

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 德古拉(dracula) 000001

2. 德古拉(dracula) 000002

3. 德古拉(dracula) 000003

4. 德古拉(dracula) 000004

5. 德古拉(dracula) 000005

6. 德古拉(dracula) 000006

7. 德古拉(dracula) 000007

8. 德古拉(dracula) 000008

9. 德古拉(dracula) 000009

10. 德古拉(dracula) 000010

11. 德古拉(dracula) 000011

12. 德古拉(dracula) 000012

13. 德古拉(dracula) 000013

14. 德古拉(dracula) 000014

15. 德古拉(dracula) 000015

16. 德古拉(dracula) 000016

17. 德古拉(dracula) 000017

18. 德古拉(dracula) 000018

19. 德古拉(dracula) 000019

20. 德古拉(dracula) 000020

21. 德古拉(dracula) 000021

22. 德古拉(dracula) 000022

23. 德古拉(dracula) 000023

24. 德古拉(dracula) 000024

25. 德古拉(dracula) 000025

26. 德古拉(dracula) 000026

27. 德古拉(dracula) 000027

28. 德古拉(dracula) 000028

29. 德古拉(dracula) 000029

30. 德古拉(dracula) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德古拉(Dracula)

第1/30页

[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
BOOKS BY THE SAME AUTHOR .
图书 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌnset] . "
" **Under the Sunset** . "
" 在下面 这 日落 . "

“日落之下。”

" [ðə; ði] [ˈsneɪks] [pæs] . "
" **The Snake's Pass** . "
" 这 蛇的 经过 . "

“蛇道。”

" [ðə; ði] [-] [muː] - . "
" **The Watter's Mou** ' . "
" 这 沃特斯 穆 - . "

“沃特的穆。”

" [ðə; ði] [ˈʃouldər] [ʌv; əv] [ˈʃæstə] .
" **The Shoulder of Shasta** .
" 这 肩膀 的 沙斯塔 .

“沙斯塔的肩膀。”

" [ˈdrækjələ]
" **DRACULA**
" 德古拉

《德古拉》

[baɪ]
BY
经过

经过

[bræm] [ˈstɒkər]
BRAM STOKER
布拉姆 司炉

布拉姆·斯托克

[ˈkɑːnstəbl] · [ˈlʌndən]
Constable · London
警官 · 伦敦

康斯特布尔·伦敦

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈɑːrtɪbɔːld] [ˈkɑːnstəbl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , -
First published by Archibald Constable and Company , 1897
第一的 已发布 经过 阿奇博尔德 警官 和 公司 , -

首次由 Archibald Constable and Company 于 1897 年出版。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [daɪ] [frend]
MY DEAR FRIEND
我的 亲爱的 朋友

我亲爱的朋友

[hɑ:mi] - [beg]
HOMMY - BEG
霍米 - 求

HOMMY-BEG

[,pi: 'dʒi:] ['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌn]
Jonathan Harker's Journal 1
乔纳森 哈克的 杂志 1

乔纳森·哈克日记 1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 15
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 15

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 28
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 28

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 41
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 41

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER **XI** .
章 十一 .

第十一章

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri] -
Lucy Westenra's Diary **135**
露西 - 日记 -

露西·韦斯特拉的日记 135

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** .
章 十二 .

第十二章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary** **148**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 148

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** .
章 十三 .

第十三章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary** **166**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 166

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** .
章 十四 .

第十四章

[ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] -
Mina Harker's Journal **182**
米娜 哈克的 杂志 -

米娜·哈克日记 182

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** .
章 十五 .

第十五章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary** **198**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 198

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary** **212**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 212

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** .
章 十七 .

第十七章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary 223**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 223

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary 237**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 237

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 254
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 254

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 267
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 267

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . **Seward's Diary 282**
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 282

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] -
Jonathan Harker's Journal 297
乔纳森 哈克的 杂志 -

乔纳森·哈克日记 297

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . Seward's Diary 310
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 310

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈfoʊnəgræf] [ˈdaɪəri] ,
Dr . Seward's Phonograph Diary ,
博士 . 西沃德的 留声机 日记 ,

西沃德博士的留声机日记

[ˈspʊʊkən][baɪ][væn] [ˈhɛlsɪŋ] -
spoken by Van Helsing 324
说 经过 范 赫尔辛 -

范海辛324号说

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . Seward's Diary 339
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 339

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] -
Dr . Seward's Diary 354
博士 . 西沃德的 日记 -

西沃德医生的日记 354

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] -
Mina Harker's Journal 372
米娜 哈克的 杂志 -

米娜·哈克日记 372

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[haʊ] [ðiːz] [ˈpepərz][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ˈsiːkwəns] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˈmænɪfɛst] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]
How these papers have been placed in sequence will be made manifest in the reading
如何 这些 文件 有 到过 放置 在 顺序 将要 是 制成 显现 在 这 阅读

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

这些论文的排列顺序将在阅读过程中显现出来。

[ɔ:l] [ˈni:dləs] [ˈmætərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ,
All needless matters have been eliminated ,
全部 不必要 事情 有 到过 已淘汰 ,
所有不必要的事情都已剔除。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈʌv; əv][ˈleɪtər] - [deɪ]
so that a history almost at variance with the possibilities of later - day
所以 那 一个 历史 几乎 在 方差 和 这 可能性 的 之后 - 天
[brɪˈli:f] [meɪ] [stænd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)][fækt] .
belief may stand forth as simple fact .
信仰 可能 站立 前进 作为 简单的 事实 .
因此，一段与后世信仰几乎完全相悖的历史，可能会被视为简单的事实。

[ðer; ðər][ɪz] [θru:ˈaʊt] [noʊ] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌv; əv][pæst] [θɪŋz] [werˈɪn] [ˈmeməri] [meɪ] [er] ,
There is throughout no statement of past things wherein memory may err ,
那里 是 自始至终 不 陈述 的 过去的 事物 其中 记忆 可能 犯错 ,
全文没有任何关于过去事情的陈述，因此不存在记忆出错的情况。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ˈtʃoʊzn] [ɑ:r; ər][ɪɡˈzæktli] [kənˈtempərəri] ,
for all the records chosen are exactly contemporary ,
为了 全部 这 记录 选定 是 确切地 当代的 ,
因为所有选用的唱片都是当时的真品。

[ˈɡɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈtændpɔɪnts] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ˈʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
given from the standpoints and within the range of knowledge of those who
给定 从 这 立场 和 之内 这 范围 的 知识 的 那些 WHO
[meɪd] [ðem; ðəm] .
made them .
制成 他们 .
是从创作者的立场和知识范围出发的。

[ˈdrækjələ] .
DRACULA .
德古拉 .
德古拉。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL .
乔纳森 哈克的 杂志 .
乔纳森·哈克的日记。

([kept] [ɪn] [ˈɔ:rthænd] .)
(Kept in shorthand .)
(保留 在 速记 .)
(简写版)

[θri:] [meɪ] .
3 May .
3 可能 .
5月3日。

- . — [left] [ˈmju:nɪk] [æt; ət][eɪt] . - [pi:] . [em] . [ɑ:n] 1st [meɪ] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [viˈenə] [ˈɜ:rlɪ] [nekst]
Bistritz . — **Left Munich at 8 . 35 p . m . on 1st May , arriving at Vienna early next**
- . — 左边 慕尼黑 在 8 . - p . 米 . 在 1st 可能 , 抵达 在 维也纳 早期的 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
比斯特里茨——5月1日晚上8点35分离开慕尼黑，第二天清晨抵达维也纳；

[ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][sɪks] . - , [bʌt; bət] [treɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] .
should have arrived at 6 : 46 , but train was an hour late .
应该 有 到达的 在 6 : - , 但 火车 曾是 一个 小时 晚的 .
原定于6点46分到达, 但火车晚点了一个小时。

[ˈbjʊ:də] - [si:mz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] ,
Buda - Pesth seems a wonderful place ,
布达 - 佩斯 似乎 一个 精彩的 地方 ,
布达佩斯似乎是个很棒的地方,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [wɪt] [aɪ][gɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [aɪ]
from the glimpse which I got of it from the train and the little I
从 这 一瞥 哪个 我 得到 的 它 从 这 火车 和 这 小的 我
[kʊd; kəd] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
could walk through the streets .
可以 走 通过 这 街道 .
从火车上瞥见的景象以及我能在街上走一小段路程中了解到的。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][gʊʊ] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ,
I feared to go very far from the station ,
我 害怕 到 去 非常 远的 从 这 车站 ,
我不敢离车站太远,

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [stɑ:rt][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [æz; əz]
as we had arrived late and would start as near the correct time as
作为 我们 有 到达的 晚的 和 会 开始 作为 靠近 这 正确的 时间 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .
由于我们到达得晚了, 我们将尽可能准时开始。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['entərɪŋ]
The impression I had was that we were leaving the West and entering
这 印象 我 有 曾是 那 我们 是 离开 这 西方 和 进入
[ðə; ði] [i:st] ;
the East ;
这 东方 ;

我的感觉是, 我们正在离开西方, 进入东方;

[ðə; ði][moʊst] ['westərn] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dænjʊ:b] , [wɪt] [ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] ['noʊəb(ə)]
the most Western of splendid bridges over the Danube , which is here of noble
这 最多 西 的 灿烂 桥梁 超过 这 多瑙河 , 哪个 是 这里 的 高贵
[wɪdθ; wɪθ][ænd; ənd] [depθ] ,
width and depth ,
宽度 和 深度 ,
这座横跨多瑙河的宏伟桥梁是多瑙河上最西端的一座, 多瑙河在这里宽阔而深邃。

[tʊk] [ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪ] [ru:l] .
took us among the traditions of Turkish rule .
采取 我们 之中 这 传统 的 土耳其 规则 .
带我们领略了土耳其统治时期的传统。

[wi:; wi] [left] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər] ['naɪt fɔ:l] [tu:; tə] - .
We left in pretty good time , and came after nightfall to Klausenburgh .
我们 左边 在 漂亮的 好的 时间 , 和 来了 后 黄昏 到 - .
我们出发得还算及时, 天黑后才到达克劳森堡。

[hɪr] [aɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [rɔi'æl] .
Here I stopped for the night at the Hotel Royale .
这里 我 停止 为了 这 夜晚 在 这 酒店 皇家 .
我当晚在皇家酒店过夜。

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsʌpər] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [dʌn] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] [red]
I had for dinner , or rather supper , a chicken done up some way with red
我 有 为了 晚餐 , 或者 相当 晚餐 , 一个 鸡 完毕 向上 一些 方式 和 红色的
[ˈpepər] ,
pepper ,
胡椒 ,

我晚餐, 或者更确切地说是夜宵, 吃的是一只用红椒烹制的鸡肉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [bʌt; bət] [ˈθɜːrsti] .
which was very good but thirsty .
哪个 曾是 非常 好的 但 渴 .

味道很好, 但是很渴。

([mem] . , [get] [ˈresəpi][fɔːr; fər][ˈmaɪnə] .)
(Mem . , get recipe for Mina .)
(内存 . , 得到 食谱 为了 米娜 .)

(备忘录, 获取米娜的配方。)

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [pəˈpriːkə][hændəl] , ” [ænd; ənd]
I asked the waiter , and he said it was called “ paprika hendl , ” and
我 问 这 服务员 , 和 他 说 它 曾是 称为 “ 辣椒 亨德尔 , ” 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我问了服务员, 他说这道菜叫“辣椒亨德尔”, 而且,

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [dɪʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][aɪˈtiː] [ˈeniwər] [əˈlɔːŋ]
as it was a national dish , I should be able to get it anywhere along
作为 它 曾是 一个 国家的 盘子 , 我 应该 是 有能力的 到 得到 它 任何地方 沿着
[ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] .
the Carpathians .
这 喀尔巴阡山脉 .

因为它是国菜, 所以我应该能在喀尔巴阡山脉沿线的任何地方吃到它。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [hɪr] ; [ɪnˈdiːd] ,
I found my smattering of German very useful here ; indeed ,
我 成立 我的 零星 的 德语 非常 有用 这里 ; 的确 ,

我发现我那点德语知识在这里非常有用; 的确如此。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [aɪˈtiː] .
I don't know how I should be able to get on without it .
我 不 知道 如何 我 应该 是 有能力的 到 得到 在 没有 它 .

我不知道没有它我该怎么生活下去。

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)] [wen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
Having some time at my disposal when in London , I had visited the British
拥有 一些 时间 在 我的 处理 什么时候 在 伦敦 , 我 有 到访 这 英国
[mjuˈziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

我在伦敦期间有一些空闲时间, 于是参观了大英博物馆。

[ænd; ənd] [meɪd] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][mæps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
and made search among the books and maps of the library regarding
和 制成 搜索 之中 这 图书 和 地图 的 这 图书馆 关于
[ˌtrænsɪlˈveɪniə,- nʲə] ;
Transylvania ;
特兰西瓦尼亚 ;

并在图书馆的书籍和地图中查找有关特兰西瓦尼亚的资料;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [emˈiː] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [feɪl]
it had struck me that some foreknowledge of the country could hardly fail
它 有 击 我 那 一些 预知 的 这 国家 可以 几乎 失败
[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
to have some importance in dealing with a noble
到 有 一些 重要性 在 处理 和 一个 高贵

我当时就意识到，事先了解一些该国的情况，对于与一位贵族打交道来说，几乎不可能毫无意义。

[[piːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] .
of that country .
的 那 国家 .

那个国家的。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hiː; hi] [neɪmd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
I find that the district he named is in the extreme east of the country ,
我 寻找 那 这 区 他 命名 是 在 这 极端 东方 的 这 国家 ,
我发现他提到的那个地区位于该国的最东端。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [θriː] [stɜːts] , [ˌtrænsɪlˈveɪniə,-njə] , [ˌmɒlˈdeɪviə;-vjə] , [ænd; ənd][ˌbuːkəˈviːnə] ,
just on the borders of three states , Transylvania , Moldavia , and Bukovina ,
只是 在 这 边界 的 三 各州 , 特兰西瓦尼亚 , 摩尔多瓦 , 和 布科维纳 ,
正好位于特兰西瓦尼亚、摩尔多瓦和布科维纳三个国家的交界处，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrˈpeɪθiən] [ˈmaʊntnz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd] [liːst] [noʊn]
in the midst of the Carpathian mountains ; one of the wildest and least known
在 这 中间 的 这 喀尔巴阡山脉 山脉 ; 一 的 这 最狂野的 和 至少 已知
[ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
portions of Europe .
部分 的 欧洲 .
位于喀尔巴阡山脉之中；欧洲最荒凉、最鲜为人知的地区之一。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] [ˈeni] [mæp][ɔːr] [wɜːrk] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][lɒsˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
I was not able to light on any map or work giving the exact locality of the
我 曾是 不是 有能力的 到 光 在 任何 地图 或者 工作 给予 这 精确的 地点 的 这
[ˈkæs(ə)] [ˈdrækjələ] ,
Castle Dracula ,
城堡 德古拉 ,
我没能 在任何地图或资料中找到德古拉城堡的确切位置。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][mæps][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
as there are no maps of this country as yet to compare with our own
作为 那里 是 不 地图 的 这 国家 作为 然而 到 比较 和 我们的 自己的
[ˈɔːrdnəns] [ˈsɜːrveɪ] [mæps] ;
Ordnance Survey maps ;
军械 民意调查 地图 ;
因为目前还没有该国的地图可以与我们的自己的地形测量地图进行比较；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] - , [ðə; ði][poʊst] [taʊn] [neɪmd] [baɪ] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈferli] [wel] -
but I found that Bistritz , the post town named by Count Dracula , is a fairly well -
但 我 成立 那 - , 这 邮政 镇 命名 经过 数数 德古拉 , 是 一个 相当 出色地 -
[noʊn] [pleɪs] .
known place .
已知 地方 .
但我发现，德古拉伯爵命名的邮政小镇比斯特里茨是一个相当有名的地方。

[aɪ][[æɪ; ʃəɪ][ˈentə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [noʊts] ,
I shall enter here some of my notes ,
我 将 进入 这里 一些 的 我的 笔记 ;
我将在这里记录一些我的笔记。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] [wen] [aɪ] [tʊ:k] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪnə] .
as they may refresh my memory when I talk over my travels with Mina .
作为 他们 可能 刷新 我的 记忆 什么时候 我 讲话 超过 我的 旅行 和 米娜 .
当我和米娜谈起我的旅行经历时，它们或许能唤起我的记忆。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- nʃə][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [dɪˈstɪŋkt] [ˌnæʃəˈnælɪti:z] : [ˈsæksnz][ɪn]
In the population of Transylvania there are four distinct nationalities : Saxons in
在 这 人口 的 特兰西瓦尼亚 那里 是 四 清楚的 国籍 : 撒克逊人 在
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,
特兰西瓦尼亚的人口主要由四个不同的民族组成：南部的撒克逊人，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [wələks] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]
and mixed with them the Wallachs , who are the descendants of the
和 混合 和 他们 这 瓦拉赫 , WHO 是 这 后代 的 这
[ˈdeɪʃən] ; [ˈmæɡjɑ:] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
Dacians ; Magyars in the west ;
达契亚人 ; 马扎尔人 在 这 西方 ;
并与他们混血的还有瓦拉几亚人，他们是达契亚人的后裔；西部的马扎尔人；

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] .
and Szekelys in the east and north .
和 塞凯伊斯 在 这 东方 和 北 .
东部和北部是塞凯伊人。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [hu:] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈætɪlə] [ænd; ənd]
I am going among the latter , who claim to be descended from Attila and
我 是 去 之中 这 后者 , WHO 宣称 到 是 下降 从 阿提拉 和
[ðə; ði] [hʌnz] .
the Huns .
这 匈奴人 .
我将前往后者，他们自称是阿提拉和匈奴人的后裔。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ,
This may be so ,
这 可能 是 所以 ,
或许如此。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈmæɡjɑ:] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] [ðeɪ] [faʊnd]
for when the Magyars conquered the country in the eleventh century they found
为了 什么时候 这 马扎尔人 征服 这 国家 在 这 第十一 世纪 他们 成立
[ðə; ði] [hʌnz] [ˈsetld] [ɪn][aɪˈti:] .
the Huns settled in it .
这 匈奴人 定居 在 它 .
11世纪马扎尔人征服这个国家时，发现匈奴人已经定居于此。

[aɪ] [ri:d] [ðæt] [ˈevri] [noʊn] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ˈɡæðərd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:rsʃu:] [ʌv; əv]
I read that every known superstition in the world is gathered into the horseshoe of
我 读 那 每一个 已知 迷信 在 这 世界 是 聚集 进入 这 马蹄铁 的
[ðə; ði] [ˈka:peɪθjənz] ,
the Carpathians ,
这 喀尔巴阡山脉 ,
我读到过，世界上所有已知的迷信都集中在喀尔巴阡山脉的马蹄形区域。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ðə; ði] ['sentəɹ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wɜ:rlpu:l] ;
as if it were the centre of some sort of imaginative whirlpool ;
作为 如果 它 是 这 中心 的 一些 种类 的 富有想象力的 漩涡 ;
仿佛置身于某种充满想象力的漩涡中心；

[ɪf] [soʊ] [maɪ] [steɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
if so my stay may be very interesting .
如果 所以 我的 停留 可能 是 非常 有趣的 .
如果真是这样，我的旅程可能会非常有趣。

([mem] . , [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .)
(Mem . , I must ask the Count all about them .)
(内存 . , 我 必须 问 这 数数 全部 关于 他们 .)
(备注：我得把这些事都问问伯爵。)

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [sli:p] [wel] , [ðoʊ] [maɪ] [bed] [wʌz; wəz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ,
I did not sleep well , though my bed was comfortable enough ,
我 做过 不是 睡觉 出色地 , 尽管 我的 床 曾是 舒服的 足够的 ,
虽然床很舒服，但我睡得并不好。

[fɔ:ɹ; fəɹ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪɹ] [dri:mz] .
for I had all sorts of queer dreams .
为了 我 有 全部 排序 的 酷儿 梦境 .
因为我做过各种各样奇特的梦。

[ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['haʊlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ['ʌndəɹ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
There was a dog howling all night under my window ,
那里 曾是 一个 狗 嚎叫 全部 夜晚 在下面 我的 窗户 ,
昨晚我家窗下一直有狗叫。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:;] [ɔ:r] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
which may have had something to do with it ; or it may have been
哪个 可能 有 有 某物 到 做 和 它 ; 或者 它 可能 有 到过
[ðə; ði] [pə'pri:kə] ,
the paprika ,
这 辣椒 ,
这或许与此有关；也可能是辣椒粉的缘故。

[fɔ:ɹ; fəɹ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [driŋk] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:təɹ] [ɪn] [maɪ] [kə'ræf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sti:l] ['θɜ:rstɪ] .
for I had to drink up all the water in my carafe , and was still thirsty .
为了 我 有 到 喝 向上全部 这 水 在 我的 玻璃水瓶 , 和 曾是 仍然 渴 .
因为我把水壶里的水都喝光了，还是觉得渴。

[tɔ:rdz] ['mɔ:ɹnɪŋ] [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['nɔ:kɪŋ] [æt; ət] [maɪ]
Towards morning I slept and was wakened by the continuous knocking at my
向 早晨 我 睡着了 和 曾是 醒来 经过 这 连续的 敲门 在 我的
[dɔ:ɹ] ,
door ,
门 ,
临近清晨，我睡着了，却被持续不断的敲门声吵醒。

[soʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [ðen] .
so I guess I must have been sleeping soundly then .
所以 我 猜测 我 必须 有 到过 睡眠 稳固地 然后 .
所以我想我当时一定睡得很香。

[aɪ] [hæd; həd] [fɔ:ɹ; fəɹ] ['brekfəst] [mɔ:ɹ] [pə'pri:kə] ,
I had for breakfast more paprika ,
我 有 为了 早餐 更多的 辣椒 ,
我早餐又吃了些辣椒粉。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɔ:riɪdʒ] [ʌv; əv] [meɪz] ['flaʊə] [wɪt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] " [ˌmɑ:mə'li:ʌ] ,
and a sort of porridge of maize flour which they said was " mamaliga ,
和 一个 种类 的 稀饭 的 玉米 面粉 哪个 他们 说 曾是 " 玛玛利加 ,
还有一种用玉米粉熬成的粥，他们称之为“mamaliga”。

" [ænd; ʌnd] [eg] - [plænt] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsmi:t] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [dɪ] , [wɪt] [ðeɪ] [kɔ:l] "
" and egg - plant stuffed with forcemeat , a very excellent dish , which they call "
" 和 蛋 - 植物 填充 和 肉馅 , 一个 非常 出色的 盘子 , 哪个 他们 称呼 "
impletata .
还有酿肉馅的茄子，这是一道非常美味的菜肴，他们称之为“impletata”。

" ([mem] . , [get] ['resəpi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ] .)
" (Mem . , get recipe for this also .)
" (内存 . , 得到 食谱 为了 这 还 .)
(备忘录，也请提供这个食谱。)

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['brekfəst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] ,
I had to hurry breakfast , for the train started a little before eight ,
我 有 到 匆忙 早餐 , 为了 这 火车 开始 一个 小的 前 八 ,
我得赶紧吃早餐，因为火车不到八点就出发了。

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
or rather it ought to have done so ,
或者 相当 它 应该 到 有 完毕 所以 ,
或者更确切地说，它本应该这样做。

[fɔ:r; fər]['æftər] ['rʌɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪf(ə)n][æt; ət]['sevn] . - [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
for after rushing to the station at 7 . 30 I had to sit in the carriage
为了 后 匆忙 到 这 车站 在 7 . - 我 有 到 坐 在 这 运输
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] .
for more than an hour before we began to move .
为了 更多的 比 一个 小时 前 我们 开始 到 移动 .
因为早上 7 点 30 分我匆匆赶到车站后，不得不在车厢里坐了一个多小时，列车才开始启动。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [i:st] [ju:; jʊ][goʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌnpʌŋktjʊlə] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
It seems to me that the further East you go the more unpunctual are the
它 似乎 到 我 那 这 更远 东方 你 去 这 更多的 不守时 是 这
[treɪnz] .
trains .
火车 .
我觉得越往东走，火车就越不准时。

[wʌt] [ɔ:t] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['tʃaɪnə] ?
What ought they to be in China ?
什么 应该 他们 到 是 在 中国 ?
他们在中国应该是什么样？

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] ['dɔ:d(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:ti]
All day long we seemed to dawdle through a country which was full of beauty
全部 天 长的 我们 似乎 到 混日子 通过 一个 国家 哪个 曾是 满的 的 美丽
[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
of every kind .
的 每一个 种类 .
我们似乎整天都在这个充满各种美景的国度里闲逛。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [tʌʊnz] [ɔːr] [ˈkɑːslz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [stiːp] [hɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
Sometimes we saw little towns or castles on the top of steep hills such as we
有时 我们 锯 小的 城镇 或者 城堡 在 这 顶部 的 陡 丘陵 这样的 作为 我们
[siː] [ɪn][ʊʊld] [ˈmɪsəlz] ；
see in old missals ；
看 在 老的 弥撒经书 ；

有时我们会看到陡峭山顶上的小镇或城堡，就像我们在古老的弥撒书中看到的那样；

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][ræn][baɪ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [ˈstoʊni]
sometimes we ran by rivers and streams which seemed from the wide stony
有时 我们 跑 经过 河流 和 溪流 哪个 似乎 从 这 宽的 石质的
[ˈmɑːrdʒɪn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈflʌdz] ．
margin on each side of them to be subject to great floods ．
利润 在 每个 边 的 他们 到 是 主题 到 伟大的 洪水 ．

有时我们会沿着河流和小溪奔跑，从它们两岸宽阔的石岸上看，似乎很容易发生洪水。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstrɔːŋ] ,
It takes a lot of water , and running strong ,
它 需要 一个 很多 的 水 , 和 跑步 强的 ,
[ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstrɔːŋ]
它需要大量的水，而且运行强劲。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [klaɪr] ．
to sweep the outside edge of a river clear ．
到 扫 这 外部 边缘 的 一个 河 清除 ．
[ˈwɔːtər] [ˈrɪvər] [klaɪr]
清扫河岸外侧。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪ](ə)n][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsʌmtaɪmz] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
At every station there were groups of people , sometimes crowds , and in all
在 每一个 车站 那里 是 团体 的 人们 , 有时 人群 , 和 在 全部
[ˈsɔːrts] [ʌv; əv][əˈtaɪər] ．
sorts of attire ．
排序 的 服装 ．

每个车站都有三五成群的人，有时甚至人山人海，而且穿着各式各样的衣服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpesnts] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ]
Some of them were just like the peasants at home or those I saw coming
一些 的 他们 是 只是 喜欢 这 农民 在 家 或者 那些 我 锯 未来
[θruː] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] ,
through France and Germany ,
通过 法国 和 德国 ,

他们当中有些人就像家乡的农民，或者像我途经法国和德国时看到的那些人一样。

[wɪð; wɪθ] [ɔːrt] [ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [raʊnd] [hæts][ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [ˈtraʊzərz] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər]
with short jackets and round hats and home - made trousers ; but others
和 短的 夹克 和 圆形的 帽子 和 家 - 制成 裤子 ; 但 其他的
[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] ．
were very picturesque ．
是 非常 如画 ．

有些人穿着短外套、圆帽和自制裤子；而另一些人则打扮得非常漂亮。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ˈprɪti] , [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ][ɡɑːt] [nɪr] [ðəm; ðəm] ,
The women looked pretty , except when you got near them ,
这 女性 看起来 漂亮的 , 除了 什么时候 你 得到 靠近 他们 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] ．
were very picturesque ．
是 非常 如画 ．

这些女人看起来很漂亮，但当你靠近她们时，就会发现并非如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈklʌmzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] ．
but they were very clumsy about the waist ．
但 他们 是 非常 笨拙 关于 这 腰部 ．
[ˈwɜːr; wər] [ˈklʌmzi] [əˈbaʊt] [ˈweɪst]
但他们的腰部设计非常笨拙。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [fʊl] [waɪt] [sli:vz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] ,
They had all full white sleeves of some kind or other ,
他们 有 全部 满的 白色的 袖子 的 一些 种类 或者 其他 ,
她们都穿着某种款式的白色长袖衣服。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][bɪg] [belts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [strips] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
and most of them had big belts with a lot of strips of something
和 最多 的 他们 有 大的 腰带 和 一个 很多 的 条状物 的 某物
[ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][laɪk] [ðə; ði] ['dresɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bæ'leɪ] ,
fluttering from them like the dresses in a ballet ,
飘动 从 他们 喜欢 这 连衣裙 在 一个 芭蕾舞 ,
她们大多数人都系着宽大的腰带，腰带上垂着许多飘逸的布条，就像芭蕾舞裙上的装饰物一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['petɪkəʊts] [ˈʌndər][ðem; ðəm] .
but of course petticoats under them .
但 的 课程 衬裙 在下面 他们 .
当然，里面要穿衬裙。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjərz] [wi;; wi] [sɔ:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]'sloʊvɑ:ks] , [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [bɑ:r'berɪən][ðæn; ðən]
The strangest figures we saw were the Slovaks , who are more barbarian than
这 最奇怪的 数据 我们 锯 是 这 斯洛伐克人 , WHO 是 更多的 野蛮人 比
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

我们看到的最奇怪的民族是斯洛伐克人，他们比其他国家的人更加野蛮。
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] ['kaʊbɔɪ] [hæts] , [greɪt] ['bæɡɪ] ['dɜ:rtɪ] - [waɪt] ['traʊzərz] , [waɪt] ['lɪnɪn] ['ʃɜ:ts] ,
with their big cowboy hats , great baggy dirty - white trousers , white linen shirts ,
和 他们的 大的 牛仔 帽子 , 伟大的 宽松的 肮脏的 - 白色的 裤子 , 白色的 亚麻布 衬衫 ,
[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] ['hevi] ['leðər] [belts] ,
and enormous heavy leather belts ,
和 巨大的 重的 皮革 腰带 ,
他们头戴宽大的牛仔帽，身穿肥大的脏白色裤子、白色亚麻衬衫，腰间系着沉重的皮带。

['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [ɔ:l] ['stʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] .
nearly a foot wide , all studded over with brass nails .
几乎 一个 脚 宽的 , 全部 带钉的 超过 和 黄铜 指甲 .
宽近一英尺，上面布满了黄铜钉。

[ðeɪ] [wɔ:r] [haɪ] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,
They wore high boots , with their trousers tucked into them ,
他们 穿着 高的 靴子 , 和 他们的 裤子 塞进去 进入 他们 ,
她们穿着高筒靴，裤腿塞进靴子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and had long black hair and heavy black moustaches .
和 有 长的 黑色的 头发 和 重的 黑色的 胡子 .
他留着长长的黑发和浓密的黑色胡须。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [lʊk] [ˌpri:pə'zesɪŋ] .
They are very picturesque , but do not look prepossessing .
他们 是 非常 如画 , 但 做 不是 看 令人着迷 .
它们风景如画，但并不引人注目。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi][set] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][sʌm; səm][oʊld][ɔ:ri'ent(ə)][bænd][ʌv; əv]
On the stage they would be set down at once as some old Oriental band of
在 这 阶段 他们 会 是 放 向下 在 一次 作为 一些 老的 东方 乐队 的
[ˈbrɪɡəndz] .
brigands .
强盗 .
他们会立刻被安排扮演一群古老的东方强盗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [həʊ'veər] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ˈveri] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ˈhætʃ(ə)rəl][self]
They are , however , I am told , very harmless and rather wanting in natural self
他们是 , 然而 , 我是 讲述 , 非常 无害 和 相当 想要 在 自然的 自己
- [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
- assertion .
- 断言 .

不过, 据我所知, 它们非常无害, 而且缺乏天生的自我主张。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə] - ,
It was on the dark side of twilight when we got to Bistritz ,
它 曾是 在 这 黑暗的 边 的 暮 什么时候 我们 得到 到 - ,
我们到达比斯特里茨时, 天色已近黄昏。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .
which is a very interesting old place .
哪个 是 一个 非常 有趣的 老 的 地方 .
那是一个非常有兴趣的古老地方。

[ˈbiːɪŋ] [ˈpræktɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɔːrgoʊ] [pæs] [liːdz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ˈɪntuː]
Being practically on the frontier — for the Borgo Pass leads from it into
存在 几乎 在 这 边境 — 为了 这 博尔戈 经过 线索 从 它 进入
[,buːkə'viːnə] — [aɪ 'tiː][hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɔːrmi] [ɪg'zɪstəns] ,
Bukovina — it has had a very stormy existence ,
布科维纳 — 它 有 有 一个 非常 暴风雨 存在 ,
由于它实际上位于边境——博尔戈山口从这里通往布科维纳——因此它的历史充满了动荡。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfoʊz] [ˈmaːrks][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and it certainly shows marks of it .
和 它 当然 演出 标记 的 它 .
而且它确实留下了痕迹。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfaɪrz] [tʊk] [pleɪs] ,
Fifty years ago a series of great fires took place ,
五十 年 前 一个 系列 的 伟大的 火灾 采取 地方 ,
五十年前发生了一系列大火,

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈterəb(ə)l][ˈhævək][ɑːn][faɪv] [ˈseprət] [ə'keɪzənz] .
which made terrible havoc on five separate occasions .
哪个 制成 糟糕的 混乱 在 五 分离 场合 .
这五次都造成了极其严重的破坏。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ˈsentʃəri] [aɪ 'tiː] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv]
At the very beginning of the seventeenth century it underwent a siege of
在 这 非常 开始 的 这 第十七 世纪 它 经历了 一个 围城 的
[θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [lɔːst] - ,
three weeks and lost 13 ,
三 周 和 丢失的 - ,
十七世纪初, 它经历了长达三周的围攻, 损失了13人。

- [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ˈprɑːpər] [ˈbiːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] .
000 people , the casualties of war proper being assisted by famine and disease .
- 人们 , 这 伤亡 的 战争 恰当的 存在 协助 经过 饥荒 和 疾病 .
000人, 除了战争本身造成的伤亡外, 还有饥荒和疾病造成的伤亡。

[kaʊnt] [ˈdrækjələ][hæd; həd] [də'rek'tɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈkroʊnə][ˈhoʊ'tel] , [wɪtʃ] [aɪ]
Count Dracula had directed me to go to the Golden Krone Hotel , which I
数数 德古拉 有 指导 我 到 去 到 这 金的 克朗 酒店 , 哪个 我
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
德古拉伯爵指示我去金冠酒店, 我找到了它。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [oʊld] - ['fæɪnd] ,
to my delight , to be thoroughly old - fashioned ,
到 我的 喜 , 到 是 彻底 老的 - 造型 ,
令我欣喜的是, 我完全是老派的。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][aɪ][kɒd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
for of course I wanted to see all I could of the ways of the country .
为了 的 课程 我 通缉 到 看 全部 我 可以 的 这 方式 的 这 国家 .
我当然想尽可能多地了解这个国家的风土人情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [feɪst] [ə; eɪ]
I was evidently expected , for when I got near the door I faced a
我 曾是 显然 预期的 , 为了 什么时候 我 得到 靠近 这 门 我 面对 一个
显然有人预料到我会来, 因为当我走到门口时, 我看到了.....

[,piː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]
[第4页]

[ˈtʃɪri] - ['lʊkɪŋ] ['eldərlɪ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['pez(ə)nt] [dres] — [waɪt] ['ʌndərgɑːrmənt] [wɪð; wɪθ]
cheery - looking elderly woman in the usual peasant dress — white undergarment with
欢快的 - 寻找 老年 女士 在 这 通常 农民 裙子 — 白色的 内衣 和
[ɔːŋ] ['dʌb(ə)l] ['eɪprən] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,
long double apron , front and back ,
长的 双倍的 围裙 , 正面 和 后退 ,
一位面带笑容的老妇人, 穿着常见的农妇服装——白色内衣, 前后都有长长的双层围裙。

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [stʌf] ['fɪtɪŋ] [ɔːlmoʊst] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər] ['mɑːdəstɪ] .
of coloured stuff fitting almost too tight for modesty .
的 有色 东西 配件 几乎 也 紧的 为了 谦逊 .
色彩鲜艳的衣服, 紧身到几乎让人难以接受。

[wen] [aɪ] [keɪm] [kloʊz][fɪː; fɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði][hɛə] ['ɪŋɡlɪʃmən] ? ”
When I came close she bowed , and said : “ The Herr Englishman ? ”
什么时候 我 来了 关闭 她 鞠躬 , 和 说 : “ 这 先生 英国人 ? ”
我走近她时, 她鞠了一躬, 说道: “是英国先生吗? ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʒɑːnəθən] ['hɑːrkɜː] .
“ **Yes , ” I said , “ Jonathan Harker .**
“ 是的 , ” 我 说 , “ 乔纳森 哈克 .
“是的,”我说, “乔纳森·哈克。”

“ [fɪː; fɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn][ɪn] [waɪt] [ʃɜːrt] -
“ **She smiled , and gave some message to an elderly man in white shirt -**
“ 她 微笑 , 和 给予 一些 信息 到 一个 老年 男人 在 白色的 衬衫 -
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,
她微笑着, 向一位身穿白衬衫的老人传达了一些信息。

[huː] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
who had followed her to the door .
WHO 有 随后 她 到 这 门 .
有人跟着她走到了门口。

[hiː; hi] [went] , [bʌt; bət] [ɪ'mɪːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] : —
He went , but immediately returned with a letter : —
他 去 , 但 立即地 返回 和 一个 信 : —
他去了, 但随即带着一封信回来了: ——

“ [maɪ] [frend] , — [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] .
“ **MY FRIEND** , — **Welcome to the Carpathians** .
“ 我的 朋友 , — 欢迎 到 这 喀尔巴阡山脉 .

“我的朋友，——欢迎来到喀尔巴阡山脉。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .
I am anxiously expecting you .
我 是 焦虑地 期待 你 .

我正焦急地等待着你。

[sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .
Sleep well to - night .
睡觉 出色地 到 - 夜晚 .

今晚睡个好觉。

[æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [wɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər][,buːkəˈviːnə] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][,aɪˈtiː][ɪz]
At three to - morrow the diligence will start for Bukovina ; a place on it is
在 三 到 - 明天 这 勤勉 将要 开始 为了 布科维纳 ; 一个 地方 在 它 是
[kept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
kept for you :
保留 为了 你 .

明天下午三点，前往布科维纳的勤务工作将开始；其中为你留了一个位置。

[æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːrgoʊ] [pæs] [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wɪl] [əˈweɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][emˈiː] .
At the Borgo Pass my carriage will await you and will bring you to me .
在 这 博尔戈 经过 我的 运输 将要 等待 你 和 将要 带来 你 到 我 .

在博尔戈山口，我的马车将等候你，带你到我这里来。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] ,
I trust that your journey from London has been a happy one ,
我 相信 那 你的 旅行 从 伦敦 有 到过 一个 快乐的 一 ,

我相信您从伦敦到目的地的旅程一直都很愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lənd] .
and that you will enjoy your stay in my beautiful land .
和 那 你 将要 享受 你的 停留 在 我的 美丽的 土地 .

希望您在我美丽的土地上度过愉快的时光。

“ [jʊr; jər] [frend] ,
“ **Your friend** ,
“ 你的 朋友 ,

“你的朋友，

“ [ˈdrækjələ] .
“ **DRACULA** .
“ 德古拉 .

“德古拉。”

“ [fɔːr] [meɪ] . — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][ˈləndlɔːrd][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ **4 May . — I found that my landlord had got a letter from the Count** ,
“ 4 可能 : — 我 成立 那 我的 房东 有 得到 一个 信 从 这 数数 ,

5月4日——我发现我的房东收到了一封伯爵的来信，

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][emˈiː] ;
directing him to secure the best place on the coach for me ;
导演 他 到 安全的 这 最好的 地方 在 这 教练 为了 我 ;

指示他为我争取大巴上最好的位置；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [hiː; hi] [sɪːmd] [ˈsʌmwʌt] [ˈretɪs(ə)nt] ,
but on making inquiries as to details he seemed somewhat reticent ,
但 在 制作 查询 作为 到 细节 他 似乎 有些 沉默寡言 ,

但当被问及细节时，他似乎有些沉默寡言。

[ænd; ənd] [pri'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ]['dʒɜ:mən] .
and pretended that he could not understand my German .
和 假装 那 他 可以 不是 理解 我的 德语 .

他假装听不懂我的德语。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [truː] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌp][tuː; tə] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː]
This could not be true , because up to then he had understood it
这 可以 不是 是 真的 , 因为 向上 到 然后 他 有 理解 它
[ˈpɜːrfɪktli] ; [æt; ət] [liːst] ,
perfectly ; at least ,
完美 ; 在 至少 ,

这不可能是真的，因为在此之前他一直完全理解；至少，

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
he answered my questions exactly as if he did .
他 回答 我的 问题 确切地 作为 如果 他 做过 .

他回答我的问题时，就好像他真的回答过一样。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [em 'iː] ,
He and his wife , the old lady who had received me ,
他 和 他的 妻子 , 这 老的 女士 WHO 有 已收到 我 ,

他和他的妻子，还有接待我的那位老太太，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
looked at each other in a frightened sort of way .
看起来 在 每个 其他 在 一个 害怕 种类 的 方式 .

他们彼此惊恐地对视了一眼。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] ,
He mumbled out that the money had been sent in a letter ,
他 喃喃自语 出去 那 这 钱 有 到过 发送 在 一个 信 ,

他含糊不清地说，钱是用信寄来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
and that was all he knew .
和 那 曾是 全部 他 知道 .

他所知道的就只有这些。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
When I asked him if he knew Count Dracula , and could tell me anything of
什么时候 我 问 他 如果 他 知道 数数 德古拉 , 和 可以 告诉 我 任何事物 的
[hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] ,
his castle ,
他的 城堡 ,

当我问他是否认识德古拉伯爵，能否告诉我一些关于他城堡的事情时，

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ]
both he and his wife crossed themselves , and , saying that they knew nothing
两个都 他 和 他的 妻子 交叉 他们自己 , 和 , 说 那 他们 知道 没有什么
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他和妻子都划了十字，并说他们一无所知。

[ˈsɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] .
simply refused to speak further .
简单地 拒绝 到 说话 更远 .

他断然拒绝继续交谈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [wʌn]
It was so near the time of starting that I had no time to ask any one
它 曾是 所以 靠近 这 时间 的 开始 那 我 有 不 时间 到 问 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

当时离开赛时间太近了，我根本来不及问其他人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
for it was all very mysterious and not by any means comforting .
为了 它 曾是 全部 非常 神秘 和 不是 经过 任何 方法 令人感到安慰 .

因为这一切都非常神秘，丝毫没有让人感到安慰。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ,
Just before I was leaving ,
只是 前 我 曾是 离开 ,

就在我即将离开的时候，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [hɪˈsterɪk(ə)] [wei] :
the old lady came up to my room and said in a very hysterical way :
这 老的 女士 来了 向上 到 我的 房间 和 说 在 一个 非常 歇斯底里的 方式 :

那位老太太来到我的房间，歇斯底里地说道：

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
“ **Must you go ?**
“ 必须 你 去 ?

你一定要走吗？

[oʊ] ! [jʌŋ] [hɛə] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
Oh ! young Herr , must you go ?
哦 ! 年轻的 先生 , 必须 你 去 ?

哦！年轻的先生，您一定要走吗？

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [hɜːr; hər][grɪp]
“ **She was in such an excited state that she seemed to have lost her grip**
“ 她 曾是 在 这样的 一个 兴奋的 状态 那 她 似乎 到 有 丢失的 她 紧握
[ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʒɜːrmən][ʃiː; ji] [nuː] ,
of what German she knew ,
的 什么 德语 她 知道 ,

“她当时情绪非常激动，似乎完全忘记了自己原本掌握的德语。”

[ænd; ənd] [mɪkst] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
and mixed it all up with some other language which I did not know at all .
和 混合 它 全部向上 和 一些 其他 语言 哪个 我 做过 不是 知道 在 全部 .

然后把它们和我完全不懂的另一种语言混在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
I was just able to follow her by asking many questions .
我 曾是 只是 有能力的 到 跟随 她 经过 问 许多 问题 .

我只能通过不断提问来跟上她的思路。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]
When I told her
什么时候 我 讲述 她

当我告诉她的时候

[[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
that I must go at once , and that I was engaged on important business ,
那 我 必须 去 在 一次 , 和 那 我 曾是 已订婚的 在 重要的 商业 ,
[fɪ; jɪ] [æskt] [ə'gen] :
she asked again :
她 问 再次 :

她告诉我, 我必须马上走, 我有要事在身。她又问了一遍:

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
“ **Do you know what day it is ?**
” 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

你知道今天是星期几吗?

“ [aɪ] ['ænsə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
“ **I answered that it was the fourth of May .**
” 我 回答 那 它 曾是 这 第四 的 可能 .

我回答说, 那天是五月四日。

[fɪ; jɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜ:] [hed] [æz; əz][fɪ; jɪ] [sed] [ə'gen] :
She shook her head as she said again :
她 摇晃 她 头 作为 她 说 再次 :

她摇了摇头, 再次说道:

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
I know that , I know that !
我 知道 那 , 我 知道 那 !

我知道, 我知道!

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
but do you know what day it is ?
但 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

但你知道今天是星期几吗?

“ [ɑ:n][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] , [fɪ; jɪ] [went] [ɑ:n] :
“ **On my saying that I did not understand , she went on :**
” 在 我的 说 那 我 做过 不是 理解 , 她 去 在 :

我说我不明白, 她接着说:

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] .
“ **It is the eve of St . George's Day .**
” 它 是 这 前夕 的 英石 : 乔治的 天 .

今天是圣乔治节前夕。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [kla:k] [straɪks] ['mɪdnɑɪt] ,
Do you not know that to - night , when the clock strikes midnight ,
做 你 不是 知道 那 到 - 夜晚 , 什么时候 这 钟 罢工 午夜 ,

难道你不知道, 今晚, 当午夜钟声敲响之时,

[ɔ:l][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] ?
all the evil things in the world will have full sway ?
全部 这 邪恶的 事物 在 这 世界 将要 有 满的 摇摆 ?

世间一切邪恶都将横行无忌吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ?
Do you know where you are going , and what you are going to ?
做 你 知道 在哪里 你 是 去 , 和 什么 你 是 去 到 ?

你知道你要去哪里, 要去做什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈstres] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
” **She was in such evident distress that I tried to comfort her , but without**
” 她 曾是 在 这样的 明显 痛苦 那 我 尝试 到 舒适 她 , 但 没有
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

“她当时非常痛苦，我试图安慰她，但毫无效果。”

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ;
Finally she went down on her knees and implored me not to go ;
最后 她 去 向下 在 她 膝盖 和 恳求 我 不是 到 去 ;

最后她跪了下来，恳求我不要走；

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] .
at least to wait a day or two before starting .
在 至少 到 等待 一个 天 或者 二 前 开始 .

至少要等一两天再开始。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
It was all very ridiculous , but I did not feel comfortable .
它 曾是 全部 非常 荒谬的 , 但 我 做过 不是 感觉 舒服的 .

这一切都非常荒谬，但我感觉很不自在。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
However , there was business to be done , and I could allow nothing to
然而 , 那里 曾是 商业 到 是 完毕 , 和 我 可以 允许 没有什么 到
[ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
interfere with it :
干扰 和 它 :

然而，还有公事要办，我不能允许任何事情干扰它。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I therefore tried to raise her up , and said , as gravely as I could ,
我 所以 尝试 到 增加 她 向上 , 和 说 , 作为 严重地 作为 我 可以 ,

于是我试图扶她起来，并尽可能严肃地说：

[ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
that I thanked her , but my duty was imperative , and that I must go .
那 我 谢谢 她 , 但 我的 责任 曾是 至关重要的 , 和 那 我 必须 去 .

我向她道谢，但我的职责至关重要，我必须离开。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈrouz] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She then rose and dried her eyes ,
她 然后 玫瑰 和 干燥 她 眼睛 ,

然后她起身擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and taking a crucifix from her neck offered it to me .
和 采取 一个 十字架 从 她 脖子 提供 它 到 我 .

她从脖子上取下十字架递给我。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃɜːrtʃmən] ,
I did not know what to do , for , as an English Churchman ,
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 为了 , 作为 一个 英语 牧师 ,

我不知道该怎么办，因为，作为一个英国教会人士，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [aɪˈdɔːlətrəs] ,
I have been taught to regard such things as in some measure idolatrous ,
我 有 到过 教授 到 看待 这样的 事物 作为 在 一些 措施 偶像崇拜 ,

我从小就被教导要将这类事物视为某种程度上的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [ʌn'greɪjəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [æn; ən][oʊld][l'eɪdi] [ˈmi:nɪŋ]
and yet it seemed so ungracious to refuse an old lady meaning
和 然而 它 似乎 所以 不友善的 到 拒绝 一个 老的 女士 意义

然而，拒绝一位老妇人的请求似乎太不礼貌了。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
so well and in such a state of mind .
所以 出色地 和 在 这样的 一个 状态 的 头脑 .

状态极佳，精神饱满。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][pʊt][ðə; ði][ˈrəʊzəri] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
She saw , I suppose , the doubt in my face , for she put the rosary round my neck ,
她 锯 , 我 认为 , 这 怀疑 在 我的 脸 , 为了 她 放 这 念珠 圆形的 我的 脖子 ,
我想她看到了我脸上的疑虑，因为她把念珠戴在了我的脖子上。

[ænd; ənd] [sed] , " [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðə-z] [seɪk] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and said , “ For your mother's sake , ” and went out of the room .
和 说 , “ 为了 你的 母亲的 清酒 , “ 和 去 出去 的 这 房间 .

他说：“看在你母亲的份上”，然后走出了房间。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈraɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri] [waɪlst] [aɪ][eɪ 'em] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
I am writing up this part of the diary whilst I am waiting for the coach ,
我 是 写作 向上 这 部分 的 这 日记 而 我 是 等待 为了 这 教练 ,
我在等大巴的时候写下了这部分日记。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [leɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkru:səfɪks][ɪz] [stɪl] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
which is , of course , late ; and the crucifix is still round my neck .
哪个 是 , 的 课程 , 晚的 ; 和 这 十字架 是 仍然 圆形的 我的 脖子 .

当然，这已经迟了；十字架仍然挂在我的脖子上。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld][l'eɪdi:z] [fɪr] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɡəʊstli] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Whether it is the old lady's fear , or the many ghostly traditions of this place ,
无论 它是 这 老的 女士的 害怕 , 或者 这 许多 幽灵般的 传统 的 这 地方 ,
无论是老妇人的恐惧，还是这个地方流传的众多鬼魂传说，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈkru:səfɪks] [ɪt'self] , [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ,
or the crucifix itself , I do not know ,
或者 这 十字架 本身 , 我 做 不是 知道 ,

或者十字架本身，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈhɪrli] [æz; əz] [ɪ:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
but I am not feeling nearly as easy in my mind as usual .
但 我 是 不是 感觉 几乎 作为 简单的 在 我的 头脑 作为 通常 .

但我感觉我的心情远不如往常那么轻松。

[ɪf] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ri:tʃ] [ˈmaɪnə] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] , [let][aɪ 'ti:] [brɪŋ] [maɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
If this book should ever reach Mina before I do , let it bring my good - bye .
如果 这 书 应该 曾经 抵达 米娜 前 我 做 , 让 它 带来 我的 好的 - 再见 .

如果这本书在我之前送到米娜手中，就让它带回我的告别吧。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] !
Here comes the coach !
这里 来 这 教练 !

教练来了！

[faɪv] [meɪ] .
5 May .
5 可能 .

5月5日。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)]] . — [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]
The Castle . — The grey of the morning has passed , and the sun is high
这 城堡 . — 这 灰色的 的 这 早晨 有 通过了 , 和 这 太阳 是 高的
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdistənt] [həˈraɪz(ə)n] ,
over the distant horizon ,
超过 这 遥远 地平线 ,
城堡——清晨的阴霾已经消散, 太阳高悬在远方的地平线上。

[wɪtʃ] [siːmz] [ˈdʒæɡɪd] , [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɔːr] [hɪlz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
which seems jagged , whether with trees or hills I know not ,
哪个 似乎 锯齿状 , 无论 和 树木 或者 丘陵 我 知道 不是 ,
看起来崎岖不平, 不知道是树木还是山丘造成的。
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt] [bɪɡ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ɑːr; ər] [mɪkst] .
for it is so far off that big things and little are mixed .
为了 它 是 所以 远的 离开 那 大的 事物 和 小的 是 混合 .
因为距离太远, 大事小事都混杂在一起了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tɪl] [aɪ] [əˈweɪk] ,
I am not sleepy , and , as I am not to be called till I awake ,
我 是 不是 困 , 和 , 作为 我 是 不是 到 是 称为 直到 我 醒 ,
我不困, 而且, 在我醒来之前不能叫我,
[ˈnæt(ə)rəli][aɪ] [raɪt] [tɪl] [sliːp] [kʌmz] .
naturally I write till sleep comes .
自然 我 写 直到 睡觉 来 .
自然而然地, 我会一直写到睡着为止。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
There are many odd things to put down , and ,
那里 是 许多 奇怪的 事物 到 放 向下 , 和 ,
有很多奇奇怪怪的东西需要记录下来, 而且,
[lest] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm] [meɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [tuː] [wel] [brɪˈfɔːr] [aɪ]
lest who reads them may fancy that I dined too well before I
免得 WHO 阅读 他们 可能 想要 那 我 用餐 也 出色地 前 我
以免读者误以为我之前吃得太饱了。

[[piː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[left] - , [let][em ˈiː][pʊt] [daʊn] [maɪ] [ˈdɪnər] [ɪɡˈzæktli] .
left Bistritz , let me put down my dinner exactly .
左边 - , 让 我 放 向下 我的 晚餐 确切地 .
离开比斯特里茨后, 我正好放下晚餐。
[aɪ] [daɪnd] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] “ [ˈrɑːbər] [steɪk] ” — [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [ˈʌnjən] , [ænd; ənd] [biːf] ,
I dined on what they call “ robber steak ” — bits of bacon , onion , and beef ,
我 用餐 在 什么 他们 称呼 “ 强盗 牛排 ” — 比特 的 熏肉 , 洋葱 , 和 牛肉 ,
[ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈpepər] ,
seasoned with red pepper ,
经验丰富的 和 红色的 胡椒 ,
我享用了他们所谓的“强盗牛排”——培根碎、洋葱和牛肉, 用红辣椒调味。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ɑːn] [stɪks] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and strung on sticks and roasted over the fire , in the simple style of the
和 串 在 棍子 和 烤 超过 这 火 , 在 这 简单的 风格 的 这
[ˈlʌndən] [ˈkæts] - [mɪtː] !
London cat's - meat !
伦敦 猫的 - 肉 !
用棍子串起来, 放在火上烤, 就像伦敦猫肉一样简单！

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['ɡoʊldən] - , [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
The wine was Golden Mediasch , which produces a queer sting on the
这 葡萄酒 曾是 金的 - , 哪个 产 一个 酷儿 蜇 在 这
[tʌŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
tongue , which is ,
舌头 , 哪个 是 ,

那款酒是金梅迪亚什（Golden Mediasch），喝下去舌头上会有一种奇特的刺痛感，也就是说，
[haʊ'veər] , [nɑ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
however , not disagreeable .
然而 , 不是 令人不快的 .

然而，并不令人反感。
[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [els] .
I had only a couple of glasses of this , and nothing else .
我 有 仅有的 一个 夫妻 的 眼镜 的 这 , 和 没有什么 别的 .

我只喝了几杯这种酒，别的什么都没喝。
[wen] [aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] ,
When I got on the coach the driver had not taken his seat ,
什么时候 我 得到 在 这 教练 这 司机 有 不是 已采取 他的 座位 ,
[ænd; ʌnd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɛɪdi] .
and I saw him talking with the landlady .
和 我 锯 他 说 和 这 房东 .

我看到他和房东太太在说话。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['evri] [naʊ]
They were evidently talking of me , for every now
他们 是 显然 说 的 我 , 为了 每一个 现在

他们显然是在谈论我，因为现在
[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
and then they looked at me ,
和 然后 他们 看起来 在 我 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪtɪŋli] .
and then they looked at me , most of them pityingly .
和 然后 他们 看起来 在 我 , 最多 的 他们 可怜地 .

然后他们都看着我，大多数人的眼神里都充满了怜悯。
[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [wɜ:rdz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [kwɪr] [wɜ:rdz] ,
I could hear a lot of words often repeated , queer words ,
我 可以 听到 一个 很多 的 字 经常 重复 , 酷儿 字 ,
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [næ'ə'nælɪti:z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
for there were many nationalities in the crowd ;
为了 那里 是 许多 国籍 在 这 人群 ;
[ænd; ʌnd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɛɪdi] .
and I saw him talking with the landlady .
和 我 锯 他 说 和 这 房东 .

我看到他和房东太太在说话。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['evri] [naʊ]
They were evidently talking of me , for every now
他们 是 显然 说 的 我 , 为了 每一个 现在

他们显然是在谈论我，因为现在

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪtɪŋli] .
and then they looked at me , most of them pityingly .
和 然后 他们 看起来 在 我 , 最多 的 他们 可怜地 .

然后他们都看着我，大多数人的眼神里都充满了怜悯。
[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [wɜ:rdz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [kwɪr] [wɜ:rdz] ,
I could hear a lot of words often repeated , queer words ,
我 可以 听到 一个 很多 的 字 经常 重复 , 酷儿 字 ,

我能听到很多反复出现的词语，一些奇怪的词语，
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [næ'ə'nælɪti:z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
for there were many nationalities in the crowd ;
为了 那里 是 许多 国籍 在 这 人群 ;
[ænd; ʌnd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɛɪdi] .
and I saw him talking with the landlady .
和 我 锯 他 说 和 这 房东 .

我看到他和房东太太在说话。

[soʊ][aɪ][ˈkwaɪətli][ɡɑːtɪ][maɪ][ˈpɑːlɪɡlətɪ] [ˈdɪkʃənəri] [frʌm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm][aʊt] .
so I quietly got my polyglot dictionary from my bag and looked them out .
所以 我 悄悄 得到 我的 多语者 字典 从 我的 包 和 看起来 他们 出去 .

于是我悄悄地从包里拿出我的多语词典，查阅了一下。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] “
I must say they were not cheering to me , for amongst them were “
我 必须 说 他们 是 不是 欢呼 到 我 , 为了 在 他们 是 “
[ɔrdəɡ] ” — [ˈseɪtn] , “ - ” — [hel] ,
Ordog ” — Satan , “ pokol ” — hell ,
奥多格 ” — 撒但 , “ - ” — 地狱 ,

我必须说，他们并没有为我欢呼，因为他们当中有“Ordog”(撒旦)和“pokol”(地狱)。

“ - ” — [wɪtʃ] , “ - ” [ænd; ənd] “ - ” — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm]
“ stregoica ” — witch , “ vrolok ” and “ vlkoslak ” — both of which mean the same
“ - ” — 巫婆 , “ - ” — 和 “ - ” — 两个都 的 哪个 意思是 这 相同的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“stregoica”——女巫，“vrolok”和“vlkoslak”——这两个词的意思相同，

[wʌŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsloʊvɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvɪən][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈiːðər] [wɜːr; wər] - [wʊlf]
one being Slovak and the other Servian for something that is either were - wolf
— 存在 斯洛伐克 和 这 其他 塞尔维亚 为了 某物 那 是 任何一个 是 - 狼
[ɔːr][ˈvæmpaɪər] .
or vampire .
或者 吸血鬼 .

一个是斯洛伐克语，另一个是塞尔维亚语，都指狼人或吸血鬼。

([mem] . , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [kaʊnt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] .)
(Mem . , I must ask the Count about these superstitions .)
(内存 . , 我 必须 问 这 数数 关于 这些 迷信 .)

(备注：我必须问问伯爵这些迷信的事。)

[wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,
When we started , the crowd round the inn door ,
什么时候 我们 开始 , 这 人群 圆形的 这 客栈 门 ,
我们出发时，旅店门口围满了人。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,
which had by this time swelled to a considerable size ,
哪个 有 经过 这 时间 肿胀 到 一个 大量 尺寸 ,
此时它已经膨胀到相当大的体积了，

[ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
all made the sign of the cross and pointed two fingers towards me .
全部 制成 这 符号 的 这 叉 和 尖 二 手指 向 我 .

他们都划了个十字，并用两根手指指向我。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][ɡɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ;
With some difficulty I got a fellow - passenger to tell me what they meant ;
和 一些 困难 我 得到 一个 同伴 - 乘客 到 告诉 我 什么 他们 意思是 ;

我费了好大劲才从一位同车乘客那里得知他们的意思；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːtɪ] [ˈænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
he would not answer at first , but on learning that I was English ,
他 会 不是 回答 在 第一的 , 但 在 学习 那 我 曾是 英语 ,
他起初没有回答，但得知我是英国人后，

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] .
he explained that it was a charm or guard against the evil eye .
他 解释 那 它 曾是 一个 魅力 或者 警卫 反对 这 邪恶的 眼睛 .

他解释说，那是一种护身符或辟邪物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
This **was** **not** **very** **pleasant** **for** **me** ,
这 曾是 不是 非常 令人愉快的 为了 我 ;

这对我来说不太愉快。

[dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [pleɪs] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [mæn] ; [bʌt; bət] [ˈevri]
just **starting** **for** **an** **unknown** **place** **to** **meet** **an** **unknown** **man** ; **but** **every**
只是 开始 为了 一个 未知 地方 到 见面 一个 未知 男人 ; 但 每一个
[wʌn] [si:md] [soʊ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] ,
one **seemed** **so** **kind** - **hearted** ,
一 似乎 所以 种类 - 心地 ;

只是前往一个陌生的地方去见一个陌生的男人；但每个人似乎都很善良。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈsa:roʊfl] , [ænd; ænd][soʊ] [sɪmpəˈθetɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [tʌtʃt] .
and **so** **sorrowful** , **and** **so** **sympathetic** **that** **I** **could** **not** **but** **be** **touched** .
和 所以 悲伤 , 和 所以 交感神经 那 我 可以 不是 但 是 感动 .

如此悲伤，如此令人同情，我情不自禁地被感动了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði][ləst] [ɡlɪmps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:rd][ænd; ænd][ɪts]
I **shall** **never** **forget** **the** **last** **glimpse** **which** **I** **had** **of** **the** **inn** - **yard** **and** **its**
我 将 绝不 忘记 这 最后的 一瞥 哪个 我 有 的 这 客栈 - 院子 和 它是
[kraʊd] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪɡjərz] ,
crowd **of** **picturesque** **figures** ,
人群 的 如画 数据 ,

我永远不会忘记我最后一次瞥见客栈院子和其中熙熙攘攘的形形色色的人物的情景。

[ɔ:l] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
all **crossing** **themselves** , **as** **they** **stood** **round** **the** **wide** **archway** ,
全部 过境 他们自己 , 作为 他们 站立 圆形的 这 宽的 拱道 ,

他们站在宽阔的拱门周围，纷纷划十字。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][oʊliˈændər][ænd; ænd] [ˈbrɪndʒ] [tri:z] [ɪn] [ɡri:n] [tʌb]
with **its** **background** **of** **rich** **foliage** **of** **oleander** **and** **orange** **trees** **in** **green** **tubs**
和 它是 背景 的 富有的 叶子 的 夹竹桃 和 橙子 树木 在 绿色的 浴缸
[ˈklʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
clustered **in** **the** **centre** **of** **the** **yard** .
聚类 在 这 中心 的 这 院子 .

庭院中央簇拥着绿盆里茂盛的夹竹桃和橘子树，背景是茂密的树叶。

[ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdraɪvər] ,
Then **our** **driver** ,
然后 我们的 司机 ,

然后是我们的司机，

[hu:z] [waɪd] [ˈlɪnɪn] [drɔ:rz] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] — “ - ” [ðeɪ]
whose **wide** **linen** **drawers** **covered** **the** **whole** **front** **of** **the** **box** - **seat** — “ **gotza** ” **they**
谁 宽的 亚麻布 抽屉 涵盖 这 所有的 正面 的 这 盒子 - 座位 — “ - ” 他们
[kɔ:l] [ðem; ðəm] — [krækt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [wɪp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [smɔ:l] [ˈhɔ:rsɪz] ,
call **them** — **cracked** **his** **big** **whip** **over** **his** **four** **small** **horses** ,
称呼 他们 — 裂纹 他的 大的 鞭 超过 他的 四 小的 马匹 ,

他的宽大亚麻布抽屉覆盖了整个箱式座椅的正面——他们称之为“gotza”——他挥舞着大鞭子，抽打着他的四匹小马。

[wɪtʃ] [ræn] [əˈbrest] , [ænd; ænd][wi:; wi][set] [ɔ:f][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] .
which **ran** **abreast** , **and** **we** **set** **off** **on** **our** **journey** .
哪个 跑 并排 , 和 我们 放 离开 在 我们的 旅行 .

我们并排而行，开始了我们的旅程。

[[ˌpi: ˈdʒi:][ˈsevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[aɪ] [su:n] [bɔ:st] [saɪt] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]
I soon lost sight and recollection of ghostly fears in the beauty of the scene
我 很快 丢失的 视线 和 回忆 的 幽灵般的 恐惧 在 这 美丽的 这 场景
[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [əˈbɔ:n] ,
as we drove along ,
作为 我们 驾驶 沿着 ,
随着车子继续前行, 美丽的景色很快让我忘记了鬼魂带来的恐惧。

[ɔ:lˈðoʊ] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [maɪ]
although had I known the language , or rather languages , which my
虽然 有 我 已知 这 语言 , 或者 相当 语言 , 哪个 我的
[ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə-] [wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] ,
fellow - passengers were speaking ,
同伴 - 乘客 是 请讲 ,
即使我懂我的同伴们所说的语言, 或者更确切地说, 是他们的多种语言,

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [soʊ] [ˈi:zəli] .
I might not have been able to throw them off so easily .
我 可能 不是 有 到过 有能力的 到 扔 他们 离开 所以 容易地 :
我或许没那么容易摆脱他们。

[brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] [leɪ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈsloʊpɪŋ] [lænd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [wʊdɪz] ,
Before us lay a green sloping land full of forests and woods ,
前 我们 躺 一个 绿色的 倾斜的 土地 满的 的 森林 和 树林 ,
眼前是一片绿意盎然的缓坡, 遍布森林和树林。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sti:p] [hɪlz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
with here and there steep hills , crowned with clumps of trees or with
和 这里 和 那里 陡 丘陵 , 加冕 和 团块 的 树木 或者 和
[ˈfɑ:mˌhaʊsɪz] ,
farmhouses ,
农舍 ,
这里不时有陡峭的山丘, 山顶上长满了树丛或农舍。

[ðə; ði][blæŋk] [ˈgeɪbl] [end][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .
the blank gable end to the road .
这 空白的 山墙 结尾 到 这 路 :
面向道路的空白山墙端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevriwɪər] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fru:t] [ˈblɑ:səm] — [ˈæp(ə)l] , [plʌm] , [per] ,
There was everywhere a bewildering mass of fruit blossom — apple , plum , pear ,
那里 曾是 到处 一个 扑朔迷离 大量的 的 水果 开花 — 苹果 , 李子 , 梨 ,
[ˈtʃeri] ;
cherry ;
樱桃 ;
到处都是令人眼花缭乱的果花——苹果花、李子花、梨花、樱桃花;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [baɪ][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ˈspæŋɡld]
and as we drove by I could see the green grass under the trees spangled
和 作为 我们 驾驶 经过 我 可以 看 这 绿色的 草 在下面 这 树木 闪闪发光的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˌpetlɪz] .
with the fallen petals .
和 这 倒下 花瓣 :
当我们开车经过时, 我看到树下的绿草地上点缀着落下的花瓣。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ði:z] [ɡri:n] [hɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪr] [ðə; ði] “ [ˈmɪtəl] [lænd] ” [ræn]
In and out amongst these green hills of what they call here the “ Mittel Land ” ran
在 和 出去 在 这些 绿色的 丘陵 的 什么 他们 称呼 这里 这 “ 米特尔 土地 ” 跑
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
道路蜿蜒穿过这片被当地人称为“中部地区”的绿色山丘之间。

[ˈluːzɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgræsi] [kɜːrv] ,
losing itself as it swept round the grassy curve ,
输 本身 作为 它 扫荡 圆形的 这 草丛 曲线 ,
它绕过草地弯道时迷失了方向,

[ɔːr][wʌz; wəz] [[ʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈɛndz][ʌv; əv][paɪn] [wɒdz] ,
or was shut out by the straggling ends of pine woods ,
或者 曾是 关闭 出去 经过 这 零散的 结束 的 松树 树林 ,
或者被稀疏的松树林边缘挡在了外面,

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
which here and there ran down the hillsides like tongues of flame .
哪个 这里 和 那里 跑 向下 这 山坡 喜欢 舌头 的 火焰 .
它们像火焰般不时从山坡上倾泻而下。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [ˈrʌɡɪd] , [bʌt; bət] [stiːl] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ]
The road was rugged , but still we seemed to fly over it with a feverish
这 路 曾是 崎岖 , 但 仍然 我们 似乎 到 飞 超过 它 和 一个 发烧
haste .
匆忙 .

道路崎岖不平，但我们仍然像一阵旋风般飞驰而过。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [heɪst] [ment] ,
I could not understand then what the haste meant ,
我 可以 不是 理解 然后 什么 这 匆忙 意思是 ,

当时我无法理解这种匆忙意味着什么。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [bent] [ɑːn] [ˈluːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [riːtɪŋ] [ˈbɔːrgoʊ] - .
but the driver was evidently bent on losing no time in reaching Borgo Prund .
但 这 司机 曾是 显然 弯曲 在 输 不 时间 在 到达 博尔戈 - .

但司机显然一心想尽快到达博尔戈普伦德。
[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [roʊd] [ɪz] [ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm] [ˈeksələnt] ,
I was told that this road is in summer - time excellent ,
我 曾是 讲述 那 这 路 是 在 夏天 - 时间 出色的 ,

有人告诉我这条路夏天路况极佳。
[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [snəʊz] .
but that it had not yet been put in order after the winter snows .
但 那 它 有 不是 然而 到过 放 在 命令 后 这 冬天 雪 .

但冬雪过后，这里还没有被整理好。
[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌŋ] [ʌv; əv] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpeɪθjənz] ,
In this respect it is different from the general run of roads in the Carpathians ,
在 这 尊重 它 是 不同的 从 这 一般的 跑步 的 道路 在 这 喀尔巴阡山脉 ,

在这方面，它与喀尔巴阡山脉的一般道路有所不同。
[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [trəˈdɪ](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [tuː] [gʊd] [ˈɔːrdər] .
for it is an old tradition that they are not to be kept in too good order .
为了 它 是 一个 老的 传统 那 他们 是 不是 到 是 保留 在 也 好的 命令 .

因为按照古老的传统，它们不应该被保存得太完好。
[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt] [rɪˈper] [ðem; ðəm] ,
Of old the Hospadars would not repair them ,
的 老的 这 - 会 不是 维修 他们 ,

以前，医院的医务人员是不会修理它们的。
[lest] [ðə; ði] [tɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈfɔːrən] [truːps] ,
lest the Turk should think that they were preparing to bring in foreign troops ,
免得 这 土耳其人 应该 思考 那 他们 是 准备 到 带来 在 外国的 军队 ,

以免土耳其人认为他们正准备调集外国军队。

[ænd; ənd][sɒʊ][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈriːəli] [æt; ət] [ˈləʊdɪŋ] [pɔɪnt] .
and so hasten the war which was always really at loading point .
和 所以 趋 这 战争 哪个 曾是 总是 真的 在 加载中 观点 .

于是，战争加速爆发，而这场战争实际上早已处于爆发点。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈswelɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪtəl] [lænd] [roʊz] [ˈmaɪti] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ʌp]
Beyond the green swelling hills of the Mittel Land rose mighty slopes of forest up
超过 这 绿色的 肿胀 丘陵 的 这 米特尔 土地 玫瑰 强大的 连续下坡 的 森林 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [stiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] [ðəmˈselvz] .
to the lofty steepsof the Carpathians themselves .
到 这 高远 陡峭 的 这 喀尔巴阡山脉 他们自己 .

在米特尔兰绿色的绵延山丘之外，巍峨的森林山坡一直延伸到喀尔巴阡山脉高耸陡峭的山峰。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][juːˈes] [ðeɪ] [ˈtaʊərd] ,
Right and left of us they towered ,
正确的 和 左边 的 我们 他们 高耸 ,

它们在我们左右两侧巍然耸立，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [sʌn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs]
with the afternoon sun falling upon them and bringing out all the glorious
和 这 下午 太阳 坠落 之上 他们 和 带来 出去 全部 这 辉煌
[ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [reɪndʒ] ,
colours of this beautiful range ,
颜色 的 这 美丽的 范围 ,

午后的阳光洒在它们身上，将这片美丽山脉的所有绚丽色彩都展现了出来。

[diːp] [bluː] [ænd; ənd][ˈpɜːr(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] ,
deep blue and purple in the shadows of the peaks ,
深的 蓝色的 和 紫色的 在 这 阴影 的 这 高峰 ,

山峰阴影中呈现出深蓝色和紫色，

[ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn] [weɪ] [ɡræs] [ænd; ənd] [rɔːk] [ˈmɪŋɡld] ,
green and brown where grass and rock mingled ,
绿色的 和 棕色的 在哪里 草 和 岩石 混合 ,

草石交错处，绿褐色相间。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈendləs] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd] [rɔːk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [krægz] ,
and an endless perspective of jagged rock and pointed crags ,
和 一个 无尽的 看法 的 锯齿状 岩石 和 尖 峭壁 ,

以及一望无际的嶙峋岩石和尖锐峭壁，

[tɪl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [weɪ] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [piːks] [roʊz] [ˈɡrændli] .
till these were themselves lost in the distance , where the snowy peaks rose grandly .
直到 这些 是 他们自己 丢失的 在 这 距离 , 在哪里 这 下雪的 高峰 玫瑰 宏伟 .

直到它们消失在远方，远处巍峨耸立着白雪皑皑的山峰。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ˈmaɪti] [rɪfts][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [θruː] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]
Here and there seemed mighty rifts in the mountains , through which , as the
这里 和 那里 似乎 强大的 裂痕 在 这 山脉 , 通过 哪个 , 作为 这
[sʌn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][sɪŋk] ,
sun began to sink ,
太阳 开始 到 下沉 ,

山峦间似乎不时出现巨大的裂缝，随着太阳开始西沉，

[wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [waɪt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] .
we saw now and again the white gleam of falling water .
我们 锯 现在 和 再次 这 白色的 闪耀 的 坠落 水 .

我们时不时会看到瀑布飞溅的白色水珠。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [tʌt] [maɪ][ɑ:rm][æz; əz][wi:; wi] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One of my companions touched my arm as we swept round the base of a
— 的 我的 同伴 感动 我的 手臂 作为 我们 扫荡 圆形的 这 根据 的 一个
[hɪl] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [ˈb:ftɪ] ,
hill and opened up the lofty ,
爬坡道 和 打开 向上 这 高远 ,
当我们绕过山脚，眼前豁然开朗时，我的一个同伴碰了碰我的胳膊。

[snəʊ] - [ˈkʌvəd] [pi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wɪt] [si:md] , [æz; əz][wi:; wi] [wu:nd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
snow - covered peak of a mountain , which seemed , as we wound on our
雪 - 涵盖 顶峰 的 一个 山 , 哪个 似乎 , 作为 我们 伤口 在 我们的
[ˈsɜ:rpənti:n] [wei] ,
serpentine way ,
蛇形 方式 ,
当我们沿着蜿蜒的小路行进时，一座山峰白雪皑皑，巍峨耸立。

[tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es] : —
to be right before us : —
到 是 正确的 前 我们 : —
就在我们面前：——

[[pi: 'dʒi:][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

“ [lʊk] ！
“ **Look** ！
” 看 ！
“看！

[ˈɪstən] [ʃek] ！ ” — “ [ˈgɑ:dz]
Isten szek ！ ” — “ God's
听 塞克 ！ ” — ” 神的
Isten szek! ”—“上帝的

[si:t] ！ ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪm'self] [ˈrevərəntli] .
seat ！ ” — and he crossed himself reverently .
座位 ！ ” — 和 他 交叉 他自己 虔诚地 .
“请坐！ ”——然后他虔诚地划了个十字。

[æz; əz][wi:; wi] [wu:nd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈendləs] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər]
As we wound on our endless way , and the sun sank lower and lower
作为 我们 伤口 在 我们的 无尽的 方式 , 和 这 太阳 沉没 降低 和 降低
[brɪˈhaɪnd][ju: 'es] ,
behind us ,
在后面 我们 ,
当我们沿着无尽的路蜿蜒前行，夕阳在我们身后渐渐西沉时，

[ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [kri:p] [raʊnd] [ju: 'es] .
the shadows of the evening began to creep round us .
这 阴影 的 这 晚上 开始 到 潜行者 圆形的 我们 .
夜幕开始在我们周围悄然降临。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ˈsʌnset]
This was emphasised by the fact that the snowy mountain - top still held the sunset
这 曾是 强调 经过 这 事实 那 这 下雪的 山 - 顶部 仍然 握住 这 日落
,
! ,
，
这一点因白雪皑皑的山顶依然映照着落日而更加凸显出来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [glɒʊ] [aʊt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ku:l] [pɪŋk] .

and seemed to glow out with a delicate cool pink .

和 似乎 到 辉光 出去 和 一个 精美的 凉爽的 粉色的 .

仿佛散发出淡淡的冷粉色光芒。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [pæst] - [ænd; ənd]['sloʊvɑ:ks] , [ɔ:l][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'taɪər] ,

Here and there we passed Cszeks and Slovaks , all in picturesque attire ,

这里 和 那里 我们 通过了 - 和 斯洛伐克人 , 全部 在 如画 服装 ,

我们一路上不时遇到捷克人和斯洛伐克人, 他们都穿着色彩鲜艳的服饰。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ɡɔɪtər] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['prevələnt] .

but I noticed that goitre was painfully prevalent .

但 我 注意到 那 甲状腺肿 曾是 痛苦地 流行 .

但我注意到甲状腺肿的发病率非常高。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜ:r; wər] ['meni] [krɒsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [swept] [baɪ] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɔ:l]

By the roadside were many crosses , and as we swept by , my companions all

经过 这 路边 是 许多 十字架 , 和 作为 我们 扫荡 经过 , 我的 同伴 全部

[krɒ:st] [ðəm'selvz] .

crossed themselves .

交叉 他们自己 .

路边有很多十字架, 当我们经过时, 我的同伴们都划着十字。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ['ni:lɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

Here and there was a peasant man or woman kneeling before a shrine ,

这里 和 那里 曾是 一个 农民 男人 或者 女士 跪着 前 一个 神社 ,

这里那里, 不时能看到一些农夫或农妇跪在神龛前。

[hu:] [dɪd][nɔ:t][ɪ'i:v(ə)n][tɜ:rn] [raʊnd] [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] ,

who did not even turn round as we approached ,

WHO 做过 不是 甚至 转动 圆形的 作为 我们 接近 ,

我们走近时, 他甚至都没有回头。

[bʌt; bət] [si:md] [ɪn][ðə; ði][self] - [sə'rendər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] ['ni:ðər] [aɪz] [nɔ:r] [ɪrɪz]

but seemed in the self - surrender of devotion to have neither eyes nor ears

但 似乎 在 这 自己 - 投降 的 虔诚 到 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] .

for the outer world .

为了 这 外 世界 .

但他似乎沉浸在自我奉献之中, 对外界既无眼也无耳。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] : [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] ,

There were many things new to me : for instance ,

那里 是 许多 事物 新的 到 我 : 为了 实例 ,

对我来说有很多新鲜事物: 例如,

[heɪ] - [rɪks] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ]

hay - ricks in the trees and here and there very beautiful masses of weeping

干草 - 里克 在 这 树木 和 这里 和 那里 非常 美丽的 群众 的 哭泣

[bɜ:rtʃ] ,

birch ,

桦木 ,

树上堆着干草垛, 到处可见美丽的垂枝白桦树。

[ðer; ðər] [waɪt] [stemz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] .

their white stems shining like silver through the delicate green of the leaves .

他们的 白色的 茎 灼灼 喜欢 银 通过 这 精美的 绿色的 的 这 树叶 .

它们洁白的茎秆在翠绿的叶片映衬下, 闪着银光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] - — [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ['pezənts] [kɑːrt] , [wið; wiθ]
Now and again we passed a leiterwagon — the ordinary peasant's cart , with
现在 和 再次 我们 通过了 一个 - — 这 普通的 农民的 大车 , 和
[ɪts] [lɔːŋ] , [sneɪk] - [laɪk] ['vɜːrtɪbrə] ,
its long , snake - like vertebra ,
它是 长的 , 蛇 - 喜欢 椎骨 ,
我们时不时会经过一辆拉特马车——那种普通农民用的马车，它的车厢像蛇一样长。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][suːt][ðə; ði][ɪnə'kwɑːlɪtiːz, ɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
calculated to suit the inequalities of the road .
计算 到 套装 这 不平等 的 这 路 .
经过计算，以适应道路的不平整情况。

[ɑːn] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [kwat] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hoʊm] - ['klʌmɪŋ] ['pesnts] ,
On this were sure to be seated quite a group of home - coming peasants ,
在 这 是 当然 到 是 坐着 相当 一个 团体 的 家 - 未来 农民 ,
这里肯定会坐下不少返乡的农民，

[ðə; ði] - [wið; wiθ][ðer; ðər] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slouvaːks][wið; wiθ][ðer; ðər] ['klʌlərd] ,
the Cszeks with their white , and the Slovaks with their coloured ,
这 - 和 他们的 白色的 , 和 这 斯洛伐克人 和 他们的 有色 ,
[ʃiːpskɪn] ,
sheepskins ,
羊皮 ,
捷克人穿着白色的羊皮毯，斯洛伐克人穿着彩色的羊皮毯。

[ðə; ði] ['lætər] ['kæriŋ] [læns] - ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [steɪvz] , [wið; wiθ][æks][æt; ət][end] .
the latter carrying lance - fashion their long staves , with axe at end .
这 后者 携带 槊 - 时尚 他们的 长的 杖 , 和 斧头 在 结尾 .
后者手持长棍，棍端装有斧头，像持矛一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [aɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] [kould] ,
As the evening fell it began to get very cold ,
作为 这 晚上 跌倒 它 开始 到 得到 非常 寒冷的 ,
夜幕降临，天气开始变得非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['twailaɪt] [siːmd] [tuː; tə][mɜːrdʒ][ɪntuː][wʌn][dɑːrk] ['mɪstɪnɪs] [ðə; ði] [gluːm]
and the growing twilight seemed to merge into one dark mistiness the gloom
和 这 生长 暮 似乎 到 合并 进入 一 黑暗的 雾蒙蒙 这 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
of the trees ,
的 这 树木 ,
暮色渐浓，似乎与树木的幽暗融为一体，变得朦胧不清。

[oʊk] , [biːtʃ] , [ænd; ənd][paɪn] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væliːz] [waɪtʃ] [ræn] [diːp] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][spɜːrz]
oak , beech , and pine , though in the valleys which ran deep between the spurs
橡木 , 山毛榉 , 和 松树 , 尽管 在 这 山谷 哪个 跑 深的 之间 这 马刺
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
of the hills ,
的 这 丘陵 ,
橡树、山毛榉和松树，尽管生长在山脊之间深邃的山谷中，

[æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [θruː] [ðə; ði][pæs] ,
as we ascended through the Pass ,
作为 我们 上升 通过 这 经过 ,
当我们攀登山口时，

[ðə; ði][dɑ:rk][ˈfɜ:z] [stʊd] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [leɪt] - [ˈlaɪn]
the dark firs stood out here and there against the background of late - lying
这 黑暗的 杉树 站立 出去 这里 和 那里 反对 这 背景 的 晚的 - 说谎
[snoʊ] .
snow .
雪 .

在皑皑白雪的映衬下，深色的冷杉树零星地显露出来。

[ˈsʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时 ,

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ðæt] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [tu:; tə]
as the road was cut through the pine woods that seemed in the darkness to
作为 这 路 曾是 切 通过 这 松树 树林 那 似乎 在 这 黑暗 到
[bi:; bi] [ˈkloʊzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
be closing down upon us ,
是 结束 向下 之上 我们 ,

道路穿过松树林，在黑暗中，松树林似乎正向我们逼近。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈgreɪnəs] , [wɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈstru:d] [ðə; ði] [tri:z] ,
great masses of greyness , which here and there bestrewed the trees ,
伟大的 群众 的 灰色 , 哪个 这里 和 那里 最佳酿造 这 树木 ,

大片大片的灰色阴影，零星散布在树木之间。

[prəˈdu:st] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [ɪˈfekt] ,
produced a peculiarly weird and solemn effect ,
生产 一个 奇特地 诡异的 和 庄严 影响 ,

产生了一种奇特而庄严的效果，

[wɪt] [ˈkærid] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][grɪm] [ˈfænsɪs] [enˈdʒendəd] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
which carried on the thoughts and grim fancies engendered earlier in the evening ,
哪个 携带 在 这 想法 和 严峻 幻想 产生的 早些时候 在 这 晚上 ,

它延续了傍晚早些时候产生的那些想法和阴郁的幻想。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsʌnset] [θru:] [ˈɪntu:][streɪndʒ] [rɪˈli:f] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] [klaʊdz] [wɪt] [əˈmʌŋst]
when the falling sunset threw into strange relief the ghost - like clouds which amongst
什么时候 这 坠落 日落 扔 进入 奇怪的 宽慰 这 鬼 - 喜欢 云 哪个 在
[ðə; ði] [ˈka:peiθjənz] [si:m] [tu:; tə] [waɪnd] [ˈsi:sləsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈvælɪz] .
the Carpathians seem to wind ceaselessly through the valleys .
这 喀尔巴阡山脉 似乎 到 风 不停地 通过 这 山谷 .

当夕阳西下，喀尔巴阡山脉间幽灵般的云朵仿佛在山谷间蜿蜒盘旋，显得格外奇异。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [sti:p] [ðæt] , [dɪˈspɑɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdraɪvɜz] [heɪst] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz]
Sometimes the hills were so steep that , despite our driver's haste , the horses
有时 这 丘陵 是 所以 陡 那 , 尽管 我们的 司机 匆忙 , 这 马匹
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ] [ˈsloʊli] .
could only go slowly .
可以 仅有的 去 缓慢地 .

有时山坡非常陡峭，尽管我们的司机加快了速度，马匹也只能缓慢前进。

[aɪ] [waɪt] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ðem; ðəm] , [æz; əz][wi:; wi][du:][æt; ət] [hoʊm] ,
I wished to get down and walk up them , as we do at home ,
我 希望 到 得到 向下 和 走 向上 他们 , 作为 我们 做 在 家 ,

我想下山，然后像在家那样走上去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but the driver would not hear of it .
但 这 司机 会 不是 听到 的 它 .

但司机根本不听。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wɔːk] [hɪr] ; [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər] [tuː] [fɪrs] ！
“ **No** , **no** , ” **he said** ; “ **you must not walk here** ; **the dogs are too fierce** ！
“ 不 , 不 , ” 他 说 ; “ 你 必须 不是 走 这里 ; 这 狗 是 也 凶猛的 ！
“不，不，”他说；“你不能在这里走；这里的狗太凶猛了！”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['eɪdɪntli] [ment] [fɔːr; fər]
“ **and then he added** , **with what he evidently meant for**
“ 和 然后 他 额外 , 和 什么 他 显然 意思是 为了
然后他又补充道，显然他指的是.....

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[grɪm] ['plezntri] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]
grim pleasntry — for he looked round to catch the approving smile of the rest
严峻 玩笑 — 为了 他 看起来 圆形的 到 抓住 这 批准 微笑 的 这 休息
— “ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
— “ **and you may have enough of such matters before you go to sleep** .
— “ 和 你 可能 有 足够的 的 这样的 事情 前 你 去 到 睡觉 .
冷冷的客套话——因为他环顾四周，看到了其他人赞许的微笑——“在你睡觉之前，你或许已经听够了这些事。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli][stɑːp][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][læmps] .
“ **The only stop he would make was a moment's pause to light his lamps** .
“ 这 仅有的 停止 他 会 制作 曾是 一个 瞬间 暂停 到 光 他的 灯 .
他唯一会停下来的地方，就是短暂地停下来点亮他的油灯。

[wen] [aɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
When it grew dark there seemed to be some excitement amongst the
什么时候 它 生长 黑暗的 那里 似乎 到 是 一些 激动 在 这
[ˈpæsndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,
天色渐暗时，乘客们似乎有些兴奋。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kept] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]
and they kept speaking to him , one after the other , as though urging him
和 他们 保留 请讲 到 他 , 一 后 这 其他 , 作为 尽管 敦促 他
[tuː; tə] ['fɜːrðər] [spiːd] .
to further speed .
到 更远 速度 .
他们一个接一个地跟他说话，好像在催促他加快速度。

[hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] ,
He lashed the horses unmercifully with his long whip ,
他 鞭打 这 马匹 无情地 和 他的 长的 鞭 ,
他用长鞭毫不留情地抽打马匹。
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːʃənz] .
and with wild cries of encouragement urged them on to further exertions .
和 和 荒野 哭泣 的 鼓励 敦促 他们 在 到 更远 努力 .
在热烈的鼓励声中，他们更加努力地拼搏。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pætʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] [ə'hed] [ʌv; əv]
Then through the darkness I could see a sort of patch of grey light ahead of
然后 通过 这 黑暗 我 可以 看 一个 种类 的 修补 的 灰色的 光 前方 的
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,
然后，透过黑暗，我看到前方有一小片灰色的光亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

as though there were a cleft in the hills .

作为 尽管 那里 是 一个 裂 在 这 丘陵 .

仿佛山丘间出现了一道裂缝。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [gru:] ['greɪtər] ; [ðə; ði]['kreɪzi] [koʊtʃ] [rɒkt] [ɑːn][ɪts] [ɡreɪt]

The excitement of the passengers grew greater ; the crazy coach rocked on its great

这 激动 的 这 乘客 生长 更大的 ; 这 疯狂的 教练 摇滚 在 它是 伟大的

[ˈleðər] [sprɪŋz] ,

leather springs ,

皮革 弹簧 ,

乘客们的兴奋之情愈发高涨；这辆摇摇晃晃的马车在巨大的皮革弹簧的支撑下剧烈摇摆。

[ænd; ʌnd] [swei] [laɪk][ə; eɪ][boʊt] [tɔːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [si:] .

and swayed like a boat tossed on a stormy sea .

和 摇摆 喜欢 一个 船 抛掷 在 一个 暴风雨 海 .

像一艘在暴风雨中颠簸的小船一样摇晃。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .

I had to hold on .

我 有 到 抓住 在 .

我必须坚持下去。

[ðə; ði][roʊd] [gru:] [mɔːr] ['lev(ə)] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][flaɪ] [ə'biːŋ] .

The road grew more level , and we appeared to fly along .

这 路 生长 更多的 等级 , 和 我们 出现 到 飞 沿着 .

道路变得越来越平坦，我们仿佛飞驰而去。

[ðen] [ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪrər] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ʌnd][tuː; tə]

Then the mountains seemed to come nearer to us on each side and to

然后 这 山脉 似乎 到 来 更近 到 我们 在 每个 边 和 到

[fraʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] ;

frown down upon us ;

皱眉 向下 之上 我们 ;

然后，两侧的群山似乎向我们逼近，仿佛在俯视着我们；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrgoʊ] [pæs] .

we were entering the Borgo Pass .

我们 是 进入 这 博尔戈 经过 .

我们正进入博尔戈山口。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] ['bɜːfərd] [em 'iː][ɡɪfts] ,

One by one several of the passengers offered me gifts ,

一 经过 一 一些 的 这 乘客 提供 我 礼物 ,

乘客们陆续向我赠送礼物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɜːrniʃtnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] ;

which they pressed upon me with earnestness which would take no denial ;

哪个 他们 按下 之上 我 和 认真 哪个 会 拿 不 拒绝 ;

他们非常认真地向我强调这一点，我毫不拒绝；

[ðɪːz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ʌnd] ['verɪd] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ɪn]

these were certainly of an odd and varied kind , but each was given in

这些 是 当然 的 一个 奇怪的 和 多种多样 种类 , 但 每个 曾是 给定 在

['sɪmp(ə)] [ɡʊd] [feɪθ] ,

simple good faith ,

简单的 好的 信仰 ,

这些礼物种类繁多，各有不同，但每一份都是出于单纯的善意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

with a kindly word , and a blessing ,

和 一个 亲切地 单词 , 和 一个 祝福 ,

一句温暖的话语，加上一句祝福，

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aʊtˈsaɪd]
and that strange mixture of fear - meaning movements which I had seen outside
和 那 奇怪的 混合物 的 害怕 - 意义 移动 哪个 我 有 已见 外部
[ðə; ði][houˈtel][æt; ət] - — [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l]
the hotel at Bistritz — the sign of the cross and the guard against the evil
这 酒店 在 - — 这 符号 的 这 叉 和 这 警卫 反对 这 邪恶的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

还有我在比斯特里茨酒店外看到的那种奇怪的、充满恐惧意味的动作——十字架的标志和辟邪的手势。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [fluː] [əˈbɔːŋ] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði]
Then , as we flew along , the driver leaned forward , and on each side the
然后 , 作为 我们 飞翔 沿着 , 这 司机 倾斜 向前 , 和 在 每个 边 这
[ˈpæsɪndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

然后，当我们飞驰而过时，司机向前倾身，两侧的乘客，

[ˈkreɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [piəd] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
craning over the edge of the coach , peered eagerly into the darkness .
起重机 超过 这 边缘 的 这 教练 , 窥视 急切地 进入 这 黑暗 .

他探出车厢边缘，急切地向黑暗中张望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [iːðər] [ˈhæpənɪŋ] [ɔːr] [ɪkˈspektɪd] ,
It was evident that something very exciting was either happening or expected ,
它 曾是 明显 那 某物 非常 激动人心 曾是 任何一个 发生 或者 预期的 ,
很明显，要么正在发生，要么人们期待着发生一些非常激动人心的事情。

[bʌt; bət] [ðoo] [aɪ] [æskt] [iːtʃ] [ˈpæsɪndʒər] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
but though I asked each passenger , no one would give me the slightest explanation
但 尽管 我 问 每个 乘客 , 不 一 会 给 我 这 丝毫 解释
.
:
.

虽然我问遍了每一位乘客，但没有人愿意给我哪怕一丝一毫的解释。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ;
This state of excitement kept on for some little time ;
这 状态 的 激动 保留 在 为了 一些 小的 时间 ;
这种兴奋状态持续了一小段时间；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wiː; wi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][ðə; ði] [pæs] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] .
and at last we saw before us the Pass opening out on the eastern side .
和 在 最后的 我们 锯 前 我们 这 经过 开幕 出去 在 这 东 边 .
最后，我们看到山口在东侧豁然开朗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] , [ˈroʊlɪŋ] [klaʊdz] [oʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [ˈhevi] , [əˈpresɪv]
There were dark , rolling clouds overhead , and in the air the heavy , oppressive
那里 是 黑暗的 , 滚动 云 开销 , 和 在 这 空气 这 重的 , 压迫性的
[sens] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
sense of thunder .
感觉 的 雷 .

头顶乌云密布，空气中弥漫着沉重压抑的雷声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ][hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [tuː] [ˈætməsfɪəz] ,
It seemed as though the mountain range had separated two atmospheres ,
它 似乎 作为 尽管 这 山 范围 有 分开 二 氛围 ,
仿佛这座山脉将两种不同的大气层隔开一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [wʌn] .
and that now we had got into the thunderous one .
和 那 现在 我们 有 得到 进入 这 雷鸣 一 .

现在我们已经进入了雷雨交加的天气。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː]
I was now myself looking out for the conveyance which was to take me
我 曾是 现在 我 寻找 出去 为了 这 输送 哪个 曾是 到 拿 我
[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
to the Count .
到 这 数数 .

我当时正在留意送我去见伯爵的交通工具。

[i:tʃ] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [glɜː] [ʌ; əv][læmps] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] ; [bʌt; bət]
Each moment I expected to see the glare of lamps through the blackness ; but
每个 片刻 我 预期的 到 看 这 强光 的 灯 通过 这 黑 ; 但
[ɔ:l][wʌz; wəz][dɑːrk] .
all was dark .
全部 曾是 黑暗的 .

我每时每刻都期待着能透过黑暗看到灯光；但周围却是一片漆黑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈreɪz] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [læmps] ,
The only light was the flickering rays of our own lamps ,
这 仅有的 光 曾是 这 闪烁 射线 的 我们的 自己的 灯 ,
唯一的光源是我们自己灯光摇曳的光芒。

[ɪn] [wɪtʃ] [stiːm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][hɑːrd] - [ˈdrɪvŋ] [ˈhɔːrsɪz] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] .
in which steam from our hard - driven horses rose in a white cloud .
在 哪个 蒸汽 从 我们的 难的 - 驱动 马匹 玫瑰 在 一个 白色的 云 .

我们奋力奔跑的骏马扬起阵阵白烟。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði][ˈsændi] [roʊd] [ˈlaɪŋ] [waɪt] [bɪfɔːr] [juː 'es] ,
We could now see the sandy road lying white before us ,
我们 可以 现在 看 这 沙 路 说谎 白色的 前 我们 ,
现在我们可以看到眼前铺成白色沙路的景象了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][aɪ 'tiː][noʊ] [saɪn] [ʌ; əv]
but there was on it no sign of
但 那里 曾是 在 它 不 符号 的

但上面没有任何迹象表明

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
a vehicle .
一个 车辆 .

一辆车。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌ; əv] [ˈglædnəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [maɪ]
The passengers drew back with a sigh of gladness , which seemed to mock my
这 乘客 画 后退 和 一个 叹 的 欢乐 , 哪个 似乎 到 嘲笑 我的
[oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
own disappointment .
自己的 失望 .

乘客们松了口气，如释重负地退后几步，这似乎在嘲笑我的失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ɪ'redi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][best][du:], [wen] [ðə; ði]['draɪvər], ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
I was already thinking what I had best do, when the driver, looking at his
我 曾是 已经 思维 什么 我 有 最好的 做 , 什么时候 这 司机 , 寻找 在 他的
[wɑ:tʃ] ,
watch,
手表 ,

我正想着自己最好怎么办，这时司机看了看手表，

[sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hɪr] ,
said to the others something which I could hardly hear,
说 到 这 其他的 某物 哪个 我 可以 几乎 听到 ,

他跟其他人说了些什么，但我几乎没听清。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spʊkən][soʊ]['kwaiətli][ænd; ənd][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][toʊn] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was spoken so quietly and in so low a tone ; I thought it was,
它 曾是 说 所以 悄悄 和 在 所以 低的 一个 语气 ; 我 想法 它 曾是 ,

说话的声音很轻，语气也很低；我当时想，

“ [æn; ən]['aʊər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] .

“ An hour less than the time .
” 一个 小时 较少的 比 这 时间 .

比预定时间少一个小时。

” [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] [sed] [ɪn]['dʒɜ:rmən] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] : —

” Then , turning to me , he said in German worse than my own : —
” 然后 , 转弯 到 我 , 他 说 在 德语 更糟 比 我的 自己的 : —

然后，他转向我，用比我的德语还差的德语说道：——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kæərɪdʒ] [hɪr] .

“ There is no carriage here .
” 那里 是 不 运输 这里 .

这里没有马车。

[ðə; ði][heə] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , ['æftər][ɔ:l] .

The Herr is not expected , after all .
这 先生 是 不是 预期的 , 后 全部 .

先生的到来果然出乎意料。

[hi:; hi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][,bu:kəɪ'vi:nə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
He will now come on to Bukovina , and return to - morrow or the next day ;
他 将要 现在 来 在 到 布科维纳 , 和 返回 到 - 明天 或者 这 下一个 天 ;

他现在将前往布科维纳，明天或后天返回；

['betər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

better the next day .
更好的 这 下一个 天 .

第二天会好一些。

” [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [neɪ] [ænd; ənd][snɔ:rt][ænd; ənd] [plʌndʒ]
” Whilst he was speaking the horses began to neigh and snort and plunge
” 而 他 曾是 请讲 这 马匹 开始 到 嘶 和 哼哼 和 暴跌

['waɪldli] ,

wildly ,
疯狂地 ,

“他说话的时候，马儿开始嘶鸣、喷鼻，疯狂地乱窜。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] .

so that the driver had to hold them up .
所以 那 这 司机 有 到 抓住 他们 向上 .

所以司机不得不停下来。

[ðen] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd][ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)]
Then , amongst a chorus of screams from the peasants and a universal
然后 , 在 一个 合唱 的 尖叫 从 这 农民 和 一个 普遍的
['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
crossing of themselves ,
过境 的 他们自己 ,
然后 , 伴随着农民们的齐声尖叫和所有人的十字交叉 ,

[ə; eɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [droʊv] [ʌp][bɪ'haɪnd][juː 'es] , [oʊvər'tʊk] [juː 'es] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp]
a calèche , with four horses , drove up behind us , overtook us , and drew up
一个 马车 , 和 四 马匹 , 驾驶 向上 在后面 我们 , 超越 我们 , 和 画 向上
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kʊtʃ] .
beside the coach .
旁 这 教练 .
一辆四匹马拉的马车从我们身后驶来 , 超过了我们 , 停在了马车旁边。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læmps] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [fel] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
I could see from the flash of our lamps , as the rays fell on them ,
我 可以 看 从 这 闪光 的 我们的 灯 , 作为 这 射线 跌倒 在 他们 ,
从我们灯光的闪光中 , 我可以看到 , 当光线照射到他们身上时 ,

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kʊl] - [blæk] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ænɪmlz] .
that the horses were coal - black and splendid animals .
那 这 马匹 是 煤炭 - 黑色的 和 灿烂 动物 .
这些马匹毛色漆黑 , 体态优美。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
They were driven by a tall man , with a long brown beard and a great
他们 是 驱动 经过 一个 高的 男人 , 和 一个 长的 棕色的 胡须 和 一个 伟大的
[blæk] [hæt] ,
black hat ,
黑色的 帽子 ,
他们的司机是个身材高大的男人 , 留着棕色长胡子 , 戴着一顶黑色大帽子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][juː 'es] .
which seemed to hide his face from us .
哪个 似乎 到 隐藏 他的 脸 从 我们 .
这似乎是为了不让我们看到他的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][ʊnli] [siː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [aɪz] ,
I could only see the gleam of a pair of very bright eyes ,
我 可以 仅有的 看 这 闪耀 的 一个 一对 的 非常 明亮的 眼睛 ,
我只能看到一双明亮的眼睛闪闪发光。

[wɪtʃ] [siːmd] [red] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [æz; əz][hiː hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] .
which seemed red in the lamplight , as he turned to us .
哪个 似乎 红色的 在 这 灯光 , 作为 他 转向 到 我们 .
他转过身来看着我们 , 灯光下他的眼睛看起来是红色的。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvər] : —
He said to the driver : —
他 说 到 这 司机 : —
他对司机说 : ——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [frend] .
" **You are early to - night , my friend .**
" 你 是 早期的 到 - 夜晚 , 我的 朋友 .
“朋友 , 你今晚来得真早。”

" [ðə; ði][mæn] ['stæməd] [ɪn][rɪ'plaɪ] : —
" **The man stammered in reply : —**
" 这 男人 结结巴巴 在 回复 : —
那人结结巴巴地回答道 : ——

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hɛə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [rɪˈplaɪd] : —
“ **The English Herr was in a hurry , ” to which the stranger replied :** —
“ 这 英语 先生 曾是 在 一个 匆忙 , ” 到 哪个 这 陌生人 回复 : —
“那位英国先生很着急,”陌生人回答道:

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aɪ] [səˈpuʊz] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌbuːkəˈviːnə] .
“ **That is why , I suppose , you wished him to go on to Bukovina .**
“ 那 是 为什么 , 我 认为 , 你 希望 他 到 去 在 到 布科维纳 .
“我想,这就是你希望他去布科维纳的原因吧。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [maɪ] [frend] ; [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [swɪft] .
You cannot deceive me , my friend ; I know too much , and my horses are swift .
你 不能 欺骗 我 , 我的 朋友 ; 我 知道 也 很多 , 和 我的 马匹 是 迅速 .
朋友,你骗不了我;我知道的太多了,而且我的马跑得很快。

[æz; əz] [hiː; hi] [spuːk] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊθ] ,
“ **As he spoke he smiled , and the lamplight fell on a hard - looking mouth ,**
“ 作为 他 辐 他 微笑 , 和 这 灯光 跌倒 在 一个 难的 - 寻找 嘴 ,
“他说话时脸上带着微笑,灯光照在他那张看起来很坚毅的嘴上。”

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [ɑːrp] - [ˈlʊkɪŋ] [tiːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈaɪvəri] .
with very red lips and sharp - looking teeth , as white as ivory .
和 非常 红色的 嘴唇 和 锋利的 - 寻找 牙齿 , 作为 白色的 作为 象牙 .
嘴唇鲜红,牙齿尖锐,洁白如象牙。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [ˈbɜːɡɜːz] “ [ləˈnɔː(r)] : ”
One of my companions whispered to another the line from Burger's “ Lenore : ”
— 的 我的 同伴 低声说道 到 其他 这 线 从 汉堡的 “ 莱诺尔 : ”
—
—
—
我的一位同伴悄悄地把伯格的诗作《莱诺尔》中的一句诗告诉了另一位:

“ [ˈdɛn] [daɪ] - [ˈraɪtən] [ʃnel] . ” —
“ **Denn die Todten reiten schnell .** ” —
“ 丹恩 死 - 赖滕 施内尔 : ” —
“Denn die Todten reiten schnell。”——

(“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [ˈtræv(ə)] [fæst] . ”)
(“ **For the dead travel fast .** ”)
(“ 为了 这 死的 旅行 快速地 : ”)
(“死者行速。”)

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒ] [ˈdraɪvər] [ˈeɪvɪdəntli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The strange driver evidently heard the words , for he looked up with a
这 奇怪的 司机 显然 听到 这 字 , 为了 他 看起来 向上 和 一个
[ˈɡliːmɪŋ] [smaɪl] .
gleaming smile .
闪闪发光 微笑 .
这位古怪的司机显然听到了这些话,因为他抬起头,脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] ,
The passenger turned his face away ,
这 乘客 转向 他的 脸 离开 ,
那名乘客把脸转开了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] .
at the same time putting out his two fingers and crossing himself .
在 这 相同的 时间 推杆 出去 他的 二 手指 和 过境 他自己 .
与此同时,他伸出两根手指,交叉双臂。

“ [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [hɜːz] [ˈlʌɡɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ;
“ **Give me the Herr's luggage** , ” **said the driver** ;
“ 给 我 这 赫尔的 行李 , ” 说 这 司机 ;
“把先生的行李给我,”司机说;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] [ə'ləkrəti][maɪ][bægz][wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [aʊt] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði]
and with exceeding alacrity my bags were handed out and put in the calèche
和 和 超过 敏捷 我的 包 是 递交 出去 和 放 在 这 马车
.
:
.

我的行李很快就被分发出去，放进了马车里。
[ðen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [wʌz; wəz] [kləʊz]
Then I descended from the side of the coach , as the calèche was close
然后 我 下降 从 这 边 的 这 教练 , 作为 这 马车 曾是 关闭
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,

然后我从马车边下了车，因为马车就在旁边。
[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈhelpɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
the driver helping me with
这 司机 帮助 我 和
司机帮我

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [sti:l] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [mʌst; məst][hæv; həv]
a hand which caught my arm in a grip of steel ; his strength must have
一个 手 哪个 捕捉 我的 手臂 在 一个 紧握 的 钢 ; 他的 力量 必须 有
[bɪn] [prə'dɪdʒəs] .
been prodigious :
到过 惊人 :

一只手像钢铁般紧紧抓住我的手臂；他的力量一定非常惊人。
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [tɜ:rnd] ,
Without a word he shook his reins , the horses turned ,
没有 一个 单词 他 摇晃 他的 缰绳 , 这 马匹 转向 ,
他一言不发，晃了晃缰绳，马儿转过身去。

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [swept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
and we swept into the darkness of the Pass .
和 我们 扫荡 进入 这 黑暗 的 这 经过 :
我们冲进了山口的黑暗之中。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
As I looked back I saw the steam from the horses of the coach by the light
作为 我 看起来 后退 我 锯 这 蒸汽 从 这 马匹 的 这 教练 经过 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
of the lamps ,
的 这 灯 ,
我回头望去，借着灯光，看到马车马匹身上冒出的蒸汽。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] .
and projected against it the figures of my late companions crossing themselves .
和 预计 反对 它 这 数据 的 我的 晚的 同伴 过境 他们自己 .
并将我已故同伴们划十字的身影投射到上面。

[ðen] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,
Then the driver cracked his whip and called to his horses ,
然后 这 司机 裂纹 他的 鞭 和 称为 到 他的 马匹 ,
然后, 车夫挥动鞭子, 呼唤他的马匹。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [swept] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][buːkəˈviːnə] .
and off they swept on their way to Bukovina .
和 离开 他们 扫荡 在 他们的 方式 到 布科维纳 .
于是他们一路高歌猛进, 前往布科维纳。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] ,
As they sank into the darkness I felt a strange chill ,
作为 他们 沉没 进入 这 黑暗 我 毛毡 一个 奇怪的 寒意 ,
当他们沉入黑暗中时, 我感到一阵莫名的寒意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][maɪ]
and a lonely feeling came over me ; but a cloak was thrown over my
和 一个 孤独 感觉 来了 超过 我 ; 但 一个 披风 曾是 抛掷 超过 我的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
一股孤独感涌上心头; 但一件斗篷披在了我的肩上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [əˈkrɔːs] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [sed] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈdʒɜːrmən] : —
and a rug across my knees , and the driver said in excellent German : —
和 一个 小地毯 穿过 我的 膝盖 , 和 这 司机 说 在 出色的 德语 : —
膝盖上盖着一块毯子, 司机用一口流利的德语说道: ——

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] , [ˈmiːn] [hɛə] ,
“ **The night is chill , mein Herr ,**
” 这 夜晚 是 寒意 , 我的 先生 ,
“夜里有些冷, 先生。”

[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər][ðə; ði] [kaʊnt] [beɪd] [em ˈiː] [teɪk] [ɔːl] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and my master the Count bade me take all care of you .
和 我的 掌握 这 数数 巴德 我 拿 全部 关心 的 你 .
我的主人伯爵嘱咐我好好照顾你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [ˈslɪvəvɪts] [[ðə; ði] [plʌm] [ˈbrændi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði]
There is a flask of slivovitz [the plum brandy of the country] underneath the
那里 是 一个 烧瓶 的 李子白兰地 [这 李子 白兰地 的 这 国家] 下 这
[siːt] ,
seat ,
座位 ,
座位底下放着一瓶李子白兰地。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər][,aɪ ˈtiː] .
if you should require it .
如果 你 应该 要求 它 .
如果您需要的话。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈeni] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
“ **I did not take any , but it was a comfort to know it was there ,**
” 我 做过 不是 拿 任何 , 但 它 曾是 一个 舒适 到 知道 它 曾是 那里 ,
“我没有服用, 但知道有这种东西让我感到安心。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I felt a little strange , and not a little frightened .
我 毛毡 一个 小的 奇怪的 , 和 不是 一个 小的 害怕 .

我感到有些奇怪, 还有点害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ɔ:lʔtʰ:rnətɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] ,
I think had there been any alternative I should have taken it ,
我 思考 有 那里 到过 任何 选择 我 应该 有 已采取 它 ,

我认为如果有其他选择, 我应该选择那个。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈprɑ:sɪkjʊ:ɪŋ] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [naɪt] [ˈdʒɜ:rni] .
instead of prosecuting that unknown night journey .
反而 的 起诉 那 未知 夜晚 旅行 .

而不是继续那段未知的夜间旅程。

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [went] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:rd] [pers] [streɪt] [əˈlɔ:ŋ] ,
The carriage went at a hard pace straight along ,
这 运输 去 在 一个 难的 步伐 直的 沿着 ,

马车笔直地向前飞驰。

[ðen] [wi;; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʰ:rn][ænd; ənd] [went] [əˈlɔ:ŋ] [əˈnʌðər] [streɪt] [roʊd] .
then we made a complete turn and went along another straight road .
然后 我们 制成 一个 完全的 转动 和 去 沿着 其他 直的 路 .

然后我们掉头, 沿着另一条笔直的道路行驶。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [seɪm]
It seemed to me that we were simply going over and over the same
它 似乎 到 我 那 我们 是 简单地 去 超过 和 超过 这 相同的

[graʊnd] [əˈgen] ;
ground again ;
地面 再次 ;

我觉得我们只是在原地打转;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈseɪlɪənt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
and so I took note of some salient point , and found that this was so .
和 所以 我 采取 笔记 的 一些 显著的 观点 , 和 成立 那 这 曾是 所以 .

于是我记下了一些要点, 发现情况确实如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə][hæv; həv] [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [wʌt] [ðɪs] [ɔ:l] [ment] ,
I would have liked to have asked the driver what this all meant ,
我 会 有 喜欢 到 有 问 这 司机 什么 这 全部 意思是 ,

我当时真想问问司机, 这一切到底意味着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [fɪrd] [tu;; tə][du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [pleɪst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
but I really feared to do so , for I thought that , placed as I was ,
但 我 真的 害怕 到 做 所以 , 为了 我 想法 那 , 放置 作为 我 曾是 ,

但我真的害怕这样做, 因为我觉得, 以我当时的处境,

[ˈeni] [ˈprəʊtest] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
any protest would have had no effect in case there had been an intention
任何 反对 会 有 有 不 影响 在 案件 那里 有 到过 一个 意图

[tu;; tə] [dɪˈleɪ] .
to delay .
到 延迟 .

如果存在拖延的意图, 任何抗议都不会产生任何效果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tu;; tə] [noʊ] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
By and by , however , as I was curious to know how time was passing ,
经过 和 经过 , 然而 , 作为 我 曾是 好奇的 到 知道 如何 时间 曾是 通过 ,

然而, 渐渐地, 我开始好奇时间是如何流逝的,

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [fleɪm] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ;
I struck a match , and by its flame looked at my watch ;
我 击 一个 匹配 , 和 经过 它是 火焰 看起来 在 我的 手表 ;
我划了一根火柴, 借着火光看了看手表;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] .
it was within a few minutes of midnight .
它 曾是 之内 一个 很少 分钟 的 午夜 .
当时距离午夜只有几分钟了。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɑ:k] ,
This gave me a sort of shock ,
这 给予 我 一个 种类 的 震惊 ;
这让我感到有些震惊。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [su:pər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][maɪ]['ri:s(ə)nt]
for I suppose the general superstition about midnight was increased by my recent
为了 我 认为 这 一般的 迷信 关于 午夜 曾是 增加 经过 我的 最近的
[ɪks'piəriənsɪz] .
experiences .
经历 .
我想, 我最近的经历加深了人们对午夜的普遍迷信。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] .
I waited with a sick feeling of suspense .
我 等待 和 一个 生病的 感觉 的 悬念 .
我怀着忐忑不安的心情等待着。

[ðen] [ə; eɪ][dɔ:g][brɪ'gæən][tu:; tə] [haʊl] ['sʌmwɛr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] — [ə; eɪ]
Then a dog began to howl somewhere in a farmhouse far down the road — a
然后 一个 狗 开始 到 嗥 某处 在 一个 农家 远的 向下 这 路 — 一个
[lɔ:n] ,
long ,
长的 ,
然后, 远处路边某处农舍里传来狗嚎叫声——很长一段路,

['ægənaɪz] ['weɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɪr] .
agonised wailing , as if from fear .
痛苦的 哀嚎 , 作为 如果 从 害怕 .
痛苦的哀嚎, 仿佛是出于恐惧。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][t'eɪkən] [ʌp][baɪ] [ə'hʌðər] [dɔ:g] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [tɪl] ,
The sound was taken up by another dog , and then another and another , till ,
这 声音 曾是 已采取 向上 经过 其他 狗 , 和 然后 其他 和 其他 , 直到 ,
另一只狗也听到了那个声音, 然后又是一只, 又一只, 直到.....

[bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [saɪd] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ðɪ] [pæs] , [ə; eɪ][waɪld] ['haʊlɪŋ] [brɪ'gæən] ,
borne on the wind which now sighed softly through the Pass , a wild howling began ,
出生 在 这 风 哪个 现在 叹了口气 轻轻 通过 这 经过 ; 一个 荒野 嚎叫 开始 ,
一阵狂野的嚎叫声随着微风从山口轻轻吹过, 随之而来。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][i'ʊʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
which seemed to come from all over the country ,
哪个 似乎 到 来 从 全部 超过 这 国家 ,
这些声音似乎来自全国各地。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ][ɪ,mædzɪ'nei(ə)n][kʊd; kəd][græsp][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ðɪ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
as far as the imagination could grasp it through the gloom of the night .
作为 远的 作为 这 想像力 可以 抓牢 它 通过 这 愁云 的 这 夜晚 .
在夜色的昏暗中, 想象力所能捕捉到的极限。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊl] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd] [rɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [spouk]
At the first howl the horses began to strain and rear , but the driver spoke
在 这 第一的 嚎 这 马匹 开始 到 拉紧 和 后部 , 但 这 司机 辐
第一声嚎叫过后, 马儿开始挣扎扬蹄, 但车夫却说不出话来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwaɪətɪd] [daʊn] ,
to them soothingly , and they quieted down ,
到 他们 舒缓地 , 和 他们 安静 向下 ,
他轻声安抚他们, 他们便安静了下来。

[bʌt; bət] ['fɪvəd] [ænd; ənd] ['swetɪd] [æz; əz] [ðoo] ['æftər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
but shivered and sweated as though after a runaway from sudden fright .
但 瑟瑟发抖 和 汗流浹背 作为 尽管 后 一个 逃跑 从 突然 惊吓 :
但他却浑身颤抖, 汗流浹背, 仿佛受到了惊吓而逃跑过一样。

[ðen] , [faːr][ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Then , far off in the distance ,
然后 , 远的 离开 在 这 距离 ,
然后, 在遥远的远处,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː ˈes][brɪˈgæŋ][ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər]
from the mountains on each side of us began a louder and sharper
从 这 山脉 在 每个 边 的 我们 开始 一个 更大声 和 更锐利
[ˈhaʊlɪŋ] — [ðæt] [ʌv; əv] [wʊlvz] — [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [bəʊθ][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði]
howling — that of wolves — which affected both the horses and myself in the
嚎叫 — 那 的 狼 — 哪个 做作的 两个都 这 马匹 和 我 在 这
[seɪm] [weɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ænd; ənd] [rʌn] ,
same way — for I was minded to jump from the calèche and run ,
相同的 方式 — 为了 我 曾是 有思想 到 跳 从 这 马车 和 跑步 ,
从我们两侧的山上传来越来越响亮、越来越尖锐的嚎叫声——那是狼的嚎叫——这声音对我和马都产生了同样的效果——因为我当时很想跳下马车逃跑。

[waɪlst] [ðeɪ] [rɪəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['mædli] ,
whilst they reared again and plunged madly ,
而 他们 饲养 再次 和 暴跌 疯狂地 ,
它们再次跃起, 疯狂地俯冲下去,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
so that the driver had to use all his great strength to keep them from
所以 那 这 司机 有 到 使用 全部 他的 伟大的 力量 到 保持 他们 从
[ˈboʊltɪŋ] .
bolting :
螺栓连接 :

因此, 司机不得不使出浑身解数才能阻止它们逃跑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊˈevər] , [maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] [ɡɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,
In a few minutes , however , my own ears got accustomed to the sound ,
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 我的 自己的 耳朵 得到 习惯 到 这 声音 ,
然而, 几分钟后, 我的耳朵就适应了这种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [soʊ][faːr] [brɪˈkeɪm] ['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsend]
and the horses so far became quiet that the driver was able to descend
和 这 马匹 所以 远的 成为 安静的 那 这 司机 曾是 有能力的 到 下降
[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
and to stand before them .
和 到 站立 前 他们 :

马匹渐渐安静下来, 车夫得以走下马车, 站在马匹面前。

[hiː; hi] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
He petted and soothed them , and whispered something in their ears ,
他 被宠爱 和 舒缓 他们 , 和 低声说道 某物 在 他们的 耳朵 ,
他抚摸着它们, 安抚它们, 并在它们耳边低语。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [ˈteɪmərz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈfekt] ,
as I have heard of horse - tamers doing , and with extraordinary effect ,
作为 我 有 听到 的 马 - 驯兽师 正在做 , 和 和 非凡的 影响 ,
正如我听说一些驯马师所做的那样, 而且效果非凡,

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈmænɪdʒəbl] [əˈgen] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stiːl]
for under his caresses they became quite manageable again , though they still
为了 在下面 他的 爱抚 他们 成为 相当 可管理的 再次 , 尽管 他们 仍然
trembled .
trembled .
颤抖 .
在他的爱抚下, 它们又变得温顺了, 虽然它们仍然颤抖。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The driver again took his seat , and shaking his reins , started off at a great
这 司机 再次 采取 他的 座位 , 和 摇晃 他的 缰绳 , 开始 离开 在 一个 伟大的
pace .
pace .
步伐 .
车夫重新坐上驾驶座, 甩了甩缰绳, 飞快地出发了。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
This time , after going to the far side of the Pass ,
这 时间 , 后 去 到 这 远的 边 的 这 经过 ,
这一次, 在到达山口的另一侧之后,

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈroʊdweɪ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
he suddenly turned down a narrow roadway which ran sharply to the right .
他 突然 转向 向下 一个 狭窄的 道路 哪个 跑 尖锐地 到 这 正确的 .
他突然拐进一条向右急转弯的狭窄道路。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hemd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
Soon we were hemmed in with trees ,
很快 我们 是 包边 在 和 树木 ,
很快我们就被树木包围了。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [ɑːrtɪt] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [tɪl] [wiː; wi] [pæst] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] ;
which in places arched right over the roadway till we passed as through a tunnel ;
哪个 在 地方 拱形 正确的 超过 这 道路 直到 我们 通过了 作为 通过 一个 隧道 ;
有些地方拱形直接横跨在道路上方, 我们穿过时就像穿过隧道一样;

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɡreɪt] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈrɑːks] [ˈɡɑːrdɪd] [juːˈes][ˈboʊldli][ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd] .
and again great frowning rocks guarded us boldly on either side .
和 再次 伟大的 皱眉 岩石 守卫 我们 大胆地 在 任何一个 边 .
两侧又出现了巨大的、嶙峋的岩石, 它们勇敢地守护着我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第2/30页

[ðooʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈfeltər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [waɪnd] ,
Though we were in shelter , we could hear the rising wind ,
尽管 我们 是 在 庇护所 , 我们 可以 听到 这 上升 风 ,
虽然我们身处避难所, 但仍然能听到风声越来越大。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [moʊn] [ænd; ənd] [ˈhwiːld] [θruː] [ðə; ði][ˈrɑːks] ,
for it moaned and whistled through the rocks ,
为了 它 呻吟 和 吹口哨 通过 这 岩石 ,
因为它在岩石间发出呻吟和呼啸声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kræʃt] [təˈgeðər] [æz; əz][wiː; wi] [swept] [əˈbɔːn] .
and the branches of the trees crashed together as we swept along .
和 这 分支 的 这 树木 崩溃了 一起 作为 我们 扫荡 沿着 .
我们疾驰而过, 树枝互相碰撞, 发出噼啪声。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈkoʊldəz][ænd; ənd][ˈkoʊldəz] [stiːl] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˈpaʊdəri] [snoʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɔːl] ,
It grew colder and colder still , and fine powdery snow began to fall ,
它 生长 更冷 和 更冷 仍然 , 和 美好的 粉状 雪 开始 到 落下 ,
天气越来越冷, 开始飘落细细的粉状雪。

[soʊ] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈblæŋkɪt] .
so that soon we and all around us were covered with a white blanket .
所以 那 很快 我们 和 全部 大约 我们 是 涵盖 和 一个 白色的 毯子 .
很快, 我们和我们周围的一切都被一层白色的毯子覆盖了。

[ðə; ði] [kiːn] [waɪnd] [stiːl] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,
The keen wind still carried the howling of the dogs ,
这 敏锐的 风 仍然 携带 这 嚎叫 的 这 狗 ,
凛冽的寒风中依然传来狗吠声。

[ðooʊ] [ðɪs] [gruː] [ˈfeɪntər] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] .
though this grew fainter as we went on our way .
尽管 这 生长 较暗 作为 我们 去 在 我们的 方式 .
但随着我们继续前行, 这种感觉渐渐消失了。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvs] [ˈsaʊndɪd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
The baying of the wolves sounded nearer and nearer ,
这 吠叫 的 这 狼 听起来 更近 和 更近 ,
狼嚎声越来越近了。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
as though they were closing round on us from every side .
作为 尽管 他们 是 结束 圆形的 在 我们 从 每一个 边 .
仿佛他们正从四面八方包围我们。

[aɪ] [gruː] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ʃerɪd] [maɪ] [fɪr] ;
I grew dreadfully afraid , and the horses shared my fear ;
我 生长 极其糟糕 害怕的 , 和 这 马匹 共享 我的 害怕 ;
我感到非常害怕, 马儿们也和我一样害怕;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbd] .
but the driver was not in the least disturbed .
但 这 司机 曾是 不是 在 这 至少 不安 .
但司机丝毫没有受到影响。

[hi:; hi] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
He kept turning his head to left and right ,
他 保留 转弯 他的 头 到 左边 和 正确的 ,
他不停地左右转头,

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
but I could not see anything through the darkness .
但 我 可以 不是 看 任何事物 通过 这 黑暗 .
但我什么也看不见, 因为周围一片漆黑。

['sʌd(ə)nli] , [ə'weɪ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [left] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [blu:] [fleɪm] .
Suddenly , away on our left , I saw a faint flickering blue flame .
突然 , 离开 在 我们的 左边 , 我 锯 一个 头晕的 闪烁 蓝色的 火焰 .
突然, 在我们左侧远处, 我看到一团微弱的、闪烁的蓝色火焰。

[ðə; ði] ['draɪvər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ; [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [tʃekt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]
The driver saw it at the same moment ; he at once checked the horses
这 司机 锯 它 在 这 相同的 片刻 ; 他 在 一次 已检查 这 马匹
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
车夫也同时看到了, 他立刻检查了马匹, 然后

[dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
jumping to the ground , disappeared into the darkness .
跳 到 这 地面 , 消失 进入 这 黑暗 .
跳到地上, 消失在黑暗中。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] , [ðə; ði] [les] [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] [gru:]
I did not know what to do , the less as the howling of the wolves grew
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 这 较少的 作为 这 嚎叫 的 这 狼 生长
['kloʊzər] ;
closer ;
更近 ;
我不知道该怎么办, 狼嚎声越来越近, 我就越发不知所措;

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['wʌndə-d] [ðə; ði] ['draɪvər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
but while I wondered the driver suddenly appeared again , and without a word
但 尽管 我 想知道 这 司机 突然 出现 再次 , 和 没有 一个 单词
[tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
took his seat ,
采取 他的 座位 ,
正当我疑惑不解时, 司机突然又出现了, 一言不发地坐进了驾驶座。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .
and we resumed our journey .
和 我们 恢复 我们的 旅行 .
于是我们继续上路。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I think I must have
我 思考 我 必须 有
我想我一定有

[fɔ:lən] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [kept] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
fallen asleep and kept dreaming of the incident , for it seemed to be
倒下 睡着了 和 保留 做梦 的 这 事件 , 为了 它 似乎 到 是
[rɪ'pi:tɪd] ['endləsli] ,
repeated endlessly ,
重复 不休 ,

睡着后, 我不断梦见那件事, 因为它似乎无休止地重复发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)l] ['haɪtmer] .
and now , looking back , it is like a sort of awful nightmare .
和 现在 , 寻找 后退 , 它 是 喜欢 一个 种类 的 可怕 恶梦 .
['haɪtmer] .
现在回想起来, 那就像一场可怕的噩梦。

[wʌns] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'pɪrd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ə'raʊnd] [ju: 'es][aɪ]
Once the flame appeared so near the road that even in the darkness around us I
一次 这 火焰 出现 所以 靠近 这 路 那 甚至 在 这 黑暗 大约 我们 我
[kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈdraɪvɜ:z] [ˈməʊʃənz] .
could watch the driver's motions .
可以 手表 这 司机 运动 .

有一次, 火焰离路面非常近, 即使在周围的黑暗中, 我也能看到驾驶员的动作。

[hi:; hi] [went] [ˈræpɪdli] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [blu:] [fleɪm] [roʊz] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
He went rapidly to where the blue flame rose — it must have been very
他 去 快速 到 在哪里 这 蓝色的 火焰 玫瑰 — 它 必须 有 到过 非常
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,

他迅速走向蓝色火焰升腾的地方——那火焰一定非常微弱。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd]
for it did not seem to illumine the place around it at all — and
为了 它 做过 不是 似乎 到 照亮 这 地方 大约 它 在 全部 — 和
[ˈgæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [stoʊnz] ,
gathering a few stones ,
采集 一个 很少 石头 ,

因为它似乎根本没有照亮周围的地方——于是, 我捡起几块石头,

[fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][sʌm; səm] [dɪˈvaɪs] .
formed them into some device .
形成 他们 进入 一些 设备 .
[dɪˈvaɪs] .
将它们制成某种装置。

[wʌns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɑ:ptɪk(ə)l] [ɪˈfekt] :
Once there appeared a strange optical effect :
一次 那里 出现 一个 奇怪的 光学的 影响 :
['fɪzɪks] .
曾经出现过一种奇特的光学现象:

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [hi:; hi] [dɪd][nɑ:t] [əb'strʌkt] [aɪ 'ti:] ,
when he stood between me and the flame he did not obstruct it ,
什么时候 他 站立 之间 我 和 这 火焰 他 做过 不是 阻碍 它 ,
[əb'strʌkt] .
当他站在我和火焰之间时, 他并没有阻挡火焰。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [ˈɡoʊstli] [ˈflɪkər] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
for I could see its ghostly flicker all the same .
为了 我 可以 看 它是 幽灵般的 闪烁 全部 这 相同的 .
['fɪzɪks] .
因为我依然能看到它那幽灵般的闪烁。

[ðɪs] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] ,
This startled me , but as the effect was only momentary ,
这 惊慌 我 , 但 作为 这 影响 曾是 仅有的 瞬间 ,
[ˈmoʊməntəri] .
这让我感到很惊讶, 但由于这种影响只是暂时的,

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [dɪ'si:vd] [em 'i:] ['streɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
I took it that my eyes deceived me straining through the darkness .
我 采取 它 那 我的 眼睛 受骗 我 紧张 通过 这 黑暗 .

我努力在黑暗中辨认，直到我的眼睛欺骗了我。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [blu:] [fleɪmz] , [ænd; ənd][wi; wi] [sped] ['ɑ:nwərdz] [θru:]
Then for a time there were no blue flames , and we sped onwards through
然后 为了 一个 时间 那里 是 不 蓝色的 火焰 , 和 我们 加速 开始 通过
[ðə; ði] [glu:m] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

随后一段时间，蓝色的火焰消失了，我们加速穿过黑暗继续前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɪn]
with the howling of the wolves around us , as though they were following in
和 这 嚎叫 的 这 狼 大约 我们 , 作为 尽管 他们 是 下列的 在
[ə; eɪ] ['mu:viŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .
a moving circle .
一个 移动 圆圈 .

周围传来狼群的嚎叫声，仿佛它们在绕着我们转圈。

[æt; ət][ləst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['draɪvər] [went] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] [ðæn; ðən][hi; hi]
At last there came a time when the driver went further afield than he
在 最后的 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 司机 去 更远 田野 比 他
[hæd; həd] [jet] [dʌn] ,
had yet done ,
有 然而 完毕 ,

最终，司机到达了比以往更远的地方。

[ænd; ənd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [bɪ'gæn][tu; tə]['tremb(ə)] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd]
and during his absence the horses began to tremble worse than ever and
和 期间 他的 缺席 这 马匹 开始 到 颤抖 更糟 比 曾经 和
[tu; tə][snɔ:rt][ænd; ənd] [skri:m] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
to snort and scream with fright .
到 哼哼 和 尖叫 和 惊吓 .

在他离开的这段时间里，马匹开始比以往任何时候都更加剧烈地颤抖，并因恐惧而发出嘶鸣和尖叫。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd]
I could not see any cause for it , for the howling of the wolves had
我 可以 不是 看 任何 原因 为了 它 , 为了 这 嚎叫 的 这 狼 有
['si:st] [ɔ:ltə'geðər] ;
ceased altogether ;
停止 共 ;

我看不出有什么原因，因为狼嚎声已经完全停止了；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] , ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,
but just then the moon , sailing through the black clouds ,
但 只是 然后 这 月亮 , 帆船 通过 这 黑色的 云 ,
[dʒʌst] [ðə; ði] [mu:n] [seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,
but just then the moon , sailing through the black clouds ,
但 只是 然后 这 月亮 , 帆船 通过 这 黑色的 云 ,

但就在这时，月亮穿过乌云，

[ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tliŋ] , [paɪn] - [klæd] [rɔ:k] ,
appeared behind the jagged crest of a beetling , pine - clad rock ,
出现 在后面 这 锯齿状 波峰 的 一个 甲虫 , 松树 - 覆膜 岩石 ,
[ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tliŋ] , [paɪn] - [klæd] [rɔ:k] ,
appeared behind the jagged crest of a beetling , pine - clad rock ,
出现 在后面 这 锯齿状 波峰 的 一个 甲虫 , 松树 - 覆膜 岩石 ,

出现在一块长满松树的岩石锯齿状山脊后面，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,
and by its light I saw around us a ring of wolves ,
和 经过它是 光 我 锯 大约 我们 一个 戒指 的 狼 ,
[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,
and by its light I saw around us a ring of wolves ,
和 经过它是 光 我 锯 大约 我们 一个 戒指 的 狼 ,

借着它的光亮，我看到我们周围有一圈狼。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [lɒlɪŋ] [red] [tʌŋz] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [ˈsɪnju:ɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈʃægi]
with white teeth and lolling red tongues , with long , sinewy limbs and shaggy
和 白色的 牙齿 和 懒散 红色的 舌头 , 和 长的 , 筋骨 四肢 和 毛茸茸
[her] .
hair .
头发 :

牙齿洁白, 舌头鲜红, 四肢修长有力, 毛发蓬乱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] [ˈsaɪləns] [wɪt] [held] [ðəm; ðəm]
They were a hundred times more terrible in the grim silence which held them
他们 是 一个 百 时代 更多的 糟糕的 在 这 严峻 沉默 哪个 握住 他们
[ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [haʊld] .
than even when they howled .
比 甚至 什么时候 他们 嚎叫 .

在令人窒息的寂静中, 他们的恐怖程度比他们嚎叫时还要高出百倍。

[fɔ:r; fər][maɪˈself] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pəˈræləsis][ʌv; əv] [fɪr] .
For myself , I felt a sort of paralysis of fear .
为了 我 , 我 毛毡 一个 种类 的 麻痹 的 害怕 .

就我个人而言, 我感到一种恐惧带来的麻痹感。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈhɒrəz] [ðæt] [hi:; hi]
It is only when a man feels himself face to face with such horrors that he
它 是 仅有的 什么时候 一个 男人 感觉 他自己 脸 到 脸 和 这样的 恐怖 那 他
[kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [tru:] [ˈɪmpɔ:rt] .
can understand their true import .
能 理解 他们的 真的 进口 .

只有当一个人亲身经历这些恐怖事件时, 他才能真正理解它们的意义。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wʊlvz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [haʊl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [hæd; həd][hæd; həd]
All at once the wolves began to howl as though the moonlight had had
全部 在 一次 这 狼 开始 到 嚎 作为 尽管 这 月光 有 有
[sʌm; səm][pɪˈkju:liər] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] .
some peculiar effect on them .
一些 奇特 影响 在 他们 .

突然间, 狼群开始嚎叫起来, 仿佛月光对它们产生了某种奇特的影响。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [dʒʌmpt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [riəd] ,
The horses jumped about and reared ,
这 马匹 跳了起来 关于 和 饲养 ,

马儿们跳跃、扬蹄,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə] [si:] ;
and looked helplessly round with eyes that rolled in a way painful to see ;
和 看起来 无助地 圆形的 和 眼睛 那 滚动 在 一个 方式 痛苦 到 看 ;

他无助地环顾四周, 眼珠以一种令人痛苦的方式转动着;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [enˈkʌmpəst] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
but the living ring of terror encompassed them on every side ,
但 这 活的 戒指 的 恐怖 包括 他们 在 每一个 边 ,

但是, 恐怖的活体之环从四面八方将他们包围。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pəˈfɔ:rs] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] .
and they had perforce to remain within it .
和 他们 有 强制 到 保持 之内 它 .

他们被迫留在了里面。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkooʃmən] [tu:; tə] [kʌm] ,
I called to the coachman to come ,
我 称为 到 这 马车夫 到 来 ,

我叫马车夫过来,

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [aʊt]
for it seemed to me that our only chance was to try to break out
为了 它 似乎 到 我 那 我们的 仅有的 机会 曾是 到 尝试 到 休息 出去
[θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
through the ring and to aid his approach .
通过 这 戒指 和 到 援助 他的 方法 .
因为在我看来，我们唯一的机会就是设法冲出圆圈，帮助他接近目标。

[aɪ] [ˈʌʊtɪd] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
I shouted and beat the side of the calèche ,
我 喊叫 和 打 这 边 的 这 马车 ,
我大声喊叫，并捶打着马车的侧面。
[ˈhoʊpɪŋ][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] [wʊlvz] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] ,
hoping by the noise to scare the wolves from that side ,
希望 经过 这 噪音 到 吓 这 狼 从 那 边 ,
希望用噪音吓走那边的狼群。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][træp] .
so as to give him a chance of reaching the trap .
所以 作为 到 给 他 一个 机会 的 到达 这 陷阱 .
以便给他一个到达陷阱的机会。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
How he came there , I know not , but I heard his
如何 他 来了 那里 , 我 知道 不是 , 但 我 听到 他的
我不知道他是怎么到那儿的，但我听到了他的

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəs] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,
voice raised in a tone of imperious command , and looking towards the sound ,
嗓音 提高 在 一个 语气 的 专横 命令 , 和 寻找 向 这 声音 ,
他提高嗓门，语气带着不容置疑的命令意味，并看向声音传来的方向。

[sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
saw him stand in the roadway .
锯 他 站立 在 这 道路 .
看到他站在路中间。

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][sʌm; səm][ɪmˈpælpəb(ə)]
As he swept his long arms , as though brushing aside some impalpable
作为 他 扫荡 他的 长的 武器 , 作为 尽管 刷牙 旁边 一些 无形的
[ˈɑːbstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,
他挥动着长臂，仿佛要拂去某种无形的障碍物。

[ðə; ði] [wʊlvz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ˈfɜːrðər] [stiːl] .
the wolves fell back and back further still .
这 狼 跌倒 后退 和 后退 更远 仍然 .
狼群节节败退，越退越远。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Just then a heavy cloud passed across the face of the moon ,
只是 然后 一个 重的 云 通过了 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,
就在这时，一团厚重的云飘过月亮表面。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgen] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
so that we were again in darkness .
所以 那 我们 是 再次 在 黑暗 。

于是我们又陷入了黑暗。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [əˈgen] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When I could see again the driver was climbing into the calèche , and the
什么时候 我 可以 看 再次 这 司机 曾是 攀登 进入 这 马车 , 和 这
[wɒlvz] [hæd; həd] ['disəˈpɪrd] .
wolves had disappeared .
狼 有 消失 。

当我再次能看清路时，司机正爬进马车，狼群已经消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] [keɪm] [əˈpɑːn][em 'iː] ,
This was all so strange and uncanny that a dreadful fear came upon me ,
这 曾是 全部 所以 奇怪的 和 不可思议 那 一个 可怕 害怕 来了 之上 我 ,
这一切都太奇怪、太诡异了，一种可怕的恐惧攫住了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .
and I was afraid to speak or move .
和 我 曾是 害怕的 到 说话 或者 移动 。

我害怕说话，也害怕动弹。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [æz; əz][wiː; wi] [swept] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [naʊ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈplɪt]
The time seemed interminable as we swept on our way , now in almost complete
这 时间 似乎 没完没了 作为 我们 扫荡 在 我们的 方式 , 现在 在 几乎 完全的
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 。

我们继续前行，时间似乎无比漫长，此时我们已身处几乎完全黑暗之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klaʊdz] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [muːn] .
for the rolling clouds obscured the moon .
为了 这 滚动 云 模糊不清 这 月亮 。

因为翻滚的云层遮蔽了月亮。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [əˈsendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [kwɪk] [dɪˈsent] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
We kept on ascending , with occasional periods of quick descent , but in the
我们 保留 在 上升 , 和 偶然 时期 的 快的 下降 , 但 在 这
[meɪn] [ˈɔːlweɪz] [əˈsendɪŋ] .
main always ascending .
主要的 总是 上升 。

我们一路向上攀登，偶尔会快速下降，但总体上始终处于上升状态。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [brˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Suddenly I became conscious of the fact that the driver was in the act of
突然 我 成为 有意识的 的 这 事实 那 这 司机 曾是 在 这 行为 的
['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)] ,
pulling up the horses in the courtyard of a vast ruined castle ,
拉 向上 这 马匹 在 这 庭院 的 一个 广阔的 毁坏 城堡 ,
我突然意识到，车夫正在一座巨大城堡遗址的庭院里勒马。

[frʌm; frəm] [huːz] [tɔːl] [blæk] ['wɪndəʊz] [keɪm] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
from whose tall black windows came no ray of light ,
从 谁 高的 黑色的 视窗 来了 不 射线 的 光 ,

从它高高的黑色窗户里透不出一丝光线。

[ænd; ɐnd] [hu:z] ['broʊkən] ['bætlmənts] [ʃʊd] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd][laɪn] [ə'genst] [ðə; ði]
and whose broken battlements showed a jagged line against the
和 谁 破碎的 城垛 显示 一个 锯齿状 线 反对 这
[ˈmu:nlɪt] [ˈskaɪ] .
moonlit sky .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 。

其残破的城垛在月光下的夜空中勾勒出一道锯齿状的线条。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 。

第二章

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] — [kənˈtɪnju:d] .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL — continued .
乔纳森 哈克的 杂志 — 持续 。

乔纳森·哈克日记——续。

[faɪv] [meɪ] . — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] ,
5 May . — I must have been asleep ,
5 可能 。 我 必须 有 到过 睡着了 。

5月5日——我当时一定是睡着了。

[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
for certainly if I had been fully awake I must have noticed the approach
为了 当然 如果 我 有 到过 完全 醒 我 必须 有 注意到 这 方法

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [pleɪs] .
to such a remarkable place .
到 这样的 一个 卓越 地方 。

如果我当时完全清醒，我肯定会注意到通往这样一个非凡地方的路。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [lʊkt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,
In the gloom the courtyard looked of considerable size ,
在 这 愁云 这 庭院 看起来 的 大量 尺寸 。

在昏暗的光线下，庭院显得相当大。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈsevrəl] [dɑ:rk] [weɪz] [led][frʌm; frəm][aɪˈti:] [ˈʌndər] [ɡreɪt] [raʊnd] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][aɪˈti:]
and as several dark ways led from it under great round arches it
和 作为 一些 黑暗的 方式 引领 从 它 在下面 伟大的 圆形的 拱门 它

[pərˈhæps] [si:md] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] .
perhaps seemed bigger than it really is .
也许 似乎 大 比 它 真的 是 。

由于有好几条昏暗的小路从它通向巨大的圆形拱门，所以它可能看起来比实际更大。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .
I have not yet been able to see it by daylight .
我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 看 它 经过 日光 。

我至今还没有机会在白天看到它。

[wen] [ðə; ði] [stɑ:pt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
When the calèche stopped the driver jumped down ,
什么时候 这 马车 停止 这 司机 跳了起来 向下 。

马车停下后，车夫跳下了车。

[ænd; ɐnd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [əˈsɪst] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈlaɪt] .
and held out his hand to assist me to alight .
和 握住 出去 他的 手 到 协助 我 到 点燃 。

他伸出手来扶我下车。

[ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['nɒtɪs][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] .
Again I could not but notice his prodigious strength .

再次 我 可以 不是 但 注意 他的 惊人 力量 .

我再次不禁注意到他惊人的力量。

[hɪz; ɪz][hænd] ['æktʃuəli] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [vaɪs] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [maɪn] [ɪf] [hi:; hi]
His hand actually seemed like a steel vice that could have crushed mine if he

他的 手 实际上 似乎 喜欢 一个 钢 副 那 可以 有 碎 矿 如果 他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

had chosen .

有 选定 .

他的手就像一把钢铁钳子，如果他愿意，随时都能捏碎我的手。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][maɪ][træps] ,

Then he took out my traps ,

然后 他 采取 出去 我的 陷阱 ,

然后他把我的陷阱都拿走了。

[ænd; ænd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
and placed them on the ground beside me as I stood close to a great

和 放置 他们 在 这 地面 旁 我 作为 我 站立 关闭 到 一个 伟大的

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

我站在一扇大门附近，他们把它们放在我身旁的地上。

[oʊld][ænd; ænd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rdʒ]['aɪərn] [neɪlz] , [ænd; ænd][set][ɪn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv]
old and studded with large iron nails , **and set in a projecting doorway of**

老的 和 带钉的 和 大的 铁 指甲 , 和 放 在 一个 投影 门口 的

['mæsɪv] [stoʊn] .

massive stone .

大量的 石头 .

古老而布满大铁钉，镶嵌在巨大的石头砌成的突出门洞中。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt][ðə; ði][stoʊn] [wʌz; wəz] ['mæsɪvli] [kɑ:vð] ,

I could see even in the dim light that the stone was massively carved ,

我 可以 看 甚至 在 这 暗淡 光 那 这 石头 曾是 大规模 雕刻 ,

即使在昏暗的光线下，我也能看出这块石头上雕刻着大量的图案。

[bʌt; bət] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [wɔ:rn][baɪ][taɪm][ænd; ænd] ['weðər] .

but that the carving had been much worn by time and weather .

但 那 这 雕刻 有 到过 很多 磨损 经过 时间 和 天气 .

但雕刻部分已被时间和风雨严重磨损。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] , [ðə; ði]['draɪvər] [dʒʌmpt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz] ;

As I stood , the driver jumped again into his seat and shook the reins ;

作为 我 站立 , 这 司机 跳了起来 再次 进入 他的 座位 和 摇晃 这 缰绳 ;

我站起身来，司机又跳回座位上，甩动缰绳；

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ænd][træp][ænd; ænd][ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the horses started forward , and trap and all disappeared down one of the

这 马匹 开始 向前 , 和 陷阱 和 全部 消失 向下 一 的 这

[dɑ:rk] ['oʊpənɪŋz] .

dark openings .

黑暗的 开口 .

马匹向前奔去，马车和所有东西都消失在其中一个黑暗的入口处。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [nɒʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

I stood in silence where I was , for I did not know what to do .

我 站立 在 沉默 在哪里 我 曾是 , 为了 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

我沉默地站在那里，不知所措。

[ʌv; əv] [bel] [ɔ:r] [ˈnɑ:kər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sain] ;
Of bell or knocker there was no sign ;
的 钟 或者 敲击器 那里 曾是 不 符号 ;

没有铃铛或门环的迹象；

[θru:] [ði:z] [ˈfraʊnɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [maɪ]
through these frowning walls and dark window openings it was not likely that my
通过 这些 皱眉 墙壁 和 黑暗的 窗户 开口 它 曾是 不是 可能 那 我的
[vɔɪs] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] .
voice could penetrate .
嗓音 可以 穿透 .

透过这些阴冷的墙壁和昏暗的窗户，我的声音不太可能传出去。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [ˈwertɪd] [si:md] [ˈendləs] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑ:n]
The time I waited seemed endless , and I felt doubts and fears crowding upon
这 时间 我 等待 似乎 无尽的 , 和 我 毛毡 疑虑 和 恐惧 拥挤 之上
[em ˈi:] .
me .
我 .

等待的时间似乎永无止境，疑虑和恐惧如潮水般涌来。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ?
What sort of place had I come to , and among what kind of people ?
什么 种类 的 地方 有 我 来 到 , 和 之中 什么 种类 的 人们 ?

我这是来到了一个什么样的地方，又身处什么样的人群之中？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [grɪm] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪmˈbɑ:kt] ?
What sort of grim adventure was it on which I had embarked ?
什么 种类 的 严峻 冒险 曾是 它 在 哪个 我 有 启航 ?

我究竟踏上了一段怎样的惊险冒险之旅？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtərz] [klɜ:rk] [sent] [aʊt] [tu:; tə]
Was this a customary incident in the life of a solicitor's clerk sent out to
曾是 这 一个 习惯 事件 在 这 生活 的 一个 律师的 职员 发送 出去 到
[ɪkˈsplɛɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] ?
explain the purchase of a London estate to a foreigner ?
解释 这 购买 的 一个 伦敦 财产 到 一个 外国人 ?

对于一名被派去向外国人解释购买伦敦房产事宜的律师事务所职员来说，这是一件司空见惯的事情吗？

[səˈlɪsɪtərz] [klɜ:rk] !
Solicitor's clerk !
律师的 职员 !

律师助理！

[ˈmaɪnə] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] .
Mina would not like that .
米娜 会 不是 喜欢 那 .

米娜不会喜欢那样的。

[səˈlɪsɪtər] , — [fɔ:r; fər]
Solicitor , — for
律师 , — 为了

律师，——代表

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ˈlʌndən] [aɪ][gɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [maɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] ;
just before leaving London I got word that my examination was successful ;
只是 前 离开 伦敦 我 得到 单词 那 我的 考试 曾是 成功的 ;

就在我离开伦敦前，我接到通知说我的考试通过了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [fɒl] - [bloʊn] [sə'lisɪtər] .
and I am now a full - blown solicitor !
和 我 是 现在 一个 满的 - 吹 律师 !

我现在是一名正式的律师了！

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪntɪ] [maɪ'self][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] .
I began to rub my eyes and pinch myself to see if I were awake .
我 开始 到 擦 我的 眼睛 和 捏 我 到 看 如果 我 是 醒 .
我开始揉眼睛，掐自己，看看自己是不是醒了。

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmər] [tu:; tə][em 'i:], [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
It all seemed like a horrible nightmare to me , and I expected that I should
它 全部 似乎 喜欢 一个 可怕 恶梦 到 我 , 和 我 预期的 那 我 应该
['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] ,
suddenly awake ,
突然 醒 ,
这一切对我来说就像一场可怕的噩梦，我以为自己会突然醒来。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and find myself at home , with the dawn struggling in through the windows ,
和 寻找 我 在 家 , 和 这 黎明 挣扎 在 通过 这 视窗 ,
我发现自己身处家中，黎明的曙光正艰难地透过窗户照进来。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][oʊvər'wɜ:rk] .
as I had now and again felt in the morning after a day of overwork .
作为 我 有 现在 和 再次 毛毡 在 这 早晨 后 一个 天 的 过度劳累 .
就像我偶尔会在一天过度劳累后的早晨感受到的那样。

[bʌt; bət][maɪ] [fleʃ] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪntɪŋ] [test] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][na:t][tu:; tə][bi:; bi]
But my flesh answered the pinching test , and my eyes were not to be
但 我的 肉 回答 这 捏 测试 , 和 我的 眼睛 是 不是 到 是
[di'si:vd] .
deceived .
受骗 .
但我的肉体经受住了捏掐的考验，我的眼睛没有被欺骗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ka:peɪθjənz] .
I was indeed awake and among the Carpathians .
我 曾是 的确 醒 和 之中 这 喀尔巴阡山脉 .
我当时确实醒着，而且身处喀尔巴阡山脉之中。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
All I could do now was to be patient , and to wait the coming of
全部 我 可以 做 现在 曾是 到 是 病人 , 和 到 等待 这 未来 的
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .
我现在唯一能做的就是耐心等待，等待黎明的到来。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ə'prəʊtɪŋ]
Just as I had come to this conclusion I heard a heavy step approaching
只是 作为 我 有 来 到 这 结论 我 听到 一个 重的 步 接近
[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ,
behind the great door ,
在后面 这 伟大的 门 ,
正当我得出这个结论时，我听到大门后面传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [laɪt] .
and saw through the chinks the gleam of a coming light .
和 锯 通过 这 裂缝 这 闪耀 的 一个 未来 光 .
透过缝隙，他看到了即将到来的光芒。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪv]
Then there was the sound of rattling chains and the clanking of massive
然后 那里 曾是 这 声音 的 嘎嘎作响 链条 和 这 叮当作响 的 大量的
[boʊlts] [drɔ:n] [bæk] .
bolts drawn back .
螺栓 绘制 后退 .

接着传来锁链的嘎嘎声和巨大的螺栓被拉开时的叮当声。

[ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [bɔ:n] [dɪs'ju:s] ,
A key was turned with the loud grating noise of long disuse ,
一个 钥匙 曾是 转向 和 这 大声 格栅 噪音 的 长的 废弃 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] .
and the great door swung back .
和 这 伟大的 门 摇摆 后退 .

大门向后敞开了。

[wɪðɪn] , [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l][oʊld][mæn] , [kli:n] - ['feɪvən] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
Within , stood a tall old man , clean - shaven save for a long white moustache ,
之内 , 站立 一个 高的 老的 男人 , 干净的 - 剃光 节省 为了 一个 长的 白色的 胡子 ,
[ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ][sɪŋɡ(ə)] [spek] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'bəʊt]
and clad in black from head to foot , without a single speck of colour about
和 覆膜 在 黑色的 从 头 到 脚 , 没有 一个 单身的 斑点 的 颜色 关于
[hɪm; ɪm] ['eniwɛr] .
him anywhere .
他 任何地方 .

他从头到脚一身黑衣，身上没有一丝色彩。

[hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [æn'ti:k] ['sɪlvər][læmp] ,
He held in his hand an antique silver lamp ,
他 握住 在 他的 手 一个 古董 银 灯 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [bə:nd] [wɪðəʊt] [tʃɪmni] [ɔ:r][glɔʊb] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['θroʊɪŋ] [bɔ:n] ,
in which the flame burned without chimney or globe of any kind , throwing long ,
在 哪个 这 火焰 烧伤 没有 烟囱 或者 地球 的 任何 种类 , 投掷 长的 ,
[kwi:vərɪŋ] ['ʃæ,douz] [æz; əz][aɪ'ti:] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
quivering shadows as it flickered in the draught of the open door .
颤抖 阴影 作为 它 闪烁 在 这 草稿 的 这 打开 门 .
[ðə; ði][oʊld][mæn] ['moʊʃənd] [em'i:] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['dʒestʃər] ,
The old man motioned me in with his right hand with a courtly gesture ,
这 老的 男人 示意 我 在 和 他的 正确的 手 和 一个 宫廷式 手势 ,
[seɪɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntə'nei(ə)n] : —
saying in excellent English , but with a strange intonation : —
说 在 出色的 英语 , 但 和 一个 奇怪的 语调 : —
[wɪl'kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !
“ Welcome to my house !
“ 欢迎 到 我的 房子 !

他手里拿着一盏古董银灯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [bə:nd] [wɪðəʊt] [tʃɪmni] [ɔ:r][glɔʊb] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['θroʊɪŋ] [bɔ:n] ,
in which the flame burned without chimney or globe of any kind , throwing long ,
在 哪个 这 火焰 烧伤 没有 烟囱 或者 地球 的 任何 种类 , 投掷 长的 ,
[kwi:vərɪŋ] ['ʃæ,douz] [æz; əz][aɪ'ti:] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
quivering shadows as it flickered in the draught of the open door .
颤抖 阴影 作为 它 闪烁 在 这 草稿 的 这 打开 门 .
[ðə; ði][oʊld][mæn] ['moʊʃənd] [em'i:] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['dʒestʃər] ,
The old man motioned me in with his right hand with a courtly gesture ,
这 老的 男人 示意 我 在 和 他的 正确的 手 和 一个 宫廷式 手势 ,
[seɪɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntə'nei(ə)n] : —
saying in excellent English , but with a strange intonation : —
说 在 出色的 英语 , 但 和 一个 奇怪的 语调 : —
[wɪl'kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !
“ Welcome to my house !
“ 欢迎 到 我的 房子 !

门缝吹进来的风中，影子摇曳颤动。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['moʊʃənd] [em'i:] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['dʒestʃər] ,
The old man motioned me in with his right hand with a courtly gesture ,
这 老的 男人 示意 我 在 和 他的 正确的 手 和 一个 宫廷式 手势 ,
[seɪɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntə'nei(ə)n] : —
saying in excellent English , but with a strange intonation : —
说 在 出色的 英语 , 但 和 一个 奇怪的 语调 : —
[wɪl'kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !
“ Welcome to my house !
“ 欢迎 到 我的 房子 !

老人以彬彬有礼的手势，用右手示意我进去。

[seɪɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntə'nei(ə)n] : —
saying in excellent English , but with a strange intonation : —
说 在 出色的 英语 , 但 和 一个 奇怪的 语调 : —
[wɪl'kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !
“ Welcome to my house !
“ 欢迎 到 我的 房子 !

用一口流利的英语说道，但语调却很奇怪：——

“ [wɛlkəm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !
“ **Welcome to my house !**
“ 欢迎 到 我的 房子 !

“欢迎来到我家！ ”

[ˈentər] [ˈfri:li] [ænd; ənd][ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [wɪl] ！
Enter freely and of your own will ！
进入 自由 和 的 你的 自己的 将要 ！

自愿进入！

“ [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] , [bʌt; bət] [stəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] ,
” **He made no motion of stepping to meet me , but stood like a statue ,**
” 他 制成 不 运动 的 步进 到 见面 我 , 但 站立 喜欢 一个 雕像 ,
“他没有要走过来迎接我的意思，而是像雕像一样站在那里。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [stoʊn] .
as though his gesture of welcome had fixed him into stone .
作为 尽管 他的 手势 的 欢迎 有 固定的 他 进入 石头 。

仿佛他的欢迎举动将他定格成了石头。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [hi:; hi] [mu:vɪd]
The instant , however , that I had stepped over the threshold , he moved
这 立即的 , 然而 , 那 我 有 步 超过 这 临界点 , 他 已搬
[ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈfɔ:rwəd] ,
impulsively forward ,
冲动地 向前 ,

然而，就在我跨过门槛的那一刻，他却冲动地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [grɑ:spt] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [wɪns] ,
and holding out his hand grasped mine with a strength which made me wince ,
和 保持 出去 他的 手 抓住 矿 和 一个 力量 哪个 制成 我 畏缩 ,

他伸出手，用力地握住我的手，力道之大让我疼得龇牙咧嘴。

[æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs]
an effect which was not lessened by the fact that it seemed as cold as ice
一个 影响 哪个 曾是 不是 减少 经过 这 事实 那 它 似乎 作为 寒冷的 作为 冰
— [mɔ:ɹ] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
— **more like the hand of a dead than a living man .**
— 更多的 喜欢 这 手 的 一个 死的 比 一个 活的 男人 。

即使它看起来冰冷如霜——更像是死人的手而不是活人的手——这种效果也丝毫没有减弱。

[əˈgen] [hi:; hi] [sed] : —
Again he said : —
再次 他 说 : —

他又说：——

“ [ˈwelkəm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
” **Welcome to my house .**
” 欢迎 到 我的 房子 。

“欢迎来到我家。”

[kʌm] [ˈfri:li] .
Come freely .
来 自由 。

欢迎随意前来。

[goʊ] [ˈseɪfli] ; [ænd; ənd] [li:v] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ！
Go safely ; and leave something of the happiness you bring ！
去 安全 ; 和 离开 某物 的 这 幸福 你 带来 ！

一路平安；也请留下你带来的快乐！

“ [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændʃeɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈkɪn][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
” **The strength of the handshake was so much akin to that which I had**
” 这 力量 的 这 握手 曾是 所以 很多 类似的 到 那 哪个 我 有
[ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
noticed in the driver ,
注意到 在 这 司机 ,

“握手的力度和我之前注意到的司机的握手力度非常相似。”

[hu:z] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ,
whose face I had not seen ,
谁 脸 我 有 不是 已见 ;

我从未见过他的面容，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ]
that for a moment I doubted if it were not the same person to whom I
那 为了 一个 片刻 我 怀疑 如果 它 是 不是 这 相同的 人 到 谁 我
[wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ;
was speaking ;
曾是 请讲 ;

那一瞬间，我甚至怀疑自己是不是在和同一个人说话；

[soʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʊr] , [aɪ] [sed] [ɪntə'ra:gətɪvli] : —
so , to make sure , I said interrogatively : —
所以 , 到 制作 当然 , 我 说 疑问句 : —

所以，为了确认，我用疑问的语气说道：——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

“ [kaʊnt] ['drækjələ] ?
“ **Count Dracula** ?
“ 数数 德古拉 ?

“德古拉伯爵？”

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —
“ **He bowed in a courtly way as he replied** : —
“ 他 鞠躬 在 一个 宫廷式 方式 作为 他 回复 : —

他恭敬地鞠躬回答道：——

“ [aɪ][eɪ 'em]['drækjələ] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪd][ju:; jʊ] ['welkəm] , ['mɪstər] . ['hɑ:rkə] , [tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
“ **I am Dracula ; and I bid you welcome , Mr . Harker , to my house .**
“ 我 是 德古拉 ; 和 我 出价 你 欢迎 , 先生 : 哈克 , 到 我的 房子 .

“我是德古拉；欢迎你，哈克先生，来到我的家。”

[kʌm] [ɪn] ; [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [rest] .
Come in ; the night air is chill , and you must need to eat and rest .
来 在 ; 这 夜晚 空气 是 寒意 , 和 你 必须 需要 到 吃 和 休息 .

进来吧，夜里很冷，你也需要吃点东西休息一下。

“ [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][læmp][ɑ:n][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
“ **As he was speaking he put the lamp on a bracket on the wall , and**
“ 作为 他 曾是 请讲 他 放 这 灯 在 一个 括号 在 这 墙 , 和
['stepɪŋ] [aʊt] ,
stepping out ,
步进 出去 ,

“他一边说话，一边把灯放在墙上的支架上，然后走了出去，

[tʊk] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][ɪn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kɒd; kəd] [fɔ:r'stɔ:l] [hɪm; ɪm] .
took my luggage ; he had carried it in before I could forestall him .
采取 我的 行李 ; 他 有 携带 它 在 前 我 可以 垄断 他 .

他拿走了我的行李；在我来得及阻止他之前，他已经把行李搬进来了。

[aɪ][prəu'testɪd] [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] : —
I protested but he insisted : —
我 抗议 但 他 坚持 : —

我提出抗议，但他坚持说：——

“ [nei] , [sɜ:r] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [gest] .
“ Nay , sir , you are my guest .
“ 不 , 先生 , 你 是 我的 客人 .
“不, 先生, 您是我的客人。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ɐnd][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l] .
It is late , and my people are not available .
它 是 晚的 , 和 我的 人们 是 不是 可用的 .
时间已晚, 我的人都不在。

[let] [em 'iː] [siː] [tuː; tə][jər; jər] ['kʌmfərt] [maɪ'self] .
Let me see to your comfort myself .
让 我 看 到 你的 舒适 我 .
让我亲自照顾你的舒适。

“ [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kæriŋ] [maɪ][træps] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt]
“ He insisted on carrying my traps along the passage , and then up a great
“ 他 坚持 在 携带 我的 陷阱 沿着 这 通道 , 和 然后 向上 一个 伟大的
['waɪndɪŋ] [ster] ,
winding stair ,
绕线 楼梯 ,
“他坚持要扛着我的陷阱沿着走廊走, 然后再扛着它们爬上一个巨大的螺旋楼梯。”

[ænd; ɐnd] [ə'biːŋ] [ə'hʌðər] [greɪt] ['pæsiɪdʒ] , [ɑ:n] [huːz] [stoʊn] [flɔːr] [əʊər; ɑ:r][steps] [ræŋ] ['hevi]lɪ] .
and along another great passage , on whose stone floor our steps rang heavily .
和 沿着 其他 伟大的 通道 , 在 谁 石头 地面 我们的 步骤 响铃 重度 .
沿着另一条宽阔的通道, 我们的脚步沉重地落在石板地上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] ,
At the end of this he threw open a heavy door ,
在 这 结尾 的 这 他 扔 打开 一个 重的 门 ,
最后, 他猛地推开了一扇沉重的门。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ɪt] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd]
and I rejoiced to see within a well - lit room in which a table was spread
和 我 欣喜若狂 到 看 之内 一个 出色地 - 点燃 房间 在 哪个 一个 桌子 曾是 传播
[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
for supper ,
为了 晚餐 ,

我很高兴地看到, 在一个灯光明亮的房间里, 桌子上已经摆好了晚餐的菜肴。

[ænd; ɐnd][ɑ:n] [huːz] ['maɪtɪ] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv][bɔːgz] [fleɪmd] [ænd; ɐnd] [flɛrd] .
and on whose mighty hearth a great fire of logs flamed and flared .
和 在 谁 强大的 炉 一个 伟大的 火 的 日志 火焰 和 喇叭口 .
在他那巨大的壁炉里, 一堆堆木柴熊熊燃烧, 火光冲天。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['hɔːltɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ][bəgz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]
The Count halted , putting down my bags , closed the door , and crossing the room
这 数数 停止 , 推杆 向下 我的 包 , 关闭 这 门 , 和 过境 这 房间
 , ['oʊpənd] [ə'hʌðər] [dɔːr] ,
, opened another door ,
, 打开 其他 门 ,
伯爵停下脚步, 放下我的行李, 关上门, 然后穿过房间, 打开另一扇门。

[wɪtʃ] [led][ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːk'tæɡənəl] [ru:m] [ɪt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][læmp] ,
which led into a small octagonal room lit by a single lamp ,
哪个 引领 进入 一个 小的 八边形 房间 点燃经过 一个 单身的 灯 ,
通往一个只有一盏灯照明的小八角形房间,

[ænd; ɐnd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
and seemingly without a window of any sort .
和 似乎 没有 一个 窗户 的 任何 种类 .
而且似乎没有任何窗户。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] .
Passing through this , he opened another door , and motioned me to enter .
通过 通过 这 , 他 打开 其他 门 , 和 示意 我 到 进入 :
穿过这里, 他打开另一扇门, 示意我进去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saɪt] ;
It was a welcome sight ;
它 曾是 一个 欢迎 视线 ;

这是一个令人欣喜的景象；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wel] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
for here was a great bedroom well lighted and warmed with another
为了 这里 曾是 一个 伟大的 卧室 出色地 照明 和 温暖 和 其他
[lɔːg][ˈfaɪər] ,
log fire ,
日志 火 ,

因为这里有一间宽敞明亮的卧室, 里面还有另一个燃木壁炉, 温暖舒适。

[wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [rɔːr] [ʌp] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ˈtʃɪmni] .
which sent a hollow roar up the wide chimney .
哪个 发送 一个 空洞的 吼 向上 这 宽的 烟囱 :

那声音从宽大的烟囱里传来一声空洞的轰鸣。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hɪmˈself] [left] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] , [ˈseɪɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd]
The Count himself left my luggage inside and withdrew , saying , before he closed
这 数数 他自己 左边 我的 行李 里面 和 退出 , 说 , 前 他 关闭

[ðə; ðɪ] [dɔːr] : —
the door : —
这 门 : —

伯爵本人将我的行李留在屋内后便退了出去, 临走前关上门时说道:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] , [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [jɔːrˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtɔɪlət] .
“ **You will need , after your journey , to refresh yourself by making your toilet .**
“ 你 将要 需要 , 后 你的 旅行 , 到 刷新 你自己 经过 制作 你的 洗手间 :

旅途结束后, 您需要通过上厕所来洗个澡, 让自己清爽一下。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] .
I trust you will find all you wish .
我 相信 你 将要 寻找 全部 你 希望 :

我相信你会找到你想要的一切。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ruːm] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ˈsʌpər]
When you are ready come into the other room , where you will find your supper
什么时候 你 是 准备好 来 进入 这 其他 房间 , 在哪里 你 将要 寻找 你的 晚餐
[prɪˈperd] .
prepared .
准备 :

准备好后, 请到隔壁房间来, 你的晚餐已经准备好了。

“ [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈkɜːrtiəs] [ˈwelkəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
“ **The light and warmth and the Count's courteous welcome seemed to have**
“ 这 光 和 温暖 和 这 计数 有礼貌 欢迎 似乎 到 有
[ˈdɪsɪpərɪd] [ɔːl][maɪ] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] .
dissipated all my doubts and fears .
消散 全部 我的 疑虑 和 恐惧 :

“明亮的灯光、温暖的空气以及伯爵彬彬有礼的欢迎似乎驱散了我所有的疑虑和恐惧。”

[ˈhævɪŋ] [ðen] [ri:tʃt] [maɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [ˈfæmɪʃt] [wɪð; wɪθ]
Having then reached my normal state , I discovered that I was half - famished with
拥有 然后 达到 我的 普通的 状态 , 我 发现 那 我 曾是 一半 - 饥饿 和
[ˈhʌŋɡər] ;
hunger ;
饥饿 ;

恢复正常状态后，我发现自己饿得前胸贴后背；

[soʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [ˈtɔɪlət] , [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ru:m] .
so making a hasty toilet , I went into the other room .
所以 制作 一个 仓促 洗手间 , 我 去 进入 这 其他 房间 .

于是我匆匆上完厕所，就去了另一个房间。

[aɪ] [faʊnd] [ˈsʌpər] [ɔ:ˈredi] [leɪd] [aʊt] .
I found supper already laid out .
我 成立 晚餐 已经 铺设 出去 .

我发现晚餐已经准备好了。

[maɪ][hoʊst] , [hu:] [stəd] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
My host , who stood on one side of the great fireplace , leaning against the
我的 主持人 , WHO 站立 在 一 边 的 这 伟大的 壁炉 , 倾斜 反对 这
[ˈstoʊnwɜ:rk] ,
stonework ,
石方 ,

我的主人站在大壁炉的一侧，倚靠着石砌壁炉壁。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [sed] : —
made a graceful wave of his hand to the table , and said : —
制成 一个 优美 海浪 的 他的 手 到 这 桌子 , 和 说 : —

他优雅地朝桌子挥了挥手，说道：

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [ænd; ænd] [sʌp] [haʊ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **I pray you , be seated and sup how you please .**
“ 我 祈祷 你 , 是 坐着 和 上 如何 你 请 .
“请各位入座，随意享用晚餐。”

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][du:][ˈnɑ:t][dʒɔɪn][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [ɔ:ˈredi]
You will , I trust , excuse me that I do not join you ; but I have dined already
你 将要 , 我 相信 , 原谅 我 那 我 做 不是 加入 你 ; 但 我 有 用餐 已经
,
:
,

我相信您会原谅我不能和您一起用餐；我已经吃过饭了。

[ænd; ænd][aɪ][du:][ˈnɑ:t] [sʌp] .
and I do not sup .
和 我 做 不是 上 .

我不吃晚餐。

“ [aɪ] [ˈhændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [si:lɪd] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kɪnz] [hæd; həd]
“ **I handed to him the sealed letter which Mr . Hawkins had**
“ 我 递交 到 他 这 密封 信 哪个 先生 : 霍金斯 有

我把霍金斯先生的那封密封信件交给了他。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .
entrusted to me .
受托 到 我 .

托付给我的。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡreɪvli] ； [ðen] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmlɪŋ] [smaɪl] ，
He opened it and read it gravely ; then , with a charming smile ,
他 打开 它 和 读 它 严重地 ； 然后 ， 和 一个 迷人 微笑 ；
他打开信，神情严肃地读了起来；然后，带着迷人的微笑，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [em 'liː] [tuː; tə] [riːd] ．
he handed it to me to read .
他 递交 它 到 我 到 读 ．
他把它递给我让我看。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ， [ɡeɪv] [em 'liː] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleɪzər] ； —
One passage of it , at least , gave me a thrill of pleasure : —
— 通道 的 它 ， 在 至少 ， 给予 我 一个 刺激 的 乐趣 ； —
至少其中有一段话让我感到一阵愉悦： ——

“ [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɡaʊt] ， [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mælədi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt]
“ I much regret that an attack of gout , from which malady I am a constant
“ 我 很多 后悔 那 一个 攻击 的 痛风 ， 从 哪个 弊病 我 是 一个 持续的
[ˈsʌfərə] ，
sufferer ,
患者 ，
“我非常遗憾痛风发作，我一直饱受这种疾病的折磨，

[fə'bidz] [æbsə'luːtli] [eni] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ；
forbids absolutely any travelling on my part for some time to come ;
禁止 绝对地 任何 旅行 在 我的 部分 为了 一些 时间 到 来 ；
禁止我在未来一段时间内进行任何旅行；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['sʌbstɪtʊːt] ，
but I am happy to say I can send a sufficient substitute ,
但 我 是 快乐的 到 说 我 能 发送 一个 充足的 代替 ，
但我很高兴地说，我可以派一个合适的替代人选。

[wʌn] [ɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ．
one in whom I have every possible confidence .
— 在 谁 我 有 每一个 可能的 信心 ．
我对他/她充满信心。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ， [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['tælənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ，
He is a young man , full of energy and talent in his own way ,
他 是 一个 年轻的 男人 ， 满的 的 活力 和 天赋 在 他的 自己的 方式 ，
他是个年轻人，充满活力，也拥有自己独特的才华。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [dɪspə'zɪ(ə)n] ．
and of a very faithful disposition .
和 的 一个 非常 忠实 处置 ．
而且为人非常忠诚。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ， [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɡroʊn] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɪn] [maɪ] ['sɜːrvɪs] ．
He is discreet and silent , and has grown into manhood in my service .
他 是 慎重 和 沉默的 ， 和 有 生长 进入 男子气概 在 我的 服务 ．
他为人谨慎沉默，在我的指导下已经成长为一名成熟的男子汉。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [juː; jʊ] [wɛn] [juː; jʊ] [wɪl] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ，
He shall be ready to attend on you when you will during his stay ,
他 将 是 准备好 到 出席 在 你 什么时候 你 将要 期间 他的 停留 ，
在他逗留期间，他会随时准备为您服务。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊə; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] ．
and shall take your instructions in all matters .
和 将 拿 你的 指示 在 全部 事情 ．
并将在所有事情上听从您的指示。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
“ **The Count himself came forward and took off the cover of a dish** ,
” 这 数数 他自己 来了 向前 和 采取 离开 这 覆盖 的 一个 盘子 ,
伯爵亲自走上前, 揭开了盘子的盖子,

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə][æt; ət][wʌns][ɑ:n][æŋ; ən] ['eksələnt] [roʊst] [ˈtʃɪkɪn] .
and I fell to at once on an excellent roast chicken .
和 我 跌倒 到 在 一次 在 一个 出色的 烤 鸡 .
我立刻就被一只美味的烤鸡吸引住了。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][oʊld][toʊ'keɪ] ,
This , with some cheese and a salad and a bottle of old Tokay ,
这 , 和 一些 奶酪 和 一个 沙拉 和 一个 瓶子 的 老的 托凯 ,
再加上一些奶酪、沙拉和一瓶陈年托卡伊葡萄酒,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['glæsɪz] , [wʌz; wəz][maɪ] ['sʌpər] .
of which I had two glasses , was my supper .
的 哪个 我 有 二 眼镜 , 曾是 我的 晚餐 .
我喝了两杯, 这就是我的晚餐。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [ˌem ˈi:] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə]
During the time I was eating it the Count asked me many questions as to
期间 这 时间 我 曾是 吃 它 这 数数 问 我 许多 问题 作为 到
[maɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
my journey ,
我的 旅行 ,
在我吃东西的时候, 伯爵问了我很多关于我旅程的问题。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprɪənst] .
and I told him by degrees all I had experienced .
和 我 讲述 他 经过 学位 全部 我 有 经验丰富的 .
我一点一点地把我的经历告诉了他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpər] ,
By this time I had finished my supper ,
经过 这 时间 我 有 完成的 我的 晚餐 ,
这时我已经吃完晚饭了。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈhoʊsts][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə]
and by my host's desire had drawn up a chair by the fire and begun to
和 经过 我的 主持人 欲望 有 绘制 向上 一个 椅子 经过 这 火 和 开始 到
[smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [ˌem ˈi:] ,
smoke a cigar which he offered me ,
抽烟 一个 雪茄 哪个 他 提供 我 ,
应主人的请求, 他拉了把椅子到火炉旁, 开始抽他递给我的雪茄。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smoʊk] .
at the same time excusing himself that he did not smoke .
在 这 相同的 时间 借口 他自己 那 他 做过 不是 抽烟 .
同时, 他还辩解说自己不抽烟。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]
I had now an opportunity of observing him , and found him of a
我 有 现在 一个 机会 的 观察 他 , 和 成立 他 的 一个
[ˈveri] [ma:rkɪt] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] .
very marked physiognomy .
非常 标记 面相学 .
我终于有机会观察他, 发现他面相很有特点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:ŋ] — [ˈækwɪlaɪn] ,
His face was a strong — a very strong — aquiline ,
他的 脸 曾是 一个 强的 — 一个 非常 强的 — 鹰嘴豆 ,
他的脸型轮廓分明——非常分明——呈鹰钩状。

[wið; wiθ] [haɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [noʊz][ænd; ənd] [prɪ'kju:liərli] [ɑ:rtʃt] ['nɒstrəlz] ; [wið; wiθ] ['lɔ:fti] **with high bridge of the thin nose and peculiarly arched nostrils ; with lofty**
和 高的 桥 的 这 薄的 鼻子 和 奇特地 拱形 鼻孔 ; 和 高远
[doʊmd] ['fɔ:rhed] , **domed forehead ,**
圆顶 前额 ,

鼻梁高挺，鼻尖纤细，鼻孔呈独特的拱形；前额高耸，呈圆顶状。

[ænd; ənd] [her] ['grəʊɪŋ] ['skæntəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tempəlz] , [bʌt; bət] [prə'fju:slɪ] ['els,wer] . **and hair growing scantily round the temples , but profusely elsewhere .**
和 头发 生长 稀疏地 圆形的 这 寺庙 , 但 大量地 别处 .

太阳穴周围头发稀疏，其他地方头发浓密。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['mæsɪv] , [ˈɔ:lmoʊst] ['mi:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][noʊz] , **His eyebrows were very massive , almost meeting over the nose ,**
他的 眉毛 是 非常 大量的 , 几乎 会议 超过 这 鼻子 ,
他的眉毛非常浓密，几乎连在鼻子上。

[ænd; ənd][wið; wiθ] ['bʊʃi] [her] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][kɜ:rl][ɪn][ɪts] [oʊn] [prə'fju:ʒn] . **and with bushy hair that seemed to curl in its own profusion .**
和 和 茂密的 头发 那 似乎 到 卷曲 在 它是自己的 丰富 .
一头浓密的头发，仿佛在蓬松的生长中自然卷曲。

[ðə; ði] [maʊθ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , **The mouth , so far as I could see it under the heavy moustache ,**
这 嘴 , 所以 远的 作为 我 可以 看 它 在下面 这 重的 胡子 ,
透过浓密的胡须，我能看到嘴巴的那部分。

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kru:əl] - ['lʊkɪŋ] , [wið; wiθ] [prɪ'kju:liərli] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] ; [ði:z] **was fixed and rather cruel - looking , with peculiarly sharp white teeth ; these**
曾是 固定的 和 相当 残忍的 - 寻找 , 和 奇特地 锋利的 白色的 牙齿 ; 这些
[prəʊ'tru:did][oʊvər][ðə; ði][lɪps] , **protruded over the lips ,**
突出 超过 这 嘴唇 ,
牙齿固定，看起来相当凶狠，长着异常锋利的白色牙齿；这些牙齿突出于嘴唇之外。

[hu:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['rʌdɪnəs] [ʃoʊd] [ə'stɑ:nɪŋ] [vɑ:tʌlɪti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] . **whose remarkable ruddiness showed astonishing vitality in a man of his years .**
谁 卓越 红润 显示 惊人 活力 在 一个 男人 的 他的 年 .
他面色红润，活力充沛，这对于他这个年纪的人来说实属难得。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps] [ɪk'stri:mli] ['pɔɪntɪd] ; **For the rest , his ears were pale and at the tops extremely pointed ;**
为了 这 休息 , 他的 耳朵 是 苍白 和 在 这 最高额 极其 尖 ;
至于其他部分，他的耳朵颜色较浅，耳尖非常尖；

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [fɜ:rm] [ðoʊ] [θɪn] . **the chin was broad and strong , and the cheeks firm though thin .**
这 下巴 曾是 广阔 和 强的 , 和 这 脸颊 公司 尽管 薄的 .
下巴宽阔有力，脸颊虽然瘦削，但很紧实。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pælər] . **The general effect was one of extraordinary pallor .**
这 一般的 影响 曾是 一 的 非凡的 苍白 .
整体效果是面色异常苍白。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] **Hitherto I had noticed the backs of his hands as they lay on his knees in**
迄今为止 我 有 注意到 这 背部 的 他的 双手 作为 他们 躺 在 他的 膝盖 在
[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , **the firelight ,**
这 火光 ,
此前，我一直注意到他放在膝盖上、沐浴在火光中的双手背影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [ˈræðər] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ; [bʌt; bət] [ˈsi:lɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [kloʊz]
and they had seemed rather white and fine ; but seeing them now close
和 他们 有 似乎 相当 白色的 和 美好的 ; 但 看到 他们 现在 关闭
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

它们原本看起来很洁白精致；但现在近距离地看着它们，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [kɔ:rs] — [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][skwa:t] [ˈfɪŋgərz]
I could not but notice that they were rather coarse — broad , with squat fingers
我 可以 不是 但 注意 那 他们 是 相当 粗 — 广阔 , 和 蹲 手指
.
:
.

我不禁注意到它们相当粗糙——宽阔，手指短粗。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:m] .
Strange to say , there were hairs in the centre of the palm .
奇怪的 到 说 , 那里 是 头发 在 这 中心 的 这 棕榈 .

说来奇怪，手掌中心竟然长着毛发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] .
The nails were long and fine , and cut to a sharp point .
这 指甲 是 长的 和 美好的 , 和 切 到 一个 锋利的 观点 .

指甲又长又细，而且剪得尖尖的。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [li:nd] [ˈoʊvər][em 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
As the Count leaned over me and his hands touched me , I could not
作为 这 数数 倾斜 超过 我 和 他的 双手 感动 我 , 我 可以 不是
[rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
repress a shudder .
抑 一个 不寒而栗 .

伯爵俯身靠近我，他的手碰到了我，我不禁打了个寒颤。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ræŋk] ,
It may have been that his breath was rank ,
它 可能 有 到过 那 他的 气息 曾是 秩 ,

或许是他的口气太难闻了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ziə] [keɪm] [ˈoʊvər][em 'i:] , [wɪtʃ] , [du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
but a horrible feeling of nausea came over me , which , do what I would ,
但 一个 可怕 感觉 的 恶心 来了 超过 我 , 哪个 , 做 什么 我 会 ,

但是一股强烈的恶感袭来，这让我无法自拔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .
I could not conceal .
我 可以 不是 隐藏 .

我无法隐瞒。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] , [dru:] [bæk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl]
The Count , evidently noticing it , drew back ; and with a grim sort of smile
这 数数 , 显然 注意到 它 , 画 后退 ; 和 和 一个 严峻 种类 的 微笑
,
.
,

伯爵显然注意到了这一点，向后退了一步；脸上带着一丝阴冷的微笑，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [hɪz; ɪz][prɒʊtuːbərənt] [tiːθ] ,
which showed more than he had yet done his protuberant teeth ,
哪个 显示 更多的 比 他 有 然而 完毕 他的 突出的 牙齿 ,
这让他更加明显地露出了突出的牙齿。

[sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
sat himself down again on his own side of the fireplace .
卫星 他自己 向下 再次 在 他的 自己的 边 的 这 壁炉 .
他又在壁炉自己那边坐了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
We were both silent for a while ;
我们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 ;
我们俩沉默了一会儿；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][dɪm] [stri:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as I looked towards the window I saw the first dim streak of the
和 作为 我 看起来 向 这 窗户 我 锯 这 第一的 暗淡 条纹 的 这
[ˈkʌmɪŋ] [daːn] .
coming dawn .
未来 黎明 .
当我望向窗外时，我看到了即将到来的黎明的第一缕微光。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈstɪlnəs] [ˈoʊvər] [ˈevrɪθɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [aɪ] [hɜːrd] ,
There seemed a strange stillness over everything ; but as I listened I heard ,
那里 似乎 一个 奇怪的 寂静 超过 一切 ; 但 作为 我 听着 我 听到 ,
周围一片诡异的寂静；但我侧耳倾听，听到：

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wʊlvz] .
as if from down below in the valley , the howling of many wolves .
作为 如果 从 向下 以下 在 这 谷 , 这 嚎叫 的 许多 狼 .
仿佛从山谷下方传来许多狼的嚎叫声。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [aɪz] [gliːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —
The Count's eyes gleamed , and he said : —
这 计数 眼睛 闪闪发光 , 和 他 说 : —
伯爵双眼闪闪发光，说道：

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
” **Listen to them — the children of the night .**
” 听 到 他们 — 这 孩子们 的 这 夜晚 .
“听听他们的声音——黑夜之子们的声音。”

[wʌt] [ˈmjuːzɪk] [ðeɪ] [meɪk] !
What music they make !
什么 音乐 他们 制作 !
他们创作的音乐真棒！

“ [ˈsiːɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : —
” **Seeing , I suppose , some expression in my face strange to him , he added : —**
” 看到 , 我 认为 , 一些 表达 在 我的 脸 奇怪的 到 他 , 他 额外 : —
“我想，他大概是看到了我脸上某种他觉得奇怪的表情，于是又补充道：——

“ [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈdwellərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkænɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] .
” **Ah , sir , you dwellers in the city cannot enter into the feelings of the hunter .**
” 啊 , 先生 , 你 居民 在 这 城市 不能 进入 进入 这 情怀 的 这 猎人 .
“啊，先生，你们这些城里人是体会不到猎人感受的。”

“ [ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [sed] : —
” **Then he rose and said : —**
” 然后 他 玫瑰 和 说 : —
然后他站起来说：——

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪərd] .
“ But you must be tired .
“ 但 你 必须 是 疲劳的 .

“但你一定很累了。”
[jɔː; jər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ɪz][ɔ:l] [ˈredi] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [sli:p] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]
Your bedroom is all ready , and to - morrow you shall sleep as late as
你的 卧室 是全部准备好 , 和 到 - 明天 你 将 睡觉 作为 晚的 作为
[ju:; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

你的卧室已经准备好了，明天你想睡到多晚都可以。
[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ; [soʊ] [sli:p] [wel] [ænd; ənd] [dri:m] [wel] !
I have to be away till the afternoon ; so sleep well and dream well !
我 有 到 是 离开 直到 这 下午 ; 所以 睡觉 出色地 和 梦 出色地 !

我下午之前都不在，所以好好睡一觉，做个好梦吧！
“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [hɪmˈself] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
“ and , with a courteous bow , he opened for me himself the door to
“ 和 , 和 一个 有礼貌 弓 , 他 打开 为了 我 他自己 这 门 到
[ðə; ði] [ɑ:kˈtægənɪ] [ru:m] ,
the octagonal room ,
这 八边形 房间 ,
“然后，他恭敬地鞠了一躬，亲自为我打开了通往八角形房间的门。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈentərd] [maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm]
and I entered my bedroom : : : :
和 我 进入 我的 卧室 : : : :
于是我走进了我的卧室.....

[aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] .
I am all in a sea of wonders .
我 是 全部 在 一个 海 的 奇迹 .
我完全沉浸在奇妙的海洋中。

[aɪ] [daʊt] ; [aɪ] [fɪr] ; [aɪ] [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɔ:t] [kənˈfes] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
I doubt ; I fear ; I think strange things which I dare not confess to my own soul .
我 怀疑 ; 我 害怕 ; 我 思考 奇怪的 事物 哪个 我 敢 不是 承认 到 我的 自己的 灵魂 .
我心存疑虑；我心怀恐惧；我脑海中浮现出一些我不敢向自己坦白的奇怪想法。

[gɑ:d] [ki:p] [em ˈi:] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:] !
God keep me , if only for the sake of those dear to me !
上帝 保持 我 , 如果仅有的 为了 这 清酒 的 那些 亲爱的 到 我 !
愿上帝保佑我，哪怕仅仅是为了我所爱的人！

[ˈsevən] [meɪ] . — [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈgen] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]
7 May . — It is again early morning , but I have rested and enjoyed the
7 可能 . — 它 是 再次 早期的 早晨 , 但 我 有 休息 和 享受 这
[læst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
last twenty - four hours .
最后的 二十 - 四 小时 .

5月7日——又是清晨，但我已经休息好了，享受了过去的24小时。
[aɪ] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
I slept till late in the day , and awoke of my own accord .
我 睡着了 直到 晚的 在 这 天 , 和 醒来 的 我的 自己的 符合 .
我睡到很晚才醒，是自己醒的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪˈself][aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌpt] ,
When I had dressed myself I went into the room where we had supped ,
什么时候 我 有 穿着 我 我 去 进入 这 房间 在哪里 我们 有 喝 ,
我穿好衣服后，走进了我们吃晚饭的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][koʊld] ['brekfəst] [leɪd] [aʊt] ,
and found a cold breakfast laid out ,
和 成立 一个 寒冷的 早餐 铺设 出去 ,

结果发现摆放着一份冷早餐。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [kept] [hɑ:t][baɪ][ðə; ði][pɑ:t] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
with coffee kept hot by the pot being placed on the hearth .
和 咖啡 保留 热的 经过 这 锅 存在 放置 在 这 炉 .

咖啡壶放在壁炉上，保持咖啡的温度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : —
There was a card on the table , on which was written : —
那里 曾是 一个 卡片 在 这 桌子 , 在 哪个 曾是 书面 : —

桌上有一张卡片，上面写着：——

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][‘æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I have to be absent for a while .
” 我 有 到 是 缺席的 为了 一个 尽管 :

“我必须离开一段时间。”

[du:][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] . — [di:] . “ [soʊ][aɪ][set][tu:; tə][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [mi:l] .
Do not wait for me . — D . ” So I set to and enjoyed a hearty meal .
做 不是 等待 为了 我 : — D : ” 所以 我 放 到 和 享受 一个 爽朗 一顿饭 :

别等我了。——D。”于是我便开始享用了一顿丰盛的晚餐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] , [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bel] ,
When I had done , I looked for a bell ,
什么时候 我 有 完毕 , 我 看起来 为了 一个 钟 ,

做完这一切后，我去找铃铛。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [let][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]
so that I might let the servants know I had finished ; but I could not find
所以 那 我 可能 让 这 仆人 知道 我 有 完成的 ; 但 我 可以 不是 寻找
[wʌŋ] .
one :
— .

这样我就可以告诉仆人们我已经完成了；但我找不到一个。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:d] [dɪ'fɪjənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There are certainly odd deficiencies in the house ,
那里 是 当然 奇怪的 缺陷 在 这 房子 ,

这栋房子确实存在一些奇怪的缺陷。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['eɪdʌnsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [raʊnd] [em 'i:] .
considering the extraordinary evidences of wealth which are round me .
考虑 这 非凡的 证据 的 财富 哪个 是 圆形的 我 .

考虑到我周围非凡的财富证据。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [rɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
The table service is of gold , and so beautifully wrought that it must be
这 桌子 服务 是 的 金子 , 和 所以 非常漂亮 锻 那 它 必须 是
[ʌv; əv] [rɪ'mens] ['vælju:] .
of immense value .
的 巨大 价值 :

餐具是黄金做的，做工精美绝伦，必定价值连城。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]['səʊfəz]
The curtains and upholstery of the chairs and sofas
这 窗帘 和 室内装潢 的 这 椅子 和 沙发

窗帘以及椅子和沙发的软垫

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][bed][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒstliːɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l]
and the hangings of my bed are of the costliest and most beautiful
和 这 绞刑 的 我的 床 是 的 这 最昂贵 和 最多 美丽的

[ˈfæbrɪks] ,
fabrics ,
布料 ,

我床的帷幔是用最昂贵、最漂亮的布料制成的。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['væljuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
and must have been of fabulous value when they were made , for they
和 必须 有 到过 的 太棒了 价值 什么时候 他们 是 制成 , 为了 他们

[ɑːr; ər] ['sentʃərɪz] [oʊld] ,
are centuries old ,
是 几个世纪 老的 ,

它们在制作之初必定价值连城，因为它们已有数百年历史。

[ðoʊ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] .
though in excellent order .
尽管 在 出色的 命令 .

虽然状态极佳。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['hæmptən] [kɔːrt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ʌnd]
I saw something like them in Hampton Court , but there they were worn and
我 锯 某物 喜欢 他们 在 汉普顿 法庭 , 但 那里 他们 是 磨损 和

[freɪd] [ænd; ʌnd] [moːθ] - ['iːtn] .
frayed and moth - eaten .
磨损的 和 蛾 - 吃 .

我在汉普顿宫见过类似的，但那里的那些已经破旧不堪，而且被虫蛀了。

[bʌt; bət] [stiːl] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪrər] .
But still in none of the rooms is there a mirror .
但 仍然 在 没有任何 的 这 房间 是 那里 一个 镜子 .

但是，所有房间里仍然没有镜子。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [glæs][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,
There is not even a toilet glass on my table ,
那里 是 不是 甚至 一个 洗手间 玻璃 在 我的 桌子 ,

我的桌子上连个马桶杯都没有。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feɪvɪŋ] [glæs][frʌm; frəm][maɪ][bæg] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
and I had to get the little shaving glass from my bag before I could
和 我 有 到 得到 这 小的 剃须 玻璃 从 我的 包 前 我 可以

['iːðər] [feɪv] [ɔːr] [brʌʃ] [maɪ] [her] .
either shave or brush my hair .
任何一个 刮胡子 或者 刷子 我的 头发 .

我必须先从包里拿出小小的剃须镜，才能刮胡子或梳头。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['eniwər] ,
I have not yet seen a servant anywhere ,
我 有 不是 然而 已见 一个 仆人 任何地方 ,

我至今还没见过任何仆人。

[ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
or heard a sound near the castle except for the howling of wolves .
或者 听到 一个 声音 靠近 这 城堡 除了 为了 这 嚎叫 的 狼 .

或者在城堡附近听到除了狼嚎声以外的其他声音。

[ˈwen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [mi:l] — [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][kɔ:l][aɪˈti:] [ˈbrekfəst] [ɔ:r]
When I had finished my meal — I do not know whether to call it breakfast or
什么时候 我 有 完成的 我的 一顿饭 — 我 做 不是 知道 无论 到 称呼 它 早餐 或者
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

当我吃完饭后——我不知道该称之为早餐还是晚餐——

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] — [aɪ] [lʊkt]
for it was between five and six o'clock when I had it — I looked
为了 它 曾是 之间 五 和 六 点钟 什么时候 我 有 它 — 我 看起来
[əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] ,
about for something to read ,
关于 为了 某物 到 读 ,

因为当时我拿到手机的时候是五点到六点之间——我四处寻找可以读的东西，

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə][gʊv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts]
for I did not like to go about the castle until I had asked the Count's
为了 我 做过 不是 喜欢 到 去 关于 这 城堡 直到 我 有 问 这 计数
[pərˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

因为在征得伯爵的同意之前，我不喜欢在城堡里四处走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bʊk] , [ˈnu:zpeɪpər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈraɪtɪŋ]
There was absolutely nothing in the room , book , newspaper , or even writing
那里 曾是 绝对地 没有什么 在 这 房间 , 书 , 报纸 , 或者 甚至 写作
[məˈtɪriəlz] ;
materials ;
材料 ;

房间里空无一物，没有书，没有报纸，甚至连书写工具都没有；

[soʊ][aɪ][ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈlaɪbrəri] .
so I opened another door in the room and found a sort of library .
所以 我 打开 其他 门 在 这 房间 和 成立 一个 种类 的 图书馆 .

于是我打开了房间里的另一扇门，发现了一个类似图书馆的地方。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪn] [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈti:] [lɒkt] .
The door opposite mine I tried , but found it locked .
这 门 对面的 矿 我 尝试 , 但 成立 它 已锁定 .

我试着打开了对面那扇门，但发现它锁着。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊks] ,
In the library I found , to my great delight , a vast number of English books ,
在 这 图书馆 我 成立 , 到 我的 伟大的 喜 , 一个 广阔的 数字 的 英语 图书 ,
令我欣喜的是，我在图书馆里发现了大量英文书籍。

[ˈhoʊl] [ˈjelvz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd]
whole shelves full of them , and bound volumes of magazines and
所有的 货架 满的 的 他们 , 和 边界 卷 的 杂志 和
[ˈnju:zpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

整整几架书架都摆满了它们，还有装订成册的杂志和报纸。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈnju:zpeɪpəz] ,
A table in the centre was littered with English magazines and newspapers ,
一个 桌子 在 这 中心 曾是 垃圾 和 英语 杂志 和 报纸 ,
中央的桌子上散落着英文杂志和报纸。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] [deɪt] .
though none of them were of very recent date .
尽管 没有任何 的 他们 是 的 非常 最近的 日期 .

虽然它们都不是最近才出版的。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈverɪd] [kaɪnd] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒiˈɑːgrəfi] , [ˈpɑːlətɪks] ,
The books were of the most varied kind — history , geography , politics ,
这 图书 是 的 这 最多 多种多样 种类 — 历史 , 地理 , 政治 ,
[pəˈlɪtɪk(ə)] [rˈkɑːnəmi] , [ˈbɑːtəni] , [dʒiˈɑːlədʒi] ,
political economy , botany , geology ,
政治的 经济 , 植物学 , 地质学 ,

这些书籍种类繁多——历史、地理、政治、政治经济学、植物学、地质学等等。

[lɔː] — [ɔːl][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈmænərz]
law — all relating to England and English life and customs and manners
法律 — 全部 相关 到 英格兰 和 英语 生活 和 海关 和 礼仪
.
:
.

法律——所有与英国及其生活、习俗和礼仪有关的法律。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dəˈrektəri] , [ðə; ði] “ [red] “
There were even such books of reference as the London Directory , the “ Red “
那里 是 甚至 这样的 图书 的 参考 作为 这 伦敦 目录 , 这 “ 红色的 “
[ænd; ənd] “ [bluː] “ [bʊks] ,
and “ Blue “ books ,
和 “ 蓝色的 ” 图书 ,

甚至还有像《伦敦指南》、《红皮书》和《蓝皮书》这样的参考书籍。

[ˈwɪtɪkərz] [ˈɔːlmənæk; ˈælmənæk] , [ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [ˈneɪvi] [lɪsts] , [ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ]
Whitaker's Almanack , the Army and Navy Lists , and — it somehow
惠特克 年鉴 , 这 军队 和 海军 列表 , 和 — 它 不知何故
[ˈɡlædnɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [lɔː] [lɪst] .
gladdened my heart to see it — the Law List .
高兴 我的 心 到 看 它 — 这 法律 列表 .

惠特克年鉴、陆军和海军名录，以及——看到它时，我心中感到无比欣慰——法律名录。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈentərd]
Whilst I was looking at the books , the door opened , and the Count entered
而 我 曾是 寻找 在 这 图书 , 这 门 打开 , 和 这 数数 进入
.
:
.

我正在看书的时候，门开了，伯爵走了进来。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [wei] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd]
He saluted me in a hearty way , and hoped that I had had a good
他 敬礼 我 在 一个 爽朗 方式 , 和 希望 那 我 有 有 一个 好的
[ˈnaɪts] [rest] .
night's rest .
夜晚 休息 .

他热情地向我敬礼，并希望我昨晚睡得好。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
Then he went on : —
然后 他 去 在 : —

然后他继续说道：——

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr; jər] [wei] [ɪn] [hɪr] ,
“ **I am glad you found your way in here ,**
” 我 是 高兴的 你 成立 你的 方式 在 这里 ,

“很高兴你找到了进来的路，”

[fɔːr; fər][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɒr] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
for I am sure there is much that will interest you .
为了 我 是 当然 那里 是 很多 那 将要 兴趣 你 .

我相信有很多东西会让你感兴趣。

[ðɪːz] [frendz] " — [ænd; ənd][hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] — " [hæv; həv]
These friends " — and he laid his hand on some of the books — " have
这些 朋友们 " — 和 他 铺设 他的 手 在 一些 的 这 图书 — " 有
[bɪn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
been good friends to me ,
到过 好的 朋友们 到 我 ,

“这些朋友”——他把手放在几本书上——“一直是我的好朋友，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and for some years past , ever since I had the idea of going to
和 为了 一些 年 过去的 , 曾经 自从 我 有 这 主意 的 去 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

过去几年里，自从我萌生了去伦敦的想法以来，

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
have given me many , many hours of pleasure .
有 给定 我 许多 , 许多 小时 的 乐趣 .

它们给我带来了无数个快乐的时光。

[θruː] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [jɒr; jər] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlənd] ;
Through them I have come to know your great England ;
通过 他们 我 有 来 到 知道 你的 伟大的 英格兰 ;

通过他们，我才得以了解你们伟大的英格兰；

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
and to know her is to love her .
和 到 知道 她 是 到 爱 她 .

认识她的人都会爱上她。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][jɒr; jər] [ˈmaɪti] [ˈlʌndən] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
I long to go through the crowded streets of your mighty London , to be in
我 长的 到 去 通过 这 挤 街道 的 你的 强大的 伦敦 , 到 是 在

我渴望漫步在你那宏伟的伦敦熙熙攘攘的街道上，置身其中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪts] [laɪf] , [ɪts] [tʃeɪndʒ] ,
the midst of the whirl and rush of humanity , to share its life , its change ,
这 中间 的 这 旋转 和 匆忙 的 人类 , 到 分享 它是 生活 , 它是 改变 ,

在熙熙攘攘的人群中，分享它的生活和变化。

[ɪts] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
its death , and all that makes it what it is .
它是 死亡 , 和 全部 那 制作 它 什么 它 是 .

它的消亡，以及构成它的一切。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[æz; əz] [jet] [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [jɜː; jər] [tʌŋ] [θruː] [bʊks] .
as yet I only know your tongue through books .
作为 然而 我 仅有的 知道 你的 舌头 通过 图书 .

我目前只通过书本了解你的语言。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [spiːk] . " **To you , my friend , I look that I know it to speak** . "
到 你 , 我的 朋友 , 我 看 那 我 知道 它 到 说话 . "

朋友,我看起来好像知道该如何跟你说话。

" [bʌt; bət] , [kaʊnt] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋɡlɪ] ['θɜːrəli] ! **But , Count , " I said , " you know and speak English thoroughly** ! "
" 但 , 数数 , " 我 说 , " 你 知道 和 说话 英语 彻底 !

“但是,伯爵,”我说,“您精通英语,而且英语说得非常好!”

" [hiː; hi] [boʊd] ['ɡreɪvli] . **He bowed gravely** .
" 他 鞠躬 严重地 .

他郑重地鞠了一躬。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] [jɜː; jər] [ɔːl] [tuː] ['flætərɪŋ] ['estɪmət; 'estɪmənt] , **I thank you , my friend , for your all too flattering estimate** ,
" 我 感谢 你 , 我的 朋友 , 为了 你的 全部 也 奉承 估计 ,

“感谢我的朋友给予我如此高的评价,真是太恭维了。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] . **but yet I fear that I am but a little way on the road I would travel** .
但 然而 我 害怕 那 我 是 但 一个 小的 方式 在 这 路 我 会 旅行 .

但我担心,我离我想要走的路还远着呢。

[truː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɡræməɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] **True , I know the grammar and the words , but yet I know not how to speak**
真的 , 我 知道 这 语法 和 这 字 , 但 然而 我 知道 不是 如何 到 说话
[ðem; ðəm] . " **them** : "
他们 : "

没错,我懂语法和词汇,但我却不知道该怎么说。

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [spiːk] ['eksələntli] . " **Indeed , " I said , " you speak excellently** . "
" 的确 , " 我 说 , " 你 说话 非常出色 . "

“的确,”我说,“你口才非常好。”

" [nɑːt] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] . **Not so , " he answered** .
" 不是 所以 , " 他 回答 .

“并非如此,”他回答道。

" [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dɪd] [aɪ] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] [jɜː; jər] ['lʌndən] , **Well I know that , did I move and speak in your London** ,
" 出色地 我 知道 那 , 做过 我 移动 和 说话 在 你的 伦敦 ,

“嗯,我知道,我是否搬到过你的伦敦并在那里说过话?”

[nʌn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] . **none there are who would not know me for a stranger** .
没有任何 那里 是 WHO 会 不是 知道 我 为了 一个 陌生人 .

没有一个人会不把我当陌生人看待。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [em 'iː] . **That is not enough for me** .
那 是 不是 足够的 为了 我 .

这对我来说还不够。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em][ˈnoʊb(ə)l] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈbɔɪɑː] ; [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]
Here I am noble ; I am boyar ; the common people know me , and I am
这里 我 是 高贵 ; 我 是 贵族 ; 这 常见的 人们 知道 我 , 和 我 是
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

在这里，我是贵族；我是贵族；平民百姓都认识我，我是主人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][wʌn] ;
But a stranger in a strange land , he is no one ;
但 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 , 他 是 不 一 ;

但身处异乡的陌生人，算不上什么人物；

[men] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [nɑːt][ɪz][tuː; tə] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] .
men know him not — and to know not is to care not for .
男人 知道 他 不是 — 和 到 知道 不是 是 到 关心 不是 为了 .

人们不认识他——不认识他，就意味着不在乎他。

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][laɪk][ðə; ði][rest] ,
I am content if I am like the rest ,
我 是 内容 如果 我 是 喜欢 这 休息 ,

我如果能和其他人一样就心满意足了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][ˈstɑːps] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [em 'iː] ,
so that no man stops if he sees me ,
所以 那 不 男人 停止 如果 他 看到 我 ,

这样，如果有人看见我，就不会停下来。

[ɔːr] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [maɪ][wɜːrdz] , [tuː; tə][seɪ] , - [hɑː] , [hɑː] !
or pause in his speaking if he hear my words , to say , ' Ha , ha !
或者 暂停 在 他的 请讲 如果 他 听到 我的 字 , 到 说 , - 哈 , 哈 !

或者如果他听到我的话，就会停顿一下，说：“哈哈！”

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
a stranger !
一个 陌生人 !

陌生人！

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈmæstər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈmæstər] [stɪl] — [ɔːr][æ; ət] [liːst] [ðæt]
' I have been so long master that I would be master still — or at least that
- 我 有 到过 所以 长的 掌握 那 我 会 是 掌握 仍然 — 或者 在 至少 那
[nʌn] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][em 'iː] .
none other should be master of me .
没有任何 其他 应该 是 掌握 的 我 .

“我当主人这么久了，我还是主人——或者至少不应该有其他人能支配我。”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][nɑːt][əˈloʊn][æz; əz][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˈpiːtər] [ˈhɔːkɪnz] , [ʌv; əv][ˈeksɪtər] ,
You come to me not alone as agent of my friend Peter Hawkins , of Exeter ,
你 来 到 我 不是 独自的 作为 代理人 的 我的 朋友 彼得 霍金斯 , 的 埃克塞特 ,

你并非独自一人前来，而是作为我的朋友埃克塞特的彼得·霍金斯的代理人前来。

[tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [nuː] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
to tell me all about my new estate in London .
到 告诉 我 全部 关于 我的 新的 财产 在 伦敦 .

让我了解一下我在伦敦的新家。

[juː; jʊ][æ; əl] , [aɪ] [trʌst] , [rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [waɪl] ,
You shall , I trust , rest here with me a while ,
你 将 , 我 相信 , 休息 这里 和 我 一个 尽管 ,

我相信，你可以在这里陪我休息一会儿。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [meɪ] [lɜːrən] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ;
so that by our talking I may learn the English intonation ;
所以 那 经过 我们的 说 我 可能 学习 这 英语 语调 ;

这样，通过我们的交谈，我就可以学习英语语调；

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [meɪk] [ˈerər] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
and I would that you tell me when I make error , even of the smallest ,
和 我 会 那 你 告诉 我 什么时候 我 制作 错误 , 甚至 的 这 最小 ,
我希望你能在我犯错时告诉我，哪怕是最小的错误。

[ɪn][maɪ] [ˈspiːkɪŋ] .
in my speaking .
在 我的 请讲 .

在我的口语中。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ,
I am sorry that I had to be away so long to - day ; but you will ,
我 是 对不起 那 我 有 到 是 离开 所以 长的 到 - 天 ; 但 你 将要 ,
很抱歉今天我不得不离开这么久；但你会的。

[aɪ] [noʊ] , [fərˈɡɪv] [wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [ɪn][hænd] .
I know , forgive one who has so many important affairs in hand .
我 知道 , 原谅 一 WHO 有 所以 许多 重要的 事务 在 手 .

我知道，请原谅一个手头有这么多重要事情的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] ,
" Of course I said all I could about being willing ,
" 的 课程 我 说 全部 我 可以 关于 存在 愿意的 ,

“当然，我已经尽我所能地表达了我的意愿，

[ænd; ʌnd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] .
and asked if I might come into that room when I chose .
和 问 如果 我 可能 来 进入 那 房间 什么时候 我 选择 .

他问我是否可以随时进入那个房间。

[hiː; hi] [ˈænsər] : " [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ʌnd] [ˈædɪd] : —
He answered : " Yes , certainly , " and added : —
他 回答 : " 是的 , 当然 , " 和 额外 : —

他回答说：“是的，当然，”并补充道：——

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ˈeniwɪər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɒkt] ,
" You may go anywhere you wish in the castle , except where the doors are locked ,
" 你 可能 去 任何地方 你 希望 在 这 城堡 , 除了 在哪里 这 门 是 已锁定 ,

“除了门锁着的地方，你可以在城堡里随意走动。”

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
where of course you will not wish to go .
在哪里 的 课程 你 将要 不是 希望 到 去 .

你当然不会想去那里。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
There is reason that all things are as they are ,
那里 是 原因 那 全部 事物 是 作为 他们 是 ,

万物皆有其存在的理由。

[ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [noʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd]
and did you see with my eyes and know with my knowledge , you would
和 做过 你 看 和 我的 眼睛 和 知道 和 我的 知识 , 你 会

[pərˈhæps] [ˈbetər] [ʌndərˈstænd] .
perhaps better understand .
也许 更好的 理解 .

如果你能用我的双眼去看，用我的知识去了解，或许你会更好地理解。

” [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [went] [ɑ:n] : —
” **I said I was sure of this , and then he went on : —**
” 我 说 我 曾是 当然 的 这 , 和 然后 他 去 在 : —
我说我对此确信无疑, 然后他继续说道: ——

” [wi:: wi][ɑ:r; ər][ɪn][,trænsɪl'veiniə,- njə] ; [ænd; ənd][,trænsɪl'veiniə,- njə][ɪz][nɑ:t] ['ɪŋɡlənd] .
” **We are in Transylvania ; and Transylvania is not England .**
” 我们 是 在 特兰西瓦尼亚 ; 和 特兰西瓦尼亚 是 不是 英格兰 .
“我们身处特兰西瓦尼亚; 而特兰西瓦尼亚不是英格兰。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] [weɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jæl; jəl][bi:: bi][tu::; tə][ju::; jʊ] ['meni] [streɪndʒ]
Our ways are not your ways , and there shall be to you many strange
我们的 方式 是 不是 你的 方式 , 和 那里 将 是 到 你 许多 奇怪的
[θɪŋz] .
things :
事物 :

我们的道路与你们的道路不同, 你们将会遇到许多奇怪的事情。
[nei] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju::; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər]
Nay , from what you have told me of your
不 , 从 什么 你 有 讲述 我 的 你的
不, 根据你告诉我的关于你的事来看.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]
[iks'piəriənsɪz] [ɔ:l'redi] , [ju::; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hɪr] [meɪ] [bi:: bi] .
experiences already , you know something of what strange things here may be .
经历 已经 , 你 知道 某物 的 什么 奇怪的 事物 这里 可能 是 :
有了之前的经历, 你应该对这里可能出现的奇怪事物有所了解。

” [ðɪs] [led][tu::; tə] [mʌtʃ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
” **This led to much conversation .**
” 这 引领 到 很多 对话 :
这引发了很多讨论。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi;; hi] ['wa:ntɪd] [tu::; tə] [tɔ:k] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['tɔkɪŋz]
And as it was evident that he wanted to talk , if only for talking's
和 作为 它 曾是 明显 那 他 通缉 到 讲话 , 如果 仅有的 为了 谈话的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
很明显, 他想说话, 哪怕只是为了说话而说话,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwɛstʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['hæpənd] [tu::; tə][,em 'i:]
I asked him many questions regarding things that had already happened to me
我 问 他 许多 问题 关于 事物 那 有 已经 发生 到 我
[ɔ:r] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['noʊtɪs] .
or come within my notice .
或者 来 之内 我的 注意 :

我问了他很多关于我经历过或注意到的事情的问题。
['sʌmtaɪmz] [hi;; hi] [ʃɪəd] [ɔ:f][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɔ:r] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t]
Sometimes he sheered off the subject , or turned the conversation by pretending not
有时 他 剪切 离开 这 主题 , 或者 转向 这 对话 经过 假装 不是
[tu::; tə] [ʌndər'stænd] ;
to understand ;
到 理解 ;
有时他会避而不谈这个话题, 或者假装听不懂来转移话题;

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] ˈ[ænsər] [ɔːl][aɪ] [æskt] [moʊst] [ˈfræŋkli] .

but generally he answered all I asked most frankly .
但 一般来说 他 回答 全部 我 问 最多 坦率地说 .

但总的来说，他非常坦诚地回答了我提出的所有问题。

[ðen] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ˈsʌmwʌt] [ˈboʊldər] ,
Then as time went on , and I had got somewhat bolder ,
然后 作为 时间 去 在 , 和 我 有 得到 有些 更大胆 ,

随着时间的推移，我的胆子也渐渐大了些，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] , [æz; əz] ,
I asked him of some of the strange things of the preceding night , as ,
我 问 他 的 一些 的 这 奇怪的 事物 的 这 前 夜晚 , 作为 ,
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

我问了他一些关于前一晚发生的奇怪事情，例如：

[waɪ] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] [ˈfleɪmz] .
why the coachman went to the places where we had seen the blue flames .
为什么 这 马车夫 去 到 这 地方 在哪里 我们 有 已见 这 蓝色的 火焰 .

为什么马车夫要去我们看到蓝色火焰的地方？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [wer] [ɡoʊld][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ?
Was it indeed true that they showed where gold was hidden ?
曾是 它 的确 真的 那 他们 显示 在哪里 金子 曾是 隐 ？

他们真的带我们找到了藏金的地方吗？

[hiː; hi] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [biˈliːvd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
He then explained to me that it was commonly believed that on a certain
他 然后 解释 到 我 那 它 曾是 通常 相信 那 在 一个 肯定
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [læst] [naɪt] ,
night of the year — last night ,
夜晚 的 这 年 — 最后的 夜晚 ,

然后他向我解释说，人们普遍认为，在一年中的某个夜晚——就是昨晚，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wen] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌnˈtʃekt] [sweɪ] — [ə; eɪ] [bluː] [ˈfleɪm]
when all evil spirits are supposed to have unchecked sway — a blue flame
什么时候全部 邪恶的 烈酒 是 据称 到 有 未经核实 摇摆 — 一个 蓝色的 火焰
[ɪz] [siːn] [ˈoʊvər] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [ˈtreʒər] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsiːld] .
is seen over any place where treasure has been concealed .
是 已见 超过 任何 地方 在哪里 宝藏 有 到过 暗 .

当所有邪灵都肆意妄为时——凡是有宝藏藏匿之处，都会出现蓝色火焰。

“ [ðæt] [ˈtreʒər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ That treasure has been hidden , ” he went on ,
“ 那 宝藏 有 到过 隐 , ” 他 去 在 ,
“那笔宝藏一直被藏着,”他继续说道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [læst] [naɪt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
“ in the region through which you came last night , there can be but little
“ 在 这 地区 通过 哪个 你 来了 最后的 夜晚 , 那里 能 是 但 小的
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

“在你昨晚经过的地区，几乎没有什么可怀疑的；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːt] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] [waɪˈleɪkiːən] , [ðə; ði]
for it was the ground fought over for centuries by the Wallachian , the
为了 它 曾是 这 地面 战斗 超过 为了 几个世纪 经过 这 瓦拉几亚人 , 这
[ˈsæksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] .
Saxon , and the Turk .
撒克逊 , 和 这 土耳其人 .
因为几个世纪以来, 瓦拉几亚人、撒克逊人和土耳其人一直在这片土地上争夺。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,

[ðer; ðər][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; ei] [fʊt] [ʌv; əv][sɔɪl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈriːdʒən] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ]
there is hardly a foot of soil in all this region that has not been enriched by
那里 是 几乎 一个 脚 的 土壤 在 全部 这 地区 那 有 不是 到过 富含 经过
[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men] ,
the blood of men ,
这 血 的 男人 ,
这片区域几乎没有一寸土地没有被人类的鲜血浸染过。

[ˈpeɪtriəts][ɔːr][ɪnˈveɪdəz] .
patriots or invaders .
爱国者 或者 入侵者 .
爱国者还是侵略者？

[ɪn][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋˈɡeəriən]
In old days there were stirring times , when the Austrian and the Hungarian
在 老的 天 那里 是 搅拌 时代 , 什么时候 这 奥地利 和 这 匈牙利
[keɪm] [ʌp][ɪn] [ˈhɔːdz] ,
came up in hordes ,
来了 向上 在 成群结队 ,
过去曾有过动荡的时期, 奥地利人和匈牙利人成群结队地涌入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [went] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and the patriots went out to meet them — men and women ,
和 这 爱国者 去 出去 到 见面 他们 — 男人 和 女性 ,
于是, 爱国者们——男男女女——出去迎接他们,

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈbʌv]
the aged and the children too — and waited their coming on the rocks above
这 老年人 和 这 孩子们 也 — 和 等待 他们的 未来 在 这 岩石 多于
[ðə; ði] [ˈpaːsɪz] ,
the passes ,
这 通过 ,
老人和孩子也都在山口上方的岩石上等待他们的到来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [swiːp] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈævəˌləntʃɪz] .
that they might sweep destruction on them with their artificial avalanches .
那 他们 可能 扫 破坏 在 他们 和 他们的 人造的 雪崩 .
让他们用人造雪崩摧毁他们。

[wen] [ðə; ði][ɪnˈveɪdər][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,
When the invader was triumphant he found but little ,
什么时候 这 侵略者 曾是 凯 他 成立 但 小的 ,
入侵者得胜之后, 却发现几乎一无所有。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeltərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli] [sɔɪl] . " "
for whatever there was had been sheltered in the friendly soil . "
为了 任何 那里 曾是 有 到过 避难所 在 这 友好的 土壤 . " "
因为所有的一切都已在这片友好的土地上得到了庇护。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [kæn; kən][aɪ 'ti:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌndɪ'skʌvəd] ,
“ **But how** , ” **said I** , “ **can it have remained so long undiscovered** ,
“ 但 如何 , ” 说 我 , “ 能 它 有 剩余 所以 长的 未被发现的 ,
“但是,”我说, “它怎么可能这么久都没人发现呢? ”

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪndeks][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪf] [men] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ?
when there is a sure index to it if men will but take the trouble to look ?
什么时候 那里 是 一个 当然 指数 到 它 如果 男人 将要 但 拿 这 麻烦 到 看 ?
如果存在确切的指标, 只要人们愿意花点时间去寻找, 那会怎样呢?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps][ræn] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɡʌmz] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp]
“ **The Count smiled** , **and as his lips ran back over his gums** , **the long** , **sharp**
“ 这 数数 微笑 , 和 作为 他的 嘴唇 跑 后退 超过 他的 牙龈 , 这 长的 , 锋利的
,
,
,
伯爵笑了, 当他的嘴唇滑过牙龈时, 那长长的、尖锐的.....

[ˈkeɪnəɪn] [ti:θ] [ʃʊd] [aʊt] ['streɪndʒli] ; [hi:; hi] ['ænsər] : —
canine teeth showed out strangely ; he answered : —
犬类 牙齿 显示 出去 奇怪的 ; 他 回答 : —
犬齿奇怪地露了出来; 他回答道: ——

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][jʊr; jər] ['pez(ə)nt] [ɪz][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] !
“ **Because your peasant is at heart a coward and a fool !**
“ 因为 你的 农民 是 在 心 一个 懦夫 和 一个 傻子 !
“因为你的农民骨子里是个懦夫和傻瓜! ”

[ðoʊz] [fleɪmz] ['oʊnli] [ə'pɪr] [ɑ:n][wʌn] [naɪt] .
Those flames only appear on one night .
那些 火焰 仅有的 出现 在 一 夜晚 .
这些火焰只在一晚出现。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ləend] [wɪl] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ,
And on that night no man of this land will , if he can help it ,
和 在 那 夜晚 不 男人 的 这 土地 将要 , 如果 他 能 帮助 它 ,
而在那一夜, 这片土地上的任何一个人, 只要能阻止, 都不会.....

[stɜ:r] [wɪ'ðʌʊt] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] .
stir without his doors .
搅拌 没有 他的 门 .
在他门外搅动。

[ænd; ənd] , [dɪr] [sɜ:r] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
And , dear sir , even if he did he would not know what to do .
和 , 亲爱的 先生 , 甚至 如果 他 做过 他 会 不是 知道 什么 到 做 .
先生, 即使他知道, 他也不知道该怎么办。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [ɪm 'i:][ʌv; əv] [hu:] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [wəd]
even the peasant that you tell me of who marked the place of the flame would
甚至 这 农民 那 你 告诉 我 的 WHO 标记 这 地方 的 这 火焰 会
[nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ['deɪlaɪt]
not know where to look in daylight
不是 知道 在哪里 到 看 在 日光
即使是你告诉我的那个标记火堆位置的农民, 在白天也不知道该往哪里看。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
even for his own work .
甚至 为了 他的 自己的 工作 .

甚至包括他自己的作品。

[juː; jʊ] [wʊd] [naɪt] , [aɪ] [der] [biː; bi][swɔːrn] , [biː; bi][ˈerb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪːz] [ˈpleɪsɪz] [əˈgen] ? "
You would not , I dare be sworn , be able to find these places again ? "
你 会 不是 , 我 敢 是 宣誓 , 是 有能力的 到 寻找 这些 地方 再次 ? "

我敢断言，你再也找不到这些地方了？

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" There you are right , " I said .
" 那里 你 是 正确的 , " 我 说 .

“你说得对，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [wer] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" I know no more than the dead where even to look for them .
" 我 知道 不 更多的 比 这 死的 在哪里 甚至 到 看 为了 他们 .

“我和死者一样，甚至不知道该去哪里寻找他们。”

" [ðen] [wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ˈlðər] [ˈmætərz] .
" Then we drifted into other matters .
" 然后 我们 漂移 进入 其他 事情 .

然后我们的话题就转移到了其他事情上。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" Come , " he said at last ,
" 来 , " 他 说 在 最后的 ,

“来吧，”他最后说道。

" [tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" tell me of London and of the house which you have procured for me .
" 告诉 我 的 伦敦 和 的 这 房子 哪个 你 有 采购 为了 我 .

“请告诉我伦敦的情况，以及你为我购置的那栋房子的情况。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] [riˈmɪsnɪs] ,
" With an apology for my remissness ,
" 和 一个 道歉 为了 我的 疏忽 ,

“对于我的疏忽，我深表歉意，

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][maɪ][bæg] .
I went into my own room to get the papers from my bag .
我 去 进入 我的 自己的 房间 到 得到 这 文件 从 我的 包 .

我回到自己的房间，从包里拿出文件。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][ænd; ænd] [ˈsɪlvər] [ɪn]
Whilst I was placing them in order I heard a rattling of china and silver in
而 我 曾是 放置 他们 在 命令 我 听到 一个 嘎嘎作响 的 中国 和 银 在

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
the next room ,
这 下一个 房间 ,

我正整理它们的时候，听到隔壁房间传来瓷器和银器的碰撞声。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] , [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klaɪd] [ænd; ənd]
and as I passed through , noticed that the table had been cleared and
和 作为 我 通过了 通过 , 注意到 那 这 桌子 有 到过 已清除 和
[ðə; ði][læmp] [lɪt] ,
the lamp lit ,
这 灯 点燃 ,

当我经过时, 注意到桌子已被清理干净, 灯也亮了起来。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
for it was by this time deep into the dark .
为了 它 曾是 经过 这 时间 深的 进入 这 黑暗的 .

因为此时已是深夜。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊv] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɔːr][ˈlaɪbrəri] ,
The lamps were also lit in the study or library ,
这 灯 是 还 点燃 在 这 学习 或者 图书馆 ,

书房或图书馆里的灯也亮着。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈriːdɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and I found the Count lying on the sofa , reading , of all things in the world ,
和 我 成立 这 数数 说谎 在 这 沙发 , 阅读 , 的 全部 事物 在 这 世界 ,
我竟然发现伯爵躺在沙发上看书, 真是世上最不可思议的事了。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbrædʒɔːz] [gaɪd] .
an English Bradshaw's Guide .
一个 英语 布拉德肖的 指导 .

一本英国版的布拉德肖指南。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [klaɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
When I came in he cleared the books and papers from the table ;
什么时候 我 来了 在 他 已清除 这 图书 和 文件 从 这 桌子 ;

我进来时, 他把桌上的书和文件都收走了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [went] [ˈɪntuː][plænz][ænd; ənd] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] .
and with him I went into plans and deeds and figures of all sorts .
和 和 他 我 去 进入 计划 和 契约 和 数据 的 全部 排序 .

我和他一起探讨了各种计划、行动和数据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
He was interested in everything , and asked me a myriad questions about the
他 曾是 感兴趣的 在 一切 , 和 问 我 一个 无数 问题 关于 这

[pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .
place and its surroundings .
地方 和 它是 周围环境 .

他对一切都很感兴趣, 问了我很多关于这个地方及其周围环境的问题。

[hiː; hi] [ˈklaɪrli] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [brɪˈfɔːrhænd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
He clearly had studied beforehand all he could get on the subject of the
他 清楚地 有 研究 预先 全部 他 可以 得到 在 这 主题 的 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood ,
邻里 ,

显然, 他事先已经尽可能地研究过这个社区的方方面面。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði][end] [nuː] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
for he evidently at the end knew very much more than I did .
为了 他 显然 在 这 结尾 知道 非常 很多 更多的 比 我 做过 .

因为很明显, 到最后他知道的比我多得多。

[wen] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈænsər] : —
When I remarked this , he answered : —
什么时候 我 评论 这 , 他 回答 : —

当我提出这一点时, 他回答说: ——

“ [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈniːdfl] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd] ?
“ **Well , but , my friend , is it not needful that I should ?**
“ 出色地 , 但 , 我的 朋友 , 是 它 不是 需要 那 我 应该 ?
“但是, 我的朋友, 难道我不应该这样做吗? ”

[wen] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈhɑːrkɜː] [ˈdʒɑːnəθən] — [neɪ] ,
When I go there I shall be all alone , and my friend Harker Jonathan — nay ,
什么时候 我 去 那里 我 将 是 全部 独自的 , 和 我的 朋友 哈克 乔纳森 — 不 ,
[ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

当我到那里时, 我将孤身一人, 而我的朋友哈克·乔纳森——不, 请原谅我,

[aɪ][fɔːl] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkʌntriːz] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [jɜː; jər] [ˌpætrəˈnɪmɪk] [fɜːrst] — [maɪ] [frend] [ˈdʒɑːnəθən]
I fall into my country's habit of putting your patronymic first — my friend Jonathan
我 落下 进入 我的 该国的 习惯 的 推杆 你的 父名 第一的 — 我的 朋友 乔纳森
[ˈhɑːrkɜː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] [kəˈrekt] [ænd; ənd][eɪd][emˈiː] .
Harker will not be by my side to correct and aid me .
哈克 将要 不是 是 经过 我的 边 到 正确的 和 援助 我 .

我未能免俗地继承了我国的习惯, 将你的父名放在前面——我的朋友乔纳森·哈克不会在我身边纠正和帮助我。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈeksɪtər] , [maɪlz] [əˈweɪ] ,
He will be in Exeter , miles away ,
他 将要 是 在 埃克塞特 , 英里 离开 ,

他会在埃克塞特, 离这里很远。

[ˈprɑːbəbli] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌðər] [frend] , [ˈpiːtər] [ˈhɔːkɪnz] .
probably working at papers of the law with my other friend , Peter Hawkins .
大概 在职的 在 文件 的 这 法律 和 我的 其他 朋友 , 彼得 霍金斯 .

可能正在和我的另一个朋友彼得·霍金斯一起研究法律文件。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

“ [wiː; wi] [went] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [æt; ət]
“ **We went thoroughly into the business of the purchase of the estate at**
“ 我们 去 彻底 进入 这 商业 的 这 购买 的 这 财产 在
[ˈpɜːrflɪt] .
Purfleet .
珀弗利特 .

“我们彻底投入到购买珀弗利特庄园的事务中。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəserɪ]
When I had told him the facts and got his signature to the necessary
什么时候 我 有 讲述 他 这 事实 和 得到 他的 签名 到 这 必要的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

当我把事实告诉了他, 并让他在必要的文件上签字后,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈredi] [tuː; tə][pəʊst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] ,
and had written a letter with them ready to post to Mr . Hawkins ,
和 有 书面 一个 信 和 他们 准备好 到 邮政 到 先生 ; 霍金斯 ,
并且已经写好了一封信, 准备寄给霍金斯先生。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə][æsk][emˈiː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [soʊ][ˈsuːtəb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] .
he began to ask me how I had come across so suitable a place .
他 开始 到 问 我 如何 我 有 来 穿过 所以 合适的 一个 地方 .

他开始问我, 我是怎么找到这么合适的地方的。

[aɪ] [ri:d] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I read to him the notes which I had made at the time ,
我 读 到 他 这 笔记 哪个 我 有 制成 在 这 时间 ,
我把当时做的笔记读给他听。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'skraɪb] [hɪr] : —
and which I inscribe here : —
和 哪个 我 题 这里 : —

我将其铭刻于此：——

“ [æt; ət] [ˈpɜːrflɪ:t] , [ɑːn][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] , [aɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə]
At Purfleet , on a by - road , I came across just such a place as seemed to
” 在 珀弗利特 , 在 一个 经过 - 路 , 我 来了 穿过 只是 这样的 一个 地方 作为 似乎 到
[biː; bi][rɪˈkwaɪərd] ,
be required ,
是 必需的 ,

“在珀弗利特的一条小路上，我偶然发现了一个似乎正是我需要的地方。”

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .
and where was displayed a dilapidated notice that the place was for sale .
和 在哪里 曾是 显示 一个 破旧的 注意 那 这 地方 曾是 为了 销售 :
那里张贴着一张破旧的告示，上面写着该房屋出售。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈstrʌktʃər] , [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈhevi] [stoʊnz] ,
It is surrounded by a high wall , of ancient structure , built of heavy stones ,
它 是 包围 经过 一个 高的 墙 , 的 古老的 结构 , 建造 的 重的 石头 ,
它被一道高高的古老围墙环绕，围墙由沉重的石头砌成。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [rɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
and has not been repaired for a large number of years .
和 有 不是 到过 已修复 为了 一个 大的 数字 的 年 :
而且已经多年未曾维修。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kloʊzd] [ɡeɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈhevi] [oʊld][oʊk][ænd; ənd][ˈaɪərən] , [ɔːl] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .
closed gates were of heavy old oak and iron , all eaten with rust .
关闭 大门 是 的 重的 老的 橡木 和 铁 , 全部 吃 和 锈 :
紧闭的大门是用厚重的老橡木和铁制成的，全都锈迹斑斑。

“ [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɪz] [kɔːld] [ˈkɑːfæks] , [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkæteər] [feɪs] ,
The estate is called Carfax , no doubt a corruption of the old Quatre Face ,
” 这 财产 是 称为 Carfax , 不 怀疑 一个 腐败 的 这 老的 四 脸 ,
“这个庄园名叫卡法克斯（Carfax），无疑是古老的夸特尔·菲斯（Quatre Face）的讹音。”

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɔːr] - [ˈsɑɪdɪd] , [əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈpɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .
as the house is four - sided , agreeing with the cardinal points of the compass .
作为 这 房子 是 四 - 侧面 , 同意 和 这 红衣主教 积分 的 这 罗盘 :
因为房子是四边形的，与罗盘的四个基本方位相符。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnz] [ɪn][ɔ:l][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈeɪkəs] , [kwaɪt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [stoʊn] [wɔ:l] [əˈbʌv]
It contains in all some twenty acres , quite surrounded by the solid stone wall above
它 包含 在 全部 一些 二十 英亩 , 相当 包围 经过 这 坚硬的 石头 墙 多于
[ˈmen](ə)nd] .
mentioned .
提及 .

它总共占地约二十英亩，四周都被上面提到的坚固石墙环绕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [tri:z] [ɑ:n][aɪˈti:] , [wɪt] [meɪk] [aɪˈti:][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈɡlu:mi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
There are many trees on it , which make it in places gloomy , and there is
那里 是 许多 树木 在 它 , 哪个 制作 它 在 地方 阴沉 , 和 那里 是
[ə; eɪ] [di:p] ,
a deep ,
一个 深的 ,

上面有很多树，这使得有些地方显得阴暗，而且还有一个很深的.....

[dɑ:rk] - [ˈlʊkɪŋ] [pɑ:nd][ɔ:r] [smɔ:l] [leɪk] , [ˈeɪvɪdəntli] [fed] [baɪ][sʌm; səm] [sprɪŋz] ,
dark - looking pond or small lake , evidently fed by some springs ,
黑暗的 - 寻找 池塘 或者 小的 湖 , 显然 美联储 经过 一些 弹簧 ,
看起来颜色较深的池塘或小湖，显然是由一些泉水注入的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [floʊz] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [stri:m] .
as the water is clear and flows away in a fair - sized stream .
作为 这 水 是 清除 和 流量 离开 在 一个 公平的 - 尺寸 溪流 .
因为水质清澈，汇成一条相当大的溪流流走。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [pɪrɪədz] [bæk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tu:; tə] [ˌmi:diˈi:vəl]
The house is very large and of all periods back , I should say , to mediaeval
这 房子 是 非常 大的 和 的 全部 时期 后退 , 我 应该 说 , 到 中世纪
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

这栋房子非常大，而且跨越了各个时期，我想，应该可以追溯到中世纪。

[fɔ:r; fər][wʌn][pɑ:rt][ɪz][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪˈmensli] [θɪk] ,
for one part is of stone immensely thick ,
为了 一 部分 是 的 石头 非常 厚的 ,
其中一部分是由极其厚的石头构成，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] .
with only a few windows high up and heavily barred with iron .
和 仅有的 一个 很少 视窗 高的 向上 和 重度 禁止 和 铁 .
只有几扇位于高处的窗户，而且都装有厚重的铁栅栏。

[aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:p] , [ænd; ənd][ɪz] [kloʊz] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][ˈtʃæp(ə)l][ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] .
It looks like part of a keep , and is close to an old chapel or church .
它 看起来 喜欢 部分 的 一个 保持 , 和 是 关闭 到 一个 老的 教堂 或者 教会 .
它看起来像是城堡的一部分，而且靠近一座古老的教堂或礼拜堂。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈentər] [aɪˈti:] ,
I could not enter it ,
我 可以 不是 进入 它 ,
我无法进入。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
as I had not the key of the door leading to it from the house ,
作为 我 有 不是 这 钥匙 的 这 门 领导 到 它 从 这 房子 ,
因为我没有从房子通往那里的门的钥匙，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkəʊdək] [vju:z] [ʌv; əv][aɪˈti:][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɔɪnts] .
but I have taken with my Kodak views of it from various points .
但 我 有 已采取 和 我的 柯达 浏览 的 它 从 各种各样的 积分 .
但我已经用我的柯达相机从各个角度拍摄了它的照片。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stræɡlɪŋ] [wei] ,
The house has been added to , but in a very stragglng way ,
这 房子 有 到过 额外 到 , 但 在 一个 非常 零散的 方式 ,
房子经过扩建,但扩建方式非常杂乱无章。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌ; əv] [graʊnd] [aɪ 'ti:] ['kʌvəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and I can only guess at the amount of ground it covers , which must
和 我 能 仅有的 猜测 在 这 数量 的 地面 它 封面 , 哪个 必须
[biː; bi] ['veri] [ɡreɪt] .
be very great .
是 非常 伟大的 .

我只能猜测它覆盖的面积,那一定非常大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
There are but few houses close at hand ,
那里 是 但 很少 房屋 关闭 在 手 ,
附近只有几栋房子,
[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [haʊs] ['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət]
one being a very large house only recently added to and formed into a private
一 存在 一个 非常 大的 房子 仅有的 最近 额外 到 和 形成 进入 一个 私人的
['luːnəˌtɪk][ə'saɪləm] .
lunatic asylum .
疯子 庇护所 .

其中一栋非常大的房子,最近才扩建并改建成了一家私人精神病院。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'veər] , ['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] .
It is not , however , visible from the grounds .
它 是 不是 , 然而 , 可见的 从 这 理由 .
但是从地面上是看不到的。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] : —
" **When I had finished , he said : —**
" 什么时候 我 有 完成的 , 他 说 : —
“我说完之后,他说: ——
" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd][bɪɡ] .
" **I am glad that it is old and big .**
" 我 是 高兴的 那 它 是 老的 和 大的 .
“我很高兴它历史悠久且规模宏大。”

[aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ʌ; əv][æn; ən][oʊld][fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [wʊd] [kɪl]
I myself am of an old family , and to live in a new house would kill
我 我 是 的 一个 老的 家庭 , 和 到 居住 在 一个 新的 房子 会 杀
[em 'iː] .
me .
我 .
我本人出身于一个老牌家族,住进新房子会要了我的命。

[ə; eɪ] [haʊs] ['kænaːt] [biː; bi] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
A house cannot be made habitable in a day ; and , after all ,
一个 房子 不能 是 制成 适宜居住 在 一个 天 ; 和 , 后 全部 ,
房子不可能一天之内就变得适宜居住;而且,毕竟,

[haʊ] [fjuː] [deɪz] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
how few days go to make up a century .
如何 很少 天 去 到 制作 向上 一个 世纪 .
一百天只用了几天。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃæp(ə)l][ʌ; əv][oʊld] [taɪmz] .
I rejoice that there is a chapel of old times .
我 麾 那 那里 是 一个 教堂 的 老的 时代 .
我很高兴这里有一座古老的教堂。

[ɔːr] [els] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæst][ʌv; əv] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [lʊk] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd]
or else it was that his cast of face made his smile look malignant and
或者 别的 它 曾是 那 他的 投掷 的 脸 制成 他的 微笑 看 恶性 和
[ˈsætərnəɪn] .
saturnine .
土星 .

或者说，是他那副脸型让他的笑容显得阴险狡诈。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [ˈpepərz]
Presently , with an excuse , he left me , asking me to put all my papers
目前 , 和 一个 原谅 , 他 左边 我 , 问 我 到 放 全部 我的 文件
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他找了个借口离开了，让我把所有文件整理好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈweɪ] ,
He was some little time away ,
他 曾是 一些 小的 时间 离开 ,

他离开了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
and I began to look at some of the books around me .
和 我 开始 到 看 在 一些 的 这 图书 大约 我 .

于是我开始翻看周围的一些书。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈætɫəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈoʊpənd] [ˈnæt(ə)rəli][æt; ət] [ˈɪŋɡlənd] ,
One was an atlas , which I found opened naturally at England ,
一 曾是 一个 图集 , 哪个 我 成立 打开 自然 在 英格兰 ,

其中一本是地图册，我发现它自然地翻到了英国那一页。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mæp][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [juːst] .
as if that map had been much used .
作为 如果 那 地图 有 到过 很多 用过的 .

仿佛那张地图已经被使用过很多次了。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleɪsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋz] [mɑːrkt] ,
On looking at it I found in certain places little rings marked ,
在 寻找 在 它 我 成立 在 肯定 地方 小的 戒指 标记 ,

仔细观察后，我发现某些地方有小圆环标记，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðiːz] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] ,
and on examining these I noticed that one was near London on the east side ,
和 在 检查 这些 我 注意到 那 一 曾是 靠近 伦敦 在 这 东方 边 ,

在查看这些地点时，我注意到其中一个位于伦敦东侧附近。

[ˈmænɪfestli] [wer] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsteɪt] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ; [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈeksɪtər] ,
manifestly where his new estate was situated ; the other two were Exeter ,
显然 在哪里 他的 新的 财产 曾是 位于 ; 这 其他 二 是 埃克塞特 ,

显然，他的新庄园位于何处；另外两处分别是埃克塞特，

[ænd; ənd][ˈwɪtbɪ, ˈhwɪtbɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈjɔːkʃə] [kəʊst] .
and Whitby on the Yorkshire coast .
和 惠特比 在 这 约克郡 海岸 .

还有位于约克郡海岸的惠特比。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʼaʊər] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜ:rnd] .
It was the better part of an hour when the Count returned .
它 曾是 这 更好的 部分 的 一个 小时 什么时候 这 数数 返回 .

伯爵回来时，已经过去了将近一个小时。

“ [ɑ:'ha:] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！

“ [hi:; hi] [sed] ; “ [stɪl] [æt; ət] [jʊr; jər] [bʊks] ?
“ he said ; “ still at your books ?
“ 他 说 ; “ 仍然 在 你的 图书 ?

他说：“还在看书吗？”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [wɜ:rk] ['ɔ:lweɪz] .
But you must not work always .
但 你 必须 不是 工作 总是 .

但你不能一直工作。

[kʌm] ; [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] .
Come ; I am informed that your supper is ready .
来 ; 我 是 知情的 那 你的 晚餐 是 准备好 .

请进，据我所知，您的晚餐已经准备好了。

“ [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
“ He took my arm , and we went into the next room ,
“ 他 采取 我的 手臂 , 和 我们 去 进入 这 下一个 房间 ,

他挽着我的胳膊，我们进了隔壁房间。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] ['redi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
where I found an excellent supper ready on the table .
在哪里 我 成立 一个 出色的 晚餐 准备好 在 这 桌子 .

我发现桌上已经摆好了丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'gen] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ]
The Count again excused himself , as he had dined out on his being away
这 数数 再次 已原谅 他自己 , 作为 他 有 用餐 出去 在 他的 存在 离开

[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

伯爵再次找借口离开，因为他趁着离家在外用餐。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sæt] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃæt] [waɪlst] [aɪ] [eɪt] .
But he sat as on the previous night , and chatted whilst I ate .
但 他 卫星 作为 在 这 以前的 夜晚 , 和 聊天 而 我 吃 .

但他像前一天晚上一样坐着，一边和我聊天一边让我吃饭。

[ʼæftər] ['sʌpər] [aɪ] [smʊʊkt] , [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [steɪd] [wɪð; wɪθ]
After supper I smoked , as on the last evening , and the Count stayed with
后 晚餐 我 熏制 , 作为 在 这 最后的 晚上 , 和 这 数数 入住 和

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

晚饭后，我像昨晚一样抽烟，伯爵留宿在我身边。

[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ɑ:n] [ˈevri] [kənˈsi:vəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] .
chatting and asking questions on every conceivable subject , hour after hour .
聊天 和 问 问题 在 每一个 可以想象的 主题 , 小时 后 小时 .
没完没了地聊天, 问各种各样的问题, 话题无所不包。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [leɪt] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
I felt that it was getting very late indeed , but I did not say anything ,
我 毛毡 那 它 曾是 获得 非常 晚的 的确 , 但 我 做过 不是 说 任何事物 ,
我感觉时间已经非常晚了, 但我什么也没说。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ˈʌndər] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [ˈhoʊsts] [wɪʃɪz] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
for I felt under obligation to meet my host's wishes in every way .
为了 我 毛毡 在下面 义务 到 见面 我的 主持人 愿望 在 每一个 方式 .
因为我感到我有义务在各方面满足主人的愿望。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsli:pɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔ:n] [sli:p] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [ˌem ˈi:] ;
I was not sleepy , as the long sleep yesterday had fortified me ;
我 曾是 不是 困 , 作为 这 长的 睡觉 昨天 有 强化 我 ;
我一点也不困, 因为昨天睡了个好觉, 精神很好;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðæt] [tʃɪl] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊvər] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
but I could not help experiencing that chill which comes over one at the coming
但 我 可以 不是 帮助 体验 那 寒意 哪个 来 超过 一 在 这 未来
[ʌv; əv] [dɑ:n] ,
of dawn ,
的 黎明 ,
但我还是忍不住感受到黎明时分袭来的那股寒意。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
which is like , in its way , the turn of the tide .
哪个 是 喜欢 , 在 它是 方式 , 这 转动 的 这 潮 .
从某种意义上说, 这就像是潮水的逆转。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɪr] [deθ] [daɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:n]
They say that people who are near death die generally at the change to the dawn
他们 说 那 人们 WHO 是 靠近 死亡 死 一般来说 在 这 改变 到 这 黎明
[ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ;
or at the turn of the tide ;
或者 在 这 转动 的 这 潮 ;
他们说, 濒临死亡的人通常会在黎明破晓或潮水涨落之时死去;

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] , [wen] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [taɪd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,
any one who has , when tired , and tied as it were to his post ,
任何 一 WHO 有 , 什么时候 疲劳的 , 和 系 作为 它 是 到 他的 邮政 ,
任何人, 当疲惫不堪, 仿佛被束缚在岗位上时,

[ɪkˈspɪəriənst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [kæn; kən] [wel] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
experienced this change in the atmosphere can well believe it .
经验丰富的 这 改变 在 这 气氛 能 出色地 相信 它 .
亲身经历过这种大气变化的人, 完全可以相信这一点。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [wi; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:k] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌpretərˈnætʃrəl]
All at once we heard the crow of a cock coming up with preternatural
全部 在 一次 我们 听到 这 乌鸦 的 一个 公鸡 未来 向上 和 超自然
[ˈʃrɪlnəs] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ər] ;
shrillness through the clear morning air ;
尖锐 通过 这 清除 早晨 空气 ;
突然间, 我们听到一声公鸡啼鸣, 那声音异常尖锐, 划破了清晨的空气;

[kaʊnt] [ˈdrækjələ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [sed] : —
Count Dracula , jumping to his feet , said : —
数数 德古拉 , 跳 到 他的 脚 , 说 : —
德古拉伯爵猛地站起身来, 说道:

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'gen] !
“ **Why , there is the morning again !**
“ 为什么 , 那里 是 这 早晨 再次 !

“哎呀，早晨又来了！ ”

[haʊ] [rɪ'mɪs] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][let][ju:; jə] [steɪ] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] .
How remiss I am to let you stay up so long .
如何 疏忽 我 是 到 让 你 停留 向上 所以 长的 .

让我让你熬夜这么久，真是我的失职。

[ju:; jə][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] [dɪr] [nu:] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [les]
You must make your conversation regarding my dear new country of England less
你 必须 制作 你的 对话 关于 我的 亲爱的 新的 国家 的 英格兰 较少的
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

你必须让你的谈话，尤其是关于我亲爱的新祖国英格兰的谈话，变得不那么有趣。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [fər'get] [haʊ] [taɪm] [flaɪz][baɪ][ju: 'es] , “ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [baʊ; boʊ]
so that I may not forget how time flies by us , “ and , with a courtly bow
所以 那 我 可能 不是 忘记 如何 时间 苍蝇 经过 我们 , “ 和 , 和 一个 宫廷式 弓
,
:
,

以免我忘记时光飞逝,”然后，他行了一个庄重的鞠躬。

[hi:; hi] [left] [em 'i:] .
he left me .
他 左边 我 .

他离开了我。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə]
I went into my own room and drew the curtains , but there was little to
我 去 进入 我的 自己的 房间 和 画 这 窗帘 , 但 那里 曾是 小的 到
[ˈnoʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

我走进自己的房间，拉上窗帘，但里面没什么可看的；

[maɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ; [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rm] [greɪ]
my window opened into the courtyard ; all I could see was the warm grey
我的 窗户 打开 进入 这 庭院 ; 全部 我 可以 看 曾是 这 温暖的 灰色的
[ˈkwɪkənɪŋ] [skaɪ] .
quickenning sky .
加速 天空 .

我的窗户正对着庭院；我只能看到温暖的灰色天空，天空正在迅速变暗。

[soʊ][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
So I pulled the curtains again , and have written of this day .
所以 我 拉 这 窗帘 再次 , 和 有 书面 的 这 天 .

于是我又拉上了窗帘，写下了这一天的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[eɪt] [meɪ] . — [aɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz] [aɪ] [ruːt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː]
8 May . — I began to fear as I wrote in this book that I was getting too
8 可能 . — 我 开始 到 害怕 作为 我 写道 在 这 书 那 我 曾是 获得 也
[dɪ'fjuːz] ;
diffuse ;
扩散 ;

5月8日——我在写这本书的时候开始担心自己是不是思路太分散了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['diːteɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
but now I am glad that I went into detail from the first ,
但 现在 我 是 高兴的 那 我 去 进入 细节 从 这 第一的 ,
但我现在很庆幸我从一开始就讲得这么详细。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['kænɒ:t]
for there is something so strange about this place and all in it that I cannot
为了 那里 是 某物 所以 奇怪的 关于 这 地方 和 全部 在 它 那 我 不能
[bʌt; bət] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
but feel uneasy .
但 感觉 不安 .

因为这个地方以及这里的一切都如此奇怪，让我感到不安。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .
I wish I were safe out of it , or that I had never come .
我 希望 我 是 安全的 出去 的 它 , 或者 那 我 有 绝不 来 .
我希望自己能置身事外，或者从未来过这里。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] - [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['telɪŋ] [ɑːn] [em 'iː] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt]
It may be that this strange night - existence is telling on me ; but would that
它 可能 是 那 这 奇怪的 夜晚 - 存在 是 讲述 在 我 ; 但 会 那
[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] !
that were all !
那 是 全部 !

或许这种奇特的夜间生活正在对我产生影响；但愿仅此而已！

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] .
If there were any one to talk to I could bear it , but there is no one .
如果 那里 是 任何 一 到 讲话 到 我 可以 熊 它 , 但 那里 是 不 一 .
如果有人可以倾诉，我或许还能忍受，可是却没有人。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] !
I have only the Count to speak with , and he !
我 有 仅有的 这 数数 到 说话 和 , 和 他 !
我只能和伯爵交谈，而且是他！

— [aɪ] [fɪr] [aɪ] [eɪ 'em] [maɪ'self] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wɪðɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
— I fear I am myself the only living soul within the place .
— 我 害怕 我 是 我 这 仅有的 活的 灵魂 之内 这 地方 .
——我担心我是这个地方唯一的活人。

[let] [em 'iː] [biː; bi] [prəʊ'zeɪɪk] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [fækt] [kæn; kən] [biː; bi] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [help] [em 'iː] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ,
Let me be prosaic so far as facts can be ; it will help me to bear up ,
让 我 是 平淡无奇 所以 远的 作为 事实 能 是 ; 它 将要 帮助 我 到 熊 向上 ,
让我尽量用平淡的语言陈述事实；这有助于我坚持下去。

[ænd; ənd] [ɪ, mædʒɪ'neɪ(ə)n] [mʌst; məst] [nɔːt] [rʌn] ['raɪət] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
and imagination must not run riot with me .
和 想像力 必须 不是 跑步 暴动 和 我 .
我的想象力不能不受控制地驰骋。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [aɪ] [eɪ 'em] [lɔːst] .
If it does I am lost .
如果 它 做 我 是 丢失的 .
如果真是这样，我就彻底迷路了。

[let] [em 'i:] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [həʊ] [aɪ] [stænd] — [ɔ:r] [si:m] [tu:; tə] .

Let me say at once how I stand — or seem to .
让 我 说 在 一次 如何 我 站立 — 或者 似乎 到 .

让我立刻说明我的立场——或者说，我的表面上的立场。

[aɪ] ['oʊnli] [slept] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] ,

I only slept a few hours when I went to bed ,
我 仅有的 睡着了 一个 很少 小时 什么时候 我 去 到 床 ,

我上床睡觉后只睡了几个小时。

[ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] ['eni] [mɔ:r] , [gɑ:t] [ʌp] .

and feeling that I could not sleep any more , got up .
和 感觉 那 我 可以 不是 睡觉 任何 更多的 , 得到 向上 .

我感觉再也睡不着了，于是起床了。

[aɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [maɪ] ['feɪvɪŋ] [glæs] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]

I had hung my shaving glass by the window , and was just beginning to
我 有 悬挂 我的 剃须 玻璃 经过 这 窗户 , 和 曾是 只是 开始 到

[feɪv]

shave .

刮胡子 .

我把刮胡子镜挂在窗边，正准备刮胡子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第3/30页

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə]
Suddenly I felt a hand on my shoulder , and heard the Count's voice saying to
突然 我 毛毡 一个 手 在 我的 肩膀 , 和 听到 这 计数 嗓音 说 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

突然，我感到一只手搭在我的肩膀上，听到伯爵的声音对我说：

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ Good morning .
” 好的 早晨 .

“早上好。

” [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [əˈmeɪzd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
“ I started , for it amazed me that I had not seen him ,
” 我 开始 , 为了 它 惊叹 我 那 我 有 不是 已见 他 ,

“我顿时来了精神，因为我惊讶地发现我竟然没见过他。”

[sɪns] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [glæs] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [huʊl] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:] .
since the reflection of the glass covered the whole room behind me .
自从 这 反射 的 这 玻璃 涵盖 这 所有的 房间 在后面 我 .

因为玻璃的倒影覆盖了我身后的整个房间。

[ɪn] [ˈsta:tɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌt] [maɪˈself] [ˈslɑ:tli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɔ:t] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɒmənt] .
In starting I had cut myself slightly , but did not notice it at the moment .
在 开始 我 有 切 我 轻微地 , 但 做过 不是 注意 它 在 这 片刻 .

开始时我不小心割伤了自己，但当时并没有注意到。

[ˈhævɪŋ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] ,
Having answered the Count's salutation ,
拥有 回答 这 计数 问候 ,

回应了伯爵的问候后，

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [glæs] [əˈgen] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
I turned to the glass again to see how I had been mistaken .
我 转向 到 这 玻璃 再次 到 看 如何 我 有 到过 错误 .

我再次转向玻璃，想看看自己错在哪里。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [ˈerər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [klaʊz] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
This time there could be no error , for the man was close to me ,
这 时间 那里 可以 是 不 错误 , 为了 这 男人 曾是 关闭 到 我 ,

这次绝不会出错，因为那个人离我很近。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈʃəʊldər] .
and I could see him over my shoulder .
和 我 可以 看 他 超过 我的 肩膀 .

我能从肩膀上方看到他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nəʊ] [rɪˈflek(ə)n] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] !
But there was no reflection of him in the mirror !
但 那里 曾是 不 反射 的 他 在 这 镜子 !

但镜子里却没有他的倒影！

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [br'haɪnd][,em 'i:][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
The whole room behind me was displayed ; but there was no sign of a
这 所有的 房间 在后面 我 曾是 显示 ; 但 那里 曾是 不 符号 的 一个
[mæn][ɪn][aɪ 'ti:] ,
man in it ,
男人 在 它 ;

我身后的整个房间都展示出来了；但是里面却没有一个人的踪影。

[ɪk'sept] [maɪ'self] .
except myself .
除了 我 .

除了我以外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] , [ænd; ʌnd] , ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
This was startling , and , coming on the top of so many strange things ,
这 曾是 令人震惊 , 和 , 未来 在 这 顶部 的 所以 许多 奇怪的 事物 ,
这令人震惊,而且,这还是在诸多怪事发生之后发生的。

[wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðæt] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
was beginning to increase that vague feeling of uneasiness which I always have
曾是 开始 到 增加 那 模糊的 感觉 的 不安 哪个 我 总是 有
[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [nɪr] ;
when the Count is near ;
什么时候 这 数数 是 靠近 ;

每当伯爵靠近时,我总会感到一种莫名的不安,这种感觉开始加剧;

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [hæd; həd] [bled] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
but at that instant I saw that the cut had bled a little ,
但 在 那 立即的 我 锯 那 这 切 有 出血 一个 小的 ,
但就在那一刻,我看到伤口渗出了一点血。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tʃɪn] .
and the blood was trickling over my chin .
和 这 血 曾是 涓涓细流 超过 我的 下巴 .

鲜血顺着我的下巴往下流。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['reɪzər] ,
I laid down the razor ,
我 铺设 向下 这 剃刀 ,

我放下了剃刀,

['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][hæf] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] ['plæstər] .
turning as I did so half round to look for some sticking plaster .
转弯 作为 我 做过 所以 一半 圆形的 到 看 为了 一些 粘性 石膏 .

我一边转身一边寻找创可贴。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['fjʊəri] ,
When the Count saw my face , his eyes blazed with a sort of demoniac fury ,
什么时候 这 数数 锯 我的 脸 , 他的 眼睛 燃烧的 和 一个 种类 的 恶魔 愤怒 ,
伯爵看到我的脸时,眼中燃起了一种恶魔般的怒火。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æet; ət][maɪ] [θroʊt] .
and he suddenly made a grab at my throat .
和 他 突然 制成 一个 抓住 在 我的 喉 .

他突然掐住了我的喉咙。

[aɪ] [dru:ɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['kru:səfɪks]
I drew away , and his hand touched the string of beads which held the crucifix
我 画 离开 , 和 他的 手 感动 这 细绳 的 珠子 哪个 握住 这 十字架
.
.
.

我躲开了,他的手碰到了挂着十字架的念珠。

[,aɪˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
It made an instant change in him ,
它 制成 一个 立即的 改变 在 他 ,
它立刻改变了它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfʊəri] [pæst] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt][aɪ][kɒd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪˈli:v] [ðæt][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈevər]
for the fury passed so quickly that I could hardly believe that it was ever
为了 这 愤怒 通过了 所以 迅速地 那 我 可以 几乎 相信 那 它 曾是 曾经
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那股怒火消散得太快，我简直不敢相信它曾经存在过。
“ [teɪk] [ker] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ker] [həʊ][juː; jʊ] [kʌt] [jɔːrˈself] .
” **Take care** , ” **he said** , ” **take care how you cut yourself** .
” 拿 关心 , ” 他 说 , ” 拿 关心 如何 你 切 你自己 .
“小心点,”他说,“小心别割伤自己。”

[,aɪˈti:][ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
It is more dangerous than you think in this country .
它 是 更多的 危险的 比 你 思考 在 这 国家 .
在这个国家，情况比你想象的要危险得多。

“ [ðen]
” **Then**
” 然后
“然后

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋ] [glæs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
seizing the shaving glass , **he went on** :
抓住 这 剃须 玻璃 , 他 去 在 :
他一把抓起剃须玻璃杯，继续说道：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
” **And this is the wretched thing that has done the mischief** .
” 和 这 是 这 可怜 事物 那 有 完毕 这 恶作剧 .
“而这件可恶的事，正是它造成了这一切破坏。”

[,aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ˈbɔːb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈvænəti] .
It is a foul bauble of man's vanity .
它 是 一个 犯规 玩具 的 男人的 虚荣 .
这是人类虚荣心的丑陋玩意儿。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] !
Away with it !
离开 和 它 !
把它扔掉！

“ [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [rentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [hænd] , [hiː; hi]
” **and opening the heavy window with one wrench of his terrible hand** , **he**
” 和 开幕 这 重的 窗户 和 一 扳手 的 他的 糟糕的 手 , 他
[flʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [glæs] ,
flung out the glass ,
扔 出去 这 玻璃 ,
“他用那只可怕的手猛地一拧，就打开了沉重的窗户，玻璃碎片被扔了出去。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [fɑːr]
which was shattered into a thousand pieces on the stones of the courtyard far
哪个 曾是 破碎 进入 一个 千 件 在 这 石头 的 这 庭院 远的
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

它摔得粉碎，碎片散落在下方庭院的石头上。

[ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Then he withdrew without a word .
然后 他 退出 没有 一个 单词 .

然后他一言不发地离开了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [həʊ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ˈeɪv] ,
It is very annoying , for I do not see how I am to shave ,
它 是 非常 恼人的 , 为了 我 做 不是 看 如何 我 是 到 刮胡子 ,
[ˈfɔːrtʃənətli] ,
这很烦人，因为我不知道该怎么刮胡子。

[ənˈles] [ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] - [keɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋ] - [pɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənətli]
unless in my watch - case or the bottom of the shaving - pot , which is fortunately
除非 在 我的 手表 - 案件 或者 这 底部 的 这 剃须 - 锅 , 哪个 是 幸运的是
[ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
of metal .
的 金属 .

除非放在我的表盒里或者剃须锅的底部，幸好剃须锅是金属的。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
When I went into the dining - room , breakfast was prepared ; but I could not
什么时候 我 去 进入 这 用餐 - 房间 , 早餐 曾是 准备 ; 但 我 可以 不是
[faɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈeniwɛr] .
find the Count anywhere .
寻找 这 数数 任何地方 .

我走进餐厅时，早餐已经准备好了；但我到处都找不到伯爵。

[soʊ][aɪ] [ˈbrekfəstɪd] [əˈloʊn] .
So I breakfasted alone .
所以 我 早餐 独自的 .

于是我独自一人吃了早餐。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .
It is strange that as yet I have not seen the Count eat or drink .
它 是 奇怪的 那 作为 然而 我 有 不是 已见 这 数数 吃 或者 喝 .
[ˈfɔːrtʃənətli] ,
奇怪的是，我至今还没有看到伯爵吃东西或喝水。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər][mæn] !
He must be a very peculiar man !
他 必须 是 一个 非常 奇特 男人 !

他一定是个非常古怪的人！

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
After breakfast I did a little exploring in the castle .
后 早餐 我 做过 一个 小的 探索 在 这 城堡 .

早餐后，我在城堡里稍微逛了一圈。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
I went out on the stairs and found a room looking towards the south .
我 去 出去 在 这 楼梯 和 成立 一个 房间 寻找 向 这 南 .

我走到楼梯上，找到一个朝南的房间。

[ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri]
The view was magnificent , and from where I stood there was every
这 看法 曾是 壮丽 , 和 从 在哪里 我 站立 那里 曾是 每一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
opportunity of seeing it .
机会 的 看到 它 .

景色非常壮丽，从我站的地方完全可以欣赏到它。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['presəpɪs] .
The castle is on the very edge of a terrible precipice .
这 城堡 是 在 这 非常 边缘 的 一个 糟糕的 悬崖 .

城堡就坐落在可怕的悬崖边缘。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʊd] [fɔ:l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ]
A stone falling from the window would fall a thousand feet without touching
一个 石头 坠落 从 这 窗户 会 落下 一个 千 脚 没有 接触
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

从窗户掉下来的石头会从一千英尺高的地方落下而不会碰到任何东西！

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [gri:n] ['tri:] - [tɑ:ps] ,
As far as the eye can reach is a sea of green tree - tops ,
作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 是 一个 海 的 绿色的 树 - 最高额 ,

目光所及之处，尽是一片绿色的树梢。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [di:p] [rɪft] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkæzəm] .
with occasionally a deep rift where there is a chasm .
和 偶尔 一个 深的 裂痕 在哪里 那里 是 一个 深渊 .

偶尔会出现一道深裂缝，形成一道鸿沟。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɪlvər] [θredz] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪnd][ɪn] [di:p] [gɔ:dʒz] [θru:]
Here and there are silver threads where the rivers wind in deep gorges through
这里 和 那里 是 银 线程 在哪里 这 河流 风 在 深的 峡谷 通过
[ðə; ði] ['fɒrɪsts] .
the forests .
这 森林 .

在河流蜿蜒穿过森林形成的深谷中，偶尔会发现一些银色的丝线。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn] [hɑ:rt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['bjʊ:ti] ,
But I am not in heart to describe beauty ,
但 我 是 不是 在 心 到 描述 美丽 ,

但我并不擅长描述美。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [vju:] [aɪ] [ɪks'plɔ:d] ['fɜ:rðər] ; [dɔ:z] , [dɔ:z] , [dɔ:z]
for when I had seen the view I explored further ; doors , doors , doors
为了 什么时候 我 有 已见 这 看法 我 探索 更远 ; 门 , 门 , 门
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

当我欣赏完风景后，我继续探索；到处都是门，门，门。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
and all locked and bolted .
和 全部 已锁定 和 螺栓连接 .

所有门窗都已上锁。

[ɪn][nɒs] [pleɪs] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] [ɪz][ðer; ðər][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l]['eksɪt]
In no place save from the windows in the castle walls is there an available exit
在 不 地方 节省 从 这 视窗 在 这 城堡 墙壁 是 那里 一个 可用的 出口
.
:
.

除了城堡墙上的窗户之外，没有任何其他出口。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
The castle is a veritable prison , and I am a prisoner !
这 城堡 是 一个 真正的 监狱 , 和 我 是 一个 囚犯 !

这座城堡简直就是一座监狱，而我就是其中的囚犯！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[ˈdʒɑ:nəθən] ['ha:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ([kən'tɪnju:d]) .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL (continued) .
乔纳森 哈克的 杂志 (持续) .

乔纳森·哈克日记（续）。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][waɪld] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][,em 'i:] .
WHEN I found that I was a prisoner a sort of wild feeling came over me .
什么时候 我 成立 那 我 曾是 一个 囚犯 一个 种类 的 荒野 感觉 来了 超过 我 .

当我发现自己身陷囹圄时，一种狂野的感觉涌上心头。

[aɪ] [rʌft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
I rushed up and down the stairs ,
我 匆忙 向上 和 向下 这 楼梯 ,

我匆匆忙忙地上下楼梯，

['traɪɪŋ] ['evri] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['wɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ;
trying every door and peering out of every window I could find ;
尝试 每一个 门 和 窥视 出去 的 每一个 窗户 我 可以 寻找 ;

我能找到的每一扇门都试过了，我能找到的每一扇窗户都向外看了看；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləs nə s] [əʊvə'paʊəd] [ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] .
but after a little the conviction of my helplessness overpowered all other things .
但 后 一个 小的 这 定罪 的 我的 无助 实力悬殊 全部 其他 事物 .

但过了一会儿，我的无助感就压倒了一切感觉。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
When I look back after a few hours I think I must have been mad for the
什么时候 我 看 后退 后 一个 很少 小时 我 思考 我 必须 有 到过 疯狂的 为了 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

几个小时后回想起来，我觉得我当时一定是疯了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
for I behaved much as a rat does in a trap .
为了 我 表现 很多 作为 一个 鼠 做 在 一个 陷阱 .

因为我的行为就像老鼠进了陷阱一样。

[wen] , [haʊ'evər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而, 当

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [aɪ][sæt] [daʊn] ['kwaiətli] —
the conviction had come to me that I was helpless I sat down quietly —
这 定罪 有 来 到 我 那 我 曾是 无助 我 卫星 向下 悄悄 —
[æz; əz][kwaiətli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu;; tə] [θɪŋk]
as quietly as I have ever done anything in my life — **and began to think**
作为 悄悄 作为 我 有 曾经 完毕 任何事物 在 我的 生活 — 和 开始 到 思考
[ʻoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] .
over what was best to be done .
超过 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .

我意识到自己无能为力，便静静地坐了下来——这是我一生中最安静的一次——开始思考最好的解决办法。

[aɪ][er 'em] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə][noʊ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
I am thinking still , and as yet have come to no definite conclusion .
我 是 思维 仍然 , 和 作为 然而 有 来 到 不 定 结论 .

我仍在思考，目前还没有得出明确的结论。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][er 'em][aɪ]['sɜ:rt(ə)n] :
Of one thing only am I certain :
的 一 事物 仅有的 是 我 肯定 :

我只确定一件事：

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['meɪkɪŋ] [maɪ][aɪ'di:əz] [noʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
that it is no use making my ideas known to the Count .
那 它 是 不 使用 制作 我的 想法 已知 到 这 数数 .

向伯爵表达我的想法是没用的。

[hi;; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ɪm'prɪznd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
He knows well that I am imprisoned ; and as he has done it himself ,
他 知道 出色地 那 我 是 被监禁 ; 和 作为 他 有 完毕 它 他自己 ,

他很清楚我身陷囹圄；而且，正如他自己所做的那样，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
and has doubtless his own motives for it ,
和 有 毫无疑问 他的 自己的 动机 为了 它 ,

毫无疑问，他这样做有他自己的动机。

[hi;; hi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'si:v] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .
he would only deceive me if I trusted him fully with the facts .
他 会 仅有的 欺骗 我 如果 我 可信 他 完全 和 这 事实 .

只有当我完全信任他并告诉他所有事实时，他才会欺骗我。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
So far as I can see ,
所以 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[maɪ]['oʊnli][plæn] [wɪl] [bi;; bi][tu;; tə] [ki:p] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [fɪrʒ] [tu;; tə][maɪ'self] ,
my only plan will be to keep my knowledge and my fears to myself ,
我的 仅有的 计划 将要 是 到 保持 我的 知识 和 我的 恐惧 到 我 ,

我唯一的计划就是把我所知道的和我的恐惧都藏在心里。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
and my eyes open .
和 我的 眼睛 打开 .

我睁开了眼睛。

[aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [noʊ] , ['i:ðə] ['bi:ɪŋ] [dɪ'si:vɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [fɪrʒ] ,
I am , I know , either being deceived , like a baby , by my own fears ,
我 是 , 我 知道 , 任何一个 存在 受骗 , 喜欢 一个 婴儿 , 经过 我的 自己的 恐惧 ,
我知道, 我像个婴儿一样, 被自己的恐惧所欺骗。

[ɔ:r] [els] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈdespəɾət] [streɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [bi:; bi][soʊ] , [aɪ] [ni:d] ,
or else I am in desperate straits ; and if the latter be so , I need ,
或者 别的 我 是 在 绝望的 海峡 ; 和 如果 这 后者 是 所以 , 我 需要 ,
否则我就陷入绝境; 如果真是后者, 我需要,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ni:d] , [ɔ:l][maɪ] [breɪnz] [tu:; tə][get] [θru:] .
and shall need , all my brains to get through .
和 将 需要 , 全部 我的 大脑 到 得到 通过 .
我需要使出浑身解数才能渡过难关。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] [ʃʌt] ,
I had hardly come to this conclusion when I heard the great door below shut ,
我 有 几乎 来 到 这 结论 什么时候 我 听到 这 伟大的 门 以下 关闭 ,
我刚得出这个结论, 就听到楼下的大门关上了。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
and knew that the Count had returned .
和 知道 那 这 数数 有 返回 .
他知道伯爵已经回来了。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [kʌm] [æt; ət] [wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
He did not come at once into the library ,
他 做过 不是 来 在 一次 进入 这 图书馆 ,
他没有立刻走进图书馆,

[soʊ][aɪ] [went] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] .
so I went cautiously to my own room and found him making the bed .
所以 我 去 谨慎地 到 我的 自己的 房间 和 成立 他 制作 这 床 .
于是我小心翼翼地回到自己的房间, 发现他正在铺床。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] ,
This was odd ,
这 曾是 奇怪的 ,
这很奇怪。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [kən'fɜ:rmɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [θɔ:t] — [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['sɜ:rvənt]
but only confirmed what I had all along thought — that there were no servants
但 仅有的 确认的 什么 我 有 全部 沿着 想法 — 那 那里 是 不 仆人

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .
但这恰恰证实了我一直以来的想法——这所房子里没有佣人。

[wen] ['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]
When later I saw him through the chink of the hinges of the door laying the
什么时候 之后 我 锯 他 通过 这 裂缝 的 这 铰链 的 这 门 躺下 这
[ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
table in the dining - room ,
桌子 在 这 用餐 - 房间 ,

后来, 我透过门缝看到他正在餐厅里摆放桌子。
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hɪm'self] [ɔ:l] [ði:z] ['mi:niəl] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
I was assured of it ; for if he does himself all these menial offices ,
我 曾是 保证 的 它 ; 为了 如果 他 做 他自己 全部 这些 卑微的 办公室 ,
我对此深信不疑; 因为如果他亲自做所有这些卑微的工作,

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][ɪz] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .
surely it is proof that there is no one else to do them .
一定 它 是 证明 那 那里 是 不 一 别的 到 做 他们 :

这无疑证明没有其他人能做这些事了。

[ðɪs] [geɪv] [emˈiː][ə; ei] [fraɪt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els]
This gave me a fright , for if there is no one else
这 给予 我 一个 惊吓 , 为了 如果 那里 是 不 一 别的

这让我感到害怕, 因为如果没有其他人的话。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
in the castle ,
在 这 城堡 ,

在城堡里,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]
it must have been the Count himself who was the driver of the coach
它 必须 有 到过 这 数数 他自己 WHO 曾是 这 司机 的 这 教练

[ðæt] [brɔːt] [emˈiː] [hɪr] .
that brought me here .
那 带来 我 这里 :

一定是伯爵本人亲自驾驶马车把我送到这里。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei][ˈterəb(ə)] [θɔːt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] ,
This is a terrible thought ; for if so ,
这 是 一个 糟糕的 想法 ; 为了 如果 所以 ,

这是一个可怕的想法; 因为如果真是这样,

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][kənˈtroʊl][ðə; ði] [wʊlvz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
what does it mean that he could control the wolves , as he did ,
什么 做 它 意思是 那 他 可以 控制 这 狼 , 作为 他 做过 ,

他能够控制狼群, 就像他所做的那样, 这意味着什么?

[baɪ][ˈoʊnli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
by only holding up his hand in silence .
经过 仅有的 保持 向上 他的 手 在 沉默 :

他只是默默地举起手。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [æt; ət] - [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]
How was it that all the people at Bistritz and on the coach had some
如何 曾是 它 那 全部 这 人们 在 - 和 在 这 教练 有 一些

[ˈterəb(ə)] [fɪr] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
terrible fear for me ?
糟糕的 害怕 为了 我 ?

为什么比斯特里茨的所有人和大巴上的所有人都对我感到如此恐惧?

[wʌt] [ment] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrlɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ˈroʊz] ,
What meant the giving of the crucifix , of the garlic , of the wild rose ,
什么 意思是 这 给予 的 这 十字架 , 的 这 蒜 , 的 这 荒野 玫瑰 ,

赠送十字架、大蒜和野玫瑰意味着什么?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] ?
of the mountain ash ?
的 这 山 灰 ?

山灰树花?

[bles] [ðæt] [gʊd] , [gʊd] [ˈwʊmən] [hu:] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfiks] [raʊnd] [maɪ] [nek] !
Bless that good , good woman who hung the crucifix round my neck !

保佑 那 好的 , 好的 女士 WHO 悬挂 这 十字架 圆形的 我的 脖子 !

感谢那位善良的妇人，她把十字架挂在我的脖子上！

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][em ˈiː] [wenˈevər] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
for it is a comfort and a strength to me whenever I touch it .

为了 它 是 一个 舒适 和 一个 力量 到 我 每当 我 触碰 它 .

因为每当我触摸它时，它都能给我带来安慰和力量。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʊːt] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][wɪð; wɪθ] [dɪsˈfeɪvər]
It is odd that a thing which I have been taught to regard with disfavour

它 是 奇怪的 那 一个 事物 哪个 我 有 到过 教授 到 看待 和 不受欢迎

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪˈdɔːlətrəs] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈlʊnəlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [biː; bi][ʌv; əv] [help]
and as idolatrous should in a time of loneliness and trouble be of help

和 作为 偶像崇拜 应该 在 一个 时间 的 孤独 和 麻烦 是 的 帮助

.
:
.

奇怪的是，我从小就被教导要鄙视它，认为它是偶像崇拜，但在孤独和困境中，它却能帮助到我。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] ,
Is it that there is something in the essence of the thing itself ,

是 它 那 那里 是 某物 在 这 本质 的 这 事物 本身 ,

是不是事物本身的本质中蕴含着某种东西？

[ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)] [help] , [ɪn] [kənˈveɪŋ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]
or that it is a medium , a tangible help , in conveying memories of sympathy

或者 那 它 是 一个 中等的 , 一个 有形 帮助 , 在 传递 回忆 的 同情

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ?
and comfort ?
和 舒适 ?

或者说，它是一种媒介，一种切实的帮助，用来传递同情和安慰的记忆？

[sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Some time , if it may be ,
一些 时间 , 如果 它 可能 是 ,

或许某个时候，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪɡˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I must examine this matter and try to make up my mind about it .

我 必须 检查 这 事情 和 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 关于 它 .

我必须仔细研究此事，并努力做出决定。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] ,
In the meantime I must find out all I can about Count Dracula ,

在 这 与此同时 我 必须 寻找 出去 全部 我 能 关于 数数 德古拉 ,

与此同时，我必须尽可能多地了解德古拉伯爵。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
as it may help me to understand .
作为 它 可能 帮助 我 到 理解 .

这或许能帮助我理解。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [tʊːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ɪf] [aɪ][tʊːrn][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
To - night he may talk of himself , if I turn the conversation that way .

到 - 夜晚 他 可能 讲话 的 他自己 , 如果 我 转动 这 对话 那 方式 .

今晚，如果我把话题引向他自己，他或许会谈论他自己。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] , [həʊˈevər] , [nɔːt][tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] .
I must be very careful , however , not to awake his suspicion .

我 必须 是 非常 小心 , 然而 , 不是 到 醒 他的 怀疑 .

但我必须非常小心，不能引起他的怀疑。

[ˈmɪdnaɪt] . — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

Midnight . — **I have had a long talk with the Count** .
午夜 . — 我 有 有 一个 长的 讲话 和 这 数数 .

午夜——我和伯爵进行了长时间的谈话。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] [ɑːn] [trænsɪlˈveɪniən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp]
I asked him a few questions on Transylvanian history , **and he warmed up**
我 问 他 一个 很少 问题 在 特兰西瓦尼亚 历史 , 和 他 温暖 向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ['wʌndərfəli] .
to the subject wonderfully .
到 这 主题 太棒了 .

我问了他一些关于特兰西瓦尼亚历史的问题，他非常热情地谈起了这个话题。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] ['bætlz] ,
In his speaking of things and people , **and especially of battles** ,
在 他的 请讲 的 事物 和 人们 , 和 尤其 的 战斗 ,

在他谈论事物和人物，尤其是谈论战争时，

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
he spoke as if he had been present at them all .
他 辐 作为 如果 他 有 到过 展示 在 他们 全部 .

他的语气就像他全程都在场一样。

[ðɪs] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪkˈspləɪnd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːjɑː] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
This he afterwards explained by saying that to a boyar the pride of his house
这 他 然后 解释 经过 说 那 到 一个 贵族 这 自豪 的 他的 房子

[ænd; ənd] [neɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] ,
and name is his own pride ,
和 姓名 是 他的 自己的 自豪 ,

他后来解释说，对于一个贵族来说，家族和名声的荣耀就是他自身的荣耀。

[ðæt] [ðer; ðər] ['glɔːri] [ɪz][hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [ðæt] [ðer; ðər] [feɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] .
that their glory is his glory , **that their fate is his fate** .
那 他们的 荣耀 是 他的 荣耀 , 那 他们的 命运 是 他的 命运 .

他们的荣耀就是他的荣耀，他们的命运就是他的命运。

[wenˈevər] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] “ [wiː; wi] , ” [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst]
Whenever he spoke of his house he always said “ we , ” and spoke almost
每当 他 辐 的 他的 房子 他 总是 说 “ 我们 , ” 和 辐 几乎

[ɪn][ðə; ðɪ] ['plʊrəl] ,
in the plural ,
在 这 复数 ,

每当他谈到自己的房子时，他总是用“我们”，而且几乎都是用复数形式。

[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ['spiːkɪŋ] .
like a king speaking .
喜欢 一个 国王 请讲 .

如同国王讲话一般。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [daʊn] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ,
I wish I could put down all he said exactly as he said it ,
我 希望 我 可以 放 向下 全部 他 说 确切地 作为 他 说 它 ,

我真希望我能把他说的话原原本本都记下来。

[fɔːr; fər][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
for to me it was most fascinating .
为了 到 我 它 曾是 最多 迷人 .

对我来说，这简直太迷人了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
It seemed to have in it a whole history of the country .
它 似乎 到 有 在 它 一个 所有的 历史 的 这 国家 .

它似乎包含了整个国家的历史。

[hi:; hi] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
He grew excited as he spoke ,
他 生长 兴奋的 作为 他 辐 ,
他说话时越来越激动,
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['pɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['græspɪŋ]
and walked about the room pulling his great white moustache and grasping
和 步行 关于 这 房间 拉 他的 伟大的 白色的 胡子 和 抓握
[eniθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [aɪ 'ti:][baɪ][meɪn]
anything on which he laid his hands as though he would crush it by main
任何事物 在 哪个 他 铺设 他的 双手 作为 尽管 他 会 压碎 它 经过 主要的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他走来走去，拽着他那浓密的白色胡须，抓住他所能抓住的任何东西，仿佛要用蛮力将其捏碎。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
One thing he said which I shall put down as nearly as I can ;
一 事物 他 说 哪个 我 将 放 向下 作为 几乎 作为 我 能 ;
他说过一句话，我会尽可能准确地记录下来；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [telz] [ɪn][ɪts] [wei] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] : —
for it tells in its way the story of his race : —
为了 它 讲述 在 它是 方式 这 故事 的 他的 种族 : —
因为它以自己的方式讲述了他种族的故事： ——

“ [wi:; wi] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] ,
“ We Szekelys have a right to be proud ,
“ 我们 塞凯伊斯 有 一个 正确的 到 是 自豪的 ,
“我们塞凯伊人有理由感到自豪，

[fɔ:r; fər][ɪn][f'aʊər; ɑ:r] [veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [breɪv] ['reɪsɪz] [hu:] [fɔ:t] [æz; əz][ðə; ði][f'laɪən]
for in our veins flows the blood of many brave races who fought as the lion
为了 在 我们的 静脉 流量 这 血 的 许多 勇敢的 种族 WHO 战斗 作为 这 狮子
[faɪts] ,
fight ,
战斗 ,
因为我们的血管里流淌着许多勇敢种族的血液，他们像狮子一样战斗过。

[fɔ:r; fər] ['lɔ:rdʃɪp] .
for lordship .
为了 领主 .
为了领主之位。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] ['reɪsɪz] , [ðə; ði]['u:ɡrɪk] [traɪb] [bɔ:r] [daʊn] [frʌm; frəm] ['aɪslənd]
Here , in the whirlpool of European races , the Ugric tribe bore down from Iceland
这里 , 在 这 漩涡 的 欧洲的 种族 , 这 乌戈尔语 部落 钻孔 向下 从 冰岛
[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt]
the fighting spirit
这 斗争 精神

在这里，在欧洲各民族的漩涡中，乌戈尔部落从冰岛带来了战斗精神。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[wɪtʃ] [θɔ:] [ænd; ənd][wɒðɪn] [ɡeɪv] [ðəm; ðəm] ,
which Thor and Wodin gave them ,
哪个 雷神 和 沃丁 给予 他们 ,
这是托尔和沃丁送给他们的。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bæ,sə-kə-z] [di'spleɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fel] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] ['si;bɔːdz] [ʌv; əv] ['jɒrəp] , [eɪ] **which their Berserkers displayed to such fell intent on the seabords of Europe , ay**
哪个 他们的 狂战士 显示 到 这样的 跌倒 意图 在 这 海岸线 的 欧洲 , 哎
 ,
 ,
 ,

他们的狂战士们在欧洲沿海地区展现出了如此强烈的攻击意图，是的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə][ænd; ənd][ˈæfrɪkə] , [tuː] , [tɪl] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːr; wər] -
and of Asia and Africa , too , till the peoples thought that the were -
和 的 亚洲 和 非洲 , 也 , 直到 这 人民 想法 那 这 是 -
[wɒlvz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] .
wolves themselves had come .
狼 他们自己 有 来 .

亚洲和非洲的人们也如此认为，以至于人们都以为狼人真的来了。

[hɪr] , [tuː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌnz] ,
Here , too , when they came , they found the Huns ,
这里 , 也 , 什么时候 他们 来了 , 他们 成立 这 匈奴人 ,
他们来到这里时，也遇到了匈奴人。

[huːz] ['wɔːrlaɪk] ['fjʊəri][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ,
whose warlike fury had swept the earth like a living flame ,
谁 好战 愤怒 有 扫荡 这 地球 喜欢 一个 活的 火焰 ,
其好战的怒火如同活火般席卷大地，

[tɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pi:pəlz] [held] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['wɪtʃɪz] ,
till the dying peoples held that in their veins ran the blood of those old witches ,
直到 这 垂死 人民 握住 那 在 他们的 静脉 跑 这 血 的 那些 老的 女巫 ,
直到垂死的人们都认为，他们血管里流淌着那些老巫婆的血液。

[huː] , [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ˈsiθiə] , [hæd; həd] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devəlz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
who , expelled from Scythia , had mated with the devils in the desert .
WHO , 被驱逐 从 斯基泰 , 有 已交配 和 这 魔鬼 在 这 沙漠 .
他被逐出斯基泰后，在沙漠中与魔鬼交合。

[fuːlz] , [fuːlz] !
Fools , fools !
傻瓜 , 傻瓜 !
傻瓜，傻瓜！

[wʌt] ['dev(ə)l][ɔːr] [wʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [greɪt] [æz; əz] ['ætɪlə] , [huːz] [blʌd] [ɪz][ɪn] [ðiːz]
What devil or what witch was ever so great as Attila , whose blood is in these
什么 魔鬼 或者 什么 巫婆 曾是 曾经 所以 伟大的 作为 阿提拉 , 谁 血 是 在 这些
[veɪnz] ?
veins ?
静脉 ?

世上哪位魔鬼或巫婆能比得上阿提拉，他的血脉就流淌在我的血管里？

" [hiː; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He held up his arms** .
" 他 握住 向上 他的 武器 :
他举起了双臂。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɒŋkəɪɪŋ] [reɪs] ; [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] ;
" **Is it a wonder that we were a conquering race ; that we were proud ;**
" 是 它 一个 想知道 那 我们 是 一个 征服 种族 ; 那 我们 是 自豪的 ;
“我们曾是征服者，我们为此感到自豪，这难道不令人惊讶吗？”

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈmæɡjɑː] , [ðə; ði] [ˈlʌmbəd] , [ðə; ði][ˈɑːvɑːr] , [ðə; ði] [ˈbʌlgər] ,
that when the Magyar , the Lombard , the Avar , the Bulgar ,
那 什么时候 这 匈牙利语 , 这 伦巴第 , 这 阿瓦尔 , 这 保加尔 ,
当马扎尔人、伦巴第人、阿瓦尔人、保加尔人.....

[ɔːr][ðə; ði] [tɜːrk] [pɔːd] [hɪz; ɪz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrʌŋ,tiəz] , [wiː; wi] [droun] [ðem; ðəm] [bæk]
or the Turk poured his thousands on our frontiers , we drove them back
或者 这 土耳其人 倾倒 他的 数千 在 我们的 前沿 , 我们 驾驶 他们 后退
?
?
?

或者说，土耳其人向我们的边境倾泻了成千上万的兵力，但我们把他们击退了？

[ɪz][,aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wen] [ˈɑːrpæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈliːdʒənz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən]
Is it strange that when Arpad and his legions swept through the Hungarian
是 它 奇怪的 那 什么时候 阿尔帕德 和 他的 军团 扫荡 通过 这 匈牙利
[ˈfɑːðərlænd] [hiː; hi] [faʊnd] [juː ˈes] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ;
fatherland he found us here when he reached the frontier ;
祖国 他 成立 我们 这里 什么时候 他 达到 这 边境 ;

阿尔帕德率领他的军团横扫匈牙利祖国时，到达边境时发现我们在这里，这难道不奇怪吗？

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər] ?
that the Honfoglalas was completed there ?
那 这 - 曾是 完全的 那里 ?

霍恩福格拉拉斯号在那里竣工了吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [flʌd] [swept] [ˈiːstwərd] , [ðə; ði] [wɜːr; wər] [kleɪmd] [æz; əz]
And when the Hungarian flood swept eastward , the Szekelys were claimed as
和 什么时候 这 匈牙利 洪水 扫荡 向东 , 这 塞凯伊斯 是 声称 作为
[ˈkɪndrəd] [baɪ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈmæɡjɑː] ,
kindred by the victorious Magyars ,
亲属 经过 这 胜利者 马扎尔人 ,

当匈牙利洪水向东席卷而来时，胜利的马扎尔人宣称塞凯伊人是他们的同胞。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv]
and to us for centuries was trusted the guarding of the frontier of
和 到 我们 为了 几个世纪 曾是 可信 这 守护 的 这 边境 的
[ˈtɜːrki] - [lænd] ; [eɪ] ,
Turkey - land ; ay ,
火鸡 - 土地 ; 哎 ,

几个世纪以来，守卫土耳其边境的重任都托付给了我们；是的，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈendləs] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɡɑːrd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]
and more than that , endless duty of the frontier guard , for , as the
和 更多的 比 那 , 无尽的 责任 的 这 边境 警卫 , 为了 , 作为 这
[ˈtɜːks] [seɪ] ,
Turks say ,
土耳其人 说 ,

不仅如此，还有无休止的边防职责，正如土耳其人所说：

- [ˈwɔːtər] [sliːps] , [ænd; ənd] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈsliːpləs] .
' water sleeps , and enemy is sleepless .
- 水 睡觉 , 和 敌人 是 失眠 .

水沉睡，敌人却不眠。

- [huː] [mɔːr] [ˈɡlædli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [neɪʃəns] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] - [ˈblʌdi] [sɔːrd]
' Who more gladly than we throughout the Four Nations received the ' bloody sword
- WHO 更多的 乐意 比 我们 自始至终 这 四 国家 已收到 这 - 血腥 剑
,
!
,

“在四大国之中，还有谁比我们更乐意接受这把血剑呢？”

- [ɔːr][æɪt; ət][ɪts] [ˈwɔːrlaɪk] [kɔːl] [flɑːkt] [ˈkwɪkər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?
' or at its warlike call flocked quicker to the standard of the King ?
- 或者 在 它是 好战 称呼 成群结队的 更快 到 这 标准 的 这 国王 ?

还是听到它的战斗号召后，更快地聚集到国王的旗帜下？

[wen] [wʌz; wəz] [ri'di:md] [ðæt] [greɪt] [jeɪm] [ʌv; əv][maɪ]['hei(ə)n] , [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv] - ,
When was redeemed that great shame of my nation , the shame of Cassova ,
什么时候 曾是 已赎回 那 伟大的 耻辱 的 我的 国家 , 这 耻辱 的 - ,
何时才能洗刷我民族的耻辱, 卡索瓦的耻辱?

[wen] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒlək] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæɡjɑ:] [went] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt]
when the flags of the Wallach and the Magyar went down beneath the Crescent
什么时候 这 旗帜 的 这 瓦拉赫 和 这 匈牙利语 去 向下 下面 这 新月
;
;
;
;

当瓦拉几亚人和马扎尔人的旗帜降在新月之下时;
[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] [hu:] [æz; əz] ['vɔɪvəjd] [krɔ:st] [ðə; ði]['dænjʊ:b]
who was it but one of my own race who as Voivode crossed the Danube
WHO 曾是 它 但 一 的 我的 自己的 种族 WHO 作为 沃伊沃德 交叉 这 多瑙河
[ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [tɜ:rk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ?
and beat the Turk on his own ground ?
和 打 这 土耳其人 在 他的 自己的 地面 ?

正是我的同胞, 以总督的身份渡过多瑙河, 在土耳其人的土地上击败了土耳其人!
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['drækjələ] [ɪn'di:d] !
This was a Dracula indeed !
这 曾是 一个 德古拉 的确 !

这真是个活生生的德古拉!
[woʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜ:rdʒi] ['brʌðər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
Woe was it that his own unworthy brother , when he had fallen ,
悲哀 曾是 它 那 他的 自己的 不配 兄弟 , 什么时候 他 有 倒下 ,

可悲的是, 当他自己堕落时, 他那不配的兄弟,
[soʊld][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:rk] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɑ:n][ðem; ðəm] !
sold his people to the Turk and brought the shame of slavery on them !
卖 他的 人们 到 这 土耳其人 和 带来 这 耻辱 的 奴隶制 在 他们 !
把他的人民卖给了土耳其人, 给他们带来了奴役的耻辱!

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ðɪs] ['drækjələ] , [ɪn'di:d] ,
Was it not this Dracula , indeed ,
曾是 它 不是 这 德古拉 , 的确 ,
难道不是这个德古拉吗?

[hu:] [ɪn'spaɪərd] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hu:] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [brɔ:t]
who inspired that other of his race who in a later age again and again brought
WHO 灵感 那 其他 的 他的 种族 WHO 在 一个 之后 年龄 再次 和 再次 带来
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]['ɪntu:] ['tɜ:rkɪ] - [lənd] ;
his forces over the great river into Turkey - land ;
他的 力量 超过 这 伟大的 河 进入 火鸡 - 土地 ;
他激励了他的族人, 后者在后世一次又一次地率领军队越过大河进入土耳其境内;

[hu:] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] [bæk] , [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,
who , when he was beaten back , came again , and again , and again ,
WHO , 什么时候 他 曾是 被打败 后退 , 来了 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,
他被打败后, 又一次又一次地卷土重来。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [wer] [hɪz; ɪz] [tru:ps]
though he had to come alone from the bloody field where his troops
尽管 他 有 到 来 独自的 从 这 血腥 场地 在哪里 他的 军队
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['slɔ:təd] ,
were being slaughtered ,
是 存在 屠杀 ,
尽管他不得不独自一人从血腥的战场上回来, 他的士兵在那里惨遭屠戮,

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmf] ?
since he knew that he alone could ultimately triumph ?
自从 他 知道 那 他 独自的 可以 最终 胜利 ？

因为他知道最终只有他自己才能取得胜利？

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] .
They said that he thought only of himself .
他们 说 那 他 想法 仅有的 的 他自己 。

他们说他只想着自己。

[bəː] !
Bah !
呸 ！

呸!

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] ['pesnts] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] ?
what good are peasants without a leader ?
什么 好的 是 农民 没有 一个 领导者 ？

没有领袖的农民有什么用？

[wer] ['ɛndz][ðə; ði][wɔːr] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][breɪn][ænd; ænd] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'tiː] ?
Where ends the war without a brain and heart to conduct it ?
在哪里 结束 这 战争 没有 一个 脑 和 心 到 执行 它 ？

如果没有头脑和心来指挥战争，战争何时才能结束？

[ə'gen] , [wen] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][moʊhæks] , [wiː; wi] [θruː]
Again , when , after the battle of Mohacs , we threw
再次 ， 什么时候 ， 后 这 战斗 的 莫哈克斯 ， 我们 扔

再一次，在莫哈奇战役之后，我们扔掉了

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ɔːf] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [joʊk] , [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrækjələ] [blʌd] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['lɪdər] ,
off the Hungarian yoke , we of the Dracula blood were amongst their leaders ,
离开 这 匈牙利 轭 ， 我们 的 这 德古拉 血 是 在 他们的 领导人 ，

摆脱了匈牙利的统治，我们这些拥有德古拉血统的人也成为了他们的领导者之一。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪt] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [friː] .
for our spirit would not brook that we were not free .
为了 我们的 精神 会 不是 溪 那 我们 是 不是 自由的 。

因为我们的灵魂无法接受我们不自由的事实。

[ɑː] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ðə; ði] — [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdrækjələ][æz; əz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [blʌd] , [ðer; ðər]
Ah , young sir , the Szekelys — and the Dracula as their heart's blood , their
啊 ， 年轻的 先生 ， 这 塞凯伊斯 — 和 这 德古拉 作为 他们的 心脏的 血 ， 他们的

[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ，

啊，年轻的先生，塞凯伊人——还有德古拉，就像他们的心脏、血液和大脑一样。

[ænd; ænd][ðer; ðər][swɔːdz] — [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['mʌʃrʊm] [grʊθ] [laɪk] [ðə; ði]
and their swords — can boast a record that mushroom growths like the
和 他们的 剑 — 能 夸 一个 记录 那 蘑菇 增长 喜欢 这

['hæpsbəːg] [ænd; ænd][ðə; ði] ['roʊmən,pfs] [kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] .
Hapsburgs and the Romanoffs can never reach .
哈布斯堡王朝 和 这 罗曼诺夫王朝 能 绝不 抵达 。

他们的宝剑——可以拥有哈布斯堡王朝和罗曼诺夫王朝这类如雨后春笋般涌现的家族永远无法企及的辉煌战绩。

[ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [deɪz] [ɑ:r; ə] ['ʊʊvər] .

The warlike days are over .
这 好战 天 是 超过 .

战争年代已经结束了。

[blʌd] [ɪz] [tu:] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nərəbl] [pi:s] ;
Blood is too precious a thing in these days of dishonourable peace ;
血 是 也 宝贵的 一个 事物 在 这些 天 的 不光彩的 和平 ;

在如今这种不光彩的和平时期，鲜血是如此珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['reɪsɪz][ɑ:r; ə] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld] .
and the glories of the great races are as a tale that is told .
和 这 荣耀 的 这 伟大的 种族 是 作为 一个 故事 那 是 讲述 .

伟大种族的辉煌事迹，如同一个被传颂的故事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kloʊz] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə][bed] .
" It was by this time close on morning , and we went to bed .
" 它 曾是 经过 这 时间 关闭 在 早晨 , 和 我们 去 到 床 .

“这时已接近凌晨，我们就去睡觉了。”

([mem] .
(Mem .
(内存 .

(备忘录)

[ðɪs] ['daɪəri] [si:mz] ['hɔ:rəbli] [laɪk][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
this diary seems horribly like the beginning of the “ Arabian Nights ,
这 日记 似乎 糟糕透了 喜欢 这 开始 的 这 “ 阿拉伯 夜晚 ,

这本日记看起来很像《一千零一夜》的开头，令人毛骨悚然。

" [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] — [ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ɡʊʊst] [ʌv; əv]
" for everything has to break off at cock - crow — or like the ghost of
" 为了 一切 有 到 休息 离开 在 公鸡 - 乌鸦 — 或者 喜欢 这 鬼 的

[ˈhæmlɪts] [ˈfɑ:ðər] .)
Hamlet's father .)
哈姆雷特的 父亲 .)

“因为一切都必须在鸡鸣时结束——或者像哈姆雷特父亲的鬼魂一样。”

- [meɪ] . — [let] [em 'i:] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][fæktɪs] — [ber] , ['mi:gər] [fæktɪs] , [ˈverɪfaɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd]
12 May . — Let me begin with facts — bare , meagre facts , verified by books and
- 可能 . — 让 我 开始 和 事实 — 裸 , 微薄 事实 , 已验证 经过 图书 和

[ˈfɪɡjəz] ,
figures ,
数据 ,

5月12日——让我先从事实说起——仅仅是、微不足道的事实，由书籍和数据证实。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
and of which there can be no doubt .
和 的 哪个 那里 能 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'fju:z] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][rest] [ɑ:n][maɪ]
I must not confuse them with experiences which will have to rest on my
我 必须 不是 迷惑 他们 和 经历 哪个 将要 有 到 休息 在 我的

[oʊn] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ɔ:r][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
own observation or my memory of them .
自己的 观察 或者 我的 记忆 的 他们 .

我不能将它们与只能依靠我自己的观察或记忆的经历混淆起来。

[ləɪst] [ˈiːvniŋ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][brˈɡæən][baɪ] [ˈæskiŋ] [em ˈiː]
Last evening when the Count came from his room he began by asking me
最后的 晚上 什么时候 这 数数 来了 从 他的 房间 他 开始 经过 问 我
[ˈkwestʃənz] [ɑːn][ˈliːg(ə)l] [ˈmætərz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
questions on legal matters and on the doing of certain kinds of business .
问题 在 合法的 事情 和 在 这 正在做 的 肯定 种类 的 商业 .
昨晚伯爵从房间里出来后，首先问我了一些关于法律问题和某些商业运作方面的问题。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ˈwaɪəli] [ˈoʊvər] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd]
I had spent the day wearily over books , and , simply to keep my mind
我 有 花费 这 天 疲劳 超过 图书 , 和 , 简单地 到 保持 我的 头脑
[ˈɑːkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,
我一整天都疲惫地埋头读书，只是为了让自己的大脑忙起来，

[went] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][æt; ət] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] .
went over some of the matters I had been examined in at Lincoln's Inn .
去 超过 一些 的 这 事情 我 有 到过 检查 在 在 林肯的 客栈 .
我回顾了我在林肯律师学院接受审查的一些事项。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeθəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ɪnˈkwaɪəz] ,
There was a certain method in the Count's inquires ,
那里 曾是 一个 肯定 方法 在 这 计数 询问 ,
伯爵的询问方式有一定的规律。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ˈsiːkwəns] ;
so I shall try to put them down in sequence ;
所以 我 将 尝试 到 放 他们 向下 在 顺序 ;
所以我会尽量按顺序写下来；

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr][sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] .
the knowledge may somehow or some time be useful to me .
这 知识 可能 不知何故 或者 一些 时间 是 有用 到 我 .
这些知识或许会在某个时候以某种方式对我有用。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [səˈlɪsɪtəz] , [ɔːr] [mɔːr] .
First , he asked if a man in England might have two solicitors , or more .
第一的 , 他 问 如果 一个 男人 在 英格兰 可能 有 二 律师 , 或者 更多的 .
首先，他问在英国，一个男人是否可以拥有两名或更多律师。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
I told him he might have a dozen if he wished ,
我 讲述 他 他 可能 有 一个 打 如果 他 希望 ,
我告诉他，如果他愿意，他可以要一打。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [səˈlɪsɪtər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
but that it would not be wise to have more than one solicitor engaged in
但 那 它 会 不是 是 明智的 到 有 更多的 比 一 律师 已订婚的 在
[wʌn][trænˈzækʃ(ə)n] ,
one transaction ,
一 交易 ,
但让多名律师参与同一笔交易并非明智之举。

[æz; əz][ˈoʊnli][wʌn][kʊd; kəd][ækt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
as only one could act at a time ,
作为 仅有的 一 可以 行为 在 一个 时间 ,
因为一次只能有一个人行动，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
and that to change would be certain to militate against his interest .
和 那 到 改变 会 是 肯定 到 军事 反对 他的 兴趣 .
而改变这一点肯定会损害他的利益。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
He seemed thoroughly to understand ,
他 似乎 彻底 到 理解 ,
他似乎完全理解了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌn][mæn]
and went on to ask if there would be any practical difficulty in having one man
和 去 在 到 问 如果 那里 会 是 任何 实际的 困难 在 拥有 一 男人
[tuː; tə] [əˈtend] ,
to attend ,
到 出席 ,
然后他又问，如果只有一个人参加，是否会有什么实际困难。

[seɪ] , [tuː; tə] [ˈbæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈʃɪpɪŋ] ,
say , to banking , and another to look after shipping ,
说 , 到 银行业 , 和 其他 到 看 后 船运 ,
例如，一个负责银行业务，另一个负责航运业务。

[ɪn] [keɪs] [ˈlʊk(ə)l] [help] [wɜːr; wər] [ˈhiːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ]
in case local help were needed in a place far from the home of the banking
在 案件 当地的 帮助 是 需要 在 一个 地方 远的 从 这 家 的 这 银行业
[səˈlɪsɪtər] .
solicitor .
律师 .
以防需要在远离银行律师住所的地方获得当地帮助。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [mɔːr] [ˈfʊli] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [mɪsˈliːd]
I asked him to explain more fully , so that I might not by any chance mislead
我 问 他 到 解释 更多的 完全 , 所以 那 我 可能 不是 经过 任何 机会 误导
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我请他解释得更详细些，以免我无意中误导他。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : —
so he said : —
所以 他 说 : —
所以他说：——

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɪləstreɪt] .
“ **I shall illustrate** .
” 我 将 阐明 .
“我将举例说明。”

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈhɔːkɪnz] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Your friend and mine , Mr . Peter Hawkins , from under the shadow of your
你的 朋友 和 矿 , 先生 . 彼得 霍金斯 , 从 在下面 这 阴影 的 你的
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət][ˈeksɪtər] ,
beautiful cathedral at Exeter ,
美丽的 大教堂 在 埃克塞特 ,
你的朋友，也是我的朋友彼得·霍金斯先生，从你美丽的埃克塞特大教堂的荫蔽下，

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [baɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] [θruː] [jʊr; jər] [gʊd] [self][maɪ] [pleɪs] [æt; ət]
which is far from London , buys for me through your good self my place at
哪个 是 远的 从 伦敦 , 购买 为了 我 通过 你的 好的 自己 我的 地方 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
它离伦敦很远，但你慷慨解囊，为我在伦敦买了房子。

[gʊd] ！
Good ！
好的 ！

好的！

[naʊ] [hɪr] [let] [em 'i:] [seɪ] ['fræŋkli] , [lest] [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
Now here let me say frankly , lest you should think it strange that I have
现在 这里 让 我 说 坦率地说 , 免得 你 应该 思考 它 奇怪的 那 我 有

现在让我坦白地说, 以免你们觉得我这样做很奇怪.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[saʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌŋ] [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌŋ]
sought the services of one so far off from London instead of some one
寻求 这 服务 的 一 所以 远的 离开 从 伦敦 反而 的 一些 一

['rezɪdənt] [ðer; ðər] ,
resident there ,
居民 那里 ,

与其聘请伦敦当地居民, 不如聘请一位远在伦敦之外的人来提供服务。

[ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['loʊk(ə)] [ɪntrəst] [maɪt] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [seɪv] [maɪ] [wɪ] ['oʊnli] ;
that my motive was that no local interest might be served save my wish only ;
那 我的 动机 曾是 那 不 当地的 兴趣 可能 是 服务 节省 我的 希望 仅有的 ;

我的动机是, 除了我个人的意愿之外, 不会顾及任何地方的利益;

[ænd; ænd] [æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['rezɪdənt] [maɪt] , [pər'hæps] ,
and as one of London resident might , perhaps ,
和 作为 一 的 伦敦 居民 可能 , 也许 ,

或许, 就像一位伦敦居民可能会说的那样,

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔ:r] [frend] [tu:; tə] [sɜ:rv] [aɪ] [went] [ðʌs] [ə'fi:ld] [tu:; tə] [si:k]
have some purpose of himself or friend to serve I went thus afield to seek
有 一些 目的 的 他自己 或者 朋友 到 服务 我 去 因此 田野 到 寻找

[maɪ] ['eɪdʒənt] ,
my agent ,
我的 代理人 ,

我为了自己或朋友的某种目的而远行, 寻找我的代理人。

[hu:z] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊnli] [tu:; tə] [maɪ] [ɪntrəst] .
whose labours should be only to my interest .
谁 劳动 应该 是 仅有的 到 我的 兴趣 .

他的劳动应该只为我服务。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [mʌt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪ] [tu:; tə] [ʃɪp] [gʊdz] , [seɪ] , [tu:; tə]
Now , suppose I , who have much of affairs , wish to ship goods , say , to
现在 , 认为 我 , WHO 有 很多 的 事务 , 希望 到 船 商品 , 说 , 到

['njʊ,kæsl] ,
Newcastle ,
纽卡斯尔 ,

假设我, 一个有很多事情要处理的人, 想要把货物运到纽卡斯尔,

[ɔ:r] ['dɜ:rəm] , [ɔ:r] ['hɑ:rwtɪ] , [ɔ:r] ['doʊvər] ,
or Durham , or Harwich , or Dover ,
或者 达勒姆 , 或者 哈里奇 , 或者 多佛 ,

或者达勒姆, 或者哈里奇, 或者多佛,

[maɪt] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [wið; wɪθ] [mɔ:r] [i:z] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] **might it not be that it could with more ease be done by consigning to one**
可能 它 不是 是 那 它 可以 和 更多的 舒适 是 完毕 经过 寄售 到 一
[ɪn] [ði:z] [pɔ:rts] ? **in these ports ?**
在 这些 端口 ?

或许将货物寄存在这些港口中的某个地方会更容易些？

" [aɪ] [ænsər] [ðæt] [sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [moʊst] ['i:zi] ,
" **I answered that certainly it would be most easy** ,
" 我 回答 那 当然 它 会 是 最多 简单的 ,
我回答说，那当然是最容易的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [sə'lisitəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪstəm] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒənsi] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lðər] ,
but that we solicitors had a system of agency one for the other ,
但 那 我们 律师 有 一个 系统 的 机构 一 为了 这 其他 ,
但我们律师之间却存在着一种互相代理的制度。

[soʊ] [ðæt] [ˈloʊk(ə)] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [ˈloʊkəli] [ɑ:n] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sə'lisɪtər] , [soʊ]
so that local work could be done locally on instruction from any solicitor , so
所以 那 当地的 工作 可以 是 完毕 本地 在 操作说明 从 任何 律师 , 所以
[ðæt] [ðə; ði] [ˈklaɪənt] ,
that the client ,
那 这 客户 ,
这样，任何律师都可以在当地指示开展本地工作，以便客户能够.....

[ˈsɪmpli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] ,
simply placing himself in the hands of one man ,
简单地 放置 他自己 在 这 双手 的 一 男人 ,
他只是把自己交到了一人手中。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈkærid] [aʊt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌb(ə)] .
could have his wishes carried out by him without further trouble .
可以 有 他的 愿望 携带 出去 经过 他 没有 更远 麻烦 .
他可以毫不费力地实现自己的愿望。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [də'rekt] [maɪ'self] .
" **But** , " **said he** , " **I could be at liberty to direct myself** .
" 但 , " 说 他 , " 我 可以 是 在 自由 到 直接的 我 .
“但是,”他说,“我可以自由地做自己的决定。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [soʊ] ? " **Is it not so ?** "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [sʌt] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
" **Of course** , " **I replied ;** " **and such is often done by men of business** ,
" 的 课程 , " 我 回复 ; " 和 这样的 是 经常 完毕 经过 男人 的 商业 ,
“当然,”我回答说,“商人经常这样做。”

[hu:] [du:] [nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'ferz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] . " **who do not like the whole of their affairs to be known by any one person** . "
WHO 做 不是 喜欢 这 所有的 的 他们的 事务 到 是 已知 经过 任何 一 人 . "
他们不希望自己的所有事情都被任何人知晓。

" [gʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！

” [hi:; hi] [sed] ,
” **he said** ,
” 他 说 ,
他说: “

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kən'saɪnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then went on to ask about the means of making consignments and the
和 然后 去 在 到 问 关于 这 方法 的 制作 货物 和 这
[fɔ:rmz][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] ,
forms to be gone through ,
表格 到 是 已消失 通过 ,
然后他又询问了寄售的方式以及需要填写的表格。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['dɪfə'kəltɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz] , [bʌt; bət][baɪ] ['fɔ:rθɔ:t] [kʊd; kəd]
and of all sorts of difficulties which might arise , but by forethought could
和 的 全部 排序 的 困难 哪个 可能 出现 , 但 经过 深思熟虑 可以
[bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] .
be guarded against .
是 守卫 反对 .
以及可能出现的各种困难, 但通过预先考虑可以避免这些困难。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] ,
I explained all these things to him to the best of my ability ,
我 解释 全部 这些 事物 到 他 到 这 最好的 的 我的 能力 ,
我尽我所能地向他解释了所有这些事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [left] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
and he certainly left me under the impression that he would have made a
和 他 当然 左边 我 在下面 这 印象 那 他 会 有 制成 一个
['wʌndərf(ə)l] [sə'lɪsɪtər] ,
wonderful solicitor ,
精彩的 律师 ,
他给我的印象是, 他绝对会成为一名出色的律师。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:r] [fɔ:r'si:] .
for there was nothing that he did not think of or foresee .
为了 那里 曾是 没有什么 那 他 做过 不是 思考 的 或者 预见 .
因为没有什么事情是他想不到或预见不到的。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
For a man who was never in the country ,
为了 一个 男人 WHO 曾是 绝不 在 这 国家 ,
对于一个从未踏足过这个国家的人来说,

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['eɪvɪdəntli] [du:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
and who did not evidently do much in the way of business ,
和 WHO 做过 不是 显然 做 很多 在 这 方式 的 商业 ,
而且显然他们在商业方面并没有取得多少成就,
[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['ækjəmən][wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] .
his knowledge and acumen were wonderful .
他的 知识 和 敏锐 是 精彩的 .
他的知识和才智令人惊叹。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['spʊʊkən] ,
When he had satisfied himself on these points of which he had spoken ,
什么时候 他 有 使满意 他自己 在 这些 积分 的 哪个 他 有 说 ,
当他对自己所说的这些要点感到满意之后,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [ɔ:l][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [ə'veɪləb(ə)l] ,
and I had verified all as well as I could by the books available ,
和 我 有 已验证 全部 作为 出色地 作为 我 可以 经过 这 图书 可用的 ,
我已尽我所能, 通过现有书籍核实了所有信息。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : —
he suddenly stood up and said : —
他 突然 站立 向上 和 说 : —

他突然站起来说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rit(ə)n] [sɪns] [jʊr; jər][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['piːtər] ['hɔːkɪnz] ,
“ Have you written since your first letter to our friend Mr . Peter Hawkins ,
“ 有 你 书面 自从 你的 第一的 信 到 我们的 朋友 先生 : 彼得 霍金斯 ,
[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ?
or to any other ?
或者 到 任何 其他 ?

“自从你给我们的朋友彼得·霍金斯先生或其他任何人写信以来，你还有过其他信件吗？”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][sʌm; səm] ['bitərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ,
“ It was with some bitterness in my heart that I answered that I had not ,
“ 它 曾是 和 一些 苦味 在 我的 心 那 我 回答 那 我 有 不是 ,
“我怀着一丝苦涩的心情回答说，我没有。”

[ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] ['eni] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
that as yet I had not seen any opportunity of sending letters to anybody .
那 作为 然而 我 有 不是 已见 任何 机会 的 发送 信件 到 任何人 :
当时我还没有找到任何给别人写信的机会。

“ [ðen] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] , ['leɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]
“ Then write now , my young friend , “ he said , laying a heavy hand on my shoulder
“ 然后 写 现在 , 我的 年轻的 朋友 , “ 他 说 , 躺下 一个 重的 手 在 我的 肩膀
;
;
;
;

“那么就写吧，我的年轻朋友，”他一边说着，一边将一只沉重的手放在我的肩膀上；

“ [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ]
“ write to our friend and to any other ; and say , if it will please you
“ 写 到 我们的 朋友 和 到 任何 其他 ; 和 说 , 如果 它 将要 请 你
,
;
,

“写信给我们的朋友和任何其他人；并说，如果你愿意的话，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wið; wiθ][em 'iː][ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] .
that you shall stay with me until a month from now .
那 你 将 停留 和 我 直到 一个 月 从 现在 :
你要和我待到一个月后。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 33]
“ [页 -]

“[第 33 页]

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
“ Do you wish me to stay so long ?
“ 做 你 希望 我 到 停留 所以 长的 ?
“你们希望我待这么久吗？”

“ [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
“ I asked , for my heart grew cold at the thought .
“ 我 问 , 为了 我的 心 生长 寒冷的 在 这 想法 :
我问道，因为想到这件事，我的心就冷了下来。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] [mʌtʃ] ; [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
“ I desire it much ; nay , I will take no refusal .
“ 我 欲望 它 很多 ; 不 , 我 将要 拿 不 拒绝 :
“我非常渴望得到它；不，我绝不接受拒绝。”

[wen] [jʊr; jər][ˈmæstər] , [ɪmˈplɔɪər] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn]
When your master , employer , what you will , engaged that some one should come on
什么时候 你的 掌握 , 雇主 , 什么 你 将要 , 已订婚的 那 一些 一 应该 来 在
[hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] ,
his behalf ,
他的 代表 ,

当你的主人、雇主，或者随便你怎么称呼他，委托某人代表他前来时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [maɪ] [niːdʒ] [ˈoʊnli][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] .
it was understood that my needs only were to be consulted .
它 曾是 理解 那 我的 需求 仅有的 是 到 是 咨询 .

双方达成共识，只会考虑我的需求。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈstɪntɪd] .
I have not stinted .
我 有 不是 吝啬 .

我没有吝啬。

[ɪz][aɪˈtiː][nɔːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət][bəʊ; boʊ] [əkˈseptəns] ?
" **What could I do but bow acceptance ?**
" 什么 可以 我 做 但 弓 验收 ?

我除了低头接受还能做什么呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnzɪz] [ˈɪntrəst] , [nɔːt] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
It was Mr . Hawkins's interest , not mine , and I had to think of
它 曾是 先生 . 霍金斯的 兴趣 , 不是 矿 , 和 我 有 到 思考 的
[hɪm; ɪm] , [nɔːt][maɪˈself] ;
him , not myself ;
他 , 不是 我 ;

这是霍金斯先生的利益所在，与我无关，我必须为他着想，而不是为我自己着想；

[ænd; ənd] [bɪˈsɑɪdʒ] , [waɪl] [kaʊnt] [ˈdrækjələ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
and besides , while Count Dracula was speaking ,
和 除了 , 尽管 数数 德古拉 曾是 请讲 ,

而且，就在德古拉伯爵说话的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [emˈiː] [rɪˈmembər] [ðæt]
there was that in his eyes and in his bearing which made me remember that
那里 曾是 那 在 他的 眼睛 和 在 他的 轴承 哪个 制成 我 记住 那

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
I was a prisoner ,
我 曾是 一个 囚犯 ,

他的眼神和举止中流露出的那种气息，让我意识到自己是个囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [aɪˈtiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
and that if I wished it I could have no choice .
和 那 如果 我 希望 它 我 可以 有 不 选择 .

而且，如果我希望如此，我也别无选择。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ɪn][maɪ][bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv]
The Count saw his victory in my bow , and his mastery in the trouble of
这 数数 锯 他的 胜利 在 我的 弓 , 和 他的 精通 在 这 麻烦 的

[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

伯爵从我的弓箭中看到了胜利，从我痛苦的表情中看到了他的掌控。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪˈɡæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smuːð] , [rɪˈzɪstlɪs]
for he began at once to use them , but in his own smooth , resistless
为了 他 开始 在 一次 到 使用 他们 , 但 在 他的 自己的 光滑的 , 无力抵抗
[wei] : —
way : —
方式 : —

因为他立刻就开始使用它们，但却是以他自己流畅、势不可挡的方式：——

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [frend] ,
“ **I pray you , my good young friend ,**
“ 我 祈祷 你 , 我的 好的 年轻的 朋友 ,
“我祈求你，我亲爱的年轻朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈdɪskɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈbɪznəs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletərz] .
that you will not discourse of things other than business in your letters .
那 你 将要 不是 话语 的 事物 其他 比 商业 在 你的 信件 .
你们的信件中不得谈论公事以外的事情。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [pliːz] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ,
It will doubtless please your friends to know that you are well ,
它 将要 毫无疑问 请 你的 朋友们 到 知道 那 你 是 出色地 ,
朋友们知道你一切安好，一定会很高兴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and that you look forward to getting home to them .
和 那 你 看 向前 到 获得 家 到 他们 .
你期待着回家见到他们。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [θriː] [ˈenvələʊps]
“ **As he spoke he handed me three sheets of notepaper and three envelopes**
“ 作为 他 辐 他 递交 我 三 纸张 的 便笺 和 三 信封
.
:
.

“他一边说话，一边递给我三张便笺纸和三个信封。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ˈfɔːrən] [poʊst] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ðen]
They were all of the thinnest foreign post , and looking at them , then
他们 是 全部 的 这 最薄 外国的 邮政 , 和 寻找 在 他们 , 然后
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

他们都是最瘦弱的外国使节，看着他们，又看着他，

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrp] , [ˈkɛrnəɪn] [tiːθ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [red]
and noticing his quiet smile , with the sharp , canine teeth lying over the red
和 注意到 他的 安静的 微笑 , 和 这 锋利的 , 犬类 牙齿 说谎 超过 这 红色的
[ˈʌndər] - [lɪp] ,
under - lip ,
在下面 - 唇 ,
注意到他那淡淡的微笑，尖锐的犬齿露出泛红的下唇，

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wɒt] [aɪ]
I understood as well as if he had spoken that I should be careful what I
我 理解 作为 出色地 作为 如果 他 有 说 那 我 应该 是 小心 什么 我
[roʊt] ,
wrote ,
写道 ,

我完全明白，就好像他亲口告诉我应该注意自己的言辞一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
for he would be able to read it .
为了 他 会 是 有能力的 到 读 它 .

因为他能读懂。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈoʊnli][ˈfɔːrm(ə)l] [noʊts] [naʊ] ,
So I determined to write only formal notes now ,
所以 我 决定 到 写 仅有的 正式的 笔记 现在 ,

所以我决定以后只写正式笔记。

[bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [ˈfɒli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈmaɪnə] ,
but to write fully to Mr . Hawkins in secret , and also to Mina ,
但 到 写 完全 到 先生 . 霍金斯 在 秘密 , 和 还 到 米娜 ,

但要秘密地把所有信息都写给霍金斯先生，也要写给米娜。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn] [ˈɔːrthænd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈpʌz(ə)l] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,
for to her I could write in shorthand , which would puzzle the Count ,
为了 到 她 我 可以 写 在 速记 , 哪个 会 谜 这 数数 ,

因为我可以给她写速记，这会让伯爵感到困惑。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [siː] [aɪ 'tiː] .
if he did see it .
如果 他 做过 看 它 .

如果他看到了的话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [tuː] [ˈletərz] [aɪ][sæt][ˈkwaɪət] ,
When I had written my two letters I sat quiet ,
什么时候 我 有 书面 我的 二 信件 我 卫星 安静的 ,

写完两封信后，我静静地坐着。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [waɪlst] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [roʊt] [ˈsevrəl] [noʊts] ,
reading a book whilst the Count wrote several notes ,
阅读 一个 书 而 这 数数 写道 一些 笔记 ,

伯爵一边看书一边写笔记。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
referring as he wrote them to some books on his table .
指 作为 他 写道 他们 到 一些 图书 在 他的 桌子 .

他一边写一边指着桌上的一些书。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][maɪ] [tuː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Then he took up my two and placed them with his own ,
然后 他 采取 向上 我的 二 和 放置 他们 和 他的 自己的 ,

然后他拿起我的两个，把它们和他自己的两个放在一起。

[ænd; ənd][pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd]
and put by his writing materials , after which , the instant the door had closed
和 放 经过 他的 写作 材料 , 后 哪个 , 这 立即的 这 门 有 关闭

[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他把东西放在书写工具旁边，然后，门在他身后的瞬间就关上了。

[aɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I leaned over and looked at the letters , which were face down on the table .
我 倾斜 超过 和 看起来 在 这 信件 , 哪个 是 脸 向下 在 这 桌子 .
我俯身去看那些信件, 它们正面朝下放在桌子上。

[aɪ] [felt] [noʊ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
I felt no compunction in doing so ,
我 毛毡 不 愧疚 在 正在做 所以 ,
我这样做时毫无愧疚之感。

[fɔ:r; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [prəˈtekt] [maɪˈself][ɪn] [ˈevri] [wei] [aɪ][kʊd; kəd]
for under the circumstances I felt that I should protect myself in every way I could
为了 在下面 这 情况 我 毛毡 那 我 应该 保护 我 在 每一个 方式 我 可以
:
:
:
因为在那种情况下, 我觉得我应该尽一切可能保护自己。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [ˈsæmjʊəl] [ef] . [ˈbɪlɪŋtən] , [noʊ] . [ˈseɪvən] , [ðə; ði]
One of the letters was directed to Samuel F . Billington , No . 7 , The
一 的 这 信件 曾是 指导 到 塞缪尔 F . 比灵顿 , 不 . 7 , 这
[ˈkres(ə)nt] , [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] ;
Crescent , Whitby ;
新月 , 惠特比 ;
其中一封信寄给了塞缪尔·F·比灵顿, 地址是惠特比新月街7号;

[əˈnʌðər] [tu:; tə] [hɛə] [ˈlu:tnər] , [ˈvɑ:nə] ; [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkaʊts] & [ˌsi: ˈoʊ] . , [ˈlʌndən] ,
another to Herr Leutner , Varna ; the third was to Coutts & Co . , London ,
其他 到 先生 勒特纳 , 瓦尔纳 ; 这 第三 曾是 到 库茨 & 合作 . , 伦敦 ,
另一笔款项支付给了瓦尔纳的勒特纳先生; 第三笔款项支付给了伦敦的库茨公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈherən] [ˈkla:pstɑ:k] & - , [ˈbæŋkərz] , [ˈbju:də] - .
and the fourth to Herren Klopstock & Billreuth , bankers , Buda - Pesth .
和 这 第四 到 先生 克洛普斯托克 & - , 银行家 , 布达 - 佩斯 .
第四笔款项支付给布达佩斯的银行家 Herren Klopstock & Billreuth。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [, ʌnˈsi:lɪd] .
The second and fourth were unsealed .
这 第二 和 第四 是 未密封 .
第二和第四个封条已被打开。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
I was just about to look at
我 曾是 只是 关于 到 看 在
我正要去看

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[ðəm; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l] [mu:v] .
them when I saw the door - handle move .
他们 什么时候 我 锯 这 门 - 处理 移动 .
当我看到门把手动了的时候, 他们就都惊呆了。

[aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] ,
I sank back in my seat ,
我 沉没 后退 在 我的 座位 ,
我颓然地靠回座位上。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈletərz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]
having just had time to replace the letters as they had been and to
拥有 只是 有 时间 到 代替 这 信件 作为 他们 有 到过 和 到
[rɪˈzuːm] [maɪ] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
resume my book before the Count ,
恢复 我的 书 前 这 数数 ,
我刚来得及把信件恢复原状，然后继续写我的书，赶在伯爵之前，

[ˈhoʊldɪŋ] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
holding still another letter in his hand , entered the room .
保持 仍然 其他 信 在 他的 手 , 进入 这 房间 .

他手里还拿着另一封信，走进了房间。
[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ðen]
He took up the letters on the table and stamped them carefully , and then
他 采取 向上 这 信件 在 这 桌子 和 盖章 他们 小心 , 和 然后
, [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
, turning to me ,
, 转弯 到 我 ,
他拿起桌上的信件，仔细地盖上印章，然后转向我，

[sed] : —
said : —
说 : —
说 : -

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn] [ˈpraɪvət] [ðɪs]
“ **I trust you will forgive me , but I have much work to do in private this**
“ 我 相信 你 将要 原谅 我 , 但 我 有 很多 工作 到 做 在 私人的 这
[ˈiːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .
“我相信你会原谅我，但我今晚有很多私下工作要做。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [faɪnd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
You will , I hope , find all things as you wish .
你 将要 , 我 希望 , 寻找 全部 事物 作为 你 希望 .
希望您能如愿以偿。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [sed] : —
“ **At the door he turned , and after a moment's pause said : —**
“ 在 这 门 他 转向 , 和 后 一个 瞬间 暂停 说 : —
他走到门口，转身，停顿片刻后说道：——

“ [let] [em ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] — [neɪ] , [let] [em ˈiː] [wɔːrn][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
“ **Let me advise you , my dear young friend — nay , let me warn you with all**
“ 让 我 建议 你 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 — 不 , 让 我 警告 你 和 全部
[ˈsɪriəsənəs] ,
seriousness ,
严肃 ,
“让我给你一些忠告，我亲爱的年轻朋友——不，让我非常严肃地警告你，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈeni]
that should you leave these rooms you will not by any chance go to sleep in any
那 应该 你 离开 这些 房间 你 将要 不是 经过 任何 机会 去 到 睡觉 在 任何
[ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
other part of the castle .
其他 部分 的 这 城堡 .
如果你离开这些房间，你绝对不会有机会在城堡的其他任何地方睡觉。

[aɪˈtiː][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] ['memərɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] [driːmz] [fɔːr; fər]
It is old , and has many memories , and there are bad dreams for
它是老的 , 和 有 许多 回忆 , 和 那里 是 坏的 梦境 为了
[ðoʊz] [huː] [sliːp] [ʌn'waɪzli] .
those who sleep unwisely .
那些 WHO 睡觉 不明智地 .
它很古老 , 承载着许多回忆 , 睡眠不好的人会做噩梦。

[biː; bi] [wɔːrnd] !
Be warned !
是 警告 !
请注意!

[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [naʊ] [ɔːr] ['evər] [oʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , [ɔːr][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][duː] ,
Should sleep now or ever overcome you , or be like to do ,
应该 睡觉 现在 或者 曾经 克服 你 , 或者 是 喜欢 到 做 ,
现在应该睡觉吗? 或者将来应该睡觉吗? 或者应该像以前那样睡觉吗?

[ðen] [heɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ɔːr][tuː; tə] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rest] [wɪl] [ðen]
then haste to your own chamber or to these rooms , for your rest will then
然后 匆忙 到 你的 自己的 房间 或者 到 这些 房间 , 为了 你的 休息 将要 然后
[biː; bi] [seɪf] .
be safe .
是 安全的 .
然后赶紧回你自己的房间或这些房间里去 , 这样你才能安全休息。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðen] " — — [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn]
But if you be not careful in this respect , then " — — He finished his speech in
但 如果 你 是 不是 小心 在 这 尊重 , 然后 " — — 他 完成的 他的 演讲 在
[ə; eɪ] ['gruːsəm] [wei] ,
a gruesome way ,
一个 令人毛骨悚然 方式 ,
但如果你在这方面不小心 , 那么——"他以一种可怕的方式结束了他的讲话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑːɪŋ] [ðem; ðəm] .
for he motioned with his hands as if he were washing them .
为了 他 示意 和 他的 双手 作为 如果 他 是 洗涤 他们 .
因为他做了个洗手的动作。

[aɪ][kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] ;
I quite understood ;
我 相当 理解 ;
我完全明白了;

[maɪ]['oʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['eni] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]
my only doubt was as to whether any dream could be more terrible than
我的 仅有的 怀疑 曾是 作为 到 无论 任何 梦 可以 是 更多的 糟糕的 比
[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ,
the unnatural ,
这 不自然 ,
我唯一的疑问是 , 是否有任何梦境会比非自然现象更可怕。

[ˈhɔːrəb(ə)l][net][ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [siːmd] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [em 'iː] .
horrible net of gloom and mystery which seemed closing round me .
可怕 网 的 愁云 和 神秘 哪个 似乎 结束 圆形的 我 .
可怕的阴郁和神秘之网似乎正在将我包围。

[ˈleɪtər] . — [aɪ] [ɪnˈdɔːrs] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn]
Later . — **I endorse the last words written , but this time there is no doubt in**
之后 . — 我 认可 这 最后的 字 书面 , 但 这 时间 那里 是 不 怀疑 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

后来——我赞同最后写下的话，但这一次毫无疑问。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
I shall not fear to sleep in any place where he is not .
我 将 不是 害怕 到 睡觉 在 任何 地方 在哪里 他 是 不是 .

我不会害怕在他不在家的地方睡觉。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] — [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [maɪ][rest] [ɪz]
I have placed the crucifix over the head of my bed — I imagine that my rest is
我 有 放置 这 十字架 超过 这 头 的 我的 床 — 我 想象 那 我的 休息 是
[ðʌs] [ˈfriːə(r)][frʌm; frəm] [driːmz] ;
thus freer from dreams ;
因此 更自由 从 梦境 ;

我把十字架放在床头——我想这样我的睡眠就不会再被噩梦缠身了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ] [rɪˈmeɪn] .
and there it shall remain .
和 那里 它 将 保持 .

它将一直留在那里。

[wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
When he left me I went to my room .
什么时候 他 左边 我 我 去 到 我的 房间 .

他离开后，我就回房间了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [saʊnd] ,
After a little while , not hearing any sound ,
后 一个 小的 尽管 , 不是 听力 任何 声音 ,

过了一会儿，还是没听到任何声音。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ster] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
I came out and went up the stone stair to where I could look out towards the
我 来了 出去 和 去 向上 这 石头 楼梯 到 在哪里 我 可以 看 出去 向 这
[saʊθ] .
south .
南 .

我走了出来，沿着石阶走到可以向南眺望的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] , [ɪnəkˈsesəb(ə)] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː]
There was some sense of freedom in the vast expanse , inaccessible though it
那里 曾是 一些 感觉 的 自由 在 这 广阔的 广阔 , 无法进入 尽管 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] ,
was to me ,
曾是 到 我 ,

虽然我无法触及这片广袤无垠的土地，但其中却蕴含着某种自由感。

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
as compared with the narrow darkness of the courtyard .
作为 比较的 和 这 狭窄的 黑暗 的 这 庭院 .

与狭窄昏暗的庭院相比。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈprɪzn] ,
Looking out on this , I felt that I was indeed in prison ,
寻找 出去 在 这 , 我 毛毡 那 我 曾是 的确 在 监狱 ,

望着眼前的景象，我感觉自己仿佛真的身处监狱之中。

[ðə; ði] [mɪr] ['bju:ti] [si:md] [tu; tə] [tɪr] [em 'i:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['evri]
The mere beauty seemed to cheer me ; there was peace and comfort in every
这 仅仅 美丽 似乎 到 欢呼 我 ; 那里 曾是 和平 和 舒适 在 每一个
[breθ] [aɪ] [dru:] .
breath I drew .
气息 我 画 ;

眼前的美景似乎让我心情愉悦；每一次呼吸都让我感到平静和舒适。

[æz; əz][aɪ] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windoʊ] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mu:viŋ] [ə; eɪ]
As I leaned from the window my eye was caught by something moving a
作为 我 倾斜 从 这 窗户 我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 某物 移动 一个
[ˈsto:ri] [bɪ'loʊ] [em 'i:] ,
storey below me ,
层 以下 我 ;

我倚在窗边，目光被楼下某层楼的动静吸引住了。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tu; tə][maɪ] [left] , [wer] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
and somewhat to my left , where I imagined , from the lie of the
和 有些 到 我的 左边 ; 在哪里 我 想象 ; 从 这 说谎 的 这
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ;

稍偏左一点，根据房间的布局，我猜想那里应该是：

[ðæt] [ðə; ði] ['windoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [oʊn] [ru:m] [wʊd] [lʊk] [aʊt] .
that the windows of the Count's own room would look out .
那 这 视窗 的 这 计数 自己的 房间 会 看 出去 ;

伯爵房间的窗户可以向外看。

[ðə; ði] ['windoʊ] [æt; ət] [wɪt] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [tʊ:l] [ænd; ənd] [di:p] , [stoʊn] - ['mʌliənd] , [ænd; ənd]
The window at which I stood was tall and deep , stone - mullioned , and
这 窗户 在 哪个 我 站立 曾是 高的 和 深的 ; 石头 - 带竖框的 ; 和
[ðoʊ] ['weðər] - [wɔ:rn] , [wʌz; wəz] [sti:l] [kəm'plɪ:t] ;
though weather - worn , was still complete ;
尽管 天气 - 磨损 ; 曾是 仍然 完全的 ;

我所站的那扇窗户又高又深，窗框是石头做的，虽然饱经风霜，但仍然完整无缺；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
but it was evidently many a day since the case had been there .
但 它 曾是 显然 许多 一个 天 自从 这 案件 有 到过 那里 ;

但显然，这个案子已经过去很多天了。

[aɪ] [dru:] [bæk] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [aʊt] .
I drew back behind the stonework , and looked carefully out .
我 画 后退 在后面 这 石方 , 和 看起来 小心 出去 ;

我退到石墙后面，小心翼翼地向外望去。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [hed] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['windoʊ] .
What I saw was the Count's head coming out from the window .
什么 我 锯 曾是 这 计数 头 未来 出去 从 这 窗户 ;

我看到伯爵的头从窗户里探了出来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ,
I did not see the face ,
我 做过 不是 看 这 脸 ;

我没看到那张脸。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]
but I knew the man by the neck and the movement of his back and
但 我 知道 这 男人 经过 这 脖子 和 这 移动 的 他的 后退 和
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

但我通过脖子、背部和手臂的动作认出了这个人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teɪk] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv]
I could not mistake the hands which I had had so many opportunities of
我 可以 不是 错误 这 双手 哪个 我 有 有 所以 许多 机会 的
['stʌdɪŋ] .
studying .
学习 .

我不可能认错这双手，我曾有无数次机会仔细观察过它们。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'mju:zd] ,
I was at first interested and somewhat amused ,
我 曾是 在 第一的 感兴趣的 和 有些 觉得好笑 ,

我起初感到好奇，也有些好笑。

[fɜ:r; fər][aɪ'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mju:z] [ə; eɪ][mæn] [wen]
for it is wonderful how small a matter will interest and amuse a man when
为了 它 是 精彩的 如何 小的 一个 事情 将要 兴趣 和 娱乐 一个 男人 什么时候
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
he is a prisoner .
他 是 一个 囚犯 .

因为当一个人身陷囹圄时，一件小事竟能引起他的兴趣和乐趣，这真是奇妙。

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl]
But my very feelings changed to repulsion and terror when I saw the whole
但 我的 非常 情怀 已更改 到 排斥 和 恐怖 什么时候 我 锯 这 所有的
[mæn] ['sləʊli] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [krɔ:l] [daʊn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l]
man slowly emerge from the window and begin to crawl down the castle wall
男人 缓慢地 出现 从 这 窗户 和 开始 到 爬行 向下 这 城堡 墙
['oʊvər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ə'bɪs] ,
over that dreadful abyss ,
超过 那 可怕 深渊 ,

但当我看到那个人慢慢地从窗户里爬出来，开始沿着城堡的墙壁向下爬，越过那可怕的深渊时，我的感受变成了厌恶和恐惧。

[feɪs] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['spredɪŋ] [əʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [greɪt] [wɪŋz] .
face down , with his cloak spreading out around him like great wings .
脸 向下 , 和 他的 披风 传播 出去 大约 他 喜欢 伟大的 翅膀 .

脸朝下，斗篷在他周围展开，像巨大的翅膀。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] .
At first I could not believe my eyes .
在 第一的 我 可以 不是 相信 我的 眼睛 .

起初我简直不敢相信自己的眼睛。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [sʌm; səm] [wɪrd] [ɪfekt] [ʌv; əv]
I thought it was some trick of the moonlight , some weird effect of
我 想法 它 曾是 一些 诡计 的 这 月光 , 一些 诡异的 影响 的
[ˈfædʊʃ] ;
shadow ;
阴影 ;

我原以为是月光造成的错觉，或是阴影产生的奇特效果；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .
but I kept looking , and it could be no delusion .
但 我 保留 寻找 , 和 它 可以 是 不 错觉 .

但我继续寻找，这绝不可能是错觉。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd][tʊʊz] [græsp][ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
I saw the fingers and toes grasp the corners of the stones ,
我 锯 这 手指 和 脚趾 抓牢 这 角落 的 这 石头 ,

我看到手指和脚趾抓住了石头的边角，

[wɔ:rn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rtər][baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
worn clear of the mortar by the stress of years ,
磨损 清除 的 这 砂浆 经过 这 压力 的 年 ,

经年累月的压力，砂浆被磨光了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] ['ju:zɪŋ] ['evri] [prə'dʒek(ə)n][ænd; ənd] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] [mu:v] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ]
and by thus using every projection and inequality move downwards with
和 经过 因此 使用 每一个 投影 和 不等式 移动 向下 和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [spi:d] ,
considerable speed ,
大量 速度 ,

如此一来，利用每一个投影和不等式，就能以相当快的速度向下移动。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪzəd] [mu:vz] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
just as a lizard moves along a wall .
只是 作为 一个 蜥蜴 移动 沿着 一个 墙 .

就像蜥蜴沿着墙壁爬行一样。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] ,
What manner of man is this ,
什么 方式 的 男人 是 这 ,

这是怎样一个人？

[ɔ:r] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kri:tʃər] [ɪz][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][mæn] ?
or what manner of creature is it in the semblance of man ?
或者 什么 方式 的 生物 是 它 在 这 外表 的 男人 ?

或者说，它究竟是怎样一种外形似人的生物？

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [em 'i:] ;
I feel the dread of this horrible place overpowering me ;
我 感觉 这 恐惧 的 这 可怕 地方 压倒性的 我 ;

我感到对这个可怕地方的恐惧几乎要将我淹没；

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [fɪr] — [ɪn] ['ɔ:f(ə)l] [fɪr] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
I am in fear — in awful fear — and there is no escape for me ;
我 是 在 害怕 — 在 可怕 害怕 — 和 那里 是 不 逃脱 为了 我 ;

我感到恐惧——极度恐惧——而且我无处可逃；

[aɪ][eɪ 'em] [en'kʌmpəst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['terərz] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I am encompassed about with terrors that I dare not think of
我 是 包括 关于 和 恐怖 那 我 敢 不是 思考 的

我被恐惧所包围，那些恐惧我不敢去想.....

- [meɪ] . — [wʌns] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪzəd] ['fæʃ(ə)n] .
15 May . — Once more have I seen the Count go out in his lizard fashion .
- 可能 . — 一次 更多的 有 我 已见 这 数数 去 出去 在 他的 蜥蜴 时尚 .

5月15日——我又一次看到伯爵像蜥蜴一样出去了。

[hiː; hi] [muːvd] ['daʊnwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdbɔːr] [wei] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] ,
He moved downwards in a sidelong way , some hundred feet down ,
他 已搬 向下 在 一个 横 方式 , 一些 百 脚 向下 ,
他侧身向下移动了大约一百英尺,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
and a good deal to the left .
和 一个 好的 交易 到 这 左边 .

左边还有很多地方。

[hiː; hi] ['væniʃt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [hoʊl] [ɔːr] ['wɪndəʊ] .
He vanished into some hole or window .
他 消失了 进入 一些 洞 或者 窗户 .

他消失在某个洞里或窗户里了。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['disəpɪrd] [aɪ] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ʌnd] [siː] [mɔːr] ,
When his head had disappeared I leaned out to try and see more ,
什么时候 他的 头 有 消失 我 倾斜 出去 到 尝试 和 看 更多的 ,

他的头消失后, 我探出身子想看得更清楚些。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'veɪl] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['prɔːpər]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
but without avail — the distance was too great to allow a proper angle of
但 没有 可用 — 这 距离 曾是 也 伟大的 到 允许 一个 恰当的 角度 的

但无济于事——距离太远, 无法获得合适的角度。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[saɪt] .
sight .
视线 .

视力。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] ,
I knew he had left the castle now ,
我 知道 他 有 左边 这 城堡 现在 ,

我知道他已经离开了城堡。

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɔːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd]
and thought to use the opportunity to explore more than I had dared
和 想法 到 使用 这 机会 到 探索 更多的 比 我 有 敢于

[tuː; tə][duː][æz; əz] [jet] .
to do as yet .
到 做 作为 然而 .

于是我想借此机会探索一些我以前不敢尝试的事情。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .
I went back to the room , and taking a lamp , tried all the doors .
我 去 后退 到 这 房间 , 和 采取 一个 灯 , 尝试 全部 这 门 .

我回到房间, 拿着一盏灯, 试了所有的门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɒkt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər]
They were all locked as I had expected , and the locks were
他们 是 全部 已锁定 作为 我 有 预期的 , 和 这 锁 是
[kəm'pærətɪvli] [nuː] ;
comparatively new ;
比较 新的 ;

正如我所料, 所有门都上了锁, 而且这些锁都比较新;

[bʌt; bət][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ə'ɪrɪdʒənəli] .
but I went down the stone stairs to the hall where I had entered originally .
但 我 去 向下 这 石头 楼梯 到 这 大厅 在哪里 我 有 进入 起初 .

但我还是沿着石阶走下, 回到了我最初进入的大厅。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪnz] ;
I found I could pull back the bolts easily enough and unhook the great chains ;
我 成立 我 可以 拉 后退 这 螺栓 容易地 足够的 和 解开 这 伟大的 链条 ;

我发现我可以很轻松地把螺栓拉下来, 解开粗大的链条;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
but the door was locked , and the key was gone !
但 这 门 曾是 已锁定 , 和 这 钥匙 曾是 已消失 !

但是门锁上了, 钥匙也不见了!

[ðæt] [kiː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ruːm] ; [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ʊd; ʊəd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [biː; bi]
That key must be in the Count's room ; I must watch should his door be
那 钥匙 必须 是 在 这 计数 房间 ; 我 必须 手表 应该 他的 门 是
[ʌn'lɔːkt] ,
unlocked ,
已解锁 ,

那把钥匙肯定在伯爵的房间里; 我必须监视他的房门是否被打开。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡet][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
so that I may get it and escape .
所以 那 我 可能 得到 它 和 逃脱 .

这样我就可以拿到它并逃脱。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [sterz] [ænd; ənd]
I went on to make a thorough examination of the various stairs and
我 去 在 到 制作 一个 彻底 考试 的 这 各种各样的 楼梯 和

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

我随后对各个楼梯和通道进行了彻底检查。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
and to try the doors that opened from them .
和 到 尝试 这 门 那 打开 从 他们 .

并尝试从中打开的那些门。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [nɪr] [ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər]['oʊpən] ,
One or two small rooms near the hall were open ,
一 或者 二 小的 房间 靠近 这 大厅 是 打开 ,

大厅附近有一两间小房间是开放的,

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðəm; ðəm] [ɪk'sept] [oʊld] ['fɜːrniʃər] , ['dʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]
but there was nothing to see in them except old furniture , dusty with age
但 那里 曾是 没有什么 到 看 在 他们 除了 老的 家具 , 尘土飞扬 和 年龄

[ænd; ənd] [mɔːθ] - ['iːtn] .
and moth - eaten .
和 蛾 - 吃 .

但里面除了布满灰尘、饱经风霜、被虫蛀的旧家具外, 什么也没有。

[æt; ət][læst] , [həʊ'veər] , [aɪ][faʊnd][wʌn][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterweɪ] [wɪtʃ] ,
At last , however , I found one door at the top of a stairway which ,
在 最后的 , 然而 , 我 成立 一 门 在 这 顶部 的 一个 楼梯 哪个 ,
最后 , 我在楼梯顶端找到了一扇门 ,

[ðoo] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] ['preʃər] .
though it seemed to be locked , gave a little under pressure .
尽管 它 似乎 到 是 已锁定 , 给予 一个 小的 在下面 压力 .
虽然看起来好像锁住了 , 但在压力下还是稍微松开了。

[aɪ][traɪd][aɪ 'tiː]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][faʊnd][ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [lɒkt] ,
I tried it harder , and found that it was not really locked ,
我 尝试 它 更难 , 和 成立 那 它 曾是 不是 真的 已锁定 ,
我更加用力地尝试 , 发现它其实并没有锁上。

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]['hɪndʒɪz][hæd; həd] ['fɔːlən]
but that the resistance came from the fact that the hinges had fallen
但 那 这 反抗 来了 从 这 事实 那 这 铰链 有 倒下
[ˈsʌmwʌt] ,
somewhat ,
有些 ,
但阻力来自于铰链有些下垂这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and the heavy door rested on the floor .
和 这 重的 门 休息 在 这 地面 .
沉重的门板搁在了地上。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][ɪg'zəːtɪd][maɪ'self] ,
Here was an opportunity which I might not have again , so I exerted myself ,
这里 曾是 一个 机会 哪个 我 可能 不是 有 再次 , 所以 我 施加 我 ,
这是一个我可能不会再有的机会 , 所以我竭尽全力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['efərts] [fɔːrst] [aɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['entər] .
and with many efforts forced it back so that I could enter .
和 和 许多 努力 强制 它 后退 所以 那 我 可以 进入 .
经过多次努力 , 我才把它推开 , 得以进入。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I was now in a wing of the castle further to the right than the
我 曾是 现在 在 一个 翼 的 这 城堡 更远 到 这 正确的 比 这
[ruːmz; rʊmz][aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] ['lʊəər] [daʊn] .
rooms I knew and a story lower down .
房间 我 知道 和 一个 故事 降低 向下 .
我现在身处城堡的一个侧翼 , 比我熟悉的房间更靠右 , 而且楼层也低了一层。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [leɪ] [ə'ləːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
From the windows I could see that the suite of rooms lay along to the
从 这 视窗 我 可以 看 那 这 套房 的 房间 躺 沿着 到 这
[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
south of the castle ,
南 的 这 城堡 ,
从窗户望出去 , 可以看到那套房间位于城堡南侧。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][bəʊθ] [west][ænd; ənd] [saʊθ] .
the windows of the end room looking out both west and south .
这 视窗 的 这 结尾 房间 寻找 出去 两个都 西方 和 南 .
尽头房间的窗户朝西朝南。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [saɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs]
On the latter side , as well as to the former , there was a great precipice
在这 后者 边 , 作为 出色地 作为 到 这 以前的 , 那里 曾是 一个 伟大的 悬崖
.
:
.

后一边和前一边一样，都是巨大的悬崖。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] ,
The castle was built on the corner of a great rock ,
这 城堡 曾是 建造 在 这 角落 的 一个 伟大的 岩石 ,
城堡建在一块巨石的角落里，

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]
so that on three sides it was quite impregnable , and great windows were
所以 那 在 三 侧面 它 曾是 相当 坚不可摧 , 和 伟大的 视窗 是
[pleɪst] [hɪr] [wɜr] [slɪŋ] ,
placed here where sling ,
放置 这里 在哪里 吊索 ,

因此，它三面都固若金汤，而且这里还设有巨大的窗户，以便投石。

[ɔ:r][baʊ; boʊ] , [ɔ:r]['kʌlvərɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwɛntli] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
or bow , or culverin could not reach , and consequently light and comfort ,
或者 弓 , 或者 库尔维林 可以 不是 抵达 , 和 最后 光 和 舒适 ,
或者弓箭，或者加利文炮无法触及，因此也就失去了光线和舒适。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] , [wɜ:r; wər] [sɪ'kjɔrd] .
impossible to a position which had to be guarded , were secured .
不可能的 到 一个 位置 哪个 有 到 是 守卫 , 是 安全 .
不可能到达必须守卫的位置，并且已经确保了安全。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ][fɑ:r] [ə'weɪ] , [greɪt] ['dʒæɡɪd]
To the west was a great valley , and then , rising far away , great jagged
到 这 西方 曾是 一个 伟大的 谷 , 和 然后 , 上升 远的 离开 , 伟大的 锯齿状
['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ,
mountain fastnesses ,
山 坚固性 ,

西边是一片广阔的山谷，远处耸立着嶙峋险峻的山峰。

['raɪzɪŋ] [pi:k] [ɑ:n] [pi:k] , [ðə; ði] [fɪr] [rɑ:k] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔ:rn] ,
rising peak on peak , the sheer rock studded with mountain ash and thorn ,
上升 顶峰 在 顶峰 , 这 透明 岩石 带钉的 和 山 灰 和 刺 ,
山峰连绵不绝，陡峭的岩石上长满了山灰树和荆棘。

[hu:z] [ru:ts] [klʌŋ] [ɪn] [kræks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['krænɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
whose roots clung in cracks and crevices and crannies of the stone .
谁 根 紧紧抓住 在 裂缝 和 缝隙 和 缝隙 的 这 石头 .
它们的根系紧紧依附在石头的裂缝、缝隙和缝隙中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] ,
This was evidently the portion of the castle occupied in bygone days ,
这 曾是 显然 这 部分 的 这 城堡 占领 在 逝去的 天 ,
这显然是城堡过去被占据的部分。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [mɔ:r] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .
for the furniture had more air of comfort than any I had seen .
为了 这 家具 有 更多的 空气 的 舒适 比 任何 我 有 已见 .
因为这些家具比我见过的任何家具都更给人舒适的感觉。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [ˈtraɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [skuːl] [maɪ] [nəːvs] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈkwaɪətʊːd] [kʌm]
and after trying a little to school my nerves , I found a soft quietude come
和 后 尝试 一个 小的 到 学校 我的 神经 , 我 成立 一个 柔软的 寂静 来
[ˈoʊvər][em ˈiː] .
over me .
超过 我 .

稍微努力平复了一下心情后，我感到一阵宁静笼罩着我。

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] ,
Here I am ,
这里 我 是 ,

[ˈsɪtɪŋ] [æɪ; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊk] [ˈteɪbl] [wer] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm] [fer] [ˈleɪdi][sæt][tuː; tə][pen]
sitting at a little oak table where in old times possibly some fair lady sat to pen
坐着 在 一个 小的 橡木 桌子 在哪里 在 老的 时代 可能 一些 公平的 女士 卫星 到 笔
,
.
,

坐在小小的橡木桌旁，也许以前有位美丽的女士曾坐在那里写作。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] [θɔːt] [ænd; ɐnd] [ˈmeni] [blʌʃɪz] , [hɜːr; hər] [ɪl] - [spelt] [lʌv] - [ˈletər] ,
with much thought and many blushes , her ill - spelt love - letter ,
和 很多 想法 和 许多 脸红 , 她 患病的 - 拼写 爱 - 信 ,

她深思熟虑，羞红了脸，写下了那封拼写错误的爱情信。

[ænd; ɐnd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈdaɪəri][ɪn] [ˈʃɔːrthænd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [læst]
and writing in my diary in shorthand all that has happened since I closed it last
和 写作 在 我的 日记 在 速记 全部 那 有 发生 自从 我 关闭 它 最后的
.
.
.

我用速记的方式把自从上次合上日记本以来发生的一切都记在了日记里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
It is nineteenth century up - to - date with a vengeance .
它 是 第十九 世纪 向上 - 到 - 日期 和 一个 复仇 .

它完美地融合了十九世纪的风格和现代元素。

[ænd; ɐnd] [jet] , [ənˈles] [maɪ] [ˈsensɪz] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsentʃəɪz] [hæd; həd] ,
And yet , unless my senses deceive me , the old centuries had ,
和 然而 , 除非 我的 感官 欺骗 我 , 这 老的 几个世纪 有 ,

然而，除非我的感官欺骗了我，否则过去的几个世纪确实如此。

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [ˈpaʊəz] [ʌv; ɐv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] [mɪr] “ [məˈdɜːrniəti] ” [ˈkænaɪt] [kɪl] .
and have powers of their own which mere “ modernity ” cannot kill .
和 有 权力 的 他们的 自己的 哪个 仅仅 “ 现代性 ” 不能 杀 .

它们拥有自身的力量，而这种力量仅仅是“现代性”无法将其消灭的。

[ˈleɪtər] : [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; ɐv] - [meɪ] . — [gɔːd] [prɪˈzɜːrv] [maɪ][ˈsænəti] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem]
Later : the Morning of 16 May . — God preserve my sanity , for to this I am
之后 : 这 早晨 的 - 可能 . — 上帝 保存 我的 理智 , 为了 到 这 我 是
[rɪˈdʒʊst] .
reduced .
减少 .

后来：5月16日清晨——上帝保佑我保持理智，因为我已经沦落到这种地步了。

[ˈseɪfti] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; ɐv] [ˈseɪfti] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; ɐv][ðə; ði][præst] .
Safety and the assurance of safety are things of the past .
安全 和 这 保证 的 安全 是 事物 的 这 过去的 .

安全以及安全保障都已成为过去。

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] :

Whilst I live on here there is but one thing to hope for :
而 我 居住 在 这里 那里 是 但 一 事物 到 希望 为了 :

只要我还活着，就只有一件事值得期待：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][gʊʊ][mæd] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ][bi:; bi][nɑ:t][mæd] [ɔ:l'redi] .

that I may not go mad , if , indeed , I be not mad already .
那 我 可能 不是 去 疯狂的 , 如果 , 的确 , 我 是 不是 疯狂的 已经 .

免得我疯了，如果我真的还没疯的话。

[ɪf] [aɪ][bi:; bi] [seɪn] ,

If I be sane ,
如果 我 是 理智 ,

如果我神志清醒的话，

[ðen] [ˈfɔrli] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmædnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [ðæt] [lɜ:rk][ɪn] [ðɪs]

then surely it is maddening to think that of all the foul things that lurk in this
然后 一定 它 是 令人抓狂 到 思考 那 的 全部 这 犯规 事物 那 潜伏 在 这

[ˈheɪtfl] [pleɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:];

hateful place the Count is the least dreadful to me ;
可恶 地方 这 数数 是 这 至少 可怕 到 我 ;

那么，想到在这个可憎的地方潜伏着那么多邪恶的东西，伯爵却是我最不害怕的，这岂不是令人抓狂吗？

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] ,

that to him alone I can look for safety ,
那 到 他 独自的 我 能 看 为了 安全 ,

唯有他才能给我安全感。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðɪs] [bi:; bi][ˈoʊnli] [waɪlst] [aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] .

even though this be only whilst I can serve his purpose .
甚至 尽管 这 是 仅有的 而 我 能 服务 他的 目的 .

即使这只是在我还能为他效力的时候。

[ɡreɪt] [ɡɑ:d] !

Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ɡɑ:d] !

merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝！

[let] [em ˈi:][bi:; bi][kɑ:m] , [fɔ:r; fər][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [wei] [laɪz] [ˈmædnəs] [ɪn'di:d] .

Let me be calm , for out of that way lies madness indeed .
让 我 是 冷静的 , 为了 出去 的 那 方式 谎言 疯狂 的确 .

让我保持冷静，因为那条路通向真正的疯狂。

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə][get] [nu:] [laɪts] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪt] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] .

I begin to get new lights on certain things which have puzzled me .
我 开始 到 得到 新的 灯 在 肯定 事物 哪个 有 困惑 我 .

我开始对一些一直困扰我的事情有了新的理解。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kwɑ:t] [nu:] [wʌt] [ˈʃeɪkspɪr] [ment] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ˈhæmlət] [seɪ] :

Up to now I never quite knew what Shakespeare meant when he made Hamlet say :
向上 到 现在 我 绝不 相当 知道 什么 莎士比亚 意思是 什么时候 他 制成 村庄 说 :

—
—
—

直到现在，我仍然不太明白莎士比亚让哈姆雷特说出那句话的真正含义：——

“ [maɪ] [ˈtæblɪts] ！
“ **My tablets** ！
“ 我的 片剂 ！

“我的平板电脑！

[kwɪk] , [maɪ] [ˈtæblɪts] ！
quick , **my tablets** ！
快的 , 我的 片剂 ！

快，我的平板电脑！

- [tɪz] [mi:t] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
- **Tis meet that I put it down** , "**etc** ； ,
- 的 见面 那 我 放 它 向下 , " ETC ； ,

“我理应把它写下来，”等等。

[fɔ:r; fər] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

目前，

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [maɪ] [oʊn] [breɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɪndʒd] [ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪf] [hæd; həd] [kʌm]
feeling as though my own brain was unhinged or as if the shock had come
感觉 作为 尽管 我的 自己的 脑 曾是 精神错乱 或者 作为 如果 这 震惊 有 来
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ɪts] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,
which must end in its undoing ,
哪个 必须 结尾 在 它是 撤销 ,

感觉自己的大脑好像脱臼了，或者像是受到了某种冲击，而这种冲击必然会导致大脑崩溃。

[aɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [ˈdaɪəri] [fɔ:r; fər] [rɪˈpəʊz] .
I turn to my diary for repose .
我 转动 到 我的 日记 为了 休息 .

我翻开日记本寻求片刻宁静。

[ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [ˈækjərətli] [mʌst; məst] [help] [tu:; tə] [su:ð] [em ˈi:] .
The habit of entering accurately must help to soothe me .
这 习惯 的 进入 准确 必须 帮助 到 舒缓 我 .

养成准确输入的习惯一定能让我感到安心。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;
The Count's mysterious warning frightened me at the time ;
这 计数 神秘 警告 害怕 我 在 这 时间 ;

伯爵那神秘的警告当时吓坏了我；

[aɪ ˈti:] [ˈfraɪtənz] [em ˈi:] [mɔ:r] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
it frightens me more now when I think of it ,
它 吓唬 我 更多的 现在 什么时候 我 思考 的 它 ,

现在想想，我更加害怕了。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ˈfju:tʃər] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [hoʊld] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] .
for in future he has a fearful hold upon me .
为了 在 未来 他 有 一个 可怕 抓住 之上 我 .

因为将来他会对我施加可怕的控制。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [fɪr] [tu:; tə] [daʊt] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] ！
I shall fear to doubt what he may say ！
我 将 害怕 到 怀疑 什么 他 可能 说 ！

我不敢怀疑他会说什么！

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈdaɪəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:rtʃənətli] [rɪˈpleɪst]
When I had written in my diary and had fortunately replaced
什么时候 我 有 书面 在 我的 日记 和 有 幸运的是 替换

当我在日记里写下这些话时，幸好我已经替换了它们。

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][pen][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [aɪ][felt] [ˈsliːpi] .
the book and pen in my pocket , I felt sleepy .
这 书 和 笔 在 我的 口袋 , 我 毛毡 困 .

我口袋里装着书和笔，感到一阵困倦。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈwɔːrniŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [aɪˈtiː] .
The Count's warning came into my mind , but I took a pleasure in disobeying it .
这 计数 警告 来了 进入 我的 头脑 , 但 我 采取 一个 乐趣 在 违抗命令 它 .

伯爵的警告浮现在我的脑海中，但我却乐于违抗它。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][emˈiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [sliːp]
The sense of sleep was upon me , and with it the obstinacy which sleep
这 感觉 的 睡觉 曾是 之上 我 , 和 和 它 这 固执 哪个 睡觉
[brɪŋz] [æz; əz][ˈaʊtraɪdər] .
brings as outrider .
带来 作为 护卫 .

睡意袭来，随之而来的是睡意带来的顽固不化。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈmuːnlait] [suːðd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ɪkˈspæns] [wɪˈðəʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
The soft moonlight soothed , and the wide expanse without gave a sense of
这 柔软的 月光 舒缓 , 和 这 宽的 广阔 没有 给予 一个 感觉 的
[ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [rɪˈfreʃt] [emˈiː] .
freedom which refreshed me .
自由 哪个 焕然一新 我 .

柔和的月光令人心旷神怡，窗外广阔无垠的景色给人一种自由自在的感觉，让我精神焕发。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [nɔːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] - [ˈhɔːntɪd] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət]
I determined not to return to - night to the gloom - haunted rooms , but
我 决定 不是 到 返回 到 - 夜晚 到 这 愁云 - 闹鬼的 房间 , 但
[tuː; tə] [sliːp] [hɪr] ,
to sleep here ,
到 睡觉 这里 ,

我决定今晚不再回到那些阴森恐怖的房间，而是在这里过夜。

[wer] [ʌv; əv][oʊld] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [swiːt] [laɪvz; lɪvz] [waɪlst] [ðer; ðər]
where of old ladies had sat and sung and lived sweet lives whilst their
在哪里 的 老的 女士们 有 卫星 和 唱 和 居住地 甜的 生活 而 他们的
[ˈdʒent(ə)l] [brests] [wɜːr; wər][sæd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈmenfoʊk] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsləs]
gentle breasts were sad for their menfolk away in the midst of remorseless
温和的 乳房 是 伤心 为了 他们的 爷们 离开 在 这 中间 的 冷酷无情
[ˈwɔːrz] .
wars .
战争 .

那些老妇人曾坐在那里唱歌，过着甜蜜的生活，而她们温柔的胸膛却因远在残酷战争中的男人们而悲伤。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kaʊtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,
I drew a great couch out of its place near the corner , so that , as I lay ,
我 画 一个 伟大的 长椅 出去 的 它是 地方 靠近 这 角落 , 所以 那 , 作为 我 躺 ,

我从角落附近拉出一张大沙发，这样，当我躺下时，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvjuː] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
I could look at the lovely view to east and south ,
我 可以 看 在 这 迷人的 看法 到 东方 和 南 ,

我可以欣赏东面和南面的美丽景色，

[ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] , [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [sli:p] .
and unthinking of and uncaring for the dust , composed myself for sleep .
和 不假思索 的 和 冷漠 为了 这 灰尘 , 由 我 为了 睡觉 .
我全然不顾灰尘, 安心入睡。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːlən] [ə'sli:p] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ,
I suppose I must have fallen asleep ; I hope so , but I fear ,
我 认为 我 必须 有 倒下 睡着了 ; 我 希望 所以 , 但 我 害怕 ,
我想我一定是睡着了; 我希望如此, 但我担心,

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [fɑːləʊd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] ['riːəl] — [soʊ]['riːəl] [ðæt] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
for all that followed was startlingly real — so real that now , sitting here in the
为了 全部 那 随后 曾是 令人震惊地 真实的 — 所以 真实的 那 现在 , 坐着 这里 在 这
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,
接下来发生的一切都无比真实——如此真实, 以至于现在, 我坐在这广阔的.....

[fʊl] ['sʌnlʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ]['kænə:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sli:p] .
full sunlight of the morning , I cannot in the least believe that it was all sleep .
满的 阳光 的 这 早晨 , 我 不能 在 这 至少 相信 那 它 曾是 全部 睡觉 .
清晨的阳光灿烂, 我完全无法相信这一切都是在睡梦中度过的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'ləʊn] .
I was not alone .
我 曾是 不是 独自的 .
我并非孤身一人。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wei] [saɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][aɪ'tiː] ;
The room was the same , unchanged in any way since I came into it ;
这 房间 曾是 这 相同的 , 未更改 在 任何 方式 自从 我 来了 进入 它 ;
房间和我进来时一模一样, 没有任何变化;

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlʌɪt] ,
I could see along the floor , in the brilliant moonlight ,
我 可以 看 沿着 这 地面 , 在 这 杰出的 月光 ,
在皎洁的月光下, 我能看到地板下方,

[maɪ] [oʊn] ['fʊtsteps] [mɑːrkt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [dʌst] .
my own footsteps marked where I had disturbed the long accumulation of dust .
我的 自己的 脚步声 标记 在哪里 我 有 不安 这 长的 积累 的 灰尘 .
我的脚印表明我曾搅动过长期积聚的灰尘。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlʌɪt] ['ɑːpəzɪt] [em 'iː][wɜːr; wər] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['leɪdɪz] [baɪ][ðer; ðər] [dres]
In the moonlight opposite me were three young women , ladies by their dress
在 这 月光 对面的 我 是 三 年轻的 女性 , 女士们 经过 他们的 裙子
[ænd; ənd] ['mænər] .
and manner .
和 方式 .
月光下, 我对面站着三位年轻女子, 她们的穿着和举止都像淑女。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ,
I thought at the time that I must be dreaming when I saw them , for ,
我 想法 在 这 时间 那 我 必须 是 做梦 什么时候 我 锯 他们 , 为了 ,
当时我看到他们时, 以为自己一定是在做梦, 因为.....

[ðəʊ] [ðə; ði] ['muːnlʌɪt] [wʌz; wəz][bɪ'hʌɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [θruː] [noʊ] ['ʃædəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
though the moonlight was behind them , they threw no shadow on the floor .
尽管 这 月光 曾是 在后面 他们 , 他们 扔 不 阴影 在 这 地面 .
虽然月光在他们身后, 但他们却没有在地板上投下任何影子。

[ðeɪ] [keɪm] [klaʊz] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen]
They came close to me and looked at me for some time and then
他们 来了 关闭 到 我 和 看起来 在 我 为了 一些 时间 和 然后
[ˈwɪspəd] [tə'geðər] .
whispered together .
低声说道 一起 .

他们走近我，看了我一会儿，然后窃窃私语起来。

[tuː] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [haɪ] ['ækwɪləɪn][ˈnoʊzɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ɡreɪt]
Two were dark , and had high aquiline noses , like the Count , and great
二 是 黑暗的 , 和 有 高的 鹰嘴豆 鼻子 , 喜欢 这 数数 , 和 伟大的
[dɑːrk] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] ,
dark , piercing eyes ,
黑暗的 , 冲孔 眼睛 ,

其中两人肤色黝黑，长着像伯爵一样的高鹰钩鼻，还有一双又大又黑、目光锐利的眼睛。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [red] [wen] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['jeləʊ] [muːn] .
that seemed to be almost red when contrasted with the pale yellow moon .
那 似乎 到 是 几乎 红色的什么时候 对比 和 这 苍白 黄色的 月亮 .
与淡黄色的月亮相比，它看起来几乎是红色的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [fer] , [æz; əz] [fer] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,
The other was fair , as fair as can be , with great ,
这 其他 曾是 公平的 , 作为 公平的 作为 能 是 , 和 伟大的 ,
另一个也很公平，公平得不能再公平了，而且非常.....

[ˈweɪvi] ['mæsiːz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [peɪl] ['sæf.aɪəz] .
wavy masses of golden hair and eyes like pale sapphires .
波浪状 群众 的 金的 头发 和 眼睛 喜欢 苍白 蓝宝石 .
一头波浪般的金色秀发，还有一双像浅蓝宝石一样的眼睛。

[aɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I seemed somehow to know her face , and to know it in connection with
我 似乎 不知何故 到 知道 她 脸 , 和 到 知道 它 在 联系 和
[sʌm; səm] ['driːmi] [fɪr] ,
some dreamy fear ,
一些 梦幻般的 害怕 ,
我似乎认得她的脸，而且这种认出与某种梦幻般的恐惧有关。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [haʊ] [ɔːr] [wer] .
but I could not recollect at the moment how or where .
但 我 可以 不是 追忆 在 这 片刻 如何 或者 在哪里 .
但我一时想不起来是怎么回事，也想不起来在哪里发生的。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['brɪliənt] [waɪt] [tiːθ] , [ðæt] [ˈfoʊn] [laɪk] [pɜːrlz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈruːbi][ʌv; əv][ðer; ðər]
All three had brilliant white teeth , that shone like pearls against the ruby of their
全部 三 有 杰出的 白色的 牙齿 , 那 闪耀 喜欢 珍珠 反对 这 红宝石 的 他们的
[və'ʌptʃuəs] [lɪps] .
voluptuous lips .
丰满的 嘴唇 .
三人牙齿洁白闪亮，如同珍珠般映衬着她们丰满红润的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [ʌn'iːzi] ,
There was something about them that made me uneasy ,
那里 曾是 某物 关于 他们 那 制成 我 不安 ,
他们身上有种让我感到不安的气质。

[sʌm; səm] ['bɜːŋɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] ['dedli] [fɪr] .
some longing and at the same time some deadly fear .
一些 渴望 和 在 这 相同的 时间 一些 致命 害怕 .
既有渴望，又有极度的恐惧。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,
I felt in my heart a wicked ,
我 毛毡 在 我的 心 一个 邪恶 ,

我心中感到一种邪恶的,

[ˈbɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [red] [lɪps] .
burning desire that they would kiss me with those red lips .
燃烧 欲望 那 他们 会 吻 我 和 那些 红色的 嘴唇 .

我内心充满渴望, 希望他们能用那红唇吻我。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [noʊt] [ðɪs] [daʊn] ,
It is not good to note this down ,
它 是 不是 好的 到 笔记 这 向下 ,

最好不要把这件事记下来。

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['mi:nəz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔ:z] [hɜ:r; həɾ] [peɪn] ; [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz]
lest some day it should meet Mina's eyes and cause her pain ; but it is
免得 一些 天 它 应该 见面 米娜的 眼睛 和 原因 她 疼痛 ; 但 它 是
[ðə; ðɪ] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

恐怕有一天, 米娜看到后会感到痛苦; 但这却是事实。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:]
They whispered together , and then they all three
他们 低声说道 一起 , 和 然后 他们 全部 三

他们低声交谈了几句, 然后他们三个都.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[læft] — [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] , ['mju:zɪk(ə)l] [læf] ,
laughed — such a silvery , musical laugh ,
笑了 — 这样的 一个 银色 , 音乐 笑 ,

笑了——那是一种银铃般清脆悦耳的笑声。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ðə; ðɪ]
but as hard as though the sound never could have come through the
但 作为 难的 作为 尽管 这 声音 绝不 可以 有 来 通过 这
[ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['hju:mən] [lɪps] .
softness of human lips .
柔软 的 人类 嘴唇 .

但声音却如此坚硬, 仿佛永远无法透过人类柔软的嘴唇发出。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , ['tɪŋɡlɪŋ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] - ['glæsɪz] [wen] [pleɪd] [ɑ:n]
It was like the intolerable , tingling sweetness of water - glasses when played on
它 曾是 喜欢 这 无法容忍 , 刺痛感 甜味 的 水 - 眼镜 什么时候 玩 在
[baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] .
by a cunning hand .
经过 一个 狡猾 手 .

那感觉就像被一只狡猾的手拨弄水杯时, 水杯里散发出的那种令人难以忍受的、酥麻的甜腻感。

[ðə; ðɪ] [fer] [gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [koʊ'ketʃli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; həɾ] [ɑ:n] .
The fair girl shook her head coquettishly , and the other two urged her on .
这 公平的 女孩 摇晃 她 头 卖弄风情 , 和 这 其他 二 敦促 她 在 .

白皙的姑娘娇媚地摇了摇头, 另外两人便催促她继续。

[wʌn] [sed] : —
One said : —
— 说 : —

其中一人说: ——

“ [gʊʊ][ɑ:n] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɜ:rst] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [ˈfɑ:lʊʊ] ； [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
You are first , and we shall follow ; yours is the right to begin .
你 是 第一的 , 和 我们 将 跟随 ； 你的 是 这 正确的 到 开始 .
你们是先行者，我们随后跟进；你们有权开始。

“ [ðə; ði] [ˈlðə] [ˈædɪd] ： —
“ **The other added : —**
“ 这 其他 额外 ： —

另一人补充道： ——

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ； [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈkɪsɪz] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɔ:l] .
“ **He is young and strong ; there are kisses for us all .**
“ 他 是 年轻的 和 强的 ； 那里 是 吻 为了 我们 全部 .
“他年轻力壮，我们每个人都能得到他的吻。”

“ [aɪ] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈaɪləʃɪz] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
“ **I lay quiet , looking out under my eyelashes in an agony of delightful anticipation**
“ 我 躺 安静的 , 寻找 出去 在下面 我的 睫毛 在 一个 痛苦 的 愉快 预期
.
:
.

我静静地躺着，透过睫毛向外望去，心中充满了既兴奋又痛苦的期待。

[ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [em ˈi:] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
The fair girl advanced and bent over me till I could feel the movement of
这 公平的 女孩 先进的 和 弯曲 超过 我 直到 我 可以 感觉 这 移动 的
[hɜ:r; hər] [breθ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
her breath upon me .
她 气息 之上 我 .

那位美丽的女孩走近我，俯身靠近我，直到我能感觉到她呼吸的气息拂过我的脸庞。

[swi:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [sens] , [ˈhʌni] - [swi:t] ,
Sweet it was in one sense , honey - sweet ,
甜的 它 曾是 在 一 感觉 , 蜂蜜 - 甜的 ,
从某种意义上说，它是甜的，像蜂蜜一样甜。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [nə:vs] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and sent the same tingling through the nerves as her voice ,
和 发送 这 相同的 刺痛感 通过 这 神经 作为 她 嗓音 ,
她的声音也带给我同样的酥麻感，直击我的神经。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [əˈfensɪvnəs] , [æz; əz] [wʌn] [smelz]
but with a bitter underlying the sweet , a bitter offensiveness , as one smells
但 和 一个 苦的 潜在的 这 甜的 , 一个 苦的 冒犯 , 作为 一 气味
[ɪn] [ˈblʌd] .
in blood .
在 血 .

但甜蜜中却夹杂着一丝苦涩，一种苦涩的冒犯感，就像闻到血腥味一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [ˈaɪˌɪdz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈʌndər]
I was afraid to raise my eyelids , but looked out and saw perfectly under
我 曾是 害怕的 到 增加 我的 眼睑 , 但 看起来 出去 和 锯 完美 在下面
[ðə; ði] [ˈlæʃɪz] .
the lashes .
这 睫毛 .

我不敢抬起眼皮，但向外看去，却能清楚地看到睫毛下的景象。

[ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][em 'i:] , ['ferli] ['gloʊtɪŋ] .
The fair girl went on her knees and bent over me , fairly gloating .
这 公平的 女孩 去 在 她 膝盖 和 弯曲 超过 我 , 相当 幸灾乐祸 .
那位肤色白皙的姑娘跪了下来, 弯下腰靠近我, 脸上带着一丝得意的笑容。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'libərət] [və'ləptʃuəsənəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,
There was a deliberate voluptuousness which was both thrilling and repulsive ,
那里 曾是 一个 商榷 性感 哪个 曾是 两个都 惊险 和 丑恶 ,
那种刻意营造的放荡感既令人兴奋又令人反感。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hær] [nek] [ʃi:; ji] ['æktʃuəli] [likt] [hɜ:r; hær][lɪps] [laɪk][æn; ən]['ænim(ə)l] ,
and as she arched her neck she actually licked her lips like an animal ,
和 作为 她 拱形 她 脖子 她 实际上 舔过 她 嘴唇 喜欢 一个 动物 ,
她弓起脖子, 像动物一样舔了舔嘴唇。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ska:rlət][lɪps][ænd; ənd][ɑ:n]
till I could see in the moonlight the moisture shining on the scarlet lips and on
直到 我 可以 看 在 这 月光 这 水分 灼灼 在 这 猩红 嘴唇 和 在
[ðə; ði] [red] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [læpt] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɑ:rp] [ti:θ] .
the red tongue as it lapped the white sharp teeth .
这 红色的 舌头 作为 它 圈速 这 白色的 锋利的 牙齿 .
直到我在月光下看到, 鲜红的嘴唇和舔舐着洁白尖牙的红色舌头上闪烁着水光。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [went] [hɜ:r; hær] [hed] [æz; əz][ðə; ði][lɪps] [went] [br'loʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]
Lower and lower went her head as the lips went below the range of my
降低 和 降低 去 她 头 作为 这 嘴唇 去 以下 这 范围 的 我的
[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fæsɪn] [ɑ:n][maɪ] [θroʊt] .
mouth and chin and seemed about to fasten on my throat .
嘴 和 下巴 和 似乎 关于 到 系 在 我的 喉 .
她的头越降越低, 嘴唇低于我的嘴和下巴, 似乎就要咬住我的喉咙了。

[ðen] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] ,
Then she paused ,
然后 她 暂停 ,
然后她停顿了一下,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [likt] [hɜ:r; hær]
and I could hear the churning sound of her tongue as it licked her
和 我 可以 听到 这 搅拌 声音 的 她 舌头 作为 它 舔过 她
[ti:θ] [ænd; ənd][lɪps] ,
teeth and lips ,
牙齿 和 嘴唇 ,
我能听到她舌头舔舐牙齿和嘴唇时发出的搅动声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][hɑ:t] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [nek] .
and could feel the hot breath on my neck .
和 可以 感觉 这 热的 气息 在 我的 脖子上 .
我能感觉到脖子上灼热的呼吸。

[ðen] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [br'gæən][tu:; tə] ['tɪŋɡl] [æz; əz] [wʌnz] [fleʃ] [dʌz] [wen] [ðə; ði][hænd]
Then the skin of my throat began to tingle as one's flesh does when the hand
然后 这 皮肤 的 我的 喉 开始 到 刺痛 作为 一个人的 肉 做 什么时候 这 手
[ðæt] [ɪz][tu:; tə]['tɪk(ə)l][aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪrər] — ['nɪrər] .
that is to tickle it approaches nearer — nearer .
那 是 到 痒痒 它 方法 更近 — 更近 .
然后, 我的喉咙皮肤开始发麻, 就像当一只手越来越近, 越来越近, 要挠它痒痒时, 皮肤会有的那种感觉一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈʃivəriŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɑ:n][ðə; ði] [sʊpər'sensətɪv] [skɪn][ʌv; əv]
I could feel the soft , shivering touch of the lips on the supersensitive skin of
我 可以 感觉 这 柔软的 , 瑟瑟发抖 触碰 的 这 嘴唇 在 这 超灵敏 皮肤 的
[maɪ] [θroʊt] ,
my throat ,
我的 喉 ,

我能感觉到柔软而颤抖的嘴唇触碰着我极其敏感的喉咙肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [dents] [ʌv; əv] [tu:] [[ɑ:rp] [ti:θ] , [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [ðer; ðər] .
and the hard dents of two sharp teeth , just touching and pausing there .
和 这 难的 凹痕 的 二 锋利的 牙齿 , 只是 接触 和 暂停 那里 .

两颗锋利的牙齿轻轻相触，留下一个个深深的凹痕，就那样停顿了一下。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡərəs] [ˈektəsi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] — [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt]
I closed my eyes in a languorous ecstasy and waited — waited with beating heart
我 关闭 我的 眼睛 在 一个 慵懒的 狂喜 和 等待 — 等待 和 殴打 心
.
:
.

我闭上双眼，沉浸在慵懒的喜悦中，等待着——心跳加速地等待着。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [əˈhʌðər] [sen'seɪ(ə)n] [swept] [θru:] [em ˈi:][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] .
But at that instant another sensation swept through me as quick as lightning .
但 在 那 立即的 其他 感觉 扫荡 通过 我 作为 快的 作为 闪电 .

但就在那一瞬间，另一种感觉像闪电般席卷了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
I was conscious of the presence of the Count ,
我 曾是 有意识的 的 这 在场 的 这 数数 ,

我意识到伯爵在场，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [læpt] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv][ˈfʊəri] .
and of his being as if lapped in a storm of fury .
和 的 他的 存在 作为 如果 圈速 在 一个 风暴 的 愤怒 .

他仿佛被卷入了一场狂怒的风暴之中。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd][græsp][ðə; ði] [ˈslendər] [nek] [ʌv; əv]
As my eyes opened involuntarily I saw his strong hand grasp the slender neck of
作为 我的 眼睛 打开 不由自主 我 锯 他的 强的 手 抓牢 这 苗条 脖子 的
[ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənts] [ˈpaʊər] [drɔ:] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
the fair woman and with giant's power draw it back ,
这 公平的 女士 和 和 巨人的 力量 画 它 后退 ,

我不由自主地睁开双眼，看到他那只强壮的手抓住那位美丽女子纤细的脖子，用巨人般的力量将她拉了回来。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [træns'fɔ:md] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] , [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] [tʃæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
the blue eyes transformed with fury , the white teeth champing with rage ,
这 蓝色的 眼睛 转变 和 愤怒 , 这 白色的 牙齿 冠军 和 愤怒 ,

蓝眼睛里充满了愤怒，白牙因愤怒而咬牙切齿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第4/30页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [tʃi:ks] ['bleɪzɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ]
and the fair cheeks blazing red with
和 这 公平的 脸颊 炽烈 红色的 和

白皙的脸颊绯红一片

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] !
But the Count !
但 这 数数 !

但是伯爵！

['nevər] [dɪd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ræθ] [ænd; ənd]['fʊəri] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
Never did I imagine such wrath and fury , even in the demons of the pit .
绝不 做过 我 想象 这样的 愤怒 和 愤怒 , 甚至 在 这 恶魔 的 这 坑 .

我从未想象过如此的愤怒和狂怒，即使是深渊中的恶魔也做不到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] ['bleɪzɪŋ] .
His eyes were positively blazing .
他的 眼睛 是 积极地 炽烈 .

他的眼睛简直闪着光。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['lʊrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] [bleɪzd]
The red light in them was lurid , as if the flames of hell - fire blazed
这 红色的 光 在 他们 曾是 骇人的 , 作为 如果 这 火焰 的 地狱 - 火 燃烧的

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

它们发出的红光十分诡异，仿佛地狱之火在它们身后熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd] [laɪk] [drɔ:n]
His face was deathly pale , and the lines of it were hard like drawn
他的 脸 曾是 致命的 苍白 , 和 这 线条 的 它 是 难的 喜欢 绘制
[ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] ;
wires ;
电线 ;

他的脸色苍白得像死人一样，线条僵硬得像拉紧的铁丝；

[ðə; ði] [θɪk] ['aɪ,braʊz] [ðæt] [met]['ʊʊvər][ðə; ði][noʊz] [naʊ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [bɑ:r][ʌv; əv] [waɪt]
the thick eyebrows that met over the nose now seemed like a heaving bar of white
这 厚的 眉毛 那 遇见 超过 这 鼻子 现在 似乎 喜欢 一个 起伏 酒吧 的 白色的

- [hɑ:t]['met(ə)] .
- hot metal .
- 热的 金属 .

浓密的眉毛在鼻梁上交汇，现在看起来像一根滚烫的白色金属棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
With a fierce sweep of his arm , he hurled the woman from him ,
和 一个 凶猛的 扫 的 他的 手臂 , 他 投掷 这 女士 从 他 ,
他猛地一挥手臂,把女人从身边甩了出去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]
and then motioned to the others , as though he were beating them back
和 然后 示意 到 这 其他的 , 作为 尽管 他 是 殴打 他们 后退
;
;
;
;

然后向其他人示意,好像要把他们打回去似的;
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊlvz] .
it was the same imperious gesture that I had seen used to the wolves .
它 曾是 这 相同的 专横 手势 那 我 有 已见 用过的 到 这 狼 .

这是和我之前看到用来对待狼群的那种傲慢姿态一模一样。
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [lʊʊ] [ænd; ənd][ɔ:lmʊʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
In a voice which , though low and almost a whisper ,
在 一个 嗓音 哪个 , 尽管 低的 和 几乎 一个 耳语 ,
声音虽然低沉,几乎是耳语,

[si:md] [tu:; tə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —
seemed to cut through the air and then ring round the room , as he said : —
似乎 到 切 通过 这 空气 和 然后 戒指 圆形的 这 房间 , 作为 他 说 : —
他说道,声音仿佛划破空气,然后在房间里回荡: ——

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
“ **How dare you touch him , any of you ?**
” 如何 敢 你 触碰 他 , 任何 的 你 ?
“你们当中谁敢碰他?”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][kæst] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] [aɪ'ti:] ?
How dare you cast eyes on him when I had forbidden it ?
如何 敢 你 投掷 眼睛 在 他 什么时候 我 有 禁止 它 ?
我明明禁止你看他,你竟敢看他一眼?

[bæk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] !
Back , I tell you all !
后退 , 我 告诉 你 全部 !
回来了,我告诉你们所有人!

[ðɪs] [mæn] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] !
This man belongs to me !
这 男人 属于 到 我 !
这个人是我的!

[br'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Beware how you meddle with him , or you'll have to deal with me .
提防 如何 你 插手 和 他 , 或者 你会 有 到 交易 和 我 .
你最好小心别招惹他,否则你将不得不面对我的威胁。

“ [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]['rɪbld'raɪbɔ:ld] ['kʊʊkɪtri] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
“ **The fair girl , with a laugh of ribald coquetry , turned to answer him :**
” 这 公平的 女孩 , 和 一个 笑 的 粗俗的 卖弄风情 , 转向 到 回答 他 :
—
—
—
“那位美丽的姑娘带着轻佻的笑声,转过身来回答他: ——

“ [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ['nevər] [lʌvd] ； [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌv] ！
“ You yourself never loved ； you never love ！
“ 你 你自己 绝不 喜爱 ； 你 绝不 爱 ！

你从未爱过；你永远不会爱！

“ [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌðər] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] ， [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] ， [hɑ:rd] ，
“ On this the other women joined ， and such a mirthless ， hard ，
“ 在 这 这 其他 女性 加入 ， 和 这样的 一个 无趣 ， 难的 ，
“其他女人也纷纷附和，气氛变得如此冷漠、艰难，

[sʊəlləs] ['læftər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [meɪd] [em 'i:] [feɪnt] [tu:; tə] [hɪr] ；
soulless laughter rang through the room that it almost made me faint to hear ；
无魂 笑声 响铃 通过 这 房间 那 它 几乎 制成 我 头晕的 到 听到 ；
房间里回荡着毫无生气的笑声，几乎让我晕倒；

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [fi:ndz] ．
it seemed like the pleasure of fiends ．
它 似乎 喜欢 这 乐趣 的 恶魔 ．

这简直是魔鬼的乐趣。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜ:rnd] ， ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] [ə'tentɪvli] ， [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft]
Then the Count turned ， after looking at my face attentively ， and said in a soft
然后 这 数数 转向 ， 后 寻找 在 我的 脸 认真地 ， 和 说 在 一个 柔软的
[ˈwɪspər] ： —
whisper ： —
耳语 ： —

伯爵仔细端详了我的脸后，转过身来，轻声低语道：

“ [jes] ， [aɪ] [tu:] [kæn; kən] [lʌv] ； [ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] [kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ．
“ Yes ， I too can love ； you yourselves can tell it from the past ．
“ 是的 ， 我 也 能 爱 ； 你 你们自己 能 告诉 它 从 这 过去的 ．

“是的，我也会爱；你们自己可以从过去的经历中看出这一点。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [soʊ] ？
Is it not so ？
是 它 不是 所以 ？

难道不是这样吗？

[wel] ， [naʊ] [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ，
Well ， now I promise you that when I am done with him ，
出色地 ， 现在 我 承诺 你 那 什么时候 我 是 完毕 和 他 ，

好吧，我现在向你保证，等我收拾完他之后，

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [kɪs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɪl] ．
you shall kiss him at your will ．
你 将 吻 他 在 你的 将要 ．

你可以随意亲吻他。

[naʊ] [goʊ] ！
Now go ！
现在 去 ！

走吧！

[goʊ] ！
go ！
去 ！

去！

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] ， [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ． “
I must awaken him ， for there is work to be done ． ”
我 必须 觉醒 他 ， 为了 那里 是 工作 到 是 完毕 ． ”

我必须叫醒他，因为还有工作要做。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] **“ Are we to have nothing to - night ? ” said one of them , with a low** [læf] , **laugh** , 笑 ,

“今晚就没饭吃了么？”其中一人低声笑着说。

[æz; əz][iː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] , **as she pointed to the bag which he had thrown upon the floor** , 作为 她 尖 到 这 包 哪个 他 有 抛掷 之上 这 地面 , 她指着他扔在地上的包说：

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] . **and which moved as though there were some living thing within it** . 和 哪个 已搬 作为 尽管 那里 是 一些 活的 事物 之内 它 . 它的移动方式仿佛里面有某种活物。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] . **For answer he nodded his head** . 为了 回答 他 点头 他的 头 . 他点头作答。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌmpt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] . **One of the women jumped forward and opened it** . 一 的 这 女性 跳了起来 向前 和 打开 它 . 其中一名女子跳上前去，打开了它。

[ɪf] [maɪ] [ɪrɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪˈsiːv] [emˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ænd; ænd][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] , **If my ears did not deceive me there was a gasp and a low wail** , 如果 我的 耳朵 做过 不是 欺骗 我 那里 曾是 一个 喘气 和 一个 低的 哀号 , 如果我没听错的话，我听到了一声喘息和一声低沉的哀嚎。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [tʃaɪld] . **as of a half - smothered child** . 作为 的 一个 一半 - 窒息 孩子 . 如同半窒息的婴儿。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kloʊzd] [raʊnd] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgæst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] **The women closed round , whilst I was aghast with horror ; but as I looked** [ðeɪ] ['dɪsəˈpɪrd] , **they disappeared** , 这 女性 关闭 圆形的 , 而 我 曾是 惊愕 和 恐怖 ; 但 作为 我 看起来 他们 消失 , 女人们围拢过来，我惊恐万分；但当我回头看时，她们却消失了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bæg] . **and with them the dreadful bag** . 和 和 他们 这 可怕 包 . 还有那个可怕的袋子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [emˈiː] **There was no door near them , and they could not have passed me** [wɪˈðəʊt] [maɪ] ['noʊtɪsɪŋ] . **without my noticing** . 那里 曾是 不 门 靠近 他们 , 和 他们 可以 不是 有 通过了 我 没有 我的 注意到 . 他们附近没有门，他们不可能在我没注意的情况下经过。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [pæs] [aʊt]
They simply seemed to fade into the rays of the moonlight and pass out
他们 简单地 似乎 到 褪色 进入 这 射线 的 这 月光 和 经过 出去
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

他们仿佛渐渐融入月光中，从窗户消失了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aʊt'saɪd][ðə; ði][dɪm] , ['jædʊɪ] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
for I could see outside the dim , shadowy forms for a moment before they
为了 我 可以 看 外部 这 暗淡 , 阴暗的 表格 为了 一个 片刻 前 他们
[ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
entirely faded away .
完全 褪色 离开 .

因为在那些昏暗的、阴影般的身影完全消失之前，我能看到它们外面的景象片刻。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ˌɒvər'keɪm][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][særŋk] [daʊn] [ʌn'kɔːnʃəs] .
Then the horror overcame me , and I sank down unconscious .
然后 这 恐怖 克服 我 , 和 我 沉没 向下 无意识 .

然后，恐惧袭来，我昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈdʒɑːnəθən] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːrn(ə)l] — [kən'tɪnjuːd] .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL — continued .
乔纳森 哈克的 杂志 — 持续 .

乔纳森·哈克日记——续。

[aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] .
I AWOKE in my own bed .
我 醒来 在 我的 自己的 床 .

我醒来时发现自己躺在自己的床上。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [dremt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [em 'iː] [hɪr] .
If it be that I had not dreamt , the Count must have carried me here .
如果 它 是 那 我 有 不是 梦见 , 这 数数 必须 有 携带 我 这里 .

如果这不是梦，那一定是伯爵把我带到这里的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfai][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni]
I tried to satisfy myself on the subject , but could not arrive at any
我 尝试 到 满足 我 在 这 主题 , 但 可以 不是 到达 在 任何
[ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
unquestionable result .
毋庸置疑 结果 .

我试图弄清这个问题，但始终无法得出任何确凿的结论。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['eɪdənsɪz] ,
To be sure , there were certain small evidences ,
到 是 当然 , 那里 是 肯定 小的 证据 ,
当然，也存在一些细微的证据，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][leɪd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] **such as that my clothes were folded and laid by in a manner which was not** 这样的 作为 那 我的 衣服 是 折叠 和 铺设 经过 在 一个 方式 哪个 曾是 不是 [maɪ][ˈhæbɪt] . **my habit** . 我的 习惯 .

例如，我的衣服被叠好摆放的方式与我的习惯不符。

[maɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌnˈwaʊnd] , **My watch was still unwound** , 我的 手表 曾是 仍然 解开 ,

我的手表还没上弦。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈrɪɡərəsli] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][wɪnd][aɪˈti:][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] **and I am rigorously accustomed to wind it the last thing before going to** 和 我 是 严格地 习惯 到 风 它 这 最后的 事物 前 去 到 [bed] , **bed** , 床 ,

我养成了一个严格的习惯，那就是在睡觉前做的最后一件事就是给它上弦。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈdi:teɪlz] . **and many such details** . 和 许多 这样的 细节 .

以及许多其他细节。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][noʊ] [pru:f] , **But these things are no proof** , 但 这些 事物 是 不 证明 ,

但这些都不能作为证据。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] , **for they may have been evidences that my mind was not as usual** , **and** , 为了 他们 可能 有 到过 证据 那 我的 头脑 曾是 不是 作为 通常 , 和 ,

因为这些可能表明我的精神状态与往常不同，而且，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] [əˈnʌðər] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌpˈset] . **from some cause or another , I had certainly been much upset** . 从 一些 原因 或者 其他 , 我 有 当然 到过 很多 沮丧的 .

无论出于什么原因，我当时确实非常沮丧。

[aɪ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [pru:f] . **I must watch for proof** . 我 必须 手表 为了 证明 .

我必须寻找证据。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem][glæd] : **Of one thing I am glad** : 的 一 事物 我 是 高兴的 :

有一件事我感到欣慰：

[ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈkærid] [emˈi:] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈdrest] [emˈi:] , **if it was that the Count carried me here and undressed me** , 如果 它 曾是 那 这 数数 携带 我 这里 和 脱光衣服 我 ,

如果真是伯爵把我带到这里并脱掉了我的衣服，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɜ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɔ:kəts] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtækt] . **he must have been hurried in his task , for my pockets are intact** . 他 必须 有 到过 慌忙 在 他的 任务 , 为了 我的 口袋 是 完好无损的 .

他一定是匆忙完成了任务，因为我的口袋完好无损。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
I am sure this diary would have been a mystery to him which he would not
我 是 当然 这 日记 会 有 到过 一个 神秘 到 他 哪个 他 会 不是
[hæv; həv] [brʊkt] .
have brooked .
有 布鲁克德 .

我相信这本日记对他来说一定是个谜，他绝不会容忍的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɔːr] [dɪˈstrɔɪd] [aɪ 'tiː] .
He would have taken or destroyed it .
他 会 有 已采取 或者 损毁 它 .

他要么会拿走它，要么会摧毁它。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ruːm] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] [fɔɪ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
As I look round this room , although it has been to me so full of fear ,
作为 我 看 圆形的 这 房间 , 虽然 它 有 到过 到 我 所以 满的 的 害怕 ,
当我环顾这间房间时，尽管它曾让我感到无比恐惧，

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsæŋktʃueri] , [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən]
it is now a sort of sanctuary , for nothing can be more dreadful than
它 是 现在 一个 种类 的 避难所 , 为了 没有什么 能 是 更多的 可怕 比
[ðoʊz] [ɔːf(ə)l] [ˈwɪmɪn] ,
those awful women ,
那些 可怕 女性 ,

现在这里成了一种避难所，因为没有什么比那些可怕的女人更可怕的了。

[huː] [wɜːr; wər] — [huː] [ɑːr; ər] — [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [maɪ] [blʌd] .
who were — who are — waiting to suck my blood .
WHO 是 — WHO 是 — 等待 到 吸 我的 血 .

他们曾经——现在——等着吸我的血。

- [meɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,
18 May . — I have been down to look at that room again in daylight ,
- 可能 . — 我 有 到过 向下 到 看 在 那 房间 再次 在 日光 ,

5月18日——我白天又去那间房间看了看。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
for I must know the truth .
为了 我 必须 知道 这 真相 .

因为我必须知道真相。

[wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [klouzɪd] .
When I got to the doorway at the top of the stairs , I found it closed .
什么时候 我 得到 到 这 门口 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 我 成立 它 关闭 .

当我走到楼梯顶端的门口时，发现门关着。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈfɔːrsəbli] [ˈdrɪvŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd wɜːrk]
It had been so forcibly driven against the jamb that part of the woodwork
它 有 到过 所以 强制 驱动 反对 这 大排 那 部分 的 这 木工
[wʌz; wəz] [ˈsplɪntəd] .
was splintered .
曾是 破碎的 .

它被用力撞向门框，以至于部分木制品都碎裂了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [[ɑːt] ,
I could see that the bolt of the lock had not been shot ,
我 可以 看 那 这 螺栓 的 这 锁 有 不是 到过 射击 ,

我发现锁舌并没有被射穿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈfɑːsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
but the door is fastened from the inside .
但 这 门 是 系紧 从 这 里面 .

但是门是从里面锁上的。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [dri:m] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ækt] [ɑ:n] [ðɪs] [səɪ'maɪz] .
I fear it was no dream , and must act on this surmise .
我 害怕 它 曾是 不 梦 , 和 必须 行为 在 这 推测 .

我担心这不是梦，必须根据这个推测采取行动。

- [meɪ] . — [aɪ][eɪ 'em] [ˈʃɒrli] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
19 May . — I am surely in the toils .
- 可能 . — 我 是 一定 在 这 辛勤劳作 .

5月19日——我确实在辛勤劳作。

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊnt]
Last night the Count
最后的 夜晚 这 数数

昨晚伯爵

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[æskt] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɑ:vɪst] [tuʊnz] [tu:; tə] [raɪt] [θri:] [ˈletərz] ,
asked me in the suavest tones to write three letters ,
问 我 在 这 最温文尔雅 音调 到 写 三 信件 ,

他用最温和的语气让我写三封信，

[wʌŋ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rk] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [hoʊm]
one saying that my work here was nearly done and that I should start for home
— 说 那 我的 工作 这里 曾是 几乎 完毕 和 那 我 应该 开始 为了 家

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
within a few days ,
之内 一个 很少 天 ,

其中一人说我在这里的工作快完成了，几天后我应该就可以回家了。

[ə'ʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər]
another that I was starting on the next morning from the time of the letter
其他 那 我 曾是 开始 在 这 下一个 早晨 从 这 时间 的 这 信

,
:
,

另一封信是我在收到信的第二天早上开始写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
and the third that I had left the castle and arrived at Bistritz .
和 这 第三 那 我 有 左边 这 城堡 和 到达的 在 - .

第三个是我离开城堡到达比斯特里茨。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪ'beld] ,
I would fain have rebelled ,
我 会 欣然 有 叛乱 ,

我本想反抗，

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl]
but felt that in the present state of things it would be madness to quarrel
但 毛毡 那 在 这 展示 状态 的 事物 它 会 是 疯狂 到 争吵

[ˈoʊpənli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊnt] [waɪlst] [aɪ][eɪ 'em] [soʊ] [æbsəˈlu:tli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ;
openly with the Count whilst I am so absolutely in his power ;
公然 和 这 数数 而 我 是 所以 绝对地 在 他的 力量 ;

但我觉得，在目前这种情况下，如果我完全受伯爵控制，就公开与伯爵争吵，那简直是疯了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [sə'spi(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]
and to refuse would be to excite his suspicion and to arouse his
和 到 拒绝 会 是 到 激发 他的 怀疑 和 到 引起 他的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 :

拒绝会激起他的怀疑和愤怒。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv] ,
He knows that I know too much , and that I must not live ,
他 知道 那 我 知道 也 很多 , 和 那 我 必须 不是 居住 ,
[lest] [aɪ][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
lest I be dangerous to him ; my only chance is to prolong my opportunities .
免得 我 是 危险的 到 他 ; 我的 仅有的 机会 是 到 延长 我的 机会 .
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
以免对他造成危险; 我唯一的机会就是延长我的机会。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Something may occur which will give me a chance to escape .
某物 可能 发生 哪个 将要 给 我 一个 机会 到 逃脱 .
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
或许会发生一些事, 给我一个逃脱的机会。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡæðərɪŋ] [ræθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɪst] [wen]
I saw in his eyes something of that gathering wrath which was manifest when
我 锯 在 他的 眼睛 某物 的 那 采集 愤怒 哪个 曾是 显现 什么时候
[hiː; hi] [həːld] [ðæt] [fer] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
he hurled that fair woman from him .
他 投掷 那 公平的 女士 从 他 .

我从他的眼神中看到了那种正在积聚的怒火, 当他把那个美丽的女人扔开时, 这种怒火就显露无疑了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [poʊsts][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
He explained to me that posts were few and uncertain ,
他 解释 到 我 那 帖子 是 很少 和 不确定 ,
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
他向我解释说, 帖子很少而且不稳定。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] [wʊd] [ɪn'fɔːr] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][maɪ] [frendz] ;
and that my writing now would ensure ease of mind to my friends ;
和 那 我的 写作 现在 会 确保 舒适 的 头脑 到 我的 朋友们 ;
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
而我此刻的写作, 将使我的朋友们安心;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʊrd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'presɪvnis] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkaʊntər'mænd]
and he assured me with so much impressiveness that he would countermand
和 他 保证 我 和 所以 很多 令人印象深刻 那 他 会 撤销
[ðə; ðɪ][ˈleɪtər] [ˈleɪtəz] ,
the later letters ,
这 之后 信件 ,
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
他以极具说服力的语气向我保证, 他会撤销后来的信件。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [held] [ˈoʊvər][æɪt; ət] - [ʌn'tɪl] [duː] [taɪm] [ɪn] [keɪs] [tʃæns] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv]
which would be held over at Bistriz until due time in case chance would admit of
哪个 会 是 握住 超过 在 - 直到 到期的 时间 在 案件 机会 会 承认 的
[maɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [maɪ] [steɪ] ,
my prolonging my stay ,
我的 延长 我的 停留 ,
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
这些物品将暂存在比斯特里茨, 以备不时之需, 万一我有机会延长逗留时间。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [nuː] [sə'spi(ə)n] .
that to oppose him would have been to create new suspicion .
那 到 反对 他 会 有 到过 到 创造 新的 怀疑 .
[ˌɪvən] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] .
反对他只会引发新的猜疑。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
I therefore pretended to fall in with his views ,
我 所以 假装 到 落下 在 和 他的 浏览 ,
因此, 我假装认同他的观点。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [deɪts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] .
and asked him what dates I should put on the letters .
和 问 他 什么 日期 我 应该 放 在 这 信件 .
我问他信上应该写什么日期。

[hiː; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —
He calculated a minute , and then said : —
他 计算 一个 分钟 ; 和 然后 说 : —
他算了一分钟, 然后说道: ——

“ [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒuːn] - , [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [dʒuːn] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [dʒuːn] - .
“ The first should be June 12 , the second June 19 , and the third June 29 .
” 这 第一的 应该 是 六月 - , 这 第二 六月 - , 和 这 第三 六月 - .
“第一个日期应该是6月12日, 第二个日期是6月19日, 第三个日期是6月29日。

” [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [spæn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
“ I know now the span of my life .
” 我 知道 现在 这 跨度 的 我的 生活 .
“我现在知道了我的生命长度。”

[gɔːd] [help] [em ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
上帝保佑我!

- [meɪ] . — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
28 May . — There is a chance of escape ,
- 可能 : — 那里 是 一个 机会 的 逃脱 ,
5月28日——还有逃脱的希望。

[ɔːr] [æet; æt] [ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [hoʊm] .
or at any rate of being able to send word home .
或者 在 任何 速度 的 存在 有能力的 到 发送 单词 家 .
或者至少能够向家里传递消息。

[ə; eɪ] [bənd] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪnˈkæmpt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
A band of Szgany have come to the castle , and are encamped in the
一个 乐队 的 - 有 来 到 这 城堡 , 和 是 营地 在 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .
一群什加尼人来到了城堡, 并在庭院里安营扎寨。

[ðiːz] - [ɑːr; ər] [ˈdʒɪpsi] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
These Szgany are gipsies ; I have notes of them in my book .
这些 - 是 吉普赛人 ; 我 有 笔记 的 他们 在 我的 书 .
这些Szgany人是吉普赛人; 我的书中记录了他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
They are peculiar to this part of the world ,
他们 是 奇特 到 这 部分 的 这 世界 ,
它们是这一地区特有的。

[ðoʊ] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈdʒɪpsi] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈoʊvər] .
though allied to the ordinary gipsies all the world over .
尽管 盟军 到 这 普通的 吉普赛人 全部 这 世界 超过 .
尽管与世界各地的普通吉普赛人结盟。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈhʌŋɡəri] [ænd; ənd][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- n̩jə] , [hu:] [ɑ:r; ər]
There are thousands of them in Hungary and Transylvania , who are
那里 是 数千 的 他们 在 匈牙利 和 特兰西瓦尼亚 , who 是
[ˈɔ:lmoʊst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔ:l] [b:] .
almost outside all law .
几乎 外部 全部 法律 .

在匈牙利和特兰西瓦尼亚，有成千上万这样的人，他们几乎不受任何法律约束。

[ðeɪ] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ə; eɪ][ru:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˈnoʊb(ə)][ɔ:r] [ˈbɔ:jd̩:] ,
They attach themselves as a rule to some great noble or boyar ,
他们 附 他们自己 作为 一个 规则 到 一些 伟大的 高贵 或者 贵族 ,
他们通常会依附于某个显赫的贵族或名流。

[ænd; ənd][kɔ:l] [ðəmˈselvz] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and call themselves by his name .
和 称呼 他们自己 经过 他的 姓名 .
他们自称是他的名字。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [seɪv] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] ,
They are fearless and without religion , save superstition ,
他们 是 无畏 和 没有 宗教 , 节省 迷信 ,
他们无所畏惧，除了迷信之外没有其他宗教信仰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈoʊnli][ðer; ðær] [oʊn] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑ:məni] [tʌŋ] .
and they talk only their own varieties of the Romany tongue .
和 他们 讲话 仅有的 他们的 自己的 品种 的 这 罗姆人 舌头 .
他们只说他们自己的罗姆语变体。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [sʌm; səm] [ˈletərz] [hoʊm] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][get][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv]
I shall write some letters home , and shall try to get them to have
我 将 写 一些 信件 家 , 和 将 尝试 到 得到 他们 到 有
[ðem; ðəm][ˈpoʊstɪd] .
them posted .
他们 发布 .
我会写几封信回家，并设法让他们把信寄出去。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈspoʊkən][tu:; tə][ðem; ðəm] [θru:] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [æn; ən]
I have already spoken to them through my window to begin an
我 有 已经 说 到 他们 通过 我的 窗户 到 开始 一个
[əˈkweɪntənsʃɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .
我已经隔着窗户和他们交谈过，开始建立友谊。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðær][hæts][ɔ:f] [ænd; ənd] [meɪd] [oʊˈbi:s(ə)ns][ænd; ənd] [ˈmeni] [saɪnz] , [wɪt] , [haʊˈevər] ,
They took their hats off and made obeisance and many signs , which , however ,
他们 采取 他们的 帽子 离开 和 制成 服从 和 许多 标志 , 哪个 , 然而 ,
他们脱帽致敬，并做了许多手势，然而，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ðer; ðær][ˈspoʊkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
I could not understand any more than I could their spoken language
我 可以 不是 理解 任何 更多的 比 我 可以 他们的 说 语言
我完全听不懂他们的语言，就像我听不懂他们的口语一样.....

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletərz] .
I have written the letters .
我 有 书面 这 信件 .
信是我写的。

[ˈmi:nəz][ɪz][ɪn] [ˈɔ:rthænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kinz] [tu:; tə] [kəˈmju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ]
Mina's is in shorthand , and I simply ask Mr . Hawkins to communicate with
米娜的 是 在 速记 , 和 我 简单地 问 先生 : 霍金斯 到 交流 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

米娜的语言是速记, 我只需让霍金斯先生与她沟通即可。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ]
To her I have explained my situation , but without the horrors which I may
到 她 我 有 解释 我的 情况 , 但 没有 这 恐怖 哪个 我 可能
[ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] .
only surmise .
仅有的 推测 :

我已向她解释了我的处境, 但没有提及我只能猜测的那些恐怖经历。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɑ:k] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][ɪkˈspoʊz][maɪ] [hɑ:rt]
It would shock and frighten her to death were I to expose my heart
它 会 震惊 和 吓唬 她 到 死亡 是 我 到 暴露 我的 心
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 :

如果我向她袒露心扉, 她一定会吓得魂飞魄散。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈletərz] [nɑ:t] [ˈkæri] ,
Should the letters not carry ,
应该 这 信件 不是 携带 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
如果信件没有传递,

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [jet] [noʊ] [maɪ] [ˈsi:kret] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ]
then the Count shall not yet know my secret or the extent of my knowledge
然后 这 数数 将 不是 然而 知道 我的 秘密 或者 这 程度 的 我的 知识
[nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
那么伯爵还不知道我的秘密, 也不会知道我掌握了多少知识.....

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈletərz] ;
I have given the letters ;
我 有 给定 这 信件 ;
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
我已经把信交给了;

[aɪ] [θru:] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [pi:s] ,
I threw them through the bars of my window with a gold piece ,
我 扔 他们 通过 这 酒吧 的 我的 窗户 和 一个 金子 片 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
我把它们连同一枚金币一起扔出了窗外。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [saɪnz] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ˈpoʊstɪd] .
and made what signs I could to have them posted .
和 制成 什么 标志 我 可以 到 有 他们 发布 .
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
我尽我所能制作了一些告示, 以便张贴出来。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [ðem; ðəm] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [bəʊd] ,
The man who took them pressed them to his heart and bowed ,
这 男人 WHO 采取 他们 按下 他们 到 他的 心 和 鞠躬 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
接过它们的人将它们紧紧贴在胸前, 深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
and then put them in his cap .
和 然后 放 他们 在 他的 帽 .
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
然后把它们放进他的帽子里。

[aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
I could do no more .
我 可以 做 不 更多的 .
[wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɔ:; nə]
我已经无能为力了。

[aɪ][stoʊl] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] .
I stole back to the study and began to read .
我 偷窃 后退 到 这 学习 和 开始 到 读 .

我悄悄溜回书房，开始阅读。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr]
As the Count did not come in , I have written here
作为 这 数数 做过 不是 来 在 , 我 有 书面 这里

由于伯爵没有进来，我便在此写下.....

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [kʌm] .
The Count has come .
这 数数 有 来 .

伯爵来了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmuːðɪst] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [tuː]
He sat down beside me , and said in his smoothest voice as he opened two
他 卫星 向下 旁 我 , 和 说 在 他的 最顺滑 嗓音 作为 他 打开 二
[ˈletəz] : —
letters : —
信件 : —

他坐在我旁边，一边打开两封信，一边用他最温柔的声音说道：

“ [ðə; ði] - [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ðɪːz] , [ʌv; əv] [wɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðeɪ]
“ **The Szgany has given me these , of which , though I know not whence they**
“ 这 - 有 给定 我 这些 , 的 哪个 , 尽管 我 知道 不是 何处 他们
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“Szgany给了我这些东西，虽然我不知道它们来自哪里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [ker] .
I shall , of course , take care .
我 将 , 的 课程 , 拿 关心 .

我当然会注意的。

[siː] ! “ — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] — “ [wʌn][ɪz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
See ! ” — he must have looked at it — “ one is from you , and to
看 ! ” — 他 必须 有 看起来 在 它 — “ 一 是 从 你 , 和 到
[maɪ] [frend] [ˈpiːtər] [ˈhɔːkɪnz] ;
my friend Peter Hawkins ;
我的 朋友 彼得 霍金斯 ;

瞧！——他肯定看过了——“一张是你的，一张是给我朋友彼得·霍金斯的；

[ðə; ði] [ˈʌðər] “ — [hɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɪmbɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
the other ” — here he caught sight of the strange symbols as he opened the
这 其他 “ — 这里 他 捕捉 视线 的 这 奇怪的 符号 作为 他 打开 这
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

另一个”——当他打开信封时，他瞥见了那些奇怪的符号。

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and the dark look came into his face ,
和 这 黑暗的 看 来了 进入 他的 脸 ,

他脸上露出了阴沉的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [ˈwɪkɪdli] — “ [ðə; ði] [ˈlɒər] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] , [æŋ; ən][ˈaʊtreɪdʒ] [əˈpɑ:n]

and his eyes blazed wickedly — “ the other is a vile thing , an outrage upon

和 他的 眼睛 燃烧的 邪恶地 — “ 这 其他 是 一个 卑鄙的 事物 , 一个 暴行 之上

[ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][hɑ:spɪˈtæləti] !

friendship and hospitality !

友谊 和 热情好客 !

他的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒——“另一个东西是卑鄙的，是对友谊和好客的亵渎！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [saɪnd] .

It is not signed .

它 是 不是 签名 .

未签名。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地！

[soʊ][aɪ ˈti:] [ˈkænə:t] [ˈmætər] [tu:; tə][ju: ˈes] .

so it cannot matter to us .

所以 它 不能 事情 到 我们 .

所以这对我们来说无关紧要。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkɑ:mli] [held] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈenvələʊp] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [tɪl] [ðeɪ]

” And he calmly held letter and envelope in the flame of the lamp till they

” 和 他 平静地 握住 信 和 信封 在 这 火焰 的 这 灯 直到 他们

[wɜ:r; wər] [kənˈsʊmd] .

were consumed .

是 消耗 .

“他平静地将信件和信封放在灯火中，直到它们被烧尽。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —

Then he went on : —

然后 他 去 在 : —

然后他继续说道：——

” [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈhɔ:kɪnz] — [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [send][ɑ:n] , [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:rz] .

” The letter to Hawkins — that I shall , of course , send on , since it is yours .

” 这 信 到 霍金斯 — 那 我 将 , 的 课程 , 发送 在 , 自从 它 是 你的 .

“给霍金斯的信——我当然会转寄出去，因为那是你的信。”

[jɔr; jər] [ˈletərz] [ɑ:r; ər][ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .

Your letters are sacred to me .

你的 信件 是 神圣 到 我 .

你的来信对我来说弥足珍贵。

[jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ʌnˈnəʊɪŋli] [aɪ][dɪd] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] .

Your pardon , my friend , that unknowingly I did break the seal .

你的 赦免 , 我的 朋友 , 那 不知不觉地 我 做过 休息 这 海豹 .

抱歉，朋友，我不小心打开了封条。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈkʌvər] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ?

Will you not cover it again ?

将要 你 不是 覆盖 它 再次 ?

你们不会再报道这件事了吗？

” [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [baʊ; baʊ] [ˈhændɪd] [em ˈi:]

” He held out the letter to me , and with a courteous bow handed me

” 他 握住 出去 这 信 到 我 , 和 和 一个 有礼貌 弓 递交 我

[ə; eɪ] [kli:n] [ˈenvələʊp] .

a clean envelope .

一个 干净的 信封 .

他把信递给我，恭敬地鞠了一躬，递给我一个干净的信封。

[aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli][ˌriːdəˈrekt][aɪˈtiː][ænd; ənd][hænd][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪləns] .

I could only redirect it and hand it to him in silence .
我 可以 仅有的 重定向 它 和 手 它 到 他 在 沉默 .

我只能默默地把东西转交给他。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn] [ˈsɔːftli] .

When he went out of the room I could hear the key turn softly .
什么时候 他 去 出去 的 这 房间 我 可以 听到 这 钥匙 转动 轻轻 .

他走出房间时，我能听到钥匙轻轻转动的声音。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][aɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

A minute later I went over and tried it , and the door was locked .
一个 分钟 之后 我 去 超过 和 尝试 它 , 和 这 门 曾是 已锁定 .

一分钟后我走过去试了一下，发现门锁着。

[wen] , [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈæftər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]

When , an hour or two after , the Count came quietly into the room , his coming
什么时候 , 一个 小时 或者 二 后 , 这 数数 来了 悄悄 进入 这 房间 , 他的 未来

[ˈweikənd] [ˌemˈiː] ,

wakened me ,
醒来 我 ,

一两个小时后，伯爵悄悄地走进房间，他的到来吵醒了我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

for I had gone to sleep on the sofa .
为了 我 有 已消失 到 睡觉 在 这 沙发 .

因为我睡在了沙发上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɪri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ]

He was very courteous and very cheery in his manner , and seeing that I
他 曾是 非常 有礼貌 和 非常 欢快的 在 他的 方式 , 和 看到 那 我

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] ,

had been sleeping ,
有 到过 睡眠 ,

他举止彬彬有礼，态度和蔼可亲，看到我一直在睡觉，

[hiː; hi] [sed] :

he said :
他 说 :

他说：

“ [soʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] ?

“ So , my friend , you are tired ?

” 所以 , 我的 朋友 , 你 是 疲劳的 ?

“所以，我的朋友，你累了吗? ”

[get] [tuː; tə][bed] .

Get to bed .
得到 到 床 .

去睡觉吧。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːɪst] [rest] .

There is the surest rest .
那里 是 这 最可靠的 休息 .

这是最可靠的休息方式。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I may not have the pleasure to talk to - night ,
我 可能 不是 有 这 乐趣 到 讲话 到 - 夜晚 ,

我今晚可能没有机会与您交谈。

[sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈleɪbər] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sli:p] , [aɪ] [preɪ] .
since there are many labours to me ; but you will sleep , I pray .
自从 那里 是 许多 劳动 到 我 ; 但 你 将要 睡觉 , 我 祈祷 .

因为我有很多工作要做；但愿你能安睡。

" [aɪ] [pæst] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [slept]
" I passed to my room and went to bed , and , strange to say , slept
" 我 通过了 到 我的 房间 和 去 到 床 , 和 , 奇怪的 到 说 , 睡着了
[wɪˈðəʊt] [ˈdriːmɪŋ] .
without dreaming .
没有 做梦 .

“我回到房间，上床睡觉，奇怪的是，我竟然没有做梦。”

[dɪˈsper] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [kɑ:mz] .
Despair has its own calms .
绝望 有 它是自己的 平静 .

绝望之中也有平静的时刻。

- [meɪ] . — [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [wʊk] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [prəˈvaɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
31 May . — This morning when I woke I thought I would provide myself with some
- 可能 . — 这 早晨 什么时候 我 觉醒 我 想法 我 会 提供 我 和 一些
[ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈenvələʊps] [frʌm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
paper and envelopes from my bag and keep them in my pocket ,
纸 和 信封 从 我的 包 和 保持 他们 在 我的 口袋 ,

5月31日——今天早上醒来后，我想从包里拿出一些纸和信封放在口袋里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ; [bʌt; bət] [əˈgen] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,
so that I might write in case I should get an opportunity ; but again a surprise ,
所以 那 我 可能 写 在 案件 我 应该 得到 一个 机会 ; 但 再次 一个 惊喜 ,
这样，如果我有机会，就可以写信；但又出乎意料的是，

[əˈgen] [ə; eɪ] [ʌːk] !
again a shock !
再次 一个 震惊 !

又一次令人震惊！

[ˈevri] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] [maɪ] [noʊts] ,
Every scrap of paper was gone , and with it all my notes ,
每一个 废料 的 纸 曾是 已消失 , 和 和 它 全部 我的 笔记 ,
所有的纸片都不见了，我的所有笔记也都消失了。

[maɪ] [ˌmeməˈrændə] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] , [maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredit] , [ɪn][fækt] ,
my memoranda relating to railways and travel , my letter of credit , in fact ,
我的 备忘录 相关 到 铁路 和 旅行 , 我的 信 的 信用 , 在 事实 ,
事实上，我有关铁路和旅行的备忘录，我的信用证，

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; biː][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][wɜːr; wər][aɪ] [wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðiː][ˈkæs(ə)l] .
all that might be useful to me were I once outside the castle .
全部 那 可能 是 有用 到 我 是 我 一次 外部 这 城堡 .

如果我离开城堡，所有这些东西都可能对我有用。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I sat and pondered a while , and then some thought occurred to me ,
我 卫星 和 沉思 一个 尽管 , 和 然后 一些 想法 发生 到 我 ,

我坐着沉思了一会儿，然后突然想到一件事。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [wer] [aɪ][hæd; həd]
and I made search of my portmanteau and in the wardrobe where I had
和 我 制成 搜索 的 我的 合成词 和 在 这 衣柜 在哪里 我 有
[pleɪst] [maɪ] [kloʊðz] .
placed my clothes .
放置 我的 衣服 .

于是我翻遍了我的旅行包和衣柜，找到了我放衣服的地方。

[ðə; ði][su:t][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][maɪ]['oʊvərkəʊt][ænd; ənd]
The suit in which I had travelled was gone , and also my overcoat and
这 套装 在 哪个 我 有 旅行 曾是 已消失 , 和 还 我的 大衣 和
[rʌg] ;
rug ;
小地毯 ;

我旅行时穿的那套西装不见了，我的大衣和地毯也不见了；

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eniwer] .
I could find no trace of them anywhere .
我 可以 寻找 不 痕迹 的 他们 任何地方 .

我到处都找不到他们的踪迹。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] [nu:] [ski:m] [ʌv; əv] ['vɪləni]
This looked like some new scheme of villainy : : : :
这 看起来 喜欢 一些 新的 方案 的 邪恶 : : : :

这看起来像是某种新的邪恶阴谋.....

- [dʒu:n] . — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] ['kʌdʒ(ə)l]
17 June . — This morning , as I was sitting on the edge of my bed cudgelling
- 六月 . — 这 早晨 , 作为 我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 我的 床 棍棒击打
[maɪ] [breɪnz] ,
my brains ,
我的 大脑 ,

6月17日——今天早上，我坐在床边，绞尽脑汁地想着我的脑袋，

[aɪ] [hɜ:rd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] -
I heard without a cracking of whips and pounding and scraping of horses ' -
我 听到 没有 一个 裂纹 的 鞭子 和 猛击 和 刮擦 的 马匹 -
[fi:t] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [pæθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
feet up the rocky path beyond the courtyard .
脚 向上 这 岩石 小路 超过 这 庭院 .

我听到院子外岩石小路上传来马蹄声，但没有鞭子的抽打声，也没有马蹄的敲击声。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] [tu:] [grett]
With joy I hurried to the window , and saw drive into the yard two great
和 喜悦 我 慌忙 到 这 窗户 , 和 锯 驾驶 进入 这 院子 二 伟大的
['laɪtə] - ['wæɡənz] ,
leiter - waggons ,
莱特 - 马车 ,

我欣喜若狂地跑到窗边，看到两辆大型马车驶入院子。

[i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [eɪt] ['stɜ:rdi] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] [per] [ə; eɪ]['sləʊvɑ:k] ,
each drawn by eight sturdy horses , and at the head of each pair a Slovak ,
每个 绘制 经过 八 结实的 马匹 , 和 在 这 头 的 每个 一对 一个 斯洛伐克 ,
每辆马车都由八匹健壮的马拉着，每两匹马的前面都有一位斯洛伐克人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd][hæt] , [grett] , [neɪl] - ['stʌdɪd] [belt] , ['dɜ:rti] ['fi:pskɪn] , [ænd; ənd] [haɪ] [bu:ts] .
with his wide hat , great , nail - studded belt , dirty sheepskin , and high boots .
和 他的 宽的 帽子 , 伟大的 , 指甲 - 带钉的 腰带 , 肮脏的 羊皮 , 和 高的 靴子 .

他头戴宽边帽，腰系镶满钉子的宽大腰带，身披脏兮兮的羊皮，脚蹬高筒靴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsʊv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [steɪvz] [ɪn][hænd] .
They had also their long staves in hand .
他们 有 还 他们的 长的 杖 在 手 ；
他们手中还拿着长棍。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [θruː]
I ran to the door , intending to descend and try and join them through
我 跑 到 这 门 , 意图 到 下降 和 尝试 和 加入 他们 通过
[ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] ,
the main hall ,
这 主要的 大厅 ,
我跑到门口，打算下去穿过大厅去和他们会合。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wei] [maɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
as I thought that way might be opened for them .
作为 我 想法 那 方式 可能 是 打开 为了 他们 .
我当时觉得那条路或许会为他们打开。

[ə'ven] [ə; eɪ] [fɑːk] : [maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
Again a shock : my door was fastened on the outside .
再次 一个 震惊 : 我的 门 曾是 系紧 在 这 外部 .
又一次让我大吃一惊：我的门是从外面锁上的。

[ðen] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Then I ran to the window and cried to them .
然后 我 跑 到 这 窗户 和 哭 到 他们 .
然后我跑到窗边，向他们哭诉。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] ['stʊːpɪdli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,
They looked up at me stupidly and pointed ,
他们 看起来 向上 在 我 愚蠢地 和 尖 ,
他们傻傻地抬头看着我，指着我。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] “ ['hetmən] ” [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]
but just then the “ hetman ” of the Szgany came out , and seeing them
但 只是 然后 这 “ 赫特曼 ” 的 这 - 来了 出去 , 和 看到 他们
[pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
pointing to my window ,
指向 到 我的 窗户 ,
但就在这时，萨格尼的“盖特曼”出来了，看到他们指着我的窗户，

[sed] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] .
said something , at which they laughed .
说 某物 , 在 哪个 他们 笑了 .
他说了些什么，他们都笑了。

[hens'fɔːrθ] , [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn] , [noʊ] ['pɪtiəs] [kraɪ][ɔːr] ['æɡənaɪz] [ɪn'triːti] ,
Henceforth , no effort of mine , no piteous cry or agonised entreaty ,
今后 , 不 努力 的 矿 , 不 可怜的 哭 或者 痛苦的 恳求 ,
从此以后，我不再费力，不再发出悲恸的呼喊，也不再发出痛苦的恳求。

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
would make them even look at me .
会 制作 他们 甚至 看 在 我 .
甚至会让他们看我一眼。

[ðeɪ] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
They resolutely turned away .
他们 坚决地 转向 离开 .
他们果断地转身离开。

[ðə; ði] ['laɪtə] - ['wægənz] [kən'teɪnd] [greɪt] , [skwer] [bɑ:ksɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hændlɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [roʊp] ;
The leiter - waggons contained great , square boxes , with handles of thick rope ;
这 莱特 - 马车 包含 伟大的 , 正方形 盒子 , 和 把手 的 厚的 绳索 ;
运输车里装着巨大的方形箱子, 箱子配有粗绳把手;

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['empti] [baɪ][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sloʊvɑ:ks]['hændəld][ðem; ðəm] ,
these were evidently empty by the ease with which the Slovaks handled them ,
这些 是 显然 空的 经过 这 舒适 和 哪个 这 斯洛伐克人 处理 他们 ,
从斯洛伐克人轻松搬动这些箱子来看, 它们显然是空的。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['rezənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌfli] [mu:vd] .
and by their resonance as they were roughly moved .
和 经过 他们的 谐振 作为 他们 是 大致 已搬 .
它们被粗暴移动时会产生共鸣。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [bækt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
When they were all unloaded and backed in a great heap in one corner of the
什么时候 他们 是 全部 卸载 和 支持的 在 一个 伟大的 堆 在 一 角落 的 这
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,
当所有车辆都被卸下, 倒退着堆放在院子一角时,

[ðə; ði]['sloʊvɑ:ks][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
the Slovaks were given some money by the Szgany , and spitting on it
这 斯洛伐克人 是 给定 一些 钱 经过 这 - , 和 吐痰 在 它
[fɔ:r; fər] [lʌk] ,
for luck ,
为了 运气 ,
斯洛伐克人从斯加尼人那里得到了一些钱, 他们朝钱上吐了口唾沫以求好运。

['leɪzɪli] [went] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .
lazily went each to his horse's head .
懒洋洋 去 每个 到 他的 马匹 头 .
他们懒洋洋地各自走到马头边。

['ɔ:rtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Shortly afterwards I heard the cracking of their whips die away in the distance .
不久 然后 我 听到 这 裂纹 的 他们的 鞭子 死 离开 在 这 距离 .
不久之后, 我听到远处传来鞭子抽打的声音渐渐消失。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

- [dʒu:n] , [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] . — [læst] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [left][em 'i:] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self]
24 June , before morning . — Last night the Count left me early , and locked himself
- 六月 , 前 早晨 . — 最后的 夜晚 这 数数 左边 我 早期的 , 和 已锁定 他自己
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
into his own room .
进入 他的 自己的 房间 .
6月24日, 清晨之前——昨晚伯爵早早地离开了我, 把自己锁在了自己的房间里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [derd] , [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] ,
As soon as I dared , I ran up the winding stair ,
作为 很快 作为 我 敢于 , 我 跑 向上 这 绕线 楼梯 ,
我一鼓作气, 就跑上了蜿蜒的楼梯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [saʊθ] .
and looked out of the window which opened south .
和 看起来 出去 的 这 窗户 哪个 打开 南 .
然后向南望去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
I thought I would watch for the Count , for there is something going on .
我 想法 我 会 手表 为了 这 数数 , 为了 那里 是 某物 去 在 .
我想留意一下伯爵, 因为似乎有什么事要发生。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['kwɔ:rtəd] ['sʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv]
The Szgany are quartered somewhere in the castle , and are doing work of
这 - 是 四分 某处 在 这 城堡 , 和 是 正在做 工作 的
[sʌm; səm][kaɪnd] .
some kind .
一些 种类 .
斯加尼人被安置在城堡的某个地方, 并且正在做某种工作。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [naʊ]
I know it , for now
我 知道 它 , 为了 现在
我知道, 至少现在是这样。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] , ['mʌfld] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['mætək] [ænd; ənd] [speɪd] ,
and then I hear a far - away , muffled sound as of mattock and spade ,
和 然后 我 听到 一个 远的 - 离开 , 闷音 声音 作为 的 茅草 和 铲 ,
[ænd; ənd] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
and , whatever it is ,
和 , 任何 它 是 ,
然后我听到远处传来一阵沉闷的声音, 像是锄头和铁锹的声音, 不管那是什么,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][tu; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ru:θləs] ['vɪləni] .
it must be to the end of some ruthless villainy .
它 必须 是 到 这 结尾 的 一些 无情 邪恶 .
这一定是某种残酷邪恶行径的终结。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
I had been at the window somewhat less than half an hour ,
我 有 到过 在 这 窗户 有些 较少的 比 一半 一个 小时 ,
我在窗边待了不到半个小时,

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['wɪndəʊ] .
when I saw something coming out of the Count's window .
什么时候 我 锯 某物 未来 出去 的 这 计数 窗户 .
当我看到有什么东西从伯爵的窗户里出来时。

[aɪ] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ɪ'mɜ:rdʒ] .
I drew back and watched carefully , and saw the whole man emerge .
我 画 后退 和 观看 小心 , 和 锯 这 所有的 男人 出现 .
我后退一步, 仔细观察, 看到整个人都露了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [[ɑ:k] [tu; tə][em 'i:][tu; tə][faɪnd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][su:t][ʌv; əv]
It was a new shock to me to find that he had on the suit of
它 曾是 一个 新的 震惊 到 我 到 寻找 那 他 有 在 这 套装 的
[kloʊðz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn] [waɪlst] ['trævəlɪŋ] [hɪr] ,
clothes which I had worn whilst travelling here ,
衣服 哪个 我 有 磨损 而 旅行 这里 ,
令我震惊的是, 我竟然发现他穿着我来这里旅行时穿的那套衣服。

[ænd; ənd] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['foʊldər] [ðə; ði]['terəb(ə)][bæg] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
and slung over his shoulder the terrible bag which I had seen the women
和 吊着 超过 他的 肩膀 这 糟糕的 包 哪个 我 有 已见 这 女性
[teɪk] [ə'weɪ] .
take away .
拿 离开 .
他把那只可怕的袋子挎在肩上, 我曾亲眼看到那些女人把它带走了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɛst] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][gɑːrb] , [tuː] !
There could be no doubt as to his quest , and in my garb , too !
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 他的 寻求 , 和 在 我的 外衣 , 也 !

他的意图毋庸置疑,而且我穿的也是这身衣服!

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][hɪz; ɪz] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] : [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
This , then , is his new scheme of evil : that he will allow others to see me ,
这 , 然后 , 是 他的 新的 方案 的 邪恶的 : 那 他 将要 允许 其他的 到 看 我 ,
这就是他新的邪恶计划:他会让其他人看到我。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
as they think ,
作为 他们 思考 ,

他们的想法是,

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bəʊθ] [liːv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ɔːr] [ˈvɪlɪdʒəz]
so that he may both leave evidence that I have been seen in the towns or villages
所以 那 他 可能 两个都 离开 证据 那 我 有 到过 已见 在 这 城镇 或者 村庄
[ˈpoʊstɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈletərz] ,
posting my own letters ,
发帖 我的 自己的 信件 ,
这样他既可以留下证据,证明有人在城镇或乡村看到我亲自寄送信件,

[ænd; ənd] [ðæt] [eni] [ˈwɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [duː][æɫ; əɫ][baɪ][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi]
and that any wickedness which he may do shall by the local people be
和 那 任何 邪恶 哪个 他 可能 做 将 经过 这 当地的 人们 是
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
attributed to me .
归因于 到 我 .

并且他所犯的任何恶行,当地人民都会归咎于我。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][reɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ,
It makes me rage to think that this can go on ,
它 制作 我 愤怒 到 思考 那 这 能 去 在 ,

想到这种事竟然会继续下去,我就怒不可遏。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈprɪz(ə)nər] ,
and whilst I am shut up here , a veritable prisoner ,
和 而 我 是 关闭 向上 这里 , 一个 真正的 囚犯 ,

而我却被囚禁在这里,如同一个真正的囚犯。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkrɪmənəlz] [raɪt] [ænd; ənd]
but without that protection of the law which is even a criminal's right and
但 没有 那 保护 的 这 法律 哪个 是 甚至 一个 罪犯的 正确的 和
[kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

但却没有法律的保护,而这甚至是罪犯的权利和慰藉。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [rɪˈtʃːrɪn] ,
I thought I would watch for the Count's return ,
我 想法 我 会 手表 为了 这 计数 返回 ,

我想我会留意伯爵的归来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sæt] [ˈdɔːɡɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and for a long time sat doggedly at the window .
和 为了 一个 长的 时间 卫星 顽强地 在 这 窗户 .

于是,他长时间地执拗地坐在窗边。

[ðen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [speks] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Then I began to notice that there were some quaint little specks floating in the
然后 我 开始 到 注意 那 那里 是 一些 古雅 小的 斑点 漂浮的 在 这
[ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
rays of the moonlight .
射线 的 这 月光 .

然后我开始注意到，月光下漂浮着一些奇特的小光点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈtaɪniːəst] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
They were like the tiniest grains of dust ,
他们 是 喜欢 这 最小的 谷物 的 灰尘 ,
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
它们就像极细小的尘埃颗粒一样。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ˈklʌstərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnebjuːləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
and they whirled round and gathered in clusters in a nebulous sort of way .
和 他们 旋转 圆形的 和 聚集 在 集群 在 一个 模糊的 种类 的 方式 .
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
它们旋转着，以一种模糊的方式聚集在一起。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɑːm] [stoʊl]
I watched them with a sense of soothing , and a sort of calm stole
我 观看 他们 和 一个 感觉 的 舒缓 , 和 一个 种类 的 冷静的 偷窃
[ˈoʊvər][em ˈiː] .
over me .
超过 我 .

我看着他们，心中感到一阵舒缓，一种平静感油然而生。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪmˈbreɪzər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzi](ə)n] ,
I leaned back in the embrasure in a more comfortable position ,
我 倾斜 后退 在 这 炮眼 在 一个 更多的 舒服的 位置 ,
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
我向后靠在炮眼里，摆出一个更舒服的姿势。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðə; ðɪ] [ˈeriəl] [ˈɡæmbəlɪŋ] .
so that I could enjoy more fully the aerial gambolling .
所以 那 我 可以 享受 更多的 完全 这 天线 嬉戏 .
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
这样我就可以更充分地享受空中嬉戏的乐趣。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [em ˈiː][stɑːrt] [ʌp] , [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpɪtiəs] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] [ˈsʌmwɛr] [faːr] [brɪˈloʊ]
Something made me start up , a low , piteous howling of dogs somewhere far below
某物 制成 我 开始 向上 , 一个 低的 , 可怜的 嚎叫 的 狗 某处 远的 以下
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæli] ,
in the valley ,
在 这 谷 ,

一阵低沉凄厉的犬吠声从山谷深处传来，吓得我猛然惊醒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
which was hidden from my sight .
哪个 曾是 隐 从 我的 视线 .
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
它被隐藏起来，我看不见。

[ˈlaʊdər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,
Louder it seemed to ring in my ears ,
更大声 它 似乎 到 戒指 在 我的 耳朵 ,
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
声音似乎越来越大，在我的耳边回荡。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [moʊts] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [teɪk] [nuː] [ˈʃeɪps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd]
and the floating motes of dust to take new shapes to the sound
和 这 漂浮的 微粒 的 灰尘 到 拿 新的 形状 到 这 声音
[ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz] [ˈtʃaɪnəz]
而漂浮的尘埃微粒则随着声音呈现出新的形状

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
as they danced in the moonlight .
作为 他们 跳舞 在 这 月光 :

他们在月光下翩翩起舞。

[aɪ][felt][maɪ'self] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][səm; səm][kɔːl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [neɪ] ,
I felt myself struggling to awake to some call of my instincts ; nay ,
我 毛毡 我 挣扎 到 醒 到 一些 称呼 的 我的 本能 ; 不 ,
我感到自己正努力回应某种本能的召唤；不，

[maɪ] ['veri] [səʊl][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][hæf] - [rɪ'membə] [sensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər]
my very soul was struggling , and my half - remembered sensibilities were
我的 非常 灵魂 曾是 挣扎 , 和 我的 一半 - 记得 感性 是
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsə] [ðə; ði][kɔːl] .
striving to answer the call .
努力 到 回答 这 称呼 :
我的灵魂在挣扎，我残存的感知也在努力回应召唤。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['hɪpnə'taɪzd] !
I was becoming hypnotised !
我 曾是 成为 被催眠 !
我当时感觉自己被催眠了！

['kwɪkə] [ænd; ənd] ['kwɪkə] [dɑːnst] [ðə; ði] [dʌst] ,
Quicker and quicker danced the dust ,
更快 和 更快 跳舞 这 灰尘 ,
尘埃飞舞得越来越快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvə] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [mæs]
and the moonbeams seemed to quiver as they went by me into the mass
和 这 月光 似乎 到 颤动 作为 他们 去 经过 我 进入 这 大量的
[ʌv; əv] [gluːm] [brɪ'jɑːnd] .
of gloom beyond .
的 愁云 超过 :
月光似乎微微颤动着，从我身边掠过，消失在远处的黑暗之中。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] ['gæðəd] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪm] ['fæntəm] [ˈfeɪps] .
More and more they gathered till they seemed to take dim phantom shapes .
更多的 和 更多的 他们 聚集 直到 他们 似乎 到 拿 暗淡 幻影 形状 :
他们越聚越多，直到看起来就像模糊的幽灵一般。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
And then I started , broad awake and in full possession of my senses ,
和 然后 我 开始 , 广阔 醒 和 在 满的 拥有 的 我的 感官 ,
然后我就开始了，完全清醒，神志清醒。

[ænd; ənd][ræn] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
and ran screaming from the place .
和 跑 尖叫 从 这 地方 :
然后尖叫着跑出了那里。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ˈfeɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The phantom shapes , which were becoming gradually materialised from the
这 幻影 形状 , 哪个 是 成为 逐步地 实体化 从 这
['muːnbiːmz] ,
moonbeams ,
月光 ,
那些虚幻的身影，渐渐从月光中显现出来，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɡoʊstli] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] .
were those of the three ghostly women to whom I was doomed .
是 那些 的 这 三 幽灵般的 女性 到 谁 我 曾是 注定失败 :
她们是那三个幽灵般的女人，我注定要与她们为敌。

[aɪ] [fliəd] , [ænd; ənd] [felt] ['sʌmwʌt] ['seɪfər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
I fled , and felt somewhat safer in my own room ,
我 逃亡 , 和 毛毡 有些 更安全 在 我的 自己的 房间 ,
我逃了出来, 感觉待在自己的房间里稍微安全一些。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mu:nlait] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] .
where there was no moonlight and where the lamp was burning brightly .
在哪里 那里 曾是 不 月光 和 在哪里 这 灯 曾是 燃烧 明亮地 .
那里没有月光, 只有明亮的灯光。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts]
When a couple of hours had passed I heard something stirring in the Count's
什么时候 一个 夫妻 的 小时 有 通过了 我 听到 某物 搅拌 在 这 计数
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
几个小时过去后, 我听到伯爵的房间里动静。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [weɪl] ['kwɪkli] [sə'prest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
something like a sharp wail quickly suppressed ; and then there was silence ,
某物 喜欢 一个 锋利的 哀号 迅速地 被抑制 ; 和 然后 那里 曾是 沉默 ,
[di:p] , ['ɔ:f(ə)] ['saɪləns] ,
deep , awful silence ,
深的 , 可怕 沉默 ,
一声尖锐的哀嚎很快被压抑住; 然后是一片寂静, 深沉而可怕的寂静。

[wɪtʃ] [tʃɪld] [em 'i:] .
which chilled me .
哪个 冷藏 我 .
这我不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] ['prɪzn] ,
With a beating heart , I tried the door ; but I was locked in my prison ,
和 一个 殴打 心 , 我 尝试 这 门 ; 但 我 曾是 已锁定 在 我的 监狱 ,
我心跳加速, 试着去开门; 但我被锁在了监狱里。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] .
and could do nothing .
和 可以 做 没有什么 .
却无能为力。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [kraɪd] .
I sat down and simply cried .
我 卫星 向下 和 简单地 哭 .
我坐下来, 嚎啕大哭。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪ'ðəʊt] — [ðə; ði] ['ægənaɪz] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
As I sat I heard a sound in the courtyard without — the agonised cry of a
作为 我 卫星 我 听到 一个 声音 在 这 庭院 没有 — 这 痛苦的 哭 的 一个
[wʊmən] .
woman .
女士 .
我坐着的时候, 听到院子里传来一个声音——一个女人痛苦的哭喊声。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [piəd] [aʊt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ba:z] .
I rushed to the window , and throwing it up , peered out between the bars .
我 匆忙 到 这 窗户 , 和 投掷 它 向上 , 窥视 出去 之间 这 酒吧 .
我冲到窗边, 举起手, 从窗框缝隙间向外望去。

[ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fevld] [her] ,
There , indeed , was a woman with dishevelled hair ,
那里 , 的确 , 曾是 一个 女士 和 蓬头垢面 头发 ,
那里确实有一个头发蓬乱的女人。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hær] [hɑːrt] [æz; əz][wʌn] [dɪˈstrest] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] .
holding her hands over her heart as one distressed with running .
保持 她 双手 超过 她 心 作为 一 苦恼 和 跑步 .

她双手捂着胸口，一副因奔跑而痛苦的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
She was leaning against a corner of the gateway .
她 曾是 倾斜 反对 一个 角落 的 这 网关 .

她倚靠在大门的一角。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] ,
When she saw my face at the window she threw herself forward ,
什么时候 她 锯 我的 脸 在 这 窗户 她 扔 她自己 向前 ,

当她从窗户里看到我的脸时，她猛地扑了过来。

[ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈmenəs] : —
and shouted in a voice laden with menace : —
和 喊叫 在 一个 嗓音 满载 和 威胁 : —

他用充满威胁的声音喊道：——

“ [ˈmɑːnstər] , [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [tʃaɪld] !
“ **Monster , give me my child !**
“ 怪物 , 给 我 我的 孩子 !

“怪物，把我的孩子还给我！”

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hær] [niːz] , [ænd; ænd] [ˈreɪzɪŋ] [ʌp][hɜːr; hær][hændz] ,
“ **She threw herself on her knees , and raising up her hands ,**
“ 她 扔 她自己 在 她 膝盖 , 和 提高 向上 她 双手 ,

她跪倒在地，举起双手，

[kraɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
cried the same words in tones which wrung my heart .
哭 这 相同的 字 在 音调 哪个 拧干 我的 心 .

他用一种令我心痛的语气喊出了同样的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hær] [her] [ænd; ænd] [biːt] [hɜːr; hær] [breɪst] ,
Then she tore her hair and beat her breast ,
然后 她 撕裂 她 头发 和 打 她 胸部 ,

然后她撕扯自己的头发，捶打自己的乳房。

[ænd; ænd] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and abandoned herself to all the violences of extravagant emotion .
和 弃 她自己 到 全部 这 暴力 的 靡 情感 .

她放纵自己，沉溺于各种极端情绪之中。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ænd] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hær] ,
Finally , she threw herself forward , and , though I could not see her ,
最后 , 她 扔 她自己 向前 , 和 , 尽管 我 可以 不是 看 她 ,

最后，她猛地向前扑去，虽然我看不见她，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈneɪkɪd] [hændz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
I could hear the beating of her naked hands against the door .
我 可以 听到 这 殴打 的 她 裸 双手 反对 这 门 .

我能听到她赤裸的双手拍打门的声音。

[ˈsʌmwɛr] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈpraːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
Somewhere high overhead , probably on the tower ,
某处 高的 开销 , 大概 在 这 塔 ,

在头顶高处，很可能是在塔上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrf] , [məˈtælɪk] [ˈwɪspər] .
I heard the voice of the Count calling in his harsh , metallic whisper .
我 听到 这 嗓音 的 这 数数 呼叫 在 他的 残酷的 , 金属 耳语 .

我听到伯爵用他那沙哑、金属般的低语在呼唤我。

[hɪz; ɪz][kɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]
His call seemed to be answered from far and wide by the howling of
他的 称呼 似乎 到 是 回答 从 远的 和 宽的 经过 这 嚎叫 的
[wʊlvz] .
wolves .
狼 .

他的呼喊似乎得到了来自四面八方的狼嚎的回应。

[brɪfɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [pæk]
Before many minutes had passed a pack
前 许多 分钟 有 通过了 一个 盒

几分钟后，一群人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔ:d] , [laɪk][ə; eɪ] [pent] - [ʌp][dæm] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] , [θru:] [ðə; ði][waɪd] ['entrəns]
of them poured , like a pent - up dam when liberated , through the wide entrance
的 他们 倾倒 , 喜欢 一个 五角星 - 向上 坝 什么时候 解放 , 通过 这 宽的 入口
[ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
into the courtyard .
进入 这 庭院 .

它们像决堤的洪水般从宽阔的入口涌入庭院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]
There was no cry from the woman , and the howling of the wolves
那里 曾是 不 哭 从 这 女士 , 和 这 嚎叫 的 这 狼
[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔ:rt] .
was but short .
曾是 但 短的 .

女人没有哭喊，狼嚎也只是短暂的。

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] ['stri:md] [ə'wei] ['sɪŋgli] , ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] .
Before long they streamed away singly , licking their lips .
前 长的 他们 流媒体 离开 单独 , 舔舐 他们的 嘴唇 .

不久，他们便三三两两地溜走了，一边走一边舔着嘴唇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['pɪti] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
I could not pity her , for I knew now what had become of her child ,
我 可以 不是 遗憾 她 , 为了 我 知道 现在 什么 有 变得 的 她 孩子 ,
[aɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] ['pɪti] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
I could not pity her , for I knew now what had become of her child ,
我无法同情她，因为我现在知道了她的孩子遭遇了什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ded] .
and she was better dead .
和 她 曾是 更好的 死的 .

她死了更好。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θrɔ:l] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [glu:m] [ænd; ənd] [fɪr] ?
How can I escape from this dreadful thrall of night and gloom and fear ?
如何 能 我 逃脱 从 这 可怕 奴隶 的 夜晚 和 愁云 和 害怕 ?

我该如何摆脱这可怕的黑夜、阴霾和恐惧的束缚？

- [dʒu:n] ,
25 June ,
- 六月 ,

6月25日

[ˈmɔːrniŋ] . — [noʊ][mæn] [noʊz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [haʊ] [swi:t]
morning . — **No man knows till he has suffered from the night how sweet**
早晨 . — 不 男人 知道 直到 他 有 遭受 从 这 夜晚 如何 甜的
[ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [kæn; kən][biː; bi] .
and how dear to his heart and eye the morning can be .
和 如何 亲爱的 到 他的 心 和 眼睛 这 早晨 能 是 .

清晨——只有经历过黑夜的人才会明白，清晨是多么甜蜜，多么令人心旷神怡。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [gruː] [soʊ] [haɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
When the sun grew so high this morning that it struck the top of the great
什么时候 这 太阳 生长 所以 高的 这 早晨 那 它 击 这 顶部 的 这 伟大的
[ˈɡertweɪ] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
gateway opposite my window ,
网关 对面的 我的 窗户 ,

今天早上太阳升得很高，直射到我窗户对面那座宏伟大门的顶部。

[ðə; ði] [haɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the high spot which it touched seemed to me as if the dove from the
这 高的 点 哪个 它 感动 似乎 到 我 作为 如果 这 鸽子 从 这
[ɑːrk][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] .
ark had lighted there .
方舟 有 照明 那里 .

它触碰到的高地，在我看来，就像是方舟里的鸽子落在了那里一样。

[maɪ] [fɪr] [fel] [frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveɪpərəs] [ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ]
My fear fell from me as if it had been a vaporous garment which
我的 害怕 跌倒 从 我 作为 如果 它 有 到过 一个 蒸汽 服装 哪个
[dɪˈzɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
dissolved in the warmth .
溶解 在 这 温暖 .

我的恐惧像一件轻薄的衣物，在温暖中消融，从我身上消失了。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][əˈpɑːn][em ˈiː] .
I must take action of some sort while the courage of the day is upon me .
我 必须 拿 行动 的 一些 种类 尽管 这 勇气 的 这 天 是 之上 我 .

我必须趁着今天勇气尚存的时候采取一些行动。

[læst] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][poʊst] - [ˈdeɪtɪd] [ˈletərz] [went] [tuː; tə][poʊst] ,
Last night one of my post - dated letters went to post ,
最后的 夜晚 一 的 我的 邮政 - 日期 信件 去 到 邮政 ,

昨晚我寄出了一封预先写好的信。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈsɪriːz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns]
the first of that fatal series which is to blot out the very traces of my existence
这 第一的 的 那 致命的 系列 哪个 是 到 印迹 出去 这 非常 痕迹 的 我的 存在
[frʌm; frəm][ðə; ði] [zːrθ] .
from the earth .
从 这 地球 .

这是将我从地球上彻底抹去我存在痕迹的一系列致命事件中的第一个。

[let] [em ˈiː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Let me not think of it .
让 我 不是 思考 的 它 .

让我别去想这件事。

[ˈækj(ə)n] !
Action !
行动 ！

行动！
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [məˈlest] [ɔːr] [ˈθreɪnd] ,
It has always been at night - time that I have been molested or threatened ,
它 有 总是 到过 在 夜晚 - 时间 那 我 有 到过 性骚扰 或者 威胁 ,
我每次遭到骚扰或威胁都是在夜间。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ɔːr][ɪn] [fɪr] .
or in some way in danger or in fear .
或者 在 一些 方式 在 危险 或者 在 害怕 .
或者处于某种危险或恐惧之中。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
I have not yet seen the Count in the daylight .
我 有 不是 然而 已见 这 数数 在 这 日光 .
我至今还没有在白天见过伯爵。

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [sliːps] [wen] [ˈʌðər] [weɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈweɪk] [waɪlst]
Can it be that he sleeps when others wake , that he may be awake whilst
能 它 是 那 他 睡觉 什么时候 其他的 唤醒 , 那 他 可能 是 醒 而
[ðeɪ] [sliːp] ?
they sleep ?
他们 睡觉 ?
会不会是他在别人醒来的时候睡觉，在别人睡觉的时候醒着？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] !
If I could only get into his room !
如果 我 可以 仅有的 得到 进入 他的 房间 !
如果我能进他的房间就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɔːsəb(ə)l] [weɪ] .
But there is no possible way .
但 那里 是 不 可能的 方式 .
但这根本不可能。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [lɒkt] , [noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
The door is always locked , no way for me .
这 门 是 总是 已锁定 , 不 方式 为了 我 .
门总是锁着的，我进不去。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪf] [wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
Yes , there is a way , if one dares to take it .
是的 , 那里 是 一个 方式 , 如果 一 敢于 到 拿 它 .
是的，只要敢于尝试，就一定有办法。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hæz; həz] [gɔːn] [waɪ] [meɪ] [nɑːt] [əˈhʌðər] [ˈbɑːdi][goʊ] ?
Where his body has gone why may not another body go ?
在哪里 他的 身体 有 已消失 为什么 可能 不是 其他 身体 去 ?
他的身体去了哪里，为什么其他身体就不能去那里？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][maɪˈself] [krɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] [ˈɪmɪteɪt]
I have seen him myself crawl from his window ; why should not I imitate
我 有 已见 他 我 爬行 从 他的 窗户 ; 为什么 应该 不是 我 模拟
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我亲眼见过他从窗户爬出来；我为什么不能效仿他呢？

[ænd; ənd][gʊʊ][ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ?
and go in by his window ?
和 去 在 经过 他的 窗户 ?

然后从他的窗户进去？

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] ['despəɾət] , [bʌt; bət][maɪ] [ni:d] [ɪz] [mɔ:r] ['despəɾət] [stɪl] .
The chances are desperate , but my need is more desperate still .
这 机会 是 绝望的 , 但 我的 需要 是 更多的 绝望的 仍然 .
机会渺茫，但我的需要更加迫切。

[aɪ][fæl; fəl] [rɪsk] [aɪ 'ti:] .
I shall risk it .
我 将 风险 它 .

我愿意冒险一试。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [deθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [deθ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæfs] ,
At the worst it can only be death ; and a man's death is not a calf's ,
在 这 最差 它 能 仅有的 是 死亡 ; 和 一个 男人的 死亡 是 不是 一个 小牛的 ,
最坏的结果也只是死亡；而人的死和牛犊的死是不一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [hɪr'æftər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] .
and the dreaded Hereafter may still be open to me .
和 这 令人恐惧的 此后 可能 仍然 是 打开 到 我 .
而令人恐惧的来世或许仍然向我敞开着大门。

[gɑ:d] [help] [em 'i:][ɪn][maɪ][tæsk] !
God help me in my task !
上帝 帮助 我 在 我的 任务 !
上帝保佑我完成任务！

[gʊd] - [baɪ] , ['mainə] , [ɪf] [aɪ][feɪl] ; [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɑ:ðər] ;
Good - bye , Mina , if I fail ; good - bye , my faithful friend and second father ;
好的 - 再见 , 米娜 , 如果 我 失败 ; 好的 - 再见 , 我的 忠实 朋友 和 第二 父亲 ;
[gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l] ,
good - bye , all ,
好的 - 再见 , 全部 ,
再见了，米娜，如果我失败了；再见了，我忠实的朋友和第二个父亲；再见了，所有人。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l]['mainə] !
and last of all Mina !
和 最后的 的 全部 米娜 !
最后是米娜！

[seɪm] [deɪ] , ['leɪtər] . — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd] , [gɑ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
Same day , later : — I have made the effort , and , God helping me ,
相同的 天 , 之后 : — 我 有 制成 这 努力 , 和 , 上帝 帮助 我 ,
当天早些时候——我已经尽力了，而且，感谢上帝，

[hæv; həv] [kʌm] ['seɪfli] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] .
have come safely back to this room .
有 来 安全 后退 到 这 房间 .
我已经安全返回房间。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [daʊn] ['evri] ['di:teɪl] [ɪn]['ɔ:rdər] .
I must put down every detail in order .
我 必须 放 向下 每一个 细节 在 命令 .
我必须按顺序记录下每一个细节。

[aɪ] [went] [waɪlst] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [freʃ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
I went whilst my courage was fresh straight to the window on the south side ,
我 去 而 我的 勇气 曾是 新鲜的 直的 到 这 窗户 在 这 南 边 ,
我趁着勇气还未消，径直走到南侧的窗户前。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][gɑ:t][aʊt]
and at once got out
和 在 一次 得到 出去

然后立刻逃了出来

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[said][ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [said] .
side on the narrow ledge of stone which runs round the building on this side .
边 在 这 狭窄的 壁架 的 石头 哪个 跑步 圆形的 这 建筑 在 这 边 .
沿着建筑物这一侧环绕的狭窄石台走。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][big][ænd; ənd] ['rʌfli] [kʌt] ,
The stones were big and roughly cut ,
这 石头 是 大的 和 大致 切 ,
这些石头很大, 而且切割粗糙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rtər][hæd; həd][baɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪn] [wɑ:t] [ə'wei] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
and the mortar had by process of time been washed away between them .
和 这 砂浆 有 经过 过程 的 时间 到过 洗过 离开 之间 他们 .
随着时间的推移, 它们之间的砂浆已经被冲刷掉了。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['despərət] [wei] .
I took off my boots , and ventured out on the desperate way .
我 采取 离开 我的 靴子 , 和 冒险 出去 在 这 绝望的 方式 .
我脱下靴子, 踏上了这条绝望的道路。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] ,
I looked down once ,
我 看起来 向下 一次 ,

我低头看了一眼,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [depθ] [wʊd] [nɑ:t]
so as to make sure that a sudden glimpse of the awful depth would not
所以 作为 到 制作 当然 那 一个 突然 一瞥 的 这 可怕 深度 会 不是
[oʊvər'kʌm] [em 'i:] ,
overcome me ,
克服 我 ,

为了确保我不会被突然瞥见的可怕深渊所压垮,

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
but after that kept my eyes away from it .
但 后 那 保留 我的 眼睛 离开 从 它 .

但之后我就一直没再去看它。

[aɪ] [nu:] ['prɪti] [wel] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['wɪndoʊ] ,
I knew pretty well the direction and distance of the Count's window ,
我 知道 漂亮的 出色地 这 方向 和 距离 的 这 计数 窗户 ,
我很清楚伯爵窗户的方向和距离。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
and made for it as well as I could , having regard to the
和 制成 为了 它 作为 出色地 作为 我 可以 , 拥有 看待 到 这
[ɑ:pər'tu:nətiz] [ə'veɪləb(ə)] .
opportunities available .
机会 可用的 .

并尽我所能, 利用现有的机会做到最好。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['dɪzi] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [si:md]
I did not feel dizzy — I suppose I was too excited — and the time seemed
我 做过 不是 感觉 晕眩的 — 我 认为 我 曾是 也 兴奋的 — 和 这 时间 似乎
[rɪ'dɪkjələsli] [ʃɔ:rt] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:;; tə] [reɪz]
ridiculously short till I found myself standing on the windowsill and trying to raise
荒谬地 短的 直到 我 成立 我 常设 在 这 窗台 和 尝试 到 增加
[ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
up the sash .
向上 这 窗扇 .
我没有感到头晕——我想我当时太兴奋了——时间似乎过得异常短暂，直到我发现自己站在窗台上，试图抬起窗扇。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædzɪ'teɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
I was filled with agitation , however ,
我 曾是 已填 和 搅动 , 然而 ,
然而，我当时内心充满了激动。
[wen] [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][slɪd] [fi:t] ['fɔ:rməʊst] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
when I bent down and slid feet foremost in through the window .
什么时候 我 弯曲 向下 和 滑行 脚 首先 在 通过 这 窗户 .
当我弯下腰，双脚朝前地从窗户滑进去时。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [meɪd]
Then I looked round for the Count , but , with surprise and gladness , made
然后 我 看起来 圆形的 为了 这 数数 , 但 , 和 惊喜 和 欢乐 , 制成
[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
a discovery .
一个 发现 .
然后我四处寻找伯爵，却意外地有了新的发现。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] !
The room was empty !
这 房间 曾是 空的 !
房间空无一人！
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]
It was barely furnished with odd things , which seemed to have never been
它 曾是 仅仅 提供 和 奇怪的 事物 , 哪个 似乎 到 有 绝不 到过
[ju:st] ;
used ;
用过的 ;
房间里几乎没有摆放任何零碎物品，看起来都像是从未用过的东西；

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ru:mz; rʊmz] ,
the furniture was something the same style as that in the south rooms ,
这 家具 曾是 某物 这 相同的 风格 作为 那 在 这 南 房间 ,
家具的风格与南面房间里的家具风格相同。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and was covered with dust .
和 曾是 涵盖 和 灰尘 .
身上沾满了灰尘。

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
I looked for the key , but it was not in the lock ,
我 看起来 为了 这 钥匙 , 但 它 曾是 不是 在 这 锁 ,
我找了钥匙，但锁里没有。
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ['eniwɛr] .
and I could not find it anywhere .
和 我 可以 不是 寻找 它 任何地方 .
我到处都找不到。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] — [gəʊld][ʌv; əv][ɔ:l]
The only thing I found was a great heap of gold in one corner — gold of all
这 仅有的 事物 我 成立 曾是 一个 伟大的 堆 的 金子 在 一 角落 — 金子 的 全部
[kaɪndz] ,
kinds ,
种类 ,

我唯一找到的东西就是角落里堆积如山的金子——各种各样的金子。

[ˈroʊmən] , [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:striən] , [ænd; ənd] [hʌŋˈɡeriən] , [ænd; ənd] [ɡri:k] [ænd; ənd]
Roman , and British , and Austrian , and Hungarian , and Greek and
罗马 , 和 英国 , 和 奥地利 , 和 匈牙利 , 和 希腊语 和
[ˈtɜ:rkɪʃ] [ˈmʌni] ,
Turkish money ,
土耳其 钱 ,

罗马的、不列颠的、奥地利的、匈牙利的、希腊的和土耳其的货币，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [dʌst] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][leɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
covered with a film of dust , as though it had lain long in the ground .
涵盖 和 一个 电影 的 灰尘 , 作为 尽管 它 有 莱恩 长的 在 这 地面 .

表面覆盖着一层灰尘，仿佛已经在地下埋藏了很久。

[nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] .
None of it that I noticed was less than three hundred years old .
没有任何 的 它 那 我 注意到 曾是 较少的 比 三 百 年 老的 .

我注意到的这些东西，没有一件少于三百年历史。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] , [sʌm; səm] [ˈdʒu:əld] , [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]
There were also chains and ornaments , some jewelled , but all of them
那里 是 还 链条 和 装饰品 , 一些 珠宝 , 但 全部 的 他们

[oʊld][ænd; ənd] [steɪnd] .
old and stained .
老的 和 染色 .

还有项链和饰品，有些镶嵌着宝石，但都很旧，而且有污渍。

[æt; ət][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔ:r] .
At one corner of the room was a heavy door .
在 一 角落 的 这 房间 曾是 一个 重的 门 .

房间一角有一扇厚重的门。

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] ,
I tried it , for ,
我 尝试 它 , 为了 ,

我试过了，因为

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ,
since I could not find the key of the room or the key of the outer door ,
自从 我 可以 不是 寻找 这 钥匙 的 这 房间 或者 这 钥匙 的 这 外 门 ,

因为我找不到房间钥匙或外门钥匙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˈfɜ:rðər] [ɪgzæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
which was the main object of my search , I must make further examination ,
哪个 曾是 这 主要的 目的 的 我的 搜索 , 我 必须 制作 更远 考试 ,

这是我主要的研究对象，我必须对此进行进一步调查。

[ɔ:r][ɔ:l][maɪ] [ˈefərts] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][veɪn] .
or all my efforts would be in vain .
或者全部 我的 努力 会 是 在 徒劳 .

否则我的所有努力都将付诸东流。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][led] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈsterweɪ] ,
It was open , and led through a stone passage to a circular stairway ,
它 曾是 打开 , 和 引领 通过 一个 石头 通道 到 一个 圆 楼梯 ,
[wɪtʃ] [went] [ˈstiːpli] [daʊn] .
which went steeply down .
哪个 去 陡峭地 向下 .

它是敞开的，穿过一条石砌通道，便可到达一个向下陡峭延伸的圆形楼梯。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] , [ˈmaɪndɪŋ] [ˈkerfəli] [wer] [aɪ][went] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,
I descended , minding carefully where I went , for the stairs were dark ,
我 下降 , 介意 小心 在哪里 我 去 , 为了 这 楼梯 是 黑暗的 ,
[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][lɪt][baɪ] [ˈluːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmeɪsənri] .
being only lit by loopholes in the heavy masonry .
存在 仅有的 点燃 经过 漏洞 在 这 重的 石工 .
只有厚重砖石结构上的缝隙才能提供照明。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][lɪt][baɪ] [ˈluːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmeɪsənri] .
being only lit by loopholes in the heavy masonry .
存在 仅有的 点燃 经过 漏洞 在 这 重的 石工 .

只有厚重砖石结构上的缝隙才能提供照明。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈtʌn(ə)l] - [laɪk] [ˈpæsɪdʒ] , [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ]
At the bottom there was a dark , tunnel - like passage , through which came a
在 这 底部 那里 曾是 一个 黑暗的 , 隧道 - 喜欢 通道 , 通过 哪个 来了 一个
[ˈdeθli] , [ˈsɪkli] [ˈoʊdəɹ] ,
deathly , sickly odour ,
致命的 , 病弱的 气味 ,

底部有一条黑暗的隧道状通道，从中飘出一股令人作呕的死亡气息。

[ðə; ði] [ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv][oʊld] [ɜːrθ] [ˈnuːli] [tɜːrnd] .
the odour of old earth newly turned .
这 气味 的 老的 地球 新 转向 .

新鲜翻动的泥土散发出的气味。

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði] [smel] [gruː] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈheviərðən'er] .
As I went through the passage the smell grew closer and heavier .
作为 我 去 通过 这 通道 这 闻 生长 更近 和 较重 .

当我穿过走廊时，气味越来越近，越来越浓。

[æɪt; ət][læst][aɪ] [pʊld] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn]
At last I pulled open a heavy door which stood ajar , and found myself in
在 最后的 我 拉 打开 一个 重的 门 哪个 站立 半开 , 和 成立 我 在
[æn; ən][oʊld] ,
an old ,
一个 老的 ,

最后我拉开了一扇半掩着的厚重大门，发现自己置身于一间古老的.....

[ˈruːɪnd] [tʃæp(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
ruined chapel , which had evidently been used as a graveyard .
毁坏 教堂 , 哪个 有 显然 到过 用过的 作为 一个 墓地 .

一座废弃的小教堂，显然曾被用作墓地。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈvɔːlts] ,
The roof was broken , and in two places were steps leading to vaults ,
这 屋顶 曾是 破碎的 , 和 在 二 地方 是 步骤 领导 到 金库 ,
[ˈbrʊkən] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈvɔːlts] ,
屋顶破损了，两处地方有通往地窖的台阶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [dʌɡ] [ˈoʊvər] ,
but the ground had recently been dug over ,
但 这 地面 有 最近 到过 挖 超过 ,
[ˈbrʊkən] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈvɔːlts] ,
但地面最近被翻挖过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [z:rθ] [pleɪst] [ɪn] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] , ['mænɪfestli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and the earth placed in great wooden boxes , manifestly those which had been
和 这 地球 放置 在 伟大的 木制的 盒子 , 显然 那些 哪个 有 到过
[brɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['sloʊvɑ:ks] .
brought by the Slovaks .
带来 经过 这 斯洛伐克人 :
泥土被装进巨大的木箱里，显然是斯洛伐克人带来的那些木箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] ['fɜ:rðər] ['aʊtlet] , [bʌt; bət]
There was nobody about , and I made search for any further outlet , but
那里 曾是 无人 关于 , 和 我 制成 搜索 为了 任何 更远 出路 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
there was none .
那里 曾是 没有任何 :
周围一个人也没有，我四处寻找其他出口，但一无所获。

[ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Then I went over every inch of the ground , so as not to lose a chance .
然后 我 去 超过 每一个 英寸 的 这 地面 , 所以 作为 不是 到 失去 一个 机会 :
然后我把地面每一寸都仔细检查了一遍，以免错失良机。

[aɪ] [went] [daʊn] [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [vɔ:ɪts] , [wer] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['strʌɡld] ,
I went down even into the vaults , where the dim light struggled ,
我 去 向下 甚至 进入 这 金库 , 在哪里 这 暗淡 光 挣扎 ,
我甚至深入到了地窖深处，那里光线昏暗，难以看清。

[ɔ:'ðoʊ] [tu:; tə][du:][soʊ][wʌz; wəz] [dred] [tu:; tə][maɪ] ['veri] [soʊl] .
although to do so was dread to my very soul .
虽然 到 做 所以 曾是 恐惧 到 我的 非常 灵魂 :
虽然这样做令我内心深处感到恐惧。

[ˈɪntu:] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [went] ,
Into two of these I went ,
进入 二 的 这些 我 去 ,
我走进了其中两个，

[bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld] ['kɔ:fɪnz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [dʌst] ; [ɪn][ðə; ði]
but saw nothing except fragments of old coffins and piles of dust ; in the
但 锯 没有什么 除了 片段 的 老的 棺材 和 堆 的 灰尘 ; 在 这
[θɜ:rd] ,
third ,
第三 ,
但除了旧棺材的碎片和成堆的灰尘外，什么也没看到；在第三个，

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
however , I made a discovery .
然而 , 我 制成 一个 发现 :
然而，我有了新的发现。

[ðer; ðər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:ksɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪfti] [ɪn][ɔ:l] ,
There , in one of the great boxes , of which there were fifty in all ,
那里 , 在 一 的 这 伟大的 盒子 , 的 哪个 那里 是 五十 在 全部 ,
在那里，在一个大箱子里（总共有五十个这样的箱子），

[ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['nu:li] [dʌg] [z:rθ] , [leɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] !
on a pile of newly dug earth , lay the Count !
在 一个 桩 的 新 挖 地球 , 躺 这 数数 !
伯爵躺在新挖的泥土堆上！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ded] [ɔːr] [əˈsli:p] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wɪtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]
He was either dead or asleep , I could not say which — for the eyes were
他 曾是 任何一个 死的 或者 睡着了 , 我 可以 不是 说 哪个 — 为了 这 眼睛 是
[ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈstoʊni] ,
open and stony ,
打开 和 石质的 ,
他要么死了, 要么睡着了, 我无法判断——因为他的眼睛睁着, 但眼神空洞。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈglɑːsinɪs] [ʌv; əv] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrmθ]
but without the glassiness of death — and the cheeks had the warmth
但 没有 这 玻璃状 的 死亡 — 和 这 脸颊 有 这 温暖
[ʌv; əv][laɪf] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər][ˈpælər] ,
of life through all their pallor ,
的 生活 通过 全部 他们的 苍白 ,
但却没有死亡的冷漠——尽管面色苍白, 双颊却透着生命的温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz][ˈevər] .
and the lips were as red as ever .
和 这 嘴唇 是 作为 红色的 作为 曾经 .
嘴唇依然红润如初。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [noʊ] [pʌls] , [noʊ] [breθ] , [noʊ] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv]
But there was no sign of movement , no pulse , no breath , no beating of
但 那里 曾是 不 符号 的 移动 , 不 脉冲 , 不 气息 , 不 殴打 的
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .
但是没有任何动静, 没有脉搏, 没有呼吸, 也没有心跳。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I bent over him , and tried to find any sign of life , but in vain .
我 弯曲 超过 他 , 和 尝试 到 寻找 任何 符号 的 生活 , 但 在 徒劳 .
我俯身查看他, 试图找到任何生命迹象, 但一无所获。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,
He could not have lain there long ,
他 可以 不是 有 莱恩 那里 长的 ,
他不可能在那里躺了很久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrθi] [smel] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
for the earthy smell would have passed away in a few hours .
为了 这 泥土 闻 会 有 通过了 离开 在 一个 很少 小时 .
因为泥土的气味几个小时后就会消散。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ɪts] [ˈkʌvər] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
By the side of the box was its cover , pierced with holes here and there .
经过 这 边 的 这 盒子 曾是 它是 覆盖 , 穿孔 和 孔 这里 和 那里 .
盒子旁边是盒子的盖子, 盖子上到处都是小孔。

[aɪ] [θɔːt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
I thought he might have the keys on him ,
我 想法 他 可能 有 这 钥匙 在 他 ,
我以为他身上可能有钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ,
but when I went to search I saw the dead eyes , and in them ,
但 什么时候 我 去 到 搜索 我 锯 这 死的 眼睛 , 和 在 他们 ,
但当我搜寻时, 我看到了死寂的眼睛, 在那双眼睛里,

[ded] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heit] , [ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][,em ˈiː][ɔːr][maɪ]
dead though they were , such a look of hate , though unconscious of me or my
死的 尽管 他们 是 , 这样的 一个 看 的 恨 , 尽管 无意识 的 我 或者 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

尽管他们已经死去，但眼神中却充满了仇恨，尽管他们没有意识到我的存在。

[ðæt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
that I fled from the place , and leaving the Count's room by the window ,
那 我 逃亡 从 这 地方 , 和 离开 这 计数 房间 经过 这 窗户 ,
我逃离了那个地方，从伯爵的房间窗边离开了。

[krɔːld] [əˈgen] [ʌp][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wɔːl] .
crawled again up the castle wall .
爬行 再次 向上 这 城堡 墙 .

再次爬上城堡的城墙。

[riˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself] [ˈpæntɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
Regaining my own chamber , I threw myself panting upon the bed and tried to
恢复 我的 自己的 房间 , 我 扔 我 喘息 之上 这 床 和 尝试 到
[θɪŋk]
think
思考

回到自己的房间后，我气喘吁吁地倒在床上，努力思考.....

- [dʒuːn] . — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ][læst] [ˈletər] ,
29 June . — To . day is the date of my last letter ,
- 六月 . — 到 - 天 是 这 日期 的 我的 最后的 信 ,

6月29日——今天是我最后一封信的日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈdʒenjuɪn] ,
and the Count has taken steps to prove that it was genuine ,
和 这 数数 有 已采取 步骤 到 证明 那 它 曾是 真的 ,
伯爵已采取措施证明其真实性。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kloʊðz]
for again I saw him leave the castle by the same window , and in my clothes
为了 再次 我 锯 他 离开 这 城堡 经过 这 相同的 窗户 , 和 在 我的 衣服
.
:
.

因为我又一次看见他穿着我的衣服，从同一扇窗户离开了城堡。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈlɪzəd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
As he went down the wall , lizard fashion ,
作为 他 去 向下 这 墙 , 蜥蜴 时尚 ,

他像蜥蜴一样顺着墙往下爬，

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][sʌm; səm][ˈliːθ(ə)] [ˈwepən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] ;
I wished I had a gun or some lethal weapon , that I might destroy him ;
我 希望 我 有 一个 枪 或者 一些 致命 武器 , 那 我 可能 破坏 他 ;

我真希望自己有一把枪或者某种致命武器，好杀了他；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [noʊ] [ˈwepən] [rɔːt] [əˈloʊn][baɪ][ˈmænz][hænd] [wəd] [hæv; həv][ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑːn]
but I fear that no weapon wrought alone by man's hand would have any effect on
但 我 害怕 那 不 武器 锻 独自的 经过 男人的 手 会 有 任何 影响 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但我担心，任何仅靠人类手工制造的武器都无法对他产生任何作用。

[aɪ] [dɜ:d] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðooz] [wɪrd] ['sɪstə] .
I dared not wait to see him return , for I feared to see those weird sisters .
我 敢于 不是 等待 到 看 他 返回 , 为了 我 害怕 到 看 那些 诡异的 姐妹 .
我不敢等他回来, 因为我害怕见到那两个古怪的姐妹。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər][tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
I came back to the library , and read there till I fell asleep .
我 来了 后退 到 这 图书馆 , 和 读 那里 直到 我 跌倒 睡着了 .
我回到图书馆, 在那里看书直到睡着。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ,
I was awakened by the Count ,
我 曾是 觉醒 经过 这 数数 ,
我被伯爵叫醒了。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] ['grɪmli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —
who looked at me as grimly as a man can look as he said : —
WHO 看起来 在 我 作为 阴沉地 作为 一个 男人 能 看 作为 他 说 : —
他用一种极其严肃的眼神看着我, 说道: ——

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .
" To - morrow , my friend , we must part .
" 到 - 明天 , 我的 朋友 , 我们 必须 部分 .
“朋友, 明天我们就要分别了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɪŋɡlənd] ,
You return to your beautiful England ,
你 返回 到 你的 美丽的 英格兰 ,
你回到了美丽的英格兰,

[aɪ][tu:; tə][sʌm; səm][wɜ:rk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][end] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [mi:t] .
I to some work which may have such an end that we may never meet .
我 到 一些 工作 哪个 可能 有 这样的 一个 结尾 那 我们 可能 绝不 见面 .
我从事的工作可能会有如此结局, 以至于我们可能永远不会见面。

[jʊr; jər] ['letər] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn]
Your letter home has been
你的 信 家 有 到过
你的家书已送达

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[dɪ'spætʃ] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər]
despatched ; to - morrow I shall not be here , but all shall be ready for
已派送 ; 到 - 明天 我 将 不是 是 这里 , 但 全部 将 是 准备好 为了

[jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] .
your journey .
你的 旅行 .
已派人前往; 明天我将不在这里, 但一切都将为你的旅程做好准备。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌm] [ðə; ði] - , [hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hɪr] ,
In the morning come the Szgany , who have some labours of their own here ,
在 这 早晨 来 这 - , WHO 有 一些 劳动 的 他们的 自己的 这里 ,
早上, 斯加尼人来了, 他们在这里也有一些自己的工作要做。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [kʌm] [sʌm; səm][ˈslɒvɑ:ks] .
and also come some Slovaks .
和 还 来 一些 斯洛伐克人 .
还有一些斯洛伐克人。

[wen] [ðei] [hæv; həv] [gɔ:n] , [mai] ['kæridʒ] [jæl; jəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ] ,
When they have gone , my carriage shall come for you ,
什么时候 他们 有 已消失 , 我的 运输 将 来 为了 你 ,
他们走后, 我的马车会来接你。

[ænd; ənd][jæl; jəl] [ber] [ju:, jʊ][tu:, tə][ðə; ði] ['bɔ:rgoʊ] [pæs] [tu:, tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm]
and shall bear you to the Borgo Pass to meet the diligence from
和 将 熊 你 到 这 博尔戈 经过 到 见面 这 勤勉 从
[,bu:kə'vi:nə][tu:, tə] -
Bukovina to Bistritz .
布科维纳 到 - .

并将带您前往博尔戈山口, 以满足从布科维纳到比斯特里茨的勤勉需求。

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:, jʊ][æt; ət] ['kæs(ə)l] ['drækjələ] .
But I am in hopes that I shall see more of you at Castle Dracula .
但 我 是 在 希望 那 我 将 看 更多的 的 你 在 城堡 德古拉 .
但我希望能在德古拉城堡再次见到你。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:, tə] [test] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
" **I suspected him , and determined to test his sincerity .**
" 我 怀疑 他 , 和 决定 到 测试 他的 诚意 .
"我怀疑他, 并决心考验他的诚意。"

[sɪn'serəti] !
Sincerity !
诚意 !

诚意!

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [ə; ei] [ˌprɔ:fə'neɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd][tu:, tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
It seems like a profanation of the word to write it in connection with such
它 似乎 喜欢 一个 亵渎 的 这 单词 到 写 它 在 联系 和 这样的
[ə; ei] ['mɔ:nstər] ,
a monster ,
一个 怪物 ,

将这个词与这样的怪物联系起来, 似乎是对这个词的亵渎。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] : —
so I asked him point - blank : —
所以 我 问 他 观点 - 空白的 : —

所以我直截了当地问他: ——

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɔ:t][goʊ][tu:, tə] - [naɪt] ? "
" **Why may I not go to - night ?** "
" 为什么 可能 我 不是 去 到 - 夜晚 ? "
"为什么我今晚不能去? "

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [dɪr] [sɜ:r] , [mai] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; ei] ['mɪʃ(ə)n] . "
" **Because , dear sir , my coachman and horses are away on a mission .** "
" 因为 , 亲爱的 先生 , 我的 马车夫 和 马匹 是 离开 在 一个 使命 . "
"因为, 先生, 我的马车夫和马匹都外出执行任务了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" **But I would walk with pleasure .**
" 但 我 会 走 和 乐趣 .

但我会乐意地散步。

[aɪ][wɔ:nt][tu:, tə][get] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
I want to get away at once .
我 想 到 得到 离开 在 一次 .

我想立刻离开。

” [hi:; hi] [smaɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [smu:ð] ,
” He smiled , such a soft , smooth ,
” 他 微笑 , 这样的 一个 柔软的 , 光滑的 ,
他笑了, 笑容如此温柔、如此柔和,
[daɪə'ba:ɪk(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsmu:ðnəs] .
diabolical smile that I knew there was some trick behind his smoothness .
邪恶的 微笑 那 我 知道 那里 曾是 一些 诡计 在后面 他的 平滑度 .
他脸上那抹邪恶的笑容让我知道, 他温文尔雅的外表下肯定藏着什么秘密。

[hi:; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —
他说: ——
” [ænd; ʌnd][jɔː; jər] [ˈbæɡɪdʒ] ? ”
” And your baggage ? ”
” 和 你的 行李 ? ”
“你的行李呢? ”

” [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
” I do not care about it .
” 我 做 不是 关心 关于 它 .
我不在乎。
[aɪ][kæn; kən] [send] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
I can send for it some other time .
我 能 发送 为了 它 一些 其他 时间 .
我可以改天再去取。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [rʌb] [maɪ]
” The Count stood up , and said , with a sweet courtesy which made me rub my
” 这 数数 站立 向上 , 和 说 , 和 一个 甜的 礼貌 哪个 制成 我 擦 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
伯爵站起身来, 用一种甜美而礼貌的语气说道, 那语气让我揉了揉眼睛:

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][ˈri:əl] : —
it seemed so real : —
它 似乎 所以 真实的 : —
一切都显得那么真实: ——
” [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
” You English have a saying which is close to my heart ,
” 你 英语 有 一个 说 哪个 是 关闭 到 我的 心 ,
“你们英国人有一句谚语我非常喜欢,

[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈspɪrɪt][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ru:lz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔɪərz] : - [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] , [spi:d] [ðə; ði]
for its spirit is that which rules our boyars : ' Welcome the coming , speed the
为了 它是 精神 是 那 哪个 规则 我们的 贵族 : - 欢迎 这 未来 , 速度 这
[ˈpa:rtɪŋ] [gest] .
parting guest .
离别 客人 .
因为它的精神正是我们贵族们所奉行的: “欢迎来客, 送别离去的客人。”
- [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] .
’ Come with me , my dear young friend .
- 来 和 我 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 .
“跟我来吧, 我亲爱的年轻朋友。”

[nɒ:t][æn; ən][ˈaʊər][[æɪ; ʃəl][ju:; jʊ][weɪt][ɪn][maɪ][haʊs][əˈɡenst][jɔː; jər][wɪl] ,
Not an hour shall you wait in my house against your will ,
不是 一个 小时 将 你 等待 在 我的 房子 反对 你的 将要 ,
你不得违背自己的意愿在我家停留哪怕一小时。

[ðoo][sæd][eɪˈem][aɪ][æt; ət][jɔː; jər][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][ju:; jʊ][soʊ][ˈsʌd(ə)nli][dɪˈzaɪər][aɪˈti:] .
though sad am I at your going , and that you so suddenly desire it .
尽管 伤心 是 我 在 你的 去 , 和 那 你 所以 突然 欲望 它 .
虽然你即将离去让我感到难过, 而且你如此突然地想要离开, 这让我感到很伤心。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstetli][ˈgrævəti] , [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [ˌpriːˈsiːdɪd][emˈi:] [daʊn][ðə; ði][sterz]
" **With a stately gravity , he , with the lamp , preceded me down the stairs**
" 和 一个 庄严 重力 , 他 , 和 这 灯 , 之前 我 向下 这 楼梯
[ænd; ənd][əˈbɔːŋ][ðə; ði][hɔːl] .
and along the hall .
和 沿着 这 大厅 :
"他神态庄重, 提着灯, 走在我前面, 下了楼梯, 沿着走廊走去。"

[ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][stɔːpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .
他突然停了下来。

" [hɑːrk] !
" **Hark !**
" 听着 !
听!

" [kloʊz][æt; ət][hænd][keɪm][ðə; ði][ˈhaʊlɪŋ][lʌ; əv][ˈmeni][wʊlvz] .
" **Close at hand came the howling of many wolves** .
" 关闭 在 手 来了 这 嚎叫 的 许多 狼 .
不远处传来许多狼的嚎叫声。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪf][ðə; ði][saʊnd][spræŋ][lʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪzɪŋ][lʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
It was almost as if the sound sprang up at the raising of his hand ,
它 曾是 几乎 作为 如果 这 声音 弹簧 向上 在 这 提高 的 他的 手 ,
仿佛他一举起手, 声音就随之响起。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][lʌ; əv][ə; eɪ][greɪt][ˈɔːrkɪstrə][siːmz][tu:; tə][liːp][ˈlʌndər][ðə; ði][bəˈtɔːn][lʌ; əv]
just as the music of a great orchestra seems to leap under the baton of
只是 作为 这 音乐 的 一个 伟大的 乐队 似乎 到 飞跃 在下面 这 指挥棒 的
[ðə; ði][kənˈdʌktər] .
the conductor .
这 导体 :
就像伟大的交响乐团的音乐在指挥棒的推动下仿佛跃动起来一样。

[ˈæftər][ə; eɪ][pɔːz][lʌ; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][prəˈsiːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstetli][wei] , [tu:; tə][ðə; ði][dɔːr] ,
After a pause of a moment , he proceeded in his stately way , to the door ,
后 一个 暂停 的 一个 片刻 , 他 继续 在 他的 庄严 方式 , 到 这 门 ,
片刻停顿后, 他以庄重的姿态走向门口。

[dru:] [bæk][ðə; ði][ˈpɑːndərəs][boʊlts] , [lʌnˈhʊk][ðə; ði][ˈhevi][tʃeɪnz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tu:; tə][dɹɔː]
drew back the ponderous bolts , unhooked the heavy chains , and began to draw
画 后退 这 沉重的 螺栓 , 解开 这 重的 链条 , 和 开始 到 画
[aɪˈti:][ˈoʊpən] .
it open .
它 打开 :
拉回沉重的螺栓, 解开沉重的链条, 开始把它拉开。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt] .
To my intense astonishment I saw that it was unlocked .
到 我的 激烈的 惊讶 我 锯 那 它 曾是 已解锁 .

令我无比震惊的是，我发现它竟然没锁。

[sə'spɪʃəsli] [aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [kiː] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
Suspiciously I looked all round , but could see no key of any kind .
可疑地 我 看起来 全部 圆形的 , 但 可以 看 不 钥匙 的 任何 种类 .

我警觉地环顾四周，却没看到任何钥匙。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæən][tuː; tə]['oʊpən] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]
As the door began to open , the howling of the wolves
作为 这 门 开始 到 打开 , 这 嚎叫 的 这 狼

门开始打开，狼嚎声传来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[wɪ'daʊt] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ʌnd]['æŋgriːɜː] ; [ðer; ðər] [red] [dʒɔːz] , [wɪð; wɪθ] [tʃæmpɪŋ] [tiːθ] ,
without grew louder and angrier ; their red jaws , with champing teeth ,
没有 生长 更大声 和 更愤怒 ; 他们的 红色的 下颚 , 和 冠军 牙齿 ,
外面的叫声越来越大，越来越愤怒；它们通红的下颚，露出獠牙，嘶嘶作响。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [blʌnt] - [klɔːd] [fiːt] [æz; əz] [ðei] [liːpt] , [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .
and their blunt - clawed feet as they leaped , came in through the opening door .
和 他们的 钝 - 爪子 脚 作为 他们 跳跃 , 来了 在 通过 这 开幕 门 .

它们迈着笨重的爪子，跃入敞开的大门。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
I knew that to struggle at the moment against the Count was useless .
我 知道 那 到 斗争 在 这 片刻 反对 这 数数 曾是 无用 .

我知道此时与伯爵对抗是徒劳的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ælaɪz][æz; əz] [ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
With such allies as these at his command , I could do nothing .
和 这样的 盟国 作为 这些 在 他的 命令 , 我 可以 做 没有什么 .

有这样的盟友在他麾下，我根本无能为力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ʌnd]['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊnts] ['bɔːdi] [stʊd]
But still the door continued slowly to open , and only the Count's body stood
但 仍然 这 门 持续 缓慢地 到 打开 , 和 仅有的 这 计数 身体 站立

[ɪn][ðə; ði][gæp] .
in the gap .
在 这 差距 .

但门还是缓缓打开了，只有伯爵的尸体矗立在门缝里。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ʌnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ]
Suddenly it struck me that this might be the moment and the means of my
突然 它 击 我 那 这 可能 是 这 片刻 和 这 方法 的 我的
[duːm] ;
doom ;
厄运 ;

我突然意识到，这可能是我走向毁灭的时刻和途径；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ʌnd][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪnstrɪ'geɪŋ] .
I was to be given to the wolves , and at my own instigation .
我 曾是 到 是 给定 到 这 狼 , 和 在 我的 自己的 煽动 .

我将被交给狼群，而且是我自己主动提出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] ,
There was a diabolical wickedness in the idea great enough for the Count ,
那里 曾是 一个 邪恶的 邪恶 在 这 主意 伟大的 足够的 为了 这 数数 ,
这个想法中蕴含着一种邪恶至极的倾向, 连伯爵都无法容忍。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [tʃæns] [aɪ][kraɪd] [aʊt] : —
and as a last chance I cried out : —
和 作为 一个 最后的 机会 我 哭 出去 : —
我孤注一掷, 大声喊道: ——

“ [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][[jæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ]] !
“ **Shut the door ; I shall wait till morning !**
” 关闭 这 门 ; 我 将 等待 直到 早晨 !
“把门关上; 我要等到天亮! ”

” [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə][haɪd][maɪ] [terz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]
” **and covered my face with my hands to hide my tears of bitter**
” 和 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 到 隐藏 我的 眼泪 的 苦的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
“我用双手捂住脸, 掩饰住因极度失望而流下的泪水。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɑːrm] , [ðə; ði] [kaʊnt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [[ʌt] ,
With one sweep of his powerful arm , the Count threw the door shut ,
和 一 扫 的 他的 强大的 手臂 , 这 数数 扔 这 门 关闭 ,
伯爵手臂一挥, 便将门砰地一声关上了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [boʊlts] [klæŋd] [ænd; ænd] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [[ɑːt] [bæk]
and the great bolts clanged and echoed through the hall as they shot back
和 这 伟大的 螺栓 叮当作响 和 回声 通过 这 大厅 作为 他们 射击 后退
[ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
into their places .
进入 他们的 地方 :
巨大的螺栓叮当作响地落回大厅, 它们猛地弹回原位。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
In silence we returned to the library ,
在 沉默 我们 返回 到 这 图书馆 ,
我们默默地回到了图书馆。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
and after a minute or two I went to my own room .
和 后 一个 分钟 或者 二 我 去 到 我的 自己的 房间 :
过了一两分钟后, 我就回了自己的房间。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈdrækjələ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][em ˈiː] ;
The last I saw of Count Dracula was his kissing his hand to me ;
这 最后的 我 锯 的 数数 德古拉 曾是 他的 接吻 他的 手 到 我 ;
我最后一次见到德古拉伯爵, 是他向我亲吻他的手;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with a red light of triumph in his eyes ,
和 一个 红色的 光 的 胜利 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着胜利的红光,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈdʒuːdəs][ɪn] [hel] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
and with a smile that Judas in hell might be proud of .
和 和 一个 微笑 那 犹大 在 地狱 可能 是 自豪的 的 :
脸上带着连地狱里的犹大都会引以为傲的笑容。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,
When I was in my room and about to lie down ,
什么时候 我 曾是 在 我的 房间 和 关于 到 说谎 向下 ,
当我在房间里准备躺下时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .
I thought I heard a whispering at my door .
我 想法 我 听到 一个 耳语 在 我的 门 .
我好像听到有人在门口低语。

[aɪ] [went] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I went to it softly and listened .
我 去 到 它 轻轻 和 听着 .
我轻手轻脚地走过去，侧耳倾听。

[ən'les] [maɪ] [ɪrʒ] [di'si:vð] [em 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] : —
Unless my ears deceived me , I heard the voice of the Count : —
除非 我的 耳朵 受骗 我 , 我 听到 这 嗓音 的 这 数数 : —
除非我耳朵出了问题，否则我听到了伯爵的声音：——

“ [bæk] , [bæk] , [tu:; tə][jɜ; jər] [oʊn] [pleɪs] !
” **Back , back , to your own place !**
” 后退 , 后退 , 到 你的 自己的 地方 !
“回去，回去，回你自己的地方去！”

[jɜ; jər] [taɪm] [ɪz][nɔ:t] [jet] [kʌm] .
Your time is not yet come .
你的 时间 是 不是 然而 来 .
你的时刻还没有到来。

[wert] .
Wait .
等待 .
等待。

[hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] .
Have patience .
有 耐心 .
请耐心等待。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [ɪz] [jɔ:rz] !
To - tomorrow night , to - tomorrow night , is yours !
到 - 明天 夜晚 , 到 - 明天 夜晚 , 是 你的 !
明晚，明晚，都属于你！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][aɪ] [θru:] ['oʊpən]
” **There was a low , sweet ripple of laughter , and in a rage I threw open**
” 那里 曾是 一个 低的 , 甜的 波纹 的 笑声 , 和 在 一个 愤怒 我 扔 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
“一阵低沉而甜美的笑声传来，我怒火中烧，猛地推开了门。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [θri:] ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] .
and saw without the three terrible women licking their lips .
和 锯 没有 这 三 糟糕的 女性 舔舐 他们的 嘴唇 .
看到那三个可怕的女人舔着嘴唇。

[æz; əz][aɪ] [ə'pɪrɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
As I appeared they all joined in a horrible laugh , and ran away .
作为 我 出现 他们 全部 加入 在 一个 可怕 笑 , 和 跑 离开 .
我一出现，他们就都发出可怕的笑声，然后逃走了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] .
I came back to my room and threw myself on my knees .
我 来了 后退 到 我的 房间 和 扔 我 在 我的 膝盖 .

我回到房间，跪倒在地。

[ɪz][aɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end] ?
Is it then so near the end ?
是 它 然后 所以 靠近 这 结尾 ?

难道真的快要结束了吗？

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To - tomorrow ! to - tomorrow !
到 - 明天 ! 到 - 明天 !

明天！明天！

[bɔːrd] , [help][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðooz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][er 'em] [dɪr] !
Lord , help me , and those to whom I am dear !
主 , 帮助 我 , 和 那些 到 谁 我 是 亲爱的 !

主啊，请帮助我，也帮助我所爱的人！

- [dʒuːn] , ['mɔːrnɪŋ] . — [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][aɪ][ˈevər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] .
30 June , morning . — These may be the last words I ever write in this diary .
- 六月 , 早晨 . — 这些 可能 是 这 最后的 字 我 曾经 写 在 这 日记 .

6月30日上午——这可能是我在日记里写下的最后几句话了。

[aɪ] [slept] [tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɒk] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] ,
I slept till just before the dawn , and when I woke threw myself on my knees ,
我 睡着了 直到 只是 前 这 黎明 , 和 什么时候 我 觉醒 扔 我 在 我的 膝盖 ,

我睡到天快亮的时候才醒，醒来后就跪倒在地。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [deθ] [keɪm] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][faɪnd][em 'iː] ['redi] .
for I determined that if Death came he should find me ready .
为了 我 决定 那 如果 死亡 来了 他 应该 寻找 我 准备好 .

因为我已下定决心，如果死神来临，他要看到我已经准备好了。

[æt; ət][læst][aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
At last I felt that subtle change in the air and knew that the morning had come .
在 最后的 我 毛毡 那 微妙的 改变 在 这 空气 和 知道 那 这 早晨 有 来 .

我终于感觉到了空气中那微妙的变化，我知道早晨已经来临。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [kɑːk] - [kroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
Then came the welcome cock - crow , and I felt that I was safe .
然后 来了 这 欢迎 公鸡 - 乌鸦 , 和 我 毛毡 那 我 曾是 安全的 .

随后传来令人欣喜的鸡鸣声，我感到安全了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]
With a glad heart , I opened my
和 一个 高兴的 心 , 我 打开 我的

我怀着喜悦的心情打开了我的

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
door and ran down the hall .
门 和 跑 向下 这 大厅 .

推开门，跑下走廊。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [em 'i:].
I had seen that the door was unlocked and now escape was before me .
我 有 已见 那 这 门 曾是 已解锁 和 现在 逃脱 曾是 前 我 .
我发现门没锁，现在逃生的机会就在眼前。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ:gərnəs] , [aɪ] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [dru:] [bæk]
With hands that trembled with eagerness , I unhooked the chains and drew back
和 双手 那 颤抖 和 渴望 , 我 解开 这 链条 和 画 后退
[ðə; ði] ['mæsɪv] [boʊlts] .
the massive bolts .
这 大量的 螺栓 .
我双手因急切而颤抖，解开了链条，拉开了巨大的螺栓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .
But the door would not move .
但 这 门 会 不是 移动 .
但是门纹丝不动。

[dɪ'sper] [si:zd] [em 'i:].
Despair seized me .
绝望 查获 我 .
我陷入了绝望。

[aɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [tɪl] , ['mæsɪv] [æz; əz][aɪ 'ti:]
I pulled and pulled at the door , and shook it till , massive as it
我 拉 和 拉 在 这 门 , 和 摇晃 它 直到 , 大量的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
我用力拉扯着门，用力摇晃，尽管它非常巨大，

[aɪ 'ti:] ['rætlɪd] [ɪn][ɪts] ['keɪsmənt] .
it rattled in its casement .
它 摇晃 在 它是 窗扇 .
它在窗框里发出嘎嘎声。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][boʊlt] [ʃɑ:t] .
I could see the bolt shot .
我 可以 看 这 螺栓 射击 .
我能看到螺栓射出。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [kaʊnt] .
It had been locked after I left the Count .
它 有 到过 已锁定 后 我 左边 这 数数 .
我离开伯爵府后，门就被锁上了。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [ki:] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ,
Then a wild desire took me to obtain that key at any risk ,
然后 一个 荒野 欲望 采取 我 到 获得 那 钥匙 在 任何 风险 ,
随后，一股强烈的欲望驱使我不惜一切代价得到那把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd][geɪn] [ðə; ði]
and I determined then and there to scale the wall again and gain the
和 我 决定 然后 和 那里 到 规模 这 墙 再次 和 获得 这
['kaʊnts] [ru:m] .
Count's room .
计数 房间 .
于是我当即决定再次翻墙进入伯爵的房间。

[hi:; hi] [maɪt] [kɪl] [em 'i:] , [bʌt; bət] [deθ] [naʊ] [si:md] [ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['i:vəlz] .
He might kill me , but death now seemed the happier choice of evils .
他 可能 杀 我 , 但 死亡 现在 似乎 这 更快乐 选择 的 罪恶 .
他或许会杀了我，但现在看来，死亡似乎是两害相权取其轻的办法。

[wɪðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl]
Without a pause I rushed up to the east window and scrambled down the wall
没有 一个 暂停 我 匆忙 向上 到 这 东方 窗户 和 打乱 向下 这 墙
,
.
,
.

我毫不犹豫地冲到东窗前，然后顺着墙壁爬了下来。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnts] [ruːm] .
as before , into the Count's room .
作为 前 , 进入 这 计数 房间 .

和之前一样，进入伯爵的房间。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
It was empty , but that was as I expected .
它 曾是 空的 , 但 那 曾是 作为 我 预期的 .

里面空无一人，但这也在意料之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ə; eɪ] [kiː] ['eniwɜr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][gəʊld] [rɪ'meɪnd] .
I could not see a key anywhere , but the heap of gold remained .
我 可以 不是 看 一个 钥匙 任何地方 , 但 这 堆 的 金子 剩余 .

我到处都找不到钥匙，但那堆黄金还在。

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]
I went through the door in the corner and down the winding stair and along
我 去 通过 这 门 在 这 角落 和 向下 这 绕线 楼梯 和 沿着
[ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)l] .
the dark passage to the old chapel .
这 黑暗的 通道 到 这 老的 教堂 .

我穿过角落里的门，沿着蜿蜒的楼梯往下走，沿着黑暗的通道来到了古老的教堂。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɜr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mɔːnstər][aɪ] [sɔːt] .
I knew now well enough where to find the monster I sought .
我 知道 现在 出色地 足够的 在哪里 到 寻找 这 怪物 我 寻求 .

我现在已经很清楚我要找的怪物在哪里了。

[ðə; ði] [greɪt] [bɑːks][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [klaʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The great box was in the same place , close against the wall ,
这 伟大的 盒子 曾是 在 这 相同的 地方 , 关闭 反对 这 墙 ,

那个大箱子还在原来的位置，紧贴着墙。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][aɪ 'tiː] , [nɔːt] ['fɑːsənd] [daʊn] ,
but the lid was laid on it , not fastened down ,
但 这 盖 曾是 铺设 在 它 , 不是 系紧 向下 ,

但是盖子只是放在上面，并没有扣紧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪlz] ['redi] [ɪn][ðər; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] [hoʊm] .
but with the nails ready in their places to be hammered home .
但 和 这 指甲 准备好 在 他们的 地方 到 是 锤击 家 .

但钉子已经准备就绪，就等着钉进去了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,
I knew I must search the body for the key ,
我 知道 我 必须 搜索 这 身体 为了 这 钥匙 ,

我知道我必须在尸体上找到钥匙。

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
so I raised the lid and laid it back against the wall ;
所以 我 提高 这 盖 和 铺设 它 后退 反对 这 墙 ;

于是我掀开盖子，把它放回墙上；

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪθ] [fɪld] [maɪ] ['veri] [sʊəl] [wið; wɪθ] ['hɔːrər] .
and then I saw something which filled my very soul with horror .
和 然后 我 锯 某物 哪个 已填 我的 非常 灵魂 和 恐怖 .

然后我看到了一些令我毛骨悚然的景象。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [rɪ'nuːd] ,
There lay the Count , but looking as if his youth had been half - renewed ,
那里 躺 这 数数 , 但 寻找 作为 如果 他的 青年 有 到过 一半 - 更新 ,

伯爵躺在那里，但看起来好像年轻了一半。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ɐnd] ['mʌstæf; mə'stæf] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [daːrk] ['aɪərn] - [greɪ] ; [ðə; ði]
for the white hair and moustache were changed to dark iron - grey ; the
为了 这 白色的 头发 和 胡子 是 已更改 到 黑暗的 铁 - 灰色的 ; 这
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [fʊlər] ,
cheeks were fuller ,
脸颊 是 更丰满 ,

白发和胡须变成了深铁灰色；脸颊也更丰满了。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [siːmd] ['ruːbi] - [red] [ʌndər'hiːθ] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['redɜː]
and the white skin seemed ruby - red underneath ; the mouth was redder
和 这 白色的 皮肤 似乎 红宝石 - 红色的 下 ; 这 嘴 曾是 更红
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

白皙的皮肤下泛着红宝石般的光泽；嘴唇比以往任何时候都更加鲜红。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [gaʊt] [ʌv; əv] [freɪ] [blʌd] ,
for on the lips were gouts of fresh blood ,
为了 在 这 嘴唇 是 痛风 的 新鲜的 血 ,

因为他的嘴唇上渗出了鲜血，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第5/30页

[wɪtʃ] [ˈtrɪklɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd]
which trickled from the corners of the mouth and ran over the chin and
哪个涓涓细流从这角落的这嘴和跑超过这下巴和
[nek] .
neck .
脖子 .

液体从嘴角流下，顺着下巴和脖子流淌下来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [di:p] , [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [siːmd] [set] [əˈmʌŋst] [ˈswɒlən] [fleʃ] ,
Even the deep , burning eyes seemed set amongst swollen flesh ,
甚至这深的 , 燃烧眼睛似乎放在肿胀的肉 ,
就连那双深邃灼热的眼睛，似乎也嵌在肿胀的血肉之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd] [ˈpaʊtʃɪz] [ʌndərˈniːθ] [wɜːr; wər] [ˈbloʊtɪd] .
for the lids and pouches underneath were bloated .
为了这盖子和小袋下是腹胀 .

因为盖子和下面的袋子都鼓胀了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔːf(ə)] [ˈkriːtʃər] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ɡɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
It seemed as if the whole awful creature were simply gorged with blood ;
它似乎作为如果这所有的可怕生物是简单地饱食和血 ;
这只可怕的怪物似乎全身都被鲜血灌满了 ;

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [liːtʃ] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈpliʃən] .
he lay like a filthy leech , exhausted with his repletion .
他躺喜欢一个污秽水蛭 , 筋疲力尽的和他的补充 .
他像一条肮脏的水蛭一样躺着，吸饱了血后精疲力竭。

[aɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][aɪ] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
I shuddered as I bent over to touch him ,
我颤抖作为我弯曲超过到触碰他 ,
我弯下腰去碰他时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sens] [ɪn][em ˈiː] [rɪˈvɒltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːntækt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
and every sense in me revolted at the contact ; but I had to search ,
和每一个感觉在我反抗在这接触 ; 但我有到搜索 ,
我全身的感官都对这种接触感到反感；但我必须寻找，

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] .
or I was lost .
或者我曾是丢失的 .

或者我迷路了。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] [maɪt] [siː] [maɪ] [oʊn] [ˈbɔːdi][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [wei] [tuː; tə] [ðoʊz]
The coming night might see my own body a banquet in a similar way to those
这未来夜晚可能看我的自己的身体一个宴会在一个相似的方式到那些
[ˈhɔːrɪd] [θriː] .
horrid three .
可怕的三 .

今晚，我的身体或许也会像那三个可怕的家伙一样，成为一场盛宴。

[aɪ] [felt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːdi] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
I felt all over the body , but no sign could I find of the key .
我毛毡全部超过这身体 , 但不符号可以我寻找的这钥匙 .
我摸遍了全身，但就是找不到钥匙的踪迹。

[ðen] [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .
Then I stopped and looked at the Count .
然后 我 停止 和 看起来 在 这 数数 .

然后我停下来，看着伯爵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [feɪs]
There was a mocking smile on the bloated face
那里 曾是 一个 嘲讽 微笑 在 这 腹胀 脸

那张浮肿的脸上带着嘲讽的笑容。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][draɪv] [em 'i:][mæd] .
which seemed to drive me mad .
哪个 似乎 到 驾驶 我 疯狂的 .

这似乎快把我逼疯了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə][træns'fɜ:r][tu:; tə] ['lʌndən] , [wer] , [pər'hæps]
This was the being I was helping to transfer to London , where , perhaps
这 曾是 这 存在 我 曾是 帮助 到 转移 到 伦敦 , 在哪里 , 也许
[fɜ:r; fər] ['sentʃərɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,
for centuries to come ,
为了 几个世纪 到 来 ,

这就是我正在帮助转移到伦敦的那个生命，或许在接下来的几个世纪里，它都将在那里度过。

[hi; hi] [maɪt] , [ə'mʌŋst] [ɪts] ['ti:mɪŋ] ['mɪljənz] , ['seɪfɪət] [hɪz; ɪz] [lʌst] [fɜ:r; fər] [blʌd] ,
he might , amongst its teeming millions , satiate his lust for blood ,
他 可能 , 在 它是 繁盛 百万 , 满足 他的 欲望 为了 血 ,
他或许能在熙熙攘攘的人群中找到满足嗜血欲望的地方。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['semi] - ['di:mənz] [tu:; tə] ['bætn] [ɑ:n]
and create a new and ever widening circle of semi - demons to batten on
和 创造 一个 新的 和 曾经 扩大 圆圈 的 半 - 恶魔 到 板条 在
[ðə; ði] ['helpləs] .
the helpless .
这 无助 .

并创造出一个不断扩大的半恶魔群体，来欺压无助的人。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [droʊv] [em 'i:][mæd] .
The very thought drove me mad .
这 非常 想法 驾驶 我 疯狂的 .

光是想到这一点就让我发疯。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zaɪər] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][rɪd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] .
A terrible desire came upon me to rid the world of such a monster .
一个 糟糕的 欲望 来了 之上 我 到 摆脱 这 世界 的 这样的 一个 怪物 .
我突然萌生了一个可怕的念头，要将这样的怪物从世上彻底清除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['li:θ(ə)l] ['wepən] [æt; ət][hænd] ,
There was no lethal weapon at hand ,
那里 曾是 不 致命 武器 在 手 ,
当时手边没有致命武器。

[bʌt; bət][aɪ] [si:zd] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['keɪsɪz] ,
but I seized a shovel which the workmen had been using to fill the cases ,
但 我 查获 一个 铲 哪个 这 工人 有 到过 使用 到 充满 这 案例 ,
但我抢到了工人们用来装箱子的铲子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] [haɪ] , [straʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][edʒ] ['daʊnwərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['heɪtfl] [feɪs] .
and lifting it high , struck , with the edge downward , at the hateful face .
和 举重 它 高的 , 击 , 和 这 边缘 向下 , 在 这 可恶 脸 .
他高高举起斧头, 斧刃向下, 狠狠地击打那张可恨的脸。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [hed] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
But as I did so the head turned , and the eyes fell full upon me ,
但 作为 我 做过 所以 这 头 转向 , 和 这 眼睛 跌倒 满的 之上 我 ,
但我照做的时候, 那人的头转了过来, 目光完全落在了我身上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [bleɪz] [ʌv; əv]['bæzɪlɪsk] ['hɔ:rər] .
with all their blaze of basilisk horror .
和 全部 他们的 火焰 的 蛇怪 恐怖 .
它们散发着蛇怪般的恐怖光芒。

[ðə; ði] [saɪt] [si:md] [tu:; tə] ['pærəlaɪz] [em 'i:] ,
The sight seemed to paralyse me ,
这 视线 似乎 到 麻痹 我 ,
那景象让我几乎动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌv(ə)l] [tɜ:rnd] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,
and the shovel turned in my hand and glanced from the face ,
和 这 铲 转向 在 我的 手 和 瞥了一眼 从 这 脸 ,
铁锹在我手中转动, 掠过脸庞,

['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
merely making a deep gash above the forehead .
仅仅 制作 一个 深的 伤口 多于 这 前额 .
只是在前额上方划了一道很深的口子。

[ðə; ði] ['ʌv(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
The shovel fell from my hand across the box ,
这 铲 跌倒 从 我的 手 穿过 这 盒子 ,
铲子从我手中滑落, 掉在了箱子另一边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ðə; ði][flændʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kɔ:t] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as I pulled it away the flange of the blade caught the edge of the
和 作为 我 拉 它 离开 这 法兰 的 这 刀刃 捕捉 这 边缘 的 这
[lɪd] ,
lid ,
盖 ,
当我把它拉开时, 刀片的边缘勾住了盖子的边缘。

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
which fell over again , and hid the horrid thing from my sight .
哪个 跌倒 超过 再次 , 和 隐藏 这 可怕的 事物 从 我的 视线 .
它又倒了, 把那可怕的东西从我的视线中遮住了。

[ðə; ði][ləst] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [feɪs] ,
The last glimpse I had was of the bloated face ,
这 最后的 一瞥 我 有 曾是 的 这 腹胀 脸 ,
我最后看到的是他那张浮肿的脸。

[blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][held] [ɪts] [oʊn]
blood - stained and fixed with a grin of malice which would have held its own
血 - 染色 和 固定的 和 一个 咧嘴笑 的 恶意 哪个 会 有 握住 它是自己的
[ɪn][ðə; ði] ['neðər,moust] [hel] .
in the nethermost hell .
在 这 最下层 地狱 .
满脸血迹, 脸上挂着一副邪恶的笑容, 那笑容即使在最深的地狱里也毫不逊色。

[aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi][maɪ][nekst] [mu:v] , [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [si:md] [ɑ:n]
I thought and thought what should be my next move , but my brain seemed on
我 想法 和 想法 什么 应该 是 我的 下一个 移动 , 但 我的 脑 似乎 在
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ;

我反复思考下一步该怎么做，但我的大脑却像着了火一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
and I waited with a despairing feeling growing over me .
和 我 等待 和 一个 绝望 感觉 生长 超过 我 .

我焦急地等待着，绝望的情绪渐渐涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [sɔ:ŋ] [sʌŋ] [baɪ] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʌmɪŋ]
As I waited I heard in the distance a gipsy song sung by merry voices coming
作为 我 等待 我 听到 在 这 距离 一个 吉普赛人 歌曲 唱 经过 欢乐 声音 未来
[ˈkloʊzər] ,
closer ,
更近 ;

等待期间，我听到远处传来吉普赛人的歌声，欢快的歌声越来越近。

[ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv]
and through their song the rolling of heavy wheels and the cracking of
和 通过 他们的 歌曲 这 滚动 的 重的 车轮 和 这 裂纹 的
[wɪps] ;
whips ;
鞭子 ;

他们的歌声中传来沉重车轮滚动和鞭子抽打的声音；

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsloʊvɑ:ks][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ˈspoʊkən][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
the Szgany and the Slovaks of whom the Count had spoken were coming .
这 - 和 这 斯洛伐克人 的 谁 这 数数 有 说 是 未来 .

伯爵提到的什加尼人和斯洛伐克人即将到来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈbɑ:di] ,
With a last look round and at the box which contained the vile body ,
和 一个 最后的 看 圆形的 和 在 这 盒子 哪个 包含 这 卑鄙的 身体 ;
最后环顾四周，看了一眼装着那具令人作呕的尸体的盒子，

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ru:m] ,
I ran from the place and gained the Count's room ,
我 跑 从 这 地方 和 获得 这 计数 房间 ;

我逃离了那个地方，闯进了伯爵的房间。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] .
determined to rush out at the moment the door should be opened .
决定 到 匆忙 出去 在 这 片刻 这 门 应该 是 打开 .

决心在门应该打开的那一刻冲出去。

[wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ɪrɜz] [aɪ] [ˈlɪsnd] ,
With strained ears I listened ,
和 紧张 耳朵 我 听着 ;

我竖起耳朵仔细听着，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌdaʊnˈsterz] [ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]
and heard downstairs the grinding of the key in the great lock and the
和 听到 楼下 这 研磨 的 这 钥匙 在 这 伟大的 锁 和 这
[ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] .
falling back of the heavy door .
坠落 后退 的 这 重的 门 .

我听到楼下传来钥匙在大锁里摩擦的声音，以及沉重的门向后倒塌的声音。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [sʌm; səm] [ˈlðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈentri] ,
There must have been some other means of entry ,
那里 必须 有 到过 一些 其他 方法 的 入口 ;
肯定还有其他进入途径,

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:z] .
or some one had a key for one of the locked doors .
或者 一些 一 有 一个 钥匙 为了 一 的 这 已锁定 门 :
或者有人有其中一扇锁着的门的钥匙。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] [ˈtræmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm]
Then there came the sound of many feet tramping and dying away in some
然后 那里 来了 这 声音 的 许多 脚 徒步旅行 和 垂死 离开 在 一些
[ˈpæsidʒ] [wɪtʃ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈklæŋɪŋ] [ˈekoʊ] .
passage which sent up a clanging echo .
通道 哪个 发送 向上 一个 叮当声 回声 :
然后传来许多脚步声，渐渐消失在某个通道里，发出叮当作响的回声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [əˈgen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [vɔ:lt] , [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [nu:] [ˈentrəns]
I turned to run down again towards the vault , where I might find the new entrance
我 转向 到 跑步 向下 再次 向 这 金库 , 在哪里 我 可能 寻找 这 新的 入口
;
;
;
;
我转身再次跑向金库，希望能在那里找到新的入口；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
but at that moment there seemed to come a violent puff of wind ,
但 在 那 片刻 那里 似乎 到 来 一个 暴力 噗 的 风 ;
但就在这时，似乎刮起了一阵狂风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] [blu:] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] [ðæt] [set][ðə; ði] [dʌst]
and the door to the winding stair blew to with a shock that set the dust
和 这 门 到 这 绕线 楼梯 吹 到 和 一个 震惊 那 放 这 灰尘
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪntlz] [ˈflaɪɪŋ] .
from the lintels flying .
从 这 过梁 飞行 :
旋转楼梯的门被猛地推开，门楣上的灰尘四处飞溅。

[wen] [aɪ][ræn][tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [fæst] .
When I ran to push it open , I found that it was hopelessly fast .
什么时候 我 跑 到 推 它 打开 , 我 成立 那 它 曾是 绝望地 快速地 :
当我跑过去想把它推开时，发现它转得太快了，根本推不动。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen]
I was again
我 曾是 再次
我又一次

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði][net] [ʌv; əv] [du:m] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [em ˈi:] [mɔ:ɾ] [ˈkloʊsli] .
a prisoner , and the net of doom was closing round me more closely .
一个 囚犯 , 和 这 网 的 厄运 曾是 结束 圆形的 我 更多的 密切 :
我像个囚犯，厄运之网正越来越紧地将我包围。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['træmpɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd]
As I write there is in the passage below a sound of many tramping feet and
作为 我 写 那里 是 在 这 通道 以下 一个 声音 的 许多 徒步旅行 脚 和
[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [weɪts] ['bi:ɪŋ] [set] [daʊn] ['hevi] ,
the crash of weights being set down heavily ,
这 碰撞 的 重量 存在 放 向下 重度 ,
在我写作的时候, 下面的段落里传来许多脚步声和重物重重落下的砰砰声。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
doubtless the boxes , with their freight of earth .
毫无疑问 这 盒子 , 和 他们的 货运 的 地球 .
毫无疑问, 这些箱子里装满了泥土。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæməɪŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][bɑ:ks] ['bi:ɪŋ] [neɪld] [daʊn] .
There is a sound of hammering ; it is the box being nailed down .
那里 是 一个 声音 的 锤击 ; 它 是 这 盒子 存在 钉子 向下 .
传来锤击声; 原来是箱子被钉在了墙上。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] [fi:t] ['træmpɪŋ] [ə'gen] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,
Now I can hear the heavy feet tramping again along the hall ,
现在 我 能 听到 这 重的 脚 徒步旅行 再次 沿着 这 大厅 ;
现在我又能听到走廊里传来沉重的脚步声了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['aɪd(ə)] [fi:t] ['kʌmɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
with many other idle feet coming behind them .
和 许多 其他 闲置的 脚 未来 在后面 他们 .
后面还有许多其他闲散的脚步。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)] ;
The door is shut , and the chains rattle ;
这 门 是 关闭 , 和 这 链条 嘎嘎作响 ;
门关上了, 锁链发出嘎嘎声;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ki:] [wɪð'drɔ:n] ;
there is a grinding of the key in the lock ; I can hear the key withdrawn ;
那里 是 一个 研磨 的 这 钥匙 在 这 锁 ; 我 能 听到 这 钥匙 撤回 ;
锁芯里传来钥匙摩擦的声音; 我能听到钥匙被拔出来的声音;

[ðen] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ['əʊpənz][ænd; ənd] [ʃʌts] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [lɑ:k] [ænd; ənd][boʊlt] .
then another door opens and shuts ; I hear the creaking of lock and bolt .
然后 其他 门 打开 和 关闭 ; 我 听到 这 嘎吱作响 的 锁 和 螺栓 .
然后又一扇门开了又关上; 我听到了门锁和门闩吱呀作响的声音。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !
听!

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [wei] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['hevi] [wi:lz] , [ðə; ði] [kræk]
in the courtyard and down the rocky way the roll of heavy wheels , the crack
在 这 庭院 和 向下 这 岩石 方式 这 卷 的 重的 车轮 , 这 裂缝
[ʌv; əv] [wɪps] ,
of whips ,
的 鞭子 ,
院子里和崎岖的小路上传来沉重车轮的隆隆声和鞭子的抽打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and the chorus of the Szgany as they pass into the distance .
和 这 合唱 的 这 - 作为 他们 经过 进入 这 距离 .
以及 Szgany 人远去时的合唱。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈwɪmɪn] .

I am alone in the castle with those awful women .
我 是 独自的 在 这 城堡 和 那些 可怕 女性 .

我独自一人被困在城堡里，和那些可怕的女人待在一起。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[ˈmaɪnə][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .

Mina is a woman , and there is naught in common .
米娜 是 一个 女士 , 和 那里 是 零 在 常见的 .

米娜是女人，她们之间没有任何共同之处。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈdevəlz][ɹ; əv][ðə; ðɪ][pɪt] !
They are devils of the Pit !
他们 是 魔鬼 的 这 坑 !

他们是深渊恶魔！

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

I shall not remain alone with them ;
我 将 不是 保持 独自的 和 他们 ;

我不会单独和他们待在一起；

[aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [wɔ:l] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] [əˈtemptɪd] .

I shall try to scale the castle wall farther than I have yet attempted .
我 将 尝试 到 规模 这 城堡 墙 更远 比 我 有 然而 尝试过 .

我将尝试攀登比以往更高的城堡城墙。

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm][ɹ; əv][ðə; ðɪ][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][em ˈi: , [lest] [aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:][ˈleɪtər] .

I shall take some of the gold with me , lest I want it later .
我 将 拿 一些 的 这 金子 和 我 , 免得 我 想 它 之后 .

我要带走一些黄金，以防以后用不上。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] .

I may find a way from this dreadful place .
我 可能 寻找 一个 方式 从 这 可怕 地方 .

我或许能找到离开这个可怕地方的方法。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈwei] [fɔ:r; fər] [hoʊm] !
And then away for home !
和 然后 离开 为了 家 !

然后就启程回家了！

[əˈwei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkɪst] [ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [treɪn] !

away to the quickest and nearest train !
离开 到 这 最快 和 最近的 火车 !

赶紧搭乘最快最近的火车！

[əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][spɑ:t] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ləənd] ,

away from this cursed spot , from this cursed land ,
离开 从 这 被诅咒的 点 , 从 这 被诅咒的 土地 ,

远离这诅咒之地，远离这诅咒之地，

[wer] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [stɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rθli] [fi:t] !

where the devil and his children still walk with earthly feet !
在哪里 这 魔鬼 和 他的 孩子们 仍然 走 和 尘世的 脚 !

魔鬼和他的爪牙依然行走在人间！

[æt; ət] [li:st] [ˈɡɑ:dz] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɹ; əv] [ðɪ:z] [ˈmɒnstəz] ,

At least God's mercy is better than that of these monsters ,
在 至少 神的 怜悯 是 更好的 比 那 的 这些 怪物 ,

至少上帝的仁慈比这些恶魔的仁慈要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪz] [sti:p] [ænd; ənd] [haɪ] .
and the precipice is steep and high .
和 这 悬崖 是 陡 和 高的 :

悬崖又陡又高。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sli:p] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
At its foot a man may sleep — as a man .
在 它是 脚 一个 男人 可能 睡觉 — 作为 一个 男人 :

在其脚下，一个人可以安然入睡。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l] !
Good - bye , all !
好的 - 再见 , 全部 !

再见，各位！

['mainə] !
Mina !
米娜 !

米娜！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mainə] ['mɜ:ri] [tu:; tə] [mɪs] ['lu:si] ['westən, rɑ:] .
Letter from Miss Mina Murray to Miss Lucy Westenra .
信 从 错过 米娜 默里 到 错过 露西 韦斯特拉 :

米娜·默里小姐写给露西·韦斯特拉小姐的信。

“ [naɪn] [meɪ] .
“ 9 May .
“ 9 可能 :

“5月9日。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['lu:si] , —
“ My dearest Lucy , —
“ 我的 亲爱的 露西 , —

我最亲爱的露西，——

“ [fə'gɪv] [maɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmplɪ] [,oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]
“ Forgive my long delay in writing , but I have been simply overwhelmed with .
“ 原谅 我的 长的 延迟 在 写作 , 但 我 有 到过 简单地 不堪重负 和

[wɜ:rk] .
work .
工作 :

“请原谅我迟迟未能回复，我实在是被工作压得喘不过气来。”

[ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'sɪstənt] ['sku:lmi:stɹəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['traɪɪŋ] .
The life of an assistant schoolmistress is sometimes trying .
这 生活 的 一个 助手 女教师 是 有时 尝试 :

女助理教师的生活有时很艰难。

[aɪ][,eɪ 'em] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [si:] ,
I am longing to be with you , and by the sea ,
我 是 渴望 到 是 和 你 , 和 经过 这 海 ,

我渴望与你在一起，在海边。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [tə'geðər] ['friːli] [ænd; ənd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][er] .
where we can walk together freely and build our castles in the air .
在哪里 我们 能 走 一起 自由 和 建造 我们的 城堡 在 这 空气 .
在那里我们可以自由漫步，构筑我们的空中楼阁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ['leɪtli] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][waːnt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]
I have been working very hard lately , because I want to keep up with
我 有 到过 在职的 非常 难的 最近 , 因为 我 想 到 保持 向上 和
['dʒɑːnəθənz] ['stʌdiz] ,
Jonathan's studies ,
乔纳森的 研究 ,
我最近一直很努力学习，因为我想跟上乔纳森的学习进度。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['ʃɔːrthænd] ['veri] [ə'sɪdʒuəsli] .
and I have been practising shorthand very assiduously .
和 我 有 到过 练习 速记 非常 勤勉地 .
我一直在非常认真地练习速记。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] ,
When we are married I shall be able to be useful to Jonathan ,
什么时候 我们 是 已婚 我 将 是 有能力的 到 是 有用 到 乔纳森 ,
结婚后，我就能帮上乔纳森的忙了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['stenəgræf] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]
and if I can stenograph well enough I can take down what he wants to
和 如果 我 能 速记 出色地 足够的 我 能 拿 向下 什么 他 想要 到
[seɪ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [raɪt] [aɪ 'tiː][aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,
say in this way and write it out for him on the typewriter ,
说 在 这 方式 和 写 它 出去 为了 他 在 这 打字机 ,
如果我的速记技术足够好，我可以把他想说的话记下来，然后用打字机打出来给他听。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ɔːlsəʊ] ['præktɪsɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .
at which I am also practising very hard .
在 哪个 我 是 还 练习 非常 难的 .
我在这方面也一直在努力练习。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] ['letərz] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] ,
He and I sometimes write letters in shorthand ,
他 和 我 有时 写 信件 在 速记 ,
他和我有时会用速记写信，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstenə'græfɪk] ['dʒɜːrn(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'brɔːd] .
and he is keeping a stenographic journal of his travels abroad .
和 他 是 保持 一个 速记 杂志 的 他的 旅行 国外 .
他用速记的方式记录着他的海外旅行。

[wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
When I am with you I shall keep a diary in the same way .
什么时候 我 是 和 你 我 将 保持 一个 日记 在 这 相同的 方式 .
当我与你在一起时，我也会像以前一样写日记。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [tuː] - ['peɪdʒɪz] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [wiːk] - [wɪð; wɪθ] - ['sʌndeɪ] -
I don't mean one of those two - pages - to - the - week - with - Sunday -
我 不 意思是 一 的 那些 二 - 页面 - 到 - 这 - 星期 - 和 - 星期日 -
[skwiːzd] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔːrnər] ['daɪərɪz] ,
squeezed - in - a - corner diaries ,
挤压 - 在 - 一个 - 角落 日记 ,
我说的不是那种一周只有两页，星期天挤在角落里的那种日记本，

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒɜːrn(ə)] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .
but a sort of journal which I can write in whenever I feel inclined .
但 一个 种类 的 杂志 哪个 我 能 写 在 每当 我 感觉 倾斜 .
但它就像一本日记，我可以随时想写的时候就写。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ʌðər] ['piːp(ə)l] ;
I do not suppose there will be much of interest to other people ;
我 做 不是 认为 那里 将要 是 很多 的 兴趣 到 其他 人们 ;
我想其他人可能不会对此感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but it is not intended for them .
但 它 是 不是 故意的 为了 他们 .
但这并非为他们准备的。

[aɪ] [meɪ] [ʃʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːnəθən][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['ferɪŋ] ,
I may show it to Jonathan some day if there is in it anything worth sharing ,
我 可能 展示 它 到 乔纳森 一些 天 如果 那里 是 在 它 任何事物 值得 分享 ,
如果里面有什么值得分享的内容, 我或许有一天会把它给乔纳森看。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['eksərsaɪz] [bʊk] .
but it is really an exercise book .
但 它 是 真的 一个 锻炼 书 .
但它实际上是一本练习册。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [siː] ['leɪdɪ] ['dʒə:nəlists] [duː] :
I shall try to do what I see lady journalists do :
我 将 尝试 到 做 什么 我 看 女士 记者 做 :
我将努力学习我看到女记者们所做的一切:

['ɪntərvjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [kɒnvə'seɪʃənz] .
interviewing and writing descriptions and trying to remember conversations .
面试 和 写作 描述 和 尝试 到 记住 对话 .
采访、撰写描述, 并努力记住对话内容。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
I am told that , with a little practice ,
我 是 讲述 那 , 和 一个 小的 实践 ,
有人告诉我, 只要稍加练习,

[wʌŋ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ɑːn][ɔːr] [ðæt] [wʌŋ] ['hiːrɪz] [sed] ['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .
one can remember all that goes on or that one hears said during a day .
一 能 记住 全部 那 去 在 或者 那 一 听到 说 期间 一个 天 .
一个人可以记住一天中发生的所有事情或听到的所有话。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
However , we shall see .
然而 , 我们 将 看 .
不过, 我们拭目以待。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l][plænz] [wen] [wiː; wi] [miːt] .
I shall tell you all my little plans when we meet .
我 将 告诉 你 全部 我的 小的 计划 什么时候 我们 见面 .
等我们见面的时候, 我会把我的小计划都告诉你。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrɪd] [laɪnz] [frʌm; frəm]['dʒɑːnəθən][frʌm; frəm][,trænsɪl'veɪniə,- njə] .
I have just had a few hurried lines from Jonathan from Transylvania .
我 有 只是 有 一个 很少 慌忙 线条 从 乔纳森 从 特兰西瓦尼亚 .
我刚刚收到来自特兰西瓦尼亚的乔纳森匆匆发来的几句话。

[hiː; hi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
He is well , and will be returning in about a week .
他 是 出色地 , 和 将要 是 返回 在 关于 一个 星期 .
他身体状况良好, 大约一周后就会回来。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ]
I am longing
我 是 渴望

我渴望

[tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nuːz] .
to hear all his news .
到 听到 全部 他的 消息 .

想听听他的所有消息。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [ˈkʌntrɪz] ,
It must be so nice to see strange countries ,
它 必须 是 所以 好的 到 看 奇怪的 国家 ,

游览陌生的国家一定很棒。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] — [aɪ] [miːn] [ˈdʒɔːnəθən][ænd; ənd][aɪ] — [[æɪ; ʃəl][ˈevər] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
I wonder if we — I mean Jonathan and I — shall ever see them together .
我 想知道 如果 我们 — 我 意思是 乔纳森 和 我 — 将 曾经 看 他们 一起 .

我不知道我们——我是说我和乔纳森——是否还有机会看到他们在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ten][əˈklɒk, əu-] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] .
There is the ten o'clock bell ringing .
那里 是 这 十 点钟 钟 铃声 .

十点钟的钟声响了。

[ˌɡʊdˈbaɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

“ [jɔː; jər] [ˈlʌvɪŋ]
“ Your loving
“ 你的 爱

你深爱的

“ [ˈmaɪnə] .
“ MINA .
“ 米娜 .

“米娜。

“ [tel] [em ˈiːɔːl][ðə; ði] [nuːz] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .
“ Tell me all the news when you write .
“ 告诉 我 全部 这 消息 什么时候 你 写 .

“写信的时候把所有新闻都告诉我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
You have not told me anything for a long time .
你 有 不是 讲述 我 任何事物 为了 一个 长的 时间 .

你很久没跟我说过任何事了。

[aɪ] [hɪr] [ˈruːməɪ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌ; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhænsəm] , [ˈkɜːrli] - [ˈherd] [mæn] ? ? ?
I hear rumours , and especially of a tall , handsome , curly - haired man ? ? ?
我 听到 谣言 , 和 尤其 的 一个 高的 , 英俊的 , 卷曲 - 头发 男人 ? ? ?

我听到了一些传闻，尤其是关于一个高大英俊、卷发的男人？？？

“ [ˈletər] , [ˈluːsi] [ˈwɛstənˌrɑː][tuː; tə][ˈmaɪnə] [ˈmɜːrri] .
“ Letter , Lucy Westenra to Mina Murray .
“ 信 , 露西 韦斯特拉 到 米娜 默里 .

“露西·韦斯特拉写给米娜·默里的信。”

“ - , [ˈtʃætəm] [striːt] ,
“ 17 , Chatham Street ,
“ - , 查塔姆 街道 ,

“查塔姆街17号，

“ [ˈwenzdeɪ] .
“ **Wednesday** .
“ 周三 .

“周三。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmaɪnə] , —
“ **My dearest Mina** , —
“ 我的 亲爱的 米娜 , —

我最亲爱的米娜，——

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][tæks][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˌʌnˈferli] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] .
“ **I must say you tax me very unfairly with being a bad correspondent** .
“ 我 必须 说 你 税 我 非常 不公平 和 存在 一个 坏的 通讯员 .

“我必须说，你对我作为一名糟糕的通讯员的评价非常不公平。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [twɑɪs] [ˈsɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][ˈlæst] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][jɔːr; jər]
I wrote to you twice since we parted , and your last letter was only your
我 写道 到 你 两次 自从 我们 分手了 , 和 你的 最后的 信 曾是 仅有的 你的
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

自我们分别以来，我给你写过两次信，而你的最后一封信实际上是你的第二封信。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Besides , I have nothing to tell you .
除了 , 我 有 没有什么 到 告诉你 .

此外，我没什么好跟你说的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
There is really nothing to interest you .
那里 是 真的 没有什么 到 兴趣 你 .

真的没什么你感兴趣的东西。

[taʊn] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [dʒʌst] [naʊ] ,
Town is very pleasant just now ,
镇 是 非常 令人愉快的 只是 现在 ,

现在小镇气候宜人。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] - [ˈgælərɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz]
and we go a good deal to picture - galleries and for walks and rides
和 我们 去 一个 好的 交易 到 图片 - 画廊 和 为了 散步 和 骑行

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
in the park .
在 这 公园 .

我们经常去美术馆，也经常去公园散步和骑车。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈkɜːrli] - [ˈherd] [mən] ,
As to the tall , curly - haired man ,
作为 到 这 高的 , 卷曲 - 头发 男人 ,

至于那位身材高挑、卷发的男人，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈlæst] [pɑːp] .
I suppose it was the one who was with me at the last Pop .
我 认为 它 曾是 这 一 WHO 曾是 和 我 在 这 最后的流行音乐 .

我想应该是上次流行音乐节和我在一起的那个人吧。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Some one has evidently been telling tales .
一些 一 有 显然 到过 讲述 故事 .

显然有人在散布谣言。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhoʊmwʊd] .

That was Mr . Holmwood .
那 曾是 先生 . 霍姆伍德 .

那是霍姆伍德先生。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmæmə] [get][ɑːn] [ˈveri] [wel] [təˈgeðər]
He often comes to see us , and he and mamma get on very well together .
他 经常 来 到 看 我们 , 和 他 和 妈妈 得到 在 非常 出色地 一起 ;
;
;
;

他经常来看我们，他和妈妈相处得很好；

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
they have so many things to talk about in common .
他们 有 所以 许多 事物 到 讲话 关于 在 常见的 .

他们有很多共同话题。

[wiː; wi][met] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
We met some time ago a man that would just do for you ,

我们 遇见 一些 时间 前 一个 男人 那 会 只是 做 为了 你 ,

我们之前遇到过一个很愿意为你做任何事的人，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːˈredi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən] .
if you were not already engaged to Jonathan .
如果 你 是 不是 已经 已订婚的 到 乔纳森 .

如果你当时还没有和乔纳森订婚的话。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [pɑːˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈhænsəm] , [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡʊd] [bɜːrθ] .
He is an excellent parti , being handsome , well off , and of good birth .
他 是 一个 出色的 派对 , 存在 英俊的 , 出色地 离开 , 和 的 好的 出生 .

他是一位优秀的派对选手，英俊潇洒，家境富裕，出身名门。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈklevər] .
He is a doctor and really clever .
他 是 一个 医生 和 真的 聪明的 .

他是一名医生，而且非常聪明。

[dʒʌst] [ˈfænsi] !
Just fancy !
只是 想要 !

真是太精致了！

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm]
He is only nine - and - twenty , and he has an immense lunatic asylum

他 是 仅有的 九 - 和 - 二十 , 和 他 有 一个 巨大 疯子 庇护所

[ɔːl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] .
all under his own care .
全部 在下面 他的 自己的 关心 .

他才二十九岁，却拥有一座庞大的精神病院，全部由他一人管理。

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊmwʊd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] ,
Mr . Holmwood introduced him to me , and he called here to see us ,
先生 . 霍姆伍德 介绍 他 到 我 , 和 他 称为 这里 到 看 我们 ,
[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [naʊ] .
and often comes now .
和 经常 来 现在 .

霍姆伍德先生把他介绍给了我，他来这里看过我们，现在也经常来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈrezəluːt] [men][aɪ][ˈevər] [sɔː] ,
I think he is one of the most resolute men I ever saw ,
我 思考 他 是 一 的 这 最多 坚决 男人 我 曾经 锯 ,

我认为他是我见过的最坚定的人之一。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði][moʊst][kɑ:m] .
and yet the most calm .
和 然而 这 最多 冷静的 .

然而，他却最为冷静。

[hi:; hi] [si:mz] [æbsə'lu:tli] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] .
He seems absolutely imperturbable .
他 似乎 绝对地 沉着冷静 .

他看起来完全泰然自若。

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['paʊər] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['peɪfnts] .
I can fancy what a wonderful power he must have over his patients .
我 能 想要 什么 一个 精彩的 力量 他 必须 有 超过 他的 患者 .

我可以想象他对病人一定拥有多么强大的影响力。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He has a curious habit of looking one straight in the face ,
他 有 一个 好奇的 习惯 的 寻找 一 直的 在 这 脸 ,

他有个奇怪的习惯，喜欢直勾勾地盯着别人的眼睛看。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [wʌnz] [θɔ:ts] .
as if trying to read one's thoughts .
作为 如果 尝试 到 读 一个人的 想法 .

仿佛试图读懂别人的心思。

[hi:; hi] [traɪz] [ðɪs] [ɑ:n] ['veri] [mʌt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
He tries this on very much with me ,
他 尝试 这 在 非常 很多 和 我 ,

他经常这样对我，

[bʌt; bət][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] .
but I flatter myself he has got a tough nut to crack .
但 我 奉承 我 他 有 得到 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 .

但我认为他这次要对付的是个棘手的难题。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [glæs] .
I know that from my glass .
我 知道 那 从 我的 玻璃 .

我从杯子上就知道了。

[du:]
Do
做

做

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ju:; jʊ] ['evər] [traɪ][tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] ?
you ever try to read your own face ?
你 曾经 尝试 到 读 你的 自己的 脸 ?

你试过解读自己的表情吗？

[aɪ][du:] , [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ][bæd] ['stʌdi] ,
I do , and I can tell you it is not a bad study ,
我 做 , 和 我 能 告诉 你 它 是 不是 一个 坏的 学习 ,

是的，我可以告诉你，这是一项不错的研究。

[ænd; ɐnd] ['gɪvz] [jʊː; jʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] ['fænsi] [ɪf] [jʊː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
and gives you more trouble than you can well fancy if you have never
和 给予 你 更多的 麻烦 比 你 能 出色地 想要 如果 你 有 绝不
[traɪd] [aɪ 'tiː] .
tried it .
尝试 它 ；

如果你从未尝试过，它会给你带来你难以想象的麻烦。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪkə'lɔːdʒɪk(ə)] ['stʌdɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['hʌmbli] [θɪŋk] [aɪ]
He says that I afford him a curious psychological study , and I humbly think I
他 说道 那 我 买得起 他 一个 好奇的 心理 学习 , 和 我 谦卑地 思考 我
[duː] .
do .
做 ；

他说我给他提供了一个有趣的心理学研究对象，我谦虚地认为我的确做到了。

[aɪ][duː][nɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
I do not , as you know ,
我 做 不是 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，我没有。

[teɪk] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn] [dres] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [nuː] ['fæʃənz] .
take sufficient interest in dress to be able to describe the new fashions .
拿 充足的 兴趣 在 裙子 到 是 有能力的 到 描述 这 新的 时尚 ；

对服装有足够的兴趣，能够描述最新的时尚潮流。

[dres] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] .
Dress is a bore .
裙子 是 一个 钻孔 ；

穿衣打扮真无聊。

[ðæt] [ɪz] [slæŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; ['ɑːrθər] [sez] [ðæt] ['evri] [deɪ] .
That is slang again , but never mind ; Arthur says that every day .
那 是 俚语 再次 , 但 绝不 头脑 ; 亚瑟 说道 那 每一个 天 ；

那又是俚语了，不过没关系；亚瑟每天都这么说。

[ðer; ðər] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [aʊt] .
There , it is all out .
那里 , 它 是全部 出去 ；

一切都结束了。

['maɪnə] , [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [iːtɪ] ['lʌðər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ;
Mina , we have told all our secrets to each other since we were children ;
米娜 , 我们 有 讲述 全部 我们的 秘密 到 每个 其他 自从 我们 是 孩子们 ；

米娜，我们从小就互相倾诉所有的秘密；

[wiː; wi][hæv; həv] [slept] [tə'geðər] [ænd; ɐnd] ['iːtn] [tə'geðər] ; [ænd; ɐnd] [læft] [ænd; ɐnd] [kraɪd]
we have slept together and eaten together ; and laughed and cried
我们 有 睡着了 一起 和 吃 一起 ; 和 笑了 和 哭
[tə'geðər] ; [ænd; ɐnd] [naʊ] ,
together ; and now ,
一起 ; 和 现在 ,

我们曾同床共枕，同桌共餐；一起欢笑，一起哭泣；而现在，

[ðʊ] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] .
though I have spoken , I would like to speak more .
尽管 我 有 说 , 我 会 喜欢 到 说话 更多的 ；

虽然我已经说了一些话，但我还想多说一些。

[oʊ] , ['maɪnə] , ['kudnt] [juː; jʊ] [ges] ?
Oh , Mina , couldn't you guess ?
哦 , 米娜 , 不能 你 猜测 ？

哦，米娜，你难道猜不到吗？

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

[aɪ][eɪ'ɛm] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [em'iː] ,
I am blushing as I write , for although I think he loves me ,
我 是 脸红 作为 我 写 , 为了 虽然 我 思考 他 爱 我 ,
我一边写一边脸红, 因为虽然我觉得他爱我,

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt][təʊld][em'iː][soʊ][ɪn] [wɜːrdz] .
he has not told me so in words .
他 有 不是 讲述 我 所以 在 字 .

他没有亲口告诉我。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['mainə] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
But , oh , Mina , I love him ; I love him ; I love him !
但 , 哦 , 米娜 , 我 爱 他 ; 我 爱 他 ; 我 爱 他 !
但是, 哦, 米娜, 我爱他; 我爱他; 我爱他!

[ðer; ðər] , [ðæt] [dʌz] [em'iː] [gʊd] .
There , that does me good .
那里 , 那 做 我 好的 .

那对我有好处。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][faɪər] [ʌn'dresɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst]
I wish I were with you , dear , sitting by the fire undressing , as we used
我 希望 我 是 和 你 , 亲爱的 , 坐着 经过 这 火 脱衣服 , 作为 我们 用过的
[tuː; tə][sɪt] ;
to sit ;
到 坐 ;

亲爱的, 我多么希望现在能和你在一起, 像我们以前那样, 坐在火炉旁脱衣服;

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
and I would try to tell you what I feel .
和 我 会 尝试 到 告诉 你 什么 我 感觉 .

我会试着告诉你我的感受。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ'ɛm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I do not know how I am writing this even to you .
我 做 不是 知道 如何 我 是 写作 这 甚至 到 你 .

我不知道自己是怎么写下这些话的, 甚至不知道该怎么写给你。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ə'freɪd] [tuː; tə][stɔːp] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ,
I am afraid to stop , or I should tear up the letter ,
我 是 害怕的 到 停止 , 或者 我 应该 撕 向上 这 信 ,
我不敢停下来, 否则我会把信撕碎。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][stɔːp] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][soʊ][wɔːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
and I don't want to stop , for I do so want to tell you all .
和 我 不 想 到 停止 , 为了 我 做 所以 想 到 告诉 你 全部 .
我不想停下来, 因为我真的想把一切都告诉你们。

[let] [em'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ænd] [tel] [em'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] .
Let me hear from you at once , and tell me all that you think about it .
让 我 听到 从 你 在 一次 , 和 告诉 我 全部 那 你 思考 关于 它 .
请立即回复我, 告诉我你的想法。

['mainə] , [aɪ][mʌst; məst][stɔːp] .
Mina , I must stop .
米娜 , 我 必须 停止 .

米娜, 我必须停下来。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[bles] [ˌem ˈiː][ɪn][jɜː; jər] [ˈpreɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈmaɪnə] , [ˈpreɪ] [ˈfɔːr; fər][ˈmaɪ] [ˈhæpɪnəs] .
Bless me in your prayers ; and , Mina , pray for my happiness .
保佑 我 在 你的 祈祷 ； 和 ， 米娜 ， 祈祷 为了 我的 幸福 .

请在祷告中保佑我；米娜，也请为我的幸福祷告。

“ [ˈluːsi] .
“ **LUCY** .
” 露西 .

“露西。

“ [piː] . [es] . — [aɪ] [niːd] [naɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
“ **P . S . — I need not tell you this is a secret** .
” P . S . — 我 需要 不是 告诉 你 这 是 一个 秘密 .

PS：我无需赘言，这是个秘密。

[gʊd] - [naɪt] [əˈgeɪn] .
Good - night again .
好的 - 夜晚 再次 .

再次道晚安。

“ [el] .
“ **L** .
” L .

“L.

“ [ˈletər] , [ˈluːsi] [ˈwestənˌrɑː][tuː; tə][ˈmaɪnə] [ˈmɜːrri] .
“ **Letter , Lucy Westenra to Mina Murray** .
” 信 ， 露西 韦斯特拉 到 米娜 默里 .

“露西·韦斯特拉写给米娜·默里的信。”

“ - [meɪ] .
“ **24 May** .
” - 可能 .

“5月24日。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmaɪnə] , —
“ **My dearest Mina , —**
” 我的 亲爱的 米娜 , —

我最亲爱的米娜，——

“ [θæŋks] , [ænd; ənd] [θæŋks] , [ænd; ənd] [θæŋks] [əˈgeɪn] [ˈfɔːr; fər][jɜː; jər] [ˈswiːt] [ˈletər] !
“ **Thanks , and thanks , and thanks again for your sweet letter !**
” 谢谢 ， 和 谢谢 ， 和 谢谢 再次 为了 你的 甜的 信 !

“谢谢，谢谢，再次感谢您这封暖心的信！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][jɜː; jər] [ˈsɪmpəθi]
It was so nice to be able to tell you and to have your sympathy
它 曾是 所以 好的 到 是 有能力的 到 告诉 你 和 到 有 你的 同情
.
:
.

能跟你倾诉并得到你的同情，我感到非常欣慰。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [reɪnz] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈpɔːz] .
“ **My dear , it never rains but it pours** .
” 我的 亲爱的 , 它 绝不 雨 但 它 倾倒 .

“亲爱的，真是祸不单行。”

[haʊ] [tru:] [ðə; ði][oʊld][ˈprɑ:vɜ:rbz][ɑ:r; ər] .
How true the old proverbs are .
如何 真的 这 老的 谚语 是 .

古老的谚语说得真对。

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtwenti] [ɪn] [sep'tembər] ,
Here am I , who will be twenty in September ,
这里 是 我 , WHO 将要 是 二十 在 九月 ,

我, 九月份就满二十岁了,

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈri:əl] [prə'pəʊz(ə)l] ,
and yet I never had a proposal till to - day , not a real proposal ,
和 然而 我 绝不 有 一个 提议 直到 到 - 天 , 不是 一个 真实的 提议 ,
然而直到今天, 我都没有收到过求婚, 没有收到过真正的求婚。

[ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θri:] .
and to - day I have had three .
和 到 - 天 我 有 有 三 .

今天我已经吃了三个了。

[dʒʌst][ˈfænsi] !
Just fancy !
只是 想要 !

真是太精致了!

[θri:] [prə'pəʊzlz] [ɪn][wʌn] [deɪ] !
THREE proposals in one day !
三 提案 在 一 天 !

一天之内收到三份求婚信!

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:f(ə)l] !
Isn't it awful !
不是 它 可怕 !

真是太糟糕了!

[aɪ] [fi:l] [ˈsa:ri] , [ˈri:əli] [ænd; ænd] [ˈtru:li] [ˈsa:ri] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] .
I feel sorry , really and truly sorry , for two of the poor fellows .
我 感觉 对不起 , 真的 和 真的 对不起 , 为了 二 的 这 贫穷的 伙伴们 .

我真心为这两个可怜的小伙子感到难过。

[oʊ] , [ˈmainə] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ]
Oh , Mina , I am so
哦 , 米娜 , 我 是 所以

哦, 米娜, 我真是太.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˈhæpi] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][maɪ'self] .
happy that I don't know what to do with myself .
快乐的 那 我 不 知道 什么 到 做 和 我 .

我很高兴自己不知道该如何打发时间。

[ænd; ænd] [θri:] [prə'pəʊzlz] !
And three proposals !
和 三 提案 !

还有三份提案!

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [dəʊnt] [tel] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
But , for goodness ' sake , don't tell any of the girls ,
但 , 为了 善良 - 清酒 , 不 告诉 任何 的 这 女孩们 ,

但是, 看在上帝的份上, 千万别告诉任何女孩。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðəm'selvz]
or they would be getting all sorts of extravagant ideas and imagining themselves
或者 他们 会 是 获得 全部 排序 的 靡 想法 和 想象 他们自己
[ɪndʒəd][ænd; ənd] [slaitɪd] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][sɪks][æt; ət]
injured and slighted if in their very first day at home they did not get six at
受伤 和 轻视 如果 在 他们的 非常 第一的 天 在 家 他们 做过 不是 得到 六 在
[liːst] .
least .
至少 .

否则他们就会产生各种异想天开的想法，并且想象自己如果回家第一天没能至少得到六个，就会受到伤害和怠慢。

[sʌm; səm][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][soʊ] [veɪn] .
Some girls are so vain .
一些 女孩们 是 所以 徒劳 .

有些女孩太爱慕虚荣了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈmainə] [dɪr] ,
You and I , Mina dear ,
你 和 我 , 米娜 亲爱的 ,

你和我，亲爱的米娜，

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [suːn] ['soʊbərli]['ɪntuː][oʊld] ['mæɪrɪd]
who are engaged and are going to settle down soon soberly into old married
WHO 是 已订婚的 和 是 去 到 定居 向下 很快 清醒地 进入 老的 已婚
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

那些已经订婚，即将安定下来，过上成熟稳重的已婚妇女生活的人，

[kæn; kən] [dɪ'spaɪz] ['vænəti] .
can despise vanity .
能 鄙视 虚荣 .

可以鄙视虚荣。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Well , I must tell you about the three , but you must keep it a secret ,
出色地 , 我 必须 告诉 你 关于 这 三 , 但 你 必须 保持 它 一个 秘密 ,
我必须告诉你这三个人的人事, 但你必须保守秘密。

[dɪr] , [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒɑːnəθən] .
dear , from every one , except , of course , Jonathan .
亲爱的 , 从 每一个 一 , 除了 , 的 课程 , 乔纳森 .

亲爱的，除了乔纳森之外，每个人都这样问候你。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] [tel]
You will tell him , because I would , if I were in your place , certainly tell
你 将要 告诉 他 , 因为 我 会 , 如果 我 是 在 你的 地方 , 当然 告诉
[ˈɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

你会告诉他的，因为如果我是你，我肯定会告诉亚瑟。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['evriθɪŋ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] ? —
A woman ought to tell her husband everything — don't you think so , dear ? —
一个 女士 应该 到 告诉 她 丈夫 一切 — 不 你 思考 所以 , 亲爱的 ? —
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fer] .
and I must be fair .
和 我 必须 是 公平的 .

女人应该把一切都告诉丈夫——你不觉得吗，亲爱的？——我必须公平对待她。

[men] [laɪk] ['wɪmɪn] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər] [waɪvz] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
Men like women , certainly their wives , to be quite as fair as they are ;
男人 喜欢 女性 , 当然 他们的 妻子们 , 到 是 相当 作为 公平的 作为 他们 是 ;
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

男人喜欢女人，尤其是他们的妻子，长得和他们一样漂亮；而女人，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [ʊd; əd] [biː; bi] .
I am afraid , are not always quite as fair as they should be .
我 是 害怕的 , 是 不是 总是 相当 作为 公平的 作为 他们 应该 是 .

恐怕它们并不总是像应该的那样公平。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌmbər] [wʌn] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] .
Well , my dear , number one came just before lunch .
出色地 , 我的 亲爱的 , 数字 一 来了 只是 前 午餐 .

亲爱的，一号是在午饭前到的。

[aɪ][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ['su:ɜːd] , [ðə; ði]['lu:nətɪk] - [ə'saɪləm][mæn] ,
I told you of him , Dr . John Seward , the lunatic - asylum man ,
我 讲述 你 的 他 , 博士 . 约翰 西沃德 , 这 疯子 - 庇护所 男人 ,

我跟你说过他，约翰·西沃德医生，那个精神病院医生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rhed] .
with the strong jaw and the good forehead .
和 这 强的 颞 和 这 好的 前额 .

下巴线条分明，额头轮廓分明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ku:l] ['aʊtwərdli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
He was very cool outwardly , but was nervous all the same .
他 曾是 非常 凉爽的 向外 , 但 曾是 紧张的 全部 这 相同的 .

他表面上很冷静，但实际上很紧张。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['sku:lɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
He had evidently been schooling himself as to all sorts of little things ,
他 有 显然 到过 学校教育 他自己 作为 到 全部 排序 的 小的 事物 ,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ;
and remembered them ;
和 记得 他们 ;

他显然一直在自学各种小知识，并且都记住了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɔ:lmoʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] ,
but he almost managed to sit down on his silk hat ,
但 他 几乎 管理 到 坐 向下 在 他的 丝绸 帽子 ,

但他差点就坐在了他的丝绸帽子上。

[wɪtʃ] [men][dəʊnt]['dʒen(ə)rəli][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ku:l] ,
which men don't generally do when they are cool ,
哪个 男人 不 一般来说 做 什么时候 他们 是 凉爽的 ,

男人在冷静的时候通常不会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi]['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ɪːz] [hiː; hi] [kept] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then when he wanted to appear at ease he kept playing with a
和 然后 什么时候 他 通缉 到 出现 在 舒适 他 保留 玩耍 和 一个

['lænsɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] ['hɪrli] [skri:m] .
lancet in a way that made me nearly scream .
柳叶刀 在 一个 方式 那 制成 我 几乎 尖叫 .

然后，当他想表现得轻松自在时，他不停地摆弄着柳叶刀，那动作差点让我尖叫起来。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː] , ['mainə] , ['veri] [streɪt'fɔ:rwərdli] .
He spoke to me , Mina , very straightforwardly .
他 辐 到 我 , 米娜 , 非常 直截了当地 .

他跟我，米娜，说话非常直白。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [həʊ] [dɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][him; ɪm] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [em 'i:][soʊ]
He told me how dear I was to him , though he had known me so
他 讲述 我 如何 亲爱的 我 曾是 到 他 , 尽管 他 有 已知 我 所以
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ;

他告诉我，尽管我们相识甚少，但我对他来说有多么重要。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][help] [ænd; ənd] [tʃɪr] [him; ɪm] .
and what his life would be with me to help and cheer him .
和 什么 他的 生活 会 是 和 我 到 帮助 和 欢呼 他 .

如果我可以帮助他、鼓励他，他的生活会是什么样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [həʊ] [ʌn'hæpi] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər]
He was going to tell me how unhappy he would be if I did not care for
他 曾是 去 到 告诉 我 如何 不开心 他 会 是 如果 我 做过 不是 关心 为了
[him; ɪm] ,
him ,
他 ;

他原本想告诉我，如果我不关心他，他会多么不开心。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][kraɪ][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
but when he saw me cry he said that he was a brute and would not
但 什么时候 他 锯 我 哭 他 说 那 他 曾是 一个 蛮力 和 会 不是
[eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)] .
add to my present trouble .
添加 到 我的 展示 麻烦 .

但他看到我哭了，就说他是个粗人，不会给我添麻烦。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [him; ɪm][ɪn] [taɪm] ;
Then he broke off and asked if I could love him in time ;
然后 他 打破 离开 和 问 如果 我 可以 爱 他 在 时间 ;

然后他突然停下来问我，我是否能及时爱上他；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtreɪmblɪd] ,
and when I shook my head his hands trembled ,
和 什么时候 我 摇晃 我的 头 他的 双手 颤抖 ,

当我摇头时，他的手也颤抖了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [keəd] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn]
and then with some hesitation he asked me if I cared already for any one
和 然后 和 一些 犹豫 他 问 我 如果 我 关心 已经 为了 任何 一
[els] .
else .
别的 .

然后他犹豫了一下，问我是否已经喜欢上其他人了。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] ['veri] ['naɪsli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪŋ] [maɪ] ['kɔ:nfɪdəns]
He put it very nicely , saying that he did not want to wring my confidence
他 放 它 非常 很好 , 说 那 他 做过 不是 想 到 拧 我的 信心
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ;

他措辞很委婉，说他不想要夺走我的自信。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [noʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fri:] [ə; eɪ][mæn] [maɪt]
but only to know , because if a woman's heart was free a man might
但 仅有的 到 知道 , 因为 如果 一个 女性的 心 曾是 自由的 一个 男人 可能
[hæv; həv][hoʊp] .
have hope .
有 希望 .

但仅仅是为了知道，因为如果一颗女人的心是自由的，男人或许还有希望。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mainə] ,
And then , Mina ,
和 然后 , 米娜 ,

然后，米娜

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] .
I felt it a sort of duty to tell him that there was some one .
我 毛毡 它 一个 种类 的 责任 到 告诉 他 那 那里 曾是 一些 一 .

我觉得我有义务告诉他，有人认识我。

[aɪ] ['oʊnli] [təʊld] [him; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ,
I only told him that much , and then he stood up ,
我 仅有的 讲述 他 那 很多 , 和 然后 他 站立 向上 ,

我只告诉他这些，然后他就站了起来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [bəʊθ] [maɪ] [hændz] [ɪn]
and he looked very strong and very grave as he took both my hands in
和 他 看起来 非常 强的 和 非常 严重 作为 他 采取 两个都 我的 双手 在
[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ,
his and said he hoped I would be happy ,
他的 和 说 他 希望 我 会 是 快乐的 ,

他神情坚定而严肃，握住我的双手，说他希望我能幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [frend] [aɪ] [mʌst; məst] [kaʊnt] [him; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [best] .
and that if I ever wanted a friend I must count him one of my best .
和 那 如果 我 曾经 通缉 一个 朋友 我 必须 数数 他 一 的 我的 最好的 .

如果我要一个朋友，他绝对是我最好的朋友之一。

[oʊ] , ['mainə] [daɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst]
Oh , Mina dear , I can't help crying ; and you must
哦 , 米娜 亲爱的 , 我 不能 帮助 哭泣 ; 和 你 必须

哦，亲爱的米娜，我忍不住哭了；你一定要哭。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ɪk'skju:s] [ðɪs] ['letər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [blɒtɪd] .
excuse this letter being all blotted .
原谅 这 信 存在 全部 印迹 .

请原谅这封信字迹模糊不清。

['bi:ɪŋ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Being proposed to is all very nice and all that sort of thing ,
存在 建议的 到 是 全部 非常 好的 和 全部 那 种类 的 事物 ,

被求婚当然是一件很美好的事，诸如此类。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] ,
but it isn't at all a happy thing when you have to see a poor fellow ,
但 它 不是 在 全部 一个 快乐的 事物 什么时候 你 有 到 看 一个 贫穷的 同伴 ,

但看到穷人的遭遇，绝不是什么令人愉快的事。

[hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] , ['ɡoʊɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] ['brəʊkən] - ['hɑ:tɪd] ,
whom you know loves you honestly , going away and looking all broken - hearted ,
谁 你 知道 爱 你 诚实地 , 去 离开 和 寻找 全部 破碎的 - 心地 ,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ,
and to know that ,
和 到 知道 那 ,

你知道真心爱你的人，却要离开，一脸伤心欲绝，而你知道这一点，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no matter what he may say at the moment , you are passing quite out of his
不 事情 什么 他 可能 说 在 这 片刻 , 你 是 通过 相当 出去 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

无论他此刻说什么，你都将彻底从他的生活中消失。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ]
My dear , I must stop here at present , I feel so miserable , though I am so
我的 亲爱的 , 我 必须 停止 这里 在 展示 , 我 感觉 所以 悲惨的 , 尽管 我 是 所以
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 :

亲爱的，我现在必须到此为止了，虽然我很开心，但内心却很痛苦。

“ [iːvɪnɪŋ] .
“ **Evening** .
” 晚上 :

“晚上。

“ [ɑːrθər] [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [ɔːf] ,
“ **Arthur has just gone , and I feel in better spirits than when I left off ,**
” 亚瑟 有 只是 已消失 , 和 我 感觉 在 更好的 烈酒 比 什么时候 我 左边 离开 ,
“亚瑟刚刚离开，我感觉比离开时精神好多了。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
so I can go on telling you about the day .
所以 我 能 去 在 讲述 你 关于 这 天 :

这样我就可以继续跟你讲今天发生的事了。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ˈnʌmbər] [tuː] [keɪm] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
Well , my dear , number two came after lunch .
出色地 , 我的 亲爱的 , 数字 二 来了 后 午餐 :

亲爱的，二宝是午饭后出生的。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [frʌm; frəm] [ˈteksəs] ,
He is such a nice fellow , an American from Texas ,
他 是 这样的 一个 好的 同伴 , 一个 美国人 从 德克萨斯州 ,
他真是个好人，一个来自德克萨斯州的美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [freʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt]
and he looks so young and so fresh that it seems almost impossible that
和 他 看起来 所以 年轻的 和 所以 新鲜的 那 它 似乎 几乎 不可能的 那
[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] .
he has been to so many places and has had such adventures .
他 有 到过 到 所以 许多 地方 和 有 有 这样的 冒险 :

他看起来如此年轻，如此神采奕奕，以至于很难想象他已经去过那么多地方，经历过那么多冒险。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˌdezdiˈməʊnə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [striːm]
I sympathise with poor Desdemona when she had such a dangerous stream
我 同情 和 贫穷的 苔丝狄蒙娜 什么时候 她 有 这样的 一个 危险的 溪流
[pɔːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
poured in her ear ,
倾倒 在 她 耳朵 ,

我非常同情可怜的苔丝狄蒙娜，她耳朵里被灌入了如此危险的液体。

[iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæn] .
even by a black man .
甚至 经过 一个 黑色的 男人 :

甚至是一位黑人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kəʊədʒ] [ðæt][wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [seɪv] [juː 'es]
I suppose that we women are such cowards that we think a man will save us
我 认为 那 我们 女性 是 这样的 懦夫 那 我们 思考 一个 男人 将要 节省 我们
[frʌm; frəm] [fɪrʒ] ,
from fears ,
从 恐惧 ,
我想, 我们女人大概都是些胆小鬼, 总觉得男人会把我们从恐惧中拯救出来。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] ['mæəri] [hɪm; ɪm] .
and we marry him .
和 我们 结婚 他 .

然后我们嫁给了他。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [wəd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl]
I know now what I would do if I were a man and wanted to make a girl
我 知道 现在 什么 我 会 做 如果 我 是 一个 男人 和 通缉 到 制作 一个 女孩
[lʌv] [em 'iː] .
love me .
爱 我 .

我现在知道如果我是个男人, 想让一个女孩爱上我, 我会怎么做了。

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ['telɪŋ] [juː 'es][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] , [ænd; ʌnd]
No , I don't , for there was Mr . Morris telling us his stories , and
不 , 我 不 , 为了 那里 曾是 先生 . 莫里斯 讲述 我们 他的 故事 , 和
[ˈɑːrθər] ['nevər][təʊld] ['eni] ,
Arthur never told any ,
亚瑟 绝不 讲述 任何 ,
不, 我没有, 因为莫里斯先生给我们讲过他的故事, 而亚瑟从来不讲故事。

[ænd; ʌnd] [jet] — — [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['priːviəs] .
and yet — — My dear , I am somewhat previous .
和 然而 — — 我的 亲爱的 , 我 是 有些 以前的 .

然而——亲爱的, 我有点先见之明。

['mɪstər] . ['kwɪnsɪ] [piː] . ['mɔːrɪs] [faʊnd] [em 'iː][ə'loʊn] .
Mr . Quincey P . Morris found me alone .
先生 . 昆西 P . 莫里斯 成立 我 独自的 .

昆西·P·莫里斯先生发现我独自一人。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][ə'loʊn] .
It seems that a man always does find a girl alone .
它 似乎 那 一个 男人 总是 做 寻找 一个 女孩 独自的 .

似乎总有一个男人会遇到一个独行的女孩。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [traɪd] [twɑɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
No , he doesn't , for Arthur tried twice to make a chance ,
不 , 他 不 , 为了 亚瑟 尝试 两次 到 制作 一个 机会 ,
不, 他没有, 因为亚瑟曾两次尝试抓住机会。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
and I helping him all I could ; I am not ashamed to say it now .
和 我 帮助 他 全部 我 可以 ; 我 是 不是 羞愧 到 说 它 现在 .

我尽我所能地帮助他; 我现在不觉得羞愧。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːrhænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [slæŋ] — [ðæt] [ɪz]
I must tell you beforehand that Mr . Morris doesn't always speak slang — that is
我 必须 告诉 你 预先 那 先生 . 莫里斯 不 总是 说话 俚语 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我必须事先告诉你, 莫里斯先生并不总是说俚语——也就是说,

[hi:; hi] ['nevər] [dʌz] [soʊ][tu:; tə][st'reɪndʒəz][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] ,
he never does so to strangers or before them ,
他 绝不 做 所以 到 陌生人 或者 前 他们 ；

他从不对陌生人这样做，也不在陌生人面前这样做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænərz] — [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd]
for he is really well educated and has exquisite manners — but he found
为了 他 是 真的 出色地 受过教育 和 有 精美的 礼仪 — 但 他 成立

[aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zɪd] [em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'merɪkən] [slæn] ,
out that it amused me to hear him talk American slang ,
出去 那 它 觉得好笑 我 到 听到 他 讲话 美国人 俚语 ；

因为他受过良好的教育，举止也十分得体——但他发现，听他讲美国俚语会让我觉得很有趣。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [[ɑ:kt] ,
and whenever I was present , and there was no one to be shocked ,
和 每当 我 曾是 展示 ， 和 那里 曾是 不 一 到 是 震惊 ，

每当我在场，而且周围又没有人会感到震惊时，

[hi:; hi] [sed] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] .
he said such funny things .
他 说 这样的 有趣的 事物 ；

他说了一些很有趣的话。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ɪn'vent] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
I am afraid , my dear , he has to invent it all ,
我 是 害怕的 ， 我的 亲爱的 ， 他 有 到 发明 它 全部 ；

恐怕，亲爱的，这一切都得他自己编造出来。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][fɪts] [ɪg'zæktli][ɪntu:] [wət'evər] [els] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .
for it fits exactly into whatever else he has to say .
为了 它 适合 确切地 进入 任何 别的 他 有 到 说 ；

因为它与他接下来要说的话完全吻合。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [slæn] [hæz; həz] .
But this is a way slang has .
但 这 是 一个 方式 俚语 有 ；

但这是俚语的一种形式。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] ['evər] [spi:k] [slæn] ;
I do not know myself if I shall ever speak slang ;
我 做 不是 知道 我 如果 我 将 曾经 说话 俚语 ；

我自己也不知道我是否会说俚语；

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ɪf] ['ɑ:rθər] [laɪks] [aɪ 'ti:] ,
I do not know if Arthur likes it ,
我 做 不是 知道 如果 亚瑟 点赞 它 ；

我不知道亚瑟是否喜欢它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ju:z] ['eni] [æz; əz] [jet] .
as I have never heard him use any as yet .
作为 我 有 绝不 听到 他 使用 任何 作为 然而 ；

因为我至今还没听他用过。

[wel] , ['mɪstər] . ['mɔ:ris] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li][æz; əz]
Well , Mr . Morris sat down beside me and looked as happy and jolly as
出色地 ， 先生 ； 莫里斯 卫星 向下 旁 我 和 看起来 作为 快乐的 和 快乐的 作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ；

莫里斯先生在我旁边坐了下来，他看起来尽可能地高兴和快乐。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜ:rʌs] .
but I could see all the same that he was very nervous .
但 我 可以 看 全部 这 相同的 那 他 曾是 非常 紧张的 .

但我还是能看出他非常紧张。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈevər][soʊ] [ˈswi:tli] : — “
He took my hand in his , and said ever so sweetly : — “
他 采取 我的 手 在 他的 , 和 说 曾经 所以 甜蜜地 : — “

他握住我的手，温柔地说：“

- [mɪs] [ˈlu:si] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði][ˈfɪksɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈju:z]
' Miss Lucy , I know I ain't good enough to regulate the fixin's of your little shoes
- 错过 露西 , 我 知道 我 不是 好的 足够的 到 调节 这 修理 的 你的 小的 鞋
,
!
,

“露西小姐，我知道我没资格来管你那双小鞋子的修整。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪf] [ju:; jʊ] [wert] [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]
but I guess if you wait till you find a
但 我 猜测 如果 你 等待 直到 你 寻找 一个

但我想，如果你等到找到一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[mæn] [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ] [wɪl] [gʊv][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ˈsev(ə)n] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] [wen] [ju:; jʊ]
man that is you will go join them seven young women with the lamps when you
男人 那 是 你 将要 去 加入 他们 七 年轻的 女性 和 这 灯 什么时候 你
[kwɪt] .
quit .
辞职 .

也就是说，你辞职后会去和那七个提着灯的年轻女子一起生活。

[wəʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst] [hɪt] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][let][ju: 'es][gʊv] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊd]
Won't you just hitch up alongside of me and let us go down the long road
惯于 你 只是 拴住 向上 旁边 的 我 和 让 我们 去 向下 这 长的 路
[tə'geðər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhɑ:rnɪs] ? -
together driving in double harness ? ' -
一起 驾驶 在 双倍的 马具 ? -

你何不搭上我的马车，让我们一起沿着漫长的公路，用双人马车拉着它走下去呢？

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地，

[hi:; hi][dɪd] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ænd; ənd][soʊ][ˈdʒɑ:li] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [hæf][soʊ][hɑ:rd]
he did look so good - humoured and so jolly that it didn't seem half so hard
他 做过 看 所以 好的 - 幽默 和 所以 快乐的 那 它 没有 似乎 一半 所以 难的
[tu:; tə] [rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [pɔr] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsu:əd] ,
to refuse him as it did poor Dr . Seward ,
到 拒绝 他 作为 它 做过 贫穷的 博士 : 西沃德 ,

他看起来那么和蔼可亲，那么快乐，以至于拒绝他似乎没有拒绝可怜的西沃德医生那么难。

[soʊ][aɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] ,
so I said , as lightly as I could , that I did not know anything of hitching ,
所以 我 说 , 作为 轻轻 作为 我 可以 , 那 我 做过 不是 知道 任何事物 的 搭便车 ,
于是我尽可能轻松地说，我对搭便车一窍不通。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] ['wɒznt] ['brʊkən][tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [æt; ət][ɔ:l] [jet] .

and that I wasn't broken to harness at all yet .
和 那 我 不是 破碎的 到 马具 在 全部 然而 .

而且我当时完全还没有被驯服。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['mænər] ,

Then he said that he had spoken in a light manner ,
然后 他 说 那 他 有 说 在 一个 光 方式 ,

然后他说他刚才说话的语气比较轻松。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][ɑ:n][soʊ] [ɡreɪv] ,

and he hoped that if he had made a mistake in doing so on so grave ,
和 他 希望 那 如果 他 有 制成 一个 错误 在 正在做 所以 在 所以 严重 ,

他希望，如果他在如此重大的事情上犯了错误，

[soʊ] [moʊ'mentəs] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .

so momentous , an occasion for him , I would forgive him .
所以 意义重大 , 一个 场合 为了 他 , 我 会 原谅 他 .

对他来说这是件大事，我会原谅他的。

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] ['sɪriəs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

He really did look serious when he was saying it ,
他 真的 做过 看 严肃的 什么时候 他 曾是 说 它 ,

他说这话的时候，表情确实很严肃。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['sɪriəs] , [tu:] — [aɪ] [noʊ] , ['mainə] ,

and I couldn't help feeling a bit serious , too — I know , Mina ,
和 我 不能 帮助 感觉 一个 少量 严肃的 , 也 — 我 知道 , 米娜 ,

而且我也不禁感到有些严肃——我知道，米娜，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] [flɜ:rt] — [ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

you will think me a horrid flirt — though I couldn't help feeling a sort of
你 将要 思考 我 一个 可怕的 调情 — 尽管 我 不能 帮助 感觉 一个 种类 的

[egzəl'teɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [tu:] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

exultation that he was number two in one day .
大喜 那 他 曾是 数字 二 在 一 天 .

你会觉得我是一个糟糕的轻浮者——尽管我还是忍不住感到一丝欣喜，因为他一天之内就成了我的第二名。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,

And then , my dear ,
和 然后 , 我的 亲爱的 ,

然后，亲爱的，

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [brɪ'gæn] ['pɔ:riŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ʌv] -

before I could say a word he began pouring out a perfect torrent of love -
前 我 可以 说 一个 单词 他 开始 浇注 出去 一个 完美的 激流 的 爱 -

['meɪkɪŋ] ,

making ,
制作 ,

我还没来得及开口，他就开始倾泻出一股完美的爱欲洪流。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [soʊl] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .

laying his very heart and soul at my feet .
躺下 他的 非常 心 和 灵魂 在 我的 脚 .

他将自己的全部身心都献给了我。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['ɜ:rnɪst] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [ə'gen] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]

He looked so earnest over it that I shall never again think that a man must
他 看起来 所以 认真 超过 它 那 我 将 绝不 再次 思考 那 一个 男人 必须

[bi:; bi][ˈpleɪf(ə)] [ˈɔ:lweɪz] ,

be playful always ,
是 顽皮的 总是 ,

他看得那么认真，我以后再也不会认为男人就必须总是玩世不恭了。

[ænd; ʌnd] ['nevər] ['ɜ:rnɪst] ; [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['merɪ] [æt; ət] [taɪmz] .

and never earnest , because he is merry at times .
和 绝不 认真 , 因为 他 是 欢乐 在 时代 .

而且他从不认真，因为他有时很快乐。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]
I suppose he saw something in my face which checked him , for he suddenly
我 认为 他 锯 某物 在 我的 脸 哪个 已检查 他 , 为了 他 突然
[stɔ:pt] ,
stopped ,
停止 ,

我想他大概是从我的表情中看到了什么让他犹豫的情绪，因为他突然停了下来。

[ænd; ʌnd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænli] ['fɜ:rvər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
and said with a sort of manly fervour that I could have loved him for
和 说 和 一个 种类 的 男子气概 热情 那 我 可以 有 喜爱 他 为了
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fri:] : — “
if I had been free : — “
如果 我 有 到过 自由的 : — “

他带着一种男子气概的热情说道，如果我是自由的，我或许会爱上他：——

- ['lu:si] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] , [aɪ] [noʊ] .
' Lucy , you are an honest - hearted girl , I know .
- 露西 , 你 是 一个 诚实的 - 心地 女孩 , 我 知道 .

“露西，我知道你是个心地善良的女孩。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [naʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ju:; jʊ]
I should not be here speaking to you as I am now if I did not believe you
我 应该 不是 是 这里 请讲 到 你 作为 我 是 现在 如果 我 做过 不是 相信 你
[kli:n] [grɪt] ,
clean grit ,
干净的 砂砾 ,

如果我不相信你清澈的沙砾，我就不会像现在这样站在这里和你说话了。

[raɪt] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səʊl] .
right through to the very depths of your soul .
正确的 通过 到 这 非常 深度 的 你的 灵魂 .
直抵你灵魂的最深处。

[tel] [em 'i:] , [laɪk] [wʌn] [gʊd] ['feləʊ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər]
Tell me , like one good fellow to another , is there any one else that you care for
告诉 我 , 喜欢 一 好的 同伴 到 其他 , 是 那里 任何 一 别的 那 你 关心 为了
?
?
?

告诉我，像个好朋友一样，你还有其他关心的人吗？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] , [aɪ] ['nevər] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɜ:z] [bredθ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] ,
And if there is , I'll never trouble you a hair's breadth again , but will be ,
和 如果 那里 是 , 患病的 绝不 麻烦 你 一个 头发的 宽度 再次 , 但 将要 是 ,
如果真有那样的事，我以后绝不会再给你添任何麻烦，但一定会的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['fetθf(ə)] [frend] . -
if you will let me , a very faithful friend . '
如果 你 将要 让 我 , 一个 非常 忠实 朋友 . -
如果你不介意的话，我是一位非常忠实的朋友。

“ [maɪ] [dɪr] ['mainə] , [waɪ] [ɑ:r; ər][men][soʊ]['noʊb(ə)l] [wen] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rðɪ]

“ **My dear Mina , why are men so noble when we women are so little worthy**

“ 我的 亲爱的 米娜 , 为什么 是 男人 所以 高贵 什么时候 我们 女性 是 所以 小的 值得

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

of them ?

的 他们 ?

“我亲爱的米娜，为什么男人如此高尚，而我们女人却如此配不上他们呢？”

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ]['ɔ:lməʊst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] - ['hɑ:tɪd] , [tru:z] ['dʒent(ə)lmən] .

Here was I almost making fun of this great - hearted , true gentleman .

这里 曾是 我 几乎 制作 乐趣 的 这 伟大的 - 心地 , 真的 绅士 .

我差点就嘲笑这位心地善良、真正的绅士了。

[aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] — [aɪ][eɪ 'em][ə 'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ,

I burst into tears — I am afraid , my dear ,

我 爆裂 进入 眼泪 — 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

我突然哭了起来——我害怕，亲爱的，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['slɑ:pɪ] ['letər] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] — [ænd; ænd][aɪ] ['ri:əli]

you will think this is a very sloppy letter in more ways than one — and I really

你 将要 思考 这 是 一个 非常 邋遢 信 在 更多的 方式 比 一 一 和 我 真的

[felt] ['veri] ['bædli] .

felt very badly .

毛毡 非常 糟糕 .

你会觉得这封信写得非常马虎，而且不止一个方面——我真的感到非常抱歉。

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [let][ə; eɪ][gɜ:rl] ['mæri] [θri:] [men] , [ɔ:r][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wɑ:nt][hɜ:r; hær] ,

Why can't they let a girl marry three men , or as many as want her ,

为什么 不能 他们 让 一个 女孩 结婚 三 男人 , 或者 作为 许多 作为 想 她 ,

为什么不能让一个女孩嫁给三个男人，或者任何想娶她的男人？

[ænd; ænd] [seɪv] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

and save all this trouble ?

和 节省 全部 这 麻烦 ?

这样就能省去所有这些麻烦？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['herəsi] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] .

But this is heresy , and I must not say it .

但 这 是 异端 , 和 我 必须 不是 说 它 .

但这是异端邪说，我不能说。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

I am glad to say that , though I was crying ,

我 是 高兴的 到 说 那 , 尽管 我 曾是 哭泣 ,

我很高兴地说，虽然我当时哭了，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['mɔ:rɪsɪz] [breɪv] [aɪz] , [ænd; ænd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [aʊt]

I was able to look into Mr . Morris's brave eyes , and I told him out

我 曾是 有能力的 到 看 进入 先生 : 莫里斯 勇敢的 眼睛 , 和 我 讲述 他 出去

[streɪt] : — “

straight : — “

直的 : — “

我直视着莫里斯先生勇敢的眼神，坦率地告诉他：“

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [ʌv] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][təʊld][em 'i:]

' Yes , there is some one I love , though he has not told me

- 是的 , 那里 是 一些 一 我 爱 , 尽管 他 有 不是 讲述 我

“是的，我爱着某个人，虽然他还没有告诉我。”

[jet] [ðæt] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʌvz] [em ˈiː] .
yet that he even loves me .
然而 那 他 甚至 爱 我 .

但他竟然还爱我。

- [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfræŋkli] , [fɔːr; fər][kwɑɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː]
I was right to speak to him so frankly , for quite a light came into
我 曾是 正确的 到 说话 到 他 所以 坦率地说 , 为了 相当 一个 光 来了 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“我坦诚地和他说话是对的，因为他的脸上顿时闪过一丝光芒。”

[ænd; ænd][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [tʊk] [maɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
and he put out both his hands and took mine — I think I put them into
和 他 放 出去 两个都 他的 双手 和 采取 矿 — 我 思考 我 放 他们 进入
[hɪz; ɪz] — [ænd; ænd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [wei] : — “
his — and said in a hearty way : — “
他的 — 和 说 在 一个 爽朗 方式 : — “

他伸出双手，握住我的手——我想我把手放在了他的手里——然后热情地说：“

- [ðæts] [maɪ] [breɪv] [gɜːrl] .
That's my brave girl .
那就是 我的 勇敢的 女孩 .

“那是我勇敢的女儿。”

[ɪts] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [taɪm]
It's better worth being late for a chance of winning you than being in time
它是 更好的 值得 存在 晚的 为了 一个 机会 的 获胜 你 比 存在 在 时间
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
for any other girl in the world .
为了 任何 其他 女孩 在 这 世界 .

为了赢得你的芳心而迟到，也比为了世界上任何其他女孩而准时赴约更有价值。

[dəʊnt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Don't cry , my dear .
不 哭 , 我的 亲爱的 .

别哭，亲爱的。

[ɪf] [ɪts] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪm][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ; [ænd; ænd][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .
If it's for me , I'm a hard nut to crack ; and I take it standing up .
如果 它是 为了 我 , 我是 一个 难的 坚果 到 裂缝 ; 和 我 拿 它 常设 向上 .

如果是针对我，我可不是好惹的；我会站着接受一切。

[ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ˈdʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [wel] , [ˈhiːd] [ˈbetər] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [suːn]
If that other fellow doesn't know his happiness , well , he'd better look for it soon
如果 那 其他 同伴 不 知道 他的 幸福 , 出色地 , 他会 更好的 看 为了 它 很快
,
.
,

如果那个人还不懂得幸福，那他最好赶紧去找找幸福。

[ɔːr] [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
or he'll have to deal with me .
或者 地狱 有 到 交易 和 我 .

否则他就得跟我打交道。

[ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [jɔ:; jər] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd] [plʌk] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæts]
Little girl , your honesty and pluck have made me a friend , and that's
小的 女孩 , 你的 诚实 和 采摘 有 制成 我 一个 朋友 , 和 那就是
[ˈrɛrɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ;
rarer than a lover ;
稀有 比 一个 情人 ;

小女孩, 你的诚实和勇气让我成为了朋友, 这比恋人更难得;

[ɪts] [mɔ:ɹ] [ʌn'selfɪ] [ˈenihaʊ] .
it's more unselfish anyhow .
它是 更多的 无私 无论如何 .

无论如何, 这都更无私。

[maɪ] [dɪr] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈloʊnli] [wɔ:k] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm]
My dear , I'm going to have a pretty lonely walk between this and Kingdom
我的 亲爱的 , 我是 去 到 有 一个 漂亮的 孤独 走 之间 这 和 王国
[kʌm] .
Come .
来 .

亲爱的, 从现在到天国降临, 我得独自走一段相当孤独的路。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][wʌn] [kɪs] ?
Won't you give me one kiss ?
惯于 你 给 我 一 吻 ?

你愿意给我一个吻吗?

[ɪt] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It'll be something to keep off the darkness now and then .
它将 是 某物 到 保持 离开 这 黑暗 现在 和 然后 .

偶尔用它来驱散黑暗吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [gʊd] [ˈfeləʊ] — [hi:; hi][məst; məst]
You can , you know , if you like , for that other good fellow — he must
你 能 , 你 知道 , 如果 你 喜欢 , 为了 那 其他 好的 同伴 — 他 必须
[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
be a good fellow ,
是 一个 好的 同伴 ,

如果你愿意的话, 你可以帮帮那位好人——他肯定是个好人。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][kɒd; kəd][na:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ˈhæznt] [ˈspəʊkən] [jet] .
my dear , and a fine fellow , or you could not love him — hasn't spoken yet .
我的 亲爱的 , 和 一个 美好的 同伴 , 或者 你 可以 不是 爱 他 — 还没有 说 然而 .

我亲爱的, 而且他还是个好小伙子, 否则你不可能爱上他——还没开口说话。

- [ðæt] [kwaɪt] [wʌn] [em ˈi:] , [ˈmaɪnə] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [swi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
' That quite won me , Mina , for it was brave and sweet of him ,
- 那 相当 韩元 我 , 米娜 , 为了 它 曾是 勇敢的 和 甜的 的 他 ,
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] ,
and noble ,
和 高贵 ,

“米娜, 这深深打动了, 因为他的行为既勇敢又温柔, 而且高尚。”

[tu:] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] — [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ? — [ænd; ənd][hi:; hi][soʊ][sæd] ; [soʊ][aɪ] [lent] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
too , to a rival — wasn't it ? — and he so sad ; so I leant over and
也 , 到 一个 竞争对手 — 不是 它 ? — 和 他 所以 伤心 ; 所以 我 倾斜 超过 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .

而且, 他还吻了情敌——不是吗? ——他非常伤心; 所以我俯身吻了他。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [wið; wiθ] [maɪ] [tu:] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
He stood up with my two hands in his ,
他 站立 向上 和 我的 二 双手 在 他的 ,
他握着我的双手站了起来,

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['veri] **and as he looked down into my face — I am afraid I was blushing very**
和 作为 他 看起来 向下 进入 我的 脸 — 我 是 害怕的 我 曾是 脸红 非常
[mʌt] — [hi:; hi] [sed] : — “
much — he said : — “
很多 — 他 说 : — “
他低头看着我的脸——恐怕我当时脸红得很厉害——他说： ——“

- [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ] [hoʊld] [jɔ:; jər] [hænd] , [ænd; ʌnd] [ju:v] [kɪst] [em 'i:] ,
' Little girl , I hold your hand , and you've kissed me ,
- 小的 女孩 , 我 抓住 你的 手 , 和 你已经 亲吻 我 ,
“小女孩，我牵着你的手，你吻了我，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ði:z] [θɪŋz] [dəʊnt] [meɪk] [ju: 'es] [frendz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] .
and if these things don't make us friends nothing ever will .
和 如果 这些 事物 不 制作 我们 朋友们 没有什么 曾经 将要 .
如果这些都不能让我们成为朋友，那就真的没有什么能让我们成为朋友了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:; jər] [swi:t] [ˈɑ:nəsti] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [gʊd] - [baɪ] .
Thank you for your sweet honesty to me , and good - bye .
感谢 你 为了 你的 甜的 诚实 到 我 , 和 好的 - 再见 .
感谢你对我坦诚相待，再见。

- [hi:; hi] [rʌŋ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
' He wrung my hand , and taking up his hat ,
- 他 拧干 我的 手 , 和 采取 向上 他的 帽子 ,
他紧紧握住我的手，然后拿起帽子，

[went] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
went straight out of the room without looking back ,
去 直的 出去 的 这 房间 没有 寻找 后退 ,
他头也不回地径直走出了房间。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
without a tear or a quiver or a pause ; and I am crying like a baby .
没有 一个 撕 或者 一个 颤动 或者 一个 暂停 ; 和 我 是 哭泣 喜欢 一个 婴儿 .
没有一丝眼泪，没有一丝颤抖，没有一丝停顿；而我却像个婴儿一样哭泣。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[waɪ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [bi:; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [wen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈgɜ:lz]
why must a man like that be made unhappy when there are lots of girls
为什么 必须 一个 男人 喜欢 那 是 制成 不开心 什么时候 那里 是 很多 的 女孩们
[ə'baʊt] [hu:] [wʊd] [ˈwɜ:rɪp] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hi:; hi] [tra:d] [ɑ:n] ?
about who would worship the very ground he trod on ?
关于 WHO 会 崇拜 这 非常 地面 他 践踏 在 ?
为什么像他这样的男人一定要不开心呢？周围有很多女孩都愿意对他顶礼膜拜。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] — [ˈoʊnli] [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] .
I know I would if I were free — only I don't want to be free .
我 知道 我 会 如果 我 是 自由的 — 仅有的 我 不 想 到 是 自由的 .
我知道如果我自由了我会这么做——只是我不想自由。

[maɪ] [daɪ] , [ðɪs] [kwaɪt] [ʌp'set][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kænd:t] [raɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [dʒʌst][æt; ət]
My dear , this quite upset me , and I feel I cannot write of happiness just at
我的 亲爱的 , 这 相当 沮丧的 我 , 和 我 感觉 我 不能 写 的 幸福 只是 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

亲爱的, 这件事让我很沮丧, 我觉得我无法立刻写下快乐的事情。

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
after telling you of it ;
后 讲述 你 的 它 ;

跟你说完之后;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [θri:] [tɪl] [aɪ 'ti:][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] ['hæpi] .
and I don't wish to tell of the number three till it can all be happy .
和 我 不 希望 到 告诉 的 这 数字 三 直到 它 能 全部 是 快乐的 .
我不想在一一切都圆满之前透露数字三的事情。

“ [ˈevər][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ]
“ **Ever your loving**
“ 曾经 你的 爱

“永远爱你的你

“ [ˈlu:si] .
“ **LUCY .**
“ 露西 .
“露西。

“ [pi:] . [es] . — [oʊ] , [ə'baʊt] ['nʌmbər] [θri:] — [aɪ] [ˈni:dnt] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['nʌmbər] [θri:] , [ni:d] [aɪ] ?
“ **P . S . — Oh , about number three — I needn't tell you of number three , need I ?**
“ P . S . — 哦 , 关于 数字 三 — 我 不必 告诉 你 的 数字 三 , 需要 我 ?
“附言——哦, 关于第三点——我不用跟你细说第三点吧? ”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [kən'fju:zd] ;
Besides , it was all so confused ;
除了 , 它 曾是 全部 所以 使困惑 ;

此外, 一切都太混乱了;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tɪl] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
it seemed only a moment from his coming into the room till both his arms
它 似乎 仅有的 一个 片刻 从 他的 未来 进入 这 房间 直到 两个都 他的 武器
[wɜ:r; wər] [raʊnd] [em 'i:] ,
were round me ,
是 圆形的 我 ,

他走进房间到双臂环抱住我, 似乎只过了一瞬间。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [em 'i:] .
and he was kissing me .
和 他 曾是 接吻 我 .

他吻了我。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] , [ˈveri]
I am very , very
我 是 非常 , 非常

我非常非常

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [aɪˈti:] .
happy , and I don't know what I have done to deserve it .
快乐的 , 和 我 不 知道 什么 我 有 完毕 到 应得 它 .

我感到很开心, 但我不知道自己做了什么才配得上这份快乐。

[aɪ][mʌst; məst][ˈoʊnli][traɪ][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]
I must only try in the future to show that I am not ungrateful for all His
我 必须 仅有的 尝试 在 这 未来 到 展示 那 我 是 不是 忘恩负义 为了 全部 他的
[ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][emˈi:] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [tu:; tə][emˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
goodness to me in sending to me such a lover ,
善良 到 我 在 发送 到 我 这样的 一个 情人 ,

我今后只需努力证明, 我不会忘记祂赐予我这样一位爱人, 祂对我的恩情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
such a husband , and such a friend .
这样的 一个 丈夫 , 和 这样的 一个 朋友 .

真是个好丈夫, 好朋友。

“ [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye .**
” 好的 - 再见 .

“再见。

” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsu:ʒ-dz] [ˈdaɪəri] .
” **Dr . Seward's Diary .**
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

([kept] [ɪn] [ˈfoʊnəgræf] .)
(Kept in phonograph .)
(保留 在 留声机 .)

(保存在留声机中。)

- [ˈeɪprəl] . — [eb] [taɪd][ɪn] [ˈæpɪtaɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .
25 April . — Ebb tide in appetite to - day .
- 四月 . — 落潮 潮 在 食欲 到 - 天 .

4月25日——今天食欲下降。

[ˈkænɑ:t] [i:t] , [ˈkænɑ:t] [rest] , [soʊ][ˈdaɪəri] [ɪnˈsted] .
Cannot eat , cannot rest , so diary instead .
不能 吃 , 不能 休息 , 所以 日记 反而 .

吃不下饭, 睡不着觉, 所以就写日记吧。

[sɪns] [maɪ] [rɪˈbʌf] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈempti] [ˈfi:lɪŋ] ;
Since my rebuff of yesterday I have a sort of empty feeling ;
自从 我的 回绝 的 昨天 我 有 一个 种类 的 空的 感觉 ;

自从昨天遭到拒绝后, 我感到一种空虚感;

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ]
nothing in the world seems of sufficient importance to be worth the doing
没有什么 在 这 世界 似乎 的 充足的 重要性 到 是 值得 这 正在做
世界上似乎没有什么事重要到值得去做.....

[æz; əz][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɜ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wɜ:rk] ,
As I knew that the only cure for this sort of thing was work ,
作为 我 知道 那 这 仅有的 治愈 为了 这 种类 的 事物 曾是 工作 ,

因为我知道, 解决这类问题的唯一办法就是工作。

[aɪ] [went] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] .
I went down amongst the patients .
我 去 向下 在 这 患者 .

我走到病人中间去。

[aɪ] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
I picked out one who has afforded me a study of much interest .
我 挑选 出去 一 WHO 有 提供 我 一个 学习 的 很多 兴趣 :

我挑选了一位让我进行了很多有趣研究的对象。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [kweɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l]['lu:nətik] ,
He is so quaint in his ideas , and so unlike the normal lunatic ,
他 是 所以 古雅 在 他的 想法 , 和 所以 与此不同 这 普通的 疯子 ,
他的想法非常古怪, 与一般的疯子截然不同。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
that I have determined to understand him as well as I can .
那 我 有 决定 到 理解 他 作为 出色地 作为 我 能 :

我决心尽可能地去了解他。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][get] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To - day I seemed to get nearer than ever before to the heart of his
到 - 天 我 似乎 到 得到 更近 比 曾经 前 到 这 心 的 他的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 :

今天, 我似乎比以往任何时候都更接近他身上那层神秘的面纱。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] ['fʊli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,
I questioned him more fully than I had ever done ,
我 被质问 他 更多的 完全 比 我 有 曾经 完毕 ,

我比以往任何时候都更加全面地质问了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'lu:si'nei(ə)n] .
with a view to making myself master of the facts of his hallucination .
和 一个 看法 到 制作 我 掌握 的 这 事实 的 他的 幻觉 :

为了掌握他幻觉的真相。

[ɪn][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [naʊ] [si:] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .
In my manner of doing it there was , I now see , something of cruelty .
在 我的 方式 的 正在做 它 那里 曾是 , 我 现在 看 , 某物 的 残酷 :

现在看来, 我当时的做法多少有些残忍。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ]
I seemed to wish to keep him to the point of his madness — a thing
我 似乎 到 希望 到 保持 他 到 这 观点 的 他的 疯狂 — 一个 事物
[wɪtʃ] [aɪ] [ə'vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃnts] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] .
which I avoid with the patients as I would the mouth of hell .
哪个 我 避免 和 这 患者 作为 我 会 这 嘴 的 地狱 :

我似乎想让他陷入疯狂——而对于病人, 我却像躲避地狱之门一样避之不及。

([mem] . , ['ʌndər] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [hel] ?)
(Mem . , under what circumstances would I not avoid the pit of hell ?)
(内存 : , 在下面 什么 情况 会 我 不是 避免 这 坑 的 地狱 ?)
(请问, 在什么情况下我会无法避免坠入地狱?)

['ɑ:mnɪə] ['roumi:] - [sʌnt] .
Omnia Romae vernalia sunt .
奥米尼亚 罗马 - 太阳 :

Omnia Romae vernalia sunt.

[hel] [hæz; həz][ɪts] [praɪs] !
Hell has its price !
地狱 有 它是 价格 !

地狱是有代价的！

[vɜːrb] .
verb .
动词 .

动词。

[sæp] .
sap .
树液 .

树液。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [brˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [aɪ ˈtiː]
If there be anything behind this instinct it will be valuable to trace it
如果 那里 是 任何事物 在后面 这 本能 它 将要 是 有价值的 到 痕迹 它
[ˈæftərwərdz] [ˈækjərətli] ,
afterwards accurately ,
然后 准确 ,

如果这种本能背后有什么原因，那么事后准确地追溯它将会很有价值。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kəˈmens] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈðerfɔːr] —
so I had better commence to do so , therefore —
所以 我 有 更好的 开始 到 做 所以 , 所以 —
所以，我最好开始这么做——

[ɑːr] . [em] . [ˈrɛnˌfiːld] , - - . — [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtɛmprəmənt] ; [ɡreɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [ˈmɔːrbɪdli]
R . M . Renfield , ætat 59 . — Sanguine temperament ; great physical strength ; morbidly
拉 . M . 伦菲尔德 , - - . — 乐观 气质 ; 伟大的 身体的 力量 ; 病态地
[ɪkˈsaɪtəbl] ;
excitable ;
易激动的 ;

RM Renfield, ætat 59.—性格开朗；体格强壮；易激动；

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɡluːm] [ˈɛndɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænəːt] [meɪk] [aʊt] .
periods of gloom ending in some fixed idea which I cannot make out .
时期 的 愁云 结束 在 一些 固定的 主意 哪个 我 不能 制作 出去 .
一段段阴郁的时期最终会形成某种我无法理解的固定观念。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt][ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtɛmprəmənt] [ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɛnd][ɪn]
I presume that the sanguine temperament itself and the disturbing influence end in
我 估 那 这 乐观 气质 本身 和 这 令人不安 影响 结尾 在
[ə; eɪ] [ˈmentəli] - [əˈkɑːmplɪft] [ˈfɪnɪʃ] ;
a mentally - accomplished finish ;
一个 精神上 - 完成 结束 ;
我认为，乐观的性格本身和令人不安的影响最终会导致精神上的成就；

[ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [ˈprɑːbəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪf] [ʌnˈselfɪʃ] .
a possibly dangerous man , probably dangerous if unselfish .
一个 可能 危险的 男人 , 大概 危险的 如果 无私 .
一个可能很危险的人，如果他不自私的话，那他很可能很危险。

[ɪn] [ˈselfɪʃ] [men] [ˈkɔː(jə)n] [ɪz][æz; əz] [sɪˈkjʊr] [æn; ən] [ˈɑːrmər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][foʊz][æz; əz][fɔːr; fər]
In selfish men caution is as secure an armour for their foes as for
在 自私 男人 警告 是 作为 安全的 一个 盔甲 为了 他们的 敌人 作为 为了
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

对于自私的人来说，谨慎既能保护自己，也能保护敌人。

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ,
What I think of on this point is ,
什么 我 思考 的 在 这 观点 是 ,
关于这一点，我的想法是：

[wen] [self][ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sen'trɪpɪt(ə)] [fɔ:rs] [ɪz] ['bælənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)] :
when self is the fixed point the centripetal force is balanced with the centrifugal :
什么时候 自己 是 这 固定的 观点 这 向心 力量 是 均衡 和 这 离心 :
[wen] ['du:ti] ,
when duty ,
什么时候 责任 ;

当自身为固定点时，向心力与离心力平衡：当职责为固定点时，

[ə; eɪ] [kɔ:z] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['lætər] [fɔ:rs] [ɪz] ['pærəmaʊnt] ,
a cause , etc . , is the fixed point , the latter force is paramount ,
一个 原因 , ETC . , 是 这 固定的 观点 , 这 后者 力量 是 派拉蒙 ,
原因等因素是固定点，后者才是最重要的。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ˈæksɪdənt][ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈæksədənts][kæn; kən] ['bæləns] [aɪ 'ti:] .
and only accident or a series of accidents can balance it .
和 仅有的 事故 或者 一个 系列 的 事故 能 平衡 它 .
只有意外事故或一系列意外事故才能平衡它。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

['letər] , ['kwɪnsɪ] [pi:] . ['mɔ:rɪs] [tu:; tə] [ɑ:n] .
Letter , Quincey P . Morris to Hon .
信 , 昆西 P . 莫里斯 到 尊敬的 .
昆西·P·莫里斯致尊敬的先生的信

['ɑ:rθər] ['hoʊmwɒd] .
Arthur Holmwood .
亚瑟 霍姆伍德 .
亚瑟·霍姆伍德。

" - [meɪ] .
" **25 May** .
" - 可能 .
“5月25日。

" [maɪ] [daɪ] [ɑ:rt] , —
" **My dear Art** , —
" 我的 亲爱的 艺术 , —
“我亲爱的阿特，——

" [wi:v] [təʊld] [jɑ:nz] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['preəri:z] ;
" **We've told yarns by the camp - fire in the prairies** ;
" 我们已经 讲述 纱线 经过 这 营 - 火 在 这 草原 ;
“我们曾在草原上的篝火旁讲故事；

[ænd; ʌnd] [drest] [wʌn] [ə'nʌðəz] ['wu:ndz] ['æftər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] ;
and dressed one another's wounds after trying a landing at the Marquesas ;
和 穿着 一 另一个的 伤口 后 尝试 一个 降落 在 这 马尔凯萨斯群岛 ;
在马尔凯萨斯群岛尝试登陆后，他们互相包扎了伤口；

[ænd; ʌnd] [drʌŋk] [helθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ti:ti'kɑ:kɑ:] .
and drunk healths on the shore of Titicaca .
和 醉 健康 在 这 支撑 的 的的喀喀湖 .
在的的喀喀湖畔举杯祝酒。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [jɑ:nz] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , [ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['wu:ndz] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] ,
There are more yarns to be told , and other wounds to be healed ,
那里 是 更多的 纱线 到 是 讲述 , 和 其他 伤口 到 是 已治愈 ,
还有更多故事要讲，还有其他伤口需要愈合。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] .
and another health to be drunk .
和 其他 健康 到 是 醉 .

还有一种健康饮品值得饮用。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ðɪs] [biː; bi][æt; ət][maɪ][kæmp] - ['faɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
Won't you let this be at my camp - fire to - morrow night ?
惯于 你 让 这 是 在 我的 营 - 火 到 - 明天 夜晚 ?
明天晚上，你们就让我把这个带到我的篝火旁吧？

[aɪ][hæv; həv][noʊ][,hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ,
I have no hesitation in asking you ,
我 有 不 犹豫 在 问 你 ,

我毫不犹豫地问你：

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdɪ][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
as I know a certain lady is engaged to a certain dinner - party , and that
作为 我 知道 一个 肯定 女士 是 已订婚的 到 一个 肯定 晚餐 - 派对 , 和 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
you are free .
你 是 自由的 .

我知道某位女士已预定参加某个晚宴，而您有空。

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][wʌn] [ʌðər] , ['aʊər; ɑːr][oʊld][pæl][æt; ət][ðə; ði] [kə'riə] , [dʒæk] ['suːə-d] .
There will only be one other , our old pal at the Korea , Jack Seward .
那里 将要 仅有的 是 一 其他 , 我们的 老的 朋友 在 这 韩国 , 杰克 西沃德 .

只会有一个人，那就是我们在韩国的老朋友杰克·西沃德。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ][waːnt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]['aʊər; ɑːr] [wiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] -
He's coming , too , and we both want to mingle our weeps over the wine -
他是 未来 , 也 , 和 我们 两个都 想 到 交融 我们的 哭泣 超过 这 葡萄酒 -
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

他也来了，我们俩都想借着酒杯一起哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl]
and to drink a health with all our hearts to the happiest man in all
和 到 喝 一个 健康 和 全部 我们的 心 到 这 最快乐 男人 在 全部
[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,
the wide world ,
这 宽的 世界 ,

让我们衷心祝愿全世界最幸福的人身体健康！

[huː] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wɜːrθ]
who has won the noblest heart that God has made and the best worth
WHO 有 韩元 这 最高贵 心 那 上帝 有 制成 和 这 最好的 值得
['wɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

谁赢得了上帝创造的最崇高、最值得赢得的心。

[wiː; wi] ['praːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['griːtɪŋ] ,
We promise you a hearty welcome , and a loving greeting ,
我们 承诺 你 一个 爽朗 欢迎 , 和 一个 爱 问候 ,

我们承诺将热情欢迎您，并致以亲切的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][jʊər; jər] [oʊn] [raɪt] [hænd] .
and a health as true as your own right hand .
和 一个 健康 作为 真的 作为 你的 自己的 正确的 手 .

拥有如同你右手般真实的健康。

[ˈmainə] [ˈmɜːliːz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
MINA MURRAY'S JOURNAL .
 米娜 默里的 杂志 .

米娜·默里的日记。

- [dʒʊˈlaɪ] .
24 July .
- 七月 .

7月24日。

[ˈwɪtbɪ, ˈhʊwɪtbɪ] . — [ˈluːsi] [met] [ˌem ˈiː][æɪt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ˈlɒkɪŋ] [swiːtər] [ænd; ənd] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən]
Whitby . — **Lucy met me at the station, looking sweeter and lovelier than**
惠特比 . — 露西 遇见 我 在 这 车站 , 寻找 更甜 和 更可爱 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

惠特比——露西在车站接我，看起来比以往任何时候都更加甜美可爱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [hæv; həv]
and we drove up to the house at the Crescent in which they have
和 我们 驾驶 向上 到 这 房子 在 这 新月 在 哪个 他们 有
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

我们开车来到新月街的那栋房子，他们在那里有房间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] .
This is a lovely place .
这 是 一个 迷人的 地方 .

这是一个很美的地方。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ɛsk] , [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [ˈvæli] ,
The little river, the Esk, runs through a deep valley,
这 小的 河 , 这 埃斯克 , 跑步 通过 一个 深的 谷 ,
小河埃斯克河蜿蜒流经一个深谷。

[wɪtʃ] [ˈbrɔːdnz] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
which broadens out as it comes near the harbour .
哪个 扩大 出去 作为 它 来 靠近 这 港口 .
靠近港口时，河面逐渐变宽。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈvaɪədʌkt] [rʌnz] [əˈkrɔːs] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈpɪrɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [siːmz] ,
A great viaduct runs across, with high piers, through which the view seems,
一个 伟大的 高架桥 跑步 穿过 , 和 高的 码头 , 通过 哪个 这 看法 似乎 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

一座高架桥横跨而过，桥墩高耸，透过桥墩，视野似乎.....

[ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] .
farther away than it really is .
更远 离开 比 它 真的 是 .

比实际距离更远。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ɡriːn] ,
The valley is beautifully green ,
这 谷 是 非常漂亮 绿色的 ,

山谷里绿意盎然，景色优美。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][juː; jʊ] [lʊk]
and it is so steep that when you are on the high land on either side you look
和 它 是 所以 陡 那 什么时候 你 是 在 这 高的 土地 在 任何一个 边 你 看
[raɪt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
right across it ,
正确的 穿过 它 ,

而且坡度非常陡峭，当你站在两侧的高地上时，可以直接看到它的对面。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [siː] [daʊn].
unless you are near enough to see down .
除非 你 是 靠近 足够的 到 看 向下 .
除非你离得足够近，能向下看。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] — [ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] — [ɑːr; ər][ɔːl] [red] - [ruːft]
The houses of the old town — the side away from us — are all red - roofed
这 房屋 的 这 老的 镇 — 这 边 离开 从 我们 — 是 全部红色的 - 有顶棚
,
.
,

[ænd; ʌnd] [siːm] [paɪld] [ʌp] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈenihaʊ , [laɪk][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wiː; wi] [siː] [ʌv; əv]
and seem piled up one over the other anyhow , like the pictures we see of
和 似乎 堆积 向上 一 超过 这 其他 无论如何 , 喜欢 这 图片 我们 看 的
[ˈnjuərəmbə:g] .
Nuremberg .
纽伦堡 .

而且看起来就像纽伦堡的照片一样，一层层地堆叠在一起。
[raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði]ˈruːɪn][ʌv; əv][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [ˈæbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sækt] [baɪ][ðə; ði]
Right over the town is the ruin of Whitby Abbey , which was sacked by the
正确的 超过 这 镇 是 这 废墟 的 惠特比 修道院 , 哪个 曾是 被解雇 经过 这
[deɪnz] ,
Danes ,
丹麦人 ,

小镇正上方是惠特比修道院的遗址，它曾被丹麦人洗劫一空。
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ˈmaːrmiːən] ,
and which is the scene of part of “ Marmion ,
和 哪个 是 这 场景 的 部分 的 “ 马尔米翁 ,
这也是电影《Marmion》的一部分场景。

” [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
” **where the girl was built up in the wall** .
” 在哪里 这 女孩 曾是 建造 向上 在 这 墙 .
“女孩被砌在墙里的地方。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈnoʊb(ə)l]ˈruːɪn] , [ʌv; əv] [ˈrɪmens] [saɪz] , [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ʌnd]
It is a most noble ruin , of immense size , and full of beautiful and
它 是 一个 最多 高贵 废墟 , 的 巨大 尺寸 , 和 满的 的 美丽的 和
[roʊˈmæntɪk][ˈbɪts] ;
romantic bits ;
浪漫的 比特 ;

这是一处非常雄伟的遗址，规模宏大，充满了美丽而浪漫的元素；
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈleɪdi]ɪz [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
there is a legend that a white lady is seen in one of the windows .
那里 是 一个 传奇 那 一个 白色的 女士 是 已见 在 一 的 这 视窗 .
传说有人在其中一个窗户里看到过一位白衣女子。

[brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz] [əˈhʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wʌn] ,
Between it and the town there is another church , the parish one ,
之间 它 和 这 镇 那里 是 其他 教会 , 这 教区 一 ,
在它和镇子之间还有另一座教堂，是教区教堂。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ˈɡreɪvjɑːrd] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtuːm, stəʊnz] .
round which is a big graveyard , all full of tombstones .
圆形的 哪个 是 一个 大的 墓地 , 全部 满的 的 墓碑 .
周围是一片巨大的墓地，到处都是墓碑。

[ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði]ˈhaɪsɪst][spɑ:tɪ][ɪn][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][laɪz] [raɪt] ˈoʊvər][ðə; ði]
This is , to my mind , the nicest spot in Whitby , for it lies right over the
这是 , 到 我的 头脑 , 这 最友善的 点 在 惠特比 , 为了 它 谎言 正确的 超过 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

在我看来，这是惠特比最美的地方，因为它正好位于小镇上方。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; ei] [fʊl] [vjuː] [ʌ; əv][ðə; ði] ˈhɑːrbər] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]
and has a full view of the harbour and all up the bay to where the
和 有 一个 满的 看法 的 这 港口 和 全部向上 这 湾 到 在哪里 这
[ˈhedlənd,ˈhedlənd] [kɔːld] [ˈstretʃɪz] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
headland called Kettleness stretches out into the sea .
海岬 称为 壶状 伸展 出去 进入 这 海 .

从这里可以饱览海港全景，一直延伸到海湾，直至名为凯特尔内斯 (Kettleness) 的海岬伸入大海的地方。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] [soʊ] [ˈstiːpli] ˈoʊvər][ðə; ði] ˈhɑːrbər] [ðæt] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [əˈweɪ]
It descends so steeply over the harbour that part of the bank has fallen away
它 下降 所以 陡峭地 超过 这 港口 那 部分 的 这 银行 有 倒下 离开
,
!
,

它陡峭地向下延伸到港口上方，以至于部分河岸已经坍塌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .
and some of the graves have been destroyed .
和 一些 的 这 坟墓 有 到过 损毁 .

部分坟墓已被毁坏。

[ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði] ˈstoʊnwɜːrk] [ʌ; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [ˈstretʃɪz] [aʊt]ˈoʊvər][ðə; ði]ˈsændi]
In one place part of the stonework of the graves stretches out over the sandy
在 一 地方 部分 的 这 石方 的 这 坟墓 伸展 出去 超过 这 沙
[ˈpæθweɪ] [faːr] [brɪˈloʊ] .
pathway far below .
路径 远的 以下 .

在某处，部分墓穴的石砌结构延伸到下方很远的沙地小路上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɔːks] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ;
There are walks , with seats beside them , through the churchyard ;
那里 是 散步 , 和 座位 旁 他们 , 通过 这 墓地 ;
教堂墓园内设有步道，步道旁配有座椅；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and people go and sit there all day long looking at the beautiful
和 人们 去 和 坐 那里 全部 天 长的 寻找 在 这 美丽的
人们整天坐在那里欣赏美景。

[vjuː] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [briːz] .
view and enjoying the breeze .
看法 和 享受 这 微风 .

欣赏美景，享受微风。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)ŋ][maɪˈself][ænd; ənd] [wɜːrk] .
I shall come and sit here very often myself and work .
我 将 来 和 坐 这里 非常 经常 我 和 工作 .
我本人会经常来这里坐着工作。

[ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [ɑ:n][maɪ] [ni:] ,
Indeed , I am writing now , with my book on my knee ,
的确 , 我 是 写作 现在 , 和 我的 书 在 我的 膝盖 ,
事实上, 我现在正在写作, 书就放在我的膝盖上。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [θri:] [oʊld][men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:] .
and listening to the talk of three old men who are sitting beside me .
和 聆听 到 这 讲话 的 三 老的 男人 WHO 是 坐着 旁 我 .
我听着坐在我旁边的三位老人的谈话。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][du:] ['hʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [bʌt; bət][sɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] .
They seem to do nothing all day but sit up here and talk .
他们 似乎 到 做 没有什么 全部 天 但 坐 向上 这里 和 讲话 .
他们似乎整天什么也不做, 就坐在这里聊天。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [laɪz] [br'loʊ] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] , [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] ,
The harbour lies below me , with , on the far side ,
这 港口 谎言 以下 我 , 和 , 在 这 远的 边 ,
港口就在我脚下, 在对面,

[wʌn] [lɔ:ŋ] ['grænɪt] [wɔ:l] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
one long granite wall stretching out into the sea ,
一 长的 花岗岩 墙 伸展 出去 进入 这 海 ,
一道长长的花岗岩墙延伸到海里,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rv] ['aʊtwərdz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)lɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
with a curve outwards at the end of it , in the middle of which is a
和 一个 曲线 向外 在 这 结尾 的 它 , 在 这 中间 的 哪个 是 一个
['laɪthaʊs] .
lighthouse .
灯塔 .
末端向外弯曲, 中间有一座灯塔。

[ə; eɪ] ['hevi] [si:] - [wɔ:l] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
A heavy sea - wall runs along outside of it .
一个 重的 海 - 墙 跑步 沿着 外部 的 它 .
外侧有一道厚重的海堤。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] , [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [meɪks] [æŋ; ən] ['elboʊ] ['krʊkɪd] [ɪn'vɜ:rsli] ,
On the near side , the sea - wall makes an elbow crooked inversely ,
在 这 靠近 边 , 这 海 - 墙 制作 一个 弯头 歪 反之亦然 ,
近岸一侧, 海堤呈反向弯曲的肘形。

[ænd; ənd][ɪts][end] [tu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .
and its end too has a lighthouse .
和 它是 结尾 也 有 一个 灯塔 .
它的尽头也有一座灯塔。

[br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɪrz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæroʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [wɪtʃ] [ðen]
Between the two piers there is a narrow opening into the harbour , which then
之间 这 二 码头 那里 是 一个 狭窄的 开幕 进入 这 港口 , 哪个 然后
['sʌd(ə)nli] ['waɪdnz] .
suddenly widens .
突然 加宽 .
两座码头之间有一条通往港口的狭窄通道, 然后通道突然变宽。

[aɪ 'ti:][ɪz][naɪs][æt; ət] [haɪ] [taɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd] [ɪz] [aʊt] [aɪ 'ti:] [ʃoʊlz] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['hʌθɪŋ] ,
It is nice at high tide ; but when the tide is out it shoals away to nothing ,
它 是 好的 在 高的 潮 ; 但 什么时候 这 潮 是 出去 它 浅滩 离开 到 没有什么 ,
涨潮时景色宜人; 但退潮后, 河床就会变得很浅, 几乎消失不见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [esk] , [ˈrʌniŋ] [bɪtwi:n] [bəŋks][ʌv; əv][sænd] ,
and there is merely the stream of the Esk , running between banks of sand ,
和 那里 是 仅仅 这 溪流 的 这 埃斯克 , 跑步 之间 银行 的 沙 ,
只有埃斯克河这条小溪, 在沙洲之间蜿蜒流淌。

[wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:ks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
with rocks here and there .
和 岩石 这里 和 那里 :
这里那里还有一些石头。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðer; ðər][ˈraɪzɪz][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ri:f] ,
Outside the harbour on this side there rises for about half a mile a great reef ,
外部 这 港口 在 这 边 那里 上升 为了 关于 一半 一个 英里 一个 伟大的 礁 ,
港口外侧这一侧, 绵延约半英里处耸立着一片巨大的礁石。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [saʊθ] [ˈlaɪthaʊs] .
the sharp edge of which runs straight out from behind the south lighthouse .
这 锋利的 边缘 的 哪个 跑步 直的 出去 从 在后面 这 南 灯塔 :
它的锋利边缘从南灯塔后面笔直延伸出来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbu:ɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [ˈswɪŋz] [ɪn][bæd] [ˈweðər] ,
At the end of it is a buoy with a bell , which swings in bad weather ,
在 这 结尾 的 它 是 一个 浮标 和 一个 钟 , 哪个 摇摆 在 坏的 天气 ,
末端是一个带钟的浮标, 恶劣天气时会摆动。

[ænd; ənd] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] .
and sends in a mournful sound on the wind .
和 发送 在 一个 悲哀 声音 在 这 风 :
风中传来哀伤的鸣叫声。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈledʒənd] [hɪr] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ˈlɔ:st] [ˈbelz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [aʊt] [æt; ət] [si:] .
They have a legend here that when a ship is lost bells are heard out at sea .
他们 有 一个 传奇 这里 那 什么时候 一个 船 是丢失的 铃铛 是 听到 出去 在 海 :
这里流传着一个传说: 当一艘船沉没时, 人们会在海上听到钟声。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei]
I must ask the old man about this ; he is coming this way
我 必须 问 这 老的 男人 关于 这 ; 他 是 未来 这 方式
我得问问那位老人这件事; 他正朝这边走来.....

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [oʊld][mæn] .
He is a funny old man .
他 是 一个 有趣的 老的 男人 :
他是个风趣的老头。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:fli] [oʊld] ,
He must be awfully old ,
他 必须 是 非常 老的 ,
他一定年纪很大了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ɔ:l] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [laɪk][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
for his face is all gnarled and twisted like the bark of a tree .
为了 他的 脸 是全部盘根错节的 和 扭曲 喜欢 这 吠 的 一个 树 :
因为他的脸像树皮一样扭曲变形。

[hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈhɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
He tells me that he is nearly a hundred ,
他 讲述 我 那 他 是 几乎 一个 百 ,
他告诉我他快一百岁了,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈfliːt] [wen] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwaːtərˈluː]
and that he was a sailor in the Greenland fishing fleet when Waterloo
和 那 他 曾是 一个 水手 在 这 格陵兰 钓鱼 舰队 什么时候 滑铁卢
[wʌz; wəz] [fɔːt] .
was fought .
曾是 战斗 .

他还说，滑铁卢战役时，他是格陵兰渔船队的一名水手。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [ə; eɪ][ˈveri] [ˈskeptɪk(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
He is , I am afraid , a very sceptical person ,
他 是 , 我 是 害怕的 , 一个 非常 怀疑论者 人 ,
[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbelz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdi] [æt; ət][ðə; ði]
for when I asked him about the bells at sea and the White Lady at the
为了 什么时候 我 问 他 关于 这 铃铛 在 海 和 这 白色的 女士 在 这
[ˈæbi] [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈbrʌskli] : —
abbey he said very brusquely : —
修道院 他 说 非常 粗暴地 : —

当我问他关于海上钟声和修道院里的白衣女妖时，他非常生硬地回答说：

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [fæʃ] [ˈmeɪzəl] - [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [mɪs] .
“ I wouldn't fash maseel ' about them , miss :
“ 我 不会 时尚 玛塞尔 - 关于 他们 , 错过 :
[ðəm; ðəm] [θɪŋz] [biː; bi][ɔːl] [wɔːr] [aʊt] .
Them things be all wore out .
他们 事物 是 全部 穿着 出去 .
[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɔznt] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
Mind , I don't say they never was , but I do say that they wasn't in my time .
头脑 , 我 不 说 他们 绝不 曾是 , 但 我 做 说 那 他们 不是 在 我的 时间 .
[ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈkʌmə] [ænd; ənd] [ˈtrɪpəz] [æn; ən] - [ðə; ði][laɪk] ,
They be all very well for comers and trippers an ' the like ,
他们 是 全部 非常 出色地 为了 来者 和 旅行者 一个 - 这 喜欢 ,
[bʌt; bət][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [laɪk] [juː; jə] .
but not for a nice young lady like you .
但 不是 为了 一个 好的 年轻的 女士 喜欢 你 .
[ðəm; ðəm] [fiːt] - [fəʊks][frʌm; frəm] [jɔːk] [ænd; ənd] [liːdz] [ðæt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːtɪn] - [kjʊə] -
Them feet - folks from York and Leeds that be always eatin ' cured herrin's
他们 脚 - 各位 从 约克 和 利兹 那 是 总是 吃 - 治愈 -
[æn; ən] - [ˈdrɪŋkɪn] - [tiː] [æn; ən] - [ˈləkɪn] - [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [tʃiːp] [dʒet] [wʊd] [kriːd] [ɔːt] .
an ' drinkin ' tea an ' lookin ' out to buy cheap jet would creed aught .
一个 - 喝酒 - 茶 一个 - 在看 - 出去 到 买 便宜的 喷射 会 信条 零 .
[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈmeɪzəl] - [ˈhuːd] [biː; bi] [ˈbɔːðərd] [ˈtelɪn] - [laɪz][tuː; tə][ðəm; ðəm] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
I wonder maseel ' who'd be bothered tellin ' lies to them — even the newspapers
我 想知道 玛塞尔 - 谁会 是 烦恼 告诉 - 谎言 到 他们 — 甚至 这 报纸
[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːl] - [tɔːk] .
, which is full of fool - talk .
, 哪个 是 满的 的 傻子 - 讲话 .

我想知道究竟是谁会费心去对他们说谎——即使是报纸，上面充斥着愚蠢的言论。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ,
“ **I thought he would be a good person to learn interesting things from** ,
“ 我 想法 他 会 是 一个 好的 人 到 学习 有趣的 事物 从 ,
“我觉得他会是个能学到很多有趣知识的好人,”

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [weɪl] - [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn]
so I asked him if he would mind telling me something about whale - fishing in
所以 我 问 他 如果 他 会 头脑 讲述 我 某物 关于 鲸 - 钓鱼 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
the old days .
这 老的 天 .

于是我问他是否愿意跟我讲讲以前捕鲸的故事。
[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [brˈɡɪn] [wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [sɪks] ,
He was just settling himself to begin when the clock struck six ,
他 曾是 只是 安顿 他自己 到 开始 什么时候 这 钟 击 六 ,
他正准备开始工作,这时时钟敲响了六点。

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [ˈleɪbəd] [tu:; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —
whereupon he laboured to get up , and said : —
于是 他 辛勤劳作 到 得到 向上 , 和 说 : —
于是他费力地站了起来,说道:

“ [aɪ][mʌst; məst] [gæŋ] - [hoʊm] [naʊ] , [mɪs] .
“ **I must gang ageeanwards home now , miss** .
“ 我 必须 帮派 - 家 现在 , 错过 .
“我现在必须回家了,小姐。”

[maɪ] [ˈgrændɔ:tər] [ˈdʌznt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [weɪtɪn] - [wen] [ðə; ði] [ti:] [ɪz] [ˈredi] ,
My granddaughter doesn't like to be kept waitin ' when the tea is ready ,
我的 孙女 不 喜欢 到 是 保留 等待 - 什么时候 这 茶 是 准备好 ,
我的孙女不喜欢茶泡好后还要等很久。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [teɪks] [em ˈi:] [taɪm] [tu:; tə] - [əˈbu:n] [ðə; ði] [ɡri:z] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmeni]
for it takes me time to crammle aboon the grees , for there be a many
为了 它 需要 我 时间 到 - 丰饶 这 格里斯 , 为了 那里 是 一个 许多
[ʌv; əv] - [ɪm] ;
of ' em ;
的 - 呃 ;

因为我需要时间才能把所有东西都塞进去,因为它们有很多;
[æn; ən] - , [mɪs] , [aɪ] [læk] [ˈbelɪ] - [ˈtɪmbər] [ˈseərli] [baɪ][ðə; ði] [kla:k] .
an ' , miss , I lack belly - timber sairly by the clock .
一个 - , 错过 , 我 缺少 腹部 - 木材 sairly 经过 这 钟 .

小姐,到了晚上,我的肚子明显不够鼓了。
“ [hi:; hi] [ˈhɒbəld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈhʌrɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
“ **He hobbled away , and I could see him hurrying , as well as he could**
“ 他 跛行 离开 , 和 我 可以 看 他 匆忙 , 作为 出色地 作为 他 可以
, [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
, down the steps .
, 向下 这 步骤 .

他一瘸一拐地走开了,我能看到他正尽力加快脚步,走下台阶。
[ðə; ði] [steps] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
The steps are a great feature of the place .
这 步骤 是 一个 伟大的 特征 的 这 地方 .
这些台阶是这里的一大特色。

德古拉(Dracula)

第6/30页

[ðeɪ] [li:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
They lead from the town up to the church ;
他们 带领 从 这 镇 向上 到 这 教会 ;

它们从镇上一直延伸到教堂；

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪnd] [ʌp]
there are hundreds of them — I do not know how many — and they wind up
那里 是 数百 的 他们 — 我 做 不是 知道 如何 许多 — 和 他们 风 向上
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [kɜ:rv] ;
in a delicate curve ;
在 一个 精美的 曲线 ;

它们有数百个——我不知道有多少个——它们最终汇聚成一个优美的曲线；

[ðə; ði] [sloʊp] [ɪz][soʊ][ˈdʒent(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] .
the slope is so gentle that a horse could easily walk up and down them .
这 坡 是 所以 温和的 那 一个 马 可以 容易地 走 向上 和 向下 他们 .

坡度非常平缓，马可以轻松地上下行走。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈrɪdʒənəli] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbi] .
I think they must originally have had something to do with the Abbey .
我 思考 他们 必须 起初 有 有 某物 到 做 和 这 修道院 .

我认为它们最初一定与修道院有关。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [hoʊm] [tu:] .
I shall go home too .
我 将 去 家 也 .

我也要回家了。

[ˈlu:si] [went] [aʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈdu:ti] [kɔ:lz] ,
Lucy went out visiting with her mother , and as they were only duty calls ,
露西 去 出去 访问 和 她 母亲 , 和 作为 他们 是 仅有的 责任 呼叫 ,
露西和她母亲一起外出探望，因为她们只是公务出差，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] .
I did not go .
我 做过 不是 去 .

我没去。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] .
They will be home by this .
他们 将要 是 家 经过 这 .

他们这时应该就到家了。

[wʌn] [ˈɔ:gəst] . — [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [æn; ən][ˈʌʊər][əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈlu:si] ,
1 August . — I came up here an hour ago with Lucy ,
1 八月 . — 我 来了 向上 这里 一个 小时 前 和 露西 ,
8月1日——我一个小时前和露西一起来到这里，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
and we had a most interesting talk with my old friend and the two
和 我们 有 一个 最多 有趣的 讲话 和 我的 老的 朋友 和 这 二
[ˈʌðər] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
others who always come and join him .
其他的 WHO 总是 来 和 加入 他 .

我和我的老朋友以及经常来和他一起聊天的另外两个人进行了一次非常有趣的谈话。

[hi:; hi][ɪz] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði][sɜ:r] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He is evidently the Sir Oracle of them ,
他 是 显然 这 先生 甲骨文 的 他们 ;
他显然是他们中的先知。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪktəˈtɔ:riəl] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
and I should think must have been in his time a most dictatorial person .
和 我 应该 思考 必须 有 到过 在 他的 时间 一个 最多 独裁的 人 .
我认为他当时一定是一个非常独裁的人。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
He will not admit anything , and downfaces everybody .
他 将要 不是 承认 任何事物 , 和 下脸 大家 ;
他什么都不肯承认, 而且处处与人作对。

[ɪf] [hi:; hi][kɑ:nt] [aʊt] - ['ɑ:rgju:] [ðəm; ðəm][hi:; hi] ['bulɪz] [ðəm; ðəm] ,
If he can't out - argue them he bullies them ,
如果 他 不能 出去 - 争论 他们 他 欺凌者 他们 ;
如果他无法在辩论中胜过他们, 他就欺凌他们。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ðer; ðər] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vju:z] .
and then takes their silence for agreement with his views .
和 然后 需要 他们的 沉默 为了 协议 和 他的 浏览 .
然后, 他将他们的沉默视为对他的观点的认同。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['swi:tli] ['prɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [lɔ:n] [frɑ:k] ;
Lucy was looking sweetly pretty in her white lawn frock ;
露西 曾是 寻找 甜蜜地 漂亮的 在 她 白色的 草地 连衣裙 ;
露西穿着白色薄纱连衣裙, 看起来甜美可爱;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɔ:t][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌlər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
she has got a beautiful colour since she has been here .
她 有 得到 一个 美丽的 颜色 自从 她 有 到过 这里 .
她来到这里之后, 皮肤颜色变得很漂亮。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [men] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [nɪr]
I noticed that the old men did not lose any time in coming up and sitting near
我 注意到 那 这 老的 男人 做过 不是 失去 任何 时间 在 未来 向上 和 坐着 靠近
[hɜ:r; hər] [wen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] .
her when we sat down .
她 什么时候 我们 卫星 向下 ;
我注意到, 当我们坐下时, 那几个老头子立刻走过来坐在她旁边。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [swi:t] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['pi:p(ə)l] ;
She is so sweet with old people ;
她 是 所以 甜的 和 老的 人们 ;
她对老人特别温柔;

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
I think they all fell in love with her on the spot .
我 思考 他们 全部 跌倒 在 爱 和 她 在 这 点 .
我觉得他们都当场爱上了她。

[ˈi:v(ə)n][maɪ][oʊld][mæn] [səˈkʌmd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kɑ:ntrəˈdɪkt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [geɪv] [em 'i:] ['dʌb(ə)l]
Even my old man succumbed and did not contradict her , but gave me double
甚至 我的 老的 男人 屈服了 和 做过 不是 顶撞 她 , 但 给予 我 双倍的
[ʃer] [ɪn'sted] .
share instead .
分享 反而 .
连我老爸都屈服了, 没有反驳她, 反而给了我双倍的份额。

[aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒəndz] ,
I got him on the subject of the legends ,
我 得到 他 在 这 主题 的 这 传说 ,
我和他聊起了那些传说故事,

[ænd; ənd][hi;; hi] [went] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsɜ:rmən] .
and he went off at once into a sort of sermon .
和 他 去 离开 在 一次 进入 一个 种类 的 讲道 .
他立刻开始滔滔不绝地讲起道来。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] : —
I must try to remember it and put it down : —
我 必须 尝试 到 记住 它 和 放 它 向下 : —
我必须努力记住并写下来: ——

“ [aɪ 'ti:][bi;; bi][ɔ:l] [fu:l] - [tɔ:k] , [lɑ:k] , [stɑ:k] , [ænd; ənd] [ˈbærəl] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][bi;; bi] , [æn; ən] -
“ **It be all fool - talk , lock , stock , and barrel ; that's what it be , an** ' -
“ 它 是 全部 傻子 - 讲话 , 锁 , 库存 , 和 桶 ; 那就是 什么 它 是 , 一个 -
[naʊt] [els] .
nowt else .
现在 别的 .
“这全是胡说八道，彻头彻尾的胡说八道；就是这样，仅此而已。”

[ðɪ:z] [bænz][æn; ən] - [wɑ:fts][æn; ən] - [bo] - [ˈɡoʊsts][æn; ən] - [bɑ:r] - [gests] [ænd; ənd] [ˈboʊgl] [æn; ən] -
These bans an ' wafts an ' boh - ghosts an ' bar - guests and bogles an ' -
这些 禁令 一个 - 飘动 一个 - boh - 鬼魂 一个 - 酒吧 - 客人 和 博格尔斯 一个 -
[ɔ:l] [ə'nent] [ðem; ðəm][ɪz][ˈoʊnli] [fɪt] [tu:; tə] [set] [bænz] [æn; ən] - [ˈdɪzi] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] - - - .
all anent them is only fit to set bairns an ' dizzy women a - belderin ' .
全部 附近 他们 是 仅有的 合身 到 放 孩子们 一个 - 晕眩的 女性 一个 - - - .
这些禁令、幽灵、酒吧客人、妖怪以及所有与它们有关的东西，只适合让孩童和晕眩的女人感到不安。

[ðeɪ] [bi;; bi] [naʊt] [bʌt; bət] [er] - [bleb] !
They be nowt but air - blebs !
他们 是 现在 但 空气 - 水疱 !
它们只不过是气泡而已!

[ðeɪ] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ˈɡrɪmz][æn; ən] - [saɪnz][æn; ən] - - ,
They , an ' all grims an ' signs an ' warnin's ,
他们 , 一个 - 全部格林姆斯 一个 - 标志 一个 - - ,
它们，以及所有的阴森恐怖的景象、征兆和警告，

[bi;; bi][ɔ:l] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ˈpɑ:rsənz][æn; ən] - [bu:k] - [ˈbɑ:dɪz] [æn; ən] - [ˈreɪlweɪ] [ˈtəʊtər] [tu:; tə]
be all invented by parsons an ' illsome beuk - bodies an ' railway touters to
是 全部 发明 经过 牧师 一个 - 病态的 贝克 - 身体 一个 - 铁路 兜售者 到
[ski:] [æn; ən] - [ˈskʌnər] - ,
skeer an ' scunner hafflin's ,
斯基尔 一个 - 丑陋的人 - ,
这一切都是牧师、令人厌恶的家伙和铁路拉客者为了吓唬和羞辱哈夫林而编造出来的。

[æn; ən] - [tu:; tə] [get] [foʊks][tu:; tə] [du:] [ˈsʌmθɪn] - [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˈʌðər] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] .
an ' to get folks to do somethin ' that they don't other incline to .
一个 - 到 得到 各位 到 做 某物 - 那 他们 不 其他 倾斜 到 .
并让人们去做他们原本不愿意做的事情。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ˈaɪrfl] [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
It makes me ireful to think o ' them .
它 制作 我 愤怒的 到 思考 o - 他们 .
一想到他们我就生气。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[its] [ðem; ðəm] [ðæt] , [na:t] [ˈkaːntent] [wɪð; wɪθ] [prɪntɪn] - [laɪz] [ɑːn] [ˈpeɪpər] [æən; ən] - [ˈpriːtʃɪn] - [ðem; ðəm]
it's them that , not content with printin ' lies on paper an ' preachin ' them
它是 他们 那 , 不是 内容 和 printin - 谎言 在 纸 一个 - 布道 - 他们
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈpʊlpɪt] ,
out of pulpits ,
出去 的 讲坛 ,

正是他们，不仅把谎言印在纸上，还在讲坛上大肆宣扬，

[dʌz] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌtɪn] - [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] -
does want to be cuttin ' them on the tombsteans .
做 想 到 是 切丁 - 他们 在 这 - .

确实想在墓碑上切割它们。

[lʊk] [hɪr] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌt] [ˈeərt] [jiː; ji] [wɪl] ; [ɔːl] [ðem; ðəm] [stɪnz] ,
Look here all round you in what airt ye will ; all them steans ,
看 这里 全部 圆形的 你 在 什么 空气 是的 将要 ; 全部 他们 牛排 ,

环顾四周，看看你所能看到的一切；所有这些石头，

[ˈhoʊldɪn] - [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæən; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪd] ,
holdin ' up their heads as well as they can out of their pride ,
持有 - 向上 他们的 头部 作为 出色地 作为 他们 能 出去 的 他们的 自豪 ,

出于自尊，他们尽力昂起头。

[ɪz] - — [ˈsɪmplɪ] [ˈtʌmblɪn] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [laɪz] [raʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
is acant — simply tumblin ' down with the weight o ' the lies wrote on them ,
是 - — 简单地 翻滚 - 向下 和 这 重量 o - 这 谎言 写道 在 他们 ,

是acant——只是被写在上面的谎言重压得轰然倒下，

- [hɪr] [laɪz] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪ] - [ɔːr] - [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] - [raʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
' Here lies the body ' or ' Sacred to the memory ' wrote on all of them ,
- 这里 谎言 这 身体 - 或者 - 神圣 到 这 记忆 - 写道 在 全部 的 他们 ,

所有墓碑上都写着“此处安葬着逝者”或“谨此缅怀”。

[æən; ən] - [jet] [ɪn] [naɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [noʊ] [ˈbɑːdɪz] [æt; ət] [ɔːl] ;
an ' yet in nigh half of them there bean't no bodies at all ;
一个 - 然而 在 夜 一半 的 他们 那里 豆子 不 身体 在 全部 ;

然而，其中近一半的尸体根本没有。

[æən; ən] - [ðə; ðɪ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæəd] [ə; eɪ] [prɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [əˈbʌʊt] , [mʌtʃ] [les]
an ' the memories of them bean't cared a pinch of snuff about , much less
一个 - 这 回忆 的 他们 豆子 关心 一个 捏 的 鼻烟 关于 , 很多 较少的
[ˈseɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

而那些回忆，人们根本不在乎，更谈不上神圣。

[laɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈnaːθɪn] - [bʌt; bət] [laɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔːr] [əˈnʌðər] !
Lies all of them , nothin ' but lies of one kind or another !
谎言 全部 的 他们 , 什么也没有 - 但 谎言 的 一 种类 或者 其他 !

全是谎言，全是各种各样的谎言！

[maɪ] [gɑːg] , [bʌt; bət] [ˈɪtʃ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɛr] - [æt; ət] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
My gog , but it'll be a quare scowderment at the Day of Judgment ,
我的 戈格 , 但 它将 是 一个 广场 - 在这 天 的 判断 ,

我的天哪，但审判日那天肯定会是一场惨败。

[wen] [ðei] [kʌm] [ˈtʌmblɪn] - [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] - [sɑ:rk] ,
when they come tumblin ' up here in their death - sarks ,
什么时候 他们 来 翻滚 - 向上 这里 在 他们的 死亡 - 萨克斯 ,

当他们乘坐着死亡之舟翻滚着来到这里时，

[ɔ:l] - [tə'geðər] [æn; ən] - [ˈtraɪn] - [tu:; tə][dræg][ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [pru:v]
all jouped together an ' tryin ' to drag their tombsteans with them to prove
全部 - 一起 一个 - 尝试 - 到 拖 他们的 - 和 他们 到 证明

[haʊ] [gʊd] [ðei] [wʌz; wəz] ;
how good they was ;
如何 好的 他们 曾是 ;

他们都聚在一起，试图把他们的墓碑也拖过来，以证明他们有多厉害；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] - - ,
some of them trimmlin ' and ditherin ' ,
一些 的 他们 - - 和 - - ,

他们中有些人修剪枝叶，犹豫不决。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ðæt] - [æn; ən] - [ˈslɪpi] [frʌm; frəm][ˈlaɪn] - [ɪn][ðə; ði] [si:] [ðæt] [ðei] [kɑ:nt]
with their hands that dozzened an ' slippery from lyin ' in the sea that they can't
和 他们的 双手 那 - 一个 - 滑溜溜的 从 躺着 - 在 这 海 那 他们 不能

[ˈi:v(ə)n] [ki:p] [ðer; ðər][g'rʌp][oʊ] - [ðem; ðəm] .
even keep their grup o ' them .
甚至 保持 他们的 小组 o - 他们 .

他们的双手因为浸泡在海水中而变得麻木滑腻，甚至连自己的双手都无法控制。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈfelouz] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt]
" **I could see from the old fellow's self - satisfied air and the way in which**
" 我 可以 看 从 这 老的 同伴们 自己 - 使满意 空气 和 这 方式 在 哪个

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] "
he looked round for the approval of his cronies that he was " showing off ,
他 看起来 圆形的 为了 这 赞同 的 他的 亲信 那 他 曾是 " 显示 离开 ,

“从那老家伙自鸣得意的神情以及他四处张望寻求同伙认可的方式，我可以看出他是在‘炫耀’。”

" [soʊ][aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] : -
" **so I put in a word to keep him going : -**
" 所以 我 放 在 一个 单词 到 保持 他 去 : -

所以我说了几句话鼓励他继续下去：——

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈswerlɪz] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi; bi] [ˈsɪriəs] .
" **Oh , Mr . Swales , you can't be serious .**
" 哦 , 先生 . 洼地 , 你 不能 是 严肃的 .

“哦，斯韦尔斯先生，您不是认真的吧。”

[ˈfɔrli] [ði:z] [ˈtu:m,stəʊnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ? "
Surely these tombstones are not all wrong ? "
一定 这些 墓碑 是 不是 全部 错误的 ? "

这些墓碑上的内容肯定不全是错的吧？

" - !
" **Yabblins !**
" - !

“Yabblins!

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpʊrɪʃ] [fju:] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] , [ˈsævɪn] - [wer] [ðei] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [tu:]
There may be a poorish few not wrong , savin ' where they make out the people too
那里 可能 是 一个 贫穷的 很少 不是 错误的 , 萨文 - 在哪里 他们 制作 出去 这 人们 也

[gʊd] ;
good ;
好的 ;

或许有一些穷人并没有错，他们省钱的地方，把人们描绘得太好了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][fʊʊk] [ðæt] [duː] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɑːm] - [boʊl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,
for there be folk that do think a balm - bowl be like the sea ,
为了 那里 是 民间 那 做 思考 一个 香脂 - 碗 是 喜欢 这 海 ,
因为有些人认为香膏碗就像大海一样,

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] .
if only it be their own .
如果 仅有的 它 是 他们的 自己的 .

如果那是他们自己的就好了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [biː; bi][ˈoʊnli][laɪz] .
The whole thing be only lies .
这 所有的 事物 是 仅有的 谎言 .

这一切都是谎言。

[naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] ; [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [kɜːrk] - [gɑːrθ] .
Now look you here ; you come here a stranger , an ' you see this kirk - garth .
现在 看 你 这里 ; 你 来 这里 一个 陌生人 , 一个 - 你 看 这 柯克 - 加思 .

现在你看看这里；你作为一个陌生人来到这里，看到了这座教堂广场。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [əˈsent] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwat]
" **I nodded , for I thought it better to assent , though I did not quite**
" 我 点头 , 为了 我 想法 它 更好的 到 同意 , 尽管 我 做过 不是 相当
[ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəlekt] .
understand his dialect .
理解 他的 方言 .

“我点了点头，因为我觉得最好还是表示同意，尽管我不太懂他的方言。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I knew it had something to do with the church .
我 知道 它 有 某物 到 做 和 这 教会 .

我知道这和教会有关。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [stɪnz] [biː; bi] [əˈbuːn] [fʊʊk] [ðæt] [biː; bi]
He went on : " And you consate that all these steans be aboon folk that be
他 去 在 : " 和 你 - 那 全部 这些 牛排 是 丰饶 民间 那 是
[hæpt] [hɪr] ,
happed here ,
发生了 这里 ,

他接着说：“你同意所有这些牛排都属于这里发生过事情的人们，

[snaːd][æn; ən] - [snaːg] ?
snod an ' snog ?
斯诺德 一个 - 亲吻 ?

snod 和 snog?

" [aɪ] [əˈsentɪd] [əˈgen] .
" **I assented again .**
" 我 同意 再次 .

我再次表示同意。

" [ðen] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst] [wer] [ðə; ði][laɪ] [kʌmz] [ɪn] .
" **Then that be just where the lie comes in .**
" 然后 那 是 只是 在哪里 这 说谎 来 在 .

“那么，谎言就从这里开始出现了。”

[waɪ] , [ðer; ðər][biː; bi] [skoːrɜː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [leɪ] - [bedz] [ðæt] [biː; bi] [tuːm] [æz; əz][oʊld] [ˈdʌnz] - [ˈbækə] -
Why , there be scores of these lay - beds that be toom as old Dun's ' bacca -
为什么 , 那里 是 得分 的 这些 躺 - 床 那 是 汤姆 作为 老的 邓的 - 浆果 -
[bɑːks][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .
box on Friday night .
盒子 在 星期五 夜晚 .

为什么呢，有很多这样的躺椅会在周五晚上变成老邓的“百家乐盒子”。

” [hi:; hi] [nʌdʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
” He nudged one of his companions , and they all laughed .
” 他 轻推 一 的 他的 同伴 , 和 他们 全部 笑了 .

他碰了碰身边的一个同伴，大家都笑了。

” [ænd; ənd][maɪ][gɑ:g] !
” And my gog !
” 和 我的 戈格 !

“还有我的天哪！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʌðəwaɪz] ?
how could they be otherwise ?
如何 可以 他们 是 否则 ?

他们还能有别的样子吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [ðə; ði] - [ə'bəft][ðə; ði] [bɪr] - [bæŋk] ; [ri:d] [aɪ'ti:] !
Look at that one , the aftest abaft the bier - bank ; read it !
看 在 那 一 , 这 - 后方 这 枢 - 银行 ; 读 它 !

看看那一个，就在灵枢台后面；读读它！

” [aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ri:d] : —
” I went over and read : —
” 我 去 超过 和 读 : —

我走过去读了：——

” ['edwərd] - , ['mæstər]['mæɪnər] , ['mæ:dəd] [baɪ]['paɪəɪɪts] [ɔ:f][ðə; ði] [koust][ʌv; əv]
” Edward Spencelagh , master mariner , murdered by pirates off the coast of
” 爱德华 - , 掌握 水手 , 被谋杀 经过 海盗 离开 这 海岸 的
['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] , ['eɪprəl] , - , - . - .
Andres , April , 1854 , æt . 30 .
安德烈斯 , 四月 , - , - . - .

“1854 年 4 月 30 日，船长爱德华·斯宾塞拉在安德烈斯海岸被海盗谋杀。

” [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['mɪstər] . ['swelɪz] [went] [ɑ:n] : —
” When I came back Mr . Swales went on : —
” 什么时候 我 来了 后退 先生 : 洼地 去 在 : —

“我回来后，斯韦尔斯先生继续说道：——

” [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][houm] , [aɪ] [wʌndər] , [tu:; tə][hæp; hɑ:p][hɪm; ɪm] [hɪr] ?
” Who brought him home , I wonder , to hap him here ?
” WHO 带来 他 家 , 我 想知道 , 到 哈普 他 这里 ?

“我想知道是谁把他带回家，让他落到这步田地？”

[,[pi:'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['mæ:dəd] [ɔ:f][ðə; ði] [koust][ʌv; əv]['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] !
Murdered off the coast of Andres !
被谋杀 离开 这 海岸 的 安德烈斯 !

在安德烈斯海岸附近被谋杀！

[æn; ən] - [ju:; jʊ] - [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [leɪ] [ʌndər] !
an ' you consated his body lay under !
一个 - 你 - 他的 身体 躺 在下面 !

你确信他的尸体就躺在下面！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [jiː; jɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [huːz] [bəʊnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ˈsiːz] [əˈbʌv] " — [hiː; hi]
I could name ye a dozen whose bones lie in the Greenland seas above " — he
我 可以 姓名 是的 一个 打 谁 骨头 说谎 在 这 格陵兰 海域 多于 " — 他
[ˈpɔɪntɪd] [ˈnɔːrθwərdz] — " [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈkɜːənts] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [ðem; ðəm] .
pointed northwards — " or where the currents may have drifted them .
尖 向北 — " 或者 在哪里 这 电流 可能 有 漂移 他们 .
“我可以列举出十二个人，他们的骸骨沉睡在格陵兰岛上方的海域，”他指着北方说，“或者被洋流漂到了其他地方。

[ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] [stɪnz] [əˈraʊnd] [jiː; jɪ] .
There be the steans around ye .
那里 是 这 牛排 大约 是的 .

周围都是牛排。

[jiː; jɪ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] , [riːd] [ðə; ði] [smɔːl] - [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz][frʌm; frəm]
Ye can , with your young eyes , read the small - print of the lies from
叶 能 , 和 你的 年轻的 眼睛 , 读 这 小的 - 打印 的 这 谎言 从
[hɪr] .
here .
这里 .

你们这些年轻人，用你们稚嫩的双眼，就能看穿谎言的真相。

[ðɪs] [ˈbreɪθweɪt] [ˈlaʊri] — [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [bɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ɔːf] [ˈɡriːnlənd] [ɪn] - - ;
This Braithwaite Lowrey — I knew his father , lost in the Lively off Greenland in ' 20 ;
这 布雷思韦特 洛瑞 — 我 知道 他的 父亲 , 丢失的 在 这 热闹 离开 格陵兰 在 - - ;
[ɔːr] [ˈændruː] [ˈwʊdhaʊs] ,
or Andrew Woodhouse ,
或者 安德鲁 伍德豪斯 ,
这位布雷思韦特·洛瑞——我认识他的父亲，1920年在格陵兰岛附近的利夫利号沉没；或者安德鲁·伍德豪斯，

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːz] [ɪn] - ; [ɔːr][dʒɑːn][ˈpækstən] , [draʊnd] [ɔːf] [keɪp] [ˌferˈwel] [ə; eɪ] [jɪr]
drowned in the same seas in 1777 ; or John Paxton , drowned off Cape Farewell a year
溺水 在 这 相同的 海域 在 - ; 或者 约翰 帕克斯顿 , 溺水 离开 岬 告别 一个 年
[ˈleɪtər] ;
later ;
之后 ;

1777 年在同一片海域溺亡；或者一年后在费尔韦尔角附近溺亡的约翰·帕克斯顿；

[ɔːr][oʊld][dʒɑːn] [ˈrɒlɪŋz] , [huːz] [ˈɡrænfɑːðər] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv]
or old John Rawlings , whose grandfather sailed with me , drowned in the Gulf of
或者 老的 约翰 罗林斯 , 谁 祖父 航行 和 我 , 溺水 在 这 海湾 的
[ˈfɪnlənd] [ɪn] - - .
Finland in ' 50 .
芬兰 在 - - .
或者老约翰·罗林斯，他的祖父曾与我一起航海，于 1950 年在芬兰湾溺水身亡。

[duː][jiː; jɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ˈwɪtbɪ, ˈhwɪtbɪ] [wen]
Do ye think that all these men will have to make a rush to Whitby when
做 是的 思考 那 全部 这些 男人 将要 有 到 制作 一个 匆忙 到 惠特比 什么时候
[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [saʊndz] ?
the trumpet sounds ?
这 喇叭 声音 ?

你们认为号角一响，这些人都会立刻赶往惠特比吗？

[aɪ][hæv; həv][em ˈiː] - [əˈbuːt] [aɪ ˈtiː] !
I have me antherums aboot it !
我 有 我 - 启动 它 !

我对此深有感触！

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [hɪr] [ðeid] [biː; bi] - - [æn; ən] - - [wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt]
I tell ye that when they got here they'd be jommlin ' an ' jostlin ' one another that
我 告诉 是的 那 什么时候 他们 得到 这里 他们会 是 - - - 一个 - - - 一 其他 那
[wei] [ðæt] [aɪˈtiː] - [ʌd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
way that it ' ud be like a fight up on the ice in the old days ,
方式 那 它 - ud 是 喜欢 一个 斗争 向上 在 这 冰 在 这 老的 天 ,
我告诉你, 他们到了这里就会互相推搡、挤来挤去, 就像以前在冰上打架一样。

[wen] [wiːd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə] [dɑːrk] ,
when we'd be at one another from daylight to dark ,
什么时候 我们会 是 在 一 其他 从 日光 到 黑暗的 ,
当我们从早到晚都形影不离的时候,

[æn; ən] - [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [kʌts] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [bɔːriˈælis] .
an ' tryin ' to tie up our cuts by the light of the aurora borealis .
一个 - 尝试 - 到 领带 向上 我们的 削减 经过 这 光 的 这 极光 北方 .
我们试图借助北极光的光芒来缝合伤口。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈloʊk(ə)l] [ˈplezntri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈkæklɪd] [ˈoʊvər] [aɪˈtiː] ,
“ **This was evidently local pleasantry , for the old man cackled over it ,**
” 这 曾是 显然 当地的 玩笑 , 为了 这 老的 男人 咯咯笑 超过 它 ,
“这显然是当地人之间的玩笑, 因为老人听了哈哈大笑。”

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈkrəʊniːz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wið; wɪθ] [ˈɡastʊ] .
and his cronies joined in with gusto .
和 他的 亲信 加入 在 和 古斯托 .
他的同伙们也兴致勃勃地加入了进来。

“ [bʌt; bət] , “ [aɪ] [sed] , “ [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [kwɔɪt] [kəˈrekt] ,
“ **But , I said , surely you are not quite correct ,**
” 但 , ” 我 说 , ” 一定 你 是 不是 相当 正确的 ,
“但是,”我说, “你肯定不完全正确。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [staːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːr] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] ,
for you start on the assumption that all the poor people , or their spirits ,
为了 你 开始 在 这 假设 那 全部 这 贫穷的 人们 , 或者 他们的 烈酒 ,
因为你一开始就假设所有穷人, 或者他们的灵魂,

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈtuːmstəʊnz] [wið; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] .
will have to take their tombstones with them on the Day of Judgment .
将要 有 到 拿 他们的 墓碑 和 他们 在 这 天 的 判断 .
审判日那天, 他们必须带走自己的墓碑。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈnesəseri] ? “
Do you think that will be really necessary ? ”
做 你 思考 那 将要 是 真的 必要的 ? ”
你认为这真的有必要吗?

“ [wel] , [wʌt] [els] [biː; bi] [ðeɪ] - [fɔːr; fər] ?
“ **Well , what else be they tombsteans for ?**
” 出色地 , 什么 别的 是 他们 - 为了 ?
“那么, 他们还能成为墓碑吗? ”

[ˈænsər] [emˈiː] [ðæt] , [mɪs] ! “
Answer me that , miss ! ”
回答 我 那 , 错过 ! ”
回答我, 小姐!

“ [tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
“ **To please their relatives , I suppose . ”**
” 到 请 他们的 亲属 , 我 认为 . ”
“我想, 大概是为了讨好亲戚吧。”

“ [tu:; tə] [pli:z] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] , [ju:; jʊ] [səˈpouz] ！
“ To please their relatives , you suppose !
“ 到 请 他们的 亲属 , 你 认为 ！

“你猜是为了讨好亲戚吧！ ”

“ [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [sko:rn] .
“ This he said with intense scorn .
“ 这 他 说 和 激烈的 轻蔑 .

“他带着极大的蔑视说道。”

“ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈti:] [ˈplezər] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [laɪz] [ɪz] [roʊt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
“ How will it pleasure their relatives to know that lies is wrote over them ,
“ 如何 将要 它 乐趣 他们的 亲属 到 知道 那 谎言 是 写道 超过 他们 ,

“他们的亲属知道谎言写在他们身上，会作何感想？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [noʊz] [ðæt] [ðei] [bi:; bi][laɪz] ?
and that everybody in the place knows that they be lies ?
和 那 大家 在 这 地方 知道 那 他们 是 谎言 ?

而且在场的所有人都知道这些都是谎言？

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; ei] [stoʊn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; ei]
“ He pointed to a stone at our feet which had been laid down as a
“ 他 尖 到 一个 石头 在 我们的 脚 哪个 有 到过 铺设 向下 作为 一个
[slæb] ,
slab ,
板 ,

他指着我们脚边一块被当作石板铺放的石头，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:t] [wɒz; wəz] [ˈrestɪd] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
on which the seat was rested , close to the edge of the cliff .
在 哪个 这 座位 曾是 休息 , 关闭 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

座位就放在悬崖边上。

“ [ri:d] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] [ðæt] - , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Read the lines on that thruffstean , “ he said .
“ 读 这 线条 在 那 - , “ 他 说 .

“读读那块硬木板上的字，”他说。

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,
The letters were upside down to me from where I sat ,
这 信件 是 上行 向下 到 我 从 在哪里 我 卫星 ,

从我坐的位置看，这些字母是倒过来的。

[bʌt; bət] [ˈlu:si] [wɒz; wəz] [mɔ:r] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [soʊ][fi:; fi] [lent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ri:d] : —
but Lucy was more opposite to them , so she leant over and read : —
但 露西 曾是 更多的 对面的 到 他们 , 所以 她 倾斜 超过 和 读 : —

但露西和他们截然相反，她俯身读了起来：——

“ [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] , [hu:] [daɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈɡlɔ:riəs]
“ Sacred to the memory of George Canon , who died , in the hope of a glorious
“ 神圣 到 这 记忆 的 乔治 佳能 , WHO 死亡 , 在 这 希望 的 一个 辉煌
[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
resurrection ,
复活 ,

“谨以此纪念乔治·卡农，他怀着对荣耀复活的希望而逝去。”

[ɑ:n][dʒʊˈlaɪ] - , - , [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [æt; ət] .
on July 29 , 1873 , falling from the rocks at Kettleness .
在 七月 - , - , 坠落 从 这 岩石 在 壶状 .

1873 年 7 月 29 日，从凯特尔内斯的岩石上坠落身亡。

[ðɪs] [tu:m] [ɪz] [i'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['mʌðər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .
This tomb is erected by his sorrowing mother to her dearly beloved son .
这 墓 是 竖立 经过 他的 悲伤 母亲 到 她 亲爱的 心爱 儿子 。

这座墓碑是他悲痛欲绝的母亲为她挚爱的儿子而建。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] .
' He was the only son of his mother , and she was a widow .
- 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个 寡妇 .
他是母亲唯一的儿子，母亲是寡妇。

- ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['swerlɪz] , [aɪ]
' Really , Mr . Swales , I
- 真的 , 先生 . 洼地 , 我

“真的吗，斯韦尔斯先生，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ɪn] [ðæt] !
don't see anything very funny in that !
不 看 任何事物 非常 有趣的 在 那 ！

我觉得这没什么好笑的！

“ [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; həɾ] ['kɑ:ment] ['veri] ['ɡreɪvli] [ænd; ænd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] .
” She spoke her comment very gravely and somewhat severely .
” 她 辐 她 评论 非常 严重地 和 有些 严重 。

“她语气严肃，甚至有些严厉地发表了这番评论。”

“ [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [si:] [ɔ:t] ['fʌni] !
” Ye don't see aught funny !
” 叶 不 看 零 有趣的 ！

“你们一点都不好笑！ ”

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dəʊnt] [ɡɔ:m] [ðə; ði] - - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] - [kæt] [ðæt]
But that's because ye don't gawm the sorrowin ' mother was a hell - cat that
但 那就是 因为 是的 不 加姆 这 - - 母亲 曾是 一个 地狱 - 猫 那

[heitɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] - — [ə; eɪ]['regjələɾ] ['ləmɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] — [æŋ; ən]
hated him because he was acrewk'd — a regular lamiter he was — an
憎恨 他 因为 他 曾是 - — 一个 常规的 拉米特 他 曾是 — 一个

- [hi:; hi] [heitɪd] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['maɪtənt] [get][æŋ; ən]
' he hated her so that he committed suicide in order that she mightn't get an
- 他 憎恨 她 所以 那 他 坚定的 自杀 在 命令 那 她 可能不会 得到 一个

[ɪn'ʃʊərəns] [ʃi:; ʃi] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪf] .
insurance she put on his life .
保险 她 放 在 他的 生活 。

但那是因为你不知道，那位悲伤的母亲是个泼妇，她恨他，因为他是个笨蛋——他是个彻头彻尾的跛子——而他也恨她，所以他自杀了，以免她拿到为他投保的人寿保险。

[hi:; hi] [blu:] [naɪ] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][oʊld] ['mʌskɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
He blew nigh the top of his head off with an old musket that they had
他 吹 夜 这 顶部 的 他的 头 离开 和 一个 老的 滑膛枪 那 他们 有

[fɔ:r; fəɾ][skæɪɪn] - [ðə; ði][krəʊz][wɪð; wɪθ] .
for scarin ' the crows with .
为了 斯卡林 - 这 乌鸦 和 。

他用一支用来吓唬乌鸦的旧火枪，几乎把头顶都打掉了。

- - [fɔːr; fər][krəʊz] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [kˈlegz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː; tə]
- **Twarn't for crows then , for it brought the clegs and the dowps to**
- - 为了 乌鸦 然后 , 为了 它 带来 这 克莱格斯 和 这 道克斯 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那时，乌鸦可不多见，因为它给乌鸦带来了爪子和绳索。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fel] ɔːf [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
That's the way he fell off the rocks .
那就是 这 方式 他 跌倒 离开 这 岩石 .

他就是这样从岩石上摔下来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌrezəˈrek(ə)n] ,
And , as to hopes of a glorious resurrection ,
和 , 作为 到 希望 的 一个 辉煌 复活 ,
至于对荣耀复活的盼望，

[aɪv] ɔːf(ə)n [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈmeɪzəl] - [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈhiːd] [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] ,
I've often heard him say masel ' that he hoped he'd go to hell ,
我已经 经常 听到 他 说 玛塞尔 - 那 他 希望 他会 去 到 地狱 ,
我经常听到他说“masel”，说他希望自己下地狱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpaɪəs] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
for his mother was so pious that she'd be sure to go to heaven ,
为了 他的 母亲 曾是 所以 虔诚的 那 棚 是 当然 到 去 到 天堂 ,
因为他的母亲非常虔诚，她一定会上天堂。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ˈæd(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
an ' he didn't want to addle where she was .
一个 - 他 没有 想 到 鞍 在哪里 她 曾是 .
他不想走到她所在的地方。

[naʊ] [ˈɪznt] [ðæt] [stiːn] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] “ — [hiː; hi] [ˈhæmərd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hiː; hi]
Now isn't that stean at any rate " — he hammered it with his stick as he
现在 不是 那 钢铁 在 任何 速度 “ — 他 锤击 它 和 他的 戳 作为 他
[spʊk] — “ [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] ?
spoke — “ a pack of lies ?
辐 — “ 一个 盒 的 谎言 ?

“那难道不是一派胡言吗？”他一边说着，一边用棍子敲打着它，“全是谎言？”

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪˈtiː] [meɪk] [ˈgeɪbriəl] [ˈkekl] [wen] [ˈdʒɔːrdi] [kʌmz] [ˈpaːntæ] - [ʌp][ðə; ði] [ɡriːz] [wɪð; wɪθ]
and won't it make Gabriel keckle when Geordie comes pantin ' up the grees with
和 惯于 它 制作 加布里埃尔 废话 什么时候 乔迪 来 潘廷 - 向上 这 格里斯 和
[ðə; ði] - [ˈbælənst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʌmp] ,
the tombstean balanced on his hump ,
这 - 均衡 在 他的 驼峰 ,

当乔迪气喘吁吁地扛着那具墓碑状的尸体，驼背上保持平衡地走过来时，加布里埃尔岂不是要笑出声来？

[ænd; ənd][æskz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] !
and asks it to be took as evidence !
和 问 它 到 是 采取 作为 证据 !
并要求将其作为证据！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈluːsi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” **I did not know what to say , but Lucy turned the conversation as she said ,**
” 我 做过 不是 知道 什么 到 说 , 但 露西 转向 这 对话 作为 她 说 ,
“我不知道该说什么，但露西却把话题引了过来，她说:”

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] : —
rising up : —
上升 向上 : —

崛起： —

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɛl] [juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ **Oh , why did you tell us of this ?**
“ 哦 , 为什么 做过 你 告诉 我们 的 这 ?

“哦，你为什么要告诉我们这件事？”

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒːt] [liːv] [aɪ 'tiː] ;
It is my favourite seat , and I cannot leave it ;
它 是 我的 最喜欢的 座位 , 和 我 不能 离开 它 ;

这是我最喜欢的座位，我不能离开它；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][gou][ɑːn] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] . “
and now I find I must go on sitting over the grave of a suicide .”

现在我发现自己不得不继续坐在自杀者的坟前。

“ [ðæt] [wəʊnt][hɑːrm][jiː; ji] , [maɪ] ['prɪti] ;
“ **That won't harm ye , my pretty ;**
“ 那 惯于 伤害 是的 , 我的 漂亮的 ;

“那不会伤害你的，我的小美人；

[æɪn; ən] - [aɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [pʊr] ['dʒɔːrdi] ['glædsəm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][trɪm] [ə; eɪ] [læs] ['sɪtɪn] - [ɑːn]
an ' it may make poor Georgie gladsome to have so trim a lass sittin ' on
一个 - 它 可能 制作 贫穷的 乔治 高兴 到 有 所以 修剪 一个 小姐 坐着 - 在

[hɪz; ɪz][læp] .
his lap .
他的 膝 .

可怜的乔治可能会很高兴，因为有个身材苗条的姑娘坐在他的腿上。

[ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt][jiː; ji] .
That won't hurt ye .
那 惯于 伤害 是的 .

那不会伤害你。

[waɪ] , [aɪv] [sæt] [hɪr] [ɔːf][æɪn; ən] - [ɑːn][fɔːr; fər] [naɪ] ['twenti] ['jɪrz] [pæst] ,
Why , I've sat here off an ' on for nigh twenty years past ,
为什么 , 我已经 卫星 这里 离开 一个 - 在 为了 夜 二十 年 过去的 ,
为什么呢，我断断续续地在这里坐了将近二十年了，

[æɪn; ən] - [aɪ 'tiː] ['hæznt] [dʌn] [em 'iː][noʊ][hɑːrm] .
an ' it hasn't done me no harm .
一个 - 它 还没有 完毕 我 不 伤害 .

而且它并没有对我造成任何伤害。

[dəʊnt][jiː; ji] [fæʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][laɪz] ['ʌndər] [jiː; ji] , [ɔːr] [ðæt] ['dʌzn] - [laɪ][ðer; ðər] ['iːðər] !
Don't ye fash about them as lies under ye , or that doesn ' lie there either !
不 是的 时尚 关于 他们 作为 谎言 在下面 是的 , 或者 那 不 - 说谎 那里 任何一个 !

你们不要把它们当作谎言，或者说，那根本不是谎言！

['ɪt] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [skɑːrt] [wen] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] - [ɔːl] [rʌn]
It'll be time for ye to be getting scart when ye see the tombsteans all run
它将 是 时间 为了 是的 到 是 获得 疤痕 什么时候 是的 看 这 - 全部 跑步
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
away with ,
离开 和 ,

当你们看到墓穴怪们都逃走的时候，你们就该吓得魂飞魄散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbl] - [fiːld] .
and the place as bare as a stubble - field .
和 这 地方 作为 裸 作为 一个 茬 - 场地 .

这里光秃秃的，像一片收割后的麦茬地。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɑ:k] , [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [gæŋ] .

There's the clock , an ' I must gang .
有 这 钟 , 一个 - 我 必须 帮派 .

时钟就在那里，我必须行动起来。

[maɪ] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ji:; ji] , ['leɪdiz] !

My service to ye , ladies !
我的 服务 到 是的 , 女士们 !

女士们，我愿为您效劳！

" [ænd; ənd][ɔ:f] [hi:; hi] ['hɒbəld] .

" And off he hobbled .
" 和 离开 他 跛行 .

于是他一瘸一拐地走了。

['lu:si] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ə'waɪl] ,

Lucy and I sat awhile ,
露西 和 我 卫星 一会儿 ,

露西和我坐了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [tɒk] [hændz][æz; əz][wi:; wi][sæt] ;

and it was all so beautiful before us that we took hands as we sat ;
和 它 曾是 全部 所以 美丽的 前 我们 那 我们 采取 双手 作为 我们 卫星 ;

眼前的一切都如此美好，我们坐着的时候便牵起了手；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ɔ:l][ʻoʊvər] [ə'gen] [ə'baʊt] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ['mæɪɪdʒ] .

and she told me all over again about Arthur and their coming marriage .
和 她 讲述 我 全部 超过 再次 关于 亚瑟 和 他们的 未来 婚姻 .

她又把亚瑟和他们即将到来的婚礼的事再跟我讲了一遍。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] - [sɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['dʒɑ:nəθən]

That made me just a little heart - sick , for I haven't heard from Jonathan
那 制成 我 只是 一个 小的 心 - 生病的 , 为了 我 还没有 听到 从 乔纳森

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

for a whole month .
为了 一个 所有的 月 .

这让我有点难过，因为我已经整整一个月没有收到乔纳森的消息了。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . — [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [sæd] .

The same day . — I came up here alone , for I am very sad .
这 相同的 天 . — 我 来了 向上 这里 独自的 , 为了 我 是 非常 伤心 .

当天——我独自一人来到这里，因为我非常难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

There was no letter for me .
那里 曾是 不 信 为了 我 .

我没有收到信。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nəθən] .

I hope there cannot be anything the matter with Jonathan .
我 希望 那里 不能 是 任何事物 这 事情 和 乔纳森 .

我希望乔纳森没事。

[ðə; ði] [klɑ:k] [hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [naɪn] .

The clock has just struck nine .
这 钟 有 只是 击 九 .

时钟刚刚敲响九点。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ['skætərd] [ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] [taʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˈroʊz; 'raʊz]

I see the lights scattered all over the town , sometimes in rows
我 看 这 灯 疏散 全部 超过 这 镇 , 有时 在 行

我看到灯光散布在小镇各处，有时成排排列。

[wer] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪŋɡli] ;
where the streets are , and sometimes singly ;
在哪里 这 街道 是 , 和 有时 单独 ;
街道所在之处, 有时是单独一人;

[ðeɪ] [rʌŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɛsk] [ænd; ʌnd][daɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
they run right up the Esk and die away in the curve of the valley .
他们 跑步 正确的 向上 这 埃斯克 和 死 离开 在 这 曲线 的 这 谷 .
它们沿着埃斯克河一路向上, 最终消失在山谷的拐弯处。

[tuː; tə][maɪ] [left] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][ʌv; əv] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [nekst]
To my left the view is cut off by a black line of roof of the old house next
到 我的 左边 这 看法 是 切 离开 经过 一个 黑色的 线 的 屋顶 的 这 老的 房子 下一个
[ðə; ði] [ˈæbi] .
the Abbey .
这 修道院 .
在我左侧, 视野被修道院旁边老房子的黑色屋顶线遮挡住了。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ʌnd] [læmz] [ɑːr; ər] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [əˈweɪ] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
The sheep and lambs are bleating in the fields away behind me ,
这 羊 和 羔羊 是 咩咩叫 在 这 字段 离开 在后面 我 ,
远处田野里传来绵羊和小羊的咩咩声, 就在我身后。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːŋkɪz] [huːf] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [roʊd] [brɪˈloʊ] .
and there is a clatter of a donkey's hoofs up the paved road below .
和 那里 是 一个 哒 的 一个 驴的 蹄子 向上 这 铺砌路面 路 以下 .
下面铺好的路上传来驴蹄的哒哒声。

[ðə; ði][bənd][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɔːltz][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ,
The band on the pier is playing a harsh waltz in good time ,
这 乐队 在 这 码头 是 玩耍 一个 残酷的 华尔兹 在 好的 时间 ,
码头上的乐队正在演奏一首节奏明快的粗犷华尔兹。

[ænd; ʌnd] [ˈfɑːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sælˈveɪ](ə)n[ˈɑːrmi] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .
and farther along the quay there is a Salvation Army meeting in a back street .
和 更远 沿着 这 码头 那里 是 一个 救恩 军队 会议 在 一个 后退 街道 .
沿着码头再往前走, 在一条小巷里可以看到救世军的集会。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəndz] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ʌp] [hɪr] [aɪ] [hɪr] [ænd; ʌnd] [siː] [ðem; ðəm]
Neither of the bands hears the other , but up here I hear and see them
两者都不 的 这 乐队 听到 这 其他 , 但 向上 这里 我 听到 和 看 他们
[bəʊθ] .
both .
两个都 .
两个乐队彼此听不到对方的声音, 但在这里, 我能听到也能看到他们两个乐队。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ˈdʒɑːnəθən][ɪz][ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] !
I wonder where Jonathan is and if he is thinking of me !
我 想知道 在哪里 乔纳森 是 和 如果 他 是 思维 的 我 !
我想知道乔纳森在哪里, 他是否在想念我!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .
I wish he were here .
我 希望 他 是 这里 .
我希望他在这里。

[ˈdraɪv, ˈdaɪktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 : 西沃德的 日记 :

西沃德医生的日记。

[faɪv][dʒuːn] . — [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈren,fiːld] [graʊz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [get] [tuː; tə]
5 June . — The case of Renfield grows more interesting the more I get to
5 六月 : — 这 案件 的 伦菲尔德 生长 更多的 有趣的 这 更多的 我 得到 到
[ʌndərˈstænd] [ðə; ði][mæn] .
understand the man .
理解 这 男人 :

6月5日——我对伦菲尔德这个人了解越多，他的案子就越发有趣。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːlətɪz] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒli] [dɪˈveləpt] : [ˈselfɪʃnəs] , [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd]
He has certain qualities very largely developed : selfishness , secrecy , and
他 有 肯定 品质 非常 很大程度上 发达 : 自私 , 保密 , 和
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 :

他具备一些非常成熟的特质：自私、保密和目的性。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
I wish I could get at what is the object of the latter .
我 希望 我 可以 得到 在 什么 是 这 目的 的 这 后者 :

我希望我能弄明白后者的目的是什么。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsetld] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He seems to have some settled scheme of his own ,
他 似乎 到 有 一些 定居 方案 的 他的 自己的 ,
他似乎已经有了自己的计划。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] .
but what it is I do not yet know .
但 什么 它 是 我 做 不是 然而 知道 :

但我还不清楚它究竟是什么。

[hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈkwɑːləti][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈæniːmlz] , [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
His redeeming quality is a love of animals, though, indeed,
他的 赎回 质量 是 一个 爱 的 动物 , 尽管 , 的确 ,
他唯一的优点就是热爱动物，的确如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈkjəriəs] [tɜːrnz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [æbˈnɔːrməli]
he has such curious turns in it that I sometimes imagine he is only abnormally
他 有 这样的 好奇的 转弯 在 它 那 我 有时 想象 他 是 仅有的 异常地
[ˈkruːəl] .
cruel .
残忍的 :

他的性格中有很多奇特的转折，以至于我有时觉得他只是异常残忍而已。

[hɪz; ɪz] [pets] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɑːd] [ˈsɔrts] .
His pets are of odd sorts .
他的 宠物 是 的 奇怪的 排序 :

他的宠物种类很奇特。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] [ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [flaɪz] .
Just now his hobby is catching flies .
只是 现在 他的 爱好 是 捕捉 苍蝇 :

他现在的爱好是捉苍蝇。

虽然他用了半数的食物来吸引更多的苍蝇从外面飞到他的房间里。

[wʌn][dʒʊ'laɪ] . — [hɪz; ɪz][ˈspaɪdəɹ][ɑːr; əɹ] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [flaɪz] ,
1 July . — His spiders are now becoming as great a nuisance as his flies ,
1 七月 . — 他的 蜘蛛 是 现在 成为 作为 伟大的 一个 滋扰 作为 他的 苍蝇 ,
7月1日——他的蜘蛛现在和苍蝇一样令人讨厌了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and to - day I told him that he must get rid of them .
和 到 - 天 我 讲述 他 那 他 必须 得到 摆脱 的 他们 .
今天我告诉他，他必须把它们处理掉。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd][æt; ət] [ðɪs] , [soʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
He looked very sad at this , so I said that he must clear out some of
他 看起来 非常 伤心 在 这 , 所以 我 说 那 他 必须 清除 出去 一些 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他听了很伤心，所以我说他必须清理掉其中一些。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .
无论如何。

[hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [ækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]
He cheerfully acquiesced in this , and I gave him the same time as before
他 愉快地 默许 在 这 , 和 我 给予 他 这 相同的 时间 作为 前
[fɔːr; fəɹ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
for reduction .
为了 减少 .
他欣然同意，我给了他和以前的减刑时间。

[hiː; hi] [dɪs'gʌstɪd] [em 'iː] [mʌtʃ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fəɹ] [wen] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['blɒʊflaɪ] , ['blɒʊtɪd]
He disgusted me much while with him , for when a horrid blowfly , bloated
他 厌恶 我 很多 尽管 和 他 , 为了 什么时候 一个 可怕的 丽蝇 , 腹胀
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kæriən] [fuːd] ,
with some carrion food ,
和 一些 腐肉 食物 ,
和他在一起的时候，我非常厌恶他，因为当一只可怕的苍蝇，吸饱了腐肉后，

[bʌzɪd] [ɪntuː]
buzzed into
嗡嗡作响 进入
嗡嗡地走进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [kɔːt] [aɪ 'tiː] , [held] [aɪ 'tiː] [ɪg'zʌltɪŋli] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
the room , he caught it , held it exultingly for a few moments between his
这 房间 , 他 捕捉 它 , 握住 它 欣喜若狂 为了 一个 很少 时刻 之间 他的
['fɪŋgəɹ][ænd; ənd] [θʌm] ,
finger and thumb ,
手指 和 拇指 ,
他抓住了房间里的东西，兴奋地用拇指和食指捏着它，停留了一会儿。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
and , before I knew what he was going to do ,
和 , 前 我 知道 什么 他 曾是 去 到 做 ,
还没等我反应过来，他就要做什么呢？

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ert] [aɪ 'ti:] .

put it in his mouth and ate it .

放 它 在 他的 嘴 和 吃 它 .

他把它放进嘴里吃了。

[aɪ] [skəʊldɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɑːrgjuːd] [ˈkwɑɪətli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd]

I scolded him for it , but he argued quietly that it was very good

我 责骂 他 为了 它 , 但 他 争论 悄悄 那 它 曾是 非常 好的

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhoʊlsəm] ;
and very wholesome ;

和 非常 健康 ;

我为此责备了他，但他平静地辩解说这非常好，非常有益健康；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪf] , [ˈstrɔːŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that it was life , strong life , and gave life to him .

那 它 曾是 生活 , 强的 生活 , 和 给予 生活 到 他 .

那生命是生命，是强大的生命，它给了他生命。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈrʊdəmənt] [ʌv; əv] [wʌn] .

This gave me an idea , or the rudiment of one .

这 给予 我 一个 主意 , 或者 这 萌芽 的 一 .

这给了我一个想法，或者说一个雏形。

[aɪ] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspaɪdər] .

I must watch how he gets rid of his spiders .

我 必须 手表 如何 他 获得 摆脱 的 他的 蜘蛛 .

我得看看他是怎么除掉蜘蛛的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [sʌm; səm] [diːp] [ˈprɑːbləm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He has evidently some deep problem in his mind ,

他 有 显然 一些 深的 问题 在 他的 头脑 ,

他显然内心深处存在一些问题。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] .

for he keeps a little note - book in which he is always jotting down something .

为了 他 保持 一个 小的 笔记 - 书 在 哪个 他 是 总是 随笔 向下 某物 .

因为他随身带着一个小笔记本，总是在上面记下一些东西。

[hoʊl] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈnʌmbərz]

Whole pages of it are filled with masses of figures , generally single numbers

所有的 页面 的 它 是 已填 和 群众 的 数据 , 一般来说 单身的 数字

[ˈædɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈbætʃɪz] ,
added up in batches ,

额外 向上 在 批次 ,

其中整页都是大量的数字，通常是成批累加的单个数字。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtoʊtəlz] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈbætʃɪz] [əˈgen] , [æz; əz] [ðuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [ˈfəʊkəsiŋ] ”

and then the totals added in batches again , as though he was “ focusing ”

和 然后 这 总计 额外 在 批次 再次 , 作为 尽管 他 曾是 “ 聚焦 ”

[sʌm; səm] [əˈkaʊnt] ,
some account ,

一些 帐户 ,

然后他又分批将总数相加，就好像他在“重点”关注某个账户一样。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔːdɪtəz] [pʊt] [aɪ 'ti:] .

as the auditors put it .

作为 这 审计员 放 它 .

正如审计人员所说。

[eɪt][dʒʊˈlaɪ] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌruːdɪˈmentri] [aɪˈdiːə][ɪn]
8 July . — There is a method in his madness , and the rudimentary idea in
8 七月 . — 那里 是 一个 方法 在 他的 疯狂 , 和 这 基本的 主意 在
[maɪ][maɪnd][ɪz] ['groʊɪŋ] .
my mind is growing .
我的 头脑 是 生长 .

7月8日——他的疯狂之中蕴含着某种逻辑，我脑海中的初步想法正在逐渐成形。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [aɪˈdiːə] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [ʌnˈkɑːnjəs] [ˌserəˈbreɪ(ə)n] !
It will be a whole idea soon , and then , oh , unconscious cerebration !
它 将要 是 一个 所有的 主意 很快 , 和 然后 , 哦 , 无意识 思考 !

很快就会形成一个完整的想法，然后，哦，无意识的思考！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnjəs] ['brʌðər] .
you will have to give the wall to your conscious brother .
你 将要 有 到 给 这 墙 到 你的 有意识的 兄弟 .

你得把墙让给你有良知的兄弟。

[aɪ] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I kept away from my friend for a few days ,
我 保留 离开 从 我的 朋友 为了 一个 很少 天 ,

我躲着朋友几天。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['noʊtɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
so that I might notice if there were any change .
所以 那 我 可能 注意 如果 那里 是 任何 改变 .

这样我才能注意到是否有任何变化。

[θɪŋz] ['rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
Things remained as they were except that he has parted with some of
事物 剩余 作为 他们 是 除了 那 他 有 分手了 和 一些 的

[hɪz; ɪz] [pets] [ænd; ənd][gɔːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
his pets and got a new one .
他的 宠物 和 得到 一个 新的 一 .

一切都和以前一样，只是他送走了一些宠物，又添置了一只新的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['spærəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['pɑːrfəli] [teɪmd] [aɪˈtiː]
He has managed to get a sparrow , and has already partially tamed it
他 有 管理 到 得到 一个 麻雀 , 和 有 已经 部分 驯服 它

.
:
.

他设法弄到了一只麻雀，并且已经部分驯服了它。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['spaɪdə] [hæv; həv] [dɪˈmɪnɪʃt] .
His means of taming is simple , for already the spiders have diminished .
他的 方法 的 驯服 是 简单的 , 为了 已经 这 蜘蛛 有 减少 .

他的驯服方法很简单，因为蜘蛛的数量已经减少了。

[ðoʊz] [ðæt] [duː] [rɪˈmeɪn] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [wel] [fed] ,
Those that do remain , however , are well fed ,
那些 那 做 保持 , 然而 , 是 出色地美联储 ,

然而，那些留下来的人，都吃得很好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stiɪl] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪz] [baɪ] ['temptɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fuːd] .
for he still brings in the flies by tempting them with his food .
为了 他 仍然 带来 在 这 苍蝇 经过 诱人的 他们 和 他的 食物 .

因为他仍然用食物引诱苍蝇。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [prəɡˈresɪŋ] .
19 July . — We are progressing .
- 七月 . — 我们 是 进展 .

7月19日——我们正在取得进展。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] ['spærəʊz; 'sperəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd]
My friend has now a whole colony of sparrows , and his flies and
我的 朋友 有 现在 一个 所有的 殖民地 的 麻雀 , 和 他的 苍蝇 和
[ˈspaɪdə] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
spiders are almost obliterated .
蜘蛛 是 几乎 彻底摧毁 .
我的朋友家现在聚集了一大群麻雀，而他的苍蝇和蜘蛛几乎都被消灭殆尽了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hi; hi][ræn][tu; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] [hi; hi] ['wa:ntɪd] [tu; tə][æsk][em 'i:][ə; eɪ] [greɪt]
When I came in he ran to me and said he wanted to ask me a great
什么时候 我 来了 在 他 跑 到 我 和 说 他 通缉 到 问 我 一个 伟大的
[ˈfeɪvər] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,
favour — a very ,
偏爱 — 一个 非常 ,
我进来的时候，他跑过来对我说，他想请我帮个大忙——一个非常.....

[ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] [hi; hi] [fəʊnd] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
very great favour ; and as he spoke he fawned on me like a dog .
非常 伟大的 偏爱 ; 和 作为 他 辐 他 谄媚 在 我 喜欢 一个 狗 .
他给了我极大的恩惠；说话的时候，他像条狗一样讨好我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi; hi] [sed] ,
I asked him what it was , and he said ,
我 问 他 什么 它 曾是 , 和 他 说 ,
我问他那是什么，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] : —
with a sort of rapture in his voice and bearing : —
和 一个 种类 的 狂喜 在 他的 嗓音 和 轴承 : —
他的声音和举止中都带着一种狂喜：——

“ [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] , [sli:k] , ['pleɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]
“ A kitten , a nice little , sleek , playful kitten , that I can play with , and
“ 一个 小猫 , 一个 好的 小的 , 光滑 , 顽皮的 小猫 , 那 我 能 玩 和 , 和
[ti:tʃ] ,
teach ,
教 ,
“一只小猫，一只可爱、光滑、活泼的小猫，我可以和它一起玩耍，教它一些东西，

[ænd; ənd] [fi:d] — [ænd; ənd] [fi:d] — [ænd; ənd] [fi:d] !
and feed — and feed — and feed !
和 喂养 — 和 喂养 — 和 喂养 !
喂——喂——喂！

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] ,
“ I was not unprepared for this request ,
“ 我 曾是 不是 毫无准备 为了 这 要求 ,
“我对这个请求并非毫无准备。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pets] [went] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,
for I had noticed how his pets went on increasing in size and vivacity ,
为了 我 有 注意到 如何 他的 宠物 去 在 增加 在 尺寸 和 活泼 ,
因为我注意到他的宠物们个头越来越大，也越来越活泼。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['fæməli][ʌv; əv] [teɪm] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [waɪpt]
but I did not care that his pretty family of tame sparrows should be wiped
但 我 做过 不是 关心 那 他的 漂亮的 家庭 的 驯服 麻雀 应该 是 擦拭
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spaɪdə] ;
out in the same manner as the flies and the spiders ;
出去 在 这 相同的 方式 作为 这 苍蝇 和 这 蜘蛛 ;
但我并不在意他那群可爱的驯养麻雀会像苍蝇和蜘蛛一样被消灭；

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
so I said I would see about it ,
所以我 说 我 会 看 关于 它 ,
所以我说我会考虑一下。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
and asked him if he would not rather have a cat than a kitten .
和 问 他 如果 他 会 不是 相当 有 一个 猫 比 一个 小猫 .
然后问他，他是不是宁愿养一只成年猫而不是小猫。

[hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] : —
His eagerness betrayed him as he answered : —
他的 渴望 背叛 他 作为 他 回答 : —
他急切的语气暴露了他的真实想法，他回答道：——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

“ [oʊ] , [jes] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] !
“ Oh , yes I would like a cat !
” 哦 , 是的 我 会 喜欢 一个 猫 !
“哦，是的，我想要一只猫！ ”

[aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [lest] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [rɪ'fju:z] [em 'i:][ə; eɪ][kæt] .
I only asked for a kitten lest you should refuse me a cat .
我 仅有的 问 为了 一个 小猫 免得 你 应该 拒绝 我 一个 猫 .
我只是想要一只小猫，免得你拒绝我养猫。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'fju:z] [em 'i:][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [wʊd] [ðeɪ] ?
No one would refuse me a kitten , would they ?
不 一 会 拒绝 我 一个 小猫 , 会 他们 ?
应该没有人会拒绝我养小猫吧？

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
“ I shook my head , and said that at present I feared it would not be
” 我 摇晃 我的 头 , 和 说 那 在 展示 我 害怕 它 会 不是 是
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
我摇了摇头，说目前恐怕不可能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but that I would see about it .
但 那 我 会 看 关于 它 .
但我会去了解一下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][aɪ 'ti:] ,
His face fell , and I could see a warning of danger in it ,
他的 脸 跌倒 , 和 我 可以 看 一个 警告 的 危险 在 它 ,
他脸色沉了下来，我从中看出了一种危险的预感。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] , [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [lʊk] [wɪt] [ment] [ˈkɪlɪŋ] .
for there was a sudden fierce , sidelong look which meant killing .
为了 那里 曾是 一个 突然 凶猛的 , 横 看 哪个 意思是 杀 .
因为突然间，他斜眼狠狠地瞥了我一眼，那眼神意味着杀意。

[ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] [ʌndɪ'veləpt] [hɑ:mi'saɪd][ˈmeɪniæk] .
The man is an undeveloped homicidal maniac .
这 男人 是 一个 未开发的 杀人犯 疯子 .
这个人是一个心智尚未成熟的杀人狂。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [test] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [si:] [ˈhɑʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] ;
I shall test him with his present craving and see how it will work out ;
我 将 测试 他 和 他的 展示 渴望 和 看 如何 它 将要 工作 出去 ;
我将用他目前的欲望来考验他，看看结果如何；

[ðen] [aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] .
then I shall know more .
然后 我 将 知道 更多的 .
那样我就能了解更多了。

- [pi:] . [em] . — [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
10 p . m . — I have visited him again and found him sitting in a corner
- p . 米 . — 我 有 到访 他 再次 和 成立 他 坐着 在 一个 角落
[ˈbruːdɪŋ] .
brooding .
沉思 .

晚上 10 点——我又去看望了他，发现他独自坐在角落里沉思。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː]
When I came in he threw himself on his knees before me and implored me
什么时候 我 来了 在 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 我 和 恳求 我
[tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] ;
to let him have a cat ;
到 让 他 有 一个 猫 ;
我进来时，他跪倒在我面前，恳求我让他养一只猫；

[ðæt] [hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈti:] .
that his salvation depended upon it .
那 他的 救恩 取决于 之上 它 .
他的救赎就取决于此。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ˈhaʊˈevər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈti:] ,
I was firm , however , and told him that he could not have it ,
我 曾是 公司 , 然而 , 和 讲述 他 那 他 可以 不是 有 它 ,
但我态度坚决，告诉他不能要。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [went] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
whereupon he went without a word , and sat down , gnawing his fingers ,
于是 他 去 没有 一个 单词 , 和 卫星 向下 , 啃咬 他的 手指 ,
于是他一言不发地走了，坐了下来，啃着手指。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
in the corner where I had found him .
在 这 角落 在哪里 我 有 成立 他 .
就在我发现他的那个角落里。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] .
I shall see him in the morning early .
我 将 看 他 在 这 早晨 早期的 .
我明天一早会见到他。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [ˈvɪzɪtɪd] [ˈrenˌfiːld] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [əˈtendənt] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
20 July . — Visited Renfield very early , before the attendant went his rounds .
- 七月 . — 到访 伦菲尔德 非常 早期的 , 前 这 服务员 去 他的 回合 .
7月20日——一大早就去拜访了伦菲尔德，赶在服务员巡视之前。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .
Found him up and humming a tune .
成立 他 向上 和 哼唱 一个 调 .
发现他已经起床，正在哼歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʼʊgər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He was spreading out his sugar , which he had saved , in the window ,
他 曾是 传播 出去 他的 糖 , 哪个 他 有 已保存 , 在 这 窗户 ,
他把攒下的糖摊在窗台上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmæɪfɪstli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][flaɪ] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [aɪˈti:]
and was manifestly beginning his fly - catching again ; and beginning it
和 曾是 显然 开始 他的 飞 - 捕捉 再次 ; 和 开始 它
[tʃɪrfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
cheerfully and with a good grace .
愉快地 和 和 一个 好的 优雅 .
显然, 他又开始捉苍蝇了; 而且捉得兴高采烈, 姿态优雅。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][bɜ:ɾdz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ]
I looked around for his birds , and not seeing them , asked him where they
我 看起来 大约 为了 他的 鸟类 , 和 不是 看到 他们 , 问 他 在哪里 他们
[wɜ:ɾ; wər] .
were :
是 :
我四处寻找他的鸟, 但没找到, 就问他鸟在哪里。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:ɾnɪŋ] [raʊnd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [flaʊn] [əˈweɪ] .
He replied , without turning round , that they had all flown away .
他 回复 , 没有 转弯 圆形的 , 那 他们 有 全部 飞行 离开 .
他头也不回地回答说, 他们都飞走了。

[ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][ə; eɪ] [fju:] [ˈfeðɜ:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]
There were a few feathers about the room and on his pillow a drop of
那里 是 一个 很少 羽毛 关于 这 房间 和 在 他的 枕头 一个 降低 的
[blʌd] .
blood .
血 .
房间里散落着几根羽毛, 他的枕头上有一滴血。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
I said nothing ,
我 说 没有什么 ,
我什么也没说。

[bʌt; bət] [went] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈki:pər] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:ɾt] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [ˈeniθɪŋ]
but went and told the keeper to report to me if there were anything
但 去 和 讲述 这 守门员 到 报告 到 我 如果 那里 是 任何事物
[ɑ:d] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
odd about him during the day .
奇怪的 关于 他 期间 这 天 .
但他还是告诉管理员, 如果白天他有任何异常举动, 就向我报告。

- [ə; eɪ] . [em] . — [ðə; ði] [əˈtendənt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈrenˌfi:ld]
11 a . m . — The attendant has just been to me to say that Renfield
- 一个 . 米 . — 这 服务员 有 只是 到过 到 我 到 说 那 伦菲尔德
[hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [sɪk] [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪsˈɡɔ:dʒd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfeðɜ:z] .
has been very sick and has disgorged a whole lot of feathers .
有 到过 非常 生病的 和 有 吐出 一个 所有的 很多 的 羽毛 .
上午 11 点——服务员刚刚来告诉我, 伦菲尔德病得很重, 吐出了很多羽毛。

“ [maɪ] [bɪˈli:f] [ɪz] , [ˈdɑ:ktər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz][bɜ:ɾdz] ,
“ **My belief is , doctor ,** ” **he said ,** “ **that he has eaten his birds ,**
“ 我的 信仰 是 , 医生 , ” 他 说 , ” 那 他 有 吃 他的 鸟类 ,
“我认为, 医生,”他说, “他把自己的鸟都吃了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [rɔː] ！
and that he just took and ate them raw ！
和 那 他 只是 采取 和 吃 他们 生的 ！
他竟然直接把它们生吃了！

” - [piː] . [em] . — [aɪ] [geɪv] [ˈrɛn,fiːld] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈoʊpiət] [tuː; tə] - [naɪt] ； [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
” 11 p . m . — I gave Renfield a strong opiate to - night ； enough to make
” - p . 米 . — 我 给予 伦菲尔德 一个 强的 阿片类药物 到 - 夜晚 ； 足够的 到 制作
[ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm] [sliːp] ，
even him sleep ，
甚至 他 睡觉 ，
“晚上11点——我今晚给伦菲尔德服用了一种强效鸦片类药物；剂量大到足以让他入睡。”

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
and took away his pocket - book to look at it .
和 采取 离开 他的 口袋 - 书 到 看 在 它 .
他拿出钱包查看。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [breɪn] [ˈleɪtli] [ɪz] [kəmˈpliːt] ， [ænd; ənd][ðə; ði]
The thought that has been buzzing about my brain lately is complete ， and the
这 想法 那 有 到过 嗡嗡声 关于 我的 脑 最近 是 完全的 ， 和 这
[ˈθiːəri] [pruːvd] .
theory proved .
理论 已证实 .
最近一直在我脑海里盘旋的想法已经完成，理论也得到了证明。

[maɪ][hɑːmɪˈsaɪd][ˈmeɪniæk][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][kaɪnd] .
My homicidal maniac is of a peculiar kind .
我的 杀人犯 疯子 是 的 一个 奇特 种类 .
我遇到的这个杀人狂魔很特别。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [nuː] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
I shall have to invent a new classification for him ， and call him a
我 将 有 到 发明 一个 新的 分类 为了 他 ， 和 称呼 他 一个
[zoʊˈɑːfəgəs] （ [laɪf] - [ɪˈtɪŋ] ） [ˈmeɪniæk] ；
zoophagous (life - eating) maniac ；
食动物的 （ 生活 - 吃 ） 疯子 ；
我必须为他发明一种新的分类，称他为食人狂；

[wʌt] [hiː; hi][dɪˈzaɪə-z] [ɪz][tuː; tə][əbˈzɔːrb][æz; əz] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ，
what he desires is to absorb as many lives as he can ，
什么 他 欲望 是 到 吸收 作为 许多 生活 作为 他 能 ，
他渴望尽可能多地吞噬生命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz][leɪd] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjuːmjələɪtɪv] [wei] .
and he has laid himself out to achieve it in a cumulative way .
和 他 有 铺设 他自己 出去 到 达到 它 在 一个 累计 方式 .
他已做好充分准备，以循序渐进的方式实现这一目标。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈmeni] [flaɪz] [tuː; tə][wʌn][ˈspaɪdər][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈspaɪdər] [tuː; tə][wʌn][bɜːrd] ，
He gave many flies to one spider and many spiders to one bird ，
他 给予 许多 苍蝇 到 一 蜘蛛 和 许多 蜘蛛 到 一 鸟 ，
他给了蜘蛛许多苍蝇，又给了鸟许多蜘蛛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
and then wanted a cat to eat the
和 然后 通缉 一个 猫 到 吃 这
然后想要一只猫来吃掉

[ˈmeni] [bɜːrdz] .
many birds .
许多 鸟类 .

许多鸟类。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [steps] ?
What would have been his later steps ?
什么 会 有 到过 他的 之后 步骤 ?

他后来的计划是什么？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
It would almost be worth while to complete the experiment .
它 会 几乎 是 值得 尽管 到 完全的 这 实验 .

完成这项实验几乎是值得的。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔːz] .
It might be done if there were only a sufficient cause .
它 可能 是 完毕 如果 那里 是 仅有的 一个 充足的 原因 .

只要有充分的理由，就有可能做到。

[men] [sniəd] [æt; ət] [ˌvɪvɪˈsekʃn] , [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] - [deɪ] !
Men sneered at vivisection , and yet look at its results to - day !
男人 冷笑 在 活体解剖 , 和 然而 看 在 它是 结果 到 - 天 !

人们过去嘲笑活体解剖，但看看它今天带来的成果吧！

[waɪ] [nɑːt] [ædˈvæns] [ˈsaɪəns] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌvaɪt(ə)l] [ˈæspekt] — [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
Why not advance science in its most difficult and vital aspect — the knowledge
为什么 不是 进步 科学 在 它是 最多 难的 和 必不可少的 方面 — 这 知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ?
of the brain ?
的 这 脑 ?

为什么不从科学最困难、最关键的方面——大脑知识——来推进科学发展呢？

[hæd; həd][aɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [maɪnd] — [dɪd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfænsɪ]
Had I even the secret of one such mind — did I hold the key to the fancy
有 我 甚至 这 秘密 的 — 这样的 头脑 — 做过 我 抓住 这 钥匙 到 这 想要

[ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][wʌn][ˈluːnəˌtɪk] — [aɪ] [maɪt] [ædˈvæns] [maɪ] [oʊn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ]
of even one lunatic — I might advance my own branch of science to a pitch
的 甚至 — 疯子 — 我 可能 进步 我的 自己的 分支 的 科学 到 一个 沥青

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈbəːdn] - [ˈsændərsənz] [ˌfɪziˈɔːlədʒi] [ɔːr] [-] [breɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʊd]
compared with which Burdon - Sanderson's physiology or Ferrier's brain knowledge would
比较的 和 哪个 伯顿 - 桑德森的 生理 或者 费里尔的 脑 知识 会

[biː; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
be as nothing .
是 作为 没有什么 .

如果我哪怕知道一个疯子的内心秘密——如果我掌握了哪怕一个疯子的幻想之钥——我或许就能将我自己的科学分支推进到一个与伯顿-桑德森的生理学或费里尔的脑科学知识相比都黯然失色的水平。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔːz] !
If only there were a sufficient cause !
如果 仅有的 那里 是 一个 充足的 原因 !

如果真有充分的理由就好了！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] ;
I must not think too much of this , or I may be tempted ;
我 必须 不是 思考 也 很多 的 这 , 或者 我 可能 是 受诱惑 ;

我不宜过多考虑此事，否则我可能会受到诱惑；

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
a good cause might turn the scale with me ,
一个 好的 原因 可能 转动 这 规模 和 我 ,

如果是为了正义的事业，我的想法或许会改变。

[fɔːr; fər] [meɪ] [nɑːt][aɪ] [tuː] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [breɪn] , [kən'dʒenɪtəli] ?
for may not I too be of an exceptional brain , congenitally ?
为了 可能 不是 我 也 是 的 一个 非凡的 脑 , 先天性的 ?
或许我天生就拥有非凡的智慧?

[haʊ] [wel] [ðə; ði][mæn] ['riːzənd] ; ['luːnəˌtɪks] ['ɔːlweɪz] [duː] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [skoʊp] .
How well the man reasoned ; lunatics always do within their own scope .
如何 出色地 这 男人 有理智的 ; 疯子 总是 做 之内 他们的 自己的 范围 .
这个人推理得真透彻; 疯子总是在自己的认知范围内行事。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi]['væljuːz][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] [ɪf] [æt; ət]['oʊnli][wʌn] .
I wonder at how many lives he values a man , or if at only one .
我 想知道 在 如何 许多 生活 他 值 一个 男人 , 或者如果 在 仅有的 一 .
我想知道他究竟把一个人的生命看得有多重, 还是只看重一条。

[hiː; hi][hæz; həz] [kloʊzd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [moʊst] ['ækjərətli] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] [brɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [nuː]
He has closed the account most accurately , and to - day begun a new
他 有 关闭 这 帐户 最多 准确 , 和 到 - 天 开始 一个 新的
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record :
记录 .
他已非常准确地完成了结算, 并且今天开始创造新的纪录。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ] [ɪːtɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?
How many of us begin a new record with each day of our lives ?
如何 许多 的 我们 开始 一个 新的 记录 和 每个 天 的 我们的 生活 ?
我们当中有多少人每天都在创造新的纪录?

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [hoʊp] ,
To me it seems only yesterday that my whole life ended with my new hope ,
到 我 它 似乎 仅有的 昨天 那 我的 所有的 生活 结束 和 我的 新的 希望 ,
对我来说, 仿佛就在昨天, 我的整个人生带着新的希望戛然而止。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈtruːli][aɪ][brɪ'ɡæn][ə; eɪ] [nuː] [ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and that truly I began a new record :
和 那 真的 我 开始 一个 新的 记录 .
而我也确实开启了一段新的征程。

[soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'kɔːrdər] [sʌmz] [em 'iː][ʌp] [ænd; ænd] [kləʊzɪz][maɪ] ['ledʒər]
So it will be until the Great Recorder sums me up and closes my ledger
所以 它 将要 是 直到 这 伟大的 录音机 总和 我 向上 和 关闭 我的 账簿
[ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæləns] [tuː; tə] [ˈpraɪfɪt][ɔːr] [lɔːs] .
account with a balance to profit or loss :
帐户 和 一个 平衡 到 利润 或者 损失 .
直到伟大的记录者总结我的人生, 并以盈亏结算我的账簿账户为止。

[oʊ] , ['luːsi] , ['luːsi] , [aɪ] ['kændːt] [biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Oh , Lucy , Lucy , I cannot be angry with you ,
哦 , 露西 , 露西 , 我 不能 是 生气的 和 你 ,
哦, 露西, 露西, 我没办法生你的气。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [huːz] ['hæpɪnəs] [ɪz] [jɔːrɪz] ;
nor can I be angry with my friend whose happiness is yours ;
也不 能 我 是 生气的 和 我的 朋友 谁 幸福 是 你的 ;
我怎能对我的朋友生气呢? 你的幸福就是你的幸福。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['oʊnli] [weɪt] [ɑːn] ['hoʊpləs] [ænd; ænd] [wɜːrk] .
but I must only wait on hopeless and work .
但 我 必须 仅有的 等待 在 绝望 和 工作 .
但我只能等待绝望的现实和工作。

[wɜ:rk] ！
Work ！
工作 ！

工作！

[wɜ:rk] ！
work ！
工作 ！

工作！

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æz; əz] [strɒ:ŋ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] [mæd] [frend] [ðer; ðər] ,
If I only could have as strong a cause as my poor mad friend there ,
如果 我 仅有的 可以 有 作为 强的 一个 原因 作为 我的 贫穷的 疯狂的 朋友 那里 ,
如果我能像我那位可怜的疯朋友一样, 拥有如此坚定的信念就好了。

[ə; eɪ] [gʊd] , [ʌn'selfɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [wɜ:rk] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] ['hæpinəs] .
a good , unselfish cause to make me work , that would be indeed happiness .
一个 好的 , 无私 原因 到 制作 我 工作 , 那 会 是 的确 幸福 .
如果能为了一个崇高、无私的事业而工作, 那才是真正的幸福。

['mainə] ['mɜ:ɪ:z] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
MINA MURRAY'S JOURNAL .
米娜 默里的 杂志 .

米娜·默里的日记。

- [dʒʊ'laɪ] . — [aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkəs] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [su:ðz] [em 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [hɪr] ;
26 July . — I am anxious , and it soothes me to express myself here ;
- 七月 . — 我 是 焦虑的 , 和 它 舒缓 我 到 表达 我 这里 ;
7月26日——我感到焦虑, 在这里倾诉能让我感到安慰;

[,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['wɪspəɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [self][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
it is like whispering to one's self and listening at the same time .
它 是 喜欢 耳语 到 一个人的 自己 和 聆听 在 这 相同的 时间 .
这就像一边自言自语一边倾听一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lsʊʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɔ:rthænd] ['sɪmblz] [ðæt] [meɪks] [,aɪ 'ti:] ['dɪfrənt]
And there is also something about the shorthand symbols that makes it different
和 那里 是 还 某物 关于 这 速记 符号 那 制作 它 不同的
[frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] .
from writing .
从 写作 .

速记符号与书写也有一些不同之处。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['lu:si] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒɔ:nəθən] .
I am unhappy about Lucy and about Jonathan .
我 是 不开心 关于 露西 和 关于 乔纳森 .

我为露西和乔纳森的事感到难过。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['dʒɔ:nəθən][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]
I had not heard from Jonathan for some time , and was very
我 有 不是 听到 从 乔纳森 为了 一些 时间 , 和 曾是 非常
[kən'sɜ:rnd] ;
concerned ;
担心的 ;

我好久没收到乔纳森的消息了, 非常担心;

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [daɪr] ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] , [sent] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər]
but yesterday dear Mr . Hawkins , who is always so kind , sent me a letter
但 昨天 亲爱的 先生 . 霍金斯 , WHO 是 总是 所以 种类 , 发送 我 一个 信
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

但是昨天, 一向非常和蔼可亲的霍金斯先生给我寄了一封信。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
I had written asking him if he had heard ,
我 有 书面 问 他 如果 他 有 听到 ,
我曾写信问他是否听说了这件事,

[ænd; ænd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['rɪ'siːvd] .
and he said the enclosed had just been received .
和 他 说 这 内 有 只是 到过 已收到 .
他说随信附上的东西刚刚收到。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪn]
It is only a line
它 是 仅有的 一个 线
这只是一条线

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm]['kæs(ə)l][ˈdrækjələ] , [ænd; ænd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['staːtɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
dated from Castle Dracula , and says that he is just starting for home .
日期 从 城堡 德古拉 , 和 说道 那 他 是 只是 开始 为了 家 .
他来自德古拉城堡，并表示他正准备回家。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ˈdʒɑːnəθən] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [ʌn'iːzi] .
That is not like Jonathan ; I do not understand it , and it makes me uneasy .
那 是 不是 喜欢 乔纳森 ; 我 做 不是 理解 它 , 和 它 制作 我 不安 .
这不像乔纳森的作风；我不理解，这让我感到不安。

[ðen] , [tuː] , ['luːsi] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] ,
Then , too , Lucy , although she is so well ,
然后 , 也 , 露西 , 虽然 她 是 所以 出色地 ,
还有露西，虽然她身体很好，

[hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
has lately taken to her old habit of walking in her sleep .
有 最近 已采取 到 她 老的 习惯 的 步行 在 她 睡觉 .
她最近又恢复了以前梦游的习惯。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Her mother has spoken to me about it ,
她 母亲 有 说 到 我 关于 它 ,
她母亲跟我谈过这件事。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] ['evri]
and we have decided that I am to lock the door of our room every
和 我们 有 决定 那 我 是 到 锁 这 门 的 我们的 房间 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我们决定我每晚都要锁上房门。

[ˈmɪsɪz] . ['westən,rɑː] [hæz; həz][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [sliːp] - ['wɔːkɜːz] ['bːlweɪz] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ruːfs] [ʌv; əv]
Mrs . Westenra has got an idea that sleep - walkers always go out on roofs of
太太 . 韦斯特拉 有 得到 一个 主意 那 睡觉 - 步行者 总是 去 出去 在 屋顶 的
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ænd] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv] [klɪfs] ,
houses and along the edges of cliffs ,
房屋 和 沿着 这 边缘 的 悬崖 ,
韦斯特拉太太认为，梦游者总是会走到屋顶上或悬崖边上。

[ænd; ənd] [ðen] [get] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [fɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪ'sperɪŋ] [kraɪ] [ðæt]
and then get suddenly awakened and fall over with a despairing cry that
和 然后 得到 突然 觉醒 和 落下 超过 和 一个 绝望 哭 那
['ekəʊz] [ɔːl][f'ʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
echoes all over the place .
回声 全部 超过 这 地方 .

然后突然惊醒，倒地，发出绝望的哭喊声，回荡在四周。

[pʊr] [dɪr] , [fiː; ji][ɪz] ['næt(ə)rəli] ['æŋkjəs] [ə'baʊt] ['luːsi] , [ænd; ənd][fiː; ji] [telz] [em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər]
Poor dear , she is naturally anxious about Lucy , and she tells me that her
贫穷的 亲爱的 , 她 是 自然 焦虑的 关于 露西 , 和 她 讲述 我 那 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
[lʊːsiːz] [fɑːðər] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ;
Lucy's father , had the same habit ;
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;
[lʊːsiːz] [fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ;
Lucy's father , had the same habit ;
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;
[lʊːsiːz] [fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ;
Lucy's father , had the same habit ;
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;

可怜的姑娘，她自然很担心露西，她告诉我她的丈夫，

[lʊːsiːz] [fɑːðər] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ;
Lucy's father , had the same habit ;
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;
[lʊːsiːz] [fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ;
Lucy's father , had the same habit ;
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
that he would get up in the night and dress himself and go out ,
那 他 会 得到 向上 在 这 夜晚 和 裙子 他自己 和 去 出去 ,
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
that he would get up in the night and dress himself and go out ,
那 他 会 得到 向上 在 这 夜晚 和 裙子 他自己 和 去 出去 ,
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
that he would get up in the night and dress himself and go out ,
那 他 会 得到 向上 在 这 夜晚 和 裙子 他自己 和 去 出去 ,
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
that he would get up in the night and dress himself and go out ,
那 他 会 得到 向上 在 这 夜晚 和 裙子 他自己 和 去 出去 ,

他会在夜里起床，穿好衣服出门。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [staːpt] .
if he were not stopped .
如果 他 是 不是 停止 .
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [staːpt] .
if he were not stopped .
如果 他 是 不是 停止 .

如果没有被阻止的话。

[lʊːsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
Lucy is to be married in the autumn ,
露西 是 到 是 已婚 在 这 秋天 ,
[lʊːsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
Lucy is to be married in the autumn ,
露西 是 到 是 已婚 在 这 秋天 ,
[lʊːsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
Lucy is to be married in the autumn ,
露西 是 到 是 已婚 在 这 秋天 ,

露西将于秋季结婚。

[ænd; ənd][fiː; ji][ɪz] [ɔː'redi] ['plæniŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and she is already planning out her dresses and how her house is to be
和 她 是 已经 规划 出去 她 连衣裙 和 如何 她 房子 是 到 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

她已经在计划自己的礼服和房子的布置了。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
I sympathise with her , for I do the same ,
我 同情 和 她 , 为了 我 做 这 相同的 ,
[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
I sympathise with her , for I do the same ,
我 同情 和 她 , 为了 我 做 这 相同的 ,
[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
I sympathise with her , for I do the same ,
我 同情 和 她 , 为了 我 做 这 相同的 ,

我同情她，因为我也做过同样的事。

[f'ʊnli][dʒɑːnəθən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ɪn][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,
only Jonathan and I will start in life in a very simple way ,
仅有的 乔纳森 和 我 将要 开始 在 生活 在 一个 非常 简单的 方式 ,
[f'ʊnli][dʒɑːnəθən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ɪn][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,
only Jonathan and I will start in life in a very simple way ,
仅有的 乔纳森 和 我 将要 开始 在 生活 在 一个 非常 简单的 方式 ,
[f'ʊnli][dʒɑːnəθən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ɪn][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,
only Jonathan and I will start in life in a very simple way ,
仅有的 乔纳森 和 我 将要 开始 在 生活 在 一个 非常 简单的 方式 ,

只有我和乔纳森会以最简单的方式开始生活。

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['ɛndz] [miːt] .
and shall have to try to make both ends meet .
和 将 有 到 尝试 到 制作 两个都 结束 见面 .
[ænd; ənd][[æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['ɛndz] [miːt] .
and shall have to try to make both ends meet .
和 将 有 到 尝试 到 制作 两个都 结束 见面 .
[ænd; ənd][[æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['ɛndz] [miːt] .
and shall have to try to make both ends meet .
和 将 有 到 尝试 到 制作 两个都 结束 见面 .

必须努力维持生计。

[f'mɪstər] . [f'hoʊmwʊd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɑːn] .
Mr . Holmwood — he is the Hon .
先生 . 霍姆伍德 — 他 是 这 尊敬的 .
[f'mɪstər] . [f'hoʊmwʊd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɑːn] .
Mr . Holmwood — he is the Hon .
先生 . 霍姆伍德 — 他 是 这 尊敬的 .
[f'mɪstər] . [f'hoʊmwʊd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɑːn] .
Mr . Holmwood — he is the Hon .
先生 . 霍姆伍德 — 他 是 这 尊敬的 .

霍尔姆伍德先生——他是尊敬的。

[ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwɒd] ,
Arthur Holmwood ,
亚瑟 霍姆伍德 ,

亚瑟·霍姆伍德

[ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈɡɑːd.ælmɪŋ] — [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ˈveri] [ˈɔːrtli] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
only son of Lord Godalming — is coming up here very shortly — as soon as he
仅有的 儿子 的 主 戈达尔明 — 是 未来 向上 这里 非常 不久 — 作为 很快 作为 他
[kæn; kən] [liːv] [taʊn] ,
can leave town ,
能 离开 镇 ,

戈达尔明勋爵的独子——很快就会来到这里——只要他能离开城镇，就会立刻赶来。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [wel] ,
for his father is not very well ,
为了 他的 父亲 是 不是 非常 出色地 ,

因为他父亲身体不太好。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [dɪr] [ˈluːsi] [ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
and I think dear Lucy is counting the moments till he comes .
和 我 思考 亲爱的 露西 是 计数 这 时刻 直到 他 来 .

我想亲爱的露西一定在倒数着他到来的时刻。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [klɪf] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
She wants to take him up to the seat on the churchyard cliff and show
她 想要 到 拿 他 向上 到 这 座位 在 这 墓地 悬崖 和 展示
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
him the beauty of Whitby .
他 这 美丽 的 惠特比 .

她想带他到教堂墓地悬崖上的长椅上，让他欣赏惠特比的美景。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwertɪŋ] [wɪtʃ] [dɪˈstəːbz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi]
I daresay it is the waiting which disturbs her ; she will be all right when he
我 敢说 它是 这 等待 哪个 扰乱 她 ; 她 将要 是 全部 正确的 什么时候 他
[əˈraɪvz] .
arrives .
到达 .

我敢说，让她心神不宁的是等待；他一到，她就会好起来的。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔːnəθən] .
27 July . — No news from Jonathan .
- 七月 . — 不 消息 从 乔纳森 .

7月27日——没有乔纳森的消息。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [kwɑːt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ;
I am getting quite uneasy about him , though why I should I do not know ;
我 是 获得 相当 不安 关于 他 , 尽管 为什么 我 应该 我 做 不是 知道 ;

我越来越觉得他很令人不安，虽然我不知道为什么会这样；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [laɪn] .
but I do wish that he would write , if it were only a single line .
— 但 我 做 希望 那 他 会 写 , 如果 它 是 仅有的 一个 单身的 线 .

但我确实希望他能写点什么，哪怕只是一行字。

[ˈluːsi] [wɔːks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈweɪkənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈmuːvɪŋ]
Lucy walks more than ever , and each night I am awakened by her moving
露西 散步 更多的 比 曾经 , 和 每个 夜晚 我 是 觉醒 经过 她 移动
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about the room .
关于 这 房间 .

露西比以前走动得更多了，每天晚上我都会被她在房间里走动的声音吵醒。

[ˈfɜːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][soʊ][ha:t] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈkænə:t] [get] [kəʊld] ;
Fortunately , the weather is so hot that she cannot get cold ;
幸运的是 , 这 天气 是 所以 热的 那 她 不能 得到 寒冷的 ;
幸好天气很热, 她不会着凉;

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈpetʃuəli] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪkənd] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn]
but still the anxiety and the perpetually being awakened is beginning to tell on
但 仍然 这 焦虑 和 这 永恒地 存在 觉醒 是 开始 到 告诉 在
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] [maɪˈself] .
and I am getting nervous and wakeful myself .
和 我 是 获得 紧张的 和 清醒 我 .
我自己也开始感到紧张和不安。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˈluːsiːz] [helθ] [kiːps] [ʌp] .
Thank God , Lucy's health keeps up .
感谢 上帝 , 露西的 健康 保持 向上 .
感谢上帝, 露西的身体一直很好。

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊmwʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Mr . Holmwood has been suddenly called to Ring to see his father ,
先生 . 霍姆伍德 有 到过 突然 称为 到 戒指 到 看 他的 父亲 ,
霍姆伍德先生突然被叫到林格镇去看望他的父亲。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
who has been taken seriously ill .
WHO 有 到过 已采取 严重地 患病的 .
他已身患重病。

[ˈluːsi] [frets] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊˈspəʊnmənt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]
Lucy frets at the postponement of seeing him , but it does not touch her
露西 琴格 在 这 延期 的 看到 他 , 但 它 做 不是 触碰 她
[lʊks] ;
looks ;
看起来 ;
露西对迟迟见不到他感到焦虑, 但这丝毫没有影响她的容貌;

[ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈstɑʊtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊz] [pɪŋk] .
she is a trifle stouter , and her cheeks are a lovely rose pink .
她 是 一个 琐事 更粗壮 , 和 她 脸颊 是 一个 迷人的 玫瑰 粉色的 .
她稍微胖了一些, 脸颊泛着可爱的玫瑰粉色。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [lɔːst] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] .
She has lost that anæmic look which she had .
她 有 丢失的 那 贫血 看 哪个 她 有 .
她不再像以前那样面色苍白了。

[aɪ] [preɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [læst] .
I pray it will all last .
我 祈祷 它 将要 全部最后的 .
我祈祷这一切能够永远持续下去。

[θɪː] [ˈɔːgəst] . — [əˈnʌðər] [wiːk] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːnəθən] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
3 August . — Another week gone , and no news from Jonathan , not even to
3 八月 . — 其他 星期 已消失 , 和 不 消息 从 乔纳森 , 不是 甚至 到
[ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] ,
Mr . Hawkins ,
先生 . 霍金斯 ,
8月3日——又过了一周, 还是没有乔纳森的消息, 就连霍金斯先生也没有收到。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] .
from whom I have heard .
从 谁 我 有 听到 .

我从某人那里听说了这件事。

[oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] .
Oh , I do hope he is not ill .
哦 , 我 做 希望 他 是 不是 患病的 .

哦,我真希望他没生病。

[hi:; hi] [ˈʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
He surely would have written .
他 一定 会 有 书面 .

他肯定会写信的。

[aɪ]
I
我

我

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ˈsætɪsfai][em 'i:] .
look at that last letter of his , but somehow it does not satisfy me .
看 在 那 最后的 信 的 他的 , 但 不知何故 它 做 不是 满足 我 .

看看他最后那封信,但不知为何我还是不太满意。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
It does not read like him , and yet it is his writing .
它 做 不是 读 喜欢 他 , 和 然而 它 是 他的 写作 .

读起来不像他的风格,但却是他的作品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .
There is no mistake of that .
那里 是 不 错误 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˈlu:si] [hæz; həz][nɑ:t] [wɔ:kt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] [ðə; ði][læst] [wi:k] ,
Lucy has not walked much in her sleep the last week ,
露西 有 不是 步行 很多 在 她 睡觉 这 最后的 星期 ,

过去一周,露西很少在睡梦中行走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ;
but there is an odd concentration about her which I do not understand ;
但 那里 是 一个 奇怪的 专注 关于 她 哪个 我 做 不是 理解 ;

但她身上有一种我无法理解的奇特专注力;

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] [fi:; fi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i:] .
even in her sleep she seems to be watching me .
甚至 在 她 睡觉 她 似乎 到 是 观看 我 .

即使在睡梦中,她似乎也在注视着我。

[fi:; fi] [traɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [lɒkt] , [ɡoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
She tries the door , and finding it locked , goes about the room searching for
她 尝试 这 门 , 和 寻找 它 已锁定 , 去 关于 这 房间 搜索 为了

[ðə; ði] [ki:] .
the key .
这 钥匙 .

她试着推开门,发现门锁着,便在房间里四处寻找钥匙。

[sɪks] ['ɔːgəst] . — [ə'hʌðər] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] .
6 August . — Another three days , and no news .
6 八月 : — 其他 三 天 , 和 不 消息 :

8月6日——又过了三天，仍然没有消息。

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['getɪŋ] ['dredf(ə)l] .
This suspense is getting dreadful .
这 悬念 是 获得 可怕 :

这种悬念越来越可怕了。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɪziə] ;
If I only knew where to write to or where to go to , I should feel easier ;
如果 我 仅有的 知道 在哪里 到 写 到 或者 在哪里 到 去 到 , 我 应该 感觉 更轻松 ;

如果我知道该写信给谁或者该去哪里，我就会感觉轻松些；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][dʒɑːnəθən] [sɪns] [ðæt] [læst] ['letər] .
but no one has heard a word of Jonathan since that last letter .
但 不 一 有 听到 一个 单词 的 乔纳森 自从 那 最后的 信 :

但自从那封信之后，就再也没有人听到过乔纳森的消息了。

[aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['peɪ(ə)ns] .
I must only pray to God for patience .
我 必须 仅有的 祈祷 到 上帝 为了 耐心 :

我只能向上帝祈求耐心。

['luːsi] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wel] .
Lucy is more excitable than ever , but is otherwise well .
露西 是 更多的 易激动的 比 曾经 , 但 是 否则 出色地 :

露西比以往任何时候都更容易激动，但除此之外一切都好。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər]
Last night was very threatening , and the fishermen say that we are in for
最后的 夜晚 曾是 非常 威胁 , 和 这 渔民 说 那 我们 是 在 为了
[ə; eɪ][stɔːrm] .
a storm .
一个 风暴 :

昨晚天气非常恶劣，渔民们说我们这里要迎来一场暴风雨。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wa:tʃ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɜːrɪ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪnz] .
I must try to watch it and learn the weather signs .
我 必须 尝试 到 手表 它 和 学习 这 天气 标志 :

我必须试着观察它，学习天气征兆。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋ][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [θɪk] [klaʊdz] ,
To - day is a grey day , and the sun as I write is hidden in thick clouds ,
到 - 天 是 一个 灰色的 天 , 和 这 太阳 作为 我 写 是 隐 在 厚的 云 ,

今天是个阴天，我写这篇文章的时候，太阳被厚厚的云层遮住了。

[haɪ] ['oʊvər] .
high over Kettleness .
高的 超过 壶状 :

高烧水位。

['evriθɪŋ] [ɪz] [greɪ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [griːn] [græs] , [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] ['emərəld] [ə'mʌŋst] [aɪ 'tiː] ;
Everything is grey — except the green grass , which seems like emerald amongst it ;
一切 是 灰色的 — 除了 这 绿色的 草 , 哪个 似乎 喜欢 翠 在 它 ;

[greɪ] ['ɜːrθi] [rɑːk] ;
grey earthy rock ;
灰色的 泥土 岩石 ;

除了绿草，其他一切都是灰色的，绿草在灰色中显得像翡翠一样；还有灰色的泥土状岩石；

[greɪ] [klaʊdz] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrst] [æt; ət][ðə; ði][faːr] [edʒ] , [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [siː] ,
grey clouds , tinged with the sunburst at the far edge , hang over the grey sea ,
灰色的 云 , 带点色调 和 这 旭日 在 这 远的 边缘 , 悬挂 超过 这 灰色的 海 ,
灰色的云朵, 远处阳光洒在云层上, 笼罩着灰色的大海。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][sænd] - [pɔɪnts] [stretʃ] [laɪk] [greɪ] [ˈfɪŋgərz] .
into which the sand - points stretch like grey fingers .
进入 哪个 这 沙 - 积分 拉紧 喜欢 灰色的 手指 .
沙点像灰色的手指一样伸入其中。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsændi] [flæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,
The sea is tumbling in over the shallows and the sandy flats with a roar ,
这 海 是 翻滚 在 超过 这 浅滩 和 这 沙 公寓 和 一个 吼 ,
海水咆哮着涌过浅滩和沙滩,

[ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [mɪsts] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪnlənd] .
muffled in the sea - mists drifting inland .
闷音 在 这 海 - 薄雾 漂流 内陆 .
在向内陆飘来的海雾中, 声音变得模糊不清。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪz][lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] .
The horizon is lost in a grey mist .
这 地平线 是 丢失的 在 一个 灰色的 薄雾 .
地平线隐没在一片灰色的雾气中。

[ɔːl] [ɪz] [ˈvæstnəs] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [paɪld] [ʌp] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [ˈrɔːks] ,
All is vastness ; the clouds are piled up like giant rocks ,
全部 是 广袤无垠 ; 这 云 是 堆积 向上 喜欢 巨大的 岩石 ,
万物浩瀚无垠; 云朵堆积如巨石。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ [bruːl] ” [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][sʌm; səm] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [duːm]
and there is a “ brool ” over the sea that sounds like some presage of doom
和 那里 是 一个 “ 布鲁尔 ” 超过 这 海 那 声音 喜欢 一些 预示 的 厄运
.
:
.
海面上空传来一阵“嗡嗡”声, 听起来像是世界末日的预兆。

[daːrk] [ˈfɪgjərz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [hæf] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]
Dark figures are on the beach here and there , sometimes half shrouded in the
黑暗的 数据 是 在 这 海滩 这里 和 那里 , 有时 一半 被遮蔽的 在 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,
沙滩上不时出现一些黑影, 有时半隐在薄雾中。

[ænd; ænd] [siːm] “ [men] [laɪk] [triːz] [ˈwɔːkɪŋ] .
and seem “ men like trees walking .
和 似乎 ” 男人 喜欢 树木 步行 .
看起来就像“行走的树木”。

” [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts][ɑːr; ər] [ˈreɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
” The fishing - boats are racing for home ,
” 这 钓鱼 - 船 是 赛车 为了 家 ,
渔船们正在竞相返航。

[ænd; ænd][raɪz][ænd; ænd][dɪp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [swel] [æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
and rise and dip in the ground swell as they sweep into the harbour ,
和 上升 和 蘸 在 这 地面 膨胀 作为 他们 扫 进入 这 港口 ,
当它们涌入港口时, 会随着涌浪起伏。

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskʌpəz] .
bending to the scuppers .
弯曲 到 这 排水孔 .

弯腰去够排水沟。

[hɪr] [kʌmz] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsweɪlz] .
Here comes old Mr . Swales .
这里 来 老的 先生 . 洼地 .

老斯韦尔斯先生来了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz]
He is making straight for me , and I can see , by the way he lifts his
他 是 制作 直的 为了 我 , 和 我 能 看 , 经过 这 方式 他 电梯 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他径直朝我走来，从他摘下帽子的动作就能看出来。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tɔːk]
that he wants to talk
那 他 想要 到 讲话

他想谈谈.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwat] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] .
I have been quite touched by the change in the poor old man .
我 有 到过 相当 感动 经过 这 改变 在 这 贫穷的 老的 男人 .

这位可怜的老人发生的变化让我非常感动。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [wei] : —
When he sat down beside me , he said in a very gentle way : —
什么时候 他 卫星 向下 旁 我 , 他 说 在 一个 非常 温和的 方式 : —

他坐在我旁边，语气非常温柔地说：——

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] .
“ I want to say something to you , miss .
” 我 想 到 说 某物 到 你 , 错过 .

“小姐，我想对你说句话。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [iːz] ,
“ I could see he was not at ease ,
” 我 可以 看 他 曾是 不是 在 舒适 ,

我看得出来他很不自在，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ˈfʊli] ;
so I took his poor old wrinkled hand in mine and asked him to speak fully ;
所以 我 采取 他的 贫穷的 老的 皱 手 在 矿 和 问 他 到 说话 完全 ;

于是我握住他那只可怜的、布满皱纹的老手，请他把话说完；

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] : —
so he said , leaving his hand in mine : —
所以 他 说 , 离开 他的 手 在 矿 : —

于是他把手留在我的手里，说道：

“ [aɪm][əˈfreɪd] , [maɪ] [ˈdiəri] ,
“ I'm afraid , my deary ,
” 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

“恐怕，我的宝贝，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌ:kt] [ju:; jʊ][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] ['seɪn] - [ə'baʊt]
that I must have shocked you by all the wicked things I've been sayin ' about
那 我 必须 有 震惊 你 经过全部 这 邪恶 事物 我已经 到过 说 - 关于
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ;

我那些关于死者的恶毒言论一定让你大吃一惊吧？

[ænd; ənd] [sʌt] - [laɪk] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]
and such - like , for weeks past ; but I didn't mean them , and I
和 这样的 - 喜欢 ; 为了 周 过去的 ; 但 我 没有 意思是 他们 , 和 我
诸如此类的事情，持续了好几周；但我并不是那个意思，而且我

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪv] [gɔ:n] .
want ye to remember that when I've gone .
想 是的 到 记住 那 什么时候我已经 已消失 .

我希望你们在我离开之后记住这一点。

[wi:; wi] ['ɒd] [fʊks] [ðæt] [bi:; bi] ['dæfəld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'bæft][ðə; ði]['kra:k] - - ,
We aud folks that be daffled , and with one foot abaft the krok - hooal ,
我们 奥迪 各位 那 是 困惑 , 和 和 一 脚 后方 这 克罗克 - - ,

我们听见那些感到困惑的人，一只脚还踩在鳄鱼后面，

[dəunt] [ɔ:l'tə'geðər] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ska:rt][ʌv; əv]
don't altogether like to think of it , and we don't want to feel scart of
不 共 喜欢 到 思考 的 它 , 和 我们 不 想 到 感觉 疤痕 的
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

我们不太喜欢去想这件事，也不想对它感到疏离；

[æn; ən] - [ðæts] [waɪ] [aɪv] [tʊk] [tu:; tə]['mækin] - [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
an ' that's why I've took to makin ' light of it ,
一个 - 那就是 为什么我已经 采取 到 制造 - 光 的 它 ,

这就是为什么我开始用轻松的方式来看待这件事的原因。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'd] [tʃɪr] [ʌp][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ə; eɪ][bɪt] .
so that I'd cheer up my own heart a bit .
所以 那 ID 欢呼 向上 我的 自己的 心 一个 少量 .

这样我就可以让自己心情好一些。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] [lʌv] [ji:; ji] , [mɪs] , [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][ʌv; əv]['daɪn] - , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ;
But , Lord love ye , miss , I ain't afraid of dyin ' , not a bit ;
但 , 主 爱 是的 , 错过 , 我 不是 害怕的 的 垂死 - ; 不是 一个 少量 ;

但是，亲爱的，我一点也不怕死；

['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
only I don't want to die if I can help it .
仅有的 我 不 想 到 死 如果 我 能 帮助 它 .

只是如果可以的话，我不想死。

[maɪ] [taɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [naɪ] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][bi:; bi] ['ɒd] ,
My time must be nigh at hand now , for I be aud ,
我的 时间 必须 是 夜 在 手 现在 , 为了 我 是 奥迪 ,

我的时间应该快到了，因为我即将.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə][ɪk'spekt] ;
and a hundred years is too much for any man to expect ;
和 一个 百 年 是 也 很多 为了 任何 男人 到 预计 ;

一百年对于任何人来说都是太长的了；

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [naɪ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ɔd] [mæn][ɪz] [ɔ:l'redi] - [hɪz; ɪz] [saɪð] .
and I'm so nigh it that the Aud Man is already whettin ' his scythe .
和 我是 所以 夜 它 那 这 奥迪 男人 是 已经 - 他的 镰 .

我离目标如此之近，以至于奥迪先生已经开始磨镰刀了。

[jiː; ji] [si:] , [aɪ][kɑːnt] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kæfɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ;
Ye see , I can't get out o ' the habit of caffin ' about it all at once ;
叶 看 , 我 不能 得到 出去 o - 这 习惯 的 咖啡因 - 关于 它 全部 在 一次 ;

你看，我没办法一下子改掉对这件事喋喋不休的习惯；

[ðə; ði] [wɪl] [wæg][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] .
the chafts will wag as they be used to .
这 轴 将要 摇摆 作为 他们 是 用过的 到 .

这些小家伙会像往常一样摇摆。

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər][em 'i:] .
Some day soon the Angel of Death will sound his trumpet for me .
一些 天 很快 这 天使 的 死亡 将要 声音 他的 喇叭 为了 我 .

不久的将来，死神天使将会为我吹响号角。

[bʌt; bət][dəʊnt][jiː; ji] - [æn; ən] - [griːt] , [maɪ] ['diəri] !
But don't ye dooal an ' greet , my deary !
但 不 是的 - 一个 - 迎接 , 我的 亲爱的 !

但是，亲爱的，请不要打招呼！

" — [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] — " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ'd][nɔːt]
" — **for he saw that I was crying** — " **if he should come this very night I'd not**
" — 为了 他 锯 那 我 曾是 哭泣 — " 如果 他 应该 来 这 非常 夜晚 ID 不是
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl] .
refuse to answer his call .
拒绝 到 回答 他的 称呼 .

因为他看到我在哭泣，所以说：“如果他今晚就来，我不会拒绝他的召唤。”

[fɔːr; fər][laɪf][biː; bi] , [æftər][ɔ:l] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [els] [ðæn; ðən] [wʌt] [wɪə(r)]
For life be , after all , only a waitin ' for somethin ' else than what we're
为了 生活 是 , 后 全部 , 仅有的 一个 等待 - 为了 某物 - 别的 比 什么 是
[ˈdɔɪɪn] - ;
doin ' ;
做 - ;

毕竟，人生不过是在等待着与我们正在做的事情不同的另一件事；

[ænd; ənd] [deθ] [biː; bi][ɔ:l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['raɪtli] [dɪ'pend] [ɑːn] .
and death be all that we can rightly depend on .
和 死亡 是 全部 那 我们 能 没错 依赖 在 .

而死亡，将是我们唯一可以真正依靠的东西。

[bʌt; bət][aɪm]['kɑːntent] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][em 'i:] , [maɪ] ['diəri] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [kwɪk] .
But I'm content , for it's comin ' to me , my deary , and comin ' quick .
但 我是 内容 , 为了 它是 即将到来 - 到 我 , 我的 亲爱的 , 和 即将到来 - 快的 .

但我很满足，因为它即将到来，我的爱人，而且很快就会到来。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [waɪl] [wiː; wi][biː; bi] ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] ['wʌndərɪn] - .
It may be comin ' while we be lookin ' and wonderin ' .
它 可能 是 即将到来 - 尽管 我们 是 在看 - 和 好奇 - .

或许在我们翘首以盼、疑惑不解的时候，它就已经到来了。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ɪn] [ðæt] [waɪnd] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [si:] [ðæts] [ˈbrɪŋɪn] - [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [lɔ:s] [ænd; ənd] [rek] ,
Maybe it's in that wind out over the sea that's bringin ' with it loss and wreck ,
或许 它是 在 那 风 出去 超过 这 海 那就是 引入 - 和 它 损失 和 破坏 ,
或许是海上的那阵风带来了损失和灾难。

[ænd; ənd] [sɔ:r] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [sæd] [ˈhɑ:rts] .
and sore distress , and sad hearts .
和 疮 痛苦 , 和 伤心 心 .
还有深深的痛苦和悲伤的心情。

[lʊk] !
Look !
看 !
看!
[lʊk] !
look !
看 !
看!

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he cried suddenly .
" 他 哭 突然 .
他突然哭了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊst] - [ðæt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [lʊks]
" There's something in that wind and in the hoast beyont that sounds , and looks
" 有 某物 在 那 风 和 在 这 主人 - 那 声音 , 和 看起来
[ænd; ənd] [teɪsts] ,
, and tastes ,
, 和 口味 ,
“那风里，还有远处的树林里，有种特别的东西，听起来、看起来、尝起来都不一样，

[ænd; ənd] [smelz] [laɪk] [deθ] .
and smells like death .
和 气味 喜欢 死亡 .
而且散发着死亡的气息。

[ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪn] - .
It's in the air ; I feel it comin ' .
它是 在 这 空气 ; 我 感觉 它 即将到来 - .
空气中弥漫着这种气息；我感觉到了它的到来。

[lɔ:rd] , [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈænsər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wen] [maɪ] [kɔ:l] [kʌmz] !
Lord , make me answer cheerful when my call comes !
主 , 制作 我 回答 快乐 什么时候 我的 称呼 来 !
主啊，愿我蒙召时欢欣回应!

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [dɪˈvəʊtli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" He held up his arms devoutly , and raised his hat .
" 他 握住 向上 他的 武器 虔诚地 , 和 提高 他的 帽子 :
他虔诚地举起双臂，并摘下帽子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [preɪɪŋ] .
His mouth moved as though he were praying .
他的 嘴 已搬 作为 尽管 他 是 祈祷 .
他的嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] , [hi:; hi][ɡɑ:t̩][ʌp] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd]
After a few minutes' silence , he got up , shook hands with me , and
后 一个 很少 分钟 - 沉默 , 他 得到 向上 , 摇晃 双手 和 我 , 和
[ˈblesɪd; blest][em ˈi:] ,
blessed me ,
蒙福 我 ,

沉默了几分钟后, 他站起身来, 和我握手, 并祝福了我。

[ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [ɔ:f] .
and said good - bye , and hobbled off .
和 说 好的 - 再见 , 和 跛行 离开 .

道别后, 他一瘸一拐地离开了。

[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tʌtʃt] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ʌpˈset][em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] .
It all touched me , and upset me very much .
它 全部 感动 我 , 和 沮丧的 我 非常 很多 .

这一切都深深触动了我, 也让我非常难过。

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [ðə; ði] [ˈkoʊstɡɑ:rd] [keɪm] [əˈb:ŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪ] - [ɡlæs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
I was glad when the coastguard came along , with his spy - glass under his
我 曾是 高兴的 的 什么时候 这 海岸警卫队 来了 沿着 , 和 他的 间谍 - 玻璃 在下面 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

海岸警卫队的人来了, 胳膊下夹着望远镜, 我当时很高兴。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] ,
He stopped to talk with me , as he always does ,
他 停止 到 讲话 和 我 , 作为 他 总是 做 ,

他像往常一样停下来和我说话。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] .
but all the time kept looking at a strange ship .
但 全部 这 时间 保留 寻找 在 一个 奇怪的 船 .

但他一直盯着一艘奇怪的船看。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;
“ **I can't make her out , ” he said ; “ she's a Russian , by the look of her ;**
“ 我 不能 制作 她 出去 , “ 他 说 ; “ 她是 一个 俄语 , 经过 这 看 的 她 ;
“ 我看不清她是谁, ”他说; “ 看样子她是个俄罗斯人; ”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [wei] .
but she's knocking about in the queerest way .
但 她是 敲门 关于 在 这 最酷儿的 方式 .

但她四处游荡的方式却非常古怪。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈkʌmɪŋ] ,
She doesn't know her mind a bit ; she seems to see the storm coming ,
她 不 知道 她 头脑 一个 少量 ; 她 似乎 到 看 这 风暴 未来 ,

她完全不知所措; 她似乎预感到暴风雨即将到来。

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp] [nɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ɔ:r] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪr] .
but can't decide whether to run up north in the open , or to put in here .
但 不能 决定 无论 到 跑步 向上 北 在 这 打开 , 或者 到 放 在 这里 .

但他还无法决定是向北跑去开阔地带, 还是在这里下水。

[lʊk] [ðer; ðər] [əˈɡen] !
Look there again !
看 那里 再次 !

再看看那里!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stiəd] [ˈmaɪti] [ˈstreɪndʒli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [maɪnd][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ;
She is steered mighty strangely , for she doesn't mind the hand on the wheel ;
她 是 转向 强大的 奇怪的 , 为了 她 不 头脑 这 手 在 这 车轮 ;
她的驾驶方式非常奇怪, 因为她并不在意方向盘上的手;

[ˈtʃeɪndʒɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪnd] .
changes about with every puff of wind .
变化 关于 和 每一个 噗 的 风 .
随着每一阵风的变化而变化。

[wiːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
We'll hear more of her before this time to - morrow .
出色地 听到 更多的 的 她 前 这 时间 到 - 明天 .
明天这个时候之前, 我们会听到更多关于她的消息。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]
“[第 77 页]

[ˈtʃæptər] [viː;ar'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ˈkʌtɪŋ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] - , " [ert] [ˈɔːgəst] .
CUTTING FROM “ THE DAILYGRAPH , ” 8 AUGUST .
切割 从 “ 这 - , ” 8 八月 .
摘自《每日图报》, 8 月 8 日。

([ˈpeɪstɪd] [ɪn][ˈmaɪnə] [ˈmɜːiːz] [ˈdʒɜːrɪn(ə)] .)
(Pasted in Mina Murray's Journal .)
(粘贴 在 米娜 默里的 杂志 .)
(粘贴于米娜·默里的日记中。)

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] .
From a Correspondent .
从 一个 通讯员 .
来自通讯员的报道。

[ˈwɪtbɪ, ˈhwɪtbɪ] .
Whitby .
惠特比 .
惠特比。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɔːrmz] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
ONE of the greatest and suddenest storms on record has just been
一 的 这 最 和 最突然 暴风雨 在 记录 有 只是 到过
[ɪkˈspɪəriənst] [hɪr] ,
experienced here ,
经验丰富的 这里 ,
这里刚刚经历了有记录以来最猛烈、最突然的风暴之一。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈzʌlts] [bəʊθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [juˈniːk] .
with results both strange and unique .
和 结果 两个都 奇怪的 和 独特的 .
结果既奇特又独特。

[ðə; ði] ['weðə] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['sʌltri] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn]
The weather had been somewhat sultry , but not to any degree uncommon in
这 天气 有 到过 有些 闷热 , 但 不是 到 任何 程度 罕见 在
[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .
the month of August .
这 月 的 八月 :

八月份天气有些闷热，但这并不算罕见。

[ˈsætərdeɪ] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] ,
Saturday evening was as fine as ever was known ,
周六 晚上 曾是 作为 美好的 作为 曾经 曾是 已知 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
and the great body of holiday - makers set out yesterday for visits to
和 这 伟大的 身体 的 假期 - 制造商 放 出去 昨天 为了 访问 到
[ˈmʌlɡreɪv] [wʊdz] , [ˈrɑ:bɪn] [hʊdz] [beɪ] ,
Mulgrave Woods , Robin Hood's Bay ,
穆尔格雷夫 伍兹 , 罗宾 引擎盖的 湾 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
昨天, 大批度假者出发前往穆尔格雷夫森林和罗宾汉湾游览。

[rɪɡ] [mɪl] , [ˈrʌŋzwɪk] , [steɪðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [trɪps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
Rig Mill , Runswick , Staithes , and the various trips in the neighbourhood of
钻井平台 磨 , 伦斯威克 , 斯泰斯 , 和 这 各种各样的 旅行 在 这 邻里 的
[ˈwɪtbi, 'hwɪtbi] .
Whitby .
惠特比 :

里格米尔、伦斯威克、斯泰斯以及惠特比附近的各种旅行。

[ðə; ði] [s'ti:məz] ['emə] [ænd; ənd] ['skɑ:bəro] [meɪd] [ɪks'kə:ʃənz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [koust] ,
The steamers Emma and Scarborough made excursions along the coast ,
这 蒸汽船 艾玛 和 斯卡伯勒 制成 短途旅行 沿着 这 海岸 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
蒸汽船艾玛号和斯卡伯勒号曾沿海岸线进行短途航行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " ['trɪpɪŋ] " [bəʊθ][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]
and there was an unusual amount of " tripping " both to and from
和 那里 曾是 一个 异常 数量 的 " 绊倒 " 两个都 到 和 从
[ˈwɪtbi, 'hwɪtbi] .
Whitby .
惠特比 :

往返惠特比的“旅行”次数异常多。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [faɪn] [tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
The day was unusually fine till the afternoon ,
这 天 曾是 异常地 美好的直到 这 下午 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
直到下午, 天气都异常晴朗。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɒsɪps] [hu:] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [i:st] [klɪf] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
when some of the gossips who frequent the East Cliff churchyard ,
什么时候 一些 的 这 八卦 WHO 频繁 这 东方 悬崖 墓地 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
当一些经常出入东崖教堂墓地的闲言碎语者.....

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [si:] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]
and from that commanding eminence watch the wide sweep of sea visible to
和 从 那 指挥 卓越 手表 这 宽的 扫 的 海 可见的 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ,
the north and east ,
这 北 和 东方 ,
[ˈsætərdeɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
从那高耸的山峰上, 可以眺望北部和东部广阔的大海。

[kɔːld] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fʊʊ] [ʌv; əv] " ['mɜːz] - - [teɪlz] " [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
called attention to a sudden show of " mares ' - tails " high in the sky to the
称为 注意力 到 一个 突然 展示 的 " 母马 - - 尾巴 " 高的 在 这 天空 到 这
[nɔːrθ] - [west] .
north - west .
北 - 西方 :

有人注意到西北方向高空突然出现了“马尾状”云朵。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ðen] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [di'griː] [wɪtʃ] [ɪn]
The wind was then blowing from the south - west in the mild degree which in
这 风 曾是 然后 吹 从 这 南 - 西方 在 这 温和的 程度 哪个 在
[bəˈrə'metrɪkəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ræŋkt] " [noʊ] . [tuː'tuː] :
barometrical language is ranked " No : 2 :
气压计 语言 是 排名 " 不 : 2 :
当时风从西南方向吹来，风力温和，用气压学术语来说，风力等级为“2级”。

[laɪt] [briːz] .
light breeze .
光 微风 :

微风。

" [ðə; ði] ['koʊstɡɑːrd] [ɑːn]['duːti][æ; ət][wʌns] [meɪd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][wʌn][oʊld] ['fɪʃməːn] ,
" **The coastguard on duty at once made report , and one old fisherman ,**
" 这 海岸警卫队 在 责任 在 一次 制成 报告 , 和 一 老的 渔夫 ,
“值班的海岸警卫队立即上报，一位老渔民.....”

[huː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] ['weðər] [saɪnz] [frʌm; frəm]
who for more than half a century has kept watch on weather signs from
WHO 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 有 保留 手表 在 天气 标志 从
[ðə; ði] [iːst] [klɪf] ,
the East Cliff ,
这 东方 悬崖 ,

半个多世纪以来，他一直在东崖观察天气迹象。

[fɔːr'toʊld] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fæɪtɪk] ['mæːnər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] .
foretold in an emphatic manner the coming of a sudden storm .
预言 在 一个 强调 方式 这 未来 的 一个 突然 风暴 :
以强调的语气预言了一场突如其来的暴风雨即将到来。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)] , [soʊ][grænd][ɪn][ɪts] ['mæːsɪz] [ʌv; əv]
The approach of sunset was so very beautiful , so grand in its masses of
这 方法 的 日落 曾是 所以 非常 美丽的 , 所以 盛大 在 它是 群众 的
['splendɪdli] - ['kʌlərd] [klaʊdz] ,
splendidly - coloured clouds ,
精彩地 - 有色 云 ,
日落时的景色非常美丽，层层叠叠、色彩斑斓的云彩构成了一幅壮丽的景象。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
that there was quite an assemblage on the walk along the cliff in the old
那 那里 曾是 相当 一个 装配 在 这 走 沿着 这 悬崖 在 这 老的
[tʃɜːrtʃjaːrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] .
churchyard to enjoy the beauty .
墓地 到 享受 这 美丽 .

当时，很多人聚集在老教堂墓地的悬崖边散步，欣赏美景。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt]
Before the sun dipped
前 这 太阳 浸入

太阳落山之前

[brɪˈloo] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] , ['stændɪŋ] ['boʊldli] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
below the black mass of Kettleness , standing boldly athwart the western sky ,
以下 这 黑色的 大量的 的 壶状 , 常设 大胆地 横穿 这 西 天空 ,
在凯特尔内斯黑色巨石下方, 它傲然屹立于西方的天空之中。

[ɪts] ['daʊnwərd] [wei] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['mɪriəd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌnsɛt] - ['kʌlər] — [fleɪm] ,
its downward way was marked by myriad clouds of every sunset - colour — flame ,
它是 向下 方式 曾是 标记 经过 无数 云 的 每一个 日落 - 颜色 — 火焰 ,
[ˈpɜːrp(ə)l] , [pɪŋk] , [ɡriːn] , [ˈvaɪələt] ,
purple , pink , green , violet ,
紫色的 , 粉色的 , 绿色的 , 紫色 ,

它的下落过程中, 出现了无数朵日落时分各种颜色的云——火焰色、紫色、粉色、绿色、紫罗兰色,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ɡoʊld] ; [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæsɪz] [nɑːt][lɑːrdʒ] ,
and all the tints of gold ; with here and there masses not large ,
和 全部 这 色调 的 金子 ; 和 这里 和 那里 群众 不是 大的 ,
以及各种金色色调; 零星散布着一些不大的块状物,

[bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] [æbsəluːt] ['blæknəs] , [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈjeɪps] , [æz; əz] [wel] [ˈaʊtlaɪnd]
but seemingly of absolute blackness , in all sorts of shapes , as well outlined
但 似乎 的 绝对 黑 , 在 全部 排序 的 形状 , 作为 出色地 概述
[æz; əz][kəˈlɑːs(ə)l] [ˌsɪluːets] .
as colossal silhouettes .
作为 庞大 轮廓 .

但它们看起来完全是黑色的, 形状各异, 轮廓清晰, 如同巨大的剪影。
[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['peɪntəz] ,
The experience was not lost on the painters ,
这 经验 曾是 不是 丢失的 在 这 画家 ,
画家们并没有忘记这段经历。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔːrm] ”
and doubtless some of the sketches of the “ Prelude to the Great Storm ”
和 毫无疑问 一些 的 这 草图 的 这 “ 序幕 到 这 伟大的 风暴 ”
[wɪl] [ɡreɪs] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ɑːr] . [aɪ] . [wɔːlz] [ɪn] [meɪ] [nekst] .
will grace the R . A . and R . I . walls in May next .
将要 优雅 这 拉 . 一个 . 和 拉 . 我 . 墙壁 在 可能 下一个 .
毫无疑问, 《大风暴前奏》中的一些草图将于明年五月在皇家艺术学院和皇家国际博物馆的墙上展出。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kæptɪn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [ˈkɑːbl] ” [ɔːr]
More than one captain made up his mind then and there that his “ cobble ” or
更多的 比 一 队长 制成 向上 他的 头脑 然后 和 那里 那 他的 “ 鹅卵石 ” 或者
[hɪz; ɪz] “ [mjuːl] ,
his “ mule ,
他的 “ 骡子 ,
不止一位船长当场就决定, 他的“鹅卵石”或他的“骡子”

“ [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['boʊts] ,
“ as they term the different classes of boats ,
” 作为 他们 学期 这 不同的 课程 的 船 ,
“正如他们所称呼的不同类型船只一样,
[wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] .
would remain in the harbour till the storm had passed .
会 保持 在 这 港口 直到 这 风暴 有 通过了 .
它将留在港口, 直到暴风雨过去。

[ðə; ði] [wind] [fel] [ə'veɪ] [ɪn'taɪərli] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The wind fell away entirely during the evening , and at midnight there was
这 风 跌倒 离开 完全 期间 这 晚上 , 和 在 午夜 那里 曾是
[ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] ,
a dead calm ,
一个 死的 冷静的 ,

傍晚时分，风完全停了，午夜时分一片寂静。

[ə; eɪ] ['sʌltrɪ] [hi:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'tensətɪ] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
a sultry heat , and that prevailing intensity which , on the approach of thunder ,
一个 闷热 热 , 和 那 盛行 强度 哪个 , 在 这 方法 的 雷 ,
[ə'fekt; əf,ekts] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .
affects persons of a sensitive nature .
影响 人 的 一个 敏感的 自然 .

对敏感人群有影响。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] [laɪts] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [si:] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [s'ti:məz] ,
There were but few lights in sight at sea , for even the coasting steamers ,
那里 是 但 很少 灯 在 视线 在 海 , 为了 甚至 这 滑行 蒸汽船 ,
[wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] " [hʌg] " [ðə; ði] [ʃɔ:r] [soʊ] ['kloʊsli] , [kept] [wel] [tu:; tə] ['si:wərd] ,
which usually " hug " the shore so closely , kept well to seaward ,
哪个 通常 " 拥抱 " 这 支撑 所以 密切 , 保留 出色地 到 向海 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] ['fɪʃɪŋ] - ['bəʊts][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] .
and but few fishing - boats were in sight .
和 但 很少 钓鱼 - 船 是 在 视线 .

但周围几乎看不到什么渔船。

[ðə; ði]['oʊnli][seɪl]['noʊtɪsəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['sku:nər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [seɪlz] [set] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The only sail noticeable was a foreign schooner with all sails set , which was
这 仅有的 帆 显 曾是 一个 外国的 大篷车 和 全部 帆 放 , 哪个 曾是
['si:mɪŋli] ['goʊɪŋ] ['westwərdz] .
seemingly going westwards .
似乎 去 向西 .

唯一引人注目的帆船是一艘扬帆起航的外国纵帆船，它似乎正向西航行。

[ðə; ði] ['fu:lhɑ:rdɪnəs] [ɔ:r] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:fəsərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'ɪfɪk] [θi:m] [fɔ:r; fər]
The foolhardiness or ignorance of her officers was a prolific theme for
这 鲁莽 或者 无知 的 她 警官 曾是 一个 多产的 主题 为了
['kɑ:ment] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] ,
comment whilst she remained in sight ,
评论 而 她 剩余 在 视线 ,

在她还在视线范围内的时候，她手下军官的鲁莽或无知成了人们热议的话题。

[ænd; ənd] ['efərts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə]['sɪgnəl][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'du:s] [seɪl][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and efforts were made to signal her to reduce sail in face of her
和 努力 是 制成 到 信号 她 到 减少 帆 在 脸 的 她
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

并努力向她发出信号，让她在危险情况下减少帆索。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌt] [daʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ][seɪlz] [ˈlaɪdli] [ˈflæpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli]
Before the night shut down she was seen with sails idly flapping as she gently
前 这 夜晚 关闭 向下 她 曾是 已见 和 帆 闲散地 扑 作为 她 轻轻地
[roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
rolled on the undulating swell of the sea ,
滚动 在 这 起伏的 膨胀 的 这 海 ,
夜幕降临之前, 人们看到她帆帆漫不经心地拍打着, 随着海面的波浪轻轻摇晃。

“ [æz; əz][ˈaɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] .

“ As idle as a painted ship upon a painted ocean .
” 作为 闲置的 作为 一个 绘 船 之上 一个 绘 海洋 .

“就像一艘闲置在彩绘海洋上的彩绘船。”

” [ˈʃɔːrtli] [brɪfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [gruː] [kwat] [əˈpresɪv] ,
“ Shortly before ten o'clock the stillness of the air grew quite oppressive ,
” 不久 前 十 点钟 这 寂静的 的 这 空气 生长 相当 压迫性的 ,

“临近十点钟的时候, 空气变得异常沉闷, 令人窒息。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [ˈɪnlənd][ɔːr][ðə; ði]
and the silence was so marked that the bleating of a sheep inland or the
和 这 沉默 曾是 所以 标记 那 这 咩咩叫 的 一个 羊 内陆 或者 这
[ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] ,
barking of a dog in the town was distinctly heard ,
叫声 的 一个 狗 在 这 镇 曾是 明显地 听到 ,

寂静得令人难以置信, 以至于内陆羊群的咩叫声或城镇里狗吠声都清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlaɪvli] [frentʃ] [er] ,
and the band on the pier , with its lively French air ,
和 这 乐队 在 这 码头 , 和 它是 热闹 法语 空气 ,

还有码头上的乐队, 带着活泼的法式风情,

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈsaɪləns] .
was like a discord in the great harmony of nature's silence .
曾是 喜欢 一个 Discord 在 这 伟大的 和谐 的 自然的 沉默 .

就像大自然寂静的伟大和谐中出现了一个不和谐的音符。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
A little after midnight came a strange sound from over the sea ,
一个 小的 后 午夜 来了 一个 奇怪的 声音 从 超过 这 海 ,

午夜刚过, 海面上传来一阵奇怪的声音。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [er] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [feɪnt] [ˈhɑːləʊ] [ˈbuːmɪŋ] .
and high overhead the air began to carry a strange , faint hollow booming .
和 高的 开销 这 空气 开始 到 携带 一个 奇怪的 , 头晕的 空洞的 蓬勃发展 .

高空开始传来一种奇怪的、微弱的、空洞的隆隆声。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [brʊk] .
Then without warning the tempest broke .
然后 没有 警告 这 暴风雨 打破 .

随后, 暴风雨毫无预兆地来临了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈæftərwərdz]
With a rapidity which , at the time , seemed incredible , and even afterwards
和 一个 快速 哪个 , 在 这 时间 , 似乎 极好的 , 和 甚至 然后
[ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ,
is impossible to realise ,
是 不可能的 到 意识到 ,

当时, 这种速度令人难以置信, 即使事后也难以想象。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][wʌns] [bɪˈkeɪm] [kənˈvʌlst] .
the whole aspect of nature at once became convulsed .
这 所有的 方面 的 自然 在 一次 成为 抽搐 .

自然界的整个面貌瞬间剧烈动荡起来。

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfʊəri] , [i:tʃ] [ˈoʊvər] - [ˈtɑ:pɪŋ] [ɪts] [ˈfeləʊ] ,
The waves rose in growing fury , each over - topping its fellow ,
这 波浪 玫瑰 在 生长 愤怒 , 每个 超过 - 配料 它是 同伴 ,
海浪越涨越猛,一波接一波地翻滚着。

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈleɪtli]
till in a very few minutes the lately
直到 在 一个 非常 很少 分钟 这 最近
直到几分钟后,最近的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

[ˈglæsi] [si:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔ:riŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈmɑ:nstər] .
glassy sea was like a roaring and devouring monster .
玻璃状 海 曾是 喜欢 一个 咆哮 和 吞噬 怪物 .
波光粼粼的大海宛如一头咆哮吞噬一切的巨兽。

[waɪt] - [ˈkrestɪd] [weɪvz] [bi:t] [ˈmædli][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] [sændz][ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ]
White - crested waves beat madly on the level sands and rushed up the shelving
白色的 - 冠状 波浪 打 疯狂地 在 这 等级 沙子 和 匆忙 向上 这 货架
[klɪfs] ;
cliffs ;
悬崖 ;
白色的浪花疯狂地拍打着平坦的沙滩,涌上陡峭的悬崖;

[ˈʌðər] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpiəz] ,
others broke over the piers ,
其他的 打破 超过 这 码头 ,
其他车辆则冲破了码头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [spju:m] [swept] [ðə; ði] [ˈləntən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊsɪz] [wɪtʃ] [raɪz]
and with their spume swept the lanterns of the lighthouses which rise
和 和 他们的 泡沫 扫荡 这 灯笼 的 这 灯塔 哪个 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈi:ðər] [pɪr] [ʌv; əv][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [ˈhɑ:rbər] .
from the end of either pier of Whitby Harbour .
从 这 结尾 的 任何一个 码头 的 惠特比 港口 .
浪花拍打着从惠特比港两个码头尽头升起的灯塔的灯柱。

[ðə; ði] [waɪnd] [rɔ:rd] [laɪk] [ˈθʌndər] ,
The wind roared like thunder ,
这 风 咆哮 喜欢 雷 ,
狂风怒吼,如同雷鸣。

[ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [strɔ:ŋ] [men]
and blew with such force that it was with difficulty that even strong men
和 吹 和 这样的 力量 那 它 曾是 和 困难 那 甚至 强的 男人
[kept] [ðər; ðər] [fi:t] ,
kept their feet ,
保留 他们的 脚 ,
风势如此之大,以至于即使是强壮的男人也很难站稳脚跟。

[ɔ:r] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [klæsp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈstɑ:nʃənz] .
or clung with grim clasp to the iron stanchions .
或者紧紧抓住 和 严峻 搭扣 到 这 铁 支柱 .
或者紧紧抓住铁柱。

德古拉(Dracula)

第7/30页

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpiːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]
It was found necessary to clear the entire piers from the mass of
它 曾是 成立 必要的 到 清除 这 全部的 码头 从 这 大量的 的
[ˈɒnlʊkəz] ,
onlookers ,
旁观者 ,

必须将码头上的所有围观者清空。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [feɪˈtælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkriːst] [ˈmæniˌfəʊld] .
or else the fatalities of the night would have been increased manifold .
或者 别的 这 死亡人数 的 这 夜晚 会 有 到过 增加 歧管 .

否则，当晚的死亡人数将会成倍增加。

[tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ɐnd][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [siː] -
To add to the difficulties and dangers of the time , masses of sea -
到 添加 到 这 困难 和 危险 的 这 时间 , 群众 的 海 -
[fɑːg] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪnlənd] — [waɪt] ,
fog came drifting inland — white ,
多雾路段 来了 漂流 内陆 — 白色的 ,

雪上加霜的是，当时大量的海雾正向内陆飘来——白色的，

[wet] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [swept] [baɪ][ɪn] [ˈɡəʊstli] [ˈfæ](ə)n] ,
wet clouds , which swept by in ghostly fashion ,
湿的 云 , 哪个 扫荡 经过 在 幽灵般的 时尚 ,

湿漉漉的云朵，如幽灵般掠过。

[soʊ][dæŋk][ænd; ɐnd][dæmp][ænd; ɐnd][kəʊld] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n]
so dank and damp and cold that it needed but little effort of imagination
所以 dank 和 潮湿 和 寒冷的 那 它 需要 但 小的 努力 的 想像力

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst][æt; ət] [siː] [wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ]
to think that the spirits of those lost at sea were touching their living
到 思考 那 这 烈酒 的 那些 丢失的 在 海 是 接触 他们的 活的
[ˈbreðrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæmi] [hændz][ʌv; əv] [deθ] ,
brethren with the clammy hands of death ,
弟兄们 和 这 湿冷的 双手 的 死亡 ,

空气潮湿阴冷，稍加想象便会觉得，那些葬身大海的人的亡灵正用死神冰冷的手触摸着他们活着的同胞。

[ænd; ɐnd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [ˈʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪθs] [ʌv; əv] [siː] - [mɪst] [swept] [baɪ] .
and many a one shuddered as the wreaths of sea - mist swept by .
和 许多 一个 一 颤抖 作为 这 花圈 的 海 - 薄雾 扫荡 经过 .

当缭绕的海雾掠过时，许多人不禁瑟瑟发抖。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] ,
At times the mist cleared ,
在 时代 这 薄雾 已清除 ,

有时雾气会散去，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the sea for some distance could be seen in the glare of the
和 这 海 为了 一些 距离 可以 是 已见 在 这 强光 的 这
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

在闪电的映照下，远处的大海清晰可见。

[wɪtʃ] [naʊ] [kæm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ,
which now came thick and fast ,
哪个 现在 来了 厚的 和 快速地 ,
现在这种情况接踵而至，而且来势汹汹。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [hʊəl] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [si:md]
followed by such sudden peals of thunder that the whole sky overhead seemed
随后 经过 这样的 突然 果皮 的 雷 那 这 所有的 天空 开销 似乎
[ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
trembling under the shock of the footsteps of the storm .
发抖 在下面 这 震惊 的 这 脚步声 的 这 风暴 .
紧接着是突然响起的雷声，仿佛整个天空都在暴风雨的脚步声中颤抖。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈgrændʒər][ænd; ənd][ʌv; əv]
Some of the scenes thus revealed were of immeasurable grandeur and of
一些 的 这 场景 因此 揭晓 是 的 无法估量的 宏伟 和 的
[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ɪntrəst] — [ðə; ði] [si:] ,
absorbing interest — the sea ,
吸收 兴趣 — 这 海 ,
由此展现的一些景象气势恢宏，引人入胜——例如大海，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈmaʊntnz] [haɪ] , [θru:] [ˈskaɪwərdz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [weɪv] [ˈmaɪti] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [fəʊm]
running mountains high , threw skywards with each wave mighty masses of white foam
跑步 山脉 高的 , 扔 向天空 和 每个 海浪 强大的 群众 的 白色的 泡沫
,
巨浪滔天，每一道浪都激起巨大的白色泡沫，直冲云霄。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [si:md] [tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət][ænd; ənd] [wɜ:rl] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [speɪs] ; [hɪr]
which the tempest seemed to snatch at and whirl away into space ; here
哪个 这 暴风雨 似乎 到 抢夺 在 和 旋转 离开 进入 空间 ; 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [bəʊt] ,
and there a fishing - boat ,
和 那里 一个 钓鱼 - 船 ,
暴风雨似乎要将它们攫住，卷入空中；远处零星散落着几艘渔船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræɡ][ʌv; əv][seɪl] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈmædli][fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][blæst] ;
with a rag of sail , running madly for shelter before the blast ;
和 一个 抹布 的 帆 , 跑步 疯狂地 为了 庇护所 前 这 爆炸 ;
披着破布的帆，在狂风吹袭前疯狂地寻找避难所；
[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] - [tɔ:st] [si:] - [bɜ:rd] .
now and again the white wings of a storm - tossed sea - bird .
现在 和 再次 这 白色的 翅膀 的 一个 风暴 - 抛掷 海 - 鸟 .

偶尔还能看到被暴风雨吹得东倒西歪的海鸟的白色翅膀。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [klɪf] [ðə; ði] [nu:] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ɪkˈsperɪmənt] ,
On the summit of the East Cliff the new searchlight was ready for experiment ,
在 这 首脑 的 这 东方 悬崖 这 新的 探照灯 曾是 准备好 为了 实验 ,
在东崖顶上，新的探照灯已经准备就绪，可以进行试验了。
[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [traɪd] .
but had not yet been tried .
但 有 不是 然而 到过 尝试 .

但尚未进行过尝试。
[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][gɑ:t][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈɔ:rdər] ,
The officers in charge of it got it into working order ,
这 警官 在 收费 的 它 得到 它 进入 在职的 命令 ,
负责此事的官员们使其恢复了正常运转。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪn,rʌʃɪŋ] [mɪst] [swept] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the pauses of the inrushing mist swept with it the surface of the
和 在 这 停顿 的 这 涌入 薄雾 扫荡 和 它 这 表面 的 这
[siː] .
sea .
海 .

在涌入的雾气停顿之时，海面也随之翻滚。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ɪts] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ]
Once or twice its service was most effective , as when a fishing - boat , with
一次 或者 两次 它是 服务 曾是 最多 有效的 , 作为 什么时候 一个 钓鱼 - 船 , 和
[ˈɡʌn] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,
gunwale under water ,
舷缘 在下面 水 ,

它的作用有时最为有效，例如当渔船舷缘浸入水中时。

[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ˈeɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeltʰɪŋ] [laɪt] ,
rushed into the harbour , able , by the guidance of the sheltering light ,
匆忙 进入 这 港口 , 有能力的 , 经过 这 指导 的 这 庇护所 光 ,
[ˈpɪər] [ˈpɪər] ,
在避风灯的指引下，他们迅速驶入港口。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪrɪz] .
to avoid the danger of dashing against the piers .
到 避免 这 危险 的 帅气 反对 这 码头 .

避免撞到码头的危险。

[æz; əz] [ɪːtʃ] [boʊt] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
As each boat achieved the safety of the port there was a shout of joy
作为 每个 船 已达成 这 安全 的 这 港口 那里 曾是 一个 喊 的 喜悦
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ɔːr] ,
from the mass of people on shore ,
从 这 大量的 的 人们 在 支撑 ,

每艘船安全抵达港口时，岸上的人群都会发出欢呼声。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]
a shout which for a moment seemed to cleave the gale and was then
一个 喊 哪个 为了 一个 片刻 似乎 到 劈开 这 大风 和 曾是 然后
[swept] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts] [rʌʃ] .
swept away in its rush .
扫荡 离开 在 它是 匆忙 .

一声呐喊，仿佛瞬间劈开了狂风，随即被狂风卷走。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz]
Before long the searchlight discovered some distance away a schooner with all sails
前 长的 这 探照灯 发现 一些 距离 离开 一个 大篷车 和 全部 帆
[set] ,
set ,
放 ,

不久，探照灯发现远处有一艘扬帆起航的纵帆船。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
apparently the same vessel which had been
显然 这 相同的 血管 哪个 有 到过

显然是同一艘船，它曾经

[ˈnɒʊtɪst] [ˈɜːrliə] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
noticed earlier in the evening .

注意到 早些时候 在 这 晚上 .

傍晚早些时候就注意到了。

[ðə; ði][waɪnd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bækɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
The wind had by this time backed to the east ,

这 风 有 经过 这 时间 支持的 到 这 东方 ,

此时风向已转为东风。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌdə] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] [ðeɪ]
and there was a shudder amongst the watchers on the cliff as they

和 那里 曾是 一个 不寒而栗 在 这 观察者 在 这 悬崖 作为 他们

[ˈriələɪzd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][ɪn] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] .
realised the terrible danger in which she now was .

意识到 这 糟糕的 危险 在 哪个 她 现在 曾是 .

悬崖上的围观者们意识到她现在身处多么可怕的危险之中，不禁打了个寒颤。

[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [riːf] [ɑːn] [waɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ɡʊd] [ʃɪps]
Between her and the port lay the great flat reef on which so many good ships

之间 她 和 这 港口 躺 这 伟大的 平坦的 礁 在 哪个 所以 许多 好的 船舶

[hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [ˈsʌfəd] ,
have from time to time suffered ,

有 从 时间 到 时间 遭受 ,

在她和港口之间是一片巨大的平坦暗礁，许多好船都曾在这里触礁沉没。

[ænd; ənd] , [waɪð; waɪθ][ðə; ði] [waɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈkwɔːrtər] ,
and , with the wind blowing from its present quarter ,

和 , 和 这 风 吹 从 它是 展示 四分之一 ,

而且，风从现在开始这个方向吹来，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
it would be quite impossible that she should fetch the entrance of the harbour .

它 会 是 相当 不可能的 那 她 应该 拿来 这 入口 的 这 港口 .

她根本不可能去取港口入口的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [haɪ] [taɪd] ,
It was now nearly the hour of high tide ,

它 曾是 现在 几乎 这 小时 的 高的 潮 ,

现在差不多到了涨潮的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [trɔːfs] [ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]
but the waves were so great that in their troughs the shallows of the shore

但 这 波浪 是 所以 伟大的 那 在 他们的 水槽 这 浅滩 的 这 支撑

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈvɪzəb(ə)l] ,
were almost visible ,

是 几乎 可见的 ,

但是海浪太大了，在浪谷处几乎可以看到浅滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskuːnər] , [waɪð; waɪθ][ɔːl] [seɪlz] [set] , [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [waɪð; waɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] ,
and the schooner , with all sails set , was rushing with such speed that ,

和 这 大篷车 , 和 全部 帆 放 , 曾是 匆忙 和 这样的 速度 那 ,

那艘帆船扬起所有风帆，飞速驶来，速度之快，以至于

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn][oʊld][sɔːlt] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fetʃ] [ʌp] [ˈsʌmweɪ] ,
in the words of one old salt , “ she must fetch up somewhere ,

在 这 字 的 一 老的 盐 , “ 她 必须 拿来 向上 某处 ,

用一位老水手的话来说，“她肯定是在某个地方找到了归宿。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [hel] .
if it was only in hell .

如果 它 曾是 仅有的 在 地狱 .

如果这只是地狱里的事就好了。

” [ðen] [keɪm] [ə'hʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [si:] - [fɑ:g] , [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hɪðərˈtu:] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
“ **Then came another rush of sea - fog , greater than any hitherto — a mass of**
” 然后 来了 其他 匆忙 的 海 - 多雾路段 , 更大的 比 任何 迄今为止 — 一个 大量的 的
[dæŋk] [mɪst] ,
dank mist ,
dank 薄雾 ,

“接着又一阵海雾袭来，比以往任何一次都更加浓重——一团潮湿阴冷的雾气，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz] [ɑ:n] [ɔ:l] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [pɔ:l] ,
which seemed to close on all things like a grey pall ,
哪个 似乎 到 关闭 在 全部 事物 喜欢 一个 灰色的 灵柩 ,

它仿佛像一层灰色的阴霾笼罩着一切。

[ænd; ʌnd] [left] [ə'veɪləb(ə)] [tu:; tə] [men] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈɔ:rgən] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and left available to men only the organ of hearing , for the roar of the
和 左边 可用的 到 男人 仅有的 这 器官 的 听力 , 为了 这 吼 的 这
[ˈtempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

而留给人类的唯一器官，便是听觉，去聆听暴风雨的咆哮。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] ,
and the crash of the thunder ,
和 这 碰撞 的 这 雷 ,

还有那震耳欲聋的雷声，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈbeloʊz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [dæmp] [əˈblɪvɪən] [ˈi:v(ə)n]
and the booming of the mighty bellows came through the damp oblivion even
和 这 蓬勃发展 的 这 强大的 风箱 来了 通过 这 潮湿 遗忘 甚至
[ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
louder than before .
更大声 比 前 .

巨大的风箱声从潮湿的寂静中传来，比之前更加响亮。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [wɜ:r; wər] [kept] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [maʊθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [i:st]
The rays of the searchlight were kept fixed on the harbour mouth across the East
这 射线 的 这 探照灯 是 保留 固定的 在 这 港口 嘴 穿过 这 东方
[pɪr] ,
Pier ,
码头 ,

探照灯的光束始终锁定在东码头对面的港口入口处。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ʌnd] [men] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləs] .
where the shock was expected , and men waited breathless .
在哪里 这 震惊 曾是 预期的 , 和 男人 等待 喘不过气 .

震惊之事在意料之中，男人们屏息凝神地等待着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] -
The wind suddenly shifted to the north - east , and the remnant of the sea -
这 风 突然 转移 到 这 北 - 东方 , 和 这 剩 的 这 海 -
[fɑ:g] [ˈmeltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blæst] ;
fog melted in the blast ;
多雾路段 融化 在 这 爆炸 ;

风向突然转为东北风，残余的海雾在狂风中消散；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [mɪˈrɑ:bəl] [ˈdɪktju:] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɪrz] ,
and then , mirabile dictu , between the piers ,
和 然后 , 奇迹 dictu , 之间 这 码头 ,

然后，奇迹般地，在码头之间，

[ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rʌʃt] [æt; ət] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] ,
leaping from wave to wave as it rushed at headlong speed ,
跳跃 从 海浪 到 海浪 作为 它 匆忙 在 一头扎 速度 ,
它以极快的速度从一波又一波的浪头跃起,

[swept] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈskuːnər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][blæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] [set] ,
swept the strange schooner before the blast , **with all sail set** ,
扫荡 这 奇怪的 大篷车 前 这 爆炸 , 和 全部 帆 放 ,
在狂风袭来之前, 那艘奇特的纵帆船扬帆起航, 风帆全部升起。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
and gained the safety of the harbour .
和 获得 这 安全 的 这 港口 .
并安全抵达了港口。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ˈfaɪloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌdər] [ræn] [θruː] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
The searchlight followed her , **and a shudder ran through all who saw her** ,
这 探照灯 随后 她 , 和 一个 不寒而栗 跑 通过 全部 WHO 锯 她 ,
探照灯的光束一直照着她, 所有看到她的人都感到一阵寒意。

[fɔːr; fər] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] ,
for lashed to the helm was a corpse , **with drooping head** ,
为了 鞭打 到 这 舵 曾是 一个 尸体 , 和 下垂 头 ,
舵柄上绑着一具尸体, 头耷拉着。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ˈhɔːrəbli] [tuː; tə][ænd; ənd][frou][æt; ət] [iːtʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
which swung horribly to and fro at each motion of the ship .
哪个 摇摆 糟糕透了 到 和 弗 在 每个 运动 的 这 船 .
随着船的每一次摇晃, 它都剧烈地来回摆动。

[noʊ] [ˈʌðər] [fɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [dek] [æt; ət][ɔːl] .
No other form could be seen on deck at all .
不 其他 形式 可以 是 已见 在 甲板 在 全部 .
甲板上完全看不到其他任何形态。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [keɪm] [ɑːn][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ,
A great awe came on all as they realised that the ship , **as if by a miracle** ,
一个 伟大的 敬畏 来了 在 全部 作为 他们 意识到 那 这 船 , 作为 如果经过 一个 奇迹 ,
当他们意识到这艘船仿佛奇迹般地出现时, 所有人都感到无比敬畏。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ʌnˈstiəd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
had found the harbour , **unsteered save by the hand of a dead man** !
有 成立 这 港口 , 无舵 节省 经过 这 手 的 一个 死的 男人 !
竟然找到了这个港口, 而掌舵的竟然是一个死人!

[haʊˈevər] , [ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] .
However , **all took place more quickly than it takes to write these words** .
然而 , 全部 采取 地方 更多的 迅速地 比 它 需要 到 写 这些 字 .
然而, 这一切发生得比写下这些文字所需的时间要快得多。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [pɔːzd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
The schooner paused not , **but rushing across the harbour** ,
这 大篷车 暂停 不是 , 但 匆忙 穿过 这 港口 ,
双桅帆船没有停顿, 而是疾驰过海港。

[pɪtʃt] [hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] [əˌkjuːmjəˈleɪŋ] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][ˈgræv(ə)l] [wɑːtʃ] [baɪ] [ˈmeni] [taɪdz]
pitched herself on that accumulation of sand and gravel washed by many tides
 投球 她自己 在 那 积累 的 沙 和 碎石 洗过 经过 许多 潮汐
 [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈstɔːrmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːst]
and many storms into the south - east corner of the pier jutting under the East
 和 许多 暴风雨 进入 这 南 - 东方 角落 的 这 码头 突出 在下面 这 东方
 [klɪf] ,
Cliff ,
 悬崖 ,

她一屁股坐在码头东南角那堆积着的沙砾上，这些沙砾是被无数次潮汐和风暴冲刷到东崖下的。

[noʊn] [ˈloʊkəli] [æz; əz] [ˈteɪt] [hɪl] [pɪr] .
known locally as Tate Hill Pier .
 已知 本地 作为 泰特 爬坡道 码头 .

当地人称之为泰特山码头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [kən'kʌʃn] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)] [droʊv] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
There was of course a considerable concussion as the vessel drove up on the
 那里 曾是 的 课程 一个 大量 脑震荡 作为 这 血管 驾驶 向上 在 这
 [sænd] [hi:p] .
sand heap .
 沙 堆 .

当然，当船只驶上沙堆时，产生了相当大的震动。

['evri] [spɑ:r] , [roʊp] , [ænd; ənd] [steɪ] [wʌz; wəz] [streɪnd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [tɑ:p] -
Every spar , rope , and stay was strained , and some of the " top -
 每一个 斯帕 , 绳索 , 和 停留 曾是 紧张 , 和 一些 的 这 " 顶部 -
 ['hæmpər] " [keɪm]
hamper " came
 阻碍 " 来了

每根桅杆、绳索和支索都绷紧了，一些“顶棚杂物”也出现了。

[第 81 页]

['kræʃɪŋ] [daʊn] .
crashing down .
 崩溃 向下 .

[bʌt; bət] , ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
But , strangest of all , the very instant the shore was touched ,
 但 , 最奇怪的 的 全部 , 这 非常 立即的 这 支撑 曾是 感动 ,
 但最奇怪的是, 就在触碰到岸边的那一刻,

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɔːg] [spræŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [[ɑːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]

an immense dog sprang up on deck from below , as if shot up by the

一个 巨大 狗 弹簧 向上 在 甲板 从 以下 , 作为 如果 射击 向上 经过 这

[kən'kʌʃn] ,

concussion ,

脑震荡 ,

一只体型巨大的狗从甲板下方跃起，仿佛被冲击波弹了起来。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][sænd] .
and running forward , jumped from the bow on to the sand .
和 跑步 向前 , 跳了起来 从 这 弓 在 到 这 沙 .
然后向前跑去，从船头跳到沙滩上。

[ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] ,
Making straight for the steep cliff ,
制作 直的 为了 这 陡 悬崖 ,

径直走向陡峭的悬崖，

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleɪnweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [paɪ] [soʊ] [ˈstiːpli] [ðæt]
where the churchyard hangs over the laneway to the East Pier so steeply that
在哪里 这 墓地 悬挂 超过 这 巷道 到 这 东方 码头 所以 陡峭地 那
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ˈtuːm; stəʊnz] — “ - [stɪnz] ” [ɔːr] “ [θruː] - [stoʊnz] ,
some of the flat tombstones — “ thruff - steans ” or “ through - stones ,
一些 的 这 平坦的 墓碑 — “ 杂物 - 牛排 ” 或者 “ 通过 - 石头 ,

教堂墓地悬在通往东码头的巷道上方，坡度非常陡峭，以至于一些扁平的墓碑——“硬石”或“贯穿石”——

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [vərˈnækjələr] — [æktʃuəli] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈoʊvər]
” as they call them in the Whitby vernacular — actually project over
” 作为 他们 称呼 他们 在 这 惠特比 白话 — 实际上 项目 超过

[wer] [ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [klɪf] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] ,
where the sustaining cliff has fallen away ,
在哪里 这 维持 悬崖 有 倒下 离开 ,

正如惠特比当地人所说的那样——实际上是从支撑悬崖坍塌的地方向外延伸出去的。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv]
it disappeared in the darkness , which seemed intensified just beyond the focus of
它 消失 在 这 黑暗 , 哪个 似乎 加强 只是 超过 这 重点 的
[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] .
the searchlight .
这 探照灯 .

它消失在黑暗中，而探照灯照射范围之外的黑暗似乎更加浓重了。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɑːn][teɪt] [hɪl] [paɪ] ,
It so happened that there was no one at the moment on Tate Hill Pier ,
它 所以 发生 那 那里 曾是 不 一 在 这 片刻 在 泰特 爬坡道 码头 ,
当时泰特山码头上恰好没有人。

[æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [kloʊz] [praːkˈsɪməti][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ɪn][bed][ɔːr][wɜːr; wər] [aʊt]
as all those whose houses are in close proximity were either in bed or were out
作为 全部 那些 谁 房屋 是 在 关闭 邻近 是 任何一个 在 床 或者 是 出去
[ɑːn][ðə; ði] [harts] [əˈbʌv] .
on the heights above .
在 这 高度 多于 .

因为所有住在附近的人要么已经睡觉，要么到高处去了。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈkoʊstɡɑːrd] [ɑːn][ˈduːti][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
Thus the coastguard on duty on the eastern side of the harbour ,
因此 这 海岸警卫队 在 责任 在 这 东 边 的 这 港口 ,
因此，在港口东侧值班的海岸警卫队

[huː] [æt; ət][wʌns][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
who at once ran down to the little pier , was the first to climb on board .
WHO 在 一次 跑 向下 到 这 小的 码头 , 曾是 这 第一的 到 爬 在 木板 .

他立刻跑到小码头，第一个爬上了船。

[ðə; ði][men] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] , [ˈæftər] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər]
The men working the searchlight , after scouring the entrance of the harbour
这 男人 在职的 这 探照灯 , 后 洗涤 这 入口 的 这 港口
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,
without seeing anything ,
没有 看到 任何事物 ,

操作探照灯的士兵们在仔细搜寻港口入口却一无所获后，

[ðen] [tʰɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] .

then turned the light on the derelict and kept it there .
然后 转向 这 光 在 这 废弃的 和 保留 它 那里 .

然后打开灯，照着那辆废弃的车厢，一直亮着。

[ðə; ði] [ˈkoʊstgɑ:rd] [ræn][æft] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wi:l] ,

The coastguard ran aft , and when he came beside the wheel ,
这 海岸警卫队 跑 后部 , 和 什么时候 他 来了 旁 这 车轮 ,

海岸警卫队员向船尾跑去，当他来到舵轮旁时，

[bent] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌndər] [sʌm; səm]

bent over to examine it and recoiled at once as though under some
弯曲 超过 到 检查 它 和 反冲 在 一次 作为 尽管 在下面 一些

[ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

sudden emotion .
突然 情感 .

他弯下腰仔细查看，却突然像被某种突如其来的情绪所触动，猛地缩回了手。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [pi:k] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kʃʊriˈɑ:səti] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)]

This seemed to pique the general curiosity , and quite a number of people
这 似乎 到 激起 这 一般的 好奇心 , 和 相当 一个 数字 的 人们

[bɪˈɡæn][tu:; tə] [rʌn] .

began to run .
开始 到 跑步 .

这似乎激起了大家的好奇心，不少人开始奔跑起来。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔ:brɪdʒ] [tu:; tə][teɪt] [hɪl]

It is a good way round from the West Cliff by the Drawbridge to Tate Hill
它 是 一个 好的 方式 圆形的 从 这 西方 悬崖 经过 这 吊桥 到 泰特 爬坡道

[pɪr] ,

Pier ,
码头 ,

从西崖的吊桥到泰特山码头，这是一条不错的绕行路线。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] [ˈrʌnər] , [ænd; ənd] [keɪm] [wel] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði]

but your correspondent is a fairly good runner , and came well ahead of the
但 你的 通讯员 是 一个 相当 好的 跑步者 , 和 来了 出色地 前方 的 这

[kraʊd] .

crowd .
人群 .

但你的通讯员跑步速度相当快，远远领先于其他人。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] [ɔ:lˈredi] [əˈseɪbld] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

When I arrived , however , I found already assembled on the pier a crowd ,
什么时候 我 到达的 , 然而 , 我 成立 已经 组装 在 这 码头 一个 人群 ,

然而，当我到达时，却发现码头上已经聚集了一群人。

[hu:m] [ðə; ði] [ˈkoʊstgɑ:rd] [ænd; ənd] [pəˈli:s] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əˈlaoʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

whom the coastguard and police refused to allow to come on board .
谁 这 海岸警卫队 和 警察 拒绝 到 允许 到 来 在 木板 .

海岸警卫队和警方拒绝允许他们登船。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [boʊt] - [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][jʊr; jər] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndənt] ,

By the courtesy of the chief boat - man , I was , as your correspondent ,
经过 这 礼貌 的 这 首席 船 - 男人 , 我 曾是 , 作为 你的 通讯员 ,

[pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ɑ:n] [dek] ,

permitted to climb on deck ,
允许 到 爬 在 甲板 ,

承蒙船长盛情款待，我作为你们的通讯员，获准登上甲板。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [hu:] [sɔ:l] [ðæt] [ded] ['si:mən] [waɪlst] ['æktʃuəli] [læʃ]
and was one of a small group who saw that dead seaman whilst actually lashed
和 曾是 一 的 一个 小的 团体 WHO 锯 那 死的 水手 而 实际上 鞭打
[tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
to the wheel .
到 这 车轮 .

他是少数几个亲眼目睹那名水手被绑在舵轮上死去的人之一。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒʊstgɑ:rd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ɔ:r][i:v(ə)n] [ɔ:d] ,
It was no wonder that the coastguard was surprised , or even awed ,
它 曾是 不 想知道 那 这 海岸警卫队 曾是 惊讶 , 或者 甚至 敬畏 ,
难怪海岸警卫队会感到惊讶, 甚至敬畏。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ɔ:f(ə)n][kæn; kən] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] .
for not often can such a sight have been seen .
为了 不是 经常 能 这样的 一个 视线 有 到过 已见 .
这样的景象并不常见。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['fɑ:sənd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [taɪd][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] ,
The man was simply fastened by his hands , tied one over the other ,
这 男人 曾是 简单地 系紧 经过 他的 双手 , 系 一 超过 这 其他 ,
那人的双手被简单地绑了起来, 一只手叠在另一只手上。

[tu:; tə][ə; eɪ] [spu:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .
to a spoke of the wheel .
到 一个 辐 的 这 车轮 .
就像车轮的一根辐条。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnər] [hænd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:səfɪks] ,
Between the inner hand and the wood was a crucifix ,
之间 这 内 手 和 这 木头 曾是 一个 十字架 ,
在手掌内侧和木头之间放着一个十字架。

[ðə; ði][set][ʌv; əv] [bi:dz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [bəʊθ] [rɪsts] [ænd; ɐnd]
the set of beads on which it was fastened being around both wrists and
这 放 的 珠子 在 哪个 它 曾是 系紧 存在 大约 两个都 手腕 和
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,
它所系的珠串环绕着手腕和车轮,

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [kept] [fæst][baɪ][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [kɔ:rdz] .
and all kept fast by the binding cords .
和 全部 保留 快速地 经过 这 结合 绳索 .
所有部件都用捆绑绳固定住。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] ['si:tɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
The poor fellow may have been seated at one time ,
这 贫穷的 同伴 可能 有 到过 坐着 在 一 时间 ,
这可怜的家伙可能曾经是坐着的,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ænd; ɐnd] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz][hæd; həd] [wɜ:rkt] [θru:] [ðə; ði] ['rʌdər]
but the flapping and buffeting of the sails had worked through the rudder
但 这 扑 和 冲击 的 这 帆 有 工作 通过 这 舵
[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ɐnd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ænd; ɐnd][froʊ] ,
of the wheel and dragged him to and fro ,
的 这 车轮 和 拖拽 他 到 和 弗 ,
但是, 风帆的拍打和摇晃影响了舵, 使船身前后摇摆, 把他拖来拖去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [taɪd][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
so that the cords with which he was tied had cut the flesh to the bone .
所以 那 这 绳索 和 哪个 他 曾是 系 有 切 这 肉 到 这 骨 .
捆绑他的绳索已经割破了他的皮肉, 露出了骨头。

[ˈækjərət] [noʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] — [ˈsɜːrdʒən]
Accurate note was made of the state of things , and a doctor — Surgeon
准确的 笔记 曾是 制成 的 这 状态 的 事物 , 和 一个 医生 — 外科医生
情况被准确记录下来, 一位医生——外科医生

[dʒeɪ] . [em] . [kæfɪn] , [ʌv; əv] - , [iːst] [ˈeliət] [pleɪs] — [huː] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [em ˈiː] ,
J . M . Caffyn , of 33 , East Elliot Place — who came immediately after me ,
J . M . 卡芬 , 的 - , 东方 埃利奥特 地方 — WHO 来了 立即地 后 我 ,
[dɪˈklerd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] ,
declared , after making examination ,
声明 , 后 制作 考试 ,
33岁的JM Caffyn, 住在东埃利奥特广场, 紧随我之后到达, 在检查完毕后宣布:

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [kwɑːt] [tuː] [deɪz] .
that the man must have been dead for quite two days .
那 这 男人 必须 有 到过 死的 为了 相当 二 天 .
那人肯定已经死了两天了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)] , [ˈkerfəli] [kɔːrkt] , [ˈempti] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [roʊl] [ʌv; əv]
In his pocket was a bottle , carefully corked , empty save for a little roll of
在 他的 口袋 曾是 一个 瓶子 , 小心 软木塞 , 空的 节省 为了 一个 小的 卷 的
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,
他口袋里装着一个瓶子, 瓶塞塞得很严实, 瓶子里空空如也, 只有一小卷纸。

[wɪt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əˈdendəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːg] .
which proved to be the addendum to the log .
哪个 已证实 到 是 这 附录 到 这 日志 .
事实证明, 这是日志的附录。

[ðə; ði] [ˈkɔʊstgɑːrd] [sed] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
The coastguard said the man must have tied up his own hands ,
这 海岸警卫队 说 这 男人 必须 有 系 向上 他的 自己的 双手 ,
海岸警卫队表示, 这名男子一定是自己绑住了双手。

[ˈfæsniŋ] [ðə; ði] [nɑːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
fastening the knots with his teeth .
紧固 这 绳结 和 他的 牙齿 .
他用牙齿咬紧绳结。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɔʊstgɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːn] [bɔːrd] [meɪ] [seɪv] [sʌm; səm] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] ,
The fact that a coastguard was the first on board may save some complications ,
这 事实 那 一个 海岸警卫队 曾是 这 第一的 在 木板 可能 节省 一些 并发症 ,
[ˈleɪtər] [ɑːn] ,
later on ,
之后 在 ,
海岸警卫队率先登船这一事实, 或许能避免日后出现一些麻烦。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [kɔːrt] ;
in the Admiralty Court ;
在 这 海军部 法庭 ;
在海事法庭;

[fɜːr; fər][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['kænɑːt] [kleɪm][ðə; ði] ['sælviɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
for the coastguards cannot claim the salvage which is the right of the first
为了 这 海岸警卫队 不能 宣称 这 打捞 哪个 是 这 正确的 的 这 第一的
[səˈviliən] ['entəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['derəlɪkt] .
civilian entering on a derelict .
平民 进入 在 一个 废弃的 .

因为海岸警卫队无权索取打捞物，打捞物是第一个登上废弃船只的平民的权利。
[ɔːl'reɪdɪ] , [haʊ'veər] , [ðə; ði]['li:g(ə)l] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['wæɡɪŋ] ,
Already , however , the legal tongues are wagging ,
已经 , 然而 , 这 合法的 舌头 是 摇尾巴 ,
然而，法律界已经开始议论纷纷了。

[ænd; ʌnd][wʌŋ] [jʌŋ] [ɔː] ['stuːd(ə)nt][ɪz] ['laʊdli] [ə'səːtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ɑːr; ər]
and one young law student is loudly asserting that the rights of the owner are
和 一 年轻的 法律 学生 是 高声 断言 那 这 权利 的 这 所有者 是
[ɔːl'reɪdɪ] [kəm'pliːtli] ['sækrɪfaɪst] ,
already completely sacrificed ,
已经 完全地 牺牲 ,
一位年轻的法学院学生大声宣称，所有者的权利已经被完全牺牲了。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['biːɪŋ] [held][ɪn] [kɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætjuːts][ʌv; əv] ['mɔːrt,meɪn] , [sɪns] [ðə; ði]
his property being held in contravention of the statutes of mortmain , since the
他的 财产 存在 握住 在 违规 的 这 法规 的 死因 , 自从 这
[ˈtɪlər] , [æz; əz] - ,
tiller , as emblemship ,
耕耘机 , 作为 - ,
他的财产持有违反了不动产继承法，因为耕耘者，作为象征，

[ɪf] [nɑːt] [pruːf] , [ʌv; əv] ['dɛləgeɪtəd] [pə'zeɪn] , [ɪz][held][ɪn][ə; eɪ] [ded] [hænd] .
if not proof , of delegated possession , is held in a dead hand .
如果 不是 证明 , 的 委托 拥有 , 是 握住 在 一个 死的 手 .
如果没有证据证明已委托占有，那么所有权就掌握在死者手中。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [ded] ['stiəzmən] [hæz; həz] [bɪn] ['revərəntli] [rɪ'muːvd]
It is needless to say that the dead steersman has been reverently removed
它 是 不必要 到 说 那 这 死的 舵手 有 到过 虔诚地 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [held][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɑːtʃ] [ænd; ʌnd][wɔːrd] [tɪl] [deθ] — [ə; eɪ]
from the place where he held his honourable watch and ward till death — a
从 这 地方 在哪里 他 握住 他的 光荣的 手表 和 病房 直到 死亡 — 一个
['stedfæstnəs] [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kæsə'biənkə] — [ænd; ʌnd] [pleɪst] [ɪn]
steadfastness as noble as that of the young Casabianca — and placed in
坚定不移 作为 高贵 作为 那 的 这 年轻的 卡萨比安卡 — 和 放置 在
[ðə; ði] ['mɔːrtʃuəri] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['ɪŋkwɛst] .
the mortuary to await inquest .
这 殡仪馆 到 等待 死因调查 .
不言而喻，死去的舵手已被恭敬地从他生前尽忠职守直至去世的地方移走——这种忠诚与年轻的卡萨比安卡一样高尚——并被安置在停尸房等待验尸。

[ɔːl'reɪdɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm][ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪts] ['fɪrsnəs] [ɪz][ə'beɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːr; ər]
Already the sudden storm is passing , and its fierceness is abating ; the crowds are
已经 这 突然 风暴 是 通过 , 和 它是 凶猛 是 减弱 ; 这 人群 是
['skætəriŋ] ['hoʊmwərdz] ,
scattering homewards ,
散射 回家 ,
突如其来的暴风雨已经过去，威力也逐渐减弱；人群开始四散回家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['red(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [wəʊldz] .
and the sky is beginning to redden over the Yorkshire wolds .
和 这 天空 是 开始 到 变红 超过 这 约克郡 沃尔兹 .
约克郡丘陵上空的天空开始泛红。

[aɪ][jæl; ʒəl] [send] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][nekst] [ˈɪʃuː] ,
I shall send , in time for your next issue ,
我 将 发送 , 在 时间 为了 你的 下一个 问题 ,

我会在下一期杂志刊登之前寄出。

[ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [ˈɪp] [wɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [soʊ] [mɪˈrækjələsli] [ˈɪntuː]
further details of the derelict ship which found her way so miraculously into
更远 细节 的 这 废弃的 船 哪个 成立 她 方式 所以 奇迹般地 进入
[ˈhɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .
harbour in the storm .
港口 在 这 风暴 .

关于这艘废弃船只如何在暴风雨中奇迹般地驶入港口的更多细节。

[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
Whitby :
惠特比 .

惠特比。

[naɪn] [ˈɔːgəst] . — [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [læst]
9 August . — The sequel to the strange arrival of the derelict in the storm last
9 八月 . — 这 续集 到 这 奇怪的 到达 的 这 废弃的 在 这 风暴 最后的
[naɪt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] .
night is almost more startling than the thing itself .
夜晚 是 几乎 更多的 令人震惊 比 这 事物 本身 .

8月9日——昨晚暴风雨中流浪汉的离奇到来，其后续发展几乎比事件本身更令人震惊。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈvaːnə] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
It turns out that the schooner is a Russian from Varna , and is called the
它 转弯 出去 那 这 大篷车 是 一个 俄语 从 瓦尔纳 , 和 是 称为 这
[dɪˈmiːtər] .
Demeter .
德墨忒尔 .

原来这艘纵帆船是来自俄罗斯瓦尔纳的，名叫“德墨忒尔”号。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈbæləst] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [sænd] ,
She is almost entirely in ballast of silver sand ,
她 是 几乎 完全 在 压载物 的 银 沙 ,

她几乎完全被银色的沙子压舱。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈkɑːrgoʊ] — [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [fɪld]
with only a small amount of cargo — a number of great wooden boxes filled
和 仅有的 一个 小的 数量 的 货物 — 一个 数字 的 伟大的 木制的 盒子 已填
[wɪð; wɪθ] [moʊld] .
with mould .
和 模具 .

只有少量货物——一些发霉的大木箱。

[ðɪs] [ˈkɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [səˈlɪsɪtər] , [ˈmɪstər] . [es] . [ef] . [ˈbɪlɪŋtən] ,
This cargo was consigned to a Whitby solicitor , Mr . S . F . Billington ,
这 货物 曾是 寄售 到 一个 惠特比 律师 , 先生 . S . F . 比灵顿 ,
[ʌv; əv][ˈseɪvən] , [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] ,
of 7 , The Crescent ,
的 7 , 这 新月 ,

这批货物托运给了惠特比的一位律师，SF Billington先生，地址是新月街7号。

[huː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [went] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊdz] [kənˈsaɪnd]
who this morning went aboard and formally took possession of the goods consigned
WHO 这 早晨 去 船上 和 正式地 采取 拥有 的 这 商品 寄售
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

今天早上他登船并正式接收了托运给他的货物。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kɑ:ns(ə)l] , [tu:] , ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] - ['pɑ:rti] , [tɒk] ['fɔ:rm(ə)l] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
The Russian consul , too , acting for the charter - party , took formal possession of
这 俄语 领事 , 也 , 表演 为了 这 宪章 - 派对 , 采取 正式的 拥有 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

俄罗斯领事也代表租船方正式接收了该船。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɔ:l] ['hɑ:rbər] [dju:z] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
and paid all harbour dues , etc .
和 有薪酬的全部 港口 会费 , ETC .

并缴纳了所有港口费用等。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;
Nothing is talked about here to - day except the strange coincidence ;
没有什么 是 谈话 关于 这里 到 - 天 除了 这 奇怪的 巧合 ;

今天这里除了这件奇怪的巧合之外，什么也没谈论；

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['evri]
the officials of the Board of Trade have been most exacting in seeing that every
这 官员 的 这 木板 的 贸易 有 到过 最多 严格 在 看到 那 每一个
[kəm'plaɪəns]
compliance
遵守

贸易委员会官员对确保每一项合规性都执行得极其严格。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstɪŋ] [,regju'leɪ(ə)nɪz] .
has been made with existing regulations .
有 到过 制成 和 现存的 法规 .

是根据现有法规制定的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] “ [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ,
As the matter is to be a “ nine days ' wonder ,
作为 这 事情 是 到 是 一个 “ 九 天 - 想知道 ,

这件事注定会成为“昙花一现”的“九天奇迹”，

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eɪdəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][æɪ; əɪ][bi:; bi][noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv]['æftər] [kəm'pleɪnt] .
” they are evidently determined that there shall be no cause of after complaint .
” 他们 是 显然 决定 那 那里 将 是 不 原因 的 后 抱怨 .
“他们显然决心不再有任何投诉的理由。”

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [wɪtʃ] ['lændɪd] [wen] [ðə; ði]
A good deal of interest was abroad concerning the dog which landed when the
一个 好的 交易 的 兴趣 曾是 国外 有关 这 狗 哪个 登陆 什么时候 这
[ʃɪp] [strʌk] ,
ship struck ,
船 击 ,

船只触礁时搁浅的那只狗引起了国外的广泛关注。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [ɪz]
and more than a few of the members of the S . P . C . A . , which is
和 更多的 比 一个 很少 的 这 成员 的 这 S . P . C . 一个 . , 哪个 是
[veri] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] ,
very strong in Whitby ,
非常 强的 在 惠特比 ,

还有不少在惠特比势力强大的防止虐待动物协会（SPCA）的成员，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪfrend] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)] .

have tried to befriend the animal .
有 尝试 到 交朋友 这 动物 .

我曾试图与这只动物交朋友。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊ'veər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

To the general disappointment , however , it was not to be found ;
到 这 一般的 失望 , 然而 , 它 曾是 不是 到 是 成立 ;

然而，令大家普遍失望的是，它并没有找到；

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɪrd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

it seems to have disappeared entirely from the town .
它 似乎 到 有 消失 完全 从 这 镇 .

它似乎已经从镇上彻底消失了。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ɪts] [wei] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊəz] ,

It may be that it was frightened and made its way on to the moors ,
它 可能 是 那 它 曾是 害怕 和 制成 它是 方式 在 到 这 沼泽地 ,

或许它受到了惊吓，才逃到了荒原上。

[wer] [aɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['terər] .

where it is still hiding in terror .
在哪里 它 是 仍然 隐藏 在 恐怖 .

它仍然躲藏在那里，惶恐不安。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dred] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] ,

There are some who look with dread on such a possibility ,
那里 是 一些 WHO 看 和 恐惧 在 这样的 一个 可能性 ,

有些人对这种可能性感到恐惧。

[lest] ['leitər] [ɑːn] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʊəd] [ɪn] [ɪt'self] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [fɪrs]

lest later on it should in itself become a danger , for it is evidently a fierce
免得 之后 在 它 应该 在 本身 变得 一个 危险 , 为了 它 是 显然 一个 凶猛的

[bruːt] .

brute .
蛮力 .

以免它日后本身成为危险，因为它显然是一头凶猛的野兽。

[ˈɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] , [ə; eɪ] [hæf] - [bred] ['mæstɪf] ,

Early this morning a large dog , a half - bred mastiff ,
早期的 这 早晨 一个 大的 狗 , 一个 一半 - 繁殖 獒 ,

今天清晨，一只体型较大的狗，一只半血獒犬，

[brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʊəl] ['mɜːrtʃənt] [kloʊz] [tuː; tə] [teɪt] [hɪl] [pɪr] ,

belonging to a coal merchant close to Tate Hill Pier ,
属于 到 一个 煤炭 商人 关闭 到 泰特 爬坡道 码头 ,

属于泰特山码头附近的一位煤炭商人

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ['ɑːpəzɪt] [ɪts] ['mæstɜːz] [jɑːrd] .

was found dead in the roadway opposite its master's yard .
曾是 成立 死的 在 这 道路 对面的 它是 硕士学位 院子 .

被发现死在主人家院子对面的马路上。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['mænɪfestli] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [əˈpəʊnənt] ,

It had been fighting , and manifestly had had a savage opponent ,
它 有 到过 斗争 , 和 显然 有 有 一个 野蛮的 对手 ,

[fɔːr; fər] [ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [əˈwei] ,

for its throat was torn away ,
为了 它是 喉 曾是 撕裂 离开 ,

它曾奋力搏斗，显然遇到了凶猛的对手，因为它的喉咙被撕裂了。

[ænd; ænd][ɪts] ['beli] [slɪt][ˈoʊpən][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [klɔ:] .
and its belly slit open as if with a savage claw .
和 它是 腹部 缝隙 打开 作为 如果 和 一个 野蛮的 爪 .
它的腹部被撕开，仿佛被凶猛的利爪撕开一般。

[ˈleɪtər] . — [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪnˈspektər] ,
Later . — By the kindness of the Board of Trade inspector ,
之后 . — 经过 这 仁慈 的 这 木板 的 贸易 检查员 ,
后来——多亏了贸易委员会检查员的好意，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmi:tər] ,
I have been permitted to look over the log - book of the Demeter ,
我 有 到过 允许 到 看 超过 这 日志 - 书 的 这 德墨忒尔 ,
我获准查阅德墨忒尔号的航海日志。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər][ʌp][tu:; tə] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] ,
which was in order up to within three days ,
哪个 曾是 在 命令 向上 到 之内 三 天 ,
一切进展顺利，三天之内就完成了。

[bʌt; bət] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪkˈsept] [æz; əz][tu:; tə][fæktɪs][ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [men] .
but contained nothing of special interest except as to facts of missing men .
但 包含 没有什么 的 特别的 兴趣 除了 作为 到 事实 的 丢失的 男人 .
但除了失踪人员的情况外，并没有什么特别有趣的内容。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevər] , [ɪz][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] ,
The greater interest , however , is with regard to the paper found in the bottle ,
这 更大的 兴趣 , 然而 , 是 和 看待 到 这 纸 成立 在 这 瓶子 ,
然而，人们更感兴趣的是瓶子里发现的那张纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] [prəˈdu:st] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ;
which was to - day produced at the inquest ;
哪个 曾是 到 - 天 生产 在 这 死因调查 ;
今天在验尸庭上出示的证据；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [streɪndʒ] [ˈnærətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ʌnˈfoʊld][aɪˈti:] [hæz; həz]
and a more strange narrative than the two between them unfold it has
和 一个 更多的 奇怪的 叙述 比 这 二 之间 他们 展开 它 有
[nɑ:t] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [əˈkrɔ:s] .
not been my lot to come across .
不是 到过 我的 很多 到 来 穿过 .

我从未遇到过比他们两人之间展开的更离奇的故事。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [kənˈsi:lment] , [aɪ][eɪˈem] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm] ,
As there is no motive for concealment , I am permitted to use them ,
作为 那里 是 不 动机 为了 隐蔽 , 我 是 允许 到 使用 他们 ,
由于没有隐瞒的动机，我被允许使用它们。

[ænd; ænd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈrɪskɪpt] , [ˈsɪmpli] [əʊˈmɪtɪŋ] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv]
and accordingly send you a rescript , simply omitting technical details of
和 因此 发送 你 一个 诏书 , 简单地 省略 技术的 细节 的
[ˈsi:mənʃɪp] [ænd; ænd][ˈsu:pərˌkɑ:rgoʊ] .
seamanship and supercargo .
航海术 和 超级货物 .

因此，我们将向您发送一份补充说明，其中仅省略航海技术和超限货物的技术细节。

[aɪˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd]
It almost seems as though the captain had been seized with some kind
它 几乎 似乎 作为 尽管 这 队长 有 到过 查获 和 一些 种类
[ʌv; əv][ˈmeɪniə] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [wel] [ˈɪntu:] [blu:] [ˈwɔ:tər] ,
of mania before he had got well into blue water ,
的 狂热 前 他 有 得到 出色地 进入 蓝色的 水 ,
船长似乎在驶入深海之前就患上了某种狂躁症。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [pə'sɪstəntli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [vɔɪdʒ] .
and that this had developed persistently throughout the voyage .
和 那 这 有 发达 持续地 自始至终 这 航程 .

而且这种情况在整个航程中持续发生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən] [kʌm] [ˈ^rænəj] ,
Of course my statement must be taken cum grano ,
的 课程 我的 陈述 必须 是 已采取 精液 颗粒 ,
当然，我的说法必须结合实际情况来理解。

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪk'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kɑ:ns(ə)l] ,
since I am writing from the dictation of a clerk of the Russian consul ,
自从 我 是 写作 从 这 听写 的 一个 职员 的 这 俄语 领事 ,
由于我是根据俄罗斯领事馆一名办事员的口述记录下来的，

[hu:] ['kaɪndli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] .
who kindly translated for me , time being short .
WHO 亲切地 翻译 为了 我 , 时间 存在 短的 .
因为时间紧迫，好心人帮我翻译了。

[bɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɪ'mi:tər] .
LOG OF THE “ DEMETER .
日志 的 这 “ 德米特 .

“得墨忒尔”号的日志。

” ['vɑ:nə][tu:; tə][ˈwɪtbɪ, ˈhwaɪtbɪ] .
” Varna to Whitby .
” 瓦尔纳 到 惠特比 .

“瓦尔纳到惠特比。”

['rɪt(ə)n] - [dʒʊ'laɪ] , [θɪŋz] [soʊ][streɪndʒ] ['hæpənɪŋ] , [ðæt][aɪ][fæl; fəl] [ki:p] ['ækjərət] [noʊt]
Written 18 July , things so strange happening , that I shall keep accurate note
书面 - 七月 , 事物 所以 奇怪的 发生 , 那 我 将 保持 准确的 笔记
[hens'fɔ:rθ] [tɪl] [wi:; wi][lənd] .
henceforth till we land .
今后 直到 我们 土地 .
写于7月18日，发生了一些非常奇怪的事情，从现在开始，我将详细记录直到我们着陆。

[ɑ:n][sɪks][dʒʊ'laɪ][wi:; wi] ['fɪnɪft] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['kɑ:rgoʊ] , ['sɪlvər] [sænd][ænd; ənd]
On 6 July we finished taking in cargo , silver sand and
在 6 七月 我们 完成的 采取 在 货物 , 银 沙 和
7月6日，我们完成了货物的接收，包括银沙和

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
boxes of earth .
盒子 的 地球 .
装满泥土的箱子。

[æt; ət] [nu:n] [set] [seɪl] .
At noon set sail .
在 中午 放 帆 .
中午启航。

[i:st] [waɪnd] , [freʃ] .
East wind , fresh .
东方 风 , 新鲜的 .
东风，清新。

[ˈkruː] , [ˈfaɪv] [ˈhændz] , . . . [tuː] [ˈmeɪts] , [ˈkʊk] , [ænd; ənd][ˈmaɪˈself] ([ˈkæptɪn]) .
Crew , **five hands** , . . . **two mates** , **cook** , **and myself (captain)** .
全体人员 , 五 双手 , . . . 二 伙伴们 , 厨师 , 和 我 (队长) .
船员：五名船员，两名水手，一名厨师，以及我（船长）。

[ɑːn] - [dʒʊˈlaɪ] [æt; ət] [dɑːn] [ˈentərd] [ˈbɑːs.fə.əs] .
On 11 July at dawn entered Bosphorus .
在 - 七月 在 黎明 进入 博斯普鲁斯海峡 .
7月11日黎明时分，进入博斯普鲁斯海峡。

[ˈbɔːrdɪd] [baɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkʌstəmz] [ˈɑːfəsərz] .
Boarded by Turkish Customs officers .
登机 经过 土耳其 海关 警官 .
被土耳其海关官员登机检查。

[ˌbækʃiːʃ] .
Backsheesh .
反面 .
巴克希什。

[ɔːl] [kəˈrekt] .
All correct .
全部 正确的 .
全部正确。

[ˈʌndər] [wei] [æt; ət][fɔːr][piː] . [em] .
Under way at 4 p . m .
在下面 方式 在 4 p . 米 .
下午4点开始

[ɑːn] - [dʒʊˈlaɪ] [θruː] [ˌdɑːdəˈnelz] .
On 12 July through Dardanelles .
在 - 七月 通过 达达尼尔海峡 .
7月12日，途经达达尼尔海峡。

[mɔːr] [ˈkʌstəmz] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈflægbəʊt][ʌv; əv] [ˈgɑːdɪŋ] [ˈskwɑːdrən] .
More Customs officers and flagboat of guarding squadron .
更多的 海关 警官 和 旗船 的 守护 中队 .
更多海关官员和护卫舰队的旗舰。

[ˌbækʃiːʃ] [əˈgen] .
Backsheesh again .
反面 再次 .
又是Backsheesh。

[wɜːrk] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [ˈθɜːroʊ] , [bʌt; bət] [kwɪk] .
Work of officers thorough , but quick .
工作 的 警官 彻底 , 但 快的 .
警员工作认真细致，但效率很高。

[wɑːnt][juːˈes][ɔːf] [suːn] .
Want us off soon .
想 我们 离开 很快 .
希望我们尽快离开。

[æt; ət][dɑːrk] [pæst] [ˈɪntuː][ˌɑːrkiˈpeləgoʊ] .
At dark passed into Archipelago .
在 黑暗的 通过了 进入 群岛 .
天黑后进入群岛。

[ɑːn] - [dʒʊˈlaɪ] [pæst] [keɪp] [ˈmætəˌpæn] .
On 13 July passed Cape Matapan .
在 - 七月 通过了 岬 马塔潘 .
7月13日经过马塔潘角。

[kru:] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
Crew **dissatisfied** **about something** .

全体人员 不满 关于 某物 .
船员对某些事情不满。

[si:md] [skerd] , [bʌt; bət] [wəd] [nɑ:t] [spi:k] [aʊt] .
Seemed scared , **but would not speak out** .

似乎 害怕的 , 但 会 不是 说话 出去 .
他似乎很害怕, 但不敢开口说话。

[ɑ:n] - [dʒʊ'lɑɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æŋkəs] [ə'baʊt] [kru:] .
On 14 July was somewhat anxious about crew .

在 - 七月 曾是 有些 焦虑的 关于 全体人员 .
7月14日, 我对船员们有些担忧。

[men] [ɔ:l] ['stedi] ['feləʊz] , [hu:] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
Men all steady fellows , **who sailed with me before** .

男人 全部 稳定的 伙伴们 , WHO 航行 和 我 前 .
他们都是些性格沉稳的人, 以前和我一起航行过。

[meɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [ðeɪ] ['oʊnli][təʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Mate could not make out what was wrong ; they only told him there was

伴侣 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 错误的 ; 他们 仅有的 讲述 他 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

马特搞不清楚到底出了什么问题; 他们只告诉他出了点状况。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðəm'selvz] .
and crossed themselves .

和 交叉 他们自己 .
他们划了十字。

[meɪt] [lɔ:st] ['tempər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Mate lost temper with one of them that day and struck him .

伴侣 丢失的 脾气 和 一 的 他们 那 天 和 击 他 .
那天, 我的伙伴对其中一人发了脾气, 打了他。

[ɪk'spektɪd] [fɪrs] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .
Expected fierce quarrel , **but all was quiet** .

预期的 凶猛的 争吵 , 但 全部 曾是 安静的 .
原本以为会发生激烈争吵, 结果却一片平静。

[ɑ:n] - [dʒʊ'lɑɪ] [meɪt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kru:] , [pɪtroʊfski] , [wʌz; wəz]
On 16 July mate reported in the morning that one of crew , Petrofsky , was

在 - 七月 伴侣 据报道 在 这 早晨 那 一 的 全体人员 , 彼得罗夫斯基 , 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

7月16日早上, 一名船员报告说, 船员之一彼得罗夫斯基失踪了。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Could not account for it .

可以 不是 帐户 为了 它 .
无法解释。

[tʊk] ['lɑ:bərd] [wɑ:tʃ] [eɪt] ['belz] [læst] [naɪt] ; [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] ['eɪbrəmɔ:f] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
Took larboard watch eight bells last night ; was relieved by Abramoff , but did not

拿 左舷 手表 八 铃铛 最后的 夜晚 ; 曾是 松了口气 经过 阿布拉莫夫 , 但 做过 不是
[gəʊ][tu:; tə] [bʌŋk] .
go to bunk .
去 到 假寐 .

昨晚值了八次左舷班; 被阿布拉莫夫接替, 但没有回铺位。

[ˈmen] [ˈmɔːr] [ˈdaʊnkæst] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Men more downcast than ever .

男人 更多的 沮丧 比 曾经 .

男人们比以往任何时候都更加沮丧。

[ɔːl] [sed] [ðei] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
All said they expected something of the kind ,

全部 说 他们 预期的 某物 的 这 种类 ,

所有人都表示预料到了类似的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɔːrd] .
but would not say more than that there was something aboard .

但 会 不是 说 更多的 比 那 那里 曾是 某物 船上 .

但他只透露船上有东西，除此之外没有透露更多信息。

[meɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɪəd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed] .
Mate getting very impatient with them ; feared some trouble ahead .

伴侣 获得 非常 不耐烦 和 他们 ; 害怕 一些 麻烦 前方 .

同伴对他们越来越不耐烦；担心会有麻烦发生。

[ɑːn] - [dʒʊˈlaɪ] , [ˈjestərdeɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , - , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ,
On 17 July , yesterday , one of the men , Olgaren , came to my cabin ,

在 - 七月 , 昨天 , 一 的 这 男人 , - , 来了 到 我的 舱 ,

昨天，也就是7月17日，其中一个人奥尔加伦来到了我的小屋。

[ænd; ænd][ɪn][æen; ən] [ˈɔːstrʌk] [wei] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and in an awestruck way confided to me that he thought there was a

和 在 一个 惊叹不已 方式 坦白 到 我 那 他 想法 那里 曾是 一个

[streɪndʒ] [mæn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
strange man aboard the ship .

奇怪的 男人 船上 这 船 .

他带着敬畏的神情向我透露，他认为船上有一个陌生人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɛltɜːɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dek] - [ˈhaʊs] ,
He said that in his watch he had been sheltering behind the deck - house ,

他 说 那 在 他的 手表 他 有 到过 庇护所 在后面 这 甲板 - 房子 ,

他说，在他值班期间，他一直躲在甲板室后面。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːrm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] ,
as there was a rain - storm , when he saw a tall , thin man ,

作为 那里 曾是 一个 雨 - 风暴 , 什么时候 他 锯 一个 高的 , 薄的 男人 ,

当时正下着暴雨，他看到一个又高又瘦的男人，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] ,
who was not like any of the crew , come up the companion - way ,

WHO 曾是 不是 喜欢 任何 的 这 全体人员 , 来 向上 这 伴侣 - 方式 ,

他跟其他船员都不一样，从舷梯上来了。

[ænd; ænd][goʊ] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [dek] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪr] .
and go along the deck forward , and disappear .

和 去 沿着 这 甲板 向前 , 和 消失 .

然后沿着甲板向前走，消失不见。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈkɔːʃəsli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][ˈbaʊz, ˈboʊz] [faʊnd] [noʊ][wʌn] ,
He followed cautiously , but when he got to bows found no one ,

他 随后 谨慎地 , 但 什么时候 他 得到 到 弓 成立 不 一 ,

他小心翼翼地跟了上去，但走到弓箭手那里时，却发现空无一人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhætʃwei] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] .
and the hatchways were all closed .

和 这 舱口 是 全部 关闭 .

所有舱口都已关闭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃəs] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðə; ði][ˈpænɪk] [meɪ]
He was in a panic of superstitious fear , and I am afraid the panic may
他 曾是 在 一个 恐慌 的 迷信的 害怕 , 和 我 是 害怕的 这 恐慌 可能
[spred] .
spread .
传播 .

他陷入了迷信的恐惧之中，恐怕这种恐慌会蔓延开来。

[tu:; tə] [əˈleɪ] [aɪˈti:] , [aɪ][jæl; ʃəl][tu:; tə] - [deɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪnˈtaɪər] [ʃɪp] [ˈkɜrfəli] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] .
To allay it , I shall to - day search entire ship carefully from stem to stern .
到 巷 它 , 我 将 到 - 天 搜索 全部的 船 小心 从 干 到 船尾 .

为了消除疑虑，我今天将对整艘船从船头到船尾仔细搜查。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][gɑ:t] [təˈgeðər] [ðə; ði] [hoʊl] [kru:] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ,
Later in the day I got together the whole crew , and told them ,
之后 在 这 天 我 得到 一起 这 所有的 全体人员 , 和 讲述 他们 ,

当天晚些时候，我把全体船员召集起来，告诉了他们：

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
as they evidently thought there was some one in the ship ,
作为 他们 显然 想法 那里 曾是 一些 一 在 这 船 ,
显然他们认为船上有人。

[wi:; wi] [ʊd; ʊd] [sɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] .
we should search from stem to stern .
我们 应该 搜索 从 干 到 船尾 .

我们应该从船头到船尾进行搜索。

[fɜ:rst] [meɪt] [ˈæŋɡri] ; [sed] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:li] ,
First mate angry ; said it was folly ,
第一的 伴侣 生气的 ; 说 它 曾是 蠢事 ,
大副很生气，说这是愚蠢之举。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈfu:lɪ] [aɪˈdi:əz] [wʊd] [diˈmɔrələɪz] [ðə; ði] [men] ;
and to yield to such foolish ideas would demoralise the men ;
和 到 屈服 到 这样的 愚蠢 想法 会 打击士气 这 男人 ;
而屈服于这种愚蠢的想法会打击士兵的士气；

[sed] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæn,spɑɪk] .
said he would engage to keep them out of trouble with a handspike .
说 他 会 从事 到 保持 他们 出去 的 麻烦 和 一个 手扣 .
他说他会用手扣球来阻止他们惹上麻烦。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [waɪl] [ðə; ði] [rest]
I let him take the helm , while the rest
我 让 他 拿 这 舵 , 尽管 这 休息
我让他掌舵，而其他人.....

[brɪˈɡæn] [ˈθɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] , [ɔ:l] [ˈki:pɪŋ] [əˈbrest] , [wɪð; wɪθ] [ˈləntərnz] ; [wi:; wi] [left] [noʊ][ˈkɔ:rnər]
began thorough search , all keeping abreast , with lanterns ; we left no corner
开始 彻底 搜索 , 全部 保持 并排 , 和 灯笼 ; 我们 左边 不 角落
[ˌʌnˈsɔ:tʃt] .
unsearched .
未搜索 .

大家手持灯笼，齐头并进，开始彻底搜寻；我们不放过任何一个角落。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] ,
As there were only the big wooden boxes ,
作为 那里 是 仅有的 这 大的 木制的 盒子 ,
因为只有那些大木箱，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɑːd] [ˈkɔːrnərz] [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [haɪd] .
there were no odd corners where a man could hide .
那里 是 不 奇怪的 角落 在哪里 一个 男人 可以 隐藏 .
这里没有任何可以藏身的角落。

[men] [mʌt] [rɪˈliːvd] [wen] [sɜːrtʃ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [tʃɪrfəli] .
Men much relieved when search over , and went back to work cheerfully .
男人 很多 松了口气 什么时候 搜索 超过 , 和 去 后退 到 工作 愉快地 .
搜救结束后，男人们如释重负，兴高采烈地回去工作了。

[fɜːrst] [meɪt] [skaʊld] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
First mate scowled , but said nothing .
第一的 伴侣 皱着眉头 , 但 说 没有什么 .
大副皱起了眉头，但什么也没说。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [rʌf] [ˈweðər] [læst] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][seɪlz] — [noʊ]
22 July . — Rough weather last three days , and all hands busy with sails — no
- 七月 . — 粗糙的 天气 最后的 三 天 , 和 全部 双手 忙碌的 和 帆 — 不
[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
time to be frightened .
时间 到 是 害怕 .
7月22日——过去三天天气恶劣，所有人都忙着升帆——没有时间害怕。

[men] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər] [dred] .
Men seem to have forgotten their dread .
男人 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 恐惧 .
男人们似乎已经忘记了恐惧。

[meɪt] [tʃɪrf(ə)] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz] .
Mate cheerful again , and all on good terms .
伴侣 快乐 再次 , 和 全部 在 好的 条款 .
马特又开心起来了，而且一切都很顺利。

[preɪzd] [men] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn][bæd] [ˈweðər] .
Praised men for work in bad weather .
赞扬 男人 为了 工作 在 坏的 天气 .
表扬在恶劣天气下工作的工人。

[pæst] [dʒɪˈbrɔːltər][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [streɪts] .
Passed Gibraltar and out through Straits .
通过了 直布罗陀 和 出去 通过 海峡 .
经过直布罗陀海峡，驶出海峡。

[ɔːl] [wel] .
All well .
全部出色地 .
一切都好。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] [duːm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ʃɪp] .
24 July . — There seems some doom over this ship .
- 七月 . — 那里 似乎 一些 厄运 超过 这 船 .
7月24日——这艘船似乎遭遇了厄运。

[ɔ:ˈredi] [ə; eɪ][hænd] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [ˈentəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbiskeɪ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈweðər]
Already a hand short , and entering on the Bay of Biscay with wild weather
已经 一个 手 短的 , 和 进入 在 这 湾 的 比斯开 和 荒野 天气
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,

船队已经少了一名船员，而且驶入比斯开湾时前方天气恶劣。

[ænd; ənd] [jet] [læst] [naɪt] [əˈnʌðər] [mæn][bɔ:st] — [ˈdisəˈpɪrd] .
and yet last night another man lost — disappeared .
和 然而 最后的 夜晚 其他 男人 丢失的 — 消失 .

然而昨晚又有一名男子失踪了。

[laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [əˈgen] .
Like the first , he came off his watch and was not seen again .
喜欢 这 第一的 , 他 来了 离开 他的 手表 和 曾是 不是 已见 再次 .

和第一个人一样，他擅离职守，从此杳无音讯。

[men] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]ˈpænik][ʌv; əv] [fɪr] ; [sent][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈrɑ:brɪn] , [ˈæskɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdʌb(ə)l] [wɑ:tʃ] ,
Men all in a panic of fear ; sent a round robin , asking to have double watch ,
男人 全部 在 一个 恐慌 的 害怕 ; 发送 一个 圆形的 罗宾 , 问 到 有 双倍的 手表 ,
[ˈɒləʊn] .
所有人都惊慌失措；他们轮流发邮件，要求安排双人值守。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪr] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
as they fear to be alone .
作为 他们 害怕 到 是 独自的 .

因为他们害怕孤独。

[meɪt] [ˈvaɪələnt] .
Mate violent .
伴侣 暴力 .

伴侣暴力。

[fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz] [ˈi:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][ðə; ði] [men] [wɪl] [du:][sʌm; səm]
Fear there will be some trouble , as either he or the men will do some
害怕 那里 将要 是 一些 麻烦 , 作为 任何一个 他 或者 这 男人 将要 做 一些
[ˈvaɪələns] .
violence .
暴力 .

担心会发生一些麻烦，因为他或那些人可能会诉诸暴力。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [fɔ:r] [deɪz] [ɪn] [hel] , [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmeɪlstrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
28 July . — Four days in hell , knocking about in a sort of maelstrom , and the
- 七月 . — 四 天 在 地狱 , 敲门 关于 在 一个 种类 的 漩涡 , 和 这
[wɪnd][ə; eɪ] [ˈtempɪst] .
wind a tempest .
风 一个 暴风雨 .

7月28日——在地狱般的四天里，在漩涡中颠簸，狂风肆虐。

[noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] .
No sleep for any one .
不 睡觉 为了 任何 一 .

所有人都彻夜未眠。

[men] [ɔ:l] [wɔ:rn] [aʊt] .
Men all worn out .
男人 全部 磨损 出去 .

男人们都筋疲力尽了。

[ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [sɪns] [noʊ][wʌn] [fɪt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
Hardly know how to set a watch since no one fit to go on .
几乎 知道 如何 到 放 一个 手表 自从 不 一 合身 到 去 在 .

由于无人胜任，几乎不知道如何调表。

[ˈsekənd] [meɪt] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][let] [men] [snætʃ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]
Second mate volunteered to steer and watch , and let men snatch a few hours
第二 伴侣 自愿 到 转向 和 手表 , 和 让 男人 抢夺 一个 很少 小时
- [sli:p] .
- **sleep** .
- 睡觉 .

二副自愿掌舵和观察，让男人们能抓紧时间睡几个小时。

[waɪnd] [əˈbeɪtɪŋ] ; [ˈsiːz] [stiːl] [təˈrɪfɪk] , [bʌt; bət] [fi:l] [ðəm; ðəm] [les] , [æz; əz] [ʃɪp] [ɪz] [ˈstediə] .
Wind abating ; seas still terrific , but feel them less , as ship is steadier .
风 减弱 ; 海域 仍然 了不起 , 但 感觉 他们 较少的 , 作为 船 是 更稳定 .
- [ˈfɔːs] [ˈwɛtə] [ˈsɪl] [ˈtɛrɪfɪk] [ˈbʌt] [ˈfiːl] [ˈðeɪm] [ˈles] [ˈæz] [ˈʃɪp] [ˈɪz] [ˈstiːdiə] [ˈstɛdɪər]
- 风 减弱 ; 海 浪 依 然 汹 涌 , 但 由 于 船 身 更 加 平 稳 , 所 以 感 觉 没 那 么 强 烈 了 。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [əˈnʌðər] [ˈtrædzədi] .

29 July . — Another tragedy .
- 七月 . — 其他 悲剧 .

7月29日——又一场悲剧。

[hæd; həd][ˈsɪŋg(ə)l] [wɑ:tʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [kruː] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] .
Had single watch to - night , as crew too tired to double .
有 单身的 手表 到 - 夜晚 , 作为 全体人员 也 疲劳的 到 双倍的 .

今晚只值了一个班，因为船员太累了，无法值双班。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑ:tʃ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ˈstiəzmən] .
When morning watch came on deck could find no one except steersman .
什么时候 早晨 手表 来了 在 甲板 可以 寻找 不 一 除了 舵手 .

早晨值班时，甲板上除了舵手之外，一个人也没有。

[reɪzd] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [keɪm] [ɑ:n] [dek] .
Raised outcry , and all came on deck .
提高 强烈抗议 , 和 全部 来了 在 甲板 .

引起了强烈抗议，所有人都赶来帮忙。

[ˈθɜːroʊ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [faʊnd] .
Thorough search , but no one found .
彻底 搜索 , 但 不 一 成立 .

经过彻底搜寻，但一无所获。

[ɑːr; ər] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsekənd] [meɪt] , [ænd; ənd] [kruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
Are now without second mate , and crew in a panic .
是 现在 没有 第二 伴侣 , 和 全体人员 在 一个 恐慌 .

现在二副不在，船员们惊慌失措。

[meɪt] [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ɑːrmd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [kɔːz]
Mate and I agreed to go armed henceforth and wait for any sign of cause
伴侣 和 我 同意 到 去 武装 今后 和 等待 为了 任何 符号 的 原因
.
:
.

我和我的伙伴决定以后都携带武器，等待任何危险信号。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [ləst] [naɪt] .

30 July . — Last night .
- 七月 . — 最后的 夜晚 .

7月30日——昨晚。

[rɪˈdʒɔɪst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .
Rejoiced we are nearing England .
欣喜若狂 我们 是 临近 英格兰 .

很高兴我们即将抵达英格兰。

[ˈweðər] [faɪn] , [ɔ:l] [seɪlz] [set] .
Weather fine , all sails set .
天气 美好的 , 全部 帆 放 .

天气晴朗，扬帆起航。

[rɪˈtaɪərd] [wɔ:rn] [aʊt] ; [slept] ['saʊndli] ;
Retired worn out ; slept soundly ;
退休 磨损 出去 ; 睡着了 稳固地 ;

退休后筋疲力尽；睡得很香；

[əˈweɪkt] [baɪ] [meɪt] ['telɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [bəʊθ] [men] [ɑ:n] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈstiəzmən] ['mɪsɪŋ] .
awaked by mate telling me that both men on watch and steersman missing .
醒来 经过 伴侣 讲述 我 那 两个都 男人 在 手表 和 舵手 丢失的 .

被同伴叫醒，他告诉我值班的两名水手和舵手都失踪了。

[ˈoʊnli] [self] [ænd; ənd] [meɪt] [ænd; ənd] [tu:] [hændz] [left] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʃɪp] .
Only self and mate and two hands left to work ship .
仅有的 自己 和 伴侣 和 二 双手 左边 到 工作 船 .

船上只剩下他自己、他的船员和两名水手。

[wʌn] [ˈɔ:gəst] . — [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [nɑ:t][ə; eɪ] [seɪl] ['saɪtɪd] .
1 August . — Two days of fog , and not a sail sighted .
1 八月 . — 二 天 的 多雾路段 , 和 不是 一个 帆 目击者 .

8月1日——连续两天大雾，不见一艘帆船。

[hæd; həd] [hoʊpt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [help] [ɔ:r] .
Had hoped when in the English Channel to be able to signal for help or
有 希望 什么时候 在 这 英语 渠道 到 是 有能力的 到 信号 为了 帮助 或者

[get][ɪn] ['sʌmweɪ] .
get in somewhere .
得到 在 某处 .

曾希望在英吉利海峡能够发出求救信号或找到其他停靠点。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['paʊə] [tu:; tə] [wɜ:rk] [seɪlz] , [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌn] [brɪˈfɔ:r] [wɪnd] .
Not having power to work sails , have to run before wind .
不是 拥有 力量 到 工作 帆 , 有 到 跑步 前 风 .

由于没有动力操作风帆，只能顺风而行。

[der] [nɑ:t] ['loʊə] , [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [reɪz] [ðem; ðəm] [əˈɡen] .
Dare not lower , as could not raise them again .
敢 不是 降低 , 作为 可以 不是 增加 他们 再次 .

不敢放低，因为再也无法将它们拉高。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɪftɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [du:m] .
We seem to be drifting to some terrible doom .
我们 似乎 到 是 漂流 到 一些 糟糕的 厄运 .

我们似乎正走向某种可怕的厄运。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[meɪt] [naʊ] [mɔ:r] [diˈmɔrələɪz] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Mate now more demoralised than either of them .
伴侣 现在 更多的 士气低落 比 任何一个 的 他们 .

马特现在比他们两个都更加沮丧。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋɡər] ['neɪtʃər] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɜ:rkt] ['ɪnwərdli] [əˈɡenst] [hɪm'self] .
His stronger nature seems to have worked inwardly against himself .
他的 更强 自然 似乎 到 有 工作 内心 反对 他自己 .

他强硬的性格似乎反而对他自身产生了不利影响。

[men][ɑ:r; ər] [bɪ'ɑ:nd] [fɪr] , ['wɜ:rkɪŋ] ['stɑ:lɪdli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə]
Men are beyond fear , working stolidly and patiently , with minds made up to
男人 是 超过 害怕 , 在职的 沉稳地 和 耐心 , 和 思想 制成 向上 到
[wɜ:rst] .
worst .
最差 .

男人们无所畏惧，默默地、耐心地工作，心中已做好最坏的打算。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rʌ(ə)n] , [hi:; hi][ru:'meɪniən; rəu-] .
They are Russian , he Roumanian .
他们 是 俄语 , 他 罗马尼亚 .

他们是俄罗斯人，他是罗马尼亚人。

[tu:'tu:] ['b:gəst] , ['mɪdnɑɪt] . — [wʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [fju:] ['mɪnɪts] - [sli:p] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] ,
2 August , midnight . — Woke up from few minutes ' sleep by hearing a cry ,
2 八月 , 午夜 . — 觉醒 向上 从 很少 分钟 - 睡觉 经过 听力 一个 哭 ,
[ˈsi:mɪŋli] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][pɔ:rt] .
seemingly outside my port .
似乎 外部 我的 港口 .

8月2日午夜——我被一声哭喊声惊醒，哭喊声似乎来自我的港口之外。

[kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fɑ:g] .
Could see nothing in fog .
可以 看 没有什么 在 多雾路段 .

雾中什么也看不见。

[rʌft] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [meɪt] .
Rushed on deck , and ran against mate .
匆忙 在 甲板 , 和 跑 反对 伴侣 .

冲上甲板，与同伴相撞。

[telz] [em 'i:] [hɜ:rd] [kraɪ][ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][mæn][ɑ:n] [wɑ:tʃ] .
Tells me heard cry and ran , but no sign of man on watch .
讲述 我 听到 哭 和 跑 , 但 不 符号 的 男人 在 手表 .

他告诉我听到呼救声就跑了，但是没有看到守卫的人。

[wʌn] [mɔ:ɹ] [gɔ:n] .
One more gone .
一 更多的 已消失 .

又走了一个。

[bɜ:rd] , [help] [ju: 'es] !
Lord , help us !
主 , 帮助 我们 !

主啊，请帮助我们！

[meɪt] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][pæst] [streɪts] [ʌv; əv]['dʊʊvər] ,
Mate says we must be past Straits of Dover ,
伴侣 说道 我们 必须 是 过去的 海峡 的 多佛 ,

船员说我们应该已经过了多佛尔海峡了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɑ:g] ['lɪftɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [nɔ:ɹθ] ['fɔ:rlənd] ,
as in a moment of fog lifting he saw North Foreland ,
作为 在 一个 片刻 的 多雾路段 举重 他 锯 北 福兰 ,

仿佛在雾气散去的那一刻，他看到了北福兰角。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn][kraɪ] [aʊt] .
just as he heard the man cry out .
只是 作为 他 听到 这 男人 哭 出去 .

就在这时，他听到了那人的喊叫声。

[ɪf] [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,
If so we are now off in the North Sea ,
如果 所以 我们 是 现在 离开 在 这 北 海 ,
如果真是这样,我们现在就出发前往北海了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][gɑːd][kæn; kən] [gaɪd] [juː ˈes] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [wɪt] [siːmz] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]
and only God can guide us in the fog , which seems to move with us
和 仅有的 上帝 能 指导 我们 在 这 多雾路段 , 哪个 似乎 到 移动 和 我们
;
;
;

只有上帝才能在迷雾中指引我们,而这迷雾似乎与我们一同移动;
[ænd; ənd][gɑːd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː ˈes] .
and God seems to have deserted us .
和 上帝 似乎 到 有 荒凉的 我们 .
上帝似乎已经抛弃了我们。

[θɹiː] [ˈɔːɡəst] . — [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt]
3 August . — At midnight
3 八月 . — 在 午夜
8月3日——午夜

[aɪ] [went] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
I went to relieve the man at the wheel ,
我 去 到 缓解 这 男人 在 这 车轮 ,
我去接替那个开车的人,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðər; ðər] .
but when I got to it found no one there .
但 什么时候 我 得到 到 它 成立 不 一 那里 .
但我到那儿的时候却发现一个人也没有。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈstedi] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ræn] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːɪŋ] .
The wind was steady , and as we ran before it there was no yawing .
这 风 曾是 稳定的 , 和 作为 我们 跑 前 它 那里 曾是 不 偏航 .
风向稳定,我们迎风奔跑时,风向没有丝毫偏转。

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪt] .
I dared not leave it , so shouted for the mate .
我 敢于 不是 离开 它 , 所以 喊叫 为了 这 伴侣 .
我不敢离开, 于是大声呼喊同伴。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [rʌft] [ʌp][ɑːn] [dek] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænəlz] .
After a few seconds he rushed up on deck in his flannels .
后 一个 很少 秒 他 匆忙 向上 在 甲板 在 他的 法兰绒 .
几秒钟后,他穿着法兰绒衬衫冲上了甲板。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈhægərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [hæz; həz]
He looked wild - eyed and haggard , and I greatly fear his reason has
他 看起来 荒野 - 眼睛 和 枯槁 , 和 我 非常 害怕 他的 原因 有
[ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
given way .
给定 方式 .
他眼神狂乱,面容憔悴,我非常担心他已经丧失了理智。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,
He came close to me and whispered hoarsely , with his mouth to my ear ,
他 来了 关闭 到 我 和 低声说道 沙哑地 , 和 他的 嘴 到 我的 耳朵 ,
他走近我,嘴唇贴着我的耳朵,用沙哑的声音低语道:

[æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [veri] [er] [maɪt] [hɪr] : “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [naʊ] .
as though fearing the very air might hear : “ It is here ; I know it , now .
作为 尽管 害怕 这 非常 空气 可能 听到 : “ 它 是 这里 ; 我 知道 它 , 现在 :
仿佛害怕连空气都会听到: “它在这里; 我现在知道了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['gæstli] **On the watch last night I saw It , like a man , tall and thin , and ghastly**
在 这 手表 最后的 夜晚 我 锯 它 , 喜欢 一个 男人 , 高的 和 薄的 , 和 阴森
[peɪl] .
pale .
苍白 .

昨晚值班时, 我看到了它, 像一个人, 又高又瘦, 脸色惨白。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]'baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
It was in the bows , and looking out .
它 曾是 在 这 弓 , 和 寻找 出去 .
它在船头, 向外望去。

[aɪ] [krept] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][maɪ] [naɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [went] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
I crept behind It , and gave It my knife ; but the knife went through It ,
我 悄悄地爬 在后面 它 , 和 给予 它 我的 刀 ; 但 这 刀 去 通过 它 ,
我悄悄走到它身后, 把刀递给它; 但刀却刺穿了它。

[empti] [æz; əz][ðə; ði] [er] .
empty as the air .
空的 作为 这 空气 .
空荡荡的, 像空气一样。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] ['ɪntu:] [speɪs] .
” **And as he spoke he took his knife and drove it savagely into space .**
” 和 作为 他 辐 他 采取 他的 刀 和 驾驶 它 野蛮地 进入 空间 .
“说着说着, 他拿起刀, 狠狠地插向太空。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
Then he went on : “ But It is here , and I'll find it .
然后 他 去 在 : “ 但 它 是 这里 , 和 患病的 寻找 它 :
然后他接着说: “但它就在这里, 我会找到它的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [pər'hæps] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑ:ksɪz] .
It is in the hold , perhaps , in one of those boxes .
它 是 在 这 抓住 , 也许 , 在 一 的 那些 盒子 :
它可能在货舱里, 就在某个箱子里。

[aɪl] [ʌn'skru:] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [si:] .
I'll unscrew them one by one and see .
患病的 拧开 他们 一 经过 一 和 看 :
我一个一个地拧下来看看。

[ju:; jʊ] [wɜ:rk] [ðə; ði] [helm] .
You work the helm .
你 工作 这 舵 :
你掌舵。

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪp] , [hi:; hi] [went] [bɪ'ləʊ] .
” **And , with a warning look and his finger on his lip , he went below .**
” 和 , 和 一个 警告 看 和 他的 手指 在 他的 唇 , 他 去 以下 :
“然后, 他带着警告的眼神, 手指放在嘴唇上, 走了下去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɑ:pi] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [helm] .
There was springing up a choppy wind , and I could not leave the helm .
那里 曾是 弹簧 向上 一个 断断续续 风 , 和 我 可以 不是 离开 这 舵 :
当时刮起了一阵狂风, 我无法离开舵位。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [dek] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæntərn] ,
I saw him come out on deck again with a tool - chest and a lantern ,
我 锯 他 来 出去 在 甲板 再次 和 一个 工具 - 胸部 和 一个 灯笼 ,
我看到他又带着工具箱和灯笼来到甲板上,

[ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [ˈhætʃweɪ] .
and go down the forward hatchway .
和 去 向下 这 向前 舱口 .
然后从前面的舱口下去。

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [stɑːrk] , [ˈreɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][juːz][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] .
He is mad , stark , raving mad , and it's no use my trying to stop him .
他 是 疯狂的 , 斯塔克 , 狂言 疯狂的 , 和 它是 不 使用 我的 尝试 到 停止 他 .
他疯了, 彻底疯了, 我试图阻止他也没用。

[hiː; hi][kɑːnt] [hɜːrt] [ðoʊz] [bɪɡ][bɑːksɪz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪnvɔɪst] [æz; əz] “ [kleɪ] ,
He can't hurt those big boxes : they are invoiced as “ clay ,
他 不能 伤害 那些 大的 盒子 : 他们 是 已开票 作为 “ 黏土 ,
他不可能损坏那些大箱子: 它们的发票上写的是“粘土”,

” [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪz][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː] .
” and to pull them about is as harmless a thing as he can do .
” 和 到 拉 他们 关于 是 作为 无害 一个 事物 作为 他 能 做 .
“拉扯他们对他来说是最无害的事情了。”

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪːz] [noʊts] .
So here I stay , and mind the helm , and write these notes .
所以 这里 我 停留 , 和 头脑 这 舵 , 和 写 这些 笔记 .
所以我就留在这里, 掌舵, 并写下这些笔记。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [trʌst] [ɪn][ɡɑːd][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːɡ] [kliəz] .
I can only trust in God and wait till the fog clears .
我 能 仅有的 相信 在 上帝 和 等待 直到 这 多雾路段 清除 .
我只能信赖上帝, 等待迷雾散去。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [stɪr] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhɑːrbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] ,
Then , if I can't steer to any harbour with the wind that is ,
然后 , 如果 我 不能 转向 到 任何 港口 和 这 风 那 是 ,
那么, 如果我无法借助风向驶向任何港口的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌt] [daʊn] [seɪlz] [ænd; ənd][laɪ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [help]
I shall cut down sails and lie by , and signal for help
我 将 切 向下 帆 和 说谎经过 , 和 信号 为了 帮助
我将收起风帆, 停泊在岸边, 发出求救信号.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
It is nearly all over now .
它 是 几乎 全部 超过 现在 .
现在差不多都结束了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] —
Just as I was beginning to hope that the mate would come out calmer —
只是 作为 我 曾是 开始 到 希望 那 这 伴侣 会 来 出去 更平静 —
[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈnɒkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
for I heard him knocking away at something in the hold ,
为了 我 听到 他 敲门 离开 在 某物 在 这 抓住 ,
正当我开始希望大副能平静下来的时候——因为我听到他在船舱里敲打着什么东西——

[ænd; ənd][wɜ:rk][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑ:rtld]
and work is good for him — there came up the hatchway a sudden , startled
和 工作 是 好的 为了 他 — 那里 来了 向上 这 舱口 一个 突然 , 惊慌
[skri:m] ,
scream ,
尖叫 ,

工作对他有好处——突然，舱口传来一声惊恐的尖叫，

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] ,
which made my blood run cold ,
哪个 制成 我的 血 跑步 寒冷的 ,

这让我不寒而栗。

[ænd; ənd][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡʌn] — [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['mædmən]
and up on the deck he came as if shot from a gun — a raging madman
和 向上 在 这 甲板 他 来了 作为 如果 射击 从 一个 枪 — 一个 愤怒 狂人
,
:
,

他像被枪击中一样冲上甲板——一个狂怒的疯子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with his eyes rolling and his face convulsed with fear .
和 他的 眼睛 滚动 和 他的 脸 抽搐 和 害怕 .

他双眼翻白，脸上因恐惧而抽搐。

“ [seɪv] [em 'i:] !
“ **Save me** !
” 节省 我 !

“救救我！ ”

[seɪv] [em 'i:] !
save me !
节省 我 !

救救我！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [fɑ:g] .
” **he cried , and then looked round on the blanket of fog** .
” 他 哭 , 和 然后 看起来 圆形的 在 这 毯子 的 多雾路段 .

他喊了一声，然后环顾四周，只见浓雾笼罩着大地。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] : “ [ju:; jʊ][hæd; həd]
His horror turned to despair , and in a steady voice he said : “ You had
他的 恐怖 转向 到 绝望 , 和 在 一个 稳定的 嗓音 他 说 : “ 你 有
['betər] [kʌm] [tu:] ,
better come too ,
更好的 来 也 ,

他的恐惧转为绝望，他用平静的声音说道：“你最好也来。”

['kæptɪn] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
captain , before it is too late .
队长 , 前 它 是 也 晚的 .

船长，趁现在还来得及。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] .
He is there .
他 是 那里 .

他在那里。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kret] [naʊ] .
I know the secret now .
我 知道 这 秘密 现在 .

我现在知道秘密了。

[ðə; ði] [si:] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] !
The sea will save me from Him , and it is all that is left !
这 海 将要 节省 我 从 他 , 和 它 是全部 那 是 左边 !

大海会把我从他手中拯救出来，这是我唯一剩下的东西了！

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ɔ:r] [mu:v] [fɔ:rwəd] [tu;; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] ,
" **Before I could say a word , or move forward to seize him ,**
" 前 我 可以 说 一个 单词 , 或者 移动 向前 到 抢占 他 ,
" 我还没来得及开口，或者上前抓住他，

[hi;; hi] [spræŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
he sprang on the bulwark and deliberately threw himself into the sea .
他 弹簧 在 这 堡垒 和 故意地 扔 他自己 进入 这 海 .
他跳上舷墙，故意纵身跃入大海。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:] , [naʊ] .
I suppose I know the secret too , now .
我 认为 我 知道 这 秘密 也 , 现在 .
我想我现在也知道这个秘密了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mædmən] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
It was this madman who had got rid of the men one by one ,
它 曾是 这 狂人 WHO 有 得到 摆脱 的 这 男人 一 经过 一 ,
正是这个疯子将那些人一个接一个地杀害了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [hæz; həz] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
and now he has followed them himself .
和 现在 他 有 随后 他们 他自己 .
现在他自己也追随了他们。

[gɔ:d] [help] [em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
上帝保佑我！

[haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tu;; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['hɒrɜz] [wen] [aɪ] [get] [tu;; tə] [pɔ:rt] ?
How am I to account for all these horrors when I get to port ?
如何 是 我 到 帐户 为了 全部 这些 恐怖 什么时候 我 得到 到 港口 ?
当我抵达港口时，我该如何向外界交代这一切恐怖事件？

[wen] [aɪ] [get] [tu;; tə] [pɔ:rt] !
When I get to port !
什么时候 我 得到 到 港口 !
等我到港！

[wɪl] [ðæt] ['evər] [bi;; bi] ?
Will that ever be ?
将要 那 曾经 是 ?
这有可能发生吗？

[fɔ:r] [ɔ:gəst] . — [stɪl] [fɑ:g] , [wɪt] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['kæna:t] [pɪrs] .
4 August . — Still fog , which the sunrise cannot pierce .
4 八月 : — 仍然 多雾路段 , 哪个 这 日出 不能 刺穿 .
8月4日——雾气依旧，日出也无法穿透。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌnraɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['seɪlə] , [waɪ] [els] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know there is sunrise because I am a sailor , why else I know not .
我 知道 那里 是 日出 因为 我 是 一个 水手 , 为什么 别的 我 知道 不是 .
我知道有日出，因为我是一名水手，否则我不知道为什么。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [gəʊ] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [helm] ; [soʊ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] [aɪ] [sterd] ,
I dared not go below , I dared not leave the helm ; so here all night I stayed ,
我 敢于 不是 去 以下 , 我 敢于 不是 离开 这 舵 ; 所以 这里 全部 夜晚 我 入住 ,
我不敢下到船舱，我不敢离开舵位；所以我就在这里待了一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [hɪm; ɪm] !
and in the dimness of the night I saw It — Him !
和 在 这 昏暗 的 这 夜晚 我 锯 它 — 他 ！

在夜色昏暗中，我看到了它——他！

[gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə][dʒʌmp] ['oʊvəbɔ:rd] .
God forgive me , but the mate was right to jump overboard .
上帝 原谅 我 ， 但 这 伴侣 曾是 正确的 到 跳 落水 。

上帝原谅我，但那位船员跳海是对的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;
It is better to die like a man ;
它 是 更好的 到 死 喜欢 一个 男人 ；

宁可像个男人一样死去；

[tu:; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə] [ɪn] [blu:] ['wɔ:tər][noʊ][mæn][kæn; kən] ['ɑ:bdʒekt] .
to die like a sailor in blue water no man can object .
到 死 喜欢 一个 水手 在 蓝色的 水 不 男人 能 目的 。

像水手一样死在蔚蓝的大海里，没有人会反对。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [ʃɪp] .
But I am captain , and I must not leave my ship .
但 我 是 队长 ， 和 我 必须 不是 离开 我的 船 。

但我毕竟是船长，我不能离开我的船。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] ['bæf(ə)] [ðɪs] [fi:nd] [ɔ:r] ['mɔ:nstər] ,
But I shall baffle this fiend or monster ,
但 我 将 挡板 这 恶魔 或者 怪物 ；

但我一定会挫败这个恶魔或怪物。

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; ʃəl][taɪ][maɪ][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [wen] [maɪ] [streŋθ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][feɪl] ,
for I shall tie my hands to the wheel when my strength begins to fail ,
为了 我 将 领带 我的 双手 到 这 车轮 什么时候 我的 力量 开始 到 失败 ；

因为当我的力量开始衰退时，我将把手绑在车轮上。

[ænd; ənd] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][jæl; ʃəl][taɪ] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi] — [aɪ 'ti:] ! — [der] [nɑ:t] [tʌt] ;
and along with them I shall tie that which He — It ! — dare not touch ;
和 沿着 和 他们 我 将 领带 那 哪个 他 — 它 ！ — 敢 不是 触碰 ；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ；

我还要把祂——它！——不敢触碰的东西也绑起来；然后，

[kʌm] [gʊd] [wɪnd] [ɔ:r] [faʊl] , [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
come good wind or foul , I shall save my soul , and my honour as a captain .
来 好的 风 或者 犯规 ， 我 将 节省 我的 灵魂 ， 和 我的 荣誉 作为 一个 队长 。

无论顺风还是逆风，我都要保全我的灵魂和作为船长的荣誉。

[aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['wɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .
I am growing weaker , and the night is coming on .
我 是 生长 较弱 ， 和 这 夜晚 是 未来 在 。

我的身体越来越虚弱，夜幕即将降临。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][ækt]
If He can look me in the face again , I may not have time to act
如果 他 能 看 我 在 这 脸 再次 ， 我 可能 不是 有 时间 到 行为

如果祂能再次直视我的双眼，我可能就没有时间采取行动了.....

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rekt] , ['meɪhæp] [ðɪs] ['bɑːt(ə)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [faɪnd][aɪ 'tiː]
If we are wrecked , mayhap this bottle may be found , and those who find it .
如果 我们 是 损毁 , 或许 这 瓶子 可能 是 成立 , 和 那些 WHO 寻找 它
[meɪ] [ʌndər'stænd] ;
may understand ;
可能 理解 ;

如果我们遭遇不测，或许能找到这个瓶子，找到它的人或许能明白其中的含义；

[ɪf] [nɑːt] , . . .
if not , . . .
如果 不是 , . . .

如果不， ...

[wel] , [ðen] [ɔːl] [men][jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] .
well , then all men shall know that I have been true to my trust .
出色地 , 然后 全部 男人 将 知道 那 我 有 到过 真的 到 我的 相信 .

这样，所有人都会知道我信守了诺言。

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [help][ə; eɪ] [pɒr] ['ɪgnərənt] [soʊl] ['traɪŋ]
God and the Blessed Virgin and the saints help a poor ignorant soul trying
上帝 和 这 蒙福 处女 和 这 圣徒 帮助 一个 贫穷的 无知 灵魂 尝试
[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti]
to do his duty
到 做 他的 责任

上帝、圣母玛利亚和圣人们帮助一个无知的可怜灵魂，让他能够尽到自己的本分.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][wʌn] .
Of course the verdict was an open one .
的 课程 这 判决 曾是 一个 打开 一 .

当然，判决结果尚未最终确定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [ə'duːs] ;
There is no evidence to adduce ;
那里 是 不 证据 到 引 ;

没有证据可以采纳；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mæːdəz] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [nʌn]
and whether or not the man himself committed the murders there is now none
和 无论 或者 不是 这 男人 他自己 坚定的 这 谋杀案 那里 是 现在 没有任何
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

至于该男子是否真的犯下了这些谋杀案，现在已经无从得知了。

[ðə; ði][fəʊk][hoʊld]['ɔːlmoʊst] [juːnɪ'vɜːrsəli] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd]
The folk hold almost universally here that the captain is simply a hero , and
这 民间 抓住 几乎 普遍地 这里 那 这 队长 是 简单地 一个 英雄 , 和
当地民众几乎一致认为船长是一位英雄，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fjuːnərəl] .
he is to be given a public funeral .
他 是 到 是 给定 一个 民众 葬礼 .

他将获得公开葬礼。

[ɔ:l'redi] [ai 'ti:] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['bəʊts] [ʌp] **Already it is arranged that his body is to be taken with a train of boats up**
已经 它 是 安排 那 他的 身体 是 到 是 已采取 和 一个 火车 的 船 向上
[ðə; ði] [ɛsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [teɪt] [hɪl] [pɪr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] **the Esk for a piece and then brought back to Tate Hill Pier and up the**
这 埃斯克 为了 一个 片 和 然后 带来 后退 到 泰特 爬坡道 码头 和 向上 这
[ˈæbi] [steps] ;
Abbey steps ;
修道院 步骤 ;

已经安排好，将用一列船把他的遗体沿埃斯克河运送一段距离，然后再运回泰特山码头，最后送上威斯敏斯特教堂的台阶；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃa:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɪf] .
for he is to be buried in the churchyard on the cliff .
为了 他 是 到 是 埋葬 在 这 墓地 在 这 悬崖 .

因为他将被埋葬在悬崖边的教堂墓地里。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bəʊts] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] **The owners of more than a hundred boats have already given in their names**
这 所有者 的 更多的 比 一个 百 船 有 已经 给定 在 他们的 姓名
[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡrev] .
as wishing to follow him to the grave .
作为 祝 到 跟随 他 到 这 严重 .

一百多艘船的船主已经登记在册，表示愿意跟随他到坟墓。

[noʊ] [treɪs] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:g] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] **No trace has ever been found of the great dog ; at which there is much**
不 痕迹 有 曾经 到过 成立 的 这 伟大的 狗 ; 在 哪个 那里 是 很多
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

人们始终没有找到那条大狗的踪迹，为此感到非常悲痛。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [hi:; hi] [wʊd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] **for , with public opinion in its present state , he would , I believe , be adopted**
为了 , 和 民众 观点 在 它是 展示 状态 , 他 会 , 我 相信 , 是 已采用
[baɪ] [ðə; ði] [taʊn] .
by the town .
经过 这 镇 .

因为，以目前的民意来看，我相信他会被全镇人民接受。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [end] [ðɪs] [wʌn] [mɔ:ɹ] “ ['mɪstəri] [ʌv; əv] **To - morrow will see the funeral ; and so will end this one more “ mystery of**
到 - 明天 将要 看 这 葬礼 ; 和 所以 将要 结尾 这 一 更多的 “ 神秘 的
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

明天将举行葬礼；至此，又一个“海洋之谜”也将终结。

“ ['mainə] ['mæ:i:z] ['dʒɜ:rn(ə)l]
” **MINA MURRAY'S JOURNAL**
” 米娜 默里的 杂志

米娜·穆雷的日记

[eɪt] ['ɔ:gəst] . — ['lu:si] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] , [tu:] , [kʊd; kəd] [na:t] [sli:p] .
8 August . — Lucy was very restless all night , and I , too , could not sleep .
8 八月 . — 露西 曾是 非常 不安 全部 夜晚 , 和 我 , 也 , 可以 不是 睡觉 .
8月8日——露西整夜辗转反侧，我也睡不着。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ˈfɪr(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈti:] [bu:md] [ˈlaʊdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] ,
The storm was fearful , and as it boomed loudly among the chimney - pots ,
这 风暴 曾是 可怕 , 和 作为 它 蓬勃发展 高声 之中 这 烟囱 - 锅 ,
[aɪˈti:] [meɪd] [emˈi:] [ˈʌdə] .
it made me shudder .
它 制成 我 不寒而栗 .

这场风暴令人恐惧，当它在烟囱间发出隆隆巨响时，我不禁打了个寒颤。

[wen] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [pʌf] [keɪm] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɡʌn] .
When a sharp puff came it seemed to be like a distant gun .
什么时候 一个 锋利的 噗 来了 它 似乎 到 是 喜欢 一个 遥远 枪 .

突然传来一阵急促的烟雾，听起来像是远处传来的枪声。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˈlu:si] [dɪd][nɑ:t] [weɪk] ; [bʌt; bət][fi:; ji][ɡɑ:t][ʌp] [twɑɪs] [ænd; ənd] [drest] [hɜ:rˈself] .
Strangely enough , Lucy did not wake ; but she got up twice and dressed herself .
奇怪的 足够的 , 露西 做过 不是 唤醒 ; 但 她 得到 向上 两次 和 穿着 她自己 .

奇怪的是，露西并没有醒来；但她自己起床两次，穿好了衣服。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [i:tʃ] [taɪm][aɪ] [əˈwʊk] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌnˈdres] [hɜ:r; hær] [wɪˈðəʊt]
Fortunately , each time I awoke in time , and managed to undress her without
幸运的是 , 每个 时间 我 醒来 在 时间 , 和 管理 到 脱衣服 她 没有
[ˈweɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
waking her ,
醒来 她 ,

幸运的是，每次我都能及时醒来，并在不吵醒她的情况下脱掉她的衣服。

[ænd; ənd][ɡɑ:t][hɜ:r; hær] [bæk] [tu:; tə][bed] .
and got her back to bed .
和 得到 她 后退 到 床 .

然后把她扶回床上。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðɪs] [sli:p] - [ˈwɔ:kɪŋ] ,
It is a very strange thing , this sleep - walking ,
它 是 一个 非常 奇怪的 事物 , 这 睡觉 - 步行 ,
梦游真是一件很奇怪的事。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hær] [wɪl] [ɪz] [ˈθwɔ:rtɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wei] , [hɜ:r; hær] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
for as soon as her will is thwarted in any physical way , her intention ,
为了 作为 很快 作为 她 将要 是 受挫 在 任何 身体的 方式 , 她 意图 ,

一旦她的意志在任何物理方式上受到阻挠，她的意图就会改变。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] , [ˌdɪsəˈpiəz] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ˌji:ldz] [hɜ:rˈself] [ˈɔ:lmʊst][ɪɡˈzæktli][tu:; tə][ðə; ði]
if there be any , disappears , and she yields herself almost exactly to the
如果 那里 是 任何 , 消失 , 和 她 产量 她自己 几乎 确切地 到 这
[ruːˈti:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [laɪf] .
routine of her life .
常规 的 她 生活 .

如果曾经有过什么，也会消失，她几乎完全顺从于日常生活的规律。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][bəʊθ][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [tu:; tə] [si:]
Early in the morning we both got up and went down to the harbour to see
早期的 在 这 早晨 我们 两个都 得到 向上 和 去 向下 到 这 港口 到 看
[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
if anything had happened in the night .
如果 任何事物 有 发生 在 这 夜晚 .

清晨，我们俩早早起床，前往港口查看夜里是否发生了什么事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbəʊt] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][sʌŋ][wʌz; wəz] [brʌt] ,
There were very few people about , and though the sun was bright ,
那里 是 非常 很少 人们 关于 , 和 尽管 这 太阳 曾是 明亮的 ,
周围人烟稀少，虽然阳光灿烂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [klɪr] [ænd; ənd] [freɪ] , [ðə; ði][bɪɡ] , [ɡrɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [weɪvz] ,
and the air clear and fresh , the big , grim - looking waves ,
和 这 空气 清除 和 新鲜的 , 这 大的 , 严峻 - 寻找 波浪 ,
空气清新, 海浪巨大而阴沉。

[ðæt] [si:md] [dɑ:rk] [ðəm'selvz] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [ˈtɑ:pt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] [snəʊ] ,
that seemed dark themselves because the foam that topped them was like snow ,
那 似乎 黑暗的 他们自己 因为 这 泡沫 那 顶峰 他们 曾是 喜欢 雪 ,
它们本身看起来是黑色的, 因为它们顶部的泡沫就像雪一样。

[fɔ:rst] [ðəm'selvz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊliɪŋ]
forced themselves in through the narrow mouth of the harbour — like a bullying
强制 他们自己 在 通过 这 狭窄的 嘴 的 这 港口 — 喜欢 一个 欺凌
[mæn][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] .
man going through a crowd .
男人 去 通过 一个 人群 .
他们强行挤过狭窄的港口入口——就像一个欺凌弱小的人挤过人群一样。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ɡlæd] [ðæt] [ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][ɑ:n][lænd] .
Somehow I felt glad that Jonathan was not on the sea last night , but on land .
不知何故 我 毛毡 高兴的 那 乔纳森 曾是 不是 在 这 海 最后的 夜晚 , 但 在 土地 .
不知为何, 我感到庆幸乔纳森昨晚不在海上, 而是在陆地上。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪz][hi:; hi][ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] ?
But , oh , is he on land or sea ?
但 , 哦 , 是 他 在 土地 或者 海 ?
但是, 哦, 他是在陆地上还是海上?

[wer] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
Where is he , and how ?
在哪里 是 他 , 和 如何 ?
他在那里? 怎么会这样?

[aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I am getting fearfully anxious about him .
我 是 获得 恐惧地 焦虑的 关于 他 .
我越来越担心他。

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] !
If I only knew what to do , and could do anything !
如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 , 和 可以 做 任何事物 !
如果我知道该怎么做, 我就能做任何事了!

- [ˈɔ:gəst] . — [ðə; ði][ˈfju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜr] [si:] - [ˈkæptɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ]
10 August . — The funeral of the poor sea - captain to - day was most touching
- 八月 . — 这 葬礼 的 这 贫穷的 海 - 队长 到 - 天 曾是 最多 接触
.
:
.
8月10日——今天这位可怜的船长的葬礼非常感人。

[ˈevri] [boʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
Every boat in the harbour seemed to be there ,
每一个 船 在 这 港口 似乎 到 是 那里 ,
港口里的每艘船似乎都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ] [ˈkæptɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][teɪt] [hɪl] [pɪr] [ʌp]
and the coffin was carried by captains all the way from Tate Hill Pier up
和 这 棺材 曾是 携带 经过 队长 全部 这 方式 从 泰特 爬坡道 码头 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃ:rtʃ]ɑ:rd] .
to the churchyard .
到 这 墓地 .
棺材由船长们从泰特山码头一路抬到教堂墓地。

[ˈluːsi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [siːt] , [waɪlst] [ðə; ði]
Lucy came with me , and we went early to our old seat , whilst the
露西 来了 和 我 , 和 我们 去 早期的 到 我们的 老的 座位 , 而 这
[kɔːrˈteɪʒ] [ʌv; əv][ˈbəʊts]
cortège of boats
送葬队伍 的 船

露西和我一起来了，我们早早地回到了我们以前的座位，而送葬队伍.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[went] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪədʌkt][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] .
went up the river to the Viaduct and came down again .
去 向上 这 河 到 这 高架桥 和 来了 向下 再次 .

我沿着河向上游走到高架桥，然后又沿着河向下游走。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [vjuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
We had a lovely view , and saw the procession nearly all the way .
我们 有 一个 迷人的 看法 , 和 锯 这 游行 几乎 全部 这 方式 .

我们视野极佳，几乎全程都看到了游行队伍。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] [kwɔɪt] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [siːt] ,
The poor fellow was laid to rest quite near our seat ,
这 贫穷的 同伴 曾是 铺设 到 休息 相当 靠近 我们的 座位 ,

可怜的人就安葬在我们座位附近。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] .
so that we stood on it when the time came and saw everything .
所以 那 我们 站立 在 它 什么时候 这 时间 来了 和 锯 一切 .

所以，时机成熟时，我们站在那里，看到了这一切。

[pʊr] [ˈluːsi] [siːmd] [mʌtʃ] [ʌpˈset] .
Poor Lucy seemed much upset .
贫穷的 露西 似乎 很多 沮丧的 .

可怜的露西看起来很沮丧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
She was restless and uneasy all the time ,
她 曾是 不安 和 不安 全部 这 时间 ,

她总是焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdriːmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and I cannot but think that her dreaming at night is telling on her .
和 我 不能 但 思考 那 她 做梦 在 夜晚 是 讲述 在 她 .

我不禁觉得她晚上做的梦暴露了她的秘密。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwɔɪt] [ɑːd] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] :
She is quite odd in one thing :
她 是 相当 奇怪的 在 一 事物 :

她在一点上很古怪：

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][ædˈmɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðər; ðər][ɪz] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈrestləsnəs] ; [ɔːr] [ɪf] [ðər; ðər]
she will not admit to me that there is any cause for restlessness ; or if there
她 将要 不是 承认 到 我 那 那里 是 任何 原因 为了 躁动不安 ; 或者如果 那里

[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她不会向我承认她有任何不安的理由；或者即使有，

[ʃiː, ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
she does not understand it herself .
她 做 不是 理解 它 她自己 .

她自己也不明白。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [kɔːz] [ɪn] [ðæt] [pɔːr] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈswetlɪz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs]
There is an additional cause in that poor old Mr . Swales was found dead this
那里 是 一个 额外的 原因 在 那 贫穷的 老的 先生 . 洼地 曾是 成立 死的 这
[ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [siːt] ,
morning on our seat ,
早晨 在 我们的 座位 ,

还有另一个原因，可怜的老斯韦尔斯先生今天早上被发现死在我们座位上。

[hɪz; ɪz] [nek] [ˈbiːɪŋ] [ˈbroʊkən] .
his neck being broken .
他的 脖子 存在 破碎的 .

他的脖子断了。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , [ˈfɔːləŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]
He had evidently , as the doctor said , fallen back in the seat in some sort
他 有 显然 , 作为 这 医生 说 , 倒下 后退 在 这 座位 在 一些 种类
[ʌv; əv] [fraɪt] ,
of fright ,
的 惊吓 ,

正如医生所说，他显然是受到某种惊吓而向后倒在了座位上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [sed]
for there was a look of fear and horror on his face that the men said
为了 那里 曾是 一个 看 的 害怕 和 恐怖 在 他的 脸 那 这 男人 说
[meɪd] [ðem; ðəm] [ˈʌdər] .
made them shudder .
制成 他们 不寒而栗 .

因为他脸上露出恐惧和惊骇的神情，男人们说，这神情让他们不寒而栗。

[pɔːr] [dɪr] [oʊld][mæn] !
Poor dear old man !
贫穷的 亲爱的 老的 男人 !

可怜的老头！

[pərˈhæps][hiː, hi][hæd; həd] [siːn] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz] !
Perhaps he had seen Death with his dying eyes !
也许 他 有 已见 死亡 和 他的 垂死 眼睛 !

或许他用临终的双眼看到了死神！

[ˈluːsi] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [fiːlz] [ˈɪnfluənsɪz] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ðæn; ðən] [ˈʌðər]
Lucy is so sweet and sensitive that she feels influences more acutely than other
露西 是 所以 甜的 和 敏感的 那 她 感觉 影响 更多的 急性 比 其他
[ˈpiːp(ə)] [duː] .
people do .
人们 做 .

露西性格温柔又敏感，她比其他人更能敏锐地感受到外界的影响。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌpˈset] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌt] [hiːd] ,
Just now she was quite upset by a little thing which I did not much heed ,
只是 现在 她 曾是 相当 沮丧的 经过 一个 小的 事物 哪个 我 做过 不是 很多 注意 ,
[ˈdʌt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌpˈset] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌt] [hiːd] ,
刚才她因为一件小事很生气，但我并没有太在意。

[ðoo] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] .
though I am myself very fond of animals .
尽管 我 是 我 非常 喜爱 的 动物 .

虽然我本人非常喜欢动物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɒts][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd]
One of the men who come up here often to look for the boats was followed
— 的 这 男人 WHO 来 向上 这里 经常 到 看 为了 这 船 曾是 随后
[baɪ][hɪz; ɪz][dɔ:g] .
by his dog .
经过 他的 狗 .

经常来这里寻找船只的一名男子带着他的狗跟了上来。

[ðə; ði][dɔ:g][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The dog is always with him .
这 狗 是 总是 和 他 .

这条狗总是陪伴着他。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ˈkwaɪət] [ˈpɜ:sənz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ˈæŋɡri] , [nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɔ:g]
They are both quiet persons , and I never saw the man angry , nor heard the dog
他们 是 两个都 安静的 人 , 和 我 绝不 锯 这 男人 生气的 , 也不 听到 这 狗
[bɑ:rk] .
bark .
吠 .

他们俩都是性格安静的人，我从未见过那男人生气，也从未听过那条狗吠叫。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ðə; ði][dɔ:g] [wəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ɪts][ˈmæstər] ,
During the service the dog would not come to its master ,
期间 这 服务 这 狗 会 不是 来 到 它是 掌握 ,
仪式期间，这只狗不肯靠近主人。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɔ:f] , ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd]
who was on the seat with us , but kept a few yards off , barking and
WHO 曾是 在 这 座位 和 我们 , 但 保留 一个 很少 码 离开 , 叫声 和
[ˈhaʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 .

它和我们一起坐在座位上，但始终保持几码的距离，吠叫和嚎叫。

[ɪts][ˈmæstər] [spəʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɑ:rʃli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæŋɡrəli] ;
Its master spoke to it gently , and then harshly , and then angrily ;
它是 掌握 辐 到 它 轻轻地 , 和 然后 严厉地 , 和 然后 愤怒地 ;
它的主人先是温柔地跟它说话，然后严厉地跟它说话，最后愤怒地跟它说话；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəd] [ˈni:ðər] [kʌm] [nɔ:r] [si:s] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
but it would neither come nor cease to make a noise .
但 它 会 两者都不 来 也不 停止 到 制作 一个 噪音 .
但它既不会发出声音，也不会停止发出声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfjʊəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ˈsævɪdʒ] ,
It was in a sort of fury , with its eyes savage ,
它 曾是 在 一个 种类 的 愤怒 , 和 它是 眼睛 野蛮的 ,
它当时怒不可遏，眼神凶狠。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [her] [ˈbrɪslɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæts] [teɪl] [wen] [pʊs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] - [pæθ] .
and all its hairs bristling out like a cat's tail when puss is on the war - path .
和 全部它是 头发 竖起的 出去 喜欢 一个 猫的 尾巴 什么时候 猫 是 在 这 战争 - 小路 .
它全身的毛都像猫在战斗时竖起的尾巴一样竖了起来。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][mæn] , [tu:] , [ɡɑ:t][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:g] ,
Finally the man , too , got angry , and jumped down and kicked the dog ,
最后 这 男人 , 也 , 得到 生气的 , 和 跳了起来 向下 和 踢 这 狗 ,
最后，那人也生气了，跳下山去踢了那条狗。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hæf] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [hæf]
and then took it by the scruff of the neck and half dragged and half
和 然后 采取 它 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 一半 拖拽 和 一半
[θru:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtu:mstəʊn] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [si:t] [ɪz] [fɪkst] .
threw it on the tombstone on which the seat is fixed .
扔 它 在 这 墓碑 在 哪个 这 座位 是 固定的 .
然后揪住它的衣领，半拖半扔地把它扔到安放座椅的墓碑上。

[ðə; ði] [ˈmʊmənt] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:l] [ˈɪntu:]
The moment it touched the stone the poor thing became quiet and fell all into
这 片刻 它 感动 这 石头 这 贫穷的 事物 成为 安静的 和 跌倒 全部 进入
[ə; eɪ] [ˈtremb(ə)] .
a tremble .
一个 颤抖 .
它一碰到石头就安静下来，浑身颤抖。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu;; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊərɪŋ] ,
It did not try to get away , but crouched down , quivering and cowering ,
它 做过 不是 尝试 到 得到 离开 , 但 蹲着 向下 , 颤抖 和 畏缩 ,
它没有试图逃跑，而是蜷缩着身子，颤抖着，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] , [ðʊʊ] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] ,
and was in such a pitiable state of terror that I tried , though without effect ,
和 曾是 在 这样的 一个 可怜的 状态 的 恐怖 那 我 尝试 , 尽管 没有 影响 ,
我当时极度恐惧，情绪非常低落，于是我尝试了，虽然没有效果，

[tu;; tə] [ˈkʌmfərt] [aɪ 'ti:] .
to comfort it .
到 舒适 它 .
安慰它。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [tu:] , [bʌt; bət] [ʃi;; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɔ:g] ,
Lucy was full of pity , too , but she did not attempt to touch the dog ,
露西 曾是 满的 的 遗憾 , 也 , 但 她 做过 不是 试图 到 触碰 这 狗 ,
露西也很同情这只狗，但她没有试图去碰它。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] [ˈægənaɪz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [weɪ] .
but looked at it in an agonised sort of way .
但 看起来 在 它 在 一个 痛苦的 种类 的 方式 .
但他却带着一种痛苦的心情看待这件事。

[aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [ðæt] [ʃi;; ji] [ɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˌsʊpər'sensətɪv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu;; tə] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld]
I greatly fear that she is of too supersensitive a nature to go through the world
我 非常 害怕 那 她 是 的 也 超灵敏 一个 自然 到 去 通过 这 世界
[wɪ'ðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] .
without trouble .
没有 麻烦 .
我非常担心她性格过于敏感，难以平安地度过人生。

[ʃi;; ji] [wɪl] [bi;; bi] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu;; tə] - [naɪt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] .
She will be dreaming of this to - night , I am sure .
她 将要 是 做梦 的 这 到 - 夜晚 , 我 是 当然 .
我敢肯定，她今晚 would 梦到这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˌɡlɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ʃɪp] [stiəd] [ˈɪntu:] [pɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ]
The whole agglomeration of things — the ship steered into port by a
这 所有的 团聚 的 事物 — 这 船 转向 进入 港口 经过 一个
所有这些事物——由.....驾驶进港的船只

[dɛd] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] , [tɑɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [biːdz] ; [ðə; ði]
dead man ; his attitude , tied to the wheel with a crucifix and beads ; the
死的 男人 ; 他的 态度 , 系 到 这 车轮 和 一个 十字架 和 珠子 ; 这
[ˈtʌtʃɪŋ] ['fjuːnərəl] ;
touching funeral ;
接触 葬礼 ;
死者 ; 他的姿态, 被绑在车轮上, 上面挂着十字架和念珠 ; 感人的葬礼 ;

[ðə; ði][dɔːg] , [naʊ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['terər] — [wɪl] [ɔːl] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
the dog , now furious and now in terror — will all afford material for her
这 狗 , 现在 狂怒 和 现在 在 恐怖 — 将要 全部 买得起 材料 为了 她
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .
这条狗, 时而愤怒, 时而恐惧——这一切都将成为她梦境的素材。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]['taɪərd] [aʊt] ['fɪzɪkli] ,
I think it will be best for her to go to bed tired out physically ,
我 思考 它 将要 是 最好的 为了 她 到 去 到 床 疲劳的 出去 身体 ,
我认为让她在身体疲惫的情况下入睡对她最好。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə]['rɑːbɪn] [hʊdz] [beɪ] [ænd; ənd]
so I shall take her for a long walk by the cliffs to Robin Hood's Bay and
所以 我 将 拿 她 为了 一个 长的 走 经过 这 悬崖 到 罗宾 引擎盖的 湾 和
[bæk] .
back .
后退 .
所以我要带她沿着悬崖走到罗宾汉湾, 然后再走回来。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔːr; fər] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [ðen] .
She ought not to have much inclination for sleep - walking then .
她 应该 不是 到 有 很多 倾角 为了 睡觉 - 步行 然后 .
那么她应该不会有梦游的倾向。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

['mainə] ['mɜːiːz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
MINA MURRAY'S JOURNAL .
米娜 默里的 杂志 .
米娜·默里的日记。

[seɪm] [deɪ] , - [ə'klɒk, əu-][piː] . [em] . — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] !
Same day , 11 o'clock p . m . — Oh , but I am tired !
相同的 天 , - 点钟 p . 米 . — 哦 , 但 我 是 疲劳的 !
当天晚上 11 点——哦, 但是我好累!

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['daɪəri][ə; eɪ]['duːti][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊpən][aɪ 'tiː][tuː; tə]
If it were not that I have made my diary a duty I should not open it to
如果 它 是 不是 那 我 有 制成 我的 日记 一个 责任 我 应该 不是 打开 它 到
- [naɪt] .
- **night .**
- 夜晚 .
如果不是因为我把写日记当作一项责任, 我今晚就不会打开它。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] .
We had a lovely walk .
我们 有 一个 迷人的 走 ；

我们散步很愉快。

[ˈluːsi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] [ˈspɪrɪts] , [ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Lucy , after a while , was in gay spirits , owing , I think ,
露西 , 后 一个 尽管 , 曾是 在 同性恋 烈酒 , 欠款 , 我 思考 ,
过了一会儿, 露西心情变得很好, 我想, 这大概是因为.....

[tuː; tə][sʌm; səm] [dɪr] [kaʊz] [huː] [keɪm] [ˈnoʊzɪŋ] [tɔːrdz] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
to some dear cows who came nosing towards us in a field close to the
到 一些 亲爱的 牛 WHO 来了 嗅探 向 我们 在 一个 场地 关闭 到 这
[ˈlaɪthaʊs] ,
lighthouse ,
灯塔 ,

致几头可爱的母牛，它们在灯塔附近的田野里向我们拱来拱去。

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði][wɪts] [aʊt][ʌv; əv][juː ˈes] .
and frightened the wits out of us .
和 害怕 这 智慧 出去 的 我们 ；
把我们吓得魂飞魄散。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [fɪr] ,
I believe we forgot everything , except , of course , personal fear ,
我 相信 我们 忘了 一切 , 除了 , 的 课程 , 个人的 害怕 ,
我相信我们已经忘记了一切, 当然, 除了个人的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [slɛɪt] [kliːn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
and it seemed to wipe the slate clean and give us a fresh start .
和 它 似乎 到 擦拭 这 石板 干净的 和 给 我们 一个 新鲜的 开始 ；
它似乎抹去了所有过去, 给了我们一个全新的开始。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] “ [sɪˈvɪr] [tiː] ” [æt; ət][ˈrɑːbɪn] [hʊdz] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] -
We had a capital “ severe tea ” at Robin Hood's Bay in a sweet little old -
我们 有 一个 首都 “ 严重 茶 ” 在 罗宾 引擎盖的 湾 在 一个 甜的 小的 老的 -
[ˈfæʃnd] [ɪn] ,
fashioned inn ,
造型 客栈 ,

我们在罗宾汉湾一家古色古香的小旅馆里享用了一顿丰盛的“下午茶”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːwiːd] - [ˈkʌvəd] [ˈrɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] .
with a bow - window right over the seaweed - covered rocks of the strand .
和 一个 弓 - 窗户 正确的 超过 这 海藻 - 涵盖 岩石 的 这 链 ；
窗户正对着海滩上长满海藻的岩石。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːkt] [ðə; ði] “ [nuː] [ˈwʊmən] ” [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæpɪtaɪts] .
I believe we should have shocked the “ New Woman ” with our appetites .
我 相信 我们 应该 有 震惊 这 “ 新的 女士 ” 和 我们的 食欲 ；
我认为我们应该用我们的食欲震惊“新女性”。

[men][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtɑːlərənt] , [bles] [ðem; ðəm] !
Men are more tolerant , bless them !
男人 是 更多的 宽容 , 保佑 他们 ！

男人更宽容，真好！

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈmeni] , [ˈstɒpɪdʒz] [tuː; tə][rest] ,
Then we walked home with some , or rather many , stoppages to rest ,
然后 我们 步行 家 和 一些 , 或者 相当 许多 , 停工 到 休息 ,
然后我们步行回家, 途中停下来休息了几次, 或者说很多次。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv][waɪld] [ˈbʊlz] .
and with our hearts full of a constant dread of wild bulls .
和 和 我们的 心 满的 的 一个 持续的 恐惧 的 荒野 公牛 .
我们心中始终充满对野牛的恐惧。

[ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Lucy was really tired , and we intended to creep off to bed as soon as
露西 曾是 真的 疲劳的 , 和 我们 故意的 到 潜行者 离开 到 床 作为 很快 作为
[wiː; wi][kʊd; kəd] .
we could .
我们 可以 .
露西真的很累了，我们打算尽快悄悄溜去睡觉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkjʊərət] [keɪm] [ɪn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]
The young curate came in , however , and Mrs . Westenra asked him to stay
这 年轻的 策展 来了 在 , 然而 , 和 太太 . 韦斯特拉 问 他 到 停留
[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .
年轻的牧师走了进来，韦斯特拉太太请他留下来吃晚饭。

[ˈluːsi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bəʊθ][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈmɪlə] ;
Lucy and I had both a fight for it with the dusty mill er ;
露西 和 我 有 两个都 一个 斗争 为了 它 和 这 尘土飞扬 磨坊主 ;
露西和我都曾与那棵长满灰尘的磨坊主争夺过它；
[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kwɔɪt] [həˈroʊɪk] .
I know it was a hard fight on my part , and I am quite heroic .
我 知道 它 曾是 一个 难的 斗争 在 我的 部分 , 和 我 是 相当 英勇 .
我知道我打了一场艰苦的仗，我相当英勇。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst] [get] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˈbriːdɪŋ]
I think that some day the bishops must get together and see about breeding
我 思考 那 一些 天 这 主教们 必须 得到 一起 和 看 关于 选育
[ʌp][ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkjʊərət] ,
up a new class of curates ,
向上 一个 新的 班级 的 策展人 ,
我认为总有一天主教们应该聚在一起，商讨培养新一代助理牧师的事宜。

[huː] [dəʊnt] [teɪk] [ˈsʌpər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prest] [tuː; tə] ,
who don't take supper , no matter how they may be pressed to ,
WHO 不 拿 晚餐 , 不 事情 如何 他们 可能 是 按下 到 ,
那些无论别人如何劝说都不吃晚饭的人，
[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [noʊ] [wen] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] .
and who will know when girls are tired .
和 WHO 将要 知道 什么时候 女孩们 是 疲劳的 .
谁又能知道女孩子什么时候累了呢？

[ˈluːsi] [ɪz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [ˈsɔːftli] .
Lucy is asleep and breathing softly .
露西 是 睡着了 和 呼吸 轻轻 .
露西睡着了，呼吸很轻。
[fiː; ji][hæz; həz] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [lʊks] , [oʊ] , [soʊ] [swiːt] .
She has more colour in her cheeks than usual , and looks , oh , so sweet .
她 有 更多的 颜色 在 她 脸颊 比 通常 , 和 看起来 , 哦 , 所以 甜的 .
她的脸颊比平时更红润，看起来，哦，真是太甜美了。

[ɪf] ['mɪstər] . [ˈhoʊmwʊd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
If Mr. Holmwood fell in love with her seeing her only in the drawing - room
如果 先生 : 霍姆伍德 跌倒 在 爱 和 她 看到 她 仅有的 在 这 绘画 - 房间
,
:
,

如果霍姆伍德先生仅仅在客厅里见到她就爱上了她，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
I wonder what he would say if he saw her now .
我 想知道 什么 他 会 说 如果 他 锯 她 现在 .

我想知道如果他现在看到她，会说什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nu:] ['wɪmɪn] ” ['raɪtɜ:z] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [stɑ:rt][æŋ; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [men]
Some of the “ New Women ” writers will some day start an idea that men
一些 的 这 “ 新的 女性 ” 作家 将要 一些 天 开始 一个 主意 那 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'sli:p] [brɪ'fɔ:r] [prə'pəʊzɪŋ] [ɔ:r]
and women should be allowed to see each other asleep before proposing or
和 女性 应该 是 允许 到 看 每个 其他 睡着了 前 提议 或者
一些“新女性”作家或许有一天会提出这样一种观点：男女在求婚前应该被允许看到彼此的睡姿。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ək'septɪŋ] .
accepting .
接受 .

接受。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] [wəʊnt] [kɑ:ndɪ'send] [ɪn][ˈfju:tʃər][tu:; tə][ək'sept] ;
But I suppose the New Woman won't condescend in future to accept ;
但 我 认为 这 新的 女士 惯于 屈尊 在 未来 到 接受 ;

但我认为，未来的新女性不会屈尊接受这种观点；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][ðə; ði] [prə'pəʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .
she will do the proposing herself .
她 将要 做 这 提议 她自己 .

她将亲自求婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [dʒɔ:b][ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [tu:] !
And a nice job she will make of it , too !
和 一个 好的 工作 她 将要 制作 的 它 , 也 !

她肯定能做得很好！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] .
There's some consolation in that .
有 一些 安慰 在 那 .

这多少算是一种安慰。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] - [naɪt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [dɪr] ['lu:si] [si:mz] ['betər] .
I am so happy to - night , because dear Lucy seems better .
我 是 所以 快乐的 到 - 夜晚 , 因为 亲爱的 露西 似乎 更好的 .

今晚我非常高兴，因为亲爱的露西看起来好多了。

[aɪ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɔ:r'nər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
I really believe she has turned the corner , and that we are over her
我 真的 相信 她 有 转向 这 角落 , 和 那 我们 是 超过 她
[ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] ['dri:mɪŋ] .
troubles with dreaming .
麻烦 和 做梦 .

我真的相信她已经走出了困境，我们已经克服了她做梦的困扰。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwɔɪt] [ˈhæpi] [ɪf][aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ɪf][ˈdʒɑːnəθən]
I should be quite happy if I only knew if Jonathan
我 应该 是 相当 快乐的 如果 我 仅有的 知道 如果 乔纳森

如果我知道乔纳森是否.....我会非常高兴的。

[gɔːd] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
God bless and keep him .
上帝 保佑 和 保持 他 .

愿上帝保佑他。

- [ˈbːgəst] , [θriː][ə; eɪ] . [em] . — [ˈdaɪəri] [əˈgen] .
11 August , 3 a . m . — Diary again .
- 八月 , 3 一个 . 米 . — 日记 再次 .

8月11日凌晨3点——再次写日记。

[noʊ] [sli:p] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] .
No sleep now , so I may as well write .
不 睡觉 现在 , 所以 我 可能 作为 出色地 写 .

现在睡不着, 不如写点东西吧。

[aɪ][,eɪ ˈem] [tuː] [ˈædʒɪtətɪd][tuː; tə] [sli:p] .
I am too agitated to sleep .
我 是 也 激动 到 睡觉 .

我心烦意乱, 睡不着。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .
We have had such an adventure , such an agonising experience .
我们 有 有 这样的 一个 冒险 , 这样的 一个 痛苦的 经验 .

我们经历了一场如此惊险刺激、如此痛苦不堪的冒险。

[aɪ] [fel] [əˈsli:p] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ][ˈdaɪəri]
I fell asleep as soon as I had closed my diary
我 跌倒 睡着了 作为 很快 作为 我 有 关闭 我的 日记

我合上日记本就睡着了.....

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [brɔːd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [fɪr]
Suddenly I became broad awake , and sat up , with a horrible sense of fear
突然 我 成为 广阔 醒 , 和 卫星 向上 , 和 一个 可怕 感觉 的 害怕
[əˈpɑːn][,em ˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,

我突然惊醒, 坐了起来, 一股可怕的恐惧感涌上心头。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] [əˈraʊnd] [,em ˈiː] .
and of some feeling of emptiness around me .
和 的 一些 感觉 的 空虚 大约 我 .

我感到周围一片空虚。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈluːsiːz] [bed] ;
The room was dark , so I could not see Lucy's bed ;
这 房间 曾是 黑暗的 , 所以 我 可以 不是 看 露西的 床 ;

房间很黑, 所以我看不到露西的床;

[aɪ] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I stole across and felt for her .
我 偷窃 穿过 和 毛毡 为了 她 .

我悄悄走过去, 为她感到难过。

[ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
The bed was empty .
这 床 曾是 空的 .

床上空着。

[aɪ][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
I lit a match , and found that she was not in the room .
我 点燃 一个 匹配 , 和 成立 那 她 曾是 不是 在 这 房间 :

我点燃了一根火柴，发现她不在房间里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ] [lɒkt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
The door was shut , but not locked , as I had left it .
这 门 曾是 关闭 , 但 不是 已锁定 , 作为 我 有 左边 它 :

门关着，但没有锁，和我离开时一样。

[aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] [mʌðər] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪl]
I feared to wake her mother , who has been more than usually ill
我 害怕 到 唤醒 她 母亲 , WHO 有 到过 更多的 比 通常 患病的
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,

我怕吵醒她母亲，她最近身体比平时更不好。

[soʊ] [θru:] [ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd][gɑ:tɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
so threw on some clothes and got ready to look for her .
所以 扔 在 一些 衣服 和 得到 准备好 到 看 为了 她 :

于是我匆匆套上衣服，准备去找她。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [maɪt] [ɡɪv]
As I was leaving the room it struck me that the clothes she wore might give
作为 我 曾是 离开 这 房间 它 击 我 那 这 衣服 她 穿着 可能 给
[ˌem 'i:][sʌm; səm] [klu:] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdriːmɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
me some clue to her dreaming intention .
我 一些 线索 到 她 做梦 意图 :

离开房间时，我突然想到，她穿的衣服或许能给我一些关于她做梦意图的线索。

[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wʊd] [mi:n] [haʊs] ; [dres] , [aʊt'saɪd] .
Dressing - gown would mean house ; dress , outside .
敷料 - 袍 会 意思是 房子 ; 裙子 , 外部 :

睡袍指的是室内；连衣裙指的是室外。

[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [dres] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
Dressing - gown and dress were both in their places .
敷料 - 袍 和 裙子 是 两个都 在 他们的 地方 :

睡袍和连衣裙都摆放在各自的位置上。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑ:tɪ] [biː; bi][fɑ:r] ,
" **Thank God , " I said to myself , " she cannot be far ,**
" 感谢 上帝 , " 我 说 到 我 , " 她 不能 是 远的 ,
"感谢上帝,"我对自己说,“她不会离我太远。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtdres] .
as she is only in her nightdress .
作为 她 是 仅有的 在 她 睡衣 :

她只穿着睡衣。

" [aɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **I ran downstairs and looked in the sitting - room .**
" 我 跑 楼下 和 看起来 在 这 坐着 - 房间 :

我跑下楼，往客厅里看了看。

[nɑ:tɪ][ðər; ðər] !
Not there !
不是 那里 !

不在那儿！

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈoʊpən][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Then I looked in all the other open rooms of the house ,
然后 我 看起来 在 全部 这 其他 打开 房间 的 这 房子 ,
然后我查看了房子里所有其他敞开的房间,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [fɪr] [ˈtʃɪlɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
with an ever - growing fear chilling my heart .
和 一个 曾经 - 生长 害怕 令人不寒而栗 我的 心 .
一种与日俱增的恐惧感令我心寒。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
Finally I came to the hall - door and found it open .
最后 我 来了 到 这 大厅 - 门 和 成立 它 打开 .
最后我走到大厅门口，发现门是开着的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:k] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] .
It was not wide open , but the catch of the lock had not caught .
它 曾是 不是 宽的 打开 , 但 这 抓住 的 这 锁 有 不是 捕捉 .
门没有完全敞开，但锁扣没有扣上。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [lɔ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈevri] [naɪt] ,
The people of the house are careful to lock the door every night ,
这 人们 的 这 房子 是 小心 到 锁 这 门 每一个 夜晚 ,
这家人每晚都会小心地锁好门。

[soʊ][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈlu:si] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
so I feared that Lucy must have gone out as she was .
所以 我 害怕 那 露西 必须 有 已消失 出去 作为 她 曾是 .
所以我担心露西一定是原样出门了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] ; [ə; eɪ] [veɪg] , [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ]
There was no time to think of what might happen ; a vague , overmastering
那里 曾是 不 时间 到 思考 的 什么 可能 发生 ; 一个 模糊的 , 过度掌握
[fɪr] [əb'skjuəd] [ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] .
fear obscured all details .
害怕 模糊不清 全部 细节 .
没有时间去思考可能会发生什么；一种模糊而又令人窒息的恐惧掩盖了所有细节。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] , [ˈhevi] [ɔ:l] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
I took a big , heavy shawl and ran out .
我 采取 一个 大的 , 重的 披肩 和 跑 出去 .
我拿了一条又大又重的披肩就跑了出去。

[ðə; ði] [klɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] ,
The clock was striking one as I was in the Crescent ,
这 钟 曾是 引人注目 一 作为 我 曾是 在 这 新月 ,
当我身处新月形建筑群时，时钟敲响了一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .
and there was not a soul in sight .
和 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .
周围一个人影也没有。

[aɪ][ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈterəs] ,
I ran along the North Terrace ,
我 跑 沿着 这 北 阳台 ,
我沿着北露台跑了一圈，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
but could see no sign of the white figure which I expected .
但 可以 看 不 符号 的 这 白色的 数字 哪个 我 预期的 .
但我没有看到我预期的白色身影。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪr] [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə]
At the edge of the West Cliff above the pier I looked across the harbour to
在 这 边缘 的 这 西方 悬崖 多于 这 码头 我 看起来 穿过 这 港口 到
[ðə; ði] [iːst] [klɪf] ,
the East Cliff ,
这 东方 悬崖 ,

在码头上方西崖的边缘，我眺望海港对面的东崖。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ɔːr] [fɪr] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['luːsi] [ɪn]['ʌʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [siːt] .
in the hope or fear — I don't know which — of seeing Lucy in our favourite seat .
在 这 希望 或者 害怕 — 我 不 知道 哪个 — 的 看到 露西 在 我们的 最喜欢的 座位 .
我怀着希望还是恐惧——我不知道是哪种感觉——想看看露西会坐在我们最喜欢的位置上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第8/30页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [fʊl] [mu:n] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] , ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] ,
There was a bright full moon , with heavy black , driving clouds ,
那里 曾是 一个 明亮的 满的 月亮 , 和 重的 黑色的 , 驾驶 云 ,
一轮明亮的满月高悬, 乌云密布, 滚滚向前。

[wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [daɪə'rɑ:mə; daɪə'ræmə][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
which threw the whole scene into a fleeting diorama of light and
哪个 扔 这 所有的 场景 进入 一个 转瞬即逝 立体模型 的 光 和
[ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'krɒs] .
shade as they sailed across .
阴影 作为 他们 航行 穿过 .
随着他们航行, 整个场景仿佛变成了一幅转瞬即逝的光影立体画。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
For a moment
为了 一个 片刻
片刻

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[ɔ:r] [tu:] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,
or two I could see nothing ,
或者 二 我 可以 看 没有什么 ,
我一两个地方什么也看不见。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [əb'skjuəd][es 'ti:] . ['mɛri:z] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
as the shadow of a cloud obscured St . Mary's Church and all around it .
作为 这 阴影 的 一个 云 模糊不清 英石 . 玛丽的 教会 和 全部 大约 它 .
云层的阴影遮蔽了圣玛丽教堂及其周围的一切。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] ;
Then as the cloud passed I could see the ruins of the Abbey coming into view ;
然后 作为 这 云 通过了 我 可以 看 这 废墟 的 这 修道院 未来 进入 看法 ;
然后, 随着云层散去, 我看到了修道院的废墟;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] -
and as the edge of a narrow band of light as sharp as a sword -
和 作为 这 边缘 的 一个 狭窄的 乐队 的 光 作为 锋利的 作为 一个 剑 -
[kʌt] [mu:vd] [ə'bɔ:n] ,
cut moved along ,
切 已搬 沿着 ,
随着一道狭长的光带边缘像剑刃般锋利地移动,

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [br'keɪm] ['grædʒuəli] ['vɪzəb(ə)] .
the church and the churchyard became gradually visible .
这 教会 和 这 墓地 成为 逐步地 可见的 .
教堂和墓地渐渐显露出来。

[wət'eɪvər] [maɪ] [ekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] , [ɑ:n]
Whatever my expectation was , it was not disappointed , for there , on
任何 我的 期待 曾是 , 它 曾是 不是 失望的 , 为了 那里 , 在
[ʼəʊər; ɑ:r] [ʼfeɪvərɪt] [si:t] ,
our favourite seat ,
我们的 最喜欢的 座位 ,

无论我抱有怎样的期望，它都没有让我失望，因为就在那里，在我们最喜欢的座位上，

[ðə; ði] [ʼsɪlvər] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [strʌk] [ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ʼfɪgjər] , [ʼsnəʊɪ] [waɪt] .
the silver light of the moon struck a half - reclining figure , snowy white .
这 银 光 的 这 月亮 击 一个 一半 - 斜倚 数字 , 下雪的 白色的 .
月光银辉洒在一个半卧的雪白身影上。

[ðə; ði] [ʼkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu;; tə] [si:] [mʌtʃ] ,
The coming of the cloud was too quick for me to see much ,
这 未来 的 这 云 曾是 也 快的 为了 我 到 看 很多 ,
云层来得太快，我几乎什么都没看清。

[fɔ:r; fər] [ʼʃædəʊ] [ʃʌt] [daʊn] [ɑ:n] [laɪt] [ʼɔ:lmoʊst] [rɪ'mi:diətli] ;
for shadow shut down on light almost immediately ;
为了 阴影 关闭 向下 在 光 几乎 立即地 ;
阴影处几乎立即关闭；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ðəʊ] [ʼsʌmθɪŋ] [dɑ:rk] [stəd] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:t] [wer]
but it seemed to me as though something dark stood behind the seat where
但 它 似乎 到 我 作为 尽管 某物 黑暗的 站立 在后面 这 座位 在哪里

[ðə; ði] [waɪt] [ʼfɪgjər] [ʃəʊn] ,
the white figure shone ,
这 白色的 数字 闪耀 ,
但我感觉好像在白色人影闪耀的座位后面，有什么黑色的东西挡住了视线。

[ænd; ənd] [bent] [ʼəʊvər] [aɪ 'ti:] .
and bent over it .
和 弯曲 超过 它 .
然后弯下腰。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʼweðər] [mæn] [ɔ:r] [bi:st] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ;
What it was , whether man or beast , I could not tell ;
什么 它 曾是 , 无论 男人 或者 兽 , 我 可以 不是 告诉 ;
我无法分辨那究竟是人还是野兽；

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [tu;; tə] [kætʃ] [ə'nʌðər] [glæns] ,
I did not wait to catch another glance ,
我 做过 不是 等待 到 抓住 其他 瞥一眼 ,
我没等再回头看一眼，

[bʌt; bət] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [steps] [tu;; tə] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [ə'lɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ʼmɑ:rkɪt]
but flew down the steep steps to the pier and along by the fish - market
但 飞翔 向下 这 陡 步骤 到 这 码头 和 沿着 经过 这 鱼 - 市场
[tu;; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
to the bridge ,
到 这 桥 ,
但他却飞快地跑下陡峭的台阶，来到码头，然后沿着鱼市一路飞到桥上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʼəʊnli] [wei] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [i:st] [klɪf] .
which was the only way to reach the East Cliff .
哪个 曾是 这 仅有的 方式 到 抵达 这 东方 悬崖 .
这是到达东崖的唯一途径。

[ðə; ði] [taʊn] [si:md] [æz; əz] [ded] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [dɪd] [aɪ] [si:] ;
The town seemed as dead , for not a soul did I see ;
这 镇 似乎 作为 死的 , 为了 不是 一个 灵魂 做过 我 看 ;
小镇仿佛死寂一般，因为我没看到一个人影；

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [pʊr] ['luːsiːz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
I rejoiced that it was so , for I wanted no witness of poor Lucy's condition .
我 欣喜若狂 那 它 曾是 所以 , 为了 我 通缉 不 证人 的 贫穷的 露西的 状况 .

我为此感到高兴，因为我不想让任何人看到可怜的露西的状况。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [siːmd] ['endləs] ,
The time and distance seemed endless ,
这 时间 和 距离 似乎 无尽的 ,
时间和距离似乎无穷无尽。

[ænd; ənd] [maɪ] [niːz] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [keɪm] ['leɪbərd] [æz; əz] [aɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði]
and my knees trembled and my breath came laboured as I toiled up the
和 我的 膝盖 颤抖 和 我的 气息 来了 辛勤劳作 作为 我 辛勤劳作向上 这
[endləs] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] .
endless steps to the Abbey .
无尽的 步骤 到 这 修道院 .
我双膝颤抖，呼吸急促，艰难地爬上通往修道院的无尽台阶。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɔːn] [fæst] ,
I must have gone fast ,
我 必须 有 已消失 快速地 ,
我当时一定开得很快。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] ,
and yet it seemed to me as if my feet were weighted with lead ,
和 然而 它 似乎 到 我 作为 如果 我的 脚 是 加权 和 带领 ,
然而，我却感觉我的双脚像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [dʒɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['bɔːdi] [wɜːr; wər] ['rʌsti] .
and as though every joint in my body were rusty .
和 作为 尽管 每一个 联合的 在 我的 身体 是 生锈的 .
感觉全身的关节都生锈了。

[wen] [aɪ] [ɡɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [təːp] [aɪ] [kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡjər] ,
When I got almost to the top I could see the seat and the white figure ,
什么时候 我 得到 几乎 到 这 顶部 我 可以 看 这 座位 和 这 白色的 数字 ,
当我快到顶端时，我看到了座位和白色的身影。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [klaʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv]
for I was now close enough to distinguish it even through the spells of
为了 我 曾是 现在 关闭 足够的 到 区分 它 甚至 通过 这 咒语 的
['ʃædəʊ] .
shadow .
阴影 .
因为我现在离它足够近，即使透过阴影也能分辨出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hæf] -
There was undoubtedly something , long and black , bending over the half -
那里 曾是 无疑 某物 , 长的 和 黑色的 , 弯曲 超过 这 一半 -
[rɪ'klaɪnɪŋ] [waɪt] ['fɪɡjər] .
reclining white figure .
斜倚 白色的 数字 .
毫无疑问，有一个又长又黑的东西正弯腰俯身在半躺着的白色人影上方。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn] [fraɪt] , " ['luːsi] !
I called in fright , " Lucy !
我 称为 在 惊吓 , " 露西 !
我惊恐地喊道：“露西！

['luːsi] !
Lucy !
露西 !
露西！

” [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] [hed] ,
“ and something raised a head ,

和 某物 提高 一个 头 ,

“然后, 有什么东西抬起了头,”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [red] , [ˈgliːmɪŋ]
and from where I was I could see a white face and red , gleaming

和 从 在哪里 我 曾是 我 可以 看 一个 白色的 脸 和 红色的 , 闪闪发光

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

从我所在的位置, 我可以看到一张苍白的脸和一双闪着红光的眼睛。

[ˈluːsi] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] .

Lucy did not answer , and I ran on to the entrance of the churchyard .

露西 做过 不是 回答 , 和 我 跑 在 到 这 入口 的 这 墓地 .

露西没有回答, 我便跑向了教堂墓地的入口。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] ,

As I entered , the church was between me and the seat ,

作为 我 进入 , 这 教会 曾是 之间 我 和 这 座位 ,

我进去的时候, 教堂挡在我跟座位之间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][aɪ][bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and for a minute or so I lost sight of her .

和 为了 一个 分钟 或者 所以 我 丢失的 视线 的 她 .

我有一分钟左右的时间没看到她。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [əˈgen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] ,

When I came in view again the cloud had passed ,

什么时候 我 来了 在 看法 再次 这 云 有 通过了 ,

当我再次出现在视野中时, 云层已经散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [strʌk] [soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈluːsi] [hæf] [rɪˈklaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and the moonlight struck so brilliantly that I could see Lucy half reclining with

和 这 月光 击 所以 精彩 那 我 可以 看 露西 一半 斜倚 和

[hɜːr; hər] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

her head lying over the back of the seat .

她 头 说谎 超过 这 后退 的 这 座位 .

月光洒得格外明亮, 我能看到露西半躺着, 头枕在椅背上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] .

She was quite alone , and there was not a sign of any living thing about .

她 曾是 相当 独自的 , 和 那里 曾是 不是 一个 符号 的 任何 活的 事物 关于 .

她孤身一人, 周围没有任何生物的踪迹。

[wen] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈsliːp] .

When I bent over her I could see that she was still asleep .

什么时候 我 弯曲 超过 她 我 可以 看 那 她 曾是 仍然 睡着了 .

当我俯身靠近她时, 我发现她还在睡觉。

[hɜːr; hər][lɪps] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] — [nɑːt] [ˈsɔːftli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
Her lips were parted , and she was breathing — not softly , as usual

她 嘴唇 是 分手了 , 和 她 曾是 呼吸 — 不是 轻轻 , 作为 通常

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [lɔːŋ] ,

with her , but in long ,

和 她 , 但 在 长的 ,

她的嘴唇微微张开, 呼吸也变得缓慢而沉重——不像往常那样轻柔, 而是深沉而悠长。

[ˈhevi] [ɡɑːsps] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [fʊl] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] .

heavy gasps , as though striving to get her lungs full at every breath .

重的 喘息 , 作为 尽管 努力 到 得到 她 肺 满的 在 每一个 气息 .

她喘着粗气, 仿佛每次呼吸都要努力让肺部充满空气。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [kloʊz] ,
As I came close ,
作为 我 来了 关闭 ,

当我靠近时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; həʀ] [hænd] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [sliːp] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɑːləʀ] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [ˈnaɪtdres]
she put up her hand in her sleep and pulled the collar of her nightdress
她 放 向上 她 手 在 她 睡觉 和 拉 这 衣领 的 她 睡衣
她在睡梦中抬起手，拉了拉睡衣的领子。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; həʀ] [θroʊt] .
close round her throat .
关闭 圆形的 她 喉 .

紧紧勒住她的喉咙。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ðer; ðəʀ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdəʀ] [θruː] [hɜːr; həʀ] , [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [felt]
Whilst she did so there came a little shudder through her , as though she felt
而 她 做过 所以 那里 来了 一个 小的 不寒而栗 通过 她 , 作为 尽管 她 毛毡
[ðə; ði] [kəʊld] .
the cold .
这 寒冷的 .

她这样做的时候，不禁打了个寒颤，好像感觉到了寒冷。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ʃɔːl] [ˈoʊvəʀ] [hɜːr; həʀ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [taɪt] [raʊnd] [hɜːr; həʀ]
I flung the warm shawl over her , and drew the edges tight round her
我 扔 这 温暖的 披肩 超过 她 , 和 画 这 边缘 紧的 圆形的 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

我把温暖的披肩披在她身上，并将披肩的边缘紧紧地围在她的脖子上。

[fɔːr; fəʀ] [aɪ] [ˈdredɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [ˈdedli] [tʃɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,
for I dreaded lest she should get some deadly chill from the night air ,
为了 我 令人恐惧的 免得 她 应该 得到 一些 致命 寒意 从 这 夜晚 空气 ,
因为我担心她会被夜里的寒风冻伤。

[ʌnˈklæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
unclad as she was .
裸体 作为 她 曾是 .

她当时一丝不挂。

[aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; həʀ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] ,
I feared to wake her all at once , so ,
我 害怕 到 唤醒 她 全部 在 一次 , 所以 ,

我怕一下子把她吵醒，所以.....

[ɪn] [ˈɔːrdəʀ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [hændz] [friː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [hɜːr; həʀ] ,
in order to have my hands free that I might help her ,
在 命令 到 有 我的 双手 自由的 那 我 可能 帮助 她 ,

为了腾出手来帮助她，

[aɪ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [æt; ət] [hɜːr; həʀ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈseɪfti] - [pɪn] ;
I fastened the shawl at her throat with a big safety - pin ;
我 系紧 这 披肩 在 她 喉 和 一个 大的 安全 - 别针 ;

我用一个大号安全别针把披肩别在她脖子上；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['klʌmzi] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [pɪntɪt] [ɔ:r] [prɪkt] [hɜ:r; hər]
but I must have been clumsy in my anxiety and pinched or pricked her
但 我 必须 有 到过 笨拙 在 我的 焦虑 和 捏 或者 刺痛 她
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
但我一定是焦虑不安, 手脚笨拙地用它掐到或扎到她了。

[fɔ:r; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [br'keɪm] [kwaiətər] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; hər][hænd]
for by - and - by , when her breathing became quieter , she put her hand
为了 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 她 呼吸 成为 更安静 , 她 放 她 手
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [θrəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [moʊn] .
to her throat again and moaned .
到 她 喉 再次 和 呻吟 .
过了一会儿, 当她的呼吸渐渐平稳下来时, 她又把手放在喉咙上呻吟起来。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][aɪ][pʊt][maɪ] [ʃu:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
When I had her carefully wrapped up I put my shoes on her feet ,
什么时候 我 有 她 小心 包装 向上 我 放 我的 鞋 在 她 脚 ,
我小心翼翼地把她裹好后, 把鞋子穿在了她的脚上。

[ænd; ənd] [ðen] [br'gæn] ['veri] ['dʒentli][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] .
and then began very gently to wake her .
和 然后 开始 非常 轻轻地 到 唤醒 她 .
然后开始非常轻柔地叫醒她。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spa:nd] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [ɪn]
At first she did not respond ; but gradually she became more and more uneasy in
在 第一的 她 做过 不是 回应 ; 但 逐步地 她 成为 更多的 和 更多的 不安 在
[hɜ:r; hər] [sli:p] ,
her sleep ,
她 睡觉 ,
起初她没有回应; 但渐渐地, 她在睡梦中越来越不安。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] .
moaning and sighing occasionally .
呻吟 和 叹息 偶尔 .
偶尔发出呻吟和叹息声。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsn] [fæst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [ʌðər] ['ri:z(ə)nz] ,
At last , as time was passing fast , and for many other reasons ,
在 最后的 , 作为 时间 曾是 通过 快速地 , 和 为了 许多 其他 原因 ,
最后, 由于时间飞逝, 以及其他诸多原因,

[aɪ] [wɪt] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][hoʊm][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] ,
I wished to get her home at once , I shook her more forcibly ,
我 希望 到 得到 她 家 在 一次 , 我 摇晃 她 更多的 强制 ,
我想立刻把她带回家, 于是我更加用力地摇晃她。

[tɪl] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃɪ]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'wʊk] .
till finally she opened her eyes and awoke .
直到 最后 她 打开 她 眼睛 和 醒来 .
直到最后她睁开眼睛, 醒了过来。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [lem 'i:] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She did not seem surprised to see me , as , of course ,
她 做过 不是 似乎 惊讶 到 看 我 , 作为 , 的 课程 ,
她见到我似乎并不感到惊讶, 因为, 当然,

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
she did not realise all at once where she was .
她 做过 不是 意识到 全部 在 一次 在哪里 她 曾是 .
她一时没意识到自己身在何处。

[ˈluːsi] [ˈɔːlweɪz] [weɪks] [ˈprɪtɪli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Lucy always wakes prettily , and even at such a time ,
露西 总是 醒来 漂亮 , 和 甚至 在 这样的 一个 时间 ,
露西总是醒来时很漂亮, 即使在这样的时间,

[wen] [hɜːr; həɹ][ˈbɔːdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ,
when her body must have been chilled with cold ,
什么时候 她 身体 必须 有 到过 冷藏 和 寒冷的 ,
她当时一定冷得浑身发抖。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɔːld] [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ] [ʌnˈklæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [æt; ət] [naɪt]
and her mind somewhat appalled at waking unclad in a churchyard at night
和 她 头脑 有些 震惊 在 醒来 裸体 在 一个 墓地 在 夜晚
,
,
,
她醒来发现自己夜里赤身裸体地躺在教堂墓地里, 这让她感到有些震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; həɹ] [greɪs] .
she did not lose her grace .
她 做过 不是 失去 她 优雅 .
她依然保持着优雅的气质。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ;
She trembled a little , and clung to me ;
她 颤抖 一个 小的 , 和 紧紧抓住 到 我 ;
她微微颤抖了一下, 紧紧地抱住了我;

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
when I told her to come at once with me home she rose without a word ,
什么时候 我 讲述 她 到 来 在 一次 和 我 家 她 玫瑰 没有 一个 单词 ,
当我让她立刻跟我回家时, 她一言不发地站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
with the obedience of a child .
和 这 服从 的 一个 孩子 .
像孩子一样顺从。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)l][hɜːrt][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈnəʊtɪst] [em ˈiː] [wɪns] .
As we passed along , the gravel hurt my feet , and Lucy noticed me wince .
作为 我们 通过了 沿着 , 这 碎石 伤害 我的 脚 , 和 露西 注意到 我 畏缩 .
我们继续前行, 碎石硌得我的脚生疼, 露西注意到我皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ʃuːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
She stopped and wanted to insist upon my taking my shoes ; but I would not .
她 停止 和 通缉 到 坚持 之上 我的 采取 我的 鞋 ; 但 我 会 不是 .
她停下来, 坚持要我脱掉鞋子; 但我拒绝了。

[haʊˈevər] , [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] ,
However , when we got to the pathway outside the churchyard ,
然而 , 什么时候 我们 得到 到 这 路径 外部 这 墓地 ,
然而, 当我们走到教堂墓地外的小路上时,

[wer] [ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːrm] , [aɪ] [dɔːbd] [maɪ]
where there was a puddle of water remaining from the storm , I daubed my
在哪里 那里 曾是 一个 水坑 的 水 其余的 从 这 风暴 , 我 涂抹 我的
[fiːt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
feet with mud ,
脚 和 泥 ,
暴雨过后留下的水洼里, 我把泥巴抹在脚上。

[ˈjuːzɪŋ] [i:tʃ] [fʊt] [ɪn][tɜːrni][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [soʊ] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] [noʊ][wʌn] ,
using each foot in turn on the other , so that as we went home no one ,
使用 每个 脚 在 转动 在 这 其他 , 所以 那 作为 我们 去 家 不 一 ,
交替使用每只脚, 这样当我们回家时, 就不会有人.....

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ˈeni] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ber] [fi:t] .
in case we should meet any one , should notice my bare feet .
在 案件 我们 应该 见面 任何 一 , 应该 注意 我的 裸 脚 .
万一我们碰面, 应该会注意到我光着脚。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvəd] [ˈjuːˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɔːt] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] .
Fortune favoured us , and we got home without meeting a soul .
财富 受青睐 我们 , 和 我们 得到 家 没有 会议 一个 灵魂 .
我们运气不错, 到家时没遇到一个人。

[wʌns] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [siːmd] [nɔːt] [kwɔɪt] [ˈsoʊbər] ,
Once we saw a man , who seemed not quite sober ,
一次 我们 锯 一个 男人 , WHO 似乎 不是 相当 清醒 ,
我们曾见过一个男人, 他看起来似乎不太清醒。

[ˈpæsiŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] ;
passing along a street in front of us ;
通过 沿着 一个 街道 在 正面 的 我们 ;
沿着我们面前的街道行进;

[bʌt; bət][wiː; wi][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [ʌp] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]
but we hid in a door till he had disappeared up an opening such as
但 我们 隐藏 在 一个 门 直到 他 有 消失 向上 一个 开幕 这样的 作为
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] ,
there are here ,
那里 是 这里 ,
但我们躲在一扇门后, 直到他消失在类似这里的开口处。

[stiːp] [ˈlɪt(ə)] [kləʊzɪz] , [ɔːr] “ [waɪnd] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈskaːtlənd] .
steep little closes , or “ wynds , ” as they call them in Scotland .
陡 小的 关闭 , 或者 “ 风 , ” 作为 他们 称呼 他们 在 苏格兰 .
陡峭的小巷, 或者像苏格兰人所说的“wynds”。

[maɪ] [hɑːrt] [bi:t] [soʊ] [laʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .
My heart beat so loud all the time that sometimes I thought I should faint .
我的 心 打 所以 大声 全部 这 时间 那 有时 我 想法 我 应该 头晕的 .
我的心跳一直很厉害, 有时我觉得自己快要晕倒了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] , [nɔːt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,
I was filled with anxiety about Lucy , not only for her health ,
我 曾是 已填 和 焦虑 关于 露西 , 不是 仅有的 为了 她 健康 ,
我非常担心露西, 不仅是担心她的健康,

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] ,
lest she should suffer from the exposure ,
免得 她 应该 遭受 从 这 接触 ,
以免她因暴露在外而受到伤害,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɪnd] .
but for her reputation in case the story should get wind .
但 为了 她 名声 在 案件 这 故事 应该 得到 风 .
但是为了她的名誉, 万一这件事传开了怎么办。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[wiː; wi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːft] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv]
we got in , and had washed our feet , and had said a prayer of
我们 得到 在 , 和 有 洗过 我们的 脚 , 和 有 说 一个 祷告 的
[ˈθæŋkfulnəs] [təˈgeðər] ,
thankfulness together ,
感恩 一起 ,

我们进去后，洗了脚，并一起做了感恩祷告。

[aɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][bed] .
I tucked her into bed .
我 塞进去 她 进入 床 .

我把她哄睡着了。

[brɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [fiː; ji] [æskt] — [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈplɔːd] — [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni]
Before falling asleep she asked — even implored — me not to say a word to any
前 坠落 睡着了 她 问 — 甚至 恳求 — 我 不是 到 说 一个 单词 到 任何
[wʌn] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
one , even her mother ,
一 , 甚至 她 母亲 ,

睡前她请求——甚至恳求——我不要告诉任何人，哪怕是她妈妈。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] [ədˈventʃər] .
about her sleep - walking adventure .
关于 她 睡觉 - 步行 冒险 .

关于她梦游的奇遇。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
I hesitated at first to promise ; but on thinking of the state of
我 犹豫了一下 在 第一的 到 承诺 ; 但 在 思维 的 这 状态 的
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [helθ] ,
her mother's health ,
她 母亲的 健康 ,

起初我犹豫不决，不敢答应；但想到她母亲的健康状况，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [fret] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and how the knowledge of such a thing would fret her , and thinking ,
和 如何 这 知识 的 这样的 一个 事物 会 烦恼 她 , 和 思维 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

得知此事后，她会多么烦恼，她还会想：

[ʌv; əv] [haʊ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [maɪt] [brɪˈkʌm] [dɪˈstɔːrtɪd] — [neɪ] , [ɪnˈfæləbli] [wʊd] — [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈtiː]
of how such a story might become distorted — nay , infallibly would — in case it
的 如何 这样的 一个 故事 可能 变得 扭曲 — 不 , 绝对正确 会 — 在 案件 它
[ʃʊd; ʃəd] [liːk] [aʊt] ,
should leak out ,
应该 泄露 出去 ,

如果这样的故事泄露出去，它可能会如何被扭曲——不，几乎肯定会被扭曲——

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə][duː][soʊ] .
I thought it wiser to do so .
我 想法 它 更明智 到 做 所以 .

我认为这样做更明智。

[aɪ][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ðe]

[sʊʊ][pər'hæps][aɪ][jæl; ʃəl]

['lu:si] [IZ] ['sli:pɪŋ] ['saʊr]

[seɪm] [deɪ] , [nuːn] . —

['lu:si] [slept] [tɪl] [aɪ] [wɒʊ]

[said] .

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

['ka:ntreɾi] ,

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd]

[dʌn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə]

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz]
Indeed , it might have been serious , for the skin of her throat was
的确 , 它 可能 有 到过 严肃的 , 为了 这 皮肤 的 她 喉 曾是
[pɪrst] .
pierced .
穿孔 .

事实上, 情况可能很严重, 因为她的喉咙皮肤被刺破了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪnt[t] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [lu:s] [skɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fɪkst] [aɪ 'ti:] ,
I must have pinched up a piece of loose skin and have transfixed it ,
我 必须 有 捏 向上 一个 片 的 松动的 皮肤 和 有 呆若木鸡 它 ,
我一定是捏起了一块松弛的皮肤, 然后把它扎进了皮肤里。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)] [red] [pɔɪnts] [laɪk] [pɪn] - [priks] ,
for there are two little red points like pin - pricks ,
为了 那里 是 二 小的 红色的 积分 喜欢 别针 - 刺痛 ,
因为上面有两个像针尖一样的小红点,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['naɪtdres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] .
and on the band of her nightdress was a drop of blood .
和 在 这 乐队 的 她 睡衣 曾是 一个 降低 的 血 .
她睡衣的腰带上有一滴血。

[wen] [aɪ][ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['petɪd]
When I apologised and was concerned about it , she laughed and petted
什么时候 我 道歉 和 曾是 担心的 关于 它 , 她 笑了 和 被宠爱
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
当我道歉并表示担忧时, 她笑着抚摸我。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
and said she did not even feel it .
和 说 她 做过 不是 甚至 感觉 它 .
她说她甚至都没有感觉到。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [li:v] [ə; eɪ][skɑ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['taɪni] .
Fortunately it cannot leave a scar , as it is so tiny .
幸运的是 它 不能 离开 一个 瘢痕 , 作为 它 是 所以 微小的 .
幸运的是, 它非常小, 不会留下疤痕。

[seɪm] [deɪ] , [naɪt] . — [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
Same day , night . — We passed a happy day .
相同的 天 , 夜晚 . — 我们 通过了 一个 快乐的 天 .
同一天, 一夜之间——我们度过了快乐的一天。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [braɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] .
The air was clear , and the sun bright and there was a cool breeze .
这 空气 曾是 清除 , 和 这 太阳 明亮的 和 那里 曾是 一个 凉爽的 微风 .
空气清新, 阳光明媚, 还有阵阵凉爽的微风。

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] [tu:; tə] ['mʌl,ɡreɪv] [wʊdz] ,
We took our lunch to Mulgrave Woods ,
我们 采取 我们的 午餐 到 穆尔格雷夫 伍兹 ,
我们把午餐带到了穆尔格雷夫森林。

['mɪsɪz] . ['westən,rɑ:] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['lu:si] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] [pæθ]
Mrs . Westenra driving by the road and Lucy and I walking by the cliff path
太太 . 韦斯特拉 驾驶 经过 这 路 和 露西 和 我 步行 经过 这 悬崖 小路
[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and joining her at the gate .
和 加入 她 在 这 门 .
韦斯特拉夫人开车经过公路, 露西和我沿着悬崖小路走, 在门口与她会合。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [sæd] [maɪˈself] ,
I felt a little sad myself ,
我 毛毡 一个 小的 伤心 我 ,

我自己也感到有些难过。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [bʌt; bət] [fiːl] [haʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhæpi] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]
for I could not but feel how absolutely happy it would have been had
为了 我 可以 不是 但 感觉 如何 绝对地 快乐的 它 会 有 到过 有
[ˈdʒɑːnəθən] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
Jonathan been with me .
乔纳森 到过 和 我 .

因为我忍不住觉得，如果乔纳森能和我在一起，我该有多么幸福啊。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] .
I must only be patient .
我 必须 仅有的 是 病人 .

我只能耐心等待。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈsiːnʊʊ] [ˈterəs] ,
In the evening we strolled in the Casino Terrace ,
在 这 晚上 我们 漫步 在 这 赌场 阳台 ,

晚上我们在赌场露台上散步，

[ænd; ænd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] [baɪ] [ˈspɔːr] [ænd; ænd] [məˈkenzi] , [ænd; ænd] [went] [tuː; tə] [bed]
and heard some good music by Spohr and Mackenzie , **and went to bed**
和 听到 一些 好的 音乐 经过 施波尔 和 麦肯齐 , 和 去 到 床
[ˈɜːrli] .
early .
早期的 .

听了一些 Spohr 和 Mackenzie 的精彩音乐，然后早早睡了。

[ˈluːsi] [siːmz] [mɔːr] [ˈrestfl] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ænd] [fel] [əˈsliːp]
Lucy seems more restful than she has been for some time , **and fell asleep**
露西 似乎 更多的 宁静 比 她 有 到过 为了 一些 时间 , 和 跌倒 睡着了
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

露西似乎比一段时间以来都放松多了，很快就睡着了。

[aɪ] [æɪ; ʌɪ] [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
I shall lock the door and secure the key the same as before ,
我 将 锁 这 门 和 安全的 这 钥匙 这 相同的 作为 前 ,

我会像以前一样锁好门并保管好钥匙。

[ðʊʊ] [aɪ] [duː] [nɔːt] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
though I do not expect any trouble to - night .
尽管 我 做 不是 预计 任何 麻烦 到 - 夜晚 .

不过我预计今晚不会有什么麻烦。

- [ˈɔːgəst] . — [maɪ] [ekspekˈteɪ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
12 August - My expectations were wrong ,
- 八月 . — 我的 期望 是 错误的 ,

8月12日——我的预期错了，

[fɔːr; fər] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
for twice during the night I was awakened by Lucy trying to get out .
为了 两次 期间 这 夜晚 我 曾是 觉醒 经过 露西 尝试 到 得到 出去 .

夜里有两次，露西试图逃出去，把我吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
She seemed ,
她 似乎 ,

她看起来，

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,
even in her sleep , to be a little impatient at finding the door shut ,
甚至 在 她 睡觉 , 到 是 一个 小的 不耐烦 在 寻找 这 门 关闭 ,
即使在睡梦中，发现门关着时也会有些不耐烦。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] [ˈʌndər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
and went back to bed under a sort of protest .
和 去 后退 到 床 在下面 一个 种类 的 反对 .

然后他带着某种抗议的情绪回到了床上。

[aɪ] [wʊɒk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːrp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I woke with the dawn , and heard the birds chirping outside of the window .
我 觉醒 和 这 黎明 , 和 听到 这 鸟类 啁啾声 外部 的 这 窗户 .

我伴着黎明醒来，听到窗外鸟儿的鸣叫声。

[ˈluːsi] [wʊɒk] , [tuː] , [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] , [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]
Lucy woke , too , and , I was glad to see , was even better than on the
露西 觉醒 , 也 , 和 , 我 曾是 高兴的 到 看 , 曾是 甚至 更好的 比 在 这
[ˈpriːviəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
previous morning .
以前的 早晨 .

露西也醒了，我很高兴地看到，她比前一天早上状态更好了。

[ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,
All her old gaiety of manner seemed to have come back ,
全部 她 老的 欢乐 的 方式 似乎 到 有 来 后退 ,

她往日的快乐神态似乎都回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈsnʌɡəld] [ɪn] [biˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɑːrθər] ;
and she came and snuggled in beside me , and told me all about Arthur ;
和 她 来了 和 依偎着 在 旁 我 , 和 讲述 我 全部 关于 亚瑟 ;

她走过来依偎在我身边，跟我讲了亚瑟的一切；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːnəθən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
I told her how anxious I was about Jonathan , and then she tried to
我 讲述 她 如何 焦虑的 我 曾是 关于 乔纳森 , 和 然后 她 尝试 到
[ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] .
comfort me .
舒适 我 .

我告诉她我有多担心乔纳森，然后她就安慰我。

[wel] , [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈsʌmwʌt] , [fɔːr; fər] , [ðʊʊ] [ˈsɪmpəθi] [kɑːnt][ɔːltər][ˈfæktz] ,
Well , she succeeded somewhat , for , though sympathy can't alter facts ,
出色地 , 她 成功了 有些 , 为了 , 尽管 同情 不能 改变 事实 ,

嗯，她多少成功了一点，因为，虽然同情心无法改变事实，

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈberəbl] .
it can help to make them more bearable .
它 能 帮助 到 制作 他们 更多的 可以忍受 .

它可以帮助减轻他们的痛苦。

- [ˈɔːgəst] . — [əˈhʌðər] [ˈkwaɪət] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][maɪ] [rɪst] [æz; əz]
13 August . — Another quiet day , and to bed with the key on my wrist as
- 八月 . — 其他 安静的 天 , 和 到 床 和 这 钥匙 在 我的 手腕 作为
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

8月13日——又是平静的一天，像往常一样，我把钥匙戴在手腕上入睡。

[əˈgen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈluːsi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [stɪl] [əˈsliːp] ,
Again I woke in the night , and found Lucy sitting up in bed , still asleep ,
再次 我 觉醒 在 这 夜晚 , 和 成立 露西 坐着 向上 在 床 , 仍然 睡着了 ,
夜里我又醒了，发现露西坐在床上，但还在睡觉。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
pointing to the window .
指向 到 这 窗户 .

指着窗户。

[aɪ][gəʊt][ʌp] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][blaɪnd] , [lʊkt] [aʊt] .
I got up quietly , and pulling aside the blind , looked out .
我 得到 向上 悄悄 , 和 拉 旁边 这 瞎的 , 看起来 出去 .
我悄悄起身，拉开百叶窗，向外望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] ,
It was brilliant moonlight ,
它 曾是 杰出的 月光 ,
月光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] — [ˈmɜːdʒd] [təˈgeðər] [ɪn]
and the soft effect of the light over the sea and sky — merged together in
和 这 柔软的 影响 的 这 光 超过 这 海 和 天空 — 合并 一起 在
[wʌn] [greɪt] ,
one great ,
— 伟大的 ,

光线柔和地洒在海天之上——融为一体，构成了一幅壮丽的景象。

[ˈsaɪlənt] [ˈmɪstəri] — [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz] .
silent mystery — was beautiful beyond words .
沉默的 神秘 — 曾是 美丽的 超过 字 .
无声的神秘——美得无法用语言形容。

[brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [flɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bæt] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [greɪt]
Between me and the moonlight flitted a great bat , coming and going in great
之间 我 和 这 月光 飞掠 一个 伟大的 蝙蝠 , 未来 和 去 在 伟大的
, [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈsɜːrkl] .
, **whirling circles .**
, 旋转 界 .

在我与月光之间，一只巨大的蝙蝠飞来飞去，盘旋着巨大的圆圈。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [kwaɪt] [klaʊz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ]
Once or twice it came quite close , but was , I suppose , frightened at seeing
一次 或者 两次 它 来了 相当 关闭 , 但 曾是 , 我 认为 , 害怕 在 看到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

它曾一两次离我很近，但我想，它大概是被我吓到了。

[ænd; ənd] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈæbi] .
and flitted away across the harbour towards the Abbey .
和 飞掠 离开 穿过 这 港口 向 这 修道院 .

然后飞快地穿过海港，朝着修道院的方向飞去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['luːsi] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
When I came back from the window Lucy had lain down again , and was
什么时候 我 来了 后退 从 这 窗户 露西 有 莱恩 向下 再次 , 和 曾是
['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .
sleeping peacefully .
睡眠 和平地 .

当我从窗边回来时，露西又躺下了，睡得很香。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][stɜːr] [ə'gen] [ɔːl] [naɪt] .
She did not stir again all night .
她 做过 不是 搅拌 再次 全部 夜晚 .

她整夜都没有再动弹。

- ['ɔːgəst] . — [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [klɪf] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
14 August . — On the East Cliff , reading and writing all day .
- 八月 . — 在 这 东方 悬崖 , 阅读 和 写作 全部 天 .

8月14日——在东崖上，整天读书写作。

['luːsi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔːt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
Lucy seems to have become as much in love with the spot as I am ,
露西 似乎 到 有 变得 作为 很多 在 爱 和 这 点 作为 我 是 ,
露西似乎和我一样爱上了这个地方。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [tuː; tə] [kʌm]
and it is hard to get her away from it when it is time to come
和 它 是 难的 到 得到 她 离开 从 它 什么时候 它 是 时间 到 来
[hoʊm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɔːr] [tiː] [ɔːr] ['dɪnər] .
home for lunch or tea or dinner .
家 为了 午餐 或者 茶 或者 晚餐 .

到了回家吃午饭、下午茶或晚饭的时间，很难让她放下电脑。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] [rɪ'mɑːrk] .
This afternoon she made a funny remark .
这 下午 她 制成 一个 有趣的 评论 .

今天下午她说了句很有趣的话。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
We were coming home for dinner ,
我们 是 未来 家 为了 晚餐 ,

我们正要回家吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [pɪr] [ænd; ənd]
and had come to the top of the steps up from the West Pier and
和 有 来 到 这 顶部 的 这 步骤 向上 从 这 西方 码头 和
[stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,
stopped to look at the view ,
停止 到 看 在 这 看法 ,

他从西码头拾级而上，来到顶端，停下来欣赏风景。

[æz; əz][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː] .
as we generally do .
作为 我们 一般来说 做 .

就像我们通常做的那样。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['draːpɪŋ] [br'haɪnd] ;
The setting sun , low down in the sky , was just dropping behind Kettleness ;
这 环境 太阳 , 低的 向下 在 这 天空 , 曾是 只是 下降 在后面 壶状 ;
落日低垂，正缓缓沉入凯特尔尼斯身后；

[ðə; ði] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [θrəʊn] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['æbi] ,
the red light was thrown over on the East Cliff and the old Abbey ,
这 红色的 光 曾是 抛掷 超过 在 这 东方 悬崖 和 这 老的 修道院 ,
红灯照耀在东崖和古老的修道院上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [beɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['roʊzi] [ɡloʊ] .
and seemed to bathe everything in a beautiful rosy glow .
和 似乎 到 洗澡 一切 在 一个 美丽的 红润 辉光 .

仿佛给一切都镀上了一层美丽的玫瑰色光晕。

[wi:; wi][wɜ:; wə][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ['lu:si] ['mɜ:mɜ:d] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
We were silent for a while , and suddenly Lucy murmured as if to
我们 是 沉默的 为了 一个 尽管 , 和 突然 露西 低声说道 作为 如果 到
[hɜ:r'self] : —
herself : —
她自己 : —

我们沉默了一会儿，突然露西低声自语道：——

“ [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ə'gen] !
“ **His red eyes again !**
“ 他的 红色的 眼睛 再次 !

“他的眼睛又红了! ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
They are just the same .
他们 是 只是 这 相同的 .

它们完全一样。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æprə'pəʊs][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][kwɔ:t]
“ **It was such an odd expression , coming apropos of nothing , that it quite**
“ 它 曾是 这样的 一个 奇怪的 表达 , 未来 恰好 的 没有什么 , 那 它 相当
[ˈstɑ:rtld] [em 'i:] .
startled me .
惊慌 我 .

“这句话如此奇怪，毫无缘由，着实让我吃了一惊。”

[aɪ] [slu:d] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] ['lu:si] [wel] [wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]
I slewed round a little , so as to see Lucy well without seeming to stare at
我 倾斜 圆形的 一个 小的 , 所以 作为 到 看 露西 出色地 没有 似乎 到 盯 在
[hɜ:r; həɪ] ,
her ,
她 ,

我稍微转过身，这样既能清楚地看到露西，又不会显得我在盯着她看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['dri:mi] [stert] ,
and saw that she was in a half - dreamy state ,
和 锯 那 她 曾是 在 一个 一半 - 梦幻般的 状态 ,

并发现她处于半梦半醒的状态，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwɔ:t] [meɪk] [aʊt] ;
with an odd look on her face that I could not quite make out ;
和 一个 奇怪的 看 在 她 脸 那 我 可以 不是 相当 制作 出去 ;

她脸上带着一种我无法辨认的奇怪表情；

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
so I said nothing , but followed her eyes .
所以 我 说 没有什么 , 但 随后 她 眼睛 .

于是我什么也没说，只是顺着她的目光看去。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æ; ət][ˈaʊər; ɑːr] [siːt] , [werˈɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər]
She appeared to be looking over at our seat , whereon was a dark figure
她 出现 到 是 寻找 超过 在 我们的 座位 , 其中 曾是 一个 黑暗的 数字
[ˈsiːtɪd] [əˈloʊn] .
seated alone .
坐着 独自的 .

她似乎在看着我们的座位，那里坐着一个独自一人的黑影。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtɪd] [maɪˈself] ,
I was a little startled myself ,
我 曾是 一个 小的 惊慌 我 ,
[ˈaɪwəz] [ˈlɪtl̩] [ˈstɑːrtɪd] [maɪˈself] ,
我当时也有些吃惊。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər][æ; ən] [ˈɪnstənt] [æ; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæ; həd] [greɪt] [aɪz] [laɪk]
for it seemed for an instant as if the stranger had great eyes like
为了 它 似乎 为了 一个 立即的 作为 如果 这 陌生人 有 伟大的 眼睛 喜欢
[ˈbɜːrɪŋ] [ˈfleɪmz] ;
burning flames ;
燃烧 火焰 ;

因为那一瞬间，那陌生人的眼睛仿佛燃烧的火焰一般巨大；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] [dɪˈspeld] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .
but a second look dispelled the illusion .
但 一个 第二 看 驱散 这 错觉 .
[ˈbʌt] [ˈsekənd] [lʊk] [dɪˈspeld] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .
但再仔细一看，这种错觉就消失了。

[ðə; ði] [red] [ˈsʌnlɑɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv][es ˈtiː] . [ˈmɛrɪːz] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈhaɪnd]
The red sunlight was shining on the windows of St . Mary's Church behind
这 红色的 阳光 曾是 灼灼 在 这 视窗 的 英石 . 玛丽的 教会 在后面
[ˈaʊər; ɑːr] [siːt] ,
our seat ,
我们的 座位 ,

红色的阳光照在我们座位后方圣玛丽教堂的窗户上。

[ænd; ənd][æ; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfrækʃ(ə)n]
and as the sun dipped there was just sufficient change in the refraction
和 作为 这 太阳 浸入 那里 曾是 只是 充足的 改变 在 这 折射
[ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [æ; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] .
and reflection to make it appear as if the light moved .
和 反射 到 制作 它 出现 作为 如果 这 光 已搬 .

随着太阳西沉，光线的折射和反射发生了足够的变化，使人感觉光线好像移动了。

[aɪ] [kɔːld] [ˈluːsiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I called Lucy's attention to the peculiar effect , and she became herself with a
我 称为 露西的 注意力 到 这 奇特 影响 , 和 她 成为 她自己 和 一个
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

我提醒露西注意这种奇特的现象，她猛然回过神来，恢复了正常。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [sæd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
but she looked sad all the same ;
但 她 看起来 伤心 全部 这 相同的 ;
[ˈbʌt] [lʊkt] [sæd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
但她看起来仍然很悲伤；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæ; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
it may have been that she was thinking of that terrible night up there .
它 可能 有 到过 那 她 曾是 思维 的 那 糟糕的 夜晚 向上 那里 .
[ˈaɪt] [meɪ] [hæ; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ʌp] [ðer; ðər] .
或许她当时正在想念那天晚上在山上发生的可怕经历。

[wiː wi] [ˈnevər] [rɪˈfɜːr] [tuː tə] [aɪ ˈtiː] ; [soʊ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː wi] [went] [hoʊm] [tuː tə] [ˈdɪnər] .
We never refer to it ; so I said nothing , and we went home to dinner .
我们 绝不 参考 到 它 ; 所以 我 说 没有什么 , 和 我们 去 家 到 晚餐 .

我们从不提及此事；所以我什么也没说，我们就回家吃饭了。

[ˈluːsi] [hæd; həd] [ə eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [went] [ˈɜːrli] [tuː tə] [bed] .
Lucy had a headache and went early to bed .
露西 有 一个 头痛 和 去 早期的 到 床 .

露西头疼，早早就睡了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stroʊl] [maɪˈself] ;
I saw her asleep , and went out for a little stroll myself ;
我 锯 她 睡着了 , 和 去 出去 为了 一个 小的 漫步 我 ;

我看到她睡着了，就自己出去散了会儿步；

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kɪɪfs] [tuː tə] [ðə; ði] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈsædnəs] ,
I walked along the cliffs to the westward , and was full of sweet sadness ,
我 步行 沿着 这 悬崖 到 这 向西 , 和 曾是 满的 的 甜的 悲伤 ,

我沿着西边的悬崖走去，心中充满了甜蜜的忧伤。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːnəθən] .
for I was thinking of Jonathan .
为了 我 曾是 思维 的 乔纳森 .

因为我当时在想乔纳森。

[wen] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [soʊ] [braɪt] [ðæt] ,
When coming home — it was then bright moonlight , so bright that ,
什么时候 未来 家 — 它 曾是 然后 明亮的 月光 , 所以 明亮的 那 ,

回家的时候——那时月光很亮，亮得.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈʌʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈjædoʊ] ,
though the front of our part of the Crescent was in shadow ,
尽管 这 正面 的 我们的 部分 的 这 新月 曾是 在 阴影 ,

虽然我们这部分新月形建筑的正面处于阴影中，

[ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː bi] [wel] [siːn] — [aɪ] [θruː] [ə eɪ] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊ] ,
everything could be well seen — I threw a glance up at our window ,
一切 可以 是 出色地 已见 — 我 扔 一个 瞥一眼 向上 在 我们的 窗户 ,

一切都看得清清楚楚——我抬头瞥了一眼窗外，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈluːsiːz] [hed] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] .
and saw Lucy's head leaning out .
和 锯 露西的 头 倾斜 出去 .

看到露西的头探了出来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
I thought that perhaps she was looking out for me ,
我 想法 那 也许 她 曾是 寻找 出去 为了 我 ,

我当时想，或许她是在为我着想。

[soʊ] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ ˈtiː] .
so I opened my handkerchief and waved it .
所以 我 打开 我的 手帕 和 挥手 它 .

于是我打开手帕挥舞了一下。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ɔːr] [meɪk] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [wətˈevər] .
She did not notice or make any movement whatever .
她 做过 不是 注意 或者 制作 任何 移动 任何 .

她没有注意到任何异常，也没有做出任何动作。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [krept] [raʊnd] [æŋ; ən] [ˈæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Just then , the moonlight crept round an angle of the building ,
只是 然后 , 这 月光 悄悄地爬 圆形的 一个 角度 的 这 建筑 ,

就在这时，月光从建筑物的一个角落缓缓洒了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and the light fell on the window .
和 这 光 跌倒 在 这 窗户 .

阳光洒在窗户上。

[ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktli] [wʌz; wəz] ['lu:si] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] ['laɪɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
There distinctly was Lucy with her head lying up against the side of the
那里 明显地 曾是 露西 和 她 头 说谎 向上 反对 这 边 的 这
['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [[ʌt] .
window - sill and her eyes shut .
窗户 - 窗台 和 她 眼睛 关闭 .

可以清楚地看到露西，她的头靠在窗台上，双眼紧闭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
She was fast asleep , and by her , seated on the window - sill ,
她 曾是 快速地 睡着了 , 和 经过 她 , 坐着 在 这 窗户 - 窗台 ,
[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
She was fast asleep , and by her , seated on the window - sill ,
她 曾是 快速地 睡着了 , 和 经过 她 , 坐着 在 这 窗户 - 窗台 ,

她睡得很沉，在她旁边，坐在窗台上，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][bɜ:rd] .
was something that looked like a good - sized bird .
曾是 某物 那 看起来 喜欢 一个 好的 - 尺寸 鸟 .

看起来像一只体型不小的鸟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [soʊ][aɪ][ræn] [ʌp'sterz] ,
I was afraid she might get a chill , so I ran upstairs ,
我 曾是 害怕的 她 可能 得到 一个 寒意 , 所以 我 跑 楼上 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [soʊ][aɪ][ræn] [ʌp'sterz] ,
I was afraid she might get a chill , so I ran upstairs ,
我 曾是 害怕的 她 可能 得到 一个 寒意 , 所以 我 跑 楼上 ,

我怕她着凉，所以就跑上楼去了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] , [fæst]
but as I came into the room she was moving back to her bed , fast
但 作为 我 来了 进入 这 房间 她 曾是 移动 后退 到 她 床 , 快速地
[ə'sli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] , [fæst]
but as I came into the room she was moving back to her bed , fast
但 作为 我 来了 进入 这 房间 她 曾是 移动 后退 到 她 床 , 快速地

但我走进房间时，她正往回躺回床上，睡得很沉。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪli] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
and breathing heavily ; she was holding her hand to her throat ,
和 呼吸 重度 ; 她 曾是 保持 她 手 到 她 喉 ,
[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪli] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
and breathing heavily ; she was holding her hand to her throat ,
和 呼吸 重度 ; 她 曾是 保持 她 手 到 她 喉 ,
[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪli] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
and breathing heavily ; she was holding her hand to her throat ,
和 呼吸 重度 ; 她 曾是 保持 她 手 到 她 喉 ,

她呼吸急促，一只手捂着喉咙。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [prə'tekt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][kəʊld] .
as though to protect it from cold .
作为 尽管 到 保护 它 从 寒冷的 .

仿佛是为了保护它免受寒冷侵袭。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [tʌkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ['wɔ:rmli] ;
I did not wake her , but tucked her up warmly ;
我 做过 不是 唤醒 她 , 但 塞进去 她 向上 热情地 ;
[aɪ][dɪd][nɔ:t] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [tʌkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ['wɔ:rmli] ;
I did not wake her , but tucked her up warmly ;
我 做过 不是 唤醒 她 , 但 塞进去 她 向上 热情地 ;

我没有叫醒她，而是给她盖好了被子；

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] .
I have taken care that the door is locked and the window securely fastened .
我 有 已采取 关心 那 这 门 是 已锁定 和 这 窗户 安全地 系紧 .

我已经确保门锁好，窗户也关紧了。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sli:ps] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ɪz][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt] ,
She looks so sweet as she sleeps ; but she is paler than is her wont ,
她 看起来 所以 甜的 作为 她 睡觉 ; 但 她 是 肤色较浅 比 是 她 惯于 ,
[ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sli:ps] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ɪz][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt] ,
She looks so sweet as she sleeps ; but she is paler than is her wont ,
她 看起来 所以 甜的 作为 她 睡觉 ; 但 她 是 肤色较浅 比 是 她 惯于 ,

她睡着的样子真可爱；但她的脸色比平时苍白一些。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drɔ:n] , [ˈhæɡərd] [lʊk] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] .
and there is a drawn , haggard look under her eyes which I do not like .
和 那里 是 一个 绘制 , 枯槁 看 在下面 她 眼睛 哪个 我 做 不是 喜欢 .
她眼下带着一种憔悴、憔悴的神情, 我不喜欢这种感觉。

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
I fear she is fretting about something .
我 害怕 她 是 烦躁 关于 某物 .
我担心她有什么心事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] .
I wish I could find out what it is .
我 希望 我 可以 寻找 出去 什么 它 是 .
我真希望我能弄清楚那是什么。

- [ˈɔ:gəst] . — [roʊz] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
15 August . — Rose later than usual .
- 八月 . — 玫瑰 之后 比 通常 .
8月15日——玫瑰比往常来得晚。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ʌnd][ˈtaɪəd] , [ænd; ʌnd] [slept] [ɑ:n][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] .
Lucy was languid and tired , and slept on after we had been called .
露西 曾是 慵懒的 和 疲劳的 , 和 睡着了 在 后 我们 有 到过 称为 .
露西懒洋洋的, 很累, 在我们被叫醒后又睡着了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
We had a happy surprise at breakfast .
我们 有 一个 快乐的 惊喜 在 早餐 .
早餐时我们收获了一个惊喜。

[ˈɑ:rθɜ:z] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈbetər] , [ænd; ʌnd] [ˈwʌnts] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [su:n] .
Arthur's father is better , and wants the marriage to come off soon .
亚瑟的 父亲 是 更好的 , 和 想要 这 婚姻 到 来 离开 很快 .
亚瑟的父亲病情好转, 希望这桩婚事尽快完成。

[ˈlu:si] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][dʒɔɪ] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ]
Lucy is full of quiet joy , and her
露西 是 满的 的 安静的 喜悦 , 和 她
露西内心充满宁静的喜悦, 而且她

[ˈmʌðər] [ɪz][ɡlæd][ænd; ʌnd] [ˈsa:ri] [æt; ət] [wʌns] .
mother is glad and sorry at once .
母亲 是 高兴的 和 对不起 在 一次 .
母亲既高兴又难过。

[ˈleɪtər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][tu:ld][emˈi:][ðə; ðɪ] [kɔ:z] .
Later on in the day she told me the cause .
之后 在 在 这 天 她 讲述 我 这 原因 .
当天晚些时候, 她告诉了我了原因。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɡri:vɪd] [tu:; tə] [lu:z] [ˈlu:si] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] ,
She is grieved to lose Lucy as her very own ,
她 是 伤心 到 失去 露西 作为 她 非常 自己的 ,
她因失去自己心爱的露西而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [su:n] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; həɹ] .
but she is rejoiced that she is soon to have some one to protect her .
但 她 是 欣喜若狂 那 她 是 很快 到 有 一些 一 到 保护 她 .
但她很高兴很快就会有人保护她。

[pɒr] [dɪr] , [swi:t] [ˈleɪdi] :
Poor dear , sweet lady !
贫穷的 亲爱的 , 甜的 女士 !

可怜的、甜美的女士！

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [deθ] - [ˈwɔ:rənt] .
She confided to me that she has got her death - warrant .
她 坦白 到 我 那 她 有 得到 她 死亡 - 保证 .

她向我吐露，她已经被判了死刑。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [nɔ:t] [təʊld] [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpra:mɪs] [ˈsi:kreɪsi] ;
She has not told Lucy , and made me promise secrecy ;
她 有 不是 讲述 露西 , 和 制成 我 承诺 保密 ;

她没有告诉露西，并让我发誓保密；

[hɜ:r; hər] [ˈdɑːktər] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] , [æt; ət] [moʊst] , [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ,
her doctor told her that within a few months , at most , she must die ,
她 医生 讲述 她 那 之内 一个 很少 几个月 , 在 最多 , 她 必须 死 ,

她的医生告诉她，最多几个月后，她就会死去。

[fɔːr; fər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈwi:kənɪŋ] .
for her heart is weakening .
为了 她 心 是 减弱 .

因为她的心脏正在衰弱。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑ:k] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
At any time , even now , a sudden shock would be almost sure to kill her .
在 任何 时间 , 甚至 现在 , 一个 突然 震惊 会 是 几乎 当然 到 杀 她 .

任何时候，即使是现在，突然的惊吓几乎肯定会要了她的命。

[ɑː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [naɪt]
Ah , we were wise to keep from her the affair of the dreadful night
啊 , 我们 是 明智的 到 保持 从 她 这 事务 的 这 可怕 夜晚

[ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [sli:p] - [ˈwɔːkɪŋ] .
of Lucy's sleep - walking .
的 露西的 睡觉 - 步行 .

啊，我们当初没有告诉她露西梦游的那个可怕夜晚的事情真是明智之举。

- [ˈɔːgəst] . — [noʊ] [ˈdaɪəri] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .
17 August . — No diary for two whole days .
- 八月 . — 不 日记 为了 二 所有的 天 .

8月17日——整整两天没有写日记。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tuː; tə] [raɪt] .
I have not had the heart to write .
我 有 不是 有 这 心 到 写 .

我一直没心情写东西。

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [pɔːl] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] .
Some sort of shadowy pall seems to be coming over our happiness .
一些 种类 的 阴暗的 灵柩 似乎 到 是 未来 超过 我们的 幸福 .

某种阴霾似乎正笼罩着我们的幸福。

[noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔːnəθən] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪkər] ,
No news from Jonathan , and Lucy seems to be growing weaker ,
不 消息 从 乔纳森 , 和 露西 似乎 到 是 生长 较弱 ,

乔纳森那边没有消息，露西的身体似乎越来越虚弱。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
whilst her mother's hours are numbering to a close .
而 她 母亲的 小时 是 编号 到 一个 关闭 .

而她母亲的生命也即将走到尽头。

[aɪ][duː][nɑːt][ʌndər'stænd][ˈluːsɪz][ˈfeɪdɪŋ][ə'veɪ][æz; əz][fɪː; jɪ][ɪz][ˈduːɪŋ] .
I do not understand Lucy's fading away as she is doing .
我 做 不是 理解 露西的 褪色 离开 作为 她 是 正在做 .
我不明白露西为什么会像这样渐渐消失。

[fɪː; jɪ][iːts][wel][ænd; ənd][sliːps][wel][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði][freɪ][er] ;
She eats well and sleeps well , and enjoys the fresh air ;
她 吃 出色地 和 睡觉 出色地 , 和 享受 这 新鲜的 空气 ;
她吃得好，睡得好，也很享受新鲜空气；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər][tʃiːks][ɑːr; ər][ˈfeɪdɪŋ] ,
but all the time the roses in her cheeks are fading ,
但 全部 这 时间 这 玫瑰 在 她 脸颊 是 褪色 ,
但她脸颊上的红晕却渐渐消退了。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][gets][ˈwɪkər][ænd; ənd][mɔːr][ˈlæŋɡwɪd][deɪ][baɪ][deɪ] ;
and she gets weaker and more languid day by day ;
和 她 获得 较弱 和 更多的 慵懒的 天 经过 天 ;
她一天比一天虚弱、一天比一天疲惫；

[æt; ət][naɪt][aɪ][hɪr][hɜːr; hər][ˈɡæspɪŋ][æz; əz][ɪf][fɔːr; fər][er] .
at night I hear her gasping as if for air .
在 夜晚 我 听到 她 喘息 作为 如果 为了 空气 .
夜里我听到她喘息的声音，好像在挣扎着呼吸。

[aɪ][kiːp][ðə; ði][kiː][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɔːr][ˈɔːlweɪz][ˈfɑːsənd][tuː; tə][maɪ][rɪst][æt; ət][naɪt] ,
I keep the key of our door always fastened to my wrist at night ,
我 保持 这 钥匙 的 我们的 门 总是 系紧 到 我的 手腕 在 夜晚 ,
我晚上睡觉时总是把门钥匙系在手腕上。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][gets][ʌp][ænd; ənd][wɔːks][əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][sɪts][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ] .
but she gets up and walks about the room , and sits at the open window .
但 她 获得 向上 和 散步 关于 这 房间 , 和 坐着 在 这 打开 窗户 .
但她起身在房间里走动，然后坐在敞开的窗边。

[læst][naɪt][aɪ][faʊnd][hɜːr; hər][ˈliːnɪŋ][aʊt][wen][aɪ][wʊk][ʌp] ,
Last night I found her leaning out when I woke up ,
最后的 夜晚 我 成立 她 倾斜 出去 什么时候 我 觉醒 向上 ,
昨晚我醒来时发现她正探出身子。

[ænd; ənd][wen][aɪ][traɪd][tuː; tə][weɪk][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] .
and when I tried to wake her I could not ; she was in a faint .
和 什么时候 我 尝试 到 唤醒 她 我 可以 不是 ; 她 曾是 在 一个 头晕的 .
当我试图叫醒她时，却怎么也叫不醒她；她已经昏过去了。

[wen][aɪ][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][rɪˈstɔːr][hɜːr; hər][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wiːk][æz; əz][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][kraɪd]
When I managed to restore her she was as weak as water , and cried
什么时候 我 管理 到 恢复 她 她 曾是 作为 虚弱的 作为 水 , 和 哭
[ˈsaɪləntli][brɪˈwiːn][lɔːŋ] ,
silently between long ,
默默 之间 长的 ,

当我终于把她救活时，她虚弱得像水一样，在漫长的等待间隙默默地哭泣。

[ˈpeɪnf(ə)l][ˈstrʌɡlz][fɔːr; fər][breθ] .
painful struggles for breath .
痛苦 斗争 为了 气息 .

呼吸困难，痛苦不堪。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed]
When I asked her how she came to be at the window she shook her head
什么时候 我 问 她 如何 她 来了 到 是 在 这 窗户 她 摇晃 她 头
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

当我问她为什么会站在窗边时，她摇了摇头，转过身去。

[aɪ] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [ɪl] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'lʌki] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] - [pɪn]
I trust her feeling ill may not be from that unlucky prick of the safety - pin
我 相信 她 感觉 患病的 可能 不是 是 从 那 倒霉 刺 的 这 安全 - 别针
.
.
.

我相信她感到不舒服可能并非是因为被别针扎了一下。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ə'sli:p] ,
I looked at her throat just now as she lay asleep ,
我 看起来 在 她 喉 只是 现在 作为 她 躺 睡着了 ,
.
.
.

刚才她睡着的时候，我看了看她的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['wu:ndz] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hi:ld] .
and the tiny wounds seem not to have healed .
和 这 微小的 伤口 似乎 不是 到 有 已治愈 .
.
.
.

那些细小的伤口似乎还没有愈合。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['lɑ:rdʒər] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
They are still open , and , if anything , larger , than before ,
他们 是 仍然 打开 , 和 , 如果 任何事物 , 更大的 , 比 前 ,
.
.
.

它们仍然营业，而且规模比以前更大了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] ['feɪntli] [waɪt] .
and the edges of them are faintly white .
和 这 边缘 的 他们 是 淡淡的 白色的 .
.
.
.

它们的边缘呈淡白色。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dɑ:ts][wɪð; wɪθ] [red] ['sentərz] .
They are like little white dots with red centres .
他们 是 喜欢 小的 白色的 点 和 红色的 中心 .
.
.
.

它们就像中心带红色的小白点。

[ən'les] [ðeɪ] [hi:l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ][jæl; jəl][ɪn'sɪst][ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['si:ɪŋ] [ə'baʊt]
Unless they heal within a day or two , I shall insist on the doctor seeing about
除非 他们 愈合 之内 一个 天 或者 二 , 我 将 坚持 在 这 医生 看到 关于
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
.
.
.

如果它们在一两天内没有痊愈，我一定会坚持让医生检查一下。

['letər] , ['sæmjʊəl][ef] . ['bɪlɪŋtən] & [sʌn] , [sə'lisɪtəz] , ['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [tu:; tə]['mesərz] . ['kɑ:rtər] ,
Letter , Samuel F . Billington & Son , Solicitors , Whitby , to Messrs . Carter ,
信 , 塞缪尔 F . 比灵顿 & 儿子 , 律师 , 惠特比 , 到 先生们 . 卡特 ,
['pætərsən] & [si: 'oʊ] . , ['lʌndən] .
Paterson & Co . , London .
帕特森 & 合作 . , 伦敦 .
.
.
.

惠特比的塞缪尔·F·比灵顿父子公司致伦敦卡特、帕特森公司的信函。

" - [ɔ:gəst] .
" **17 August** .
" - 八月 .
.
.
.

“8月17日。

“ [dɪr] ['sɜːrɪz] , —
“ **Dear Sirs** , —
“ 亲爱的 先生们 , —

“敬启者， -

“ [ˈhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [pliːz] [rɪˈsiːv] [ˈɪnvɔɪs] [ʌv; əv] [gʊdʒ] [sent][baɪ] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈreɪlweɪ] .
“ **Herewith please receive invoice of goods sent by Great Northern Railway** .
“ 此附 请 收到 发票 的 商品 发送 经过 伟大的 北方 铁路 .

“随函附上大北方铁路公司寄送货物的发票。

[seɪm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ˈkɑːfæks] , [nɪr]
Same are to be delivered to Carfax , near
相同的 是 到 是 发表 到 Carfax , 靠近

这些货物将运往附近的Carfax公司。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ˈpɜːrˌfliːt] , [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [æt; ət] [gʊdʒ] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈkɪŋz] [krɔːs] .
Purfleet , immediately on receipt at goods station King's Cross .
珀弗利特 , 立即地 在 收据 在 商品 车站 国王学院 叉 .

Purfleet, 货物到达国王十字车站后立即送达。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈempti] , [bʌt; bət] [ɪnˈkloʊzd] [pliːz] [faɪnd] [kiːz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
The house is at present empty , but enclosed please find keys , all of which are
这 房子 是 在 展示 空的 , 但 内 请 寻找 钥匙 , 全部 的 哪个 是
[ˈleɪbld] .
labelled .
标签 .

房子目前是空的，但钥匙在里面，请查收，所有钥匙都贴有标签。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [dɪˈpɑːzɪt][ðə; ði][bɑːksɪz] , [ˈfɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [kənˈsaɪnmənt] ,
“ **You will please deposit the boxes , fifty in number , which form the consignment** ,
“ 你 将要 请 订金 这 盒子 , 五十 在 数字 , 哪个 形式 这 寄售 ,

请您将这五十箱货物存放至指定地点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrʃəli] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfɔːmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːrkt] - [ə; eɪ] - [ɑːn]
in the partially ruined building forming part of the house and marked ' A ' on
在 这 部分 毁坏 建筑 成型 部分 的 这 房子 和 标记 - 一个 - 在
[rʌf] [ˈdaɪəgræm] [ɪnˈkloʊzd] .
rough diagram enclosed .
粗糙的 图表 内 .

在房屋的一部分中，有一座部分损毁的建筑，在随附的简图上标记为“A”。

[jʊr; jər][ˈeɪdʒənt] [wɪl] [ɪˈzəli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ləʊˈkæləti] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
Your agent will easily recognise the locality , as it is the ancient chapel of
你的 代理人 将要 容易地 认出 这 地点 , 作为 它 是 这 古老的 教堂 的

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .
the mansion .
这 大厦 .

您的代理人很容易就能认出这个地方，因为这是这座宅邸的古老教堂。

[ðə; ði] [gʊdʒ] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][naɪn] . - [tuː; tə] - [naɪt] ,
The goods leave by the train at 9 . 30 to - night ,
这 商品 离开 经过 这 火车 在 9 . - 到 - 夜晚 ,

货物今晚9点30分由火车运走。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [duː] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [æt; ət][fɔːr] . - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] .
and will be due at King's Cross at 4 . 30 to - morrow afternoon .
和 将要 是 到期的 在 国王学院 叉 在 4 . - 到 - 明天 下午 .

明天下午 4 点 30 分到达国王十字车站。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] [wiʃɪz] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] ,
As our client wishes the delivery made as soon as possible ,
作为 我们的 客户 愿望 这 送货 制成 作为 很快 作为 可能的 ;
由于客户希望尽快交货,

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][baɪ][jɔː; jər] [ˈhævɪŋ] [tiːmz] [ˈredi] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
we shall be obliged by your having teams ready at King's Cross at the time
我们 将 是 有义务 经过 你的 拥有 团队 准备好 在 国王学院 又 在 这 时间
[neɪmd] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊdʒ] [tuː; tə][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
named and forthwith conveying the goods to destination .
命名 和 立即 传递 这 商品 到 目的地 .

请贵方安排人员在指定时间抵达国王十字车站，并立即将货物运送至目的地，我们将不胜感激。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈɑːbvɪət] [ˈeni] [dɪˈleɪz] [ˈpaːsəb(ə)] [θruː] [ˈeni] [ruːˈtiːn] [riˈkwaɪəmənt] [æz; əz][tuː; tə]
In order to obviate any delays possible through any routine requirements as to
在 命令 到 避免 任何 延误 可能的 通过 任何 常规 要求 作为 到
[ˈpeɪmənt] [ɪn][jɔː; jər] [dɪˈpɑːtmənts] ,
payment in your departments ,
支付 在 你的 部门 ,
为了避免因各部门日常付款流程而可能造成的任何延误,

[wiː; wi] [ɪnˈkloʊz] [tʃek] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][ˌfɔːr; fər][ten] [paʊndz] (£10) , [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pliːz]
we enclose cheque herewith for ten pounds (£10) , receipt of which please
我们 括 查看 此附 为了 十 磅 (£10) , 收据 的 哪个 请
[əkˈnɑːlɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .
随函附上十英镑（£10）支票，请确认收到。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [əˈmaʊnt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈbæləns] ; [ɪf]
Should the charge be less than this amount , you can return balance ; if
应该 这 收费 是 较少的 比 这 数量 , 你 能 返回 平衡 ; 如果
[ˈgreɪtər] ,
greater ,
更大的 ,
如果费用低于此金额，您可以退还余额；如果高于此金额，

[wiː; wi][jæl; jəl][æt; ət] [wʌnz] [send] [tʃek] [ˌfɔːr; fər] [ˈdɪfrəns] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
we shall at once send cheque for difference on hearing from you .
我们 将 在 一次 发送 查看 为了 不同之处 在 听力 从 你 .
收到您的回复后，我们将立即寄出差额支票。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
You are to leave the keys on coming away in the main hall of the house ,
你 是 到 离开 这 钥匙 在 未来 离开 在 这 主要的 大厅 的 这 房子 ,
离开时请将钥匙留在房子的主厅里。

[wer] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [meɪ] [get][ðəm; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where the proprietor may get them on his entering the house by means of his
在哪里 这 业主 可能 得到 他们 在 他的 进入 这 房子 经过 方法 的 他的
[ˈduːplɪkət] [kiː] .
duplicate key .
复制 钥匙 .
房主可以使用备用钥匙进入房屋时拿到它们。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [juːˈes][æz; əz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [ˈpresɪŋ]
“ **Pray do not take us as exceeding the bounds of business courtesy in pressing**
“ 祈祷 做 不是 拿 我们 作为 超过 这 界限 的 商业 礼貌 在 紧迫
[juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [weɪz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
you in all ways to use the utmost expedition .
你 在 全部 方式 到 使用 这 极致 远征 .
“请不要认为我们越过了商业礼节的界限，我们竭尽全力敦促您采取最快的行动。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dɪr] ['sɜːrz] ,
“ We are , dear Sirs ,
“ 我们 是 , 亲爱的 先生们 ,

“我们是，尊敬的先生们，

“ [ˈfeɪθfəli] [jɔːrz] ,
“ Faithfully yours ,
“ 忠实 你的 ,

“肃然，

“ [ˈsæmjʊəl][ef] . [ˈbɪlɪŋtən] & [sʌn] .
“ SAMUEL F . BILLINGTON & SON .
“ 塞缪尔 F . 比灵顿 & 儿子 .

“SAMUEL F. BILLINGTON & SON.

“ [ˈletər] , [ˈmesərz] . [ˈkɑːrtər] , [ˈpætərsən] & [ˌsiːˈoʊ] . , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][ˈmesərz] . [ˈbɪlɪŋtən] & [sʌn] ,
“ Letter , Messrs . Carter , Paterson & Co . , London , to Messrs . Billington & Son ,
“ 信 , 先生们 . 卡特 , 帕特森 & 合作 . , 伦敦 , 到 先生们 . 比灵顿 & 儿子 ,
[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi]
Whitby
惠特比

伦敦卡特、帕特森公司致惠特比比灵顿父子公司的信函

“ - [ˈɔːgəst] .
“ 21 August .
“ - 八月 .

“8月21日。

“ [dɪr] ['sɜːrz] , —
“ Dear Sirs , —
“ 亲爱的 先生们 , —

“敬启者， -

“ [wiː; wi][beg][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] £10 [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tʃek] £1 17s .
“ We beg to acknowledge £10 received and to return cheque £1 17s .
“ 我们 求 到 承认 £10 已收到 和 到 返回 查看 £1 17s .

“我们谨此确认收到 10 英镑，并退还 1 英镑 17 先令的支票。

9d . , [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈoʊvər,plʌs] , [æz; əz] [ˈfoʊn] [ɪn] [rɪˈsiːtɪd] [əˈkaʊnt] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] .
9d . , amount of overplus , as shown in receipted account herewith .
9d . , 数量 的 过剩 , 作为 所示 在 已收据 帐户 此附 .

9d., 超额部分金额，如随附的收据所示。

[gʊdʒ] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ɪgˈzækt] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [kiːz] [left] [ɪn][ˈpɑːrs(ə)]
Goods are delivered in exact accordance with instructions , and keys left in parcel
商品 是 发表 在 精确的 根据 和 指示 , 和 钥匙 左边 在 包裹
[ɪn][meɪn] [hɔːl] ,
in main hall ,
在 主要的 大厅 ,

货物完全按照指示送达，钥匙留在主厅的包裹里。

[æz; əz] [dəˈrektɪd] .
as directed .
作为 指导 .

遵照指示。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dɪr] ['sɜːrz] ,
“ We are , dear Sirs ,
“ 我们 是 , 亲爱的 先生们 ,

“我们是，尊敬的先生们，

“ [ɔ:rz] [rɪ'spektfəli] ,
“ **Yours respectfully** ,
“ 此致 尊敬 ,

此致敬礼，

“ [prɒʊ] ['kɑ:rtər] , [ˈpætərsən] & [si: 'oʊ] .
“ **Pro CARTER , PATERSON & CO** .
“ 专业版 卡特 , 帕特森 & 一氧化碳 .

“Pro CARTER, PATERSON & CO.

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 100**]
“ [页 -]

“[第100页]

['mainə] [ˈmɜ: i: z] [ˈdʒɜ: rn(ə)l] .
MINA MURRAY'S JOURNAL .
米娜 默里的 杂志 .

米娜·默里的日记。

- [ɔ: gəst] . — [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ: n][ðə; ði] [si: t] [ɪn][ðə; ði]
18 August . — **I am happy to - day , and write sitting on the seat in the**
- 八月 . — 我 是 快乐的 到 - 天 , 和 写 坐着 在 这 座位 在 这
[ˈtʃɜ: rtʃɑ: rd] .
churchyard .
墓地 .

8月18日——我今天心情愉快，坐在教堂墓地的长椅上写下这封信。

[ˈlu: si] [ɪz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
Lucy is ever so much better .
露西 是 曾经 所以 很多 更好的 .

露西比以前好多了。

[læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [slept] [wel] [ɔ: l] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ: t][dɪ'stɜ: rb][em 'i:][wʌns] .
Last night she slept well all night , and did not disturb me once .
最后的 夜晚 她 睡着了 出色地全部 夜晚 , 和 做过 不是 打扰 我 一次 .

昨晚她睡得很好，一整夜都没吵醒我。

[ðə; ði][ˈroʊzɪz] [si: m] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɔ: 'redi] [tu:; tə][hɜ: r; həɹ] [tʃi: ks] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sti:l] [ˈsædli]
The roses seem coming back already to her cheeks , though she is still sadly
这 玫瑰 似乎 未来 后退 已经 到 她 脸颊 , 尽管 她 是 仍然 令人遗憾的是
[peɪl] [ænd; ənd][wɑ: n] - [ˈlʊkɪŋ] .
pale and wan - looking .
苍白 和 万 - 寻找 .

她的脸颊上似乎已经重新泛起了红晕，尽管她看起来仍然面色苍白，神情憔悴。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ: r; wəɹ][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ: t] .
If she were in any way anæmic I could understand it , but she is not .
如果 她 是 在 任何 方式 贫血 我 可以 理解 它 , 但 她 是 不是 .

如果她患有贫血，我还能理解，但她并没有。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [geɪ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] .
She is in gay spirits and full of life and cheerfulness .
她 是 在 同性恋 烈酒 和 满的 的 生活 和 愉悦 .

她心情愉悦，充满活力和快乐。

[ɔ: l][ðə; ði][ˈmɔ: rbi:d] [ˈretɪsnz] [si: mz] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ: r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
All the morbid reticence seems to have passed from her , and she has
全部 这 病态的 沉默寡言 似乎 到 有 通过了 从 她 , 和 她 有
[dʒʌst] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] ,
just reminded me ,
只是 提醒 我 ,

她身上那种病态的沉默似乎已经消失殆尽，她刚才还提醒了我：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hi:diɪd] ['eni] ['ri'maɪndɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
as if I needed any reminding , of that night , and that it was here ,
作为 如果 我 需要 任何 提醒 , 的 那 夜晚 , 和 那 它 曾是 这里 ,
仿佛我还需要什么提醒似的, 提醒我那个夜晚, 以及它就发生在这里。

[ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [si:t] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] .
on this very seat , I found her asleep .
在 这 非常 座位 , 我 成立 她 睡着了 .
我发现她就睡在这张椅子上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃi] [tæpt] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bu:t] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn]
As she told me she tapped playfully with the heel of her boot on the stone
作为 她 讲述 我 她 轻敲 嬉戏地 和 这 脚跟 的 她 启动 在 这 石头
[slæb][ænd; ənd] [sed] : —
slab and said : —
板 和 说 : —
她告诉我, 她一边说着, 一边用靴子后跟轻轻敲击石板, 然后说道:

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðen] !
“ **My poor little feet didn't make much noise then !**
” 我的 贫穷的 小的 脚 没有 制作 很多 噪音 然后 !
“那时候我的小脚丫可没发出多大声音! ”

[aɪ] ['deə'sei] [pʊr] [oʊld]['mɪstər] . [sweɪlz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ]
I daresay poor old Mr . Swales would have told me that it was because I
我 敢说 贫穷的 老的 先生 . 洼地 会 有 讲述 我 那 它 曾是 因为 我
['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['dʒɔ:rdi] .
didn't want to wake up Geordie .
没有 想 到 唤醒 向上 乔迪 .
我敢说, 可怜的老斯韦尔斯先生会告诉我, 那是因为我不想叫醒乔迪。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['hju:mər] ,
“ **As she was in such a communicative humour ,**
” 作为 她 曾是 在 这样的 一个 沟通 幽默 ,
“当时她情绪非常活跃, 很健谈,

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
I asked her if she had dreamed at all that night .
我 问 她 如果 她 有 梦见 在 全部 那 夜晚 .
我问她那天晚上有没有做梦。

[br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ðæt] [swi:t] , ['pʌkəd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
Before she answered , that sweet , puckered look came into her forehead ,
前 她 回答 , 那 甜的 , 皱巴巴的 看 来了 进入 她 前额 ,
在她回答之前, 她额头上浮现出那种甜美而略带撅起的表情。

[wɪtʃ] ['ɑ:rθər] — [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['ɑ:rθər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hæbɪt] — [sez] [hi:; hi] [lʌvz] ; [ænd; ənd] ,
which Arthur — I call him Arthur from her habit — says he loves ; and ,
哪个 亚瑟 — 我 称呼 他 亚瑟 从 她 习惯 — 说道 他 爱 ; 和 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
亚瑟——我因她的习惯而称他为亚瑟——说他爱她; 而且, 确实如此,

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] .
I don't wonder that he does .
我 不 想知道 那 他 做 .
我一点也不奇怪他会这么做。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['dri:mɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
Then she went on in a half - dreaming kind of way ,
然后 她 去 在 在 一个 一半 - 做梦 种类 的 方式 ,
然后她半梦半醒地继续说道:

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] : —
as if trying to recall it to herself : —
作为 如果 尝试 到 记起 它 到 她自己 : —

仿佛在努力回忆着什么：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [dri:m] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:əl] .
“ **I didn't quite dream ; but it all seemed to be real .**
“ 我 没有 相当 梦 ; 但 它 全部 似乎 到 是 真实的 .
“我感觉不像是在做梦；但一切都显得那么真实。”

[aɪ] ['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,
I only wanted to be here in this spot — I don't know why ,
我 仅有的 通缉 到 是 这里 在 这 点 — 我 不 知道 为什么 ,
我只想待在这里——我也不知道为什么。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .
for I was afraid of something — I don't know what .
为了 我 曾是 害怕的 的 某物 — 我 不 知道 什么 :
因为我害怕某件事——但我不知道是什么。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd]
I remember , though I suppose I was asleep , passing through the streets and
我 记住 , 尽管 我 认为 我 曾是 睡着了 , 通过 通过 这 街道 和
['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
over the bridge .
超过 这 桥 .

我记得，虽然我当时可能睡着了，但我穿过街道，走过桥。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [li:pt] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [li:nd] ['oʊvər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,
A fish leaped as I went by , and I leaned over to look at it ,
一个 鱼 跳跃 作为 我 去 经过 , 和 我 倾斜 超过 到 看 在 它 ,
我走过时，一条鱼跃出水面，我俯身去看它。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dɔ:gz] ['haʊlɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
and I heard a lot of dogs howling — the whole town seemed as if it
和 我 听到 一个 很多 的 狗 嚎叫 — 这 所有的 镇 似乎 作为 如果 它
[mʌst; məst] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [ɔ:l] ['haʊlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [æz; əz] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
must be full of dogs all howling at once — as I went up the steps .
必须 是 满的 的 狗 全部 嚎叫 在 一次 — 作为 我 去 向上 这 步骤 .

当我走上台阶时，我听到很多狗的嚎叫声——整个城镇似乎都挤满了狗，它们都在同时嚎叫。

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] ,
Then I have a vague memory of something long and dark with red eyes ,
然后 我 有 一个 模糊的 记忆 的 某物 长的 和 黑暗的 和 红色的 眼睛 ,
然后我隐约记得有个又长又黑的东西，眼睛是红色的。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
just as we saw in the sunset ,
只是 作为 我们 锯 在 这 日落 ,

正如我们在日落时分所看到的，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] ;
and something very sweet and very bitter all around me at once ;
和 某物 非常 甜的 和 非常 苦的 全部 大约 我 在 一次 ;

我感觉周围同时充满了甜蜜和苦涩的情绪；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [si:md] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [di:p] [gri:n] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]
and then I seemed sinking into deep green water , and there was a singing
和 然后 我 似乎 下沉 进入 深的 绿色的 水 , 和 那里 曾是 一个 歌唱
[ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,
in my ears ,
在 我的 耳朵 ,

然后我感觉自己好像沉入了深绿色的水中，耳边响起了歌声。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] ['draʊnɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [si:md]
as I have heard there is to drowning men ; and then everything seemed
作为 我 有 听到 那里 是 到 溺水 男人 ; 和 然后 一切 似乎
['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] ;
passing away from me ;
通过 离开 从 我 ;
我听说溺水的人会.....; 然后, 一切似乎都从我身边消失了;

[maɪ][soʊl] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [fləʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] .
my soul seemed to go out from my body and float about the air .
我的 灵魂 似乎 到 去 出去 从 我的 身体 和 漂浮 关于 这 空气 .
我的灵魂似乎离开了我的身体, 在空中飘荡。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] [west] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌndər] [,em 'i:] ,
I seemed to remember that once the West Lighthouse was right under me ,
我 似乎 到 记住 那 一次 这 西方 灯塔 曾是 正确的 在下面 我 ,
我好像记得, 西灯塔曾经就在我脚下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ægə,naɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən]
and then there was a sort of agonising feeling , as if I were in an
和 然后 那里 曾是 一个 种类 的 痛苦的 感觉 , 作为 如果 我 是 在 一个
['ɜ:rθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,
然后, 我感到一种痛苦不堪的感觉, 就好像身处地震之中一样。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm]
and I came
和 我 来了
我来了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['feɪkɪŋ] [maɪ]['bɑ:di] .
back and found you shaking my body .
后退 和 成立 你 摇晃 我的 身体 .
回来后发现你在摇晃我的身体。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [felt] [ju:; jʊ] .
I saw you do it before I felt you .
我 锯 你 做 它 前 我 毛毡 你 .
我先看到你这么做, 然后才感觉到你。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
" **Then she began to laugh .**
" 然后 她 开始 到 笑 .
然后她开始笑了起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kæni] [tu:; tə][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['breθləsli] .
It seemed a little uncanny to me , and I listened to her breathlessly .
它 似乎 一个 小的 不可思议 到 我 , 和 我 听着 到 她 气喘吁吁 .
我觉得这有点不可思议, 于是我屏住呼吸听着她说话。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ,
I did not quite like it ,
我 做过 不是 相当 喜欢 它 ,
我不太喜欢它。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and thought it better not to keep her mind on the subject ,
和 想法 它 更好的 不是 到 保持 她 头脑 在 这 主题 ,
她觉得最好不要再想这件事了。

[soʊ][wi:; wi] ['drɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['lu:si] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][oʊld][self] [ə'ven] .
so we drifted on to other subjects , and Lucy was like her old self again .
所以 我们 漂移 在 到 其他 主题 , 和 露西 曾是 喜欢 她 老的 自己 再次 .
于是我们聊起了其他话题，露西又恢复了往日的模样。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [hæd; həd] [breɪst] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
When we got home the fresh breeze had braced her up ,
什么时候 我们 得到 家 这 新鲜的 微风 有 支撑 她 向上 ,
我们到家时，清新的微风让她精神焕发。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [mɔ:r] ['roʊzi] .
and her pale cheeks were really more rosy .
和 她 苍白 脸颊 是 真的 更多的 红润 .
她原本苍白的脸颊其实更加红润了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri'dʒɔɪst] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [spɛnt] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi]
Her mother rejoiced when she saw her , and we all spent a very happy
她 母亲 欣喜若狂 什么时候 她 锯 她 , 和 我们 全部 花费 一个 非常 快乐的
[i:vnɪŋ] [tə'geðər] .
evening together .
晚上 一起 .
她母亲见到她非常高兴，我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

- [ɔ:gəst] . — [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !
19 August . — Joy , joy , joy !
- 八月 . — 喜悦 , 喜悦 , 喜悦 !
8月19日——喜乐，喜乐，喜乐！

[ɔ:l'dʒoʊ] [nɑ:t][ɔ:l][dʒɔɪ] .
although not all joy .
虽然 不是 全部 喜悦 .
虽然并非全是快乐。

[æt; ət][ləst] , [nu:z] [ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən] .
At last , news of Jonathan .
在 最后的 , 消息 的 乔纳森 .
终于传来乔纳森的消息了。

[ðə; ði] [dɪr] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] .
The dear fellow has been ill ; that is why he did not write .
这 亲爱的 同伴 有 到过 患病的 ; 那 是 为什么 他 做过 不是 写 .
这位亲爱的朋友生病了，所以才没有写信。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
I am not afraid to think it or to say it , now that I know .
我 是 不是 害怕的 到 思考 它 或者 到 说 它 , 现在 那 我 知道 .
既然我知道了，我就不怕想它，也不怕说出来了。

['mɪstər] . ['hɔ:kinz] [sent] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm'self] [oʊ] , [soʊ]['kaɪndli] .
Mr . Hawkins sent me on the letter , and wrote himself oh , so kindly .
先生 . 霍金斯 发送 我 在 这 信 , 和 写道 他自己 哦 , 所以 亲切地 .
霍金斯先生派我给他写了这封信，他在信中非常和蔼可亲。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə]['dʒɑ:nəθən] ,
I am to leave in the morning and to go over to Jonathan ,
我 是 到 离开 在 这 早晨 和 到 去 超过 到 乔纳森 ,
我明天早上要离开，去乔纳森那边。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hʊm] .
and to help nurse him if necessary , and to bring him home .
和 到 帮助 护士 他 如果 必要的 , 和 到 带来 他 家 .

必要时协助护理他，并带他回家。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] [sez] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
Mr . Hawkins says it would not be a bad thing if we were to be
先生 . 霍金斯 说道 它 会 不是 是 一个 坏的 事物 如果 我们 是 到 是
[ˈmærid] [aʊt][ðər; ðər] .
married out there .
已婚 出去 那里 .

霍金斯先生说，如果我们在那里结婚，那也不是一件坏事。

[aɪ][hæv; həv][kraɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] ['letər] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ ˈtiː][wet] [ə'genst] [maɪ]
I have cried over the good Sister's letter till I can feel it wet against my
我 有 哭 超过 这 好的 姐妹 信 直到 我 能 感觉 它 湿的 反对 我的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

我为那位善良的修女的来信哭了好久，直到胸前都湿透了。

[wer] [aɪ ˈtiː][laɪz] .
where it lies .
在哪里 它 谎言 .

它所在的地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][nekst][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
It is of Jonathan , and must be next my heart , for he is in my heart .
它 是 的 乔纳森 , 和 必须 是 下一个 我的 心 , 为了 他 是 在 我的 心 .

这是关于约拿单的，它必定是我心中最重要的东西，因为他就在我心中。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz][ɔːl] [mæpt] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ['redi] .
My journey is all mapped out , and my luggage ready .
我的 旅行 是 全部 已映射 出去 , 和 我的 行李 准备好 .

我的行程已经规划好，行李也准备好了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] ;
I am only taking one change of dress ;
我 是 仅有的 采取 一 改变 的 裙子 ;

我只带一套换洗的衣服；

[ˈluːsi] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][send] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
Lucy will bring my trunk to London and keep it till I send for it ,
露西 将要 带来 我的 树干 到 伦敦 和 保持 它 直到 我 发送 为了 它 ,

露西会把我的行李箱送到伦敦，并保管到我打电话去取为止。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt]
for it may be that
为了 它 可能 是 那

或许事实就是如此.....

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən] , [maɪ] [ˈhʌzbænd] .
I must write no more ; I must keep it to say to Jonathan , my husband .
我 必须 写 不 更多的 ; 我 必须 保持 它 到 说 到 乔纳森 , 我的 丈夫 .

我不能再写了；我必须把它留给我的丈夫乔纳森。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [mʌst; məst] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] .
The letter that he has seen and touched must comfort me till we meet .
这 信 那 他 有 已见 和 感动 必须 舒适 我 直到 我们 见面 .

他看过并触摸过的那封信一定能给我带来慰藉，直到我们见面。

[ˈletər] , [ˈsɪstər] [ˈægəθə] , [ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][ˈstiː] . [ˈmeri] , [ˈbjʊːdə] -
Letter , **Sister Agatha** , **Hospital of St . Joseph and Ste . Mary , Buda** -
信 , 姐姐 阿加莎 , 医院的 英石 : 约瑟夫 和 圣 : 玛丽 , 布达 -
[tuː; tə] [mɪs] [ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [ˈmɜːrri] .
Pesth , to Miss Wilhelmina Murray .
佩斯 , 到 错过 威廉明娜 默里 :
布达佩斯圣约瑟夫和圣玛丽医院的阿加莎修女致威廉明娜·默里小姐的信。

“ - [ˈɔːgəst] .
“ **12 August** .
” - 八月 :
“8月12日。

“ [dɪr] [ˈmædəm] , —
“ **Dear Madam** , —
” 亲爱的 女士 , —
“尊敬的女士，——

“ [aɪ] [raɪt] [baɪ][dɪˈzaɪər][ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkə-] , [huː] [ɪz] [hɪmˈself] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
“ **I write by desire of Mr . Jonathan Harker , who is himself not strong enough to**
” 我 写 经过 欲望 的 先生 : 乔纳森 哈克 , WHO 是 他自己 不是 强的 足够的 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,
“我受乔纳森·哈克先生的委托撰写此文，但他本人身体虚弱，无法写作。”

[ðoo] [prægˈresɪŋ] [wel] , [θæŋks] [tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][ˈstiː] . [ˈmeri]
though progressing well , thanks to God and St . Joseph and Ste . Mary
尽管 进展 出色地 , 谢谢 到 上帝 和 英石 : 约瑟夫 和 圣 : 玛丽
:
:
:
虽然进展顺利，感谢上帝、圣若瑟和圣玛丽。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [sɪks] [wiːks] , [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He has been under our care for nearly six weeks , suffering from a
他 有 到过 在下面 我们的 关心 为了 几乎 六 周 , 痛苦 从 一个
[ˈvaɪələnt] [breɪn] [ˈfiːvər] .
violent brain fever .
暴力 脑 发烧 :
他患有严重的脑膜炎，在我们这里接受治疗已经近六周了。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
He wishes me to convey his love ,
他 愿望 我 到 传达 他的 爱 ,
他希望我能转达他的爱意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [poʊst][aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈhɔːkɪnz] ,
and to say that by this post I write for him to Mr . Peter Hawkins ,
和 到 说 那 经过 这 邮政 我 写 为了 他 到 先生 : 彼得 霍金斯 ,
我谨代表彼得·霍金斯先生在此致信，表达我的敬意。

[ˈeksɪtər] , [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈduːtɪf(ə)l][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɑːrɪ]
Exeter , to say , with his dutiful respects , that he is sorry
埃克塞特 , 到 说 , 和 他的 尽职尽责的 尊重 , 那 他 是 对不起
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪˈleɪ] ,
for his delay ,
为了 他的 延迟 ,
埃克塞特谨以恭敬的语气表示，他对迟到深感抱歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] .
and that all his work is completed .
和 那 全部 他的 工作 是 完全的 .

他的所有工作都已完成。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] - [rest] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˌsænəˈtɔːriəm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [wɪl]
He will require some few weeks ' rest in our sanatorium in the hills , but will
他 将要 要求 一些 很少 周 - 休息 在 我们的 疗养院 在 这 丘陵 , 但 将要
[ðen] [rɪˈtʊːrn] .
then return .
然后 返回 .

他需要在山上的疗养院休息几周，然后就会回来。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He wishes me to say that he has not sufficient money with him ,
他 愿望 我 到 说 那 他 有 不是 充足的 钱 和 他 ,
他想让我转告他身上钱不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ,
and that he would like to pay for his staying here ,
和 那 他 会 喜欢 到 支付 为了 他的 入住 这里 ,
他表示愿意支付在这里的住宿费用。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [huː] [niːd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
so that others who need shall not be wanting for help .
所以 那 其他的 WHO 需要 将 不是 是 想要 为了 帮助 .
好让其他需要帮助的人不至于缺乏帮助。

“ [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
“ **Believe me** ,
” 相信 我 ,

“相信我，

“ [jɔːrɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈblesɪŋz] ,
“ **Yours , with sympathy and all blessings** ,
” 此致 , 和 同情 和 全部 祝福 ,

“谨致以最深切的慰问和祝福，

“ [ˈsɪstər] [ˈæɡəθə] .
“ **SISTER AGATHA** .
” 姐姐 阿加莎 .

“阿加莎修女。”

“ [piː] . [es] . — [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] , [aɪ][ˈoʊpən] [ðɪs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ˌsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
“ **P . S . — My patient being asleep , I open this to let you know something more** .
” P . S . — 我的 病人 存在 睡着了 , 我 打开 这 到 让 你 知道 某物 更多的 .

PS：我的病人睡着了，我打开这个是为了告诉你们一些事情。

[hiː; hi][hæz; həz][tuʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
He has told me all about you , and that you are shortly to be his
他 有 讲述 我 全部 关于 你 , 和 那 你 是 不久 到 是 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他把你的事都告诉我了，还说你很快就要成为他的妻子了。

[ɔ:l] ['blesɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] !
All blessings to you both !
全部 祝福 到 你 两个都 !

祝你们俩幸福美满！

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪr(ə)] [[ɑ:k] — [soʊ] [sez] ['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
He has had some fearful shock — so says our doctor — and in his
他 有 有 一些 可怕 震惊 — 所以 说道 我们的 医生 — 和 在 他的
[dɪ'lɪrɪəm] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)] ;
delirium his ravings have been dreadful ;
谵妄 他的 胡言乱语 有 到过 可怕 ;

我们的医生说，他受到了极大的惊吓，在谵妄状态下，他的胡言乱语非常可怕；

[ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [ænd; ənd] ['di:mənz] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪr]
of wolves and poison and blood ; of ghosts and demons ; and I fear
的 狼 和 毒 和 血 ; 的 鬼魂 和 恶魔 ; 和 我 害怕
[tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] .
to say of what .
到 说 的 什么 .

狼群、毒药和鲜血；鬼魂和恶魔；至于其他什么，我不敢说。

[bi:; bi] ['kerf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Be careful with him always that there may be nothing to excite him of
是 小心 和 他 总是 那 那里 可能 是 没有什么 到 激发 他 的
[ðɪs] [kaɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ;
this kind for a long time to come ;
这 种类 为了 一个 长的 时间 到 来 ;

务必时刻注意他，以免在未来很长一段时间内，再有任何事情能让他产生这种激动之情；

[ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][du:][nɔ:t] ['laɪtli] [daɪ] [ə'weɪ] .
the traces of such an illness as his do not lightly die away .
这 痕迹 的 这样的 一个 疾病 作为 他的 做 不是 轻轻 死 离开 .

像他这样的疾病留下的痕迹不会轻易消失。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
We should have written long ago , but we knew nothing of his friends ,
我们 应该 有 书面 长的 前 , 但 我们 知道 没有什么 的 他的 朋友们 ,
[wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
我们 应该 有 书面 长的 前 , 但 我们 知道 没有什么 的 他的 朋友们 ,

我们本该早就写信了，但我们对他的朋友一无所知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
and there was on him nothing that any one could understand .
和 那里 曾是 在 他 没有什么 那 任何 一 可以 理解 .

他身上没有任何人能够理解的东西。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] - ,
He came in the train from Klausenburgh ,
他 来了 在 这 火车 从 - ,

他从克劳森堡乘火车过来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡɑ:rd] [wʌz; wəz][tuʊld][baɪ][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] - ['mæstər][ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi] [rʌft] ['ɪntu:]
and the guard was told by the station - master there that he rushed into
和 这 警卫 曾是 讲述 经过 这 车站 - 掌握 那里 那 他 匆忙 进入
[ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
the station shouting for a ticket for home .
这 车站 喊叫 为了 一个 票 为了 家 .

车站站长告诉那名警卫，他冲进车站，大声喊着要一张回家的车票。

['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [dɪ'mi:nər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
Seeing from his violent demeanour that he was English ,
看到 从 他的 暴力 风度 那 他 曾是 英语 ,

从他粗暴的举止来看，他应该是英国人。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] ['steɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ðɪðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn]
they gave him a ticket for the farthest station on the way thither that the train
他们 给予 他 一个 票 为了 这 最远 车站 在 这 方式 那里 那 这 火车
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .

他们给了他一张火车沿途最远一站的车票。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [keəd] [fɔːr; fər] .
" **Be assured that he is well cared for** .
" 是 保证 那 他 是 出色地 关心 为了 .

请放心，他会得到很好的照顾。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] .
He has won all hearts by his sweetness and gentleness .
他 有 韩元 全部 心 经过 他的 甜味 和 温柔 .

他以温柔和蔼的性格赢得了所有人的喜爱。

[hiː; hi][ɪz] ['truːli] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] ,
He is truly getting on well ,
他 是 真的 获得 在 出色地 ,

他一切都进展顺利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [biː; bi][ɔːl] [hɪm'self] .
and I have no doubt will in a few weeks be all himself .
和 我 有 不 怀疑 将要 在 一个 很少 周 是 全部 他自己 .

我毫不怀疑，几周后他就会完全康复。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] .
But be careful of him for safety's sake .
但 是 小心 的 他 为了 安全 清酒 .

但为了安全起见，要小心他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][ænd; ənd][es 'tiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][stiː] . ['meri] , ['meni] ,
There are , I pray God and St . Joseph and Ste . Mary , many ,
那里 是 , 我 祈祷 上帝 和 英石 . 约瑟夫 和 圣 . 玛丽 , 许多 ,

我祈求上帝、圣若瑟和圣母玛利亚保佑，有很多.....

['meni] ['hæpi] ['jɪrɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] .
many happy years for you both .
许多 快乐的 年 为了 你 两个都 .

祝你们俩幸福美满，白头偕老。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['suːɜːdz] ['daɪəri] .
" **Dr . Seward's Diary** .
" 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

- ['ɔːgəst] . — [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['rɛŋfiːld] [læst] [naɪt] .
19 August . — Strange and sudden change in Renfield last night .
- 八月 . — 奇怪的 和 突然 改变 在 伦菲尔德 最后的 夜晚 .

8月19日——昨晚伦菲尔德发生了奇怪而突然的变化。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtrɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [snɪf] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg]
About eight o'clock he began to get excited and to sniff about as a dog
关于 八 点钟 他 开始 到 得到 兴奋的 和 到 嗅 关于 作为 一个 狗
[dʌz] [wen] ['setɪŋ] .
does when setting .
做 什么时候 环境 .

大约八点钟的时候，他开始兴奋起来，像狗找地方睡觉时那样四处嗅闻。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
The attendant was struck by his manner , and knowing my interest in him ,
 这 服务员 曾是 击 经过 他的 方式 , 和 会心 我的 兴趣 在 他 ,
 [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [tɔ:k] .
encouraged him to talk .
 鼓励 他 到 讲话 .

服务员被他的举止所吸引, 并且知道我对他感兴趣, 便鼓励他多说话。

[hiː; hi][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈsɜːrv(ə)l] ; [bət; bət]
He is usually respectful to the attendant , and at times servile ; but
 他 是 通常 尊重 到 这 服务员 , 和 在 时代 奴性的 ; 但
 [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði][mæn] [telz] [em ˈiː] ,
to - night , the man tells me ,
 到 - 夜晚 , 这 男人 讲述 我 ,
 他通常对待者毕恭毕敬, 有时甚至卑躬屈膝; 但今晚, 那人告诉我,

[hiː, hi][wʌz, wəz][kwɪt] [ˈhɔːti] .
he was quite haughty .
 他 曾是 相当 傲慢 .

他相当傲慢。

[wʊd] [na:t] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
Would not condescend to talk with him at all .
 会 不是 屈尊 到 讲话 和 他 在 全部 .
 根本不屑与他交谈。

[ɔ:l] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] : —
All he would say was : —
 全部 他 会 说 曾是 : —

他只会说：——

[第103页]

“ I don't want to talk to you : you don't count now ; the Master is at hand .
 “ 我 不 想 到 讲话 到 你 : 你 不 数数 现在 ; 这 掌握 是 在 手 .
 “我不愿跟你说话：你现在无关紧要；主人就在身边。”

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] [wɪtʃ] [hæz; həz]
The attendant thinks it is some sudden form of religious mania which has
 这 服务员 思考 它 是 一些 突然 形式 的 宗教 狂热 哪个 有
 [si:zd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
 查获 他 .

“服务员认为他突然患上了某种宗教狂热症。”

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][məst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] ,
If so , we must look out for squalls ,
 如果 所以 , 我们 必须 看 出去 为了 暴风雨 ,
 如果真是这样, 我们就必须提防暴风雨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌhɑːmɪˈsaɪdɪl][ænd; ɐnd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmeɪniə][æt; ət][wʌns] [maɪt] [biː; bi]
for a strong man with homicidal and religious mania at once might be
 为了 一个 强的 男人 和 杀人犯 和 宗教 狂热 在 一次 可能 是
 ['deɪndʒərəs] .
dangerous .
 危险的 .

一个既有杀人倾向又有宗教狂热的强壮男人可能会很危险。

[ðə; ði][kɑ:mbr'nei](ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [wʌn] .

The combination is a dreadful one .
这 组合 是 一个 可怕 一 .

这种组合糟透了。

[æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

At nine o'clock I visited him myself .
在 九 点钟 我 到访 他 我 .

九点钟我亲自去拜访了他。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu;; tə][em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ;

His attitude to me was the same as that to the attendant ;
他的 态度 到 我 曾是 这 相同的 作为 那 到 这 服务员 ;

他对待我的态度和对侍服务员的态度一样；

[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [self] - ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ʌnd] [ə'tendənt] [si:md]

in his sublime self - feeling the difference between myself and attendant seemed
在 他的 升华 自己 - 感觉 这 不同之处 之间 我 和 服务员 似乎

[tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

to him as nothing .
到 他 作为 没有什么 .

在他崇高的自我感受中，我和侍者之间的区别在他看来微不足道。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [wɪl] [su:n] [θɪŋk] [ðæt] [hi;; hi] [hɪm'self] [ɪz][gɔ:d] .

It looks like religious mania , and he will soon think that he himself is God .
它 看起来 喜欢 宗教 狂热 , 和 他 将要 很快 思考 那 他 他自己 是 上帝 .

这看起来像是宗教狂热，他很快就会认为自己就是上帝。

[ði:z] [ɪnfinɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ʌnd][mæn][ɑ:r; ər] [tu:] ['pɔ:ltri] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]

These infinitesimal distinctions between man and man are too paltry for an
这些 无穷小 区别 之间 男人 和 男人 是 也 微不足道 为了 一个

[ɑ:m'nɪpətənt] ['bi:ɪŋ] .

Omnipotent being .
无所不能 存在 .

对于全能的神而言，人与人之间这些微不足道的差别太过微不足道。

[haʊ] [ði:z] ['mædmən] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'wei] !

How these madmen give themselves away !
如何 这些 狂人 给 他们自己 离开 !

这些疯子是如何暴露自己的！

[ðə; ði] ['ri:əl] [gɔ:d] ['teɪkəθ] [hi:d] [lest] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔ:l] ;

The real God taketh heed lest a sparrow fall ;
这 真实的 上帝 拿 注意 免得 一个 麻雀 落下 ;

真神连麻雀坠落都顾虑；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔ:d] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm]['hju:mən]['vænətɪ] [si:z] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æŋ; ən]['i:g(ə)l]

but the God created from human vanity sees no difference between an eagle
但 这 上帝 创建 从 人类 虚荣 看到 不 不同之处 之间 一个 鹰

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['spærəʊ] .

and a sparrow .
和 一个 麻雀 .

但上帝从人类的虚荣心中创造出来，却视鹰和麻雀为无异。

[oʊ] , [ɪf] [men]['oʊnli] [nu:] !

Oh , if men only knew !
哦 , 如果 男人 仅有的 知道 !

唉，要是男人们知道就好了！

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][mɔːr][ˈrɛn,fiːld][kept][ˈgetɪŋ][ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][ˈgreɪtər][ænd; ənd][ˈgreɪtər]
For half an hour or more Renfield kept getting excited in greater and greater
为了 一半 一个 小时 或者 更多的 伦菲尔德 保留 获得 兴奋的 在 更大的 和 更大的
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .

在半个多小时的时间里，伦菲尔德的情绪越来越激动。

[aɪ][dɪd][nɑːt][prɪˈtend][tuː; tə][biː; bi][ˈwɑːtɪŋ][hɪm; ɪm][,][bʌt][aɪ][kept][strikt][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ]
I did not pretend to be watching him , but I kept strict observation all the
我 做过 不是 假装 到 是 观看 他 , 但 我 保留 严格的 观察 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

我没有假装在监视他，但我仍然密切关注着他。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðæt][ˈɪftɪ][lʊk][keɪm][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][aɪz][wɪtʃ][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][siː][wen][ə; eɪ]
All at once that shifty look came into his eyes which we always see when a
全部 在 一次 那 狡猾的 看 来了 进入 他的 眼睛 哪个 我们 总是 看 什么时候 一个
[ˈmædmən][hæz; həz][siːzd][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
madman has seized an idea ,
狂人 有 查获 一个 主意 ,

突然间，他眼中闪过一丝狡黠的神色，这种神色总能在疯子灵光一闪时出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ðɪ][ˈɪftɪ][ˈmuːvmənt][ʌ; əv][ðə; ðɪ][hed][ænd; ənd][bæk][wɪtʃ][əˈsaɪləm]
and with it the shifty movement of the head and back which asylum
和 和 它 这 狡猾的 移动 的 这 头 和 后退 哪个 庇护所
[əˈtendənts][kʌm][tuː; tə][noʊ][soʊ][wel] .
attendants come to know so well .
服务员 来 到 知道 所以 出色地 .

随之而来的是头部和背部的不规则动作，精神病院的护理人员对此早已习以为常。

[hiː; hi][bɪˈkeɪm][kwɑɪt][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][went][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ][edʒ][ʌ; əv][hɪz; ɪz][bed]
He became quite quiet , and went and sat on the edge of his bed
他 成为 相当 安静的 , 和 去 和 卫星 在 这 边缘 的 他的 床
[rɪˈzaɪnɪdli] ,
resignedly ,
无奈地 ,

他变得沉默不语，无奈地走到床边坐了下来。

[ænd; ənd][lʊkt][ˈɪntuː;][speɪs][wɪð; wɪθ][læk]-[ˈlʌstər][aɪz] .
and looked into space with lack - lustre eyes .
和 看起来 进入 空间 和 缺少 - 光泽 眼睛 .
他目光呆滞地望着远方。

[aɪ][θɔːt][aɪ][wʊd][faɪnd][aʊt][ɪf][hɪz; ɪz][ˈæpəθi][wɜːr; wər][ˈriːəl][ɔːr][ˈoʊnli][əˈsuːmd] ,
I thought I would find out if his apathy were real or only assumed ,
我 想法 我 会 寻找 出去 如果 他的 冷漠 是 真实的或者 仅有的 假定 ,
我想弄清楚他的冷漠是真实的还是只是我的臆测。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][liːd][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk][ʌ; əv][hɪz; ɪz][pets] ,
and tried to lead him to talk of his pets ,
和 尝试 到 带领 他 到 讲话 的 他的 宠物 ,
并试图引导他谈论他的宠物，

[ə; eɪ][θiːm][wɪtʃ][ˈnevər][feɪld][tuː; tə][ɪkˈsaɪt][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n] .
a theme which never failed to excite his attention .
一个 主题 哪个 绝不 失败的 到 激发 他的 注意力 .
这个话题总是能引起他的极大兴趣。

[æ̣t; ə̣t][fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][æ̣t; ə̣t][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ˈtestɪli] : —
“ **At first he made no reply , but at length said testily : —**
在 第一的 他 制成 不 回复 , 但 在 长度 说 暴躁地 : —

他起初没有回答，但最终还是不耐烦地说：

“ [ˈbɑːðər] [ðem; ðəm][ɔːl] !
“ **Bother them all !**
“ 打扰 他们 全部 !

“去打扰他们所有人！ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . “
I don't care a pin about them . ”
我 不 关心 一个 别针 关于 他们 : “

我一点也不在乎他们。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 : .

我说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈspaɪdər] ?
“ **You don't mean to tell me that you don't care about spiders ?**
“ 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 不 关心 关于 蜘蛛 ?

你不会是想告诉我你不在乎蜘蛛吧？

“ ([ˈspaɪdər][æ̣t; ə̣t][ˈprez(ə)nt][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][noʊt] - [bʊk] [ɪz] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
“ **(Spiders at present are his hobby , and the note - book is filling up with**
“ (蜘蛛 在 展示 是 他的 爱好 , 和 这 笔记 - 书 是 填充 向上 和
[ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][smɔːl] [ˈfɪgjərz] .)
columns of small figures .)
列 的 小的 数据 : .)

(他目前以蜘蛛为爱好，笔记本上已经写满了密密麻麻的小数字。)

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˌenɪɡˈmætɪkli] : —
To this he answered enigmatically : —
到 这 他 回答 神秘地 : —

他对此的回答耐人寻味：——

“ [ðə; ði][braɪd] - [ˈmeɪdnz] [rɪˈdʒɔɪs] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [weɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ;
“ **The bride - maidens rejoice the eyes that wait the coming of the bride ;**
“ 这 新娘 - 少女们 魔 这 眼睛 那 等待 这 未来 的 这 新娘 ;

“伴娘们欣喜地看着等待新娘到来的眼睛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][braɪd] [ˈdrɔːɪθ] [naɪ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈfaɪn] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
but when the bride draweth nigh , then the maidens shine not to the eyes that
但 什么时候 这 新娘 绘制 夜 , 然后 这 少女们 闪耀 不是 到 这 眼睛 那
[ɑːr; ər] [fɪld] .
are filled .
是 已填 : .

但当新娘走近时，少女们在满眼的目光中便不再光彩照人。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] ,
“ **He would not explain himself ,**
“ 他 会 不是 解释 他自己 ,

他拒绝解释，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˈɑːbstɪnətli] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but remained obstinately seated on his bed all the time I remained with him .
但 剩余 顽固地 坐着 在 他的 床 全部 这 时间 我 剩余 和 他 .

但我陪伴他的这段时间里，他始终固执地坐在床上。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪrɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] ['spɪrɪts] .
I am weary to - night and low in spirits .
我 是 厌倦 到 - 夜晚 和 低的 在 烈酒 .

今晚我感到疲惫，情绪低落。

[aɪ] ['kænɔːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
I cannot but think of Lucy , and how different things might have been .
我 不能 但 思考 的 露西 , 和 如何 不同的 事物 可能 有 到过 .

我不禁想起露西，想起如果当初.....一切可能会多么不同。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] , ['klɔːrəl] ,
If I don't sleep at once , chloral ,
如果 我 不 睡觉 在 一次 , 氯醛 ,

如果我不能马上入睡，氯醛，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈmɔːfiəs; -fjuːs] — C2HCl3O · H2O !
the modern Morpheus — C2HCl3O · H2O !
这 现代的 墨菲斯 — C2HCl3O · H2O !

现代的墨菲斯—C2HCl3O·H2O！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][let] [aɪ 'tiː] [grʊʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .
I must be careful not to let it grow into a habit .
我 必须 是 小心 不是 到 让 它 生长 进入 一个 习惯 .

我必须小心，不要让它养成习惯。

[noʊ] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] [nʌn] [tuː; tə] - [naɪt] !
No , I shall take none to - night !
不 , 我 将 拿 没有任何 到 - 夜晚 !

不，我今晚一个也不吃！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ænd; ənd][aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑːt] [dɪsˈɑːnər] [hɜːr; hər][baɪ] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .
I have thought of Lucy , and I shall not dishonour her by mixing the two .
我 有 想法 的 露西 , 和 我 将 不是 羞辱 她 经过 混合 这 二 .

我想起了露西，我不会把这两件事混为一谈，那样是对她的不敬。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] - [naɪt] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] ['sliːpləs]
If need be , to - night shall be sleepless
如果 需要 是 , 到 - 夜晚 将 是 失眠

必要时，今晚将彻夜难眠.....

[glæd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [ˈglædəɹ] [ðæt] [aɪ] [kept] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Glad I made the resolution ; gladder that I kept to it .
高兴的 我 制成 这 解决 ; 格拉德 那 我 保留 到 它 .

很高兴我做了这个决定；更高兴的是我坚持了下来。

[aɪ][hæd; həd][leɪn] ['tɔːsɪŋ] [əˈbʌʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klaːk] [straɪk] ['oʊnli] [twɑɪs] ,
I had lain tossing about , and had heard the clock strike only twice ,
我 有 莱恩 抛掷 关于 , 和 有 听到 这 钟 罢工 仅有的 两次 ,
我躺着翻来覆去，只听见钟敲了两下。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [sent] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rd] , [tu:; tə][seɪ] [ðæt]
when the night - watchman came to me , sent up from the ward , to say that
什么时候 这 夜晚 - 守望者 来了 到 我 , 发送 向上 从 这 病房 , 到 说 那
['ren,fi:ld] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Renfield had escaped .
伦菲尔德 有 逃脱 .

夜班守卫从病房上来告诉我，伦菲尔德逃跑了。

[aɪ] [θru:] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ;
I threw on my clothes and ran down at once ;
我 扔 在 我的 衣服 和 跑 向下 在 一次 ;

我胡乱套上衣服，立刻跑下楼；

[maɪ]['peɪ(ə)nt][ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] .
my patient is too dangerous a person to be roaming about .
我的 病人 是 也 危险的 一个 人 到 是 漫游 关于 .

我的病人太危险了，不能让他到处乱走。

[ðoʊz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɜ:rk] [aʊt] ['deɪndʒərəsli] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
Those ideas of his might work out dangerously with strangers .
那些 想法 的 他的 可能 工作 出去 危险地 和 陌生人 .

他的那些想法对陌生人来说可能会很危险。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The attendant was waiting for me .
这 服务员 曾是 等待 为了 我 .

服务员正在等我。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] , ['si:mɪŋli] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]
He said he had seen him not ten minutes before , seemingly asleep in his bed
他 说 他 有 已见 他 不是 十 分钟 前 , 似乎 睡着了 在 他的 床
,
,
,

他说不到十分钟前他还看到过他，当时他似乎睡在床上。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] - [træp][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
when he had looked through the observation - trap in the door .
什么时候 他 有 看起来 通过 这 观察 - 陷阱 在 这 门 .

当他透过门上的观察陷阱往里看的时候。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bi:ɪŋ] [rentʃt] [aʊt] .
His attention was called by the sound of the window being wrenched out .
他的 注意力 曾是 称为 经过 这 声音 的 这 窗户 存在 扭动 出去 .

窗户被猛地撬开的声音引起了他的注意。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪsə'pɪr] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He ran back and saw his feet disappear through the window ,
他 跑 后退 和 锯 他的 脚 消失 通过 这 窗户 ,

他跑回去，看到自己的双脚消失在窗户后面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sent] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and had at once sent up for me .
和 有 在 一次 发送 向上 为了 我 .

他们立刻派人来接我。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ɡɪr] , [ænd; ənd] ['kæna:t] [bi:; bi][fɑ:r] [ɔ:f] .
He was only in his night - gear , and cannot be far off .
他 曾是 仅有的 在 他的 夜晚 - 齿轮 , 和 不能 是 远的 离开 .

他只穿着睡衣，应该离得不远了。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wer] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [gəʊ]
The attendant thought it would be more useful to watch where he should go
这 服务员 想法 它 会 是 更多的 有用 到 手表 在哪里 他 应该 去
[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] ,
than to follow him ,
比 到 跟随 他 ,
服务员认为与其跟着他走, 不如观察他应该往哪走更有用。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [saɪt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [waɪlst] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r]
as he might lose sight of him whilst getting out of the building by the door
作为 他 可能 失去 视线 的 他 而 获得 出去 的 这 建筑 经过 这 门
.
.
.
因为他从门口离开建筑物时可能会跟丢他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [get] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He is a bulky man , and couldn't get through the window .
他 是 一个 笨重 男人 , 和 不能 得到 通过 这 窗户 .
他身材魁梧, 根本进不去窗户。

[aɪ][eɪ 'em] [θɪn] , [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] , [aɪ][gɑ:t][aʊt] , [bʌt; bət] [fi:t] [ˈfɔ:rməʊst] , [ænd; ənd] ,
I am thin , so , with his aid , I got out , but feet foremost , and ,
我 是 薄的 , 所以 , 和 他的 援助 , 我 得到 出去 , 但 脚 首先 , 和 ,
我身材瘦弱, 所以在他的帮助下, 我走了出来, 但脚先着地, 而且

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈbʌv] [graʊnd] , [ˈlændɪd] [ʌn'hɜ:rt] .
as we were only a few feet above ground , landed unhurt .
作为 我们 是 仅有的 一个 很少 脚 多于 地面 , 登陆 毫发无损 .
由于我们当时离地面只有几英尺高, 所以毫发无损地着陆了。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [təʊld][em 'i:][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən]
The attendant told me the patient had gone to the left and had taken
这 服务员 讲述 我 这 病人 有 已消失 到 这 左边 和 有 已采取
[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
a straight line ,
一个 直的 线 ,
护理人员告诉我, 病人向左走了一条直线。

[soʊ][aɪ][ræn][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
so I ran as quickly as I could .
所以 我 跑 作为 迅速地 作为 我 可以 .
于是我拼命地跑。

[æz; əz][aɪ][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [belt] [ʌ; əv] [tri:z] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪgjər] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l]
As I got through the belt of trees I saw a white figure scale the high wall
作为 我 得到 通过 这 腰带 的 树木 我 锯 一个 白色的 数字 规模 这 高的 墙
[wɪtʃ] [ˈseprəts] [ˈaʊər; ɑ:r] [graʊndz] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] .
which separates our grounds from those of the deserted house .
哪个 分离 我们的 理由 从 那些 的 这 荒凉的 房子 .
当我穿过树林时, 我看到一个白色的身影爬上了将我们的地界与那座废弃房屋隔开的高墙。

[aɪ][ræn] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,
I ran back at once ,
我 跑 后退 在 一次 ,
我立刻跑了回去。

[ænd; ənd][ˈtʊld][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [tu:; tə][get] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men] [r'i:diətli] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊ] [em 'i:]
and told the watchman to get three or four men immediately and follow me
和 讲述 这 守望者 到 得到 三 或者 四 男人 立即地 和 跟随 我
[ˈIntu:][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑ:fæks] ,
into the grounds of Carfax ,
进入 这 理由 的 Carfax ,
然后告诉守卫立刻找三四个人跟着我进卡尔法克斯庄园。

[ɪn] [keɪs] ['ʌʊər; ɑ:r] [frend] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .
in case our friend might be dangerous .
在 案件 我们的 朋友 可能 是 危险的 .
以防我们的朋友可能很危险。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['lædə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [sɑɪd] .
I got a ladder myself , and crossing the wall , dropped down on the other side .
我 得到 一个 梯子 我 , 和 过境 这 墙 , 掉落 向下 在 这 其他 边 .
我自己找了个梯子, 翻过墙, 从另一边跳了下去。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [renfi:ldz] ['fɪgjər] [dʒʌst] [disə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I could see Renfield's figure just disappearing behind the angle of the house ,
我 可以 看 伦菲尔德的 数字 只是 消失 在后面 这 角度 的 这 房子 ,
我看到伦菲尔德的身影渐渐消失在房子的拐角处。

[soʊ][aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .
so I ran after him .
所以 我 跑 后 他 .
于是我追了上去。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['aɪərn] -
On the far side of the house I found him pressed close against the old iron -
在 这 远的 边 的 这 房子 我 成立 他 按下 关闭 反对 这 老的 铁 -
[baʊnd] [oʊk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
bound oak door of the chapel .
边界 橡木 门 的 这 教堂 .
在房子的另一边, 我发现他紧紧地贴着教堂那扇古老的铁皮橡木门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ə'pærəntli] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
He was talking , apparently to some one ,
他 曾是 说 , 显然 到 一些 一 ,
他显然是在和某人说话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][gʊ] [nɪr] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
but I was afraid to go near enough to hear what he was saying ,
但 我 曾是 害怕的 到 去 靠近 足够的 到 听到 什么 他 曾是 说 ,
但我不敢靠近, 听清他在说什么。

[lest][aɪ] [maɪt] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; ʊəd] [rʌŋ] [ɔ:f] .
lest I might frighten him , and he should run off .
免得 我 可能 吓唬 他 , 和 他 应该 跑步 离开 .
免得吓到他, 让他跑掉。

 ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] ['erənt] [swɔ:rm][ʌv; əv] [bi:z] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['lu:nəɪk] [wen]
Chasing an errant swarm of bees is nothing to following a naked lunatic when
追逐 一个 错误的 蜂群 的 蜜蜂 是 没有什么 到 下列的 一个 裸 疯子 什么时候
[ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'skeɪpɪŋ] [ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
the fit of escaping is upon him !
这 合身 的 逃脱 是 之上 他 !
追逐一群迷路的蜜蜂与追赶一个一丝不挂的疯子, 当他突然开始逃跑时, 简直不值一提!

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [nəʊt] [ʌv; əv]
After a few minutes , however , I could see that he did not take note of
后 一个 很少 分钟 , 然而 , 我 可以 看 那 他 做过 不是 拿 笔记 的
然而, 几分钟后, 我发现他并没有注意到这一点。

[ˈeniθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
anything around him ,
任何事物 大约 他 ,

他周围的一切，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][maɪ] [men]
and so ventured to draw nearer to him — the more so as my men
和 所以 冒险 到 画 更近 到 他 — 这 更多的 所以 作为 我的 男人
[hæd; həd] [naʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
had now crossed the wall and were closing him in .
有 现在 交叉 这 墙 和 是 结束 他 在 .

于是我冒险靠近他——尤其是我的士兵们已经越过城墙，正在把他包围起来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : —
I heard him say : —
我 听到 他 说 : —

我听到他说：——

“ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈmæstər] .
” **I am here to do Your bidding , Master** .
” 我 是 这里 到 做 你的 投标 , 掌握 .

“我来这里是为了执行您的命令，主人。”

[aɪ][eɪˈem][jɔːr; jər] [slɛv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] .
I am Your slave , and You will reward me , for I shall be faithful .
我 是 你的 奴隶 , 和 你 将要 报酬 我 , 为了 我 将 是 忠实 .

我是你的仆人，你必奖赏我，因为我必忠心耿耿。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwəːʃɪp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][əˈfɑːr][ɔːf] .
I have worshipped You long and afar off .
我 有 崇拜 你 长的 和 远方 离开 .

我早已在遥远的地方敬拜你。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] , [aɪ] [əˈweɪt] [jɔːr; jər] [kəˈmændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naɪt] [pæs] [emˈiː][baɪ]
Now that You are near , I await Your commands , and You will not pass me by
现在 那 你 是 靠近 , 我 等待 你的 命令 , 和 你 将要 不是 经过 我 经过
,
.
,

既然您就在我身边，我便等候您的命令，您必不会抛弃我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [daɪr] [ˈmæstər] , [ɪn][jɔːr; jər][dɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ?
will You , dear Master , in Your distribution of good things ?
将要 你 , 亲爱的 掌握 , 在 你的 分配 的 好的 事物 ?

亲爱的主啊，您在分配美好事物时会这样做吗？

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [oʊld] [ˈbegər] [ˈenihaʊ] .
” **He is a selfish old beggar anyhow** .
” 他 是 一个 自私 老的 乞丐 无论如何 .

“反正他就是一个自私的老乞丐。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃz] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [brɪˈliːvz] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl]
He thinks of the loaves and fishes even when he believes he is in a Real
他 思考 的 这 面包 和 鱼 甚至 什么时候 他 相信 他 是 在 一个 真实的
[ˈprez(ə)ns] .
Presence .
在场 .

即使他相信自己身处真实的神面前，他仍然会想起五饼二鱼的故事。

[hɪz; ɪz][ˈmeɪniəz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] .
His manias make a startling combination .
他的 狂热 制作 一个 令人震惊 组合 .
他的种种怪癖组合在一起，令人震惊。

[wen] [wiː; wi] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [fʊːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] .
When we closed in on him he fought like a tiger .
什么时候 我们 关闭 在 在 他 他 战斗 喜欢 一个 老虎 .
当我们逼近他时，他像老虎一样奋力反抗。

[hiː; hi][ɪz] [ɪˈmensli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]
He is immensely strong , and he was more like a wild beast than a man
他 是 非常 强的 , 和 他 曾是 更多的 喜欢 一个 荒野 兽 比 一个 男人
.
.
.
他力大无比，与其说像人，不如说更像野兽。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈluːnəˌtɪk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] [brɪˈfɔːr] ;
I never saw a lunatic in such a paroxysm of rage before ;
我 绝不 锯 一个 疯子 在 这样的 一个 发作 的 愤怒 前 ;
我以前从未见过如此狂怒的疯子；

[ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp] [aɪ][ˈæl; ʃəl][nɔːt] [əˈgen] .
and I hope I shall not again .
和 我 希望 我 将 不是 再次 .
我希望不会再发生这样的事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ɡʊd]
It is a mercy that we have found out his strength and his danger in good time .
它 是 一个 怜悯 那 我们 有 成立 出去 他的 力量 和 他的 危险 在 好的 时间 .
幸好我们及时发现了他的力量和危险性。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [waɪld][wɜːrk]
With strength and determination like his , he might have done wild work
和 力量 和 决心 喜欢 他的 , 他 可能 有 完毕 荒野 工作
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌkeɪdʒd] .
before he was caged .
前 他 曾是 笼中 .
以他那样的力量和决心，在被关进笼子之前，他或许已经做过一些惊天动地的事情了。

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] [naʊ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
He is safe now at any rate .
他 是 安全的 现在 在 任何 速度 .
至少他现在安全了。

[dʒæk] [ˈʃepəˌd] [hɪmˈself] [ˈkudnt] [get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] - [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ðæt] [kiːps]
Jack Sheppard himself couldn't get free from the strait - waistcoat that keeps
杰克 谢泼德 他自己 不能 得到 自由的 从 这 海峡 - 马甲 那 保持
[hɪm; ɪm] [rɪˈstreɪnd] ,
him restrained ,
他 克制 ,
杰克·谢泼德本人也无法挣脱束缚他的紧身衣。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [ruːm] .
and he's chained to the wall in the padded room .
和 他是 连锁 到 这 墙 在 这 带衬垫 房间 .
他被锁链拴在铺着软垫的房间里的墙上。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈdedli] [stiːl] ,
His cries are at times awful , but the silences that follow are more deadly still ,
他的 哭泣 是 在 时代 可怕 , 但 这 沉默 那 跟随 是 更多的 致命 仍然 ,
他的哭喊声有时令人毛骨悚然, 但随之而来的沉默更加致命。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [miːnz] [ˈmɜːrdər] [ɪn] [ˈevri] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
for he means murder in every turn and movement .
为了 他 方法 谋杀 在 每一个 转动 和 移动 .
因为他的一举一动都带有谋杀的意味。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [koʊˈhɪərənt] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] : —
Just now he spoke coherent words for the first time : —
只是 现在 他 辐 相干 字 为了 这 第一的 时间 : —
刚才, 他第一次说出了完整的话: ——

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmæstər] .
“ I shall be patient , Master .
“ 我 将 是 病人 , 掌握 .
“我会耐心等待, 主人。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] !
It is coming — coming — coming !
它 是 未来 — 未来 — 未来 !
它来了——来了——来了!

“ [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː] .
“ So I took the hint , and came too .
“ 所以 我 采取 这 暗示 , 和 来了 也 .
于是我心领神会, 也来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [hæz; həz] [ˈkwaɪətɪd] [em ˈiː] ,
I was too excited to sleep , but this diary has quieted me ,
我 曾是 也 兴奋的 到 睡觉 , 但 这 日记 有 安静 我 ,
我兴奋得睡不着觉, 但这本日记让我平静了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I feel I shall get some sleep to - night .
和 我 感觉 我 将 得到 一些 睡觉 到 - 夜晚 .
我觉得今晚应该能睡个好觉了。

德古拉(Dracula)

第9/30页

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .

CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈletər] , [ˈmainə] [ˈhɑːrkə] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈwestən,rɑː] .

Letter , **Mina** **Harker** **to** **Lucy Westenra** .
信 , 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉 .

米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。

“ [ˈbjʊːdə] - , - [ˈɔːgəst] .

“ **Buda - Pesth** , **24 August** .
“ 布达 - 佩斯 , - 八月 .

“布达佩斯，8月24日。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈluːsi] , —

“ **My dearest Lucy** , —
“ 我的 亲爱的 露西 , —

我最亲爱的露西，——

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd]

“ **I know you will be anxious to hear all that has happened since we parted**

“ 我 知道 你 将要 是 焦虑的 到 听到 全部 那 有 发生 自从 我们 分手了

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
at the railway station at Whitby .
在 这 铁路 车站 在 惠特比 .

“我知道你一定很想知道自从我们在惠特比火车站分别后发生的一切。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [hʌl] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ænd] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ˈhæmbɜːrg] ,

Well , my dear , I got to Hull all right , and caught the boat to Hamburg ,

出色地 , 我的 亲爱的 , 我 得到 到 赫尔 全部 正确的 , 和 捕捉 这 船 到 汉堡 ,

亲爱的，我顺利到达赫尔，然后搭船去了汉堡。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [hɪr] .

and then the train on here .
和 然后 这 火车 在 这里 .

然后是这里的火车。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [rɪˈkɔːl] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

I feel I can hardly recall anything of the journey ,

我 感觉 我 能 几乎 记起 任何事物 的 这 旅行 ,

我感觉自己几乎记不起旅途中的任何事情了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɔːnəθən] , [ænd; ænd] ,

except that I knew I was coming to Jonathan , and ,

除了 那 我 知道 我 曾是 未来 到 乔纳森 , 和 ,

但我知道我要去找乔纳森，而且，

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [duː][sʌm; səm] [ˈnɜːrsɪŋ] ,

that as I should have to do some nursing ,

那 作为 我 应该 有 到 做 一些 护理 ,

因为我应该得做一些护理工作，

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡet] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd]

I had better get all the sleep I could
我 有 更好的 得到 全部 这 睡觉 我 可以

我最好尽可能多睡一会儿.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [daɪr] [wʌn] , [oʊ] , [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] - ['lʊkɪŋ] .
I found my dear one , oh , so thin and pale and weak - looking .
我 成立 我的 亲爱的 一 , 哦 , 所以 薄的 和 苍白 和 虚弱的 - 寻找 .

我发现我亲爱的人，哦，那么瘦弱、脸色苍白、看起来很虚弱。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rezə'lu:(ə)n] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [daɪr] [aɪz] ,
All the resolution has gone out of his dear eyes ,
全部 这 解决 有 已消失 出去 的 他的 亲爱的 眼睛 ,
他眼中所有的坚毅都消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [tu:ɔld] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] ['vænɪʃt] .
and that quiet dignity which I told you was in his face has vanished .
和 那 安静的 尊严 哪个 我 讲述 你 曾是 在 他的 脸 有 消失了 .
我之前跟你说过，他脸上那种沉静的尊严已经消失了。

[hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He is only a wreck of himself ,
他 是 仅有的 一个 破坏 的 他自己 ,
他现在完全一蹶不振。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and he does not remember anything that has happened to him for a
和 他 做 不是 记住 任何事物 那 有 发生 到 他 为了 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] .
long time past .
长的 时间 过去的 .
他完全不记得过去很久发生在他身上的事情。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; jəl] ['nevər] [æsk] .
At least , he wants me to believe so , and I shall never ask .
在 至少 , 他 想要 我 到 相信 所以 , 和 我 将 绝不 问 .
至少，他想让我相信这一点，而我永远不会去问。

[hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] ,
He has had some terrible shock ,
他 有 有 一些 糟糕的 震惊 ,
他受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [maɪt] [tæks] [hɪz; ɪz] [pɔr] [breɪn] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
and I fear it might tax his poor brain if he were to try to recall it .
和 我 害怕 它 可能 税 他的 贫穷的 脑 如果 他 是 到 尝试 到 记起 它 .
我担心如果他试图回忆这件事，可能会让他可怜的大脑不堪重负。

['sɪstər] ['ægəθə] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [nɜ:rs] ,
Sister Agatha , who is a good creature and a born nurse ,
姐姐 阿加莎 , WHO 是 一个 好的 生物 和 一个 出生 护士 ,
阿加莎修女心地善良，天生就是个护士。

[telz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [reɪvd] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] .
tells me that he raved of dreadful things whilst he was off his head .
讲述 我 那 他 赞不绝口 的 可怕 事物 而 他 曾是 离开 他的 头 .
他告诉我，他神志不清的时候胡言乱语，说了许多可怕的事情。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [wʊd] ['oʊnli] [krɔ:s] [hɜ:r'self] ,
I wanted her to tell me what they were ; but she would only cross herself ,
我 通缉 她 到 告诉 我 什么 他们 是 ; 但 她 会 仅有的 又 她自己 ,
我想让她告诉我那是什么；但她只会划十字。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə] [tel] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wə] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]
and say she would never tell ; that the ravings of the sick were the secrets
和 说 她 会 绝不 告诉 ; 那 这 胡言乱语 的 这 生病的 是 这 秘密
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ;

她还说她永远不会说出去；病人的呓语是上帝的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [nɜːrs] [θruː] [hɜːr; hə] [voʊˈkeɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and that if a nurse through her vocation should hear them , she should
和 那 如果 一个 护士 通过 她 职业 应该 听到 他们 , 她 应该
[rɪˈspekt] [hɜːr; hə] [trʌst] .
respect her trust .
尊重 她 相信 .

如果一名护士因其职业需要听到这些话，她应该尊重她的信任。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] ,
She is a sweet , good soul , and the next day , when she saw I was troubled ,
她 是 一个 甜的 , 好的 灵魂 , 和 这 下一个 天 , 什么时候 她 锯 我 曾是 麻烦 ,

她心地善良，是个温柔的人。第二天，当她看到我心事重重时，

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] ,
she opened up the subject again ,
她 打开 向上 这 主题 再次 ,
她再次提起这个话题，

[ænd; ənd][ˈæftə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevə] [ˈmen(ə)n] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [reɪvd] [əˈbaʊt] ,
and after saying that she could never mention what my poor dear raved about ,
和 后 说 那 她 可以 绝不 提到 什么 我的 贫穷的 亲爱的 赞不绝口 关于 ,
[ˈædɪd] :
added :
额外 :

她一边说着她永远也无法透露我可怜的宝贝究竟在喋喋不休些什么，一边补充道：

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] :
- I can tell you this much , my dear :
- 我 能 告诉 你 这 很多 , 我的 亲爱的 :
亲爱的，我可以告诉你这些：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd]
that it was not about anything which he has done wrong himself ; and
那 它 曾是 不是 关于 任何事物 哪个 他 有 完毕 错误的 他自己 ; 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这件事并非关乎他自己做错了什么；而你，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] , [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɜːrnd] .
as his wife to be , have no cause to be concerned .
作为 他的 妻子 到 是 , 有 不 原因 到 是 担心的 .
作为他的未婚妻，她无需担心。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He has not forgotten you or what he owes to you .
他 有 不是 被遗忘的 你 或者 什么 他 欠款 到 你 .
他没有忘记你，也没有忘记他欠你的人情。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt]
His fear was of great
他的 害怕 曾是 的 伟大的
他非常害怕。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][kæn; kən] [triːt] [ʌv; əv] .
and terrible things , which no mortal can treat of .
和 糟糕的 事物 , 哪个 不 凡人 能 对待 的 .

以及凡人无法应对的可怕事物。

- [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [θɔːt] [aɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [lest][maɪ] [pʊr] [dɪr] [[ʊd; ʃəd]
' I do believe the dear soul thought I might be jealous lest my poor dear should
- 我 做 相信 这 亲爱的 灵魂 想法 我 可能 是 嫉妒的 免得 我的 贫穷的 亲爱的 应该
[hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] .
have fallen in love with any other girl .
有 倒下 在 爱 和 任何 其他 女孩 .

“我相信这位善良的靈魂認為我會嫉妒，怕我可怜的寶貝愛上了別的女孩。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːnəθən] !
The idea of my being jealous about Jonathan !
这 主意 的 我的 存在 嫉妒的 关于 乔纳森 !
我竟然会嫉妒乔纳森！

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [let][em ˈiː] [ˈwɪspər] ,
And yet , my dear , let me whisper ,
和 然而 , 我的 亲爱的 , 让 我 耳语 ,
然而，亲爱的，请允许我轻声说：

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɪrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [θruː] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I felt a thrill of joy through me when I knew that no other woman was a
我 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 通过 我 什么时候 我 知道 那 不 其他 女士 曾是 一个
[kɔːz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
cause of trouble .
原因 的 麻烦 .
得知没有其他女人会给我带来麻烦，我感到一阵莫名的喜悦。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] .
I am now sitting by his bedside , where I can see his face while he sleeps .
我 是 现在 坐着 经过 他的 床头 , 在哪里 我 能 看 他的 脸 尽管 他 睡觉 .
我现在坐在他的床边，可以看到他熟睡时的脸。

[hiː; hi][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] ! . . .
He is waking ! . . .
他 是 醒来 ! . . .
他醒了！

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
When he woke he asked me for his coat ,
什么时候 他 觉醒 他 问 我 为了 他的 外套 ,
他醒来后问我要他的外套，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] ; [aɪ] [æskt] [ˈsɪstər] [ˈæɡəθə] ,
as he wanted to get something from the pocket ; I asked Sister Agatha ,
作为 他 通缉 到 得到 某物 从 这 口袋 ; 我 问 姐姐 阿加莎 ,
他想从口袋里掏东西；我问阿加莎修女，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
and she brought all his things .
和 她 带来 全部 他的 事物 .
她把他的所有东西都带来了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,
I saw that amongst them was his note - book ,
我 锯 那 在 他们 曾是 他的 笔记 - 书 ,
我看到其中有他的笔记本。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em 'i:] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðen]
and was going to ask him to let me look at it — for I knew then
和 曾是 去 到 问 他 到 让 我 看 在 它 — 为了 我 知道 然后
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][mʌst; məst]
that I might find some clue to his trouble — but I suppose he must
那 我 可能 寻找 一些 线索 到 他的 麻烦 — 但 我 认为 他 必须

[hæv; həv] [si:n] [maɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
have seen my wish in my eyes ,
有 已见 我的 希望 在 我的 眼睛 ,

我原本打算请他让我看看那东西——因为我知道我或许能从中找到一些解决他困境的线索——但我想他一定从我的眼神中看出了我的愿望。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sent] [em 'i:][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
for he sent me over to the window ,
为了 他 发送 我 超过 到 这 窗户 ,
因为他派我到窗边去，

[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑ:t] [əˈləʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
saying he wanted to be quite alone for a moment .
说 他 通缉 到 是 相当 独自的 为了 一个 片刻 .
他说他想一个人安静一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði]
Then he called me back , and when I came he had his hand over the
然后 他 称为 我 后退 , 和 什么时候 我 来了 他 有 他的 手 超过 这
[noʊt] - [bʊk] ,
note - book ,
笔记 - 书 ,

然后他又叫我过去，我过去的时候，他正把手放在笔记本上。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmli] : — “
and he said to me very solemnly : — “
和 他 说 到 我 非常 庄严地 : — “
他非常严肃地对我说: “

- [ˌvɪlhelˈmi:nə,,wɪl-] - — [aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈʒ:rɪnst] ,
' Wilhelmina ' — I knew then that he was in deadly earnest ,
- 威廉明娜 - — 我 知道 然后 那 他 曾是 在 致命 认真 ,
“威廉明娜”——我那时就知道他是认真的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [kɔ:ld] [em 'i:][baɪ] [ðæt] [neɪm] [sɪns] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri]
for he has never called me by that name since he asked me to marry
为了 他 有 绝不 称为 我 经过 那 姓名 自从 他 问 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] — - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
him — ' you know ,
他 — - 你 知道 ,
因为自从他向我求婚以来，他就再也没有叫过我这个名字——你知道，

[dɪr] , [maɪ][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [brɪˈtwi:n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd][waɪf] : [ðer; ðər][ʃd; ʃəd][bi:; bi][noʊ]
dear , my ideas of the trust between husband and wife : there should be no
亲爱的 , 我的 想法 的 这 相信 之间 丈夫 和 妻子 : 那里 应该 是 不
[ˈsi:kɹət] , [noʊ] [kənˈsi:lment] .
secret , no concealment .
秘密 , 不 隐蔽 .
亲爱的，我对夫妻之间信任的看法是：不应该有秘密，不应该有隐瞒。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:k] ,
I have had a great shock ,
我 有 有 一个 伟大的 震惊 ;
我受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [fi:l] [maɪ] [hed] [spɪn] [raʊnd] ,
and when I try to think of what it is I feel my head spin round ,
和 什么时候 我 尝试 到 思考 的 什么 它 是 我 感觉 我的 头 旋转 圆形的 ;
当我试图思考它到底是什么时，我感到头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ri:əl][ɔ:r][ðə; ði] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
and I do not know if it was all real or the dreaming of a madman .
和 我 做 不是 知道 如果 它 曾是 全部真实的或者 这 做梦 的 一个 狂人 .
我不知道这一切是真实的，还是疯子的梦境。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [breɪn] ['fi:vər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][mæd] .
You know I have had brain fever , and that is to be mad .
你 知道 我 有 有 脑 发烧 , 和 那 是 到 是 疯狂的 .
你知道我得了脑热，那就是发疯。

[ðə; ði] ['si:kret] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
The secret is here , and I do not want to know it .
这 秘密 是 这里 , 和 我 做 不是 想 到 知道 它 .
秘密就在这里，但我不想知道。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ][laɪf] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] .
I want to take up my life here , with our marriage .
我 想 到 拿 向上 我的 生活 这里 , 和 我们的 婚姻 .
我想在这里开始我的生活，开始我们的婚姻。

- [fɔ:r; fər] , [maɪ] [daɪr] , [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
' For , my dear , we had decided to be married as soon as the
- 为了 , 我的 亲爱的 , 我们 有 决定 到 是 已婚 作为 很快 作为 这
[fɔ:r'mælətɪz] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] .
formalities are complete .
手续 是 完全的 .
“因为，亲爱的，我们已经决定一旦所有手续办完就结婚。”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [vɪlhel'mi:nə,,wɪl-] , [tu:; tə] [jər] [maɪ] ['ɪgnərəns] ?
' Are you willing , Wilhelmina , to share my ignorance ?
- 是 你 愿意的 , 威廉明娜 , 到 分享 我的 无知 ?
“威廉明娜，你愿意和我一样无知吗？ ”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] .
Here is the book .
这里 是 这 书 .
书在这里。

[teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] ['nevər] [let] [em 'i:] [noʊ] ;
Take it and keep it , read it if you will , but never let me know ;
拿 它 和 保持 它 , 读 它 如果 你 将要 , 但 绝不 让 我 知道 ;
拿去留着，想看就看，但千万别让我知道；

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['sɔ:ləm] ['du:ti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
unless , indeed , some solemn duty should come upon me to go back to the
除非 , 的确 , 一些 庄严 责任 应该 来 之上 我 到 去 后退 到 这
['bɪtər] ['aʊərz] ,
bitter hours ,
苦的 小时 ,
除非我确实肩负着某种神圣的职责，要我重返那段艰苦的岁月。

[ə'sli:p] [ɔ:r] [ə'weɪk] , [seɪn] [ɔ:r][mæd] , [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪr] .
asleep or awake , sane or mad , recorded here .
睡着了 或者 醒 , 理智 或者 疯狂的 , 记录 这里 .

无论睡着还是醒着, 理智还是疯狂, 都记录在这里。

- [hi:; hi] [fel] [bæk] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [kɪst]
' He fell back , exhausted , and I put the book under his pillow , and kissed
- 他 跌倒 后退 , 筋疲力尽的 , 和 我 放 这 书 在下面 他的 枕头 , 和 亲吻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他筋疲力尽地向后倒去, 我把书放在他的枕头下, 吻了他。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈsɪstə] [ˈægəθə] [tu:; tə][beg][ðə; ði] [su:ˈpɪriə] [tu:; tə][let][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [bi:; bi] [ðɪs]
I have asked Sister Agatha to beg the Superior to let our wedding be this
我 有 问 姐姐 阿加莎 到 求 这 优越的 到 让 我们的 婚礼 是 这
[æftəˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

我已经请阿加莎修女恳求院长允许我们今天下午举行婚礼。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hə] [rɪˈplaɪ]
and am waiting her reply
和 是 等待 她 回复

我正在等她的回复.....

" [i:; ji][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃ]
" She has come and told me that the chaplain of the English mission church
" 她 有 来 和 讲述 我 那 这 牧师 的 这 英语 使命 教会
[hæz; həz] [bɪn] [sent][fɔ:r; fə] .
has been sent for .
有 到过 发送 为了 .

“她来告诉我, 英国传教教会的牧师已经被请来了。”

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][æŋ; ən] [ˈaʊə] , [ɔ:r][æz; əz] [su:n] [ˈæftə][æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən] [ə'weɪks] .
We are to be married in an hour , or as soon after as Jonathan awakes .
我们 是 到 是 已婚 在 一个 小时 , 或者 作为 很快 后 作为 乔纳森 醒来 .
. . . .
: : :
. . . .

我们一个小时后就要结婚了, 或者等乔纳森醒来后就马上结婚.....

" [ˈlu:si] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
" Lucy , the time has come and gone .
" 露西 , 这 时间 有 来 和 已消失 .

“露西, 时间已经过去了。”

[aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈsɔ:ləm] , [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] .
I feel very solemn , but very , very happy .
我 感觉 非常 庄严 , 但 非常 , 非常 快乐的 .

我心情既庄重又非常非常高兴。

[ˈdʒɑ:nəθən] [wʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftə][ðə; ði] [ˈaʊə] , [ænd; ənd]
Jonathan woke a little after the hour , and
乔纳森 觉醒 一个 小的 后 这 小时 , 和

乔纳森在整点过后不久醒了过来,

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [prɒpt] [ʌp][wið; wiθ] ['piləʊz] .
all was ready , and he sat up in bed , propped up with pillows .
全部 曾是 准备好 , 和 他 卫星 向上 在 床 , 支撑 向上 和 枕头 .
一切准备就绪, 他靠着枕头坐了起来。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] - [aɪ] [wɪl] - ['fɜːrmlɪ][ænd; ənd] ['strɔːŋli] .
He answered his ' I will ' firmly and strongly .
他 回答 他的 - 我 将要 - 牢牢 和 强烈 .
他坚定有力地回答:“我愿意。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]
I could hardly speak ; my heart was so full that even these words seemed to
我 可以 几乎 说话 ; 我的 心 曾是 所以 满的 那 甚至 这些 字 似乎 到
[tʃoʊk] [ˌem 'iː] .
choke me .
呛 我 .
我几乎说不出话来; 我的内心充满了难以言喻的感受, 就连这些话语都让我哽咽。

[ðə; ði] [dɪr] ['sɪstər] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] .
The dear Sisters were so kind .
这 亲爱的 姐妹 是 所以 种类 .
亲爱的修女们真是太好了。

[pliːz] [gɑːd] , [aɪ][[æɪ; ʌɪ] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] ,
Please God , I shall never , never forget them ,
请 上帝 , 我 将 绝不 , 绝不 忘记 他们 ,
上帝保佑, 我永远、永远不会忘记他们。

[nɔːr][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
nor the grave and sweet responsibilities I have taken upon me .
也不 这 严重 和 甜的 职责 我 有 已采取 之上 我 .
以及我所肩负的重大而甜蜜的责任。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
I must tell you of my wedding present .
我 必须 告诉 你 的 我的 婚礼 展示 .
我必须告诉你我的结婚礼物。

[wen] [ðə; ði] [tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wið; wiθ][maɪ] ['hʌzbænd] — [oʊ]
When the chaplain and the Sisters had left me alone with my husband — oh
什么时候 这 牧师 和 这 姐妹 有 左边 我 独自的 和 我的 丈夫 — 哦
, [ˈluːsi] ,
, Lucy ,
, 露西 ,
当牧师和修女们离开后, 只剩下我和我的丈夫——哦, 露西,

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrdz] - [maɪ] ['hʌzbænd] - — [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn]
it is the first time I have written the words ' my husband ' — left me alone
它 是 这 第一的 时间 我 有 书面 这 字 - 我的 丈夫 - — 左边 我 独自的
[wið; wiθ][maɪ] ['hʌzbænd] ,
with my husband ,
和 我的 丈夫 ,
这是我第一次写下“我的丈夫”这几个字——他把我单独留给了我和我丈夫。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,
I took the book from under his pillow , and wrapped it up in white paper ,
我 采取 这 书 从 在下面 他的 枕头 , 和 包装 它 向上 在 白色的 纸 ,
我从他枕头底下拿出那本书, 用白纸包好。

[ænd; ənd] [taɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['rɪbən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wu:nd] [raʊnd]
and tied it with a little bit of pale blue ribbon which was wound round
和 系 它 和 一个 小的 少量 的 苍白 蓝色的 丝带 哪个 曾是 伤口 圆形的
[maɪ] [nek] ,
my neck ,
我的 脖子 ,

然后用一小段浅蓝色丝带把它系起来，丝带绕在我的脖子上。

[ænd; ənd] [si:lɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðə; ði] [na:t] [wɪð; wɪθ] ['si:lɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [si:l] [aɪ] [ju:st]
and sealed it over the knot with sealing - wax , and for my seal I used
和 密封 它 超过 这 结 和 密封 - 蜡 , 和 为了 我的 海豹 我 用过的
[maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
my wedding ring .
我的 婚礼 戒指 .

然后用封蜡将绳结封住，我的封印物是我的结婚戒指。

[ðen] [aɪ] [kɪst] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
Then I kissed it and showed it to my husband ,
然后 我 亲吻 它 和 显示 它 到 我的 丈夫 ,
然后我亲吻了一下，并把它拿给我丈夫看。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [soʊ] ,
and told him that I would keep it so ,
和 讲述 他 那 我 会 保持 它 所以 ,
我告诉他我会一直这样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [aʊtwərd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
and then it would be an outward and visible sign for us all our
和 然后 它 会 是 一个 向外 和 可见的 符号 为了 我们 全部 我们的
[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wi:; wi] ['trʌstɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
lives that we trusted each other ;
生活 那 我们 可信 每个 其他 ;
这样一来，这将成为我们一生中彼此信任的一个外在可见的标志；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [seɪk] [ɔ:r] [fɔ:r; fər]
that I would never open it unless it were for his own dear sake or for
那 我 会 绝不 打开 它 除非 它 是 为了 他的 自己的 亲爱的 清酒 或者 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [stɜ:rn] ['du:ti] .
the sake of some stern duty .
这 清酒 的 一些 船尾 责任 .
除非是为了他好，或者为了履行某种严肃的职责，否则我绝不会打开它。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [oʊ] , ['lu:si] ,
Then he took my hand in his , and oh , Lucy ,
然后 他 采取 我的 手 在 他的 , 和 哦 , 露西 ,
然后他握住了我的手，哦，露西，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,
it was the first time he took his wife's hand ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 采取 他的 妻子的 手 ,
这是他第一次牵起妻子的手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] ,
and said that it was the dearest thing in all the wide world ,
和 说 那 它 曾是 这 亲爱的 事物 在 全部 这 宽的 世界 ,
他说这是全世界最珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæst] [ə'gen] [tu:; tə] [wɪn] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
and that he would go through all the past again to win it , if need be .
和 那 他 会 去 通过 全部 这 过去的 再次 到 赢 它 , 如果 需要 是 .
他还表示，如有必要，他会重蹈覆辙，再次经历过去的一切，最终赢得胜利。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
The poor dear meant to have said a part of the past ;
这 贫穷的 亲爱的 意思是 到 有 说 一个 部分 的 这 过去的 ;
可怜的人本想说的是过去的一部分 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] [jet] ,
but he cannot think of time yet ,
但 他 不能 思考 的 时间 然而 ,
但他现在还无法考虑时间。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈmɪksɪz] [ʌp] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [mʌnθ] ,
and I shall not wonder if at first he mixes up not only the month ,
和 我 将 不是 想知道 如果 在 第一的 他 混合 向上 不是 仅有的 这 月 ,
如果一开始他不仅把月份搞混了, 我也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] .
but the year .
但 这 年 .
但那一年。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
“ **Well , my dear , what could I say ?**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 可以 我 说 ?
“哎呀, 亲爱的, 我还能说什么呢? ”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,
I could only tell him that I was the happiest woman in all the wide world ,
我 可以 仅有的 告诉 他 那 我 曾是 这 最快乐 女士 在 全部 这 宽的 世界 ,
我只能告诉他, 我是全世界最幸福的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ]
and that I had nothing to give him except myself , my life , and my
和 那 我 有 没有什么 到 给 他 除了 我 , 我的 生活 , 和 我的
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,
我除了自己、我的生命和我的信任之外, 一无所有可以给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [went] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈduːti][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and that with these went my love and duty for all the days of my life .
和 那 和 这些 去 我的 爱 和 责任 为了 全部 这 天 的 我的 生活 .
随着这些离去, 我一生中的爱与责任也随之消逝。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [hiː; hi] [kɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And , my dear , when he kissed me , and drew me to him with his
和 , 我的 亲爱的 , 什么时候 他 亲吻 我 , 和 画 我 到 他 和 他的
[pʊr] [wiːk] [hændz] ,
poor weak hands ,
贫穷的 虚弱的 双手 ,
亲爱的, 当他吻我, 用他那双无力的手将我拉向他时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [pledʒ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes]
it was like a very solemn pledge between us
它 曾是 喜欢 一个 非常 庄严 保证 之间 我们
这就像我们之间一个非常庄严的誓言.....

“ [ˈluːsi] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?
“ **Lucy dear , do you know why I tell you all this ?**
“ 露西 亲爱的 , 做 你 知道 为什么 我 告诉 你 全部 这 ?
“亲爱的露西, 你知道我为什么要告诉你这些吗? ”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [swiːt] [tuː; tə][emˈiː] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]
It is not only because it is all sweet to me , but because you have
它 是 不是 仅有的 因为 它 是 全部 甜的 到 我 , 但 因为 你 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

这不仅是因为这一切对我来说都很美好，更是因为你一直以来都是如此。

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər] , [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][emˈiː] .
and are , very dear to me .
和 是 , 非常 亲爱的 到 我 .

它们对我来说非常珍贵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ʌnd] [gaɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]
It was my privilege to be your friend and guide when you came from
它 曾是 我的 特权 到 是 你的 朋友 和 指导 什么时候 你 来了 从
[ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf] .
the schoolroom to prepare for the world of life .
这 教室 到 准备 为了 这 世界 的 生活 .

能够成为你的朋友和向导，帮助你走出教室，准备步入社会，是我的荣幸。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [naʊ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [waɪf] ,
I want you to see now , and with the eyes of a very happy wife ,
我 想 你 到 看 现在 , 和 和 这 眼睛 的 一个 非常 快乐的 妻子 ,
我希望你现在能以一位非常幸福的妻子的视角来看，

[ˈwɪðər] [ˈduːti][hæz; həz][led][emˈiː] ;
whither duty has led me ;
往哪里去 责任 有 引领 我 ;

职责引领我走向何方；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmærid] [laɪf][juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
so that in your own married life you too may be all happy as I am .
所以 那 在 你的 自己的 已婚 生活 你 也 可能 是 全部 快乐的 作为 我 是 .

这样，你们在自己的婚姻生活中也能像我一样幸福。

[maɪ] [dɪr] , [pliːz] [ɔːlˈmɑːti] [gɑːd] , [jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][aɪˈtiː] [ˈprɒmisɪz] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv]
My dear , please Almighty God , your life may be all it promises : a long day of
我的 亲爱的 , 请 全能者 上帝 , 你的 生活 可能 是 全部 它 承诺 : 一个 长的 天 的
[ˈsʌnfʌɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

我亲爱的，请全能的上帝保佑，愿你的人生如你所愿：阳光灿烂，度过漫长的一天。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrʃ] [wɪnd] , [noʊ] [fəˈgetɪŋ] [ˈduːti] , [noʊ] [dɪsˈtrʌst] .
with no harsh wind , no forgetting duty , no distrust .
和 不 残酷的 风 , 不 遗忘 责任 , 不 怀疑 .

没有凛冽的寒风，没有忘恩负义，没有猜忌。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ][noʊ][peɪn] , [fɔːr; fər]
I must not wish you no pain , for
我 必须 不是 希望 你 不 疼痛 , 为了

我不能希望你遭受痛苦，因为

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] ;
that can never be ;
那 能 绝不 是 ;

那绝不可能发生；

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈɔːlweɪz][æz; əz][ˈhæpi][æz; əz][aɪ][ˈer ˈem][naʊ] .
but I do hope you will be always as happy as I am now .
 但 我 做 希望 你 将要 是 总是 作为 快乐的 作为 我 是 现在 .

但我真心希望你永远都能像我现在这样快乐。

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪ] .
Good - bye , my dear .
 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][poʊst] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [raɪt] [juː; jʊ] [ˈveri] [suːn] [əˈgen] .
I shall post this at once , and , perhaps , write you very soon again .
 我 将 邮政 这 在 一次 , 和 , 也许 , 写 你 非常 很快 再次 .

我会立即把这封信寄出去，或许很快还会再给你写信。

[aɪ][mʌst; məst][stɔːp] , [fɔːr; fər][ˈdʒɑːnəθən][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbænd] !
I must stop , for Jonathan is waking — I must attend to my husband !
 我 必须 停止 , 为了 乔纳森 是 醒来 — 我 必须 出席 到 我的 丈夫 !

我必须停下来，因为乔纳森要醒了——我必须照顾我的丈夫！

“ [jɔːr; jər][ˈevər] - [ˈlʌvɪŋ]
“ Your ever - loving
 “ 你的 曾经 - 爱

你永远爱你的

“ [ˈmainə] [ˈhɑːrkə]
“ MINA HARKER .
 “ 米娜 哈克 .

“米娜·哈克。

“ [ˈletər] , [ˈluːsi] [ˈwestənˌrɑː][tuː; tə][ˈmainə] [ˈhɑːrkə]
“ Letter , Lucy Westenra to Mina Harker .
 “ 信 , 露西 韦斯特拉 到 米娜 哈克 .

露西·韦斯特拉写给米娜·哈克的信。

“ [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , - [ˈɔːɡəst] .
“ Whitby , 30 August .
 “ 惠特比 , - 八月 .

“惠特比，8月30日。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmainə] , —
“ My dearest Mina , —
 “ 我的 亲爱的 米娜 , —

我最亲爱的米娜，——

“ [ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] ,
“ Oceans of love and millions of kisses ,
 “ 海洋 的 爱 和 百万 的 吻 ,

“如海洋般的爱和亿万个吻，

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [suːn] [biː; bi][ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈhʌzbænd] .
and may you soon be in your own home with your husband .
 和 可能 你 很快 是 在 你的 自己的 家 和 你的 丈夫 .

愿你早日与丈夫团聚在自己的家中。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [hɪr] .
I wish you could be coming home soon enough to stay with us here .
 我 希望 你 可以 是 未来 家 很快 足够的 到 停留 和 我们 这里 .

我希望你能早点回家，和我们住在一起。

[ðɪs] [strɔːŋ] [er] [wʊd] [suːn] [rɪˈstɔːr] [ˈdʒɑːnəθən] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] [em ˈiː] .
This strong air would soon restore Jonathan ; it has quite restored me .
 这 强的 空气 会 很快 恢复 乔纳森 ; 它 有 相当 恢复 我 .

这股强劲的空气很快就让乔纳森恢复了健康；它也让我完全恢复了健康。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rmərənt] , [eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [sli:p] [wel] .
I have an appetite like a cormorant , am full of life , and sleep well .
我 有 一个 食欲 喜欢 一个 鸬鹚 , 是 满的 的 生活 , 和 睡觉 出色地 .
我胃口像鸬鹚一样好, 精力充沛, 睡眠也很好。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [sli:p] .
You will be glad to know that I have quite given up walking in my sleep .
你 将要 是 高兴的 到 知道 那 我 有 相当 给定 向上 步行 在 我的 睡觉 .
你会很高兴地知道, 我已经彻底放弃梦游了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [stɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
I think I have not stirred out of my bed for a week ,
我 思考 我 有 不是 搅拌 出去 的 我的 床 为了 一个 星期 ,
我想我已经一个星期没下床了。

[ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][wʌns][gɔ:t]['ɪntu:][aɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] .
that is when I once got into it at night .
那 是什么时候 我 一次 得到 进入 它 在 夜晚 .
那次我晚上也沉迷其中。

[ˈɑ:rθər] [sez] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [fæt] .
Arthur says I am getting fat .
亚瑟 说道 我 是 获得 胖的 .
亚瑟说我变胖了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ɪz] [hɪr] .
By the way , I forgot to tell you that Arthur is here .
经过 这 方式 , 我 忘了 到 告诉 你 那 亚瑟 是 这里 .
对了, 我忘了告诉你, 亚瑟也在这里。

[wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['draɪvz] , [ænd; ənd] [raɪdz] , [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['tenɪs] ,
We have such walks and drives , and rides , and rowing , and tennis ,
我们 有 这样的 散步 和 驱动 , 和 骑行 , 和 划船 , 和 网球 ,
[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] ;
and fishing together ;
和 钓鱼 一起 ;
我们一起散步、开车、骑马、划船、打网球、钓鱼；

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
and I love him more than ever .
和 我 爱 他 更多的 比 曾经 .
我比以往任何时候都更爱他。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [mɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] ,
He tells me that he loves me more , but I doubt that ,
他 讲述 我 那 他 爱 我 更多的 , 但 我 怀疑 那 ,
他告诉我他更爱我, 但我对此表示怀疑。

[fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [ʌv] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [ðen] .
for at first he told me that he couldn't love me more than he did then .
为了 在 第一的 他 讲述 我 那 他 不能 爱 我 更多的 比 他 做过 然后 .
因为起初他告诉我, 他对我的爱已经无法再加倍了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nɑ:nsens] .
But this is nonsense .
但 这 是 废话 .
但这纯属无稽之谈。

[ðər; ðər][hi:; hi][ɪz] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
There he is , calling to me .
那里 他 是 , 呼叫 到 我 .
他在那里, 在呼唤我。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][jər; jær] [ˈlʌvɪŋ]
So no more just at present from your loving

所以 不 更多的 只是 在 展示 从 你的 爱

所以，目前就到此为止，不再有来自你爱人的祝福了。

“ [ˈluːsi] .
“ LUCY .
” 露西 .

“露西。

“ [pi:] . [es] . — [ˈmʌðər] [sendz] [hɜːr; hær] [lʌv] .
“ P . S . — Mother sends her love .
” P . S . — 母亲 发送 她 爱 .

PS：母亲代我问好。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈbetər] , [pʊr] [dɪr] .
She seems better , poor dear .
她 似乎 更好的 , 贫穷的 亲爱的 .

她看起来好多了，可怜的孩子。

“ [pi:] . [pi:] . [es] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn] - [sepˈtembər] .
“ P . P . S . — We are to be married on 28 September .
” P . P . S . — 我们 是 到 是 已婚 在 - 九月 .

“附注——我们将于9月28日结婚。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri]
“ Dr . Seward's Diary
” 博士 . 西沃德的 日记

《西沃德医生的日记》

- [ˈɔːgəst] . — [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈrenˌfiːld] [grəʊz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .
20 August . — The case of Renfield grows even more interesting .
- 八月 . — 这 案件 的 伦菲尔德 生长 甚至 更多的 有趣的 .

8月20日——伦菲尔德案变得更加耐人寻味了。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [ˈkwaɪətɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [seˈseɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He has now so far quieted that there are spells of cessation from his

他 有 现在 所以 远的 安静 那 那里 是 咒语 的 停止 从 他的

[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

他现在已经平静下来，他的激情也会时断时续。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ətæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈvaɪələnt] .
For the first week after his attack he was perpetually violent .
为了 这 第一的 星期 后 他的 攻击 他 曾是 永恒地 暴力 .

在袭击发生后的第一个星期里，他一直处于暴力状态。

[ðən] [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [hiː; hi] [gruː] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [kept] [ˈmɜːrmərɪŋ]
Then one night , just as the moon rose , he grew quiet , and kept murmuring

然后 一 夜晚 , 只是 作为 这 月亮 玫瑰 , 他 生长 安静的 , 和 保留 淙淙

[tuː; tə] [hɪmˈself] :
to himself :
到 他自己 :

一天晚上，月亮升起的时候，他突然安静下来，喃喃自语：

“ [naʊ] [aɪ][kæen; kən] [weɪt] ; [naʊ] [aɪ][kæen; kən] [weɪt] .
“ Now I can wait ; now I can wait .
” 现在 我 能 等待 ; 现在 我 能 等待 .

现在我可以等了；现在我可以等了。

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
” The attendant came to tell me ,
” 这 服务员 来了 到 告诉 我 ,

服务员过来告诉我：

[soʊ][aɪ][ræn] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
so I ran down at once to have a look at him .
所以 我 跑 向下 在 一次 到 有 一个 看 在 他 .

于是我立刻跑下去看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
He was still in the strait - waistcoat and in the padded room , but the
[səfˈjuːzd]
suffused
弥漫

他仍然穿着束缚衣，待在软垫房间里，但弥漫的空气却让他感到窒息。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[lʊk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
look had gone from his face ,
看 有 已消失 从 他的 脸 ,

他脸上的神色消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈpliːdɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , “
and his eyes had something of their old pleading — I might almost say , “
[ˈkrɪndʒɪŋ] ” — [ˈsɔːftnəs] .
cringing “ — softness .
令人作呕 ” — 柔软 .

他的眼神中带着一丝往日恳求的——我几乎可以说，是“畏缩的”——柔和。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
I was satisfied with his present condition , and directed him to be
我 曾是 使满意 和 他的 展示 状况 , 和 指导 他 到 是
[rɪˈliːvd] .
relieved .
松了口气 .

我对他目前的状态感到满意，并指示解除他的职务。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [bʌt; bət] [ˈfɑːnəli] [ˈkæɪdɪd] [aʊt][maɪ] [wɪʃɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtɛst] .
The attendants hesitated , but finally carried out my wishes without protest .
这 服务员 犹豫了一下 , 但 最后 携带 出去 我的 愿望 没有 反对 .

侍者们犹豫了一下，但最终还是反对就满足了我的要求。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [ˈhjuːməɪ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]
It was a strange thing that the patient had humour enough to see their
[dɪsˈtrʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,

奇怪的是，这位病人竟然有足够的幽默感来理解他们的不信任。

[fɔːr; fər] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli]
for , coming close to me , he said in a whisper , all the while looking furtively
为了 , 未来 关闭 到 我 , 他 说 在 一个 耳语 , 全部 这 尽管 寻找 偷偷摸摸
[æt; ət][ðəm; ðəm] : —
at them : —
在 他们 : —

他走近我，低声说道，同时偷偷地看着他们：

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hɜːrt][juː; jʊ] !
“ They think I could hurt you !
” 他们 思考 我 可以 伤害 你 ！

“他们认为我会伤害你！ ”

[ˈfænsɪ] [em 'iː] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] !
Fancy me hurting you !
想要 我 受伤 你 ！

你以为我会伤害你吗！

[ðə; ði] [fuːlz] !
The fools !
这 傻瓜 ！

傻瓜！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] , ['sʌmhaʊ] ,
“ It was soothing , somehow ,
” 它 曾是 舒缓 , 不知何故 ,

“不知为何，这让人感到平静。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [di'səʊʃieɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['mædmən]
to the feelings to find myself dissociated even in the mind of this poor madman
到 这 情怀 到 寻找 我 分离 甚至 在 这 头脑 的 这 贫穷的 狂人
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;
from the others ;
从 这 其他的 ;

甚至在这个可怜的疯子的脑海中，我也感到自己与其他人格格不入；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][duː][nɔːt] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
but all the same I do not follow his thought .
但 全部 这 相同的 我 做 不是 跟随 他的 想法 .

但我仍然不理解他的想法。

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi]
Am I to take it that I have anything in common with him , so that we
是 我 到 拿 它 那 我 有 任何事物 在 常见的 和 他 , 所以 那 我们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

我是否可以认为我和他之间有什么共同之处，以至于我们.....

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][stænd] [tə'geðər] ;
as it were , to stand together ;
作为 它 是 , 到 站立 一起 ;

仿佛要并肩而立；

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][em 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [soʊ] [stʊː'pendəs] [ðæt] [maɪ] [wel] - ['biːɪŋ]
or has he to gain from me some good so stupendous that my well - being
或者 有 他 到 获得 从 我 一些 好的 所以 惊人的 那 我的 出色地 - 存在
[ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
is needful to him ?
是 需要 到 他 ？

还是说，他能从我这里获得某种极其重要的好处，以至于我的安危对他来说至关重要？

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ˈleɪtər][ɑːn] .
I must find out later on .
我 必须 寻找 出去 之后 在 ：

我之后会弄清楚的。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .
To - night he will not speak .
到 - 夜晚 他 将要 不是 说话 ：

今晚他将保持沉默。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [kæt] [wɪl] [nɑːt] [tempt] [hɪm; ɪm] .
Even the offer of a kitten or even a full - grown cat will not tempt him .
甚至 这 提供 的 一个 小猫 或者 甚至 一个 满的 - 生长 猫 将要 不是 诱惑 他 ：

即使给他一只小猫，甚至是一只成年猫，也无法动摇他的决心。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] : “ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [stɔːk] [ɪn][kæts] .
He will only say : “ I don't take any stock in cats .
他 将要 仅有的 说 : “ 我 不 拿 任何 库存 在 猫 ：

他只会说：“我对猫没有任何投资。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
I have more to think of now , and I can wait ; I can wait .
我 有 更多的 到 思考 的 现在 , 和 我 能 等待 ; 我 能 等待 ：

我现在还有更多事情要考虑，我可以等；我可以等。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
“ After a while I left him .
” 后 一个 尽管 我 左边 他 ：

过了一段时间，我离开了他。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] ,
The attendant tells me that he was quiet until just before dawn ,
这 服务员 讲述 我 那 他 曾是 安静的 直到 只是 前 黎明 ,

服务员告诉我，他一直很安静，直到黎明前不久。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][get] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈvaɪələnt] ,
and then he began to get uneasy , and at length violent ,
和 然后 他 开始 到 得到 不安 , 和 在 长度 暴力 ,

然后他开始变得不安，最终变得暴力。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [swuːnd]
until at last he fell into a paroxysm which exhausted him so that he swooned
直到 在 最后的 他 跌倒 进入 一个 发作 哪个 筋疲力尽的 他 所以 那 他 晕倒

[ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkoʊmə]
into a sort of coma
进入 一个 种类 的 昏迷

最后他突然剧烈发作，精疲力竭，昏迷过去，陷入了一种类似昏迷的状态.....

[θriː] [naɪts] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] — [ˈvaɪələnt][ɔːl] [deɪ] , [ðen] [ˈkwaɪət][frəm; frəm]
Three nights has the same thing happened — violent all day , then quiet from

[ˈmuːnraɪz] [tuː; tə] [ˈsʌnraɪz] .
moonrise to sunrise .
月升 到 日出 ：

连续三个晚上都发生了同样的事情——白天暴力事件频发，然后从月升到日出时一片平静。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .
I wish I could get some clue to the cause .
我 希望 我 可以 得到 一些 线索 到 这 原因 ：

我希望能够找到一些关于原因的线索。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd]
It would almost seem as if there was some influence which came and
它 会 几乎 似乎 作为 如果 那里 曾是 一些 影响 哪个 来了 和
[went] .
went .
去 .
似乎某种影响来来去去，难以察觉。

[ˈhæpi] [θɔ:t] !
Happy thought !
快乐的 想法 !
美好的想法！

[wi:; wi][jæl; jəl][tu:; tə] - [naɪt] [pleɪ] [seɪn] [wɪts] [əˈgenst] [mæd][wʌnz] .
We shall to - night play sane wits against mad ones .
我们 将 到 - 夜晚 玩 理智 智慧 反对 疯狂的 一个 .
今晚我们将用理智对抗疯狂。

[hi:; hi] [ɪˈskeɪpt] [bɪˈfɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][help] ; [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][jæl; jəl] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
He escaped before without our help ; to - night he shall escape with it .
他 逃脱 前 没有 我们的 帮助 ; 到 - 夜晚 他 将 逃脱 和 它 .
他以前曾不借助我们的帮助逃脱；今晚他将借助它逃脱。

[wi:; wi][jæl; jəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ,
We shall give him a chance ,
我们 将 给 他 一个 机会 ,
我们会给他一次机会。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][men] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][rɪˈkwaɪərd] -
and have the men ready to follow in case they are required 23
和 有 这 男人 准备好 到 跟随 在 案件 他们 是 必需的 -
并让士兵做好随时跟随的准备.....23

[ˈɔ:ɡəst] . — “ [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənʒ] .
August . — “ The unexpected always happens .
八月 . — “ 这 意外 总是 发生 .
八月——“意想不到的事情总是会发生的。”

” [haʊ] [wel] [dɪzˈreli] [nu:] [laɪf] !
” How well Disraeli knew life !
” 如何 出色地 迪斯雷利 知道 生活 !
“迪斯雷利对生活多么了解啊！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r][bɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][ˈoʊpən] [wʊd] [nɑ:t][flaɪ] ,
Our bird when he found the cage open would not fly ,
我们的 鸟 什么时候 他 成立 这 笼 打开 会 不是 飞 ,
我们的鸟发现笼子开着后就飞不起来了。

[soʊ][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌt(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [went] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
so all our subtle arrangements went for naught .
所以 全部 我们的 微妙的 安排 去 为了 零 .
所以，我们所有的精心安排都白费了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wi:; wi][hæv; həv] [pru:vɪd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətənəs] [læst][ə; eɪ]
At any rate , we have proved one thing : that the spells of quietness last a
在 任何 速度 , 我们 有 已证实 一 事物 : 那 这 咒语 的 寂静 最后的 一个
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .
reasonable time .
合理的 时间 .
总之，我们已经证明了一件事：平静的时期会持续相当长的时间。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɪn][ˈfjuːtʃər][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][bɑːnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] [iːt] [deɪ] .
We shall in future be able to ease his bond for a few hours each day .
我们 将 在 未来 是 有能力的 到 舒适 他的 纽带 为了 一个 很少 小时 每个 天 .
将来我们每天将能够让他放松几个小时的束缚。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] [əˈtendənt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pædɪd] [ruːm] ,
I have given orders to the night attendant merely to shut him in the padded room ,
我 有 给定 订单 到 这 夜晚 服务员 仅仅 到 关闭 他 在 这 带衬垫 房间 ,
我已经命令夜班服务员把他关进软垫房间里。

[wen] [wʌns][hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] , [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] .
when once he is quiet , until an hour before sunrise .
什么时候 一次 他 是 安静的 , 直到 一个 小时 前 日出 .
他一直很安静，直到日出前一小时。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [soulz] [ˈbɑːdi] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd]
The poor soul's body will enjoy the relief even if his mind
这 贫穷的 灵魂的 身体 将要 享受 这 宽慰 甚至 如果 他的 头脑
即使他的精神状态不佳，可怜的人的身体也会享受到这种解脱。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[ˈkænɑːt] [əˈpriːʃiət] [aɪˈtiː] .
cannot appreciate it .
不能 欣赏 它 .
无法欣赏。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !
听！

[ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈɡen] !
The unexpected again !
这 意外 再次 !
又出乎意料了！

[aɪ][eɪˈem] [kɔːld] ; [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt][hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [ɪˈskeɪpt] .
I am called ; the patient has once more escaped .
我 是 称为 ; 这 病人 有 一次 更多的 逃脱 .
我接到电话；病人再次逃脱了。

[ˈleɪtər] . — [əˈnʌðər] [naɪt] [ədˈventʃər] .
Later . — Another night adventure .
之后 . — 其他 夜晚 冒险 .
后来——又是一次夜间冒险。

[ˈrenˌfiːld] [ˈɑːrtfəli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [əˈtendənt] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] .
Renfield artfully waited until the attendant was entering the room to inspect .
伦菲尔德 巧妙地 等待 直到 这 服务员 曾是 进入 这 房间 到 检查 .
伦菲尔德巧妙地等到服务员进房间检查时才出手。

[ðen] [hiː; hi] [dæft] [aʊt][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
Then he dashed out past him and flew down the passage .
然后 他 虚线 出去 过去的 他 和 飞翔 向下 这 通道 .
然后他从他身边冲了出去，飞快地跑下了通道。

[aɪ] [sent] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tu:; tə] [fɑ:lʊð] .
I sent word for the attendants to follow .
我 发送 单词 为了 这 服务员 到 跟随 .
我已通知随从们跟上。

[ə'gen] [wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ,
Again we went into the ground of the deserted house ,
再次 我们 去 进入 这 地面 的 这 荒凉的 房子 ,
我们再次进入了那座废弃房屋的庭院。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)l] [dɔ:r] .
and we found him in the same place , pressed against the old chapel door .
和 我们 成立 他 在 这 相同的 地方 , 按下 反对 这 老的 教堂 门 .
我们在原地发现了 他, 他紧紧地贴在古老的教堂大门上。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'tendənts] [si:zd]
When he saw me he became furious , and had not the attendants seized
什么时候 他 锯 我 他 成为 狂怒 , 和 有 不是 这 服务员 查获
[hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,
him in time ,
他 在 时间 ,
他看见我后勃然大怒, 要不是侍从及时制止, 他恐怕早已怒不可遏。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] .
he would have tried to kill me .
他 会 有 尝试 到 杀 我 .
他本想杀了我。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
As we were holding him a strange thing happened .
作为 我们 是 保持 他 一个 奇怪的 事物 发生 .
我们抱着他的时候, 发生了一件奇怪的事。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [gru:ɪ] [kɑ:m] .
He suddenly redoubled his efforts , and then he suddenly grew calm .
他 突然 加倍 他的 努力 , 和 然后 他 突然 生长 冷静的 .
他突然加倍努力, 然后又突然平静下来。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
I looked round instinctively , but could see nothing .
我 看起来 圆形的 本能地 , 但 可以 看 没有什么 .
我本能地环顾四周, 却什么也看不见。

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] ,
Then I caught the patient's eye and followed it ,
然后 我 捕捉 这 患者 眼睛 和 随后 它 ,
然后我注意到病人的目光, 便顺着他的目光看去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [treɪs] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [skaɪ]
but could trace nothing as it looked into the moonlit sky
但 可以 痕迹 没有什么 作为 它 看起来 进入 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 天空
[ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪɡ][bəet] ,
except a big bat ,
除了 一个 大的 蝙蝠 ,
但它抬头望向月光下的夜空, 却什么也没发现, 只看到一只大蝙蝠。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈflæpɪŋ] [ɪts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
which was flapping its silent and ghostly way to the west .
哪个 曾是 扑 它是 沉默的 和 幽灵般的 方式 到 这 西方 .
它正无声无息地、幽灵般地向西飞去。

[bæts][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [wi:l] [ænd; ənd][flɪt] [əˈbaʊt][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn] ,
Bats usually wheel and flit about but this one seemed to go straight on ,
蝙蝠 通常 车轮 和 掠过 关于 但 这 一 似乎 到 去 直的 在 ,
蝙蝠通常会盘旋飞舞，但这只蝙蝠却似乎径直飞去。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [nu:] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bəʊnd] [fɔːr; fər][ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
as if it knew where it was bound for or had some intention of its
作为 如果 它 知道 在哪里 它 曾是 边界 为了 或者 有 一些 意图 的 它是
own .
自己的 .

仿佛它知道自己要去哪里，或者有自己的打算。
[ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [gru:] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] [ˈevri] [ɪnˈstənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sed] : —
The patient grew calmer every instant , and presently said : —
这 病人 生长 更平静 每一个 立即的 , 和 目前 说 : —
病人渐渐平静下来，过了一会儿说道：——

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [taɪ][em ˈiː] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][ˈkwaɪətli] !
“ **You needn't tie me ; I shall go quietly !**
” 你 不必 领带 我 ; 我 将 去 悄悄 !
“你们不必绑住我；我会安静地离开！ ”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
” **Without trouble we came back to the house .**
” 没有 麻烦 我们 来了 后退 到 这 房子 .
“我们顺利地回到了家。”

[aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [ðɪs] [naɪt] . . .
I feel there is something ominous in his calm , and shall not forget this night . . .
我 感觉 那里 是 某物 不祥的 在 他的 冷静的 , 和 将 不是 忘记 这 夜晚 . . .
.
:
.
我觉得他平静的外表下隐藏着不祥之兆，我永远不会忘记这个夜晚.....

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri] .
Lucy Westenra's Diary .
露西 - 日记 .
露西·韦斯特拉的日记。

- , - [ˈɔːgəst] . — [aɪ][mʌst; məst] [ɪmɪteɪt] [ˈmaɪnə] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈraɪtɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] .
Hillingham , 24 August . — I must imitate Mina , and keep writing things down .
- , - 八月 : — 我 必须 模拟 米娜 , 和 保持 写作 事物 向下 .
希灵厄姆，8月24日——我必须效仿米娜，继续把事情写下来。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [lɔːŋ] [tɔːks] [wen] [wiː; wi][duː] [miːt] .
Then we can have long talks when we do meet .
然后 我们 能 有 长的 会谈 什么时候 我们 做 见面 .
这样我们见面的时候就可以进行长时间的谈话了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] .
I wonder when it will be .
我 想知道 什么时候 它 将要 是 .
我想知道什么时候会这样。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈgen] , [fɔːr; fər][aɪ] [fi:l] [soʊ] [ʌnˈhæpi] .
I wish she were with me again , for I feel so unhappy .
我 希望 她 是 和 我 再次 , 为了 我 感觉 所以 不开心 .
我希望她能再次陪伴在我身边，因为我感到非常不快乐。

[læst] [naɪt] [aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .
Last night I seemed to be dreaming again just as I was at Whitby .
最后的 夜晚 我 似乎 到 是 做梦 再次 只是 作为 我 曾是 在 惠特比 .

昨晚我仿佛又做了梦，就像在惠特比时一样。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [er] , [ɔ:r] ['getɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .
Perhaps it is the change of air , or getting home again .
也许 它 是 这 改变 的 空气 , 或者 获得 家 再次 .

或许是因为空气清新，或许是因为回到了家。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hɔ:ɾɪd] [tu:; tə][,em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ;
It is all dark and horrid to me , for I can remember nothing ;
它 是 全部 黑暗的 和 可怕的 到 我 , 为了 我 能 记住 没有什么 ;

对我来说，这一切都是黑暗而可怕的，因为我什么都记不起来了；

[bʌt; bət][aɪ][,er 'em] [fʊl] [ʌ; əv] [veɪŋ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] .
but I am full of vague fear , and I feel so weak and worn out .
但 我 是 满的 的 模糊的 害怕 , 和 我 感觉 所以 虚弱的 和 磨损 出去 .

但我心中充满莫名的恐惧，感觉非常虚弱和疲惫。

[wen] ['ɑ:rθər] [keɪm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [kwɔ:t] [gri:vɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [,em 'i:] ,
When Arthur came to lunch he looked quite grieyed when he saw me ,
什么时候 亚瑟 来了 到 午餐 他 看起来 相当 伤心 什么时候 他 锯 我 ,

亚瑟来吃午饭时，看到我，神情显得很悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)] .
and I hadn't the spirit to be cheerful .
和 我 之前没有 这 精神 到 是 快乐 .

我根本没有心情开心。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] ['mʌðɜ:z] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] .
I wonder if I could sleep in mother's room to - night .
我 想知道 如果 我 可以 睡觉 在 母亲的 房间 到 - 夜晚 .

我想知道今晚能不能睡在妈妈的房间里。

[aɪ][[æ; ʌ] [meɪk] [æ; ən][ɪk'skju:s][ænd; ənd][traɪ] .
I shall make an excuse and try .
我 将 制作 一个 原谅 和 尝试 .

我找个借口试试。

- [ɔ: 'gæst] . — [ə 'nʌðər] [bæd] [naɪt] .
25 August . — Another bad night .
- 八月 . — 其他 坏的 夜晚 .

8月25日——又是一个糟糕的夜晚。

['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)] .
Mother did not seem to take to my proposal .
母亲 做过 不是 似乎 到 拿 到 我的 提议 .

母亲似乎并不接受我的提议。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [nɑ:t] [tu:] [wel] [hɜ: 'rself] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrɪz] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [,em 'i:] .
She seems not too well herself , and doubtless she fears to worry me .
她 似乎 不是 也 出色地 她自己 , 和 毫无疑问 她 恐惧 到 担心 我 .

她自己看起来身体也不太好，想必是怕我担心。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə 'weɪk] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
I tried to keep awake , and succeeded for a while ; but when the
我 尝试 到 保持 醒 , 和 成功了 为了 一个 尽管 ; 但 什么时候 这

[kla:k] [strʌk] [twelv] [aɪ 'ti:]
clock struck twelve it
钟 击 十二 它

我努力保持清醒，也确实坚持了一会儿；但当时钟敲响十二点时，

[weɪkt] [ˌemˈliː][frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .
waked me from a doze , so I must have been falling asleep .
醒来 我 从 一个 瞌睡 , 所以 我 必须 有 到过 坠落 睡着了 .
他把我从睡梦中叫醒, 所以我当时肯定快睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈskrætʃɪŋ] [ɔːr] [ˈflæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]
There was a sort of scratching or flapping at the window , but I did not
那里 曾是 一个 种类 的 抓挠 或者 扑 在 这 窗户 , 但 我 做过 不是
[maɪnd][aɪˈtiː] ,
mind it ,
头脑 它 ,
窗户上传来某种抓挠或拍打的声音, 但我并不在意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
and as I remember no more , I suppose I must then have fallen asleep .
和 作为 我 记住 不 更多的 , 我 认为 我 必须 然后 有 倒下 睡着了 .
之后我就什么都不记得了, 我想我当时一定是睡着了。

[mɔːr] [bæd] [driːmz] .
More bad dreams .
更多的 坏的 梦境 .

又做噩梦了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] .
I wish I could remember them .
我 希望 我 可以 记住 他们 .
我真希望我能记住它们。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [ˈhɔːrəbli] [wiːk] .
This morning I am horribly weak .
这 早晨 我 是 糟糕透了 虚弱的 .
今天早上我感觉非常虚弱。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [ˈɡæstli] [peɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [peɪnz] [ˌemˈliː] .
My face is ghastly pale , and my throat pains me .
我的 脸 是 阴森 苍白 , 和 我的 喉 疼痛 我 .
我的脸色惨白, 喉咙也疼。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌŋz] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [siːm] [ˈevər][tuː; tə][get]
It must be something wrong with my lungs , for I don't seem ever to get
它 必须 是 某物 错误的 和 我的 肺 , 为了 我 不 似乎 曾经 到 得到
[er] [ɪˈnʌf] .
air enough .
空气 足够的 .
一定是我的肺出了问题, 因为我好像总是吸不到足够的空气。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [wen] [ˈɑːrθər] [kʌmz] ,
I shall try to cheer up when Arthur comes ,
我 将 尝试 到 欢呼 向上什么时候 亚瑟 来 ,
等亚瑟来了, 我会努力让自己开心起来。

[ɔːr] [els] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌemˈliː][soʊ] .
or else I know he will be miserable to see me so .
或者 别的 我 知道 他 将要 是 悲惨的 到 看 我 所以 .
否则我知道他看到我会很难过。

[ˈletər] , [ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwʊd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] .
Letter , Arthur Holmwood to Dr Seward .
信 , 亚瑟 霍姆伍德 到 博士 : 西沃德 :

亚瑟·霍姆伍德致西沃德医生的信。

“ [ˈælbə,mɑːrəl][hoʊˈtel] , - [ˈɔːgəst] .
“ **Albemarle Hotel , 31 August .**
“ 阿尔伯马尔 酒店 , - 八月 :

“阿尔伯马尔酒店，8月31日。

“ [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , —
“ **My dear Jack , —**
“ 我的 亲爱的 杰克 , —

“我亲爱的杰克，——

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
“ **I want you to do me a favour .**
“ 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 :

“我想请你帮我个忙。”

[ˈluːsi] [ɪz] [ɪl] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪː; jɪ][hæz; hæz][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈziːz] , [bʌt; bət][ɪː; jɪ] [lʊks] [ˈɔːf(ə)l] ,
Lucy is ill ; that is , she has no special disease , but she looks awful ,
露西 是 患病的 ; 那 是 , 她 有 不 特别的 疾病 , 但 她 看起来 可怕 ,

露西病了 ; 也就是说 , 她没有得什么特别的病 , 但她看上去很糟糕。

[ænd; ʌnd][ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [ˈevri] [deɪ] .
and is getting worse every day .
和 是 获得 更糟 每一个 天 :

而且情况每天都在恶化。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [kɔːz] ; [aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
I have asked her if there is any cause ; I do not dare to ask her mother ,
我 有 问 她 如果 那里 是 任何 原因 ; 我 做 不是 敢 到 问 她 母亲 ,

我问过她是否有任何原因 ; 我不敢问她母亲。

[fɔːr; fər][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [pɜːr] [ˈleɪdiːz][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt]
for to disturb the poor lady's mind about her daughter in her present state
为了 到 打扰 这 贫穷的 女士的 头脑 关于 她 女儿 在 她 展示 状态

[ʌ; ʌv] [helθ] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
of health would be fatal .
的 健康 会 是 致命的 :

因为在她目前健康状况不佳的情况下 , 打扰这位可怜的妇人对女儿的担忧是会致命的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] [hæz; hæz] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [duːm] [ɪz][ˈspʊʊkən] — [dɪˈziːz] [ʌ; ʌv]
Mrs . Westenra has confided to me that her doom is spoken — disease of
太太 : 韦斯特拉 有 坦白 到 我 那 她 厄运 是 说 — 疾病 的

[ðə; ði] [hɑːrt] — [ðoʊ] [pɜːr] [ˈluːsi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [jet] .
the heart — though poor Lucy does not know it yet .
这 心 — 尽管 贫穷的 露西 做 不是 知道 它 然而 :

韦斯特拉夫人向我透露 , 她的命运已定——患上了心脏病——尽管可怜的露西还不知道。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɪr] [ˈgɜːlz][maɪnd] .
I am sure that there is something preying on my dear girl's mind .
我 是 当然 那 那里 是 某物 捕食 在 我的 亲爱的 女孩们 头脑 :

我确信我亲爱的女儿心里有事困扰着她。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstræktɪd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌ; ʌv][hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡɪvz] [em ˈiː]
I am almost distracted when I think of her ; to look at her gives me
我 是 几乎 愣 什么时候 我 思考 的 她 ; 到 看 在 她 给予 我

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a pang .
一个 疼痛 :

一想到她 , 我就几乎无法集中注意力 ; 看着她 , 我的心就隐隐作痛。

[aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hər][aɪ][ʊd; ʊd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][si:] [hɜ:r; hər] ,
I told her I should ask you to see her ,
我 讲述 她 我 应该 问 你 到 看 她 ,
我告诉她我应该请你见见她,

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [dɪ'mɜ:d] [æt; ət][fɜ:rst] — [aɪ] [noʊ] [waɪ] , [oʊld] [ˈfelʊʊ] — [ʃi:; ji] [ˈfaɪnəli]
and though she demurred at first — I know why , old fellow — she finally
和 尽管 她 拒绝 在 第一的 — 我 知道 为什么 , 老的 同伴 — 她 最后
[kən'sentɪd] .
consented .
同意 .

虽然她一开始有些犹豫——我知道为什么，老兄——但她最终还是同意了。
[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei][ˈpeɪnf(ə)][tæsk][fɜ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [oʊld] [frend] ,
It will be a painful task for you , I know , old friend ,
它 将要 是 一个 痛苦 任务 为了 你 , 我 知道 , 老的 朋友 ,
我知道，老朋友，这对你来说会是一件很痛苦的事。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə][æsk] , [ɔ:r][ju:; jʊ]
but it is for her sake , and I must not hesitate to ask , or you
但 它 是 为了 她 清酒 , 和 我 必须 不是 犹豫 到 问 , 或者 你
[tu:; tə][ækt] .
to act .
到 行为 .

但这一切都是为了她好，我必须毫不犹豫地提出要求，你也必须采取行动。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - [təˈmɑ:roʊ] , [tu:] [əˈklɒk, əu-] ,
You are to come to lunch at Hillingham tomorrow , two o'clock ,
你 是 到 来 到 午餐 在 - 明天 , 二 点钟 ,
你明天下午两点到希灵厄姆来吃午饭。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [əˈraʊz] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑ:] ,
so as not to arouse any suspicion in Mrs . Westenra ,
所以 作为 不是 到 引起 任何 怀疑 在 太太 : 韦斯特拉 ,
以免引起韦斯特拉夫人的任何怀疑，

[ænd; ənd][ˈæftər] [lʌntʃ] [ˈlu:si] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and after lunch Lucy will take an opportunity of being alone with you .
和 后 午餐 露西 将要 拿 一个 机会 的 存在 独自的 和 你 .
午饭后，露西会找机会和你单独待一会儿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɜ:r; fər] [ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .
I shall come in for tea , and we can go away together .
我 将 来 在 为了 茶 , 和 我们 能 去 离开 一起 .
我进来喝杯茶，然后我们可以一起离开。

[aɪ][ˌerˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] ,
I am filled with anxiety ,
我 是 已填 和 焦虑 ,
我感到焦虑不安。

[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈloʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈæftər][ju:; jʊ]
and want to consult with you alone as soon as I can after you
和 想 到 咨询 和 你 独自的 作为 很快 作为 我 能 后 你
[hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
have seen her .
有 已见 她 .
我想在你见过她之后尽快单独和你商量一下。

[du:][nɑ:t][feɪl] !
Do not fail !
做 不是 失败 !
不要失败！

“ [ˈɑːrθər] .
“ **ARTHUR** .
“ 亚瑟 .

“亚瑟。

“ [ˈtelɪgræm] , [ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwʊd] [tuː; tə] [ˈsuːə-d] .
“ **Telegram** , **Arthur Holmwood** **to** **Seward** .
“ 电报 , 亚瑟 霍姆伍德 到 西沃德 .

“电报，亚瑟·霍姆伍德致西沃德。

“ [wʌn] [sepˈtembər] .
“ **1 September** .
“ 1 九月 .

“9月1日。

“ [eɪ ˈem] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [ɪz] [wɜːrs] .
“ **Am summoned to see my father , who is worse** .
“ 是 被召唤 到 看 我的 父亲 , WHO 是 更糟 .

“我被叫去见我父亲，他的病情更严重了。”

[eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .
Am writing .
是 写作 .

正在写作。

[raɪt] [em ˈiː] [ˈfʊli] [baɪ][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [poʊst][tuː; tə] [rɪŋ] .
Write me fully by to - night's post to Ring .
写 我 完全 经过 到 - 夜晚 邮政 到 戒指 .

请在今晚发给 Ring 的邮件中完整地告诉我。

[ˈwaɪər][em ˈiː] [ɪf] [ˈnesəseri] .
Wire me if necessary .
金属丝 我 如果 必要的 .

必要时给我汇款。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 113**]
“ [页 -]

“[第 113 页]

[ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈsuːə-d] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwʊd] .
Letter from Dr . Seward to Arthur Holmwood .
信 从 博士 . 西沃德 到 亚瑟 霍姆伍德 .

西沃德博士致亚瑟·霍姆伍德的信。

“ [tuːˈtuː] [sepˈtembər] .
“ **2 September** .
“ 2 九月 .

“9月2日。

“ [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , —
“ **My dear old fellow** , —
“ 我的 亲爱的 老的 同伴 , —

我亲爱的老伙计，——

“ [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [mɪs] - [helθ] ,
“ **With regard to Miss Westenra's health** ,
“ 和 看待 到 错过 - 健康 ,

“关于韦斯特拉小姐的健康状况，

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [ˈfʌŋkʃən(ə)]
I hasten to let you know at once that in my opinion there is not any functional
我 趋 到 让 你 知道 在 一次 那 在 我的 观点 那里 是 不是 任何 功能性
[dɪˈstɜːrbəns] [ɔːr] [ˈeni] [ˈmælədi] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
disturbance or any malady that I know of .
干扰 或者 任何 弊病 那 我 知道 的 .
我立即告知您，依我之见，您没有任何功能障碍或疾病。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ;
At the same time , I am not by any means satisfied with her appearance ;
在 这 相同的 时间 , 我 是 不是 经过 任何 方法 使满意 和 她 外貌 ;
与此同时，我对她的外貌一点也不满意；
[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwoʊfəli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .
she is woefully different from what she was when I saw her last .
她 是 可悲地 不同的 从 什么 她 曾是 什么时候 我 锯 她 最后的 .
她和上次我见到她时判若两人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [fʊl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
Of course you must bear in mind that I did not have full opportunity of
的 课程 你 必须 熊 在 头脑 那 我 做过 不是 有 满的 机会 的
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ;
examination such as I should wish ;
考试 这样的 作为 我 应该 希望 ;
当然，您必须记住，我并没有像我希望的那样获得充分的考试机会；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈfrendʃɪp] [meɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈmedɪk(ə)] [ˈsaɪəns] [ɔːr]
our very friendship makes a little difficulty which not even medical science or
我们的 非常 友谊 制作 一个 小的 困难 哪个 不是 甚至 医疗的 科学 或者
[ˈkʌstəm] [kæn; kən] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] .
custom can bridge over .
风俗 能 桥 超过 .
我们之间的友谊造成了一些小困难，即使是医学或习俗也无法克服。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ][ɪgˌzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] , [ɪn][ə; eɪ]
I had better tell you exactly what happened , leaving you to draw , in a
我 有 更好的 告诉 你 确切地 什么 发生 , 离开 你 到 画 , 在 一个
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,
我最好把事情的来龙去脉都告诉你，至于如何理解，就留给你自己去体会吧。

[jʊr; jər] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] .
your own conclusions .
你的 自己的 结论 .
你自己的结论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ænd] [prəˈpəʊz] [ˈduːɪŋ] .
I shall then say what I have done and propose doing .
我 将 然后 说 什么 我 有 完毕 和 提出 正在做 .
然后我将说明我已经做了什么，以及我打算做什么。
“ [aɪ] [faʊnd] [mɪs] [ˈwestənˌrɑː] [ɪn] [ˈsiːmɪŋli] [geɪ] [ˈspɪrɪts] .
“ **I found Miss Westenra in seemingly gay spirits** .
” 我 成立 错过 韦斯特拉 在 似乎 同性恋 烈酒 .
“我发现韦斯特拉小姐看起来心情很好，很开心。”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
Her mother was present ,
她 母亲 曾是 展示 ,
她的母亲也在场。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [ɔ:ɪ][ʃi:; ʃɪ]
and in a few seconds I made up my mind that she was trying all she
和 在 一个 很少 秒 我 制成 向上 我的 头脑 那 她 曾是 尝试 全部 她
[nu:] [tu:; tə] [mɪs'li:d] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] .
knew to mislead her mother and prevent her from being anxious .
知道 到 误导 她 母亲 和 防止 她 从 存在 焦虑的 .
几秒钟之内，我就认定她是在用尽一切办法误导她的母亲，让她不再焦虑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ] ['gesɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðer; ðəɹ]
I have no doubt she guesses , if she does not know , what need of caution there
我 有 不 怀疑 她 猜测 , 如果 她 做 不是 知道 , 什么 需要 的 警告 那里
[ɪz] .
is .
是 .
我毫不怀疑，即使她不知道，她也能猜到需要谨慎行事的原因。

[wi:; wi] ['lʌntʃt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɔ:ɪ][ɪg'zə:tɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɪɪrf(ə)l] , [wi:; wi]
We lunched alone , and as we all exerted ourselves to be cheerful , we
我们 午餐 独自的 , 和 作为 我们 全部 施加 我们自己 到 是 快乐 , 我们
[gɑ:t] ,
got ,
得到 ,
我们独自吃了午饭，尽管我们都努力保持愉快，但我们还是.....

[æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fəɹ]['aʊə; ɑ:r] ['leɪbəɹ] , [sʌm; səm]['ri:əl] ['tɪɪrflnəs] [ə'mʌŋst]
as some kind of reward for our labours , some real cheerfulness amongst
作为 一些 种类 的 报酬 为了 我们的 劳动 , 一些 真实的 愉悦 在
[ju: 'es] .
us .
我们 :
作为对我们辛勤劳动的一种回报，我们之间也洋溢着真正的喜悦。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑ:] [went] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lu:si] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Then Mrs . Westenra went to lie down , and Lucy was left with me .
然后 太太 : 韦斯特拉 去 到 说谎 向下 , 和 露西 曾是 左边 和 我 :
然后韦斯特拉太太去躺下了，露西就留给我陪着了。
[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðəɹ][hɜ:r; həɹ] ['geɪəti] [rɪ'meɪnd] ,
We went into her boudoir , and till we got there her gaiety remained ,
我们 去 进入 她 闺房 , 和 直到 我们 得到 那里 她 欢乐 剩余 ,

我们走进她的闺房，直到我们到达那里，她依然兴高采烈。
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .
for the servants were coming and going .
为了 这 仆人 是 未来 和 去 :
因为仆人们来来往往。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][mæsk] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
As soon as the door was closed , however , the mask fell from her face ,
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 , 然而 , 这 面具 跌倒 从 她 脸 ,
然而，门一关上，她脸上的面具就掉了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ,
and she sank down into a chair with a great sigh ,
和 她 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 一个 伟大的 叹 ,
她长叹一声，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] .
and hid her eyes with her hand .
和 隐藏 她 眼睛 和 她 手 :
她用手捂住了眼睛。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [feɪld] ,
When I saw that her high spirits had failed ,
什么时候 我 锯 那 她 高的 烈酒 有 失败的 ,

当我看到她高昂的情绪消退时,

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [tɒk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ][daɪəg'noʊsɪs] .
I at once took advantage of her reaction to make a diagnosis .
我 在 一次 采取 优势 的 她 反应 到 制作 一个 诊断 .

我立即利用她的反应做出了诊断。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['swiːtli] : — “
She said to me very sweetly : — “
她 说 到 我 非常 甜蜜地 : — “

她非常温柔地对我说: “

- [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [loʊð] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I cannot tell you how I loathe talking about myself .
- 我 不能 告诉 你 如何 我 厌恶 说 关于 我 .

“我无法告诉你我有多么讨厌谈论自己。”

- [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I reminded her that a doctor's confidence was sacred , but that you were
- 我 提醒 她 那 一个 医生的 信心 曾是 神圣 , 但 那 你 是
[ˈɡriːvəsli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
grievously anxious about her .
严重地 焦虑的 关于 她 .

我提醒她, 医生的保密工作是神圣的, 但你非常担心她。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] ['setld] [ðæt] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
She caught on to my meaning at once , and settled that matter in a word .
她 捕捉 在 到 我的 意义 在 一次 , 和 定居 那 事情 在 一个 单词 .

她立刻明白了我的意思, 一句话就解决了这件事。

- [tel] ['ɑːrθər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Tell Arthur everything you choose .
- 告诉 亚瑟 一切 你 选择 .

“把你的选择都告诉亚瑟。”

[aɪ][duː][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I do not care for myself , but all for him !
我 做 不是 关心 为了 我 , 但 全部 为了 他 !

我不在乎自己, 我只在乎他!

- [soʊ][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [friː] .
So I am quite free .
- 所以 我 是 相当 自由的 .

所以我很自由。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['blʌdləs] ,
I could easily see that she is somewhat bloodless ,
” 我 可以 容易地 看 那 她 是 有些 无血 ,

“我很容易看出她有些冷漠无情,”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [saɪnz] ,
but I could not see the usual anæmic signs ,
但 我 可以 不是 看 这 通常 贫血 标志 ,

但我没有看到常见的贫血症状。

[ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ,
and by a chance I was actually able to test the quality of her blood ,
和 经过 一个 机会 我 曾是 实际上 有能力的 到 测试 这 质量 的 她 血 ,

机缘巧合之下, 我得以检测出她的血液质量。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪf] [ə; eɪ][kɔːrd] [geɪv] [weɪ] ,
for in opening a window which was stiff a cord gave way ,
为了 在 开幕 一个 窗户 哪个 曾是 僵硬的 一个 绳索 给予 方式 ;
因为打开一扇很紧的窗户时, 绳子断了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈslaɪtli]
and she cut her hand slightly
和 她 切 她 手 轻微地
她轻轻割伤了手。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [glæs] .
with broken glass .
和 破碎的 玻璃 .
碎玻璃。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmætər] [ɪn] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [tʃæns] ,
It was a slight matter in itself , but it gave me an evident chance ,
它 曾是 一个 轻微 事情 在 本身 , 但 它 给予 我 一个 明显 机会 ,
这件事本身虽是件小事, 但却给了我一个明显的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɔːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈænaləɪzd] [ðem; ðəm] .
and I secured a few drops of the blood and have analysed them .
和 我 安全 一个 很少 滴 的 这 血 和 有 分析 他们 .
我取了几滴血并进行了分析。

[ðə; ðɪ] [ˈkwɑːlɪteɪtɪv] [əˈhæləsɪs] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfoʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɜːr]
The qualitative analysis gives a quite normal condition , and shows , I should infer
这 定性 分析 给予 一个 相当 普通的 状况 , 和 演出 , 我 应该 推断
,
.
,
定性分析表明情况相当正常, 并且, 我应该推断, 这表明:

[ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
in itself a vigorous state of health .
在 本身 一个 蓬勃 状态 的 健康 .
本身就是一种强健的健康状态。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmætərz] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][æŋˈzaɪəti] ;
In other physical matters I was quite satisfied that there is no need for anxiety ;
在 其他 身体的 事情 我 曾是 相当 使满意 那 那里 是 不 需要 为了 焦虑 ;
在其他生理方面, 我完全放心, 无需焦虑;

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ˈsʌmwer] ,
but as there must be a cause somewhere ,
但 作为 那里 必须 是 一个 原因 某处 ,
但既然事情总有原因,

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈment(ə)l] .
I have come to the conclusion that it must be something mental .
我 有 来 到 这 结论 那 它 必须 是 某物 精神的 .
我得出的结论是, 这一定是心理方面的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈhevi] ,
She complains of difficulty in breathing satisfactorily at times , and of heavy ,
她 抱怨 的 困难 在 呼吸 令人满意地 在 时代 , 和 的 重的 ,
[ləˈθɑːrdʒɪk] [sliːp] ,
lethargic sleep ,
昏昏欲睡的 睡觉 ,

她有时抱怨呼吸困难，睡眠沉闷乏力。

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ]
with dreams that frighten her , but regarding which she can remember nothing
和 梦境 那 吓唬 她 , 但 关于 哪个 她 能 记住 没有什么
.
.
.

她做了一些令她害怕的梦，但她却对梦境内容一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ,
She says that as a child she used to walk in her sleep ,
她 说道 那 作为 一个 孩子 她 用过的 到 走 在 她 睡觉 ,
.
.
.
她说她小时候经常梦游，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ɪn] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [keɪm] [bæk] ,
and that when in Whitby the habit came back ,
和 那 什么时候 在 惠特比 这 习惯 来了 后退 ,
.
.
.
后来到了惠特比，这个习惯又回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [klɪf] ,
and that once she walked out in the night and went to the East Cliff ,
和 那 一次 她 步行 出去 在 这 夜晚 和 去 到 这 东方 悬崖 ,
.
.
.
有一次，她趁着夜色走到东崖，

[wer] [mɪs] [ˈmɜːrri] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [əˈʃuəz] [em ˈiː] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [ˈhæbɪt]
where Miss Murray found her ; but she assures me that of late the habit
在哪里 错过 默里 成立 她 ; 但 她 保证 我 那 的 晚的 这 习惯
[hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈtɜːnd] .
has not returned .
有 不是 返回 .

穆雷小姐在那里发现了她；但她向我保证，最近这种习惯没有再复发。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
I am in doubt , and so have done the best thing I know of ;
我 是 在 怀疑 , 和 所以 有 完毕 这 最好的 事物 我 知道 的 ;
.
.
.
我心存疑虑，所以我做了我所知道的最好的事情；

[aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈmæstər] , [prəˈfesər] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ʌv; əv]
I have written to my old friend and master , Professor Van Helsing , of
我 有 书面 到 我的 老的 朋友 和 掌握 , 教授 范 赫尔辛 , 的
[ˈæmstərdæm] ,
Amsterdam ,
阿姆斯特丹 ,

我已写信给我的老朋友和恩师，阿姆斯特丹的范海辛教授，

[huː] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [əbˈskjʊr] [dɪˈziːzɪz] [æz; əz] [eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
who knows as much about obscure diseases as any one in the world .
WHO 知道 作为 很多 关于 朦胧 疾病 作为 任何 一 在 这 世界 .
.
.
他对罕见疾病的了解程度，堪称世界一流。

[aɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] ,
I have asked him to come over ,
我 有 问 他 到 来 超过 ,
.
.
.
我已经请他过来了。

[ænd; ɐnd][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,
and as you told me that all things were to be at your charge ,
和 作为 你 讲述 我 那 全部 事物 是 到 是 在 你的 收费 ,
正如你告诉我的, 一切都由你负责,

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [rɪ'leɪŋz] [tuː; tə] [mɪs]
I have mentioned to him who you are and your relations to Miss
我 有 提及 到 他 WHO 你 是 和 你的 关系 到 错过
[ˈwestənˌrɑː] .
Westenra .
韦斯特拉 .

我已经向他提及了你的身份以及你与韦斯特拉小姐的关系。
[ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪz]['oʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
This , my dear fellow , is only in obedience to your wishes ,
这 , 我的 亲爱的 同伴 , 是 仅有的 在 服从 到 你的 愿望 ,
亲爱的朋友, 这完全是遵从您的意愿。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [praʊd] [ænd; ɐnd] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for I am only too proud and happy to do anything I can for her .
为了 我 是 仅有的 也 自豪的 和 快乐的 到 做 任何事物 我 能 为了 她 .
因为我为她感到无比自豪和高兴, 愿意尽我所能帮助她。

[væn] ['helsɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
Van Helsing would , I know , do anything for me for a personal reason .
范 赫尔辛 会 , 我 知道 , 做 任何事物 为了 我 为了 一个 个人的 原因 .
我知道, 范海辛会出于个人原因因为我做任何事。

[soʊ] , [noʊ] ['mætər] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [hiː; hi] [kʌmz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
So , no matter on what ground he comes , we must accept his wishes .
所以 , 不 事情 在 什么 地面 他 来 , 我们 必须 接受 他的 愿望 .
所以, 无论他以何种理由前来, 我们都必须接受他的意愿。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['ɑːrbitreri] [mæn] ,
He is a seemingly arbitrary man ,
他 是 一个 似乎 随意的 男人 ,
他似乎是一个行事专断的人,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
but this is because he knows what he is talking about better than any one
但 这 是 因为 他 知道 什么 他 是 说 关于 更好的 比 任何 一
[els] .
else .
别的 .

但这是因为他对所谈论的事情比任何人都更了解。
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˌmetəfə'zɪŋ] , [ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst]
He is a philosopher and a metaphysician , and one of the most advanced
他 是 一个 哲学家 和 一个 形而上学家 , 和 一 的 这 最多 先进的
[ˈsaɪəntɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
scientists of his day ;
科学家 的 他的 天 ;

他是一位哲学家和形而上学家, 也是当时最先进的科学家之一;
[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [æn; ən] [æbsə'luːtli] ['oʊpən][maɪnd] .
and he has , I believe , an absolutely open mind .
和 他 有 , 我 相信 , 一个 绝对地 打开 头脑 .
我相信他思想非常开放。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [nɜ:rv] , [ə; eɪ] [ˈtempər] [λv; əv][ðə; ði][aɪs] - [brʊk] , [æn; ən][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)]
This , with an iron nerve , a temper of the ice - brook , an indomitable
这 , 和 一个 铁 神经 , 一个 脾气 的 这 冰 - 溪 , 一个 不屈不挠
[ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,

这, 凭借着钢铁般的意志、冰溪般的脾气和不可战胜的决心,

[self] - [kəˈmænd] [ænd; ənd] [tɑ:ləˈreɪʃn] [ɪɡˈzɔ:ltɪd][frʌm; frəm] [ˈvɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ˈblesɪŋz] ,
self - command and toleration exalted from virtues to blessings ,
自己 - 命令 和 容忍 崇高 从 美德 到 祝福 ,
自制和宽容从美德升华为福祉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][ˈtru:ɪst] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] — [ðɪ:z] [fɔ:rm][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔ:r; fər]
and the kindest and truest heart that beats — these form his equipment for
和 这 最善良的 和 最真实的 心 那 节拍 — 这些 形式 他的 设备 为了
[ðə; ði][ˈnɒʊb(ə)l] [wɜ:rk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][mænˈkaɪnd] — [wɜ:rk] [bəʊθ][ɪn] [ˈθi:əri] [ænd; ənd]
the noble work that he is doing for mankind — work both in theory and
这 高贵 工作 那 他 是 正在做 为了 人类 — 工作 两个都 在 理论 和
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,

他拥有一颗最善良、最真诚的心——这些构成了他为人类所做的崇高事业的装备——无论是在理论层面还是实践层面。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvju:z] [ɑ:r; ər][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .
for his views are as wide as his all - embracing sympathy .
为了 他的 浏览 是 作为 宽的 作为 他的 全部 - 拥抱 同情 .
因为他的观点和他包容一切的同情心一样宽广。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] [fæktz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sætʃ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I tell you these facts that you may know why I have such confidence in him .
我 告诉 你 这些 事实 那 你 可能 知道 为什么 我 有 这样的 信心 在 他 .
我告诉你这些事实, 是为了让你明白我为什么如此信任他。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
I have asked him to come at once .
我 有 问 他 到 来 在 一次 .
我已经让他立刻过来。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [mɪs] [ˈwestən, rɑ:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [əˈgen] .
I shall see Miss Westenra to - morrow again .
我 将 看 错过 韦斯特拉 到 - 明天 再次 .
我明天还会再见到韦斯特拉小姐。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ˌem ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔ:z] ,
She is to meet me at the Stores ,
她 是 到 见面 我 在 这 商店 ,
她将在商店与我见面,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][əˈlɑ:rm][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [baɪ] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [λv; əv][maɪ] [kɔ:l] .
so that I may not alarm her mother by too early a repetition of my call .
所以 那 我 可能 不是 警报 她 母亲 经过 也 早期的 一个 重复 的 我的 称呼 .
以免我过早地再次打电话吓到她的母亲。

“ [jɔ:rz] [ˈɔ:lweɪz] ,
“ **Yours always ,**
” 此致 总是 ,
永远爱你的,

“ [dʒɑ:n] [ˈsu:əd] .
“ **JOHN SEWARD .**
” 约翰 西沃德 .
“约翰·西沃德。

[ˈletər] , [ˈeɪbrəhæm][væn] [ˈhelsɪŋ] , [em] . [di:] . , [di:] . [pi: ˈeɪt] . , [di:] . [ˈlɪt] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
Letter , **Abraham Van Helsing** , **M** . **D** . , **D** . **Ph** . , **D** . **Litt** . , **etc** . ,
信 , 亚伯拉罕 范 赫尔辛 , M . D . , D . 菲尔 . , D . 利特 . , ETC . ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] .
etc . , **to** **Dr** . **Seward** .
ETC . , 到 博士 . 西沃德 .

亚伯拉罕·范海辛（Abraham Van Helsing）医学博士、博士、博士等致 Seward 博士的信。

” [tuːˈtu:] [sepˈtembər] .
” 2 September .
” 2 九月 .

”9月2日。

” [maɪ] [ɡʊd] [frend] , —
” **My good Friend** , —
” 我的 好的 朋友 , —

”我的好朋友， -

” [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [aɪ][eɪ ˈem] [ɔːˈredi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” **When I have received your letter I am already coming to you** .
” 什么时候 我 有 已收到 你的 信 我 是 已经 未来 到 你 .

”我一收到你的信，就立刻去找你。”

[baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] ,
By good fortune I can leave just at once ,
经过 好的 财富 我 能 离开 只是 在 一次 ,

幸运的是，我可以立刻离开。

[wɪˈðəʊt] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] .
without wrong to any of those who have trusted me .
没有 错误的 到 任何 的 那些 WHO 有 可信 我 .

我对所有信任我的人都没有辜负他们的信任。

[wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃən] [ˈʌðər] , [ðen] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] ,
Were fortune other , then it were bad for those who have trusted ,
是 财富 其他 , 然后 它 是 坏的 为了 那些 WHO 有 可信 ,

如果命运不同，那么对那些信任他人的人来说就很不幸了。

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [frend] [wen] [hiː; hi][kɔːl][em ˈiː][tuː; tə][eɪd] [ðoʊz] [hiː; hi][hoʊldz] [dɪr] .
for I come to my friend when he call me to aid those he holds dear .
为了 我 来 到 我的 朋友 什么时候 他 称呼 我 到 援助 那些 他 持有 亲爱的 .

因为我的朋友需要我帮助他所珍爱的人时，我就会来到他身边。

[tel] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [wen] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [sʌk] [frʌm; frəm][maɪ] [wuːnd] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn]
Tell your friend that when that time you suck from my wound so swiftly the poison
告诉 你的 朋友 那 什么时候 那 时间 你 吸 从 我的 伤口 所以 迅速地 这 毒
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋɡriːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [frend] ,
of the gangrene from that knife that our other friend ,
的 这 坏疽 从 那 刀 那 我们的 其他 朋友 ,

告诉你的朋友，当你从我的伤口中迅速吸出刀子上坏疽的毒液时，我们的另一个朋友，

[tuː] [ˈnɜːrvəs] , [let] [slɪp] ,
too nervous , let slip ,
也 紧张的 , 让 滑 ,

太过紧张，失言了。

[juː; jʊ][dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ˈwɒnts] [maɪ][eɪdz][ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
you did more for him when he wants my aids and you call for them
你 做过 更多的 为了 他 什么时候 他 想要 我的 艾滋病 和 你 称呼 为了 他们
[ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd][duː] .
than all his great fortune could do .
比 全部 他的 伟大的 财富 可以 做 .
当他需要我的帮助时，你为他所做的一切，比他所有的财富所能做的还要多。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplezər] [ˈædɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jɜːr; jər] [frend] ;
But it is pleasure added to do for him , your friend ;
但 它 是 乐趣 额外 到 做 为了 他 , 你的 朋友 ;
但为你的朋友做这些事，会让他感到快乐；

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] .
it is to you that I come .
它 是 到 你 那 我 来 .
我来就是为了见你。

[hæv; həv] [ðen] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈiːstərn] [hoʊˈtel] ,
Have then rooms for me at the Great Eastern Hotel ,
有 然后 房间 为了 我 在 这 伟大的 东 酒店 ,
请帮我安排大东方酒店的房间。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][hænd] ,
so that I may be near to hand ,
所以 那 我 可能 是 靠近 到 手 ,
好让我能靠近你，

[ænd; ənd] [pliːz] [aɪ ˈtiː][soʊ] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][nɑːt] [tuː] [lert] [ɑːn]
and please it so arrange that we may see the young lady not too late on
和 请 它 所以 安排 那 我们 可能 看 这 年轻的 女士 不是 也 晚的 在
[təˈmɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,
请安排好，以便我们明天不要太晚能见到这位小姐。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [hɪr] [ðæt] [naɪt] .
for it is likely that I may have to return here that night .
为了 它 是 可能 那 我 可能 有 到 返回 这里 那 夜晚 .
因为我当晚很可能要回到这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [niːd] [biː; bi][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [əˈɡen] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [steɪ] [lɔːŋɡər] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
But if need be I shall come again in three days , and stay longer if it
但 如果 需要 是 我 将 来 再次 在 三 天 , 和 停留 更长 如果 它
[mʌst; məst] .
must .
必须 .
但如果需要的话，我三天后会再来，如果需要的话，还会待更长时间。

[tɪl] [ðen] [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] [dʒɑːn] .
Till then good - bye , my friend John .
直到 然后 好的 - 再见 , 我的 朋友 约翰 .
再见了，我的朋友约翰。

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] .
” VAN HELSING .
” VAN 赫尔辛 .
“范海辛。”

” [ˈletər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [tuː; tə] [ɑːn] .
” Letter , Dr . Seward to Hon .
” 信 , 博士 . 西沃德 到 尊敬的 .
“塞沃德博士致尊敬的先生的信

[ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwɒd] .
Arthur Holmwood .
亚瑟 霍姆伍德 .

亚瑟·霍姆伍德。

“ [θri:] [sepˈtembər] .
“ 3 September .
” 3 九月 .

“9月3日。

“ [maɪ] [dɪr] [ɑːrt] , —
“ My dear Art , —
” 我的 亲爱的 艺术 , —

“我亲爱的阿特，——

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
“ Van Helsing has come and gone .
” 范 赫尔辛 有 来 和 已消失 .

“范海辛已经来过又走了。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] [ˈluːsiːz] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
He came on with me to Hillingham , and found that , by Lucy's discretion ,
他 来了 在 和 我 到 - , 和 成立 那 , 经过 露西的 审慎 ,
他和我一起去了希灵厄姆, 发现, 在露西的安排下,

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
her mother was lunching out , so that we were alone with her .
她 母亲 曾是 午餐 出去 , 所以 那 我们 是 独自的 和 她 .
她妈妈出去吃午饭了, 所以只有我们和她在一起。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Van Helsing made a very careful examination of the patient .
范 赫尔辛 制成 一个 非常 小心 考试 的 这 病人 .
范海辛对病人进行了非常仔细的检查。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ,
He is to report to me , and I shall advise you ,
他 是 到 报告 到 我 , 和 我 将 建议 你 ,
他要向我汇报, 我会给你建议。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈprez(ə)nt][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
for of course I was not present all the time .
为了 的 课程 我 曾是 不是 展示 全部 这 时间 .
我当然不可能一直都在场。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] , [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .
He is , I fear , much concerned , but says he must think .
他 是 , 我 害怕 , 很多 担心的 , 但 说道 他 必须 思考 .
恐怕他非常担忧, 但他表示必须思考。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ]
When I told him of our friendship and how you trust to me in the
什么时候 我 讲述 他 的 我们的 友谊 和 如何 你 相信 到 我 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
当我告诉他我们的友谊以及你在这件事上对我的信任时,

[hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] .
he said : ' You must tell him all you think .
他 说 : - 你 必须 告诉 他 全部 你 思考 .
他说: “你必须把你所有的想法都告诉他。”

[tɛl] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Tell him what I think , if you can guess it , if you will .
告诉 他 什么 我 思考 , 如果 你 能 猜测 它 , 如果 你 将要 .
如果你能猜到的话, 请告诉我我的想法。

[neɪ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪ'dʒestɪŋ] .
Nay , I am not jesting .
不 , 我 是 不是 开玩笑 .
不, 我不是在开玩笑。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][dʒest] , [bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [pər'hæps] [mɔːr] .
This is no jest , but life and death , perhaps more .
这 是 不 笑话 , 但 生活 和 死亡 , 也许 更多的 .
这不是玩笑, 而是生死攸关的事, 甚至可能更甚。

- [aɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .
I asked what he meant by that , for he was very serious .
- 我 问 什么 他 意思是 经过 那 , 为了 他 曾是 非常 严肃的 .
我问他这话是什么意思, 因为他看起来很严肃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
This was when we had come back to town ,
这 曾是 什么时候 我们 有 来 后退 到 镇 ,
那时我们刚回到镇上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌ; əv] [tiː] [brɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə]
and he was having a cup of tea before starting on his return to
和 他 曾是 拥有 一个 杯子 的 茶 前 开始 在 他的 返回 到
他正喝着茶, 准备开始返回的路程。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈæmstərdæm] .
Amsterdam .
阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː] ['eni] [ˈfɜːrðər] [kluː] .
He would not give me any further clue .
他 会 不是 给 我 任何 更远 线索 .
他不愿意给我任何进一步的线索。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːrt] ,
You must not be angry with him , Art ,
你 必须 不是 是 生气的 和 他 , 艺术 ,
阿特, 你千万别生他的气。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['veri] ['retɪsɪns] [miːnɪz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
because his very reticence means that all his brains are working for her
因为 他的 非常 沉默寡言 方法 那 全部 他的 大脑 是 在职的 为了 她
[ɡʊd] .
good .
好的 .
因为他的沉默寡言恰恰说明他所有的脑力都在为她好。

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [biː; bi] [ʃʊr] .
He will speak plainly enough when the time comes , be sure .
他 将要 说话 显然 足够的 什么时候 这 时间 来 , 是 当然 .
时机成熟时, 他一定会坦诚相告。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wɒd] ['sɪmplɪ] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt] ,
So I told him I would simply write an account of our visit ,
所以 我 讲述 他 我 会 简单地 写 一个 帐户 的 我们的 访问 ;
所以我告诉他, 我只会把我们的访问记录下来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['speʃ(ə)l] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] ['telɪgræf] .
just as if I were doing a descriptive special article for The Daily Telegraph .
只是 作为 如果 我 是 正在做 一个 描述性的 特别的 文章 为了 这 日常的 电报 .
就好像我在为《每日电讯报》写一篇描述性的专题文章一样。

[hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] ['nɒʊtɪs] ,
He seemed not to notice ,
他 似乎 不是 到 注意 ;
他似乎没有注意到。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt][ðə; ðɪ] [smʌts] [ɪn] ['lʌndən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st]
but remarked that the smuts in London were not quite so bad as they used
但 评论 那 这 污秽 在 伦敦 是 不是 相当 所以 坏的 作为 他们 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] [hɪr] .
to be when he was a student here .
到 是 什么时候 他 曾是 一个 学生 这里 ;
但他表示, 伦敦的低俗杂志已经不像他当年在这里读书时那么糟糕了。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['pɔ:səbli] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
I am to get his report to - tomorrow if he can possibly make it .
我 是 到 得到 他的 报告 到 - 明天 如果 他 能 可能 制作 它 .
如果他能来的话, 我希望明天就能拿到他的报告。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] .
In any case I am to have a letter .
在 任何 案件 我 是 到 有 一个 信 ;
总之, 我应该会收到一封信。

“ [wel] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] .
“ **Well , as to the visit .**
” 出色地 , 作为 到 这 访问 ;
“嗯, 关于这次访问。”

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli]
Lucy was more cheerful than on the day I first saw her , and certainly
露西 曾是 更多的 快乐 比 在 这 天 我 第一的 锯 她 , 和 当然
[lʊkt] ['betər] .
looked better .
看起来 更好的 ;
露西比我第一次见到她时精神多了, 看起来也更漂亮了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæstli] [lʊk] [ðæt] [soʊ][ʌp'set] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She had lost something of the ghastly look that so upset you , and her
她 有 丢失的 某物 的 这 阴森 看 那 所以 沮丧的 你 , 和 她
[ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)l] .
breathing was normal .
呼吸 曾是 普通的 ;
她脸上那种令你感到不安的可怕表情消失了一些, 呼吸也恢复了正常。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prə'fesər] ([æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz]) ,
She was very sweet to the Professor (as she always is) ,
她 曾是 非常 甜的 到 这 教授 (作为 她 总是 是) ,
她对教授非常和蔼可亲 (一如既往),

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æt; ət] [i:z] ;
and tried to make him feel at ease ;
和 尝试 到 制作 他 感觉 在 舒适 ;
并试图让他感到放松;

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
though I could see that the poor girl was making a hard struggle for it .
尽管 我 可以 看 那 这 贫穷的 女孩 曾是 制作 一个 难的 斗争 为了 它 .
虽然我能看出这个可怜的女孩正在为此付出艰辛的努力。

[aɪ] [bɪ'li:v] [væn] ['helsɪŋ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
I believe Van Helsing saw it , too ,
我 相信 范 赫尔辛 锯 它 , 也 ,
我相信范海辛也看到了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][oʊld] .
for I saw the quick look under his bushy brows that I knew of old .
为了 我 锯 这 快的 看 在下面 他的 茂密的 眉毛 那 我 知道 的 老的 .
因为我看到了他浓密眉毛下那熟悉的一抹神色。

[ðen] [hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [tʃæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] ,
Then he began to chat of all things except ourselves and diseases ,
然后 他 开始 到 聊天 的 全部 事物 除了 我们自己 和 疾病 ,
然后他开始闲聊, 话题无所不谈, 唯独不谈我们自身和疾病。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnfinət] [dʒi:ni'æləti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [pʊr] ['lu:si:z] ['pri:tens] [ʌv; əv]
and with such an infinite geniality that I could see poor Lucy's pretence of
和 和 这样的 一个 无限 温和 那 我 可以 看 贫穷的 露西的 虚伪 的
[æni'meɪ(ə)n] [mɜ:rdʒ] [ɪntu:] [ri'æləti] .
animation merge into reality .
动画片 合并 进入 现实 .
露西的表演如此精彩绝伦, 以至于我能看到她假装的动画表演逐渐融入现实。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['si:mɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [hi;; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]['dʒentli] [raʊnd] [tu;; tə]
Then , without any seeming change , he brought the conversation gently round to
然后 , 没有 任何 似乎 改变 , 他 带来 这 对话 轻轻地 圆形的 到
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['swɑ:vli] [sed] : — “
his visit , and suavely said : — “
他的 访问 , 和 温文尔雅 说 : — “
然后, 他表面上没有丝毫改变, 便巧妙地将话题引到他的来访上, 温文尔雅地说: “

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][soʊ] [greɪt] ['pleʒər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ]
' My dear young miss , I have the so great pleasure because you are much
- 我的 亲爱的 年轻的 错过 , 我 有 这 所以 伟大的 乐趣 因为 你 是 很多
[brɪ'lʌvɪd] .
beloved .
心爱 .
“我亲爱的年轻小姐, 我非常荣幸能见到你, 因为你深受大家喜爱。”

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪ:v(ə)n][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] .
That is much , my dear , even were there that which I do not see .
那 是 很多 , 我的 亲爱的 , 甚至 是 那里 那 哪个 我 做 不是 看 .
亲爱的, 即使有我看不见的东西, 那也已经很多了。

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
They told me you were down in the spirit , and that you were of a
他们 讲述 我 你 是 向下 在 这 精神 , 和 那 你 是 的 一个
[ˈgæstli] [peɪl] .
ghastly pale .
阴森 苍白 .
他们告诉我你情绪低落, 脸色惨白。

[tu;; tə][ðem; ðəm][aɪ] [seɪ] : “ [pu:f] ! ”
To them I say : “ Pouf ! ”
到 他们 我 说 : “ 蒲团 ! ”
我对他们说: “噗! ”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

- **And he snapped his fingers at me and went on :**
- 和 他 啪啪 他的 手指 在 我 和 去 在 :

“然后他朝我打了个响指，继续说道:”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [rɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

- **But you and I shall show them how wrong they are .**
- 但 你 和 我 将 展示 他们 如何 错误的 他们 是 .

但是你我将让他们明白他们错得有多离谱。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd]

How can he ' — and he pointed at me with the same look and
如何 能 他 - — 和 他 尖 在 我 和 这 相同的 看 和

[ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [em 'iː][aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] ,

gesture as that with which once he pointed me out to his class ,
手势 作为 那 和 哪个 一次 他 尖 我 出去 到 他的 班级 ,

他怎么能这样——他用和之前在课堂上指着我时一样的眼神和手势指着我，

[ɑːn] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈæftər] ,

on , or rather after ,
在 , 或者 相当 后 ,

在，或者更确切地说，在之后

[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em 'iː][ʌv; əv] — - [noʊ] [ˈeniθɪŋ]

a particular occasion which he never fails to remind me of — ' know anything
一个 特别的 场合 哪个 他 绝不 失败 到 提醒 我 的 — - 知道 任何事物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ?

of a young ladies ?
的 一个 年轻的 女士们 ?

他总是会提起一件特别的事——“你认识一位年轻女士吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

He has his madmans to play with ,
他 有 他的 - 到 玩 和 ,

他有他那群疯子可以玩弄，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ʌv] [ðem; ðəm] .

and to bring them back to happiness and to those that love them .
和 到 带来 他们 后退 到 幸福 和 到 那些 那 爱 他们 .

让他们重获幸福，回到爱他们的人身边。

[aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪˈwɔːrdz] ,

It is much to do , and , oh , but there are rewards ,
它 是 很多 到 做 , 和 , 哦 , 但 那里 是 奖励 ,

要做的事情很多，但是，哦，回报也很丰厚。

[ɪn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪˈstoʊ] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] .

in that we can bestow such happiness .
在 那 我们 能 赐给 这样的 幸福 .

因为我们能够赋予他人这样的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] !

But the young ladies !
但 这 年轻的 女士们 !

但是这些年轻女士们！

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [waɪf] [nɔːr] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [duː][nɑːt] [tel] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]

He has no wife nor daughter , and the young do not tell themselves to the
他 有 不 妻子 也不 女儿 , 和 这 年轻的 做 不是 告诉 他们自己 到 这

[jʌŋ] ,

young ,
年轻的 ,

他没有妻子也没有女儿，年轻人之间也不互相传授经验。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [laɪk][em 'iː] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['meni] ['sɔərəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but to the old , like me , who have known so many sorrows and the
但 到 这 老的 , 喜欢 我 , WHO 有 已知 所以 许多 悲伤 和 这
['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
causes of them .
原因 的 他们 .

但对于像我这样的老年人来说，我们经历过许多悲伤，也了解悲伤的起因。

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [send][him; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
So , my dear , we will send him away to smoke the cigarette in the garden ,
所以 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 发送 他 离开 到 抽烟 这 卷烟 在 这 花园 ,
[waɪlz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
whiles you and I have little talk all to ourselves .
当 你 和 我 有 小的 讲话 全部 到 我们自己 .
你我之间却鲜少有单独交谈的机会。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]
' I took the
- 我 采取 这

我接受了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hɪnt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prə'fesər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
hint , and strolled about , and presently the Professor came to the window
暗示 , 和 漫步 关于 , 和 目前 这 教授 来了 到 这 窗户
[ænd; ənd] [kɔːld] [em 'iː][ɪn] .
and called me in .
和 称为 我 在 .

我暗示了一下，然后四处走走，过了一会儿，教授走到窗边叫我进去。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] [sed] : - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['kerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
He looked grave , but said : ' I have made careful examination , but there is
他 看起来 严重 , 但 说 : - 我 有 制成 小心 考试 , 但 那里 是
[noʊ] ['fʌŋkʃən(ə)l] [kɔːz] .
no functional cause .
不 功能性 原因 .

他神色凝重，说道：“我已经仔细检查过了，但没有发现功能性病因。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [ə'ɡriː] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [bʌld] [bɔːst] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [bʌt; bət]
With you I agree that there has been much blood lost ; it has been , but
和 你 我 同意 那 那里 有 到过 很多 血 丢失的 ; 它 有 到过 , 但
[ɪz][nɔːt] .
is not .
是 不是 .

我同意你的说法，确实流了很多血；确实如此，但也不完全如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei]
But the conditions of her are in no way anæmic .
但 这 状况 的 她 是 在 不 方式 贫血 .

但她的状况绝不是贫血。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][em 'iː][hɜːr; hər][meɪd] ,
I have asked her to send me her maid ,
我 有 问 她 到 发送 我 她 女佣 ,
我已要求她派她的女佣来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [æskt] [dʒʌst][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kwestʃənz] ,
that I may asked just one or two questions ,

那 我 可能 问 只是 一 或者 二 问题 ,

我可能只会问一两个问题，

[ðæt] [soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tʃəns] [tu:; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .
that so I may not chance to miss nothing .

那 所以 我 可能 不是 机会 到 错过 没有什么 .

这样我就不会错过任何事情了。

[aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [ʃi:; jɪ] [wɪl] [seɪ] .
I know well what she will say .

我 知道 出色地 什么 她 将要 说 .

我知道她会说什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [kɔ:z] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
And yet there is cause ; there is always cause for everything .

和 然而 那里 是 原因 ; 那里 是 总是 原因 为了 一切 .

然而，凡事皆有因；凡事皆有因。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd] [θɪŋk] .
I must go back home and think .

我 必须 去 后退 家 和 思考 .

我必须回家好好想想。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [send] [tu:; tə][,em 'i:] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['evri] [deɪ] ;
You must send to me the telegram every day ;

你 必须 发送 到 我 这 电报 每一个 天 ;

你必须每天给我发电报；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [kɔ:z] [aɪ][,æɪ; jəl] [kʌm] [ə'gen] .
and if there be cause I shall come again .

和 如果 那里 是 原因 我 将 来 再次 .

如有需要，我还会再来。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] — [fɔ:r; fər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [wel] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] — ['ɪntrəst] [,em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The disease — for not to be all well is a disease — interest me , and the

这 疾病 — 为了 不是 到 是 全部出色地 是 一个 疾病 — 兴趣 我 , 和 这

[swi:t] [jʌŋ] [dɪr] ,
sweet young dear ,

甜的 年轻的 亲爱的 ,

这种疾病——因为身体不适本身就是一种疾病——引起了我的兴趣，还有那位可爱的年轻姑娘，

[ʃi:; jɪ] ['ɪntrəst] [,em 'i:] [tu:] .
she interest me too .

她 兴趣 我 也 .

我也对她很感兴趣。

[ʃi:; jɪ] [tʃɑ:rm] [,em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [dɪ'zi:z] , [aɪ] [kʌm] . -
She charm me , and for her , if not for you or disease , I come . '

她 魅力 我 , 和 为了 她 , 如果 不是 为了 你 或者 疾病 , 我 来 . -

她让我着迷，即便不是为了你或疾病，我也会为了她而来。

“ [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
“ **As I tell you , he would not say a word more , even when we were alone .**

“ 作为 我 告诉 你 , 他 会 不是 说 一个 单词 更多的 , 甚至 什么时候 我们 是 独自的 .

“我告诉你，即使我们单独相处时，他也不会再说一句话了。”

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [ɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
And so now , Art , you know all I know .

和 所以 现在 , 艺术 , 你 知道 全部 我 知道 .

所以现在，阿特，你知道我所知道的一切了。

[aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [stɜ:rn] [wɑ:tʃ] .
I shall keep stern watch .
我 将 保持 船尾 手表 .

我将严加看守。

[aɪ] [trʌst] [jɔr; jər] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈræliɪŋ] .
I trust your poor father is rallying .
我 相信 你的 贫穷的 父亲 是 集结 .

我相信你可怜的父亲正在好转。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tu; tə] [ju; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
It must be a terrible thing to you , my dear old fellow ,
它 必须 是 一个 糟糕的 事物 到 你 , 我的 亲爱的 老的 同伴 ,

这对你来说一定是一件很糟糕的事, 我亲爱的老伙计。

[tu; tə] [bi; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [soʊ] [dɪr] [tu; tə] [ju; jʊ] .
to be placed in such a position between two people who are both so dear to you .
到 是 放置 在 这样的 一个 位置 之间 二 人们 WHO 是 两个都 所以 亲爱的 到 你 .

夹在两个你非常珍视的人之间, 处境十分艰难。

[aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [tu; tə] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ænd] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] [tu; tə] [stɪk] [tu; tə] [aɪ ˈti:] ;
I know your idea of duty to your father , and you are right to stick to it ;
我 知道 你的 主意 的 责任 到 你的 父亲 , 和 你 是 正确的 到 戳 到 它 ;

我知道你对父亲的责任感, 你坚持这种责任感是对的;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ni:d] [bi; bi] , [aɪ][jæl; jəl] [send] [ju; jʊ] [wɜ:rd] [tu; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz] [tu; tə] [ˈlu:si] ;
but , if need be , I shall send you word to come at once to Lucy ;
但 , 如果 需要 是 , 我 将 发送 你 单词 到 来 在 一次 到 露西 ;

但是, 如有必要, 我会派人通知你立刻来见露西;

[soʊ] [du:] [nɑ:t] [bi; bi] [ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] [ənˈles] [ju; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [em ˈi:] .
so do not be over - anxious unless you hear from me .
所以 做 不是 是 超过 - 焦虑的 除非 你 听到 从 我 .

所以, 除非你收到我的消息, 否则不要过于焦虑。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsu:ʒ-dz] [ˈdaɪəri] .
" **Dr Seward's Diary** .
" 博士 : 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

[fɔ:r] [sepˈtembər] . — [zoʊˈɑ:fəgəs] [ˈpeɪ(ə)nt] [stɪl] [ki:ps] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
4 September . — Zoophagous patient still keeps up our interest in him .
4 九月 : — 食动物的 病人 仍然 保持 向上 我们的 兴趣 在 他 .

9月4日——食人病人仍然让我们对他很感兴趣。

[hi; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈaʊtbɜ:rst] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈju:ʒuəl] [taɪm] .
He had only one outburst , and that was yesterday at an unusual time .
他 有 仅有的 一 爆发 , 和 那 曾是 昨天 在 一个 异常 时间 .

他只有一次情绪失控, 而且那是在昨天一个不寻常的时间。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nu:n] [hi; hi] [bɪˈgæn] [tu; tə] [ɡroʊ] [ˈrestləs] .
Just before the stroke of noon he began to grow restless .
只是 前 这 中风 的 中午 他 开始 到 生长 不安 .

临近中午时分, 他开始变得焦躁不安。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [nu:] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] ['sʌmənd] [eɪd] .
The attendant knew the symptoms , and at once summoned aid .
这 服务员 知道 这 症状 , 和 在 一次 被召唤 援助 .
服务员了解这些症状, 立即寻求帮助。

[fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][men] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
Fortunately the men came at a run , and were just in time ,
幸运的是 这 男人 来了 在 一个 跑步 , 和 是 只是 在 时间 ,
幸好他们跑了过来, 及时赶到了。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nu:n] [hi;; hi] [br'keɪm] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðer; ðər]
for at the stroke of noon he became so violent that it took all their
为了 在 这 中风 的 中午 他 成为 所以 暴力 那 它 采取 全部 他们的
[streŋθ] [tu;; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
strength to hold him .
力量 到 抓住 他 .
正午时分, 他变得异常暴戾, 他们费尽九牛二虎之力才把他制服。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [hi;; hi][br'gæən][tu;; tə][get] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kwaɪət] ,
In about five minutes , however , he began to get more and more quiet ,
在 关于 五 分钟 , 然而 , 他 开始 到 得到 更多的 和 更多的 安静的 ,
然而, 大约五分钟后, 他开始变得越来越安静。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['melənkə:li] , [ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [hi;; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
and finally sank into a sort of melancholy , in which state he has remained
和 最后 沉没 进入 一个 种类 的 忧郁 , 在 哪个 状态 他 有 剩余
[ʌp][tu;; tə] [naʊ] .
up to now .
向上 到 现在 .
最终, 他陷入了一种忧郁的情绪中, 并且一直保持这种状态至今。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [telz] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skri:mz] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][wɜ:r; wər] ['ri:əli]
The attendant tells me that his screams whilst in the paroxysm were really
这 服务员 讲述 我 那 他的 尖叫 而 在 这 发作 是 真的
[ə'pɔ:lɪŋ] ;
appalling ;
令人震惊 ;
服务员告诉我, 他发作时的尖叫声非常可怕;

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][hændz] [fʊl] [wen] [aɪ][gɔ:t][ɪn] ,
I found my hands full when I got in ,
我 成立 我的 双手 满的 什么时候 我 得到 在 ,
我进去后发现自己忙得不可开交。

[ə'tendɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['peɪjnts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
attending to some of the other patients who were frightened by him .
参加 到 一些 的 这 其他 患者 WHO 是 害怕 经过 他 .
照顾其他一些被他吓到的病人。

[ɪn'di:d] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'stɜ:rbd] ['i:v(ə)n][em 'i:] ,
Indeed , I can quite understand the effect , for the sounds disturbed even me ,
的确 , 我 能 相当 理解 这 影响 , 为了 这 声音 不安 甚至 我 ,
的确, 我完全能理解这种影响, 因为这些声音甚至让我感到不安。

[ðoo] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
though I was some distance away .
尽管 我 曾是 一些 距离 离开 .
虽然我当时离得很远。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər]
It is now after the dinner - hour
它 是 现在 后 这 晚餐 - 小时
现在已经过了晚餐时间

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][sɪts][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ['bruːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of the asylum , and as yet my patient sits in a corner brooding , with a
的 这 庇护所 , 和 作为 然而 我的 病人 坐着 在 一个 角落 沉思 , 和 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

精神病院里，我的病人仍然独自坐在角落里沉思，神情呆滞，
[ˈsʌləŋ] , [woʊ] - [brɪˈɡɔːn] [ʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə]
sullen , woe - begone look in his face , which seems rather to indicate than to
忧郁 , 悲哀 - 走开 看 在 他的 脸 , 哪个 似乎 相当 到 表明 比 到
[ʃʊ] ['sʌmθɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
show something directly :
展示 某物 直接地 .

他脸上带着忧郁、悲伤的神情，这似乎更多的是一种暗示，而不是直接的表达。
[aɪ][ˈkænɑːt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
I cannot quite understand it .
我 不能 相当 理解 它 .

我不太明白。
[ˈleɪtər] . — [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
Later : — Another change in my patient .
之后 : — 其他 改变 在 我的 病人 .

后来——我的病人情况又有变化。
[æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [ʊkt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
At five o'clock I looked in on him ,
在 五 点钟 我 看起来 在 在 他 ,
五点钟的时候我去看了他一眼，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːmɪŋli] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
and found him seemingly as happy and contented as he used to be
和 成立 他 似乎 作为 快乐的 和 满足 作为 他 用过的 到 是
.
:
.

发现他看起来和以前一样快乐满足。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He was catching flies and eating them ,
他 曾是 捕捉 苍蝇 和 吃 他们 ,
他当时在捉苍蝇，然后把它们吃掉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [neɪl] - [mɑːrks][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
and was keeping note of his capture by making nail - marks on the edge
和 曾是 保持 笔记 的 他的 捕获 经过 制作 指甲 - 标记 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋ] .
of the door between the ridges of padding .
的 这 门 之间 这 山脊 的 填充 .

他通过在门边衬垫缝隙间用指甲划出痕迹来记录自己被俘的情况。
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæd] [kənˈdʌkt] ,
When he saw me , he came over and apologised for his bad conduct ,
什么时候 他 锯 我 , 他 来了 超过 和 道歉 为了 他的 坏的 执行 ,
他看到我后，走过来为自己的不当行为道歉。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] ,
and asked me in a very humble ,
和 问 我 在 一个 非常 谦逊的 ,
他用非常谦卑的语气问我:
[ˈkrɪndʒɪŋ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][let] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [noʊt] -
cringing way to be let back to his own room and to have his note -
令人作呕 方式 到 是 让 后退 到 他的 自己的 房间 和 到 有 他的 笔记 -
[bʊk] [əˈgen] .
book again .
书 再次 .

他卑躬屈膝地回到自己的房间，拿回了自己的笔记本。
[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
I thought it well to humour him ; so he is back in his room ,
我 想法 它 出色地 到 幽默 他 ; 所以 他 是 后退 在 他的 房间 ,
我觉得应该顺着他，所以他又回到了自己的房间。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] .
with the window open .
和 这 窗户 打开 .
窗户开着。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈʊgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊsɪl] ,
He has the sugar of his tea spread out on the windowsill ,
他 有 这 糖 的 他的 茶 传播 出去 在 这 窗台 ,
他把泡茶的糖撒在了窗台上。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈriːpɪŋ] [kwait] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [flaɪz] .
and is reaping quite a harvest of flies .
和 是 收割 相当 一个 收成 的 苍蝇 .
结果收获颇丰，苍蝇成群。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
He is not now eating them , but putting them in a box , as of old ,
他 是 不是 现在 吃 他们 , 但 推杆 他们 在 一个 盒子 , 作为 的 老的 ,
他现在不吃它们了，而是像以前一样把它们放进盒子里。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈspɑːdər] .
and is already examining the corners of his room to find a spider .
和 是 已经 检查 这 角落 的 他的 房间 到 寻找 一个 蜘蛛 .
他已经开始检查房间的各个角落，寻找蜘蛛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ,
I tried to get him to talk about the past few days ,
我 尝试 到 得到 他 到 讲话 关于 这 过去的 很少 天 ,
我试图让他谈谈过去几天发生的事情，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [kluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈrɪmens] [help][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
for any clue of his thoughts would be of immense help to me ;
为了 任何 线索 的 他的 想法 会 是 的 巨大 帮助 到 我 ;
任何关于他想法的线索都将对我大有帮助；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] .
but he would not rise .
但 他 会 不是 上升 .
但他始终没有起身。

德古拉(Dracula)

第10/30页

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [lɒkt] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][faːr] - [əˈwei]
For a moment or two he looked very sad , and said in a sort of far - away
为了 一个 片刻 或者 二 他 看起来 非常 伤心 , 和 说 在 一个 种类 的 远的 - 离开
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他神情悲伤了一会儿，用一种遥远的声音说道：

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] : —
as though saying it rather to himself than to me : —
作为 尽管 说 它 相当 到 他自己 比 到 我 : —

仿佛是在自言自语，而不是对我说：——

“ [ɔːl][ˈoʊvər] !
“ **All over !**
“ 全部 超过 !

“遍！

[ɔːl][ˈoʊvər] !
all over !
全部 超过 !

遍！

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] .
He has deserted me .
他 有 荒凉的 我 .

他抛弃了我。

[noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] [ənˈles] [aɪ][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] !
No hope for me now unless I do it for myself !
不 希望 为了 我 现在 除非 我 做 它 为了 我 !

除非我自己行动，否则我就没有希望了！

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [wei] , [hiː; hi] [sed] : “ [ˈdɑːktər] ,
“ **Then suddenly turning to me in a resolute way , he said : “ Doctor ,**
“ 然后 突然 转弯 到 我 在 一个 坚决 方式 , 他 说 : “ 医生 ,

然后他突然转向我，语气坚定地说：“医生，

[wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈʃʊɡər] ?
won't you be very good to me and let me have a little more sugar ?
惯于 你 是 非常 好的 到 我 和 让 我 有 一个 小的 更多的 糖 ?

你就不能对我好一点，让我多吃点糖吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “
I think it would be good for me . “
我 思考 它 会 是 好的 为了 我 : “

我觉得这对我有好处。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈflaɪz] ?
“ **And the flies ?**
“ 和 这 苍蝇 ?

“那苍蝇呢？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :

我说。

“ [jes] ！
“ **Yes** ！
” 是的 ！

“是的！

[ðə; ði] [flaɪz] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪz] ； [ˈðerfɔːr] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
The flies like it , too , and I like the flies ; therefore I like it .
这 苍蝇 喜欢 它 , 也 , 和 我 喜欢 这 苍蝇 ； 所以 我 喜欢 它 .

苍蝇也喜欢它，而我喜欢苍蝇；因此，我喜欢它。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] [hu:] [noʊ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmædmən][duː][nɑːt]
” **And there are people who know so little as to think that madmen do not**
” 和 那里 是 人们 WHO 知道 所以 小的 作为 到 思考 那 狂人 做 不是
[ˈɑːrgjuː] .
argue ；
争论 ；

“有些人见识浅薄，竟然认为疯子不会争辩。”

[aɪ][prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [səˈplaɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] , [aɪ]
I procured him a double supply , and left him as happy a man as , I
我 采购 他 一个 双倍的 供应 , 和 左边 他 作为 快乐的 一个 男人 作为 , 我
[səˈpouz] ,
suppose ,
认为 ,

我给他弄到了双倍的量，我想他离开的时候一定非常开心。

[ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
any in the world .
任何 在 这 世界 ；

世界上任何一个。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I wish I could fathom his mind .
我 希望 我 可以 捉摸 他的 头脑 ；

我真希望我能了解他的内心世界。

[ˈmɪdnɑɪt] . — [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Midnight . — Another change in him .
午夜 . — 其他 改变 在 他 .

午夜——他又变了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈwestən,rɑː] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
I had been to see Miss Westenra , whom I found much better , and had
我 有 到过 到 看 错过 韦斯特拉 , 谁 我 成立 很多 更好的 , 和 有
[dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] ,
just returned ,
只是 返回 ,

我去看望了韦斯特拉小姐，她的情况好多了，我刚回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [geɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
and was standing at our own gate looking at the sunset ,
和 曾是 常设 在 我们的 自己的 门 寻找 在 这 日落 ,
我当时站在自家门口，看着日落。

[wen] [wʌnz] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈjelɪŋ] .
when once more I heard him yelling .
什么时候 一次 更多的 我 听到 他 大喊 ；

我又一次听到了他的叫喊声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
As his room is on this side of the house ,
作为 他的 房间 是 在 这 边 的 这 房子 ,

因为他的房间在房子的这一侧，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I could hear it better than in the morning .
我 可以 听到 它 更好的 比 在 这 早晨 :

我听得比早上更清楚了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:k] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['smʊʊki] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
It was a shock to me to turn from the wonderful smoky beauty of
它 曾是 一个 震惊 到 我 到 转动 从 这 精彩的 烟 美丽 的
[ə; eɪ] ['sʌnsɛt] ['oʊvər] ['lʌndən] ,
a sunset over London ,
一个 日落 超过 伦敦 ,

伦敦日落时分，烟雾缭绕，美不胜收，而我却突然被眼前的景象震惊了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʊrɪd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ['jæ,douz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [tɪnts] [ðæt] [kʌm] [ɑ:n]
with its lurid lights and inky shadows and all the marvellous tints that come on
和 它是 骇人的 灯 和 墨色 阴影 和 全部 这 奇妙 色调 那 来 在
[faʊl] [klaʊdz] ['i:v(ə)n][æz; əz]
foul clouds even as
犯规 云 甚至 作为

它有着诡异的灯光、墨黑的阴影，以及所有出现在污浊云层上的奇妙色彩，即便如此

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ɑ:n] [faʊl] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [grɪm] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kould] [stoʊn]
on foul water , and to realise all the grim sternness of my own cold stone
在 犯规 水 , 和 到 意识到 全部 这 严峻 严厉 的 我的 自己的 寒冷的 石头
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

在污浊的水面上，我意识到自己那冰冷的石头建筑是多么的阴森严峻。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['desələt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:]
with its wealth of breathing misery , and my own desolate heart to endure it
和 它是 财富 的 呼吸 苦难 , 和 我的 自己的 荒凉 心 到 忍受 它
[ɔ:l] .
all .
全部 :

充满了令人窒息的痛苦，而我那颗孤寂的心却要忍受这一切。

[aɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ,
I reached him just as the sun was going down ,
我 达到 他 只是 作为 这 太阳 曾是 去 向下 ,
我找到他的时候，太阳正要落山。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [sɪŋk] .
and from his window saw the red disc sink .
和 从 他的 窗户 锯 这 红色的 光盘 下沉 :
他从窗户里看到红色圆盘沉入水底。

[æz; əz][aɪ 'ti:][sæŋk][hi:; hi] [br'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['frenzɪd] ;
As it sank he became less and less frenzied ;
作为 它 沉没 他 成为 较少的 和 较少的 丧心病狂 ;
随着船身下沉，他的狂躁情绪也渐渐消退；

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] ['dɪpt] [hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] , [æn; ʌn][ɪ'nɜːrt] **and just as it dipped he slid from the hands that held him , an inert** 和 只是 作为 它 浸入 他 滑行 从 这 双手 那 握住 他 ; 一个 惰性 [mæs] , **mass** , 大量的 ;

就在他下沉的那一刻，他从抓住他的手中滑落，变成了一团静止的物体。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . **on the floor** . 在 这 地面 .

在地板上。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [həʊ'evər] , [wʌt] [ɪntə'lektʃuəl] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊər] ['luːnə,tɪks][hæv; həv] , **It is wonderful , however , what intellectual recuperative power lunatics have ,** 它 是 精彩的 , 然而 , 什么 知识分子 恢复性 力量 疯子 有 ; 然而，令人惊奇的是，疯子们竟然拥有如此惊人的智力恢复能力。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [kwʌɪt] ['kɑːmli] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . **for within a few minutes he stood up quite calmly and looked around him .** 为了 之内 一个 很少 分钟 他 站立 向上 相当 平静地 和 看起来 大约 他 . 几分钟后，他平静地站起身来，环顾四周。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , **I signalled to the attendants not to hold him ,** 我 发出信号 到 这 服务员 不是 到 抓住 他 ; 我示意服务员不要抱住他，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] . **for I was anxious to see what he would do .** 为了 我 曾是 焦虑的 到 看 什么 他 会 做 . 因为我急切地想看看他会怎么做。

[hiː; hi] [went] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [brʌʃt] [aʊt][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [ʃʊgər] ; **He went straight over to the window and brushed out the crumbs of sugar ;** 他 去 直的 超过 到 这 窗户 和 刷过 出去 这 面包屑 的 糖 ; 他径直走到窗边，拂去窗面上的糖屑；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][flaɪ] - [bɑːks][ænd; ʌnd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt'saɪd] , [ænd; ʌnd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] **then he took his fly - box and emptied it outside , and threw away the box ;** 然后 他 采取 他的 飞 - 盒子 和 清空 它 外部 , 和 扔 离开 这 盒子 ;

然后他把鱼饵盒拿出来，倒在外面，把盒子扔掉了；

[ðen] [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] . **then he shut the window , and crossing over , sat down on his bed .** 然后 他 关闭 这 窗户 , 和 过境 超过 , 卫星 向下 在 他的 床 . 然后他关上窗户，走到床边，坐在床上。

[ɔːl] [ðɪs] [səɪ'praɪzd] [em 'iː] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [flaɪz] ['eni] **All this surprised me , so I asked him : " Are you not going to keep flies any** 全部 这 惊讶 我 , 所以 我 问 他 : " 是 你 不是 去 到 保持 苍蝇 任何 [mɔːr] ? " **more ? "** 更多的 ? "

这一切都让我感到惊讶，所以我问他：“你以后不养苍蝇了吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪ] ! **" No , " said he ; " I am sick of all that rubbish !** " 不 , " 说 他 ; " 我 是 生病的 的 全部 那 垃圾 ! " "不,"他说，“我厌倦了所有这些垃圾！ ”

” [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .

” He certainly is a wonderfully interesting study .
” 他 当然 是 一个 太棒了 有趣的 学习 .

“他确实是一个非常值得研究的对象。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ: r][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ: z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I wish I could get some glimpse of his mind or of the cause of his
我 希望 我 可以 得到 一些 一瞥 的 他的 头脑 或者 的 这 原因 的 他的

[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
sudden passion .
突然 热情 .

我多么希望能够窥探一下他的内心世界，或者了解一下他突然燃起激情的原因。

[stɔ: p] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [klu:] [ˈæftər][ɔ: l] ,
Stop ; there may be a clue after all ,
停止 ; 那里 可能 是 一个 线索 后 全部 ,

等等；或许还是有线索的。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [waɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz][ˈpærəkˌsɪzəmz] [keɪm] [ɑ: n][æt; ət] [haɪ] [nu: n] [ænd; ənd]
if we can find why to - day his paroxysms came on at high noon and
如果 我们 能 寻找 为什么 到 - 天 他的 阵发性 来了 在 在 高的 中午 和

[æt; ət] [ˈsʌnset] .
at sunset .
在 日落 .

如果我们能找到他今天发作的原因，那就是为什么他的病情会在正午和日落时分发作。

[kæn; kən][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn][æt; ət] [pɪrɪədz] [wɪtʃ]
Can it be that there is a malign influence of the sun at periods which
能 它 是 那 那里 是 一个 诽谤 影响 的 这 太阳 在 时期 哪个

[əˈfekts; ˈæfˌekts][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈneɪtʃəz] — [æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [mu: n] [dʌz] [ˈʌðər] ?
affects certain natures — as at times the moon does others ?
影响 肯定 自然 — 作为 在 时代 这 月亮 做 其他的 ?

太阳是否在某些时期会对某些人产生有害影响，就像月亮有时会影响其他人一样？

[wi:; wi][,æɪ; ʃəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ˈtelɪgræm] , [ˈsu:ʒd] , [ˈlʌndən] , [tu:; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈæmstərdæm]
Telegram , Seward , London , to Van Helsing , Amsterdam
电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹
电报，伦敦西沃德，发往阿姆斯特丹范海辛

” [fɔ: r] [sepˈtembər] . — [ˈpeɪʃ(ə)nt] [stɪl] [ˈbetər] [tu:; tə] - [deɪ] .
” 4 September . — Patient still better to - day .
” 4 九月 . — 病人 仍然 更好的 到 - 天 .

“9月4日——患者今天情况好转。”

” [ˈtelɪgræm] , [ˈsu:ʒd] , [ˈlʌndən] , [tu:; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈæmstərdæm]
” Telegram , Seward , London , to Van Helsing , Amsterdam
” 电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹
“电报，伦敦西沃德致阿姆斯特丹范海辛

” [faɪv] [sepˈtembər] . — [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpru:vd] .
” 5 September . — Patient greatly improved .
” 5 九月 . — 病人 非常 改进 .

“9月5日——患者病情大为好转。”

[ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] ; [sli: ps] [ˈnætʃ(ə)rəli] ; [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] , [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Good appetite ; sleeps naturally ; good spirits , colour coming back .
好的 食欲 ; 睡觉 自然 ; 好的 烈酒 , 颜色 未来 后退 .
食欲良好；睡眠自然；精神状态良好，脸色逐渐恢复。

“ [ˈtelɪgræm] , [ˈsuːɜːd] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈæmstərdæm]
“ **Telegram** , **Seward** , **London** , **to** **Van Helsing** , **Amsterdam**
“ 电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹
“ 伦敦西沃德致阿姆斯特丹范海辛的电报

“ [saɪks] [sepˈtembər] . — [ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrs] .
“ **6 September** . — **Terrible change for the worse** .
“ 6 九月 . — 糟糕的 改变 为了 这 更糟 .
“ 9月6日——情况急转直下，变得糟糕。”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] ; [duː][nɑːt] [luːz] [æn; ən][ˈaʊər] .
Come at once ; do not lose an hour .
来 在 一次 ; 做 不是 失去 一个 小时 ;
立即赶来，一小时都不要耽搁。

[aɪ][hoʊld][ˈoʊvər] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈhoʊmwʊd] [tɪl] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
I hold over telegram to Holmwood till have seen you .
我 抓住 超过 电报 到 霍姆伍德 直到 有 已见 你 .
我暂不给霍姆伍德发电报，等见到你之后再说。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ **[Pg 120]**
“ [页 -]
“[第 120 页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ˈletər] , [ˈdraɪvˌdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [tuː; tə] [ɑːn] .
Letter , Dr Seward to Hon .
信 , 博士 : 西沃德 到 尊敬的 .
塞沃德博士致尊敬的先生的信

[ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwʊd] .
Arthur Holmwood .
亚瑟 霍姆伍德 .
亚瑟·霍姆伍德。

“ [saɪks] [sepˈtembər] .
“ **6 September** .
“ 6 九月 .
“9月6日。

“ [maɪ] [dɪr] [ɑːrt] , —
“ **My dear Art** , —
“ 我的 亲爱的 艺术 , —
“我亲爱的阿特，——

“ [maɪ] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] .
“ **My news to - day is not so good** .
“ 我的 消息 到 - 天 是 不是 所以 好的 .
“我今天听到的消息不太好。”

[ˈluːsi] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .
Lucy this morning had gone back a bit .
露西 这 早晨 有 已消失 后退 一个 少量 .
露西今天早上往后退了一点。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] :
There is , however , one good thing which has arisen from it :
那里 是 , 然而 , 一 好的 事物 哪个 有 出现 从 它 :
然而，这件事也带来了一件好事：

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈluːsi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kənˈsʌltɪd] [em ˈiː]
Mrs . Westenra was naturally anxious concerning Lucy , and has consulted me
太太 . 韦斯特拉 曾是 自然 焦虑的 有关 露西 , 和 有 咨询 我
[prəˈfeʃənəli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
professionally about her .
专业地 关于 她 .
韦斯特拉夫人自然很担心露西, 并就露西的情况向我咨询过。

[aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][tʊɔld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ][oʊld][ˈmæstər] , [væn]
I took advantage of the opportunity , and told her that my old master , Van
我 采取 优势 的 这 机会 , 和 讲述 她 那 我的 老的 掌握 , 范
[ˈhelsɪŋ] ,
Helsing ,
赫尔辛 ,
我抓住这个机会, 告诉她我的老主人范海辛

[ðə; ði] [greɪt] [ˈspeʃəlist] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
the great specialist , was coming to stay with me ,
这 伟大的 专家 , 曾是 未来 到 停留 和 我 ,
那位伟大的专家要来和我住在一起,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [kənˈdʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ;
and that I would put her in his charge conjointly with myself ;
和 那 我 会 放 她 在 他的 收费 共同地 和 我 ;
我会把她交给他和我共同照管;

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈduːli] ,
so now we can come and go without alarming her unduly ,
所以 现在 我们 能 来 和 去 没有 令人担忧 她 过度 ,
这样我们现在就可以自由出入而不会让她过度惊扰了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [miːn] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [ˈluːsɪːz] [wiːk]
for a shock to her would mean sudden death , and this , in Lucy's weak
为了 一个 震惊 到 她 会 意思是 突然 死亡 , 和 这 , 在 露西的 虚弱的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
对她来说, 受到惊吓就意味着猝死, 而露西的身体状况又如此虚弱。

[maɪt] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
might be disastrous to her .
可能 是 灾难性的 到 她 .
对她来说可能是灾难性的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hedʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət]
We are hedged in with difficulties , all of us , my poor old fellow ; but
我们 是 对冲 在 和 困难 , 全部 的 我们 , 我的 贫穷的 老的 同伴 ; 但
[pliːz] [ɡɑːd] ,
please God ,
请 上帝 ,
我们所有人都被困难包围, 我可怜的老伙计; 但愿上帝保佑,

[wiː; wi][jæl; jəl] [kʌm] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .
we shall come through them all right .
我们 将 来 通过 他们 全部 正确的 .
我们一定能顺利度过难关。

[ɪf] [ˈeni] [niːd] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
If any need I shall write , so that , if you do not hear from me ,
如果 任何 需要 我 将 写 , 所以 那 , 如果 你 做 不是 听到 从 我 ,
如有需要, 我会写信给您, 所以, 如果您没有收到我的回信,

[teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .
take it for granted that I am simply waiting for news .
拿 它 为了 的确 那 我 是 简单地 等待 为了 消息 :
理所当然地认为我只是在等待消息。

[ɪn] [heɪst] ,
In haste ,
在 匆忙 ,
仓促之中,

“ [jɔːrɪz] ['evər] ,
Yours ever ,
” 此致 曾经 ,
永远属于你的,

“ [dʒɔːn] ['suːəd] .
JOHN SEWARD .
” 约翰 西沃德 :
“约翰·西沃德。

” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːədʒ] [ˈdaɪəri] .
Dr Seward's Diary .
” 博士 西沃德的 日记 :
“西沃德医生的日记。”

[ˈsevən] [sep'tembər] . — [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət]
7 September — The first thing Van Helsing said to me when we met at
7 九月 : — 这 第一的 事物 范 赫尔辛 说 到 我 什么时候 我们 遇见 在
[ˈlɪvəpuːl] [stri:t] [wɒz; wəz] : —
Liverpool Street was : —
利物浦 街道 曾是 : —
9月7日——我们在利物浦街见面时，范海辛对我说的第一句话是：——

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ”
Have you said anything to our young friend the lover of her ? ”
” 有 你 说 任何事物 到 我们的 年轻的 朋友 这 情人 的 她 ? ”
“你跟她情人，我们那位年轻的朋友说了什么吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
No , I said .
” 不 , ” 我 说 :
“不,”我说。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] ['telɪgræm] .
I waited till I had seen you , as I said in my telegram .
” 我 等待 直到 我 有 已见 你 , 作为 我 说 在 我的 电报 :
“正如我在电报里所说，我一直等到见到你之后才发电报。”

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
I wrote him a letter simply telling him that you were coming ,
我 写道 他 一个 信 简单地 讲述 他 那 你 是 未来 ,
我只给他写了封信，告诉他你要来。

[æz; əz] [mɪs] ['westən, rɑː] [wɒz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] , [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] [niːd]
as Miss Westenra was not so well , and that I should let him know if need
作为 错过 韦斯特拉 曾是 不是 所以 出色地 , 和 那 我 应该 让 他 知道 如果 需要
[biː; bi] . “
be : ”
是 : ”
韦斯特拉小姐身体不太好，如有必要，我应该告诉他。”

“ [raɪt] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kwaɪt] [raɪt] ！
“ **Right** , **my friend** , ” **he said** , “ **quite right** ！

“ 正确的 , 我的 朋友 , ” 他 说 , “ 相当 正确的 ！

“没错，我的朋友，”他说，“完全正确！ ”

[ˈbetər] [hiː; hi][nɑ:t]
Better he not
更好的 他 不是

他最好不要

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[noʊ] [æz; əz] [jet] ; [pərˈhæps][hiː; hi][fæl; fəl] [ˈnevər] [noʊ] .
know as yet ; perhaps he shall never know .
知道 作为 然而 ; 也许 他 将 绝不 知道 .

目前尚不清楚；或许他永远也不会知道。

[aɪ] [preɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈniːdɪd] , [ðen] [hiː; hi][fæl; fəl] [noʊ] [ɔːl] .
I pray so ; but if it be needed , then he shall know all .
我 祈祷 所以 ; 但 如果 它 是 需要 , 然后 他 将 知道 全部 .

我祈祷如此；但如果有必要，他必知晓一切。

[ænd; ʌnd] , [maɪ] [gʊd] [frend] [dʒɑ:n] , [let] [em ˈiː] [ˈkɔː](ə)n] [juː; jʊ] .
And , my good friend John , let me caution you .
和 , 我的 好的 朋友 约翰 , 让 我 警告 你 .

还有，我的好朋友约翰，请允许我提醒你一下。

[juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædmən] .
You deal with the madmen .
你 交易 和 这 狂人 .

你得跟疯子打交道。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər][mæd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] ;
All men are mad in some way or the other ;
全部 男人 是 疯狂的 在 一些 方式 或者 这 其他 ;

每个人在某种程度上都是疯狂的；

[ænd; ʌnd] [ɪnəzˈmʌt] [æz; əz][juː; jʊ] [diːl] [dɪˈskriːtli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmædmən] , [soʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdz]
and inasmuch as you deal discreetly with your madmen , so deal with God's
和 因此 作为 你 交易 谨慎地 和 你的 狂人 , 所以 交易 和 神的

[ˈmædmən] ,
madmen ,
狂人 ,

你们怎样谨慎地对待你们的疯子，也要怎样谨慎地对待上帝的疯子。

[tuː] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
too — the rest of the world .
也 — 这 休息 的 这 世界 .

世界其他地方也是如此。

[juː; jʊ] [tel] [nɑ:t][jʊr; jər] [ˈmædmən] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;
You tell not your madmen what you do nor why you do it ;
你 告诉 不是 你的 狂人 什么 你 做 也不 为什么 你 做 它 ;

你不要告诉你的疯子们你做了什么，也不要告诉他们你为什么这样做；

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][nɑ:t] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
you tell them not what you think .
你 告诉 他们 不是 什么 你 思考 .

不要告诉他们你心里想的。

[soʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [ki:p] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
So you shall keep knowledge in its place ,
所以 你 将 保持 知识 在 它是 地方 ;
所以, 你们应当把知识放在它该在的地方。

[wer] [aɪ ˈti:] [meɪ] [rest] — [wer] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈɡæðər] [ɪts][kaɪnd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [bri:d] .
where it may rest — where it may gather its kind around it and breed .
在哪里 它 可能 休息 — 在哪里 它 可能 收集 它是 种类 大约 它 和 品种 .
它可能在那里休息——在那里聚集同类并繁衍生息。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [ki:p] [æz; əz] [jet] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] .
You and I shall keep as yet what we know here , and here .
你 和 我 将 保持 作为 然而 什么 我们 知道 这里 ; 和 这里 :
你我仍应保留我们目前所知的一切。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [em ˈiː][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt]
“ **He touched me on the heart and on the forehead , and then touched**
” 他 感动 我 在 这 心 和 在 这 前额 , 和 然后 感动
[hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
himself the same way .
他自己 这 相同的 方式 :
“他摸了摸我的心口和额头, 然后又以同样的方式摸了摸自己。”

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪˈself] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ **I have for myself thoughts at the present** .
” 我 有 为了 我 想法 在 这 展示 :
“我现在有一些自己的想法。”

[ˈlɛtər][aɪ][jæl; ʃəl][ʌnˈfəʊld][tuː; tə][juː; jʊ] . “
Later I shall unfold to you . ”
之后 我 将 展开 到 你 : “
稍后我会向你详细解释。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
“ **Why not now ?**
” 为什么 不是 现在 ?
“为什么不现在? ”

[aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
” 我 问 :
我问道。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [duː][sʌm; səm] [ɡʊd] ; [wiː; wi] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
“ **It may do some good ; we may arrive at some decision** .
” 它 可能 做 一些 好的 ; 我们 可能 到达 在 一些 决定 :
“这或许会有一些好处; 我们或许能做出一些决定。”

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] : —
“ **He stopped and looked at me , and said : —**
” 他 停止 和 看起来 在 我 , 和 说 : —
他停下来看着我, 说道:

[maɪ] [frend] [dʒɑ:n] , [wen] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] [ɡroʊn] ,
“ **My friend John , when the corn is grown** ,
” 我的 朋友 约翰 , 什么时候 这 玉米 是 生长 ,
“我的朋友约翰, 当玉米长出来的时候,

[iːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈraɪpənd] — [waɪl] [ðə; ði][mɪlk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] - [ɜːrθ] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
even before it has ripened — while the milk of its mother - earth is in him ,
甚至 前 它 有 成熟的 — 尽管 这 牛奶 的 它是 母亲 - 地球 是 在 他 ,
甚至在它成熟之前——当它体内还充满着大地母亲的乳汁时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋfaɪn] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [br'gʌn] [tu;; tə][peɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gəʊld] ,
and the sunshine has not yet begun to paint him with his gold ,
和 这 阳光 有 不是 然而 开始 到 画 他 和 他的 金子 ,
阳光尚未开始将他镀上金色的光芒。

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [hi;; hi] [pʊl] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][rʌb] [hɪm; ɪm] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ,
the husbandman he pull the ear and rub him between his rough hands ,
这 农夫 他 拉 这 耳朵 和 擦 他 之间 他的 粗糙的 双手 ,
农夫揪住耳朵，用粗糙的手揉搓着它。

[ænd; ənd] [blɒʊ] [ə'wei] [ðə; ði] [gri:n] [tʃæf] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] : - [lʊk] !
and blow away the green chaff , and say to you : ' Look !
和 吹 离开 这 绿色的 糠 , 和 说 到 你 : - 看 !
吹走绿色的糠秕，然后对你说：‘看！

[hi:z] [gʊd] [kɔ:rn] ; [hi;; hi] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [kra:p] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . -
he's good corn ; he will make good crop when the time comes . '
他是 好的 玉米 ; 他 将要 制作 好的 庄稼 什么时候 这 时间 来 . -
他是一株好玉米，时机成熟时会结出丰硕的果实。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][soʊ] .
" **I did not see the application , and told him so** .
" 我 做过 不是 看 这 应用 , 和 讲述 他 所以 :
“我没有看到申请表，并告诉了他。”

[fɔ:r; fər][rɪ'plai][hi;; hi] [ri:tʃt] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'ti:]
For reply he reached over and took my ear in his hand and pulled it
为了 回复 他 达到 超过 和 采取 我的 耳朵 在 他的 手 和 拉 它
[pleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ,
他没有回答，而是伸手捏住我的耳朵，顽皮地拉了拉。

[æz; əz][hi;; hi] [ju:st] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ][tu;; tə][du:] [æt; ət] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] [sed] :
as he used long ago to do at lectures , and said :
作为 他 用过的 长的 前 到 做 在 讲座 , 和 说 :
就像他很久以前在讲座中经常做的那样，他说：

" [ðə; ði] [gʊd] ['hʌzbəndmən] [tel] [ju;; jʊ][soʊ] [ðen] [br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi] [noʊz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] .
" **The good husbandman tell you so then because he knows , but not till then** .
" 这 好的 农夫 告诉 你 所以 然后 因为 他 知道 , 但 不是 直到 然后 :
“好的农夫那时会告诉你，因为他知道，但在此之前不会告诉你。”

[bʌt; bət][ju;; jʊ][du:] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [gʊd] ['hʌzbəndmən] [dɪg] [ʌp] [hɪz; ɪz][pla:ntɪd] [kɔ:rn][tu;; tə] [si:] [ɪf]
But you do not find the good husbandman dig up his planted corn to see if
但 你 做 不是 寻找 这 好的 农夫 挖 向上 他的 已种植 玉米 到 看 如果
[hi;; hi] [grəʊ] ;
he grow ;
他 生长 ;
但是，你不会看到哪个好农夫会挖出他种下的玉米去看它是否长大；

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hu:] [pleɪ] [æt; ət] ['hʌzbəndrɪ] ,
that is for the children who play at husbandry ,
那 是 为了 这 孩子们 WHO 玩 在 畜牧业 ,
那是给那些玩农耕游戏的孩子们准备的。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .
and not for those who take it as of the work of their life .
和 不是 为了 那些 WHO 拿 它 作为 的 这 工作 的 他们的 生活 :
不适合那些把它当作毕生事业的人。

[si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [frend] [dʒɑ:n] ?
See you now , friend John ?
看 你 现在 , 朋友 约翰 ?

现在再见了，约翰朋友？

[aɪ][hæv; həv] [soʊn] [maɪ][kɔ:rn] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
I have sown my corn , and Nature has her work to do in making it
我 有 播种 我的 玉米 , 和 自然 有 她 工作 到 做 在 制作 它
[sprəʊt] ;
sprout ;
发芽 ;

我已经播下了玉米，大自然将发挥作用，让它发芽；

[ɪf] [hi:; hi] [sprəʊt] [æt; ət][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['prɔ:mɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪr] [brɪ'ɡɪnz]
if he sprout at all , there's some promise ; and I wait till the ear begins
如果 他 发芽 在 全部 , 有 一些 承诺 ; 和 我 等待 直到 这 耳朵 开始
[tu:; tə] [swel] .
to swell .
到 膨胀 .

如果它发芽了，就说明还有希望；我会等到耳朵开始肿胀。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['eɪdɪntli] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] .
" **He broke off , for he evidently saw that I understood .**
" 他 打破 离开 , 为了 他 显然 锯 那 我 理解 .
"他停了下来，因为他显然看出我明白了。"

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɡreɪvli] : —
Then he went on , and very gravely : —
然后 他 去 在 , 和 非常 严重地 : —

然后他继续说道，语气非常严肃：——

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stu:d(ə)nt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [keɪs] - [bʊk] [wɔz; wəz]['evər] [mɔ:r]
" **You were always a careful student , and your case - book was ever more**
" 你 是 总是 一个 小心 学生 , 和 你的 案件 - 书 曾是 曾经 更多的
[fʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
full than the rest .
满的 比 这 休息 .

“你一直是个认真好学的学生，你的案例集总是比其他人的案例集更丰富。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['oʊnli]['stu:d(ə)nt] [ðen] ; [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mæstər] ,
You were only student then ; now you are master ,
你 是 仅有的 学生 然后 ; 现在 你 是 掌握 ,
你当时只是学生，现在已是大师。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɡʊd] ['hæbɪt][hæv; həv][nɑ:t] [feɪl] .
and I trust that good habit have not fail .
和 我 相信 那 好的 习惯 有 不是 失败 .

我相信这些好习惯并没有改变。

[rɪ'membər] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] ['meməri] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʊd; ʊd]
Remember , my friend , that knowledge is stronger than memory , and we should
记住 , 我的 朋友 , 那 知识 是 更强 比 记忆 , 和 我们 应该
[nɑ:t] [trʌst] [ðə; ði] ['wɪkər] .
not trust the weaker .
不是 相信 这 较弱 .

记住，我的朋友，知识比记忆更强大，我们不应该相信较弱的东西。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kept] [ðə; ði] [ɡʊd] ['præktɪs] ,
Even if you have not kept the good practice ,
甚至 如果 你 有 不是 保留 这 好的 实践 ,
即使你没有保持良好的习惯，

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [mɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [maɪnd] ,
let me tell you that this case of our dear miss is one that may be — mind ,
让 我 告诉 你 那 这 案件 的 我们的 亲爱的 错过 是 一 那 可能 是 一 头脑 ,
让我告诉你, 我们这位亲爱的小姐的这个案子可能是——请注意,

[aɪ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] — [ʌv; əv]
I say may be — of
我 说 可能 是 一 的
我说可能是——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [ʌðər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [meɪ] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪk] [ðə; ði]
such interest to us and others that all the rest may not make him kick the
这样的 兴趣 到 我们 和 其他的 那 全部 这 休息 可能 不是 制作 他 踢 这
[bi:m] ,
beam ,
光束 ,
这件事对我们和其他人来说意义重大, 以至于其他一切可能都无法让他踢开那根梁柱。

[æz; əz][jʊr; jər] ['pi:pəlz] [seɪ] .
as your peoples say .
作为 你的 人民 说 .
正如你们人民所说。

[teɪk] [ðen] [gʊd] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Take then good note of it .
拿 然后 好的 笔记 的 它 .
务必牢记在心。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] .
Nothing is too small .
没有什么 是 也 小的 .
没有什么是太小的。

[aɪ]['kaʊns(ə)] [ju:; jʊ] , [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['i:v(ə)n][jʊr; jər] [daʊts] [ænd; ənd] [sə'maɪzɪz] .
I counsel you , put down in record even your doubts and surmises .
我 法律顾问 你 , 放 向下 在 记录 甚至 你的 疑虑 和 推测 .
我劝告你, 即使是你的疑虑和猜测, 也要记录下来。
[hɪr'æftər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [tru:] [ju:; jʊ] [ges] .
Hereafter it may be of interest to you to see how true you guess .
此后 它 可能 是 的 兴趣 到 你 到 看 如何 真的 你 猜测 .
接下来, 您或许会有兴趣看看您的猜测是否正确。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] ['feɪljər] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [sək'ses] !
We learn from failure , not from success !
我们 学习 从 失败 , 不是 从 成功 !
我们从失败中学习, 而不是从成功中学习!

" [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['lu:si:z] ['sɪmptəmz] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [mɔ:r]
" **When I described Lucy's symptoms — the same as before , but definitely more**
" 什么时候 我 描述 露西的 症状 — 这 相同的 作为 前 , 但 确实 更多的
[mɑ:rkt] — [hi:; hi] [lɒkt] [ˈveri] [greɪv] ,
marked — he looked very grave ,
标记 — 他 看起来 非常 严重 ,
“当我描述露西的症状——和以前一样, 但明显更严重——他神情非常凝重。”

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 :

但他什么也没说。

[hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:; wər] [ˈmeni] [ˈɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [drʌgz] ,
He took with him a bag in which were many instruments and drugs ,
他 采取 和 他 一个 包 在 哪个 是 许多 仪器 和 药物 ,
他随身携带了一个袋子，里面装着许多乐器和药品。

“ [ðə; ðɪ] [ˈgæstli] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˌbenɪfɪ(ə)l] [treɪd] , “ [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [kɔ:ld] , [ɪn][wʌn]
“ the ghastly paraphernalia of our beneficial trade , ” as he once called , in one
” 这 阴森 用具 的 我们的 有利 贸易 , ” 作为 他 一次 称为 , 在 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] ,
of his lectures ,
的 他的 讲座 ,

正如他曾有一次演讲中所说的那样，“我们有利贸易中那些可怕的附属品”，

[ðə; ðɪ] [ˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhi:lɪŋ] [kra:ft] .
the equipment of a professor of the healing craft .
这 设备 的 一个 教授 的 这 康复 工艺 .
一位医术教授的装备。

[wen] [wi:; wi][wɜ:; wər] [ˌʊʊn] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑ:] [met] [ju: ˈes] .
When we were shown in , Mrs . Westenra met us .
什么时候 我们 是 所示 在 , 太太 . 韦斯特拉 遇见 我们 .

我们进去的时候，韦斯特拉夫人接待了我们。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑ:rdɪd] , [bʌt; bət][na:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
She was alarmed , **but not nearly so much as I expected to find her** .
她 曾是 惊慌 , 但 不是 几乎 所以 很多 作为 我 预期的 到 寻找 她 .
她很惊慌，但远没有我预想的那么惊慌。

[ˈneɪtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [mudz] [hæz; həz] [ɔ:ˈdeɪnd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [deθ] [hæz; həz]
Nature in one of her beneficent moods has ordained that even death has
自然 在 一 的 她 仁慈的 情绪 有 受戒 那 甚至 死亡 有
[sʌm; səm] [ˈæntɪdɒt] [tu:; tə][ɪts] [ˌʊʊn] [ˈterərz] .
some antidote to its own terrors .
一些 解毒剂 到 它是自己的 恐怖 .

大自然在一次仁慈的举动中安排，即使是死亡也有办法来对抗它自身的恐怖。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˈeni] [ʃɑ:k] [meɪ] [pru:v] [ˈfeɪt(ə)l] , [ˈmætərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] ,
Here , in a case where any shock may prove fatal , matters are so ordered that ,
这里 , 在 一个 案件 在哪里 任何 震惊 可能 证明 致命的 , 事情 是 所以 订购 那 ,
在此情况下，任何冲击都可能致命，因此，相关事宜已安排妥当：

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] [ˈlðər] ,
from some cause or other ,
从 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [na:t][ˈpɜ:rsən(ə)l] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
the things not personal — even the terrible change in her daughter to whom she
这 事物 不是 个人的 — 甚至 这 糟糕的 改变 在 她 女儿 到 谁 她
[ɪz][soʊ] [əˈtætʃt] — [du:][na:t] [si:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
is so attached — do not seem to reach her .
是 所以 随附的 — 做 不是 似乎 到 抵达 她 .

非个人的事情——甚至是她非常依恋的女儿身上发生的可怕变化——似乎都无法触动她。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wei] [deɪm] [ˈneɪtʃər] [gæðəʊz] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈbɑːdi][æən; ən]
It is something like the way Dame Nature gathers round a foreign body an
它是 某物 喜欢 这 方式 贵妇人 自然 聚集 圆形的 一个 外国的 身体 一个
[ˈenvələʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈsensətɪv] [ˈtɪʃuː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [prəˈtekt] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] [ðæt] [wɪtʃ]
envelope of some insensitive tissue which can protect from evil that which
信封 的 一些 冷漠无情 组织 哪个 能 保护 从 邪恶的 那 哪个
[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hɑːrm][baɪ][ˈkɑːntækt] .
it would otherwise harm by contact .
它 会 否则 伤害 经过 接触 .

这有点像大自然用一层不敏感的组织包裹住异物，保护它免受伤害，否则异物会因接触而受到伤害。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][æən; ən] [ˈɔːrdərd] [ˈselfɪʃnəs] ,
If this be an ordered selfishness ,
如果 这 是 一个 订购 自私 ,
如果这是一种有秩序的自私，

[ðən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kənˈdem] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][ˈiːɡoʊɪzəm] ,
then we should pause before we condemn any one for the vice of egoism ,
然后 我们 应该 暂停 前 我们 谴责 任何 一 为了 这 副 的 利己主义 ,
那么，在谴责任何人犯有利己主义的恶习之前，我们应该三思。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] [diːpər] [ruːts] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkɔːzɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnɑːlɪdʒ]
for there may be deeper roots for its causes than we have knowledge
为了 那里 可能 是 更深 根 为了 它是 原因 比 我们 有 知识
[ʌv; əv] .
of .
的 .
因为其原因可能还有我们尚未了解的更深层次的根源。

[aɪ] [juːst] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈθɑːlədʒi] ,
I used my knowledge of this phase of spiritual pathology ,
我 用过的 我的 知识 的 这 阶段 的 精神 病理 ,
我运用了我对灵性病理学这一阶段的知识，

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈluːsi] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and laid down a rule that she should not be present with Lucy or think of
和 铺设 向下 一个 规则 那 她 应该 不是 是 展示 和 露西 或者 思考 的
[hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪərd] .
her illness more than was absolutely required .
她 疾病 更多的 比 曾是 绝对地 必需的 .
并定下规矩，她不能和露西待在一起，也不能过多地想着露西的病情，除非绝对必要。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈsentɪd] [ˈredɪli] , [soʊ] [ˈredɪli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [əˈɡen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
She assented readily , so readily that I saw again the hand of Nature fighting for
她 同意 容易 , 所以 容易 那 我 锯 再次 这 手 的 自然 斗争 为了
[laɪf] .
life .
生活 .
她欣然同意，如此轻易，以至于我再次看到了大自然为生命而战的力量。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə] [ˈluːsiːz] [ruːm] .
Van Helsing and I were shown up to Lucy's room .
范 赫尔辛 和 我 是 所示 向上 到 露西的 房间 .
范海辛和我被带到了露西的房间。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔː]
If I was shocked when I saw her yesterday , I was horrified when I saw
如果 我 曾是 震惊 什么时候 我 锯 她 昨天 , 我 曾是 惊恐万分 什么时候 我 锯
[hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .
her to - day .
她 到 - 天 .
如果说昨天见到她时我感到震惊，那么今天见到她时我简直是惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡæstli] , [peɪl] ; [ðə; ði][red] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm]
She was ghastly , chalkily pale ; the red seemed to have gone even from
她 曾是 阴森 , 粉笔般地 苍白 ; 这 红色的 似乎 到 有 已消失 甚至 从
[hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ɡʌmz] ,
her lips and gums ,
她 嘴唇 和 牙龈 ,
她脸色惨白, 像粉笔一样苍白; 就连嘴唇和牙龈上的红色似乎都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [ˈprɑːmɪnəntli] ; [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz]
and the bones of her face stood out prominently ; her breathing was
和 这 骨头 的 她 脸 站立 出去 突出地 ; 她 呼吸 曾是
[ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] .
painful to see or hear .
痛苦 到 看 或者 听到 .
她的面部骨骼非常突出; 她的呼吸声令人难以直视或聆听。

[væn] - [feɪs] [gruː] [set][æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ,
Van Helsing's face grew set as marble ,
范 - 脸 生长 放 作为 大理石 ,
范海辛的脸变得像大理石一样僵硬,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [kənˈvəːdʒd] [tɪl] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] .
and his eyebrows converged till they almost touched over his nose .
和 他的 眉毛 收敛 直到 他们 几乎 感动 超过 他的 鼻子 .
他的眉毛向内聚拢, 几乎碰到了鼻子。

[ˈluːsi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Lucy lay motionless and did not seem to have strength to speak ,
露西 躺 静止不动 和 做过 不是 似乎 到 有 力量 到 说话 ,
露西一动不动地躺着, 似乎没有力气说话了。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˈsaɪlənt] .
so for a while we were all silent .
所以 为了 一个 尽管 我们 是 全部 沉默的 .
所以, 我们沉默了一会儿。

[ðen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈbekənd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈdʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Then Van Helsing beckoned to me , and we went gently out of the room .
然后 范 赫尔辛 招手 到 我 , 和 我们 去 轻轻地 出去 的 这 房间 .
然后范海辛向我招了招手, 我们轻轻地走出了房间。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stept]
The instant we had closed the door he stepped
这 立即的 我们 有 关闭 这 门 他 步
我们刚关上门, 他就走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[ˈkwɪkli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
quickly along the passage to the next door , which was open .
迅速地 沿着 这 通道 到 这 下一个 门 , 哪个 曾是 打开 .
迅速沿着通道来到下一扇门前, 门是开着的。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he pulled me quickly in with him and closed the door .
然后 他 拉 我 迅速地 在 和 他 和 关闭 这 门 .
然后他迅速把我拉进屋里, 关上了门。

“ [maɪ][ɡɑːd] !
“ **My God** !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] .
“ **he said ; “ this is dreadful** .
“ 他 说 ; “ 这 是 可怕 .

他说：“这太可怕了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
There is no time to be lost .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər] [ɪr] [waːnt][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['æk(ə)n][æz; əz][,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
She will die for sheer want of blood to keep the heart's action as it should
她 将要 死 为了 透明 想 的 血 到 保持 这 心脏的 行动 作为 它 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

她会因为极度缺血而死，因为血液不足以维持心脏的正常跳动。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət][wʌns] .
There must be transfusion of blood at once .
那里 必须 是 输血 的 血 在 一次 .

必须立即输血。

[ɪz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔːr][,em 'iː] ? “
Is it you or me ? “
是 它 你 或者 我 ? “

是你还是我？

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['jʌŋɡər] [ænd; ænd] [strɔːŋɡər] , [prə'fesər] .
“ **I am younger and stronger , Professor** .
“ 我 是 年轻 和 更强 , 教授 .

“教授，我更年轻，也更强壮。”

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][,em 'iː] . “
It must be me . “
它 必须 是 我 . “

肯定是我。

“ [ðen] [get] ['redi] [æt; ət][wʌns] .
“ **Then get ready at once** .
“ 然后 得到 准备好 在 一次 .

“那就马上准备。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][maɪ][bæg] .
I will bring up my bag .
我 将要 带来 向上 我的 包 .

我会把包拿上来。

[aɪ][,eɪ 'em] [prɪ'perd] .
I am prepared .
我 是 准备 .

我已做好准备。

” [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [wið; wiθ] [him; ɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
” **I went downstairs with him and as we were going there was a**
” 我 去 楼下 和 他 和 作为 我们 是 去 那里 曾是 一个
[nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
knock at the hall - door .
敲 在 这 大厅 - 门 .

“我和他一起下楼，正走着的时候，有人敲响了走廊的门。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When we reached the hall the maid had just opened the door ,
什么时候 我们 达到 这 大厅 这 女佣 有 只是 打开 这 门 ,
我们到达大厅时，女佣刚刚打开门。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] .
and Arthur was stepping quickly in .
和 亚瑟 曾是 步进 迅速地 在 .
亚瑟迅速介入。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈwɪspər] : —
He rushed up to me , saying in an eager whisper : —
他 匆忙 向上 到 我 , 说 在 一个 渴望的 耳语 : —
他冲到我面前，急切地低声说道：——

” [dʒæk] , [aɪ] [wɒz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] .
” **Jack , I was so anxious .**
” 杰克 , 我 曾是 所以 焦虑的 .
“杰克，我当时非常焦虑。”

[aɪ] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] .
I read between the lines of your letter , and have been in an agony .
我 读 之间 这 线条 的 你的 信 , 和 有 到过 在 一个 痛苦 .
我读懂了你信中的言外之意，为此感到无比痛苦。

[ðə; ði] [dæd] [wɒz; wəz] [ˈbetər] , [soʊ] [aɪ] [ræn] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .
The dad was better , so I ran down here to see for myself .
这 爸爸 曾是 更好的 , 所以 我 跑 向下 这里 到 看 为了 我 .
爸爸的情况好转了，所以我跑过来看看。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ?
Is not that gentleman Dr . Van Helsing ?
是 不是 那 绅士 博士 . 范 赫尔辛 ?
那位先生不就是范海辛博士吗？

[aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈθæŋkflɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] .
I am so thankful to you , sir , for coming .
我 是 所以 感恩 到 你 , 先生 , 为了 未来 .
先生，非常感谢您能来。

” [wen] [fɜːrst] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [aɪ] [hæd; həd] [lɪt] [əˈpɑːn] [him; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri] [æt; ət]
” **When first the Professor's eye had lit upon him he had been angry at**
” 什么时候 第一的 这 教授们 眼睛 有 点燃 之上 他 他 有 到过 生气的 在
[ˈeni] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
any interruption at such a time ;
任何 中断 在 这样的 一个 时间 ;
“教授第一眼看到他时，就对此时此刻的任何打扰感到愤怒；

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,
但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwɜːt] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ]
as he took in his stalwart proportions and recognised the strong young
作为 他 采取 在 他的 坚定的 比例 和 已确认 这 强的 年轻的
['mænhʊd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
manhood which seemed to emanate from him ,
男子气概 哪个 似乎 到 发出 从 他 ,
当他打量着他健壮的身材, 并意识到他身上散发出的强壮的年轻男子气概时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] .
his eyes gleamed .
他的 眼睛 闪闪发光 .
他的眼睛闪闪发光。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] : —
Without a pause he said to him gravely as he held out his hand : —
没有 一个 暂停 他 说 到 他 严重地 作为 他 握住 出去 他的 手 : —
他伸出手, 神情严肃地对他说: ——

“ [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
“ **Sir , you have come in time** .
” 先生 , 你 有 来 在 时间 .
先生, 您来得正是时候。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [mɪs] .
You are the lover of our dear miss .
你 是 这 情人 的 我们的 亲爱的 错过 .
你是我们亲爱的小姐的爱人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][bæd] , ['veri] , ['veri] [bæd] .
She is bad , very , very bad .
她 是 坏的 , 非常 , 非常 坏的 .
她很坏, 非常非常坏。

[neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [duː][nɑːt][ɡoʊ] [laɪk] [ðæt] .
Nay , my child , do not go like that .
不 , 我的 孩子 , 做 不是 去 喜欢 那 .
不, 孩子, 别那样走。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɡruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .
” **For he suddenly grew pale and sat down in a chair almost fainting** .
” 为了 他 突然 生长 苍白 和 卫星 向下 在 一个 椅子 几乎 昏厥 .
“因为他突然脸色苍白, 一屁股坐在椅子上, 几乎晕倒了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
” **You are to help her** .
” 你 是 到 帮助 她 .
你要帮助她。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][jʊr; jər] [best] [help] .
You can do more than any that live , and your courage is your best help .
你 能 做 更多的 比 任何 那 居住 , 和 你的 勇气 是 你的 最好的 帮助 .
”
”
”
你比任何活着的人都能做得更多, 你的勇气是你最大的助力。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ” [æskt] ['ɑːrθər] ['hɔːrsli] .
” **What can I do ?** ” **asked Arthur hoarsely** .
” 什么 能 我 做 ? ” 问 亚瑟 沙哑地 .
“我能做什么?”亚瑟沙哑地问道。

“ [tel] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl][du:] [ai 'ti:] .

“ **Tell me , and I shall do it** .

“ 告诉 我 , 和 我 将 做 它 .

“告诉我, 我就会去做。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [hɜ: rz] ,

My life is hers ,

我的 生活 是 她的 ,

我的生命属于她,

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ləst][dra:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɑ: di][fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] .

and I would give the last drop of blood in my body for her .

和 我 会 给 这 最后 的 降低 的 血 在 我的 身体 为了 她 .

我愿意为她献出我身体里的最后一滴血。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['strɔ: ŋli] ['hju: mərəs] [saɪd] ,

“ **The Professor has a strongly humorous side** ,

“ 这 教授 有 一个 强烈 幽默 边 ,

这位教授其实很有幽默感,

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][frʌm; frəm][oʊld] ['nɑ: lɪdʒ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts][ɔ: rɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər]

and I could from old knowledge detect a trace of its origin in his answer

和 我 可以 从 老的 知识 探测 一个 痕迹 的 它是 起源 在 他的 回答

: —

: —

: —

凭借以往的经验, 我能从他的回答中辨认出它的来源: ——

“ [maɪ] [jʌŋ] [sɜ: r] , [ai][du:] [nɑ: t][æsk][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] — [nɑ: t][ðə; ði][ləst] ! ”

“ **My young sir , I do not ask so much as that — not the last !** ”

“ 我的 年轻的 先生 , 我 做 不是 问 所以 很多 作为 那 — 不是 这 最后的 ! ”

“我的年轻人, 我并没有要求那么多——甚至连最后一个要求都没有! ”

“ [wʌt] [jæl; jəl][ai][du:] ?

“ **What shall I do ?**

“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] .

“ **There was fire in his eyes , and his open nostrils quivered with intent** .

“ 那里 曾是 火 在 他的 眼睛 , 和 他的 打开 鼻孔 颤抖 和 意图 .

“他眼中燃着怒火, 张开的鼻孔因专注而微微颤动。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ: n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

Van Helsing slapped him on the shoulder .

范 赫尔辛 被掌掴 他 在 这 肩膀 .

范海辛拍了拍他的肩膀。

“ [kʌm] !

“ **Come !**

“ 来 !

“来!

“ [hi:; hi] [sed] .

“ **he said** .

“ 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][wa: nt] .

“ **You are a man , and it is a man we want** .

“ 你 是 一个 男人 , 和 它 是 一个 男人 我们 想 .

“你是个男人, 而我们想要的正是这样的男人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][em 'iː] , ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] [dʒɑːn] .

You are better than me , better than my friend John .
你 是 更好的 比 我 , 更好的 比 我的 朋友 约翰 .

你比我强，比我的朋友约翰强。

” [ɑːrθər] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli]
” **Arthur looked bewildered , and the Professor went on by explaining in a kindly**
” 亚瑟 看起来 困惑 , 和 这 教授 去 在 经过 解释 在 一个 亲切地

[wei] : —
way : —
方式 : —

亚瑟一脸茫然，教授便和蔼地继续解释道：——

“ [jʌŋ] [mɪs] [ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] .

” **Young miss is bad , very bad .**
” 年轻的 错过 是 坏的 , 非常 坏的 .

“这位年轻小姐很糟糕，非常糟糕。”

[ʃiː; ji] ['wɒnts] [blʌd] , [ænd; ənd]

She wants blood , and
她 想要 血 , 和

她想要鲜血，而且

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[blʌd] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːr][daɪ] .

blood she must have or die .
血 她 必须 有 或者 死 .

她必须拥有血液，否则就会死。

[maɪ] [frend] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ;

My friend John and I have consulted ;
我的 朋友 约翰 和 我 有 咨询 ;

我和我的朋友约翰进行了磋商；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd] — [tuː; tə]
and we are about to perform what we call transfusion of blood — to
和 我们 是 关于 到 履行 什么 我们 称呼 输血 的 血 — 到

[træns'fɜːr][frʌm; frəm] [fʊl] [veɪnz] [ʌv; əv][wʌŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [veɪnz] [wɪtʃ] [paɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
transfer from full veins of one to the empty veins which pine for him .
转移 从 满的 静脉 的 一 到 这 空的 静脉 哪个 松树 为了 他 .

我们即将进行所谓的输血——将一个人的充盈血管中的血液转移到渴望他的空虚血管中。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

John was to give his blood ,
约翰 曾是 到 给 他的 血 ,

约翰要献出他的血，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][em 'iː] ” — [hɪr] [ɑːrθər] [tʊk] [maɪ][hænd]
as he is the more young and strong than me ” — here Arthur took my hand
作为 他 是 这 更多的 年轻的 和 强的 比 我 ” — 这里 亚瑟 采取 我的 手

[ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ 'tiː][hɑːrd][ɪn] ['saɪləns] — “ [bʌt; bət] ,

and wrung it hard in silence — “ but ,
和 拧干 它 难的 在 沉默 — “ 但 ,

因为他比我更年轻、更强壮”——说到这里，亚瑟握住我的手，默默地用力绞着——“但是，

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][juː 'es] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,

now you are here , you are more good than us , old or young ,
现在 你 是 这里 , 你 是 更多的 好的 比 我们 , 老的 或者 年轻的 ,

既然你来了，你就比我们强，无论老少。

[hu:] [tɔɪl] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] .
who toil much in the world of thought .
WHO 辛劳 很多 在 这 世界 的 想法 :

那些在思想领域辛勤耕耘的人。

[ˈaʊər; ɑ:r] [nə:vs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [nɑ:t][soʊ] [braɪt] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] !
Our nerves are not so calm and our blood not so bright than yours !
我们的 神经 是 不是 所以 冷静的 和 我们的 血 不是 所以 明亮的 比 你的 !
我们的神经不像你们那样平静，我们的血液也不像你们那样奔涌！

" [ɑ:rθər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : —
" **Arthur turned to him and said** : —
" 亚瑟 转向 到 他 和 说 : —

亚瑟转向他，说道：——

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] [haʊ] [ˈglædli][aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] — —
" **If you only knew how gladly I would die for her you would understand** — —
" 如果 你 仅有的 知道 如何 乐意 我 会 死 为了 她 你 会 理解 — —
“如果你知道我多么愿意为她而死，你就会明白了——”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He stopped , with a sort of choke in his voice** .
" 他 停止 , 和 一个 种类 的 呛 在 他的 嗓音 :

他停了下来，声音有些哽咽。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .
" **Good boy ! " said Van Helsing** .
" 好的 男生 ! " 说 范 赫尔辛 :

“好孩子！”范海辛说道。

" [ɪn][ðə; ði][nɑ:t] - [soʊ] - [fɑ:r] - [ɔ:f] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][fɔ:r; fər]
" **In the not - so - far - off you will be happy that you have done all for**
" 在 这 不是 - 所以 - 远的 - 离开 你 将要 是 快乐的 那 你 有 完毕 全部 为了
[hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [ʌv] .
her you love .
她 你 爱 :

在不久的将来，你会庆幸自己为所爱之人做了一切。

[kʌm] [naʊ] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
Come now and be silent .
来 现在 和 是 沉默的 :

过来，安静。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər][wʌns] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ;
You shall kiss her once before it is done , but then you must go ;
你 将 吻 她 一次 前 它 是 完毕 , 但 然后 你 必须 去 ;
在一切结束之前，你要吻她一次，然后你必须离开；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [æt; ət][maɪ][saɪn] .
and you must leave at my sign .
和 你 必须 离开 在 我的 符号 :

看到我的标志就必须离开。

[seɪ] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈmædəm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
Say no word to Madame ; you know how it is with her !
说 不 单词 到 夫人 ; 你 知道 如何 它 是 和 她 !

不要跟夫人说，你知道她是什么样的人！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [fɑ:k] ; [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] .
There must be no shock ; any knowledge of this would be one .
那里 必须 是 不 震惊 ; 任何 知识 的 这 会 是 一 :

不能感到震惊；知道这件事本身就是一种震惊。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

” [wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈluːsiːz] [ruːm] ．
” **We all went up to Lucy's room** ．
” 我们 全部 去 向上 到 露西的 房间 ．

我们都去了露西的房间。

[ˈɑːrθər] [baɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ．
Arthur by direction remained outside ．
亚瑟 经过 方向 剩余 外部 ．

亚瑟奉命留在外面。

[ˈluːsi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juːˈes] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ．
Lucy turned her head and looked at us , but said nothing ．
露西 转向 她 头 和 看起来 在 我们 ， 但 说 没有什么 ．

露西转过头来看我们，但什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] ．
She was not asleep , but she was simply too weak to make the effort ．
她 曾是 不是 睡着了 ， 但 她 曾是 简单地 也 虚弱的 到 制作 这 努力 ．

她并没有睡着，只是太虚弱了，无力挣扎。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [spəʊk] [tuː; tə][juːˈes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ．
Her eyes spoke to us ; that was all ．
她 眼睛 辐 到 我们 ； 那 曾是 全部 ．

她的眼神仿佛在告诉我们一切；仅此而已。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [tʊk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bəɪg][ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] ．
Van Helsing took some things from his bag and laid them on a little table ．
范 赫尔辛 采取 一些 事物 从 他的 包 和 铺设 他们 在 一个 小的 桌子

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ．
out of sight ．
出去 的 视线 ．

范海辛从包里拿出一些东西，放在一张看不见的小桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [mɪkst] [ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [sed] [ˈtʃɪrəli] ； —
Then he mixed a narcotic , and coming over to the bed , said cheerily : —
然后 他 混合 一个 麻醉剂 ， 和 未来 超过 到 这 床 ， 说 兴高采烈地 ； —

然后他配制了一种麻醉剂，走到床边，兴高采烈地说：——

“ [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] ．
” **Now , little miss , here is your medicine** ．
” 现在 ， 小的 错过 ， 这里 是 你的 药品 ．

“小姑娘，这是你的药。”

[drɪŋk] [aɪˈtiː][ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] ．
Drink it off , like a good child ．
喝 它 离开 ， 喜欢 一个 好的 孩子 ．

像个乖孩子一样，把酒喝掉。

[siː] , [aɪ][lɪft] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ɪz] [ˈiːzi] ．
See , I lift you so that to swallow is easy ．
看 ， 我 举起 你 所以 那 到 吞 是 简单的 ．

你看，我把你抱起来，这样你吞咽就容易了。

[jes] ．
Yes ．
是的 ．

是的。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

” She had made the effort with success .

” 她 有 制成 这 努力 和 成功 .

她付出了努力，并且取得了成功。

[aɪ 'tiː] [ə'stɔːnɪʃt] [em 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [drʌg] [tɒk] [tuː; tə][ækt] .

It astonished me how long the drug took to act .

它 惊讶 我 如何 长的 这 药品 采取 到 行为 .

令我惊讶的是，这种药物起效竟然如此之慢。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

This , in fact , marked the extent of her weakness .

这 , 在 事实 , 标记 这 程度 的 她 弱点 .

事实上，这标志着她软弱的程度。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['endləs] [ʌn'tɪl] [sliːp] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['flɪkər] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪ.lɪdz] .

The time seemed endless until sleep began to flicker in her eyelids .

这 时间 似乎 无尽的 直到 睡觉 开始 到 闪烁 在 她 眼睑 .

时间仿佛没有尽头，直到睡意开始在她眼皮上翻腾。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk][brɪ'gæən][tuː; tə] ['mænɪfest] [ɪts][ˈpɒt(ə)nʃi] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fel]

At last , however , the narcotic began to manifest its potency ; and she fell

在 最后的 , 然而 , 这 麻醉剂 开始 到 显现 它是 效力 ; 和 她 跌倒

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

into a deep sleep .

进入 一个 深的 睡觉 .

然而，最终麻醉剂开始发挥作用；她沉沉睡去。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːrθər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

When the Professor was satisfied he called Arthur into the room ,

什么时候 这 教授 曾是 使满意 他 称为 亚瑟 进入 这 房间 ,

教授满意后，把亚瑟叫进了房间。

[ænd; ænd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [striːp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

and bade him strip off his coat .

和 巴德 他 条 离开 他的 外套 .

他命令他脱掉外套。

[ðən] [hiː; hi] ['ædɪd] : [ˈjuː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [waɪlz] [aɪ] [brɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then he added : “ You may take that one little kiss whiles I bring over the table .

然后 他 额外 : “ 你 可能 拿 那 一 小的 吻 当 我 带来 超过 这 桌子 .

然后他又说：“趁我把桌子拿过来的时候，你可以亲一下我。”

[frend] [dʒɑːn] , [help] [tuː; tə][em 'iː] !

Friend John , help to me !

朋友 约翰 , 帮助 到 我 !

朋友约翰，帮帮我！

” [soʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [lɒkt] [waɪlst] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

” So neither of us looked whilst he bent over her .

” 所以 两者都不 的 我们 看起来 而 他 弯曲 超过 她 .

所以当他弯腰靠近她时，我们俩都没看。

[væn] ['helsɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [sed] : —

Van Helsing , turning to me , said : —

范 赫尔辛 , 转弯 到 我 , 说 : —

范海辛转向我，说道：

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd] [soʊ] [pjʊr] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]
“ He is so young and strong and of blood so pure that we need not
“ 他 是 所以 年轻的 和 强的 和 的 血 所以 纯的 那 我们 需要 不是
[di:'faɪbrəneɪt][aɪ 'ti:] .
defibrinate it .
去纤维蛋白原 它 .

“他如此年轻强壮，血统如此纯正，我们甚至不需要进行除纤维蛋白治疗。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['swɪftnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['meθəd] , [væn] ['helsɪŋ] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði]
Then with swiftness , but with absolute method , Van Helsing performed the
然后 和 速度 , 但 和 绝对 方法 , 范 赫尔辛 执行 这
[ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

然后，范海辛迅速而又一丝不苟地执行了手术。

[æz; əz][ðə; ði] [træns'fju:ʒn] [went] [ɑ:n] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pʊr]
As the transfusion went on something like life seemed to come back to poor
作为 这 输血 去 在 某物 喜欢 生活 似乎 到 来 后退 到 贫穷的
['lu:si:z] [tʃi:ks] ,
Lucy's cheeks ,
露西的 脸颊 ,

随着输血的进行，可怜的露西的脸颊似乎又恢复了生机。

[ænd; ənd] [θru:] ['ɑ:rθəz] ['groʊɪŋ] ['pælər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə]
and through Arthur's growing pallor the joy of his face seemed absolutely to
和 通过 亚瑟的 生长 苍白 这 喜悦 的 他的 脸 似乎 绝对地 到
[ʃaɪn] .
shine .
闪耀 .

尽管亚瑟的脸色越来越苍白，但他脸上的喜悦却依然熠熠生辉。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] ['æŋkʃəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑ:n]
After a bit I began to grow anxious , for the loss of blood was telling on
后 一个 少量 我 开始 到 生长 焦虑的 , 为了 这 损失 的 血 曾是 讲述 在
['ɑ:rθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

过了一会儿，我开始感到焦虑，因为失血过多对亚瑟的影响越来越大。

[strɔ:ŋ] [mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
strong man as he was .
强的 男人 作为 他 曾是 .

他是个很强壮的人。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [streɪn] ['lu:si:z] ['sɪstəm] [mʌst; məst][hæv; həv]
It gave me an idea of what a terrible strain Lucy's system must have
它 给予 我 一个 主意 的 什么 一个 糟糕的 拉紧 露西的 系统 必须 有
[ˌʌndər'gɑ:n] [ðæt] [wʌt] ['wi:kənd] ['ɑ:rθər] ['oʊnli] ['pɑ:rfəli] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
undergone that what weakened Arthur only partially restored her .
经历 那 什么 减弱 亚瑟 仅有的 部分 恢复 她 .

这让我意识到露西的身体承受了多么巨大的压力，以至于削弱她的亚瑟的疗法只能部分恢复她的身体机能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesəz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] ,
But the Professor's face was set ,
但 这 教授们 脸 曾是 放 ,

但教授的表情很坚定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɑːtʃ] [ɪn][hænd][ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt]
and he stood watch in hand and with his eyes fixed now on the patient
和 他 站立 手表 在 手 和 和 他的 眼睛 固定的 现在 在 这 病人
[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ˈɑːrθər] .
and now on Arthur .
和 现在 在 亚瑟 .

他手持警戒线，目光一会儿落在病人身上，一会儿又落在亚瑟身上。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] .
I could hear my own heart beat .
我 可以 听到 我的 自己的 心 打 .

我能听到自己的心跳声。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] : “ [duː][nɑːt][stɜːr][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Presently he said in a soft voice : “ Do not stir an instant .
目前 他 说 在 一个 柔软的 嗓音 : “ 做 不是 搅拌 一个 立即的 .

他随即轻声说道：“一刻也不要动。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

[juː; jʊ] [əˈtend] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
You attend him ; I will look to her .
你 出席 他 ; 我 将要 看 到 她 .

你照顾他，我照顾她。

“ [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈwi:kənd] .
” **When all was over I could see how much Arthur was weakened .**
” 什么时候全部 曾是 超过 我 可以 看 如何 很多 亚瑟 曾是 减弱 .

“一切结束后，我才看清亚瑟有多么虚弱。”

[aɪ] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
I dressed the wound and took his arm to bring him away ,
我 穿着 这 伤口 和 采取 他的 手臂 到 带来 他 离开 ,

我包扎好伤口，扶着他的胳膊把他带走了。

[wen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [spʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] — [ðə; ði][mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ɪn]
when Van Helsing spoke without turning round — the man seems to have eyes in
什么时候 范 赫尔辛 辐 没有 转弯 圆形的 — 这 男人 似乎 到 有 眼睛 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] : —
the back of his head : —
这 后退 的 他的 头 : —

范海辛说话时头也不回——这人好像后脑勺长了眼睛似的：

“ [ðə; ði] [breɪv] [ˈlʌvər] [aɪ] [θɪŋk] [dɪˈzɜːrv] [əˈnʌðər] [kɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈprez(ə)ntli] .
” **The brave lover I think deserve another kiss , which he shall have presently .**
” 这 勇敢的 情人 我 思考 应得 其他 吻 , 哪个 他 将 有 目前 .

“我认为这位勇敢的恋人值得再得到一个吻，他很快就会得到这个吻。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [tuː; tə]
” **And as he had now finished his operation , he adjusted the pillow to**
” 和 作为 他 有 现在 完成的 他的 手术 , 他 调整 这 枕头 到

[ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [hed] .
the patient's head .
这 患者 头 .

“手术结束后，他调整了一下枕头，让它贴合病人的头部。”

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [blæk] [ˈvelvɪt] [bənd] [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə] [wer]
As he did so the narrow black velvet band which she seemed always to wear
作为 他 做过 所以 这 狭窄的 黑色的 天鹅绒 乐队 哪个 她 似乎 总是 到 穿
[raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
round her throat ,
圆形的 她 喉 ,
他这样做的时候, 她脖子上那条似乎总是戴着黑色细天鹅绒带子.....

[ˈbʌklɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌk(ə)l] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
buckled with an old diamond buckle which her lover had given her ,
弯曲 和 一个 老的 钻石 扣上 哪个 她 情人 有 给定 她 ,
[wʌz; wəz] [ˈdræɡd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp] ,
was dragged a little up ,
曾是 拖拽 一个 小的 向上 ,
她脖子上系着一条旧钻石扣, 那是她的情人送给她的, 这条扣子向上拉了一点。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [red] [mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
and showed a red mark on her throat .
和 显示 一个 红色的 标记 在 她 喉 .
她的喉咙上有一块红色的印记。

[ˈɑ:rθər] [dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] ,
Arthur did not notice it ,
亚瑟 做过 不是 注意 它 ,
亚瑟没有注意到。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] [hɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnˈdrɔ:n] [breθ] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][væn] -
but I could hear the deep hiss of indrawn breath which is one of Van Helsing's
但 我 可以 听到 这 深的 嘶 的 内嵌 气息 哪个 是 一 的 范 -
[weɪz] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
ways of betraying emotion .
方式 的 背叛 情感 .
但我能听到他深深吸气的嘶嘶声, 这是范海辛流露出情感的方式之一。

[hi;; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈseɪɪŋ] :
He said nothing at the moment , but turned to me , saying :
他 说 没有什么 在 这 片刻 , 但 转向 到 我 , 说 :
他当时什么也没说, 但转过身对我说:

“ [naʊ] [teɪk] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [jʌŋ] [ˈlʌvər] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [waɪn] ,
“ **Now take down our brave young lover , give him of the port wine ,**
“ 现在 拿 向下 我们的 勇敢的 年轻的 情人 , 给 他 的 这 港口 葡萄酒 ,
“现在把我们勇敢的年轻情人带下来, 给他喝波特酒,

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] .
and let him lie down a while .
和 让 他 说谎 向下 一个 尽管 .
让他躺一会儿。

[hi;; hi][mʌst; məst] [ðen] [ɡoʊ] [hoʊm][ænd; ənd][rest] , [sli:p] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [i:t] [mʌtʃ] ,
He must then go home and rest , sleep much and eat much ,
他 必须 然后 去 家 和 休息 , 睡觉 很多 和 吃 很多 ,
然后他必须回家休息, 多睡觉, 多吃东西。

[ðæt][hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] [riˈkru:tɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz][soʊ][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
that he may be recruited of what he has so given to his love .
那 他 可能 是 招募 的 什么 他 有 所以 给定 到 他的 爱 .
愿他能因他为爱所付出的一切而被接纳。

[hi;; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] .
He must not stay here .
他 必须 不是 停留 这里 :
他不能留在这里。

[ˈhoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

稍等片刻。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæŋkʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlt] .
I may take it , sir , that you are anxious of result .
我 可能 拿 它 , 先生 , 那 你 是 焦虑的 的 结果 .

先生，我猜您一定很想知道结果。

[ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .
Then bring it with you that in all ways the operation is successful .
然后 带来 它 和 你 那 在 全部 方式 这 手术 是 成功的 .

然后带上证明手术在各方面都取得成功的证据。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [ðɪs] [taɪm] ,
You have saved her life this time ,
你 有 已保存 她 生活 这 时间 ,

这次你救了她的命。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [rest] [ɪˈzi] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪz] .
and you can go home and rest easy in mind that all that can be is .
和 你 能 去 家 和 休息 简单的 在 头脑 那 全部 那 能 是 是 .

你可以安心回家休息，因为一切皆有可能。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] ;
I shall tell her all when she is well ;
我 将 告诉 她 全部什么时候 她 是 出色地 ;

等她康复后，我会把一切都告诉她；

[ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] [lʌv] [ju:; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
she shall love you none the less for what you have done .
她 将 爱 你 没有任何 这 较少的 为了 什么 你 有 完毕 .

不管你做了什么，她都不会减少对你的爱。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [wen] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
" **When Arthur had gone I went back to the room** .
" 什么时候 亚瑟 有 已消失 我 去 后退 到 这 房间 .

“亚瑟走后，我回到了房间。”

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] ;
Lucy was sleeping gently , but her breathing was stronger ;
露西 曾是 睡眠 轻轻地 , 但 她 呼吸 曾是 更强 ;

露西睡得很安稳，但呼吸却很急促；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [mu:v] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [hi:vɪd] .
I could see the counterpane move as her breast heaved .
我 可以 看 这 床罩 移动 作为 她 胸部 喘息 .

我能看到床罩随着她胸膛的起伏而晃动。

[baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [sæt][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtentli] .
By the bedside sat Van Helsing , looking at her intently .
经过 这 床头 卫星 范 赫尔辛 , 寻找 在 她 专注地 .

范海辛坐在床边，专注地看着她。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [bənd] [əˈgen] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] .
The velvet band again covered the red mark .
这 天鹅绒 乐队 再次 涵盖 这 红色的 标记 .

天鹅绒带再次盖住了红色的印记。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] : —
I asked the Professor in a whisper : —
我 问 这 教授 在 一个 耳语 : —

我低声问教授：——

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] ? ”
“ What do you make of that mark on her throat ? ”
“ 什么 做 你 制作 的 那 标记 在 她 喉 ? ”

“你觉得她喉咙上的那道痕迹是什么？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ”
“ What do you make of it ? ”
“ 什么 做 你 制作 的 它 ? ”

你对此有何看法？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [jet] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,
“ I have not seen it yet , I answered ,
“ 我 有 不是 已见 它 然而 , ” 我 回答 ,

“我还没看过呢,”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði][bənd] .
and then and there proceeded to loose the band .
和 然后 和 那里 继续 到 松动的 这 乐队 .

然后，乐队就此解散。

[dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪkˈstɜːr(ə)] [ˈdʒʌgʒələr] [veɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpʌŋktʃərz] , [nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət]
Just over the external jugular vein there were two punctures , not large , but
只是 超过 这 外部的 颈静脉 静脉 那里 是 二 穿刺 , 不是 大的 , 但
[nɑːt] [ˈhoʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] .
not wholesome - looking .
不是 健康 - 寻找 .

在颈外静脉上方有两个穿刺点，不大，但看起来不太正常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrən] -
There was no sign of disease , but the edges were white and worn -
那里 曾是 不 符号 的 疾病 , 但 这 边缘 是 白色的 和 磨损 -
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

没有发现病害迹象，但边缘发白，看起来有些磨损。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌtrɪtʃʊˈreɪʃən] .
as if by some trituration .
作为 如果 经过 一些 研磨 .

仿佛经过某种研磨作用。

[aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wuːnd] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
It at once occurred to me that this wound , or whatever it was ,
它 在 一次 发生 到 我 那 这 伤口 , 或者 任何 它 曾是 ,

我立刻想到，这个伤口，或者不管它是什么，

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæniːfɛst] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ；
might be the means of that manifest loss of blood ；
可能 是 这 方法 的 那 显现 损失 的 血 ；

这可能是造成明显失血的原因；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'bəʊndənd] [ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔːrmd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɔːt]
but I abandoned the idea as soon as formed , for such a thing could not
但 我 弃 这 主意 作为 很快 作为 形成 , 为了 这样的 一个 事物 可以 不是
[biː; bi] .
be ；
是 ；

但我一形成这个想法就放弃了， 因为这样的事情不可能实现。

[ðə; ði] [hoʊl] [bed] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [drentʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ]
The whole bed would have been drenched to a scarlet with the blood which
这 所有的 床 会 有 到过 湿透了 到 一个 猩红 和 这 血 哪个
[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːst] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pælər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
the girl must have lost to leave such a pallor as she had before the
这 女孩 必须 有 丢失的 到 离开 这样的 一个 苍白 作为 她 有 前 这
[træns'fjuːʒn] .
transfusion ；
输血 ；

整张床肯定都被女孩输的血浸透了， 鲜血染成了猩红色， 否则她输血前脸色就会那么苍白。

“ [wel] ？ ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] .
“ Well ? ” said Van Helsing .
“ 出色地 ？ ” 说 范 赫尔辛 ；

“怎么样？”范海辛问道。

“ [wel] ？ ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ Well ? ” said I , “ I can make nothing of it .
“ 出色地 ？ ” 说 我 , “ 我 能 制作 没有什么 的 它 ；

“嗯？”我说，“我完全看不懂。”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [stʊd] [ʌp] .
“ The Professor stood up .
“ 这 教授 站立 向上 ；

教授站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['æmstərdæm] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I must go back to Amsterdam to - night , “ he said .
“ 我 必须 去 后退 到 阿姆斯特丹 到 - 夜晚 , “ 他 说 ；

“我今晚必须回阿姆斯特丹,”他说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ][waːnt] .
“ There are books and things there which I want .
“ 那里 是 图书 和 事物 那里 哪个 我 想 ；

“那里有我想要的书和东西。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt][let] [jʊr; jər] [saɪt] [pæs]
You must remain here all the night , and you must not let your sight pass
你 必须 保持 这里 全部 这 夜晚 , 和 你 必须 不是 让 你的 视线 经过
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] . “
from her . “
从 她 ； “

你必须整夜留在这里， 你的目光不许离开她。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] ？
“ Shall I have a nurse ?
“ 将 我 有 一个 护士 ？

我需要护士吗？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 。

我问道。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['nɜːrsɪz] , [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] . [juː; jʊ] [kiːp] [waːtʃ] [ɔːl] [naɪt] ;
” **We are the best nurses , you and I . You keep watch all night ;**
” 我们 是 这 最好的 护士 , 你 和 我 : 你 保持 手表 全部 夜晚 ;
” 你和我都是最好的护士。你整夜值班；

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [fed] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [di'stəːbz] [hɜːr; hər] .
see that she is well fed , and that nothing disturbs her .
看 那 她 是 出色地美联储 , 和 那 没有什么 扰乱 她 :
确保她吃饱穿暖，并且不受任何打扰。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
You must not sleep all the night .
你 必须 不是 睡觉 全部 这 夜晚 :
你不能整夜睡觉。

[ˈleɪtər][ɑːn][wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] , [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] . [aɪ][ʌl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Later on we can sleep , you and I . I shall be back as soon as possible .
之后 在 我们 能 睡觉 , 你 和 我 : 我 将 是 后退 作为 很快 作为
可能的 :

待会儿我们可以睡觉了，你和我。我会尽快回来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] . “
And then we may begin .”
和 然后 我们 可能 开始 : “
然后我们就可以开始了。”

” [meɪ] [brɪ'ɡɪn] ?
” **May begin ?**
” 可能 开始 ?

“可以开始了？”

” [aɪ] [sed] .
” **I said** .
” 我 说 。

我说。

” [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “
” **What on earth do you mean ?** “
” 什么 在 地球 做 你 意思是 ? “
你到底是什么意思？

” [wiː; wi][ʌl; ʃəl] [siː] !
” **We shall see !**
” 我们 将 看 !

我们拭目以待！

” [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [aʊt] .
” **he answered as he hurried out .**
” 他 回答 作为 他 慌忙 出去 :

他一边匆匆往外走一边回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][ˈmʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ʌnd][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [sed] ,
He came back a moment later and put his head inside the door , and said ,
他 来了 后退 一个 片刻 之后 和 放 他的 头 里面 这 门 , 和 说 ,
过了一会儿，他又回来了，把头探进门里，说道：

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] [held] [ʌp] : —
with warning finger held up : —
和 警告 手指 握住 向上 : —

竖起警告的手指：——

“ [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][jər; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
“ Remember , she is your charge .
“ 记住 , 她 是 你的 收费 .

记住，她是你的责任人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɑ:rm] [bɪ'fɔ:l] , [ju:; jʊ][æ;l; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] ['i:zi] [hɪr'æftər] !
If you leave her , and harm befall , you shall not sleep easy hereafter !
如果 你 离开 她 , 和 伤害 降临 , 你 将 不是 睡觉 简单的 此后 !

如果你离开她，而她遭遇不幸，你将永无安宁之日！

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ:dʒ] ['daɪəri] — [kən'tɪnju:d] .
“ Dr . Seward's Diary — continued .
“ 博士 : 西沃德的 日记 — 持续 :

“西沃德医生的日记——续。”

[eɪt] [sep'tembər] . — [aɪ][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lu:si] .
8 September . — I sat up all night with Lucy .
8 九月 : — 我 卫星 向上全部 夜晚 和 露西 .

9月8日——我陪露西熬了一整夜。

[ðə; ðɪ] ['oʊpiət] [wɜ:rkt] [ɪt'self] [ɔ:f] [tɔ:rdʒ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [weɪkt] [ˈnæt(ə)rəli] ;
The opiate worked itself off towards dusk , and she waked naturally ;
这 阿片类药物 工作 本身 离开 向 黄昏 , 和 她 醒来 自然 ;

鸦片的药效在黄昏时分逐渐消退，她自然醒来；

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
she looked a different being from what she had been before the operation .
她 看起来 一个 不同的 存在 从 什么 她 有 到过 前 这 手术 .

手术后，她看起来和术前判若两人。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [vɪ'væsəti] ,
Her spirits even were good , and she was full of a happy vivacity ,
她 烈酒 甚至 是 好的 , 和 她 曾是 满的 的 一个 快乐的 活泼 ,

她精神状态也很好，充满了快乐的活力。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] [prɑ:'streɪfɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n]
but I could see evidences of the absolute prostration which she had undergone
但 我 可以 看 证据 的 这 绝对 俯伏 哪个 她 有 经历

.
:
.

但我能看出她已经彻底崩溃的迹象。

[wen] [aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . ['westən,rɑ:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['hɛlsɪŋ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
When I told Mrs . Westenra that Dr . Van Helsing had directed that I should
什么时候 我 讲述 太太 : 韦斯特拉 那 博士 : 范 赫尔辛 有 指导 那 我 应该

[sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
sit up with
坐 向上 和

当我告诉韦斯特拉夫人，范海辛医生指示我应该坐起来的时候

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈnuːd]
her she almost pooh - poohed the idea , pointing out her daughter's renewed
她 她 几乎 哧 - 嘲笑 这 主意 , 指向 出去 她 女儿的 更新
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .
strength and excellent spirits .
力量 和 出色的 烈酒 .

她几乎对这个想法嗤之以鼻，指出女儿恢复了体力和良好的精神状态。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
I was firm , however , and made preparations for my long vigil .
我 曾是 公司 , 然而 , 和 制成 准备工作 为了 我的 长的 守夜 .
但我意志坚定，并为长时间的守夜做好了准备。

[wen] [hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
When her maid had prepared her for the night I came in ,
什么时候 她 女佣 有 准备 她 为了 这 夜晚 我 来了 在 ,
当她的女仆为她做好夜间准备后，我走了进来。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
having in the meantime had supper , and took a seat by the bedside .
拥有 在 这 与此同时 有 晚餐 , 和 采取 一个 座位 经过 这 床头 .
期间他吃过晚饭，然后坐在床边。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [meɪk] [əbˈdʒek](ə)n] ,
She did not in any way make objection ,
她 做过 不是 在 任何 方式 制作 异议 ,
她没有提出任何异议。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː] [ˈɡreɪtʃəli] [wenˈevər] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
but looked at me gratefully whenever I caught her eye .
但 看起来 在 我 感激不尽 每当 我 捕捉 她 眼睛 .
但每当我与她目光相遇时，她都会感激地看着我。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,
After a long spell she seemed sinking off to sleep ,
后 一个 长的 拼写 她 似乎 下沉 离开 到 睡觉 ,
过了好一会儿，她似乎渐渐睡着了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːrˈself] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
but with an effort seemed to pull herself together and shook it off .
但 和 一个 努力 似乎 到 拉 她自己 一起 和 摇晃 它 离开 .
但她似乎努力振作起来，摆脱了这种情绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈefərt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʃɔːrtər] [ˈpɔːzɪz]
This was repeated several times , with greater effort and with shorter pauses
这 曾是 重复 一些 时代 , 和 更大的 努力 和 和 较短 停顿
[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [muːvd] [ɑːn] .
as the time moved on .
作为 这 时间 已搬 在 .

这个过程重复了好几次，随着时间的推移，每次都更加用力，停顿的时间也越来越短。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] , [soʊ][aɪ] [ˈtækld] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət]
It was apparent that she did not want to sleep , so I tackled the subject at
它 曾是 明显 那 她 做过 不是 想 到 睡觉 , 所以 我 已解决 这 主题 在
[wʌns] : —
once : —
一次 : —

很明显她不想睡觉，所以我立刻着手解决这个问题：

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] ? ”
“ **You do not want to go to sleep ?** ”
“ 你 做 不是 想 到 去 到 睡觉 ? ”
“你不想睡觉吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] . ”
“ **No ; I am afraid .** ”
“ 不 ； 我 是 害怕的 。”

“不，我害怕。”

“ [ə'freɪd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] ！
“ **Afraid to go to sleep ！**
“ 害怕的 到 去 到 睡觉 ！

“害怕睡觉！ ”

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ？

为什么会这样？

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [bu:n] [wi:; wi][ɔ:l] [kreɪv] [fɔ:r; fər] . ”
It is the boon we all crave for . ”
它 是 这 恩惠 我们 全部 渴望 为了 。”

这是我们都渴望得到的恩惠。

“ [ɑ:] , [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][laɪk] [,em 'i:] — [ɪf] [sli:p] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **Ah , not if you were like me — if sleep was to you a presage of**
“ 啊 ， 不是 如果 你 是 喜欢 我 — 如果 睡觉 曾是 到 你 一个 预示 的
[ˈhɔ:rər] ！ ”
horror ！ ”
恐怖 ！ ”

“啊，如果你像我一样，就不会这样了——如果你觉得睡眠是恐怖的预兆！ ”

“ [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ！
“ **A presage of horror ！**
“ 一个 预示 的 恐怖 ！

“恐怖的预兆！ ”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
What on earth do you mean ? ”
什么 在 地球 做 你 意思是 ？ ”

你到底是什么意思？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ； [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know ; oh , I don't know .**
“ 我 不 知道 ； 哦 ， 我 不 知道 。”

我不知道；哦，我不知道。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][ˈterəb(ə)l] .
And that is what is so terrible .
和 那 是 什么 是 所以 糟糕的 。”

这就是最可怕的地方。

[ɔ:l] [ðɪs] ['wi:knəs] [kʌmz] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn] [sli:p] ； [ʌn'tɪl] [aɪ] [dred] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] . ”
All this weakness comes to me in sleep ; until I dread the very thought . ”
全部 这 弱点 来 到 我 在 睡觉 ； 直到 我 恐惧 这 非常 想法 。”

所有这些虚弱感都会在睡梦中袭来；以至于我一想到它就感到恐惧。

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **But my dear girl , you may sleep to - night .**
“ 但 我的 亲爱的 女孩 ， 你 可能 睡觉 到 - 夜晚 。”

“但是我亲爱的姑娘，你今晚可以安心睡觉了。”

[aɪ][,ei 'em] [hɪr] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] ['prɔ:mɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] . ”
I am here watching you , and I can promise that nothing will happen . ”
我 是 这里 观看 你 ， 和 我 能 承诺 那 没有什么 将要 发生 。”

我正看着你呢，我可以保证什么事都不会发生。

“ [ɑ:] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] !
“ **Ah , I can trust you !**
“ 啊 , 我 能 相信 你 !

“啊，我可以信任你！ ”

“ [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [sed] :
“ **I seized the opportunity , and said :**
“ 我 查获 这 机会 , 和 说 :

我抓住机会说道：

“ [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [si:] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][bæd] [dri:mz] [aɪ] [wɪl] [weɪk] [ju:; jʊ][æt; ət]
“ **I promise you that if I see any evidence of bad dreams I will wake you at**
“ 我 承诺 你 那 如果 我 看 任何 证据 的 坏的 梦境 我 将要 唤醒 你 在
[wʌns] . “
once . “
一次 . “

“我保证，如果我发现你做噩梦的迹象，我会立刻叫醒你。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ?
“ **You will ?**
“ 你 将要 ?

“你会？

[oʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] ?
Oh , will you really ?
哦 , 将要 你 真的 ?

哦，你真的会吗？

[haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] !
How good you are to me !
如何 好的 你 是 到 我 !

你对我真好！

[ðen] [aɪ] [wɪl] [sli:p] !
Then I will sleep !
然后 我 将要 睡觉 !

然后我就要睡觉了！

“ [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ɪ; ɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ,
“ **And almost at the word she gave a deep sigh of relief , and sank back ,**
“ 和 几乎 在 这 单词 她 给予 一个 深的 叹 的 宽慰 , 和 沉没 后退 ,
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

“话音刚落，她就深深地叹了口气，如释重负，然后沉沉睡去。”

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [aɪ] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] .
All night long I watched by her .
全部 夜晚 长的 我 观看 经过 她 .

我整夜都守在她身边。

[ɪ; ɪ] [ˈnevər] [stɜ:rd] , [bʌt; bət] [slept] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ˈtræŋkwɪl] , [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] , [helθ]
She never stirred , but slept on and on in a deep , tranquil , life - giving , health
她 绝不 搅拌 , 但 睡着了 在 和 在 在 一个 深的 , 宁静 , 生活 - 给予 , 健康
- [ˈɡɪvɪŋ] [sli:p] .
- giving sleep .
- 给予 睡觉 .

她一动不动，睡得很沉，睡得很香甜，很安详，很有益于身心健康。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪst] [ˈrouz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her lips were slightly parted , and her breast rose and fell with the
她 嘴唇 是 轻微地 分手了 , 和 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 这
[ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpendzələm] .
regularity of a pendulum .
规律性 的 一个 摆 .

她的嘴唇微微张开，胸部像钟摆一样有规律地起伏着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
There was a smile on her face ,
那里 曾是 一个 微笑 在 她 脸 ,
她脸上带着微笑。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [noʊ][bæd] [driːmz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [piːs]
and it was evident that no bad dreams had come to disturb her peace
和 它 曾是 明显 那 不 坏的 梦境 有 来 到 打扰 她 和平
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

显然，没有任何噩梦打扰她的平静心情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] ,
In the early morning her maid came ,
在 这 早期的 早晨 她 女佣 来了 ,
清晨，她的女仆来了。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪˈself] [bæk] [hoʊm] ,
and I left her in her care and took myself back home ,
和 我 左边 她 在 她 关心 和 采取 我 后退 家 ,
我把她托付给她照顾，然后自己回了家。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋk[əs] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
for I was anxious about many things .
为了 我 曾是 焦虑的 关于 许多 事物 .
因为我有很多烦心事。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈwaɪər][tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːrθər] ,
I sent a short wire to Van Helsing and to Arthur ,
我 发送 一个 短的 金属丝 到 范 赫尔辛 和 到 亚瑟 ,
我给范海辛和亚瑟发了一封简短的电报，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
telling them of the excellent result of the operation .
讲述 他们 的 这 出色的 结果 的 这 手术 .
告诉他们手术取得了非常好的结果。

[maɪ] [oʊn] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmæniʃoʊld] [əˈrɪrɜːz] , [tʊk] [em ˈiː][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə]
My own work , with its manifold arrears , took me all day to
我的 自己的 工作 , 和 它是 歧管 欠款 , 采取 我 全部 天 到
我自己的工作，由于积压了很多事情，花了我整整一天的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

[klɪr] [ɔːf] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [maɪ] [zoʊˈɑːfəgəs]
clear off ; it was dark when I was able to inquire about my zoophagous
清除 离开 ; 它 曾是 黑暗的 什么时候 我 曾是 有能力的 到 查询 关于 我的 食动物的
[ˈpeɪ](ə)nt] .
patient .
病人 .
赶紧离开；等我能够询问我的食动物病人时，天已经黑了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] - [aʊt] .

You are worn - out .
你 是 磨损 - 出去 .

你筋疲力尽了。

[aɪ][eɪ 'em][kwat] [wel] [ə'gen] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['sɪtɪŋ] [ʌp]
I am quite well again ; indeed , I am ; and if there is to be any sitting up
我 是 相当 出色地 再次 ; 的确 , 我 是 ; 和 如果 那里 是 到 是 任何 坐着 向上
,
,
,

我已经完全康复了；真的，我完全康复了；如果可以坐起来的话，

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

it is I who will sit up with you .
它 是 我 WHO 将要 坐 向上 和 你 .

我会陪你熬夜。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['sʌpər] .

" I would not argue the point , but went and had my supper .
" 我 会 不是 争论 这 观点 , 但 去 和 有 我的 晚餐 .

“我不想争论这一点，就去吃晚饭了。”

[ˈluːsi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] , [en'laɪvənd] [bɑː][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən]
Lucy came with me , and , enlivened by her charming presence , I made an
露西 来了 和 我 , 和 , 活跃 经过 她 迷人 在场 , 我 制成 一个
['eksələnt] [miːl] ,
excellent meal ,
出色的 一顿饭 ,

露西和我一起来了，在她迷人的陪伴下，我精神焕发，做了一顿美味的晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eksələnt] [pɔːrt] .

and had a couple of glasses of the more than excellent port .
和 有 一个 夫妻 的 眼镜 的 这 更多的 比 出色的 港口 .

然后喝了几杯品质极佳的波特酒。

[ðen] ['luːsi] [tʊk] [em 'iː] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Then Lucy took me upstairs and showed me a room next her own ,
然后 露西 采取 我 楼上 和 显示 我 一个 房间 下一个 她 自己的 ,

然后露西带我上楼，给我看了她隔壁的房间。

[wer] [ə; eɪ]['kouzi]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

where a cosy fire was burning .
在哪里 一个 舒适 火 曾是 燃烧 .

那里燃着温暖的炉火。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .

" Now , " she said , " you must stay here .
" 现在 , " 她 说 , " 你 必须 停留 这里 .

“现在,”她说,“你必须留在这里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][maɪ] [dɔːr] [tuː] .

I shall leave this door open and my door too .
我 将 离开 这 门 打开 和 我的 门 也 .

我会把这扇门敞开，我的门也会敞开。

[juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

You can lie on the sofa ,
你 能 说谎 在 这 沙发 ,

你可以躺在沙发上，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈdɑːktəz] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed] [waɪlst]
for I know that nothing would induce any of you doctors to go to bed whilst
为了 我 知道 那 没有什么 会 诱导 任何 的 你 医生 到 去 到 床 而
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] .
there is a patient above the horizon .
那里 是 一个 病人 多于 这 地平线 .

因为我知道，只要还有病人待命，你们这些医生都不会轻易去睡觉。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][æɪ; ʃə][kɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
If I want anything I shall call out , and you can come to me at once .
如果 我 想 任何事物 我 将 称呼 出去 , 和 你 能 来 到 我 在 一次 .

如果我需要什么，我会喊一声，你可以马上过来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ækwiːes] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] “ [dɔːg] - [ˈtaɪəd] ,
“ **I could not but acquiesce , for I was “ dog - tired ,**
“ 我 可以 不是 但 默许 , 为了 我 曾是 “ 狗 - 疲劳的 ,
我别无选择，只能默许，因为我“累得筋疲力尽”。

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sæt] [ʌp] [hæd; həd][aɪ] [traɪd] .
“ **and could not have sat up had I tried** .
“ 和 可以 不是 有 卫星 向上 有 我 尝试 .
“就算我想坐起来，也坐不起来。”

[soʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [riˈnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] ,
So , on her renewing her promise to call me if she should want anything ,
所以 , 在 她 更新 她 承诺 到 称呼 我 如果 她 应该 想 任何事物 ,
所以，在她再次承诺如果她需要什么就打电话给我之后，

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
I lay on the sofa , and forgot all about everything .
我 躺 在 这 沙发 , 和 忘了 全部 关于 一切 .
我躺在沙发上，把一切都忘得一干二净。

[ˈluːsi] - Diary9
Lucy Westenra's Diary9
露西 - Diary9

露西·韦斯特拉的日记9

[sepˈtembər] . — [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .
September . — I feel so happy to - night .
九月 . — 我 感觉 所以 快乐的 到 - 夜晚 .
九月——我今晚感到非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmɪzrəbli] [wiːk] ,
I have been so miserably weak ,
我 有 到过 所以 惨痛地 虚弱的 ,
我一直都非常虚弱，

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [muːv] [əˈbaʊt] [ɪz] [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
that to be able to think and move about is like feeling sunshine after a long
那 到 是 有能力的 到 思考 和 移动 关于 是 喜欢 感觉 阳光 后 一个 长的
[spel] [ʌv; əv] [iːst] [wind] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [skaɪ] .
spell of east wind out of a steel sky .
拼写的 东方 风 出去 的 一个 钢 天空 .
能够思考和行动，就像在经历了漫长的东风之后，从阴沉的天空中感受到阳光一样。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈɑːrθər] [fiːlz] [ˈveri] , [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Somehow Arthur feels very , very close to me .
不知何故 亚瑟 感觉 非常 , 非常 关闭 到 我 .
不知为何，我感觉亚瑟和我非常非常亲近。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɔ:rm] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I seem to feel his presence warm about me .
我 似乎 到 感觉 他的 在场 温暖的 关于 我 ：

我感觉他温暖地围绕着我。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [ɑ:r; ər] ['selfɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r]
I suppose it is that sickness and weakness are selfish things and turn our
我 认为 它 是 那 疾病 和 弱点 是 自私 事物 和 转动 我们的
['ɪnər] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑ:n] [ɑ:r'selvz] ,
inner eyes and sympathy on ourselves ,
内 眼睛 和 同情 在 我们自己 ；

我想，这是因为疾病和虚弱都是自私的，它们会让我们把目光和同情心转向自己。

[waɪlst] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɡɪv] [lʌv] [reɪn] , [ænd; ənd]
whilst health and strength give Love rein , and
而 健康 和 力量 给 爱 缰绳 ， 和

健康和力量赋予爱以力量，而

[ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən]['wɑ:ndər]
in thought and feeling he can wander
在 想法 和 感觉 他 能 漫步

在思想和情感中，他可以游荡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wer] [hi:; hi] [wɪlz] .
where he wills .
在哪里 他 遗嘱 ：

他想去哪儿就去哪儿。

[aɪ] [noʊ] [wer] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] .
I know where my thoughts are .
我 知道 在哪里 我的 想法 是 。

我知道我的思绪在哪里。

[ɪf] ['ɑ:rθər] ['oʊnli] [nu:] !
If Arthur only knew !
如果 亚瑟 仅有的 知道 ！

如果亚瑟知道就好了！

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [jɔr; jər] [ɪrz] [mʌst; məst] ['tɪŋɡl] [æz; əz][ju:; jʊ] [sli:p] , [æz; əz][maɪn] [du:] ['weɪkɪŋ] .
My dear , my dear , your ears must tingle as you sleep , as mine do waking .
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ， 你的 耳朵 必须 刺痛 作为 你 睡觉 ， 作为 矿 做 醒来 。

亲爱的，亲爱的，你睡觉时耳朵一定发麻，就像我醒来时耳朵发麻一样。

[oʊ] , [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [rest] [ʌv; əv][læst] [naɪt] !
Oh , the blissful rest of last night !
哦 ， 这 幸福的 休息 的 最后的 夜晚 ！

啊，昨晚余下的时光真是太好了！

[haʊ] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] , [ɡʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ɜ-d] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] .
How I slept with that dear , good Dr . Seward watching me .
如何 我 睡着了 和 那 亲爱的 ， 好的 博士 ； 西沃德 观看 我 。

有亲爱的、善良的西沃德医生看着我，我睡得真香。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][jæl; jəl][na:t] [fɪr] [tuː; tə] [sli:p] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ɐnd]
And to - night I shall not fear to sleep , since he is close at hand and
和 到 - 夜晚 我 将 不是 害怕 到 睡觉 , 自从 他 是 关闭 在 手 和
[wɪðɪn] [kɔ:l] .
within call .
之内 称呼 :

今晚我无需害怕入睡，因为他就在身边，随时都能呼唤他。

[θæŋk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'i:] !
Thank everybody for being so good to me !
感谢 大家 为了 存在 所以 好的 到 我 !

谢谢大家对我这么好！

[θæŋk] [gʌ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[gʊd] - [naɪt] , ['ɑ:rθər] .
Good - night , Arthur .
好的 - 夜晚 , 亚瑟 .

晚安，亚瑟。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

- [sep'tembər] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsəːz] [hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] ,
10 September . — I was conscious of the Professor's hand on my head ,
- 九月 . — 我 曾是 有意识的 的 这 教授们 手 在 我的 头 ,

9月10日——我感觉到了教授的手放在我的头上，

[ænd; ɐnd][ˈstɑ:rtɪd] [ə'weɪk] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] .
and started awake all in a second .
和 开始 醒 全部 在 一个 第二 .

瞬间，所有人都醒了过来。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [lɜ:rn] [ɪn][æŋ; ən][ə'saɪləm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That is one of the things that we learn in an asylum , at any rate .
那 是 一 的 这 事物 那 我们 学习 在 一个 庇护所 , 在 任何 速度 .

至少，这是我们在精神病院学到的事情之一。

“ [ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpeɪ(ə)nt] ? ”
“ **And how is our patient ?** ”
“ 和 如何 是 我们的 病人 ? ”

“我们的病人情况如何？ ”

“ [wel] , [wen] [aɪ][left] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['ræðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][left] [em 'i:] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **Well , when I left her , or rather when she left me ,** ” **I answered .**
“ 出色地 , 什么时候 我 左边 她 , 或者 相当 什么时候 她 左边 我 , ” 我 回答 .

“嗯，当我离开她的时候，或者更确切地说，是当她离开我的时候，”我回答道。

“ [kʌm] , [let][ju: 'es] [si:] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Come , let us see ,** ” **he said .**
“ 来 , 让 我们 看 , ” 他 说 .

“来，让我们看看，”他说。

[ænd; ɐnd] [tə'geðər] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
And together we went into the room .
和 一起 我们 去 进入 这 房间 .

然后我们一起进了房间。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tu;; tə] [reiz] [aɪ 'ti:]['dʒentli] , [waɪlst] [væn] ['helsɪŋ]
The blind was down , and I went over to raise it gently , whilst Van Helsing
这 瞎的 曾是 向下 , 和 我 去 超过 到 增加 它 轻轻地 , 而 范 赫尔辛
[stept] ,
stepped ,
步 ,

百叶窗是放下来的, 我走过去轻轻地把它拉起来, 这时范海辛走了过来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [kæt] - [laɪk] [tred] , ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði][bed] .
with his soft , cat - like tread , over to the bed .
和 他的 柔软的 , 猫 - 喜欢 踏 , 超过 到 这 床 .

他迈着轻柔如猫的步伐, 走到床边。

[æz; əz][aɪ] [reizd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
As I raised the blind , and the morning sunlight flooded the room ,
作为 我 提高 这 瞎的 , 和 这 早晨 阳光 被淹 这 房间 ,

当我拉开百叶窗, 晨光洒满房间时,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [prə'fesəz] [loʊ] [hɪs] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɪts] ['rerəti] ,
I heard the Professor's low hiss of inspiration , and knowing its rarity ,
我 听到 这 教授们 低的 嘶 的 灵感 , 和 会心 它是 稀有性 ,

我听到了教授低沉的灵感迸发的嘶嘶声, 我知道这种感觉十分罕见,

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [[ɑ:t] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] .
a deadly fear shot through my heart .
一个 致命 害怕 射击 通过 我的 心 .

一阵致命的恐惧袭遍我的全身。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['oʊvər][hi;; hi] [mu:vd] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eksklə'meɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , “ ['gɔ:t] [ɪn]
As I passed over he moved back , and his exclamation of horror , “ Gott in
作为 我 通过了 超过 他 已搬 后退 , 和 他的 感叹 的 恐怖 , “ 上帝 在
[hɪməl] !
Himmel !
天 !

当我走过他身边时, 他向后退了一步, 惊恐地喊道: “Gott in Himmel! ”

” ['ni:dɪd] [noʊ] [ɪn'fɔ:rsmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ægənaɪz] [feɪs] .
” needed no enforcement from his agonised face .
” 需要 不 执法 从 他的 痛苦的 脸 .

他痛苦的表情无需赘言。

[hi;; hi] [reizd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði][bed] ,
He raised his hand and pointed to the bed ,
他 提高 他的 手 和 尖 到 这 床 ,

他举起手, 指着床。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [waɪt] .
and his iron face was drawn and ashen white .
和 他的 铁 脸 曾是 绘制 和 铁青 白色的 .

他那张铁板般的脸变得憔悴苍白。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ni:z] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə]['tremb(ə)l] .
I felt my knees begin to tremble .
我 毛毡 我的 膝盖 开始 到 颤抖 .

我感到双膝开始颤抖。

[ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['si:mɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] , [leɪ] [pɔr] ['lu:si] ,
There on the bed , seemingly in a swoon , lay poor Lucy ,
那里 在 这 床 , 似乎 在 一个 昏厥 , 躺 贫穷的 露西 ,

可怜的露西躺在床上, 似乎昏厥过去了。

[mɔːr] [ˈhɔːrəbli] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
more **horribly** **white** **and** **wan** - **looking** **than** **ever** .

更多的 糟糕透了 白色的 和 万 - 寻找 比 曾经 .

比以往任何时候都更加惨白、更加憔悴。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡʌmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfrʌŋkən] [bæk]
Even **the** **lips** **were** **white** , **and** **the** **gums** **seemed** **to** **have** **shrunk** **back**
甚至 这 嘴唇 是 白色的 , 和 这 牙龈 似乎 到 有 缩小 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,
from **the** **teeth** ,
从 这 牙齿 ,

就连嘴唇都白了，牙龈似乎也从牙齿上缩回去了。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] [ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈɪlnəs] .
as **we** **sometimes** **see** **in** **a** **corpse** **after** **a** **prolonged** **illness** .

作为 我们 有时 看 在 一个 尸体 后 一个 延长 疾病 .

就像我们有时在长期患病后的尸体上看到的那样。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][stæmp][ɪn][ˈæŋɡər] ,
Van Helsing **raised** **his** **foot** **to** **stamp** **in** **anger** ,

范 赫尔辛 提高 他的 脚 到 邮票 在 愤怒 ,

范海辛愤怒地抬起脚跺了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] [stʊd] [tuː; tə]
but **the** **instinct** **of** **his** **life** **and** **all** **the** **long** **years** **of** **habit** **stood** **to**

但 这 本能 的 他的 生活 和 全部 这 长的 年 的 习惯 站立 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他毕生的本能和多年养成的习惯最终战胜了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈɡen] [ˈsɔːftli] .
and **he** **put** **it** **down** **again** **softly** .

和 他 放 它 向下 再次 轻轻 .

他又轻轻地把它放下了。

“ [kwɪk] !
“ **Quick** !
“ 快的 !

“快的!

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he** **said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrændɪ] .
“ **Bring** **the** **brandy** .
“ 带来 这 白兰地 .

“把白兰地拿来。”

“ [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkæntər] .
“ **I** **flew** **to** **the** **dining** - **room** , **and** **returned** **with** **the** **decanter** .
“ 我 飞翔 到 这 用餐 - 房间 , 和 返回 和 这 醒酒器 .

“我飞奔到餐厅，然后拿着醒酒器回来了。”

[hiː; hi] [ˈwetɪd] [ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [lɪps][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [təˈɡeðər] [wiː; wi] [rʌbd] [pɑːm][ænd; ənd]
He **wetted** **the** **poor** **white** **lips** **with** **it** , **and** **together** **we** **rubbed** **palm** **and**
他 湿润 这 贫穷的 白色的 嘴唇 和 它 , 和 一起 我们 摩擦 棕榈 和
[rɪst] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
wrist **and** **heart** .
手腕 和 心 .

他用它润湿了可怜的白皙嘴唇，我们一起摩擦了手掌、手腕和心脏。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈægə,naɪzɪŋ] [səˈspens] [sed] : —
He felt her heart , and after a few moments of agonising suspense said : —
他 毛毡 她 心 , 和 后 一个 很少 时刻 的 痛苦的 悬念 说 : —
他摸了摸她的心跳, 在几分钟令人煎熬的沉默后, 说道:

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [lert] .
“ It is not too late .
” 它 是 不是 也 晚的 .
“现在还不算太晚。”

[aɪ ˈti:] [bi:ts] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ˈfi:blɪ] .
It beats , though but feebly .
它 节拍 , 尽管 但 虚弱地 .
它还在跳动, 但很微弱。

[ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r]
All our
全部 我们的
我们所有的

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[wɜ:rk] [ɪz] [ʌnˈdʌn] ; [wi:; wi][məst; məst] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
work is undone ; we must begin again .
工作 是 未完成 ; 我们 必须 开始 再次 .
工作成果付诸东流, 我们必须重新开始。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] [ˈɑ:rθər] [hɪr] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [ðɪs] [taɪm] ,
There is no young Arthur here now ; I have to call on you yourself this time ,
那里 是 不 年轻的 亚瑟 这里 现在 ; 我 有 到 称呼 在 你 你自己 这 时间 ,
这里已经没有年轻的亚瑟了; 这次我必须亲自来请你帮忙。

[frend] [dʒɑ:n] .
friend John .
朋友 约翰 .
朋友约翰。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ As he spoke , he was dipping into his bag and producing the
” 作为 他 辐 , 他 曾是 浸渍 进入 他的 包 和 生产 这
[ˈɪnstɹəmənts] [fɔ:r; fər] [trænsˈfju:ʒn] ;
instruments for transfusion ;
仪器 为了 输血 ;
“他一边说话, 一边从包里掏出输血用的器械;

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [maɪ] [jɜ:rt] - [sli:v] .
I had taken off my coat and rolled up my shirt - sleeve .
我 有 已采取 离开 我的 外套 和 滚动 向上 我的 衬衫 - 袖子 .
我脱下外套, 卷起了衬衫袖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpiət] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]
There was no possibility of an opiate just at present , and no need of
那里 曾是 不 可能性 的 一个 阿片类药物 只是 在 展示 , 和 不 需要 的
[wʌŋ] ;
one ;
— ;
目前既没有获得鸦片的可能性, 也没有必要获得鸦片;

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] , [wiː; wi][bɪˈɡæən][ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
and so , without a moment's delay , we began the operation .
和 所以 , 没有 一个 瞬间 延迟 , 我们 开始 这 手术 .

于是, 我们立即开始了行动。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] — [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [iːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdreɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv]
After a time — it did not seem a short time either , for the draining away of
后 一个 时间 — 它 做过 不是 似乎 一个 短的 时间 任何一个 , 为了 这 排水 离开 的
[wʌnz] [blʌd] ,
one's blood ,
一个人的 血 ,

过了一段时间——这段时间似乎并不短, 因为血液正在逐渐流逝,

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] — [væn] [ˈhelsɪŋ] [held] [ʌp]
no matter how willingly it be given , is a terrible feeling — Van Helsing held up
不 事情 如何 心甘情愿 它 是 给定 , 是 一个 糟糕的 感觉 — 范 赫尔辛 握住 向上
[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
a warning finger .
一个 警告 手指 .

无论多么心甘情愿地给予, 那都是一种可怕的感觉——范海辛竖起一根手指警告道。

“ [duː][nɑːt][stɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [weɪk] ;
“ **Do not stir , ” he said , “ but I fear that with growing strength she may wake ;**
” 做 不是 搅拌 , ” 他 说 , ” 但 我 害怕 那 和 生长 力量 她 可能 唤醒 ;
“不要动,”他说, “但我担心她身体越来越强壮, 可能会醒来;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈdeɪndʒər] , [oʊ] , [soʊ] [mʌt] [ˈdeɪndʒər] .
and that would make danger , oh , so much danger .
和 那 会 制作 危险 , 哦 , 所以 很多 危险 .

那将会带来极大的危险。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [prɪˈkɔːʃn] [teɪk] .
But I shall precaution take .
但 我 将 预防 拿 .

但我会采取预防措施。

[aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk][ɪnˈdʒek](ə)n][ʌv; əv] [ˈmɔːrfiə] .
I shall give hypodermic injection of morphia .
我 将 给 皮下注射 注射 的 吗啡 .

我将进行吗啡皮下注射。

“ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ðen] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] , [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] .
“ **He proceeded then , swiftly and deftly , to carry out his intent .**
” 他 继续 然后 , 迅速地 和 巧妙地 , 到 携带 出去 他的 意图 .

“然后, 他迅速而巧妙地实施了他的意图。”

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈluːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,
The effect on Lucy was not bad ,
这 影响 在 露西 曾是 不是 坏的 ,

对露西的影响并不坏。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ˈsʌtəli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][nɑːrˈkɑːtɪk] [sliːp] .
for the faint seemed to merge subtly into the narcotic sleep .
为了 这 头晕的 似乎 到 合并 微妙地 进入 这 麻醉剂 睡觉 .

昏厥似乎悄然融入了麻醉般的睡眠之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [praɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]
It was with a feeling of personal pride that I could see a faint tinge of
它 曾是 和 一个 感觉 的 个人的 自豪 那 我 可以 看 一个 头晕的 色调 的
[ˈkʌlər] [stiːl] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpæliɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .
colour steal back into the pallid cheeks and lips .
颜色 偷 后退 进入 这 苍白 脸颊 和 嘴唇 .

看到苍白的脸颊和嘴唇上渐渐恢复了些许血色, 我感到无比自豪。

[nɒʊ][mæn] [nɒʊz] [tɪl] [hi:; hi] [iks'piəriənsɪz] [aɪ 'ti:] ,
No man knows till he experiences it ,
不 男人 知道 直到 他 经历 它 ,

不亲身经历，谁也不知道。

[wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] - [blʌd] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
what it is to feel his own life - blood drawn away into the veins of the woman
什么 它 是 到 感觉 他的 自己的 生活 - 血 绘制 离开 进入 这 静脉 的 这 女士
[hi:; hi] [lʌvz] .
he loves .
他 爱 .

眼睁睁看着自己的生命之血被吸进自己心爱的女人的血管里，那是一种怎样的感受。

[ðə; ði] [prə'fesə] [wɑ:tʃt] [em 'i:] ['krɪtɪkli] .
The Professor watched me critically .
这 教授 观看 我 关键 .

教授用审视的目光观察着我。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That will do** , " **he said** .
" 那 将要 做 , " 他 说 .

“这样就可以了，”他说。

" [ɔ:l'redi] ?
" **Already ?**
" 已经 ?

“已经？

" [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **I remonstrated** .
" 我 抗议 .

我提出抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第11/30页

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɑːrt] .

" **You took a great deal more from Art .**

" 你 采取 一个 伟大的 交易 更多的 从 艺术 .

你从艺术中汲取了更多。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —

" **To which he smiled a sad sort of smile as he replied : —**

" 到 哪个 他 微笑 一个 伤心 种类 的 微笑 作为 他 回复 : —

他露出一丝苦涩的微笑，回答道：——

" [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər][fi'ænseɪ] .

" **He is her lover , her fiancé .**

" 他 是 她 情人 , 她 未婚夫 .

“他是她的情人，她的未婚夫。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrk] , [mʌtʃ] [wɜːrk] , [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

You have work , much work , to do for her and for others ; and

你 有 工作 , 很多 工作 , 到 做 为了 她 和 为了 其他的 ; 和

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪl] [sə'faɪs] .

the present will suffice .

这 展示 将要 足够了 .

你有很多工作要做，为了她，也为了其他人；现在这样就足够了。

" [wen] [wiː; wi] [stɔːpt] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ,

" **When we stopped the operation , he attended to Lucy ,**

" 什么时候 我们 停止 这 手术 , 他 参加 到 露西 ,

“手术停止后，他照顾了露西。”

[waɪlst] [aɪ] [ə'plaɪd] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .

whilst I applied digital pressure to my own incision .

而 我 应用 数字的 压力 到 我的 自己的 切口 .

我用手指按压自己的切口。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] , [waɪlst] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][em 'iː] ,

I lay down , whilst I waited his leisure to attend to me ,

我 躺 向下 , 而 我 等待 他的 闲暇 到 出席 到 我 ,

我躺了下来，等着他有空来照顾我。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

for I felt faint and a little sick .

为了 我 毛毡 头晕的 和 一个 小的 生病的 .

因为我感到头晕，还有点恶心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [baʊnd] [ʌp][maɪ] [wuːnd] ,

By - and - by he bound up my wound ,

经过 - 和 - 经过 他 边界 向上 我的 伤口 ,

他很快包扎好了我的伤口。

[ænd; ənd] [sent] [em 'iː] [daʊn'sterz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and sent me downstairs to get a glass of wine for myself .

和 发送 我 楼下 到 得到 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 我 .

然后让我下楼去给自己倒杯酒。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] ['æftər][em 'iː] , [ænd; ənd][hæf] ['wɪspəd] : —

As I was leaving the room , he came after me , and half whispered : —

作为 我 曾是 离开 这 房间 , 他 来了 后 我 , 和 一半 低声说道 : —

我离开房间时，他跟了上来，低声说道：——

“ [maɪnd] , [ˈhʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“ Mind , nothing must be said of this .

“ 头脑 , 没有什么 必须 是 说 的 这 .

“注意, 这件事什么都不能说。”

[ɪf] [ˈʌðər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [tʌːrɪn] [ʌp] [ˈʌnɪkˈspektrɪd] , [æz; əz] [brɪfɔːr] , [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If our young lover should turn up unexpected , as before , no word to him .

如果 我们的 年轻的 情人 应该 转动 向上 意外 , 作为 前 , 不 单词 到 他 .

如果我们的年轻情人像以前一样意外出现, 不要告诉他。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] - [hɪm; ɪm] , [tuː] .

It would at once frighten him and enjealous him , too .

它 会 在 一次 吓唬 他 和 - 他 , 也 .

这既会让他感到害怕, 也会让他感到嫉妒。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [nʌn] .

There must be none .

那里 必须 是 没有任何 .

绝对不能有。

[soʊ] !

So !

所以 !

所以!

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkerfəli] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] : —

“ When I came back he looked at me carefully , and then said : —

“ 什么时候 我 来了 后退 他 看起来 在 我 小心 , 和 然后 说 : —

“我回来的时候, 他仔细地看了我一眼, 然后说: ——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [mʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] .

“ You are not much the worse .

“ 你 是 不是 很多 这 更糟 .

你也没差多少。

[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd][laɪ][ɑːn][jʊr; jər][ˈsoʊfə] , [ænd; ænd][rest] [əˈwaɪl] ; [ðen] [hæv; həv] [mʌt]

Go into the room , and lie on your sofa , and rest awhile ; then have much

去 进入 这 房间 , 和 说谎 在 你的 沙发 , 和 休息 一会儿 ; 然后 有 很多

[ˈbrekfəst] , breakfast ,

早餐 ,

进房间, 躺在沙发上休息一会儿; 然后吃顿丰盛的早餐。

[ænd; ænd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .

and come here to me .

和 来 这里 到 我 .

到我这里来。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]

“ [Pg 131]

“ [页 -]

“[第 131 页]

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [haʊ] [raɪt] [ænd; ænd][waɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I followed out his orders , for I knew how right and wise they were .

我 随后 出去 他的 订单 , 为了 我 知道 如何 正确的 和 明智的 他们 是 .

我遵照他的命令行事, 因为我知道他的命令是多么正确和明智。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] , [ænd; ænd] [naʊ] [maɪ][nekst][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] [streŋθ] .

I had done my part , and now my next duty was to keep up my strength .

我 有 完毕 我的 部分 , 和 现在 我的 下一个 责任 曾是 到 保持 向上 我的 力量 .

我已经完成了我的任务, 现在我的下一个任务是保持体力。

[aɪ][felt] [ˈveri] [wi:k] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ɔ:st] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət]
I felt very weak , and in the weakness lost something of the amazement at
我 毛毡 非常 虚弱的 , 和 在 这 弱点 丢失的 某物 的 这 惊愕 在
[wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
what had occurred .
什么 有 发生 :

我感到非常虚弱，在这种虚弱中，我对所发生的事情的惊奇感有所减弱。

[aɪ][fel] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [haʊˈevər] ,
I fell asleep on the sofa , however ,
我 跌倒 睡着了 在 这 沙发 , 然而 ,
[ˈwʌndərɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [haʊ] [ˈlu:si] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretrəgreɪd]
wondering over and over again how Lucy had made such a retrograde
好奇 超过 和 超过 再次 如何 露西 有 制成 这样的 一个 逆行
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

反复思索着露西怎么会做出如此倒退的举动，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn]
and how she could have been drained of so much blood with no sign
和 如何 她 可以 有 到过 排水 的 所以 很多 血 和 不 符号
[ˈeniwɛr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
anywhere to show for it .
任何地方 到 展示 为了 它 :

她怎么可能被抽干了那么多血，却没有任何迹象表明她失血过多呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [ˈwʌndər] [ɪn][maɪ] [dri:mz] , [fɔ:r; fər] [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd]
I think I must have continued my wonder in my dreams , for sleeping and
我 思考 我 必须 有 持续 我的 想知道 在 我的 梦境 , 为了 睡眠 和
[ˈweɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ,

我想我一定在梦中延续了我的惊奇，因为无论睡着还是醒来，

[maɪ] [θɔ:ts] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌŋktʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
my thoughts always came back to the little punctures in her throat and the
我的 想法 总是 来了 后退 到 这 小的 穿刺 在 她 喉 和 这
[ˈræɡɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

我的思绪总是回到她喉咙上的小伤口和破烂的衣服上，

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] — [ˈtaɪni] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
exhausted appearance of their edges — tiny though they were .
筋疲力尽的 外貌 的 他们的 边缘 — 微小的 尽管 他们 是 :

尽管它们很小，但边缘却显得疲惫不堪。

[ˈlu:si] [slept] [wel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [wel] [ænd; ənd]
Lucy slept well into the day ; and when she woke she was fairly well and
露西 睡着了 出色地 进入 这 天 ; 和 什么时候 她 觉醒 她 曾是 相当 出色地 和
[ˈstrɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

露西睡到了天亮；醒来时，她感觉身体还不错，也很有活力。

[ðoʊ] [na:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] .
though not nearly so much as the day before .
尽管 不是 几乎 所以 很多 作为 这 天 前 :

虽然远不及前一天那么多。

[wen] [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][ɪn]
When Van Helsing had seen her , he went out for a walk , leaving me in
什么时候 范 赫尔辛 有 已见 她 , 他 去 出去 为了 一个 走 , 离开 我 在
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

范海辛见到她后，就出去散步了，留下我负责看守她。

[wið; wiθ] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [ðæt] [aɪ][wɹ; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
with strict injunctions that I was not to leave her for a moment .
和 严格的 禁令 那 我 曾是 不是 到 离开 她 为了 一个 片刻 .
她严令我一刻也不能离开她。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs]
I could hear his voice in the hall , asking the way to the nearest telegraph office
我 可以 听到 他的 嗓音 在 这 大厅 , 问 这 方式 到 这 最近的 电报 办公室
.
:
.

我能听到他在走廊里的声音，他正在问最近的电报局怎么走。

[ˈlu:si] [tʃæt] [wið; wiθ][em 'i:] ['fri:li] , [ænd; ənd] [si:md] [kwɑ:t] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]
Lucy chatted with me freely , and seemed quite unconscious that anything had
露西 聊天 和 我 自由 , 和 似乎 相当 无意识 那 任何事物 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 .

露西和我轻松地聊着天，似乎完全没有意识到发生了什么事。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] ['ɪnrəstɪd] .
I tried to keep her amused and interested .
我 尝试 到 保持 她 觉得好笑 和 感兴趣的 .

我努力让她保持兴趣，让她觉得有趣。

[wen] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] ['eni] [tʃeɪndʒ]
When her mother came up to see her , she did not seem to notice any change
什么时候 她 母亲 来了 向上 到 看 她 , 她 做过 不是 似乎 到 注意 任何 改变
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

当她母亲来看她时，似乎完全没有察觉到任何变化。

[bʌt; bət] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ['ɡreɪtʃəli] : —
but said to me gratefully : —
但 说 到 我 感激不尽 : —

但他感激地对我说：——

“ [wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
“ **We owe you so much , Dr . Seward , for all you have done ,**
“ 我们 欠 你 所以 很多 , 博士 : 西沃德 , 为了 全部 你 有 完毕 ,
“塞沃德博士，我们非常感激您所所做的一切。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [nəʊ] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][ˌoʊvərˈwɜ:rk] [jɔ:r'self] .
but you really must now take care not to overwork yourself .
但 你 真的 必须 现在 拿 关心 不是 到 过度劳累 你自己 .

但你现在真的要注意不要过度劳累。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ləkɪŋ] [peɪl] [jɔ:r'self] .
You are looking pale yourself .
你 是 寻找 苍白 你自己 .

你脸色也很苍白。

[jʊː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][nɜːrs][ænd; ənd][lʊk][ˈæftər][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ; [ðæt][jʊː; jʊ][duː] !
You want a wife to nurse and look after you a bit ; that you do !
你 想 一个 妻子 到 护士 和 看 后 你 一个 少量 ; 那 你 做 !
你想要一个妻子来照顾你、照顾你；你的确想要！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][spʊk][ˈluːsi][tɜːrnd][ˈkrɪmz(ə)n] , [ðʊʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˌmoʊmənˈterəli] ,
” **As she spoke Lucy turned crimson , though it was only momentarily ,**
” 作为 她 辐 露西 转向 赤红 , 尽管 它 曾是 仅有的 片刻 ,
“她说话的时候，露西的脸瞬间涨得通红，虽然只是一瞬间。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pʊr][ˈweɪstɪd][veɪnz][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][fɔːr; fər][lɔːŋ][sʌtʃ][æŋ; ən][ʌnˈwoʊntɪd][dreɪn]
for her poor wasted veins could not stand for long such an unwonted drain
为了 她 贫穷的 浪费 静脉 可以 不是 站立 为了 长的 这样的 一个 不寻常的 流走
[tuː; tə][ðə; ði][hed] .
to the head .
到 这 头 .
她那可怜的、萎靡不振的血管无法长时间承受这种不寻常的头部输液。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][keɪm][ɪn][ɪkˈsesɪv][ˈpælər][æz; əz][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ɪmˈplɔːrɪŋ][aɪz][ɑːn][emˈiː] .
The reaction came in excessive pallor as she turned imploring eyes on me .
这 反应 来了 在 过多的 苍白 作为 她 转向 恳求 眼睛 在 我 .
她脸色苍白得吓人，用恳求的眼神望着我。

[aɪ][smaɪld][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][ˈfɪŋɡər][ɑːn][maɪ][lɪps] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] ,
I smiled and nodded , and laid my finger on my lips ; with a sigh ,
我 微笑 和 点头 , 和 铺设 我的 手指 在 我的 嘴唇 ; 和 一个 叹 ,
我微笑着点了点头，把手指放在嘴唇上，叹了口气。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][bæk][əˈmɪd][hɜːr; hər][ˈpɪləʊz] .
she sank back amid her pillows .
她 沉没 后退 之中 她 枕头 .
她瘫倒在枕头里。

[væn][ˈhelsɪŋ][rɪˈtɜːrnd][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][sed][tuː; tə][emˈiː] : “ [naʊ]
Van Helsing returned in a couple of hours , and presently said to me : “ Now
范 赫尔辛 返回 在 一个 夫妻 的 小时 , 和 目前 说 到 我 : “ 现在
[jʊː; jʊ][goʊ][hoʊm] ,
you go home ,
你 去 家 ,
范海辛几个小时后回来了，随即对我说：“现在你回家吧。”

[ænd; ənd][iːt][mʌtʃ][ænd; ənd][drɪŋk][ɪˈnʌf] .
and eat much and drink enough .
和 吃 很多 和 喝 足够的 .
多吃多喝。

[meɪk][jɔːrˈself][strɔːŋ] .
Make yourself strong .
制作 你自己 强的 .
让自己变得坚强。

[aɪ][steɪ][hɪr][tuː; tə]-[naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][mɪs][maɪˈself] .
I stay here to - night , and I shall sit up with little miss myself .
我 停留 这里 到 - 夜晚 , 和 我 将 坐 向上 和 小的 错过 我 .
今晚我就留在这里，亲自陪着小小姐。

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɑːtʃ][ðə; ði][keɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nʌn][ˈʌðər]
You and I must watch the case , and we must have none other
你 和 我 必须 手表 这 案件 , 和 我们 必须 有 没有任何 其他
[tuː; tə][noʊ] .
to know .
到 知道 .
你我必须密切关注此案，而且不能让任何人知道。

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] ['ri:z(ə)nz] .
I have grave reasons .
我 有 严重 原因 .

我有充分的理由。

[noʊ] , [du:][nɑ:t][æsk][ðəm; ðəm] ; [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
No , do not ask them ; think what you will .
不 , 做 不是 问 他们 ; 思考 什么 你 将要 .

不，别问他们；你想怎么想就怎么想吧。

[du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][nɑ:t] - ['prɑ:bəb(ə)l] .
Do not fear to think even the most not - probable .
做 不是 害怕 到 思考 甚至 这 最多 不是 - 可能 .

不要害怕去思考哪怕是最不可能的事情。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **In the hall two of the maids came to me ,**
" 在 这 大厅 二 的 这 女佣 来了 到 我 ,

“在走廊里，两个女仆走到我跟前，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [nɑ:t][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lu:si] .
and asked if they or either of them might not sit up with Miss Lucy .
和 问 如果 他们 或者任何一个 的 他们 可能 不是 坐 向上 和 错过 露西 .

然后问他们或者他们中的任何一个人是否可以陪露西小姐熬夜。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ɪm'plɔ:d] [em 'i:][tu:; tə][let][ðəm; ðəm] ;
implored me to let them ;
恳求 我 到 让 他们 ;

恳求我放他们走；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] - [wɪ] [ðæt] ['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][aɪ]
and when I said it was Dr . Van Helsing's wish that either he or I
和 什么时候 我 说 它 曾是 博士 . 范 - 希望 那 任何一个 他 或者 我

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] ,
should sit up ,
应该 坐 向上 ,

当我说范海辛博士希望我和他其中一人坐起来时，

[ðeɪ] [æskt] [em 'i:][kwɑɪt] ['pɪtiəsli] [tu:; tə] [ɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] .
they asked me quite piteously to intercede with the " foreign gentleman .
他们 问 我 相当 可怜地 到 说情 和 这 " 外国的 绅士 .

他们可怜兮兮地请求我向那位“外国先生”求情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [tʌtʃt] [baɪ][ðər; ðər] ['kaɪndnəs] .
" **I was much touched by their kindness .**
" 我 曾是 很多 感动 经过 他们的 仁慈 .

他们的善意让我非常感动。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [wi:k] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
Perhaps it is because I am weak at present ,
也许 它 是 因为 我 是 虚弱的 在 展示 ,
或许是因为我现在身体虚弱吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˈlu:si:z] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðer; ðər] [dr'vʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] ;
and perhaps it was on Lucy's account that their devotion was manifested ;
和 也许 它 曾是 在 露西的 帐户 那 他们的 虔诚 曾是 表现出来 ;
或许正是因为露西，他们的爱情才得以显露；

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [ˈsɪmələr] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈkaɪndnəs] .
for over and over again have I seen similar instances of woman's kindness .
为了 超过 和 超过 再次 有 我 已见 相似的 实例 的 女性的 仁慈 .
我曾多次目睹过类似的女性善良事迹。

[aɪ][gɔ:t] [bæk] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈdɪnər] ; [went] [maɪ] [raʊndz] — [ɔ:l] [wel] ;
I got back here in time for a late dinner ; went my rounds — all well ;
我 得到 后退 这里 在 时间 为了 一个 晚的 晚餐 ; 去 我的 回合 — 全部出色地 ;
我及时赶回来吃了顿晚饭；巡视了一遍——一切顺利；

[ænd; ənd][set] [ðɪs] [daʊn] [waɪlɪst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sli:p] .
and set this down whilst waiting for sleep .
和 放 这 向下 而 等待 为了 睡觉 .
睡前把它放下。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
It is coming .
它 是 未来 .

它即将到来。

- [sep'tembər] . — [ðɪs] [æftər'nu:n] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [tu:; tə] - .
11 September . — This afternoon I went over to Hillingham :
- 九月 . — 这 下午 我 去 超过 到 - .
9月11日——今天下午我去了希灵厄姆。

[faʊnd] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ˈlu:si] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
Found Van Helsing in excellent spirits , and Lucy much better .
成立 范 赫尔辛 在 出色的 烈酒 , 和 露西 很多 更好的 .
范海辛精神很好，露西也好多了。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpɑ:rs(ə)] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Shortly after I had arrived , a big parcel from abroad came for the
不久 后 我 有 到达的 , 一个 大的 包裹 从 国外 来了 为了 这
[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

我刚到不久，就有一个从国外寄来的寄给教授的大包裹。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'presmənt] — [ə'su:md] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [ʃəʊd]
He opened it with much impressment — assumed , of course — and showed
他 打开 它 和 很多 征用 — 假定 , 的 课程 — 和 显示
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
a great bundle of white flowers .
一个 伟大的 捆 的 白色的 花朵 .

他满怀惊喜地打开了它——当然，这只是他自己的臆想——里面是一大束白色鲜花。

" [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈlu:si] , " [hi:; hi] [sed] .
" These are for you , Miss Lucy , " he said .
" 这些 是 为了 你 , 错过 露西 , " 他 说 .
“这些是给你的，露西小姐，”他说。

“ [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
“ **For me ?**
“ 为了 我 ?

“为我？

[oo] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ！ “
Oh , Dr . Van Helsing ！ “
哦 ， 博士 ： 范 赫尔辛 ！ “

哦，范海辛博士！

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
“ **Yes , my dear , but not for you to play with .**
“ 是的 ， 我的 亲爱的 ， 但 不是 为了 你 到 玩 和 。

“是的，亲爱的，但不是给你玩的。”

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈmedsnz] .
These are medicines .
这些 是 药物 。

这些是药品。

“ [hɪr] [ˈlu:si] [meɪd] [ə; ei] [raɪ] [feɪs] .
“ **Here Lucy made a wry face .**
“ 这里 露西 制成 一个 讽刺 脸 。

露西说着，露出了苦笑。

“ [nei] , [bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; ei] [dɪˈkɑ:kʃn] [ɔ:r][ɪn] [ˈnɔ:ʃəs] [fɔ:rm] ,
“ **Nay , but they are not to take in a decoction or in nauseous form ,**
“ 不 ， 但 他们 是 不是 到 拿 在 一个 汤 或者 在 恶心 形式 ；

“不，但是它们不能以煎剂或令人作呕的形式服用，

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [snʌb] [ðæt] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈnoʊz] ,
so you need not snub that so charming nose ,
所以 你 需要 不是 冷落 那 所以 迷人 鼻子 ；

所以你没必要轻视那迷人的鼻子。

[ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ˈɑ:rθər] [wʌt] [wəʊz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ɪn]
or I shall point out to my friend Arthur what woes he may have to endure in
或者 我 将 观点 出去 到 我的 朋友 亚瑟 什么 烦恼 他 可能 有 到 忍受 在
[ˈsi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbjʊ:ti] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] [lʌvz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈstɔ:rt] .
seeing so much beauty that he so loves so much distort .
看到 所以 很多 美丽 那 他 所以 爱 所以 很多 歪曲 。

或者我会告诉我的朋友亚瑟，当他看到自己如此热爱的美丽事物被扭曲时，他可能会遭受怎样的痛苦。

[ɑ:ˈha:] , [maɪ] [ˈprɪti] [mɪs] , [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði][soʊ][naɪs] [noʊz] [ɔ:l] [streɪt] [əˈgen] .
Aha , my pretty miss , that bring the so nice nose all straight again .
啊哈 ， 我的 漂亮的 错过 ， 那 带来 这 所以 好的 鼻子 全部 直的 再次 。

啊哈，我的漂亮小姐，这样就能把漂亮的鼻子重新挺直了。

[ðɪs] [ɪz] [məˈdɪsɪnl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] .
This is medicinal , but you do not know how .
这 是 药用 ， 但 你 做 不是 知道 如何 。

这是药用价值，但你不知道该如何使用。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][jɔr; jər] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [meɪk] [ˈprɪti] [ri:θ] , [ænd; ænd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [jɔr; jər]
I put him in your window , I make pretty wreath , and hang him round your
我 放 他 在 你的 窗户 ， 我 制作 漂亮的 花圈 ， 和 悬挂 他 圆形的 你的
[nek] ,
neck ,
脖子 ，

我把他放在你的窗户里，我给他编一个漂亮的花环，然后把他挂在你的脖子上。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [wel] .
so that you sleep well .
所以 那 你 睡觉 出色地 .

这样你就能睡个好觉了。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ləʊtəs] ['flaʊər] , [meɪk] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fər'gɑːtn] .
they , like the lotus flower , make your trouble forgotten .
他们 , 喜欢 这 莲花 花 , 制作 你的 麻烦 被遗忘的 .

它们就像莲花一样，能让你忘记烦恼。

[aɪ 'tiː] [smel] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['liːθi] ,
It smell so like the waters of Lethe ,
它 闻 所以 喜欢 这 水 的 忘川 ,

闻起来真像忘川河水的味道。

[ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [ðə; ði] [kəŋ,kwiːstə'dɔːrɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði]
and of that fountain of youth that the Conquistadores sought for in the

和 的 那 喷泉 的 青年 那 这 征服者 寻求 为了 在 这
Floridas ,
佛罗里达州 ,

以及征服者们在佛罗里达寻找的那股青春之泉，

[ænd; ʌnd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [tuː] [leɪt] .
and find him all too late .
和 寻找 他 全部 也 晚的 .

找到他的时候已经太晚了。

" [waɪlst] [hiː; hi] [wəz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ʌnd] [smelɪŋ]
" **Whilst he was speaking , Lucy had been examining the flowers and smelling**

而 他 曾是 请讲 , 露西 有 到过 检查 这 花朵 和 闻起来
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“在他说话的时候，露西一直在观察花朵并闻它们的味道。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['læftər] [ænd; ʌnd] [hæf] - [dɪs'gʌst] : —
Now she threw them down , saying , with half - laughter and half - disgust : —

她现在 她 扔 他们 向下 , 说 , 和 一半 - 笑声 和 一半 - 厌恶 : —

" [oʊ] , [prə'fesər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [em 'iː] .
" **Oh , Professor , I believe you are only putting up a joke on me** .
" 哦 , 教授 , 我 相信 你 是 仅有的 推杆 向上 一个 开玩笑 在 我 :

“哦，教授，我相信您只是在跟我开玩笑。”

[waɪ] , [ðiːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['gɑːrliːk] .
Why , these flowers are only common garlic .
为什么 , 这些 花朵 是 仅有的 常见的 蒜 .

哦，这些花只是普通的蒜花而已。

" [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [væn] ['helsɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ʌnd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] ,
" **To my surprise , Van Helsing rose up and said with all his sternness** ,
" 到 我的 惊喜 , 范 赫尔辛 玫瑰 向上 和 说 和 全部 他的 严厉 ,

“令我惊讶的是，范海辛站起身来，用他一贯的严肃语气说道：

[hɪz; ɪz][ˈaɪərn][dʒɔː][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] [ˈaɪ,braʊz] [ˈmiːtɪŋ] : —
his iron jaw set and his bushy eyebrows meeting : —
他的 铁 颚 放 和 他的 茂密的 眉毛 会议 : —
他下巴紧绷，浓密的眉毛连成一片：——

“ [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
“ No trifling with me !
“ 不 琐事 和 我 !
“别跟我开玩笑！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [dʒest] !
I never jest !
我 绝不 笑话 !
我从不开玩笑！

[ðer; ðər][ɪz][grɪm] [ˈpɜːrpəs]
There is grim purpose
那里 是 严峻 目的
这背后有着险恶的目的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[ɪn][ɔːl][aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ][wɔːrən][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θwɔːrt] [em ˈiː] .
in all I do ; and I warn you that you do not thwart me .
在 全部 我 做 ; 和 我 警告 你 那 你 做 不是 阻挠 我 .
我所做的一切都是为了你们；我警告你们，不要阻挠我。

[teɪk] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] .
Take care , for the sake of others if not for your own .
拿 关心 , 为了 这 清酒 的 其他的 如果 不是 为了 你的 自己的 .
即使不为己，也为了他人，请保重。

“ [ðen] [ˈsiːɪŋ] [pɔːr] [ˈluːsi] [skerd] , [æz; əz][fiː; fi] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈdʒentli] :
“ Then seeing poor Lucy scared , as she might well be , he went on more gently :
“ 然后 看到 贫穷的 露西 害怕的 , 作为 她 可能 出色地 是 , 他 去 在 更多的 轻轻地 :
“然后，他看到可怜的露西吓坏了（她很可能真的吓坏了），便语气缓和了一些：

“ [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , [maɪ] [dɪr] , [duː][nɑːt] [fɪr] [em ˈiː] .
“ Oh , little miss , my dear , do not fear me .
“ 哦 , 小的 错过 , 我的 亲爱的 , 做 不是 害怕 我 .
“哦，小姑娘，亲爱的，不要害怕我。”

[aɪ][ˈoʊnli][duː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɡʊd] ;
I only do for your good ;
我 仅有的 做 为了 你的 好的 ;
我所做的一切都是为了你好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [soʊ] [ˈkɑːmən] [ˈflaʊər] .
but there is much virtue to you in those so common flower .
但 那里 是 很多 美德 到 你 在 那些 所以 常见的 花 .
但你身上却蕴藏着许多平凡花朵所不具备的美德。

[siː] , [aɪ] [pleɪs] [ðem; ðəm][maɪˈself][ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] .
See , I place them myself in your room .
看 , 我 地方 他们 我 在 你的 房间 .
你看，是我自己把它们放在你房间里的。

[aɪ] [meɪk] [maɪˈself][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] .
I make myself the wreath that you are to wear .
我 制作 我 这 花圈 那 你 是 到 穿 .
我亲手制作了你要佩戴的花环。

[bʌt; bət] [hʌ] ！
But hush !
但 嘘 ！

嘘！

[noʊ] ['telɪŋ] [tuː; tə] ['lðər] [ðæt] [meɪk] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənz] .
no telling to others that make so inquisitive questions .
不 讲述 到 其他的 那 制作 所以 好奇 问题 .
不跟那些爱问问题的人解释。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ;
We must obey , and silence is a part of obedience ;
我们 必须 服从 , 和 沉默 是 一个 部分 的 服从 ;
我们必须服从，沉默也是服从的一部分；

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [weɪt] [fɔːr; fər]
and obedience is to bring you strong and well into loving arms that wait for
和 服从 是 到 带来 你 强的 和 出色地 进入 爱 武器 那 等待 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .
服从会让你变得强壮健康，进入那等待着你的充满爱意的怀抱。

[naʊ] [sɪt] [stɪl] [ə'waɪl] .
Now sit still awhile .
现在 坐 仍然 一会儿 .

现在请安静坐一会儿。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [frend] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; ʃəl][help][em 'iː] [dek] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Come with me , friend John , and you shall help me deck the room with my
来 和 我 , 朋友 约翰 , 和 你 将 帮助 我 甲板 这 房间 和 我的
[ˈgɑːrlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,
约翰朋友，跟我来，你帮我把房间装饰成蒜园。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['hɑːrləm] ,
which is all the way from Haarlem ,
哪个 是 全部 这 方式 从 哈勒姆 ,
那可是远在哈勒姆的地方啊，

[wer] [maɪ] [frend] ['vændəˌpuːl] [reɪz] [zɜːrb] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] - ['haʊzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
where my friend Vanderpool raise herb in his glass - houses all the year .
在哪里 我的 朋友 范德普尔 增加 草本植物 在 他的 玻璃 - 房屋 全部 这 年 .
我的朋友范德普尔一年四季都在他的温室里种植草药。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['telɪgræf] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
I had to telegraph yesterday , or they would not have been here .
我 有 到 电报 昨天 , 或者 他们 会 不是 有 到过 这里 .
我昨天必须发电报，否则他们就不会来了。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **We went into the room , taking the flowers with us .**
" 我们 去 进入 这 房间 , 采取 这 花朵 和 我们 :
“我们走进房间，带着鲜花。”

[ðə; ði] [prə'fesəːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːd] ,
The Professor's actions were certainly odd ,
这 教授们 行动 是 当然 奇怪的 ,
教授的行为确实很奇怪。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
and not to be found in any pharmacopœia that I ever heard of .
和 不是 到 是 成立 在 任何 药典 那 我 曾经 听到 的 .
而且在我所了解的任何药典中都找不到。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ʌp][ðə; ði] ['windoʊz] [ænd; ənd] [lætʃt] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] ; [nekst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
First , he fastened up the windows and latched them securely ; next , taking a
第一的 , 他 系紧 向上 这 视窗 和 锁扣 他们 安全地 ; 下一个 , 采取 一个
[ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
handful of the flowers ,
少数 的 这 花朵 ,
首先, 他把窗户关好并牢牢闭上; 接着, 他摘了一把花,

[hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sæɪz] ,
he rubbed them all over the sashes ,
他 摩擦 他们 全部 超过 这 腰带 ,
 he 把它们涂抹在腰带上,

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['evri] [wɪf] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [maɪt] [get][ɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['leɪdn]
as though to ensure that every whiff of air that might get in would be laden
作为 尽管 到 确保 那 每一个 闻 的 空气 那 可能 得到 在 会 是 满载
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:rlɪk] [smel] .
with the garlic smell .
和 这 蒜 闻 .
仿佛要确保每一丝进入空气的空气都充满大蒜味。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪsp][hi:; hi] [rʌbd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'bʌv] , [brɪ'loʊ] ,
Then with the wisp he rubbed all over the jamb of the door , above , below ,
然后 和 这 烟雾 他 摩擦 全部 超过 这 大排 的 这 门 , 多于 , 以下 ,
然后他用那缕烟丝擦拭了门框的各个部位, 包括上面、下面。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and at each side , and round the fireplace in the same way .
和 在 每个 边 , 和 圆形的 这 壁炉 在这 相同的 方式 .
两侧以及壁炉周围也以同样的方式进行装饰。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [groʊ'tesk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sed] : —
It all seemed grotesque to me , and presently I said : —
它 全部 似乎 怪诞 到 我 , 和 目前 我 说 : —
这一切都让我觉得荒诞无比, 于是我说: ——

“ [wel] , [prə'fesər] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ,
“ **Well , Professor , I know you always have a reason for what you do ,**
“出色地 , 教授 , 我 知道 你 总是 有 一个 原因 为了 什么 你 做 ,
“教授, 我知道您做任何事都有您的理由。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pʌzlz] [em 'i:] .
but this certainly puzzles me .
但 这 当然 谜题 我 .

但这确实让我感到困惑。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['skeptɪk] [hɪr] ,
It is well we have no sceptic here ,
它 是出色地 我们 有 不 怀疑论者 这里 ,
幸好这里没有怀疑论者。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [sʌm; səm] [spel] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt]
or he would say that you were working some spell to keep out an evil spirit
或者 他 会 说 那 你 是 在职的 一些 拼写 到 保持 出去 一个 邪恶的 精神
.”
.”
.”
.”

或者他会说你在施咒驱邪。”

“ [pərhæps][aɪ][,ei 'em] !
“ Perhaps I am !
“ 也许 我 是 ！

“或许我是！ ”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli][æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ri:θ] [wɪtʃ] [ˈlu:si] [wʌz; wəz][tu:; tə]
“ he answered quietly as he began to make the wreath which Lucy was to
“ 他 回答 悄悄 作为 他 开始 到 制作 这 花圈 哪个 露西 曾是 到
[wer] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
wear round her neck .
穿 圆形的 她 脖子 .

他一边平静地回答，一边开始制作露西要戴在脖子上的花环。

[wi:; wi] [ðen] [ˈwertɪd] [waɪlst] [ˈlu:si] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɔɪlət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
We then waited whilst Lucy made her toilet for the night ,
我们 然后 等待 而 露西 制成 她 洗手间 为了 这 夜晚 ,
然后我们等着露西整理她晚上要用的厕所。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [fɪkst] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk]
and when she was in bed he came and himself fixed the wreath of garlic
和 什么时候 她 曾是 在 床 他 来了 和 他自己 固定的 这 花圈 的 蒜
[raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
round her neck .
圆形的 她 脖子 .

当她躺在床上时，他来到她身边，亲自把蒜花环戴在了她的脖子上。

[ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wər] : —
The last words he said to her were : —
这 最后的 字 他 说 到 她 是 : —
他最后对她说的话是：——

“ [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [fi:l] [kloʊz] ,
“ Take care you do not disturb it ; and even if the room feel close ,
“ 拿 关心 你 做 不是 打扰 它 ; 和 甚至 如果 这 房间 感觉 关闭 ,
“注意不要打扰它；即使房间感觉很封闭，

[du:][nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [dɔ:r] . “
do not to - night open the window or the door . “
做 不是 到 - 夜晚 打开 这 窗户 或者 这 门 . “
今晚不要开窗或开门。

“ [aɪ] [ˈpra:mɪs] , “ [sed] [ˈlu:si] ,
“ I promise , “ said Lucy ,
“ 我 承诺 , “ 说 露西 ,
“我保证，”露西说。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊɹ; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][,em 'i:] !
“ and thank you both a thousand times for all your kindness to me !
“ 和 感谢 你 两个都 一个 千 时代 为了 全部 你的 仁慈 到 我 ！
“非常感谢你们对我的关照！ ”

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfrendz] ?
Oh , what have I done to be blessed with such friends ?
哦 , 什么 有 我 完毕 到 是 蒙福 和 这样的 朋友们 ?
我何德何能，拥有这样的朋友？

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 134]
“ [页 -]
“[第 134 页]

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] , [laɪk] [ˌʌn'fed] [terz] .
but I felt it all the more , like unshed tears .
但 我 毛毡 它 全部 这 更多的 , 喜欢 未开 眼泪 .
但我却感觉更加强烈, 就像未落下的泪水。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈlu:si] - [ˈdaɪəri] .
LUCY WESTENRA'S DIARY .
露西 - 日记 .

露西·韦斯特拉的日记。

- [sep'tembər] . — [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][em 'i:] !
12 September . — How good they all are to me !
- 九月 . — 如何 好的 他们 全部 是 到 我 !
9月12日——他们对我真好！

[aɪ] [kwɑɪt] [lʌv] [ðæt] [dɪr] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .
I quite love that dear Dr . Van Helsing .
我 相当 爱 那 亲爱的 博士 . 范 赫尔辛 .

我非常喜欢这位亲爱的范海辛博士。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ði:z] [ˈflaʊərz] .
I wonder why he was so anxious about these flowers .
我 想知道 为什么 他 曾是 所以 焦虑的 关于 这些 花朵 .

我很好奇他为什么对这些花如此着迷。

[hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] .
He positively frightened me , he was so fierce .
他 积极地 害怕 我 , 他 曾是 所以 凶猛的 .

他真的吓到我了, 他太凶狠了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
And yet he must have been right , for I feel comfort from them
[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .

然而, 他说的肯定是对的, 因为我已经从他们身上感受到了安慰。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [dred] [ˈbi:ɪŋ] [ə'loʊn] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðəʊt]
Somehow , I do not dread being alone tonight , and I can go to sleep without
[fɪr] .
fear .
害怕 .

不知为何, 我并不害怕今晚独自一人, 我可以毫无恐惧地入睡。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][maɪnd] [ˈeni] [ˈflæpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I shall not mind any flapping outside the window .
我 将 不是 头脑 任何 扑 外部 这 窗户 .

我不介意窗外有翅膀拍打的声音。

[oʊ] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [əˈɡenst] [sli:p] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ;
Oh , the terrible struggle that I have had against sleep so often of late ;
哦 , 这 糟糕的 斗争 那 我 有 有 反对 睡觉 所以 经常 的 晚的 ;
唉, 最近我经常与睡意作斗争;

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pləsnəs] , [ɔ:r][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [sli:p] ,
the pain of the sleeplessness , or the pain of the fear of sleep ,
这 疼痛 的 这 失眠 , 或者 这 疼痛 的 这 害怕 的 睡觉 ,
失眠的痛苦, 或者对睡眠的恐惧带来的痛苦

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈnoʊn] [ˈhɒrəz] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz][fɔ:r; fər][em ˈi:] !
with such unknown horrors as it has for me !
和 这样的 未知 恐怖 作为 它 有 为了 我 !
它带给我的恐惧如此深不可测!

[haʊ] [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] , [hu:z] [laɪvz; livz][hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] , [noʊ] [dredz] ;
How blessed are some people , whose lives have no fears , no dreads ;
如何 蒙福 是 一些 人们 , 谁 生活 有 不 恐惧 , 不 脏辫 ;
有些人是多么幸福啊, 他们的生活没有恐惧, 没有忧虑;

[tu:; tə] [hu:m] [sli:p] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ˈnaɪtli] , [ænd; ænd] [brɪŋz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swi:t]
to whom sleep is a blessing that comes nightly , and brings nothing but sweet
到 谁 睡觉 是 一个 祝福 那 来 每晚 , 和 带来 没有什么 但 甜的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .
对他们而言, 睡眠是每晚的恩赐, 带来的只有甜蜜的梦境。

[wel] , [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈhoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [sli:p] , [ænd; ænd] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [əuˈfi:liə] [ɪn][ðə; ði]
Well , here I am to - night , hoping for sleep , and lying like Ophelia in the
出色地 , 这里 我 是 到 - 夜晚 , 希望 为了 睡觉 , 和 说谎 喜欢 奥菲莉娅 在 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,
今晚我只能躺在这里, 希望能睡个好觉, 就像话剧里的奥菲莉娅一样。

[wɪð; wɪθ] “ [ˈvɜ:rdʒɪn][krænts][ænd; ænd][ˈmeɪd(ə)n] [ˈstru:mənt] .
with “ virgin crants and maiden strewnments .
和 “ 处女 克兰茨 和 少女 散落物 .
带着“处女的花环和少女的睡衣。

” [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈɡɑ:rlɪk] [bɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] !
” **I never liked garlic before , but to - night it is delightful !**
” 我 绝不 喜欢 蒜 前 , 但 到 - 夜晚 它 是 愉快 !
“我以前从来不喜欢大蒜, 但今晚它却非常美味!”

[ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [ɪn][ɪts] [smel] ; [aɪ] [fi:l] [sli:p] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:lredi] .
There is peace in its smell ; I feel sleep coming already .
那里 是 和平 在 它是 闻 ; 我 感觉 睡觉 未来 已经 .
它的气味让人感到平静; 我已经开始犯困了。

[ɡʊd] - [naɪt] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] .
Good - night everybody .
好的 - 夜晚 大家 .
各位晚安。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsu:ɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。

- [sep'tembə] . — [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [faʊnd] [væn] ['helsɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌp]
13 September . — Called at the Berkeley and found Van Helsing , as usual , up
- 九月 : — 称为 在 这 伯克利 和 成立 范 赫尔辛 , 作为 通常 , 向上
[tuː; tə][taɪm] .
to time .
到 时间 .

9 月 13 日——拜访了伯克利，发现范海辛一如既往地准时。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hou'tel][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
The carriage ordered from the hotel was waiting .
这 运输 订购 从 这 酒店 曾是 等待 .
从酒店预订的马车已经等候在那里了。

[ðə; ði] [prə'fesə] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
The Professor took his bag , which he always brings with him now .
这 教授 采取 他的 包 , 哪个 他 总是 带来 和 他 现在 .
教授拿起他的包，他现在总是随身带着这个包。

[let] [ɔːl][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɪg'zæktli] .
Let all be put down exactly .
让 全部 是 放 向下 确切地 .
务必全部准确记录。

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
Van Helsing and I arrived at Hillingham at eight o'clock .
范 赫尔辛 和 我 到达的 在 - 在 八 点钟 .
我和范海辛八点钟到达了希灵厄姆。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ;
It was a lovely morning ;
它 曾是 一个 迷人的 早晨 ;
这是一个美好的早晨；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fref] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]
the bright sunshine and all the fresh feeling of early autumn seemed like the
这 明亮的 阳光 和 全部 这 新鲜的 感觉 的 早期的 秋天 似乎 喜欢 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['ænjuəl] [wɜːrk] .
completion of nature's annual work .
完成 的 自然的 年度的 工作 .
明媚的阳光和初秋的清新气息，仿佛是大自然一年一度的辛勤劳作的完成。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] ,
The leaves were turning to all kinds of beautiful colours ,
这 树叶 是 转弯 到 全部 种类 的 美丽的 颜色 ,
树叶变成了各种美丽的颜色，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
but had not yet begun to drop from the trees .
但 有 不是 然而 开始 到 降低 从 这 树木 .
但还没有开始从树上掉落。

[wen]
When
什么时候
什么时候

[wiː; wi] ['entəd] [wiː; wi] [met] ['mɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .
we entered we met Mrs . Westenra coming out of the morning room .
我们 进入 我们 遇见 太太 : 韦斯特拉 未来 出去 的 这 早晨 房间 :
我们进去的时候, 正好看到韦斯特拉夫人从晨室里出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
She is always an early riser .
她 是 总是 一个 早期的 立管 :
她总是早起。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [juː 'es] ['wɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [sed] : —
She greeted us warmly and said : —
她 问候 我们 热情地 和 说 : —
她热情地迎接我们, 并说道: ——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['luːsi] [ɪz] ['betər] .
“ You will be glad to know that Lucy is better .
“ 你 将要 是 高兴的 到 知道 那 露西 是 更好的 :
“你会很高兴地知道露西已经好多了。”

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] .
The dear child is still asleep .
这 亲爱的 孩子 是 仍然 睡着了 :
可爱的孩子还在睡觉。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][dɪd][naːt][gəʊ][ɪn] ,
I looked into her room and saw her , but did not go in ,
我 看起来 进入 她 房间 和 锯 她 , 但 做过 不是 去 在 ,
我往她房间里看了一眼, 看到了她, 但我没有进去。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; həɹ] .
lest I should disturb her .
免得 我 应该 打扰 她 :
免得打扰到她。

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] ['dʒuːbɪlənt] .
“ The Professor smiled , and looked quite jubilant .
“ 这 教授 微笑 , 和 看起来 相当 喜庆 :
教授笑了, 看起来非常高兴。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] : —
He rubbed his hands together , and said : —
他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 说 : —
他搓了搓手, 说道: ——

“ [ɑː'haː] ! [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˌdaɪəg'nəʊst][ðə; ði] [keɪs] .
“ Aha ! I thought I had diagnosed the case .
“ 啊哈 ! 我 想法 我 有 诊断 这 案件 :
“啊哈! 我以为我已经诊断出这个病例了。”

[maɪ] ['triːtmənt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] , “ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : —
My treatment is working , “ to which she answered : —
我的 治疗 是 在职的 , “ 到 哪个 她 回答 : —
“我的治疗很有效, ”她回答说: ——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] .
“ You must not take all the credit to yourself , doctor .
“ 你 必须 不是 拿 全部 这 信用 到 你自己 , 医生 :
“医生, 您不能把所有的功劳都揽到自己身上。”

[ˈluːsiːz] [steɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][em 'iː] . “
Lucy's state this morning is due in part to me . “
露西的 状态 这 早晨 是 到期的 在 部分 到 我 : “
露西今天早上的状态, 部分原因要归咎于我。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesə] .
“ **How do you mean , ma'am ?** ” **asked the Professor .**
“ 如何 做 你 意思是 , 女士 ? ” 问 这 教授 .
“ 您这话是什么意思, 女士? ”教授问道。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
“ **Well , I was anxious about the dear child in the night , and went into her**
“ 出色地 , 我 曾是 焦虑的 关于 这 亲爱的 孩子 在 这 夜晚 , 和 去 进入 她
[ru:m] .
room .
房间 .
“那天晚上, 我担心我亲爱的孩子, 就去了她的房间。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] — [soʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [weɪk] [hɜ:r; hər] .
She was sleeping soundly — so soundly that even my coming did not wake her .
她 曾是 睡眠 稳固地 — 所以 稳固地 那 甚至 我的 未来 做过 不是 唤醒 她 .
她睡得很沉——沉到即使我来了也没吵醒她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [ˈstʌfɪ] .
But the room was awfully stuffy .
但 这 房间 曾是 非常 闷 .
但是房间里非常闷热。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [strɔ:ŋ] - [smelɪŋ] [ˈflaʊərz] [ə'baʊt] [ˈevriweɪ] ,
There were a lot of those horrible , strong - smelling flowers about everywhere ,
那里 是 一个 很多 的 那些 可怕 , 强的 - 闻起来 花朵 关于 到处 ,
到处都是那种气味难闻、非常刺鼻的花。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
and she had actually a bunch of them round her neck .
和 她 有 实际上 一个 束 的 他们 圆形的 她 脖子 .
她脖子上实际上挂着好几条这样的项链。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈoʊdə] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər]
I feared that the heavy odour would be too much for the dear child in her
我 害怕 那 这 重的 气味 会 是 也 很多 为了 这 亲爱的 孩子 在 她
[wi:k] [steɪt] ,
weak state .
虚弱的 状态 ,
我担心浓烈的气味对身体虚弱的孩子来说太难受了。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [let] [ɪn] [ə; eɪ]
so I took them all away and opened a bit of the window to let in a
所以 我 采取 他们 全部 离开 和 打开 一个 少量 的 这 窗户 到 让 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
little fresh air .
小的 新鲜的 空气 .
于是我把它们都拿走了, 然后打开了一条窗户, 让新鲜空气进来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] .
You will be pleased with her , I am sure .
你 将要 是 高兴 和 她 , 我 是 当然 .
我相信你一定会喜欢她的。

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈbu:dwɑ:r] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈbrekfəstɪd] [ˈɜ:rlɪ] .
“ **She moved off into her boudoir , where she usually breakfasted early .**
“ 她 已搬 离开 进入 她 闺房 , 在哪里 她 通常 早餐 早期的 .
她回到自己的闺房, 她通常会在那里吃早饭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː][tɜːrn] [ˈæʃ(ə)n]
As she had spoken , I watched the Professor's face , and saw it turn ashen
作为 她 有 说 , 我 观看 这 教授们 脸 , 和 锯 它 转动 铁青
[greɪ] .
grey .
灰色的 .

她说话的时候，我看着教授的脸，只见他的脸色变得灰白。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [kəˈmænd] [waɪlst] [ðə; ði] [pɔː] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz]
He had been able to retain his self - command whilst the poor lady was
他 有 到过 有能力的 到 保持 他的 自己 - 命令 而 这 贫穷的 女士 曾是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

当那位可怜的女士在场时，他一直能够保持冷静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [steɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ə; eɪ] [ʌːk] [wʊd] [biː; bi] ;
for he knew her state and how mischievous a shock would be ;
为了 他 知道 她 状态 和 如何 恶作剧 一个 震惊 会 是 ;

因为他了解她的状况，也知道电击会对她造成多么大的伤害；

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs]
he actually smiled on her as he held open the door for her to pass
他 实际上 微笑 在 她 作为 他 握住 打开 这 门 为了 她 到 经过
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
into her room .
进入 她 房间 .

他一边微笑着，一边为她打开房门，让她进入房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [hiː; hi] [pʊld] [em ˈiː] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbli] ,
But the instant she had disappeared he pulled me , suddenly and forcibly ,
但 这 立即的 她 有 消失 他 拉 我 , 突然 和 强制 ,

但她刚一消失，他就突然用力地把我拉了过来。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
into the dining - room and closed the door .
进入 这 用餐 - 房间 和 关闭 这 门 .

走进餐厅，关上了门。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [sɔː] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [breɪk] [daʊn] .
Then , for the first time in my life , I saw Van Helsing break down .
然后 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 锯 范 赫尔辛 休息 向下 .

然后，我生平第一次看到范海辛崩溃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] [dɪˈspər] ,
He raised his hands over his head in a sort of mute despair ,
他 提高 他的 双手 超过 他的 头 在 一个 种类 的 沉默的 绝望 ,

他举起双手过头顶，脸上带着一种无声的绝望。

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [wei] ; [ˈfaɪnəli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
and then beat his palms together in a helpless way ; finally he sat down on a
和 然后 打 他的 棕榈树 一起 在 一个 无助 方式 ; 最后 他 卫星 向下 在 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

然后他无助地捶打着双手；最后，他坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [brɪˈgæn][tuː; tə][es ʊʊ ˈbiː] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] ,
and putting his hands before his face , began to sob , with loud ,
和 推杆 他的 双手 前 他的 脸 , 开始 到 哭泣 , 和 大声 ,

他双手捂住脸，开始放声痛哭。

[draɪ][ˈsɒbz][ðæt][siːmd][tuː; tə][kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈveri][ˈrækɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
dry sobs that seemed to come from the very racking of his heart .
干燥 啜泣 那 似乎 到 来 从 这 非常 货架 的 他的 心 .

他发出干涩的抽泣声，仿佛是心脏剧烈疼痛的征兆。

[ðen][hiː; hi][reɪzd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈgen] , [æz; əz][ðoo][əˈpiːlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ˈjuːnɪvɜːrs] .
Then he raised his arms again , as though appealing to the whole universe .
然后 他 提高 他的 武器 再次 , 作为 尽管 上诉 到 这 所有的 宇宙 .

然后他又举起双臂，仿佛在向整个宇宙发出呼吁。

“ [gɑːd] !
“ **God !**
” 上帝 !

“上帝！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

” [hiː; hi][sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [wʌt][hæv; həv][wiː; wi][dʌn] , [wʌt][hæz; həz][ðɪs][pʊr][θɪŋ][dʌn] , [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][sɔːr]
“ **What have we done , what has this poor thing done , that we are so sore**
” 什么 有 我们 完毕 , 什么 有 这 贫穷的 事物 完毕 , 那 我们 是 所以 疮
[brˈset] ?
beset ?
围困 ?

“我们究竟做了什么，这个可怜的人究竟做了什么，以至于我们如此痛苦地陷入困境？”

[ɪz][ðer; ðər][feɪt][əˈmʌŋst][juːˈes][stɪl] , [sent][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪɡən][wɜːrld][ʌv; əv][oʊld] , [ðæt]
Is there fate amongst us still , sent down from the pagan world of old , that
是 那里 命运 在 我们 仍然 , 发送 向下 从 这 异教徒 世界 的 老的 , 那
[sʌt]
such
这样的

难道我们之中仍然存在着命运，是从古老的异教世界降临下来的，注定要如此吗？

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[θɪŋz][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn][sʌt][ə; eɪ][wei] ?
things must be , and in such a way ?
事物 必须 是 , 和 在 这样的 一个 方式 ?

事情必须如此，而且必须以这种方式吗？

[ðɪs][pʊr][ˈmʌðər] , [ɔːl][ʌnˈnoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best][æz; əz][ʃiː; ʃi][θɪŋk] ,
This poor mother , all unknowing , and all for the best as she think ,
这 贫穷的 母亲 , 全部 无知 , 和 全部 为了 这 最好的 作为 她 思考 ,

这位可怜的母亲，全然不知，而且她认为一切都是为了她好。

[dʌz] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lu:z] [hɜ:r; hə] ['dɔ:tər] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] **does such thing as lose her daughter body and soul ; and we must not**
做 这样的 事物 作为 失去 她 女儿 身体 和 灵魂 ; 和 我们 必须 不是
[tel] [hɜ:r; hə] , **tell her ,**
告诉 她 ,

她竟然做了夺走女儿身心这种事；而我们却不能告诉她，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][i:v(ə)n][wɔ:rn][hɜ:r; hə] , [ɔ:r][ji:; ji][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][daɪ] .
we must not even warn her , or she die , and then both die .
我们 必须 不是 甚至 警告 她 , 或者 她 死 , 和 然后 两个都 死 .

我们甚至不能警告她，否则她会死，然后我们两个都会死。

[oʊ] , [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [bɪ'set] !
Oh , how we are beset !
哦 , 如何 我们 是 围困 !

哦，我们真是处境艰难！

[haʊ] [ɑ:r; ə][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊə-z] [ʌ; əv][ðə; ði]['devəlz] [ə'genst] [ju: 'es] !
How are all the powers of the devils against us !
如何 是 全部 这 权力 的 这 魔鬼 反对 我们 !

魔鬼的一切势力都与我们作对！

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Suddenly he jumped to his feet .**
" 突然 他 跳了起来 到 他的 脚 .

他突然跳了起来。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd][ækt] .
" **Come , " he said , " come , we must see and act .**
" 来 , " 他 说 , " 来 , 我们 必须 看 和 行为 .

“来吧，”他说，“来吧，我们必须看清形势并采取行动。”

['devəlz][ɔ:r][noʊ]['devəlz] , [ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði]['devəlz][æt; ət][wʌns] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ;
Devils or no devils , or all the devils at once , it matters not ;
魔鬼 或者 不 魔鬼 , 或者全部 这 魔鬼 在 一次 , 它 事情 不是 ;

有没有魔鬼都无所谓，或者所有的魔鬼同时出现也无所谓；

[wi:; wi] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
we fight him all the same .
我们 斗争 他 全部 这 相同的 .

我们还是和他战斗。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæg] ; [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [went] [ʌp][tu:; tə]
" **He went to the hall - door for his bag ; and together we went up to**
" 他 去 到 这 大厅 - 门 为了 他的 包 ; 和 一起 我们 去 向上 到
['lu:si:z] [ru:m] .
Lucy's room .
露西的 房间 .

他走到走廊门口去拿他的包；然后我们一起上了楼，去了露西的房间。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] , [waɪlst] [væn] ['helsɪŋ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] .
Once again I drew up the blind , whilst Van Helsing went towards the bed .
一次 再次 我 画 向上 这 瞎的 , 而 范 赫尔辛 去 向 这 床 .

我再次拉上窗帘，而范海辛则走向床边。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:f(ə)] ,
This time he did not start as he looked on the poor face with the same awful ,
这 时间 他 做过 不是 开始 作为 他 看起来 在 这 贫穷的 脸 和 这 相同的 可怕 ,

这一次他没有开口，而是用同样可怕的眼神看着那张可怜的脸。

[ˈwæksn] [ˈpælər] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
waxen pallor as before .
蜡质 苍白 作为 前 .

面色依旧苍白如蜡。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪtɪ] .
He wore a look of stern sadness and infinite pity .
他 穿着 一个 看 的 船尾 悲伤 和 无限 遗憾 .

他脸上带着严肃的悲伤和无尽的怜悯。

“ [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪsɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ]
“ As I expected , ” he murmured , with that hissing inspiration of his which
” 作为 我 预期的 ; ” 他 低声说道 ; 和 那 嘶嘶声 灵感 的 他的 哪个
[ment] [soʊ] [mʌtʃ] .
meant so much .
意思是 所以 很多 .

“正如我所料,”他低声说道,带着他那标志性的嘶嘶声,那声音意义非凡。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Without a word he went and locked the door ,
没有 一个 单词 他 去 和 已锁定 这 门 ,

他一言不发地走过去把门锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [jet] [əˈnʌðər]
and then began to set out on the little table the instruments for yet another
和 然后 开始 到 放 出去 在 这 小的 桌子 这 仪器 为了 然而 其他

[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trænsˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd] .
operation of transfusion of blood .
手术 的 输血 的 血 .

然后,他开始在小桌子上摆放另一台输血手术所需的器械。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] ,
I had long ago recognised the necessity , and begun to take off my coat ,
我 有 长的 前 已确认 这 必要性 , 和 开始 到 拿 离开 我的 外套 ,

我早就意识到有必要脱外套,于是开始脱外套。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɔːpt] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] .
but he stopped me with a warning hand .
但 他 停止 我 和 一个 警告 手 .

但他挥手示意我停下来。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɑːpəreɪt] .
“ To - day you must operate .
” 到 - 天 你 必须 操作 .

“今天你必须行动起来。”

[aɪ] [æ; ʃəl] [prəˈvaɪd] .
I shall provide .
我 将 提供 .

我会提供。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwi:kənd] [ɔːl'redi] .
You are weakened already .
你 是 减弱 已经 .

你已经很虚弱了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːv] .
" **As he spoke he took off his coat and rolled up his shirt - sleeve** .
" 作为 他 辐 他 采取 离开 他的 外套 和 滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 .
"他一边说话，一边脱下外套，卷起衬衫袖子。"

[ə'gen] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ; [ə'gen] [ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] ; [ə'gen] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]
Again the operation ; again the narcotic ; again some return of colour to the
再次 这 手术 ; 再次 这 麻醉剂 ; 再次 一些 返回 的 颜色 到 这
[æʃi] [tʃiːks] ,
ashy cheeks ,
灰烬 脸颊 ,
再次手术；再次注射麻醉剂；灰白的脸颊再次恢复了一些血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['helθi] [sliːp] .
and the regular breathing of healthy sleep .
和 这 常规的 呼吸 的 健康 睡觉 .
以及健康睡眠所需的规律呼吸。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [waɪlst] [væn] ['helsɪŋ] [rɪ'kruːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['restɪd] .
This time I watched whilst Van Helsing recruited himself and rested .
这 时间 我 观看 而 范 赫尔辛 招募 他自己 和 休息 .
这次我看着范海辛招募人员并休息。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]
Presently he took an opportunity of telling Mrs . Westenra that she must not
目前 他 采取 一个 机会 的 讲述 太太 . 韦斯特拉 那 她 必须 不是
[rɪ'muːv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːsɪːz] [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
remove anything from Lucy's room without consulting him ;
消除 任何事物 从 露西的 房间 没有 咨询 他 ;
他趁机告诉韦斯特拉太太，未经他同意，她不得从露西的房间里拿走任何东西；

[ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] ['væljuː] ,
that the flowers were of medicinal value ,
那 这 花朵 是 的 药用 价值 ,
这些花具有药用价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
and that the breathing of their odour was a part of the system of
和 那 这 呼吸 的 他们的 气味 曾是 一个 部分 的 这 系统 的
[kjʊr] .
cure .
治愈 .
而呼吸他们的气味也是治疗体系的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kers] [hɪm'self] ,
Then he took over the care of the case himself ,
然后 他 采取 超过 这 关心 的 这 案件 他自己 ,
然后他亲自接手了这个案子。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [wʊd] [send][em 'iː][wɜːrd]
saying that he would watch this night and the next and would send me word
说 那 他 会 手表 这 夜晚 和 这 下一个 和 会 发送 我 单词
[wen] [tuː; tə] [kʌm] .
when to come .
什么时候 到 来 .
他说他会守着今晚和明晚，然后会通知我什么时候过来。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈluːsi] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] , [freɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
After another hour Lucy waked from her sleep , fresh and bright ,
后 其他 小时 露西 醒来 从 她 睡觉 , 新鲜的 和 明亮的 ,
又过了一个小时, 露西从睡梦中醒来, 神清气爽。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [nɔːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [ɔːrˈdiːl] .
and seemingly not much the worse from her terrible ordeal .
和 似乎 不是 很多 这 更糟 从 她 糟糕的 考验 .
看起来她并没有因为这场可怕的磨难而变得非常糟糕。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [maɪ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][laɪf] [əˈmʌŋɡst] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɪz]
I am beginning to wonder if my long habit of life amongst the insane is
我 是 开始 到 想知道 如果 我的 长的 习惯 的 生活 在 这 疯狂的 是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [breɪn] .
beginning to tell upon my own brain .
开始 到 告诉 之上 我的 自己的 脑 .

我开始怀疑, 我长期与精神病人相处的习惯是否已经开始对我的大脑造成影响。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri] .
Lucy Westenra's Diary .
露西 - 日记 .

露西·韦斯特拉的日记。

- [sepˈtembər] . — [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [piːs] .
17 September . — Four days and nights of peace .
- 九月 . — 四 天 和 夜晚 的 和平 .

9月17日——四天四夜的和平。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡetɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [maɪˈself] .
I am getting so strong again that I hardly know myself .
我 是 获得 所以 强的 再次 那 我 几乎 知道 我 .

我的身体恢复得如此之快, 以至于我都快不认识自己了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ˈnaɪtmər] ,
It is as if I had passed through some long nightmare ,
它 是 作为 如果 我 有 通过了 通过 一些 长的 恶梦 ,

感觉就像经历了一场漫长的噩梦,

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [freɪʃ]
and had just awakened to see the beautiful sunshine and feel the fresh
和 有 只是 觉醒 到 看 这 美丽的 阳光 和 感觉 这 新鲜的

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
air of the morning around me .
空气 的 这 早晨 大约 我 .

我刚刚醒来, 就看到了美丽的阳光, 感受到了清晨的清新空气。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [hæf] - [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [ˈæŋkɪəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd]
I have a dim half - remembrance of long , anxious times of waiting and
我 有 一个 暗淡 一半 - 纪念 的 长的 , 焦虑的 时代 的 等待 和
[fiərɪŋ] ;
fearing ;
害怕 ;

我对漫长而焦虑的等待和恐惧的日子只有模糊的记忆;

[ˈdɑːrkənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprez(ə)nt]
darkness in which there was not even the pain of hope to make present
黑暗 在 哪个 那里 曾是 不是 甚至 这 疼痛 的 希望 到 制作 展示
[dɪˈstres] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] ;
distress more poignant ;
痛苦 更多的 令人心酸的 ;

黑暗之中，甚至连希望的痛苦都没有，这使得眼前的苦难更加令人心痛；

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːŋ] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] ,
and then long spells of oblivion ,
和 然后 长的 咒语 的 遗忘 ,

然后是漫长的遗忘时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪvər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [pres] [ʌv; əv]
and the rising back to life as a diver coming up through a great press of
和 这 上升 后退 到 生活 作为 一个 潜水员 未来 向上 通过 一个 伟大的 按 的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

就像潜水员从巨大的水流中浮出水面一样，重新获得生命。

[saɪns] , [haʊˈevər] , [ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
Since , however , Dr . Van Helsing has been with me ,
自从 , 然而 , 博士 . 范 赫尔辛 有 到过 和 我 ,

然而，自从范海辛博士和我在一起之后，

[ɔːl] [ðɪs] [bæd] [ˈdriːmɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ;
all this bad dreaming seems to have passed away ;
全部 这 坏的 做梦 似乎 到 有 通过了 离开 ;

所有这些噩梦似乎都消失了；

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] — [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the noises that used to frighten me out of my wits — the flapping against the
这 噪音 那 用过的 到 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 — 这 扑 反对 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

那些曾经让我吓得魂飞魄散的声音——拍打窗户的声音，

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
the distant voices which seemed so close to me ,
这 遥远 声音 哪个 似乎 所以 关闭 到 我 ,

那些遥远的声音，听起来却如此近在咫尺。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [em ˈiː] [tuː; tə]
the harsh sounds that came from I know not where and commanded me to
这 残酷的 声音 那 来了 从 我 知道 不是 在哪里 和 命令 我 到

[duː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [hæv; həv] [ɔːl] [ˈsiːst] .
do I know not what — have all ceased .
做 我 知道 不是 什么 — 有 全部 停止 .

那些不知从何而来、命令我做不知为何的刺耳声音，都已停止了。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [sliːp] .
I go to bed now without any fear of sleep .
我 去 到 床 现在 没有 任何 害怕 的 睡觉 .

我现在可以安心入睡了，不再害怕失眠。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .
I do not even try to keep awake .
我 做 不是 甚至 尝试 到 保持 醒 .

我甚至懒得努力保持清醒。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rlɪk] ,
I have grown quite fond of the garlic ,
我 有 生长 相当 喜爱 的 这 蒜 ,
我已经非常喜欢大蒜了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:ksfʊl] [ə'raɪvz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] ['hɑ:rləm] .
and a boxful arrives for me every day from Haarlem .
和 一个 满箱 到达 为了 我 每一个 天 从 哈勒姆 .
每天都有满满一箱东西从哈勒姆寄到我家。

[tu:; tə] - [naɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]
To - night Dr . Van Helsing is going away , as he has to be for
到 - 夜晚 博士 . 范 赫尔辛 是 去 离开 , 作为 他 有 到 是 为了
[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['æmstərdæm] .
a day in Amsterdam .
一个 天 在 阿姆斯特丹 .
今晚范海辛博士要离开，因为他要去阿姆斯特丹待一天。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [wɑ:tft] ; [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
But I need not be watched ; I am well enough to be left alone .
但 我 需要 不是 是 观看 ; 我 是 出色地 足够的 到 是 左边 独自的 .
但我不需要人看着；我身体很好，可以一个人待着。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['mʌðɜ:z] [seɪk] , [ænd; ənd] [dɪr] ['ɑ:rθɜ:z] ,
Thank God for mother's sake , and dear Arthur's ,
感谢 上帝 为了 母亲的 清酒 , 和 亲爱的 亚瑟的 ,
感谢上帝，看在母亲的份上，也感谢亲爱的亚瑟。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ə'ʊər; ɑ:r] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] !
and for all our friends who have been so kind !
和 为了 全部 我们的 朋友们 WHO 有 到过 所以 种类 !
感谢所有如此友善的朋友们！

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
I shall not even feel the change ,
我 将 不是 甚至 感觉 这 改变 ,
我甚至感觉不到任何变化。

[fɔ:r; fər][ləst] [naɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
for last night Dr . Van Helsing slept in his chair a lot of the time .
为了 最后的 夜晚 博士 . 范 赫尔辛 睡着了 在 他的 椅子 一个 很多 的 这 时间 .
昨晚，范海辛博士大部分时间都睡在椅子上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [twɑɪs] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] ;
I found him asleep twice when I awoke ;
我 成立 他 睡着了 两次 什么时候 我 醒来 ;
我醒来时发现他睡着了两次；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
but I did not fear to go to sleep again ,
但 我 做过 不是 害怕 到 去 到 睡觉 再次 ,
但我并不害怕再次入睡。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [baʊz] [ɔ:r][bæts][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [flæpt] [ɔ:l'mʊʊst]['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
although the boughs or bats or something flapped almost angrily against the window -
虽然 这 树枝 或者 蝙蝠 或者 某物 拍打 几乎 愤怒地 反对 这 窗户 -
[peɪnz] .
panes .
窗格 .
虽然树枝、蝙蝠或其他什么东西几乎愤怒地拍打着窗玻璃。

“ [ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] , ” - [sep'tembər] .
“ **The Pall Mall Gazette** , ” **18 September** .

“ 这 帕尔 购物中心 公报 , ” - 九月 .

《帕尔马尔公报》，9月18日。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [wʊlf] .
THE ESCAPED WOLF .

这 逃脱 狼 .

逃脱的狼。

[ˈperələs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntərvju:ər] .
PERILOUS ADVENTURE OF OUR INTERVIEWER .

危险的 冒险 的 我们的 面试官 .

我们采访者的危险冒险。

[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈki:pər] [ɪn][ðə; ði][zu:əl'ɑ:dʒɪk(ə)] [ˈga:dnz] .
Interview with the Keeper in the Zoological Gardens .

面试 和 这 守门员 在 这 动物学 花园 .

对动物园管理员的采访。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ænd; ænd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈmeni] [rɪf'ju:zlz] ,
After many inquiries and almost as many refusals ,

后 许多 查询 和 几乎 作为 许多 拒绝 ,

经过多次询问和几乎同样多的拒绝之后，

[ænd; ænd] [pər'petʃuəli] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rdz] [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈtæləsmən] ,
and perpetually using the words Pall Mall Gazette as a sort of talisman ,

和 永恒地 使用 这 字 帕尔 购物中心 公报 作为 一个 种类 的 护符 ,

并一直将《帕尔马尔公报》的字样当作一种护身符，

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]
I managed to find the keeper of the section of the

我 管理 到 寻找 这 守门员 的 这 部分 的 这

我找到了这部分内容的管理员。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[zu:əl'ɑ:dʒɪk(ə)] [ˈga:dnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʊlf] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [ɪn'klu:dɪd] .
Zoological Gardens in which the wolf department is included .

动物学 花园 在 哪个 这 狼 部门 是 包括 .

动物园，其中包含狼的饲养区。

[ˈtɒməs] [ˈbɪldər][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] -
Thomas Bilder lives in one of the cottages in the enclosure behind the elephant -

托马斯 比尔德 生活 在 一 的 这 小屋 在 这 外壳 在后面 这 大象 -

[haʊs] ,
house ,

房子 ,

托马斯·比尔德住在象舍后面围栏里的一间小屋里。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
and was just sitting down to his tea when I found him .

和 曾是 只是 坐着 向下 到 他的 茶 什么时候 我 成立 他 .

我发现他的时候，他正准备坐下来喝茶。

[ˈtɒməs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑ:r; ər][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ˈfoʊk] , [ˈeldərli] , [ænd; ænd] [wɪ'ðaʊt] [ˈtʃɪldrən] ,
Thomas and his wife are hospitable folk , elderly , and without children ,

托马斯 和 他的 妻子 是 好客 民间 , 老年 , 和 没有 孩子们 ,

托马斯和他的妻子热情好客，年纪大了，没有孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['spesɪmən] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑ:spɪ'tæləti][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kaɪnd] ,
and if the specimen I enjoyed of their hospitality be of the average kind ,
和 如果 这 标本 我 享受 的 他们的 热情好客 是 的 这 平均的 种类 ,
如果我享受到的这份款待只是普通的样品,

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
their lives must be pretty comfortable .
他们的 生活 必须 是 漂亮的 舒服的 .
他们的生活一定很舒适。

[ðə; ði] ['ki:pər] [wʊd] [nɑ:t]['entər][ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ ['bɪznəs] ” [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]
The keeper would not enter on what he called “ business ” until the supper was
这 守门员 会 不是 进入 在 什么 他 称为 “ 商业 ” 直到 这 晚餐 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,
守门人直到晚餐结束后才开始他所谓的“公务”。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sætɪsfɑɪd] .
and we were all satisfied .
和 我们 是 全部 使满意 .
我们都很满意。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hi:; hi] [sed] : —
Then when the table was cleared , and he had lit his pipe , he said : —
然后 什么时候 这 桌子 曾是 已清除 , 和 他 有 点燃 他的 管道 , 他 说 : —
然后, 当餐桌被收拾干净, 他点燃烟斗后, 说道:

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] - [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
“ Now , sir , you can go on and arsk me what you want .
” 现在 , 先生 , 你 能 去 在 和 - 我 什么 你 想 .
“先生, 现在您可以继续问我您想问的问题了。”

[ju:l] - [em 'i:] - [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] - ['sʌbdʒekts] [ə'fɔ:r] [mi:lz] .
You'll excoose me refoosin ' to talk of perfeshunal subjects afore meals .
你会 - 我 - - 到 讲话 的 - 主题 之前 餐 .
你让我拒绝在饭前谈论专业话题。

[aɪ] ['gɪvz] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ'i:nəz][ɪn][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['sek(ə)n] [ðer; ðər]
I gives the wolves and the jackals and the hyenas in all our section their
我 给予 这 狼 和 这 豺狼 和 这 鬣狗 在 全部 我们的 部分 他们的
[ti:] [ə'fɔ:r] [aɪ] [br'gɪnz] [tu:; tə] - [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] . “
tea afore I begins to arsk them questions . ”
茶 之前 我 开始 到 - 他们 问题 . “
我先给全区所有的狼、豺和鬣狗倒了茶, 然后才开始问它们问题。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [æsk][ðem; ðəm] ['kwestʃənz] ?
“ How do you mean , ask them questions ?
” 如何 做 你 意思是 , 问 他们 问题 ?
“你的意思是, 向他们提问吗? ”

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] , ['wɪʃfl] [tu:; tə][get] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] ['hju:mər] . “
“ I queried , wishful to get him into a talkative humour . ”
” 我 查询 , 愿望 到 得到 他 进入 一个 健谈 幽默 . “
我问道, 希望能让他打开话匣子。

- - - [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] - [i:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] [ɪz][wʌn] [wei] ;
' Ittin ' of them over the ' ead with a pole is one way ;
- - - 的 他们 超过 这 - 头 和 一个 极 是 一 方式 ;
用杆子把他们打死是其中一种方法;

[ˈskrætʃɪn] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhi:rz] [ɪz] [əˈnʌðər] ,
scratchin ' of their hears is another ,
抓挠 - 的 他们的 听到 是 其他 ,

他们抓挠耳朵是另一种情况，

[wen] [dʒents][æz; əz][ɪz] [flʌʃ] ['wɒnts][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ˈɔrf][tu:; tə][ðer; ðər][gælz] .
when gents as is flush wants a bit of a show - orf to their gals .
什么时候 男士们 作为 是 冲洗 想要 一个 少量 的 一个 展示 - 羊膜 到 他们的 女孩们 .

当手头宽裕的男士想要在女士面前炫耀一番时。

[aɪ][dəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [ˈfʌst] — [ðə; ði] - - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] [əˈfɔ:r] [aɪ] [tʃʌks] [ɪn][ðer; ðər]
I don't so much mind the fust — the ' ittin ' with a pole afore I chucks in their
我 不 所以 很多 头脑 这 fust — 这 - - - 和 一个 极 之前 我 查克 在 他们的
[ˈdɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

我倒不太在意那声“嘶嘶”声——用杆子敲打着他们的晚餐；

[bʌt; bət][aɪ] [weɪts] [tɪl] [ðeɪv] - [æd][ðer; ðər] [ˈferi] [ænd; ənd] - , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
but I waits till they've ' ad their sherry and kawffee , so to speak ,
但 我 等待 直到 他们有 - 广告 他们的 雪利酒 和 - , 所以 到 说话 ,

但我会等到他们喝完雪莉酒和咖啡后再行动，这么说吧。

[əˈfɔ:r] [aɪ] [traɪz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] - [ˈskrætʃɪn] - .
afore I tries on with the ear - scratchin ' .
之前 我 尝试 在 和 这 耳朵 - 抓挠 - .

在我尝试挠耳朵之前。

[maɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [fɪləˈsɔ:fɪkli] ,
Mind you , " he added philosophically ,
头脑 你 , " 他 额外 从哲学角度来看 ,

“不过,”他若有所思地补充道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ju: 'es][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] - .
" **there's a deal of the same nature in us as in them there animiles .**
" 有 一个 交易 的 这 相同的 自然 在 我们 作为 在 他们 那里 - .

“我们身上有很多和它们（动物）身上一样的东西。”

[hɪəz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][em 'i:] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] ,
Here's you a - comin ' and arskin ' of me questions about my business ,
这里是 你 一个 - 即将到来 - 和 - - 的 我 问题 关于 我的 商业 ,

你又来了，还问我一些关于我生意的问题，

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [ˈgrʌmpi] - [laɪk] [ðæt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈblumɪn] - [ɑ:f] - [kwɪd][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [si:n]
and I that grumpy - like that only for your bloomin ' arf - quid I'd ' a ' seen
和 我 那 脾气暴躁 - 喜欢 那 仅有的 为了 你的 盛开 - 啊 - 英镑 ID - 一个 - 已见
[ju:; jʊ] [bləʊd] [ˈfʌst] - [fɔ:r]
you blowed fust ' fore
你 吹 fust - 前

我当时真是气急败坏，要不是你那该死的八便士，我早就看到你被干掉了。

[aɪ'd] [ˈænsər] .
I'd answer .
ID 回答 .

我会回答。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:rskt] [em 'i:][sɑ:rˈkæstɪk] - [laɪk] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ðə; ði]
Not even when you arsked me sarcastic - like if I'd like you to arsk the
不是 甚至 什么时候 你 阿尔斯克德 我 讽刺的 - 喜欢 如果 ID 喜欢 你 到 - 这
[su:pərɪnˈtendənt] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] - [em 'i:] [ˈkwestʃənz] .
Superintendent if you might arsk me questions .
校长 如果 你 可能 - 我 问题 .

即使你用讽刺的语气问我，你是否愿意去问问校长，你是否会问我问题，我也没有。

[wɪˈðəʊt] [əˈfens] , [dɪd][aɪ] [tel] [jər] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [el] ? ”
Without offence , did I tell yer to go to ell ? ”
没有 罪行 , 做过 我 告诉 你的 到 去 到 - 艾尔 ? ”

恕我直言，我有没有叫你下地狱？

“ [juː; jə] [dɪd] . ”
“ You did . ”
“ 你 做过 . ”

“你做到了。”

“ [æn; ən] - [wen] [juː; jə] [sed] [juːd] [rɪˈpɔːrt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ˈjuːzɪn] - [ʌv; əv] [əbˈsiːn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
“ An ' when you said you'd report me for usin ' of obscene language ,
“ 一个 - 什么时候 你 说 你会 报告 我 为了 使用 - 的 猥亵 语言 ,

“你说你要举报我使用淫秽语言，

[ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪtən] - [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] - [iːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːf] - [kwɪd] [meɪd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
that was ' itten ' me over the ' ead ; but the ' arf - quid made that all right .
那 曾是 - 伊滕 - 我 超过 这 - 头 ; 但 这 - 啊 - 英镑 制成 那 全部 正确的 .

那件事让我“头疼”不已；但那点钱弥补了这一切。

[aɪ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] , [soʊ][aɪ] [ˈwertɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] ,
I weren't a - goin ' to fight , so I waited for the food ,
我 不是 一个 - 去 - 到 斗争 , 所以 我 等待 为了 这 食物 ,

我没打算打架，所以就等着吃东西。

[ænd; ənd][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] - [aʊl] [æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ˈlaɪənz] , [ænd; ənd][ˈtaɪɡəz] [dʌz] .
and did with my ' owl as the wolves , and lions , and tigers does .
和 做过 和 我的 - 猫头鹰 作为 这 狼 , 和 狮子 , 和 老虎 做 .

我的猫头鹰也像狼、狮子和老虎一样，对着它做着同样的事情。

[bʌt; bət] , [ɔː] - [ʌv] [jər] - [ɑːrt] ,
But , Lor ' love yer ' art ,
但 , 洛尔 - 爱 你的 - 艺术 ,

但是，洛尔，我喜欢你的艺术，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [uːmən] [hæz; həz] [stʌk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] - [keɪk] [ɪn][em ˈiː] ,
now that the old ' ooman has stuck a chunk of her tea - cake in me ,
现在 那 这 老的 - 奥曼 有 卡住 一个 块 的 她 茶 - 蛋糕 在 我 ,

现在，那个老太太已经把她的一块茶饼塞进我嘴里了，

[æn; ən] - [rɪnst] [em ˈiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈblumɪn] - [oʊld] [ˈtiːpɔːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪt] [ʌp] ,
an ' rinsed me out with her bloomin ' old teapot , and I've lit up ,
一个 - 冲洗干净 我 出去 和 她 盛开 - 老的 茶壶 , 和 我已经点燃向上 ,

她用她那该死的旧茶壶把我冲洗干净，我顿时精神焕发。

[juː; jə] [meɪ] [skrætʃ] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] ,
you may scratch my ears for all you're worth ,
你 可能 划痕 我的 耳朵 为了 全部 你是 值得 ,

你尽管挠我的耳朵，尽你所能吧。

[ænd; ənd][wəʊnt] [get] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [graʊl] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
and won't get even a growl out of me .
和 惯于 得到 甚至 一个 咆哮 出去 的 我 .

连让我低吼一声都不肯。

[draɪv] [əˈɔːn] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈkwɛstʃənz] .
Drive along with your questions .
驾驶 沿着 和 你的 问题 .

边开车边提问。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jər] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [æt; ət] , [ðæt] - [er] [ɪˈskeɪpt] [wʊlf] .
I know what yer a - comin ' at , that ' ere escaped wolf .
我 知道 什么 你的 一个 - 即将到来 - 在 , 那 - 埃雷 逃脱 狼 .

我知道你想表达什么，那就是一只逃跑的狼。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 140]
“ [页 -]

“[第 140 页]

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly :
“ 确切地 :

“确切地。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I want you to give me your view of it .
我 想 你 到 给 我 你的 看法 的 它 :

我想听听你的看法。

[dʒʌst] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] ;
Just tell me how it happened ;
只是 告诉 我 如何 它 发生 :

告诉我事情是怎么发生的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fæktz] [aɪl] [get][ju:; jʊ][tu:; tə][sei] [wʌt] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and when I know the facts I'll get you to say what you consider was the
和 什么时候 我 知道 这 事实 患病的 得到 你 到 说 什么 你 考虑 曾是 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
cause of it ,
原因 的 它 ,

等我了解了事实，我会让你说出你认为造成这件事的原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl] [end] . “
and how you think the whole affair will end . “
和 如何 你 思考 这 所有的 事务 将要 结尾 : “

你觉得整件事最终会如何收场？

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈgʌvnər] .
“ All right , gov'nor :
“ 全部 正确的 , 州长 :

“好的，老大。”

[ðɪs] - [er] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [oʊl] ['stɔ:ri] .
This 'ere is about the 'ole story .
这 - 埃雷 是 关于 这 - 奥莱 故事 :

这就是老故事了。

[ðæt] - [er] [wʊlf] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:ld] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [θri:] [greɪ] [wʌnz] [ðæt] [keɪm]
That 'ere wolf what we called Bersicker was one of three grey ones that came
那 - 埃雷 狼 什么 我们 称为 - 曾是 一 的 三 灰色的 一个 那 来了
[frʌm; frəm] ['nɔ:rweɪ] [tu:; tə] [dʒæmrəks] ,
from Norway to Jamrach's ,
从 挪威 到 贾姆拉赫的 ,

那只我们称之为“狂暴狼”的狼，是三只从挪威来到贾姆拉赫的灰狼之一。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [bɔ:t] [ɔ:f][hɪm; ɪm] [fɔ:r] [jɪr] [ə'gəʊ] .
which we bought off him four year ago .
哪个 我们 买 离开 他 四 年 前 :

那是我们四年前从他那里买的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wel] - [br'heɪvd] [wʊlf] , [ðæt] ['nevər] [geɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] .
He was a nice well - behaved wolf , that never gave no trouble to talk of .
他 曾是 一个 好的 出色地 - 表现 狼 , 那 绝不 给予 不 麻烦 到 讲话 的 :

他是一只温顺乖巧的狼，从来没有惹过什么麻烦。

[aɪm] [mɔːr] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət] - [ɪm][fɔːr; fəɹ][ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] [nɔːr] [ˈeni] [ˈlðəɹ] - [ɪn][ðə; ði]
I'm more surprised at 'im for wantin ' to get out nor any other animile in the
我是 更多的 惊讶 在 - 我是 为了 想要 - 到 得到 出去 也不 任何 其他 - 在 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

比起这里其他任何动物，我更惊讶的是他居然想离开。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [wʊlvz] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ˈwɪmɪn] . "
But , there , you can't trust wolves no more nor women . "
但 , 那里 , 你 不能 相信 狼 不 更多的 也不 女性 . "

但是，在那里，你既不能相信狼，也不能相信女人。

" [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][hɪm; ɪm] , [sɜːr] !
" **Don't you mind him , sir !**
" 不 你 头脑 他 , 先生 !

“先生，您不必理会他！”

" [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [læf] . "
" **broke in Mrs . Tom , with a cheery laugh . "**
" 打破 在 太太 . 汤姆 , 和 一个 欢快的 笑 . "

“汤姆太太插话道，带着一丝欢快的笑声。”

- [ˈiːz][gɑːt][ˈmaɪndɪn] - [ðə; ði] - [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [blest] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ][oʊld] [wʊlf] - - !
' E's got mindin ' the animiles so long that blest if he ain't like a old wolf ' isself !
- 的 得到 心 - 这 - 所以 长的 那 祝福 如果 他 不是 喜欢 一个 老的 狼 - - !

'E 照顾动物的时间太长了，以至于他自己都像只老狼了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] - [ɑːrm][ɪn] - [ɪm] . "
But there ain't no ' arm in ' im . "
但 那里 不是 不 - 手臂 在 - 我是 . "

但他没有胳膊。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈfiːdɪn] - [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɪr] [ˈeni]
" **Well , sir , it was about two hours after feedin ' yesterday when I first hear any**
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 关于 二 小时 后 饲料 - 昨天 什么时候 我 第一的 听到 任何
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

“先生，昨天喂食后大约两个小时，我才第一次听到任何动静。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈmækɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [haʊs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpuːmə] [wɪtʃ] [ɪz]
I was makin ' up a litter in the monkey - house for a young puma which is
我 曾是 制造 - 向上 一个 垃圾 在 这 猴 - 房子 为了 一个 年轻的 彪马 哪个 是
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

我在猴舍里给一只生病的小美洲狮准备窝；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [aɪ] [ˈkɛm] [əˈweɪ] [streɪt] .
but when I heard the yelpin ' and ' owlin ' I kem away straight .
但 什么时候 我 听到 这 - - 和 - - 我 肯 离开 直的 .

但当我听到猫头鹰的叫声时，我立刻就跑开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] - [ˈtɛrɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
There was Bersicker a - tearin ' like a mad thing at the bars as if he
那里 曾是 - 一个 - 撕裂 - 喜欢 一个 疯狂的 事物 在 这 酒吧 作为 如果 他
[ˈwɑːntrɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] .
wanted to get out .
通缉 到 得到 出去 .

伯西克在酒吧里像疯了一样大闹，好像他想逃出去似的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌt] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn]
There wasn't much people about that day , and close at hand was only one man
那里 不是 很多 人们 关于 那 天 , 和 关闭 在 手 曾是 仅有的 一 男人
,
,
,

那天周围人不多，附近只有一个人。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ʊk] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪntɪd] [bɜrd] ,
a tall , thin chap , with a ' ook nose and a pointed beard ,
一个 高的 , 薄的 小伙子 , 和 一个 - ook 鼻子 和 一个 尖 胡须 ,
一个身材高瘦、长着鹰钩鼻和尖胡子的家伙，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [waɪt] [her] ['rʌnɪn] - [θru:] [aɪ 'ti:] .
with a few white hairs runnin ' through it .
和 一个 很少 白色的 头发 跑步 - 通过 它 .
其中夹杂着几根白发。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ['ɑ:rd] , [kʊʊld] [lʊk] [ænd; ənd] [red] [aɪz] ,
He had a ' ard , cold look and red eyes ,
他 有 一个 - 硬 , 寒冷的 看 和 红色的 眼睛 ,
他面容冷峻，双眼通红。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mis'laɪk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and I took a sort of dislike to him ,
和 我 采取 一个 种类 的 不喜欢 到 他 ,
我对他产生了一种莫名的反感。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [æt; ət] .
for it seemed as if it was ' im as they was hirritated at .
为了 它 似乎 作为 如果 它 曾是 - 我是 作为 他们 曾是 - 在 .
因为看起来好像是他惹恼了他们。

[hi:; hi] - [æd] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɑ:n] - [ɪz] - ['ændz] ,
He ' ad white kid gloves on ' is ' ands ,
他 - 广告 白色的 孩子 手套 在 - 是 - 和 ,
他手上戴着白色羊皮手套，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] - [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [sez] : - ['ki:pər] , [ðɪ:z] [wʊlvz]
and he pointed out the animiles to me and says : ' Keeper , these wolves
和 他 尖 出去 这 - 到 我 和 说道 : - 守门员 , 这些 狼
[si:m] [ʌp'set] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] . - "
seem upset at something . ' "
似乎 沮丧的 在 某物 . - "
他指着那些动物对我说：“饲养员，这些狼好像有什么心事。”

- ['merbi] [its] [ju:; jʊ] , - [sez] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['erz] [æz; əz] [hi:; hi] [grɪv] - - .
' Maybe it's you , ' says I , for I did not like the airs as he give ' isself .
- 或许 它是 你 , - 说道 我 , 为了 我 做过 不是 喜欢 这 播出 作为 他 给 - - .
“也许是你，”我说，因为我不喜欢他摆出的那种架子。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [get] ['æŋgri] , [æz; əz] [aɪ] - [oʊpt] [hi:; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
He didn't get angry , as I ' oped he would , but he smiled a kind of
他 没有 得到 生气的 , 作为 我 - 专栏文章 他 会 , 但 他 微笑 一个 种类 的
['ɪnsələnt] [smaɪl] ,
insolent smile ,
傲慢的 微笑 ,
他没有像我预想的那样生气，而是露出了一种傲慢的笑容。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] , [ʃɑ:rp] [ti:θ] .
with a mouth full of white , sharp teeth .
和 一个 嘴 满的 的 白色的 , 锋利的 牙齿 .
满嘴都是又白又尖的牙齿。

- [oʊ] [noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'i:] , -
' **Oh no , they wouldn't like me ,** '
- 哦 不 , 他们 不会 喜欢 我 , -

“哦不，他们不会喜欢我的。”

- [i:] [sez] . “
' **e says** . ”
- e 说道 . ”

他说。

- [aʊ] [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , - [sez] [aɪ] , [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
' **Ow yes , they would , ' says I , a - imitatin ' of him** .
- 现在 是的 , 他们 会 , - 说道 我 , 一个 - 的 他 .

“哦，是的，他们会的，”我模仿着他说道。

- [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [ɔ:r] [tu:] [tu;; tə] [kli:n] [ðer; ðər] [ti:θ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] ,
' **They always like a bone or two to clean their teeth on about tea - time** ,
- 他们 总是 喜欢 一个 骨 或者 二 到 干净的 他们的 牙齿 在 关于 茶 - 时间 ,

“他们总是喜欢在下午茶时间啃一两根骨头来清洁牙齿。”

[wɪtʃ] [ju;; jʊ] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbæg.fʊl] . -
which you ' as a bagful . '
哪个 你 - 作为 一个 满袋 . -

你就像“一袋东西”。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɑ:d] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [si:] [ju: 'es] [ə; eɪ] - [ˈtɑ:kən] -
“ **Well , it was a odd thing , but when the animiles see us a - talkin '**
“ 出色地 , 它 曾是 一个 奇怪的 事物 , 但 什么时候 这 - 看 我们 一个 - 谈话 -

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ,
they lay down ,
他们 躺 向下 ,

“嗯，这很奇怪，但当动物们看到我们在说话时，它们就会躺下。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [tu;; tə] - [hi;; hi] [let] [ˌem 'i:] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər]
and when I went over to Bersicker he let me stroke his ears same as ever
和 什么时候 我 去 超过 到 - 他 让 我 中风 他的 耳朵 相同的 作为 曾经

.
:
.

当我走到伯西克身边时，他像往常一样让我抚摸他的耳朵。

[ðæt] [ðer; ðər] [mæn] [ˈkɛm] [ˈoʊvər] ,
That there man kem over ,
那 那里 男人 肯 超过 ,

那个人过来了，

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊlfs]
and blessed but if he didn't put in his hand and stroke the old wolf's
和 蒙福 但 如果 他 没有 放 在 他的 手 和 中风 这 老的 狼的

[ɪrz] [tu:] ! “
ears too ! “
耳朵 也 ! ”

如果他没有伸手抚摸老狼的耳朵，那该多好啊！

- [taɪk] [ker] , - [sez] [aɪ] . - [ɪz] [kwɪk] .
' **Tyke care , ' says I . ' Bersicker is quick** .
- 泰克 关心 , - 说道 我 . - 是 快的 .

“照顾孩子，”我说。“狂暴者行动迅速。”

- [ˌpi: 'dʒi:] -] “
' **[Pg 141]** “
- [页 -] ”

- ['nevər] [maɪnd] , - [hiː; hi] [sez] .
' **Never mind** , ' **he says** .
- 绝不 头脑 , - 他 说道 .

“没关系,”他说。

- [aɪm] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] ! - “
' **I'm used to** ' **em** ! ' “
- 我是 用过的 到 - 呃 ! - “

“我早就习惯了!”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔːr'self] ?
' **Are you in the business yourself** ?
- 是 你 在 这 商业 你自己 ?

你自己也是做这行的吗?

- [aɪ] [sez] , ['taɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] - [æt; ət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [treɪdz] [ɪn] [wʊlvz] , - ,
' **I says** , **tyking off my** ' **at** , **for a man what trades in wolves** , **anceterer** ,
- 我 说道 , 打字 离开 我的 - 在 , 为了 一个 男人 什么 交易 在 狼 , - ,

“我说,一边敲着我的‘at’,对于一个以狼为交易对象的人来说,祖先,

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['ki:pəz] . “
is a good friend to keepers . “
是 一个 好的 朋友 到 守门员 . “

是守门人的好朋友。

- [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [pets][ʌv; əv] ['sevrəl]
' **No** , ' **says he** , ' **not exactly in the business** , **but I** ' **ave made pets of several**
- 不 , - 说道 他 , - 不是 确切地 在 这 商业 , 但 我 - 大道 制成 宠物 的 一些
.
:
.

“不,”他说,“我并不完全从事这行,但我养过好几只宠物。”

- [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][æz; ɛz]['pɜːrlaɪt][æz; ɛz][ə; eɪ][bɔːrd] , [ænd; ænd] [wɔːks]
' **And with that he lifts his** ' **at as perlite as a lord** , **and walks**
- 和 和 那 他 电梯 他的 - 在 作为 珍珠岩 作为 一个 主 , 和 散步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“说完,他像个贵族一样举起手中的珍珠岩,转身离去。”

[oʊld] - [kep] - [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɜː] - [ɪm] [tɪl] - [iː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Old Bersicker kep ' **a** - **lookin** ' **arter** ' **im till** ' **e was out of sight** ,
老的 - 保持 - 一个 - 在看 - 动脉 - 我是直到 - e 曾是 出去 的 视线 ,

老伯西克一直盯着他,直到他消失在视线之外。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ænd; ænd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ænd] ['wʊdnt] [kʌm] ['haʊt] [ðə; ði] - [oʊl]
and then went and lay down in a corner , **and wouldn't come hout the** ' **ole**
- 和 然后 去 和 躺 向下 在 一个 角落 , 和 不会 来 豪特 这 - 奥莱
.
hevening .
- .

然后就跑到角落里躺下,整个晚上都不肯出来。

[wel] , - [nart] , [soʊ] [suːn] [æz; ɛz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [hʌp] , [ðə; ði] [wʊlvz] [hɪr] [ɔːl] [br'gæn][ə; eɪ]
Well , **larst night** , **so soon as the moon was hup** , **the wolves here all began a**
出色地 , - 夜晚 , 所以 很快 作为 这 月亮 曾是 哈普 , 这 狼 这里 全部 开始 一个
- - ['aulɪŋ] .
- ' **owling** .
- - 猫头鹰 .

昨晚,月亮刚升起,这里的狼就开始嚎叫起来。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - [aʊl] [æt; ət] .

There warn't nothing for them to ' owl at .

那里 警告 没有什么 为了 他们 到 - 猫头鹰 在 .

他们没什么可“观赏”的。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][wʌn] [nɪr] ,

There warn't no one near ,

那里 警告 不 一 靠近 ,

附近没有人。

[ɪk'sept] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] - [ˈkæliŋ] - [ə; eɪ][dɔːg] [ˈsʌmhweə] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv]

except some one that was evidently a - callin ' a dog somewheres out back of

除了 一些 一 那 曾是 显然 一个 - 卡林 - 一个 狗 某个地方 出去 后退 的

[ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [roʊd] .

the gardings in the Park road .

这 花园 在 这 公园 路 .

除了有人显然在公园路花园后面的某个地方呼唤狗之外。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

Once or twice I went out to see that all was right , and it was ,

一次 或者 两次 我 去 出去 到 看 那 全部 曾是 正确的 , 和 它 曾是 ,

我出去过一两次, 看看一切是否安好, 结果都很好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ˈaʊliŋ] [stɔːpt] .

and then the ' owling stopped .

和 然后 这 - 猫头鹰 停止 .

然后, 猫头鹰的叫声就停了下来。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [twelv] [əˈklɒk, əu-][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [əˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] - [ɪn] , [æn; ən] - , [bʌst]

Just before twelve o'clock I just took a look round afore turnin ' in , an ' , bust

只是 前 十二 点钟 我 只是 采取 一个 看 圆形的 之前 转弯 - 在 , 一个 - , 摔碎

[em ˈiː] ,

me ,

我 ,

快到十二点的时候, 我准备睡觉前环顾四周, 结果, 我被抓住了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ˈkɛm [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][oʊld] - [keɪdʒ][aɪ] [siː] [ðə; ði] [reɪlz] [ˈbroʊkən][ænd; ənd]

but when I kem opposite to old Bersicker's cage I see the rails broken and

但 什么时候 我 肯 对面的 到 老的 - 笼 我 看 这 铁轨 破碎的 和

[ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [ˈemptɪ] .

twisted about and the cage empty .

扭曲 关于 和 这 笼 空的 .

但当我走到老贝尔西克的笼子对面时, 我看到铁轨断裂扭曲, 笼子空空如也。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [sɜːtɪŋ] . "

And that's all I know for certing . "

和 那就是 全部 我 知道 为了 认证 . "

这就是我所知道的关于认证的全部内容了。

" [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [els] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? "

" Did any one else see anything ? "

" 做过 任何 一 别的 看 任何事物 ? "

“还有其他人看到什么吗? ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] -

" One of our gard'ners was a - comin '

" 一 的 我们的 - 曾是 一个 - 即将到来 -

我们的一位园丁要来了

- [oʊm] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ɑːrməni] ,

' ome about that time from a ' armony ,

- 一些 关于 那 时间 从 一个 - 军备 ,

大约在那个时候, 来自一个“和谐”组织,

[wen] [hi:] [hi] [si:z] [ə; eɪ] [big] [greɪ] [dɔ:ɡ] ['kʌmɪn] - [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdɪn] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
when he sees a big grey dog comin ' out through the gardin ' edges .
 什么时候 他 看到 一个 大的 灰色的 狗 即将到来 - 出去 通过 这 加丁 - 边缘 .
 当他看到一只大灰狗从花园边缘走出来时。

[æʔ; ət] [li:st] , [soʊ][hi; hi] [sez] ; [bʌʔ; bət][aɪ][dʌʊnt] [gɪv] [mʌʔ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
At least , so he says ; but I don't give much for it myself ,
 在 至少 , 所以 他 说道 ; 但 我 不 给 很多 为了 它 我 ,
 至少他是这么说的; 但我自己并不怎么喜欢它。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] - [iː] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wen] - [iː] [gɑːt] -
for **if** **he** **did** ' **e** **never** **said** **a** **word** **about** **it** **to** **his** **missis** **when** ' **e** **got** '
 为了 如果 他 做过 - e 绝不 说 一个 单词 关于 它 到 他的 太太 什么时候 - e 得到 -
 [oʊm] ,
ome ,
 一些 ,

因为如果他真的做了，他回家后也从未跟妻子提起过这件事。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [ɪ 'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [meɪd] [nəʊn] ,
and it was only after the escape of the wolf was made known ,
 和 它 曾是 仅有的 后 这 逃脱 的 这 狼 曾是 制成 已知 ,
 直到狼逃脱的消息传开后，人们才意识到这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] - ,
and we had been up all night a - huntin' of the Park for Bersicker ,
 和 我们 有 到过 向上全部 夜晚 一个 - 亨廷顿 - 的 这 公园 为了 - ,
 我们整夜都在公园里搜寻伯西克,

[ðæt] [hi: hi] [rɪ'membə] ['si:ɪn] - ['eniθɪŋ] .
that he remembered seeing anything .
 那 他 记得 看到 - 任何事物 .
 他记得自己好像没看到任何东西。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'li:f] [wəz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:rməni] - [æd][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] - [i:d] . "

My own belief was that the 'army' ad got into his 'head' . "

我的 自己的 信仰 曾是 那 这 - 军备 - 广告 得到 进入 他的 - 头 . "

我个人认为，是“和谐”的广告让他“上头”了。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɪldər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['eni] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]

“ Now , Mr . Bilder , can you account in any way for the escape of the wolf

“ 现在 , 先生 . 比尔德 , 能 你 帐户 在 任何 方式 为了 这 逃脱 的 这 狼

? ”

? ”

? ”

“比尔德先生，您能否解释一下狼是怎么逃脱的？”

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] , ” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ;
“ **Well** , **sir** , ” **he** **said** , **with** **a** **suspicious** **sort** **of** **modesty** , ” **I** **think** **I** **can** ;
“ 出色地 , 先生 , ” 他 说 , 和 一个 可疑的 种类 的 谦逊 , ” 我 思考 我 能 ;

“嗯，先生，”他带着一种可疑的谦虚说道，“我想我可以；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [naʊ] [æz; əz] - [aʊ] [ju:d] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] . "

but I don't know as 'ow you'd be satisfied with the theory . "

但 我 不 知道 作为 - 现在 你会 是 使满意 和 这 理论 . "

但我不知道“你如何才能对这个理论感到满意”。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][æɪ; ʃəl] .
“ Certainly I shall .
 “ 当然 我 将 .
 “我当然会。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [juː; jʊ] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəriəns] ,
If a man like you , who knows the animals from experience ,
如果一个男人喜欢你 , WHO 知道这动物从经验 ,
像你这样一位对动物有经验了解的人 ,

[kɑːnt] [ˈhæzərd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ges] [æt; ət] [ˈeni] [reit] , [huː] [ɪz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][traɪ] ? "
can't hazard a good guess at any rate , who is even to try ? "
不能 冒险 一个 好的 猜测 在 任何 速度 , WHO 是 甚至 到 尝试 ? "
反正也猜不准, 谁又敢去猜呢?

" [wel] [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] ;
" Well then , sir , I accounts for it this way ;
" 出色地 然后 , 先生 , 我 账户 为了 它 这 方式 ;
"那么, 先生, 我是这样解释的;

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] - [er] [wʊlf] [ɪˈskeɪpt] — [ˈsɪmplɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get]
it seems to me that ' ere wolf escaped — simply because he wanted to get
它 似乎 到 我 那 - 埃雷 狼 逃脱 — 简单地 因为 他 通缉 到 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

在我看来, 这只狼逃脱了——仅仅是因为它想离开。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrtɪ] [wei] [ðæt] [bəʊθ] [ˈtɒməs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔʊk][aɪ]
" From the hearty way that both Thomas and his wife laughed at the joke I
" 从 这 爽朗 方式 那 两个都 托马斯 和 他的 妻子 笑了 在 这 开玩笑 我
[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ˈsɜːrvɪs]
could see that it had done service
可以 看 那 它 有 完毕 服务

从托马斯和他妻子开怀大笑的样子, 我就知道这个笑话起到了作用。

[brɪˈfɔːr] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [sel] .
before , and that the whole explanation was simply an elaborate sell .
前 , 和 那 这 所有的 解释 曾是 简单地 一个 精心制作的 卖 .
之前, 这一切都只是精心设计的推销手段。

[aɪ] [ˈkudnt] [koʊp][ɪn][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ] [ˈtɒməs] ,
I couldn't cope in badinage with the worthy Thomas ,
我 不能 应付 在 玩笑 和 这 值得 托马斯 ,
我实在无法和高尚的托马斯进行玩笑式的交流。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈʊrɜː] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [soʊ][aɪ] [sed] : —
but I thought I knew a surer way to his heart , so I said : —
— 但 我 想法 我 知道 一个 确定 方式 到 他的 心 , 所以 我 说 : —
但我认为我知道一条更稳妥的通往他内心的道路, 所以我说: ——

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪldər] , [wiːl] [kənˈsɪdə] [ðæt] [fɜːrst][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [wɜːrkt] [ɔːf] ,
" Now , Mr . Bilder , we'll consider that first half - sovereign worked off ,
" 现在 , 先生 : 比尔德 , 出色地 考虑 那 第一的 一半 - 主权 工作 离开 ,
"现在, 比尔德先生, 我们将考虑第一笔半主权金币的偿还情况,

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [wen] [juːv] [təʊld][em ˈiː] [wʌt]
and this brother of his is waiting to be claimed when you've told me what
和 这 兄弟 的 他的 是 等待 到 是 声称 什么时候 你已经 讲述 我 什么
[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [ˈhæpən] . "
you think will happen . "
你 思考 将要 发生 : . "
"他的这个兄弟正等着被认领, 等你告诉我你认为会发生什么事之后。"

“ [raɪt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ['briskli] .
“ **Right y'are** , **sir** , ” **he said briskly** .
“ 正确的 你是 , 先生 , ” 他 说 轻快地 .

“没错，先生，”他干脆利落地说道。

“ [jɪl] - [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['tʃæfɪn] - [ʌv; əv][ji:; ji] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
“ **Ye'll excoose me** , **I know** , **for a - chaffin ' of ye** , **but the old woman**
“ 叫喊 - 我 , 我 知道 , 为了 一个 - 谷壳 - 的 是的 , 但 这 老的 女士
[hɪr] [wɪŋkt] [æt; ət][em 'i:] ,
here winked at me ,
这里 眨眼 在 我 ,

“我知道你们会因为我惹你们生气而责怪我，但是这位老妇人朝我眨了眨眼，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] . “
which was as much as telling me to go on . ”
哪个 曾是 作为 很多 作为 讲述 我 到 去 在 . ”

这相当于在鼓励我继续前进。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ **Well , I never ! ” said the old lady** .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 这 老的 女士 .

“哎呀，真是没想到！”老太太说道。

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] - [er] [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ] - - ['ɪdɪn] - [ʌv; əv] , ['sʌmhweə] .
“ **My opinion is this : that ' ere wolf is a - ' idin ' of , somewheres** .
“ 我的 观点 是 这 : 那 - 埃雷 狼 是 一个 - - 伊丁 - 的 , 某个地方 .

“我的看法是：那只狼在某个地方。”

[ðə; ði] - [wɑ:t,wʌt] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gælə,pɪn] - ['nɔ:rθwərd] ['fæstər]
The gard'ner wot didn't remember said he was a - gallopin ' northward faster
这 - 什么 没有 记住 说 他 曾是 一个 - 疾驰 - 向北 快点
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][goʊ] ;
than a horse could go ;
比 一个 马 可以 去 ;

那个不记得的园丁说他正以比马跑得还快的速度向北疾驰；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [jər] [si:] , [sɜ:r] , [wʊlvz] [dəʊnt]['gæləp][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
but I don't believe him , for , yer see , sir , wolves don't gallop no more than
但 我 不 相信 他 , 为了 , 你的 看 , 先生 , 狼 不 驰骋 不 更多的 比
[dɔ:gz] [dʌz] ,
dogs does ,
狗 做 ,

但我并不相信他，因为，先生，狼奔跑的速度并不比狗快。

[ðeɪ] [nɑ:t] ['bi:n] - [bɪlt] [ðæt] [wei] .
they not bein ' built that way .
他们 不是 是 - 建造 那 方式 .

它们并非那样建造的。

[wʊlvz] [ɪz] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] ,
Wolves is fine things in a story - book ,
狼 是 美好的 事物 在 一个 故事 - 书 ,

狼是故事书里的美好事物，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [wen] [ðeɪ] [gets][ɪn] [pæks] [ænd; ənd] [dʌz] [biː; bi] - - ['sʌmθɪn] - [ðæts]
and I dessay when they gets in packs and does be chivvin ' somethin ' that's
和 我 德赛 什么时候 他们 获得 在 包装 和 做 是 - - 某物 - 那就是
[mɔːr] [ə'fiəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːp]
more afeared than they is they can make a devil of a noise and chop
更多的 恐惧 比 他们 是 他们 能 制作 一个 魔鬼 的 一个 噪音 和 劈
[aɪ 'tiː][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

而且我敢肯定，当它们成群结队地去挑衅比它们更可怕的东西时，它们会发出震耳欲聋的噪音，并把它撕成碎片。
[wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

不管它是什么。
[bʌt; bət] , [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [ɪn] ['riːəl] [laɪf][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] ,
But , Lor ' bless you , in real life a wolf is only a low creature ,
但 , 洛尔 - 保佑 你 , 在 真实 的生活 一个 狼 是 仅有的 一个 低的 生物 ,
但是，老天保佑你，在现实生活中，狼只是一种低等生物。

[nɔːt][hæf][soʊ] ['klevər] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] ;
not half so clever as a good dog ;
不是 一半 所以 聪明的 作为 一个 好的 狗 ;
远不如一条好狗聪明；

[ænd; ənd][nɔːt][hæf][ə; eɪ]['kwɔːrtər][soʊ] [mʌtʃ] [faɪt] [ɪn] - [ɪm] .
and not half a quarter so much fight in ' im .
和 不是 一半 一个 四分之一 所以 很多 斗争 在 - 我是 .
而且他身上连一半的斗志都没有。

[ðɪs] [wʌn] [eɪnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['faɪtɪn] - [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə][prə'vaɪdɪn] - [fɔːr; fər] [hi'self] ,
This one ain't been used to fightin ' or even to providin ' for hisself ,
这 一 不是 到过 用过的 到 战斗 - 或者 甚至 到 普罗维丁 - 为了 他自己 ,
这个人既没打过仗，也没养活过自己。

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] ['hiːz] ['sʌmwer] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][ə; eɪ] - - ['ɪdɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - -
and more like he's somewhere round the Park a - ' idin ' an ' a - shiverin '
和 更多的 喜欢 他是 某处 圆形的 这 公园 一个 - - 伊丁 - 一个 - 一个 - -
[ʌv; əv] , [ænd; ənd] ,
of , and ,
的 , 和 ,

更像是他在公园附近一边瑟瑟发抖一边坐着，而且，
[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [æt; ət][ɔːl] , ['wʌndərɪn] - [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [frʌm; frəm] ;
if he thinks at all , wonderin ' where he is to get his breakfast from ;
如果 他 思考 在 全部 , 好奇 - 在哪里 他 是 到 得到 他的 早餐 从 ;
如果他还有思考的话，那就是在想他该去哪里弄早餐吃；

[ɔːr] ['meɪbi] ['hiːz] [gɔːt] [daʊn] [sʌm; səm] ['eriə] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][koʊl] - ['selər] .
or maybe he's got down some area and is in a coal - cellar .
或者 或许 他是 得到 向下 一些 区域 和 是 在 一个 煤炭 - 地窖 .
或者他可能躲到了某个地方，藏身于煤窖里。

[maɪ] [aɪ] ,
My eye ,
我的 眼睛 ,
我的眼睛，

[wəʊnt][sʌm; səm] [kʊk] [get][ə; eɪ] [rʌm] [stɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [hi:z; ɪz] [gri:n] [aɪz] [ə; eɪ] - [ʃaɪnɪŋ] [æt; ət]
won't some cook get a rum start when she sees his green eyes a - shining at
惯于 一些 厨师 得到 一个 朗姆酒 开始 什么时候 她 看到 他的 绿色的 眼睛 一个 - 灼灼 在
[hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk] !
her out of the dark !
她 出去 的 这 黑暗的 !

当某个厨娘看到他那双在黑暗中闪闪发光的绿眼睛时，她会不会兴奋得手舞足蹈呢！

[ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [fu:d] ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
If he can't get food he's bound to look for it ,
如果 他 不能 得到 食物 他是 边界 到 看 为了 它 ,

如果他得不到食物，他肯定会想办法去找。

[ænd; ænd]['meɪhæp] [hi:; hi] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊtʃəz] [ʃɑ:p] [ɪn] [taɪm] .
and mayhap he may chance to light on a butcher's shop in time .
和 或许 他 可能 机会 到 光 在 一个 肉铺 店铺 在 时间 .

或许他能及时碰巧找到一家肉铺。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , [ænd; ænd][sʌm; səm] ['nɜ:rsmeɪd] [goʊz][ə; eɪ] - [wɑ:kɪn] - ['ɔrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
If he doesn't , and some nursemaid goes a - walkin ' orf with a soldier ,
如果 他 不 , 和 一些 保姆 去 一个 - 步行 - 羊膜 和 一个 士兵 ,

如果他不这么做，而某个保姆跟某个士兵出去散步，

[li:vɪn] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ][pə'ræmbjuleɪtər] — [wel] [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf]
leavin ' of the hinfant in the perambulator — well then I shouldn't be surprised if
离开 - 的 这 - 在 这 婴儿车 — 出色地 然后 我 不应该 是 惊讶 如果
[ðə; ðɪ] ['sensəs] [ɪz][wʌn] ['bæbi] [ðə; ðɪ] [les] .
the census is one babby the less .
这 人口普查 是 一 婴儿 这 较少的 .

把婴儿留在婴儿车里——那么，如果人口普查结果显示少了一个婴儿，我也就不应该感到惊讶了。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][hæf] - ['sɑ:vɪn] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp]
" **I was handing him the half - sovereign , when something came bobbing up**
" 我 曾是 处理 他 这 一半 - 主权 , 什么时候 某物 来了 上下摆动 向上
[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
against the window ,
反对 这 窗户 ,

“我正把半枚金币递给他时，有什么东西撞到了窗户上。”

[ænd; ænd]['mɪstər] . - [feɪs] ['dʌblɪd] [ɪts]['næt(ə)rəl][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
and Mr . Bilder's face doubled its natural length with surprise .
和 先生 . - 脸 双倍 它是 自然的 长度 和 惊喜 .

比尔德先生的脸因惊讶而拉长了一倍。

" [gɑ:d] [bles] [em 'i:] !
" **God bless me !**
" 上帝 保佑 我 !

上帝保佑我！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [oʊld] - [kʌm] [bæk] [baɪ] - - !
" **If there ain't old Bersicker come back by ' isself !**
" 如果 那里 不是 老的 - 来 后退 经过 - - !

“如果没有老贝尔西克自己回来！

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈnesəseri] [prəˈsiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
 " He went to the door and opened it ; a most unnecessary proceeding it
 " 他 去 到 这 门 和 打开 它 ; 一个 最多 不必要 进行中 它
 [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] .
seemed to me .
 似乎 到 我 .

“他走到门口，打开了门；在我看来，这完全没有必要。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [ˈnevər] [lʊks] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm]
I have always thought that a wild animal never looks so well as when some
 我 有 总是 想法 那 一个 荒野 动物 绝不 看起来 所以 出色地 作为 什么时候 一些
 [ˈɑ:bstək(ə)][ʌv; əv]
obstacle of
 障碍 的

我一直认为，野生动物在遇到障碍物时，看起来最英姿飒爽。

[第143页]

[prə'naʊnst] [dʊərə'bɪləti] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ; [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [hæz; həz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ræðər]
pronounced durability is between us ; a personal experience has intensified rather
 发音 耐久性 是 之间 我们 ; 一个 个人的 经验 有 加强 相当
 [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæt] [aɪ'di:ə] .
than diminished that idea .
 比 减少 那 主意 .

卓越的耐用性是我们之间的共识；一次个人经历非但没有削弱这种想法，反而更加强化了它。

['æftər][ɔ:l] , [həʊ'veər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kʌstəm] ,
After all , however , there is nothing like custom ,
 后 全部 , 然而 , 那里 是 没有什么 喜欢 风俗 ,
 毕竟, 没有什么比得上传统。

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['bɪldər] [nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒlf] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
for neither Bilder nor his wife thought any more of the wolf than I should
为了 两者都不 比尔德 也不 他的 妻子 想法 任何 更多的 的 这 狼 比 我 应该
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
of a dog .
的 一个 狗 .

比尔德和他的妻子对狼的看法，并不比我对狗的看法高明多少。

[ðə; ði] ['æni:m(ə)] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pi:sf(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ɔ:l]
The animal itself was as peaceful and well - behaved as that father of all
 这 动物 本身 曾是 作为 和平 和 出色地 - 表现 作为 那 父亲 的 全部
 ['pɪktʃər] - [wʊlvz] — [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] ['kwɑ:ndəm] [frend] ,
picture - wolves — Red Riding Hood's quondam friend ,
 图片 - 狼 — 红色的 骑术 引擎盖的 quondam 朋友 ,
 这只动物本身就像所有图画狼的鼻祖——小红帽曾经的朋友——一样平和温顺。

[waɪlst] [ˈsi:kɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌmæskəˈreɪd] .
whilst seeking her confidence in masquerade .
 而 寻求 她 信心 在 化妆舞会 .
 在假面舞会上寻求自信。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌl; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] .
The whole scene was an unutterable mixture of comedy and pathos .
 这 所有的 场景 曾是 一个 难以言喻 混合物 的 喜剧 和 感伤 .
 整个场景充满了难以言喻的喜剧和悲情。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊlf] [ðæt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈpærəlaɪzd] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [ðə; ði]
The wicked wolf that for half a day had paralysed London and set all the
这 邪恶 狼 那 为了 一半 一个 天 有 瘫痪 伦敦 和 放 全部 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃuːz] ,
children in the town shivering in their shoes ,
孩子 们 在 这 镇 瑟瑟发抖 在 他们 的 鞋 ,
那只邪恶的狼, 让伦敦瘫痪了半天, 让城里所有的孩子们都瑟瑟发抖。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpenɪtənt] [muːd] ,
was there in a sort of penitent mood ,
曾是 那里 在 一个 种类 的 忏悔者 情绪 ,
他当时带着一种忏悔的心情在那里,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈvʌlpəɪn] [ˈprɔːdɪɡ(ə)l] [sʌn] .
and was received and petted like a sort of vulpine prodigal son .
和 曾是 已收到 和 被宠爱 喜欢 一个 种类 的 狐狸 浪子 儿子 .
他被像狐狸一样接纳和宠爱, 就像一个浪子回头的模样。

[oʊld] [ˈbɪldər] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˈtendər] [səˈlɪsɪtuːd] ,
Old Bilder examined him all over with most tender solicitude ,
老的 比尔德 检查 他 全部 超过 和 最多 投标 关怀 ,
老比尔德带着无比温柔的关切, 把他从头到脚仔细地检查了一遍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [sed] : —
and when he had finished with his penitent said : —
和 什么时候 他 有 完成的 和 他的 忏悔者 说 : —
他训斥完忏悔者后说道: ——

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [wʊd] [get] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;
“ **There , I knew the poor old chap would get into some kind of trouble ;**
“ 那里 , 我 知道 这 贫穷的 老的 小伙子 会 得到 进入 一些 种类 的 麻烦 ;
“当时我就知道, 那个可怜的老家伙肯定会遇到一些麻烦;

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ?
didn't I say it all along ?
没有 我 说 它 全部 沿着 ?
我不是一直都这么说了吗?

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbroʊkən] [ɡlæs] .
Here's his head all cut and full of broken glass .
这里是 他的 头 全部 切 和 满的 的 破碎的 玻璃 .
这是他的头, 全是伤口, 里面全是碎玻璃。

- [ˈiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈgetɪn] - [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ˈblumin] - [wɔːl] [ɔːr] [ˈʌðər] .
' E's been a - gettin ' over some bloomin ' wall or other .
- 的 到过 一个 - 获得 - 超过 一些 盛开 - 墙 或者 其他 :
“E 已经翻过某堵该死的墙了。”

[ɪts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [təːp] [ðer; ðər] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈbroʊkən] [ˈbɒtlz] .
It's a shyme that people are allowed to top their walls with broken bottles .
它是 一个 - 那 人们 是 允许 到 顶部 他们的 墙壁 和 破碎的 瓶子 .
允许人们在墙上堆放碎酒瓶, 这简直是天方夜谭。

[ðɪs] - [ɪrɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
This ' ere's what comes of it .
这 - 这是 什么 来 的 它 :
这就是结果。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , - .
Come along , Bersicker .
来 沿着 , - :
跟我来, 狂暴者。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [lɒk] [him; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
“ He took the wolf and locked him up in a cage ,
” 他 采取 这 狼 和 已锁定 他 向上 在 一个 笼 ,
他抓住了那匹狼，把它关进了笼子里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ɪn] [ˈkwɑːntəti] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
with a piece of meat that satisfied , in quantity at any rate ,
和 一个 片 的 肉 那 使满意 , 在 数量 在 任何 速度 ,
一块足够饱腹的肉，至少在份量上是如此。

[ðə; ði] [ˌelɪˈmentri] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfætɪd] [kæf] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .
the elementary conditions of the fattened calf , and went off to report .
这 初级 状况 的 这 肥胖 小牛 , 和 去 离开 到 报告 .
了解了肥牛的基本情况后，便去汇报。

[aɪ] [keɪm] [ɔːf] , [tuː] ,
I came off , too ,
我 来了 离开 , 也 ,
我也下来了。

[tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɪkˈskluːsɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
to report the only exclusive information that is given to - day regarding the
到 报告 这 仅有的 独家的 信息 那 是 给定 到 - 天 关于 这
[streɪndʒ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] .
strange escapade at the Zoo .
奇怪的 恶作剧 在 这 动物园 .
报道今天唯一关于动物园奇异事件的独家消息。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdʒ] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。

- [sepˈtembər] . — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɪn] [maɪ] [ˈstʌdi] [ˈpoʊstɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈbʊks] , [wɪt]
17 September . — I was engaged after dinner in my study posting up my books , which
- 九月 . — 我 曾是 已订婚的 后 晚餐 在 我的 学习 发帖 向上 我的 图书 , 哪个
,
.
,
9月17日——晚饭后，我在书房里整理书籍，

[θruː] [pres] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈluːsi] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
through press of other work and the many visits to Lucy , had fallen
通过 按 的 其他 工作 和 这 许多 访问 到 露西 , 有 倒下
[ˈsædli] [ˈɪntuː] [əˈrɪr] .
sadly into arrear .
令人遗憾的是 进入 欠款 .

由于其他工作的繁忙以及多次探望露西，导致欠款严重超支。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Suddenly the door was burst open , and in rushed my patient , with his face
突然 这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 在 匆忙 我的 病人 , 和 他的 脸
[dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
distorted with passion .
扭曲 和 热情 .
突然，门被猛地推开，我的病人冲了进来，脸上满是激动之情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθʌndər] - [strʌk] ,
I was thunder - struck ,
我 曾是 雷 - 击 ,
我震惊不已，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt] [ˈgetɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
for such a thing as a patient getting of his own accord into the
为了 这样的 一个 事物 作为 一个 病人 获得 的 他的 自己的 符合 进入 这
[suːpəˈɪntəndənts] [ˈstɑːdɪ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn] .
Superintendent's study is almost unknown .
校长的 学习 是 几乎 未知 .

病人主动去院长办公室这种事几乎闻所未闻。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] .
Without an instant's pause he made straight at me .
没有 一个 即时 暂停 他 制成 直的 在 我 .

他没有丝毫犹豫，径直看向我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He had a dinner - knife in his hand , and , as I saw he was
他 有 一个 晚餐 - 刀 在 他的 手 , 和 , 作为 我 锯 他 曾是
[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

他手里拿着一把餐刀，我看他很危险。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
I tried to keep the table between us .
我 尝试 到 保持 这 桌子 之间 我们 .

我尽量让桌子挡在我们之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [haʊˈevər] ;
He was too quick and too strong for me , however ;
他 曾是 也 快的 和 也 强的 为了 我 , 然而 ;

然而，他的速度和力量都太强了，我根本无法战胜他；

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get][maɪ] [ˈbæləns] [hiː; hi][hæd; həd]
for before I could get my balance he had
为了 前 我 可以 得到 我的 平衡 他 有

在我还没来得及弄清楚情况之前，他就已经.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[strʌk] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [left] [rɪst] [ˈræðər] [sɪˈvɪrli] .
struck at me and cut my left wrist rather severely .
击 在 我 和 切 我的 左边 手腕 相当 严重 .

他打了我一下，把我的左手腕严重割伤了。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [əˈgen] , [haʊˈevər] , [aɪ][gɔːt][ɪn][maɪ] [raɪt] ,
Before he could strike again , however , I got in my right ,
前 他 可以 罢工 再次 , 然而 , 我 得到 在 我的 正确的 ,

然而，在他再次出手之前，我及时赶到，占据了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
and he was sprawling on his back on the floor .
和 他 曾是 蔓延 在 他的 后退 在 这 地面 .

他仰面躺在地板上。

德古拉(Dracula)

第12/30页

[maɪ] [rɪst] [bled] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [puːl] [ˈtrɪklɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrpi] .
My wrist bled freely , and quite a little pool trickled on to the carpet .
我的 手腕 出血 自由 , 和 相当 一个 小的 水池 涓涓细流 在 到 这 地毯 .

我的手腕血流不止，一小滩血顺着流到了地毯上。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tent] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] ,
I saw that my friend was not intent on further effort ,
我 锯 那 我的 朋友 曾是 不是 意图 在 更远 努力 ,

我看出我的朋友并不打算继续努力，

[ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ'self] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [rɪst] ,
and occupied myself binding up my wrist ,
和 占领 我 结合 向上 我的 手腕 ,

我忙着包扎手腕，

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweri] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈfɪgjər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
keeping a wary eye on the prostrate figure all the time .
保持 一个 警惕 眼睛 在 这 前列腺 数字 全部 这 时间 .

时刻警惕地注视着倒在地上的身影。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'ten](ə)n [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
When the attendants rushed in , and we turned our attention to him ,
什么时候 这 服务员 匆忙 在 , 和 我们 转向 我们的 注意力 到 他 ,

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɪkənd] [em 'iː] .

his employment positively sickened me .
他的 就业 积极地 恶心 我 .

当服务员冲进来，我们把注意力转向他时，他的工作让我感到无比恶心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbeli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈlɪkɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
He was lying on his belly on the floor licking up , like a dog ,
他 曾是 说谎 在 他的 腹部 在 这 地面 舔舐 向上 , 喜欢 一个 狗 ,

他趴在地板上，像狗一样舔着东西。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈwuːndɪd] [rɪst] .
the blood which had fallen from my wounded wrist .
这 血 哪个 有 倒下 从 我的 受伤 手腕 .

从我受伤的手腕上流下的血。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənts]
He was easily secured , and , to my surprise , went with the attendants
他 曾是 容易地 安全 , 和 , 到 我的 惊喜 , 去 和 这 服务员

[kwɔɪt] [ˈplæslɪdli] ,
quite placidly ,
相当 平静地 ,

他很容易就被制服了，而且令我惊讶的是，他竟然很平静地跟着押送人员离开了。

[ˈsɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] : “ [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] !
simply repeating over and over again : “ The blood is the life !
简单地 重复 超过 和 超过 再次 : “ 这 血 是 这 生活 !

只是反复重复：“血液就是生命! ”

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] !
the blood is the life !
这 血 是 这 生活 !

血液就是生命！

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [blʌd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] :
 " I cannot afford to lose blood just at present :
 " 我 不能 买得起 到 失去 血 只是 在 展示 :
 "我现在输不起血:

[aɪ][hæv; həv][bɔ:st] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [gʊd] ,
I have lost too much of late for my physical good ,
 我 有 丢失的 也 很多 的 晚的 为了 我的 身体的 好的 ,
 最近我瘦得太多了, 对我的身体不好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðen] [prə'lɔ:ŋd] [streɪn] [ʌv; əv] ['lu:si:z] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɪts]['hɔ:rəb(ə)l] ['feɪzɪz] [ɪz] ['telɪŋ]
and the then prolonged strain of Lucy's illness and its horrible phases is telling
 和 这 然后 延长 拉紧 的 露西的 疾病 和 它是 可怕 阶段 是 讲述
 [ɑ:n][em 'i:] .
on me :
 在 我 :
 露西的病情持续恶化, 而且病情发展到非常严重的阶段, 这让我身心俱疲。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [rest] , [rest] , [rest] .
I am over - excited and weary , and I need rest , rest , rest .
 我 是 超过 - 兴奋的 和 厌倦 , 和 我 需要 休息 , 休息 , 休息 :
 我既兴奋又疲惫, 我需要休息, 休息, 休息。

['hæpɪli] [væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] ['sʌmənd] [em 'i:] , [soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][fɔ:r'gʊʊ][maɪ] [sli:p] ;
Happily Van Helsing has not summoned me , so I need not forego my sleep ;
 快乐地 范 赫尔辛 有 不是 被召唤 我 , 所以 我 需要 不是 放弃 我的 睡觉 ;
 幸运的是, 范海辛没有召见我, 所以我不必牺牲睡眠;

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [du:] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .
to - night I could not well do without it .
 到 - 夜晚 我 可以 不是 出色地 做 没有 它 :
 今晚我真离不开它。

['telɪgræm] , [væn] ['helsɪŋ] , ['æntwɜ:rp] , [tu:; tə] ['su:əd] , ['kɑ:fæks] .
Telegram , Van Helsing , Antwerp , to Seward , Carfax .
 电报 , 范 赫尔辛 , 安特卫普 , 到 西沃德 , Carfax :
 电报, 范海辛, 安特卫普, 发往西沃德, 卡尔法克斯。

([sent] [tu:; tə]['kɑ:fæks] , ['sʌsɪks] , [æz; əz][noʊ] ['kaʊnti] ['gɪv(ə)n] ; [dɪ'livərd] [leɪt] [baɪ] ['twenti] - [tu:] ['aʊərz]
(Sent to Carfax , Sussex , as no county given ; delivered late by twenty - two hours
 (发送 到 Carfax , 苏塞克斯 , 作为 不 县 给定 ; 发表 晚的 经过 二十 - 二 小时
 .)
 .)
 .)
 (由于未注明郡县, 邮件寄往苏塞克斯郡卡法克斯; 迟到22小时。)

" - [sep'tembər] . — [du:][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] - [tu:; tə] - [naɪt] .
" 17 September . — Do not fail to be at Hillingham to - night .
 " - 九月 . — 做 不是 失败 到 是 在 - 到 - 夜晚 :
 "9月17日——今晚请务必到希灵厄姆。"

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][əˈraɪv(ə)l] .
Shall be with you as soon as possible after arrival .
将 是 和 你 作为 很快 作为 可能的 后 到达 .
抵达后将尽快与您联系。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
" **Dr . Seward's Diary .**
" 博士 . 西沃德的 日记 .
“西沃德医生的日记。”

- [sepˈtembər] . — [dʒʌst][ɔːf][fɔːr; fər] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
18 September . — Just off for train to London .
- 九月 . — 只是 离开 为了 火车 到 伦敦 .
9月18日——正准备乘火车去伦敦。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][væn] - [ˈtelɪgræm] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
The arrival of Van Helsing's telegram filled me with dismay .
这 到达 的 范 - 电报 已填 我 和 沮丧 .
范海辛的电报让我感到十分沮丧。

[ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [lɔːst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ˈbɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt]
A whole night lost , and I know by bitter experience what may happen in a night
一个 所有的 夜晚 丢失的 , 和 我 知道 经过 苦的 经验 什么 可能 发生 在 一个 夜晚
.
:
.
整整一夜都白白浪费了，我从惨痛的经历中明白，一夜之间会发生什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
Of course it is possible that all may be well , but what may have happened ?
的 课程 它 是 可能的 那 全部 可能 是 出色地 , 但 什么 可能 有 发生 ?
当然，一切可能都很好，但究竟发生了什么事呢？

[ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l] [duːm] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][juː ˈes] [ðæt] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæksɪdənt]
Surely there is some horrible doom hanging over us that every possible accident
一定 那里 是 一些 可怕 厄运 绞刑 超过 我们 那 每一个 可能的 事故
[ʊd; ʃəd] [θwɔːrt] [juː ˈes][ɪn][ɔːl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] .
should thwart us in all we try to do .
应该 阻挠 我们 在 全部 我们 尝试 到 做 .
一定有什么可怕的厄运笼罩着我们，以至于我们所做的每一件事都会因为各种意外而受挫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [ˈsɪlɪndər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kəmˈpliːt] [maɪ] [ˈentri] [ɑːn]
I shall take this cylinder with me , and then I can complete my entry on
我 将 拿 这 圆柱 和 我 , 和 然后 我 能 完全的 我的 入口 在
[ˈluːsiːz] [ˈfoʊnəgræf] .
Lucy's phonograph .
露西的 留声机 .
我将带着这个圆筒唱片，然后我就可以完成关于露西留声机的条目了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[ˌmeməˈrændəm] [left] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈwestənˌrɑː] .
Memorandum left by Lucy Westenra .
备忘录 左边 经过 露西 韦斯特拉 .
露西·韦斯特拉留下的备忘录。

- [sepˈtembər] .
17 September .
- 九月 .
9月17日。

[naɪt] . — [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
Night . — I write this and leave it to be seen ,
夜晚 . — 我 写 这 和 离开 它 到 是 已见 ,
夜幕降临。——我写下这些，任人评判。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [baɪ] [tjæns] [get][ɪntu:] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [θru:] [em 'i:] .
so that no one may by chance get into any trouble through me .
所以 那 不 一 可能 经过 机会 得到 进入 任何 麻烦 通过 我 .
以免有人因我而陷入任何麻烦。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [tə'naɪt] .
This is an exact record of what took place tonight .
这 是 一个 精确的 记录 的 什么 采取 地方 今晚 .
这是今晚所发生事件的真实记录。

[aɪ] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈberli] [streŋθ] [tu:; tə] [raɪt] ,
I feel I am dying of weakness , and have barely strength to write ,
我 感觉 我 是 垂死 的 弱点 , 和 有 仅仅 力量 到 写 ,
我觉得自己虚弱得快要死了，几乎没有力气写字了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] .
but it must be done if I die in the doing .
但 它 必须 是 完毕 如果 我 死 在 这 正在做 .
但即便为此牺牲，也必须这么做。

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
I went to bed as usual ,
我 去 到 床 作为 通常 ,
我像往常一样上床睡觉了。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [də'rektɪd] ,
taking care that the flowers were placed as Dr . Van Helsing directed ,
采取 关心 那 这 花朵 是 放置 作为 博士 . 范 赫尔辛 指导 ,
[ænd; ənd] [su:n] [fel] [ə'sli:p] .
and soon fell asleep .
和 很快 跌倒 睡着了 .
他小心翼翼地按照范海辛博士的指示摆放好鲜花，很快就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I was waked by the flapping at the window ,
我 曾是 醒来 经过 这 扑 在 这 窗户 ,
我被窗户拍打翅膀的声音吵醒了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [sli:p] - [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ˈwɪtbi, 'hwɪtbi] [wen] ['maɪnə]
which had begun after the sleep - walking on the cliff at Whitby when Mina
哪个 有 开始 后 这 睡觉 - 步行 在 这 悬崖 在 惠特比 什么时候 米娜
[seɪvd] [em 'i:] ,
saved me ,
已保存 我 ,
这一切始于我在惠特比悬崖上梦游时，米娜救了我之后。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] .
and which now I know so well .
和 哪个 现在 我 知道 所以 出色地 .
而我现在对此非常了解。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] ,
I was not afraid ,
我 曾是 不是 害怕的 ,
我并不害怕。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ðæt][draɪv, 'dɑ:ktə] . ['su:ʒd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] — [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktə] .
but I did wish that Dr . Seward was in the next room — as Dr .
但 我 做过 希望 那 博士 . 西沃德 曾是 在 这 下一个 房间 — 作为 博士 .
[væn] ['helsɪŋ] [sed][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Van Helsing said he would be — so that I might have called him .
范 赫尔辛 说 他 会 是 — 所以 那 我 可能 有 称为 他 .
但我确实希望塞沃德医生就在隔壁房间——就像范海辛医生说的那样——这样我就可以给他打电话了。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] .
I tried to go to sleep , but could not .
我 尝试 到 去 到 睡觉 , 但 可以 不是 .
我试着入睡, 但睡不着。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p]
Then there came to me the old fear of sleep , and I determined to keep
然后 那里 来了 到 我 这 老的 害怕 的 睡觉 , 和 我 决定 到 保持
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .
然后, 我对睡眠的恐惧又涌上心头, 于是我决定保持清醒。

[pə'rʌ:rsli] [sli:p] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][aɪ 'ti:]; [soʊ] ,
Perversely sleep would try to come when I did not want it ; so ,
反常地 睡觉 会 尝试 到 来 什么时候 我 做过 不是 想 它 ; 所以 ,
反常的是, 睡意总会在我不想睡的时候袭来; 所以,

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] : " [ɪz][ðer; ðər]
as I feared to be alone , I opened my door and called out : " Is there
作为 我 害怕 到 是 独自的 , 我 打开 我的 门 和 称为 出去 : " 是 那里
[enɪbɑ:di] [ðer; ðər] ?
anybody there ?
任何人 那里 ?
由于害怕孤身一人, 我打开门喊道: “有人在吗? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə] [weɪk] ['mʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][kloʊzd] [maɪ] [dɔ:r] [ə'gen] .
I was afraid to wake mother , and so closed my door again .
我 曾是 害怕的 到 唤醒 母亲 , 和 所以 关闭 我的 门 再次 .
我害怕吵醒妈妈, 于是又把门关上了。

[ðen] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒgz] ,
Then outside in the shrubbery I heard a sort of howl like a dog's ,
然后 外部 在 这 灌木 我 听到 一个 种类 的 噪 喜欢 一个 狗的 ;
然后我听到外面灌木丛里传来一种类似狗叫的声音,

[bʌt; bət] [mɔ:r] [fɪrs] [ænd; ənd] [di:pər] .
but more fierce and deeper .
但 更多的 凶猛的 和 更深 .
但更加激烈、更加深刻。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪg]
I went to the window and looked out , but could see nothing , except a big
我 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 但 可以 看 没有什么 , 除了 一个 大的
[bæt] ,
bat ,
蝙蝠 ,
我走到窗边往外看, 但什么也看不到, 只看到一只大蝙蝠。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
which had evidently been buffeting its wings against the window .

哪个 有 显然 到过 冲击 它是 翅膀 反对 这 窗户 .

显然，它的翅膀一直在撞击窗户。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .
So I went back to bed again , but determined not to go to sleep .

所以 我 去 后退 到 床 再次 , 但 决定 不是 到 去 到 睡觉 .

于是我又回到床上，但决心不让自己睡着。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ɪn] ; [ˈsiːɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ðæt] [aɪ]
Presently the door opened , and mother looked in ; seeing by my moving that I

目前 这 门 打开 , 和 母亲 看起来 在 ; 看到 经过 我的 移动 那 我

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] ,

was not asleep ,

曾是 不是 睡着了 ,

这时门开了，母亲向里张望；看到我动来动去，就知道我没有睡着。

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][em ˈiː] .

came in , and sat by me :

来了 在 , 和 卫星 经过 我 :

他走了进来，坐在我旁边。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt] : —

She said to me even more sweetly and softly than her wont : —

她 说 到 我 甚至 更多的 甜蜜地 和 轻轻 比 她 惯于 : —

她用比平时更加温柔甜美的语气对我说：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]
“ **I was uneasy about you , darling , and came in to see that you were all**

” 我 曾是 不安 关于 你 , 亲爱的 , 和 来了 在 到 看 那 你 是 全部

[raɪt] .

right .

正确的 :

“亲爱的，我担心你，所以过来看看你是否安好。”

“ [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kætʃ] [kəʊld] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

“ **I feared she might catch cold sitting there** ,

” 我 害怕 她 可能 抓住 寒冷的 坐着 那里 ,

我担心她坐在那里会着凉。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][bed] ,
and asked her to come in and sleep with me , so she came into bed ,

和 问 她 到 来 在 和 睡觉 和 我 , 所以 她 来了 进入 床 ,

我让她进来和我一起睡，于是她就上了床。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,

and lay down beside me ; she did not take off her dressing gown ,

和 躺 向下 旁 我 ; 她 做过 不是 拿 离开 她 敷料 袍 ,

她躺在我身边，没有脱下睡袍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [steɪ] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .
for she said she would only stay awhile and then go back to her own bed .

为了 她 说 她 会 仅有的 停留 一会儿 和 然后 去 后退 到 她 自己的 床 .

因为她说她只会待一会儿，然后就回自己的床上睡觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][hɜːrz] ,

As she lay there in my arms , and I in hers ,

作为 她 躺 那里 在 我的 武器 , 和 我 在 她的 ,

她躺在我怀里，我也躺在她怀里，

[ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] .
the flapping and buffeting came to the window again .
这 扑 和 冲击 来了 到 这 窗户 再次 .
窗户上再次传来拍打和拍打的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
She was startled and a little frightened , and cried out : “ What is that ?
她 曾是 惊慌 和 一个 小的 害怕 , 和 哭 出去 : “ 什么 是 那 ?
她吓了一跳, 有点害怕, 喊道: “那是什么? ”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈkwaɪət] ;
“ I tried to pacify her , and at last succeeded , and she lay quiet ;
“ 我 尝试 到 安抚 她 , 和 在 最后的 成功了 , 和 她 躺 安静的 ;
“我试图安抚她, 最终成功了, 她安静地躺着;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] [hɑːrt] [stɪl] [ˈbiːtɪŋ] [ˈterəbli] .
but I could hear her poor dear heart still beating terribly .
但 我 可以 听到 她 贫穷的 亲爱的 心 仍然 殴打 可怕 .
但我能听到她那颗可怜的心脏还在剧烈地跳动。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [haʊl] [əˈɡen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
After a while there was the low howl again out in the shrubbery ,
后 一个 尽管 那里 曾是 这 低的 嚎 再次 出去 在 这 灌木 ,
过了一会儿, 灌木丛中再次传来低沉的嚎叫声。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd]
and shortly after there was a crash at the window , and
和 不久 后 那里 曾是 一个 碰撞 在 这 窗户 , 和
不久之后, 窗户传来一声巨响,

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [həːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
a lot of broken glass was hurled on the floor .
一个 很多 的 破碎的 玻璃 曾是 投掷 在 这 地面 .
地上散落着大量碎玻璃。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [blaɪnd] [bluː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn] ,
The window blind blew back with the wind that rushed in ,
这 窗户 瞎的 吹 后退 和 这 风 那 匆忙 在 ,
狂风吹来, 窗帘被吹了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [peɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and in the aperture of the broken panes there was the head of a great
和 在 这 光圈 的 这 破碎的 窗格 那里 曾是 这 头 的 一个 伟大的
[ɡɔːnt] [ɡreɪ] [wʊlf] .
gaunt grey wolf .
瘦削 灰色的 狼 .

在破碎的玻璃窗缝隙中, 露出了一颗瘦骨嶙峋的灰狼头。

[ˈmʌðər] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
Mother cried out in a fright , and struggled up into a sitting posture ,
母亲 哭 出去 在 一个 惊吓 , 和 挣扎 向上 进入 一个 坐着 姿势 ,
母亲惊叫一声, 挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈwaɪldli][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][hɜːr; hər] .
and clutched wildly at anything that would help her .
和 紧握 疯狂地 在 任何事物 那 会 帮助 她 .
她疯狂地抓住任何能帮助她的东西。

[ə'mʌŋst] [ˈðə] [θɪŋz] ,
Amongst other things ,
在 其他 事物 ,

除此之外，

[ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ]
she clutched the wreath of flowers that Dr . Van Helsing insisted on my
她 紧握 这 花圈 的 花朵 那 博士 . 范 赫尔辛 坚持 在 我的
[ˈwerɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
wearing round my neck ,
穿着 圆形的 我的 脖子 ,

她紧紧攥着范海辛医生坚持让我戴在脖子上的花环。

[ænd; ænd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
and tore it away from me .
和 撕裂 它 离开 从 我 .

然后把它从我身边夺走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] ,
For a second or two she sat up , pointing at the wolf ,
为了 一个 第二 或者 二 她 卫星 向上 , 指向 在 这 狼 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [wʊlf] ,
她 坐直身子 , 指着狼 , 持续了一两秒钟。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈgəːɡlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
and there was a strange and horrible gurgling in her throat ; then she
和 那里 曾是 一个 奇怪的 和 可怕 淙淙 在 她 喉 ; 然后 她
[fel] [ˈoʊvər] ,
fell over ,
跌倒 超过 ,

她喉咙里发出一种奇怪而可怕的咕噜声；然后她就倒下了。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
as if struck with lightning ,
作为 如果 击 和 闪电 ,

仿佛被闪电击中一般

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hed] [hɪt][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ænd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈdɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː]
and her head hit my forehead and made me dizzy for a moment or two
和 她 头 打 我的 前额 和 制成 我 晕眩的 为了 一个 片刻 或者 二
.
:
.

她的头撞到了我的额头，让我一阵眩晕。

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ɔːl] [raʊnd] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] .
The room and all round seemed to spin round .
这 房间 和 全部 圆形的 似乎 到 旋转 圆形的 .

房间和周围的一切似乎都在旋转。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
I kept my eyes fixed on the window , but the wolf drew his head back ,
我 保留 我的 眼睛 固定的 在 这 窗户 , 但 这 狼 画 他的 头 后退 ,
[ˈwɪndəʊ] [bæk] ,
我 一直 盯着 窗外 , 但那只狼却把头缩了回去。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [speks] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
and a whole myriad of little specks seemed to come blowing in through the
和 一个 所有的 无数 的 小的 斑点 似乎 到 来 吹 在 通过 这
[ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊ] ,
broken window ,
破碎的 窗户 ,

无数细小的灰尘似乎从破损的窗户里吹了进来。

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rkliŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlə] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['trævələz] [di'skraɪb]
and wheeling and circling round like the pillar of dust that travellers describe
和 惠灵 和 盘旋 圆形的 喜欢 这 支柱 的 灰尘 那 旅行者 描述
[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'mʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
when there is a simoom in the desert .
什么时候 那里 是 一个 西蒙 在 这 沙漠 .

像旅行者在沙漠中看到西蒙星时所描述的尘土柱一样，旋转着、盘旋着。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [stɜ:r] , [bʌt; bət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [spel] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd] [dɪr] ['mʌðəz]
I tried to stir , but there was some spell upon me , and dear mother's
我 尝试 到 搅拌 , 但 那里 曾是 一些 拼写 之上 我 , 和 亲爱的 母亲的
[pʊr] ['ba:di] ,
poor body ,
贫穷的 身体 ,

我试图动弹，但我仿佛中了某种魔法，可怜的母亲的身体也.....

[wɪt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [kʊld] [ɔ:'redi] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]
which seemed to grow cold already — for her dear heart had ceased to
哪个 似乎 到 生长 寒冷的 已经 — 为了 她 亲爱的 心 有 停止 到
[bi:t] — [weɪd] [em 'i:] [daʊn] ;
beat — weighed me down ;
打 — 称重 我 向下 ;

她的心脏似乎已经停止跳动，这让她感到一阵寒意，也让我感到沉重。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and I remembered no more for a while .
和 我 记得 不 更多的 为了 一个 尽管 .

之后的一段时间里，我什么都记不起来了。

[ðə; ði] [taɪm] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] ['ɔ:f(ə)] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsnəs]
The time did not seem long , but very , very awful , till I recovered consciousness
这 时间 做过 不是 似乎 长的 , 但 非常 , 非常 可怕 , 直到 我 恢复 意识
[ə'gen] .
again .
再次 .

时间似乎并不长，但却非常非常难熬，直到我恢复意识为止。

['sʌmwɛr] [nɪr] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔ:gz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
Somewhere near , a passing bell was tolling ; the dogs all round the neighbourhood
某处 靠近 , 一个 通过 钟 曾是 收费 ; 这 狗 全部 圆形的 这 邻里
[wɜ:r; wər] ['haʊlɪŋ] ;
were howling ;
是 嚎叫 ;

附近某处传来路过的钟声；附近街区的狗都在嚎叫；

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['frʌbəri] , ['si:mɪŋli] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
and in our shrubbery , seemingly just outside , a nightingale was singing .
和 在 我们的 灌木 , 似乎 只是 外部 , 一个 夜莺 曾是 歌唱 .

在我们灌木丛中，仿佛就在外面，一只夜莺在歌唱。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] ['wi:knəs] ,
I was dazed and stupid with pain and terror and weakness ,
我 曾是 茫然 和 愚蠢的 和 疼痛 和 恐怖 和 弱点 ,

我当时因疼痛、恐惧和虚弱而神志不清，头脑一片空白。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] ['mʌðər]
but the sound of the nightingale seemed like the voice of my dead mother
但 这 声音 的 这 夜莺 似乎 喜欢 这 嗓音 的 我的 死的 母亲
[kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:] .
come back to comfort me .
来 后退 到 舒适 我 .

但是夜莺的鸣叫声仿佛是我已故母亲的声音，回来安慰我。

[ðə; ði] [saʊndz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [meɪdz] , [tu:] ,
The sounds seemed to have awakened the maids , too ,
这 声音 似乎 到 有 觉醒 这 女佣 , 也 ,
这些声音似乎也吵醒了女仆们。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ber] [fi:t] [ˈpætərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔ:r] .
for I could hear their bare feet pattering outside my door .
为了 我 可以 听到 他们的 裸 脚 打节拍 外部 我的 门 .
因为我能听到他们光着的脚在门外走来走去。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd]
I called to them , and they came in , and when they saw what had
我 称为 到 他们 , 和 他们 来了 在 , 和 什么时候 他们 锯 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
我叫他们进来, 他们看到发生了什么事,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [leɪ] [ˈoʊvər][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [bed] , [ðeɪ] [skri:md] [aʊt] .
and what it was that lay over me in the bed , they screamed out .
和 什么 它 曾是 那 躺 超过 我 在 这 床 , 他们 尖叫 出去 .
他们尖叫着, 喊出了压在我身上的到底是什么东西。

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌft] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [tu:; tə] .
The wind rushed in through the broken window , and the door slammed to .
这 风 匆忙 在 通过 这 破碎的 窗户 , 和 这 门 猛烈抨击 到 .
狂风从破损的窗户灌进来, 门也砰地一声关上了。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] , [ˈkʌvəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
They lifted off the body of my dear mother and laid her , covered up with
他们 抬起 离开 这 身体 的 我的 亲爱的 母亲 和 铺设 她 , 涵盖 向上 和
[ə; eɪ] [ʃi:t] ,
a sheet ,
一个 床单 ,
他们抬起我亲爱的母亲的遗体, 用床单盖好, 放回原处。

[ɑ:n][ðə; ði] [bed] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [ʌp] .
on the bed after I had got up .
在 这 床 后 我 有 得到 向上 .
我起床后躺在床上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rʌs] [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə]
They were all so frightened and nervous that I directed them to go to
他们 是 全部 所以 害怕 和 紧张的 那 我 指导 他们 到 去 到
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
the dining - room and have each a glass of wine .
这 用餐 - 房间 和 有 每个 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
他们都吓坏了, 非常紧张, 所以我让他们去餐厅, 每人喝一杯葡萄酒。

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .
The door flew open for an instant and closed again .
这 门 飞翔 打开 为了 一个 立即的 和 关闭 再次 .
门猛地打开了一瞬间, 然后又关上了。

[ðə; ði] [meɪdz] [ˈfri:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑ:di] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ;
The maids shrieked , and then went in a body to the dining - room ;
这 女佣 尖叫 , 和 然后 去 在 一个 身体 到 这 用餐 - 房间 ;
女仆们尖叫一声, 然后齐刷刷地去了餐厅;

[ænd; ənd][aɪ] [leɪd] [wʌt] [ˈflaʊərz] [aɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðəz] [breɪst] .
and I laid what flowers I had on my dear mother's breast .
和 我 铺设 什么 花朵 我 有 在 我的 亲爱的 母亲的 胸部 .
我把我所有的鲜花放在我亲爱的母亲的胸前。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'membər]
When they were there I remembered
什么时候 他们 是 那里 我 记得

他们在那里的时候，我想起了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['hɛlsɪŋ] [hæd; həd][tuʊld][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
what Dr . Van Helsing had told me , but I didn't like to remove
什么 博士 . 范 赫尔辛 有 讲述 我 , 但 我 没有 喜欢 到 消除
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
them , and ,
他们 , 和 ,

范海辛医生告诉我的那些，但我并不想把它们取下来，而且，

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] .
besides , I would have some of the servants to sit up with me now .
除了 , 我 会 有 一些 的 这 仆人 到 坐 向上 和 我 现在 .

此外，我还可以让一些仆人陪我一起熬夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdɪz] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [bæk] .
I was surprised that the maids did not come back .
我 曾是 惊讶 那 这 女佣 做过 不是 来 后退 .

我很惊讶女佣们没有回来。

[aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] , [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk]
I called them , but got no answer , so I went to the dining - room to look
我 称为 他们 , 但 得到 不 回答 , 所以 我 去 到 这 用餐 - 房间 到 看
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

我给他们打电话，但是没人接，所以我就去餐厅找他们。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
My heart sank when I saw what had happened .
我的 心 沉没 什么时候 我 锯 什么 有 发生 .

看到发生的一切，我的心一下子沉了下去。

[ðei] [ɔːl] [fɔːr] [leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
They all four lay helpless on the floor , breathing heavily .
他们 全部 四 躺 无助 在 这 地面 , 呼吸 重度 .

他们四个人无力地躺在地板上，大口喘着气。

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ferɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hæf] [fʊl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr]
The decanter of sherry was on the table half full , but there was a queer
这 醒酒器 的 雪利酒 曾是 在 这 桌子 一半 满的 , 但 那里 曾是 一个 酷儿
,
.
,

桌上的雪利酒瓶还剩半瓶，但有一个奇怪的人，

['ækɹɪd] [smel] [ə'baʊt] .
acrid smell about .
辛辣 闻 关于 .

周围弥漫着刺鼻的气味。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
I was suspicious , and examined the decanter .
我 曾是 可疑的 , 和 检查 这 醒酒器 .

我起了疑心，于是检查了醒酒器。

[aɪˈti:] [smelt] [ʌv; əv] [ˈlɔːdənəm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
It smelt of laudanum , and looking on the sideboard ,
它 冶炼 的 鸦片酊 , 和 寻找 在这 餐边柜 ,
它散发着鸦片酊的味道, 我看向餐具柜,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [wɪt] [ˈmʌðəz] [ˈdɑːktər][ˈjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [oʊ] ! [dɪd] [juːz] —
I found that the bottle which mother's doctor uses for her — oh ! did use —
我 成立 那 这 瓶子 哪个 母亲的 医生 用途 为了 她 — 哦 ! 做过 使用 —
[wʌz; wəz] [ˈempti] .
was empty .
曾是 空的 .

我发现母亲的医生给她用的那个瓶子——哦! 确实用过的——是空的。
[wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?
[wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?
[aɪ][eɪˈem] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .
I am back in the room with mother .
我 是 后退 在 这 房间 和 母亲 .

我又回到了妈妈的房间。
[aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈloʊŋ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɜːrvənt] ,
I cannot leave her , and I am alone , save for the sleeping servants ,
我 不能 离开 她 , 和 我 是 独自的 , 节省 为了 这 睡眠 仆人 ,
我不能离开她, 除了熟睡的仆人, 我孤身一人。

[huːm] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [drʌgd] .
whom some one has drugged .
谁 一些 一 有 吸毒 .
有人给他下了药。

[əˈloʊŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] !
Alone with the dead !
独自的 和 这 死的 !
与死者独处!

[aɪ] [der] [nɑːt][ɡoʊ][aʊt] ,
I dare not go out ,
我 敢 不是 去 出去 ,
我不敢出门,

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] .
for I can hear the low howl of the wolf through the broken window .
为了 我 能 听到 这 低的 嗥 的 这 狼 通过 这 破碎的 窗户 .
因为我能透过破窗听到狼低沉的嚎叫声。

[ðə; ði] [er] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [speks] , [ˈfloʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The air seems full of specks , floating and circling in the draught from the
这 空气 似乎 满的 的 斑点 , 漂浮的 和 盘旋 在 这 草稿 从 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
空气中似乎充满了细小的颗粒, 在从窗户吹进来的风中漂浮盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɜ:rn] [blu:] [ænd; ənd][dɪm] .

and the lights burn blue and dim .
和 这 灯 烧伤 蓝色的 和 暗淡 .

灯光呈蓝色，昏暗。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?

What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[gɔ:d] [ʃi:ld] [em 'i:][frʌm; frəm][hɑ:rm] [ðɪs] [naɪt] !

God shield me from harm this night !
上帝 盾 我 从 伤害 这 夜晚 !

今晚，愿上帝保佑我免受伤害！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪd] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn][maɪ] [breɪst] ,

I shall hide this paper in my breast ,
我 将 隐藏 这 纸 在 我的 胸部 ,

我会把这张纸藏在胸口。

[wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [leɪ] [em 'i:] [aʊt] .

where they shall find it when they come to lay me out .
在哪里 他们 将 寻找 它 什么时候 他们 来 到 躺 我 出去 .

当他们来安葬我的时候，他们会在那里找到它。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [gɔ:n] !

My dear mother gone !
我的 亲爱的 母亲 已消失 !

我亲爱的母亲去世了！

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][gʊv] [tu:] .

It is time that I go too .
它 是 时间 那 我 去 也 .

我也该走了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['ɑ:rθər] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [sər'vaɪv] [ðɪs] [naɪt] .

Good - bye , dear Arthur , if I should not survive this night .
好的 - 再见 , 亲爱的 亚瑟 , 如果 我 应该 不是 存活 这 夜晚 .

再见了，亲爱的亚瑟，如果我今晚无法活着离开的话。

[gɔ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][gɔ:d] [help][em 'i:] !

God keep you , dear , and God help me !
上帝 保持 你 , 亲爱的 , 和 上帝 帮助 我 !

愿上帝保佑你，亲爱的，也愿上帝帮助我！

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

DR .
博士 .

博士

['su:ɜ-dʒ] ['daɪəri] .

SEWARD'S DIARY .
西沃德的 日记 .

西沃德的日记。

- [sep'tembər] . — [aɪ] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] .
18 September . — I drove at once to Hillingham and arrived early .
- 九月 . — 我 驾驶 在 一次 到 - 和 到达的 早期的 .

9月18日——我立即驱车前往希灵厄姆，并提前到达。

[ˈkiːpɪŋ] [maɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ə'ləʊn] .
Keeping my cab at the gate , I went up the avenue alone .
保持 我的 出租车 在 这 门 , 我 去 向上 这 大街 独自的 .
我把出租车停在门口，独自沿着大道走了上去。

[aɪ] [nɑːkt] ['dʒentli][ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I knocked gently and rang as quietly as possible ,
我 敲门 轻轻地 和 响铃 作为 悄悄 作为 可能的 ,
我轻轻敲了敲门，然后尽可能轻声地按了门铃。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['luːsi] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
for I feared to disturb Lucy or her mother ,
为了 我 害怕 到 打扰 露西 或者 她 母亲 ,
因为我怕打扰露西或她的母亲。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and hoped to bring only a servant to the door .
和 希望 到 带来 仅有的 一个 仆人 到 这 门 .
他希望只带一个仆人去开门。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ; [stiɪl] [noʊ] ['ænsər] .
After a while , finding no response , I knocked and rang again ; still no answer .
后 一个 尽管 , 寻找 不 回复 , 我 敲门 和 响铃 再次 ; 仍然 不 回答 .
过了一会儿，没有回应，我又敲了敲门，按了按门铃；仍然无人应答。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ə'bed][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
I cursed the laziness of the servants that they should lie abed at such an
我 被诅咒的 这 懒惰 的 这 仆人 那 他们 应该 说谎 阿贝德 在 这样的 一个
[aʊər] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ten][ə'klɒk, əu-] — [ænd; ənd][soʊ] [ræŋ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'gen] ,
hour — for it was now ten o'clock — and so rang and knocked again ,
小时 — 为了 它 曾是 现在 十 点钟 — 和 所以 响铃 和 敲门 再次 ,
我咒骂仆人们的懒惰，他们竟然在这个时间还赖床——现在已经是十点钟了——于是我又按了门铃，敲了敲门。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [stiɪl] [wɪ'daʊt] [rɪ'spɑːns] .
but more impatiently , and still without response .
但 更多的 不耐烦地 , 和 仍然 没有 回复 .
但他更加不耐烦了，仍然没有回应。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [bleɪmd] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [brɪ'gæn][tuː; tə]
Hitherto I had blamed only the servants , but now a terrible fear began to
迄今为止 我 有 被指责 仅有的 这 仆人 , 但 现在 一个 糟糕的 害怕 开始 到
[ə'seɪl] [em 'iː] .
assail me .
攻击 我 .

此前我一直责怪仆人，但现在一种可怕的恐惧开始袭来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [duːm] [wɪtʃ] [siːmd] ['drɔːɪŋ]
Was this desolation but another link in the chain of doom which seemed drawing
曾是 这 荒凉 但 其他 关联 在 这 链 的 厄运 哪个 似乎 绘画
[taɪt] [ə'raʊnd] [juː 'es] ?
tight around us ?
紧的 大约 我们 ?

这种荒凉景象难道只是笼罩着我们的厄运链条上的又一环吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klʌm] [tuː] [leɪt] ?
Was it indeed a house of death to which I had come too late ?
曾是 它 的确 一个 房子 的 死亡 到 哪个 我 有 来 也 晚的 ?
难道那真的是一座死亡之屋，而我却来晚了？

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈmɪnɪts] , [ˈi:v(ə)n][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] [maɪt] [mi:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
I knew that minutes , even seconds , of delay might mean hours of danger
我 知道 那 分钟 , 甚至 秒 , 的 延迟 可能 意思是 小时 的 危险
[tu:; tə] [ˈlu:si] ,
to Lucy ,
到 露西 ,

我知道，哪怕是几分钟，几秒钟的延误，都可能意味着露西要面临数小时的危险。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [əˈgen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfraɪt(ə)] [rɪˈlæpsɪz] ;
if she had had again one of those frightful relapses ;
如果 她 有 有 再次 一 的 那些 可怕 复发 ;

如果她再次遭遇那种可怕的复发；

[ænd; ɐnd][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][faɪnd][baɪ] [tʃæns] [æn; ən] [ˈentri]
and I went round the house to try if I could to find by chance an entry
和 我 去 圆形的 这 房子 到 尝试 如果 我 可以 到 寻找 经过 机会 一个 入口
[ˈeniwɐr] .
anywhere .
任何地方 .

于是我绕着房子走了一圈，看看能不能碰巧找到入口。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈɪngres] .
I could find no means of ingress .
我 可以 寻找 不 方法 的 入口 .

我找不到任何进入的途径。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ænd; ɐnd] [lɒkt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbæfəld]
Every window and door was fastened and locked , and I returned baffled
每一个 窗户 和 门 曾是 系紧 和 已锁定 , 和 我 返回 困惑
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
to the porch .
到 这 门廊 .

所有门窗都紧闭上锁，我困惑地回到了门廊。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈræpɪd][pɪt] - [pæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈdrɪvn] [ˈhɔ:səz] [fi:t] .
As I did so , I heard the rapid pit - pat of a swiftly driven horse's feet .
作为 我 做过 所以 , 我 听到 这 迅速的 坑 - 拍 的 一个 迅速地 驱动 马匹 脚 .

这时，我听到了一匹疾驰的马蹄快速的哒哒声。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
They stopped at the gate ,
他们 停止 在 这 门 ,

他们停在了大门前，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][aɪ] [met] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] .
and a few seconds later I met Van Helsing running up the avenue .
和 一个 很少 秒 之后 我 遇见 范 赫尔辛 跑步 向上 这 大街 .

几秒钟后，我看到范海辛正沿着大道跑过来。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] , [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] : —
When he saw me , he gasped out : —
什么时候 他 锯 我 , 他 倒吸一口气 出去 : —

他看到我时，倒吸了一口气：

“ [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
“ Then it was you , and just arrived .
” 然后 它 曾是 你 , 和 只是 到达的 .

“然后就是你，你刚到。”

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了？

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [tu:] [leit] ?
Are we too late ?
是 我们 也 晚的 ？

我们是不是来不及了？

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][get][maɪ] ['telɪgræm] ?
Did you not get my telegram ?
做过 你 不是 得到 我的 电报 ？

你没收到我的电报吗？

" [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd] [koʊ'hɪrəntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t]
" **I answered as quickly and coherently as I could that I had only got**
" 我 回答 作为 迅速地 和 连贯地 作为 我 可以 那 我 有 仅有的 得到
[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ɐnd][hæd; həd][nɑ:t][ɔ:st][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
his telegram early in the morning and had not lost a minute in coming here ,
他的 电报 早期的 在 这 早晨 和 有 不是 丢失的 一个 分钟 在 未来 这里 ,
我尽可能迅速而条理清晰地回答说，我早上才收到他的电报，一刻也没耽搁就赶来了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [wʌn][ɪn]
and that I could not make any one in
和 那 我 可以 不是 制作 任何 一 在
我无法在.....中做出任何贡献。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [em 'i:] .
the house hear me .
这 房子 听到 我 ：

房子里的人都能听到我说话。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ɐnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmlɪ] : —
He paused and raised his hat as he said solemnly : —
他 暂停 和 提高 他的 帽子 作为 他 说 庄严地 : —
他顿了顿，举起帽子，郑重地说道：——

" [ðen] [aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [leit] .
" **Then I fear we are too late .**
" 然后 我 害怕 我们 是 也 晚的 。

“恐怕我们已经太迟了。”

['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌŋ] !
God's will be done !
神的 将要 是 完毕 ！

愿上帝的旨意成就！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʼju:zuəl] [rɪ'ku:pərətɪv] ['enərdʒɪ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [kʌm] .
" **With his usual recuperative energy , he went on : " Come .**
" 和 他的 通常 恢复性 活力 , 他 去 在 : " 来 。

他用他惯常的恢复精力继续说道：“来吧。”

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [wei] ['oʊpən][tu:; tə][get][ɪn] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] .
If there be no way open to get in , we must make one .
如果 那里 是 不 方式 打开 到 得到 在 , 我们 必须 制作 一 。

如果没有其他进入的途径，我们就必须自己创造一个。

[taɪm] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] .
Time is all in all to us now .
时间 是 全部 在 全部 到 我们 现在 。

时间对我们来说现在至关重要。

” [wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
” **We went round to the back of the house , where there was a kitchen**
” 我们 去 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 厨房
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“我们绕到房子后面，那里有一扇厨房窗户。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrdʒɪkl] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
The Professor took a small surgical saw from his case , and handing it to
这 教授 采取 一个 小的 外科 锯 从 他的 案件 , 和 处理 它 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

教授从箱子里拿出一把小型手术锯，递给了我。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərən][baːz] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
pointed to the iron bars which guarded the window .
尖 到 这 铁 酒吧 哪个 守卫 这 窗户 .

指着窗户上的铁栅栏。

[aɪ] [ətækɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [suːn] [kʌt] [θruː] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I attacked them at once and had very soon cut through three of them .
我 遭到攻击 他们 在 一次 和 有 非常 很快 切 通过 三 的 他们 .

我立即向他们发起攻击，很快就砍倒了其中三人。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Then with a long ,
然后 和 一个 长的 ,

然后，伴随着一声长长的，

[θɪn] [naɪf] [wiː; wi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
thin knife we pushed back the fastening of the sashes and opened the window
薄的 刀 我们 推动 后退 这 紧固 的 这 腰带 和 打开 这 窗户
.
:
.

我们用薄刀撬开窗扇的固定装置，打开了窗户。

[aɪ] [helpt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
I helped the Professor in and followed him .
我 帮助 这 教授 在 和 随后 他 .

我帮教授进去后就跟着他走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
There was no one in the kitchen or in the servants ' rooms , which were
那里 曾是 不 一 在 这 厨房 或者 在 这 仆人 - 房间 , 哪个 是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

厨房和附近的佣人房里都没有人。

[wiː; wi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
We tried all the rooms as we went along , and in the dining - room ,
我们 尝试 全部 这 房间 作为 我们 去 沿着 , 和 在 这 用餐 - 房间 ,
我们一路参观，把所有房间都试了一遍，包括餐厅。

[ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [faʊnd] [fɔːr] [ˈsɜːrvənt] - [ˈwɪmɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn]
dimly lit by rays of light through the shutters , found four servant - women lying on
依稀 点燃 经过 射线 的 光 通过 这 百叶窗 , 成立 四 仆人 - 女性 说谎 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

透过百叶窗透进来的光线昏暗地照着，发现四个女佣躺在地板上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ded] ,
There was no need to think them dead ,
那里 曾是 不 需要 到 思考 他们 死的 ,
没有必要认为他们已经死了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈstɜːrtərəs] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈækɪd] [smel] [ʌv; əv] [ˈlɔːdənəm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
for their stertorous breathing and the acrid smell of laudanum in the room
为了 他们的 鼾声 呼吸 和 这 辛辣 闻 的 鸦片酊 在 这 房间
[left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kənˈdɪ(ə)n] .
left no doubt as to their condition .
左边 不 怀疑 作为 到 他们的 状况 .

他们粗重的呼吸声和房间里刺鼻的鸦片酊气味，足以说明他们的状况。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [sed]
Van Helsing and I looked at each other , and as we moved away he said
范 赫尔辛 和 我 看起来 在 每个 其他 , 和 作为 我们 已搬 离开 他 说
:
:
:

范海辛和我互相看了一眼，我们走开时，他说：

" [wiː; wi] [kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈleɪtər] .
" **We can attend to them later .**
" 我们 能 出席 到 他们 之后 .
“我们可以稍后再处理这些问题。”
" [ðen] [wiː; wi] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈluːsiːz] [ruːm] .
" **Then we ascended to Lucy's room .**
" 然后 我们 上升 到 露西的 房间 .

然后我们上了楼，来到了露西的房间。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
For an instant or two we paused at the door to listen ,
为了 一个 立即的 或者 二 我们 暂停 在 这 门 到 听 ,
我们在门口停顿了一两秒，侧耳倾听。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] .
but there was no sound that we could hear .
但 那里 曾是 不 声音 那 我们 可以 听到 .
但我们什么声音也听不到。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd]
With white faces and trembling hands , we opened the door gently , and
和 白色的 面孔 和 发抖 双手 , 我们 打开 这 门 轻轻地 , 和
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

我们脸色苍白，双手颤抖，轻轻地打开门，走进了房间。

[haʊ] [ʌel; ʃəl] [aɪ] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] ?
How shall I describe what we saw ?
如何 将 我 描述 什么 我们 锯 ?
我该如何描述我们所看到的景象呢？

[ɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈluːsi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
On the bed lay two women , Lucy and her mother .

在这床躺二女性 , 露西和 她 母亲 .

床上躺着两个女人, 露西和她的母亲。

[ðə; ði] [ˈlætər] [leɪ] [ˈfɑːrðɪst] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,
The latter lay farthest in , and she was covered with a white sheet ,

这 后者 躺 最远 在 , 和 她 曾是 涵盖 和 一个 白色的 床单 ,

后者躺在最里面, 身上盖着一块白床单。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [draːft] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊkən]
the edge of which had been blown back by the draught through the broken

这 边缘 的 哪个 有 到过 吹 后退 经过 这 草稿 通过 这 破碎的

[ˈwɪndəʊ] ,
window ,

窗户 ,

它的边缘被从破窗而入的冷风吹向了后方。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [drɔːn] , [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [fɪkst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
showing the drawn , white face , with a look of terror fixed upon it .

显示 这 绘制 , 白色的 脸 , 和 一个 看 的 恐怖 固定的 之上 它 .

画面中是一张面色苍白、神情惊恐的脸。

[baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] [leɪ] [ˈluːsi] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [drɔːn] .
By her side lay Lucy , with face white and still more drawn .

经过 她 边 躺 露西 , 和 脸 白色的 和 仍然 更多的 绘制 .

露西躺在她身边, 脸色苍白, 更加憔悴了。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [wiː; wi] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz]
The flowers which had been round her neck we found upon her mother's

这 花朵 哪个 有 到过 圆形的 她 脖子 我们 成立 之上 她 母亲的

[ˈbʊzəm] ,
bosom ,

怀 ,

我们在她母亲的胸前发现了原本挂在她脖子上的那些花。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ber] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
and her throat was bare , showing the two little wounds which we had

和 她 喉 曾是 裸 , 显示 这 二 小的 伤口 哪个 我们 有

[ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔːr] ,
noticed before ,

注意到 前 ,

她的喉咙裸露在外, 露出了我们之前注意到的两处小伤口。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] .
but looking horribly white and mangled .

但 寻找 糟糕透了 白色的 和 残缺不全 .

但看起来惨白且残破不堪。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [prəˈfesər] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [pʊr]
Without a word the Professor bent over the bed , his head almost touching poor

没有 一个 单词 这 教授 弯曲 超过 这 床 , 他的 头 几乎 接触 贫穷的

[ˈluːsiːz] [breɪst] ;
Lucy's breast ;

露西的 胸部 ;

教授一言不发地俯身在床边, 头几乎碰到了可怜的露西的胸部;

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈlɪsnz] ,
then he gave a quick turn of his head , as of one who listens ,

然后 他 给予 一个 快的 转动 的 他的 头 , 作为 的 一 WHO 听着 ,

然后他迅速转过头, 像是在倾听似的。

[ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] : —
and leaping to his feet , he cried out to me : —
和 跳跃 到 他的 脚 , 他 哭 出去 到 我 : —
他猛地站起身，朝我喊道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [jet] [tuː] [leɪt] !
“ It is not yet too late !
“ 它 是 不是 然而 也 晚的 !

“现在还不算太晚！ ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrændi] !
Bring the brandy !
带来 这 白兰地 !

把白兰地拿来！

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

[aɪ] [fluː] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [aɪ ˈtiː]
I flew downstairs and returned with it , taking care to smell and taste it
我 飞翔 楼下 和 返回 和 它 , 采取 关心 到 闻 和 品尝 它
, [lest] [aɪ ˈtiː] ,
, lest it ,
, 免得 它 ,

我飞奔下楼，把它带了回来，小心翼翼地闻了闻尝了尝，生怕它.....

[tuː] , [wɜːr; wər] [drʌgd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ʌ; əv] [ˈferi] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
too , were drugged like the decanter of sherry which I found on the table .
也 , 是 吸毒 喜欢 这 醒酒器 的 雪利酒 哪个 我 成立 在 这 桌子 .
就像我在桌子上发现的那瓶雪利酒一样，它们也被下了药。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]
The maids were still breathing , but more restlessly , and I fancied that the
这 女佣 是 仍然 呼吸 , 但 更多的 躁动不安 , 和 我 幻想 那 这
[nɑːrˈkɑːtɪk][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɔːf] .
narcotic was wearing off .
麻醉剂 曾是 穿着 离开 .

女仆们还在呼吸，但呼吸更加急促，我想麻醉药的药效正在消退。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɔr] , [bʌt; bət] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] .
I did not stay to make sure , but returned to Van Helsing .
我 做过 不是 停留 到 制作 当然 , 但 返回 到 范 赫尔辛 .

我没有留下来确认，而是返回了范海辛。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈbrændi] , [æz; əz][ɑ:n] [əˈhʌðər] [əˈkeɪzɪn] ,
He rubbed the brandy , as on another occasion ,
他 摩擦 这 白兰地 , 作为 在 其他 场合 ,
他像上次那样，擦了擦白兰地。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][gʌmz][ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
on her lips and gums and on her wrists and the palms of her
在 她 嘴唇 和 牙龈 和 在 她 手腕 和 这 棕榈树 的 她
[hændz] .
hands .
双手 .

在她的嘴唇、牙龈、手腕和手掌上。

[hi:; hi][sed][tu:; tə][em 'i:] : —
He said to me : —
他 说 到 我 : —

他对我说：——

“ [aɪ][kæn; kən][du:] [ðɪs] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ I can do this , all that can be at the present .
“ 我 能 做 这 , 全部 那 能 是 在 这 展示 .
“我现在能做到这一切。”

[ju:; jʊ][gəʊ] [weɪk] [ðəʊz] [meɪdz] .
You go wake those maids .
你 去 唤醒 那些 女佣 .

你去叫醒那些女佣。

[flɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd] [flɪk] [ðem; ðəm][hɑ:rd] .
Flick them in the face with a wet towel , and flick them hard .
弗里克 他们 在 这 脸 和 一个 湿的 毛巾 , 和 轻弹 他们 难的 .
用湿毛巾狠狠地抽他们的脸。

[meɪk] [ðem; ðəm][get] [hi:t] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ] .
Make them get heat and fire and a warm bath .
制作 他们 得到 热 和 火 和 一个 温暖的 洗澡 .
让他们享受温暖、火源和热水澡。

[ðɪs] [pʊr] [səʊl][ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
This poor soul is nearly as cold as that beside her .
这 贫穷的 灵魂 是 几乎 作为 寒冷的 作为 那 旁 她 .
这个可怜的人几乎和她旁边的人一样冷漠。

[ʃi:; ʃɪ][wɪl] [ni:d] [bi:; bi] [ˈhi:tiɪd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] .
She will need be heated before we can do anything more .
她 将要 需要 是 加热 前 我们 能 做 任何事物 更多的 .
我们需要先给她取暖，才能进行下一步操作。

“ [aɪ][went] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
“ I went at once , and found little difficulty in waking three of the women .
“ 我 去 在 一次 , 和 成立 小的 困难 在 醒来 三 的 这 女性 .
“我立刻去了，发现叫醒其中三位妇女并不难。”

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈfektɪd]
The fourth was only a young girl , and the drug had evidently affected
这 第四 曾是 仅有的 一个 年轻的 女孩 , 和 这 药品 有 显然 做作的
[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] ,
her more strongly ,
她 更多的 强烈 ,
第四个只是个年轻女孩，显然毒品对她的影响更大。

[soʊ][aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
so I lifted her on the sofa and let her sleep .
所以 我 抬起 她 在 这 沙发 和 让 她 睡觉 .
于是我把她抱到沙发上，让她睡觉。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [deɪzd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
The others were dazed at first ,
这 其他的 是 茫然 在 第一的 ,

其他人起初都惊呆了。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'membrəns] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ]
but as remembrance came back to them they cried and sobbed in a
但 作为 纪念 来了 后退 到 他们 他们 哭 和 啜泣 在 一个
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['mænər] .
hysterical manner .
歇斯底里的 方式 .

但当他们回忆起往事时，他们便歇斯底里地哭泣抽泣起来。

[aɪ][wʌz; wəz][stɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm] [tɔ:k] .
I was stern with them , however , and would not let them talk .
我 曾是 船尾 和 他们 , 然而 , 和 会 不是 让 他们 讲话 .

但我对他们很严厉，不让他们说话。

[aɪ][tu:ld][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn][laɪf][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lu:z] ,
I told them that one life was bad enough to lose ,
我 讲述 他们 那 一 生活 曾是 坏的 足够的 到 失去 ,

我告诉他们，失去一条生命就已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [mɪs] ['lu:si] .
and that if they delayed they would sacrifice Miss Lucy .
和 那 如果 他们 延迟 他们 会 牺牲 错过 露西 .

如果他们拖延时间，就会牺牲露西小姐。

[soʊ] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] [wei] , [hæf] - [klæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
So , sobbing and crying , they went about their way , half - clad as they were ,
所以 , 啜泣 和 哭泣 , 他们 去 关于 他们的 方式 , 一半 - 覆膜 作为 他们 是 ,

于是，他们一边抽泣一边哭泣，衣衫不整地继续赶路。

[ænd; ənd] [prɪ'perəd] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] .
and prepared fire and water .
和 准备 火 和 水 .

并准备好了火和水。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bɔɪlər] [fairz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Fortunately , the kitchen and boiler fires were still alive , and there was
幸运的是 , 这 厨房 和 锅炉 火灾 是 仍然 活 , 和 那里 曾是

[noʊ] [læk] [ʌv; əv][hɔ:t]['wɔ:tər] .
no lack of hot water .
不 缺少 的 热的 水 .

幸运的是，厨房和锅炉的火还在燃烧，热水供应充足。

[wi:; wi][gɔ:t][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] ['lu:si] [aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn]
We got a bath , and carried Lucy out as she was and placed her in
我们 得到 一个 洗澡 , 和 携带 露西 出去 作为 她 曾是 和 放置 她 在

[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我们准备了洗澡水，然后把露西原封不动地抱出来放进浴缸里。

[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [tʃeɪfɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] -
Whilst we were busy chafing her limbs there was a knock on the hall -
而 我们 是 忙碌的 摩擦 她 四肢 那里 曾是 一个 敲 在 这 大厅 -
[dɔ:r] .
door .
门 .

当我们正忙着给她擦伤四肢时，走廊的门被敲响了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] [ræn][ɔ:f] , [ˈhɜ:rið] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:r] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈti:] .
One of the maids ran off , hurried on some more clothes , and opened it .
— 的 这 女佣 跑 离开 , 慌忙 在 一些 更多的 衣服 , 和 打开 它 :
其中一个女佣跑开, 匆匆拿来一些衣服, 然后打开了它。

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ju:ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:]
Then she returned and whispered to us that there was a gentleman who
然后 她 返回 和 低声说道 到 我们 那 那里 曾是 一个 绅士 who
[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhoʊmwʊd] .
had come with a message from Mr . Holmwood .
有 来 和 一个 信息 从 先生 : 霍姆伍德 :
然后她回来, 悄悄告诉我们, 有一位先生带着霍姆伍德先生的消息来找我们。

[aɪ] [beɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈsɪmpli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn]
I bade her simply tell him that he must wait , for we could see no one
我 巴德 她 简单地 告诉 他 那 他 必须 等待 , 为了 我们 可以 看 不 一
[naʊ] .
now .
现在 :
我吩咐她告诉他, 他必须等一下, 因为我们现在不能见任何人。

[ʃi:; ji] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] , [aɪ] [kli:n]
She went away with the message , and , engrossed with our work , I clean
她 去 离开 和 这 信息 , 和 , 全神贯注 和 我们的 工作 , 我 干净的
[fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
forgot all about him .
忘了 全部 关于 他 :
她带着消息离开了, 而我则全神贯注于工作, 完全忘记了他。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wɜ:rk][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst] .
I never saw in all my experience the Professor work in such deadly earnest .
我 绝不 锯 在 全部 我的 经验 这 教授 工作 在 这样的 致命 认真 :
在我所有的记忆中, 我从未见过这位教授如此认真地工作。

[aɪ] [nu:] — [æz; əz][hi:; hi] [nu:] — [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
I knew — as he knew — that it was a stand - up fight with death ,
我 知道 — 作为 他 知道 — 那 它 曾是 一个 站立 - 向上 斗争 和 死亡 ,
我知道——他也知道——这是一场与死神的正面搏斗。
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and in a pause told him so .
和 在 一个 暂停 讲述 他 所以 :

停顿片刻后, 他告诉了他。
[hi:; hi] [ˈænsər] [emˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] ,
He answered me in a way that I did not understand ,
他 回答 我 在 一个 方式 那 我 做过 不是 理解 ,
他的回答我听不懂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [wer] : —
but with the sternest look that his face could wear : —
但 和 这 最严厉的 看 那 他的 脸 可以 穿 : —
但他脸上却带着最严肃的表情: ——

“ [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [aɪ] [wʊd] [stɑ:p] [hɪr] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
“ **If that were all , I would stop here where we are now ,**
” 如果 那 是 全部, 我 会 停止 这里 在哪里 我们 是 现在 ,
“如果事情就此结束, 我就到此为止了。”

[ænd; ənd][let] [hɜ:r; həɪ] [feɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [pi:s] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [laɪf]
and let her fade away into peace , for I see no light in life
和 让 她 褪色 离开 进入 和平 , 为了 我 看 不 光 在 生活
让她安息吧, 因为我看不见生命的光明。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər][həˈraɪz(ə)n] .

over her horizon .
超过 她 地平线 .

在她视野之外。

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfrenzɪd]
” He went on with his work with , if possible , renewed and more frenzied
” 他 去 在 和 他的 工作 和 , 如果 可能的 , 更新 和 更多的 丧心病狂
[ˈvɪgər] .
vigour .
活力 .

“他继续工作，而且可能比之前更加投入、更加狂热。”

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][bəʊθ] [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wɔːz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
Presently we both began to be conscious that the heat was beginning to
目前 我们 两个都 开始 到 是 有意识的 那 这 热 曾是 开始 到
[biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˈfekt] .
be of some effect .
是 的 一些 影响 .

这时我们俩都开始意识到，这股热浪已经开始产生一些影响了。

[ˈluːsiːz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈɔːdəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌŋz]
Lucy's heart beat a trifle more audibly to the stethoscope , and her lungs
露西的 心 打 一个 琐事 更多的 可听见的 到 这 听诊器 , 和 她 肺
[hæd; həd][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] .
had a perceptible movement .
有 一个 可感知的 移动 .

用听诊器可以更清楚地听到露西的心跳声，而且她的肺部也有明显的起伏。

[væn] - [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [biːmd] ,
Van Helsing's face almost beamed ,
范 - 脸 几乎 光束 ,

范海辛的脸上几乎绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [rɒld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hɔːt]
and as we lifted her from the bath and rolled her in a hot
和 作为 我们 抬起 她 从 这 洗澡 和 滚动 她 在 一个 热的
[ɪːt] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] : —
sheet to dry her he said to me : —
床单 到 干燥 她 他 说 到 我 : —

当我们把她从浴缸里抱出来，用热床单把她裹起来擦干时，他对我说：

“ [ðə; ði][fɜːrst][geɪn][ɪz][ˈaʊərz] !
” The first gain is ours !
” 这 第一的 获得 是 我们的 !

“第一个胜利属于我们！ ”

[tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] !
Check to the King !
查看 到 这 国王 !

国王请示！

“ [wiː; wi] [tʊk] [ˈluːsi] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪn] [prɪˈperd] ,
” We took Lucy into another room , which had by now been prepared ,
” 我们 采取 露西 进入 其他 房间 , 哪个 有 经过 现在 到过 准备 ,

“我们把露西带到另一个房间，那个房间现在已经准备好了。”

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][bed][ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ][fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] ['brændɪ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
and laid her in bed and forced a few drops of brandy down her throat .
和 铺设 她 在 床 和 强制 一个 很少 滴 的 白兰地 向下 她 喉 .

然后把她放在床上，强迫她喝了几滴白兰地。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [væn] ['helsɪŋ] [taɪd][ə; eɪ][sɔ:ft] [sɪlk] ['hæŋkəɹtʃɪf] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
I noticed that Van Helsing tied a soft silk handkerchief round her throat .
我 注意到 那 范 赫尔辛 系 一个 柔软的 丝绸 手帕 圆形的 她 喉 .

我注意到范海辛在脖子上系了一条柔软的丝绸手帕。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] , [ɪf] [nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
She was still unconscious , and was quite as bad as , if not worse than .
她 曾是 仍然 无意识 , 和 曾是 相当 作为 坏的 作为 , 如果 不是 更糟 比 .
,
!
,

她仍然昏迷不醒，情况非常糟糕，甚至可能比.....更糟。

[wi:; wi][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
we had ever seen her .
我们 有 曾经 已见 她 .

我们之前从未见过她。

[væn] ['helsɪŋ] [kɔ:ld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Van Helsing called in one of the women ,
范 赫尔辛 称为 在 一 的 这 女性 ,

范海辛叫来了其中一名女子，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɔ:f]
and told her to stay with her and not to take her eyes off
和 讲述 她 到 停留 和 她 和 不是 到 拿 她 眼睛 离开
[hɜ:r; həɹ] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
her till we returned ,
她 直到 我们 返回 ,

并告诉她要一直陪着她，在我们回来之前不要把目光从她身上移开。

[ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [em 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and then beckoned me out of the room .
和 然后 招手 我 出去 的 这 房间 .

然后他示意我离开房间。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
" We must consult as to what is to be done ,
" 我们 必须 咨询 作为 到 什么 是 到 是 完毕 ,
“我们必须就下一步该怎么做进行磋商，

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
" he said as we descended the stairs .
" 他 说 作为 我们 下降 这 楼梯 .
“他边说边陪我们下楼。”

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ɪn] ,
In the hall he opened the dining - room door , and we passed in ,
在 这 大厅 他 打开 这 用餐 - 房间 门 , 和 我们 通过了 在 ,
在走廊里，他打开了餐厅的门，我们走了进去。

[hi:; hi] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he closing the door carefully behind him .
他 结束 这 门 小心 在后面 他 .
他小心翼翼地关上了身后的门。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [daʊn] ,
The shutters had been opened , but the blinds were already down ,
这 百叶窗 有 到过 打开 , 但 这 百叶窗 是 已经 向下 ,
百叶窗是开着的, 但窗帘已经放下来了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv] [deθ] [wɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
with that obedience to the etiquette of death which the British woman of the
和 那 服从 到 这 礼仪 的 死亡 哪个 这 英国 女士 的 这
[ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪdʒɪdli] [əb'zə:vz] .
lower classes always rigidly observes .
降低 课程 总是 严格地 观察 .
以及英国下层阶级女性一贯严格遵守的死亡礼仪。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈdɪmli] [dɑ:rk] .
The room was , therefore , dimly dark .
这 房间 曾是 , 所以 , 依稀 黑暗的 .
因此, 房间里光线昏暗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [laɪt] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
It was , however , light enough for our purposes .
它 曾是 , 然而 , 光 足够的 为了 我们的 目的 .
不过, 它的重量对于我们的用途来说已经足够轻了。

[væn] - [ˈstɜ:rnnəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
Van Helsing's sternness was somewhat relieved by a look of perplexity .
范 - 严厉 曾是 有些 松了口气 经过 一个 看 的 困惑 .
范海辛的严肃表情中, 一丝困惑的神色稍稍缓和了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən]
He was evidently torturing his mind about something , so I waited for an
他 曾是 显然 酷刑 他的 头脑 关于 某物 , 所以 我 等待 为了 一个
[ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] : —
instant , and he spoke : —
立即的 , 和 他 辐 : —
他显然在为某件事苦恼, 所以我等了一会儿, 然后他开口了:

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
“ **What are we to do now ?**
“ 什么 是 我们 到 做 现在 ?
我们现在该怎么办?

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [help] ?
Where are we to turn for help ?
在哪里 是 我们 到 转动 为了 帮助 ?
我们该向谁求助?

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [træns'fju:ʒn] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [su:n] ,
We must have another transfusion of blood , and that soon ,
我们 必须 有 其他 输血 的 血 , 和 那 很快 ,
我们必须再次输血, 而且要尽快。

[ɔ:r] [ðæt] [pʊr] [ˈgɜ:lz] [laɪf] [wəʊnt][bi:; bi] [wɜ:rθ] [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈpɜ:rtʃəs] .
or that poor girl's life won't be worth an hour's purchase .
或者 那 贫穷的 女孩们 生活 惯于 是 值得 一个 小时 购买 .
否则, 那个可怜女孩的生命就不值得用一个小时来换取。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l'redi] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:] .
You are exhausted already ; I am exhausted too .
你 是 筋疲力尽的 已经 ; 我 是 筋疲力尽的 也 .
你已经筋疲力尽了; 我也筋疲力尽了。

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [ðʊʊz] [ˈwɪmɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] .
I fear to trust those women , even if they would have courage to submit .
我 害怕 到 相信 那些 女性 , 甚至 如果 他们 会 有 勇气 到 提交 .

我不敢信任那些女人，即使她们有勇气屈服。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː;][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [veɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " **What are we to do for some one who will open his veins for her ?** "
什么 是 我们 到 做 为了 一些 一 WHO 将要 打开 他的 静脉 为了 她 ? "

对于一个愿意为她割腕的人，我们该如何处置？

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈenihaʊ] ? **What's the matter with me , anyhow ?** "
" 是什么 这 事情 和 我 , 无论如何 ? "

“我到底怎么了？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , **The voice came from the sofa across the room ,** "
" 这 嗓音 来了 从 这 沙发 穿过 这 房间 ,

声音是从房间另一头的沙发上传来的。

[ænd; ənd][ɪts] [toʊnz] [brɔːt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʊʊz] **and its tones brought relief and joy to my heart , for they were those**
和 它是 音调 带来 宽慰 和 喜悦 到 我的 心 , 为了 他们 是 那些

[ʌv; əv] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] . **of Quincey Morris .**
的 昆西 莫里斯 .

它的旋律让我感到宽慰和喜悦，因为那是昆西·莫里斯的旋律。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] , **Van Helsing started angrily at the first sound ,**
范 赫尔辛 开始 愤怒地 在 这 第一的 声音 ,

范海辛一听到第一个声音就勃然大怒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] **but his face softened and a glad look came into his**
但 他的 脸 软化 和 一个 高兴的 看 来了 进入 他的

但他的表情柔和了下来，脸上露出了欣喜的神色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 152]**
[页 -]

[第152页]

[aɪz] [æz; əz][aɪ][kraɪd] [aʊt] : " [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] ! " [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] **eyes as I cried out : " Quincey Morris ! " and rushed towards him with**
眼睛 作为 我 哭 出去 : " 昆西 莫里斯 ! " 和 匆忙 向 他 和
[aʊtˈstretʃt] [hændz] . **outstretched hands .**
伸展 双手 .

我喊着：“昆西·莫里斯！”，然后张开双臂冲向他。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? **What brought you here ?** "
" 什么 带来 你 这里 ? "

你来做这里做什么？

" [aɪ] [kraɪd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][hændz] [met] . **I cried as our hands met .** "
" 我 哭 作为 我们的 双手 遇见 .

“当我们的双手相握时，我哭了。”

“ [aɪ] [ges] [ɑ:rt][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] .
“ **I guess Art is the cause** .
“ 我 猜测 艺术 是 这 原因 .

我想艺术是罪魁祸首。

“ [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] : —
“ **He handed me a telegram** : —
“ 他 递交 我 一个 电报 : —

他递给我一份电报：——

“ [hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['su:əd] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .
“ **Have not heard from Seward for three days , and am terribly anxious** .
“ 有 不是 听到 从 西沃德 为了 三 天 , 和 是 可怕 焦虑的 .

“三天没收到西沃德的消息了，我非常焦虑。”

['kænɑ:t] [li:v] .
Cannot leave .
不能 离开 .

无法离开。

['fa:ðər] [stɪl] [ɪn] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Father still in same condition .
父亲 仍然 在 相同的 状况 .

父亲的情况依旧如此。

[send] [ˌem 'i:][wɜ:rd] [həʊ] ['lu:si] [ɪz] .
Send me word how Lucy is .
发送 我 单词 如何 露西 是 .

告诉我露西的情况。

[du:][nɑ:t] [dɪ'leɪ] . — ['hoʊmwʊd] . “
Do not delay . — **HOLMWOOD** . “
做 不是 延迟 : — 霍姆伍德 . “

不要耽搁。——霍尔姆伍德

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ **I think I came just in the nick of time** .
“ 我 思考 我 来了 只是 在 这 缺口 的 时间 .

“我觉得我来得正是时候。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
You know you have only to tell me what to do .
你 知道 你 有 仅有的 到 告诉 我 什么 到 做 .

你知道你只需要告诉我该怎么做。

“ [væn] ['helsɪŋ] [stroʊd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
“ **Van Helsing strode forward and took his hand , looking him straight in the eyes**
“ 范 赫尔辛 大步走 向前 和 采取 他的 手 , 寻找 他 直的 在 这 眼睛

[æz; əz][hi:; hi] [sed] : —
as he said : —
作为 他 说 : —

范海辛大步上前，握住他的手，直视着他的眼睛说道：

“ [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [zɜ:rθ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **A brave man's blood is the best thing on this earth when a woman is in trouble** .
“ 一个 勇敢的 男人的 血 是 这 最好的 事物 在 这 地球 什么时候 一个 女士 是 在 麻烦 .

“当一个女人遇到危险时，勇敢男人的鲜血是这世上最好的东西。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
You're a man , and no mistake .
你是 一个 男人 , 和 不 错误 .

你是男人，这一点毋庸置疑。

[wel] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [meɪ] [wɜːrk] [əˈgenst] [juː ˈes][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈhiːz] [wɜːrθ] ,
Well , the devil may work against us for all he's worth ,
出色地 , 这 魔鬼 可能 工作 反对 我们 为了 全部 他是 值得 ,
没错 , 魔鬼可能会竭尽全力与我们作对。

[bʌt; bət][gɑːd] [sendz] [juː ˈes][men] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ðəm; ðəm] .
but God sends us men when we want them .
但 上帝 发送 我们 男人 什么时候 我们 想 他们 .
但上帝会在我们需要的时候派人来帮助我们。

” [wʌns] [əˈgen] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðæt] [ˈgæstli] [ɑːpəˈreɪf(ə)n] .
” **Once again we went through that ghastly operation .**
” 一次 再次 我们 去 通过 那 阴森 手术 .
“我们又一次经历了那场可怕的手术。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][gʊð] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
I have not the heart to go through with the details .
我 有 不是 这 心 到 去 通过 和 这 细节 .
我实在不忍心去了解细节。

[ˈluːsi] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [[ɑːk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈtuːld][ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
Lucy had got a terrible shock , and it told on her more than before ,
露西 有 得到 一个 糟糕的 震惊 , 和 它 讲述 在 她 更多的 比 前 ,
露西受到了极大的惊吓, 这比以前对她的影响更大。

[fɔːr; fər] [ðʊ] [ˈplenti] [ʌ; əv] [blʌd] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
for though plenty of blood went into her veins ,
为了 尽管 很多 的 血 去 进入 她 静脉 ,
虽然她的血管里充满了血液,

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][dɪd][nɑːt] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz]
her body did not respond to the treatment as well as on the other occasions
她 身体 做过 不是 回应 到 这 治疗 作为 出色地 作为 在 这 其他 场合
.
:
.
她的身体对这次治疗的反应不如以往。

[hɜːr; hər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː][laɪf][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfraɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
Her struggle back into life was something frightful to see and hear .
她 斗争 后退 进入 生活 曾是 某物 可怕 到 看 和 听到 .
她重返生活的过程令人心惊胆战, 听闻也令人恐惧。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌ; əv][bəʊθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ɪmˈpruːvd] ,
However , the action of both heart and lungs improved ,
然而 , 这 行动 的 两个都 心 和 肺 改进 ,
然而, 心脏和肺的功能均有所改善。

[ænd; ənd][væn] [ˈhelsɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbkjuˈteɪniəs] [ɪnˈdʒek(ə)n][ʌ; əv] [ˈmɔːrfiə] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
and Van Helsing made a subcutaneous injection of morphia , as before ,
和 范 赫尔辛 制成 一个 皮下 注射 的 吗啡 , 作为 前 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪˈfekt] .
and with good effect .
和 和 好的 影响 .
范海辛像以前一样, 皮下注射了吗啡, 效果很好。

[hɜːr; hər] [feɪnt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
Her faint became a profound slumber .
她 头晕的 成为 一个 深刻的 睡眠 .
她的昏厥变成了沉睡。

[ðə; ði] [prə'fesə] [wɑ:tʃt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] ['kwɪnsɪ] ['mɔ:ris] ,
The Professor watched whilst I went downstairs with Quincey Morris ,
这 教授 观看 而 我 去 楼下 和 昆西 莫里斯 ,
教授看着我和昆西·莫里斯下楼。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbmən] [hu:] [wɜ:r; wər]
and sent one of the maids to pay off one of the cabmen who were
和 发送 一 的 这 女佣 到 支付 离开 一 的 这 出租车司机 WHO 是
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
然后派一个女佣去付钱给等候的出租车司机。

[aɪ] [left] ['kwɪnsɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
I left Quincey lying down after having a glass of wine ,
我 左边 昆西 说谎 向下 后 拥有 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
我喝了一杯酒后，把昆西留在了躺着的地方。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [get] ['redi] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .
and told the cook to get ready a good breakfast .
和 讲述 这 厨师 到 得到 准备好 一个 好的 早餐 .
然后吩咐厨师准备一顿丰盛的早餐。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['lu:si] [naʊ]
Then a thought struck me , **and I went back to the room where Lucy now**
然后 一个 想法 击 我 , 和 我 去 后退 到 这 房间 在哪里 露西 现在
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
然后我突然想到什么，于是我回到了露西所在的房间。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['sɔ:ftli] [ɪn] ,
When I came softly in ,
什么时候 我 来了 轻轻 在 ,
当我轻手轻脚地走进来时，

[aɪ] [faʊnd] [væn] ['helsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
I found Van Helsing with a sheet or two of note - paper in his hand .
我 成立 范 赫尔辛 和 一个 床单 或者 二 的 笔记 - 纸 在 他的 手 .
我发现范海辛手里拿着一两张便笺纸。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
He had evidently read it ,
他 有 显然 读 它 ,
他显然读过那本书。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and was thinking it over as he sat with his hand to his brow .
和 曾是 思维 它 超过 作为 他 卫星 和 他的 手 到 他的 眉头 .
他一边坐着，一边用手扶着额头，仔细思考着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a look of grim satisfaction in his face ,
那里 曾是 一个 看 的 严峻 满意 在 他的 脸 ,
他脸上带着一丝阴冷的得意。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [hænd; həd] [ə; eɪ] [daʊt] ['sɔ:lvd] .
as of one who has had a doubt solved .
作为 的 一 WHO 有 有 一个 怀疑 已解决 .
就像一个疑惑已解的人一样。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] :
He handed me the paper , saying only :
他 递交 我 这 纸 , 说 仅有的 :

他把纸递给我，只说了一句话：

“ [aɪ ˈtiː] [draːpt] [frʌm; frəm] [ˈluːsiːz] [breɪst] [wen] [wiː; wi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] .
It dropped from Lucy's breast when we carried her to the bath .
它 掉落 从 露西的 胸部 什么时候 我们 携带 她 到 这 洗澡 .

“当我们把露西抱到浴室时，它从露西的胸口掉了下来。”

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ]
When I had read it , I stood looking at the Professor , and after a
什么时候 我 有 读 它 , 我 站立 寻找 在 这 教授 , 和 后 一个
[pɔːz] [æskt] [hɪm; ɪm] :
pause asked him :
暂停 问 他 :

“我读完之后，站在那里看着教授，沉默片刻后问他：

“ [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
In God's name , what does it all mean ?
在 神的 姓名 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“以上帝的名义，这一切到底意味着什么？ ”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] , [mæd] ; [ɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)]
Was she , or is she , mad ; or what sort of horrible
曾是 她 , 或者 是 她 , 疯狂的 ; 或者 什么 种类 的 可怕

她疯了吗？ 或者她现在疯了吗？ 还是她患有某种可怕的疾病？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[- 页 -]

[第153页]

[ˈdeɪndʒər][ɪz][aɪ ˈtiː] ?
danger is it ?
危险 是 它 ?

危险吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈwɪldərd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
I was so bewildered that I did not know what to say more .
我 曾是 所以 困惑 那 我 做过 不是 知道 什么 到 说 更多的 .

“我当时非常困惑，不知道还能说什么。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ˈseɪɪŋ] : —
Van Helsing put out his hand and took the paper , saying : —
范 赫尔辛 放 出去 他的 手 和 采取 这 纸 , 说 : —

范海辛伸出手接过那张纸，说道：

“ [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
Do not trouble about it now .
做 不是 麻烦 关于 它 现在 :

现在不必为此烦恼。

[fərˈget] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
Forget it for the present .
忘记 它 为了 这 展示 .

暂时先别管这件事。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ænd; ænd] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈleɪtər] .
You shall know and understand it all in good time ; but it will be later .
你 将 知道 和 理解 它 全部 在 好的 时间 ; 但 它 将要 是 之后 .

你总有一天会知道并明白这一切；但这还需要时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ?

And now what is that you came to me to say ?
和 现在 什么 是 那 你 来了 到 我 到 说 ?

那么，你找我究竟是想说什么呢？

" [ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [maɪ'self] [ə'gen] .

" This brought me back to fact , and I was all myself again .
" 这 带来 我 后退 到 事实 , 和 我 曾是 全部 我 再次 .

“这让我回归现实，我又找回了自己。”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] .

" I came to speak about the certificate of death .
" 我 来了 到 说话 关于 这 证书 的 死亡 .

“我来谈谈死亡证明的事。”

[ɪf] [wi:; wi][du:][na:t][ækt] ['prɑ:pərli] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ,

If we do not act properly and wisely , there may be an inquest ,
如果 我们 做 不是 行为 适当地 和 明智地 , 那里 可能 是 一个 死因调查 ,

如果我们不采取适当和明智的行动，可能会引发调查。

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪpər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] .

and that paper would have to be produced .
和 那 纸 会 有 到 是 生产 .

而且那份文件必须要出具。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] ['ɪŋkwɛst] ,

I am in hopes that we need have no inquest ,
我 是 在 希望 那 我们 需要 有 不 死因调查 ,

我希望我们不需要进行调查。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['fʊrli] [kɪl] [pʊr] ['lu:si] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .

for if we had it would surely kill poor Lucy , if nothing else did .
为了 如果 我们 有 它 会 一定 杀 贫穷的 露西 , 如果 没有什么 别的 做过 .

因为如果我们有它，即使没有其他东西能杀死可怜的露西，也肯定会要了她的命。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['dɑ:ktər] [hu:] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər] [noʊz] ,

I know , and you know , and the other doctor who attended her knows ,
我 知道 , 和 你 知道 , 和 这 其他 医生 WHO 参加 她 知道 ,

我知道，你也知道，另一位给她看病的医生也知道。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑ:] [hæd; həd] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['sɜ:rtɪfaɪ] [ðæt]

that Mrs . Westenra had disease of the heart , and we can certify that
那 太太 . 韦斯特拉 有 疾病 的 这 心 , 和 我们 能 证明 那

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

she died of it .
她 死亡 的 它 .

韦斯特拉夫人患有心脏病，我们可以证明她死于心脏病。

[let] [ju: 'es] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [æt; ət][wʌnz] ,

Let us fill up the certificate at once ,
让 我们 充满向上 这 证书 在 一次 ,

让我们立即填写证书。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and I shall take it myself to the registrar and go on to the
和 我 将 拿 它 我 到 这 注册员 和 去 在 到 这

[ʌndərteɪkər] . "

undertaker . "
殡仪员 . "

我会亲自把文件送到登记处，然后再交给殡仪员。”

“ [gʊd] , [oʊ][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] !
“ **Good , oh my friend John !**
“ 好的 , 哦 我的 朋友 约翰 !

“好啊，我的朋友约翰！ ”

[wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] !
Well thought of !
出色地 想法 的 !

考虑得很周到！

[ˈtru:lɪ] [mɪs] [ˈlu:si] , [ɪf] [ʃi: ʃɪ][bi: bi][sæd][ɪn][ðə; ði] [foʊz] [ðæt] [bɪˈset] [hɜ:r; hər] ,
Truly Miss Lucy , if she be sad in the foes that beset her ,
真的 错过 露西 , 如果 她 是 伤心 在 这 敌人 那 围困 她 ,

露西小姐，如果她因敌人的围攻而感到悲伤，

[ɪz][æt; ət] [li:st] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ʌv] [hɜ:r; hər] .
is at least happy in the friends that love her .
是 在 至少 快乐的 在 这 朋友们 那 爱 她 .

至少她很开心有爱她的朋友。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ɔ:l][ˈoʊpən][ðer; ðər] [veɪnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bɪˈsaɪdz] [wʌn][ˈoʊld][mæn] .
One , two , three , all open their veins for her , besides one old man .
一 , 二 , 三 , 全部 打开 他们的 静脉 为了 她 , 除了 一 老的 男人 .

一、二、三，除了一个老头，所有人都为她割开了血管。

[ɑ:] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [frend] [dʒɑ:n] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][blaɪnd] !
Ah yes , I know , friend John ; I am not blind !
啊 是的 , 我 知道 , 朋友 约翰 ; 我 是 不是 瞎的 !

啊，是的，我知道，约翰朋友；我又不是瞎子！

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
I love you all the more for it !
我 爱 你 全部 这 更多的 为了 它 !

正因如此，我更加爱你了！

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

“ [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [aɪ] [met] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔ:rɪs] ,
“ **In the hall I met Quincey Morris ,**
“ 在 这 大厅 我 遇见 昆西 莫里斯 ,

“我在大厅里遇到了昆西·莫里斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑ:] [wʌz; wəz] [ded] ;
with a telegram for Arthur telling him that Mrs . Westenra was dead ;
和 一个 电报 为了 亚瑟 讲述 他 那 太太 : 韦斯特拉 曾是 死的 ;

给亚瑟的电报告诉他，韦斯特拉夫人去世了；

[ðæt] [ˈlu:si] [ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈbetər] ;
that Lucy also had been ill , but was now going on better ;
那 露西 还 有 到过 患病的 , 但 曾是 现在 去 在 更好的 ;

露西之前也生病了，但现在情况好转了；

[ænd; ænd] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and that Van Helsing and I were with her .
和 那 范 赫尔辛 和 我 是 和 她 .

而且范海辛和我当时都和她在一起。

[aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [em ˈi:] [aʊt] ,
I told him where I was going , and he hurried me out ,
我 讲述 他 在哪里 我 曾是 去 , 和 他 慌忙 我 出去 ,

我告诉他我要去哪里，他就催促我赶紧出去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [sed] : —
but as I was going said : —
但 作为 我 曾是 去 说 : —

但我临走时说道：——

“ [wen] [juː; jə] [kʌm] [bæk] , [dʒæk] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jə] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ?
“ **When you come back , Jack , may I have two words with you all to ourselves ?**
“ 什么时候 你 来 后退 , 杰克 , 可能 我 有 二 字 和 你 全部 到 我们自己 ?
“ 杰克, 你回来的时候, 我可以和你单独说两句话吗? ”

“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][rɪˈplaɪ][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ **I nodded in reply and went out .**
“ 我 点头 在 回复 和 去 出去 : —

我点头回应, 然后走了出去。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌredʒɪˈstreɪ(ə)n] ,
I found no difficulty about the registration ,
我 成立 不 困难 关于 这 登记 ,

注册过程没有任何困难。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)] [ˈʌndərteɪkər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə]
and arranged with the local undertaker to come up in the evening to
和 安排 和 这 当地的 殡仪员 到 来 向上 在 这 晚上 到
[ˈmezər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] .
measure for the coffin and to make arrangements .
措施 为了 这 棺材 和 到 制作 安排 .

他们与当地殡仪馆老板约定晚上过来量棺材尺寸并安排相关事宜。

[wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [ˈkwɪnsi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
When I got back Quincey was waiting for me .
什么时候 我 得到 后退 昆西 曾是 等待 为了 我 : —

我回到家时, 昆西已经在等我了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] ,
I told him I would see him as soon as I knew about Lucy ,
我 讲述 他 我 会 看 他 作为 很快 作为 我 知道 关于 露西 ,

我告诉他, 一旦我知道露西的事, 就会立刻去看他。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and went up to her room .
和 去 向上 到 她 房间 : —

然后她上楼回了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈsiːmɪŋli] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm]
She was still sleeping , and the Professor seemingly had not moved from
她 曾是 仍然 睡眠 , 和 这 教授 似乎 有 不是 已搬 从

[hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
his seat at her side .
他的 座位 在 她 边 : —

她还在睡觉, 教授似乎也没有离开她身边的座位。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
From his putting his finger to his lips ,
从 他的 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 ,

从他把手指放在嘴唇上开始,

[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪk] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
I gathered that he expected her to wake before long and was afraid of
我 聚集 那 他 预期的 她 到 唤醒 前 长的 和 曾是 害怕的 的
[ˌfɔːrˈstɑːlɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
forestalling nature .
阻止 自然 : —

我感觉他以为她很快就会醒来, 害怕抢先一步阻止自然规律的到来。

[soʊ][aɪ][went][daʊn][tuː; tə][ˈkwɪnsɪ][ænd; ənd][tʊk][hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbrekfəst] - [ruːm] ,
So I went down to Quincey and took him into the breakfast - room ,
所以 我 去 向下 到 昆西 和 采取 他 进入 这 早餐 - 房间 ,
于是我下楼去了昆西家，把他带进了早餐室。

[wer][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][nɑːt][drɔːn][daʊn] , [ænd; ənd][wɪtʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔːr]
where the blinds were not drawn down , and which was a little more
在哪里 这 百叶窗 是 不是 绘制 向下 , 和 哪个 曾是 一个 小的 更多的
百叶窗没有拉下来的地方，而且稍微多一些

[ˈtʃɪrf(ə)l] , [ɔːr][ˈræðər][les][ˈtʃɪrləs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlðər][ruːmz; rʊmz] .
cheerful , or rather less cheerful , than the other rooms .
快乐 , 或者 相当 较少的 冷冷清清 , 比 这 其他 房间 .
比其他房间更明亮，或者说没那么阴沉。

[wen][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [hiː; hi][sed][tuː; tə][em ˈiː] : —
When we were alone , he said to me : —
什么时候 我们 是 独自的 , 他 说 到 我 : —
当我们独处时，他对我说：——

“ [dʒæk][ˈsuːəd] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ʌv][maɪˈself][ɪn][ˈeniwer][wer][aɪv][noʊ][raɪt][tuː; tə]
“ **Jack Seward , I don't want to shove myself in anywhere where I've no right to**
“ 杰克 西沃德 , 我 不 想 到 推 我 在 任何地方 在哪里 我已经 不 正确的 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;
“杰克·西沃德，我不想擅自闯入任何我没有权利待的地方；

[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][keɪs] .
but this is no ordinary case .
但 这 是 不 普通的 案件 .
但这并非普通的案例。

[juː; jʊ][noʊ][aɪ][lʌvd][ðæt][gɜːrɪ][ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ˈmæri][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,
You know I loved that girl and wanted to marry her ; but ,
你 知道 我 喜爱 那 女孩 和 通缉 到 结婚 她 ; 但 ,
你知道我爱那个女孩，想娶她；但是，

[ɔːlˈðoʊ][ðæts][ɔːl][pæst][ænd; ənd][gɔːn] , [aɪ][kɑːnt][help][ˈfiːlɪŋ][ˈæŋkʃəs][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
although that's all past and gone , I can't help feeling anxious about her all the
虽然 那就是 全部 过去的 和 已消失 , 我 不能 帮助 感觉 焦虑的 关于 她 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
虽然那一切都已成为过去，但我仍然忍不住为她感到焦虑。

[wʌt][ɪz][aɪ ˈtiː][ðæts][rɔːŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What is it that's wrong with her ?
什么 是 它 那就是 错误的 和 她 ?
她到底怎么了？

[ðə; ði][ˈdʌtʃmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][oʊld][ˈfeləʊ][hiː; hi][ɪz] ; [aɪ][kæn; kən][siː][ðæt] — [sed] ,
The Dutchman — and a fine old fellow he is ; I can see that — said ,
这 荷兰人 — 和 一个 美好的 老的 同伴 他 是 ; 我 能 看 那 — 说 ,
那位荷兰人——他真是个和蔼可亲的老先生，我看得出来——说道：

[ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [tu:] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [trænsˈfju:ʒn]
that time you two came into the room , that you must have another transfusion
那 时间 你 二 来了 进入 这 房间 , 那 你 必须 有 其他 输血
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,

那次你们两个进房间的时候，医生说你们必须再输一次血。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
and that both you and he were exhausted .
和 那 两个都 你 和 他 是 筋疲力尽的 .
而且你和他都筋疲力尽。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmedɪk(ə)] [men] [spi:k] [ɪn] [ˈkæm(ə)rə] ,
Now I know well that you medical men speak in camera ,
现在 我 知道 出色地 那 你 医疗的 男人 说话 在 相机 ,
我知道你们医务人员都习惯私下交谈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsʌlt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
and that a man must not expect to know what they consult about in private .
和 那 一个 男人 必须 不是 预计 到 知道 什么 他们 咨询 关于 在 私人的 .
男人不应该期望知道他们在私下里讨论的内容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈmætər] , [ænd; ənd] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [pɑ:rt] .
But this is no common matter , and , whatever it is , I have done my part .
但 这 是 不 常见的 事情 , 和 , 任何 它 是 , 我 有 完毕 我的 部分 .
但这并非寻常之事，无论如何，我已经尽了自己的一份力。

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [soʊ] ? "
Is not that so ? "
是 不是 那 所以 ? "
难道不是吗?
" [ðæts] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
" That's so , " I said , and he went on : —
" 那就是 所以 , " 我 说 , 和 他 去 在 : —
“正是如此,”我说，他接着说： ——

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [bəʊθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:lˈredi] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tu:; tə] -
" I take it that both you and Van Helsing had done already what I did to -
" 我 拿 它 那 两个都 你 和 范 赫尔辛 有 完毕 已经 什么 我 做过 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
“我猜想你和范海辛都已经做过我今天所做的事情了。”

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [soʊ] ? "
Is not that so ? "
是 不是 那 所以 ? "
难道不是吗?

" [ðæts] [soʊ] . "
" That's so . "
" 那就是 所以 : "
“确实如此。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈti:] [tu:] .
" And I guess Art was in it too .
" 和 我 猜测 艺术 曾是 在 它 也 :
“我想Art也参与其中。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [him; ɪm] [fɔːr] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪr] .
When I saw him four days ago down at his own place he looked queer .
什么时候 我 锯 他 四 天 前 向下 在 他的 自己的 地方 他 看起来 酷儿 .
四天前我去他家看他时，他看起来很古怪。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [pʊld] [daʊn] [soʊ] [kwɪk] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['pæmpəs;'pæmpəz]
I have not seen anything pulled down so quick since I was on the Pampas
我 有 不是 已见 任何事物 拉 向下 所以 快的 自从 我 曾是 在 这 潘帕斯草原
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [mer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ɡoʊ][tuː; tə] [græs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
and had a mare that I was fond of go to grass all in a night .
和 有 一个 母马 那 我 曾是 喜爱 的 去 到 草 全部 在 一个 夜晚 .
自从我在潘帕斯草原上，我心爱的一匹母马一夜之间就倒在草地上之后，我就再也没见过什么东西倒下得这么快了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ][bəts] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ˈvæm.paɪəz][hæd; həd][ɡɔːt][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
One of those big bats that they call vampires had got at her in the night ,
一 的 那些 大的 蝙蝠 那 他们 称呼 吸血鬼 有 得到 在 她 在 这 夜晚 ,
夜里，一只被称作“吸血鬼”的大蝙蝠袭击了她。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɔːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][veɪn] [left] ['oʊpən] ,
and , what with his gorge and the vein left open ,
和 , 什么 和 他的 峡谷 和 这 静脉 左边 打开 ,
而且，由于他喉咙肿胀，血管还敞开着，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['ɪnʌf] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][stænd] [ʌp] ,
there wasn't enough blood in her to let her stand up ,
那里 不是 足够的 血 在 她 到 让 她 站立 向上 ,
她体内的血液不足以让她站起来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] .
and I had to put a bullet through her as she lay .
和 我 有 到 放 一个 子弹 通过 她 作为 她 躺 .
她倒地后，我不得不朝她开枪。

[dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ; [ɪz]
Jack , if you may tell me without betraying confidence , Arthur was the first ; is
杰克 , 如果 你 可能 告诉 我 没有 背叛 信心 , 亚瑟 曾是 这 第一的 ; 是
[nɔːt] [ðæt] [soʊ] ?
not that so ?
不是 那 所以 ?
杰克，如果你不泄露秘密的话，亚瑟是第一个，对吗？

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feləʊ] [lʊkt] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .
" As he spoke the poor fellow looked terribly anxious .
" 作为 他 辐 这 贫穷的 同伴 看起来 可怕 焦虑的 .
“说话的时候，这个可怜的人看起来非常焦虑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
He was in a torture of suspense regarding the woman he loved ,
他 曾是 在 一个 酷刑 的 悬念 关于 这 女士 他 喜爱 ,
他为自己心爱的女人感到焦急万分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd]
and his utter ignorance of the terrible mystery which seemed to surround
和 他的 说出 无知 的 这 糟糕的 神秘 哪个 似乎 到 环绕
[hɜːr; hər] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz][peɪn] .
her intensified his pain .
她 加强 他的 疼痛 .
他对笼罩在她身上的可怕谜团一无所知，这加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,
His very heart was bleeding ,
他的 非常 心 曾是 出血 ,
他的心在滴血，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [lɑ:t]
and it took all the manhood of him — and there was a royal lot
和 它 采取 全部 这 男子气概 的 他 — 和 那里 曾是 一个 皇家 很多
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

这耗尽了他所有的男子气概——而他确实拥有非常强大的男子气概。

[tu:] — [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
too — to keep him from breaking down .
也 — 到 保持 他 从 打破 向下 .

也是为了防止他崩溃。

[aɪ] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] ,
I paused before answering ,
我 暂停 前 回答 ,

我停顿了一下才回答，

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪft] [kept] ['si:krət]
for I felt that I must not betray anything which the Professor wished kept secret
为了 我 毛毡 那 我 必须 不是 背叛 任何事物 哪个 这 教授 希望 保留 秘密
,
.
,

因为我觉得我不能泄露教授希望保密的任何事。

[bʌt; bət] [ɔ:l'reɪdɪ] [hi:; hi] [nu:] [sʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [gest] [sʊ] [mʌtʃ] ,
but already he knew so much , and guessed so much ,
但 已经 他 知道 所以 很多 , 和 猜对了 所以 很多 ,

但他已经知道很多，也猜到了很多。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ænsər] , [sʊ][aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
that there could be no reason for not answering , so I answered in the same
那 那里 可以 是 不 原因 为了 不是 回答 , 所以 我 回答 在 这 相同的
[freɪz] :
phrase :
短语 :

既然没有理由不回答，我就用同样的措辞回答了：

“ [ðæts] [sʊ] . ”
“ That's so . ”
“ 那就是 所以 . ”

“确实如此。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] ? ”
“ And how long has this been going on ? ”
“ 和 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? ”

“这种情况持续多久了？ ”

“ [ə'baʊt] [ten] [deɪz] . ”
“ About ten days . ”
“ 关于 十 天 . ”

“大约十天。”

“ [ten] [deɪz] ! ”
“ Ten days ! ”
“ 十 天 ! ”

“十天！

[ðen] [aɪ] [ges] , [dʒæk] ['su:ɜ:d] , [ðæt] [ðæt] [pʊr]
Then I guess , Jack Seward , that that poor
然后 我 猜测 , 杰克 西沃德 , 那 那 贫穷的

然后我猜，杰克·西沃德，那个可怜的人。

[ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hæz; həz][hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [taɪm]
pretty creature that we all love has had put into her veins within that time
漂亮的 生物 那 我们 全部 爱 有 有 放 进入 她 静脉 之内 那 时间
[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [fɔːr] [strɔːŋ] [men] .
the blood of four strong men .
这 血 的 四 强的 男人 .

我们都喜爱的这位美丽生物，在短短的时间里，被注入了四个强壮男人的鲜血。

[mæn][əˈlaɪv] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [ˈwʊdnt] [hoʊld][aɪˈtiː] .
Man alive , her whole body wouldn't hold it .
男人 活 , 她 所有的 身体 不会 抓住 它 .

我的天哪，她整个身体都承受不住。

" [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][emˈiː] , [hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [hæf] - [ˈwɪspər] : " [wʌt] [tʊk]
" **Then , coming close to me , he spoke in a fierce half - whisper :** " **What took**
" 然后 , 未来 关闭 到 我 , 他 辐 在 一个 凶猛的 一半 - 耳语 : " 什么 采取
[aɪˈtiː][aʊt] ?
it out ?
它 出去 ?

然后，他走近我，用一种凶狠的低语说道：“是什么把它弄出来了？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][krʌks] .
" **That , " I said , " is the crux .**
" 那 , " 我 说 , " 是 这 症结 .

“那就是关键所在，”我说。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈfræntɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .
Van Helsing is simply frantic about it , and I am at my wits ' end .
范 赫尔辛 是 简单地 疯狂的 关于 它 , 和 我 是 在 我的 智慧 - 结尾 .

范海辛对此感到非常焦虑，而我也束手无策了。

[aɪ][kɑːnt] [ˈiːv(ə)n][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] .
I can't even hazard a guess .
我 不能 甚至 冒险 一个 猜测 .

我完全猜不出来。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ɔːl]
There has been a series of little circumstances which have thrown out all
那里 有 到过 一个 系列 的 小的 情况 哪个 有 抛掷 出去 全部
[ˈaʊər; ɑːr] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːpərli] [wɑːtʃt] .
our calculations as to Lucy being properly watched .
我们的 计算 作为 到 露西 存在 适当地 观看 .

一系列小插曲推翻了我们之前关于露西是否受到妥善监视的所有计算。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈkɜːr] [əˈgen] .
But these shall not occur again .
但 这些 将 不是 发生 再次 .

但这些事不会再发生了。

[hɪr] [wiː; wi] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] — [ɔːr] [ɪl] .
Here we stay until all be well — or ill .
这里 我们 停留 直到 全部 是 出色地 — 或者患病的 .

我们就待在这里，直到大家都康复——或者生病为止。

” [ˈkwɪnsɪ] [hɛld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Quincey held out his hand .
” 昆西 握住 出去 他的 手 .

昆西伸出了手。

” [kaʊnt] [ɛm ˈiː][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Count me in , ” he said .
” 数数 我 在 , ” 他 说 .

“算我一个,”他说。

” [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [wɪl] [tel] [ɛm ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
” You and the Dutchman will tell me what to do , and I'll do it .
” 你 和 这 荷兰人 将要 告诉 我 什么 到 做 , 和 患病的 做 它 .

“你和那个荷兰人告诉我该怎么做, 我就怎么做。”

” [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈluːsiːz] [fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn]
” When she woke late in the afternoon , Lucy's first movement was to feel in
” 什么时候 她 觉醒 晚的 在 这 下午 , 露西的 第一的 移动 曾是 到 感觉 在
[hɜːr; hər] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

“那天下午晚些时候, 露西醒来后的第一个动作就是摸摸自己的乳房。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪt] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɛm ˈiː]
and , to my surprise , produced the paper which Van Helsing had given me
和 , 到 我的 惊喜 , 生产 这 纸 哪个 范 赫尔辛 有 给定 我
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

令我惊讶的是, 他拿出了范海辛给我阅读的那份文件。

[ðə; ði] [ˈkɛrʃ(ə)] [prəˈfesər] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] [wɛr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
The careful Professor had replaced it where it had come from ,
这 小心 教授 有 替换 它 在哪里 它 有 来 从 ,

那位细心的教授已经把它放回了原处。

[lest] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
lest on waking she should be alarmed .
免得 在 醒来 她 应该 是 惊慌 .

免得她醒来时感到惊慌。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ðən] [lɪt] [ɑːn][væn] [ˈhɛlsɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ɛm ˈiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈɡlædnd] .
Her eye then lit on Van Helsing and on me too , and gladdened .
她 眼睛 然后 点燃 在 范 赫尔辛 和 在 我 也 , 和 高兴 .

她的目光随即落在了范海辛和我身上, 并露出了欣喜的表情。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wɛr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈʃʌdəd] ; [ʃiː; ʃɪ]
Then she looked round the room , and seeing where she was , shuddered ; she
然后 她 看起来 圆形的 这 房间 , 和 看到 在哪里 她 曾是 , 颤抖 ; 她
[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
gave a loud cry ,
给予 一个 大声 哭 ,

然后她环顾四周, 看到自己身处何处, 不禁打了个寒颤; 她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] [hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
and put her poor thin hands before her pale face .
和 放 她 贫穷的 薄的 双手 前 她 苍白 脸 .

把她那双瘦弱的手放在她苍白的脸前。

[wiː wi][bəʊθ] [ˌʌndəˈstʊd] [wʌt] [ðæt] [ment] — [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɜːr; hər]
We both understood what that meant — that she had realised to the full her
我们 两个都 理解 什么 那 意思是 — 那 她 有 意识到 到 这 满的 她
[ˈmʌðəz] [deθ] ；
mother's death ；
母亲的 死亡 ；

我们都明白这意味着什么——她已经完全意识到母亲的去世了；

[soʊ][wiː wi] [traɪd] [wʌt] [wiː wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
so we tried what we could to comfort her .
所以 我们 尝试 什么 我们 可以 到 舒适 她 .

所以我们尽力安慰她。

[ˈdaʊtləs] [ˈsɪmpəθi] [iːzd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ɪn] [θɔːt]
Doubtless sympathy eased her somewhat , but she was very low in thought
毫无疑问 同情 缓解 她 有些 , 但 她 曾是 非常 低的 在 想法
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
and spirit ,
和 精神 ,

同情无疑让她稍微好受了一些，但她的情绪和精神状态仍然非常低落。

[ænd; ənd] [wept] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈwiːkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and wept silently and weakly for a long time .
和 哭泣 默默 和 弱 为了 一个 长的 时间 .

她默默地、虚弱地哭泣了很久。

[wiː wi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːðər] [ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [naʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
We told her that either or both of us would now remain with her all the
我们 讲述 她 那 任何一个或者两个都 的 我们 会 现在 保持 和 她 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我们告诉她，我们俩或其中一人以后会一直陪在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and that seemed to comfort her .
和 那 似乎 到 舒适 她 .

这似乎让她感到安慰。

[tɔːrdz] [dʌsk] [ʃiː ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .
Towards dusk she fell into a doze .
向 黄昏 她 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

黄昏时分，她渐渐进入了梦乡。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
Here a very odd thing occurred .
这里 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .

这里发生了一件非常奇怪的事情。

[waɪlst] [stiːl] [əˈsliːp] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] .
Whilst still asleep she took the paper from her breast and tore it in two .
而 仍然 睡着了 她 采取 这 纸 从 她 胸部 和 撕裂 它 在 二 .

她还在睡梦中，就从胸前取下那张纸，撕成了两半。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Van Helsing stepped over and took the pieces from her .
范 赫尔辛 步 超过 和 采取 这 件 从 她 .

范海辛走上前去，从她手中接过碎片。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [haʊˈevər] , [ʃiː ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈterɪŋ] ,
All the same , however , she went on with the action of tearing ,
全部 这 相同的 , 然而 , 她 去 在 和 这 行动 的 撕裂 ,

然而，她还是继续撕扯的动作。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ;
as though the material were still in her hands ;
作为 尽管 这 材料 是 仍然 在 她 双手 ;
仿佛那些材料还在她手中一样；

[ˈfaɪnəli] [ʃiː ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði]
finally she lifted her hands and opened them as though scattering the
最后 她 抬起 她 双手 和 打开 他们 作为 尽管 散射 这
[ˈfrægmənts] .
fragments .
片段 .

最后，她抬起双手，张开双臂，仿佛要将碎片散开。
[væn] [ˈhelsɪŋ] [siːmd] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈgæðərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] , [bʌt; bət]
Van Helsing seemed surprised , and his brows gathered as if in thought , but
范 赫尔辛 似乎 惊讶 , 和 他的 眉毛 聚集 作为 如果 在 想法 , 但
[hiː hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
he said nothing .
他 说 没有什么 .

范海辛似乎很惊讶，他皱起眉头，似乎在思考，但他什么也没说。
- [sep'tembər] . — [ɔ:l] [læst] [naɪt] [ʃiː ʃi] [slept] [ˈfɪtfəli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sli:p] ,
19 September . — All last night she slept fitfully , being always afraid to sleep ,
- 九月 . — 全部最后的 夜晚 她 睡着了 断断续续地 , 存在 总是 害怕的 到 睡觉 ,
9月19日——昨晚她整夜睡得很不安稳，总是害怕入睡。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkər] [wen] [ʃiː ʃi] [wʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
and something weaker when she woke from it .
和 某物 较弱 什么时候 她 觉醒 从 它 .
醒来后，感觉比之前弱了一些。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn] [tɜ:rnz] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] ,
The Professor and I took it in turns to watch ,
这 教授 和 我 采取 它 在 转弯 到 手表 ,
我和教授轮流观看。

[ænd; ənd][wiː wi] [ˈnevər] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌnə'tendɪd] .
and we never left her for a moment unattended .
和 我们 绝不 左边 她 为了 一个 片刻 无人看管 .
我们一刻也没有让她无人照看。

[ˈkwɪnsi] [ˈmɔ:ris] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Quincey Morris said nothing about his intention ,
昆西 莫里斯 说 没有什么 关于 他的 意图 ,
昆西·莫里斯没有透露他的意图。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [hiː hi] [pə'troʊld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
but I knew that all night long he patrolled round and round the house .
但 我 知道 那 全部 夜晚 长的 他 巡逻 圆形的 和 圆形的 这 房子 .
但我知道他整晚都在房子周围巡逻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]
[第156页]

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ɪts] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ɪn] [pʊr] [ˈluːsiːz] [streŋθ] .
When the day came , its searching light showed the ravages in poor Lucy's strength .
什么时候 这 天 来了 , 它是 搜索 光 显示 这 蹂躏 在 贫穷的 露西的 力量 .
那天到来时，探照灯照亮了可怜的露西的身体所遭受的摧残。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrni][hɜːr; hər][hed] ,
She was hardly able to turn her head ,
她 曾是 几乎 有能力的 到 转动 她 头 ,
她几乎无法转头,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .
and the little nourishment which she could take seemed to do her no good .
和 这 小的 营养 哪个 她 可以 拿 似乎 到 做 她 不 好的 .
她能摄取的少量营养似乎对她没有任何好处。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː, ʃi] [slept] , [ænd; ənd][bəʊθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn]
At times she slept , and both Van Helsing and I noticed the difference in
在 时代 她 睡着了 , 和 两个都 范 赫尔辛 和 我 注意到 这 不同之处 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她有时会睡着, 我和范海辛都注意到了她的变化。

[brɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] .
between sleeping and waking .
之间 睡眠 和 醒来 .
介于睡眠和清醒之间。

[waɪlst] [əˈsliːp] [ʃiː, ʃi] [ləkt] [strɔːŋɡər] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ]
Whilst asleep she looked stronger , although more haggard , and her breathing
而 睡着了 她 看起来 更强 , 虽然 更多的 枯槁 , 和 她 呼吸
[wʌz; wəz][ˈsɔːftə, ˈsɔftə] ;
was softer ;
曾是 更柔和 ;
她睡着的时候看起来更强壮了, 虽然也更憔悴了, 而且呼吸也更轻柔了;

[hɜːr; hər][ˈoʊpən] [maʊθ] [ʃʊd] [ðə; ði] [peɪl] [ɡʌmz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,
her open mouth showed the pale gums drawn back from the teeth ,
她 打开 嘴 显示 这 苍白 牙龈 绘制 后退 从 这 牙齿 ,
她张开嘴, 露出苍白的牙龈, 牙龈向后翻开, 与牙齿分离。
[wɪtʃ] [ðʌs] [ləkt] [ˈpɑːzətɪvli] [lɔːŋɡər][ænd; ənd] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
which thus looked positively longer and sharper than usual ;
哪个 因此 看起来 积极地 更长 和 更锐利 比 通常 ;
因此, 它看起来比平时更长更锐利;

[wen] [ʃiː, ʃi] [wʊʊk] [ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
when she woke the softness of her eyes evidently changed the expression ,
什么时候 她 觉醒 这 柔软 的 她 眼睛 显然 已更改 这 表达 ,
她醒来时, 眼神中的柔和明显地改变了表情。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [ləkt] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] .
for she looked her own self , although a dying one .
为了 她 看起来 她 自己的 自己 , 虽然 一个 垂死 一 .
虽然她已奄奄一息, 但她看起来依然是她自己。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː, ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈteləˌɡræft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In the afternoon she asked for Arthur , and we telegraphed for him .
在 这 下午 她 问 为了 亚瑟 , 和 我们 电报 为了 他 .
下午她要见亚瑟, 我们给他发了电报。

[ˈkwɪnsi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
Quincey went off to meet him at the station .
昆西 去 离开 到 见面 他 在 这 车站 .
昆西去车站接他了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɒk, əu-], [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fʊl]
When he arrived it was nearly six o'clock , and the sun was setting full
什么时候 他 到达的 它 曾是 几乎 六 点钟 , 和 这 太阳 曾是 环境 满的
[ænd; ənd][wɔːrm] ,
and warm ,
和 温暖的 ,

他到达时已近六点，太阳正缓缓落下，阳光温暖而灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [mɔːr] ['kʌlə] [tuː; tə]
and the red light streamed in through the window and gave more colour to
和 这 红色的 光 流媒体 在 通过 这 窗户 和 给予 更多的 颜色 到
[ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] .
the pale cheeks .
这 苍白 脸颊 .

红光透过窗户照射进来，给苍白的脸颊增添了几分红润。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]
When he saw her , Arthur was simply choked with emotion , and none of
什么时候 他 锯 她 , 亚瑟 曾是 简单地 窒息 和 情感 , 和 没有任何 的
[juː 'es][kʊd; kəd] [spiːk] .
us could speak .
我们 可以 说话 .

亚瑟见到她时，激动得说不出话来，我们所有人都说不出话来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
In the hours that had passed , the fits of sleep ,
在 这 小时 那 有 通过了 , 这 适合 的 睡觉 ,
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
在 逝去的几个小时里，断断续续的睡眠，

[ɔːr][ðə; ði][ˈkoʊmətoʊs] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] ['friːkwənt] ,
or the comatose condition that passed for it , had grown more frequent ,
或者 这 昏迷 状况 那 通过了 为了 它 , 有 生长 更多的 频繁 ,
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
或者说，那种被误认为是昏迷的状态变得越来越常见。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wen] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][wɜːr; wər] ['ʃɔːtnd] .
so that the pauses when conversation was possible were shortened .
所以 那 这 停顿 什么时候 对话 曾是 可能的 是 缩短 .
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
这样一来，可以进行对话的停顿时间就缩短了。

[ˈɑːrθɜːz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ; [ʃiː; ʃɪ] ['rælid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Arthur's presence , however , seemed to act as a stimulant ; she rallied a little ,
亚瑟的 在场 , 然而 , 似乎 到 行为 作为 一个 兴奋剂 ; 她 集结 一个 小的 ,
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
然而，亚瑟的出现似乎起到了激励作用；她精神振作了一些。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .
and spoke to him more brightly than she had done since we arrived .
和 辐 到 他 更多的 明亮地 比 她 有 完毕 自从 我们 到达的 .
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
她和他说话的语气比我们到达后任何时候都要明快。

[hiː; hi] [tuː] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ˈtʃɪrəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He too pulled himself together , and spoke as cheerily as he could ,
他 也 拉 他自己 一起 , 和 辐 作为 兴高采烈地 作为 他 可以 ,
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
他也振作起来，尽可能用轻松愉快的语气说话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
so that the best was made of everything .
所以 那 这 最好的 曾是 制成 的 一切 .
[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [sliːp] ,
这样才能将一切事物做到最好。

[aɪˈtiː][ɪz][naʊ][ˈhɪrli][wʌn][əˈklɒk,əu-], [ænd;ənd][hiː;hi][ænd;ənd][væn][ˈhelsɪŋ][ɑːr;ər][ˈsɪtɪŋ][wɪð;wɪθ]
It is now nearly one o'clock, and he and Van Helsing are sitting with
它 是 现在 几乎 一 点钟, 和 他 和 范 赫尔辛 是 坐着 和
[hɜːr;hər].
her.
她 .

现在快一点了，他和范海辛正陪着她坐在一起。

[aɪ][eɪˈem][tuː;tə][rɪˈliːv][ðem;ðəm][ɪn][ə;eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv;əv][æn;ən][ˈaʊər],
I am to relieve them in a quarter of an hour,
我 是 到 缓解 他们 在 一个 四分之一 的 一个 小时,
[rest]
我将在15分钟后接替他们。

[ænd;ənd][aɪ][eɪˈem][ˈentərɪŋ][ðɪs][ɑːn][ˈluːsiːz][ˈfoʊnəgræf].
and I am entering this on Lucy's phonograph.
和 我 是 进入 这 在 露西的 留声机.
[rest]
我正在用露西的留声机输入这段话。

[ʌnˈtɪl][sɪks][əˈklɒk,əu-][ðeɪ][ɑːr;ər][tuː;tə][traɪ][tuː;tə][rest].
Until six o'clock they are to try to rest.
直到 六 点钟 他们 是 到 尝试 到 休息.
[rest]
六点之前他们要尽量休息。

[aɪ][fɪr][ðæt][tuː;tə]-[ˈmɔːroʊ][wɪl][end][ˈaʊər;ɑːr][ˈwɒtʃɪŋ],[fɔːr;fər][ðə;ði][ˈɑːk][hæz;həz][bɪn][tuː]
I fear that to -morrow will end our watching, for the shock has been too
我 害怕 那 到 - 明天 将要 结尾 我们的 观看, 为了 这 震惊 有 到过 也
[greɪt];
great;
伟大的;

我担心明天我们将结束这场守望，因为冲击太大了；

[ðə;ði][pʊr][tʃaɪld][ˈkænɑːt][ˈræli].
the poor child cannot rally.
这 贫穷的 孩子 不能 集会.

这个可怜的孩子无法振作起来。

[gɔːd][help][juːˈes][ɔːl].
God help us all.
上帝 帮助 我们 全部.

愿上帝保佑我们所有人。

[ˈletər],[ˈmaɪnə][ˈhɑːrkɜː][tuː;tə][ˈluːsi][ˈwestən,rɑː].
Letter, Mina Harker to Lucy Westenra.
信, 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉.
[rest]
米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。

([ʌnˈoʊpənd][baɪ][hɜːr;hər].)
(Unopened by her.)
(未开封 经过 她 .)

(她没打开过。)

" - [sepˈtembər].
" **17 September** .
" - 九月 .

"9月17日。

" [maɪ][ˈdɪrɪst][ˈluːsi], -
" **My dearest Lucy,** -
" 我的 亲爱的 露西, -

我最亲爱的露西，——

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [sɪns] [aɪ] [roʊt] .
“ **It seems an age since I heard from you , or indeed since I wrote .**
“ 它 似乎 一个 年龄 自从 我 听到 从 你 , 或者 的确 自从 我 写道 .
“感觉好像过了很久才收到你的消息，或者说，好像过了很久才写信给你。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] ,
You will pardon me , I know ,
你 将要 赦免 我 , 我 知道 ,
我知道您会原谅我的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [fɔ:ltz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][maɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nu:z] .
for all my faults when you have read all my budget of news .
为了 全部 我的 故障 什么时候 你 有 读 全部 我的 预算 的 消息 .
当你读完我所有的预算新闻后，就会明白我的所有缺点。

[wel] , [aɪ][gɔ:t][maɪ] ['hʌzbənd]
Well , I got my husband
出色地 , 我 得到 我的 丈夫
嗯，我嫁给了我丈夫

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[bæk] [ɔ:l] [raɪt] ; [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['eksɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
back all right ; when we arrived at Exeter there was a carriage waiting for
后退 全部 正确的 ; 什么时候 我们 到达的 在 埃克塞特 那里 曾是 一个 运输 等待 为了
[ju: 'es] ,
us ;
我们 ;
一切平安；我们到达埃克塞特时，已经有一辆马车在等我们了。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] , ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] .
and in it , though he had an attack of gout , Mr . Hawkins .
和 在 它 , 尽管 他 有 一个 攻击 的 痛风 , 先生 . 霍金斯 .
尽管霍金斯先生当时正遭受痛风的折磨，但他仍然参与了拍摄。

[hi:; hi] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l]
He took us to his own house , where there were rooms for us all
他 采取 我们 到 他的 自己的 房子 , 在哪里 那里 是 房间 为了 我们 全部
[naɪs][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
nice and comfortable ,
好的 和 舒服的 ,
他带我们去了他自己的房子，那里有舒适的房间，我们都住得很舒服。

[ænd; ənd][wi:; wi] [daɪnd] [tə'geðər] .
and we dined together .
和 我们 用餐 一起 .
我们一起吃了饭。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [sed] : — “
After dinner Mr . Hawkins said : — “
后 晚餐 先生 . 霍金斯 说 : — “
晚饭后，霍金斯先生说：——

德古拉(Dracula)

第13/30页

- [maɪ] [daɪz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [drɪŋk] [jɔː; jər] [helθ] [ænd; ənd] [praɪˈsperəti] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˈevri]
' **My dears , I want to drink your health and prosperity ; and may every**
- 我的 亲爱的们 , 我 想 到 喝 你的 健康 和 繁荣 ; 和 可能 每一个
[ˈblesɪŋ] [əˈtend] [ju:; jʊ][bəuθ] .
blessing attend you both .
祝福 出席 你 两个都 .

亲爱的们, 我衷心祝愿你们健康平安, 万事如意; 愿所有的祝福都伴随着你们。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][bəuθ][frʌm; frəm] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [si:n]
I know you both from children , and have , with love and pride , seen
我 知道 你 两个都 从 孩子们 , 和 有 , 和 爱 和 自豪 , 已见
[ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] .
you grow up .
你 生长 向上 .

我从小就认识你们, 带着爱和自豪, 看着你们长大成人。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Now I want you to make your home here with me .
现在 我 想 你 到 制作 你的 家 这里 和 我 .

现在我希望你和我一起住在这里。

[aɪ][hæv; həv] [left] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈni:ðər] [tʃɪk] [nɔ:ɾ] [tʃaɪld] ; [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
I have left to me neither chick nor child ; all are gone ,
我 有 左边 到 我 两者都不 小鸡 也不 孩子 ; 全部 是 已消失 ,
我既没留下小鸡也没留下孩子; 它们都走了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
and in my will I have left you everything .
和 在 我的 将要 我 有 左边 你 一切 .

我在遗嘱中把一切都留给了你。

- [aɪ] [kraɪd] , [ˈlu:si] [daɪ] , [æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kla:spt] [hændz] .
' **I cried , Lucy dear , as Jonathan and the old man clasped hands .**
- 我 哭 , 露西 亲爱的 , 作为 乔纳森 和 这 老的 男人 紧握 双手 .
“我哭了, 亲爱的露西, 因为乔纳森和老人紧紧地握着手。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] .
Our evening was a very , very happy one .
我们的 晚上 曾是 一个 非常 , 非常 快乐的 一 .

我们度过了一个非常非常愉快的夜晚。

“ [soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] ,
“ **So here we are , installed in this beautiful old house ,**
“ 所以 这里 我们 是 , 已安装 在 这 美丽的 老的 房子 ,
“所以, 我们现在就住在这里, 在这栋美丽的古老房子里,”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bəuθ][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ɡreɪt]
and from both my bedroom and drawing - room I can see the great
和 从 两个都 我的 卧室 和 绘画 - 房间 我 能 看 这 伟大的
[ˈeɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [klaʊz] ,
elms of the cathedral close ,
榆树 的 这 大教堂 关闭 ,
从我的卧室和客厅都能看到大教堂附近的高大榆树。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [greɪt] [blæk] [stemz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] ['jeləʊ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
with their great black stems standing out against the old yellow stone of the
和 他们的 伟大的 黑色的 茎 常设 出去 反对 这 老的 黄色的 石头 的 这
[kə'ti:drəl] ;
cathedral ;
大教堂 ;

它们粗壮的黑色茎秆在古老的黄色大教堂石头的映衬下显得格外醒目；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rʊks] [ˌoʊvər'hed] [kɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]
and I can hear the rooks overhead cawing and cawing and chattering
和 我 能 听到 这 车 开销 嘎嘎叫 和 嘎嘎叫 和 喋喋不休
[ænd; ənd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
and gossiping all day ,
和 八卦 全部 天 ;

我能听到头顶上的乌鸦整天嘎嘎叫、叽叽喳喳、窃窃私语。

[ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [rʊks] — [ænd; ənd][ˈhju:mənz] .
after the manner of rooks — and humans .
后 这 方式 的 车 — 和 人类 ;
像乌鸦和人类一样。

[aɪ][eɪ 'em] ['bɪzi] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊski:pɪŋ] .
I am busy , I need not tell you , arranging things and housekeeping .
我 是 忙碌的 , 我 需要 不是 告诉 你 , 安排 事物 和 家政 ;
我很忙, 不用我说你也知道, 我在安排事情和做家务。

['dʒɑ:nəθən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] ; [fɔ:r; fər] , [naʊ] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən][ɪz][ə; eɪ]
Jonathan and Mr . Hawkins are busy all day ; for , now that Jonathan is a
乔纳森 和 先生 : 霍金斯 是 忙碌的 全部 天 ; 为了 , 现在 那 乔纳森 是 一个
[ˈpɑ:rtnər] ,
partner ,
伙伴 ;

乔纳森和霍金斯先生整天都很忙；因为现在乔纳森是合伙人了，

['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['klaɪənts] .
Mr . Hawkins wants to tell him all about the clients .
先生 : 霍金斯 想要 到 告诉 他 全部 关于 这 客户 ;
霍金斯先生想把客户的情况都告诉他。

“ [haʊ] [ɪz][jɔr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
“ How is your dear mother getting on ?
” 如何 是 你的 亲爱的 母亲 获得 在 ?
你亲爱的母亲近况如何？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I wish I could run up to town for a day or two to see you ,
我 希望 我 可以 跑步 向上 到 镇 为了 一个 天 或者 二 到 看 你 ;
我真希望可以抽出一天时间进城去看你。

[dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t][ɡoʊ] [jet] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;
dear , but I dare not go yet , with so much on my shoulders ;
亲爱的 , 但 我 敢 不是 去 然而 , 和 所以 很多 在 我的 肩膀 ;
亲爱的, 但我现在还不敢走, 我肩上还有这么多事要忙；

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən]['wɒnts] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [stɪl] .
and Jonathan wants looking after still .
和 乔纳森 想要 寻找 后 仍然 ;
乔纳森仍然需要人照顾。

[hi:; hi][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [sʌm; səm] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ə'gen] ,
He is beginning to put some flesh on his bones again ,
他 是 开始 到 放 一些 肉 在 他的 骨头 再次 ;
他开始长出些肉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ；
but he was terribly weakened by the long illness ；
但 他 曾是 可怕 减弱 经过 这 长的 疾病 ；
但他因长期患病而身体非常虚弱；

['i:v(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrts][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wei] [ænd; ənd] [ə'weɪks]
even now he sometimes starts out of his sleep in a sudden way and awakes
甚至 现在 他 有时 开始 出去 的 他的 睡觉 在 一个 突然 方式 和 醒来
[ɔːl] ['tremblɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæən; kən][koʊks][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [plə'sɪdəti] ．
all trembling until I can coax him back to his usual placidity ．
全部 发抖 直到 我 能 哄 他 后退 到 他的 通常 平静 ．
即使现在，他有时也会突然从睡梦中惊醒，浑身颤抖，直到我哄他恢复平静。

[haʊ'evər] ， [θæŋk] [gɑːd] ， [ðiːz] [ə'keɪzənz] [groʊ] [les] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][ɑːn] ，
However , thank God , these occasions grow less frequent as the days go on ,
然而 ， 感谢 上帝 ， 这些 场合 生长 较少的 频繁 作为 这 天 去 在 ，
然而，谢天谢地，随着时间的推移，这种情况发生的频率越来越低。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][taɪm] [pæs] [ə'weɪ] [ɔːltə'geðər] ， [aɪ] [trʌst] ．
and they will in time pass away altogether , I trust ．
和 他们 将要 在 时间 经过 离开 共 ， 我 相信 ．
我相信，它们终将完全消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ][maɪ] [nuːz] ， [let][em 'iː][æsk] [jɔːrɪz] ．
And now I have told you my news , let me ask yours ．
和 现在 我 有 讲述 你 我的 消息 ， 让 我 问 你的 ．
现在我已经把我的消息告诉你们了，现在让我问问你们的消息吧。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ， [ænd; ənd] [wer] ， [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]
When are you to be married , and where , and who is to perform the
什么时候 是 你 到 是 已婚 ， 和 在哪里 ， 和 who 是 到 履行 这
['serəməʊni] ，
ceremony ,
仪式 ，
你们何时结婚？ 在哪里结婚？ 谁来主持婚礼？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] ， [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['praɪvət]
and what are you to wear , and is it to be a public or a private
和 什么 是 你 到 穿 ， 和 是 它 到 是 一个 民众 或者 一个 私人的
['wedɪŋ] ？
wedding ?
婚礼 ？
你打算穿什么衣服？ 婚礼是公开的还是私密的？

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ， [dɪr] ； [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ，
Tell me all about it , dear ; tell me all about everything ,
告诉 我 全部 关于 它 ， 亲爱的 ； 告诉 我 全部 关于 一切 ，
亲爱的，把一切都告诉我；把所有的事情都告诉我。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [wɪt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] ．
for there is nothing which interests you which will not be dear to me ．
为了 那里 是 没有什么 哪个 兴趣 你 哪个 将要 不是 是 亲爱的 到 我 ．
因为你感兴趣的任何事，我都会喜欢。

['dʒɑːnəθən][æskɪs][em 'iː][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] - [rɪ'spektfəl] ['duːti] ，
Jonathan asks me to send his ' respectful duty ,
乔纳森 问 我 到 发送 他的 - 尊重 责任 ，
乔纳森让我转达他的“敬意和义务”。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , —
“ **My dear Sir** , —
“ 我的 亲爱的 先生 , —

“我亲爱的先生，——

“ [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [wɪʒɪz] , [aɪ] [ɪn'kloʊz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
“ **In accordance with your wishes** , **I enclose report of the conditions of**
“ 在 根据 和 你的 愿望 , 我 括 报告 的 这 状况 的
[ɛvriθɪŋ] [left] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ]
everything left in my charge
一切 左边 在 我的 收费

“遵照您的意愿，我附上所有交由我保管物品状况的报告.....

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈrɛnˌfi:ld] , [ðər; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
With regard to patient , **Renfield** , **there is more to say** .
和 看待 到 病人 , 伦菲尔德 , 那里 是 更多的 到 说 .

关于病人伦菲尔德，还有更多要说的。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˈaʊtbreɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈendɪŋ] ,
He has had another outbreak which might have had a dreadful ending ,
他 有 有 其他 暴发 哪个 可能 有 有 一个 可怕 结束 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

他再次爆发了疫情，这次疫情本可能以悲剧收场，但是，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [ʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] .
as it fortunately happened , **was unattended with any unhappy results** .
作为 它 幸运的是 发生 , 曾是 无人看管 和 任何 不开心 结果 .

幸运的是，这件事并没有造成任何不良后果。

[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ə; eɪ][ˈkæri:ɜ:z, 'kɛri:ɜ:z][kɑ:rt][wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [meɪd] [ə; eɪ][kɔ:l][æ; ət][ðə; ði] [ˈemptɪ]
This afternoon a carrier's cart with two men made a call at the empty
这 下午 一个 承运商的 大车 和 二 男人 制成 一个 称呼 在 这 空的
[haʊs] [hu:z] [graʊndz] [ə'bʌt][ɑ:n][ˈaʊərz] — [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
house whose grounds abut on ours — the house to which ,
房子 谁 理由 邻接 在 我们的 — 这 房子 到 哪个 ,

今天下午，一辆载着两个男人的货车来到了与我们家相邻的那栋空房子前——就是那栋房子，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [twɔ:ɪs] [ræn] [ə'weɪ] .
you will remember , **the patient twice ran away** .
你 将要 记住 , 这 病人 两次 跑 离开 .

你应该记得，病人曾两次逃跑。

[ðə; ði][men] [stɑ:pt] [æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [geɪt] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈpɔtər] [ðər; ðər] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The men stopped at our gate to ask the porter their way , **as they were**
这 男人 停止 在 我们的 门 到 问 这 搬运工 他们的 方式 , 作为 他们 是
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

这些人来到我们门口，向门房问路，因为他们是陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmʊk] [ˌæftər] [ˈdɪnər] ,
I was myself looking out of the study window , **having a smoke after dinner** ,
我 曾是 我 寻找 出去 的 这 学习 窗户 , 拥有 一个 抽烟 后 晚餐 ,

晚饭后，我正坐在书房的窗边抽烟，望着窗外。

[ænd; ænd] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and saw one of them come up to the house .
和 锯 一 的 他们 来 向上 到 这 房子 .

看到其中一个人走到房子跟前。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] ['windoʊ] [ʌv; əv] [rɛnfi:ldz] [ru:m] , [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][br'gæən][tu;; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm]
As he passed the window of Renfield's room , the patient began to rate him
作为 他 通过了 这 窗户 的 伦菲尔德的 房间 , 这 病人 开始 到 速度 他
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
from within ,
从 之内 ,

当他经过伦菲尔德的病房窗户时, 病人开始从里面评价他。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [faʊl] [neɪmz] [hi;; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu;; tə] .
and called him all the foul names he could lay his tongue to .
和 称为 他 全部 这 犯规 姓名 他 可以 躺 他的 舌头 到 .

他用尽一切能想到的污言秽语辱骂他。

[ðə; ði][mæn] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] ['di:snt] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,
The man , who seemed a decent fellow enough ,
这 男人 , WHO 似乎 一个 体面的 同伴 足够的 ,

这个人看起来还算不错,

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] - [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faʊl] - [maʊðd] ['begər] ,
contented himself by telling him to ' shut up for a foul - mouthed beggar ,
满足 他自己 经过 讲述 他 到 - 关闭 向上 为了 一个 犯规 - 嘴巴 乞丐 ,

他满足于告诉那个满嘴脏话的乞丐“闭嘴”。

- [wer'ɑ:n] [ʼəʊər; ɑ:r][mæn] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [tu;; tə]['mɜ:rdər]
' whereon our man accused him of robbing him and wanting to murder
- 其中 我们的 男人 被告 他 的 抢劫 他 和 想要 到 谋杀

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
him and said that he would hinder him if he were to swing for it
他 和 说 那 他 会 阻碍 他 如果 他 是 到 摇摆 为了 它

.
:
.

于是, 我们的人指控他抢劫并想杀他, 还说如果他动手, 他就会阻止他。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['windoʊ] [ænd; ənd] [saɪnd] [tu;; tə][ðə; ði][mæn][nɑ:t][tu;; tə] ['noʊtɪs] ,
I opened the window and signed to the man not to notice ,
我 打开 这 窗户 和 签名 到 这 男人 不是 到 注意 ,

我打开窗户, 示意那人不要注意到。

[soʊ][hi;; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [ʼæftər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
so he contented himself after looking the place over and making up his mind
所以 他 满足 他自己 后 寻找 这 地方 超过 和 制作 向上 他的 头脑

[æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [hi;; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu;; tə][baɪ] ['seɪɪŋ] :
as to what kind of place he had got to by saying :
作为 到 什么 种类 的 地方 他 有 得到 到 经过 说 :

于是, 他环顾四周, 确定了自己所处之地后, 便心满意足地说道:

- [lɔ:] - [bles] [jər] , [sɜ:r] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['blumin] -
' Lor ' bless yer , sir , I wouldn't mind what was said to me in a bloomin '
- 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 我 不会 头脑 什么 曾是 说 到 我 在 一个 盛开 -

['mædhaʊs] .
madhouse .
疯人院 .

上帝保佑您, 先生, 就算身处疯人院, 别人对我说什么我也毫不在意。

[aɪ] ['pɪti] [ji;; ji][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] [fɔ:r; fər]['hævɪn] - [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
I pity ye and the guv'nor for havin ' to live in the house with a wild
我 遗憾 是的 和 这 州长 为了 拥有 - 到 居住 在 这 房子 和 一个 荒野

[bi:st] [laɪk] [ðæt] .
beast like that .
兽 喜欢 那 .

我真同情你和老板, 不得不和那样一头野兽住在同一个屋檐下。

- [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [wei] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] ,
- **Then he asked the way civilly enough** ,
- 然后 他 问 这 方式 文明地 足够的 ,

然后他很有礼貌地问路了。

[ænd; ʌnd][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [went] [əˈwei] ,
and I told him where the gate of the empty house was ; he went away ,
和 我 讲述 他 在哪里 这 门 的 这 空的 房子 曾是 ; 他 去 离开 ,
我告诉他空房子的门在哪里；他就走了。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θrets] [ænd; ʌnd] [kɜːrs] [ænd; ʌnd] [riːvaɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][mæn] .
followed by threats and curses and revilings from our man .
随后 经过 威胁 和 诅咒 和 辱骂 从 我们的 男人 .

随后，我们的人对他进行了威胁、诅咒和辱骂。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,
I went down to see if I could make out any cause for his anger ,
我 去 向下 到 看 如果 我 可以 制作 出去 任何 原因 为了 他的 愤怒 ,

我走下楼去，想看看能不能找出他生气的原因。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [brˈheɪvd] [mæn] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][fɪts]
since he is usually such a well - behaved man , and except his violent fits
自从 他 是 通常 这样的 一个 出色地 - 表现 男人 , 和 除了 他的 暴力 适合

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
nothing of the
没有什么 的 这

因为他通常是一个举止得体的人，除了他的暴力倾向之外，其他方面都与此不符。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[kaɪnd][hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] .
kind had ever occurred .
种类 有 曾经 发生 .

世上从未发生过这种事。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [kwaɪt] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ʌnd][moʊst][ˈdʒiːniəl][ɪn][hɪz; ɪz]
I found him , to my astonishment , quite composed and most genial in his
我 成立 他 , 到 我的 惊讶 , 相当 由 和 最多 和蔼可亲 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

令我惊讶的是，我发现他非常沉着冷静，举止也很和蔼可亲。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
I tried to get him to talk of the incident ,
我 尝试 到 得到 他 到 讲话 的 这 事件 ,

我试图让他谈谈那件事，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈblændli] [æskt] [em ˈiː] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
but he blandly asked me questions as to what I meant ,
但 他 平淡地 问 我 问题 作为 到 什么 我 意思是 ,

但他却冷淡地问我一些问题，想知道我的意思是什么。

[ænd; ʌnd][led][em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
and led me to believe that he was completely oblivious of the affair .
和 引领 我 到 相信 那 他 曾是 完全地 浑然不觉 的 这 事务 .

这让我误以为他对这段婚外情毫不知情。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][,eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [həʊˈevər] , [ˈoʊnli] [əˈhʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ]
It was , I am sorry to say , however , only another instance of his cunning
它 曾是 , 我 是 对不起 到 说 , 然而 , 仅有的 其他 实例 的 他的 狡猾
,
.
.

然而，很遗憾，这不过是他狡猾的又一个例子罢了。

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

for within half an hour I heard of him again .
为了 之内 一半 一个 小时 我 听到 的 他 再次 .

不到半小时，我又听到了他的消息。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbroʊkən] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

This time he had broken out through the window of his room ,
这 时间 他 有 破碎的 出去 通过 这 窗户 的 他的 房间 ,

这一次，他是从房间的窗户逃出去的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .

and was running down the avenue .
和 曾是 跑步 向下 这 大街 .

然后沿着大道跑了下去。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənts] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [emˈiː] , [ænd; ænd][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

I called to the attendants to follow me , and ran after him ,
我 称为 到 这 服务员 到 跟随 我 , 和 跑 后 他 ,

我叫侍从们跟着我，然后追了上去。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmɪʃtʃɪf] .

for I feared he was intent on some mischief .
为了 我 害怕 他 曾是 意图 在 一些 恶作剧 .

因为我担心他心怀不轨。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːrt] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ]

My fear was justified when I saw the same cart which had passed before coming
我的 害怕 曾是 合理的 什么时候 我 锯 这 相同的 大车 哪个 有 通过了 前 未来

[daʊn] [ðə; ði][ˈroʊd] ,

down the road ,
向下 这 路 ,

当我看到之前经过的那辆马车沿着路驶来时，我的担忧得到了证实。

[ˈhævɪŋ] [ɑːn][,aɪˈtiː][sʌm; səm] [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] .

having on it some great wooden boxes .
拥有 在 它 一些 伟大的 木制的 盒子 .

上面有一些很棒的木箱。

[ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfrɪdz] , [ænd; ænd][wɜːr; wər] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf]

The men were wiping their foreheads , and were flushed in the face , as if
这 男人 是 擦拭 他们的 额头 , 和 是 酡 在 这 脸 , 作为 如果

[wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt][ˈeksəsaɪz] .

with violent exercise .
和 暴力 锻炼 .

男人们擦着额头，脸涨得通红，好像刚刚进行了剧烈运动。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Before I could get up to him the patient rushed at them ,
前 我 可以 得到 向上 到 他 这 病人 匆忙 在 他们 ,

我还没来得及走近他，病人就冲向了他们。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði][kɑːrt] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
and pulling one of them off the cart , began to knock his head against the
和 拉 一 的 他们 离开 这 大车 , 开始 到 敲 他的 头 反对 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他把其中一个人从车上拽下来，开始用他的头撞击地面。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
If I had not seized him just at the moment I believe he would have
如果 我 有 不是 查获 他 只是 在 这 片刻 我 相信 他 会 有
[kɪld] [ðə; ði][mæn][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
killed the man there and then .
被杀 这 男人 那里 和 然后 .

如果我当时没有抓住他，我相信他当时就会杀了那个人。

[ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] -
The other fellow jumped down and struck him over the head with the butt -
这 其他 同伴 跳了起来 向下 和 击 他 超过 这 头 和 这 屁股 -
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪp] .
end of his heavy whip .
结尾 的 他的 重的 鞭 .

另一个人跳下来，用重鞭的鞭尾抽打他的头部。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [bloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [siːzd]
It was a terrible blow ; but he did not seem to mind it , but seized
它 曾是 一个 糟糕的 吹 ; 但 他 做过 不是 似乎 到 头脑 它 , 但 查获
[hɪm; ɪm][ɔːlsəʊ] ,
him also ,
他 还 ,

那是一个沉重的打击；但他似乎并不在意，反而也抓住了他。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , ['pʊlɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf]
and struggled with the three of us , pulling us to and fro as if
和 挣扎 和 这 三 的 我们 , 拉 我们 到 和 弗 作为 如果
[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪtnz] .
we were kittens .
我们 是 小猫 .

他跟我们三个搏斗，把我们拉来拉去，就像拉小猫一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][er 'em][noʊ] [laɪt] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['bɜːrli] [men] .
You know I am no light weight , and the others were both burly men .
你 知道 我 是 不 光 重量 , 和 这 其他的 是 两个都 魁梧的 男人 .
[ə] [wɜːr; wər] [wɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [mæstər]
你知道我个子不小，另外两个也是身材魁梧的男人。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːtɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə]['mæstər]
At first he was silent in his fighting ; but as we began to master
在 第一的 他 曾是 沉默的 在 他的 斗争 ; 但 作为 我们 开始 到 掌握
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

起初他战斗时一声不吭；但当我们开始制服他时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskəʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][brɪ'gæn]
and the attendants were putting a strait - waistcoat on him , he began
和 这 服务员 是 推杆 一个 海峡 - 马甲 在 他 , 他 开始
[tuː; tə] [ʃaʊt] : - [aɪl] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm] !
to shout : ' I'll frustrate them !
到 喊 : - 患病的 阻挠 他们 !

当侍者们给他穿上束缚衣时，他开始大喊：“我要让他们失望！”

[ðeɪ] [jænt] [rɑːb][,em 'iː] !
They shan't rob me !
他们 不会 抢 我 ！

他们休想抢劫我！

[ðeɪ] [jænt] ['mɜːrdər][,em 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] !
they shan't murder me by inches !
他们 不会 谋杀 我 经过 英寸 ！

他们休想一点一点地害死我！

[aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] !
I'll fight for my Lord and Master !
患病的 斗争 为了 我的 主 和 掌握 ！

我将为我的主人而战！

- [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ɪnkoʊ'hɪərənt] ['reɪvɪŋz] .
' and all sorts of similar incoherent ravings .
- 和 全部 排序 的 相似的 语无伦次 胡言乱语 ；

以及各种类似的语无伦次的胡言乱语。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)lɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
It was with very considerable difficulty that they got him back to the house
它 曾是 和 非常 大量 困难 那 他们 得到 他 后退 到 这 房子

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [ruːm] .
and put him in the padded room .
和 放 他 在 这 带衬垫 房间 ；

他们费了九牛二虎之力才把他带回房子，并把他安置在软垫房间里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ˈhɑːrdɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] ['brʊkən] .
One of the attendants , Hardy , had a finger broken .
一 的 这 服务员 , 哈迪 , 有 一个 手指 破碎的 ；

其中一名服务员哈迪手指骨折了。

[haʊ'evər] , [aɪ][set][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wel] .
However , I set it all right ; and he is going on well .
然而 , 我 放 它 全部 正确的 ; 和 他 是 去 在 出色地 ；

不过，我已经安排妥当了；他现在一切进展顺利。

“ [ðə; ði] [tuː] ['kæriərz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [θrets] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒɪz] ,
“ **The two carriers were at first loud in their threats of actions for damages ,**
“ 这 二 承运人 是 在 第一的 大声 在 他们的 威胁 的 行动 为了 损害 ,

“这两家航空公司起初声势浩大，扬言要采取损害赔偿行动，

[ænd; ənd] ['praːmɪst] [tuː; tə][reɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['penəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː 'es] .
and promised to rain all the penalties of the law on us .
和 承诺 到 雨 全部 这 处罚 的 这 法律 在 我们 ；

并扬言要让我们承受法律的所有惩罚。

[ðer; ðər] [θrets] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,
Their threats were , however ,
他们的 威胁 是 , 然而 ,

然而，他们的威胁是.....

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪndə'rekt][ə'pɑːlədʒɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
mingled with some sort of indirect apology for the defeat of the two of
混合 和 一些 种类 的 间接 道歉 为了 这 击败 的 这 二 的

[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['mædmən] .
them by a feeble madman .
他们 经过 一个 微弱 狂人 ；

其中夹杂着对他们二人被一个虚弱的疯子打败的某种间接道歉。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn]
They said that if it had not been for the way their strength had been
他们 说 那 如果 它 有 不是 到过 为了 这 方式 他们的 力量 有 到过
[spɛnt] [ɪn] ['kæriŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bɑ:ksɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
spent in carrying and raising the heavy boxes to the cart they would have
花费 在 携带 和 提高 这 重的 盒子 到 这 大车 他们 会 有
[meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
made short work of him :
制成 短的 工作 的 他 :

他们说，如果不是因为搬运和抬举沉重的箱子到马车上耗尽了体力，他们早就把他解决掉了。

[ðeɪ] [geɪv] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [steɪt] [ʌv; əv] [draʊθ]
They gave as another reason for their defeat the extraordinary state of drouth
他们 给予 作为 其他 原因 为了 他们的 击败 这 非凡的 状态 的 干旱
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst]
to which they had been reduced
到 哪个 他们 有 到过 减少

他们给出的另一个战败理由是，他们陷入了极其严重的干旱状态。

[baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][reprɪ'hensəb(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
by the dusty nature of their occupation and the reprehensible distance from
经过 这 尘土飞扬 自然 的 他们的 职业 和 这 应受谴责的 距离 从
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [entər'teɪnmənt] .
the scene of their labours of any place of public entertainment .
这 场景 的 他们的 劳动 的 任何 地方 的 民众 娱乐 :

由于他们工作的性质是尘土飞扬的，而且他们的工作场所与任何公共娱乐场所都相距甚远。

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [drɪft] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [grɔ:g] ,
I quite understood their drift , and after a stiff glass of grog ,
我 相当 理解 他们的 漂移 , 和 后 一个 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 ,

我完全理解了他们的意思，在喝了一大杯烈酒之后，

[ɔ:r] ['ræðər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:vɪn] [ɪn][hænd] ,
or rather more of the same , and with each a sovereign in hand ,
或者 相当 更多的 的 这 相同的 , 和 和 每个 一个 主权 在 手 ,

或者说，情况大同小异，而且每个人手里都拿着一枚金币。

[ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
they made light of the attack ,
他们 制成 光 的 这 攻击 ,

他们轻描淡写地看待了这次袭击。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['mædmən] ['eni] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər]
and swore that they would encounter a worse madman any day for the pleasure
和 发誓 那 他们 会 遇到 一个 更糟 狂人 任何 天 为了 这 乐趣
[ʌv; əv] ['mi:tiŋ] [soʊ] - ['blumin] - [gʊd] [ə; eɪ] [bloʊk] - [æz; əz][jʊr; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .
of meeting so ' bloomin ' good a bloke ' as your correspondent .
的 会议 所以 - 盛开 - 好的 一个 伙计 - 作为 你的 通讯员 :

他们发誓，宁愿遇到更糟糕的疯子，也不愿遇到像你这样“了不起”的家伙——你的通讯员。

[aɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:ɪdɪd] .
I took their names and addresses , in case they might be needed .
我 采取 他们的 姓名 和 地址 , 在 案件 他们 可能 是 需要 :

我记下了他们的姓名和地址，以备不时之需。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] ： — [dʒæk] [ˈsmɑːlɪt] , [ʌv; əv] - [rents] , [kɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
They are as follows : — Jack Smollet , of Dudding's Rents , King George's
他们是 作为 跟随 ： — 杰克 斯莫利特 , 的 - 租金 , 国王 乔治的
[roʊd] , [greɪt] [ˈwɔlwɜθ] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈsnɛlɪŋ] ,
Road , Great Walworth , and Thomas Snelling ,
路 , 伟大的 沃尔沃斯 , 和 托马斯 斯内林 ,
他们分别是： ——杰克·斯莫利特, 住址为杜丁斯伦茨, 国王乔治路, 大沃尔沃斯; 以及托马斯·斯内林,

[ˈpiːtər] - [roʊ] , [gaɪd] [kɔːrt] , [ˈbeθnəl] [ɡriːn] .
Peter Parley's Row , Guide Court , Bethnal Green .
彼得 - 排 , 指导 法庭 , 贝斯纳尔 绿色的 .
Peter Parley's Row, Guide Court, Bethnal Green。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhæɪɪs] & [sʌnz] , [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪpmənt]
They are both in the employment of Harris & Sons , Moving and Shipment
他们是 两个都 在 这 就业 的 哈里斯 & 儿子们 , 移动 和 运输
[ˈkʌmpəni] , [ˈɔrɪndʒ] [ˈmæstɜːz] [jɑːrd] ,
Company , Orange Master's Yard ,
公司 , 橙子 硕士学位 院子 ,
他们两人都受雇于哈里斯父子搬家运输公司（位于奥兰治大师的货场）。

[ˈsoʊhoʊ] .
Soho .
苏豪区 .
苏豪区。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈkɜːrɪŋ] [hɪr] ,
“ **I shall report to you any matter of interest occurring here ,**
” 我 将 报告 到 你 任何 事情 的 兴趣 发生 这里 ,
“我将向你们汇报这里发生的任何重要事件,

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][ˈwaɪər][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and shall wire you at once if there is anything of importance .
和 将 金属丝 你 在 一次 如果 那里 是 任何事物 的 重要性 .
如有任何重要事项, 我会立即电报通知您。

“ [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [dɪr] [sɜːr] ,
“ **Believe me , dear Sir ,**
” 相信 我 , 亲爱的 先生 ,
“请相信我, 先生,

“ [jɔːrz] [ˈfeɪθfəli] ,
“ **Yours faithfully ,**
” 此致 忠实 ,
“此致,

“ [ˈpætrɪk] [ˈhenəsi] .
“ **PATRICK HENNESSEY .**
” 帕特里克 轩尼诗 .
“帕特里克·亨尼西。

“ [ˈletər] , [ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkɜː] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈwestənˌrɑː] .
“ **Letter , Mina Harker to Lucy Westenra .**
” 信 , 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉 .
“米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。”

([ʌnˈoʊpənd] [baɪ][hɜːr; hər] . .)
(**Unopened by her .**)
(未开封 经过 她 . .)
(她没打开过。)

“ - [sep'tembə] .
“ **18 September** .
“ - 九月 .

“9月18日。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['luːsi] , —
“ **My dearest Lucy** , —
“ 我的 亲爱的 露西 , —

我最亲爱的露西，——

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [hæz; həz] [brɪ'fɔːlən] [juː 'es] .
“ **Such a sad blow has befallen us** .
“ 这样的 一个 伤心 吹 有 发生 我们 .

“我们遭受了如此沉重的打击。”

[ˈmɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæz; həz][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
Mr Hawkins has died very suddenly .
先生 . 霍金斯 有 死亡 非常 突然 .

霍金斯先生突然去世了。

[sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][soʊ][sæd][fɔːr; fər][juː 'es] ,
Some may not think it so sad for us ,
一些 可能 不是 思考 它 所以 伤心 为了 我们 ,

有些人可能并不觉得我们很悲伤。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ]
but we had both come to so love him that it really seems as though
但 我们 有 两个都 来 到 所以 爱 他 那 它 真的 似乎 作为 尽管

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] [ə; eɪ] ['faːðər] .
we had lost a father .
我们 有 丢失的 一个 父亲 .

但是我们俩都非常爱他，以至于感觉就像失去了父亲一样。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['iːðər] ['faːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ,
I never knew either father or mother ,
我 绝不 知道 任何一个 父亲 或者 母亲 ,

我从未见过我的父母。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['mænz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [bloʊ] [tuː; tə][em 'iː] .
so that the dear old man's death is a real blow to me .
所以 那 这 亲爱的 老的 男人的 死亡 是 一个 真实的 吹 到 我 .

所以这位可敬的老人的去世对我来说是一个沉重的打击。

['dʒɑːnəθən][ɪz] ['greɪtli] [dɪ'strest] .
Jonathan is greatly distressed .
乔纳森 是 非常 苦恼 .

乔纳森非常难过。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ['sɑːroʊ] , [diːp] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ,
It is not only that he feels sorrow , deep sorrow , for the dear ,
它 是 不是 仅有的 那 他 感觉 悲哀 , 深的 悲哀 , 为了 这 亲爱的 ,

他不仅为挚爱之人感到悲伤，深深的悲伤，

[gʊd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [brɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
good man who has befriended him all his life ,
好的 男人 WHO 有 结交朋友 他 全部 他的 生活 ,

一位一生都与他交好的好人

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][hæz; həz] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]
and now at the end has treated him like his own son and left him
和 现在 在 这 结尾 有 治疗 他 喜欢 他的 自己的 儿子 和 左边 他
[ə; eɪ] ['fɜ:rtʃən] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dist] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪz] [welθ] [brɪ'ʃɑ:nd] [ðə; ði]
a fortune which to people of our modest bringing up is wealth beyond the
一个 财富 哪个 到 人们 的 我们的 谦虚的 带来 向上 是 财富 超过 这
[dri:m] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,
dream of avarice ,
梦 的 贪婪 ,

如今，他待他如亲生儿子一般，并给他留下了一笔巨额遗产，对于我们这些出身卑微的人来说，这笔财富远远超出了贪婪的想象。

[bʌt; bət][ˈdʒɑ:nəθən] [fi:lz] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] .
but Jonathan feels it on another account .
但 乔纳森 感觉 它 在 其他 帐户 .

但乔纳森对此有不同的感受。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][pʊts] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm]
He says the amount of responsibility which it puts upon him makes him
他 说道 这 数量 的 责任 哪个 它 放置 之上 他 制作 他
['nɜ:rvəs] .
nervous .
紧张的 .

他说，这份工作给他带来的责任之重让他感到紧张。

[hi:; hi] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [daʊt] [hɪm'self] .
He begins to doubt himself .
他 开始 到 怀疑 他自己 .

他开始怀疑自己。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
I try to cheer him up ,
我 尝试 到 欢呼 他 向上 ,

我试图让他开心起来，

[ænd; ənd][maɪ] [brɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm] ['helps] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ɪn] [hɪm'self] .
and my belief in him helps him to have a belief in himself .
和 我的 信仰 在 他 帮助 他 到 有 一个 信仰 在 他自己 .

我对他的信任也帮助他建立起对自己的信任。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ʃɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [telz]
But it is here that the grave shock that he experienced tells
但 它 是 这里 那 这 严重 震惊 那 他 经验丰富的 讲述

但正是在这里，他所经历的巨大冲击揭示了这一点。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .
upon him the most .
之上 他 这 最多 .

对他的影响最大。

[oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [swi:t] , ['sɪmp(ə)] , ['noʊb(ə)] ,
Oh , it is too hard that a sweet , simple , noble ,
哦 , 它 是 也 难的 那 一个 甜的 , 简单的 , 高贵 ,
哦，这太难了，一个甜蜜、简单、高尚的人.....

[strɔːŋ] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['ɪnerblɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [gʊd]
strong nature such as his — a nature which enabled him by our dear , good
强的 自然 这样的 作为 他的 — 一个 自然 哪个 已启用 他 经过 我们的 亲爱的 , 好的
['frendz] [eɪd] ,
friend's aid ,
朋友们 援助 ,

他拥有像他那样坚强的性格——正是这种性格，加上我们亲爱的好朋友的帮助，使他能够.....

[tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [klɜːrk] [tuː; tə] ['mæstər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɪndʒəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
to rise from clerk to master in a few years — should be so injured that the
到 上升 从 职员 到 掌握 在 一个 很少 年 — 应该 是 所以 受伤 那 这
[veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] [streŋθ] [ɪz] [gɔːn] .
very essence of its strength is gone .
非常 本质 的 它是 力量 是 已消失 .

几年内从职员晋升为大师——应该受到如此严重的伤害，以至于其力量的本质都消失了。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ] ['wɜːrɪ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['trʌblz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]
Forgive me , dear , if I worry you with my troubles in the midst of your own
原谅 我 , 亲爱的 , 如果 我 担心 你 和 我的 麻烦 在 这 中间 的 你的 自己的
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

亲爱的，如果我的烦恼打扰了你的幸福，请你原谅我；

[bʌt; bət] , ['luːsi] [dɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] ,
but , Lucy dear , I must tell some one ,
但 , 露西 亲爱的 , 我 必须 告诉 一些 一 ,
[bʌt; bət] , ['luːsi] [dɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] ,
但是，亲爱的露西，我必须告诉别人。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] ['dʒɑːnəθən]
for the strain of keeping up a brave and cheerful appearance to Jonathan
为了 这 拉紧 的 保持 向上 一个 勇敢的 和 快乐 外貌 到 乔纳森
[traɪz] [em 'iː] ,
tries me ,
尝试 我 ,

为了在乔纳森面前保持勇敢开朗的形象，我感到很疲惫。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn] .
and I have no one here that I can confide in .
和 我 有 不 一 这里 那 我 能 信任 在 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn] .
我在这里没有一个可以倾诉的人。

[aɪ] [dred] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
I dread coming up to London , as we must do the day after to - morrow ;
我 恐惧 未来 向上 到 伦敦 , 作为 我们 必须 做 这 天 后 到 - 明天 ;
[aɪ] [dred] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
我害怕去伦敦，因为我们后天就必须去那里；

[fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
for poor Mr . Hawkins left in his will that he was to be buried in the
为了 贫穷的 先生 : 霍金斯 左边 在 他的 将要 那 他 曾是 到 是 埋葬 在 这
[greɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
grave with his father .
严重 和 他的 父亲 :

可怜的霍金斯先生在遗嘱中写道，他要和父亲葬在一起。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] [ɔːl] , ['dʒɑːnəθən] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːrənər] .
As there are no relations at all , Jonathan will have to be chief mourner .
作为 那里 是 不 关系 在 全部 , 乔纳森 将要 有 到 是 首席 哀悼者 .

由于没有任何亲属关系，乔纳森将不得不担任首席哀悼者。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ]][traɪ][tuː; tə] [rʌŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [ˈdɪrɪst] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I shall try to run over to see you , dearest , if only for a few minutes .
我 将 尝试 到 跑步 超过 到 看 你 , 亲爱的 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 .
亲爱的, 我一定会尽快过去看你, 哪怕只有几分钟。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jə] .
Forgive me for troubling you .
原谅 我 为了 令人不安的 你 .
打扰您了, 请原谅。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['blesɪŋz] ,
With all blessings ,
和 全部 祝福 ,
带着所有的祝福,

“ [jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ]
“ **Your loving**
“ 你的 爱
你深爱的

“ [ˈmaɪnə] ['hɑːrkə] .
“ **MINA HARKER .**
“ 米娜 哈克 .
“米娜·哈克。

“ ['draɪv, 'dɑːktə] . ['suːəˈdʒi] ['daɪəri] .
“ **Dr . Seward's Diary .**
“ 博士 . 西沃德的 日记 .
“西沃德医生的日记。”

- [sep'tembər] . — ['oʊnli][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈhæbɪt][kæn; kən][let][ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən] ['entri] [tuː; tə] -
20 September . — Only resolution and habit can let me make an entry to .
- 九月 . — 仅有的 解决 和 习惯 能 让 我 制作 一个 入口 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
9月20日——只有决心和习惯才能让我今晚写日记。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mɪzrəb(ə)] , [tuː] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [tuː] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][aɪ 'tiː] ,
I am too miserable , too low - spirited , too sick of the world and all in it ,
我 是 也 悲惨的 , 也 低的 - 精神抖擞 , 也 生病的 的 这 世界 和 全部 在 它 ,
我太痛苦了, 太沮丧了, 太厌倦这个世界和其中的一切了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [laɪf] [ɪt'self] ,
including life itself ,
包括 生活 本身 ,
包括生命本身,

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
and I would not care if I heard this moment the flapping of the wings of
和 我 会 不是 关心 如果 我 听到 这 片刻 这 扑 的 这 翅膀 的
[ðə; ði]['eɪndʒɪ][ʌv; əv] [deθ] .
the angel of death .
这 天使 的 死亡 .
即使此刻我听到死神扇动翅膀的声音, 我也不会在意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['flæpɪŋ] [ðoʊz] [grɪm] [wɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrəs] [ʌv; əv] [leɪt] —
And he has been flapping those grim wings to some purpose of late —
和 他 有 到过 扑 那些 严峻 翅膀 到 一些 目的 的 晚的 —
['luːsiːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɑːrθəz] ['fɑːðər] ,
Lucy's mother and Arthur's father ,
露西的 母亲 和 亚瑟的 父亲 ,
近来, 他似乎一直在用那阴森森的翅膀做着某种目的——露西的母亲和亚瑟的父亲。

[ænd; ənd] [naʊ]
and now . . . :
和 现在 . . . :

而现在.....

[let] [em 'i:] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜ:rk] .
Let me get on with my work .
让 我 得到 在 和 我的 工作 .

让我继续工作吧。

[aɪ] ['du:li] [rɪ'li:vɪd] [væn] ['helsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] ['oʊvər] ['lu:si] .
I duly relieved Van Helsing in his watch over Lucy .
我 正式地 松了口气 范 赫尔辛 在 他的 手表 超过 露西 .

我正式接替范海辛负责照看露西。

[wi; wi] ['wɑ:ntɪd] ['ɑ:rθər] [tu; tə] [goʊ] [tu; tə] [rest] [ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət] [hi; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æt; ət] [fɜ:rst] .
We wanted Arthur to go to rest also , but he refused at first .
我们 通缉 亚瑟 到 去 到 休息 还 , 但 他 拒绝 在 第一的 .

我们也想让亚瑟去休息，但他一开始拒绝了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi; wi] [ʃəd; ʃəd] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [help] [ju: 'es]
It was only when I told him that we should want him to help us
它 曾是 仅有的 什么时候 我 讲述 他 那 我们 应该 想 他 到 帮助 我们
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

直到我告诉他，我们希望他白天能帮我们，他才同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ɔ:l] [breɪk] [daʊn] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [rest] , [lest] ['lu:si] [ʃəd; ʃəd]
and that we must not all break down for want of rest , lest Lucy should
和 那 我们 必须 不是 全部 休息 向下 为了 想 的 休息 , 免得 露西 应该
['sʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

我们所有人都不能因为缺乏休息而崩溃，以免露西受苦。

[ðæt] [hi; hi] [ə'gri:d] [tu; tə] [goʊ] .
that he agreed to go .
那 他 同意 到 去 .

他同意去了。

[væn] ['helsɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tu; tə] [hɪm; ɪm] .
Van Helsing was very kind to him .
范 赫尔辛 曾是 非常 种类 到 他 .

范海辛对他非常友善。

“ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi; hi] [sed] ; “ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
“ Come , my child , ” he said ; “ come with me .
” 来 , 我的 孩子 , ” 他 说 ; ” 来 和 我 .

“来吧，我的孩子，”他说；“跟我来。”

[ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ment(ə)]
You are sick and weak , and have had much sorrow and much mental
你 是 生病的 和 虚弱的 , 和 有 有 很多 悲哀 和 很多 精神的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

你身体虚弱，饱受病痛折磨，精神上也承受着巨大的痛苦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [tæks] [ɑ:n] [jɔr; jər] [streŋθ] [ðæt] [wi; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .
as well as that tax on your strength that we know of .
作为 出色地 作为 那 税 在 你的 力量 那 我们 知道 的 .

还有我们所知的，对你的力量征收的税。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][ə'loʊn] ; [fɔ:r; fər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fʊl][ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ənd]
You must not be alone ; for to be alone is to be full of fears and
你 必须 不是 是 独自的 ; 为了 到 是 独自的 是 到 是 满的 的 恐惧 和
[ə'la:mz] .
alarms .
警报 .

你千万不能独自一人；因为独自一人会充满恐惧和不安。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg][faiər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tuː]
Come to the drawing - room , where there is a big fire , and there are two
来 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 那里 是 一个 大的 火 , 和 那里 是 二
[səʊfəz] .
sofas .
沙发 .

请到客厅来，那里有一堆大火，还有两张沙发。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][laɪ][ɑ:n][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
You shall lie on one , and I on the other ,
你 将 说谎 在 一 , 和 我 在 这 其他 ,
[sli:p] .
你睡在这块地上，我睡在那块地上。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [i:t] ['ʌðər] , [i:v(ə)n] [ðoo] [wiː; wi][duː][nɑ:t]
and our sympathy will be comfort for each other , even though we do not
和 我们的 同情 将要 是 舒适 为了 每个 其他 , 甚至 尽管 我们 做 不是
[spi:k] , [ænd; ənd]
speak , and
说话 , 和
[ɪvən] .
即使我们不说，我们的同情也会彼此安慰。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[i:v(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [sli:p] .
even if we sleep .
甚至 如果 我们 睡觉 .
[sli:p] .
即使我们睡觉。

" [ɑ:rθər] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kæstɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʊk] [ɑ:n] ['lu:si:z] [feɪs] ,
" **Arthur went off with him , casting back a longing look on Lucy's face** ,
" 亚瑟 去 离开 和 他 , 铸件 后退 一个 渴望 看 在 露西的 脸 ,
[wɪθ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] , ['ɔ:lməʊst][waɪtə; 'hwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:n] .
"亚瑟和他一起走了，临走前，他回头对露西露出了依依不舍的眼神。"

[wɪθ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] , ['ɔ:lməʊst][waɪtə; 'hwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:n] .
which lay on her pillow , almost whiter than the lawn .
哪个 躺 在 她 枕头 , 几乎 更白 比 这 草地 .
[wɪθ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] , ['ɔ:lməʊst][waɪtə; 'hwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:n] .
躺在她枕头上的那块石头，几乎比草坪还要白。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwɑɪt] [stiɪl] ,
She lay quite still ,
她 躺 相当 仍然 ,
[kwɑɪt] [stiɪl] .
她静静地躺着，一动不动。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃəd; ʃəd][biː; bi] .
and I looked round the room to see that all was as it should be .
和 我 看起来 圆形的 这 房间 到 看 那 全部 曾是 作为 它 应该 是 .
[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃəd; ʃəd][biː; bi] .
我环顾房间，发现一切都井然有序。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I could see that the Professor had carried out in this room , as in the other ,
我 可以 看 那 这 教授 有 携带 出去 在 这 房间 , 作为 在 这 其他 ,
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
我可以看出，教授在这个房间里，就像在其他房间里一样，进行了.....

[hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈgɑ:rlɪk] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsæʃɪz] [ri:kt] [wɪð; wɪθ]
his purpose of using the garlic ; the whole of the window - sashes reeked with
他的 目的 的 使用 这 蒜 ; 这 所有的 的 这 窗户 - 腰带 臭气熏天 和
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他使用大蒜的目的是什么？整个窗框都弥漫着大蒜的气味。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˈlu:si:z] [nek] , [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [væn] [ˈhelsɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər]
and round Lucy's neck , over the silk handkerchief which Van Helsing made her
和 圆形的 露西的 脖子 , 超过 这 丝绸 手帕 哪个 范 赫尔辛 制成 她
[ki:p] [ɑ:n] ,
keep on ,
保持 在 ,

绕在露西的脖子上，盖住范海辛让她一直戴着的那条丝绸手帕。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈtjæplət] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊdərəs] [ˈflaʊərz] .
was a rough chaplet of the same odorous flowers .
曾是 一个 粗糙的 花冠 的 这 相同的 有气味的 花朵 .

是一顶用同样的香花编织而成的粗糙花冠。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɜ:.tə.əs.li] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] ,
Lucy was breathing somewhat stertorously , and her face was at its worst ,
露西 曾是 呼吸 有些 响亮地 , 和 她 脸 曾是 在 它是 最差 ,
露西呼吸有些喘息，脸色也变得很糟糕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [maʊθ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [peɪl] [gʌmz] .
for the open mouth showed the pale gums .
为了 这 打开 嘴 显示 这 苍白 牙龈 .

张开的嘴露出了苍白的牙龈。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,
Her teeth , in the dim , uncertain light ,
她 牙齿 , 在 这 暗淡 , 不确定 光 ,
在昏暗、不明的光线下，她的牙齿.....

[si:md] [bɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ˈfɑ:rpər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
seemed longer and sharper than they had been in the morning .
似乎 更长 和 更锐利 比 他们 有 到过 在 这 早晨 .
感觉比早上的时候更长更锐利了。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
In particular , by some trick of the light ,
在 特别的 , 经过 一些 诡计 的 这 光 ,
特别是，由于某种光线效应，

[ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [ti:θ] [lʊkt] [bɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ˈfɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
the canine teeth looked longer and sharper than the rest .
这 犬类 牙齿 看起来 更长 和 更锐利 比 这 休息 .
犬齿看起来比其他牙齿更长更尖。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fɪ; jɪ] [mu:vd] [ʌnˈi:zɪli] .
I sat down by her , and presently she moved uneasily .
我 卫星 向下 经过 她 , 和 目前 她 已搬 不安地 .
我坐在她旁边，过了一会儿，她不安地动了动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl] [ˈflæpɪŋ] [ɔ:r] [ˈbʌfɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
At the same moment there came a sort of dull flapping or buffeting at the
在 这 相同的 片刻 那里 来了 一个 种类 的 乏味的 扑 或者 冲击 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

与此同时，窗户传来一阵沉闷的拍打声或拍打声。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
I went over to it softly , and peeped out by the corner of the blind .
我 去 超过 到 它 轻轻 , 和 偷窥 出去 经过 这 角落 的 这 瞎的 .
我轻轻地走过去, 从百叶窗的角落里向外窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['muːnlait] ,
There was a full moonlight ,
那里 曾是 一个 满的 月光 ,
月光皎洁,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bæt] ,
and I could see that the noise was made by a great bat ,
和 我 可以 看 那 这 噪音 曾是 制成 经过 一个 伟大的 蝙蝠 ,
我看到发出声音的是一只巨大的蝙蝠。

[wɪtʃ] [wiːld] [raʊnd] — ['daʊtləs] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
which wheeled round — doubtless attracted by the light ,
哪个 带轮子的 圆形的 — 毫无疑问 吸引 经过 这 光 ,
它转了个圈——无疑是被光吸引的。

[ɔːl'doʊ] [soʊ][dɪm] — [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz]
although so dim — and every now and again struck the window with its wings
虽然 所以 暗淡 — 和 每一个 现在 和 再次 击 这 窗户 和 它是 翅膀
.
:
.

虽然光线昏暗——而且时不时地用翅膀拍打窗户。
[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [muːvd] ['slaitli] ,
When I came back to my seat I found that Lucy had moved slightly ,
什么时候 我 来了 后退 到 我的 座位 我 成立 那 露西 有 已搬 轻微地 ,
当我回到座位上时, 发现露西稍微动了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['gɑːrlɪk] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and had torn away the garlic flowers from her throat .
和 有 撕裂 离开 这 蒜 花朵 从 她 喉 .
她一把扯掉了喉咙里的蒜花。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][sæt] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
I replaced them as well as I could , and sat watching her .
我 替换 他们 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 卫星 观看 她 .
我尽我所能地把它它们换好, 然后坐在那里看着她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] , [æz; əz][væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] .
Presently she woke , and I gave her food , as Van Helsing had prescribed .
目前 她 觉醒 , 和 我 给予 她 食物 , 作为 范 赫尔辛 有 规定 .
她醒了过来, 我按照范海辛的嘱咐给她喂了食物。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['læŋɡwɪdli] .
She took but a little , and that languidly .
她 采取 但 一个 小的 , 和 那 懒洋洋地 .
她只拿了一点点, 而且拿得很慢。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɔːnʃəs] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf]
There did not seem to be with her now the unconscious struggle for life
那里 做过 不是 似乎 到 是 和 她 现在 这 无意识 斗争 为了 生活
[ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [soʊ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
and strength that had hitherto so marked her illness .
和 力量 那 有 迄今为止 所以 标记 她 疾病 .
她现在似乎不再像以前那样, 在病痛中无意识地挣扎求生、力竭。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʃiː; ji] [prest] [ðə; ði]
It struck me as curious that the moment she became conscious she pressed the
它 击 我 作为 好奇的 那 这 片刻 她 成为 有意识的 她 按下 这
[ˈgɑːrlɪk] [ˈflaʊərz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
garlic flowers close to her .
蒜 花朵 关闭 到 她 .

令我感到奇怪的是，她一恢复意识，就把蒜花紧紧地贴在身上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːd] [ðæt] [wenˈevər] [ʃiː; ji] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ləˈθɑːrdʒɪk] [steɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
It was certainly odd that whenever she got into that lethargic state , with the
它 曾是 当然 奇怪的 那 每当 她 得到 进入 那 昏昏欲睡的 状态 , 和 这
[ˈstɜːrtərəs] [ˈbriːðɪŋ] ,
stertorous breathing ,
鼾声 呼吸 ,

确实很奇怪，每当她进入那种昏昏欲睡的状态，呼吸也变得粗重起来时，

[ʃiː; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ʃiː; ji] [weɪkt] [ʃiː; ji] [klʌtʃt] [ðəm; ðəm]
she put the flowers from her ; but that when she waked she clutched them
她 放 这 花朵 从 她 ; 但 那 什么时候 她 醒来 她 紧握 他们
[kloʊz] .
close .
关闭 .

她把花放在一边；但醒来后，她又把它们紧紧地攥在手里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
There was no possibility of making any mistake about this , for in the long
那里 曾是 不 可能性 的 制作 任何 错误 关于 这 , 为了 在 这 长的
[ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ,
hours that followed ,
小时 那 随后 ,

这件事绝对不容出错，因为在接下来的几个小时里，

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [bəʊθ] [ˈækʃnz]
she had many spells of sleeping and waking , and repeated both actions
她 有 许多 咒语 的 睡眠 和 醒来 , 和 重复 两个都 行动
[ˈmeni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

她反复经历睡眠和醒来的过程，并且多次重复这两个动作。

[æt; ət] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] [væn] [ˈhelsɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [emˈi:] .
At six o'clock Van Helsing came to relieve me .
在 六 点钟 范 赫尔辛 来了 到 缓解 我 .

六点钟，范海辛来接替我。

[ɑːrθər] [hæd; həd] [ðen] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmɜːrsɪfəli] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɑːn] .
Arthur had then fallen into a doze , and he mercifully let him sleep on .
亚瑟 有 然后 倒下 进入 一个 瞌睡 , 和 他 仁慈地 让 他 睡觉 在 .

亚瑟随后睡着了，他仁慈地让他继续睡。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈluːsɪz] [feɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
When he saw Lucy's face I could hear the hissing indraw of his breath ,
什么时候 他 锯 露西的 脸 我 可以 听到 这 嘶嘶声 画内画 的 他的 气息 ,

当他看到露西的脸时，我能听到他倒吸一口凉气的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [emˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈwɪspər] : “ [drɔː] [ʌp]
and he said to me in a sharp whisper : “ Draw up
和 他 说 到 我 在 一个 锋利的 耳语 : “ 画 向上

他压低声音，尖锐地对我说：“起步。”

[ðə; ði][blaɪnd] ; [aɪ][wɑːnt] [laɪt] ！
the blind ; I want light !
这 瞎的 ； 我 想 光 ！

盲人；我想要光！

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈluːsiːz] , [ɪgˈzæmɪnd]
Then he bent down , and , with his face almost touching Lucy's , examined
" 然后 他 弯曲 向下 , 和 , 和 他的 脸 几乎 接触 露西的 , 检查
[hɜːr; həɹ] [ˈkɜːfəli] .
her carefully .
她 小心 .

然后他弯下腰，脸几乎贴着露西的脸，仔细地打量着她。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [saɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
He removed the flowers and lifted the silk handkerchief from her throat .
他 已移除 这 花朵 和 抬起 这 丝绸 手帕 从 她 喉 .

他取下鲜花，从她喉咙上取下丝绸手帕。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , " [ˈmiːn]
As he did so he started back , and I could hear his ejaculation , " Mein
作为 他 做过 所以 他 开始 后退 , 和 我 可以 听到 他的 射精 , " 我的
[ɡɑːt] !
Gott !
上帝 ！

他这样做的时候，他开始往后退，我能听到他的射精声：“我的上帝！

" [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
as it was smothered in his throat .
" 作为 它 曾是 窒息 在 他的 喉 .

“就像被堵住了喉咙一样。”

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lɒkt] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [kwɪr] [tʃɪl] [keɪm] [ˈoʊvər]
I bent over and looked too , and as I noticed some queer chill came over
我 弯曲 超过 和 看起来 也 , 和 作为 我 注意到 一些 酷儿 寒意 来了 超过
[emˈiː] .
me .
我 .

我也弯下腰去看，注意到这一点后，我感到一阵莫名的寒意袭来。

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The wounds on the throat had absolutely disappeared .
这 伤口 在 这 喉 有 绝对地 消失 .

喉咙上的伤口完全消失了。

[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [væn] [ˈhelsɪŋ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɪts]
For fully five minutes Van Helsing stood looking at her , with his face at its
为了 完全 五 分钟 范 赫尔辛 站立 寻找 在 她 , 和 他的 脸 在 它是
[ˈstɜːnəst] .
sternest .
最严厉的 .

范海辛站在那里，面色极其严肃地盯着她，足足五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [sed] [ˈkɑːmli] : —
Then he turned to me and said calmly : —
然后 他 转向 到 我 和 说 平静地 : —

然后他转向我，平静地说：——

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaɪŋ] .
“ **She is dying** .
“ 她 是 垂死 .

她快要死了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
It will not be long now .
它 将要 不是 是 长的 现在 .

不会太久了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌt] [ˈdɪfrəns] , [mɑːrk][em ˈiː] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][daɪz] [ˈkɔːnʃəs] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp]
It will be much difference , mark me , whether she dies conscious or in her sleep
它 将要 是 很多 不同之处 , 标记 我 , 无论 她 死亡 有意识的 或者 在 她 睡觉
.
.
.

记住我的话，她是在清醒状态下死去还是在睡梦中死去，将会有很大的不同。

[weɪk] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ləst] ; [hiː; hi] [trʌsts] [juː ˈes] ,
Wake that poor boy , and let him come and see the last ; he trusts us ,
唤醒 那 贫穷的 男生 , 和 让 他 来 和 看 这 最后的 ; 他 信托 我们 ,
叫醒那个可怜的孩子，让他来看看最后的一切；他信任我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] .
and we have promised him .
和 我们 有 承诺 他 .

我们已经答应过他了。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm; ɪm] .
“ **I went to the dining - room and waked him** .
“ 我 去 到 这 用餐 - 房间 和 醒来 他 .

我去了餐厅，把他叫醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He was dazed for a moment ,
他 曾是 茫然 为了 一个 片刻 ,

他一时愣住了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
but when he saw the sunlight streaming in through the edges of the
但 什么时候 他 锯 这 阳光 流媒体 在 通过 这 边缘 的 这
[ˈʌtər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] ,
shutters he thought he was late ,
百叶窗 他 想法 他 曾是 晚的 ,

但当他看到阳光透过百叶窗的缝隙照射进来时，他以为自己迟到了。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
and expressed his fear .
和 表达 他的 害怕 .

并表达了他的恐惧。

[aɪ] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [stiɪ] [əˈsliːp] ,
I assured him that Lucy was still asleep ,
我 保证 他 那 露西 曾是 仍然 睡着了 ,

我向他保证露西还在睡觉。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] [bəʊθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd]
but told him as gently as I could that both Van Helsing and I feared
但 讲述 他 作为 轻轻地 作为 我 可以 那 两个都 范 赫尔辛 和 我 害怕
[ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .
that the end was near .
那 这 结尾 曾是 靠近 .

但我尽可能温和地告诉他，我和范海辛都担心末日将至。

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ðɪ]
He covered his face with his hands , and slid down on his knees by the
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 滑行 向下 在 他的 膝盖 经过 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他双手捂住脸，跪倒在沙发旁。

[wer] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈberɪd] , [preɪɪŋ] , [waɪlst]
where he remained , perhaps a minute , with his hands buried , praying , whilst
在哪里 他 剩余 , 也许 一个 分钟 , 和 他的 双手 埋葬 , 祈祷 , 而
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] .
his shoulders shook with grief .
他的 肩膀 摇晃 和 悲伤 .

他双手埋在土里，静静地站在那里，或许有一分钟，默默祈祷，肩膀因悲伤而颤抖。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I took him by the hand and raised him up .
我 采取 他 经过 这 手 和 提高 他 向上 .

我拉着他的手把他扶了起来。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈsʌmən] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈfɔ:rtɪtu:d] ;
“ Come , I said , my dear old fellow , summon all your fortitude ;
“ 来 , ” 我 说 , ” 我的 亲爱的 老的 同伴 , 召唤 全部 你的 坚韧 ;
“来吧,”我说,“我亲爱的老伙计，鼓起你所有的勇气;

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [ænd; ənd] [ˈi:zi:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
it will be best and easiest for her .
它 将要 是 最好的 和 最容易 为了 她 .

这对她来说是最好的，也是最简单的。

“ [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈlu:si:z] [ru:m] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ When we came into Lucy's room I could see that Van Helsing had , with his
“ 什么时候 我们 来了 进入 露西的 房间 我 可以 看 那 范 赫尔辛 有 , 和 他的
[ˈju:zuəl] [ˈfɔ:rθɔ:t]
usual forethought ,
通常 深思熟虑 ,

“当我们走进露西的房间时，我看到范海辛像往常一样，早已做好了准备。”

[bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmætərz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ˈpli:zɪŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]
been putting matters straight and making everything look as pleasing as possible
到过 推杆 事情 直的 和 制作 一切 看 作为 令人愉悦 作为 可能的
.
:
.

一直在理顺各种事情，让一切尽可能地令人满意。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [brʌft] [ˈlu:si:z] [her] ,
He had even brushed Lucy's hair ,
他 有 甚至 刷过 露西的 头发 ,

他甚至还帮露西梳过头发。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [ɪn][ɪts][ˈju:zuəl] [ˈsʌni] [ˈrɪpəlz] .
so that it lay on the pillow in its usual sunny ripples .
所以 那 它 躺 在 这 枕头 在 它是 通常 阳光明媚 涟漪 .

于是它像往常一样，在枕头上泛起阳光般的涟漪。

[wen] [wi:; wi] [keim] ['intu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
When we came into the room she opened her eyes , and seeing him ,
什么时候 我们 来了 进入 这 房间 她 打开 她 眼睛 , 和 看到 他 ,
[ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] : —
whispered softly : —
低声说道 轻轻 : —

我们走进房间时，她睁开眼睛，看到他，轻声低语道：——

“ [ˈɑ:rθər] !
“ **Arthur !**
“ 亚瑟 !

“亚瑟！ ”

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
Oh , my love , I am glad you have come !
哦 , 我的 爱 , 我 是 高兴的 你 有 来 !

哦，我的爱人，你来了我太高兴了！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɾ] , [wen] [væn] ['helsɪŋ] ['moʊfənd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ **He was stooping to kiss her , when Van Helsing motioned him back .**
“ 他 曾是 弯腰 到 吻 她 , 什么时候 范 赫尔辛 示意 他 后退 .

“他正要弯腰吻她，范海辛示意他停下来。”

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , “ [nɑ:t] [jet] !
“ **No , “ he whispered , “ not yet !**
“ 不 , “ 他 低声说道 , “ 不是 然而 !

“不,”他低声说，“还没到时候！ ”

[hoʊld][hɜ:r; həɾ][hænd] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɾ] [mɔ:r] .
Hold her hand ; it will comfort her more .
抓住 她 手 ; 它 将要 舒适 她 更多的 .

握住她的手，这样会让她更舒服些。

“ [soʊ] ['ɑ:rθər] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd][ænd; ənd] [nelt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; həɾ]
“ **So Arthur took her hand and knelt beside her , and she looked her**
“ 所以 亚瑟 采取 她 手 和 跪下 旁 她 , 和 她 看起来 她

[best] ,
best ,
最好的 ,

于是亚瑟握住她的手，在她身边单膝跪下，她看起来容光焕发。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪnz] ['mætɪŋ] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
with all the soft lines matching the angelic beauty of her eyes .
和 全部 这 柔软的 线条 匹配 这 天使般的 美丽 的 她 眼睛 .

柔和的线条与她天使般的双眸相得益彰。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə] [sli:p] .
Then gradually her eyes closed , and she sank to sleep .
然后 逐步地 她 眼睛 关闭 , 和 她 沉没 到 睡觉 .

然后她渐渐闭上眼睛，沉沉睡去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][hɜ:r; həɾ] [breɪst] [hi:vɪd] [ˈsɔ:ftli] ,
For a little bit her breast heaved softly ,
为了 一个 小的 少量 她 胸部 喘息 轻轻 ,

她的胸脯微微起伏了一会儿，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [t'aɪldz] .
and her breath came and went like a tired child's .
和 她 气息 来了 和 去 喜欢 一个 疲劳的 孩子的 .

她的呼吸断断续续，像个疲惫的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sensəbli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ɪn][ðə; ði]
And then insensibly there came the strange change which I had noticed in the
 和 然后 无意识地 那里 来了 这 奇怪的 改变 哪个 我 有 注意到 在 这
 [naɪt] .
night .
 夜晚 .

然后，不知不觉中，我夜里注意到的那种奇怪变化发生了。

[hɜːr; hær] ['briːðɪŋ] [gruː] ['stɜːrtərəs] , [ðə; ði] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [peɪl] [ɡʌmz] , [drɔːn]
Her breathing grew stertorous , the mouth opened , and the pale gums , drawn
她 呼吸 生长 鼾声 , 这 嘴 打开 , 和 这 苍白 牙龈 , 绘制
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她的呼吸变得粗重，嘴巴张开，苍白的牙龈向后翻卷。

[meɪd] [ðə; ði] [ti:θ] [lʊk] [lɔ:ŋgə] [ænd; ənd] [ʃɑ:rpə] [ðæn; ðən] [ˈevə] .
made the teeth look longer and sharper than ever .
 制成 这 牙齿 看 更长 和 更锐利 比 曾经 .

让牙齿看起来比以前更长更尖。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sli:p] - ['weɪkɪŋ] , [veɪg] , [ʌn'kɔ:ŋjəs] [wei] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
In a sort of sleep - waking , vague , unconscious way she opened her eyes ,
 在 一个 种类 的 睡觉 - 醒来 , 模糊的 , 无意识 方式 她 打开 她 眼睛 ,
 她半梦半醒之间, 迷迷糊糊地、无意识地睁开了眼睛。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [dʌl] [ænd; ənd][hɑ:rd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [və'ʌptʃuəs] [vɔɪs]

and	hard	at	once	,	and	said	in
和	难的	在	一次	,	和	说	在

它们此刻既钝又硬，然后用一种柔和而妩媚的声音说道：

vər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] : —

such as I had never heard from her lips : —
 这样的 作为 我 有 绝不 听到 从 她 嘴唇 : —
 我从未亲耳听她提起过这样的话：—

" ['ɑ:rθər] !
 " **Arthur** !
 " 亚瑟 !

“亚瑟！”

[oʊ], [maɪ] [lʌv], [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
Oh , my love , I am so glad you have come !
 哦 , 我的 爱 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 !

哦，我的爱人，你来了我太高兴了！

[kɪs] [em 'i:] !
Kiss me !
吻 我 !

吻我！

” [ˈɑːrθər] [bent] [ˈiːgərli] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [huː] ,
” **Arthur bent eagerly over to kiss her ; but at that instant Van Helsing , who ,**
” 亚瑟 弯曲 急切地 超过 到 吻 她 ; 但 在 那 立即的 范 赫尔辛 , who ,
[laɪk] [em ˈiː] ,
like me ,
喜欢 我 ,

“亚瑟急切地俯身想吻她；但就在这时，范海辛，和我一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [swuːp] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
had been startled by her voice , swooped upon him ,
有 到过 惊慌 经过 她 嗓音 , 俯冲 之上 他 ,
她的声音吓了他一跳，他猛地扑了上去。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
and catching him by the neck with both hands ,
和 捕捉 他 经过 这 脖子 和 两个都 双手 ,
双手掐住他的脖子，

[ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
dragged him back with a fury of strength which I never thought he could
拖拽 他 后退 和 一个 愤怒 的 力量 哪个 我 绝不 想法 他 可以

[hæv; həv] [pəˈzest] ,
have possessed ,
有 拥有 ,
他用一种我从未想过他会拥有的强大力量把他拖了回来。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [həːld] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
and actually hurled him almost across the room .
和 实际上 投掷 他 几乎 穿过 这 房间 .
事实上，他几乎把他扔到了房间的另一边。

” [nɑːt][fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] !
” **Not for your life !**
” 不是 为了 你的 生活 !
“不是为了你的命！ ”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [nɑːt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl][ænd; ənd][hɜːrz] !
” **he said ; “ not for your living soul and hers !**
” 他 说 ; “ 不是 为了 你的 活的 灵魂 和 她的 !
他说：“就算是为了你和她的灵魂也不行！ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][æt; ət] [beɪ] .
” **And he stood between them like a lion at bay .**
” 和 他 站立 之间 他们 喜欢 一个 狮子 在 湾 .
“他像一头被逼到绝境的狮子一样，站在他们中间。”

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
Arthur was so taken aback that he did not for a moment know what to do
亚瑟 曾是 所以 已采取 背 那 他 做过 不是 为了 一个 片刻 知道 什么 到 做
[ɔːr] [seɪ] ;
or say ;
或者 说 ;

亚瑟大吃一惊，一时不知该做什么或说什么；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [kʊd; kəd] [siːz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [pleɪs]
and before any impulse of violence could seize him he realised the place
和 前 任何 冲动 的 暴力 可以 抢占 他 他 意识到 这 地方
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzɪŋ] ,
and the occasion ,
和 这 场合 ,
还没等他产生任何暴力冲动，他就意识到了地点和场合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒd] ['saɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] .
and he stood silent , waiting .
和 他 站立 沉默的 , 等待 .

他默默地站在那里，等待着。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈluːsi] , [æz; əz][dɪd][væn] [ˈhɛlsɪŋ] ,
I kept my eyes fixed on Lucy , as did Van Helsing ,
我 保留 我的 眼睛 固定的 在 露西 , 作为 做过 范 赫尔辛 ,

我和范海辛一样，目光始终锁定在露西身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈspæzəm][æz; əz][ʌv; əv][reɪdʒ] [flɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈædʊv] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;
and we saw a spasm as of rage flit like a shadow over her face ;
和 我们 锯 一个 痉挛 作为 的 愤怒 掠过 喜欢 一个 阴影 超过 她 脸 ;

我们看到她脸上闪过一丝愤怒的神色，如同阴影一般；

[ðə; ði] [ˈɑːrp] [tiːθ] [tʃæmpt] [təˈgeðər] .
the sharp teeth champed together .
这 锋利的 牙齿 冠军 一起 .

锋利的牙齿紧紧咬在一起。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈheɪvɪli] .
Then her eyes closed , and she breathed heavily .
然后 她 眼睛 关闭 , 和 她 呼吸 重度 .

然后她闭上了眼睛，呼吸变得沉重起来。

[veri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈsɔːftnəs] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt]
Very shortly after she opened her eyes in all their softness , and putting out
非常 不久 后 她 打开 她 眼睛 在 全部 他们的 柔软 , 和 推杆 出去

[hɜːr; hər] [pʊr] [peɪl] ,
her poor pale ,
她 贫穷的 苍白 ,

她睁开双眼后不久，那双眼睛柔和明亮，她苍白的脸色也渐渐暗淡下来。

[θɪn] [hænd] , [tʊk] [væn] - [ɡreɪt] [braʊn] [wʌn] ; [ˈdrɔːɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɪst]
thin hand , took Van Helsing's great brown one ; drawing it to her , she kissed
薄的 手 , 采取 范 - 伟大的 棕色的 一 ; 绘画 它 到 她 , 她 亲吻

[aɪˈtiː] .
it .
它 .

她纤细的手握住了范海辛那只棕色的大手；把它拉到自己面前，吻了吻。

" [maɪ] [truː] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌnˈteləbəl] [ˈpeɪθɑːs] , " [maɪ]
" My true friend , " she said , in a faint voice , but with untellable pathos , " My
" 我的 真的 朋友 , " 她 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 , 但 和 无法言说 感伤 , " 我的
[truː] [frend] ,
true friend ,
真的 朋友 ,

“我真正的朋友，”她用微弱的声音说道，但语气中却饱含着难以言喻的悲怆，“我真正的朋友，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
and his !
和 他的 !

还有他的！

[oʊ] , [ɡɑːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [emˈiː] [piːs] ! "
Oh , guard him , and give me peace ! "
哦 , 警卫 他 , 和 给 我 和平 ! "

哦，请守护他，赐予我安宁！

“ [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
“ **I swear it ! ” said he solemnly , kneeling beside her and holding up his**
“ 我 发誓 它 ！ ” 说 他 庄严地 , 跪着 旁 她 和 保持 向上 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我发誓！”他郑重其事地说着，跪在她身边，举起手。

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['redʒəstɜ-z, 'redʒɪstɜ-z][æn; ən] [oʊθ] .
as one who registers an oath .
作为 一 WHO 登记簿 一个 誓言 .

如同宣誓者一般。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][him; ɪm] : “ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [hɜ:r; həɾ]
Then he turned to Arthur , and said to him : “ Come , my child , take her
然后 他 转向 到 亚瑟 , 和 说 到 他 : “ 来 , 我的 孩子 , 拿 她
[hænd][ɪn] [jɔ:rz] ,
hand in yours ,
手 在 你的 ,

然后他转向亚瑟，对他说：“来，我的孩子，牵起她的手，

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] .
and kiss her on the forehead , and only once .
和 吻 她 在 这 前额 , 和 仅有的 一次 .

然后亲吻她的额头，只亲一下。

“ [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðei] ['pɑ:rtɪd] .
“ **Their eyes met instead of their lips ; and so they parted** .
“ 他们的 眼睛 遇见 反而 的 他们的 嘴唇 ; 和 所以 他们 分手了 .

他们的目光相遇，而不是嘴唇相触；于是，他们分开了。

['lu:si:z] [aɪz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][væn] ['helsɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtɪŋ] ['kloʊsli] , [tʊk]
Lucy's eyes closed ; and Van Helsing , who had been watching closely , took
露西的 眼睛 关闭 ; 和 范 赫尔辛 , WHO 有 到过 观看 密切 , 采取
['ɑ:rθɜ-z] [ɑ:rm] ,
Arthur's arm ,
亚瑟的 手臂 ,

露西闭上了眼睛；一直密切关注着的范海辛抓住了亚瑟的手臂。

[ænd; ənd] [dru:] [him; ɪm] [ə'wei] .
and drew him away .
和 画 他 离开 .

然后把他引开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['lu:si:z] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['stɜ:rtərəs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:] ['si:st]
And then Lucy's breathing became stertorous again , and all at once it ceased
和 然后 露西的 呼吸 成为 鼾声 再次 , 和 全部 在 一次 它 停止
.
:
.

然后露西的呼吸又变得粗重起来，突然间就停止了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , “ [sed] [væn] ['helsɪŋ] .
“ **It is all over , ” said Van Helsing** .
“ 它 是全部 超过 , ” 说 范 赫尔辛 .

“一切都结束了，”范海辛说道。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] !
“ **She is dead !**
“ 她 是 死的 !

她死了！

” [aɪ] [tʊk] [ˈɑːrθə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **I took Arthur by the arm , and led him away to the**
” 我 采取 亚瑟 经过 这 手臂 , 和 引领 他 离开 到 这
我拉着亚瑟的胳膊, 把他领到.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
drawing - room , where he sat down , and covered his face with his hands ,
绘画 - 房间 , 在哪里 他 卫星 向下 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,
他走进客厅, 坐了下来, 双手捂住了脸。

[ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈnɪrli] [brʊk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .
sobbing in a way that nearly broke me down to see .
啜泣 在 一个 方式 那 几乎 打破 我 向下 到 看 .
她哭得那么伤心, 我几乎都崩溃了。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔː] [ˈluːsi] ,
I went back to the room , and found Van Helsing looking at poor Lucy ,
我 去 后退 到 这 房间 , 和 成立 范 赫尔辛 寻找 在 贫穷的 露西 ,
我回到房间, 发现范海辛正看着可怜的露西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɜːn] [ðæn; ðən][ˈevə] .
and his face was sterner than ever .
和 他的 脸 曾是 更严厉 比 曾经 .
他的脸色比以往任何时候都更加严肃。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʊvər][hɜːr; hə] [ˈbɑːdi] .
Some change had come over her body .
一些 改变 有 来 超过 她 身体 .
她的身体发生了一些变化。

[deθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈbjuːti] ,
Death had given back part of her beauty ,
死亡 有 给定 后退 部分 的 她 美丽 ,
死亡将她的一部分美貌归还给了她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hə] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈflaʊɪŋ] [laɪnz] ;
for her brow and cheeks had recovered some of their flowing lines ;
为了 她 眉头 和 脸颊 有 恢复 一些 的 他们的 流动 线条 ;
因为她的眉毛和脸颊恢复了一些流畅的线条;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɪps][hæd; həd] [ˈbɜːst][ðer; ðər] [ˈdedli] [ˈpælər] .
even the lips had lost their deadly pallor .
甚至 这 嘴唇 有 丢失的 他们的 致命 苍白 .
就连嘴唇也失去了原本惨白的色泽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] , [noʊ][ˈbɜːŋgər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
It was as if the blood , no longer needed for the working of the heart ,
它 曾是 作为 如果 这 血 , 不 更长 需要 为了 这 在职的 的 这 心 ,
就好像血液不再需要用于心脏运作一样,

[hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ruːd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
had gone to make the harshness of death as little rude as might be .
有 已消失 到 制作 这 严厉 的 死亡 作为 小的 粗鲁的 作为 可能 是 .
曾试图让死亡的残酷性尽可能地减轻。

” [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hə] [ˈdaɪɪŋ] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [slept] ,
“ **We thought her dying whilst she slept ,**
” 我们 想法 她 垂死 而 她 睡着了 ,
我们以为她是在睡梦中去世的,

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [wen] [fɪː; ʃɪ] [daɪd] .
And sleeping when she died .
和 睡眠 什么时候 她 死亡 .

她去世时正在睡觉。

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [væn] ['hɛlsɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : —
" I stood beside Van Helsing , and said : —
" 我 站立 旁 范 赫尔辛 , 和 说 : —

我站在范海辛旁边，说道：——

" [ɑː] , [wel] , [pʊr] [gɜːrɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] .
" Ah , well , poor girl , there is peace for her at last .
" 啊 , 出色地 , 贫穷的 女孩 , 那里 是 和平 为了 她 在 最后的 .

“啊，可怜的女孩，她终于可以安息了。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [end] !
It is the end !
它 是 这 结尾 !

结束了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [səˈlemnəti] : —
" He turned to me , and said with grave solemnity : —
" 他 转向 到 我 , 和 说 和 严重 严肃 : —

他转向我，神情严肃地说：——

" [nɑːt] [soʊ] ! [əˈlæs] !
" Not so ! alas !
" 不是 所以 ! 唉 !

“并非如此！唉！ ”

[nɑːt] [soʊ] .
not so .
不是 所以 .

并非如此。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] !
It is only the beginning !
它 是 仅有的 这 开始 !

这仅仅是个开始！

" [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈænsər] :
" When I asked him what he meant , he only shook his head and answered :
" 什么时候 我 问 他 什么 他 意思是 , 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 回答 :

—
—
—

当我问他是什么意思时，他只是摇了摇头，回答说：——

" [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
" We can do nothing as yet .
" 我们 能 做 没有什么 作为 然而 .

“我们目前还什么也做不了。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

“[第 166 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII :
章 十三 :

第十三章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR :
博士 :

博士

[ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] .
SEWARD'S DIARY — continued .
西沃德的 日记 — 持续 :

西沃德的日记——续。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
The funeral was arranged for the next succeeding day ,
这 葬礼 曾是 安排 为了 这 下一个 成功 天 ,
葬礼安排在第二天举行。

[soʊ] [ðæt] [ˈluːsi] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈberɪd] [təˈgeðər] .
so that Lucy and her mother might be buried together .
所以 那 露西 和 她 母亲 可能 是 埋葬 一起 .

这样露西和她的母亲就可以合葬了。

[aɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈgæstli] [fɔːrˈmælətɪz] ,
I attended to all the ghastly formalities ,
我 参加 到 全部 这 阴森 手续 ,

我履行了所有令人厌恶的礼节性手续。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɜːrˈbeɪn] [ˈʌndərteɪkər] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər] [əˈflɪktɪd] — [ɔːr][ˈblesɪd; blest] —
and the urbane undertaker proved that his staff were afflicted — or blessed —
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈswɑːvəti] .
with something of his own obsequious suavity .
和 某物 的 他的 自己的 低三下四 温文尔雅 .

这位举止文雅的殡仪员证明，他的员工们要么深受其影响，要么天生就具有他那种谄媚温文尔雅的气质。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ləst] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [riˈmɑːkt] [tuː; tə]
Even the woman who performed the last offices for the dead remarked to

[,em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenj(ə)] ,
me , in a confidential ,
我 , 在 一个 机密的 ,

就连那位为死者主持临终仪式的妇人也私下里对我说：

[ˈbrʌðər] - [prəˈfeʃən(ə)] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] : —
brother - professional way , when she had come out from the death - chamber : —
兄弟 - 专业的 方式 , 什么时候 她 有 来 出去 从 这 死亡 - 房间 : —

她以哥哥专业的态度，从死亡密室出来后说道：——

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [kɔːrps] , [sɜːr] .
“ **She makes a very beautiful corpse , sir** :
“ 她 制作 一个 非常 美丽的 尸体 , 先生 :

“先生，她变成了一具非常美丽的尸体。”

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn][hɜːr; hər] .
It's quite a privilege to attend on her .
它是 相当 一个 特权 到 出席 在 她 .

能为她服务是我的荣幸。

[ɪts] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [wɪl] [du:] ['kredit] [tu;; tə] ['əʊər; ɑ:r] [rɪ'stæblɪʃmənt] !
It's not too much to say that she will do credit to our establishment !
它是 不是 也 很多 到 说 那 她 将要 做 信用 到 我们的 建立 !
毫不夸张地说，她会为我们机构增光添彩！

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈnevər] [kept] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
" I noticed that Van Helsing never kept far away .
" 我 注意到 那 范 赫尔辛 绝不 保留 远的 离开 .
“我注意到范海辛从未远离过我。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪsˈɔ:rdərd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] .
This was possible from the disordered state of things in the household .
这 曾是 可能的 从 这 混乱 状态 的 事物 在 这 家庭 .
这都是由于家中混乱不堪的状况造成的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈrelatɪvz] [æt; ət][hænd] ;
There were no relatives at hand ;
那里 是 不 亲属 在 手 ;
当时身边没有亲戚。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [bæk] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [tu;; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and as Arthur had to be back the next day to attend at his
和 作为 亚瑟 有 到 是 后退 这 下一个 天 到 出席 在 他的
[ˈfɑ:ðəz] [ˈfju:nərəl] ,
father's funeral ,
父亲的 葬礼 ,
由于亚瑟第二天必须赶回去参加父亲的葬礼，

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə][ˈnoʊtɪfaɪ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪdn] .
we were unable to notify any one who should have been bidden .
我们 是 无法 到 通知 任何 一 WHO 应该 有 到过 拜登 .
我们未能通知到任何应该被竞标的人。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn]
Under the circumstances , Van Helsing and I took it upon ourselves to examine
在下面 这 情况 , 范 赫尔辛 和 我 采取 它 之上 我们自己 到 检查
[ˈpepərz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
papers , etc :
文件 , ETC .
在这种情况下，范海辛和我决定自行检查文件等。

[hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlu:si:z] [ˈpepərz] [hɪm'self] .
He insisted upon looking over Lucy's papers himself .
他 坚持 之上 寻找 超过 露西的 文件 他自己 .
他坚持要亲自查看露西的文件。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hi;; hi] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] ,
I asked him why , for I feared that he , being a foreigner ,
我 问 他 为什么 , 为了 我 害怕 那 他 , 存在 一个 外国人 ,
我问他为什么，因为我担心他身为外国人，

[maɪt] [nɑ:t][bi;; bi][kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈli:g(ə)l] [rɪ'kwaɪəmənt] ,
might not be quite aware of English legal requirements ,
可能 不是 是 相当 意识到的 的 英语 合法的 要求 ,
可能不太了解英国的法律要求，

[ænd; ænd][soʊ] [maɪt] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌn'nesəsəri] [ˈtrʌb(ə)l] .
and so might in ignorance make some unnecessary trouble .
和 所以 可能 在 无知 制作 一些 不必要 麻烦 .
因此，他可能会因为无知而造成一些不必要的麻烦。

[hiː; hi] [ˈænsər] [em ˈiː] : —
He answered me : —
他 回答 我 : —

他回答我说：——

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .
“ **I know ; I know** .
“ 我 知道 ; 我 知道 .

我知道，我知道。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
You forget that I am a lawyer as well as a doctor .
你 忘记 那 我 是 一个 律师 作为 出色地 作为 一个 医生 .

你忘了我既是医生又是律师。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .
But this is not altogether for the law .
但 这 是 不是 共 为了 这 法律 .

但这并非完全是法律问题。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
You knew that , when you avoided the coroner .
你 知道 那 , 什么时候 你 避免 这 验尸官 .

你当初躲避验尸官的时候就知道这一点。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
I have more than him to avoid .
我 有 更多的 比 他 到 避免 .

我需要躲避的人比他多得多。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈpepərz] [mɔːr] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
There may be papers more — such as this .
那里 可能 是 文件 更多的 — 这样的 作为 这 .

可能还有更多类似的论文——例如这篇。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] [wɪtʃ]
“ **As he spoke he took from his pocket - book the memorandum which**
“ 作为 他 辐 他 采取 从 他的 口袋 - 书 这 备忘录 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈluːsɪz] [breɪst] ,
had been in Lucy's breast ,
有 到过 在 露西的 胸部 ,

“他一边说着，一边从钱包里掏出那张放在露西胸前的备忘录。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrɪn][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
and which she had torn in her sleep .
和 哪个 她 有 撕裂 在 她 睡觉 .

是她在睡梦中撕碎的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [huː] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑː] ,
“ **When you find anything of the solicitor who is for the late Mrs . Westenra ,**
“ 什么时候 你 寻找 任何事物 的 这 律师 WHO 是 为了 这 晚的 太太 . 韦斯特拉 ,

“当你找到任何关于已故韦斯特拉夫人律师的信息时，

[siːl] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
seal all her papers , and write him to - night .
海豹 全部 她 文件 , 和 写 他 到 - 夜晚 .

把所有文件封好，今晚给他写信。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] [mɪs] ['luːsiːz] [oʊld] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] ,
For me , I watch here in the room and in Miss Lucy's old room all night .
为了 我 , 我 手表 这里 在 这 房间 和 在 错过 露西的 老的 房间 全部 夜晚 ,
我整晚都待在这个房间里, 也在露西小姐以前的房间里看。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] .
and I myself search for what may be .
和 我 我 搜索 为了 什么 可能 是 .
而我自己则在探寻可能存在的一切。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [θɔːts] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
It is not well that her very thoughts go into the hands of strangers .
它 是 不是 出色地 那 她 非常 想法 去 进入 这 双手 的 陌生人 .
她的想法落入陌生人手中, 这实在不是一件好事。

" [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,
" I went on with my part of the work ,
" 我 去 在 和 我的 部分 的 这 工作 ,
我继续完成我的工作部分,

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
and in another half - hour had found the name and address of Mrs .
和 在 其他 一半 - 小时 有 成立 这 姓名 和 地址 的 太太 .
- [sə'ɪsɪtər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Westenra's solicitor and had written to him .
- 律师 和 有 书面 到 他 .
又过了半小时, 他找到了韦斯特拉夫人的律师的姓名和地址, 并给他写了信。

[ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈɔːrdər] ; [ɪk'splɪsɪt] [də'rek(ə)nɪz] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
All the poor lady's papers were in order ; explicit directions regarding the place of
全部 这 贫穷的 女士的 文件 是 在 命令 ; 显式 方向 关于 这 地方 的
[ˈberɪəl] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] .
burial were given .
葬礼 是 给定 .
这位可怜的女士的所有文件都井然有序; 关于埋葬地点也有明确的指示。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [siːld] [ðə; ði] ['letər] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [væn] ['helsɪŋ] [wɔːkt] ['ɪntuː]
I had hardly sealed the letter , when , to my surprise , Van Helsing walked into
我 有 几乎 密封 这 信 , 什么时候 , 到 我的 惊喜 , 范 赫尔辛 步行 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
我刚把信封好, 就出乎意料地, 范海辛走了进来。

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —
说: ——

" [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] , [frend] [dʒɑːn] ?
" Can I help you , friend John ?
" 能 我 帮助 你 , 朋友 约翰 ?
“约翰朋友, 我能帮你什么吗? ”

[aɪ][eɪ 'em] [friː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am free , and if I may , my service is to you . "
我 是 自由的 , 和 如果 我 可能 , 我的 服务 是 到 你 . "
我是自由的, 如果可以的话, 我愿为您效劳。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ?
" Have you got what you looked for ?
" 有 你 得到 什么 你 看起来 为了 ?
你找到你要找的东西了吗?

” [aɪ] [æskt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
” **I asked , to which he replied :** —
” 我 问 , 到 哪个 他 回复 : —

我问他，他回答说：——

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [θɪŋ] .
” **I did not look for any specific thing .**
” 我 做过 不是 看 为了 任何 具体的 事物 .

“我没有寻找任何特定的东西。”

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪ][hæv; həv] ,
I only hoped to find , and find I have ,
我 仅有的 希望 到 寻找 , 和 寻找 我 有 ,

我只希望找到，而我发现我找到了。

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz] — [ˈoʊnli][sɪl; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmeməˈrændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
all that there was — only some letters and a few memoranda , and a
全部 那 那里 曾是 — 仅有的 一些 信件 和 一个 很少 备忘录 , 和 一个
[ˈdaɪəri] [nuː] [bɪˈɡʌn] .
diary new begun .
日记 新的 开始 .

只有一些信件、几份备忘录和一本新开始写的日记。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
But I have them here , and we shall for the present say nothing of
但 我 有 他们 这里 , 和 我们 将 为了 这 展示 说 没有什么 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

但我这里有这些文件，我们暂时先不谈它们。

[aɪ][jæl; jəl] [siː] [ðæt] [pʊr] [læd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsæŋk(ə)n] , [aɪ]
I shall see that poor lad to - morrow evening , and , with his sanction , I
我 将 看 那 贫穷的 小伙子 到 - 明天 晚上 , 和 , 和 他的 制裁 , 我
[jæl; jəl][juːz][sɪl; səm] .
shall use some :
将 使用 一些 .

我明天晚上会去看望那个可怜的孩子，征得他的同意后，我会用一些。

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] : —
” **When we had finished the work in hand , he said to me :** —
” 什么时候 我们 有 完成的 这 工作 在 手 , 他 说 到 我 : —

“当我们完成手头的工作后，他对我说：——

” [ænd; ənd] [naʊ] , [frend] [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə][bed] .
” **And now , friend John , I think we may to bed .**
” 和 现在 , 朋友 约翰 , 我 思考 我们 可能 到 床 .

“现在，我的朋友约翰，我想我们该睡觉了。”

[wiː; wi][wɑːnt] [sliːp] , [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][rest] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] .
We want sleep , both you and I , and rest to recuperate .
我们 想 睡觉 , 两个都 你 和 我 , 和 休息 到 疗养 .

你我都需要睡眠和休息来恢复体力。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər]
To - morrow we shall have much to do , but for the to - night there
到 - 明天 我们 将 有 很多 到 做 , 但 为了 这 到 - 夜晚 那里
[ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][juː ˈes] .
is no need of us .
是 不 需要 的 我们 .

明天我们有很多事要做，但今晚我们不需要帮忙。

[ə'laɪs] !
Alas !
唉 ！

唉!
" [brɪ'fɔːr] [tɜːrnɪŋ] [ɪn][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [ˈluːsi] .
" **Before turning in we went to look at poor Lucy** .
" 前 转弯 在 我们 去 到 看 在 贫穷的 露西 .
“睡觉前，我们去看望了可怜的露西。”

[ðə; ði] [ˈʌndəteɪkər] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] ,
The undertaker had certainly done his work well ,
这 殡仪员 有 当然 完毕 他的 工作 出色地 ,
殡仪员的工作做得确实不错。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [[ə'peɪ] [ɑːr'denti] .
for the room was turned into a small chapelle ardente .
为了 这 房间 曾是 转向 进入 一个 小的 教堂 热情的 .
房间被改造成了一间小小的炽热教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈflaʊərz] ,
There was a wilderness of beautiful white flowers ,
那里 曾是 一个 荒野 的 美丽的 白色的 花朵 ,
那里曾是一片盛开着美丽白色花朵的荒野，

[ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
and death was made as little repulsive as might be .
和 死亡 曾是 制成 作为 小的 丑恶 作为 可能 是 .
死亡被描绘得尽可能不那么令人厌恶。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [[iːt] [wʌz; wəz][leɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] ;
The end of the winding - sheet was laid over the face ;
这 结尾 的 这 绕线 - 床单 曾是 铺设 超过 这 脸 ;
将卷绕片的末端铺在表面上；

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [bent][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈdʒentli] [bæk] ,
when the Professor bent over and turned it gently back ,
什么时候 这 教授 弯曲 超过 和 转向 它 轻轻地 后退 ,
教授弯下腰，轻轻地把它转了回来。

[wiː; wi][bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
we both started at the beauty before us ,
我们 两个都 开始 在 这 美丽 前 我们 ,
我们俩都被眼前的美景所吸引。

[ðə; ði][tɔːl][wæks] [ˈkændlz] [[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][noʊt][aɪ 'tiː] [wel] .
the tall wax candles showing a sufficient light to note it well .
这 高的 蜡 蜡烛 显示 一个 充足的 光 到 笔记 它 出色地 .
高高的蜡烛发出充足的光线，可以清楚地看到。

[ɔːl] [ˈluːsiːz] [[ˈʌvliːnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt]
All Lucy's loveliness had come back to her in death , and the hours that
全部 露西的 可爱 有 来 后退 到 她 在 死亡 , 和 这 小时 那
[hæd; həd] [pæst] ,
had passed ,
有 通过了 ,
露西的所有美丽都在死后回归到她身上，而逝去的时光，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] “ [dɪ'keɪz] [ɪ'feɪsɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , ” [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ðɪ]
instead of leaving traces of “ decay's effacing fingers , “ had but restored the
反而 的 离开 痕迹 的 “ 衰败的 抹除 手指 , “ 有 但 恢复 这
[ˈbju:ti] [ʌv; əv][laɪf] ,
beauty of life ,
美丽 的 生活 ,

它非但没有留下“腐朽的痕迹”，反而恢复了生命的美好。

[tɪl] ['pɔ:zətɪvli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔ:rpɪs] .
till positively I could not believe my eyes that I was looking at a corpse .
直到 积极地 我 可以 不是 相信 我的 眼睛 那 我 曾是 寻找 在 一个 尸体 .
直到我确信自己无法相信眼前所见的是一具尸体。
[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [lʊkt] ['stɜ:rnli] [greɪv] .
The Professor looked sternly grave .
这 教授 看起来 严厉地 严重 .

教授神情严肃。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,
He had not loved her as I had ,
他 有 不是 喜爱 她 作为 我 有 ,
他不像我那样爱她。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there was no need for tears in his eyes .
和 那里 曾是 不 需要 为了 眼泪 在 他的 眼睛 .
他眼中没有一丝泪水。

[hi:; hi] [sed]
He said
他 说
他说
[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[tu:; tə][em 'i:] : “ [rɪ'meɪn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ” [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
to me : “ Remain till I return , “ and left the room .
到 我 : “ 保持 直到 我 返回 , “ 和 左边 这 房间 .
对我说：“你待到我回来,”然后离开了房间。
[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ˈgɑ:rlɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑ:ks] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
He came back with a handful of wild garlic from the box waiting in the
他 来了 后退 和 一个 少数 的 荒野 蒜 从 这 盒子 等待 在 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

他从放在大厅里的盒子里拿了一把野蒜回来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['oʊpənd] ,
but which had not been opened ,
但 哪个 有 不是 到过 打开 ,
但却尚未打开。
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bed] .
and placed the flowers amongst the others on and around the bed .
和 放置 这 花朵 在 这 其他的 在 和 大约 这 床 .
然后把这些花放在花坛上和周围的其他花朵中间。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['gəʊldən]['kru:səfɪks] ,
Then he took from his neck , inside his collar , a little golden crucifix ,
然后 他 采取 从 他的 脖子 , 里面 他的 衣领 , 一个 小的 金的 十字架 ,
然后他从脖子上, 衣领里面, 取下了一个小小的金十字架。

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] .
and placed it over the mouth .
和 放置 它 超过 这 嘴 .
然后把它放在嘴上。

[hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .
He restored the sheet to its place , and we came away .
他 恢复 这 床单 到 它是 地方 , 和 我们 来了 离开 .
他把床单放回原处, 我们就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [tæp][æt; ət][ðə; ði]
I was undressing in my own room , when , with a premonitory tap at the
我 曾是 脱衣服 在 我的 自己的 房间 , 什么时候 , 和 一个 预兆 轻敲 在 这
door ,
门 ,
我正在自己的房间里脱衣服, 这时, 门上传来一阵不祥的敲门声。

[hi:; hi] ['entərd] , [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌnz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] : —
he entered , and at once began to speak : —
他 进入 , 和 在 一次 开始 到 说话 : —
他走了进去, 立刻开口说道:

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] , [brɪ'fɔ:r] [naɪt] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv][pəʊst] - ['mɔrtəm]
“ **To - morrow I want you to bring me , before night , a set of post - mortem**
“ 到 - 明天 我 想 你 到 带来 我 , 前 夜晚 , 一个 放 的 邮政 - 死亡
[naɪvz] . ”
knives . ”
刀具 : ”
“明天晚上之前, 我要你给我送来一套尸检刀具。”

“ [mʌst; məst][wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:tɑ:psi] ?
“ **Must we make an autopsy ?**
“ 必须 我们 制作 一个 尸检 ?
必须进行尸检吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :
我问道。

“ [jes] , [ænd; ʌnd][noʊ] .
“ **Yes , and no .**
“ 是的 , 和 不 :
“是, 也不是。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
I want to operate , but not as you think .
我 想 到 操作 , 但 不是 作为 你 思考 :
我想运作, 但不是你想的那样。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
Let me tell you now , but not a word to another .
让 我 告诉 你 现在 , 但 不是 一个 单词 到 其他 :
现在我告诉你, 但不要跟任何人说一个字。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][kʌt][ɔ:f][hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd] [teɪk][aʊt][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
I want to cut off her head and take out her heart .

我 想 到 切 离开 她 头 和 拿 出去 她 心 .
我想砍下她的头，掏出她的心脏。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌ:kt] !
you a surgeon , and so shocked !

你 一个 外科医生 , 和 所以 震惊 !
你是外科医生，真是太震惊了!

[ju:; jʊ] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ][noʊ]['tremb(ə)][ʌv; əv][hænd][ɔ:r] [hɑ:rt] ,
You , whom I have seen with no tremble of hand or heart ,

你 , 谁 我 有 已见 和 不 颤抖 的 手 或者 心 ,
你，我曾见过你，我的手和心都没有丝毫颤抖，

[du:] [ʌ:pə'eɪənz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][rest] ['ʌdər] .
do operations of life and death that make the rest shudder .

做 运营 的 生活 和 死亡 那 制作 这 休息 不寒而栗 .
进行生死攸关的手术，令其他人不寒而栗。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] [frend] [dʒɑ:n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hə] ;
Oh , but I must not forget , my dear friend John , that you loved her ;

哦 , 但 我 必须 不是 忘记 , 我的 亲爱的 朋友 约翰 , 那 你 喜爱 她 ;
哦，但我不能忘记，我亲爱的朋友约翰，你爱过她；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɑ:pəreɪt] ,
and I have not forgotten it , for it is I that shall operate ,

和 我 有 不是 被遗忘的 它 , 为了 它 是 我 那 将 操作 ,
我并未忘记，因为将由我来掌权。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [help] .
and you must only help .

和 你 必须 仅有的 帮助 .
你只需要提供帮助。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] ;
I would like to do it to - night , but for Arthur I must not ;

我 会 喜欢 到 做 它 到 - 夜晚 , 但 为了 亚瑟 我 必须 不是 ;
我今晚很想做这件事，但为了亚瑟，我不能；

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['fju:nərəl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
he will be free after his father's funeral to - morrow ,

他 将要 是 自由的 后 他的 父亲的 葬礼 到 - 明天 ,
他父亲的葬礼结束后，他明天就能获得自由了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] — [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
and he will want to see her — to see it .

和 他 将要 想 到 看 她 — 到 看 它 .
他会想见她——想亲眼看看。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kɔ:find] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Then , when she is confined ready for the next day ,

然后 , 什么时候 她 是 棺材 准备好 为了 这 下一个 天 ,
然后，当她被装进棺材准备迎接第二天的时候，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ɔ:l] [sli:p] .
you and I shall come when all sleep .

你 和 我 将 来 什么时候全部 睡觉 .
你我将在众人入睡后到来。

[wiː; wi][æɪ; ʒəl] [ʌn'skruː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd][æɪ; ʒəl][duː][ˈʌsər; ɑːr][ɑːpə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]
We shall unscrew the coffin - lid , and shall do our operation ; and then
我们 将 拧开 这 棺材 - 盖 , 和 将 做 我们的 手术 ; 和 然后
[rɪ'pleɪs] [ɔːl] ,
replace all ,
代替 全部 ,

我们将拧开棺材盖，进行手术；然后把一切都放回去。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [noʊ] , [seɪv] [wiː; wi][ə'loʊn] . "
so that none know , save we alone . "
所以 那 没有任何 知道 , 节省 我们 独自的 . "

所以除了我们之外，没有人会知道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
" But why do it at all ?
" 但 为什么 做 它 在 全部 ?

但为什么要这样做呢？

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz] [ded] .
The girl is dead .
这 女孩 是 死的 .

女孩死了。

[waɪ] ['mjuːtɪleɪt] [hɜːr; həɹ] [pɔːr] ['bɑːdi] [wɪ'ðəʊt] [niːd] ?
Why mutilate her poor body without need ?
为什么 残害 她 贫穷的 身体 没有 需要 ?

为什么要无缘无故地残害她可怜的身体？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːtəm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ]
And if there is no necessity for a post - mortem and nothing to gain by
和 如果 那里 是 不 必要性 为了 一个 邮政 - 死亡 和 没有什么 到 获得 经过
[aɪ 'tiː] — [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
it — no good to her ,
它 — 不 好的 到 她 ,

如果没有必要进行尸检，而且尸检也没有任何好处——对她来说没有任何好处，

[tuː; tə][juː 'es] , [tuː; tə] ['saɪəns] , [tuː; tə]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] — [waɪ] [duː][aɪ 'tiː] ?
to us , to science , to human knowledge — why do it ?
到 我们 , 到 科学 , 到 人类 知识 — 为什么 做 它 ?

对我们而言，对科学而言，对人类知识而言——为什么要这样做？

[wɪ'ðəʊt] [sʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] .
Without such it is monstrous .
没有 这样的 它 是 滔天 .

如果没有它，它就是可怕的。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
" For answer he put his hand on my shoulder , and said , with infinite
" 为了 回答 他 放 他的 手 在 我的 肩膀 , 和 说 , 和 无限
['tendərnəs] : —
tenderness : —
压痛 : —

他把手放在我的肩膀上，用无比温柔的语气回答道：

" [frend] [dʒɑːn] , [aɪ] ['pɪti] [jɔːr; jər] [pɔːr] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ;
" Friend John , I pity your poor bleeding heart ;
" 朋友 约翰 , 我 遗憾 你的 贫穷的 出血 心 ;

“朋友约翰，我同情你那颗可怜的、会流泪的心；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [bliːd] .
and I love you the more because it does so bleed .
和 我 爱 你 这 更多的 因为 它 做 所以 流血 .

正因为你如此伤痕累累，我才更加爱你。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɑ:n][maɪ'self][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [ber] .
If I could , I would take on myself the burden that you do bear .

如果 我 可以 , 我 会 拿 在 我 这 负担 那 你 做 熊 .
如果可以, 我愿意承担你所承受的重担。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [noʊ] ,
But there are things that you know not , but that you shall know ,
但 那里 是 事物 那 你 知道 不是 , 但 那 你 将 知道 ,
但有些事你现在不知道, 将来却会知道。

[ænd; ənd] [bles] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .
and bless me for knowing , though they are not pleasant things .
和 保佑 我 为了 会心 , 尽管 他们 是 不是 令人愉快的 事物 .
请允许我因知晓这些事情而感到欣慰, 尽管它们并不令人愉快。

[dʒɑ:n] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
John , my child , you have been my friend now many years ,
约翰 , 我的 孩子 , 你 有 到过 我的 朋友 现在 许多 年 ,
约翰, 我的孩子, 你已经是我的朋友很多年了。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [em 'i:][tu:; tə][du:] ['eni] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔ:z] ?
and yet did you ever know me to do any without good cause ?
和 然而 做过 你 曾经 知道 我 到 做 任何 没有 好的 原因 ?
然而, 你可曾见过我无故做过任何事?

[aɪ] [meɪ] [er] — [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l][aɪ][du:] .
I may err — I am but man ; but I believe in all I do .
我 可能 犯错 — 我 是 但 男人 ; 但 我 相信 在 全部 我 做 .
我或许会犯错——我只是凡人; 但我相信我所做的一切。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər]
Was it not for
曾是 它 不是 为了
难道不是因为

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ðɪ:z] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][send] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ?
these causes that you send for me when the great trouble came ?
这些 原因 那 你 发送 为了 我 什么时候 这 伟大的 麻烦 来了 ?
当大灾难来临的时候, 你派人来找我的这些事?

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'meɪzd] , [neɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ,
Were you not amazed , nay horrified ,
是 你 不是 惊叹 , 不 惊恐万分 ,
你难道不感到惊奇, 甚至恐惧吗?

[wen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] ['ɑ:rθər] [kɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd]
when I would not let Arthur kiss his love — though she was dying — and
什么时候 我 会 不是 让 亚瑟 吻 他的 爱 — 尽管 她 曾是 垂死 — 和
[snætʃt] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [baɪ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ?
snatched him away by all my strength ?
抢夺 他 离开 经过 全部 我的 力量 ?
当我不让亚瑟亲吻他即将离世的爱人, 并用尽全力将他夺走时, 我该如何解释这一切?

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [həʊ] [fiː; fi] [θæŋkt] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['daɪŋ] [aɪz] ,
And yet you saw how she thanked me , with her so beautiful dying eyes ,
和 然而 你 锯 如何 她 谢谢 我 , 和 她 所以 美丽的 垂死 眼睛 ,
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

然而，你看到了她是如何感谢我的，用她那双美丽而即将离世的眼睛，用她的声音，

[tuː] , [soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][fiː; fi] [kɪs] [maɪ] [rʌf] [oʊld][hænd][ænd; ənd] [bles] [em 'iː] ?
too , so weak , and she kiss my rough old hand and bless me ?
也 , 所以 虚弱的 , 和 她 吻 我的 粗糙的 老的 手 和 保佑 我 ?
她也那么虚弱，却亲吻我粗糙的老手，祝福我？

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [em 'iː] [swer] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [soʊ][fiː; fi] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ]
And did you not hear me swear promise to her , that so she closed her
和 做过 你 不是 听到 我 发誓 承诺 到 她 , 那 所以 她 关闭 她
[aɪz] ['ɡreɪtɪf(ə)l] ?
eyes grateful ?
眼睛 感激的 ?

你难道没听到我向她发誓，让她感激地闭上眼睛吗？

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl][aɪ][waːnt][tuː; tə][duː] .
" **Well , I have good reason now for all I want to do .**
" 出色地 , 我 有 好的 原因 现在 为了 全部 我 想 到 做 .
“嗯，我现在有充分的理由去做我想做的一切了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [trʌst] [em 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wiːks] [pæst] ,
You have for many years trust me ; you have believe me weeks past ,
你 有 为了 许多 年 相信 我 ; 你 有 相信 我 周 过去的 ,
多年来你一直信任我；过去几周你也一直信任我。

[wen] [ðer; ðər][biː; bi] [θɪŋz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [daʊt] .
when there be things so strange that you might have well doubt .
什么时候 那里 是 事物 所以 奇怪的 那 你 可能 有 出色地 怀疑 .
当有些事情如此怪异，以至于你甚至会怀疑它们存在时。

[bɪ'liːv] [em 'iː] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [frend] [dʒɑːn] .
Believe me yet a little , friend John .
相信 我 然而 一个 小的 , 朋友 约翰 .

朋友约翰，再多相信我一点吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː][nɑːt] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;
If you trust me not , then I must tell what I think ;
如果 你 相信 我 不是 , 然后 我 必须 告诉 什么 我 思考 ;
如果你不信任我，那我就必须说出我的想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][pər'hæps] [wel] .
and that is not perhaps well .
和 那 是 不是 也许 出色地 .

这或许并不好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:rk] — [æz; əz][wɜ:rk][aɪ][jæl; jəl] ,
And if I work — as work I shall ,
和 如果 我 工作 — 作为 工作 我 将 ,

如果我工作——我会像工作一样工作——

[noʊ] ['mætər] [trʌst] [ɔ:r][noʊ] [trʌst] — [wɪ'dəʊt] [maɪ] [frend] [trʌst] [ɪn][em 'i:] , [aɪ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['hevi]
no matter trust or no trust — without my friend trust in me , I work with heavy
不 事情 相信 或者 不 相信 — 没有 我的 朋友 相信 在 我 , 我 工作 和 重的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

无论信任与否——如果没有朋友对我的信任，我都会心怀沉重地工作。

[ænd; ənd] [fi:l] , [oʊ] !
and feel , oh !
和 感觉 , 哦 !

感觉，哦！

[soʊ] ['loʊnli] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ɔ:l] [help][ænd; ənd] ['kɜ:riɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] !
so lonely when I want all help and courage that may be !
所以 孤独 什么时候 我 想 全部 帮助 和 勇气 那 可能 是 !

当我需要所有的帮助和勇气时，我感到无比孤独！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['sɑ:ləmlɪ] : " [frend] [dʒɑ:n] ,
" He paused a moment , and went on solemnly : " Friend John ,
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 去 在 庄严地 : " 朋友 约翰 ,
他停顿了一下，然后严肃地继续说道：“朋友约翰，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
there are strange and terrible days before us .
那里 是 奇怪的 和 糟糕的 天 前 我们 .

我们面前将迎来可怕而诡异的日子。

[let] [ju: 'es][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] , [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [soʊ][wi:; wi][wɜ:rk] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .
Let us not be two , but one , that so we work to a good end .
让 我们 不是 是 二 , 但 一 , 那 所以 我们 工作 到 一个 好的 结尾 .

让我们不要分裂成两个，而要合而为一，这样我们才能共同努力，取得美好的结果。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] ?
Will you not have faith in me ?
将要 你 不是 有 信仰 在 我 ?

你难道不相信我吗？

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
" I took his hand , and promised him .
" 我 采取 他的 手 , 和 承诺 他 .

我握住他的手，向他许下了承诺。

[aɪ][held][maɪ] [dɔ:r] ['oʊpən][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,
I held my door open as he went away ,
我 握住 我的 门 打开 作为 他 去 离开 ,

他走后，我一直为他敞开着门。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][gʊʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
and watched him go into his room and close the door .
和 观看 他 去 进入 他的 房间 和 关闭 这 门 .

然后看着他走进房间，关上了门。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] ,
As I stood without moving ,
作为 我 站立 没有 移动 ,

我一动不动地站在那里。

[aɪ] [sɔ:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdɪz] [pæs] ['saɪləntli] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [bæk]
I saw one of the maids pass silently along the passage — she had her back
我 锯 一 的 这 女佣 经过 默默 沿着 这 通道 — 她 有 她 后退
[tɔ:rdz] [em 'i:] ,
towards me ,
向 我 ,

我看到一个女仆默默地沿着走廊走过——她背对着我。

[soʊ][dɪd][nɔ:t] [si:] [em 'i:] — [ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['lu:si] [leɪ] .
so did not see me — and go into the room where Lucy lay .
所以 做过 不是 看 我 — 和 去 进入 这 房间 在哪里 露西 躺 .

所以他没看见我，就进了露西躺着的房间。

[ðə; ði] [saɪt] [tʌtʃt] [em 'i:] .
The sight touched me .
这 视线 感动 我 .

眼前的景象深深触动了我。

[dɪ'vəʊʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [rer] ,
Devotion is so rare ,
虔诚 是 所以 稀有的 ,

奉献精神如此罕见，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [ʌn'æskt] [tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi] [ʌv] .
and we are so grateful to those who show it unasked to those we love .
和 我们 是 所以 感激的 到 那些 WHO 展示 它 未经询问 到 那些 我们 爱 .

我们非常感谢那些主动向我们所爱之人表达爱意的人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜ:rl] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['terərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ʌv; əv]
Here was a poor girl putting aside the terrors which she naturally had of
这里 曾是 一个 贫穷的 女孩 推杆 旁边 这 恐怖 哪个 她 自然 有 的
[deθ] [tu:; tə][goʊ] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
death to go watch alone by the bier of the mistress whom she loved ,
死亡 到 去 手表 独自的 经过 这 柩 的 这 情妇 谁 她 喜爱 ,

这是一个可怜的女孩，她克服了对死亡的恐惧，独自一人去守候她所爱慕的女主人的灵柩。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kleɪ] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] ['loʊnli] [tɪl] [leɪd][tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)] [rest]
so that the poor clay might not be lonely till laid to eternal rest
所以 那 这 贫穷的 黏土 可能 不是 是 孤独 直到 铺设 到 永恒 休息

这样，这可怜的泥土在长眠之前就不会孤单.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] ,
I must have slept long and soundly ,
我 必须 有 睡着了 长的 和 稳固地 ,

我一定睡了个好觉，而且睡得很沉。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [wen] [væn] ['helsɪŋ] [weɪkt] [em 'i:][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m]
for it was broad daylight when Van Helsing waked me by coming into my room
为了 它 曾是 广阔 日光 什么时候 范 赫尔辛 醒来 我 经过 未来 进入 我的 房间
. .
:
.

因为范海辛走进我的房间把我吵醒的时候，天色已经大亮了。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [sed] : —
He came over to my bedside and said : —
他 来了 超过 到 我的 床头 和 说 : —

他走到我床边，说道：

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪvz] ； [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:][,aɪ ˈti:] ． ”
“ You need not trouble about the knives ； we shall not do it ． ”
“ 你 需要 不是 麻烦 关于 这 刀具 ； 我们 将 不是 做 它 ． ”
“你们不必为刀具的事操心；我们不会那么做。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ？
“ Why not ？
“ 为什么 不是 ？

为什么呢？

“ [aɪ] [æskt] ．
“ I asked ．
“ 我 问 ．

我问道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [em ˈi:] ．
For his solemnity of the night before had greatly impressed me ．
为了 他的 严肃 的 这 夜晚 前 有 非常 印象深刻 我 ．
他前一晚的庄重神态给我留下了深刻的印象。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ， “ [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ， “ [,aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] — [ɔ:r] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] ．
“ Because ． “ he said sternly ， “ it is too late — or too early ．
“ 因为 ， “ 他 说 严厉地 ， “ 它 是 也 晚的 — 或者 也 早期的 ．
“因为，”他严厉地说，“现在太晚了——或者太早了。”

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

“ [hɪr] [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən][ˈkru:səfɪks] ．
“ Here he held up the little golden crucifix ．
“ 这里 他 握住 向上 这 小的 金的 十字架 ．
“说着，他举起了那个小小的金色十字架。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ．
“ This was stolen in the night ．
“ 这 曾是 被盗 在 这 夜晚 ．

“这是夜里被偷的。”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 170]
“ [页 -]

“[第 170 页]

“ [haʊ] [ˈstoʊlən] ， “ [aɪ] [æskt] [ɪn] [ˈwʌndər] ， “ [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [naʊ] ？ ”
“ How stolen ， “ I asked in wonder ， “ since you have it now ？ ”
“ 如何 被盗 ， “ 我 问 在 想知道 ， “ 自从 你 有 它 现在 ？ ”
“既然你现在拥有它了，那它是怎么被偷走的呢？”我疑惑地问道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [get][,aɪ ˈti:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [retʃ] [hu:] [stoʊl] [,aɪ ˈti:] ，
“ Because I get it back from the worthless wretch who stole it ．
“ 因为 我 得到 它 后退 从 这 毫无价值 可怜虫 WHO 偷窃 它 ．
“因为我从那个偷走它的无赖手里把它拿了回来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [rɒbd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ．
from the woman who robbed the dead and the living ．
从 这 女士 WHO 被抢劫 这 死的 和 这 活的 ．
来自那个劫掠死者和活人的女人。

[hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪl] [ˈfɔːrli] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [em 'iː] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [ɔːltə'geðər]
Her punishment will surely come , but not through me ; she knew not altogether
她 惩罚 将要 一定 来 , 但 不是 通过 我 ; 她 知道 不是 共
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
what she did ,
什么 她 做过 ,

她的惩罚必将到来，但并非通过我；她并不完全清楚自己做了什么。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'noʊɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [stoʊl] .
and thus unknowing , she only stole .
和 因此 无知 , 她 仅有的 偷窃 .

因此，她在不知情的情况下，只是偷窃而已。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
Now we must wait .
现在 我们 必须 等待 .

现在我们只能等待。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] , ['liːvɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" **He went away on the word , leaving me with a new mystery to think of ,**
" 他 去 离开 在 这 单词 , 离开 我 和 一个 新的 神秘 到 思考 的 ,
他带着一句话离开了，给我留下了一个新的谜团去思考。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] .
a new puzzle to grapple with .
一个 新的 谜 到 抓钩 和 .

一个新的难题需要解决。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrnuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] [ðə; ðɪ] [sə'lısɪtər] [keɪm] : ['mɪstər] .
The forenoon was a dreary time , but at noon the solicitor came : Mr .
这 午前 曾是 一个 凄凉 时间 , 但 在 中午 这 律师 来了 : 先生 .
[ˈmɑːrkwənd] , [ʌv; əv] - ,
Marquand , of Wholeman ,
马昆德 , 的 - ,

上午天气阴沉，但中午时分律师来了：他是来自霍尔曼的马昆德先生。

[sʌnz] , ['mɑːrkwənd] & ['lɪdə,deɪl] .
Sons , Marquand & Lidderdale .
儿子们 , 马昆德 & 利德代尔 .

Sons, Marquand & Lidderdale.

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈveri] [ə'priːjətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ,
He was very genial and very appreciative of what we had done ,
他 曾是 非常 和蔼可亲 和 非常 欣赏的 的 什么 我们 有 完毕 ,
他非常和蔼可亲，也很感激我们所做的一切。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ˈʌʊər; ɑːr][hændz] [ɔːl] [ˈkɜːz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] .
and took off our hands all cares as to details .
和 采取 离开 我们的 双手 全部 关心 作为 到 细节 .

并帮我们处理了所有细节问题。

[ˈdʊrɪŋ] [lʌntʃ] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈwestən,ɾɑː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spektɪd]
During lunch he told us that Mrs . Westenra had for some time expected
期间 午餐 他 讲述 我们 那 太太 : 韦斯特拉 有 为了 一些 时间 预期的
[ˈsʌd(ə)n] [deθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
sudden death from her heart ,
突然 死亡 从 她 心 ,

午餐时他告诉我们，韦斯特拉夫人早就预料到自己会突发心脏病去世。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ɔːrdər] ; [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] [ðæt] ,
and had put her affairs in absolute order ; he informed us that ,
和 有 放 她 事务 在 绝对 命令 ; 他 知情的 我们 那 ,
他已将她的后事安排得井井有条；他告诉我们，

德古拉(Dracula)

第14/30页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'teɪld] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['lu:si:z] ['fa:ðər] [wɪtʃ] [naʊ] ,
with the exception of a certain entailed property of Lucy's father which now ,
和 这 例外 的 一个 肯定 包含 财产 的 露西的 父亲 哪个 现在 ,
除了露西父亲的某项限定继承财产之外, 现在

[ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:ɪfɔ:lt][ʌv; əv][də'rekt] ['ɪʃu:] , [went] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði]
in default of direct issue , went back to a distant branch of the family , the
在 默认 的 直接的 问题 , 去 后退 到 一个 遥远 分支 的 这 家庭 , 这
[hoʊl] [ɪ'stɜ:t] ,
whole estate ,
所有的 财产 ,
如果没有直系后代, 整个遗产就传给了家族的远房分支。

['ri:əl][ænd; ənd][pɜ:rsən(ə)] , [wʌz; wəz] [left] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['hoʊmwɒd] .
real and personal , was left absolutely to Arthur Holmwood .
真实的 和 个人的 , 曾是 左边 绝对地 到 亚瑟 霍姆伍德 .
真实而私人的事情, 完全留给了亚瑟·霍姆伍德。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
When he had told us so much he went on : —
什么时候 他 有 讲述 我们 所以 很多 他 去 在 : —
他告诉我们这么多之后, 又继续说道: ——

“ [fræŋkli] [wi:; wi][dɪd][aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [testə'mentəri] [dɪspə'zi:(ə)n] ,
“ Frankly we did our best to prevent such a testamentary disposition ,
“ 坦率地说 我们 做过 我们的 最好的 到 防止 这样的 一个 遗嘱 处置 ,
“坦白说, 我们尽力阻止了这种遗嘱安排,

[ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [aʊt]['sɜ:rt(ə)n] [kən'tɪndʒənsi:z] [ðæt] [maɪt] [li:v] [hɜ:r; həɪ] ['dɔ:tər] ['i:ðər] ['penɪləs]
and pointed out certain contingencies that might leave her daughter either penniless
和 尖 出去 肯定 应急措施 那 可能 离开 她 女儿 任何一个 身无分文
[ɔ:r][nɑ:t][soʊ] [fri:] [æz; əz][fi:; fi] [ʊd; ʊd][bi:; bi][tu:; tə][ækt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ][mætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] .
or not so free as she should be to act regarding a matrimonial alliance .
或者 不是 所以 自由的 作为 她 应该 是 到 行为 关于 一个 婚姻 联盟 .
并指出某些意外情况可能会导致她的女儿身无分文, 或者在婚姻关系方面缺乏应有的自由。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [prest] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][fa:r] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:lməʊst] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'liʒ(ə)n] ,
Indeed , we pressed the matter so far that we almost came into collision ,
的确 , 我们 按下 这 事情 所以 远的 那 我们 几乎 来了 进入 碰撞 ,
事实上, 我们把事情闹得这么大, 几乎就要发生冲突了。

[fɔ:r; fər][fi:; fi] [æskt] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:r][wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; həɪ]
for she asked us if we were or were not prepared to carry out her
为了 她 问 我们 如果 我们 是 或者 是 不是 准备 到 携带 出去 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
因为她问我们是否愿意执行她的意愿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sept] .
Of course , we had then no alternative but to accept .
的 课程 , 我们 有 然后 不 选择 但 到 接受 .
当然, 当时我们别无选择, 只能接受。

[wi:; wi][wɜ:r; wə] [raɪt] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wi:; wi]
We were right in principle , and ninety - nine times out of a hundred we
我们 是 正确的 在 原则 , 和 九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 我们
[ʊd; ʊd][hæv; həv] [pru:vd] ,
should have proved ,
应该 有 已证实 ,
我们原则上是对的, 而且一百次里有九十九次我们都能证明这一点。

[baɪ][ðə; ði][ˈlɔ:dʒɪk][ʌv; əv] [rɪˈvents] , [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌdʒmənt] .
by the logic of events , the accuracy of our judgment .
经过 这 逻辑 的 活动 , 这 准确性 的 我们的 判断 .
根据事件的逻辑, 我们的判断是准确的。

[ˈfræŋkli] , [haʊˈevər] ,
Frankly , however ,
坦率地说 , 然而 ,
坦白说,

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd]
I must admit that in this case any other form of disposition would have rendered
我 必须 承认 那 在 这 案件 任何 其他 形式 的 处置 会 有 渲染
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [wɪʃɪz] .
impossible the carrying out of her wishes .
不可能的 这 携带 出去 的 她 愿望 .
我必须承认, 在这种情况下, 任何其他形式的处置都会使她的愿望无法实现。

[fɔ:r; fər][baɪ][hɜ:r; hə] [ˈpri:diːsi:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:]
For by her predeceasing her daughter the latter would have come into
为了 经过 她 下降 她 女儿 这 后者 会 有 来 进入
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] ,
possession of the property ,
拥有 的 这 财产 ,
因为母亲先于女儿去世, 女儿本应继承这处房产。

[ænd; ənd] , [ɪ:v(ə)n][hæd; həd][fɪ; ʃɪ][ˈoʊnli] [səˈvaɪvd] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [baɪ][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hɜ:r; hə] [ˈprɑ:pərti]
and , even had she only survived her mother by five minutes , her property
和 , 甚至 有 她 仅有的 幸存下来 她 母亲 经过 五 分钟 , 她 财产
[wʊd] ,
would ,
会 ,
即使她只比母亲多活了五分钟, 她的财产也会.....

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] [ɪn]
in case there were no will — and a will was a practical impossibility in
在 案件 那里 是 不 将要 — 和 一个 将要 曾是 一个 实际的 不可能 在
[sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hə] [dɪˈsi:s] [æz; əz] [ˈʌndər] [ɪnˈtestəsi] .
such a case — have been treated at her decease as under intestacy .
这样的 一个 案件 — 有 到过 治疗 在 她 死亡 作为 在下面 无遗嘱 .
如果没有遗嘱——而立遗嘱在这种情况下实际上是不可能的——则在她去世时将按无遗嘱继承处理。

[ɪn] [wɪt] [keɪs] , [lɔ:rd] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] , [ðʊ] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] ,
In which case , Lord Godalming , though so dear a friend ,
在 哪个 案件 , 主 戈达尔明 , 尽管 所以 亲爱的 一个 朋友 ,
在这种情况下, 戈达尔明勋爵, 尽管是我亲爱的朋友,
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəz] , [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈmoʊt] ,
would have had no claim in the world ; and the inheritors , being remote ,
会 有 有 不 宣称 在 这 世界 ; 和 这 继承人 , 存在 偏僻的 ,
原本在这个世界上没有任何继承权; 而继承人又很遥远,

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][əˈbændən][ðer; ðər]
would not be likely to abandon their
会 不是 是 可能 到 放弃 他们的
不太可能放弃他们的

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[dʒʌst] [raɪts] [fɔ:r; fər][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈri:z(ə)nz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər] .
just rights for sentimental reasons regarding an entire stranger .
只是 权利 为了 感伤的 原因 关于 一个 全部的 陌生人 .
出于情感原因，对一个完全陌生的人行使正当权利。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈsɜ:rz] , [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈpɜ:rˌfɪktli] [rɪˈdʒɔɪst] .
I assure you , my dear sirs , I am rejoiced at the result , perfectly rejoiced .
我 保证 你 , 我的 亲爱的 先生们 , 我 是 欣喜若狂 在 这 结果 , 完美 欣喜若狂 .
各位先生，我向你们保证，我对这个结果非常满意，非常满意。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
" He was a good fellow ,
" 他 曾是 一个 好的 同伴 ,
他是个好人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l][pɑ:rt] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfɪʃəli] [ˈɪntrəstɪd]
but his rejoicing at the one little part — in which he was officially interested
但 他的 欢欣鼓舞 在 这 — 小的 部分 — 在 哪个 他 曾是 官方 感兴趣的
— [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] - [ˈles(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
— of so great a tragedy was an object - lesson in the limitations of
— 的 所以 伟大的 一个 悲剧 曾是 一个 目的 - 课 在 这 限制 的
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
sympathetic understanding .
交感神经 理解 .
但他对如此巨大的悲剧中他官方感兴趣的那一小部分感到高兴，这恰恰说明了同情理解的局限性。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] ,
He did not remain long ,
他 做过 不是 保持 长的 ,
他没有久留。

[bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ænd] [si:] [lɔ:rd] [ˈɡɑ:d.ælmɪŋ] .
but said he would look in later in the day and see Lord Godalming .
但 说 他 会 看 在 之后 在 这 天 和 看 主 戈达尔明 .
但他说他稍后会去拜访戈达尔明勋爵。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
His coming , however , had been a certain comfort to us ,
他的 未来 , 然而 , 有 到过 一个 肯定 舒适 到 我们 ,
然而，他的到来确实给我们带来了一定的安慰。

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:] [əˈʃʊrd] [ju: ˈes] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [dred] [ˈhɑ:st(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz]
since it assured us that we should not have to dread hostile criticism as
自从 它 保证 我们 那 我们 应该 不是 有 到 恐惧 敌对的 批评 作为
[tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][ækts] .
to any of our acts .
到 任何 的 我们的 行为 .
因为它向我们保证，我们不必担心因我们的任何行为而受到敌对批评。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [soʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd]
Arthur was expected at five o'clock , so a little before that time we visited
亚瑟 曾是 预期的 在 五 点钟 , 所以 一个 小的 前 那 时间 我们 到访
[ðə; ðɪ] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] .
the death - chamber .
这 死亡 - 房间 .

亚瑟预计五点钟到达, 所以我们在那之前不久参观了死刑室。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [leɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
It was so in very truth , for now both mother and daughter lay in it .
它 曾是 所以 在 非常 真相 , 为了 现在 两个都 母亲 和 女儿 躺 在 它 .

事实的确如此, 因为现在母女俩都躺在里面。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndərteɪkər] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraːft] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [dɪˈspleɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv]
The undertaker , true to his craft , had made the best display he could of
这 殡仪员 , 真的 到 他的 工艺 , 有 制成 这 最好的 展示 他 可以 的
[hɪz; ɪz] [gʊdʒ] ,
his goods ,
他的 商品 ,

殡仪员不负众望, 尽其所能地展示了他的遗物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrtʃuəri] [er] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈloʊə-d] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts][æt; ət]
and there was a mortuary air about the place that lowered our spirits at
和 那里 曾是 一个 殡仪馆 空气 关于 这 地方 那 降低 我们的 烈酒 在
[wʌns] .
once .
一次 .

那里弥漫着一种阴森的气氛, 让我们顿时感到心情沉重。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] ,
Van Helsing ordered the former arrangement to be adhered to , explaining that ,
范 赫尔辛 订购 这 以前的 安排 到 是 粘着 到 , 解释 那 ,

范海辛下令继续执行之前的安排, 并解释说:

[æz; əz] [ɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [suːn] ,
as Lord Godalming was coming very soon ,
作为 主 戈达尔明 曾是 未来 非常 很快 ,

戈达尔明大人即将到来,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈhæərəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的
[fiˈanseɪ] [kwɑɪt] [əˈloʊn] .
fiancée quite alone .
未婚妻 相当 独自的 .

看到未婚妻孤零零地待在那里, 对他来说或许不会那么痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndərteɪkər] [siːmd] [ɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] ,
The undertaker seemed shocked at his own stupidity ,
这 殡仪员 似乎 震惊 在 他的 自己的 愚蠢 ,

殡仪员似乎对自己的愚蠢行为感到震惊。

[ænd; ənd][ɪgˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈdɪj(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left]
and exerted himself to restore things to the condition in which we left
和 施加 他自己 到 恢复 事物 到 这 状况 在 哪个 我们 左边

[ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
them the night before ,
他们 这 夜晚 前 ,

他尽力将一切恢复到我们前一天晚上离开时的状态。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈɑːrθər] [keɪm] [sʌtʃ] [ˈɑːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd]
so that when Arthur came such shocks to his feelings as we could avoid
所以 那 什么时候 亚瑟 来了 这样的 冲击 到 他的 情怀 作为 我们 可以 避免
[wɜːr; wər] [seɪvd] .
were saved .
是 已保存 .

这样，当亚瑟到来时，我们就能避免给他带来不必要的情感冲击。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdespərətli] [sæd][ænd; ənd][ˈbrʊkən] ;
He looked desperately sad and broken ;
他 看起来 绝望地 伤心 和 破碎的 ;

他看起来极度悲伤和沮丧；

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜːrt] [ˈmænhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn]
even his stalwart manhood seemed to have shrunk somewhat under the strain
甚至 他的 坚定的 男子气概 似乎 到 有 缩小 有些 在下面 这 拉紧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [traɪd] [iˈməʊʃənz] .
of his much - tried emotions .
的 他的 很多 - 尝试 情绪 .

即使是他那坚毅的男子气概，似乎也在经受了情感的考验后有所萎缩。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [nuː] , [bɪn] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪnli] [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
He had , I knew , been very genuinely and devotedly attached to his father
他 有 , 我 知道 , 到过 非常 真的 和 虔诚地 随附的 到 他的 父亲
; [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
; **and to lose him** ,
; 和 到 失去 他 ;

我知道他一直对他的父亲有着非常真挚、忠诚的感情；失去父亲，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and at such a time , was a bitter blow to him .
和 在 这样的 一个 时间 , 曾是 一个 苦的 吹 到 他 .

在这样的时刻，这对他来说无疑是一个沉重的打击。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][wɜːrm][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswiːtli]
With me he was warm as ever , and to Van Helsing he was sweetly
和 我 他 曾是 温暖的 作为 曾经 , 和 到 范 赫尔辛 他 曾是 甜蜜地
[ˈkɜːrtiəs] ;
courteous ;
有礼貌 ;

他对我一如既往地热情，对范海辛也彬彬有礼；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kənˈstreɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but I could not help seeing that there was some constraint with him .
但 我 可以 不是 帮助 看到 那 那里 曾是 一些 约束 和 他 .

但我还是忍不住觉得他有些拘谨。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈnɒʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈmʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] .
The Professor noticed it , too , and motioned me to bring him upstairs .
这 教授 注意到 它 , 也 , 和 示意 我 到 带来 他 楼上 .

教授也注意到了这一点，并示意我带他上楼。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
I did so , and left him at the door of the room ,
我 做过 所以 , 和 左边 他 在 这 门 的 这 房间 ,

我照做了，把他留在了房间门口。

[æz; əz][aɪ] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
as I felt he would like to be quite alone with her ;
作为 我 毛毡 他 会 喜欢 到 是 相当 独自的 和 她 ;

我觉得他想和她单独待一会儿；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [led] [em 'iː] [ɪn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈhʌskɪli] : —
but he took my arm and led me in , saying huskily : —
但 他 采取 我的 手臂 和 引领 我 在 , 说 沙哑地 : —

但他挽着我的胳膊，领着我走了进去，声音沙哑地说：——

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
“ **You loved her too , old fellow ; she told me all about it ,**
” 你 喜爱 她 也 , 老的 同伴 ; 她 讲述 我 全部 关于 它 ,
“你也爱过她，老伙计；她把一切都告诉我了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and there was no friend had a closer place in her heart than you .
和 那里 曾是 不 朋友 有 一个 更近 地方 在 她 心 比 你 .

在她的心中，没有哪个朋友比你更重要。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I don't know how to thank you for all you have done for her .
我 不 知道 如何 到 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 她 .

我不知道该如何感谢你为她所做的一切。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [jet]
I can't think yet
我 不能 思考 然而

我现在脑子里一片空白.....

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 172**]
” [页 -]

“[第 172 页]

[hɪr] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] ,
Here he suddenly broke down ,
这里 他 突然 打破 向下 ,

他突然崩溃了，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [breɪst] ,
and threw his arms round my shoulders and laid his head on my breast ,
和 扔 他的 武器 圆形的 我的 肩膀 和 铺设 他的 头 在 我的 胸部 ,
[ˈkraɪɪŋ] : —
crying : —
哭泣 : —

他一把搂住我的肩膀，把头靠在我的胸口，哭着说：——

“ [oʊ] , [dʒæk] ! [dʒæk] !
“ **Oh , Jack ! Jack !**
” 哦 , 杰克 ! 杰克 !

“哦，杰克！杰克！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [lʌ; əv][laɪf] [siːmz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][em 'iː][ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,
The whole of life seems gone from me all at once ,
这 所有的 的 生活 似乎 已消失 从 我 全部 在 一次 ,

感觉我的生命一下子就消失了。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
and there is nothing in the wide world for me to live for .
和 那里 是 没有什么 在 这 宽的 世界 为了 我 到 居住 为了 .

这世上没有什么值得我活下去的理由。

" [aɪ] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I comforted him as well as I could .
" 我 安慰 他 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地安慰他。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [men][duː][nɔːt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
In such cases men do not need much expression .
在 这样的 案例 男人 做 不是 需要 很多 表达 .

在这种情况下，男人不需要太多的表达。

[ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm][ʊʊvər][ðə; ði] ['ʊʊldər] , [ə; eɪ]
A grip of the hand , the tightening of an arm over the shoulder , a
一个 紧握 的 这 手 , 这 收紧 的 一个 手臂 超过 这 肩膀 , 一个
[es ʊʊ 'biː][ɪn][ʃuːnɪs(ə)n] ,
sob in unison ,
哭泣 在 齐声 ,

一只手紧紧握住，一只手臂搭在肩膀上，一声齐声的抽泣。

[ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] .
are expressions of sympathy dear to a man's heart .
是 表达式 的 同情 亲爱的 到 一个 男人的 心 .

这些都是表达同情心的词语，是男人心中珍视的。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈsɒbz][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [sed] [ˈsɔːftli] [tuː; tə]
I stood still and silent till his sobs died away , and then I said softly to
我 站立 仍然 和 沉默的 直到 他的 啜泣 死亡 离开 , 和 然后 我 说 轻轻 到
[hɪm; ɪm] : —
him : —
他 : —

我静静地站着，一动不动，直到他的抽泣声渐渐消失，然后我轻声对他说：

" [kʌm] [ænd; ɐnd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Come and look at her .
" 来 和 看 在 她 .

快来看她。

" [təˈgeðər] [wiː; wi] [muːvd] [ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Together we moved over to the bed , and I lifted the lawn from her
" 一起 我们 已搬 超过 到 这 床 , 和 我 抬起 这 草地 从 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“我们一起走到床边，我把她脸上的草屑拿开。”

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] .
how beautiful she was .
如何 美丽的 她 曾是 .

她真漂亮。

['evri] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hænsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvlɪnəs] .
Every hour seemed to be enhancing her loveliness .
每一个 小时 似乎 到 是 增强 她 可爱 .

似乎每一小时都让她更加美丽动人。

[ˌaɪˈti:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [ˌemˈi:] [ˈsʌmwʌt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] , [hiː; hi] [fel]
It frightened and amazed me somewhat ; and as for Arthur , he fell
它 害怕 和 惊叹 我 有些 ; 和 作为 为了 亚瑟 , 他 跌倒
[ə; eɪ] - [ˈtremblɪŋ] ,
a - trembling ,
一个 - 发抖 ,

这让我既害怕又惊讶；至于亚瑟，他吓得浑身颤抖地倒下了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪɡjuː] .
and finally was shaken with doubt as with an ague .
和 最后 曾是 摇晃 和 怀疑 作为 和 一个 疟疾 .

最后，他像得了疟疾一样，疑虑重重地挥之不去。

[æt; ət][ləst] , [ˌæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌemˈiː][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] : —
At last , after a long pause , he said to me in a faint whisper : —
在 最后的 , 后 一个 长的 暂停 , 他 说 到 我 在 一个 头晕的 耳语 : —

最后，在长时间的沉默之后，他用微弱的耳语对我说：——

“ [dʒæk] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ded] ?
“ **Jack , is she really dead ?**
“ 杰克 , 是 她 真的 死的 ?

杰克，她真的死了吗？

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
“ **I assured him sadly that it was so ,**
“ 我 保证 他 令人遗憾的是 那 它 曾是 所以 ,

我悲伤地向他保证，情况确实如此。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [səˈdʒest] — [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][naːt]
and went on to suggest — for I felt that such a horrible doubt should not
和 去 在 到 建议 — 为了 我 毛毡 那 这样的 一个 可怕 怀疑 应该 不是
[hæv; həv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] — [ðæt] [aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd]
have life for a moment longer than I could help — that it often happened
有 生活 为了 一个 片刻 更长 比 我 可以 帮助 — 那 它 经常 发生
[ðæt] [ˌæftər] [deθ] [ˈfeɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈsɔːfənd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [ˈbjʊːti]
that after death faces became softened and even resolved into their youthful beauty
那 后 死亡 面孔 成为 软化 和 甚至 已解决 进入 他们的 青春 美丽
;
;
;
;

然后我又提出——因为我觉得这种可怕的怀疑不应该在我力所能及的范围内多存在一刻——人死后，面容往往会变得柔和，甚至恢复到年轻时的美丽；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [wen] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [ˈeni] [əˈkjuːt][ɔːr]
that this was especially so when death had been preceded by any acute or
那 这 曾是 尤其 所以 什么时候 死亡 有 到过 之前 经过 任何 急性 或者
[prəˈlɔːŋd] [ˈsʌfərɪŋ] .
prolonged suffering .
延长 痛苦 .

如果死亡之前曾遭受过剧烈或长期的痛苦，这种情况就尤其如此。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kwɔɪt] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [daʊt] , [ænd; ənd] ,
It seemed to quite do away with any doubt , and ,
它 似乎 到 相当 做 离开 和 任何 怀疑 , 和 ,

这似乎完全消除了所有疑虑，而且，

[ˈæftər] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋli]
after kneeling beside the couch for a while and looking at her lovingly
后 跪着 旁 这 长椅 为了 一个 尽管 和 寻找 在 她 深情地
[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
and long ,
和 长的 ;

她跪在沙发旁，深情而长久地凝视着她，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
he turned aside .
他 转向 旁边 .

他转过身去。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I told him that that must be good - bye , as the coffin had to be
我 讲述 他 那 那 必须 是 好的 - 再见 , 作为 这 棺材 有 到 是
[prɪˈpəd] ;
prepared ;
准备 ;

我告诉他，那一定是告别了，因为棺材还要准备。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ded] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] ,
so he went back and took her dead hand in his and kissed it ,
所以 他 去 后退 和 采取 她 死的 手 在 他的 和 亲吻 它 ,
于是他回去握住她冰冷的手，吻了吻。

[ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and bent over and kissed her forehead .
和 弯曲 超过 和 亲吻 她 前额 .

然后俯身亲吻了她的额头。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] , [ˈfʌːndli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
He came away , fondly looking back over his shoulder at her as he came .
他 来了 离开 , 深情地 寻找 后退 超过 他的 肩膀 在 她 作为 他 来了 .

他离开时，临走前还深情地回头看了她一眼。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][təʊld][væn] [ˈhelsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
I left him in the drawing - room , and told Van Helsing that he had said
我 左边 他 在 这 绘画 - 房间 , 和 讲述 范 赫尔辛 那 他 有 说
[gʊd] - [baɪ] ;
good - bye ;
好的 - 再见 ;

我把他留在客厅里，告诉范海辛他已经道别了；

[soʊ][ðə; ði] [ˈlætər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [men] [tuː; tə] [proʊˈsiːd]
so the latter went to the kitchen to tell the undertaker's men to proceed
所以 这 后者 去 到 这 厨房 到 告诉 这 殡仪馆的 男人 到 继续
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [skruː] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
with the preparations and to screw up the coffin .
和 这 准备工作 和 到 拧紧 向上 这 棺材 .

于是后者去了厨房，告诉殡仪员们继续准备，把棺材拧紧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈɑːrθɜːz] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd]
When he came out of the room again I told him of Arthur's question , and
什么时候 他 来了 出去 的 这 房间 再次 我 讲述 他 的 亚瑟的 问题 , 和
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
he replied : —
他 回复 : —

他再次走出房间后，我把亚瑟的问题告诉了他，他回答说：

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] .
“ I am not surprised .
“ 我 是 不是 惊讶 :

我并不感到惊讶。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ'self] !
Just now I doubted for a moment myself !
只是 现在 我 怀疑 为了 一个 片刻 我 !

刚才我也曾有过一丝怀疑！

“ [wi:; wi][ɔ:l] [daɪnd] [tə'geðər] ,
“ We all dined together ,
“ 我们 全部 用餐 一起 ;

我们一起吃了饭，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [pʊɹ] [ɑ:rt][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and I could see that poor Art was trying to make the best of things .
和 我 可以 看 那 贫穷的 艺术 曾是 尝试 到 制作 这 最好的 的 事物 :

我看得出来，可怜的阿特正在努力让自己过得更好。

[væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Van Helsing had been
范 赫尔辛 有 到过

范海辛曾是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈsaɪlənt][ɔ:l] ['dɪnər] - [taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [lɪt] ['aʊər; ɑ:r][sɪ'gɑ:rz][hi:; hi] [sed] : —
silent all dinner - time , but when we had lit our cigars he said : —
沉默的 全部 晚餐 - 时间 , 但 什么时候 我们 有 点燃 我们的 雪茄 他 说 : —

整个晚餐时间他都沉默不语，但当我们点燃雪茄后，他开口说道：

“ [lɔ:rd] — — ; ” [bʌt; bət] [ɑ:rθər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] : —
“ Lord — — ; ” but Arthur interrupted him : —
“ 主 — — ; ” 但 亚瑟 中断 他 : —

“大人——”但亚瑟打断了他：——

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , [fɔ:r; fəɹ]['gɑ:dz] [seɪk] !
“ No , no , not that , for God's sake !
“ 不 , 不 , 不是 那 , 为了 神的 清酒 !

“不，不，千万别那样，看在上帝的份上！”

[nɑ:t] [jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
not yet at any rate .
不是 然而 在 任何 速度 :

至少目前还没有。

[fəɹ'gɪv] [em 'i:] , [sɜ:r] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [ə'fensɪvli] ;
Forgive me , sir : I did not mean to speak offensively ;
原谅 我 , 先生 : 我 做过 不是 意思是 到 说话 进攻 ;

先生，请原谅：我无意冒犯；

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][maɪ] [lɔ:s] [ɪz][soʊ] ['ri:s(ə)nt] .
it is only because my loss is so recent .
它 是 仅有的 因为 我的 损失 是 所以 最近的 :

只是因为我最近才失去亲人。

“ [ðə; ði] [prə'fesər] ['ænsər] ['veri] ['swi:tlɪ] : —
“ The Professor answered very sweetly : —
“ 这 教授 回答 非常 甜蜜地 : —

教授非常和蔼地回答道：——

“ [aɪ][ˈoʊnli] [juːst] [ðæt] [neɪm] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .
“ **I only used that name because I was in doubt .**
“ 我 仅有的 用过的 那 姓名 因为 我 曾是 在 怀疑 :

“我之所以用那个名字，是因为我当时犹豫不决。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl] [juː; jʊ] - [ˈmɪstər] . , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] , [maɪ]
I must not call you ' Mr . , ' and I have grown to love you — yes , my
我 必须 不是 称呼 你 - 先生 . , - 和 我 有 生长 到 爱 你 — 是的 , 我的
[dɪr] [bɔɪ] ,
dear boy ,
亲爱的 男生 ,

我不能叫你“先生”，而且我已经爱上你了——是的，我亲爱的孩子。

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [æz; əz] [ˈɑːrθər] .
to love you — as Arthur .
到 爱 你 — 作为 亚瑟 :

像亚瑟一样爱你。

“ [ˈɑːrθər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **Arthur held out his hand , and took the old man's warmly .**
“ 亚瑟 握住 出去 他的 手 , 和 采取 这 老的 男人的 热情地 :

亚瑟伸出手，热情地握住了老人的手。

“ [kɔːl] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Call me what you will , ” he said .**
“ 称呼 我 什么 你 将要 , “ 他 说 :

“你想怎么称呼我都行，”他说。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
“ **I hope I may always have the title of a friend .**
“ 我 希望 我 可能 总是 有 这 标题 的 一个 朋友 :

“我希望我能永远拥有朋友这个称号。”

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər]
And let me say that I am at a loss for words to thank you for your
和 让 我 说 那 我 是 在 一个 损失 为了 字 到 感谢 你 为了 你的
[ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [dɪr] .
goodness to my poor dear .
善良 到 我的 贫穷的 亲爱的 :

我实在不知道该如何表达我对你的感激之情，感谢你对我可怜的孩子的善意。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
“ **He paused a moment , and went on :**
“ 他 暂停 一个 片刻 , 和 去 在 :

他停顿了一下，然后继续说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [jɔːr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ;
“ **I know that she understood your goodness even better than I do ;**
“ 我 知道 那 她 理解 你的 善良 甚至 更好的 比 我 做 ;

我知道她比我更了解你的善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈwɑːntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ˈæktɪd][soʊ] — [juː; jʊ]
and if I was rude or in any way wanting at that time you acted so — you
和 如果 我 曾是 粗鲁的 或者 在 任何 方式 想要 在 那 时间 你 行动 所以 — 你
[rɪˈmembər] “ — [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
remember ” — the Professor nodded — “ you must forgive me .
记住 “ — 这 教授 点头 — “ 你 必须 原谅 我 :

如果我当时对你无礼或有任何不轨之举，你还记得吗？”教授点点头，“你必须原谅我。”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈkaɪndnəs] : —
“ **He answered with a grave kindness : —**
“ 他 回答 和 一个 严重 仁慈 : —

他语气庄重而和蔼地回答道：——

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kwaɪt] [trʌst] [em 'i:] [ðen] ,
“ **I know it was hard for you to quite trust me then** ,
“ 我 知道 它 曾是 难的 为了 你 到 相当 相信 我 然后 ,
我知道那时候你很难完全信任我,

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [trʌst] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ni:dz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ;
for to trust such violence needs to understand ;
为了 到 相信 这样的 暴力 需求 到 理解 ;
要信任这种暴力行为, 需要理解;

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] — [trʌst] [em 'i:] [naʊ] ,
and I take it that you do not — that you cannot — trust me now ,
和 我 拿 它 那 你 做 不是 — 那 你 不能 — 相信 我 现在 ,
我猜你现在不——或者说你不能——信任我。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [jet] [ʌndər'stænd] .
for you do not yet understand .
为了 你 做 不是 然而 理解 .
因为你们还不明白。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [trʌst] [wen] [ju:; jʊ]
And there may be more times when I shall want you to trust when you
和 那里 可能 是 更多的 时代 什么时候 我 将 想 你 到 相信 什么时候 你
[ˈkænɑ:t] — [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] — [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑ:t] [jet] [ʌndər'stænd] .
cannot — and may not — and must not yet understand .
不能 — 和 可能 不是 — 和 必须 不是 然而 理解 .

而且, 可能还有很多时候, 我希望你们在无法理解、或许不能理解、也不应该理解的情况下, 仍然能够信任我。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hoʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪn] [em 'i:] ,
But the time will come when your trust shall be whole and complete in me ,
但 这 时间 将要 来 什么时候 你的 相信 将 是 所有的 和 完全的 在 我 ,
但总有一天, 你会完全信赖我。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʌndər'stænd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [hɪm'self] [ʃoʊn] [θru:] .
and when you shall understand as though the sunlight himself shone through .
和 什么时候 你 将 理解 作为 尽管 这 阳光 他自己 闪耀 通过 .
当你明白的时候, 就好像阳光亲自照耀进来一样。

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bles] [em 'i:] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
Then you shall bless me from first to last for your own sake ,
然后 你 将 保佑 我 从 第一的 到 最后的 为了 你的 自己的 清酒 ,
那么, 为了你自己的缘故, 你应当从始至终祝福我。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dɪr] [seɪk] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ]
and for the sake of others , and for her dear sake to whom I
和 为了 这 清酒 的 其他的 , 和 为了 她 亲爱的 清酒 到 谁 我
[swɔ:r] [tu:; tə] [prə'tekt] . “
swore to protect . ”
发誓 到 保护 . ”

为了他人, 也为了我发誓要保护的她。
“ [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈwɔ:rmli] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ɔ:l] [weɪz] [trʌst] [ju:; jʊ] .
“ **And , indeed , indeed , sir , “ said Arthur warmly , “ I shall in all ways trust you** .
“ 和 , 的确 , 的确 , 先生 , “ 说 亚瑟 热情地 , “ 我 将 在 全部 方式 相信 你 .
“的确, 的确, 先生,”亚瑟热情地说, “我将在各方面都信任您。”

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdʒæks]
I know and believe you have a very noble heart , and you are Jack's
我 知道 和 相信 你 有 一个 非常 高贵 心 , 和 你 是 杰克的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我知道并相信你有一颗非常高尚的心, 而且你是杰克的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrɪ] .
and you were hers .
和 你 是 她的 .

而你，原本是她的。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
You shall do what you like .
你 将 做 什么 你 喜欢 .

你想做什么就做什么。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" The Professor cleared his throat a couple of times , as though about to
" 这 教授 已清除 他的 喉 一个 夫妻 的 时代 , 作为 尽管 关于 到
[spiːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : —
speak , and finally said : —
说话 , 和 最后 说 : —

教授清了清嗓子，似乎要开口说话，最后说道：——

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ? "
" May I ask you something now ? "
" 可能 我 问 你 某物 现在 ? "

“我现在可以问你个问题吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑː] [left] [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ? "
" You know that Mrs . Westenra left you all her property ? "
" 你 知道 那 太太 : 韦斯特拉 左边 你 全部 她 财产 ? "

“你知道韦斯特拉夫人把她所有的财产都留给了你吗？”

" [noʊ] , [pʊr] [dɪr] ; [aɪ]['hevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" No , poor dear ; I never thought of it . "
" 不 , 贫穷的 亲爱的 ; 我 绝不 想法 的 它 . "

“不，可怜的孩子；我从来没想过这一点。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]
" And as it is all yours , you have a right to deal with it as you
" 和 作为 它 是 全部 你的 , 你 有 一个 正确的 到 交易 和 它 作为 你
[wɪl] .
will .
将要 .

“既然这一切都是你的，你就有权按照你的意愿处置它。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [mɪs]
I want you to give me permission to read all Miss
我 想 你 到 给 我 允许 到 读 全部 错过

我希望你能允许我阅读所有小姐的文字。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˈluːsiːz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈletərz] .
Lucy's papers and letters .
露西的 文件 和 信件 .

露西的文件和信件。

[br'li:v] [em 'i:] , [ai 'ti:][ɪz][noʊ][ˈaɪd(ə)l][kʃəriˈɑ:səti] .

Believe me , it is no idle curiosity .
相信 我 , 它 是 不 闲置的 好奇心 .

相信我, 这绝非一时好奇。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪt] , [bi:; bi] [ʃɒr] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vɪd] .

I have a motive of which , be sure , she would have approved .
我 有 一个 动机 的 哪个 , 是 当然 , 她 会 有 得到正式认可的 .

我这么做的目的是为了达到一个她一定会赞同的目的。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [hɪr] .

I have them all here .
我 有 他们 全部 这里 .

我这里都有。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [jɔ:rz] ,

I took them before we knew that all was yours ,
我 采取 他们 前 我们 知道 那 全部 曾是 你的 ,

我在知道一切都属于你之前就把它们拿走了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] [hænd] [maɪt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — [noʊ] [streɪndʒ] [aɪ] [lʊk] [θru:] [wɜ:rdz][ˈɪntu:]

so that no strange hand might touch them — no strange eye look through words into
所以 那 不 奇怪的 手 可能 触碰 他们 — 不 奇怪的 眼睛 看 通过 字 进入

[hɜ:r; hər] [soʊl] .

her soul .
她 灵魂 .

以免陌生人的手触碰它们——以免陌生人的眼睛透过文字窥视她的灵魂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [i:v(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [jet] ,

I shall keep them , if I may ; even you may not see them yet ,
我 将 保持 他们 , 如果 我 可能 ; 甚至 你 可能 不是 看 他们 然而 ,

如果可以, 我会把它们留下来; 甚至你可能现在还看不到它们。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] .

but I shall keep them safe .
但 我 将 保持 他们 安全的 .

但我会保护好他们。

[noʊ] [wɜ:rd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:st] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]

No word shall be lost ; and in the good time I shall give them back to
不 单词 将 是 丢失的 ; 和 在 这 好的 时间 我 将 给 他们 后退 到

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

任何消息都不会遗漏; 时机成熟时, 我会将它们还给你。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [aɪ][æsk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ˈlu:si:z] [seɪk] ?

It's a hard thing I ask , but you will do it , will you not , for Lucy's sake ?
它是 一个 难的 事物 我 问 , 但 你 将要 做 它 , 将要 你 不是 , 为了 露西的 清酒 ?

我知道这很难开口, 但为了露西, 你会做到的, 对吗?

" [ˈɑ:rθər] [spəʊk] [aʊt] [ˈhɑ:rtɪli] , [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][self] : —

" Arthur spoke out heartily , like his old self : —
" 亚瑟 辐 出去 衷心地 , 喜欢 他的 老的 自己 : —

亚瑟像往常一样, 热情洋溢地说道: ——

" [ˈdraɪv ,ˈdɑ:ktɜ:] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" Dr . Van Helsing , you may do what you will .
" 博士 : 范 赫尔辛 , 你 可能 做 什么 你 将要 .

“范海辛博士, 你想做什么就做什么吧。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [wʌt] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [wəd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] .
I feel that in saying this I am doing what my dear one would have approved .
我 感觉 那 在 说 这 我 是 正在做 什么 我的 亲爱的 一 会 有 得到正式认可的 .
我觉得我这么说，正是我亲爱的人会赞同我做的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
I shall not trouble you with questions till the time comes .
我 将 不是 麻烦 你 和 问题 直到 这 时间 来 .
时机成熟之前，我不会再问您任何问题。

“ [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [sed] ['sɔ:ləmlɪ] : —
“ The old Professor stood up as he said solemnly : —
” 这 老的 教授 站立 向上 作为 他 说 庄严地 : —
老教授站起身来，庄严地说：——

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
“ And you are right .
” 和 你 是 正确的 .
“你说得对。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][peɪn][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi][ɔ:l] [peɪn] ,
There will be pain for us all ; but it will not be all pain ,
那里 将要 是 疼痛 为了 我们 全部 ; 但 它 将要 不是 是 全部 疼痛 ,
我们都会经历痛苦；但不会只有痛苦。

[nɔ:r] [wɪl] [ðɪs] [peɪn][bi:; bi][ðə; ði] [læst] .
nor will this pain be the last .
也不 将要 这 疼痛 是 这 最后的 .
但这绝不会是最后一次痛苦。

[wi:; wi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] — [ju:; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
We and you too — you most of all ,
我们 和 你 也 — 你 最多 的 全部 ,
我们，也包括你——尤其是你，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔ:tər] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]
my dear boy — will have to pass through the bitter water before we reach the
我的 亲爱的 男生 — 将要 有 到 经过 通过 这 苦的 水 前 我们 抵达 这
[swi:t] .
sweet .
甜的 .
我亲爱的孩子——在到达甜蜜的彼岸之前，必须先经历苦水。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] , [ænd; ənd][du:]['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] ,
But we must be brave of heart and unselfish , and do our duty ,
但 我们 必须 是 勇敢的 的 心 和 无私 , 和 做 我们的 责任 ,
但我们必须勇敢无私，尽到自己的责任。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] !
and all will be well !
和 全部 将要 是 出色地 !
一切都会好起来的！

“ [aɪ] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn] ['ɑ:rθɜ:z] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .
“ I slept on a sofa in Arthur's room that night .
” 我 睡着了 在 一个 沙发 在 亚瑟的 房间 那 夜晚 .
“那天晚上我睡在亚瑟房间的沙发上。”

[væn] ['helsɪŋ] [dɪd][nɔ:t][gəv][tu:; tə] [bed] [æt; ət][ɔ:l] .
Van Helsing did not go to bed at all .
范 赫尔辛 做过 不是 去 到 床 在 全部 .
范海辛根本没睡觉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
He went to and fro , as if patrolling the house ,
他 去 到 和 弗 , 作为 如果 巡逻 这 房子 ,
他来回踱步, 仿佛在巡逻房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈluːsi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] ,
and was never out of sight of the room where Lucy lay in her coffin ,
和 曾是 绝不 出去 的 视线 的 这 房间 在哪里 露西 躺 在 她 棺材 ,
他始终守在露西棺材所在的房间附近, 从未离开过她的视线。

[struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ˈɡɑːrliːk] [ˈflaʊərz] , [wɪtʃ] [sent] , [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈlɪli] [ænd; ənd]
strewn with the wild garlic flowers , which sent , through the odour of lily and
散落的 和 这 荒野 蒜 花朵 , 哪个 发送 , 通过 这 气味 的 百合 和
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,
遍地野蒜花, 散发出百合和玫瑰的香气。

[ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [smel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
a heavy , overpowering smell into the night .
一个 重的 , 压倒性的 闻 进入 这 夜晚 .
夜里弥漫着一股浓烈刺鼻的气味。

[ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .
米娜·哈克的日记。

- [sepˈtembər] . — [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈeksɪtər] .
22 September . — In the train to Exeter .
- 九月 . — 在 这 火车 到 埃克塞特 .
9月22日——在开往埃克塞特的火车上。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈsliːpɪŋ] .
Jonathan sleeping .
乔纳森 睡眠 .
乔纳森正在睡觉。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ˈentri] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ]
It seems only yesterday that the last entry was made , and yet how much
它 似乎 仅有的 昨天 那 这 最后的 入口 曾是 制成 , 和 然而 如何 很多
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
仿佛就在昨天, 他们之间还保持着联系, 然而, 他们之间却隔着多少距离呢?

[ɪn][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈdʒɑːnəθən] [əˈweɪ] [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]
in Whitby and all the world before me , Jonathan away and no news of
在 惠特比 和 全部 这 世界 前 我 , 乔纳森 离开 和 不 消息 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
在惠特比, 在全世界, 乔纳森都离开了, 却杳无音信;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmærid] [tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən] , [ˈdʒɑːnəθən][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] , [rɪtʃ] , [ˈmæstər]
and now , married to Jonathan , Jonathan a solicitor , a partner , rich , master
和 现在 , 已婚 到 乔纳森 , 乔纳森 一个 律师 , 一个 伙伴 , 富有的 , 掌握
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
of his business ,
的 他的 商业 ,
现在, 她嫁给了乔纳森, 乔纳森是一名律师, 合伙人, 富有, 事业有成。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnəθən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [əˈtæk] [ðæt] [meɪ]
Mr . Hawkins dead and buried , and Jonathan with another attack that may
先生 . 霍金斯 死的 和 埋葬 , 和 乔纳森 和 其他 攻击 那 可能
[hɑːrm][hɪm; ɪm] .
harm him .
伤害 他 .

霍金斯先生已经去世并下葬，而乔纳森则面临另一次可能对他造成伤害的袭击。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [æsk][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Some day he may ask me about it .
一些 天 他 可能 问 我 关于 它 .
也许有一天他会问我这件事。

[daʊn] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] [goʊz] .
Down it all goes .
向下 它 全部 去 .
一切都化为乌有。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈrʌsti] [ɪn][maɪ] [ˈɔːrthænd] — [siː] [wʌt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [praːˈsperəti] [dʌz] [fɔːr; fər][juː ˈes] — [soʊ]
I am rusty in my shorthand — see what unexpected prosperity does for us — so
我 是 生锈的 在 我的 速记 — 看 什么 意外 繁荣 做 为了 我们 — 所以
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˈfreʃn] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeksərsaɪz] [ˈenihaʊ]
it may be as well to freshen it up again with an exercise anyhow
它 可能 是 作为 出色地 到 清新 它 向上 再次 和 一个 锻炼 无论如何
我的速记生疏了——看看意外之财给我们带来了什么——所以无论如何，最好还是练习一下，温习一下.....

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɑːləm] .
The service was very simple and very solemn .
这 服务 曾是 非常 简单的 和 非常 庄严 .
仪式非常简单，也很庄严肃穆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]
There were
那里 是
有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[ˈoʊnli] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðer; ðər] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm]
only ourselves and the servants there , one or two old friends of his from
仅有的 我们自己 和 这 仆人 那里 , 一 或者 二 老的 朋友们 的 他的 从
[ˈeksɪtər] ,
Exeter ,
埃克塞特 ,
只有我们和那里的仆人，以及他来自埃克塞特的一两个老朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn][ˈpækstən] , [ðə; ði]
his London agent , and a gentleman representing Sir John Paxton , the
他的 伦敦 代理人 , 和 一个 绅士 代表 先生 约翰 帕克斯顿 , 这
[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [lɔː] [səˈsaɪəti] .
President of the Incorporated Law Society .
总统 的 这 公司 法律 社会 .
他的伦敦代理人，以及代表律师协会主席约翰·帕克斯顿爵士的一位绅士。

[ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ,
Jonathan and I stood hand in hand ,
乔纳森 和 我 站立 手 在 手 ,
我和乔纳森手牵着手站在一起，

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][juːˈes] . . .
and we felt that our best and dearest friend was gone from us . . .
和 我们 毛毡 那 我们的 最好的 和 亲爱的 朋友 曾是 已消失 从 我们 . . .
.
:
.

我们感觉自己最好的、最亲爱的朋友离我们而去.....

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈkwaɪətli] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [bʌs] [tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk] [ˈkɔːrnər] .
We came back to town quietly , taking a ' bus to Hyde Park Corner .
我们 来了 后退 到 镇 悄悄 , 采取 一个 - 公共汽车 到 海德 公园 角落 .

我们悄悄地回到了镇上，乘公交车去了海德公园角。

[ˈdʒɑːnəθən] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [emˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Jonathan thought it would interest me to go into the Row for a while ,
乔纳森 想法 它 会 兴趣 我 到 去 进入 这 排 为了 一个 尽管 ,

乔纳森觉得我会对去街上逛逛感兴趣，

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] ,
so we sat down ; but there were very few people there ,
所以 我们 卫星 向下 ; 但 那里 是 非常 很少 人们 那里 ,

于是我们就坐了下来；但是那里几乎没什么人。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sæd] - [ˈləkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈempti] [tʃerz] .
and it was sad - looking and desolate to see so many empty chairs .
和 它 曾是 伤心 - 寻找 和 荒凉 到 看 所以 许多 空的 椅子 .

看到这么多空椅子，显得既凄凉又荒凉。

[aɪˈtiː] [meɪd] [juːˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [æt; ət] [ˈhoʊm] ;
It made us think of the empty chair at home ;
它 制成 我们 思考 的 这 空的 椅子 在 家 ;

它让我们想起了家里的空椅子；

[soʊ] [wiː; wi] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ˈpɪkəˈdɪli] .
so we got up and walked down Piccadilly .
所以 我们 得到 向上 和 步行 向下 皮卡迪利 .

于是我们起身沿着皮卡迪利大街走去。

[ˈdʒɑːnəθən] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [emˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
Jonathan was holding me by the arm ,
乔纳森 曾是 保持 我 经过 这 手臂 ,

乔纳森抓着我的胳膊，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn] [oʊld] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
the way he used to in old days before I went to school .
这 方式 他 用过的 到 在 老的 天 前 我 去 到 学校 .

就像我上学前他经常做的那样。

[aɪ] [felt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ɪmˈprɔːpər] ,
I felt it very improper ,
我 毛毡 它 非常 不当 ,

我觉得这非常不妥。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gəʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] [tuː; tə]
for you can't go on for some years teaching etiquette and decorum to
为了 你 不能 去 在 为了 一些 年 教学 礼仪 和 礼仪 到

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈped(ə)ntri] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [bɪt] ;
other girls without the pedantry of it biting into yourself a bit ;
其他 女孩们 没有 这 迂腐 的 它 咬 进入 你自己 一个 少量 ;

因为你不可能连续几年教导其他女孩礼仪和举止，而不被其中的迂腐所困扰；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑ:nəθən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ,
but it was Jonathan , and he was my husband ,
但 它 曾是 乔纳森 , 和 他 曾是 我的 丈夫 ,
但那是乔纳森,他是我的丈夫。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['enɪbɑːdi] [huː] [sɔː] [juː 'les] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]
and we didn't know anybody who saw us — and we didn't care if they did
和 我们 没有 知道 任何人 WHO 锯 我们 — 和 我们 没有 关心 如果 他们 做过
— [soʊ][ɑːn][wiː; wi] [wɔːkt] .
— so on we walked .
— 所以 在 我们 步行 .

我们不认识任何人,所以没人会看到我们——我们也不在乎别人是否会看到——于是我们继续往前走。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['kɑːrtwiːl] [hæt] ,
I was looking at a very beautiful girl , in a big cartwheel hat ,
我 曾是 寻找 在 一个 非常 美丽的 女孩 , 在 一个 大的 车轮 帽子 ,
我当时正在看一个非常漂亮的女孩,她戴着一顶很大的翻跟头帽子。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːrɪə] [aʊt'saɪd] [dʒuːlɪ'ɑːnoʊz] [wen] [aɪ] [felt] ['dʒɑ:nəθən] [klʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][soʊ] [taɪt]
sitting in a victoria outside Giuliano's when I felt Jonathan clutch my arm so tight
坐着 在 一个 维多利亚 外部 朱利亚诺的 什么时候 我 毛毡 乔纳森 离合器 我的 手臂 所以 紧的
[ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][em 'iː] ,
that he hurt me ,
那 他 伤害 我 ,
我当时坐在朱利亚诺餐厅外面的维多利亚式椅子上,突然感觉乔纳森紧紧抓住我的胳膊,力道之大让我感到疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [maɪ][gɑːd] !
and he said under his breath : " My God !
和 他 说 在下面 他的 气息 : " 我的 上帝 !
他低声说道:“我的天哪! ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ˈæŋkjəs] [ə'baʊt] ['dʒɑ:nəθən] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [fɪt] [meɪ]
" I am always anxious about Jonathan , for I fear that some nervous fit may
" 我 是 总是 焦虑的 关于 乔纳森 , 为了 我 害怕 那 一些 紧张的 合身 可能
[ʌp'set] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
upset him again ;
沮丧的 他 再次 ;
“我总是担心乔纳森,因为我怕他再次出现神经衰弱的情况;

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd]
so I turned to him quickly , and asked him what it was that disturbed
所以 我 转向 到 他 迅速地 , 和 问 他 什么 它 曾是 那 不安
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

于是我赶紧转向他,问他究竟是什么事让他心烦意乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ,
He was very pale , and his eyes seemed bulging out as ,
他 曾是 非常 苍白 , 和 他的 眼睛 似乎 凸起 出去 作为 ,
他脸色苍白,双眼似乎凸了出来。

[hæf][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] ,
half in terror and half in amazement , he gazed at a tall , thin man ,
一半 在 恐怖 和 一半 在 惊愕 , 他 凝视 在 一个 高的 , 薄的 男人 ,
他既惊恐又惊奇地凝视着一个高瘦的男人。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['bi:ki] [noʊz][ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [hu:] [wʌz; wəz]
with a beaky nose and black moustache and pointed beard , who was
和 一个 喙 鼻子 和 黑色的 胡子 和 尖 胡须 , WHO 曾是
[ˈɔ:lsoʊ][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['prti] [gɜ:rl] .
also observing the pretty girl .
还 观察 这 漂亮的 女孩 :
他长着鹰钩鼻、黑色胡须和尖尖的胡子，也在观察这位漂亮的女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
He was looking at her so hard that he did not see either of us ,
他 曾是 寻找 在 她 所以 难的 那 他 做过 不是 看 任何一个 的 我们 ,
他目不转睛地盯着她，根本没看到我们俩。
[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][him; ɪm] .
and so I had a good view of him .
和 所以 我 有 一个 好的 看法 的 他 :
因此，我能清楚地看到他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd]['kru:əl] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] ,
His face was not a good face ; it was hard , and cruel , and sensual ,
他的 脸 曾是 不是 一个 好的 脸 ; 它 曾是 难的 , 和 残忍的 , 和 感性的 ,
他的脸并不好看；它冷酷、残忍，又充满情欲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [ti:θ] , [ðæt] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][br'keɪz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz][lɪps]
and his big white teeth , that looked all the whiter because his lips
和 他的 大的 白色的 牙齿 , 那 看起来 全部 这 更白 因为 他的 嘴唇
[wɜ:r; wər][soʊ] [red] ,
were so red ,
是 所以 红色的 ,
他那口洁白的大牙齿，因为嘴唇红润，显得更加洁白。

[wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [laɪk][æŋ; ən]['ænəməlz] .
were pointed like an animal's .
是 尖 喜欢 一个 动物 :
尖尖的，像动物的爪子。

['dʒɑ:nəθən][kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][him; ɪm] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] ['nʊʊtɪs] .
Jonathan kept staring at him , till I was afraid he would notice .
乔纳森 保留 凝视 在 他 , 直到 我 曾是 害怕的 他 会 注意 :
乔纳森一直盯着他看，我都怕他注意到了。

[aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪl] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]['næsti] .
I feared he might take it ill , he looked so fierce and nasty .
我 害怕 他 可能 拿 它 患病的 , 他 看起来 所以 凶猛的 和 可恶的 :
我担心他会因此生病，他看起来那么凶狠恶劣。

[aɪ] [æskt] ['dʒɑ:nəθən] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] ,
I asked Jonathan why he was so disturbed , and he answered ,
我 问 乔纳森 为什么 他 曾是 所以 不安 , 和 他 回答 ,
我问乔纳森为什么这么心烦意乱，他回答说：

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] :
evidently thinking that I knew as much about it as he did :
显然 思维 那 我 知道 作为 很多 关于 它 作为 他 做过 :
他显然认为我对这件事的了解和他一样多：

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] ? ”
“ Do you see who it is ? ”
“ 做 你 看 WHO 它 是 ? ”
“你看到是谁了吗？ ”

“ [noʊ] , [dɪr] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **No , dear , “ I said ; “ I don't know him ; who is it ?**
“ 不 , 亲爱的 , ” 我 说 ; “ 我 不 知 道 他 ; WHO 是 它 ?

“不，亲爱的，”我说；“我不认识他；他是谁？”

“ [hɪz; ɪz] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə] [[ɑ:k] [ænd; ənd] [θrɪl] [em 'i:] ,
“ **His answer seemed to shock and thrill me ,**
“ 他的 回答 似乎 到 震惊 和 刺激 我 ,
他的回答让我既震惊又兴奋。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [em 'i:] ,
for it was said as if he did not know that it was to me ,
为了 它 曾是 说 作为 如果 他 做过 不是 知道 那 它 曾是 到 我 ,
因为那句话的语气好像他不知道那是对我说的一样。

['mainə] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] : —
Mina , to whom he was speaking : —
米娜 , 到 谁 他 曾是 请讲 : —
他当时正在和米娜说话: ——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] !
“ **It is the man himself !**
“ 它 是 这 男人 他自己 !

“正是他本人！”

“ [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [veri] ['greɪtli] ['terəfaɪd] ;
“ **The poor dear was evidently terrified at something — very greatly terrified ;**
“ 这 贫穷的 亲爱的 曾是 显然 恐惧 在 某物 — 非常 非常 恐惧 ;
“这只可怜的小家伙显然受到了某种惊吓——非常非常害怕；

[aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [hæd; həd] [em 'i:] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
I do believe that if he had not had me to lean on and to support
我 做 相信 那 如果 他 有 不是 有 我 到 倾斜 在 和 到 支持
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我相信，如果没有我依靠和支持，他

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] .
he would have sunk down .
他 会 有 沉没 向下 .

他本会沉下去。

[hi:; hi] [kept] ['sterɪŋ] ; [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [[ɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l] ,
He kept staring ; a man came out of the shop with a small parcel ,
他 保留 凝视 ; 一个 男人 来了 出去 的 这 店铺 和 一个 小的 包裹 ,
他目不转睛地盯着看；这时，一个男人拿着一个小包裹从店里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , [hu:] [ðen] [droʊv] [ɔ:f] .
and gave it to the lady , who then drove off .
和 给予 它 到 这 女士 , WHO 然后 驾驶 离开 .

然后把东西给了那位女士，那位女士随后开车离开了。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
The dark man kept his eyes fixed on her ,
这 黑暗的 男人 保留 他的 眼睛 固定的 在 她 ,
那个黑衣男子目光始终锁定在她身上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [mu:vɪd] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] [hi;; hi] ['fɑ:lʊəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and when the carriage moved up Piccadilly he followed in the same direction ,
和 什么时候 这 运输 已搬 向上 皮卡迪利 他 随后 在 这 相同的 方向 ,
[ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] .
and hailed a hansom .
和 赞誉 一个 汉森 .

当马车沿着皮卡迪利大街行驶时，他也朝着同一方向跟去，并拦了一辆双轮马车。

[ˈdʒɑ:nəθən] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [hɪm'self] : —
Jonathan kept looking after him , and said , as if to himself : —
乔纳森 保留 寻找 后 他 , 和 说 , 作为 如果 到 他自己 : —

乔纳森一直看着他，仿佛自言自语般说道：——

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz] [grʊŋ] [jʌŋ] .
“ I believe it is the Count , but he has grown young .
“ 我 相信 它 是 这 数数 , 但 他 有 生长 年轻的 .

“我相信那就是伯爵，但他看起来年轻多了。”

[maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [ðɪs] [bi;; bi][soʊ] !
My God , if this be so !
我的 上帝 , 如果 这 是 所以 !

我的天哪，如果真是这样！

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] !
If I only knew !
如果 我 仅有的 知道 !

如果我知道就好了！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] !
if I only knew !
如果 我 仅有的 知道 !

如果我知道就好了！

“ [hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]
“ He was distressing himself so much that I feared to keep his mind on the
“ 他 曾是 令人痛心 他自己 所以 很多 那 我 害怕 到 保持 他的 头脑 在 这
[ˌsʌbdʒekt][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwɛstʃənz] ,
subject by asking him any questions ,
主题 经过 问 他 任何 问题 ,

“他为此非常苦恼，以至于我都不敢问他任何问题，以免他继续想着这件事。”

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
so I remained silent .
所以 我 剩余 沉默的 .

所以我保持沉默。

[aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][hi;; hi] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] , [keɪm] ['i:zəli] .
I drew him away quietly , and he , holding my arm , came easily .
我 画 他 离开 悄悄 , 和 他 , 保持 我的 手臂 , 来了 容易地 .

我悄悄地把 he 拉走，他拉着我的胳膊，很轻松地就出来了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] ,
We walked a little further ,
我们 步行 一个 小的 更远 ,

我们又往前走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] .
and then went in and sat for a while in the Green Park .
和 然后 去 在 和 卫星 为了 一个 尽管 在 这 绿色的 公园 .

然后他们走进绿园，坐了一会儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt]
It was a hot day for autumn , and there was a comfortable seat

它 曾是 一个 热的 天 为了 秋天 , 和 那里 曾是 一个 舒服的 座位

[ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [pleɪs] .
in a shady place .

在 一个 阴凉 地方 .

秋天的这一天很热，阴凉处有一个舒适的座位。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈstɜːrɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdʒɑːnəθənz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
After a few minutes , staring at nothing , Jonathan's eyes closed , and he went

后 一个 很少 分钟 - 凝视 在 没有什么 , 乔纳森的眼睛 关闭 , 和 他 去

[ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] ,
quietly into a sleep ,

悄悄 进入 一个 睡觉 ,

盯着虚空看了几分钟后，乔纳森闭上了眼睛，静静地睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
with his head on my shoulder .

和 他的 头 在 我的 肩膀 .

他把头靠在我的肩膀上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
I thought it was the best thing for him , so did not disturb him .

我 想法 它 曾是 这 最好的 事物 为了 他 , 所以 做过 不是 打扰 他 .

我认为这对他来说是最好的，所以没有打扰他。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈtʃɪrfəli] : —
In about twenty minutes he woke up , and said to me quite cheerfully : —

在 关于 二十 分钟 他 觉醒 向上 , 和 说 到 我 相当 愉快地 : —

大约二十分钟后他醒了过来，兴高采烈地对我说：——

“ [waɪ] , [ˈmainə] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [əˈsliːp] ?

“ Why , Mina , have I been asleep ?

” 为什么 , 米娜 , 有 我 到过 睡着了 ?

“米娜，为什么我一直在睡觉？ ”

[oʊ] , [duː] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ruːd] .
Oh , do forgive me for being so rude .

哦 , 做 原谅 我 为了 存在 所以 粗鲁的 .

哦，请原谅我的无礼。

[kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ˈsʌmwɛr] .

Come , and we'll have a cup of tea somewhere .

来 , 和 出色地 有 一个 杯子 的 茶 某处 .

来吧，我们找个地方喝杯茶。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [fərˈɡɔːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][daːrk][ˈstreɪndʒər] ,

“ He had evidently forgotten all about the dark stranger ,

” 他 有 显然 被遗忘的 全部 关于 这 黑暗的 陌生人 ,

“他显然已经完全忘记了那个陌生的黑人男子。”

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['episoʊd][hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]
as in his illness he had forgotten all that this episode had reminded him
作为 在 他的 疾病 他 有 被遗忘的 全部 那 这 插曲 有 提醒 他
[ʌv; əv] .
of .
的 ；

生病期间，他忘记了这件事让他想起的一切。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] ；[aɪ'tiː][meɪ] [meɪk] [ɔːr] [kən'tɪnjuː] [sʌm; səm]['ɪndʒəri]
I don't like this lapsing into forgetfulness ； it may make or continue some injury
我 不 喜欢 这 失效 进入 健忘 ； 它 可能 制作 或者 继续 一些 受伤
[tuː; tə][ðə; ði][breɪn] .
to the brain .
到 这 脑 ；

我不喜欢这种逐渐变得健忘的状态；它可能会造成或加重对大脑的损伤。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][æɪ; əɪ][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] ；
I must not ask him , for fear I shall do more harm than good ；
我 必须 不是 问 他 ， 为了 害怕 我 将 做 更多的 伤害 比 好的 ；
[nɔːt] [æsk] [hɪm; ɪm] .
我不能问他，恐怕我反而会害了他；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [lɜːrn] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'brɔːd] .
but I must somehow learn the facts of his journey abroad .
但 我 必须 不知何故 学习 这 事实 的 他的 旅行 国外 ；
[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
但我必须想办法了解他出国旅行的真相。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , [aɪ] [fɪr] , [wen] [aɪ][mʌst; məst]['oʊpən] [ðæt] ['pɑːrs(ə)] [ænd; ænd] [noʊ] [wʌt] [ɪz]
The time is come , I fear , when I must open that parcel and know what is
这 时间 是 来 ， 我 害怕 ， 什么时候 我 必须 打开 那 包裹 和 知道 什么 是
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 ；

恐怕时候到了，我必须打开那个包裹，看看里面写了什么。

[oʊ] , ['dʒɑːnəθən] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ,
Oh , Jonathan , you will , I know ,
哦 ， 乔纳森 ， 你 将要 ， 我 知道 ，
[oʊ] , ['dʒɑːnəθən] .
哦，乔纳森，你会的，我知道。

[fər'grɪv] [ɛm'iː] [ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [seɪk] .
forgive me if I do wrong but it is for your own dear sake .
原谅 我 如果 我 做 错误的 但 它是 为了 你的 自己的 亲爱的 清酒 ；
[fər'grɪv] [ɛm'iː] [ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [seɪk] .
如果我做错了什么，请你原谅，但这都是为了你好。

['leɪtər] . — [ə; eɪ][sæd][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [ðə; ði] [haʊs] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [soʊl]
Later . — A sad home - coming in every way — the house empty of the dear soul
之后 ； — 一个 伤心 家 - 未来 在 每一个 方式 — 这 房子 空的 的 这 亲爱的 灵魂
[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː'es] ；
who was so good to us ；
WHO 曾是 所以 好的 到 我们 ；

后来——这是一次令人悲伤的回家之旅——房子里空无一人，那位对我们如此好的亲人不在了；

['dʒɑːnəθən] [stɪl] [peɪl] [ænd; ænd] ['dɪzi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [slait] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ；
Jonathan still pale and dizzy under a slight relapse of his malady ；
乔纳森 仍然 苍白 和 晕眩的 在下面 一个 轻微 复发 的 他的 弊病 ；
[dʒɑːnəθən] [stɪl] [peɪl] [ænd; ænd] ['dɪzi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [slait] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] .
乔纳森的病情略有复发，脸色依然苍白，头晕目眩；

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][væn] ['helsɪŋ] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] : —
and now a telegram from Van Helsing , whoever he may be : —
和 现在 一个 电报 从 范 赫尔辛 ， 谁 他 可能 是 : —
[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][væn] ['helsɪŋ] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
现在收到范海辛（无论他是谁）发来的电报：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑː] [daɪd] [faɪv] [deɪz] [əˈɡʊʊ] ,
“ **You will be grieved to hear that Mrs . Westenra died five days ago** ,
“ 你 将要 是 伤心 到 听到 那 太太 . 韦斯特拉 死亡 五 天 前 ,
“得知韦斯特拉夫人五天前去世的消息，您一定会感到悲痛。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈluːsi] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
and that Lucy died the day before yesterday .
和 那 露西 死亡 这 天 前 昨天 .
露西前天去世了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈberɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
They were both buried to - day .
他们 是 两个都 埋葬 到 - 天 .
他们今天都下葬了。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 177**]
” [页 -]
“[第 177 页]

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] !
Oh , what a wealth of sorrow in a few words !
哦 , 什么 一个 财富 的 悲哀 在 一个 很少 字 !
寥寥数语，竟蕴含如此丰富的悲伤！

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑː] !
Poor Mrs . Westenra !
贫穷的 太太 . 韦斯特拉 !
可怜的韦斯特拉夫人！

[pʊr] [ˈluːsi] !
poor Lucy !
贫穷的 露西 !
可怜的露西！

[ɡɔːn] , [ɡɔːn] , [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː ˈes] !
Gone , gone , never to return to us !
已消失 , 已消失 , 绝不 到 返回 到 我们 !
走了，走了，永远不会回来了！

[ænd; ənd] [pʊr] , [pʊr] [ˈɑːrθər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɜːst] [sʌtʃ] [ˈswiːtnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
And poor , poor Arthur , to have lost such sweetness out of his life !
和 贫穷的 , 贫穷的 亚瑟 , 到 有 丢失的 这样的 甜味 出去 的 他的 生活 !
可怜的亚瑟，失去了生命中如此美好的事物！

[ɡɔːd][help][juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] .
God help us all to bear our troubles .
上帝 帮助 我们 全部 到 熊 我们的 麻烦 .
愿上帝保佑我们所有人能够承受苦难。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜː-dz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。

- [sepˈtembər] . — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
22 September . — It is all over .
- 九月 . — 它 是 全部 超过 .
9月22日——一切都结束了。

[ˈɑːrθər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Arthur has gone back to Ring , and has taken Quincey Morris with him .
亚瑟 有 已消失 后退 到 戒指 , 和 有 已采取 昆西 莫里斯 和 他 .
亚瑟已经回到了林格，并带上了昆西·莫里斯。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪz] ['kwɪnsɪ] ！
What a fine fellow is Quincey !
什么 一个 美好的 同伴 是 昆西 ！

昆西真是个好人！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lu:si:z] [deθ] [æz; əz]
I believe in my heart of hearts that he suffered as much about Lucy's death as
我 相信 在 我的 心 的 心 那 他 遭受 作为 很多 关于 露西的 死亡 作为
[eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
any of us ;
任何 的 我们 ；

我发自内心地相信，露西的死给他带来的痛苦不亚于我们任何人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [θru:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] ['vaɪkɪŋ] .
but he bore himself through it like a moral Viking .
但 他 钻孔 他自己 通过 它 喜欢 一个 道德 维京人 ；

但他像个有道德的维京人一样，硬着头皮挺了过来。

[ɪf] [ə'merɪkə] [kæn; kən][gəʊ][ɑ:n] ['bri:dɪŋ] [men] [laɪk] [ðæt] ,
If America can go on breeding men like that ,
如果 美国 能 去 在 选育 男人 喜欢 那 ；

如果美国能继续培养出这样的男人，

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paʊə] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ɪn'di:d] .
she will be a power in the world indeed .
她 将要 是 一个 力量 在 这 世界 的确 ；

她将来必将成为世界上的一股强大力量。

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hævɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
Van Helsing is lying down , having a rest preparatory to his journey .
范 赫尔辛 是 说谎 向下 ， 拥有 一个 休息 预备 到 他的 旅行 ；

范海辛正躺着休息，为接下来的旅程做准备。

[hi:; hi][gəʊz] ['oʊvər][tu:; tə] ['æmstərdæm] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [sez] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
He goes over to Amsterdam to - night , but says he returns to - morrow
他 去 超过 到 阿姆斯特丹 到 - 夜晚 ， 但 说道 他 返回 到 - 明天
[naɪt] ；
night ;
夜晚 ；

他今晚要去阿姆斯特丹，但他说明天晚上就回来；

[ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [kæn; kən][l'oʊnli][bi:; bi] [meɪd]
that he only wants to make some arrangements which can only be made
那 他 仅有的 想要 到 制作 一些 安排 哪个 能 仅有的 是 制成
[pɜ:rsənəli] .
personally .
亲自 ；

他只想亲自安排一些事情。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [stɔ:p] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ;
He is to stop with me then , if he can ;
他 是 到 停止 和 我 然后 ，如果 他 能 ；

如果可以的话，他应该就此止步，和我在一起。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] .
he says he has work to do in London which may take him some time .
他 说道 他 有 工作 到 做 在 伦敦 哪个 可能 拿 他 一些 时间 ；
他说他在伦敦有工作要做，可能需要一些时间。

[pʊr] [oʊld] ['feləʊ] ！
Poor old fellow !
贫穷的 老的 同伴 ！

可怜的老家伙！

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæz; həz][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈaɪərn]
I fear that the strain of the past week has broken down even his iron
我 害怕 那 这 拉紧 的 这 过去 的 星期 有 破碎 的 向下 甚至 他的 铁
[streŋθ] .
strength .
力量 .

我担心过去一周的压力已经击垮了他钢铁般的意志。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberiəl] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l]
All the time of the burial he was , I could see , putting some terrible
全部 这 时间 的 这 葬礼 他 曾是 , 我 可以 看 , 推杆 一些 糟糕 的
[rɪˈstreɪnt] [ɑ:n] [hɪmˈself] .
restraint on himself .
克制 在 他自己 .

在整个葬礼过程中,我都能看出他一直在极力克制自己。

[wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ˈɑ:rθər] , [hu:] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
When it was all over , we were standing beside Arthur , who , poor fellow ,
什么时候 它 曾是 全部 超过 , 我们 是 常设 旁 亚瑟 , WHO , 贫穷 的 同伴 ,
一切结束后,我们站在亚瑟旁边,可怜的家伙,

[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bi:n]
was speaking of his part in the operation where his blood had been
曾是 请讲 的 他的 部分 在 这 手术 在哪里 他的 血 有 到过
[trænsˈfju:zd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlu:si:z] [veɪnz] ;
transfused to his Lucy's veins ;
输血 到 他的 露西 的 静脉 ;

他谈到了自己在手术中扮演的角色,他的血液被输到了他妻子露西的血管里;

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [væn] - [feɪs] [ɡroʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l][baɪ] [tɜ:rnz] .
I could see Van Helsing's face grow white and purple by turns .
我 可以 看 范 - 脸 生长 白色 的 和 紫色 的 经过 转弯 .

我看到范海辛的脸一会儿变白,一会儿变紫。

[ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [sɪns] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈri:əli]
Arthur was saying that he felt since then as if they two had been really
亚瑟 曾是 说 那 他 毛毡 自从 然后 作为 如果 他们 二 有 到过 真的
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

亚瑟说,从那时起,他感觉他们俩就像真的结婚了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɔ:d] .
and that she was his wife in the sight of God .
和 那 她 曾是 他的 妻子 在 这 视线 的 上帝 .

在上帝眼中,她是他的妻子。

[nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:pəˈeɪjənz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][ˈevər]
None of us said a word of the other operations , and none of us ever
没有任何 的 我们 说 一个 单词 的 这 其他 运营 , 和 没有任何 的 我们 曾经
[ʃæl; ʃəl] .
shall .
将 .

我们谁也没提过其他行动的事,以后也不会提。

[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][væn] [ˈhelsɪŋ]
Arthur and Quincey went away together to the station , and Van Helsing
亚瑟 和 昆西 去 离开 一起 到 这 车站 , 和 范 赫尔辛
[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [hɪr] .
and I came on here .
和 我 来了 在 这里 .

亚瑟和昆西一起去了车站,范海辛和我来到了这里。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈregjələɪ] [fɪt][ʌv; əv]
The moment we were alone in the carriage he gave way to a regular fit of
这 片刻 我们 是 独自的 在 这 运输 他 给予 方式 到 一个 常规的 合身 的
[hɪˈsterɪks] .
hysterics .
癔症 .

我们独自待在车厢里的那一刻，他突然开始歇斯底里地大哭起来。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [sɪns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪˈsterɪks] ,
He has denied to me since that it was hysterics ,
他 有 否认 到 我 自从 那 它 曾是 癔症 ,
他一直否认那是歇斯底里症。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɪ] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] [ˈʌndəɪ] [ˈveri]
and insisted that it was only his sense of humour asserting itself under very
和 坚持 那 它 曾是 仅有的 他的 感觉 的 幽默 断言 本身 在下面 非常
[ˈterəb(ə)l] [kənˈdɪj(ə)nɪz] .
terrible conditions .
糟糕的 状况 .

他坚称这只是他在极其恶劣的环境下表现出的幽默感。

[hiː; hi] [læft] [tɪl] [hiː; hi][kraɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] [lest] [ˈeni] [wʌn]
He laughed till he cried and I had to draw down the blinds lest any one
他 笑了 直到 他 哭 和 我 有 到 画 向下 这 百叶窗 免得 任何 一
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː ˈes][ænd; ənd] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] ;
should see us and misjudge ;
应该 看 我们 和 误判 ;

他笑到流泪，我不得不拉下窗帘，以免有人看到我们并误会；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kraɪd] [tɪl] [hiː; hi] [læft] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [təˈgeðəɪ] ,
and then he cried till he laughed again ; and laughed and cried together ,
和 然后 他 哭 直到 他 笑了 再次 ; 和 笑了 和 哭 一起 ,
然后他哭了起来，哭着哭着又笑了起来；他们又哭又笑，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊməɪ] [dʌz] .
just as a woman does .
只是 作为 一个 女士 做 .

就像女人那样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊməɪ] [ˈʌndəɪ] [ðə; ði]
I tried to be stern with him , as one is to a woman under the
我 尝试 到 是 船尾 和 他 , 作为 一 是 到 一个 女士 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

在这种情况下，我尽量对他严厉一些，就像对待女人一样；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] .
but it had no effect .
但 它 有 不 影响 .

但这并没有产生任何效果。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; əɪ][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˌmæənəfeɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [streɪŋθ] [ɔːr]
Men and women are so different in manifestations of nervous strength or
男人 和 女性 是 所以 不同的 在 表现 的 紧张的 力量 或者
[ˈwiːknəs] !
weakness !
弱点 !

男性和女性在神经强度或虚弱方面的表现截然不同！

[ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [əˈgen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,
Then when his face grew grave and stern again I asked him why his mirth ,
然后 什么时候 他的 脸 生长 严重 和 船尾 再次 我 问 他 为什么 他的 欢笑 ,
后来, 当他的脸色再次变得严肃起来时, 我问他为什么刚才那么高兴。

[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
and why at such a time .
和 为什么 在 这样的 一个 时间 .

以及为什么偏偏是这个时候。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɒːdʒɪk(ə)]
His reply was in a way characteristic of him , for it was logical
他的 回复 曾是 在 一个 方式 特征 的 他 , 为了 它 曾是 逻辑
[ænd; ənd] [ˈfɔːrsfʃ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] .
and forceful and mysterious .
和 有力 和 神秘 .
他的回答颇具他个人特色, 既合乎逻辑又铿锵有力, 同时又充满神秘感。

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说: ——

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [kɑːmpriˈhend] , [frend] [dʒɑːn] .
“ **Ah , you don't comprehend , friend John** .
” 啊 , 你 不 理解 , 朋友 约翰 .
“啊, 朋友约翰, 你不明白。”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][sæd] , [ðoʊ] [aɪ] [læf] .
Do not think that I am not sad , though I laugh .
做 不是 思考 那 我 是 不是 伤心 , 尽管 我 笑 .
不要以为我虽然笑着, 但内心并不悲伤。

[siː] , [aɪ][hæv; həv][kraɪd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [læf] [dɪd] [tʃʊk] [ˌem ˈiː] .
See , I have cried even when the laugh did choke me .
看 , 我 有 哭 甚至 什么时候 这 笑 做过 呛 我 .
你看, 即使笑到窒息, 我也哭过。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [ˈsɑːri] [wen] [aɪ][kraɪ] ,
But no more think that I am all sorry when I cry ,
但 不 更多的 思考 那 我 是 全部 对不起 什么时候 我 哭 ,
但是, 请不要再认为我哭泣是因为感到抱歉了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læf] [hiː; hi] [kʌm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
for the laugh he come just the same .
为了 这 笑 他 来 只是 这 相同的 .
为了博君一笑, 他还是来了。

[kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈlæftər] [huː] [nɑːk] [æt; ət][jɔːr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Keep it always with you that laughter who knock at your door and say ,
保持 它 总是 和 你 那 笑声 WHO 敲 在 你的 门 和 说 ,
永远把那声敲门而来的笑声珍藏在心底, 它说:

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? - [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [ˈlæftər] .
' May I come in ? ' is not the true laughter .
- 可能 我 来 在 ? - 是 不是 这 真的 笑声 .
“我可以进来吗?” 这不是真正的笑声。

[noʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪk] .
No ! he is a king , and he come when and how he like .
不 ！ 他 是 一个 国王 ， 和 他 来 什么时候 和 如何 他 喜欢 ；
不！他是国王，他想什么时候来就什么时候来，想怎么做就怎么做。

[hiː; hi][æsk][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi] [tʃuːz] [noʊ][taɪm] [ʌv; əv] [suːtəˈbɪləti] .
He ask no person ; he choose no time of suitability .
他 问 不 人 ； 他 选择 不 时间 的 适应性 ；
他不问任何人；他也不选择合适的时间。

[hiː; hi] [seɪ] : - [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
He say : ' I am here .
他 说 ； - 我 是 这里 ；
他说：“我在这里。”
- [bɪˈhoʊld] , [ɪn][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [griːv] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːrl] ;
' Behold , in example , I grieve my heart out for that so sweet young girl ;
- 看哪 ， 在 例子 ， 我 悲伤 我的 心 出去 为了 那 所以 甜的 年轻的 女孩 ；
“看哪，举例来说，我为那个如此可爱的年轻女孩感到无比悲痛；

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] ; [aɪ] [gɪv] [maɪ][taɪm] ,
I give my blood for her , though I am old and worn ; I give my time ,
我 给 我的 血 为了 她 ， 尽管 我 是 老的 和 磨损 ； 我 给 我的 时间 ，
我愿为她献出我的血，尽管我已年老体衰；我愿献出我的时间，

[maɪ] [skɪl] , [maɪ] [sliːp] ; [aɪ][let][maɪ] [ˈlðər] [ˈsʌfərəz] [wɔːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl] .
my skill , my sleep ; I let my other sufferers want that she may have all .
我的 技能 ， 我的 睡觉 ； 我 让 我的 其他 受害者 想 那 她 可能 有 全部 ；
我的技能，我的睡眠；我让其他受苦的人都希望她能拥有这一切。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [greɪv] — [læf] [wen] [ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm]
And yet I can laugh at her very grave — laugh when the clay from
和 然而 我 能 笑 在 她 非常 严重 — 笑 什么时候 这 黏土 从
[ðə; ði] [speɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekstən][draːp][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [seɪ] ,
the spade of the sexton drop upon her coffin and say ,
这 铲 的 这 教堂司事 降低 之上 她 棺材 和 说 ，
然而，我却能在她最庄严的坟墓前嘲笑她——当墓地管理员用铲子将泥土撒在她棺材上时，我还能嘲笑她，并说：

- [θʌd] ! [θʌd] !
' Thud ! thud !
- 砰 ！ 砰的一声 ！
咚！咚！

- [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [aɪ 'tiː][send] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːk] .
' to my heart , till it send back the blood from my cheek .
- 到 我的 心 ， 直到 它 发送 后退 这 血 从 我的 脸颊 ；
直击我的心脏，直到它将我脸颊上的血吐出来。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɔr] [bɔɪ] — [ðæt] [dɪr] [bɔɪ] ,
My heart bleed for that poor boy — that dear boy ,
我的 心 流血 为了 那 贫穷的 男生 — 那 亲爱的 男生 ；
我为那个可怜的孩子——那个可爱的孩子——感到心痛。

[soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [bɔɪ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ][ˈblesɪd; blest] [ðæt] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ,
so of the age of mine own boy had I been so blessed that he live ,
所以 的 这 年龄 的 矿 自己的 男生 有 我 到过 所以 蒙福 那 他 居住 ；
如果我能有幸让我的儿子活到他那个年纪，那该多好啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
and with his hair and eyes the same .
和 和 他的 头发 和 眼睛 这 相同的 ；
他的头发和眼睛也一样。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

There , you know now why I love him so .
那里 , 你 知道 现在 为什么 我 爱 他 所以 :

现在你知道我为什么这么爱他了吧。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] - [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
And yet when he say things that touch my husband - heart to the quick ,
和 然而 什么时候 他 说 事物 那 触碰 我的 丈夫 - 心 到 这 快的 ,

然而, 当他说出一些深深触动我丈夫心的话时,

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈfaːðər] - [hɑːrt] [jɜːrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][noʊ] [ˈlðər] [mæn] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
and make my father - heart yearn to him as to no other man — not even
和 制作 我的 父亲 - 心 向往 到 他 作为 到 不 其他 男人 — 不是 甚至
[tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] [dʒɑːn] ,
to you , friend John ,
到 你 , 朋友 约翰 ,

让我的父亲之心对他无比思念, 胜过对其他任何人——甚至胜过对你, 我的朋友约翰。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlev(ə)l][ɪn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæn; ðən] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [sʌn] — [jet] [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
for we are more level in experiences than father and son — yet even at
为了 我们 是 更多的 等级 在 经历 比 父亲 和 儿子 — 然而 甚至 在
[sʌtʃ] [ˈmoʊmənt] [kɪŋ] [læf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈbeloʊ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
such moment King Laugh he come to me and shout and bellow in my ear ,
这样的 片刻 国王 笑 他 来 到 我 和 喊 和 下面 在 我的 耳朵 ,
因为我们的经历比父子更平等——然而即便在这样的时刻, 笑王也会走到我面前, 在我耳边大喊大叫。

- [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] !
' Here I am !
- 这里 我 是 !

'我在这里!

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里!

- [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [dæns] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['kæri]
' till the blood come dance back and bring some of the sunshine that he carry
- 直到 这 血 来 舞蹈 后退 和 带来 一些 的 这 阳光 那 他 携带
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .
with him to my cheek .
和 他 到 我的 脸颊 .

直到血液重新涌出, 将他带来的阳光洒在我的脸颊上。

[oʊ] , [frend] [dʒɑːn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [ə; eɪ][sæd] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəɪz] ,
Oh , friend John , it is a strange world , a sad world , a world full of miseries ,
哦 , 朋友 约翰 , 它 是 一个 奇怪的 世界 , 一个 伤心 世界 , 一个 世界 满的 的 苦难 ,
哦, 我的朋友约翰, 这是一个奇怪的世界, 一个悲伤的世界, 一个充满苦难的世界。

[ænd; ənd] [wəʊz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] ;
and woes , and troubles ;
和 烦恼 , 和 麻烦 ;

还有苦难和麻烦;

[ænd; ənd] [jet] [wen] [kɪŋ] [læf] [kʌm] [hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [pleɪ]
and yet when King Laugh come he make them all dance to the tune he play
和 然而 什么时候 国王 笑 来 他 制作 他们 全部 舞蹈 到 这 调 他 玩
.
:
.

然而, 当笑王到来时, 他却能让所有人都随着他演奏的曲调起舞。

[ˈbliːdɪŋ] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][draɪ] [ˈboʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
Bleeding hearts , and dry bones of the churchyard ,
出血 心 , 和 干燥 骨头 的 这 墓地 ,
滴血的心, 以及教堂墓地的枯骨

[ænd; ənd] [terz] [ðæt] [bɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] — [ɔːl] [dæns] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi]
and tears that burn as they fall — all dance together to the music that he
和 眼泪 那 烧伤 作为 他们 落下 — 全部 舞蹈 一起 到 这 音乐 那 他
[meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsmailɪs] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
make with that smileless mouth of him .
制作 和 那 无笑容 嘴 的 他 .

还有那些灼热的泪水——它们都随着他那张没有笑容的嘴所奏出的音乐翩翩起舞。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [frend] [dʒɑːn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
And believe me , friend John , that he is good to come , and kind .
和 相信 我 , 朋友 约翰 , 那 他 是 好的 到 来 , 和 种类 .
朋友约翰, 请相信我, 他是个好人, 是个仁慈的人。

[ɑː] , [wiː; wi][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][laɪk] [roʊps] [drɔːn] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪn] [ðæt] [pʊl] [juː ˈes]
Ah , we men and women are like ropes drawn tight with strain that pull us
啊 , 我们 男人 和 女性 是 喜欢 绳索 绘制 紧的 和 拉紧 那 拉 我们
[ˈdɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
不同的 方式 .

啊, 我们男人和女人就像拉紧的绳索, 将我们拉向不同的方向。

[ðen] [terz] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][roʊps] , [ðeɪ] [breɪs] [juː ˈes][ʌp] ,
Then tears come ; and , like the rain on the ropes , they brace us up ,
然后 眼泪 来 ; 和 , 喜欢 这 雨 在 这 绳索 , 他们 支撑 我们 向上 ,
然后泪水涌上眼眶; 就像雨水打在绳索上一样, 它们支撑着我们。

[ʌnˈtɪl] [pərˈhæps][ðə; ði] [streɪn] [bɪˈkʌm] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [breɪk] .
until perhaps the strain become too great , and we break .
直到 也许 这 拉紧 变得 也 伟大的 , 和 我们 休息 .
直到压力过大, 我们最终崩溃。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [læf] [hiː; hi] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iːz] [ɔːf][ðə; ði] [streɪn] [əˈgen] ;
But King Laugh he come like the sunshine , and he ease off the strain again ;
但 国王 笑 他 来 喜欢 这 阳光 , 和 他 舒适 离开 这 拉紧 再次 ;
但笑王如同阳光般到来, 再次缓解了紧张的气氛;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ber] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] , [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
and we bear to go on with our labour , what it may be .
和 我们 熊 到 去 在 和 我们的 劳动 , 什么 它 可能 是 .
我们忍受着继续工作, 无论工作内容是什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət] ,
I did not like to wound him by pretending not to see his idea ; but ,
我 做过 不是 喜欢 到 伤口 他 经过 假装 不是 到 看 他的 主意 ; 但 ,
我不想假装没看到他的想法而伤害他; 但是,

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
as I did not yet understand the cause of his laughter , I asked him .
作为 我 做过 不是 然而 理解 这 原因 的 他的 笑声 , 我 问 他 .
由于我还不明白他笑的原因, 就问他。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈænsər] [em 'i:][hiz; iz] [feɪs] [gru:] [stɜ:n] , [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
As **he** **answered** **me** **his** **face** **grew** **stern** , **and** **he** **said** **in** **quite** **a** **different**
作为 他 回答 我 他的 脸 生长 船尾 , 和 他 说 在 相当 一个 不同的
[toʊn] : —
tone : —
语气 : —

他回答我的时候，脸色变得严肃起来，语气也完全不同了：

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ðɪs] [soʊ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [ˈgɑ:ləndɪd] [wɪð; wɪθ]
“ Oh , it was the grim irony of it all — this so lovely lady garlanded with
“ 哦 , 它 曾是 这 严峻 讽刺 的 它 全部 — 这 所以 迷人的 女士 挂满花环 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“哦，这一切真是莫大的讽刺——这位如此美丽的女士，身上戴着花环，

[ðæt] [lʊkt] [soʊ] [fer] [æz; əz] [laɪf] , [tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wi;; wi] [wʌndɜ:d] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [wɜ:r; wər] [ˈtru:li] [ded] ;
that looked so fair as life , till one by one we wondered if she were truly dead ;
那 看起来 所以 公平的 作为 生活 , 直到 — 经过 — 我们 想知道 如果 她 是 真的 死的 ;

那景象如此美好，如同生命一般，直到我们一个个开始怀疑她是否真的已经死去；

[ʃi;; ʃi] [leɪd] [ɪn] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ˈmɑ:rb(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
she laid in that so fine marble house in that lonely churchyard ,
她 铺设 在 那 所以 美好的 大理石 房子 在 那 孤独 墓地 ,

她躺在那座孤寂教堂墓园里那座精美的大理石房子里，

[wer] [rest] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɪn] , [leɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
where rest so many of her kin , laid there with the mother who loved her ,
在哪里 休息 所以 许多 的 她 亲属 , 铺设 那里 和 这 母亲 WHO 喜爱 她 ,

她的许多亲人都安息在那里，与深爱她的母亲长眠于此。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [bel] [ˈgoʊɪŋ] - [toʊl] !
and whom she loved ; and that sacred bell going ' Toll !
和 谁 她 喜爱 ; 和 那 神圣 钟 去 - 收费 !

还有她所爱的人；还有那神圣的钟声“鸣钟！”

[toʊl] !
toll !
收费 !

收费！

[toʊl] !
toll !
收费 !

收费！

- [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] [sləʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈhoʊli] [men] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈgɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' so sad and slow ; and those holy men , with the white garments of the
- 所以 伤心 和 慢的 ; 和 那些 圣 男人 , 和 这 白色的 服装 的 这
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

如此悲伤而缓慢；还有那些身穿天使白袍的圣人，

[pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [bʊks] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈnevər] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪdʒ] ;
pretending to read books , and yet all the time their eyes never on the page ;
假装 到 读 图书 , 和 然而全部 这 时间 他们的 眼睛 绝不 在 这 页 ;

假装读书，但他们的目光却从未落在书页上；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊd] [hed] .
and all us with the bowed head .
和 全部 我们 和 这 鞠躬 头 .

我们所有人都低下了头。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?
And all for what ?
和 全部 为了 什么 ?

这一切又是为了什么呢？

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ; [soʊ] !
She is dead ; so !
她 是 死的 ; 所以 !

她死了，就是这样！

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "
Is it not ? "
是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] , [prə'fesər] , " [aɪ] [sed] ,
" **Well , for the life of me , Professor , " I said ,**
" 出色地 , 为了 这 生活 的 我 , 教授 , " 我 说 ,
" 哎呀，教授，我真是百思不得其解，"我说。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][ɔ:l] [ðæt] .
" **I can't see anything to laugh at in all that .**
" 我 不能 看 任何事物 到 笑 在 在 全部 那 .

“我看不出这一切有什么好笑的。”

[waɪ] , [jɔr; jər][eksplə'nei(ə)n] [meɪks] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['hɑ:rdər] ['pʌz(ə)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
Why , your explanation makes it a harder puzzle than before .
为什么 , 你的 解释 制作 它 一个 更难 谜 比 前 .

为什么？你的解释反而让谜题更难了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['kɑ:mɪk] , [wʌt] [ə'baʊt] [pʊr] [ɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But even if the burial service was comic , what about poor Art and his
但 甚至 如果 这 葬礼 服务 曾是 漫画 , 什么 关于 贫穷的 艺术 和 他的
[trʌb(ə)l] ?
trouble ?
麻烦 ?

即使葬礼很滑稽，可怜的阿特和他的困境又该如何解释呢？

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['breɪkɪŋ] . "
Why , his heart was simply breaking . "
为什么 , 他的 心 曾是 简单地 打破 . "

他当时心都碎了。

" [dʒʌst][soʊ] .
" **Just so .**
" 只是 所以 .

正是如此。

[sed] [hi:; hi][nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [træns'fju:ʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [veɪnz] [hæd; həd] [meɪd]
Said he not that the transfusion of his blood to her veins had made
说 他 不是 那 这 输血 的 他的 血 到 她 静脉 有 制成
[hɜ:r; hər] ['tru:lɪ][hɪz; ɪz] [braɪd] ? "
her truly his bride ? "
她 真的 他的 新娘 ? "

他难道没说过，将他的血输入她的血管，才使她真正成为他的新娘吗？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" **Yes , and it was a sweet and comforting idea for him . "**
" 是的 , 和 它 曾是 一个 甜的 和 令人感到安慰 主意 为了 他 . "

“是的，对他来说，这是一个甜蜜而令人感到安慰的想法。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ **Quite so** .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] , [frend] [dʒɑ:n] .
But there was a difficulty , friend John .
但 那里 曾是 一个 困难 , 朋友 约翰 .

但是，朋友约翰，这里有个困难。

[ɪf] [soʊ] [ðæt] , [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈðəər] ?
If so that , then what about the others ?
如果 所以 那 , 然后 什么 关于 这 其他的 ?

如果真是这样，那其他人呢？

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

[ðen] [ðɪs] [soʊ] [swi:t] [meɪd][ɪz][ə; eɪ][ˌpɒli'ændrɪst] , [ænd; ənd][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [waɪf] [ded]
Then this so sweet maid is a polyandrist , and me , with my poor wife dead
然后 这 所以 甜的 女佣 是 一个 一夫多妻制 , 和 我 , 和 我的 贫穷的 妻子 死的
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

然后，这位如此甜美的女仆竟然是个一妻多夫制者，而我，可怜的妻子对我来说已经死了。

[bʌt; bət][ə'laɪv][baɪ] ['tʃɜ:tʃəz] [lɔ:] , [ðoʊ] [noʊ][wɪts] , [ɔ:l] [ɡɔ:n] — ['i:v(ə)n][aɪ] ,
but alive by Church's law , though no wits , all gone — even I ,
但 活 经过 教会的 法律 , 尽管 不 智慧 , 全部 已消失 — 甚至 我 ,

但依教会律法，我仍活着，尽管我已丧失理智，一切都已消逝——甚至包括我。

[hu:] [eɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðɪs] [naʊ] - [noʊ] - [waɪf] , [eɪ 'em] ['bɪɡəməst] . "
who am faithful husband to this now - no - wife , am bigamist . "
WHO 是 忠实 丈夫 到 这 现在 - 不 - 妻子 , 是 重婚者 . "

“我虽然是这位如今已不再是妻子的丈夫，但我却是重婚者。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] ['i:ðər] !
“ **I don't see where the joke comes in there either !**
“ 我 不 看 在哪里 这 开玩笑 来 在 那里 任何一个 !

“我也看不出这个笑话的笑点在哪里！ ”

" [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [pər'tɪkjələrlɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ]
“ **I said ; and I did not feel particularly pleased with him for saying such**
“ 我 说 ; 和 我 做过 不是 感觉 特别 高兴 和 他 为了 说 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我说；我并不特别喜欢他说的这些话。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] : —
He laid his hand on my arm , and said : —
他 铺设 他的 手 在 我的 手臂 , 和 说 : —

他把手放在我的胳膊上，说道：

" [frend] [dʒɑ:n] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][peɪn] .
“ **Friend John , forgive me if I pain** .
“ 朋友 约翰 , 原谅 我 如果 我 疼痛 .

“朋友约翰，如果我让你感到痛苦，请原谅我。”

[aɪ] [ʃoʊd] [nɑ:t][maɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] ['lðər] [wen] [aɪ'ti:] [wʊd] [wu:nd] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I showed not my feeling to others when it would wound , but only to you ,
我 显示 不是 我的 感觉 到 其他的 什么时候 它 会 伤口 , 但 仅有的 到 你 ,
我没有向别人表露我的感受, 以免伤人, 只对你一个人坦诚相待。

[maɪ][oʊld] [frend] , [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] .
my old friend , whom I can trust .
我的 老的 朋友 , 谁 我 能 相信 .
我的老朋友, 一个我可以信任的人。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [ðen] [wen] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [læf] ;
If you could have looked into my very heart then when I want to laugh ;
如果 你 可以 有 看起来 进入 我的 非常 心 然后 什么时候 我 想 到 笑 ;
如果你能看透我的内心, 就会知道, 当我想要笑的时候;

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [læf] [ə'raɪvd] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][soʊ] [naʊ] ,
if you could have done so when the laugh arrived ; if you could do so now ,
如果 你 可以 有 完毕 所以 什么时候 这 笑 到达的 ; 如果 你 可以 做 所以 现在 ,
如果你能在笑声响起的那一刻这样做; 如果你现在能这样做,

[wen] [kɪŋ] [læf] [hæv; həv] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər]
when King Laugh have pack up his crown and all that is to him — for
什么时候 国王 笑 有 盒 向上 他的 王冠 和 全部 那 是 到 他 — 为了
[hi:; hi][goʊ][fɑ:r] ,
he go far ,
他 去 远的 ,
当笑王收拾好他的王冠和所有属于他的东西——因为他要走得很远——

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
far away from me , and for a long ,
远的 离开 从 我 , 和 为了 一个 长的 ,
离我很远, 而且很长一段时间,

[lɔ:ŋ] [taɪm] — ['merbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] ['pɪti] [em 'i:][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
long time — maybe you would perhaps pity me the most of all .
长的 时间 — 或许 你 会 也许 遗憾 我 这 最多 的 全部 .
时间很长——或许你会最同情我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʌt][t] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] .
" **I was touched by the tenderness of his tone , and asked why .**
" 我 曾是 感动 经过 这 压痛 的 他的 语气 , 和 问 为什么 .
“我被他温柔的语气所感动, 便问他为什么。”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] !
" **Because I know !**
" 因为 我 知道 !
因为我知道!

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['skætərd] ;
" **And now we are all scattered ;**
" 和 现在 我们 是 全部 疏散 ;
“现在我们都四散各地;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [wɪl] [sɪt][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ruːfs] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːdɪŋ]
and for many a long day loneliness will sit over our roofs with brooding
和 为了 许多 一个 长的 天 孤独 将要 坐 超过 我们的 屋顶 和 沉思
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

漫长的一天里，孤独将如潜伏的翅膀般笼罩着我们的屋顶。

[ˈluːsi] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌ; əv][hɜːr; hər][kɪn] , [ə; eɪ] [ˈbɔːrdli] [deθ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
Lucy lies in the tomb of her kin , a lordly death - house in a lonely churchyard ,
露西 谎言 在 这 墓 的 她 亲属 , 一个 尊贵的 死亡 - 房子 在 一个 孤独 墓地 ;
露西长眠于她亲人的墓穴中，那是一座位于偏僻教堂墓地里的气派陵墓。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈtiːmɪŋ] [ˈlʌndən] ; [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][ˈoʊvər]
away from teeming London ; where the air is fresh , and the sun rises over
离开 从 繁盛 伦敦 ; 在哪里 这 空气 是 新鲜的 , 和 这 太阳 上升 超过
[ˈhæmpstəd] [hɪl] ,
Hampstead Hill ,
汉普斯特德 爬坡道 ,

远离熙熙攘攘的伦敦；空气清新，太阳从汉普斯特德山上升起，

[ænd; ənd] [wer] [waɪld] [ˈflaʊərz] [groʊ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
and where wild flowers grow of their own accord .
和 在哪里 荒野 花朵 生长 的 他们的 自己的 符合 .
还有野花自然生长的地方。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˈfɪniʃ] [ðɪs] [ˈdaɪəri] ; [ænd; ənd][gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ɪf] [aɪ][jæl; əl][ˈevər] [brɪˈɡɪn] [əˈnʌðər] .
So I can finish this diary ; and God only knows if I shall ever begin another .
所以 我 能 结束 这 日记 ; 和 上帝 仅有的 知道 如果 我 将 曾经 开始 其他 .
这样我就可以写完这本日记了；至于我以后是否还会开始写另一本，只有上帝才知道。

[ɪf] [aɪ][duː] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][ˈevər][ˈoʊpən] [ðɪs] [əˈɡen] ,
If I do , or if I ever open this again ,
如果 我 做 , 或者如果 我 曾经 打开 这 再次 ,
如果我这样做，或者如果我以后再次打开这个，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [θiːmz] ; [fɔːr; fər] [hɪr]
it will be to deal with different people and different themes ; for here
它 将要 是 到 交易 和 不同的 人们 和 不同的 主题 ; 为了 这里
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

它将涉及不同的人 and 不同的主题；因为到了最后，

[wer] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌ; əv][maɪ][laɪf][ɪz][toʊld] ,
where the romance of my life is told ,
在哪里 这 浪漫 的 我的 生活 是 讲述 ,

我生命中的浪漫故事就在这里讲述，

[er] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌ; əv][maɪ][laɪf] - [wɜːrk] ,
ere I go back to take up the thread of my life - work ,
埃雷 我 去 后退 到 拿 向上 这 线 的 我的 生活 - 工作 ,
在我重新拾起我毕生事业的线索之前，

[aɪ] [seɪ] [ˈsædli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ,
I say sadly and without hope ,
我 说 令人遗憾的是 和 没有 希望 ,
我悲哀而绝望地说：

“ [ˈfaɪnɪs] .
” **FINIS** .
” 结束 .

“结束。

“ [ðə; ði] “ [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] , “ - [sepˈtembər] .
“ **The Westminster Gazette** , “ **25 September** .
“ 这 “ 威斯敏斯特 公报 , “ - 九月 .

《威斯敏斯特公报》，9月25日。

[ə; eɪ] [ˈhæmpstəd] [ˈmɪstəri] .
A HAMPSTEAD MYSTERY .
一个 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德谜案。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈhæmpstəd] [ɪz][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈeksəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
The neighbourhood of Hampstead is just at present exercised with a series of
这 邻里 的 汉普斯特德 是 只是 在 展示 锻炼 和 一个 系列 的
[rɪvents] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɑːn] [laɪnz] [ˈpærəlel] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
events which seem to run on lines parallel to those of what was known to
活动 哪个 似乎 到 跑步 在 线条 平行线 到 那些 的 什么 曾是 已知 到

[ðə; ði] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv] [ˈhedlɪnz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈkenzɪŋtən] [ˈhɔːrər] ,
the writers of headlines as “ The Kensington Horror ,
这 作家 的 标题 作为 “ 这 肯辛顿 恐怖 ,

汉普斯特德附近目前正发生一系列事件，这些事件似乎与新闻标题撰写者所称的“肯辛顿恐怖事件”有着相似之处。

“ [ɔːr] “ [ðə; ði] [ˈstæbɪŋ] [ˈwʊmən] , “ [ɔːr] “ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] .
“ **or “ The Stabbing Woman , “ or “ The Woman in Black** .
“ 或者 “ 这 刺 女士 , “ 或者 “ 这 女士 在 黑色的 :

”或“刺伤女人”，或“黑衣女人”。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈsevrəl] [ˈkeɪsɪz][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən]
“ **During the past two or three days several cases have occurred of young children**
“ 期间 这 过去的 二 或者 三 天 一些 案例 有 发生 的 年轻的 孩子们
[streɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .
straying from home or neglecting to return from their playing on the Heath .
迷途 从 家 或者 疏忽 到 返回 从 他们的 玩耍 在 这 希思 :

“过去两三天里，发生了好几起幼童离家出走或在荒野玩耍后未归的事件。”

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈprɑːpərli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)]
In all these cases the children were too young to give any properly intelligible
在 全部 这些 案例 这 孩子们 是 也 年轻的 到 给 任何 适当地 可理解的
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
account of themselves ,
帐户 的 他们自己 ,

在所有这些案例中，孩子们都太小，无法对自己做出任何清晰易懂的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈsensəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪksˈkjuːzɪz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [bluːfəz]
but the consensus of their excuses is that they had been with a “ bloofer
但 这 共识 的 他们的 借口 是 那 他们 有 到过 和 一个 “ 失误
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 :

但他们给出的共同借口是，他们曾与一位“失恋女士”在一起。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] ,
“ **It has always been late in the evening when they have been missed** ,
“ 它 有 总是 到过 晚的 在 这 晚上 什么时候 他们 有 到过 错过 ,

“每次发现他们失踪，都是在深夜。”

[ænd; ænd][ɑːn] [tuː] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [ʌnˈtɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and on two occasions the children have not been found until early in the following
和 在 二 场合 这 孩子们 有 不是 到过 成立 直到 早期的 在 这 下列的
[ˈmɔːrɪŋ] .
morning .
早晨 :

其中两次，孩子们直到第二天清晨才被找到。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəlɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðæt] ,
It is generally supposed in the neighbourhood that ,
它是 一般来说 据称 在这 邻里 那 ,
附近居民普遍认为:
[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld] [mɪst] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [ə; eɪ] “ [bluːfə]
as the first child missed gave as his reason for being away that a “ bloofer
作为 这 第一的 孩子 错过 给予 作为 他的 原因 为了 存在 离开 那 一个 “ 失误
[ˈleɪdi] ” [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
lady “ had asked him to come for a walk ,
女士 “ 有 问 他 到 来 为了 一个 走 ,
第一个失联的孩子给出的缺席理由是, 一位“流水线女士”请他去散步。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [juːst] [aɪˈtiː][æz; əz] [əˈkeɪʒn] [sɜːrvɪd] .
the others had picked up the phrase and used it as occasion served .
这 其他的 有 挑选 向上 这 短语 和 用过的 它 作为 场合 服务 .
其他人也学会了这个短语, 并在适当的时候使用它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz]
This is the more natural as the favourite game of the little ones at present is
这 是 这 更多的 自然的 作为 这 最喜欢的 游戏 的 这 小的 一个 在 展示 是
[ˈlʊrɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈweɪ] [baɪ] [waɪlz] .
luring each other away by wiles .
诱饵 每个 其他 离开 经过 诡计 .
这更加自然, 因为小孩子们目前最喜欢的游戏就是用计谋互相引诱。

[ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] [raɪts] [juːˈes] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][tɑːts] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə]
A correspondent writes us that to see some of the tiny tots pretending to
一个 通讯员 写 我们 那 到 看 一些 的 这 微小的 幼儿 假装 到
[biː; bi][ðə; ði] “ [bluːfə] [ˈleɪdi] ” [ɪz] [suːˈpriːmli] [ˈfʌni] .
be the “ bloofer lady “ is supremely funny .
是 这 “ 失误 女士 “ 是 至高无上 有趣的 .
一位通讯员来信说, 看到一些小家伙假扮成“布洛弗女士”真是太搞笑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][kærɪkətʊərɪsts]
Some of our caricaturists
一些 的 我们的 漫画家

我们的一些漫画家

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[maɪt] , [hiː; hi] [sez] ,
might , he says ,
可能 , 他 说道 ,

他说, 或许吧。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ɡroʊˈtesk] [baɪ] [kəmˈpærɪŋ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd][ðə; ði]
take a lesson in the irony of grotesque by comparing the reality and the
拿 一个 课 在 这 讽刺 的 怪诞 经过 比较 这 现实 和 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .
通过对比现实与图片, 体会一下怪诞的讽刺意味。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [əˈkɔːrdɪns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] “
It is only in accordance with general principles of human nature that the “
它是 仅有的 在 根据 和 一般的 原则 的 人类 自然 那 这 “
[bluːfɜː] [ˈleɪdi] ” [ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːpjələər][roʊl][æt; ət] [ðiːz] [ɑːl][ˈfreskoʊ] [pəˈfɔːmənɪsɪz] .
bloofer lady “ should be the popular rôle at these al fresco performances .
失误 女士 “ 应该 是 这 受欢迎的 角色 在 这些 al 壁画 表演 .
只有符合人性的普遍原则，“布洛弗女士”才会成为这些露天表演中最受欢迎的角色。

[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [nɑːˈiːvli] [sez] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈelən] [ˈteri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈwɪnɪŋli]
Our correspondent naïvely says that even Ellen Terry could not be so winningly
我们的 通讯员 天真地 说道 那 甚至 艾伦 特里 可以 不是 是 所以 胜利地
[əˈtræktɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgrʌbi] - [ˈfeɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [prɪˈtend] — [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n]
attractive as some of these grubby - faced little children pretend — and even
吸引人的 作为 一些 的 这些 肮脏的 - 面对 小的 孩子们 假装 — 和 甚至
[ɪˈmædʒɪn] [ðəmˈselvz] — [tuː; tə][biː; bi] .
imagine themselves — to be .
想象 他们自己 — 到 是 .
我们的记者天真地认为，即使是艾伦·特里也不可能像这些脏兮兮的小孩假装——甚至想象自己——那样具有迷人的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]
There is , however , possibly a serious side to the question , for some of
那里 是 , 然而 , 可能 一个 严肃的 边 到 这 问题 , 为了 一些 的
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,
然而，对于某些孩子来说，这个问题可能存在严肃的一面。

[ɪnˈdiːd] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [æt; ət] [naɪt] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈslɑːtli] [tɔːrɪn][ɔːr] [ˈwuːndɪd] [ɪn]
indeed all who have been missed at night , have been slightly torn or wounded in
的确 全部 WHO 有 到过 错过 在 夜晚 , 有 到过 轻微地 撕裂 或者 受伤 在
[ðə; ði] [θroʊt] .
the throat .
这 喉 .
事实上，所有夜间失踪的人，喉咙都受到了轻微的撕裂或损伤。

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [siːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ræt][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] ,
The wounds seem such as might be made by a rat or a small dog ,
这 伤口 似乎 这样的 作为 可能 是 制成 经过 一个 鼠 或者 一个 小的 狗 ,
这些伤口看起来像是老鼠或小型犬造成的。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðooʊ] [ʌv; əv][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
and although of not much importance individually ,
和 虽然 的 不是 很多 重要性 单独 ,
虽然这些因素单独来看并不重要，

[wʊd] [tend][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wətˈevər] [ˈænɪm(ə)l] [ɪnˈflɪkts] [ðəm; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɔːr]
would tend to show that whatever animal inflicts them has a system or
会 趋向 到 展示 那 任何 动物 造成 他们 有 一个 系统 或者
[ˈmeθəd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
method of its own .
方法 的 它是自己的 .
这往往表明，造成这些伤害的动物有其自身的系统或方法。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈlʊkʌʊt] [fɔːr; fər]
The police of the division have been instructed to keep a sharp lookout for
这 警察 的 这 分配 有 到过 指示 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了
[streɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
straying children ,
迷途 孩子们 ,
该辖区警方已接到指示，要密切关注走失儿童。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈveri] [jʌŋ] , [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈhæmp,sted] [hi:θ] ,
especially when very young , in and around Hampstead Heath ,
尤其 什么时候 非常 年轻的 , 在 和 大约 汉普斯特德 希思 ,
尤其是在年幼的时候, 在汉普斯特德荒野及其周边地区

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈeni] [streɪ] [dɔːg] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [əˈbaʊt] .
and for any stray dog which may be about .
和 为了 任何 流浪 狗 哪个 可能 是 关于 :
以及附近可能出现的任何流浪狗。

“ [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] , ” - [sepˈtembər] .
“ **The Westminster Gazette , ” 25 September .**
” 这 威斯敏斯特 公报 , ” - 九月 :
《威斯敏斯特公报》，9月25日。

[ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)] .
Extra Special .
额外的 特别的 :
特别版。

[ðə; ði] [ˈhæmp,sted] [ˈhɔːrər] .
THE HAMPSTEAD HORROR .
这 汉普斯特德 恐怖 :
汉普斯特德恐怖事件。

[əˈnʌðər] [tʃaɪld] [ˈɪndʒəd] .
ANOTHER CHILD INJURED .
其他 孩子 受伤 :
又一名儿童受伤。

[ðə; ði] “ [bluːfɜː] [ˈleɪdi] .
The “ Bloofer Lady .
这 ” 失误 女士 :
“布鲁弗女士”。

“ [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] , [mɪst] [ləest] [naɪt] ,
” **We have just received intelligence that another child , missed last night ,**
” 我们 有 只是 已收到 智力 那 其他 孩子 , 错过 最后的 夜晚 ,
“我们刚刚收到情报, 昨晚失踪的另一名儿童.....”

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvəd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɜːrɪz] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃuːtɜːz] [hɪl]
was only discovered late in the morning under a furze bush at the Shooter's Hill
曾是 仅有的 发现 晚的 在 这 早晨 在下面 一个 金雀花 衬套 在 这 射手的 爬坡道
[saɪd][ʌv; əv] [ˈhæmp,sted] [hi:θ] ,
side of Hampstead Heath ,
边 的 汉普斯特德 希思 ,
直到当天上午早些时候, 人们才在汉普斯特德荒原射手山一侧的一丛金雀花灌木下发现它。

[wɪtʃ] [ɪz] , [pərˈhæps] , [les] [ˈfriːkwəntɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts] .
which is , perhaps , less frequented than the other parts .
哪个 是 , 也许 , 较少的 经常光顾 比 这 其他 部分 :
这里的人流量可能比其他部分少。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪni] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ˈʌðər]
It has the same tiny wound in the throat as has been noticed in other
它 有 这 相同的 微小的 伤口 在 这 喉 作为 有 到过 注意到 在 其他
[ˈkeɪsɪz] .
cases .
案例 :
他的喉咙处有一个与之前病例中发现的相同的微小伤口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəbli] [wi:k] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪ'meɪsiətið] .
It was terribly weak , and looked quite emaciated .
它 曾是 可怕 虚弱的 , 和 看起来 相当 瘦弱 .

它非常虚弱，而且看起来很消瘦。

[aɪ 'ti:] [tu:] , [wen] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'stɔ:rd] ,
It too , when partially restored ,
它 也 , 什么时候 部分 恢复 ,

它也一样，在部分修复后

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['stɔ:ri] [tu;; tə] [tel] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lʊrd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] “ [blu:fə] ['leɪdi] .
had the common story to tell of being lured away by the “ bloofer lady .
有 这 常见的 故事 到 告诉 的 存在 诱饵 离开 经过 这 “ 失误 女士 .

他们都讲述了被“布卢弗女士”引诱走的共同故事。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 182**]
” [页 -]

“[第 182 页]

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['mainə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)] .
MINA HARKER'S JOURNAL .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克日记。

- [sep'tembər] . — ['dʒɑ:nəθən][ɪz] ['betər] ['æftər][ə; eɪ][bæd] [naɪt] .
23 September . — Jonathan is better after a bad night .
- 九月 . — 乔纳森 是 更好的 后 一个 坏的 夜晚 .

9月23日——乔纳森昨晚睡得不好，但现在情况好多了。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk] [tu;; tə][du:] ,
I am so glad that he has plenty of work to do ,
我 是 所以 高兴的 那 他 有 很多 的 工作 到 做 ,

我很高兴他有很多工作要做。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ki:ps] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði]['terəb(ə)] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
for that keeps his mind off the terrible things ; and oh ,
为了 那 保持 他的 头脑 离开 这 糟糕的 事物 ; 和 哦 ,

因为那样可以让他暂时忘记那些可怕的事情；哦，

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I am rejoiced that he is not now weighed down with the responsibility of his
我 是 欣喜若狂 那 他 是 不是 现在 称重 向下 和 这 责任 的 他的

[nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] .
new position .
新的 位置 .

我很高兴他现在没有被新职位的重担压垮。

[aɪ] [nu:] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [tru:] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
I knew he would be true to himself ,
我 知道 他 会 是 真的 到 他自己 ,

我知道他会忠于自己。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [haʊ] [praʊd] [aɪ][,er 'em][tu; tə] [si:] [maɪ][dʒɑ:nəθən][ˈraɪzɪŋ][tu; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and now how proud I am to see my Jonathan rising to the height of his
和 现在 如何 自豪的 我 是 到 看 我的 乔纳森 上升 到 这 高度 的 他的
[əd'vænsmənt] [ænd; ɐnd] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:tɪz] [ðæt] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
advancement and keeping pace in all ways with the duties that come upon him .
进步 和 保持 步伐 在 全部 方式 和 这 职责 那 来 之上 他 .
现在, 看到我的儿子乔纳森不断晋升, 并在各方面都能胜任他所肩负的职责, 我感到无比自豪。

[hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] [tɪl] [leɪt] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [sed] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌntʃ] [æt; ət][hoʊm] .
He will be away all day till late , for he said he could not lunch at home .
他 将要 是 离开 全部 天 直到 晚的 , 为了 他 说 他 可以 不是 午餐 在 家 .
他将外出工作一整天, 直到很晚, 因为他说他不能在家吃午饭。

[maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] , [soʊ][aɪ][,æɪ; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rən] [ˈdʒɜ:rn(ə)] ,
My household work is done , so I shall take his foreign journal ,
我的 家庭 工作 是 完毕 , 所以 我 将 拿 他的 外国的 杂志 ,
家务活做完了, 我打算拿他的外国期刊来。

[ænd; ɐnd] [lɔ:k] [maɪ'self] [ʌp][ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ɐnd] [ri:d] [aɪ 'ti:]
and lock myself up in my room and read it : : : :
和 锁 我 向上 在 我的 房间 和 读 它
然后把自己锁在房间里读它.....

- [sep'tembər] . — [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu; tə] [raɪt] [læst] [naɪt] ; [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]
24 September . — I hadn't the heart to write last night ; that terrible record of
- 九月 . — 我 之前没有 这 心 到 写 最后的 夜晚 ; 那 糟糕的 记录 的
[ˈdʒɑ:nəθənɪz] [ʌp'set] [,em 'i:][soʊ] .
Jonathan's upset me so .
乔纳森的 沮丧的 我 所以 .
9月24日——昨晚我实在没心情写信; 乔纳森那糟糕的记录让我非常难过。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !
可怜的孩子!

[haʊ] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ˈweðər] [aɪ 'ti:][bi; bi] [tru:] [ɔ:r][ˈoʊnli][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
How he must have suffered , whether it be true or only imagination .
如何 他 必须 有 遭受 , 无论 它 是 真的 或者 仅有的 想像力 .
无论他所遭受的痛苦是真实的还是仅仅是他的想象, 他一定承受了巨大的痛苦。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
I wonder if there is any truth in it at all .
我 想知道 如果 那里 是 任何 真相 在 它 在 全部 .
我很好奇这其中是否包含任何事实。

[dɪd][hi; hi][get][hɪz; ɪz][breɪn] [ˈfi:vər] , [ænd; ɐnd] [ðen] [raɪt] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] ;
Did he get his brain fever , and then write all those terrible things ;
做过 他 得到 他的 脑 发烧 , 和 然后 写 全部 那些 糟糕的 事物 ;
他是不是得了脑热, 然后写下了那些可怕的东西?

[ɔ:r][hæd; həd][hi; hi][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
or had he some cause for it all ?
或者 有 他 一些 原因 为了 它 全部 ?
或者他这样做另有隐情?

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tu; tə][hɪm; ɪm]
I suppose I shall never know , for I dare not open the subject to him
我 认为 我 将 绝不 知道 , 为了 我 敢 不是 打开 这 主题 到 他
我想我永远也不会知道了, 因为我不敢跟他提起这件事.....

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn][wi:; wi] [sɔ:] ['jestərdeɪ] !
And yet that man we saw yesterday !
和 然而 那 男人 我们 锯 昨天 !
然而，我们昨天看到的那个人！

[hi:; hi] [si:md] [kwait] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][him; ɪm]
He seemed quite certain of him
他 似乎 相当 肯定 的 他
他似乎对他很有信心.....

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙！
[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌp'set][him; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ɑ:n][sʌm; səm]
I suppose it was the funeral upset him and sent his mind back on some
我 认为 它 曾是 这 葬礼 沮丧的 他 和 发送 他的 头脑 后退 在 一些
[treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t]
train of thought
火车 的 想法
我想是葬礼让他心烦意乱，思绪飘回到了其他事情上.....

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] .
He believes it all himself .
他 相信 它 全部 他自己 .
他自己完全相信这一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hi:; hi] [sed] :
I remember how on our wedding - day he said :
我 记住 如何 在 我们的 婚礼 - 天 他 说 :
我记得在我们的婚礼那天，他说：
" [ən'les] [sʌm; səm] ['sɔ:ləm] ['du:ti] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['aʊərz] ,
" Unless some solemn duty come upon me to go back to the bitter hours ,
" 除非 一些 庄严 责任 来 之上 我 到 去 后退 到 这 苦的 小时 ,
[ə'sli:p] [ɔ:r] [ə'weɪk] ,
asleep or awake ,
睡着了 或者 醒 ,
“除非我肩负着某种庄严的职责，要我回到那痛苦的时光，无论睡着还是醒着，

[mæd][ɔ:r] [seɪn] .
mad or sane .
疯狂的 或者 理智 .
疯了还是正常？

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][sʌm; səm] [θred] [ʌv; əv][kɑ:ntɪ'nju:əti]
" There seems to be through it all some thread of continuity
" 那里 似乎 到 是 通过 它 全部 一些 线 的 连续性
“这一切似乎都贯穿着某种连续性.....”

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən]
That fearful Count was coming to London
那 可怕 数数 曾是 未来 到 伦敦
那个可怕的伯爵要来伦敦了.....

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ti:mɪŋ] ['mɪljənz] . " . .
" If it should be , and he came to London , with its teeming millions . " . .
" 如果 它 应该 是 , 和 他 来了 到 伦敦 , 和 它是 繁盛 百万 . " . .
.
:
.
“如果真是这样，他来到了伦敦，来到了这座人口稠密的城市。”.....

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈduːti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [wiː; wi][məst; məst][nɑːt] [ˈrɪŋk]
There may be a solemn duty ; and if it come we must not shrink
那里 可能 是 一个 庄严 责任 ; 和 如果 它 来 我们 必须 不是 收缩
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
from it : : : :
从 它

或许我们肩负着庄严的使命；如果使命来临，我们绝不能退缩.....

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [prɪˈperd] .
I shall be prepared .
我 将 是 准备 .
我会做好准备。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][get][maɪ]
I shall get my
我 将 得到 我的
我将得到我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

[ˈtaɪpraɪtər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər][ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [trænˈskraɪbɪŋ] .
typewriter this very hour and begin transcribing .
打字机 这 非常 小时 和 开始 转录 .
现在就用打字机开始誊写。

[ðen] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [aɪz] [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] .
Then we shall be ready for other eyes if required .
然后 我们 将 是 准备好 为了 其他 眼睛 如果 必需的 .
届时，我们将做好接受其他检查的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwɑːntɪd] ; [ðen] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , [pɒr] [ˈdʒɑːnəθən] [meɪ] [nɑːt]
And if it be wanted ; then , perhaps , if I am ready , poor Jonathan may not
和 如果 它 是 通缉 ; 然后 , 也许 , 如果 我 是 准备好 , 贫穷的 乔纳森 可能 不是
[biː; bi][ˌʌpˈset] ,
be upset ,
是 沮丧的 ,
如果需要的话；那么，如果我准备好了，或许可怜的乔纳森就不会难过。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈtrʌbld] [ɔːr] [ˈwɜːrɪd]
for I can speak for him and never let him be troubled or worried
为了 我 能 说话 为了 他 和 绝不 让 他 是 麻烦 或者 担心
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
with it all .
和 它 全部 .
因为我可以替他说话，让他不必为这些事烦恼或担忧。

[ɪf] [ˈevər][ˈdʒɑːnəθən] [kwɔɪt] [gets][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv]
If ever Jonathan quite gets over the nervousness he may want to tell me of
如果 曾经 乔纳森 相当 获得 超过 这 紧张 他 可能 想 到 告诉 我 的
[aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,
如果乔纳森能彻底克服紧张情绪，他或许会想把一切都告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [aɪ] [meɪ]
and I can ask him questions and find out things , and see how I may
和 我 能 问 他 问题 和 寻找 出去 事物 , 和 看 如何 我 可能
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
comfort him .
舒适 他 .

我可以问他问题，了解情况，看看我该如何安慰他。

[ˈlɛtər] , [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] .
Letter , Van Helsing to Mrs . Harker .
信 , 范 赫尔辛 到 太太 . 哈克 .

范海辛致哈克夫人的信。

“ - [sepˈtɛmbər] .
“ **24 September .**
” - 九月 .

“9月24日。

([ˈkɔ:nfɪdəns] . .)
(**Confidence .**)
(信心 .)

(信心。)

“ [dɪr] [ˈmædəm] , —
“ **Dear Madam , —**
” 亲爱的 女士 , —

“尊敬的女士，——

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] ,
“ **I pray you to pardon my writing ,**
” 我 祈祷 你 到 赦免 我的 写作 ,

“请原谅我的文字，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][fɑ:r] [frɛnd] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [sɛnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][sæd] [nu:z] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlu:si]
in that I am so far friend as that I send to you sad news of Miss Lucy
在 那 我 是 所以 远的 朋友 作为 那 我 发送 到 你 伤心 消息 的 错过 露西
- [deθ] .
Westenra's death .
- 死亡 .

鉴于我是朋友，我向你转达露西·韦斯特拉小姐去世的噩耗。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɛmˈpaʊəd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈlɛtərz]
By the kindness of Lord Godalming , I am empowered to read her letters
经过 这 仁慈 的 主 戈达尔明 , 我 是 赋权 到 读 她 信件

[ænd; ənd][ˈpɛpərz] ,
and papers ,
和 文件 ,

承蒙戈达尔明勋爵的恩惠，我得以阅读她的信件和文件。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdi:pli] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmætərz] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
for I am deeply concerned about certain matters vitally important .
为了 我 是 深 担心的 关于 肯定 事情 至关重要 重要的 .

因为我非常关心一些至关重要的事情。

[ɪn][ðəm; ðəm][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [ˈlɛtərz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
In them I find some letters from you ,
在 他们 我 寻找 一些 信件 从 你 ,

我在里面找到了一些你写的信。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] [ɡreɪt] [frɛndz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ʌv] [hɜ:r; hər] .
which show how great friends you were and how you love her .
哪个 展示 如何 伟大的 朋友们 你 是 和 如何 你 爱 她 .

这足以说明你们是多么好的朋友，以及你有多爱她。

[oʊ] , [ˈmædəm][ˈmainə] , [baɪ] [ðæt] [lʌv] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [help][emˈiː] .

Oh , Madam Mina , by that love , I implore you , help me .
哦 , 女士 米娜 , 经过 那 爱 , 我 恳求 你 , 帮助 我 .

米娜夫人, 以爱的名义, 我恳求您, 帮帮我。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈlðər] - [gʊd] [ðæt] [aɪ][æsk] — [tuː; tə] [rɪˈdres] [greɪt] [rɔːŋ] ,
It is for others ' good that I ask — to redress great wrong ,
它 是 为了 其他的 - 好的 那 我 问 — 到 纠正 伟大的 错误的 ,

我这样做是为了他人的利益——为了纠正巨大的错误,

[ænd; ʌnd][tuː; tə][lɪft] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌblz] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [greɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
and to lift much and terrible troubles — that may be more great than you
和 到 举起 很多 和 糟糕的 麻烦 — 那 可能 是 更多的 伟大的 比 你

[kæn; kən] [noʊ] .

can know .
能 知道 .

并解除许多可怕的困难——这些困难可能比你所能想象的还要大。

[meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

May it be that I see you ?
可能 它 是 那 我 看 你 ?

我能见到你吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [emˈiː] .

You can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈsuːɜːd] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ɔːrd] [ˈgɑːd, ælmɪn] ([ðæt]
I am a friend of Dr . John Seward and of Lord Godalming (that
我 是 一个 朋友 的 博士 . 约翰 西沃德 和 的 主 戈达尔明 (那

[wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈluːsi]) .

was Arthur of Miss Lucy) .
曾是 亚瑟 的 错过 露西) .

我是约翰·西沃德博士和戈达尔明勋爵（露西小姐的亚瑟）的朋友。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [aɪˈtiː] [ˈpraɪvət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ɔːl] .

I must keep it private for the present from all .
我 必须 保持 它 私人的 为了 这 展示 从 全部 .

目前我必须对所有人保密。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˈeksɪtər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌnz] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː][aɪ][eɪˈem] [ˈprɪvəlɪdʒ]
I should come to Exeter to see you at once if you tell me I am privilege
我 应该 来 到 埃克塞特 到 看 你 在 一次 如果 你 告诉 我 我 是 特权

[tuː; tə] [kʌm] ,

to come ,
到 来 ,

如果您告诉我这是我的荣幸, 那我应该立刻前往埃克塞特拜访您。

[ænd; ʌnd] [wer] [ænd; ʌnd] [wen] .

and where and when .
和 在哪里 和 什么时候 .

以及地点和时间。

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] .

I implore your pardon , madam .
我 恳求 你的 赦免 , 女士 .

恳请您的原谅, 夫人。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletərz] [tuː; tə] [pʊr] [ˈluːsi] ,

I have read your letters to poor Lucy ,
我 有 读 你的 信件 到 贫穷的 露西 ,

我读过你写给可怜的露西的信,

[ænd; ənd] [nɒʊ] [həʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [həʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['sʌfər] ; [soʊ][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
and know how good you are and how your husband suffer ; so I pray you ,

和 知道 如何 好的 你 是 和 如何 你的 丈夫 遭受 ; 所以 我 祈祷 你 ,

你要知道你有多好, 你的丈夫有多痛苦; 所以我祈求你,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [lest] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hɑ:rm] .
if it may be , enlighten him not , lest it may harm .

如果 它 可能 是 , 开导 他 不是 , 免得 它 可能 伤害 .

如果可能的话, 不要告诉他, 以免对他造成伤害。

[ə'gen] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] .
Again your pardon , and forgive me .

再次 你的 赦免 , 和 原谅 我 .

再次恳请您的原谅。

" [væn] ['helsɪŋ] .
" VAN HELSING .
" VAN 赫尔辛 .

“范海辛。”

" ['telɪgræm] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] [tu:; tə][væn] ['helsɪŋ] .
" Telegram , Mrs . Harker to Van Helsing .
" 电报 , 太太 . 哈克 到 范 赫尔辛 .

“哈克夫人致范海辛的电报。”

" - [sep'tembər] . — [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst][ten] [treɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [aɪ 'ti:]
" 25 September . — Come to - day by quarter - past ten train if you can catch it

" - 九月 . — 来 到 - 天 经过 四分之一 - 过去的 十 火车 如果 你 能 抓住 它

.

:

.

“9月25日——如果可以的话, 今天乘坐十点一刻的火车过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第15/30页

[kæn; kən] [si:] [ju:; jə] ['eni] [taɪm] [ju:; jə] [kɔ:l] .
Can see you any time you call .
能 看 你 任何 时间 你 称呼 .

只要你打电话，随时都可以见。

“ [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['hɑ:rkɜ:] .
“ **WILHELMINA HARKER .**
” 威廉明娜 哈克 .

“威廉明娜·哈克。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 184**]
” [页 -]

“[第 184 页]

['mainə] ['hɑ:rkɜ:z] ['dʒɜ:rn(ə)] .
MINA HARKER'S JOURNAL .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克日记。

- [sep'tembər] . — [aɪ] ['kænd:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔ:z] [nɪr] [fɔ:r; fər]
25 September . — I cannot help feeling terribly excited as the time draws near for
- 九月 . — 我 不能 帮助 感觉 可怕 兴奋的 作为 这 时间 平局 靠近 为了
[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] ,
the visit of Dr . Van Helsing ,
这 访问 的 博士 . 范 赫尔辛 ,

9月25日——随着范海辛博士来访的时间临近，我感到无比兴奋。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n] ['dʒɑ:nəθənz] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] ;
for somehow I expect it will throw some light upon Jonathan's sad experience ;
为了 不知何故 我 预计 它 将要 扔 一些 光 之上 乔纳森的 伤心 经验 ;

因为我总觉得这会对乔纳森的悲惨经历有所启发；

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [pʊr] [dɪr] ['lu:si] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læst] ['ɪlnəs] ,
and as he attended poor dear Lucy in her last illness ,
和 作为 他 参加 贫穷的 亲爱的 露西 在 她 最后的 疾病 ,

在他陪伴可怜的露西走完她最后的病程时，

[hi:; hi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
he can tell me all about her .
他 能 告诉 我 全部 关于 她 .

他可以告诉我关于她的一切。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['lu:si] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [sli:p] -
That is the reason for his coming ; it is concerning Lucy and her sleep -
那 是 这 原因 为了 他的 未来 ; 它 是 有关 露西 和 她 睡觉 -
['wɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

这就是他此行的目的；是关于露西和她的梦游症。

[ænd; ænd] [nɑ:t] [ə'baʊt] ['dʒɑ:nəθən] .
and not about Jonathan .
和 不是 关于 乔纳森 .

而不是关于乔纳森的事。

[ðen] [aɪ][fæɪ; fəɪ] ['nevə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [naʊ]!
Then I shall never know the real truth now!
然后 我 将 绝不 知道 这 真实的 真相 现在 ！

那我永远也无法知道真相了！

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][ei 'em] .
How silly I am .
如何 愚蠢的 我 是 。

我真是太傻了。

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɪndʒz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
That awful journal gets hold of my imagination and tinges everything with
那 可怕 杂志 获得 抓住 的 我的 想像力 和 色调 一切 和
[ʃʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['kʌlər] .
something of its own colour .
某物 的 它是自己的 颜色 。

那本可怕的日记占据了我的想象力，给一切都染上了它自己的色彩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] ['lu:si] .
Of course it is about Lucy .
的 课程 它 是 关于 露西 。

当然，故事是关于露西的。

[ðæt] ['hæbɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ,
That habit came back to the poor dear ,
那 习惯 来了 后退 到 这 贫穷的 亲爱的 ，

可怜的家伙最终还是染上了那个坏习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪl] .
and that awful night on the cliff must have made her ill .
和 那 可怕 夜晚 在 这 悬崖 必须 有 制成 她 患病的 。

悬崖上那个可怕的夜晚一定让她生病了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fər'gɑ:tn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [haʊ] [ɪl] [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz] ['æftərwərdz] .
I had almost forgotten in my own affairs how ill she was afterwards .
我 有 几乎 被遗忘的 在 我的 自己的 事务 如何 患病的 她 曾是 然后 。

我几乎都忘了她后来病得有多重。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] [əd'ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] ,
She must have told him of her sleep - walking adventure on the cliff ,
她 必须 有 讲述 他 的 她 睡觉 - 步行 冒险 在 这 悬崖 ，

她一定跟他说过她在悬崖上梦游的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
and that I knew all about it ; and now he wants me to tell him about
和 那 我 知道 全部 关于 它 ； 和 现在 他 想要 我 到 告诉 他 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ，

而且我之前一直都知道这件事；现在他却想让我告诉他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ʌndər'stænd] .
so that he may understand .
所以 那 他 可能 理解 。

以便他能理解。

[aɪ][hoʊp][aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn][nɔ:t] ['seɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['westən,rɑ:];
I hope I did right in not saying anything of it to Mrs . Westenra ;
我 希望 我 做过 正确的 在 不是 说 任何事物 的 它 到 太太 ； 韦斯特拉 ；

我希望我没有把这件事告诉韦斯特拉夫人是正确的；

[aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fəˈɡɪv] [maɪˈself] [ɪf] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] , [wɜːr; wər][aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [wʌn] ,
I should never forgive myself if any act of mine , were it even a negative one ,
我 应该 绝不 原谅 我 如果 任何 行为 的 矿 , 是 它 甚至 一个 消极的 一 ,
如果我做了任何事, 哪怕是不好的事, 我都永远无法原谅自己。

[brɔːt] [hɑːrm][ɑːn] [pʊr] [dɪr] [ˈluːsi] .
brought harm on poor dear Lucy .
带来 伤害 在 贫穷的 亲爱的 露西 .

给可怜的露西带来了伤害。

[aɪ][hoʊp] , [tuː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [em ˈiː] ;
I hope , too , Dr . Van Helsing will not blame me ;
我 希望 , 也 , 博士 : 范 赫尔辛 将要 不是 责备 我 ;

我也希望范海辛博士不会责怪我;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][ˈkænə:t] [ber]
I have had so much trouble and anxiety of late that I feel I cannot bear
我 有 有 所以 很多 麻烦 和 焦虑 的 晚的 那 我 感觉 我 不能 熊
[mɔːr] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
more just at present .
更多的 只是 在 展示 .

我最近遇到了很多麻烦和焦虑, 感觉现在真的无法承受更多了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][kraɪ] [dʌz] [juːˈes][ɔːl] [gʊd] [æt; ət] [taɪmz] — [kliəz] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ˈʌðər] [reɪn] [dʌz] .
I suppose a cry does us all good at times — clears the air as other rain does .
我 认为 一个 哭 做 我们 全部 好的 在 时代 — 清除 这 空气 作为 其他 雨 做 .

我想, 哭泣有时对我们所有人都有好处——就像雨水一样, 能净化空气。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʌpˈset][em ˈiː] ,
Perhaps it was reading the journal yesterday that upset me ,
也许 它 曾是 阅读 这 杂志 昨天 那 沮丧的 我 ,

或许是昨天读了那篇期刊文章让我心烦意乱。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɑːnəθən] [went] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊl]
and then Jonathan went away this morning to stay away from me a whole
和 然后 乔纳森 去 离开 这 早晨 到 停留 离开 从 我 一个 所有的
[deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

然后乔纳森今天早上就走了, 整整一天一夜都没见到我。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrtɪd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
the first time we have been parted since our marriage .
这 第一的 时间 我们 有 到过 分手了 自从 我们的 婚姻 .

这是我们结婚以来第一次分离。

[aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
I do hope the dear fellow will take care of himself ,
我 做 希望 这 亲爱的 同伴 将要 拿 关心 的 他自己 ,

我真心希望这位先生能照顾好自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] .
and that nothing will occur to upset him .
和 那 没有什么 将要 发生 到 沮丧的 他 .

而且不会发生任何让他心烦的事情。

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] [naʊ] .
It is two o'clock and the doctor will be here soon now .
它 是 二 点钟 和 这 医生 将要 是 这里 很快 现在 .

现在是两点钟, 医生很快就到了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθənz][ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ənˈles] [hi:; hi][æskz][,em ˈi:] .

I shall say nothing of Jonathan's journal unless he asks me .
我 将 说 没有什么 的 乔纳森的 杂志 除非 他 问 我 .

除非乔纳森本人要求，否则我不会谈论他的日记。

[aɪ][,ei ˈem][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv] [ˈtaɪprɪtn] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] , [soʊ] [ðæt] ,

I am so glad I have typewritten out my own journal , so that ,
我 是 所以 高兴的 我 有 打字稿 出去 我的 自己的 杂志 , 所以 那 ,

我很高兴自己把日记打字整理出来，这样，

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi][æskz] [əˈbaʊt] [ˈlu:si] , [aɪ][kæn; kən][hænd][,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [seɪv] [mʌt]]
in case he asks about Lucy , I can hand it to him ; it will save much
在 案件 他 问 关于 露西 , 我 能 手 它 到 他 ; 它 将要 节省 很多

[ˈkwɛstʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

如果他问起露西，我可以把照片给他；这样可以省去很多麻烦。

[ˈleɪtər] . — [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .

Later . — He has come and gone .
之后 . — 他 有 来 和 已消失 .

后来——他来了又走了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; ei][streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [meɪks] [maɪ] [hed] [wɜ:rl] [raʊnd] !
Oh , what a strange meeting , and how it all makes my head whirl round !
哦 , 什么 一个 奇怪的 会议 , 和 如何 它 全部 制作 我的 头 旋转 圆形的 !

哦，多么奇怪的一次会面啊，这一切都让我头晕目眩！

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; ei] [dri:m] .

I feel like one in a dream .
我 感觉 喜欢 一 在 一个 梦 .

我感觉自己像在梦里一样。

[kæn; kən][,aɪ ˈti:][bi:; bi][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ?

Can it be all possible , or even a part of it ?
能 它 是 全部 可能的 , 或者 甚至 一个 部分 的 它 ?

这有可能全部实现，或者至少是其中的一部分吗？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [ˈdʒɑ:nəθənz][ˈdʒɜ:rn(ə)l][fɜ:rst] , [aɪ] [ʊd; əd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈi:v(ə)n][ə; ei]
If I had not read Jonathan's journal first , I should never have accepted even a
如果 我 有 不是 读 乔纳森的 杂志 第一的 , 我 应该 绝不 有 公认 甚至 一个

[,pɑ:səˈbɪləti] .
possibility .
可能性 .

如果我没有先读过乔纳森的日记，我根本不会接受任何可能性。

[pʊr] , [pʊr] , [dɪr] [ˈdʒɑ:nəθən] !

Poor , poor , dear Jonathan !
贫穷的 , 贫穷的 , 亲爱的 乔纳森 !

可怜的，可怜的，亲爱的乔纳森！

[haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .

How he must have suffered .
如何 他 必须 有 遭受 .

他当时一定承受了巨大的痛苦。

[pli:z] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑ:d][ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [nɑ:t] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .

Please the good God all this may not upset him again .
请 这 好的 上帝 全部 这 可能 不是 沮丧的 他 再次 .

上帝保佑，这一切不要再让他难过。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

I shall try to save him from it ; but
我 将 尝试 到 节省 他 从 它 ； 但

我会尽力救他脱离苦海；但是

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][iːv(ə)n][ə; eɪ][kʌːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['terəb(ə)l] [ðoʊ] [aɪ 'tiː]

it may be even a consolation and a help to him — terrible though it
它 可能 是 甚至 一个 安慰 和 一个 帮助 到 他 — 糟糕的 尽管 它

[biː; bi][ænd; ənd] [ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

be and awful in its consequences — to know for certain that his eyes and
是 和 可怕 在 它是 结果 — 到 知道 为了 肯定 那 他的 眼睛 和

[ɪrɪz] [ænd; ənd][breɪn] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

ears and brain did not deceive him ,
耳朵 和 脑 做过 不是 欺骗 他 ,

虽然这很可怕，后果也很严重，但至少可以让他感到安慰和帮助——因为他可以确定自己的眼睛、耳朵和大脑都没有欺骗他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

and that it is all true .
和 那 它 是 全部 真的 .

而且这一切都是真的。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [daʊt] [wɪt] [hɔːnts] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wen] [ðə; ði] [daʊt] [ɪz]

It may be that it is the doubt which haunts him ; that when the doubt is
它 可能 是 那 它 是 这 怀疑 哪个 闹鬼的地方 他 ; 那 什么时候 这 怀疑 是

[rɪ'muːvd] ,

removed ,
已移除 ,

或许是疑虑一直困扰着他；当疑虑消除之后，

[noʊ] ['mætər] [wɪt] — ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['driːmɪŋ] — [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] ,

no matter which — waking or dreaming — may prove the truth ,
不 事情 哪个 — 醒来 或者 做梦 — 可能 证明 这 真相 ,

无论清醒时还是梦中，都可能证明真相。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʌːk] .

he will be more satisfied and better able to bear the shock .
他 将要 是 更多的 使满意 和 更好的 有能力的 到 熊 这 震惊 .

他会更满意，也更能承受冲击。

['draɪv , 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] [ɪf]

Dr . Van Helsing must be a good man as well as a clever one if
博士 . 范 赫尔辛 必须 是 一个 好的 男人 作为 出色地 作为 一个 聪明的 — 如果

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːrθɜːz] [frend] [ænd; ənd]['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['suːɜːdz] ,

he is Arthur's friend and Dr . Seward's ,
他 是 亚瑟的 朋友 和 博士 . 西沃德的 ,

如果范海辛博士既是亚瑟的朋友又是西沃德博士的朋友，那么他一定是一位既聪明又善良的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['luːsi] .

and if they brought him all the way from Holland to look after Lucy .
和 如果 他们 带来 他 全部 这 方式 从 荷兰 到 看 后 露西 .

如果他们真的从荷兰把他带回来照顾露西的话。

[aɪ] [fi:l] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I feel from having seen him that he is good and kind and of a
我 感觉 从 拥有 已见 他 那 他 是 好的 和 种类 和 的 一个
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
noble nature .
高贵 自然 .

从我见过他的情况来看，我觉得他是一个善良、仁慈、品格高尚的人。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [təˈmɑ:roʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑ:nəθən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pli:z] [gɑ:d]
When he comes tomorrow I shall ask him about Jonathan ; and then , please God
什么时候 他 来 明天 我 将 问 他 关于 乔纳森 ; 和 然后 , 请 上帝
,
,
,

他明天来的时候，我会问问他关于约拿单的事；然后，如果上帝保佑，

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .
all this sorrow and anxiety may lead to a good end .
全部 这 悲哀 和 焦虑 可能 带领 到 一个 好的 结尾 .

所有这些悲伤和焦虑或许最终会带来美好的结局。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ˈɪntərvju:ɪŋ] ;
I used to think I would like to practise interviewing ;
我 用过的 到 思考 我 会 喜欢 到 实践 面试 ;

我以前想过要练习面试技巧；

[ˈdʒɑ:nəθənz] [frend] [ɑ:n] “ [ðə; ði][ˈeksɪtər] [nu:z] ” [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]
Jonathan's friend on “ The Exeter News ” told him that memory was everything in
乔纳森的 朋友 在 “ 这 埃克塞特 消息 ” 讲述 他 那 记忆 曾是 一切 在
[sʌtʃ] [wɜ:rk] — [ðæt] [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ɪɡˈzæktli][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wɜ:rd]
such work — that you must be able to put down exactly almost every word
这样的 工作 — 那 你 必须 是 有能力的 到 放 向下 确切地 几乎 每一个 单词
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

乔纳森在《埃克塞特新闻报》的朋友告诉他，在这样的工作中，记忆力至关重要——你必须能够准确地记下几乎每一个字。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈfaɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] .
even if you had to refine some of it afterwards .
甚至 如果 你 有 到 精炼 一些 的 它 然后 .

即使之后你还需要对其中一些内容进行修改。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˈɪntərvju:] ; [aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][aɪ ˈti:] [vɜ:rˈbeɪtɪm] .
Here was a rare interview ; I shall try to record it verbatim .
这里 曾是 一个 稀有的 面试 ; 我 将 尝试 到 记录 它 逐字 .

这是一次难得的采访；我将尽量逐字记录下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] [nɑ:k] [keɪm] .
It was half - past two o'clock when the knock came .
它 曾是 一半 - 过去的 二 点钟 什么时候 这 敲 来了 .

两点半的时候，有人敲门。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] - [ˈdu:] [meɪnz][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
I took my courage à deux mains and waited .
我 采取 我的 勇气 - deux 电源 和 等待 .

我鼓起勇气，静静等待。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈmeri] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈhaʊnst] “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ]
In a few minutes Mary opened the door , and announced “ Dr . Van Helsing
在 一个 很少 分钟 玛丽 打开 这 门 , 和 宣布 “ 博士 : 范 赫尔辛 .

几分钟后，玛丽打开门，宣布道：“范海辛博士。”

” [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [em ˈiː] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt]
” I rose and bowed , and he came towards me ; a man of medium height
” 我 玫瑰 和 鞠躬 , 和 他 来了 向 我 ; 一个 男人 的 中等的 高度
, [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] ,
, strongly built ,
, 强烈 建造 ,

我起身鞠躬，他朝我走来；他身材中等，体格健壮，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [set] [bæk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] ,
with his shoulders set back over a broad ,
和 他的 肩膀 放 后退 超过 一个 广阔 ,
他双肩向后挺直，露出宽阔的脸庞，

[diːp] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [wel] [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [nek]
deep chest and a neck well balanced on the trunk as the head is on the neck
深的 胸部 和 一个 脖子 出色地 均衡 在 这 树干 作为 这 头 是 在 这 脖子
.
:
.

胸部深厚，颈部与躯干保持良好的平衡，头部位于颈部。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [straɪks] [wʌŋ][æɪ; əɪ][wʌns][æz; əz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
The poise of the head strikes one at once as indicative of thought and
这 沉着 的 这 头 罢工 一 在 一次 作为 指示性的 的 想法 和
[ˈpaʊər] ;
power ;
力量 ;

头部姿态给人的第一印象就是深思熟虑和力量的象征；

[ðə; ði] [hed] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l] , [wel] - [saɪzd] , [brɔːd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪrɪz] .
the head is noble , well - sized , broad , and large behind the ears .
这 头 是 高贵 , 出色地 - 尺寸 , 广阔 , 和 大的 在后面 这 耳朵 :
头部高贵，大小适中，宽阔，耳朵后面很大。

[ðə; ði] [feɪs] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] , [foʊz] [ə; eɪ][hɑːrd] , [skwer] [tʃɪn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈrezəluːt] , [ˈmoʊbəl]
The face , clean - shaven , shows a hard , square chin , a large , resolute , mobile
这 脸 , 干净的 - 剃光 , 演出 一个 难的 , 正方形 下巴 , 一个 大的 , 坚决 , 移动的
[maʊθ] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [noʊz] ,
mouth , a good - sized nose ,
嘴 , 一个 好的 - 尺寸 鼻子 ,

这张刮得干干净净的脸，露出棱角分明的方下巴、宽大而坚毅、灵活的嘴巴，以及大小适中的鼻子。

[ˈræðər] [streɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ˈsensətɪv] [ˈnɒstrəlɪz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ˈbrɔːdn] [æz; əz]
rather straight , but with quick , sensitive nostrils , that seem to broaden as
相当 直的 , 但 和 快的 , 敏感的 鼻孔 , 那 似乎 到 扩大 作为
[ðə; ði][bɪɡ] ,
the big ,
这 大的 ,

鼻子比较直，但鼻孔快速而敏感，似乎随着呼吸的进行而扩张，

[ˈbʊʃi] [ˈaɪ,braʊz] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ˈtaɪtnɪz] .
bushy eyebrows come down and the mouth tightens .
茂密的 眉毛 来 向下 和 这 嘴 收紧 .
浓密的眉毛垂了下来，嘴唇紧抿。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [faɪn] ,
The forehead is broad and fine ,
这 前额 是 广阔 和 美好的 ,

额头宽阔而细腻。

[ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsloʊpɪŋ] [bæk] [əˈbʌv] [tuː] [bʌmps] [ɔːr] [ˈrɪdʒɪz]
rising at first almost straight and then sloping back above two bumps or ridges
上升 在 第一的 几乎 直的 和 然后 倾斜的 后退 多于 二 颠簸 或者 山脊
[waɪd] [əˈpɑːrt] ;
wide apart ;
宽的 除 ;

起初几乎笔直向上，然后向后倾斜，越过两个相距较宽的隆起或山脊；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈredɪʃ] [her] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˈtʌmb(ə)l] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] ,
such a forehead that the reddish hair cannot possibly tumble over it ,
这样的 一个 前额 那 这 微红 头发 不能 可能 翻滚 超过 它 ,
他的额头那么宽，以至于红棕色的头发根本不可能垂下来。

[bʌt; bət] [fɔːlz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bæk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] .
but falls naturally back and to the sides .
但 瀑布 自然 后退 和 到 这 侧面 .

但会自然地向后和向两侧倒下。

[bɪɡ] , [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [set] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
Big , dark blue eyes are set widely apart ,
大的 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 放 广泛 除 ,

一双又大又深的蓝色眼睛，间距很宽。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ɔːr] [stɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænz] [mudz] .
and are quick and tender or stern with the man's moods .
和 是 快的 和 投标 或者 船尾 和 这 男人的 情绪 .

她们会根据男人的情绪迅速而温柔地对待他，或者严厉地对待他。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] : —
He said to me : —
他 说 到 我 : —

他对我说：——

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
“ **Mrs . Harker , is it not ?**
“ 太太 : 哈克 , 是 它 不是 ?

“哈克夫人，是吗？ ”

“ [aɪ] [boʊd] [əˈsent] .
“ **I bowed assent .**
“ 我 鞠躬 同意 .

我鞠躬表示同意。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmaɪnə] [ˈmɜːrri] ?
“ **That was Miss Mina Murray ?**
“ 那 曾是 错过 米娜 默里 ?

“那是米娜·穆雷小姐吗？ ”

“ [əˈgen] [aɪ] [əˈsentɪd] .
“ **Again I assented .**
“ 再次 我 同意 .

我再次表示同意。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmaɪnə] [ˈmɜːrri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [frend] [ʌv; əv]
“ **It is Mina Murray that I came to see that was friend of**
“ 它 是 米娜 默里 那 我 来了 到 看 那 曾是 朋友 的

“我去看望的米娜·穆雷是我的朋友。”

[ðæt] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] [ˈluːsi] [ˈwestən,rɑː] .
that poor dear child Lucy Westenra .
那 贫穷的 亲爱的 孩子 露西 韦斯特拉 .

可怜的孩子露西·韦斯特拉。

[ˈmædəm][ˈmainə] , [aɪˈtiː][ɪz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [aɪ] [kʌm] . " **Madam Mina** , **it is on account of the dead I come** . "

米娜夫人，我是为了死者而来。

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ,
" **Sir** , " **I said** ,
" 先生 , " 我 说 ,

“先生,”我说,

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [kleɪm] [ɑːn][emˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend]
" **you could have no better claim on me than that you were a friend**

[ænd; ənd] [ˈhelpər] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [ˈwestən,rɑː] .
and helper of Lucy Westenra .
和 帮手 的 露西 韦斯特拉 .

“你没有比曾是露西·韦斯特拉的朋友和帮手更有资格来赢得我的信任了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" **And I held out my hand** .
" 和 我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [sed] [ˈtendərli] : —
He took it and said tenderly : —
他 采取 它 和 说 温柔地 : —

他接过信，温柔地说：

" [oʊ] , [ˈmædəm][ˈmainə] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪli] [gɜːrli][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd]
" **Oh , Madam Mina , I knew that the friend of that poor lily girl must be good**
" 哦 , 女士 米娜 , 我 知道 那 这 朋友 的 那 贫穷的 百合 女孩 必须 是 好的
,
!
,

“哦，米娜夫人，我就知道那个可怜的百合花女孩的朋友一定是个好人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] — — " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrtli]
but I had yet to learn — — " He finished his speech with a courtly

[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 :

但我当时还不知道——“他以一个庄重的鞠躬结束了演讲。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] [əˈbaʊt] ,
I asked him what it was that he wanted to see me about ,
我 问 他 什么 它 曾是 那 他 通缉 到 看 我 关于 ,

我问他找我有什么事，

[soʊ][hiː; hi][æt; ət] [wʌnz] [brɪˈɡæn] : —
so he at once began : —
所以 他 在 一次 开始 : —

于是他立刻开始说道：——

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jɔː; jər] [ˈletərz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈluːsi] .

“ I have read your letters to Miss Lucy .
“ 我 有 读 你的 信件 到 错过 露西 .

“我读过你写给露西小姐的信。”

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Forgive me , but I had to begin to inquire somewhere , and there

[wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][æsk] .

was none to ask .
曾是 没有任何 到 问 .

请原谅，但我总得找个地方打听一下，可却找不到人问。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .

I know that you were with her at Whitby .
我 知道 那 你 是 和 她 在 惠特比 .

我知道你当时和她一起在惠特比。

[ʃiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] — [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [lʊk] [sərˈpraɪzd] , [ˈmædəm][ˈmaɪnə] ; [aɪ ˈtiː]
She sometimes kept a diary — you need not look surprised , Madam Mina ; it

[wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] ,

was begun after you left ,
曾是 开始 后 你 左边 ,

她有时会写日记——米娜夫人，您不必感到惊讶；日记是在您离开后开始写的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdaɪəri][ʃiː; ji] [ˈtreɪsɪz] [baɪ]
and was made in imitation of you — and in that diary she traces by

[ɪnfərəns] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [pʊts] [daʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd]
inference certain things to a sleep - walking in which she puts down that you saved

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

并且是模仿你而写的——在那本日记中，她通过推断追溯到一次梦游，在梦游中她写道是你救了她。

[ɪn] [ɡreɪt] [pərˈpleksəti] [ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In great perplexity then I come to you ,
在 伟大的 困惑 然后 我 来 到 你 ,

我当时非常困惑，于是来找你。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ]
and ask you out of your so much kindness to tell me all of it that you

[rɪˈmembər] . “

remember . “
记住 . “

恳请你出于好心，把你记得的一切都告诉我。”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”

“ I can tell you , I think , Dr . Van Helsing , all about it . “
“ 我 能 告诉 你 , 我 思考 , 博士 . 范 赫尔辛 , 全部 关于 它 . “

“我想我可以把所有事情都告诉你，范海辛博士。”

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][fækts] , [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪlz] ?

“ Ah , then you have a good memory for facts , for details ?
“ 啊 , 然后 你 有 一个 好的 记忆 为了 事实 , 为了 细节 ?

“啊，看来你对事实和细节的记忆力很好？ ”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . “
It is not always so with young ladies . ”
它 是 不是 总是 所以 和 年轻的 女士们 . ”

但年轻女士的情况并非总是如此。

“ [noʊ] , [ˈdɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [aɪˈtiː][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ No , doctor , but I wrote it all down at the time .
” 不 , 医生 , 但 我 写道 它 全部 向下 在 这 时间 .
“不，医生，但我当时都写下来了。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . “
I can show it to you if you like . ”
我 能 展示 它 到 你 如果 你 喜欢 . ”
如果你愿意，我可以给你看看。

“ [oʊ] , [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] [duː][emˈiː] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər] .
“ Oh , Madam Mina , I will be grateful ; you will do me much favour .
” 哦 , 女士 米娜 , 我 将要 是 感激的 ; 你 将要 做 我 很多 偏爱 .
“哦，米娜夫人，我将感激不尽；您将帮我一个大忙。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][ɪz]
“ I could not resist the temptation of mystifying him a bit — I suppose it is
” 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 神秘的 他 一个 少量 — 我 认为 它 是
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈæp(ə)l] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [stɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] —
some of the taste of the original apple that remains still in our mouths —
一些 的 这 品尝 的 这 原来的 苹果 那 遗迹 仍然 在 我们的 嘴 —
[soʊ][aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɔːrthænd] [ˈdaɪəri] .
so I handed him the shorthand diary .
所以 我 递交 他 这 速记 日记 .

“我忍不住想让他感到一丝神秘——我想，这大概就是我们嘴里还残留着原苹果的味道吧——所以我把速记日记递给了他。”

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [sed] : —
He took it with a grateful bow , and said : —
他 采取 它 和 一个 感激的 弓 , 和 说 : —

他感激地鞠躬接过礼物，说道：

“ [meɪ] [aɪ] [riːd] [aɪˈtiː] ? ”
“ May I read it ? ”
” 可能 我 读 它 ? ”

我可以读一下吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , “ [aɪ] [ˈænsər] [æz; əz] [dɪˈmʃərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
“ If you wish , “ I answered as demurely as I could .
” 如果 你 希望 , “ 我 回答 作为 端庄地 作为 我 可以 .

“如果你愿意的话，”我尽可能矜持地回答道。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
He opened it , and for the instant his face fell .
他 打开 它 , 和 为了 这 立即的 他的 脸 跌倒 .

他打开了它，脸色瞬间垮了下来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] .
Then he stood up and bowed .
然后 他 站立 向上 和 鞠躬 .

然后他站起身，鞠了一躬。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][soʊ] [ˈkleɪvər] [ˈwʊmən] !
“ Oh , you so clever woman !
” 哦 , 你 所以 聪明的 女士 !

“哦，你真是个聪明的女人！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [lɔ:ŋ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['θæŋkfulnəs] ; [bʌt; bət] [si:]
" **I long knew that Mr . Jonathan was a man of much thankfulness ; but see**
" 我 长的 知道 那 先生 : 乔纳森 曾是 一个 男人 的 很多 感恩 ; 但 看
,
!
,

“我早就知道乔纳森先生是个非常感恩的人；但是你看，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] .
his wife have all the good things .
他的 妻子 有 全部 这 好的 事物 .

他的妻子拥有所有美好的事物。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] [em 'i:][ænd; ənd][soʊ][help][em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:]
And will you not so much honour me and so help me as to read it
和 将要 你 不是 所以 很多 荣誉 我 和 所以 帮助 我 作为 到 读 它
[fɔ:r; fər][em 'i:] ?
for me ?
为了 我 ?

您能否尊重我，帮助我，为我朗读这本书呢？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɔ:rthænd] .
I know not the shorthand .
我 知道 不是 这 速记 .

我不知道速记符号。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒʊk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'feɪmd] ;
" **By this time my little joke was over , and I was almost ashamed ;**
" 经过 这 时间 我的 小的 开玩笑 曾是 超过 , 和 我 曾是 几乎 羞愧 ;

“这时我的小玩笑已经结束了，我几乎感到羞愧；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] ['kɑ:pi][frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
so I took the typewritten copy from my work - basket and handed it to
所以 我 采取 这 打字稿 复制 从 我的 工作 - 篮子 和 递交 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是我从工作篮里拿出打印好的副本，递给了他。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
" **Forgive me , " I said : " I could not help it ; but I had**
" 原谅 我 , " 我 说 : " 我 可以 不是 帮助 它 ; 但 我 有
" 请原谅,"我说, "我情不自禁; 但我....."

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪr] ['lu:si] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][æsk] ,
been thinking that it was of dear Lucy that you wished to ask ,
到过 思维 那 它 曾是 的 亲爱的 露西 那 你 希望 到 问 ,

我一直以为你想问的是亲爱的露西。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [nɑ:t][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] — [nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
and so that you might not have to wait — not on my account ,
和 所以 那 你 可能 不是 有 到 等待 — 不是 在 我的 帐户 ,
这样你们就不用等了——不是因为我的缘故。

[bʌt; bət][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] — [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] [aʊt]
but because I know your time must be precious — I have written it out
但 因为 我 知道 你的 时间 必须 是 宝贵的 — 我 有 书面 它 出去
[ɑ:n][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
on the typewriter for you .
在 这 打字机 为了 你 .

但我知道您的时间一定很宝贵，所以我用打字机帮您写好了。
" [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .
" **He took it , and his eyes glistened .**
" 他 采取 它 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .
他接过它，眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are so good , " he said .**
" 你 是 所以 好的 , " 他 说 .
"你真棒,"他说。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **And may I read it now ?**
" 和 可能 我 读 它 现在 ?
“我现在可以读一下吗? ”

[aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] . "
I may want to ask you some things when I have read . "
我 可能 想 到 问 你 一些 事物 什么时候 我 有 读 . "
我读完之后可能会问你一些问题。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [aɪ] [sed] , " [riːd] [aɪ 'tiː]['oʊvər] [waɪlst] [aɪ]['ɔ:rdər] [lʌntʃ] ;
" **By all means , " I said , " read it over whilst I order lunch ;**
" 经过全部 方法 , " 我 说 , " 读 它 超过 而 我 命令 午餐 ;
“当然可以,”我说，“我点午餐的时候，你可以先读一遍；

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][em 'iː] ['kwɛstʃənz] [waɪlst] [wiː; wi] [iːt] .
and then you can ask me questions whilst we eat .
和 然后 你 能 问 我 问题 而 我们 吃 .
然后你可以在吃饭的时候问我问题。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ʌnd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" **He bowed and settled himself in a chair with his back to the light ,**
" 他 鞠躬 和 定居 他自己 在 一个 椅子 和 他的 后退 到 这 光 ,
他鞠了一躬，背对着光线坐到椅子上。

[ænd; ʌnd] [br'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [waɪlst] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [lʌntʃ] ,
and became absorbed in the papers , whilst I went to see after lunch ,
和 成为 吸收 在 这 文件 , 而 我 去 到 看 后 午餐 ,
他埋头看报纸，午饭后我去拜访了他。

[tʃiːfli] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [nɑ:t][biː; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
chiefly in order that he might not be disturbed .
主要 在 命令 那 他 可能 不是 是 不安 .
主要是为了不让他受到打扰。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɔ:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
When I came back I found him walking hurriedly up and down the room ,
什么时候 我 来了 后退 我 成立 他 步行 匆匆 向上 和 向下 这 房间 ,
我回来时发现他正在房间里匆匆来回踱步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
his face all ablaze with excitement .
他的 脸 全部 燃烧 和 激动 .

他脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][baɪ][bəuθ][hændz] .
He rushed up to me and took me by both hands .
他 匆忙 向上 到 我 和 采取 我 经过 两个都 双手 .

他冲到我面前，抓住我的双手。

“ [oʊ] , [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **Oh , Madam Mina , “ he said , “ how can I say what I owe to you ?**
” 哦 , 女士 米娜 , ” 他 说 , ” 如何 能 我 说 什么 我 欠 到 你 ?
“哦，米娜夫人，”他说，“我该如何表达我对您的感激之情呢？ ”

[ðɪs] [ˈpeɪpər][ɪz][æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] .
This paper is as sunshine .
这 纸 是 作为 阳光 .

这篇论文就像阳光一样灿烂。

[aɪ 'ti:][ˈəʊpənz][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
It opens the gate to me .
它 打开 这 门 到 我 .

它为我打开了一扇门。

[aɪ][eɪ 'em] [deɪz] , [aɪ][eɪ 'em][ˈdæz(ə)] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [laɪt] ;
I am daze , I am dazzle , with so much light ;
我 是 发呆 , 我 是 炫 , 和 所以 很多 光 ;

我眼花缭乱，光芒万丈；

[ænd; ənd] [jet] [klaʊdz] [roʊl][ɪn][br'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] [ˈevri] [taɪm] .
and yet clouds roll in behind the light every time .
和 然而 云 卷 在 在后面 这 光 每一个 时间 .

然而，每次光线照射时，乌云都会涌到后面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ˈkænɑ:t] , [kɑ:mpri'hend] .
But that you do not , cannot , comprehend .
但 那 你 做 不是 , 不能 , 理解 .

但你并不理解，也无法理解。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][soʊ] [ˈkleɪvər] [ˈwʊmən] .
Oh , but I am grateful to you , you so clever woman .
哦 , 但 我 是 感激的 到 你 , 你 所以 聪明的 女士 .

哦，但我真的很感谢你，你真是个聪明的女人。

[ˈmædəm] “ — [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmli] — “ [ɪf] [ˈevər][ˈeɪbrəhæm][væn] [ˈhelsɪŋ] [kæn; kən][du:]
Madam “ — he said this very solemnly — “ if ever Abraham Van Helsing can do
女士 ” — 他 说 这 非常 庄严地 — ” 如果 曾经 亚伯拉罕 范 赫尔辛 能 做
[ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [jɔ:rz] ,
anything for you or yours ,
任何事物 为了 你 或者 你的 ,

“夫人，”他非常严肃地说，“如果亚伯拉罕·范海辛能为您或您的家人做任何事，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [noʊ] .
I trust you will let me know .
我 相信 你 将要 让 我 知道 .

我相信你会告诉我的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ; [æz; əz] [ə; eɪ]
It will be pleasure and delight if I may serve you as a friend ; as a
它 将要 是 乐趣 和 喜 如果 我 可能 服务 你 作为 一个 朋友 ; 作为 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

如果我能以朋友的身份为您服务，我将感到无比荣幸和高兴；以朋友的身份，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['lɜ:rnɪd] , [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [du:] ,
but all I have ever learned , all I can ever do ,
但 全部 我 有 曾经 学习 , 全部 我 能 曾经 做 ,

但我所学到的一切，我所能做的一切，

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [lʌv] .
shall be for you and those you love .
将 是 为了 你 和 那些 你 爱 .

它将属于你和你所爱的人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dɑ:rkənəs] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [laɪts] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There are darknesses in life , and there are lights ; you are one of the
那里 是 黑暗 在 生活 , 和 那里 是 灯 ; 你 是 一 的 这
[laɪts] .
lights .
灯 .

人生有黑暗，也有光明；你就是那光明中的一束光。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['hæpi] [laɪf] [ænd; ənd] [gʊd] [laɪf] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] ['blesɪd; blest]
You will have happy life and good life , and your husband will be blessed
你 将要 有 快乐的生活 和 好的 生活 , 和 你的 丈夫 将要 是 蒙福

[ɪn] [ju:; jʊ] . "
in you . "
在 你 . "

你将会拥有幸福美满的生活，你的丈夫也会因你而感到幸福。

" [bʌt; bət] , ['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [preɪz] [em 'i:] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:]
"**But , doctor , you praise me too much , and — and you do not know me**
" 但 , 医生 , 你 称赞 我 也 很多 , 和 — 和 你 做 不是 知道 我
.
"
:
:"

“但是，医生，您太夸奖我了，而且——而且您并不了解我。”

" [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ] , [hu:] [eɪ 'em] [oʊld] , [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [men]
"**Not know you — I , who am old , and who have studied all my life men**
" 不是 知道 你 — 我 , WHO 是 老的 , 和 WHO 有 研究 全部 我的 生活 男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [aɪ] ,
and women ; I ,
和 女性 ; 我 ,

“不认识你——我，一个上了年纪，一生都在研究男人和女人的人；我，

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [speʃi 'æləti] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [bi'loŋz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l]
who have made my speciality the brain and all that belongs to him and all
WHO 有 制成 我的 专业 这 脑 和 全部 那 属于 到 他 和 全部
[ðæt] ['fɑ:ləʊ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
that follow from him !
那 跟随 从 他 !

我专攻大脑以及属于大脑的一切，以及所有源于大脑的事物！

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] ['daɪəri] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['gʊdli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
And I have read your diary that you have so goodly written for me ,
和 我 有 读 你的 日记 那 你 有 所以 很好 书面 为了 我 ,

我读过你为我写的那本日记，写得真好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bri:ðz] [aʊt] [tru:θ] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
and which breathes out truth in every line .
和 哪个 呼吸 出去 真相 在 每一个 线 .
字里行间都流露出真理。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [jɔː; jər][soʊ] [swi:t] ['letər] [tu:; tə] [pɔːr] ['lu:si] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['mæɪdʒ] [ænd; ənd]
I , who have read your so sweet letter to poor Lucy of your marriage and
我 , WHO 有 读 你的 所以 甜的 信 到 贫穷的 露西 的 你的 婚姻 和
[jɔː; jər] [trʌst] ,
your trust ,
你的 相信 ,
我读过你写给可怜的露西的那封关于你的婚姻和信任的感人至深的信，

[nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] !
not know you !
不是 知道 你 !
不认识你!

[oʊ] , ['mædəm]['mainə] , [gʊd] ['wɪmɪn] [tel] [ɔ:l][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Oh , Madam Mina , good women tell all their lives ,
哦 , 女士 米娜 , 好的 女性 告诉 全部 他们的 生活 ,
哦，米娜夫人，好女人都会讲述她们的一生。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] ['aʊər] [ænd; ənd][baɪ] ['mɪnɪt] , [saɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['eɪndʒəlz][kæn; kən] [ri:d]
and by day and by hour and by minute , such things that angels can read
和 经过 天 和 经过 小时 和 经过 分钟 , 这样的 事物 那 天使 能 读
;
;
;
;
甚至连天使都能读懂的，日夜、时分、分秒，都尽在掌握之中；

[ænd; ənd][wi:; wi] [men] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [hæv; həv][ɪn][ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] - [aɪz] .
and we men who wish to know have in us something of angels ' eyes .
和 我们 男人 WHO 希望 到 知道 有 在 我们 某物 的 天使 - 眼睛 .
我们这些渴望了解真相的人，身上都带着天使般的眼神。

[jɔː; jər] ['hʌzbənd] [ɪz]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l] [tu:] , [fɔːr; fər][ju:; jʊ]
Your husband is noble nature , and you are noble too , for you
你的 丈夫 是 高贵 自然 , 和 你 是 高贵 也 , 为了 你
你的丈夫品格高尚，你也一样，因为你品格高尚。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]
[第188页]

[trʌst] , [ænd; ənd] [trʌst] ['kænd:t] [bi; bi] [wer] [ðər; ðər][ɪz] [mi:n] ['neɪtʃər] .
trust , and trust cannot be where there is mean nature .
相信 , 和 相信 不能 是 在哪里 那里 是 意思是 自然 .
信任，而信任不可能存在于充满恶意的地方。

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['hʌzbənd] — [tel] [em 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And your husband — tell me of him .
和 你的 丈夫 — 告诉 我 的 他 .
还有你的丈夫——跟我说说他吧。

[ɪz][hi:; hi] [kwɪt] [wel] ?
Is he quite well ?
是 他 相当 出色地 ?
他身体还好吗？

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈfiːvər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] ?
Is all that fever gone , and is he strong and hearty ?
是全部 那 发烧 已消失 , 和 是 他 强的 和 爽朗 ?

烧退了吗? 身体强壮吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪr] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːnəθən] , [soʊ][aɪ] [sed] : —
" I saw here an opening to ask him about Jonathan , so I said : —
" 我 锯 这里 一个 开幕 到 问 他 关于 乔纳森 , 所以 我 说 : —
“我觉得这是个问他关于乔纳森的事情的机会, 所以我就说: ——

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈbːlmoʊst] [rɪˈkʌvəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ʌpˈset][baɪ][ˈmɪstər] .
" He has almost recovered , but he has been greatly upset by Mr .
" 他 有 几乎 恢复 , 但 他 有 到过 非常 沮丧的 经过 先生 :
[ˈhɔːkɪnzɪz] [deθ] .
Hawkins's death .
霍金斯的 死亡 :.

“他几乎已经康复了, 但霍金斯先生的去世让他非常难过。”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] : —
" He interrupted : —
" 他 中断 : —

他打断道: ——

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh yes , I know , I know .
" 哦 是的 , 我 知道 , 我 知道 :.

“哦, 是的, 我知道, 我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔːr; jər][læst] [tuː] [ˈletərz] .
I have read your last two letters .
我 有 读 你的 最后的 二 信件 :.

我已阅读了您的最后两封信。

" [aɪ] [went] [ɑːn] : —
" I went on : —
" 我 去 在 : —

我接着说: ——

" [aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ʌpˈset][hɪm; ɪm] ,
" I suppose this upset him ,
" 我 认为 这 沮丧的 他 ,

我想这让他很不高兴,

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [læst][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [[ɑːk] . "
for when we were in town on Thursday last he had a sort of shock . "
为了 什么时候 我们 是 在 镇 在 周四 最后的 他 有 一个 种类 的 震惊 : " "

上周四我们进城的时候, 他受到了某种惊吓。

" [ə; eɪ] [[ɑːk] , [ænd; ənd][ˈæftər] [breɪn] [ˈfiːvər] [soʊ] [suːn] !
" A shock , and after brain fever so soon !
" 一个 震惊 , 和 后 脑 发烧 所以 很快 !

“真是晴天霹雳, 而且脑膜炎之后这么快就又犯了! ”

[ðæt] [wʌz; wəz][naːt] [ɡʊd] .
That was not good .
那 曾是 不是 好的 :.

那可不好。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [[ɑːk] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "
What kind of shock was it ? "
什么 种类 的 震惊 曾是 它 ? " "

那究竟是怎样的冲击?

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ri'kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [led]
“ He thought he saw some one who recalled something terrible , something which led
“ 他 想法 他 锯 一些 一 WHO 召回 某物 糟糕的 , 某物 哪个 引领
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ['fi:vər] .
to his brain fever .
到 他的 脑 发烧 .
“他觉得自己看到了某个人, 这个人回忆起了一些可怕的事情, 这些事情导致了他的脑热。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [oʊvər'welɪm] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
“ And here the whole thing seemed to overwhelm me in a rush .
“ 和 这里 这 所有的 事物 似乎 到 压倒 我 在 一个 匆忙 .
“而此时此刻, 这一切似乎都让我措手不及。”

[ðə; ði] ['pɪti] [fɔ:r; fər][dʒɑ:nəθən] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪrf(ə)l] ['mɪstəri]
The pity for Jonathan , the horror which he experienced , the whole fearful mystery
这 遗憾 为了 乔纳森 , 这 恐怖 哪个 他 经验丰富的 , 这 所有的 可怕 神秘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][daiəri] ,
of his diary ,
的 他的 日记 ,
对乔纳森的怜悯, 他所经历的恐怖, 他日记中所有令人恐惧的谜团,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][em 'i:]['evər] [sɪns] , [ɔ:l] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt]
and the fear that has been brooding over me ever since , all came in a tumult
和 这 害怕 那 有 到过 沉思 超过 我 曾经 自从 , 全部 来了 在 一个 骚乱
.
:
.
从那时起一直笼罩着我的恐惧, 也随之而来, 变得汹涌澎湃。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] ,
I suppose I was hysterical ,
我 认为 我 曾是 歇斯底里的 ,
我当时大概是歇斯底里了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][held] [ʌp][maɪ][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for I threw myself on my knees and held up my hands to him ,
为了 我 扔 我 在 我的 膝盖 和 握住 向上 我的 双手 到 他 ,
因为我跪倒在地, 向他举起双手,
[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [wel] [ə'gen] .
and implored him to make my husband well again .
和 恳求 他 到 制作 我的 丈夫 出色地 再次 .
我恳求他治好我丈夫。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [reɪzɪd] [em 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][sɪt][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
He took my hands and raised me up , and made me sit on the sofa ,
他 采取 我的 双手 和 提高 我 向上 , 和 制成 我 坐 在 这 沙发 ,
他握住我的手把我拉起来, 让我坐在沙发上。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][em 'i:]; [hi:; hi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] ,
and sat by me ; he held my hand in his , and said to me with ,
和 卫星 经过 我 ; 他 握住 我的 手 在 他的 , 和 说 到 我 和 ,
他坐在我旁边, 握着我的手, 对我说:

[oʊ] , [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['swi:tnəs] : —
oh , such infinite sweetness : —
哦 , 这样的 无限 甜味 : —
哦, 多么无限的甜蜜啊! ——

“ [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wʌn] ,
“ My life is a barren and lonely one ,
“ 我的 生活 是 一个 荒芜 和 孤独 一 ,
我的生活贫瘠而孤独,

[ænd; ɐnd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm][fɔ:r; fər] [f'rendʃɪps] ；
and so full of work that I have not had much time for friendships ；
和 所以 满的 的 工作 那 我 有 不是 有 很多 时间 为了 友谊 ；
工作太忙，我几乎没有时间维系友谊；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [hɪr] [baɪ][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] [ˈsu:ɜ:d] [aɪ][hæv; həv]
but since I have been summoned to here by my friend John Seward I have
但 自从 我 有 到过 被召唤 到 这里 经过 我的 朋友 约翰 西沃德 我 有
[noʊn] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ɐnd] [si:n] [sʌtʃ] [noʊˈbɪləti] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] —
known so many good people and seen such nobility that I feel more than ever —
已知 所以 许多 好的 人们 和 已见 这样的 贵族 那 我 感觉 更多的 比 曾经 —
[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] — [ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and it has grown with my advancing years — the loneliness of my life .
和 它 有 生长 和 我的 前进 年 — 这 孤独 的 我的 生活 .

但自从我的朋友约翰·西沃德把我召唤到这里以来，我认识了许多好人，也见识了许多高尚的品格，因此我比以往任何时
候都更加感到——而且随着年龄的增长，这种感觉也越来越强烈——我生活中的孤独。

[bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Believe me , then , that I come here full of respect for you ,
相信 我 , 然后 , 那 我 来 这里 满的 的 尊重 为了 你 ,
那么，请相信我，我来这里是满怀敬意的。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][hoʊp] — [hoʊp] , [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
and you have given me hope — hope , not in what I am seeking of ,
和 你 有 给定 我 希望 — 希望 , 不是 在 什么 我 是 寻求 的 ,
你给了我希望——这种希望并非源于我正在寻求的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [stɪl] [left][tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈhæpi] — [gʊd] [ˈwɪmɪn] ,
but that there are good women still left to make life happy — good women ,
但 那 那里 是 好的 女性 仍然 左边 到 制作 生活 快乐的 — 好的 女性 ,
但世上仍然有很多善良的女性，她们能让生活幸福——善良的女性，

[hu:z] [laɪvz; lɪvz][ænd; ɐnd] [hu:z] [trʊθs] [meɪ] [meɪk] [gʊd] [ˈles(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ɑ:r; ər]
whose lives and whose truths may make good lesson for the children that are
谁 生活 和 谁 真相 可能 制作 好的 课 为了 这 孩子们 那 是
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .
他们的生活和人生经历或许能给未来的孩子们带来有益的启示。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [glæd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
I am glad , glad , that I may here be of some use to you ;
我 是 高兴的 , 高兴的 , 那 我 可能 这里 是 的 一些 使用 到 你 ;
我很高兴，很高兴我在这里能帮到你们；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌfər] , [hi:; hi] [ˈsʌfər] [wɪðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ɐnd]
for if your husband suffer , he suffer within the range of my study and
为了 如果 你的 丈夫 遭受 , 他 遭受 之内 这 范围 的 我的 学习 和
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
因为如果你的丈夫遭受痛苦，那也是在我研究和经验的范围内。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈglædli][du:][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [ɔ:l][tu:; tə] [meɪk]
I promise you that I will gladly do all for him that I can — all to make
我 承诺 你 那 我 将要 乐意 做 全部 为了 他 那 我 能 — 全部 到 制作
[hɪz; ɪz][laɪf] [strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] [ˈmænli] ,
his life strong and manly ,
他的 生活 强的 和 男子气概 ,
我向你保证，我一定会尽我所能帮助他——让他拥有坚强而有男子气概的人生。

[ænd; ənd][jɔː; jəɪ][laɪf][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
and your life a happy one .

祝你生活幸福。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [i:t] .
Now you must eat .

你现在必须吃饭了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] .
You are overwrought and perhaps over - anxious .

你情绪过于激动，或许也过于焦虑。

[ˈhʌzbənd] [ˈdʒɑ:nəθən] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] ;
Husband Jonathan would not like to see you so pale ;

丈夫乔纳森不愿看到你脸色如此苍白；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][laɪk][nɑ:t] [wer] [hiː; hi] [lʌv] , [ɪz][nɑ:t][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] .
and what he like not where he love , is not to his good .

他不喜欢的东西，不是他所爱的东西，对他没有好处。

[ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]
Therefore for his sake

因此，为了他的缘故

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [ænd; ənd][smaɪl] .
you must eat and smile .

你必须吃饭，并且要微笑。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [spiːk] [lʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
You have told me all about Lucy , and so now we shall not speak of it ,

你已经把露西的事都告诉我了，所以我们现在就不要再提这件事了。

[lest][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstres] .
lest it distress .

免得它痛苦：

以免引起不安。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ˈeksɪtər][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
I shall stay in Exeter to - night , for I want to think over what you have

[təʊld][ˌem ˈiː] ,
told me ,

我今晚将留在埃克塞特，因为我想好好想想你告诉我的事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [ˈkwestʃənz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
and when I have thought I will ask you questions , if I may .

等我思考完毕，如果可以的话，我会问你一些问题。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ju;; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] ['hʌzbənd] ['dʒɑ:nəθənz] ['trʌb(ə)l] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju;; jʊ]
And then , too , you will tell me of husband Jonathan's trouble so far as you
和 然后 , 也 , 你 将要 告诉 我 的 丈夫 乔纳森的 麻烦 所以 远的 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

还有，你也要尽可能告诉我你丈夫乔纳森遇到的麻烦事。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
but not yet .
但 不是 然而 .

但还没有。

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [naʊ] ; ['æftərwərdz] [ju;; jʊ][æɪ; əl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] .
You must eat now ; afterwards you shall tell me all .
你 必须 吃 现在 ; 然后 你 将 告诉 我 全部 .

你现在必须吃饭；吃完饭后，你再把一切都告诉我。

“ ['æftər] [lʌntʃ] , [wen] [wi;; wi] [went] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][em 'i:] : —
” **After lunch , when we went back to the drawing - room , he said to me : —**
” 后 午餐 , 什么时候 我们 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 他 说 到 我 : —
午饭后，我们回到客厅，他对我说：——

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” **And now tell me all about him** .
” 和 现在 告诉 我 全部 关于 他 .

“现在请你告诉我关于他的一切。”

“ [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] [ɡreɪt] , ['lɜ:rnɪd] [mæn] ,
” **When it came to speaking to this great , learned man ,**
” 什么时候 它 来了 到 请讲 到 这 伟大的 , 学习 男人 ,

“当要和这位伟大博学的长者交谈时，

[aɪ][br'ɡæən][tu;; tə] [fɪr] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] ,
I began to fear that he would think me a weak fool ,
我 开始 到 害怕 那 他 会 思考 我 一个 虚弱的 傻子 ,

我开始担心他会认为我是一个软弱的傻瓜。

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən][ə; eɪ]['mædmən] — [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l][ɪz][ɔ:l][soʊ] [streɪndʒ] — [ænd; ənd][aɪ]
and Jonathan a madman — that journal is all so strange — and I
和 乔纳森 一个 狂人 — 那 杂志 是 全部 所以 奇怪的 — 和 我

['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .
hesitated to go on .
犹豫了一下 到 去 在 .

乔纳森是个疯子——那本日记里的内容都那么奇怪——我犹豫着要不要继续读下去。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [help] ,
But he was so sweet and kind , and he had promised to help ,
但 他 曾是 所以 甜的 和 种类 , 和 他 有 承诺 到 帮助 ,

[ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
and I trusted him ,
和 我 可信 他 ,

但他为人非常和善，而且答应过要帮忙，所以我相信他。

[soʊ][aɪ] [sed] : —
so I said : —
所以 我 说 : —

所以我说：——

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] ,
” **Dr . Van Helsing** ,
” 博士 : 范 赫尔辛 ,

“范海辛博士，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ][ɪz][soʊ] [kwɪr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [læf] [æt; ət][em 'iː][ɔːr]
what I have to tell you is so queer that you must not laugh at me or
什么 我 有 到 告诉 你 是 所以 酷儿 那 你 必须 不是 笑 在 我 或者
[æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] .
at my husband .
在 我的 丈夫 .

我要告诉你的事情非常奇怪，你千万不要嘲笑我和我的丈夫。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvər][ʌv; əv] [daʊt] ;
I have been since yesterday in a sort of fever of doubt ;
我 有 到过 自从 昨天 在 一个 种类 的 发烧 的 怀疑 ;

从昨天开始，我一直处于一种疑虑重重的煎熬之中；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
you must be kind to me ,
你 必须 是 种类 到 我 ,

你一定要善待我。

[ænd; ænd][nɑːt] [θɪŋk] [em 'iː] ['fuːlɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][hæf] [bɪ'liːvd] [sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ]
and not think me foolish that I have even half believed some very strange
和 不是 思考 我 愚蠢 那 我 有 甚至 一半 相信 一些 非常 奇怪的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

不要觉得我傻，竟然会半信半疑地相信一些非常奇怪的事情。

" [hiː; hi] [,riːə'juəd] [em 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [sed] : —
" **He reassured me by his manner as well as his words when he said : —**
" 他 放心 我 经过 他的 方式 作为 出色地 作为 他的 字 什么时候 他 说 : —

“他用言语和举止让我安心，他说：——

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪt] [aɪ][eɪ'em]
" **Oh , my dear , if you only knew how strange is the matter regarding which I am**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 仅有的 知道 如何 奇怪的 是 这 事情 关于 哪个 我 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“哦，亲爱的，如果你知道我在这里所要处理的事情有多么奇怪就好了，

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [læf] .
it is you who would laugh .
它 是 你 WHO 会 笑 .

笑的人应该是你。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [bɪ'liːf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː]
I have learned not to think little of any one's belief , no matter how strange it
我 有 学习 不是 到 思考 小的 的 任何 一个人的 信仰 , 不 事情 如何 奇怪的 它
[biː; bi] .
be .
是 .

我学会了不要轻视任何人的信仰，无论它多么奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ;
I have tried to keep an open mind ;
我 有 尝试 到 保持 一个 打开 头脑 ;

我一直努力保持开放的心态；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [klaʊz] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
and it is not the ordinary things of life that could close it , but the
和 它 是 不是 这 普通的 事物 的 生活 那 可以 关闭 它 , 但 这
[streɪndʒ] [θɪŋz] ,
strange things ,
奇怪的 事物 ,

并非生活中的寻常事物能够终结它，而是那些怪异的事物。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [bi;; bi:] [mæd] [ɔ:r] [seɪn] . " **the extraordinary things , the things that make one doubt if they be mad or sane . "**
这 非凡的 事物 , 这 事物 那 制作 一 怀疑 如果 他们 是 疯狂的 或者 理智 . "

那些非同寻常的事，那些让人怀疑自己是疯了还是正常的事。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [θæŋk] [ju;; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
" **Thank you , thank you , a thousand times !**
" 感谢 你 , 感谢 你 , 一个 千 时代 !

"谢谢，谢谢，一千遍都不要再说了！"

[ju;; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔ:f] [maɪ] [maɪnd] .
You have taken a weight off my mind .
你 有 已采取 一个 重量 离开 我的 头脑 .

你让我如释重负。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [tu;; tə] [ri:d] .
If you will let me , I shall give you a paper to read .
如果 你 将要 让 我 , 我 将 给 你 一个 纸 到 读 .

如果你不介意的话，我给你一份文件阅读。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['taɪprɪtn] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
It is long , but I have typewritten it out .
它 是 长的 , 但 我 有 打字稿 它 出去 .

虽然很长，但我已经把它打出来了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd] ['dʒɔ:nəθənz] .
It will tell you my trouble and Jonathan's .
它 将要 告诉 你 我的 麻烦 和 乔纳森的 .

它会告诉你我和乔纳森遇到的麻烦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɔ:pi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wen] [ə'brɔ:d] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] .
It is the copy of his journal when abroad , and all that happened .
它 是 这 复制 的 他的 杂志 什么时候 国外 , 和 全部 那 发生 .

这是他出国期间的日记副本，记录了当时发生的一切。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ju;; jʊ] [wɪl] [ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ʌnd] [dʒʌdʒ] .
I dare not say anything of it ; you will read for yourself and judge .
我 敢 不是 说 任何事物 的 它 ; 你 将要 读 为了 你自己 和 法官 .

我不敢妄加评论，你们自己读下去评判吧。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wen] [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] , [pər'hæps] ,
And then when I see you , perhaps ,
和 然后 什么时候 我 看 你 , 也许 ,

然后当我见到你的时候，或许，

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] . " **you will be very kind and tell me what you think . "**
你 将要 是 非常 种类 和 告诉 我 什么 你 思考 . "

请您好心告诉我您的想法。

" [aɪ] ['prɔ:mɪs] , " [hi;; hi] [sed] [æz; əz] [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pepərz] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ,
" **I promise , " he said as I gave him the papers ; " I shall in the morning ,**
" 我 承诺 , " 他 说 作为 我 给予 他 这 文件 ; " 我 将 在 这 早晨 ,

"我保证，"我把文件递给他时，他说，"明天早上一定。"

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”
so soon as I can , come to see you and your husband , if I may . ”
所以 很快 作为 我 能 , 来 到 看 你 和 你的 丈夫 , 如果 我 可能 : ”
如果可以的话, 我会尽快去看望您和您的丈夫。

“ [ˈdʒɑ:nəθən] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] ,
“ Jonathan will be here at half - past eleven ,
” 乔纳森 将要 是 这里 在 一半 - 过去的 十一 ,
“乔纳森将于十一点半到达,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [ju:; jʊ]
and you must come to lunch with us and see him then ; you
和 你 必须 来 到 午餐 和 我们 和 看 他 然后 ; 你
[kʊd; kəd] [kætʃ]
could catch
可以 抓住
你必须和我们一起吃午饭, 到时候就能见到他了; 你可能会碰巧遇到他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[ðə; ði] [kwɪk] [θri:] . - [treɪn] , [wɪtʃ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][æt; ət] ['pædɪŋtən] [brɪˈfɔ:r] [eɪt] .
the quick 3 . 34 train , which will leave you at Paddington before eight .
这 快的 3 . - 火车 , 哪个 将要 离开 你 在 帕丁顿 前 八 .
乘坐 3.34 的快车, 您将在八点前到达帕丁顿车站。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ɔ:f'hænd] ,
“ He was surprised at my knowledge of the trains offhand ,
” 他 曾是 惊讶 在 我的 知识 的 这 火车 随意 ,
“他对我对火车的了解之深感到惊讶。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [treɪnz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]
but he does not know that I have made up all the trains to and from
但 他 做 不是 知道 那 我 有 制成 向上全部 这 火车 到 和 从
['eksɪtər] ,
Exeter ,
埃克塞特 ,
但他不知道我已经安排好了所有往返埃克塞特的火车班次。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help][ˈdʒɑ:nəθən][ɪn] [keɪs] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
so that I may help Jonathan in case he is in a hurry .
所以 那 我 可能 帮助 乔纳森 在 案件 他 是 在 一个 匆忙 .
这样, 如果乔纳森赶时间, 我就可以帮助他。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
So he took the papers with him and went away ,
所以 他 采取 这 文件 和 他 和 去 离开 ,
于是他带着文件离开了。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
and I sit here thinking — thinking I don't know what .
和 我 坐 这里 思维 — 思维 我 不 知道 什么 .
我坐在这里思考——思考着, 我也不知道在想什么。

['letər] ([baɪ][hænd]) , [væn] ['helsɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] .
Letter (by hand) , Van Helsing to Mrs . Harker .
信 (经过 手) , 范 赫尔辛 到 太太 . 哈克 .
范海辛写给哈克夫人的信（手写）。

“ - [sep'tembər] , [sɪks][ə'klɒk, əu-] .
“ **25 September , 6 o'clock** .
“ - 九月 , 6 点钟 .

“9月25日，6点。”

“ [dɪr] ['mædəm]['mainə] , —
“ **Dear Madam Mina** , —
“ 亲爱的 女士 米娜 , —

“亲爱的米娜女士，——

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['daɪəri] .
“ **I have read your husband's so wonderful diary** .
“ 我 有 读 你的 丈夫的 所以 精彩的 日记 .

“我读过你丈夫那本精彩的日记。”

[juː; jʊ] [meɪ] [sli:p] [wɪ'daʊt] [daʊt] .
You may sleep without doubt .
你 可能 睡觉 没有 怀疑 .

你可以安心入睡了。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
Strange and terrible as it is , it is true !
奇怪的 和 糟糕的 作为 它 是 , 它 是 真的 !

虽然听起来很奇怪也很可怕，但这却是真的！

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ][laɪf][ɑːn][aɪ 'tiː] .
I will pledge my life on it .
我 将要 保证 我的 生活 在 它 .

我愿为此献出我的生命。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlðər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dred]
It may be worse for others ; but for him and you there is no dread
它 可能 是 更糟 为了 其他的 ; 但 为了 他 和 你 那里 是 不 恐惧
.
:
.
.

对其他人来说情况可能更糟；但对他和你来说，无需恐惧。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][men] ,
He is a noble fellow ; and let me tell you from experience of men ,
他 是 一个 高贵 同伴 ; 和 让 我 告诉 你 从 经验 的 男人 ,

他是个高尚的人；让我以过来人的经验告诉你，

[ðæt] [wʌn] [huː] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] —
that one who would do as he did in going down that wall and to that room —
那 一 WHO 会 做 作为 他 做过 在 去 向下 那 墙 和 到 那 房间 —
[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

就是那个会像他那样顺着墙下去，进入那个房间的人——哎，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] — [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈɪndʒərd][ɪn] [ˈpɜːrmənəns] [baɪ][ə; eɪ]
and going a second time — is not one to be injured in permanence by a
和 去 一个 第二 时间 — 是 不是 一 到 是 受伤 在 永久性 经过 一个
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

第二次经历——并非是要因为一次冲击而造成永久性伤害。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] ； [ðɪs] [aɪ] [swer] ， [brɪʃ:r] [aɪ] [hæv; həv] [i:v(ə)n] [si:n]
His brain and his heart are all right ; this I swear , before I have even seen
他的 脑 和 他的 心 是 全部 正确的 ； 这 我 发誓 ； 前 我 有 甚至 已见
[hɪm; ɪm] ；
him ；
他 ；

他的大脑和心脏都没问题；我甚至还没见过他，就发誓；

[soʊ] [bi:; bi] [æt; ət] [rest] .
so be at rest .
所以 是 在 休息 。

所以，安心休息吧。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
I shall have much to ask him of other things .
我 将 有 很多 到 问 他 的 其他 事物 。

我还有很多其他事情要请他帮忙。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈblesɪd; blest] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I am blessed that to - day I come to see you ,
我 是 蒙福 那 到 - 天 我 来 到 看 你 ，

今天能见到你，我感到无比荣幸。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈdæz(ə)l] — [ˈdæz(ə)l] [mɔ:r]
for I have learn all at once so much that again I am dazzle — dazzle more
为了 我 有 学习 全部 在 一次 所以 很多 那 再次 我 是 炫 — 炫 更多的
[ðæn; ðən] [ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ；

因为我一下子学到了这么多东西，我又一次感到眼花缭乱——比以往任何时候都更加眼花缭乱。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] .
and I must think .
和 我 必须 思考 。

我必须思考。

“ [jɔ:rz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
“ **Yours the most faithful ,**
” 此致 这 最多 忠实 ；

“你最忠实的，

“ [ˈeɪbrəhæm] [væn] [ˈhelsɪŋ] .
“ **ABRAHAM VAN HELSING .**
” 亚伯拉罕 VAN 赫尔辛 。

“亚伯拉罕·范海辛。

“ [ˈletər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [tu:; tə] [væn] [ˈhelsɪŋ] .
“ **Letter , Mrs . Harker to Van Helsing .**
” 信 ， 太太 ； 哈克 到 范 赫尔辛 。

哈克夫人致范海辛的信。

“ - [sepˈtembər] , [sɪks] . - [pi:] . [em] .
“ **25 September , 6 . 30 p . m .**
” - 九月 ， 6 . - p . 米 。

9月25日下午6点30分

“ [maɪ] [daɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , —
“ **My dear Dr . Van Helsing , —**
” 我的 亲爱的 博士 ； 范 赫尔辛 ， —

“我亲爱的范海辛博士，——

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jɔː; jər][kaɪnd] ['letər] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɔːf]
“ **A thousand thanks for your kind letter , which has taken a great weight off**
“ 一个 千 谢谢 为了 你的 种类 信 , 哪个 有 已采取 一个 伟大的 重量 离开
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

“非常感谢您的来信，这让我如释重负。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [wʌt] ['terəb(ə)] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And yet , if it be true , what terrible things there are in the world ,
和 然而 , 如果 它 是 真的 , 什么 糟糕的 事物 那里 是 在 这 世界 ,
然而，如果这是真的，那么世界上还有多少可怕的事情呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)] [θɪŋ] [ɪf] [ðæt] [mæn] , [ðæt] ['mɑːnstər] , [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] ['lʌndən] !
and what an awful thing if that man , that monster , be really in London !
和 什么 一个 可怕 事物 如果 那 男人 , 那 怪物 , 是 真的 在 伦敦 !
如果那个人，那个怪物，真的在伦敦，那该有多可怕啊！

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I fear to think .
我 害怕 到 思考 .
我不敢去想。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['moʊmənt] , [waɪlst] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm]['dʒɔːnəθən] ,
I have this moment , whilst writing , had a wire from Jonathan ,
我 有 这 片刻 , 而 写作 , 有 一个 金属丝 从 乔纳森 ,
我写作的时候，突然收到乔纳森发来的电报。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [baɪ][ðə; ði][sɪks] . - [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] ['lɑːnsəstən] [ænd; ənd] [wɪl]
saying that he leaves by the 6 . 25 to - night from Launceston and will
说 那 他 树叶 经过 这 6 . - 到 - 夜晚 从 朗塞斯顿 和 将要
[biː; bi] [hɪr] [æt; ət] - . - ,
be here at 10 . 18 ,
是 这里 在 - . - ,
他说他今晚6点25分从朗塞斯顿出发，10点18分会到这里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
so that I shall have no fear to - night .
所以 那 我 将 有 不 害怕 到 - 夜晚 .
这样我今晚就不会感到害怕了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [pliːz] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Will you therefore , instead of lunching with us , please come to breakfast ,
将要 你 所以 , 反而 的 午餐 和 我们 , 请 来 到 早餐 ,
[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
at eight o'clock ,
在 八 点钟 ,
因此，请您不要和我们一起吃午饭，而是早上八点来吃早餐。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][naːt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər]
if this be not too early for
如果 这 是 不是 也 早期的 为了
如果现在还不算太早的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
你？

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'wei], [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] , [baɪ][ðə; ði] - . - [treɪn] ,
You can get away , if you are in a hurry , by the 10 . 30 train ,
你 能 得到 离开 , 如果 你 是 在 一个 匆忙 , 经过 这 - . - 火车 ,
如果你赶时间, 可以搭乘10点30分的火车离开。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pædɪŋtən] [baɪ][tuː'tuː] . - .
which will bring you to Paddington by 2 . 35 .
哪个 将要 带来 你 到 帕丁顿 经过 2 . 35 .
这将带您在 2:35 到达帕丁顿。

[duː][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][duː;][nɑːt] [hɪr] ,
Do not answer this , as I shall take it that , if I do not hear ,
做 不是 回答 这 , 作为 我 将 拿 它 那 , 如果 我 做 不是 听到 ,
请不要回答这个问题, 因为我会认为, 如果我听不到,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
you will come to breakfast .
你 将要 来 到 早餐 .
你会来吃早餐。

" [bɪ'liːv] [em 'iː] ,
" **Believe me ,**
" 相信 我 ,
“相信我,

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] ['ɡreɪtɪf(ə)] [frend] ,
" **Your faithful and grateful friend ,**
" 你的 忠实 和 感激的 朋友 ,
你忠实而感恩的朋友,

" ['mainə] ['hɑːrkɜː] .
" **MINA HARKER .**
" 米娜 哈克 .
“米娜·哈克。

" ['dʒɑːnəθən] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːrn(ə)]
" **JONATHAN HARKER'S JOURNAL**
" 乔纳森 哈克的 杂志
乔纳森·哈克日记

- [sep'tembər] . — [aɪ] [θʊːt] ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm]
26 September . — I thought never to write in this diary again , but the time
- 九月 . — 我 想法 绝不 到 写 在 这 日记 再次 , 但 这 时间
[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .
9月26日——我本以为再也不会写日记了, 但现在是时候了。

[wen] [aɪ][ɡɑːt] [hoʊm] [ləst] [naɪt] ['mainə][hæd; həd] ['sʌpər] ['redi] ,
When I got home last night Mina had supper ready ,
什么时候 我 得到 家 最后的 夜晚 米娜 有 晚餐 准备好 ,
昨晚我到家时, 米娜已经准备好了晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] [ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː][ʌv; əv][væn] - ['vɪzɪt] ,
and when we had supped she told me of Van Helsing's visit ,
和 什么时候 我们 有 喝 她 讲述 我 的 范 - 访问 ,
晚饭后, 她跟我讲了范海辛来访的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['daɪərɪz] ['kɑːpɪd] [aʊt] ,
and of her having given him the two diaries copied out ,
和 的 她 拥有 给定 他 这 二 日记 复制 出去 ,
以及她把抄录的两本日记交给他的事,

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [həʊ] ['æŋkjəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [em 'iː] .

and of how anxious she had been about me .

和 的 如何 焦虑的 她 有 到过 关于 我 .

以及她有多么担心我。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktə-z] ['letər] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [ruːt] [daʊn] [wʌz; wəz] [truː] .

She showed me in the doctor's letter that all I wrote down was true .

她 显示 我 在 这 医生的 信 那 全部 我 写道 向下 曾是 真的 .

她从医生的信中向我证明，我写下的所有内容都是真实的。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][em 'iː] .

It seems to have made a new man of me .

它 似乎 到 有 制成 一个 新的 男人 的 我 .

它似乎让我脱胎换骨。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [nɑːkt] [em 'iː]

It was the doubt as to the reality of the whole thing that knocked me

它 曾是 这 怀疑 作为 到 这 现实 的 这 所有的 事物 那 敲门 我

['oʊvər] .

over .

超过 .

真正让我崩溃的是对整件事真实性的怀疑。

[aɪ] [felt] ['ɪmpətənt] , [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ɐnd] [dɪs'trʌstfɪ] .

I felt impotent , and in the dark , and distrustful .

我 毛毡 阳痿 , 和 在 这 黑暗的 , 和 不信任 .

我感到无能为力，茫然无措，而且充满不信任。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

But , now that I know , I am not afraid , even of the Count .

但 , 现在 那 我 知道 , 我 是 不是 害怕的 , 甚至 的 这 数数 .

但是，既然我知道了，我就不害怕了，即使是伯爵也不怕了。

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['æftər][ɔːl] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

He has succeeded after all , then , in his design in getting to London ,

他 有 成功了 后 全部 , 然后 , 在 他的 设计 在 获得 到 伦敦 ,

看来他最终还是成功实现了抵达伦敦的计划。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][aɪ] [sɔː] .

and it was he I saw .

和 它 曾是 他 我 锯 .

我看到的正是他。

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt] ['jʌŋgər] , [ænd; ɐnd] [həʊ] ?

He has got younger , and how ?

他 有 得到 年轻 , 和 如何 ?

他变年轻了，怎么可能？

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ʌn'mæsk][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Van Helsing is the man to unmask him and hunt him out ,

范 赫尔辛 是 这 男人 到 揭开面具 他 和 打猎 他 出去 ,

范海辛是能揭穿他真面目并把他抓捕归案的人。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['maɪnə] [sez] .

if he is anything like what Mina says .

如果 他 是 任何事物 喜欢 什么 米娜 说道 .

如果他真像米娜说的那样的话。

[wiː; wi][sæt] [leɪt] , [ænd; ɐnd] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

We sat late , and talked it all over .

我们 卫星 晚的 , 和 谈话 它 全部 超过 .

我们一直坐到很晚，把所有事情都谈了一遍。

[ˈmainə ʒiːz ˈdresɪŋ] ,
Mina is dressing ,
米娜 是 敷料 ,

米娜正在穿衣服。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ə; eɪ][fju:] ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
and I shall call at the hotel in a few minutes and bring him over
和 我 将 称呼 在 这 酒店 在 一个 很少 分钟 和 带来 他 超过
我几分钟后会去酒店把他接过来.....

[hi; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [səpˈpraɪzd] [tu; tə] [si:] [em ˈi:] .
He was , I think , surprised to see me .
他 曾是 , 我 思考 , 惊讶 到 看 我 .

我想，他见到我时应该感到很惊讶。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [maɪˈself] ,
When I came into the room where he was , and introduced myself ,
什么时候 我 来了 进入 这 房间 在哪里 他 曾是 , 和 介绍 我 ,
当我走进他所在的房间并自我介绍时，

[hi; hi] [tʊk] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [raʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]
he took me by the shoulder and turned my face round to the light , and
他 采取 我 经过 这 肩膀 和 转向 我的 脸 圆形的 到 这 光 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

他抓住我的肩膀，把我的脸转向光线，然后说：

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈskru:təni] : —
after a sharp scrutiny : —
后 一个 锋利的 审查 : —

经过仔细审查后：——

“ [bʌt; bət][ˈmædəm][ˈmainə][təʊld][em ˈi:][ju; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] , [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k]
“ But Madam Mina told me you were ill , that you had had a shock
“ 但 女士 米娜 讲述 我 你 是 患病的 , 那 你 有 有 一个 震惊
.
:
.”

“但是米娜夫人告诉我你生病了，你受到了惊吓。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] [tu; tə] [hɪr] [maɪ][waɪf] [kɔ:ld] “ [ˈmædəm][ˈmainə] “ [baɪ] [ðɪs] [ˈkaɪndli] , [strɔ:ŋ]
“ It was so funny to hear my wife called “ Madam Mina “ by this kindly , strong
“ 它 曾是 所以 有趣的 到 听到 我的 妻子 称为 “ 女士 米娜 “ 经过 这 亲切地 , 强的
- [feɪst] [oʊld][mæn] .
- faced old man .
- 面对 老的 男人 .

“听到这位和蔼可亲、面容坚毅的老人称呼我的妻子为‘米娜夫人’，真是太有趣了。”

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : —
I smiled , and said : —
我 微笑 , 和 说 : —

我笑了笑，说道：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ; [bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [em ˈi:] [ɔ:lˈredi] . “
“ I was ill , I have had a shock ; but you have cured me already . “
“ 我 曾是 患病的 , 我 有 有 一个 震惊 ; 但 你 有 治愈 我 已经 . “
“我生病了，受到了惊吓；但你已经治好我了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ? “
“ And how ? “
“ 和 如何 ? “

“怎么做呢？ ”

“ [baɪ][jɔːr; jər] ['letər] [tuː; tə]['mainə][ləst] [naɪ] .
“ **By your letter to Mina last night** .
“ 经过 你的 信 到 米娜 最后的 夜晚 .

“从你昨晚写给米娜的信中。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] [ʌnri'æləti] ,
I was in doubt , and then everything took a hue of unreality ,
我 曾是 在 怀疑 , 和 然后 一切 采取 一个 色调 的 不真实 ,
我当时心存疑虑, 然后一切都变得不真实起来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [trʌst] , [iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .
and I did not know what to trust , even the evidence of my own senses .
和 我 做过 不是 知道 什么 到 相信 , 甚至 这 证据 的 我的 自己的 感官 .
我不知道该相信什么, 甚至连我自己的感官证据都无法相信。

[nɑːt]
Not
不是

不是

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [trʌst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
knowing what to trust , I did not know what to do ;
会心 什么 到 相信 , 我 做过 不是 知道 什么 到 做 ;
我不知道该相信谁, 却不知道该怎么办;

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði]
and so had only to keep on working in what had hitherto been the
和 所以 有 仅有的 到 保持 在 在职的 在 什么 有 迄今为止 到过 这
[gruːv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
groove of my life .
槽 的 我的 生活 .

因此, 我只需要继续按照我以往的生活节奏工作即可。

[ðə; ði] [gruːv] ['siːst] [tuː; tə][ə'veɪl][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs'trʌstɪd] [maɪ'self] .
The groove ceased to avail me , and I mistrusted myself .
这 槽 停止 到 可用 我 , 和 我 不信任 我 .

这种模式不再对我有用, 我开始怀疑自己。

['dɑːktər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [daʊt] ['evriθɪŋ] , [iːv(ə)n] [jɔːr'self] .
Doctor , you don't know what it is to doubt everything , even yourself .
医生 , 你 不 知道 什么 它 是 到 怀疑 一切 , 甚至 你自己 .

医生, 你不知道怀疑一切, 甚至怀疑自己是什么滋味。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [wɪð; wɪθ] ['aɪ,braʊz] [laɪk] [jɔːrz] .
No , you don't ; you couldn't with eyebrows like yours .
不 , 你 不 ; 你 不能 和 眉毛 喜欢 你的 .
不, 你不行; 你这样的眉毛根本不可能。

“ [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —
“ **He seemed pleased , and laughed as he said** : —
“ 他 似乎 高兴 , 和 笑了 作为 他 说 : —
他似乎很高兴, 笑着说道: ——

“ [soʊ] !
“ **So** !
“ 所以 !

“所以!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪzɪˈɑːɡnəməst] .
You are physiognomist .
你 是 相面师 .

你是相面师。

[aɪ] [lɜːrɪn] [mɔːr] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [iːt] [ˈaʊər] .
I learn more here with each hour .
我 学习 更多的 这里 和 每个 小时 .

我在这里每过一个小时，都能学到更多东西。

[aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈplezər] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [sɜːr] ,
I am with so much pleasure coming to you to breakfast ; and , oh , sir ,
我 是 和 所以 很多 乐趣 未来 到 你 到 早餐 ; 和 , 哦 , 先生 ,

我非常高兴能来和您共进早餐；哦，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [preɪz] [frʌm; frəm][æŋ; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈblesɪd; blest][ɪn][jɔːr; jər]
you will pardon praise from an old man , but you are blessed in your
你 将要 赦免 称赞 从 一个 老的 男人 , 但 你 是 蒙福 在 你的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

你会原谅一位老人的赞美，但你拥有妻子是你的福气。

" [aɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɑːn] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈmaɪnə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
" **I would listen to him go on praising Mina for a day ,**
" 我 会 听 到 他 去 在 赞扬 米娜 为了 一个 天 ,

“我会听他一整天都在夸奖米娜，

[soʊ][aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
so I simply nodded and stood silent .
所以 我 简单地 点头 和 站立 沉默的 .

于是我只是点了点头，默默地站在那里。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [ˈwɪmɪn] ,
" **She is one of God's women ,**
" 她 是 一 的 神的 女性 ,

“她是上帝的使女之一，

[ˈfæʃnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juːˈes][men][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
fashioned by His own hand to show us men and other women that there is
造型 经过 他的 自己的 手 到 展示 我们 男人 和 其他 女性 那 那里 是

[ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [wer] [wɪː; wɪ][kæn; kən][ˈentər] ,
a heaven where we can enter ,
一个 天堂 在哪里 我们 能 进入 ,

祂亲手创造了它，向我们男人和其他女人展示，有一个我们可以进入的天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and that its light can be here on earth .
和 那 它是 光 能 是 这里 在 地球 .

并且它的光芒可以照耀到地球上。

[soʊ] [truː] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l][æŋ; ən] [ˈiːɡoʊɪst] — [ænd; ənd] [ðæt] , [let][emˈiː] [tel]
So true , so sweet , so noble , so little an egoist — and that , let me tell
所以 真的 , 所以 甜的 , 所以 高贵 , 所以 小的 一个 利己主义者 — 和 那 , 让 我 告诉

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

真是如此，如此美好，如此高尚，如此不自私——而且，让我告诉你，

[ɪz] [mʌt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [soʊ][ˈskeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈselfɪ] .
is much in this age , so sceptical and selfish .
是 很多 在 这 年龄 , 所以 怀疑论者 和 自私 .

在这个充满怀疑和自私的时代，这样的人太多了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,

你呢，

[sɜ:r] — [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [pʊr] [mɪs] ['lu:si] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
sir — I have read all the letters to poor Miss Lucy and some of them
先生 — 我 有 读 全部 这 信件 到 贫穷的 错过 露西 和 一些 的 他们
[spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
speak of you ,
说话 的 你 ,

先生——我读了所有写给可怜的露西小姐的信，其中一些提到了您。

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [sɪns] [sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] ;
so I know you since some days from the knowing of others ;
所以 我 知道 你 自从 一些 天 从 这 会心 的 其他的 ;
我通过别人的介绍认识你，已经有几天了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [tru:] [self] [sɪns] [ləst] [naɪt] .
but I have seen your true self since last night .
但 我 有 已见 你的 真的 自己 自从 最后的 夜晚 .
但从昨晚开始，我已经看到了你的真面目。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] ?
You will give me your hand , will you not ?
你 将要 给 我 你的 手 , 将要 你 不是 ?
你会把手给我，对吗？

[ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi] [frendz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
And let us be friends for all our lives .
和 让 我们 是 朋友们 为了 全部 我们的 生活 .
让我们做一辈子的朋友吧。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd]
" We shook hands , and he was so earnest and so kind that it made
" 我们 摇晃 双手 , 和 他 曾是 所以 认真 和 所以 种类 那 它 制成
[em 'i:][kwɔ:t] ['tʃʊki] .
me quite choky .
我 相当 窒息 .

“我们握了手，他非常真诚、非常和蔼，让我感动得哽咽了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] [help] ?
" And now , " he said , " may I ask you for some more help ?
" 和 现在 , " 他 说 , " 可能 我 问 你 为了 一些 更多的 帮助 ?
“那么现在,”他说,“我可以再请你们帮个忙吗? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tæsk][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [noʊ] .
I have a great task to do , and at the beginning it is to know .
我 有 一个 伟大的 任务 到 做 , 和 在 这 开始 它 是 到 知道 .
我有一项重要的任务要做，而首先要做的就是了解。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:] [hɪr] .
You can help me here .
你 能 帮助 我 这里 .

你可以帮帮我。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [went] [brɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][goʊɪŋ][tu:; tə][trænsɪl'veɪniə,- njə] ?
Can you tell me what went before your going to Transylvania ?
能 你 告诉 我 什么 去 前 你的 去 到 特兰西瓦尼亚 ?
你能告诉我你去特兰西瓦尼亚之前都做了些什么吗？

[ˈleɪtər][ɑːn][aɪ][meɪ][æsk][mɔːr][help] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;
Later on I may ask more help , and of a different kind ;
之后 在 我 可能 问 更多的 帮助 , 和 的 一个 不同的 种类 ;
以后我可能还会寻求其他方面的帮助;

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [wɪl] [duː] . "
but at first this will do ."
但 在 第一的 这 将要 做 . "

但一开始这样就可以了。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [dʌz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][kən'sɜːrɪn][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ? "
Look here , sir , " I said , " does what you have to do concern the Count ? "
" 看 这里 , 先生 , " 我 说 , " 做 什么 你 有 到 做 忧虑 这 数数 ? " "
"先生, 请问,"我说, "您要做的的事情与伯爵有关吗? "

" [aɪ 'tiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːləmli] .
It does , " he said solemnly .
" 它 做 , " 他 说 庄严地 .

"确实如此,"他严肃地说。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soul] .
Then I am with you heart and soul .
" 然后 我 是 和 你 心 和 灵魂 .

"那么我将全心全意地与你同在。"

[æz; əz][juː; jʊ][gʊv][baɪ][ðə; ðɪ] - . - [treɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ;
As you go by the 10 . 30 train , you will not have time to read them ;
作为 你 去 经过 这 - . - 火车 , 你 将要 不是 有 时间 到 读 他们 ;
乘坐 10:30 的火车时, 你将没有时间阅读它们;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] .
but I shall get the bundle of papers .
但 我 将 得到 这 捆 的 文件 .

但我会拿到那捆文件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] .
You can take them with you and read them in the train .
你 能 拿 他们 和 你 和 读 他们 在 这 火车 .

你可以把它们带在身边, 在火车上阅读。

" ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪ](ə)n] .
After breakfast I saw him to the station .
" 后 早餐 我 锯 他 到 这 车站 .

"早餐后, 我送他去了车站。"

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [sed] :
When we were parting he said :
什么时候 我们 是 离别 他 说 :

我们分别时他说:

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɪf] [aɪ] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mædəm]['maɪnə]]
Perhaps you will come to town if I send to you , and take Madam Mina
" 也许 你 将要 来 到 镇 如果 我 发送 到 你 , 和 拿 女士 米娜
[tuː] .
too .
也 .

"如果我派人去通知你, 你或许会进城来, 顺便把米娜夫人也带上。"

" [,piː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
" [页 -]

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][bəuθ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] .
“ We shall both come when you will , ” I said .
“ 我们 将 两个都 来 什么时候 你 将要 , ” 我 说 .
“等你愿意的时候, 我们都会来。”我说。

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
I had got him the morning papers and the London papers of the previous
我 有 得到 他 这 早晨 文件 和 这 伦敦 文件 的 这 以前的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
我给他拿来了当天早上的报纸和前一天晚上的伦敦报纸。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn]
and while we were talking at the carriage window , waiting for the train
和 尽管 我们 是 说 在 这 运输 窗户 , 等待 为了 这 火车
[tuː; tə][stɑ:rt] ,
to start ,
到 开始 ,
当我们在车厢窗边聊天, 等待火车启动时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm]['oʊvər] .
he was turning them over .
他 曾是 转弯 他们 超过 .
他正在翻看它们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
His eye suddenly seemed to catch something in one of them ,
他的 眼睛 突然 似乎 到 抓住 某物 在 一 的 他们 ,
他的目光似乎突然捕捉到其中一只身上的什么东西,

“ [ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] ” — [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [kwɑ:t]
“ The Westminster Gazette ” — I knew it by the colour — and he grew quite
“ 这 威斯敏斯特 公报 ” — 我 知道 它 经过 这 颜色 — 和 他 生长 相当
[waɪt] .
white .
白色的 .
“威斯敏斯特公报”——我通过颜色认出了它——他的脸色变得非常苍白。

[hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tentli] , ['groʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ ['mi:n] [gɑ:t] !
He read something intently , groaning to himself : “ Mein Gott !
他 读 某物 专注地 , 呻吟 到 他自己 : “ 我的 上帝 !
他全神贯注地读着什么, 一边自言自语地呻吟道: “我的上帝!

['mi:n] [gɑ:t] !
Mein Gott !
我的 上帝 !
我的上帝!

[soʊ] [su:n] !
So soon !
所以 很快 !
这么快!

[soʊ] [su:n] !
so soon !
所以 很快 !
这么快!

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'membər] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ I do not think he remembered me at the moment .
“ 我 做 不是 思考 他 记得 我 在 这 片刻 .
“我觉得他当时没认出我来。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
Just then the whistle blew , and the train moved off .
只是 然后 这 哨 吹 , 和 这 火车 已搬 离开 .
就在这时, 汽笛响起, 火车启动了。

[ðɪs] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
This recalled him to himself , and he leaned out of the window and
这 召回 他 到 他自己 , 和 他 倾斜 出去 的 这 窗户 和
[weɪvɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
waved his hand ,
挥手 他的 手 ,
这让他回过神来, 他探出窗外挥了挥手。

[ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] : “ [ʌv] [tu:; tə] ['mædəm] ['mainə] ; [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [soʊ] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ][kæn; kən] .
calling out : “ Love to Madam Mina ; I shall write so soon as ever I can .
呼叫 出去 : “ 爱 到 女士 米娜 ; 我 将 写 所以 很快 作为 曾经 我 能 .
喊道: “亲爱的米娜夫人, 我会尽快给您写信。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ɜːdz] ['daɪəri] .
" **Dr . Seward's Diary .**
" 博士 : 西沃德的 日记 :
“西沃德医生的日记。”

- [sep'tembər] . — ['tru:li] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][faɪ'næləti] .
26 September . — Truly there is no such thing as finality .
- 九月 : — 真的 那里 是 不 这样的 事物 作为 最终性 .
9月26日——世上真的没有终结。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [aɪ] [sed] “ ['faɪnɪs] , ” [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] ['sta:tɪŋ] [freʃ] [ə'gen] ,
Not a week since I said “ Finis , ” and yet here I am starting fresh again ,
不是 一个 星期 自从 我 说 “ 结束 , ” 和 然而 这里 我 是 开始 新鲜的 再次 ,
距离我说“结束”还不到一周, 可现在我又重新开始了。

[ɔ:r] ['ræðər] ['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
or rather going on with the same record .
或者 相当 去 在 和 这 相同的 记录 .
或者说, 他们继续保持着同样的记录。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [æftər'nu:n] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .
Until this afternoon I had no cause to think of what is done .
直到 这 下午 我 有 不 原因 到 思考 的 什么 是 完毕 .
直到今天下午, 我都没有理由去想这件事。

['ren,fi:ld] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] , [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['evər] [wʌz; wəz] .
Renfield had become , to all intents , as sane as he ever was .
伦菲尔德 有 变得 , 到 全部 意图 , 作为 理智 作为 他 曾经 曾是 .
从各方面来看, 伦菲尔德已经恢复了以往的理智状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wel] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flaɪ] ['bɪznəs] ;
He was already well ahead with his fly business ;
他 曾是 已经 出色地 前方 和 他的 飞 商业 ;
他的苍蝇生意已经非常成功了;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spaɪdə] [laɪn] ['ɔ:lsəʊ] ;
and he had just started in the spider line also ;
和 他 有 只是 开始 在 这 蜘蛛 线 还 ;
而且他当时也刚刚开始从事蜘蛛相关的工作;

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][,em 'i:] .
so he had not been of any trouble to me .
所以 他 有 不是 到过 的 任何 麻烦 到 我 .
所以他并没有给我带来任何麻烦。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] , ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
I had a letter from Arthur , written on Sunday ,
我 有 一个 信 从 亚瑟 , 书面 在 星期日 ,
我收到了一封亚瑟星期天写的信 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hi; hi] [ɪz] ['berɪŋ] [ʌp] ['wʌndərfəli] [wel] .
and from it I gather that he is bearing up wonderfully well .
和 从 它 我 收集 那 他 是 轴承 向上 太棒了 出色地 .
由此我得知 , 他目前状况非常好 .

['kwɪnsɪ] ['mɔ:ris] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [help] ,
Quincey Morris is with him , and that is much of a help ,
昆西 莫里斯 是 和 他 , 和 那 是 很多 的 一个 帮助 ,
昆西·莫里斯和他在一起 , 这对他帮助很大 .

[fɔ:r; fər][hi; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] .
for he himself is a bubbling well of good spirits .
为了 他 他自己 是 一个 冒泡 出色地 的 好的 烈酒 .
因为他本人就是一口充满活力、乐观向上的人 .

['kwɪnsɪ] [roʊt] [em 'i:] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:] ,
Quincey wrote me a line too ,
昆西 写道 我 一个 线 也 ,
昆西也给我写了一行字 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['ɑ:rθər] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and from him I hear that Arthur is beginning to recover something of his
和 从 他 我 听到 那 亚瑟 是 开始 到 恢复 某物 的 他的
[oʊld] ['bɔɪənsɪ] ;
old buoyancy ;
老的 浮力 ;
我从他那里听说 , 亚瑟开始恢复了一些往日的活力 ;

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [maɪ] [maɪnd] [ɪz][æt; ət] [rest] .
so as to them all my mind is at rest .
所以 作为 到 他们 全部 我的 头脑 是 在 休息 .
这样一来 , 我对他们所有人都感到安心 .

[æz; əz][fɔ:r; fər] [maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己 ,

[aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv]
I was settling down to my work with the enthusiasm which I used to have
我 曾是 安顿 向下 到 我的 工作 和 这 热情 哪个 我 用过的 到 有
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,
我重新找回了以前对工作的热情 , 投入到工作中 .

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [pʊr] ['lu:si] [left] [ɑ:n][em 'i:] [wʌz; wəz]
so that I might fairly have said that the wound which poor Lucy left on me was
所以 那 我 可能 相当 有 说 那 这 伤口 哪个 贫穷的 露西 左边 在 我 曾是
[brɪ'kʌmɪŋ] ['sɪkə'traɪzd] .
becoming cicatrised .
成为 瘢痕 .
因此 , 我完全可以说 , 可怜的露西在我身上留下的伤口正在愈合 .

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] , [haʊˈevər] ; [naʊ] [riːəʊpənd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][gɑːd][ˈoʊnli]
Everything is , however , now reopened ; and what is to be the end God only
一切 是 , 然而 , 现在 重新开放 ; 和 什么 是 到 是 这 结尾 上帝 仅有的
[noʊz] .
knows .
知道 .

然而, 现在一切都重新开放了; 至于最终结果如何, 只有上帝才知道。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [tuː] ,
I have an idea that Van Helsing thinks he knows too ,
我 有 一个 主意 那 范 赫尔辛 思考 他 知道 也 ,
我感觉范海辛也觉得自己知道真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli][let] [aʊt] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] [wet] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
but he will only let out enough at a time to whet curiosity .
但 他 将要 仅有的 让 出去 足够的 在 一个 时间 到 磨刀 好奇心 .
但他每次只会透露足够多的信息来引起人们的好奇心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈeksɪtər] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .
He went to Exeter yesterday , and stayed there all night .
他 去 到 埃克塞特 昨天 , 和 入住 那里 全部 夜晚 .
他昨天去了埃克塞特, 并在那里待了一整夜。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] -
To - day he came back , and almost bounded into my room at about half -
到 - 天 他 来了 后退 , 和 几乎 有界 进入 我的 房间 在 关于 一半 -
[pæst] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
past five o'clock ,
过去的 五 点钟 ,

今天他回来了, 大约五点半的时候几乎是蹦蹦跳跳地进了我的房间。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [læst] [ˈnaɪts] “ [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] ” [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .
and thrust last night's “ Westminster Gazette ” into my hand .
和 推力 最后的 夜晚 ” 威斯敏斯特 公报 ” 进入 我的 手 .
然后把昨晚的《威斯敏斯特公报》塞到我手里。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]
[第194页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [bæk] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz]
“ What do you think of that ? ” he asked as he stood back and folded his
“ 什么 做 你 思考 的 那 ? ” 他 问 作为 他 站立 后退 和 折叠 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“你觉得怎么样?”他后退一步, 抱起双臂问道。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ;
I looked over the paper , for I really did not know what he meant ;
我 看起来 超过 这 纸 , 为了 我 真的 做过 不是 知道 什么 他 意思是 ;
我仔细看了看那份文件, 因为我真的不知道他是什么意思;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən]
but he took it from me and pointed out a paragraph about children
但 他 采取 它 从 我 和 尖 出去 一个 段落 关于 孩子们
[ˈbiːɪŋ] [dɪˈkɔɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈhæmpstɛd] .
being decoyed away at Hampstead .
存在 诱饵 离开 在 汉普斯特德 .
但他从我手中接过书, 并指出其中有一段是关于汉普斯特德的儿童被诱骗带走的。

[aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [kən'veɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
It did not convey much to me ,
它 做过 不是 传达 很多 到 我 ,
它并没有给我留下什么深刻的印象。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wer] [aɪˈti:] [dɪ'skraɪbd] [smɔ:l] [ˈpʌŋktʃəd] [ˈwu:ndz] [ɑ:n] [ðer; ðər]
until I reached a passage where it described small punctured wounds on their
直到 我 达到 一个 通道 在哪里 它 描述 小的 刺破 伤口 在 他们的
throats .
喉咙 .

直到我读到一段描述他们喉咙上细小刺伤的文字。
[æn; ən] [aɪ'di:ə] [strʌk] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
An idea struck me , and I looked up .
一个 主意 击 我 , 和 我 看起来 向上 .

我突然想到一个主意，于是抬起头来。
" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .
" 怎么样？ " 他问道。

" [aɪˈti:] [ɪz] [laɪk] [pʊr] [ˈlu:si:z] . "
" It is like poor Lucy's . "
" 它 是 喜欢 贫穷的 露西的 . "
" 这跟可怜的露西的情况很像。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ? "
" And what do make of it ? "
" 和 什么 做 制作 的 它 ? "
" 那你对此有何看法？ "

" [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [kɔ:z] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
" Simply that there is some cause in common .
" 简单地 那 那里 是 一些 原因 在 常见的 .
" 仅仅因为它们有一些共同的原因。 "

[wət'evər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɪndʒərd] [hɜ:r; hər] [hæz; həz] [ˈɪndʒərd] [ðem; ðəm] .
Whatever it was that injured her has injured them .
任何 它 曾是 那 受伤 她 有 受伤 他们 .
无论是什么伤害了她，也伤害了他们。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] : —
" I did not quite understand his answer : —
" 我 做过 不是 相当 理解 他的 回答 : —
我不太明白他的回答：——

" [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" That is true indirectly , but not directly : "
" 那 是 真的 间接 , 但 不是 直接地 . "
" 间接来说是这样，但直接来说不是。 "

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [prə'fesər] ?
" How do you mean , Professor ?
" 如何 做 你 意思是 , 教授 ?
" 教授，您这话是什么意思？ "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəsənəs] [ˈlaɪtlɪ] — [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
I was a little inclined to take his seriousness lightly — for , after all ,
我 曾是 一个 小的 倾斜 到 拿 他的 严肃 轻轻 — 为了 , 后 全部 ,
我当时有点想轻视他的严肃态度——毕竟,

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
four days of rest and freedom from burning ,
四 天 的 休息 和 自由 从 燃烧 ,
四天的休息和摆脱灼烧之苦,

[ˈhæərəʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [dʌz] [help] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [wʌnz] [ˈspɪrɪts] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
harrowing anxiety does help to restore one's spirits — but when I saw his face ,
令人痛心的 焦虑 做 帮助 到 恢复 一个人的 烈酒 — 但 什么时候 我 锯 他的 脸 ,
[aɪˈtiː] [ˈsəʊbəd] [emˈiː] .
it sobered me :
它 清醒 我 :
令人揪心的焦虑确实有助于恢复精神——但当我看到他的脸时, 我清醒了。

[ˈnevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈspər] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈluːsi] , [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt]
Never , even in the midst of our despair about poor Lucy , had he looked
绝不 , 甚至 在 这 中间 的 我们的 绝望 关于 贫穷的 露西 , 有 他 看起来
[mɔːr] [stɜːrn] .
more stern .
更多的 船尾 :
即使在我们为可怜的露西感到绝望的时候, 他的表情也从未如此严肃过。

“ [tel] [emˈiː] !
“ **Tell me !**
“ 告诉 我 !
“告诉我!

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :
我说。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈhæzəd][noʊ] [əˈpɪnjən] .
“ **I can hazard no opinion .**
“ 我 能 冒险 不 观点 :
“我无法发表意见。”

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
I do not know what to think ,
我 做 不是 知道 什么 到 思考 ,
我不知道该怎么想,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈdeɪtə][ɑːn] [wɪt] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] . “
and I have no data on which to found a conjecture . ”
和 我 有 不 数据 在 哪个 到 成立 一个 推测 : “
我没有数据可以用来做推测。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] , [frend] [dʒɑːn] ,
“ **Do you mean to tell me , friend John ,**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 , 朋友 约翰 ,
“你是想告诉我吗, 朋友约翰,

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pʊr] [ˈluːsi] [daɪd] [ʌv; əv] ;
that you have no suspicion as to what poor Lucy died of ;
那 你 有 不 怀疑 作为 到 什么 贫穷的 露西 死亡 的 ;
你对可怜的露西的死因毫无怀疑;

[nɑ:tɪ][ˈæftər][ɔ:lɪ][ðə; ði][hɪnts][ˈɡɪv(ə)n] , [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][baɪ][ɪˈvents] , [bʌt; bət][baɪ][em ˈi:] ? “
not after all the hints given , not only by events , but by me ? ”
不是 后 全部 这 提示 给定 , 不是 仅有的 经过 活动 , 但 经过 我 ? ”

难道不是在所有这些暗示之后吗？不仅是事件本身，还有我的暗示？

“ [ʌv; əv][ˈnɜ:rvəs][prɑ:ˈstreɪn][ˈfɑ:lʊʊɪŋ][ɑ:n][ɡreɪt][lɔ:s][ɔ:r][weɪst][ʌv; əv][blʌd] . ”
“ Of nervous prostration following on great loss or waste of blood . ”
“ 的 紧张的 俯伏 下列的 在 伟大的 损失 或者 浪费 的 血 . ”
“因大量失血或失血过多而导致的神经衰弱。”

“ [ænd; ənd][haʊ][ðə; ði][blʌd][lɔ:st][ɔ:r][weɪst] ? ”
“ And how the blood lost or waste ? ”
“ 和 如何 这 血 丢失的 或者 浪费 ? ”

“那么，流失或浪费的血液又该如何处理呢？”

“ [aɪ][ʃʊk][maɪ][hed] . ”
“ I shook my head . ”
“ 我 摇晃 我的 头 . ”

我摇了摇头。

[hi:; hi][stept][ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt][daʊn][brˈsaɪd][em ˈi:] , [ænd; ənd][went][ɑ:n] : —
He stepped over and sat down beside me , and went on : —
他 步 超过 和 卫星 向下 旁 我 , 和 去 在 : —

他走过来，在我旁边坐下，然后继续说道：——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈklevər][mæn] , [frend][dʒɑ:n] ; [ju:; jʊ][ˈri:z(ə)n][wel] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɪt][ɪz][boʊld] ; ”
“ You are clever man , friend John ; you reason well , and your wit is bold ; ”
“ 你 是 聪明的 男人 , 朋友 约翰 ; 你 原因 出色地 , 和 你的 有 是 大胆的 ; ”
“朋友约翰，你是个聪明人；你推理能力强，而且你的机智大胆；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:] [ˈpredʒədɪst] .
but you are too prejudiced .
但 你 是 也 有偏见的 .

但你的偏见太深了。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:tɪ][let][jʊr; jər][aɪz][si:] [nɔ:r][jʊr; jər][ɪrɪz][hɪr] ,
You do not let your eyes see nor your ears hear ,
你 做 不是 让 你的 眼睛 看 也不 你的 耳朵 听到 ,

你既不让你的眼睛看，也不让你的耳朵听，

[ænd; ənd][ðæt][wɪt][ɪz][aʊtˈsaɪd][jʊr; jər][ˈderli][laɪf][ɪz][nɑ:tɪ][ʌv; əv][əˈkaʊnt][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and that which is outside your daily life is not of account to you .
和 那 哪个 是 外部 你的 日常的 生活 是 不是 的 帐户 到 你 .

日常生活之外的事情与你无关。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:tɪ][θɪŋk][ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][θɪŋz][wɪt][ju:; jʊ][ˈkænɑ:tɪ][ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][jet]
Do you not think that there are things which you cannot understand , and yet
做 你 不是 思考 那 那里 是 事物 哪个 你 不能 理解 , 和 然而
[wɪt][ɑ:r; ər] ;
which are ;
哪个 是 ;

难道你不认为有些事物是你无法理解的，但它们确实存在吗？

[ðæt][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l][si:] [θɪŋz][ðæt][ˈlðər][ˈkænɑ:tɪ] ?
that some people see things that others cannot ?
那 一些 人们 看 事物 那 其他的 不能 ?

有些人能看到别人看不到的东西？

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] [wɪt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:ntəmpleɪt] [baɪ][menz]
But there are things old and new which must not be contemplate by men's
但 那里 是 事物 老的 和 新的 哪个 必须 不是 是 沉思 经过 男士
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;

但是，有些事物，无论是古老的还是现代的，都不应该被人类的眼睛去凝视。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] — [ɔ:r] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪt] [ˈlðər] [men][hæv; həv]
because they know — or think they know — some things which other men have
因为 他们 知道 — 或者 思考 他们 知道 — 一些 事物 哪个 其他 男人 有
[toʊld][ðem; ðəm] .
told them .
讲述 他们 .

因为他们知道——或者自认为知道——一些其他人告诉过他们的事。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['saɪəns] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] ;
Ah , it is the fault of our science that it wants to explain all ;
啊 , 它 是 这 过错 的 我们的 科学 那 它 想要 到 解释 全部 ;
啊，这是我们科学的错，它想要解释一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪk'spleɪn][nɑ:t] , [ðen] [aɪ 'ti:] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
and if it explain not , then it says there is nothing to explain .
和 如果 它 解释 不是 , 然后 它 说道 那里 是 没有什么 到 解释 .
如果它没有解释，那就说明没有什么可解释的。

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] [si:]
But yet we see
但 然而 我们 看
但我们仍然看到

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[ə'raʊnd] [ju: 'es] ['evri] [deɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [nu:] [bɪ'li:fs] , [wɪt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [nu:] ;
around us every day the growth of new beliefs , which think themselves new ;
大约 我们 每一个 天 这 生长 的 新的 信仰 , 哪个 思考 他们自己 新的 ;
我们周围每天都在涌现出新的信仰，而这些信仰也自认为是新的；

[ænd; ənd] [wɪt] [ɑ:r; ər] [jet] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ,
and which are yet but the old ,
和 哪个 是 然而 但 这 老的 ,
而这些不过是旧的，

[wɪt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
which pretend to be young — like the fine ladies at the opera .
哪个 假装 到 是 年轻的 — 喜欢 这 美好的 女士们 在 这 歌剧 .
她们假装年轻——就像歌剧院里的那些优雅的女士一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [kɔ:r'pɔ:riəl] [træns'fɜ:rəns] .
I suppose now you do not believe in corporeal transference .
我 认为 现在 你 做 不是 相信 在 肉体 转移 .
我想你现在应该不相信肉体转移了吧。

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[nɔːr][ɪn] [məˌtɪəriəlɪˈzeɪʃən] .
Nor in materialisation .
也不 在 物质化

物质化方面也无能为力。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[nɔːr][ɪn][ˈæstrəl] [ˈbɑːdɪz] .
Nor in astral bodies .
也不 在 星体 身体

星体中也没有。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Nor in the reading of thought .
也不 在 这 阅读 的 想法

也并非在解读思想方面。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[nɔːr][ɪn] [ˈhɪpnəˌtɪzəm] — — "
Nor in hypnotism — — "
也不 在 催眠术 — — "

催眠术中也一样——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** , " **I said** .
" 是的 , " 我 说

“是的,”我说。

" [ɑːrˈkoʊ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ˈprɪti] [wel] .
" **Charcot has proved that pretty well** .
" 夏科 有 已证实 那 漂亮的 出色地

“夏尔科已经很好地证明了这一点。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" **He smiled as he went on : " Then you are satisfied as to it** .
" 他 微笑 作为 他 去 在 : " 然后 你 是 使满意 作为 到 它

他笑着继续说道：“那么你对此感到满意了。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðen] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ækt] ,
And of course then you understand how it act ,
和 的 课程 然后 你 理解 如何 它 行为 ,

当然，那样你就能明白它是如何运作的了。

[ænd; ænd][kæn; kən] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːrˈkoʊ] — [əˈlæs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] !
and can follow the mind of the great Charcot — alas that he is no more !
和 能 跟随 这 头脑 的 这 伟大的 夏科 — 唉 那 他 是 不 更多的 !

并且可以追随伟大的夏尔科的思想——可惜他已经不在人世了！

— [ˈIntuː][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈInfluəns] .
— **into the very soul of the patient that he influence** .

— 进入 这 非常 灵魂 的 这 病人 那 他 影响 .
——深入到他所影响的病人的灵魂深处。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] , [frend] [dʒɑ:n] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [əkˈsept] [fækt] ,
Then , friend John , am I to take it that you simply accept fact ,
然后 , 朋友 约翰 , 是 我 到 拿 它 那 你 简单地 接受 事实 ,
那么, 约翰朋友, 我是否可以认为你只是接受了这个事实?

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][let] [frʌm; frəm] [ˈpremis] [tuː; tə][kənˈkluːʒ(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] ?
and are satisfied to let from premise to conclusion be a blank ?
和 是 使满意 到 让 从 前提 到 结论 是 一个 空白的 ?
并且满足于让前提到结论之间留白?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [tel] [em ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [haʊ] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði]
Then tell me — for I am student of the brain — how you accept the
然后 告诉 我 — 为了 我 是 学生 的 这 脑 — 如何 你 接受 这
[ˈhɪpnəʊtɪzəm] [ænd; ənd][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [θɔːt] - [ˈriːdɪŋ] .
hypnotism and reject the thought - reading .
催眠术 和 拒绝 这 想法 - 阅读 .

那么请告诉我——因为我研究大脑——你是如何接受催眠术而拒绝读心术的。

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,
Let me tell you , my friend ,
让 我 告诉 你 , 我的 朋友 ,

朋友, 让我告诉你,

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [θɪŋz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ɪˈlektrɪkl] [ˈsaɪəns] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
that there are things done to - day in electrical science which would have been
那 那里 是 事物 完毕 到 - 天 在 电气 科学 哪个 会 有 到过
[diːmd] [ʌnˈhəʊli] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [dɪˈskʌvəd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] — [huː] [wʊd] [ðəmˈselvz] [nɑːt]
deemed unholy by the very men who discovered electricity — who would themselves not
被认为 不圣洁的 经过 这 非常 男人 WHO 发现 电 — WHO 会 他们自己 不是
[soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [æz; əz] [ˈwɪzədz] .
so long before have been burned as wizards .
所以 长的 前 有 到过 烧伤 作为 巫师 .

如今在电子科学领域所做的一些事情, 在发现电的那些人看来却是不敬的——而就在不久之前, 他们自己还被当作巫师
烧死。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪstərɪz] [ɪn][laɪf] .
There are always mysteries in life .
那里 是 总是 谜团 在 生活 .

生活中总有许多谜团。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [məˈθɜʒʊzələɹ] [lɪvd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd] - [oʊld] [pɑːr] - [wʌn]
Why was it that Methuselah lived nine hundred years , and ' Old Parr ' one
为什么 曾是 它 那 玛土撒拉 居住地 九 百 年 , 和 - 老的 帕尔 - 一
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [naɪn] ,
hundred and sixty - nine ,
百 和 六十 - 九 ,
为什么玛土撒拉活了九百年, 而“老帕尔”活了一百六十九年?

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [pɔr] ['lu:si] , [wið; wiθ] [fɔ:r] [menz] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hə] [pɔr] [veɪnz] ,
and yet that poor Lucy , with four men's blood in her poor veins ,
和 然而 那 贫穷的 露西 , 和 四 男士 血 在 她 贫穷的 静脉 ,
然而可怜的露西, 她可怜的血管里流淌着四个男人的血,

[kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv]['i:v(ə)n][wʌn] [deɪ] ?
could not live even one day ?
可以 不是 居住 甚至 一 天 ?

连一天都活不下去？

[fɔ:r; fər] , [hæd; həd][fi; fi] [lɪvd] [wʌn] [mɔ:r] [deɪ] , [wi; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪv] [hɜ:r; hə] .
For , had she lived one more day , we could have save her .
为了 , 有 她 居住地 一 更多的 天 , 我们 可以 有 节省 她 .
如果她能多活一天, 我们或许就能救她了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?
Do you know all the mystery of life and death ?
做 你 知道 全部 这 神秘 的 生活 和 死亡 ?
你是否了解生与死的全部奥秘？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ,
Do you know the altogether of comparative anatomy ,
做 你 知道 这 共 的 比较 解剖学 ,
你了解比较解剖学的全部内容吗？

[ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] ['werfɔ:r] [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [bru:tɪz] [ɑ:r; ə] [ɪn][sʌm; səm][men] , [ænd; ənd]
and can say wherefore the qualities of brutes are in some men , and
[nɑ:t][ɪn] ['ʌðər] ?
not in others ?
不是 在 其他的 ?
并能解释为什么有些人具有畜生的品质, 而有些人却没有吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] , [wen] ['ʌðər] ['spaɪdər] [daɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [su:n] ,
Can you tell me why , when other spiders die small and soon ,
能 你 告诉 我 为什么 , 什么时候 其他 蜘蛛 死 小的 和 很快 ,
你能告诉我为什么其他蜘蛛死得又小又快吗？

[ðæt] [wʌn] [greɪt] ['spaɪdər] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['sentʃərɪz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [tʃɜ:rtʃ]
that one great spider lived for centuries in the tower of the old Spanish church
那 一 伟大的 蜘蛛 居住地 为了 几个世纪 在 这 塔 的 这 老的 西班牙语 教会

[ænd; ənd] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] ,
and grew and grew ,
和 生长 和 生长 ,
那只巨大的蜘蛛在古老的西班牙教堂塔楼里生活了几个世纪, 并且越长越大。

[tɪl] , [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] , [hi; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [læmps] ?
till , on descending , he could drink the oil of all the church lamps ?
直到 , 在 下降 , 他 可以 喝 这 油 的 全部 这 教会 灯 ?
直到他下山时, 能够喝光教堂里所有油灯的油？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['pæmpəs,pæmpəz] , [eɪ][ænd; ənd] ['els,wer] ,
Can you tell me why in the Pampas , ay and elsewhere ,
能 你 告诉 我 为什么 在 这 潘帕斯草原 , 哎 和 别处 ,
你能告诉我为什么在潘帕斯草原和其他地方,

[ðer; ðər][ɑ:r; ə][bæts] [ðæt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]
there are bats that come at night and open the veins of cattle and
[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [sʌk] [draɪ][ðer; ðər] [veɪnz] ;
horses and suck dry their veins ;
马匹 和 吸 干燥 他们的 静脉 ;
有些蝙蝠会在夜间飞来, 割开牛马的血管, 吸干它们的血液；

[haʊ] [ɪn][sʌm; səm][ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈsiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bæts] [wɪt] [hæn] [ɑːn][ðə; ði] [triːz]
how in some islands of the Western seas there are bats which hang on the trees
如何 在 一些 岛屿 的 这 西 海域 那里 是 蝙蝠 哪个 悬挂 在 这 树木
[ɔːl] [deɪ] ,
all day ,
全部 天 ,

例如，在西方海域的一些岛屿上，有蝙蝠整天都挂在树上。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [nʌts] [ɔːr][ˈpɑːdz] ,
that those who have seen describe as like giant nuts or pods ,
那 那些 WHO 有 已见 描述 作为 喜欢 巨大的 坚果 或者 豆荚 ,
见过的人形容它们像巨大的坚果或豆荚。

[ænd; ænd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɔːt] ,
and that when the sailors sleep on the deck , because that it is hot ,
和 那 什么时候 这 水手们 睡觉 在 这 甲板 , 因为 那 它 是 热的 ,
因为甲板上很热，水手们就睡在上面。

[flɪt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðen] — [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ded]
flit down on them , and then — and then in the morning are found dead
掠过 向下 在 他们 , 和 然后 — 和 然后 在 这 早晨 是 成立 死的
[men] ,
men ,
男人 ,
它们飞落下来，然后——然后第二天早上，人们发现了死人。

[waɪt] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] ? "
white as even Miss Lucy was ? "
白色的 作为 甚至 错过 露西 曾是 ? "
像露西小姐那样白皙吗？

" [ɡʊd] [ɡɑːd] , [prəˈfesər] !
" **Good God , Professor !**
" 好的 上帝 , 教授 !
“我的天哪，教授！ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
" **I said , starting up .**
" 我 说 , 开始 向上 .
“我说，开始吧。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ][bæt] ; [ænd; ænd] [ðæt]
" **Do you mean to tell me that Lucy was bitten by such a bat ; and that**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 露西 曾是 被咬 经过 这样的 一个 蝙蝠 ; 和 那
[sʌt]
such
这样的

“你是说露西是被这样一只蝙蝠咬的吗？ 而且是这样一只蝙蝠？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ?
a thing is here in London in the nineteenth century ?
一个 事物 是 这里 在 伦敦 在 这 第十九 世纪 ?
这件东西在十九世纪的伦敦？

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn] : —
" **He waved his hand for silence , and went on : —**
" 他 挥手 他的 手 为了 沉默 , 和 去 在 : —
他挥手示意大家安静，然后继续说道：——

德古拉(Dracula)

第16/30页

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [laɪvz; livz] [mɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðæn; ðən] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv][men]
“ **Can you tell me why the tortoise lives more long than generations of men**
“ 能 你 告诉 我 为什么 这 龟 生活 更多的 长的 比 几代人 的 男人

;
:
:
;

你能告诉我为什么乌龟的寿命比几代人都长吗？

[waɪ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [goʊz][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][hæv; həv] [si:n] ['daɪnəstɪz] ;
why the elephant goes on and on till he have seen dynasties ;
为什么 这 大象 去 在 和 在 直到 他 有 已见 王朝 ;

为什么大象要走那么远，直到它看到了各个王朝？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['pærət] ['nevər] [daɪ]['oʊnli][ʌv; əv] [baɪt][ʌv; əv][kæt][ɔ:r][dɔ:g][ɔ:r] ['ʌðər] [kəm'pleɪnt] ?
and why the parrot never die only of bite of cat or dog or other complaint ?
和 为什么 这 鹦鹉 绝不 死 仅有的 的 咬 的 猫 或者 狗 或者 其他 抱怨 ?

为什么鹦鹉除了被猫狗咬伤或其他伤害外，不会死于其他疾病？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [men] [bɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
Can you tell me why men believe in all ages and places that there are
能 你 告诉 我 为什么 男人 相信 在 全部 年龄 和 地方 那 那里 是

[sʌm; səm] [fju:;] [hu:] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [ɔ:lweɪz] [ɪf] [ðer] [bi:; bi] [pər'mɪt] ;
some few who live on always if they be permit ;
一些 很少 WHO 居住 在 总是 如果 他们 是 允许 ;

你能告诉我为什么各个时代、各个地方的人们都相信，如果得到允许，少数人可以永远活下去吗？

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] ['kæna:t] [daɪ] ?
that there are men and women who cannot die ?
那 那里 是 男人 和 女性 WHO 不能 死 ?

世上真的存在不会死的人吗？

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['saɪəns] [hæz; həz] [vaʊtɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] — [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv]
We all know — because science has vouched for the fact — that there have
我们 全部 知道 — 因为 科学 有 担保 为了 这 事实 — 那 那里 有

[bɪn] [təʊdz] [ʌt] [ʌp][ɪn] ['rɔ:ks] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
been toads shut up in rocks for thousands of years ,
到过 蟾蜍 关闭 向上 在 岩石 为了 数千 的 年 ,

我们都知道——因为科学已经证实了这一点——数千年来一直有蟾蜍被困在岩石中。

[ʌt] [ɪn][wʌn][soʊ] [smɔ:l] [hoʊl] [ðæt] ['oʊnli][hoʊld][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
shut in one so small hole that only hold him since the youth of the world .
关闭 在 一 所以 小的 洞 那 仅有的 抓住 他 自从 这 青年 的 这 世界 .

自世界诞生之初，他就被囚禁在一个如此狭小的洞穴里。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fə'kɪr][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd]
Can you tell me how the Indian fakir can make himself to die and
能 你 告诉 我 如何 这 印度 苦行僧 能 制作 他自己 到 死 和

[hæv; həv] [bɪn] ['berɪd] ,
have been buried ,
有 到过 埋葬 ,

你能告诉我印度苦行僧是如何让自己死去并被埋葬的吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [si:lɪd] [ænd; ənd][kɔ:rn]['saʊd, 'soʊd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and his grave sealed and corn sowed on it ,
和 他的 严重 密封 和 玉米 播种 在 它 ,

他的坟墓被封住，上面种上了玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] [ri:pt] [ænd; ənd][bi:; bi][kʌt] [ænd; ənd] [soʊn] [ænd; ənd] [ri:pt] [ænd; ənd][kʌt] [ə'gen]
and the corn reaped and be cut and sown and reaped and cut again
和 这 玉米 收获 和 是 切 和 播种 和 收获 和 切 再次
,
!
,

玉米收割后，又被割掉，又被播种，又被收割，又被割掉。

[ænd; ənd] [ðen] [men] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'wei] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [si:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][laɪ]
and then men come and take away the unbroken seal , and that there lie
和 然后 男人 来 和 拿 离开 这 未破 海豹 , 和 那 那里 说谎
[ðə; ði] ['ɪndiən] [fə'kɪr] ,
the Indian fakir ,
这 印度 苦行僧 ,

然后人们来了，取走了未破损的封印，而印度苦行僧就躺在那里。

[nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] [ðæt] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] [br'fɔ:r] ?
not dead , but that rise up and walk amongst them as before ?
不是 死的 , 但 那 上升 向上 和 走 在 他们 作为 前 ?

不是死了，而是复活了，像以前一样在他们中间行走？

" [hɪr] [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Here I interrupted him** .
" 这里 我 中断 他 .

我打断了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [br'wɪldərd] ;
I was getting bewildered ;
我 曾是 获得 困惑 ;

我感到困惑不解；

[hi:; hi][soʊ] ['kraʊdɪd] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][hɪz; ɪz][lɪst] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)l]
he so crowded on my mind his list of nature's eccentricities and possible
他 所以 挤 在 我的 头脑 他的 列表 的 自然的 怪癖 和 可能的
[ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['faɪərd] .
impossibilities that my imagination was getting fired .
不可能的事 那 我的 想像力 曾是 获得 被解雇 .

他列举了自然界种种怪异现象和可能出现的不可能之事，这些都深深地印在我的脑海里，激发了我的想象力。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] ['les(ə)n] ,
I had a dim idea that he was teaching me some lesson ,
我 有 一个 暗淡 主意 那 他 曾是 教学 我 一些 课 ,

我隐约觉得他是在给我上一课。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['æmstərdæm] ;
as long ago he used to do in his study at Amsterdam ;
作为 长的 前 他 用过的 到 做 在 他的 学习 在 阿姆斯特丹 ;

就像很久以前他在阿姆斯特丹的书房里做的那样；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [ðen] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [θɪŋ] ,
but he used then to tell me the thing ,
但 他 用过的 然后 到 告诉 我 这 事物 ,

但他以前常常跟我讲这件事，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
so that I could have the object of thought in mind all the time .
所以 那 我 可以 有 这 目的 的 想法 在 头脑 全部 这 时间 .

这样我就可以时时刻刻想着我思考的对象。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][help] , [jet] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [sed] :
But now I was without his help , yet I wanted to follow him , so I said :
但 现在 我 曾是 没有 他的 帮助 , 然而 我 通缉 到 跟随 他 , 所以 我 说 :
—
—
—

但现在我失去了他的帮助，却仍然想跟随他，所以我说：——

“ [prəˈfesər] , [let][em ˈiː][biː; bi][jɔː; jər][pet][ˈstuːd(ə)nt] [əˈgen] .
“ Professor , let me be your pet student again .
” 教授 , 让 我 是 你的 宠物 学生 再次 :
“教授，请让我再次做您的得意门生吧。”

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈθiːsɪs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈplai] [jɔː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
Tell me the thesis , so that I may apply your knowledge as you go on .
告诉 我 这 论文 , 所以 那 我 可能 申请 你的 知识 作为 你 去 在 :
请告诉我你的论文主题，以便我能在你继续研究的过程中运用你的知识。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][mæn] ,
At present I am going in my mind from point to point as a mad man ,
在 展示 我 是 去 在 我的 头脑 从 观点 到 观点 作为 一个 疯狂的 男人 ,
我现在脑子里一片混乱，像个疯子一样胡思乱想。

[ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] [seɪn] [wʌn] , [ˈfɑːləʊz] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
and not a sane one , follows an idea .
和 不是 一个 理智 一 , 跟随 一个 主意 :
一个不理智的人会这样想。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ˈblʌndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɔːg][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,
I feel like a novice blundering through a bog in a mist ,
我 感觉 喜欢 一个 新手 笨拙 通过 一个 沼泽 在 一个 薄雾 ,
我感觉自己像个新手，在雾气弥漫的沼泽里跌跌撞撞地走着。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈtʌsək] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [blaɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn]
jumping from one tussock to another in the mere blind effort to move on
跳 从 一 簇草 到 其他 在 这 仅仅 瞎的 努力 到 移动 在
[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] . “
without knowing where I am going . ”
没有 会心 在哪里 我 是 去 : “
我盲目地从一丛草跳到另一丛草，根本不知道自己要去哪里。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ˈɪmɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That is good image , ” he said .
” 那 是 好的 图像 , ” 他 说 :
“那是一个很好的形象，”他说。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Well , I shall tell you .
” 出色地 , 我 将 告诉 你 :
“好吧，我会告诉你的。”

[maɪ] [ˈθiːsɪs] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] . “
My thesis is this : I want you to believe . ”
我的 论文 是 这 : 我 想 你 到 相信 : “
我的论点是：我想让你相信。

“ [tuː; tə] [brɪˈliːv] [wʌt] ? ”
“ To believe what ? ”
” 到 相信 什么 ? ”
“相信什么？ ”

“ [tu:; tə] [br'i:v] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] . [let] [em 'i:] ['ɪləstreɪt] .
“ **To believe in things that you cannot . Let me illustrate .**
“ 到 相信 在 事物 那 你 不能 . 让 我 阐明 .
“相信你无法相信的事情。让我举个例子。”

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌns][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:] [soʊ] [dɪ'faɪnd] [feɪθ] :
I heard once of an American who so defined faith :
我 听到 一次 的 一个 美国人 WHO 所以 定义 信仰 :
我曾听过一位美国人对信仰的定义:

- [ðæt] [wɪtʃ] [i'neɪblz] [ju: 'es][tu:; tə] [br'i:v] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tru:] .
' that which enables us to believe things which we know to be untrue .
- 那 哪个 启用 我们 到 相信 事物 哪个 我们 知道 到 是 不属实 .
“使我们相信明知不真实的事情的那种能力。”

- [fɔ:r; fər][wʌn] , [aɪ] ['fɑ:lʊ] [ðæt] [mæn] .
' For one , I follow that man .
- 为了 一 , 我 跟随 那 男人 .
首先, 我追随那个人。

[hi:; hi] [ment] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ,
He meant that we shall have an open mind ,
他 意思是 那 我们 将 有 一个 打开 头脑 ,
他的意思是我们要保持开放的心态。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv] [tru:θ] [tʃek] [ðə; ðɪ]
and not let a little bit of truth check the
和 不是 让 一个 小的 少量 的 真相 查看 这
不让一点点真相来检验.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tru:θ] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɑ:k] [dʌz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trʌk] .
rush of a big truth , like a small rock does a railway truck .
匆忙 的 一个 大的 真相 , 喜欢 一个 小的 岩石 做 一个 铁路 卡车 .
真理如巨石撞击火车车厢般猛烈冲击。

[wi:; wi][get][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [tru:θ] [fɜ:rst] .
We get the small truth first .
我们 得到 这 小的 真相 第一的 .
我们先了解最基本的真相。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[wi:; wi] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi]['vælju:][hɪm; ɪm] ;
We keep him , and we value him ;
我们 保持 他 , 和 我们 价值 他 ;
我们留住他, 我们珍惜他;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ðɪ]
but all the same we must not let him think himself all the truth in the
但 全部 这 相同的 我们 必须 不是 让 他 思考 他自己 全部 这 真相 在 这
['ju:nɪvɜ:rs] . “
universe .”
宇宙 . ”
但即便如此, 我们也绝不能让他认为自己掌握了宇宙间所有的真理。

“ [ðen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][let][sʌm; səm] ['pri:viəs] [kən'vikʃn] ['ɪndʒər][ðə; ði] [ˌri:sep'tɪvəti] [ʌv; əv]
“ **Then you want me not to let some previous conviction injure the receptivity of**
“ 然后 你 想 我 不是 到 让 一些 以前的 定罪 损伤 这 接受性 的
[maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mætər] .
my mind with regard to some strange matter .
我的 头脑 和 看待 到 一些 奇怪的 事情 .
“那么你是希望我不要让过去的某些信念损害我对某些陌生事物的接受能力。

[du:][aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [ə'raɪt] ? “
Do I read your lesson aright ? “
做 我 读 你的 课 好的 ? “
我理解你的课文对吗？
“ [ɑ:ɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pju:p(ə)l] [stɪl] .
“ **Ah , you are my favourite pupil still .**
“ 啊 , 你 是 我的 最喜欢的 瞳孔 仍然 .
“啊，你依然是我最喜欢的学生。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
It is worth to teach you .
它 是 值得 到 教 你 .
值得教给你。
[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə]
Now that you are willing to understand , you have taken the first step to
现在 那 你 是 愿意的 到 理解 , 你 有 已采取 这 第一的 步 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
既然你愿意了解，你就已经迈出了了解的第一步。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðoʊz] [soʊ] [smɔ:l] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θroʊt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
You think then that those so small holes in the children's throats were made by the
你 思考 然后 那 那些 所以 小的 孔 在 这 孩子们的 喉咙 是 制成 经过 这
[seɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][hoʊl] [ɪn] [mɪs] ['lu:si] ? “
same that made the hole in Miss Lucy ? “
相同的 那 制成 这 洞 在 错过 露西 ? “
那么你认为孩子们喉咙上的那些小洞，和露西小姐喉咙上的洞是同一个凶手造成的吗？

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ **I suppose so .**
“ 我 认为 所以 .
我想也是。
“ [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ləmlɪ] : —
“ **He stood up and said solemnly : —**
“ 他 站立 向上 和 说 庄严地 : —
他站起身来，庄严地说：——

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
“ **Then you are wrong .**
“ 然后 你 是 错误的 .
“那么你就错了。”
[oʊ] , [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] !
Oh , would it were so !
哦 , 会 它 是 所以 !
哦，但愿如此！

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !
但是，唉！

[nɒʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rs] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [wɜ:rs] . “
It is worse , far , far worse . ”
它 是 更糟 , 远的 , 远的 更糟 . ”

情况更糟，糟得多。”

“ [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , [prə'fesə] [væn] ['hɛlsɪŋ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ In God's name , Professor Van Helsing , what do you mean ?
” 在 神的 姓名 , 教授 范 赫尔辛 , 什么 做 你 意思是 ?

“范海辛教授，看在上帝的份上，您这是什么意思？”

” [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃə] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
He threw himself with a despairing gesture into a chair , and placed his
他 扔 他自己 和 一个 绝望 手势 进入 一个 椅子 , 和 放置 他的
[elbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
elbows on the table ,
肘部 在 这 桌子 ,

他绝望地扑倒在椅子上，双肘撑在桌子上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] : —
covering his face with his hands as he spoke : —
覆盖 他的 脸 和 他的 双手 作为 他 辐 : —

他一边说话一边用手捂着脸：

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] [mɪs] ['lu:si] !
“ They were made by Miss Lucy !
” 他们 是 制成 经过 错过 露西 !

“它们是露西小姐做的！”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .
DR .
博士 .

博士

['su:ɜ-dz] ['daɪəri] — [kən'tɪnju:d] .
SEWARD'S DIARY — continued .
西沃德的 日记 — 持续 .

西沃德的日记——续。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪr] [æŋgər] ['mæstərd] [em 'i:] ;
For a while sheer anger mastered me ;
为了 一个 尽管 透明 愤怒 精通 我 ;

一时间，我被愤怒彻底控制；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [strʌk] ['luːsi] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] .
it was as if he had during her life struck Lucy on the face .
它 曾是 作为 如果 他 有 期间 她 生活 击 露西 在 这 脸 .

就好像他曾在露西生前打过她的脸一样。

[aɪ] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɑːrd] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : —
I smote the table hard and rose up as I said to him : —
我 猛击 这 桌子 难的 和 玫瑰 向上 作为 我 说 到 他 : —

我狠狠地拍了一下桌子，站起身来对他说：

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?
“ Dr . Van Helsing , are you mad ?
” 博士 : 范 赫尔辛 , 是 你 疯狂的 ?

范海辛博士，你疯了吗？

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] ,
“ He raised his head and looked at me ,
” 他 提高 他的 头 和 看起来 在 我 ,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːmd] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
and somehow the tenderness of his face calmed me at once .
和 不知何故 这 压痛 的 他的 脸 平静下来 我 在 一次 .

他脸上那温柔的神情不知怎的立刻让我平静了下来。

“ [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] !
“ Would I were !
” 会 我 是 !

“我当然愿意！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈmædnəs] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [ber] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [laɪk] [ðɪs] .
“ Madness were easy to bear compared with truth like this .
” 疯狂 是 简单的 到 熊 比较的 和 真相 喜欢 这 .

“与这样的真相相比，疯狂都更容易忍受。”

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [waɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪd] [aɪ] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [raʊnd] ,
Oh , my friend , why , think you , did I go so far round ,
哦 , 我的 朋友 , 为什么 , 思考 你 , 做过 我 去 所以 远的 圆形的 ,

哦，我的朋友，你觉得我为什么走了这么远？

[waɪ] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ['sɪmp(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
why take so long to tell you so simple a thing ?
为什么 拿 所以 长的 到 告诉 你 所以 简单的 一个 事物 ?

为什么解释这么简单的一件事要花这么长时间？

[wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [br'kæz, br'kɔːz] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ?
Was it because I hate you and have hated you all my life ?
曾是 它 因为 我 恨 你 和 有 憎恨 你 全部 我的 生活 ?

是因为我恨你，而且我这辈子都恨你吗？

[wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [br'kæz, br'kɔːz] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] ?
Was it because I wished to give you pain ?
曾是 它 因为 我 希望 到 给 你 疼痛 ?

是因为我想让你痛苦吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] , [naʊ] [soʊ] [leɪt] , [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [wen] [ju:; jə] [seɪvd] [maɪ]
Was it that I wanted , now so late , revenge for that time when you saved my
曾是 它 那 我 通缉 , 现在 所以 晚的 , 复仇 为了 那 时间 什么时候 你 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

难道是我想要报复你当年救了我一命的恩情，而现在却为时已晚？

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [deθ] ?
and from a fearful death ?
和 从 一个 可怕 死亡 ?

免于可怕的死亡？

[ɑ:] [noʊ] ! "
Ah no ! "
啊 不 ! "

啊，不！

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] . [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
" Forgive me , " said I . He went on : —
" 原谅 我 , " 说 我 : 他 去 在 : —

“请原谅我，”我说。他接着说：——

" [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə]
" My friend , it was because I wished to be gentle in the breaking to
" 我的 朋友 , 它 曾是 因为 我 希望 到 是 温和的 在 这 打破 到
[ju:; jə] ,
you ,
你 ,

“我的朋友，那是因为我希望在分手时温柔一些。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jə][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [soʊ] [swi:t] ['leɪdi] .
for I know you have loved that so sweet lady .
为了 我 知道 你 有 喜爱 那 所以 甜的 女士 :

因为我知道你一直深爱着那位温柔善良的女士。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [jet] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jə][tu:; tə] [brɪ'li:v] .
But even yet I do not expect you to believe .
但 甚至 然而 我 做 不是 预计 你 到 相信 :

但我即便如此，也不指望你会相信。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ək'sept] [æt; ət][wʌns] ['eni] ['æbstrækt] [tru:θ] ,
It is so hard to accept at once any abstract truth ,
它 是 所以 难的 到 接受 在 一次 任何 抽象的 真相 ,

要立刻接受任何抽象的真理都是如此困难的。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [daʊt] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:səb(ə)l] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] -
that we may doubt such to be possible when we have always believed the ' -
[noʊ] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
no ' of it ;
不 - 的 它 ;

我们可能会怀疑这种可能性，尽管我们一直认为这种可能性是“不”的；

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [hɑ:rd] [stɪl] [tu:; tə] [ək'sept] [soʊ][sæd][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] [tru:θ] ,
it is more hard still to accept so sad a concrete truth ,
它 是 更多的 难的 仍然 到 接受 所以 伤心 一个 具体的 真相 ,

然而，更难接受的却是如此令人悲伤的残酷现实。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [mɪs] ['lu:si] .
and of such a one as Miss Lucy .
和 的 这样的 一个 一 作为 错过 露西 :

比如露西小姐。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][gəʊ][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .

To - night I go to prove it .
到 - 夜晚 我 去 到 证明 它 .

今晚我就要证明这一点。

[der] [ju:; jə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

Dare you come with me ?
敢 你 来 和 我 ?

你敢跟我一起去吗？

" [ðɪs] ['stægərd] [em 'i:] .

" This staggered me .
" 这 交错 我 .

这让我震惊了。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [pru:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tru:θ] ; ['baɪrən] [ɪk'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəgɔ:ri]

A man does not like to prove such a truth ; Byron excepted from the category
一个 男人 做 不是 喜欢 到 证明 这样的 一个 真相 ; 拜伦 例外 从 这 类别
, ['dʒeləsi] .
, jealousy .
, 妒忌 .

人都不喜欢证明这样的事实；拜伦除外，嫉妒是其中之一。

" [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [hi:; hi][moʊst] [əb'hɔ:] .

" And prove the very truth he most abhorred .
" 和 证明 这 非常 真相 他 最多 令人厌恶 .

“并证明他最憎恶的真相。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ][hezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [spəʊk] : —

" He saw my hesitation , and spoke : —
" 他 锯 我的 犹豫 , 和 辐 : —

他看出了我的犹豫，便开口说道：

" [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [noʊ]['mæd,mænz]['lɑ:dʒɪk] [ðɪs] [taɪm] ,

" The logic is simple , no madman's logic this time ,
" 这 逻辑 是 简单的 , 不 疯子的 逻辑 这 时间 ,

“这次的逻辑很简单，不是疯子的逻辑。”

['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm] ['tʌsək] [tu:; tə] ['tʌsək] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [fɑ:g] .

jumping from tussock to tussock in a misty fog .
跳 从 簇草 到 簇草 在 一个 蒙蒙 多雾路段 .

在薄雾中从一丛草跳到另一丛草。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [tru:] , [ðen] [pru:f] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:f] ; [æt; ət][wɜ:rst][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm] .

If it be not true , then proof will be relief ; at worst it will not harm .
如果 它 是 不是 真的 , 然后 证明 将要 是 宽慰 ; 在 最差 它 将要 不是 伤害 .

如果这不是真的，那么证明出来会让人松一口气；最坏的情况也不会造成什么伤害。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] !

If it be true !
如果 它 是 真的 !

如果这是真的！

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dred] ; [jet] ['veri] [dred] [ʃʊd; ʃəd] [help][maɪ] [kɔ:z] ,

Ah , there is the dread ; yet very dread should help my cause ,
啊 , 那里 是 这 恐惧 ; 然而 非常 恐惧 应该 帮助 我的 原因 ,

啊，恐惧确实存在；然而，正是这种恐惧反而会帮助我达成目标。

[fɔːr; fər][ɪn][aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] [brɪliːf] .
for in it is some need of belief .
为了 在 它 是 一些 需要 的 信仰 .

因为其中蕴含着对信仰的需要。

[kʌm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] : [fɜːrst] ,
Come , I tell you what I propose : first ,
来 , 我 告诉 你 什么 我 提出 : 第一的 ,

来, 我告诉你我的提议: 首先,

[ðæt] [wiː; wi][gəʊ][ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .
that we go off now and see that child in the hospital .
那 我们 去 离开 现在 和 看 那 孩子 在 这 医院 .

我们现在就去医院看望那个孩子。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈvɪnsnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈhɑːspɪt(ə)] , [wer] [ðə; ði][ˈpepərz] [seɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] , [ɪz]
Dr . Vincent of the North Hospital , where the papers say the child is , is
博士 . 文森特 的 这 北 医院 , 在哪里 这 文件 说 这 孩子 是 , 是
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

报纸上说孩子在北医院, 那里的文森特医生是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [klæs] [æt; ət][ˈæmstərdæm] .
and I think of yours since you were in class at Amsterdam .
和 我 思考 的 你的 自从 你 是 在 班级 在 阿姆斯特丹 .

自从你在阿姆斯特丹上课以来, 我就一直想着你。

[hiː; hi] [wɪl] [let] [tuː] [ˈsaɪəntɪsts] [siː] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let] [tuː] [frendz] .
He will let two scientists see his case , if he will not let two friends .
他 将要 让 二 科学家 看 他的 案件 , 如果 他 将要 不是 让 二 朋友们 .

他允许两位科学家查看他的病例, 但不允许两位朋友查看。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] .
We shall tell him nothing , but only that we wish to learn .
我们 将 告诉 他 没有什么 , 但 仅有的 那 我们 希望 到 学习 .

我们什么都不会告诉他, 只会说我们想了解情况。

[ænd; ənd] [ðen] — — “
And then — — ”
和 然后 — — ”

进而 - ”

“ [ænd; ənd] [ðen] ?
” **And then ?**
” 和 然后 ?

“进而?

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][ʌp] .
” **He took a key from his pocket and held it up .**
” 他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 握住 它 向上 .

他从口袋里掏出一把钥匙, 举了起来。

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [wer] [ˈluːsi]
” **And then we spend the night , you and I , in the churchyard where Lucy**
” 和 然后 我们 花费 这 夜晚 , 你 和 我 , 在 这 墓地 在哪里 露西
[laɪz] .
lies .
谎言 .

“然后, 你和我, 就在露西长眠的教堂墓地里过夜。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ðæt] [lɑ:k] [ðə; ði] [tu:m] .
This is the key that lock the tomb .
这 是 这 钥匙 那 锁 这 墓 .

这是打开陵墓的钥匙。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] - [mæn][tu;; tə] [gɪv] [tu;; tə] ['ɑ:rθər] .
I had it from the coffin - man to give to Arthur .
我 有 它 从 这 棺材 - 男人 到 给 到 亚瑟 .

我从送棺材的人那里拿到了它，要把它交给亚瑟。

" [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['fɪr(ə)l] [ɔ:r'di:l]
" **My heart sank within me , for I felt that there were some fearful ordeal**
" 我的 心 沉没 之内 我 , 为了 我 毛毡 那 那里 是 一些 可怕 考验
[brɪfɔ:r] [ju: 'es] .
before us .
前 我们 .

“我的心一下子沉了下去，因为我觉得我们面前会有一些可怕的考验。”

[aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
I could do nothing , however ,
我 可以 做 没有什么 , 然而 ,

但我却无能为力。

[soʊ][aɪ] [plʌkt] [ʌp] [wʌt] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] ['betər] ['heɪs(ə)n] ,
so I plucked up what heart I could and said that we had better hasten ,
所以 我 拨弦 向上 什么 心 我 可以 和 说 那 我们 有 更好的 趋 ,
于是我强打精神，说道我们最好加快速度。

[æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ]
as the afternoon was passing
作为 这 下午 曾是 通过

午后时光渐渐流逝.....

[wi;; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪk] .
We found the child awake .
我们 成立 这 孩子 醒 .

我们发现孩子醒着。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sli:p] [ænd; ənd][t'eɪkən][sʌm; səm] [fu:d] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [wʌz; wəz]
It had had a sleep and taken some food , and altogether was
它 有 有 一个 睡觉 和 已采取 一些 食物 , 和 共 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wel] .
going on well .
去 在 出色地 .

它睡了一觉，吃了一些东西，总体情况良好。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈvɪnsnt] [tʊk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ju: 'es][ðə; ði]
Dr . Vincent took the bandage from its throat , and showed us the
博士 . 文森特 采取 这 绷带 从 它是 喉 , 和 显示 我们 这
[ˈpʌŋktʃərəz] .
punctures .
穿刺 .

文森特医生取下了它喉咙上的绷带，并向我们展示了上面的刺伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪmə'lærəti][tu;; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['lu:si:z]
There was no mistaking the similarity to those which had been on Lucy's
那里 曾是 不 误会 这 相似 到 那些 哪个 有 到过 在 露西的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

毫无疑问，这与露西喉咙上的那些痕迹非常相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smɔːləɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] [lʊkt] ['freʃər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
They were smaller , and the edges looked fresher ; that was all .
他们是 是 较小的 , 和 这 边缘 看起来 更清新 ; 那 曾是 全部 .
它们个头更小, 边缘看起来也更新鲜; 仅此而已。

[wiː; wi] [æskt] ['vɪnsnt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðəm; ðəm] ,
We asked Vincent to what he attributed them ,
我们 问 文森特 到 什么 他 归因于 他们 ,
我们问文森特他认为这些行为是为什么,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænim(ə)l] ,
and he replied that it must have been a bite of some animal ,
和 他 回复 那 它 必须 有 到过 一个 咬 的 一些 动物 ,
[pər'hæps][ə; eɪ][ræt] ;
perhaps a rat ;
也许 一个 鼠 ;
他回答说, 那一定是某种动物咬的, 也许是老鼠;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,
but , for his own part ,
但 , 为了 他的 自己的 部分 ,
但就他本人而言,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]
he was inclined to think that it was one of the bats which are so
他 曾是 倾斜 到 思考 那 它 曾是 一 的 这 蝙蝠 哪个 是 所以
[ˈnuːməɹəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrðəɹn] [haɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
numerous on the northern heights of London .
很多的 在 这 北方 高度 的 伦敦 .
他倾向于认为那是伦敦北部高地上数量众多的蝙蝠之一。

“ [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hɑːrmləs] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Out of so many harmless ones , ” he said ,
“ 出去 的 所以 许多 无害 一个 , ” 他 说 ,
“在这么多无害的人中,”他说,

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][waɪld] ['spesɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'lɪɡnənt]
“ there may be some wild specimen from the South of a more malignant
“ 那里 可能 是 一些 荒野 标本 从 这 南 的 一个 更多的 恶性
[ˈspiːʃiːz] .
species .
物种 .
“南方可能存在一些更凶猛物种的野生个体。”

[sʌm; səm] ['seɪləɹ] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [wʌn] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
Some sailor may have brought one home , and it managed to escape ;
一些 水手 可能 有 带来 一 家 , 和 它 管理 到 逃脱 ;
可能有水手把它带回了家, 但它设法逃跑了;

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][zuːə'lɔːdʒɪk(ə)l] ['gɑːdnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ɡɑːt] [luːs] ,
or even from the Zoological Gardens a young one may have got loose ,
或者 甚至 从 这 动物学 花园 一个 年轻的 一 可能 有 得到 松动的 ,
甚至可能是动物园里的幼崽逃脱了。

[ɔːr][wʌn][biː; bi][bred] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['væmpaɪəɹ] .
or one be bred there from a vampire .
或者 一 是 繁殖 那里 从 一个 吸血鬼 .
或者在那里由吸血鬼繁育而来。

[ðiːz] [θɪŋz] [duː] [ə'kɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
These things do occur , you know .
这些 事物 做 发生 , 你 知道 .
这种事确实会发生, 你知道的。

[ˈoʊnli][ten] [deɪz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [wʊlf] [ɡɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [treɪst] [ʌp][ɪn] [ðɪs]
Only ten days ago a wolf got out , and was , I believe , traced up in this
仅有的 十 天 前 一个 狼 得到 出去 , 和 曾是 , 我 相信 , 追踪 向上 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

就在十天前，一只狼跑了出来，而且我相信，它是被追踪到这个方向的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] ,
For a week after ,
为了 一个 星期 后 ,

接下来的一周，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd][ɪn]
the children were playing nothing but Red Riding Hood on the Heath and in
这 孩子们 是 玩耍 没有什么 但 红色的 骑术 兜帽 在 这 希思 和 在
[ˈevri] [ˈæli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] - [blu:fə] [ˈleɪdi] - [sker] [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] ,
every alley in the place until this ' bloofer lady ' scare came along ,
每一个 胡同 在 这 地方 直到 这 - 失误 女士 - 吓 来了 沿着 ,
孩子们之前一直在荒原上和镇上的每条小巷里玩小红帽的游戏，直到这个“布洛弗女士”的恐慌出现。

[sɪns] [wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [kwɔɪt][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
since when it has been quite a gala - time with them .
自从 什么时候 它 有 到过 相当 一个 节日 - 时间 和 他们 :
从那以后，和他们在一起的时光就非常愉快。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [maɪt] , [wen] [hi:; hi] [wʊk] [ʌp] [təˈdeɪ] ,
Even this poor little mite , when he woke up today ,
甚至 这 贫穷的 小的 蠕虫 , 什么时候 他 觉醒 向上 今天 ,
就连这个可怜的小家伙，今天醒来的时候，

[æskt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
asked the nurse if he might go away .
问 这 护士 如果 他 可能 去 离开 :
问护士他是否可以离开。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
When she asked him why he wanted to go ,
什么时候 她 问 他 为什么 他 通缉 到 去 ,
当她问他为什么想走时，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [blu:fə] [ˈleɪdi] . - "
he said he wanted to play with the ' bloofer lady . ' "
他 说 他 通缉 到 玩 和 这 - 失误 女士 . - "
他说他想和“笨蛋女士”一起玩。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] , " [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsendɪŋ]
" I hope , " said Van Helsing , " that when you are sending
" 我 希望 , " 说 范 赫尔辛 , " 那 什么时候 你 是 发送
“我希望，”范海辛说，“当你派人去的时候.....”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɪts] [ˈperənts] [tu:; tə] [ki:p] [strikt] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
the child home you will caution its parents to keep strict watch over it .
这 孩子 家 你 将要 警告 它是 父母 到 保持 严格的 手表 超过 它 :
将孩子送回家后，你会告诫其父母要严加看管。

[ði:z] [ˈfænsɪs] [tu:; tə] [streɪ] [ɑ:r; ər] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs]; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
These fancies to stray are most dangerous; and if the child were to remain
这些 幻想 到 流浪 是 最多 危险的 ; 和 如果 这 孩子 是 到 保持
[aʊt] [əˈhʌðər] [naɪt] ,
out another night ,
出去 其他 夜晚 ;

这些出轨的念头极其危险；如果孩子再在外过夜，

[,aɪˈti:] [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [bi:; bi] [ˈfeɪt(ə)] .
it would probably be fatal .
它 会 大概 是 致命的 .

这很可能会致命。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [,aɪˈti:] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] ? "
But in any case I suppose you will not let it away for some days ? "
但 在 任何 案件 我 认为 你 将要 不是 让 它 离开 为了 一些 天 ? "

但无论如何，我想你不会就此罢休几天吧？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] ; [lɔ:ŋgər] [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪz] [nɑ:t] [hi:ld] .
" **Certainly not , not for a week at least ; longer if the wound is not healed** .
" 当然 不是 , 不是 为了 一个 星期 在 至少 ; 更长 如果 这 伤口 是 不是 已治愈 .
"当然不行，至少一周内不行；如果伤口没有愈合，时间会更长。"

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [tʊk] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈrekənd] [ɑ:n] ,
" **Our visit to the hospital took more time than we had reckoned on** ,
" 我们的 访问 到 这 医院 采取 更多的 时间 比 我们 有 估计 在 ,
"我们这次去医院比预想的要花更多时间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈdɪpt] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] .
and the sun had dipped before we came out .
和 这 太阳 有 浸入 前 我们 来了 出去 .

我们出来的时候太阳已经落山了。

[wen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sɔ:] [haʊ] [dɑ:rk] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] : —
When Van Helsing saw how dark it was , he said : —
什么时候 范 赫尔辛 锯 如何 黑暗的 它 曾是 , 他 说 : —

范海辛看到天色如此昏暗，便说道：

" [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈhɜ:ri] .
" **There is no hurry** .
" 那里 是 不 匆忙 .

“不用着急。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [leɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] .
It is more late than I thought .
它 是 更多的 晚的 比 我 想法 .

比我想象的还要晚。

[kʌm] , [let] [ju:ˈes] [si:k] [ˈsʌmwər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [i:t] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [ɡoʊ] [ɑ:n]
Come , let us seek somewhere that we may eat , and then we shall go on
来 , 让 我们 寻找 某处 那 我们 可能 吃 , 和 然后 我们 将 去 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
our way .
我们的 方式 .

来吧，我们找个地方吃点东西，然后继续赶路。

" [wi:; wi] [daɪnd] [æt; ət] " [dʒæk] [strɔ:z] [ˈkæs(ə)] " [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbaɪsɪklɪst]
" **We dined at " Jack Straw's Castle " along with a little crowd of bicyclists**
" 我们 用餐 在 " 杰克 稻草 城堡 " 沿着 和 一个 小的 人群 的 骑自行车的人
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdʒi:niəli] [ˈnɔɪzi] .
and others who were genially noisy .
和 其他的 WHO 是 和蔼地 嘈杂 .

“我们和一群骑自行车的人以及其他一些热情喧闹的人一起在‘杰克·斯特劳城堡’用餐。”

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] .

About ten o'clock we started from the inn .
关于 十 点钟 我们 开始 从 这 客栈 。

大约十点钟，我们从客栈出发。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [dɑːrk] ,

It was then very dark ,
它 曾是 然后 非常 黑暗的 ,

当时天色很黑。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['skætərd] [læmps] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['greɪtər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [aʊt'saɪd]

and the scattered lamps made the darkness greater when we were once outside
和 这 疏散 灯 制成 这 黑暗 更大的 什么时候 我们 是 一次 外部

[ðer; ðər] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['reɪdiəs] .

their individual radius .
他们的 个人 半径 。

当我们走到灯光照射范围之外时，零星的灯光反而让黑暗更加浓重。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gəʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went]

The Professor had evidently noted the road we were to go , for he went
这 教授 有 显然 著名的 这 路 我们 是 到 去 , 为了 他 去

[ɑːn] [ʌn'hezɪtətɪŋli] ;

on unhesitatingly ;
在 毫不犹豫 ;

教授显然已经记住了我们要走的路，因为他毫不犹豫地继续前行；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪks] - [ʌp] [æz; əz] [tuː; tə] [loʊ'kæləti] .

but as for me , I was in quite a mix - up as to locality .
但 作为 为了 我 , 我 曾是 在 相当 一个 混合 - 向上 作为 到 地点 。

但对我来说，我对所在地区完全搞不清楚。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [met] [fjuːər] [ænd; ʌnd] [fjuːər] ['piːp(ə)l] ,

As we went further , we met fewer and fewer people ,
作为 我们 去 更远 , 我们 遇见 更少 和 更少 人们 ,

随着我们一路走来，遇到的人越来越少。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [met] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ʌv; əv]

till at last we were somewhat surprised when we met even the patrol of
直到 在 最后的 我们 是 有些 惊讶 什么时候 我们 遇见 甚至 这 巡逻 的

[hɔːrs] [pə'liːs] [gəʊɪŋ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [sə'bɜːrbən] [raʊnd] .

horse police going their usual suburban round .
马 警察 去 他们的 通常 郊区 圆形的 。

最后，我们甚至遇到了正在郊区进行例行巡逻的骑警巡逻队，这让我们感到有些惊讶。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtɪt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [klaɪmd] ['oʊvər] .

At last we reached the wall of the churchyard , which we climbed over .
在 最后的 我们 达到 这 墙 的 这 墓地 , 哪个 我们 攀登 超过 。

最后我们到达了教堂墓地的围墙，然后翻墙而过。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] — [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

With some little difficulty — for it was very dark ,
和 一些 小的 困难 — 为了 它 曾是 非常 黑暗的 ,

因为天色很黑，所以费了些力气。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː 'es] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['westən, rɑː]

and the whole place seemed so strange to us — we found the Westenra
和 这 所有的 地方 似乎 所以 奇怪的 到 我们 — 我们 成立 这 韦斯特拉

[tuːm] .

tomb .
墓 。

整个地方对我们来说都显得非常奇怪——我们找到了韦斯特拉墓。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] , ['ʊpənd][ðə; ði] ['kri:ki] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bæk] , [pə'laɪtli] ,
The Professor took the key , opened the creaky door , and standing back , politely ,
这 教授 采取 这 钥匙 , 打开 这 吱吱作响 门 , 和 常设 后退 , 礼貌地 ,
[bʌt; bət] [kwɔɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
but quite unconsciously ,
但 相当 不知不觉 ,

教授接过钥匙, 打开吱呀作响的门, 然后礼貌地、但却几乎是下意识地后退一步。

['mʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɪm; ɪm] .
motioned me to precede him .
示意 我 到 先于 他 .

他示意我先走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [aɪrəni][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fər] ,
There was a delicious irony in the offer ,
那里 曾是 一个 可口的 讽刺 在 这 提供 ,

这个提议中蕴含着一种令人愉悦的讽刺意味。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tlɪnis] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prefrəns] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] [ə'keɪzn] .
in the courtliness of giving preference on such a ghastly occasion .
在 这 礼让 的 给予 偏爱 在 这样的 一个 阴森 场合 .

在如此可怕的场合, 仍能表现出彬彬有礼、优先考虑的态度。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ,
My companion followed me quickly , and cautiously drew the door to ,
我的 伴侣 随后 我 迅速地 , 和 谨慎地 画 这 门 到 ,

我的同伴迅速跟上我, 小心翼翼地拉上了门。

[æftər] ['kerfəli] [æsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wʌn] .
after carefully ascertaining that the lock was a falling , and not a spring one .
后 小心 确定 那 这 锁 曾是 一个 坠落 , 和 不是 一个 春天 一 .

仔细确认该锁是落锁而不是弹簧锁之后。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [wi:; wi][ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] .
In the latter case we should have been in a bad plight .
在 这 后者 案件 我们 应该 有 到过 在 一个 坏的 困境 .

如果是后一种情况, 我们应该处境非常糟糕。

[ðen] [hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɔ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s]
Then he fumbled in his bag , and taking out a match - box and a piece
然后 他 笨手笨脚 在 他的 包 , 和 采取 出去 一个 匹配 - 盒子 和 一个 片

[ʌv; əv]['kænd(ə)l] ,
of candle ,
的 蜡烛 ,

然后他在包里摸索了一番, 掏出一个火柴盒和一截蜡烛。

[prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
proceeded to make a light .
继续 到 制作 一个 光 .

于是他开始点火。

[ðə; ði] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] , [hæd; həd] [lʊkt]
The tomb in the daytime , and when wreathed with fresh flowers , had looked
这 墓 在 这 白天 , 和 什么时候 花环 和 新鲜的 花朵 , 有 看起来

[grɪm][ænd; ənd] ['gru:səm] [ɪ'nʌf] ;
grim and gruesome enough ;
严峻 和 令人毛骨悚然 足够的 ;

白天, 这座坟墓, 即使装饰着鲜花, 看起来也足够阴森恐怖了;

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hʌŋ] [læŋk][ænd; ənd] [ded] ,
but now some days afterwards , when the flowers hung lank and dead ,
但 现在 一些 天 然后 , 什么时候 这 花朵 悬挂 空白 和 死的 ,

但几天后, 当花朵耷拉着枯萎的枝条时,

[ðer; ðər] [waɪts] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [rʌst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡriːnz] [tuː; tə] [ˈbraʊnz] ;
their whites turning to rust and their greens to browns ;
他们的 白人 转弯 到 锈 和 他们的 青菜 到 棕色 ;

它们的白色变成了锈色，绿色变成了棕色；

[wen] [ðə; ði][ˈspaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːtl] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈdɑːmɪnəns] ;
when the spider and the beetle had resumed their accustomed dominance ;
什么时候 这 蜘蛛 和 这 甲虫 有 恢复 他们的 习惯 支配地位 ;

[wen] [taɪm] - [dɪsˈkʌləd] [stəʊn] , [ænd; ənd] [dʌst] - [ɪnˈkrʌstɪd]
when time - discoloured stone , and dust - encrusted
什么时候 时间 - 变色 石头 , 和 灰尘 - 结壳的

当蜘蛛和甲虫恢复了它们惯常的统治地位；当岁月侵蚀的石头和布满灰尘的.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈmɔːrtər] , [ænd; ənd] [ˈrʌsti] , [dæŋk][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [ˈtɑːnɪft] [bræs] ,
mortar , and rusty , dank iron , and tarnished brass ,
砂浆 , 和 生锈的 , dank 铁 , 和 失去光泽 黄铜 ,

砂浆、生锈潮湿的铁器和失去光泽的黄铜，

[ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪŋ] [ɡev] [bæk] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
and clouded silver - plating gave back the feeble glimmer of a candle ,
和 阴天 银 - 电镀 给予 后退 这 微弱 微光 的 一个 蜡烛 ,

斑驳的镀银层透出微弱的烛光。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈsɔːrɪdɪd][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd] .
the effect was more miserable and sordid than could have been imagined .
这 影响 曾是 更多的 悲惨的 和 肮脏的 比 可以 有 到过 想象 .

其后果比想象中还要糟糕和卑鄙。

[aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [laɪf] — [ˈænɪm(ə)l] [laɪf] — [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ]
It conveyed irresistibly the idea that life — animal life — was not the only thing
它 传递 无法抗拒地 这 主意 那 生活 — 动物 生活 — 曾是 不是 这 仅有的 事物
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pæs] [əˈweɪ] .
which could pass away .
哪个 可以 经过 离开 .

它有力地传达了一个理念：生命——动物的生命——并不是唯一会消逝的东西。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌsɪstəˈmætɪkli] .
Van Helsing went about his work systematically .
范 赫尔辛 去 关于 他的 工作 系统地 .

范海辛做事有条不紊。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [pleɪts] ,
Holding his candle so that he could read the coffin plates ,
保持 他的 蜡烛 所以 那 他 可以 读 这 棺材 盘子 ,

他举着蜡烛，以便能看清棺材上的铭文。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][spɜːrm] [draːpt] [ɪn] [waɪt] [ˈpætʃɪz] [wɪtʃ] [kənˈdʒiːld] [æz; əz]
and so holding it that the sperm dropped in white patches which congealed as
和 所以 保持 它 那 这 精子 掉落 在 白色的 补丁 哪个 凝固 作为

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] ,
they touched the metal ,
他们 感动 这 金属 ,

于是，精液滴落在金属表面，形成白色斑点，接触到金属后凝固下来。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [ˈkɔːfɪn] .
he made assurance of Lucy's coffin .
他 制成 保证 的 露西的 棺材 .

他保证了露西的棺材安全。

[ə'hʌðər] [sɜ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtə:nskru:] .
Another search in his bag , and he took out a turnscrew .
其他 搜索 在 他的 包 , 和 他 采取 出去 一个 旋转螺丝 .

他又在包里翻找了一番, 掏出了一个螺丝钉。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] .
To open the coffin .
" 到 打开 这 棺材 .

“打开棺材。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [kən'vɪnst] .
You shall yet be convinced .
你 将 然而 是 确信 .

你终将被说服。

" [ˈstreɪtweɪ] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skru:z] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f][ðə; ði][lɪd] ,
Straightway he began taking out the screws , and finally lifted off the lid ,
" 立刻 他 开始 采取 出去 这 螺丝 , 和 最后 抬起 离开 这 盖 ,

他立即开始拧螺丝, 最后揭开了盖子。

[ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [li:d] [bɪ'ni:θ] .
showing the casing of lead beneath .
显示 这 套管 的 带领 下面 .

露出下面的铅壳。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The sight was almost too much for me .
这 视线 曾是 几乎 也 很多 为了 我 .

眼前的景象几乎让我难以承受。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
It seemed to be as much an affront to the dead as it would have
它 似乎 到 是 作为 很多 一个 冒犯 到 这 死的 作为 它 会 有

[bɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [stript] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [waɪlst] [ˈli:vɪŋ] ;
been to have stripped off her clothing in her sleep whilst living ;
到过 到 有 脱衣舞 离开 她 衣服 在 她 睡觉 而 活的 ;

这似乎对死者是一种侮辱, 就像生前在睡梦中脱掉她的衣服一样;

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
I actually took hold of his hand to stop him .
我 实际上 采取 抓住 的 他的 手 到 停止 他 .

我当时抓住了他的手, 阻止他继续下去。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] : " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
He only said : " You shall see , " and again fumbling in his bag ,
他 仅有的 说 : " 你 将 看 , " 和 再次 笨拙 在 他的 包 ,

他只说了句: “你会看到的,” 然后又在包里摸索起来。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪni] [fret] - [sɔ:] .
took out a tiny fret - saw .
采取 出去 一个 微小的 烦恼 - 锯 .

拿出了一把小型线锯。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtəːnskruː] [θruː] [ðə; ði] [liːd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdaʊnwəd] [stæb] , [wɪtʃ] [meɪd]
Striking the turnscrew through the lead with a swift downward stab , which made
 引人注目 这 旋转螺丝 通过 这 带领 和 一个 迅速 向下 刺 , 哪个 制成
 [em ˈiː] [wɪns] ,
me wince ,
 我 畏缩 ,

用向下猛击的方式，螺丝刀穿过铅块，这让我疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [pɔɪnt]
he made a small hole , which was , however , big enough to admit the point
 他 制成 一个 小的 洞 , 哪个 曾是 , 然而 , 大的 足够的 到 承认 这 观点
 [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] .
of the saw .
 的 这 锯 .

他钻了一个小孔，但这个孔足够大，可以让锯尖伸进去。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][gæs][frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:k] - [oʊld] [kɔ:ps] .
I **had** **expected** **a** **rush** **of** **gas** **from** **the** **week** - **old** **corpse** .
 我 有 预期的 一个 匆忙 的 气体 从 这 星期 - 老的 尸体 .
 我原以为这具一周前的尸体会散发出阵阵气体。

[wiː; wi] ['dɑːktɜːz] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ə'və; ɑːr]['deɪndʒəz] , [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
We doctors, who have had to study our dangers, have to become
 我们 医生 , WHO 有 有 到 学习 我们的 危险 , 有 到 变得
 [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌt] [θɪŋz] ,
accustomed to such things,
 习惯 到 这样的 事物 ,
 我们这些医生, 因为必须研究自身面临的风险, 所以不得不习惯这类事情。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dru:] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and I drew back towards the door .
 和 我 画 后退 向 这 门 .
 于是我退回到门口。

[bʌt; bət][dɔː; ɔɪ] [prə'fɛsər] ['nevər] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊmənt] ;
But the Professor never stopped for a moment ;
 但 这 教授 绝不 停止 为了 一个 片刻 ;
 但教授片刻也没有停歇：

[hiː; hi] [sɔːd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [lʌ; əv] [fi:t] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [lʌ; əv] [ðə; ði] [li:d] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
he sawed down a couple of feet along one side of the lead coffin , and then
 他 锯 向下 一个 夫妻 的 脚 沿着 一 边 的 这 带领 棺材 , 和 然后
 [ə'krɔːs] ,
across ,
 穿过 ,

[ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] .

and	down	the	other	side
和	向下	这	其他	边

然后沿着另一边下去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [flændʒ] , [hi; hi] [bent] [aɪ 'ti:] [bæk] [tə:rdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Taking the edge of the loose flange , he bent it back towards the foot of the
 采取 这 边缘 的 这 松动的 法兰 , 他 弯曲 它 后退 向 这 脚 的 这
 ['kɔ:fin] ,
coffin ,
 棺材 ,
 他抓住松动的凸缘 将其向棺材底部弯曲

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æpərtʃər] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [lʊk] .
and holding up the candle into the aperture , motioned to me to look .
和 保持 向上 这 蜡烛 进入 这 光圈 , 示意 到 我 到 看 .
他将蜡烛举到孔洞里, 示意我看。

[aɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] .
I drew near and looked .
我 画 靠近 和 看起来 .
我走近一看。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .
The coffin was empty .
这 棺材 曾是 空的 .
棺材是空的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [səp'praɪz] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃɑːk] ,
It was certainly a surprise to me , and gave me a considerable shock ,
它 曾是 当然 一个 惊喜 到 我 , 和 给予 我 一个 大量 震惊 ,
这确实让我感到意外, 也让我大吃一惊。

[bʌt; bət][væn] ['helsɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'muːvd] .
but Van Helsing was unmoved .
但 范 赫尔辛 曾是 不动 .
但范海辛无动于衷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [θən] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
He was now more sure than ever of his ground ,
他 曾是 现在 更多的 当然 比 曾经 的 他的 地面 ,
他现在比以往任何时候都更加确信自己的立场是正确的。

[ænd; ənd][soʊ] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tæsk] .
and so emboldened to proceed in his task .
和 所以 加粗 到 继续 在 他的 任务 .
于是他更加大胆地继续执行任务。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] , [frend] [dʒɑːn] ?
” Are you satisfied now , friend John ?
” 是 你 使满意 现在 , 朋友 约翰 ?
“约翰朋友, 你现在满意了吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːɡɪd] [ɑːrgjə'mentətɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][æz; əz][aɪ]
I felt all the dogged argumentativeness of my nature awake within me as I
我 毛毡 全部 这 顽强 好辩 的 我的 自然 醒 之内 我 作为 我
[ˈænsər] [hɪm; ɪm] :
answered him :
回答 他 :
我回答他的时候, 感觉自己天性中那股顽固好辩的劲儿又被激发出来了:

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['luːsɪːz] ['bɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðæt] ['kɔːfɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [pruːvz] [wʌn] [θɪŋ]
” I am satisfied that Lucy's body is not in that coffin ; but that only proves one thing
” 我 是 使满意 那 露西的 身体 是 不是 在 那 棺材 ; 但 那 仅有的 证明 一 事物
.”
.”
.”
.”
“我确信露西的遗体不在那口棺材里; 但这只能证明一件事。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [frend] [dʒɑ:n] ?
“ **And what is that , friend John ?**
“ 和 什么 是 那 , 朋友 约翰 ?

“那是什麼，約翰朋友？ ”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 202]**
“ [页 -]

“[第 202 页]

“ [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðer; ðər] . “
“ **That it is not there .** “
“ 那 它 是 不是 那里 . “

“它不在那里。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ˈlɑ:dʒɪk] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [aɪˈti:] [ɡoʊz] .
“ **That is good logic , “ he said , “ so far as it goes .**
“ 那 是 好的 逻辑 , “ 他 说 , “ 所以 远的 作为 它 去 .

“这逻辑不错，”他说，“就其本身而言。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] — [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] ? “
But how do you — how can you — account for it not being there ? “
但 如何 做 你 — 如何 能 你 — 帐户 为了 它 不是 存在 那里 ? “

但是，你怎么解释它不在那里呢？你怎么能解释它不在那里呢？

“ [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di] - [ˈsnætʃər] , “ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **Perhaps a body - snatcher , “ I suggested .**
“ 也许 一个 身体 - 抢夺者 , “ 我 建议 .

“或许是盗尸者，”我猜测道。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [ˈpi:p(ə)] [meɪ] [hæv; həv] [ˈstəʊlən] [aɪˈti:] .
“ **Some of the undertaker's people may have stolen it .**
“ 一些 的 这 殡仪馆的 人们 可能 有 被盗 它 .

“殡仪馆的某些人可能偷走了它。”

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfɑ:li] ,
“ **I felt that I was speaking folly ,**
“ 我 毛毡 那 我 曾是 请讲 蠢事 ,

“我觉得自己说的话很愚蠢，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈri:əl] [kɔ:z] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] .
and yet it was the only real cause which I could suggest .
和 然而 它 曾是 这 仅有的 真实的 原因 哪个 我 可以 建议 .

然而，这是我唯一能想到的真正原因。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [said] .
The Professor sighed .
这 教授 叹了口气 .

教授叹了口气。

“ [ɑ:] [wel] !
“ **Ah well !**
“ 啊 出色地 !

“啊，好吧！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔ:r] [pru:f] .
“ **he said , “ we must have more proof .**
“ 他 说 , “ 我们 必须 有 更多的 证明 .

他说：“我们必须有更多证据。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [emˈi:] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

” [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:fn] - [lɪd] [əˈgen] , [ˈgæðəd] [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
” **He put on the coffin - lid again , gathered up all his things and placed them**
” 他 放 在 这 棺材 - 盖 再次 , 聚集 向上全部 他的 事物 和 放置 他们
[ɪn] [ðə; ði] [bæg] ,
in the bag ,
在 这 包 ,

他重新盖上棺盖，收拾好自己的东西，放进袋子里。

[blu:;] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] .
blew out the light , and placed the candle also in the bag .
吹 出去 这 光 , 和 放置 这 蜡烛 还 在 这 包 .

他吹灭了灯，并将蜡烛也放进了袋子里。

[wi:; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
We opened the door , and went out .
我们 打开 这 门 , 和 去 出去 .

我们打开门，走了出去。

[bɪˈhaɪnd] [ju: ˈes] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈti:] .
Behind us he closed the door and locked it .
在后面 我们 他 关闭 这 门 和 已锁定 它 .

他从我身后关上门并锁上了。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [ki:] , [ˈseɪŋ] : “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ ˈti:] ?
He handed me the key , saying : “ Will you keep it ?
他 递交 我 这 钥匙 , 说 : “ 将要 你 保持 它 ?

他把钥匙递给我，说：“你会保管好它吗？ ”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [əˈfʊrd] .
You had better be assured .
你 有 更好的 是 保证 .

你最好放心。

” [aɪ] [læft] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] [læf] ,
” **I laughed — it was not a very cheerful laugh ,**
” 我 笑了 — 它 曾是 不是 一个 非常 快乐 笑 ,

我笑了——但那并不是很开心的笑声。

[aɪ] [eɪ ˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] — [æz; əz] [aɪ] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] .
I am bound to say — as I motioned him to keep it .
我 是 边界 到 说 — 作为 我 示意 他 到 保持 它 .

我不得不说——正如我示意他保留它时所说。

” [ə; eɪ] [ki:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdju:plɪkɪts] ;
” **A key is nothing , ” I said ; “ there may be duplicates ;**
” 一个 钥匙 是 没有什么 , ” 我 说 ; ” 那里 可能 是 重复项 ;

“一把钥匙算不了什么，”我说；“可能会有重复的；

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and anyhow it is not difficult to pick a lock of that kind .
和 无论如何 它 是 不是 难的 到 挑选 一个 锁 的 那 种类 .

而且，那种锁并不难撬开。

” [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
” **He said nothing , but put the key in his pocket .**
” 他 说 没有什么 , 但 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他什么也没说，只是把钥匙放进了口袋里。

[ðen] [hiː; hi][tuʊld][em 'iː][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [waɪlst] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Then he told me to watch at one side of the churchyard whilst he could
然后 他 讲述 我 到 手表 在 一 边 的 这 墓地 而 他 可以
[wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
watch at the other .
手表 在 这 其他 .

然后他让我站在教堂墓地的一边看，他则站在另一边看。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [juː] - [triː] ,
I took up my place behind a yew - tree ,
我 采取 向上 我的 地方 在后面 一个 紫杉 - 树 ,
[ənd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['fɪgjər] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['hed,stəʊnz] [ænd; ənd] [triːz] [hɪd]
and I saw his dark figure move until the intervening headstones and trees hid
和 我 锯 他的 黑暗的 数字 移动 直到 这 介入 墓碑 和 树木 隐藏
[aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
it from my sight .
它 从 我的 视线 .

我看到他的黑色身影移动着，直到被墓碑和树木遮挡住，我的视线才得以恢复。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊnli] ['vɪdʒɪl] .
It was a lonely vigil .
它 曾是 一个 孤独 守夜 .
[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɔ:k] [straɪk] [twelv] ,
Just after I had taken my place I heard a distant clock strike twelve ,
只是 后 我 有 已采取 我的 地方 我 听到 一个 遥远 钟 罢工 十二 ,
[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] .
and in time came one and two .
和 在 时间 来了 一 和 二 .

这是一次孤独的守夜。

我刚坐下不久，就听到远处传来钟声，敲了十二下。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] .
and in time came one and two .
和 在 时间 来了 一 和 二 .
[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['ʌn'hə:vð] ,
I was chilled and unnerved ,
我 曾是 冷藏 和 不安 ,
[ænd; ənd]['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd]
and angry with the Professor for taking me on such an errand and
和 生气的 和 这 教授 为了 采取 我 在 这样的 一个 差事 和
[wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
with myself for coming .
和 我 为了 未来 .

我感到寒冷和不安。

[ænd; ənd]['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd]
and angry with the Professor for taking me on such an errand and
和 生气的 和 这 教授 为了 采取 我 在 这样的 一个 差事 和
[wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
with myself for coming .
和 我 为了 未来 .
[ænd; ənd][nɑ:t] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] ; [soʊ] [ɔːltə'geðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ,
and not sleepy enough to betray my trust ; so altogether I had a dreary ,
和 不是 困 足够的 到 背叛 我的 相信 ; 所以 共 我 有 一个 凄凉 ,
['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] .
miserable time .
悲惨的 时间 .

我既生教授的气，怪他让我去做这样的事，又生自己的气，怪自己来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kʊʊld][ænd; ənd] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːnli] [əb'zɜ:rvənt] ,
I was too cold and too sleepy to be keenly observant ,
我 曾是 也 寒冷的 和 也 困 到 是 敏锐地 观察者 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] ; [soʊ] [ɔːltə'geðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ,
and not sleepy enough to betray my trust ; so altogether I had a dreary ,
和 不是 困 足够的 到 背叛 我的 相信 ; 所以 共 我 有 一个 凄凉 ,
['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] .
miserable time .
悲惨的 时间 .

而且我还没困到足以背叛我的信任；所以总的来说，我度过了一段沉闷、痛苦的时光。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] ,
Suddenly , **as I turned round** , **I thought I saw something like a white streak** ,
突然 , 作为 我 转向 圆形的 , 我 想法 我 锯 某物 喜欢 一个 白色的 条纹 ,
突然, 我转过身, 好像看到一道白色的光影。

[ˈmuːvɪŋ] [brɪtwiːn] [tuː] [dɑːrk] [juː] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈfɑːrðɪst]
moving between two dark yew - trees at the side of the churchyard farthest
移动 之间 二 黑暗的 紫杉 - 树木 在 这 边 的 这 墓地 最远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ;
from the tomb ;
从 这 墓 ;

在教堂墓地远离墓穴一侧的两棵深色紫杉树之间穿行；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
at the same time a dark mass moved from the Professor's side of the
在 这 相同的 时间 一个 黑暗的 大量的 已搬 从 这 教授们 边 的 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

与此同时, 一团黑影从教授那边的地面移了过来。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [went] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
and hurriedly went towards it .
和 匆匆 去 向 它 .

然后匆匆朝它走去。

[ðen] [aɪ] [tuː] [muːvd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ˈhed,stəʊnz] [ænd; ənd] [ˈreɪld] - [ɔːf]
Then I too moved ; but I had to go round headstones and railed - off
然后 我 也 已搬 ; 但 我 有 到 去 圆形的 墓碑 和 有轨电车 - 离开
[tuːmz] ,
tombs ,
陵墓 ,

然后我也搬家了; 但我不得不绕过墓碑和用栏杆围起来的坟墓。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
and I stumbled over graves .
和 我 踉跄 超过 坟墓 .

我绊倒在坟墓上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [fɑːr][ɔːf][æn; ən] [ˈɜːrli] [kɑːk] [kruː] .
The sky was overcast , and somewhere far off an early cock crew .
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 和 某处 远的 离开 一个 早期的 公鸡 全体人员 .

天空阴沉, 远处某处传来一群早起的公鸡啼鸣。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] , [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈskætərd] [ˈdʒuːnɪpər] - [triːz] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]
A little way off , beyond a line of scattered juniper - trees , which marked the
一个 小的 方式 离开 , 超过 一个 线 的 疏散 杜松 - 树木 , 哪个 标记 这
[ˈpæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
pathway to the church ,
路径 到 这 教会 ,

再往前走一点, 越过一排零星散落的杜松树, 那是通往教堂的小路,

[ə; eɪ] [waɪt] , [dɪm] [ˈfɪɡjər] [flɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
a white , dim figure flitted in the direction of the tomb .
一个 白色的 , 暗淡 数字 飞掠 在 这 方向 的 这 墓 .

一个白色、模糊的身影朝着陵墓的方向闪去。

[ðə; ði] [tu:m] [It'self] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [tri:z] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪgjər]
The tomb itself was hidden by trees , and I could not see where the figure
这 墓 本身 曾是 隐 经过 树木 , 和 我 可以 不是 看 在哪里 这 数字
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

墓穴被树木遮挡住了，我看不到人影消失的地方。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl]
I heard the rustle of actual
我 听到 这 沙沙 的 实际的

我听到了实际的沙沙声。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˈmu:vmənt] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] ,
movement where I had first seen the white figure , and coming over ,
移动 在哪里 我 有 第一的 已见 这 白色的 数字 , 和 未来 超过 ,
移动的轨迹，我第一次看到白色身影的地方，然后他走了过来，

[faʊnd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʃaɪld] .
found the Professor holding in his arms a tiny child .
成立 这 教授 保持 在 他的 武器 一个 微小的 孩子 .

发现教授怀里抱着一个小孩。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [em ˈi:][hi;; hi] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu;; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [sed] : —
When he saw me he held it out to me , and said : —
什么时候 他 锯 我 他 握住 它 出去 到 我 , 和 说 : —

他看见我后，把那东西递给我，说道：

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] ? ”
“ **Are you satisfied now ?** ”
“ 是 你 使满意 现在 ? ”

你现在满意了吗？

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [əˈɡresɪv] .
“ **No , I said , in a way that I felt was aggressive .**
“ 不 , ” 我 说 , 在 一个 方式 那 我 毛毡 曾是 挑衅的 .

“不,”我说，语气我觉得有些咄咄逼人。

“ [du:][ju;; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? ”
“ **Do you not see the child ?** ”
“ 做 你 不是 看 这 孩子 ? ”

你没看见孩子吗？

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [hu:] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [hɪr] ?
“ **Yes , it is a child , but who brought it here ?**
“ 是的 , 它 是 一个 孩子 , 但 WHO 带来 它 这里 ?

“是的，他是个孩子，但是谁把他带到这里来的？”

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:] [ˈwu:ndɪd] ?
And is it wounded ?
和 是 它 受伤 ?

它受伤了吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [wiː; wi][æɪ; ʒəl] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
“ **We shall see , ” said the Professor ,**
“ 我们 将 看 , ” 说 这 教授 ,

“我们拭目以待,”教授说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpʌls] [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] , [hiː; hi]
and with one impulse we took our way out of the churchyard , he
和 和 一 冲动 我们 采取 我们的 方式 出去 的 这 墓地 , 他
[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
carrying the sleeping child .
携带 这 睡眠 孩子 .

于是, 我们一时冲动, 带着他抱着熟睡的孩子走出了教堂墓地。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈwei] , [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ə; ei] [klʌmp] [ʌv; əv]
When we had got some little distance away , we went into a clump of
什么时候 我们 有 得到 一些 小的 距离 离开 , 我们 去 进入 一个 丛 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

当我们走了一段距离后, 我们钻进了一片树林。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; ei] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [θroʊt] .
and struck a match , and looked at the child's throat .
和 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 这 孩子的 喉 .

他划着一根火柴, 看了看孩子的喉咙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; ei] [skrætʃ] [ɔːr][skɑːr][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
It was without a scratch or scar of any kind .
它 曾是 没有 一个 划痕 或者 疤痕 的 任何 种类 .

身上没有任何划痕或疤痕。

“ [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
“ **Was I right ?**
“ 曾是 我 正确的 ?

“我的判断对吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [traɪˈʌmfəntli] .
“ **I asked triumphantly .**
“ 我 问 凯旋而归 .

我得意洋洋地问道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈθæŋkfəli] .
“ **We were just in time , ” said the Professor thankfully .**
“ 我们 是 只是 在 时间 , ” 说 这 教授 谢天谢地 .

“我们来得正是时候,”教授庆幸地说。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
We had now to decide what we were to do with the child ,
我们 有 现在 到 决定 什么 我们 是 到 做 和 这 孩子 ,

现在我们必须决定如何处置这个孩子。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and so consulted about it .
和 所以 咨询 关于 它 .

因此, 我咨询了相关人士。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; ei] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ(ə)n][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv]
If we were to take it to a police - station we should have to give
如果 我们 是 到 拿 它 到 一个 警察 - 车站 我们 应该 有 到 给
[sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
some account of our movements during the night ;
一些 帐户 的 我们的 移动 期间 这 夜晚 ;

如果我们把它带到警察局, 就必须说明我们夜间的行踪;

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd]
we should have had to make some statement as to how we had
我们 应该 有 有 到 制作 一些 陈述 作为 到 如何 我们 有
[kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
come to find the child .
来 到 寻找 这 孩子 .

我们本应就我们是如何找到这个孩子做出一些说明。

[soʊ] ['faɪnəli] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hi:θ] ,
So finally we decided that we would take it to the Heath ,
所以 最后 我们 决定 那 我们 会 拿 它 到 这 希思 ,
所以最后我们决定把它带到希思公园去。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['kʌmɪŋ] ,
and when we heard a policeman coming ,
和 什么时候 我们 听到 一个 警察 未来 ,
当我们听到警察走过来时，

[wʊd] [li:v] [aɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ;
would leave it where he could not fail to find it ;
会 离开 它 在哪里 他 可以 不是 失败 到 寻找 它 ;
他会把它放在他肯定能找到的地方；

[wi:; wi] [wʊd] [ðen] [si:k] [ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .
we would then seek our way home as quickly as we could .
我们 会 然后 寻找 我们的 方式 家 作为 迅速地 作为 我们 可以 .
然后我们会尽快想办法回家。

[ɔ:l] [fel] [aʊt] [wel] .
All fell out well .
全部 跌倒 出去 出色地 .

一切都很顺利。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['hæmpstəd] [hi:θ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] ['hevi] [træmp] ,
At the edge of Hampstead Heath we heard a policeman's heavy tramp ,
在 这 边缘 的 汉普斯特德 希思 我们 听到 一个 警察的 重的 流浪汉 ,
在汉普斯特德荒原的边缘，我们听到了警察沉重的脚步声。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,
and laying the child on the pathway ,
和 躺下 这 孩子 在 这 路径 ,
并将孩子放在小路上，

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['læntərn][tu:; tə]
we waited and watched until he saw it as he flashed his lantern to
我们 等待 和 观看 直到 他 锯 它 作为 他 闪光灯 他的 灯笼 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

我们等着，看着他来回晃动灯笼，直到他看到了它。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [ə'wei] ['saɪləntli] .
We heard his exclamation of astonishment , and then we went away silently .
我们 听到 他的 感叹 的 惊讶 , 和 然后 我们 去 离开 默默 .
我们听到他惊呼一声，然后我们默默地离开了。

[baɪ] [gʊd] [tʃæns] [wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ][kæb] [nɪr] [ðə; ði] “ [ˈspænjərdz] , ” [ænd; ənd][droʊv] [tuː; tə] [taʊn] .
By good chance we got a cab near the “ Spaniards , ” and drove to town .
经过 好的 机会 我们 得到 一个 出租车 靠近 这 “ 西班牙人 ” , “ 和 驾驶 到 镇 ” .
我们碰巧在“西班牙人”附近拦了一辆出租车, 然后开车去了镇上。

[aɪ][ˈkænɑːt] [sliːp] , [soʊ][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈentri] .
I cannot sleep , so I make this entry .
我 不能 睡觉 , 所以 我 制作 这 入口 .
我睡不着, 所以写下这段文字。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sliːp] ,
But I must try to get a few hours ' sleep ,
但 我 必须 尝试 到 得到 一个 很少 小时 - 睡觉 ,
但我必须尽量睡几个小时。

[æz; əz][væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [nuːn] .
as Van Helsing is to call for me at noon .
作为 范 赫尔辛 是 到 称呼 为了 我 在 中午 .
范海辛将于中午召见我。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˌeksprəˈdɪ(ə)n] .
He insists that I shall go with him on another expedition .
他 坚持 那 我 将 去 和 他 在 其他 远征 .
他坚持要我跟他一起参加另一次探险。

- [sepˈtembər] . — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti]
27 September . — It was two o'clock before we found a suitable opportunity
- 九月 . — 它 曾是 二 点钟 前 我们 成立 一个 合适的 机会
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtempt] .
for our attempt .
为了 我们的 试图 .
9月27日——直到下午两点, 我们才找到合适的时机进行尝试。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [held] [æt; ət] [nuːn] [wʌz; wəz][ɔːl] [kəmˈpliːtɪd] ,
The funeral held at noon was all completed ,
这 葬礼 握住 在 中午 曾是 全部 完全的 ,
中午举行的葬礼已经全部结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈstræɡlə-] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðəmˈselvz] [ˈleɪzɪli] [əˈweɪ] ,
and the last stragglers of the mourners had taken themselves lazily away ,
和 这 最后的 掉队者 的 这 哀悼者 有 已采取 他们自己 懒洋洋 离开 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
最后几个垂头丧气的哀悼者也懒洋洋地离开了, 这时,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ɔːldər] - [triːz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈseksən] [lɔːk]
looking carefully from behind a clump of alder - trees , we saw the sexton lock
寻找 小心 从 在后面 一个 丛 的 桤木 - 树木 , 我们 锯 这 教堂司事 锁
[ðə; ði] [geɪt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
the gate after him .
这 门 后 他 .
我们从一丛桤木树后仔细地往外看, 看到教堂管理员在他身后锁上了大门。

[wiː; wi] [nuː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪd][wiː; wi][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] ;
We knew then that we were safe till morning did we desire it ;
我们 知道 然后 那 我们 是 安全的直到 早晨 做过 我们 欲望 它 ;
我们当时就知道, 只要我们愿意, 我们就是安全的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ʼaʊə][æt; ət]
but the Professor told me that we should not want more than an hour at
但 这 教授 讲述 我 那 我们 应该 不是 想 更多的 比 一个 小时 在
[moʊst] .
most .
最多 .

但教授告诉我，我们最多不应该超过一个小时。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] ['hɔ:riɪd]
Again I felt that horrid
再次 我 毛毡 那 可怕的

我又一次感受到了那种可怕的感觉

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn] [wɪt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [si:md] [aʊt]
sense of the reality of things , in which any effort of imagination seemed out
感觉 的 这 现实 的 事物 , 在 哪个 任何 努力 的 想像力 似乎 出去
[ʌv; əv] [pleɪs] ;
of place ;
的 地方 ;

对事物现实的感知，在这种感知中，任何想象的努力都显得格格不入；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['riələɪzd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [pəɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:] [wɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wə] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ɪn]
and I realised distinctly the perils of the law which we were incurring in
和 我 意识到 明显地 这 危险 的 这 法律 哪个 我们 是 产生 在
[ʼaʊə; ɑ:r] [ʌn'hæləʊd] [wɜ:rk] .
our unhallowed work .
我们的 不神圣的 工作 .

我清楚地意识到，我们在从事这种不光彩的工作时，会触犯法律。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['ju:sləs] .
Besides , I felt it was all so useless .
除了 , 我 毛毡 它 曾是 全部 所以 无用 .

此外，我觉得这一切都毫无用处。

[aʊt'reɪdʒəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['ledn] ['kɔ:fɪn] ,
Outrageous as it was to open a leaden coffin ,
令人愤慨 作为 它 曾是 到 打开 一个 铅灰色 棺材 ,

打开一口铅棺虽然令人愤慨，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ded] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [wɜ:r; wə] ['ri:əli] [ded] ,
to see if a woman dead nearly a week were really dead ,
到 看 如果 一个 女士 死的 几乎 一个 星期 是 真的 死的 ,

查明一名死亡近一周的女子是否真的死亡。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [tu:m] [ə'gen] , [wen] [wi:; wi] [nu:] ,
it now seemed the height of folly to open the tomb again , when we knew ,
它 现在 似乎 这 高度 的 蠢事 到 打开 这 墓 再次 , 什么时候 我们 知道 ,

现在看来，在明知真相的情况下，再次打开陵墓简直是愚蠢至极。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [oʊn] ['aɪsaɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .
from the evidence of our own eyesight , that the coffin was empty .
从 这 证据 的 我们的 自己的 视力 , 那 这 棺材 曾是 空的 .

我们亲眼所见，棺材是空的。

[aɪ] ['rʌŋd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [haʊ'evə] , [ænd; ʌnd] ['restɪd] ['saɪlənt] ,
I shrugged my shoulders , however , and rested silent ,
我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 然而 , 和 休息 沉默的 ,

我耸了耸肩，沉默不语。

[fɔːr; fər][væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] , [noʊ] [ˈmætər] [huː]
for Van Helsing had a way of going on his own road , no matter who
为了 范 赫尔辛 有 一个 方式 的 去 在 他的 自己的 路 , 不 事情 WHO
[rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
remonstrated .
抗议 .

范海辛总是我行我素，不管谁劝阻他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə]
He took the key , opened the vault , and again courteously motioned me to
他 采取 这 钥匙 , 打开 这 金库 , 和 再次 礼貌地 示意 我 到
[prɪˈsiːd] .
precede .
先于 .

他接过钥匙，打开金库，然后再次礼貌地示意我先行。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈgruːsəm] [æz; əz][ləst] [naɪt] , [bʌt; bət][oʊ] ,
The place was not so gruesome as last night , but oh ,
这 地方 曾是 不是 所以 令人毛骨悚然 作为 最后的 夜晚 , 但 哦 ,
[ˈhɑːʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈstriːmd] [ɪn] .
how unutterably mean - looking when the sunshine streamed in .
如何 难以言喻 意思是 - 寻找 什么时候 这 阳光 流媒体 在 .
[ˈsʌŋʃaɪn] [ˈstriːmd] [ɪn] .
阳光洒进来的时候，它看起来真是凶神恶煞。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈluːsiːz] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfaːloʊd] .
Van Helsing walked over to Lucy's coffin , and I followed .
范 赫尔辛 步行 超过 到 露西的 棺材 , 和 我 随后 .
[væn] [ˈhelsɪŋ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈluːsiːz] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfaːloʊd] .
范海辛走到露西的棺材旁，我跟了过去。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [ˈledŋ] [flændʒ] ;
He bent over and again forced back the leaden flange ;
他 弯曲 超过 和 再次 强制 后退 这 铅灰色 法兰 ;
[ˈbent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [ˈledŋ] [flændʒ] ;
他弯下腰，再次用力掰开沉重的法兰；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ʃɔːt] [θruː] [em ˈiː] .
and then a shock of surprise and dismay shot through me .
和 然后 一个 震惊 的 惊喜 和 沮丧 射击 通过 我 .
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ʃɔːt] [θruː] [em ˈiː] .
然后，一股震惊和沮丧的情绪瞬间涌上心头。

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈluːsi] , [ˈsiːmɪŋli] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
There lay Lucy , seemingly just as we had seen her the night before her
那里 躺 露西 , 似乎 只是 作为 我们 有 已见 她 这 夜晚 前 她
[ˈfjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

露西就那样躺在那里，看起来和我们葬礼前一晚看到的她一模一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈreɪdiəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
She was , if possible , more radiantly beautiful than ever ;
她 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 光芒四射 美丽的 比 曾经 ;
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈreɪdiəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
她比以往任何时候都更加光彩照人；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and I could not believe that she was dead .
和 我 可以 不是 相信 那 她 曾是 死的 .
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
我简直不敢相信她已经死了。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][red] ; [neɪ] ['redə] [ðæn; ðən] [bɪfɔːr] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The lips were red , nay redder than before ; and on the cheeks was a
这 嘴唇 是 红色的 , 不 更红 比 前 ; 和 在 这 脸颊 曾是 一个
[ˈdelɪkət] [bluːm] .
delicate bloom .
精美的 盛开 .

嘴唇红润，甚至比以前更红了；脸颊上泛起了淡淡的红晕。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dʒʌɡl] ?
" **Is this a juggle ?**
" 是 这 一个 杂耍 ?

这是杂耍吗？

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **I said to him .**
" 我 说 到 他 .

我对他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,
" **Are you convinced now ?** " **said the Professor in response ,**
" 是 你 确信 现在 ? " 说 这 教授 在 回复 ,
"现在你信服了吗？"教授反问道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [pʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'iː]
and as he spoke he put over his hand , and in a way that made me
和 作为 他 辐 他 放 超过 他的 手 , 和 在 一个 方式 那 制成 我
[ʃʌdə] ,
shudder .
不寒而栗 ,

他说话的时候把手放在胸前，那姿势让我不寒而栗。

[pʊld] [bæk] [ðə; ði] [ded] [lɪps][ænd; ənd] [ʃʊd] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] .
pulled back the dead lips and showed the white teeth .
拉 后退 这 死的 嘴唇 和 显示 这 白色的 牙齿 .

撕开死气沉沉的嘴唇，露出洁白的牙齿。

" [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [bɪfɔːr] .
" **See ,** " **he went on ,** " **see , they are even sharper than before .**
" 看 , " 他 去 在 , " 看 , 他们 是 甚至 更锐利 比 前 .
"你看,"他继续说道,“你看，它们比以前更锋利了。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌt[t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnəɪn] [tiːθ] [ænd; ənd]
With this and this " — and he touched one of the canine teeth and
和 这 和 这 " — 和 他 感动 一 的 这 犬类 牙齿 和
[ðæt] [bɪ'ləʊ] [aɪ 'tiː] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] ['bɪtn] .
that below it — " the little children can be bitten .
那 以下 它 — " 这 小的 孩子们 能 是 被咬 .

“用这个和这个”——他摸了摸其中一颗犬齿和它下面的那颗——“小孩子可能会被咬伤。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [naʊ] , [frend] [dʒɑːn] ?
Are you of belief now , friend John ?
是 你 的 信仰 现在 , 朋友 约翰 ?

朋友约翰，你现在相信了吗？

" [wʌns] [mɔːr] , [ɑːrgju'mentətɪv] [hɑː'stɪləti] [wʊk] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] .
" **Once more , argumentative hostility woke within me .**
" 一次 更多的 , 争论 敌意 觉醒 之内 我 .
“再一次，我的内心充满了争辩的敌意。”

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [aɪ'diːə][æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ; [soʊ] ,
I could not accept such an overwhelming idea as he suggested ; so ,
我 可以 不是 接受 这样的 一个 压倒 主意 作为 他 建议 ; 所以 ,

我无法接受他提出的如此令人难以接受的想法；所以，

[wið; wiθ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:][ʌv; əv] [wit] [aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ə'feɪmd]
with an attempt to argue of which I was even at the moment ashamed
和 一个 试图 到 争论 的 哪个 我 曾是 甚至 在 这 片刻 羞愧
, [aɪ] [sed] : —
, I said : —
, 我 说 : —

我试图争辩，但即便在当时，我也为此感到羞愧，我说：——

“ [fi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [sɪns] [ləst] [naɪt] . ”
“ She may have been placed here since last night . ”
“ 她 可能 有 到过 放置 这里 自从 最后的 夜晚 . ”

“她可能是从昨晚就被安置在这里的。”

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确？

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ænd; ɛnd][baɪ] [hu:m] ? ”
That is so , and by whom ? ”
那 是 所以 , 和 经过 谁 ? ”

真是如此吗？是谁说的？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ I do not know .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] . ”
Some one has done it . ”
一些 一 有 完毕 它 . ”

有人干的。

“ [ænd; ɛnd] [jet] [fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ded] [wʌn] [wi:k] .
“ And yet she has been dead one week .
“ 和 然而 她 有 到过 死的 一 星期 .

“然而她已经去世一周了。”

[moʊst] [ˈpi:pəlz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] .
Most peoples in that time would not look so .
最多 人民 在 那 时间 会 不是 看 所以 .

当时大多数人不会是这个样子。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [soʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ I had no answer for this , so was silent .
“ 我 有 不 回答 为了 这 , 所以 曾是 沉默的 .

“我对此无言以对，所以保持沉默。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ] [ˈsaɪləns] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Van Helsing did not seem to notice my silence ; at any rate ,
范 赫尔辛 做过 不是 似乎 到 注意 我的 沉默 ; 在 任何 速度 ,

范海辛似乎没有注意到我的沉默；无论如何，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˈni:ðər] [ʃə'grɪn] [nɔ:r] [ˈtraɪʌmf] .
he showed neither chagrin nor triumph .
他 显示 两者都不 懊恼 也不 胜利 .

他既没有表现出懊恼，也没有表现出得意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði]
He was looking intently at the face of the dead woman , raising the
他 曾是 寻找 专注地 在 这 脸 的 这 死的 女士 , 提高 这

他目不转睛地盯着死者的脸，抬起头.....

[ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd]
eyelids and looking at the eyes , and once more opening the lips and
眼睑 和 寻找 在 这 眼睛 , 和 一次 更多的 开幕 这 嘴唇 和
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] .
examining the teeth .
检查 这 牙齿 .

翻开眼睑，观察眼睛，然后再次张开嘴唇，检查牙齿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [sed] : —
Then he turned to me and said : —
然后 他 转向 到 我 和 说 : —

然后他转向我说：

“ [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈkɔːrdɪd] :
“ **Here , there is one thing which is different from all recorded :**
“ 这里 , 那里 是 一 事物 哪个 是 不同的 从 全部 记录 :

“这里有一点与所有记载都不同：

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm][ˈduːəl][laɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
here is some dual life that is not as the common .
这里 是 一些 双重的 生活 那 是 不是 作为 这 常见的 .

这里存在一种不太常见的双重生活。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] — [oʊ]
She was bitten by the vampire when she was in a trance , sleep - walking — oh
她 曾是 被咬 经过 这 吸血鬼 什么时候 她 曾是 在 一个 发呆 , 睡觉 - 步行 — 哦
, [juː; jʊ][staːrt] ;
, **you start ;**
, 你 开始 ;

她在梦游时被吸血鬼咬了——哦，你开始讲故事了；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [frend] [dʒɑːn] ,
you do not know that , friend John ,
你 做 不是 知道 那 , 朋友 约翰 ,

朋友约翰，你并不知道这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈleɪtər] — [ænd; ənd][ɪn] [træns] [kʊd; kəd][hiː; hi][best] [kʌm] [tuː; tə]
but you shall know it all later — and in trance could he best come to
但 你 将 知道 它 全部 之后 — 和 在 发呆 可以 他 最好的 来 到
[teɪk] [mɔːr] [blʌd] .
take more blood .
拿 更多的 血 .

但你以后就会知道这一切——在恍惚状态下，他或许能更好地吸取更多的血液。

[ɪn] [træns] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [træns] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ən] - [ded] , [tuː] .
In trance she died , and in trance she is Un - Dead , too .
在 发呆 她 死亡 , 和 在 发呆 她 是 联合国 - 死的 , 也 .

她在恍惚中死去，在恍惚中她也是不死之身。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] .
So it is that she differ from all other .
所以 它 是 那 她 不同 从 全部 其他 .

这就是她与众不同的地方。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wen] [ðə; ði] [ən] - [ded] [sliːp] [æt; ət] [hoʊm] " — [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Usually when the Un - Dead sleep at home " — as he spoke he made a
通常 什么时候 这 联合国 - 死的 睡觉 在 家 " — 作为 他 辐 他 制成 一个
[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˈdeɪɡneɪt] [wʌt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][wʌz; wəz] "
comprehensive sweep of his arm to designate what to a vampire was "
综合的 扫 的 他的 手臂 到 指定 什么 到 一个 吸血鬼 曾是 "
[hoʊm] " — " [ðer; ðər] [feɪs] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
home " — " their face show what they are ,
家 " — " 他们的 脸 展示 什么 他们 是 ,

通常情况下，当不死生物在家睡觉时——说着，他用手臂做了个全面的手势，来指代吸血鬼眼中的“家”——“他们的表情
会暴露他们的本质，

[bʌt; bət] [ðɪs] [soʊ] [swiːt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ən] - [ded] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
but this so sweet that - was when she not Un - Dead she go back to the
但 这 所以 甜的 那 - 曾是 什么时候 她 不是 联合国 - 死的 她 去 后退 到 这
[ˈnʌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ded] .
nothings of the common dead .
什么也没有 的 这 常见的 死的 .

但那是那么美好——当她不再是不死之身，而是回归普通死者的虚无时。
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [məˈlaɪn] [ðer; ðər] , [siː] ,
There is no malign there , see ,
那里 是 不 诽谤 那里 , 看 ,
你看，那里并没有什么恶意。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː] [meɪk] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] .
and so it make hard that I must kill her in her sleep .
和 所以 它 制作 难的 那 我 必须 杀 她 在 她 睡觉 .
所以，我必须在她睡梦中杀死她，这让我感到很痛苦。

" [ðɪs] [tɜːrnd] [maɪ] [blʌd] [koʊld] ,
" This turned my blood cold ,
" 这 转向 我的 血 寒冷的 ,
这让我感到不寒而栗。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əkˈseptɪŋ] [væn] - [ˈθiərɪz] ;
and it began to dawn upon me that I was accepting Van Helsing's theories ;
和 它 开始 到 黎明 之上 我 那 我 曾是 接受 范 - 理论 ;
我渐渐意识到，我正在接受范海辛的理论；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ded] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
but if she were really dead , what was there of terror in the idea of
但 如果 她 是 真的 死的 , 什么 曾是 那里 的 恐怖 在 这 主意 的
[ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] ?
killing her ?
杀 她 ?

但如果她真的死了，那么杀死她又有什么可怕的呢？
[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ænd] [ˈeɪvɪdəntli] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
He looked up at me , and evidently saw the change in my face ,
他 看起来 向上 在 我 , 和 显然 锯 这 改变 在 我的 脸 ,
他抬头看着我，显然看到了我脸上的变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒɔɪəsli] : —
for he said almost joyously : —
为了 他 说 几乎 欣喜地 : —
因为他几乎是欣喜若狂地说： ——

" [ɑː] , [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [naʊ] ?
" Ah , you believe now ?
" 啊 , 你 相信 现在 ?
“啊，你现在相信了？”

" [aɪ] [ˈænsər] : " [duː][nɑːt] [pres] [em ˈiː] [tuː] [hɑːrd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

" **I answered : " Do not press me too hard all at once .**

" 我 回答 : " 做 不是 按 我 也 难的 全部 在 一次 .

我回答说：“不要一下子对我施加太大压力。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] .

I am willing to accept .

我 是 愿意的 到 接受 .

我愿意接受。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [ˈblʌdɪ] [wɜːrk] ? " " " "

How will you do this bloody work ? " " " "

如何 将要 你 做 这 血腥 工作 ? " " " "

你打算怎么完成这项该死的活儿？

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; həɪ] [hed] [ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; həɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːrɪk] ,

" **I shall cut off her head and fill her mouth with garlic ,**

" 我 将 切 离开 她 头 和 充满 她 嘴 和 蒜 ,

“我要砍下她的头，在她嘴里塞满大蒜，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [hɜːr; həɪ][ˈbɑːdɪ] .

and I shall drive a stake through her body .

和 我 将 驾驶 一个 赌注 通过 她 身体 .

我将用木桩刺穿她的身体。

" [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmjuːtɪleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən]

" **It made me shudder to think of so mutilating the body of the woman**

" 它 制成 我 不寒而栗 到 思考 的 所以 残害 这 身体 的 这 女士

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] .

whom I had loved .

谁 我 有 喜爱 .

“想到要如此残害我所爱之人的遗体，我就不寒而栗。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

And yet the feeling was not so strong as I had expected .

和 然而 这 感觉 曾是 不是 所以 强的 作为 我 有 预期的 .

然而，这种感觉并没有我想象中那么强烈。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌdər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [ðɪs] [ən]

I was , in fact , beginning to shudder at the presence of this being , this Un

我 曾是 , 在 事实 , 开始 到 不寒而栗 在 这 在场 的 这 存在 , 这 联合国

- [ded] ,

- **Dead ,**

- 死的 ,

事实上，面对这个生物，这个不死之身，我开始感到不寒而栗。

[æz; əz][væn] [ˈhelsɪŋ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [loʊð] [aɪ ˈtiː] .

as Van Helsing called it , and to loathe it .

作为 范 赫尔辛 称为 它 , 和 到 厌恶 它 .

正如范海辛所说，并且憎恶它。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʌv] [ɪz][ɔːl] [səbˈdʒektɪv] , [ɔːr][ɔːl] [əbˈdʒektɪv] ?

Is it possible that love is all subjective , or all objective ?

是 它 可能的 那 爱 是 全部 主观 , 或者全部 客观的 ?

爱情究竟是完全主观的，还是完全客观的？

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][væn] [ˈhelsɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ,

I waited a considerable time for Van Helsing to begin ,

我 等待 一个 大量 时间 为了 范 赫尔辛 到 开始 ,

我等了很久《范海辛》才开始，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .
but he stood as if wrapped in thought .
但 他 站立 作为 如果 包装 在 想法 。

但他却伫立在那里，仿佛陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ænd] [sed] : —
Presently he closed the catch of his bag with a snap , and said : —
目前 他 关闭 这 抓住 的 他的 包 和 一个 折断 , 和 说 : —

他啪的一声扣上包的搭扣，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ænd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [best] .
“ I have been thinking , and have made up my mind as to what is best .
” 我 有 到过 思维 , 和 有 制成 向上 我的 头脑 作为 到 什么 是 最好的 。

“我思考了很久，已经决定了什么是最好的。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈsɪmplɪ] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [duː] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
If I did simply follow my inclining I would do now , at this moment ,
如果 我 做过 简单地 跟随 我的 倾斜 我 会 做 现在 , 在 这 片刻 ,

如果我只是顺从自己的意愿，那么我现在就会这么做。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
what is to be done ; but there are other things to follow ,
什么 是 到 是 完毕 ; 但 那里 是 其他 事物 到 跟随 ,

现在该做什么？ 但还有其他事情要做。

[ænd; ænd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn] [ðæt] [ðem; ðəm]
and things that are thousand times more difficult in that them
和 事物 那 是 千 时代 更多的 难的 在 那 他们

以及比这难上千倍的事情

[wiː; wi][duː][nəːt] [noʊ] .
we do not know .
我们 做 不是 知道 。

我们不知道。

[ðɪs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .
This is simple .
这 是 简单的 。

这很简单。

[ʃɪː ʃɪ][hæv; həv] [jet] [noʊ][laɪf] [ˈteɪkən] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ænd][tuː; tə][ækt] [naʊ] [wʊd]
She have yet no life taken , though that is of time ; and to act now would
她 有 然而 不 生活 已采取 , 尽管 那 是 的 时间 ; 和 到 行为 现在 会

她尚未夺走任何人的生命，尽管那是时间问题；现在采取行动将会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] .
be to take danger from her for ever .
是 到 拿 危险 从 她 为了 曾经 。

永远让她远离危险。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][wɑːnt] [ˈɑːrθər] , [ænd; ænd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
But then we may have to want Arthur , and how shall we tell him of
但 然后 我们 可能 有 到 想 亚瑟 , 和 如何 将 我们 告诉 他 的

[ðɪs] ?
this ?
这 ？

但是，我们或许会想要亚瑟，我们该如何告诉他这件事呢？

[ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɑːn] [ˈluːsiːz] [θroʊt] ,
If you , who saw the wounds on Lucy's throat ,
如果 你 , WHO 锯 这 伤口 在 露西的 喉 ,
如果你看到了露西喉咙上的伤口 ,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [soʊ][ˈsɪmələr][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ] ,
and saw the wounds so similar on the child's at the hospital ; if you ,
和 锯 这 伤口 所以 相似的 在 这 孩子的 在 这 医院 ; 如果 你 ,
在医院里, 我看到孩子身上的伤口与此非常相似; 如果你 ,

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈempti] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
who saw the coffin empty last night and full to - day with a woman who
WHO 锯 这 棺材 空的 最后的 夜晚 和 满的 到 - 天 和 一个 女士 WHO
[hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [roʊz][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk]
have not change only to be more rose and more beautiful in a whole week
有 不是 改变 仅有的 到 是 更多的 玫瑰 和 更多的 美丽的 在 一个 所有的 星期
[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][daɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [læst] [naɪt]
after she die — if you know of this and know of the white figure last night
后 她 死 — 如果 你 知道 的 这 和 知道 的 这 白色的 数字 最后的 夜晚
[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
that brought the child to the churchyard ,
那 带来 这 孩子 到 这 墓地 ,
昨晚看到空棺材, 今天看到里面躺着一个女人, 她死后一周内容貌丝毫未变, 反而更加红润美丽——如果你知道这件事, 也知道昨晚把孩子带到教堂墓地的白色身影,

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈsensɪz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] , [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspekt]
and yet of your own senses you did not believe , how , then , can I expect
和 然而 的 你的 自己的 感官 你 做过 不是 相信 , 如何 , 然后 , 能 我 预计
[ˈɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,
然而, 你连自己的感觉都不相信, 那么, 我又怎能指望亚瑟呢?

[huː] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] ?
who know none of those things , to believe ?
WHO 知道 没有任何 的 那些 事物 , 到 相信 ?
对这些事一无所知的人, 怎么会相信呢?

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
He doubted me when I took him from her kiss when she was dying .
他 怀疑 我 什么时候 我 采取 他 从 她 吻 什么时候 她 曾是 垂死 .
当她临终前, 我夺走他的吻时, 他曾怀疑过我。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fəˈɡɪvŋ] [ˌem ˈiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːə][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
I know he has forgiven me because in some mistaken idea I have done
我 知道 他 有 已原谅 我 因为 在 一些 错误 主意 我 有 完毕
[θɪŋz] [ðæt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][seɪ] [ɡʊd] -
things that prevent him say good -
事物 那 防止 他 说 好的 -
我知道他已经原谅我了, 因为我误以为我做了一些让他无法对他表达好感的事情。

[baɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt]
bye as he ought ; and he may think that
再见 作为 他 应该 ; 和 他 可能 思考 那
他理应告别; 他或许会这样想。

[ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːə] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] ;
in some more mistaken idea this woman was buried alive ;
在 一些 更多的 错误 主意 这 女士 曾是 埋葬 活 ;
在某种错误的观念中, 这名女子被活埋了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [moʊst] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi;; wi] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] .

and that in most mistake of all we have killed her .
和 那 在 最多 错误 的 全部 我们 有 被杀 她 .

而我们犯下的最大错误就是害死了她。

[hi;; hi] [wɪl] [ðen] [ˈɑ:rgju:] [bæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wi;; wi] , [mɪ'steɪkən] [wʌnz] ,

He will then argue back that it is we , mistaken ones ,
他 将要 然后 争论 后退 那 它 是 我们 , 错误 一个 ,

然后他会反驳说, 是我们错了, 是我们这些错的人。

[ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪ'di:əz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [mʌtʃ] [ʌn'hæpi]
that have killed her by our ideas ; and so he will be much unhappy

那 有 被杀 她 经过 我们的 想法 ; 和 所以 他 将要 是 很多 不开心
[ɔ:lweɪz] .
always .
总是 .

我们的思想害死了她; 因此他将永远非常不快乐。

[jet] [hi;; hi] [ˈnevər] [kæn; kən] [bi;; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

Yet he never can be sure ; and that is the worst of all .
然而 他 绝不 能 是 当然 ; 和 那 是 这 最差 的 全部 .

但他永远无法确定; 而这才是最糟糕的。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [hi;; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ə'laɪv] ,
And he will sometimes think that she he loved was buried alive ,

和 他 将要 有时 思考 那 她 他 喜爱 曾是 埋葬 活 ,

他有时会觉得他心爱的她被活埋了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and that will paint his dreams with horrors of what she must have

和 那 将要 画 他的 梦境 和 恐怖 的 什么 她 必须 有
[ˈsʌfəd] ; [ænd; ənd] ,
suffered ; and ,
遭受 ; 和 ,

这将使他梦中充满她所遭受的痛苦的恐怖景象; 而且,

[ə'gen] , [hi;; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi;; wi] [meɪ] [bi;; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊ] [brɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz] ,
again , he will think that we may be right , and that his so beloved was ,

再次 , 他 将要 思考 那 我们 可能 是 正确的 , 和 那 他的 所以 心爱 曾是 ,

他又会觉得我们可能是对的, 他心爱的人可能真的存在。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [æn; ən] [ən] - [ded] .

after all , an Un - Dead .
后 全部 , 一个 联合国 - 死的 .

毕竟, 他是个不死之身。

[noʊ] !

No !
不 !

不!

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sɪnz] [ðen] [aɪ] [lɜ:rn] [mʌtʃ] .

I told him once , and since then I learn much .
我 讲述 他 一次 , 和 自从 然后 我 学习 很多 .

我曾告诉过他一次, 从那以后我学到了很多。

[naʊ] , [sɪnz] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [tru:] ,

Now , since I know it is all true ,
现在 , 自从 我 知道 它 是 全部 真的 ,

既然我知道这一切都是真的,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtər]
a hundred thousand times more do I know that he must pass through the bitter
一个 百 千 时代 更多的 做 我 知道 那 他 必须 经过 通过 这 苦的
['wɔːtərz][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [swi:t] .
waters to reach the sweet .
水 到 抵达 这 甜的 .

我比任何人都更清楚，他必须经历苦水才能到达甘甜之地。

[hiː; hi] , [pʊr] ['feləʊ] ,
He , poor fellow ,
他 , 贫穷的 同伴 ,
[mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['aʊər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [grəʊ] [blæk] [tuː; tə]
must have one hour that will make the very face of heaven grow black to
必须 有 一 小时 那 将要 制作 这 非常 脸 的 天堂 生长 黑色的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他，可怜的人，

[mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['aʊər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [grəʊ] [blæk] [tuː; tə]
must have one hour that will make the very face of heaven grow black to
必须 有 一 小时 那 将要 制作 这 非常 脸 的 天堂 生长 黑色的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他必须经历一个小时，那一小时会让他连天堂的面容都黯然失色；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ækt][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [piːs] .
then we can act for good all round and send him peace .
然后 我们 能 行为 为了 好的 全部 圆形的 和 发送 他 和平 .
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 ;

这样我们就可以采取一切有益的行动，给他带来和平。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
My mind is made up .
我的 头脑 是 制成 向上 .
[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
My mind is made up .
我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[let] [juː 'es][gʊʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .
[let] [juː 'es][gʊʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
You return home for to - night to your asylum , and see that all be well .
你 返回 家 为了 到 - 夜晚 到 你的 庇护所 , 和 看 那 全部 是 出色地 .
[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
You return home for to - night to your asylum , and see that all be well .
你 返回 家 为了 到 - 夜晚 到 你的 庇护所 , 和 看 那 全部 是 出色地 .

你今晚回到你的庇护所，发现一切都很好。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][[æɪ; əɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
As for me , I shall spend the night here in this churchyard in my own way .
作为 为了 我 , 我 将 花费 这 夜晚 这里 在 这 墓地 在 我的 自己的 方式 .
[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][[æɪ; əɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
As for me , I shall spend the night here in this churchyard in my own way .
作为 为了 我 , 我 将 花费 这 夜晚 这里 在 这 墓地 在 我的 自己的 方式 .

至于我，我将以自己的方式在这座教堂墓地里过夜。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrkli] [hoʊ'tel][æt; ət][ten][ʌv; əv]
To - tomorrow night you will come to me to the Berkeley Hotel at ten of
到 - 明天 夜晚 你 将要 来 到 我 到 这 伯克利 酒店 在 十 的
[ðə; ði] [klaːk] .
the clock .
这 钟 .

明天晚上十点，你到伯克利酒店来找我。

[aɪ][[æɪ; əɪ] [send] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ,
I shall send for Arthur to come too ,
我 将 发送 为了 亚瑟 到 来 也 ,
[aɪ][[æɪ; əɪ] [send] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ,
I shall send for Arthur to come too ,
我 将 发送 为了 亚瑟 到 来 也 ,

我也会派人把亚瑟叫过来。

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
and also that so fine young man of America that gave his blood .
和 还 那 所以 美好的 年轻的 男人 的 美国 那 给予 他的 血 .
[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
and also that so fine young man of America that gave his blood .
和 还 那 所以 美好的 年轻的 男人 的 美国 那 给予 他的 血 .

还有那位献出鲜血的美国优秀青年。

[ˈleɪtər][wiː; wi][ˌæɪ; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

Later we shall all have work to do .

之后 我们 将 全部 有 工作 到 做 .

稍后我们大家都会有工作要做。

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər][daɪn] ,

I come with you so far as Piccadilly and there dine ,

我 来 和 你 所以 远的 作为 皮卡迪利 和 那里 用餐 ,

我陪你走到皮卡迪利大街，在那里吃饭。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][sʌn] [set] .

for I must be back here before the sun set .

为了 我 必须 是 后退 这里 前 这 太阳 放 .

因为我必须在日落前回到这里。

” [soʊ][wiː; wi] [ˌlɒkt] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

” So we locked the tomb and came away , and got over the wall of the

” 所以 我们 已锁定 这 墓 和 来了 离开 , 和 得到 超过 这 墙 的 这

[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,

churchyard ,

墓地 ,

于是我们锁上墓穴，离开了，翻过了教堂墓地的围墙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] .

which was not much of a task , and drove back to Piccadilly .

哪个 曾是 不是 很多 的 一个 任务 , 和 驾驶 后退 到 皮卡迪利 .

这并非什么难事，然后他开车返回了皮卡迪利大街。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[noʊt] [left] [baɪ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ˈbɜːrkli] [hoʊˈtel] , [dəˈrektɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈsuːɜːd]

Note left by Van Helsing in his portmanteau , Berkeley Hotel , directed to John Seward

笔记 左边 经过 范 赫尔辛 在 他的 合成词 , 伯克利 酒店 , 指导 到 约翰 西沃德

, [em] . [diː] .

ː M ː D ː

, M . D .

范海辛在他的旅行箱“伯克利酒店”里留下的字条，收件人是约翰·西沃德医生

([nɑːt] [drɪˈlɪvəd] .)

(Not delivered .)

(不是 发表 .)

(未送达。)

” - [sepˈtembər] .

” 27 September .

” - 九月 .

“9月27日。

” [frend] [dʒɑːn] , —

” Friend John , —

” 朋友 约翰 , —

“朋友约翰，——

” [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [[ʊd; ʊəd] [ˈhæpən] .

” I write this in case anything should happen .

” 我 写 这 在 案件 任何事物 应该 发生 .

我写下这些是为了以防万一。

[aɪ][ɡoʊ][ə'ləʊn][tuː; tə] [wa:tʃ] [ɪn] [ðæt] [tʃɜ:rtʃa:rd] .
I go alone to watch in that churchyard .
我 去 独自的 到 手表 在 那 墓地 :

我独自一人去教堂墓地观看。

[aɪ'ti:] [pli:ziz] [em'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ən] - [ded] , [mɪs] ['lu:si] , [jæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It pleases me that the Un - Dead , Miss Lucy , shall not leave to - night ,
它 请 我 那 这 联合国 - 死的 , 错过 露西 , 将 不是 离开 到 - 夜晚 ,

我很高兴, 不死之身露西小姐今晚不会离开。

[ðæt] [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ʃi; ʃi] [meɪ] [bi; bi] [mɔ:r] ['i:gər] .
that so on the morrow night she may be more eager .
那 所以 在 这 明天 夜晚 她 可能 是 更多的 渴望的 :

这样, 到了第二天晚上, 她可能会更加渴望。

[ðerfɔ:r] [aɪ][jæl; ʃəl] [fɪks] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃi; ʃi] [laɪk] [nɑ:t] — [ˈgɑ:rlɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkru:səfɪks] —
Therefore I shall fix some things she like not — garlic and a crucifix —
所以 我 将 使固定 一些 事物 她 喜欢 不是 — 蒜 和 一个 十字架 —
[ænd; ənd][soʊ] [si:l] [ʌp][ðæt; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðæt; ði] [tu:m] .
and so seal up the door of the tomb .
和 所以 海豹 向上 这 门 的 这 墓 :

因此, 我要放些她不喜欢的东西——大蒜和十字架——然后把墓门封起来。

[ʃi; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [æz; əz] [ən] - [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [hi:d] .
She is young as Un - Dead , and will heed .
她 是 年轻的 作为 联合国 - 死的 , 和 将要 注意 :

她像不死生物一样年轻, 会听从指示。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ;
Moreover , these are only to prevent her coming out ;
而且 , 这些 是 仅有的 到 防止 她 未来 出去 ;

此外, 这些措施只是为了阻止她出来;

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wɑ:ntɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [ən] - [ded] [ɪz]
they may not prevail on her wanting to get in ; for then the Un - Dead is
他们 可能 不是 占上风 在 她 想要 到 得到 在 ; 为了 然后 这 联合国 - 死的 是
['despərət] ,
desperate ,
绝望的 ,

他们或许无法说服她进去; 因为那时亡灵已经走投无路了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] , [ˌwʌtsʊʊvər] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi; bi] .
and must find the line of least resistance , whatsoever it may be .
和 必须 寻找 这 线 的 至少 反抗 , 任何 它 可能 是 :

必须找到阻力最小的路径, 无论它是什么。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi; bi][æt; ət][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['sʌnsɛt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
I shall be at hand all the night from sunset till after the sunrise ,
我 将 是 在 手 全部 这 夜晚 从 日落 直到 后 这 日出 ,

从日落到日出之后, 我将整夜守候在旁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi; bi] [ɔ:t] [ðæt] [meɪ] [bi; bi] ['lɜ:rnɪd] [aɪ][jæl; ʃəl] [lɜ:rn] [aɪ'ti:] .
and if there be aught that may be learned I shall learn it .
和 如果 那里 是 零 那 可能 是 学习 我 将 学习 它 :

如果有什么知识值得学习, 我一定会学习。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['lu:si] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] :
For Miss Lucy , or from her , I have no fear :
为了 错过 露西 , 或者 从 她 , 我 有 不 害怕 :

对于露西小姐, 或者说来自她的事, 我毫不畏惧:

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ən] - [ded] ,
but that other to whom is there that she is Un - Dead ,
但 那 其他 到 谁 是 那里 那 她 是 联合国 - 死的 ,
但对另一个人来说,她却是不死之身。

[hiː; hi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [tuːm] [ænd; ənd][faɪnd] [ˈfeltər] .
he have now the power to seek her tomb and find shelter .
他 有 现在 这 力量 到 寻找 她 墓 和 寻找 庇护所 .
他现在有能力寻找她的陵墓并找到庇护所。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌnɪŋ] ,
He is cunning ,
他 是 狡猾 ,
他很狡猾,

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi]
as I know from Mr . Jonathan and from the way that all along he
作为 我 知道 从 先生 : 乔纳森 和 从 这 方式 那 全部 沿着 他
[hæv; həv] [fuːld] [juːˈes] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juːˈes][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈluːsiːz] [laɪf] ,
have fooled us when he played with us for Miss Lucy's life ,
有 被骗了 我们 什么时候 他 玩 和 我们 为了 错过 露西的 生活 ,
据我从乔纳森先生那里了解到的情况,以及他一直以来欺骗我们、利用露西小姐的性命来欺骗我们的方式,

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɜːst] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðə; ði] [ən] - [ded] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
and we lost ; and in many ways the Un - Dead are strong .
和 我们 丢失的 ; 和 在 许多 方式 这 联合国 - 死的 是 强的 .
我们输了; 而且从很多方面来看,亡灵都很强大。

[hiː; hi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [ˈtwenti] [men] ;
He have always the strength in his hand of twenty men ;
他 有 总是 这 力量 在 他的 手 的 二十 男人 ;
他一手掌握着二十个人的力量;

[ˈiːv(ə)n][wiː; wi] [fɔːr] [huː] [ɡerɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈluːsi] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ][ɪz][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
even we four who gave our strength to Miss Lucy it also is all to him .
甚至 我们 四 WHO 给予 我们的 力量 到 错过 露西 它 还 是全部 到 他 .
即使是我们四个把力量都给了露西小姐的人,这一切也都归功于他。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naːt] [wʌt] .
Besides , he can summon his wolf and I know not what .
除了 , 他 能 召唤 他的 狼 和 我 知道 不是 什么 .
此外,他还能召唤他的狼,至于他能召唤什么,我就知道了。

[soʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [ˈðɪðər] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][jæl; jəl][faɪnd][emˈiː] ;
So if it be that he come thither on this night he shall find me ;
所以 如果 它 是 那 他 来 那里 在 这 夜晚 他 将 寻找 我 ;
所以,如果他今晚来到这里,他就会找到我;

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈʌðər] [jæl; jəl] — [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
but none other shall — until it be too late .
但 没有任何 其他 将 — 直到 它 是 也 晚的 .
但其他人不会——一直到为时已晚。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [naːt] [əˈtempt] [ðə; ði] [pleɪs] .
But it may be that he will not attempt the place .
但 它 可能 是 那 他 将要 不是 试图 这 地方 .
但他可能不会尝试去那里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;
There is no reason why he should ;
那里 是 不 原因 为什么 他 应该 ;
他没有理由应该这样做;

[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wer] [ðə; ði] [ən] -
his hunting ground is more full of game than the churchyard where the Un -
他的 打猎 地面 是 更多的 满的 的 游戏 比 这 墓地 在哪里 这 联合国 -
[ded] ['wʊmən] [sliːp] ,
Dead woman sleep ,
死的 女士 睡觉 ,

他的猎场比亡灵女子长眠的教堂墓地还要猎物众多。

[ænd; ənd][wʌn][oʊld][mæn] [wɑːtʃ] .
and one old man watch .
和 一 老的 男人 手表 .

还有一块老人的手表。

“ [ðerfɔːr] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] [keɪs]
“ Therefore I write this in case
” 所以 我 写 这 在 案件

因此我写下这些以防万一.....

[teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['daɪərɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrkɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
Take the papers that are with this , the diaries of Harker and the rest ,
拿 这 文件 那 是 和 这 , 这 日记 的 哈克 和 这 休息 ,
[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ,
and read them ,
和 读 他们 ,

把随附的文件，包括哈克和其他人写的日记，都拿过来读一读。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ən] - [ded] ,
and then find this great Un - Dead ,
和 然后 寻找 这 伟大的 联合国 - 死的 ,

然后找到这个强大的不死生物，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] ,
and cut off his head and burn his heart or drive a stake though it ,
和 切 离开 他的 头 和 烧伤 他的 心 或者 驾驶 一个 赌注 尽管 它 ,
砍下他的头，烧掉他的心脏，或者用木桩刺穿他的心脏。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so that the world may rest from him .
所以 那 这 世界 可能 休息 从 他 .

好让世人不再受他的困扰。

“ [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [fer'wel] .
“ If it be so , farewell .
” 如果 它 是 所以 , 告别 .

“如果真是这样，那就再见了。”

“ [væn] ['helsɪŋ] .
“ VAN HELSING .
” VAN 赫尔辛 .

“范海辛。”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 208]
” [页 -]

“[第 208 页]

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

- [sep'tembər] . — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sli:p] [wɪl] [du:] [fɔːr; fər] [wʌn] .
28 September . — It is wonderful what a good night's sleep will do for one .
- 九月 . — 它 是 精彩的 什么 一个 好的 夜晚 睡觉 将要 做 为了 一 .

9月28日——睡个好觉对人的好处真是太大了。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [væn] - [ˈmɑːnstrəs] [aɪ'diːəz] ;
Yesterday I was almost willing to accept Van Helsing's monstrous ideas ;
昨天 我 曾是 几乎 愿意的 到 接受 范 - 滔天 想法 ;

昨天我几乎就要接受范海辛那些骇人听闻的想法了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [si:m] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ˈlʊrɪd] [brɪ'fɔːr] [em 'i:] [æz; əz] [ˈaʊtreɪdʒz] [ɑːn] [ˈkɑːmən] [sens] .
but now they seem to start out lurid before me as outrages on common sense .
但 现在 他们 似乎 到 开始 出去 骇人的 前 我 作为 暴行 在 常见的 感觉 .

但现在在我看来，它们一开始看起来耸人听闻，是对常识的践踏。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [brɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] [ɔːl] .
I have no doubt that he believes it all .
我 有 不 怀疑 那 他 相信 它 全部 .

我毫不怀疑他相信这一切。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'hɪndʒd] .
I wonder if his mind can have become in any way unhinged .
我 想知道 如果 他的 头脑 能 有 变得 在 任何 方式 精神错乱 .

我想知道他的精神是否出现了某种程度的紊乱。

[ˈʊrli] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˈræʃ(ə)nəl][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] .
Surely there must be some rational explanation of all these mysterious things .
一定 那里 必须 是 一些 合理的 解释 的 全部 这些 神秘 事物 .

这些神秘现象肯定存在某种合理的解释。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ?
Is it possible that the Professor can have done it himself ?
是 它 可能的 那 这 教授 能 有 完毕 它 他自己 ?

教授有可能自己做的吗？

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [æb'nɔːrməli] ['klevər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wəd] ['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
He is so abnormally clever that if he went off his head he would carry out his
他 是 所以 异常地 聪明的 那 如果 他 去 离开 他的 头 他 会 携带 出去 他的
[ɪn'tent] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm] [fɪkst] [aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] .
intent with regard to some fixed idea in a wonderful way .
意图 和 看待 到 一些 固定的 主意 在 一个 精彩的 方式 .

他异常聪明，即使他失去理智，也能以惊人的方式实现他所设想的某个固定想法。

[aɪ][eɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ,
I am loath to think it ,
我 是 厌恶 到 思考 它 ,

我不愿去想这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]
and indeed it would be almost as great a marvel as the other to
和 的确 它 会 是 几乎 作为 伟大的 一个 奇迹 作为 这 其他 到

[faɪnd] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [wʌz; wəz][mæd] ;
find that Van Helsing was mad ;
寻找 那 范 赫尔辛 曾是 疯狂的 ;

如果发现范海辛是疯子，那几乎和发现他疯子一样令人惊奇；

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] .
but anyhow I shall watch him carefully .
但 无论如何 我 将 手表 他 小心 .

但无论如何，我会密切关注他。

[aɪ] [meɪ] [get] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri] .
I may get some light on the mystery .

我 可能 得到 一些 光 在 这 神秘 .
我或许能解开这个谜团。

- [sep'tembər] , ['mɔ:rnɪŋ]
29 September , morning
- 九月 , 早晨

9月29日上午.....

[læst] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪfɔ:r] [ten][ə'klɒk, əu-] , ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [keɪm] ['ɪntu:][væn]
Last night , at a little before ten o'clock , Arthur and Quincey came into Van
最后的 夜晚 , 在 一个 小的 前 十 点钟 , 亚瑟 和 昆西 来了 进入 范
- [ru:m] ;
Helsing's room ;
- 房间 ;

昨晚十点前不久，亚瑟和昆西来到了范海辛的房间；

[hi:; hi][tu:ld][ju: 'es][ɔ:l] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [ju: 'es][tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] ['ɪspeʃəli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]
he told us all what he wanted us to do , but especially addressing himself
他 讲述 我们 全部 什么 他 通缉 我们 到 做 , 但 尤其 解决 他自己
[tu:; tə] ['ɑ:rθər] ,
to Arthur ,
到 亚瑟 ,

他告诉我们他想让我们做什么，但尤其对亚瑟说了些什么。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [wɪlz] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
as if all our wills were centred in his .
作为 如果全部 我们的 遗嘱 是 居中 在 他的 .

仿佛我们所有的意志都以他为中心。

[hi:; hi][brɪ'gæən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] , “ [fɔ:r; fər] ,
He began by saying that he hoped we would all come with him too , “ for ,
他 开始 经过 说 那 他 希望 我们 会 全部 来 和 他 也 , “ 为了 ,

他首先表示，他希望我们都能和他一起去，“因为，

” [hi:; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['du:ti][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ðer; ðər] .
“ he said , “ there is a grave duty to be done there .
” 他 说 , “ 那里 是 一个 严重 责任 到 是 完毕 那里 .

他说：“那里有一项重要的职责需要完成。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['daʊtləs] [sə'r'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['letər] ?
You were doubtless surprised at my letter ?
你 是 毫无疑问 惊讶 在 我的 信 ?

你收到我的信时，想必感到很惊讶吧？

” [ðɪs] ['kwɪrɪ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] .
“ This query was directly addressed to Lord Godalming .
” 这 询问 曾是 直接地 已解决 到 主 戈达尔明 .

“这个问题直接向戈达尔明勋爵提出。”

” [aɪ][wʌz; wəz] .
“ I was .
” 我 曾是 .

“我曾经是。”

[aɪ 'ti:] ['ræðər] [ʌp'set] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
It rather upset me for a bit .
它 相当 沮丧的 我 为了 一个 少量 .

这让我有点沮丧。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [ə'raʊnd] [maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][kəd; kəd][du:]
There has been so much trouble around my house of late that I could do
那里 有 到过 所以 很多 麻烦 大约 我的 房子 的 晚的 那 我 可以 做
[wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɔːr] .
without any more .
没有 任何 更多的 .

最近我家已经麻烦不断了，我真不想再添麻烦了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kjʊəriəs] , [tu:] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I have been curious , too , as to what you mean .
我 有 到过 好奇的 , 也 , 作为 到 什么 你 意思是 .

我也很好奇你的意思。

['kwɪnsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld]
Quincey and I talked it over ; but the more we talked , the more puzzled
昆西 和 我 谈话 它 超过 ; 但 这 更多的 我们 谈话 , 这 更多的 困惑
[wiː; wi][gɔːt] ,
we got ,
我们 得到 ,

我和昆西商量了一下；但我们谈得越多，就越感到困惑。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['miːnɪŋ]
till now I can say for myself that I'm about up a tree as to any meaning
直到 现在 我 能 说 为了 我 那 我是 关于 向上 一个 树 作为 到 任何 意义
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "
about anything . "
关于 任何事物 . "

到目前为止，我可以坦白地说，我对任何事的意义都一头雾水。

" [em 'iː] , [tuː] , " [sed] ['kwɪnsɪ] ['mɔːrɪs] [lə'kɔːnɪkli] .
"**Me , too ,**" **said Quincey Morris laconically** .
" 我 , 也 , " 说 昆西 莫里斯 简洁地 .

“我也是，”昆西·莫里斯简洁地说道。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
"**Oh ,**" **said the Professor ,**" **then you are nearer the beginning , both of you ,**
" 哦 , " 说 这 教授 , " 然后 你 是 更近 这 开始 , 两个都 的 你 ,
"哦,"教授说,“那么你们两个都开始更近了。”

[ðæn; ðən] [frend] [dʒɑːn] [hɪr] ,
than friend John here ,
比 朋友 约翰 这里 ,

比我的朋友约翰还好，

[huː] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n][get] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]
who has to go a long way back before he can even get so far as to
WHO 有 到 去 一个 长的 方式 后退 前 他 能 甚至 得到 所以 远的 作为 到
[brɪ'ɡɪn] .
begin .
开始 .

他必须追溯很远的过去，才能开始下一步。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['daʊtɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv]
"**It was evident that he recognised my return to my old doubting frame of**
" 它 曾是 明显 那 他 已确认 我的 返回 到 我的 老的 怀疑 框架 的
[maɪnd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
mind without my saying a word .
头脑 没有 我的 说 一个 单词 .

“很明显，即使我一言不发，他也察觉到我又回到了以前那种多疑的心态。”

[ðen] , [ˈtʃɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈgrævəti] : —
Then , turning to the other two , he said with intense gravity : —
然后 , 转弯 到 这 其他 二 , 他 说 和 激烈的 重力 : —
然后, 他转向另外两人, 语气极其严肃地说: ——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第17/30页

“ [aɪ][wa:nt][jʊər; jər] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [gʊd] [ðɪs] [naɪt] .
“ I want your permission to do what I think good this night .
“ 我 想 你的 允许 到 做 什么 我 思考 好的 这 夜晚 .

“今晚我想做我认为好的事情，请允许我做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] ;
It is , I know , much to ask ;
它 是 , 我 知道 , 很多 到 问 ;

我知道，这要求有点高；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli]
and when you know what it is I propose to do you will know , and only
和 什么时候 你 知道 什么 它 是 我 提出 到 做 你 将要 知道 , 和 仅有的
[ðen] ,
then ,
然后 ,

等你明白我打算做什么的时候，你自然就会知道，也只有到那时。

[haʊ] [mʌtʃ] .
how much .
如何 很多 .

多少。

[ˈðerfɔ:r] [meɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Therefore may I ask that you promise me in the dark ,
所以 可能 我 问 那 你 承诺 我 在 这 黑暗的 ,
因此，我能否请求你在黑暗中向我许下承诺？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[soʊ] [ðæt] [ˈæftərwərdz] ,
so that afterwards ,
所以 那 然后 ,

因此，之后，

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪs'gaɪz]
though you may be angry with me for a time — I must not disguise
尽管 你 可能 是 生气的 和 我 为了 一个 时间 — 我 必须 不是 伪装
[frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [bleɪm] [jɔ:r'selvz]
from myself the possibility that such may be — you shall not blame yourselves
从 我 这 可能性 那 这样的 可能 是 — 你 将 不是 责备 你们自己
[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . “
for anything . ”
为了 任何事物 . ”

即使你们一时之间可能会生我的气——我不能否认这种可能性——你们也不应该为此自责。

“ [ðæts] [fræŋk] [ˈenihaʊ] , “ [brook] [ɪn] [ˈkwɪnsɪ] .
“ That's frank anyhow , “ broke in Quincey .
“ 那就是 坦率 无论如何 , “ 打破 在 昆西 .

“不管怎样，这很坦率，”昆西插嘴道。

“ [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **I'll answer for the Professor** .
“ 患病的 回答 为了 这 教授 :

“我将替教授回答。”

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [si:] [hɪz; ɪz][drɪft] , [bʌt; bət][aɪ] [swer] [ˈhiːz] [ˈɑːnɪst] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]
I don't quite see his drift , but I swear he's honest ; and that's good enough
我 不 相当 看 他的 漂移 , 但 我 发誓 他是 诚实的 ; 和 那就是 好的 足够的
[fɔːr; fər][em ˈiː] . “
for me . ”
为了 我 : ”

我不太明白他的意思，但我敢肯定他很诚实；这就足够了。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈpraʊdli] .
“ **I thank you , sir , “ said Van Helsing proudly** .
“ 我 感谢 你 , 先生 , ” 说 范 赫尔辛 自豪地 :

“谢谢您，先生，”范海辛自豪地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [juː; jʊ][wʌŋ] [ˈtrʌstɪŋ] [frend] ,
“ **I have done myself the honour of counting you one trusting friend** ,
“ 我 有 完毕 我 这 荣誉 的 计数 你 一 信任 朋友 ,
“能将你视为一位值得信赖的朋友，我深感荣幸。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
and such endorsement is dear to me .
和 这样的 代言 是 亲爱的 到 我 :

这样的认可对我来说弥足珍贵。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ˈkwɪnsɪ] [tʊk] .
“ **He held out a hand , which Quincey took** .
“ 他 握住 出去 一个 手 , 哪个 昆西 采取 :

他伸出手，昆西握住了他的手。

[ðen] [ˈɑːrθər] [spəʊk] [aʊt] : —
Then Arthur spoke out : —
然后 亚瑟 辐 出去 : —

然后亚瑟开口说道：——

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [laɪk] [tuː; tə] - [baɪ] [ə; eɪ][pɪɡ][ɪn][ə; eɪ] [poʊk] ,
“ **Dr . Van Helsing , I don't quite like to ' buy a pig in a poke** ,
“ 博士 : 范 赫尔辛 , 我 不 相当 喜欢 到 - 买 一个 猪 在 一个 戳 ,
“范海辛博士，我不太喜欢‘盲买猪’这种做法。”

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,
‘ **as they say in Scotland** ,
- 作为 他们 说 在 苏格兰 ,

正如苏格兰人常说的那样，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr][maɪ] [feɪθ] [æz; əz]
and if it be anything in which my honour as a gentleman or my faith as
和 如果 它 是 任何事物 在 哪个 我的 荣誉 作为 一个 绅士 或者 我的 信仰 作为
[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
a Christian is concerned ,
一个 基督教 是 担心的 ,

如果这件事关乎我作为绅士的荣誉或我作为基督徒的信仰，

[aɪ] [ˈkænəːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] .
I cannot make such a promise .
我 不能 制作 这样的 一个 承诺 :

我无法做出这样的承诺。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əʃʊr] [em 'iː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend] [dʌz] [nɑːt][ˈvaɪələɪt] [iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,
If you can assure me that what you intend does not violate either of these two ,
如果你 能 保证 我 那 什么 你 打算 做 不是 违反 任何一个 的 这些 二 ,

如果你能向我保证你的意图不会违反这两条中的任何一条，

[ðen] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [æt; ət][wʌns] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'iː] ,
then I give my consent at once ; though , for the life of me ,
然后 我 给 我的 同意 在 一次 ; 尽管 , 为了 这 生活 的 我 ,

那么我立刻同意；尽管，我无论如何，

[aɪ] [ˈkænʌt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] . "
I cannot understand what you are driving at . "
我 不能 理解 什么 你 是 驾驶 在 . "

我不明白你的意思。

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] ,
" I accept your limitation , " said Van Helsing ,
" 我 接受 你的 局限性 , " 说 范 赫尔辛 ,

“我接受你的局限,”范海辛说道。

" [ænd; ænd][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kən'dem] [ˈeni][ækt]
" and all I ask of you is that if you feel it necessary to condemn any act
" 和 全部 我 问 的 你 是 那 如果 你 感觉 它 必要的 到 谴责 任何 行为
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

“我唯一的要求是，如果你觉得有必要谴责我的任何行为，

[juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ænd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ˈvaɪələɪt][jʊr; jər]
you will first consider it well and be satisfied that it does not violate your
你 将要 第一的 考虑 它 出色地 和 是 使满意 那 它 做 不是 违反 你的
[rezər'veʃən] . "
reservations . "
预订 . "

你会先仔细考虑，并确信它不会违反你的保留意见。

" [ə'griːd] ! " [sed] [ˈɑːrθər] ; " [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [fer] .
" Agreed ! " said Arthur ; " that is only fair .
" 同意 ! " 说 亚瑟 ; " 那 是 仅有的 公平的 .

“同意！”亚瑟说，“这很公平。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʊrˈpɑːrleɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
And now that the pourparlers are over , may I ask what it is we are to
和 现在 那 这 pourparlers 是 超过 , 可能 我 问 什么 它 是 我们 是 到
[duː] ? "
do ? "
做 ? "

现在谈话结束了，请问我们接下来该做什么呢？

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ænd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈsiːkrət] , [tuː; tə][ðə; ði]
" I want you to come with me , and to come in secret , to the
" 我 想 你 到 来 和 我 , 和 到 来 在 秘密 , 到 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət] -
churchyard at Kingstead .
墓地 在 - .

“我想让你跟我一起去，秘密地去金斯泰德的教堂墓地。”

" [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] : —
" Arthur's face fell as he said in an amazed sort of way : —
" 亚瑟的 脸 跌倒 作为 他 说 在 一个 惊叹 种类 的 方式 : —

亚瑟的脸色沉了下来，他带着惊讶的语气说道：——

“ [wer] [pɔr] ['lu:si] [ɪz] ['berɪd] ?
“ **Where poor Lucy is buried ?**
“ 在哪里 贫穷的 露西 是 埋葬 ？”

“可怜的露西葬在哪里？”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [bəʊd] .
“ **The Professor bowed .**
“ 这 教授 鞠躬 。”

教授鞠了一躬。

[ˈɑ:rθər] [went] [ɑ:n] : “ [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ? ”
Arthur went on : “ And when there ? ”
亚瑟 去 在 : “ 和 什么时候 那里 ？”

亚瑟接着问道：“到了那里之后呢？”

“ [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [tu:m] !
“ **To enter the tomb !**
“ 到 进入 这 墓 ！”

“进入坟墓！”

“ [ˈɑ:rθər] [stəd] [ʌp] .
“ **Arthur stood up .**
“ 亚瑟 站立 向上 。”

亚瑟站了起来。

“ [prə'fesər] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ; [ɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [dʒʊk] ?
“ **Professor , are you in earnest ; or is it some monstrous joke ?**
“ 教授 , 是 你 在 认真 ; 或者是 它 一些 滔天 开玩笑 ？”

“教授，您是认真的吗？还是在开一个荒唐的玩笑？”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
Pardon me , I see that you are in earnest .
赦免 我 , 我 看 那 你 是 在 认真 。”

恕我直言，看来你是认真的。

“ [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [sæt] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,
“ **He sat down again , but I could see that he sat firmly and proudly ,**
“ 他 卫星 向下 再次 , 但 我 可以 看 那 他 卫星 牢牢 和 自豪地 ,

他又坐了下来，但我看得出来他坐得很稳，很骄傲。

[æz; əz] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
as one who is on his dignity .
作为 一 WHO 是 在 他的 尊严 。”

像一个维护自己尊严的人一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] : —
There was silence until he asked again : —
那里 曾是 沉默 直到 他 问 再次 : —

一阵沉默，直到他再次问道：——

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [tu:m] ? ”
“ **And when in the tomb ? ”**
“ 和 什么时候 在 这 墓 ？”

“那么，在墓穴里的时候呢？”

“ [tu:; tə] ['ɒpən] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] . ”
“ **To open the coffin . ”**
“ 到 打开 这 棺材 。”

“打开棺材。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
“ **This is too much !**
“ 这 是 也 很多 ！”

“这太过分了！”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈæŋgrəli] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] .
” he said , angrily rising again .

他 说 , 愤怒地 上升 再次 .

“他说着，愤怒地再次站了起来。”

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈri:z(ə)nəb(ə)] ;
” I am willing to be patient in all things that are reasonable ;

我 是 愿意的 到 是 病人 在 全部 事物 那 是 合理的 ;

“凡是合理的事情，我都愿意保持耐心；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] — [ʌv; əv][wʌn] [hu:] — — ” [hi:; hi]
but in this — this deseccration of the grave — of one who — — ” He

但 在 这 — 这 亵渎 的 这 严重 — 的 — WHO — — ” 他

但在这起事件中——这起亵渎坟墓的事件中——逝者的坟墓——”他

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈferli] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
fairly choked with indignation .

相当 窒息 和 愤慨 .

气得几乎说不出话来。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The Professor looked pityingly at him .

这 教授 看起来 可怜地 在 他 .

教授怜悯地看着他。

” [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ju:; jʊ][wʌn] [pæn] , [maɪ] [pʊr] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] .
” If I could spare you one pang , my poor friend , ” he said , ” God knows I would .

” 如果 我 可以 空闲的 你 一 疼痛 , 我的 贫穷的 朋友 , ” 他 说 , ” 上帝 知道 我 会 .

“如果我能让你少受一丝痛苦，我可怜的朋友，”他说，“上帝知道我一定会这么做。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [mʌst; məst] [tred] [ɪn] [ˈθɔ:ɹni] [pæðz] ; [ɔ:r][ˈleɪtər] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər]
But this night our feet must tread in thorny paths ; or later , and for
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

但今夜我们的双脚必须踏上荆棘之路；否则，将来，直到永远，

[ðə; ði] [fi:t] [ju:; jʊ] [lʌv] [mʌst; məst] [wɔ:k] [ɪn] [pæðz] [ʌv; əv] [fleɪm] !
the feet you love must walk in paths of flame !

这 脚 你 爱 必须 走 在 路径 的 火焰 !

你所爱的双脚必须走过烈焰之路！

” [ˈɑ:rθər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][set] , [waɪt] [feɪs] [ænd; ænd] [sed] : —
” Arthur looked up with set , white face and said : —

” 亚瑟 看起来 向上 和 放 , 白色的 脸 和 说 : —

亚瑟抬起头，脸色苍白，神情严肃，说道：——

” [teɪk] [ker] , [sɜ:r] , [teɪk] [ker] ! ”
” Take care , sir , take care ! ”
” 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ! ”

“先生，请多保重，请多保重！ ”

” [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:tɪ][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? ” [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .
” Would it not be well to hear what I have to say ? ” said Van Helsing .

” 会 它 不是 是 出色地 到 听到 什么 我 有 到 说 ? ” 说 范 赫尔辛 .

“你们难道不想听听我的话吗？”范海辛说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
“ **And then you will at least know the limit of my purpose .**
“ 和 然后 你 将要 在 至少 知道 这 限制 的 我的 目的 .
“这样你至少就能知道我的目的有多大限度了。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɡoʊ] [ɑːn] ? “
Shall I go on ? “
将 我 去 在 ? “

我还要继续吗？

“ [ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] , “ [broʊk] [ɪn] [ˈmɔːrɪs] .
“ **That's fair enough , “ broke in Morris .**
“ 那就是 公平的 足够的 , “ 打破 在 莫里斯 .

“这很公平,”莫里斯插话道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [ɑːn] , [ˈeɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈefərt] : —
After a pause Van Helsing went on , evidently with an effort : —
后 一个 暂停 范 赫尔辛 去 在 , 显然 和 一个 努力 : —
范海辛停顿了一下, 然后继续说道, 显然是费了一番力气: ——

“ [mɪs] [ˈluːsi] [ɪz] [ded] ; [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɔːt] [soʊ] ?
“ **Miss Lucy is dead ; is it not so ?**
“ 错过 露西 是 死的 ; 是 它 不是 所以 ?

“露西小姐已经去世了, 是吗? ”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðen] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Then there can be no wrong to her .
然后 那里 能 是 不 错误的 到 她 .

那么在她看来, 就没有错可言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [biː; bi] [nɔːt] [ded] — —
But if she be not dead — —
但 如果 她 是 不是 死的 — —

但如果她没死——

“ [ˈɑːrθər] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Arthur jumped to his feet .**
“ 亚瑟 跳了起来 到 他的 脚 .

亚瑟猛地站了起来。

“ [ɡʊd] [ɡɑːd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] ; [hæz; həz] [ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] ?
Has there been any mistake ; has she been buried alive ?
有 那里 到过 任何 错误 ; 有 她 到过 埋葬 活 ?
是不是搞错了? 她是不是被活埋了?

“ [hi:; hi] [groʊn] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [ðæt] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [hoʊp] [kʊd; kəd] [ˈsɔ:fn] .
“ **He groaned in anguish that not even hope could soften** .
“ 他 呻吟 在 痛苦 那 不是 甚至 希望 可以 软化 .
他痛苦地呻吟着，就连希望也无法减轻他的痛苦。
“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪˈti:] .
“ **I did not say she was alive , my child ; I did not think it** .
“ 我 做过 不是 说 她 曾是 活 , 我的 孩子 ; 我 做过 不是 思考 它 .
“我没有说我的孩子还活着；我当时并没有这么想。”

[aɪ][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ən] - [ded] . “
I go no further than to say that she might be Un - Dead . ”
我 去 不 更远 比 到 说 那 她 可能 是 联合国 - 死的 . “
我只能说她可能是个不死之身。
“ [ən] - [ded] !
“ **Un - Dead !**
“ 联合国 - 死的 !
“不死之身！ ”

[nɑ:t] [əˈlaɪv] !
Not alive !
不是 活 !
没活！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思？

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? “
Is this all a nightmare , or what is it ? ”
是 这 全部 一个 恶梦 , 或者 什么 是 它 ? “
这一切难道只是一场噩梦吗？还是另有隐情？

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmɪstərɪz] [wɪt] [men][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɡes] [æt; ət] ,
“ **There are mysteries which men can only guess at** ,
“ 那里 是 谜团 哪个 男人 能 仅有的 猜测 在 ,
有些谜团，男人只能猜测。

[wɪt] [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [sɑ:lv] [ˈoʊnli][ɪn][pɑ:rt] .
which age by age they may solve only in part .
哪个 年龄 经过 年龄 他们 可能 解决 仅有的 在 部分 .
这个问题他们可能只能逐年部分解决。

[bɪˈli:v] [emˈi:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][wʌn] .
Believe me , we are now on the verge of one .
相信 我 , 我们 是 现在 在 这 边缘 的 一 .
相信我，我们现在正处于一个边缘。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] .
But I have not done .
但 我 有 不是 完毕 .
但我还没有这样做。

[meɪ] [aɪ] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ded] [mɪs] [ˈlu:si] ? “
May I cut off the head of dead Miss Lucy ? ”
可能 我 切 离开 这 头 的 死的 错过 露西 ? “
我可以砍下死去的露西小姐的头吗？

“ [ˈhevəns] [ænd; ænd] [ɜ:rθ] , [noʊ] ! “ [kraɪd] [ˈɑ:rθər] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
“ **Heavens and earth , no ! ” cried Arthur in a storm of passion** .
“ 天 和 地球 , 不 ! ” 哭 亚瑟 在 一个 风暴 的 热情 .
“天地啊，不！”亚瑟激动地喊道。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪd][wɜ:rlɔd][wɪl][aɪ][kən'sent][tu:; tə]['eni][,mju:trɪleɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ded]['bɑ:di] .
“ **Not for the wide world will I consent to any mutilation of her dead body .**
“ 不是 为了 这 宽的 世界 将要 我 同意 到 任何 残害 的 她 死的 身体 .
“我绝不会允许任何人对她的遗体进行任何残害。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn]['helsɪŋ] , [ju:; jʊ][traɪ][em 'i:] [tu:] [fɑ:r] .
Dr . Van Helsing , you try me too far .
博士 : 范 赫尔辛 , 你 尝试 我 也 远的 .
范海辛博士, 你太过分了。

[wʌt][hæv; həv][aɪ][dʌŋ][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][ˈtɔ:rtʃər][em 'i:][soʊ] ?
What have I done to you that you should torture me so ?
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 酷刑 我 所以 ?
我究竟做错了什么, 让你这样折磨我?

[wʌt][dɪd][ðæt][pʊr] ,
What did that poor ,
什么 做过 那 贫穷的 ,
那个可怜的人究竟做了什么?

[swi:t][gɜ:rl][du:] [ðæt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə][kæst][sʌt] [dɪs'a:nər][ɑ:n][hɜ:r; hər][greɪv] ?
sweet girl do that you should want to cast such dishonour on her grave ?
甜的 女孩 做 那 你 应该 想 到 投掷 这样的 羞辱 在 她 严重 ?
如此善良的女孩, 你竟想对她的坟墓施加如此侮辱?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd][ðæt][spi:k][sʌt] [θɪŋz] , [ɔ:r][eɪ 'em][aɪ][mæd][ðæt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ?
Are you mad that speak such things , or am I mad that listen to them ?
是 你 疯狂的 那 说话 这样的 事物 , 或者 是 我 疯狂的 那 听 到 他们 ?
是你说了这些话才疯了, 还是我听了这些话才疯了?

[dəʊnt][der][tu:; tə][θɪŋk][mɔ:r][ʌv; əv][sʌt] [ə; eɪ][desɪ'kreɪʃn] ;
Don't dare to think more of such a desecration ;
不 敢 到 思考 更多的 的 这样的 一个 亵渎 ;
胆敢再想这种亵渎神灵的事吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][gɪv][maɪ][kən'sent][tu:; tə] ['eniθɪŋ][ju:; jʊ][du:] .
I shall not give my consent to anything you do .
我 将 不是 给 我的 同意 到 任何事物 你 做 .
我不会同意你做的任何事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][du:] [ɪn][prəˈtektɪŋ][hɜ:r; hər][greɪv][frʌm; frəm][ˈaʊtreɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [baɪ]
I have a duty to do in protecting her grave from outrage ; and , by
我 有 一个 责任 到 做 在 保护 她 严重 从 暴行 ; 和 , 经过
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
我有责任保护她的坟墓免遭亵渎; 而且, 以上帝的名义,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][,aɪ 'ti:] !
I shall do it !
我 将 做 它 !
我一定会做到!

[væn]['helsɪŋ][roʊz][ʌp][frʌm; frəm][wer][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][bɪn][ˈsi:trɪd] , [ænd; ənd]
“ **Van Helsing rose up from where he had all the time been seated , and**
“ 范 赫尔辛 玫瑰 向上 从 在哪里 他 有 全部 这 时间 到过 坐着 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,
范海辛从他一直坐着的地方站了起来, 说道:

[ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] : —
gravely and sternly : —
严重地 和 严厉地 : —

严肃而严厉地: ——

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

“ [maɪ] [lɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː] , [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
“ **My Lord Godalming , I , too , have a duty to do , a duty to others ,**
” 我的 主 戈达尔明 , 我 , 也 , 有 一个 责任 到 做 , 一个 责任 到 其他的 ,
“戈达尔明大人, 我也有自己的职责, 对他人负有责任,

[ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ɡɑːd] , [aɪ][jæl; jəl][duː][aɪ ˈtiː] !
a duty to you , a duty to the dead ; and , by God , I shall do it !
一个 责任 到 你 , 一个 责任 到 这 死的 ; 和 , 经过 上帝 , 我 将 做 它 !
这是我对你们的责任, 也是对逝者的责任; 我向上帝发誓, 我一定会做到!

[ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ;
All I ask you now is that you come with me , that you look and listen ;
全部 我 问 你 现在 是 那 你 来 和 我 , 那 你 看 和 听 ;
我现在只请求你们跟我来, 仔细观看, 认真聆听;

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ˈleɪtər][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][duː][naːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ɪts]
and if when later I make the same request you do not be more eager for its
和 如果什么时候 之后 我 制作 这 相同的 要求 你 做 不是 是 更多的 渴望的 为了 它是
[fʊlˈfɪlmənt] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
fulfilment even than I am ,
履行 甚至 比 我 是 ,
如果以后我提出同样的要求时, 你没有比我更渴望得到满足,

[ðen] — [ðen] [aɪ][jæl; jəl][duː][maɪ][ˈduːti] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] .
then — then I shall do my duty , whatever it may seem to me .
然后 — 然后 我 将 做 我的 责任 , 任何 它 可能 似乎 到 我 .
然后——然后我将履行我的职责, 无论在我看来是什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˈfɑːləʊʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [wɪʃɪz] ,
And then , to follow of your Lordship's wishes ,
和 然后 , 到 跟随 的 你的 领主的 愿望 ,
然后, 遵照阁下的意愿,

[aɪ][jæl; jəl][hoʊld][maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)][tuː; tə] [ˈrendər] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I shall hold myself at your disposal to render an account to you ,
我 将 抓住 我 在 你的 处理 到 使成为 一个 帐户 到 你 ,
我将随时听候您的差遣, 向您汇报情况。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .
when and where you will .
什么时候 和 在哪里 你 将要 :
随时随地, 随你便。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] : —
“ **His voice broke a little , and he went on with an accent full of pity : —**
” 他的 嗓音 打破 一个 小的 , 和 他 去 在 和 一个 口音 满的 的 遗憾 : —
他的声音有些哽咽, 带着满腔的怜悯继续说道: ——

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [duː][naːt][ɡoʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ˈæŋgər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **But , I beseech you , do not go forth in anger with me .**
” 但 , 我 恳求 你 , 做 不是 去 前进 在 愤怒 和 我 :
“但是, 我恳求你们, 不要带着我的怒气出去。”

[ɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][ækts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə][du:] ,
In a long life of acts which were often not pleasant to do ,
在 一个 长的 生活 的 行为 哪个 是 经常 不是 令人愉快的 到 做 ;
在漫长的一生中, 他做了很多并不愉快的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ][tæsk]
and which sometimes did wring my heart , I have never had so heavy a task
和 哪个 有时 做过 拧 我的 心 , 我 有 绝不 有 所以 重的 一个 任务
[æz; əz] [naʊ] .
as now .
作为 现在 .

虽然有时确实让我心痛不已, 但我从未面临过像现在这样艰巨的任务。
[bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər][maɪnd] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] ,
Believe me that if the time comes for you to change your mind towards me ,
相信 我 那 如果 这 时间 来 为了 你 到 改变 你的 头脑 向 我 ;
相信我, 如果有一天你改变了对我的看法,

[wʌŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] [wɪl] [waɪp] [əˈweɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [soʊ][sæd] [ˈaʊər] ,
one look from you will wipe away all this so sad hour ,
一 看 从 你 将要 擦拭 离开 全部 这 所以 伤心 小时 ;
你只需一个眼神, 就能抹去我此刻所有的悲伤。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [du:] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ][frʌm; frəm] [ˈsa:roʊ] .
for I would do what a man can to save you from sorrow .
为了 我 会 做 什么 一个 男人 能 到 节省 你 从 悲哀 .
因为我愿尽我所能, 让你免受悲伤。

[dʒʌst] [θɪŋk] .
Just think .
只是 思考 .
想想看。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] ?
For why should I give myself so much of labour and so much of sorrow ?
为了 为什么 应该 我 给 我 所以 很多 的 劳动 和 所以 很多 的 悲哀 ?
我为什么要让自己承受这么多的劳苦和悲伤呢?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lənd][tu;; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [ɡʊd] ;
I have come here from my own land to do what I can of good ;
我 有 来 这里 从 我的 自己的 土地 到 做 什么 我 能 的 好的 ;
我从家乡来到这里, 就是为了尽我所能地做好事;

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [pli:z] [maɪ] [frend] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][help][ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
at the first to please my friend John , and then to help a sweet young lady
在 这 第一的 到 请 我的 朋友 约翰 , 和 然后 到 帮助 一个 甜的 年轻的 女士
;
;
;
起初是为了取悦我的朋友约翰, 后来是为了帮助一位可爱的年轻女士。

[hu:m] , [tu:] , [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ʌv] .
whom , too , I came to love .
谁 , 也 , 我 来了 到 爱 .
我也爱上了他。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tu;; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
For her — I am ashamed to say so much ,
为了 她 — 我 是 羞愧 到 说 所以 很多 ;
至于她——我很惭愧地说出这么多,

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkaɪndnəs] — [aɪ] [geɪv] [wʌt] [ˌjuː; jʊ] [geɪv] : [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] ;
but I say it in kindness — I gave what you gave : the blood of my veins ;
但 我 说 它 在 仁慈 — 我 给予 什么 你 给予 : 这 血 的 我的 静脉 ;
但我说这话是出于好意——我付出了你付出的一切：我血管里的鲜血；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk] [ˌjuː; jʊ] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
I gave it , I , who was not , like you , her lover ,
我 给予 它 , 我 , who 曾是 不是 , 喜欢 你 , 她 情人 ,
我给了它，我，不像你，不是她的爱人。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [fɪˈzi(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
but only her physician and her friend .
但 仅有的 她 医生 和 她 朋友 .
但只有她的医生和朋友。

[aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] — [brɪˈfɔːr] [deθ] , [ˈæftər] [deθ] ;
I gave to her my nights and days — before death , after death ;
我 给予 到 她 我的 夜晚 和 天 — 前 死亡 , 后 死亡 ;
我将我的日日夜夜都献给了她——生前死后；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [deθ] [kæn; kən][duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] [iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ded] [ən] -
and if my death can do her good even now , when she is the dead Un -
和 如果 我的 死亡 能 做 她 好的 甚至 现在 , 什么时候 她 是 这 死的 联合国 -
[ded] ,
Dead ,
死的 ,
如果我的死即使在她如今已是死去的不死之身之后，也能对她有所裨益，

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] .
she shall have it freely .
她 将 有 它 自由 .
她可以免费获得它。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] , [swiːt] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd]
” He said this with a very grave , sweet pride , and Arthur was much affected
” 他 说 这 和 一个 非常 严重 , 甜的 自豪 , 和 亚瑟 曾是 很多 做作的
[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
by it :
经过 它 :

“他说这话时语气非常严肃，带着一种甜蜜的自豪感，亚瑟深受感动。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈvɔɪs] : —
He took the old man's hand and said in a broken voice : —
他 采取 这 老的 男人的 手 和 说 在 一个 破碎的 嗓音 : —
他握住老人的手，哽咽着说：

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkændˌɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ;
” Oh , it is hard to think of it , and I cannot understand ;
” 哦 , 它 是 难的 到 思考 的 它 , 和 我 不能 理解 ;
“哦，这很难想象，我无法理解；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː; jʊ][ænd; ənd] [weɪt] .
but at least I will go with you and wait .
但 在 至少 我 将要 去 和 你 和 等待 .
但至少我会陪你一起去等。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 212]
” [页 -]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR .
博士 .

博士

[ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] .
SEWARD'S DIARY — continued .
西沃德的 日记 — 持续 .

西沃德的日记——续。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [brɪfɔːr] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd]
It was just a quarter before twelve o'clock when we got into the churchyard
它 曾是 只是 一个 四分之一 前 十二 点钟 什么时候 我们 得到 进入 这 墓地
[ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] .
over the low wall .
超过 这 低的 墙 .

我们翻过矮墙进入教堂墓地时，离十二点还有一刻。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
The night was dark ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 ,

夜色漆黑，

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [klaʊdz] [ðæt]
with occasional gleams of moonlight between the rents of the heavy clouds that
和 偶然 闪光 的 月光 之间 这 租金 的 这 重的 云 那
[skʌdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
scudded across the sky .
疾驰 穿过 这 天空 .

偶尔有月光从掠过天空的厚重云层的缝隙间透出。

[wiː; wi][ɔːl] [kept] [ˈsʌmhaʊ] [klaʊz] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz][hiː; hi][led]
We all kept somehow close together , with Van Helsing slightly in front as he led
我们 全部 保留 不知何故 关闭 一起 , 和 范 赫尔辛 轻微地 在 正面 作为 他 引领
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

我们始终保持着紧密的队形，范海辛略微走在前面带路。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [aɪ] [lʊkt] [wel] [æt; ət] [ˈɑːrθər] ,
When we had come close to the tomb I looked well at Arthur ,
什么时候 我们 有 来 关闭 到 这 墓 我 看起来 出色地 在 亚瑟 ,

当我们走到陵墓附近时，我仔细地看了看亚瑟。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][praːkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈsaːroʊfl] [ə; eɪ] [ˈmeməri]
for I feared that the proximity to a place laden with so sorrowful a memory
为了 我 害怕 那 这 邻近 到 一个 地方 满载 和 所以 悲伤 一个 记忆
[wʊd] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] ;
would upset him ;
会 沮丧的 他 ;

因为我担心，靠近一个充满悲伤回忆的地方会让他心烦意乱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪmˈself] [wel] .
but he bore himself well .
但 他 钻孔 他自己 出色地 .

但他表现得很好。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [veri] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:diŋ] [tendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ]
I took it that the very mystery of the proceeding tended in some way a
我 采取 它 那 这 非常 神秘 的 这 进行中 倾向于 在 一些 方式 一个
- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] .
counteractent to his grief .
- 到 他的 悲伤 .
我认为，审判过程的神秘性在某种程度上缓解了他的悲伤。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][nætʃ(ə)rəl][hezi'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ju: 'es]
The Professor unlocked the door , and seeing a natural hesitation amongst us
这 教授 已解锁 这 门 , 和 看到 一个 自然的 犹豫 在 我们
[fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] ,
for various reasons ,
为了 各种各样的 原因 ,
教授打开了门，看到我们因为各种原因自然而然地犹豫了一下，

['sɔ:lvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [baɪ] ['entəriŋ] [fɜ:rst] [hɪm'self] .
solved the difficulty by entering first himself .
已解决 这 困难 经过 进入 第一的 他自己 .
他自己第一个进入比赛，从而解决了这个难题。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ['fɑ:lʊsd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The rest of us followed , and he closed the door .
这 休息 的 我们 随后 , 和 他 关闭 这 门 .
我们其他人也跟着他走了进去，然后他关上了门。

[hi:; hi] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['læntərn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .
He then lit a dark lantern and pointed to the coffin .
他 然后 点燃 一个 黑暗的 灯笼 和 尖 到 这 棺材 .
然后他点亮了一盏黑灯笼，指着棺材。

['ɑ:rθər] [stept] ['fɔ:rwəd] ['hezə'teɪɪŋli] ; [væn] ['helsɪŋ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : —
Arthur stepped forward hesitatingly ; Van Helsing said to me : —
亚瑟 步 向前 犹豫地 ; 范 赫尔辛 说 到 我 : —
亚瑟犹豫地向前迈了一步；范海辛对我说：——

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
“ **You were with me here yesterday .**
” 你 是 和 我 这里 昨天 .
“你昨天还和我在一起。”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [mɪs] ['lu:si] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:fɪn] ? “
Was the body of Miss Lucy in that coffin ? ”
曾是 这 身体 的 错过 露西 在 那 棺材 ? ”
棺材里装的是露西小姐的遗体吗？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ **It was .**
” 它 曾是 .
“确实如此。”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] , ['seɪɪŋ] : —
“ **The Professor turned to the rest , saying : —**
” 这 教授 转向 到 这 休息 , 说 : —
教授转向其他人，说道：——

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **You hear ; and yet there is one who does not believe with me .**
” 你 听到 ; 和 然而 那里 是 一 WHO 做 不是 相信 和 我 .
“你们都听见了；然而，有一个人不相信我。

” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈskru:draɪvər] [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] .
” He took his screwdriver and again took off the lid of the coffin .
他 采取 他的 螺丝刀 和 再次 采取 离开 这 盖 的 这 棺材 .
他拿起螺丝刀，再次打开了棺材盖。

[ˈɑ:rθər] [lʊkt] [ɑ:n] , [ˈveri] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈsaɪlənt] ; [wen] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] [hi:; hi] [stept]
Arthur looked on , very pale but silent ; when the lid was removed he stepped
亚瑟 看起来 在 , 非常 苍白 但 沉默的 ; 什么时候 这 盖 曾是 已移除 他 步
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

亚瑟面色苍白，一言不发地看着；当盖子被揭开时，他向前走了一步。
[hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈledn] [ˈkɔ:fɪn] , [ɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
He evidently did not know that there was a leaden coffin , or , at any rate ,
他 显然 做过 不是 知道 那 那里 曾是 一个 铅灰色 棺材 , 或者 , 在 任何 速度 ,
他显然不知道那里有一口铅棺，或者至少，他不知道那里有一口铅棺。

[hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .
had not thought of it .
有 不是 想法 的 它 .

我之前没想到这一点。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [li:d] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [æən; ən]
When he saw the rent in the lead , the blood rushed to his face for an
什么时候 他 锯 这 租 在 这 带领 , 这 血 匆忙 到 他的 脸 为了 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

当他看到房租金额时，脸瞬间涨红了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [fel] [əˈweɪ] [əˈgen] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈwaɪtnəs] ;
but as quickly fell away again , so that he remained of a ghastly whiteness ;
但 作为 迅速地 跌倒 离开 再次 , 所以 那 他 剩余 的 一个 阴森 白人 ;
但很快又褪去了颜色，只剩下惨白的肤色；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsaɪlənt] .
he was still silent .
他 曾是 仍然 沉默的 .

他依然沉默不语。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [fɔ:rst] [bæk] [ðə; ði] [ˈledn] [flændʒ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] .
Van Helsing forced back the leaden flange , and we all looked in and recoiled .
范 赫尔辛 强制 后退 这 铅灰色 法兰 , 和 我们 全部 看起来 在 和 反冲 .
范海辛猛地掰开沉重的法兰，我们都往里看了一眼，然后吓得往后退。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 213]
[- 页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [ˈempti] !
The coffin was empty !
这 棺材 曾是 空的 !

棺材是空的！

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
For several minutes no one spoke a word .
为了 一些 分钟 不 一 辐 一个 单词 .

几分钟内，没有人说话。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ] [ˈkwɪnsi] [ˈmɔːrɪs] : —
The silence was broken by Quincey Morris : —
这 沉默 曾是 破碎的 经过 昆西 莫里斯 : —

昆西·莫里斯打破了沉默：——

“ [prəˈfesər] , [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Professor** , **I answered for you** :
“ 教授 , 我 回答 为了 你 :

“教授，我替您回答了。”

[jʊr; jər][wɜːrd][ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
Your word is all I want .
你的 单词 是全部 我 想 :

我只想要你的承诺。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːrdnˈerəli] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [soʊ] [dɪsˈɑːnər] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]
I wouldn't ask such a thing ordinarily — I wouldn't so dishonour you as to
我 不会 问 这样的 一个 事物 按说 — 我 不会 所以 羞辱 你 作为 到
[ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [daʊt] ;
imply a doubt ;
意味着 一个 怀疑 ;

我通常不会问这样的问题——我不会那样羞辱你，暗示我对你有所怀疑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [goʊz] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈɑːnər] [ɔːr] [dɪsˈɑːnər] .
but this is a mystery that goes beyond any honour or dishonour .
但 这 是 一个 神秘 那 去 超过 任何 荣誉 或者 羞辱 :

但这桩谜案超越了任何荣誉或耻辱。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] ? “
Is this your doing ? ”
是 这 你的 正在做 ? ”

这是你做的吗？

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ˈseɪkrɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [nɔːr] [tʌtʃt]
“ **I swear to you by all that I hold sacred that I have not removed nor touched**
“ 我 发誓 到 你 经过全部 那 我 抓住 神圣 那 我 有 不是 已移除 也不 感动
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“我以我所珍视的一切向你们发誓，我没有移走她，也没有碰过她。”

[wʌt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [tuː] [naɪts] [əˈɡoʊ][maɪ] [frend] [ˈsuːɜːd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] —
What happened was this : Two nights ago my friend Seward and I came here —
什么 发生 曾是 这 : 二 夜晚 前 我的 朋友 西沃德 和 我 来了 这里 —
[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] ,
with good purpose ,
和 好的 目的 ,

事情是这样的：两天前晚上，我和我的朋友西沃德来到这里——我们此行的目的是好的，

[brɪˈliːv] [em ˈiː] .
believe me :
相信 我 :

相信我。

[aɪ][ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈkɔːfɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [siːld] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [naʊ]
I opened that coffin , which was then sealed up , and we found it , as now
我 打开 那 棺材 , 哪个 曾是 然后 密封 向上 , 和 我们 成立 它 , 作为 现在
, [ˈempti] .
, empty :
, 空的 :

我打开了那口当时被密封的棺材，发现它和现在一样，是空的。

[wiː; wi] [ðəŋ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
We then waited , and saw something white come through the trees .
我们 然后 等待 , 和 锯 某物 白色的 来 通过 这 树木 :

然后我们等了一会儿，看到一个白色的东西从树丛中走了出来。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈdeɪtaɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] .
The next day we came here in daytime , and she lay there .
这 下一个 天 我们 来了 这里 在 白天 , 和 她 躺 那里 :

第二天白天我们来到这里，发现她躺在那里。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][na:t] , [frend] [dʒɑ:n] ? " **Did she not , friend John ? "**
做过 她 不是 , 朋友 约翰 ? "

难道不是吗，约翰朋友？

" [jes] . " **" Yes . "**
" 是的 :

“是的。”

" [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . **" That night we were just in time .**
" 那 夜晚 我们 是 只是 在 时间 :

“那天晚上我们来得正是时候。”

[wʌŋ] [mɔːr] [soʊ] [smɔːl] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][aɪ ˈtiː] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ʌnˈhɑːrmd] **One more so small child was missing , and we find it , thank God , unharmed**
— 更多的 所以 小的 孩子 曾是 丢失的 , 和 我们 寻找 它 , 感谢 上帝 , 毫发无损
[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] . **amongst the graves :**
在 这 坟墓 :

还有一个很小的孩子失踪了，感谢上帝，我们在坟墓里找到了他，他安然无恙。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪfɔːr] [ˈsʌndaʊn] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [ðə; ði] [ən] - [ded] [kæn; kən] **Yesterday I came here before sundown , for at sundown the Un - Dead can**
昨天 我 来了 这里 前 日落 , 为了 在 日落 这 联合国 - 死的 能
[muːv] . **move :**
移动 :

昨天我在日落前来到这里，因为日落后亡灵就可以活动了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] . **I waited here all the night till the sun rose , but I saw nothing .**
我 等待 这里 全部 这 夜晚 直到 这 太阳 玫瑰 , 但 我 锯 没有什么 :

我在这里等了一整夜，直到太阳升起，但我什么也没看到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][leɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][klæmps] **It was most probable that it was because I had laid over the clamps**
它 曾是 最多 可能 那 它 曾是 因为 我 有 铺设 超过 这 夹具

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːz] [ˈɡɑːrlɪk] , **of those doors garlic ,**
的 那些 门 蒜 ,

很可能是因为我把大蒜放在了那些门夹上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ən] - [ded] [ˈkæna:t] [ber] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʌn] . **which the Un - Dead cannot bear , and other things which they shun .**
哪个 这 联合国 - 死的 不能 熊 , 和 其他 事物 哪个 他们 回避 :

亡灵无法忍受的事物，以及他们所避之不及的其他事物。

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈeksədəs] , **Last night there was no exodus ,**
最后的 夜晚 那里 曾是 不 出埃及记 ,

昨晚没有发生人口外流。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌndaʊn] [aɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ][ˈɡɑːrlɪk][ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] .
so to - night before the sundown I took away my garlic and other things .
所以 到 - 夜晚 前 这 日落 我 采取 离开 我的 蒜 和 其他 事物 .
所以今晚日落之前，我把大蒜和其他东西都收起来了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [ˈkɔːfɪn] [ˈempti] .
And so it is we find this coffin empty .
和 所以 它 是 我们 寻找 这 棺材 空的 .
于是我们发现这口棺材是空的。

[bʌt; bət] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But bear with me .
但 熊 和 我 .
请耐心等待我说完。

[soʊ][faːr][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
So far there is much that is strange .
所以 远的 那里 是 很多 那 是 奇怪的 .
目前为止，有很多奇怪的事情发生。

[weɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌʌnˈsiːn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhɜːrd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [mʌtʃ] [ˈstreɪndʒər]
Wait you with me outside , unseen and unheard , and things much stranger
等待 你 和 我 外部 , 看不见 和 闻所未闻 , 和 事物 很多 陌生人
[ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
are yet to be .
是 然而 到 是 .
和我一起在外面等你，无人看见，无人听见，而更奇怪的事情还在后头。

[soʊ] ” — [hɪr] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɑːrk][slaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] — “ [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
So ” — here he shut the dark slide of his lantern — “ now to the outside .
所以 ” — 这里 他 关闭 这 黑暗的 滑动 的 他的 灯笼 — “ 现在 到 这 外部 .
所以——说着，他关上了灯笼的暗门——“现在到外面去了。

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪld] [aʊt] , [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [læst][ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði]
” He opened the door , and we filed out , he coming last and locking the
” 他 打开 这 门 , 和 我们 已提交 出去 , 他 未来 最后的 和 锁定 这
[dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .
“他打开门，我们鱼贯而出，他走在最后，然后把门锁上了。”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！
哦！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔːlt] .
but it seemed fresh and pure in the night air after the terror of that vault .
但 它 似乎 新鲜的 和 纯的 在 这 夜晚 空气 后 这 恐怖 的 那 金库 .
但经历了金库的恐怖之后，夜空中的空气显得清新纯净。

[haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [reɪs] [baɪ] ,
How sweet it was to see the clouds race by ,
如何 甜的 它 曾是 到 看 这 云 种族 经过 ,
看着云朵飞速掠过，真是赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪːf] [ɡliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈskʌdɪŋ] [klaʊdz] [ˈkrɔːsɪŋ]
and the brief gleams of the moonlight between the scudding clouds crossing
和 这 简短的 闪光 的 这 月光 之间 这 疾驰 云 过境
[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ;
and passing — like the gladness and sorrow of a man's life ;
和 通过 — 喜欢 这 欢乐 和 悲哀 的 一个 男人的 生活 ;
以及掠过云层的短暂月光——就像人生的喜怒哀乐；

[haʊ] [swi:t] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [freɪ] [er] , [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [deθ]
how sweet it was to breathe the fresh air , that had no taint of death
如何 甜的 它 曾是 到 呼吸 这 新鲜的 空气 , 那 有 不 污点 的 死亡
[ænd; ænd] [dɪˈkeɪ] ;
and decay ;
和 衰变 ;

呼吸着没有死亡和腐朽气息的新鲜空气，是多么美好啊！

[haʊ] [ˈhju:mənaɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] ,
how humanising to see the red lighting of the sky beyond the hill ,
如何 人性化 到 看 这 红色的 灯光 的 这 天空 超过 这 爬坡道 ,
看到山那边天空被红色的光芒照亮，多么令人感到人性化啊！

[ænd; ænd] [tu:; tə] [hɪr] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔ:r] [ðæt] [ˈma:rks] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] .
and to hear far away the muffled roar that marks the life of a great city .
和 到 听到 远的 离开 这 闷音 吼 那 标记 这 生活 的 一个 伟大的 城市 .
还能听到远处传来大城市特有的低沉轰鸣声。

[i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Each in his own way was solemn and overcome .
每个 在 他的 自己的 方式 曾是 庄严 和 克服 .
每个人都以自己的方式表达了庄严肃穆和激动之情。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs]
Arthur was silent , and was , I could see , striving to grasp the purpose
亚瑟 曾是 沉默的 , 和 曾是 , 我 可以 看 , 努力 到 抓牢 这 目的
[ænd; ænd]
and
和

亚瑟沉默不语，我看得出他正在努力理解其中的含义。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 214]
[页 -]
[第214页]

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
the inner meaning of the mystery .
这 内 意义 的 这 神秘 .
谜题的内在含义。

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
I was myself tolerably patient ,
我 曾是 我 勉强可以接受 病人 ,
我本人还算有耐心，

[ænd; ænd] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [əˈgen] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd] [daʊt] [ænd; ænd] [tu:; tə] [əkˈsept] [væn] -
and half inclined again to throw aside doubt and to accept Van Helsing's
和 一半 倾斜 再次 到 扔 旁边 怀疑 和 到 接受 范 -
[kənˈklʊʒənz] .
conclusions .
结论 .
我又有有点倾向于抛开疑虑，接受范海辛的结论。

[ˈkwɪnsi] [ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [flegˈmætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [əkˈsept] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Quincey Morris was phlegmatic in the way of a man who accepts all things ,
昆西 莫里斯 曾是 黏液质的 在 这 方式 的 一个 男人 WHO 接受 全部 事物 ,
昆西·莫里斯性格沉稳，像个能接受一切的人。

[ænd; ənd] [ək'septs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ku:l] ['breɪvəri] , [wɪð; wɪθ]['hæzəd][ʌv; əv][ɔ:l][hi;; hi]
and accepts them in the spirit of cool bravery , with hazard of all he
和 接受 他们 在 这 精神 的 凉爽的 勇敢 , 和 冒险 的 全部 他
[hæz; hæz][tu;; tə] [steɪk] .
has to stake .
有 到 赌注 .
他以冷静勇敢的精神接受了这一切，不顾一切地赌上自己的一切。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [smoʊk] , [hi;; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd]
Not being able to smoke , he cut himself a good - sized plug of tobacco and
不是 存在 有能力的 到 抽烟 , 他 切 他自己 一个 好的 - 尺寸 插头 的 烟草 和
[br'gæn][tu;; tə] [tʃu:] .
began to chew .
开始 到 嚼 .
由于不能吸烟，他切了一大块烟草，开始咀嚼。

[æz; əz][tu;; tə][væn] ['helsɪŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [wei] .
As to Van Helsing , he was employed in a definite way .
作为 到 范 赫尔辛 , 他 曾是 受雇 在 一个 定 方式 .
至于范海辛，他的确是受雇于人。

[fɜ:rst][hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bəeg][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [θɪn] , ['weɪfər] - [laɪk]
First he took from his bag a mass of what looked like thin , wafer - like
第一的 他 采取 从 他的 包 一个 大量的 的 什么 看起来 喜欢 薄的 , 晶圆 - 喜欢
['bɪskɪt] ,
biscuit ,
饼干 ,
他先从包里拿出一大块看起来像薄薄的威化饼干的东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ;
which was carefully rolled up in a white napkin ;
哪个 曾是 小心 滚动 向上 在 一个 白色的 餐巾 ;
它被小心地卷在一张白色餐巾纸里；

[nekst][hi;; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hændfʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['waɪtɪʃ] [stʌf] , [laɪk] [dɒʊ] [ɔ:r] ['pʌti] .
next he took out a double - handful of some whitish stuff , like dough or putty .
下一个 他 采取 出去 一个 双倍的 - 少数 的 一些 白色 东西 , 喜欢 面团 或者 油灰 .
接着，他掏出两把白色的东西，像面团或油灰一样。

[hi;; hi] ['krʌmbld] [ðə; ði]['weɪfər][ʌp] [faɪn] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [br'twi:n] [hɪz; ɪz]
He crumbled the wafer up fine and worked it into the mass between his
他 崩溃了 这 晶圆 向上美好的 和 工作 它 进入 这 大量的 之间 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
他将薄饼捏碎，揉进双手间的食物团中。

[ðɪs] [hi;; hi] [ðen] [tʊk] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [θɪn] [strips] ,
This he then took , and rolling it into thin strips ,
这 他 然后 采取 , 和 滚动 它 进入 薄的 条状物 ,
然后他把这些材料擀成细条，

[br'gæn][tu;; tə] [leɪ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [br'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪts] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
began to lay them into the crevices between the door and its setting in the
开始 到 躺 他们 进入 这 缝隙 之间 这 门 和 它是 环境 在 这
[tu:m] .
tomb .
墓 .
开始将它们放入墓门与其底座之间的缝隙中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊz] ,
I was somewhat puzzled at this , and being close ,
我 曾是 有些 困惑 在 这 , 和 存在 关闭 ,
我对此感到有些困惑, 而且因为距离很近,

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
asked him what it was that he was doing .
问 他 什么 它 曾是 那 他 曾是 正在做 .
问他正在做什么。

[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [dru:] [nɪr] [ˈbi:soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈkjʊriəs] .
Arthur and Quincey drew near also , as they too were curious .
亚瑟 和 昆西 画 靠近 还 , 作为 他们 也 是 好奇的 .
亚瑟和昆西也走了过来, 他们也很好奇。

[hi:; hi] [ˈænsər] : —
He answered : —
他 回答 : —

他回答说: ——

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [tu:m] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ən] - [ded] [meɪ] [nɑ:t] [ˈentər] . ”
“ **I am closing the tomb , so that the Un - Dead may not enter .** ”
“ 我 是 结束 这 墓 , 所以 那 这 联合国 - 死的 可能 不是 进入 . ”
“我正在关闭陵墓, 以免亡灵进入。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [stʌf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:] ? ” [æskt] [ˈkwɪnsɪ] .
“ **And is that stuff you have put there going to do it ?** ” **asked Quincey .**
“ 和 是 那 东西 你 有 放 那里 去 到 做 它 ? ” 问 昆西 .
“你放在那里的那些东西真的有用吗?”昆西问道。

“ [greɪt] [skɒt] !
“ **Great Scott !**
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪! ”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [geɪm] ? ”
Is this a game ? ”
是 这 一个 游戏 ? ”

这是游戏吗?

“ [aɪ ˈti:][ɪz] . ”
“ **It is .** ”
“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈju:zɪŋ] ?
“ **What is that which you are using ?**
“ 什么 是 那 哪个 你 是 使用 ?

“你使用的是什么? ”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈɑ:rθər] .
“ **This time the question was by Arthur .**
“ 这 时间 这 问题 曾是 经过 亚瑟 .

“这次提问的是亚瑟。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈrevərəntli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] : —
Van Helsing reverently lifted his hat as he answered : —
范 赫尔辛 虔诚地 抬起 他的 帽子 作为 他 回答 : —

范海辛恭敬地摘下帽子, 回答道: ——

“ [ðə; ði][hoʊst] .
“ **The Host .**
“ 这 主持人 .

“主人。

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˈæmstərdæm] .
I brought it from Amsterdam .
我 带来 它 从 阿姆斯特丹 .

我从阿姆斯特丹带回来的。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .
I have an Indulgence .
我 有 一个 放纵 .

我享有特权。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði][moʊst][ˈskeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **It was an answer that appalled the most sceptical of us ,**
" 它 曾是 一个 回答 那 震惊 这 最多 怀疑论者 的 我们 ,
" 这个答案令我们当中最持怀疑态度的人都感到震惊。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɜ:rnɪst] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz][ðə; ði]
and we felt individually that in the presence of such earnest purpose as the
和 我们 毛毡 单独 那 在 这 在场 的 这样的 认真 目的 作为 这
[prəˈfesɜ:z] ,
Professor's ,
教授们 ,

我们每个人都觉得，在教授这样真诚的目标面前，

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ju:z][ðə; ði][tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst][ˈseɪkrɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
a purpose which could thus use the to him most sacred of things ,
一个 目的 哪个 可以 因此 使用 这 到 他 最多 神圣 的 事物 ,

因此，他可以利用对他而言最神圣的事物来实现某种目的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪs'trʌst] .
it was impossible to distrust .
它 曾是 不可能的 到 怀疑 .

这是不可能产生不信任感的。

[ɪn] [rɪ'spektfəl] [ˈsaɪləns] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ju: 'es][kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:m] ,
In respectful silence we took the places assigned to us close round the tomb ,
在 尊重 沉默 我们 采取 这 地方 分配 到 我们 关闭 圆形的 这 墓 ,

我们肃立默哀，在墓穴周围各自就座。

[bʌt; bət] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
but hidden from the sight of any one approaching .
但 隐 从 这 视线 的 任何 一 接近 .

但却隐藏在靠近的人的视线之外。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ˈɑ:rθər] .
I pitied the others , especially Arthur .
我 可怜的 这 其他的 , 尤其 亚瑟 .

我同情其他人，尤其是亚瑟。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bɪn] [ə'prentɪs] [baɪ][maɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ðɪs] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈhɔ:rər] ;
I had myself been apprenticed by my former visits to this watching horror ;
我 有 我 到过 学徒 经过 我的 以前的 访问 到 这 观看 恐怖 ;

[ænd; ənd]
and
和

我本人也曾因之前多次造访这种令人毛骨悚然的景象而有所耳闻；

[jet] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ʌp] [tu:; tə][æn; ən] [ˈʌʊər] [ə'gəʊ][rɪ'pju:di:etɪd][ðə; ði] [pru:fs] ,
yet I , who had up to an hour ago repudiated the proofs ,
然而 我 , who 有 向上 到 一个 小时 前 被否认 这 证明 ,

然而，就在一个小时前，我还否认了这些证据，

[felt] [maɪ] [hɑ:rt] [sɪŋk] [wiðɪn] [em'i:] .
felt my heart sink within me .
毛毡 我的 心 下沉 之内 我 .

我感到心沉了下去。

[ˈnevər] [dɪd] [tu:mz] [lʊk] [soʊ] [ˈgæstli] [waɪt] ; [ˈnevər] [dɪd] [ˈsaɪprəs] , [ɔ:r] [ju:] ,
Never did tombs look so ghastly white ; never did cypress , or yew ,
绝不 做过 陵墓 看 所以 阴森 白色的 ; 绝不 做过 柏 , 或者 紫杉 ,
坟墓从未如此惨白 ; 柏树或紫杉也从未如此.....

[ɔ:r] [ˈdʒu:nɪpər] [soʊ] [si:m] [ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv] [fjuˈnɪriəl] [ɡlu:m] ;
or juniper so seem the embodiment of funereal gloom ;
或者 杜松 所以 似乎 这 实施例 的 葬礼 愁云 ;
或者说, 杜松似乎成了丧葬阴郁的化身 ;

[ˈnevər] [dɪd] [tri:] [ɔ:r] [græs] [weɪv] [ɔ:r] [ˈrʌs(ə)] [soʊ] [ˈɑ:minəsli] ; [ˈnevər] [dɪd] [baʊ] [kri:k] [soʊ]
never did tree or grass wave or rustle so ominously ; never did bough creak so
绝不 做过 树 或者 草 海浪 或者 沙沙 所以 不祥地 ; 绝不 做过 买 吱嘎声 所以
[mɪˈstɪriəsli] ;
mysteriously ;
神秘地 ;
树木和草地从未如此不祥地摇曳或沙沙作响 ; 树枝从未如此神秘地嘎吱作响 ;

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd] [ðə; ði] [fɑ:r] - [əˈweɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [send] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [ˈpresɪdʒ]
and never did the far - away howling of dogs send such a woeful presage
和 绝不 做过 这 远的 - 离开 嚎叫 的 狗 发送 这样的 一个 悲惨的 预示
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .
远处传来的狗吠声, 从未在夜里发出过如此悲惨的预兆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [bɪɡ] , [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] ,
There was a long spell of silence , a big , aching void ,
那里 曾是 一个 长的 拼写 的 沉默 , 一个 大的 , 疼痛 空白 ,
一阵漫长的沉默, 一种巨大而令人痛苦的空虚感。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ə; eɪ] [ki:n] “ [es] - [es] - [es] - [es] !
and then from the Professor a keen “ S - s - s - s !
和 然后 从 这 教授 一个 敏锐的 “ S - s - s - s !
然后教授发出了一声尖锐的“嘶嘶! ”

” [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] ;
” **He pointed ;**
” 他 尖 ;

他指着说 ;

[ænd; ənd] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ju:z] [wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ædˈvæns] — [ə; eɪ] [dɪm]
and far down the avenue of yews we saw a white figure advance — a dim
和 远的 向下 这 大街 的 紫杉 我们 锯 一个 白色的 数字 进步 — 一个 暗淡
[waɪt] [ˈfɪɡjər] ,
white figure ,
白色的 数字 ,
沿着紫杉树荫大道远处, 我们看到一个白色的身影走来——一个模糊的白色身影,

[wɪt] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rk] [æt; ət] [ɪts] [breɪst] .
which held something dark at its breast .
哪个 握住 某物 黑暗的 在 它是 胸部 .
它的胸口藏着某种黑暗的东西。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stɑ:pt] ,
The figure stopped ,
这 数字 停止 ,

人影停了下来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [fel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ]
and at the moment a ray of moonlight fell between the masses of driving
和 在 这 片刻 一个 射线 的 月光 跌倒 之间 这 群众 的 驾驶

[klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn] [stɑ:rtlɪŋ] ['prɑ:mɪnəns] [ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] ['wʊmən] ,
clouds and showed in startling prominence a dark - haired woman ,
云 和 显示 在 令人震惊 显赫地位 一个 黑暗的 - 头发 女士 ,

就在这时，一缕月光穿过厚厚的云层，清晰地照耀出一位黑发女子。

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
dressed in the cerements of the grave .
穿着 在 这 寿衣 的 这 严重 .

身着墓地的骨灰。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ,
We could not see the face ,
我们 可以 不是 看 这 脸 ,

我们看不清他的脸。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] .
for it was bent down over what we saw to be a fair - haired child .
为了 它 曾是 弯曲 向下 超过 什么 我们 锯 到 是 一个 公平的 - 头发 孩子 .

因为它正弯下腰，看着我们看到的那个金发碧眼的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['gɪvz] [ɪn] [sli:p] ,
There was a pause and a sharp little cry , such as a child gives in sleep ,
那里 曾是 一个 暂停 和 一个 锋利的 小的 哭 , 这样的 作为 一个 孩子 给予 在 睡觉 ,
一阵沉默后，传来一声细小的、像孩子睡梦中发出的啼哭声。

[ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz][aɪ 'ti:][laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [dri:mz] .
or a dog as it lies before the fire and dreams .
或者 一个 狗 作为 它 谎言 前 这 火 和 梦境 .

或者像一只狗躺在火堆前做梦一样。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd] ,
We were starting forward , but the Professor's warning hand ,
我们 是 开始 向前 , 但 这 教授们 警告 手 ,

我们正要继续前进，但教授的警告手势，

[si:n] [baɪ][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ju:] - [tri:] , [kept] [ju: 'es] [bæk] ;
seen by us as he stood behind a yew - tree , kept us back ;
已见 经过 我们 作为 他 站立 在后面 一个 紫杉 - 树 , 保留 我们 后退 ;

我们看到他站在一棵紫杉树后面，拦住了我们；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wi:; wi] [ləkt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [mu:vd] ['fɔ:rwərdz] [ə'gen] .
and then as we looked the white figure moved forwards again .
和 然后 作为 我们 看起来 这 白色的 数字 已搬 前进 再次 .

然后，当我们看向前方时，那个白色身影再次向前移动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [stɪl]
It was now near enough for us to see clearly , and the moonlight still
它 曾是 现在 靠近 足够的 为了 我们 到 看 清楚地 , 和 这 月光 仍然
[held] .
held .
握住 .

现在它离我们足够近，我们可以看得更清楚了，月光依然皎洁。

[maɪ][oʊn][hɑ:rt][gru:] [kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ði][gæsp][ʌv; əv][ˈɑ:rθər] ,
My own heart grew cold as ice , and I could hear the gasp of Arthur ,
我的 自己的 心 生长 寒冷的 作为 冰 , 和 我 可以 听到 这 喘气 的 亚瑟 ,
我的心也变得像冰一样冷, 我仿佛听到了亚瑟的喘息声。

[æz; əz][wi;; wi][ˈrɛkəg,naɪzd][ðə; ði][fɪtʃər][ʌv; əv][ˈlu:si][ˈwestən,rɑ:] .
as we recognised the features of Lucy Westenra .
作为 我们 已确认 这 特征 的 露西 韦斯特拉 .
当我们认出露西·韦斯特拉的特征时。

[ˈlu:si][ˈwestən,rɑ:] , [bʌt; bət][jet][həʊ][tʃeɪndʒd] .
Lucy Westenra , but yet how changed .
露西 韦斯特拉 , 但 然而 如何 已更改 .
露西·韦斯特拉, 但变化真大。

[ðə; ði][ˈswi:tnəs][wʌz; wəz][tʃ:rnd][tu;; tə][ædə'mæntaɪn] , [ˈhɑ:rtləs][ˈkru:əlti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti]
The sweetness was turned to adamantine , heartless cruelty , and the purity
这 甜味 曾是 转向 到 金刚石 , 狠心 残酷 , 和 这 纯度
[tu;; tə][vəˈlʌptʃuəs][ˈwɑ:tənənəs] .
to voluptuous wantonness .
到 丰满的 放荡 .
甜蜜变成了冷酷无情的残忍, 纯洁变成了放荡不羁的淫荡。

[væn][ˈhelsɪŋ][stept][aʊt] , [ænd; ənd] , [əˈbi:diənt][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃər] , [wi;; wi][ɔ:l][ədˈvænst][tu:] ;
Van Helsing stepped out , and , obedient to his gesture , we all advanced too ;
范 赫尔辛 步 出去 , 和 , 听话 到 他的 手势 , 我们 全部 先进的 也 ;
范海辛走了出来, 我们也顺从他的示意, 跟着他一起向前走去;

[ðə; ði][fɔ:r][ʌv; əv][ju: ˈes][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][tu:m] .
the four of us ranged in a line before the door of the tomb .
这 四 的 我们 范围 在 一个 线 前 这 门 的 这 墓 .
我们四个人在墓门前排成一列。

[væn][ˈhelsɪŋ][reɪzd][hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd][dru:] [ðə; ði][slaɪd] ;
Van Helsing raised his lantern and drew the slide ;
范 赫尔辛 提高 他的 灯笼 和 画 这 滑动 ;
范海辛举起灯笼, 拉开了幻灯片;

[baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nsntreɪtɪd][laɪt][ðæt][fel][ɑ:n][ˈlu:si:z][feɪs][wi;; wi][kʊd; kəd][si:] [ðæt][ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər]
by the concentrated light that fell on Lucy's face we could see that the lips were
经过 这 集中 光 那 跌倒 在 露西的 脸 我们 可以 看 那 这 嘴唇 是
[ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][freʃ][blʌd] ,
crimson with fresh blood ,
赤红 和 新鲜的 血 ,
透过照在露西脸上的强光, 我们可以看到她的嘴唇被鲜血染红了。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][stri:m][hæd; həd][ˈtrɪklɪd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][tʃɪn][ænd; ənd][steɪnd][ðə; ði][ˈpjʊərəti]
and that the stream had trickled over her chin and stained the purity
和 那 这 溪流 有 涓涓细流 超过 她 下巴 和 染色 这 纯度
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:n][deθ] - [roub] .
of her lawn death - robe .
的 她 草地 死亡 - 长袍 .
溪水顺着她的下巴流淌, 染红了她洁白的草坪丧服。

[wi;; wi][ˈʌdəd][wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rər] .
We shuddered with horror .
我们 颤抖 和 恐怖 .
我们吓得浑身发抖。

[aɪ][kʊd; kəd][si:] [baɪ][ðə; ði][ˈtremjələs][laɪt][ðæt][i:v(ə)n][væn] - [ˈaɪərn][nɜ:rv][hæd; həd][feɪld] .
I could see by the tremulous light that even Van Helsing's iron nerve had failed .
我 可以 看 经过 这 颤抖的 光 那 甚至 范 - 铁 神经 有 失败的 .
从微弱的光线中, 我可以看出, 就连范海辛钢铁般的意志也崩溃了。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ˈnekst][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][held]
Arthur was next to me , and if I had not seized his arm and held
亚瑟 曾是 下一个 到 我 , 和 如果 我 有 不是 查获 他的 手臂 和 握住
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

亚瑟就在我旁边，如果我没有抓住他的胳膊把他扶起来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .
he would have fallen .
他 会 有 倒下 .

他本会摔倒的。

[wen] [ˈluːsi] — [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ˈluːsi] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [bɔːr] [hɜːr; hər]
When Lucy — I call the thing that was before us Lucy because it bore her
什么时候 露西 — 我 称呼 这 事物 那 曾是 前 我们 露西 因为 它 钻孔 她
[ˈfeɪp] — [sɔː] [juː ˈes][ˈfiː; ji] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri][ˈsnaɪrl] ,
shape — saw us she drew back with an angry snarl ,
形状 — 锯 我们 她 画 后退 和 一个 生气的 咆哮 ,

当露西——我称我们面前的那个东西为露西，因为它有着露西的形状——看到我们时，它愤怒地咆哮着后退。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ˈɡɪvz] [wen] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈwerz] ; [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [reɪndʒd][ˈoʊvər][juː ˈes] .
such as a cat gives when taken unawares ; then her eyes ranged over us .
这样的 作为 一个 猫 给予 什么时候 已采取 不知情 ; 然后 她 眼睛 范围 超过 我们 .
就像猫在毫无防备时露出的眼神；然后她的目光扫过我们。

[ˈluːsiːz] [aɪz] [ɪn][ˈfɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət] [ˈluːsiːz] [aɪz] [ˌʌnˈkliːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hel] - [ˈfaɪər]
Lucy's eyes in form and colour ; but Lucy's eyes unclean and full of hell - fire
露西的 眼睛 在 形式 和 颜色 ; 但 露西的 眼睛 不洁 和 满的 的 地狱 - 火
,
,
,

露西的眼睛形状和颜色都很好；但是露西的眼睛不洁，充满了地狱之火。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ˈdʒent(ə)l] [ɔːbz] [wiː; wi] [nuː] .
instead of the pure , gentle orbs we knew .
反而 的 这 纯的 , 温和的 球体 我们 知道 .

而不是我们熟悉的纯洁、温柔的眼眸。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [pæst] [ˈɪntuː] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] ;
At that moment the remnant of my love passed into hate and loathing ;
在 那 片刻 这 剩 的 我的 爱 通过了 进入 恨 和 厌恶 ;
那一刻，我残存的爱意变成了恨和厌恶；

[hæd; həd][ˈfiː; ji] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] .
had she then to be killed , I could have done it with savage delight .
有 她 然后 到 是 被杀 , 我 可以 有 完毕 它 和 野蛮的 喜 .
如果她当时被杀，我会感到无比的快感。

[æz; əz][ˈfiː; ji] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌʌnˈhoʊli] [laɪt] ,
As she looked , her eyes blazed with unholy light ,
作为 她 看起来 , 她 眼睛 燃烧的 和 不圣洁的 光 ,
她望去，双眼闪烁着邪恶的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [smɑɪl] .
and the face became wreathed with a voluptuous smile .
和 这 脸 成为 花环 和 一个 丰满的 微笑 .
脸上绽放出妩媚动人的笑容。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [haʊ] [,aɪ ˈtiː]
Oh , God , how it
哦 , 上帝 , 如何 它

哦，天哪，这

[meɪd] [emˈiː] [ˈʌdə] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] !
made me shudder to see it !
制成 我 不寒而栗 到 看 它 ！

看到它让我不寒而栗！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈkæləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ,
With a careless motion , she flung to the ground , callous as a devil ,
和 一个 粗心 运动 , 她 扔 到 这 地面 , 冷酷 作为 一个 魔鬼 ,

她漫不经心地将自己扔到地上，冷酷无情得像个魔鬼。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌtʃt] [ˈstrenjuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ,
the child that up to now she had clutched strenuously to her breast ,
这 孩子 那 向上 到 现在 她 有 紧握 竭尽全力 到 她 胸部 ,

她一直紧紧抱着怀里的孩子，

[ˈgraʊlɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [graʊlz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][boʊn] .
growling over it as a dog growls over a bone .
咆哮 超过 它 作为 一个 狗 咆哮 超过 一个 骨 .

像狗啃骨头一样，对着它低声咆哮。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈməʊnɪŋ] .
The child gave a sharp cry , and lay there moaning .
这 孩子 给予 一个 锋利的 哭 , 和 躺 那里 呻吟 .

孩子发出一声尖锐的哭声，躺在那里呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] ;
There was a cold - bloodedness in the act which wrung a groan from Arthur ;
那里 曾是 一个 寒冷的 - 流血 在 这 行为 哪个 拧干 一个 呻吟 从 亚瑟 ;

这一举动冷酷无情，令亚瑟忍不住呻吟出声；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɑːntən] [smaɪl] ,
when she advanced to him with outstretched arms and a wanton smile ,
什么时候 她 先进的 到 他 和 伸展 武器 和 一个 放肆 微笑 ,

当她张开双臂，带着放荡的笑容走向他时，

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he fell back and hid his face in his hands .
他 跌倒 后退 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他向后倒去，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃɪ] [stiɪl] [ədˈvænst] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæŋɡərəs] , [vəˈlʌptʃuəs] [ɡreɪs] , [sed] : —
She still advanced , however , and with a languorous , voluptuous grace , said : —
她 仍然 先进的 , 然而 , 和 和 一个 慵懒的 , 丰满的 优雅 , 说 : —

然而，她依然向前走去，带着慵懒而妩媚的优雅说道：

“ [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈɑːrθər] .
“ **Come to me , Arthur .**
“ 来 到 我 , 亚瑟 .

“到我这里来，亚瑟。”

[liːv] [ðɪːz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] .
Leave these others and come to me .
离开 这些 其他的 和 来 到 我 .

离开这些人，到我这里来。

[maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
My arms are hungry for you .
我的 武器 是 饥饿的 为了 你 .

我的双臂渴望着你。

[kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][rest] [tə'geðər] .

Come , **and** **we** **can** **rest together** .
来 , 和 我们 能 休息 一起 .

来吧, 我们可以一起休息。

[kʌm] , [maɪ] [hʌzbənd] , [kʌm] !

Come , **my husband** , **come** !
来 , 我的 丈夫 , 来 !

来吧, 我的丈夫, 来吧!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [daɪə'bəːɪkli] [swi:t] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

” **There** **was** **something** **diabolically** **sweet** **in** **her** **tones** — **something** **of** **the**

” 那里 曾是 某物 极其邪恶地 甜的 在 她 音调 — 某物 的 这

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wen] [strʌk] — [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] [huː]

tingling **of** **glass** **when** **struck** — **which** **rang** **through** **the** **brains** **even** **of** **us** **who**

刺痛感 的 玻璃 什么时候 击 — 哪个 响铃 通过 这 大脑 甚至 的 我们 WHO

[hɜːrd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .

heard **the** **words** **addressed** **to** **another** .

听到 这 字 已解决 到 其他 .

“她的语气中有一种邪恶的甜美——就像玻璃被敲击时发出的那种刺耳的声音——即使是我们这些听到这些话的人，也会被这种甜美的声音所萦绕。这些话是说给别人听的。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] ; ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

As **for** **Arthur** , **he** **seemed** **under** **a** **spell** ; **moving** **his** **hands** **from** **his** **face**

作为 为了 亚瑟 , 他 似乎 在下面 一个 拼写 ; 移动 他的 双手 从 他的 脸

,
.
.

至于亚瑟, 他似乎中了邪, 双手从脸上移开。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he **opened** **wide** **his** **arms** .

他 打开 宽的 他的 武器 .

他张开双臂。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,

She **was** **leaping** **for** **them** ,

她 曾是 跳跃 为了 他们 ,

她奋力扑向他们,

[wen] [væn] ['helsɪŋ] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd][held] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)][ˈɡoʊldən]

when **Van Helsing** **sprang** **forward** **and** **held** **between** **them** **his** **little** **golden**

什么时候 范 赫尔辛 弹簧 向前 和 握住 之间 他们 他的 小的 金的

[ˈkruːsəfɪks] .

crucifix .

十字架 .

范海辛猛地向前跃去, 将他的 小金十字架夹在他们中间。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

She recoiled **from** **it** , **and** , **with** **a** **suddenly** **distorted** **face** , **full** **of** **rage** ,

她 反冲 从 它 , 和 , 和 一个 突然 扭曲 脸 , 满的 的 愤怒 ,

她吓了一跳, 脸色骤然扭曲, 充满了愤怒。

[dæft] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [tuːm] .

dashed **past** **him** **as** **if** **to** **enter** **the** **tomb** .

虚线 过去的 他 作为 如果 到 进入 这 墓 .

他从他身边飞奔而过, 仿佛要冲进陵墓。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [haʊ'evər] ,

When within **a** **foot** **or** **two** **of** **the** **door** , **however** ,

什么时候 之内 一个 脚 或者 二 的 这 门 , 然而 ,

然而, 当距离门只有一两英尺的时候,

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .
she stopped as if arrested by some irresistible force .
她 停止 作为 如果 被捕 经过 一些 无法抗拒 力量 :

她停了下来，仿佛被某种不可抗拒的力量束缚住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
Then she turned ,
然后 她 转向 ,

然后她转过身去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bɜːrst][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
and her face was shown in the clear burst of moonlight and by the
和 她 脸 曾是 所示 在 这 清除 爆裂 的 月光 和 经过 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

在皎洁的月光和灯光下，她的脸庞清晰可见。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['kwɪvər] [frʌm; frəm][væn] - ['aɪərn] [nə:vs] .
which had now no quiver from Van Helsing's iron nerves .
哪个 有 现在 不 颤动 从 范 - 铁 神经 :

范海辛的钢铁意志此刻丝毫没有动摇。

[ˈnevər] [dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] ['bæfəld] ['mælɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['nevər] , [aɪ] [trʌst] ,
Never did I see such baffled malice on a face ; and never , I trust ,
绝不 做过 我 看 这样的 困惑 恶意 在 一个 脸 ; 和 绝不 , 我 相信 ,

我从未在脸上见过如此困惑的恶意；而且我相信，也从未见过。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['evər][biː; bi] [siːn] [ə'gen] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
shall such ever be seen again by mortal eyes .
将 这样的 曾经 是 已见 再次 经过 凡人 眼睛 :

凡人之眼，还能再见到这样的景象吗？

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kʌlər] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [spɑːrks][ʌv; əv] [hel] -
The beautiful colour became livid , the eyes seemed to throw out sparks of hell -
这 美丽的 颜色 成为 铁青 , 这 眼睛 似乎 到 扔 出去 火花 的 地狱 -
['faɪər] ,
fire ;
火 ,

美丽的肤色变得惨白，双眼仿佛迸发出地狱之火的火花。

[ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔɪlz]
the brows were wrinkled as though the folds of the flesh were the coils
这 眉毛 是 皱 作为 尽管 这 折叠 的 这 肉 是 这 线圈
[ʌv; əv][mə'dʒuːzəz] [sneɪks] ,
of Medusa's snakes ,
的 美杜莎的 蛇 ,

他的眉毛布满皱纹，仿佛皮肤的褶皱是美杜莎的毒蛇缠绕而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] , [blʌd] - [steɪnd] [maʊθ] [gruː] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [skwer] ,
and the lovely , blood - stained mouth grew to an open square ,
和 这 迷人的 , 血 - 染色 嘴 生长 到 一个 打开 正方形 ,

那张美丽却血迹斑斑的嘴巴渐渐变成了一个敞开的方形。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['mæskz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][dʒæpə'niːz] .
as in the passion masks of the Greeks and Japanese .
作为 在 这 热情 面具 的 这 希腊人 和 日本人 :

就像希腊人和日本人的受难面具一样。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [feɪs] [ment] [deθ] — [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] — [wiː; wi] [sɔː] [aɪ'tiː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
If ever a face meant death — if looks could kill — we saw it at that moment .
如果 曾经 一个 脸 意思是 死亡 — 如果 看起来 可以 杀 — 我们 锯 它 在 那 片刻 :

如果说有哪张脸能代表死亡——如果眼神能杀人——那么我们在那一刻就看到了。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [fəl] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrniəti] ,
And so for full half a minute , which seemed an eternity ,
和 所以 为了 满的 一半 一个 分钟 , 哪个 似乎 一个 永恒 ,
就这样, 整整半分钟, 感觉像一个世纪那么长。

[ʃiː; ji] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz]
she remained between the lifted crucifix and the sacred closing of her means
她 剩余 之间 这 抬起 十字架 和 这 神圣 结束 的 她 方法
[ʌv; əv] ['entri] .
of entry .
的 入口 .

她站在高高举起的十字架和通往圣殿的入口之间。
[væn] ['helsɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['æskɪŋ] ['ɑːrθər] : —
Van Helsing broke the silence by asking Arthur : —
范 赫尔辛 打破 这 沉默 经过 问 亚瑟 : —
范海辛打破沉默, 问亚瑟: ——

“ [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [oʊ][maɪ] [frend] !
” Answer me , oh my friend !
” 回答 我 , 哦 我的 朋友 !
“回答我, 我的朋友! ”

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] ?
Am I to proceed in my work ?
是 我 到 继续 在 我的 工作 ?
我可以继续工作吗?

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 217]
” [页 -]
“[第 217 页]

['ɑːrθər] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi]
Arthur threw himself on his knees , and hid his face in his hands , as he
亚瑟 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 作为 他
[ˈænsər] : —
answered : —
回答 : —
亚瑟跪倒在地, 双手捂住脸, 回答道:

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [frend] ; [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
” Do as you will , friend ; do as you will .
” 做 作为 你 将要 , 朋友 ; 做 作为 你 将要 .
“朋友, 随你便吧; 随你便吧。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['hɔːrər] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['eni] [mɔːr] !
There can be no horror like this ever any more !
那里 能 是 不 恐怖 喜欢 这 曾经 任何 更多的 !
再也不会有这样的恐怖事件发生了!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] .
” and he groaned in spirit .
” 和 他 呻吟 在 精神 .
他内心发出呻吟。

['kwɪnsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Quincey and I simultaneously moved towards him , and took his arms .
昆西 和 我 同时地 已搬 向 他 , 和 采取 他的 武器 .
我和昆西同时走向他, 抓住了他的胳膊。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['læntərn][æz; əz][væn] ['helsɪŋ] [held][,aɪ 'ti:] [daʊn] ;
We could hear the click of the closing lantern as Van Helsing held it down ;
我们 可以 听到 这 点击 的 这 结束 灯笼 作为 范 赫尔辛 握住 它 向下 ;
我们可以听到范海辛按住灯笼时灯笼关闭的咔哒声；

['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
coming close to the tomb ,
未来 关闭 到 这 墓 ,
接近陵墓时，

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləm] [wɪtʃ]
he began to remove from the chinks some of the sacred emblem which
他 开始 到 消除 从 这 裂缝 一些 的 这 神圣 徽 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] .
he had placed there .
他 有 放置 那里 .
他开始从缝隙中取出一些他放置在那里的神圣徽章。

[wiː; wi][ɔ:l] [ʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][wiː; wi] [sɔ:] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] , [ðə; ði]
We all looked on in horrified amazement as we saw , when he stood back , the
我们 全部 看起来 在 在 惊恐万分 惊愕 作为 我们 锯 , 什么时候 他 站立 后退 , 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
我们都惊恐地看着他后退一步，只见那个女人.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['bɔ:di][æz; əz] ['ri:əl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
with a corporeal body as real at the moment as our own ,
和 一个 肉体 身体 作为 真实的 在 这 片刻 作为 我们的 自己的 ,
拥有和我们一样真实的肉身，

[pæs] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rstɪs] [wer] [skers] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] .
pass in through the interstice where scarce a knife - blade could have gone .
经过 在 通过 这 空隙 在哪里 稀少 一个 刀 - 刀刃 可以 有 已消失 .
从刀刃几乎无法进入的缝隙钻了进去。

[wiː; wi][ɔ:l] [felt] [ə; eɪ][glæd] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [wiː; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kɑ:mli] [rɪ'stɔrɪŋ]
We all felt a glad sense of relief when we saw the Professor calmly restoring
我们 全部 毛毡 一个 高兴的 感觉 的 宽慰 什么时候 我们 锯 这 教授 平静地 恢复
[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['pʌti] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
the strings of putty to the edges of the door .
这 字符串 的 油灰 到 这 边缘 的 这 门 .
看到教授镇定地将腻子条重新粘回门边，我们都感到如释重负。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ænd] [sed] : —
When this was done , he lifted the child and said : —
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 抬起 这 孩子 和 说 : —
做完这一切后，他抱起孩子说：

“ [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [frendz] ; [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
“ **Come now , my friends ; we can do no more till to - morrow .**
“ 来 现在 , 我的 朋友们 ; 我们 能 做 不 更多的 直到 到 - 明天 .
“好了，我的朋友们，我们今天就到明天吧，不能再做其他事了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fju:nərəl][æt; ət] [nu:n] , [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ɪɔ:n] ['æftər] [ðæt] .
There is a funeral at noon , so here we shall all come before long after that .
那里 是 一个 葬礼 在 中午 , 所以 这里 我们 将 全部 来 前 长的 后 那 .
中午有一场葬礼，所以我们之后不久都会到这里来。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [ɔ:l][biː; bi] [gɔ:n] [baɪ] [tu:] ,
The friends of the dead will all be gone by two ,
这 朋友们 的 这 死的 将要 全部 是 已消失 经过 二 ,
死者的朋友们两点前都会离开。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['seks.tən] [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪt] [wi:; wi][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] .

and when the sexton lock the gate we shall remain .
和 什么时候 这 教堂司事 锁 这 门 我们 将 保持 .

当守门人锁上大门时，我们将留在这里。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][du:;] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] .

Then there is more to do ; but not like this of to - night .
然后 那里 是 更多的 到 做 ; 但 不是 喜欢 这 的 到 - 夜晚 .

然后还有更多的事情要做；但不会像今晚这样。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rm] ,

As for this little one , he is not much harm ,
作为 为了 这 小的 一 , 他 是 不是 很多 伤害 ,

至于这个小家伙，他没什么大碍。

[ænd; ʌnd][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [wel] .

and by to - morrow night he shall be well .
和 经过 到 - 明天 夜晚 他 将 是 出色地 .

到明天晚上他就会康复。

[wi:; wi][jæl; jəl] [li:v] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] ;

We shall leave him where the police will find him , as on the other night ;
我们 将 离开 他 在哪里 这 警察 将要 寻找 他 , 作为 在 这 其他 夜晚 ;

我们会把他留在警察能找到他的地方，就像那天晚上一样；

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [hoʊm] .

and then to home .
和 然后 到 家 .

然后回家。

” [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈɑ:rθər] , [hi:; hi] [sed] : —

” Coming close to Arthur , he said : —
” 未来 关闭 到 亚瑟 , 他 说 : —

他走近亚瑟，说道：——

” [maɪ] [frend] [ˈɑ:rθər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sɔ:r] [ˈtraɪəl] ; [bʌt; bət][ˈæftər] , [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]

” My friend Arthur , you have had sore trial ; but after , when you will look
” 我的 朋友 亚瑟 , 你 有 有 疮 审判 ; 但 后 , 什么时候 你 将要 看

[bæk] ,

back ,
后退 ,

“我的朋友亚瑟，你经历了痛苦的考验；但之后，当你回首往事时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .

you will see how it was necessary .
你 将要 看 如何 它 曾是 必要的 .

你会明白这是为什么必要的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔ:tərz] , [maɪ] [tʃaɪld] .

You are now in the bitter waters , my child .
你 是 现在 在 这 苦的 水 , 我的 孩子 .

孩子，你现在身处苦海之中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [pli:z] [gɑ:d] , [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] ,

By this time tomorrow , you will , please God , have passed them ,
经过 这 时间 明天 , 你 将要 , 请 上帝 , 有 通过了 他们 ,

明天这个时候，如果上帝保佑，你就能超过他们了。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz] ; [soʊ][du:][nɑ:t] [mɔ:rn] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

and have drunk of the sweet waters ; so do not mourn overmuch .
和 有 醉 的 这 甜的 水 ; 所以 做 不是 哀悼 过多 .

你们既已喝过甘甜的水，就不要过于悲伤。

[tɪl] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] .

Till then I shall not ask you to forgive me .

直到 然后 我 将 不是 问 你 到 原谅 我 .

在此之前，我不会请求你的原谅。

" [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [i:tʃ]

" Arthur and Quincey came home with me , and we tried to cheer each

" 亚瑟 和 昆西 来了 家 和 我 , 和 我们 尝试 到 欢呼 每个

[ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

other on the way .

其他 在 这 方式 .

“亚瑟和昆西跟我一起回家了，我们在路上互相鼓励。

[wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['taɪərd] ;

We had left the child in safety , and were tired ;

我们 有 左边 这 孩子 在 安全 , 和 是 疲劳的 ;

我们把孩子安全地留在了那里，而且我们也很累了；

[soʊ][wi:; wi][ɔ:l] [slept] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ri'æləti] [ʌv; əv] [sli:p] .

so we all slept with more or less reality of sleep .

所以 我们 全部 睡着了 和 更多的 或者较少的 现实 的 睡觉 .

所以，我们都或多或少地带着真实的睡眠状态入睡。

- [sep'tembər] , [naɪt] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-][wi:; wi] [θri:] — [ˈɑ:rθər] , ['kwɪnsɪ]

29 September , night . — A little before twelve o'clock we three — Arthur , Quincey

- 九月 , 夜晚 . — 一个 小的 前 十二 点钟 我们 三 — 亚瑟 , 昆西

[mɔ:ris] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'fesər] .

Morris , and myself — called for the Professor .

莫里斯 , 和 我 — 称为 为了 这 教授 .

9 月 29 日，晚上——不到十二点，我们三个——亚瑟、昆西·莫里斯和我——去请教授。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [pʊt] [ɑ:n] [blæk]

It was odd to notice that by common consent we had all put on black

它 曾是 奇怪的 到 注意 那 经过 常见的 同意 我们 有 全部 放 在 黑色的

[kloʊðz] .

clothes .

衣服 .

奇怪的是，我们所有人都不约而同地穿上了黑色的衣服。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɑ:rθər] [wɔ:r] [blæk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Of course , Arthur wore black , for he was in deep mourning ,

的 课程 , 亚瑟 穿着 黑色的 , 为了 他 曾是 在 深的 丧 ,

当然，亚瑟身着黑衣，因为他正处于深深的哀悼之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

but the rest of us wore it by instinct .

但 这 休息 的 我们 穿着 它 经过 本能 .

但我们其他人都是出于本能才戴上的。

[wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [baɪ][hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd]

We got to the churchyard by half - past one , and

我们 得到 到 这 墓地 经过 一半 - 过去的 一 , 和

我们一点半之前到达了教堂墓地，

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 218]

[- 页 -]

[ˈstroʊld] [əˈbaʊt] , [ˈki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈɡreɪvdɪɡər]
strolled about , keeping out of official observation , so that when the gravediggers

漫步 关于 , 保持 出去 的 官方的 观察 , 所以 那 什么时候 这 掘墓人

[hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [ðer; ðər][tæsk] ,
had completed their task ,

有 完全的 他们的 任务 ,

他们四处闲逛，避开官方的监视，这样当掘墓人完成他们的工作时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekstən] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [ðæt] [ˈevrɪwʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði]
and the sexton , under the belief that everyone had gone , had locked the

和 这 教堂司事 , 在下面 这 信仰 那 每个人 有 已消失 , 有 已锁定 这

[geɪt] ,
gate ,

门 ,

守门人以为所有人都走了，便把大门锁上了。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
we had the place all to ourselves .

我们 有 这 地方 全部 到 我们自己 .

我们独享了整个地方。

[væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bæg] , [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈleðər]
Van Helsing , instead of his little black bag , had with him a long leather

范 赫尔辛 , 反而 的 他的 小的 黑色的 包 , 有 和 他 一个 长的 皮革

[wʌn] ,
one ,

一 ,

范海辛没有带他标志性的黑包，而是带了一个长长的皮包。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [bæg] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ʌv; əv] [fer] [weɪt] .
something like a cricketing bag ; it was manifestly of fair weight .

某物 喜欢 一个 板球 包 ; 它 曾是 显然 的 公平的 重量 .

有点像板球包；显然相当重。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈloʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [daɪ] [aʊt] [ʌp]
When we were alone and had heard the last of the footsteps die out up

什么时候 我们 是 独自的 和 有 听到 这 最后的 的 这 脚步声 死 出去 向上

[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,

这 路 ,

当我们独自一人，听见路上的脚步声渐渐消失时，

[wi:; wi][ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɔ:rdərd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tu:; tə][ðə; ði]
we silently , and as if by ordered intention , followed the Professor to the

我们 默默 , 和 作为 如果 经过 订购 意图 , 随后 这 教授 到 这

[tu:m] .
tomb .

墓 .

我们默默地，仿佛是受某种安排，跟着教授来到了墓前。

[hi:; hi] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈentərd] , [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][bɪˈhaɪnd][ju: ˈes] .
He unlocked the door , and we entered , closing it behind us .

他 已解锁 这 门 , 和 我们 进入 , 结束 它 在后面 我们 .

他打开门，我们走了进去，然后把门关上了。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ðə; ði][ˈlæntərn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ] [tu:] [wæks]
Then he took from his bag the lantern , which he lit , and also two wax

然后 他 采取 从 他的 包 这 灯笼 , 哪个 他 点燃 , 和 还 二 蜡

[ˈkændlz] ,
candles ,

蜡烛 ,

然后他从包里拿出灯笼，点燃，又拿出两根蜡烛。

[wɪtʃ] , [wen] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] [stʌk] , [baɪ] ['meltɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] , [ɑːn] ['ʌðər] ['kɔːfɪnz] ,
which , **when** **lighted** , **he** **stuck** , **by** **melting** **their** **own** **ends** , **on** **other** **coffins** ,
哪个 , 什么时候 照明 , 他 卡住 , 经过 融化 他们的 自己的 结束 , 在 其他 棺材 ,
他点燃这些蜡烛, 融化蜡烛的一端, 然后将它们粘到其他棺材上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [ɡɪv] [laɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] .
so **that** **they** **might** **give** **light** **sufficient** **to** **work** **by** .
所以 那 他们 可能 给 光 充足的 到 工作 经过 .
以便它们能够提供足够的光线供人工作。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] [ɔːf] ['luːsiːz] ['kɔːfɪn] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] — ['ɑːrθər] ['tremblɪŋ] [laɪk]
When **he** **again** **lifted** **the** **lid** **off** **Lucy's** **coffin** **we** **all** **looked** — **Arthur** **trembling** **like**
什么时候 他 再次 抬起 这 盖 离开 露西的 棺材 我们 全部 看起来 — 亚瑟 发抖 喜欢
[æn; ən] ['æspən] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [deθ] - ['bjuːti] .
an **aspen** — **and** **saw** **that** **the** **body** **lay** **there** **in** **all** **its** **death** - **beauty** .
一个 白杨 — 和 锯 那 这 身体 躺 那里 在 全部它是 死亡 - 美丽 .

当他再次掀开露西的棺材盖时, 我们都看了——亚瑟像白杨树一样颤抖——看到尸体静静地躺在那里, 展现着死亡的美丽。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
But **there** **was** **no** **love** **in** **my** **own** **heart** ,
但 那里 曾是 不 爱 在 我的 自己的 心 ,
但我心中却没有爱。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['luːsiːz] [ʃeɪp] [wɪ'ðaʊt]
nothing **but** **loathing** **for** **the** **foul** **Thing** **which** **had** **taken** **Lucy's** **shape** **without**
没有什么 但 厌恶 为了 这 犯规 事物 哪个 有 已采取 露西的 形状 没有
[hɜːr; hər] [soʊl] .
her **soul** .
她 灵魂 .
除了憎恶之外, 她对那个占据了露西身体却没有夺走她灵魂的邪恶之物只有厌恶。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] ['ɑːrθəːz] [feɪs] [ɡroʊ] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] .
I **could** **see** **even** **Arthur's** **face** **grow** **hard** **as** **he** **looked** .
我 可以 看 甚至 亚瑟的 脸 生长 难的 作为 他 看起来 .
我甚至能看到亚瑟看着时脸色都变得严肃起来。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [væn] ['helsɪŋ] : —
Presently **he** **said** **to** **Van** **Helsing** : —
目前 他 说 到 范 赫尔辛 : —
他随即对范海辛说道: ——

“ [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] ['luːsiːz] ['bɑːdi] , [ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ? ”
“ **Is this** **really** **Lucy's** **body** , **or** **only** **a** **demon** **in** **her** **shape** ? ”
“ 是 这 真的 露西的 身体 , 或者 仅有的 一个 恶魔 在 她 形状 ? ”
“这真的是露西的身体吗? 还是只是披着她外衣的恶魔? ”

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [aɪ 'tiː] .
“ **It** **is** **her** **body** , **and** **yet** **not** **it** .

“ 它 是 她 身体 , 和 然而 不是 它 .
“这是她的身体, 但又不是她的身体。”
[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jæl; jəl] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪː; jɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] .
But **wait** **a** **while** , **and** **you** **shall** **see** **her** **as** **she** **was** , **and** **is** .
但 等待 一个 尽管 , 和 你 将 看 她 作为 她 曾是 , 和 是 .
但稍等片刻, 你就会看到她过去的样子, 以及现在的样子。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðər; ðər] ; [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [tiːθ] , [ðə; ði]
” **She seemed like a nightmare of Lucy as she lay there ; the pointed teeth , the**
” 她 似乎 喜欢 一个 恶梦 的 露西 作为 她 躺 那里 ; 这 尖 牙齿 , 这
[ˈblʌdsteɪnd] ,
bloodstained ,
血迹斑斑 ,

她躺在那里，看起来就像露西的噩梦；尖牙利齿，血迹斑斑，

[vəˈlʌptʃuəs] [maʊθ] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [ʃʌdə] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːrn(ə)l][ænd; ənd]
voluptuous mouth — which it made one shudder to see — the whole carnal and
丰满的 嘴 — 哪个 它 制成 — 不寒而栗 到 看 — 这 所有的 肉体 和
[ʌnˈspɪrɪtʃjəl, -tʃjəl] [əˈpɪrəns] ,
unspiritual appearance ,
不属灵的 外貌 ,

那张令人作呕的丰满嘴唇——看到它就让人不寒而栗——以及整体上肉欲横流、不带灵性的面容，

[ˈsiːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [swiːt] [ˈpjʊərəti] .
seeming like a devilish mockery of Lucy's sweet purity .
似乎 喜欢 一个 恶魔般的 嘲讽 的 露西的 甜的 纯度 .

这仿佛是对露西纯洁无瑕的邪恶嘲讽。

[væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈθɑːdɪkəl nəəs] ,
Van Helsing , in his methodicalness ,
范 赫尔辛 , 在 他的 有条理 ,

范海辛做事有条不紊，

[bɪˈɡæən] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɑːntents][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈredi]
began taking the various contents from his bag and placing them ready
开始 采取 这 各种各样的 内容 从 他的 包 和 放置 他们 准备好
[fɔːr; fər][juːz] .
for use .
为了 使用 .

他开始从包里取出各种物品，并将它们摆放好，准备使用。

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːdəɪŋ] [ˈaɪərn][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈplʌmɪŋ] [ˈsɑːdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
First he took out a soldering iron and some plumbing solder , and then a
第一的 他 采取 出去 一个 焊接 铁 和 一些 管道 焊接 , 和 然后 一个
[smɔːl] [ɔɪl] - [læmp] ,
small oil - lamp ,
小的 油 - 灯 ,

他先拿出电烙铁和一些水管焊锡，然后又拿出一盏小油灯。

[wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] , [wen] [ɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
which gave out , when lit in a corner of the tomb ,
哪个 给予 出去 , 什么时候点燃 在 一个 角落 的 这 墓 ,

当它在墓穴角落被点燃时，火焰熄灭了。

[gæs] [wɪtʃ] [bəːnd] [æet; æt] [fɪəs] [hiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [naɪvz] ,
gas which burned at fierce heat with a blue flame ; then his operating knives ,
气体 哪个 烧伤 在 凶猛的 热 和 一个 蓝色的 火焰 ; 然后 他的 操作 刀具 ,
燃烧时发出蓝色火焰的高温气体；然后是他的手术刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [tuː; tə][hænd] ; [ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈwʊd(ə)n] [steɪk] ,
which he placed to hand ; and last a round wooden stake ,
哪个 他 放置 到 手 ; 和 最后的 一个 圆形的 木制的 赌注 ,

他把它们放在手边；最后是一根圆木桩，

[sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd][əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .
some two and a half or three inches thick and about three feet long .
一些 二 和 一个 一半 或者 三 英寸 厚的 和 关于 三 脚 长的 .

厚约两英寸半到三英寸，长约三英尺。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ai 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:dnd] [baɪ] ['tʃɑ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
One end of it was hardened by charring in the fire ,
— 结尾 的 它 曾是 硬化 经过 烧焦 在 这 火 ,
它的一端在火中烧焦变硬了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃa:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .
and was sharpened to a fine point .
和 曾是 锋利 到 一个 美好的 观点 .
并被磨尖了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪk] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['hæməɹ] ,
With this stake came a heavy hammer ,
和 这 赌注 来了 一个 重的 锤 ,
与这根木桩一同出现的还有一把重锤。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['haʊshəʊldz] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - ['selər] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʌmps] .
such as in households is used in the coal - cellar for breaking the lumps .
这样的 作为 在 家庭 是 用过的 在 这 煤炭 - 地窖 为了 打破 这 肿块 .
例如在家庭中，它被用于煤窖中打碎煤块。

[tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ] ['dɑ:ktə-z] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][wɜ:rk]
To me , a doctor's preparations for work
到 我 , 一个 医生的 准备工作 为了 工作
在我看来，医生的工作准备工作

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑ:r; ər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ,
of any kind are stimulating and bracing ,
的 任何 种类 是 刺激性的 和 支撑 ,
任何形式的活动都令人兴奋和振奋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][bəʊθ] [ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z]
but the effect of these things on both Arthur and Quincey was to cause
但 这 影响 的 这些 事物 在 两个都 亚瑟 和 昆西 曾是 到 原因
[ðəm; ðəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nstər'nei](ə)n] .
them a sort of consternation .
他们 一个 种类 的 惊愕 .
但这些事情对亚瑟和昆西的影响，却让他们感到有些惊慌。

[ðeɪ] [bəʊθ] , [haʊ'evər] , [kept] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] .
They both , however , kept their courage , and remained silent and quiet .
他们 两个都 , 然而 , 保留 他们的 勇气 , 和 剩余 沉默的 和 安静的 .
然而，他们两人都保持了勇气，沉默不语。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [væn] ['helsɪŋ] [sed] : —
When all was ready , Van Helsing said : —
什么时候全部 曾是 准备好 , 范 赫尔辛 说 : —
一切准备就绪后，范海辛说道：

“ [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][du:ɪ] ['eniθɪŋ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jə] [ðɪs] ;
“ **Before we do anything , let me tell you this ;**
“ 前 我们 做 任何事物 , 让 我 告诉 你 这 ;
“在我们做任何事情之前，让我先告诉你这件事；

[ˌaɪˈtiː][ɪz][əʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːr][ænd; ənd][ɪkˈspəriəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪnfənts][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðoʊz]
it is out of the lore and experience of the ancients and of all those
它是出去的这知识和经验的这古代人和的全部那些
[huː][hæv; həv][ˈstʌdɪd][ðə; ði][ˈpaʊəz][ʌv; əv][ðə; ði][ən] - [ded] .
who have studied the powers of the Un - Dead .
WHO 有研究这权力的这联合国 - 死的 :

它源自古代的传说和经验，以及所有研究过亡灵力量的人的经验。

[wen][ðeɪ][bɪˈkʌm][sʌtʃ], [ðer; ðər][kʌmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ðə; ði][kɜːrs][ʌv; əv][ɪmɔːrˈtæləti] ;
When they become such , there comes with the change the curse of immortality ;
什么时候 他们 变得 这样的 , 那里 来 和 这 改变 这 诅咒 的 不朽 ;
[ðeɪ][ˈkænɔːt][daɪ] ,
they cannot die ,
他们 不能 死 ,

当他们变成那样时，随之而来的便是永生的诅咒；他们无法死去。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][eɪdʒ][ˈæftər][eɪdʒ][ˈædɪŋ][nuː][ˈvɪktəms][ænd; ənd][ˈmʌltɪplaɪɪŋ][ðə; ði][ˈiːvəlz]
but must go on age after age adding new victims and multiplying the evils
但 必须 去 在 年龄 后 年龄 添加 新的 受害者 和 乘法 这 罪恶
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

但必须一代又一代地继续下去，不断增加新的受害者，加剧世间的罪恶；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðæt][daɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpreɪɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ən] - [ded][bɪˈkʌm][ðəmˈselvz][ən] -
for all that die from the preying of the Un - Dead become themselves Un -
为了 全部 那 死 从 这 捕食 的 这 联合国 - 死的 变得 他们自己 联合国 -
[ded] ,
Dead ,
死的 ,

凡死于不死生物捕食之下的，都会变成不死生物。

[ænd; ənd][preɪ][ɑːn][ðer; ðər][kaɪnd] .
and prey on their kind .
和 猎物 在 他们的 种类 :

并捕食同类。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][goʊz][ɑːn][ˈevər][ˈwaɪdnɪŋ] ,
And so the circle goes on ever widening ,
和 所以 这 圆圈 去 在 曾经 扩大 ,

于是，这个圆圈不断扩大。

[laɪk][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪpəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ][stoʊn][θroʊn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
like as the ripples from a stone thrown in the water .
喜欢 作为 这 涟漪 从 一个 石头 抛掷 在 这 水 :

就像向水中投掷石子激起的涟漪。

[frend][ˈɑːrθər] , [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][met][ðæt][kɪs][wɪtʃ][juː; jʊ][noʊ][ʌv; əv][bɪˈfɔːr][pʊr][ˈluːsi][daɪ] ;
Friend Arthur , if you had met that kiss which you know of before poor Lucy die ;
朋友 亚瑟 , 如果 你 有 遇见 那 吻 哪个 你 知道 的 前 贫穷的 露西 死 ;
[frend][ˈɑːrθər] , [ɪf][juː; jʊ][ˈoʊpən][jɔːr; jər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wʊd][ɪn][taɪm] ,

朋友亚瑟，如果你在可怜的露西去世之前就见过你所知的那个吻；

[ɔːr][əˈɡen] , [læst][naɪt][wen][juː; jʊ][ˈoʊpən][jɔːr; jər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wʊd][ɪn][taɪm] ,
or again , last night when you open your arms to her , you would in time ,
或者 再次 , 最后的 夜晚 什么时候 你 打开 你的 武器 到 她 , 你 会 在 时间 ,
[frend][ˈɑːrθər] , [ɪf][juː; jʊ][ˈoʊpən][jɔːr; jər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wʊd][ɪn][taɪm] ,

或者，就像昨晚你向她张开双臂拥抱她时一样，总有一天你会.....

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][daɪd] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nɒsfə'ra:tu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɪn] ['i:stərn] ['jərəp]
when you had died , have become nosferatu , as they call it in Eastern Europe
什么时候 你 有 死亡 , 有 变得 诺斯费拉图 , 作为 他们 称呼 它 在 东 欧洲
,
:
,

当你死后，就变成了东欧人所说的诺斯费拉图。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɔ:l] [taɪm] [meɪk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ən] - [dedz] [ðæt] [soʊ][hæv; həv] [fɪl] [ju: 'es]
and would all time make more of those Un - Deads that so have fill us
和 会 全部 时间 制作 更多的 的 那些 联合国 - 死者 那 所以 有 充满 我们
[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
with horror .
和 恐怖 .

并且会不断制造出更多让我们感到恐惧的亡灵。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [ʌn'hæpi] [daɪr] ['leɪdi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
The career of this so unhappy dear lady is but just begun .
这 职业 的 这 所以 不开心 亲爱的 女士 是 但 只是 开始 .

这位不幸的女士的职业生涯才刚刚开始。

[ðoʊz] [tʃɪldrən] [hu:z] [blʌd] [ʃi:; ʃɪ] [sʌk] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ;
Those children whose blood she suck are not as yet so much the worse ;
那些 孩子们 谁 血 她 吸 是 不是 作为 然而 所以 很多 这 更糟 ;
那些被她吸血的孩子，情况还没有那么糟糕；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [ən] - [ded] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] [blʌd] ,
but if she live on , Un - Dead , more and more they lose their blood ,
但 如果 她 居住 在 , 联合国 - 死的 , 更多的 和 更多的 他们 失去 他们的 血 ,
但如果她继续活下去，不死之身，他们就会越来越失血。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
and by her power over them they come to her ;
和 经过 她 力量 超过 他们 他们 来 到 她 ;
凭借她对他们的影响力，他们来到她身边；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [drɔ:] [ðer; ðər] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊ] ['wɪkɪd] [maʊθ] .
and so she draw their blood with that so wicked mouth .
和 所以 她 画 他们的 血 和 那 所以 邪恶 嘴 .

于是，她用那张邪恶的嘴吸干了他们的血。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][daɪ] [ɪn] [tru:θ] , [ðen] [ɔ:l] [si:s] ; [ðə; ði][taɪni] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [dɪsə'pɪr] ,
But if she die in truth , then all cease ; the tiny wounds of the throats disappear ,
但 如果 她 死 在 真相 , 然后 全部 停止 ; 这 微小的 伤口 的 这 喉咙 消失 ,
但如果她真的死了，那么一切都将结束；喉咙上的细小伤口也会消失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪz] [ʌn'noʊɪŋ] ['evər][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .
and they go back to their plays unknowing ever of what has been .
和 他们 去 后退 到 他们的 演出 无知 曾经 的 什么 有 到过 .
他们继续演戏，对过去发生的一切浑然不知。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][f'blesɪd; blest][ʌv; əv][ɔ:l] ,
But of the most blessed of all ,
但 的 这 最多 蒙福 的 全部 ,
但其中最受祝福的，

[wen] [ðɪs] [naʊ] [ən] - [ded] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][rest][æz; əz] [tru:] [ded] ,
when this now Un - Dead be made to rest as true dead ,
什么时候 这 现在 联合国 - 死的 是 制成 到 休息 作为 真的 死的 ,
当这个如今已不死之身的人真正安息，如同死去一般时，

[ðen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['leɪdi] [hu:m] [wi:; wi] [ʌv] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [bi:; bi] [fri:] .
then the soul of the poor lady whom we love shall again be free .
然后 这 灵魂 的 这 贫穷的 女士 谁 我们 爱 将 再次 是 自由的 .

那时，我们所爱的那位可怜女士的灵魂将再次获得自由。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔ:ɾ] [dɪ'beɪst] [ɪn][ðə; ði]
Instead of working wickedness by night and growing more debased in the
反而 的 在职的 邪恶 经过 夜晚 和 生长 更多的 堕落 在 这
[əˌsɪmə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [deɪ] ,
assimilation of it by day ,
同化 的 它 经过 天 ,

与其夜间作恶，白天沉溺于罪恶之中，不如.....

[ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:ɾ; hɜr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ['eɪndʒəlz] .
she shall take her place with the other Angels .
她 将 拿 她 地方 和 这 其他 天使 .

她将与其他天使一起占据她的位置。

[soʊ] [ðæt] , [maɪ] [frend] ,
So that , my friend ,
所以 那 , 我的 朋友 ,

所以，我的朋友，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest][hænd][fɔ:ɾ; fər][hɜ:ɾ; hɜr] [ðæt] [[æ; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [sets]
it will be a blessed hand for her that shall strike the blow that sets
它 将要 是 一个 蒙福 手 为了 她 那 将 罢工 这 吹 那 套
[hɜ:ɾ; hɜr] [fri:] .
her free .
她 自由的 .

对她而言，给予她自由的那一击，必将是上天的眷顾。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz][ðər; ðər] [nʌn] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər]
To this I am willing ; but is there none amongst us who has a better
到 这 我 是 愿意的 ; 但 是 那里 没有任何 在 我们 WHO 有 一个 更好的
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

我愿意这样做；但是，我们当中难道没有人比我更有资格这样做吗？

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][noʊ][dʒɔɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪr'æftər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen]
Will it be no joy to think of hereafter in the silence of the night when
将要 它 是 不 喜悦 到 思考 的 此后 在 这 沉默 的 这 夜晚 什么时候
[sli:p] [ɪz][nɔ:t] :
sleep is not :
睡觉 是 不是 :

在寂静的夜里，辗转难眠之时，思考来世难道不是一种快乐吗？

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][hænd] [ðæt] [sent] [hɜ:ɾ; hɜr][tu:; tə][ðə; ði][sta:ɾz] ;
- **It was my hand that sent her to the stars ;**
- 它 曾是 我的 手 那 发送 她 到 这 明星 ;
“是我的手将她送上了星辰；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:ɾ; hɜr] [best] ;
it was the hand of him that loved her best ;
它 曾是 这 手 的 他 那 喜爱 她 最好的 ;
是他最爱她的手；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃi; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self][hæv; həv] [ˈtʃʊzn] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [tu; tə][hɜ:r; hər]
the hand that of all she would herself have chosen , had it been to her
这 手 那 的 全部 她 会 她自己 有 选定 , 有 它 到过 到 她
[tu; tə] [tʃu:z] - ?
to choose ' ?
到 选择 - ?

如果由她自己选择，她会选择哪只手呢？

[tel] [em 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][bi; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .
Tell me if there be such a one amongst us .
告诉 我 如果 那里 是 这样的 一个 一 在 我们 。

告诉我，我们当中是否真有这样的人？

" [wi; wi][ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑ:rθər] .
" **We all looked at Arthur .**
" 我们 全部 看起来 在 亚瑟 。

我们都看着亚瑟。

[hi; hi] [sɔ:] , [tu:] , [wʌt] [wi; wi][ɔ:l][dɪd] ,
He saw , too , what we all did ,
他 锯 , 也 , 什么 我们 全部 做过 ,

他也看到了我们所有人所做的一切。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʊd; ʃəd][bi; bi][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʊd]
the infinite kindness which suggested that his should be the hand which would
这 无限 仁慈 哪个 建议 那 他的 应该 是 这 手 哪个 会
[rɪ'stɔ:r] [ˈlu:si] [tu; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ][ˈhəʊli] ,
restore Lucy to us as a holy ,
恢复 露西 到 我们 作为 一个 圣 ,

那份无限的仁慈暗示着，应该由他来将露西以圣人的身份重新带回我们身边。

[ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən][ʌn'həʊli] , [ˈmeməri] ; [hi; hi] [stept] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [sed] [ˈbreɪvli] , [ðʊv]
and not an unholy , memory ; he stepped forward and said bravely , though
和 不是 一个 不圣洁的 , 记忆 ; 他 步 向前 和 说 勇敢地 , 尽管
[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] ,
his hand trembled ,
他的 手 颤抖 ,

并非一段不祥的回忆；他走上前去，勇敢地说，尽管他的手在颤抖：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [snəʊ] : —
and his face was as pale as snow : —
和 他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 雪 : —

他的脸色苍白如雪。

" [maɪ] [tru:] [frend] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ][ˈbrʊʊkən] [hɑ:rt] [aɪ] [θæŋk] [ju; jʊ] .
" **My true friend , from the bottom of my broken heart I thank you .**
" 我的 真的 朋友 , 从 这 底部 的 我的 破碎的 心 我 感谢 你 。

“我真正的朋友，我由衷地感谢你。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈfɔ:ltər] !
Tell me what I am to do , and I shall not falter !
告诉 我 什么 我 是 到 做 , 和 我 将 不是 犹豫不决 !

告诉我该怎么做，我绝不退缩！

" [væn] [ˈhelsɪŋ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd] [sed] : —
" **Van Helsing laid a hand on his shoulder , and said : —**
" 范 赫尔辛 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 , 和 说 : —

范海辛将一只手搭在他的肩膀上，说道：——

“ [breɪv] [læd] !
“ **Brave lad** !
“ 勇敢的 小伙子 !

“勇敢的小伙子！ ”

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
A moment's courage , and it is done .
一个 瞬间 勇气 , 和 它 是 完毕 .

鼓起勇气，就完成了。

[ðɪs] [steɪk] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvɪn] [θruː] [hɜːr; hər] .
This stake must be driven through her .
这 赌注 必须 是 驱动 通过 她 .

这根木桩必须钉在她身上。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɔːr'diːl] — [biː; bi][nɑːt] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli]
It will be a fearful ordeal — be not deceived in that — but it will be only
它 将要 是 一个 可怕 考验 — 是 不是 受骗 在 那 — 但 它 将要 是 仅有的
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
a short time ,
一个 短的 时间 ,

这将是一场可怕的考验——这一点毋庸置疑——但这只是短暂的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [rɪ'dʒɔɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɜː; jər][peɪn][wʌz; wəz] [ɡreɪt] ;
and you will then rejoice more than your pain was great ;
和 你 将要 然后 麾 更多的 比 你的 疼痛 曾是 伟大的 ;

那时，你所感受到的喜悦将超过你所承受的痛苦；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡrɪm] [tuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɜːrdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] [er] .
from this grim tomb you will emerge as though you tread on air .
从 这 严峻 墓 你 将要 出现 作为 尽管 你 踏 在 空气 .

你将从这座阴森的坟墓中走出，如同漫步云端。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['fɔːltər] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] .
But you must not falter when once you have begun .
但 你 必须 不是 犹豫不决什么时候 一次 你 有 开始 .

但是一旦开始，就绝不能动摇。

['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] , [jɜː; jər] [truː] [frendz] , [ɑːr; ər] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
Only think that we , your true friends , are round you ,
仅有的 思考 那 我们 , 你的 真的 朋友们 , 是 圆形的 你 ,

你只需要记住，我们，你真正的朋友，就在你身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] . “
and that we pray for you all the time . ”
和 那 我们 祈祷 为了 你 全部 这 时间 . ”

我们一直都在为你祈祷。

“ [ɡoʊ][ɑːn] , “ [sed] ['ɑːrθər] ['hɔːrslɪ] .
“ **Go on , ” said Arthur hoarsely .**
“ 去 在 , “ 说 亚瑟 沙哑地 .

“继续,”亚瑟沙哑地说。

“ [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː] . “
“ **Tell me what I am to do . ”**
“ 告诉 我 什么 我 是 到 做 . ”

“告诉我该怎么做。”

“ [teɪk] [ðɪs] [steɪk] [ɪn][jɜː; jər] [left] [hænd] , [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,
“ **Take this stake in your left hand , ready to place the point over the heart ,**
“ 拿 这 赌注 在 你的 左边 手 , 准备好 到 地方 这 观点 超过 这 心 ,

“用左手拿着这根木桩，准备将尖端放在心脏位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæməɹ] [ɪn][jɔɹ; jəɹ] [raɪt] .
and the hammer in your right .
和 这 锤 在 你的 正确的 .

还有你右边的锤子。

[ðen] [wen] [wi:: wi][br'gɪn][ʼaʊə; ɑ:r] [prer] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ded] — [aɪ][jæl; jəl] [ri:d] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv]
Then when we begin our prayer for the dead — I shall read him , I have
然后 什么时候 我们 开始 我们的 祷告 为了 这 死的 — 我 将 读 他 , 我 有
[hɪr] [ðə; ði] [bʊk] ,
here the book ,
这里 这 书 ,

然后，当我们开始为亡者祈祷时——我将朗读他的祷文，我这里有这本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðəɹ] [jæl; jəl] [ʼfɑ:ləʊ] — [straɪk] [ɪn][ʼgɑ:dz] [neɪm] ,
and the others shall follow — strike in God's name ,
和 这 其他的 将 跟随 — 罢工 在 神的 姓名 ,

其他人也将效仿——奉上帝之名打击！

[ðæt] [soʊ][ɔ:l] [meɪ] [bi:: bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ðæt] [wi:: wi] [lʌv] ,
that so all may be well with the dead that we love ,
那 所以 全部 可能 是 出色地 和 这 死的 那 我们 爱 ,

愿我们所爱的逝者安息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ən] - [ded] [pæs] [ə'weɪ] .
and that the Un - Dead pass away .
和 那 这 联合国 - 死的 经过 离开 .

而亡灵也会消亡。

" ['ɑ:rθəɹ] [tʊk] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæməɹ] ,
" **Arthur took the stake and the hammer** ,
" 亚瑟 采取 这 赌注 和 这 锤 ,

亚瑟拿起木桩和锤子，

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑ:n][ʼæk(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] ['nevəɹ] ['tremblɪd] [nɔ:r][ʼi:v(ə)n]
and when once his mind was set on action his hands never trembled nor even
和 什么时候 一次 他的 头脑 曾是 放 在 行动 他的 双手 绝不 颤抖 也不 甚至
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .

一旦他下定决心采取行动，他的双手就不会颤抖，甚至不会发抖。

[væn] ['helsɪŋ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['mɪsl] [ænd; ənd][br'gæən][tu:: tə] [ri:d] ,
Van Helsing opened his missal and began to read ,
范 赫尔辛 打开 他的 弥撒经书 和 开始 到 读 ,

范海辛打开祈祷书，开始诵读。

[ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ʼfɑ:ləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:: wi][kʊd; kəd] .
and Quincey and I followed as well as we could .
和 昆西 和 我 随后 作为 出色地 作为 我们 可以 .

我和昆西也尽力跟上了。

['ɑ:rθəɹ] [pleɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Arthur placed the point over the heart ,
亚瑟 放置 这 观点 超过 这 心 ,

亚瑟将尖头放在心脏位置，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [dɪnt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] .
and as I looked I could see its dint in the white flesh .
和 作为 我 看起来 我 可以 看 它是 凹痕 在 这 白色的 肉 .

我仔细一看，发现白色的果肉上有一个凹痕。

[ðən] [hi:; hi] [strʌk] [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
Then he struck with all his might .
然后 他 击 和 全部 他的 可能 .

然后他使出浑身解数出击。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [raɪðd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [blʌd] - ['kɜ:rdl] [skri:tʃ] [keɪm]
The Thing in the coffin writhed ; and a hideous , blood - curdling screech came
这 事物 在 这 棺材 扭动 ; 和 一个 可怕 , 血 - 凝固 尖叫 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] [red] [lɪps] .
from the opened red lips .
从 这 打开 红色的 嘴唇 .

棺材里的东西扭动着身子；从它张开的红唇中发出了一声可怕的、令人毛骨悚然的尖叫。

[ðə; ði]['bʌ:di] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][waɪld] [kən'tɔ:rʃəns] ;
The body shook and quivered and twisted in wild contortions ;
这 身体 摇晃 和 颤抖 和 扭曲 在 荒野 扭曲 ;

身体颤抖、抽搐、扭曲，剧烈地扭动着；

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] [tʃæmpt] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ]
the sharp white teeth champed together till the lips were cut and the mouth
这 锋利的 白色的 牙齿 冠军 一起 直到 这 嘴唇 是 切 和 这 嘴
[wʌz; wəz] [smiəd] [wið; wiθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [foʊm] .
was smeared with a crimson foam .
曾是 涂抹 和 一个 赤红 泡沫 .

锋利的白牙紧紧咬在一起，直到嘴唇被咬破，嘴里满是鲜红的泡沫。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] ['nevər] ['fɔ:ltəd] .
But Arthur never faltered .
但 亚瑟 绝不 犹豫不决 .

但亚瑟从未动摇过。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [θɔ:] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'tremblɪŋ] [ɑ:rm][roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
He looked like a figure of Thor as his untrembling arm rose and fell ,
他 看起来 喜欢 一个 数字 的 雷神 作为 他的 毫不动摇 手臂 玫瑰 和 跌倒 ,
他那纹丝不动的手臂上下摆动，宛如雷神托尔一般。

['draɪvɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] - ['berɪŋ] [steɪk] ,
driving deeper and deeper the mercy - bearing stake ,
驾驶 更深 和 更深 这 怜悯 - 轴承 赌注 ,
将承载怜悯的木桩越挖越深，

[waɪlst] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪrst] [hɑ:rt] [wel] [ænd; ənd] [spɜ:rt] [ʌp] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
whilst the blood from the pierced heart welled and spurted up around it .
而 这 血 从 这 穿孔 心 井 和 喷涌而出 向上 大约 它 .
被刺穿的心脏流出的血液涌出并喷溅到周围。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [haɪ] ['du:ti] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] [aɪ 'ti:] ;
His face was set , and high duty seemed to shine through it ;
他的 脸 曾是 放 , 和 高的 责任 似乎 到 闪耀 通过 它 ;
他神情严肃，一副肩负重任的模样；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [geɪv] [ju: 'es] ['kɜ:ɹɪdʒ] ,
the sight of it gave us courage ,
这 视线 的 它 给予 我们 勇气 ,
看到它，我们获得了勇气。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔ:lt] .
so that our voices seemed to ring through the little vault .
所以 那 我们的 声音 似乎 到 戒指 通过 这 小的 金库 .
所以我们的声音似乎在小小的地窖里回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [br'keɪm]
And then the writhing and quivering of the body became
和 然后 这 扭动 和 颤抖 的 这 身体 成为

然后，身体的扭动和颤抖变成了

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[les] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] ['siːst] [tuː; tə] [tʃæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] ['kwɪvər] .
less , and the teeth ceased to champ , and the face to quiver .
较少的 , 和 这 牙齿 停止 到 冠军 , 和 这 脸 到 颤动 .

疼痛减轻了，牙齿不再咬合，脸也不再颤抖。

['faɪnəli] [aɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] .
Finally it lay still .
最后 它 躺 仍然 .

最终，它静静地躺着。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][tæsk][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The terrible task was over .
这 糟糕的 任务 曾是 超过 .

可怕的任务结束了。

[ðə; ði] ['hæməɹ] [fel] [frʌm; frəm] ['ɑːrθə-z] [hænd] .
The hammer fell from Arthur's hand .
这 锤 跌倒 从 亚瑟的 手 .

锤子从亚瑟手中滑落。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
He reeled and would have fallen had we not caught him .
他 卷曲 和 会 有 倒下 有 我们 不是 捕捉 他 .

他踉跄了一下，要不是我们扶住他，他就要摔倒了。

[greɪt] [draːps][ʌv; əv] [swet] [spræŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn]
Great drops of sweat sprang out on his forehead , and his breath came in
伟大的 滴 的 汗 弹簧 出去 在 他的 前额 , 和 他的 气息 来了 在

['brʊkən][gɑːsps] .
broken gasps .
破碎的 喘息 .

他额头上渗出大颗大颗的汗珠，呼吸也变得急促起来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [streɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
It had indeed been an awful strain on him ;
它 有 的确 到过 一个 可怕 拉紧 在 他 ;

这确实给他带来了巨大的压力；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən]
and had he not been forced to his task by more than human
和 有 他 不是 到过 强制 到 他的 任务 经过 更多的 比 人类

[kənsɪdə'reɪfɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
considerations he could never have gone through with it .
考虑因素 他 可以 绝不 有 已消失 通过 和 它 .

如果不是迫于无奈，他绝不会去做这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk]
For a few minutes we were so taken up with him that we did not look
为了 一个 很少 分钟 我们 是 所以 已采取 向上 和 他 那 我们 做过 不是 看

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .
towards the coffin .
向 这 棺材 .

有那么几分钟，我们都被他深深吸引，以至于没有去看棺材。

[wen] [wi:; wi][dɪd] , [həʊ'veər] , [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [stɑ:rtld] [sər'praɪz] [ræn][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
When we did , however , a murmur of startled surprise ran from one to the
什么时候 我们 做过 , 然而 , 一个 低语 的 惊慌 惊喜 跑 从 一 到 这
[ˈlðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
other of us .
其他 的 我们 :

然而, 当我们这样做的时候, 我们之间响起了一阵惊愕的低语。

[wi:; wi] [geɪzd] [soʊ] ['i:gərli] [ðæt] ['ɑ:rθər] [rouz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
We gazed so eagerly that Arthur rose , for he had been seated on the ground
我们 凝视 所以 急切地 那 亚瑟 玫瑰 , 为了 他 有 到过 坐着 在 这 地面
,
.
,

我们看得太入迷了, 以至于亚瑟站了起来, 因为他之前一直坐在地上。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:;] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][glæd] ,
and came and looked too ; and then a glad ,
和 来了 和 看起来 也 ; 和 然后 一个 高兴的 ,
也过来看了看; 然后高兴地

[streɪndʒ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'speld] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]
strange light broke over his face and dispelled altogether the gloom of horror
奇怪的 光 打破 超过 他的 脸 和 驱散 共 这 愁云 的 恐怖
[ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
that lay upon it .
那 躺 之上 它 :

一道奇异的光芒照在他的脸上, 彻底驱散了笼罩在他脸上的恐惧阴霾。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [leɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd]
There in the coffin lay no longer the foul Thing that we had so dreaded and
那里 在 这 棺材 躺 不 更长 这 犯规 事物 那 我们 有 所以 令人恐惧的 和
[groʊn] [tu:; tə] [heɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] ['ji:ldɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
grown to hate that the work of her destruction was yielded as a privilege
生长 到 恨 那 这 工作 的 她 破坏 曾是 产生 作为 一个 特权
[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [best] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
to the one best entitled to it ,
到 这 一 最好的 标题 到 它 ;

棺材里躺着的不再是我们曾经如此恐惧和憎恨的那个邪恶之物, 以至于毁灭她的重任都交给了最有资格的人。

[bʌt; bət] ['lu:si] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
but Lucy as we had seen her in her life ,
但 露西 作为 我们 有 已见 她 在 她 生活 ;
但就我们以往在她的生活中所见到的露西而言,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəld] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
with her face of unequalled sweetness and purity .
和 她 脸 的 无与伦比 甜味 和 纯度 :

她拥有一张无比甜美纯洁的脸庞。

[tru:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ,
True that there was there , as we had seen them in life ,
真的 那 那里 曾是 那里 , 作为 我们 有 已见 他们 在 生活 ;
的确, 它们就在那里, 正如我们在生活中所见的那样。

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [weɪst] ; [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪr] [tu:; tə][ju: 'es]
the traces of care and pain and waste ; but these were all dear to us
这 痕迹 的 关心 和 疼痛 和 浪费 ; 但 这些 是 全部 亲爱的 到 我们
,
.
,

这里留有关怀、痛苦和浪费的痕迹; 但这些对我们来说都弥足珍贵。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [truːθ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] .
for they marked her truth to what we knew .
为了 他们 标记 她 真相 到 什么 我们 知道 .

因为他们将她的真理与我们所知道的相符。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [kɑːm] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [feɪs]
One and all we felt that the holy calm that lay like sunshine over the wasted face
— 和 全部 我们 毛毡 那 这 圣 冷静的 那 躺 喜欢 阳光 超过 这 浪费 脸
[ænd; ənd] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈtoʊkən] [ænd; ənd] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz]
and form was only an earthly token and symbol of the calm that was
和 形式 曾是 仅有的 一个 尘世的 令牌 和 象征 的 这 冷静的 那 曾是
[tuː; tə] [reɪn] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
to reign for ever .
到 在位 为了 曾经 .

我们都觉得，笼罩在憔悴的面容和身躯上的那份如同阳光般的神圣平静，只是尘世间的一种象征，象征着将永远统治世界
世界的平静。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈɑːrθɜːz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
Van Helsing came and laid his hand on Arthur's shoulder , and said to him :
范 赫尔辛 来了 和 铺设 他的 手 在 亚瑟的 肩膀 , 和 说 到 他 :
—
—
—

范海辛走过来，把手放在亚瑟的肩膀上，对他说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːrθər] , [maɪ] [frend] , [dɪr] [læd] , [eɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [fəˈgɪvn] ?
” **And now , Arthur , my friend , dear lad , am I not forgiven ?**
” 和 现在 , 亚瑟 , 我的 朋友 , 亲爱的小伙子 , 是 我 不是 已原谅 ?
“那么现在，亚瑟，我的朋友，亲爱的孩子，我还没有被原谅吗？ ”

“ [ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [streɪn] [keɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [hænd] [ɪn]
” **The reaction of the terrible strain came as he took the old man's hand in**
” 这 反应 的 这 糟糕的 拉紧 来了 作为 他 采取 这 老的 男人的 手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“当他握住老人的手时，那种可怕的压力反应就出现了。”

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [prest] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] : —
and raising it to his lips , pressed it , and said : —
和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 按下 它 , 和 说 : —
他把纸条举到嘴边，抿上去，说道：

“ [fəˈgɪvn] !
” **Forgiven !**
” 已原谅 !

“原谅了！ ”

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [hɜːr; hər] [səʊl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [em ˈiː]
God bless you that you have given my dear one her soul again , and me
上帝 保佑 你 那 你 有 给定 我的 亲爱的 一 她 灵魂 再次 , 和 我
[piːs] .
peace .
和平 .

感谢上帝，你让我亲爱的灵魂得以重生，也让我重获平静。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'fesəz] ['ʃʊldə] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
" He put his hands on the Professor's shoulder , and laying his head on his
" 他 放 他的 双手 在 这 教授们 肩膀 , 和 躺下 他的 头 在 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

他把手放在教授的肩膀上，把头靠在他的胸膛上，

[kraɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləntli] , [waɪlst] [wi:; wi] [stʊd] [ʌn'mu:vɪŋ] .
cried for a while silently , whilst we stood unmoving .
哭 为了 一个 尽管 默默 , 而 我们 站立 不动 .

我们静静地站着，一动不动，她默默地哭了一会儿。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [væn] ['helsɪŋ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : —
When he raised his head Van Helsing said to him : —
什么时候 他 提高 他的 头 范 赫尔辛 说 到 他 : —

他抬起头时，范海辛对他说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第18/30页

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .

” And now , my child , you may kiss her .
” 和 现在 , 我的 孩子 , 你 可能 吻 她 .

“现在，我的孩子，你可以亲吻她了。”

[kɪs] [hɜːr; həɹ] [ded] [lɪps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ,
Kiss her dead lips if you will , as she would have you to ,
吻 她 死的 嘴唇 如果 你 将要 , 作为 她 会 有 你 到 ,

如果你愿意，就亲吻她冰冷的嘴唇吧，就像她希望你做的那样。

[ɪf] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

if for her to choose .
如果 为了 她 到 选择 .

如果由她来选择的话。

[fɔːr; fəɹ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['dev(ə)] [naʊ] — [nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [ə; eɪ] [faʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti]
For she is not a grinning devil now — not any more a foul Thing for all eternity
为了 她 是 不是 一个 咧嘴笑 魔鬼 现在 — 不是 任何 更多的 一个 犯规 事物 为了 全部 永恒

·
·
·

因为她现在不再是咧嘴笑的魔鬼——不再是永世邪恶的化身。

[noʊ] [bːŋgər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['devəlz] [ən] - [ded] .

No longer she is the devil's Un - Dead .
不 更长 她 是 这 魔鬼的 联合国 - 死的 .

她不再是魔鬼的亡灵了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['gɑːdz] [truː] [ded] , [huːz] [soʊl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

She is God's true dead , whose soul is with Him !
她 是 神的 真的 死的 , 谁 灵魂 是 和 他 !

她是上帝真正的亡灵，她的灵魂与上帝同在！

” [,piː 'dʒiː] -]

” [Pg 222]

” [页 -]

“[第 222 页]

[ˈɑːrθər] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [aʊt]
Arthur bent and kissed her , and then we sent him and Quincey out
亚瑟 弯曲 和 亲吻 她 , 和 然后 我们 发送 他 和 昆西 出去

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuːm] ;

of the tomb ;
的 这 墓 ;

亚瑟弯下腰吻了她，然后我们把他和昆西送出了墓穴；

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔːd] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sterk] ,

the Professor and I sawed the top off the stake ,
这 教授 和 我 锯 这 顶部 离开 这 赌注 ,

我和教授一起锯掉了木桩的顶端。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪ] .

leaving the point of it in the body .
离开 这 观点 的 它 在 这 身体 .

把尖端留在身体里。

[ðen] [wiː; wi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːrlɪk] .

Then we cut off the head and filled the mouth with garlic .
然后 我们 切 离开 这 头 和 已填 这 嘴 和 蒜 .

然后我们砍掉它的头，往它的嘴里塞满大蒜。

[wiː; wi] [ˈsɒdəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈkɔːfɪn] , [skruːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp]
We soldered up the leaden coffin , screwed on the coffin - lid , and gathering up
我们 焊接 向上 这 铅灰色 棺材 , 螺丝 在 这 棺材 - 盖 , 和 采集 向上

[ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [keɪm] [əˈweɪ] .
our belongings , came away .
我们的 财物 , 来了 离开 .

我们把铅棺材焊好，盖上棺盖，收拾好行李，离开了。

[wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] .

When the Professor locked the door he gave the key to Arthur .
什么时候 这 教授 已锁定 这 门 他 给予 这 钥匙 到 亚瑟 .

教授锁上门后，把钥匙给了亚瑟。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈjoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] ,
Outside the air was sweet , the sun shone , and the birds sang ,
外部 这 空气 曾是 甜的 , 这 太阳 闪耀 , 和 这 鸟类 唱 ,

外面空气清新，阳光明媚，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [tjuːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɪtʃ] .
and it seemed as if all nature were tuned to a different pitch .
和 它 似乎 作为 如果全部 自然 是 调谐 到 一个 不同的 沥青 .

仿佛整个大自然都调到了不同的音调。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [piːs] [ˈevriwɛr] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
There was gladness and mirth and peace everywhere , for we were
那里 曾是 欢乐 和 欢笑 和 和平 到处 , 为了 我们 是

[æt; ət] [rest] [ɑːrˈselvz] [ɑːn] [wʌn] [əˈkaʊnt] ,
at rest ourselves on one account ,
在 休息 我们自己 在 一 帐户 ,

到处都洋溢着欢乐、喜乐与祥和，因为我们自己也因为一件事而感到平静安宁。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtempərd] [dʒɔɪ] .
and we were glad , though it was with a tempered joy .
和 我们 是 高兴的 , 尽管 它 曾是 和 一个 淬火 喜悦 .

我们很高兴，虽然这种喜悦中带着一丝克制。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [sed] : —
Before we moved away Van Helsing said : —
前 我们 已搬 离开 范 赫尔辛 说 : —

在我们搬走之前，范海辛说：——

“ [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [wʌn] [step] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [wʌn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhæroʊɪŋ] [tuː; tə]
“ **Now , my friends , one step of our work is done , one the most harrowing to**
“ 现在 , 我的 朋友们 , 一 步 的 我们的 工作 是 完毕 , 一 这 最多 令人痛心的 到
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

“现在，我的朋友们，我们工作的一步已经完成，这是我们自己最痛苦的一步。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [tæsk] :
But there remains a greater task :
但 那里 遗迹 一个 更大的 任务 :

但还有一项更重要的任务：

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaːrəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stæmp] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
to find out the author of all this our sorrow and to stamp him out .
到 寻找 出去 这 作者 的 全部 这 我们的 悲哀 和 到 邮票 他 出去 .

找出造成我们这一切悲伤的罪魁祸首，并将其彻底铲除。

[aɪ][hæv; həv] [klu:z] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['fɑ:lʊʊ] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [b:ŋ] [tæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I have clues which we can follow ; but it is a long task , and a
我 有 线索 哪个 我们 能 跟随 ; 但 它 是 一个 长的 任务 ; 和 一个
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

我有一些线索可以追踪；但这将是一项漫长而艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər][ɪn][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][peɪn] .
and there is danger in it , and pain .
和 那里 是 危险 在 它 , 和 疼痛 .

其中既有危险，也有痛苦。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][na:t][ɔ:l] [help] [em 'i:] ?
Shall you not all help me ?
将 你 不是 全部 帮助 我 ?

你们难道不都来帮帮我吗？

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ɔ:l][,ʌv; əv][ju: 'es] — [ɪz][,aɪ 'ti:][na:t][soʊ] ?
We have learned to believe , all of us — is it not so ?
我们 有 学习 到 相信 , 全部 的 我们 — 是 它 不是 所以 ?

我们所有人都学会了相信——难道不是吗？

[ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] , [du:][wi:; wi][na:t] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] ?
And since so , do we not see our duty ?
和 自从 所以 , 做 我们 不是 看 我们的 责任 ?

既然如此，我们难道看不到自己的责任吗？

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd][du:][wi:; wi][na:t] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] ?
And do we not promise to go on to the bitter end ?
和 做 我们 不是 承诺 到 去 在 到 这 苦的 结尾 ?

难道我们没有承诺要坚持到底吗？

” [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] , [wi:; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] .
” **Each in turn , we took his hand , and the promise was made .**
” 每个 在 转动 , 我们 采取 他的 手 , 和 这 承诺 曾是 制成 .

“我们依次握住他的手，许下了承诺。”

[ðen] [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] [æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ɔ:f] : —
Then said the Professor as we moved off : —
然后 说 这 教授 作为 我们 已搬 离开 : —

然后，在我们离开的时候，教授说道：——

” [tu:] [naɪts] [hens] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][daɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ˈsev(ə)n][,ʌv; əv]
” **Two nights hence you shall meet with me and dine together at seven of**
” 二 夜晚 因此 你 将 见面 和 我 和 用餐 一起 在 七 的

[ðə; ði] [kla:k] [wɪð; wɪθ] [frend] [dʒɑ:n] .
the clock with friend John .
这 钟 和 朋友 约翰 .

“两天后的晚上，你将与我见面，并在晚上七点与我的朋友约翰一起用餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tri:t] [tu:] [ˈʌðər] , [tu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [na:t][æz; əz] [jet] ;
I shall entreat two others , two that you know not as yet ;
我 将 恳求 二 其他的 , 二 那 你 知道 不是 作为 然而 ;

我还要恳求另外两个人，就是你们还不认识的两个人；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr][wɜːrk] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr][plænz][ʌnˈfoʊld] .
and I shall be ready to all our work show and our plans unfold .
和 我 将 是 准备好 到 全部 我们的 工作 展示 和 我们的 计划 展开 .
我将做好准备，展示我们所有的工作成果，并展开我们的计划。

[frend] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [əˈbaʊt] ,
Friend John , you come with me home , for I have much to consult about ,
朋友 约翰 , 你 来 和 我 家 , 为了 我 有 很多 到 咨询 关于 ,
朋友约翰，你跟我回家吧，因为我有很多事要和你商量。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] .
and you can help me .
和 你 能 帮助 我 .
你可以帮帮我。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈæmstərˌdæm] , [bʌt; bət][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
To - night I leave for Amsterdam , but shall return to - morrow night .
到 - 夜晚 我 离开 为了 阿姆斯特丹 , 但 将 返回 到 - 明天 夜晚 .
今晚我动身前往阿姆斯特丹，但明天晚上就会返回。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡɪnz] [ˈʌʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [kwest] .
And then begins our great quest .
和 然后 开始 我们的 伟大的 寻求 .
然后，我们的伟大征程就此开始。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
But first I shall have much to say ,
但 第一的 我 将 有 很多 到 说 ,
但首先我有很多话要说，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [dred] .
so that you may know what is to do and to dread .
所以 那 你 可能 知道 什么 是 到 做 和 到 恐惧 .
好让你们知道该做什么和该害怕什么。

[ðen] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpraːmɪs] [æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈnuː] ;
Then our promise shall be made to each other anew ;
然后 我们的 承诺 将 是 制成 到 每个 其他 重新 ;
然后我们将再次彼此许下承诺；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][tæsk] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ænd; ənd][wʌns][ˈʌʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]
for there is a terrible task before us , and once our feet are on the
为了 那里 是 一个 糟糕的 任务 前 我们 , 和 一次 我们的 脚 是 在 这
[ˈpləʊʃer] ,
ploughshare ,
铧 ,
因为我们面前有一项艰巨的任务，一旦我们踏上犁铧，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [drɔː] [bæk] .
we must not draw back .
我们 必须 不是 画 后退 .
我们绝不能退缩。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

DR :
博士 :

博士

[ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] .

SEWARD'S DIARY — continued .
西沃德的 日记 — 持续 :

西沃德的日记——续。

[wen] [wiː, wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə, ði] [ˈbɜːrkli] [hoʊˈtel] , [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈweɪtɪŋ]

When we arrived at the Berkeley Hotel , Van Helsing found a telegram waiting .

什么时候 我们 到达的 在 这 伯克利 酒店 , 范 赫尔辛 成立 一个 电报 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : —
for him : —
为了 他 : —

我们到达伯克利酒店时，范海辛发现有一封电报等着他：——

“ [eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][baɪ] [treɪn] .

“ Am coming up by train .
“ 是 未来 向上 经过 火车 : —

“我乘火车过来。”

[ˈdʒɑːnəθən][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .

Jonathan at Whitby .
乔纳森 在 惠特比 :

乔纳森在惠特比。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] . — [ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkɜː] .

Important news . — MINA HARKER .
重要的 消息 : — 米娜 哈克 :

重要新闻——米娜·哈克

“ [ðə, ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .

“ The Professor was delighted .
“ 这 教授 曾是 高兴极了 : —

教授非常高兴。

“ [ɑː] , [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , “ [hiː, hi] [sed] , “ [pɜːrɪ] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] !

“ Ah , that wonderful Madam Mina , “ he said , “ pearl among women !
“ 啊 , 那 精彩的 女士 米娜 , “ 他 说 , “ 珍珠 之中 女性 !

“啊，那位美妙的米娜夫人，”他说，“女人中的珍珠！ ”

[ʃiː, ʃɪ] [əˈraɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] .

She arrive , but I cannot stay .
她 到达 , 但 我 不能 停留 :

她到了，但我不能留下。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jɔː, jər] [haʊs] , [frend] [dʒɑːn] .

She must go to your house , friend John .
她 必须 去 到 你的 房子 , 朋友 约翰 :

她必须去你家，朋友约翰。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə, ði][ˈsteɪ(ə)n] .

You must meet her at the station .
你 必须 见面 她 在 这 车站 :

你必须在车站与她会面。

[ˈtelɪgræf] [hɜːr; hər] [ɪn] [ruːt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [biː, bi] [priˈperd] .

Telegraph her en route , so that she may be prepared .
电报 她 英文 路线 , 所以 那 她 可能 是 准备 :

在她前往目的地的路上给她发个电报，以便她做好准备。

“ [wen] [ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ；
“ **When the wire was despatched he had a cup of tea** ；
“ 什么时候 这 金属丝 曾是 已派送 他 有 一个 杯子 的 茶 ；
“电报发出后，他喝了杯茶；

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪəri] [kept] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkəz] [wen] [əˈbrɔːd] ，
over it he told me of a diary kept by Jonathan Harker when abroad ；
超过 它 他 讲述 我 的 一个 日记 保留 经过 乔纳森 哈克 什么时候 国外 ；
他随后给我讲了乔纳森·哈克在国外时写的一本日记。

[ænd; ænd] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˈɔːlsʊz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [ˈdaɪəri]
and gave me a typewritten copy of it , as also of Mrs . Harker's diary
和 给予 我 一个 打字稿 复制 的 它 ； 作为 还 的 太太 ； 哈克的 日记
[æt; ət][ˈwɪtbɪ, ˈhwɪtbɪ] .
at Whitby ；
在 惠特比 ；

并给了我一份打字稿，以及哈克太太在惠特比的日记。

“ [teɪk] [ðɪːz] ， “ [hiː; hi] [sed] ， “ [ænd; ænd] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] [wel] ．
“ **Take these , he said , and study them well** ．
“ 拿 这些 ； “ 他 说 ； “ 和 学习 他们 出色地 ；
“拿着这些，”他说，“好好研究它们。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][fæktz] ，
When I have returned you will be master of all the facts ；
什么时候 我 有 返回 你 将要 是 掌握 的 全部 这 事实 ；
等我回来的时候，你就会掌握所有事实。

[ænd; ænd][wɪz; wi][kæn; kən] [ðen] [ˈbetər] [ˈentər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ．
and we can then better enter on our inquisition ．
和 我们 能 然后 更好的 进入 在 我们的 宗教裁判所 ；
这样我们就能更好地展开调查。

[kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] ， [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] ．
Keep them safe , for there is in them much of treasure ．
保持 他们 安全的 ； 为了 那里 是 在 他们 很多 的 宝藏 ；
好好保管它们，因为里面有很多宝藏。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [feɪθ] ，
You will need all your faith ；
你 将要 需要 全部 你的 信仰 ；

你需要拿出全部的信念。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ．
even you who have had such an experience as that of to - day ．
甚至 你 WHO 有 有 这样的 一个 经验 作为 那 的 到 - 天 ；
即使是像你这样经历过今天这种事情的人。

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [təʊld] ，
What is here told ；
什么 是 这里 讲述 ；
这里讲述的是.....

“ [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevɪli] [ænd; ænd] [ˈgreɪvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz] [æz; əz][hiː; hi]
“ **he laid his hand heavily and gravely on the packet of papers as he**
“ 他 铺设 他的 手 重度 和 严重地 在 这 包 的 文件 作为 他
[spʊk] ，
spoke ；
辐 ；
他一边说话，一边沉重而严肃地把手放在那叠文件上。

“ [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em ɪː][ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] ；
“ **may be the beginning of the end to you and me and many another** ；
“ 可能 是 这 开始 的 这 结尾 到 你 和 我 和 许多 其他 ；

“这可能是你我以及许多其他人的末日的开始；

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] [huː] [wɔːk] [ðə; ði] [zːrθ] ．
or it may sound the knell of the Un - Dead who walk the earth ．
或者 它 可能 声音 这 丧钟 的 这 联合国 - 死的 WHO 走 这 地球 ．
或者， 它可能预示着游荡于世间的亡灵的丧钟。

[riːd] [ɔːl] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən][maɪnd] ；
Read all , I pray you , with the open mind ；
读 全部 ， 我 祈祷 你 ， 和 这 打开 头脑 ；

请各位以开放的心态阅读全文；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][,ei diː ˈdiː][ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] [hɪr] [təʊld][duː][soʊ] ,
and if you can add in any way to the story here told do so ,
和 如果 你 能 添加 在 任何 方式 到 这 故事 这里 讲述 做 所以 ；
如果你能以任何方式补充这里讲述的故事，请尽管去做。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ．
for it is all - important ．
为了 它 是 全部 - 重要的 ；

因为这至关重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˈdaɪəri][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [soʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ； [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt][soʊ] ？
You have kept diary of all these so strange things ; is it not so ?
你 有 保留 日记 的 全部 这些 所以 奇怪的 事物 ； 是 它 不是 所以 ？
你把所有这些奇怪的事情都记在了日记里，不是吗？

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[ðen] [wiː; wi][,æɪ; jəl][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [təˈgeðər] [wen] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] ．
Then we shall go through all these together when that we meet ．
然后 我们 将 去 通过 全部 这些 一起 什么时候 那 我们 见面 ．
到时候我们见面的时候再一起讨论这些问题。

“ [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ， [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər]
“ **He then made ready for his departure , and shortly after**
“ 他 然后 制成 准备好 为了 他的 离开 ， 和 不久 后
随后他准备启程，不久之后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[droʊv] [ɔːf][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] ．
drove off to Liverpool Street ．
驾驶 离开 到 利物浦 街道 ．

驱车前往利物浦街。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] ， [wer] [aɪ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn]
I took my way to Paddington , where I arrived about fifteen minutes before the train
我 采取 我的 方式 到 帕丁顿 ， 在哪里 我 到达的 关于 十五 分钟 前 这 火车
[keɪm] [ɪn] ．
came in ．
来了 在 ．

我前往帕丁顿车站，大约在火车进站前十五分钟到达。

[ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'wei] ['æftər][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ['kɑ:mən] [tu;; tə][ə'raɪv(ə)l] [p'lætɔ:mz] ;
The crowd melted away after the bustling fashion common to arrival platforms ;
这 人群 融化 离开 后 这 繁华 时尚 常见的 到 到达 平台 ;

熙熙攘攘的人群在抵达站台上常见的喧闹景象过后渐渐散去；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] , [lest][aɪ] [maɪ] [mɪs] [maɪ] [gest] , [wen] [ə; eɪ]
and I was beginning to feel uneasy , lest I might miss my guest , when a
和 我 曾是 开始 到 感觉 不安 , 免得 我 可能 错过 我的 客人 , 什么时候 一个
[swi:t] - [feɪst] ,
sweet - faced ,
甜的 - 面对 ,

我开始感到不安，生怕错过我的客人，这时，一个面容甜美的.....

[deɪnti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [stept] [ʌp][tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [sed] : “
dainty - looking girl stepped up to me , and , after a quick glance , said : “
纤巧 - 寻找 女孩 步 向上 到 我 , 和 , 后 一个 快的 瞥一眼 , 说 : “
[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [su:əɔd] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ”
Dr . Seward , is it not ? ”
博士 : 西沃德 , 是 它 不是 ? ”

一个外表娇小的女孩走到我面前，快速地看了我一眼，然后说：“是西沃德医生吗？ ”

“ [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][mɪsɪz] . ['hɑ:rkɜ:] !
“ **And you are Mrs . Harker !**
” 和 你 是 太太 : 哈克 !

“而你就是哈克夫人！ ”

” [aɪ] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ; [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
” **I answered at once ; whereupon she held out her hand .**
” 我 回答 在 一次 ; 于是 她 握住 出去 她 手 :

我立刻回答；于是她伸出了手。

“ [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['lu:si] ; [bʌt; bət] — — ” [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt]
” **I knew you from the description of poor dear Lucy ; but — — “ She stopped**
” 我 知道 你 从 这 描述 的 贫穷的 亲爱的 露西 ; 但 — — ” 她 停止
[sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我从可怜的露西的描述中认识了你；但是——”她突然停住了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [oʊvər'spred] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a quick blush overspread her face .
和 一个 快的 脸红 蔓延 她 脸 :

她脸上迅速泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [rouz][tu;; tə][maɪ] [oʊn] [tʃi:ks] ['sʌmhaʊ] [set][ju: 'es][bəʊθ][æt; ət] [i:z] ,
The blush that rose to my own cheeks somehow set us both at ease ,
这 脸红 那 玫瑰 到 我的 自己的 脸颊 不知何故 放 我们 两个都 在 舒适 ,

我脸颊上泛起的红晕，不知怎的让我们俩都放松了下来。

[ɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] ['ænsər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
for it was a tacit answer to her own .
为了 它 曾是 一个 默契 回答 到 她 自己的 :

因为这是对她自己问题的默认回答。

[aɪ][gɔ:t][hɜ:r; hər] ['lʌɡɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði]
I got her luggage , which included a typewriter , and we took the
我 得到 她 行李 , 哪个 包括 一个 打字机 , 和 我们 采取 这
[ʌndər'graʊnd] [tu;; tə] ['fentʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,
Underground to Fenchurch Street ,
地下 到 芬彻奇 街道 ,

我帮她拿了行李，其中包括一台打字机，然后我们乘地铁去了芬乔奇街。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪər][tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊski:pər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]
after I had sent a wire to my housekeeper to have a sitting - room
后 我 有 发送 一个 金属丝 到 我的 管家 到 有 一个 坐着 - 房间
[ænd; ənd][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [prɪ'perd] [æt; ət][wʌnz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] .
and bedroom prepared at once for Mrs . Harker .
和 卧室 准备 在 一次 为了 太太 . 哈克 .
我向管家发了一封电报，要求她立即为哈克太太准备一间起居室和一间卧室。

[ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .
In due time we arrived .
在 到期的 时间 我们 到达的 .
我们按时到达了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈluːnəˌtɪk][ə'saɪləm] ,
She knew , of course , that the place was a lunatic asylum ,
她 知道 , 的 课程 , 那 这 地方 曾是 一个 疯子 庇护所 ,
她当然知道，那地方是精神病院。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌdə] [wen] [wiː; wi]
but I could see that she was unable to repress a slight shudder when we
但 我 可以 看 那 她 曾是 无法 到 抑 一个 轻微 不寒而栗 什么时候 我们
[ˈentəd] .
entered .
进入 .
但我看得出来，当我们进去的时候，她忍不住微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] ,
She told me that , if she might , she would come presently to my study ,
她 讲述 我 那 , 如果 她 可能 , 她 会 来 目前 到 我的 学习 ,
她告诉我，如果可以的话，她马上就来我的书房。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
as she had much to say .
作为 她 有 很多 到 说 .
她有很多话要说。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈentri] [ɪn][maɪ] [ˈfoʊnəgræf] [ˈdaɪəri] [waɪlst] [aɪ] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] .
So here I am finishing my entry in my phonograph diary whilst I await her .
所以 这里 我 是 精加工 我的 入口 在 我的 留声机 日记 而 我 等待 她 .
所以，我一边等她，一边在我的留声机日记里写完这篇日记。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [væn]
As yet I have not had the chance of looking at the papers which Van
作为 然而 我 有 不是 有 这 机会 的 寻找 在 这 文件 哪个 范
[ˈhelsɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
Helsing left with me ,
赫尔辛 左边 和 我 ,
我至今还没有机会查看范海辛留给我的文件。

[ðəʊ] [ðeɪ] [laɪ][ˈoʊpən] [brɪfɔːr] [em 'iː] .
though they lie open before me .
尽管 他们 说谎 打开 前 我 .
虽然它们就摆在我面前。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti]
I must get her interested in something , so that I may have an opportunity
我 必须 得到 她 感兴趣的 在 某物 , 所以 那 我 可能 有 一个 机会
[ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
of reading them .
的 阅读 他们 .
我必须让她对某件事感兴趣，这样我才有机会读到她读过的书。

[ʃiː ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [həʊ] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] .
She does not know how precious time is , or what a task we have in hand .
她 做 不是 知道 如何 宝贵的 时间 是 , 或者 什么 一个 任务 我们 有 在 手 .
她不知道时间有多宝贵, 也不知道我们肩负着多么艰巨的任务。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
I must be careful not to frighten her .
我 必须 是 小心 不是 到 吓唬 她 .
我必须小心, 不要吓到她。

[hɪr] [ʃiː ʃɪ][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !
她来了!

[ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
MINA HARKER'S JOURNAL .
米娜 哈克的 杂志 .
米娜·哈克日记。

- [sepˈtembər] . — [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈtaɪdɪd] [maɪˈself] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz]
29 September . — After I had tidied myself , I went down to Dr Seward's
- 九月 . — 后 我 有 整理好 我 , 我 去 向下 到 博士 . 西沃德的
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .
9月29日——我收拾好自己后, 就去了西沃德博士的书房。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At the door I paused a moment , for I thought I heard him talking with
在 这 门 我 暂停 一个 片刻 , 为了 我 想法 我 听到 他 说 和
[sʌm; səm][wʌn] .
some one .
一些 一 .
走到门口时, 我停顿了一下, 因为我好像听到他在和人说话。

[æz; əz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
As , however , he had pressed me to be quick , I knocked at the door ,
作为 , 然而 , 他 有 按下 我 到 是 快的 , 我 敲门 在 这 门 ,
然而, 由于他催促我快点, 我便敲了敲门。

[ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [ˈentərd] .
and on his calling out , " Come in , " I entered .
和 在 他的 呼叫 出去 , " 来 在 , " 我 进入 .
他喊一声“进来”, 我就进去了。

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
To my intense surprise , there was no one with him .
到 我的 激烈的 惊喜 , 那里 曾是 不 一 和 他 .
令我大吃一惊的是, 他身边竟然没有其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈloʊn] , [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [nuː]
He was quite alone , and on the table opposite him was what I knew
他 曾是 相当 独自的 , 和 在 这 桌子 对面的 他 曾是 什么 我 知道
他孤身一人, 在他对面的桌子上放着我所知道的东西。

[æ̣t; ət̚][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fəʊnəgræf] .
“ **at once from the description to be a phonograph** . ”
在 一次 从 这 描述 到 是 一个 留声机 .

根据描述，它显然是一台留声机。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [wʌn] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **I had never seen one , and was much interested** . ”
我 有 绝不 已见 一 , 和 曾是 很多 感兴趣的 .

我以前从未见过，非常感兴趣。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , ” [aɪ][sed] ;
“ **I hope I did not keep you waiting , ” I said ;** ”
“ 我 希望 我 做过 不是 保持 你 等待 , ” 我 说 ;

“希望我没有让您久等，”我说；

[bʌt; bət̚][aɪ] [steɪd] [æt; ət̚][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] ,
“ **but I stayed at the door as I heard you talking** , ”
“ 但 我 入住 在 这 门 作为 我 听到 你 说 ,

“但我听见你们说话，就一直待在门口。”

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **and thought there was some one with you** . ” ”
和 想法 那里 曾是 一些 一 和 你 . ”

我以为你身边还有其他人。”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ” [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈentərɪŋ] [maɪ][ˈdaɪəri] . “
“ **Oh , ” he replied , with a smile , “ I was only entering my diary . ”** ”
“ 哦 , ” 他 回复 , 和 一个 微笑 , ” 我 曾是 仅有的 进入 我的 日记 . ”

“哦,”他笑着回答,“我只是在写日记而已。”

“ [jɔː; jər][ˈdaɪəri] ?
“ **Your diary ?** ”
“ 你的 日记 ?

你的日记?

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **I asked him in surprise** . ”
“ 我 问 他 在 惊喜 .

我惊讶地问他。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes , ” he answered** . ”
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的,”他回答道。

“ [aɪ] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn] [ðɪs] .
“ **I keep it in this** . ”
“ 我 保持 它 在 这 .

我把它保存在这里。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['fəʊnəgræf] .
“ **As he spoke he laid his hand on the phonograph** . ”
“ 作为 他 辐 他 铺设 他的 手 在 这 留声机 .

“他一边说话，一边把手放在留声机上。”

[aɪ][felt] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] [bləːtɪd] [aʊt] : —
“ **I felt quite excited over it , and blurted out : —** ”
我 毛毡 相当 兴奋的 超过 它 , 和 脱口而出 出去 : —

我对此感到非常兴奋，脱口而出：——

“ [waɪ] , [ðɪs] [biːts] [ˈiːv(ə)n] [ˈʃɔːrthænd] !
“ **Why , this beats even shorthand !** ”
“ 为什么 , 这 节拍 甚至 速记 !

“这甚至比速记还好！ ”

[meɪ] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? ”
May I hear it say something ? ”
可能 我 听到 它 说 某物 ？ ”

我可以听它说句话吗？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [stəd] [ʌp] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [treɪn] [fɔ:r; fər]
“ **Certainly** , ” **he replied with alacrity** , **and stood up to put it in train for**
“ 当然 , ” 他 回复 和 敏捷 , 和 站立 向上 到 放 它 在 火车 为了
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“当然,”他爽快地回答道, 然后站起身来准备发言。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then he paused , and a troubled look overspread his face .
然后 他 暂停 , 和 一个 麻烦 看 蔓延 他的 脸 .

然后他停顿了一下, 脸上浮现出忧虑的神色。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [hi:; hi] [brɪˈgæn] [ˈɔ:kwədli] , “ [aɪ] [ˈoʊnli] [ki:p] [maɪ] [ˈdaɪəri] [ɪn] [aɪ 'ti:] ;
“ **The fact is** , ” **he began awkwardly** , “ **I only keep my diary in it** ;
“ 这 事实 是 , ” 他 开始 尴尬地 , ” 我 仅有的 保持 我的 日记 在 它 ;
“事实上,”他尴尬地开口道, “我只在里面保存我的日记;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] — [ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈtaɪərli] — [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkeɪsɪz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
and as it is entirely — almost entirely — about my cases , it may be
和 作为 它 是 完全 — 几乎 完全 — 关于 我的 案例 , 它 可能 是
[ˈɔ:kwəd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] — — “ [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
awkward — that is , I mean — — ” He stopped ,
尴尬的 — 那 是 , 我 意思是 — — ” 他 停止 ,

而且由于这完全——几乎完全——是关于我的案子, 这可能会很尴尬——我的意思是——”他停顿了一下,

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] : —
and I tried to help him out of his embarrassment : —
和 我 尝试 到 帮助 他 出去 的 他的 尴尬 : —

我试图帮他摆脱尴尬:

“ [ju:; jʊ] [helpɪt] [tu:; tə] [əˈtend] [dɪr] [ˈlu:si] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
“ **You helped to attend dear Lucy at the end** .
“ 你 帮助 到 出席 亲爱的 露西 在 这 结尾 .

“你帮助陪伴亲爱的露西走完了人生的最后一程。”

[let] [em 'i:] [hɪr] [haʊ] [fi:; ji] [daɪd] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
Let me hear how she died ; for all that I can know of her ,
让 我 听到 如何 她 死亡 ; 为了 全部 那 我 能 知道 的 她 ,
[ˈhɜ:r; hər] ,
让我听听她是怎么死的; 就我所知,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] .
I shall be very grateful .
我 将 是 非常 感激的 .

我将不胜感激。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə] [em 'i:] .
She was very , very dear to me .
她 曾是 非常 , 非常 亲爱的 到 我 .

她对我来说非常非常重要。

“ [tu:; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɒrərstrək] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] : —
“ **To my surprise , he answered , with a horrorstruck look in his face : —**
“ 到 我的 惊喜 , 他 回答 , 和 一个 惊恐万分 看 在 他的 脸 : —

“令我惊讶的是, 他回答道, 脸上带着惊恐的表情: ——

“ [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ？
“ Tell you of her death ？
“ 告诉 你 的 她 死亡 ？

“告诉你她去世的消息吗？”

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ！ “
Not for the wide world ！ “
不是 为了 这 宽的 世界 ！ “

并非面向全世界！

“ [waɪ] [nɑːt] ？
“ Why not ？
“ 为什么 不是 ？

为什么呢？

[aɪ] [æskt] ， [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪv] ， [ˈterəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
“ I asked , for some grave , terrible feeling was coming over me .
“ 我 问 ， 为了 一些 严重 ， 糟糕的 感觉 曾是 未来 超过 我 。

“我问，因为我感到一种沉重、可怕的感觉涌上心头。”

[əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] ， [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [æŋ; ən]
Again he paused , and I could see that he was trying to invent an

再次 他 暂停 ， 和 我 可以 看 那 他 曾是 尝试 到 发明 一个

[ɪkskjuːs] .
excuse .
原谅 。

他又停顿了一下，我看得出来他是在试图编造一个借口。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] ： —
At length he stammered out ： —
在 长度 他 结结巴巴 出去 ： —

最后他结结巴巴地说：——

“ [juː; jʊ] [siː] ， [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri] .
“ You see , I do not know how to pick out any particular part of the diary .
“ 你 看 ， 我 做 不是 知道 如何 到 挑选 出去 任何 特别的 部分 的 这 日记 。

“你看，我不知道如何从日记中挑选出任何特定的部分。”

“ [iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [æŋ; ən][aɪˈdiːə] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
“ Even while he was speaking an idea dawned upon him , and he said

“ 甚至 尽管 他 曾是 请讲 一个 主意 黎明 之上 他 ， 和 他 说
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [sɪmˈplɪsəti] ，
with unconscious simplicity ，
和 无意识 简单 ，

“他说话间，一个想法突然涌上心头，他不自觉地、简单地说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑː; iːvˈteɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ： “ [ðæts] [kwɔɪt] [truː] ，
in a different voice , and with the naïveté of a child ： “ That's quite true ，
在 一个 不同的 嗓音 ， 和 和 这 天真 的 一个 孩子 ： “ 那就是 相当 真的 ，

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] 。

upon my honour 。

之上 我的 荣誉 。

换了一种语气，带着孩子般的天真：“这完全属实，我以我的荣誉发誓。”

[ˈɑːnɪst] [ˈɪndiən] ！
Honest Indian ！
诚实的 印度 ！

诚实的印度人！

“ [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] ， [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgrɪmɪst] 。

“ I could not but smile , at which he grimaced 。

“ 我 可以 不是 但 微笑 ， 在 哪个 他 做了个鬼脸 。

我忍不住笑了，他却做了个鬼脸。

“ [aɪ] [gɜv] [maɪ'self] [ə'wei] [ðæt] [taɪm] ！
“ **I gave myself away that time ！**
“ 我 给予 我 离开 那 时间 ！

“那次我暴露了自己！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ．
“ **he said ．**
“ 他 说 ．

他说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ， [ɔːl'doʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈdaɪəri][fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ，
“ **But do you know that , although I have kept the diary for months past ,**
“ 但 做 你 知道 那 ， 虽然 我 有 保留 这 日记 为了 几个月 过去的 ，
“但是你知道吗，虽然我几个月来一直坚持写日记，

[aɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [strʌk] [em 'iː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
it never once struck me how I was going to find any particular part of it
它 绝不 一次 击 我 如何 我 曾是 去 到 寻找 任何 特别的 部分 的 它
[ɪn] [keɪs] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] ？
in case I wanted to look it up ？
在 案件 我 通缉 到 看 它 向上 ？
我当时完全没想到，如果我想查找其中的特定部分，该如何找到呢？

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [huː] [ə'tendɪd]
“ **By this time my mind was made up that the diary of a doctor who attended**
“ 经过 这 时间 我的 头脑 曾是 制成 向上 那 这 日记 的 一个 医生 WHO 参加
[ˈluːsi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Lucy might have something to
露西 可能 有 某物 到
“这时我已经下定决心，露西的医生的日记或许会提供一些线索。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] ， [ænd; ænd][aɪ]
add to the sum of our knowledge of that terrible Being , and I
添加 到 这 和 的 我们的 知识 的 那 糟糕的 存在 ， 和 我
[sed] ['boʊldli] ： —
said boldly ： —
说 大胆地 ： —

为了增加我们对那个可怕存在的认识，我大胆地说： ——

“ [ðen] ， [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] ． ['suːɜd] ， [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'iː][ˈkɑːpi][aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn]
“ **Then , Dr . Seward , you had better let me copy it out for you on**
“ 然后 ， 博士 ． 西沃德 ， 你 有 更好的 让 我 复制 它 出去 为了 你 在
[maɪ] ['taɪpraɪtər] ．
my typewriter ．
我的 打字机 ．

“那么，塞沃德博士，你最好让我用我的打字机把它抄给你。”

“ [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːzətɪvli] ['deθli] [ˈpælər][æz; əz][hiː; hi] [sed] ： —
“ **He grew to a positively deathly pallor as he said ： —**
“ 他 生长 到 一个 积极地 致命的 苍白 作为 他 说 ： —
他说道时，脸色变得异常苍白，如同死人一般： ——

“ [noʊ] ！ [noʊ] ！ [noʊ] ！
“ **No ！ no ！ no ！**
“ 不 ！ 不 ！ 不 ！

“不！ 不！ 不！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] ['wɒdnt] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ˈterəb(ə)l][ˈstɔːri] !
For all the world , I wouldn't let you know that terrible story !
为了 全部 这 世界 , 我 不会 让 你 知道 那 糟糕的 故事 !

我绝对不会让你知道那个可怕的故事！

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] ; [maɪ][ˌɪntuːɪ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] !
" Then it was terrible ; my intuition was right !
" 然后 它 曾是 糟糕的 ; 我的 直觉 曾是 正确的 !

“那真是太糟糕了；我的直觉是对的！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] [ruːm] ,
For a moment I thought , and as my eyes ranged the room ,
为了 一个 片刻 我 想法 , 和 作为 我的 眼睛 范围 这 房间 ,

我沉思片刻，目光扫过房间，

[ʌnˈkɑːnʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][eɪd][em ˈiː] ,
unconsciously looking for something or some opportunity to aid me ,
不知不觉 寻找 为了 某物 或者 一些 机会 到 援助 我 ,

无意识地寻找着什么或什么机会来帮助我，

[ðeɪ] [lɪt][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
they lit on the great batch of typewriting on the table .
他们 点燃 在 这 伟大的 批 的 打字 在这 桌子 .

他们的目光被桌上那一大堆打字稿吸引住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər]
His eyes caught the look in mine , and , without his thinking , followed their
他的 眼睛 捕捉 这 看 在 矿 , 和 , 没有 他的 思维 , 随后 他们的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

他的目光与我的目光相遇，不假思索地顺着我的目光望去。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][hɪz; hi][ˈriəlaɪzd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
As they saw the parcel he realised my meaning .
作为 他们 锯 这 包裹 他 意识到 我的 意义 .

当他们看到包裹时，他明白了我的意思。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] .
" You do not know me , " I said .
" 你 做 不是 知道 我 , " 我 说 .

“你不了解我，”我说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðəʊz] [ˈpepərz] — [maɪ] [oʊn] [ˈdaɪəri][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɔːlsəʊ] ,
" When you have read those papers — my own diary and my husband's also ,
" 什么时候 你 有 读 那些 文件 — 我的 自己的 日记 和 我的 丈夫的 还 ,

“当你读过那些东西——我自己的日记和我丈夫的日记——之后，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [taɪpt] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] .
which I have typed — you will know me better .
哪个 我 有 打字 — 你 将要 知道 我 更好的 .

我打出的这些字——你会更了解我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɔːltəd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ;
I have not faltered in giving every thought of my own heart in this cause ;
我 有 不是 犹豫不决 在 给予 每一个 想法 的 我的 自己的 心 在这 原因 ;

我始终全心全意地投入到这项事业中，从未动摇；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [em ˈiː] — [jet] ;
but , of course , you do not know me — yet ;
但 , 的 课程 , 你 做 不是 知道 我 — 然而 ;

当然，你现在还不认识我；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][na:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][trʌst][em 'i:][soʊ][fa:r] .

and I must not expect you to trust me so far .
和 我 必须 不是 预计 你 到 相信 我 所以 远的 .

我不能指望你现在就信任我。

" [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['heitʃər] ; [pɔr] [dɪr] ['lu:si] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

" He is certainly a man of noble nature ; poor dear Lucy was right about him .
" 他 是 当然 一个 男人 的 高贵 自然 ; 贫穷的 亲爱的 露西 曾是 正确的 关于 他

.
:
.

“他确实是一位品格高尚的人；可怜的露西对他的评价是对的。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [drɔ:r] ,

He stood up and opened a large drawer ,
他 站立 向上 和 打开 一个 大的 抽屉 ,

他站起身，打开了一个大抽屉。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔ:rdər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑ:ləʊ] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['kʌvəd]

in which were arranged in order a number of hollow cylinders of metal covered
在 哪个 是 安排 在 命令 一个 数字 的 空洞的 气缸 的 金属 涵盖

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk][wæks] ,

with dark wax ,
和 黑暗的 蜡 ,

其中按顺序排列着许多表面涂有深色蜡的空心金属圆柱体，

[ænd; ənd] [sed] : —

and said : —
和 说 : —

并说道：——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] .

" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪ][dɪd][na:t] [trʌst] [ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ju:; jʊ] .

I did not trust you because I did not know you .
我 做过 不是 相信 你 因为 我 做过 不是 知道 你 .

我不信任你，因为我不认识你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][let][em 'i:] [sei] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ]

But I know you now ; and let me say that I should have known you long
但 我 知道 你 现在 ; 和 让 我 说 那 我 应该 有 已知 你 长的

[ə'ɡəʊ] .

ago .
前 .

但我现在认识你了；而且我想说，我本该早就认识你了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['lu:si] [təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][em 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] .

I know that Lucy told you of me ; she told me of you too .
我 知道 那 露西 讲述 你 的 我 ; 她 讲述 我 的 你 也 .

我知道露西跟你提起过我，也跟我提起过你。

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'təʊnmənt] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ?

May I make the only atonement in my power ?
可能 我 制作 这 仅有的 赎罪 在 我的 力量 ?

我可以做我力所能及的唯一赎罪吗？

[teɪk] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]
Take the cylinders and hear them — the first half - dozen of them are
拿 这 气缸 和 听到 他们 — 这 第一的 一半 - 打 的 他们 是
[ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə][em 'iː] ,
personal to me ,
个人的 到 我 ,
把这些圆筒拿过来听听——其中前六个对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [naːt][ˈhɔːrɪfaɪ][juː; jʊ] ; [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [em 'iː] ['betər] .
and they will not horrify you ; then you will know me better .
和 他们 将要 不是 惊吓 你 ; 然后 你 将要 知道 我 更好的 .
它们不会让你感到恐惧；那样你就会更了解我。

[ˈdɪnər] [wɪl] [baɪ] [ðen] [biː; bi] ['redi] .
Dinner will by then be ready .
晚餐 将要 经过 然后 是 准备好 .
晚餐那时就准备好了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][jæl; jəl] [riːd] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːkjuments] ,
In the meantime I shall read over some of these documents ,
在 这 与此同时 我 将 读 超过 一些 的 这些 文件 ,
在此期间，我将仔细阅读这些文件。

[ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
and shall be better able to understand certain things .
和 将 是 更好的 有能力的 到 理解 肯定 事物 .
并且能够更好地理解某些事情。

" [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'tiː]
" **He carried the phonograph himself up to my sitting - room and adjusted it**
" 他 携带 这 留声机 他自己 向上 到 我的 坐着 - 房间 和 调整 它
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .
“他亲自把留声机搬到我的客厅，帮我调整好。

[naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ;
Now I shall learn something pleasant , I am sure ;
现在 我 将 学习 某物 令人愉快的 , 我 是 当然 ;
现在我肯定能学到一些有趣的东西了；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [lʌv] ['epɪsoʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]
for it will tell me the other side of a true love episode of which I know
为了 它 将要 告诉 我 这 其他 边 的 一个 真的 爱 插曲 的 哪个 我 知道
[wʌn] [saɪd] [ɔːl'redi]
one side already
— 边 已经
因为它会告诉我一段真爱故事的另一面，而我已经知道其中一面.....

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['suːɜːdz] ['daɪəri] . -
Dr . Seward's Diary . 29
博士 . 西沃德的 日记 . -
西沃德医生的日记.29

[sep'tembər] . — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['daɪəri]
September . — I was so absorbed in that wonderful diary
九月 . — 我 曾是 所以 吸收 在 那 精彩的 日记
九月——我完全沉浸在那本精彩的日记里。

[ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkʰ-] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [aɪ][let][ðə; ði] [taɪm] [rʌn] [ɑ:n]
of Jonathan Harker and that other of his wife that I let the time run on
的 乔纳森 哈克 和 那 其他 的 他的 妻子 那 我 让 这 时间 跑步 在
[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
without thinking .
没有 思维 .

乔纳森·哈克和他的妻子，还有另一个，我任由时间流逝，没有多想。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkʰ-] [wʌz; wəz][nɑ:t] [daʊn] [wen] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [ˈdɪnər] , [soʊ][aɪ] [sed] :
Mrs . Harker was not down when the maid came to announce dinner , so I said :
太太 . 哈克 曾是 不是 向下 什么时候 这 女佣 来了 到 宣布 晚餐 , 所以 我 说 :
女佣来宣布晚餐时间时，哈克太太还没下楼，所以我说：

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈpɑ:səbli] [ˈtaɪərd] ; [let] [ˈdɪnər] [weɪt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] ; ” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜ:rk]
“ **She is possibly tired ; let dinner wait an hour ;** ” **and I went on with my work**
“ 她 是 可能 疲劳的 ; 让 晚餐 等待 一个 小时 ; ” 和 我 去 在 和 我的 工作
.
:
.
“她可能累了；晚饭再等一个小时吧;”然后我继续工作。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [ˈdaɪəri] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
I had just finished Mrs . Harker's diary , when she came in .
我 有 只是 完成的 太太 . 哈克的 日记 , 什么时候 她 来了 在 .
我刚看完哈克太太的日记，她就进来了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈswi:tli] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
She looked sweetly pretty , but very sad , and her eyes were flushed with
她 看起来 甜蜜地 漂亮的 , 但 非常 伤心 , 和 她 眼睛 是 酡 和
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

她看起来甜美可爱，但非常悲伤，双眼因哭泣而泛红。

[ðɪs] [ˈsʌmhəʊ] [mu:vɪd] [em ˈi:] [mʌtʃ] .
This somehow moved me much .
这 不知何故 已搬 我 很多 .
这件事深深地打动了。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [terz] , [gɑ:d] [nəʊz] !
Of late I have had cause for tears , God knows !
的 晚的 我 有 有 原因 为了 眼泪 , 上帝 知道 !
最近我真是伤心落泪，上帝作证！

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [em ˈi:] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəʊz]
but the relief of them was denied me ; and now the sight of those
但 这 宽慰 的 他们 曾是 否认 我 ; 和 现在 这 视线 的 那些
[swi:t] [aɪz] ,
sweet eyes ,
甜的 眼睛 ,

但我却无法得到他们的解脱；如今，再也看不到那双甜美的眼睛了。

[ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ][ˈri:s(ə)nt] [terz] , [went] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
brightened with recent tears , went straight to my heart .
明亮 和 最近的 眼泪 , 去 直的 到 我的 心 .
带着泪水的温暖，直击我的心。

[soʊ][aɪ] [sed] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : —
So I said as gently as I could : —
所以 我 说 作为 轻轻地 作为 我 可以 : —
于是我尽可能温和地说：——

“ [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈstrest] [juː; jɒ] . ”
“ **I greatly fear I have distressed you .** ”
“ 我 非常 害怕 我 有 苦恼 你 . ”
“我非常担心我给您添麻烦了。”

“ [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [dɪˈstrest] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **Oh no , not distressed me ,** ” **she replied ,**
“ 哦 不 , 不是 苦恼 我 , ” 她 回复 ,
“哦，不，这并没有让我感到难过，”她回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [baɪ][jɔr; jər] [ɡriːf] .
“ **but I have been more touched than I can say by your grief .**
“ 但 我 有 到过 更多的 感动 比 我 能 说 经过 你的 悲伤 .
“但是，你的悲痛让我深受感动，这种感动之情难以言表。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [məˈʃiːn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkruːəli] [truː] .
That is a wonderful machine , but it is cruelly true .
那 是 一个 精彩的 机器 , 但 它 是 残酷地 真的 .
那真是一台很棒的机器，但也是残酷的现实。

[aɪ ˈtiː][tuʊld][em ˈiː] , [ɪn][ɪts] [ˈveri] [tuʊnz] , [ðə; ðɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hɑːrt] .
It told me , in its very tones , the anguish of your heart .
它 讲述 我 , 在 它是 非常 音调 , 这 痛苦 的 你的 心 .
它从语气中告诉我，你内心深处的痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːlˈmɑːti] [ɡɑːd] .
It was like a soul crying out to almighty God .
它 曾是 喜欢 一个 灵魂 哭泣 出去 到 全能的 上帝 .
那就像灵魂在向全能的上帝呼喊。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈspuːkən][ˈevər] [əˈɡen] !
No one must hear them spoken ever again !
不 一 必须 听到 他们 说 曾经 再次 !
绝对不能再让任何人听到这些话！

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] .
See , I have tried to be useful .
看 , 我 有 尝试 到 是 有用 .
你看，我努力想做点有用的事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈkɑːpɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz][ɑːn][maɪ] [ˈtaɪpraɪtər] ,
I have copied out the words on my typewriter ,
我 有 复制 出去 这 字 在 我的 打字机 ,
我用打字机把这些字抄了下来。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] [niːd] [naʊ] [hɪr] [jɔr; jər] [hɑːrt] [biːt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] . ”
and none other need now hear your heart beat , as I did . ”
和 没有任何 其他 需要 现在 听到 你的 心 打 , 作为 我 做过 . ”
现在，其他人无需再像我一样聆听你的心跳了。

“ [noʊ][wʌn] [niːd] [ˈevər] [noʊ] , [æɪ; jəl][ˈevər] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ **No one need ever know , shall ever know ,** ” **I said in a low voice .**
“ 不 一 需要 曾经 知道 , 将 曾经 知道 , ” 我 说 在 一个 低的 嗓音 .
“没有人需要知道，也永远不会有人知道，”我低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] : —
She laid her hand on mine and said very gravely : —
她 铺设 她 手 在 矿 和 说 非常 严重地 : —
她把手放在我的手上，非常严肃地说：

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ! ”
“ **Ah , but they must !** ”
“ 啊 , 但 他们 必须 ! ”
“啊，但他们必须这样做！ ”

“ [mʌst; məst] !
“ **Must** **!**
“ 必须 ！

“必须！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 。

我问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] ['stɔ:ri] ,
“ **Because it is a part of the terrible story** ,
“ 因为 它 是 一个 部分 的 这 糟糕的 故事 ,

“因为这是那段可怕故事的一部分，

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [pɔr] [dɪr] ['lu:si:z] [deθ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [led][tu:; tə][,aɪ 'ti:] ;
a part of poor dear Lucy's death and all that led to it ;
一个 部分 的 贫穷的 亲爱的 露西的 死亡 和 全部 那 引领 到 它 ;

可怜的露西之死以及导致她死亡的一切原因；

[br'kəz, br'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [br'fɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
because in the struggle which we have before us to rid the earth of this
因为 在 这 斗争 哪个 我们 有 前 我们 到 摆脱 这 地球 的 这
['terəb(ə)l]['mɑ:nstər][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][help] [wɪtʃ]
terrible monster we must have all the knowledge and all the help which
糟糕的 怪物 我们 必须 有 全部 这 知识 和 全部 这 帮助 哪个

[wi:; wi][kæn; kən][get] .
we can get .
我们 能 得到 。

因为在我们面前这场将地球上这个可怕怪物彻底消灭的斗争中，我们必须拥有我们所能获得的一切知识和一切帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [,em 'i:] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd]
I think that the cylinders which you gave me contained more than you intended
我 思考 那 这 气缸 哪个 你 给予 我 包含 更多的 比 你 故意的
[,em 'i:][tu:; tə] [noʊ] ;
me to know ;
我 到 知道 ；

我认为你给我的那些圆筒里装的比你让我知道的多得多；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][jɔr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['meni] [laɪts] [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:rk]
but I can see that there are in your record many lights to this dark
但 我 能 看 那 那里 是 在 你的 记录 许多 灯 到 这 黑暗的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 。

但我能看出，你的记录中有很多线索可以解开这个黑暗的谜团。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][,em 'i:] [help] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You will let me help , will you not ?
你 将要 让 我 帮助 , 将要 你 不是 ?

你会让我帮忙的，对吧？

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] ,
I know all up to a certain point , and I see already ,
我 知道 全部向上 到 一个 肯定 观点 , 和 我 看 已经 ,

我知道一部分情况，而且我已经看到了，

[ðoʊ] [jʊr; jər][ˈdaɪəri][ˈoʊnli] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsevən] [sepˈtembər] , [haʊ] [pʊr] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [bɪˈset] ,
though your diary only took me to 7 September , how poor Lucy was beset ,
尽管 你的 日记 仅有的 采取 我 到 7 九月 , 如何 贫穷的 露西 曾是 围困 ,
虽然你的日记只记录到9月7日, 但可怜的露西当时是多么的饱受折磨啊!

[ænd; ænd] [haʊ] [hɜːr; hər][ˈterəb(ə)] [duːm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɔːt] [aʊt] .
and how her terrible doom was being wrought out .
和 如何 她 糟糕的 厄运 曾是 存在 锻 出去 .
以及她可怕的厄运是如何一步步降临的。

[ˈdʒɑːnəθən][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] [sɪns] [prəˈfesər] [væn] [ˈhelsɪŋ]
Jonathan and I have been working day and night since Professor Van Helsing
乔纳森 和 我 有 到过 在 职的 天 和 夜晚 自从 教授 范 赫尔辛
[sɔː] [juː ˈes] .
saw us .
锯 我们 .
自从范海辛教授看到我们之后, 我和乔纳森就日夜不停地工作。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi][tuː; tə][get] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
He is gone to Whitby to get more information ,
他 是 已消失 到 惠特比 到 得到 更多的 信息 ,
他去惠特比是为了获取更多信息。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][help] [juː ˈes] .
and he will be here to - morrow to help us .
和 他 将要 是 这里 到 - 明天 到 帮助 我们 .
他明天会来帮我们。

[wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] ; [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt]
We need have no secrets amongst us ; working together and with absolute
我们 需要 有 不 秘密 在 我们 ; 在 职的 一起 和 和 绝对
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,
我们之间无需有任何秘密; 我们需要携手合作, 彼此绝对信任。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈfʊrli] [biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
we can surely be stronger than if some of us were in the dark .
我们 能 一定 是 更强 比 如果 一些 的 我们 是 在 这 黑暗的 .
如果我们当中有些人仍然一无所知, 我们肯定会比现在更强大。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [əˈpiːlɪŋli] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmænɪfɛstɪd] [sʌt]
” **She looked at me so appealingly , and at the same time manifested such**
” 她 看起来 在 我 所以 吸引人的 , 和 在 这 相同的 时间 表现出来 这样的
她用如此迷人的眼神看着我, 同时又流露出.....

[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ænd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ɡev] [ɪn][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
courage and resolution in her bearing , that I gave in at once to her
勇气 和 解决 在 她 轴承 , 那 我 给予 在 在 一次 到 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
她举止间流露出的勇气和决心, 让我立刻答应了她的请求。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
” **You shall , ” I said , “ do as you like in the matter .**
” 你 将 , ” 我 说 , ” 做 作为 你 喜欢 在 这 事情 .
“你,”我说, “在这件事上, 你想怎么做就怎么做。”

[gɑ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:] [rɔ:ŋ] ！
God forgive me if I do wrong ！

上帝 原谅 我 如果 我 做 错误的 ！

如果我做错了什么，请上帝原谅我！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['terəb(ə)] [θɪŋz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] ；
There are terrible things yet to learn of ；

那里 是 糟糕的 事物 然而 到 学习 的 ；

还有许多可怕的事情我们尚未知晓；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑ:r] ['trævlɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [pʊr] ['lu:si:z] [deθ] ，
but if you have so far travelled on the road to poor Lucy's death ；

但 如果 你 有 所以 远的 旅行 在 这 路 到 贫穷的 露西的 死亡 ；

但是，如果你已经走上了通往可怜的露西之死的路，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent] ， [aɪ] [noʊ] ， [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ．
you will not be content , I know , to remain in the dark ．

你 将要 不是 是 内容 ， 我 知道 ， 到 保持 在 这 黑暗的 ．

我知道，你不会甘心继续蒙在鼓里。

[nei] ， [ðə; ði][end] — [ðə; ði] ['veri] [end] — [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; ei] [gli:m] [ʌv; əv] [pi:s] ．
Nay , the end — the very end — may give you a gleam of peace ．

不 ， 这 结尾 — 这 非常 结尾 — 可能 给 你 一个 闪耀 的 和平 ．

不，结局——真正的结局——或许会给你带来一丝平静。

[kʌm] ， [ðer; ðər][ɪz] ['dɪnər] ．
Come , there is dinner ．

来 ， 那里 是 晚餐 ．

来，晚餐准备好了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [wʌn] [ə'hʌðər] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ；
We must keep one another strong for what is before us ；

我们 必须 保持 一 其他 强的 为了 什么 是 前 我们 ；

我们必须互相扶持，才能共同面对眼前的挑战；

[wi:; wi][hæv; həv][ə; ei]['kru:əl][ænd; ənd] ['dredf(ə)] [tæsk] ．
we have a cruel and dreadful task ．

我们 有 一个 残忍的 和 可怕 任务 ．

我们面临着一项残酷而可怕的任务。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [ðə; ði] [rest] ，
When you have eaten you shall learn the rest ；

什么时候 你 有 吃 你 将 学习 这 休息 ；

吃过饭之后，你自然会明白其余的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ][æsk] — [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:]
and I will answer any questions you ask — if there be anything which you do

和 我 将要 回答 任何 问题 你 问 — 如果 那里 是 任何事物 哪个 你 做

[nɑ:t] [ʌndər'stænd] ，
not understand ；

不是 理解 ；

我会回答你提出的任何问题——如果你有任何不明白的地方，

[ðoo] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə][ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ．
though it was apparent to us who were present ．

尽管 它 曾是 明显 到 我们 WHO 是 展示 ．

虽然在场的人都很清楚这一点。

" ['mainə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)] ．
" MINA HARKER'S JOURNAL ．
" 米娜 哈克的 杂志 ．

“米娜·哈克日记。”

“米娜·哈克日记。”

- [sep'tembər] . — ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ʒ-d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
29 September . — **After dinner I came with Dr Seward to his study** .
- 九月 . — 后 晚餐 我 来了 和 博士 . 西沃德 到 他的 学习 .

9月29日——晚饭后，我和西沃德博士一起去了他的书房。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['fəʊnəgræf] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [maɪ] ['taɪpraɪtər] .
He brought back the phonograph from my room , and I took my typewriter .
他 带来 后退 这 留声机 从 我的 房间 , 和 我 采取 我的 打字机 .
他从我房间里把留声机搬了回来，我则拿走了我的打字机。

[hi:; hi] [pleɪst] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,
He placed me in a comfortable chair ,
他 放置 我 在 一个 舒服的 椅子 ,
他让我坐在一张舒适的椅子上，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fəʊnəgræf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌt] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,
and arranged the phonograph so that I could touch it without getting up ,
和 安排 这 留声机 所以 那 我 可以 触碰 它 没有 获得 向上 ,
他调整了留声机的位置，让我不用起身就能触摸到它。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] [pɔ:z] .
and showed me how to stop it in case I should want to pause .
和 显示 我 如何 到 停止 它 在 案件 我 应该 想 到 暂停 .
并向我演示了如果我想暂停该如何停止。

[ðen] [hi:; hi] ['veri] ['θɔ:tfəli] [tɒk] [ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ,
Then he very thoughtfully took a chair , with his back to me ,
然后 他 非常 深思熟虑 采取 一个 椅子 , 和 他的 后退 到 我 ,
然后他若有所思地搬了把椅子坐下，背对着我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [fri:] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] .
so that I might be as free as possible , and began to read .
所以 那 我 可能 是 作为 自由的 作为 可能的 , 和 开始 到 读 .
这样我就可以尽可能地自由，于是开始阅读。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [fɔ:rkt] ['met(ə)][tu:; tə][maɪ] [ɪrɜː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I put the forked metal to my ears and listened .
我 放 这 分叉 金属 到 我的 耳朵 和 听着 .
我把分叉的金属耳塞贴在耳朵上，听了起来。

[wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lu:si:z] [deθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['fa:lʊəd] , [wʌz; wəz]
When the terrible story of Lucy's death , and — and all that followed , was
什么时候 这 糟糕的 故事 的 露西的 死亡 , 和 — 和 全部 那 随后 , 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
当露西之死的可怕故事，以及之后发生的一切，都告一段落之后，

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ['paʊərləs] .
I lay back in my chair powerless .
我 躺 后退 在 我的 椅子 无力 .
我无力地躺在椅子上。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [dɪspə'zi(ə)n] .
Fortunately I am not of a fainting disposition .
幸运的是 我 是 不是 的 一个 昏厥 处置 .
幸好我没有晕倒的体质。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ʒ-d] [sɔ:] [em 'i:] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [eksklə'meɪʃn] ,
When Dr Seward saw me he jumped up with a horrified exclamation ,
什么时候 博士 . 西沃德 锯 我 他 跳了起来 向上 和 一个 惊恐万分 感叹 ,
塞沃德医生看到我时，惊恐地跳了起来，大声说道：

[ænd; ənd] ['hɜ:riɾli] ['teikiŋ] [ə; eɪ] [keis] - ['bɑ:t(ə)] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm]
and hurriedly taking a case - bottle from a cupboard , gave me some
和 匆匆 采取 一个 案件 - 瓶子 从 一个 橱柜 , 给予 我 一些
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

他匆匆从橱柜里拿出一个大酒瓶，递给我一些白兰地。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:] .
which in a few minutes somewhat restored me .
哪个 在 一个 很少 分钟 有些 恢复 我 .

几分钟后，我的身体就恢复了一些。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
My brain was all in a whirl ,
我的 脑 曾是 全部 在 一个 旋转 ,

我当时脑子里一片混乱。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,
and only that there came through all the multitude of horrors ,
和 仅有的 那 那里 来了 通过 全部 这 民众 的 恐怖 ,

而唯一在无数恐怖事件中幸存下来的，就是

[ðə; ði] ['hoʊli] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['lu:si] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ləst] [æt; ət] [pi:s] ,
the holy ray of light that my dear , dear Lucy was at last at peace ,
这 圣 射线 的 光 那 我的 亲爱的 , 亲爱的 露西 曾是 在 最后的 在 和平 ,

那神圣的光芒照亮了我亲爱的露西终于安息的那一刻。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] .
I do not think I could have borne it without making a scene .
我 做 不是 思考 我 可以 有 出生 它 没有 制作 一个 场景 .

我觉得如果不闹起来，我肯定会忍不住发火。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] [waɪld] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
It is all so wild , and mysterious ,
它 是全部 所以 荒野 , 和 神秘 ,

这一切都如此狂野，如此神秘。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] ['dʒɑ:nəθənz] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] [trænsɪl'veɪniə,- njə] [aɪ]
and strange that if I had not known Jonathan's experience in Transylvania I
和 奇怪的 那 如果 我 有 不是 已知 乔纳森的 经验 在 特兰西瓦尼亚 我

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] .
could not have believed .
可以 不是 有 相信 .

奇怪的是，如果我不知道乔纳森在特兰西瓦尼亚的经历，我根本不会相信。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [bi'li:v] ,
As it was , I didn't know what to believe ,
作为 它 曾是 , 我 没有 知道 什么 到 相信 ,

当时，我不知道该相信什么。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and so got out of my difficulty by attending to something else .
和 所以 得到 出去 的 我的 困难 经过 参加 到 某物 别的 .

于是，我通过处理其他事情摆脱了困境。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔ:f] [maɪ] ['taɪpraɪtər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ-d] : —
I took the cover off my typewriter , and said to Dr . Seward : —
我 采取 这 覆盖 离开 我的 打字机 , 和 说 到 博士 . 西沃德 : —

我打开打字机的盖子，对西沃德医生说：——

“ [let] [em 'i:] [rait] [ðɪs] [ɔ:l] [aʊt] [naʊ] .
“ **Let me write this all out now** .
“ 让 我 写 这 全部 出去 现在 :

“让我现在就把这一切都写下来。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .
We must be ready for Dr . Van Helsing when he comes .
我们 必须 是 准备好 为了 博士 : 范 赫尔辛 什么时候 他 来 :

我们必须做好准备迎接范海辛博士的到来。

[aɪ][hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] [ɪn]
I have sent a telegram to Jonathan to come on here when he arrives in
我 有 发送 一个 电报 到 乔纳森 到 来 在 这里 什么时候 他 到达 在
[ˈlʌndən] [frʌm; frəm]
London from
伦敦 从

我已经发了电报给乔纳森，让他抵达伦敦后到这里来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈwɪtbɪ, ˈhwɪtbɪ] .
Whitby .
惠特比 :

惠特比。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [deɪts] [ɑ:r; ər] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][get] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
In this matter dates are everything , and I think that if we get all our
在 这 事情 日期 是 一切 , 和 我 思考 那 如果 我们 得到 全部 我们的
[mə'tɪriəl] ['redi] ,
material ready ,
材料 准备好 ,

在这件事上，日期至关重要，我认为如果我们能准备好所有材料，

[ænd; ænd][hæv; həv] ['evri] ['aɪtəm][pʊt][ɪn][kɾɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] , [wi:; wi][æɪl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] .
and have every item put in chronological order , we shall have done much .
和 有 每一个 物品 放 在 按时间顺序 命令 , 我们 将 有 完毕 很多 :

如果能将每件物品按时间顺序排列，我们就完成了一大笔工作。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [lɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ænd]['mɪstər] . ['mɔ:ris] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:] .
You tell me that Lord Godalming and Mr . Morris are coming too .
你 告诉 我 那 主 戈达尔明 和 先生 : 莫里斯 是 未来 也 :

你告诉我戈达尔明勋爵和莫里斯先生也要来。

[let] [ju: 'es][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
Let us be able to tell them when they come .
让 我们 是 有能力的 到 告诉 他们 什么时候 他们 来 :

让我们能够告诉他们什么时候会来。

“ [hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [set][ðə; ðɪ] ['fəʊnəgræf] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] ,
“ **He accordingly set the phonograph at a slow pace** ,
“ 他 因此 放 这 留声机 在 一个 慢的 步伐 ,

于是他把留声机的速度调慢了。

[ænd; ænd][aɪ][brɪ'gæɪn][tu:; tə] ['taɪp,raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] ['sɪlɪndər] .
and I began to typewrite from the beginning of the seventh cylinder .
和 我 开始 到 打字 从 这 开始 的 这 第七 圆柱 :

于是我从第七个打字机的开头开始打字。

[aɪ] [juːst] [ˈmænifoʊld] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [θri:] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri] ,
I used manifold , and so took three copies of the diary ,
我 用过的 歧管 , 和 所以 采取 三 副本 的 这 日记 ,
我使用了多路复写法, 所以复印了三份日记。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
just as I had done with all the rest .
只是 作为 我 有 完毕 和 全部 这 休息 :
就像我对其他所有人做的那样。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ][ɡɑːt] [θruː] ,
It was late when I got through ,
它 曾是 晚的 什么时候 我 得到 通过 ,
我接通电话时已经很晚了。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Dr . Seward went about his work of going his round of the
但 博士 : 西沃德 去 关于 他的 工作 的 去 他的 圆形的 的 这
patients ;
patients ;
患者 ;
但塞沃德医生照常进行查房工作;

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [em ˈiː] , [ˈriːdɪŋ] ,
when he had finished he came back and sat near me , reading ,
什么时候 他 有 完成的 他 来了 后退 和 卫星 靠近 我 , 阅读 ,
他看完书后回来, 坐在我旁边继续看书。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [tuː] [ˈloʊnli] [waɪlst] [aɪ] [wɜːrkt] .
so that I did not feel too lonely whilst I worked .
所以 那 我 做过 不是 感觉 也 孤独 而 我 工作 :
这样我在工作时就不会感到太孤独。

[haʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ;
How good and thoughtful he is ;
如何 好的 和 周到 他 是 ;
他真是个善良体贴的人;

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [men] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmɒnstəz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
the world seems full of good men — even if there are monsters in it .
这 世界 似乎 满的 的 好的 男人 — 甚至 如果 那里 是 怪物 在 它 :
世界似乎充满了好人——即使其中也存在恶魔。

[brɪfɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈdʒɔːnəθən][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz]
Before I left him I remembered what Jonathan put in his diary of the Professor's
前 我 左边 他 我 记得 什么 乔纳森 放 在 他的 日记 的 这 教授们
[pɜːrtərˈbeɪʃn] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ˈeksɪtər]
perturbation at reading something in an evening paper at the station at Exeter
扰动 在 阅读 某物 在 一个 晚上 纸 在 这 车站 在 埃克塞特
;
;
;
;

在我离开他之前, 我想起了乔纳森在日记里写的, 教授在埃克塞特车站读到晚报上的一些内容时感到不安;

[soʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
so , seeing that Dr . Seward keeps his newspapers ,
所以 , 看到 那 博士 : 西沃德 保持 他的 报纸 ,
所以, 既然西沃德医生还保留着他的报纸,

[aɪ] ['bɔ:roud] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet]
I borrowed the files of " The Westminster Gazette " and " The Pall Mall Gazette
我 借来的 这 文件 的 " 这 威斯敏斯特 公报 " 和 " 这 帕尔 购物中心 公报
,
.
.

我借阅了《威斯敏斯特公报》和《帕尔马尔公报》的档案，

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
" and took them to my room .
" 和 采取 他们 到 我的 房间 .

然后我把它带回了我的房间。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] " [ðə; ði] - " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['wɪtbi, 'hwɪtbi] [gə'zet] , " [ʌv; əv]
I remember how much " The Dailygraph " and " The Whitby Gazette , " of
我 记住 如何 很多 " 这 - " 和 " 这 惠特比 公报 , " 的
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['kʌtɪŋz] ,
which I had made cuttings ,
哪个 我 有 制成 插条 ,

我记得我剪过多少《每日电讯报》和《惠特比公报》的剪报，

[helpt] [ju: 'es][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] [wen] [kaʊnt] ['drækjələ]
helped us to understand the terrible events at Whitby when Count Dracula
帮助 我们 到 理解 这 糟糕的 活动 在 惠特比 什么时候 数数 德古拉
['lændɪd] ,
landed ,
登陆 ,

这帮助我们理解了德古拉伯爵登陆惠特比时发生的恐怖事件。

[soʊ][aɪ][æ; əl] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] [sɪns] [ðen] ,
so I shall look through the evening papers since then ,
所以 我 将 看 通过 这 晚上 文件 自从 然后 ,
.
所以从那时起，我便开始翻阅晚报。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][æ; əl][get][sʌm; səm] [nu:] [laɪt] .
and perhaps I shall get some new light .
和 也许 我 将 得到 一些 新的 光 .

或许我能从中获得一些新的启发。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sli:pi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [help][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:]['kwaɪət] .
I am not sleepy , and the work will help to keep me quiet .
我 是 不是 困 , 和 这 工作 将要 帮助 到 保持 我 安静的 .
.
我不困，而且工作能让我保持安静。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ'dz] ['daɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 : 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

- [sep'tembər] . — ['mɪstər] .
30 September . — Mr .
- 九月 : — 先生 :

9月30日——先生

['hɑ:rkə] [ə'raɪvd] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
Harker arrived at nine o'clock .
哈克 到达的 在 九 点钟 .

哈克九点钟到达。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['waɪər][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] .
He had got his wife's wire just before starting .
他 有 得到 他的 妻子的 金属丝 只是 前 开始 .

出发前他刚拿到妻子的电线。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] ['kleɪvər] , [ɪf] [wʌn][kæən; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hiːz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
He is uncommonly clever , if one can judge from his face , and full of
 他 是 不寻常地 聪明的 , 如果 一 能 法官 从 他的 脸 , 和 满的 的
 ['enərdʒi] .
energy .
 活力 .

从他的脸上就能看出, 他非常聪明, 而且精力充沛。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [biː; bi] [truː] — [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [aɪ ˈtiː]
If his journal be true — and judging by one's own wonderful experiences it
 如果 他的 杂志 是 真的 — 和 评判 经过一个人的自己的 精彩的 经历 它
 [mʌst; məst] [biː; bi] — [hiː; hi] [ɪz] [ˈbɜːlsʊv] [ə; eɪ] [mæn] [lʌ; əv] [ɡreɪt] [nɜːrv] .
must be — he is also a man of great nerve .
 必须 是 — 他 是 还 一个 男人 的 伟大的 神经 .

如果他的日记属实——根据我们自己的奇妙经历判断，这一定是真的——那么他也是一位胆识过人的人。

[ðæt] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]
That going down to the vault a second time was a remarkable piece of
 那 去 向下 到 这 金库 一个 第二 时间 曾是 一个 卓越 片 的
 [ˈderɪŋ] .
daring .
 大胆 .

第二次下到金库去，真是胆大包天。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspesɪmən]
After reading his account of it I was prepared to meet a good specimen
 后 阅读 他的 帐户 的 它 我 曾是 准备 到 见面 一个 好的 标本
 [ʌv; əv] [ˈmænɦʊd] ,
of manɦood ,
 的 男子气概 ,

读了他的描述后，我已经做好了见到一位优秀男性的准备。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] ['kwaiət] , ['biznəs] - [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
but hardly the quiet , business - like gentleman who came here to - day .
 但 几乎 这 安静的 , 商业 - 喜欢 绅士 WHO 来了 这里 到 - 天 .

但今天来的这位先生, 却丝毫没有那种安静、务实的绅士风度。

['leɪtər] . — ['æftər] [lʌntʃ] ['hɑ:rkɜ:] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [bæk] [tu:; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ru:m] ,
Later . — After lunch Harker and his wife went back to their own room ,
 之后 - 后 午餐 哈克 和 他的 妻子 去 后 退 到 他们的 自己的 房间 .

and as I passed a while ago I heard the click of the typewriter .
和 作为 我 通过了 一个 尽管 前 我 听到 这 点击 的 这 打字机 .

They are hard at it .
他们 是 难的 在 它 .

他们为此付出了很多努力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][kraːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈɔːrdər] [ˈevri] [skræp]
Mrs . Harker says that they are knitting together in chronological order every scrap
太太 . 哈克 说道 那 他们 是 针织 一起 在 按时间顺序 命令 每一个 废料

哈克太太说 他们正按时间顺序把每一块碎布都织在一起

[第230页]

[ʌv; əv] ['eɪdəns] [ðeɪ] [hæv; həv] .
of evidence they have .
的 证据 他们 有 .

他们掌握的证据。

[ˈhɑːrkə] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [ˈletəz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [kɑːnsaɪniː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi]
Harker has got the letters between the consignee of the boxes at Whitby
哈克 有 得到 这 信件 之间 这 收货人 的 这 盒子 在 惠特比
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæriəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and the carriers in London who took charge of them .
和 这 承运人 在 伦敦 WHO 采取 收费 的 他们 .

哈克掌握了惠特比的收货人和负责运送这些包裹的伦敦承运人之间的信件往来。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈtaɪpskrɪpt] [ʌv; əv][maɪ][ˈdaɪəri] .
He is now reading his wife's typescript of my diary .
他 是 现在 阅读 他的 妻子的 TypeScript 的 我的 日记 .
他现在正在读他妻子手写的我的日记。

[aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I wonder what they make out of it .
我 想知道 什么 他们 制作 出去 的 它 .
我想知道他们从中得到了什么。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz]
Here he is
这里 他 是

他来了.....

[streɪndʒ] [ðæt][aɪ ˈtiː][ˈnevə] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [haʊs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkaʊnts]
Strange that it never struck me that the very next house might be the Count's
奇怪的 那 它 绝不 击 我 那 这 非常 下一个 房子 可能 是 这 计数
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] !
hiding - place !
隐藏 - 地方 !

奇怪的是，我竟然从未想到隔壁的房子会是伯爵的藏身之处！

[ˈgʊdnəs] [noʊz] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [kluːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt]
Goodness knows that we had enough clues from the conduct of the patient
善良 知道 那 我们 有 足够的 线索 从 这 执行 的 这 病人
[ˈrenˌfiːld] !
Renfield !
伦菲尔德 !

天知道，我们从病人伦菲尔德的行为中已经得到了足够多的线索！

[ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈletəz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
The bundle of letters relating to the purchase of the house were with
这 捆 的 信件 相关 到 这 购买 的 这 房子 是 和
[ðə; ði] [ˈtaɪpskrɪpt] .
the typescript .
这 TypeScript .

与购房有关的信件捆和打字稿放在一起。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðəm; ðəm] [ˈɜːrliə] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [pʊr] [ˈluːsi] !
Oh , if we had only had them earlier we might have saved poor Lucy !
哦 , 如果 我们 有 仅有的 有 他们 早些时候 我们 可能 有 已保存 贫穷的 露西 !
哦，如果我们早点拥有它们，或许就能救下可怜的露西了！

[stɔːp] ; [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [laɪz] !
Stop ; that way madness lies !
停止 ; 那 方式 疯狂 谎言 !

住手！那条路通往疯狂！

[ˈhɑːrkɜː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈɡen] [kəˈleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] .
Harker has gone back , and is again collating his material .
哈克 有 已消失 后退 , 和 是 再次 整理 他的 材料 .

哈克已经返回，正在重新整理他的资料。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈerb(ə)l][tuː; tə] [[ʃʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [kəˈnektɪd]
He says that by dinner - time they will be able to show a whole connected
他 说道 那 经过 晚餐 - 时间 他们 将要 是 有能力的 到 展示 一个 所有的 连接
[ˈnærətɪv] .
narrative .
叙述 .

他说，到晚餐时间，他们就能讲述一个完整的故事了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈrenˌfiːld] ,
He thinks that in the meantime I should see Renfield ,
他 思考 那 在 这 与此同时 我 应该 看 伦菲尔德 ,

他认为在此期间我应该去见见伦菲尔德。

[æz; əz] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ]
as hitherto he has been a sort of index to the coming and going
作为 迄今为止 他 有 到过 一个 种类 的 指数 到 这 未来 和 去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .
of the Count .
的 这 数数 .

此前，他一直是伯爵来去的一个指示器。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [siː] [ðɪs] [jet] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪts] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I hardly see this yet , but when I get at the dates I suppose I shall .
我 几乎 看 这 然而 , 但 什么时候 我 得到 在 这 日期 我 认为 我 将 .

我目前还不太清楚这一点，但等我确定了日期，我想我就会明白了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkɜː] [pʊt][maɪ] [ˈsɪlɪndəz] [ˈɪntuː] [taɪp] !
What a good thing that Mrs . Harker put my cylinders into type !
什么 一个 好的 事物 那 太太 . 哈克 放 我的 气缸 进入 类型 !

幸亏哈克夫人帮我把圆筒印刷出来了！

[wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [deɪts] [ˈʌðərwaɪz]
We never could have found the dates otherwise
我们 绝不 可以 有 成立 这 日期 否则

否则我们根本不可能找到这些日期.....

[aɪ] [faʊnd] [ˈrenˌfiːld] [ˈsɪtɪŋ] [ˈplæsiːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [brɪˈhænli] .
I found Renfield sitting placidly in his room with his hands folded , smiling benignly .
我 成立 伦菲尔德 坐着 平静地 在 他的 房间 和 他的 双手 折叠 , 微笑 良性地 .

我发现伦菲尔德平静地坐在房间里，双手交叉放在胸前，面带和蔼的微笑。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ˈevər] [sɔː] .
At the moment he seemed as sane as any one I ever saw .
在 这 片刻 他 似乎 作为 理智 作为 任何 一 我 曾经 锯 .

那一刻，他看起来是我见过最理智的人之一。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] ,
I sat down and talked with him on a lot of subjects ,
我 卫星 向下 和 谈话 和 他 在 一个 很多 的 主题 ,

我坐下来和他谈了很多事情，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˈnætʃ(ə)rəli] .
all of which he treated naturally .
全部 的 哪个 他 治疗 自然 .

所有这些疾病他都采用了自然疗法。

[hiː; hi] [ðen] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [spoʊk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ,
He then , of his own accord , spoke of going home ,
他 然后 , 的 他的 自己的 符合 , 辐 的 去 家 ,
然后, 他主动提出要回家。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] .
a subject he has never mentioned to my knowledge during his sojourn here .
一个 主题 他 有 绝不 提及 到 我的 知识 期间 他的 旅居 这里 .
据我所知, 在他逗留期间, 他从未提及过这个话题。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [spoʊk] [kwɑɪt] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌns] .
In fact , he spoke quite confidently of getting his discharge at once .
在 事实 , 他 辐 相当 自信地 的 获得 他的 释放 在 一次 .
事实上, 他相当自信地表示自己会立即获得出院许可。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] ,
I believe that ,
我 相信 那 ,
我相信,

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrkə] [ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ænd][ðə; ði]
had I not had the chat with Harker and read the letters and the
有 我 不是 有 这 聊天 和 哈克 和 读 这 信件 和 这
[derts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] ,
dates of his outbursts ,
日期 的 他的 爆发 ,
如果我没和哈克谈过, 没读过他的信件和他情绪爆发的日期,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə][saɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æftər][ə; eɪ] [brɪːf] [taɪm] [ʌv; əv]
I should have been prepared to sign for him after a brief time of
我 应该 有 到过 准备 到 符号 为了 他 后 一个 简短的 时间 的
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
observation .
观察 .
我应该在短暂观察后就做好为他签字的准备。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdɑːrkli] [səˈspɪʃəs] .
As it is , I am darkly suspicious .
作为 它 是 , 我 是 黑暗 可疑的 .
就目前而言, 我深感怀疑。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈaʊtbreɪks] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
All those outbreaks were in some way linked with the proximity of the Count .
全部 那些 疫情爆发 是 在 一些 方式 链接 和 这 邻近 的 这 数数 .
所有这些疫情都与伯爵的住所位置有某种关联。

[wʌt] [ðen] [dʌz] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːntent] [miːn] ?
What then does this absolute content mean ?
什么 然后 做 这 绝对 内容 意思是 ?
那么, 这种绝对内容究竟意味着什么?

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæmpaɪrɜz] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf]
Can it be that his instinct is satisfied as to the vampire's ultimate triumph
能 它 是 那 他的 本能 是 使满意 作为 到 这 吸血鬼的 最终的 胜利
?
?
?
难道他的直觉已经证实吸血鬼最终会取得胜利?

[steɪ] ; [hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [zoʊˈɑːfəɡəs] ,
Stay ; he is himself zoophagous ,
停留 ; 他 是 他自己 食动物的 ,
留下来; 他自己就是食动物的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['reɪvɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tʃæp(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [hiː; hi]
and in his wild ravings outside the chapel door of the deserted house he
和 在 他的 荒野 胡言乱语 外部 这 教堂 门 的 这 荒凉的 房子 他
[ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ʌv; əv] " ['mæstər] .
always spoke of " master .
总是 辐 的 " 掌握 .

在废弃房屋的教堂门外，他疯狂地胡言乱语，总是提到“主人”。

" [ðɪs] [ɔːl] [siːmz] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] .
" This all seems confirmation of our idea .
" 这 全部 似乎 确认 的 我们的 主意 .

“这一切似乎都证实了我们的想法。”

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ;
However , after a while I came away ;
然而 , 后 一个 尽管 我 来了 离开 ;

然而，过了一段时间后，我离开了；

[maɪ] [frend] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [seɪn] [æt; ət][prez(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [praʊb] [hɪm; ɪm]
my friend is just a little too sane at present to make it safe to probe him
我的 朋友 是 只是 一个 小的 也 理智 在 展示 到 制作 它 安全的 到 探测 他
[tuː] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
too deep with questions .
也 深的 和 问题 .

我的朋友目前过于理智，所以不宜向他提出过于深入的问题。

[hiː; hi] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] — !
He might begin to think , and then — !
他 可能 开始 到 思考 , 和 然后 — !

他可能会开始思考，然后——！

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
So I came away .
所以 我 来了 离开 .

于是我就离开了。

[aɪ] [mɪs'trʌst] [ðɪːz] ['kwaɪət] [mudz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
I mistrust these quiet moods of his ;
我 不信任 这些 安静的 情绪 的 他的 ;

我不信任他这种平静的情绪；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'tendənt] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
so I have given the attendant a hint to look closely after him ,
所以 我 有 给定 这 服务员 一个 暗示 到 看 密切 后 他 ,

所以我暗示服务员要好好照顾他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskəʊt] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .
and to have a strait - waistcoat ready in case of need .
和 到 有 一个 海峡 - 马甲 准备好 在 案件 的 需要 .

并准备一件束身衣以备不时之需。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['dʒɑːnəθən] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

- [sep'tembər] ,
29 September ,
- 九月 ,

9月29日

[ɪn] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . — [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˈmɪstər] . [bɪlɪŋtən] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] **in train to London . — When I received Mr . Billington's courteous message that he**
在 火车 到 伦敦 : — 什么时候 我 已收到 先生 : 比灵顿 有礼貌 信息 那 他
[wʊd] [gɪv] [em 'iː] [ˈeni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
would give me any information in his power ,
会 给 我 任何 信息 在 他的 力量 ,

在开往伦敦的火车上——当我收到比灵顿先生礼貌的来信，说他会尽其所能提供任何信息时，
[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪtbi, 'hwɪtbi] [ænd; ənd] [meɪk] , [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
I thought it best to go down to Whitby and make , on the spot ,
我 想法 它 最好的 到 去 向下 到 惠特比 和 制作 , 在 这 点 ,
我认为最好是去惠特比，当场做出决定，

[sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəɪz] [æz; əz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
such inquiries as I wanted .
这样的 查询 作为 我 通缉 :

正是我想要的那种询问。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [treɪs] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [tuː; tə] [ɪts]
It was now my object to trace that horrid cargo of the Count's to its
它 曾是 现在 我的 目的 到 痕迹 那 可怕的 货物 的 这 计数 到 它是
[pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] .
place in London .
地方 在 伦敦 :

我的目标是追踪伯爵那批可怕的货物在伦敦的下落。

[ˈleɪtər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
Later , we may be able to deal with it .
之后 , 我们 可能 是 有能力的 到 交易 和 它 :

以后我们或许能够处理这个问题。

[ˈbɪlɪŋtən] [ˈdʒuːniər] , [ə; eɪ] [naɪs] [læd] , [met] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː] [tuː; tə]
Billington junior , a nice lad , met me at the station , and brought me to
比灵顿 初级 , 一个 好的 小伙子 , 遇见 我 在 这 车站 , 和 带来 我 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [haʊs] ,
his father's house ,
他的 父亲的 房子 ,

小比灵顿是个很不错的小伙子，他在车站接我，然后带我去了他父亲家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
where they had decided that I must stay the night .
在哪里 他们 有 决定 那 我 必须 停留 这 夜晚 :

他们决定让我留宿一晚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈjɔːkʃə] [ˈhɑːspɪtæləti] : [gɪv] [ə; eɪ] [gest] [ˈevriθɪŋ] ,
They are hospitable , with true Yorkshire hospitality : give a guest everything ,
他们 是 好客 , 和 真的 约克郡 热情好客 : 给 一个 客人 一切 ,
他们热情好客，展现了真正的约克郡待客之道：竭尽所能款待客人。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] .
and leave him free to do as he likes .
和 离开 他 自由的 到 做 作为 他 点赞 :

让他自由自在地做他想做的事。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
They all knew that I was busy , and that my stay was short ,
他们 全部 知道 那 我 曾是 忙碌的 , 和 那 我的 停留 曾是 短的 ,
他们都知道我很忙，而且停留时间很短。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] [hæd; həd] [ˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
and Mr . Billington had ready in his office all the papers concerning the
 和 先生 . 比灵顿 有 准备好 在 他的 办公室 全部 这 文件 有关 这
 [kənˈsaɪnmənt] [əv; əv][bɑːksɪz] .
consignment of boxes .
 寄售 的 盒子 .

比灵顿先生的办公室里已经准备好了所有与这批箱子运输有关的文件。

[aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tʰɜːrn] [tuː; tə] [si:] [əˈgen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
It gave me almost a turn to see again one of the letters which I had
 它 给予 我 几乎 一个 转动 到 看 再次 一 的 这 信件 哪个 我 有
 [si:n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [plænz] .
seen on the Count's table before I knew of his diabolical plans .
 已见 在 这 计数 桌子 前 我 知道 的 他的 邪恶的 计划 .

再次看到我曾在伯爵桌上见过的一封信，这让我几乎感到一阵眩晕，而那时我还不知道伯爵的邪恶计划。

[ˈevriθɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈkerfəli]	[θɔ:t]	[aʊt] , [ænd; ənd]	[dʌn]	[ˌsɪstə'mætɪkli]	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]		
Everything	had	been	carefully	thought	out ,	and	done	systematically	and	with
一切	有	到过	小心	想法	出去 ,	和	完毕	系统地	和	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n]
precision
精确

一切都经过深思熟虑，并且有条不紊、一丝不苟地完成。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːbstək(ə)] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst]
He seemed to have been prepared for every obstacle which might be placed
 他 似乎 到 有 到过 准备 为了 每一个 障碍 哪个 可能 是 放置

[baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn][ɪðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] [aʊt] .
by accident in the way of his intentions being carried out .
 经过 事故 在 这 方式 的 他的 意图 存在 携带 出去 .

他似乎已经做好了准备，应对实现其意图过程中可能遇到的所有意外障碍。

[tuː; tə][juːz][æn; ən][ə'merɪkənɪzəm] , [hiː; hi][hæd; həd] “ [ˈteɪkən][noʊ] [ˈtʃænsɪz] ,
To use an Americanism , he had “ taken no chances ,
 到 使用 一个 美国主义 , 他 有 “ 已采取 不 机会 ,
 用一句美国俚语来说, 他“没有冒任何风险”。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['ækjərəsi] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] [wʌz; wəz]
and the absolute accuracy with which his instructions were fulfilled was
 和 这 绝对 准确性 和 哪个 他的 指示 是 已完成 曾是
 ['sɪmpli] [ðə; ði] ['lɔ:dʒɪk(ə)] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] .
simply the logical result of his care .
 简单地 这 逻辑 结果 的 他的 关心 .

而他所指示的一切都能得到绝对准确的执行，这仅仅是他认真负责的必然结果。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] : “ [ˈfɪfti] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ɜ:rθ] ,
I saw the invoice , and took note of it : “ Fifty cases of common earth ,
 我 锯 这 发票 , 和 采取 笔记 的 它 : “ 五十 案例 的 常见的 地球 ,
 我看到了发票, 并记了下来: “五十箱普通泥土,

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l][ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz] .
to be used for experimental purposes .
 到 是 用过的 为了 实验 目的 .
 用于实验目的。

“Also the copy of letter to Carter Paterson , and their reply ;

“还 这 复制 的 信 到 卡特 帕特森 , 和 他们的 回复 ;

“还有给卡特·帕特森的信件副本及其回复；

[ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [aɪ][gɑ:t] ['kɑ:pɪz] .
of both of these I got copies .
的 两个都 的 这些 我 得到 副本 .

这两本书我都拿到了复印件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] [kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:] ,
This was all the information Mr . Billington could give me ,
这 曾是 全部 这 信息 先生 . 比灵顿 可以 给 我 ,

这就是比灵顿先生能告诉我的全部信息。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɒstgɑ:rd] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] ,
so I went down to the port and saw the coastguards , the Customs officers ,
所以 我 去 向下 到 这 港口 和 锯 这 海岸警卫队 , 这 海关 警官 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rbər] - ['mæstər] .
and the harbour - master .
和 这 港口 - 掌握 .

于是我去了港口，见到了海岸警卫队、海关官员和港务长。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
They had all something to say of the strange entry of the ship ,
他们 有 全部 某物 到 说 的 这 奇怪的 入口 的 这 船 ,
他们对这艘船的奇怪出现各说各话。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ˈlʊk(ə)l] [trə'dɪ(ə)n] ;
which is already taking its place in local tradition ;
哪个 是 已经 采取 它是 地方 在 当地的 传统 ;

它已在当地传统中占据了一席之地；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] : “ [ˈfɪfti] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:mən]
but no one could add to the simple description : “ Fifty cases of common
但 不 一 可以 添加 到 这 简单的 描述 : “ 五十 案例 的 常见的
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

但没有人能对这个简单的描述进行补充：“五十箱普通的泥土。”

” [aɪ] [ðen] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - ['mæstər] ,
“ I then saw the station - master ,
” 我 然后 锯 这 车站 - 掌握 ,

然后我看到了站长，

[hu:] ['kaɪndli] [pʊt] [em 'i:][ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði]
who kindly put me in communication with the men who had actually received the
WHO 亲切地 放 我 在 沟通 和 这 男人 WHO 有 实际上 已收到 这
[bɑ:ksɪz] .
boxes .
盒子 .

他们好心地帮我联系上了实际收到这些箱子的人。

[ðer; ðər] ['tæli] [wʌz; wəz][ɪg'zækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] ,
Their tally was exact with the list ,
他们的 相符 曾是 精确的 和 这 列表 ,

他们的统计结果与名单完全一致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] “ [meɪn][ænd; ənd]
and they had nothing to add except that the boxes were “ main and
和 他们 有 没有什么 到 添加 除了 那 这 盒子 是 “ 主要的 和
[ˈmɔ:rt(ə)l] ['hevi] ,
mortal heavy ,
凡人 重的 ,

他们没有补充什么，只是说这些箱子“非常沉重”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪftɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][draɪ] [wɜːrk] .
” and that shifting them was dry work .
” 和 那 转变 他们 曾是 干燥 工作 .

而转移它们却是一项枯燥乏味的工作。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈædɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [laɪnz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] ”
One of them added that it was hard lines that there wasn't any gentleman ”
— 的 他们 额外 那 它 曾是 难的 线条 那 那里 不是 任何 绅士 ”
[sʌtʃ] - [laɪk] [æz; əz] [jɔːrˈself] ,
such - like as yourself ,
这样的 - 喜欢 作为 你自己 ,

其中一人补充说，这是不容置疑的，因为根本没有像您这样的绅士。

[ˈskwaɪər] , ” [tuː; tə] [foʊ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈefərts] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [fɔːrm] ;
squire , ” to show some sort of appreciation of their efforts in a liquid form ;
乡绅 , ” 到 展示 一些 种类 的 欣赏 的 他们的 努力 在 一个 液体 形式 ;
侍从,”以液体的形式表达对他们努力的某种感激之情；

[əˈnʌðər] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈraɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrst] [ðen]
another put in a rider that the thirst then
其他 放 在 一个 骑士 那 这 口渴 然后
另一个人加入了一个骑手，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˈdʒenəreɪtɪd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [hæd; həd][nɔːt] [kəmˈpliːtli]
generated was such that even the time which had elapsed had not completely
生成的 曾是 这样的 那 甚至 这 时间 哪个 有 过去 有 不是 完全地
[əˈleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
allayed it .
缓解 它 .

所产生的影响如此之大，即使时间流逝也未能完全消除。

[ˈniːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [aɪ] [tʊk] [ker] [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə][lɪft] , [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd]
Needless to add , I took care before leaving to lift , for ever and
不必要 到 添加 , 我 采取 关心 前 离开 到 举起 , 为了 曾经 和
[ˈædɪkwətli] ,
adequately ,
充分 ,

无需赘言，我离开前已做好充分的准备，确保举重物始终保持最佳状态。

[ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
this source of reproach .
这 来源 的 责备 .

这是令人谴责的原因。

- [sepˈtembər] . — [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]
30 September . — The station - master was good enough to give me a line to
- 九月 . — 这 车站 - 掌握 曾是 好的 足够的 到 给 我 一个 线 到
[hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpænjən] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər][æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] ,
his old companion the station - master at King's Cross ,
他的 老的 伴侣 这 车站 - 掌握 在 国王学院 叉 ,

9月30日——车站站长好心地帮我联系了他的老同事，国王十字车站的站长。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
so that when I arrived there in the morning I was able to ask him about
所以 那 什么时候 我 到达的 那里 在 这 早晨 我 曾是 有能力的 到 问 他 关于
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
the arrival of the boxes .
这 到达 的 这 盒子 .

所以，当我早上到达那里时，我就可以问他箱子到货的情况了。

[hiː; hi] , [tuː] , [pʊt] [em 'iː][æt; ət][wʌns][ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
He , too , put me at once in communication with the proper officials ,
他 , 也 , 放 我 在 一次 在 沟通 和 这 恰当的 官员 ,
他也立即安排我与相关官员取得联系。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['tæli] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] ['ɪnvɔɪs] .
and I saw that their tally was correct with the original invoice .
和 我 锯 那 他们的 相符 曾是 正确的 和 这 原来的 发票 .
我发现他们的计算结果与原始发票一致。

[ðə; ði] [ɑːpər'tuːnə'tɪz] [ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜːɪŋ][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)] [θɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['lɪmɪtɪd] ;
The opportunities of acquiring an abnormal thirst had been here limited ;
这 机会 的 收购 一个 异常 口渴 有 到过 这里 有限的 ;
[ə; eɪ]['nɒʊb(ə)][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,
a noble use of them had ,
一个 高贵 使用 的 他们 有 ,
在这里，产生异常口渴的机会有限；而善加利用这些机会却并非易事。

[haʊ'evər] , [bɪn] [meɪd] ,
however , been made ,
然而 , 到过 制成 ,
然而，已经制造出来了，

[ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən][eks][pəʊst]['fæktə]
and again I was compelled to deal with the result in an ex post facto
和 再次 我 曾是 被迫 到 交易 和 这 结果 在 一个 前任 邮政 事实上
['mænər] .
manner .
方式 .
于是，我又一次被迫以事后处理的方式来处理结果。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə]['kɑːrtər] ['pætərsənz] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] , [wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ]
From thence I went on to Carter Paterson's central office , where I met with
从 因此 我 去 在 到 卡特 帕特森的 中央 办公室 , 在哪里 我 遇见 和
[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɜːrtəsi] .
the utmost courtesy .
这 极致 礼貌 .
随后我前往卡特·帕特森的总部，在那里我受到了极其礼貌的接待。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][træn'zæk(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] - [bʊk] [ænd; ænd] ['letər] - [bʊk] ,
They looked up the transaction in their day - book and letter - book ,
他们 看起来 向上 这 交易 在 他们的 天 - 书 和 信 - 书 ,
他们在日记账和信函簿中查找了这笔交易。

[ænd; ænd][æt; ət] [wʌns] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɪŋz] [krɔːs] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːteɪlɪz] .
and at once telephoned to their King's Cross office for more details .
和 在 一次 电话 到 他们的 国王学院 又 办公室 为了 更多的 细节 .
立即致电他们在国王十字车站的办事处了解更多详情。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [men] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,
By good fortune , the men who did the teaming were waiting for work ,
经过 好的 财富 , 这 男人 WHO 做过 这 团队合作 是 等待 为了 工作 ,
幸运的是，负责赶马的工人们正好在等工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fi(ə)] [æt; ət][wʌns] [sent][ðem; ðəm]['oʊvər] ,
and the official at once sent them over ,
和 这 官方的 在 一次 发送 他们 超过 ,
那位官员立即把他们送了过去。

[ˈsendɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] - [bɪl] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpepərz] [kə'nektɪd]
sending also by one of them the way - bill and all the papers connected
发送 还 经过 一 的 他们 这 方式 - 账单 和 全部 这 文件 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz][æt; ət][ˈkɑ:fæks] .
with the delivery of the boxes at Carfax .
和 这 送货 的 这 盒子 在 Carfax .
其中一人还寄送了运单和与将箱子运送到 Carfax 相关的所有文件。

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtæli] [ə'gri:ɪŋ] [ɪg'zæktli] ;
Here again I found the tally agreeing exactly ;
这里 再次 我 成立 这 相符 同意 确切地 ;
我发现统计结果再次完全一致；

[ðə; ði] [ˈkæriərz] - [men][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] [ˈpɔ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz]
the carriers ' men were able to supplement the paucity of the written words
这 承运人 - 男人 是 有能力的 到 补充 这 匮乏 的 这 书面 字
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈdi:teɪlz] .
with a few details .
和 一个 很少 细节 .
运输人员能够用一些细节来补充文字的不足。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [ˈɔ:rtli] [faʊnd] , [kə'nektɪd] [ˈɔ:lmoust] [ˈsoʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
These were , I shortly found , connected almost solely with the dusty nature of
这些 是 , 我 不久 成立 , 连接 几乎 仅 和 这 尘土飞扬 自然 的
[ðə; ði][dʒɑ:b] ,
the job ,
这 工作 ,
我很快发现，这些问题几乎完全与这份工作容易产生灰尘有关。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [θɜ:rst] [enˈdʒendəd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtərz] .
and of the consequent thirst engendered in the operators .
和 的 这 后果 口渴 产生的 在 这 运营商 .
以及由此给操作员带来的口渴。

[ɑ:n][maɪ] [əˈfɔ:d] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [θru:] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
On my affording an opportunity , through the medium of the currency of the
在 我的 负担得起 一个 机会 , 通过 这 中等的 的 这 货币 的 这
[relm] ,
realm ,
领域 ,
我通过国家货币这一媒介，提供了一个机会，

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈleɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [ðɪs] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈi:v(ə)] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men]
of the allaying at a later period this beneficent evil , one of the men
的 这 缓解 在 一个 之后 时期 这 仁慈的 邪恶的 , 一 的 这 男人
[riˈmɑ:kt] : —
remarked : —
评论 : —
谈到后来缓解这一有益的恶果，其中一人评论道：

“ [ðæt] - [er] - [u:z] , [ˈɡʌvnər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈrʌmiɪst] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] .
“ That ' ere ' ouse , guv'nor , is the rummiest I ever was in .
” 那 - 埃雷 - 房子 , 州长 , 是 这 最朗姆酒 我 曾经 曾是 在 .
“先生，那栋房子是我住过的最破旧的房子。”

[ə'raɪvd] [æt; ət][ˈwɪtbi, 'hɪwɪtbi][frʌm; frəm]['vɑ:nə][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mi:tər] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
arrived at Whitby from Varna in the Demeter were safely deposited in the
到达的 在 惠特比 从 瓦尔纳 在 这 德墨忒尔 是 安全 已存 在 这
[oʊld][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ˈkɑ:fæks] .
old chapel of Carfax .
老的 教堂 的 Carfax .

从瓦尔纳抵达惠特比的德米特人被安全地安置在卡尔法克斯的旧教堂里。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
There should be fifty of them there ,
那里 应该 是 五十 的 他们 那里 ,
那里应该有五十个人。

[ən'les] ['eni] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] — [æz; əz][frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒdʒ] ['daɪəri][aɪ] [fɪr]
unless any have since been removed — as from Dr . **Seward's diary I fear**
除非 任何 有 自从 到过 已移除 — 作为 从 博士 : 西沃德的 日记 我 害怕
.
:
.

除非后来有人删除了——恐怕就像从西沃德医生的日记里删除的那样。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈkɑ:rtər] [hu:] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][frʌm; frəm][ˈkɑ:fæks] [wen]
I shall try to see the carter who took away the boxes from Carfax when
我 将 尝试 到 看 这 卡特 WHO 采取 离开 这 盒子 从 Carfax 什么时候
[ˈrɛn,fi:ld] [ə'tækt] [ðem; ðəm] .
Renfield attacked them .
伦菲尔德 遭到攻击 他们 .

我打算去找找当年伦菲尔德袭击卡尔法克斯时，把箱子从卡尔法克斯运走的那个搬运工。

[baɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [klu:] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
By following up this clue we may learn a good deal .
经过 下列的 向上 这 线索 我们 可能 学习 一个 好的 交易 :
顺着这条线索我们或许能了解到很多信息。

[ˈleɪtər] . — ['mainə][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ænd][wi:; wi][hæv; həv] [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
Later . — Mina and I have worked all day , and we have put all the
之后 : — 米娜 和 我 有 工作 全部 天 , 和 我们 有 放 全部 这
[ˈpepərz] [ˈɪntu:][ˈɔ:rdər] .
papers into order .
文件 进入 命令 :.

后来——我和米娜工作了一整天，已经把所有文件整理好了。

['mainə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [sep'tembər] . — [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] .
30 September . — I am so glad that I hardly know how to contain myself .
- 九月 : — 我 是 所以 高兴的 那 我 几乎 知道 如何 到 包含 我 :
9月30日——我高兴得都不知道该如何抑制自己的心情了。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] :
It is , I suppose , the reaction from the haunting fear which I have had :
它 是 , 我 认为 , 这 反应 从 这 令人难忘 害怕 哪个 我 有 有 :
我想，这大概是我一直以来挥之不去的恐惧所产生的反应吧：

[ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [əˈfer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd] [maɪt] [ækt]
that this terrible affair and the reopening of his old wound might act
 那 这 糟糕的 事务 和 这 重新开放 的 他的 老的 伤口 可能 行为
 [ˌdetrɪˈmentəli] [ɑːn][ˈdʒɑːnəθən] .
detrimentally on Jonathan .
 有害地 在 乔纳森 .

这件可怕的事情以及旧伤复发可能会对乔纳森造成不利影响。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:v] [fɔ:r; fər][ˈwɪtbi, ˈhwaɪtbi][wɪð; wɪθ][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I saw him leave for Whitby with as brave a face as I could ,
 我 锯 他 离开 为了 惠特比 和 作为 勇敢的 一个 脸 作为 我 可以 ,
 我强颜欢笑地目送他前往惠特比。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
but I was sick with apprehension .
 但 我 曾是 生病的 和 忧虑 .
 但我却忧心忡忡，难受极了。

[ðə; ði] ['efərt] [hæz; həz], [haʊ'evər] , [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
The effort has , however , done him good .
 这 努力 有 , 然而 , 完毕 他 好的 .
 然而, 这种努力对他来说是有益的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][soʊ] [ˈrezələtɪ] , [ˈnevər][soʊ] [strɒŋ] , [ˈnevər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][vɑːlˈkænɪk][ˈenərdʒi] ,
He was never so resolute , never so strong , never so full of volcanic energy ,

他 曾是 绝不 所以 坚决 , 绝不 所以 强的 , 绝不 所以 满的 的 火山 活力 ,

[æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

as at present .

作为 在 展示 .

他从未像现在这样坚定，从未像现在这样坚强，从未像现在这样充满火山爆发般的能量。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [dɪr] , [gʊd] [prəˈfesər] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : [hiː; hi] [ɪz] [truː] [grɪt] ,
It is just as that dear , good Professor Van Helsing said : he is true grit ,
 它 是 只是 作为 那 亲爱的 , 好的 教授 范 赫尔辛 说 : 他 是 真的 砂砾 ,
 正如我们亲爱的范海辛教授所说: 他真是个坚韧不拔的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [im'pruːvz] ['ʌndər] [streɪn] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] ['wɪkər] ['neɪtʃər] .
and he improves under strain that would kill a weaker nature .
和 他 改善 在下面 拉紧 那 会 杀 一个 较弱 自然 .

而且，在足以击垮体质较弱者的压力下，他反而会变得更强大。

[hiː, hi] [keɪm] [bæk] [fʊl] [ʌv, əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ;
He came back full of life and hope and determination ;
 他 来了 后退 满的 的 生活 和 希望 和 决心 ;
 他回来的时候，充满了活力、希望和决心；

[wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
we have got everything in order for to - night .
 我们 有 得到 一切 在 命令 为了 到 - 夜晚 .
 今晚的一切安排都已就绪。

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [kwaɪt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
I feel myself quite wild with excitement .
 我 感觉 我 相当 荒野 和 激动 .
 我兴奋得几乎要疯了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] ['pɪti] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [hʌntɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .
I **suppose** **one** **ought** **to** **pity** **any** **thing** **so** **hunted** **as** **is** **the** **Count** .
 我 认为 一 应该 到 遗憾 任何 事物 所以 猎杀 作为 是 这 数数 .
 我想，像伯爵这样被追捕的生物，应该令人同情。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][,aɪ 'ti:] : [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][na:t][ˈhju:mən] — [na:t][ˈi:v(ə)n] [bi:st] .
That is just it : this Thing is not human — not even beast .
那 是 只是 它 : 这 事物 是 不是 人类 — 不是 甚至 兽 .

就是这样：这东西不是人——甚至不是野兽。

[tu:; tə] [ri:d] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsu:ʒ-dʒ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlu:si:z] [deθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfa:lʊəd] ,
To read Dr . Seward's account of poor Lucy's death , and what followed ,
到 读 博士 : 西沃德的 帐户 的 贫穷的 露西的 死亡 , 和 什么 随后 ,
要阅读西沃德医生对可怜的露西之死及其后续事件的描述,

[ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn] [wʌnz] [hɑ:rt] .
is enough to dry up the springs of pity in one's heart .
是 足够的 到 干燥 向上 这 弹簧 的 遗憾 在 一个人的 心 .

足以使人心中怜悯之心枯竭。

[ˈleɪtər] . — [b:rd] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ris] [əˈraɪvd] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] .
Later . — Lord Godalming and Mr . Morris arrived earlier than we expected .
之后 : — 主 戈达尔明 和 先生 : 莫里斯 到达的 早些时候 比 我们 预期的 .

后来——戈达尔明勋爵和莫里斯先生比我们预期的要早到。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsu:ʒ-d] [wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdʒɑ:nəθən][wɪð; wɪθ]
Dr . Seward was out on business , and had taken Jonathan with
博士 : 西沃德 曾是 出去 在 商业 , 和 有 已采取 乔纳森 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

西沃德医生外出办事，带上了乔纳森。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
so I had to see them .
所以 我 有 到 看 他们 .

所以我不得不去看看他们。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] ,
It was to me a painful meeting ,
它 曾是 到 我 一个 痛苦 会议 ,

对我来说，那是一次痛苦的会面。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l] [pʊr] [daɪr] [ˈlu:si:z] [ˈhoʊps] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] .
for it brought back all poor dear Lucy's hopes of only a few months ago .
为了 它 带来 后退 全部 贫穷的 亲爱的 露西的 希望 的 仅有的 一个 很少 几个月 前 .

因为它唤起了可怜的露西几个月前所有的希望。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈlu:si] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt]
Of course they had heard Lucy speak of me , and it seemed that
的 课程 他们 有 听到 露西 说话 的 我 , 和 它 似乎 那
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ,
Dr . Van Helsing ,
博士 : 范 赫尔辛 ,

他们当然听露西提起过我，而且范海辛博士似乎也.....

[tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [kwat] “ [ˈbloʊɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌmpɪt] , ” [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ris] [ɪkˈsprest] [,aɪ 'ti:] .
too , had been quite “ blowing my trumpet , “ as Mr . Morris expressed it .
也 , 有 到过 相当 “ 吹 我的 喇叭 , “ 作为 先生 : 莫里斯 表达 它 .

正如莫里斯先生所说，我也一直在“自吹自擂”。

[pʊr] [ˈfeləʊz] ,
Poor fellows ,
贫穷的 伙伴们 ,

可怜的家伙们，

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzɪz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ˈluːsi] .
neither of them is aware that I know all about the proposals they made to Lucy .
两者都不 的 他们 是 意识到的 那 我 知道 全部 关于 这 提案 他们 制成 到 露西 .
他们俩都不知道我已经把他们向露西提出的建议都知道了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ,
They did not quite know what to say or do ,
他们 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 或者 做 ,
他们一时不知该说什么或做什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
as they were ignorant of the amount of my knowledge ;
作为 他们 是 无知 的 这 数量 的 我的 知识 ;
因为他们不了解我的知识储备；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈnuːtrəl] [ˈsʌbdʒekts] .
so they had to keep on neutral subjects .
所以 他们 有 到 保持 在 中性的 主题 .
所以他们只能继续谈论中立话题。

[haʊˈevər] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
However , I thought the matter over , and came to
然而 , 我 想法 这 事情 超过 , 和 来了 到
然而，我仔细考虑了一下，然后.....

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][poʊst][ðəm; ðəm][ɪn] [əˈferz]
the conclusion that the best thing I could do would be to post them in affairs
这 结论 那 这 最好的 事物 我 可以 做 会 是 到 邮政 他们 在 事务
[raɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
right up to date .
正确的 向上 到 日期 .
最终的结论是，我能做的最好的事情就是把它们及时发布到新闻版块。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈluːsiːz] [deθ] —
I knew from Dr . Seward's diary that they had been at Lucy's death —
我 知道 从 博士 . 西沃德的 日记 那 他们 有 到过 在 露西的 死亡 —
[hɜːr; hər][ˈriːəl] [deθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
her real death — and that I need not fear to betray any secret before the
她 真实的 死亡 — 和 那 我 需要 不是 害怕 到 背叛 任何 秘密 前 这
[taɪm] .
time .
时间 .
我从西沃德医生的日记中得知，他们曾亲眼目睹露西的死亡——她真正的死亡——因此，我不必担心在时机成熟之前泄露任何秘密。

[soʊ][aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
So I told them , as well as I could ,
所以 我 讲述 他们 , 作为 出色地 作为 我 可以 ,
所以我尽我所能地告诉了他们：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈdaɪərɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ,
that I had read all the papers and diaries , and that my husband and I ,
那 我 有 读 全部 这 文件 和 日记 , 和 那 我的 丈夫 和 我 ,
我已经读过所有的报纸和日记，而且我和我的丈夫，

[ˈhævɪŋ] [ˈtaɪprɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] , [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər] .
having typewritten them , had just finished putting them in order .
拥有 打字稿 他们 , 有 只是 完成的 推杆 他们 在 命令 :

我已经把它们打好了，现在正整理好顺序。

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
I gave them each a copy to read in the library .
我 给予 他们 每个 一个 复制 到 读 在 这 图书馆 :

我给他们每人一本，让他们去图书馆阅读。

[wen] [bɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [aɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
When Lord Godalming got his and turned it over — it does make a pretty
什么时候 主 戈达尔明 得到 他的 和 转向 它 超过 — 它 做 制作 一个 漂亮的
[gʊd] [paɪl] — [hiː; hi] [sed] : —
good pile — he said : —
好的 桩 — 他 说 : —

戈达尔明勋爵拿到他的那份，翻过来一看——这堆东西确实挺厚的——他说：

“ [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] ?
“ Did you write all this , Mrs . Harker ?
” 做过 你 写 全部 这 , 太太 : 哈克 ?

“这些都是你写的吗，哈克夫人？ ”

” [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
“ I nodded , and he went on : —
” 我 点头 , 和 他 去 在 : —

我点点头，他继续说道： ——

“ [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [siː] [ðə; ðɪ][drɪft] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]
“ I don't quite see the drift of it ; but you people are all so good and
” 我 不 相当 看 这 漂移 的 它 ; 但 你 人们 是 全部 所以 好的 和
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“我不太明白你的意思；但是你们都太好了，太友善了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd][soʊ] [enərˈdʒetɪkli] ,
and have been working so earnestly and so energetically ,
和 有 到过 在职的 所以 切实 和 所以 精力充沛地 ,

他们一直非常认真、非常努力地工作着，

[ðæt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; ɪz][tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ˈblaɪndfəʊld][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
that all I can do is to accept your ideas blindfold and try to help you .
那 全部 我 能 做 是 到 接受 你的 想法 眼罩 和 尝试 到 帮助 你 :

我所能做的就是蒙着眼睛接受你的想法，并尽力帮助你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌŋ] [ˈles(ə)n] [ɔːlˈredi] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [fæktz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈhʌmb(ə)]
I have had one lesson already in accepting facts that should make a man humble
我 有 有 — 课 已经 在 接受 事实 那 应该 制作 一个 男人 谦逊的
[tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to the last hour of his life .
到 这 最后的 小时 的 他的 生活 :

我已经吸取了一个教训，那就是接受事实应该使人谦卑到生命的最后一刻。

[bɪˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [pɔr] ['luːsi] — — " [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
I know you loved my poor Lucy — — " Here he turned away and covered his face
我 知道 你 喜爱 我的 贫穷的 露西 — — " 这里 他 转向 离开 和 涵盖 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with his hands .
和 他的 双手 .

我知道你深爱着我可怜的露西——”说着，他转过身，用双手捂住了脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I could hear the tears in his voice .
我 可以 听到 这 眼泪 在 他的 嗓音 .

我能听出他声音里的哭腔。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['delɪkəsi] , [dʒʌst][leɪd][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn]
Mr . Morris , with instinctive delicacy , just laid a hand for a moment on
先生 . 莫里斯 , 和 本能 美味 , 只是 铺设 一个 手 为了 一个 片刻 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

莫里斯先生本能地轻柔地将手放在他的肩膀上片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['kwɑɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then walked quietly out of the room .
和 然后 步行 悄悄 出去 的 这 房间 .

然后静静地走出了房间。

[aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [friː] [tuː; tə] [breɪk]
I suppose there is something in woman's nature that makes a man free to break
我 认为 那里 是 某物 在 女性的 自然 那 制作 一个 男人 自由的 到 休息
[daʊn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [ɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)] [saɪd]
down before her and express his feelings on the tender or emotional side
向下 前 她 和 表达 他的 情怀 在 这 投标 或者 情绪 边
[wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ;
without feeling it derogatory to his manhood ;
没有 感觉 它 贬 到 他的 男子气概 ;

我想，女性的天性中或许有某种特质，让男人能够在她面前袒露心扉，表达自己温柔或感性的一面，而不会觉得这有损自己的男子气概；

[fɔːr; fər] [wen] [lɔːrd] ['gɑːdælmɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'iː][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
for when Lord Godalming found himself alone with me he sat down on the sofa
为了 什么时候 主 戈达尔明 成立 他自己 独自の 和 我 他 卫星 向下 在 这 沙发
[ænd; ənd] [geɪv] [wei] ['ʌtərli] [ænd; ənd]['oʊpənli] .
and gave way utterly and openly .
和 给予 方式 完全地 和 公然 .

当戈达尔明勋爵发现只有我一个人时，他便坐在沙发上，彻底地、坦然地向我屈服了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
I sat down beside him and took his hand .
我 卫星 向下 旁 他 和 采取 他的 手 .

我坐在他旁边，握住了他的手。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][em 'iː] ,
I hope he didn't think it forward of me ,
我 希望 他 没有 思考 它 向前 的 我 ,

我希望他没想得太早，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that if he ever thinks of it afterwards he never will have such a
和 那 如果 他 曾经 思考 的 它 然后 他 绝不 将要 有 这样的 一个
[θɔːt] .
thought .
想法 .

即使他以后想起这件事，也绝不会再有这样的想法。

[ðer; ðər] [aɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] — [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
There I wrong him ; I know he never will — he is too true a gentleman .
那里 我 错误的 他 ; 我 知道 他 绝不 将要 — 他 是 也 真的 一个 绅士 .

我在这点上亏待了他；我知道他永远不会亏待我——他是一位真正的绅士。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] : —
I said to him , for I could see that his heart was breaking : —
我 说 到 他 , 为了 我 可以 看 那 他的 心 曾是 打破 : —

我看得出他心碎了，于是对他说：

“ [aɪ] [lʌvd] [dɪr] [ˈluːsi] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **I loved dear Lucy , and I know what she was to you ,**
“ 我 喜爱 亲爱的 露西 , 和 我 知道 什么 她 曾是 到 你 ,
“我深爱着亲爱的露西，我知道她对你来说意味着什么。”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and what you were to her .
和 什么 你 是 到 她 .

以及你对她来说意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈsɪstər] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [gɔːn] ,
She and I were like sisters ; and now she is gone ,
她 和 我 是 喜欢 姐妹 ; 和 现在 她 是 已消失 ,
她和我情同姐妹；而现在她却走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɔːt] [let] [em ˈiː] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] ?
will you not let me be like a sister to you in your trouble ?
将要 你 不是 让 我 是 喜欢 一个 姐姐 到 你 在 你的 麻烦 ?

在你遇到困难的时候，你难道不愿意让我像姐姐一样帮助你吗？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈsɔərəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
I know what sorrows you have had , though I cannot measure the depth of
我 知道 什么 悲伤 你 有 有 , 尽管 我 不能 措施 这 深度 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我知道你曾经历过怎样的悲伤，虽然我无法衡量它们有多么深刻。

[ɪf] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ʌnd] [ˈpɪti] [kæn; kən] [help] [ɪn] [jʊr; jər] [əˈflɪk(ə)n] ,
If sympathy and pity can help in your affliction ,
如果 同情 和 遗憾 能 帮助 在 你的 痛苦 ,
如果同情和怜悯能帮助你缓解痛苦，

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvis] — [fɔːr; fər] [ˈluːsiːz] [seɪk] ?
won't you let me be of some little service — for Lucy's sake ?
惯于 你 让 我 是 的 一些 小的 服务 — 为了 露西的 清酒 ?

看在露西的份上，就让我做点什么吧？

“ [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
“ **In an instant the poor dear fellow was overwhelmed with grief .**
“ 在 一个 立即的 这 贫穷的 亲爱的 同伴 曾是 不堪重负 和 悲伤 .
“可怜的家伙瞬间被悲痛淹没。”

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leit] [bɪn] [ˈsʌfəriŋ]
It seemed to me that all that he had of late been suffering
它 似乎 到 我 那 全部 那 他 有 的 晚的 到过 痛苦

在我看来，他近来所遭受的一切苦难似乎都源于此。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[ɪn] [ˈsaɪləns] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] [æt; ət][wʌns] .
in silence found a vent at once .
在 沉默 成立 一个 发泄 在 一次 。

沉默中，他立刻找到了发泄的出口。

[hi:; hi] [gru:] [kwɔ:t] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hændz] ,
He grew quite hysterical , and raising his open hands ,
他 生长 相当 歇斯底里的 , 和 提高 他的 打开 双手 ,

他变得歇斯底里，举起了张开的双手，

[bi:t] [hɪz; ɪz][pɑ:mz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈægəni][ʌv; əv] [gri:f] .
beat his palms together in a perfect agony of grief .
打 他的 棕榈树 一起 在 一个 完美的 痛苦 的 悲伤 。

他双手合十，极度悲痛欲绝。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
He stood up and then sat down again , and the tears rained down his cheeks .
他 站立 向上 和 然后 卫星 向下 再次 , 和 这 眼泪 下雨了 向下 他的 脸颊 。

他站起身，又坐了下来，泪水顺着脸颊流了下来。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [maɪ][ɑ:rmz] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] .
I felt an infinite pity for him , and opened my arms unthinkingly .
我 毛毡 一个 无限 遗憾 为了 他 , 和 打开 我的 武器 不假思索地 。

我对他充满了无限的怜悯，不假思索地张开了双臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs ˈbi:][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd]
With a sob he laid his head on my shoulder , and cried like a wearied
和 一个 哭泣 他 铺设 他的 头 在 我的 肩膀 , 和 哭 喜欢 一个 疲惫

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他抽泣着把头靠在我的肩膀上，像个疲惫的孩子一样哭了起来。

[waɪlst] [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
whilst he shook with emotion .
而 他 摇晃 和 情感 。

他激动得浑身颤抖。

德古拉(Dracula)

第19/30页

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ju: 'es][ðæt] [meɪks] [ju: 'es][raɪz] [ə'bʌv]
We women have something of the mother in us that makes us rise above
我们 女性 有 某物 的 这 母亲 在 我们 那 制作 我们 上升 多于

[ˈsmɔːləɹ] ['mætəɹz] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['spɪrɪt][ɪz] [ɪn'voʊkt] ;
smaller matters when the mother - spirit is invoked ;
较小的 事情 什么时候 这 母亲 - 精神 是 调用 ；

我们女人身上都有一种母性，当母性精神被唤起时，我们就能超越琐事；

[aɪ][felt] [ðɪs] [bɪɡ] , ['sɒrəʊ] ['mænz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ,
I felt this big , sorrowing man's head resting on me ,
我 毛毡 这 大的 , 悲伤 男人的 头 休息 在 我 ,

我感觉一个高大、悲伤的男人的头枕在我的头上，

[æz; əz] [ðoo] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [laɪ][ɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] ,
as though it were that of the baby that some day may lie on my bosom ,
作为 尽管 它 是 那 的 这 婴儿 那 一些 天 可能 说谎 在 我的 怀 ,

仿佛那是将来会躺在我怀里的婴儿的胸膛，

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
and I stroked his hair as though he were my own child .
和 我 抚摸 他的 头发 作为 尽管 他 是 我的 自己的 孩子 .

我抚摸着他的头发，就像对待自己的孩子一样。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] .
I never thought at the time how strange it all was .
我 绝不 想法 在 这 时间 如何 奇怪的 它 全部 曾是 .

当时我从未想过这一切有多么奇怪。

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][hɪz; ɪz]['sɒbz] ['si:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] ,
After a little bit his sobs ceased , and he raised himself with an apology ,
后 一个 小的 少量 他的 啜泣 停止 , 和 他 提高 他自己 和 一个 道歉 ,

过了一会儿，他的抽泣声停止了，他站起身来，连忙道歉。

[ðoo] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
though he made no disguise of his emotion .
尽管 他 制成 不 伪装 的 他的 情感 .

但他毫不掩饰自己的情绪。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] — ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪts]
He told me that for days and nights past — weary days and sleepless nights
他 讲述 我 那 为了 天 和 夜晚 过去的 — 厌倦 天 和 失眠 夜晚

— [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
— he had been unable to speak with any one ,
— 他 有 到过 无法 到 说话 和 任何 — ,

他告诉我，过去这些天夜里——疲惫不堪、彻夜难眠——他一直无法与任何人交谈。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
as a man must speak in his time of sorrow .
作为 一个 男人 必须 说话 在 他的 时间 的 悲哀 .

就像一个男人在悲伤时必须说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [hu:z] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
There was no woman whose sympathy could be given to him , or with
那里 曾是 不 女士 谁 同情 可以 是 给定 到 他 , 或者 和
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

没有哪个女人能让他产生同情，也没有哪个女人能让他感到.....

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [hi:; hi]
owing to the terrible circumstances with which his sorrow was surrounded , he
欠款 到 这 糟糕的 情况 和 哪个 他的 悲哀 曾是 包围 , 他
[kʊd; kəd] [spi:k] ['fri:li] .
could speak freely .
可以 说话 自由 .

由于他所处的悲痛环境极其恶劣，他反而可以畅所欲言。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfəd] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **I know now how I suffered , ” he said , as he dried his eyes** ,
“ 我 知道 现在 如何 我 遭受 , ” 他 说 , 作为 他 干燥 他的 眼睛 ,
“我现在才知道我当时有多痛苦，”他一边擦着眼泪一边说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈi:v(ə)n] [jet] — [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] [kæn; kən][ˈevər] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ]
“ **but I do not know even yet — and none other can ever know — how much**
“ 但 我 做 不是 知道 甚至 然而 — 和 没有任何 其他 能 曾经 知道 — 如何 很多
[jʊr; jər] [swi:t] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
your sweet sympathy has been to me to - day .
你的 甜的 同情 有 到过 到 我 到 - 天 .
“但我仍然不知道——而且也没有人能够知道——你今天给予我的这份甜蜜的同情对我来说有多么重要。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [em 'i:][ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl]
I shall know better in time ; and believe me that , though I am not ungrateful
我 将 知道 更好的 在 时间 ; 和 相信 我 那 , 尽管 我 是 不是 忘恩负义
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
时间会让我明白一切；而且请相信我，虽然我现在并非忘恩负义，

[maɪ] [ˈɡrætɪtu:d] [wɪl] [ɡroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] .
my gratitude will grow with my understanding .
我的 感激 将要 生长 和 我的 理解 .
随着我理解的加深，我的感激之情也会日益增长。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:][bi:; bi][laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ,
You will let me be like a brother , will you not ,
你 将要 让 我 是 喜欢 一个 兄弟 , 将要 你 不是 ,
你会让我像兄弟一样对待你，对吗？

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈʌʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] — [fɔ:r; fər] [dɪr] [ˈlu:si:z] [seɪk] ? “
for all our lives — for dear Lucy's sake ? ”
为了 全部 我们的 生活 — 为了 亲爱的 露西的 清酒 ? “
为了我们所有人的生命——为了亲爱的露西？

“ [fɔ:r; fər] [dɪr] [ˈlu:si:z] [seɪk] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][wi:; wi] [kla:spt] [hændz] .
“ **For dear Lucy's sake , ” I said as we clasped hands** .
“ 为了 亲爱的 露西的 清酒 , ” 我 说 作为 我们 紧握 双手 .
“看在露西的份上，”我们握着手说道。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Ay , and for your own sake , ” he added** ,
“ 哎 , 和 为了 你的 自己的 清酒 , ” 他 额外 ,
“是的，也是为了你自己好，”他补充道。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ɑːr; ər] [ˈevər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] , [juː; jʊ] “ **for if a man's esteem and gratitude are ever worth the winning , you** 为了 如果 一个 男人的 尊重 和 感激 是 曾经 值得 这 获胜 , 你 [hæv; həv] [wʌn] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] . **have won mine to - day .** 有 韩元 矿 到 - 天 . “因为如果赢得一个人的尊重和感激是值得的，那么你就赢得了我的尊重和感激。”

[ɪf] [ˈevər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [help] , **If ever the future should bring to you a time when you need a man's help ,** 如果 曾经 这 未来 应该 带来 到 你 一个 时间 什么时候 你 需要 一个 男人的 帮助 , 如果将来你真的需要男人的帮助， [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] . **believe me , you will not call in vain .** 相信 我 , 你 将要 不是 称呼 在 徒劳 . 相信我，你的电话不会白打。

[gɔːd] [grænt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [taɪm] [meɪ] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] **God grant that no such time may ever come to you to break the sunshine of** 上帝 授予 那 不 这样的 时间 可能 曾经 来 到 你 到 休息 这 阳光 的 [jɔːr; jər] [laɪf] ; **your life ;** 你的 生活 ; 愿上帝保佑你，不要让任何时刻降临到你身上，破坏你生命中的阳光；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] , [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [noʊ] . **but if it should ever come , promise me that you will let me know .** 但 如果 它 应该 曾经 来 , 承诺 我 那 你 将要 让 我 知道 . 但如果真的发生了，请你答应我，你一定会告诉我。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɜːrnist] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [freɪ] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] “ **He was so earnest , and his sorrow was so fresh , that I felt it would** 他 曾是 所以 认真 , 和 他的 悲哀 曾是 所以 新鲜的 , 那 我 毛毡 它 会 [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] , **comfort him ,** 舒适 他 , “他如此真挚，悲伤又如此强烈，我觉得这样做会让他感到安慰。”

[soʊ] [aɪ] [sed] : — **so I said : —** 所以 我 说 : — 所以我说：——

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] . **I promise .** 我 承诺 . “我保证。

“ [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə ˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] “ **As I came along the corridor I saw Mr . Morris looking out** 作为 我 来了 沿着 这 走廊 我 锯 先生 : 莫里斯 寻找 出去 “我沿着走廊走过来时，看到莫里斯先生正向外张望。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 236]** [页 -] [第236页] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] . **of a window .** 的 一个 窗户 . 一扇窗户。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfʊtsteps] .
He turned as he heard my footsteps .
他 转向 作为 他 听到 我的 脚步声 .

他听到我的脚步声，转过身来。

“ [haʊ] [ɪz][ɑ:rt] ?
How is Art ?
” 如何 是 艺术 ?

“艺术怎么样？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
he said .
” 他 说 .

他说。

[ðen] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [red] [aɪz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmfərtɪŋ]
Then noticing my red eyes , he went on : “ Ah , I see you have been comforting
然后 注意到 我的 红色的 眼睛 , 他 去 在 : “ 啊 , 我 看 你 有 到过 令人感到安慰
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

然后他注意到我通红的眼睛，接着说：“啊，看来你一直在安慰他。”

[pɔr] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
Poor old fellow !
贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙！

[hi:; hi] [ni:dz] [aɪ ˈti:] .
he needs it .
他 需求 它 .

他需要它。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [help] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
No one but a woman can help a man when he is in trouble of the heart ;
不 一 但 一个 女士 能 帮助 一个 男人 什么时候 他 是 在 麻烦 的 这 心 ;
只有女人才能在男人遭遇情感困扰时帮助他；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
and he had no one to comfort him .
和 他 有 不 一 到 舒适 他 .

没有人安慰他。

“ [hi:; hi] [bɔ: r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [bled] [fɔ: r; fər][hɪm; ɪm] .
He bore his own trouble so bravely that my heart bled for him .
” 他 钻孔 他的 自己的 麻烦 所以 勇敢地 那 我的 心 出血 为了 他 .
“他如此勇敢地承受着自己的苦难，我为他感到心痛。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmænjuskript][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I saw the manuscript in his hand ,
我 锯 这 手稿 在 他的 手 ,

我看到了他手里的手稿，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [wəd] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] ;
and I knew that when he read it he would realise how much I knew ;
和 我 知道 那 什么时候 他 读 它 他 会 意识到 如何 很多 我 知道 ;

我知道，当他读到这篇文章时，他就会意识到我知道多少；

[soʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —
so I said to him : —
所以 我 说 到 他 : —

于是我对他说：——

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [ɔːl] [huː] [ˈsʌfə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
“ **I wish I could comfort all who suffer from the heart** .
“ 我 希望 我 可以 舒适 全部 WHO 遭受 从 这 心 .
“我多么希望能够安慰所有遭受心痛折磨的人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː][biː; bi][jʊ; jər] [frend] ,
Will you let me be your friend ,
将要 你 让 我 是 你的 朋友 ,
你愿意让我做你的朋友吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [aɪ ˈtiː] ?
and will you come to me for comfort if you need it ?
和 将要 你 来 到 我 为了 舒适 如果 你 需要 它 ?
如果你需要安慰，你会来找我吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ˈleɪtər][ɑːn] , [waɪ] [aɪ] [spiːk] .
You will know , later on , why I speak .
你 将要 知道 , 之后 在 , 为什么 我 说话 .
以后你就会明白我为什么这么说了。

“ [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] , [tʊk] [maɪ][hænd] ,
“ **He saw that I was in earnest , and stooping , took my hand** ,
“ 他 锯 那 我 曾是 在 认真 , 和 弯腰 , 采取 我的 手 ,
他见我是认真的，便弯下腰，握住了我的手。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
and raising it to his lips , kissed it .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 亲吻 它 .
他把它举到唇边，吻了一下。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət] [pʊr] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ə; eɪ][soʊl] ,
It seemed but poor comfort to so brave and unselfish a soul ,
它 似乎 但 贫穷的 舒适 到 所以 勇敢的 和 无私 一个 灵魂 ,
对于这样一位勇敢无私的人来说，这似乎只是微不足道的安慰。

[ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [aɪ][bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and impulsively I bent over and kissed him .
和 冲动地 我 弯曲 超过 和 亲吻 他 .
我一时冲动，弯下腰吻了他。

[ðə; ði] [terz] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈtʃʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The tears rose in his eyes , and there was a momentary choking in his
这 眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 窒息 在 他的
throat ;
throat ;
喉 ;
他眼中涌出泪水，喉咙也哽咽了一下；

[hiː; hi] [sed] [kwat] [ˈkɑːmli] : —
he said quite calmly : —
他 说 相当 平静地 : —
他平静地说：——

“ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈɡret] [ðæt] [truː] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈkaɪndnəs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ]
“ **Little girl , you will never regret that true - hearted kindness , so long as ever you**
“ 小的 女孩 , 你 将要 绝不 后悔 那 真的 - 心地 仁慈 , 所以 长的 作为 曾经 你
live !
居住 !
“小姑娘，只要你活着，你就不会后悔你那份真挚的善良！”

” [ðen] [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [[ðə; ði] [ˈstʌdi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

” **Then he went into the study to his friend .**
” 然后 他 去 进入 这 学习 到 他的 朋友 .

然后他走进书房去找他的朋友。

” [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] ! ” — [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [ˈlu:si] , [ænd; ənd] [oʊ] ,
” **Little girl !** ” — **the very words he had used to Lucy , and oh ,**
” 小的 女孩 ! ” — 这 非常 字 他 有 用过的 到 露西 , 和 哦 ,
“小女孩! ”——这正是他曾经对露西说过的话, 哦,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] !
but he proved himself a friend !
但 他 已证实 他自己 一个 朋友 !

但他证明了自己是个朋友!

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.əˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
DR .
博士 .

博士

[ˈsu:ɜːdz] [ˈdaɪəri] .
SEWARD'S DIARY .
西沃德的 日记 .

西沃德的日记。

- [sepˈtembər] . — [aɪ] [gɔ:t] [hoʊm] [æet; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd]
30 September . — I got home at five o'clock , and found that Godalming and
- 九月 . — 我 得到 家 在 五 点钟 , 和 成立 那 戈达尔明 和
[ˈmɔ:ris] [hæd; həd] [nɔ:t] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] ,
Morris had not only arrived ,
莫里斯 有 不是 仅有的 到达的 ,

9月30日——我五点钟到家, 发现戈达尔明和莫里斯不仅已经到达,

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈtrænskɪpt] [ʌv; əv] [[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdaɪəɪz] [ænd; ənd] [ˈletərz]
but had already studied the transcript of the various diaries and letters
但 有 已经 研究 这 文字稿 的 这 各种各样的 日记 和 信件
[wɪtʃ] [ˈhɑ:rkɜː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .
which Harker and his wonderful wife had made and arranged .
哪个 哈克 和 他的 精彩的 妻子 有 制成 和 安排 .

但他已经研究过哈克和他贤惠的妻子所撰写和整理的各种日记和信件的誉本。

[ˈhɑ:rkɜː] [hæd; həd] [nɔ:t] [jet] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [[ðə; ði] [ˈkæɪəɪəz] - [men] ,
Harker had not yet returned from his visit to the carriers ' men ,
哈克 有 不是 然而 返回 从 他的 访问 到 这 承运人 - 男人 ,

哈克还没从探望航海员那里回来。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhenəsi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] .
of whom Dr . Hennessey had written to me .
的 谁 博士 . 轩尼诗 有 书面 到 我 .

亨尼西博士曾就此事给我写过信。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] ,
Mrs . Harker gave us a cup of tea , and I can honestly say that ,
太太 : 哈克 给予 我们 一个 杯子 的 茶 , 和 我 能 诚实地 说 那 ,
哈克太太给我们倒了一杯茶, 我可以毫不夸张地说,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [siːmd] [laɪk] [hoʊm] .
for the first time since I have lived in it , this old house seemed like home .
为了 这 第一的 时间 自从 我 有 居住地 在 它 , 这 老的 房子 似乎 喜欢 家 .
自从我住进这栋老房子以来, 第一次感觉像家一样。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [sed] : —
When we had finished , Mrs . Harker said : —
什么时候 我们 有 完成的 , 太太 : 哈克 说 : —
我们说完后, 哈克太太说: ——
“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈsuːʒd] , [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ?
“ **Dr . Seward , may I ask a favour ?**
“ 博士 : 西沃德 , 可能 我 问 一个 偏爱 ?
“塞沃德博士, 我可以请您帮个忙吗? ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɪstər] . [ˈren,fiːld] .
I want to see your patient , Mr . Renfield .
我 想 到 看 你的 病人 , 先生 : 伦菲尔德 .
伦菲尔德先生, 我想见见您的病人。

[duː][let][em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] .
Do let me see him .
做 让 我 看 他 :
让我见见他。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ˈdaɪəri] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] !
What you have said of him in your diary interests me so much !
什么 你 有 说 的 他 在 你的 日记 兴趣 我 所以 很多 !
你在日记里写的关于他的那些话让我很感兴趣!

“ [ɪː; ji] [lʊkt] [soʊ] [əˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈprɪti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] ,
“ **She looked so appealing and so pretty that I could not refuse her ,**
“ 她 看起来 所以 上诉 和 所以 漂亮的 那 我 可以 不是 拒绝 她 ,
她看起来如此迷人, 如此漂亮, 我无法拒绝她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
and there was no possible reason why I should ; so I took her with me
和 那里 曾是 不 可能的 原因 为什么 我 应该 ; 所以 我 采取 她 和 我
:
:
:
我没有任何理由不带她一起走; 所以我就带她一起走了。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
When I went into the room ,
什么时候 我 去 进入 这 房间 ,
当我走进房间时,

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɪmpli]
I told the man that a lady would like to see him ; to which he simply
我 讲述 这 男人 那 一个 女士 会 喜欢 到 看 他 ; 到 哪个 他 简单地
[ˈænsər] :
answered :
回答 :
我告诉那名男子, 有位女士想见他; 他只是简单地回答道:

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , ” [aɪ]
“ **She is going through the house , and wants to see every one in it , ” I**
“ 她 是 去 通过 这 房子 , 和 想要 到 看 每一个 一 在 它 , ” 我
[ænsə] .
answered .
回答 :

“她正在房子里走来走去，想看看屋里的每一个人，”我回答道。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ;
“ **Oh , very well , ” he said : “ let her come in , by all means ;**
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 他 说 : “ 让 她 来 在 , 经过 全部 方法 ;

“哦，好吧，”他说：“那就让她进来吧；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈtaɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] .
but just wait a minute till I tidy up the place .
但 只是 等待 一个 分钟 直到 我 整齐的 向上 这 地方 :

请稍等片刻，我先收拾一下。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtaɪdiŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈkjuːliər] :
“ **His method of tidying was peculiar :**
“ 他的 方法 的 整理 曾是 奇特 :

他的整理方法很奇特：

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈswɑːləʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈspaɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp]
he simply swallowed all the flies and spiders in the boxes before I could stop
他 简单地 吞咽 全部 这 苍蝇 和 蜘蛛 在 这 盒子 前 我 可以 停止
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

还没等我阻止，他就把箱子里的苍蝇和蜘蛛全都吞了下去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] , [sʌm; səm] [ɪntərˈfɪərəns] .
It was quite evident that he feared , or was jealous of , some interference .
它 曾是 相当 明显 那 他 害怕 , 或者 曾是 嫉妒的 的 , 一些 干涉 :

很明显，他害怕或嫉妒某些人的干涉。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [tæsk] , [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] : “ [let] [ðə; ði]
When he had got through his disgusting task , he said cheerfully : “ Let the
什么时候 他 有 得到 通过 他的 令人作呕 任务 , 他 说 愉快地 : “ 让 这
[ˈleɪdi] [kʌm] [ɪn] ,
lady come in ,
女士 来 在 ,

完成那件令人作呕的任务后，他兴高采烈地说：“让女士进来吧。”

“ [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
“ **and sat down on the edge of his bed with his head down ,**
“ 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 他的 床 和 他的 头 向下 ,

然后他低着头，坐在床边。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ, lɪdz] [reɪzɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [ˈentəd] .
but with his eyelids raised so that he could see her as she entered .
但 和 他的 眼睑 提高 所以 那 他 可以 看 她 作为 她 进入 :

但他抬起眼皮，以便能看到她进来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hɑːmɪˈsaɪdl] [ɪnˈtent] ;
For a moment I thought that he might have some homicidal intent ;
为了 一个 片刻 我 想法 那 他 可能 有 一些 杀人犯 意图 ;

我一度以为他可能有杀人意图；

[aɪ] [rɪ'membə] [həʊ] ['kwaiət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]
I remembered how quiet he had been just
我 记得 如何 安静的 他 有 到过 只是
我记得他刚才有多么安静

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ə'tækt] [,em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['stʌdi] ,
before he attacked me in my own study ,
前 他 遭到攻击 我 在 我的 自己的 学习 ,
在他闯入我的书房袭击我之前,
[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə][stænd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:z] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd]
and I took care to stand where I could seize him at once if he attempted
和 我 采取 关心 到 站立 在哪里 我 可以 抢占 他 在 一次 如果 他 尝试过
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] .
to make a spring at her :
到 制作 一个 春天 在 她 :
我小心翼翼地站在一个位置, 如果他试图扑向她, 我可以立即抓住他。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['greɪsflnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kə'mænd]
She came into the room with an easy gracefulness which would at once command
她 来了 进入 这 房间 和 一个 简单的 优美 哪个 会 在 一次 命令
[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [eni] ['lu:nəɪk] — [fɔ:r; fər] ['i:zinəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [mæd] ['pi:p(ə)]
the respect of any lunatic — for easiness is one of the qualities mad people
这 尊重 的 任何 疯子 — 为了 容易 是 一 的 这 品质 疯狂的 人们
[moʊst] [rɪ'spekt] .
most respect .
最多 尊重 :
她走进房间时姿态轻松优雅, 这姿态足以赢得任何疯子的尊重——因为轻松自在是疯子最敬重的品质之一。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hə][hænd] .
She walked over to him , smiling pleasantly , and held out her hand .
她 步行 超过 到 他 , 微笑 愉快 , 和 握住 出去 她 手 :
她面带微笑地走到他面前, 伸出了手。
" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɛnfi:ld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Good evening , Mr . Renfield , " said she .**
" 好的 晚上 , 先生 : 伦菲尔德 , " 说 她 :
"晚上好, 伦菲尔德先生,"她说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ:d] [hæz; həz][təʊld][,em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **You see , I know you , for Dr . Seward has told me of you .**
" 你 看 , 我 知道 你 , 为了 博士 : 西沃德 有 讲述 我 的 你 :
"你看, 我认识你, 因为塞沃德医生跟我提起过你。"

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] ,
" **He made no immediate reply ,**
" 他 制成 不 即时 回复 ,
他没有立即作出回应。

[bʌt; bət] [aɪd] [hɜ:r; hə][ɔ:l][ˈoʊvər] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but eyed her all over intently with a set frown on his face .
但 眼睛 她 全部 超过 专注地 和 一个 放 皱眉 在 他的 脸 :
但他却眉头紧锁, 目光紧紧地上下打量着她。

[ðɪs] [lʊk] [geɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈwʌndə] , [wɪtʃ] [ˈmɜːdʒd][ɪn] [daʊt] ; [ðen] , [tuː; tə][maɪ]
This look gave way to one of wonder , which merged in doubt ; then , to my
这 看 给予 方式 到 一 的 想知道 , 哪个 合并 在 怀疑 ; 然后 , 到 我的
[ɪnˈtens] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
intense astonishment ,
激烈的 惊讶 ,

这种表情转为惊奇, 随后又变为怀疑; 然后, 令我无比惊讶的是,

[hiː; hi] [sed] : —
he said : —
他 说 : —

他说: ——

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” **You're not the girl the doctor wanted to marry , are you ?**
” 你是 不是 这 女孩 这 医生 通缉 到 结婚 , 是 你 ?
“你不是医生想娶的那种女孩, 对吧? ”

[juː; jʊ] [kɑːnt][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [fiːz] [ded] .
You can't be , you know , for she's dead .
你 不能 是 , 你 知道 , 为了 她是 死的 .
你不能这样, 因为她已经死了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [smaɪld] [ˈswiːtli] [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈplaɪd] : —
” **Mrs . Harker smiled sweetly as she replied :** —
” 太太 . 哈克 微笑 甜蜜地 作为 她 回复 : —
哈克太太甜美地笑着回答道: ——

“ [oʊ] [noʊ] !
” **Oh no !**
” 哦 不 !
“哦不! ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I have a husband of my own ,
我 有 一个 丈夫 的 我的 自己的 ,
我已婚, 我自己也有一个丈夫。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæriɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈsuːɜːd] , [ɔːr][hiː; hi][em ˈiː] .
to whom I was married before I ever saw Dr . Seward , or he me .
到 谁 我 曾是 已婚 前 我 曾经 锯 博士 : 西沃德 , 或者 他 我 .
在我认识西沃德医生之前, 我就嫁给了他, 西沃德医生也从未见过我。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] . “
I am Mrs . Harker .”
我 是 太太 : 哈克 : “
我是哈克夫人。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? ”
” **Then what are you doing here ?** ”
” 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? ”
“那你来这里做什么? ”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈsuːɜːd] . ”
” **My husband and I are staying on a visit with Dr . Seward .**”
” 我的 丈夫 和 我 是 入住 在 一个 访问 和 博士 : 西沃德 : “
“我和我丈夫正在拜访塞沃德医生。”

“ [ðen] [dəʊnt] [steɪ] . ”
” **Then don't stay .** ”
” 然后 不 停留 : “
“那就别留下来。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **But why not ?**
“ 但 为什么 不是 ?

“为什么呢？ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] ,
“ **I thought that this style of conversation might not be pleasant to Mrs . Harker ,**
“ 我 想法 那 这 风格 的 对话 可能 不是 是 令人愉快的 到 太太 . 哈克 ,
“我当时觉得这种谈话方式可能不太适合哈克太太，

[ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈi:] , [soʊ][aɪ][dʒɔɪnd] [ɪn] : —
any more than it was to me , so I joined in : —
任何 更多的 比 它 曾是 到 我 , 所以 我 加入 在 : —

对我来说，情况也是如此，所以我加入了：——

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] ?
“ **How did you know I wanted to marry any one ?**
“ 如何 做过 你 知道 我 通缉 到 结婚 任何 一 ?

“你怎么知道我想和谁结婚？ ”

“ [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [kənˈtemptʃuəs] ,
“ **His reply was simply contemptuous ,**
“ 他的 回复 曾是 简单地 轻蔑的 ,

他的回答简直是轻蔑至极。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [tu:; tə][em ˈi:] ,
given in a pause in which he turned his eyes from Mrs . Harker to me ,
给定 在 一个 暂停 在 哪个 他 转向 他的 眼睛 从 太太 . 哈克 到 我 ,
他停顿了一下，目光从哈克太太转向我，说道：

[ˈɪnstəntli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] : —
instantly turning them back again : —
即刻 转弯 他们 后退 再次 : —

立即将它们恢复原状： —

“ [wʌt] [æn; ən][ˈæsɪnaɪn] [ˈkwestʃən] ! ”
“ **What an asinine question !** ”
“ 什么 一个 愚蠢 问题 ! ”

“真是个愚蠢的问题！ ”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈmɪstər] . [ˈrenˌfi:ld] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] , [æt; ət][wʌns]
“ **I don't see that at all , Mr . Renfield ,** “ **said Mrs . Harker , at once**
“ 我 不 看 那 在 全部 , 先生 . 伦菲尔德 , “ 说 太太 . 哈克 , 在 一次
[ˈtʃæmpi:ənɪŋ] [em ˈi:] .
championing me :
倡导 我 :

“我完全不这么认为，伦菲尔德先生，”哈克太太说道，立刻力挺我。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
He replied to her with as much courtesy and respect as he had
他 回复 到 她 和 作为 很多 礼貌 和 尊重 作为 他 有
[ʃoʊn] [kənˈtempt] [tu:; tə][em ˈi:] : —
shown contempt to me : —
所示 鄙视 到 我 : —

他用与对待我时同样的礼貌和尊重回复了她：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] ,
“ **You will , of course , understand , Mrs . Harker ,**
“ 你 将要 , 的 课程 , 理解 , 太太 . 哈克 ,

“您当然会理解的，哈克夫人。”

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɜːd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hoʊst][ɪz] ,
that when a man is loved and honoured as our host is ,
那 什么时候 一个 男人 是 喜爱 和 荣幸 作为 我们的 主持人 是 ,
当一个人像我们的主人一样受到爱戴和尊敬时,

[ˈevriθɪŋ] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][lʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [kəˈmju:nəti] .
everything regarding him is of interest in our little community .
一切 关于 他 是 的 兴趣 在 我们的 小的 社区 .
在我们这个小社区里, 所有与他有关的事情都引起了人们的兴趣。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ɜːd] [ɪz] [lʌvd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət]
Dr . Seward is loved not only by his household and his friends , but
博士 . 西沃德 是 喜爱 不是 仅有的 经过 他的 家庭 和 他的 朋友们 , 但
[ˈi:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪjnts] ,
even by his patients ,
甚至 经过 他的 患者 ,
塞沃德医生不仅深受家人和朋友的喜爱, 甚至连他的病人也十分喜爱他。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm][lʌv; əv][ðəm; ðəm] ['hɑ:rdli] [ɪn]['ment(ə)l] [i:kwiˈlɪbriəm] , [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][dɪˈstɔ:rt]
who , being some of them hardly in mental equilibrium , are apt to distort
WHO , 存在 一些 的 他们 几乎 在 精神的 平衡 , 是 易于 到 歪曲
[ˈkɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] .
causes and effects .
原因 和 效果 .
其中一些人精神状态不太正常, 容易歪曲因果关系。

[sɪns] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [lʌv; əv][ə; eɪ]['lu:nəˈtɪk][əˈsaɪləm] , [aɪ]
Since I myself have been an inmate of a lunatic asylum , I
自从 我 我 有 到过 一个 囚犯 的 一个 疯子 庇护所 , 我
由于我本人曾是精神病院的病人, 所以我

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

['kænɑ:t] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [səˈfɪstɪk] ['tendənsɪz] [lʌv; əv][sʌm; səm][lʌv; əv][ɪts] [ˈɪnmeɪts] [li:n]
cannot but notice that the sophistic tendencies of some of its inmates lean
不能 但 注意 那 这 精明的 倾向 的 一些 的 它是 囚犯 倾斜
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈerərz] [lʌv; əv][nɑ:n] ['kɔ:zə] [ænd; ənd][ɪɡnəˈeɪtʃi:oo] [ˈɪlentʃi] .
towards the errors of non causa and ignoratio elenchi .
向 这 错误 的 非 原因 和 无知 埃伦奇 .
不禁注意到, 其中一些囚犯的诡辩倾向倾向于犯非因果谬误和无知谬误。

" [aɪ] ['pɑ:zəˈtɪvli] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [dɪˈveləpmənt] .
" **I positively opened my eyes at this new development** .
" 我 积极地 打开 我的 眼睛 在 这 新的 发展 .
“我对这一新进展感到非常欣慰。”

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [pet] ['lu:nəˈtɪk] — [ðə; ði][moʊst] [prəˈnaʊnst] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
Here was my own pet lunatic — the most pronounced of his type that I had
这里 曾是 我的 自己的 宠物 疯子 — 这 最多 发音 的 他的 类型 那 我 有
[ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] — ['tɔ:kɪŋ] [elɪˈmentl] [fəˈlɑ:səfi] ,
ever met with — talking elemental philosophy ,
曾经 遇见 和 — 说 元素 哲学 ,
这就是我自己的疯子宠物——我见过的这类人中最典型的一个——在谈论基本哲学,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] .
and with the manner of a polished gentleman .
和 和 这 方式 的 一个 抛光 绅士 .
举止彬彬有礼, 像一位风度翩翩的绅士。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn]
I wonder if it was Mrs . Harker's presence which had touched some chord in
我 想知道 如果 它 曾是 太太 ； 哈克的 在场 哪个 有 感动 一些 弦 在
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
his memory .
他的 记忆 ；

我猜想，是不是哈克太太的出现触动了 he 记忆中的某些情感。

[ɪf] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [wʌz; wəz] [spɑːnˈteɪniəs] , [ɔːr] [ɪn] [ˈeni] [wei] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌnˈkɔːnʃəs]
If this new phase was spontaneous , or in any way due to her unconscious
如果 这 新的 阶段 曾是 自发的 ， 或者 在 任何 方式 到期的 到 她 无意识
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ；

如果这一新阶段是自发的，或者以某种方式受到她无意识的影响，

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rer] [ɡɪft] [ɔːr] [ˈpaʊər] .
she must have some rare gift or power .
她 必须 有 一些 稀有的 礼物 或者 力量 ；

她一定拥有某种罕见的天赋或力量。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
We continued to talk for some time ; and , seeing that he was
我们 持续 到 讲话 为了 一些 时间 ； 和 ， 看到 那 他 曾是
[ˈsiːmɪŋli] [kwaɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
seemingly quite reasonable ,
似乎 相当 合理的 ；

我们继续交谈了一段时间；而且，鉴于 he 看起来相当通情达理，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈkwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
she ventured , looking at me questioningly as she began , to lead him to
她 冒险 ， 寻找 在 我 质疑地 作为 她 开始 ， 到 带领 他 到
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk] .
his favourite topic .
他的 最喜欢的 话题 ；

她一边疑惑地看着我，一边试探性地引导 he 谈到 he 最喜欢的话题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈstɑːnɪʃt] ,
I was again astonished ,
我 曾是 再次 惊讶 ；

我再次感到惊讶。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːrʃiˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
for he addressed himself to the question with the impartiality of the
为了 他 已解决 他自己 到 这 问题 和 这 公正性 的 这
[kəmˈpliːtɪst] [ˈsænəti] ;
completest sanity ;
完整版 理智 ；

因为他以完全理智的公正态度来对待这个问题；

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [tʊk] [hɪmˈself] [æz; əz] [æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)] [wen] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
he even took himself as an example when he mentioned certain things .
他 甚至 采取 他自己 作为 一个 例子 什么时候 他 提及 肯定 事物 ；

他甚至在提及某些事情时以自己为例。

“ [waɪ] , [aɪ] [maɪˈself] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [brɪˈliːf] .
“ **Why , I myself am an instance of a man who had a strange belief .**
“ 为什么 ， 我 我 是 一个 实例 的 一个 男人 WHO 有 一个 奇怪的 信仰 ；

“为什么呢？我自己就是一个有着奇怪信仰的人的例子。”

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmɪd] ,
Indeed , it was no wonder that my friends were alarmed ,
的确 , 它 曾是 不 想知道 那 我的 朋友们 是 惊慌 ,
难怪我的朋友们会感到担忧。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ˈlʌndər] [kən'troʊl] .
and insisted on my being put under control .
和 坚持 在 我的 存在 放 在下面 控制 .
并坚持要控制我。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˈentəti] ,
I used to fancy that life was a positive and perpetual entity ,
我 用过的 到 想要 那 生活 曾是 一个 积极的 和 永久 实体 ,
我曾经以为生命是一个积极且永恒的过程，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [kən'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,
and that by consuming a multitude of live things ,
和 那 经过 消费 一个 民众 的 居住 事物 ,
并且通过消耗大量活物，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] , [wʌn] [maɪt] [ɪn'defɪnətli] [prəˈlɔ:ŋ] [laɪf] .
no matter how low in the scale of creation , one might indefinitely prolong life .
不 事情 如何 低的 在 这 规模 的 创建 , 一 可能 无限期 延长 生活 .
无论在造物层面多么低微，都有可能无限延长生命。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][held] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈhju:mən][laɪf] .
At times I held the belief so strongly that I actually tried to take human life .
在 时代 我 握住 这 信仰 所以 强烈 那 我 实际上 尝试 到 拿 人类 生活 .
有时我坚信这种信念，甚至试图夺取他人的生命。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɪr] [wɪl] [ber] [ˌem 'i:] [aʊt] [ðæt] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
The doctor here will bear me out that on one occasion I tried to kill him for
这 医生 这里 将要 熊 我 出去 那 在 一 场合 我 尝试 到 杀 他 为了
[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈstreŋθənɪŋ] [maɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈpaʊəz] [baɪ][ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
the purpose of strengthening my vital powers by the assimilation with my own
这 目的 的 强化 我的 必不可少的 权力 经过 这 同化 和 我的 自己的
[ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [θru:] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] — [rɪˈlaɪŋ] ,
body of his life through the medium of his blood — relying ,
身体 的 他的 生活 通过 这 中等的 的 他的 血 — 依靠 ,

这里的医生可以证实，有一次我试图杀死他，目的是通过吸收他的血液，将他的生命力融入我的身体，从而增强我的生
命力——我当时相信，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃərəl] [freɪz] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][laɪf] .
of course , upon the Scriptural phrase , ' For the blood is the life .
的 课程 , 之上 这 圣经 短语 , - 为了 这 血 是 这 生活 .
当然，这是基于圣经中的一句话：“因为血就是生命。”

- [ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,
' Though , indeed ,
- 尽管 , 的确 ,

“虽然，确实如此，

[ðə; ði] [ˈvendər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:strəm] [hæz; həz] [ˈvʌlgəˌraɪzd] [ðə; ði][ˈtru:ɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt]
the vendor of a certain nostrum has vulgarised the truism to the very point
这 小贩 的 一个 肯定 秘方 有 庸俗化 这 真理 到 这 非常 观点
[ʌv; əv] [kən'tempt] .
of contempt .
的 鄙视 .

某种灵丹妙药的兜售者把一个不言自明的道理庸俗化到了令人鄙夷的地步。

[ˈɪznt] [ðæt] [tru:] , [ˈdɑ:ktər] ?
Isn't that true , doctor ?
不是 那 真的 , 医生 ?

医生，难道不是这样吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə'sent] ,
" I nodded assent ,
" 我 点头 同意 ,

我点头表示同意。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪd] [ðæt] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ;
for I was so amazed that I hardly knew what I ought to think or say ;
为了 我 曾是 所以 惊叹 那 我 几乎 知道 什么 我 应该 到 思考 或者 说 ;

因为我太惊讶了，几乎不知道该想什么或说什么；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [i:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspaɪdə] [ænd; ənd]
it was hard to imagine that I had seen him eat up his spiders and
它 曾是 难的 到 想象 那 我 有 已见 他 吃 向上 他的 蜘蛛 和

[flaɪz][nɑ:t] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] .
flies not five minutes before .
苍蝇 不是 五 分钟 前 .

很难想象，就在五分钟前，我还亲眼看到他吃掉了蜘蛛和苍蝇。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [væn]
Looking at my watch , I saw that I should go to the station to meet Van
寻找 在 我的 手表 , 我 锯 那 我 应该 去 到 这 车站 到 见面 范

[ˈhelsɪŋ] ,
Helsing ,
赫尔辛 ,

我看了看表，发现我应该去车站和范海辛碰面了。

[soʊ][aɪ][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] .
so I told Mrs . Harker that it was time to leave .
所以 我 讲述 太太 : 哈克 那 它 曾是 时间 到 离开 :

于是我告诉哈克太太，该走了。

[ʃi: ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌnz] , [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ˈplezntli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɛnˌfi:ld] : " [ɡʊd] - [baɪ] ,
She came at once , after saying pleasantly to Mr . Renfield : " Good - bye ,
她 来了 在 一次 , 后 说 愉快 到 先生 : 伦菲尔德 : " 好的 - 再见 ,

她立刻来了，临走前还愉快地跟伦菲尔德先生说：“再见，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ˈʌndər] [ˈɔ:spɪsɪz] [ˈplezəntə] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , " [tu:; tə]
and I hope I may see you often , under auspices pleasanter to yourself , " to
和 我 希望 我 可能 看 你 经常 , 在下面 庇护 更令人愉悦 到 你自己 , " 到

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我希望以后能经常见到你，在你更愉快的场合。”对此，

[tu:; tə][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —
to my astonishment , he replied : —
到 我的 惊讶 , 他 回复 : —

令我惊讶的是，他回答说：——

" [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" Good - bye , my dear .
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 :

“再见，亲爱的。”

[aɪ] [preɪ] [ɡɑ:d][aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] [əˈɡen] .
I pray God I may never see your sweet face again .
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 看 你的 甜的 脸 再次 .

我向上帝祈祷，愿我永远不再见到你那甜美的脸庞。

[meɪ] [hiː; hi] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [juː; jʊ] !
May He bless and keep you !
可能 他 保佑 和 保持 你 ！

愿祂保佑你！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 240]
” [页 -]

“[第 240 页]

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [mi:t] [væn] [ˈhelsɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] [brˈhaɪnd][em ˈiː] .
When I went to the station to meet Van Helsing I left the boys behind me .
什么时候 我 去 到 这 车站 到 见面 范 赫尔辛 我 左边 这 男孩们 在后面 我 ．
我去车站接范海辛的时候，把那几个小伙子留在了身后。

[pʊr] [ɑːrt] [siːmd] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ˈluːsi] [fɜːrst] [tʊk] [ɪl] ,
Poor Art seemed more cheerful than he has been since Lucy first took ill ,
贫穷的 艺术 似乎 更多的 快乐 比 他 有 到过 自从 露西 第一的 采取 患病的 ,
可怜的阿特看起来比露西生病以来任何时候都更开心了。

[ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [self][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
and Quincey is more like his own bright self than he has been for many
和 昆西 是 更多的 喜欢 他的 自己的 明亮的 自己 比 他 有 到过 为了 许多
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
a long day .
一个 长的 天 ．
昆西比过去很多天都更像他自己了，也更像他原本阳光开朗的样子了。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈnimblɪnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Van Helsing stepped from the carriage with the eager nimbleness of a boy .
范 赫尔辛 步 从 这 运输 和 这 渴望的 敏捷性 的 一个 男生 ．
范海辛像个孩子一样敏捷地从马车里走了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] : —
He saw me at once , and rushed up to me , saying : —
他 锯 我 在 一次 , 和 匆忙 向上 到 我 , 说 : —
他立刻看见了我，便冲到我面前，说道：

“ [ɑː] , [frend] [dʒɔːn] , [haʊ] [goʊz] [ɔːl] ?
” Ah , friend John , how goes all ?
” 啊 , 朋友 约翰 , 如何 去 全部 ?
“啊，朋友约翰，一切都好吗？ ”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

[soʊ] !
So !
所以 ！

所以！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] , [fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
I have been busy , for I come here to stay if need be .
我 有 到过 忙碌的 , 为了 我 来 这里 到 停留 如果 需要 是 ．
我一直很忙，因为如果需要的话，我会留在这里。

[ɔːl] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
All affairs are settled with me , and I have much to tell .
全部 事务 是 定居 和 我 , 和 我 有 很多 到 告诉 ．
我这边的事情都已安排妥当，我有很多话要说。

[ˈmædəm][ˈmainə][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
Madam Mina is with you ?
女士 米娜 是 和 你 ？

米娜夫人和你在一起吗？

[jes] .
Yes .
是的 。

是的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊ] [faɪn] [ˈhʌzbənd] ?
And her so fine husband ?
和 她 所以 美好的 丈夫 ？

她那位优秀的丈夫呢？

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈkwɪnsɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [tuː] ?
And Arthur and my friend Quincey , they are with you , too ?
和 亚瑟 和 我的 朋友 昆西 , 他们 是 和 你 , 也 ？

亚瑟和我的朋友昆西，他们也和你们在一起吗？

[gʊd] !
Good !
好的 ！

好的！

“ [æz; əz][aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
” As I drove to the house I told him of what had passed ,
” 作为 我 驾驶 到 这 房子 我 讲述 他 的 什么 有 通过了 ,
“我开车去他家的路上，把发生的事情告诉了他。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈdaɪəri][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [θruː] [ˈmɪsɪz] .
and of how my own diary had come to be of some use through Mrs .
和 的 如何 我的 自己的 日记 有 来 到 是 的 一些 使用 通过 太太 .
[ˈhɑːrkərz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
Harker's suggestion ;
哈克的 建议 ;

以及我的日记是如何在哈克太太的建议下发挥了一定作用的；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː] : —
at which the Professor interrupted me : —
在 哪个 这 教授 中断 我 : —

这时，教授打断了我：——

“ [ɑː] , [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmædəm][ˈmainə] !
” Ah , that wonderful Madam Mina !
” 啊 , 那 精彩的 女士 米娜 ！

“啊，那位可爱的米娜夫人！ ”

[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈmænz] [breɪn] — [ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɜːr; wər][hiː; hi] [mʌtʃ] [ˈɡɪftɪd]
She has man's brain — a brain that a man should have were he much gifted
她 有 男人的 脑 — 一个 脑 那 一个 男人 应该 有 是 他 很多 天才
— [ænd; ənd] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
— and woman's heart .
— 和 女性的 心 .

她拥有男人的头脑——一个天赋异禀的男人应该拥有的头脑——以及女人的心。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ˈfæʃnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʊːrpsəs] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt]
The good God fashioned her for a purpose , believe me , when He made that
这 好的 上帝 造型 她 为了 一个 目的 , 相信 我 , 什么时候 他 制成 那
[soʊ] [gʊd] [kɑːmbrɪneɪ(ə)n] .
so good combination .
所以 好的 组合 .

相信我，仁慈的上帝创造她时一定有祂的目的，祂创造了如此完美的组合。

[frend] [dʒɑ:n] , [ʌp][tu:; tə] [naʊ] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [help] [tu:; tə][ju: 'es] ;
Friend John , up to now fortune has made that woman of help to us ;
朋友 约翰 , 向上 到 现在 财富 有 制成 那 女士 的 帮助 到 我们 ;
朋友约翰, 到目前为止, 命运让那位女士成为了我们的帮手;

[ˈæftər][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊ][ˈterəb(ə)l] [əˈfer] .
after to - night she must not have to do with this so terrible affair .
后 到 - 夜晚 她 必须 不是 有 到 做 和 这 所以 糟糕的 事务 .
今晚之后, 她绝不能再跟这件可怕的事情有任何瓜葛。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [soʊ] [greɪt] .
It is not good that she run a risk so great .
它 是 不是 好的 那 她 跑步 一个 风险 所以 伟大的 .
她冒这么大的风险, 实在不好。

[wi:; wi] [men] [ɑ:r; ə] [dɪ'tʃ:rmɪnd] — [neɪ] , [ɑ:r; ə][wi:; wi][nɑ:t] [pledʒd] ? — [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ˈmɑ:nstər]
We men are determined — nay , are we not pledged ? — to destroy this monster
我们 男人 是 决定 — 不 , 是 我们 不是 承诺 ? — 到 破坏 这 怪物
;
;
;
;
我们男人决心——不, 我们不是立志要消灭这个怪物吗?

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
but it is no part for a woman .
但 它 是 不 部分 为了 一个 女士 .
但这不是女性应该扮演的角色。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t] [hɑ:md] ,
Even if she be not harmed ,
甚至 如果 她 是 不是 受到伤害 ,
即使她没有受到伤害,

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meɪ] [feɪl][hɜ:r; hər][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈhɒrəz] ;
her heart may fail her in so much and so many horrors ;
她 心 可能 失败 她 在 所以 很多 和 所以 许多 恐怖 ;
她的内心可能会在如此多的恐怖事件中停止跳动;

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ˈsʌfər] — [bəʊθ][ɪn] [ˈweɪkɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nə:vs] , [ænd; ənd][ɪn]
and hereafter she may suffer — both in waking , from her nerves , and in
和 此后 她 可能 遭受 — 两个都 在 醒来 , 从 她 神经 , 和 在
[sli:p] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:mz] .
sleep , from her dreams .
睡觉 , 从 她 梦境 .
此后她可能会遭受痛苦——清醒时因神经紧张而痛苦, 睡眠时因噩梦而痛苦。

[ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈmæɪrɪd] ;
And , besides , she is young woman and not so long married ;
和 , 除了 , 她 是 年轻的 女士 和 不是 所以 长的 已婚 ;
而且, 她还很年轻, 结婚时间也不长;

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [nɑ:t] [naʊ] .
there may be other things to think of some time , if not now .
那里 可能 是 其他 事物 到 思考 的 一些 时间 , 如果 不是 现在 .
即使现在不考虑, 以后或许还有其他事情需要考虑。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [roʊt] [ɔ:l] , [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;
You tell me she has wrote all , then she must consult with us ;
你 告诉 我 她 有 写道 全部 , 然后 她 必须 咨询 和 我们 ;
你告诉我她已经写完了所有内容, 那么她必须和我们商量;

[bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][wi:; wi][gʊʊ][əˈləʊn] .
but to - morrow she say good - bye to this work , and we go alone .
但 到 - 明天 她 说 好的 - 再见 到 这 工作 , 和 我们 去 独自的 .
但明天她就要告别这份工作了，我们将独自离开。

" [aɪ] [əˈgri:d] [ˈhɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd]
" I agreed heartily with him , and then I told him what we had found
" 我 同意 衷心地 和 他 , 和 然后 我 讲述 他 什么 我们 有 成立
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] :
in his absence :
在 他的 缺席 :
我非常同意他的说法，然后我告诉他，在他不在的时候我们发现了什么：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈdrækjələ][hæd; həd] [bɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][wʌn][tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
that the house which Dracula had bought was the very next one to my own .
那 这 房子 哪个 德古拉 有 买 曾是 这 非常 下一个 一 到 我的 自己的 .
德古拉买的那栋房子就在我家隔壁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜ:rn] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He was amazed , and a great concern seemed to come on him .
他 曾是 惊叹 , 和 一个 伟大的 忧虑 似乎 到 来 在 他 .
他感到惊讶，似乎又感到十分担忧。

" [oʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] !
" Oh that we had known it before !
" 哦 那 我们 有 已知 它 前 !
“哦，要是我们早点知道就好了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [pʊr] [ˈlu:si]
" he said , " for then we might have reached him in time to save poor Lucy
" 他 说 , " 为了 然后 我们 可能 有 达到 他 在 时间 到 节省 贫穷的 露西
.
:
.

他说：“那样我们或许能及时赶到，救下可怜的露西了。”
[haʊˈevər] , - [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [ɪz] [spɪlt] [kraɪz][nɑ:t] [aʊt] [ˈæftəwərdz] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
However , ' the milk that is spilt cries not out afterwards , ' as you say .
然而 , - 这 牛奶 那 是 洒了 哭泣 不是 出去 然后 , - 作为 你 说 .
然而，正如你所说，“打翻的牛奶不会再哭喊了”。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [end] .
We shall not think of that , but go on our way to the end .
我们 将 不是 思考 的 那 , 但 去 在 我们的 方式 到 这 结尾 .
我们不去想这件事，继续前进，直到终点。

" [ðen] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈlæstɪd] [tɪl] [wi:; wi] [ˈentərd] [maɪ] [oʊn] [ˈgeɪtweɪ] .
" Then he fell into a silence that lasted till we entered my own gateway .
" 然后 他 跌倒 进入 一个 沉默 那 持续 直到 我们 进入 我的 自己的 网关 .
“然后他陷入了沉默，直到我们进入我的大门。”

[brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] : —
Before we went to prepare for dinner he said to Mrs . Harker : —
前 我们 去 到 准备 为了 晚餐 他 说 到 太太 : 哈克 : —
在我们准备晚餐之前，他对哈克太太说：——

“ [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ˈmædəm]['maɪnə] ,
“ I am told , Madam Mina ,
“ 我 是 讲述 , 女士 米娜 ,

“我听说，米娜夫人，

[baɪ][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jær] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][ɪn][ɪgˈzækt][ˈɔ:rdər][ɔ:l]
by my friend John that you and your husband have put up in exact order all
经过 我的 朋友 约翰 那 你 和 你的 丈夫 有 放 向上 在 精确的 命令 全部
[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ,
things that have been ,
事物 那 有 到过 ,

我的朋友约翰告诉我，你和你的丈夫已经把所有东西都按顺序整理好了。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . “
up to this moment . “
向上 到 这 片刻 . “

直到此刻。

“ [nɑ:t][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [prəˈfesər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , “ [bʌt; bət][ʌp][tu:; tə] [ðɪs]
“ Not up to this moment , Professor , “ she said impulsively , “ but up to this
“ 不是 向上 到 这 片刻 , 教授 , “ 她 说 冲动地 , “ 但 向上 到 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] . “
morning . “
早晨 . “

“教授，直到现在还没有，”她脱口而出，“但直到今天早上还没有。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ?
“ But why not up to now ?
“ 但 为什么 不是 向上 到 现在 ?

但为什么直到现在还没有呢？

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ˌhɪðərˈtu:;] [haʊ] [gʊd] [laɪt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] .
We have seen hitherto how good light all the little things have made .
我们 有 已见 迄今为止 如何 好的 光 全部 这 小的 事物 有 制成 .

我们已经看到，所有的小东西都为光明带来了多么美好的结果。

[wi:; wi][hæv; həv][təʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kɪts] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][təʊld][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rs]
We have told our secrets , and yet no one who has told is the worse
我们 有 讲述 我们的 秘密 , 和 然而 不 一 WHO 有 讲述 是 这 更糟
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
for it .
为了 它 .

我们都说出了彼此的秘密，然而，说出秘密的人并没有因此受到任何伤害。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] , [ʃi:; ʃɪ]
“ Mrs . Harker began to blush , and taking a paper from her pocket , she
“ 太太 . 哈克 开始 到 脸红 , 和 采取 一个 纸 从 她 口袋 , 她
[sed] : —
said : —
说 : —

哈克太太脸红了，她从口袋里掏出一张纸，说道：——

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ɪf] [aɪˈti:][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn]
“ Dr . Van Helsing , will you read this , and tell me if it must go in
“ 博士 . 范 赫尔辛 , 将要 你 读 这 , 和 告诉 我 如果 它 必须 去 在
?
?
?

“范海辛博士，请您读一下这个，告诉我它是否必须被收录？”

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
It is my record of to - day .
它 是 我的 记录 的 到 - 天 .

这是我今天的记录。

[aɪ][tuː][hæv; həv][siːn][ðə; ði][niːd][ʌv; əv][ˈpʊtɪŋ][daʊn][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈevriθɪŋ] , [haʊˈevər][ˈtrɪviəl] ;
I too have seen the need of putting down at present everything , however trivial ;
我 也 有 已见 这 需要 的 推杆 向下 在 展示 一切 , 然而 琐碎的 ;
我也意识到, 现在有必要把所有事情都写下来, 无论多么琐碎的事情;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðɪs][ɪkˈsept][wʌt][ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] .
but there is little in this except what is personal .
但 那里 是 小的 在 这 除了 什么 是 个人的 .

但除了个人因素之外, 这其中几乎没有其他意义。

[mʌst; məst][,aɪˈtiː][goʊ][ɪn] ?
Must it go in ?
必须 它 去 在 ?

一定要放进去吗?

" [ðə; ði][prəˈfesər][riːd][,aɪˈtiː][ˈoʊvər][ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪˈtiː][bæk] , [ˈseɪɪŋ] : —
" **The Professor read it over gravely , and handed it back , saying : —**
" 这 教授 读 它 超过 严重地 , 和 递交 它 后退 , 说 : —

教授严肃地读了一遍, 然后把稿子还给了我, 说道:

" [,aɪˈtiː][niːd][nɑːt][goʊ][ɪn][ɪf][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɪ] [,aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][preɪ][ðæt][,aɪˈtiː][meɪ] .
" **It need not go in if you do not wish it ; but pray that it may .**
" 它 需要 不是 去 在 如果 你 做 不是 希望 它 ; 但 祈祷 那 它 可能 .

“如果你不希望它进去, 它就不必进去; 但要祈祷它能进去。”

[,aɪˈtiː][kæn; kən][bʌt; bət][meɪk][jɜː; jər][ˈhʌzbənd][ʌv][juː; jʊ][ðə; ði][mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][juːˈes] , [jɜː; jər]
It can but make your husband love you the more , and all us , your
它 能 但 制作 你的 丈夫 爱 你 这 更多的 , 和 全部 我们 , 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

这只会让你的丈夫更加爱你, 也会让我们这些朋友更加爱你。

[mɔːr][ˈɑːnər][juː; jʊ] — [æz; əz][wel][æz; əz][mɔːr][ɪˈstiːm][ænd; ənd][ʌv] .
more honour you — as well as more esteem and love .
更多的 荣誉 你 — 作为 出色地 作为 更多的 尊重 和 爱 .

你会获得更多的荣誉——以及更多的尊重和爱戴。

" [ʃiː; ʃi][tʊk][,aɪˈtiː][bæk][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][bʌʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][braɪt][smaɪl] .
" **She took it back with another blush and a bright smile .**
" 她 采取 它 后退 和 其他 脸红 和 一个 明亮的 微笑 .

她又脸红了, 脸上带着灿烂的笑容, 把东西接了回去。

[ænd; ənd][soʊ][naʊ] , [ʌp][tuː; tə][ðɪs][ˈveri][ˈaʊər] ,
And so now , up to this very hour ,
和 所以 现在 , 向上 到 这 非常 小时 ,

所以, 直到现在, 直到此刻,

[ɔːl][ðə; ði][ˈrekərdz][wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər][kəmˈpliːt][ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] .
all the records we have are complete and in order .
全部 这 记录 我们 有 是 完全的 和 在 命令 .

我们所有的记录都完整且有序。

[ðə; ði] [prə'fesə] [tʊk] [ə'vei] [wʌn][kɑ:pi][tu:; tə] ['stɑdi] ['æftə] ['dinə] , [ænd; ənd] [brɪʃ:ɹ] [ʼəʊə; ɑ:r]
The Professor took away one copy to study after dinner , and before our
这 教授 采取 离开 一 复制 到 学习 后 晚餐 , 和 前 我们的
[mi:tɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

教授晚饭后、我们见面之前，拿走了一份资料研读。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fə] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
which is fixed for nine o'clock .
哪个 是 固定的 为了 九 点钟 .

时间固定为九点钟。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:d] ['evriθɪŋ] ;
The rest of us have already read everything ;
这 休息 的 我们 有 已经 读 一切 ;

我们其他人已经全部读完了；

[soʊ] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['stɑdi] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][fækts] ,
so when we meet in the study we shall all be informed as to facts ,
所以 什么时候 我们 见面 在 这 学习 我们 将 全部 是 知情的 作为 到 事实 ,
所以当我们在书房见面时，我们都会了解事实。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ʼəʊə; ɑ:r][plæn][ʌv; əv][bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs]
and can arrange our plan of battle with this terrible and mysterious
和 能 安排 我们的 计划 的 战斗 和 这 糟糕的 和 神秘
[enəmi] .
enemy .
敌人 .

并可以制定我们与这个可怕而神秘的敌人作战的计划。

['mainə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [sep'tembə] . — [wen] [wi:; wi] [met] [ɪn]'draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['su:ɜ-dʒ] ['stɑdi] [tu:] [ʼəʊərz] ['æftə] ['dinə] ,
30 September . — When we met in Dr . Seward's study two hours after dinner ,
- 九月 . — 什么时候 我们 遇见 在 博士 . 西沃德的 学习 二 小时 后 晚餐 ,
9月30日——晚饭后两小时，我们在西沃德博士的书房见面了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [wi:; wi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɔ:rd] [ɔ:r]
which had been at six o'clock , we unconsciously formed a sort of board or
哪个 有 到过 在 六 点钟 , 我们 不知不觉 形成 一个 种类 的 木板 或者
[kə'mɪti] .
committee .
委员会 .

当时是六点钟，我们不自觉地组成了一个委员会或小组。

[prə'fesə] [væn] ['helsɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Professor Van Helsing took the head of the table ,
教授 范 赫尔辛 采取 这 头 的 这 桌子 ,

范海辛教授坐在桌子的主位上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['su:ɜ-d] ['mooʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
to which Dr . Seward motioned him as he came into the room .
到 哪个 博士 . 西沃德 示意 他 作为 他 来了 进入 这 房间 .
西沃德医生走进房间时，向他做了个手势。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][sɪt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz]
He made me sit next to him on his right , and asked me to act as
他 制成 我 坐 下一个 到 他 在 他的 正确的 , 和 问 我 到 行为 作为
[ˈsekrəteri] ;
secretary ;
秘书 ;

他让我坐在他右边，让我担任他的秘书；

[ˈdʒɑːnəθən][sæt][nekst][tuː; tə][em 'iː] .
Jonathan sat next to me :
乔纳森 卫星 下一个 到 我 :

乔纳森坐在我旁边。

[ɑːpəzɪt] [juː 'es][wɜːr; wər] [bɜːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] —
Opposite us were Lord Godalming , Dr Seward , and Mr Morris —
对面的 我们 是 主 戈达尔明 , 博士 : 西沃德 , 和 先生 : 莫里斯 —
[bɜːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] ,
Lord Godalming being next to the Professor ,
主 戈达尔明 存在 下一个 到 这 教授 ,

坐在我们对面的是戈达尔明勋爵、西沃德博士和莫里斯先生——戈达尔明勋爵就坐在教授旁边。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
and Dr Seward in the centre .
和 博士 : 西沃德 在 这 中心 :

塞沃德博士位于中间。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] : —
The Professor said : —
这 教授 说 : —

教授说：——

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

“ [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
“ **I may , I suppose ,**
” 我 可能 , 我 认为 ,

“我想我可能会……”

[teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪːz] [ˈpepərz] .
take it that we are all acquainted with the facts that are in these papers .
拿 它 那 我们 是 全部 熟人 和 这 事实 那 是 在 这些 文件 :
假设我们都熟悉这些文件中所载的事实。

“ [wiː; wi][ɔːl] [ɪkˈsprest] [əˈsent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
“ **We all expressed assent , and he went on :** —
” 我们 全部 表达 同意 , 和 他 去 在 : —

我们都表示同意，他接着说：——

“ [ðen] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
“ **Then it were ,**
” 然后 它 是 ,

“那时就是这样，

[aɪ] [θɪŋk] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
I think good that I tell you something of the kind of enemy with which we
我 思考 好的 那 我 告诉 你 某物 的 这 种类 的 敌人 和 哪个 我们
[hæv; həv][tuː; tə] [diːl] .
have to deal .
有 到 交易 :

我认为有必要告诉你们我们所要面对的敌人的性质。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ðen] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
I shall then make known to you something of the history of this man ,
我 将 然后 制作 已知 到 你 某物 的 这 历史 的 这 男人 ,
然后我将向你们讲述一下这个人的生平。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æsə'teɪnd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
which has been ascertained for me .
哪个 有 到过 已确定 为了 我 .
这一点已为我查明。

[soʊ][wiː; wi] [ðen] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [haʊ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][ækt] , [ænd; ænd][kæn; kən] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['meʒər]
So we then can discuss how we shall act , and can take our measure
所以 我们 然后 能 讨论 如何 我们 将 行为 , 和 能 拿 我们的 措施
[ə'kɔːrdɪŋ] .
according .
根据 .
这样我们就可以讨论我们应该如何行动，并据此采取相应的措施。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz]['væmˌpaɪəz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ]
“ **There are such beings as vampires ; some of us have evidence that they**
“ 那里 是 这样的 生物 作为 吸血鬼 ; 一些 的 我们 有 证据 那 他们
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .
“世上确实存在吸血鬼这种生物；我们当中有些人有证据表明它们的存在。”

['iːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪəriəns] ,
Even had we not the proof of our own unhappy experience ,
甚至 有 我们 不是 这 证明 的 我们的 自己的 不开心 经验 ,
即使我们没有自己不幸经历的证据，

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [gɪv] [pruːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [seɪn] ['piːpəlz] .
the teachings and the records of the past give proof enough for sane peoples .
这 教义 和 这 记录 的 这 过去的 给 证明 足够的 为了 理智 人民 .
过去的教义和记载足以证明，理智的人应该明白这一点。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['skeptɪk] .
I admit that at the first I was sceptic .
我 承认 那 在 这 第一的 我 曾是 怀疑论者 .
我承认，一开始我持怀疑态度。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]['oʊpən]
Were it not that through long years I have trained myself to keep an open
是 它 不是 那 通过 长的 年 我 有 受过训练 我 到 保持 一个 打开
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
如果不是多年来我一直训练自己保持开放的心态，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'liːv] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðæt] [fækt] ['θʌndər] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .
I could not have believe until such time as that fact thunder on my ear .
我 可以 不是 有 相信 直到 这样的 时间 作为 那 事实 雷 在 我的 耳朵 .
直到那事实像雷鸣般响彻耳畔，我才相信这一切。

- [siː] !
' **See** !
- 看 !
'看!

[siː] !
see !
看 !
看!

[aɪ] [pru:v] ； [aɪ] [pru:v] 。

I prove ； I prove 。

我 证明 ； 我 证明 。

我证明；我证明。

- [ə'laəs] ！

' Alas ！

- 唉 ！

'唉！

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] — [neɪ] ，

Had I known at the first what now I know — nay ；

有 我 已知 在 这 第一的 什么 现在 我 知道 — 不 ；

如果我一开始就知道我现在所知道的一切——不，

[hæd; həd][aɪ][i:v(ə)n] [ges] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wʌn][soʊ] [ˈpreʃəs] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɜrd] [tu:; tə] [ˈmeni]

had I even guess at him — one so precious life had been spared to many

有 我 甚至 猜测 在 他 — — 所以 宝贵的 生活 有 到过 幸存 到 许多

[ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] 。

of us who did love her 。

的 我们 WHO 做过 爱 她 。

我竟然猜到了他——对于我们这些爱她的人来说，一条如此宝贵的生命得以保全。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] ； [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][soʊ] [wɜ:rk] ， [ðæt] [ˈlðər] [pʊr] [ˈsoʊlz] [ˈperɪʃ] [nɑ:t] ，

But that is gone ； and we must so work , that other poor souls perish not ；

但 那 是 已消失 ； 和 我们 必须 所以 工作 ， 那 其他 贫穷的 灵魂 沦 不是 ；

但那已成往事；我们必须努力工作，以免其他可怜的灵魂堕落。

[waɪlst] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] 。

whilst we can save 。

而 我们 能 节省 。

趁我们还能省钱的时候。

[ðə; ði][ˌnɒsfəˈrɑ:tu:] [du:] [nɑ:t] [daɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bi:] [wen] [hi:; hi] [stɪŋ] [wʌnz] 。

The nosferatu do not die like the bee when he sting once 。

这 诺斯费拉图 做 不是 死 喜欢 这 蜜蜂 什么时候 他 蜇 一次 。

吸血鬼不会像蜜蜂蜇人一次后就死去。

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [strɔ:ŋgər] ； [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [strɔ:ŋgər] ， [hæv; həv] [jet] [mɔ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [i:v(ə)] 。

He is only stronger ； and being stronger , have yet more power to work evil ；

他 是 仅有的 更强 ； 和 存在 更强 ， 有 然而 更多的 力量 到 工作 邪恶的 。

他只会变得更强大；而越强大，就越有能力作恶。

[ðɪs] [ˈvæmpaɪər] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈmʌŋst] [ju: 'es][ɪz][ʌv; əv] [hɪm'self] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ˈtwenti]

This vampire which is amongst us is of himself so strong in person as twenty

这 吸血鬼 哪个 是 在 我们 是 的 他自己 所以 强的 在 人 作为 二十

[men] ；

men ；

男人 ；

这个潜伏在我们中间的吸血鬼，自身力量就相当于二十个普通人；

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈklʌɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)] ， [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈklʌɪŋ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈgrəʊθ] [ʌv; əv]

he is of cunning more than mortal , for his cunning be the growth of

他 是 的 狡猾 更多的 比 凡人 ， 为了 他的 狡猾 是 这 生长 的

[ˈeɪdʒɪz] ；

ages ；

年龄 ；

他比凡人更狡猾，因为他的狡猾是岁月的进步；

[hi:; hi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [eɪdz] [ʌv; əv] [ˈnekroʊmænsɪ] ， [wɪtʃ] [ɪz] ， [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌetiˈmɑ:lədʒi] [ɪmˈplaɪ] ，

he have still the aids of necromancy , which is , as his etymology imply ；

他 有 仍然 这 艾滋病 的 死灵术 ， 哪个 是 ， 作为 他的 词源 意味着 ，

他仍然拥有通灵术的辅助手段，正如其词源所暗示的那样，

[ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ded] ,
the divination by the dead ,
这 占卜 经过 这 死的 ;

死者占卜

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [naɪ] [tu:; tə][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [kə'mænd]
and all the dead that he can come nigh to are for him at command
和 全部 这 死的 那 他 能 来 夜 到 是 为了 他 在 命令
;
;
;
;

他所能接近的所有亡灵都听候他的差遣;

[hi:; hi][ɪz] [bru:t] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bru:t] ; [hi:; hi][ɪz]['dev(ə)l]ɪn [ˈkæləs] ,
he is brute , and more than brute ; he is devil in callous ,
他 是 蛮力 , 和 更多的 比 蛮力 ; 他 是 魔鬼 在 冷酷 ,
他残暴无情, 远不止残暴; 他冷酷无情, 简直就是魔鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][nɑ:t] ; [hi:; hi][kæn; kən] , [wɪ'ðɪn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ə'pɪr] [æt; ət] [wɪl]
and the heart of him is not ; he can , within limitations , appear at will
和 这 心 的 他 是 不是 ; 他 能 , 之内 限制 , 出现 在 将要
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

而他的内心并非如此; 在一定范围内, 他可以随意出现,

[ænd; ənd] [wer] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][kæn; kən] ,
and where , and in any of the forms that are to him ; he can ,
和 在哪里 , 和 在 任何 的 这 表格 那 是 到 他 ; 他 能 ,
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] ,
within his range ,
之内 他的 范围 ,

并且无论在哪里, 无论以何种形式, 只要在他能力范围内, 他都可以做到。

[də'rekt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] : [ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] [fɑ:g] , [ðə; ði] ['θʌndər] ; [hi:; hi][kæn; kən]
direct the elements : the storm , the fog , the thunder ; he can
直接的 这 元素 : 这 风暴 , 这 多雾路段 , 这 雷 ; 他 能
[kə'mænd] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [θɪŋz] :
command all the meaner things :
命令 全部 这 更卑鄙 事物 :

他能掌控自然元素: 暴风雨、浓雾、雷鸣; 他也能驾驭一切卑微之物:

[ðə; ði][ræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] — [ðə; ði] [mɔ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] , [ænd; ənd]
the rat , and the owl , and the bat — the moth , and the fox , and
这 鼠 , 和 这 猫头鹰 , 和 这 蝙蝠 — 这 蛾 , 和 这 狐狸 , 和
[ðə; ði] [wɒlf] ;
the wolf ;
这 狼 ;

老鼠、猫头鹰、蝙蝠——飞蛾、狐狸、狼;

[hi:; hi][kæn; kən] [grəʊ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [smɔ:l] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][æt; ət] [taɪmz] ['vænɪʃ] [ænd; ənd]
he can grow and become small ; and he can at times vanish and
他 能 生长 和 变得 小的 ; 和 他 能 在 时代 消失 和
[kʌm] [ʌn'noʊn] .
come unknown .
来 未知 .

他可以长大, 也可以变小; 他有时还会消失, 然后突然出现, 无人知晓。

[haʊ] [ðen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [straɪf] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ?
How then are we to begin our strife to destroy him ?
如何 然后 是 我们 到 开始 我们的 冲突 到 破坏 他 ?

那么, 我们该如何开始消灭他呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [wer] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] [dɪ'strɔɪ] ?
How shall we find his where ; and having found it , how can we destroy ?
如何 将 我们 寻找 他的 在哪里 ; 和 拥有 成立 它 , 如何 能 我们 破坏 ?

我们该如何找到他的所在之处？找到了，我们又该如何摧毁他？

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] [ɪz] [mʌt] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)][tæsk] [ðæt] [wi;; wi] [ʌndər'teɪk] ,
My friends , this is much ; it is a terrible task that we undertake ,
我的 朋友们 , 这 是 很多 ; 它 是 一个 糟糕的 任务 那 我们 承担 ,

朋友们，这任务太艰巨了；我们肩负着一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi;; bi] ['kɑ:nsɪkwens] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪv] ['ʃʌdə] .
and there may be consequence to make the brave shudder .
和 那里 可能 是 结果 到 制作 这 勇敢的 不寒而栗 .

后果可能令勇敢者都感到不寒而栗。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi;; wi][feɪl][ɪn] [ðɪs] [aʊər; ɑ:r] [faɪt] [hi;; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [wɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wer] [end]
For if we fail in this our fight he must surely win ; and then where end
为了 如果 我们 失败 在 这 我们的 斗争 他 必须 一定 赢 ; 和 然后 在哪里 结尾

[wi;; wi] ?
we ?
我们 ?

如果我们在这场战斗中失败，他必胜无疑；那我们又将何去何从呢？

[laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋz] ; [aɪ] [hi:d] [hɪm; ɪm]
Life is nothings ; I heed him
生活 是 什么也没有 ; 我 注意 他

人生虚无；我听从他的劝告

[,pi: 'dʒɪ:] - [,pi: 'dʒɪ:]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[nɑ:t] .
not .
不是 .

不是。

[bʌt; bət][tu;; tə][feɪl] [hɪr] , [ɪz][nɑ:t] [mɪr] [laɪf][ɔ:r] [deθ] .
But to fail here , is not mere life or death .
但 到 失败 这里 , 是 不是 仅仅 生活 或者 死亡 .

但在这里失败，不仅仅是生死攸关的问题。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi;; wi] [bɪ'kʌm] [æz; əz][hɪm; ɪm] ;
It is that we become as him ;
它 是 那 我们 变得 作为 他 ;

我们就是要变得像他一样；

[ðæt] [wi;; wi] [hens'fɔ:rwəd] [bɪ'kʌm] [faʊl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] — [wɪ'ðəʊt] [hɑ:rt] [ɔ:r]
that we henceforward become foul things of the night like him — without heart or
那 我们 从此以后 变得 犯规 事物 的 这 夜晚 喜欢 他 — 没有 心 或者

['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

从此以后，我们都会像他一样，变成夜晚的污秽之物——没有心，没有良知。

['preɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wi;; wi] [ʌv] [best] .
preying on the bodies and the souls of those we love best .
捕食 在 这 身体 和 这 灵魂 的 那些 我们 爱 最好的 .

掠夺我们最爱之人的肉体 and 灵魂。

[tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʌt] ;
To us for ever are the gates of heaven shut ;
到 我们 为了 曾经 是 这 大门 的 天堂 关闭 ;
天堂之门对我们永远关闭了;

[fɔ:r; fər] [hu:] [jæl; ʃəl]['oʊpən][ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] ?
for who shall open them to us again ?
为了 WHO 将 打开 他们 到 我们 再次 ?
谁来再次为我们打开这些门呢?

[wi:; wi][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [əb'hɔ:ɪ] [baɪ][ɔ:l] ; [ə; eɪ][blɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['sʌnʃaɪn] ;
We go on for all time abhorred by all ; a blot on the face of God's sunshine ;
我们 去 在 为了 全部 时间 令人厌恶 经过 全部 ; 一个 印迹 在 这 脸 的 神的 阳光 ;
我们永远被所有人憎恶; 上帝阳光下的污点;

[æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][mæn] .
an arrow in the side of Him who died for man .
一个 箭 在 这 边 的 他 WHO 死亡 为了 男人 :
一支箭射中了为世人而死的那一位的肋旁。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['du:ti] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [mʌst; məst][wi:; wi] [ʃrɪŋk]
But we are face to face with duty ; and in such case must we shrink
但 我们 是 脸 到 脸 和 责任 ; 和 在 这样的 案件 必须 我们 收缩
?
?
?
但是我们面对的是责任; 在这种情况下, 我们难道要退缩吗?

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [seɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][laɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ,
For me , I say , no ; but then I am old , and life , with his sunshine ,
为了 我 , 我 说 , 不 ; 但 然后 我 是 老的 , 和 生活 , 和 他的 阳光 ,
对我而言, 我说不; 但我老了, 而生活, 带着它的阳光,
[hɪz; ɪz] [fer] ['pleɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [laɪ][fɑ:r][br'haɪnd] .
his fair places , his song of birds , his music , and his love , lie far behind .
他的 公平的 地方 , 他的 歌曲 的 鸟类 , 他的 音乐 , 和 他的 爱 , 说谎 远的 在后面 :
他的美丽地方、他的鸟鸣、他的音乐和他的爱, 都已远去。

[ju:; jʊ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] .
You others are young .
你 其他的 是 年轻的 :
你们其他人还年轻。

[sʌm; səm][hæv; həv] [si:n] ['sɑ:roʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fer] [deɪz] [jet] [ɪn] [stɔ:r] .
Some have seen sorrow ; but there are fair days yet in store .
一些 有 已见 悲哀 ; 但 那里 是 公平的 天 然而 在 店铺 :
有些人经历过悲伤, 但美好的日子还在前方等待着他们。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

" [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['dʒɑ:nəθən][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd] .
" **Whilst he was speaking Jonathan had taken my hand .**
" 而 他 曾是 请讲 乔纳森 有 已采取 我的 手 :
“他说话的时候, 乔纳森握住了我的手。”

[aɪ] [fɪrd] , [oʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
I feared , oh so much ,
我 害怕 , 哦 所以 很多 ,
我当时非常害怕,

[ðæt][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['neɪtʃər][lʌ; əv]'aʊər; ɑ:r] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:]
that the appalling nature of our danger was overcoming him when I saw
那 这 令人震惊 自然 的 我们的 危险 曾是 克服 他 什么时候 我 锯
[hɪz; ɪz][hænd] [stretʃ] [aʊt] ;
his hand stretch out ;
他的 手 拉紧 出去 ;

当我看到他伸出手时，我意识到我们所处的危险是多么可怕，他已经完全被这种可怕的危险所压垮了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪf][tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [fi:l] [ɪts] [tʌt] — [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] [self] - [rɪ'laɪənt] , [soʊ]
but it was life to me to feel its touch — so strong , so self - reliant , so
但 它 曾是 生活 到 我 到 感觉 它是 触碰 — 所以 强的 , 所以 自己 - 依赖 , 所以
[ˈrezəlu:t] .
resolute .
坚决 .

但对我来说，感受到它的触碰就是生命——如此强大，如此自立，如此坚定。

[ə; eɪ] [breɪv] ['mænz][hænd][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ;
A brave man's hand can speak for itself ;
一个 勇敢的 男人的 手 能 说话 为了 本身 ;

勇敢者的双手会说话；

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ni:d] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] ['mju:zɪk] .
it does not even need a woman's love to hear its music .
它 做 不是 甚至 需要 一个 女性的 爱 到 听到 它是 音乐 .

它甚至不需要女人的爱就能欣赏它的音乐。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn]
When the Professor had done speaking my husband looked in my eyes , and I in
什么时候 这 教授 有 完毕 请讲 我的 丈夫 看起来 在 我的 眼睛 , 和 我 在
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

教授讲完话后，我丈夫看着我的眼睛，我也看着他的眼睛；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:'es] .
there was no need for speaking between us .
那里 曾是 不 需要 为了 请讲 之间 我们 .

我们之间无需交谈。

“ [aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər]['mainə] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I answer for Mina and myself , ” he said .**
” 我 回答 为了 米娜 和 我 , ” 他 说 .

“我代表米娜和我自己负责,”他说。

“ [kaʊnt] [em 'i:] [ɪn] , [prə'fesər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kwɪnsɪ] ['mɔ:ris] , [lə'kɑ:nɪkli] [æz; əz]['ju:zuəl] .
“ **Count me in , Professor , ” said Mr . Quincey Morris , laconically as usual .**
” 数数 我 在 , 教授 , ” 说 先生 . 昆西 莫里斯 , 简洁地 作为 通常 .

“算我一个，教授,”昆西·莫里斯先生像往常一样简洁地说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [bɔ:rd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] , “ [fɔ:r; fər] ['lu:si:z] [seɪk] , [ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['lðər]
“ **I am with you , ” said Lord Godalming , “ for Lucy's sake , if for no other**
” 我 是 和 你 , ” 说 主 戈达尔明 , ” 为了 露西的 清酒 , 如果 为了 不 其他
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

“我支持你,”戈达尔明勋爵说，“即使没有其他原因，也是为了露西。”

” [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒ-d] ['sɪmpli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Dr . Seward simply nodded .**
” 博士 . 西沃德 简单地 点头 .

西沃德博士只是点了点头。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stəd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ˈkruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The Professor stood up , and , after laying his golden crucifix on the table ,
这 教授 站立 向上 , 和 , 后 躺下 他的 金的 十字架 在 这 桌子 ,
教授站起身, 将他的金十字架放在桌上,

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
held out his hand on either side .
握住 出去 他的 手 在 任何一个 边 .
他双手分别伸向两侧。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈbɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] ;
I took his right hand , and Lord Godalming his left ;
我 采取 他的 正确的 手 , 和 主 戈达尔明 他的 左边 ;
我握住他的右手, 戈达尔明勋爵握住他的左手;

[ˈdʒɑːnəθən] [held] [maɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] .
Jonathan held my right with his left and stretched across to Mr . Morris .
乔纳森 握住 我的 正确的 和 他的 左边 和 拉伸 穿过 到 先生 . 莫里斯 .
乔纳森用左手扶着我的右手, 然后伸手去够莫里斯先生。

[soʊ][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [hændz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔːləm] [kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] .
So as we all took hands our solemn compact was made .
所以 作为 我们 全部 采取 双手 我们的 庄严 袖珍的 曾是 制成 .
于是, 我们手牵着手, 庄严地缔结了盟约。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [ˈaɪsi] [koʊld] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .
I felt my heart icy cold , but it did not even occur to me to draw back .
我 毛毡 我的 心 冰冷的 寒冷的 , 但 它 做过 不是 甚至 发生 到 我 到 画 后退 .
我感到心如冰冷, 但我甚至没有想过要退缩。

[wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] ,
We resumed our places ,
我们 恢复 我们的 地方 ,
我们回到各自的位置上。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɪrflnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd]
and Dr . Van Helsing went on with a sort of cheerfulness which showed
和 博士 . 范 赫尔辛 去 在 和 一个 种类 的 愉悦 哪个 显示
[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
that the serious work had begun .
那 这 严肃的 工作 有 开始 .

范海辛博士继续说道, 语气中带着一种愉悦, 这表明严肃的工作已经开始了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [ˈbɪznəslaɪk] [ə; eɪ] [wei] ,
It was to be taken as gravely , and in as businesslike a way ,
它 曾是 到 是 已采取 作为 严重地 , 和 在 作为 商业化 一个 方式 ,
这件事必须严肃对待, 并以严肃认真的态度处理。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] : —
as any other transaction of life : —
作为 任何 其他 交易 的 生活 : —
如同生活中其他任何交易一样: ——

“ [wel] , [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] ; [bʌt; bət][wiː; wi] , [tuː] , [ɑːr; ər][nɑːt]
“ **Well , you know what we have to contend against ; but we , too , are not**
“ 出色地 , 你 知道 什么 我们 有 到 抗衡 反对 ; 但 我们 , 也 , 是 不是
[wɪˈðaʊt] [streŋθ] .
without strength .
没有 力量 .
“嗯, 你们知道我们要面对什么; 但是, 我们也不是没有力量的。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][saɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [dɪˈhaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
We have on our side power of combination — a power denied to the
我们 有 在 我们的 边 力量 的 组合 — 一个 力量 否认 到 这
[ˈvæmpaɪər][kaɪnd] ; [wiː; wi]
vampire kind ; we
吸血鬼 种类 ; 我们

我们拥有联合的力量——这是吸血鬼一族所不具备的力量；我们

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[hæv; həv] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ækt][ænd; ænd] [θɪŋk] ;
have resources of science ; we are free to act and think ;
有 资源 的 科学 ; 我们 是 自由的 到 行为 和 思考 ;
我们拥有科学资源；我们有行动和思考的自由；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːr; ər][ˈaʊərz] [ˈiːkwəli] .
and the hours of the day and the night are ours equally .
和 这 小时 的 这 天 和 这 夜晚 是 我们的 同样地 .
白天和黑夜都平等地属于我们。

[ɪn][fækt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpaʊə-z] [ɪkˈstend] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈfetəd] ,
In fact , so far as our powers extend , they are unfettered ,
在 事实 , 所以 远的 作为 我们的 权力 延长 , 他们 是 不受约束的 ,
事实上，就我们权力所及，我们是不受任何限制的。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] .
and we are free to use them .
和 我们 是 自由的 到 使用 他们 .
我们可以自由使用它们。

[wiː; wi][hæv; həv][self] - [dɪˈvoʊ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ænd][æn; ən][end][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [wɪtʃ] [ɪz][naːt]
We have self - devotion in a cause , and an end to achieve which is not
我们 有 自己 - 虔诚 在 一个 原因 , 和 一个 结尾 到 达到 哪个 是 不是
[ə; eɪ] [ˈselfɪ] [wʌn] .
a selfish one .
一个 自私 — .
我们为一项事业倾注心血，并追求一个并非自私的目标。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] .
These things are much .
这些 事物 是 很多 .
这些东西很多。

“ [naʊ] [let][juːˈes] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpaʊə-z] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [juːˈes][ɑːr; ər] [rɪˈstrɪkt] ,
“ **Now let us see how far the general powers arrayed against us are restrict ,**
” 现在 让 我们 看 如何 远的 这 一般的 权力 排列 反对 我们 是 限制 ,
“现在让我们看看那些与我们对抗的列强究竟能将我们限制到什么程度，

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkænaːt] .
and how the individual cannot .
和 如何 这 个人 不能 .
以及个人如何无法做到这一点。

[ɪn] [faɪn] , [let][juːˈes] [kənˈsɪdər] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪˈteɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvæmpaɪər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
In fine , let us consider the limitations of the vampire in general ,
在 美好的 , 让 我们 考虑 这 限制 的 这 吸血鬼 在 一般的 ,
最后，让我们来探讨一下吸血鬼的局限性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələr] .
and of this one in particular .
和 的 这 一 在 特别的 :

尤其是这一个。

“ [ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][gʊv][ə'pɑ:n][ɑ:r; ər] [trə'dɪnɪz] [ænd; ənd] [sju:pə'stɪʃənz] .
“ **All we have to go upon are traditions and superstitions** .
“ 全部 我们 有 到 去 之上 是 传统 和 迷信 :

“我们所依赖的只有传统和迷信。”

[ði:z] [du:][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ,
These do not at the first appear much ,
这些 做 不是 在 这 第一的 出现 很多 ,

这些乍一看并不起眼，

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [neɪ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [laɪf][ɔ:r]
when the matter is one of life and death — nay of more than either life or
什么时候 这 事情 是 一 的 生活 和 死亡 — 不 的 更多的 比 任何一个 生活 或者
[deθ] .
death .
死亡 :

当事情关乎生死——甚至比生死更重要的时候。

[jet] [mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi][sætɪsfɑɪd] ;
Yet must we be satisfied ;
然而 必须 我们 是 使满意 ;

然而，我们难道就应该满足于现状吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] — [noʊ] ['ʌðər] [mi:nɪz] [ɪz][æt; ət][aʊər; ɑ:r]
in the first place because we have to be — no other means is at our
在 这 第一的 地方 因为 我们 有 到 是 — 不 其他 方法 是 在 我们的
[kən'trəʊl] — [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
control — and secondly ,
控制 — 和 第二 ,

首先，因为我们别无选择——我们别无选择——其次，

[br'kəz, br'kɔ:z] , ['æftər][ɔ:l] , [ði:z] [θɪŋz] — [trə'dɪ(ə)n][ænd; ənd][su:pə'stɪ(ə)n] — [ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] .
because , after all , these things — tradition and superstition — are everything .
因为 , 后 全部 , 这些 事物 — 传统 和 迷信 — 是 一切 .

因为归根结底，这些东西——传统和迷信——就是一切。

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [br'li:f] [ɪn][væm.paɪəz] [rest][fɔ:r; fər] ['ʌðər] — [ðʊv] [nɑ:t] , [ə'læs] !
Does not the belief in vampires rest for others — though not , alas !
做 不是 这 信仰 在 吸血鬼 休息 为了 其他的 — 尽管 不是 , 唉 !

难道吸血鬼的信仰就只能由其他人来维持吗？——可惜，并非如此！

[fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ɑ:n][ðem; ðəm] ?
for us — on them ?
为了 我们 — 在 他们 ?

对我们来说——对他们来说？

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊv] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] ,
A year ago which of us would have received such a possibility ,
一个 年 前 哪个 的 我们 会 有 已收到 这样的 一个 可能性 ,

一年前，我们当中又有谁能拥有这样的机会呢？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [saɪən'tɪfɪk] , ['skeptɪk(ə)] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ?
in the midst of our scientific , sceptical , matter - of - fact nineteenth century ?
在 这 中间 的 我们的 科学 , 怀疑论者 , 事情 - 的 - 事实 第十九 世纪 ?

在我们这个科学严谨、怀疑主义盛行、务实的十九世纪？

[wi:; wi][i:v(ə)n] [skautɪd] [ə; eɪ] [br'li:f] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] ['dʒʌstɪfaɪd] [ʼʌndər] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼveri] [aɪz] .
We even scouted a belief that we saw justified under our very eyes .
我们 甚至 侦察兵 一个 信仰 那 我们 锯 合理的 在下面 我们的 非常 眼睛 .
我们甚至还考察了一种我们亲眼所见就合情合理的信念。

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][væmpaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [br'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Take it , then , that the vampire , and the belief in his limitations and his
拿 它 , 然后 , 那 这 吸血鬼 , 和 这 信仰 在 他的 限制 和 他的
[kɪjər] ,
cure ,
治愈 ,
那么, 我们可以这样理解: 吸血鬼, 以及人们对他的局限性和治愈方法的信念,

[rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [beɪs] .
rest for the moment on the same base .
休息 为了 这 片刻 在 这 相同的 根据 .
暂时保持原状。

[fɔ:r; fər] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][ɪz] [noʊn] ['evriwɪər] [ðæt] [men][hæv; həv] [bɪn] .
For , let me tell you , he is known everywhere that men have been .
为了 , 让 我 告诉 你 , 他 是 已知 到处 那 男人 有 到过 .
我告诉你, 他名声在凡是有男人的地方都有。

[ɪn][oʊld] [gri:s] , [ɪn][oʊld] [roʊm] ; [hi:; hi] ['flɜ:ri] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [ɪn] [fræns] , [ɪn][ˈɪndiə] ,
In old Greece , in old Rome ; he flourish in Germany all over , in France , in India ,
在 老的 希腊 , 在 老的 罗马 ; 他 繁荣 在 德国 全部 超过 , 在 法国 , 在 印度 ,
在古希腊, 在古罗马; 他在德国各地、法国、印度都广受欢迎。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkə:səni:z, -ni:s] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈtʃaɪnə] , [soʊ][fa:r][frʌm; frəm][ju: 'es][ɪn][ɔ:l] [weɪz] ,
even in the Chersonese ; and in China , so far from us in all ways ,
甚至 在 这 赫尔松 ; 和 在 中国 , 所以 远的 从 我们 在 全部 方式 ,
即使在克尔森半岛; 以及在中国, 那个与我们各方面都如此遥远的地方,

[ðer; ðər][i:v(ə)n][ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [fɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
there even is he , and the peoples fear him at this day .
那里 甚至 是 他 , 和 这 人民 害怕 他 在 这 天 .
他确实存在, 而且时至今日, 人们仍然畏惧他。

[hi:; hi][hæv; həv] [ˈfa:lɒʊ] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rsərkər] [ˈaɪsləndər] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [br'ga:tn] [hʌn] ,
He have follow the wake of the berserker Iclander , the devil - begotten Hun ,
他 有 跟随 这 唤醒 的 这 狂战士 冰岛人 , 这 魔鬼 - 所生的 匈奴 ,
[ðə; ði][slæv] , [ðə; ði][ˈsæksn] ,
the Slav , the Saxon ,
这 斯拉夫 , 这 撒克逊 ,
他追随了狂暴的冰岛人、魔鬼之子匈奴人、斯拉夫人、撒克逊人的脚步,

[ðə; ði][ˈmæɟjɑ:] .
the Magyar .
这 匈牙利语 .
马扎尔人。

[soʊ][fa:r] , [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] [meɪ] [ækt][ə'pa:n] ;
So far , then , we have all we may act upon ;
所以 远的 , 然后 , 我们 有 全部 我们 可能 行为 之上 ;
到目前为止, 我们已经掌握了所有可以采取行动的因素;

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʼveri] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'li:fs] [ɑ:r; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wʌt] [wi:; wi]
and let me tell you that very much of the beliefs are justified by what we
和 让 我 告诉 你 那 非常 很多 的 这 信仰 是 合理的 经过 什么 我们
[hæv; həv] [si:n] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ɪk'spiəriənz] .
have seen in our own so unhappy experience .
有 已见 在 我们的 自己的 所以 不开心 经验 .
让我告诉你, 我们自身不幸的经历证实了我们许多信念的合理性。

[ðə; ði][ˈvæmpaɪər][ˈlɪv; laɪv][ɑ:n] ; [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [daɪ][baɪ] [mɪr] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;
The vampire live on , and cannot die by mere passing of the time ;
这 吸血鬼 居住 在 , 和 不能 死 经过 仅仅 通过 的 这 时间 ;
吸血鬼会一直活着, 不会仅仅因为时间的流逝而死去;

[hi:; hi][kæn; kən] [ˈflʌ:rɪʃ] [wen] [ðæt][hi:; hi][kæn; kən][ˈfæt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
he can flourish when that he can fatten on the blood of the living .
他 能 繁荣 什么时候 那 他 能 催肥 在 这 血 的 这 活的 .
他只有在吸食活人的鲜血时才能茁壮成长。

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes] [ðæt][hi:; hi][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [groʊ] [ˈjʌŋgər] ;
Even more , we have seen amongst us that he can even grow younger ;
甚至 更多的 , 我们 有 已见 在 我们 那 他 能 甚至 生长 年轻 ;
更甚者, 我们已经看到他甚至可以变得更年轻;

[ðæt][hɪz; ɪz] [ˈvaɪt(ə)] [ˈfækltɪz] [groʊ] [ˈstrenjuəs] ,
that his vital faculties grow strenuous ,
那 他的 必不可少的 学院 生长 费力的 ,
他的生命机能变得异常疲惫,

[ænd; ənd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)] [ˈpæbjələm][ɪz] [ˈplenti] .
and seem as though they refresh themselves when his special pabulum is plenty .
和 似乎 作为 尽管 他们 刷新 他们自己 什么时候 他的 特别的 食物 是 很多 .
当他提供的特制食物充足时, 他们似乎就能恢复活力。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈkænɑ:t] [ˈflʌ:rɪʃ] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈdaɪət] ; [hi:; hi] [i:t] [nɑ:t][æz; əz] [ˈʌðər] .
But he cannot flourish without this diet ; he eat not as others .
但 他 不能 繁荣 没有 这 饮食 ; 他 吃 不是 作为 其他的 .
但他没有这种饮食习惯就无法健康成长; 他的饮食方式与其他人不同。

[ˈi:v(ə)n] [frend] [ˈdʒɑ:nəθən] , [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [dɪd] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Even friend Jonathan , who lived with him for weeks , did never see him to
甚至 朋友 乔纳森 , WHO 居住地 和 他 为了 周 , 做过 绝不 看 他 到
[i:t] , [ˈnevər] !
eat , never !
吃 , 绝不 !
即使是和他一起生活了几个星期的朋友乔纳森, 也从未见过他吃饭, 一次也没有!

[hi:; hi] [θroʊz] [noʊ] [ˈjædoʊ] ; [hi:; hi] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [noʊ] [rɪˈflekt] , [æz; əz] [əˈgen] [ˈdʒɑ:nəθən]
He throws no shadow ; he make in the mirror no reflect , as again Jonathan
他 投掷 不 阴影 ; 他 制作 在 这 镜子 不 反映 , 作为 再次 乔纳森
[əbˈzɜ:rv] .
observe .
观察 .
他没有影子; 他在镜子里没有倒影, 正如乔纳森再次观察到的那样。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]
He has the
他 有 这
他拥有

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[ˈstreŋθ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ˈwɪtnəs] [əˈgen] [ˈdʒɑ:nəθən] [wen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
strength of many in his hand — witness again Jonathan when he shut the door
力量 的 许多 在 他的 手 — 证人 再次 乔纳森 什么时候 他 关闭 这 门
[əˈgenst] [ðə; ði] [wʊlfz] ,
against the wolfs ,
反对 这 狼 ,
他手中握有众多力量——乔纳森再次用行动证明了这一点, 他关上门挡住了狼群。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] [help] [him; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [tu:] .

and when he help him from the diligence too .
和 什么时候 他 帮助 他 从 这 勤勉 也 .

当他勤奋努力时，他也帮助了他。

[hi:; hi] [kæn; kən] [trænsˈfɔ:rm] [himˈself] [tu:; tə] [wʊlf] , [æz; əz] [wi:; wi] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn]

He can transform himself to wolf , as we gather from the ship arrival in
他 能 转换 他自己 到 狼 , 作为 我们 收集 从 这 船 到达 在

[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] ,

Whitby ,
惠特比 ,

从船只抵达惠特比港的情景来看，他可以变成狼。

[wen] [hi:; hi] [ter; tɪ(ə)r] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] ; [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] [bæt] ,

when he tear open the dog ; he can be as bat ,
什么时候 他 撕 打开 这 狗 ; 他 能 是 作为 蝙蝠 ,

当他撕开狗的肚子时；他就像蝙蝠一样，

[æz; əz] [ˈmædəm] [ˈmainə] [sɔ:] [him; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] ,

as Madam Mina saw him on the window at Whitby ,
作为 女士 米娜 锯 他 在 这 窗户 在 惠特比 ,

米娜夫人从惠特比的窗户上看到了他

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [frend] [dʒɑ:n] [sɔ:] [him; ɪm] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [soʊ] [nɪr] [haʊs] ,

and as friend John saw him fly from this so near house ,
和 作为 朋友 约翰 锯 他 飞 从 这 所以 靠近 房子 ,

朋友约翰亲眼看到他在这所离他很近的房子飞了出来。

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [maɪ] [frend] [ˈkwɪnsɪ] [sɔ:] [him; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlu:si] .

and as my friend Quincey saw him at the window of Miss Lucy .
和 作为 我的 朋友 昆西 锯 他 在 这 窗户 的 错过 露西 .

我的朋友昆西在露西小姐的窗户边看到了他。

[hi:; hi] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [mɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kriˈeɪt] — [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈʃɪps] [ˈkæptɪn] [pru:vɪd] [him; ɪm]

He can come in mist which he create — that noble ship's captain proved him
他 能 来 在 薄雾 哪个 他 创造 — 那 高贵 船的 队长 已证实 他

[ʌv; əv] [ðɪs] ;

of this ;
的 这 ;

他能凭空制造迷雾，然后出现——那位高贵的船长已经证明了这一点；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [mɪst] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] ,

but , from what we know , the distance he can make this mist is limited ,
但 , 从 什么 我们 知道 , 这 距离 他 能 制作 这 薄雾 是 有限的 ,

但据我们所知，他能制造这种迷雾的距离是有限的。

[ænd; ɐnd] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [raʊnd] [himˈself] .

and it can only be round himself .
和 它 能 仅有的 是 圆形的 他自己 .

而且它只能围绕着他自己。

[hi:; hi] [kʌm] [ɑ:n] [ˈmu:nlaɪt] [ˈreɪz] [æz; əz] [elɪˈmentl] [dʌst] — [æz; əz] [əˈɡen] [ˈdʒɑ:nəθən] [sɔ:] [ðoʊz]

He come on moonlight rays as elemental dust — as again Jonathan saw those
他 来 在 月光 射线 作为 元素 灰尘 — 作为 再次 乔纳森 锯 那些

[ˈsɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ˈdrækjələ] .

sisters in the castle of Dracula .
姐妹 在 这 城堡 的 德古拉 .

他如元素尘埃般乘着月光而来——就像乔纳森在德古拉城堡里再次见到那几位姐妹一样。

[hi:; hi] [brɪˈkʌm] [soʊ] [smɔ:l] — [wi:; wi] [ɑ:rˈselvz] [sɔ:] [mɪs] [ˈlu:si] , [er] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [pi:s] ,

He become so small — we ourselves saw Miss Lucy , ere she was at peace ,
他 变得 所以 小的 — 我们 我们自己 锯 错过 露西 , 埃雷 她 曾是 在 和平 ,

他变得如此渺小——我们亲眼见过露西小姐，在她安息之前。

[slɪp] [θru:] [ə; eɪ] [her] - [bredθ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [dɔ:r] .
slip through a hair - breadth space at the tomb door .
滑 通过 一个 头发 - 宽度 空间 在 这 墓 门 .

钻过墓门上仅一线之隔的缝隙。

[hi:; hi][kæn; kən] , [wen] [wʌns][hi:; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] , [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɔ:r][ˈɪntu:]
He can , when once he find his way , come out from anything or into
他 能 , 什么时候 一次 他 寻找 他的 方式 , 来 出去 从 任何事物 或者 进入
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

一旦他找到方向, 他就能摆脱任何困境, 也能进入任何境地。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [baʊnd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [fju:zd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] — ['sɔ:dər][ju:; jʊ][kɔ:l]
no matter how close it be bound or even fused up with fire — solder you call
不 事情 如何 关闭 它 是 边界 或者 甚至 融合 向上 和 火 — 焊接 你 称呼
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

无论它与火结合得多么紧密, 甚至熔合在一起——你称之为焊料。

[hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [noʊ] [smɔ:l] ['paʊər] [ðɪs] ,
He can see in the dark — no small power this ,
他 能 看 在 这 黑暗的 — 不 小的 力量 这 ,
他能在黑暗中视物——这可不是一件小事。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wɪt] [ɪz][wʌn][hæf] [ʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
in a world which is one half shut from the light .
在 一个 世界 哪个 是 — 一半 关闭 从 这 光 .
在一个半封闭的世界里。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [hɪr] [,em 'i:] [θru:] .
Ah , but hear me through .
啊 , 但 听到 我 通过 .

啊, 不过请听我说完。

[hi:; hi][kæn; kən][du:][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fri:] .
He can do all these things , yet he is not free .
他 能 做 全部 这些 事物 , 然而 他 是 不是 自由的 .
他能做到所有这些事, 但他并不自由。

[neɪ] ; [hi:; hi][ɪz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] ['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,
Nay ; he is even more prisoner than the slave of the galley ,
不 ; 他 是 甚至 更多的 囚犯 比 这 奴隶 的 这 厨房 ,
不, 他甚至比战船上的奴隶还要像个囚徒。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmædmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
than the madman in his cell .
比 这 狂人 在 他的 细胞 .

比牢房里的疯子还不如。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [goʊ] [wer] [hi:; hi] [lɪsts] ;
He cannot go where he lists ;
他 不能 去 在哪里 他 列表 ;

他去不了他列出的那些地方;

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; hæz] [jet] [tu:; tə] [ə'beɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [ɔ:z] — [waɪ]
he who is not of nature has yet to obey some of nature's laws — why
他 WHO 是 不是 的 自然 有 然而 到 服从 一些 的 自然的 法律 — 为什么
[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .
we know not .
我们 知道 不是 .

不属于自然的人, 尚未遵守自然的一些规律——至于为什么, 我们不得而知。

[hi:; hi] [meɪ] [na:t] ['entər] [eniwer] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ;
He may not enter anywhere at the first ,
他 可能 不是 进入 任何地方 在 这 第一的 ,
他一开始可能无法进入任何地方 ,

[ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hu:] [bɪd][him; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ;
unless there be some one of the household who bid him to come ;
除非 那里 是 一些 一 的 这 家庭 WHO 出价 他 到 来 ;
除非家中有人请他过来 ;

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] .
though afterwards he can come as he please .
尽管 然后 他 能 来 作为 他 请 .
不过之后他可以随时来 .

[hi:z; ɪz] ['paʊər] [si:sɪz] , [æz; əz] [daɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['i:v(ə)] [θɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
His power ceases , as does that of all evil things , at the coming of the day
他的 力量 停止 , 作为 做 那 的 全部 邪恶的 事物 , 在 这 未来 的 这 天
.
:
.
他的权势, 如同所有邪恶事物一样, 在末日来临之时便会消亡。

[ˈoʊnli][æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] ['lɪmɪtɪd] ['fri:dəm] .
Only at certain times can he have limited freedom .
仅有的 在 肯定 时代 能 他 有 有限的 自由 .
他只有在特定时期才能享有有限的自由。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][na:t][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðər] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] ,
If he be not at the place whither he is bound ,
如果 他 是 不是 在 这 地方 往哪里去 他 是 边界 ,
如果他不在他应该去的地方 ,

[hi:; hi][kæn; kən][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] [æt; ət] [nu:n] [ɔ:r][æt; ət][ɪg'zækt] ['sʌnraɪz] [ɔ:r] ['sʌnset] .
he can only change himself at noon or at exact sunrise or sunset .
他 能 仅有的 改变 他自己 在 中午 或者 在 精确的 日出 或者 日落 .
他只能在正午或日出日落时改变自己。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][wi:; wi][toʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˈaʊərz][wi:; wi][hæv; həv] [pru:f]
These things are we told , and in this record of ours we have proof
这些 事物 是 我们 讲述 , 和 在 这 记录 的 我们的 我们 有 证明
[baɪ] ['ɪnfərəns] .
by inference .
经过 推理 .
这些事情是别人告诉我们的, 而我们的记录中则有推断的证据。

[ðʌs] , [wer'æz] [hi:; hi][kæn; kən][du:][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [hi:z; ɪz]['lɪmɪt] , [wen] [hi:; hi][hæv; həv][hi:z; ɪz]
Thus , whereas he can do as he will within his limit , when he have his
因此 , 然而 他 能 做 作为 他 将要 之内 他的 限制 , 什么时候 他 有 他的
[ɜ:rθ] - [hoʊm] ,
earth - home ,
地球 - 家 ,
因此, 虽然他可以在自己的能力范围内随心所欲, 但当他拥有地球家园时,

[hi:z; ɪz] ['kɔ:fɪn] - [hoʊm] , [hi:z; ɪz] [hel] - [hoʊm] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'hæloʊd] ,
his coffin - home , his hell - home , the place unhallowed ,
他的 棺材 - 家 , 他的 地狱 - 家 , 这 地方 不神圣的 ,
他的棺材之家, 他的地狱之家, 那不洁之地

[æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['su:ɪsaɪd][æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ;
as we saw when he went to the grave of the suicide at Whitby ;
作为 我们 锯 什么时候 他 去 到 这 严重的 这 自杀 在 惠特比 ;
正如我们之前看到他去惠特比自杀者墓地时那样 ;

[stɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] .
still at other time he can only change when the time come .
仍然 在 其他 时间 他 能 仅有的 改变 什么时候 这 时间 来 .

但也有一些时候，他只能在时机成熟时才能改变。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː] ,
It is said , too ,
它 是 说 , 也 ,

据说，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [pæs] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [slæk] [ɔːr][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
that he can only pass running water at the slack or the flood of the tide .
那 他 能 仅有的 经过 跑步 水 在 这 松弛 或者 这 洪水 的 这 潮 .

他只能在潮水退去或涨潮时通过流水。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] ,
Then there are things which so afflict him that he has no power ,
然后 那里 是 事物 哪个 所以 折磨 他 那 他 有 不 力量 ,

还有一些事情让他痛苦不堪，以至于他无能为力。

[æz; əz][ðə; ði]['gɑːrliːk] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [θɪŋz] ['seɪkrɪd] , [æz; əz] [ðɪs]
as the garlic that we know of ; and as for things sacred , as this
作为 这 蒜 那 我们 知道 的 ; 和 作为 为了 事物 神圣 , 作为 这

['sɪmb(ə)l] ,
symbol ,
象征 ,

例如我们所熟知的蒜；至于神圣之物，例如这个象征物，

[maɪ]['kruːsəfɪks] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [juː 'es]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlv] , [tuː; tə][ðem; ðəm]
my crucifix , that was amongst us even now when we resolve , to them
我的 十字架 , 那 曾是 在 我们 甚至 现在 什么时候 我们 解决 , 到 他们

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
he is nothing ,
他 是 没有什么 ,

我的十字架，它就在我们中间，即便在我们下定决心的时候，对他们来说，他什么都不是。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɑːr][ɔːf] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
but in their presence he take his place far off and silent with respect .
但 在 他们的 在场 他 拿 他的 地方 远的 离开 和 沉默的 和 尊重 .

但在他们面前，他却远远地站在那里，保持沉默，以示尊敬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; jəɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,
There are others , too , which I shall tell you of ,
那里 是 其他的 , 也 , 哪个 我 将 告诉 你 的 ,

还有其他的，我稍后会告诉你。

[lest][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['siːkɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .
lest in our seeking we may need them .
免得 在 我们的 寻求 我们 可能 需要 他们 .

免得我们在寻求的过程中需要它们。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][waɪld][roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [muːv] [nɑːt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ;
The branch of wild rose on his coffin keep him that he move not from it ;
这 分支 的 荒野 玫瑰 在 他的 棺材 保持 他 那 他 移动 不是 从 它 ;

他棺木上的野玫瑰枝条让他无法离开；

[ə; ei][ˈseɪkrɪd] [ˈbɒlɪt] [ˈfaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [kɪl] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [ded] ；
a sacred bullet fired into the coffin kill him so that he be true dead ；
一个 神圣 子弹 被解雇 进入 这 棺材 杀 他 所以 那 他 是 真的 死的 ；
一颗射入棺材的圣弹杀死了他，使他彻底死去；

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [θruː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] ；
and as for the stake through him , we know already of its peace ；
和 作为 为了 这 赌注 通过 他 , 我们 知道 已经 的 它是 和平 ；
至于通过他所受的刑罚，我们已经知道它是和平的；

[ɔːr][ðə; ði] [kʌt] - [ɔːf] [hed] [ðæt] [ˈgɪvəθ] [rest] .
or the cut - off head that giveth rest .
或者 这 切 - 离开 头 那 给予 休息 ；
或者说，被砍下的头颅带来安息。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
We have seen it with our eyes .
我们 有 已见 它 和 我们的 眼睛 ；
我们亲眼所见。

“ [ðʌs] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [hæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - [ðæt] - [wʌz; wəz] ,
“ Thus when we find the habitation of this man - that - was ,
” 因此 什么时候 我们 寻找 这 居住地 的 这 男人 - 那 - 曾是 ,
“因此，当我们找到这位昔日之人的住所时，

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ænd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'beɪ] [wʌt]
we can confine him to his coffin and destroy him , if we obey what
我们 能 局限 他 到 他的 棺材 和 破坏 他 , 如果 我们 服从 什么
[wiː; wi] [noʊ] .
we know .
我们 知道 ；

如果我们遵循我们所知的，就可以把他关进棺材里，然后消灭他。
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈklevər] .
But he is clever .
但 他 是 聪明的 ；

但他很聪明。
[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [frend] [ɑː'mɪniəs] , [ʌv; əv][ˈbjʊːdə] - [juːnɪ'vɜːrsəti] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
I have asked my friend Arminius , of Buda - Pesth University , to make his
我 有 问 我的 朋友 阿米尼乌斯 , 的 布达 - 佩斯 大学 , 到 制作 他的
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [ænd; ænd] ,
record ； and ,
记录 ； 和 ,
我已请布达佩斯大学的朋友阿米尼乌斯帮我做记录；并且，

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] , [hiː; hi] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .
from all the means that are , he tell me of what he has been .
从 全部 这 方法 那 是 , 他 告诉 我 的 什么 他 有 到过 ；
他用尽各种方法，告诉我他过去的经历。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈvɔɪvəjd] [ˈdrækjələ] [huː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'ɡenst]
He must , indeed , have been that Voivode Dracula who won his name against
他 必须 , 的确 , 有 到过 那 沃伊沃德 德古拉 WHO 韩元 他的 姓名 反对

[ðə; ði] [tɜːrk] ,
the Turk ,
这 土耳其人 ,
他肯定就是那位战胜土耳其人而赢得“德古拉”之名的沃伊沃德·德古拉。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] - [lənd] .
over the great river on the very frontier of Turkey - land .
超过 这 伟大的 河 在 这 非常 边境 的 火鸡 - 土地 ；
在土耳其边境的大河对岸。

[ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][noʊ] ['kɑ:mən] [mæn] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
If it be so , then was he no common man ; for in that time ,
如果 它 是 所以 , 然后 曾是 他 不 常见的 男人 ; 为了 在 那 时间 ,
如果真是如此, 那么他绝非普通人; 因为在那个时代,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['spʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['kleɪv-ɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
and for centuries after , he was spoken of as the cleverest and the
和 为了 几个世纪 后 , 他 曾是 说 的 作为 这 最聪明的 和 这
[moʊst] ['kʌnɪŋ] ,
most cunning ,
最多 狡猾 ,

在之后的几个世纪里, 他一直被认为是智商最高、最狡猾的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lənd] [brɪˈdʌ:nd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
as well as the bravest of the sons of the ' land beyond the forest .
作为 出色地 作为 这 最勇敢的 的 这 儿子们 的 这 - 土地 超过 这 森林 .
以及森林彼岸最勇敢的儿子们。

- [ðæt] ['maɪti] [breɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['aɪərn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
' That mighty brain and that iron resolution went with him to his grave ,
- 那 强大的 脑 和 那 铁 解决 去 和 他 到 他的 严重 ,
“他那卓越的智慧 and 钢铁般的意志随他长眠地下。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [əˈreɪd] [əˈgenst] [juːˈes] .
and are even now arrayed against us .
和 是 甚至 现在 排列 反对 我们 .
他们现在甚至还在与我们对抗。

[ðə; ði]['drækjʊləz][wɜːr; wər] , [sez] [ɑːˈmɪniəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)] [reɪs] ,
The Draculas were , says Arminius , a great and noble race ,
这 德古拉 是 , 说道 阿米尼乌斯 , 一个 伟大的 和 高贵 种族 ,
阿米尼乌斯说, 德古拉家族是一个伟大而高贵的种族。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɜːr; wər] ['saɪənz] [huː] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][ðer; ðər]['koʊɪvəlz][tuː; tə][hæv; həv]
though now and again were scions who were held by their coevals to have
尽管 现在 和 再次 是 接穗 WHO 是 握住 经过 他们的 同时代人 到 有
[hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)] [wʌn] .
had dealings with the Evil One .
有 交易 和 这 邪恶的 一 .

不过, 偶尔也会出现一些后裔, 被同时代的人认为与邪恶势力有过接触。

[ðeɪ] ['lɜːrɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['skɒləˌmæns] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊvər] [leɪk]
They learned his secrets in the Scholomance , amongst the mountains over Lake
他们 学习 他的 秘密 在 这 学堂 , 在 这 山脉 超过 湖
Hermanstadt ,

他们在赫尔曼施塔特湖畔群山环绕的学院里学到了他的秘密。

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)] [kleɪmz] [ðə; ði] [tenθ] ['skɑːlər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [duː] .
where the devil claims the tenth scholar as his due .
在哪里 这 魔鬼 索赔 这 第十 学者 作为 他的 到期的 .
魔鬼声称第十位学者是他应得的。

[ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] - - - [wɪtʃ] , - [ɔːrdəɡ] , - [ænd; ənd] - - -
In the records are such words as ' stregoica ' — witch , ' ordog , ' and ' pokol ' —
在 这 记录 是 这样的 字 作为 - - - 巫婆 , - 奥多格 , - 和 - - -
— ['seɪtn] [ænd; ənd] [hel] ;
— **Satan and hell ;**
— 撒但 和 地狱 ;

记录中出现了诸如“stregoica”(女巫)、“ordog”和“pokol”(撒旦和地狱) 之类的词语;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈmænjuskript] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdrækjələ][ɪz][ˈspuːkən][ʌv; əv][æz; əz] -
and in one manuscript this very Dracula is spoken of as ' wampyr ,
和 在 一 手稿 这 非常 德古拉 是 说 的 作为 - 吸血鬼 ,
在一份手稿中, 这个德古拉被称为“吸血鬼”。

- [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ʌndəˈstænd] [tuː] [wel] .
' which we all understand too well .
- 哪个 我们 全部 理解 也 出色地 .
这一点我们都深有体会。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [wʌn] [greɪt] [men][ænd; ənd] [gʊd] [ˈwɪmɪn]
There have been from the loins of this very one great men and good women
那里 有 到过 从 这 腰肉 的 这 非常 一 伟大的 男人 和 好的 女性
,
:
:
:
这一个人的血脉中孕育了无数伟人和善良的女性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [meɪk] [ˈseɪkrɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [əˈloʊn] [ðɪs] [ˈfaʊlnəs] [kæn; kən] [dwel]
and their graves make sacred the earth where alone this foulness can dwell
和 他们的 坟墓 制作 神圣 这 地球 在哪里 独自的 这 纠缠 能 住
.
:
:
他们的坟墓使这片土地变得神圣, 唯有这污秽才能在此栖息。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈterərz] [ðæt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)] [θɪŋ] [ɪz] [ˈruːtɪd] [diːp] [ɪn][ɔːl] [gʊd]
For it is not the least of its terrors that this evil thing is rooted deep in all good
为了 它 是 不是 这 至少 的 它是 恐怖 那 这 邪恶的 事物 是 根 深的 在 全部 好的
;
;
;
;
因为这件邪恶之事深深植根于一切美好之中, 而这绝非它最可怕的地方;

[ɪn][sɔɪl] [ˈbærən] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈmemərɪz] [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [rest] .
in soil barren of holy memories it cannot rest .
在 土壤 荒芜 的 圣 回忆 它 不能 休息 .
在缺乏神圣记忆的贫瘠土地上, 它无法安息。

” [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
” **Whilst they were talking Mr . Morris was looking steadily at the window ,**
” 而 他们 是 说 先生 . 莫里斯 曾是 寻找 稳步 在 这 窗户 ,
“他们谈话的时候, 莫里斯先生的目光一直盯着窗外。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [gʌt][ʌp] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and he now got up quietly , and went out of the room .
和 他 现在 得到 向上 悄悄 , 和 去 出去 的 这 房间 .
于是他静静地起身, 走出了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [went] [ɑːn] : —
There was a little pause , and then the Professor went on : —
那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 然后 这 教授 去 在 : —
教授停顿了一下, 然后继续说道: ——

” [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˈset(ə)] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
” **And now we must settle what we do .**
” 和 现在 我们 必须 定居 什么 我们 做 .
“现在我们必须决定我们该怎么做。”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [mʌt] ['deɪtə] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]
We have here much data , and we must proceed to lay out our
我们 有 这里 很多 数据 , 和 我们 必须 继续 到 躺 出去 我们的
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

我们这里掌握了大量数据，接下来必须着手制定我们的竞选策略。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)]
We know from the inquiry of Jonathan that from the castle
我们 知道 从 这 询问 的 乔纳森 那 从 这 城堡

我们从乔纳森的询问中得知，从城堡

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[tuː; tə]['wɪtbi, 'hwɪtbi] [keɪm] ['fɪfti] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət]['kɑːfæks]
to Whitby came fifty boxes of earth , all of which were delivered at Carfax
到 惠特比 来了 五十 盒子 的 地球 , 全部 的 哪个 是 发表 在 Carfax
;
;
;
;

运往惠特比的有五十箱泥土，全部在卡尔法克斯交付；

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːksɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
we also know that at least some of these boxes have been removed .
我们 还 知道 那 在 至少 一些 的 这些 盒子 有 到过 已移除 .

我们还知道，至少其中一些箱子已被移走。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ,
It seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][step] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði][rest] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
that our first step should be to ascertain whether all the rest remain in the
那 我们的 第一的 步 应该 是 到 探明 无论 全部 这 休息 保持 在 这
[haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɔːl] [wer] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ;
house beyond that wall where we look to - day ;
房子 超过 那 墙 在哪里 我们 看 到 - 天 ;

我们首先应该确定其余的人是否都还在我们今天所看到的这堵墙后面的房子里；

[ɔːr] ['weðər] ['eni] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
or whether any more have been removed .
或者 无论 任何 更多的 有 到过 已移除 .

或者是否还有其他物品被移除。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [treɪs] — —
If the latter , we must trace — —
如果 这 后者 , 我们 必须 痕迹 — —

如果是后者，我们必须追溯——

” [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [wei] .
” **Here we were interrupted in a very startling way** .
” 这里 我们 是 中断 在 一个 非常 令人震惊 方式 .

“我们在这里被以一种非常突然的方式打断了。”

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [ʃɑːt] ;
Outside the house came the sound of a pistol - shot ;
外部 这 房子 来了 这 声音 的 一个 手枪 - 射击 ;

屋外传来一声枪响；

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪt] ,
the glass of the window was shattered with a bullet , which ,
这 玻璃 的 这 窗户 曾是 破碎 和 一个 子弹 , 哪个 ,
窗户玻璃被子弹击碎了,

['rɪkə'eɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] , [strʌk] [ðə; ði][fa:r] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
ricocheting from the top of the embrasure , struck the far wall of the room .
反弹 从 这 顶部 的 这 炮眼 , 击 这 远的 墙 的 这 房间 .
子弹从射击孔顶部反弹, 击中了房间的远处墙壁。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:kt] [aʊt] .
I am afraid I am at heart a coward , for I shrieked out .
我 是 害怕的 我 是 在 心 一个 懦夫 , 为了 我 尖叫 出去 .
恐怕我骨子里是个懦夫, 因为我尖叫了出来。

[ðə; ði] [men] [ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ;
The men all jumped to their feet ;
这 男人 全部 跳了起来 到 他们的 脚 ;
男人们全都跳了起来;

[lɔ:rd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [flu:] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Lord Godalming flew over to the window and threw up the sash .
主 戈达尔明 飞翔 超过 到 这 窗户 和 扔 向上 这 窗扇 .
戈达尔明勋爵飞到窗边, 一把拉起窗扇。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][wi:; wi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['mɔ:rɪsɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] : —
As he did so we heard Mr . Morris's voice without : —
作为 他 做过 所以 我们 听到 先生 : 莫里斯 嗓音 没有 : —
就在这时, 我们听到了莫里斯先生的声音, 但声音却没有: ——

" ['sa:ri] !
“ Sorry !
” 对不起 !
“对不起!”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ə'lɑ:rd] [ju:; jʊ] .
I fear I have alarmed you .
我 害怕 我 有 惊慌 你 .
恐怕我吓到您了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I shall come in and tell you about it .
我 将 来 在 和 告诉 你 关于 它 .
我会进来告诉你这件事。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] : —
“ A minute later he came in and said : —
” 一个 分钟 之后 他 来了 在 和 说 : —
一分钟后他走了进来, 说道: ——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪdɪ'ɑ:tɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪsɪz]
“ It was an idiotic thing of me to do , and I ask your pardon , Mrs
” 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 的 我 到 做 , 和 我 问 你的 赦免 , 太太
. ['hɑ:rkə] ,
. Harker ,
. 哈克 ,
“我这样做真是愚蠢至极, 请您原谅, 哈克夫人。”

[moʊst] [sɪn'sɪrli] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ['terəbli] .
most sincerely ; I fear I must have frightened you terribly .
最多 真挚地 ; 我 害怕 我 必须 有 害怕 你 可怕 .
非常真诚地, 恐怕我一定把你吓坏了。

[bʌt; bæt][ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt][waɪl][ðə; ði][prə'fesər][wʌz; wəz][tɔ:kɪŋ][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][bɪɡ][bæt]
But the fact is that while the Professor was talking there came a big bat
但 这 事实 是 那 尽管 这 教授 曾是 说 那里 来了 一个 大的 蝙蝠
[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
and sat on the window - sill .
和 卫星 在 这 窗户 - 窗台 :

但事实是，就在教授讲话的时候，一只大蝙蝠飞来，停在了窗台上。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈhɔ:rər][ʌv; əv][ðə; ði][dæmɪd][bru:tɪs][frʌm; frəm][ˈri:s(ə)nt][ɪ'vents][ðæt][aɪ]
I have got such a horror of the damned brutes from recent events that I
我 有 得到 这样的 一个 恐怖 的 这 该死的 野蛮人 从 最近的 活动 那 我
[ˈkænɑ:t][stænd][ðem; ðəm] ,
cannot stand them ,
不能 站立 他们 ,
最近发生的事情让我对这些该死的畜生感到无比恐惧，我简直无法忍受他们。

[ænd; ənd][aɪ][went][ʌʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ɑ:t] ,
and I went out to have a shot ,
和 我 去 出去 到 有 一个 射击 ,
于是我去试试了，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈdu:ɪŋ][ʌv; əv][leɪt][ʌv; əv][ˈi:vnɪŋz][wen'evər][aɪ][hæv; həv][si:n][wʌn] .
as I have been doing of late of evenings whenever I have seen one .
作为 我 有 到过 正在做 的 晚的 的 晚上 每当 我 有 已见 一 .
最近每到晚上，只要看到一只，我都会这样做。

[ju:; jʊ][ju:st][tu:; tə][læf][æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðen] , [ɑ:rt] . "
You used to laugh at me for it then , Art . "
你 用过的 到 笑 在 我 为了 它 然后 , 艺术 : "
阿特，你以前总是因此嘲笑我。

" [dɪd][ju:; jʊ][hɪt][aɪ 'ti:] ? " [æskt][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .
" Did you hit it ? " asked Dr . Van Helsing .
" 做过 你 打 它 ? " 问 博士 : 范 赫尔辛 :
"你击中它了吗？"范海辛博士问道。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ] ; [aɪ][ˈfænsɪ][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [flu:] [ə'weɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
" I don't know ; I fancy not , for it flew away into the wood .
" 我 不 知道 ; 我 想要 不是 , 为了 它 飞翔 离开 进入 这 木头 :
"我不知道；我想应该不知道，因为它飞进了树林里。"

" [wɪ'dəʊt][ˈseɪɪŋ][ˈeni][mɔ:r] [hi:; hi] [tʊk][hɪz; ɪz][si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesər][bɪ'gæn][tu:; tə]
" Without saying any more he took his seat , and the Professor began to
" 没有 说 任何 更多的 他 采取 他的 座位 , 和 这 教授 开始 到
[rɪ'zu:m][hɪz; ɪz][ˈsteɪtmənt] : —
resume his statement : —
恢复 他的 陈述 : —

他没再多说，坐了下来，教授继续他的陈述：——

" [wi:; wi][mʌst; məst][treɪs][i:tʃ][ʌv; əv][ðɪ:z][bɑ:ksɪz] ; [ænd; ənd][wen][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈredi] ,
" We must trace each of these boxes ; and when we are ready ,
" 我们 必须 痕迹 每个 的 这些 盒子 ; 和 什么时候 我们 是 准备好 ,
"我们必须逐一追踪这些箱子；当我们准备好时，

[wi:; wi][mʌst; məst][ˈi:ðər][ˈkæptʃər][ɔ:r] [kɪl] [ðɪs][ˈmɑ:nstər][ɪn][hɪz; ɪz][ler] ; [ɔ:r][wi:; wi][mʌst; məst] , [soʊ]
we must either capture or kill this monster in his lair ; or we must , so
我们 必须 任何一个 捕获 或者 杀 这 怪物 在 他的 巢穴 ; 或者 我们 必须 , 所以
[tu:; tə][spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
我们必须要么在它的巢穴里抓住它，要么杀死它；或者说，我们必须.....

[ˈsterilaɪz] [ðə; ði] [ːrθ] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [siːk] [ˈseɪfti] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
sterilise the earth , so that no more he can seek safety in it .
消毒 这 地球 , 所以 那 不 更多的 他 能 寻找 安全 在 它 .
使大地荒芜, 让他再也无法在其中寻求庇护。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Thus in the end we may find him in his form of man between the hours of
因此 在 这 结尾 我们 可能 寻找 他 在 他的 形式 的 男人 之间 这 小时 的
[nuːn] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] ,
noon and sunset ,
中午 和 日落 ,
因此, 最终我们或许能在正午到日落这段时间里找到他的人形。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [wiːk] .
and so engage with him when he is at his most weak .
和 所以 从事 和 他 什么时候 他 是 在 他的 最多 虚弱的 .
所以要在最虚弱的时候与他接触。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][end] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
“ **And now for you , Madam Mina , this night is the end until all be well .**
” 和 现在 为了 你 , 女士 米娜 , 这 夜晚 是 这 结尾 直到 全部 是 出色地 .
“米娜夫人, 对你来说, 今晚就是一切结束的时候了, 直到一切都好起来为止。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪsk] .
You are too precious to us to have such risk .
你 是 也 宝贵的 到 我们 到 有 这样的 风险 .
你对我们来说太珍贵了, 我们不能冒这样的风险。

[wen] [wiː; wi][paːrt][tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [mʌst; məst] [ˈkwestʃən] .
When we part to - night , you no more must question .
什么时候 我们 部分 到 - 夜晚 , 你 不 更多的 必须 问题 .
今晚我们分别时, 你无需再有任何疑问。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
We shall tell you all in good time .
我们 将 告诉 你 全部 在 好的 时间 .
我们会择日告知你们一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɑːr]
We are men , and are able to bear ; but you must be our star
我们 是 男人 , 和 是 有能力的 到 熊 ; 但 你 必须 是 我们的 星星
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊp] ,
and our hope ,
和 我们的 希望 ,
我们是男人, 能够承受; 但你必须成为我们的星辰和希望。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [friː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
and we shall act all the more free that you are not in the danger ,
和 我们 将 行为 全部 这 更多的 自由的 那 你 是 不是 在 这 危险 ,
正因为你没有身处险境, 我们才会更加自由地行事。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
such as we are .
这样的 作为 我们 是 .
就像我们一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɑːnəθən] , [siːmd] [rɪˈliːvd] ;
All the men , even Jonathan , seemed relieved ;
全部 这 男人 , 甚至 乔纳森 , 似乎 松了口气 ;

所有人都如释重负，就连乔纳森也一样；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [em ˈiː] [gʊd] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [breɪv] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] , [pərˈhæps]
but it did not seem to me good that they should brave danger and , perhaps
但 它 做过 不是 似乎 到 我 好的 那 他们 应该 勇敢的 危险 和 , 也许
,
.
.

但我认为他们冒险并不好，而且，或许，

[ˈles(ə)n] [ðer; ðər] [ˈseɪfti] — [streŋθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈseɪfti] — [θruː] [ker] [ʌv; əv] [em ˈiː] ; [bʌt; bət]
lessen their safety — strength being the best safety — through care of me ; but
减少 他们的 安全 — 力量 存在 这 最好的 安全 — 通过 关心 的 我 ; 但
[ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] ,
their minds were made up ,
他们的 思想 是 制成 向上 ,
他们不愿因照顾我而降低自身安全——强大才是最好的安全；但他们心意已决，

[ænd; ənd] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ]
and , though it was a bitter pill for me to swallow , I could say
和 , 尽管 它 曾是 一个 苦的 丸 为了 我 到 吞 , 我 可以说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
虽然这让我难以接受，但我却什么也说不出来。

[seɪv] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðer; ðər] [ˈʃɪvəlɪəs] [ker] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
save to accept their chivalrous care of me .
节省 到 接受 他们的 骑士精神 关心 的 我 .

除了接受他们对我的骑士般的照顾之外。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] : —
Mr . Morris resumed the discussion : —
先生 . 莫里斯 恢复 这 讨论 : —
莫里斯先生继续说道：——

“ [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
“ **As there is no time to lose ,**
” 作为 那里 是 不 时间 到 失去 ,
“由于时间紧迫，一刻也不能耽搁”，

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [raɪt] [naʊ] .
I vote we have a look at his house right now .
我 投票 我们 有 一个 看 在 他的 房子 正确的 现在 .
我提议我们现在就去看看他的房子。

[taɪm] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [swɪft] [ˈæk(ə)n] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrt] [meɪ] [seɪv] [əˈnʌðər]
Time is everything with him ; and swift action on our part may save another
时间 是 一切 和 他 ; 和 迅速 行动 在 我们的 部分 可能 节省 其他
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .
对他来说，时间就是一切；我们迅速采取行动或许能挽救另一名受害者。

” [aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə][ferl][em 'i:] [wen] [ðə; ði][taɪm] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [keɪm] [soʊ] [kloʊz]
“ **I own that my heart began to fail me when the time for action came so close**
” 我 自己的 那 我的 心 开始 到 失败 我 什么时候 这 时间 为了 行动 来了 所以 关闭
,
!
,

“我承认，当行动的时刻临近时，我的心脏开始衰竭。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
but I did not say anything ,
但 我 做过 不是 说 任何事物 ,

但我什么也没说。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][dræg][ɔ:r][ə; eɪ] ['hɪndrəns]
for I had a greater fear that if I appeared as a drag or a hindrance
为了 我 有 一个 更大的 害怕 那 如果 我 出现 作为 一个 拖 或者 一个 障碍
[tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] ,
to their work ,
到 他们的 工作 ,

因为我更担心的是，如果我表现得像个累赘或妨碍了他们的工作，

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [li:v] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊnsəlz] [ɔ:ltə'geðər] .
they might even leave me out of their counsels altogether .
他们 可能 甚至 离开 我 出去 的 他们的 律师 共 .

他们甚至可能完全把我排除在他们的讨论之外。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə]['kɑ:fæks] , [wɪð; wɪθ] [mi:nz] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
They have now gone off to Carfax , with means to get into the house .
他们 有 现在 已消失 离开 到 Carfax , 和 方法 到 得到 进入 这 房子 .

他们现在已经前往卡法克斯，并有办法进入房子。

['mæn,lɑ:k] , [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [sli:p] ;
Manlike , they have told me to go to bed and sleep ;
像男人 , 他们 有 讲述 我 到 去 到 床 和 睡觉 ;

他们像个男人一样叫我上床睡觉；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [sli:p] [wen] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] !
as if a woman can sleep when those she loves are in danger !
作为 如果 一个 女士 能 睡觉 什么时候 那些 她 爱 是 在 危险 !

难道一个女人在自己所爱的人身处险境时还能安然入睡吗！

[aɪ][æ;l; ʃəl][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [sli:p] ,
I shall lie down and pretend to sleep ,
我 将 说谎 向下 和 假装 到 睡觉 ,

我将躺下装睡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第20/30页

[lest] ['dʒɑ:nəθən] [hæv; həv] ['ædɪd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .
lest Jonathan have added anxiety about me when he returns .
免得 乔纳森 有 额外 焦虑 关于 我 什么时候 他 返回 .
免得乔纳森回来后让我更加担心。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒ-dʒ] ['daɪəri]
Dr . Seward's Diary
博士 : 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[wʌn] [ɑ:k'toʊbər] , [fɔ:r] [ə; eɪ] . [em] . — [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
1 October , 4 a . m . — Just as we were about to leave the house ,
1 十月 , 4 一个 : 米 : — 只是 作为 我们 是 关于 到 离开 这 房子 ,
10月1日凌晨4点——正当我们准备出门的时候,

[æŋ; ən] ['ɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['rɛn'fi:ld] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd]
an urgent message was brought to me from Renfield to know if I would
一个 紧迫的 信息 曾是 带来 到 我 从 伦菲尔德 到 知道 如果 我 会
[si:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
see him at once ,
看 他 在 一次 ,
伦菲尔德给我带来了一条紧急消息,问我是否能立刻见他。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em 'i:] .
as he had something of the utmost importance to say to me .
作为 他 有 某物 的 这 极致 重要性 到 说 到 我 .
他有件极其重要的事情要告诉我。

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I told the messenger to say that I would attend to his wishes in the morning ;
我 讲述 这 信使 到 说 那 我 会 出席 到 他的 愿望 在 这 早晨 ;
我告诉信使,我会在早上满足他的愿望;

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
I was busy just at the moment .
我 曾是 忙碌的 只是 在 这 片刻 .

我刚才正忙着呢。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['ædɪd] : —
The attendant added : —
这 服务员 额外 : —

服务员补充道:——

" [hi:; hi] [si:mz] ['veri] [ɪm'pɔ:rtʃənət] , [sɜ:r] .
" **He seems very importunate , sir** .
" 他 似乎 非常 纠缠不休 , 先生 .
先生,他似乎非常执着。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['i:gər] .
I have never seen him so eager .
我 有 绝不 已见 他 所以 渴望的 .
我从未见过他如此渴望。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] [su:n] ,
I don't know but what , if you don't see him soon ,
我 不 知道 但 什么 , 如果 你 不 看 他 很快 ,
我不知道,但如果你不能尽快见到他,该怎么办?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][fɪts] .
he will have one of his violent fits .
他 将要 有 一 的 他的 暴力 适合 :

他会再次情绪失控，变得暴戾。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] , [soʊ][aɪ] [sed] :
I knew the man would not have said this without some cause , so I said :
我 知道 这 男人 会 不是 有 说 这 没有 一些 原因 , 所以 我 说 :
我知道这个人不会无缘无故地说出这番话，所以我说：

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [ɡoʊ] [naʊ] ;
All right ; I'll go now ;
全部 正确的 ; 患病的 去 现在 ;

“好的，我现在就走；

" [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
and I asked the others to wait a few minutes for me ,
和 我 问 这 其他的 到 等待 一个 很少 分钟 为了 我 ,
我请其他人稍等几分钟。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] " [ˈpeɪ(ə)nt] . "
as I had to go and see my " patient . "
作为 我 有 到 去 和 看 我的 " 病人 : "

因为我不得不去看望我的“病人”。

" [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
Take me with you , friend John , " said the Professor .
拿 我 和 你 , 朋友 约翰 , " 说 这 教授 :

“带我一起走吧，朋友约翰，”教授说道。

" [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][jɔːr; jər][ˈdaɪəri] [ˈɪntrəstɪd] [em 'iː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈberɪŋ] , [tuː] ,
His case in your diary interested me much , and it had bearing , too ,
他的 案件 在 你的 日记 感兴趣的 我 很多 , 和 它 有 轴承 , 也 ,
“你日记里提到的他的案子让我很感兴趣，而且也很有意义。”

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] .
now and again on our case .
现在 和 再次 在 我们的 案件 :

我们这个案子偶尔也会遇到这种情况。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [dɪˈstɜːrbd] . "
I should much like to see him , and especially when his mind is disturbed . "
我 应该 很多 喜欢 到 看 他 , 和 尤其 什么时候 他的 头脑 是 不安 : "

我很想见见他，尤其是在他心神不宁的时候。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ˈɔːlsəʊ] ? " [æskt] [lɔːrd] [ˈɡɑːdælɪmɪŋ] .
May I come also ? " asked Lord Godalming .
可能 我 来 还 ? " 问 主 戈达尔明 :

“我也可以来吗？”戈达尔明勋爵问道。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

" [em 'iː] [tuː] ? " [sed] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] .
Me too ? " said Quincey Morris .
我 也 ? " 说 昆西 莫里斯 :

“我也是？”昆西·莫里斯说道。

[aɪ][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [təˈɡeðər] .
I nodded , and we all went down the passage together .
我 点头 , 和 我们 全部 去 向下 这 通道 一起 :

我点了点头，我们一起沿着通道走了下去。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
We found him in a state of considerable excitement ,
我们 成立 他 在 一个 状态 的 大量 激动 ,
我们发现他非常兴奋。

[bʌt; bət][faːr] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn]
but far more rational in his speech and manner than I had ever seen
但 远的 更多的 合理的 在 他的 演讲 和 方式 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他的言谈举止比我以往见过的他都要理性得多。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
There was an unusual understanding of himself ,
那里 曾是 一个 异常 理解 的 他自己 ,
他对自身有着非同寻常的理解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ][ˈluːnətɪk] ;
which was unlike anything I had ever met with in a lunatic ;
哪个 曾是 与此不同 任何事物 我 有 曾经 遇见 和 在 一个 疯子 ;
这与我以往见过的任何疯子都截然不同；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [wʊd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
and he took it for granted that his reasons would prevail with others
和 他 采取 它 为了 的确 那 他的 原因 会 占上风 和 其他的
[ɪn'taɪərli] [seɪn] .
entirely sane .
完全 理智 .

他理所当然地认为，他的理由能够说服其他完全理智的人。
[wiː; wi][ɔːl] [fɔːr] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [sed] [ˈeniθɪŋ]
We all four went into the room , but none of the others at first said anything
我们 全部 四 去 进入 这 房间 , 但 没有任何 的 这 其他的 在 第一的 说 任何事物
.
:
.

我们四个人都进了房间，但其他人一开始都没说话。
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'saɪləm][ænd; ənd]
His request was that I would at once release him from the asylum and
他的 要求 曾是 那 我 会 在 一次 发布 他 从 这 庇护所 和
[send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
send him home .
发送 他 家 .

他要求我立即将他从精神病院释放，送他回家。
[ðɪs] [hiː; hi] [bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈɑːrgjuːmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [ə'djuːs]
This he backed up with arguments regarding his complete recovery , and adduced
这 他 支持的 向上 和 论点 关于 他的 完全的 恢复 , 和 已提出
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˈsænəti] .
his own existing sanity .
他的 自己的 现存的 理智 .

他用自己完全康复的论据来佐证这一点，并证明自己神智清醒。
“ [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [wɪl] , [pər'hæps] ,
“ **I appeal to your friends** , ” **he said** ; “ **they will , perhaps** , ”
“ 我 上诉 到 你的 朋友们 , ” 他 说 ; “ 他们 将要 , 也许 ,
“我请求你的朋友们,”他说; “他们或许会.....”

[nɑ:t][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][dʒʌdʒmənt][ɑ:n][maɪ] [keɪs] .
not mind sitting in judgment on my case .
不是 头脑 坐着 在 判断 在 我的 案件 ；

我不介意审理我的案件。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] .
By the way , you have not introduced me .
经过 这 方式 , 你 有 不是 介绍 我 ；

对了，你还没介绍我呢。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
" I was so much astonished ,
" 我 曾是 所以 很多 惊讶 ；

我当时非常惊讶，

[ðæt][ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ]['mædmən][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [em 'i:][æt; ət]
that the oddness of introducing a madman in an asylum did not strike me at
那 这 怪异 的 介绍 一个 狂人 在 一个 庇护所 做过 不是 罢工 我 在
[ðə; ði]['mʊmənt] ;
the moment ;
这 片刻 ；

当时我并没有觉得在精神病院里引入一个疯子很奇怪；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər] ,
and , besides , there was a certain dignity in the man's manner ,
和 , 除了 , 那里 曾是 一个 肯定 尊严 在 这 男人的 方式 ,

而且，这男人举止间还透着一股尊严。

[soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['i'kwɑ:ləti] , [ðæt][aɪ][æt; ət][wʌnz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : " [lɔ:rd]
so much of the habit of equality , that I at once made the introduction : " Lord
所以 很多 的 这 习惯 的 平等 , 那 我 在 一次 制成 这 介绍 : " 主
[ˈɡɑ:d.ælmɪŋ] ;
Godalming ;
戈达尔明 ；

如此多的平等习惯，以至于我立刻做了介绍：“戈达尔明勋爵；

[prə'fesər] [væn] ['helsɪŋ] ; ['mɪstər] . ['kwɪnsɪ] ['mɔ:ɾɪs] , [ʌv; əv] ['teksəs] ; ['mɪstər] . ['ren,fi:ld] .
Professor Van Helsing ; Mr . Quincey Morris , of Texas ; Mr . Renfield .
教授 范 赫尔辛 ； 先生 . 昆西 莫里斯 , 的 德克萨斯州 ; 先生 . 伦菲尔德 .

范海辛教授；来自德克萨斯州的昆西·莫里斯先生；伦菲尔德先生。

" [hi:; hi] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [i:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] : —
" He shook hands with each of them , saying in turn : —
" 他 摇晃 双手 和 每个 的 他们 , 说 在 转动 : —

他与他们一一握手，依次说道：——

" [lɔ:rd] [ˈɡɑ:d.ælmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['sekəndɪŋ] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəm]
" Lord Godalming , I had the honour of seconding your father at the Windham
" 主 戈达尔明 , 我 有 这 荣誉 的 附议 你的 父亲 在 这 温德姆
; [aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [noʊ] ,
; I grieve to know ,
; 我 悲伤 到 知道 ,

“戈达尔明勋爵，我曾有幸在温德姆协助您的父亲；得知此事，我深感悲痛，

[baɪ][jʊr; jər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)], [ðæt][hi:; hi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .
by your holding the title , that he is no more .
经过 你的 保持 这 标题 , 那 他 是 不 更多的 .

你持有这个头衔，就意味着他已经不在人世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nə-d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
He was a man loved and honoured by all who knew him ; and in his
他 曾是 一个 男人 喜爱 和 荣幸 经过全部 WHO 知道 他 ; 和 在 他的
[ju:θ] [wʌz; wəz] ,
youth was ,
青年 曾是 ,

他是一位深受所有认识他的人爱戴和尊敬的人；在他年轻的时候，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rnt] [rʌm] [pʌntʃ] , [mʌtʃ] ['peɪtrənəɪz] [ɑ:n] ['dɜ:rbɪ]
I have heard , the inventor of a burnt rum punch , much patronised on Derby
我 有 听到 , 这 发明者 的 一个 烧焦的 朗姆酒 冲床 , 很多 受惠 在 德比
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我听说，焦朗姆酒潘趣酒的发明者在德比之夜非常受欢迎。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ɾɪs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [greɪt] [steɪt] .
Mr . Morris , you should be proud of your great state .
先生 . 莫里斯 , 你 应该 是 自豪的 的 你的 伟大的 状态 .

莫里斯先生，你应该为你的伟大州感到自豪。

[ɪts] [rɪ'sep(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈju:nɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][fa:r] - [ri:tʃɪŋ]
Its reception into the Union was a precedent which may have far - reaching
它是 接待 进入 这 联盟 曾是 一个 先例 哪个 可能 有 远的 - 到达
[ɪ'fekts] [hɪr'æftər] ,
effects hereafter ,
效果 此后 ,

它加入联邦的举动开创了一个先例，这可能会对未来产生深远的影响。

[wen] [ðə; ði][pəʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['trɔ:pɪks] [meɪ] [hoʊld] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] .
when the Pole and the Tropics may hold allegiance to the Stars and Stripes .
什么时候 这 极 和 这 热带 可能 抓住 忠诚 到 这 星星 和 条纹 .

即使在极地和热带地区，人们也可能效忠于星条旗。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tri:ti] [meɪ] [jet] [pru:v] [ə; eɪ][væst] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] ,
The power of Treaty may yet prove a vast engine of enlargement ,
这 力量 的 条约 可能 然而 证明 一个 广阔的 引擎 的 放大 ,

条约的力量或许终将成为扩张的巨大引擎。

[wen] [ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑ:ktɾɪn] [teɪks] [ɪts] [tru:] [plɛs] [æz; əz][ə; eɪ][pə'ɪtɪk(ə)]['feɪb(ə)] .
when the Monroe doctrine takes its true place as a political fable .
什么时候 这 门罗 教义 需要 它是 真的 地方 作为 一个 政治的 寓言 .

当门罗主义真正沦为政治寓言的时候。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [væn] ['helsɪŋ] ?
What shall any man say of his pleasure at meeting Van Helsing ?
什么 将 任何 男人 说 的 他的 乐趣 在 会议 范 赫尔辛 ?

任何人见到范海辛都会感到无比高兴，该如何形容呢？

[sɜ:r] , [aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɔ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] ['drɔ:pɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)] ['pri:fɪks] .
Sir , I make no apology for dropping all forms of conventional prefix .
先生 , 我 制作 不 道歉 为了 下降 全部 表格 的 传统的 前缀 .

先生，我毫不掩饰地放弃所有形式的传统前缀。

[wen] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] [ˌrevə'lu:fə,naɪzd] [θerə'pju:tɪks] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
When an individual has revolutionised therapeutics by his discovery of the
什么时候 一个 个人 有 彻底改变了 疗法 经过 他的 发现 的 这
[kən'tɪnjuəs] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [breɪn] - ['mætər] ,
continuous evolution of brain - matter ,
连续的 进化 的 脑 - 事情 ,

当一个人通过发现脑物质的持续进化而彻底改变了治疗方法时，

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ləst] [ə'piːl] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
 " **He made this last appeal with a courtly air of conviction which was not**
 " 他 制成 这 最后的 上诉 和 一个 宫廷式 空气 的 定罪 哪个 曾是 不是
 [wɪ'dəʊt] [ɪts] [oʊn] [tʃɑːrm] .
without its own charm .
 没有 它是自己的 魅力 .

“他以彬彬有礼 充满信心的姿态提出了这最后一次呼吁 这本身就很有魅力。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stægərd] .
I think we were all staggered .
我 思考 我们 是 全部 交错 .

我想我们当时都惊呆了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ,
For my own part , I was under the conviction ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 在下面 这 定罪 ,

就我个人而言, 我当时深信不疑。

[dɪˈspɑɪt] [maɪ] ['nɒ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]
despite my knowledge of the man's character and history , that his reason
尽管 我的 知识 的 这 男人的 特点 和 历史 , 那 他的 原因
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] ;
had been restored ;
有 到过 恢复 ;

尽管我了解这个人的性格和经历, 但他的理智已经恢复了;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][æz; əz]
and I felt under a strong impulse to tell him that I was satisfied as
和 我 毛毡 在下面 一个 强的 冲动 到 告诉 他 那 我 曾是 使满意 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsænəti] ,
to his sanity ,
到 他的 理智 ,

我强烈地想要告诉他, 我对他的精神状态感到满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrˈmælətɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and would see about the necessary formalities for his release in the morning .
和 会 看 关于 这 必要的 手续 为了 他的 发布 在 这 早晨 .

并会在第二天早上办理他获释所需的必要手续。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
I thought it better to wait , however , before making so grave a statement ,
我 想法 它 更好的 到 等待 , 然而 , 前 制作 所以 严重 一个 陈述 ,

但我认为最好还是等等, 再发表如此重大的声明。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][oʊld][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]
for of old I knew the sudden changes to which this particular patient was
为了 的 老的 我 知道 这 突然 变化 到 哪个 这 特别的 病人 曾是
[ˈlaɪəb(ə)] .
liable :
容易 .

我早就知道这位病人容易出现突发性的变化。

[soʊ][aɪ] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
So I contented myself with making a general statement that he appeared to
所以 我 满足 我 和 制作 一个 一般的 陈述 那 他 出现 到
[biː; bi] [ɪmˈpruːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ;
be improving very rapidly ;
是 改善 非常 快速 ;

因此, 我只简单地说, 他似乎正在迅速康复;

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɔːŋɡər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
that I would have a longer chat with him in the morning ,
那 我 会 有 一个 更长 聊天 和 他 在 这 早晨 ,

我打算早上和他进行一次更长时间的谈话。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [ðen] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
and would then see what I could do in the direction of meeting his
和 会 然后 看 什么 我 可以 做 在 这 方向 的 会议 他的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

然后我会看看我能做些什么来满足他的愿望。

[ðɪs] [dɪd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [sed] ['kwɪkli] : —
This did not at all satisfy him , for he said quickly : —
这 做过 不是 在 全部 满足 他 , 为了 他 说 迅速地 : —

这丝毫没有让他满意，他很快说道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈsu:ʒ-d] , [ðæt] [ju:; jʊ][ˈhɑ:rdli] [æprɪˈhend] [maɪ] [wɪʃ] .
” But I fear , Dr . Seward , that you hardly apprehend my wish .
” 但 我 害怕 , 博士 . 西沃德 , 那 你 几乎 逮捕 我的 希望 .

“但我担心，西沃德医生，您很难理解我的愿望。”

[aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] — [hɪr] — [naʊ] — [ðɪs] ['veri] ['aʊər] — [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ]
I desire to go at once — here — now — this very hour — this very moment , if I
我 欲望 到 去 在 一次 — 这里 — 现在 — 这 非常 小时 — 这 非常 片刻 , 如果 我
[meɪ] .
may .
可能 .

如果可以的话，我渴望立刻前往——就在这里——现在——就是这一刻——就是这一刻。

[taɪm] ['presəz, ˈpresɪz] ,
Time presses ,
时间 出版社 ,

时间紧迫，

[ænd; ɐnd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈplaɪd] [əˈgri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['saɪðmən] [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns]
and in our implied agreement with the old scytheman it is of the essence
和 在 我们的 暗示 协议 和 这 老的 镰刀人 它是 的 这 本质
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:ntrækt] .
of the contract .
的 这 合同 .

而这在我们与老镰刀手的默示协议中，是合同的实质内容。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə][pʊt] [bɪˈfɔ:r] [soʊ][ˈædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənər] [æz; əz]
I am sure it is only necessary to put before so admirable a practitioner as
我 是 当然 它是 仅有的 必要的 到 放 前 所以 令人钦佩的 一个 实践者 作为
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈsu:ʒ-d] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] ,
Dr . Seward so simple ,
博士 . 西沃德 所以 简单的 ,

我相信，只需向像塞沃德医生这样一位令人敬佩的医生阐述如此简单的道理即可。

[jet] [soʊ] [moʊˈmentəs] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .
yet so momentous a wish , to ensure its fulfilment .
然而 所以 意义重大 一个 希望 , 到 确保 它是 履行 .

然而，这是一个如此重要的愿望，必须确保它得以实现。

“ [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] ['ki:nli] , [ænd; ɐnd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]
” He looked at me keenly , and seeing the negative in my face , turned to
” 他 看起来 在 我 敏锐地 , 和 看到 这 消极的 在 我的 脸 , 转向 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

他锐利地看了我一眼，看到我脸上的负面情绪，便转向其他人。

[ænd; ɐnd][ˈskruːtɪnaɪzd][ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] .
and scrutinised them closely .
和 仔细审查 他们 密切 .

并仔细审查了它们。

[nɑ:t] [ˈmi:tɪŋ] [ˈeni] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspɑ:ns] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
Not meeting any sufficient response , he went on : —
不是 会议 任何 充足的 回复 , 他 去 在 : —

由于没有得到任何令人满意的回应，他继续说道：——

“ [ɪz][aɪˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə:d] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] ? ”
“ Is it possible that I have erred in my supposition ? ”
“ 是 它 可能的 那 我 有 犯错 在 我的 假设 ? ”

我的假设是否有可能出错？

[ju:; jʊ] [hæv; həv] , “ [aɪ] [sed] [ˈfræŋkli] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] [felt] , [ˈbru:təli] .
“ You have , “ I said frankly , but at the same time , as I felt , brutally .
“ 你 有 , “ 我 说 坦率地说 , 但 在 这 相同的时间 , 作为 我 毛毡 , 残酷地 .

“你有,”我坦率地说，但同时，我的感受却是残酷的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] : —
There was a considerable pause , and then he said slowly : —
那里 曾是 一个 大量 暂停 , 和 然后 他 说 缓慢地 : —

他沉默了许久，然后缓缓说道：——

“ [ðen] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [ˈoʊnli] [ɪft] [maɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪˈkwest] .
“ Then I suppose I must only shift my ground of request .
“ 然后 我 认为 我 必须 仅有的 转移 我的 地面 的 要求 .

“那么我想我只能改变我的请求理由了。”

[let] [emˈi:] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kənˈseɪ(ə)n] — [bu:n] , [ˈprɪvəlɪdʒ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Let me ask for this concession — boon , privilege , what you will .
让 我 问 为了 这 让步 — 恩惠 , 特权 , 什么 你 将要 .

请允许我提出这项请求——恩惠、特权，随您怎么称呼。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkɑ:ntent] [tu:; tə] [ɪmˈplɔ:r] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] , [nɑ:t] [ɑ:n] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [graʊndz] ,
I am content to implore in such a case , not on personal grounds ,
我 是 内容 到 恳求 在 这样的 一个 案件 , 不是 在 个人的 理由 ,

在这种情况下，我愿意恳求，并非出于个人原因。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
but for the sake of others .
但 为了 这 清酒 的 其他的 .

但是为了他人。

[aɪ][eɪˈem] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
I am not at liberty to give you the whole of my reasons ; but you may ,
我 是 不是 在 自由 到 给 你 这 所有的 的 我的 原因 ; 但 你 可能 ,

我不方便把所有理由都告诉你；但是你可以，

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [teɪk] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [emˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [wʌnz] , [saʊnd] [ænd; ɐnd] [ʌnˈselfɪ] ,
I assure you , take it from me that they are good ones , sound and
我 保证 你 , 拿 它 从 我 那 他们 是 好的 一个 , 声音 和
unselfish ,
无私 ,

我向你保证，相信我，他们都是好人，为人正直无私。

[ænd; ɐnd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [sens] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] .
and springing from the highest sense of duty .
和 弹簧 从 这 最高 感觉 的 责任 .

源于最高的责任感。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʊk] ,
Could you look ,
可以 你 看 ,

请您看一下，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[sɜːr] , [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈpruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt]
sir , into my heart , you would approve to the full the sentiments which animate
先生 , 进入 我的 心 , 你 会 批准 到 这 满的 这 情感 哪个 动画
[em 'iː] .
me :
我 :

先生，您一定会完全理解并赞同我心中的这些感受。

[nei] , [mɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [kaʊnt] [em 'iː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .
Nay , more , you would count me amongst the best and truest of your friends .
不 , 更多的 , 你 会 数数 我 在 这 最好的 和 最真实的 的 你的 朋友们 :
不，不仅如此，你还会把我视为你最好、最真诚的朋友之一。

" [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] [ˈkiːnli] .
" **Again he looked at us all keenly** .
" 再次 他 看起来 在 我们 全部 敏锐地 :

他又一次锐利地打量了我们所有人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ɪntəˈlektʃuəl]
I had a growing conviction that this sudden change of his entire intellectual
我 有 一个 生长 定罪 那 这 突然 改变 的 他的 全部的 知识分子
[ˈmeθəd] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [jet] [əˈhʌðər] [fɔːrm][ɔːr] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] ,
method was but yet another form or phase of his madness ,
方法 曾是 但 然而 其他 形式 或者 阶段 的 他的 疯狂 ,
我越来越确信，他整个思维方式的这种突然转变只不过是 他疯狂的另一种形式或阶段而已。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , [ˈnoʊɪŋ] [frʌm; frəm]
and so determined to let him go on a little longer , knowing from
和 所以 决定 到 让 他 去 在 一个 小的 更长 , 会心 从
[ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,
experience that he would ,
经验 那 他 会 ,
因此，他们决定让他再坚持一段时间，因为他们根据经验知道他肯定会这么做。

[laɪk] [ɔːl][ˈluːnəˈtɪks] , [ɡɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .
like all lunatics , give himself away in the end .
喜欢 全部 疯子 , 给 他自己 离开 在 这 结尾 :

像所有疯子一样，他最终暴露了自己。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪnˈtensəti] ,
Van Helsing was gazing at him with a look of the utmost intensity ,
范 赫尔辛 曾是 凝视 在 他 和 一个 看 的 这 极致 强度 ,
范海辛用极其专注的目光盯着他。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [kɑːns(ə)nˈtreɪf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .
his bushy eyebrows almost meeting with the fixed concentration of his look .
他的 茂密的 眉毛 几乎 会议 和 这 固定的 专注 的 他的 看 :
他浓密的眉毛几乎与他专注的目光融为一体。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈrenˌfiːld] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [səˈpraɪz] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He said to Renfield in a tone which did not surprise me at the time ,
他 说 到 伦菲尔德 在 一个 语气 哪个 做过 不是 惊喜 我 在 这 时间 ,
他当时对伦菲尔德说的那番话，语气并没有让我感到意外：

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][wʌn]
but only when I thought of it afterwards — for it was as of one
但 仅有的什么时候 我 想法 的 它 然后 — 为了 它 曾是 作为 的 —
[əˈdresɪŋ] [æn; ən][ˈi:kwəl] : —
addressing an equal : —
解决 一个 平等的 : —
但只有在我事后回想时，我才意识到这一点——因为那就像是在和一位平等的人交谈：——

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˈfræŋkli] [jʊr; jər][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] - [naɪt]
“ **Can you not tell frankly your real reason for wishing to be free to - night**
” 能 你 不是 告诉 坦率地说 你的 真实的 原因 为了 祝 到 是 自由的 到 - 夜晚
?
?
?
“你难道不能坦诚地告诉我你今晚想要获得自由的真正原因吗？”

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsætɪsfɑɪ][ˈi:v(ə)n][em ˈi: — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] ,
I will undertake that if you will satisfy even me — a stranger , without prejudice ,
我 将要 承担 那 如果 你 将要 满足 甚至 我 — 一个 陌生人 , 没有 偏见 ,
如果你能让我——一个陌生人，不带任何偏见地——感到满意，我便会答应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] — [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsu:ʒ-d] [wɪl] [ɡɪv]
and with the habit of keeping an open mind — Dr . Seward will give
和 和 这 习惯 的 保持 一个 打开 头脑 — 博士 : 西沃德 将要 给
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
秉持开放的心态——塞沃德博士会给你带来.....

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ju:; jʊ] [si:k] .
at his own risk and on his own responsibility , the privilege you seek .
在 他的 自己的 风险 和 在 他的 自己的 责任 , 这 特权 你 寻找 .
他要自行承担风险和责任，才能获得你所寻求的特权。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **He shook his head sadly , and with a look of poignant regret on his**
” 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 和 和 一个 看 的 令人心酸的 后悔 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
他悲伤地摇了摇头，脸上带着一丝惆怅的遗憾。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [went] [ɑ:n] : —
The Professor went on : —
这 教授 去 在 : —
教授继续说道：——

“ [kʌm] [sɜ:r] , [brɪˈθɪŋk] [jɔ:rˈself] .
“ **Come sir , bethink yourself .**
” 来 先生 , 思考 你自己 .
“先生，请您三思。”

[ju:; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡri:] ,
You claim the privilege of reason in the highest degree ,
你 宣称 这 特权 的 原因 在 这 最高 程度 ,
你声称自己拥有最高程度的理性特权，

[sɪns] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəmˈpli:t] [ˈri:znəblnəs] .
since you seek to impress us with your complete reasonableness .
自从 你 寻找 到 令人印象深刻 我们 和 你的 完全的 合理性 .
因为你想用你的完全理性来给我们留下深刻印象。

[juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [huːz] ['sænəti][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,
You do this , whose sanity we have reason to doubt ,
你 做 这 , 谁 理智 我们 有 原因 到 怀疑 ,
你竟然做出这种事, 我们有理由怀疑你的精神状态。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['diːfekt] .
since you are not yet released from medical treatment for this very defect .
自从 你 是 不是 然而 发布 从 医疗的 治疗 为了 这 非常 缺点 .
因为您尚未因该缺陷而停止治疗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][help] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] ,
If you will not help us in our effort to choose the wisest course ,
如果 你 将要 不是 帮助 我们 在 我们的 努力 到 选择 这 最明智的 课程 ,
如果你不帮助我们选择最明智的方案,

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][pər'fɔːrm][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [pʊt][ə'pɑːn][juː 'es] ?
how can we perform the duty which you yourself put upon us ?
如何 能 我们 履行 这 责任 哪个 你 你自己 放 之上 我们 ?
我们怎能履行您赋予我们的职责呢?

[biː; bi][waɪz] , [ænd; ænd][help] [juː 'es] ; [ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wiː; wi][jæl; jəl][eɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tʃiːv]
Be wise , and help us ; and if we can we shall aid you to achieve
是 明智的 , 和 帮助 我们 ; 和 如果 我们 能 我们 将 援助 你 到 达到
[jɔːr; jər] [wɪʃ] .
your wish .
你的 希望 .
请您明智行事, 并帮助我们; 如果我们能做到, 我们将帮助您实现愿望。

" [hiː; hi] [stiːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —
" **He still shook his head as he said : —**
" 他 仍然 摇晃 他的 头 作为 他 说 : —
他一边摇头一边说道: ——

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Dr . Van Helsing , I have nothing to say .**
" 博士 : 范 赫尔辛 , 我 有 没有什么 到 说 .
“范海辛博士, 我无可奉告。”

[jɔːr; jər]['ɑːrgjumənt][ɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt]
Your argument is complete , and if I were free to speak I should not hesitate
你的 争论 是 完全的 , 和 如果 我 是 自由的 到 说话 我 应该 不是 犹豫
[ə; eɪ]['moʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;
你的论点已经完整, 如果我可以自由发言, 我会毫不犹豫地回答;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
but I am not my own master in the matter .
但 我 是 不是 我的 自己的 掌握 在 这 事情 .
但在这件事上, 我并非自己的主人。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] .
I can only ask you to trust me .
我 能 仅有的 问 你 到 相信 我 .
我只能请求你们信任我。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [dʌz] [nɑːt] [rest] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
If I am refused , the responsibility does not rest with me .
如果 我 是 拒绝 , 这 责任 做 不是 休息 和 我 .
如果我的申请被拒绝, 责任不在我。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə][end][ðə; ði] [si:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:]
“ **I thought it was now time to end the scene , which was becoming too**
“ 我 想法 它 曾是 现在 时间 到 结尾 这 场景 , 哪个 曾是 成为 也
[ˈkɑ:mɪkli] [ɡreɪv] ,
comically grave ,
滑稽地 严重 ,

“我觉得现在是时候结束这场戏了, 因为它变得太滑稽也太严肃了。”

[soʊ][aɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] : —
so I went towards the door , simply saying : —
所以 我 去 向 这 门 , 简单地 说 : —

于是我走向门口, 只说了一句话: ——

“ [kʌm] , [maɪ] [frendz] , [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] .
“ **Come , my friends , we have work to do .**
“ 来 , 我的 朋友们 , 我们 有 工作 到 做 .

“来吧, 我的朋友们, 我们有工作要做。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

“ [æz; əz] , [haʊ'evər] , [aɪ][ɡɔ:t] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [nu:] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
“ **As , however , I got near the door , a new change came over the patient .**
“ 作为 , 然而 , 我 得到 靠近 这 门 , 一个 新的 改变 来了 超过 这 病人 .

“然而, 当我走到门口时, 病人的情绪发生了新的变化。”

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [em 'i:][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He moved towards me so quickly that for the moment I feared that he was
他 已搬 向 我 所以 迅速地 那 为了 这 片刻 我 害怕 那 他 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [hɑ:mi'saɪdl] [ə'tæk] .
about to make another homicidal attack .
关于 到 制作 其他 杀人犯 攻击 .

他朝我走来的速度如此之快, 以至于那一刻我害怕他又要对我发动一次杀人袭击。

[maɪ] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ˈɡraʊndləs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz]
My fears , however , were groundless , for he held up his
我的 恐惧 , 然而 , 是 无根据的 , 为了 他 握住 向上 他的

然而, 我的担忧是多余的, 因为他举起了他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[tu:] [hændz] [ɪm'plɔ:rɪŋli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈmæənər] .
two hands imploringly , and made his petition in a moving manner .
二 双手 恳求地 , 和 制成 他的 请愿 在 一个 移动 方式 .

他双手恳求, 动情地表达了自己的请求。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmɪlɪteɪɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
As he saw that the very excess of his emotion was militating against him ,
作为 他 锯 那 这 非常 过量的 的 他的 情感 曾是 战斗性的 反对 他 ,

当他意识到自己过激的情绪反而对他不利时,

[baɪ] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ju: 'es] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'mɔ:nstrətɪv]
by restoring us more to our old relations , he became still more demonstrative
经过 恢复 我们 更多的 到 我们的 老的 关系 , 他 成为 仍然 更多的 示范性的
.
:
.

通过恢复我们之间的旧关系, 他变得更加热情奔放。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][væn] ['helsɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
I glanced at Van Helsing , and saw my conviction reflected in his eyes ;
我 瞥了一眼 在 范 赫尔辛 , 和 锯 我的 定罪 反映 在 他的 眼睛 ;
我瞥了一眼范海辛, 从他的眼神中看到了我的信念;

[soʊ][aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['mænər] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [stɜːrn] ,
so I became a little more fixed in my manner , if not more stern ,
所以 我 成为 一个 小的 更多的 固定的 在 我的 方式 , 如果 不是 更多的 船尾 ;
所以我的举止变得更加拘谨, 甚至更加严厉。

[ænd; ənd] ['moʊənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
and motioned to him that his efforts were unavailing .
和 示意 到 他 那 他的 努力 是 徒劳无功 .
并示意他, 他的努力是徒劳的。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
I had previously seen something of the same constantly growing excitement in
我 有 之前 已见 某物 的 这 相同的 不断地 生长 激动 在
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [wɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi]
him when he had to make some request of which at the time he
他 什么时候 他 有 到 制作 一些 要求 的 哪个 在 这 时间 他
[hæd; həd] [θɔːt] [mʌt] ,
had thought much ,
有 想法 很多 ;
我以前也见过他类似的兴奋之情, 每当他提出一些他当时深思熟虑过的请求时, 这种兴奋就会不断增长。

[sʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][kæt] ;
such , for instance , as when he wanted a cat ;
这样的 , 为了 实例 , 作为 什么时候 他 通缉 一个 猫 ;
例如, 当他想要一只猫的时候;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'læps] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] [ækwi'es(ə)ns] [ɑːn]
and I was prepared to see the collapse into the same sullen acquiescence on
和 我 曾是 准备 到 看 这 坍塌 进入 这 相同的 忧郁 默认 在
[ðɪs] [ə'keɪʒn] .
this occasion .
这 场合 .

我当时已经做好了心理准备, 这次他们也会像上次那样, 默默地屈服。

[maɪ] [ekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt]['rɪəlaɪzd] , [fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wʊd] [nɑːt]
My expectation was not realised , for , when he found that his appeal would not
我的 期待 曾是 不是 意识到 , 为了 , 什么时候 他 成立 那 他的 上诉 会 不是
[biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
be successful ,
是 成功的 ,

我的期望落空了, 因为当他发现上诉不会成功时,

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['fræntɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] .
he got into quite a frantic condition .
他 得到 进入 相当 一个 疯狂的 状况 .

他变得非常惊慌失措。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , ['rɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]
He threw himself on his knees , and held up his hands , wringing them in
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 握住 向上 他的 双手 , 拧干 他们 在
[ˈpleɪntɪv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
plaintive supplication ,
哀怨 恳求 ,
他跪倒在地, 举起双手, 绞在一起, 发出哀求的叹息。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:tɪ] ,
and poured forth a torrent of entreaty ,
和 倾倒 前进 一个 激流 的 恳求 ,

于是他倾泻出一连串恳求，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈrʊʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm]
with the tears rolling down his cheeks and his whole face and form
和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 和 他的 所有的 脸 和 形式
[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ɪˈmoʊ(ə)n] : —
expressive of the deepest emotion : —
富有表现力的 的 这 最深处 情感 : —

泪水顺着他的脸颊滚落，他的整个面部和身体都流露出最深切的情感：

“ [let] [em ˈi:] [ɪnˈtri:tɪ] [ju:; jʊ] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsu:ɜːd] , [oʊ] , [let] [em ˈi:] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] ,
“ **Let me entreat you , Dr Seward , oh , let me implore you ,**
“ 让 我 恳求 你 , 博士 : 西沃德 , 哦 , 让 我 恳求 你 ,
“请允许我恳求您，塞沃德博士，哦，请允许我恳求您，

[tu:; tə][let] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .
to let me out of this house at once .
到 让 我 出去 的 这 房子 在 一次 :
立刻放我出去。

[send] [em ˈi:] [əˈweɪ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] ;
Send me away how you will and where you will ;
发送 我 离开 如何 你 将要 和 在哪里 你 将要 ;
你想让我走，就让我走，把我送到哪里去；

[send] [ˈki:pəz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ; [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ]
send keepers with me with whips and chains ; let them take me in a
发送 守门员 和 我 和 鞭子 和 链条 ; 让 他们 拿 我 在 一个
[streɪt] - [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
strait - waistcoat ,
海峡 - 马甲 ,
派看守带着鞭子和锁链押送我；让他们把我穿上束缚衣。

[ˈmænək(ə)l] [ænd; ənd] [leg] - [ˈaɪənd] , [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ; [bʌt; bət] [let] [em ˈi:] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
manacled and leg - ironed , even to a gaol ; but let me go out of this .
戴着镣铐 和 腿 - 熨烫过的 , 甚至 到 一个 监狱 ; 但 让 我 去 出去 的 这 :
就算给我戴上手铐脚镣，送进监狱；也要让我离开这里。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:][baɪ] [ˈki:pɪŋ] [em ˈi:] [hɪr] .
You don't know what you do by keeping me here .
你 不 知道 什么 你 做 经过 保持 我 这里 :
你不知道把我留在这里会造成什么后果。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] — [ʌv; əv] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] .
I am speaking from the depths of my heart — of my very soul .
我 是 请讲 从 这 深度 的 我的 心 — 的 我的 非常 灵魂 :
我发自肺腑，发自灵魂深处。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r] [haʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tel] .
You don't know whom you wrong , or how ; and I may not tell .
你 不 知道 谁 你 错误的 , 或者 如何 ; 和 我 可能 不是 告诉 :
你不知道你错在了谁身上，也不知道错在哪里；而我可能不会告诉你。

[woʊ] [ɪz] [em ˈi:] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tel] .
I may not tell .
我 可能 不是 告诉 ！

我可能不会说。

[baɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][hoʊld][ˈseɪkrɪd] — [baɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][hoʊld] [dɪr] — [baɪ][jɔːr; jər] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [bɔ:st] — [baɪ][jɔːr; jər]
By all you hold sacred — by all you hold dear — by your love that is lost — by your
经过全部 你 抓住 神圣 — 经过全部 你 抓住 亲爱的 — 经过 你的 爱 那 是 丢失的 — 经过 你的
[hoʊp] [ðæt] [laɪvz; livz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,
hope that lives — for the sake of the Almighty ,
希望 那 生活 — 为了 这 清酒 的 这 全能者 ,

以你所珍视的一切神圣之物——以你所珍视的一切——以你失去的爱——以你永存的希望——为了全能的上帝，

[teɪk] [em 'i:] [aʊt] [lʌ; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ɡɪlt] !
take me out of this and save my soul from guilt !
拿 我 出去 的 这 和 节省 我的 灵魂 从 有罪 ！

带我脱离这一切，拯救我的灵魂，让我摆脱罪恶感！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [mæn] ?
Can't you hear me , man ?
不能 你 听到 我 , 男人 ?

你听不到我说话吗，伙计？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [lɜ:rn] ?
Will you never learn ?
将要 你 绝不 学习 ?

你永远都学不会吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [seɪn] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [naʊ] ;
Don't you know that I am sane and earnest now ;
不 你 知道 那 我 是 理智 和 认真 现在 ;

难道你不知道我现在神志清醒、认真负责吗？

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['lu:nəɪtɪk][ɪn][ə; eɪ][mæd][fɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ?
that I am no lunatic in a mad fit , but a sane man fighting for his soul ?
那 我 是 不 疯子 在 一个 疯狂的 合身 , 但 一个 理智 男人 斗争 为了 他的 灵魂 ?

我不是疯子，而是一个理智的人，在为自己的灵魂而战？

[oʊ] , [hɪr] [em 'i:] !
Oh , hear me !
哦 , 听到 我 ！

哦，听我说！

[hɪr] [em 'i:] !
hear me !
听到 我 ！

听我说！

[let] [em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 ！

放开我！

[let][em 'i:][goʊ] !
let me go !
让 我 去 ！

放开我！

[let][em 'i:][gʊʊ] !
let me go !
让 我 去 ！

放开我！

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [b:ŋgər] [ðɪs] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪldər] [hi:; hi] [wʊd] [get] ,
" I thought that the longer this went on the wilder he would get ,
" 我 想法 那 这 更长 这 去 在 这 更狂野 他 会 得到 ,
"我原以为时间越长，他会越发疯狂。"

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][fɪt] ;
and so would bring on a fit ;
和 所以 会 带来 在 一个 合身 ;

这样就会引发癫痫；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
so I took him by the hand and raised him up .
所以 我 采取 他 经过 这 手 和 提高 他 向上 .

于是我拉着他的手把他扶了起来。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] ['stɜ:rnli] , " [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwart] [ɪˈnʌf]
" Come , " I said sternly , " no more of this ; we have had quite enough
" 来 , " 我 说 严厉地 , " 不 更多的 的 这 ; 我们 有 有 相当 足够的
[ɔ:'redi] .
already .
已经 .

“好了,”我严厉地说,“别再这样了; 我们已经受够了。”

[get] [tu:; tə][jʊr; jər][bed][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [bɪˈheɪv] [mɔ:r] [dɪˈskri:tli] .
Get to your bed and try to behave more discreetly .
得到 到 你的 床 和 尝试 到 表现 更多的 谨慎地 .

回床上睡觉, 尽量低调点。

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
" He suddenly stopped and looked at me intently for several
" 他 突然 停止 和 看起来 在 我 专注地 为了 一些
他突然停了下来, 专注地看着我好一会儿。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

瞬间。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈoʊvər] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Then without a word he rose , and moving over , sat down on the side of
然后 没有 一个 单词 他 玫瑰 , 和 移动 超过 , 卫星 向下 在 这 边 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

然后他一言不发地起身, 走到床边坐下。

[ðə; ði] [kəˈlæps] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][ɑ:n][ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪzənz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
The collapse had come , as on former occasions , just as I had expected .
这 坍塌 有 来 , 作为 在 以前的 场合 , 只是 作为 我 有 预期的 .

崩溃如往常一样, 正如我所预料的那样发生了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [læst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
When I was leaving the room , last of our party , he said to me in a
什么时候 我 曾是 离开 这 房间 , 最后的 的 我们的 派对 , 他 说 到 我 在 一个
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

当我离开房间时, 我是一行人中最后一个离开的, 他平静地对我说:

[wel] - [bred] [vɔɪs] : —
well - bred voice : —
出色地 - 繁殖 嗓音 : —

悦耳的声音: —

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈsu:ʒ-d] , [du:][em 'i:][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] , [ˈleɪtər]
“ You will , I trust , Dr . Seward , do me the justice to bear in mind , later
“ 你 将要 , 我 相信 , 博士 : 西沃德 , 做 我 这 正义 到 熊 在 头脑 , 之后
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“我相信, 西沃德医生, 您以后会记住这一点, 并给予我公正的对待。”

[ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] [təˈnaɪt] .
that I did what I could to convince you tonight .
那 我 做过 什么 我 可以 到 说服 你 今晚 .

今晚我尽我所能去说服你了。

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 254**]
” [页 -]

“[第 254 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[wʌn][ɑ:kˈtəʊbə] , [faɪv][ə; eɪ] . [em] . — [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
1 October , 5 a . m . — I went with the party to the search with an
1 十月 , 5 一个 : 米 : — 我 去 和 这 派对 到 这 搜索 和 一个
[ˈi:zi] [maɪnd] ,
easy mind ,
简单的 头脑 ,

10月1日凌晨5点——我心平气和地和队伍一起去搜寻了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈmaɪnə][soʊ] [æbsəˈlu:tli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] .
for I think I never saw Mina so absolutely strong and well .
为了 我 思考 我 绝不 锯 米娜 所以 绝对地 强的 和 出色地 .

因为我觉得我从未见过米娜如此坚强和健康。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] [ðæt] [ˈi:; ʃɪ] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ænd; ənd] [let][ju: ˈes] [men] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] .
I am so glad that she consented to hold back and let us men do the work .
我 是 所以 高兴的 那 她 同意 到 抓住 后退 和 让 我们 男人 做 这 工作 .

我很高兴她同意退居幕后, 让我们男人来完成这项工作。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈbɪznəs] [æt; ət]
Somehow , it was a dread to me that she was in this fearful business at
不知何故 , 它 曾是 一个 恐惧 到 我 那 她 曾是 在 这 可怕 商业 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

不知为何，她竟然从事这种可怕的行业，这让我感到恐惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
but now that her work is done ,
但 现在 那 她 工作 是 完毕 ,
但现在她的工作已经完成了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and that it is due to her energy and brains and foresight that the
和 那 它 是 到期的 到 她 活力 和 大脑 和 远见 那 这
[hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪz] [pʊt] [təˈgeðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈevri] [pɔɪnt] [telz] ,
whole story is put together in such a way that every point tells ,
所有的 故事 是 放 一起 在 这样的 一个 方式 那 每一个 观点 讲述 ,
正是由于她的精力、智慧和远见，整个故事才得以如此巧妙地串联起来，每个细节都发人深省。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [wel] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
she may well feel that her part is finished ,
她 可能 出色地 感觉 那 她 部分 是 完成的 ,
她很可能觉得自己的任务已经完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˌhensˈfɔːrθ] [liːv] [ðə; ðɪ][rest] [tuː; tə][juː ˈes] .
and that she can henceforth leave the rest to us .
和 那 她 能 今后 离开 这 休息 到 我们 .
从此以后，她就可以把剩下的事情交给我们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈset] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrenˌfiːld] .
We were , I think , all a little upset by the scene with Mr . Renfield .
我们 是 , 我 思考 , 全部 一个 小的 沮丧的 经过 这 场景 和 先生 . 伦菲尔德 .
我想，我们都对伦菲尔德先生的那件事感到有些不安。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [tɪl] [wiː; wi][gɔːt] [bæk] [tuː; tə]
When we came away from his room we were silent till we got back to
什么时候 我们 来了 离开 从 他的 房间 我们 是 沉默的 直到 我们 得到 后退 到
[ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] .
the study .
这 学习 .
我们从他的房间出来后，一直沉默到回到书房。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [sed] [tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɔːktɜː] . [ˈsuːɜːd] : —
Then Mr . Morris said to Dr . Seward : —
然后 先生 . 莫里斯 说 到 博士 . 西沃德 : —
然后莫里斯先生对西沃德医生说：——

“ [seɪ] , [dʒæk] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [ˈwɔznt] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [blʌf] ,
“ **Say , Jack , if that man wasn't attempting a bluff ,**
” 说 , 杰克 , 如果 那 男人 不是 尝试 一个 虚张声势 ,
“杰克，你说，如果那个人不是在虚张声势，

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈseɪnɪst] [ˈluːnəˌtɪk][aɪ] [ˈevər] [soː] .
he is about the sanest lunatic I ever saw .
他 是 关于 这 最理智 疯子 我 曾经 锯 .
他是我见过的最理智的疯子。

[aɪm][nɑ:t] [fɔr] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ɪf]
I'm not sure , but I believe that he had some serious purpose , and if
我是 不是 当然 , 但 我 相信 那 他 有 一些 严肃的 目的 , 和 如果
[hi:; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

我不太确定,但我相信他有某种严肃的目的,如果他真的有的话,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [ɑ:n][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tjæns] .
it was pretty rough on him not to get a chance .
它 曾是 漂亮的 粗糙的 在 他 不是 到 得到 一个 机会 .

没能获得机会对他来说相当难熬。

" [lɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['hɛlsɪŋ] ['ædɪd] : —
" **Lord Godalming and I were silent , but Dr . Van Helsing added : —**
" 主 戈达尔明 和 我 是 沉默的 , 但 博士 : 范 赫尔辛 额外 : —

“戈达尔明勋爵和我沉默不语,但范海辛博士补充道:——

" [frend] [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['lu:nə,tɪks][ðæn; ðən][aɪ][du:] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **Friend John , you know more of lunatics than I do , and I'm glad of it ,**
" 朋友 约翰 , 你 知道 更多的 的 疯子 比 我 做 , 和 我是 高兴的 的 它 ,
" 约翰朋友,你比我更了解疯子,我很高兴。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [aɪ] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [læst]
for I fear that if it had been to me to decide I would before that last
为了 我 害怕 那 如果 它 有 到过 到 我 到 决定 我 会 前 那 最后的
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fri:] .
hysterical outburst have given him free .
歇斯底里的 爆发 有 给定 他 自由的 .

因为我担心,如果由我来决定,我会在他最后一次歇斯底里爆发之前就放他走。

[bʌt; bət][wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜ:rn] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][tæsk][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ]
But we live and learn , and in our present task we must take no
但 我们 居住 和 学习 , 和 在 我们的 展示 任务 我们 必须 拿 不
[tjæns] ,
chance ,
机会 ,

但我们活到老学到老,在目前的任务中,我们绝不能掉以轻心。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['kwɪnsɪ] [wʊd] [seɪ] .
as my friend Quincey would say .
作为 我的 朋友 昆西 会 说 .

正如我的朋友昆西会说的那样。

[ɔ:l] [ɪz] [best] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
All is best as they are .
全部 是 最好的 作为 他们 是 .

一切都保持现状就好。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʔd] [si:md] [tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] : —
" **Dr . Seward seemed to answer them both in a dreamy kind of way : —**
" 博士 : 西沃德 似乎 到 回答 他们 两个都 在 一个 梦幻般的 种类 的 方式 : —

“西沃德博士似乎用一种梦幻般的语气回答了他们两个:——

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I don't know but that I agree with you .**
" 我 不 知道 但 那 我 同意 和 你 .

我不知道,但我同意你的看法。

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈlu:nəɪtɪk][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
If that man had been an ordinary lunatic I would have taken my chance of
如果 那 男人 有 到过 一个 普通的 疯子 我 会 有 已采取 我的 机会 的
[ˈtrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
trusting him ;
信任 他 ;

如果那个人只是个普通的疯子，我就会冒险相信他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪn][æn; ən]
but he seems so mixed up with the Count in an
但 他 似乎 所以 混合 向上 和 这 数数 在 一个

但他似乎和伯爵的关系非常复杂。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

- [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz]
indexy kind of way that I am afraid of doing anything wrong by helping his
- 种类 的 方式 那 我 是 害怕的 的 正在做 任何事物 错误的 经过 帮助 他的
[fædz] .
fads .
时尚潮流 .

我害怕助长他的潮流会让我做错事，这种感觉很不好受。

[aɪ][kɑ:nt] [fərˈget] [haʊ] [hi:; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ˈi:kwəl] [ˈfɜ:rvr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæt] ,
I can't forget how he prayed with almost equal fervour for a cat ,
我 不能 忘记 如何 他 祈祷 和 几乎 平等的 热情 为了 一个 猫 ,

我永远忘不了他为一只猫祈祷时那近乎同样的虔诚。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [θroʊt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and then tried to tear my throat out with his teeth .
和 然后 尝试 到 撕 我的 喉 出去 和 他的 牙齿 .

然后他试图用牙齿撕开我的喉咙。

[brˈsaɪdz] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] - [ɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] ,
Besides , he called the Count ' lord and master ,
除了 , 他 称为 这 数数 - 主 和 掌握 ,

此外，他还称呼伯爵为“大人和主人”。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [wa:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ˌdaɪəˈbɔ:lɪk(ə)] [wei] .
' and he may want to get out to help him in some diabolical way .
- 和 他 可能 想 到 得到 出去 到 帮助 他 在 一些 邪恶的 方式 .

他可能想以某种邪恶的方式出去帮助他。

[ðæt] [ˈhɔ:ɪrɪd] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][tu:; tə][help]
That horrid thing has the wolves and the rats and his own kind to help
那 可怕的 事物 有 这 狼 和 这 老鼠 和 他的 自己的 种类 到 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那个可怕的东西有狼、老鼠和同类帮助它。

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [hi:; hi] [ˈɪznt] [əˈbʌv] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈlu:nəɪtɪk] .
so I suppose he isn't above trying to use a respectable lunatic .
所以 我 认为 他 不是 多于 尝试 到 使用 一个 可敬 疯子 .

所以我觉得他甚至不惜利用一个体面的疯子。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [si:m] [ˈɜ:rnɪst] , [ðoʊ] .
He certainly did seem earnest , though .
他 当然 做过 似乎 认真 , 尽管 .

不过，他看起来确实很认真。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][wiː, wi][hæv, həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz][best] .
I only hope we have done what is best .
我 仅有的 希望 我们 有 完毕 什么 是 最好的 .

我只希望我们已经做出了最好的选择。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð, wɪθ][ðə, ði][waɪld][wɜːrk][wiː, wi][hæv, həv][ɪn][hænd] , [help][tuː, tə]
These things , in conjunction with the wild work we have in hand , help to
这些 事物 , 在 连词 和 这 荒野 工作 我们 有 在 手 , 帮助 到
[ʌnˈnɜːrv] [ə; eɪ][mæn] .
unnerve a man .
令人不安 一个 男人 .

这些事情，再加上我们手头这项艰巨的工作，足以让人心神不宁。

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [stept] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
” **The Professor stepped over , and laying a hand on his shoulder , said in his**
” 这 教授 步 超过 , 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 , 说 在 他的
[grev] ,
grave ,
严重 ,

教授走上前去，把手放在他的肩膀上，神情严肃地说：

[ˈkaɪndli] [wei] : —
kindly way : —
亲切地 方式 : —

委婉地说：—

“ [frend] [dʒɑːn] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
” **Friend John , have no fear .**
” 朋友 约翰 , 有 不 害怕 .

“约翰朋友，不要害怕。”

[wiː, wi][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː, tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [keɪs] ;
We are trying to do our duty in a very sad and terrible case ;
我们 是 尝试 到 做 我们的 责任 在 一个 非常 伤心 和 糟糕的 案件 ;

我们正在尽力处理这起非常悲惨可怕的案件；

[wiː, wi][kæn; kən][ˈoʊnli][duː][æz; əz][wiː, wi] [diːm] [best] .
we can only do as we deem best .
我们 能 仅有的 做 作为 我们 认为 最好的 .

我们只能做我们认为最好的事。

[wʌt] [els] [hæv; həv][wiː, wi][tuː, tə][hoʊp][fɔːr; fər] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ?
What else have we to hope for , except the pity of the good God ?
什么 别的 有 我们 到 希望 为了 , 除了 这 遗憾 的 这 好的 上帝 ?

除了祈求仁慈上帝的怜悯，我们还能指望什么呢？

“ [lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][hiː, hi] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] .
” **Lord Godalming had slipped away for a few minutes , but he now returned .**
” 主 戈达尔明 有 滑倒了 离开 为了 一个 很少 分钟 , 但 他 现在 返回 .

“戈达尔明勋爵离开了几分钟，但现在他回来了。”

[hiː, hi] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] [æz; əz][hiː, hi] [rɪˈmɑːkt] : —
He held up a little silver whistle as he remarked : —
他 握住 向上 一个 小的 银 哨 作为 他 评论 : —

他举起一支小银哨，说道：——

“ [ðæt] [oʊld] [pleɪs] [meɪ] [biː, bi] [fʊl] [ʌv; əv][ræts] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [ɑːn][kɔːl]
” **That old place may be full of rats , and if so , I've got an antidote on call**
” 那 老的 地方 可能 是 满的 的 老鼠 , 和 如果 所以 , 我已经 得到 一个 解毒剂 在 称呼
.
.
.

“那个老地方可能到处都是老鼠，如果是这样的话，我手头有解药。”

“ [ˈhævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wi;; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Having passed the wall , we took our way to the house ,**
“ 拥有 通过了 这 墙 , 我们 采取 我们的 方式 到 这 房子 ,
“翻过墙后, 我们朝房子走去。”

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tu;; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [wen] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt]
taking care to keep in the shadows of the trees on the lawn when the moonlight
采取 关心 到 保持 在 这 阴影 的 这 树木 在 这 草地 什么时候 这 月光
[ˈʃʊn] [aʊt] .
shone out .
闪耀 出去 .

月光洒在草坪上时, 要小心地待在树荫下。

[wen] [wi;; wi][gɑ:t][tu;; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:t]
When we got to the porch the Professor opened his bag and took out a lot
什么时候 我们 得到 到 这 门廊 这 教授 打开 他的 包 和 采取 出去 一个 很多
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

我们走到门廊时, 教授打开他的包, 拿出了很多东西。

[wɪtʃ] [hi;; hi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][step] , [ˈsɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [fɔ:r] [ˈlɪt(ə)] [gru:ps] , [ˈeɪvɪdəntli] [wʌn][fɔ:r; fər]
which he laid on the step , sorting them into four little groups , evidently one for
哪个 他 铺设 在 这 步 , 排序 他们 进入 四 小的 团体 , 显然 一 为了
[i:tʃ] .
each .
每个 .

他把它们放在台阶上, 分成四小组, 显然每组对应一个人。

[ðen] [hi;; hi] [spəʊk] : —
Then he spoke : —
然后 他 辐 : —

然后他开口说道: ——

“ [maɪ] [frendz] , [wi;; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ni:d] [ɑ:rmz][ʌv; əv]
“ **My friends , we are going into a terrible danger , and we need arms of**
“ 我的 朋友们 , 我们 是 去 进入 一个 糟糕的 危险 , 和 我们 需要 武器 的
[ˈmeni] [kaɪndz] .
many kinds .
许多 种类 .

“我的朋友们, 我们正面临巨大的危险, 我们需要各种各样的武器。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [ɪz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈspɪrɪtʃuəl] .
Our enemy is not merely spiritual .
我们的 敌人 是 不是 仅仅 精神 .

我们的敌人不仅仅是精神上的。

[rɪˈmembər] [ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Remember that he has the strength of twenty men , and that ,
记住 那 他 有 这 力量 的 二十 男人 , 和 那 ,
记住, 他拥有二十个人的力量, 而且,

[ðʊʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] [ɔ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndpaɪp] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [kaɪnd] — [ænd; ənd]
though our necks or our windpipes are of the common kind — and
尽管 我们的 脖子 或者 我们的 气管 是 的 这 常见的 种类 — 和
[ˈðɜrfɔ:r] [ˈbreɪkəbl] [ɔ:r] [ˈkrʌʃəbəl] — [hɪz; ɪz][ɪz][nɑ:t][əˈmi:nəb(ə)][tu;; tə] [mɪr] [streŋθ] .
therefore breakable or crushable — his is not amenable to mere strength .
所以 易碎 或者 可压碎的 — 他的 是 不是 易于相处 到 仅仅 力量 .

虽然我们的脖子或气管是普通的, 因此容易折断或被压碎, 但他的脖子或气管却不是靠蛮力就能折断的。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋgə] [mæn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [men] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] ,
A stronger man , or a body of men more strong in all than him ,
一个 更强 男人 , 或者 一个 身体 的 男人 更多的 强的 在 全部 比 他 ,
比他更强壮的人, 或者比他整体更强壮的人群

[kæn; kən] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ;
can at certain times hold him ;
能 在 肯定 时代 抓住 他 ;
在某些时候可以抓住他;

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [hɜ:rt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
but yet they cannot hurt him as we can be hurt by him .
但 然而 他们 不能 伤害 他 作为 我们 能 是 伤害 经过 他 .
但是他们却无法伤害他, 因为我们会被他伤害。

[wi:; wi] [mʌst; məst] , [ðerfɔ:r] , [gɑ:rd] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌt] .
We must , therefore , guard ourselves from his touch .
我们 必须 , 所以 , 警卫 我们自己 从 他的 触碰 .
因此, 我们必须远离他。

[ki:p] [ðɪs] [nɪr] [jɔr; jər] [hɑ:rt] " — [æz; əz] [hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə] ['kru:səfɪks]
Keep this near your heart " — as he spoke he lifted a little silver crucifix
保持 这 靠近 你的 心 " — 作为 他 辐 他 抬起 一个 小的 银 十字架
[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] ,
and held it out to me ,
和 握住 它 出去 到 我 ,
“把它贴近你的胸口”——说着, 他拿起一个小小的银十字架递给我。

[aɪ] ['bi:ɪŋ] ['nɪrəst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — " [pʊt] [ðɪ:z] ['flaʊərz] [raʊnd] [jɔr; jər] [nek] " — [hɪr] [hi:; hi] ['hændɪd]
I being nearest to him — " put these flowers round your neck " — here he handed
我 存在 最近的 到 他 — " 放 这些 花朵 圆形的 你的 脖子 " — 这里 他 递交
[tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['gɑ:rlɪk] ['blɒsəmz] — " [fɔ:r; fər] [ʌðər] ['enəmi] [mɔ:r]
to me a wreath of withered garlic blossoms — " for other enemies more
到 我 一个 花圈 的 干枯 蒜 花朵 — " 为了 其他 敌人 更多的
[ˈmʌndeɪn] ,
mundane ,
平凡的 ,
我离他最近——“把这些花戴在你的脖子上”——说着, 他递给我一束枯萎的蒜花——“为了其他更世俗的敌人,

[ðɪs] [rɪ'vɔ:lvr] [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪf] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [eɪd] [ɪn] [ɔ:l] , [ðɪ:z] [soʊ] [smɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [læmps] ,
this revolver and this knife ; and for aid in all , these so small electric lamps ,
这 左轮手枪 和 这 刀 ; 和 为了 援助 在 全部 , 这些 所以 小的 电的 灯 ,
这把左轮手枪和这把刀; 以及为了方便使用而准备的这些小小的电灯,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['fæsn] [tu:; tə] [jɔr; jər] [breɪst] ;
which you can fasten to your breast ;
哪个 你 能 系 到 你的 胸部 ;
你可以把它系在胸前;

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ðɪs] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t]
and for all , and above all at the last , this , which we must not
和 为了 全部 , 和 多于 全部 在 这 最后的 , 这 , 哪个 我们 必须 不是
[ˈdesɪkret] [ˈni:dləs] .
desecrate needless .
亵渎 不必要 .
最后, 也是最重要的一点, 我们绝不能无谓地亵渎它。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][ˈweɪfər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd]
“ **This was a portion of sacred wafer , which he put in an envelope and**
” 这 曾是 一个 部分 的 神圣 晶圆 , 哪个 他 放 在 一个 信封 和
[ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
handed to me .
递交 到 我 .

“这是一块圣饼，他把它放在信封里递给了我。”

[ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [ɪˈkwɪpt] .
Each of the others was similarly equipped .
每个 的 这 其他的 曾是 相似地 配备 .

其他车辆的装备也大致相同。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [frend] [dʒɑːn] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [kiːz] ?
“ **Now , he said , friend John , where are the skeleton keys ?**
” 现在 , ” 他 说 , ” 朋友 约翰 , 在哪里 是 这 骨骼 钥匙 ?

“现在,”他说,“朋友约翰,万能钥匙在哪儿? ”

[ɪf] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wiː; wi] [niːd] [naːt] [breɪk] [ˈhaʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
If so that we can open the door , we need not break house by the window ,
如果 所以 那 我们 能 打开 这 门 , 我们 需要 不是 休息 房子 经过 这 窗户 ,
如果这样我们就能打开门,就无需从窗户破窗而入了。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [mɪs] [ˈluːsiːz] .
as before at Miss Lucy's .
作为 前 在 错过 露西的 .

和以前在露西小姐那里一样。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [traɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈskelɪt(ə)n] [kiːz] ,
“ **Dr . Seward tried one or two skeleton keys ,**
” 博士 : 西沃德 尝试 一 或者 二 骨骼 钥匙 ,

“塞沃德医生试过一两把万能钥匙,

[hɪz; ɪz] [məˈkænɪk(ə)l] [dekˈsterəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [ˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] .
his mechanical dexterity as a surgeon standing him in good stead .
他的 机械的 灵巧 作为 一个 外科医生 常设 他 在 好的 坚定 .

他作为外科医生的机械灵巧技能对他大有裨益。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][ɡɑːt][wʌn][tuː; tə][suːt] ; [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði][boʊlt]
Presently he got one to suit ; after a little play back and forward the bolt
目前 他 得到 一 到 套装 ; 后 一个 小的 玩 后退 和 向前 这 螺栓
[ˈjiːldɪd] ,
yielded ,
产生 ,

他很快找到了合适的螺栓; 经过一番来回拉动, 螺栓松开了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [klæŋ] , [ʃɑːt] [bæk] .
and , with a rusty clang , shot back .
和 , 和 一个 生锈的 铛 , 射击 后退 .

然后, 伴随着一声锈迹斑斑的撞击声, 它又发射了出去。

[wiː; wi] [prest] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] [kriːkt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] .
We pressed on the door , the rusty hinges creaked , and it slowly opened .
我们 按下 在 这 门 , 这 生锈的 铰链 嘎吱作响 , 和 它 缓慢地 打开 .

我们用力推门, 生锈的铰链发出吱嘎声, 门缓缓打开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laɪk][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri]
It was startlingly like the image conveyed to me in Dr . Seward's diary
它 曾是 令人震惊地 喜欢 这 图像 传递 到 我 在 博士 : 西沃德的 日记
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [tuːm] ;
of the opening of Miss Westenra's tomb ;
的 这 开幕 的 错过 - 墓 ;

这我不禁想起西沃德医生日记中描绘的打开韦斯特拉小姐墓穴的景象;

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdi:ə] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
I fancy that the same idea seemed to strike the others ,
我 想要 那 这 相同的 主意 似乎 到 罢工 这 其他的 ,
我想其他人似乎也想到了这一点。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] [ðeɪ] [ˈræŋk] [bæk] .
for with one accord they shrank back .
为了 和 一 符合 他们 缩小 后退 .
他们异口同声地退缩了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən]
The Professor was the first to move forward , and stepped into the open
这 教授 曾是 这 第一的 到 移动 向前 , 和 步 进入 这 打开
[dɔ:r] .
door .
门 .
教授率先上前，迈进了敞开的大门。

“ [ɪn][ˈmeɪnəs][tu:ˈæs] , [ˈdɒmini] !
“ **In manus tuas , Domine !**
” 在 手 大士 , 支配 !
“在你的手中，主啊！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
” **he said , crossing himself as he passed over the threshold .**
” 他 说 , 过境 他自己 作为 他 通过了 超过 这 临界点 .
“他一边说着，一边划着十字，跨过门槛。”

[wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] ,
We closed the door behind us ,
我们 关闭 这 门 在后面 我们 ,
我们关上了身后的门。

[lest] [wen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][ləmps][wi:; wi] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n]
lest when we should have lit our lamps we might possibly attract attention
免得 什么时候 我们 应该 有 点燃 我们的 灯 我们 可能 可能 吸引 注意力
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
from the road .
从 这 路 .
以免我们本该点上车灯的时候，反而引起路上的车辆注意。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈkerfəli] [traɪd] [ðə; ði] [lɔ:k] ,
The Professor carefully tried the lock ,
这 教授 小心 尝试 这 锁 ,
教授小心翼翼地试了试锁。

[lest][wi:; wi] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]
lest we might not be able to open it from within should we be in a
免得 我们 可能 不是 是 有能力的 到 打开 它 从 之内 应该 我们 是 在 一个
[ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈeksɪt] .
hurry to make our exit .
匆忙 到 制作 我们的 出口 .
以免我们急于离开时无法从里面打开它。

[ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [lɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][ləmps][ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .
Then we all lit our lamps and proceeded on our search .
然后 我们 全部点燃 我们的 灯 和 继续 在 我们的 搜索 .
然后我们都点亮了灯，继续寻找。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni][ləmps] [fel] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɑ:d] [fɔ:rmz] ,
The light from the tiny lamps fell in all sorts of odd forms ,
这 光 从 这 微小的 灯 跌倒 在 全部 排序 的 奇怪的 表格 ,
小灯的光线以各种奇特的形状投射下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [krɔːst] [i:t] [ˈðər] , [ɔːr][ðə; ði][oʊˈpæsəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['baːdɪz] [θruː] [greɪt]
as the rays crossed each other , or the opacity of our bodies threw great
作为 这 射线 交叉 每个 其他 , 或者 这 不透明度 的 我们的 身体 扔 伟大的
[ˈfæ,douz] .
shadows .
阴影 :

当光线相互交叉时，或者我们身体的不透明部分投下巨大的阴影。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
I could not for my life get away from the feeling that there was some
我 可以 不是 为了 我的 生活 得到 离开 从 这 感觉 那 那里 曾是 一些
[wʌn] [els] [əˈmʌŋst] [juːˈes] .
one else amongst us .
一 别的 在 我们 :

我始终无法摆脱这种感觉：我们中间还有另一个人。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rekəˈlek(ə)n] , [soʊ] [ˈpaʊəfəli] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][emˈiː][baɪ][ðə; ði]
I suppose it was the recollection , so powerfully brought home to me by the
我 认为 它 曾是 这 回忆 , 所以 强大的 带来 家 到 我 经过 这
[grɪm] [səˈraʊndɪŋz] ,
grim surroundings ,
严峻 周围环境 ,

我想，大概是因为周围阴森的环境，让我对过去的事情记忆犹新吧。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- nɪə] .
of that terrible experience in Transylvania .
的 那 糟糕的 经验 在 特兰西瓦尼亚 :

那次在特兰西瓦尼亚的可怕经历。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] ,
I think the feeling was common to us all ,
我 思考 这 感觉 曾是 常见的 到 我们 全部 ,

我想这种感觉是我们所有人的共同感受。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈðər] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd]
for I noticed that the others kept looking over their shoulders at every sound
为了 我 注意到 那 这 其他的 保留 寻找 超过 他们的 肩膀 在 每一个 声音
[ænd; ənd] [ˈevri] [nuː] [ˈfædou] ,
and every new shadow ,
和 每一个 新的 阴影 ,

因为我注意到，其他人总是对每一个声音和每一个新的影子回头张望。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈduːɪŋ] .
just as I felt myself doing .
只是 作为 我 毛毡 我 正在做 :

正如我当时的感觉一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
The whole place was thick with dust .
这 所有的 地方 曾是 厚的 和 灰尘 :

整个地方都积满了灰尘。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ɪkˈsept] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈriːs(ə)nt] [ˈfʊtsteps] ,
The floor was seemingly inches deep , except where there were recent footsteps ,
这 地面 曾是 似乎 英寸 深的 , 除了 在哪里 那里 是 最近的 脚步声 ,

除了最近有脚步声的地方，地板看起来只有几英寸厚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [maɪ][læmp][aɪ][kɒd; kəd] [si:] [ma:rks][ʌv; əv] ['hɑ:b,neɪl] [wer] [ðə; ði] [dʌst]
in which on holding down my lamp I could see marks of hobnails where the dust
在 哪个 在 保持 向下 我的 灯 我 可以 看 标记 的 钉鞋 在哪里 这 灰尘
[wʌz; wəz] [keɪkt] .
was caked .
曾是 蛋糕 .

当我按住灯时，可以看到灰尘凝结的地方留下了钉痕。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['flʌfi] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][wɜ:r; wər]
The walls were fluffy and heavy with dust , and in the corners were
这 墙壁 是 蓬松的 和 重的 和 灰尘 , 和 在 这 角落 是
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv]['spɑɪdə] - [webz] ,
masses of spiders ' webs ,
群众 的 蜘蛛 - 网络 ,

墙壁上积满了厚重的灰尘，角落里布满了蜘蛛网。

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt]
whereon the dust had gathered till they looked
其中 这 灰尘 有 聚集 直到 他们 看起来
尘土聚集在那里，直到它们看起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

[laɪk] [oʊld] ['tætərd] [rægz][æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [hæd; həd][tɔ:rn][ðəm; ðəm]['pɑ:rtli] [daʊn] .
like old tattered rags as the weight had torn them partly down .
喜欢 老的 破烂 破布 作为 这 重量 有 撕裂 他们 部分 向下 .
就像破旧的布条，被重物撕扯得不成样子。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ,
On a table in the hall was a great bunch of keys ,
在 一个 桌子 在 这 大厅 曾是 一个 伟大的 束 的 钥匙 ,
大厅的桌子上放着一大串钥匙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪm] - ['jeləud] ['leɪb(ə)][ɑ:n] [i:tʃ] .
with a time - yellowed label on each .
和 一个 时间 - 泛黄 标签 在 每个 .
每个标签上都贴着一张泛黄的标签。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ['sevrəl] [taɪmz] ,
They had been used several times ,
他们 有 到过 用过的 一些 时代 ,
它们曾被多次使用过。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['sɪmələr] [rents] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [dʌst] ,
for on the table were several similar rents in the blanket of dust ,
为了 在 这 桌子 是 一些 相似的 租金 在 这 毯子 的 灰尘 ,
因为桌子上有好几张类似的租约，上面还覆盖着一层灰尘。

[laɪk] [ðæt] [ɪk'spoʊzd] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ki:z] .
like that exposed when the Professor lifted the keys .
喜欢 那 裸露 什么时候 这 教授 抬起 这 钥匙 .
就像教授拿起钥匙时露出的那副模样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] : — —
He turned to me and said : — —
他 转向 到 我 和 说 : — —
他转向我说道：——

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs], [ˈdʒɑ:nəθən] .

“ **You know this place , Jonathan .**
“ 你 知道 这 地方 , 乔纳森 .

“乔纳森，你熟悉这个地方。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈkɑ:pɪd] [mæps][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [li:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi;; wi][du:; du:]
You have copied maps of it , and you know at least more than we do .
你 有 复制 地图 的 它 , 和 你 知道 在 至少 更多的 比 我们 做 .
:
:

你已经复制了那里的地图，而且你至少比我们知道得多。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ?
Which is the way to the chapel ?
哪个 是 这 方式 到 这 教堂 ?

去教堂的路是哪条？

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
“ **I had an idea of its direction .**
“ 我 有 一个 主意 的 它是 方向 ,

“我大致知道它的发展方向，”

[ðooʊ] [ɑ:n][maɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪt][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu;; tə][get] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ;
though on my former visit I had not been able to get admission to it ;
尽管 在 我的 以前的 访问 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 入学 到 它 ;

虽然我上次来的时候没能进去参观；

[soʊ][aɪ][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:;] [rɔ:ŋ] [ˈtʃ:niŋz] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [loʊ] ,
so I led the way , and after a few wrong turnings found myself opposite a low ,
所以 我 引领 这 方式 , 和 后 一个 很少 错误的 转弯 成立 我 对面的 一个 低的 ,
于是我带头走，走了几条冤枉路后，发现自己对面是一棵低矮的树，

[ɑ:rtʃt] [ˈoʊkən] [dɔ:r] , [rɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈbændz] .
arched oaken door , ribbed with iron bands .
拱形 橡木 门 , 罗纹 和 铁 乐队 .

拱形橡木门，饰以铁条。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spa:t] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
“ **This is the spot ,” said the Professor ,**
“ 这 是 这 点 , “ 说 这 教授 ,

“就是这里，”教授说道。

[æz; əz][hi;; hi] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz][ləmp][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
as he turned his lamp on a small map of the house ,
作为 他 转向 他的 灯 在 一个 小的 地图 的 这 房子 ,

他把台灯转向一张房子的小地图，

[ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] .
copied from the file of my original correspondence regarding the purchase .
复制 从 这 文件 的 我的 原来的 一致 关于 这 购买 .

摘自我之前关于此次购买的往来信件文件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [wi;; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
With a little trouble we found the key on the bunch and opened the door .
和 一个 小的 麻烦 我们 成立 这 钥匙 在 这 束 和 打开 这 门 .

我们费了点劲才在钥匙串上找到钥匙，然后打开了门。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [priˈperd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] , [fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ]
We were prepared for some unpleasantness , for as we were opening
我们 是 准备 为了 一些 不愉快 , 为了 作为 我们 是 开幕
[ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
the door a faint ,
这 门 一个 头晕的 ,
我们预料到会有一些不愉快的事情发生, 因为当我们打开门时, 一阵微弱的.....

[mælˈoʊdərəs] [er] [siːmd] [tuː; tə][eksˈheɪl] [θruː] [ðə; ði][gæps] ,
malodorous air seemed to exhale through the gaps ,
恶臭的 空气 似乎 到 呼气 通过 这 差距 ,
一股难闻的气味似乎从缝隙中散发出来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈoʊdər][æz; əz][wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] .
but none of us ever expected such an odour as we encountered .
但 没有任何 的 我们 曾经 预期的 这样的 一个 气味 作为 我们 遭遇 .
但我们谁也没想到会闻到这样的气味。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][met][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ,
None of the others had met the Count at all at close quarters ,
没有任何 的 这 其他的 有 遇见 这 数数 在 全部 在 关闭 四分之一 ,
其他人却没有近距离接触过伯爵。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæstɪŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and when I had seen him he was either in the fasting stage of his
和 什么时候 我 有 已见 他 他 曾是 任何一个 在 这 禁食 阶段 的 他的
[ɪgˈzɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɔːr] ,
existence in his rooms or ,
存在 在 他的 房间 或者 ,
当我见到他时, 他要么正处于禁食状态, 待在自己的房间里, 要么.....

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈblʌd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er]
when he was bloated with fresh blood , in a ruined building open to the air
什么时候 他 曾是 腹胀 和 新鲜的 血 , 在 一个 毁坏 建筑 打开 到 这 空气
;
;
;
;

当他浑身充血, 躺在一座露天的废墟建筑里时;
[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] ,
but here the place was small and close ,
但 这里 这 地方 曾是 小的 和 关闭 ,
但这里地方小, 而且很拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːs][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [er] [ˈstæɡnənt] [ænd; ənd] [faʊl] .
and the long disuse had made the air stagnant and foul .
和 这 长的 废弃 有 制成 这 空气 停滞不前 和 犯规 .
由于长期闲置, 空气变得污浊不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrθi] [smel] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][draɪ][miˈæzmə] , [wɪtʃ] [keɪm] [θruː]
There was an earthy smell , as of some dry miasma , which came through
那里 曾是 一个 泥土 闻 , 作为 的 一些 干燥 瘴气 , 哪个 来了 通过
[ðə; ði] [ˈfaʊlər] [er] .
the fouler air .
这 犯规者 空气 .

空气中弥漫着一股泥土的气味, 像是某种干燥的瘴气, 从污浊的空气中飘了出来。
[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊdər] [ɪtˈself] , [haʊ] [æɪ; əɪ][aɪ] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] ?
But as to the odour itself , how shall I describe it ?
但 作为 到 这 气味 本身 , 如何 将 我 描述 它 ?
至于气味本身, 我该如何描述呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][ænd; ənd]
It was not alone that it was composed of all the ills of mortality and
它 曾是 不是 独自的 那 它 曾是 由 的 全部 这 疾病 的 死亡 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] ,
with the pungent ,
和 这 泼辣 ,

它不仅包含所有人类的苦难，还带有刺鼻的气味，

[ˈækɹɪd] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [kəˈrʌp(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪtˈself]
acrid smell of blood , but it seemed as though corruption had become itself
辛辣 闻 的 血 , 但 它 似乎 作为 尽管 腐败 有 变得 本身
[kəˈrʌpt] .
corrupt .
腐败 .

血腥味刺鼻，但似乎腐败本身也腐败了。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[aɪˈtiː] [ˈsɪkənz] [emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
it sickens me to think of it .
它 令人作呕 我 到 思考 的 它 .

想到这件事我就感到恶心。

[ˈevri] [breθ] [eksˈheɪld][baɪ] [ðæt] [ˈmɔːnstər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
Every breath exhaled by that monster seemed to have clung to the place and
每一个 气息 呼气 经过 那 怪物 似乎 到 有 紧紧抓住 到 这 地方 和
[ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪts] [ˈloʊθsəmnəs] .
intensified its loathsomeness .
加强 它是 令人厌恶 .

那怪物呼出的每一次气息似乎都附着在这个地方，加剧了它的丑恶。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈentərpraɪz]
Under ordinary circumstances such a stench would have brought our enterprise
在下面 普通的 情况 这样的 一个 恶臭 会 有 带来 我们的 企业
[tuː; tə][æn; ən][end] ;
to an end ;
到 一个 结尾 ;

正常情况下，这种恶臭会让我们的企业彻底倒闭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [keɪs] ,
but this was no ordinary case ,
但 这 曾是 不 普通的 案件 ,

但这并非一起普通的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈpɜːrɪpəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] [geɪv] [juːˈes][ə; eɪ]
and the high and terrible purpose in which we were involved gave us a
和 这 高的 和 糟糕的 目的 在 哪个 我们 是 涉及 给予 我们 一个
[streŋθ] [wɪtʃ] [rouz] [əˈblaʊ] [ˈmɪrli] [ˈfɪzɪk(ə)] [kənsɪdəˈreɪŋz] .
strength which rose above merely physical considerations .
力量 哪个 玫瑰 多于 仅仅 身体的 考虑因素 .

我们所参与的崇高而可怕的事业赋予了我们超越物质层面的力量。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈvɔːlənterɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɔːʃəs] [wɪf] ,
After the involuntary shrinking consequent on the first nauseous whiff ,
后 这 非自愿 收缩 后果 在 这 第一的 恶心 闻 ,

闻到第一口令人作呕的气味后，身体不由自主地收缩起来。

[wiː, wi][wʌŋ][ænd; ənd][ɔːl][set][ə'baʊt][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][æz; əz][ðʊʊ][ðæt][ˈloʊðsəm][pleɪs][wɜːr; wər]
we one and all set about our work as though that loathsome place were
我们 一 和 全部 放 关于 我们的 工作 作为 尽管 那 令人厌恶的 地方 是
[ə; eɪ][ˈgɑːrdn][ʌv; əv][ˈroʊzɪz].
a garden of roses .
一个 花园 的 玫瑰 .

我们所有人都投入到工作中，仿佛那个令人厌恶的地方是一座玫瑰花园。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[wiː, wi][meɪd][æn; ən][ˈækjərət][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] , [ðə; ði][prəˈfesər][ˈseɪɪŋ][æz; əz][wiː, wi]
We made an accurate examination of the place , the Professor saying as we
我们 制成 一个 准确的 考试 的 这 地方 , 这 教授 说 作为 我们
[bɪˈgæn]: - -
began : - -
开始 : - -

我们对这个地方进行了仔细的考察，教授在我们开始考察时说道：——

“ [ðə; ði][fɜːrst][θɪŋ][ɪz][tuː; tə][siː][haʊ][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði][baːksɪz][ɑːr; ər][left];
“ The first thing is to see how many of the boxes are left ;
“ 这 第一的 事物 是 到 看 如何 许多 的 这 盒子 是 左边 ;
“首先要看看还剩下多少个箱子；

[wiː, wi][mʌst; məst][ðen][ɪgˈzæmɪn][ˈevri][hoʊl][ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈkræni] ,
we must then examine every hole and corner and cranny ,
我们 必须 然后 检查 每一个 洞 和 角落 和 裂缝 ,
然后我们必须仔细检查每一个孔洞、角落和缝隙。

[ænd; ənd][siː][ɪf][wiː, wi][ˈkænaːt][get][sʌm; səm][kluː][æz; əz][tuː; tə][wʌt][hæz; həz][bɪˈklʌm][ʌv; əv][ðə; ði]
and see if we cannot get some clue as to what has become of the
和 看 如果 我们 不能 得到 一些 线索 作为 到 什么 有 变得 的 这
[rest].
rest .
休息 .

看看我们能否找到一些线索，了解其他人的下落。

“ [ə; eɪ][glæns][wʌz; wəz][səˈfɪ(ə)nt][tuː; tə][ʃoʊ][haʊ][ˈmeni][rɪˈmeɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][greɪt][ɜːrθ]
“ A glance was sufficient to show how many remained , for the great earth
“ 一个 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 如何 许多 剩余 , 为了 这 伟大的 地球
[tʃests][wɜːr; wər][ˈbʌlki] ,
chests were bulky ,
箱子 是 笨重 ,
只需一眼就能看出还剩下多少，因为那些巨大的土箱体积庞大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɪˈsteɪkɪŋ][ðem; ðəm].
and there was no mistaking them .
和 那里 曾是 不 误会 他们 .
他们绝对不会被认错。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈtwenti] - [naɪn][left][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪfti] !
There were only twenty - nine left out of the fifty !
那里 是 仅有的 二十 - 九 左边 出去 的 这 五十 !
五十人中只剩下二十九人了！

[wʌns][aɪ][gʌːt][ə; eɪ][fraɪt] , [fɔːr; fər] ,
Once I got a fright , for ,
一次 我 得到 一个 惊吓 , 为了 ,

我曾经受到惊吓，因为，

[ˈsiːɪŋ] [lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrɪn][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːlɪd] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði]
seeing Lord Godalming suddenly turn and look out of the vaulted door into the
看到 主 戈达尔明 突然 转动 和 看 出去 的 这 拱形 门 进入 这
[daːrk] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] ,
dark passage beyond ,
黑暗的 通道 超过 ,
只见戈达尔明勋爵突然转身，透过拱形门望向门外黑暗的通道。

[aɪ] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] .
I looked too , and for an instant my heart stood still .
我 看起来 也 , 和 为了 一个 立即的 我的 心 站立 仍然 .
我也看了看，那一瞬间，我的心跳都停止了。
[ˈsʌmwɛr] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædoʊ] ,
Somewhere , looking out from the shadow ,
某处 , 寻找 出去 从 这 阴影 ,
某个地方，从阴影中向外望去，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈiːv(ə)] [feɪs] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I seemed to see the high lights of the Count's evil face , the ridge of the
我 似乎 到 看 这 高的 灯 的 这 计数 邪恶的 脸 , 这 岭 的 这
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,
我似乎看到了伯爵邪恶面容上的高光部分，尤其是他的鼻梁。

[ðə; ði] [red] [aɪz] , [ðə; ði] [red] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ˈpælər] .
the red eyes , the red lips , the awful pallor .
这 红色的 眼睛 , 这 红色的 嘴唇 , 这 可怕 苍白 .
红肿的眼睛，鲜红的嘴唇，惨白的脸色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][æz; əz][lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
It was only for a moment , for as Lord Godalming said , “ I thought I
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 为了 作为 主 戈达尔明 说 , “ 我 想法 我
[sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ,
saw a face ,
锯 一个 脸 ,
那只是一瞬间的事，正如戈达尔明勋爵所说，“我好像看到了一张脸，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʃædoʊz] , “ [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
but it was only the shadows , “ and resumed his inquiry ,
但 它 曾是 仅有的 这 阴影 , “ 和 恢复 他的 询问 ,
但那只是影子，”他继续问道。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [maɪ][ləmp][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
I turned my lamp in the direction , and stepped into the passage .
我 转向 我的 灯 在 这 方向 , 和 步 进入 这 通道 .
我把灯转向那个方向，走进了通道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkɔːrnərz] , [noʊ]
There was no sign of any one ; and as there were no corners , no
那里 曾是 不 符号 的 任何 一 ; 和 作为 那里 是 不 角落 , 不
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,
没有人的踪迹；而且由于没有拐角，也没有门，

[noʊ] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
no aperture of any kind , but only the solid walls of the passage ,
不 光圈 的 任何 种类 , 但 仅有的 这 坚硬的 墙壁 的 这 通道 ,
没有任何类型的开口，只有通道的坚固墙壁。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there could be no hiding - place even for him .

那里 可以 是 不 隐藏 - 地方 甚至 为了 他 .

即使对他来说，也无处可藏。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [fɪr] [hæd; həd] [helpɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

I took it that fear had helped imagination , and said nothing .

我 采取 它 那 害怕 有 帮助 想像力 , 和 说 没有什么 .

我当时觉得恐惧激发了我的想象力，所以什么也没说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [sɔː] [ˈmɔːrɪs] [step] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

A few minutes later I saw Morris step suddenly back from a corner , which he

一个 很少 分钟 之后 我 锯 莫里斯 步 突然 后退 从 一个 角落 , 哪个 他

[wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] .

was examining .

曾是 检查 .

几分钟后，我看到莫里斯突然从他正在查看的角落里退了出来。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [sʌm; səm]

We all followed his movements with our eyes , for undoubtedly some

我们 全部 随后 他的 移动 和 我们的 眼睛 , 为了 无疑 一些

[ˈnɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][juː ˈes] ,

nervousness was growing on us ,

紧张 曾是 生长 在 我们 ,

我们都目不转睛地盯着他的一举一动，毫无疑问，我们心中都渐渐涌起一丝紧张。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɑːsfəˈresns] , [wɪtʃ] [ˈtwɪŋkəld] [laɪk] [stɑːrz] .

and we saw a whole mass of phosphorescence , which twinkled like stars .

和 我们 锯 一个 所有的 大量的 的 磷光 , 哪个 闪烁 喜欢 明星 .

我们看到一大片磷光，像星星一样闪烁。

[wiː; wi][ɔːl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [bæk] .

We all instinctively drew back .

我们 全部 本能地 画 后退 .

我们都本能地后退了一步。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ræts] .

The whole place was becoming alive with rats .

这 所有的 地方 曾是 成为 活 和 老鼠 .

整个地方到处都是老鼠。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [stʊd] [əˈpɔːld] , [ɔːl] [seɪv] [lɔːrd] [ˈɡɑːdælmɪŋ] ,

For a moment or two we stood appalled , all save Lord Godalming ,

为了 一个 片刻 或者 二 我们 站立 震惊 , 全部 节省 主 戈达尔明 ,

除了戈达尔明勋爵之外，我们都惊愕地站在那里，一时之间不知所措。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .

who was seemingly prepared for such an emergency .

WHO 曾是 似乎 准备 为了 这样的 一个 紧急情况 .

他似乎对这种紧急情况早有准备。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪərən] - [baʊnd] [ˈoʊkən] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd]

Rushing over to the great iron - bound oaken door , which Dr . Seward

冲刺 超过 到 这 伟大的 铁 - 边界 橡木 门 , 哪个 博士 . 西沃德

[hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,

had described from the outside ,

有 描述 从 这 外部 ,

他急忙跑到那扇巨大的铁箍橡木门前，这扇门正是西沃德医生从外面描述过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [maɪ'self] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [dru:] [ðə; ði][hju:dʒ] **and which I had seen myself , he turned the key in the lock , drew the huge** 和 哪个 我 有 已见 我 , 他 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 画 这 巨大的 [boʊlts] , **bolts** , 螺栓 ,

我亲眼所见，他转动钥匙打开锁，拉出巨大的门闩。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] . **and swung the door open** . 和 摇摆 这 门 打开 .

然后猛地推开了门。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈrɪl] [kɔ:l] **Then , taking his little silver whistle from his pocket , he blew a low , shrill call** 然后 , 采取 他的 小的 银 哨 从 他的 口袋 , 他 吹 一个 低的 , 尖锐 称呼 .
:
:

然后，他从口袋里掏出他的小银哨，吹响了一声低沉而尖锐的哨声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ:dz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [jelpɪŋ] [ʌv; əv] **It was answered from behind Dr . Seward's house by the yelping of** 它 曾是 回答 从 在后面 博士 . 西沃德的 房子 经过 这 尖叫 的 [dɔ:gz] , **dogs** , 狗 ,

从西沃德医生家后面传来狗吠声作为回应。

[ænd; ənd][ʼæftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θri:] ['teri:əz] [keɪm] ['dæfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] **and after about a minute three terriers came dashing round the corner of the** 和 后 关于 一个 分钟 三 梗犬 来了 帅气 圆形的 这 角落 的 这 [haʊs] . **house** . 房子 .

大约一分钟后，三只梗犬从房子拐角处飞奔而来。

[ʌn'kɔ:nʃəsli] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , **Unconsciously we had all moved towards the door ,** 不知不觉 我们 有 全部 已搬 向 这 门 ,

我们不自觉地都朝门口走去，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] : **and as we moved I noticed that the dust had been much disturbed :** 和 作为 我们 已搬 我 注意到 那 这 灰尘 有 到过 很多 不安 :

当我们移动时，我注意到灰尘已经被扬起了很多：

[ðə; ði][bɔ:ksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ðɪs] [wei] . **the boxes which had been taken out had been brought this way** . 这 盒子 哪个 有 到过 已采取 出去 有 到过 带来 这 方式 .

被搬出来的那些箱子就是这样运过来的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][hæd; həd]
But even in the minute that had elapsed the number of the rats had
但 甚至 在 这 分钟 那 有 过去 这 数字 的 这 老鼠 有
[ˈvæstli] [ɪnˈkriːst] .
vastly increased .
非常 增加 .

但即使在短短一分钟内，老鼠的数量也大幅增加。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][swɔːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,
They seemed to swarm over the place all at once , till the lamplight ,
他们 似乎 到 蜂群 超过 这 地方 全部 在 一次 , 直到 这 灯光 ,
[ˈfaɪnɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈmuːvɪŋ] [dɑːrk] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈbeɪlf(ə)] [aɪz] ,
shining on their moving dark bodies and glittering , baleful eyes ,
灼灼 在 他们的 移动 黑暗的 身体 和 闪闪发光 , 有害的 眼睛 ,
[ˈaɪnɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈmuːvɪŋ] [dɑːrk] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈbeɪlf(ə)] [aɪz] ,
光芒照耀着他们移动的黑色身躯和闪烁着凶光的眼睛 ,

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] [set][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəˌflaɪz] .
made the place look like a bank of earth set with fireflies .
制成 这 地方 看 喜欢 一个 银行 的 地球 放 和 萤火虫 .
[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] [set][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəˌflaɪz] .
把那里弄得像一片点缀着萤火虫的土坡。

[ðə; ði][dɔːgz] [dæʃt] [ɑːn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θreɪˈhoʊld] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [ænd; ənd][snaːrld] ,
The dogs dashed on , but at the threshold suddenly stopped and snarled ,
这 狗 虚线 在 , 但 在 这 临界点 突然 停止 和 纠缠 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
狗儿们飞奔而去，但到了门槛边突然停了下来，发出低沉的咆哮，然后，

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈlɪftɪŋ] [ðər; ðər][ˈnoʊzɪz] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [haʊl] [ɪn][moʊst] [ləˈɡuːbriəs] [ˈfæ(ə)n] .
simultaneously lifting their noses , began to howl in most lugubrious fashion .
同时地 举重 他们的 鼻子 , 开始 到 嗥 在 最多 忧郁的 时尚 .
[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈlɪftɪŋ] [ðər; ðər][ˈnoʊzɪz] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [haʊl] [ɪn][moʊst] [ləˈɡuːbriəs] [ˈfæ(ə)n] .
它们同时抬起鼻子，开始发出极其凄惨的嚎叫。

[ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn][ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] .
The rats were multiplying in thousands , and moved out .
这 老鼠 是 乘法 在 数千 , 和 已搬 出去 .
[ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn][ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] .
老鼠数量成千上万，然后搬了出去。

[lɔːrd] [ˈɡɑːdælmɪŋ] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
Lord Godalming lifted one of the dogs , and carrying him in , placed him on
主 戈达尔明 抬起 一 的 这 狗 , 和 携带 他 在 , 放置 他 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .
[lɔːrd] [ˈɡɑːdælmɪŋ] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
戈达尔明勋爵抱起其中一只狗，把它带进来，放在地板上。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
The instant his feet touched the ground he seemed to recover his courage ,
这 立即的 他的 脚 感动 这 地面 他 似乎 到 恢复 他的 勇气 ,
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
他双脚刚一落地，似乎就恢复了勇气。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] .
and rushed at his natural enemies .
和 匆忙 在 他的 自然的 敌人 .
[ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] .
然后向他的天敌发起猛攻。

[ðeɪ] [fliəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ][fæst] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjeɪkən] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They fled before him so fast that before he had shaken the life out of a
他们 逃亡 前 他 所以 快速地 那 前 他 有 摇晃 这 生活 出去 的 一个
[skɔːr] ,
score ,
分数 ,

他们逃得如此之快，以至于他还没来得及甩掉一打人的性命，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːgz] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ,
the other dogs , who had by now been lifted in in the same manner ,
这 其他 狗 , WHO 有 经过 现在 到过 抬起 在 在 这 相同的 方式 ,
其他的狗，此时也都以同样的方式被抬了进来。

[hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [preɪ] [er] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
had but small prey ere the whole mass had vanished .
有 但 小的 猎物 埃雷 这 所有的 大量的 有 消失了 .
猎物所剩无几，整个群体就消失得无影无踪了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
With their going it seemed as if some evil presence had departed ,
和 他们的 去 它 似乎 作为 如果 一些 邪恶的 在场 有 已离开 ,
他们离开后，仿佛某种邪恶的力量也随之消散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] [frɪskt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ˈmerəli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈsʌd(ə)n] [dɑːrts][æt; ət]
for the dogs frisked about and barked merrily as they made sudden darts at
为了 这 狗 搜身 关于 和 吠叫 兴高采烈地 作为 他们 制成 突然 飞镖 在
[ðer; ðər] [ˈpraːstreɪt] [foʊz] ,
their prostrate foes ,
他们的 前列腺 敌人 ,
猎犬们欢快地奔跑吠叫，突然向倒地的敌人发起猛扑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
and turned them over and over and tossed them in the air with
和 转向 他们 超过 和 超过 和 抛掷 他们 在 这 空气 和
[ˈvɪʃəs] [ˈfeɪks] .
vicious shakes .
恶毒 奶昔 .
然后把它们翻来覆去地抛向空中，用力摇晃。

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts] [raɪz] .
We all seemed to find our spirits rise .
我们 全部 似乎 到 寻找 我们的 烈酒 上升 .
我们所有人的精神状态似乎都好了很多。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjuərɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈætməsfɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
Whether it was the purifying of the deadly atmosphere by the opening of
无论 它 曾是 这 净化 的 这 致命 气氛 经过 这 开幕 的
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] ,
the chapel door ,
这 教堂 门 ,
或许是打开教堂大门净化了致命的空气，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
or the relief which we experienced by finding ourselves in the open , I know not ;
或者 这 宽慰 哪个 我们 经验丰富的 经过 寻找 我们自己 在 这 打开 , 我 知道 不是 ;
我也不知道当我们身处开阔地带时所感受到的那种解脱感；

[bʌt; bət][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv] [dred] [si:md] [tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm][ju: 'es][laɪk][ə; eɪ]
but most certainly the shadow of dread seemed to slip from us like a
但 最多 当然 这 阴影 的 恐惧 似乎 到 滑 从 我们 喜欢 一个
[roub] ,
robe ,
长袍 ,

但可以肯定的是，恐惧的阴影似乎像一件长袍一样从我们身上滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [bɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][grɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
and the occasion of our coming lost something of its grim significance ,
和 这 场合 的 我们的 未来 丢失的 某物 的 它是 严峻 意义 ,
我们此行的目的也因此失去了些许沉重的意义。

[ðoʊ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['slækən] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
though we did not slacken a whit in our resolution .
尽管 我们 做过 不是 放松 一个 白色 在 我们的 解决 .

尽管我们的决心丝毫没有动摇。

[wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
We closed the outer door and barred and locked it , and bringing the
我们 关闭 这 外 门 和 禁止 和 已锁定 它 , 和 带来 这
[dɔ:gz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
dogs with us ,
狗 和 我们 ,

我们关上外面的门，用门闩闩好并锁上，然后带着狗一起离开了。

[brɪ'gæn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
began our search of the house .
开始 我们的 搜索 的 这 房子 .

我们开始搜查房子。

[wi:; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [θru:'aʊt] [ɪk'sept] [dʌst] [ɪn] [ɪk'strɔ:rdənəri] [prə'pɔ:ʃəns] ,
We found nothing throughout except dust in extraordinary proportions ,
我们 成立 没有什么 自始至终 除了 灰尘 在 非凡的 比例 ,

我们四处搜寻，除了数量惊人的灰尘之外，什么也没发现。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'tʌtɪt] [seɪv] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['fʊtsteps] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] .
and all untouched save for my own footsteps when I had made my first visit .
和 全部 未受触碰 节省 为了 我的 自己的 脚步声 什么时候 我 有 制成 我的 第一的 访问 .

除了我第一次来访时留下的脚印之外，一切都保持原样。

[ˈnevər] [wʌns][dɪd][ðə; ði][dɔ:gz] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnis] ,
Never once did the dogs exhibit any symptom of uneasiness ,
绝不 一次 做过 这 狗 展览 任何 症状 的 不安 ,

这些狗从未表现出任何不安的迹象。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][t'jæp(ə)l] [ðeɪ] [frɪskt] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
and even when we returned to the chapel they frisked about as though they
和 甚至 什么时候 我们 返回 到 这 教堂 他们 搜身 关于 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ræbɪt] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə] [wʊd] .
had been rabbit - hunting in a summer wood .
有 到过 兔子 - 打猎 在 一个 夏天 木头 .

即使我们回到小教堂，他们也像在夏日的树林里猎兔子一样，蹦蹦跳跳地四处走动。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wen] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
The morning was quickening in the east when we emerged from the front .
这 早晨 曾是 加速 在 这 东方 什么时候 我们 出现 从 这 正面 .

当我们从前线出来时，东方的晨风已经加快了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌnt]

Dr . Van Helsing had taken the key of the hall - door from the bunch

博士 . 范 赫尔辛 有 已采取 这 钥匙 的 这 大厅 - 门 从 这 束

,

,

范海辛博士从那堆钥匙中拿走了大厅门的钥匙。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ˈɔːrθədɔːks] [ˈfæ(ə)n] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen]

and locked the door in orthodox fashion , putting the key into his pocket when

和 已锁定 这 门 在 正统 时尚 , 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he had done .

他 有 完毕 .

他按规矩锁上门，然后把钥匙放进口袋里。

“ [soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈemɪnəntli] [səkˈsesf(ə)l] .

“ So far , ” he said , “ our night has been eminently successful .

” 所以 远的 , ” 他 说 , ” 我们的 夜晚 有 到过 非常 成功的 .

“到目前为止,”他说,“我们今晚的活动非常成功。”

[noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet]

No harm has come to us such as I feared might be , and yet

不 伤害 有 来 到 我们 这样的 作为 我 害怕 可能 是 , 和 然而

我所担心的那些危险并没有降临到我们身上，然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 260**]

[页 -]

[第260页]

[wiː; wi][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] .

we have ascertained how many boxes are missing .

我们 有 已确定 如何 许多 盒子 是 丢失的 .

我们已经确定了丢失的箱子数量。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][duː][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðɪs] ,

More than all do I rejoice that this ,

更多的 比 全部 做 我 麾 那 这 ,

最令我感到欣慰的是，

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] — [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] — [step] [hæz; həz]

our first — and perhaps our most difficult and dangerous — step has

我们的 第一的 — 和 也许 我们的 最多 难的 和 危险的 — 步 有

[bɪn] [əˈkɑːmplɪft] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌðeərˈɪnˈtu] [ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [swiːt] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][ɔːr]

been accomplished without the bringing thereinto our most sweet Madam Mina or

到过 完成 没有 这 带来 其中 我们的 最多 甜的 女士 米娜 或者

[ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz]

troubling her waking or sleeping thoughts with sights and sounds and smells

令人不安的 她 醒来 或者 睡眠 想法 和 景点 和 声音 和 气味

[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [fərˈget] .

of horror which she might never forget .

的 恐怖 哪个 她 可能 绝不 忘记 .

我们的第一步——或许也是最艰难、最危险的一步——已经完成，而没有让最可爱的米娜夫人卷入其中，也没有让她在清醒或睡眠时感受到她可能永远无法忘记的恐怖景象、声音和气味。

[wʌn] ['les(ə)n] , [tu:] , [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'laʊəbl] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ:ri]
One lesson , too , we have learned , if it be allowable to argue a particulari
— 课 , 也 , 我们 有 学习 , 如果 它 是 允许的 到 争论 一个 特别地
:
:
:

我们还学到了一点，如果允许我们具体讨论的话：

[ðæt] [ðə; ði] [bru:t] [bi:sts] [wɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'mænd] [ɑ:r; ər] [jet] [ðəm'selvz] [nɑ:t]
that the brute beasts which are to the Count's command are yet themselves not
那 这 蛮力 野兽 哪个 是 到 这 计数 命令 是 然而 他们自己 不是
[ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] ;
amenable to his spiritual power ;
易于相处 到 他的 精神 力量 ;
伯爵可以命令的野兽，却无法被他的精神力量所控制；

[fɔ:r; fər] [lʊk] , [ðɪ:z] [ræts] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
for look , these rats that would come to his call ,
为了 看 , 这些 老鼠 那 会 来 到 他的 称呼 ,
你看，这些老鼠会听从他的召唤，

[dʒʌst][æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][tɑ:p][hi:; hi] ['sʌmən] [ðə; ði] [wʊlvz] [tu:; tə][jɔr; jər]['gouɪŋ][ænd; ənd]
just as from his castle top he summon the wolves to your going and
只是 作为 从 他的 城堡 顶部 他 召唤 这 狼 到 你的 去 和
[tu:; tə] [ðæt] [pʊr] ['mʌðəz] [kraɪ] ,
to that poor mother's cry ,
到 那 贫穷的 母亲的 哭 ,
就像他从城堡顶上召唤狼群来迎接你，迎接那位可怜母亲的哭喊一样，

[ðooʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [rʌn] [pel] - [mel] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ]['lɪt(ə)l][dɔ:gz][ʌv; əv][maɪ]
though they come to him , they run pell - mell from the so little dogs of my
尽管 他们 来 到 他 , 他们 跑步 佩尔 - 梅尔 从 这 所以 小的 狗 的 我的
[frend] ['ɑ:rθər] .
friend Arthur .
朋友 亚瑟 .

虽然它们来到他身边，却被我朋友亚瑟的小狗吓得魂飞魄散。

[wi:; wi][hæv; həv] [ʌðər] ['mætərz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [ʌðər] ['deɪndʒəz] , [ʌðər] [fɪrɪz] ;
We have other matters before us , other dangers , other fears ;
我们 有 其他 事情 前 我们 , 其他 危险 , 其他 恐惧 ;
我们还有其他事情要处理，还有其他危险，还有其他恐惧；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:nstər] — [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [bru:t] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər]
and that monster — he has not used his power over the brute world for
和 那 怪物 — 他 有 不是 用过的 他的 力量 超过 这 蛮力 世界 为了
[ðə; ði]['oʊnli][ɔ:r][ðə; ði][læst] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
the only or the last time to - night .
这 仅有的 或者 这 最后的 时间 到 - 夜晚 .

而那个怪物——今晚他还没有唯一一次，也不是最后一次，使用他凌驾于蛮荒世界之上的力量。

[soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['els,wər] .
So be it that he has gone elsewhere .
所以 是 它 那 他 有 已消失 别处 .
就这样，他去了别的地方。

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][kraɪ] - [tʃek] - [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [ðɪs] [tʃes] [geɪm] ,
It has given us opportunity to cry ' check ' in some way in this chess game ,
它 有 给定 我们 机会 到 哭 - 查看 - 在 一些 方式 在 这 棋 游戏 ,
它给了我们在这场国际象棋比赛中以某种方式喊出“将军”的机会。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [soʊlz] .
which we play for the stake of human souls .
哪个 我们 玩 为了 这 赌注 的 人类 灵魂 .
我们玩的这场游戏，关乎人类灵魂的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juːˈes][goʊ] [hoʊm] .
And now let us go home .
和 现在 让 我们 去 家 .
现在我们回家吧。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
The dawn is close at hand ,
这 黎明 是 关闭 在 手 ,
黎明将至，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .
and we have reason to be content with our first night's work .
和 我们 有 原因 到 是 内容 和 我们的 第一的 夜晚 工作 .
我们有理由对第一晚的工作感到满意。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ɪf] [fʊl]
It may be ordained that we have many nights and days to follow , if full
它 可能 是 受戒 那 我们 有 许多 夜晚 和 天 到 跟随 , 如果 满的
[ʌv; əv][ˈperəl] ;
of peril ;
的 危险 ;
或许命中注定，我们将要经历许多充满危险的日日夜夜；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ][ˈdeɪndʒər][jæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈrɪŋk] .
but we must go on , and from no danger shall we shrink .
但 我们 必须 去 在 , 和 从 不 危险 将 我们 收缩 .
但我们必须继续前进，绝不能畏惧任何危险。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] ,
" **The house was silent when we got back ,**
" 这 房子 曾是 沉默的 什么时候 我们 得到 后退 ,
我们回到家时，房子里一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [əˈwei] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
save for some poor creature who was screaming away in one of the distant
节省 为了 一些 贫穷的 生物 WHO 曾是 尖叫 离开 在 一 的 这 遥远
[wɔːrdz] ,
wards ,
病房 ,
除了某个可怜的生物在远处病房里凄厉的惨叫声之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈrenfiːldz] [ruːm] .
and a low , moaning sound from Renfield's room .
和 一个 低的 , 呻吟 声音 从 伦菲尔德的 房间 .
从伦菲尔德的房间里传来低沉的呻吟声。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] ,
The poor wretch was doubtless torturing himself , after the manner of the insane ,
这 贫穷的 可怜虫 曾是 毫无疑问 酷刑 他自己 , 后 这 方式 的 这 疯狂的 ,
这个可怜的人无疑是在以疯子的方式折磨自己。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːdləs] [θɔːts] [ʌv; əv][peɪn] .
with needless thoughts of pain .
和 不必要 想法 的 疼痛 .

心中充满不必要的痛苦念头。

[aɪ] [keɪm] [ˈtɪptʊ] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmaɪnə] [əˈsliːp] ,
I came tiptoe into our own room , and found Mina asleep ,
我 来了 脚尖 进入 我们的 自己的 房间 , 和 成立 米娜 睡着了 ,
我蹑手蹑脚地走进我们自己的房间，发现米娜睡着了。

[ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
breathing so softly that I had to put my ear down to hear it .
呼吸 所以 轻轻 那 我 有 到 放 我的 耳朵 向下 到 听到 它 .
他的呼吸声非常轻，我不得不把耳朵贴近才能听见。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈpeɪlə] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
She looks paler than usual .
她 看起来 肤色较浅 比 通常 .

她脸色比平时苍白。

[aɪ][hoʊp] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz][nɑːt] [ʌpˈset] [hɜːr; hər] .
I hope the meeting to - night has not upset her .
我 希望 这 会议 到 - 夜晚 有 不是 沮丧的 她 .

我希望今晚的会面没有让她不高兴。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] [wɜːrk] ,
I am truly thankful that she is to be left out of our future work ,
我 是 真的 感恩 那 她 是 到 是 左边 出去 的 我们的 未来 工作 ,
我真心庆幸她不会被纳入我们未来的工作中。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] .
and even of our deliberations .
和 甚至 的 我们的 审议 .

甚至包括我们的讨论。

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ber] .
It is too great a strain for a woman to bear .
它 是 也 伟大的 一个 拉紧 为了 一个 女士 到 熊 .

这对女性来说负担太重了。

[aɪ][dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [naʊ] .
I did not think so at first , but I know better now .
我 做过 不是 思考 所以 在 第一的 , 但 我 知道 更好的 现在 .

我一开始并不这么认为，但我现在明白了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][eɪˈem] [ɡlæd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsetld] .
Therefore I am glad that it is settled .
所以 我 是 高兴的 那 它 是 定居 .

因此，我很高兴这件事已经解决了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] ;
There may be things which would frighten her to hear ;
那里 可能 是 事物 哪个 会 吓唬 她 到 听到 ;

有些事可能会让她感到害怕；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tel]
and yet to conceal them from her might be worse than to tell
和 然而 到 隐藏 他们 从 她 可能 是 更糟 比 到 告诉
[hɜːr; hər] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [kənˈsiːlmənt] .
her if once she suspected that there was any concealment .
她 如果 一次 她 怀疑 那 那里 曾是 任何 隐蔽 .

然而，如果对她隐瞒真相，一旦她怀疑有任何隐瞒行为，告诉她可能比隐瞒更糟糕。

[ˈhensfɔːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
Henceforth our work is to be a sealed book to her ,
今后 我们的 工作 是 到 是 一个 密封 书 到 她 ,
从此以后, 我们的工作对她来说就如同密封的书页一般。

[tɪl] [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
till at least such time as we can tell her that all is finished ,
直到 在 至少 这样的 时间 作为 我们 能 告诉 她 那 全部 是 完成的 ,
至少要等到我们能告诉她一切都结束了为止。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [friː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmɔːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneðər]
and the earth free from a monster of the nether
和 这 地球 自由的 从 一个 怪物 的 这 下
地球摆脱了冥界怪物的侵扰

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[wɜːrld] .
world .
世界 .

世界。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] [æz; əz]
I daresay it will be difficult to begin to keep silence after such confidence as
我 敢说 它 将要 是 难的 到 开始 到 保持 沉默 后 这样的 信心 作为
[ˈaʊərz] ;
ours ;
我们的 ;

我敢说, 在我们如此信任彼此之后, 很难再保持沉默;

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈrezələːt] , [ænd; ænd] [təˈmɔːroʊ] [aɪ] [æɪ; jəl] [kiːp] [dɑːrk] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [ˈnaɪts]
but I must be resolute , and tomorrow I shall keep dark over to - night's
但 我 必须 是 坚决 , 和 明天 我 将 保持 黑暗的 超过 到 - 夜晚
[ˈduːɪŋz] ,
doings ,
行为 ,

但我必须下定决心, 明天我将对今晚的所作所为守口如瓶。

[ænd; ænd] [æɪ; jəl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
and shall refuse to speak of anything that has happened .
和 将 拒绝 到 说话 的 任何事物 那 有 发生 .
并且拒绝谈论已经发生的事情。

[aɪ] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; həɹ] .
I rest on the sofa , so as not to disturb her .
我 休息 在 这 沙发 , 所以 作为 不是 到 打扰 她 .
我躺在沙发上休息, 以免打扰她。

[wʌn] [ɑːkˈtoʊbər] , [ˈleɪtər] . — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [ɔːl]
1 October , later . — I suppose it was natural that we should have all
1 十月 , 之后 . — 我 认为 它 曾是 自然的 那 我们 应该 有 全部
[.əʊvəˈslept] [ɑːrˈselvz] ,
overslept ourselves ,
睡过头了 我们自己 ,

10月1日晚些时候——我想我们都睡过头也是很自然的吧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [noʊ] [rest] [æt; ət] [ɔːl] .
for the day was a busy one , and the night had no rest at all .
为了 这 天 曾是 一个 忙碌的 一 , 和 这 夜晚 有 不 休息 在 全部 .
因为这一天非常忙碌, 而这一夜根本没有休息。

[ˈiːv(ə)n][ˈmainə][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ɪts] [ɪgˈzɔːstʃən] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][slept][tɪl][ðə; ði][sʌn]
Even Mina must have felt its exhaustion , for though I slept till the sun
甚至 米娜 必须 有 毛毡 它是 疲惫 , 为了 尽管 我 睡着了 直到 这 太阳
[wʌz; wəz] [haɪ] ,
was high ,
曾是 高的 ,

就连米娜也一定感到疲惫不堪，因为尽管我睡到太阳高挂天空，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
I was awake before her , and had to call two or three times before she
我 曾是 醒 前 她 , 和 有 到 称呼 二 或者 三 时代 前 她
[əˈwʊk] .
awoke .
醒来 .

我比她醒得早，叫了两三次她才醒。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [saʊnd] [əˈsli:p] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
Indeed , she was so sound asleep that for a few seconds she did not
的确 , 她 曾是 所以 声音 睡着了 那 为了 一个 很少 秒 她 做过 不是
[ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ,
recognise me ,
认出 我 ,

她睡得太沉了，以至于有几秒钟都没认出我来。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blæŋk] [ˈterər] ,
but looked at me with a sort of blank terror ,
但 看起来 在 我 和 一个 种类 的 空白的 恐怖 ,
[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blæŋk] [ˈterər] ,
但他却用一种茫然的恐惧眼神看着我，

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
as one looks who has been waked out of a bad dream .
作为 一 看起来 WHO 有 到过 醒来 出去 的 一个 坏的 梦 .

就像刚从噩梦中醒来的人一样。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər] [rest] [tɪl] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
She complained a little of being tired , and I let her rest till later in the day
她 抱怨 一个 小的 的 存在 疲劳的 , 和 我 让 她 休息 直到 之后 在 这 天
.
:
.

她抱怨说有点累，我就让她休息到晚些时候。

[wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn][bɑːksɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
We now know of twenty - one boxes having been removed ,
我们 现在 知道 的 二十 - 一 盒子 拥有 到过 已移除 ,

我们现在知道有21个箱子被移走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈsevrəl] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪˈmuːvəlz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
and if it be that several were taken in any of these removals we may be
和 如果 它 是 那 一些 是 已采取 在 任何 的 这些 搬家 我们 可能 是
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
able to trace them all .
有能力的 到 痕迹 他们 全部 .

如果在这些搬迁行动中带走了好几具尸体，我们或许能够全部找到它们。

[sʌtʃ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪˈmensli] [ˈsɪmplɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] ,
Such will , of course , immensely simplify our labour ,
这样的 将要 , 的 课程 , 非常 简化 我们的 劳动 ,

这当然会大大简化我们的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər] .
and the sooner the matter is attended to the better .
和 这 很快 这 事情 是 参加 到 这 更好的 .
此事越早处理越好。

[aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [ʌp] ['tɒməs] ['snelɪŋ] [tə'deɪ] .
I shall look up Thomas Snelling today .
我 将 看 向上 托马斯 斯内林 今天 .
我今天要查阅一下托马斯·斯内林的资料。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜːdz] ['daɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。

[wʌŋ][ɑ:k'toʊbər] . — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tə:rdz] [nu:n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər]
1 October . — It was towards noon when I was awakened by the Professor
1 十月 . — 它 曾是 向 中午 什么时候 我 曾是 觉醒 经过 这 教授
['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .
walking into my room .
步行 进入 我的 房间 .
10月1日——临近中午时分，教授走进我的房间，把我吵醒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒɔ:li][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] ,
He was more jolly and cheerful than usual ,
他 曾是 更多的 快乐的 和 快乐 比 通常 ,
他比平时更加快乐开朗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [læst] ['naɪts] [wɜ:rk][hæz; hæz] [helpɪt] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and it is quite evident that last night's work has helped to take some of
和 它 是 相当 明显 那 最后的 夜晚 工作 有 帮助 到 拿 一些 的
[ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [weɪt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the brooding weight off his mind .
这 沉思 重量 离开 他的 头脑 .
很明显，昨晚的工作帮助他减轻了一些心中的忧虑。

['æftər] ['gouɪŋ][ʼoʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] : — —
After going over the adventure of the night he suddenly said : — —
后 去 超过 这 冒险 的 这 夜晚 他 突然 说 : — —
回顾了昨晚的奇遇之后，他突然说道：——

“ [jɜr; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈɪnrəsts] [ˌem 'i:] [mʌt]] .
“ **Your patient interests me much** .
” 你的 病人 兴趣 我 很多 .
“我对你的病人很感兴趣。”

[meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
May it be that with you I visit him this morning ?
可能 它 是 那 和 你 我 访问 他 这 早晨 ?
今天早上我能和你一起去看他吗？

[ɔ:r] [ɪf] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɑ:kjupaɪ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
Or if that you are too occupy , I can go alone if it may be .
或者如果 那 你 是 也 占据 , 我 能 去 独自的 如果 它 可能 是 .
如果你实在太忙，我可以独自前往。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈlu:nətrɪk] [hu:] [tɔ:k] [fə'lɑ:səfi] ,
It is a new experience to me to find a lunatic who talk philosophy ,
它 是 一个 新的 经验 到 我 到 寻找 一个 疯子 WHO 讲话 哲学 ,
对我来说，遇到一个谈论哲学的疯子还是一件新鲜事。

[ænd; ʌnd] [ˈriːz(ə)n] [soʊ] [saʊnd] .
and reason so sound .
和 原因 所以 声音 .

理由如此充分。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] [wɪt] [prest] ,
" I had some work to do which pressed ,
" 我 有 一些 工作 到 做 哪个 按下 ,
"我当时有些工作要做, 这让我很着急,"

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][əˈloʊn][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] ,
so I told him that if he would go alone I would be glad ,
所以 我 讲述 他 那 如果 他 会 去 独自的 我 会 是 高兴的 ,
所以我告诉他, 如果他独自前往, 我会很高兴。

[æz; əz] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] ;
as then I should not have to keep him waiting ;
作为 然后 我 应该 不是 有 到 保持 他 等待 ;
这样我就不用让他久等了;

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [æn; ən] [əˈtendənt] [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
so I called an attendant and gave him the necessary instructions .
所以 我 称为 一个 服务员 和 给予 他 这 必要的 指示 .
于是我叫来一位服务员, 并向他交代了必要的指示。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [prəˈfesər] [left][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ˈkɔːʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [fɔːls]
Before the Professor left the room I cautioned him against getting any false
前 这 教授 左边 这 房间 我 警告 他 反对 获得 任何 错误的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
impression from my patient .
印象 从 我的 病人 .
在教授离开房间之前, 我告诫他不要从我的病人那里得到任何错误的印象。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" But , " he answered ,
" 但 , " 他 回答 ,
"但是,"他回答说,

" [aɪ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsuːmɪŋ]
" I want him to talk of himself and of his delusion as to consuming
" 我 想 他 到 讲话 的 他自己 和 的 他的 错觉 作为 到 消费
[lɪv; laɪv] [θɪŋz] .
live things .
居住 事物 .
"我想让他谈谈他自己, 谈谈他关于食用活物的妄想。"

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər][ˈdaɪəri][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
He said to Madam Mina , as I see in your diary of yesterday ,
他 说 到 女士 米娜 , 作为 我 看 在 你的 日记 的 昨天 ,
他对米娜夫人说, 正如我从你昨天的日记里看到的那样:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] .
that he had once had such a belief .
那 他 有 一次 有 这样的 一个 信仰 .
他曾经有过这样的想法。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] , [frend] [dʒɑːn] ?
Why do you smile , friend John ?
为什么 做 你 微笑 , 朋友 约翰 ?
朋友约翰, 你为什么微笑?

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 262]
” [页 -]

“[第 262 页]

” [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , ” [aɪ] [sed] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] [hɪr] .
” **Excuse me** , ” **I said** , ” **but the answer is here** .
” 原谅 我 , ” 我 说 , ” 但 这 回答 是 这里 .

“打扰一下,”我说,“答案就在这里。”

” [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈmætər] .
” **I laid my hand on the typewritten matter** .
” 我 铺设 我的 手 在 这 打字稿 事情 .

我把手放在了那份打字稿上。

” [wen] [ˈʌʊər; ɑːr] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ˈluːnətɪk] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈstɜːtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [juːst]
” **When our sane and learned lunatic made that very statement of how he used**
” 什么时候 我们的 理智 和 学习 疯子 制成 那 非常 陈述 的 如何 他 用过的
[tuː; tə] [kənˈsuːm] [laɪf] ,
to consume life ,
到 消耗 生活 ,

“当我们那位神智清醒、学识渊博的疯子发表了那番关于他过去如何消磨时光的言论时,

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈnɔːʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈspaɪdər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
his mouth was actually nauseous with the flies and spiders which he had
他的 嘴 曾是 实际上 恶心 和 这 苍蝇 和 蜘蛛 哪个 他 有
[iːtn] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
eaten just before Mrs . Harker entered the room .
吃 只是 前 太太 . 哈克 进入 这 房间 .

就在哈克太太进房间之前, 他吃了一些苍蝇和蜘蛛, 现在嘴里很不舒服, 感到恶心。

” [væn] [ˈhelsɪŋ] [smaɪld] [ɪn][tɜːrn] .
” **Van Helsing smiled in turn** .
” 范 赫尔辛 微笑 在 转动 .

范海辛也笑了。

” [gʊd] !
” **Good !**
” 好的 !

“好的!

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

” [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [truː] , [frend] [dʒɑːn] .
” **Your memory is true , friend John** .
” 你的 记忆 是 真的 , 朋友 约翰 .

“朋友约翰, 你的记忆是真实的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] .
I should have remembered .
我 应该 有 记得 .

我应该记得的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈveri] [əˈblikwəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈment(ə)]
And yet it is this very obliquity of thought and memory which makes mental
和 然而 它 是 这 非常 倾斜 的 想法 和 记忆 哪个 制作 精神的
[drɪˈziːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstʌdi] .
disease such a fascinating study .
疾病 这样的 一个 迷人 学习 .

然而, 正是这种思维和记忆的迂回曲折, 使得精神疾病成为一个如此引人入胜的研究课题。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [geɪn] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [λv; əv] [ðɪs] ['mædmən][ðæn; ðən][aɪ]
Perhaps I may gain more knowledge out of the folly of this madman than I
也许 我 可能 获得 更多的 知识 出去 的 这 蠢事 的 这 狂人 比 我
[jæl; jəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [λv; əv][ðə; ði][moʊst] [waɪz] .
shall from the teaching of the most wise .
将 从 这 教学 的 这 最多 明智 的 .
或许我能从这个疯子的愚蠢行为中获得比从最智者的教诲中获得的更多知识。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?
谁知道呢?

" [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [θruː] [ðæt] [ɪn][hænd] .
" **I went on with my work , and before long was through that in hand .**
" 我 去 在 和 我的 工作 , 和 前 长的 曾是 通过 那 在 手 .
我继续工作, 很快就完成了手头的工作。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ,
It seemed that the time had been very short indeed ,
它 似乎 那 这 时间 有 到过 非常 短的 的确 ,
时间似乎真的非常短暂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][væn] ['helsɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
but there was Van Helsing back in the study .
但 那里 曾是 范 赫尔辛 后退 在 这 学习 .
但范海辛又回到了书房。

" [duː][aɪ] [ɪntə'rʌpt] ?
" **Do I interrupt ?**
" 做 我 打断 ?
我可以打断一下吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **he asked politely as he stood at the door .**
" 他 问 礼貌地 作为 他 站立 在 这 门 .
他站在门口, 礼貌地问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Not at all , " I answered .**
" 不是 在 全部 , " 我 回答 .
“完全没有,”我回答道。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in .**
" 来 在 .
“进来。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [friː] .
My work is finished , and I am free .
我的 工作 是 完成的 , 和 我 是 自由的 .
我的工作完成了, 我自由了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I can go with you now , if you like . "
我 能 去 和 你 现在 , 如果 你 喜欢 . "
如果你愿意, 我现在可以和你一起去。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ! "
" **It is needless ; I have seen him ! "**
" 它 是 不必要 ; 我 有 已见 他 ! "
“不必了, 我见过他! ”

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？** ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'preɪz] [em 'iː][æt; ət] [mʌtʃ] .
“ **I fear that he does not appraise me at much .**
“ 我 害怕 那 他 做 不是 评价 我 在 很多 .

“我担心他不太看得起我。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
Our interview was short .
我们的 面试 曾是 短的 .

我们的面试很简短。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
When I entered the room he was sitting on a stool in the centre ,
什么时候 我 进入 这 房间 他 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 这 中心 ,

我进房间时，他正坐在房间中央的凳子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌlən]
with his elbows on his knees , and his face was the picture of sullen
和 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 和 他的 脸 曾是 这 图片 的 忧郁

[ˌdɪskən'tent] .
discontent .
不满 .

他双肘撑在膝盖上，脸上满是闷闷不乐的不满。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I spoke to him as cheerfully as I could ,
我 辐 到 他 作为 愉快地 作为 我 可以 ,

我尽可能愉快地和他交谈，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第21/30页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'su:m] .
and with such a measure of respect as I could assume .
和 和 这样的 一个 措施 的 尊重 作为 我 可以 认为 .

并且给予了我所能感受到的尊重。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [wət'evər] .
He made no reply whatever .
他 制成 不 回复 任何 .

他没有任何回应。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
' Don't you know me ?
- 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] : - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [fu:l]
His answer was not reassuring : ' I know you well enough ; you are the old fool .
他的 回答 曾是 不是 令人安心 : - 我 知道 你 出色地 足够的 ; 你 是 这 老的 傻子

[væn] ['helsɪŋ] .
Van Helsing .
范 赫尔辛 .

他的回答令人不安：“我很了解你；你就是那个老傻瓜范海辛。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪdɪ'ɑ:tɪk][breɪn] ['θɪərɪz] ['sʌmwər] [els] .
I wish you would take yourself and your idiotic brain theories somewhere else .
我 希望 你 会 拿 你自己 和 你的 愚蠢的 脑 理论 某处 别的 .

我希望你带着你那些愚蠢的理论滚到别的地方去。

[dæm] [ɔ:l] [θɪk] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] !
Damn all thick - headed Dutchmen !
该死 全部 厚的 - 标题 荷兰人 !

该死的这些愚蠢的荷兰人！

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ,
' Not a word more would he say ,
- 不是 一个 单词 更多的 会 他 说 ,

他一句话也没再说。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['sʌlənnəs] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
but sat in his implacable sullenness as indifferent to me as though I
但 卫星 在 他的 冷酷无情 阴郁 作为 冷漠 到 我 作为 尽管 我

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] .
had not been in the room at all .
有 不是 到过 在 这 房间 在 全部 .

但他却面无表情地坐在那里，一副冷漠无情的样子，仿佛我根本不在房间里一样。

[ðʌs] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɜ:rniŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [soʊ] ['klevər]
Thus departed for this time my chance of much learning from this so clever
因此 已离开 为了 这 时间 我的 机会 的 很多 学习 从 这 所以 聪明的
[ˈlu:nətɪk] ;
lunatic ;
疯子 ;

就这样，我失去了这次向这位聪明绝顶的疯子学习的机会；

[soʊ][aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,
so I shall go , if I may ,
所以 我 将 去 , 如果 我 可能 ,
[ænd; ʌnd] [tʃɪr] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] [soʊl] ['mædəm]['maɪnə] .
and cheer myself with a few happy words with that sweet soul Madam Mina .
和 欢呼 我 和 一个 很少 快乐的 字 和 那 甜的 灵魂 女士 米娜 .

然后，我用几句快乐的话语安慰自己，感谢那位温柔善良的米娜女士。

[frend] [dʒɑ:n] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'i:] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪnd] ,
Friend John , it does rejoice me unspeakable that she is no more to be pained ,
朋友 约翰 , 它 做 麾 我 无法形容 那 她 是 不 更多的 到 是 痛苦 ,
[noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rid] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈterəb(ə)] [θɪŋz] .
no more to be worried , with our terrible things .
不 更多的 到 是 担心 , 和 我们的 糟糕的 事物 .

我们不必再为那些可怕的事情而担忧了。

[ðoʊ] [wi:; wi][jæl; jəl] [mʌtʃ] [mɪs] [hɜ:r; hər][help] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] . "
Though we shall much miss her help , it is better so . "
尽管 我们 将 很多 错过 她 帮助 , 它 是 更好的 所以 . "
[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [aɪ] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] ,
" **I agree with you with all my heart , " I answered earnestly ,**
" 我 同意 和 你 和 全部 我的 心 , " 我 回答 切实 ,

“我们会非常想念她的帮助，但这样更好。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wi:kən] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
for I did not want him to weaken in this matter .
为了 我 做过 不是 想 他 到 削弱 在 这 事情 .
[θɪŋz] [ɑ:r; ər][kwɔ:t] [bæd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ɔ:l]
Things are quite bad enough for us , all
事物 是 相当 坏的 足够的 为了 我们 , 全部
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [ɪz] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Mrs . Harker is better out of it .**
" 太太 . 哈克 是 更好的 出去 的 它 .

“哈克夫人离开那里更好。”

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][kwɔ:t] [bæd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ɔ:l]
Things are quite bad enough for us , all
事物 是 相当 坏的 足够的 为了 我们 , 全部
[ˈpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [ænd; ʌnd] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] ;
men of the world , and who have been in many tight places in our time ;
男人 的 这 世界 , 和 WHO 有 到过 在 许多 紧的 地方 在 我们的 时间 ;
[ˌɪnˈsɪdʒ] [ˌɪksperɪəns] [wɜ:ld] [ˌɪnˈsɪdʒ] [ˌɪksperɪəns]
他们是见多识广、经历过我们这个时代许多艰难困境的人；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but it is no place for a woman ,
但 它 是 不 地方 为了 一个 女士 ,
但这里不适合女人待着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fer] ,
and if she had remained in touch with the affair ,
和 如果 她 有 剩余 在 触碰 和 这 事务 ,
如果她一直与这段婚外情保持联系，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [rekt] [hɜːr; hər] .
it would in time infallibly have wrecked her .
它 会 在 时间 绝对正确 有 损毁 她 .
随着时间的推移，这必然会毁了她。

" [soʊ][væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrkə] [ænd; ənd] ['hɑːrkə] ;
" So Van Helsing has gone to confer with Mrs . Harker and Harker ;
" 所以 范 赫尔辛 有 已消失 到 授予 和 太太 . 哈克 和 哈克 ;
“于是范海辛去和哈克夫人以及哈克商议；

[ˈkwɪnsɪ] [ænd; ənd][ɑːrt][ɑːr; ər][bəʊθ] [aʊt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [kluːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] - [bɑːksɪz] .
Quincey and Art are both out following up the clues as to the earth - boxes .
昆西 和 艺术 是 两个都 出去 下列的 向上 这 线索 作为 到 这 地球 - 盒子 .
昆西和阿特都在追查有关土箱的线索。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall finish my round of work , and we shall meet to - night .
我 将 结束 我的 圆形的 的 工作 , 和 我们 将 见面 到 - 夜晚 .
我将完成我的工作，我们今晚见面。

['mainə] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .
米娜·哈克的日记。

[wʌn][ɑːk'toʊbər] . — [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æz; əz][aɪ][eɪ 'em]
1 October . — It is strange to me to be kept in the dark as I am
1 十月 . — 它 是 奇怪的 到 我 到 是 保留 在 这 黑暗的 作为 我 是
[tə'deɪ] ;
today ;
今天 ;
10月1日——我今天被蒙在鼓里，这感觉很奇怪；

[æftər]['dʒɑːnəθənz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mænɪfestli] [ə'vɔɪd]
after Jonathan's full confidence for so many years , to see him manifestly avoid
后 乔纳森的 满的 信心 为了 所以 许多 年 , 到 看 他 显然 避免
[ˈsɜːrt(ə)n] ['mætərz] ,
certain matters ,
肯定 事情 ,
多年来，乔纳森一直对他充满信任，如今却看到他明显回避某些事情，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
and those the most vital of all .
和 那些 这 最多 必不可少的 的 全部 .
以及其中最关键的那些。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [slept] [leɪt] [æftər][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒɑːnəθən]
This morning I slept late after the fatigues of yesterday , and though Jonathan
这 早晨 我 睡着了 晚的 后 这 疲劳 的 昨天 , 和 尽管 乔纳森
[wʌz; wəz] [leɪt] [tuː] ,
was late too ,
曾是 晚的 也 ,
今天早上我睡了个懒觉，因为昨天太累了，虽然乔纳森也迟到了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] .
he was the earlier .
他 曾是 这 早些时候 .

他来得早。

[hi:; hi][spʊʊk][tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][went][aʊt] , ['nevər] [mɔ:r] ['swi:tli] [ɔ:r] ['tendərli] ,
He spoke to me before he went out , never more sweetly or tenderly ,
他 辐 到 我 前 他 去 出去 , 绝不 更多的 甜蜜地 或者 温柔地 ,

他出门前跟我说话, 语气从未如此温柔体贴。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] ['men(ə)nd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə]
but he never mentioned a word of what had happened in the visit to

[ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] .
the Count's house .
这 计数 房子 .

但他对拜访伯爵家时发生的事情只字未提。

[ænd; ənd][jet][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz] .
And yet he must have known how terribly anxious I was .
和 然而 他 必须 有 已知 如何 可怕 焦虑的 我 曾是 .

然而, 他一定知道我有多么焦虑不安。

[pʊr] [dɪr] ['feləʊ] !
Poor dear fellow !
贫穷的 亲爱的 同伴 !

可怜的家伙!

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] .
I suppose it must have distressed him even more than it did me .
我 认为 它 必须 有 苦恼 他 甚至 更多的 比 它 做过 我 .

我想这件事一定让他比我更难过。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][bi:; bi] [drɔ:n] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l]
They all agreed that it was best that I should not be drawn further into this awful

[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

他们一致认为, 我最好不要再被卷入这项可怕的工作中。

[ænd; ənd][aɪ] [ækwɪ'es] .
and I acquiesced .
和 我 默许 .

于是我默许了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ki:ps] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] !
But to think that he keeps anything from me !
但 到 思考 那 他 保持 任何事物 从 我 !

真没想到他居然瞒着我!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [fu:l] ,
And now I am crying like a silly fool ,
和 现在 我 是 哭泣 喜欢 一个 愚蠢的 傻子 ,

现在我像个傻瓜一样哭了起来。

[wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [greɪt] [ʌv] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,
when I know it comes from my husband's great love and from the good ,
什么时候 我 知道 它 来 从 我的 丈夫的 伟大的 爱 和 从 这 好的 ,

我知道这源于我丈夫深沉的爱和美好的事物,

[gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʼʌðər] [strɔːŋ] [men]
good wishes of those other strong men
好的 愿望 的 那些 其他 强的 男人

来自其他几位强者的美好祝愿.....

[ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] .
That has done me good .
那 有 完毕 我 好的 .

那对我有好处。

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [ˈdʒɑːnəθən] [wɪl] [tel] [em 'i:] [ɔːl] ;
Well , some day Jonathan will tell me all ;
出色地 , 一些 天 乔纳森 将要 告诉 我 全部 ;

总有一天，乔纳森会把一切都告诉我；

[ænd; ənd] [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kept]
and lest it should ever be that he should think for a moment that I kept
和 免得 它 应该 曾经 是 那 他 应该 思考 为了 一个 片刻 那 我 保留
[ˈeniθɪŋ] [frəm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
anything from him ,
任何事物 从 他 ,

而且，我绝不会让他有丝毫怀疑我瞒着他什么。

[aɪ] [stiːl] [kiːp] [maɪ] [ˈdʒɜːrn(ə)] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
I still keep my journal as usual .
我 仍然 保持 我的 杂志 作为 通常 .

我仍然像往常一样写日记。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Then if he has doubted of my trust I shall show it to him ,
然后 如果 他 有 怀疑 的 我的 相信 我 将 展示 它 到 他 ,
如果他对我的信任有所怀疑，我就会向他证明这一点。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] .
with every thought of my heart put down for his dear eyes to read .
和 每一个 想法 的 我的 心 放 向下 为了 他的 亲爱的 眼睛 到 读 .

我把心中的每一个念头都倾注在他亲爱的双眼中，让他能够阅读。

[aɪ] [fiːl] [ˈstreɪndʒli] [sæd] [ænd; ənd] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I feel strangely sad and low - spirited to - day .
我 感觉 奇怪的 伤心 和 低的 - 精神抖擞 到 - 天 .

我今天感到莫名的悲伤和低落。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I suppose it is the reaction from the terrible excitement .
我 认为 它 是 这 反应 从 这 糟糕的 激动 .

我想这是极度兴奋后的反应。

[læst] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [təʊld]
Last night I went to bed when the men had gone , simply because they told
最后的 夜晚 我 去 到 床 什么时候 这 男人 有 已消失 , 简单地 因为 他们 讲述
[em 'i:] [tuː; tə] .
me to :
我 到 .

昨晚男人们都走了之后，我就去睡觉了，因为他们让我这么做。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [fiːl] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊərɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
I didn't feel sleepy , and I did feel full of devouring anxiety .
我 没有 感觉 困 , 和 我 做过 感觉 满的 的 吞噬 焦虑 .

我不觉得困，反而感到焦虑不安。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] [ˈdʒɑ:nəθən] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
I kept thinking over everything that has been ever since Jonathan came to see
我 保留 思维 超过 一切 那 有 到过 曾经 自从 乔纳森 来了 到 看
[em ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] ,
me in London ,
我 在 伦敦 ,

我一直在回想自从乔纳森来伦敦看我以来发生的一切。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][ˈtrædzədi] , [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ˈpresɪŋ] [ɑːn] [rɪˈlentləsli] [tuː; tə]
and it all seems like a horrible tragedy , with fate pressing on relentlessly to
和 它 全部 似乎 喜欢 一个 可怕 悲剧 , 和 命运 紧迫 在 毫不留情 到
[sʌm; səm] [ˈdestɪnd] [end] .
some destined end .
一些 注定 结尾 .

这一切似乎都是一场可怕的悲剧，命运无情地朝着注定的结局推进。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [siːmz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Everything that one does seems , no matter how right it may be ,
一切 那 一 做 似乎 , 不 事情 如何 正确的 它 可能 是 ,
一个人所做的每一件事，无论多么正确，似乎都是如此。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wɪt] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈplɔːd] .
to bring on the very thing which is most to be deplored .
到 带来 在 这 非常 事物 哪个 是 最多 到 是 令人遗憾 .
带来最令人痛惜的事情。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɡɔːn] [tuː; tə]
If I hadn't gone to
如果 我 之前没有 已消失 到

如果我没去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [pərˈhæps] [pʊr] [dɪr] [ˈluːsi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [naʊ] .
Whitby , perhaps poor dear Lucy would be with us now .
惠特比 , 也许 贫穷的 亲爱的 露西 会 是 和 我们 现在 .
惠特比，或许可怜的露西现在会和我们在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ,
She hadn't taken to visiting the churchyard till I came ,
她 之前没有 已采取 到 访问 这 墓地 直到 我 来了 ,
在我来之前，她从来不去教堂墓地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
and if she hadn't come there in the daytime with me she wouldn't have
和 如果 她 之前没有 来 那里 在 这 白天 和 我 她 不会 有
[wɔːkt] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ;
walked there in her sleep ;
步行 那里 在 她 睡觉 ;
如果她白天没有和我一起来这里，她就不会在睡梦中走到这里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ɡɔːn] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [əˈsliːp] ,
and if she hadn't gone there at night and asleep ,
和 如果 她 之前没有 已消失 那里 在 夜晚 和 睡着了 ,
如果她不是在晚上睡着的时候去那里的，

[ðæt] [ˈmɑːnstər] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
that monster couldn't have destroyed her as he did .
那 怪物 不能 有 损毁 她 作为 他 做过 .
那个怪物不可能像他那样摧毁她。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər][goʊ][tuː; tə][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] ?
Oh , why did I ever go to Whitby ?
哦 , 为什么 做过 我 曾经 去 到 惠特比 ？

唉，我当初为什么要去惠特比呢？

[ðer; ðər] [naʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] !
There now , crying again !
那里 现在 , 哭泣 再次 ！

瞧，又哭了！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I wonder what has come over me to - day .
我 想知道 什么 有 来 超过 我 到 - 天 。

我不知道自己今天是怎么了。

[aɪ][mʌst; məst] [haɪd][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈdʒɑːnəθən] ,
I must hide it from Jonathan ,
我 必须 隐藏 它 从 乔纳森 ,

我必须瞒着乔纳森。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [twʌɪs] [ɪn][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] — [aɪ] ,
for if he knew that I had been crying twice in one morning — I ,
为了 如果 他 知道 那 我 有 到过 哭泣 两次 在 一 早晨 — 我 ,

因为如果他知道我早上哭了两次——我，

[huː] [ˈnevər] [kraɪd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
who never cried on my own account ,
WHO 绝不 哭 在 我的 自己的 帐户 。

我从未为自己哭泣过，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [kɔːzd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] [wʊd]
and whom he has never caused to shed a tear — the dear fellow would
和 谁 他 有 绝不 导致 到 棚 一个 撕 — 这 亲爱的 同伴 会

[fret] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .
fret his heart out .
烦恼 他的 心 出去 。

他从未让任何人流过眼泪——这位可怜的人会为此伤心欲绝。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [fiːl] [ˈwiːpi] ,
I shall put a bold face on , and if I do feel weepy ,
我 将 放 一个 大胆的 脸 在 , 和 如果 我 做 感觉 哭泣的 ,

我会强颜欢笑，如果我真的想哭，

[hiː; hi][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [,aɪ ˈtiː] .
he shall never see it .
他 将 绝不 看 它 。

他永远也看不到它。

[aɪ] [səˈpəʊz] [,aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] . . .
I suppose it is one of the lessons that we poor women have to learn . . .
我 认为 它 是 一 的 这 课程 那 我们 贫穷的 女性 有 到 学习 . . .
.
:
.

我想这是我们这些穷女人必须学习的教训之一.....

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [læst] [naɪt] .
I can't quite remember how I fell asleep last night .
我 不能 相当 记住 如何 我 跌倒 睡着了 最后的 夜晚 。

我不太记得昨晚是怎么睡着的了。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɒ:gz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [kwɪr]
I remember hearing the sudden barking of the dogs and a lot of queer
我 记住 听力 这 突然 叫声 的 这 狗 和 一个 很多 的 酷儿
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

我记得当时听到狗突然狂吠，还有很多奇怪的声音。

[laɪk] [preɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [tu:'mʌltʃuəs] [skeɪl] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [rɛnfɪ:ldz] [ru:m] , [wɪtɪ] [ɪz]
like praying on a very tumultuous scale , from Mr . Renfield's room , which is
喜欢 祈祷 在 一个 非常 动荡的 规模 , 从 先生 . 伦菲尔德的 房间 , 哪个 是
[ˈsʌmwɐ] [ˈʌndər] [ðɪs] .
somewhere under this .
某处 在下面 这 .

就像从伦菲尔德先生的房间里（就在下面某个地方）发出震耳欲聋的祈祷声一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['oʊvər] [ˈevrɪθɪŋ] , ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
And then there was silence over everything , silence so profound that it
和 然后 那里 曾是 沉默 超过 一切 , 沉默 所以 深刻的 那 它
[ˈstɑ:rtld] [em 'i:] ,
startled me ,
惊慌 我 ,

然后一切都陷入了沉寂，那沉寂如此深沉，让我感到震惊。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:tɪ][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and I got up and looked out of the window .
和 我 得到 向上 和 看起来 出去 的 这 窗户 .
[ˈwɪndəʊ] ,
窗户 .
[ˈwɪndəʊ] ,
于是我起身，向窗外望去。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
All was dark and silent ,
全部 曾是 黑暗的 和 沉默的 ,
[dɒ:rk] ,
黑暗 .
[ˈsɪlənt] ,
沉默 .
[ˈsɪlənt] ,
四周一片漆黑寂静。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæ,dəʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['si:mɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
the black shadows thrown by the moonlight seeming full of a silent mystery of
这 黑色的 阴影 抛掷 经过 这 月光 似乎 满的 的 一个 沉默的 神秘 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

月光投下的黑色阴影，仿佛充满了某种无声的神秘感。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] ,
Not a thing seemed to be stirring ,
不是 一个 事物 似乎 到 是 搅拌 ,
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
搅拌 .
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
周围一片寂静，什么也没有动静。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][grɪm][ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [deθ] [ɔ:r] [feɪt] ;
but all to be grim and fixed as death or fate ;
但 全部 到 是 严峻 和 固定的 作为 死亡 或者 命运 ;
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
周围一片寂静，什么也没有动静。
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
但一切都将变得阴郁而不可逆转，如同死亡或命运一般；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] ,
so that a thin streak of white mist ,
所以 那 一个 薄的 条纹 的 白色的 薄雾 ,
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
周围一片寂静，什么也没有动静。
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
于是，一道细细的白色雾气，

[ðæt] [krept] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ['sləʊnəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
that crept with almost imperceptible slowness across the grass towards the house ,
那 悄悄地爬 和 几乎 难以察觉的 缓慢 穿过 这 草 向 这 房子 ,
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
周围一片寂静，什么也没有动静。
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
它几乎难以察觉的缓慢速度穿过草地，向房子爬去。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['senʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
seemed to have a sentience and a vitality of its own .
似乎 到 有 一个 知觉 和 一个 活力 的 它是自己的 .

它似乎拥有自己的感知和活力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [daɪ'greʃn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] ,
I think that the digression of my thoughts must have done me good ,
我 思考 那 这 题外话 的 我的 想法 必须 有 完毕 我 好的 ,

我觉得我刚才的胡思乱想对我有好处。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][bed][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leθərdʒi] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .
for when I got back to bed I found a lethargy creeping over me .
为了 什么时候 我 得到 后退 到 床 我 成立 一个 昏睡 爬行 超过 我 .

当我回到床上时，我发现一阵倦意袭来。

[aɪ] [leɪ] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwɔ:t] [sli:p] ,
I lay awhile , but could not quite sleep ,
我 躺 一会儿 , 但 可以 不是 相当 睡觉 ,

我躺了一会儿，但始终无法入睡。

[soʊ][aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
so I got out and looked out of the window again .
所以 我 得到 出去 和 看起来 出去 的 这 窗户 再次 .

于是我下了车，再次向窗外望去。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [klaʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
The mist was spreading , and was now close up to the house ,
这 薄雾 曾是 传播 , 和 曾是 现在 关闭 向上 到 这 房子 ,

雾气弥漫开来，现在已经逼近房子了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
so that I could see it lying thick against the wall ,
所以 那 我 可以 看 它 说谎 厚的 反对 这 墙 ,

这样我就可以看到它厚厚地贴在墙上。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
as though it were stealing up to the windows .
作为 尽管 它 是 偷窃 向上 到 这 视窗 .

仿佛正悄悄地爬向窗户。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laʊd] [ðæn; ðən]['evər] ,
The poor man was more loud than ever ,
这 贫穷的 男人 曾是 更多的 大声 比 曾经 ,

可怜的人比以往任何时候都更加大声喧哗。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [sed] ,
and though I could not distinguish a word he said ,
和 尽管 我 可以 不是 区分 一个 单词 他 说 ,

虽然我一个字也听不懂，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [ɪn'tri:ti] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
I could in some way recognise in his tones some passionate entreaty on his
我 可以 在 一些 方式 认出 在 他的 音调 一些 热情的 恳求 在 他的

[pɑ:rt] .

part .
部分 .

我能从他的语气中感受到他某种恳切的请求。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ,
Then there was the sound of a struggle ,
然后 那里 曾是 这 声音 的 一个 斗争 ,

然后传来一阵搏斗声，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and I knew that the attendants were dealing with him .
和 我 知道 那 这 服务员 是 处理 和 他 .

我知道服务员们正在和他打交道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [krept] ['ɪntu:] [bed] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][maɪ]

I was so frightened that I crept into bed , and pulled the clothes over my head ,
我 曾是 所以 害怕 那 我 悄悄地爬 进入 床 , 和 拉 这 衣服 超过 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我吓坏了, 悄悄爬上床, 把衣服蒙过头顶。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

putting my fingers in my ears .
推杆 我的 手指 在 我的 耳朵 .

我把手指塞进耳朵里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ə; eɪ][bɪt] ['sli:pi] , [æt; ət] [li:st] [soʊ][aɪ] [θɔ:t] ;

I was not then a bit sleepy , at least so I thought ;
我 曾是 不是 然后 一个 少量 困 , 在 至少 所以 我 想法 ;

当时我一点也不困, 至少我是这么认为的;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] , [fɔ:r; fər] , [ɪk'sept] [dri:mz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər]

but I must have fallen asleep , for , except dreams , I do not remember
但 我 必须 有 倒下 睡着了 , 为了 , 除了 梦境 , 我 做 不是 记住
[ˈeniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
anything until the morning ,
任何事物 直到 这 早晨 ,

但我一定是睡着了, 因为除了做梦之外, 直到早上我什么都不记得了。

[wen] ['dʒɑ:nəθən] [wʊk] [em 'i:] .

when Jonathan woke me .
什么时候 乔纳森 觉醒 我 .

乔纳森把我叫醒的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:]

I think that it
我 思考 那 它

我认为它

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[tʊk] [em 'i:][æŋ; ən] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

took me an effort and a little time to realise where I was ,
采取 我 一个 努力 和 一个 小的 时间 到 意识到 在哪里 我 曾是 ,

我花了些时间和精力才意识到自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:nəθən] [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .

and that it was Jonathan who was bending over me .
和 那 它 曾是 乔纳森 WHO 曾是 弯曲 超过 我 .

而弯腰俯身靠近我的正是乔纳森。

[maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liər] ,

My dream was very peculiar ,
我的 梦 曾是 非常 奇特 ,

我的梦非常奇怪,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][wei][ðæt][ˈweɪkɪŋ][θɔːts][bɪˈkʌm][ˈmɜːdʒd][ɪn], [ɔːr]
and was almost typical of the way that waking thoughts become merged in , or
和 曾是 几乎 典型的 的 这 方式 那 醒来 想法 变得 合并 在 , 或者
[kənˈtɪnjuːd][ɪn], [driːmz] .
continued in , dreams .
持续 在 , 梦境 .

这几乎是清醒时的思想融入梦境或在梦境中延续的典型方式。

[aɪ][θɔːt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈsliːp] , [ænd; ənd][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˈdʒɑːnəθən][tuː; tə][kʌm][bæk] .
I thought that I was asleep , and waiting for Jonathan to come back .
我 想法 那 我 曾是 睡着了 , 和 等待 为了 乔纳森 到 来 后退 .

我以为自己睡着了，等着乔纳森回来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ˈæŋkʃəs][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈpaʊərləs][tuː; tə][ækt] ; [maɪ][fiːt] ,
I was very anxious about him , and I was powerless to act ; my feet ,
我 曾是 非常 焦虑的 关于 他 , 和 我 曾是 无力 到 行为 ; 我的 脚 ,
[ænd; ənd][maɪ][hændz] ,
and my hands ,
和 我的 双手 ,

我非常担心他，却无能为力；我的手脚，

[ænd; ənd][maɪ][breɪn][wɜːr; wər][ˈweɪtɪd] , [soʊ][ðæt][ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][prəʊˈsiːd][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
and my brain were weighted , so that nothing could proceed at the usual
和 我的 脑 是 加权 , 所以 那 没有什么 可以 继续 在 这 通常
[pers] .
pace .
步伐 .

我的大脑仿佛被重物压住，以至于任何事情都无法按正常速度进行。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][slept][ʌnˈiːzɪli][ænd; ənd][θɔːt] .
And so I slept uneasily and thought .
和 所以 我 睡着了 不安地 和 想法 .

于是我辗转反侧，难以入眠，思绪万千。

[ðen][aɪˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][daːn][əˈpɑːn][emˈiː][ðæt][ðə; ði][er][wʌz; wəz][ˈhevi] , [ænd; ənd][dæŋk] ,
Then it began to dawn upon me that the air was heavy , and dank ,
然后 它 开始 到 黎明 之上 我 那 这 空气 曾是 重的 , 和 dank ,
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

我这才意识到，空气沉闷、潮湿、寒冷。

[aɪ][pʊt][bæk][ðə; ði][kloʊðz][frʌm; frəm][maɪ][feɪs] , [ænd; ənd][faʊnd] , [tuː; tə][maɪ][sərˈpraɪz] ,
I put back the clothes from my face , and found , to my surprise ,
我 放 后退 这 衣服 从 我的 脸 , 和 成立 , 到 我的 惊喜 ,

我把衣服从脸上拿开，惊讶地发现：

[ðæt][ɔːl][wʌz; wəz][dɪm][əˈraʊnd][emˈiː] .
that all was dim around me .
那 全部 曾是 暗淡 大约 我 .

我周围的一切都变得昏暗。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt][wɪt][aɪ][hæd; həd][left][lɪt][fɔːr; fər][ˈdʒɑːnəθən] , [bʌt; bət][tʜːrnd][daʊn] ,
The gas - light which I had left lit for Jonathan , but turned down ,
这 气体 - 光 哪个 我 有 左边 点燃 为了 乔纳森 , 但 转向 向下 ,

我为乔纳森留着的煤气灯，后来调暗了。

[keɪm][ˈoʊnli][laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪni][red][spɑːrk][θruː][ðə; ði][fɑːg] ,
came only like a tiny red spark through the fog ,
来了 仅有的 喜欢 一个 微小的红色的 火花 通过 这 多雾路段 ,
雾中只闪过一丝微弱的红色火花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [grəʊn] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
which had evidently grown thicker and poured into the room .

哪个 有 显然 生长 较厚 和 倾倒 进入 这 房间 .

显然，液体变得更浓稠，并涌入了房间。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
Then it occurred to me that I had shut the window before I had come
然后 它 发生 到 我 那 我 有 关闭 这 窗户 前 我 有 来
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

我这才意识到，我上床睡觉前把窗户关上了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
I would have got out to make certain on the point ,
我 会 有 得到 出去 到 制作 肯定 在 这 观点 ,
我本想出去确认一下情况。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈledn] [ˈleθərdʒi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][maɪ] [wɪl] .
but some leaden lethargy seemed to chain my limbs and even my will .
但 一些 铅灰色 昏睡 似乎 到 链 我的 四肢 和 甚至 我的 将要 .
但一种沉重的倦怠感似乎束缚了我的四肢，甚至束缚了我的意志。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I lay still and endured ; that was all .
我 躺 仍然 和 忍受 ; 那 曾是 全部 .
我静静地躺着，忍受着；仅此而已。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [θruː] [maɪ] [ˈaɪ,lɪdz] .
I closed my eyes , but could still see through my eyelids .
我 关闭 我的 眼睛 , 但 可以 仍然 看 通过 我的 眼睑 .
我闭上了眼睛，但仍然能透过眼皮看到外面。

([aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ˈtrɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] [pleɪ] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [haʊ] [kənˈviːniəntli] [wiː; wi]
(**It is wonderful what tricks our dreams play us , and how conveniently we**
(它 是 精彩的 什么 技巧 我们的 梦境 玩 我们 , 和 如何 方便 我们
[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .)
can imagine .)
能 想象 .)
(梦境真是奇妙，它能给我们带来多么大的惊喜，我们的想象力也多么丰富。)

[ðə; ði] [mɪst] [gruː] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] ,
The mist grew thicker and thicker , and I could see now how it came in ,
这 薄雾 生长 较厚 和 较厚 , 和 我 可以 看 现在 如何 它 来了 在 ,
雾越来越浓，我现在能看清雾是从哪里来的了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [smoʊk] — [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] —
for I could see it like smoke — or with the white energy of boiling water —
为了 我 可以 看 它 喜欢 抽烟 — 或者 和 这 白色的 活力 的 沸腾 水 —
[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] ,
pouring in ,
浇注 在 ,
因为我能看到它像烟雾一样——或者像沸水的白色能量一样——倾泻而入，

[nɔːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
not through the window , but through the joinings of the door .
不是 通过 这 窗户 , 但 通过 这 连接 的 这 门 .
不是从窗户，而是从门缝里。

[aɪ ˈtiː][gɔːt] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] ,
It got thicker and thicker ,
它 得到 较厚 和 较厚 ,
它变得越来越厚，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['kɑ:nsntreitɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn]
till it seemed as if it became concentrated into a sort of pillar of cloud in
直到 它 似乎 作为 如果 它 成为 集中 进入 一个 种类 的 支柱 的 云 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

直到它似乎在房间里凝聚成一根云柱，

[θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['faɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red]
through the top of which I could see the light of the gas shining like a red
通过 这 顶部 的 哪个 我 可以 看 这 光 的 这 气体 灼灼 喜欢 一个 红色的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

透过顶部，我可以看到气体的光芒像一只红色的眼睛一样闪耀。

[θɪŋz] [br'gæən][tu:; tə] [wɜ:rl] [θru:] [maɪ][breɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdi] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [naʊ]
Things began to whirl through my brain just as the cloudy column was now
事物 开始 到 旋转 通过 我的 脑 只是 作为 这 多云 柱子 曾是 现在
[ˈwɜ:rlɪŋ, 'hwɜ:rlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
whirling in the room ,
旋转 在 这 房间 ,

就像房间里那团云雾缭绕的柱子在旋转一样，我的脑海中也开始一片混乱。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] ['skriptʃərəl] [wɜ:rdz] “ [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
and through it all came the scriptural words “ a pillar of cloud by day and
和 通过 它 全部 来了 这 圣经 字 “ 一个 支柱 的 云 经过 天 和
[ʌv; əv][ˈfaɪər][baɪ] [naɪt] .
of fire by night .
的 火 经过 夜晚 .

贯穿这一切的，是圣经中的话语：“白日里是云柱，夜间是火柱。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]
“ Was it indeed some such spiritual guidance that was coming to me in my
“ 曾是 它 的确 一些 这样的 精神 指导 那 曾是 未来 到 我 在 我的
[sli:p] ?
sleep ?
睡觉 ?

“难道我在睡梦中真的得到了某种精神上的指引吗？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlər] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['gaɪdɪŋ] ,
But the pillar was composed of both the day and the night - guiding ,
但 这 支柱 曾是 由 的 两个都 这 天 和 这 夜晚 - 指导 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['gaɪdɪŋ] ,
但 该柱子是由昼夜两方面指引方向的元素构成的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [red] [aɪ] ,
for the fire was in the red eye ,
为了 这 火 曾是 在 这 红色的 眼睛 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [red] [aɪ] ,
因为火光就在那只红眼睛里，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ˌfæsɪ'nei(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:]; [tɪl] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði]
which at the thought got a new fascination for me ; till , as I looked , the
哪个 在 这 想法 得到 一个 新的 魅力 为了 我 ; 直到 , 作为 我 看起来 , 这
[ˈfaɪər][dɪ'vaɪdɪd] ,
fire divided ,
火 分割 ,

想到这一点，我顿时着迷不已；直到我注视着，火焰分裂了，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [faɪn] [ɑ:n][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [fa:g] [laɪk] [tu:] [red] [aɪz] ;
and seemed to shine on me through the fog like two red eyes ;
和 似乎 到 闪耀 在 我 通过 这 多雾路段 喜欢 二 红色的 眼睛 ;
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [faɪn] [ɑ:n][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [fa:g] [laɪk] [tu:] [red] [aɪz] ;
透过迷雾，它们仿佛像两只红色的眼睛一样照耀着我；

[ˈsʌtʃ] [æz; əz] [ˈluːsi] [təʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɪn][hɜːr; həər] [ˈmoʊməntəri] [ˈment(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [wen] , [ɑːn][ðə; ði]
such as Lucy told me of in her momentary mental wandering when , on the
这样的 作为 露西 讲述 我 的 在 她 瞬间 精神的 漫游 什么时候 , 在 这
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

就像露西在悬崖边走神时跟我讲的那样，

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstrʌk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [tʃɜːrtʃ] .
the dying sunlight struck the windows of St . Mary's Church .
这 垂死 阳光 击 这 视窗 的 英石 . 玛丽的 教会 .

夕阳西下，余晖洒在圣玛丽教堂的窗户上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [bɜːrst][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd] [siːn]
Suddenly the horror burst upon me that it was thus that Jonathan had seen
突然 这 恐怖 爆裂 之上 我 那 它 曾是 因此 那 乔纳森 有 已见
[ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː] [riˈæləti] [θruː] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði]
those awful women growing into reality through the whirling mist in the
那些 可怕 女性 生长 进入 现实 通过 这 旋转 薄雾 在 这

突然间，我感到一阵恐惧袭来：乔纳森就是这样透过旋转的迷雾，看到了那些可怕的女人逐渐变成现实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ˈmuːnlʌɪt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [bɪˈkeɪm] [blæk]
moonlight , and in my dream I must have fainted , for all became black
月光 , 和 在 我的 梦 我 必须 有 昏厥 , 为了 全部 成为 黑色的
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

月光下，我在梦中一定是昏厥了，因为一切都变成了漆黑一片。

[ðə; ði][læst] [ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [waɪt]
The last conscious effort which imagination made was to show me a livid white
这 最后的 有意识的 努力 哪个 想像力 制成 曾是 到 展示 我 一个 铁青 白色的
[feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
face bending over me out of the mist .
脸 弯曲 超过 我 出去 的 这 薄雾 .

想象力最后一次有意识地努力，是在迷雾中向我展现了一张惨白的脸，它弯下腰看着我。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɛrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] ,
I must be careful of such dreams ,
我 必须 是 小心 的 这样的 梦境 ,

我必须小心这类梦境。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌnˈsiːt] [wʌnz] [ˈriːz(ə)n] [ɪf] [ðɛr; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for they would unseat one's reason if there was too much of them .
为了 他们 会 罢免 一个人的 原因 如果 那里 曾是 也 很多 的 他们 .

因为如果数量过多，它们会动摇人的理智。

[aɪ] [wʊd] [get][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːərd] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [ˈsʌmθɪŋ]
I would get Dr . Van Helsing or Dr . Seward to prescribe something
我 会 得到 博士 . 范 赫尔辛 或者 博士 . 西沃德 到 规定 某物

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sliːp] ,
for me which would make me sleep ,
为了 我 哪个 会 制作 我 睡觉 ,

我会让范海辛医生或西沃德医生给我开点能让我入睡的药。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ðəm; ðəm] .

only that I fear to alarm them .
仅有的 那 我 害怕 到 警报 他们 :

只是我怕引起他们的恐慌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [wʊd] [bɪˈklʌm] [ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][ðer; ðər] [fɪrɪz] [fɔːr; fər]

Such a dream at the present time would become woven into their fears for
这样的 一个 梦 在 这 展示 时间 会 变得 编织 进入 他们的 恐惧 为了

[em ˈiː] .
me :
我 :

在当下，这样的梦想会融入他们对我的恐惧之中。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][jæl; ʃəl] [straɪv] [hɑːrd][tuː; tə] [sliːp] [ˈnætʃ(ə)rəli] .

To - night I shall strive hard to sleep naturally .
到 - 夜晚 我 将 努力 难的 到 睡觉 自然 :

今晚我将努力自然入睡。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ][jæl; ʃəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [get][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈdoʊs] [ʌv; əv]

If I do not , I shall to - morrow night get them to give me a dose of
如果 我 做 不是 , 我 将 到 - 明天 夜晚 得到 他们 到 给 我 一个 剂量 的

[ˈklɔːrəl] ;
chloral ;
氯醛 ;

如果不行，我明天晚上就让他们给我注射一剂氯醛；

[ðæt] [ˈkænɑːt] [hɜːrt][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [sliːp] .

that cannot hurt me for once , and it will give me a good night's sleep .
那 不能 伤害 我 为了 一次 , 和 它 将要 给 我 一个 好的 夜晚 睡觉 :

那件事不会伤害我，反而会让我睡个好觉。

[læst] [naɪt] [ˈtaɪərd][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl] .

Last night tired me more than if I had not slept at all .
最后的 夜晚 疲劳的 我 更多的 比 如果 我 有 不是 睡着了 在 全部 :

昨晚我比没睡还累。

[tuːˈtuː][ɑːkˈtoʊbər] , - [piː] . [em] . — [læst] [naɪt] [aɪ] [slept] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [driːm] .

2 October , 10 p . m . — Last night I slept , but did not dream .
2 十月 , - p . 米 . — 最后的 夜晚 我 睡着了 , 但 做过 不是 梦 :

10月2日晚上10点——昨晚我睡着了，但没有做梦。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [weɪkt] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

I must have slept soundly , for I was not waked by Jonathan coming to
我 必须 有 睡着了 稳固地 , 为了 我 曾是 不是 醒来 经过 乔纳森 未来 到

[bed] ;
bed ;
床 ;

我一定睡得很沉，因为乔纳森上床睡觉时并没有吵醒我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [hæz; həz][nɑːt] [ˈrɪfreɪtʃt] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fiːl] [ˈterəbli] [wiːk]

but the sleep has not refreshed me , for to - day I feel terribly weak
但 这 睡觉 有 不是 焕然一新 我 , 为了 到 - 天 我 感觉 可怕 虚弱的

[ænd; ænd] [ˈspɪrɪtləs] .
and spiritless .
和 死气沉沉 :

但是睡眠并没有让我恢复精神，今天我感觉非常虚弱，毫无精神。

[aɪ] [spent] [ɔːl] [ˈjestərdeɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ˈdoʊzɪŋ] .

I spent all yesterday trying to read , or lying down dozing .
我 花费 全部 昨天 尝试 到 读 , 或者说谎 向下 打盹 :

我昨天一整天都在试图看书，或者躺着打盹。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['mɪstər] : [ˈrɛn,fi:ld] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [em 'i:] .

In the afternoon Mr . Renfield asked if he might see me .
在 这 下午 先生 : 伦菲尔德 问 如果 他 可能 看 我 :

下午, 伦菲尔德先生问我是否可以见他一面。

[pʊr] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

Poor man , he was very gentle ,
贫穷的 男人 , 他 曾是 非常 温和的 ,

可怜的人, 他心地很善良。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'veɪ] [hi:; hi] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [gɑ:d] [bles] [em 'i:] .

and when I came away he kissed my hand and bade God bless me .
和 什么时候 我 来了 离开 他 亲吻 我的 手 和 巴德 上帝 保佑 我 :

当我离开时, 他吻了我的手, 并说愿上帝保佑我。

[sʌm; səm] [wei] [aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [em 'i:] [mʌt] ; [aɪ][eɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Some way it affected me much ; I am crying when I think of him .
一些 方式 它 做作的 我 很多 ; 我 是 哭泣 什么时候 我 思考 的 他 :

这件事对我的影响很大; 每当想起他, 我都会哭。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['wi:knəs] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

This is a new weakness , of which I must be careful .
这 是 一个 新的 弱点 , 的 哪个 我 必须 是 小心 :

这是我的一个新的弱点, 我必须小心应对。

['dʒɑ:nəθən] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Jonathan would be miserable if he knew I had been crying .
乔纳森 会 是 悲惨的 如果 他 知道 我 有 到过 哭泣 :

如果乔纳森知道我哭过, 他会很难过的。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][aʊt] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [ɪn]['taɪərd] .

He and the others were out until dinner - time , and they all came in tired .
他 和 这 其他的 是 出去 直到 晚餐 - 时间 , 和 他们 全部 来了 在 疲劳的 :

他和同伴们一直玩到晚饭时间才回来, 回来的时候都很累。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ʌp] ,

I did what I could to brighten them up ,
我 做过 什么 我 可以 到 提亮 他们 向上 ,

我尽我所能让他们开心起来,

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [dɪd][em 'i:] [gʊd] , [fɔ:r; fər][aɪ][fər'gɑ:t] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] .

and I suppose that the effort did me good , for I forgot how tired I was .
和 我 认为 那 这 努力 做过 我 好的 , 为了 我 忘了 如何 疲劳的 我 曾是 :

我想, 这次努力对我很有益, 因为我忘记了自己有多累。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [sent][em 'i:][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [smoʊk] [tə'geðər] , [æz; əz]

After dinner they sent me to bed , and all went off to smoke together , as
后 晚餐 他们 发送 我 到 床 , 和 全部 去 离开 到 抽烟 一起 , 作为

[ðeɪ] [sed] ,

they said ,
他们 说 ,

晚饭后, 他们让我去睡觉, 然后像他们说的那样, 一起去抽烟了。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tel] [i:t] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

but I knew that they wanted to tell each other of what had occurred to
但 我 知道 那 他们 通缉 到 告诉 每个 其他 的 什么 有 发生 到

[i:t] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

each during the day ;
每个 期间 这 天 ;

但我知道他们想告诉对方当天各自发生的事情;

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ˈdʒɑ:nəθənz] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə]
I could see from Jonathan's manner that he had something important to
我 可以 看 从 乔纳森的 方式 那 他 有 某物 重要的 到
[kə'mju:nɪkət] .
communicate .
交流 :

从乔纳森的举止中，我看出他有重要的事情要说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] ['sli:pi] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;
I was not so sleepy as I should have been ;
我 曾是 不是 所以 困 作为 我 应该 有 到过 ;

我并没有像应该的那样感到困倦；

[soʊ] [br'fɔ:r] [ðei] [went] [aɪ] [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒ-d] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['oʊpiət] [ʌv; əv]
so before they went I asked Dr . Seward to give me a little opiate of
所以 前 他们 去 我 问 博士 : 西沃德 到 给 我 一个 小的 阿片类药物 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ,
some kind ,
一些 种类 ,

所以在他们离开之前，我请塞沃德医生给我开一点鸦片类药物。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [slept] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] .
as I had not slept well the night before .
作为 我 有 不是 睡着了 出色地 这 夜晚 前 .

因为我前一天晚上没睡好。

[hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli] [meɪd] [em 'i:][ʌp] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] , [wɪt] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][em 'i:] ,
He very kindly made me up a sleeping draught , which he gave to me ,
他 非常 亲切地 制成 我 向上 一个 睡眠 草稿 , 哪个 他 给予 到 我 ,
他非常好心地给我配了安眠药，并给了我。

['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][em 'i:][nɒʊ][hɑ:rm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [maɪld]
telling me that it would do me no harm , as it was very mild
讲述 我 那 它 会 做 我 不 伤害 , 作为 它 曾是 非常 温和的
他们告诉我这病很轻微，不会对我造成任何伤害.....

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sli:p] , [wɪt] [sti:l] [ki:ps] [ə'lu:f] .
I have taken it , and am waiting for sleep , which still keeps aloof .
我 有 已采取 它 , 和 是 等待 为了 睡觉 , 哪个 仍然 保持 超然 .
我已经服药了，现在正等着睡觉，但睡意依然迟迟不来。

[aɪ][hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [sli:p] [br'gɪnz] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I hope I have not done wrong , for as sleep begins to flirt with me ,
我 希望 我 有 不是 完毕 错误的 , 为了 作为 睡觉 开始 到 调情 和 我 ,
我希望我没有做错事，因为睡意开始向我袭来。

[ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [kʌmz] :
a new fear comes :
一个 新的 害怕 来 :

一种新的恐惧出现了：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪ] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .
that I may have been foolish in thus depriving myself of the power of waking .
那 我 可能 有 到过 愚蠢 在 因此 剥夺 我 的 这 力量 的 醒来 .
我或许很愚蠢，就这样剥夺了自己醒来的能力。

[aɪ] [maɪt] [wa:nt][aɪ 'ti:] .
I might want it .
我 可能 想 它 .

我可能想要它。

[ˈhɪr] [kʌmz] [sli:p] .
Here comes sleep .
这里 来 睡觉 .

睡眠来了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
JONATHAN HARKER'S JOURNAL .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[wʌn][ɑ:k'tu:əbər] , [i:vniŋ] . — [aɪ] [faʊnd] [ˈtɒməs] [ˈsnɛlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈbeθnəl] [ɡri:n] ,
1 October , evening . — I found Thomas Snelling in his house at Bethnal Green ,
1 十月 , 晚上 . — 我 成立 托马斯 斯内林 在 他的 房子 在 贝斯纳尔 绿色的 ,
10月1日傍晚——我在贝斯纳尔格林的托马斯·斯内林家中找到了他。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˈeniθɪŋ] .
but unhappily he was not in a condition to remember anything .
但 不幸地 他 曾是 不是 在 一个 状况 到 记住 任何事物 .

但不幸的是，他当时的状况让他什么都记不起来了。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [bɪr] [wɪt] [maɪ] [ɪk'spektɪd] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The very prospect of beer which my expected coming had opened to him
这 非常 前景 的 啤酒 哪个 我的 预期的 未来 有 打开 到 他

[hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [mʌt] ,
had proved too much ,
有 已证实 也 很多 ,

我即将到来，让他想到能喝到啤酒，这本身就让他难以抗拒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [dɪ'ba:tʃ] .
and he had begun too early on his expected debauch .
和 他 有 开始 也 早期的 在 他的 预期的 放荡 .

他过早地开始了预期的放荡生活。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] , [pʊr] [soʊl] ,
I learned , however , from his wife , who seemed a decent , poor soul ,
我 学习 , 然而 , 从 他的 妻子 , WHO 似乎 一个 体面的 , 贫穷的 灵魂 ,

然而，我从他妻子那里了解到，她看起来是个善良可怜的人。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] [ˈsmɑ:lɪt] , [hu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði]
that he was only the assistant to Smollet , who of the two mates was the
那 他 曾是 仅有的 这 助手 到 斯莫利特 , WHO 的 这 二 伙伴们 曾是 这

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] .
responsible person .
负责任的 人 .

他只是斯莫利特的助手，而斯莫利特是这两个伙伴中的负责人。

[soʊ][ɔ:f][aɪ][droʊv][tuː; tə][ˈwɔlwəθ] , [ænd; ənd][faʊnd][ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈsmɑ:lɪt][æt; ət][hoʊm]
So off I drove to Walworth , and found Mr . Joseph Smollet at home
所以 离开 我 驾驶 到 沃尔沃斯 , 和 成立 先生 : 约瑟夫 斯莫利特 在 家
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ʒɜ:rt] - [sli:vz] ,
and in his shirt - sleeves ,
和 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

于是我开车去了沃尔沃斯，发现约瑟夫·斯莫利特先生在家，只穿着衬衫。

[ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][leɪt][ti:] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔ:sər] .
taking a late tea out of a saucer .
采取 一个 晚的 茶 出去 的 一个 碟子 .

从茶碟里舀出一杯迟来的茶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdi:snt] , [ɪnˈtelɪdʒənt][ˈfeləʊ] , [dɪˈstɪŋktli][ə; eɪ][gʊd] , [rɪˈlaɪəb(ə)l][taɪp][ʌv; əv][ˈwɜ:rk mən] ,
He is a decent , intelligent fellow , distinctly a good , reliable type of workman ,
他 是 一个 体面的 , 聪明的 同伴 , 明显地 一个 好的 , 可靠的 类型 的 工人 ,
他是个正派、聪明的年轻人，绝对是个优秀可靠的工人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhed, pɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
and with a headpiece of his own .
和 和 一个 头巾 的 他的 自己的 .

他自己也戴着头饰。

[hiː; hi][rɪˈmembər][ɔ:l][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l]
He remembered all about the incident of the boxes , and from a wonderful
他 记得 全部 关于 这 事件 的 这 盒子 , 和 从 一个 精彩的
[ˈdɒgz] - [ɪrd][ˈnoʊtbʊk] ,
dog's - eared notebook ,
狗的 - 耳朵 笔记本 ,

他清楚地记得箱子事件的经过，并从一本翻得破旧的精美笔记本中回忆起这一切。

[wɪtʃ][hiː; hi][prəˈdu:st][frʌm; frəm][sʌm; səm][mɪˈstɪriəs][rɪˈseptək(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][si:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which he produced from some mysterious receptacle about the seat of his
哪个 他 生产 从 一些 神秘 容器 关于 这 座位 的 他的
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,

他从裤裆附近某个神秘的容器里掏出了那东西。

[ænd; ənd][wɪtʃ][hæd; həd][ˌhaɪərəʊˈɡlɪfɪkəl][ˈentriːz][ɪn][θɪk] , [hæf] - [əˈblɪtəreɪtɪd][ˈpens(ə)l] , [hiː; hi][geɪv]
and which had hieroglyphical entries in thick , half - obliterated pencil , he gave
和 哪个 有 象形文字 条目 在 厚的 , 一半 - 彻底摧毁 铅笔 , 他 给予
[em ˈiː][ðə; ðɪ][destɪˈneɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz] .
me the destinations of the boxes .
我 这 目的地 的 这 盒子 .

他告诉我这些箱子的目的地，箱子上用粗铅笔写着象形文字，字迹已经模糊不清。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [hiː; hi][sed] ,
There were , he said ,
那里 是 , 他 说 ,

他说，确实有。

[sɪks][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑ:rtlʊd][wɪtʃ][hiː; hi][tʊk][frʌm; frəm][ˈkɑ:fæks][ænd; ənd][left][æt; ət] - [tʃɪksənd]
six in the cartload which he took from Carfax and left at 197 Chicksand
六 在 这 满载 哪个 他 采取 从 Carfax 和 左边 在 - 鸡砂
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

他从卡尔法克斯拉了六辆装满车厢的马车，然后把车停在了奇克斯安德街197号。

[maɪl] [end] [nu:] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'ɪnəʊər] [sɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət][dʒə'meɪkə] [leɪn] ,
Mile End New Town , and another six which he deposited at Jamaica Lane ,
英里 结尾 新的 镇 , 和 其他 六 哪个 他 已存 在 牙买加 车道 ,
[ˈbɜ:rməndʒi] .
Bermondsey .
伯蒙德西 .

Mile End New Town, 以及另外六件物品, 他分别存放在 Bermondsey 的 Jamaica Lane。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ment] [tu:; tə] [ˈskætər] [ðɪ:z] [ˈgæstli] [ˈrefju:dʒz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ,
If then the Count meant to scatter these ghastly refuges of his over London ,
如果 然后 这 数数 意思是 到 分散 这些 阴森 避难所 的 他的 超过 伦敦 ,
如果伯爵的本意是要将这些可怕的难民分散安置在伦敦各处,

[ðɪ:z] [ˈpleɪsɪz][wɜ:r; wər] [ˈtʃoʊzn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [dɪˈlɪvəri] , [soʊ] [ðæt] [ˈleɪtər][hi:; hi] [maɪt]
these places were chosen at the first of delivery , so that later he might
这些 地方 是 选定 在 这 第一的 的 送货 , 所以 那 之后 他 可能
[dɪˈstrɪbjʊ:t] [mɔ:ɹ] [ˈfʊli] .
distribute more fully .
分发 更多的 完全 .

这些地方是在最初交付时选定的, 以便之后他可以更充分地分发。

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætrɪk] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
The systematic manner in which this was done made me think that he could not
这 系统 方式 在 哪个 这 曾是 完毕 制成 我 思考 那 他 可以 不是
[mi:n] [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
mean to confine himself to two sides of London .
意思是 到 局限 他自己 到 二 侧面 的 伦敦 .

他采取这种系统性的方式让我觉得, 他不可能只打算在伦敦的两边活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑʊ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [ɪ:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈɔ:r] ,
He was now fixed on the far east of the northern shore ,
他 曾是 现在 固定的 在 这 远的 东方 的 这 北方 支撑 ,
他现在的目光锁定在北部海岸的最东端。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈɔ:r] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] .
on the east of the southern shore , and on the south .
在 这 东方 的 这 南部 支撑 , 和 在 这 南 .
在南部海岸的东侧和南部。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [wɜ:r; wər] [ˈʃɒrli] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The north and west were surely never meant to be left out of his
这 北 和 西方 是 一定 绝不 意思是 到 是 左边 出去 的 他的
[daɪə'ba:ɪk(ə)l] [ski:m] — [let] [ə'loʊn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪt'self][ænd; ənd]
diabolical scheme — let alone the City itself and
邪恶的 方案 — 让 独自的 这 城市 本身 和

他的邪恶计划中肯定不会遗漏北部和西部地区——更不用说伦敦城本身了。

[ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ænd; ənd] [west] .
the very heart of fashionable London in the south - west and west .
这 非常 心 的 时髦 伦敦 在 这 南 - 西方 和 西方 .
这里是伦敦西南和西部时尚中心地带。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈsmɔːlɪt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː ˈes] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər]
I went back to Smollet and asked him if he could tell us if any other
我 去 后退 到 斯莫利特 和 问 他 如果 他 可以 告诉 我们 如果 任何 其他
[bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frəm; frəm][ˈkɑːfæks] .
boxes had been taken from Carfax .
盒子 有 到过 已采取 从 Carfax .
我回到斯莫利特那里，问他是否还有其他箱子从卡法克斯被取走。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
He replied : —
他 回复 : —
他回答说：——

“ [wel] , [ˈɡʌvnər] ,
“ **Well , guv'nor** ,
“ 出色地 , 州长 ,
“好吧，先生，
[juːv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈwəri] - - “ — [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] — “
you've treated me wery ' an'some " — I had given him half a sovereign — “
你已经 治疗 我 非常 - - “ — 我 有 给定 他 一半 一个 主权 — “
[æn; ən] - [aɪ] [tel] [jər] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
an ' I'll tell yer all I know .
一个 - 患病的 告诉 你的 全部 我 知道 .
你对我太不客气了——我给了他半个金币——我会把我所知道的一切都告诉你。

[aɪ] - [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈblɑːksəm] [seɪ] [fɔːr] [naɪts] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði] - [ɑːr; ər][æn; ən] -
I heeard a man by the name of Bloxam say four nights ago in the ' Are an ' -
我 - 一个 男人 经过 这 姓名 的 布洛克萨姆 说 四 夜晚 前 在 这 - 是 一个 -
四晚前，我在“Are an”听到一个名叫布洛克萨姆的人说

- [aʊndz] ,
' Ounds ,
- 声音 ,
“圈，

[ɪn] [-] [ˈæli] , [æz; əz]
in Pincher's Alley , as
在 平彻的 胡同 , 作为
在平彻巷，作为

- [aʊ] [hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [meɪt] - [æd] - [æd][ə; eɪ] [rer] [ˈdʌsti] [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ][oʊld] - [uːz] [æt; ət]
' ow he an ' his mate ' ad ' ad a rare dusty job in a old ' ouse at
- 现在 他 一个 - 他的 伴侣 - 广告 - 广告 一个 稀有的尘土飞扬 工作 在 一个 老的 - 房子 在
[ˈpɜːrɪfliːt] .
Purfleet .
珀弗利特 .
他和他的伙伴在珀弗利特的一栋老房子里找到了一份难得的、尘土飞扬的工作。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈmeni] [sʌtʃ] [dʒɑːbz][æz; əz] [ðɪs] - [er] ,
There ain't a - many such jobs as this ' ere ,
那里 不是 一个 - 许多 这样的 工作 作为 这 - 埃雷 ,
这里像这样的工作并不多见。

[æn; ən] - [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [ˈmeɪbi] [sæm][ˈblɑːksəm][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] [ˈsʌmət] .
an ' I'm thinkin ' that maybe Sam Bloxam could tell ye summut .
一个 - 我是 思考 - 那 或许 山姆 布洛克萨姆 可以 告诉 是的 和 .
我想也许萨姆·布洛克萨姆能告诉你些什么。

“ [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
“ **I asked if he could tell me where to find him .**
“ 我 问 如果 他 可以 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 .
我问他能不能告诉我他在哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][em 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə'hʌðər]
I told him that if he could get me the address it would be worth another
我 讲述 他 那 如果 他 可以 得到 我 这 地址 它 会 是 值得 其他
[hæf] - ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
half - sovereign to him :
一半 - 主权 到 他 :

我告诉他，如果他能帮我找到地址，就值半个金币。

[soʊ][hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
So he gulped down the rest of his tea and stood up ,
所以 他 吞咽 向下 这 休息 的 他的 茶 和 站立 向上 ,
于是他一口气喝完剩下的茶，站了起来。
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜːrtɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
saying that he was going to begin the search then and there :
说 那 他 曾是 去 到 开始 这 搜索 然后 和 那里 :

他说他要当场开始搜寻。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] : —
At the door he stopped , and said : —
在 这 门 他 停止 , 和 说 : —
他走到门口停了下来，说道：

“ [lʊk] , - [er] , [ˈɡʌvnər] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sens] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] - [ˈkiːpɪn] - [juː; jʊ] - [er] .
“ **Look , ' ere , guv'nor , there ain't no sense in me a - keepin ' you ' ere** .
“ 看 , - 埃雷 , 州长 , 那里 不是 不 感觉 在 我 一个 - 保持 - 你 - 埃雷 .
“听着，老大，我没必要把你留在这里。”

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][sæm] [suːn] , [ɔːr][aɪ] [meɪnt] ;
I may find Sam soon , or I mayn't ;
我 可能 寻找 山姆 很快 , 或者 我 可能不会 ;
我可能很快能找到萨姆，也可能找不到；

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [hiː; hi] [eɪnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
but anyhow he ain't like to be in a way to tell ye much to - night .
但 无论如何 他 不是 喜欢 到 是 在 一个 方式 到 告诉 是的 很多 到 - 夜晚 .
但不管怎样，他今晚不太想跟你们说太多。

[sæm][ɪz][ə; eɪ] [rer] [wʌn] [wen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [buːz] .
Sam is a rare one when he starts on the booze .
山姆 是 一个 稀有的 一 什么时候 他 开始 在 这 豪饮 .
山姆是个罕见的酒鬼，一旦开始喝酒就停不下来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ɑːn][aɪ 'tiː] ,
If you can give me a envelope with a stamp on it ,
如果 你 能 给 我 一个 信封 和 一个 邮票 在 它 ,
如果你能给我一个贴好邮票的信封，

[ænd; ənd][pʊt] [jər] [ə'dres] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
and put yer address on it ,
和 放 你的 地址 在 它 ,
把你的地址写在上面。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [sæm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][poʊst][aɪ 'tiː][jiː; ji][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll find out where Sam is to be found and post it ye to - night .
患病的 寻找 出去 在哪里 山姆 是 到 是 成立 和 邮政 它 是的 到 - 夜晚 .
我今晚会查明萨姆的下落并发布出来。

[bʌt; bət] [ji:d] ['betər] [bi:; bi] [ʌp] ['ɑ:rtə] - [ɪm] [su:n] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪn] - , [ɔ:r] ['meɪbi] [ji:; ji][wəʊnt] [ketʃ] -
But **ye'd better** **be** **up** **arter** **' im soon in the mornin '** **, or maybe ye won't ketch '**
但 你们 更好的 是 向上 动脉 - 我是 很快 在 这 早晨 - , 或者 或许 是的 惯于 双体帆船 -
[ɪm] ;
im ;
我是 ;

但你最好早上早点起床去见他，否则你可能就抓不到他了；

[fɔ:r; fər][sæm][gets] [ɔ:f] [meɪn] ['ɜ:rlɪ] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [bu:z] [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔ:r] .
for **Sam gets off main early** **, never mind the booze the night afore** .
为了 山姆 获得 离开 主要的 早期的 , 绝不 头脑 这 豪饮 这 夜晚 之前 .
萨姆很早就离开了主干道，完全不在乎前一天晚上喝了多少酒。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)] ,
" **This** **was** **all** **practical** ,
" 这 曾是 全部 实际的 ,
这一切都很实际，

[səʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə] [baɪ] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
so one of the children went off with a penny to buy an envelope and
所以 一 的 这 孩子们 去 离开 和 一个 一分钱 到 买 一个 信封 和
[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
a sheet of paper ,
一个 床单 的 纸 ,
于是，其中一个孩子拿着一便士去买了一个信封和一张纸。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and to keep the change .
和 到 保持 这 改变 .
并保留零钱。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [stæmpt] [aɪ 'ti:] ,
When she came back I addressed the envelope and stamped it ,
什么时候 她 来了 后退 我 已解决 这 信封 和 盖章 它 ,
她回来后，我写好了信封地址并贴上了邮票。

[ænd; ənd] [wen] ['smɔ:lɪt] [hæd; həd] [ə'gen] ['feɪθfəli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][poʊst][ðə; ði] [ə'dres] [wen]
and when Smollet had again faithfully promised to post the address when
和 什么时候 斯莫利特 有 再次 忠实 承诺 到 邮政 这 地址 什么时候
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
而当斯莫利特再次信守承诺，找到地址后会公布时，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [hoʊm] .
I took my way to home .
我 采取 我的 方式 到 家 .
我回家了。

[wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] ['enihaʊ] .
We're on the track anyhow .
是 在 这 追踪 无论如何 .
反正我们已经走在正确的轨道上了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wɑ:nt] [sli:p] .
I am tired to - night , and want sleep .
我 是 疲劳的 到 - 夜晚 , 和 想 睡觉 .
我今晚很累，想睡觉。

['maɪnə] [ɪz] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [peɪl] ;
Mina is fast asleep , and looks a little too pale ;
米娜 是 快速地 睡着了 , 和 看起来 一个 小的 也 苍白 ;
米娜睡得很沉，脸色看起来有点苍白；

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
her eyes look as though she had been crying .
她 眼睛 看 作为 尽管 她 有 到过 哭泣 .

她的眼睛看起来像是哭过一样。

[pʊr] [dɪr] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [frets] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Poor dear , I've no doubt it frets her to be kept in the dark ,
贫穷的 亲爱的 , 我已经 不 怀疑 它 琴格 她 到 是 保留 在 这 黑暗的 ,
可怜的孩子, 毫无疑问, 被蒙在鼓里让她很焦虑。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdʌbli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and it may make her doubly anxious about me and the others .
和 它 可能 制作 她 双倍 焦虑的 关于 我 和 这 其他的 .

这可能会让她更加担心我和其他人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
But it is best as it is .
但 它 是 最好的 作为 它 是 .

但这样最好。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]
It is better to be disappointed and worried in such a way now than to
它 是 更好的 到 是 失望的 和 担心 在 这样的 一个 方式 现在 比 到

[hæv; həv][hɜːr; hər] [nɜːrɪv] [ˈbrʊʊkən] .
have her nerve broken .
有 她 神经 破碎的 .

现在这样失望和担忧总比让她精神崩溃要好。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l]
The doctors were quite right to insist on her being kept out of this dreadful
这 医生 是 相当 正确的 到 坚持 在 她 存在 保留 出去 的 这 可怕
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

医生们坚持让她远离这件可怕的事情, 他们的决定完全正确。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] , [fɜːr; fər][ɑːn][em ˈiː] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [mʌst; məst] [rest] .
I must be firm , for on me this particular burden of silence must rest .
我 必须 是 公司 , 为了 在 我 这 特别的 负担 的 沉默 必须 休息 .

我必须立场坚定, 因为沉默的重担必须由我来承担。

[aɪ][æɪ; əɪ][naːt] [ˈevər] [ˈentər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
I shall not ever enter on the subject with her under any circumstances .
我 将 不是 曾经 进入 在 这 主题 和 她 在下面 任何 情况 .

无论在任何情况下, 我都不会和她谈论这个话题。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [naːt][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]
Indeed , it may not be a hard
的确 , 它 可能 不是 是 一个 难的

事实上, 这可能并不难。

[tæsk] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈretɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
task , after all , she herself has become reticent on the subject ,
任务 , 后 全部 , 她 她自己 有 变得 沉默寡言 在 这 主题 ,
毕竟, 她本人对这个话题也变得沉默寡言了。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [ˈevər] [sɪns] [wi;; wi][təʊld][hɜ:r; hər]
and has not spoken of the Count or his doings ever since we told her
和 有 不是 说 的 这 数数 或者 他的 行为 曾经 自从 我们 讲述 她
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈsɪz(ə)n] .
of our decision .
的 我们的 决定 .

自从我们告诉她我们的决定后，她就再也没有提起过伯爵或他的所作所为。

[tu:ˈtu:][ɑ:kˈtəʊbər] , [i:vnɪŋ] . — [ə; eɪ] [b:ŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] .
2 October , evening . — A long and trying and exciting day .
2 十月 , 晚上 . — 一个 长的 和 尝试 和 激动人心 天 .

10月2日晚——漫长、艰辛而又激动人心的一天。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][pəʊst][aɪ][gɑ:t][maɪ] [dəˈrektɪd] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ɪnˈkloʊzɪd]
By the first post I got my directed envelope with a dirty scrap of paper enclosed
经过 这 第一的 邮政 我 得到 我的 指导 信封 和 一个 肮脏的 废料 的 纸 内
,
.
.

我第一时间就收到了寄来的信封，里面装着一张脏兮兮的纸片。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wəz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:rpəntɜ:z] [ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈsprɔ:lɪŋ] [hænd] : —
on which was written with a carpenter's pencil in a sprawling hand : —
在 哪个 曾是 书面 和 一个 木匠的 铅笔 在 一个 蔓延 手 : —
上面用木工铅笔潦草地写着： —

“ [sæm][ˈblɑ:ksəm] , - , [fɔ:r] , - [ˈkɔrt] , [ˈbɑ:rtəl] [stri:t] , [ˈwɔlwɜ:θ] .
“ Sam Bloxam , Korkrans , 4 , Poters Cort , Bartel Street , Walworth .
” 山姆 布洛克萨姆 , - , 4 , - 科特 , 巴特尔 街道 , 沃尔沃斯 .

Sam Bloxam, Korkrans, 4, Poters Cort, Bartel 街, 沃尔沃斯。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈpaɪt] .
Arsk for the depite .
- 为了 这 尽管 .

尽管如此，还是要祈求。

“ [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmaɪnə] .
“ I got the letter in bed , and rose without waking Mina .
” 我 得到 这 信 在 床 , 和 玫瑰 没有 醒来 米娜 .

“我在床上收到了信，然后起身，没有吵醒米娜。”

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsli:pi] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] .
She looked heavy and sleepy and pale , and far from well .
她 看起来 重的 和 困 和 苍白 , 和 远的 从 出色地 .

她看上去身体沉重、昏昏欲睡、脸色苍白，身体状况很差。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs]
I determined not to wake her , but that , when I should return from this
我 决定 不是 到 唤醒 她 , 但 那 , 什么时候 我 应该 返回 从 这
[nu:] [sɜ:rtʃ] ,
new search ,
新的 搜索 ,

我决定不叫醒她，但是，当我结束这次新的搜寻回来时，

[aɪ] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈeksɪtər] .
I would arrange for her going back to Exeter .
我 会 安排 为了 她 去 后退 到 埃克塞特 .

我会安排她返回埃克塞特。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [ˈtæskz][tuː; tə]
I think she would be happier in our own home , with her daily tasks to
我 思考 她 会 是 更快乐 在 我们的 自己的 家 , 和 她 日常的 任务 到
[ˈɪntrəst] [hɜːr; həɹ] ,
interest her ,
兴趣 她 ,

我认为她待在我们自己的家里会更快乐，有她每天感兴趣的事情可以做。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][ænd; ənd][ɪn] [ˈɪgnərəns] .
than in being here amongst us and in ignorance .
比 在 存在 这里 在 我们 和 在 无知 .

与其身处我们中间却一无所知，不如坦然面对这一切。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
I only saw Dr . Seward for a moment , and told him where I was
我 仅有的 锯 博士 : 西沃德 为了 一个 片刻 , 和 讲述 他 在哪里 我 曾是
[ɔːf] [tuː; tə] ,
off to ,
离开 到 ,

我只和西沃德医生匆匆见了一面，告诉他我要去哪里。

[ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ][rest][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]
promising to come back and tell the rest so soon as I should have found out
有前途 到 来 后退 和 告诉 这 休息 所以 很快 作为 我 应该 有 成立 出去
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我承诺一旦发现任何情况，就会回来告诉大家剩下的事情。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ˈwɔlwɜθ] [ænd; ənd] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈpɑːtɜːz] [kɔːrt] .
I drove to Walworth and found , with some difficulty , Potter's Court .
我 驾驶 到 沃尔沃斯 和 成立 , 和 一些 困难 , 陶工的 法庭 .

我开车去了沃尔沃斯，费了些周折才找到波特苑。

[ˈmɪstər] . - [ˈspeɪlɪŋ] [ˈmɪsˈled][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [fɔːr; fəɹ] - [kɔːrt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
Mr . Smollet's spelling misled me , as I asked for Poter's Court instead of
先生 . - 拼写 被误导 我 , 作为 我 问 为了 - 法庭 反而 的
[ˈpɑːtɜːz] [kɔːrt] .
Potter's Court .
陶工的 法庭 .

斯莫利特先生的拼写误导了我，因为我要求的是波特法院（Poter's Court），而不是波特的法院（Potter's Court）。

[haʊˈevər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ]
However , when I had found the court I had no difficulty in discovering
然而 , 什么时候 我 有 成立 这 法庭 我 有 不 困难 在 发现
[ˈkɔːrkərənz] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
Corcoran's lodging - house .
科克伦的 住宿 - 房子 .

然而，当我找到法院后，我毫不费力地就找到了科克伦的旅馆。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] “ [dɪˈpɑrt] ,
When I asked the man who came to the door for the “ depite ,
什么时候 我 问 这 男人 WHO 来了 到 这 门 为了 这 “ 尽管 ,

当我问那个前来敲门的男人为什么“尽管如此”，

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [dəˈnoʊ] - [ɪm] . [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] -
“ **he shook his head , and said : “ I dunno ' im . There ain't no such person '**
“ 他 摇晃 他的 头 , 和 说 : “ 我 不知道 - 我是 : 那里 不是 不 这样的 人 -
[er] ;
ere ;
埃雷 ;

他摇了摇头，说道：“我不认识他。这里根本没有这个人；

[aɪ] ['nevər] - [z:rd] [ʌv; əv] - [ɪm][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['blumin] - [deɪz] .
I never ' eard of ' im in all my bloomin ' days .
我 绝不 - 耳朵 的 - 我是 在 全部 我的 盛开 - 天 .

我活了这么多年，从来没听说过这个人。

[dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʊʊbə:di][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][lɪvɪn] -
Don't believe there ain't nobody of that kind livin '
不 相信 那里 不是 无人 的 那 种类 生活 -

别以为世上就没有那种人了。

- [er] [ɔ:r] ['eni hwəə] .
' ere or anywheres .
- 埃雷 或者 任何地方 .

无论是在这里还是任何地方。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] - ['letər] ,
" I took out Smollet's letter ,
" 我 采取 出去 - 信 ,

我拿出了斯莫利特的信，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv]
and as I read it it seemed to me that the lesson of the spelling of
和 作为 我 读 它 它 似乎 到 我 那 这 课 的 这 拼写 的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [maɪt] [gaɪd] [,em 'i:] .
the name of the court might guide me .
这 姓名 的 这 法庭 可能 指导 我 .

当我读到它时，我觉得法院名称的拼写或许能给我一些启示。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

“你是做什么的？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪm][ðə; ði] [dɛpəti] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I'm the depity , " he answered .
" 我是 这 重金 , " 他 回答 .

“我是替补,”他回答道。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ; [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [ə'gen]
I saw at once that I was on the right track ; phonetic spelling had again
我 锯 在 一次 那 我 曾是 在 这 正确的 追踪 ; 语音 拼写 有 再次
[ˌmɪs'led][,em 'i:] .
misled me .
被误导 我 .

我立刻意识到我的思路是对的；语音拼写又一次误导了我。

[ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [tɪp] [pʊt][ðə; ði] ['dɛpjʊtɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd]
A half - crown tip put the deputy's knowledge at my disposal , and I learned
一个 一半 - 王冠 提示 放 这 副手们 知识 在 我的 处理 , 和 我 学习
[ðæt] ['mɪstər] . ['blɑ:ksəm] ,
that Mr : Bloxam ,
那 先生 : 布洛克萨姆 ,

半克朗的小费让我得以利用副警长掌握的信息，我得知布洛克萨姆先生

[hu:] [hæd; həd] [slept] [ɔ:f] [ðə; ði] [r'i:meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [æt; ət] ['kɔ:rkərənz]
who had slept off the remains of his beer on the previous night at Corcoran's
WHO 有 睡着了 离开 这 遗迹 的 他的 啤酒 在 这 以前的 夜晚 在 科克伦的
,
:
,

他前一天晚上在科克伦酒吧喝的啤酒已经喝得差不多了，睡了一觉才把剩下的酒消化掉。

[hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æt; ət]['pɔ:plər][æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
had left for his work at Poplar at five o'clock that morning .
有 左边 为了 他的 工作 在 白杨 在 五 点钟 那 早晨 .

那天早上五点，他出发去波普勒上班了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['sɪtʃuətɪd] ,
He could not tell me where the place of work was situated ,
他 可以 不是 告诉 我 在哪里 这 地方 的 工作 曾是 位于 ,

他无法告诉我工作地点在哪里。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪŋ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [nu:] -
but he had a vague idea that it was some kind of a “ new -
但 他 有 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 一些 种类 的 一个 “ 新的 -
[fæŋɡəld] - ;
fangled ware'us ;
时髦的 - ;

但他隐约觉得那是一种“新奇的商品”；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['slendər] [klu:] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər]['pɔ:plər] .
” and with this slender clue I had to start for Poplar .
” 和 和 这 苗条 线索 我 有 到 开始 为了 白杨 .

凭借这条微弱的线索，我不得不前往波普拉尔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [br'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] ['eni] [sætɪs'fæktəri] [hɪnt][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
It was twelve o'clock before I got any satisfactory hint of such a building ,
它 曾是 十二 点钟 前 我 得到 任何 令人满意的 暗示 的 这样的 一个 建筑 ,
直到中午十二点，我才得到关于这样一座建筑的令人满意的线索。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][gɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [ʃɑ:p] , [wer] [sʌm; səm] ['wɜ:kmen]
and this I got at a coffee - shop , where some workmen
和 这 我 得到 在 一个 咖啡 - 店铺 , 在哪里 一些 工人

这是我在一家咖啡馆里看到的，当时有一些工人在那里.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[wɜ:ɪ; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] .
were having their dinner .
是 拥有 他们的 晚餐 .

他们正在吃晚饭。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['i'rektɪd] [æt; ət] [krɔ:s] ['eɪndʒl] [stri:t] [ə; eɪ]
One of these suggested that there was being erected at Cross Angel Street a
一 的 这些 建议 那 那里 曾是 存在 竖立 在 叉 天使 街道 一个
[nu:] “ [kʊld] ['stɔ:ɪdʒ] ” ['bɪldɪŋ] ;
new “ cold storage ” building ;
新的 “ 寒冷的 贮存 ” 建筑 ;

其中一人表示，在十字天使街正在建造一座新的“冷藏”建筑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [nuː] - [ˈfæŋɡəld] - , ” [aɪ][æt; ət][wʌnz]
and as this suited the condition of a “ new - fangled ware'us , “ I at once
和 作为 这 适合 这 状况 的 一个 “ 新的 - 时髦的 - , ” 我 在 一次
[droʊv] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
drove to it .
驾驶 到 它 :

因为这符合“新奇商店”的条件，所以我立刻开车去了那里。

[æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈgeɪtkiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːliːə] [ˈfɔːrmən] ,
An interview with a surly gatekeeper and a surlier foreman ,
一个 面试 和 一个 粗鲁 守门人 和 一个 粗鲁 领班 ,
[ˈbəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [əˈpiːzd] [wɪð; wɪθ] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [pʊt][,emˈiː][ɑːn][ðə; ði] [træk]
both of whom were appeased with coin of the realm , put me on the track
两个都 的 谁 是 安抚 和 硬币 的 这 领域 , 放 我 在 这 追踪
[ʌv; əv][ˈblɑːksəm] ;
of Bloxam ;
的 布洛克萨姆 ;

他们二人被王国的金银安抚后，让我找到了布洛克萨姆的踪迹；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ɑːn][maɪ][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
he was sent for on my suggesting that I was willing to pay his
他 曾是 发送 为了 在 我的 建议 那 我 曾是 愿意的 到 支付 他的
[ˈdeɪz] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz]
day's wages to his foreman for the privilege of asking him a few questions
天 工资 到 他的 领班 为了 这 特权 的 问 他 一个 很少 问题
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmætər] .
on a private matter .
在 一个 私人的 事情 :

我建议他的工头支付他一天的工资，以换取有机会就私事向他询问几个问题，于是他被叫了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈɪnʌf] [ˈfeləʊ] , [ðoʊ] [rʌf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
He was a smart enough fellow , though rough of speech and bearing .
他 曾是 一个 聪明的 足够的 同伴 , 尽管 粗糙的 的 演讲 和 轴承 :

他虽然说话粗鲁、举止粗犷，但其实是相当聪明的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][,ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]
When I had promised to pay for his information and given him an
什么时候 我 有 承诺 到 支付 为了 他的 信息 和 给定 他 一个
[ˈɜːrnist] ,
earnest ,
认真 ,

当我承诺支付他提供的信息费用并支付定金后，

[hiː; hi][tuːld][,emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ˈdʒəːnɪz] [brɪˈtwiːn] [ˈkɑːfæks][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
he told me that he had made two journeys between Carfax and a house in
他 讲述 我 那 他 有 制成 二 旅程 之间 Carfax 和 一个 房子 在
[ˌpɪkəˈdɪli] ,
Piccadilly ,
皮卡迪利 ,

他告诉我，他曾两次往返于卡尔法克斯和皮卡迪利的一所房子之间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [naɪn] [ɡreɪt] [bɑːksɪz] — “ [meɪn]
and had taken from this house to the latter nine great boxes — “ main
和 有 已采取 从 这 房子 到 这 后者 九 伟大的 盒子 — “ 主要的
[ˈhevi] [wʌnz] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] [haɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] .
heavy ones “ — with a horse and cart hired by him for this purpose .
重的 一个 “ — 和 一个 马 和 大车 雇用 经过 他 为了 这 目的 :

他用为此目的而租来的马车，将九个大箱子——“主要的重型箱子”——从这所房子运到了后面。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
I asked him if he could tell me the number of the house in Piccadilly ,
我 问 他 如果 他 可以 告诉 我 这 数字 的 这 房子 在 皮卡迪利 ,
我问他能不能告诉我皮卡迪利大街那栋房子的门牌号,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
to which he replied : —
到 哪个 他 回复 : —
他回答说: ——

“ [wel] , [ˈɡʌvnər] , [aɪ] - [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,
“ Well , guv'nor , I forgits the number ,
” 出色地 , 州长 , 我 - 这 数字 ,
“好吧, 先生, 我忘了号码了。”
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪɡ] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋk] [ʌv; əv]
but it was only a few doors from a big white church or somethink of
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 门 从 一个 大的 白色的 教会 或者 某物 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,
但它离一座大型白色教堂之类的建筑只有几步之遥。

[nɔːt] [lɔːŋ] [bɪlt] .
not long built .
不是 长的 建造 .
建成时间不长。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [oʊld] - [uːz] , [tuː] ,
It was a dusty old ' ouse , too ,
它 曾是 一个 尘土飞扬 老的 - 房子 , 也 ,
那是一栋布满灰尘的老房子。

[ðoʊ] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌstɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] [wiː; wi] [tʊkt] [ðə; ði] [ˈblumɪn] - [bɑːksɪz]
though nothin ' to the dustiness of the ' ouse we tooked the bloomin ' boxes
尽管 什么也没有 - 到 这 灰尘 的 这 - 房子 我们 拿走 这 盛开 - 盒子
[frʌm; frəm] . “
from : “
从 : “
虽然跟我们搬走那些该死的箱子的那间屋子的灰尘比起来, 根本不算什么。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈempti] ? ”
“ How did you get into the house if they were both empty ? ”
” 如何 做过 你 得到 进入 这 房子 如果 他们 是 两个都 空的 ? ”
“如果两间屋子都是空的, 你是怎么进去的? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈpɑːrtɪ] [wʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [uːz] [æt; ət]
“ There was the old party what engaged me a - waitin ' in the ' ouse at
” 那里 曾是 这 老的 派对 什么 已订婚的 我 一个 - 等待 - 在 这 - 房子 在
[ˈpɜːrˌfliːt] .
Purfleet .
珀弗利特 .
“老朋友在珀弗利特的房子里等着我。”

[hiː; hi] - - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɪft][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ænd] [pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [drei] .
He ' elped me to lift the boxes and put them in the dray .
他 - - 我 到 举起 这 盒子 和 放 他们 在 这 货车 .
他帮我把箱子抬起来, 放到货车里。

[kɜ:rs] [em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [tʃæp] [aɪ][ˈevər] [strʌk] , [æn; ən] - [him; ɪm]
Curse me , but he was the strongest chap I ever struck , an ' him
诅咒 我 , 但 他 曾是 这 最强 小伙子 我 曾经 击 , 一个 - 他
[ə; eɪ][oʊld] [ˈfelər] ,
a old feller ,
一个 老的 伙计 ,

真是倒霉，他是我打过的最强壮的家伙，而且他还是个老头子。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌstæ; mə'stæ] , [wʌn] [ðæt] [θɪn] [ju:; jʊ] [wəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈkudnt] [θroʊ] [ə; eɪ]
with a white moustache , one that thin you would think he couldn't throw a
和 一个 白色的 胡子 , 一 那 薄的 你 会 思考 他 不能 扔 一个
[ʃædʒ] .
shadder .
阴影 .

他留着白色的胡子，细得好像他连投掷沙包都做不到。

" [haʊ] [ðɪs] [freɪz] [θɪrɪd] [θru:] [em 'i:] !
" **How this phrase thrilled through me !**
" 如何 这 短语 激动不已 通过 我 !

“这句话让我激动不已！”

" [waɪ] , - [i:] [tʊk] [ʌp] - [ɪz][end][oʊ] - [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [paʊndz] [ʌv; əv] [ti:] ,
" **Why , ' e took up ' is end o ' the boxes like they was pounds of tea ,**
" 为什么 , - e 采取 向上 - 是 结尾 o - 这 盒子 喜欢 他们 曾是 磅 的 茶 ,
"他拿起箱子的末端，就像拿起几磅茶叶一样。”

[ænd; ænd][em 'i:][ə; eɪ] - [ˈpʌfɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ˈbləʊɪn]
and me a - puffin ' an ' a - blowin
和 我 一个 - 海鹦 - 一个 - 一个 - 吹

而我，正在吞云吐雾。

- [əˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌp] - [end] [maɪn] [ˈenihaʊ] — [æn; ən] - [aɪm][noʊ] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈni:ðər] . "
" **afore I could up - end mine anyhow — an ' I'm no chicken , neither .** "
- 之前 我 可以 向上 - 结尾 矿 无论如何 — 一个 - 我是 不 鸡 , 两者都不 . "

“在我把我的翻过来之前——而且”我可不是胆小鬼。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ?
" **How did you get into the house in Piccadilly ?**
" 如何 做过 你 得到 进入 这 房子 在 皮卡迪利 ?

“你是怎么进入皮卡迪利大街那栋房子的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] .
" **He was there too .**
" 他 曾是 那里 也 .

“他也在那里。”

[hi:; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ænd; ænd][gɑ:t][ðer; ðər] [əˈfɔ:r] [em 'i:] ,
He must ' a ' started off and got there afore me ,
他 必须 - 一个 - 开始 离开 和 得到 那里 之前 我 ,

他肯定比我先出发，而且比我先到。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hi:; hi] [ˈkɛm] [æn; ən] - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] - -
for when I rung of the bell he kem an ' opened the door ' isself
为了 什么时候 我 梯子 的 这 钟 他 肯 一个 - 打开 这 门 - -

当我按门铃时，他自己打开了门。

[æn; ən] - an 一个	
	一个'
- - [em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɑ:ksɪz]['ɪntu:][ðə; ði] - [ɔ:l] . " " " elped me to carry the boxes into the ' all . " " - - 我 到 携带 这 盒子 进入 这 - 全部 . " " " 帮我 把 箱子 搬进 屋里 . "	
" [ðə; ði] [hoʊl] [naɪn] ? " The whole nine ? " " 这 所有的 九 ?	
	"全部九个? "
" [aɪ] [æskt] . " I asked . " 我 问 .	
	我问道。
" [ju:s] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][loʊd][æn; ən] - [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] . " Yus ; there was five in the first load an ' four in the second . " " 优斯 ; 那里 曾是 五 在 这 第一的 加载 一个 - 四 在 这 第二 .	
	"是的；第一批有五个，第二批有四个。"
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪn] [draɪ] [wɜ:rk] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt][soʊ] [wel] [rɪ'membər] - [aʊ] [aɪ][gɔ:t] - [oʊm] . It was main dry work , an ' I don't so well remember ' ow I got ' ome . 它 曾是 主要的 干燥 工作 , 一个 - 我 不 所以 出色地 记住 - 现在 我 得到 - 一些 . 主要是些枯燥的工作，我不太记得我是怎么得到它的了。	
" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] : — " I interrupted him : — " 我 中断 他 : —	
	我打断了他：——
[[pi: 'dʒi:] -] [Pg 271] [页 -]	
	[第271页]
" [wɜ:r; wər][ðə; ði][bɑ:ksɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ? " " Were the boxes left in the hall ? " " " 是 这 盒子 左边 在 这 大厅 ? "	
	"那些箱子是留在走廊里的吗? "
" [ju:s] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [ɔ:l] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑ:θɪn] - [els] [ɪn][aɪ 'ti:] . " Yus ; it was a big ' all , an ' there was nothin ' else in it . " " 优斯 ; 它 曾是 一个 大的 - 全部 , 一个 - 那里 曾是 什么也没有 - 别的 在 它 .	
	"是的；它就是一个巨大的'全部'，里面什么也没有。"
" [aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['mætərz] : — " I made one more attempt to further matters : — " 我 制成 一 更多的 试图 到 更远 事情 : —	
	我再次尝试推进此事：——
" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ki:] ? " " You didn't have any key ? " " " 你 没有 有 任何 钥匙 ? "	
	"你没有钥匙吗? "
" ['nevər] [ju:st] [noʊ] [ki:] [nɔ:r] [nɑ:θɪŋk] . " Never used no key nor nothink . " " 绝不 用过的 不 钥匙 也不 什么都没有 .	
	"从未使用过钥匙，也从未使用过任何东西。"

[ðə; ði][oʊld][dʒent] , [hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔ:r] - - [æn; ən] - [[ʌt] [aɪˈti:] [əˈgen] [wen] [aɪ] [ɔ:f] .
The old gent , he opened the door ' issellf an ' shut it again when I druv off .
这 老的 绅士 , 他 打开 这 门 - - 一个 - 关闭 它 再次 什么时候 我 德鲁夫 离开 .
那位老先生自己打开了门, 当我开车离开时, 他又把门关上了。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪr] . "
I don't remember the last time — but that was the beer . "
我 不 记住 这 最后的时间 — 但 那 曾是 这 啤酒 . "
我不记得上次是什么时候了——但那肯定是因为啤酒。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
"**And you can't remember the number of the house ? "**
" 和 你 不能 记住 这 数字 的 这 房子 ? "
"你竟然记不住门牌号? "

" [noʊ] , [sɜ:r] .
"**No , sir :**
" 不 , 先生 :
"不, 先生。"

[bʌt; bət][ji:; ji] [ˈni:dnt] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] .
But ye needn't have no difficulty about that .
但 是的 不必 有 不 困难 关于 那 .
但你们不必为此感到困难。

[ɪts] [ə; eɪ] - [aɪˈdʒiːˈeɪtʃ] - [ən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑ:n][aɪˈti:] ,
It's a ' igh ' un with a stone front with a bow on it ,
它是 一个 - 高 - 联合国 和 一个 石头 正面 和 一个 弓 在 它 ,
这是一座正面用石头砌成、带有蝴蝶结的“高大”建筑。

[ænd; ənd] - [aɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [steps] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and ' igh steps up to the door .
和 - 高 步骤 向上 到 这 门 .
门前有高高的台阶。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [steps] ,
I know them steps ,
我 知道 他们 步骤 ,
我知道这些步骤,

- [ˈævɪn] -
'**avin**'
- 艾文 -
'avin'

- [æd][tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][ʌp][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈləʊfəz] [wʌt] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]
' ad to carry the boxes up with three loafers what come round to earn a
- 广告 到 携带 这 盒子 向上 和 三 乐福鞋 什么 来 圆形的 到 赚 一个
['kɑ:pər] .
copper :
铜 .

'ad 让三个闲散的家伙把箱子搬上去, 他们来挣一个铜板。

[ðə; ði][oʊld][dʒent] [gɪv] [ðem; ðəm] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [si:m] - [ðeɪ] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd]
The old gent give them shillin's , an ' they seem ' they got so much , they wanted
这 老的 绅士 给 他们 - , 一个 - 他们 似乎 - 他们 得到 所以 很多 , 他们 通缉
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;
老先生给了他们几先令, 他们好像得到了很多, 还想要更多;

[bʌt; bət] - [i:] [tʊk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃouldə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] [θrou] - [ɪm]
but 'e took one of them by the shoulder and was like to throw 'im
但 - e 采取 一 的 他们 经过 这 肩膀 和 曾是 喜欢 到 扔 - 我是
[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
down the steps ,
向下 这 步骤 ,

但他抓住其中一个人的肩膀，好像要把他扔下台阶。

[tɪl] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'wei] [ˈkʌsɪn] - .
till the lot of them went away cussin ' .
直到 这 很多 的 他们 去 离开 咒骂 - .

直到他们一群人骂骂咧咧地走了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
" **I thought that with this description I could find the house ,**
" 我 想法 那 和 这 描述 我 可以 寻找 这 房子 ,
"我以为根据这个描述就能找到那栋房子,"

[soʊ] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [maɪ] [frend] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪ](ə)n] , [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˌpɪkə'dɪli] .
so having paid my friend for his information , I started off for Piccadilly .
所以 拥有 有薪酬的 我的 朋友 为了 他的 信息 , 我 开始 离开 为了 皮卡迪利 .

于是，在付钱给朋友购买信息后，我便启程前往皮卡迪利大街。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈpeɪnf(ə)] [ɪk'spɪəriəns] : [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] ,
I had gained a new painful experience : the Count could , it was evident ,
我 有 获得 一个 新的 痛苦 经验 : 这 数数 可以 , 它 曾是 明显 ,
[ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [bɑ:ksɪz] [hɪm'self] .
handle the earth - boxes himself .
处理 这 地球 - 盒子 他自己 .

我又有了新的痛苦经历：很明显，伯爵可以自己搬运土箱。

[ɪf] [soʊ] , [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] ; [fɔ:r; fər] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt]
If so , time was precious ; for , now he had achieved a certain amount
如果 所以 , 时间 曾是 宝贵的 ; 为了 , 现在 他 有 已达成 一个 肯定 数量
[ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bju:](ə)n] ,
of distribution ,
的 分配 ,

如果真是如此，时间就非常宝贵了；因为，他现在已经取得了一定的分销成果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] [ˈtʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [kəm'pli:t] [ðə; ði][tæsk] [ˌʌnəb'zɜ:rɪvd] .
he could , by choosing his own time , complete the task unobserved .
他 可以 , 经过 选择 他的 自己的 时间 , 完全的 这 任务 未被观察到的 .

他可以自行选择时间，在不被人注意的情况下完成任务。

[æt; ət] [ˌpɪkə'dɪli] [ˈsɜ:rkəs][aɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [maɪ][kæb] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈwestwərd] ;
At Piccadilly Circus I discharged my cab , and walked westward ;
在 皮卡迪利 马戏团 我 出院 我的 出租车 , 和 步行 向西 ;

我在皮卡迪利广场下了出租车，然后向西走去；

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'skraɪbd] ,
beyond the Junior Constitutional I came across the house described ,
超过 这 初级 宪法 我 来了 穿过 这 房子 描述 ,

除了初级宪法之外，我还看到了所描述的房子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ler] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˈdrækjələ] .
and was satisfied that this was the next of the lairs arranged by Dracula .
和 曾是 使满意 那 这 曾是 这 下一个 的 这 巢穴 安排 经过 德古拉 .

他确信这是德古拉安排的下一个巢穴。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ˈʌn'tenəntɪd] .
The house looked as though it had been long untenanted .
这 房子 看起来 作为 尽管 它 有 到过 长的 空置的 .

这房子看起来像是很久没人住了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər][ʌp] .
The windows were encrusted with dust , and the shutters were up .
这 视窗 是 结壳的 和 灰尘 , 和 这 百叶窗 是 向上 .
窗户上积满了灰尘, 百叶窗也关上了。

[ɔːl][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪərn][ðə; ði] [peɪnt]
All the framework was black with time , and from the iron the paint
全部 这 框架 曾是 黑色的 和 时间 , 和 从 这 铁 这 画
[hæd; həd][ˈmoʊstli] [skeɪld] [ə'weɪ] .
had mostly scaled away .
有 大多 缩放 离开 .
整个框架都因时间的流逝而变黑, 铁架上的油漆也大多剥落了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] ['leɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [ɪn]
It was evident that up to lately there had been a large notice - board in
它 曾是 明显 那 向上 到 最近 那里 有 到过 一个 大的 注意 - 木板 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ;
front of the balcony ;
正面 的 这 阳台 ;
很明显, 直到最近, 阳台前一直都有一块很大的告示牌;

[aɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['rʌfli] [tɔːrn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˈʌpraɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
it had , however , been roughly torn away , the uprights which had
它 有 , 然而 , 到过 大致 撕裂 离开 , 这 立柱 哪个 有
[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][aɪ 'tiː] [stiːl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
supported it still remaining .
有 它 仍然 其余的 .
然而, 它已被粗暴地拆毁, 支撑它的立柱仍然屹立不倒。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [luːs] ['bɔːrdz] ,
Behind the rails of the balcony I saw there were some loose boards ,
在后面 这 铁轨 的 这 阳台 我 锯 那里 是 一些 松动的 板 ,
我看到阳台栏杆后面有一些松动的木板。

[huːz] [rɔː] ['edʒəz, 'edʒɪz] [lʊkt] [waɪt] .
whose raw edges looked white .
谁 生的 边缘 看起来 白色的 .
它的毛边看起来是白色的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['noʊtɪs] -
I would have given a good deal to have been able to see the notice -
我 会 有 给定 一个 好的 交易 到 有 到过 有能力的 到 看 这 注意 -
[bɔːrd] [ɪn'tækt] ,
board intact ,
木板 完好无损的 ,
我愿意付出很多, 只为能看到完好无损的公告栏。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it would , perhaps , have given some clue to the ownership of the
作为 它 会 , 也许 , 有 给定 一些 线索 到 这 所有权 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
这或许能提供一些关于房屋所有权的线索。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['kɑːfæks] ,
I remembered my experience of the investigation and purchase of Carfax ,
我 记得 我的 经验 的 这 调查 和 购买 的 Carfax ,
我想起了我调查和购买Carfax的经历,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈoʊnər] [ðer; ðər] [maɪt]
and I could not but feel that if I could find the former owner there might
和 我 可以 不是 但 感觉 那 如果 我 可以 寻找 这 以前的 所有者 那里 可能
[bi:; bi][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
be some means of gaining access to the house .
是 一些 方法 的 获得 使用权 到 这 房子 .

我不禁觉得，如果我能找到前房主，或许就能找到进入房子的办法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli]
There was at present nothing to be learned from the Piccadilly
那里 曾是 在 展示 没有什么 到 是 学习 从 这 皮卡迪利
[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[saɪd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ;
side , and nothing could be done ;
边 , 和 没有什么 可以 是 完毕 ;
一边，什么也做不了；

[soʊ][aɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm]
so I went round to the back to see if anything could be gathered from
所以 我 去 圆形的 到 这 后退 到 看 如果 任何事物 可以 是 聚集 从
[ðɪs] [ˈkwɔ:rtər] .
this quarter .
这 四分之一 .

于是我绕到后面，看看能不能从这个区域收集到什么。

[ðə; ði] [mju:z] [wɜ:r; wər] [ˈæktɪv] , [ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈhaʊzɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmoʊstli][ɪn][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] .
The mews were active , the Piccadilly houses being mostly in occupation .
这 巷子 是 积极的 , 这 皮卡迪利 房屋 存在 大多 在 职业 .
马厩里人来人往，皮卡迪利大街上的房屋大多都有人居住。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌmz] [ænd; ənd] [ˈhelpɜ:z] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [əˈraʊnd] [ɪf] [ðeɪ]
I asked one or two of the grooms and helpers whom I saw around if they
我 问 一 或者 二 的 这 新郎 和 助手 谁 我 锯 大约 如果 他们
[kʊd; kəd] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .
could tell me anything about the empty house .
可以 告诉 我 任何事物 关于 这 空的 房子 .

我问了一两个在附近遇到的新郎和帮工，看他们是否了解那座空房子的情况。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
One of them said he had heard it had lately been taken ,
一 的 他们 说 他 有 听到 它 有 最近 到过 已采取 ,
其中一人说他听说那东西最近被人拿走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkudnt] [seɪ] [frʌm; frəm] [hu:m] .
but he couldn't say from whom .
但 他 不能 说 从 谁 .
但他无法说出是谁寄来的。

[hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] , [həʊˈevər] ,
He told me , however ,
他 讲述 我 , 然而 ,
但他告诉我：

[ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ˈveri] [ˈleɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] - [bɔ:rd] [ʌv; əv] “ [fɔ:r; fər] [seɪl] ” [ʌp] ,
that up to very lately there had been a notice - board of “ For sale ” up ,
那 向上 到 非常 最近 那里 有 到过 一个 注意 - 木板 的 “ 为了 销售 ” 向上 ,
直到最近，那里还挂着一块“出售”的告示牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] ['mitʃəl] , [sʌnz] & ['kændi] , [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] , [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:]
and that perhaps Mitchell , Sons & Candy , the house agents , could tell me
和 那 也许 米切尔 , 儿子们 & 糖果 , 这 房子 代理人 , 可以 告诉 我
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

或许房屋经纪人米切尔、索恩斯和坎迪公司能告诉我一些情况。

[æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
as he thought he remembered seeing the name of that firm on the board .
作为 他 想法 他 记得 看到 这 姓名 的 那 公司 在 这 木板 .

他觉得他好像在董事会上看到过那公司的名字。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu; tə] [si:m] [tu:] ['i:gər] ,
I did not wish to seem too eager ,
我 做过 不是 希望 到 似乎 也 渴望的 ,

我不想显得过于急切。

[ɔ:r][tu; tə][let][maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [noʊ] [ɔ:r] [ges] [tu:] [mʌtʃ] , [soʊ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
or to let my informant know or guess too much , so , thanking him in the usual
或者 到 让 我的 线人 知道 或者 猜测 也 很多 , 所以 , 谢谢 他 在 这 通常
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

或者让我的线人知道或猜得太多, 所以, 我像往常一样感谢了他。

[aɪ] ['stroʊld] [ə'weɪ] .
I strolled away .
我 漫步 离开 .

我漫步离开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,
It was now growing dusk , and the autumn night was closing in ,
它 曾是 现在 生长 黄昏 , 和 这 秋天 夜晚 曾是 结束 在 ,

天色渐暗, 秋夜即将降临。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] .
so I did not lose any time .
所以 我 做过 不是 失去 任何 时间 .

所以我没有浪费任何时间。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['mitʃəl] , [sʌnz] & ['kændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [də'rektəri] [æt; ət][ðə; ði]
Having learned the address of Mitchell , Sons & Candy from a directory at the
拥有 学习 这 地址 的 米切尔 , 儿子们 & 糖果 从 一个 目录 在 这
['bɜ:rkli] ,
Berkeley ,
伯克利 ,

从伯克利的一份名录中得知米切尔父子糖果店的地址后,

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['sækvɪl] [stri:t] .
I was soon at their office in Sackville Street .
我 曾是 很快 在 他们的 办公室 在 萨克维尔 街道 .

我很快就到了他们在萨克维尔街的办公室。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sɔ:] [em 'i:][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [swɑ:v] [ɪn] ['mænər] , [bʌt; bət]
The gentleman who saw me was particularly suave in manner , but
这 绅士 WHO 锯 我 曾是 特别 温文尔雅 在 方式 , 但
[ʌŋkə'mju:nɪkətɪv] [ɪn]['i:kwəl] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
uncommunicative in equal proportion .
不善交际的 在 平等的 部分 .

接待我的那位先生举止风度翩翩, 但同时也十分沉默寡言。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [tuːld] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpɪkəˈdɪli] [haʊs] — [wɪt] [θruːˈaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː]
Having once told me that the Piccadilly house — which throughout our interview
拥有 一次 讲述 我 那 这 皮卡迪利 房子 — 哪个 自始至终 我们的 面试
[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˈmæn](ə)n ” — [wʌz; wəz] [soʊld] ,
he called a “ mansion ” — was sold ,
他 称为 一个 “ 大厦 ” — 曾是 卖 ,
他曾告诉我, 皮卡迪利大街上的那栋房子——在我们整个采访过程中他都称之为“豪宅”——已经卖掉了,

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [maɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [kənˈkluːdɪd] .
he considered my business as concluded .
他 经过考虑的 我的 商业 作为 结束 .

他认为我的事已经结束了。

[wen] [aɪ] [æskt] [huː] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [aɪ ˈti:] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈwaɪdər] ,
When I asked who had purchased it , he opened his eyes a thought wider ,
什么时候 我 问 WHO 有 购买 它 , 他 打开 他的 眼睛 一个 想法 更广泛 ,
当我问是谁买的时, 他睁大了眼睛, 似乎在思考什么。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [brɪfɔːr] [rɪˈplaɪŋ] : —
and paused a few seconds before replying : —
和 暂停 一个 很少 秒 前 回复 : —
他停顿了几秒钟才回答: ——

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊld] , [sɜːr] . ”
“ It is sold , sir . ”
“ 它 是 卖 , 先生 . ”

“先生, 已经卖掉了。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈi:] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [pəˈlaɪtnəs] ,
“ Pardon me , ” I said , with equal politeness ,
“ 赦免 我 , ” 我 说 , 和 平等的 礼貌 ,
“对不起, 我同样礼貌地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeɪ](ə)l [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˈpəːtʃəst] [aɪ ˈti:] .
“ but I have a special reason for wishing to know who purchased it .
“ 但 我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 到 知道 WHO 购买 它 .
“但我有特殊原因想知道是谁买下了它。”

“ [əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [stɪl] [mɔːr] .
“ Again he paused longer , and raised his eyebrows still more .
“ 再次 他 暂停 更长 , 和 提高 他的 眉毛 仍然 更多的 .
他再次停顿了更长时间, 眉毛也扬得更高了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊld] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ləˈkɔːnɪk] [rɪˈplaɪ] .
“ It is sold , sir , ” was again his laconic reply .
“ 它 是 卖 , 先生 , ” 曾是 再次 他的 简洁 回复 .
“先生, 房子已经卖掉了。”他再次简洁地回答道。

“ [ˈʊrli] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [noʊ] [soʊ] [mʌt] . ”
“ Surely , ” I said , “ you do not mind letting me know so much . ”
“ 一定 , ” 我 说 , “ 你 做 不是 头脑 出租 我 知道 所以 很多 . ”
“想必, 我说, “您不会介意告诉我这么多吧。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [maɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ But I do mind , ” he answered .
“ 但 我 做 头脑 , ” 他 回答 .
“但我确实介意, ”他回答道。

“ [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈklaɪənts][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɪtʃəl] , [sʌnz] &
“ **The affairs of their clients are absolutely safe in the hands of Mitchell, Sons &**
“ 这 事务 的 他们的 客户 是 绝对地 安全的 在 这 双手 的 米切尔 , 儿子们 &
[ˈkændi] .
Candy .
糖果 .

“客户的事务在 Mitchell, Sons & Candy 律师事务所手中绝对安全。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ][prɪɡ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z]
“ **This was manifestly a prig of the first water , and there was no use**
“ 这 曾是 显然 一个 伪君子 的 这 第一的 水 , 和 那里 曾是 不 使用
[ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
arguing with him .
争论 和 他 .

“这显然是个十足的伪君子，跟他争论毫无用处。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][best] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] , [soʊ][aɪ] [sed] : —
I thought I had best meet him on his own ground , so I said : —
我 想法 我 有 最好的 见面 他 在 他的 自己的 地面 , 所以 我 说 : —

我觉得最好在他自己的地盘上和他见面，所以我说：——

“ [jɔr; jər][ˈklaɪənts] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['rezəlu:t] [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ **Your clients , sir , are happy in having so resolute a guardian of their**
“ 你的 客户 , 先生 , 是 快乐的 在 拥有 所以 坚决 一个 监护人 的 他们的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

先生，您的客户很高兴有您这样一位坚定的信任守护者。

[aɪ][eɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .
I am myself a professional man .
我 是 我 一个 专业的 男人 .

我本人是一名专业人士。

“ [hɪr] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] .
“ **Here I handed him my card** .
“ 这里 我 递交 他 我的 卡片 .

我把名片递给了他。

“ [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['pra:ɪmptɪd] [baɪ][kɪjəri'a:səti] ; [aɪ][ækt][ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] [lɔ:rd]
“ **In this instance I am not prompted by curiosity ; I act on the part of Lord**
“ 在 这 实例 我 是 不是 提示 经过 好奇心 ; 我 行为 在 这 部分 的 主
“在这种情况下，我并非出于好奇；我代表主行事。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈgɑ:d.ælmɪŋ] , [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi]
Godalming , who wishes to know something of the property which was , he
戈达尔明 , WHO 愿望 到 知道 某物 的 这 财产 哪个 曾是 , 他
[ˌʌndər'stʊd] , ['leɪtli] [ˈfɔ:r; fər] [seɪl] .
understood , lately for sale .
理解 , 最近 为了 销售 .

戈达尔明想知道这处房产的情况，据他了解，这处房产最近正在出售。

“ [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑ:n] [ə'ferz] .
“ **These words put a different complexion on affairs** .
“ 这些 字 放 一个 不同的 肤色 在 事务 .

“这些话给事情赋予了不同的面貌。”

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说：——

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrkə] ,
“ **I would like to oblige you if I could , Mr . Harker ,**
” 我 会 喜欢 到 必须 你 如果 我 可以 , 先生 : 哈克 ,
“如果可以的话，我非常乐意为您效劳，哈克先生。”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʊd] [aɪ][laɪk] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
and especially would I like to oblige his lordship .
和 尤其 会 我 喜欢 到 必须 他的 领主 :
我尤其乐意遵从阁下的意愿。

[wiː; wi][wʌns] [ˈkærid] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrentɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃembər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen]
We once carried out a small matter of renting some chambers for him when
我们 一次 携带 出去 一个 小的 事情 的 出租 一些 房间 为了 他 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] [ˈhoʊmwʊd] .
he was the Honourable Arthur Holmwood .
他 曾是 这 尊敬的 亚瑟 霍姆伍德 :
我们曾经帮他租过几间房间，当时他还是尊敬的亚瑟·霍姆伍德先生。

[ɪf] [juː; jə] [wɪl] [let][em ˈiː][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [əˈdres] [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]
If you will let me have his lordship's address I will consult the House on the
如果 你 将要 让 我 有 他的 领主的 地址 我 将要 咨询 这 房子 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
如果您能提供阁下的地址，我将就此事咨询议会。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [baɪ][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [pəʊst] .
and will , in any case , communicate with his lordship by to - night's post .
和 将要 , 在 任何 案件 , 交流 和 他的 领主 经过 到 - 夜晚 邮政 :
无论如何，我都会通过今晚的邮件与阁下联系。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][soʊ][faːr] [ˈdiːviət] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] [æz; əz]
It will be a pleasure if we can so far deviate from our rules as
它 将要 是 一个 乐趣 如果 我们 能 所以 远的 偏离 从 我们的 规则 作为
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][rɪˈkwaɪərd] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
to give the required information to his lordship .
到 给 这 必需的 信息 到 他的 领主 :
如果我们能够稍微偏离一下规则，向阁下提供所需的信息，那将是一件乐事。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] , [soʊ][aɪ] [θæŋkt]
“ **I wanted to secure a friend , and not to make an enemy , so I thanked**
” 我 通缉 到 安全的 一个 朋友 , 和 不是 到 制作 一个 敌人 , 所以 我 谢谢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我当时想结交一位朋友，而不是树敌，所以我向他道谢了。”

[geɪv] [ðə; ðɪ] [əˈdres] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] .
gave the address at Dr . Seward's , and came away .
给予 这 地址 在 博士 : 西沃德的 , 和 来了 离开 :
在塞沃德博士家留下了地址后，我就离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
It was now dark , and I was tired and hungry .
它 曾是 现在 黑暗的 , 和 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 :
天色已黑，我又累又饿。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ti:] [æ; ət][ðə; ði] - [bred] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][keɪm] [daʊn] [tu:; tə]
I got a cup of tea at the Aërated Bread Company and came down to
我 得到 一个 杯子 的 茶 在 这 - 面包 公司 和 来了 向下 到
[ˈpɜ:r,flɪ:t] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .
Purfleet by the next train .
珀弗利特 经过 这 下一个 火车 .
我在 Aërated 面包公司喝了杯茶，然后搭乘下一班火车前往珀弗利特。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [æ; ət][hoʊm] .
I found all the others at home .
我 成立 全部 这 其他的 在 家 .
我在家里找到了其他人。

[ˈmainə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgælənt] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi]
Mina was looking tired and pale , but she made a gallant effort to be
米娜 曾是 寻找 疲劳的 和 苍白 , 但 她 制成 一个 英勇 努力 到 是
[braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] ;
bright and cheerful ;
明亮的 和 快乐 ;
米娜看起来疲惫苍白，但她努力让自己看起来精神焕发、心情愉快；

[aɪˈti:] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm]
it wrung my heart to think that I had had to keep anything from
它 拧干 我的 心 到 思考 那 我 有 有 到 保持 任何事物 从
[hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][soʊ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][ɪnˈkwaiə,tju:d] .
her and so caused her inquietude .
她 和 所以 导致 她 不安 .
一想到我可能对她隐瞒了什么，让她感到不安，我就心如刀绞。

[θæŋk] [gɑ:d] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
Thank God , this will be the last night of her looking on at our
感谢 上帝 , 这 将要 是 这 最后的 夜晚 的 她 寻找 在 在 我们的
[ˈkɒnfərənsɪs] ,
conferences ,
会议 ,
感谢上帝，这将是她最后一次旁听我们的会议了。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][nɑ:t] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
and feeling the sting of our not showing our confidence .
和 感觉 这 蜇 的 我们的 不是 显示 我们的 信心 .
并感受到了未能展现自信所带来的刺痛感。

[aɪˈti:] [tʊk] [ɔ:l][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði][waɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aʊt]
It took all my courage to hold to the wise resolution of keeping her out
它 采取 全部 我的 勇气 到 抓住 到 这 明智的 解决 的 保持 她 出去
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][grɪm] [tæsk] .
of our grim task .
的 我们的 严峻 任务 .
我鼓起全部勇气，坚持明智的决定，不让她卷入我们这项艰巨的任务。

[ʃi:; ji] [si:mz] [ˈsʌmhaʊ] [mɔ:r] [ˈrekənsaɪld] ; [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
She seems somehow more reconciled ; or else the very subject seems to have
她 似乎 不知何故 更多的 和解 ; 或者 别的 这 非常 主题 似乎 到 有
[bɪˈkʌm] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
become repugnant to her ,
变得 令人厌恶的 到 她 ,
她似乎释怀了一些；或者说，她对这个话题本身感到厌恶。

[fɔ:r; fər] [wen] [ˈeni] [ˌæksəˈdent(ə)][əˈlu:ʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʃi:; ji] [ˈæktʃuəli] [ˈʌdəz] .
for when any accidental allusion is made she actually shudders .
为了 什么时候 任何 偶然 典故 是 制成 她 实际上 颤抖 .
每当有人无意中提及此事，她都会不寒而栗。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz]
I am glad we made our resolution in time , as with such a feeling as
我 是 高兴的 我们 制成 我们的 解决 在 时间 , 作为 和 这样的 一个 感觉 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我很高兴我们及时做出了决定, 因为有了这样的感觉,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnaːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
our growing knowledge would be torture to her .
我们的 生长 知识 会 是 酷刑 到 她 .

我们不断增长的知识对她来说将是一种折磨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [dɪˈskʌvəri] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ;
I could not tell the others of the day's discovery till we were alone ;
我 可以 不是 告诉 这 其他的 的 这 天 发现 直到 我们 是 独自的 ;

直到我们独处时, 我才把当天的发现告诉其他人;

[soʊ][ˈæftər] [ˈdɪnər] — [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst]
so after dinner — followed by a little music to save appearances even amongst
所以 后 晚餐 — 随后 经过 一个 小的 音乐 到 节省 外貌 甚至 在
[ɑːrˈselvz] — [aɪ] [tʊk] [ˈmaɪnə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
ourselves — I took Mina to her room and left her to go to bed .
我们自己 — 我 采取 米娜 到 她 房间 和 左边 她 到 去 到 床 .

晚饭后——为了维护我们之间的体面, 我们还放了点音乐——我把米娜送回她的房间, 让她去睡觉。

[ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈfekʃənət] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðæn; ðən][ˈevər] ,
The dear girl was more affectionate with me than ever ,
这 亲爱的 女孩 曾是 更多的 亲热 和 我 比 曾经 ,

这位可爱的女孩比以往任何时候都更加亲昵地对待我。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈteɪn] [em 'iː] ;
and clung to me as though she would detain me ;
和 紧紧抓住 到 我 作为 尽管 她 会 扣留 我 ;

她紧紧地抱着我, 仿佛要把我困住似的;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .
but there was much to be talked of and I came away .
但 那里 曾是 很多 到 是 谈话 的 和 我 来了 离开 .

但有很多事情值得讨论, 所以我离开了。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] [ˈsiːsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [θɪŋz] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] .
Thank God , the ceasing of telling things has made no difference between us .
感谢 上帝 , 这 停止 的 讲述 事物 有 制成 不 不同之处 之间 我们 .

感谢上帝, 不再说这些话并没有对我们之间的关系造成任何影响。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɔːl] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
When I came down again I found the others all gathered round the fire in the study .
什么时候 我 来了 向下 再次 我 成立 这 其他的 全部 聚集 圆形的 这 火 在 这 学习 .

当我再次下楼时, 发现其他人都围坐在书房的火堆旁。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ][ˈdaɪəri][soʊ][fɑːr] ,
In the train I had written my diary so far ,
在 这 火车 我 有 书面 我的 日记 所以 远的 ,

我在火车上写了到目前为止的日记,

[ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [best] [miːnz]
and simply read it off to them as the best means
和 简单地 读 它 离开 到 他们 作为 这 最好的 方法

最好的办法就是直接念给他们听。

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðəm; ðəm][get] [ə'breɪst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ; [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [væn]
of letting them get abreast of my own information ; when I had finished Van
的 出租 他们 得到 并排 的 我的 自己的 信息 ; 什么时候 我 有 完成的 范
[ˈhelsɪŋ] [sed] : —
Helsing said : —
赫尔辛 说 : —

让他们了解我掌握的信息；当我讲完后，范海辛说道：——

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪz] [wɜːrk] , [frend] ['dʒɑːnəθən] .
“ **This has been a great day's work , friend Jonathan .**
“ 这 有 到过 一个 伟大的 天 工作 , 朋友 乔纳森 .
“朋友乔纳森，今天真是个很棒的工作日。”

[ˈdaʊtləs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɑːksɪz] .
Doubtless we are on the track of the missing boxes .
毫无疑问 我们 是 在 这 追踪 的 这 丢失的 盒子 .
毫无疑问，我们正在追踪丢失的箱子。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ðen] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][end] .
If we find them all in that house , then our work is near the end .
如果 我们 寻找 他们 全部 在 那 房子 , 然后 我们的 工作 是 靠近 这 结尾 .
如果我们在那栋房子里找到了他们所有人，那么我们的工作就接近尾声了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] .
But if there be some missing , we must search until we find them .
但 如果 那里 是 一些 丢失的 , 我们 必须 搜索 直到 我们 寻找 他们 .
但如果有些东西遗失了，我们就必须找到它们。

[ðen] [[æɪ; jəl][wiː; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [kuː] , [ænd; ænd] [hʌnt] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːəl]
Then shall we make our final coup , and hunt the wretch to his real
然后 将 我们 制作 我们的 最终的 政变 , 和 打猎 这 可怜虫 到 他的 真实的
[deθ] .
death .
死亡 .

然后我们将发动最后的突袭，将那个恶棍追杀至死。

“ [wiː; wi][ɔːl][sæt][ˈsaɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈmɪstər] . ['mɔːrɪs] [spʊk] : —
“ **We all sat silent awhile , and all at once Mr . Morris spoke : —**
“ 我们 全部 卫星 沉默的 一会儿 , 和 全部 在 一次 先生 . 莫里斯 辐 : —
我们都沉默了一会儿，突然莫里斯先生开口说道：——

“ [seɪ] !
“ **Say !**
“ 说 !

“说!

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] ? “
how are we going to get into that house ? ”
如何 是 我们 去 到 得到 进入 那 房子 ? “

我们怎么才能进去？

“ [wiː; wi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ˈænsər] [bɜːrd] [ˈɡɑːdælɪmɪŋ] [ˈkwɪkli] .
“ **We got into the other , ” answered Lord Godalming quickly .**
“ 我们 得到 进入 这 其他 , ” 回答 主 戈达尔明 迅速地 .
“我们上了另一艘船，”戈达尔明勋爵迅速回答道。

“ [bʌt; bət] , [ɑ:rt] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ **But** , **Art** , **this is different** .
“ 但 , 艺术 , 这 是 不同的 .

“但是，阿特，这次不一样。”

[wi:; wi] [brook] [haʊs] [æt; ət]['kɑ:fæks] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:ld] [pɑ:rk][tu:; tə]
We broke house at Carfax , **but we had night and a walled park to**
我们 打破 房子 在 Carfax , 但 我们 有 夜晚 和 一个 有围墙的 公园 到
[prə'tekt] [ju: 'es] .
protect us .
保护 我们 .

我们在卡尔法克斯闯入了房子，但我们有夜色和围墙环绕的公园保护我们。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['bɜ:rgləri] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['i:ðər] [baɪ] [deɪ]
It will be a mighty different thing to commit burglary in Piccadilly , **either by day**
它 将要 是 一个 强大的 不同的 事物 到 犯罪 入室盗窃 在 皮卡迪利 , 任何一个 经过 天
[ɔ:r] [naɪt] .
or night .
或者 夜晚 .

在皮卡迪利大街行窃，无论是白天还是晚上，都将是截然不同的事情。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] [ən'les] [ðæt] ['eɪdʒənsɪ] [dʌk] [kæn; kən]
I confess I don't see how we are going to get in unless that agency duck can
我 承认 我 不 看 如何 我们 是 去 到 得到 在 除非 那 机构 鸭子 能
[faɪnd][ju: 'es][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ;
find us a key of some sort ;
寻找 我们 一个 钥匙 的 一些 种类 ;

我承认，除非那个特工能帮我们找到某种钥匙，否则我不知道我们该如何进去；

[pər'hæps][wi:; wi][jæl; ʒəl] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
perhaps we shall know when you get his letter in the morning .
也许 我们 将 知道 什么时候 你 得到 他的 信 在 这 早晨 .

或许等你明天早上收到他的信时，我们就能知道了。

“ [ɔ:rd] - [braʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
“ **Lord Godalming's brows contracted** , **and he stood up and walked about the**
“ 主 - 眉毛 合同 , 和 他 站立 向上 和 步行 关于 这
[ru:m] .
room .
房间 .

戈达尔明勋爵眉头紧锁，站起身来在房间里踱步。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
By - and - by he stopped and said , **turning from one to another of**
经过 - 和 - 经过 他 停止 和 说 , 转弯 从 一 到 其他 的
[ju: 'es] : —
us : —
我们 : —

他过了一会儿停了下来，转过身对我们每个人说：——

“ [kwɪnsɪ:z] [hed] [ɪz]['lev(ə)l] .
“ **Quincey's head is level** .
“ 昆西的 头 是 等级 .

“昆西的头很沉。”

[ðɪs] ['bɜ:rgləri] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪriəs] ; [wi:; wi][gɔ:t] [ɔ:f] [wʌns] [ɔ:l] [raɪt] ;
This burglary business is getting serious ; **we got off once all right** ;
这 入室盗窃 商业 是 获得 严肃的 ; 我们 得到 离开 一次 全部 正确的 ;

这起入室盗窃案越来越严重了；我们侥幸逃脱了一次；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [rɜr] [dʒɑːb][ɑːn][hænd] — [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['kaʊnts]
but we have now a rare job on hand — unless we can find the Count's
但 我们 有 现在 一个 稀有的 工作 在 手 — 除非 我们 能 寻找 这 计数
[kiː] ['bæskɪt] .
key basket .
钥匙 篮子 .

但我们现在面临着一项难得的任务——除非我们能找到伯爵的钥匙篮。

" [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [dʌn] [brɪʔɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,
" As nothing could well be done before morning ,
" 作为 没有什么 可以 出色地 是 完毕 前 早晨 ,
“因为在天亮之前几乎什么都做不了，

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [əd'vaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [lɔːrd] ['gɔːd,ælmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
and as it would be at least advisable to wait till Lord Godalming should
和 作为 它 会 是 在 至少 建议 到 等待 直到 主 戈达尔明 应该
[hɪr] [frʌm; frəm] ['mɪtʃəlz] ,
hear from Mitchell's ,
听到 从 米切尔的 ,

至少最好等到戈达尔明勋爵收到米切尔的消息后再做决定。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [step] [brɪʔɔːr] ['brekfəst] [taɪm] .
we decided not to take any active step before breakfast time .
我们 决定 不是 到 拿 任何 积极的 步 前 早餐 时间 .
我们决定在早餐时间之前不采取任何行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ænd; ʌnd] [smoʊkt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts] ['veriəs]
For a good while we sat and smoked , discussing the matter in its various
为了 一个 好的 尽管 我们 卫星 和 熏制 , 讨论 这 事情 在 它是各种各样的
[laɪts] [ænd; ʌnd] ['beərɪŋz] ;
lights and bearings ;
灯 和 轴承 ;

我们坐着抽烟，讨论了好一会儿这件事的各种角度和方面；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['daɪəri] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .
I took the opportunity of bringing this diary right up to the moment .
我 采取 这 机会 的 带来 这 日记 正确的 向上 到 这 片刻 .
我借此机会把这本日记一直写到现在。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ʌnd][æɫ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed]
I am very sleepy and shall go to bed
我 是 非常 困 和 将 去 到 床
我非常困，我要去睡觉了.....

[dʒʌst][ə; eɪ] [laɪn] .
Just a line .
只是 一个 线 .
就一行字。

['mainə] [sliːps] ['saʊndli] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ɪz]['regjələr] .
Mina sleeps soundly and her breathing is regular .
米娜 睡觉 稳固地 和 她 呼吸 是 常规的 .
米娜睡得很香，呼吸也很规律。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪz] ['pʌkərd] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)] ['rɪŋklz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] ['iːv(ə)n][ɪn]
Her forehead is puckered up into little wrinkles , as though she thinks even in
她 前额 是 皱巴巴的 向上 进入 小的 皱纹 , 作为 尽管 她 思考 甚至 在
[hɜːr; hər] [sliːp] .
her sleep .
她 睡觉 .
她的额头上布满了细小的皱纹，仿佛即使在睡梦中也在思考。

[ʃiː ʃɪ][ɪz] [stiːl] [tuː] [peɪl] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈhæɡərd] [æz; əz][ʃiː ʃɪ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
She is still too pale , but does not look so haggard as she did this morning .
她是 仍然 也 苍白 , 但 做 不是 看 所以 枯槁 作为 她 做过 这 早晨 .
她脸色依然苍白, 但看起来没有今天早上那么憔悴了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [mend] [ɔːl] [ðɪs] ; [ʃiː ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːrˈself][æt; ət][hoʊm] [ɪn][ˈeksɪtər] .
To - tomorrow will , I hope , mend all this ; she will be herself at home in Exeter .
到 - 明天 将要 , 我 希望 , 修补 全部 这 ; 她 将要 是 她自己 在 家 在 埃克塞特 .
我希望明天一切都会好起来; 回到埃克塞特的家中, 她就能恢复如初了。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsliːpi] !
Oh , but I am sleepy !
哦 , 但 我 是 困 !
哦, 我好困啊!

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 : 西沃德的 日记 :
西沃德医生的日记。

[wʌn][ɑːkˈtoʊbər] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈfreɪ] [əˈbaʊt] [ˈren,fiːld] .
1 October . — I am puzzled afresh about Renfield .
1 十月 : — 我 是 困惑 重新 关于 伦菲尔德 :
10月1日——我对伦菲尔德再次感到困惑。

[hɪz; ɪz] [mudz] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
His moods change so rapidly that I find it difficult to keep touch of them ,
他的 情绪 改变 所以 快速 那 我 寻找 它 难的 到 保持 触碰 的 他们 ,
他的情绪变化太快, 我很难跟上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]
[第275页]

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
and as they always mean something more than his own well - being ,
和 作为 他们 总是 意思是 某物 更多的 比 他的 自己的出色地 - 存在 ,
而且, 因为它们所代表的总是比他自身的福祉更重要的东西,

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .
they form a more than interesting study .
他们 形式 一个 更多的 比 有趣的 学习 .
它们构成了一项非常有趣的研究。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][væn] [ˈhelsɪŋ] ,
This morning , when I went to see him after his repulse of Van Helsing ,
这 早晨 , 什么时候 我 去 到 看 他 后 他的 击退 的 范 赫尔辛 ,
今天早上, 在他击退范海辛之后, 我去见了他。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kəˈmændɪŋ] [ˈdestəni] .
his manner was that of a man commanding destiny .
他的 方式 曾是 那 的 一个 男人 指挥 命运 .
他的举止像是一个掌控命运的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [kəˈmændɪŋ] [ˈdestəni] — [səbˈdʒektɪvli] .
He was , in fact , commanding destiny — subjectively .
他 曾是 , 在 事实 , 指挥 命运 — 主观上 .
事实上, 他是在主观上掌控命运。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɪr] [ɜːrθ] ;
He did not really care for any of the things of mere earth ;
他 做过 不是 真的 关心 为了 任何 的 这 事物 的 仅仅 地球 ;
他其实对世俗的事物漠不关心;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][klaʊdz][ænd; ənd][lʊkt][daʊn][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪknəsɪz][ænd; ənd][ˈwɒnts]
he was in the clouds and looked down on all the weaknesses and wants
他 曾是 在 这 云 和 看起来 向下 在 全部 这 弱点 和 想要
[ʌv; əv][ju: 'es][pʊr][ˈmɔ:təlz] .
of us poor mortals .
的 我们 贫穷的 凡人 :

他身处云端，俯瞰着我们这些可怜凡人的所有弱点和欲望。

[aɪ][θɔ:t][aɪ][wʊd][ɪm'pru:v][ðə; ði][ə'keɪʒn][ænd; ənd][lɜ:rn][ˈsʌmθɪŋ][soʊ][aɪ][æskt][hɪm; ɪm]:
I thought I would improve the occasion and learn something , so I asked him :
我 想法 我 会 提升 这 场合 和 学习 某物 , 所以 我 问 他 :
—
—
—

我想借此机会改进一下，也想学到点什么，所以我问他：——

“ [wʌt][ə'baʊt][ðə; ði][flaɪz][ðɪ:z][taɪmz] ?
“ What about the flies these times ?
” 什么 关于 这 苍蝇 这些 时代 ?

“现在苍蝇的情况怎么样了? ”

“ [hi:; hi][smaɪld][ɑ:n][em 'i:][ɪn][kwɔ:t][ə; eɪ][su:'pɪriər][sɔ:rt][ʌv; əv][wei] — [sʌtʃ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][wʊd]
“ He smiled on me in quite a superior sort of way — such a smile as would
” 他 微笑 在 我 在 相当 一个 优越的 种类 的 方式 — 这样的 一个 微笑 作为 会
[hæv; həv][bɪ'kʌm][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][mæɪ'vɒʊli,ʊ] — [æz; əz][hi:; hi][ˈænsər][em 'i:] : —
have become the face of Malvolio — as he answered me : —
有 变得 这 脸 的 马伏里奥 — 作为 他 回答 我 : —

“他带着一种高高在上的微笑看着我——那种微笑很像马伏里奥的表情——然后回答我：

“ [ðə; ði][flaɪ][maɪ][daɪr][sɜ:r][hæz; həz][wʌn][ˈstraɪkɪŋ][ˈfi:tʃər] :
“ The fly , my dear sir , has one striking feature :
” 这 飞 , 我的 亲爱的 先生 , 有 — 引人注目 特征 :

“先生，苍蝇有一个显著的特点：

[ɪts][wɪŋz][ɑ:r; ər][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaʊəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪkɪk][ˈfækltɪz] .
its wings are typical of the aërial powers of the psychic faculties .
它是 翅膀 是 典型的 的 这 天线 权力 的 这 精神 学院 :

它的翅膀是精神能力中飞行力量的典型代表。

[ðə; ði][ˈeɪnʃənts][dɪd][wel][wen][ðeɪ][ˈtɪpəˌfaɪd][ðə; ði][soʊl][æz; əz][ə; eɪ][ˈbʌtərflaɪ] !
The ancients did well when they typified the soul as a butterfly !
这 古代人 做过 出色地 什么时候 他们 典型的 这 灵魂 作为 一个 蝴蝶 !

古人将灵魂比作蝴蝶，这个比喻非常贴切！

“ [aɪ][θɔ:t][aɪ][wʊd][pʊʃ][hɪz; ɪz][ə'hælədʒɪ][tu:; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][ˈlɔ:dʒɪkli][soʊ][aɪ][sed][ˈkwɪkli] : —
“ I thought I would push his analogy to its utmost logically , so I said quickly : —
” 我 想法 我 会 推 他的 类比 到 它是 极致 逻辑上 , 所以 我 说 迅速地 : —

“我想把他的类比推向逻辑的极致，所以我迅速说道：——

“ [oʊ][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈæftər][naʊ][ɪz][aɪˈti:] ?
“ Oh , it is a soul you are after now , is it ?
” 哦 , 它 是 一个 灵魂 你 是 后 现在 , 是 它 ?

“哦，你现在想要的是灵魂啊? ”

“ [hɪz; ɪz][ˈmædnəs][fɔɪld][hɪz; ɪz][ˈri:z(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld][lʊk][spred][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][feɪs][æz; əz]
“ His madness foiled his reason , and a puzzled look spread over his face as
” 他的 疯狂 挫败 他的 原因 , 和 一个 困惑 看 传播 超过 他的 脸 作为
,
,
,
,

他的疯狂蒙蔽了他的理智，脸上浮现出困惑的神色，

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bət; bət] ['seldəm] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
shaking his head with a decision which I had but seldom seen in him ,
摇晃 他的 头 和 一个 决定 哪个 我 有 但 很少 已见 在 他 ,
[hi:; hi] [sed] : —
he said : —
他 说 : —

他摇了摇头，脸上带着我很少在他身上看到的坚定表情，说道：

“ [oʊ] [noʊ] , [oʊ] [noʊ] ! [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [soʊlz] .
“ **Oh no , oh no ! I want no souls** .
“ 哦 不 , 哦 不 ! 我 想 不 灵魂 .

“哦不，哦不！我不要灵魂。”

[laɪf] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .
Life is all I want .
生活 是 全部 我 想 .

我想要的只有生命。

“ [hɪr] [hi:; hi] ['braɪtnd] [ʌp] : “ [aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ **Here he brightened up : “ I am pretty indifferent about it at present** .
“ 这里 他 明亮 向上 : “ 我 是 漂亮的 冷漠 关于 它 在 展示 .

“这时他精神一振：“我现在对此相当漠不关心。”

[laɪf] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .
Life is all right ; I have all I want .
生活 是 全部 正确的 ; 我 有 全部 我 想 .

生活还不错；我拥有我想要的一切。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nu:] ['peɪ(ə)nt] , [ˈdɑ:ktər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['stʌdi] !
You must get a new patient , doctor , if you wish to study zoophagy !
你 必须 得到 一个 新的 病人 , 医生 , 如果 你 希望 到 学习 动物食性 !

医生，如果你想研究食兽性，就必须找个新病人！

“ [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [soʊ][aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] : —
“ **This puzzled me a little , so I drew him on** : —
“ 这 困惑 我 一个 小的 , 所以 我 画 他 在 : —

“这让我有点困惑，所以我把他画了出来：——

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kə'mænd] [laɪf] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][gɑ:d] , [aɪ] [sə'pouz] ?
“ **Then you command life ; you are a god , I suppose ?**
“ 然后 你 命令 生活 ; 你 是 一个 上帝 , 我 认为 ?

“那么你主宰着生命；我想你就是神吧？”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nefəbli] [bɪ'nɑɪn] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
“ **He smiled with an ineffably benign superiority** .
“ 他 微笑 和 一个 难以言喻地 良性 优势 .

他带着一种难以言喻的仁慈和高傲的微笑。

“ [oʊ] [noʊ] !
“ **Oh no !**
“ 哦 不 !

“哦不！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第22/30页

[fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ˈæɾəgeɪt] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Far be it from me to arrogate to myself the attributes of the
远的 是 它 从 我 到 僭越 到 我 这 属性 的 这

[ˈderəti; 'di:əti] .

Deity .
神 .

我绝不敢僭越神明的属性。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdu:ɪŋz] .

I am not even concerned in His especially spiritual doings .
我 是 不是 甚至 担心的 在 他的 尤其 精神 行为 .

我甚至对他的属灵行为都不感兴趣。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [steɪt] [maɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈzi(ə)n] [aɪ][eɪ 'em] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnz] [θɪŋz] [ˈpjʊərli]
If I may state my intellectual position I am , so far as concerns things purely
如果 我 可能 状态 我的 知识分子 位置 我 是 , 所以 远的 作为 担忧 事物 纯粹
[tə'restriəl] ,
terrestrial ,
陆地 ,

如果允许我表明我的学术立场，就纯粹的世俗事物而言，我是这样的：

[ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [ˈi:nɑ:k] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈspɪrɪtʃuəli] !
somewhat in the position which Enoch occupied spiritually !
有些 在 这 位置 哪个 以诺 占领 精神层面 !

在某种程度上，他处于以诺在灵性上所处的地位！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊzər][tu:; tə][em 'i:] .

” **This was a poser to me** .
” 这 曾是 一个 装腔作势 到 我 .

“这对我来说是个难题。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [rɪˈkɔ:l] [ˈi:nəks] [ˈæpəzɪtnɪs] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]
I could not at the moment recall Enoch's appositeness ; so I had to ask a
我 可以 不是 在 这 片刻 记起 以诺的 恰当性 ; 所以 我 有 到 问 一个
[ˈsɪmp(ə)] [ˈkwestʃən] ,
simple question ,
简单的 问题 ,

我一时想不起以诺说的那句话是什么意思，所以只好问了一个简单的问题。

[ðoo] [aɪ] [felt] [ðæt] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaʊərɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlu:nətrɪk] :
though I felt that by doing so I was lowering myself in the eyes of the lunatic :
尽管 我 毛毡 那 经过 正在做 所以 我 曾是 降低 我 在 这 眼睛 的 这 疯子 :
—
—
—
—

虽然我觉得这样做会降低我在疯子眼中的地位：

” [ænd; ænd] [waɪ] [ˈi:nɑ:k] ? ”
” **And why Enoch ?** ”
” 和 为什么 以诺 ? ”

“为什么是以诺？”

” [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ɡɑ:d] .
” **Because he walked with God** .
” 因为 他 步行 和 上帝 .

因为他与神同行。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ə'hælədʒi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə][æd'mɪt][aɪ 'ti:] ;
“ I could not see the analogy , but did not like to admit it ;
“ 我 可以 不是 看 这 类比 , 但 做过 不是 喜欢 到 承认 它 ;
“我当时看不出其中的类比，但也不愿意承认；

[soʊ][aɪ] [hɑ:kt] [bæk] [tu;; tə] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] : —
so I harked back to what he had denied : —
所以 我 倾听 后退 到 什么 他 有 否认 : —
于是我又回想起他否认过的事情：——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

“ [soʊ][ju;; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd][ju;; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [soʊlz] .
“ So you don't care about life and you don't want souls .
“ 所以 你 不 关心 关于 生活 和 你 不 想 灵魂 .
“所以你不在乎生命，也不想要灵魂。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [aɪ][pʊt][maɪ] ['kwɛstʃən] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɜ:rnli] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu;; tə][dɪskən'sɜ:rt] [hɪm; ɪm]
“ I put my question quickly and somewhat sternly , on purpose to disconcert him
“ 我 放 我的 问题 迅速地 和 有些 严厉地 , 在 目的 到 搅乱 他
.
:
.
“我故意语气迅速而严厉地提出问题，想让他感到不安。”

[ðə; ði] ['ɛfərt] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd] ; [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]
The effort succeeded ; for an instant he unconsciously relapsed into
这 努力 成功了 ; 为了 一个 立即的 他 不知不觉 复发 进入
[hɪz; ɪz][oʊld]['sɜ:rv(ə)] ['mænər] ,
his old servile manner ,
他的 老的 奴性的 方式 ,
努力奏效了；他一瞬间不自觉地恢复了以往卑躬屈膝的样子。

[bent] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][hi;; hi] [rɪ'plaɪd] : —
bent low before me , and actually fawned upon me as he replied : —
弯曲 低的 前 我 , 和 实际上 谄媚 之上 我 作为 他 回复 : —
他弯下腰，在我面前谄媚地回答道：

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [soʊlz] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] !
“ I don't want any souls , indeed , indeed !
“ 我 不 想 任何 灵魂 , 的确 , 的确 !
“我一点也不想要灵魂，真的，真的！ ”

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ] ['kʊdnt] [ju:z][ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm] ; [ðei] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z]
I couldn't use them if I had them ; they would be no manner of use
我 不能 使用 他们 如果 我 有 他们 ; 他们 会 是 不 方式 的 使用
[tu;; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
即使我有了它们，我也用不了；它们对我来说毫无用处。

[aɪ] ['kʊdnt] [i:t] [ðem; ðəm][ɔ:r] — — " [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði][ʊld] ['kʌnɪŋ] [lʊk]
I couldn't eat them or — — " He suddenly stopped and the old cunning look
我 不能 吃 他们 或者 — — " 他 突然 停止 和 这 老的 狡猾 看
[spred] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
spread over his face ,
传播 超过 他的 脸 ,
“我吃不下它们，或者——”他突然停了下来，脸上浮现出那副狡黠的表情。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
like a wind - sweep on the surface of the water .
喜欢 一个 风 - 扫 在 这 表面 的 这 水 .
如同风吹拂过水面。

" [ænd; ənd] , ['dɑ:ktər] , [æz; əz][tu:; tə][laɪf] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] ?
“ **And , Doctor , as to life , what is it after all ?**
” 和 , 医生 , 作为 到 生活 , 什么 是 它 后 全部 ?
“那么，医生，生命究竟是什么呢？ ”

[wen] [ju:v] [gɑ:t][ɔ:l][ju:; jʊ][rɪ'kwərər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɑ:nt] , [ðæt] [ɪz]
When you've got all you require , and you know that you will never want , that is
什么时候 你已经 得到 全部 你 要求 , 和 你 知道 那 你 将要 绝不 想 , 那 是
[ɔ:l] .
all .
全部 .
当你拥有了你所需的一切，并且你知道你永远不会再有任何欲望时，那就足够了。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] — [gʊd] [frendz] — [laɪk] [ju:; jʊ]['dɑ:ktər] ['su:ʒd] ; " [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ]
I have friends — good friends — like you Doctor Seward ; " this was said with
我 有 朋友们 — 好的 朋友们 — 喜欢 你 医生 西沃德 ; " 这 曾是 说 和
[ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [ˌɪnɪks'presəbl] ['kʌnɪŋ] ,
a leer of inexpressible cunning ,
一个 斜视 的 难以言喻的 狡猾 ,
“我也有朋友——很好的朋友——像您这样的西沃德医生;”说这话时，他脸上带着一种难以言喻的狡黠笑容。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [læk] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][laɪf] !
“ **I know that I shall never lack the means of life !**
” 我 知道 那 我 将 绝不 缺少 这 方法 的 生活 !
我知道我永远不会缺乏生活必需品！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['klaʊdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][æn'tæɡənɪzəm][ɪn]
“ **I think that through the cloudiness of his insanity he saw some antagonism in**
” 我 思考 那 通过 这 浑浊 的 他的 疯狂 他 锯 一些 对抗 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“我认为，在他精神错乱的迷雾中，他看到了我身上的一些敌意。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['refju:dʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] — [ə; eɪ] ['dɒɡɪd]
for he at once fell back on the last refuge of such as he — a dogged
为了 他 在 一次 跌倒 后退 在 这 最后的 避难所 的 这样的 作为 他 — 一个 顽强
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
因为他立刻退守到他这类人最后的避难所——顽强的沉默。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
After a short time I saw that for the present it was useless to speak to
后 一个 短的 时间 我 锯 那 为了 这 展示 它 曾是 无用 到 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
不久之后，我发现目前和他说话是没用的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
He was sulky , and so I came away .
他 曾是 闷闷不乐的 , 和 所以 我 来了 离开 .
他闷闷不乐, 所以我离开了。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][hi:; hi][sent][fɔ:ɾ; fər][em 'i:] .
Later in the day he sent for me .
之后 在 这 天 他 发送 为了 我 .
当天晚些时候, 他派人来找我。

[ɔ:ɾdn'erəli] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'dəʊt] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,
Ordinarily I would not have come without special reason ,
按说 我 会 不是 有 来 没有 特别的 原因 ,
通常情况下, 如果没有特殊原因, 我是不会来的。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][eɪ'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [meɪk] [æn; ən]
but just at present I am so interested in him that I would gladly make an
但 只是 在 展示 我 是 所以 感兴趣的 在 他 那 我 会 乐意 制作 一个
[ˈefəɾt] .
effort .
努力 .
但目前我对他非常感兴趣, 我很乐意为此付出努力。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help][tu:; tə][pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
Besides , I am glad to have anything to help to pass the time .
除了 , 我 是 高兴的 到 有 任何事物 到 帮助 到 经过 这 时间 .
此外, 我很高兴有任何东西可以帮助我打发时间。

['hɑ:rkə] [ɪz][əʊt] , ['fɑ:lʊvɪŋ] [ʌp] [klu:z] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; əɾ] [lɔ:ɾd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] .
Harker is out , following up clues ; and so are Lord Godalming and Quincey .
哈克 是 出去 , 下列的 向上 线索 ; 和 所以 是 主 戈达尔明 和 昆西 .
哈克出去了, 正在追查线索; 戈达尔明勋爵和昆西也出去了。

[væn] ['helsɪŋ] [sɪts][ɪn][maɪ] ['stʌdi] ['pɔ:ɾɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði]['hɑ:rkəɾz] ;
Van Helsing sits in my study poring over the record prepared by the Harkers ;
范 赫尔辛 坐着 在 我的 学习 泡 超过 这 记录 准备 经过 这 哈克斯 ;
范海辛坐在我的书房里, 仔细研读哈克一家准备的记录;

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['di:teɪlɪz] [hi:; hi] [wɪl] [laɪt] [ə'pɑ:n]
he seems to think that by accurate knowledge of all details he will light upon
他 似乎 到 思考 那 经过 准确的 知识 的 全部 细节 他 将要 光 之上
[sʌm; səm] [klu:] .
some clue .
一些 线索 .
他似乎认为, 只要准确掌握所有细节, 就能找到一些线索。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:ɾbd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɾk] , [wɪ'dəʊt] [kɔ:z] .
He does not wish to be disturbed in the work , without cause .
他 做 不是 希望 到 是 不安 在 这 工作 , 没有 原因 .
他不希望无故被打扰工作。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
I would have taken him with me to see the patient ,
我 会 有 已采取 他 和 我 到 看 这 病人 ,
我本想带他一起去看病人。

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'pʌls] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][gəʊ] [ə'gen] .
only I thought that after his last repulse he might not care to go again .
仅有的 我 想法 那 后 他的 最后的 击退 他 可能 不是 关心 到 去 再次 .
我只是觉得, 上次受挫之后, 他可能不会再去了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] :
There was also another reason :
那里 曾是 还 其他 原因 :

还有另一个原因:

[ˈrɛn,fiːld] [maɪt] [nɔːt] [spiːk] [soʊ] [ˈfriːli] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]
Renfield might not speak so freely before a third person as when he and I
伦菲尔德 可能 不是 说话 所以 自由 前 一个 第三 人 作为 什么时候 他 和 我
[wɜːr; wər][əˈləʊn] .
were alone .
是 独自的 .

伦菲尔德在第三人面前可能不会像和我单独相处时那样畅所欲言。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ,
I found him sitting out in the middle of the floor on his stool ,
我 成立 他 坐着 出去 在 这 中间 的 这 地面 在 他的 凳子 ,
我发现他坐在地板中央的凳子上。

[ə; eɪ][poʊz] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈment(ə)l][ˈenərdʒi][ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt] .
a pose which is generally indicative of some mental energy on his part .
一个 姿势 哪个 是 一般来说 指示性的 的 一些 精神的 活力 在 他的 部分 .
这种姿势通常表明他精神状态良好。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] ,
When I came in , he said at once ,
什么时候 我 来了 在 , 他 说 在 一次 ,
我一进来，他就立刻说道:

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] : —
as though the question had been waiting on his lips : —
作为 尽管 这 问题 有 到过 等待 在 他的 嘴唇 : —
仿佛这个问题一直萦绕在他心头:

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [soʊlz] ?
“ **What about souls ?**
“ 什么 关于 灵魂 ?
“那么灵魂呢? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðen] [ðæt] [maɪ] [sərˈmaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] .
“ **It was evident then that my surmise had been correct .**
“ 它 曾是 明显 然后 那 我的 推测 有 到过 正确的 .
“很明显，我的猜测是正确的。”

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌserəˈbreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
Unconscious cerebation was doing
无意识 思考 曾是 正在做
无意识的思考正在发生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[ɪts] [wɜːrk] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈluːnətɪk] .
its work , even with the lunatic .
它是 工作 , 甚至 和 这 疯子 .
它对疯子也有效。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] .
I determined to have the matter out .
我 决定 到 有 这 事情 出去 .
我决心要把这件事弄清楚。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [jɔ:r'self] ？
“ **What about them yourself ？**
“ 什么 关于 他们 你自己 ？

“那你自己呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked ．**
“ 我 问 ．

我问道。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][rɪ'plai][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]
He did not reply for a moment but looked all round him , and up and
他 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 但 看起来 全部 圆形的 他 , 和 向上 和
[daʊn] ,
down ．
向下 ,

他沉默片刻，环顾四周，上下打量。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪnspə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ．
as though he expected to find some inspiration for an answer ．
作为 尽管 他 预期的 到 寻找 一些 灵感 为了 一个 回答 ．

仿佛他期待能从中找到答案的灵感。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [səʊlz] ！
“ **I don't want any souls ！**
“ 我 不 想 任何 灵魂 ！

“我不需要任何灵魂！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [wei] ．
“ **he said in a feeble , apologetic way ．**
“ 他 说 在 一个 微弱 , 道歉的 方式 ．

“他虚弱地、带着歉意说道。”

[ðə; ði] ['mætər] [si:md] ['preɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The matter seemed preying on his mind ．
这 事情 似乎 捕食 在 他的 头脑 ,

这件事似乎一直萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] — [tu:; tə] “ [bi:; bi] ['kru:əl]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ．
and so I determined to use it — to “ be cruel only to be kind ．
和 所以 我 决定 到 使用 它 — 到 “ 是 残忍的 仅有的 到 是 种类 ．

所以我决定运用它——“残忍只是为了善良”。

“ [soʊ][aɪ] [sed] ； —
“ **So I said ； —**
“ 所以 我 说 ； —

于是我说：——

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt] [laɪf] ？ ”
“ **You like life , and you want life ？ ”**
“ 你 喜欢 生活 , 和 你 想 生活 ？ ”

“你喜欢生活，你渴望生活吗？ ”

“ [oʊ] [jes] ！
“ **Oh yes ！**
“ 哦 是的 ！

“哦是的！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ； [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] ！ ”
but that is all right ； you needn't worry about that ！ ”
但 那 是 全部 正确的 ； 你 不必 担心 关于 那 ！ ”

但没关系，你不用担心！

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [æskt] , ” [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:: wi][tu:: tə][get][ðə; ði][laɪf] [wɪ'daʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði][soʊl] ['ɔ:lsou] ” **But** , ” **I asked** , ” **how are we to get the life without getting the soul also** ”
“ 但 , ” 我 问 , ” 如何 是 我们 到 得到 这 生活 没有 获得 这 灵魂 还
?
?
?

“但是,”我问道,“我们如何才能获得生命而不获得灵魂呢?”

” [ðɪs] [si:md] [tu:: tə][pʌz(ə)] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] ['fɑ:loʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] : —
” **This seemed to puzzle him , so I followed it up** : —
” 这 似乎 到 谜 他 , 所以 我 随后 它 向上 : —

“这似乎让他感到困惑,所以我追问下去:——

“ [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ju:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [jʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ,
” **A nice time you'll have some time when you're flying out there** ,
” 一个 好的 时间 你会 有 一些 时间 什么时候 你是 飞行 出去 那里 ,

“你飞到那里的时候会有一些美好的时光,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd]
with the souls of thousands of flies and spiders and birds and
和 这 灵魂 的 数千 的 苍蝇 和 蜘蛛 和 鸟类 和
[kæts] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] - ɔ:l] [raʊnd] [ju:: jʊ] .
cats buzzing and twittering and miauing all round you :
猫 嗡嗡声 和 推特 和 - 全部 圆形的 你 :

成千上万只苍蝇、蜘蛛、鸟类和猫的灵魂在你周围嗡嗡叫、叽叽喳喳、喵喵叫个不停。

[ju:v] [gɑ:t][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [ju:: jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ju:: jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz]
You've got their lives , you know , and you must put up with their souls
你已经 得到 他们的 生活 , 你 知道 , 和 你 必须 放 向上 和 他们的 灵魂
!
!
!

你知道,他们的生命掌握在你手中,你的灵魂也必须得到安抚!

” ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:: tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
” **Something seemed to affect his imagination** ,
” 某物 似乎 到 影响 他的 想像力 ,

“似乎有什么东西影响了他的想象力,”

[fɔ:r; fər][hi:: hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for he put his fingers to his ears and shut his eyes ,
为了 他 放 他的 手指 到 他的 耳朵 和 关闭 他的 眼睛 ,

因为他用手指捂住耳朵,闭上了眼睛。

['skru:ɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ['taɪtli] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [dʌz] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊpt]
screwing them up tightly just as a small boy does when his face is being soaped
拧螺丝 他们 向上 紧紧 只是 作为 一个 小的 男生 做 什么时候 他的 脸 是 存在 肥皂
:
:
:

像小男孩被洗脸时那样,紧紧地揉搓着眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [tʌtʃt] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:]['ɔ:lsou] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
There was something pathetic in it that touched me ; it also gave me a
那里 曾是 某物 可怜的 在 它 那 感动 我 ; 它 还 给予 我 一个
['les(ə)n] ,
lesson ,
课 ,

它里面有些令人心酸的东西触动了我; 它也给了我一些教训。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [bɪfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðoo] [ðə; ði]
for it seemed that before me was a child — only a child , though the
为了 它 似乎 那 前 我 曾是 一个 孩子 — 仅有的 一个 孩子 , 尽管 这
[fɪtʃər] [wɜːr; wər][wɔːrn] ,
features were worn ,
特征 是 磨损 ,
因为在我面前似乎是一个孩子——仅仅是一个孩子, 尽管他的五官已经苍老。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌbl] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔːz][wʌz; wəz] [waɪt] .
and the stubble on the jaws was white .
和 这 茬 在 这 下颚 曾是 白色的 .
下巴上的胡茬是白色的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpraɪːses] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns]
It was evident that he was undergoing some process of mental disturbance
它 曾是 明显 那 他 曾是 正在经历 一些 过程 的 精神的 干扰
, [ænd; ənd] ,
and ,
和
很明显, 他当时正经历某种精神障碍, 而且

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][pæst] [mudz] [hæd; həd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [θɪŋz] [ˈsiːmɪŋli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
knowing how his past moods had interpreted things seemingly foreign to himself ,
会心 如何 他的 过去的 情绪 有 翻译 事物 似乎 外国的 到 他自己 ,
了解自己过去的情绪是如何解读那些看似与自己格格不入的事物的,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
I thought I would enter into his mind as well as I could and go with
我 想法 我 会 进入 进入 他的 头脑 作为 出色地 作为 我 可以 和 去 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我想尽可能地了解他的内心世界, 然后和他一起走。
[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
The first step was to restore confidence , so I asked him ,
这 第一的 步 曾是 到 恢复 信心 , 所以 我 问 他 ,
第一步是恢复他的信心, 所以我问他:

[ˈspiːkɪŋ] [ˈprɪti] [laʊd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [em ˈiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [ɪrɜː] : —
speaking pretty loud so that he would hear me through his closed ears : —
请讲 漂亮的 大声 所以 那 他 会 听到 我 通过 他的 关闭 耳朵 : —
我尽量大声说话, 好让他即使耳朵紧闭也能听到: ——

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈʃʊgər] [tuː; tə] [ɡet] [jʊr; jər] [ˈflaɪz] [raʊnd] [əˈɡen] !
” **Would you like some sugar to get your flies round again !**
” 会 你 喜欢 一些 糖 到 得到 你的 苍蝇 圆形的 再次 !
“你想吃点糖来驱赶苍蝇吗! ”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He seemed to wake up all at once , and shook his head .**
” 他 似乎 到 唤醒 向上全部 在 一次 , 和 摇晃 他的 头 :
他仿佛突然醒了过来, 摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
With a laugh he replied : —
和 一个 笑 他 回复 : —
他笑着回答: ——

“ [naːt] [mʌt] !
” **Not much !**
” 不是 很多 !
“不多! ”

[flaɪz] [ɑ:r; əɾ] [pʊɾ] [θɪŋz] , ['æftəɾ][ɔ:l] !
flies are poor things , after all !
苍蝇 是 贫穷的 事物 , 后 全部 !

苍蝇终究是可怜的生物！

" ['æftəɾ][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðer; ðər] [soʊlz] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [em 'i:; , [ɔ:l]
" After a pause he added , " But I don't want their souls buzzing round me , all
" 后 一个 暂停 他 额外 , " 但 我 不 想 他们的 灵魂 嗡嗡声 圆形的 我 , 全部
[ðə; ði] [seɪm] . "
the same . "
这 相同的 : "

停顿片刻后，他又补充道：“但我同样不希望他们的灵魂在我周围嗡嗡作响。”

" [ɔ:r] ['spaɪdəɾ] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" Or spiders , " I went on .
" 或者 蜘蛛 , " 我 去 在 :

“或者蜘蛛，”我接着说。

" [bləʊ] ['spaɪdəɾ] !
" Blow spiders !
" 吹 蜘蛛 !

“吹蜘蛛！ ”

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['spaɪdəɾ] ?
What's the use of spiders ?
是什么 这 使用 的 蜘蛛 ?

蜘蛛有什么用？

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] " — [hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ]
There isn't anything in them to eat or " — he stopped suddenly , as though
那里 不是 任何事物 在 他们 到 吃 或者 " — 他 停止 突然 , 作为 尽管
[ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['tɑ:pɪk] .
reminded of a forbidden topic .
提醒 的 一个 禁止 话题 :

里面什么都不能吃，或者——“他突然停了下来，仿佛想起了一个禁忌的话题。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

" [soʊ] , [soʊ] !
" So , so !
" 所以 , 所以 !

“就这样吧！ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [æt; ət]
" I thought to myself , " this is the second time he has suddenly stopped at
" 我 想法 到 我 , " 这 是 这 第二 时间 他 有 突然 停止 在
[ðə; ði][wɜ:rd] - [drɪŋk] - ;
the word ' drink ' ;
这 单词 - 喝 - ;

我心想：“这是他第二次在‘喝’这个词上突然停下来了；

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:;] [mi:n] ?
what does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" ['rɛn.fi:ld] [si:md] [hɪm'self] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [læps] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,
" Renfield seemed himself aware of having made a lapse , for he hurried on ,
" 伦菲尔德 似乎 他自己 意识到的 的 拥有 制成 一个 失效 , 为了 他 慌忙 在 ,
“伦菲尔德似乎也意识到自己犯了错，因为他加快了脚步，继续往前走。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][di'strækt][maɪ] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] : —
as though to distract my attention from it : —
 作为 尽管 到 转移 我的 注意力 从 它 : —
 仿佛是为了转移我的注意力：——

“ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] ['eni] [stɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn] [sʌt] ['mætərz] .
“ I don't take any stock at all in such matters .
 ” 我 不 拿 任何 库存 在 全部 在 这样的 事情 : .
 “我对这类事情完全不予理睬。”

- [ræts][ænd; ənd][maɪs][ænd; ənd] [sʌt] [smɔ:l] [dɪr] - [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ;
' Rats and mice and such small deer ' as Shakespeare has it ;
 - 老鼠 和 小鼠 和 这样的 小的 鹿 - 作为 莎士比亚 有 它 ;
 正如莎士比亚所写，“老鼠、田鼠和小鹿之类的动物”；

- ['tʃɪkɪn] - [fi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:rdər] - [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
' chicken - feed of the larder ' they might be called .
 - 鸡 - 喂养 的 这 食品储藏室 - 他们 可能 是 称为 : .
 它们或许可以被称为“食品储藏室里的鸡饲料”。

[aɪm][pæst][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] .
I'm past all that sort of nonsense .
 我是 过去的全部 那 种类 的 废话 : .
 我已经不再理会那些无聊的事情了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [i:t] ['mɔ:lə,kju:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃɑ:p] - [striks] ,
You might as well ask a man to eat molecules with a pair of chop - sticks ,
 你 可能 作为 出色地 问 一个 男人 到 吃 分子 和 一个 一对 的 劈 - 棍子 ,
 这就像让一个人用筷子吃分子一样。

[æz; əz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ɪntrəst] [em 'i:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lesər] [kɑ:r'nɪvərə] ,
as to try to interest me about the lesser carnivora ,
 作为 到 尝试 到 兴趣 我 关于 这 较少 食肉动物 ,
 为了引起我对小型食肉动物的兴趣，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [brɪfɔ:r] [em 'i:] . "
when I know of what is before me . "
 什么时候 我 知道 的 什么 是 前 我 : "
 当我明白摆在我面前的是何时。”

“ [aɪ] [si:] , ” [aɪ] [sed] .
“ I see , ” I said .
 ” 我 看 , ” 我 说 : .
 “我明白了,”我说。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər] [ti:θ] [mi:t] [ɪn] ?
“ You want big things that you can make your teeth meet in ?
 ” 你 想 大的 事物 那 你 能 制作 你的 牙齿 见面 在 ?
 你想要那种大到可以让你牙齿咬合的东西吗？

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] ['brekfəst] [ɑ:n] ['elɪfənt] ? "
How would you like to breakfast on elephant ? "
 如何 会 你 喜欢 到 早餐 在 大象 ? "
 你想不想骑在大象背上吃早餐？

“ [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] !
“ What ridiculous nonsense you are talking !
 ” 什么 荒谬的 废话 你 是 说 : !
 你说的都是些多么荒谬的废话啊！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [waɪd] [ə'weɪk] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [pres] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
“ He was getting too wide awake , so I thought I would press him hard .
 ” 他 曾是 获得 也 宽的 醒 , 所以 我 想法 我 会 按 他 难的 : .
 “他越来越清醒，所以我决定给他施加压力。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [aɪ] [sed] [rɪˈflektɪvli] , “ [wʌt] [æn; ən] [ˈeləfənts] [soʊl] [ɪz] [laɪk] !
“ **I wonder** , ” **I said reflectively** , “ **what an elephant's soul is like** !
“ 我 想知道 , ” 我 说 反思地 , “ 什么 一个 大象的 灵魂 是 喜欢 !
“ 我想知道 , ” 我若有所思地说 , “大象的灵魂是什么样的! ”

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪ] [drɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] ,
“ **The effect I desired was obtained** ,
“ 这 影响 我 想要的 曾是 获得 ,
“我想要的效果已经达到了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈgen] .
for he at once fell from his high - horse and became a child again .
为了 他 在 一次 跌倒 从 他的 高的 - 马 和 成为 一个 孩子 再次 .
因为他立刻从高高在上的姿态中跌落，变回了孩子。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][æn; ən] [ˈeləfənts] [soʊl] , [ɔːr] [ˈeni] [soʊl] [æt; ət][ɔːl] !
“ **I don't want an elephant's soul , or any soul at all** !
“ 我 不 想 一个 大象的 灵魂 , 或者 任何 灵魂 在 全部 !
“我不要大象的灵魂，也不要任何灵魂! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][sæt] [drɪˈspɑːndəntli] .
For a few moments he sat despondently .
为了 一个 很少 时刻 他 卫星 沮丧地 .
他沮丧地坐了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Suddenly he jumped to his feet ,
突然 他 跳了起来 到 他的 脚 ,
他突然跳了起来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [səˈriːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with his eyes blazing and all the signs of intense cerebral excitement .
和 他的 眼睛 炽烈 和 全部 这 标志 的 激烈的 大脑 激动 .
他双目炯炯有神，一副极度兴奋的模样。

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊlz] !
“ **To hell with you and your souls** !
“ 到 地狱 和 你 和 你的 灵魂 !
“去你的，还有你的灵魂! ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
“ 他 喊叫 .
他喊道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈpleɪg] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [soʊlz] ?
“ **Why do you plague me about souls** ?
“ 为什么 做 你 瘟疫 我 关于 灵魂 ?
“你为什么总是纠缠我关于灵魂的事? ”

[ˈhævnt] [aɪ][gɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][drɪˈstrækt][em ˈiː] [ɔːlˈredi] , [wɪˈðəʊt]
Haven't I got enough to worry , and pain , and distract me already , without
还没有 我 得到 足够的 到 担心 , 和 疼痛 , 和 转移 我 已经 , 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] ?
thinking of souls ?
思维 的 灵魂 ?
难道我还没有足够多的烦恼、痛苦和烦心事来分散我的注意力，还要去想灵魂的事吗？

” [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][ˈhɑ:st(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [ˈhɑ:mrɪˈsaɪd] [fɪt] ,
” **He looked so hostile that I thought he was in for another homicidal fit** ,
” 他 看起来 所以 敌对的 那 我 想法 他 曾是 在 为了 其他 杀人犯 合身 ,
” 他看起来那么凶神恶煞, 我以为他又要发疯杀人了。”

[soʊ][aɪ] [blu:] [maɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
so I blew my whistle .
所以 我 吹 我的 哨 .
于是我吹响了哨子。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] : —
The instant , however , that I did so he became calm , and said apologetically : —
这 立即的 , 然而 , 那 我 做过 所以 他 成为 冷静的 , 和 说 带着歉意地 : —
然而, 就在我这么做的那一刻, 他立刻平静下来, 并歉意地说:

” [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈdɑ:ktər] ; [aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪˈself] .
” **Forgive me , Doctor ; I forgot myself** .
” 原谅 我 , 医生 ; 我 忘了 我 .
”医生, 请原谅我, 我忘了自己。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ni:d] [ˈeni] [help] .
You do not need any help .
你 做 不是 需要 任何 帮助 .
你不需要任何帮助。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈwɜ:rid] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
I am so worried in my mind that I am apt to be irritable .
我 是 所以 担心 在 我的 头脑 那 我 是 易于 到 是 易怒的 .
我心里很焦虑, 所以很容易烦躁。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] ,
If you only knew the problem I have to face , and that I am working out ,
如果 你 仅有的 知道 这 问题 我 有 到 脸 , 和 那 我 是 在职的 出去 ,
如果你知道我面临的问题, 以及我正在努力解决的问题,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:ləreɪt] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] .
you would pity , and tolerate , and pardon me .
你 会 遗憾 , 和 容忍 , 和 赦免 我 .
你会怜悯我、容忍我、原谅我。

[preɪ] [du:][nɑ:t] [pʊt] [em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
Pray do not put me in a strait - waistcoat .
祈祷 做 不是 放 我 在 一个 海峡 - 马甲 .
请不要给我穿束缚衣。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ˈfri:li] [wen] [maɪ][ˈbɑ:di][ɪz] [kənˈfaɪnd] .
I want to think and I cannot think freely when my body is confined .
我 想 到 思考 和 我 不能 思考 自由 什么时候 我的 身体 是 受限 .
我想思考, 但我的身体受到束缚, 无法自由思考。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] !
I am sure you will understand !
我 是 当然 你 将要 理解 !
我相信你会理解的!

” [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [self] - [kənˈtrəʊl] ; [soʊ] [wen] [ðə; ði] [əˈtendənts] [keɪm] [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm]
” **He had evidently self - control ; so when the attendants came I told them**
” 他 有 显然 自己 - 控制 ; 所以 什么时候 这 服务员 来了 我 讲述 他们
[nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] ,
not to mind ,
不是 到 头脑 ,
”他显然很有自制力; 所以当侍者过来时, 我告诉他们不必介意。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪð'druː] .
and they withdrew .
和 他们 退出 .

于是他们撤退了。

[ˈrɛn,fiːld] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm][ɡoo] ; [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
Renfield watched them go ; when the door was closed he said , with
伦菲尔德 观看 他们 去 ; 什么时候 这 门 曾是 关闭 他 说 , 和
[kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪɡnəti] [ænd; ʌnd] ['swiːtnəs] : —
considerable dignity and sweetness : —
大量 尊严 和 甜味 : —

伦菲尔德目送他们离开；门关上后，他语气庄重而温和地说：

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːʒd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kən'sɪdərət] [tɔːrdz] [em 'iː] .
Dr Seward , you have been very considerate towards me .
“ 博士 : 西沃德 , 你 有 到过 非常 周到 向 我 :
“塞沃德医生，您一直都很体贴我。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[brɪ'liːv] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈveri] [ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Believe me that I am very very grateful to you !
相信 我 那 我 是 非常 非常 感激的 到 你 !
请相信我，我真的非常非常感谢你！

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
I thought it well to leave him in this mood , and so I came away .
“ 我 想法 它 出色地 到 离开 他 在 这 情绪 , 和 所以 我 来了 离开 :
“我觉得让他保持这种心情比较好，所以我就离开了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [steɪt] .
There is certainly something to ponder over in this man's state .
那里 是 当然 某物 到 思考 超过 在 这 男人的 状态 :
这个人的状况确实值得我们深思。

[ˈsevrəl] [pɔɪnts] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɪntərvjuːər] [kɔːlz] “ [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
Several points seem to make what the American interviewer calls “ a story ,
一些 积分 似乎 到 制作 什么 这 美国人 面试官 呼叫 “ 一个 故事 ,
有几点似乎构成了这位美国采访者所说的“一个故事”，

“ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɡet][ðəm; ðəm][ɪn][ˈpraːpər][ˈɔːrdər] .
if one could only get them in proper order .
“ 如果 一 可以 仅有的 得到 他们 在 恰当的 命令 :
“如果能把它们按正确的顺序排列就好了。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : —
Here they are : —
这里 他们 是 : —

以下是它们：——

[wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] “ [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Will not mention “ drinking .
将要 不是 提到 “ 喝 .

不会提及“饮酒”。

“ [fɪrʒ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [soʊl] “ [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
Fears the thought of being burdened with the “ soul ” of anything .
“ 恐惧 这 想法 的 存在 负担 和 这 “ 灵魂 “ 的 任何事物 :
“害怕背负任何事物的‘灵魂’。”

[hæz; həz][noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] “ [laɪf] ” [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

Has no dread of wanting “ life ” in the future .
有 不 恐惧 的 想要 “ 生活 ” 在 这 未来 .

并不惧怕未来想要“生活”。

[dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [mi:n] [fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf] [ɔ:ltə'geðər] , [ðoo] [hi;; hi] [dredz] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]
Despises the meaner forms of life altogether , though he dreads being haunted by
鄙视 这 更卑鄙 表格 的 生活 共 , 尽管 他 脏辫 存在 闹鬼的 经过

[ðer; ðər] [soʊlz] .
their souls .
他们的 灵魂 .

他完全鄙视卑劣的生命形式，尽管他害怕被它们的灵魂纠缠。

['lɑ:dʒɪkli] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [pɔɪnt] [wʌn] [wei] !

Logically all these things point one way !
逻辑上 全部 这些 事物 观点 一 方式 !

从逻辑上讲，所有这些都指向同一个方向！

[hi;; hi][hæz; həz] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [wɪl] [ə'kwatər][sʌm; səm] ['haɪər] [laɪf] .
he has assurance of some kind that he will acquire some higher life .
他 有 保证 的 一些 种类 那 他 将要 获得 一些 更高 生活 .

他确信自己将获得某种更高的生活境界。

[hi;; hi] [dredz] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] — [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

He dreads the consequence — the burden of a soul .
他 脏辫 这 结果 — 这 负担 的 一个 灵魂 .

他害怕后果——灵魂的重担。

[ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf][hi;; hi] [lʊks] [tu;; tə] !

Then it is a human life he looks to !
然后 它 是 一个 人类 生活 他 看起来 到 !

那么，他所看重的便是人的生命！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] — ?

And the assurance — ?
和 这 保证 — ?

而保证——？

['mɜ:rsɪf(ə)][gɑ:d] !

Merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝！

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [nu:] [ski:m] [ʌv; əv] ['terər]
the Count has been to him , and there is some new scheme of terror
这 数数 有 到过 到 他 , 和 那里 是 一些 新的 方案 的 恐怖

[ə'fʊt] !
afoot !
步行 !

伯爵来找过他，而且似乎又有什么新的恐怖阴谋正在酝酿！

['leɪtər] . — [aɪ] [went] ['æftər][maɪ] [raʊnd] [tu;; tə][væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [sə'spɪ(ə)n] .
Later . — I went after my round to Van Helsing and told him my suspicion .
之后 . — 我 去 后 我的 圆形的 到 范 赫尔辛 和 讲述 他 我的 怀疑 .

后来——我巡逻结束后去找了范海辛，告诉他我的怀疑。

[hi;; hi] [gru:] ['veri] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,

He grew very grave ; and ,
他 生长 非常 严重 ; 和 ,

他变得非常严肃；而且，

[ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
after thinking the matter over for a while asked me to take him to
后 思维 这 事情 超过 为了 一个 尽管 问 我 到 拿 他 到
[ˈrɛnˌfiːld] .
Renfield .
伦菲尔德 .

他考虑了一会儿后，让我带他去伦菲尔德。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈluːnəɪk] [wɪˈðɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] ,
As we came to the door we heard the lunatic within singing gaily ,
作为 我们 来了 到 这 门 我们 听到 这 疯子 之内 歌唱 兴高采烈地 ,
我们走到门口时，听到里面的疯子在欢快地唱歌。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
as he used to do in the time which now seems so long ago .
作为 他 用过的 到 做 在 这 时间 哪个 现在 似乎 所以 长的 前 .
就像他过去常做的那样，而现在看来，那已经是很久以前的事了。

[wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈʊɡər]
When we entered we saw with amazement that he had spread out his sugar
什么时候 我们 进入 我们 锯 和 惊愕 那 他 有 传播 出去 他的 糖
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
as of old ;
作为 的 老的 ;

我们进去后惊讶地发现，他像往常一样把糖摊开了；

[ðə; ði] [flaɪz] , [ləˈθɑːrdʒɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
the flies , lethargic with the autumn , were beginning to buzz into the room .
这 苍蝇 , 昏昏欲睡的 和 这 秋天 , 是 开始 到 嗡嗡声 进入 这 房间 .
秋意渐浓，苍蝇们也變得昏昏欲睡，开始嗡嗡地飞进房间。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːviəs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
We tried to make him talk of the subject of our previous conversation ,
我们 尝试 到 制作 他 讲话 的 这 主题 的 我们的 以前的 对话 ,
我们试图让他谈谈我们上次谈话的话题，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naːt] [əˈtend] .
but he would not attend .
但 他 会 不是 出席 .

但他不会出席。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][naːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] .
He went on with his singing , just as though we had not been present .
他 去 在 和 他的 歌唱 , 只是 作为 尽管 我们 有 不是 到过 展示 .
他继续唱歌，仿佛我们根本不在场一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .
He had got a scrap of paper and was folding it into a note - book .
他 有 得到 一个 废料 的 纸 和 曾是 折叠式的 它 进入 一个 笔记 - 书 .
他拿出一张纸片，正把它折成笔记本。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪɡnərənt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn] .
We had to come away as ignorant as we went in .
我们 有 到 来 离开 作为 无知 作为 我们 去 在 .
我们出来的时候和进去的时候一样一无所知。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [keɪs] [ɪn'di:d] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
His is a curious case indeed ; we must watch him to - night .
他的 是 一个 好奇的 案件 的确 ; 我们 必须 手表 他 到 - 夜晚 .
他的情况确实很奇特；我们今晚必须密切关注他。

[ˈletər] , [ˈmɪtʃəl] , [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈkændi] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈɡɑːdælmɪŋ]
Letter , Mitchell , Sons and Candy to Lord Godalming
信 , 米切尔 , 儿子们 和 糖果 到 主 戈达尔明
米切尔、儿子和坎迪致戈达尔明勋爵的信

“ [wʌn][ɑːkˈtoʊbər] .
“ **1 October .**
” 1 十月 .
“10月1日。

“ [maɪ] [lɔːrd] ,
“ **My Lord ,**
” 我的 主 ,
我的主啊，

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][æʔ; əʔ][ɔːl] [taɪmz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [mi:t] [jər; jər] [wɪʃɪz] .
“ **We are at all times only too happy to meet your wishes .**
” 我们 是 在 全部 时代 仅有的 也 快乐的 到 见面 你的 愿望 .
“我们随时都非常乐意满足您的愿望。”

[wiː; wi][beg] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][jər; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ɪkˈsprest] [baɪ][ˈmɪstər] .
We beg , with regard to the desire of your Lordship , expressed by Mr .
我们 求 , 和 看待 到 这 欲望 的 你的 领主 , 表达 经过 先生 .
[ˈhɑːrkə] [ɑːn][jər; jər] [bɪˈhæf] ,
Harker on your behalf ,
哈克 在 你的 代表 ,
阁下，我们恳请您代哈克先生表达您的意愿，

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
to supply the following
到 供应 这 下列的
提供以下物品

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][noʊ] . - , [ˌpɪkəˈdɪli] .
information concerning the sale and purchase of No . 347 , Piccadilly .
信息 有关 这 销售 和 购买 的 不 . - , 皮卡迪利 .
有关皮卡迪利大街347号房产买卖的信息。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈvendər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈwɪntər] -
The original vendors are the executors of the late Mr . Archibald Winter -
这 原来的 供应商 是 这 遗嘱执行人 的 这 晚的 先生 . 阿奇博尔德 冬天 -
[ˈsʌfiːld] .
Suffield .
萨菲尔德 .
原卖方是已故的阿奇博尔德·温特-萨菲尔德先生的遗嘱执行人。

[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈnoʊblmən] , [kaʊnt] [diː] [vɪl] ,
The purchaser is a foreign nobleman , Count de Ville ,
这 购买者 是 一个 外国的 贵族 , 数数 德 维尔 ,
买家是一位外国贵族，德维尔伯爵。

[hu:] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [hɪm'self] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] [ɪn] [noʊts] -
who effected the purchase himself paying the purchase money in notes -
WHO 受影响 这 购买 他自己 付费 这 购买 钱 在 笔记 -
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
over the counter ,
超过 这 柜台 ,

他亲自完成了购买，并以柜台现金支付了货款。

- [ɪf] [jɔː; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ju: 'es][ju:zɪŋ][soʊ] ['vʌlgər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
' if your Lordship will pardon us using so vulgar an expression .
- 如果 你的 领主 将要 赦免 我们 使用 所以 庸俗 一个 表达 .

如果阁下不介意我们使用如此粗俗的表达方式。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Beyond this we know nothing whatever of him .
超过 这 我们 知道 没有什么 任何 的 他 .

除此之外，我们对他一无所知。

“ [wiː; wi][ɑ:r; əɾ] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
“ **We are , my Lord** ,
“ 我们 是 , 我的 主 ,

“我们是，我的主，

“ [jɔː; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
“ **Your Lordship's humble servants** ,
“ 你的 领主的 谦逊的 仆人 ,

“阁下卑微的仆人，

“ ['mɪtʃəl] , [sʌnz] & ['kændi] .
“ **MITCHELL , SONS & CANDY** .
“ 米切尔 , 儿子们 & 糖果 .

“米切尔父子糖果公司。”

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ɜːdz] ['daɪəri] .
“ **Dr . Seward's Diary** .
“ 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

[tu:'tu:][ɑ:k'toʊbər] . — [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [læst] [naɪt] ,
2 October . — I placed a man in the corridor last night ,
2 十月 . — 我 放置 一个 男人 在 这 走廊 最后的 夜晚 ,

10月2日——昨晚我安排了一个人在走廊里。

[ænd; ænd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ækjərət] [noʊt] [ʌv; əv] ['eni] [saʊnd] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr]
and told him to make an accurate note of any sound he might hear
和 讲述 他 到 制作 一个 准确的 笔记 的 任何 声音 他 可能 听到

[frʌm; frəm] [rɛnfi:ldz] [ru:m] ,
from Renfield's room ,
从 伦菲尔德的 房间 ,

并嘱咐他准确记录从伦菲尔德房间里听到的任何声音。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and gave him instructions that if there should be anything strange he was
和 给予 他 指示 那 如果 那里 应该 是 任何事物 奇怪的 他 曾是

[tu:; tə][kɔ:lɪ][em 'i:] .
to call me .
到 称呼 我 .

并嘱咐他，如果遇到任何异常情况，都要打电话给我。

['æftər] ['dɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] — ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] ['hævɪŋ]
when we had all gathered round the fire in the study — Mrs . Harker having
什么时候 我们 有 全部 聚集 圆形的 这 火 在 这 学习 — 太太 . 哈克 拥有
[gɔ:n] [tu:; tə][bed] — [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'tempts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
gone to bed — we discussed the attempts and discoveries of the day .
已消失 到 床 — 我们 讨论 这 尝试 和 发现 的 这 天 .

当哈克太太上床睡觉后，我们都围坐在书房的火炉旁，讨论当天的尝试和发现。

['hɑ:rkə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd]['eni] [rɪ'zʌlt] ,
Harker was the only one who had any result ,
哈克 曾是 这 仅有的 — WHO 有 任何 结果 ,
[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klu:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌŋ] .
and we are in great hopes that his clue may be an important one .
和 我们 是 在 伟大的 希望 那 他的 线索 可能 是 一个 重要的 — .
我们非常希望他提供的线索可能非常重要。

[brɪ'fɔ:r] ['gouɪŋ][tu:; tə][bed][aɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θru:]
Before going to bed I went round to the patient's room and looked in through
前 去 到 床 我 去 圆形的 到 这 患者 房间 和 看起来 在 通过
[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][træp] .
the observation trap .
这 观察 陷阱 .
临睡前，我去了病人的房间，透过观察窗往里看了一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]['regjələr]
He was sleeping soundly , and his chest rose and fell with regular
他 曾是 睡眠 稳固地 , 和 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 常规的
[ˌrespə'reɪ(ə)n] .
respiration .
呼吸 .
他睡得很沉，胸膛随着规律的呼吸起伏。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n]['du:ti] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər] ['mɪdnɑ:t] [hi:; hi]
This morning the man on duty reported to me that a little after midnight he
这 早晨 这 男人 在 责任 据报道 到 我 那 一个 小的 后 午夜 他
[wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] .
was restless and kept saying his prayers somewhat loudly .
曾是 不安 和 保留 说 他的 祈祷 有些 高声 .
今天早上值班的男子向我报告说，午夜刚过，他就坐立不安，不停地大声祈祷。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [hɜ:rd] .
I asked him if that was all ; he replied that it was all he heard .
我 问 他 如果 那 曾是 全部 ; 他 回复 那 它 曾是 全部 他 听到 .
我问他是不是就听到这些；他回答说听到的就这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [sə'spiʃəs] [ðæt] [aɪ] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf]
There was something about his manner so suspicious that I asked point - blank if
那里 曾是 某物 关于 他的 方式 所以 可疑的 那 我 问 观点 - 空白的 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [ə'sli:p] .
he had been asleep .
他 有 到过 睡着了 .
他举止间透着一股可疑的气息，于是我直截了当地问他是不是睡着了。

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] [sli:p] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] " [dəʊzd] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
He denied sleep , but admitted to having " dozed " for a while .
他 否认 睡觉 , 但 承认 到 拥有 " 打盹 " 为了 一个 尽管 .
他否认自己睡着了，但承认打了个盹儿。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː][bæd][ðæt][men][ˈkænaːt][biː;bi][ˈtrʌstɪd][ənˈles][ðeɪ][ɑːr;ər][wɑːtʃt] .
It is too bad that men cannot be trusted unless they are watched .
它 是 也 坏的 那 男人 不能 是 可信 除非 他们 是 观看 .

可惜的是，除非有人监视，否则男人就不可信。

[tuː; tə] - [deɪ][ˈhɑːrkəz][ɪz][aʊt][ˈfɑːləʊɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][kluː] , [ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ][ɑːr; ər]
To - day Harker is out following up his clue , and Art and Quincey are
到 - 天 哈克 是 出去 下列的 向上 他的 线索 , 和 艺术 和 昆西 是
[ˈlʊkɪŋ][æftər][ˈhɔːrsɪz] .
looking after horses .
寻找 后 马匹 .

今天，哈克外出追踪线索，而阿特和昆西则在照看马匹。

[ˈgɑːd,ælmɪŋ][θɪŋks][ðæt][ˌaɪˈtiː][wɪl][biː;bi][wel][tuː; tə][hæv; həv][ˈhɔːrsɪz][ˈɔːlweɪz][ɪn][ˈredɪnəs] ,
Godalming thinks that it will be well to have horses always in readiness ,
戈达尔明 思考 那 它 将要 是 出色地 到 有 马匹 总是 在 准备就绪 ,
戈达尔明认为，最好时刻准备好马匹。

[fɔːr; fər][wen][wiː; wi][get][ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][wɪtʃ][wiː; wi][siːk][ðer; ðər][wɪl][biː; bi][noʊ][taɪm][tuː; tə]
for when we get the information which we seek there will be no time to
为了 什么时候 我们 得到 这 信息 哪个 我们 寻找 那里 将要 是 不 时间 到
[luːz] .
lose .
失去 .

因为当我们获得所需信息时，就没有时间可以浪费了。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈsterɪlaɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrtɪd][ɜːrθ][bɪˈtwiːn][ˈsʌnraɪz][ænd; ənd][ˈsʌnset] ;
We must sterilise all the imported earth between sunrise and sunset ;
我们 必须 消毒 全部 这 进口 地球 之间 日出 和 日落 ;
我们必须对从日出到日落期间进口的所有土壤进行消毒；

[wiː; wi][ʌel; əl][ðʌs][kætʃ][ðə; ðɪ][kaʊnt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈwiːkəst] , [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][tuː; tə]
we shall thus catch the Count at his weakest , and without a refuge to
我们 将 因此 抓住 这 数数 在 他的 最弱 , 和 没有 一个 避难所 到
[flaɪ][tuː; tə] .
fly to .
飞 到 .

这样我们就能趁伯爵最虚弱的时候抓住他，让他无处可逃。

[væn][ˈhelsɪŋ][ɪz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbrɪtɪʃ][ˈmjuːzi:əm] , [ˈlʊkɪŋ][ʌp][sʌm; səm][əˈθɔːrətɪz][ɑːn][ˈeɪnfənt]
Van Helsing is off to the British Museum , looking up some authorities on ancient
范 赫尔辛 是 离开 到 这 英国 博物馆 , 寻找 向上 一些 当局 在 古老的
[ˈmedɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .

范海辛要去大英博物馆，查阅一些古代医学方面的权威资料。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈfɪzɪŋz][tʊk][əˈkaʊnt][ʌv; əv][θɪŋz][wɪtʃ][ðer; ðər][ˈfɔːləʊəz][duː;][nɑːt][əkˈsept] ,
The old physicians took account of things which their followers do not accept ,
这 老的 医生 采取 帐户 的 事物 哪个 他们的 追随者 做 不是 接受 ,
老一辈的医生们考虑到了他们的追随者们不接受的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['di:mən] ['kjʊrɜ] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]
and the Professor is searching for witch and demon cures which may be
和 这 教授 是 搜索 为了 巫婆 和 恶魔 治愈 哪个 可能 是
[ˈju:sf(ə)l][ˈleɪtər] .
useful later .
有用 之后 .

教授正在寻找治疗巫术和恶魔的方法，这或许以后会派上用场。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [mæd][ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][æ; əl] [weɪk] [tu:; tə][ˈsænəti]
I sometimes think we must be all mad and that we shall wake to sanity
我 有时 思考 我们 必须 是 全部 疯狂的 和 那 我们 将 唤醒 到 理智
[ɪn] [streɪt] - ['weskɪts] .
in strait - waistcoats .
在 海峡 - 马甲 .

我有时觉得我们一定是疯了，醒来时会发现自己穿着束缚衣，恢复了理智。

[ˈleɪtər] . — [wi:; wi][hæv; həv] [met] [əˈgen] .
Later . — We have met again .
之后 . — 我们 有 遇见 再次 .

后来——我们又见面了。

[wi:; wi] [si:m] [æt; ət][ləst][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [træk] ,
We seem at last to be on the track ,
我们 似乎 在 最后的 到 是 在 这 追踪 ,

我们似乎终于走上正轨了。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk][ʌ; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][end] .
and our work of to - morrow may be the beginning of the end .
和 我们的 工作 的 到 - 明天 可能 是 这 开始 的 这 结尾 .

而我们明天的工作，或许就是终结的开始。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [rɛnfi:ldz] ['kwaɪət][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
I wonder if Renfield's quiet has anything to do with this .
我 想知道 如果 伦菲尔德的 安静的 有 任何事物 到 做 和 这 .

我想知道伦菲尔德的沉默是否与此有关。

[hɪz; ɪz] [mudz] [hæv; həv][soʊ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
His moods have so followed the doings of the Count ,
他的 情绪 有 所以 随后 这 行为 的 这 数数 ,

他的情绪一直都随着伯爵的举动而变化。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mɔ:nstər] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
that the coming destruction of the monster may be carried to him in some
那 这 未来 破坏 的 这 怪物 可能 是 携带 到 他 在 一些
[ˈsʌt(ə)l] [wei] .
subtle way .
微妙的 方式 .

怪物的毁灭或许会以某种微妙的方式传达给他。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][sʌm; səm][hɪnt][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
If we could only get some hint as to what passed in his mind ,
如果 我们 可以 仅有的 得到 一些 暗示 作为 到 什么 通过了 在 他的 头脑 ,

如果我们能稍微了解一下他当时的想法就好了。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv][maɪ][ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzʌmp(ə)n]
between the time of my argument with him to - day and his resumption
之间 这 时间 的 我的 争论 和 他 到 - 天 和 他的 恢复
[ʌ; əv][flaɪ] - ['kæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,
of fly - catching ,
的 飞 - 捕捉 ,

从今天我和他争吵到他重新开始捉苍蝇的这段时间，

[,aɪˈti:] [maɪt] [əfɔːrd] [juːˈes][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [klu:] .
it might afford us a valuable clue .
它 可能 买得起 我们 一个 有价值的 线索 .

它或许能为我们提供一条重要的线索。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel]
He is now seemingly quiet for a spell
他 是 现在 似乎 安静的 为了 一个 拼写

他现在似乎安静了一段时间.....

[ɪz][hiː; hi] ? — — [ðæt] [waɪld] [jel] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m]
Is he ? — — that wild yell seemed to come from his room
是 他 ? — — 那 荒野 叫喊 似乎 到 来 从 他的 房间

是他吗？——那声凄厉的喊叫似乎是从他的房间里传出来的.....

[ðə; ði] [əˈtendənt] [keɪm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][təʊld][emˈiː] [ðæt] [ˈrenˌfiːld] [hæd; həd]
The attendant came bursting into my room and told me that Renfield had
这 服务员 来了 爆发 进入 我的 房间 和 讲述 我 那 伦菲尔德 有
[ˈsʌmhaʊ] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] .
somehow met with some accident .
不知何故 遇见 和 一些 事故 .

服务员冲进我的房间，告诉我伦菲尔德不知何故出了意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jel] ;
He had heard him yell ;
他 有 听到 他 叫喊 ;

他听到了他的喊叫声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and when he went to him found him lying on his face on the floor ,
和 什么时候 他 去 到 他 成立 他 说谎 在 他的 脸 在 这 地面 ,
他走过去，发现他脸朝下躺在地板上。

[ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
all covered with blood .
全部 涵盖 和 血 .

浑身都是血。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][æt; ət][wʌns]
I must go at once
我 必须 去 在 一次

我必须马上走.....

[[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR .
博士 .

博士

[ˈsuːəˈdz] [ˈdaɪəri] .
SEWARD'S DIARY .
西沃德的 日记 .

西沃德的日记。

[θɪrɪ:[ɑ:k'toʊbər] . — [let] [em 'i:][pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
3 October . — Let me put down with exactness all that happened , as well as I
3 十月 : — 让 我 放 向下 和 精确 全部 那 发生 , 作为 出色地 作为 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ,
can remember it ,
能 记住 它 ,
10月3日——让我尽可能准确地记录下所有发生的事情, 我能记住的都记下来。

[sɪns] [læst][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['entri] .
since last I made an entry .
自从 最后的 我 制成 一个 入口 :
自从我上次更新以来。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['di:teɪl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [mɑst; məst][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ; [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:mənəs] [aɪ][mɑst; məst]
Not a detail that I can recall must be forgotten ; in all calmness I must
不是 一个 细节 那 我 能 记起 必须 是 被遗忘的 ; 在 全部 平静 我 必须
[proʊ'si:d] .
proceed .
继续 :
每一个我能想起来的细节都不能忘记; 我必须保持冷静, 继续前进。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [rɛnfi:ldz] [ru:m] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [ɪn]
When I came to Renfield's room I found him lying on the floor on his left side in
什么时候 我 来了 到 伦菲尔德的 房间 我 成立 他 说谎 在 这 地面 在 他的 左边 边 在
[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] .
a glittering pool of blood .
一个 闪闪发光 水池 的 血 :
当我来到伦菲尔德的房间时, 发现他侧身躺在地板上, 左侧躺在一滩闪闪发光的血泊中。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ,
When I went to move him ,
什么时候 我 去 到 移动 他 ,
当我准备搬动他的时候,
[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['ɪndʒərɪz] ;
it became at once apparent that he had received some terrible injuries ;
它 成为 在 一次 明显 那 他 有 已收到 一些 糟糕的 受伤 ;

很明显, 他受了很重的伤;
[ðer; ðər] [si:md] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ju:nəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]
there seemed none of that unity of purpose between the parts of the body
那里 似乎 没有任何 的 那 统一 的 目的 之间 这 部分 的 这 身体
[wɪtʃ] [ma:rks] ['i:v(ə)n][lə'θɑ:rdʒɪk]['sænəti] .
which marks even lethargic sanity .
哪个 标记 甚至 昏昏欲睡的 理智 :
身体各部分之间似乎完全没有那种统一的目标, 即使是昏昏欲睡的清醒状态也缺乏这种目标。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [bru:zd] ,
As the face was exposed I could see that it was horribly bruised ,
作为 这 脸 曾是 裸露 我 可以 看 那 它 曾是 糟糕透了 瘀伤 ,
脸露出来后, 我看到上面伤痕累累, 非常严重。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] — [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
as though it had been beaten against the floor — indeed it was from
作为 尽管 它 有 到过 被打败 反对 这 地面 — 的确 它 曾是 从
[ðə; ði] [feɪs] ['wu:ndz] [ðæt] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
the face wounds that the pool of blood originated .
这 脸 伤口 那 这 水池 的 血 起源于 :
仿佛被人摔在地上一样——事实上, 那滩血正是从脸上的伤口流出来的。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [sed] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd]
The attendant who was kneeling beside the body said to me as we turned
这 服务员 WHO 曾是 跪着 旁 这 身体 说 到 我 作为 我们 转向
[hɪm; ɪm]['oʊvər] : —
him over : —
他 超过 : —

当我们把尸体翻过来时，跪在尸体旁的护理员对我说：——

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz]['broʊkən] .
“ **I think , sir , his back is broken .**
“ 我 思考 , 先生 , 他的 后退 是 破碎的 ” .

“先生，我认为他的背断了。”

[si:] , [bəuθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][leg][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:r; ər]
See , both his right arm and leg and the whole side of his face are
看 , 两个都 他的 正确的 手臂 和 腿 和 这 所有的 边 的 他的 脸 是
[pærəlaɪzd] .
paralysed .
瘫痪 .

你看，他的右臂、右腿以及半边脸都瘫痪了。

“ [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ə'tendənt] [br'jɑ:nd] ['meʒər] .
“ **How such a thing could have happened puzzled the attendant beyond measure .**
“ 如何 这样的 一个 事物 可以 有 发生 困惑 这 服务员 超过 措施 ” .

“这种事情怎么会发生，让服务员百思不得其解。”

[hi:; hi] [si:md] [kwɪt] [br'wɪldərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
He seemed quite bewildered , and his brows were gathered in as he said :
他 似乎 相当 困惑 , 和 他的 眉毛 是 聚集 在 作为 他 说 :
—
—
—

他似乎十分困惑，眉头紧锁，说道：

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] .
“ **I can't understand the two things .**
“ 我 不能 理解 这 二 事物 ” .

“我无法理解这两件事。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
He could mark his face like that by beating his own head on the ground .
他 可以 标记 他的 脸 喜欢 那 经过 殴打 他的 自己的 头 在 这 地面 .

他可以用头撞击地面，在脸上留下那样的伤痕。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [du:;][aɪ 'ti:][wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [evɜ:sfi:ld] [ə'saɪləm] [br'fɔ:r] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]
I saw a young woman do it once at the Eversfield Asylum before anyone could
我 锯 一个 年轻的 女士 做 它 一次 在 这 埃弗斯菲尔德 庇护所 前 任何人 可以
[leɪ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
lay hands on her .
躺 双手 在 她 .

我曾在埃弗斯菲尔德精神病院亲眼目睹一名年轻女子在任何人来得及对她动手之前就这么做过。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
And I suppose he might have broke his back by falling out of bed ,
和 我 认为 他 可能 有 打破 他的 后退 经过 坠落 出去 的 床 ,

我猜他可能是从床上摔下来摔断了背。

[ɪf] [hi:; hi][gɔ:t][ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [kɪŋk] .
if he got in an awkward kink .
如果 他 得到 在 一个 尴尬的 纠结 .

如果他陷入了尴尬的困境。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn][həʊ][ðə; ði][tuː][θɪŋz][əˈkɜːrd] .
But for the life of me I can't imagine how the two things occurred .
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 想象 如何 这 二 事物 发生 .

但我无论如何也想不明白这两件事是怎么发生的。

[ɪf][hɪz; ɪz][bæk][wʌz; wəz][broʊk] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [biːt] [hɪz; ɪz][hed] ;
If his back was broke , he couldn't beat his head ;
如果 他的 后退 曾是 打破 , 他 不能 打 他的 头 ;

如果他的背断了，他就没法撞头了；

[ænd; ənd][ɪf][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][laɪk][ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
and if his face was like that before the fall out of bed ,
和 如果 他的 脸 曾是 喜欢 那 前 这 落下 出去 的 床 ,

如果他从床上摔下来之前脸色就是这样，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][mɑːrks][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
there would be marks of it .
那里 会 是 标记 的 它 .

上面会留下痕迹。

" [aɪ][sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] : —
" I said to him : —
" 我 说 到 他 : —

我对他说：——

" [goʊ][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkaɪndli] [kʌm]
" Go to Dr . Van Helsing , and ask him to kindly come
" 去 到 博士 . 范 赫尔辛 , 和 问 他 到 亲切地 来

“去找范海辛博士，请他过来一趟。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[hɪr] [æt; ət][wʌns] .
here at once .
这里 在 一次 .

立刻就在这里。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] .
I want him without an instant's delay .
我 想 他 没有 一个 即时 延迟 .

我一刻也不想耽搁，就要他。

" [ðə; ði][mæn][ræn][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈveri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
" The man ran off , and within a very few minutes the Professor ,
" 这 男人 跑 离开 , 和 之内 一个 非常 很少 分钟 这 教授 ,

“那人跑开了，没过几分钟，教授就.....”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [əˈpɪrd] .
in his dressing - gown and slippers appeared .
在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋 出现 .

他穿着睡袍和拖鞋出现了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['renˌfiːld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
When he saw Renfield on the ground ,
什么时候 他 锯 伦菲尔德 在 这 地面 ,

当他看到伦菲尔德倒在地上时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
he looked keenly at him a moment and then turned to me .
他 看起来 敏锐地 在 他 一个 片刻 和 然后 转向 到 我 .

他仔细地看了他一会儿，然后转向我。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,
I think he recognized my thought in my eyes , for he said very quietly ,
我 思考 他 认可 我的 想法 在 我的 眼睛 , 为了 他 说 非常 悄悄 ,
我想他从我的眼神中看出了我的心思, 因为他轻声说道:

['mæɪnfestli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] : —
manifestly for the ears of the attendant : —
显然 为了 这 耳朵 的 这 服务员 : —
显然是说给侍者的听的: ——

“ [ɑː] , [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] !
“ **Ah , a sad accident !**
” 啊 , 一个 伤心 事故 !
“啊, 一场不幸的意外! ”

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] ['veri] ['kerf(ə)] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He will need very careful watching , and much attention .
他 将要 需要 非常 小心 观看 , 和 很多 注意力 .
他需要非常仔细的照料和大量的关注。

[aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][fɜːrst] [dres] [maɪ'self] .
I shall stay with you myself ; but I shall first dress myself .
我 将 停留 和 你 我 ; 但 我 将 第一的 裙子 我 .
我将亲自留下来陪你们; 但我得先穿好衣服。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
If you will remain I shall in a few minutes join you .
如果 你 将要 保持 我 将 在 一个 很少 分钟 加入 你 .
如果你留下, 我几分钟后就来和你们会合。

“ [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [naʊ] ['briːðɪŋ] ['stɜː.tə.əs.li] ,
“ **The patient was now breathing stertorously ,**
” 这 病人 曾是 现在 呼吸 响亮地 ,
“病人现在呼吸呈鼾声状,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌm; səm]['terəb(ə)]['ɪndʒəri] .
and it was easy to see that he had suffered some terrible injury .
和 它 曾是 简单的 到 看 那 他 有 遭受 一些 糟糕的 受伤 .
很容易看出他受了很重的伤。

[væn] ['helsɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] [sə'lerɪti] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [keɪs]
Van Helsing returned with extraordinary celerity , bearing with him a surgical case
范 赫尔辛 返回 和 非凡的 速度 , 轴承 和 他 一个 外科 案件
:
:
:

范海辛以惊人的速度返回, 随身带着一个外科手术病例。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ; [fɔːr; fər] ,
He had evidently been thinking and had his mind made up ; for ,
他 有 显然 到过 思维 和 有 他的 头脑 制成 向上 ; 为了 ,
他显然已经思考过, 并且下定了决心; 因为,

['ɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][em 'iː] : —
almost before he looked at the patient , he whispered to me : —
几乎 前 他 看起来 在 这 病人 , 他 低声说道 到 我 : —
他几乎还没来得及看向病人, 就低声对我说: ——

“ [send][ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'weɪ] .
“ **Send the attendant away .**
” 发送 这 服务员 离开 .
“把服务员打发走。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn][wið; wiθ][him; im] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] , ['æftər][ðə; ði]
We must be alone with him when he becomes conscious , after the
我们 必须 是 独自的 和 他 什么时候 他 变成 有意识的 , 后 这
[ɑːpə'reɪ](ə)n] .
operation :
手术 ;
手术后他恢复意识时, 我们必须单独陪着他。

" [soʊ][aɪ] [sed] : —
" So I said : —
" 所以 我 说 : —
于是我说: ——
" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] [naʊ] , ['sɪmənz] .
" I think that will do now , Simmons :
" 我 思考 那 将要 做 现在 , 西蒙斯 :
“我想这样就可以了, 西蒙斯。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
We have done all that we can at present :
我们 有 完毕 全部 那 我们 能 在 展示 :
我们目前已经尽力了。
[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡʊʊ][jʊr; jər] [raʊnd] , [ænd; ænd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] .
You had better go your round , and Dr . Van Helsing will operate :
你 有 更好的 去 你的 圆形的 , 和 博士 . 范 赫尔辛 将要 操作 :
你最好去查房, 范海辛医生要动手术了。

[let] [em 'iː] [noʊ] ['ɪnstəntli] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['eniwer] .
Let me know instantly if there be anything unusual anywhere :
让 我 知道 即刻 如果 那里 是 任何事物 异常 任何地方 :
如果任何地方出现任何异常情况, 请立即告知我。
[ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] , [ænd; ænd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strikt] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" The man withdrew , and we went into a strict examination of the patient :
" 这 男人 退出 , 和 我们 去 进入 一个 严格的 考试 的 这 病人 :
“那人退缩了, 我们对病人进行了严格的检查。”

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər][suːpər'fɪʃ(ə)] ; [ðə; ði]['riːəl] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'prest]
The wounds of the face were superficial ; the real injury was a depressed
这 伤口 的 这 脸 是 浅 ； 这 真实的 受伤 曾是 一个 郁闷
['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
fracture of the skull ,
断裂 的 这 颅骨 ,
面部伤口较浅; 真正的伤情是颅骨凹陷性骨折。
[ɪk'stendɪŋ] [raɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['moʊtər] ['eriə] .
extending right up through the motor area :
扩展 正确的 向上 通过 这 发动机 区域 :
一直延伸到电机区域。

[ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ænd] [sed] : —
The Professor thought a moment and said : —
这 教授 想法 一个 片刻 和 说 : —
教授想了想, 说道:
" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['preʃər] [ænd; ænd][get] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æz; əz][fɑːr]
" We must reduce the pressure and get back to normal conditions , as far
" 我们 必须 减少 这 压力 和 得到 后退 到 普通的 状况 , 作为 远的
[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ;
as can be ;
作为 能 是 ;
“我们必须减轻压力, 尽可能恢复正常状态;

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'fjuʒən] [ʃuʊz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .
the rapidity of the suffusion shows the terrible nature of his injury .
这 快速 的 这 弥漫 演出 这 糟糕的 自然 的 他的 受伤 .
血液迅速渗出，表明他的伤势非常严重。

[ðə; ði] [hoʊl] ['moʊtər] ['eriə] [si:mz] [ə'fektɪd] .
The whole motor area seems affected .
这 所有的 发动机 区域 似乎 做作的 .
整个运动区域似乎都受到了影响。

[ðə; ði] [sə'fjuʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪl] [ɪn'kri:s] ['kwɪkli] ,
The suffusion of the brain will increase quickly ,
这 弥漫 的 这 脑 将要 增加 迅速地 ,
脑部灌注量将迅速增加，

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][tri'faɪn; tri:'fin; tri:'faɪn][æt; ət][wʌns][ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
so we must trephine at once or it may be too late .
所以 我们 必须 环钻 在 一次 或者 它 可能 是 也 晚的 .
所以我们必须立即进行环钻，否则可能为时已晚。

" [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **As he was speaking there was a soft tapping at the door** .
" 作为 他 曾是 请讲 那里 曾是 一个 柔软的 窃听 在 这 门 .
“他说话的时候，有人轻轻敲门。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ,
I went over and opened it and found in the corridor without ,
我 去 超过 和 打开 它 和 成立 在 这 走廊 没有 ,
我走过去打开它，发现走廊里空无一人。

['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ɪn][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd] ['slɪpərz] : [ðə; ði]['fɔ:rmər] [spəʊk] : —
Arthur and Quincey in pyjamas and slippers : the former spoke : —
亚瑟 和 昆西 在 睡衣 和 拖鞋 : 这 以前的 辐 : —
亚瑟和昆西穿着睡衣和拖鞋：亚瑟开口说话了：——

" [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər][mæn][kɔ:l] [ʌp]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən]
" **I heard your man call up Dr . Van Helsing and tell him of an**
" 我 听到 你的 男人 称呼 向上 博士 . 范 赫尔辛 和 告诉 他 的 一个
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .
“我听到你的人打电话给范海辛医生，告诉他发生了一起事故。”

[soʊ][aɪ] [wəʊk] ['kwɪnsɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .
So I woke Quincey , or rather called for him as he was not asleep .
所以 我 觉醒 昆西 , 或者 相当 称为 为了 他 作为 他 曾是 不是 睡着了 .
于是我叫醒了昆西，或者更确切地说，是叫醒了他，因为他当时还没睡着。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [tu:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tu:] ['streɪndʒli] [fɔ:r; fər] [saʊnd] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv]
Things are moving too quickly and too strangely for sound sleep for any of
事物 是 移动 也 迅速地 和 也 奇怪的 为了 声音 睡觉 为了 任何 的
[ju: 'es] [ði:z] [taɪmz] .
us these times .
我们 这些 时代 .
如今世事变迁太快太诡异，让人难以安眠。

[aɪv]
I've
我已经
我已经

[bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [naɪt] [wɪl] [nɑːt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
been thinking that to - tomorrow night will not see things as they have been .
到过 思维 那 到 - 明天 夜晚 将要 不是 看 事物 作为 他们 有 到过 .
我一直在想，明天晚上情况可能会和现在不一样。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] — [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn]
We'll have to look back — and forward a little more than we have done
出色地 有 到 看 后退 — 和 向前 一个 小的 更多的 比 我们 有 完毕
.
.
.

我们需要回顾过去，也需要比以往更多地展望未来。

[meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ?
May we come in ?
可能 我们 来 在 ?

我们可以进来吗？

“ [aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] ; [ðen] [aɪ] [kloʊzd]
” **I nodded , and held the door open till they had entered ; then I closed**
” 我 点头 , 和 握住 这 门 打开 直到 他们 有 进入 ; 然后 我 关闭
[aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

我点点头，把门敞开着，直到他们进来；然后我又把门关上了。

[wen] [ˈkwɪnsɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ænd; ənd] [stɜːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
When Quincey saw the attitude and state of the patient ,
什么时候 昆西 锯 这 态度 和 状态 的 这 病人 ,
当昆西看到病人的态度和状况时，

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] : —
and noted the horrible pool on the floor , he said softly : —
和 著名的 这 可怕 水池 在 这 地面 , 他 说 轻轻 : —
他注意到地板上那滩可怕的污渍，轻声说道：——

“ [maɪ] [gɑːd] !
” **My God !**
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
what has happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?

他怎么了？

[pʊr] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
Poor , poor devil !
贫穷的 , 贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

“ [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] ,
” **I told him briefly ,**
” 我 讲述 他 简要地 ,

我简单地告诉他：

[ænd; ʌnd] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] ['æftər][ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n
and added that we expected he would recover consciousness after the operation
和 额外 那 我们 预期的 他 会 恢复 意识 后 这 手术
— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] .
— for a short time at all events .
— 为了 一个 短的 时间 在 全部 活动 .
并补充说，我们预计他术后会恢复意识——至少会恢复很短的时间。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ʌnd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːd.ælmɪŋ]
He went at once and sat down on the edge of the bed , with Godalming
他 去 在 一次 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 和 戈达尔明
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;
他立刻走过去，坐在床边，戈达尔明坐在他旁边；

[wiː; wi][ɔːl] [wɑːtʃt] [ɪn] ['peɪ](ə)ns] .
we all watched in patience .
我们 全部 观看 在 耐心 .
我们都耐心地观看。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [wert] , ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] , “ [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [best] [spɑːt][fɔːr; fər]
“ **We shall wait , “ said Van Helsing , “ just long enough to fix the best spot for**
“ 我们 将 等待 , “ 说 范 赫尔辛 , “ 只是 长的 足够的 到 使固定 这 最好的 点 为了
[trɪ'faɪnɪŋ] ,
trephining ,
环锯术 ,
“我们将等待,”范海辛说,“只要能找到最佳的环锯位置就行了。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [moʊst] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [blʌd] [klaːt] ;
so that we may most quickly and perfectly remove the blood clot ;
所以 那 我们 可能 最多 迅速地 和 完美 消除 这 血 凝块 ;
这样我们才能最迅速、最彻底地清除血栓；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
for it is evident that the hæmorrhage is increasing .
为了 它 是 明显 那 这 出血 是 增加 .
因为很明显，出血量正在增加。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['sləʊnəs] .
“ **The minutes during which we waited passed with fearful slowness .**
“ 这 分钟 期间 哪个 我们 等待 通过了 和 可怕 缓慢 .
“等待的几分钟过得无比漫长，令人恐惧。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
I had a horrible sinking in my heart ,
我 有 一个 可怕 下沉 在 我的 心 ,
我感到一阵可怕的心痛，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][væn] - [feɪs] [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [fɪr] [ɔːr] [æprɪ'henʃn]
and from Van Helsing's face I gathered that he felt some fear or apprehension
和 从 范 - 脸 我 聚集 那 他 毛毡 一些 害怕 或者 忧虑
[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
as to what was to come .
作为 到 什么 曾是 到 来 .
从范海辛的脸上，我看出他对即将发生的事情感到有些恐惧或忧虑。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['ren,fiːld] [maɪt] [spiːk] .
I dreaded the words that Renfield might speak .
我 令人恐惧的 这 字 那 伦菲尔德 可能 说话 .
我害怕伦菲尔德会说出什么话来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
I was positively afraid to think ; but the conviction of what was coming
我 曾是 积极地 害怕的 到 思考 ; 但 这 定罪 的 什么 曾是 未来
[wʌz; wəz][ɑːn][em 'iː] ,
was on me ,
曾是 在 我 ;

我当时简直不敢思考；但我却深信即将发生的事情。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] .
as I have read of men who have heard the death - watch .
作为 我 有 读 的 男人 WHO 有 听到 这 死亡 - 手表 .

正如我读到过的那些听到死亡呼喊的人的故事一样。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['briːðɪŋ] [keɪm] [ɪn][ʌn'sɜːrt(ə)n][gɑːsps] .
The poor man's breathing came in uncertain gasps .
这 贫穷的 男人的 呼吸 来了 在 不确定 喘息 .

可怜的人呼吸断断续续，断断续续。

[iːtʃ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːk] ;
Each instant he seemed as though he would open his eyes and speak ;
每个 立即的 他 似乎 作为 尽管 他 会 打开 他的 眼睛 和 说话 ;

他似乎每时每刻都会睁开眼睛说话；

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [prə'loːŋd] ['stɜːrtərəs] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'læps] ['ɪntuː]
but then would follow a prolonged stertorous breath , and he would relapse into
但 然后 会 跟随 一个 延长 鼾声 气息 , 和 他 会 复发 进入
[ə; eɪ] [mɔːr] [fɪkst] [ɪn,sensə'bɪləti] .
a more fixed insensibility .
一个 更多的 固定的 麻木 .

但随后会发出长时间的鼾声，然后他会再次陷入更严重的昏迷状态。

[ɪ'njɔrd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪk] - [bedz][ænd; ənd] [deθ] , [ðɪs] [sə'spens] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː]
Inured as I was to sick - beds and death , this suspense grew , and grew
受伤 作为 我 曾是 到 生病的 - 床 和 死亡 , 这 悬念 生长 , 和 生长
[ə'pɑːn][em 'iː] .
upon me .
之上 我 .

虽然我对病床和死亡早已习以为常，但这种悬念却在我心中不断滋长。

[aɪ][kʊd; kəd][ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ;
I could almost hear the beating of my own heart ;
我 可以 几乎 听到 这 殴打 的 我的 自己的 心 ;

我几乎能听到自己心脏的跳动声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [maɪ] ['tɛmpəlz] ['saʊndɪd] [laɪk] [bloʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæməɹ] .
and the blood surging through my temples sounded like blows from a hammer .
和 这 血 滔滔 通过 我的 寺庙 听起来 喜欢 打击 从 一个 锤 .

血液涌过太阳穴，发出如同锤子敲击般的声响。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['faɪnəli] [br'keɪm] ['ægə,naɪzɪŋ] .
The silence finally became agonising .
这 沉默 最后 成为 痛苦的 .

沉默最终变得令人煎熬。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] , [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] ,
I looked at my companions , one after another ,
我 看起来 在 我的 同伴 , 一 后 其他 ,

我环顾我的同伴们，一个接一个，

[ænd; ənd] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [flʌt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][dæmp] [braʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʊrɪŋ]
and saw from their flushed faces and damp brows that they were enduring
和 锯 从 他们的 配 面孔 和 潮湿 眉毛 那 他们 是 持久
[ˈi:kwəl] [ˈtɔ:rtʃər] .
equal torture .
平等的 酷刑 :

从他们涨红的脸和湿润的额头可以看出，他们正在遭受同样的酷刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [sə'spens] [ˈoʊvər][ju: 'es][ɔ:l] ,
There was a nervous suspense over us all ,
那里 曾是 一个 紧张的 悬念 超过 我们 全部 ,
我们所有人都感到紧张不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvər'hed] [sʌm; səm] [dred] [bel] [wʊd] [pi:l] [aʊt] [ˈpaʊərfəli] [wen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
as though overhead some dread bell would peal out powerfully when we should
作为 尽管 开销 一些 恐惧 钟 会 皮尔 出去 强大的 什么时候 我们 应该
[li:st] [ɪk'spekt][,aɪ 'ti:] .
least expect it .
至少 预计 它 :

仿佛头顶上会突然响起一声可怕的钟声，那是在我们最意想不到的时候。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz]
At last there came a time when it was evident that the patient was
在 最后的 那里 来了 一个 时间 什么时候 它 曾是 明显 那 这 病人 曾是
[ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] ;
sinking fast ;
下沉 快速地 ;
最后，很明显病人病情迅速恶化；

[hi:; hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
he might die at any moment .
他 可能 死 在 任何 片刻 :

他随时都可能死去。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][maɪn] .
I looked up at the Professor and caught his eyes fixed on mine .
我 看起来 向上 在 这 教授 和 捕捉 他的 眼睛 固定的 在 矿 .
我抬头看向教授，发现他的目光正注视着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [set][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] : —
His face was sternly set as he spoke : —
他的 脸 曾是 严厉地 放 作为 他 辐 : —
他说话时表情严肃：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
“ There is no time to lose .
“ 那里 是 不 时间 到 失去 :

“时间紧迫，刻不容缓。”

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['meni]
His words may be worth many
他的 字 可能 是 值得 许多
他的话语或许价值连城。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]
[第285页]

[laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [hɪr] .
lives ; I have been thinking so , as I stood here .
生活 ; 我 有 到过 思维 所以 , 作为 我 站立 这里 :
生命；我站在这里的时候一直在想这个问题。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [steɪk] ！
It may be there is a soul at stake ！
它 可能 是 那里 是 一个 灵魂 在 赌注 ！

或许这关乎一个灵魂的安危！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈɑːpəreɪt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪr] ．
We shall operate just above the ear ．
我们 将 操作 只是 多于 这 耳朵 ．

我们将在耳朵上方进行操作。

” [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][,ɑːpəˈreɪ(ə)n] ．
” **Without another word he made the operation ．**
” 没有 其他 单词 他 制成 这 手术 ．

他一言不发地进行了手术。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrtərəs] ．
For a few moments the breathing continued to be stertorous ．
为了 一个 很少 时刻 这 呼吸 持续 到 是 鼾声 ．

呼吸声持续了一会儿，仍然很粗重。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [soʊ] [prəˈlɔːŋd] [ðæt][,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [,aɪˈtiː] [wʊd]
Then there came a breath so prolonged that it seemed as though it would
然后 那里 来了 一个 气息 所以 延长 那 它 似乎 作为 尽管 它 会

[ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [tʃest] ．
tear open his chest ．
撕 打开 他的 胸部 ．

然后他长长地喘了口气，仿佛要把他的胸膛撕裂开来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] [brˈkeɪm] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˈhelpləs] [ster] ．
Suddenly his eyes opened , and became fixed in a wild , helpless stare ．
突然 他的 眼睛 打开 , 和 成为 固定的 在 一个 荒野 , 无助 盯 ．

他突然睁开眼睛，眼神狂乱而无助。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [ðen] [,aɪˈtiː] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][glæd] [səˈpraɪz]
This was continued for a few moments ; then it softened into a glad surprise
这 曾是 持续 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 它 软化 进入 一个 高兴的 惊喜
，
，
，

这种感觉持续了一会儿；然后，它变成了一种惊喜。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ．
and from the lips came a sigh of relief ．
和 从 这 嘴唇 来了 一个 叹 的 宽慰 ．

他如释重负地叹了口气。

[hiː; hi] [muːvd] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [sed] : —
He moved convulsively , and as he did so , said : —
他 已搬 痉挛地 , 和 作为 他 做过 所以 , 说 : —

他身体剧烈抽搐，一边抽搐一边说道：——

” [aɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈdɑːktər] ．
” **I'll be quiet , Doctor ．**
” 患病的 是 安静的 , 医生 ．

“我会安静的，医生。”

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [streɪt] - [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ．
Tell them to take off the strait - waistcoat ．
告诉 他们 到 拿 离开 这 海峡 - 马甲 ．

让他们脱掉束缚衣。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dri:m] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][left][em ˈliː][soʊ] [wi:k] [ðæt][aɪ]
I have had a terrible dream , and it has left me so weak that I
我 有 有 一个 糟糕的 梦 , 和 它 有 左边 我 所以 虚弱的 那 我
[ˈkænɑ:t] [mu:v] .
cannot move .
不能 移动 .

我做了一个可怕的梦，梦醒后我浑身无力，动弹不得。

[wɒts] [rɔːŋ] [wið; wiθ][maɪ] [feɪs] ?
What's wrong with my face ?
是什么 错误的 和 我的 脸 ?

我的脸怎么了？

[aɪ ˈtiː] [fi:lz] [ɔːl] [ˈswɒlən] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][smɑːrts] [ˈdredfəli] .
It feels all swollen , and it smarts dreadfully .
它 感觉 全部 肿 , 和 它 智慧 极其糟糕 .

感觉全身肿胀，而且火辣辣地疼。

” [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ;
” **He tried to turn his head ;**
” 他 尝试 到 转动 他的 头 ;

他试图转过头去；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈefərt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][groʊ] [ˈglæsi] [əˈɡen] ,
but even with the effort his eyes seemed to grow glassy again ,
但 甚至 和 这 努力 他的 眼睛 似乎 到 生长 玻璃状 再次 ,

但即便他努力克制，他的眼神似乎还是再次变得迷离起来。

[soʊ][aɪ][ˈdʒentli] [pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] .
so I gently put it back .
所以 我 轻轻地 放 它 后退 .

于是我轻轻地把它放了回去。

[ðen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɡreɪv] [toʊn] : —
Then Van Helsing said in a quiet , grave tone : —
然后 范 赫尔辛 说 在 一个 安静的 , 严重 语气 : —

然后范海辛用平静而严肃的语气说道：——

” [tel] [juː ˈes][jɔː; jər] [dri:m] , [ˈmɪstər] . [ˈren,fiːld] .
” **Tell us your dream , Mr . Renfield** .
” 告诉 我们 你的 梦 , 先生 . 伦菲尔德 .

“伦菲尔德先生，请告诉我们您的梦想。”

” [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [θruː] [ɪts] [mjuːtɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
” **As he heard the voice his face brightened through its mutilation , and he**
” 作为 他 听到 这 嗓音 他的 脸 明亮 通过 它是 残害 , 和 他

[sed] : —
said : —
说 : —

“当他听到那个声音时，他那张饱经摧残的脸上露出了笑容，他说：——

” [ðæt] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .
” **That is Dr . Van Helsing** .
” 那 是 博士 . 范 赫尔辛 .

“那是范海辛博士。”

[haʊ] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
How good it is of you to be here .
如何 好的 它 是 的 你 到 是 这里 .

你能来真是太好了。

[gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˈwɔ:tər] , [maɪ][lɪps][ɑ:r; ər][draɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] .
Give me some water , my lips are dry ; and I shall try to tell you .
给 我 一些 水 , 我的 嘴唇 是 干燥 ; 和 我 将 尝试 到 告诉 你 .

给我点水, 我的嘴唇干裂了; 我会试着告诉你。

[aɪ] [dri:md] " — [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [si:md] ['feɪntɪŋ] .
I dreamed " — he stopped and seemed fainting .
我 梦见 " — 他 停止 和 似乎 昏厥 .

“我做了一个梦”——他停了下来, 似乎要晕倒了。

[aɪ] [kɔ:ld] ['kwaiətli][tu:; tə] ['kwɪnsɪ] — “ [ðə; ði] ['brændi] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] — [kwɪk] !
I called quietly to Quincey — “ The brandy — it is in my study — quick !
我 称为 悄悄 到 昆西 — “ 这 白兰地 — 它 是 在 我的 学习 — 快的 !

我悄悄地叫昆西: “白兰地——它在我的书房里——快! ”

[hi:; hi] [flu:] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] , [ðə; ði] [drɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ He flew and returned with a glass , the decanter of brandy and a
“ 他 飞翔 和 返回 和 一个 玻璃 , 这 醒酒器 的 白兰地 和 一个
[kə'ræf] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
carafe of water .
玻璃水瓶 的 水 .

他飞过去, 回来时带回了一个玻璃杯、一瓶白兰地和一壶水。

[wi:; wi] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [pɑ:rtɪt] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['kwɪkli] [rɪ'vaɪvd] .
We moistened the parched lips , and the patient quickly revived .
我们 湿润 这 干渴 嘴唇 , 和 这 病人 迅速地 复活 .

我们润湿了他干裂的嘴唇, 病人很快就苏醒了过来。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [həʊ'evər] , [ðæt][hɪz; ɪz] [pʊr] ['ɪndʒərd] [breɪn][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)]
It seemed , however , that his poor injured brain had been working in the interval
它 似乎 , 然而 , 那 他的 贫穷的 受伤 脑 有 到过 在 职的 在 这 间隔
, [fɔ:r; fər] ,
for ;
, 为了 ,

然而, 似乎他那可怜的受伤的大脑在这段时间里一直在运转, 因为:

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['kɑ:nʃəs] ,
when he was quite conscious ,
什么时候 他 曾是 相当 有意识的 ,

当时他意识非常清醒,

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['pɪrsɪŋli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪz] [kən'fju:z(ə)n] [wɪt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər]
he looked at me piercingly with an agonised confusion which I shall never
他 看起来 在 我 刺痛地 和 一个 痛苦的 困惑 哪个 我 将 绝不
[fər'get] , [ænd; ənd] [sed] : —
forget , and said : —
忘记 , 和 说 : —

他目光锐利地盯着我, 眼神中充满了痛苦和困惑, 我永远不会忘记那一幕, 然后他说:

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [drɪ'si:v] [maɪ'self] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] , [bʌt; bət][ɔ:l][ə; eɪ][grɪm] [rɪ'æləti] .
“ I must not deceive myself ; it was no dream , but all a grim reality .
“ 我 必须 不是 欺骗 我 ; 它 曾是 不 梦 , 但 全部 一个 严峻 现实 .

“我不能自欺欺人; 这不是梦, 而是残酷的现实。”

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;
“ Then his eyes roved round the room ;
“ 然后 他的 眼睛 漫游 圆形的 这 房间 ;

然后他的目光在房间里四处游移;

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
as they caught sight of the two figures sitting patiently on the edge of the bed
作为 他们 捕捉 视线 的 这 二 数据 坐着 耐心 在 这 边缘 的 这 床
[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
he went on : —
他 去 在 : —

当他们看到有两个人耐心地坐在床边时，他继续说道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ʊr] [ɔ:l'redi] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
“ If I were not sure already , I should know from them .
” 如果 我 是 不是 当然 已经 , 我 应该 知道 从 他们 :

“如果我还不确定，我应该能从他们那里得到答案。”

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][peɪn][ɔ:r] [sli:p] [bʌt; bət] [vɑ:lən'terəli] ,
” For an instant his eyes closed — not with pain or sleep but voluntarily ,
” 为了 一个 立即的 他的 眼睛 关闭 — 不是 和 疼痛 或者 睡觉 但 自愿 ,

“他的眼睛瞬间闭上了——不是因为疼痛或困倦，而是自愿的。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [tu:; tə] [ber] ; [wen] [hi:; hi]['oʊpənd]
as though he were bringing all his faculties to bear ; when he opened
作为 尽管 他 是 带来 全部 他的 学院 到 熊 ; 什么时候 他 打开
[ðem; ðəm][hi:; hi] [sed] ,
them he said ,
他们 他 说 ,

仿佛他调动了所有的能力；当他开口说话时，他说：

['hɜ:ɾɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['enəɹdʒi][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [dɪ'spleɪd] : —
hurriedly , and with more energy than he had yet displayed : —
匆匆 , 和 和 更多的 活力 比 他 有 然而 显示 : —

他语速很快，而且比以往任何时候都更加精力充沛：——

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

“ [kwɪk] , ['dɑ:ktər] , [kwɪk] .
“ Quick , Doctor , quick .
” 快的 , 医生 , 快的 .

“快点，医生，快点。”

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] !
I am dying !
我 是 垂死 !

我要死了！

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ;
I feel that I have but a few minutes ;
我 感觉 那 我 有 但 一个 很少 分钟 ;

我觉得我只剩下几分钟时间了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [deθ] — [ɔ:r] [wɜ:rs] !
and then I must go back to death — or worse !
和 然后 我 必须 去 后退 到 死亡 — 或者 更糟 !

然后我就必须回到死亡——或者更糟的境地！

[wet] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] ['brændɪ] [ə'gen] .
Wet my lips with brandy again .
湿的 我的 嘴唇 和 白兰地 再次 .

再用白兰地润润我的嘴唇。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [brɪʔɔːr] [aɪ][daɪ] ;
I have something that I must say before I die ;
我 有 某物 那 我 必须 说 前 我 死 ;
在我死之前，我必须说些话；

[ɔːr] [brɪʔɔːr] [maɪ] [pʊr] [krʌʃt] [breɪn] [daɪz] ['enihaʊ] .
or before my poor crushed brain dies anyhow .
或者 前 我的 贫穷的 碎 脑 死亡 无论如何 .
或者至少在我可怜的、被压碎的大脑彻底死亡之前。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !
谢谢你！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ] [left] [em 'iː] , [wen] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [em 'iː][goʊ]
It was that night after you left me , when I implored you to let me go
它 曾是 那 夜晚 后 你 左边 我 , 什么时候 我 恳求 你 到 让 我 去
away .
离开 .
就在我离开你的那个夜晚，我恳求你让我离开。

[aɪ] ['kʊdnt] [spiːk] [ðen] , [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [taɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn]
I couldn't speak then , for I felt my tongue was tied ; but I was as sane
我 不能 说话 然后 , 为了 我 毛毡 我的 舌头 曾是 系 ; 但 我 曾是 作为 理智
[ðen] ,
then ,
然后 ,
那时我无法说话，因为我感觉舌头打结了；但我那时神志清醒。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [wei] , [æz; əz] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
except in that way , as I am now .
除了 在 那 方式 , 作为 我 是 现在 .
除了我现在的情况之外。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][juː; jʊ] [left] [em 'iː] ;
I was in an agony of despair for a long time after you left me ;
我 曾是 在 一个 痛苦 的 绝望 为了 一个 长的 时间 后 你 左边 我 ;
你离开我之后，我很长一段时间都处于极度绝望之中；

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] .
it seemed hours .
它 似乎 小时 .
感觉过了好几个小时。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [piːs] [tuː; tə] [em 'iː] .
Then there came a sudden peace to me .
然后 那里 来了 一个 突然 和平 到 我 .
然后，我突然感到一阵平静。

[maɪ][breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [kuːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
My brain seemed to become cool again , and I realized where I was .
我的 脑 似乎 到 变得 凉爽的 再次 , 和 我 已实现 在哪里 我 曾是 .
我的大脑似乎又冷静了下来，我意识到自己身在何处。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːgz] [bɑːrk] [brɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
I heard the dogs bark behind our house , but not where He was !
我 听到 这 狗 吠 在后面 我们的 房子 , 但 不是 在哪里 他 曾是 !
我听到我家后面有狗叫，但没听到祂所在的地方有狗叫！

" [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [væn] - [aɪz] ['hevər] [bliŋkt] ,
" As he spoke Van Helsing's eyes never blinked ,
" 作为 他 辐 范 - 眼睛 绝不 眨眼 ,
"范海辛说话时，眼睛一眨不眨。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][met] [maɪn] [ænd; ənd] [gript] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] .
but his hand came out and met mine and gripped it hard .
但 他的 手 来了 出去 和 遇见 矿 和 紧握 它 难的 .
但他伸出手来，握住了我的手，紧紧地抓着。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'veər] , [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ; [hi;; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['slaitli] , [ænd; ənd] [sed] : " [goʊ]
He did not , however , betray himself ; he nodded slightly , and said : " Go
他 做过 不是 , 然而 , 背叛 他自己 ; 他 点头 轻微地 , 和 说 : " 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
然而，他并没有露出马脚；他微微点头，说道：“继续。”

" [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
" in a low voice .
" 在 一个 低的 嗓音 :
低声说道。

[ˈrɛn,fi:ld] [prə'si:did] : —
Renfield proceeded : —
伦菲尔德 继续 : —
伦菲尔德继续说道：——

" [hi;; hi] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['windoʊ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] [brɪ'ɔ:r]
" He came up to the window in the mist , as I had seen him often before
" 他 来了 向上 到 这 窗户 在 这 薄雾 , 作为 我 有 已见 他 经常 前
;
;
;
;
"他像我以前经常看到的那样，在雾中走到窗边；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] [ðen] — [nɑ:t][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪrs] [laɪk][ə; eɪ]
but he was solid then — not a ghost , and his eyes were fierce like a
但 他 曾是 坚硬的 然后 — 不是 一个 鬼 , 和 他的 眼睛 是 凶猛的 喜欢 一个
[ˈmænz] [wen] ['æŋgri] .
man's when angry .
男人的 什么时候 生气的 :
但他当时是实体——不是幽灵，而且他的眼神像男人生气时那样凶狠。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [maʊθ] ;
He was laughing with his red mouth ;
他 曾是 笑 和 他的 红色的 嘴 ;
他咧着通红的嘴笑着；

[ðə; ði] [ɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] [ɡlɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lʊk] [bæk] ['oʊvər]
the sharp white teeth glinted in the moonlight when He turned to look back over
这 锋利的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 这 月光 什么时候 他 转向 到 看 后退 超过
[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] ,
the belt of trees ,
这 腰带 的 树木 ;
当他转身越过树林回头望去时，他那锋利的白牙在月光下闪闪发光。

[tu;; tə] [wer] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['bɑ:kɪŋ] .
to where the dogs were barking .
到 在哪里 这 狗 是 叫声 .
朝着狗吠声的方向走去。

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][fɜːrst] ,
I wouldn't ask him to come in at first ,
我 不会 问 他 到 来 在 在 第一的 ,
我一开始不会请他进来。

[ðʊʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
though I knew he wanted to — just as he had wanted all along .
尽管 我 知道 他 通缉 到 — 只是 作为 他 有 通缉 全部 沿着 .
虽然我知道他想这么做——就像他一直以来所希望的那样。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪm 'iː] [θɪŋz] — [nɑːt][ɪn][wɜːrdz][bʌt; bət][baɪ] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .
Then he began promising me things — not in words but by doing them .
然后 他 开始 有前途 我 事物 — 不是 在 字 但 经过 正在做 他们 .
然后他开始向我许诺一些事情——不是用言语，而是用行动。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] : —
" **He was interrupted by a word from the Professor :** —
" 他 曾是 中断 经过 一个 单词 从 这 教授 : —
“他的话被教授的一句话打断了： ——

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpən] ;
" **By making them happen ;**
" 经过 制作 他们 发生 ;
“通过促成这些事情的发生；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ɪn][ðə; ði] [flaɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
just as he used to send in the flies when the sun was shining .
只是 作为 他 用过的 到 发送 在 这 苍蝇 什么时候 这 太阳 曾是 灼灼 .
就像他以前在阳光灿烂的时候放苍蝇一样。

[greɪt] [bɪɡ][fæt][wʌnz][wɪð; wɪθ] [stiːl] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][bɪɡ] [mʌθs] , [ɪn]
Great big fat ones with steel and sapphire on their wings ; and big moths , in
伟大的 大的 胖的 一个 和 钢 和 蓝宝石 在 他们的 翅膀 ; 和 大的 蛾子 , 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
又大又肥的，翅膀上镶着钢和蓝宝石；还有夜里的大飞蛾。

[wɪð; wɪθ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
with skull and cross - bones on their backs .
和 颅骨 和 叉 - 骨头 在 他们的 背部 .
它们的背上绘有骷髅和交叉骨图案。

" [væn] ['helsɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ɪm 'iː] [ʌn'kɑːnfəsli] : —
" **Van Helsing nodded to him as he whispered to me unconsciously :** —
" 范 赫尔辛 点头 到 他 作为 他 低声说道 到 我 不知不觉 : —
范海辛朝他点了点头，同时无意识地低声对我说： ——

" [ðə; ði] - ['ætrəpɔs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sfɪndʒɪz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] - ['dɛθs] - [hed] [mɔːθ]
" **The Acberontia atropos of the Sphinges — what you call the ' Death's - head moth**
" 这 - 阿特洛波斯 的 这 天蛾 — 什么 你 称呼 这 - 死亡人数 - 头 蛾
! -
! '
! -
“天蝎座的Acberontia atropos——也就是你们所说的‘鬼脸蛾’!”

" [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [went] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

" **The patient went on without stopping** .
" 这 病人 去 在 没有 停止 :

“病人一直不停地做着治疗。”

" [ðen] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈwɪspə] : - [ræts] , [ræts] , [ræts] !

" **Then he began to whisper : ' Rats , rats , rats !**
" 然后 他 开始 到 耳语 : - 老鼠 , 老鼠 , 老鼠 !

然后他开始低声说：‘老鼠，老鼠，老鼠！’

[ˈhʌndrədz] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][laɪf] ; [ænd; ənd]
Hundreds , thousands , millions of them , and every one a life ; and
数百 , 数千 , 百万 的 他们 , 和 每一个 一 一个 生活 ; 和

[dɔ:gz][tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] ,

dogs to eat them ,
狗 到 吃 他们 ,

成百上千、数以百万计的动物，每一个都是一条生命；而狗却要吃掉它们。

[ænd; ənd][kæts] [tu:] .

and cats too .
和 猫 也 :

还有猫。

[ɔ:l] [laɪvz; lɪvz] !

All lives !
全部 生活 !

所有生命！

[ɔ:l] [red] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmɪrli] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] !
all red blood , with years of life in it ; and not merely buzzing flies !
全部红色的 血 , 和 年 的 生活 在 它 ; 和 不是 仅仅 嗡嗡声 苍蝇 !

里面全是鲜红的血液，蕴含着多年的生命力；而不是嗡嗡作响的苍蝇！

- [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kɒd; kəd][du:] .

- **I laughed at him , for I wanted to see what he could do** .
- 我 笑了 在 他 , 为了 我 通缉 到 看 什么 他 可以 做 :

我嘲笑他，因为我想看看他能做到什么程度。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:gz] [haʊld] , [əˈweɪ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][dɑ:rk] [tri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then the dogs howled , away beyond the dark trees in His house .
然后 这 狗 嚎叫 , 离开 超过 这 黑暗的 树木 在 他的 房子 :

然后，狗吠声传到祂家远处黑暗的树林之外。

[hi:; hi] ['bekənd] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

He beckoned me to the window .
他 招手 我 到 这 窗户 :

他向我招手让我到窗边去。

[aɪ][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

I got up and looked out ,
我 得到 向上 和 看起来 出去 ,

我起身向外望去，

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈju:zɪŋ] [ˈeni] [wɜ:rdz] .
and He raised his hands , and seemed to call out without using any words .
和 他 提高 他的 双手 , 和 似乎 到 称呼 出去 没有 使用 任何 字 :

他举起双手，仿佛在无声地呼喊。

[ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][laɪk][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]
A dark mass spread over the grass , coming on like the shape of a flame of
一个 黑暗的 大量的 传播 超过 这 草 , 未来 在 喜欢 这 形状 的 一个 火焰 的
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

一团黑色的物质蔓延开来，形状像火焰；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][mɪst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
and then He moved the mist to the right and left ,
和 然后 他 已搬 这 薄雾 到 这 正确的 和 左边 ,
然后祂将雾气向左右两侧移动，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ræts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
and I could see that there were thousands of rats with their eyes
和 我 可以 看 那 那里 是 数千 的 老鼠 和 他们的 眼睛
[ˈbleɪzɪŋ] [red] — [laɪk] [hɪz; ɪz] ,
blazing red — like His ,
炽烈 红色的 — 喜欢 他的 ,

我看到成千上万只老鼠，它们的眼睛像祂一样闪着红光。

[ˈoʊnli] [ˈsmɔːlər] .
only smaller .
仅有的 较小的 .

只是更小一些。

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stɔːpt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
He held up his hand , and they all stopped ; and I thought He seemed to
他 握住 向上 他的 手 , 和 他们 全部 停止 ; 和 我 想法 他 似乎 到
[biː; bi] [ˈseɪɪŋ] :
be saying :
是 说 :

他举起手，他们都停了下来；我觉得他好像在说：

- [ɔːl] [ðɪːz] [laɪvz; livz] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] , [θruː]
' All these lives will I give you , ay , and many more and greater , through
- 全部 这些 生活 将要 我 给 你 , 哎 , 和 许多 更多的 和 更大的 , 通过
[ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz] ,
countless ages ,
无数 年龄 ,

“我会赐予你所有这些生命，是的，还有更多更伟大的生命，穿越无数个世纪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [em ˈiː] !
if you will fall down and worship me !
如果 你 将要 落下 向下 和 崇拜 我 !

如果你愿意跪下膜拜我！

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] [klaʊd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] , [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ˈoʊvər][maɪ]
' And then a red cloud , like the colour of blood , seemed to close over my
- 和 然后 一个 红色的 云 , 喜欢 这 颜色 的 血 , 似乎 到 关闭 超过 我的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“然后，一团血红色的云雾似乎笼罩了我的双眼；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
and before I knew what I was doing ,
和 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 ,

还没等我反应过来，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] : - [kʌm] [ɪn] , [ɒ:rd] [ænd; ənd]
I found myself opening the sash and saying to Him : ' Come in , Lord and
我 成立 我 开幕 这 窗扇 和 说 到 他 : - 来 在 , 主 和
['mæstər] !
Master !
掌握 !

我发现自己打开了门帘，对祂说：“进来吧，主啊，主人！”

- [ðə; ði][ræts][wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] , [bʌt; bət][hi; hi][slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [sæʃ] ,
' The rats were all gone , but He slid into the room through the sash ,
- 这 老鼠 是 全部 已消失 , 但 他 滑行 进入 这 房间 通过 这 窗扇 ,
老鼠都跑光了，但他却从窗户滑进了房间。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈoʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [hɜ:r'self][hæz; hæz]
though it was only open an inch wide — just as the Moon herself has
尽管 它 曾是 仅有的 打开 一个 英寸 宽的 — 只是 作为 这 月亮 她自己 有
[ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [kræk] ,
often come in through the tiniest crack ,
经常 来 在 通过 这 最小的 裂缝 ,
虽然它只有一英寸宽的缝隙——就像月亮经常从最小的缝隙中进来一样。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [stʊd] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][saɪz][ænd; ənd] ['splendər] .
and has stood before me in all her size and splendour .
和 有 站立 前 我 在 全部 她 尺寸 和 辉煌 .
她以她庞大的身躯和辉煌的姿态屹立在我面前。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪkər] , [soʊ][aɪ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændɪ] [ə'gen] ,
" **His voice was weaker , so I moistened his lips with the brandy again ,**
" 他的 嗓音 曾是 较弱 , 所以 我 湿润 他的 嘴唇 和 这 白兰地 再次 ,
[ænd; ənd][hi; hi] [kən'tɪnju:d] ;
and he continued ;
和 他 持续 ;
“他的声音越来越弱，所以我又用白兰地润了润他的嘴唇，他继续说道；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
but it seemed as though his memory had gone on working in the interval ,
但 它 似乎 作为 尽管 他的 记忆 有 已消失 在 在 职的 在 这 间隔 ,
但似乎在这段时间里，他的记忆力仍在继续运转。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [əd'vænst] .
for his story was further advanced .
为了 他的 故事 曾是 更远 先进的 .
因为他的故事有了进一步的发展。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][væn] ['helsɪŋ] ['wɪspəd] [tu; tə]
I was about to call him back to the point , but Van Helsing whispered to
我 曾是 关于 到 称呼 他 后退 到 这 观点 , 但 范 赫尔辛 低声说道 到
[em 'i:] :
me :
我 :

我正要把他拉回正题，范海辛却低声对我说：

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] .
" **Let him go on .**
" 让 他 去 在 .
让他继续走吧。

[du:][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] ['kænɑ:t] [goʊ] [bæk] ,
Do not interrupt him ; he cannot go back ,
做 不是 打断 他 ; 他 不能 去 后退 ,
不要打断他；他回不去了。

[ænd; ʌnd] ['merbi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [wʌnz][hi:; hi] [ɔ:st] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and maybe could not proceed at all if once he lost the thread of his
和 或许 可以 不是 继续 在 全部如果 一次 他 丢失的 这 线 的 他的
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

如果他思路中断，可能就完全无法继续下去了。

” [hi:; hi] [prə'si:did] : —
” He proceeded : —
” 他 继续 : —

他接着说：——

“ [ɔ:l] [deɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [send] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ,
” All day I waited to hear from him , but he did not send me anything ,
” 全部 天 我 等待 到 听到 从 他 , 但 他 做过 不是 发送 我 任何事物 ,
“我等了一整天，但他什么也没给我发。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bloʊ] - [flaɪ] , [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [gʌ:t][ʌp][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ]
not even a blow - fly , and when the moon got up I was pretty angry with
不是 甚至 一个 吹 - 飞 , 和 什么时候 这 月亮 得到 向上 我 曾是 漂亮的 生气的 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

连只苍蝇都没有，月亮升起来的时候，我非常生他的气。

[wen] [hi:; hi][slɪd][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
When he slid in through the window , though it was shut , and did not even
什么时候 他 滑行 在 通过 这 窗户 , 尽管 它 曾是 关闭 , 和 做过 不是 甚至
[nɑ:k] ,
knock ,
敲 ,

他从窗户滑了进来，尽管窗户是关着的，而且他甚至都没敲门。

[aɪ][gʌ:t][mæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I got mad with him :
我 得到 疯狂的 和 他 :

我生他的气了。

[hi:; hi] [sniəd] [æt; ət][em 'i:] ,
He sneered at me ,
他 冷笑 在 我 ,

他冲我冷笑，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['gli:mɪŋ] ,
and his white face looked out of the mist with his red eyes gleaming ,
和 他的 白色的 脸 看起来 出去 的 这 薄雾 和 他的 红色的 眼睛 闪闪发光 ,
他苍白的脸从迷雾中探了出来，猩红的双眼闪闪发光。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ]
and he went on as though he owned the whole place , and I was no
和 他 去 在 作为 尽管 他 拥有 这 所有的 地方 , 和 我 曾是 不
[wʌn] .
one .
— .

他继续做着仿佛整个地方都是他的事，而我什么都不是的事。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [smel] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ][em 'i:] .
He didn't even smell the same as he went by me .
他 没有 甚至 闻 这 相同的 作为 他 去 经过 我 .

他从我身边走过时，身上的气味都变了。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [həʊld][hɪm; ɪm] .
I couldn't hold him .
我 不能 抓住 他 .

我抱不住他。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , ['sʌmhəʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
I thought that , somehow , Mrs . Harker had come into the room .
我 想法 那 , 不知何故 , 太太 . 哈克 有 来 进入 这 房间 .

我当时觉得，哈克太太不知怎么进了房间。

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] ,
" **The two men sitting on the bed stood up and came over** ,
" 这 二 男人 坐着 在 这 床 站立 向上 和 来了 超过 ,

“坐在床上的两个人站起来走了过来，

['stændɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
standing behind him so that he could not see them , but where they could
常设 在后面 他 所以 那 他 可以 不是 看 他们 , 但 在哪里 他们 可以
[hɪr] ['betər] .
hear better .
听到 更好的 .

他们站在他身后，这样他看不到他们，但他们却能听得更清楚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] ['kwɪvəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
They were both silent , but the Professor started and quivered ; his face ,
他们 是 两个都 沉默的 , 但 这 教授 开始 和 颤抖 ; 他的 脸 ,
[haʊ'veər] ,
however ,
然而 ,

两人都沉默不语，但教授突然一惊，浑身颤抖；然而，他的表情却.....

[gru:] [grɪmə] [ænd; ənd] [stɜ:n] [stɪl] .
grew grimmer and sterner still .
生长 更糟糕 和 更严厉 仍然 .

情况变得更加严峻。

['ren,fi:ld] [went][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪsɪŋ] : —
Renfield went on without noticing : —
伦菲尔德 去 在 没有 注意到 : —

伦菲尔德继续往前走，没有注意到：——

" [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [ðɪs] [,æftər'nu:n] [ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] ;
" **When Mrs . Harker came in to see me this afternoon she wasn't the same ;**
" 什么时候 太太 . 哈克 来了 在 到 看 我 这 下午 她 不是 这 相同的 ;

“今天下午哈克太太来看我的时候，她和以前不一样了；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ti:] ['æftər][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [hæd; həd] [brɪn]
it was like tea after the teapot had been
它 曾是 喜欢 茶 后 这 茶壶 有 到过

就像茶壶烧过之后剩下的茶一样。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

['wɔ:tərd] .
watered .
浇水 .

浇水了。

” [hɪr] [wiː; wi][ɔːl] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
” **Here we all moved , but no one said a word ; he went on : —**
” 这里 我们 全部 已搬 , 但 不 一 说 一个 单词 ; 他 去 在 : —
“我们都挪动了一下, 但谁也没说话; 他继续说道: ——

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .
” **I didn't know that she was here till she spoke ; and she didn't look the same .**
” 我 没有 知道 那 她 曾是 这里 直到 她 辐 ; 和 她 没有 看 这 相同的 :
“直到她开口说话, 我才知道她在这里; 而且她看起来和以前不一样了。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I don't care for the pale people ; I like them with lots of blood in them ,
我 不 关心 为了 这 苍白 人们 ; 我 喜欢 他们 和 很多 的 血 在 他们 ,
我不喜欢肤色苍白的人; 我喜欢血气方刚的人。

[ænd; ənd][hɜːrz][hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] .
and hers had all seemed to have run out .
和 她的 有 全部 似乎 到 有 跑步 出去 :
而她的那些似乎都用完了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk]
I didn't think of it at the time ; but when she went away I began to think
我 没有 思考 的 它 在 这 时间 ; 但 什么时候 她 去 离开 我 开始 到 思考
,
:
,
当时我没想那么多; 但她走后, 我开始想,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][mæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
and it made me mad to know that He had been taking the life out of
和 它 制成 我 疯狂的 到 知道 那 他 有 到过 采取 这 生活 出去 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

得知他一直在夺走她的生命, 我感到无比愤怒。
” [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ˈkwɪvəd] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌðərwaɪz] [stiːl]
” **I could feel that the rest quivered , as I did ; but we remained otherwise still**
” 我 可以 感觉 那 这 休息 颤抖 , 作为 我 做过 ; 但 我们 剩余 否则 仍然
.
:
.

“我能感觉到其他人都在颤抖, 就像我一样; 但我们其他人却一动不动。”
” [soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” **So when He came to - night I was ready for Him .**
” 所以 什么时候 他 来了 到 - 夜晚 我 曾是 准备好 为了 他 :
“所以, 当祂今晚来的时候, 我已经做好了迎接祂的准备。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɪst] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [græbd] [aɪ ˈtiː] [taɪt] .
I saw the mist stealing in , and I grabbed it tight .
我 锯 这 薄雾 偷窃 在 , 和 我 抓住 它 紧的 :
我看到雾气悄悄袭来, 便紧紧地抓住了它。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmædmən][hæv; həv] [ʌnˈnætʃrəl] [streŋθ] ;
I had heard that madmen have unnatural strength ;
我 有 听到 那 狂人 有 不自然 力量 ;
我听说疯子力大无穷;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] — [æt; ət][taɪmz] ['enihaʊ] — [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]
and as I knew I was a madman — at times anyhow — I resolved to
和 作为 我 知道 我 曾是 一个 狂人 — 在 时代 无论如何 — 我 已解决 到
[ju:z][maɪ] ['pəʊər] .
use my power .
使用 我的 力量 .

我知道自己有时是个疯子，所以我决定利用我的权力。

[eɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
Ay , and He felt it too ,
哎 , 和 他 毛毡 它 也 ,

是啊，他也感觉到了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
for He had to come out of the mist to struggle with me .
为了 他 有 到 来 出去 的 这 薄雾 到 斗争 和 我 .

因为祂必须从迷雾中出来与我搏斗。

[aɪ] [held] [taɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [wɪn] ,
I held tight ; and I thought I was going to win ,
我 握住 紧的 ; 和 我 想法 我 曾是 去 到 赢 ,

我紧紧抓住不放；我以为我会赢。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] , [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
for I didn't mean Him to take any more of her life , till I saw His eyes .
为了 我 没有 意思是 他 到 拿 任何 更多的 的 她 生活 , 直到 我 锯 他的 眼睛 .

因为我原本并不希望他夺走她更多的生命，直到我看到了他的眼睛。

[ðeɪ] [bə:nd] ['ɪntu:][,em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['wɔ:tər] .
They burned into me , and my strength became like water .
他们 烧伤 进入 我 , 和 我的 力量 成为 喜欢 水 .

它们灼烧着我的身体，我的力量变得像水一样软弱无力。

[hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He slipped through it , and when I tried to cling to Him ,
他 滑倒了 通过 它 , 和 什么时候 我 尝试 到 黏着 到 他 ,

他从中溜走了，而当我试图抓住他时，

[hi:; hi] [reɪzd] [,em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [,em 'i:] [daʊn] .
He raised me up and flung me down .
他 提高 我 向上 和 扔 我 向下 .

他把我举起来，然后又把我扔了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] ,
There was a red cloud before me , and a noise like thunder ,
那里 曾是 一个 红色的 云 前 我 , 和 一个 噪音 喜欢 雷 ,

我面前出现了一团红云，还传来一声雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and the mist seemed to steal away under the door .
和 这 薄雾 似乎 到 偷 离开 在下面 这 门 .

薄雾仿佛从门缝下溜走了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [mɔ:r] ['stɜ:rtərəs] .
" **His voice was becoming fainter and his breath more stertorous** .
" 他的 嗓音 曾是 成为 较暗 和 他的 气息 更多的 鼾声 .

他的声音越来越微弱，呼吸也越来越粗重。

[væn] ['helsɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Van Helsing stood up instinctively .
范 赫尔辛 站立 向上 本能地 .

范海辛本能地站了起来。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ We know the worst now , ” he said .
“ 我们 知道 这 最差 现在 , ” 他 说 .

“我们现在知道了最糟糕的情况,”他说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] .

“ He is here , and we know his purpose .
“ 他 是 这里 , 和 我们 知道 他的 目的 .

“他来了, 我们知道他的目的是什么。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [lert] .

It may not be too late .
“ 它 可能 不是 是 也 晚的 .

或许还不算太晚。

[let] [juː 'es] [biː; bi] [ɑːrmd] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] , [bʌt; bət] [luːz] [noʊ]

Let us be armed — the same as we were the other night , but lose no
让 我们 是 武装 — 这 相同的 作为 我们 是 这 其他 夜晚 , 但 失去 不
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

让我们全副武装——就像那天晚上一样, 但不要浪费时间;

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [spər] .

there is not an instant to spare .
那里 是 不是 一个 立即的 到 空闲的 .

一刻也不能耽搁。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɪr] , [neɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈvɪkʃn] , [ˈɪntuː] [wɜːrdz] —

“ There was no need to put our fear , nay our conviction , into words —
“ 那里 曾是 不 需要 到 放 我们的 害怕 , 不 我们的 定罪 , 进入 字 —

[wiː; wi] [ʃɛrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈkɑːmən] .

we shared them in common .
我们 共享 他们 在 常见的 .

“我们无需用言语表达我们的恐惧, 甚至我们的信念——我们都感同身受。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

We all hurried and took from our rooms the same things that we
我们 全部 慌忙 和 采取 从 我们的 房间 这 相同的 事物 那 我们

[hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [haʊs] .

had when we entered the Count's house .
有 什么时候 我们 进入 这 计数 房子 .

我们都赶紧从各自的房间里拿出我们进入伯爵府时所拥有的那些东西。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd]

The Professor had his ready and as we met in the corridor he pointed
这 教授 有 他的 准备好 和 作为 我们 遇见 在 这 走廊 他 尖

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] : —

to them significantly as he said : —
到 他们 显著地 作为 他 说 : —

教授早已准备好了东西, 当我们在走廊相遇时, 他意味深长地指着它们说道:

“ [ðeɪ] [ˈnevər] [liːv] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl] [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈoʊvər] .

“ They never leave me ; and they shall not till this unhappy business is over .
“ 他们 绝不 离开 我 ; 和 他们 将 不是 直到 这 不开心 商业 是 超过 .

“他们从未离开过我; 直到这场不幸的事情结束, 他们也不会离开我。”

[biː; bi] [waɪz] [ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [ˈfrendz] .

Be wise also , my friends .
是 明智的 还 , 我的 朋友们 .

朋友们, 也要明智一些。

[,aɪˈtiː][ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] ['enəmi] [ðæt][wiː; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

It is no common enemy that we deal with .

它 是 不 常见的 敌人 那 我们 交易 和 .

我们面对的并非普通的敌人。

[əˈlæs] !

Alas !

唉 !

唉!

[əˈlæs] !

alas !

唉 !

唉!

[ðæt][ðə; ði] [dɪr] ['mædəm]['mainə][ʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

that the dear Madam Mina should suffer .

那 这 亲爱的 女士 米娜 应该 遭受 .

让可怜的米娜夫人受苦。

" [hiː; hi] [stɔ:pt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

" He stopped ; his voice was breaking ,

" 他 停止 ; 他的 嗓音 曾是 打破 ,

他停了下来；他的声音哽咽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第23/30页

[ænd; ʌnd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [reɪdʒ][ɔːr] [ˈterər] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ɪn][maɪ][oʊn] [hɑːrt] .
and I do not know if rage or terror predominated in my own heart .
和 我 做 不是 知道 如果 愤怒 或者 恐怖 占主导地位 在 我的 自己的 心 .
我不知道当时我的心中是愤怒还是恐惧占据了上风。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrkərz] - [dɔːr] [wiː; wi] [pɔːzd] .
Outside the Harkers' door we paused .
外部 这 哈克斯 - 门 我们 暂停 .
我们在哈克家门外停了下来。

[ɑːrt][ænd; ʌnd] [ˈkwɪnsɪ] [held] [bæk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlætər] [sed] : —
Art and Quincey held back , and the latter said : —
艺术 和 昆西 握住 后退 , 和 这 后者 说 : —
阿特和昆西都按捺住了, 昆西说道: ——

" [ʊd; ʒəd] [wiː; wi] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] ?
" Should we disturb her ?
" 应该 我们 打扰 她 ?
我们应该打扰她吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 289]
" [页 -]
"[第 289 页]

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈɡrɪmli] .
" We must , " said Van Helsing grimly :
" 我们 必须 , " 说 范 赫尔辛 阴沉地 :
“我们必须这么做,”范海辛神情严肃地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ˌlɒkt] , [aɪ][jæl; ʒəl] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] . "
" If the door be locked , I shall break it in . "
" 如果 这 门 是 已锁定 , 我 将 休息 它 在 . "
“如果门锁着, 我就破门而入。”

" [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈterəbli] ?
" May it not frighten her terribly ?
" 可能 它 不是 吓唬 她 可怕 ?
“这不会让她感到非常害怕吧? ”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ruːm] !
It is unusual to break into a lady's room !
它 是 异常 到 休息 进入 一个 女士的 房间 !
闯入女厕所是件很不寻常的事!

" [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] [ˈsɑːləmli] : —
" Van Helsing said solemnly : —
" 范 赫尔辛 说 庄严地 : —
范海辛郑重地说道: ——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] .
" You are always right ; but this is life and death .
" 你 是 总是 正确的 ; 但 这 是 生活 和 死亡 .
“你总是对的; 但这可是生死攸关的事。”

[ɔ:l] [tʃembər] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ;
All chambers are alike to the doctor ;
全部 房间 是 同样 到 这 医生 ;

在医生看来，所有房间都一样；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz][wʌn][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
and even were they not they are all as one to me to - night .
和 甚至 是 他们 不是 他们 是 全部 作为 一 到 我 到 - 夜晚 .

即使他们并非一体，今晚在我眼中他们也都是一体的。

[frend] [dʒɑ:n] , [wen] [aɪ][tɜ:rn][ðə; ði]['hænd(ə)] , [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʌz] [nɑ:t]['oʊpən] ,
Friend John , when I turn the handle , if the door does not open ,
朋友 约翰 , 什么时候 我 转动 这 处理 , 如果 这 门 做 不是 打开 ,

朋友约翰，当我转动门把手时，如果门没有打开，

[du:][ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['ʃouldər] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌv] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [maɪ] [frendz] .
do you put your shoulder down and shove ; and you too , my friends .
做 你 放 你的 肩膀 向下 和 推 ; 和 你 也 , 我的 朋友们 .

你们用肩膀顶住，用力推搡；我的朋友们，你们也一样。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] .
" He turned the handle as he spoke , but the door did not yield .
" 他 转向 这 处理 作为 他 辐 , 但 这 门 做过 不是 屈服 .

“他一边说话一边转动门把手，但门纹丝不动。”

[wi:; wi] [θru:] [ɑ:r'selvz] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [aɪ 'ti:][bɜ:rst]['oʊpən] ,
We threw ourselves against it ; with a crash it burst open ,
我们 扔 我们自己 反对 它 ; 和 一个 碰撞 它 爆裂 打开 ,

我们猛地撞向它；随着一声巨响，它爆开了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:lmoʊst] [fel] ['hedb:ɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and we almost fell headlong into the room .
和 我们 几乎 跌倒 一头扎 进入 这 房间 .

我们差点一头栽进房间。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd] ['æktʃuəli] [fɔ:l] ,
The Professor did actually fall ,
这 教授 做过 实际上 落下 ,

教授确实摔倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][hændz][ænd; ənd] [ni:z]
and I saw across him as he gathered himself up from hands and knees
和 我 锯 穿过 他 作为 他 聚集 他自己 向上 从 双手 和 膝盖

.
:
.

我看到他从跪在地上爬起来。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
What I saw appalled me .
什么 我 锯 震惊 我 .

我所看到的景象令我感到震惊。

[aɪ] [felt] [maɪ] [her] [raɪz] [laɪk] ['brɪstl z] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,
I felt my hair rise like bristles on the back of my neck ,
我 毛毡 我的 头发 上升 喜欢 刷毛 在 这 后退 的 我的 脖子 ,

我感觉后颈的汗毛像刷子一样竖了起来。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stri] .
and my heart seemed to stand still .
和 我的 心 似乎 到 站立 仍然 .

我的心跳仿佛停止了。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['jeləʊ] [blaɪnd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
The moonlight was so bright that through the thick yellow blind the room was
这 月光 曾是 所以 明亮的 那 通过 这 厚的 黄色的 瞎的 这 房间 曾是
[laɪt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] .
light enough to see .
光 足够的 到 看 .

月光非常明亮，透过厚厚的黄色百叶窗，房间里光线充足，可以看清东西。

[ɑ:n][ðə; ði][bed] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] ['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
On the bed beside the window lay Jonathan Harker , his face flushed ,
在 这 床 旁 这 窗户 躺 乔纳森 哈克 , 他的 脸 酡 ,
乔纳森·哈克躺在窗边的床上，脸涨得通红。

[ænd; ʌnd] ['bri:ðɪŋ] ['hevrɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['stu:pər] .
and breathing heavily as though in a stupor .
和 呼吸 重度 作为 尽管 在 一个 昏迷 .
他呼吸沉重，仿佛处于昏迷状态。

['ni:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [edʒ] [ʌ; ʌv][ðə; ði][bed] ['feɪsɪŋ] ['aʊtwərdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər]
Kneeling on the near edge of the bed facing outwards was the white - clad figure
跪着 在 这 靠近 边缘 的 这 床 面向 向外 曾是 这 白色的 - 覆膜 数字
[ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

他的妻子身穿白衣，跪在床边，面朝外。

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [klæd][ɪn] [blæk] .
By her side stood a tall , thin man , clad in black .
经过 她 边 站立 一个 高的 , 薄的 男人 , 覆膜 在 黑色的 .
她身边站着一个身材高瘦、身穿黑衣的男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
His face was turned from us ,
他的 脸 曾是 转向 从 我们 ,
他背对着我们，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wi:; wi][ɔ:l] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [kaʊnt] — [ɪn] ['evri] [wei] ,
but the instant we saw it we all recognised the Count — in every way ,
但 这 立即的 我们 锯 它 我们 全部 已确认 这 数数 — 在 每一个 方式 ,
但我们一眼就认出了伯爵——各方面都是如此。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
even to the scar on his forehead .
甚至 到 这 瘢痕 在 他的 前额 .
甚至连他额头上的疤痕都清晰可见。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi; hi] [held] [bəʊθ]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkərz] [hændz] ,
With his left hand he held both Mrs . Harker's hands ,
和 他的 左边 手 他 握住 两个都 太太 : 哈克的 双手 ,
他用左手握住哈克太太的双手，

['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æt; ət] [fʊl] ['tenʃ(ə)n] ;
keeping them away with her arms at full tension ;
保持 他们 离开 和 她 武器 在 满的 紧张 ;
她双臂绷紧，将他们挡在外面；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [gript] [hɜːr; hær][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
his right hand gripped her by the back of the neck ,
他的 正确的 手 紧握 她 经过 这 后退 的 这 脖子 ,
他的右手紧紧抓住她的后颈,

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
forcing her face down on his bosom .
强制 她 脸 向下 在 他的 怀 .
强迫她把脸埋进他的胸膛。

[hɜːr; hær] [waɪt] [ˈnaɪtdres] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
Her white nightdress was smeared with blood ,
她 白色的 睡衣 曾是 涂抹 和 血 ,
她白色的睡衣上沾满了血迹,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmænz] [ber] [breɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ]
and a thin stream trickled down the man's bare breast which was shown by
和 一个 薄的 溪流 涓涓细流 向下 这 男人的 裸 胸部 哪个 曾是 所示 经过
[hɪz; ɪz][tɔːrɪn] - [ˈoʊpən] [dres] .
his torn - open dress .
他的 撕裂 - 打开 裙子 .
一股细细的液体顺着男人被撕开的裙子露出的裸露胸膛缓缓流下。

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]
The attitude of the two had a terrible resemblance to a child forcing a
这 态度 的 这 二 有 一个 糟糕的 相似 到 一个 孩子 强制 一个
[ˈkɪtnz] [noʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [drɪŋk] .
kitten's nose into a saucer of milk to compel it to drink .
小猫的 鼻子 进入 一个 碟子 的 牛奶 到 迫使 它 到 喝 .
两人的态度与小孩强迫小猫把鼻子伸进牛奶碟里喝牛奶的行为极其相似。

[æz; əz][wiː; wi][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As we burst into the room , the Count turned his face ,
作为 我们 爆裂 进入 这 房间 , 这 数数 转向 他的 脸 ,
我们冲进房间时, 伯爵转过脸来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [drɪˈskraɪbd] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
and the hellish look that I had heard described seemed to leap into it .
和 这 地狱般的 看 那 我 有 听到 描述 似乎 到 飞跃 进入 它 .
我听说的这种地狱般的表情似乎跃然眼前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
His eyes flamed red with devilish passion ;
他的 眼睛 火焰 红色的 和 恶魔般的 热情 ;
他双眼燃起恶魔般的怒火, 变得通红;

[ðə; ði] [greɪt] [ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈækwɪlaɪn] [noʊz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]
the great nostrils of the white aquiline nose opened wide and quivered at the
这 伟大的 鼻孔 的 这 白色的 鹰嘴豆 鼻子 打开 宽的 和 颤抖 在 这
[edʒ] ;
edge ;
边缘 ;
白皙鹰钩鼻的鼻孔大张开, 边缘微微颤动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [[ɑːrp] [tiːθ] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈdrɪpɪŋ] [maʊθ] ,
and the white sharp teeth , behind the full lips of the blood - dripping mouth ,
和 这 白色的 锋利的 牙齿 , 在后面 这 满的 嘴唇 的 这 血 - 滴落 嘴 ,
鲜血淋漓的嘴唇后面, 露出洁白锋利的牙齿。

[tʃæmpt] [təˈgeðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
champed together like those of a wild beast .
冠军 一起 喜欢 那些 的 一个 荒野 兽 .
紧紧地挤在一起, 就像野兽的牙齿一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , [wɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [bəɛk] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ðʊv] [həːld]
With a wrench , which threw his victim back upon the bed as though hurled
和 一个 扳手 , 哪个 扔 他的 受害者 后退 之上 这 床 作为 尽管 投掷
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,
from a height ,
从 一个 高度 ,
他用扳手猛击受害者, 将他击倒在床上, 就像从高处扔下来一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ɛnd] [spræŋ]
he turned and sprang
他 转向 和 弹簧
他转身跳了出去

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]
[第290页]

[æt; ət][juːˈes] .
at us .
在 我们 :
对我们。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prəˈfɛsər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But by this time the Professor had gained his feet ,
但 经过 这 时间 这 教授 有 获得 他的 脚 ,
但此时教授已经站稳了。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈweɪfər] .
and was holding towards him the envelope which contained the Sacred Wafer .
和 曾是 保持 向 他 这 信封 哪个 包含 这 神圣 晶圆 :
他手里拿着装有圣饼的信封。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [ˈluːsi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tuːm] ,
The Count suddenly stopped , just as poor Lucy had done outside the tomb ,
这 数数 突然 停止 , 只是 作为 贫穷的 露西 有 完毕 外部 这 墓 ,
[ænd; ɛnd] [ˈkaʊərd] [bəɛk] .
and cowered back .
和 畏缩 后退 :
伯爵突然停了下来, 就像可怜的露西在墓外一样, 畏缩地退了回去。

[ˈfɜːrðər] [ænd; ɛnd] [ˈfɜːrðər] [bəɛk] [hiː; hi] [ˈkaʊərd] , [æz; əz][wiː; wi] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkruːsəfɪks] ,
Further and further back he cowered , as we , lifting our crucifixes ,
更远 和 更远 后退 他 畏缩 , 作为 我们 , 举重 我们的 十字架 ,
[ədˈvænst] .
advanced .
先进的 :
我们高举十字架, 不断向前推进, 他则畏缩着, 一步步退缩。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blæɪk] [klaʊd] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ;
The moonlight suddenly failed , as a great black cloud sailed across the sky ;
这 月光 突然 失败的 , 作为 一个 伟大的 黑色的 云 航行 穿过 这 天空 ;
月光突然消失, 一团巨大的黑云掠过天空;

[ænd; ɛnd] [wen] [ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] [spræŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [kwɪnsiːz] [mætʃ] , [wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and when the gaslight sprang up under Quincey's match , we saw nothing but
和 什么时候 这 煤气灯 弹簧 向上 在下面 昆西的 匹配 , 我们 锯 没有什么 但
[ə; eɪ][feɪnt] [ˈveɪpər] .
a faint vapour .
一个 头晕的 汽 :
当昆西点燃火柴时, 煤气灯亮了起来, 我们却只看到一丝淡淡的蒸汽。

[ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , [treɪld] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɔːr] ,
This , as we looked , trailed under the door ,
这 , 作为 我们 看起来 , 拖着 在下面 这 门 ,
我们循着这条线望去, 它从门缝底下垂了下来。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈoʊpən][hæd; həd] [swʌŋ] [bæk][tuː; tə][ɪts][oʊld]
which with the recoil from its bursting open had swung back to its old
哪个 和 这 畏缩 从 它是 爆发 打开 有 摇摆 后退 到 它是 老的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

由于爆炸产生的反作用力, 它又摆回到了原来的位置。
[væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɑːrt][ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] ,
Van Helsing , Art and I moved forward to Mrs . Harker ,
范 赫尔辛 , 艺术 和 我 已搬 向前 到 太太 . 哈克 ,
范海辛、阿特和我继续向前, 去找哈克夫人。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
who by this time had drawn her breath and with it had given a
WHO 经过 这 时间 有 绘制 她 气息 和 和 它 有 给定 一个
[skriːm] [soʊ][waɪld] ,
scream so wild ,
尖叫 所以 荒野 ,
这时她已经屏住了呼吸, 并发出了一声凄厉的尖叫。

[soʊ] [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] ,
so ear - piercing ,
所以 耳朵 - 冲孔 ,
太刺耳了,

[soʊ] [drɪˈsperɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ]
so despairing that it seems to me now that it will ring in my ears till my dying
所以 绝望 那 它 似乎 到 我 现在 那 它 将要 戒指 在 我的 耳朵 直到 我的 垂死
[deɪ] .
day .
天 .

如此令人绝望, 以至于我觉得它会一直萦绕在我的耳边, 直到我生命的尽头。
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈreɪ] .
For a few seconds she lay in her helpless attitude and disarray .
为了 一个 很少 秒 她 躺 在 她 无助 态度 和 混乱 .
她无助地躺了几秒钟, 一副狼狈不堪的样子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] ,
Her face was ghastly ,
她 脸 曾是 阴森 ,
她的脸色十分可怕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ækˈsentʃuətɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ˌsmiəd] [hɜːr; hər][lɪps]
with a pallor which was accentuated by the blood which smeared her lips
和 一个 苍白 哪个 曾是 强调 经过 这 血 哪个 涂抹 她 嘴唇
[ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;
and cheeks and chin ;
和 脸颊 和 下巴 ;
她脸色苍白, 鲜血染红了她的嘴唇、脸颊和下巴;

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈtrɪklɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] .
from her throat trickled a thin stream of blood .
从 她 喉 涓涓细流 一个 薄的 溪流 的 血 .
一股细细的血从她的喉咙里缓缓渗出。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
Her eyes were mad with terror .
她 眼睛 是 疯狂的 和 恐怖 ；

她眼中充满了恐惧和疯狂。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɜːr; hər] [pʊr] [krʌʃt] [hændz] ,
Then she put before her face her poor crushed hands ,
然后 她 放 前 她 脸 她 贫穷的 碎 双手 ；

然后她把那双可怜的、伤痕累累的手放在脸上，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] [ðə; ðɪ] [red] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈterəb(ə)] [grɪp] ,
which bore on their whiteness the red mark of the Count's terrible grip ,
哪个 钻孔 在 他们的 白人 这 红色的 标记 的 这 计数 糟糕的 紧握 ；

它们洁白的皮肤上留下了伯爵可怕铁腕的红色印记。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈdesələt] [weɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)]
and from behind them came a low desolate wail which made the terrible
和 从 在后面 他们 来了 一个 低的 荒凉 哀号 哪个 制成 这 糟糕的

[skriːm] [siːm] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendləs] [ɡriːf] .
scream seem only the quick expression of an endless grief .
尖叫 似乎 仅有的 这 快的 表达 的 一个 无尽的 悲伤 ；

他们身后传来一声低沉凄厉的哀嚎，相比之下，那可怕的尖叫声仿佛只是无尽悲痛的短暂表达。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvərɫət] [dʒentli][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [waɪlst]
Van Helsing stepped forward and drew the coverlet gently over her body , whilst
范 赫尔辛 步 向前 和 画 这 床单 轻轻地 超过 她 身体 ， 而

[ɑːrt] ,
Art ,
艺术 ；

范海辛上前一步，轻轻地将被子盖在她身上，而阿特，

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪˈsperɪŋli] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
after looking at her face for an instant despairingly , ran out of the room .
后 寻找 在 她 脸 为了 一个 立即的 绝望地 ， 跑 出去 的 这 房间 ；

他绝望地看了她一眼，然后跑出了房间。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] : —
Van Helsing whispered to me : —
范 赫尔辛 低声说道 到 我 ： —

范海辛低声对我说：——

“ [ˈdʒɑːnəθən][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈvæmpaɪər][kæən; kən] [prəˈduːs] .
“ Jonathan is in a stupor such as we know the Vampire can produce .
“ 乔纳森 是 在 一个 昏迷 这样的 作为 我们 知道 这 吸血鬼 能 生产 ；

“乔纳森现在处于一种我们都知道吸血鬼能够造成的昏迷状态。”

[wiː; wi][kæən; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ]
We can do nothing with poor Madam Mina for a few moments till she
我们 能 做 没有什么 和 贫穷的 女士 米娜 为了 一个 很少 时刻 直到 她

[rɪˈkʌvəz] [hɜːrˈself] ;
recovers herself ;
恢复 她自己 ；

我们暂时无法对可怜的米娜夫人做任何事，直到她恢复过来；

[aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [hɪm; ɪm] !
I must wake him !
我 必须 唤醒 他 ！

我必须叫醒他！

” [hiː; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [flɪk]
” He dipped the end of a towel in cold water and with it began to flick
” 他 浸入 这 结尾 的 一个 毛巾 在 寒冷的 水 和 和 它 开始 到 轻弹

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,
him on the face ,
他 在 这 脸 ,

“他把毛巾的一端浸入冷水中，然后开始用毛巾抽打他的脸，”

[hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
his wife all the while holding her face between her hands and sobbing in a
他的 妻子 全部 这 尽管 保持 她 脸 之间 她 双手 和 啜泣 在 一个

[wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
way that was heart - breaking to hear .
方式 那 曾是 心 - 打破 到 听到 .

他的妻子一直双手捂着脸，哭得撕心裂肺。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I raised the blind , and looked out of the window .
我 提高 这 瞎的 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我拉起百叶窗，向窗外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈmuːnʃaɪn] ;
There was much moonshine ;
那里 曾是 很多 私酿酒 ;

私酿酒很多；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][haɪd]
and as I looked I could see Quincey Morris run across the lawn and hide
和 作为 我 看起来 我 可以 看 昆西 莫里斯 跑步 穿过 这 草地 和 隐藏

[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [juː] [triː] .
himself in the shadow of a great yew tree .
他自己 在 这 阴影 的 一个 伟大的 紫杉 树 .

我望去，只见昆西·莫里斯跑过草坪，躲进了一棵大紫杉树的阴影里。

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ;
It puzzled me to think why he was doing this ;
它 困惑 我 到 思考 为什么 他 曾是 正在做 这 ;

我一直很困惑，不知道他为什么要这样做；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈhɑːrkərz] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][ˈpɑːrʃ(ə)]
but at the instant I heard Harker's quick exclamation as he woke to partial
但 在 这 立即的 我 听到 哈克的 快的 感叹 作为 他 觉醒 到 部分的

[ˈkɑːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

但就在这时，我听到了哈克惊呼一声，他渐渐恢复了部分意识。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and turned to the bed .
和 转向 到 这 床 .

然后转身走向床边。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [əˈmeɪzmənt] .
On his face , as there might well be , was a look of wild amazement .
在 他的 脸 , 作为 那里 可能 出色地 是 , 曾是 一个 看 的 荒野 惊愕 .

他脸上，很可能，露出了极度惊讶的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
He seemed dazed for a few seconds ,
他 似乎 茫然 为了 一个 很少 秒 ,

他似乎愣住了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl] ['kɑ:ŋjəsnəs] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst][ə'pɑ:n][him; ɪm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
and then full consciousness seemed to burst upon him all at once ,
和 然后 满的 意识 似乎 到 爆裂 之上 他 全部 在 一次 ,
然后, 他的意识仿佛瞬间迸发而出。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
and he started up .
和 他 开始 向上 .

于是他启动了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ]
His wife was aroused by the quick movement , and turned to him with
他的 妻子 曾是 被唤醒 经过 这 快的 移动 , 和 转向 到 他 和
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] ,
her arms stretched out ,
她 武器 拉伸 出去 ,
他的妻子被这突如其来的动作激起了欲望, 转身向他伸出双臂。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [him; ɪm] ; ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [dru:z] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] ,
as though to embrace him ; instantly , however , she drew them in again ,
作为 尽管 到 拥抱 他 ; 即刻 , 然而 , 她 画 他们 在 再次 ,
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] [tə'geðər] ,
and putting her elbows together ,
和 推杆 她 肘部 一起 ,
仿佛要拥抱他; 然而, 她立刻又将双臂拉近, 并并拢双肘,

[held][hɜ:r; həɹ][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʌdəd] [tɪl] [ðə; ði][bed] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ]
held her hands before her face , and shuddered till the bed beneath her
握住 她 双手 前 她 脸 , 和 颤抖 直到 这 床 下面 她
[ʃʊk] .
shook .
摇晃 .
她双手捂住脸, 浑身颤抖, 连身下的床都摇晃起来。

“ [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ **In God's name what does this mean ?**
“ 在 神的 姓名 什么 做 这 意思是 ?
“以上帝的名义, 这到底是什么意思? ”

“ ['hɑ:rkɜ:] [kraɪd] [aʊt] .
“ **Harker cried out** .
“ 哈克 哭 出去 .

哈克大喊道。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ɜ-d] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **Dr Seward Dr Van Helsing , what is it ?**
“ 博士 西沃德 , 博士 范 赫尔辛 , 什么 是 它 ?
“塞沃德博士, 范海辛博士, 这是什么事? ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?
怎么了?

[ˈmainə] , [dɪr] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
Mina , dear , what is it ?
米娜 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

米娜, 亲爱的, 怎么了?

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [blʌd] [miːn] ?
What does that blood mean ?
什么 做 那 血 意思是 ?

这些血迹意味着什么?

[maɪ][gɔːd] , [maɪ][gɔːd] !
My God , my God !
我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊, 我的天啊!

[hæz; həz][aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
has it come to this !
有 它 来 到 这 !

竟然到了这种地步!

“ [ænd; ʌnd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈwaɪldli] [təˈgeðər] .
” **and , raising himself to his knees , he beat his hands wildly together .**
” 和 , 提高 他自己 到 他的 膝盖 , 他 打 他的 双手 疯狂地 一起 .

“然后, 他跪了起来, 疯狂地捶打着双手。”

“ [gʊd] [gɔːd][help][juːˈes] !
” **Good God help us !**
” 好的 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们! ”

[help][hɜːr; hər] !
help her !
帮助 她 !

救救她!

[oʊ] , [help][hɜːr; hər] !
oh , help her !
哦 , 帮助 她 !

哦, 救救她!

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
” **With a quick movement he jumped from the bed ,**
” 和 一个 快的 移动 他 跳了起来 从 这 床 ,

他动作迅速地从床上跳了下来,

[ænd; ʌnd][brɪˈgæən][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [ɔːl][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [əˈweɪk] [æt; ət][ðə; ði] [niːd]
and began to pull on his clothes — all the man in him awake at the need
和 开始 到 拉 在 他的 衣服 — 全部 这 男人 在 他 醒 在 这 需要

[fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [ɪgˈzɜːrʃn] .
for instant exertion .
为了 立即的 用力 .

他开始穿衣服——他体内所有的男子气概都被唤醒, 需要立即行动起来。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
” **What has happened ?**
” 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌemˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
Tell me all about it !
告诉 我 全部 关于 它 !

快跟我说说!

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wɪ'daʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] .
“ he cried without pausing .
“ 他 哭 没有 暂停 .

他哭得泣不成声。

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈmaɪnə] , [aɪ] [noʊ] .
“ Dr . Van Helsing , you love Mina , I know .
“ 博士 . 范 赫尔辛 , 你 爱 米娜 , 我 知道 .

“范海辛博士，我知道你爱米娜。”

[oʊ] , [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] .
Oh , do something to save her .
哦 , 做 某物 到 节省 她 .

哦，快想想办法救救她。

[aɪ ˈti:] [ˈkænə:t] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [jet] .
It cannot have gone too far yet .
它 不能 有 已消失 也 远的 然而 .

事情还没发展到很严重的地步。

[gɑ:rd] [hɜ:r; həɹ] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Guard her while I look for him !
警卫 她 尽管 我 看 为了 他 !

你保护好她，我去找他！

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] , [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , [sɔ:] [sʌm; səm] [(ʊr]
“ His wife , through her terror and horror and distress , saw some sure
“ 他的 妻子 , 通过 她 恐怖 和 恐怖 和 痛苦 , 锯 一些 当然
[ˈdeɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
danger to him ;
危险 到 他 ;

“他的妻子在恐惧、惊骇和痛苦中，看到了他面临的某种确切危险；

[ˈɪnstəntli] [fəˈgetɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɡri:f] , [ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : —
instantly forgetting her own grief , she seized hold of him and cried out : —
即刻 遗忘 她 自己的 悲伤 , 她 查获 抓住 的 他 和 哭 出去 : —

她瞬间忘却了自己的悲痛，一把抓住他，大声喊道：

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[ˈdʒɑ:nəθən] , [ju:; jʊ][məst; məst][nɑ:t] [li:v] [em ˈi:] .
Jonathan , you must not leave me .
乔纳森 , 你 必须 不是 离开 我 .

乔纳森，你不能离开我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] - [naɪt] , [gɑ:d] [noʊz] , [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I have suffered enough to - night , God knows , without the dread of his
我 有 遭受 足够的 到 - 夜晚 , 上帝 知道 , 没有 这 恐惧 的 他的
[hɑ:mɪŋ] [ju:; jʊ] .
harming you .
伤害 你 .

天知道，我今晚已经够难受了，我可不想再担心他会伤害你。

[ju:; jʊ][məst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You must stay with me .
你 必须 停留 和 我 .

你必须留下来陪我。

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [frendz] [hu:] [wɪl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ju:, jʊ] !
Stay with these friends who will watch over you !
停留 和 这些 朋友们 WHO 将要 手表 超过 你 ！

和这些会守护你的朋友待在一起吧！

" [hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [br'keɪm] ['fræntɪk][æz; əz][ji:, ji] [spʊk] ; [ænd; ənd] , [hi:, hi] ['ji:ldɪŋ] [tu:, tə][hɜ:r; hær] ,
" **Her expression became frantic as she spoke ; and , he yielding to her ,**
" 她 表达 成为 疯狂的 作为 她 辐 ; 和 , 他 屈服 到 她 ,
她说话时神情变得焦躁不安；而他，也顺从了她，

[ji:, ji] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:, tə][hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ] .
she pulled him down sitting on the bedside , and clung to him fiercely .
她 拉 他 向下 坐着 在 这 床头 , 和 紧紧抓住 到 他 激烈地 .
她把他拉到床边坐着，紧紧地抱住他。

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:, tə][kɑ:m][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Van Helsing and I tried to calm them both .
范 赫尔辛 和 我 尝试 到 冷静的 他们 两个都 .
我和范海辛试图安抚他们俩。

[ðə; ði] [prə'fesər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɡoʊldən]['kru:səfɪks] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]
The Professor held up his little golden crucifix , and said with wonderful
这 教授 握住 向上 他的 小的 金的 十字架 , 和 说 和 精彩的
[ˈkɑ:mənəs] : —
calmness : —
平静 : —

教授举起他那枚小小的金色十字架，神态平静地说：

" [du:][na:t] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" **Do not fear , my dear .**
" 做 不是 害怕 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，不要害怕。”

[wi:, wi][ɑ:r; ər] [hɪr] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [ɪz] [kloʊz] [tu:, tə][ju:, jʊ][noʊ] [faʊl] [θɪŋ] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] .
We are here ; and whilst this is close to you no foul thing can approach .
我们 是 这里 ; 和 而 这 是 关闭 到 你 不 犯规 事物 能 方法 .
我们在这里；只要这里离你很近，任何邪恶的东西都无法靠近。

[ju:, jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [fɔ:r; fər][tu:, tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][wi:, wi][mʌst; məst][bi:, bi] [kɑ:m][ænd; ənd] [teɪk]
You are safe for to - night ; and we must be calm and take
你 是 安全的 为了 到 - 夜晚 ; 和 我们 必须 是 冷静的 和 拿
['kʌʊns(ə)l] [tə'geðər] .
counsel together .
法律顾问 一起 .

今晚你很安全；我们必须保持冷静，共同商议。

" [ji:, ji] ['ʌdəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hær] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz]
" **She shuddered and was silent , holding down her head on her husband's**
" 她 颤抖 和 曾是 沉默的 , 保持 向下 她 头 在 她 丈夫的
[brɛst] .
breast .
胸部 .

她浑身颤抖，沉默不语，将头埋在丈夫的胸膛上。

[wen] [ji:, ji] [reɪzd] [aɪ'ti:] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] - [roʊb][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wer] [hɜ:r; hær]
When she raised it , his white night - robe was stained with blood where her
什么时候 她 提高 它 , 他的 白色的 夜晚 - 长袍 曾是 染色 和 血 在哪里 她
[lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] ,
lips had touched ,
嘴唇 有 感动 ,
她举起它时，发现他白色的睡袍上沾满了血迹，那是她嘴唇接触过的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən] [wu:nd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nek] [hæd; həd][sent] [fɔ:rθ] [dra:ps] .
and where the thin open wound in her neck had sent forth drops .

和 在哪里 这 薄的 打开 伤口 在 她 脖子 有 发送 前进 滴 .

她脖子上那道细小的伤口处渗出了水滴。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ʃi; ʃi] [dru:] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
The instant she saw it she drew back , with a low wail , and whispered ,

这 立即的 她 锯 它 她 画 后退 , 和 一个 低的 哀号 , 和 低声说道 ,

[ə'mɪdst] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] : —
amidst choking sobs : —

在.....之中 窒息 啜泣 : —

她一看到它，就低声呜咽着后退，哽咽着低语道：
“ [ʌn'kli:n] , [ʌn'kli:n] !
“ Unclean , unclean !
” 不洁 , 不洁 !

“不洁，不洁！”

[aɪ][mʌst; məst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kɪs] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
I must touch him or kiss him no more .

我 必须 触碰 他 或者 吻 他 不 更多的 .

我不能再碰他，也不能再亲吻他了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [eɪ 'em] [naʊ] [hɪz; ɪz]
Oh , that it should be that it is I who am now his

哦 , 那 它 应该 是 那 它 是 我 WHO 是 现在 他的

哦，但愿如今属于他的是我。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[wɜ:rst] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi; hi] [meɪ] [hæv; həv][moʊst] [kɔ:z] [tu; tə] [fɪr] .
worst enemy , and whom he may have most cause to fear .

最差 敌人 , 和 谁 他 可能 有 最多 原因 到 害怕 .

他最大的敌人，也是他最应该害怕的人。

“ [tu; tə] [ðɪs] [hi; hi] [spoʊk] [aʊt] ['rezəlu:tli] : —
“ To this he spoke out resolutely : —
” 到 这 他 辐 出去 坚决地 : —

对此，他断然说道：——

“ ['nɑ:nsens] , ['mainə] .
“ Nonsense , Mina :
” 废话 , 米娜 .

“胡说，米娜。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu; tə][em 'i:][tu; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
It is a shame to me to hear such a word .

它 是 一个 耻辱 到 我 到 听到 这样的 一个 单词 .

听到这样的话，我感到非常羞愧。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju; jʊ] .
I would not hear it of you ; and I shall not hear it from you .

我 会 不是 听到 它 的 你 ; 和 我 将 不是 听到 它 从 你 .

我根本不会听你这么说话；我也不会从你那里听到这样的话。

[meɪ] [gɑ:d] [dʒʌdʒ] [em 'i:][baɪ][maɪ] [dɪ'zɜ:rts] ,
May God judge me by my deserts ,

可能 上帝 法官 我 经过 我的 沙漠 ,

愿上帝根据我的所作所为审判我。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [mɔ: r] ['bɪtə r] ['sʌfə rɪŋ] [ðæn; ðən] ['i: v(ə) n] [ðɪs] ['aʊə r] ,
and punish me with more bitter suffering than even this hour ,
和 惩治 我 和 更多的 苦的 痛苦 比 甚至 这 小时 ,
让我遭受比此刻更加痛苦的折磨吧!

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ækt] [ɔ: r] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ['eniθɪŋ] ['evə r] [kʌm] [bɪ'twi: n] [ju: 'es] !
if by any act or will of mine anything ever come between us !
如果 经过 任何 行为 或者 将要 的 矿 任何事物 曾经 来 之间 我们 !
如果我的任何行为或意愿导致我们之间有任何隔阂!

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ: rmz] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜ: r; hə r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
" He put out his arms and folded her to his breast ;
" 他 放 出去 他的 武器 和 折叠 她 到 他的 胸部 ;
他张开双臂，将她搂在怀里;

[ænd; ənd] [fɔ: r; fə r] [ə; eɪ] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [leɪ] [ðə r; ðə r] ['sɔbɪŋ] .
and for a while she lay there sobbing .
和 为了 一个 尽管 她 躺 那里 啜泣 .
她躺在那里啜泣了好一会儿。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: 'es] ['oʊvə r] [hɜ: r; hə r] [boʊd] [hed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] ['dæmpli] [ə' bʌv]
He looked at us over her bowed head , with eyes that blinked damply above
他 看起来 在 我们 超过 她 鞠躬 头 , 和 眼睛 那 眨眼 潮湿地 多于
[hɪz; ɪz] ['kwɪvə rɪŋ] ['nɒstrəlz] ;
his quivering nostrils ;
他的 颤抖 鼻孔 ;
他越过她低垂的头颅看着我们，他颤抖的鼻孔上方，眼睛湿漉漉地眨着;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [set] [æz; əz] [sti: l] .
his mouth was set as steel .
他的 嘴 曾是 放 作为 钢 .
他紧咬牙关，如同钢铁一般。

['æftə r] [ə; eɪ] [waɪl] [hɜ: r; hə r] ['sɒbz] [br'keɪm] [les] ['fri: kwənt] [ænd; ənd] [mɔ: r] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
After a while her sobs became less frequent and more faint , and then he
后 一个 尽管 她 啜泣 成为 较少的 频繁 和 更多的 头晕的 , 和 然后 他
[sed] [tu:; tə] [em 'i:] ,
said to me ,
说 到 我 ,
过了一会儿，她的抽泣声渐渐减少，也越来越微弱，然后他对我说:

['spi: kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['kɑ: mnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['nɜ: rvəs] ['paʊə r] [tu:; tə] [ðə; ði]
speaking with a studied calmness which I felt tried his nervous power to the
请讲 和 一个 研究 平静 哪个 我 毛毡 尝试 他的 紧张的 力量 到 这
[ˈʌtməʊst] : —
utmost : —
极致 : —

他说话时故作镇定，平静得仿佛在考验他的神经:
" [ænd; ənd] [naʊ] , ['draɪv 'dɑ: ktɜ:] . ['su: ɜd] , [tel] [em 'i:] [ɔ: l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" And now , Dr . Seward , tell me all about it .
" 和 现在 , 博士 : 西沃德 , 告诉 我 全部 关于 它 :
“现在，塞沃德博士，请你详细说说这件事。”

[tu:] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [brɔ: d] [fækt] ; [tel] [em 'i:] [ɔ: l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] .
Too well I know the broad fact ; tell me all that has been .
也 出色地 我 知道 这 广阔 事实 ; 告诉 我 全部 那 有 到过 .
我太清楚事情的大致情况了；请告诉我所有发生的事情。

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ]
” I told him exactly what had happened , and he listened with seeming
” 我 讲述 他 确切地 什么 有 发生 , 和 他 听着 和 似乎
[ɪm'pæsɪvnis] ;
impassiveness ;
冷漠 ;

“我把事情的来龙去脉都告诉了他，他却面无表情地听着；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [æz; əz][aɪ][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ˈruːθləs]
but his nostrils twitched and his eyes blazed as I told how the ruthless
但 他的 鼻孔 抽搐 和 他的 眼睛 燃烧的 作为 我 讲述 如何 这 无情
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
hands of the Count had held his wife in that terrible and horrid position ,
双手 的 这 数数 有 握住 他的 妻子 在 那 糟糕的 和 可怕的 位置 ,
但当我讲述伯爵如何残忍地将他的妻子置于那种可怕而恐怖的姿势时，他的鼻孔抽搐，双眼怒火中烧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
with her mouth to the open wound in his breast .
和 她 嘴 到 这 打开 伤口 在 他的 胸部 .
她用嘴对着他胸口的伤口。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] , [iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
It interested me , even at that moment ,
它 感兴趣的 我 , 甚至 在 那 片刻 ,
即使在那一刻，这件事也引起了我的兴趣。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [waɪlɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [set] [ˈpæʃ(ə)n] [wɜːrkt] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
to see that whilst the face of white set passion worked convulsively over the
到 看 那 而 这 脸 的 白色的 放 热情 工作 痉挛地 超过 这
[boʊd] [hed] ,
bowed head ,
鞠躬 头 ,
只见那张白皙的脸上，满是激情，在低垂的头颅上痉挛般地跳动着，

[ðə; ði][hændz] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈrʌfld] [her] .
the hands tenderly and lovingly stroked the ruffled hair .
这 双手 温柔地 和 深情地 抚摸 这 褶皱的 头发 .
那双手温柔而充满爱意地抚摸着蓬乱的头发。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈkwɪnsi] [ænd; ənd] [ˈgɑːdælmɪŋ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Just as I had finished , Quincey and Godalming knocked at the door .
只是 作为 我 有 完成的 , 昆西 和 戈达尔明 敲门 在 这 门 .
我刚说完，昆西和戈达尔明就敲门了。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmənz] .
They entered in obedience to our summons .
他们 进入 在 服从 到 我们的 传票 .
他们遵照我们的召唤进入。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkwestʃənɪŋli] .
Van Helsing looked at me questioningly .
范 赫尔辛 看起来 在 我 质疑地 .
范海辛疑惑地看着我。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]
I understood him to mean if we were to take advantage of their coming
我 理解 他 到 意思是 如果 我们 是 到 拿 优势 的 他们的 未来
[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [frʌm; frəm]
to divert if possible the thoughts of the unhappy husband and wife from
到 转移 如果 可能的 这 想法 的 这 不开心 丈夫 和 妻子 从
[iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ；
each other and from themselves ；
每个 其他 和 从 他们自己 ；

我理解他的意思是，如果我们能利用他们的到来，尽可能地转移这对不幸的夫妻的注意力，让他们不再关注彼此和他们自己；

[soʊ][ɑːn][maɪ] ['nɑːdɪŋ] [ækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
so on my nodding acquiescence to him he asked them what they had seen
所以 在 我的 点头 默认 到 他 他 问 他们 什么 他们 有 已见
[ɔːr] [dʌn] ．
or done ．
或者 完毕 ．

于是，在我点头同意后，他问他们看到了什么或做了什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['gɑːd.ælmɪŋ] ['ænsər] ； —
To which Lord Godalming answered ； —
到 哪个 主 戈达尔明 回答 ； —

戈达尔明勋爵回答说：——

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] ， [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ．
“ **I could not see him anywhere in the passage , or in any of our rooms ．**
” 我 可以 不是 看 他 任何地方 在 这 通道 ， 或者 在 任何 的 我们的 房间 ．
“我在走廊里，或者在我们任何一个房间里，都看不到他。”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ， [bʌt; bət] ， [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ， [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ．
I looked in the study , but , though he had been there , he had gone ．
我 看起来 在 这 学习 ， 但 ， 尽管 他 有 到过 那里 ， 他 有 已消失 ．
我查看了书房，但他虽然来过，却已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ， [haʊ'evər] — — “ [hiː; hi] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['druːpɪŋ]
He had , however — — “ He stopped suddenly , looking at the poor drooping
他 有 ， 然而 — — “ 他 停止 突然 ， 寻找 在 这 贫穷的 下垂
['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] ．
figure on the bed ．
数字 在 这 床 ．

然而，他却——“他突然停了下来，看着床上那可怜的、瘫软的身影。

[væn] ['helsɪŋ] [sed] ['ɡreɪvli] ； —
Van Helsing said gravely ； —
范 赫尔辛 说 严重地 ； —

范海辛严肃地说：——

“ [goʊ][ɑːn] [frend] ['ɑːrθər] ．
“ **Go on friend Arthur ．**
” 去 在 朋友 亚瑟 ．

“继续前进，我的朋友亚瑟。”

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [kən'siːlmənts] ．
We want no more concealments ．
我们 想 不 更多的 隐蔽处 ．

我们不希望再有任何隐瞒。

['aʊər; ɑːr][hoʊp] [naʊ] [ɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [ɔːl] ．
Our hope now is in knowing all ．
我们的 希望 现在 是 在 会心 全部 ．

我们现在的希望在于了解一切。

[tɛl] [ˈfriːli] !
Tell freely !
告诉 自由 !

畅所欲言！

” [soʊ][ɑːrt] [went] [ɑːn] : —
” So Art went on : —
” 所以 艺术 去 在 : —

于是阿特继续说道：——

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn]
” He had been there , and though it could only have been
” 他 有 到过 那里 , 和 尽管 它 可以 仅有的 有 到过
“他去过那里，虽然那只能是……”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [hiː; hi] [meɪd] [rer] [heɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
for a few seconds , he made rare hay of the place .
为了 一个 很少 秒 , 他 制成 稀有的 干草 的 这 地方 .

在短短几秒钟内，他充分利用了这个地方。

[ɔːl][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈflɪkərɪŋ]
All the manuscript had been burned , and the blue flames were flickering
全部 这 手稿 有 到过 烧伤 , 和 这 蓝色的 火焰 是 闪烁
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæʃɪz] ;
amongst the white ashes ;
在 这 白色的 灰烬 ;

所有手稿都被烧毁了，蓝色的火焰在白色的灰烬中摇曳；

[ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfoʊnəɡræf] [tuː] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the cylinders of your phonograph too were thrown on the fire ,
这 气缸 的 你的 留声机 也 是 抛掷 在 这 火 ,
你的留声机圆筒也被扔进了火里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [fleɪmz] .
and the wax had helped the flames .
和 这 蜡 有 帮助 这 火焰 .

蜡帮助扑灭了火焰。

” [hɪr] [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
” Here I interrupted .
” 这里 我 中断 .

我打断了他。

” [θæŋk] [ɡɑːd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑːpi][ɪn][ðə; ði] [seɪf] !
” Thank God there is the other copy in the safe !
” 感谢 上帝 那里 是 这 其他 复制 在 这 安全的 !

“感谢上帝，保险箱里还有另一份备份！”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [fel] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ][ræn]
” His face lit for a moment , but fell again as he went on : “ I ran
” 他的 脸 点燃 为了 一个 片刻 , 但 跌倒 再次 作为 他 去 在 : “ 我 跑
[daʊnˈsterz] [ðen] ,
downstairs then ,
楼下 然后 ,

他的脸上瞬间亮了起来，但随着他继续说道：“然后我就跑下楼了。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but could see no sign of him .
但 可以 看 不 符号 的 他 .

但始终不见他的踪影。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [rɛnfɪ:ldz] [ru:m] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] — — !
I looked into Renfield's room ; but there was no trace there except — — !
我 看起来 进入 伦菲尔德的 房间 ; 但 那里 曾是 不 痕迹 那里 除了 — — !

我查看了伦菲尔德的房间；但那里除了——之外，什么也没有！

” [əˈgen] [hi;; hi] [pɔ:zd] .

Again he paused .
” 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

[ˈgoʊ][ɑ:n] , ” [sed] [ˈhɑ:rkɜː] [ˈhɔ:rsli] ; [soʊ][hi;; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Go on , said Harker hoarsely ; so he bowed his head ,
” 去 在 , ” 说 哈克 沙哑地 ; 所以 他 鞠躬 他的 头 ,

“继续,”哈克沙哑地说；于是他低下了头。

[ænd; ənd] [ˈmoɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈædɪd] : ” [ɪkˈsept] [ðæt][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ]
and moistening his lips with his tongue , added : “ except that the poor fellow
和 润湿 他的 嘴唇 和 他的 舌头 , 额外 : ” 除了 那 这 贫穷的 同伴

[ɪz] [ded] .

is dead .
是 死的 .

他用舌头舔了舔嘴唇，补充道：“只是可怜的家伙已经死了。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkɜː] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][æz; əz]

Mrs . Harker raised her head , looking from one to the other of us as
” 太太 . 哈克 提高 她 头 , 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 作为

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɔ:ləmlɪ] : —

she said solemnly : —
她 说 庄严地 : —

哈克太太抬起头，目光在我们两人之间来回扫视，郑重地说道：——

” [ˈgɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !

God's will be done !
” 神的 将要 是 完毕 !

“愿上帝的旨意成就！ ”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

I could not but feel that Art was keeping back something ; but ,
” 我 可以 不是 但 感觉 那 艺术 曾是 保持 后退 某物 ; 但 ,

“我不禁觉得阿特有所隐瞒；但是，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

as I took it that it was with a purpose , I said nothing .
作为 我 采取 它 那 它 曾是 和 一个 目的 , 我 说 没有什么 .

我当时认为这是有目的的，所以什么也没说。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɔ:ris] [ænd; ənd] [æskt] : —

Van Helsing turned to Morris and asked : —
范 赫尔辛 转向 到 莫里斯 和 问 : —

范海辛转向莫里斯问道：

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [frɛnd] [ˈkwɪnsɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [tu:; tə] [tel] ? ”

And you , friend Quincey , have you any to tell ? ”
” 和 你 , 朋友 昆西 , 有 你 任何 到 告诉 ? ”

“昆西朋友，你有什么要说的吗？ ”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **A little** , ” **he answered** .
“ 一个 小的 , ” 他 回答 .

“有一点点,”他回答道。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [mʌt] [ɪˈventʃuəli] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
“ **It may be much eventually** , **but at present I can't say** .
“ 它 可能 是 很多 最终 , 但 在 展示 我 不能 说 .

“最终可能会有很多, 但目前我无法断言。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈpɔ:səb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [goʊ] [wen] [hi:; hi] [left]
I thought it well to know if possible where the Count would go when he left
我 想法 它 出色地 到 知道 如果 可能的 在哪里 这 数数 会 去 什么时候 他 左边
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我认为最好尽可能地知道伯爵离开房子后会去哪里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bæt][raɪz][frʌm; frəm] [renfi:ldz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈflæp]
I did not see him ; but I saw a bat rise from Renfield's window , and flap
我 做过 不是 看 他 ; 但 我 锯 一个 蝙蝠 上升 从 伦菲尔德的 窗户 , 和 瓣膜
[ˈwestwərd] .
westward .
向西 .

我没看见他; 但我看见一只蝙蝠从伦菲尔德的窗户飞起, 向西扑腾着翅膀飞去。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˌeɪp] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈkɑ:fæks] ;
I expected to see him in some shape go back to Carfax ;
我 预期的 到 看 他 在 一些 形状 去 后退 到 Carfax ;

我原本以为他能以某种状态回到卡法克斯;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [sɔ:t] [sʌm; səm] [ˈlɑðər] [lɜr] .
but he evidently sought some other lair .
但 他 显然 寻求 一些 其他 巢穴 .

但他显然另寻藏身之处。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈrednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
He will not be back to - night ; for the sky is reddening in the east ,
他 将要 不是 是 后退 到 - 夜晚 ; 为了 这 天空 是 发红 在 这 东方 ,

他今晚不会回来了; 因为东方的天空已经泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz] [klaʊz] .
and the dawn is close .
和 这 黎明 是 关闭 .

黎明将至。

[wi:; wi][mʌst; məst] [wɜ:rk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
We must work to - morrow !
我们 必须 工作 到 - 明天 !

我们必须为明天工作!

“ [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:rdz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [ti:θ] .
“ **He said the latter words through his shut teeth** .
“ 他 说 这 后者 字 通过 他的 关闭 牙齿 .

“他咬牙切齿地说出了后面的话。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
For a space of perhaps a couple of minutes there was silence ,
为了 一个 空间 的 也许 一个 夫妻 的 分钟 那里 曾是 沉默 ,

大约过了两分钟, 一片寂静。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] ；
and I could fancy that I could hear the sound of our hearts beating ；
和 我 可以 想要 那 我 可以 听到 这 声音 的 我们的 心 殴打 ；
我仿佛能听到我们彼此的心跳声；

[ðen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri] [ˈtendərli] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [hed] ：—
then Van Helsing said , placing his hand very tenderly on Mrs . Harker's head ：—
然后 范 赫尔辛 说 ， 放置 他的 手 非常 温柔地 在 太太 ； 哈克的 头 ； —
然后范海辛说着，非常温柔地把手放在哈克太太的头上：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm][ˈmainə] — [pʊr] , [dɪr] , [dɪr] [ˈmædəm][ˈmainə] — [tel] [juː ˈes][ɪgˈzæktli]
“ **And now , Madam Mina — poor , dear , dear Madam Mina — tell us exactly**
” 和 现在 ， 女士 米娜 — 贫穷的 ， 亲爱的 ， 亲爱的 女士 米娜 — 告诉 我们 确切地
[wʌt] [ˈhæpənd] .
what happened .
什么 发生 ；
“现在，可怜的米娜夫人——亲爱的米娜夫人——请告诉我们到底发生了什么事。”

[gɔːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [peɪnd] ；
God knows that I do not want that you be pained ；
上帝 知道 那 我 做 不是 想 那 你 是 痛苦 ；
上帝知道我不希望你痛苦；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [niːd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] .
but it is need that we know all .
但 它 是 需要 那 我们 知道 全部 .
但我们需要了解所有信息。

[fɔːr; fər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][hæz; həz][ɔːl] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
For now more than ever has all work to be done quick and sharp ,
为了 现在 更多的 比 曾经 有 全部 工作 到 是 完毕 快的 和 锋利的 ,
现在比以往任何时候都更需要迅速高效地完成所有工作。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] .
and in deadly earnest .
和 在 致命 认真 ；
而且是极其认真的。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [mʌst; məst][end] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [soʊ][biː; bi] ；
The day is close to us that must end all , if it may so be ；
这 天 是 关闭 到 我们 那 必须 结尾 全部 , 如果 它 可能 所以 是 ；
那一天，终将到来，如果真能如此的话，那就是终结一切的日子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [tjæns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrɪn] .
and now is the chance that we may live and learn .
和 现在 是 这 机会 那 我们 可能 居住 和 学习 ；
现在正是我们吸取教训、从中学习的机会。

“ [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈfɪvəd] ,
“ **The poor , dear lady shivered** ,
” 这 贫穷的 ， 亲爱的 女士 瑟瑟发抖 ；
这位可怜的女士瑟瑟发抖，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] [æz; əz][fiː; fi] [klaːspt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and I could see the tension of her nerves as she clasped her husband
和 我 可以 看 这 紧张 的 她 神经 作为 她 紧握 她 丈夫
[ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
closer to her and bent her head lower and lower still on his breast .
更近 到 她 和 弯曲 她 头 降低 和 降低 仍然 在 他的 胸部 ；
我能看出她神经紧绷，她把丈夫抱得更紧，头越低越低地埋在他的胸膛上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
Then she raised
然后 她 提高

然后她举起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[hɜːr; hər] [hed] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn]
her head proudly , and held out one hand to Van Helsing , who took it in
她 头 自豪地 , 和 握住 出去 一 手 到 范 赫尔辛 , WHO 采取 它 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她骄傲地昂起头，向范海辛伸出一只手，范海辛握住了她的手。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fæst] .
and , after stooping and kissing it reverently , held it fast .
和 , 后 弯腰 和 接吻 它 虔诚地 , 握住 它 快速地 .

然后，他俯身虔诚地亲吻了它，并紧紧地握住了它。

[ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
The other hand was locked in that of her husband ,
这 其他 手 曾是 已锁定 在 那 的 她 丈夫 ,

另一只手则紧紧地握着她丈夫的手。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ɑːrm] [θroun] [raʊnd] [hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋli] .
who held his other arm thrown round her protectingly .
WHO 握住 他的 其他 手臂 抛掷 圆形的 她 保护性地 .

他用另一只胳膊搂着她，保护着她。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] : —
After a pause in which she was evidently ordering her thoughts , she began : —
后 一个 暂停 在 哪个 她 曾是 显然 订购 她 想法 , 她 开始 : —

她停顿了一会儿，显然是在整理思绪，然后开始说道：——

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [draʊft] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈkaɪndli] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] ,
“ **I took the sleeping draught which you had so kindly given me ,**
“ 我 采取 这 睡眠 草稿 哪个 你 有 所以 亲切地 给定 我 ,

“我服用了您好心给我的安眠药，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [ækt] .
but for a long time it did not act .
但 为了 一个 长的 时间 它 做过 不是 行为 .

但很长一段时间它都没有行动。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈweɪkfəl] ,
I seemed to become more wakeful ,
我 似乎 到 变得 更多的 清醒 ,

我似乎变得更加清醒了，

[ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfænsɪs] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [əˈpɑːn] [maɪ] [maɪnd] — [ɔːl] [ʌv; əv]
and myriads of horrible fancies began to crowd in upon my mind — all of
和 无数 的 可怕 幻想 开始 到 人群 在 之上 我的 头脑 — 全部 的

[ðem; ðəm] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
them connected with death ,
他们 连接 和 死亡 ,

于是，无数可怕的幻想开始涌入我的脑海——所有这些都与死亡有关。

[ænd; ənd][ˈvæm.paɪəz] ; [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] .

and vampires ; with blood , and pain , and trouble .
和 吸血鬼 ; 和 血 , 和 疼痛 , 和 麻烦 .

还有吸血鬼；伴随着鲜血、痛苦和麻烦。

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn.vɔːlənˈterəli] [groʊn] [æz; əz][fɪː ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ˈlʌvɪŋli] :

" Her husband involuntarily groaned as she turned to him and said lovingly :
" 她 丈夫 不由自主 呻吟 作为 她 转向 到 他 和 说 深情地 :

" [duː][nɑːt] [fret] , [dɪr] .

" Do not fret , dear .

" 做 不是 烦恼 , 亲爱的 .

“她转过身对丈夫温柔地说：‘亲爱的，别担心。’丈夫不由自主地呻吟了一声。

[juː; jʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][tæsk] .

You must be brave and strong , and help me through the horrible task .
你 必须 是 勇敢的 和 强的 , 和 帮助 我 通过 这 可怕 任务 .

你必须勇敢坚强，帮助我完成这项可怕的任务。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋ]

If you only knew what an effort it is to me to tell of this fearful thing
如果 你 仅有的 知道 什么 一个 努力 它 是 到 我 到 告诉 的 这 可怕 事物

[æt; ət][ɔːl] ,

at all ,

在 全部 ,

你若知道我费了多大的劲才把这件可怕的事情说出来，该有多难啊！

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] .

you would understand how much I need your help .
你 会 理解 如何 很多 我 需要 你的 帮助 .

你会明白我多么需要你的帮助。

[wel] , [aɪ] [sɔː] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ][ˈmedɪs(ə)n] [duː][ɪts] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] ,

Well , I saw I must try to help the medicine do its work with my will ,
出色地 , 我 锯 我 必须 尝试 到 帮助 这 药品 做 它是 工作 和 我的 将要 ,

嗯，我意识到我必须尽力用我的意志力来帮助药物发挥作用。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][em ˈiː] [ˈeni] [gʊd] , [soʊ][aɪ] [ˈrezəluːtli] [set][maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] .

if it was to do me any good , so I resolutely set myself to sleep .
如果 它 曾是 到 做 我 任何 好的 , 所以 我 坚决地 放 我 到 睡觉 .

如果这对我有好处，所以我下定决心要睡觉。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [sliːp] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr]

Sure enough sleep must soon have come to me , for I remembered no more
当然 足够的 睡觉 必须 很快 有 来 到 我 , 为了 我 记得 不 更多的

.
:
.

果然，我很快就睡着了，因为我什么都不记得了。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hæd; həd][nɑːt] [weɪkt] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [baɪ][maɪ][saɪd] [wen] [nekst][aɪ]

Jonathan coming in had not waked me , for he lay by my side when next I
乔纳森 未来 在 有 不是 醒来 我 , 为了 他 躺 经过 我的 边 什么时候 下一个 我

[rɪˈmembər] .

remember .

记住 .

乔纳森进来的时候并没有吵醒我，因为我下次记得的时候，他就躺在我身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] .

There was in the room the same thin white mist that I had before noticed .
那里 曾是 在 这 房间 这 相同的 薄的 白色的 薄雾 那 我 有 前 注意到 .

房间里弥漫着我之前注意到的那种淡淡的白色薄雾。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ；
But I forget now if you know of this ；
但 我 忘记 现在 如果 你 知道 的 这 ；

但我现在忘了你是否知道这件事；

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]'[daɪəri] [wɪt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]'[leɪtər] .
you will find it in my diary which I shall show you later .
你 将要 寻找 它 在 我的 日记 哪个 我 将 展示 你 之后 ；

你可以在我的日记里找到它，我稍后会给你看。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['terər] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [br'fɔ:r] ，
I felt the same vague terror which had come to me before ；
我 毛毡 这 相同的 模糊的 恐怖 哪个 有 来 到 我 前 ；

我感到了一种似曾相识的恐惧，这种恐惧之前也曾困扰过我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)n] .
and the same sense of some presence ；
和 这 相同的 感觉 的 一些 在场 ；

以及同样的某种存在感。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪk] ['dʒɑ:nəθən] ，
I turned to wake Jonathan ；
我 转向 到 唤醒 乔纳森 ；

我转身去叫醒乔纳森，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:]
but found that he slept so soundly that it seemed as if it was he who
但 成立 那 他 睡着了 所以 稳固地 那 它 似乎 作为 如果 它 曾是 他 WHO
[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] [ænd; ənd][nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [traɪd] ，
had taken the sleeping draught and not I . I tried ；
有 已采取 这 睡眠 草稿 和 不是 我 ； 我 尝试 ；

但我发现他睡得非常沉，仿佛是他而不是我服用了安眠药。我试着.....

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
but could not wake him ；
但 可以 不是 唤醒 他 ；

但怎么也叫不醒他。

[ðɪs] [kɔ:zd] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ， [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['terəfaɪd] .
This caused me a great fear , and I looked around terrified .
这 导致 我 一个 伟大的 害怕 ， 和 我 看起来 大约 恐惧 ；

这让我感到非常害怕，我惊恐地环顾四周。

[ðen] [ɪn'di:d] ， [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪðɪn] [em 'i:] : [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ，
Then indeed , my heart sank within me : beside the bed ；
然后 的确 ， 我的 心 沉没 之内 我 ： 旁 这 床 ；

那一刻，我的心真的沉了下去：床边，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] — [ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd]
as if he had stepped out of the mist — or rather as if the mist had
作为 如果 他 有 步 出去 的 这 薄雾 — 或者 相当 作为 如果 这 薄雾 有
[tɜ:rnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ，
turned into his figure ；
转向 进入 他的 数字 ；

仿佛他从迷雾中走了出来——或者更确切地说，仿佛迷雾变成了他的身影。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] — [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ， [θɪn] [mæn] ， [ɔ:l] [ɪn] [blæk] .
for it had entirely disappeared — stood a tall , thin man , all in black ；
为了 它 有 完全 消失 — 站立 一个 高的 ， 薄的 男人 ， 全部 在 黑色的 ；

因为它完全消失了——取而代之的是一个身材高瘦、全身黑衣的男人。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
I knew him at once from the descriptions of the others .

我 知道 他 在 一次 从 这 描述 的 这 其他 的 .
从其他人的描述中，我立刻就认出他来了。

[ðə; ði][ˈwæksn] [feɪs] ; [ðə; ði] [haɪ] [ˈækwɪlaɪn][noʊz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn] ;
The waxen face ; the high aquiline nose , on which the light fell in a thin white line ;
这 蜡质 脸 ; 这 高的 鹰嘴豆 鼻子 , 在 哪个 这 光 跌倒 在 一个 薄的 白色的 线 ;
蜡黄的脸庞；高高的鹰钩鼻，阳光在上面投下一道细细的白光；

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪd] [red] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪtwi:n] ;
the parted red lips , with the sharp white teeth showing between ;
这 分手了 红色的 嘴唇 , 和 这 锋利的 白色的 牙齿 显示 之间 ;
微微张开的红唇，露出锋利的白牙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
and the red eyes that I had seemed to see in the sunset on the windows
和 这 红色的 眼睛 那 我 有 似乎 到 看 在 这 日落 在 这 视窗
[ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈmɛri:z] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
of St . Mary's Church at Whitby :
的 英石 . 玛丽的 教会 在 惠特比 .
还有我在惠特比圣玛丽教堂的窗户上看到的，日落时分的红色眼睛。

[aɪ] [nu:] , [tu:] , [ðə; ði] [red] [skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wer] [ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
I knew , too , the red scar on his forehead where Jonathan had struck him .
我 知道 , 也 , 这 红色的 疤痕 在 他的 前额 在哪里 乔纳森 有 击 他 .
我也认得他额头上的那道红色疤痕，那是乔纳森打他的。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] [aʊt] , [ˈoʊnli]
For an instant my heart stood still , and I would have screamed out , only
为了 一个 立即的 我的 心 站立 仍然 , 和 我 会 有 尖叫 出去 , 仅有的
[ðæt]
that
那
那一刻我的心跳骤停，我本想尖叫出声，只是.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] .
I was paralysed .
我 曾是 瘫痪 .

我当时瘫痪了。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ki:n] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈwɪspər] ,
In the pause he spoke in a sort of keen , cutting whisper ,
在 这 暂停 他 辐 在 一个 种类 的 敏锐的 , 切割 耳语 ,
停顿间，他用一种尖锐而刺耳的低语说道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˈdʒɑ:nəθən] : — “
pointing as he spoke to Jonathan : — “
指向 作为 他 辐 到 乔纳森 : — “
他一边指着乔纳森一边说：“

- [ˈsaɪləns] !
! **Silence** !
- 沉默 !

'沉默！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [brɪfɔːr] [jʊr; jər]
If you make a sound I shall take him and dash his brains out before your
如果 你 制作 一个 声音 我 将 拿 他 和 短跑 他的 大脑 出去 前 你的
[ˈveri] [aɪz] .
very eyes .
非常 眼睛 .

如果你敢出声，我就把他抓起来，当着你的面把他脑袋砸碎。

- [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [brɪˈwɪldərd] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
' I was appalled and was too bewildered to do or say anything .
- 我 曾是 震惊 和 曾是 也 困惑 到 做 或者 说 任何事物 .

“我当时感到震惊和困惑，以至于什么也做不了，什么也说不出。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ]
With a mocking smile , he placed one hand upon my shoulder and , holding
和 一个 嘲讽 微笑 , 他 放置 一 手 之上 我的 肩膀 和 , 保持
[em ˈiː] [taɪt] ,
me tight ,
我 紧的 ,

他带着嘲讽的笑容，将一只手放在我的肩膀上，紧紧地搂着我。

[ˈberd] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈseɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : - [fɜːrst] ,
bared my throat with the other , saying as he did so : ' First ,
裸露 我的 喉 和 这 其他 , 说 作为 他 做过 所以 : - 第一的 ,
他用另一只手掐住我的喉咙，一边掐一边说：“首先，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][rɪˈwɔːrd] [maɪ] [ɪgˈzɜːʃənz] .
a little refreshment to reward my exertions .
一个 小的 清爽 到 报酬 我的 努力 .

一点小零食犒劳一下我的辛勤付出。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
You may as well be quiet ; it is not the first time , or the second ,
你 可能 作为 出色地 是 安静的 ; 它 是 不是 这 第一的 时间 , 或者 这 第二 ,
你最好保持沉默；这已经不是第一次，也不是第二次了。

[ðæt] [jʊr; jər] [veɪnz] [hæv; həv] [əˈpiːzd] [maɪ] [θɜːrst] !
that your veins have appeased my thirst !
那 你的 静脉 有 安抚 我的 口渴 !

你的血管已经解了我的渴！

- [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ˈhɪndər] [hɪm; ɪm] .
' I was bewildered , and , strangely enough , I did not want to hinder him .
- 我 曾是 困惑 , 和 , 奇怪的 足够的 , 我 做过 不是 想 到 阻碍 他 .

“我感到困惑，而且奇怪的是，我并不想阻碍他。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [sʌt] [ɪz] ,
I suppose it is a part of the horrible curse that such is ,
我 认为 它 是 一个 部分 的 这 可怕 诅咒 那 这样的 是 ,

我想，这大概就是这种可怕诅咒的一部分吧。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʌt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
when his touch is on his victim .
什么时候 他的 触碰 是 在 他的 受害者 .

当他触摸到受害者时。

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , [ˈpɪti] [em ˈiː] !
And oh , my God , my God , pity me !
和 哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 , 遗憾 我 !

我的天啊，我的天啊，可怜我吧！

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈri:kɪŋ] [lɪps][əˈpɑ:n][maɪ] [θroʊt] !
He placed his reeking lips upon my throat!
他 放置 他的 臭气熏天 嘴唇 之上 我的 喉 ！

他把散发着恶臭的嘴唇贴在了我的喉咙上！

” [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [groʊn] [əˈgen] .
” Her husband groaned again .
” 她 丈夫 呻吟 再次 ；

她的丈夫又呻吟了一声。

[fɪ:; fɪ] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈhɑ:rdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
She clasped his hand harder , and looked at him pityingly , as if he
她 紧握 他的 手 更难 ， 和 看起来 在 他 可怜地 ， 作为 如果 他
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɪndʒəd] [wʌn] ,
were the injured one ,
是 这 受伤 一 ，

她更紧地握住他的手，怜悯地看着他，仿佛他是受伤的那个人。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : —
and went on : —
和 去 在 : —

然后继续说道：——

” [aɪ] [felt] [maɪ] [streŋθ] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] [swu:n] .
” I felt my strength fading away , and I was in a half swoon .
” 我 毛毡 我的 力量 褪色 离开 ， 和 我 曾是 在 一个 一半 昏厥 ；

“我感觉自己的力气渐渐消失，我几乎昏厥过去。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [ˈlæstɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
How long this horrible thing lasted I know not ;
如何 长的 这 可怕 事物 持续 我 知道 不是 ；

我不知道这场可怕的事情持续了多久；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [faʊl]
but it seemed that a long time must have passed before he took his foul
但 它 似乎 那 一个 长的 时间 必须 有 通过了 前 他 采取 他的 犯规
,
:
,

但似乎过了很久他才犯规。

[ˈɔ:f(ə)l] [ˈsnɪrɪŋ] [maʊθ] [əˈweɪ] .
awful sneering mouth away .
可怕 冷笑 嘴 离开 ；

露出令人不快的冷笑。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][drɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [blʌd] !
I saw it drip with the fresh blood !
我 锯 它 滴 和 这 新鲜的 血 ！

我亲眼看到鲜血滴落！

” [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][hɜ:r; hər] ,
” The remembrance seemed for a while to overpower her ,
” 这 纪念 似乎 为了 一个 尽管 到 压倒 她 ；

“回忆似乎一度让她难以自持。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dru:pt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]
and she drooped and would have sunk down but for her husband's
和 她 下垂 和 会 有 沉没 向下 但 为了 她 丈夫的
[səˈsteɪnɪŋ] [ɑ:rm] .
sustaining arm .
维持 手臂 ；

她身子一软，要不是丈夫扶着她，她早就倒下了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [ɑːn] : —
With a great effort she recovered herself and went on : —
和 一个 伟大的 努力 她 恢复 她自己 和 去 在 : —

她费了好大劲才恢复过来，继续说道：——

“ [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː] ['mɑːkɪŋli] : - [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['lðər] ,
“ **Then he spoke to me mockingly :** ' **And so you , like the others ,**
” 然后 他 辐 到 我 嘲讽地 : - 和 所以 你 , 喜欢 这 其他的 ,
然后他嘲讽地对我说：‘所以你，也和其他人一样，

[wʊd] [pleɪ] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'genst] [maɪn] .
would play your brains against mine .
会 玩 你的 大脑 反对 矿 .

我们会斗智斗勇。

[juː; jʊ] [wʊd] [help] [ðɪːz] [men][tuː; tə] [hʌnt] [em 'iː][ænd; ənd] ['frʌstreɪt] [em 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'zainz] !
You would help these men to hunt me and frustrate me in my designs !
你 会 帮助 这些 男人 到 打猎 我 和 阻挠 我 在 我的 设计 !
你会帮助这些人追捕我，破坏我的计划！

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn][pɑːrt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [ɪn] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]
You know now , and they know in part already , and will know in full before long
你 知道 现在 , 和 他们 知道 在 部分 已经 , 和 将要 知道 在 满的 前 长的
,
,
,

你现在知道了，他们也已经知道一部分，不久之后他们就会完全知道了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] .
what it is to cross my path .
什么 它 是 到 叉 我的 小路 .

与我相遇意味着什么。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['enədʒɪz] [fɔːr; fər][juːz]['kloʊzər][tuː; tə] [hoʊm] .
They should have kept their energies for use closer to home .
他们 应该 有 保留 他们的 能量 为了 使用 更近 到 家 .

他们本应该把精力用在离家更近的事情上。

[waɪlst] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪts] [ə'genst] [em 'iː] — [ə'genst] [em 'iː] [huː] [kə'mɑːndɪd] [neɪʃəns] , [ænd; ənd]
Whilst they played wits against me — against me who commanded nations , and
而 他们 玩 智慧 反对 我 — 反对 我 WHO 命令 国家 , 和
[ɪn'triːɡd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
intrigued for them ,
好奇 为了 他们 ,

他们与我斗智斗勇——与我这个统领列国、为他们谋划阴谋的人斗智斗勇，

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] — [aɪ][wʌz; wəz]
and fought for them , hundreds of years before they were born — I was
和 战斗 为了 他们 , 数百 的 年 前 他们 是 出生 — 我 曾是
['kaʊntəmainɪŋ] [ðem; ðəm] .
countermining them .
反地雷 他们 .

在他们出生几百年前，我就为他们而战——我是在反击他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [best] [brɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][em 'iː] [fleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [fleɪ] ;
And you , their best beloved one , are now to me flesh of my flesh ;
和 你 , 他们的 最好的 心爱 一 , 是 现在 到 我 肉 的 我的 肉 ;

而你，他们最挚爱的人，如今对我来说就是我的骨肉；

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ; [kɪn][ʌv; əv][maɪ] [kɪn] ; [maɪ] ['baʊntɪf(ə)] [waɪn] - [pres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
blood of my blood ; kin of my kin ; my bountiful wine - press for a while ;
血 的 我的 血 ; 亲属 的 我的 亲属 ; 我的 丰富 葡萄酒 - 按 为了 一个 尽管 ;

我的血脉；我的亲人；我丰饶的酒榨暂时；

[ænd; ənd][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈleɪtər][ɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhelpər] .

and shall be later on my companion and my helper .

和 将 是 之后 在 我的 伴侣 和 我的 帮手 .

以后他将成为我的伙伴和助手。

[juː; jʊ][fæl; ʃəl][biː; bi] [əˈvendʒd] [ɪn][tɜːrn] ; [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][fæl; ʃəl] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə]

You shall be avenged in turn ; for not one of them but shall minister to

你 将 是 复仇 在 转动 ; 为了 不是 一 的 他们 但 将 部长 到

[jʊr; jər] [niːdz] .

your needs .

你的 需求 .

你们必将得到报应；因为他们无一例外都会满足你们的需要。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈplʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

But as yet you are to be punished for what you have done .

但 作为 然而 你 是 到 是 受到惩罚 为了 什么 你 有 完毕 .

但你目前还不会因你的所作所为受到惩罚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [em ˈiː] ; [naʊ] [juː; jʊ][fæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] .

You have aided in thwarting me ; now you shall come to my call .

你 有 协助 在 挫败 我 ; 现在 你 将 来 到 我的 称呼 .

你曾帮助我阻挠我；现在你必须响应我的召唤。

[wen] [maɪ][breɪn] [sez] “ [kʌm] !

When my brain says “ Come !

什么时候 我的 脑 说道 “ 来 !

当我的大脑说“来吧！

” [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][fæl; ʃəl] [krɔːs] [lænd][ɔːr] [siː] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

” to you , you shall cross land or sea to do my bidding ; and to

” 到 你 , 你 将 又 土地 或者 海 到 做 我的 投标 ; 和 到

“你们要跋山涉水，听从我的命令；并且要……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 296]

[页 -]

[第296页]

[ðæt] [end] [ðɪs] !

that end this !

那 结尾 这 !

结束这一切吧！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] ,

With that he pulled open his shirt ,

- 和 那 他 拉 打开 他的 衬衫 ,

说完，他一把拉开衬衫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [ɑːrp] [neɪlz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

and with his long sharp nails opened a vein in his breast .

和 和 他的 长的 锋利的 指甲 打开 一个 静脉 在 他的 胸部 .

他用又长又尖的指甲划破了胸口的一条静脉。

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [brɪˈgæən][tuː; tə][spɜːrt] [aʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

When the blood began to spurt out , he took my hands in one of his ,

什么时候 这 血 开始 到 喷 出去 , 他 采取 我的 双手 在 一 的 他的 ,

鲜血开始喷涌而出时，他用一只手握住了我的手。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [siːzd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [prest] [maɪ]
holding them tight , and with the other seized my neck and pressed my
保持 他们 紧的 , 和 和 这 其他 查获 我的 脖子 和 按下 我的
[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] ,
mouth to the wound ,
嘴 到 这 伤口 ,
一只手紧紧抓住我的手, 另一只手掐住我的脖子, 把我的嘴按在伤口上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [ˈsʌfəkeɪt] [ɔːr] [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
so that I must either suffocate or swallow some of the — Oh , my God !
所以 那 我 必须 任何一个 窒息 或者 吞 一些 的 这 — 哦 , 我的 上帝 !
所以, 我要么窒息而死, 要么吞下一些——哦, 我的天哪!

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !
我的上帝!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?
我做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,
What have I done to deserve such a fate ,
什么 有 我 完毕 到 应得 这样的 一个 命运 ,
我究竟做错了什么, 要落得如此下场?

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsənəs] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ?
I who have tried to walk in meekness and righteousness all my days ?
我 WHO 有 尝试 到 走 在 谦逊 和 义 全部 我的 天 ?
我, 一生都努力行事谦卑正直, 难道不是吗?

[gɑːd] [ˈpɪti] [em ˈiː] !
God pity me !
上帝 遗憾 我 !
上帝可怜我吧!

[lʊk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [ɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l][ˈperəl] ;
Look down on a poor soul in worse than mortal peril ;
看 向下 在 一个 贫穷的 灵魂 在 更糟 比 凡人 危险 ;
瞧不起身处生死边缘的可怜人;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpɪti] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪr] !
and in mercy pity those to whom she is dear !
和 在 怜悯 遗憾 那些 到 谁 她 是 亲爱的 !
怜悯那些爱她的人吧!

” [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
” **Then she began to rub her lips as though to cleanse them from**
” 然后 她 开始 到 擦 她 嘴唇 作为 尽管 到 洁净 他们 从
[pəˈluːʃ(ə)n] .
pollution .
污染 .
然后她开始揉搓嘴唇, 好像要洗掉嘴唇上的污秽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwɪkən] ,
As she was telling her terrible story , the eastern sky began to quicken ,
作为 她 曾是 讲述 她 糟糕的 故事 , 这 东 天空 开始 到 加速 ,
她讲述着自己悲惨的遭遇时, 东方的天空开始变得波光粼粼。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [klɪr] .
and everything became more and more clear .
和 一切 成为 更多的 和 更多的 清除 .
一切都变得越来越清晰。

[ˈhɑːrkə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnærətɪv] [went]
Harker was still and quiet ; but over his face , as the awful narrative went
哈克 曾是 仍然 和 安静的 ; 但 超过 他的 脸 , 作为 这 可怕 叙述 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
哈克一动不动，沉默不语；但随着可怕的叙述继续下去，他的脸上却浮现出这样的表情：

[keɪm] [ə; eɪ] [greɪ] [lʊk] [wɪt] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
came a grey look which deepened and deepened in the morning light ,
来了 一个 灰色的 看 哪个 加深 和 加深 在 这 早晨 光 ,
晨光中，灰色的色调愈发浓重。

[tɪl] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [red] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːn] [ʃɑːt] [ʌp] ,
till when the first red streak of the coming dawn shot up ,
直到什么时候 这 第一的 红色的 条纹 的 这 未来 黎明 射击 向上 ,
直到黎明的第一缕红光划破夜空。

[ðə; ði] [fleʃ] [stʊd] [ˈdɑːrkli] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [her] .
the flesh stood darkly out against the whitening hair .
这 肉 站立 黑暗 出去 反对 这 美白 头发 .
黝黑的皮肤在泛白的头发映衬下显得格外醒目。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [pər]
We have arranged that one of us is to stay within call of the unhappy pair
我们 有 安排 那 一 的 我们 是 到 停留 之内 称呼 的 这 不开心 一对
[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈæk(ə)n] .
till we can meet together and arrange about taking action .
直到 我们 能 见面 一起 和 安排 关于 采取 行动 .
我们已安排其中一人留在这对不和睦的夫妇附近，直到我们能够见面商讨采取行动为止。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] :
Of this I am sure :
的 这 我 是 当然 :
对此我确信：

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][noʊ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [haʊs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [raʊnd] [ʌv; əv][ɪts]
the sun rises to - day on no more miserable house in all the great round of its
这 太阳 上升 到 - 天 在 不 更多的 悲惨的 房子 在 全部 这 伟大的 圆形的 的 它是
[ˈdeɪli] [kɔːrs] .
daily course .
日常的 课程 .
在太阳每日漫长的运行轨迹中，今天升起的太阳不会照耀在比这更凄惨的房子上。

[θɹi:][ɑ:k'toʊbər] . — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][goʊ][mæd] , [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['daɪəri] .
3 October . — As I must do something or go mad , I write this diary .
3 十月 : — 作为 我 必须 做 某物 或者 去 疯狂的 , 我 写 这 日记 :
10月3日——我必须做点什么, 否则我会疯掉, 所以我写下了这篇日记。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
It is now six o'clock ,
它 是 现在 六 点钟 ,
现在是六点钟。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][hæf][æŋ; ən] ['aʊər][ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]
and we are to meet in the study in half an hour and take something
和 我们 是 到 见面 在 这 学习 在 一半 一个 小时 和 拿 某物
[tu:; tə] [i:t] ;
to eat ;
到 吃 ;
我们半小时后在书房见面, 吃点东西;

[fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['su:ɜ-d] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][du:]
for Dr . Van Helsing and Dr . Seward are agreed that if we do
为了 博士 , 范 赫尔辛 和 博士 , 西沃德 是 同意 那 如果 我们 做
[nɑ:t] [i:t] [wi:; wi] ['kæna:t] [wɜ:rk] ['aʊər; ɑ:r] [best] .
not eat we cannot work our best .
不是 吃 我们 不能 工作 我们的 最好的 .
范海辛博士和西沃德博士都认为, 如果我们不吃飯, 我们就无法发挥出最佳水平。

[aʊər; ɑ:r] [best] [wɪl] [bi:; bi] , [gɔ:d] [noʊz] , [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] - [deɪ] .
Our best will be , God knows , required to - day .
我们的 最好的 将要 是 , 上帝 知道 , 必需的 到 - 天 .
天知道, 今天我们需要拿出最好的状态。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tʃæns] , [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] .
I must keep writing at every chance , for I dare not stop to think .
我 必须 保持 写作 在 每一个 机会 , 为了 我 敢 不是 停止 到 思考 .
我必须抓住一切机会写作, 因为我不敢停下来思考。

[ɔ:l] , [bɪɡ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] ;
All , big and little , must go down ;
全部 , 大的 和 小的 , 必须 去 向下 ;
所有的一切, 无论大小, 都必须消亡;

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [ti:tʃ] [ju: 'es][moʊst] .
perhaps at the end the little things may teach us most .
也许 在 这 结尾 这 小的 事物 可能 教 我们 最多 .
或许到最后, 那些看似微不足道的小事反而能教会我们最多。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] , [bɪɡ][ɔ:r]['lɪt(ə)l] ,
The teaching , big or little ,
这 教学 , 大的 或者 小的 ,
教学, 无论大小,

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['lændɪd] ['maɪnə][ɔ:r][em 'i:] ['eniwɜr] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] .
could not have landed Mina or me anywhere worse than we are to - day .
可以 不是 有 登陆 米娜 或者 我 任何地方 更糟 比 我们 是 到 - 天 .
米娜和我不可能落到比今天更糟糕的境地了。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] .
However , we must trust and hope .
然而 , 我们 必须 相信 和 希望 .
但是, 我们必须相信并抱有希望。

[pʊr] ['mainə] [təʊld] [em 'i:] [dʒʌst] [naʊ] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [terz] ['rʌniŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [dir] [tʃi:ks] ,
Poor Mina told me just now , with the tears running down her dear cheeks ,
贫穷的 米娜 讲述 我 只是 现在 , 和 这 眼泪 跑步 向下 她 亲爱的 脸颊 ,

可怜的米娜刚才告诉我，泪水顺着她可爱的脸颊流了下来：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd] ['traɪəl] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪz] ['testɪd] — [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p]
that it is in trouble and trial that our faith is tested — that we must keep
那 它 是 在 麻烦 和 审判 那 我们的 信仰 是 测试 — 那 我们 必须 保持
[ɑ:n] ['trʌstɪŋ] ;
on trusting ;
在 信任 ;

正是在困境和考验中，我们的信仰才会受到考验——我们必须继续信靠上帝；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [eɪd] [ju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
and that God will aid us up to the end .
和 那 上帝 将要 援助 我们 向上 到 这 结尾 .

上帝会帮助我们直到最后。

[ðə; ði] [end] !
The end !
这 结尾 !

结束了！

[oʊ] , [maɪ] [gɔ:d] !
oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[wʌt] [end] ? . . .
what end ? . . .
什么 结尾 ? . . .

最终目的是什么？

[tu:; tə] [wɜ:rk] !
To work !
到 工作 !

去工作！

[tu:; tə] [wɜ:rk] !
To work !
到 工作 !

去工作！

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ʌnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ʒ-d] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
When Dr . Van Helsing and Dr . Seward had come back from
什么时候 博士 . 范 赫尔辛 和 博士 . 西沃德 有 来 后退 从
['si:ɪŋ] [pʊr] ['ren,fi:ld] ,
seeing poor Renfield ,
看到 贫穷的 伦菲尔德 ,

范海辛医生和西沃德医生看完可怜的伦菲尔德回来后，

[wi:; wi] [went] ['greɪvli] ['ɪntu:] [wʌt] [wɜz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] .
we went gravely into what was to be done .
我们 去 严重地 进入 什么 曾是 到 是 完毕 .

我们严肃地讨论了接下来要做的事情。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [ˈtoʊɪd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd]
Dr . Seward told us that when he and Dr . Van Helsing had
博士 . 西沃德 讲述 我们 那 什么时候 他 和 博士 . 范 赫尔辛 有
[gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈrenˌfiːld] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
gone down to the room below they had found Renfield lying on the floor ,
已消失 向下 到 这 房间 以下 他们 有 成立 伦菲尔德 说谎 在 这 地面 ,
塞沃德医生告诉我们, 他和范海辛医生下到楼下的房间时, 发现伦菲尔德躺在地板上。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
all in a heap .
全部 在 一个 堆 .
全都堆成一堆了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek]
His face was all bruised and crushed in , and the bones of the neck
他的 脸 曾是 全部 瘀伤 和 碎 在 , 和 这 骨头 的 这 脖子
[wɜːr; wər][ˈbroʊkən] .
were broken .
是 破碎的 .
他脸部伤痕累累, 颈部骨头也断了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [æskt] [ðə; ði] [əˈtendənt] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi]
Dr . Seward asked the attendant who was on duty in the passage if he
博士 . 西沃德 问 这 服务员 WHO 曾是 在 责任 在 这 通道 如果 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
had heard anything .
有 听到 任何事物 .
塞沃德医生问走廊里值班的服务员是否听到了什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] — [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][hæf] [ˈdoʊzɪŋ] — [wen]
He said that he had been sitting down — he confessed to half dozing — when
他 说 那 他 有 到过 坐着 向下 — 他 坦白 到 一半 打盹 — 什么时候
[hiː; hi] [hɜːrd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
he heard loud voices in the room ,
他 听到 大声 声音 在 这 房间 ,
他说当时他正坐着——他承认自己半睡半醒——突然听到房间里传来很大的说话声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrenˌfiːld] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ˈlaʊdli] [ˈsevrəl] [taɪmz] , “ [gɑːd] !
and then Renfield had called out loudly several times , “ God !
和 然后 伦菲尔德 有 称为 出去 高声 一些 时代 , “ 上帝 !
然后伦菲尔德大声喊了好几次: “上帝!

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝!

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝!

“ [ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ,
“ After that there was a sound of falling ,
” 后 那 那里 曾是 一个 声音 的 坠落 ,
之后传来一声坠落声,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [feɪs] [daʊn] ,
and when he entered the room he found him lying on the floor , face down ,
和 什么时候 他 进入 这 房间 他 成立 他 说谎 在 这 地面 , 脸 向下 ,
他走进房间时, 发现他脸朝下躺在地板上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] .

just as the doctors had seen him .
只是 作为 这 医生 有 已见 他 .

正如医生们之前看到的那样。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[væn] ['helsɪŋ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] “ [ˈvɔɪsɪz] ” [ɔ:r] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Van Helsing asked if he had heard “ voices ” or “ a voice ” ,
范 赫尔辛 问 如果 他 有 听到 “ 声音 ” 或者 “ 一个 嗓音 ” ,

范海辛问他是否听到了“声音”或“一个声音”，

” [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ;

” and he said he could not say ;
” 和 他 说 他 可以 不是 说 ;

他说他不能说；

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ,

that at first it had seemed to him as if there were two ,
那 在 第一的 它 有 似乎 到 他 作为 如果 那里 是 二 ,

起初他以为有两个，

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] .

but as there was no one in the room it could have been only one .
但 作为 那里 曾是 不 一 在 这 房间 它 可以 有 到过 仅有的 一 .

但由于房间里没有人，所以可能只有一个人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [gɑ:d] ” [wʌz; wəz][ˈspəʊkən][baɪ]

He could swear to it , if required , that the word “ God ” was spoken by
他 可以 发誓 到 它 , 如果 必需的 , 那 这 单词 “ 上帝 ” 曾是 说 经过

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .

the patient .
这 病人 .

如果需要，他可以发誓说，病人确实说过“上帝”这个词。

['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['su:ʒ-d] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,

Dr . Seward said to us , when we were alone ,
博士 . 西沃德 说 到 我们 , 什么时候 我们 是 独自的 ,

当我们单独相处时，西沃德医生对我们说：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ;

that he did not wish to go into the matter ;
那 他 做过 不是 希望 到 去 进入 这 事情 ;

他不想深入讨论此事；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,

the question of an inquest had to be considered ,
这 问题 的 一个 死因调查 有 到 是 经过考虑的 ,

必须考虑是否进行死因调查。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:;][tu:; tə][pʊt] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v]

and it would never do to put forward the truth , as no one would believe
和 它 会 绝不 做 到 放 向前 这 真相 , 作为 不 一 会 相信

[,aɪ 'ti:] .

it .
它 .

而且，说出真相也无济于事，因为没有人会相信。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'tendənts] ['eɪdəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'r'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ]
he thought that on the attendant's evidence he could give a certificate of death
他 想法 那 在 这 服务员 证据 他 可以 给 一个 证书 的 死亡
[baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][bed] .
by misadventure in falling from bed .
经过 不幸遭遇 在 坠落 从 床 .

他认为根据侍者的证词，他可以出具一份因意外从床上摔下而死亡的证明。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [,aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)] ['ɪŋkwɛst] ,
In case the coroner should demand it , there would be a formal inquest ,
在 案件 这 验尸官 应该 要求 它 , 那里 会 是 一个 正式的 死因调查 ,
如果验尸官要求，将会进行正式的死因调查。

[ˌnesə'serəli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
necessarily to the same result .
一定 到 这 相同的 结果 .

必然会得出相同的结果。

[wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][nekst]
When the question began to be discussed as to what should be our next
什么时候 这 问题 开始 到 是 讨论 作为 到 什么 应该 是 我们的 下一个
[step] ,
step ,
步 ,

当大家开始讨论下一步该怎么做时，

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mainə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [fʊl] ['kɔ:nfɪdəns] ;
the very first thing we decided was that Mina should be in full confidence ;
这 非常 第一的 事物 我们 决定 曾是 那 米娜 应该 是 在 满的 信心 ;
我们首先决定的是，要让米娜完全放心；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪn(ə)] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
that nothing of any sort — no matter how painful — should be kept from her
那 没有什么 的 任何 种类 — 不 事情 如何 痛苦 — 应该 是 保留 从 她
.
:
.

任何事——无论多么痛苦——都不应该对她隐瞒。

[ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['wɪzdəm] ,
She herself agreed as to its wisdom ,
她 她自己 同意 作为 到 它是 智慧 ,

她本人也认同这种做法的明智之处。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sɑ:roʊfl] ,
and it was pitiful to see her so brave and yet so sorrowful ,
和 它 曾是 可怜 到 看 她 所以 勇敢的 和 然而 所以 悲伤 ,
看到她如此勇敢却又如此悲伤，真是令人心疼。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and in such a depth of despair .
和 在 这样的 一个 深度 的 绝望 .

陷入如此深重的绝望之中。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɹ] [kən'si:lmənt] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **There must be no more concealment ,** ” **she said** .
” 那里 必须 是 不 更多的 隐蔽 , ” 她 说 .

“绝不能再隐瞒任何事情了，”她说。

“ [ə'ləs] ！
“ **Alas** ！
“ 唉 ！

“唉！

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .
we have had too much already .
我们 有 有 也 很多 已经 .

我们已经承受了太多。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] [mɔ:r] [peɪn]
And besides there is nothing in all the world that can give me more pain
和 除了 那里 是 没有什么 在 全部 这 世界 那 能 给 我 更多的 疼痛
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʊrd] — [ðæn; ðən][aɪ] ['sʌfər] [naʊ] ！
than I have already endured — than I suffer now ！
比 我 有 已经 忍受 — 比 我 遭受 现在 ！

而且，世界上没有任何东西能比我曾经遭受的痛苦——比我现在所遭受的痛苦——更大！

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [nu:] [hoʊp][ɔ:r][ʌv; əv] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] [tuː; tə][em 'i:]
Whatever may happen , it must be of new hope or of new courage to me
任何 可能 发生 , 它 必须 是 的 新的 希望 或者 的 新的 勇气 到 我
！
！
！

无论发生什么，对我来说，那一定是新的希望或新的勇气！

“ [væn] ['helsɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɪksɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] , ['sʌd(ə)nli]
“ **Van Helsing was looking at her fixedly as she spoke , and said , suddenly**
“ 范 赫尔辛 曾是 寻找 在 她 固定地 作为 她 辐 , 和 说 , 突然
[bʌt; bət][kwaɪətli] : —
but quietly : —
但 悄悄 : —

范海辛在她说话时一直目不转睛地看着她，然后突然平静地说：——

“ [bʌt; bət] , [daɪr] ['mædəm]['mainə][ɑ:r; ər][juː; jʊ][na:t] [ə'freɪd] ; [na:t][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
“ **But , dear Madam Mina are you not afraid ; not for yourself , but for**
“ 但 , 亲爱的 女士 米娜 是 你 不是 害怕的 ; 不是 为了 你自己 , 但 为了
['ʌðər] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] ,
others from yourself ,
其他的 从 你自己 ,

“但是，亲爱的米娜夫人，您难道不害怕吗？不是为自己，而是为他人担心自己会伤害到别人？”

[ʔæftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
after what has happened ?
后 什么 有 发生 ?

之后发生了什么？

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [set][ɪn][ɪts] [laɪnz] ,
“ **Her face grew set in its lines** ,
“ 她 脸 生长 放 在 它是 线条 ,

她的脸部线条变得更加分明，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vooʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : —
but her eyes shone with the devotion of a martyr as she answered : —
但 她 眼睛 闪耀 和 这 虔诚 的 一个 烈士 作为 她 回答 : —

但她回答时，眼中闪烁着殉道者般的虔诚光芒：——

“ [ɑ:] [noʊ] ！ [fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ！ ”
“ **Ah no ! for my mind is made up !** ”
“ 啊 不 ！ 为了 我的 头脑 是 制成 向上 ！ ”

“啊，不！我已经下定决心了！”

“ [tu:; tə] [wʌt] ？ ” [hi:; hi] [æskt] [ˈdʒentli] , [waɪlst] [wi:; wi][wɜ:; wə][ɔ:l] [ˈveri] [sti:l] ；
“ **To what ?** ” **he asked gently , whilst we were all very still ;**
“ 到 什么 ？ ” 他 问 轻轻地 ， 而 我们 是 全部 非常 仍然 ；
“ 去哪儿？ ”他轻声问道，而我们都一动不动；

[fɔ:r; fər] [i:t] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
for each in our own way we had a sort of vague idea of what she
为了 每个 在 我们的 自己的 方式 我们 有 一个 种类 的 模糊的 主意 的 什么 她
[ment] .
meant .
意思是 ；

我们每个人都以自己的方式对她的意思有了一种模糊的理解。

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][dəˈrekt] [sɪmˈplɪsəti] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:; wə] [ˈsɪmpli] [ˈsteɪtɪŋ] [ə; eɪ]
Her answer came with direct simplicity , as though she were simply stating a
她 回答 来了 和 直接的 简单 ， 作为 尽管 她 是 简单地 声明 一个
[fækt] : —
fact : —
事实 : —

她的回答简洁明了，仿佛只是在陈述一个事实：

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪˈself] — [ænd; ʌnd][aɪ][jæl; jəl] [wɑ:tʃ] [ˈki:nli] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] — [ə; eɪ][saɪn]
“ **Because if I find in myself — and I shall watch keenly for it — a sign**
“ 因为 如果 我 寻找 在 我 — 和 我 将 手表 敏锐地 为了 它 — 一个 符号
[ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə] [ˈeni] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
of harm to any that I love ;
的 伤害 到 任何 那 我 爱 ；
“因为如果我在自己身上发现——我会密切留意——任何可能伤害我所爱之人的迹象，

[aɪ][jæl; jəl][daɪ] ! ”
I shall die ! ”
我 将 死 ！ ”

我死定了！

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [jɔ:rˈself] ？
“ **You would not kill yourself ?**
“ 你 会 不是 杀 你自己 ？

你不会自杀吗？

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈhɔ:rsli] .
“ **he asked hoarsely** .
“ 他 问 沙哑地 ；

他沙哑地问道。

“ [aɪ] [wʊd] ； [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:; wə][noʊ] [frend] [hu:] [lʌvd] [emˈi:] , [hu:] [wʊd] [seɪv] [emˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **I would ; if there were no friend who loved me , who would save me such a**
“ 我 会 ； 如果 那里 是 不 朋友 WHO 喜爱 我 ， WHO 会 节省 我 这样的 一个
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ；

“我会的；如果没有爱我的朋友，谁能让我免受这种痛苦，

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈdespərət] [æn; ən] [ˈefərt] !
and so desperate an effort !
和 所以 绝望的 一个 努力 ！

真是孤注一掷！

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmi:nɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
“ **She looked at him meaningly as she spoke** .
“ 她 看起来 在 他 有意义的 作为 她 辐 ；

她说话时意味深长地看了他一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ;
He was sitting down ;
他 曾是 坐着 向下 ;

他当时是坐着的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
but now he rose and came close to her and put his hand on her
但 现在 他 玫瑰 和 来了 关闭 到 她 和 放 他的 手 在 她
[hed] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] : —
head as he said solemnly : —
头 作为 他 说 庄严地 : —

但现在他站起身，走到她跟前，把手放在她的头上，庄严地说：

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

“ [maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðəɹ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [gʊd] .
“ **My child , there is such an one if it were for your good .**
” 我的 孩子 , 那里 是 这样的 一个 一 如果 它 是 为了 你的 好的 .
“我的孩子，如果对你有好处，这样的机会是存在的。”

[fɔ:r; fəɹ][maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][gɔ:d][tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
For myself I could hold it in my account with God to find such an
为了 我 我 可以 抓住 它 在 我的 帐户 和 上帝 到 寻找 这样的 一个
[ju:θə'neɪzə] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] ,
euthanasia for you ,
安乐死 为了 你 ,
就我个人而言，我可以向上帝祈祷，希望能找到办法为你实施安乐死。

[ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] [best] .
even at this moment , if it were best .
甚至 在 这 片刻 , 如果 它 是 最好的 .
即使到了现在，如果这是最好的选择。

[neɪ] , [wɜ:r; wəɹ][aɪ 'ti:] [seɪf] !
Nay , were it safe !
不 , 是 它 安全的 !
不，如果安全的话！

[bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] — — “ [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [si:md] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
But , my child — — ” for a moment he seemed choked , and a great
但 , 我的 孩子 — — ” 为了 一个 片刻 他 似乎 窒息 , 和 一个 伟大的
[es ʊθ 'bi:][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
sob rose in his throat ;
哭泣 玫瑰 在 他的 喉 ;
但是，我的孩子——“他似乎哽咽了，喉咙里发出了一声巨大的抽泣；

[hi:; hi] [gʌlpt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : —
he gulped it down and went on : —
他 吞咽 它 向下 和 去 在 : —
他一口气咽了下去，然后继续说道：——

“ [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [hɪɹ] [sʌm; səm] [hu:] [wɒd] [stænd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [deθ] .
“ **There are here some who would stand between you and death .**
” 那里 是 这里 一些 WHO 会 站立 之间 你 和 死亡 .
“这里有一些人会挺身而出，阻止你死亡。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] .
You must not die .
你 必须 不是 死 .
你不能死。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ][baɪ] ['eni] [hænd] ; [bʌt; bət] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] .

You must not die by any hand ; but least of all by your own .
你 必须 不是 死 经过 任何 手 ； 但 至少 的 全部 经过 你的 自己的 。

你绝不能死于任何人之手；尤其不能死于自己的手中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌðər] , [hu:] [hæz; həz] [faʊld] [jʊr; jər] [swi:t] [laɪf] , [ɪz] [tru:] [ded] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ]
Until the other , who has fouled your sweet life , is true dead you must not die
直到 这 其他 , WHO 有 犯规 你的 甜的 生活 , 是 真的 死的 你 必须 不是 死
;
;
;

在那个玷污你美好生活的人真正死去之前，你绝不能死去；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi; hi][ɪz] [sti:l] [wið; wiθ][ðə; ði] [kwɪk] [ən] - [ded] ,
for if he is still with the quick Un - Dead ,
为了 如果 他 是 仍然 和 这 快的 联合国 - 死的 ；

因为如果他仍然和那些行动敏捷的亡灵在一起，

[jʊr; jər] [deθ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['i:v(ə)n][æz; əz][hi; hi][ɪz] .
your death would make you even as he is .
你的 死亡 会 制作 你 甚至 作为 他 是 。

你的死会让你和他一样。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][li:v; laɪv] !
No , you must live !
不 , 你 必须 居住 ！

不，你必须活下去！

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [straɪv] [tu; tə][li:v; laɪv] , [ðoʊ] [deθ] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [bu:n]
You must struggle and strive to live , though death would seem a boon
你 必须 斗争 和 努力 到 居住 , 尽管 死亡 会 似乎 一个 恩惠
[ʌn'spi:kəb(ə)l] .
unspeakable .
无法形容 。

你必须努力奋斗才能活下去，尽管死亡对你来说似乎是一种难以言喻的恩赐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [deθ] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hi; hi] [kʌm] [tu; tə][juː; jʊ][ɪn][peɪn][ɔ:r][ɪn][dʒɔɪ] ;
You must fight Death himself , though he come to you in pain or in joy ;
你 必须 斗争 死亡 他自己 , 尽管 他 来 到 你 在 疼痛 或者 在 喜悦 ；

你必须与死神本人战斗，无论他以痛苦还是喜悦的方式来到你面前；

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪn] ['seɪfti] [ɔ:r][ɪn]['perəl] !
by the day , or the night ; in safety or in peril !
经过 这 天 , 或者 这 夜晚 ; 在 安全 或者 在 危险 ！

白天还是黑夜；安全还是危险！

[ɑ:n][jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [soʊl] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][du:] [nɑ:t][daɪ] — [neɪ] ,
On your living soul I charge you that you do not die — nay ,
在 你的 活的 灵魂 我 收费 你 那 你 做 不是 死 — 不 ,

我以你的灵魂起誓，你不要死——不，

[nɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] — [tɪl] [ðɪs] [ɡreɪt] ['i:v(ə)l][bi; bi][pæst] .
nor think of death — till this great evil be past .
也不 思考 的 死亡 — 直到 这 伟大的 邪恶的 是 过去的 。

不要去想死亡——直到这场巨大的灾难过去。

" [ðə; ði] [pʊr] [daɪr] [ɡru:] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,
" **The poor dear grew white as death , and shook and shivered ,**
" 这 贫穷的 亲爱的 生长 白色的 作为 死亡 , 和 摇晃 和 瑟瑟发抖 ,

“可怜的小家伙脸色惨白，浑身颤抖，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as I have seen a quicksand shake and shiver at the incoming of the
作为 我 有 已见 一个 流沙 摇 和 颤抖 在 这 即将到来 的 这
[taɪd] .
tide :
潮 :

正如我曾亲眼目睹流沙在涨潮时颤抖摇晃。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['saɪlənt] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .

We were all silent ; we could do nothing .
我们 是 全部 沉默的 ; 我们 可以 做 没有什么 .

我们都沉默不语，什么也做不了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [gru:] [mɔ:r] [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sed] , ['swi:tli] , [bʌt; bət][oʊ]
At length she grew more calm , and turning to him said , sweetly , but oh
在 长度 她 生长 更多的 冷静的 , 和 转弯 到 他 说 , 甜蜜地 , 但 哦
!
!
!

她渐渐平静下来，转过身对他说，甜甜地说，但是，哦！

[soʊ] ['sɑ:roʊfəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] : —

so sorrowfully , as she held out her hand : —
所以 悲伤地 , 作为 她 握住 出去 她 手 : —

她悲伤地伸出手：——

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæt] [ɪf] [gɔ:d] [wɪl] [let] [em 'i:] [lɪv; laɪv] ,
“ I promise you , my dear friend , that if God will let me live ,
“ 我 承诺 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 如果 上帝 将要 让 我 居住 ,

“我向你保证，我亲爱的朋友，如果上帝让我活下去，

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [straɪv] [tu:; tə][du:] [soʊ] ; [tɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] ,
I shall strive to do so ; till , if it may be in His good time ,
我 将 努力 到 做 所以 ; 直到 , 如果 它 可能 是 在 他的 好的 时间 ,

我将努力做到这一点；直到，如果他认为时机成熟的话，

[ðɪs] ['hɔ:rər] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .

this horror may have passed away from me .
这 恐怖 可能 有 通过了 离开 从 我 .

这种恐惧或许已经从我身上消散了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [felt] [ðæt] [əʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]
“ She was so good and brave that we all felt that our hearts were
“ 她 曾是 所以 好的 和 勇敢的 那 我们 全部 毛毡 那 我们的 心 是

['streŋθənd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
strengthened to work and endure for her ,
加强 到 工作 和 忍受 为了 她 ,

“她如此善良勇敢，我们都感到自己为了她而更加坚强，更有力量去工作和忍耐。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [du:] .

and we began to discuss what we were to do .
和 我们 开始 到 讨论 什么 我们 是 到 做 .

于是我们开始讨论接下来该怎么办。

[aɪ][toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪf] ,

I told her that she was to have all the papers in the safe ,
我 讲述 她 那 她 曾是 到 有 全部 这 文件 在 这 安全的 ,

我告诉她，所有文件都要放在保险箱里。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɔ:r] ['daɪərɪz] [ænd; ənd] ['foʊnəgræf] [wi:; wi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [ju:z] ;
and all the papers or diaries and phonographs we might hereafter use ;
和 全部 这 文件 或者 日记 和 留声机 我们 可能 此后 使用 ;

以及我们今后可能使用的所有文件、日记和留声机；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
and was to keep the record as she had done before .
和 曾是 到 保持 这 记录 作为 她 有 完毕 前 :

她需要像以前一样做好记录。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪf] “ [pli:zd] ” [kɔd; kəd]
She was pleased with the prospect of anything to do — if “ pleased ” could
她 曾是 高兴 和 这 前景 的 任何事物 到 做 — 如果 “ 高兴 ” 可以
[biː; bi] [juːst] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ][grɪm][æn; ən] [ˈɪntrəst] .
be used in connection with so grim an interest .
是 用过的 在 联系 和 所以 严峻 一个 兴趣 :

她对任何事都感到高兴——如果“高兴”这个词可以用来形容如此令人沮丧的兴趣的话。

[æz; əz][ˈjuːzuəl][væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈevriwʌn] [els] ,
As usual Van Helsing had thought ahead of everyone else ,
作为 通常 范 赫尔辛 有 想法 前方 的 每个人 别的 ;
范海辛一如既往地先人一步想到了这一点。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡˈzækt] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] .
and was prepared with an exact ordering of our work .
和 曾是 准备 和 一个 精确的 订购 的 我们的 工作 :
并且事先制定了详细的工作顺序。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [wel] ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It is perhaps well** ” **he said** ,
“ 它 是 也许 出色地 ” 他 说 ;
“或许这样也好,”他说。

“ [ðæt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈkɑːfæks][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][duː]
“ **that at our meeting after our visit to Carfax we decided not to do**
“ 那 在 我们的 会议 后 我们的 访问 到 Carfax 我们 决定 不是 到 做
[ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɑːksɪz] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .
anything with the earth - boxes that lay there .
任何事物 和 这 地球 - 盒子 那 躺 那里 :
“在我们参观卡尔法克斯之后的一次会议上，我们决定不对那里放置的土箱做任何处理。

[hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] ,
Had we done so , the Count must have guessed our purpose ,
有 我们 完毕 所以 , 这 数数 必须 有 猜对了 我们的 目的 ;
如果我们那样做，伯爵肯定会猜到我们的目的。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈmeʒərz] [ɪn] [ædˈvæns] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]
and would doubtless have taken measures in advance to frustrate such an
和 会 毫无疑问 有 已采取 措施 在 进步 到 阻挠 这样的 一个
[ˈefərt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
effort with regard to the others ;
努力 和 看待 到 这 其他的 ;
毫无疑问，他们也会事先采取措施，挫败其他人的这种企图；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] .
but now he does not know our intentions .
但 现在 他 做 不是 知道 我们的 意图 :
但他现在并不知道我们的意图。

[neɪ]
Nay
不
不

[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

更多的,

[ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪgˈzɪsts][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][kæn; kən]
in all probability he does not know that such a power exists to us as can
在 全部 可能性 他 做 不是 知道 那 这样的 一个 力量 存在 到 我们 作为 能
[ˈsterəlaɪz][hɪz; ɪz] [lɜː] ,
sterilize his lairs ,
消毒 他的 巢穴 ,

他很可能并不知道我们拥有能够彻底清除他巢穴中细菌的力量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
so that he cannot use them as of old .
所以 那 他 不能 使用 他们 作为 的 老的 .

所以他不能像以前那样使用它们了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ədˈvænst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
We are now so much further advanced in our knowledge as to their
我们 是 现在 所以 很多 更远 先进的 在 我们的 知识 作为 到 他们的
[dɪspəˈziʃ(ə)n] , [ðæt] ,
disposition , that ,
处置 , 那 ,

我们现在对他们的性情有了更深入的了解，因此，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [wiː; wi] [meɪ] [træk] [ðə; ði] [ˈveri] [læst][ʌv; əv]
when we have examined the house in Piccadilly , we may track the very last of
什么时候 我们 有 检查 这 房子 在 皮卡迪利 , 我们 可能 追踪 这 非常 最后的 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当我们检查完皮卡迪利街的那栋房子后，我们或许就能找到他们中的最后一个了。
[tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] , [ɪz][ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː] [rests] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊp] .
To - day , then , is ours ; and in it rests our hope .
到 - 天 , 然后 , 是 我们的 ; 和 在 它 休息 我们的 希望 :

今天，属于我们；我们的希望也寄托于此。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaːroʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [gɑːrdz] [juː ˈes][ɪn][ɪts] [kɔːrs] .
The sun that rose on our sorrow this morning guards us in its course .
这 太阳 那 玫瑰 在 我们的 悲哀 这 早晨 守卫 我们 在 它是 课程 :

今天早晨，照耀着我们悲伤的太阳，它将守护我们前行。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [sets] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ˈmɔːnstər][mʌst; məst] [rɪˈteɪn] [wətˈevər] [fɔːrm][hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz]
Until it sets to - night , that monster must retain whatever form he now has
直到 它 套 到 - 夜晚 , 那 怪物 必须 保持 任何 形式 他 现在 有
:
:
:

在今晚定型之前，那个怪物必须保持它现在的形态。

[hiː; hi][ɪz] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈenvələʊp] .
He is confined within the limitations of his earthly envelope .
他 是 受限 之内 这 限制 的 他的 尘世的 信封 :

他被限制在尘世的局限之中。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [melt] [ˈɪntuː] [θɪn] [ər] [nɔːr] [dɪsəˈpɪr] [θruː] [kræks] [ɔːr] [tʃɪŋks] [ɔːr] [ˈkræniːz] .
He cannot melt into thin air nor disappear through cracks or chinks or crannies .
他 不能 熔化 进入 薄的 空气 也不 消失 通过 裂缝 或者 裂缝 或者 缝隙 :

他不可能凭空消失，也不可能从缝隙或裂缝中消失。

[ɪf] [hiː; hi][gʊʊ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] - [wei] , [hiː; hi][mɑːst; məst][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] .
If he go through a door - way , he must open the door like a mortal .
如果 他 去 通过 一个 门 - 方式 , 他 必须 打开 这 门 喜欢 一个 凡人 .
如果他要穿过一道门, 就必须像凡人一样开门。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ler] [ænd; ənd][ˈsterəlaɪz][ðəm; ðəm] .
And so we have this day to hunt out all his lairs and sterilize them .
和 所以 我们 有 这 天 到 打猎 出去 全部 他的 巢穴 和 消毒 他们 .
所以, 我们今天就要把他的所有巢穴都找出来, 彻底清除。

[soʊ][wiː; wi][jæl; jəl] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] ,
So we shall , if we have not yet catch him and destroy him ,
所以 我们 将 , 如果 我们 有 不是 然而 抓住 他 和 破坏 他 ,
所以, 如果我们还没有抓到他并消灭他, 我们就应该这样做。

[draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪ] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪŋ]
drive him to bay in some place where the catching and the destroying
驾驶 他 到 湾 在 一些 地方 在哪里 这 捕捉 和 这 摧毁
[jæl; jəl][biː; bi] ,
shall be ,
将 是 ,
把他赶到某个地方的海湾, 在那里捕捉并消灭他。

[ɪn] [taɪm] , [ʃʊr] .
in time , sure .
在 时间 , 当然 .
总有一天会的。

" [hɪr] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈteɪn] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
" **Here I started up for I could not contain myself at the thought that the**
" 这里 我 开始 向上 为了 我 可以 不是 包含 我 在 这 想法 那 这
[ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][soʊ] [ˈpreʃəsli] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈmiːnəz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
minutes and seconds so preciousl y laden with Mina's life and happiness
分钟 和 秒 所以 珍贵地 满载 和 米娜的 生活 和 幸福
[wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
were flying from us ,
是 飞行 从 我们 ,
“我顿时激动起来, 因为我无法抑制内心的激动, 想到那些承载着米娜生命和幸福的珍贵分分秒秒正从我们身边飞逝而去。”

[sɪns] [waɪlst] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈæk](ə)n[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] .
since whilst we talked action was possible .
自从 而 我们 谈话 行动 曾是 可能的 .
因为在我们交谈的同时, 行动也是有可能的。

[bʌt; bət][væn] [ˈhelsɪŋ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔːnɪŋli] .
But Van Helsing held up his hand warningly .
但 范 赫尔辛 握住 向上 他的 手 警告 .
但范海辛举起手表示警告。

" [nei] , [frend] [ˈdʒɑːnəθən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst]
" **Nay , friend Jonathan , " he said , " in this , the quickest way home is the longest**
" 不 , 朋友 乔纳森 , " 他 说 , " 在 这 , 这 最快 方式 家 是 这 最长
[wei] ,
way ,
方式 ,
“不, 朋友乔纳森,”他说, “在这种情况下, 回家的捷径往往是最长的路。”

[soʊ][jʊr; jər][ˈpraːvɜːrb] [seɪ] .
so your proverb say .
所以 你的 谚语 说 .
你的谚语是这么说的。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][ɔːl][ækt] , [ænd; ənd][ækt][wið; wiθ] ['despəɾət] [kwɪk] , [wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
We shall all act , and act with desperate quick , when the time has come .
我们 将 全部 行为 , 和 行为 和 绝望的 快的 , 什么时候 这 时间 有 来 .

时机一到, 我们都必须行动起来, 而且要以最迅速、最拼命的方式行动。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ɪn][ɔːl][ˈprɑːbəb(ə)][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
But think , in all probable the key of the situation is in that house in Piccadilly .
但 思考 , 在 全部 可能 这 钥匙 的 这 情况 是 在 那 房子 在 皮卡迪利 .

但想想看, 事情的关键很可能就在皮卡迪利大街的那栋房子里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] .
The Count may have many houses which he has bought .
这 数数 可能 有 许多 房屋 哪个 他 有 买 .

伯爵可能拥有很多他购买的房产。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəs] , [kiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Of them he will have deeds of purchase , keys and other things .
的 他们 他 将要 有 契约 的 购买 , 钥匙 和 其他 事物 .

他将拥有其中的购房契约、钥匙和其他物品。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˈpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [raɪt] [ɑːn] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [t'ʃeks] .
He will have paper that he write on ; he will have his book of cheques .
他 将要 有 纸 那 他 写 在 ; 他 将要 有 他的 书 的 支票 .

他会带上他用来写字的纸; 他会带上他的支票簿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmwɛr] ; [waɪ] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] ['sentrəl] ,
There are many belongings that he must have somewhere ; why not in this place so central ,
那里 是 许多 财物 那 他 必须 有 某处 ; 为什么 不是 在 这 地方 所以 中央 ,

他肯定有很多东西放在某个地方; 为什么不放在这个如此中心的位置呢?

[soʊ] ['kwaiət] , [wɛr] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ['aʊər] ,
so quiet , where he come and go by the front or the back at all hour ,
所以 安静的 , 在哪里 他 来 和 去 经过 这 正面 或者 这 后退 在 全部 小时 ,

那里很安静, 他随时都可能从前面或后面进出。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [væst][ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
when in the very vast of the traffic there is none to notice .
什么时候 在 这 非常 广阔的 的 这 交通 那里 是 没有任何 到 注意 .

在浩瀚的车流中, 根本注意不到任何东西。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðæt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ 'tiː] [hoʊldz] ,
We shall go there and search that house ; and when we learn what it holds ,
我们 将 去 那里 和 搜索 那 房子 ; 和 什么时候 我们 学习 什么 它 持有 ,

我们将前往那里搜查那栋房子; 当我们得知里面有什么之后,

[ðen] [wiː; wi][duː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɑːrθər] [kɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [hʌnt] , - [stɑːp][ðə; ði]
then we do what our friend Arthur call , in his phrases of hunt , ' stop the
然后 我们 做 什么 我们的 朋友 亚瑟 称呼 , 在 他的 短语 的 打猎 , - 停止 这

[ɜːrθ] **earths** ,
地球

然后我们就做我们朋友亚瑟用他狩猎术语所说的“停止地球”的事情。

- [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rʌn] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][oʊld][fɑːks] — [soʊ] ?
' and so we run down our old fox — so ?
- 和 所以 我们 跑步 向下 我们的 老的 狐狸 — 所以 ?

于是我们就追捕那只老狐狸——那又怎样?

- [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rʌn] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][oʊld][fɑːks] — [soʊ] ?
' and so we run down our old fox — so ?
- 和 所以 我们 跑步 向下 我们的 老的 狐狸 — 所以 ?

于是我们就追捕那只老狐狸——那又怎样?

[ɪz][aɪˈtiː][na:t] ? "
 is it not ? "
 是 它 不是 ？ "

难道不是吗？

" [ðen] [let][juːˈes] [kʌm] [æt;ət][wʌns] , " [aɪ][kraɪd] , " [wiː;wi][ɑːr;ər] [ˈweɪstɪŋ] [ðə;ði] [ˈpreʃəs] , [ˈpreʃəs]
 " Then let us come at once , " I cried , " we are wasting the precious , precious
 " 然后 让 我们 来 在 一次 , " 我 哭 , " 我们 是 浪费 这 宝贵的 , 宝贵的
 [taɪm] !
 time !
 时间 !

“那我们赶紧来吧,”我喊道,“我们正在浪费宝贵的时间!”

" [ðə;ði] [prəˈfesər] [dɪd][na:t] [mu:v] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [sed] : —
 " The Professor did not move , but simply said : —
 " 这 教授 做过 不是 移动 , 但 简单地 说 : —

教授没有动,只是说道:——

" [ænd;ənd] [haʊ] [ɑːr;ər][wiː;wi][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ? "
 " And how are we to get into that house in Piccadilly ? "
 " 和 如何 是 我们 到 得到 进入 那 房子 在 皮卡迪利 ? "

“那我们怎么才能进到皮卡迪利大街的那栋房子里呢?”

" [eni] [wei] !
 " Any way !
 " 任何 方式 !

“反正!

" [aɪ][kraɪd] .
 " I cried .
 " 我 哭 .

我哭了。

" [wiː;wi][æɪ; jəl] [breɪk] [ɪn] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "
 " We shall break in if need be . "
 " 我们 将 休息 在 如果 需要 是 . "

“必要时我们会破门而入。”

" [ænd;ənd][jɔːr; jər] [pəˈliːs] ; [wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd;ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?
 " And your police ; where will they be , and what will they say ?
 " 和 你的 警察 ; 在哪里 将要 他们 是 , 和 什么 将要 他们 说 ?

“你们的警察会在哪里? 他们会说什么?”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
 " [Pg 301]
 " [页 -]

“[第 301 页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstægərd] ;
 I was staggered ;
 我 曾是 交错 ;

我震惊了;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
 but I knew that if he wished to delay he had a good reason for it .
 但 我 知道 那 如果 他 希望 到 延迟 他 有 一个 好的 原因 为了 它 .

但我知道,如果他想拖延,那他肯定有充分的理由。

[soʊ][aɪ] [sed] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : —
 So I said , as quietly as I could : —
 所以 我 说 , 作为 悄悄 作为 我 可以 : —

于是我尽可能轻声说道:——

“ [dəʊnt] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][er 'em] [ʃər] , [wʌt] ['tɔːrtʃər] [aɪ][er 'em][ɪn]
“ **Don't wait more than need be ; you know , I am sure , what torture I am in**
“ 不 等待 更多的 比 需要 是 ； 你 知道 , 我 是 当然 , 什么 酷刑 我 是 在
.
“
:
“
:
“

“别再犹豫了；我知道，你也知道我正在承受怎样的折磨。”

“ [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ][duː] ;
“ **Ah , my child , that I do ;**
“ 啊 , 我的 孩子 , 那 我 做 ;

“啊，我的孩子，我的确愿意；

[ænd; ʌnd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wi] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][er diː 'diː][tuː; tə][jɔːr; jər] ['æŋɡwɪ] .
and indeed there is no wish of me to add to your anguish .
和 的确 那里 是 不 希望 的 我 到 添加 到 你的 痛苦 .

我绝无意加重您的痛苦。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][biː; bi][æt; ət] ['muːvmənt] ?
But just think , what can we do , until all the world be at movement ?
但 只是 思考 , 什么 能 我们 做 , 直到 全部 这 世界 是 在 移动 ?

但想想看，在全世界都行动起来之前，我们能做些什么呢？

[ðen] [wɪl] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
Then will come our time .
然后 将要 来 我们的 时间 .

之后，我们的时代也会到来。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ʌnd] [θɔːt] ,
I have thought and thought ,
我 有 想法 和 想法 ,

我反复思考过，

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .
and it seems to me that the simplest way is the best of all .
和 它 似乎 到 我 那 这 最简单的 方式 是 这 最好的 的 全部 .

在我看来，最简单的方法往往是最好的。

[naʊ] [wiː; wi] [wi] [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kiː] ; [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Now we wish to get into the house , but we have no key ; is it not so ?
现在 我们 希望 到 得到 进入 这 房子 , 但 我们 有 不 钥匙 ; 是 它 不是 所以 ?

现在我们想进屋，但是我们没有钥匙；是这样吗？

“ [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ **I nodded .**
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
“ **Now suppose that you were , in truth , the owner of that house ,**
“ 现在 认为 那 你 是 , 在 真相 , 这 所有者 的 那 房子 ,

“现在假设你实际上是那栋房子的主人，

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [get] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][noʊ] ['kɑːnʃəns]
and could not still get it ; and think there was to you no conscience
和 可以 不是 仍然 得到 它 ; 和 思考 那里 曾是 到 你 不 良心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] ,
of the housebreaker ,
的 这 窃贼 ,

但还是没能拿到；而且你认为你对窃贼没有丝毫良心吗？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”
what would you do ? ”
什么 会 你 做 ? ”

你会怎么办? ”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; ei] [rɪ'spektəbl] ['lɑːksmɪθ] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]
“ I should get a respectable locksmith , and set him to work to pick the
” 我 应该 得到 一个 可敬 锁匠 , 和 放 他 到 工作 到 挑选 这
[lɑːk] [fɔːr; fər][em 'iː] . ”
lock for me . ”
锁 为了 我 . ”

“我应该找个靠谱的锁匠，让他帮我把锁打开。”

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər] [pə'liːs] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪntər'fɪr] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] ? ”
“ And your police , they would interfere , would they not ? ”
” 和 你的 警察 , 他们 会 干扰 , 会 他们 不是 ? ”

“你们的警察会干预的，对吧? ”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][wɜːz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪm'plɔɪd] . ”
“ Oh , no ! not if they knew the man was properly employed . ”
” 哦 , 不 ! 不是 如果 他们 知道 这 男人 曾是 适当地 受雇 . ”

“哦，不！如果他们知道这个人是正式员工的话。”

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][em 'iː] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
“ Then , ” he looked at me keenly as he spoke ,
” 然后 , ” 他 看起来 在 我 敏锐地 作为 他 辐 ,

“然后,”他一边说着，一边目光锐利地看着我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第24/30页

“ [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [daʊt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:njəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ,
“ **all that is in doubt is the conscience of the employer** ,
“ 全部 那 是 在 怀疑 是 这 良心 的 这 雇主 ,
“唯一值得怀疑的只是雇主的良心。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [br'i:lɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pə'li:smən] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ] [ðæt] [ɪm'plɔɪər] [hæz; həz]
and the belief of your policemen as to whether or no that employer has
和 这 信仰 的 你的 警察 作为 到 无论 或者 不 那 雇主 有
[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:njəns] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
a good conscience or a bad one .
一个 好的 良心 或者 一个 坏的 一 .
以及你的警察对该雇主良心是否端正或邪恶的看法。

[jʊr; jər] [pə'li:s] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['zeləs] [men] [ænd; ʌnd] ['klevər] — [oʊ] , [soʊ] ['klevər] ! — [ɪn]
Your police must indeed be zealous men and clever — oh , so clever ! — in
你的 警察 必须 的确 是 热心 男人 和 聪明的 一 哦 , 所以 聪明的 ! 一 在
[ri:dɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
reading the heart ,
阅读 这 心 ,
你们的警察一定都是些热情而聪明的人——哦，真是太聪明了！——他们很会察言观色。

[ðæt] [ðeɪ] ['trʌb(ə)] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌt] ['mætər] .
that they trouble themselves in such matter .
那 他们 麻烦 他们自己 在 这样的 事情 .
他们会为此事费心。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] ['dʒɑ:nəθən] ,
No , no , my friend Jonathan ,
不 , 不 , 我的 朋友 乔纳森 ,
不，不，我的朋友乔纳森，

[ju:; jʊ] [goʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['empti] ['hʌʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər] ['lʌndən] ,
you go take the lock off a hundred empty houses in this your London ,
你 去 拿 这 锁 离开 一个 百 空的 房屋 在 这 你的 伦敦 ,
你去把伦敦一百栋空房子的锁都打开，

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
or of any city in the world ;
或者 的 任何 城市 在 这 世界 ;
或世界上任何一座城市；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:][,aɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['raɪtli] [dʌn] ,
and if you do it as such things are rightly done ,
和 如果 你 做 它 作为 这样的 事物 是 没错 完毕 ,
如果你按照正确的方式去做，

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['raɪtli] [dʌn] , [noʊ] [wʌn] [wɪl] [ɪntər'fɪr] .
and at the time such things are rightly done , no one will interfere .
和 在 这 时间 这样的 事物 是 没错 完毕 , 不 一 将要 干扰 .
当这类事情处理得当的时候，没有人会干涉。

[aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ] [soʊ] [faɪn] [hʌʊs] [ɪn] [jʊr; jər] ['lʌndən] ,
I have read of a gentleman who owned a so fine house in your London ,
我 有 读 的 一个 绅士 WHO 拥有 一个 所以 美好的 房子 在 你的 伦敦 ,
我曾读到过一位先生在伦敦拥有一栋非常漂亮的房子，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [fɔ:; fə] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [lɑ:k] [ʌp]
and when he went for months of summer to Switzerland and lock up
和 什么时候 他 去 为了 几个月 的 夏天 到 - 和 锁 向上
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

当他夏天去瑞士待上几个月，把房子锁起来的时候，

[sʌm; səm] [ˈbɜ:rglər] [keɪm] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd][gɔ:t][ɪn] .
some burglar came and broke window at back and got in .
一些 窃贼 来了 和 打破 窗户 在 后退 和 得到 在 .

有窃贼闯入，打破了后窗，进入了屋内。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt][ænd; ənd][ɪn]
Then he went and made open the shutters in front and walk out and in
然后 他 去 和 制成 打开 这 百叶窗 在 正面 和 走 出去 和 在
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
through the door ,
通过 这 门 ,

然后他去打开了前面的百叶窗，走了出去，又从门里走了进去。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] .
before the very eyes of the police .
前 这 非常 眼睛 的 这 警察 .

在警察的眼皮底下。

[ðen] [hi:; hi][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔ:kʃn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈædvɜ:taɪz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp]
Then he have an auction in that house , and advertise it , and put up
然后 他 有 一个 拍卖 在 那 房子 , 和 广告 它 , 和 放 向上
[bɪg] [ˈnəʊtɪs] ;
big notice ;
大的 注意 ;

然后他就在那栋房子里举办拍卖会，并做广告，张贴大幅告示；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [hi:; hi] [sel] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:kʃəˈnɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv]
and when the day come he sell off by a great auctioneer all the goods of
和 什么时候 这 天 来 他 卖 离开 经过 一个 伟大的 拍卖 全部 这 商品 的
[ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [hu:] [oʊn] [ðem; ðəm] .
that other man who own them .
那 其他 男人 WHO 自己的 他们 .

到了那一天，他便委托一位大拍卖师，将那位拥有所有财产的人的所有财产全部拍卖出去。

[ðen] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [haʊs] ,
Then he go to a builder , and he sell him that house ,
然后 他 去 到 一个 建筑商 , 和 他 卖 他 那 房子 ,

然后他去找了一位建筑商，把那栋房子卖给了他。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈɡri:mənt] [ðæt] [hi:; hi] [pʊl] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
making an agreement that he pull it down and take all away within a certain
制作 一个 协议 那 他 拉 它 向下 和 拿 全部 离开 之内 一个 肯定
[taɪm] .
time .
时间 .

达成协议，让他在一定时间内拆除并带走所有东西。

[ænd; ənd][jɜ:; jər] [pəˈli:s] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈθɔ:rəti] [help] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] .
And your police and other authority help him all they can .
和 你的 警察 和 其他 权威 帮助 他 全部 他们 能 .

你们的警察和其他有关部门会尽一切努力帮助他。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['oʊnə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn] - [hi:; hi][faɪnd][ˈoʊnli]
And when that owner come back from his holiday in Zwitterland he find only
和 什么时候 那 所有者 来 后退 从 他的 假期 在 - 他 寻找 仅有的
[æn; ən]
an
一个

当那位主人从瑞士度假回来时，却发现只剩下

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ˈempti] [hoʊl] [wer] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] .
empty hole where his house had been .
空的 洞 在哪里 他的 房子 有 到过 .

他家原址现在空空如也。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [ɪn] - ; [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][wɜ:rk][wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] - [tu:] .
This was all done en règle ; and in our work we shall be en règle too .
这 曾是 全部 完毕 英文 - ; 和 在 我们的 工作 我们 将 是 英文 - 也 .

这一切都是有条不紊地进行的；在我们的工作中，我们也必须有条不紊地进行。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][gou][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [hu:] [hæv; həv] [ðen] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
We shall not go so early that the policeman who have then little to think of ,
我们 将 不是 去 所以 早期的 那 这 警察 WHO 有 然后 小的 到 思考 的 ,

我们不能去得太早，以至于那时警察没什么事可做。

[æɫ; ʃəl] [di:m] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][æɫ; ʃəl][gou][ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
shall deem it strange ; but we shall go after ten o'clock when there are
将 认为 它 奇怪的 ; 但 我们 将 去 后 十 点钟 什么时候 那里 是
[ˈmeni] [əˈbaʊt] ,
many about ,
许多 关于 ,

他们会觉得奇怪；但我们十点以后去，那时人会很多。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [ɪnˈdi:d] [ˈoʊnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and when such things would be done were we indeed owners of the house .
和 什么时候 这样的 事物 会 是 完毕 是 我们 的确 所有者 的 这 房子 .

如果这些事情真的是房子的主人，我们又会怎么做呢？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" I could not but see how right he was ,
" 我 可以 不是 但 看 如何 正确的 他 曾是 ,

我不得不承认他是对的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ˈmi:nəz] [feɪs] [brˈkeɪm] [rɪˈlækst] [ə; eɪ] [θɔ:t] ;
and the terrible despair of Mina's face became relaxed a thought ;
和 这 糟糕的 绝望 的 米娜的 脸 成为 轻松 一个 想法 ;

米娜脸上可怕的绝望被一种想法所取代；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkaʊns(ə)] .
there was hope in such good counsel .
那里 曾是 希望 在 这样的 好的 法律顾问 .

如此良言令人充满希望。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [ɑ:n] : —
Van Helsing went on : —
范 赫尔辛 去 在 : —

范海辛继续说道：——

“ [wen] [wʌns] [wɪ'dɪn] [ðæt] [haʊs] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [mɔːr] [kluːz] ；
“ **When once within that house we may find more clues** ；
“ 什么时候 一次 之内 那 房子 我们 可能 寻找 更多的 线索 ；
“一旦进入那栋房子，我们或许能找到更多线索；

[æɪ; ət] ['eni] [reit] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [waɪlst] [ðə; ði] [rest] [faɪnd][ðə; ði] [ʌðər]
at any rate some of us can remain there whilst the rest find the other
在 任何 速度 一些 的 我们 能 保持 那里 而 这 休息 寻找 这 其他
['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [ɜːrθ] - [bɑːksɪz] — [æt; ət] ['bɜːrməndʒi] [ænd; ənd][maɪl] [end] .
places where there be more earth - boxes — at Bermondsey and Mile End .
地方 在哪里 那里 是 更多的 地球 - 盒子 — 在 伯蒙德西 和 英里 结尾 ；

无论如何，我们中的一些人可以留在那里，而其他人则可以去其他地方寻找更多的土箱——比如伯蒙德西和麦尔安德。
“ [lɔːrd] ['gɑːdælmɪŋ] [stʊd] [ʌp] .
“ **Lord Godalming stood up** .
“ 主 戈达尔明 站立 向上 ；

戈达尔明勋爵站了起来。
“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [hɪr] ， “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I can be of some use here** , “ **he said** .
“ 我 能 是 的 一些 使用 这里 , “ 他 说 ；
“我在这里或许能帮上点忙,”他说。

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ]['waɪər][tuː; tə][maɪ] ['pi:p(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] [wer] [ðeɪ] [wɪl]
“ **I shall wire to my people to have horses and carriages where they will**
“ 我 将 金属丝 到 我的 人们 到 有 马匹 和 马车 在哪里 他们 将要
[biː; bi][moʊst] [kən'viːniənt] . “
be most convenient . “
是 最多 方便的 ； “
“我将电报通知我的部下，在最方便的地方配备马车。”

“ [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feləʊ] , “ [sed] ['mɔːrɪs] ,
“ **Look here , old fellow , said Morris** ,
“ 看 这里 , 老的 同伴 , “ 说 莫里斯 ,
“听着，老伙计,”莫里斯说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][goʊ] -
“ **it is a capital idea to have all ready in case we want to go horsebacking**
“ 它 是 一个 首都 主意 到 有 全部 准备好 在 案件 我们 想 到 去 -
;
;
;
;
“提前准备好这些东西是个好主意，以防我们想去骑马；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['snæpi] ['kæərɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts][he'rældɪk]
but don't you think that one of your snappy carriages with its heraldic
但 不 你 思考 那 一 的 你的 轻快 马车 和 它是 纹章学
[ə'dɔːnmənts] [ɪn][ə; eɪ] - [æt; ət] ['wɒlwɜːθ] [ɔːr][maɪl] [end] [wʊd] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n]
adornments in a byeway at Walworth or Mile End would attract too much attention
装饰品 在 一个 - 在 沃尔沃斯 或者 英里 结尾 会 吸引 也 很多 注意力
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ?
for our purposes ?
为了 我们的 目的 ？

但是，你不觉得你那辆装饰着纹章的漂亮马车停在沃尔沃斯或迈尔安德的小路上会吸引太多人的注意，不利于我们的目的吗？

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [kæbz] [wen] [wiː; wi][goʊ] [saʊθ] [ɔːr] [iːst] ；
It seems to me that we ought to take cabs when we go south or east ；
它 似乎 到 我 那 我们 应该 到 拿 出租车 什么时候 我们 去 南 或者 东方 ；
我觉得我们往南或往东走的时候应该打车；

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [li:v] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwɜr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] .
and even leave them somewhere near the neighbourhood we are going to .
和 甚至 离开 他们 某处 靠近 这 邻里 我们 是 去 到 .
”
”
”

甚至可以把它们放在我们要去的街区附近。”

[ˈfrend] [ˈkwɪnsi] [ɪz] [raɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
” **Friend Quincey is right ! ” said the Professor .**
” 朋友 昆西 是 正确的 ！ ” 说 这 教授 .

“昆西朋友说得对！”教授说道。

[ˈhɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [wʌt] [ju;; jʊ][kɔ:l] [ɪn] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
” **His head is what you call in plane with the horizon .**
” 他的 头 是 什么 你 称呼 在 飞机 和 这 地平线 .

“他的头与地平线齐平。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][ɡoʊ][tu;; tə][du:] ,
It is a difficult thing that we go to do ,
它 是 一个 难的 事物 那 我们 去 到 做 ,

这是一件我们很难做到的事。

[ænd; ʌnd][wi;; wi][du:][na:t][wa:nt][noʊ] [ˈpi:pəlz] [tu;; tə] [wa:tʃ] [ju: ˈes]
and we do not want no peoples to watch us
和 我们 做 不是 想 不 人民 到 手表 我们

我们不希望任何人观看我们。

[ɪf] [soʊ][aɪ ˈti:] [meɪ] .
if so it may .
如果 所以 它 可能 .

如果真是这样，或许可以。

[ˈmaɪnə] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
” **Mina took a growing interest in everything ,**
” 米娜 采取 一个 生长 兴趣 在 一切 ,

米娜对所有事物都越来越感兴趣，

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [riˈdʒɔɪst] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈeksɪdʒənsi][ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər]
and I was rejoiced to see that the exigency of affairs was helping her
和 我 曾是 欣喜若狂 到 看 那 这 紧急情况 的 事务 曾是 帮助 她

[tu;; tə] [fərˈɡet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
to forget for a time the terrible experience of the night .
到 忘记 为了 一个 时间 这 糟糕的 经验 的 这 夜晚 .

我很高兴地看到，眼前的紧急情况让她暂时忘记了昨晚的可怕经历。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [peɪl] — [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɡæstli] , [ænd; ʌnd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]
She was very , very pale — almost ghastly , and so thin that her lips were
她 曾是 非常 , 非常 苍白 — 几乎 阴森 , 和 所以 薄的 那 她 嘴唇 是

[drɔ:n] [əˈweɪ] ,
drawn away ,
绘制 离开 ,

她脸色非常非常苍白——几乎惨不忍睹，而且瘦得嘴唇都向后缩了。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈprɑ:minəns] .
showing her teeth in somewhat of prominence .
显示 她 牙齿 在 有些 的 显赫地位 .

她露出几颗牙齿，显得有些突出。

[aɪ][dɪd][na:t] [ˈmen](ə)n] [ðɪs] [ləst] , [lest][aɪ ˈti:][fʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ˈni:dləs] [peɪn] ;
I did not mention this last , lest it should give her needless pain ;
我 做过 不是 提到 这 最后的 , 免得 它 应该 给 她 不必要 疼痛 ;
我没有最后提及此事，以免给她带来不必要的痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌŋ] [koʊld][ɪn][maɪ] [veɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]
but it made my blood run cold in my veins to think of what had occurred
但 它 制成 我的 血 跑步 寒冷的 在 我的 静脉 到 思考 的 什么 有 发生
[wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈluːsi] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sʌkt] [hɜːr; hər] [blʌd] .
with poor Lucy when the Count had sucked her blood .
和 贫穷的 露西 什么时候 这 数数 有 真烂 她 血 .
但一想到可怜的露西被伯爵吸血后遭遇的惨状，我就感到不寒而栗。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃɑːrpər] ;
As yet there was no sign of the teeth growing sharper ;
作为 然而 那里 曾是 不 符号 的 这 牙齿 生长 更锐利 ;
目前还没有牙齿变锋利的迹象；
[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] [ˈɔːrt] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] .
but the time as yet was short , and there was time for fear .
但 这 时间 作为 然而 曾是 短的 , 和 那里 曾是 时间 为了 害怕 .
但时间尚短，恐惧仍有可能发生。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [ænd; ænd]
When we came to the discussion of the sequence of our efforts and
什么时候 我们 来了 到 这 讨论 的 这 顺序 的 我们的 努力 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] ,
of the disposition of our forces ,
的 这 处置 的 我们的 力量 ,
当我们讨论起行动顺序和兵力部署时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː]
there were new
那里 是 新的
有新的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]
[第303页]

[ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [daʊt] .
sources of doubt .
来源 的 怀疑 .
疑虑的来源。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈɡriːd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpɪkəˈdɪli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]
It was finally agreed that before starting for Piccadilly we should destroy the
它 曾是 最后 同意 那 前 开始 为了 皮卡迪利 我们 应该 破坏 这
[ˈkaʊnts] [lɛr] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
Count's lair close at hand .
计数 巢穴 关闭 在 手 .
最终大家一致同意，在前往皮卡迪利大街之前，应该先摧毁伯爵位于附近的巢穴。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [tuː] [suːn] ,
In case he should find it out too soon ,
在 案件 他 应该 寻找 它 出去 也 很快 ,
以防他过早发现这件事
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [stiɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ;
we should thus be still ahead of him in our work of destruction ;
我们 应该 因此 是 仍然 前方 的 他 在 我们的 工作 的 破坏 ;
因此，我们在毁灭的工作中应该仍然领先于他；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpjɔːrli] [məˈtɪriəl] [ˈʃeɪp] , [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːkəst] ,
and his presence in his purely material shape , and at his weakest ,
和 他的 在场 在 他的 纯粹 材料 形状 , 和 在 他的 最弱 ,
以及他以纯粹物质形态存在，在他最虚弱的时候，

[maɪt] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [nu:] [klu:] .
might give us some new clue .
可能 给 我们 一些 新的 线索 .

或许能给我们一些新的线索。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] ,
As to the disposal of forces , it was suggested by the Professor that ,
作为 到 这 处理 的 力量 , 它 曾是 建议 经过 这 教授 那 ,
关于兵力部署, 教授建议:

[æftər]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt][tu:; tə]['kɑ:fæks] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ;
after our visit to Carfax , we should all enter the house in Piccadilly ;
后 我们的 访问 到 Carfax , 我们 应该 全部 进入 这 房子 在 皮卡迪利 ;
参观完卡尔法克斯之后, 我们都应该进入皮卡迪利大街的房子;

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
that the two doctors and I should remain there ,
那 这 二 医生 和 我 应该 保持 那里 ,
我和两位医生应该留在那里。

[waɪlst] [lɔ:rd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ler] [æt; ət] ['wɒlwɜ:θ] [ænd; ənd][maɪl] [end]
whilst Lord Godalming and Quincey found the lairs at Walworth and Mile End
而 主 戈达尔明 和 昆西 成立 这 巢穴 在 沃尔沃斯 和 英里 结尾
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
and destroyed them .
和 损毁 他们 .

而戈达尔明勋爵和昆西则在沃尔沃斯和迈尔安德发现了巢穴并将其摧毁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pa:səb(ə)] , [ɪf] [nɑ:t] ['laɪkli] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['ʒ:dʒd] ,
It was possible , if not likely , the Professor urged ,
它 曾是 可能的 , 如果 不是 可能 , 这 教授 敦促 ,
教授强调说, 这并非不可能, 即使可能性不大。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
that the Count might appear in Piccadilly during the day ,
那 这 数数 可能 出现 在 皮卡迪利 期间 这 天 ,
伯爵可能会在白天出现在皮卡迪利大街。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [soʊ][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and that if so we might be able to cope with him then and there .
和 那 如果 所以 我们 可能 是 有能力的 到 应付 和 他 然后 和 那里 .
如果真是这样, 我们或许就能当场对付他了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɔ:rs] .
At any rate we might be able to follow him in force .
在 任何 速度 我们 可能 是 有能力的 到 跟随 他 在 力量 .
无论如何, 我们或许能够大举跟随他。

[tu:; tə] [ðɪs] [plæn][aɪ] ['strenjuəsli] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ]['gəʊɪŋ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
To this plan I strenuously objected , in so far as my going was concerned ,
到 这 计划 我 竭尽全力 反对 , 在 所以 远的 作为 我的 去 曾是 担心的 ,
就我个人而言, 我强烈反对这个计划。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['maɪnə] .
for I said that I intended to stay and protect Mina .
为了 我 说 那 我 故意的 到 停留 和 保护 米娜 .
因为我说过我打算留下来保护米娜。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
I thought that my mind was made up on the subject ;
我 想法 那 我的 头脑 曾是 制成 向上 在 这 主题 ;
我以为我已经对这个问题有了定论;

[bʌt; bət]['mainə] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][əb'dʒek(ə)n] .

but Mina would not listen to my objection .
但 米娜 会 不是 听 到 我的 异议 ；

但米娜根本不听我的反对意见。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [lɔ:] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ；

She said that there might be some law matter in which I could be useful ；
她 说 那 那里 可能 是 一些 法律 事情 在 哪个 我 可以 是 有用 ；

她说或许在某些法律事务上我能帮上忙；

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pepərz] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [klu:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aʊt]

that amongst the Count's papers might be some clue which I could understand out
那 在 这 计数 文件 可能 是 一些 线索 哪个 我 可以 理解 出去

[ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][,trænsɪl'veɪniə,-njə] ；

of my experience in Transylvania ；
的 我的 经验 在 特兰西瓦尼亚 ；

伯爵的文件中或许会有一些线索，凭借我在特兰西瓦尼亚的经验，我可以解读这些线索；

[ænd; ənd] [ðæt] ， [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ，

and that , as it was ,
和 那 ， 作为 它 曾是 ，

事情就是这样，

[ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnts]

all the strength we could muster was required to cope with the Count's
全部 这 力量 我们 可以 鼓起 曾是 必需的 到 应付 和 这 计数

[ɪk'strɔ:rdənəri] ['paʊər] .

extraordinary power .
非凡的 力量 ；

我们竭尽全力才得以对抗伯爵非凡的力量。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ， [fɔ:r; fər]['mi:nəz] [,rezə'lu:(ə)n][wʌz; wəz] [fɪkst] ；

I had to give in , for Mina's resolution was fixed ；
我 有 到 给 在 ， 为了 米娜的 解决 曾是 固定的 ；

我不得不妥协，因为米娜的决心已定；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [wɜ:rk] [tə'geðər]

she said that it was the last hope for her that we should all work together
她 说 那 它 曾是 这 最后的 希望 为了 她 那 我们 应该 全部 工作 一起

．

：

．

她说，她最后的希望就是我们所有人都能团结起来。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， ” [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ．

“ As for me , ” she said , “ I have no fear .
” 作为 为了 我 ， ” 她 说 ， ” 我 有 不 害怕 ；

“至于我，”她说，“我毫无畏惧。”

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðei] [kæn; kən][bi:; bi] ；

Things have been as bad as they can be ；
事物 有 到过 作为 坏的 作为 他们 能 是 ；

情况已经糟糕到极点了；

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hoʊp] [ɔ:r]

and whatever may happen must have in it some element of hope or
和 任何 可能 发生 必须 有 在 它 一些 元素 的 希望 或者

['kʌmfərt] ．

comfort .
舒适 ．

无论发生什么，都必然包含着希望或安慰的成分。

[gəʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ！
Go , my husband ！
去 , 我的 丈夫 ！

加油，我的丈夫！

[gɑ:d][kæn; kən] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] , [gɑ:rd] [em 'i:][æz; əz] [wel] [ə'loʊn][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]
God can , if He wishes it , guard me as well alone as with any one
上帝 能 , 如果 他 愿望 它 , 警卫 我 作为 出色地 独自的 作为 和 任何 一
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

如果上帝愿意，他可以像保护我一样保护我，无论我独自一人还是有其他人在场。

" [soʊ][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [ðen] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [let][ju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
" So I started up crying out : " Then in God's name let us come at once ,
" 所以 我 开始 向上 哭泣 出去 : " 然后 在 神的 姓名 让 我们 来 在 一次 ,
于是我开始喊叫：“那么，奉上帝的名，让我们立刻过来吧！ ”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [taɪm] .
for we are losing time .
为了 我们 是 输 时间 .

因为我们正在浪费时间。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] . "
The Count may come to Piccadilly earlier than we think . "
这 数数 可能 来 到 皮卡迪利 早些时候 比 我们 思考 . "
伯爵或许会比我们预想的更早抵达皮卡迪利大街。

" [nɑ:t][soʊ] ! " [sed] [væn] ['helsɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Not so ! " said Van Helsing , holding up his hand .
" 不是 所以 ! " 说 范 赫尔辛 , 保持 向上 他的 手 .
“并非如此！”范海辛说着，举起了手。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [du:][ju:; jʊ] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [læst] [naɪt] [hi:; hi]
" Do you forget , " he said , with actually a smile , " that last night he
" 做 你 忘记 , " 他 说 , 和 实际上 一个 微笑 , " 那 最后的 夜晚 他
[ˈbæŋkwɪt] [ˈhevɪli] ,
banqueted heavily ,
宴会 重度 ,

“你难道忘了，”他笑着说，“昨晚他大吃大喝了一顿。”

[ænd; ənd] [wɪl] [sli:p] [leɪt] ?
and will sleep late ?
和 将要 睡觉 晚的 ?

你会睡到很晚吗？

" [dɪd][aɪ] [fər'get] !
" Did I forget !
" 做过 我 忘记 !

我忘了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] — [kæən; kən][aɪ][ˈevər] ！
shall I ever — can I ever ！
将 我 曾经 — 能 我 曾经 ！

我是否应该——我是否能够！

[kæən; kən][ˈeni][ʌv; əv][ju: ˈes][ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [si:n] ！
Can any of us ever forget that terrible scene ！
能 任何 的 我们 曾经 忘记 那 糟糕的 场景 ！

我们当中谁又能忘记那可怕的一幕呢！

[ˈmainə] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [breɪv] [ˈkaʊntənəns] ；
Mina struggled hard to keep her brave countenance ；
米娜 挣扎 难的 到 保持 她 勇敢的 面容 ；

米娜努力保持勇敢的神情；

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [ˈəʊvəˈmɑ:stəd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; həɹ][hændz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ，
but the pain overmastered her and she put her hands before her face ，
但 这 疼痛 过度掌握 她 和 她 放 她 双手 前 她 脸 ；
[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi]
and shuddered whilst she
和 颤抖 而 她

但疼痛让她难以承受，她双手捂住脸，颤抖着.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[moʊn] .
moaned .
呻吟 .

呻吟着。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈfraɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
Van Helsing had not intended to recall her frightful experience .
范 赫尔辛 有 不是 故意的 到 记起 她 可怕 经验 .

范海辛原本并不打算回忆起那段可怕的经历。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [b:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had simply lost sight of her and her part in the affair in his
他 有 简单地 丢失的 视线 的 她 和 她 部分 在 这 事务 在 他的
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈefərt] .
intellectual effort .
知识分子 努力 .

他全神贯注于学术研究，完全忽略了她以及她在事件中所扮演的角色。

[wen] [aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ，
When it struck him what he had said ，
什么时候 它 击 他 什么 他 有 说 ，

当他意识到自己说了什么时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tləsənəs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
he was horrified at his thoughtlessness and tried to comfort her .
他 曾是 惊恐万分 在 他的 考虑不周 和 尝试 到 舒适 她 .

他对自己粗心大意的行为感到懊悔不已，并试图安慰她。

“ [oʊ] [ˈmædəm][ˈmainə] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [dɪr] ， [dɪr] [ˈmædəm][ˈmainə] ， [əˈlæs] ！
“ **Oh Madam Mina ， ” he said ， “ dear ， dear Madam Mina ， alas ！**
“ 哦 女士 米娜 ， ” 他 说 ， “ 亲爱的 ， 亲爱的 女士 米娜 ， 唉 ！

“哦，米娜夫人，”他说，“亲爱的，亲爱的米娜夫人，唉！ ”

[ðæt] [aɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [soʊ] ['revərəns] [ju:; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ] [fər'getfl] .
that I , of all who so reverence you , should have said anything so forgetful .
那 我 , 的 全部 WHO 所以 尊敬 你 , 应该 有 说 任何事物 所以 健忘 .
我, 在所有如此敬重您的人中, 竟然说出了如此疏忽的话。

[ði:z] ['stu:pɪd][oʊld][lɪps][ʌv; əv][maɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['stu:pɪd][oʊld] [hed] [du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [soʊ] ;
These stupid old lips of mine and this stupid old head do not deserve so ;
这些 愚蠢的 老的 嘴唇 的 矿 和 这 愚蠢的 老的 头 做 不是 应得 所以 ;
我这张愚蠢的老嘴和我这个愚蠢的老脑袋不该遭受这样的对待;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
but you will forget it , will you not ?
但 你 将要 忘记 它 , 将要 你 不是 ?
但你会忘记这件事, 对吗?

" [hi:; hi] [bent] [loʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ; [fɪ:; fɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He bent low beside her as he spoke ; she took his hand ,**
" 他 弯曲 低的 旁 她 作为 他 辐 ; 她 采取 他的 手 ,
他说话时弯下腰, 她握住了他的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [terz] , [sed] ['hɔ:rsli] : —
and looking at him through her tears , said hoarsely : —
和 寻找 在 他 通过 她 眼泪 , 说 沙哑地 : —
她透过泪水看着他, 沙哑地说:

" [noʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ;
" **No , I shall not forget , for it is well that I remember ;**
" 不 , 我 将 不是 忘记 , 为了 它 是出色地 那 我 记住 ;
“不, 我不会忘记, 因为记住是件好事;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] [swi:t] ,
and with it I have so much in memory of you that is sweet ,
和 和 它 我 有 所以 很多 在 记忆 的 你 那 是 甜的 ,
它也承载着我对你许多美好回忆。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðər] .
that I take it all together .
那 我 拿 它 全部 一起 .
我会把它们统统接受。

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ['gʊʊɪŋ] [su:n] .
Now , you must all be going soon .
现在 , 你 必须 全部 是 去 很快 .
你们应该很快就要走了。

['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [i:t] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] .
Breakfast is ready , and we must all eat that we may be strong .
早餐 是 准备好 , 和 我们 必须 全部 吃 那 我们 可能 是 强的 .
早餐已经准备好了, 我们都必须吃早餐才能保持强壮。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mi:l] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] .
" **Breakfast was a strange meal to us all .**
" 早餐 曾是 一个 奇怪的 一顿饭 到 我们 全部 .
“对我们所有人来说, 早餐都是一顿很奇怪的饭菜。”

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
We tried to be cheerful and encourage each other ,
我们 尝试 到 是 快乐 和 鼓励 每个 其他 ,
我们努力保持乐观, 互相鼓励。

[ænd; ənd]['maɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɪrf(ə)] [ʌv; əv][ju: 'es] .
and Mina was the brightest and most cheerful of us .
和 米娜 曾是 这 最亮的 和 最多 快乐 的 我们 .
米娜是我们当中最聪明、最开朗的人。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊvər] , [væn] ['hɛlsɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : —
When it was over , Van Helsing stood up and said : —
什么时候 它 曾是 超过 , 范 赫尔辛 站立 向上 和 说 : —

结束后，范海辛站起来说道：

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [wiː; wi] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈterəb(ə)l] [ˈentərpraɪz] .
” **Now , my dear friends , we go forth to our terrible enterprise .**
” 现在 , 我的 亲爱的 朋友们 , 我们 去 前进 到 我们的 糟糕的 企业 .
“现在，我亲爱的朋友们，我们要开始我们可怕的事业了。”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːrmd] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [fɜːrst] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
Are we all armed , as we were on that night when first we visited our
是 我们 全部 武装 , 作为 我们 是 在 那 夜晚 什么时候 第一的 我们 到访 我们的
[ˈenəmiːz] [leɪ] ;
enemy's lair ;
敌人的 巢穴 ;

我们是否都像那天晚上第一次攻入敌人巢穴时那样全副武装？

[ɑːrmd] [əˈɡenst] [ˈɡoʊstli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkɑːrn(ə)l] [əˈtæk] ?
armed against ghostly as well as carnal attack ?
武装 反对 幽灵般的 作为 出色地 作为 肉体 攻击 ?

武装起来抵御幽灵和肉体的双重攻击？

” [wiː; wi] [ɔːl] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
” **We all assured him .**
” 我们 全部 保证 他 .

我们都向他保证。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] .
” **Then it is well .**
” 然后 它 是 出色地 .

“那就好。”

[naʊ] , [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] ;
Now , Madam Mina , you are in any case quite safe here until the sunset ;
现在 , 女士 米娜 , 你 是 在 任何 案件 相当 安全的 这里 直到 这 日落 ;

米娜夫人，无论如何，您在这里直到日落都是很安全的；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðen] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [rɪˈtʃːrn] — [ɪf] — [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [rɪˈtʃːrn] !
and before then we shall return — if — we shall return !
和 前 然后 我们 将 返回 — 如果 — 我们 将 返回 !

在此之前，我们将返回——如果——我们能够返回的话！

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [let] [em 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ɑːrmd] [əˈɡenst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtæk] .
But before we go let me see you armed against personal attack .
但 前 我们 去 让 我 看 你 武装 反对 个人的 攻击 .

但在我们离开之前，让我看看你是否做好了防范人身攻击的准备。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] , [saɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ,
I have myself , since you came down ,
我 有 我 , 自从 你 来了 向下 ,

自从你下来之后，我自己也.....

[prɪˈperd] [jɔːr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ,
prepared your chamber by the placing of the things of which we know ,
准备 你的 房间 经过 这 放置 的 这 事物 的 哪个 我们 知道 ,

按照我们所知的物品摆放好你的房间，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ˈentər] .
so that He may not enter .
所以 那 他 可能 不是 进入 .

以免祂进入。

[naʊ] [let][em 'i:] [gɑ:rd] [jɔ:'rself] .
Now let me guard yourself .
现在 让 我 警卫 你自己 .

现在让我来保护你。

[ɑ:n][jɔ:r; jər] ['fɔ:rhed] [aɪ] [tʌtʃ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈweɪfər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
On your forehead I touch this piece of Sacred Wafer in the name of the Father ,
在 你的 前额 我 触碰 这 片 的 神圣 晶圆 在 这 姓名 的 这 父亲 ,
我以圣父的名义，将这片圣饼轻触你的额头。

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] — —
the Son , and — —
这 儿子 , 和 — —

圣子，以及——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [skri:m] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfroʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [hɪr] .
" **There was a fearful scream which almost froze our hearts to hear .**
" 那里 曾是 一个 可怕 尖叫 哪个 几乎 冻住了 我们的 心 到 听到 .
“一声令人毛骨悚然的尖叫声响起，几乎让我们心都凉了。”

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈweɪfər][ɑ:n][ˈmi:nəz] ['fɔ:rhed] ,
As he placed the Wafer on Mina's forehead ,
作为 他 放置 这 晶圆 在 米娜的 前额 ,

他将圣饼放在米娜的额头上时，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɪəd] [aɪ 'ti:] — [hæd; həd] [bə:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
it had seared it — had burned into the flesh as though it had been
它 有 烤 它 — 有 烧伤 进入 这 肉 作为 尽管 它 有 到过

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑ:t][ˈmet(ə)] .
a piece of white - hot metal .
一个 片 的 白色的 - 热的 金属 .

它灼伤了皮肤——就像一块炽热的金属烧进了肉里一样。

[maɪ] [pɔr] ['dɑ:rlɪŋz] [breɪn][ˈtoʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
My poor darling's brain told her the significance of the fact as quickly as
我的 贫穷的 亲爱的 脑 讲述 她 这 意义 的 这 事实 作为 迅速地 作为

[hɜ:r; hər] [nə:vs] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:];
her nerves received the pain of it ;
她 神经 已收到 这 疼痛 的 它 ;

我可怜的宝贝，她的大脑在她神经感受到疼痛的同时，也迅速地告诉了她这件事的重要性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌoʊvərˈroʊt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ɪts]
and the two so overwhelmed her that her overwrought nature had its
和 这 二 所以 不堪重负 她 那 她 雕饰 自然 有 它是

[vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [skri:m] .
voice in that dreadful scream .
嗓音 在 那 可怕 尖叫 .

这两个因素让她感到如此不知所措，以至于她过度紧张的本性化作了那声可怕的尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [keɪm] ['kwɪkli] ;
But the words to her thought came quickly ;
但 这 字 到 她 想法 来了 迅速地 ;

但她脑海中的话语很快就涌现出来；

[ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:m] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsi:st] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [wen] [ðer; ðər] [keɪm]
the echo of the scream had not ceased to ring on the air when there came
这 回声 的 这 尖叫 有 不是 停止 到 戒指 在 这 空气什么时候 那里 来了

[ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] ,
the reaction ,
这 反应 ,

尖叫声的回声还在空中回荡，这时反应传来。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; həʀ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən][ˈægəni]
and she sank on her knees on the floor in an agony
和 她 沉没 在 她 膝盖 在 这 地面 在 一个 痛苦
她痛苦地跪倒在地。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 305]
[页 -]

[ʌv; əv] [əˈbeɪsmənt] .
of abasement .
的 羞辱 :

屈辱。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] [ˈoʊvər][hɜːr; həʀ] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlepər] [ʌv; əv][oʊld][hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] ,
Pulling her beautiful hair over her face , as the leper of old his mantle ,
拉 她 美丽的 头发 超过 她 脸 , 作为 这 麻风病人 的 老的 他的 地幔 ,
[ʃiː; ʃi] [weɪld] [aʊt] : —
she wailed out : —
她 哀嚎 出去 : —

她像古代的麻风病人披上斗篷一样，将美丽的秀发拢到脸上，哀嚎道：

“ [ʌnˈkliːn] ! [ʌnˈkliːn] !
“ Unclean ! Unclean !
“ 不洁 ! 不洁 !

“不洁！不洁！”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [[ʌnz] [maɪ] [pəˈluːtɪd] [fleʃ] !
Even the Almighty shuns my polluted flesh !
甚至 这 全能者 回避 我的 受污染的 肉 !

连全能的上帝都厌恶我污秽的肉体！

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
I must bear this mark of shame upon my forehead until the Judgment Day .
我 必须 熊 这 标记 的 耻辱 之上 我的 前额 直到 这 判断 天 :

我必须带着这耻辱的印记留在额头上，直到审判日。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [pɔːzd] .
“ They all paused .
“ 他们 全部 暂停 :

他们都停了下来。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həʀ][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ɡriːf] ,
I had thrown myself beside her in an agony of helpless grief ,
我 有 抛掷 我 旁 她 在 一个 痛苦的 的 无助 悲伤 ,

我悲痛欲绝，无助至极，扑倒在她身边。

[ænd; ʌnd] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [held][hɜːr; həʀ] [taɪt] .
and putting my arms around held her tight .
和 推杆 我的 武器 大约 握住 她 紧的 :

我搂住她，紧紧地抱住她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːroʊfl] [ˈhɑːrts] [biːt] [təˈgeðər] ,
For a few minutes our sorrowful hearts beat together ,
为了 一个 很少 分钟 我们的 悲伤 心 打 一起 ,

几分钟里，我们悲伤的心跳交织在一起。

[waɪlst] [ðə; ði] [frendz] [əˈraʊnd] [ˌjuːˈes] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt][ræn] [terz] [ˈsaɪləntli] .
whilst the friends around us turned away their eyes that ran tears silently .
而 这 朋友们 大约 我们 转向 离开 他们的 眼睛 那 跑 眼泪 默默 :

周围的朋友们都别过脸去，默默地流着泪。

[ðən] [væn] ['hɛlsɪŋ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ;
Then Van Helsing turned and said gravely ;
然后 范 赫尔辛 转向 和 说 严重地 ;

然后范海辛转过身，神情严肃地说：

[soʊ] ['greɪvli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn'spaɪərd]
so gravely that I could not help feeling that he was in some way inspired
所以 严重地 那 我 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 在 一些 方式 灵感
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪtɪŋ] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] : —
and was stating things outside himself : —
和 曾是 声明 事物 外部 他自己 : —

他语气如此严肃，以至于我不禁觉得他似乎受到了某种启示，在陈述一些超越他自身的事情：

“ [aɪ 'ti:; meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ðæt] [mɑ:rk] [tɪl] [gɑ:d] [hɪm'self] [si:] [fɪt] ,
“ **It may be that you may have to bear that mark till God Himself see fit ,**
“ 它 可能 是 那 你 可能 有 到 熊 那 标记 直到 上帝 他本人 看 合身 ,
“或许你必须带着这个印记，直到上帝认为合适为止。”

[æz; əz][hi:; hi][moʊst] ['fɔrli] [ʃæl; ʃəl] ,
as He most surely shall ,
作为 他 最多 一定 将 ,

祂必将如此行。

[ɑ:n][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'dres] [ɔ:l] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən]
on the Judgment Day to redress all wrongs of the earth and of His children
在 这 判断 天 到 纠正 全部 错误 的 这 地球 和 的 他的 孩子们
[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ðer'ɑ:n] .
that He has placed thereon .
那 他 有 放置 其上 .

在审判日，祂要纠正祂所施加于世上的一切不公和祂的子民所犯下的一切错误。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˈmædəm]['mainə] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [meɪ] [wi:; wi] [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər]
And oh , Madam Mina , my dear , my dear , may we who love you be there
和 哦 , 女士 米娜 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 可能 我们 WHO 爱 你 是 那里
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,

哦，米娜夫人，我亲爱的，我亲爱的，愿我们这些爱你的人都能亲眼见证这一切。

[wen] [ðæt] [red] [ska:r] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['gɑ:dʒ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ,
when that red scar , the sign of God's knowledge of what has been ,
什么时候 那 红色的 疤痕 , 这 符号 的 神的 知识 的 什么 有 到过 ,
当那道红色的疤痕，作为上帝知晓过去一切的标志时，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] ['fɔ:rhed] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [wi:; wi] [noʊ] .
shall pass away and leave your forehead as pure as the heart we know .
将 经过 离开 和 离开 你的 前额 作为 纯的 作为 这 心 我们 知道 .
终将消逝，留下你洁白如我们所知的心灵的额头。

[fɔ:r; fər][soʊ] ['fɔrli] [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
For so surely as we live ,
为了 所以 一定 作为 我们 居住 ,

因为我们活着的时候，确实如此。

[ðæt] [ska:r][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'veɪ] [wen] [gɑ:d] [si:] [raɪt] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ɪz][hɑ:rd][ə'pɑ:n]
that scar shall pass away when God see right to lift the burden that is hard upon
那 疤痕 将 经过 离开 什么时候 上帝 看 正确的 到 举起 这 负担 那 是 难的 之上
[ju: 'es] .
us :
我们 :

当上帝认为时机成熟，可以解除我们肩上的重担时，那道伤疤就会消失。

[tɪl] [ðen] [wiː; wi] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [krɔːs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Till then we bear our Cross , as His Son did in obedience to His will .
直到 然后 我们 熊 我们的 叉 , 作为 他的 儿子 做过 在 服从 到 他的 将要 :

在此之前,我们将背负自己的十字架,如同祂的儿子顺服祂的旨意一样。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtʃoʊzn] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈpleɪzər] ,
It may be that we are chosen instruments of His good pleasure ,
它 可能 是 那 我们 是 选定 仪器 的 他的 好的 乐趣 ,
或许我们是祂喜悦的拣选工具。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [əˈsend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [θruː] [straɪps] [ænd; ənd]
and that we ascend to His bidding as that other through stripes and
和 那 我们 上升 到 他的 投标 作为 那 其他 通过 条纹 和
[ˈeɪm] ;
shame ;
耻辱 ;

我们甘愿受鞭笞和羞辱,才能遵从祂的旨意,成为祂所拣选的那一位;

[θruː] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] ; [θruː] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] ,
through tears and blood ; through doubts and fears ,
通过 眼泪 和 血 ; 通过 疑虑 和 恐惧 ,
历经泪水与鲜血; 历经疑虑与恐惧,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ɡɔːd][ænd; ənd][mæn] .
and all that makes the difference between God and man .
和 全部 那 制作 这 不同之处 之间 上帝 和 男人 .
而这一切,正是上帝与人之间的区别。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər]
” **There was hope in his words , and comfort ; and they made for**
” 那里 曾是 希望 在 他的 字 , 和 舒适 ; 和 他们 制成 为了
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

“他的话语中既有希望,也有安慰;但最终却让人感到无奈。”

[ˈmaɪnə][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [felt] [soʊ] ,
Mina and I both felt so ,
米娜 和 我 两个都 毛毡 所以 ,

米娜和我都有这种感觉。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hændz][ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər]
and simultaneously we each took one of the old man's hands and bent over
和 同时地 我们 每个 采取 一 的 这 老的 男人的 双手 和 弯曲 超过
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

我们同时握住老人的一只手,弯下腰亲吻它。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi][ɔːl] [nelt] [daʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz] ,
Then without a word we all knelt down together , and , all holding hands ,
然后 没有 一个 单词 我们 全部 跪下 向下 一起 , 和 , 全部 保持 双手 ,
然后我们一言不发地一起跪了下来,手牵着手,

[swɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
swore to be true to each other .
发誓 到 是 真的 到 每个 其他 .
他们发誓要对彼此忠诚。

[wiː; wi] [men] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [veil] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
We men pledged ourselves to raise the veil of sorrow from the head of
我们 男人 承诺 我们自己 到 增加 这 面纱 的 悲哀 从 这 头 的
[hɜːr; həɹ] [hu:m] ,
her whom ,
她 谁 ,

我们这些男人发誓要揭开她头上的悲伤面纱，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [wiː; wi] [lʌvd] ;
each in his own way , we loved ;
每个 在 他的 自己的 方式 , 我们 喜爱 ;

我们以各自的方式爱着彼此；

[ænd; ænd][wiː; wi] [preɪd] [fɔːr; fər][help][ænd; ænd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'fɔːr]
and we prayed for help and guidance in the terrible task which lay before
和 我们 祈祷 为了 帮助 和 指导 在 这 糟糕的 任务 哪个 躺 前
[juː 'es] .
us :
我们 :

我们祈求上苍帮助我们，指引我们完成摆在面前的艰巨任务。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .
It was then time to start .
它 曾是 然后 时间 到 开始 :

然后，就到了开始的时候。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['mainə] ,
So I said farewell to Mina ,
所以 我 说 告别 到 米娜 ,

于是我向米娜道别了。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][[æɪ; ʒə] [fər'get] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [deɪ] ; [ænd; ænd][wiː; wi]
a parting which neither of us shall forget to our dying day ; and we
一个 离别 哪个 两者都不 的 我们 将 忘记 到 我们的 垂死 天 ; 和 我们
[set] [aʊt] .
set out .
放 出去 :

这是一场我们俩到死都不会忘记的离别；然后我们出发了。

[tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] :
To one thing I have made up my mind :
到 一 事物 我 有 制成 向上 我的 头脑 :

我已经下定决心做一件事：

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['mainə][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['væmpaɪər][ɪn][ðə; ði][end] ,
if we find out that Mina must be a vampire in the end ,
如果 我们 寻找 出去 那 米娜 必须 是 一个 吸血鬼 在 这 结尾 ,
如果最后我们发现米娜一定是吸血鬼，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][[æɪ; ʒə][nɑːt][gəʊ]['ɪntuː]
then she shall not go into
然后 她 将 不是 去 进入

那么她就不能进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ðæt] [ʌn'noʊn] [ænd; ænd]['terəb(ə)l][lənd][ə'loʊn] .
that unknown and terrible land alone .
那 未知 和 糟糕的 土地 独自的 :

那片未知而可怕的土地，只有它。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [wʌn] [ˈvæmpaɪər] [ment] [ˈmeni] ；
I suppose it is thus that in old times one vampire meant many ；
我 认为 它 是 因此 那 在 老的 时代 一 吸血鬼 意思是 许多 ；
我想，在古代，一个吸血鬼就意味着很多吸血鬼，这大概就是原因吧；

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɪdiəs] [ˈbɑːdɪz] [kɒd; kəd][ˈoʊnli][rest][ɪn][ˈseɪkrɪd] [ɜːrθ] ，
just as their hideous bodies could only rest in sacred earth ，
只是 作为 他们的 可怕 身体 可以 仅有的 休息 在 神圣 地球 ；
正如他们丑陋的躯体只能安息在神圣的土地上一样，

[soʊ][ðə; ði][ˈhoʊliːɪst] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈgæstli] [ræŋks] .
so the holiest love was the recruiting sergeant for their ghastly ranks .
所以 这 最神圣的 爱 曾是 这 招聘 军士 为了 他们的 阴森 排名 ；
所以，最神圣的爱就是招募他们可怕队伍的军士长。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ˈkɑːfæks] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]
We entered Carfax without trouble and found all things the same as on the
我们 进入 Carfax 没有 麻烦 和 成立 全部 事物 这 相同的 作为 在 这
[fɜːrst] [əˈkeɪʒn] .
first occasion .
第一的 场合 ；

我们顺利地进入了 Carfax 数据库，发现一切都和第一次一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [əˈmʌŋst] [soʊ][prəʊˈzeɪk] [səˈraʊndɪŋz] [lʌv; əv] [nɪˈglekt] [ænd; ənd]
It was hard to believe that amongst so prosaic surroundings of neglect and
它 曾是 难的 到 相信 那 在 所以 平淡无奇 周围环境 的 忽视 和
[dʌst] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɪr] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːlˈredi] [nuː] .
dust and decay there was any ground for such fear as we already knew .
灰尘 和 衰变 那里 曾是 任何 地面 为了 这样的 害怕 作为 我们 已经 知道 ；

很难相信，在如此平淡无奇、尘土飞扬、破败不堪的环境中，竟然还存在着我们早已熟知的恐惧。

[hæd; həd][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [brɪn] [meɪd] [ʌp] ，
Had not our minds been made up ，
有 不是 我们的 思想 到过 制成 向上 ；
如果我们没有下定决心，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [brɪn] [ˈterəb(ə)l] [ˈmemərɪz] [tuː; tə][spɜːr][juː ˈes][ɑːn] ，
and had there not been terrible memories to spur us on ，
和 有 那里 不是 到过 糟糕的 回忆 到 刺 我们 在 ；
如果没有那些可怕的回忆激励我们前进，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][tæsk] .
we could hardly have proceeded with our task .
我们 可以 几乎 有 继续 和 我们的 任务 ；
我们几乎无法继续完成任务。

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ][ˈpepərz] ， [nɔːr] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ；
We found no papers , nor any sign of use in the house ；
我们 成立 不 文件 ； 也不 任何 符号 的 使用 在 这 房子 ；
我们在房子里没有找到任何文件，也没有任何使用痕迹；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [bɑːksɪz] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]
and in the old chapel the great boxes looked just as we had seen them
和 在 这 老的 教堂 这 伟大的 盒子 看起来 只是 作为 我们 有 已见 他们
[læst] .
last .
最后的 ；

在古老的教堂里，那些巨大的盒子看起来和我们上次见到的一模一样。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [sed] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈsɑːləmli] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] : —
Dr . Van Helsing said to us solemnly as we stood before them : —
博士 ； 范 赫尔辛 说 到 我们 庄严地 作为 我们 站立 前 他们 ； —
当我们站在他们面前时，范海辛博士庄严地对我们说：——

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti] [hɪr] [tuː; tə][duː] .

“ **And now , my friends , we have a duty here to do .**
“ 和 现在 ; 我的 朋友们 ; 我们 有 一个 责任 这里 到 做 :

“现在，我的朋友们，我们肩负着一项使命。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈsterɪlaɪz] [ðɪs] [ɜːrθ] , [soʊ][ˈseɪkrɪd][ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈmemərɪz] ,

We must sterilise this earth , so sacred of holy memories ,
我们 必须 消毒 这 地球 , 所以 神圣 的 圣 回忆 ,

我们必须对这片承载着神圣记忆的土地进行消毒。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪstənt] [lənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fel] [juːz] .

that he has brought from a far distant land for such fell use .
那 他 有 带来 从 一个 远的 遥远 土地 为了 这样的 跌倒 使用 :

这是他从遥远的地方带来的，用于如此邪恶的用途。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ɜːrθ] [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈhəʊli] .

He has chosen this earth because it has been holy .
他 有 选定 这 地球 因为 它 有 到过 圣 :

他选择这片土地，是因为这片土地是神圣的。

[ðʌs] [wiː; wi] [dɪˈfiːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwepən] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈhəʊli] [stɪl]

Thus we defeat him with his own weapon , for we make it more holy still
因此 我们 击败 他 和 他的 自己的 武器 , 为了 我们 制作 它 更多的 圣 仍然

.

:

.

因此，我们用他自己的武器打败了他，因为我们使它变得更加神圣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][mæn] , [nəʊ] [wiː; wi][ˈsæŋktɪfaɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə]

It was sanctified to such use of man , now we sanctify it to
它 曾是 圣化 到 这样的 使用 的 男人 , 现在 我们 圣化 它 到

[gɑːd] .

God .

上帝 :

它曾被神圣化供人使用，现在我们把它神圣化归于神。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ] [skruː] - [ˈdraɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rentʃ] ,

” **As he spoke he took from his bag a screw - driver and a wrench ,**
” 作为 他 辐 他 采取 从 他的 包 一个 拧紧 - 司机 和 一个 扳手 ,

“说话间，他从包里掏出一把螺丝刀和一把扳手，

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .

and very soon the top of one of the cases was thrown open .
和 非常 很快 这 顶部 的 一 的 这 案例 曾是 抛掷 打开 :

很快，其中一个箱子的盖子就被猛地打开了。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [smeld] [ˈmʌsti] [ænd; ənd][kloʊz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈsʌmhəʊ] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ,

The earth smelled musty and close ; but we did not somehow seem to mind ,
这 地球 闻起来 发霉的 和 关闭 ; 但 我们 做过 不是 不知何故 似乎 到 头脑 ,

泥土散发着霉味和潮湿的气息；但我们似乎并不介意。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] .

for our attention was concentrated on the Professor .
为了 我们的 注意力 曾是 集中 在 这 教授 :

因为我们的注意力都集中在教授身上。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bəːks][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈweɪfər][hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] [ɑːn]

Taking from his box a piece of the Sacred Wafer he laid it reverently on
采取 从 他的 盒子 一个 片 的 这 神圣 晶圆 他 铺设 它 虔诚地 在

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

the earth ,

这 地球 ,

他从盒子里取出一块圣饼，恭敬地放在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skru:] [aɪ 'ti:] [hoʊm] , [wi:; wi] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
and then shutting down the lid began to screw it home , we aiding him
和 然后 关闭 向下 这 盖 开始 到 拧紧 它 家 , 我们 协助 他
[æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] .
as he worked .
作为 他 工作 .

然后他关上盖子，开始拧紧螺丝，我们在他工作时帮助他。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [wiː; wi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɑːksɪz] ,
One by one we treated in the same way each of the great boxes ,
 — 经过 — 我们 治疗 在 这 相同的 方式 每个 的 这 伟大的 盒子 ,
 我们用同样的方法逐一处理了每一个大箱子。

[ænd; ænd] [left] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] ;
and left them as we had found them to all appearance ;
 和 左边 他们 作为 我们 有 成立 他们 到 全部 外貌 ;
 我们把它们原封不动地留下了;

[bʌt; bət][ɪn] [i:tɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
but in each was a portion of the Host .
 但 在 每个 曾是 一个 部分 的 这 主持人 .
 但其中都包含着一部分圣餐。

[wen] [wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [ju: 'es] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] ['sɑ:ləmli] : —
When we closed the door behind us , the Professor said solemnly : —
 什么时候 我们 关闭 这 门 在后面 我们 , 这 教授 说 庄严地 : —
 我们关上身后的门后, 教授严肃地说:

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [dʌn] .
 “ **So much is already done** .
 “ 所以 很多 是 已经 完毕 .

“已经做了很多事情。”

If [ɪf] it [aɪˈtiː] may [meɪ] be [biː; bi] that [ðæt] with [wɪð; wɪθ] all [ɔːl] the [ðə; ði] others [ˈʌðə] we [wiː; wi] can [kæn; kən] be [biː; bi] so [soʊ] successful [səkˈsesf(ə)l] ,
如果 它 可能 是 那 和 全部 这 其他的 我们 能 是 所以 成功的 ,
如果和其他人一起，我们也能取得如此成功，

[ðen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vniŋ] [meɪ] [ʃaɪn] [ɑ:n][ˈmædəm][ˈmi:nəz] [ˈfɔ:rhed] [ɔ:l] [waɪt] [æz; əz]
then the sunset of this evening may shine on Madam Mina's forehead all white as
 然后 这 日落 的 这 晚上 可能 闪耀 在 女士 米娜的 前额 全部 白色的 作为
 ['aɪvəri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [stɛɪn] !
ivory and with no stain !
 象牙 和 和 不 弄脏 !

那么，今晚的夕阳或许会照耀在米娜夫人洁白如象牙、毫无污点的额头上！

" [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [b:n] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n][tu:; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r]
 " **As we passed across the lawn on our way to the station to catch our**
 " 作为 我们 通过了 穿过 这 草地 在 我们的 方式 到 这 车站 到 抓住 我们的
 [treɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .
train we could see the front of the asylum .
 火车 我们 可以 看 这 正面 的 这 庇护所 .
 “当我们穿过草坪前往车站赶火车时，可以看到精神病院的正面。”

[aɪ] [lʊkt] ['i:gərlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [sɔ:] ['mainə] .
I **looked** **eagerly** , **and** **in** **the** **window** **of** **my** **room** **saw** **Mina** .
 我 看起来 急切地 , 和 在 这 窗户 的 我的 房间 锯 米娜 .
 我急切地望去，从房间的窗户里看到了米娜。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˈaʊə; ɑːr] [wɜːrk] [ðer; ðər]
I waved my hand to her , and nodded to tell that our work there
我 挥手 我的 手 到 她 , 和 点头 到 告诉 那 我们的 工作 那里
[wʌz; wəz] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪft] .
was successfully accomplished .
曾是 成功地 完成 .
我向她挥了挥手，点了点头，表示我们在那里的工作已经圆满完成。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðæt]
She nodded in reply to show that
她 点头 在 回复 到 展示 那
她点头回应，表示同意。
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]
[第307页]

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
she understood .
她 理解 .
她明白了。
[ðə; ði][ləst][aɪ] [sɔː] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌferˈwel] .
The last I saw , she was waving her hand in farewell .
这 最后的 我 锯 , 她 曾是 挥手 她 手 在 告别 .
我最后一次见到她时，她正在挥手告别。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt]
It was with a heavy heart that we sought the station and just caught
它 曾是 和 一个 重的 心 那 我们 寻求 这 车站 和 只是 捕捉
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,
我们怀着沉重的心情找到了车站，勉强搭上了火车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [ɪn][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .
which was steaming in as we reached the platform .
哪个 曾是 蒸煮 在 作为 我们 达到 这 平台 .
我们到达站台时，蒸汽正呼啸而来。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
I have written this in the train .
我 有 书面 这 在 这 火车 .
这是我在火车上写的。

[ˌpɪkəˈdɪli] , - . - [əˈklɒk, əu-] . — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈfentʃɜːrtʃ] [striːt] [lɔːrd] [ˈgɑːdʌəlmiŋ]
Piccadilly , 12 . 30 o'clock . — Just before we reached Fenchurch Street Lord Godalming
皮卡迪利 , - . - 点钟 . — 只是 前 我们 达到 芬彻奇 街道 主 戈达尔明
[sed] [tuː; tə][em ˈiː] :
said to me :
说 到 我 :
皮卡迪利大街，12点30分——就在我们快到芬乔奇街的时候，戈达尔明勋爵对我说：

“ [ˈkwɪnsi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] .
“ **Quincey and I will find a locksmith .**
” 昆西 和 我 将要 寻找 一个 锁匠 .
“昆西和我会去找个锁匠。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ;
You had better not come with us in case there should be any difficulty ;
你 有 更好的 不是 来 和 我们 在 案件 那里 应该 是 任何 困难 ;
你最好不要跟我们一起，以防万一出现什么困难；

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [siːm] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː]
for under the circumstances it wouldn't seem so bad for us to break into
为了 在下面 这 情况 它 不会 似乎 所以 坏的 为了 我们 到 休息 进入
[æn; ən] [ˈempti] [haʊs] .
an empty house .
一个 空的 房子 .

在这种情况下，我们闯入一间空房子似乎也不算太糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] ,
But you are a solicitor ,
但 你 是 一个 律师 ,

但你是一名律师，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [lɔː] [səˈsaɪəti] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; əd] [hæv; həv] [noʊn]
and the Incorporated Law Society might tell you that you should have known
和 这 公司 法律 社会 可能 告诉 你 那 你 应该 有 已知
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

而律师协会可能会告诉你，你应该更懂些。

” [aɪ] [dɪˈmɜːd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][nɑːt] [ˈferɪŋ] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊdiəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went]
” **I demurred as to my not sharing any danger even of odium , but he went**
” 我 拒绝 作为 到 我的 不是 分享 任何 危险 甚至 的 钠 , 但 他 去
[ɑːn] :
on :
在 :

“我表示自己并不担心会招致任何伤害，哪怕是仇恨，但他继续说道:”

” [bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈtrækt] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .
” **Besides , it will attract less attention if there are not too many of us** .
” 除了 , 它 将要 吸引 较少的 注意力 如果 那里 是 不是 也 许多 的 我们 .

“此外，如果我们人数不多，就不会引起太多关注。”

[maɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɑːksmɪθ] ,
My title will make it all right with the locksmith ,
我的 标题 将要 制作 它 全部 正确的 和 这 锁匠 ,

我的头衔会让锁匠满意的。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pəˈlɪːsmən] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
and with any policeman that may come along .
和 和 任何 警察 那 可能 来 沿着 .

以及任何可能出现的警察。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ænd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn]
You had better go with Jack and the Professor and stay in the Green
你 有 更好的 去 和 杰克 和 这 教授 和 停留 在 这 绿色的

[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

你最好和杰克还有教授一起去格林公园住。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
somewhere in sight of the house ;
某处 在 视线 的 这 房子 ;

在房子视线范围内的某个地方；

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ænd][ðə; ði] [smɪθ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
and when you see the door open and the smith has gone away ,
和 什么时候 你 看 这 门 打开 和 这 史密斯 有 已消失 离开 ,

当你看到门开着，铁匠已经离开时，

[du:][ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [ə'krɔ:s] .
do you all come across .
做 你 全部 来 穿过 .

你们都遇到过这种情况吗？

[wi:; wi][æɪ; ʔɪ][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][ju:; jʊ][ɪn] . “
We shall be on the look out for you , and will let you in . ”
我们 将 是 在 这 看 出去 为了 你 , 和 将要 让 你 在 . ”

我们会留意你的动向，并会让你进来。

“ [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] [gʊd] ！ ” [sed] [væn] ['hɛlsɪŋ] , [soʊ][wi:; wi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **The advice is good !** ” **said Van Helsing , so we said no more** .

“ 这 建议 是 好的 ！ ” 说 范 赫尔辛 , 所以 我们 说 不 更多的 .

“这个建议很好！”范海辛说道，所以我们就没再说什么了。

[ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:ris] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [wi:; wi] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðər] .
Godalming and Morris hurried off in a cab , we following in another .
戈达尔明 和 莫里斯 慌忙 离开 在 一个 出租车 , 我们 下列的 在 其他 .

戈达尔明和莫里斯匆匆乘出租车离开，我们随后乘另一辆出租车跟上。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [ˈaʊər; ɑ:r][kən'tɪndʒənt][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] ['stroʊld] [ˈɪntu:]
At the corner of Arlington Street our contingent got out and strolled into
在 这 角落 的 阿灵顿 街道 我们的 队伍 得到 出去 和 漫步 进入
[ðə; ði] [ɡri:n] [pɑ:rk] .
the Green Park .
这 绿色的 公园 .

在阿灵顿街的拐角处，我们一行人下了车，漫步走进了格林公园。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊp][wʌz; wəz]
My heart beat as I saw the house on which so much of our hope was
我的 心 打 作为 我 锯 这 房子 在 哪个 所以 很多 的 我们的 希望 曾是
[ˈsentərd] ,
centred ,
居中 ,

当我看到那栋承载着我们诸多希望的房子时，我的心怦怦直跳。

['lu:mɪŋ] [ʌp] [ɡrɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ɪts] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɪts] [mɔ:r] ['laɪvli] [ænd; ənd]
looming up grim and silent in its deserted condition amongst its more lively and
迫在眉睫 向上 严峻 和 沉默的 在 它是 荒凉的 状况 在 它是 更多的 热闹 和
[spru:s] - ['lʊkɪŋ] ['neɪbərz] .
spruce - looking neighbours .
云杉 - 寻找 邻居 .

在周围生机勃勃、枝繁叶茂的邻居中，它显得阴森寂静，一片荒凉。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [gʊd] [vju:] ,
We sat down on a bench within good view ,
我们 卫星 向下 在 一个 长椅 之内 好的 看法 ,

我们坐在视野开阔的长椅上，

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [smʊk] [sɪ'ɡɑ:rz][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [æz; əz]
and began to smoke cigars so as to attract as little attention as
和 开始 到 抽烟 雪茄 所以 作为 到 吸引 作为 小的 注意力 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

于是他开始抽雪茄，以尽量不引起注意。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [wið; wiθ] ['ledn] [fi:t] [æz; əz][wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
The minutes seemed to pass with leaden feet as we waited for the coming
这 分钟 似乎 到 经过 和 铅灰色 脚 作为 我们 等待 为了 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the others .
的 这 其他的 .

等待其他人到来的这段时间，仿佛时间都凝固了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwɪlər] [draɪv] [ʌp] .
At length we saw a four - wheeler drive up .
在 长度 我们 锯 一个 四 - 惠勒 驾驶 向上 .

最后我们看到一辆四轮车开了过来。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn] ['li:zərli] ['fæʃ(ə)n] , [gɑ:t] [lɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ænd] ['mɔ:ris] ;
Out of it , in leisurely fashion , got Lord Godalming and Morris ;
出去 的 它 , 在 悠闲 时尚 , 得到 主 戈达尔明 和 莫里斯 ;

从中，悠闲地得到了戈达尔明勋爵和莫里斯；

[ænd; ænd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rʌʃ]
and down from the box descended a thick - set working man with his rush
和 向下 从 这 盒子 下降 一个 厚的 - 放 在职的 男人 和 他的 匆忙
- ['wʊʊv(ə)n] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tu:lz] .
- woven basket of tools .
- 编织 篮子 的 工具 .

一个身材魁梧的工人从箱子里走出来，手里提着一个用灯芯草编织的工具篮。

['mɔ:ris] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [hu:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [droʊv] [ə'weɪ] .
Morris paid the cabman , who touched his hat and drove away .
莫里斯 有薪酬的 这 出租车司机 , WHO 感动 他的 帽子 和 驾驶 离开 .

莫里斯付了出租车费，出租车司机摸了摸他的帽子，然后开车走了。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [ænd; ænd] [lɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi]
Together the two ascended the steps , and Lord Godalming pointed out what he
一起 这 二 上升 这 步骤 , 和 主 戈达尔明 尖 出去 什么 他
[ˈwa:ntɪd] [dʌŋ] .
wanted done .
通缉 完毕 .

两人一同走上台阶，戈达尔明勋爵指出了他想要做的事情。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪmən] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] ['li:zərli] [ænd; ænd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪks]
The workman took off his coat leisurely and hung it on one of the spikes
这 工人 采取 离开 他的 外套 悠闲 和 悬挂 它 在 一 的 这 尖峰
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] ,
of the rail ,
的 这 轨 ,

工人悠闲地脱下外套，挂在铁轨的一根道钉上。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] [dʒʌst] [ðen] ['sɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] .
saying something to a policeman who just then sauntered along .
说 某物 到 一个 警察 WHO 只是 然后 漫步 沿着 .

跟一个正悠闲走过来的警察说了些什么。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ækwi'es(ə)ns] ,
The policeman nodded acquiescence ,
这 警察 点头 默认 ,

警察点头表示同意。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [ˈni:lɪŋ] [ˈdaʊn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bæg] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

and the man kneeling down placed his bag beside him .
和 这 男人 跪着 向下 放置 他的 包 旁 他 .

跪在地上的男人把包放在身边。

[ˈæftər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] ,

After searching through it ,
后 搜索 通过 它 ,

仔细查找之后，

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [srɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [tu:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [leɪ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

he took out a selection of tools which he proceeded to lay beside him in
他 采取 出去 一个 选择 的 工具 哪个 他 继续 到 躺 旁 他 在

[ˈɔ:rdərli] [ˈfæʃ(ə)n] .

orderly fashion .
秩序 时尚 .

他拿出一些工具，并有条不紊地放在身边。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈki:hoʊl] , [blu:] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

Then he stood up , looked into the keyhole , blew into it , and turning to
然后 他 站立 向上 , 看起来 进入 这 锁孔 , 吹 进入 它 , 和 转弯 到

[hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] ,

his employers ,
他的 雇主 ,

然后他站起身，透过钥匙孔往里看了一眼，对着钥匙孔吹了口气，然后转向他的雇主们，

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑ:rk] .

made some remark .
制成 一些 评论 .

发表了一些评论。

[bɜ:rd] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ;

Lord Godalming smiled , and the man lifted a good - sized bunch of keys ;
主 戈达尔明 微笑 , 和 这 男人 抬起 一个 好的 - 尺寸 束 的 钥匙 ;

[səˈlektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

selecting one of them ,
选择 一 的 他们 ,

戈达尔明勋爵笑了笑，那人举起一大串钥匙，从中选出一把，

[hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə][prəʊb][ðə; ði][lɔ:k] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

he began to probe the lock , as if feeling his way with it .
他 开始 到 探测 这 锁 , 作为 如果 感觉 他的 方式 和 它 .

他开始探查锁芯，仿佛在摸索着打开它。

[ˈæftər] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

After fumbling about for a bit he tried a second , and then a third .
后 笨拙 关于 为了 一个 少量 他 尝试 一个 第二 , 和 然后 一个 第三 .

他笨手笨脚地摸索了一会儿，然后尝试了第二个，接着是第三个。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [slɑɪt] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

All at once the door opened under a slight push from him ,
全部 在 一次 这 门 打开 在下面 一个 轻微 推 从 他 ,

他轻轻一推，门就开了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l] .

and he and the two others entered the hall .
和 他 和 这 二 其他的 进入 这 大厅 .

他和另外两人一起走进了大厅。

[wi:; wi][sæt] [stɪl] ; [maɪ] [oʊn] [srɪˈgɑ:r] [bɜ:rnt] [ˈfjʊəriəsli] , [bʌt; bət][væn] - [went] [kəʊld] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .

We sat still ; my own cigar burnt furiously , but Van Helsing's went cold altogether .
我们 卫星 仍然 ; 我的 自己的 雪茄 烧焦的 愤怒地 , 但 范 - 去 寒冷的 共 .

我们静静地坐着；我的雪茄燃烧得很旺，但范海辛的雪茄却完全凉了。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .
We waited patiently as we saw the workman come out and take in his bag .
我们 等待 耐心 作为 我们 锯 这 工人 来 出去 和 拿 在 他的 包 .
我们耐心地等待着，看着工人出来拿走他的包。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] , [ˈstedɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Then he held the door partly open , steading it with his knees ,
然后 他 握住 这 门 部分 打开 , 定居 它 和 他的 膝盖 ,
然后他用膝盖顶住门，将门半开着。

[waɪlst] [hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːk] .
whilst he fitted a key to the lock .
而 他 适配 一个 钥匙 到 这 锁 .
他把钥匙插进了锁孔。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈgɑːdælmɪŋ] , [huː] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [geɪv]
This he finally handed to Lord Godalming , who took out his purse and gave
这 他 最后 递交 到 主 戈达尔明 , WHO 采取 出去 他的 钱包 和 给予
[hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .
him something .
他 某物 .
他最终将这东西交给了戈达尔明勋爵，勋爵从钱包里掏出东西给了他。

[ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz][bæg] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ;
The man touched his hat , took his bag , put on his coat and departed ;
这 男人 感动 他的 帽子 , 采取 他的 包 , 放 在 他的 外套 和 已离开 ;
那人摸了摸帽子，拿起包，穿上外套，离开了；

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] .
not a soul took the slightest notice of the whole transaction .
不是 一个 灵魂 采取 这 丝毫 注意 的 这 所有的 交易 .
整个交易过程中，竟然没有一个人注意到。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈferli] [gɔːn] , [wiː; wi] [θriː] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]
When the man had fairly gone , we three crossed the street and knocked at
什么时候 这 男人 有 相当 已消失 , 我们 三 交叉 这 街道 和 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
那人走远后，我们三人穿过马路，敲了敲门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈkwɪnsi] [ˈmɔːrɪs] , [bɪˈsaɪd] [huːm] [stʊd] [bɔːrd] [ˈgɑːdælmɪŋ]
It was immediately opened by Quincey Morris , beside whom stood Lord Godalming
它 曾是 立即地 打开 经过 昆西 莫里斯 , 旁 谁 站立 主 戈达尔明
[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
lighting a cigar .
灯光 一个 雪茄 .
昆西·莫里斯立即打开了门，戈达尔明勋爵站在他旁边点燃了一支雪茄。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [smelz] [soʊ] [ˈvaɪli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
“ **The place smells so vilely ,** ” **said the latter as we came in .**
“ 这 地方 气味 所以 卑鄙地 , ” 说 这 后者 作为 我们 来了 在 .
“这地方臭死了,”我们进来时，后者说道。

[aɪˈtiː][dɪd] [ɪnˈdiːd] [smel] [ˈvaɪli] — [laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)l][æt; ət][ˈkɑːfæks] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
It did indeed smell vilely — like the old chapel at Carfax — and with our
它 做过 的确 闻 卑鄙地 — 喜欢 这 老的 教堂 在 Carfax — 和 和 我们的
[ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][juːˈes] [ðæt][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði]
previous experience it was plain to us that the Count had been using the
以前的 经验 它 曾是 清楚的 到 我们 那 这 数数 有 到过 使用 这
[pleɪs] [ˈprɪti] [ˈfriːli] .
place pretty freely .
地方 漂亮的 自由 .

那里的确散发着令人作呕的气味——就像卡尔法克斯的旧教堂一样——根据我们之前的经验，我们很清楚伯爵一直在肆意使用这个地方。

[wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [ˈkiːpɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtæk] ;
We moved to explore the house , all keeping together in case of attack ;
我们 已搬 到 探索 这 房子 , 全部 保持 一起 在 案件 的 攻击 ;
[ˈfɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ænd][ˈwaɪli] [ˈenəmi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
for we knew we had a strong and wily enemy to deal with ,
为了 我们 知道 我们 有 一个 强的 和 狡猾的 敌人 到 交易 和 ,
[ˈbeɪnɪŋ] [ˈtʃæpəl] [ˈaʊər] [ˈhæʊs] [ˈtʃæpəl]
我们开始探索房子，为了防止遭到袭击，所有人都待在一起；

[ænd; ænd][æz; əz] [jet] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and as yet we did not know whether the Count might not be in the house .
和 作为 然而 我们 做过 不是 知道 无论 这 数数 可能 不是 是 在 这 房子 .
[ˈbeɪnɪŋ] [ˈtʃæpəl] [ˈaʊər] [ˈhæʊs] [ˈtʃæpəl]
因为我们知道我们要面对的是一个强大而狡猾的敌人。

[ænd; ænd][æz; əz] [jet] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and as yet we did not know whether the Count might not be in the house .
和 作为 然而 我们 做过 不是 知道 无论 这 数数 可能 不是 是 在 这 房子 .
[ˈbeɪnɪŋ] [ˈtʃæpəl] [ˈaʊər] [ˈhæʊs] [ˈtʃæpəl]
我们当时还不知道伯爵是否在屋内。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wiː; wi] [faʊnd] [eɪt] [bɑːksɪz]
In the dining - room , which lay at the back of the hall , we found eight boxes
在 这 用餐 - 房间 , 哪个 躺 在 这 后退 的 这 大厅 , 我们 成立 八 盒子
[ʌv; əv] [ɜːrθ] .
of earth .
的 地球 .

在位于大厅后方的餐厅里，我们发现了八箱泥土。

[eɪt] [bɑːksɪz][ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [wɪt] [wiː; wi] [soʊt] !
Eight boxes only out of the nine which we sought !
八 盒子 仅有的 出去 的 这 九 哪个 我们 寻求 !
[ˈbeɪnɪŋ] [ˈtʃæpəl] [ˈaʊər] [ˈhæʊs] [ˈtʃæpəl]
我们要找的九个盒子，只找到了八个！

[ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt][ˈoʊvər] , [ænd; ænd] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [faʊnd]
Our work was not over , and would never be until we should have found
我们的 工作 曾是 不是 超过 , 和 会 绝不 是 直到 我们 应该 有 成立
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [bɑːks] .
the missing box .
这 丢失的 盒子 .

我们的工作还没有结束，只有找到丢失的盒子，工作才会结束。

[fɜːrst][wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
First we opened the shutters of the window which looked out across a narrow
第一的 我们 打开 这 百叶窗 的 这 窗户 哪个 看起来 出去 穿过 一个 狭窄的
[stoʊn] - [flægd] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] ,
stone - flagged yard at the blank face of a stable ,
石头 - 已标记 院子 在 这 空白的 脸 的 一个 稳定的 ,

我们先打开了窗户的百叶窗，透过窗户可以看到一条狭窄的石板路院子，院子尽头是一座光秃秃的马厩。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪniətʃər] [haʊs] .
pointed to look like the front of a miniature house .
尖 到 看 喜欢 这 正面 的 一个 微型 房子 .
[ˈbeɪnɪŋ] [ˈtʃæpəl] [ˈaʊər] [ˈhæʊs] [ˈtʃæpəl]
尖尖的，看起来像一座微型房屋的正面。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ] ['windoʊz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [soʊ][wi;; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] .
There were no windows in it , so we were not afraid of being overlooked .
那里 是 不 视窗 在 它 , 所以 我们 是 不是 害怕的 的 存在 被忽视的 .
房间里没有窗户, 所以我们不怕被人看到。

[wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃests] .
We did not lose any time in examining the chests .
我们 做过 不是 失去 任何 时间 在 检查 这 箱子 .
我们没有耽搁任何时间, 立即检查了胸部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:lz] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wi;; wi] ['oʊpənd][ðem; ðəm] , [wʌŋ][baɪ]
With the tools which we had brought with us we opened them , one by
和 这 工具 哪个 我们 有 带来 和 我们 我们 打开 他们 , 一 经过
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
我们用随身携带的工具, 一个接一个地打开了它们。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðoʊz] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)] .
and treated them as we had treated those others in the chapel .
和 治疗 他们 作为 我们 有 治疗 那些 其他的 在 这 教堂 .
我们像对待教堂里的其他人一样对待他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu;; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]
It was evident to us that the Count was not at
它 曾是 明显 到 我们 那 这 数数 曾是 不是 在
我们很明显地看出伯爵不在。

[ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wi;; wi] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .
present in the house , and we proceeded to search for any of his effects .
展示 在 这 房子 , 和 我们 继续 到 搜索 为了 任何 的 他的 效果 .
他当时就在屋里, 于是我们开始搜寻他的遗物。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tu;; tə] [ˈætɪk]
After a cursory glance at the rest of the rooms from basement to attic
后 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 休息 的 这 房间 从 地下室 到 阁楼
,
.
,
在匆匆扫了一眼从地下室到阁楼的其他房间之后,

[wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [kən'teɪnd] ['eni] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [maɪt]
we came to the conclusion that the dining - room contained any effects which might
我们 来了 到 这 结论 那 这 用餐 - 房间 包含 任何 效果 哪个 可能
[bɪ'lɔ:ŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ;
belong to the Count ;
属于 到 这 数数 ;
我们得出结论, 餐厅里存放着伯爵可能拥有的任何物品;

[ænd; ənd][soʊ][wi;; wi] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [maɪ'hu:tli] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
and so we proceeded to minutely examine them .
和 所以 我们 继续 到 精确到分钟 检查 他们 .
于是我们开始仔细检查它们。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:rdərli] [dɪsˈɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] .
They lay in a sort of orderly disorder on the great dining - room table .
他们 躺 在 一个 种类 的 秩序 紊乱 在 这 伟大的 用餐 - 房间 桌子 .
它们以一种看似有序却又略显凌乱的方式摆放在餐厅的大桌子上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtɑɪ(ə)l] - [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈhʌʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbʌnd(ə)l] ;
There were title - deeds of the Piccadilly house in a great bundle ;
那里 是 标题 - 契约 的 这 皮卡迪利 房子 在 一个 伟大的 捆 ；
一大捆皮卡迪利大街那栋房子的地契；

[diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [æt; ət][maɪl] [end][ænd; ənd] [ˈbɜːrməndzi] ; [ˈnoʊtpeɪpər]
deeds of the purchase of the houses at Mile End and Bermondsey ; notepaper
契约 的 这 购买 的 这 房屋 在 英里 结尾 和 伯蒙德西 ； 便笺
, [ˈenvələʊps] ,
, envelopes ,
, 信封 ,
Mile End 和 Bermondsey 房屋的购买契约；信纸、信封，

[ænd; ənd][penz][ænd; ənd][ɪŋk] .
and pens and ink .
和 钢笔 和 墨水 .
还有钢笔和墨水。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ʌp][ɪn] [θɪn] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .
All were covered up in thin wrapping paper to keep them from the dust .
全部 是 涵盖 向上 在 薄的 包装 纸 到 保持 他们 从 这 灰尘 .
所有物品都用薄薄的包装纸包裹起来，以防止沾染灰尘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʃ][ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][koʊm] ,
There were also a clothes brush , a brush and comb ,
那里 是 还 一个 衣服 刷子 , 一个 刷子 和 梳子 ,
还有一把牙刷、一把梳子和一把刷子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈdɜːrtɪ][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and a jug and basin — the latter containing dirty water which was
和 一个 水壶 和 盆地 — 这 后者 包含 肮脏的 水 哪个 曾是
[ˈrednd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
reddened as if with blood .
发红 作为 如果 和 血 .
还有一壶一盆水——盆里装着脏水，水被染成了红色，仿佛沾满了血。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [kiːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts][ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,
Last of all was a little heap of keys of all sorts and sizes ,
最后的 的 全部 曾是 一个 小的 堆 的 钥匙 的 全部 排序 和 尺寸 ,
最后是一小堆各种形状和大小的钥匙。

[ˈpraːbəbli] [ðoʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhʌʊzɪz] .
probably those belonging to the other houses .
大概 那些 属于 到 这 其他 房屋 .
可能是其他房子的那些东西。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðɪs] [læst][faɪnd] , [ˌbɔːrd] [ˈɡɔːd.ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsi] [ˈmɔːrɪs] ,
When we had examined this last find , Lord Godalming and Quincey Morris ,
什么时候 我们 有 检查 这 最后的 寻找 , 主 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 ,
当我们研究完这最后发现时，戈达尔明勋爵和昆西·莫里斯

[ˈteɪkɪŋ] [ˈækjərət] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvəriəs] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]
taking accurate notes of the various addresses of the houses in the East and
采取 准确的 笔记 的 这 各种各样的 地址 的 这 房屋 在 这 东方 和
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the South ,
这 南 ,
准确记录东部和南部各房屋的地址，

[tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌbʌntʃ] ,
took with them the keys in a great bunch ,
采取 和 他们 这 钥匙 在 一个 伟大的 束 ,
他们把一大串钥匙都带走了。

[ænd; ɐnd][set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][bɑːksɪz][ɪn] [ðɪːz] [ˈpleɪsɪz] .

and set out to destroy the boxes in these places .

和 放 出去 到 破坏 这 盒子 在 这些 地方 .

然后出发去摧毁这些地方的箱子。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [wiː; wi][kæn; kən] ,

The rest of us are , with what patience we can ,

这 休息 的 我们 是 , 和 什么 耐心 我们 能 ,

我们其他人, 尽我们所能地保持耐心,

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrɪn] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

awaiting their return — or the coming of the Count .

等待中 他们的 返回 — 或者 这 未来 的 这 数数 .

等待他们的归来——或者等待伯爵的到来。

[ˌpiː 'dʒiː]

[Pg 310]

[页 -]

[第310页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .

DR .

博士 .

博士

[ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .

SEWARD'S DIARY .

西沃德的 日记 .

西沃德的日记。

[θɪːɪ][ɑːk'toʊsbər] . — [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ˈterəbli] [lɔːŋ] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

3 October . — The time seemed terribly long whilst we were waiting for the

3 十月 . — 这 时间 似乎 可怕 长的 而 我们 是 等待 为了 这

[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] .

coming of Godalming and Quincey Morris .

未来 的 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 .

10 月 3 日——等待戈达尔明和昆西·莫里斯到来的这段时间似乎非常漫长。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˈæktɪv] [baɪ][ˈjuːzɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

The Professor tried to keep our minds active by using them all the time .

这 教授 尝试 到 保持 我们的 思想 积极的 经过 使用 他们 全部 这 时间 .

教授为了让我们保持思维活跃, 让我们时刻动脑筋。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] ,

I could see his beneficent purpose ,

我 可以 看 他的 仁慈的 目的 ,

我能看出他的善意,

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ˈhɑːrkɜː] .

by the side glances which he threw from time to time at Harker .

经过 这 边 眼神 哪个 他 扔 从 时间 到 时间 在 哈克 .

他时不时地向哈克投去侧目。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

The poor fellow is overwhelmed in a misery that is appalling to see .

这 贫穷的 同伴 是 不堪重负 在 一个 苦难 那 是 令人震惊 到 看 .

这个可怜的人正深陷于令人痛心的悲惨境地。

[læst] [naɪt] [hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , [ˈhæpi] - [ˈlʊkiŋ] [mæn] , [wið; wiθ] [strɔːŋ] [ˈjuːθfʌl] [feɪs] , [fʊl]
Last night he was a frank , happy - looking man , with strong youthful face , full
最后的 夜晚 他 曾是 一个 坦率 , 快乐的 - 寻找 男人 , 和 强的 青春 脸 , 满的
[ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,
of energy ,
的 活力 ,

昨晚他还是个坦率、面容快乐、充满活力、年轻有活力的男人。

[ænd; ənd][wið; wiθ][dɑːrk] [braʊn] [her] .
and with dark brown hair .
和 和 黑暗的 棕色的 头发 .

她有着深棕色的头发。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː hi][ɪz][ə; eɪ] [drɔːn] , [ˈhæɡərd] [oʊld][mæn] ,
To - day he is a drawn , haggard old man ,
到 - 天 他 是 一个 绘制 , 枯槁 老的 男人 ,

如今他已是一位面容憔悴、憔悴不堪的老人。

[huːz] [waɪt] [her] [mætʃɪz] [wel] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡriːf] - [ˈrɪt(ə)n]
whose white hair matches well with the hollow burning eyes and grief - written
谁 白色的 头发 比赛 出色地 和 这 空洞的 燃烧 眼睛 和 悲伤 - 书面
[laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
lines of his face .
线条 的 他的 脸 .

他那头白发与他空洞燃烧的双眼和脸上悲伤的皱纹十分相衬。

[hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ɪz] [stiːl] [ɪnˈtækt] ; [ɪn][fækt][hiː hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] .
His energy is still intact ; in fact he is like a living flame .
他的 活力 是 仍然 完好无损的 ; 在 事实 他 是 喜欢 一个 活的 火焰 .

他精力依然充沛，简直就像一团燃烧的火焰。

[ðɪs] [meɪ] [jet] [biː bi][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ɔːl][ɡoʊ] [wel] ,
This may yet be his salvation , for , if all go well ,
这 可能 然而 是 他的 救恩 , 为了 , 如果全部 去 出色地 ,

这或许是他的救赎，因为，如果一切顺利的话，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [taɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈspeəriŋ] [ˈpɪriəd] ; [hiː; hi] [wɪl] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
it will tide him over the despairing period ; he will then , in a kind of way ,
它 将要 潮 他 超过 这 绝望 时期 ; 他 将要 然后 , 在 一个 种类 的 方式 ,
这将帮助他度过这段绝望的时期；然后，他会以某种方式，

[weɪk] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
wake again to the realities of life .
唤醒 再次 到 这 现实 的 生活 .

重新回到生活的现实中来。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] — — !
Poor fellow , I thought my own trouble was bad enough , but his — — !
贫穷的 同伴 , 我 想法 我的 自己的 麻烦 曾是 坏的 足够的 , 但 他的 — — !

可怜的家伙，我以为我自己的麻烦已经够糟了，但他的——！

[ðə; ði] [prəˈfesər] [noʊz] [ðɪs] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd]
The Professor knows this well enough , and is doing his best to keep his mind
这 教授 知道 这 出色地 足够的 , 和 是 正在做 他的 最好的 到 保持 他的 头脑
[ˈæktɪv] .
active .
积极的 .

教授很清楚这一点，并且正在尽力保持头脑活跃。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
What he has been saying was , under the circumstances , of absorbing
什么 他 有 到过 说 曾是 , 在下面 这 情况 , 的 吸收
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

在目前情况下，他所说的话引起了人们的极大兴趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [hɪr] [aɪ'tiː][ɪz] : —
As well as I can remember , here it is : —
作为 出色地 作为 我 能 记住 , 这里 它 是 : —

如果我没记错的话，内容如下：——

“ [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] , [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [ə'gen] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
“ **I have studied , over and over again since they came into my hands ,**
“ 我 有 研究 , 超过 和 超过 再次 自从 他们 来了 进入 我的 双手 ,
“自从我拿到这些书以来，我一遍又一遍地研究它们，

[ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːnstər] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ,
all the papers relating to this monster ; and the more I have studied ,
全部 这 文件 相关 到 这 怪物 ; 和 这 更多的 我 有 研究 ,
所有与这个怪物有关的文件；而且我研究得越多，

[ðə; ði] ['greɪtər] [siːmz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ˈʌtərli] [stæmp][hɪm; ɪm] [aʊt] .
the greater seems the necessity to utterly stamp him out .
这 更大的 似乎 这 必要性 到 完全地 邮票 他 出去 .
似乎越发有必要彻底铲除他。

[ɔːl] [θruː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] ; [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
All through there are signs of his advance ; not only of his power ,
全部 通过 那里 是 标志 的 他的 进步 ; 不是 仅有的 的 他的 力量 ,
处处都体现着他的进军；不仅是他的力量，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
but of his knowledge of it .
但 的 他的 知识 的 它 .
但他对此并不知情。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrɪnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɑː'mɪniəs] [ʌv; əv][bjuːdə] - ,
As I learned from the researches of my friend Arminius of Buda - Pesth ,
作为 我 学习 从 这 研究 的 我的 朋友 阿米尼乌斯 的 布达 - 佩斯 ,
正如我从我的朋友布达佩斯的阿米尼乌斯的研究中了解到的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .
he was in life a most wonderful man .
他 曾是 在 生活 一个 最多 精彩的 男人 .
他生前是一位非常出色的人。

['soʊldʒər] , ['steɪtsmən] , [ænd; ʌnd] ['ælkəmist] — [wɪt] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; 'haɪst]
Soldier , statesman , and alchemist — which latter was the highest
士兵 , 政治家 , 和 炼金术士 — 哪个 后者 曾是 这 最高
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
development of the science - knowledge of his time .
发展 的 这 科学 - 知识 的 他的 时间 .
他既是军人，又是政治家，还是炼金术士——后者代表了他那个时代科学知识的最高发展水平。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [breɪn] , [ə; eɪ]
He had a mighty brain , a
他 有 一个 强大的 脑 , 一个
他头脑非常聪明，

[ˈlɜːrnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [nuː] [noʊ] [fɪr] [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈmɔːrs] .
learning beyond compare , and a heart that knew no fear and no remorse .
学习 超过 比较 , 和 一个 心 那 知道 不 害怕 和 不 悔恨 .
无与伦比的学识，以及一颗无所畏惧、无所悔恨的心。

[hiː; hi] [derd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈskələˌmæns] ,
He dared even to attend the Scholomance ,
他 敢于 甚至 到 出席 这 学堂 ,
他甚至胆敢参加学院会议，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈeseɪ]
and there was no branch of knowledge of his time that he did not essay
和 那里 曾是 不 分支 的 知识 的 他的 时间 那 他 做过 不是 散文
.
:
.

他几乎尝试过他所处的时代的所有知识领域。

[wel] , [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [breɪn] [ˈpaʊəz] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [deθ] ;
Well , in him the brain powers survived the physical death ;
出色地 , 在 他 这 脑 权力 幸存下来 这 身体的 死亡 ;
嗯，他的大脑功能在肉体死亡后仍然存在；

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [kəmˈpliːt] .
though it would seem that memory was not all complete .
尽管 它 会 似乎 那 记忆 曾是 不是 全部 完全的 .
不过，这段记忆似乎并不完整。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈfæktɪz] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
In some faculties of mind he has been , and is , only a child ; but he
在 一些 学院 的 头脑 他 有 到过 , 和 是 , 仅有的 一个 孩子 ; 但 他
[ɪz] [ˈgroʊɪŋ] ,
is growing ,
是 生长 ,

在某些心智能力方面，他过去是、现在也只是个孩子；但他正在成长。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈstætʃər] .
and some things that were childish at the first are now of man's stature .
和 一些 事物 那 是 幼稚 在 这 第一的 是 现在 的 男人的 身材 .
有些起初显得幼稚的事物，如今已具有了成人的风范。

[hiː; hi][ɪz] [ɛkˈsperəˌmentɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] [wel] ;
He is experimenting , and doing it well ;
他 是 实验 , 和 正在做 它 出色地 ;
他正在进行试验，而且做得很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and if it had not been that we have crossed his path he would be
和 如果 它 有 不是 到过 那 我们 有 交叉 他的 小路 他 会 是
[jet] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [jet] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈfɜːrðərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
yet — he may be yet if we fail — the father or furtherer of a new order of
然而 — 他 可能 是 然而 如果 我们 失败 — 这 父亲 或者 进一步 的 一个 新的 命令 的
[ˈbiːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

如果我们没有与他相遇，他或许——如果我们失败了——仍然会是新秩序的缔造者或推动者。

[hu:z] [roʊd] [mʌst; məst] [li:d] [θru:] [deθ] , [nɑ:t] [laɪf] .
whose road must lead through Death , not Life .
谁 路 必须 带领 通过 死亡 , 不是 生活 .

其道路必经死亡, 而非生命。

" [ˈhɑ:rkə-] [groʊn] [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'reɪd] [ə'genst] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **Harker groaned and said : " And this is all arrayed against my darling !**
" 哈克 呻吟 和 说 : " 和 这 是 全部 排列 反对 我的 亲爱的 !

哈克呻吟道: "这一切都与我的爱人作对! "

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [hi:; hi] [ɛk'sperə'mentɪŋ] ?
But how is he experimenting ?
但 如何 是 他 实验 ?

但他是如何进行实验的呢?

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [meɪ] [help] [ju: 'es] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [hɪm; ɪm] ! "
The knowledge may help us to defeat him ! "
这 知识 可能 帮助 我们 到 击败 他 ! "

掌握这些信息或许能帮助我们战胜他!

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] , [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli]
" **He has all along , since his coming , been trying his power , slowly but surely**
" 他 有 全部 沿着 , 自从 他的 未来 , 到过 尝试 他的 力量 , 缓慢地 但 一定
;
;
;
;

"自从他来到这里以来, 他一直在缓慢但稳步地尝试发挥自己的力量;

[ðæt] [bɪg] [tʃaɪld] - [breɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
that big child - brain of his is working .
那 大的 孩子 - 脑 的 他的 是 在职的 .

他那颗稚嫩的小脑袋瓜正在飞速运转。

[wel] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] ; [fɔ:r; fər] [hæd; həd] [hi:; hi] [dɜ:d] , [æt; ət]
Well for us , it is , as yet , a child - brain ; for had he dared , at
出色地 为了 我们 , 它 是 , 作为 然而 , 一个 孩子 - 脑 ; 为了 有 他 敢于 , 在
[ðə; ði] [fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

对我们来说, 这还只是孩童般的头脑; 因为如果他一开始就敢这么做的话,

[tu:; tə] [ə'tempt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈpaʊə] .
to attempt certain things he would long ago have been beyond our power .
到 试图 肯定 事物 他 会 长的 前 有 到过 超过 我们的 力量 .

他想做的某些事, 我们早就无能为力了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [sək'si:d] ,
However , he means to succeed ,
然而 , 他 方法 到 成功 ,

然而, 他决心要成功。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ˈsentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd]
and a man who has centuries before him can afford to wait and
和 一个 男人 WHO 有 几个世纪 前 他 能 买得起 到 等待 和

[tu:; tə] [gəʊ] [sləʊ] .
to go slow .
到 去 慢的 .

一个拥有数百年光阴的人, 有余力等待, 有余力慢慢来。

[fɛ'sti:nə] [ˈlenti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ˈma:təʊ] . "
Festina lente may well be his motto . "
费斯蒂纳 慢板 可能 出色地 是 他的 座右铭 . "

"慢生活"或许就是他的座右铭。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] , ” [sed] ['hɑ:rkə] ['waɪəli] .
“ **I fail to understand** , ” **said Harker wearily** .
“ 我 失败 到 理解 , ” 说 哈克 疲劳 .

“我不明白,”哈克疲惫地说。

“ [oʊ] , [duː][biː; bi] [mɔːr] [pleɪn] [tuː; tə][em 'i:] !
“ **Oh , do be more plain to me !**
“ 哦 , 做 是 更多的 清楚的 到 我 !

“哦, 请你跟我说得更清楚些! ”

[pər'hæps] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːr; ər] ['dʌlɪŋ] [maɪ] [breɪn] .
Perhaps grief and trouble are dulling my brain .
也许 悲伤 和 麻烦 是 迟钝 我的 脑 .

或许是悲伤和困境麻痹了我的大脑。

[ðə; ði] [prə'fesər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spuːk] : —
“ **The Professor laid his hand tenderly on his shoulder as he spoke : —**
“ 这 教授 铺设 他的 手 温柔地 在 他的 肩膀 作为 他 辐 : —

教授一边说话, 一边温柔地把手放在他的肩膀上: ——

“ [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] .
“ **Ah , my child , I will be plain** .
“ 啊 , 我的 孩子 , 我 将要 是 清楚的 .

“啊, 我的孩子, 我会直说。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ðɪs] ['maːnstər][hæz; hæz] [bɪn] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ]
Do you not see how , of late , this monster has been creeping into knowledge
做 你 不是 看 如何 , 的 晚的 , 这 怪物 有 到过 爬行 进入 知识
[ɪk'speri'mentəli] ?
experimentally ?
实验 ?

难道你没看到, 近来这种怪物是如何通过实验悄悄潜入人们的认知领域的吗?

[haʊ] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [zoʊ'a:fəgəs] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['entri]
How he has been making use of the zoophagous patient to effect his entry
如何 他 有 到过 制作 使用 的 这 食动物的 病人 到 影响 他的 入口
['ɪntuː] [frend] ['dʒɑːnz] [hoʊm] ;
into friend John's home ;
进入 朋友 约翰的 家 ;

他如何利用这个食肉症患者进入朋友约翰的家中;

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['væmpaɪər] , [ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['æftərwərdz] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]
for your Vampire , though in all afterwards he can come when and how he
为了 你的 吸血鬼 , 尽管 在 全部 然后 他 能 来 什么时候 和 如何 他
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

至于你的吸血鬼, 虽然之后他可以随心所欲地出现,

[mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [meɪk] ['entri] ['oʊnli] [wen] [æskt] [ðer'tuː] [baɪ][æn; ən] ['ɪnmeɪt] .
must at the first make entry only when asked thereto by an inmate .
必须 在 这 第一的 制作 入口 仅有的什么时候 问 到 经过 一个 囚犯 .

必须首先在囚犯要求时才进行登记。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts]
But these are not his most important experiments
但 这些 是 不是 他的 最多 重要的 实验
.
:
.

但这并非他最重要的实验。

[dʊː][wiː; wi][nɑːt] [siː] [həʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɔːl] [ðɪːz] [soʊ] [greɪt] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [muːvɪd] [baɪ] [ˈlðər] ?
Do we not see how at the first all these so great boxes were moved by others ?
做 我们 不是 看 如何 在 这 第一的全部 这些 所以 伟大的 盒子 是 已搬 经过 其他的 ?

难道我们看不出这些巨大的箱子最初都是由其他人搬运的吗？

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðen] [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
He knew not then but that must be so .
他 知道 不是 然后 但 那 必须 是 所以 。

他当时并不知道，但肯定就是这样。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [tʃaɪld] - [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] ,
But all the time that so great child - brain of his was growing ,
但 全部 这 时间 那 所以 伟大的 孩子 - 脑 的 他的 曾是 生长 ；

但就在他那聪明绝顶的孩童大脑不断成长的同时，

[ænd; ænd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hɪm'self] [muːv] [ðə; ði][bɑːks] .
and he began to consider whether he might not himself move the box .
和 他 开始 到 考虑 无论 他 可能 不是 他自己 移动 这 盒子 。

于是他开始考虑自己是否可以搬动这个箱子。

[soʊ][hiː; hi] [brɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] ; [ænd; ænd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
So he begin to help ; and then , when he found that this be all right ,
所以 他 开始 到 帮助 ； 和 然后 ， 什么时候 他 成立 那 这 是 全部 正确的 ，

于是他开始帮忙；然后，当他发现这样做没问题时，

[hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'ləʊn] .
he try to move them all alone .
他 尝试 到 移动 他们 全部 独自的 。

他试图独自一人搬走他们所有人。

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] ['prɑːgres] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['skætər] [ðɪːz] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
And so he progress , and he scatter these graves of him ;
和 所以 他 进步 ； 和 他 分散 这些 坟墓 的 他 ；

于是他继续前进，并将他的坟墓散落一地；

[ænd; ænd] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] .
and none but he know where they are hidden .
和 没有任何 但 他 知道 在哪里 他们 是 隐 。

只有他知道它们藏在哪里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
He may have
他 可能 有

他可能

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[ɪn'tend][tuː; tə] [ˈberi] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
intend to bury them deep in the ground .
打算 到 埋葬 他们 深的 在 这 地面 。

打算将它们深埋地下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
So that he only use them in the night ,
所以 那 他 仅有的 使用 他们 在 这 夜晚 ；

所以他只在晚上使用它们。

[ɔːr][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðeɪ] [duː][hɪm; ɪm] ['iːkwəl] [wel] ;
or at such time as he can change his form , they do him equal well ;
或者 在 这样的 时间 作为 他 能 改变 他的 形式 ； 他们 做 他 平等的 出色地 ；

或者当他能够改变形态的时候，它们对他来说也同样有效；

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [noʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ！
and none may know these are his hiding place ！
和 没有任何 可能 知道 这些 是 他的 隐藏 地方 ！
谁也不知道这是他的藏身之处！

[bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [du:] [nɑ:t] [dɪˈsper] ； [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] ！
But , my child , do not despair ; this knowledge come to him just too late ！
但 ， 我的 孩子 ， 做 不是 绝望 ； 这 知识 来 到 他 只是 也 晚的 ！
但是，我的孩子，不要绝望；他只是醒悟得太晚了！

[ɔ:l'redɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] [bʌt; bət][wʌn][bi:; bi] [ˈsterəlaɪz] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ；
Already all of his lairs but one be sterilize as for him ；
已经 全部 的 他的 巢穴 但 一 是 消毒 作为 为了 他 ；
除了一个巢穴外，他所有的巢穴都已被彻底清除；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ðɪs] [jæl; fəl][bi:; bi] [soʊ] .
and before the sunset this shall be so .
和 前 这 日落 这 将 是 所以 ；
日落之前，事情就会如此。

[ðen] [hi:; hi][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [mu:v] [ænd; ənd] [haɪd] .
Then he have no place where he can move and hide .
然后 他 有 不 地方 在哪里 他 能 移动 和 隐藏 ；
这样一来，他就无处可逃，无处可藏了。

[aɪ] [dɪˈleɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [soʊ][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] .
I delayed this morning that so we might be sure .
我 延迟 这 早晨 那 所以 我们 可能 是 当然 ；
我今天早上特意推迟了这件事，这样我们才能确保万无一失。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [mɔ:r] [æt; ət] [steɪk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ？
Is there not more at stake for us than for him ？
是 那里 不是 更多的 在 赌注 为了 我们 比 为了 他 ？
难道对我们来说，风险不是比对他更大吗？

[ðen] [waɪ] [wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ？
Then why we not be even more careful than him ？
然后 为什么 我们 不是 是 甚至 更多的 小心 比 他 ？
那我们为什么不比他更加小心呢？

[baɪ][maɪ] [klɔ:k] [aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redɪ] , [ɪf] [ɔ:l] [bi:; bi] [wel] ,
By my clock it is one hour , and already , if all be well ,
经过 我的 钟 它 是 一 小时 ， 和 已经 ， 如果全部 是 出色地 ，
我的钟显示现在一点了，如果一切顺利的话，已经.....

[frend] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ju: 'es] .
friend Arthur and Quincey are on their way to us .
朋友 亚瑟 和 昆西 是 在 他们的 方式 到 我们 ；
朋友亚瑟和昆西正在赶来的路上。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [ʃʊr] , [ɪf] [sləʊ] , [ænd; ənd] [lu:z] [noʊ]
To - day is our day , and we must go sure , if slow , and lose no
到 - 天 是 我们的 天 ， 和 我们 必须 去 当然 ， 如果 慢的 ， 和 失去 不
[tʃæns] .
chance .
机会 ；
今天是我们的日子，我们必须稳扎稳打，即使慢一点，也绝不能错失良机。

[si:] ！
See ！
看 ！
看！

“ there are five of us when those absent ones return .
那里 是 五 的 我们 什么时候 那些 缺席的 一个 返回 .
等那些缺席的人回来后，我们五个人就齐了。

“ Whilst he was speaking we were startled by a knock at the hall door ,
而 他 曾是 请讲 我们 是 惊慌 经过 一个 敲 在 这 大厅 门 ,
“他说话的时候，突然有人敲响了大厅的门，吓了我们一跳。”

the double postman's knock of the telegraph boy .
这 双倍的 邮递员的 敲 的 这 电报 男生 .
邮递员两次敲打电报员。

We all moved out to the hall with one impulse , and Van Helsing ,
我们 全部 已搬 出去 到 这 大厅 和 一 冲动 , 和 范 赫尔辛 ,
我们所有人不约而同地走到大厅，范海辛也走了过来。

holding up his hand to us to keep silence , stepped to the door and
保持 向上 他的 手 到 我们 到 保持 沉默 , 步 到 这 门 和
opened it .
打开 它 .
他举起手示意我们保持安静，然后走到门口打开了门。

The boy handed in a despatch .
这 男生 递交 在 一个 调度 .
男孩递交了一份文件。

The Professor closed the door again and , after looking at the direction ,
这 教授 关闭 这 门 再次 和 , 后 寻找 在 这 方向 ,
教授再次关上门，然后朝那个方向看了一眼，

opened it and read it aloud : —
打开 它 和 读 它 大声 : —
打开它，大声朗读：——

“ Look out for D . He has just now , 12 . 45 ,
看 出去 为了 D . 他 有 只是 现在 , - . - ,
“注意D。他刚刚，12点45分，

come from Carfax hurriedly and hastened towards the south .
来 从 Carfax 匆匆 和 加快 向 这 南 .
他们匆匆从卡尔法克斯出发，一路向南疾驰。

He seems to be going the round and may want to see you : Mina .
他 似乎 到 是 去 这 圆形的 和 可能 想 到 看 你 : 米娜 .
他似乎正在四处走动，可能想见见你：米娜。

There was a pause , broken by Jonathan Harker's voice : —
那里 曾是 一个 暂停 , 破碎的 经过 乔纳森 哈克的 嗓音 : —
一阵沉默后，乔纳森·哈克的声音打破了沉默：——

“ [naʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , [wi:; wi][æɪ; ʅəɪ] [su:n] [mi:t] ！
“ **Now , God be thanked , we shall soon meet ！**
“ 现在 , 上帝 是 谢谢 , 我们 将 很快 见面 ！
“感谢上帝，我们很快就会见面了！”

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [sed] ：—
“ **Van Helsing turned to him quickly and said ；**—
“ 范 赫尔辛 转向 到 他 迅速地 和 说 ：—
范海辛迅速转向他，说道：——

“ [gɑ:d] [wɪl] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] .
“ **God will act in His own way and time .**
“ 上帝 将要 行为 在 他的 自己的 方式 和 时间 ；
上帝会按照祂自己的方式和时间行事。

[du:][na:t] [fɪr] , [ænd; ənd][du:][na:t] [rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz] [jet] ；
Do not fear , and do not rejoice as yet ；
做 不是 害怕 , 和 做 不是 摩 作为 然而 ；
不要害怕，也不要高兴；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [wɪ] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [meɪ] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈdu:ɪŋz] . “
for what we wish for at the moment may be our undoings .”
为了 什么 我们 希望 为了 在 这 片刻 可能 是 我们的 撤销 ； “
因为我们此刻的愿望，或许正是我们走向毁灭的根源。

“ [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈhɑ:tlɪ] ,
“ **I care for nothing now , “ he answered hotly ,**
“ 我 关心 为了 没有什么 现在 , “ 他 回答 热 ,
“我现在什么都不在乎了，”他怒气冲冲地回答道。

“ [ɪkˈsept] [tu:; tə][waɪp] [aʊt] [ðɪs] [bru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] .
“ **except to wipe out this brute from the face of creation .**
“ 除了 到 擦拭 出去 这 蛮力 从 这 脸 的 创建 ；
“除了将这个畜生从世间彻底抹去。”

[aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ][soʊl][tu:; tə][du:][ˌaɪ ˈti:] ！ “
I would sell my soul to do it ！”
我 会 卖 我的 灵魂 到 做 它 ！ “
我愿意为此出卖灵魂！

“ [oʊ] , [hʌ] , [hʌ] , [maɪ][tʃaɪld] ！ “ [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] , “ [gɑ:d] [dʌz] [na:t] [ˈpɜ:rtʃəs] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs]
“ **Oh , hush , hush , my child ！**” **said Van Helsing , “ God does not purchase souls in this**
“ 哦 , 嘘 , 嘘 , 我的 孩子 ！ ” 说 范 赫尔辛 , “ 上帝 做 不是 购买 灵魂 在 这
[waɪz] ；
wise ；
明智的 ；

“哦，嘘，嘘，我的孩子！”范海辛说，“上帝不是用这种方式购买灵魂的；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] , [dʌz] [na:t] [ki:p] [feɪθ] .
and the Devil , though he may purchase , does not keep faith .
和 这 魔鬼 , 尽管 他 可能 购买 , 做 不是 保持 信仰 ；
魔鬼虽然能用金钱收买人心，却不会信守承诺。

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)][ænd; ənd][dʒʌst] ,
But God is merciful and just ,
但 上帝 是 仁慈 和 只是 ,
但上帝是仁慈且公正的，

[ænd; ənd] [noʊz] [jʊr; jər][peɪn][ænd; ənd][jʊr; jər][drɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] .
and knows your pain and your devotion to that dear Madam Mina .
和 知道 你的 疼痛 和 你的 虔诚 到 那 亲爱的 女士 米娜 ；
他了解你的痛苦，也了解你对亲爱的米娜夫人的深情厚爱。

[θɪŋk] [juː; jə] , [haʊ] [hɜːr; hə] [peɪn] [wəd] [biː; bi] [ˈdʌblɪd] , [dɪd] [fiː; fi] [bʌt; bət] [hɪr] [jər; jər] [waɪld] [wɜːrdz] .
Think you , how her pain would be doubled , did she but hear your wild words .
思考 你 , 如何 她 疼痛 会 是 双倍 , 做过 她 但 听到 你的 荒野 字 .

你想想, 如果她听到你那些狂妄的话语, 她的痛苦该会加倍。

[duː] [nɑːt] [fɪr] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] ; [wiː; wi] [ɑːr; ə] [ɔːl] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ,
Do not fear any of us ; we are all devoted to this cause ,
做 不是 害怕 任何 的 我们 ; 我们 是 全部 奉献 到 这 原因 ,
不要害怕我们任何人; 我们都致力于这项事业。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [jæl; jəl] [siː] [ðə; ði] [end] .
and to - day shall see the end .
和 到 - 天 将 看 这 结尾 .

今天将是终结之日。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈæk(ə)n] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [ˈvæmpaɪər] [ɪz] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊəz]
The time is coming for action ; to - day this Vampire is limit to the powers
这 时间 是 未来 为了 行动 ; 到 - 天 这 吸血鬼 是 限制 到 这 权力
行动的时刻即将到来; 今天, 这个吸血鬼的力量已经有限。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 313**]
[页 -]

[第313页]

[ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [tɪl] [ˈsʌnset] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
of man , and till sunset he may not change .
的 男人 , 和 直到 日落 他 可能 不是 改变 .

他是人类, 直到日落他都不会改变。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈraɪv] [hɪr] — [siː] ,
It will take him time to arrive here — see ,
它 将要 拿 他 时间 到 到达 这里 — 看 ,

他需要时间才能到达这里——你看,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɑːr; ə] [jet] [sʌm; səm] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
it is twenty minutes past one — and there are yet some times before he
它 是 二十 分钟 过去的 — — 和 那里 是 然而 一些 时代 前 他

[kæn; kən] [ˈhɪðər] [kʌm] ,
can hither come ,
能 这里 来 ,

现在是一点二十分——他还要过一段时间才能到这里。

[biː; bi] [hiː; hi] [ˈnevər] [soʊ] [kwɪk] .
be he never so quick .
是 他 绝不 所以 快的 .

但他从未如此迅速。

[wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [əˈraɪv] [fɜːrst] .
What we must hope for is that my Lord Arthur and Quincey arrive first .
什么 我们 必须 希望 为了 是 那 我的 主 亚瑟 和 昆西 到达 第一的 .

我们所希望的是, 亚瑟大人和昆西先到。

" [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [ˈtelɪgræm] ,
" **About half an hour after we had received Mrs . Harker's telegram ,**
" 关于 一半 一个 小时 后 我们 有 已收到 太太 . 哈克的 电报 ,

“在我们收到哈克太太的电报大约半小时后,

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈrezəluːt] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
there came a quiet resolute knock at the hall door .
那里 来了 一个 安静的 坚决 敲 在 这 大厅 门 .

大厅的门上传来一阵平静而坚定的敲门声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [nɑ:k] , [sʌt] [æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['aʊərli] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
It was just an ordinary knock, such as is given hourly by thousands
它 曾是 只是 一个 普通的 敲 , 这样的 作为 是 给定 每小时 经过 数千
[ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] ,
of gentlemen ,
的 先生们 ,
这只是一声普通的敲门声, 就像成千上万的绅士每小时都会发出的那种敲门声一样。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪn] [bi:t] ['laʊdli] .
but it made the Professor's heart and mine beat loudly .
但 它 制成 这 教授们 心 和 矿 打 高声 .
但这却让教授和我的心跳都剧烈加速。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [mu:vɪd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ;
We looked at each other , and together moved out into the hall ;
我们 看起来 在 每个 其他 , 和 一起 已搬 出去 进入 这 大厅 ;
我们互相看了一眼, 然后一起走到大厅里;

[wi:; wi] [i:tʃ] [held] ['redi] [tu:; tə] [ju:z] ['aʊər; ɑ:r] ['veriəs] ['ɑ:məmənts] — [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] [ðə; ði] [left]
we each held ready to use our various armaments — the spiritual in the left
我们 每个 握住 准备好 到 使用 我们的 各种各样的 军备 — 这 精神 在 这 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,
我们每个人都随时准备使用各自的武器——左手拿着精神武器,

[ðə; ði] ['mɔ:ɾəl] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
the moral in the right .
这 道德 在 这 正确的 .
道德是正确的。

[væn] ['helsɪŋ] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæf] ['oʊpən] , [stʊd] [bæk] ,
Van Helsing pulled back the latch , and , holding the door half open , stood back ,
范 赫尔辛 拉 后退 这 闩锁 , 和 , 保持 这 门 一半 打开 , 站立 后退 ,
范海辛拉开门闩, 把门半开着, 后退了一步。

['hævɪŋ] [bəʊθ] [hændz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] .
having both hands ready for action .
拥有 两个都 双手 准备好 为了 行动 .
双手做好行动准备。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:ɾts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [wen] [ɑ:n]
The gladness of our hearts must have shown upon our faces when on
这 欢乐 的 我们的 心 必须 有 所示 之上 我们的 面孔 什么时候 在
[ðə; ði] [step] ,
the step ,
这 步 ,
当我们站在台阶上时, 脸上一定洋溢着内心的喜悦。

[kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wi:; wi] [sɔ:] [lɔ:rd] ['gɑ:d, ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] ['mɔ:ɾɪs] .
close to the door , we saw Lord Godalming and Quincey Morris .
关闭 到 这 门 , 我们 锯 主 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 .
在门口附近, 我们看到了戈达尔明勋爵和昆西·莫里斯。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hænd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɔ:ɾmər] ['seɪɪŋ] ,
They came quickly in and closed the door behind them , the former saying ,
他们 来了 迅速地 在 和 关闭 这 门 在后面 他们 , 这 以前的 说 ,
他们迅速走了进来, 关上了身后的门, 前者说道:

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] : —
as they moved along the hall : —
作为 他们 已搬 沿着 这 大厅 : —
他们沿着走廊走着: ——

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **It is all right** .
“ 它 是 全部 正确的 .

“没关系。”

[wi:; wi] [faʊnd] [bəuθ] [ˈpleɪsɪz] ; [sɪks] [bɔ:ksɪz] [ɪn] [i:t] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ! “
We found both places ; six boxes in each , and we destroyed them all ! ”
我们 成立 两个都 地方 ; 六 盒子 在 每个 , 和 我们 损毁 他们 全部 ! ”
我们找到了这两个地方，每个地方都有六个箱子，我们把它们全毁了！

“ [dɪˈstrɔɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Destroyed ?** ” **asked the Professor** .
“ 损毁 ? ” 问 这 教授 .

“被摧毁了吗？”教授问道。

“ [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
“ **For him !**
“ 为了 他 !

“为了他！ ”

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪnsɪ] [sed] : —
“ **We were silent for a minute , and then Quincey said : —**
“ 我们 是 沉默的 为了 一个 分钟 , 和 然后 昆西 说 : —
我们沉默了一会儿，然后昆西说道：——

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] .
“ **There's nothing to do but to wait here** .
“ 有 没有什么 到 做 但 到 等待 这里 .

“除了在这里等待，别无他法。”

[ɪf] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [tɜ:rn] [ʌp] [baɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [stɑ:rt] [ɔ:f] ;
If , however , he doesn't turn up by five o'clock , we must start off ;
如果 , 然而 , 他 不 转动 向上 经过 五 点钟 , 我们 必须 开始 离开 ;
但是，如果他五点钟之前还没出现，我们就必须出发了；

[fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [li:v] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [əˈloʊn] [ˈæftər] [ˈsʌnset] . “
for it won't do to leave Mrs . Harker alone after sunset . ”
为了 它 惯于 做 到 离开 太太 . 哈克 独自的 后 日落 . ”
因为日落之后，把哈克太太一个人留下是不行的。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [naʊ] , “ [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ]
“ **He will be here before long now ,** ” **said Van Helsing , who had been consulting**
“ 他 将要 是 这里 前 长的 现在 , ” 说 范 赫尔辛 , WHO 有 到过 咨询

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
his pocket - book .
他的 口袋 - 书 .

“他很快就会到了，”范海辛一边翻看钱包一边说道。

“ [ˈnəʊtə] [ˈbenɪ] , [ɪn] [ˈmædəmz] [ˈtelɪgræm] [hi:; hi] [went] [saʊθ] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:fæks] ,
“ **Nota bene , in Madam's telegram he went south from Carfax ,**
“ 备注 好处 , 在 夫人的 电报 他 去 南 从 Carfax ,

“请注意，夫人电报中说他从卡尔法克斯往南去了，

[ðæt] [mi:nz] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
that means he went to cross the river ,
那 方法 他 去 到 叉 这 河 ,

这意味着他去过河了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][du:][soʊ][æt; ət] [slæk] [ʌv; əv][taɪd] , [wɪt] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
and he could only do so at slack of tide , which should be something
和 他 可以 仅有的 做 所以 在 松弛 的 潮 , 哪个 应该 是 某物
[bɪˈfɔːr] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
before one o'clock .
前 一 点钟 .
而且他只能在潮水退去的时候这样做，这应该是在下午一点之前。

[ðæt] [hi:; hi] [went] [saʊθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
That he went south has a meaning for us .
那 他 去 南 有 一个 意义 为了 我们 .
他南下这件事对我们意义重大。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [jet] [ˈoʊnli] [səˈspɪʃəs] ;
He is as yet only suspicious ;
他 是 作为 然而 仅有的 可疑的 ;
他目前只是心存疑虑；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][ˈkɑːfæks][fɜːrst][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [səˈspekt]
and he went from Carfax first to the place where he would suspect
和 他 去 从 Carfax 第一的 到 这 地方 在哪里 他 会 怀疑
[ɪntərˈfɪərəns] [liːst] .
interference least .
干涉 至少 .
他先从 Carfax 查询结果，然后前往他认为最不可能受到干扰的地方。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈbɜːrməndʒi] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
You must have been at Bermondsey only a short time before him .
你 必须 有 到过 在 伯蒙德西 仅有的 一个 短的 时间 前 他 .
你到伯蒙德西的时间应该比他早不久。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [ɔːlˈredi] [[oʊz] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][maɪl] [end][nekst] .
That he is not here already shows that he went to Mile End next .
那 他 是 不是 这里 已经 演出 那 他 去 到 英里 结尾 下一个 .
他没来这里就说明他接下来去了麦尔安德。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] ;
This took him some time ;
这 采取 他 一些 时间 ;
这花了他一些时间；

[fɔːr; fər][hi:; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
for he would then have to be carried over the river in some way .
为了 他 会 然后 有 到 是 携带 超过 这 河 在 一些 方式 .
因为那样他就必须想办法被抬过河。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [maɪ] [frendz] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [ɔːŋ] [tu:; tə] [weɪt] [naʊ] .
Believe me , my friends , we shall not have long to wait now .
相信 我 , 我的 朋友们 , 我们 将 不是 有 长的 到 等待 现在 .
朋友们，相信我，我们不用等太久了。

[wi:; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈredi] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ətæk] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [θrou] [əˈweɪ] [noʊ]
We should have ready some plan of attack , so that we may throw away no
我们 应该 有 准备好 一些 计划 的 攻击 , 所以 那 我们 可能 扔 离开 不
[tʃæns] .
chance .
机会 .
我们应该事先制定好作战计划，以免错失良机。

[hʌʃ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Hush , there is no
嘘 , 那里 是 不
嘘，没有

[taɪm] [naʊ] .
time now .
时间 现在 .

时间到了。

[hæv; həv][ɔːl][jɜː; jər][ɑːrmz] !
Have all your arms !
有 全部 你的 武器 !

把你的手臂都拿走！

[biː; bi] ['redi] !
Be ready !
是 准备好 !

做好准备！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **He held up a warning hand as he spoke** ,
" 他 握住 向上 一个 警告 手 作为 他 辐 ,

他一边说话一边举起一只手，做出警告的手势。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kiː] ['sɔːftli] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
for we all could hear a key softly inserted in the lock of the hall - door .
为了 我们 全部 可以 听到 一个 钥匙 轻轻 插入 在 这 锁 的 这 大厅 - 门 .

因为我们都能听到钥匙轻轻地插入大厅门锁的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət][əd'maɪər] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I could not but admire , even at such a moment ,
我 可以 不是 但 钦佩 , 甚至 在 这样的 一个 片刻 ,

即使在这样的时刻，我也不得不佩服。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ]['dɔːmɪnənt] ['spɪrɪt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .
the way in which a dominant spirit asserted itself .
这 方式 在 哪个 一个 主导的 精神 断言 本身 .

主导精神展现自身的方式。

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtɪz] [ænd; ænd] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
In all our hunting parties and adventures in different parts of the world ,
在 全部 我们的 打猎 各方 和 冒险 在 不同的 部分 的 这 世界 ,

在我们所有的狩猎队伍和世界各地探险活动中，

['kwɪnsɪ] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Quincey Morris had always been the one to arrange the plan of action ,
昆西 莫里斯 有 总是 到过 这 一 到 安排 这 计划 的 行动 ,

昆西·莫里斯一直负责制定行动计划。

[ænd; ænd] [ˈɑːrθər] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .
and Arthur and I had been accustomed to obey him implicitly .
和 亚瑟 和 我 有 到过 习惯 到 服从 他 隐式地 .

我和亚瑟早已习惯对他绝对服从。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld]['hæbɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Now , the old habit seemed to be renewed instinctively .
现在 , 这 老的 习惯 似乎 到 是 更新 本能地 .

现在，这种旧习惯似乎本能地又回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi][æt; ət][wʌns] [leɪd] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r][plæn][ʌv; əv]
With a swift glance round the room , he at once laid out our plan of
和 一个 迅速 瞥一眼 圆形的 这 房间 , 他 在 一次 铺设 出去 我们的 计划 的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

他迅速环顾房间，立刻阐述了我们的作战计划。

[ænd; ænd] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [pleɪst] [ju: 'es] [i:tʃ] [ɪn] [pə'zɪ](ə)n] .
and , without speaking a word , with a gesture , placed us each in position .
和 , 没有 请讲 一个 单词 , 和 一个 手势 , 放置 我们 每个 在 位置 .

他一言不发，仅用一个手势，就把我们每个人都安排在了各自的位置上。

[væn] ['helsɪŋ] , ['hɑ:rkə] ,
Van Helsing , Harker ,
范 赫尔辛 , 哈克 ,

范海辛，哈克，

[ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd][ðə; ði] [prə'fesər]
and I were just behind the door so that when it was opened the Professor
和 我 是 只是 在后面 这 门 所以 那 什么时候 它 曾是 打开 这 教授
[kʊd; kəd] [gɑ:rd] [aɪ 'ti:] [waɪst] [wi;; wi] [tu:] [stept] [br'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnkʌmə] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] .
could guard it whilst we two stepped between the incomer and the door .
可以 警卫 它 而 我们 二 步 之间 这 外来者 和 这 门 .

我和教授就站在门后，这样当门打开时，教授就可以守在门前，而我们俩则可以挡在来人和门之间。

[gɑ:d.ælmɪŋ] [br'haɪnd][ænd; ænd] ['kwɪnsɪ] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['redi] [tu;; tə] [mu:v] [ɪn]
Godalming behind and Quincey in front stood just out of sight ready to move in
戈达尔明 在后面 和 昆西 在 正面 站立 只是 出去 的 视线 准备好 到 移动 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
front of the window .
正面 的 这 窗户 .

戈达尔明在后，昆西在前，他们站在视线之外，随时准备走到窗前。

[wi;; wi] ['wertɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spens] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmər]
We waited in a suspense that made the seconds pass with nightmare
我们 等待 在 一个 悬念 那 制成 这 秒 经过 和 恶梦
[ˈsləʊnəs] .
slowness .
缓慢 .

我们焦急地等待着，时间仿佛在噩梦般缓慢地流逝。

[ðə; ði] [sləʊ] , ['kerf(ə)l] [steps] [keɪm] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ;
The slow , careful steps came along the hall ;
这 慢的 , 小心 步骤 来了 沿着 这 大厅 ;

缓慢而谨慎的脚步声沿着走廊传来；

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sər'praɪz] — [æt; ət] [li:st] [hi;; hi] [fɪrd]
the Count was evidently prepared for some surprise — at least he feared
这 数数 曾是 显然 准备 为了 一些 惊喜 — 在 至少 他 害怕
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

伯爵显然做好了应对意外的准备——至少他是这么担心的。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [hi;; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Suddenly with a single bound he leaped into the room ,
突然 和 一个 单身的 边界 他 跳跃 进入 这 房间 ,

他突然纵身一跃，跳进了房间。

[ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [pæst][ju: 'es] [brɪʔɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] .
winning a way past us before any of us could raise a hand to stay him .
获胜 一个 方式 过去的 我们 前 任何 的 我们 可以 增加 一个 手 到 停留 他 .

在我们任何人来得及举手阻止他之前，他就已经轻松超越了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['pænθər] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'hjʊmən] ,
There was something so panther - like in the movement — something so unhuman ,
那里 曾是 某物 所以 豹 - 喜欢 在 这 移动 — 某物 所以 非人 ,
这种运动中有一种黑豹般的特质——一种非人性化的特质。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['soʊbər][ju: 'es][ɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
that it seemed to sober us all from the shock of his coming .
那 它 似乎 到 清醒 我们 全部 从 这 震惊 的 他的 未来 .
他的到来似乎让我们所有人都从震惊中平静了下来。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ækt][wʌz; wəz] ['hɑ:rkɜ:] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] ,
The first to act was Harker , who , with a quick movement ,
这 第一的 到 行为 曾是 哈克 , WHO , 和 一个 快的 移动 ,
第一个采取行动的是哈克，他迅速地，

[θru:] [hɪm'self] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dn; 'ledɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
threw himself before the door leading into the room in the front of the house .
扔 他自己 前 这 门 领导 进入 这 房间 在 这 正面 的 这 房子 .
他扑倒在通往房子前部房间的门前。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɔ:] [ju: 'es] , [ə; eɪ][hɔ:rəb(ə)][sɔ:rt][ʌv; əv][snɑ:rl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As the Count saw us , a horrible sort of snarl passed over his face ,
作为 这 数数 锯 我们 , 一个 可怕 种类 的 咆哮 通过了 超过 他的 脸 ,
伯爵看到我们时，脸上掠过一丝可怕的狞笑。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - [ti:θ] [b:ŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ;
showing the eye - teeth long and pointed ;
显示 这 眼睛 - 牙齿 长的 和 尖 ;
露出细长尖锐的犬齿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l] [smaɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][kooɪd] [ster] [ʌv; əv]['laɪən] - [laɪk] [dɪs'deɪn] .
but the evil smile as quickly passed into a cold stare of lion - like disdain .
但 这 邪恶的 微笑 作为 迅速地 通过了 进入 一个 寒冷的 盯 的 狮子 - 喜欢 蔑视 .
但那邪恶的笑容很快变成了狮子般冷酷的蔑视目光。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wi:; wi][ɔ:l] [əd'vænst]
His expression again changed , as , with a single impulse , we all advanced
他的 表达 再次 已更改 , 作为 , 和 一个 单身的 冲动 , 我们 全部 先进的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他的表情再次发生了变化，我们所有人不约而同地向他走去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] ['betər] ['ɔ:rgənəɪzd] [plæn][ʌv; əv] [ətæk] ,
It was a pity that we had not some better organised plan of attack ,
它 曾是 一个 遗憾 那 我们 有 不是 一些 更好的 有组织的 计划 的 攻击 ,
可惜我们没有更完善的进攻计划。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] .
for even at the moment I wondered what we were to do .
为了 甚至 在 这 片刻 我 想知道 什么 我们 是 到 做 .
即使在那一刻，我也不知道我们该怎么办。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪ'self] [noʊ] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r]['li:θ(ə)l] ['weɪpənz] [wʊd] [ə'veɪl][ju: 'es] ['eniθɪŋ] .
I did not myself know whether our lethal weapons would avail us anything .
我 做过 不是 我 知道 无论 我们的 致命 武器 会 可用 我们 任何事物 .
我当时也不知道我们的致命武器是否能起到作用。

[ˈhɑːrkɜː] [ˈeɪdɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈredi] [hɪz; ɪz] [greɪt]
Harker **evidently** **meant** **to** **try** **the** **matter** **,** **for** **he** **had** **ready** **his** **great**
哈克 显然 意思是 到 尝试 这 事情 , 为了 他 有 准备好 他的 伟大的
[ˈkʊkri] [naɪf] ,
Kukri **knife** **,**
库克里弯刀 刀 ,

哈克显然打算试一试，因为他已经准备好了他的库克里弯刀。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [kʌt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and **made** **a** **fierce** **and** **sudden** **cut** **at** **him** .
和 制成 一个 凶猛的 和 突然 切 在 他 .

然后猛地向他挥刀砍去。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l] [wʌn] ; [ˈoʊnli] [ðə; ði] [daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts]
The **blow** **was** **a** **powerful** **one** **;** **only** **the** **diabolical** **quickness** **of** **the** **Count's**
这 吹 曾是 一个 强大的 一 ; 仅有的 这 邪恶的 速度 的 这 计数
[liːp] [bæk] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
leap **back** **saved** **him** .
飞跃 后退 已保存 他 .

这一击威力巨大；只有伯爵迅如闪电般的后跳才救了他一命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第25/30页

[ə; eɪ] ['sekənd] [les] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trentʃənt] [bleɪd] [hæd; həd] [ʃɔ:rn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A second less and the trenchant blade had shorn through his heart .
一个 第二 较少的 和 这 尖锐的 刀刃 有 剪 通过 他的 心 .
再少一秒钟，锋利的刀刃就会刺穿他的心脏。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [kʌt] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
As it was , the point just cut the cloth of his coat ,
作为 它 曾是 , 这 观点 只是 切 这 布 的 他的 外套 ,
结果，尖锐的物件正好划破了他的外套布料。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [gæp] [wens] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)]
making a wide gap whence a bundle
制作 一个 宽的 差距 何处 一个 捆
从捆扎处形成一个大缺口

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 315]
[页 -]
[第315页]

[ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ɡoʊld] [fel] [aʊt] .
of bank - notes and a stream of gold fell out .
的 银行 - 笔记 和 一个 溪流 的 金子 跌倒 出去 .
成堆的钞票和金子倾泻而出。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['helɪʃ] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]
The expression of the Count's face was so hellish , that for a moment I
这 表达 的 这 计数 脸 曾是 所以 地狱般的 , 那 为了 一个 片刻 我
[fɪrd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rkə] ,
feared for Harker ,
害怕 为了 哈克 ,
伯爵脸上的表情如此狰狞，以至于我一时之间都为哈克感到担忧。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)] [naɪf] [ə'loʊft] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [stroʊk] .
though I saw him throw the terrible knife aloft again for another stroke .
尽管 我 锯 他 扔 这 糟糕的 刀 高空 再次 为了 其他 中风 .
虽然我看到他再次将那把可怕的刀抛向空中，准备再刺一刀。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [mu:vɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['ɪmpʌls] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kru:səfɪks]
Instinctively I moved forward with a protective impulse , holding the crucifix
本能地 我 已搬 向前 和 一个 保护的 冲动 , 保持 这 十字架
[ænd; ənd]['weɪfər][ɪn][maɪ] [left] [hænd] .
and wafer in my left hand .
和 晶圆 在 我的 左边 手 .
我本能地向前走去，带着保护的冲动，左手拿着十字架和圣饼。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['paʊər] [flaɪ] [ə'loʊŋ] [maɪ][ɑ:rm] ;
I felt a mighty power fly along my arm ;
我 毛毡 一个 强大的 力量 飞 沿着 我的 手臂 ;
我感到一股强大的力量沿着我的手臂飞驰而过；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [səpˈpraɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɔːnstər] [ˈkaʊər] [bæk] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
and it was without surprise that I saw the monster cower back before a
和 它 曾是 没有 惊喜 那 我 锯 这 怪物 退缩 后退 前 一个
[ˈsɪmələr] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [spɔːnˈteɪniəsli] [baɪ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] .
similar movement made spontaneously by each one of us .
相似的 移动 制成 自发地 经过 每个 一 的 我们 .
不出所料，我看到那怪物在我们每个人自发做出类似动作时畏缩了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈbæfəld]
It would be impossible to describe the expression of hate and baffled
它 会 是 不可能的 到 描述 这 表达 的 恨 和 困惑
[məˈlɪgnəti] — [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈheliʃ] [reɪdʒ] — [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [feɪs] .
malignity — of anger and hellish rage — which came over the Count's face .
恶毒 — 的 愤怒 和 地狱般的 愤怒 — 哪个 来了 超过 这 计数 脸 .
伯爵脸上流露出的那种仇恨、困惑的恶意、愤怒和地狱般的狂怒，是无法用语言来形容的。

[hɪz; ɪz][ˈwæksn] [hjuː] [brɪˈkeɪm] [ˈɡriːniʃ] - [ˈjeləʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] ,
His waxen hue became greenish - yellow by the contrast of his burning eyes ,
他的 蜡质 色调 成为 绿绿色 - 黄色的 经过 这 对比 的 他的 燃烧 眼睛 ,
他蜡黄的脸色因为与燃烧的双眼形成对比而变成了黄绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [skaːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ˈʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpælid] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ]
and the red scar on the forehead showed on the pallid skin like a palpitating
和 这 红色的 疤痕 在 这 前额 显示 在 这 苍白 皮肤 喜欢 一个 心悸
[wuːnd] .
wound .
伤口 .
额头上的红色疤痕在苍白的皮肤上显得格外显眼，就像一道跳动的伤口。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [daɪv][hiː; hi] [swept] [ˈʌndər] [ˈhɑːrkərz] [ɑːrm] [er] [hɪz; ɪz] [bloʊ]
The next instant , with a sinuous dive he swept under Harker's arm ere his blow
这 下一个 立即的 , 和 一个 蜿蜒 潜水 他 扫荡 在下面 哈克的 手臂 埃雷 他的 吹
[kʊd; kəd] [fɔːl] ,
could fall ,
可以 落下 ,
下一刻，他身形一闪，从哈克的胳膊下钻过，抢在了哈克出拳之前。

[ænd; ənd] , [ˈɡræspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [dæft] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and , grasping a handful of the money from the floor , dashed across the
和 , 抓握 一个 少数 的 这 钱 从 这 地面 , 虚线 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
然后，他从地上抓起一把钱，冲过房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and threw himself at the window .
和 扔 他自己 在 这 窗户 .
然后他纵身跃向窗户。
[əˈmɪd][ðə; ði] [kraʃ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ɡlæs] , [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæɡd]
Amid the crash and glitter of the falling glass , he tumbled into the flagged
之中 这 碰撞 和 闪光 的 这 坠落 玻璃 , 他 翻滚 进入 这 已标记
[ˈeriə] [brɪˈloʊ] .
area below .
区域 以下 .
在玻璃破碎飞溅的巨响中，他跌落到下方的旗杆区域。

[θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɡlæs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] “ [tɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] ,
Through the sound of the shivering glass I could hear the “ ting ” of the gold ,
通过 这 声音 的 这 瑟瑟发抖 玻璃 我 可以 听到 这 “ ting ” 的 这 金子 ,
透过玻璃破碎的声响，我能听到金子“叮”的一声。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['flæɡɪŋ] .

as some of the sovereigns fell on the flagging .
作为 一些 的 这 君主 跌倒 在 这 标记 :

一些君主因国力衰弱而垮台。

[wi; wi][ræn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌnˈhɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

We ran over and saw him spring unhurt from the ground .
我们 跑 超过 和 锯 他 春天 毫发无损 从 这 地面 :

我们跑过去，看到他毫发无损地从地上跳了起来。

[hi; hi] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [krɔ:st] [ðə; ði] [flæɡd] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

He , rushing up the steps , crossed the flagged yard , and pushed open the

他 , 匆忙 向上 这 步骤 , 交叉 这 已标记 院子 ,

[ˈsterb(ə)l] [dɔ:r] .

stable door .

稳定的 门 :

他冲上台阶，穿过铺着石板的院子，推开了马厩的门。

[ðer; ðər][hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spʊk] [tu;; tə][ju: 'es] : —

There he turned and spoke to us : —
那里 他 转向 和 辐 到 我们 : —

他转过身来对我们说：

“ [ju;; jʊ] [θɪŋk] [tu;; tə][ˈbæf(ə)l][em 'i:] , [ju;; jʊ] — — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] ['feɪsɪz] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

“ You think to baffle me , you — — with your pale faces all in a row ,

“ 你 思考 到 挡板 我 , 你 — — 和 你的 苍白 面孔 全部 在 一个 排 ,

“你们以为能迷惑我吗？你们这些面色苍白的人，排成一排，

[laɪk] [ʃi:p] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊtʃəz] .

like sheep in a butcher's .

喜欢 羊 在 一个 肉铺 :

就像屠夫手里的羊一样。

[ju;; jʊ][æɪ; jəl][bi;; bi] ['sa:ri] [jet] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju;; jʊ] !

You shall be sorry yet , each one of you !
你 将 是 对不起 然而 , 每个 一 的 你 !

你们每个人都会后悔的！

[ju;; jʊ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'i:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu;; tə] [rest] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] .

You think you have left me without a place to rest ; but I have more .
你 思考 你 有 左边 我 没有 一个 地方 到 休息 ; 但 我 有 更多的 :

你以为你让我无处可去；但我还有更多。

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] !

My revenge is just begun !
我的 复仇 是 只是 开始 !

我的复仇才刚刚开始！

[aɪ] [sprɛd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ['sentʃəɪz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [saɪd] .

I spread it over centuries , and time is on my side .
我 传播 它 超过 几个世纪 , 和 时间 是 在 我的 边 :

我将它延续了几个世纪，时间站在我这边。

[jʊr; jər][ˈgɜ:lz] [ðæt] [ju;; jʊ][ɔ:l] [lʌv] [ɑ:r; ər] [maɪn] [ɔ:l'redi] ;

Your girls that you all love are mine already ;
你的 女孩们 那 你 全部 爱 是 矿 已经 ;

你们都喜欢的女孩们，现在都已经是我的了；

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ju;; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [æɪ; jəl] [jet] [bi;; bi] [maɪn] — [maɪ] ['kri:tʃərz] ,

and through them you and others shall yet be mine — my creatures ,
和 通过 他们 你 和 其他的 将 然而 是 矿 — 我的 生物 ,

通过他们，你和其他人仍将属于我——我的造物，

[tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dʒækəlz] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːd] .
to do my bidding and to be my jackals when I want to feed .
到 做 我的 投标 和 到 是 我的 豺狼 什么时候 我 想 到 喂养 .
听从我的命令，在我想要喂食的时候充当我的豺狼。

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] , [hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
With a contemptuous sneer , he passed quickly through the door ,
” 和 一个 轻蔑的 冷笑 , 他 通过了 迅速地 通过 这 门 ,
他带着轻蔑的冷笑，迅速穿过了门。

[ænd; ənd][wɪ; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌsti] [boʊlt] [kriːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [aɪ 'tiː][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
and we heard the rusty bolt creak as he fastened it behind him .
和 我们 听到 这 生锈的 螺栓 吱嘎声 作为 他 系紧 它 在后面 他 .
我们听到生锈的螺栓发出吱嘎声，他把它扣在了身后。

[ə; eɪ] [dɔːr] [brɪ'ɑːnd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [[ʌt] .
A door beyond opened and shut .
一个 门 超过 打开 和 关闭 .
门外的一扇门打开又关上了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] ,
The first of us to speak was the Professor , as ,
这 第一的 的 我们 到 说话 曾是 这 教授 , 作为 ,
我们当中第一个发言的是教授，他说：

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['sterb(ə)l] , [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz]
realising the difficulty of following him through the stable , we moved towards
意识到 这 困难 的 下列的 他 通过 这 稳定的 , 我们 已搬 向
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .
意识到很难跟着他穿过马厩，我们便朝大厅走去。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] — [mʌt] !
We have learnt something — much !
” 我们 有 学会了 某物 — 很多 !
“我们学到了很多東西！ ”

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [fɪrɪz] [juː 'es] ; [hiː; hi] [fɪr] [taɪm] , [hiː; hi] [fɪr] [wɑːnt] !
Notwithstanding his brave words , he fears us ; he fear time , he fear want !
虽然 他的 勇敢的 字 , 他 恐惧 我们 ; 他 害怕 时间 , 他 害怕 想 !
尽管他言辞勇敢，但他害怕我们；他害怕时间，他害怕匮乏！

[fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [hiː; hi] ['hɜːri] [soʊ] ?
For if not , why he hurry so ?
为了 如果 不是 , 为什么 他 匆忙 所以 ?
如果不是，他为什么这么着急？

[hɪz; ɪz] ['veri] [toʊn] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][maɪ] [ɪrɪz] [dɪ'siːv] .
His very tone betray him , or my ears deceive .
他的 非常 语气 背叛 他 , 或者 我的 耳朵 欺骗 .
他的语气出卖了他，或者是我耳朵出了问题。

[waɪ] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] ?
Why take that money ?
为什么 拿 那 钱 ?
为什么要收那笔钱？

[jʊː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [kwɪk] .
You follow quick .
你 跟随 快的 .

你反应很快。

[jʊː; jʊ]
You
你

你

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[ɑːr; ər] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv][waɪld] [biːst] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
are hunters of wild beast , and understand it so .
是 猎人 的 荒野 兽 , 和 理解 它 所以 .

他们是野兽的猎人，并且深谙此道。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For me , I make sure that nothing here may be of use to him ,
为了 我 , 我 制作 当然 那 没有什么 这里 可能 是 的 使用 到 他 ,

对我来说，我确保这里的一切对他都没有用处。

[ɪf] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪn] .
if so that he return .
如果 所以 那 他 返回 .

如果真是这样，他就回来。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpʌːkɪt] ;
" **As he spoke he put the money remaining into his pocket** ;
" 作为 他 辐 他 放 这 钱 其余的 进入 他的 口袋 ;

“说话间，他把剩下的钱放进了口袋里；

[tʊk] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][æz; əz] [ˈhɑːrkɜː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
took the title - deeds in the bundle as Harker had left them ,
采取 这 标题 - 契约 在 这 捆 作为 哈克 有 左边 他们 ,

拿走了哈克留下的那捆地契。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs] ,
and swept the remaining things into the open fireplace ,
和 扫荡 这 其余的 事物 进入 这 打开 壁炉 ,

然后把剩下的东西扫进了敞开的壁炉里。

[wer] [hiː; hi][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] .
where he set fire to them with a match .
在哪里 他 放 火 到 他们 和 一个 匹配 .

他用火柴点燃了它们。

[ˈgɑːdælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [rʌft] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
Godalming and Morris had rushed out into the yard ,
戈达尔明 和 莫里斯 有 匆忙 出去 进入 这 院子 ,

戈达尔明和莫里斯冲进了院子里，

[ænd; ənd] [ˈhɑːrkɜː] [hæd; həd] [ˈloʊɜːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
and Harker had lowered himself from the window to follow the Count .
和 哈克 有 降低 他自己 从 这 窗户 到 跟随 这 数数 .

哈克从窗户爬下来，跟着伯爵走了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈboʊltɪd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] ;
He had , however , bolted the stable door ;
他 有 , 然而 , 螺栓连接 这 稳定的 门 ;

但他已经把马厩的门闩上了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and by the time they had forced it open there was no sign of him .

和 经过 这 时间 他们 有 强制 它 打开 那里 曾是 不 符号 的 他 .

等他们强行打开门时，已经不见他的踪影了。
[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tu:; tə] [meɪk] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Van Helsing and I tried to make inquiry at the back of the house ;

范 赫尔辛 和 我 尝试 到 制作 询问 在 这 后退 的 这 房子 ;

我和范海辛试图在房子后面进行打听；
[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːz] [wʌz; wəz] [dɪ'z:rtɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt] .
but the mews was deserted and no one had seen him depart .

但 这 巷子 曾是 荒凉的 和 不 一 有 已见 他 离开 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hnu:n] , [ænd; ənd] ['sʌnsɛt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .
It was now late in the afternoon , and sunset was not far off .

它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 , 和 日落 曾是 不是 远的 离开 .

现在已经是下午晚些时候了，日落将至。
[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] ;
We had to recognise that our game was up ;
我们 有 到 认出 那 我们的 游戏 曾是 向上 ;

我们不得不承认，我们的游戏已经结束了；
[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [wen] [hi:; hi] [sed] : —
with heavy hearts we agreed with the Professor when he said : —
和 重的 心 我们 同意 和 这 教授 什么时候 他 说 : —

我们怀着沉重的心情同意教授的说法：
" [let] [ju: 'es][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]['mædəm]['mainə] — [pʊr] , [pʊr] , [dɪr] ['mædəm]['mainə] .
“ Let us go back to Madam Mina — poor , poor , dear Madam Mina .
” 让 我们 去 后退 到 女士 米娜 — 贫穷的 , 贫穷的 , 亲爱的 女士 米娜 .
“让我们回到米娜夫人那里去——可怜的、可怜的、亲爱的米娜夫人那里去吧。”

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən][du:][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] , [prə'tekt]
All we can do just now is done ; and we can there , at least , protect
全部 我们 能 做 只是 现在 是 完毕 ; 和 我们 能 那里 , 在 至少 , 保护
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

我们现在能做的都做了；至少在那里，我们可以保护她。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'sper] .
But we need not despair .
但 我们 需要 不是 绝望 .
但我们不必绝望。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] [ɜ:rθ] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ;
There is but one more earth - box , and we must try to find it ;
那里 是 但 一 更多的 地球 - 盒子 , 和 我们 必须 尝试 到 寻找 它 ;

还有一个地球盒子，我们必须想办法找到它；

[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɔ:l] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [wel] .
when that is done all may yet be well .
什么时候 那 是 完毕 全部 可能 然而 是 出色地 .

等这一切办妥之后，一切或许都会好起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['kʌmfərt] ['hɑ:rkə] .
“ I could see that he spoke as bravely as he could to comfort Harker .
” 我 可以 看 那 他 辐 作为 勇敢地 作为 他 可以 到 舒适 哈克 .
“我看得出他尽可能勇敢地安慰哈克。

[ðə; ði] [pɔr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] ;
The poor fellow was quite broken down ;
这 贫穷的 同伴 曾是 相当 破碎的 向下 ;

可怜的家伙已经彻底崩溃了；

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [groʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [səˈpres] — [hiː; hi]
now and again he gave a low groan which he could not suppress — he
现在 和 再次 他 给予 一个 低的 呻吟 哪个 他 可以 不是 压制 — 他
[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
was thinking of his wife .
曾是 思维 的 他的 妻子 .

他时不时发出无法抑制的低吟——他在想念他的妻子。

[wɪð; wɪθ][sæd] [ˈhɑːrts] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə]
With sad hearts we came back to my house , where we found Mrs . Harker
和 伤心 心 我们 来了 后退 到 我的 房子 , 在哪里 我们 成立 太太 . 哈克
[əˈweɪtɪŋ] [juːˈes] ,
awaiting us ,
等待中 我们 ,

我们怀着沉重的心情回到我家，发现哈克太太正在那里等我们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd]
with an appearance of cheerfulness which did honour to her bravery and
和 一个 外貌 的 愉悦 哪个 做过 荣誉 到 她 勇敢 和
[ʌnˈselfɪnəs] .
unselfishness .
无私 .

她脸上洋溢着喜悦，这与她的勇敢和无私精神相得益彰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;
When she saw our faces , her own became as pale as death ;
什么时候 她 锯 我们的 面孔 , 她 自己的 成为 作为 苍白 作为 死亡 ;

当她看到我们的脸时，她的脸色变得像死人一样苍白；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈsiːkrət] [prer]
for a second or two her eyes were closed as if she were in secret prayer
为了 一个 第二 或者 二 她 眼睛 是 关闭 作为 如果 她 是 在 秘密 祷告
;
;
;
;

她闭上眼睛一两秒钟，仿佛在秘密祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] : —
and then she said cheerfully : —
和 然后 她 说 愉快地 : —

然后她兴高采烈地说：——

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪˈnʌf] .
“ I can never thank you all enough .
” 我 能 绝不 感谢 你 全部 足够的 .

“我永远也无法对你们表达足够的感谢。”

[oʊ] , [maɪ] [pɔr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Oh , my poor darling !
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

哦，我可怜的宝贝！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst]
” as she spoke she took her husband's grey head in her hands and kissed
” 作为 她 辐 她 采取 她 丈夫的 灰色的 头 在 她 双手 和 亲吻
[aɪˈtiː] — “ [leɪ] [jʊr; jər] [pʊr] [hed] [hɪr] [ænd; ənd][rest][aɪˈtiː] .
it — “ Lay your poor head here and rest it .
它 — “ 莱 你的 贫穷的 头 这里 和 休息 它 .

“她一边说着，一边捧起丈夫灰白的头颅，亲吻它——“把你的头放在这里休息吧。

[ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , [dɪr] !
All will yet be well , dear !
全部 将要 然而 是 出色地 , 亲爱的 !

一切都会好起来的，亲爱的！

[gʊd] [wɪl] [prəˈtekt] [juːˈes] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪl] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪnˈtent] .
God will protect us if He so will it in His good intent .
上帝 将要 保护 我们 如果 他 所以 将要 它 在 他的 好的 意图 .

如果上帝出于善意愿意保护我们，祂一定会保护我们。

” [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈoʊnli] [groʊn] .
” The poor fellow only groaned .
” 这 贫穷的 同伴 仅有的 呻吟 .

“可怜的家伙只是呻吟了一声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈmɪzəri] .
There was no place for words in his sublime misery .
那里 曾是 不 地方 为了 字 在 他的 升华 苦难 .

在他那崇高的悲痛之中，言语已无容身之地。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pərˈfʌŋktəri] [ˈsʌpər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [tʃɪrd]
We had a sort of perfunctory supper together , and I think it cheered
我们 有 一个 种类 的 敷衍了事 晚餐 一起 , 和 我 思考 它 欢呼
[juːˈes][ɔːl] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] .
us all up somewhat .
我们 全部向上 有些 .

我们一起吃了顿敷衍了事的晚餐，我觉得这多少让我们都心情好了一些。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [mɪr] [ˈænɪm(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [ˈhʌŋɡri] [ˈpiːp(ə)l] — [fɔːr; fər]
It was , perhaps , the mere animal heat of food to hungry people — for
它 曾是 , 也许 , 这 仅仅 动物 热 的 食物 到 饥饿的 人们 — 为了
[nʌn] [ʌv; əv]
none of
没有任何 的

或许，对饥饿的人来说，食物本身所散发的那种原始的温暖——对任何人来说都是如此。

[[piːˈdʒiː -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[juːˈes][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [ˈbrekfəst] — [ɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [meɪ]
us had eaten anything since breakfast — or the sense of companionship may
我们 有 吃 任何事物 自从 早餐 — 或者 这 感觉 的 友谊 可能
[hæv; həv] [helpɪ] [juːˈes] ;
have helped us ;
有 帮助 我们 ;

我们自早餐后就没吃过东西了——或许是同伴情谊帮助我们；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [les] ['mɪzrəb(ə)l]; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æz; əz][nɑːt]
but **anyhow** **we** **were** **all less miserable** , **and** **saw** **the** **morrow** **as** **not**
但 无论如何 我们 是 全部较少的 悲惨的 , 和 锯 这 明天 作为 不是
[ɔːltə'geðər] [wɪ'daʊt] [hoʊp] .
altogether **without** **hope** .
共 没有 希望 .

但无论如何，我们都不那么痛苦了，并且对明天抱有希望。

[truː] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [prɑːmɪs] , [wiː; wi][toʊld][ʼmɪsɪz] . ['hɑːrkɜː] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ;
True **to** **our** **promise** , **we** **told** **Mrs** . **Harker** **everything** **which** **had** **passed** ;
真的 到 我们的 承诺 , 我们 讲述 太太 : 哈克 一切 哪个 有 通过了 ;
[tə'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə] [wɪ'fɪdʒə]
我们信守承诺，把发生的一切都告诉了哈克太太；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['snəʊi] [waɪt] [æt; ət] [taɪmz] [wen] ['deɪndʒər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
and **although** **she** **grew** **snowy** **white** **at** **times** **when** **danger** **had** **seemed** **to**
和 虽然 她 生长 下雪的 白色的 在 时代 什么时候 危险 有 似乎 到
[θret(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
threaten **her** **husband** ,
威胁 她 丈夫 ,

虽然有时当她的丈夫似乎面临危险时，她的皮肤会变得雪白，

[ænd; ənd] [red] [æt; ət] [ʼðər] [wen] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] , [ʃiː; ʃi]
and **red** **at** **others** **when** **his** **devotion** **to** **her** **was** **manifested** , **she**
和 红色的 在 其他的 什么时候 他的 虔诚 到 她 曾是 表现出来 , 她
[ʼlɪsɪd] ['breɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] .
listened **bravely** **and** **with** **calmness** .
听着 勇敢地 和 和 平静 .

当他对她的爱意显露时，她会怒目而视，但她却勇敢而平静地倾听着。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][paːrt] [wer] ['hɑːrkɜː] [hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [soʊ]
When **we** **came** **to** **the** **part** **where** **Harker** **had** **rushed** **at** **the** **Count** **so**
什么时候 我们 来了 到 这 部分 在哪里 哈克 有 匆忙 在 这 数数 所以
[ʼrekləsli] ,
recklessly ,
鲁莽地 ,

当我们讲到哈克鲁莽地冲向伯爵的那段情节时，

[ʃiː; ʃi] [klaŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,
she **clung** **to** **her** **husband's** **arm** ,
她 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 ,

她紧紧地挽着丈夫的胳膊，

[ænd; ənd] [held][aɪ 'tiː] [taɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni]
and **held** **it** **tight** **as** **though** **her** **clinging** **could** **protect** **him** **from** **any**
和 握住 它 紧的 作为 尽管 她 依恋 可以 保护 他 从 任何
[hɑːrm] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .
harm **that** **might** **come** .
伤害 那 可能 来 .

她紧紧地抱着他，仿佛她的拥抱可以保护他免受任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðə; ði][nə'reɪʃnənə'reɪʃn][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌŋ] ,
She **said** **nothing** , **however** , **till** **the** **narration** **was** **all** **done** ,
她 说 没有什么 , 然而 , 直到 这 旁白 曾是 全部 完毕 ,

然而，直到叙述全部结束，她一句话也没说。

[ænd; ənd] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
and **matters** **had** **been** **brought** **right up** **to** **the** **present** **time** .
和 事情 有 到过 带来 正确的 向上 到 这 展示 时间 .

事情一直发展到今天。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ɡoʊ][hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ʌp] [əˈmʌŋst] [juːˈes][ænd; ənd] [spoʊk]
Then without letting go her husband's hand she stood up amongst us and spoke
然后 没有 出租 去 她 丈夫的 手 她 站立 向上 在 我们 和 辐

·
:
·

然后，她没有松开丈夫的手，站到我们中间，开口说话了。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈeni][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] , [swiːt] , [ɡʊd] ,
Oh that I could give any idea of the scene ; of that sweet , sweet , good ,
哦 那 我 可以 给 任何 主意 的 这 场景 ; 的 那 甜的 , 甜的 , 好的 ,

哦，我多么希望能够描述那场景；那甜蜜、美好、令人愉悦的.....

[ɡʊd] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]ˈreɪdiənt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [juːθ] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
good woman in all the radiant beauty of her youth and animation ,
好的 女士 在 全部 这 辐射状 美丽 的 她 青年 和 动画片 ,

一位容光焕发、充满活力、青春靓丽的好女人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [skaːr][ɑːn][hɜːr; hær] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] ,
with the red scar on her forehead of which she was conscious ,
和 这 红色的 瘢痕 在 她 前额 的 哪个 她 曾是 有意识的 ,

她额头上有一道红色的疤痕，她很清楚这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv]ˈaʊər; ɑːr] [tiːθ] — [rɪˈmembərɪŋ] [wens]
and which we saw with grinding of our teeth — remembering whence
和 哪个 我们 锯 和 研磨 的 我们的 牙齿 — 记住 何处

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] ;

and how it came ;
和 如何 它 来了 ;

我们咬牙切齿地看着这一切——想起它的来历和经过；

[hɜːr; hær] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [əˈɡenst] ˈaʊər; ɑːr] [ɡrɪm] [heɪt] ; [hɜːr; hær] [ˈtendər] [feɪθ] [əˈɡenst] [ɔːl]ˈaʊər; ɑːr]
her loving kindness against our grim hate ; her tender faith against all our
她 爱 仁慈 反对 我们的 严峻 恨 ; 她 投标 信仰 反对 全部 我们的

[fɪrz] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] ;
fears and doubting ;
恐惧 和 怀疑 ;

她以慈爱对抗我们的仇恨；她以温柔的信仰对抗我们的恐惧和怀疑；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈsɪmblz] [went] ,
and we , knowing that , so far as symbols went ,
和 我们 , 会心 那 , 所以 远的 作为 符号 去 ,

而我们知道，就符号而言，

[ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd]ˈpʃʊrəti][ænd; ənd] [feɪθ] , [wʌz; wəz]ˈaʊtkæst] [frʌm; frəm][ɡɑːd]
she with all her goodness and purity and faith , was outcast from God
她 和 全部 她 善良 和 纯度 和 信仰 , 曾是 被排斥者 从 上帝

·
:
·

她虽拥有善良、纯洁和信仰，却被上帝抛弃。

“ [ˈdʒɑːnəθən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈmjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hær][lɪps] ,
“ Jonathan , ” she said , and the word sounded like music on her lips ,
“ 乔纳森 , ” 她 说 , 和 这 单词 听起来 喜欢 音乐 在 她 嘴唇 ,

“乔纳森,”她说，这个名字从她唇间说出，宛如天籁之音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fʊl][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ˈtendərnəs] , “ [ˈdʒɑːnəθən][dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ]
it was so full of love and tenderness , “ Jonathan dear , and you all , my
它 曾是 所以 满的 的 爱 和 压痛 , “ 乔纳森 亲爱的 , 和 你 全部 , 我的
[truː] ,
true ,
真的 ,

它充满了爱和温柔, “亲爱的乔纳森, 还有你们所有人, 我真正的.....”

[truː][frendz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ber][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][maɪnd][θruː][ɔːl][ðɪs][ˈdredf(ə)l][taɪm] .
true friends , I want you to bear something in mind through all this dreadful time .
真的 朋友们 , 我 想 你 到 熊 某物 在 头脑 通过 全部 这 可怕 时间 .

真正的朋友们, 在这段可怕的时期, 我希望你们记住一件事。

[aɪ][noʊ][ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪt] — [ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][dɪˈstrɔɪ][ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][dɪˈstrɔɪd]
I know that you must fight — that you must destroy even as you destroyed
我 知道 那 你 必须 斗争 — 那 你 必须 破坏 甚至 作为 你 损毁
[ðə; ði][fɔːls][ˈluːsi][soʊ][ðæt][ðə; ði][truː][ˈluːsi][maɪt][lɪv; laɪv][hɪrˈæftər] ;
the false Lucy so that the true Lucy might live hereafter ;
这 错误的 露西 所以 那 这 真的 露西 可能 居住 此后 ;

我知道你必须战斗——你必须像摧毁假露西一样摧毁她, 这样真正的露西才能活下去;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][heɪt] .
but it is not a work of hate .
但 它 是 不是 一个 工作 的 恨 .

但这并非出于仇恨而创作的作品。

[ðæt][pʊr][soʊl][huː][hæz; hæz][rɔːt][ɔːl][ðɪs][ˈmɪzəri][ɪz][ðə; ði][sædɪst][keɪs][ʌv; əv][ɔːl] .
That poor soul who has wrought all this misery is the saddest case of all .
那 贫穷的 灵魂 WHO 有 锻 全部 这 苦难 是 这 最悲伤的 案件 的 全部 .

那个造成这一切苦难的可怜人是最令人悲哀的。

[dʒʌst][θɪŋk][wʌt][wɪl][biː; bi][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wen][hiː; hi][tuː][ɪz][dɪˈstrɔɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɜːsə][pɑːrt][ðæt]
Just think what will be his joy when he too is destroyed in his worser part that
只是 思考 什么 将要 是 他的 喜悦 什么时候 他 也 是 损毁 在 他的 更糟 部分 那
[hɪz; ɪz][ˈbetər][pɑːrt][meɪ][hæv; həv][ˈspɪrɪtʃuəl][ɪmɔːrˈtæləti] .
his better part may have spiritual immortality .
他的 更好的 部分 可能 有 精神 不朽 .

想想看, 当他邪恶的一面也毁灭时, 他善良的一面却能获得精神上的永生, 他会多么高兴啊!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː] , [ðoo][aɪˈtiː][meɪ][nɑːt][hoʊld][jʊr; jər][hændz]
You must be pitiful to him too , though it may not hold your hands
你 必须 是 可怜 到 他 也 , 尽管 它 可能 不是 抓住 你的 双手
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈstrʌkʃn] .
from his destruction .
从 他的 破坏 .

你也应该对他感到怜悯, 但这或许无法阻止你对他进行毁灭。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk][aɪ][kʊd; kəd][siː][hɜːr; hər][ˈhʌzbændz][feɪs][ˈdɑːrkən][ænd; ənd][drɔː][təˈgeðər] ,
” **As she spoke I could see her husband's face darken and draw together ,**
” 作为 她 辐 我 可以 看 她 丈夫的 脸 变暗 和 画 一起 ,

“她说话的时候, 我看到她丈夫的脸色阴沉下来, 绷紧了脸颊。”

[æz; əz][ðoo][ðə; ði][ˈpæf(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][rɪˈvəliŋ][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][tuː; tə][ɪts][kɔːr] .
as though the passion in him were shrivelling his being to its core .
作为 尽管 这 热情 在 他 是 萎缩 他的 存在 到 它是 核 .

仿佛他内心的激情正在一点点地吞噬他的灵魂。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ðə; ði][klæsp][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈwaɪfs][hænd][gruː][ˈkloʊzər] , [tɪl][hɪz; ɪz][ˈnʌklz][lʊkt][waɪt] .
Instinctively the clasp on his wife's hand grew closer , till his knuckles looked white .
本能地 这 搭扣 在 他的 妻子的 手 生长 更近 , 直到 他的 指关节 看起来 白色的 .

他本能地将妻子的手握得更紧了, 直到他的指关节都泛白了。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,
She did not flinch from the pain which I knew she must have suffered ,
她 做过 不是 退缩 从 这 疼痛 哪个 我 知道 她 必须 有 遭受 ,
我知道她一定承受着巨大的痛苦，但她没有丝毫退缩。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but looked at him with eyes that were more appealing than ever .
但 看起来 在 他 和 眼睛 那 是 更多的 上诉 比 曾经 .
但她看向他的眼神却比以往任何时候都更加迷人。

[æz; əz][ʃiː, ʃi]
As she
作为 她
她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

[stɔːpt] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːrɪz]
stopped speaking he leaped to his feet , almost tearing his hand from hers
停止 请讲 他 跳跃 到 他的 脚 , 几乎 撕裂 他的 手 从 她的
[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] : —
as he spoke : —
作为 他 辐 : —
他突然停下说话，猛地站起身来，几乎是挣脱了她的手，一边说着：——

“ [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ][hænd][dʒʌst][fɔːr; fər] [bɜːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈɜːrθli] [laɪf]
“ **May God give him into my hand just for long enough to destroy that earthly life**
” 可能 上帝 给 他 进入 我的 手 只是 为了 长的 足够的 到 破坏 那 尘世的 生活
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] .
of him which we are aiming at .
的 他 哪个 我们 是 瞄准 在 :
“愿上帝将他交到我手中，让我有足够的时间去摧毁他尘世的生命，这正是我们所要达到的目的。”

[ɪf] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][aɪ][kʊd; kəd][send] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][tuː; tə] [ˈbɜːrnɪŋ] [hel] [aɪ]
If beyond it I could send his soul for ever and ever to burning hell I
如果 超过 它 我 可以 发送 他的 灵魂 为了 曾经 和 曾经 到 燃烧 地狱 我
[wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] ! “
would do it ! ”
会 做 它 ! ”
如果能让他永远堕入地狱，我一定会这么做！

“ [oʊ] , [hʌʃ] !
“ **Oh , hush !**
” 哦 , 嘘 !
“哦，嘘！ ”

[oʊ] , [hʌʃ] !
oh , hush !
哦 , 嘘 !
哦，嘘！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] .
in the name of the good God .
在 这 姓名 的 这 好的 上帝 .
奉上帝之名。

[dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈdʒɔ:nəθən] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [krʌʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [fɪr]
Don't say such things , Jonathan , my husband ; or you will crush me with fear
不 说 这样的 事物 , 乔纳森 , 我的 丈夫 ; 或者 你 将要 压碎 我 和 害怕
[ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] .
and horror .
和 恐怖 .

乔纳森，我的丈夫，别说这样的话；否则你会让我恐惧万分。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ,
Just think , my dear — I have been thinking all this long ,
只是 思考 , 我的 亲爱的 — 我 有 到过 思维 全部 这 长的 ,
[lɔ:ŋ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] . . . [pər'hæps] . . . [sʌm; səm] [deɪ] . . .
long day of it — that . . . perhaps . . . some day . . .
长的 天 的 它 — 那 . . . 也许 . . . 一些 天 . . .
[sɪm] [ɔ:l] [deɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv]
漫长的一天之后——或许.....总有一天.....

[aɪ] [tu:] [meɪ] [ni:d] [sʌtʃ] [ˈpɪti] ;
I too may need such pity ;
我 也 可能 需要 这样的 遗憾 ;

我也可能需要这样的怜悯；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˈæŋɡər] — [meɪ]
and that some other like you — and with equal cause for anger — may
和 那 一些 其他 喜欢 你 — 和 和 平等的 原因 为了 愤怒 — 可能
[dɪ'naɪ][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
deny it to me !
否定 它 到 我 !

而像你这样的人——同样有理由生气——却可能拒绝给我这个机会！

[oʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
Oh , my husband !
哦 , 我的 丈夫 !

哦，我的丈夫！

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn]
my husband , indeed I would have spared you such a thought had there been
我的 丈夫 , 的确 我 会 有 幸存 你 这样的 一个 想法 有 那里 到过
[ə'hʌðər] [wei] ;
another way ;
其他 方式 ;

我的丈夫，如果还有其他办法，我本不该让你有这样的想法；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtreʒərd] [jʊr; jər][waɪld] [wɜ:rdz] ,
but I pray that God may not have treasured your wild words ,
但 我 祈祷 那 上帝 可能 不是 有 珍藏 你的 荒野 字 ,
[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtreʒərd] [jʊr; jər][waɪld] [wɜ:rdz]
但我祈祷上帝没有珍藏你那些狂妄的话语。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈstri:kən] [mæn] .
except as the heartbroken wail of a very loving and sorely stricken man .
除了 作为 这 肠断 哀号 的 一个 非常 爱 和 非常 受打击的 男人 .
[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈstri:kən] [mæn]
除了作为一位深爱着丈夫、悲痛欲绝的男人的哀嚎之外。

[oʊ] [gɑ:d] , [let] [ðɪ:z] [pɔr] [waɪt] [her] [goʊ][ɪn] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] ,
Oh God , let these poor white hairs go in evidence of what he has suffered ,
哦 上帝 , 让 这些 贫穷的 白色的 头发 去 在 证据 的 什么 他 有 遭受 ,
[oʊ] [gɑ:d] , [let] [ðɪ:z] [pɔr] [waɪt] [her] [goʊ][ɪn] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd]
天哪，就让这些可怜的白发吧，它们会成为他所遭受苦难的证据。

[hʊ:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [hʊ:m] [soʊ] ['meni] ['sɔərəʊz] [hæv; həv]
who all his life has done no wrong , and on whom so many sorrows have
WHO 全部 他的 生活 有 完毕 不 错误的 , 和 在 谁 所以 许多 悲伤 有
[kʌm] .
come .
来 .

他一生从未做过任何错事，却遭遇了如此多的苦难。

" [wi:; wi] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn] [terz] [naʊ] .
" **We men were all in tears now** .
" 我们 男人 是 全部 在 眼泪 现在 .

“我们男人当时都哭了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wept] ['oʊpənli] .
There was no resisting them , and we wept openly .
那里 曾是 不 抵抗 他们 , 和 我们 哭泣 公然 .

我们无力抵抗，只能放声痛哭。

[ʃi; ji] [wept] [tu:] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [swi:tər] ['kaʊnsəlz] [hæd; həd] [pri'veild] .
She wept too , to see that her sweeter counsels had prevailed .
她 哭泣 也 , 到 看 那 她 更甜 律师 有 最终获胜 .

看到自己更明智的建议最终奏效，她也哭了。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]
Her husband flung himself on his knees beside her , and putting his arms
她 丈夫 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 她 , 和 推杆 他的 武器
[raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
round her ,
圆形的 她 ,

她的丈夫跪倒在她身边，双臂环抱着她，

[hɪd] [hɪz; ɪz] [fers] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] .
hid his face in the folds of her dress .
隐藏 他的 脸 在 这 折叠 的 她 裙子 .

他将脸埋进了她的裙摆里。

[væn] ['helsɪŋ] ['bekənd] [tu:; tə] [ju: 'es] [ænd; ənd] [wi:; wi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
Van Helsing beckoned to us and we stole out of the room ,
范 赫尔辛 招手 到 我们 和 我们 偷窃 出去 的 这 房间 ,

范海辛向我们招了招手，我们便悄悄溜出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['ʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] .
leaving the two loving hearts alone with God .
离开 这 二 爱 心 独自的 和 上帝 .

只留下两颗相爱的心与上帝相伴。

[br'fɔ:r] [ðei] [rɪ'taɪərd] [ðə; ði] [prə'fesər] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ru:m] [ə'genst] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Before they retired the Professor fixed up the room against any coming of the
前 他们 退休 这 教授 固定的 向上 这 房间 反对 任何 未来 的 这
[ˈvæmpaɪər] ,
Vampire ,
吸血鬼 ,

在他们退休之前，教授把房间修缮一新，以防吸血鬼再次入侵。

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [rest] [ɪn] [pi:s] .
and assured Mrs . Harker that she might rest in peace .
和 保证 太太 . 哈克 那 她 可能 休息 在 和平 .

并向哈克夫人保证，她可以安息了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'lɪ:f] , [ænd; ənd] , [ˈmænɪfestli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
She tried to school herself to the belief , and , manifestly for her
她 尝试 到 学校 她自己 到 这 信仰 , 和 , 显然 为了 她
[ˈhɜzbəndz] [seɪk] ,
husband's sake ,
丈夫的 清酒 ,

她努力让自己接受这种信念，而且显然是为了她的丈夫。

[traɪd] [tuː; tə] [si:m] [ˈkɑːntent] .
tried to seem content .
尝试 到 似乎 内容 .

努力装出一副满足的样子。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈstrʌɡ(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [brɪ'lɪ:v] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt]
It was a brave struggle ; and was , I think and believe , not without
它 曾是 一个 勇敢的 斗争 ; 和 曾是 , 我 思考 和 相信 , 不是 没有
[ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
its reward .
它是 报酬 .

这是一场勇敢的斗争；而且，我认为，也相信，它并非没有回报。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət] [hænd] [ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [ɪːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Van Helsing had placed at hand a bell which either of them was to
范 赫尔辛 有 放置 在 手 一个 钟 哪个 任何一个 的 他们 曾是 到
[saʊnd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
sound in case of any emergency .
声音 在 案件 的 任何 紧急情况 .

范海辛事先准备了一个铃铛，以便在紧急情况下由他们中的任何一人摇响。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ˈkwɪnsɪ] , [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt]
When they had retired , Quincey , Godalming , and I arranged that we should sit
什么时候 他们 有 退休 , 昆西 , 戈达尔明 , 和 我 安排 那 我们 应该 坐
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他们退休后，昆西、戈达尔明和我商量着我们应该熬夜。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈstrɪkən]
dividing the night between us , and watch over the safety of the poor stricken
分割 这 夜晚 之间 我们 , 和 手表 超过 这 安全 的 这 贫穷的 受打击的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

我们轮流值夜，守护这位可怜的受难女士的安全。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [fɔːlz] [tuː; tə] [ˈkwɪnsɪ] ,
The first watch falls to Quincey ,
这 第一的 手表 瀑布 到 昆西 ,

第一班守夜人是昆西。

[soʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .
so the rest of us will be off to bed as soon as we can .
所以 这 休息 的 我们 将要 是 离开 到 床 作为 很快 作为 我们 能 .

所以，我们其他人会尽快去睡觉。

[ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [hæz; həz] [ɔː'reɪdɪ] [tɜːrɪnd] [ɪn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɑːtʃ] .
Godalming has already turned in , for his is the second watch .
戈达尔明 有 已经 转向 在 , 为了 他的 是 这 第二 手表 .

戈达尔明已经睡下了，因为他值第二班。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] , [aɪ] , [tu:] , [jæl; jəl] [gʊʊ] [tu;; tə] [bed] .

Now that my work is done , I , too , shall go to bed .
现在 那 我的 工作 是 完毕 , 我 , 也 , 将 去 到 床 .

现在我的工作完成了, 我也该去睡觉了。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .

Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[θri:] – [fɔ:r] [ɑ:k'tʊsbər] [kloʊz] [tu;; tə] ['mɪdnɑɪt] . — [aɪ] [θɔ:t] ['jestərdeɪ] [wʊd] ['nevər] [end] .

3 - 4 October close to midnight . — I thought yesterday would never end .
3 - 4 十月 关闭 到 午夜 . — 我 想法 昨天 会 绝不 结尾 .

10月3日至4日午夜时分——我感觉昨天永远不会结束。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [em 'i:] [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [sli:p] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [blaɪnd] [brɪ'li:f] [ðæt]

There was over me a yearning for sleep in some sort of blind belief that
那里 曾是 超过 我 一个 渴望 为了 睡觉 在 一些 种类 的 瞎的 信仰 那

[tu;; tə] [weɪk] [wʊd] [bi;; bi] [tu;; tə] [faɪnd] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,

to wake would be to find things changed ,
到 唤醒 会 是 到 寻找 事物 已更改 ,

我当时非常渴望睡觉, 盲目地认为醒来后一切都会改变。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [naʊ] [bi;; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['betər] .

and that any change must now be for the better .
和 那 任何 改变 必须 现在 是 为了 这 更好的 .

而且任何改变都必须是朝着更好的方向发展。

[brɪ'fɔ:r] [wi;; wi] ['pɑ:rtɪd] , [wi;; wi] [dɪ'skʌst] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] ,

Before we parted , we discussed what our next step was to be ,
前 我们 分手了 , 我们 讨论 什么 我们的 下一个 步 曾是 到 是 ,

临别前, 我们讨论了下一步该怎么做。

[bʌt; bət] [wi;; wi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .

but we could arrive at no result .
但 我们 可以 到达 在 不 结果 .

但我们最终却一无所获。

[ɔ:l] [wi;; wi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ɜ:rθ] - [bɔ:ks] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ə'lʊʊn]

All we knew was that one earth - box remained , and that the Count alone
全部 我们 知道 曾是 那 一 地球 - 盒子 剩余 , 和 那 这 数数 独自的

[nu:] [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

knew where it was .
知道 在哪里 它 曾是 .

我们只知道还有一个土箱留了下来, 而且只有伯爵知道它在哪里。

[ɪf] [hi;; hi] [tʃu:zɪz] [tu;; tə] [laɪ] ['hɪd(ə)n] , [hi;; hi] [meɪ] ['bæf(ə)] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

If he chooses to lie hidden , he may baffle us for years ; and in the
如果 他 选择 到 说谎 隐 , 他 可能 挡板 我们 为了 年 ; 和 在 这

[ˈmi:ntaɪm] !

meantime !
与此同时 !

如果他选择隐匿行踪, 他可能会让我们困惑多年; 而在此期间!

— [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

— the thought is too horrible , I dare not think of it even now .
— 这 想法 是 也 可怕 , 我 敢 不是 思考 的 它 甚至 现在 .

——这个想法太可怕了, 即使现在我也不敢去想。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ðæt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [pər'fekʃ(ə)n] ,
This I know : that if ever there was a woman who was all perfection ,
这 我 知道 : 那 如果 曾经 那里 曾是 一个 女士 WHO 曾是 全部 完美 ,
我知道：如果说世上真有完美无瑕的女人，

[ðæt] [wʌn][ɪz][maɪ] [pʊr] [rɔ:ŋd] ['dɑ:rlɪŋ] .
that one is my poor wronged darling .
那 一 是 我的 贫穷的 冤枉 亲爱的 .
那是我可怜的、受委屈的宝贝。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swi:t] ['pɪti] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
I love her a thousand times more for her sweet pity of last night ,
我 爱 她 一个 千 时代 更多的 为了 她 甜的 遗憾 的 最后的 夜晚 ,
昨晚她那份温柔的怜悯让我更加爱她一千倍。

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] [si:m] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
a pity that made my own hate of the monster seem despicable .
一个 遗憾 那 制成 我的 自己的 恨 的 这 怪物 似乎 卑鄙 .
可惜的是，这让我自己对这个怪物的憎恨显得卑鄙无耻。

['fɔ:li] [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pu:rɜ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Surely God will not permit the world to be the poorer by the loss of such a
一定 上帝 将要 不是 允许 这 世界 到 是 这 贫穷 经过 这 损失 的 这样的 一个
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .
上帝绝不会允许世界因失去这样一位生灵而蒙受损失。

[ðɪs] [ɪz][hoʊp][tu:; tə][em 'i:] .
This is hope to me .
这 是 希望 到 我 .
这对我来说就是希望。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['drɪftɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] ['æŋkər] .
We are all drifting reefwards now , and faith is our only anchor .
我们 是 全部 漂流 礁石 现在 , 和 信仰 是 我们的 仅有的 锚 .
我们现在都在向礁石漂去，信仰是我们唯一的依靠。

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝！

['mainə][ɪz] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [dri:mz] .
Mina is sleeping , and sleeping without dreams .
米娜 是 睡眠 , 和 睡眠 没有 梦境 .
米娜睡着了，睡得很沉，没有做梦。

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [maɪt] [bi:; bi][laɪk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['memərɪz] [tu:; tə] [graʊnd]
I fear what her dreams might be like , with such terrible memories to ground
我 害怕 什么 她 梦境 可能 是 喜欢 , 和 这样的 糟糕的 回忆 到 地面
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .
我害怕她的梦境会是什么样子，因为那些可怕的回忆会成为梦境的根基。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][kɑ:m] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['si:ɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnset] .
She has not been so calm , within my seeing , since the sunset .
她 有 不是 到过 所以 冷静的 , 之内 我的 看到 , 自从 这 日落 .
自从日落以来，据我观察，她就一直不太平静。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
Then , for a while ,
然后 , 为了 一个 尽管 ,

然后, 有一段时间,

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪˈpoʊz] [wɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [sprɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv]
there came over her face a repose which was like spring after the blasts of
那里 来了 超过 她 脸 一个 休息 哪个 曾是 喜欢 春天 后 这 爆炸 的
[mɑːrt]] .
March .
行进 .

她脸上露出了平静的神情, 就像三月寒风过后春天的气息。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈsʌnset] [ɑːn][hɜːr; hər]
I thought at the time that it was the softness of the red sunset on her
我 想法 在 这 时间 那 它 曾是 这 柔软 的 这 红色的 日落 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

当时我以为那是夕阳的红光柔和地映照在她脸上。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] .
but somehow now I think it had a deeper meaning .
但 不知何故 现在 我 思考 它 有 一个 更深 意义 .

但不知为何, 我现在觉得它有更深层的含义。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈsliːpi] [maɪˈself] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] — [ˈwɪri] [tuː; tə] [deθ] .
I am not sleepy myself , though I am weary — weary to death .
我 是 不是 困 我 , 尽管 我 是 厌倦 — 厌倦 到 死亡 .

我本人并不困, 虽然我很疲惫——疲惫不堪。

[haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˈsliːp] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
However , I must try to sleep ; for there is to - morrow to think of ,
然而 , 我 必须 尝试 到 睡觉 ; 为了 那里 是 到 - 明天 到 思考 的 ,
但是, 我必须试着入睡; 因为还有明天的事情需要考虑。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ʌnˈtɪl]
and there is no rest for me until
和 那里 是 不 休息 为了 我 直到

不到.....我不得安宁。

[ˈleɪtər] . — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ˈmaɪnə] , [huː]
Later . — I must have fallen asleep , for I was awakened by Mina , who
之后 . — 我 必须 有 倒下 睡着了 , 为了 我 曾是 觉醒 经过 米娜 , who
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
was sitting up in bed ,
曾是 坐着 向上 在 床 ,

后来——我一定是睡着了, 因为我被米娜叫醒了, 她当时正坐在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a startled look on her face .
和 一个 惊慌 看 在 她 脸 .

她脸上露出惊愕的表情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈiːzəli] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ;
I could see easily , for we did not leave the room in darkness ;
我 可以 看 容易地 , 为了 我们 做过 不是 离开 这 房间 在 黑暗 ;

我看得很清楚, 因为我们离开房间时并没有身处黑暗之中;

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ɛnd] [pɔːzətɪvli] [ə; eɪ] [ˈædɒs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [stəʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [pʊr] ,
She sighed , and positively a shadow of a smile stole over her poor ,
 她 叹了口气 , 和 积极地 一个 阴影 的 一个 微笑 偷窃 超过 她 贫穷的 ,
 她叹了口气, 可怜的脸上竟然浮现出一丝不易察觉的微笑。

[peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [em 'iː][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] : —
pale face as she put her arms round me and said softly : —
苍白 脸 作为 她 放 她 武器 圆形的 我 和 说 轻轻 : —
她脸色苍白, 搂住我, 轻声说道: ——

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [gʊd] [breɪv] [men] !
” **Oh , thank God for good brave men !**
” 哦 , 感谢 上帝 为了 好的 勇敢的 男人 !
“哦, 感谢上帝赐予我们勇敢的好男人!”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] .
” **With a sigh she sank back again to sleep .**
” 和 一个 叹 她 沉没 后退 再次 到 睡觉 :
她叹了口气, 又沉沉睡去。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['sliːpi] , [ðoo] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .
I write this as I am not sleepy , though I must try again .
我 写 这 作为 我 是 不是 困 , 尽管 我 必须 尝试 再次 :
我写下这些文字的时候并不困, 不过我得再试一次。

[fɔːr][ɑːk'toʊbər] , ['mɔːrniŋ] . — [wʌns] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ]['mainə] .
4 October , morning . — Once again during the night I was wakened by Mina .
4 十月 , 早晨 : — 一次 再次 期间 这 夜晚 我 曾是 醒来 经过 米娜 :
10月4日, 上午——夜里我又一次被米娜吵醒了。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ,
This time we had all had a good sleep ,
这 时间 我们 有 全部 有 一个 好的 睡觉 ,
这次我们都睡了个好觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['ɑːblɔːŋ] ,
for the grey of the coming dawn was making the windows into sharp oblongs ,
为了 这 灰色的 的 这 未来 黎明 曾是 制作 这 视窗 进入 锋利的 长方形 ,
因为黎明前的灰蒙蒙的光线把窗户映照成锐利的长方形。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [fleɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] .
and the gas flame was like a speck rather than a disc of light .
和 这 气体 火焰 曾是 喜欢 一个 斑点 相当 比 一个 光盘 的 光 :
煤气火焰不像圆盘状的光斑, 而像一个黑点。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['hɜːrɪdli] : —
She said to me hurriedly : —
她 说 到 我 匆匆 : —
她急忙对我说: ——

“ [goʊ][kɔːl][ðə; ði] [prə'fesər] .
” **Go call the Professor .**
” 去 称呼 这 教授 :
“去给教授打电话。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . “
I want to see him at once .”
我 想 到 看 他 在 一次 : “
我想马上见到他。

“ [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ?
“为什么?”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 :
我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .
“ I have an idea .
“ 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [mə'tʃɔrd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]
I suppose it must have come in the night , and matured without my
我 认为 它 必须 有 来 在 这 夜晚 , 和 成熟的 没有 我的
['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
knowing it :
会心 它 .

我想它一定是夜里来的，在我不知情的情况下成熟了。

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['hipnətaɪz] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
He must hypnotise me before the dawn , and then I shall be able to
他 必须 催眠 我 前 这 黎明 , 和 然后 我 将 是 有能力的 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

他必须在黎明前催眠我，然后我才能说话。

[goʊ] [kwɪk] , ['dɪrɪst] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [kloʊz] .
Go quick , dearest ; the time is getting close .
去 快的 , 亲爱的 ; 这 时间 是 获得 关闭 .

快去吧，亲爱的；时间不多了。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I went to the door .
“ 我 去 到 这 门 .

我走到门口。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ʒd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [spræŋ]
Dr . Seward was resting on the mattress , and , seeing me , he sprang
博士 . 西沃德 曾是 休息 在 这 床垫 , 和 , 看到 我 , 他 弹簧
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .

西沃德医生正躺在床垫上休息，看到我后，他立刻站了起来。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
“ Is anything wrong ?
“ 是 任何事物 错误的 ?

“出什么事了吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə'ɫɑ:rm] .
“ he asked , in alarm .
“ 他 问 , 在 警报 .

他惊恐地问道。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət]['maɪnə] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . “
“ No , “ I replied ; “ but Mina wants to see Dr . Van Helsing at once . “
“ 不 , “ 我 回复 ; “ 但 米娜 想要 到 看 博士 . 范 赫尔辛 在 一次 . “
“不,”我回答说,“但米娜想立刻见到范海辛医生。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'fesɜːz] [ru:m] .
“ I will go , “ he said , and hurried into the Professor's room .
“ 我 将要 去 , “ 他 说 , 和 慌忙 进入 这 教授们 房间 .

“我这就去,”他说着，匆匆走进教授的房间。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ['leitər][væn] ['helsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Two or three minutes later Van Helsing was in the room in his dressing - gown ,
二 或者 三 分钟 之后 范 赫尔辛 曾是 在 这 房间 在 他的 敷料 - 袍 ,
两三分钟后，范海辛穿着睡袍出现在房间里。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪn] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [æt; ət]
and Mr . Morris and Lord Godalming were with Dr . Seward at
和 先生 . 莫里斯 和 主 戈达尔明 是 和 博士 . 西沃德 在
[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
the door asking questions .
这 门 问 问题 .

莫里斯先生和戈达尔明勋爵与西沃德博士一起在门口询问情况。

[wen] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [sɔː] [ˈmainə] [ə; eɪ] [smaɪ] — [ə; eɪ] [ˈpɔːzətɪv] [smaɪ] — [ˈaʊstɪd] [ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti]
When the Professor saw Mina a smile — a positive smile — ousted the anxiety
什么时候 这 教授 锯 米娜 一个 微笑 — 一个 积极的 微笑 — 被驱逐 这 焦虑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
of his face ;
的 他的 脸 ;

教授看到米娜时，脸上露出了笑容——一个积极的笑容——驱散了脸上的焦虑；

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [sed] : —
he rubbed his hands as he said : —
他 摩擦 他的 双手 作为 他 说 : —

他搓着手说道：——

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmainə] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
” Oh , my dear Madam Mina , this is indeed a change .
” 哦 , 我的 亲爱的 女士 米娜 , 这 是 的确 一个 改变 .

“哦，我亲爱的米娜夫人，这确实是一个变化。”

[siː] ! [frend] [ˈdʒɑːnəθən] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmainə] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
See ! friend Jonathan , we have got our dear Madam Mina , as of old ,
看 ! 朋友 乔纳森 , 我们 有 得到 我们的 亲爱的 女士 米娜 , 作为 的 老的 ,
[bæk] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] !
back to us to - day !
后退 到 我们 到 - 天 !

瞧！朋友乔纳森，我们亲爱的米娜夫人今天又像以前一样回到我们身边了！

“ [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] : “ [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]
” Then turning to her , he said cheerfully : “ And what am I do for you
” 然后 转弯 到 她 , 他 说 愉快地 : “ 和 什么 是 我 做 为了 你
?
?
?

然后他转向她，兴高采烈地说：“我能为你做些什么呢？”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [juː; jʊ][duː][naːt][waːnt][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋz] . “
For at this hour you do not want me for nothings . ”
为了 在 这 小时 你 做 不是 想 我 为了 什么也没有 . ”

“因为此时此刻，你并不需要我无缘无故地付出。”

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [em ˈiː] !
” I want you to hypnotise me !
” 我 想 你 到 催眠 我 !

“我想让你催眠我！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [du:] [aɪ 'ti:] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [da:n] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [spi:k] , [ænd; ənd] [spi:k]
“ **Do it before the dawn , for I feel that then I can speak , and speak**
“ 做 它 前 这 黎明 , 为了 我 感觉 那 然后 我 能 说话 , 和 说话
[ˈfri:li] .
freely .
自由 .

“在黎明前去做，因为我觉得那时我可以说话，可以畅所欲言。”

[bi:; bi] [kwɪk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] !
Be quick , for the time is short !
是 快的 , 为了 这 时间 是 短的 !

抓紧时间，时间紧迫！

“ [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [ˈmʊʃənd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [saɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
“ **Without a word he motioned her to sit up in bed .**
“ 没有 一个 单词 他 示意 她 到 坐 向上 在 床 .

他一言不发地示意她坐起来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [meɪk] [ˈpa:sɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
Looking fixedly at her , he commenced to make passes in front of her ,
寻找 固定地 在 她 , 他 开始 到 制作 通过 在 正面 的 她 ,
他目不转睛地盯着她，开始在她面前做出不雅动作。

[frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈdaʊnwərd] , [wɪð; wɪθ]
from over the top of her head downward , with
从 超过 这 顶部 的 她 头 向下 , 和
从她头顶往下，用

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[i:tʃ] [hænd] [ɪn] [tɜ:rn] .
each hand in turn .
每个 手 在 转动 .

依次使用每只手。

[ˈmaɪnə] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
Mina gazed at him fixedly for a few minutes ,
米娜 凝视 在 他 固定地 为了 一个 很少 分钟 ,

米娜目不转睛地盯着他看了几分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [bi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ˈhæmər] ,
during which my own heart beat like a trip hammer ,
期间 哪个 我的 自己的 心 打 喜欢 一个 旅行 锤 ,

在此期间，我的心脏像重锤一样砰砰直跳。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkraɪsɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
for I felt that some crisis was at hand .
为了 我 毛毡 那 一些 危机 曾是 在 手 .

因为我感觉一场危机即将到来。

[ˈgrædʒuəli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] , [stɔ:k] [stɪl] ;
Gradually her eyes closed , and she sat , stock still ;
逐步地 她 眼睛 关闭 , 和 她 卫星 , 库存 仍然 ;

她的眼睛渐渐闭上，一动不动地坐着；

[ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˈhi:vɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [kʊd; kəd] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
only by the gentle heaving of her bosom could one know that she was alive .
仅有的 经过 这 温和的 起伏 的 她 怀 可以 一 知道 那 她 曾是 活 .

只有通过她胸膛的轻微起伏，才能知道她还活着。

[ðə; ði] [prə'fesər] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['pa:sɪz][ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] ,
The Professor made a few more passes and then stopped ,
这 教授 制成 一个 很少 更多的 通过 和 然后 停止 ,

教授又传了几次，然后停了下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv]
and I could see that his forehead was covered with great beads of
和 我 可以 看 那 他的 前额 曾是 涵盖 和 伟大的 珠子 的
[pɜ:rspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

我看到他的额头上布满了汗珠。

['mainə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
Mina opened her eyes ; but she did not seem the same woman .
米娜 打开 她 眼睛 ; 但 她 做过 不是 似乎 这 相同的 女士 .

米娜睁开了眼睛，但她看起来已经不是原来的她了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fa:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
There was a faraway look in her eyes ,
那里 曾是 一个 离这很远 看 在 她 眼睛 ,

她的眼神有些迷离。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] ['dri:mɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu;; tə][em 'i:] .
and her voice had a sad dreaminess which was new to me .
和 她 嗓音 有 一个 伤心 梦幻般的 哪个 曾是 新的 到 我 .

她的声音带着一种悲伤的梦幻感，这对我来说是全新的体验。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ɪm'pəʊz] ['saɪləns] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['moʊʃənd] [em 'i:][tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
Raising his hand to impose silence , the Professor motioned me to bring the
提高 他的 手 到 加强 沉默 , 这 教授 示意 我 到 带来 这
['ʌðər] [ɪn] .
others in .
其他的 在 .

教授举手示意大家安静，然后示意我把其他人带进来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
They came on tip - toe , closing the door behind them , and stood at the foot
他们 来了 在 提示 - 脚趾 , 结束 这 门 在后面 他们 , 和 站立 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

他们踮着脚尖进来，随手关上门，站在床脚。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
looking on .
寻找 在 .

旁观。

['mainə] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
Mina appeared not to see them .
米娜 出现 不是 到 看 他们 .

米娜似乎没看见他们。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][væn] - [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ]
The stillness was broken by Van Helsing's voice speaking in a low level tone which
这 寂静 曾是 破碎的 经过 范 - 嗓音 请讲 在 一个 低的 等级 语气 哪个
[wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] : —
would not break the current of her thoughts : —
会 不是 休息 这 当前的 的 她 想法 : —

寂静被范海辛低沉的声音打破，他的声音并不会打断她纷乱的思绪：

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] !
“ **Where are you !**
“ 在哪里 是 你 ！

“你在哪里！

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnu:trəl] [wei] ： —
“ **The answer came in a neutral way** ： —
“ 这 回答 来了 在 一个 中性的 方式 ： —

回答语气平淡：——

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ **I do not know** .
“ 我 做 不是 知道 。

“我不知道。

[sli:p] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [aɪ ˈti:][kæn; kən][kɔ:l] [ɪts] [oʊn] .
Sleep has no place it can call its own .
睡觉 有 不 地方 它 能 称呼 它是自己的 。

睡眠没有属于它自己的空间。

“ [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
“ **For several minutes there was silence** .
“ 为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 。

“沉默持续了好几分钟。”

[ˈmaɪnə] [sæt][ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈfesər] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɪksɪdli] ；
Mina sat rigid , and the Professor stood staring at her fixedly ；
米娜 卫星 死板的 ， 和 这 教授 站立 凝视 在 她 固定地 ；

米娜僵硬地坐着，教授则目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈhɑ:rdli] [dɜrd] [tu:; tə] [bri:ð] .
the rest of us hardly dared to breathe .
这 休息 的 我们 几乎 敢于 到 呼吸 。

我们其他人几乎不敢呼吸。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] ； [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈmi:nəz] [feɪs] ,
The room was growing lighter ; without taking his eyes from Mina's face ,
这 房间 曾是 生长 打火机 ； 没有 采取 他的 眼睛 从 米娜的 脸 ；

房间里的光线渐渐亮了起来；他目光始终没有离开米娜的脸，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [ˈmoʊʃənd] [em ˈi:][tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] .
Dr . Van Helsing motioned me to pull up the blind .
博士 ； 范 赫尔辛 示意 我 到 拉 向上 这 瞎的 。

范海辛博士示意我拉上百叶窗。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [si:md] [dʒʌst][əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
I did so , and the day seemed just upon us .
我 做过 所以 ， 和 这 天 似乎 只是 之上 我们 。

我照做了，那一天似乎真的到来了。

[ə; eɪ] [red] [stri:k] [ʃɑ:t] [ʌp] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈrouzi] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈfju:z] [ɪtˈself] [θru:] [ðə; ði]
A red streak shot up , and a rosy light seemed to diffuse itself through the
一个 红色的 条纹 射击 向上 ， 和 一个 红润 光 似乎 到 扩散 本身 通过 这

[ru:m] .

room .
房间 。

一道红光闪过，玫瑰色的光芒仿佛弥漫了整个房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [spəʊk] [əˈgen] ： —
On the instant the Professor spoke again ： —
在 这 立即的 这 教授 辐 再次 。

教授再次开口的那一刻：——

“ [wɜr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ?
“ Where are you now ?
“ 在哪里 是 你 现在 ?

“你现在在哪里？

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ˈdri:mɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoo] [ʃi; ʃi]
“ The answer came dreamily , but with intention ; it was as though she
“ 这 回答 来了 梦幻般地 , 但 和 意图 ; 它 曾是 作为 尽管 她
[wɜ:r; wər] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [ˈsʌmθɪŋ] .
were interpreting something .
是 翻译 某物 .

“回答如梦似幻，却又意味深长；仿佛她在诠释着什么。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] [wen] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃɔ:rthænd] [noʊts] .
I have heard her use the same tone when reading her shorthand notes .
我 有 听到 她 使用 这 相同的 语气 什么时候 阅读 她 速记 笔记 .

我曾听她用同样的语气朗读速记笔记。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ I do not know .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] ! “
It is all strange to me ! ”
它 是 全部 奇怪的 到 我 ! ”

这一切对我来说都太陌生了！

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ? ”
“ What do you see ? ”
“ 什么 做 你 看 ? ”

你看到了什么？

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][dɑ:rk] . “
“ I can see nothing ; it is all dark . ”
“ 我 能 看 没有什么 ; 它 是 全部 黑暗的 . ”

“我什么也看不见，周围一片漆黑。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ What do you hear ? ”
“ 什么 做 你 听到 ? ”

你听到了什么？

“ [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɜ:z] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
“ I could detect the strain in the Professor's patient voice .
“ 我 可以 探测 这 拉紧 在 这 教授们 病人 嗓音 .

“我能听出教授耐心说话的声音里透着一丝紧张。”

“ [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ɹv; əv][ˈwɔ:tər] .
“ The lapping of water .
“ 这 交叠 的 水 .

“水波拍岸声。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈgə:glɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [li:p] .
It is gurgling by , and little waves leap .
它 是 淙淙 经过 , 和 小的 波浪 飞跃 .

水流潺潺，泛起阵阵涟漪。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] . “
I can hear them on the outside . ”
我 能 听到 他们 在 这 外部 . ”

我能听到他们在外面说话。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] ？
“ Then you are on a ship ？
“ 然后 你 是 在 一个 船 ？

“那么你当时是在船上吗？ ”

“ [wi:; wi][ɔ:l] [ləkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] ， [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [gli:n] [ˈsʌmθɪŋ] [i:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] ．
“ We all looked at each other , trying to glean something each from the other ．
“ 我们 全部 看起来 在 每个 其他 ， 尝试 到 收集 某物 每个 从 这 其他 ．
我们互相看着对方，试图从对方身上获取一些信息。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈfreɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ．
We were afraid to think ．
我们 是 害怕的 到 思考 ．

我们害怕思考。

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [kwɪk] ： —
The answer came quick ； —
这 回答 来了 快的 ： —

答案很快就来了： ——

“ [oʊ] ， [jes] ！
“ Oh , yes ！
“ 哦 ， 是的 ！

“哦是的！

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 322]
“ [页 -]

“[第 322 页]

“ [wʌt] [els] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ？ ”
“ What else do you hear ？ ”
“ 什么 别的 做 你 听到 ？ ”

你还听到了什么？

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][men] [ˈstæmpɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌŋ] [əˈbaʊt] ．
“ The sound of men stamping overhead as they run about ．
“ 这 声音 的 男人 冲压 开销 作为 他们 跑步 关于 ．

“头顶上传来男人们奔跑时跺脚的声音。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ，
There is the creaking of a chain ；
那里 是 这 嘎吱作响 的 一个 链 ；

传来链条吱嘎作响的声音，

[ænd; ænd][ðə; ði] [laʊd] [ˈtɪŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpstən] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrætʃɪt] ． ”
and the loud tinkle as the check of the capstan falls into the ratchet ． ”
和 这 大声 小便 作为 这 查看 的 这 绞盘 瀑布 进入 这 棘轮 ． ”

“绞盘锁扣落入棘轮时，会发出响亮的叮当声。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ？ ”
“ What are you doing ？ ”
“ 什么 是 你 正在做 ？ ”

“你在干什么？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] — [oʊ] ， [soʊ] [stɪl] ．
“ I am still — oh , so still ．
“ 我 是 仍然 — 哦 ， 所以 仍然 ．

“我依然——哦，如此平静。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [laɪk] [deθ] ！
It is like death ！
它 是 喜欢 死亡 ！

这简直就像死亡！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈsliːpɪŋ] ,
” **The voice faded away into a deep breath as of one sleeping** ,
” 这 嗓音 褪色 离开 进入 一个 深的 气息 作为 的 一 睡眠 ,
“那声音渐渐消失，化作一声沉睡般的深呼吸。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [aɪz] [kloʊzd] [əˈɡen] .
and the open eyes closed again .
和 这 打开 眼睛 关闭 再次 .

于是，睁开的眼睛又闭上了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
By this time the sun had risen , and we were all in the full light of day .
经过 这 时间 这 太阳 有 升起 , 和 我们 是 全部 在 这 满的 光 的 天 .

这时太阳已经升起，我们都沐浴在阳光下。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˈmiːnəz] [ˈʃəʊldəz] ,
Dr . Van Helsing placed his hands on Mina's shoulders ,
博士 . 范 赫尔辛 放置 他的 双手 在 米娜的 肩膀 ,

范海辛博士将双手放在米娜的肩膀上，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ˈsɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
and laid her head down softly on her pillow .
和 铺设 她 头 向下 轻轻 在 她 枕头 .

她轻轻地把头放在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
She lay like a sleeping child for a few moments , and then , with a long
她 躺 喜欢 一个 睡眠 孩子 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 和 一个 长的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

她像个睡着的孩子一样躺了一会儿，然后长叹一声，

[əˈwʊk] [ænd; ənd][ˈsteərd][ɪn] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
awoke and stared in wonder to see us all around her .
醒来 和 凝视 在 想知道 到 看 我们 全部 大约 她 .

她醒来后惊奇地看着我们围在她身边。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Have I been talking in my sleep ? ” was all she said** .
” 有 我 到过 说 在 我的 睡觉 ? ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“我刚才是不是说梦话了？ ”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ](ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] ;
She seemed , however , to know the situation without telling ;
她 似乎 , 然而 , 到 知道 这 情况 没有 讲述 ;

然而，她似乎无需言语就能了解情况；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] .
though she was eager to know what she had told .
尽管 她 曾是 渴望的 到 知道 什么 她 有 讲述 .

虽然她很想知道自己说了些什么。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —
The Professor repeated the conversation , and she said : —
这 教授 重复 这 对话 , 和 她 说 : —

教授重复了这段对话，然后她说：——

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] : [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [jet] [tuː] [leɪt] !
” **Then there is not a moment to lose : it may not be yet too late !**
” 然后 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 : 它 可能 不是 是 然而 也 晚的 !

“那么，一刻也不能耽搁：也许还来得及！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪn] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfɛsəz]
“ **Mr . Morris and Lord Godalming started for the door , but the Professor's**
“ 先生 . 莫里斯 和 主 戈达尔明 开始 为了 这 门 , 但 这 教授们
[kɑːm] [vɔɪs] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] :
calm voice called them back :
冷静的 嗓音 称为 他们 后退 :
莫里斯先生和戈达尔明勋爵正要走向门口, 但教授平静的声音叫住了他们:

“ [steɪ] , [maɪ] [frendz] .
“ **Stay , my friends .**
“ 停留 , 我的 朋友们 .
“留下来, 我的朋友们。”
[ðæt] [ʃɪp] , [werˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ˈæŋkər] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
That ship , wherever it was , was weighing anchor whilst she spoke .
那 船 , 无论 它 曾是 , 曾是 称重 锚 而 她 辐 .
她说话的时候, 那艘船, 不管它在哪里, 正在起锚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʃɪps] [ˈweɪɪŋ] [ˈæŋkər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][jʊr; jər][soʊ] [greɪt] [pɔːrt][ʌv; əv]
There are many ships weighing anchor at the moment in your so great Port of
那里 是 许多 船舶 称重 锚 在 这 片刻 在 你的 所以 伟大的 港口 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
目前有很多船只正在你们伟大的伦敦港起锚。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] ?
Which of them is it that you seek ?
哪个 的 他们 是 它 那 你 寻找 ?
你要找的是他们中的哪一个?
[gɔːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ] [kluː] ,
God be thanked that we have once again a clue ,
上帝 是 谢谢 那 我们 有 一次 再次 一个 线索 ,
感谢上帝, 我们又一次找到了线索。

[ðoʊ] [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [juː ˈes][wiː; wi] [noʊ] [nɔːt] .
though whither it may lead us we know not .
尽管 往哪里去 它 可能 带领 我们 我们 知道 不是 .
虽然我们不知道它会把我们引向何方。
[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ˈsʌmwʌt] ; [blaɪnd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [men] ,
We have been blind somewhat ; blind after the manner of men ,
我们 有 到过 瞎的 有些 ; 瞎的 后 这 方式 的 男人 ,
我们有些盲目; 像世人那样盲目。

[sɪns] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈlʊkɪŋ]
since when we can look back we see what we might have seen looking
自从 什么时候 我们 能 看 后退 我们 看 什么 我们 可能 有 已见 寻找
[ˈfɔːrwərd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] !
forward if we had been able to see what we might have seen !
向前 如果 我们 有 到过 有能力的 到 看 什么 我们 可能 有 已见 !
从我们能够回顾过去开始, 我们就能看到如果我们能够预见未来将会看到的景象!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsentəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] ; [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
but that sentence is a puddle ; is it not ?
但 那 句子 是 一个 水坑 ; 是 它 不是 ?
但这句话简直就是一堆废话, 不是吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['mʌni] ,
We can know now what was in the Count's mind when he seize that money ,
我们 能 知道 现在 什么 曾是 在 这 计数 头脑 什么时候 他 抢占 那 钱 ,
现在我们就知道伯爵当时扣押那笔钱时的想法了。

[ðoo] ['dʒɑ:nəθənz][soʊ] [fɪrs] [naɪf] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['i:v(ə)n][hiː; hi] [dred] .
though Jonathan's so fierce knife put him in the danger that even he dread .
尽管 乔纳森的 所以 凶猛的 刀 放 他 在 这 危险 那 甚至 他 恐惧 .
虽然乔纳森的刀非常锋利，但也让他陷入了连他自己都害怕的危险之中。

[hiː; hi] [ment] [ɪ'skeɪp] .
He meant escape .
他 意思是 逃脱 .
他指的是逃跑。

[hɪr] [em 'iː] , [ɪ'skeɪp] !
Hear me , ESCAPE !
听到 我 , 逃脱 !
听我说，逃脱！

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ɜːrθ] - [bɑːks] [left] ,
He saw that with but one earth - box left ,
他 锯 那 和 但 一 地球 - 盒子 左边 ,
他发现只剩下一个土箱了，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [men] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪk] [dɔːgz]['æftər][ə; eɪ][fɑːks] ,
and a pack of men following like dogs after a fox ,
和 一个 盒 的 男人 下列的 喜欢 狗 后 一个 狐狸 ,
一群人像狗追狐狸一样跟在后面。

[ðɪs] ['lʌndən] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
this London was no place for him .
这 伦敦 曾是 不 地方 为了 他 :
伦敦不适合他。

[hiː; hi][hæv; həv] [teɪk] [hɪz; ɪz][læst] [ɜːrθ] - [bɑːks][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði][lænd]
He have take his last earth - box on board a ship , and he leave the land
他 有 拿 他的 最后的 地球 - 盒子 在 木板 一个 船 , 和 他 离开 这 土地
:
:
:
他带着最后一个土箱上了船，离开了这片土地。

[hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][noʊ] !
He think to escape , but no !
他 思考 到 逃脱 , 但 不 !
他想逃跑，但是不行！

[wiː; wi] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
we follow him .
我们 跟随 他 .
我们跟随他。

[tæli] [hoʊ] ! [æz; əz] [frend] ['ɑːrθər] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [fraːk] !
Tally Ho ! as friend Arthur would say when he put on his red frock !
相符 何 ! 作为 朋友 亚瑟 会 说 什么时候 他 放 在 他的 红色的 连衣裙 !
冲啊！就像朋友亚瑟穿上他的红色连衣裙时会说的那样！

[ʼaʊər; ɑːr][oʊld][fɑːks][ɪz]['waɪli] ; [oʊ] ! [soʊ]['waɪli] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːləʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪl] .
Our old fox is wily ; oh ! so wily , and we must follow with wile .
我们的 老的 狐狸 是 狡猾的 ; 哦 ! 所以 狡猾的 , 和 我们 必须 跟随 和 诡计 .
我们这只老狐狸狡猾得很，哦！它太狡猾了，我们也必须用计谋来对付它。

[aɪ] [tu:] [eɪ 'em][ˈwaɪli][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] .
I too am wily and I think his mind in a little while .

我 也 是 狡猾的 和 我 思考 他的 头脑 在 一个 小的 尽管 .

我也很狡猾，过不了多久就能猜到他的想法。

[ɪn] [ˈmi:ntaɪm] [wi;; wi] [meɪ] [rest][ænd; ənd][ɪn] [pi:s] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈwɔ:tərz] [brɪtwi:n] [ju: 'es]
In meantime we may rest and in peace , for there are waters between us
在 与此同时 我们 可能 休息 和 在 和平 , 为了 那里 是 水 之间 我们

与此同时，我们可以安息了，因为我们之间隔着水域。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[wɪtʃ] [hi;; hi][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [pæs] ,
which he do not want to pass ,

哪个 他 做 不是 想 到 经过 ,

他不想通过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] — [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
and which he could not if he would — unless the ship were to touch the
和 哪个 他 可以 不是 如果 他 会 — 除非 这 船 是 到 触碰 这

[lənd] ,
land ,
土地 ,

即使他愿意，他也做不到——除非船靠岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][æt; ət] [fʊl] [ɔ:r] [slæk] [taɪd] .
and then only at full or slack tide .
和 然后 仅有的 在 满的 或者 松弛 潮 .

只有在满潮或退潮时才能进行。

[si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst][roʊz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [tu;; tə] [ˈsʌnset] [ɪz][tu;; tə][ju: 'es] .
See , and the sun is just rose , and all day to sunset is to us .
看 , 和 这 太阳 是 只是 玫瑰 , 和 全部 天 到 日落 是 到 我们 .

你看，太阳刚刚升起，从日出到日落，对我们来说都是一整天的时间。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [bæθ] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [wɪtʃ] [wi;; wi][ɔ:l] [ni:d] ,
Let us take bath , and dress , and have breakfast which we all need ,
让 我们 拿 洗澡 , 和 裙子 , 和 有 早餐 哪个 我们 全部 需要 ,

让我们洗个澡，穿好衣服，吃顿我们都需要的早餐吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi;; wi][kæn; kən] [i:t] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sɪns] [hi;; hi][bi;; bi][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lənd]
and which we can eat comfortable since he be not in the same land
和 哪个 我们 能 吃 舒服的 自从 他 是 不是 在 这 相同的 土地

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
with us .
和 我们 .

而且因为他不在我们身边，所以我们可以安心地吃东西。

" [ˈmaɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpi:lɪŋli] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [æskt] : —
" **Mina looked at him appealingly as she asked : —**
" 米娜 看起来 在 他 吸引人的 作为 她 问 : —

米娜用充满爱意的眼神看着他，问道：——

" [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [wi;; wi] [si:k] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] , [wen] [hi;; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] ?
" **But why need we seek him further , when he is gone away from us ?**
" 但 为什么 需要 我们 寻找 他 更远 , 什么时候 他 是 已消失 离开 从 我们 ?

“但是，既然他已经离开我们，我们为什么还要继续寻找他呢？”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈpæɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —
" He took her hand and patted it as he replied : —
" 他 采取 她 手 和 轻拍 它 作为 他 回复 : —
他握住她的手, 轻轻拍了拍, 回答道: ——

" [æsk][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
" Ask me nothing as yet .
" 问 我 没有什么 作为 然而 .

“暂时不要问我任何问题。”

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈbrekfəst] , [ðen] [aɪ] [ˈænsər] [ɔ:l] [ˈkwestʃənz] .
When we have breakfast , then I answer all questions .
什么时候 我们 有 早餐 , 然后 我 回答 全部 问题 .

早餐时我会回答所有问题。

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [tu:; tə] [dres] .
" He would say no more , and we separated to dress .
" 他 会 说 不 更多的 , 和 我们 分开 到 裙子 .

他不再说话了, 我们便分开去穿衣服。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈmaɪnə] [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] .
After breakfast Mina repeated her question .
后 早餐 米娜 重复 她 问题 .

早餐后, 米娜再次提出了她的问题。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsɑ:roʊfəli] : —
He looked at her gravely for a minute and then said sorrowfully : —
他 看起来 在 她 严重地 为了 一个 分钟 和 然后 说 悲伤地 : —

他神情凝重地看了她一会儿, 然后悲伤地说:

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] ,
" Because , my dear , dear Madam Mina ,
" 因为 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 女士 米娜 ,

“因为, 我亲爱的米娜夫人,

[naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][mʌst; məst][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈfɔ:ləʊ]
now more than ever must we find him even if we have to follow
现在 更多的 比 曾经 必须 我们 寻找 他 甚至 如果 我们 有 到 跟随

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [hel] ?
him to the jaws of Hell ?
他 到 这 下颚 的 地狱 ?

现在我们比以往任何时候都更需要找到他, 即使这意味着我们要追随他到地狱之门?

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈpeɪlər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈfeɪntli] : —
" She grew paler as she asked faintly : —
" 她 生长 肤色较浅 作为 她 问 淡淡的 : —

她脸色更加苍白, 声音微弱地问道: ——

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsɑ:ləmlɪ] , " [hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] , [ænd; ənd]
" Because , " he answered solemnly , " he can live for centuries , and
" 因为 , " 他 回答 庄严地 , " 他 能 居住 为了 几个世纪 , 和

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈwʊmən] .
you are but mortal woman .
你 是 但 凡人 女士 .

“因为,”他严肃地回答道, “他可以活几个世纪, 而你只不过是一个凡人女子。”

[tʰaɪm] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdredɪd] — [sɪns] [wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [mɑːrk] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [θrəʊt] .
Time is now to be dreaded — since once he put that mark upon your throat .
时间 是 现在 到 是 令人恐惧的 — 自从 一次 他 放 那 标记 之上 你的 喉 .
现在，时间令人恐惧——因为他曾在你喉咙上留下那个印记。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] .
” **I was just in time to catch her as she fell forward in a faint .**
” 我 曾是 只是 在 时间 到 抓住 她 作为 她 跌倒 向前 在 一个 头晕的 .
“我正好及时接住了昏倒向前的她。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 324]
[页 -]
[第324页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈlɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR .
博士 .
博士

[ˈsuːəˈdʒ] [ˈfoʊnəgræf] [ˈdaɪəri] , [ˈspʊkən] [baɪ] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] .
SEWARD'S PHONOGRAPH DIARY , SPOKEN BY VAN HELSING .
西沃德的 留声机 日记 , 说 经过 VAN 赫尔辛 .
西沃德的留声机日记，由范海辛朗读。

[ðɪs] [tuː; tə] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkɜː] .
THIS to Jonathan Harker .
这 到 乔纳森 哈克 .
致乔纳森·哈克。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [daɪr] [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] .
You are to stay with your dear Madam Mina .
你 是 到 停留 和 你的 亲爱的 女士 米娜 .
你要留在你亲爱的米娜夫人身边。

[wiː; wi] [jæl; jəl] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [soʊ] ,
We shall go to make our search — if I can call it so ,
我们 将 去 到 制作 我们的 搜索 — 如果 我 能 称呼 它 所以 ,
我们将去进行搜寻——如果我可以这样称呼的话。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] , [ænd; ænd] [wiː; wi] [siːk] [ˌkɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈoʊnli] .
for it is not search but knowing , and we seek confirmation only .
为了 它 是 不是 搜索 但 会心 , 和 我们 寻找 确认 仅有的 .
因为这不是探寻，而是认识，我们只寻求证实。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .
But do you stay and take care of her to - day .
但 做 你 停留 和 拿 关心 的 她 到 - 天 .
但你今天会留下来照顾她吗？

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [best] [ænd; ænd] [moʊst] [ˈhoʊliːst] [ˈɑːfɪs] .
This is your best and most holiest office .
这 是 你的 最好的 和 最多 最神圣的 办公室 .
这是你最好、最神圣的办公室。

[ðɪs] [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
This day nothing can find him here .
这 天 没有什么 能 寻找 他 这里 .
今天，谁也找不到他了。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [soʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [fɔ:r] [noʊ] [ɔ:l'redi] ,
Let me tell you that so you will know what we four know already ,
让 我 告诉 你 那 所以 你 将要 知道 什么 我们 四 知道 已经 ,
让我告诉你, 这样你就能知道我们四个人已经知道的事情了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [tel] [ðem; ðəm] .
for I have tell them .
为了 我 有 告诉 他们 .

因为我必须告诉他们。

[hi:; hi] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼenəmi] , [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'wei] ; [hi:; hi][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ʼkæs(ə)l][ɪn]
He , our enemy , have gone away ; he have gone back to his Castle in
他 , 我们的 敌人 , 有 已消失 离开 ; 他 有 已消失 后退 到 他的 城堡 在
[,trænsɪl'veiniə,- njə] .
Transylvania .
特兰西瓦尼亚 .

我们的敌人已经走了; 他回到了他在特兰西瓦尼亚的城堡。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][soʊ] [wel] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][ʌv; əv][ʼfaɪər] [root] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
I know it so well , as if a great hand of fire wrote it on the wall .
我 知道 它 所以 出色地 , 作为 如果 一个 伟大的 手 的 火 写道 它 在 这 墙 .

我对此了如指掌, 仿佛是被一只巨大的火焰之手写在了墙上。

[hi:; hi][hæv; həv] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [læst] [ɜ:rθ] - [bɑ:ks][wʌz; wəz]
He have prepare for this in some way , and that last earth - box was
他 有 准备 为了 这 在 一些 方式 , 和 那 最后的 地球 - 盒子 曾是
[ʼredi] [tu:; tə] [ɪp] ['sʌmhweə] .
ready to ship somewhere .
准备好 到 船 某个地方 .

他以某种方式为此做好了准备, 最后一个地球盒子已经准备好运往某个地方。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʼmʌni] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [ʼhɜ:ri] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
For this he took the money ; for this he hurry at the last ,
为了 这 他 采取 这 钱 ; 为了 这 他 匆忙 在 这 最后的 ,
为此他收下了钱; 为此他最后才匆匆忙忙。

[lest] [wi:; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] .
lest we catch him before the sun go down .
免得 我们 抓住 他 前 这 太阳 去 向下 .
免得我们在太阳落山前抓住他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] ,
It was his last hope ,
它 曾是 他的 最后的 希望 ,

这是他最后的希望。

[serv] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋk] [pʊr] [mɪs] [ʼlu:si] ,
save that he might hide in the tomb that he think poor Miss Lucy ,
节省 那 他 可能 隐藏 在 这 墓 那 他 思考 贫穷的 错过 露西 ,
或许他会躲在墓穴里, 因为他觉得可怜的露西小姐.....

[ʼbi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ki:p] [ʼoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
being as he thought like him , keep open to him .
存在 作为 他 想法 喜欢 他 , 保持 打开 到 他 .

既然他的想法和他一样, 那就对他保持开放的态度。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] .
But there was not of time .
但 那里 曾是 不是 的 时间 .

但是时间不够。

[wen] [ðæt] [feɪl][hi:; hi] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] ['riːsɔːrs] — [hɪz; ɪz][læst] ['ɜːrθwɜːrk] [aɪ]
When that fail he make straight for his last resource — his last earthwork I
什么时候 那 失败 他 制作 直的 为了 他的 最后的 资源 — 他的 最后的 土方工程 我
[maɪt] [seɪ] [dɪd][aɪ] [wɪʃ] ['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːnt] .
might say did I wish double entente .
可能 说 做过 我 希望 双倍的 协约 .

当这个方法失败后，他便直接求助于他最后的资源——他最后的土方工程。我或许可以说，我希望达成双重协约。

[hi:; hi][ɪz] ['klevər] , [oʊ] , [soʊ] ['klevər] !
He is clever , oh , so clever !
他 是 聪明的 , 哦 , 所以 聪明的 !

他很聪明，哦，真是太聪明了！

[hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [dɪ'saɪd] [hi:; hi][goʊ] [bæk]
he know that his game here was finish ; and so he decide he go back
他 知道 那 他的 游戏 这里 曾是 结束 ; 和 所以 他 决定 他 去 后退
[hoʊm] .
home .
家 .

他知道他在这里的游戏已经结束了；所以他决定回家。

[hi:; hi][faɪnd] [ɪp] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ru:t] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][goʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .
He find ship going by the route he came , and he go in it .
他 寻找 船 去 经过 这 路线 他 来了 , 和 他 去 在 它 .

他找到一艘正要走他来时的路的船，然后上了船。

[wi:; wi][goʊ] [ɔːf] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪp] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [baʊnd] ; [wen] [wi:; wi][hæv; həv]
We go off now to find what ship , and whither bound ; when we have
我们 去 离开 现在 到 寻找 什么 船 , 和 往哪里去 边界 ; 什么时候 我们 有
[dɪ'skʌvər] [ðæt] ,
discover that ,
发现 那 ,

我们现在出发去寻找是哪艘船，驶向何方；当我们找到答案后，

[wi:; wi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ɔːl] .
we come back and tell you all .
我们 来 后退 和 告诉 你 全部 .

我们回来后会把一切都告诉你们。

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] ['mædəm]['maɪnə][wɪð; wɪθ] [nu:] [hoʊp] .
Then we will comfort you and poor dear Madam Mina with new hope .
然后 我们 将要 舒适 你 和 贫穷的 亲爱的 女士 米娜 和 新的 希望 .

然后我们将用新的希望安慰你和可怜的米娜夫人。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊp] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] : [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɔːt] [bɔːst] .
For it will be hope when you think it over : that all is not lost .
为了 它 将要 是 希望 什么时候 你 思考 它 超过 : 那 全部 是 不是 丢失的 .

仔细想想，你会发现希望就在眼前：一切还没有结束。

[ðɪs] ['veri] ['kri:tʃər] [ðæt] [wi:; wi] [pər'su:] , [hi:; hi] [teɪk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə][get][soʊ][fɑːr]
This very creature that we pursue , he take hundreds of years to get so far
这 非常 生物 那 我们 追求 , 他 拿 数百 的 年 到 得到 所以 远的
[æz; əz] ['lʌndən] ;
as London ;
作为 伦敦 ;

我们追寻的这个生物，花了数百年时间才到达伦敦；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet in one day , when we know of the
和 然而 在 一 天 , 什么时候 我们 知道 的 这

然而，仅仅一天之后，当我们得知

[dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
disposal of him we drive him out .
处理 的 他 我们 驾驶 他 出去 .

我们把他赶走，就把他处理掉了。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈfaɪnaɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [nɑːt] [æz; əz]
He is finite , though he is powerful to do much harm and suffers not as
他 是 有限 , 尽管 他 是 强大的 到 做 很多 伤害 和 遭受 不是 作为
[wiː; wi] [duː] .
we do .
我们 做 .

他虽强大到足以造成巨大伤害，但他终究是有限的，而且他不会像我们一样遭受痛苦。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [iːtʃ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mɔːr] [strɔːŋ]
But we are strong , each in our purpose ; and we are all more strong
但 我们 是 强的 , 每个 在 我们的 目的 ; 和 我们 是 全部 更多的 强的
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

但我们每个人都目标明确，力量强大；团结起来，我们更加强大。

[teɪk] [hɑːrt] [əˈfreʃ] [daɪr] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] .
Take heart afresh dear husband of Madam Mina .
拿 心 重新 亲爱的 丈夫 的 女士 米娜 .

米娜夫人的丈夫，请重拾信心。

[ðɪs] [ˈbæt(ə)] [ɪz] [bʌt; bət] [brɪˈɡʌn] ,
This battle is but begun ,
这 战斗 是 但 开始 ,

这场战斗才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [wɪn] — [soʊ] [fɔːr] [æz; əz] [ðæt] [gɑːd] [sɪts] [ɑːn] [haɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
and in the end we shall win — so sure as that God sits on high to watch
和 在 这 结尾 我们 将 赢 — 所以 当然 作为 那 上帝 坐着 在 高的 到 手表
[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
over His children .
超过 他的 孩子们 .

最终我们必将胜利——因为上帝高高在上，守护着他的孩子们，对此我深信不疑。

[ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] .
Therefore be of much comfort till we return .
所以 是 的 很多 舒适 直到 我们 返回 .

因此，在我们回来之前，请您多多安慰。

[væn] [ˈhelsɪŋ] .
VAN HELSING .
VAN 赫尔辛 .

范海辛。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[fɔːr] [ɑːkˈtoʊbər] . — [wen] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [ˈmaɪnə] , [væn] - [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] ,
4 October . — When I read to Mina , Van Helsing's message in the phonograph ,
4 十月 . — 什么时候 我 读 到 米娜 , 范 - 信息 在 这 留声机 ,
10月4日——当我把范海辛在留声机里留下的信息读给米娜听时，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ['braɪtnd] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .
the poor girl brightened up considerably .
这 贫穷的 女孩 明亮 向上 相当 .

这个可怜的女孩顿时容光焕发。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]
Already the certainty that the Count is out of the country has given her
已经 这 肯定 那 这 数数 是 出去 的 这 国家 有 给定 她
['kʌmfərt] ;
comfort ;
舒适 ;

得知伯爵已出国，她感到很安心；

[ænd; ʌnd] ['kʌmfərt] [ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and comfort is strength to her .
和 舒适 是 力量 到 她 .

对她而言，舒适就是力量。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]['deɪndʒər][ɪz][nɑ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
For my own part , now that this horrible danger is not face to face with us ,
为了 我的 自己的 部分 , 现在 那 这 可怕 危险 是 不是 脸 到 脸 和 我们 ,
就我个人而言，既然这种可怕的危险不再直接威胁到我们，

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .
it seems almost impossible to believe in it .
它 似乎 几乎 不可能的 到 相信 在 它 .

这简直令人难以置信。

['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] ['terəb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn]['kæs(ə)l]['drækjələ] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [dri:m] .
Even my own terrible experiences in Castle Dracula seem like a long - forgotten dream .
甚至 我的 自己的 糟糕的 经历 在 城堡 德古拉 似乎 喜欢 一个 长的 - 被遗忘的 梦 .
就连我在德古拉城堡的可怕经历，现在也像是一场早已被遗忘的梦。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['ɔ:təm] [er] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɑɪt] —
Here in the crisp autumn air , in the bright sunlight —
这里 在 这 脆 秋天 空气 , 在 这 明亮的 阳光 —
在这秋高气爽、阳光明媚的日子里——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪsbrɪ'li:v] !
how can I disbelieve !
如何 能 我 怀疑 !
我怎能不相信！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:t] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [ska:r][ɑ:n][maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋz] [waɪt]
In the midst of my thought my eye fell on the red scar on my poor darling's white
在 这 中间 的 我的 想法 我的 眼睛 跌倒 在 这 红色的 疤痕 在 我的 贫穷的 亲爱的 白色的
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

思绪万千之际，我的目光落在了我可怜的宝贝白皙额头上的那道红色疤痕上。

[waɪlst] [ðæt] ['læsts] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [dɪsbrɪ'li:f] .
Whilst that lasts , there can be no disbelief .
而 那 持续时间 , 那里 能 是 不 怀疑 .
只要这种状态持续下去，就不能有任何怀疑。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] [feɪθ] [ˈkrist(ə)] [klɪr] .
And afterwards the very memory of it will keep faith crystal clear .
和 然后 这 非常 记忆 的 它 将要 保持 信仰 水晶 清除 .
此后，这段记忆本身就会让信仰保持无比清晰。

[ˈmainə] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaɪd(ə)] ,
Mina and I fear to be idle ,
米娜 和 我 害怕 到 是 闲置的 ,
米娜和我害怕无所事事，

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdaɪərɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
so we have been over all the diaries again and again .
所以 我们 有 到过 超过 全部 这 日记 再次 和 再次 .
所以我们将所有的日记都反复翻阅了一遍。

[ˈsʌmhaʊ] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [riˈæləti] [si:mz] [ˈgreɪtər] [i:t] [taɪm] , [ðə; ði] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr]
Somehow , although the reality seems greater each time , the pain and the fear
不知何故 , 虽然 这 现实 似乎 更大的 每个 时间 , 这 疼痛 和 这 害怕
[si:m] [les] .
seem less .
似乎 较少的 .
虽然现实似乎一次比一次更加残酷，但痛苦和恐惧却似乎一次比一次减少。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈmænɪfest] [θru:ˈaʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
There is something of a guiding purpose manifest throughout , which is comforting .
那里 是 某物 的 一个 指导 目的 显现 自始至终 , 哪个 是 令人感到安慰 .
贯穿始终都体现着某种指导性的目标，这令人感到欣慰。

[ˈmainə] [sez] [ðæt] [pərˈhæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ɡʊd] .
Mina says that perhaps we are the instruments of ultimate good .
米娜 说道 那 也许 我们 是 这 仪器 的 最终的 好的 .
米娜说，或许我们就是实现终极善的工具。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] !
It may be !
它 可能 是 !
有可能！

[aɪ][æɪ; əɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
I shall try to think as she does .
我 将 尝试 到 思考 作为 她 做 .
我会试着像她那样思考。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
We have never spoken to each other yet of the future .
我们 有 绝不 说 到 每个 其他 然而 的 这 未来 .
我们从未谈论过未来。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæftər][ðer; ðər]
It is better to wait till we see the Professor and the others after their
它 是 更好的 到 等待 直到 我们 看 这 教授 和 这 其他的 后 他们的
[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
investigations .
调查 .
最好等到教授和其他人调查完毕后再做决定。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ] [mɔ:ɹ] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [fɔ:r; fər]
The day is running by more quickly than I ever thought a day could run for
这 天 是 跑步 经过 更多的 迅速地 比 我 曾经 想法 一个 天 可以 跑步 为了
[em ˈi:] [əˈgen] .
me again .
我 再次 .
今天过得比我想象中要快得多。

[aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
It is now three o'clock .
它 是 现在 三 点钟 ；

现在是三点钟。

[ˈmainə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l]
Mina Harker's Journal
米娜 哈克的 杂志

米娜·哈克的日记

[faɪv][ɑːkˈtoʊbər] , [faɪv][piː] . [em] . — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈpɔːrt] .
5 October , 5 p . m . — Our meeting for report .
5 十月 , 5 p . 米 . — 我们的 会议 为了 报告 .

10月5日下午5点——我们的报告会议。

[ˈprez(ə)nt] : [prəˈfesər] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˌɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːəd] , [ˈmɪstər] . [ˈkwɪnsɪ]
Present : Professor Van Helsing , Lord Godalming , Dr Seward , Mr Quincey
展示 : 教授 范 赫尔辛 , 主 戈达尔明 , 博士 . 西沃德 , 先生 . 昆西
[ˈmɔːrɪs] , [ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkɜː] , [ˈmainə] [ˈhɑːrkɜː] .
Morris , Jonathan Harker , Mina Harker .
莫里斯 , 乔纳森 哈克 , 米娜 哈克 .

出席人员：范海辛教授、戈达尔明勋爵、西沃德博士、昆西·莫里斯先生、乔纳森·哈克、米娜·哈克。

[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [wʌt] [steps][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
Dr . Van Helsing described what steps were taken during the day to discover
博士 . 范 赫尔辛 描述 什么 步骤 是 已采取 期间 这 天 到 发现
[ɑːn] [wʌt] [boʊt][ænd; ænd] [ˈwɪðər] [baʊnd] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] : —
on what boat and whither bound Count Dracula made his escape : —
在 什么 船 和 往哪里去 边界 数数 德古拉 制成 他的 逃脱 : —

范海辛博士描述了当天为查明德古拉伯爵乘坐哪艘船逃往何处而采取的步骤：

“ [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- njə] ,
“ As I knew that he wanted to get back to Transylvania ,
“ 作为 我 知道 那 他 通缉 到 得到 后退 到 特兰西瓦尼亚 ,
“因为我 知道 他想 回到 特兰西瓦尼亚 ,

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈdænjʊːb] [maʊθ] ;
I felt sure that he must go by the Danube mouth ;
我 毛毡 当然 那 他 必须 去 经过 这 多瑙河 嘴 ;
我确信他一定会从多瑙河口走；

[ɔːr][baɪ] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] , [sɪns] [baɪ] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [kʌm] .
or by somewhere in the Black Sea , since by that way he come .
或者 经过 某处 在 这 黑色的 海 , 自从 经过 那 方式 他 来 .
或者从黑海的某个地方来，因为他就是从那里来的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [blæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
It was a dreary blank that was before us .
它 曾是 一个 凄凉 空白的 那 曾是 前 我们 .
眼前是一片单调乏味的空白。

[ˈɑːmni] [ɪɡnɒʊtəm][ˈprɒʊ][ˌmæɡˈnɪfɪˌkoʊ] ;
Omne ignotum pro magnifico ;
omne 羊肚菌 专业 太棒了 ;

Omne ignotum pro magnifico;

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑ:rts] [wi:; wi][sta:rt][tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃɪps] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk]
and so with heavy hearts we start to find what ships leave for the Black
和 所以 和 重的 心 我们 开始 到 寻找 什么 船舶 离开 为了 这 黑色的
[si:] [læst] [naɪt] .
Sea last night .
海 最后的 夜晚 .

于是，我们怀着沉重的心情开始查找昨晚驶往黑海的船只。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , [sɪns] ['mædəm]['mainə] [tel] [ʌv; əv][seɪlz] ['bi:ɪŋ] [set] .
He was in sailing ship , since Madam Mina tell of sails being set .
他 曾是 在 帆船 船 , 自从 女士 米娜 告诉 的 帆 存在 放 .

他当时在一艘帆船上，因为米娜夫人告诉他船帆已经扬起。

[ði:z] [nɑ:t][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][goʊ][ɪn][jɔ:; jər][lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
These not so important as to go in your list of the shipping in the Times ,
这些 不是 所以 重要的 作为 到 去 在 你的 列表 的 这 船运 在 这 《时代周刊》 ,
这些并不重要，无需列入《泰晤士报》的航运新闻清单。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][goʊ] , [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [bɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] , [tu:; tə][jɔ:; jər]
and so we go , by suggestion of my Lord Godalming , to your
和 所以 我们 去 , 经过 建议 的 我的 主 戈达尔明 , 到 你的
[bɪdz] ,
Lloyd's ,
劳埃德保险公司 ,

于是，我们遵照戈达尔明勋爵的建议，前往你们的劳埃德保险公司。

[wer] [ɑ:r; ər][noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] , [haʊ'evər] [soʊ] [smɔ:l] .
where are note of all ships that sail , however so small .
在哪里 是 笔记 的 全部 船舶 那 帆 , 然而 所以 小的 .

哪里可以记录所有航行的船只，无论多么小的船只。

[ðer; ðər][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [blæk] - [si:] - [baʊnd] [ʃɪp] [goʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
There we find that only one Black - Sea - bound ship go out with the tide .
那里 我们 寻找 那 仅有的 一 黑色的 - 海 - 边界 船 去 出去 和 这 潮 .

我们发现，只有一艘驶往黑海的船只顺着潮水出海。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][seɪl][frʌm; frəm] ['du:,lɪtəlz] [wɔ:rf] [fɔ:r; fər]['vɑ:nə] ,
She is the Czarina Catherine , and she sail from Doolittle's Wharf for Varna ,
她 是 这 沙皇 凯瑟琳 , 和 她 帆 从 杜立特的 码头 为了 瓦尔纳 ,
她是沙皇皇后凯瑟琳，她从杜利特尔码头启航前往瓦尔纳。

[ænd; ənd] [ðens] [ɑ:n][tu:; tə] [ʌðər] [pɑ:rts][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['dænjʊ:b] .
and thence on to other parts and up the Danube .
和 因此 在 到 其他 部分 和 向上 这 多瑙河 .

然后继续前往其他地区，并沿多瑙河而上。

- [soʊ] ! - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [wer'ɑ:n] [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .
' Soh ! ' said I , ' this is the ship whereon is the Count .
- 苏 ! - 说 我 , - 这 是 这 船 其中 是 这 数数 .

“哦! ”我说，“这就是伯爵所在的船。”

- [soʊ][ɔ:f][wi:; wi][goʊ][tu:; tə] ['du:,lɪtəlz] [wɔ:rf] ,
' So off we go to Doolittle's Wharf ,
- 所以 离开 我们 去 到 杜立特的 码头 ,

于是我们出发前往杜利特尔码头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [wʊd] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lʊk]
and there we find a man in an office of wood so small that the man look
和 那里 我们 寻找 一个 男人 在 一个 办公室 的 木头 所以 小的 那 这 男人 看
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
bigger than the office .
大 比 这 办公室 .

在那里，我们发现一个男人坐在一个非常小的木制办公室里，以至于这个人看起来比办公室还要大。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɪn'kwɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] .
From him we inquire of the goings of the Czarina Catherine .
从 他 我们 查询 的 这 行进 的 这 沙皇 凯瑟琳 .

我们向他打听沙皇叶卡捷琳娜的行踪。

[hiː; hi] [swɜr] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [laʊd] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
He swear much , and he red face and loud of voice ,
他 发誓 很多 , 和 他 红色的 脸 和 大声 的 嗓音 ,
他满口脏话, 脸涨得通红, 声音也很大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gʊd] ['feləʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;
but he good fellow all the same ;
但 他 好的 同伴 全部 这 相同的 ;

但他终究是个好人;

[ænd; ənd] [wen] ['kwɪnsɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] ['krækl] [æz; əz]
and when Quincey give him something from his pocket which crackle as
和 什么时候 昆西 给 他 某物 从 他的 口袋 哪个 裂纹 作为

[hiː; hi][rɒl][ai 'ti:] [ʌp] ,
he roll it up ,
他 卷 它 向上 ,

昆西从口袋里掏出一样东西递给他, 那东西卷起来时发出噼啪声。

[ænd; ənd] [pʊt] [ai 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ][soʊ] [smɔ:l] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæv; həv][hɪd] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
and put it in a so small bag which he have hid deep in his clothing ,
和 放 它 在 一个 所以 小的 包 哪个 他 有 隐藏 深的 在 他的 衣服 ,

他把它放进一个很小的袋子里, 然后把袋子藏在衣服深处。

[hiː; hi] [sti:l] ['betər] ['feləʊ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] [tuː; tə][ju: 'es] .
he still better fellow and humble servant to us .
他 仍然 更好的 同伴 和 谦逊的 仆人 到 我们 .

他仍然是我们更好的伙伴和谦逊的仆人。

[hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][æsk] ['meni] [men] [huː] [ɑ:r; ər] [rʌf] [ænd; ənd][hɑ:t] ;
He come with us , and ask many men who are rough and hot ;
他 来 和 我们 , 和 问 许多 男人 WHO 是 粗糙的 和 热的 ;

他跟我们一起来, 问了很多粗犷热情的男人;

[ðɪːz] [biː; bi] ['betər] ['feləʊz] [tuː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] ['θɜ:rsti] .
these be better fellows too when they have been no more thirsty .
这些 是 更好的 伙伴们 也 什么时候 他们 有 到过 不 更多的 渴 .

当他们不再口渴时, 他们也会变得更好。

[ðeɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [blu:m] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:mpri'hend] [nɑ:t] ,
They say much of blood and bloom and of others which I comprehend not ,
他们 说 很多 的 血 和 盛开 和 的 其他的 哪个 我 理解 不是 ,

他们谈论了很多关于鲜血、花朵以及其他我听不懂的东西,

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] ;
though I guess what they mean ;
尽管 我 猜测 什么 他们 意思是 ;

虽然我大概明白他们的意思;

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] .
but nevertheless they tell us all things which we want to know .
但 尽管如此 他们 告诉 我们 全部 事物 哪个 我们 想 到 知道 .

但尽管如此, 它们还是告诉我们所有我们想知道的事情。

“ [ðeɪ] [meɪk] [noʊŋ] [tuː; tə][ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
“ **They make known to us among them ,**
” 他们 制作 已知 到 我们 之中 他们 ,

“他们向我们透露了他们中间的情况,

[haʊ] [læst] [æftər'nu:n] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hɜ:ri] .
how last afternoon at about five o'clock comes a man so hurry .
如何 最后的 下午 在 关于 五 点钟 来 一个 男人 所以 匆忙 .

昨天下午五点左右，来了一个人，走得很快。

[ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd] [ti:θ] [soʊ] [waɪt] ,
A tall man , thin and pale , with high nose and teeth so white ,
一个 高的 男人 , 薄的 和 苍白 , 和 高的 鼻子 和 牙齿 所以 白色的 ,
一个身材高挑、面色苍白、鼻梁高挺、牙齿洁白的男人。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] .
and eyes that seem to be burning .
和 眼睛 那 似乎 到 是 燃烧 .

眼睛似乎在燃烧。

[ðæt] [hi:; hi][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] [blæk] ,
That he be all in black ,
那 他 是 全部 在 黑色的 ,

他要一身黑衣，

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [strɔ:] [wɪtʃ] [su:t][nɔ:t][hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði] [taɪm] .
except that he have a hat of straw which suit not him or the time .
除了 那 他 有 一个 帽子 的 稻草 哪个 套装 不是 他 或者 这 时间 .

只是他戴着一顶草帽，既不适合他，也不适合这个时代。

[ðæt] [hi:; hi] ['skætər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kwɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃɪp] [seɪlz]
That he scatter his money in making quick inquiry as to what ship sails
那 他 分散 他的 钱 在 制作 快的 询问 作为 到 什么 船 帆

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [si:] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wer] .
for the Black Sea and for where .
为了 这 黑色的 海 和 为了 在哪里 .

他花了很多钱，匆匆打听哪艘船开往黑海，开往哪里。

[sʌm; səm] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Some took him to the office and then to the ship ,
一些 采取 他 到 这 办公室 和 然后 到 这 船 ,

有些人把他带到办公室，然后又把他带到船上。

[wer] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t][goʊ] [ə'bo:rd] [bʌt; bət][hɔ:lt][æt; ət] [ʃɔ:r] [end][ʌv; əv] [gæŋ] - [plæŋk] , [ænd; ənd]
where he will not go aboard but halt at shore end of gang - plank , and
在哪里 他 将要 不是 去 船上 但 停止 在 支撑 结尾 的 帮派 - 板 , 和

他不会登船，而是停在舷梯的岸边。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[æsk] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
ask that the captain come to him .
问 那 这 队长 来 到 他 .

请船长过来见他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] , [wen] [tʊʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [peɪ] [wel] ;
The captain come , when told that he will be pay well ;
这 队长 来 , 什么时候 讲述 那 他 将要 是 支付 出色地 ;

船长来了，因为他听说会得到丰厚的报酬；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [swer] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [ə'gri:] [tu:; tə][tɜ:rm] .
and though he swear much at the first he agree to term .
和 尽管 他 发誓 很多 在 这 第一的 他 同意 到 学期 .

虽然他一开始骂了很多脏话，但他还是同意了。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][gʊʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][kæn; kən]
Then the thin man go and some one tell him where horse and cart can
然后 这 薄的 男人 去 和 一些 一 告诉 他 在哪里 马 和 大车 能
[bi:; bi] [haɪrd] .
be hired .
是 雇用 .

然后那个瘦子就去找人告诉他哪里可以租到马车。

[hi:; hi][gʊʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [kʌm] [ə'gen] , [hɪm'self] ['draɪvɪŋ] [kɑ:rt][ɑ:n] [wɪt] [ɪz][ə; eɪ]
He go there , and soon he come again , himself driving cart on which is a
他 去 那里 , 和 很快 他 来 再次 , 他自己 驾驶 大车 在 哪个 是 一个
[greɪt] [bɑ:ks] ;
great box ;
伟大的 盒子 ;

他去了那里，不久后他又来了，亲自驾着一辆马车，车上装着一个大箱子；

[ðɪs] [hi:; hi] [hɪm'self] [lɪft] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [teɪk] ['sevrəl] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] [trʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
this he himself lift down , though it take several to put it on truck for the
这 他 他自己 举起 向下 , 尽管 它 拿 一些 到 放 它 在 卡车 为了 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他亲自把它搬了下来，不过需要好几个人才能把它装上卡车运到船上。

[hi:; hi] [gɪv] [mʌtʃ] [tɔ:k] [tu:; tə] ['kæptɪn] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
He give much talk to captain as to how and where his box is to be
他 给 很多 讲话 到 队长 作为 到 如何 和 在哪里 他的 盒子 是 到 是
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

他跟船长详细讨论了他的箱子应该放在哪里以及如何放置；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [laɪk][aɪ 'ti:][nɔ:t][ænd; ənd] [swɜr] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [tʌŋz] ,
but the captain like it not and swear at him in many tongues ,
但 这 队长 喜欢 它 不是 和 发誓 在 他 在 许多 舌头 ,
[bʌt; bət] [hɪ:; hi] [seɪ] - [noʊ] ; - [ðæt] [hi:; hi] [kʌm] [nɔ:t] [jet] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
But he say ' no ; ' that he come not yet , for that he have much to do .
但他却说“不”，说他现在还不来，因为他还有很多事要做。

并告诉他，如果他愿意，可以过来看看它在哪里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [seɪ] - [noʊ] ; - [ðæt] [hi:; hi] [kʌm] [nɔ:t] [jet] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
But he say ' no ; ' that he come not yet , for that he have much to do .
但他却说“不”，说他现在还不来，因为他还有很多事要做。

[werə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [kwɪk] — [wɪð; wɪθ] [blʌd] —
Whereupon the captain tell him that he had better be quick — with blood —
[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] — [ʌv; əv] [blʌd] — [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]
for that his ship will leave the place — of blood — before the turn of the tide
为了 那 他的 船 将要 离开 这 地方 — 的 血 — 前 这 转动 的 这 潮
— [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
— with blood .
— 和 血 .

于是船长告诉他，他最好快点——用鲜血——因为他的船将在潮水回升之前——带着鲜血——离开这血腥之地。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [wen] [hi:; hi]
Then the thin man smile , and say that of course he must go when he
然后 这 薄的 男人 微笑 , 和 说 那 的 课程 他 必须 去 什么时候 他
[θɪŋk] [fɪt] ;
think fit ;
思考 合身 ;

然后，那个瘦男人笑了笑，说他当然会在他认为合适的时候离开；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪz] [ɪf] [hi:; hi][goʊ] [kwɔɪt] [soʊ] [su:n] .

but he will be surprise if he go quite so soon .
但 他 将要 是 惊喜 如果 他 去 相当 所以 很快 .

但如果他这么快就离开，他会感到惊讶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swer] [ə'gen] , [pɑ:lɪglɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [mæn] [meɪk] [hɪm; ɪm][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

The captain swear again , polyglot , and the thin man make him bow , and
这 队长 发誓 再次 , 多语者 , 和 这 薄的 男人 制作 他 弓 , 和

[θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

thank him ,
感谢 他 ,

船长又骂了一句脏话，那个精通多国语言的人让他鞠躬，并向他道谢。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [soʊ][fɑ:r] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:rd]

and say that he will so far intrude on his kindness as to come aboard
和 说 那 他 将要 所以 远的 侵入 在 他的 仁慈 作为 到 来 船上

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .

before the sailing .
前 这 帆船 .

并表示他将出于好心，在启航前登船。

[ˈfaɪn(ə)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mɔ:ɹ] [red] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔ:ɹ] [tʌŋz] ,

Final the captain , more red than ever , and in more tongues ,
最终的 这 队长 , 更多的 红色的 比 曾经 , 和 在 更多的 舌头 ,

最终，船长比以往任何时候都更加激动，而且用更多语言说道：

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][noʊ] [ˈfrentʃmən] — [wɪð; wɪθ] [blu:m] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd]

tell him that he doesn't want no Frenchmen — with bloom upon them and
告诉 他 那 他 不 想 不 法国人 — 和 盛开 之上 他们 和

[ˈɔ:lsʊʊ][wɪð; wɪθ] [blʌd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪp] — [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər][ˈɔ:lsʊʊ] .

also with blood — in his ship — with blood on her also .
还 和 血 — 在 他的 船 — 和 血 在 她 还 .

告诉他，他不想让法国人——他们身上带着光鲜亮丽的外表，也带着鲜血——上他的船——船上也沾满鲜血。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And so ,
和 所以 ,

所以，

[ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][kloʊz] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [ɪp] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɜ:rtʃəs]

after asking where there might be close at hand a ship where he might purchase
后 问 在哪里 那里 可能 是 关闭 在 手 一个 船 在哪里 他 可能 购买

[ɪps] [fɔ:rmz] ,

ships forms ,
船舶 表格 ,

在询问附近哪里可能有船可以购买船舶表格之后，

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

he departed .
他 已离开 .

他离开了。

“ [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [hi:; hi] [went] - [ɔ:r] ['blumin] - [wel] [kæəd] , - [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
“ **No one knew where he went ' or bloomin ' well cared , ' as they said ,**
“ 不 一 知道 在哪里 他 去 - 或者 盛开 - 出色地 关心 , - 作为 他们 说 ,
“正如他们所说, 没有人知道他去了哪里, 或者根本不在乎。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [wel] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'gen] ;
for they had something else to think of — well with blood again ;
为了 他们 有 某物 别的 到 思考 的 — 出色地 和 血 再次 ;
因为他们还有别的事情要考虑——又和鲜血有关;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [su:n] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] [wʊd] [nɑ:t][seɪ][æz; əz]
for it soon became apparent to all that the Czarina Catherine would not sail as
为了 它 很快 成为 明显 到 全部 那 这 沙皇 凯瑟琳 会 不是 帆 作为
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
was expected .
曾是 预期的 .

因为很快所有人都意识到, 《女皇叶卡捷琳娜号》不会像预期的那样航行。
[ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [br'gæən][tu:; tə] [kri:p] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gru:] , [ænd; ənd] [gru:]
A thin mist began to creep up from the river , and it grew , and grew
一个 薄的 薄雾 开始 到 潜行者 向上 从 这 河 , 和 它 生长 , 和 生长
;
;
;
;

河面上开始升起一层薄雾, 而且雾气越来越浓;
[tɪl] [su:n] [ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
till soon a dense fog enveloped the ship and all around her .
直到 很快 一个 稠密 多雾路段 被包裹 这 船 和 全部 大约 她 .

不久之后, 浓雾笼罩了整艘船及其周围。
[ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔ:r] ['pɑ:lɪglɑ:t] — ['veri] ['pɑ:lɪglɑ:t] — ['pɑ:lɪglɑ:t][wɪð; wɪθ] [blu:m] [ænd; ənd] [blʌd] ;
The captain swore polyglot — very polyglot — polyglot with bloom and blood ;
这 队长 发誓 多语者 — 非常 多语者 — 多语者 和 盛开 和 血 ;
[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .
but he could do nothing .
但 他 可以 做 没有什么 .

船长用多种语言——非常多语——满腔热情地发誓; 但他却无能为力。
[ðə; ði] ['wɔ:tər] [roʊz][ænd; ənd] [roʊz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði]
The water rose and rose ; and he began to fear that he would lose the
这 水 玫瑰 和 玫瑰 ; 和 他 开始 到 害怕 那 他 会 失去 这
[taɪd] [ɔ:ltə'geðər] .
tide altogether .
潮 共 .

水位不断上涨; 他开始担心自己会彻底跟不上潮水。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['frendli] [mu:d] , [wen] [dʒʌst][æt; ət] [fʊl] [taɪd] ,
He was in no friendly mood , when just at full tide ,
他 曾是 在 不 友好的 情绪 , 什么时候 只是 在 满的 潮 ,
当正值涨潮时, 他心情很不好。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [wer] [hɪz; ɪz][bɑ:ks]
the thin man came up the gang - plank again and asked to see where his box
这 薄的 男人 来了 向上 这 帮派 - 板 再次 和 问 到 看 在哪里 他的 盒子
[hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] .
had been stowed .
有 到过 已存放 .

那个瘦子又走上舷梯, 问他把箱子放在哪里了。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːks] — [oʊld][ænd; ənd]
Then the captain replied that he wished that he and his box — old and
然后 这 队长 回复 那 他 希望 那 他 和 他的 盒子 — 老的 和
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bluːm] [ænd; ənd] [blʌd] — [wɜːr; wər][ɪn] [hel]
with much bloom and blood — were in hell.
和 很多 盛开 和 血 — 是 在 地狱

然后船长回答说，他希望他和他的箱子——又旧又脏，布满了血迹和花朵——都在地狱里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [mæn][dɪd][nɑːt][biː; bi] [ə'fend] ,
But the thin man did not be offend ,
但 这 薄的 男人 做过 不是 是 得罪 ,
[bʌt; bət] [θɪn] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'fend]
但那瘦削的男人并没有生气。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪs] ,
and went down with the mate and saw where it was place ,
和 去 向下 和 这 伴侣 和 锯 在哪里 它 曾是 地方 ,
[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪs]
然后和同伴一起下去，看到了它被放在哪里。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɑːn] [dek] [ɪn] [fɑːg] .
and came up and stood awhile on deck in fog .
和 来了 向上 和 站立 一会儿 在 甲板 在 多雾路段 .
[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɑːn] [dek] [ɪn] [fɑːg]
然后他上来，在雾中的甲板上站了一会儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf][baɪ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [nʌn] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
He must have come off by himself , for none notice him .
他 必须 有 来 离开 经过 他自己 , 为了 没有任何 注意 他 .
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf][baɪ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [nʌn] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm]
他一定是独自一人离开的，因为没有人注意到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [fɑːg] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ,
Indeed they thought not of him ; for soon the fog begin to melt away ,
的确 他们 想法 不是 的 他 ; 为了 很快 这 多雾路段 开始 到 熔化 离开 ,
[ɪn'diːd] [ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [fɑːg] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ]
他们的确没有想起他；因为不久之后，雾气开始消散。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'ɡen] .
and all was clear again .
和 全部 曾是 清除 再次 .
[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'ɡen]
一切又恢复了正常。

[maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [blʌd]
My friends of the thirst and the language that was of bloom and blood
我的 朋友们 的 这 口渴 和 这 语言 那 曾是 的 盛开 和 血
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
[maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [blʌd]
我的朋友们，那些渴望和用鲜花与鲜血般的语言交流的人们，都笑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] [swəʊz] [ɪk'siːdɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['juːzuəl]['pɑːlɪɡlə:t] ,
as they told how the captain's swears exceeded even his usual polyglot ,
作为 他们 讲述 如何 这 船长的 发誓 超出 甚至 他的 通常 多语者 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] [swəʊz] [ɪk'siːdɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['juːzuəl]['pɑːlɪɡlə:t]
他们讲述了船长爆粗口的程度甚至超过了他平日里精通多国语言的水平。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ,
and was more than ever full of picturesque ,
和 曾是 更多的 比 曾经 满的 的 如画 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]
而且比以往任何时候都更加风景如画，

[wen] [ɑ:n] ['kwestʃənɪŋ] ['λðər] ['mæɪnəz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['mu:vmənt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
when on questioning other mariners who were in movement up and down the river
什么时候 在 提问 其他 水手们 WHO 是 在 移动 向上 和 向下 这 河
[ðæt] ['aʊər] ,
that hour ,
那 小时 ,

在询问当时在河上往来的其他水手时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] ['eni] [ʌv; əv] [fɑ:g] [æt; ət][ɔ:l] ,
he found that few of them had seen any of fog at all ,
他 成立 那 很少 的 他们 有 已见 任何 的 多雾路段 在 全部 ,
他发现他们当中很少有人见过雾。

[ɪk'sept] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
except where it lay round the wharf .
除了 在哪里 它 躺 圆形的 这 码头 .

除了码头周围以外。

[haʊ'evər] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [eb] [taɪd] ;
However the ship went out on the ebb tide ;
然而 这 船 去 出去 在 这 落潮 潮 ;

然而，这艘船是趁着退潮出海的；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [maʊθ] .
and was doubtless by morning far down the river mouth .
和 曾是 毫无疑问 经过 早晨 远的 向下 这 河 嘴 .

毫无疑问，到第二天早上他已经到达了河口下游很远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第26/30页

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [tuːld][juː 'es] , [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
She was by then , when they told us , well out to sea .
她 曾是 经过 然后 , 什么时候 他们 讲述 我们 , 出色地 出去 到 海 .

据他们告诉我们, 那时她已经出海很远了。

“ [ænd; ʌnd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm]['mainə] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **And so , my dear Madam Mina , it is that we have to rest for a**
” 和 所以 , 我的 亲爱的 女士 米娜 , 它 是 那 我们 有 到 休息 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“所以, 我亲爱的米娜夫人, 我们必须休息一段时间了。”

[fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faːg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
for our enemy is on the sea , with the fog at his command ,
为了 我们的 敌人 是 在 这 海 , 和 这 多雾路段 在 他的 命令 ,
因为我们的敌人在海上, 他可以操控浓雾。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dænjuːb] [maʊθ] .
on his way to the Danube mouth .
在 他的 方式 到 这 多瑙河 嘴 .

他正前往多瑙河口。

[tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [ʃɪp] [teɪks] [taɪm] , [goʊ][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [soʊ] [kwɪk] ;
To sail a ship takes time , go she never so quick ;
到 帆 一个 船 需要 时间 , 去 她 绝不 所以 快的 ;
航行需要时间, 她走得并不快;

[ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi][staːrt][wiː; wi][goʊ][ɑːn][lənd] [mɔːr] [kwɪk] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
and when we start we go on land more quick , and we meet him there
和 什么时候 我们 开始 我们 去 在 土地 更多的 快的 , 和 我们 见面 他 那里
.
:
.

当我们出发时, 我们会更快地到达陆地, 并在那里与他会合。

[ʼaʊər; ɑːr] [best] [hoʊp] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ʌnd]
Our best hope is to come on him when in the box between sunrise and
我们的 最好的 希望 是 到 来 在 他 什么时候 在 这 盒子 之间 日出 和
[ʼsʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

我们最大的希望是在日出日落之间, 也就是他待在箱子里的时候抓住他;

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [meɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
for then he can make no struggle , and we may deal with him as
为了 然后 他 能 制作 不 斗争 , 和 我们 可能 交易 和 他 作为
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .
we should .
我们 应该 .

这样他就无法反抗, 我们就可以按我们应有的方式处置他了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['redi] [ʼaʊər; ɑːr][plæn] .
There are days for us in which we can make ready our plan .
那里 是 天 为了 我们 在 哪个 我们 能 制作 准备好 我们的 计划 .

我们可以抽出时间来制定计划。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi][gʊʊ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp]
 We know all about where he go ; for we have seen the owner of the ship
 我们 知道 全部 关于 在哪里 他 去 ; 为了 我们 有 已见 这 所有者 的 这 船
 ,
 :
 ,

我们知道他要去哪里；因为我们已经见过船主了，

[huː] [hæv; həv] [[oʊn] [juː 'es] ['ɪnvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['pepərz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .
 who have shown us invoices and all papers that can be .
 WHO 有 所示 我们 发票 和 全部 文件 那 能 是 .

他们向我们出示了发票和所有能出示的文件。

[ðə; ði][bɑːks][wiː; wi] [siːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [ɪn]['vɑːnə] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
 The box we seek is to be landed in Varna , and to be given to an
 这 盒子 我们 寻找 是 到 是 登陆 在 瓦尔纳 , 和 到 是 给定 到 一个
 ['erdʒənt] ,
 agent ,
 代理人 ,

我们要找的箱子要运到瓦尔纳，然后交给一名代理人。

[wʌn] - [huː] [wɪl] [ðer; ðər]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lɪz] ;
 one Ristics who will there present his credentials ;
 一 - WHO 将要 那里 展示 他的 证书 ;

一位名叫里斯蒂克斯的人将在那里出示他的资历；

[ænd; ənd][soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] [frend] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
 and so our merchant friend will have done his part .
 和 所以 我们的 商人 朋友 将要 有 完毕 他的 部分 .

这样，我们这位商人朋友就完成了他的任务。

[wen] [hiː; hi][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [soʊ] ,
 When he ask if there be any wrong , for that so ,
 什么时候 他 问 如果 那里 是 任何 错误的 , 为了 那 所以 ,

当他问是否有任何错误时，答案是肯定的。

[hiː; hi][kæn; kən] ['telɪgræf] [ænd; ənd][hæv; həv]['ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] [meɪd] [æt; ət]['vɑːnə] , [wiː; wi] [seɪ] - [noʊ] ;
 he can telegraph and have inquiry made at Varna , we say ' no ;
 他 能 电报 和 有 询问 制成 在 瓦尔纳 , 我们 说 - 不 ;

他可以发电报到瓦尔纳进行询问，我们说“不”；

- [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [pə'liːs] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
 ' for what is to be done is not for police or of the customs .
 - 为了 什么 是 到 是 完毕 是 不是 为了 警察 或者 的 这 海关 .

因为这件事不是警察或海关该做的。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ][juː 'es] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
 It must be done by us alone and in our own way .
 它 必须 是 完毕 经过 我们 独自的 和 在 我们的 自己的 方式 .

这件事必须由我们自己以我们自己的方式去做。

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,
 " When Dr . Van Helsing had done speaking ,
 " 什么时候 博士 . 范 赫尔辛 有 完毕 请讲 ,

“范海辛博士说完话后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
 I asked him if it were certain that the Count had remained on board the
 我 问 他 如果 它 是 肯定 那 这 数数 有 剩余 在 木板 这
 [[ɪp]
 ship .
 船 .

我问他，伯爵是否确定一直留在船上。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : “ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] : [jʊr; jər] [oʊn] ['eɪdəns] ,
He replied : “ We have the best proof of that : your own evidence ,
他 回复 : “ 我们 有 这 最好的 证明 的 那 : 你的 自己的 证据 ,
他回答说: “我们有最好的证据: 那就是你们提供的证据。”

[wen] [ɪn][ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [træns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
when in the hypnotic trance this morning .
什么时候 在 这 催眠的 发呆 这 早晨 .
今天早上处于催眠状态时。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [pərˈsuː] [ðə; ði] [kaʊnt]
“ I asked him again if it were really necessary that they should pursue the Count
“ 我 问 他 再次 如果 它 是 真的 必要的 那 他们 应该 追求 这 数数
, [fɔːr; fər][oʊ] !
, for oh !
, 为了 哦 !
“我又问他, 他们是否真的有必要追捕伯爵, 因为哦!

[aɪ] [dred] [ˈdʒɑːnəθən] ['liːvɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈʊrli] [goʊ] [ɪf] [ðə; ði]
I dread Jonathan leaving me , and I know that he would surely go if the
我 恐惧 乔纳森 离开 我 , 和 我 知道 那 他 会 一定 去 如果 这
[ˈʌðər] [went] .
others went .
其他的 去 .
我害怕乔纳森离开我, 我知道如果其他人都走了, 他肯定也会走。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ˈpæj(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst][ˈkwaɪətli] .
He answered in growing passion , at first quietly .
他 回答 在 生长 热情 , 在 第一的 悄悄 .
他起初声音很小, 但回答得越来越激动。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['æŋɡri][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrsf] ,
As he went on , however , he grew more angry and more forceful ,
作为 他 去 在 , 然而 , 他 生长 更多的 生气的 和 更多的 有力 ,
然而, 随着谈话的进行, 他变得越来越愤怒, 越来越咄咄逼人。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [werˈɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]
till in the end we could not but see wherein was at least some of that
直到 在 这 结尾 我们 可以 不是 但 看 其中 曾是 在 至少 一些 的 那
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdɑːmɪnəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈmæstər] [əˈmʌŋst] [men] : —
personal dominance which made him so long a master amongst men : —
个人的 支配地位 哪个 制成 他 所以 长的 一个 掌握 在 男人 : —
直到最后, 我们还是能看出, 他身上至少保留着一些让他长期凌驾于众人之上的个人统治力:

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] — ['nesəseri] — ['nesəseri] !
“ Yes , it is necessary — necessary — necessary !
“ 是的 , 它 是 必要的 — 必要的 — 必要的 !
“是的, 这是必要的——必要的——必要的! ”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
For your sake in the first , and then for the sake of humanity .
为了 你的 清酒 在 这 第一的 , 和 然后 为了 这 清酒 的 人类 .
首先是为了你, 其次是为了全人类。

[ðɪs] ['mɑːnstər]
This monster
这 怪物
这个怪物

[hæz; həz] [dʌn] [mʌt] [hɑ:rm] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [skoʊp] [wer] [hi; hi][faɪnd] [him'self] ,
has done much harm already , in the narrow scope where he find himself ,
有 完毕 很多 伤害 已经 , 在 这 狭窄的 范围 在哪里 他 寻找 他自己 ,
在他所处的狭小范围内, 他已经造成了很大的危害。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [taɪm] [wen] [æz; əz] [jet] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz]
and in the short time when as yet he was only as a body groping his
和 在 这 短的 时间 什么时候 作为 然而 他 曾是 仅有的 作为 一个 身体 摸索 他的
[soʊ] [smɔ:l] ['meʒər] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] .
so small measure in darkness and not knowing .
所以 小的 措施 在 黑暗 和 不是 会心 .

在他还只是一个在黑暗中摸索着自己渺小身躯的短暂时间里, 他一无所知。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ][toʊld] [ði:z] [ˈʌðər] ; [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] ,
All this have I told these others ; you , my dear Madam Mina ,
全部 这 有 我 讲述 这些 其他的 ; 你 , 我的 亲爱的 女士 米娜 ,
这一切都我已经告诉了其他人; 你, 我亲爱的米娜夫人,

[wɪl] [lɜ:rn] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] , [ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] .
will learn it in the phonograph of my friend John , or in that of your husband .
将要 学习 它 在 这 留声机 的 我的 朋友 约翰 , 或者 在 那 的 你的 丈夫 .
我会在朋友约翰的留声机里, 或者在你丈夫的留声机里学到它。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðəm; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbærən] [lænd] — [ˈbærən]
I have told them how the measure of leaving his own barren land — barren
我 有 讲述 他们 如何 这 措施 的 离开 他的 自己的 荒芜 土地 — 荒芜
[ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] — [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [lænd] [wer] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] [ti:mz] [tɪl] [ðeɪ]
of peoples — and coming to a new land where life of man teems till they
的 人民 — 和 未来 到 一个 新的 土地 在哪里 生活 的 男人 团队 直到 他们
[ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [kɔ:rn] ,
are like the multitude of standing corn ,
是 喜欢 这 民众 的 常设 玉米 ,

我告诉他们, 离开自己贫瘠的土地——一个没有居民的土地——来到一片新的土地, 那里的人们生活富足, 就像成片的麦子一样, 这是何等的幸福。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
was the work of centuries .
曾是 这 工作 的 几个世纪 .
这是几个世纪以来的成果。

[wɜ:r; wər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi; hi][hæz; həz]
Were another of the Un - Dead , like him , to try to do what he has
是 其他 的 这 联合国 - 死的 , 喜欢 他 , 到 尝试 到 做 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

如果另一个像他一样的不死生物也试图做他所做的事,

[pər'hæps][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:r] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ,
perhaps not all the centuries of the world that have been , or that will be ,
也许 不是 全部 这 几个世纪 的 这 世界 那 有 到过 , 或者 那 将要 是 ,
或许并非过去和未来几个世纪以来世界的所有篇章,

[kʊd; kəd][eɪd][hɪm; ɪm] .
could aid him .
可以 援助 他 .
或许能帮到他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,
With this one ,
和 这 一 ,
就这一部而言,

[ɔ:l][ðə; ði][ˈfɔ:rsɪz][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ðæt][ɑ:r; ər][əˈkʌlt][ænd; ənd][di:p][ænd; ənd][strɔ:ŋ][mʌst; məst][hæv; həv]
all the forces of nature that are occult and deep and strong must have
全部 这 力量 的 自然 那 是 神秘学 和 深的 和 强的 必须 有
[wɜ:rkt][tə'geðər][ɪn][sʌm; səm][ˈwʌndrəs][wei].
worked together in some wondrous way.
工作 一起 在 一些 奇妙的 方式 .
所有神秘、深邃、强大的自然力量，一定以某种奇妙的方式相互作用。

[ðə; ði][ˈveri][pleɪs][wer][hi:; hi][hæv; həv][bɪn][əˈlaɪv], [ən]-[ded][fɔ:r; fər][ɔ:l][ði:z][ˈsentʃəriz],
The very place where he have been alive, Un - Dead for all these centuries,
这 非常 地方 在哪里 他 有 到过 活 , 联合国 - 死的 为了 全部 这些 几个世纪 ,
他一直活着的地方，他以不死之身活了这么多年，
[ɪz][fʊl][ʌv; əv][ˈstreɪndʒnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi:əˈlɑ:dʒɪk][ænd; ənd][ˈkemɪk(ə)l][wɜ:rlɪd].
is full of strangeness of the geologic and chemical world.
是 满的 的 奇怪 的 这 地质 和 化学 世界 .
充满了地质和化学世界的奇特之处。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][di:p][ˈkævərnz][ænd; ənd][ˈfɪʃərz][ðæt][ri:tʃ][nʌn][noʊ][ˈwiðər].
There are deep caverns and fissures that reach none know whither.
那里 是 深的 洞穴 和 裂缝 那 抵达 没有任何 知道 往哪里去 .
有深不见底的洞穴和裂缝，通往无人知晓的深处。

[ðer; ðər][hæv; həv][bɪn][vɒlˈkeɪnəʊz], [sʌm; səm][ʌv; əv][hu:z][ˈoʊpənɪŋz][stɪl][send][aʊt][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv]
There have been volcanoes, some of whose openings still send out waters of
那里 有 到过 火山 , 一些 的 谁 开口 仍然 发送 出去 水 的
[streɪndʒ][ˈpra:pərtɪz],
strange properties,
奇怪的 特性 ,
曾经有一些火山，其中一些火山口至今仍喷发出具有奇特性质的水。

[ænd; ənd][ˈgæsɪz][ðæt][kɪl][ɔ:r][meɪk][tu:; tə][ˈvɪvəfaɪ].
and gases that kill or make to vivify.
和 气体 那 杀 或者 制作 到 复活 .
以及能致死或使人复活的气体。

[ˈdaʊtləs],
Doubtless,
毫无疑问 ,
毫无疑问，

[ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][mægˈnetɪk][ɔ:r][ɪˈlektɪk][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ði:z][kɑ:mbəˈneɪʃənz][ʌv; əv][əˈkʌlt]
there is something magnetic or electric in some of these combinations of occult
那里 是 某物 磁的 或者 电的 在 一些 的 这些 组合 的 神秘学
[ˈfɔ:rsɪz][wɪtʃ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˈfɪzɪk(ə)l][laɪf][ɪn][streɪndʒ][wei];
forces which work for physical life in strange way;
力量 哪个 工作 为了 身体的 生活 在 奇怪的 方式 ;
在某些神秘力量的组合中，存在着某种磁性或电性的东西，它们以一种奇特的方式作用于物质生命；

[ænd; ənd][ɪn][hɪmˈself][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][sʌm; səm][greɪt][ˈkwɑ:lətɪz].
and in himself were from the first some great qualities.
和 在 他自己 是 从 这 第一的 一些 伟大的 品质 .
他本身就具备一些优秀的品质。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈwɔ:rlaɪk][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈselɪbreɪt][ðæt][hi:; hi][hæv; həv][mɔ:r][ˈaɪərn][nɜ:rv]
In a hard and warlike time he was celebrate that he have more iron nerve
在 一个 难的 和 好战 时间 他 曾是 庆祝 那 他 有 更多的 铁 神经
,
.
,
在艰难的战乱时期，他为自己拥有钢铁般的意志而感到自豪。

[mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [breɪn] , [mɔːr] [ˈbreɪvər] [hɑːrt] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] .

more subtle brain , more braver heart , than any man .
更多的 微妙的 脑 , 更多的 更勇敢 心 , 比 任何 男人 .

比任何人都拥有更敏锐的头脑和更勇敢的心。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hæv; həv] [ɪn] [streɪndʒ] [wei] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈʌtmoʊst] ;

In him some vital principle have in strange way found their utmost ;
在 他 一些 必不可少的 原则 有 在 奇怪的 方式 成立 他们的 极致 ;

在他身上, 某些至关重要的原则以一种奇特的方式达到了极致;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [kiːp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [groʊ]

and as his body keep strong and grow and thrive , so his brain grow

tuː .

too .

也 .

随着他的身体不断强壮、成长和茁壮发展, 他的大脑也会随之成长。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [daɪəˈbɑːlɪk] [eɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʃʊrli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

All this without that diabolic aid which is surely to him ;
全部 这 没有 那 魔鬼般的 援助 哪个 是 一定 到 他 ;

这一切, 都与他必然拥有的那种魔鬼般的帮助无关;

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ,

for it have to yield to the powers that come from , and are ,

[sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv] [ɡʊd] .

symbolic of good .

象征性的 的 好的 .

因为它必须服从于那些源自善、象征善的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [juː ˈes] .

And now this is what he is to us .
和 现在 这 是 什么 他 是 到 我们 .

而现在, 对我们来说就是这样了。

[hiː; hi] [hæv; həv] [ɪnˈfekt] [juː; jʊ] — [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [daɪr] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [sʌtʃ] ;

He have infect you — oh , forgive me , my dear , that I must say such ;
他 有 感染 你 — 哦 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 , 那 我 必须 说 这样的 ;

他已经传染给你了——哦, 亲爱的, 请原谅我这么说;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] .

but it is for good of you that I speak .
但 它 是 为了 好的 的 你 那 我 说话 .

但我说这些话都是为了你们好。

[hiː; hi] [ɪnˈfekt] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [duː] [nʊʊ] [mɔːr] ,

He infect you in such wise , that even if he do no more ,

他以这样的方式感染你, 即使他不再做任何事,

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn] [oʊld] , [swiːt] [wei] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn]

you have only to live — to live in your own old , sweet way ; and so in

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

你只需要好好活着——用你自己那种美好而古老的方式生活; 如此, 随着时间的推移,

[deθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈkɑ:mən] [lɑ:t][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dz][ˈsæŋk(ə)n] , [[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ] **death , which is of man's common lot and with God's sanction , shall make you**
死亡 , 哪个 是 的 男人的 常见的 很多 和 和 神的 制裁 , 将 制作 你
[laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
like to him .
喜欢 到 他 :

死亡是人类共同的命运，也是上帝的旨意，它将使你与他一样。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] !
This must not be !
这 必须 不是 是 !

这绝对不可能！

[wi:; wi][hæv; həv][swɔ:rn] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] .
We have sworn together that it must not .
我们 有 宣誓 一起 那 它 必须 不是 :

我们共同发誓，绝不能让它发生。

[ðʌs] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [oʊn] [wɪ] : [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Thus are we ministers of God's own wish : that the world ,
因此 是 我们 部长们 的 神的 自己的 希望 : 那 这 世界 ,

因此，我们是上帝旨意的执行者：愿世界，

[ænd; ənd][men][fɔ:r; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪ] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈmɒnstəz] ,
and men for whom His Son die , will not be given over to monsters ,
和 男人 为了 谁 他的 儿子 死 , 将要 不是 是 给定 超过 到 怪物 ,

祂的儿子为之牺牲的人们，不会被交给怪物。

[hu:z] [ˈveri] [ɪɡ'zɪstəns] [wəd] [dɪ'feɪm] [hɪm; ɪm] .
whose very existence would defame Him .
谁 非常 存在 会 诽谤 他 :

他们的存在本身就会玷污祂的名声。

[hi:; hi][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə]
He have allowed us to
他 有 允许 我们 到

他允许我们

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[rɪ'di:m] [wʌn] [soʊl] [ɔ:l'redi] ,
redeem one soul already ,
赎回 一 灵魂 已经 ,

救赎一个灵魂吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [mɔ:r] .
and we go out as the old knights of the Cross to redeem more .
和 我们 去 出去 作为 这 老的 骑士 的 这 又 到 赎回 更多的 :

我们如同昔日的十字军骑士一般，出去救赎更多的人。

[laɪk] [ðem; ðəm][wi:; wi][[æɪ; ʃəl][ˈtræv(ə)] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [wi:; wi] [fɔ:l] ,
Like them we shall travel towards the sunrise ; and like them , if we fall ,
喜欢 他们 我们 将 旅行 向 这 日出 ; 和 喜欢 他们 , 如果 我们 落下 ,

我们将像他们一样，朝着日出的方向前进；也像他们一样，如果我们跌倒，

[wi:; wi] [fɔ:l] [ɪn] [ɡʊd] [kɔ:z] .
we fall in good cause .
我们 落下 在 好的 原因 :

我们失败是有充分理由的。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][aɪ] [sed] : —
” He paused and I said : —
” 他 暂停 和 我 说 : —

他停顿了一下，我说：——

” [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] [kaʊnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] ['waɪzli] ?
” But will not the Count take his rebuff wisely ?
” 但 将要 不是 这 数数 拿 他的 回绝 明智地 ?

“但是伯爵难道不会明智地接受他的拒绝吗？”

[sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t][ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
Since he has been driven from England , will he not avoid it ,
自从 他 有 到过 驱动 从 英格兰 , 将要 他 不是 避免 它 ,

既然他已被驱逐出英国，难道他不会躲避吗？

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪɡər] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪd] ? ”
as a tiger does the village from which he has been hunted ? ”
作为 一个 老虎 做 这 村庄 从 哪个 他 有 到过 猎杀 ? ”

就像老虎袭击它被猎杀的村庄一样？

” [ɑ:'hɑ:] !
” Aha !
” 啊哈 !

“啊哈！

” [hi:; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪɡər] [gʊd] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ə'dɑ:pt]
” he said , “ your simile of the tiger good , for me , and I shall adopt
” 他 说 , “ 你的 明喻 的 这 老虎 好的 , 为了 我 , 和 我 将 采纳

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他说：“你用老虎作比喻很好，我很喜欢，我会采用这个比喻。”

[jʊr; jər][mæn] - ['i:tər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv]['ɪndiə] [kɔ:l][ðə; ði]['taɪɡər] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [teɪst] [blʌd] [ʌv; əv]
Your man - eater , as they of India call the tiger who has once taste blood of
你的 男人 - 食客 , 作为 他们 的 印度 称呼 这 老虎 WHO 有 一次 品尝 血 的

[ðə; ði]['hju:mən] ,
the human ,
这 人类 ,

印度人称那些尝过人血的老虎为“食人虎”。

[ker] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [preɪ] , [bʌt; bət] [praʊl] [ʌn'si:sɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][get] [hɪm; ɪm] .
care no more for other prey , but prowl unceasing till he get him .
关心 不 更多的 为了 其他 猎物 , 但 潜行 不断 直到 他 得到 他 :

他不再理会其他猎物，而是不停地徘徊，直到捕获猎物为止。

[ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [hʌnt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['taɪɡər] , [tu:] , [ə; eɪ][mæn] - ['i:tər] ,
This that we hunt from our village is a tiger , too , a man - eater ,
这 那 我们 打猎 从 我们的 村庄 是 一个 老虎 , 也 , 一个 男人 - 食客 ,

我们村里猎杀的也是老虎，一只吃人的老虎。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [si:s] [tu:; tə] [praʊl] .
and he never cease to prowl .
和 他 绝不 停止 到 潜行 :

他从未停止过徘徊。

[neɪ] , [ɪn] [hɪm'self] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [steɪ] [ə'fɑ:r] .
Nay , in himself he is not one to retire and stay afar :
不 , 在 他自己 他 是 不是 一 到 退休 和 停留 远方 :

不，他本人绝不会就此退休，远离尘嚣。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [laɪf] ,
In his life , his living life ,
在 他的 生活 , 他的 活的生活 ,

在他的一生中, 他活着的人生,

[hi:; hi][gəʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['tʌ:rkɪ] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ;
he go over the Turkey frontier and attack his enemy on his own ground ;
他 去 超过 这 火鸡 边境 和 攻击 他的 敌人 在 他的 自己的 地面 ;

他越过土耳其边境, 在敌人的领土上攻击敌人;

[hi:; hi][bi:; bi] ['bi:tn] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [steɪ] ?
he be beaten back , but did he stay ?
他 是 被打败 后退 , 但 做过 他 停留 ?

他被打败了, 但他留下来了吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hi:; hi] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
He come again , and again , and again .
他 来 再次 , 和 再次 , 和 再次 .

他一次又一次地来。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] .
Look at his persistence and endurance .
看 在 他的 持久性 和 耐力 .

看看他的毅力和耐力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] - [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kən'si:v] [ðə; ði]
With the child - brain that was to him he have long since conceive the
和 这 孩子 - 脑 那 曾是 到 他 他 有 长的 自从 构想 这

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
idea of coming to a great city .
主意 的 未来 到 一个 伟大的 城市 .

他虽然心智尚浅, 但很早就萌生了来到大城市的想法。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:; ?]
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

[hi:; hi][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][moʊst][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He find out the place of all the world most of promise for him .
他 寻找 出去 这 地方 的 全部 这 世界 最多 的 承诺 为了 他 .

他找到了世界上最有希望的地方。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəreɪtli] [set] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
Then he deliberately set himself down to prepare for the task .
然后 他 故意地 放 他自己 向下 到 准备 为了 这 任务 .

然后他特意坐下来, 准备开始这项任务。

[hi:; hi][faɪnd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [dʒʌst] [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
He find in patience just how is his strength , and what are his powers .
他 寻找 在 耐心 只是 如何 是 他的 力量 , 和 什么 是 他的 权力 .

他从耐心中发现了自己的力量所在, 以及自己的能力是什么。

[hi:; hi] ['stʌdi] [nu:] [tʌŋz] .
He study new tongues .
他 学习 新的 舌头 .

他学习新的语言。

[hi:; hi] [lɜ:rɪn] [nu:] ['soʊ(ə)l] [laɪf] ; [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][oʊld] [weɪz] , [ðə; ði] ['pɑ:lətɪk] , [ðə; ði] [lɔ:] ,
He learn new social life ; new environment of old ways , the politic , the law ,
他 学习 新的 社会的 生活 ; 新的 环境 的 老的 方式 , 这 政治 , 这 法律 ,
[ðə; ði] ['faɪnəns] ,
the finance ,
这 金融 ,

他学习新的社交生活；适应旧有方式的新环境，包括政治、法律和金融。

[ðə; ði] ['saɪəns] ,
the science ,
这 科学 ,

科学，

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [lænd][ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪns]
the habit of a new land and a new people who have come to be since
这 习惯 的 一个 新的 土地 和 一个 新的 人们 WHO 有 来 到 是 自从
[hi:; hi] [wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

在他出生之后，一片新的土地和一群新的人民已经适应了新的环境。

[hɪz; ɪz] [ɡlɪmps] [ðæt] [hi:; hi] [hæv; həv] [hæd; həd] , [wet] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['oʊnli][ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]
His glimpse that he have had , whet his appetite only and enkeen his
他的 一瞥 那 他 有 有 , 磨刀 他的 食欲 仅有的 和 - 他的
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

他所瞥见的景象，只会更加激起他的食欲，更加渴望。

[neɪ] , [aɪ 'ti:] [help] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡroʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Nay , it help him to grow as to his brain ;
不 , 它 帮助 他 到 生长 作为 到 他的 脑 ;

不，这有助于他智力的发展；

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'maɪzɪz] .
for it all prove to him how right he was at the first in his surmises .
为了 它 全部 证明 到 他 如何 正确的 他 曾是 在 这 第一的 在 他的 推测 .

因为这一切都向他证明了他最初的推测是多么正确。

[hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ə'loʊn] ; [ɔ:l] [ə'loʊn] !
He have done this alone ; all alone !
他 有 完毕 这 独自的 ; 全部 独自的 !

这一切都是他独自完成的；完全是他一个人！

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ru:ɪn] [tu:m] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ɡɑ:tn] [lænd] .
from a ruin tomb in a forgotten land .
从 一个 废墟 墓 在 一个 被遗忘的 土地 .

来自一片被遗忘土地上的废墟古墓。

[wʌt] [mɔ:r] [meɪ] [hi:; hi] [nɑ:t] [du:] [wen] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
What more may he not do when the greater world of thought is open to him ?
什么 更多的 可能 他 不是 做 什么时候 这 更大的 世界 的 想法 是 打开 到 他 ?

当更广阔的思想世界向他敞开大门时，还有什么他做不到的呢？

[hi:; hi] [ðæt] [kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət] [deθ] , [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
He that can smile at death , as we know him ;
他 那 能 微笑 在 死亡 , 作为 我们 知道 他 ;

我们所认识的那个能对死亡微笑的人；

[hu:] [kæn; kən] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ðæt] [kɪl] [ɔ:f] [hoʊl] ['pi:pəlz] .
who can flourish in the midst of diseases that kill off whole peoples .
WHO 能 繁荣 在 这 中间 的 疾病 那 杀 离开 所有的 人民 .

即使在肆虐、足以毁灭整个民族的疾病肆虐的情况下，他们依然能够茁壮成长。

[oʊ] ! [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wʌz; wəz][tu; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
Oh ! if such an one was to come from God , and not the Devil ,
哦 ！如果 这样的 一个 一 曾是 到 来 从 上帝 ， 和 不是 这 魔鬼 ，
哦！ 如果这样的神迹真是来自上帝而不是魔鬼，

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [gʊd] [mɑt] [hi; hi][nɑ:t][bi; bi][ɪn] [ðɪs] [oʊld][wɜ:rld][ʌv; əv][ˈaʊərz] .
what a force for good might he not be in this old world of ours .
什么 一个 力量 为了 好的 可能 他 不是 是 在 这 老的 世界 的 我们的 .
在这个古老的世界里，他要不是一股向善的力量，该有多好啊！

[bʌt; bət][wi; wi][ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu; tə][set][ðə; ði][wɜ:rld] [fri:] .
But we are pledged to set the world free .
但 我们 是 承诺 到 放 这 世界 自由的 .
但我们立志要解放世界。

[ˈaʊə; ɑ:r] [tɔɪl] [mʌst; məst][bi; bi][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈefərts] [ɔ:l][ɪn] [ˈsi:kret] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs]
Our toil must be in silence , and our efforts all in secret ; for this
我们的 辛劳 必须 是 在 沉默 ， 和 我们的 努力 全部 在 秘密 ； 为了 这
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ,
enlightened age ,
开明 年龄 ，
我们的辛劳必须默默进行，我们的努力必须秘密进行；因为在这个开明的时代，

[wen] [men] [brˈli:v] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [si:] ,
when men believe not even what they see ,
什么时候 男人 相信 不是 甚至 什么 他们 看 ，
当人们连亲眼所见都不相信时，

[ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [ʌv; əv][waɪz] [men] [wʊd] [bi; bi][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [streŋθ] .
the doubting of wise men would be his greatest strength .
这 怀疑 的 明智的 男人 会 是 他的 最 力量 .
对智者的怀疑将成为他最大的优势。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ʃi:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] , [ænd; ənd]
It would be at once his sheath and his armour , and
它 会 是 在 一次 他的 鞘 和 他的 盔甲 ， 和
它既是他的剑鞘，又是他的盔甲，而且

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 331**]
[页 -]
[第331页]

[hɪz; ɪz] [ˈweɪpənz] [tu; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ju: ˈes] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
his weapons to destroy us , his enemies ,
他的 武器 到 破坏 我们 ， 他的 敌人 ，
他用来毁灭我们，他的敌人的武器

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə][ˈperəl][ˈi:v(ə)n][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [soʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][wʌn][wi; wi] [lʌv]
who are willing to peril even our own souls for the safety of one we love
WHO 是 愿意的 到 危险 甚至 我们的 自己的 灵魂 为了 这 安全 的 一 我们 爱
— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
— for the good of mankind ,
— 为了 这 好的 的 人类 ，
我们甘愿为了所爱之人的安全，甚至不惜牺牲自己的灵魂——为了人类的福祉，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .
and for the honour and glory of God .
和 为了 这 荣誉 和 荣耀 的 上帝 .
为了神的荣耀。

" ['æftər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪtʃːrmaɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ['nʌθɪŋ]
“ **After a general discussion it was determined that for to - night nothing**
后 一个 一般的 讨论 它 曾是 决定 那 为了 到 - 夜晚 没有什么
[biː; bi] [ˈdefɪnətli] ['setld] ；
be definitely settled ；
是 确实 定居 ；
“经过一番讨论，决定今晚什么都不做出最终决定；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][fæktz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði][ˈprɔːpər]
that we should all sleep on the facts , and try to think out the proper
那 我们 应该 全部 睡觉 在 这 事实 , 和 尝试 到 思考 出去 这 恰当的
[kənˈklʊzənz] .
conclusions .
结论 .
我们都应该冷静思考事实，努力得出正确的结论。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
To - morrow at breakfast we are to meet again , and , after making our
到 - 明天 在 早餐 我们 是 到 见面 再次 , 和 , 后 制作 我们的
[kənˈklʊzənz] [noʊn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
conclusions known to one another ,
结论 已知 到 一 其他 ,
明天早餐时我们将再次见面，在互相告知各自的结论之后，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
we shall decide on some definite course of action .
我们 将 决定 在 一些 定 课程 的 行动 .
我们将决定采取明确的行动方案。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [piːs] [ænd; ənd][rest][tuː; tə] - [naɪt] .
I feel a wonderful peace and rest to - night .
我 感觉 一个 精彩的 和平 和 休息 到 - 夜晚 .
今晚我感到无比平静和安宁。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
It is as if some haunting presence were removed from me .
它 是 作为 如果 一些 令人难忘 在场 是 已移除 从 我 .
感觉就像某种萦绕在我心头的幽灵从我身上消失了一样。

[pərˈhæps]
Perhaps
也许
也许....

[maɪ] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;
My surmise was not finished , could not be ;
我的 推测 曾是 不是 完成的 , 可以 不是 是 ;
我的推测还没有完成，也不可能完成；

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɑːrk][əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] ;
for I caught sight in the mirror of the red mark upon my forehead ;
为了 我 捕捉 视线 在 这 镜子 的 这 红色的 标记 之上 我的 前额 ;
因为我从镜子里看到了我额头上的红色印记；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈkliːn] .
and I knew that I was still unclean .
和 我 知道 那 我 曾是 仍然 不洁 .
我知道自己仍然不洁净。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。

[faɪv][ɑ:ktoʊbər] . — [wi:; wi][ɔ:l][roʊz] ['ɜ:rlɪ] ,
5 October . — We all rose early ,
5 十月 . — 我们 全部 玫瑰 早期的 ,

10月5日——我们都早早起床了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sli:p] [dɪd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
and I think that sleep did much for each and all of us .
和 我 思考 那 睡觉 做过 很多 为了 每个 和 全部 的 我们 .

我认为睡眠对我们每个人都大有裨益。

[wen] [wi:; wi][met] [æt; ət] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] ['tɪrflnəs] [ðæn; ðən]
When we met at early breakfast there was more general cheerfulness than
什么时候 我们 遇见 在 早期的 早餐 那里 曾是 更多的 一般的 愉悦 比
[eni] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪk'sprɪəns] [ə'gen] .
any of us had ever expected to experience again .
任何 的 我们 有 曾经 预期的 到 经验 再次 .

我们在享用早午餐时相聚，气氛比我们任何人预想的都要轻松愉快。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪliəns] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
It is really wonderful how much resilience there is in human nature .
它 是 真的 精彩的 如何 很多 弹力 那里 是 在 人类 自然 .

人类天性中蕴含着多么惊人的韧性啊！

[let] ['eni] [əb'strʌktɪŋ] [kɔ:z] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ,
Let any obstructing cause , no matter what ,
让 任何 阻碍 原因 , 不 事情 什么 ,

无论是什么阻碍因素，

[bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [ɪn] ['eni] [wei] — ['i:v(ə)n][baɪ] [deθ] — [ænd; ənd][wi:; wi][flaɪ] [bæk] [tu:; tə][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz]
be removed in any way — even by death — and we fly back to first principles
是 已移除 在 任何 方式 — 甚至 经过 死亡 — 和 我们 飞 后退 到 第一的 原则
[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of hope and enjoyment .
的 希望 和 享受 .

以任何方式移除——甚至通过死亡——我们就会回归希望和快乐的最初原则。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][wi:; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
More than once as we sat around the table ,
更多的 比 一次 作为 我们 卫星 大约 这 桌子 ,

我们围坐在桌旁时，不止一次地.....

[maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]
my eyes opened in wonder whether the whole of the past days had not been a
我的 眼睛 打开 在 想知道 无论 这 所有的 的 这 过去的 天 有 不是 到过 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

我睁开双眼，惊奇地发现过去几天的一切似乎都只是一场梦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bla:tʃ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkərz] ['fɔ:rhed]
It was only when I caught sight of the red blotch on Mrs . Harker's forehead
它 曾是 仅有的什么时候 我 捕捉 视线 的 这 红色的 斑点 在 太太 . 哈克的 前额
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'æləti] .
that I was brought back to reality .
那 我 曾是 带来 后退 到 现实 .

直到我看到哈克太太额头上的红斑，我才回过神来。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪvli] [rɪ'zɔ:lviŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
Even now , when I am gravely resolving the matter ,
甚至 现在 , 什么时候 我 是 严重地 解决 这 事情 ,

即使现在，当我认真处理此事时，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [stiɪl]
it is almost impossible to realise that the cause of all our trouble is still
它是几乎不可能的到意识到那这原因的 全部 我们的 麻烦 是 仍然
[ɪɡˈzɪstənt] .
existent .
存在的 .

我们几乎不可能意识到，所有麻烦的根源依然存在。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [siːmz] [tuː; tə][luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hoʊl] [ˈspɛlz] ;
Even Mrs . Harker seems to lose sight of her trouble for whole spells ;
甚至 太太 . 哈克 似乎 到 失去 视线 的 她 麻烦 为了 所有的 咒语 ;

就连哈克太太似乎也有好一阵子忘记了自己的烦恼；

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ɐnd] [əˈgen] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [riˈkɔːlz] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
it is only now and again , when something recalls it to her mind ,
它是仅有的 现在 和 再次 , 什么时候 某物 召回 它 到 她 头脑 ,
只有偶尔，当某些事情让她想起这件事时，她才会想起它。

[ðæt] [ʃiː; ji] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l][skaːr] .
that she thinks of her terrible scar .
那 她 思考 的 她 糟糕的 疤痕 .
她想起了自己可怕的疤痕。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][hæf][æen; ən][ˈʌʊər] [ænd; ɐnd] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr]
We are to meet here in my study in half an hour and decide on our
我们是 到 见面 这里 在 我的 学习 在 一半 一个 小时 和 决定 在 我们的
[kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
course of action .
课程 的 行动 .

半小时后，我们到我的书房见面，商定我们的行动方案。

[aɪ] [siː] [ˈoʊnli][wʌn] [ɪˈmiːdiət] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] :
I see only one immediate difficulty , I know it by instinct rather than reason :
我 看 仅有的 一 即时 困难 , 我 知道 它 经过 本能 相当 比 原因 :
我只看到一个迫在眉睫的困难，这是我的直觉而非理性判断：

[wiː; wi][æel; jəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] ;
we shall all have to speak frankly ;
我们将 全部 有 到 说话 坦率地说 ;
我们都必须坦诚相待；

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [pɜr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [tʌŋ] [ɪz] [taɪd] .
and yet I fear that in some mysterious way poor Mrs . Harker's tongue is tied .
和 然而 我 害怕 那 在 一些 神秘 方式 贫穷的 太太 . 哈克的 舌头 是 系 .
但我担心，可怜的哈克太太不知何故说不出话来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][fɔːrmz] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
I know that she forms conclusions of her own ,
我 知道 那 她 表格 结论 的 她 自己的 ,
我知道她会自己得出结论。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ][kæen; kən] [ges] [haʊ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ɐnd]
and from all that has been I can guess how brilliant and
和 从 全部 那 有 到过 我 能 猜测 如何 杰出的 和
从过去发生的一切来看，我可以猜到 he 有多么出色.....

[haʊ] [tru:] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [wɪl] [nɑ:t] , [ɔ:r] ['kænɑ:t] , [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .
how true they must be ; but she will not , or cannot , give them utterance .
如何 真的 他们 必须 是 ; 但 她 将要 不是 , 或者 不能 , 给 他们 发声 .

它们一定是真的；但她不会，或者不能，将它们表达出来。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə][væn] ['helsɪŋ] ,
I have mentioned this to Van Helsing ,
我 有 提及 这 到 范 赫尔辛 ,
我已将此事告知范海辛。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] .
and he and I are to talk it over when we are alone .
和 他 和 我 是 到 讲话 它 超过 什么时候 我们 是 独自的 .
我和他要单独谈谈这件事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:ɾɪd] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑ:tʃ][ʼɪntu:][hɜ:r; həɾ] [veɪnz]
I suppose it is some of that horrid poison which has got into her veins
我 认为 它 是 一些 的 那 可怕的 毒 哪个 有 得到 进入 她 静脉
[br'gɪnɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
beginning to work .
开始 到 工作 .
我猜想是某种可怕的毒药渗入她的血管，开始起作用了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [wʌt] [væn] ['helsɪŋ]
The Count had his own purposes when he gave her what Van Helsing
这 数数 有 他的 自己的 目的 什么时候 他 给予 她 什么 范 赫尔辛
[kɔ:ld] " [ðə; ði] ['væmpaɪrɪz] ['bæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] .
called “ the Vampire's baptism of blood .
称为 “ 这 吸血鬼的 洗礼 的 血 .
伯爵给她施以范海辛所说的“吸血鬼的血洗礼”，他有自己的目的。

" [wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ðæt] [dɪs'tɪlɪz] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;
“ Well , there may be a poison that distils itself out of good things ;
“ 出色地 , 那里 可能 是 一个 毒 那 蒸馏 本身 出去 的 好的 事物 ;
“嗯，也许有些毒药会从好东西中提炼出来；

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['tʊmeɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər]
in an age when the existence of ptomaines is a mystery we should not wonder
在 一个 年龄 什么时候 这 存在 的 猪 是 一个 神秘 我们 应该 不是 想知道
[æt; ət] ['eniθɪŋ] !
at anything !
在 任何事物 !
在连猪的存在都是个谜的时代，我们对任何事都不应该感到惊讶！

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] : [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [bi:; bi] [tru:ɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [pʊɾ] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkərz] ['saɪlənsɪz] ,
One thing I know : that if my instinct be true regarding poor Mrs . Harker's silences ,
— 事物 我 知道 : 那 如果 我的 本能 是 真的 关于 贫穷的 太太 : 哈克的 沉默 ,
我知道一件事：如果我对可怜的哈克太太沉默的直觉是正确的，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ʼterəb(ə)l] ['dɪfɪkəlɪ] — [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['deɪndʒər] — [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [br'fɔ:r] [ju: 'es]
then there is a terrible difficulty — an unknown danger — in the work before us
然后 那里 是 一个 糟糕的 困难 — 一个 未知 危险 — 在 这 工作 前 我们
.
:
.
那么，摆在我们面前的工作就存在着一个可怕的困难——一个未知的危险。

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ðæt] [kəm'pelz] [hɜ:r; həɾ] ['saɪləns] [meɪ] [kəm'pel] [hɜ:r; həɾ] [spi:tʃ] .
The same power that compels her silence may compel her speech .
这 相同的 力量 那 强制 她 沉默 可能 迫使 她 演讲 .
让她保持沉默的力量，同样也能让她开口说话。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˈfɜ:rðə] ; [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [ʊd; ʒəd] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [dɪsˈɑ:nər] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
I dare not think further ; for so I should in my thoughts dishonour a noble
我 敢 不是 思考 更远 ; 为了 所以 我 应该 在 我的 想法 羞辱 一个 高贵
[ˈwʊmən] !
woman !
女士 !

我不敢再想下去了；因为我这样想会羞辱一位高贵的女子！

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈstʌdi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlðər] .
Van Helsing is coming to my study a little before the others .
范 赫尔辛 是 未来 到 我的 学习 一个 小的 前 这 其他的 .

范海辛会比其他人早一点到我的书房来。

[aɪ][[æɪ; ʒəl][traɪ][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I shall try to open the subject with him .
我 将 尝试 到 打开 这 主题 和 他 .

我会试着和他谈谈这个话题。

[ˈleɪtər] . — [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [keɪm] [ɪn] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Later . — When the Professor came in , we talked over the state of things .
之后 . — 什么时候 这 教授 来了 在 , 我们 谈话 超过 这 状态 的 事物 .

后来——教授进来后，我们讨论了事情的进展情况。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
I could see that he had something on his mind which he wanted to say ,
我 可以 看 那 他 有 某物 在 他的 头脑 哪个 他 通缉 到 说 ,

我看得出来他有话想说。

[bʌt; bət] [felt] [sʌm; səm] [ˈhezɪtənsi] [əˈbaʊt] [ˈbroʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but felt some hesitancy about broaching the subject .
但 毛毡 一些 犹豫 关于 引荐 这 主题 .

但他对提起这个话题感到有些犹豫。

[ˈæftər] [ˈbi:tɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] : —
After beating about the bush a little , he said suddenly : —
后 殴打 关于 这 衬套 一个 小的 , 他 说 突然 : —

他拐弯抹角地问了几句后，突然说道：

“ [frend] [dʒɑ:n] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [ʌv; əv] [əˈloʊn] ,
“ **Friend John , there is something that you and I must talk of alone ,**
“ 朋友 约翰 , 那里 是 某物 那 你 和 我 必须 讲话 的 独自的 ,

“约翰朋友，有些事你必须单独谈谈，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
just at the first at any rate .
只是 在 这 第一的 在 任何 速度 .

至少在最初阶段是这样。

[ˈleɪtər] , [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] ; “ [ðen] [hi:; hi]
Later , we may have to take the others into our confidence ; “ then he
之后 , 我们 可能 有 到 拿 这 其他的 进入 我们的 信心 ; “ 然后 他
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,

之后，我们或许需要向其他人坦白；”说完，他停顿了一下。

[soʊ][aɪ] [ˈwertɪd] ; [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
so I waited ; he went on : —
所以 我 等待 ; 他 去 在 : —

于是我等着；他继续说道：——

“ [ˈmædəm][ˈmainə] , [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] , [dɪr] [ˈmædəm][ˈmainə] , [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .

“ **Madam Mina** , **our poor** , **dear Madam Mina** , **is changing** .

“ 女士 米娜 , 我们的 贫穷的 , 亲爱的 女士 米娜 , 是 变化 .

“米娜夫人, 我们可怜的、亲爱的米娜夫人, 正在发生变化。”

“ [ə; eɪ][koʊld] [ˈɪvər] [ræn] [θruː] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][maɪ][wɜːrst] [fɪrɪz] [ðʌs] [ɪnˈdɔːrst] .

“ **A cold shiver ran through me to find my worst fears thus endorsed** .

“ 一个 寒冷的 颤抖 跑 通过 我 到 寻找 我的 最差 恐惧 因此 认可 .

“我感到一阵寒意袭来, 因为我最害怕的事情得到了证实。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] : —

Van Helsing continued : —

范 赫尔辛 持续 : —

范海辛继续说道: ——

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈluːsi] ,

“ **With the sad experience of Miss Lucy** ,

“ 和 这 伤心 经验 的 错过 露西 ,

“鉴于露西小姐的悲惨经历,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] [wɔːrnd] [bɪˈfɔːr] [θɪŋz] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

we must this time be warned before things go too far .

我们 必须 这 时间 是 警告 前 事物 去 也 远的 .

这一次, 我们必须在事情发展到无法挽回的地步之前得到警告。

[ˈaʊər; ɑːr][tæsk][ɪz] [naʊ] [ɪn] [riˈæləti] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

Our task is now in reality more difficult than ever ,

我们的 任务 是 现在 在 现实 更多的 难的 比 曾经 ,

我们现在的任务实际上比以往任何时候都更加艰巨。

[ænd; ænd] [ðɪs] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪks] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪrəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

and this new trouble makes every hour of the direst importance .

和 这 新的 麻烦 制作 每一个 小时 的 这 最直接 重要性 .

而这一新的麻烦使得每一小时都至关重要。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I can see the characteristics of the vampire coming in her face .

我 能 看 这 特征 的 这 吸血鬼 未来 在 她 脸 .

我能从她的脸上看出吸血鬼的特征。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [slaɪt] ;

It is now but very , very slight ;

它 是 现在 但 非常 , 非常 轻微 ;

现在只是非常非常轻微的;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [wɪˈðəʊt] [tuː; tə][ˌpriːˈdʒʌdʒ] .

but it is to be seen if we have eyes to notice without to prejudice .

但 它 是 到 是 已见 如果 我们 有 眼睛 到 注意 没有 到 预先判断 .

但这还有待观察, 看我们是否能不带偏见地去发现。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈɑːrpər] , [ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [hɑːrd] .

Her teeth are some sharper , and at times her eyes are more hard .

她 牙齿 是 一些 更锐利 , 和 在 时代 她 眼睛 是 更多的 难的 .

她的牙齿变得更尖锐了, 有时她的眼神也更冷峻了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [naʊ] [ˈɔːf(ə)n] ;

But these are not all , there is to her the silence now often ;

但 这些 是 不是 全部 , 那里 是 到 她 这 沉默 现在 经常 ;

但这并非全部, 她现在常常沉默不语;

[æz; əz][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈluːsi] .

as so it was with Miss Lucy .

作为 所以 它 曾是 和 错过 露西 .

露西小姐的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ruːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ˈleɪtər] .
She did not speak , even when she wrote that which she wished to be known later .
她 做过 不是 说话 , 甚至 什么时候 她 写道 那 哪个 她 希望 到 是 已知 之后 .
她从未开口说话, 即使在写下她希望日后为人所知的事情时也是如此。

[naʊ] [maɪ] [fɪr] [ɪz] [ðɪs] .
Now my fear is this .
现在 我的 害怕 是 这 .

现在我担心的是这个。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [hɪpˈnɑːtɪk] [træns] , [tel] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊnt] [siː]
If it be that she can , by our hypnotic trance , tell what the Count see
如果 它 是 那 她 能 , 经过 我们的 催眠的 发呆 , 告诉 什么 这 数数 看
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and hear ,
和 听到 ,

如果她能通过我们的催眠术, 告诉伯爵他看到了什么、听到了什么,

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [mɔːr] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæv; həv] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]
is it not more true that he who have hypnotise her first , and who have
是 它 不是 更多的 真的 那 他 WHO 有 催眠 她 第一的 , 和 WHO 有
难道不是更确切地说, 先催眠了她的人, 以及.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[drɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
drink of her very blood and make her drink of his , should , if he will
喝 的 她 非常 血 和 制作 她 喝 的 他的 , 应该 , 如果 他 将要
,
:
,

如果他愿意, 他可以饮尽她的鲜血, 也让她饮尽他的鲜血。

[kəmˈpel] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
compel her mind to disclose to him that which she know ?
迫使 她 头脑 到 透露 到 他 那 哪个 她 知道 ?

如何强迫她向他吐露她所知道的一切?

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ækwiˈes(ə)ns] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
" **I nodded acquiescence ; he went on : —**
" 我 点头 默认 ; 他 去 在 : —

我点头表示同意; 他继续说道: ——

" [ðen] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈɪgnərənt]
" **Then what we must do is to prevent this ; we must keep her ignorant**
" 然后 什么 我们 必须 做 是 到 防止 这 ; 我们 必须 保持 她 无知

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtent] ,
of our intent ,
的 我们的 意图 ,

“那么我们必须阻止这种情况发生; 我们必须让她对我们的意图一无所知,

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [nɑːt] .
and so she cannot tell what she know not .
和 所以 她 不能 告诉 什么 她 知道 不是 .

所以她无法说出她不知道的事情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)][tæsk] !
This is a painful task !
这 是 一个 痛苦 任务 !

这是一项艰巨的任务!

[oʊ] ! [soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rtbreɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
Oh ! so painful that it heartbreak me to think of ; but it must be .
哦 ！ 所以 痛苦 那 它 心碎 我 到 思考 的 ； 但 它 必须 是 .
哦！想到这件事就让我心碎，真是太痛苦了；但这一定是真的。

[wen] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [mi:t] ,
When to - day we meet ,
什么时候 到 - 天 我们 见面 ,
今天我们见面时，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] [fɔ:ɹ; fər] [ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
I must tell her that for reason which we will not to speak she must
我 必须 告诉 她 那 为了 原因 哪个 我们 将要 不是 到 说话 她 必须
[nɑ:t] [mɔ:ɹ] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊns(ə)] ,
not more be of our council ,
不是 更多的 是 的 我们的 理事会 ,
我必须告诉她，由于一些我们不便透露的原因，她不能再担任我们的顾问。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ˈsɪmplɪ] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ju: ˈes] .
but be simply guarded by us .
但 是 简单地 守卫 经过 我们 .
但我们会严加看管。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
" **He wiped his forehead ,**
" 他 擦拭 他的 前额 ,
他擦了擦额头，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [aʊt] [ɪn] [prəˈfju:s] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ]
which had broken out in profuse perspiration at the thought of the pain which
哪个 有 破碎的 出去 在 丰富的 汗 在 这 想法 的 这 疼痛 哪个
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɜr] [soʊl] [ɔ:lˈredi] [soʊ] [ˈtɔ:rtʃərd] .
he might have to inflict upon the poor soul already so tortured .
他 可能 有 到 造成 之上 这 贫穷的 灵魂 已经 所以 受折磨 .
一想到自己可能要给那个已经饱受折磨的可怜灵魂带来痛苦，他就大汗淋漓。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
I knew that it would be some sort of comfort to him if I told him that
我 知道 那 它 会 是 一些 种类 的 舒适 到 他 如果 我 讲述 他 那
[aɪ][ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ;
I also had come to the same conclusion ;
我 还 有 来 到 这 相同的 结论 ;
我知道，如果我告诉他我也得出了同样的结论，他会感到些许安慰；

[fɔ:ɹ; fər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [daʊt] .
for at any rate it would take away the pain of doubt .
为了 在 任何 速度 它 会 拿 离开 这 疼痛 的 怀疑 .
至少，这可以消除疑虑带来的痛苦。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
I told him , and the effect was as I expected .
我 讲述 他 , 和 这 影响 曾是 作为 我 预期的 .
我告诉了他，结果正如我所料。

[aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡæðərɪŋ] .
It is now close to the time of our general gathering .
它 是 现在 关闭 到 这 时间 的 我们的 一般的 采集 .
现在距离我们全体大会的时间越来越近了。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [prɪˈpeə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪn(ə)l]
Van Helsing has gone away to prepare for the meeting , and his painful
范 赫尔辛 有 已消失 离开 到 准备 为了 这 会议 , 和 他的 痛苦
[pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
part of it :
部分 的 它 :

范海辛已经离开去准备这次会面，以及他所要面对的痛苦部分。

[aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [əˈloʊn] .
I really believe his purpose is to be able to pray alone .
我 真的 相信 他的 目的 是 到 是 有能力的 到 祈祷 独自的 :
我真的相信他的目的是为了能够独自祈祷。

[ˈleɪtər] . — [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz]
Later . — At the very outset of our meeting a great personal relief was
之后 : — 在 这 非常 开端 的 我们的 会议 一个 伟大的 个人的 宽慰 曾是
[ɪkˈspəriənst] [baɪ][bəʊθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][maɪˈself] .
experienced by both Van Helsing and myself .
经验丰富的 经过 两个都 范 赫尔辛 和 我 :
后来——在我们会面之初，范海辛和我都感到如释重负。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkɜː] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt]
Mrs . Harker had sent a message by her husband to say that she would not
太太 : 哈克 有 发送 一个 信息 经过 她 丈夫 到 说 那 她 会 不是
[dʒɔɪn][juː ˈes][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
join us at present ,
加入 我们 在 展示 ,
哈克太太通过她丈夫捎来口信，说她目前不会和我们见面。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts]]
as she thought it better that we should be free to discuss our movements
作为 她 想法 它 更好的 那 我们 应该 是 自由的 到 讨论 我们的 移动
[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [juː ˈes] .
without her presence to embarrass us :
没有 她 在场 到 尴尬 我们 :

她认为我们应该自由地讨论我们的行动，而不用在她面前让我们难堪。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ]
The Professor and I looked at each other for an instant , and somehow
这 教授 和 我 看起来 在 每个 其他 为了 一个 立即的 , 和 不知何故
[wiː; wi][bəʊθ] [siːmd] [rɪˈliːvd] .
we both seemed relieved :
我们 两个都 似乎 松了口气 :

教授和我互相对视了一眼，不知为何，我们俩似乎都松了一口气。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkɜː] [ˈriələɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hɜːrˈself] ,
For my own part , I thought that if Mrs . Harker realised the danger herself ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 想法 那 如果 太太 : 哈克 意识到 这 危险 她自己 ,
就我个人而言，我认为如果哈克太太自己意识到了危险，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] [əˈvəːtɪd]] .
it was much pain as well as much danger averted .
它 曾是 很多 疼痛 作为 出色地 作为 很多 危险 避免了 :
虽然承受了很多痛苦，但也避免了很多危险。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [əˈɡriːd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ]
Under the circumstances we agreed , by a questioning look and answer , with
在下面 这 情况 我们 同意 , 经过 一个 提问 看 和 回答 , 和
[ˈfɪŋɡər] [ɑːn][lɪp] ,
finger on lip ,
手指 在 唇 ,
在这种情况下，我们以疑惑的眼神和手指放在嘴唇上的回答达成了一致。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpiʃənz] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
to preserve silence of our suspicions , until we should have been able to
到 保存 沉默 的 我们的 怀疑 , 直到 我们 应该 有 到过 有能力的 到
[kənˈfɜːr] [əˈloʊn] [əˈgen] .
confer alone again .
授予 独自的 再次 .

为了保守我们心中的疑虑，直到我们能够再次单独商议为止。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][plæn] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
We went at once into our Plan of Campaign .
我们 去 在 一次 进入 我们的 计划 的 活动 .

我们立即投入到作战计划中。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈrʌfli] [pʊt][ðə; ði][fækts] [bɪˈfɔːr] [juːˈes][fɜːrst] : —
Van Helsing roughly put the facts before us first : —
范 赫尔辛 大致 放 这 事实 前 我们 第一的 : —

范海辛首先大致陈述了事实：——

“ [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθrɪn] [left] [ðə; ði] [temz] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **The Czarina Catherine left the Thames yesterday morning .**
” 这 沙皇 凯瑟琳 左边 这 泰晤士河 昨天 早晨 .

“凯瑟琳号沙皇昨天早上离开了泰晤士河。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [spiːd] [ʃiː; ji][hæz; həz][ˈevər] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [θriː]
It will take her at the quickest speed she has ever made at least three
它 将要 拿 她 在 这 最快 速度 她 有 曾经 制成 在 至少 三

[wiːks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈvɑːnə] ;
weeks to reach Varna ;
周 到 抵达 瓦尔纳 ;

即使以她有史以来最快的速度，也至少需要三周时间才能到达瓦尔纳；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ˈtræv(ə)l][ˈoʊvərleɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
but we can travel overland to the same place in three days .
但 我们 能 旅行 陆路 到 这 相同的 地方 在 三 天 .

但是我们可以通过陆路在三天内到达同一个地方。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈvɔɪdʒ] ,
Now , if we allow for two days less for the ship's voyage ,
现在 , 如果 我们 允许 为了 二 天 较少的 为了 这 船的 航程 ,

现在，如果我们把船舶航程减少两天，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈweðər] [ˈɪnfluənsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə]
owing to such weather influences as we know that the Count can bring to
欠款 到 这样的 天气 影响 作为 我们 知道 那 这 数数 能 带来 到

[ber] ;
bear ;
熊 ;

由于伯爵能够施加的此类天气影响；

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [dɪˈleɪz] [wɪtʃ] [meɪ]
and if we allow a whole day and night for any delays which may
和 如果 我们 允许 一个 所有的 天 和 夜晚 为了 任何 延误 哪个 可能

如果我们预留一整天一夜的时间来应对任何可能的延误。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[əˈkɜːr] [tuː; tə][juːˈes] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] .
occur to us , then we have a margin of nearly two weeks .
发生 到 我们 , 然后 我们 有 一个 利润 的 几乎 二 周 .

如果我们想到这一点，那么我们就有将近两周的缓冲时间。

[ðʌs] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][kwɔɪt] [seɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ɑːn] 17th [æt; ət][ˈleɪtɪst] .
Thus , in order to be quite safe , we must leave here on 17th at latest .
因此 , 在 命令 到 是 相当 安全的 , 我们 必须 离开 这里 在 17th 在 最新的 :
因此, 为了确保安全, 我们最迟必须在17号离开这里。

[ðen] [wiː; wi][jæl; jəl][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [biː; bi][ɪn][ˈvɑːnə][ə; eɪ][deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraɪvz] ,
Then we shall at any rate be in Varna a day before the ship arrives ,
然后 我们 将 在 任何 速度 是 在 瓦尔纳 一个 天 前 这 船 到达 ,
这样我们至少会在船到达前一天抵达瓦尔纳。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][meɪk] [sʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [æz; əz][meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] .
and able to make such preparations as may be necessary .
和 有能力的 到 制作 这样的 准备工作 作为 可能 是 必要的 :
并能够做出必要的准备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][ɡoo] [ɑːrmd] — [ɑːrmd] [əˈɡenst] [ˈiːv(ə)] [θɪŋz] , [ˈspɪrɪtʃuəl][æz; əz][wel]
Of course we shall all go armed — armed against evil things , spiritual as well
的 课程 我们 将 全部 去 武装 — 武装 反对 邪恶的 事物 , 精神 作为 出色地
[æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)] .
as physical .
作为 身体的 :
当然, 我们都要全副武装——抵御邪恶势力, 包括精神上的和物质上的。

" [hɪr] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈædɪd] : —
" **Here Quincey Morris added : —**
" 这里 昆西 莫里斯 额外 : —
昆西·莫里斯补充道: ——

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wʊlf] [ˈkʌntri] ,
" **I understand that the Count comes from a wolf country ,**
" 我 理解 那 这 数数 来 从 一个 狼 国家 ,
“我听说伯爵来自狼出没的地区,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .
and it may be that he will get there before us .
和 它 可能 是 那 他 将要 得到 那里 前 我们 :
他或许会比我们先到达那里。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi][eɪ diːˈdiː] [ˈwɪntʃɪstər] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈɑːrməmənt] .
I propose that we add Winchesters to our armament .
我 提出 那 我们 添加 温彻斯特 到 我们的 武器 :
我建议我们在武器装备中增加温彻斯特步枪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt]
I have a kind of belief in a Winchester when there is any trouble of that
我 有 一个 种类 的 信仰 在 一个 温彻斯特 什么时候 那里 是 任何 麻烦 的 那
[sɔːrt] [əˈraʊnd] .
sort around .
种类 大约 :
当遇到这类麻烦事时, 我对温彻斯特步枪有一种特殊的信仰。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ɑːrt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pæk] [ˈæftər][juːˈes][æt; ət][ˈtoʊbəːlsk] ?
Do you remember , Art , when we had the pack after us at Tobolsk ?
做 你 记住 , 艺术 , 什么时候 我们 有 这 盒 后 我们 在 托博尔斯克 ?
阿特, 你还记得我们在托博尔斯克被狼群追赶的那件事吗?

[wʌt] [ˈwʊdnt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈpiːtər] [əˈpiːs] ! "
What wouldn't we have given then for a repeater apiece ! "
什么 不会 我们 有 给定 然后 为了 一个 中继器 一块 ! "
那时候, 我们多么希望每人都能拥有一台中继器啊!

“ [gʊd] ！ ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] ．
“ **Good ！** ” **said Van Helsing** ．
“ 好的 ！ ” 说 范 赫尔辛 ．

“好！”范海辛说道。

“ ['wɪntʃɪstər] [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ．
“ **Winchesters** **it** **shall** **be** ．
“ 温彻斯特 它 将 是 ．

就选温彻斯特吧。

[kwɪnsi:z] [hed] [ɪz] ['lev(ə)] [æɪ; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [bʌt; bət] [moʊst] [soʊ] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [hʌnt] ,
Quincey's head is level at all times , but most so when there is to hunt ,
昆西的 头 是 等级 在 全部 时代 , 但 最多 所以 什么时候 那里 是 到 打猎 ,
昆西的头总是保持水平, 尤其是在狩猎的时候。

[ðoʊ] [maɪ] ['metəfər] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪs'a:nər] [tu:; tə] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [wʊlvz] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['deɪndʒər]
though my metaphor be more dishonour to science than wolves be of danger
尽管 我的 隐喻 是 更多的 羞辱 到 科学 比 狼 是 的 危险
[tu:; tə] [mæn] ．
to man ．
到 男人 ．

虽然我的比喻对科学的侮辱可能比狼对人类的威胁更大。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ；
In the meantime we can do nothing here ;
在 这 与此同时 我们 能 做 没有什么 这里 ；

与此同时，我们在这里什么也做不了；

[ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['vɑ:nə] [ɪz] [nɑ:t] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
and as I think that Varna is not familiar to any of us ,
和 作为 我 思考 那 瓦尔纳 是 不是 熟悉的 到 任何 的 我们 ,
而且我认为瓦尔纳对我们任何人来说都不熟悉，

[waɪ] [nɑ:t] [goʊ] [ðer; ðər] [mɔ:r] [su:n] ？
why not go there more soon ?
为什么 不是 去 那里 更多的 很快 ？

为什么不尽快再去一次呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [æz; əz] [ðer; ðər] ．
It is as long to wait here as there ．
它 是 作为 长的 到 等待 这里 作为 那里 ．

这里等待的时间和那里一样长。

[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ænd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] ['redi] , [ænd; ænd] [ðen] , [ɪf] [ɔ:l] [bi:; bi]
To - night and to - morrow we can get ready , and then , if all be
到 - 夜晚 和 到 - 明天 我们 能 得到 准备好 , 和 然后 , 如果全部 是
[wel] ,
well ,
出色地 ,

今晚和明天我们可以做好准备，然后，如果一切顺利的话，

[wi:; wi] [fɔ:r] [kæn; kən] [set] [aʊt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ． “
we four can set out on our journey ． ”
我们 四 能 放 出去 在 我们的 旅行 ． ”

我们四个人可以出发了。

“ [wi:; wi] [fɔ:r] ？ ” [sed] ['hɑ:rkə] [ɪntə'ra:ɡətɪvli] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] ．
“ **We four ?** ” **said Harker interrogatively , looking from one to another of us** ．
“ 我们 四 ？ ” 说 哈克 疑问句 , 寻找 从 一 到 其他 的 我们 ．

“我们四个？”哈克疑惑地问道，目光在我们之间来回游移。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！ ” [ˈænsər] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈkwɪkli] 。

“ **Of course !** ” **answered the Professor quickly** 。

“ 的 课程 ！ ” 回答 这 教授 迅速地 。

“当然！”教授迅速回答道。

“ [ju:; jə][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jər; jər][soʊ] [swi:t] [waɪf] ！

“ **You must remain to take care of your so sweet wife !**

“ 你 必须 保持 到 拿 关心 的 你的 所以 甜的 妻子 ！

你必须留下来照顾你亲爱的妻子！

“ [ˈhɑ:rkə-] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] ： —

“ **Harker was silent for a while and then said in a hollow voice :** —

“ 哈克 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 和 然后 说 在 一个 空洞的 嗓音 ： —

哈克沉默了一会儿，然后用空洞的声音说道：——

“ [let] [ju: ˈes] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] 。

“ **Let us talk of that part of it in the morning** 。

“ 让 我们 讲话 的 那 部分 的 它 在 这 早晨 。

“我们明天早上再谈那部分内容吧。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪnə] 。

I want to consult with Mina 。

我 想 到 咨询 和 米娜 。

我想咨询一下米娜。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][væn] [ˈhelsɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]

“ **I thought that now was the time for Van Helsing to warn him not to**

“ 我 想法 那 现在 曾是 这 时间 为了 范 赫尔辛 到 警告 他 不是 到

[dɪsˈkloʊz] [ˈaʊər; ɑ:r][plænz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ；

disclose our plans to her ；

透露 我们的 计划 到 她 ；

“我认为现在是范海辛警告他不要向她透露我们的计划的时候了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] 。

but he took no notice 。

但 他 采取 不 注意 。

但他毫不在意。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [kɒft] 。

I looked at him significantly and coughed 。

我 看起来 在 他 显著地 和 咳嗽 。

我意味深长地看了他一眼，然后咳嗽了一声。

[fɔ:r; fər] [ˈænsər] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] 。

For answer he put his finger on his lip and turned away 。

为了 回答 他 放 他的 手指 在 他的 唇 和 转向 离开 。

他没有回答，而是把手指放在嘴唇上，转过身去。

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:r(ə)] 。

JONATHAN HARKER'S JOURNAL 。

乔纳森 哈克的 杂志 。

乔纳森·哈克的日记。

[faɪv][ɑ:kˈtoʊbər] , [æftərˈnu:ɪn] 。

— [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ]

5 October , afternoon 。

— **For some time after our meeting this morning I**

5 十月 ， 下午 。

— 为了 一些 时间 后 我们的 会议 这 早晨 我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] 。

could not think 。

可以 不是 思考 。

10月5日下午——今天上午开完会后，我有一段时间无法思考。

[ðə; ði] [nu:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [li:v] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndə] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [noʊ]
The new phases of things leave my mind in a state of wonder which allows no
这 新的 阶段 的 事物 离开 我的 头脑 在 一个 状态 的 想知道 哪个 允许 不
[ru:m] [fɔ:r; fər] ['æktiv] [θɔ:t] .
room for active thought .
房间 为了 积极的 想法 .

事物发展的新阶段让我感到惊奇不已，以至于没有时间进行积极的思考。

[ˈmi:nəz] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [nɑ:t][tu; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] ;
Mina's determination not to take any part in the discussion set me thinking ;
米娜的 决心 不是 到 拿 任何 部分 在 这 讨论 放 我 思维 ;
米娜坚决不参与讨论，这让我陷入了沉思；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈɑ:rgju:] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .
and as I could not argue the matter with her , I could only guess .
和 作为 我 可以 不是 争论 这 事情 和 她 , 我 可以 仅有的 猜测 .
由于我无法与她争论此事，我只能猜测。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['evər] [frʌm; frəm]
I am as far as ever from
我 是 作为 远的 作为 曾经 从
我离这里比以往任何时候都远。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 335]
[页 -]
[第335页]

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [naʊ] .
a solution now .
一个 解决方案 现在 .
现在就有了解决方案。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:] ;
The way the others received it , too , puzzled me ;
这 方式 这 其他的 已收到 它 , 也 , 困惑 我 ;
其他人的反应也让我感到困惑；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wi; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi]
the last time we talked of the subject we agreed that there was to be
这 最后的 时间 我们 谈话 的 这 主题 我们 同意 那 那里 曾是 到 是
[noʊ] [mɔ:r] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .
no more concealment of anything amongst us .
不 更多的 隐蔽 的 任何事物 在 我们 .
上次我们谈到这个话题时，我们一致认为彼此之间不应该再有任何隐瞒。

['mainə][ɪz] ['sli:pɪŋ] [naʊ] , ['kɑ:mli] [ænd; ænd] ['swi:tli] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Mina is sleeping now , calmly and sweetly like a little child .
米娜 是 睡眠 现在 , 平静地 和 甜蜜地 喜欢 一个 小的 孩子 .
米娜现在睡着了，睡得平静又甜美，像个小孩子一样。

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər] [kɜ:rvɪd] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [feɪs] [bi:mz] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
Her lips are curved and her face beams with happiness .
她 嘴唇 是 弯曲 和 她 脸 光束 和 幸福 .
她嘴角微微上扬，脸上洋溢着幸福的笑容。

[θæŋk] [gɑ:d][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [stiɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Thank God there are such moments still for her .
感谢 上帝 那里 是 这样的 时刻 仍然 为了 她 .
感谢上帝，她还能拥有这样的时刻。

[ˈleɪtər] . — [həʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] .
Later . — **How strange it all is** .
之后 . — 如何 奇怪的 它 全部 是 .

后来——这一切真是太奇怪了。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] ['mi:nəz] ['hæpi] [sli:p] ,
I sat watching Mina's happy sleep ,
我 卫星 观看 米娜的 快乐的 睡觉 ,

我静静地看着米娜安然入睡的样子，

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl]['evər][bi:; bi] .
and came as near to being happy myself as I suppose I shall ever be .
和 来了 作为 靠近 到 存在 快乐的 我 作为 我 认为 我 将 曾经 是 .

我也感受到了自己所能感受到的最幸福的时刻。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [dru:] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tʊk] [ɪts] ['jæ,douz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]
As the evening drew on , and the earth took its shadows from the sun
作为 这 晚上 画 在 , 和 这 地球 采取 它是 阴影 从 这 太阳
[ˈsɪŋkɪŋ] ['loʊər] ,
sinking lower ,
下沉 降低 ,

夜幕降临，大地收起了落日的影子，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [tu:; tə][em 'i:] .
the silence of the room grew more and more solemn to me .
这 沉默 的 这 房间 生长 更多的 和 更多的 庄严 到 我 .

房间里的寂静让我感到越来越沉重。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns]['mainə]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['tendərli] , [sed] : —
All at once Mina opened her eyes , and looking at me tenderly , said : —
全部 在 一次 米娜 打开 她 眼睛 , 和 寻找 在 我 温柔地 , 说 : —

米娜突然睁开眼睛，温柔地看着我，说道：

“ [ˈdʒɑ:nəθən] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
“ **Jonathan , I want you to promise me something on your word of honour** .
” 乔纳森 , 我 想 你 到 承诺 我 某物 在 你的 单词 的 荣誉 .

“乔纳森，我希望你用你的信誉向我保证一件事。”

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [meɪd] [hoʊləli][ɪn]['gɑ:dʒ] ['hɪrɪŋ] ,
A promise made to me , but made holily in God's hearing ,
一个 承诺 制成 到 我 , 但 制成 神圣地 在 神的 听力 ,

这是向我作出的承诺，但却是在上帝面前神圣地作出的。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] [ðəʊ] [aɪ][ʊd; jəd][gəʊ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r]
and not to be broken though I should go down on my knees and implore
和 不是 到 是 破碎的 尽管 我 应该 去 向下 在 我的 膝盖 和 恳求
[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .
you with bitter tears .
你 和 苦的 眼泪 .

即使我跪倒在地，泪流满面地恳求你，我也不会屈服。

[kwɪk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] . “
Quick , you must make it to me at once . ”
快的 , 你 必须 制作 它 到 我 在 一次 . ”

快，你必须立刻到我这里来。

“ ['mainə] , ” [aɪ] [sed] , “ [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [æt; ət][wʌns] .
“ **Mina , ” I said , “ a promise like that , I cannot make at once** .
” 米娜 , ” 我 说 , ” 一个 承诺 喜欢 那 , 我 不能 制作 在 一次 .

“米娜,”我说,“这样的承诺，我不能马上做出。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] . ”
I may have no right to make it . ”
我 可能 有 不 正确的 到 制作 它 . ”
我可能没有权利这样做。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
” **But , dear one , she said , with such spiritual intensity that her eyes were**
” 但 , 亲爱的 一 , ” 她 说 , 和 这样的 精神 强度 那 她 眼睛 是

[laɪk] [poʊl] [stɑːrz] ,
like pole stars ,
喜欢 极 明星 ,

“但是, 亲爱的,”她说, 语气中充满了虔诚, 她的眼睛如同北极星般闪耀。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .
” **it is I who wish it ; and it is not for myself** .
” 它 是 我 WHO 希望 它 ; 和 它 是 不是 为了 我 .
“这是我自己的愿望; 但这并非为了我自己。”

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [raɪt] ;
You can ask Dr . Van Helsing if I am not right ;
你 能 问 博士 : 范 赫尔辛 如果 我 是 不是 正确的 ;
如果说我错了, 你可以去问范海辛博士;

[ɪf] [hiː; hi] [dɪsəg'reɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
if he disagrees you may do as you will .
如果 他 不同意 你 可能 做 作为 你 将要 .
如果他不同意, 你可以按你自己的方式去做。

[neɪ] , [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] , ['leɪtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] . ”
Nay , more , if you all agree , later , you are absolved from the promise . ”
不 , 更多的 , 如果 你 全部 同意 , 之后 , 你 是 赦免 从 这 承诺 . ”
不, 更确切地说, 如果你们都同意, 以后你们就可以免除这个承诺了。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] !
” **I promise !**
” 我 承诺 !
“我保证!

“ [aɪ] [sed] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'priːmli] ['hæpi] ;
” **I said , and for a moment she looked supremely happy ;**
” 我 说 , 和 为了 一个 片刻 她 看起来 至高无上 快乐的 ;
我说, 她顿时显得无比高兴;

[ðoʊ] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər]
though to me all happiness for her was denied by the red scar on her
尽管 到 我 全部 幸福 为了 她 曾是 否认 经过 这 红色的 疤痕 在 她
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .
但在我看来, 她额头上的那道红色疤痕剥夺了她获得幸福的一切权利。

[ʃiː; ʃi] [sed] : —
She said : —
她 说 : —
她说: ——

“ ['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” **Promise me that you will not tell me anything of the plans formed for the**
” 承诺 我 那 你 将要 不是 告诉 我 任何事物 的 这 计划 形成 为了 这
[kæm'peɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kaʊnt] .
campaign against the Count .
活动 反对 这 数数 .
“答应我, 你不会告诉我任何关于反对伯爵的行动计划。”

[nɑ:t][baɪ][wɜ:rd] , [ɔ:r] ['ɪnfərəns] , [ɔ:r][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] ; [nɑ:t][æt; ət] ['eni] [taɪm] [waɪlst] [ðɪs] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə]
Not by word , or inference , or implication ; not at any time whilst this remains to
不是 经过 单词 , 或者 推理 , 或者 含义 ; 不是 在 任何 时间 而 这 遗迹 到
[em 'i:] !
me !
我 !

绝不以言语、推断或暗示的方式；只要我还在世，就绝不允许！

" [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] ['sɑ:ləmlɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ska:r] .
" **and she solemnly pointed to the scar .**
" 和 她 庄严地 尖 到 这 瘢痕 .

她郑重地指着那道疤痕。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] [sed] ['sɑ:ləmlɪ] : —
I saw that she was in earnest , and said solemnly : —
我 锯 那 她 曾是 在 认真 , 和 说 庄严地 : —

我看出她是认真的，便郑重其事地说：

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] !
" **I promise !**
" 我 承诺 !

“我保证！

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [aɪ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [[ʌt]
" **and as I said it I felt that from that instant a door had been shut**
" 和 作为 我 说 它 我 毛毡 那 从 那 立即的 一个 门 有 到过 关闭
[brɪtwɪ:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

“当我说出那句话的那一刻，我感觉我们之间仿佛有一扇门关上了。”

['leɪtər] , ['mɪdnaɪt] . — ['maɪnə][hæz; həz] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .
Later , midnight . — Mina has been bright and cheerful all the evening .
之后 , 午夜 . — 米娜 有 到过 明亮的 和 快乐 全部 这 晚上 .

后来，到了午夜。——米娜整个晚上都容光焕发，心情愉快。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] ,
So much so that all the rest seemed to take courage ,
所以 很多 所以 那 全部 这 休息 似乎 到 拿 勇气 ,

以至于其他人似乎都鼓起了勇气。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'fekɪd] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['geɪəti] ;
as if infected somewhat with her gaiety ;
作为 如果 已感染 有些 和 她 欢乐 ;

仿佛被她的快乐感染了一般；

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['i:v(ə)n][aɪ][maɪ'self] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pɔ:l][ʌv; əv] [glu:m] [wɪtʃ] [weɪz] [ju: 'es] [daʊn]
as a result even I myself felt as if the pall of gloom which weighs us down
作为 一个 结果 甚至 我 我 毛毡 作为 如果 这 灵柩 的 愁云 哪个 重量 我们 向下
[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['lɪftɪd] .
were somewhat lifted .
是 有些 抬起 .

因此，就连我自己也觉得笼罩着我们的阴霾似乎有所减轻。

[wi:; wi][ɔ:l][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] .
We all retired early .
我们 全部 退休 早期的 .

我们都提前退休了。

['maɪnə][ɪz] [naʊ] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
Mina is now sleeping like a little child ;
米娜 是 现在 睡眠 喜欢 一个 小的 孩子 ;

米娜现在睡得像个小孩子一样；

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] [sli:p] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði]
it is a wonderful thing that her faculty of sleep remains to her in the
它 是 一个 精彩的 事物 那 她 学院 的 睡觉 遗迹 到 她 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
midst of her terrible trouble .
中间 的 她 糟糕的 麻烦 .

在她身处如此可怕的困境之中，还能保持睡眠能力，这真是一件奇迹。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[θæŋk] [gɔ:d] [fɔ:r; fəɹ] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fəɹ] [ðen] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [fərˈget] [hɜ:r; həɹ] [ker] .
Thank God for it , for then at least she can forget her care .
感谢 上帝 为了 它 , 为了 然后 在 至少 她 能 忘记 她 关心 .

谢天谢地，这样她至少可以忘记她的病痛了。

[pərˈhæps] [hɜ:r; həɹ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪ] [əˈfekt] [emˈi:] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈgeɪti] [dɪd] [tu:; tə] - [naɪt] .
Perhaps her example may affect me as her gaiety did to - night .
也许 她 例子 可能 影响 我 作为 她 欢乐 做过 到 - 夜晚 .

或许她的榜样会像她今晚的快乐一样影响到我。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [aɪˈti:] .
I shall try it .
我 将 尝试 它 .

我试试看。

[oʊ] ! [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈdri:mləs] [sli:p] .
Oh ! for a dreamless sleep .
哦 ! 为了 一个 无梦 睡觉 .

啊！多么渴望一夜无梦的睡眠。

[sɪks] [ɑ:kˈtoʊbər] , [ˈmɔ:rnɪŋ] . — [əˈhʌðər] [səɹˈpraɪz] .
6 October , morning . — Another surprise .
6 十月 , 早晨 . — 其他 惊喜 .

10月6日上午——又一个惊喜。

[ˈmaɪnə] [wʊk] [emˈi:] [ˈɜ:rlɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] ,
Mina woke me early , about the same time as yesterday ,
米娜 觉醒 我 早期的 , 关于 这 相同的 时间 作为 昨天 ,

米娜一大早就叫醒了我，时间跟昨天差不多。

[ænd; ənd] [æskt] [emˈi:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .
and asked me to bring Dr . Van Helsing .
和 问 我 到 带来 博士 . 范 赫尔辛 .

并让我带范海辛博士来。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhɪpnətaɪzəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən]
I thought that it was another occasion for hypnotism , and without question
我 想法 那 它 曾是 其他 场合 为了 催眠术 , 和 没有 问题

[went] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
went for the Professor .
去 为了 这 教授 .

我以为这是又一次需要催眠的机会，于是毫不犹豫地选择了教授。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔ:l] , [fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He had evidently expected some such call , for I found him dressed in his
他 有 显然 预期的 一些 这样的 称呼 , 为了 我 成立 他 穿着 在 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

他显然预料到了这样的电话，因为我发现他已经穿戴整齐地站在房间里了。

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
His door was ajar , so that he could hear the opening of the door of
他的 门 曾是 半开 , 所以 那 他 可以 听到 这 开幕 的 这 门 的
[ʼəʊər; ɑːr] [ruːm] .
our room .
我们的 房间 .

他的房门半开着，所以他能听到我们房间的门打开的声音。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ; [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He came at once ; as he passed into the room ,
他 来了 在 一次 ; 作为 他 通过了 进入 这 房间 ,
[ðə; ði] [ruːm] ,
他立刻来了；当他走进房间时，

[hiː; hi] [æskt] ['mainə] [ɪf] [ðə; ði] [ʼlðər] [maɪt] [kʌm] [tuː] .
he asked Mina if the others might come too .
他 问 米娜 如果 这 其他的 可能 来 也 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
他问米娜其他人是否也会来。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kwɑɪt] ['sɪmpli] , “ [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hesəseri] .
“ No , she said quite simply , “ it will not be necessary .
” 不 , ” 她 说 相当 简单地 , ” 它 将要 不是 是 必要的 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
“不,”她简单地说,“没有必要。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
You can tell them just as well .
你 能 告诉 他们 只是 作为 出色地 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
你也可以这样告诉他们。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
I must go with you on your journey .
我 必须 去 和 你 在 你的 旅行 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
我必须陪你一起踏上这段旅程。

“ ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
” Dr . Van Helsing was as startled as I was .
” 博士 : 范 赫尔辛 曾是 作为 惊慌 作为 我 曾是 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
“范海辛博士和我一样感到震惊。”

[ʼæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] : —
After a moment's pause he asked : —
后 一个 瞬间 暂停 他 问 : —
[ðə; ði] [ruːm] ,
片刻沉默后，他问道：——

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But why ? ”
” 但 为什么 ? ”
[ðə; ði] [ruːm] ,
“但为什么? ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ You must take me with you .
” 你 必须 拿 我 和 你 .
[ðə; ði] [ruːm] ,
你必须带我一起走。

[aɪ][eɪ 'em][ʼseɪfər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi][ʼseɪfər] [tuː] . “
I am safer with you , and you shall be safer too .”
我 是 更安全 和 你 , 和 你 将 是 更安全 也 . ”
[ðə; ði] [ruːm] ,
和你在一起我会更安全，你也会更安全。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [dɪr] ['mædəm]['mainə] ?
“ But why , dear Madam Mina ?
” 但 为什么 , 亲爱的 女士 米娜 ?
[ðə; ði] [ruːm] ,
“可是，亲爱的米娜夫人，这是为什么呢? ”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈseɪftɪ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɒləm] [ˈduːtɪ] .

You know that your safety is our solemn duty .
你 知道 那 你的 安全 是 我们的 庄严的 责任 .

您知道，保障您的安全是我们最庄严的职责。

[wiː; wi][goʊ][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] , [tuː; tə] [wɪt] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ,

We go into danger , to which you are , or may be ,
我们 去 进入 危险 , 到 哪个 你 是 , 或者 可能 是 ,

我们陷入危险，而你现在或将来也可能身处险境。

[mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [θɪŋz] [ðæt]

more liable than any of us from — from circumstances — things that
更多的 容易 比 任何 的 我们 从 — 从 情况 — 事物 那

[hæv; həv] [bɪn] .

have been .
有 到过 .

比我们任何人都更容易受到——由于环境——已经发生的事情的影响。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪmˈbærəst] .

” He paused embarrassed .
” 他 暂停 尴尬的 .

他尴尬地停顿了一下。

[æz; əz][fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] : —

As she replied , she raised her finger and pointed to her forehead : —
作为 她 回复 , 她 提高 她 手指 和 尖 到 她 前额 : —

她回答时，抬起一根手指着自己的额头：——

“ [aɪ] [noʊ] .

“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

That is why I must go .
那 是 为什么 我 必须 去 .

这就是我必须离开的原因。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [waɪlɪst] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ; [aɪ] [meɪ] [naːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [əˈgen] .

I can tell you now , whilst the sun is coming up ; I may not be able again .
我 能 告诉 你 现在 , 而 这 太阳 是 未来 向上 ; 我 可能 不是 是 有能力的 再次 .

我现在可以告诉你，趁着太阳升起的时候；我可能以后就不能再说了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɪlz] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I know that when the Count wills me I must go .
我 知道 那 什么时候 这 数数 遗嘱 我 我 必须 去 .

我知道，当伯爵命令我的时候，我必须去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][waɪl] ;

I know that if he tells me to come in secret , I must come by wile ;
我 知道 那 如果 他 讲述 我 到 来 在 秘密 , 我 必须 来 经过 诡计 ;

我知道如果他让我秘密前来，我必须耍些花招；

[baɪ] [ˈeni] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈhʊdwiŋk] — [ˈiːv(ə)n][ˈdʒɑːnəθən] .

by any device to hoodwink — even Jonathan .
经过 任何 设备 到 蒙蔽 — 甚至 乔纳森 .

不惜一切手段欺骗——甚至包括乔纳森。

” [gɑːd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [fiː; fi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] ,

” God saw the look that she turned on me as she spoke ,
” 上帝 锯 这 看 那 她 转向 在 我 作为 她 辐 ,

“上帝看到了她说话时看向我的眼神，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [lʊk] [ɪz]['noʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]
and if there be indeed a Recording Angel that look is noted to her
和 如果 那里 是 的确 一个 记录 天使 那 看 是 著名的 到 她
[ˈevərˈlæstɪŋ] ['ɑːnər] .
everlasting honour .
永恒 荣誉 .

如果真有录音天使，那么这一幕将永远铭刻在她心中，以示敬意。

[aɪ][kʊd; kəd][ʻoʊnli][klæsp][hɜːr; hər][hænd] .
I could only clasp her hand .
我 可以 仅有的 搭扣 她 手 .

我只能紧紧握住她的手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [maɪ][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [terz] .
I could not speak ; my emotion was too great for even the relief of tears .
我 可以 不是 说话 ; 我的 情感 曾是 也 伟大的 为了 甚至 这 宽慰 的 眼泪 .

我无法说话；我的情绪太过激动，甚至连流泪都无法表达出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : —
She went on : —
她 去 在 : —

她接着说：——

" [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
" **You men are brave and strong** .
" 你 男人 是 勇敢的 和 强的 .

你们男人真勇敢、真强壮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['nʌmbərz] ,
You are strong in your numbers ,
你 是 强的 在 你的 数字 ,

你们人多势众，实力强大。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæən; kən][dɪ'faɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]['hjuːmən] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][wʌn]
for you can defy that which would break down the human endurance of one
为了 你 能 违抗 那 哪个 会 休息 向下 这 人类 耐力 的 一
[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'loʊn] .
who had to guard alone .
WHO 有 到 警卫 独自的 .

因为你可以对抗那些足以击垮独自守卫者的人性弱点。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
Besides , I may be of service ,
除了 , 我 可能 是 的 服务 ,

此外，我或许能帮上忙。

[sɪns] [juː; jʊ][kæən; kən] ['hɪpnətaɪz] [em 'iː][ænd; ənd][soʊ] [ɜːrɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪːv(ə)n][aɪ][maɪ'self][duː][nɑːt]
since you can hypnotise me and so learn that which even I myself do not
自从 你 能 催眠 我 和 所以 学习 那 哪个 甚至 我 我 做 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

因为你能够催眠我，从而学到连我自己都不知道的事情。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [sed] ['veri] ['greɪvli] : —
" **Dr . Van Helsing said very gravely** : —
" 博士 : 范 赫尔辛 说 非常 严重地 : —

范海辛博士神情严肃地说：——

“ [ˈmædəm][ˈmainə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [moʊst][waɪz] .

“ **Madam Mina** , **you are** , **as always** , **most wise** .

“ 女士 米娜 , 你 是 , 作为 总是 , 最多 明智的 .

“米娜夫人, 您一如既往地睿智。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [kʌm] ; [ænd; ænd] [təˈgeðər] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ]
You shall with us come ; and together we shall do that which we go forth

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] .

to achieve .

到 达到 .

你们要和我们一起来; 我们要一起完成我们出去要完成的事情。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] , [ˈmiːnəz] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][ˈsaɪləns] [meɪd] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“ **When he had spoken** , **Mina's long spell of silence made me look at her** .

“ 什么时候 他 有 说 , 米娜的 长的 拼写 的 沉默 制成 我 看 在 她 .

“他说完话后, 米娜长时间的沉默让我看向了了她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [əˈsliːp] ;

She had fallen back on her pillow asleep ;

她 有 倒下 后退 在 她 枕头 睡着了 ;

她仰面躺在枕头上睡着了;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [weɪk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pɒld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ænd][let][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlait]
she did not even wake when I had pulled up the blind and let in the sunlight

她 做过 不是 甚至 唤醒 什么时候 我 有 拉 向上 这 瞎的 和 让 在 这 阳光

[wɪtʃ] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

which flooded the room .

哪个 被淹 这 房间 .

当我拉起百叶窗, 让阳光洒满房间时, 她甚至都没有醒来。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] .

Van Helsing motioned to me to come with him quietly .

范 赫尔辛 示意 到 我 到 来 和 他 悄悄 .

范海辛示意我安静地跟他走。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːrd] [ˈgɔːd.ælmɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] .

We went to his room , and within a minute Lord Godalming , Dr

我们 去 到 他的 房间 , 和 之内 一个 分钟 主 戈达尔明 , 博士 .

[ˈsuːɜːd] ,

Seward ,

西沃德 ,

我们去了他的房间, 不到一分钟, 戈达尔明勋爵、西沃德医生.....

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈɔːlsoʊ] .

and Mr . Morris were with us also .

和 先生 . 莫里斯 是 和 我们 还 .

莫里斯先生当时也和我们在一起。

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] [wɒt] [ˈmainə][hæd; həd] [sed] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn] : —

He told them what Mina had said , and went on : —

他 讲述 他们 什么 米娜 有 说 , 和 去 在 : —

他把米娜的话告诉了他们, 然后继续说道: ——

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər][ˈvɑːnə] .

“ **In the morning we shall leave for Varna** .

“ 在 这 早晨 我们 将 离开 为了 瓦尔纳 .

“明天早上我们将前往瓦尔纳。”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæktər] : [ˈmædəm][ˈmainə] .

We have now to deal with a new factor : Madam Mina .

我们 有 现在 到 交易 和 一个 新的 因素 : 女士 米娜 .

现在我们必须应对一个新的因素: 米娜夫人。

[oʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪz] [tru:] .
Oh , but her soul is true .
哦 , 但 她 灵魂 是 真的 .

哦，但她的灵魂是真诚的。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən] ['ægəni] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ji:; ji][hæz; həz] [dʌn] ;
It is to her an agony to tell us so much as she has done ;
它 是 到 她 一个 痛苦 到 告诉 我们 所以 很多 作为 她 有 完毕 ;
对她来说，告诉我们她所经历的一切是一种痛苦；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [raɪt] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] .
but it is most right , and we are warned in time .
但 它 是 最多 正确的 , 和 我们 是 警告 在 时间 .

但这是最正确的，而且我们及时得到了警告。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [lɔ:st] ,
There must be no chance lost ,
那里 必须 是 不 机会 丢失的 ,

绝不能错失任何机会。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['vɑ:nə][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðæt] [ɪp] [ə'raɪvz] .
and in Varna we must be ready to act the instant when that ship arrives .
“ 和 在 瓦尔纳 我们 必须 是 准备好 到 行为 这 立即的 什么时候 那 船 到达 .
”
”
”

在瓦尔纳，我们必须做好准备，一旦那艘船抵达，就立即采取行动。”

“ [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:][ɪg'zæktli] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mɔ:ris] [lə'kɑ:nɪkli] .
” **What shall we do exactly ? ” asked Mr . Morris laconically .**
” 什么 将 我们 做 确切地 ? ” 问 先生 . 莫里斯 简洁地 .

“我们究竟该怎么做？”莫里斯先生简洁地问道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pɔ:zd] [brɪfɔ:r] [rɪ'pleɪn] : —
The Professor paused before replying : —
这 教授 暂停 前 回复 : —

教授顿了顿，然后回答道：——

“ [wi:; wi][jæl; jəl][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [bɔ:rd] [ðæt] [ɪp] ; [ðen] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]
” **We shall at the first board that ship ; then , when we have identified the**
” 我们 将 在 这 第一的 木板 那 船 ; 然后 , 什么时候 我们 有 已识别 这
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

“我们首先要登上那艘船；然后，当我们找到箱子后，

[wi:; wi][jæl; jəl] [pleɪs] [ə; eɪ] [brænt] [ʌv; ʌv][ðə; ði][waɪld] [roʊz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
we shall place a branch of the wild rose on it .
我们 将 地方 一个 分支 的 这 荒野 玫瑰 在 它 .

我们将在上面放一根野玫瑰枝。

[ðɪs] [wi:; wi][jæl; jəl] ['fæsn] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'mɜ:rdʒ] ;
This we shall fasten , for when it is there none can emerge ;
这 我们 将 系 , 为了 什么时候 它 是 那里 没有任何 能 出现 ;

我们要把这个固定住，因为固定住之后就没有人能出来了；

[soʊ][æt; ət] [li:st] [sez] [ðə; ði][su:pər'stɪ(ə)n] .
so at least says the superstition .
所以 在 至少 说道 这 迷信 .

至少迷信的说法是这样的。

[ænd; ənd][tuː; tə][suːpər'stɪ(ə)n][mʌst; məst][wiː; wi][trʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænz][feɪθ][ɪn]
And to superstition must we trust at the first; it was man's faith in
和 到 迷信 必须 我们 相信 在 这 第一的; 它 曾是 男人的 信仰 在
[ðə; ði][ˈɜːrli] ,
the early ,
这 早期的 ,

我们最初只能信赖迷信; 那是早期人类的信仰,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts][ruːt][ɪn][feɪθ][stɪl] .
and it have its root in faith still .
和 它 有 它是 根 在 信仰 仍然 .

它的根源仍然在于信仰。

[ðen] , [wen][wiː; wi][get][ðə; ði][ɑːpər'tu:nəti][ðæt][wiː; wi][siːk] , [wen][nʌn][ɑːr; ər][nɪr][tuː; tə][siː] ,
Then , when we get the opportunity that we seek , when none are near to see ,
然后 , 什么时候 我们 得到 这 机会 那 我们 寻找 , 什么时候没有任何 是 靠近 到 看 ,
然后, 当我们获得梦寐以求的机会, 而周围却无人能及的时候,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][wɪl][biː; bi][wel] . "
we shall open the box , and — and all will be well . "
我们 将 打开 这 盒子 , 和 — 和 全部 将要 是 出色地 . "

我们将打开盒子, 然后——一切都会好起来的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['eni][ɑːpər'tu:nəti] , " [sed][ˈmɔːrɪs] .
" I shall not wait for any opportunity , " said Morris .
" 我 将 不是 等待 为了 任何 机会 , " 说 莫里斯 .

“我不会等待任何机会,”莫里斯说。

" [wen][aɪ][siː][ðə; ði][bɑːks][aɪ][æɪ; ʃəl]['oʊpən][aɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪ'strɔɪ][ðə; ði]['mɑːnstər] ,
" When I see the box I shall open it and destroy the monster ,
" 什么时候 我 看 这 盒子 我 将 打开 它 和 破坏 这 怪物 ,
“当我看到盒子时, 我会打开它, 消灭那个怪物。”

[ðoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][men][ˈlʊkɪŋ][ɑːn] ,
though there were a thousand men looking on ,
尽管 那里 是 一个 千 男人 寻找 在 ,

虽然有上千名男子在场观看,

[ænd; ənd][ɪf][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][waɪpt][aʊt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] !
and if I am to be wiped out for it the next moment !
和 如果 我 是 到 是 擦拭 出去 为了 它 这 下一个 片刻 !

如果下一刻我就因此丧命的话!

" [aɪ][grɑːspt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn'stɪŋktɪvli][ænd; ənd][faʊnd][aɪ 'tiː][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv]
" I grasped his hand instinctively and found it as firm as a piece of
" 我 抓住 他的 手 本能地 和 成立 它 作为 公司 作为 一个 片 的
[stiːl] .
steel .
钢 .

“我本能地抓住他的手, 发现它像钢铁一样坚硬。”

[aɪ][θɪŋk][hiː; hi][ʌndər'stʊd][maɪ][lʊk]; [aɪ][hoʊp][hiː; hi][dɪd] .
I think he understood my look ; I hope he did .
我 思考 他 理解 我的 看 ; 我 希望 他 做过 .

我想他明白了我的眼神; 我希望他明白了。

" [gʊd][bɔɪ] , " [sed][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [væn][ˈhelsɪŋ] .
" Good boy , " said Dr . Van Helsing .
" 好的 男生 , " 说 博士 . 范 赫尔辛 .

“好孩子,”范海辛博士说。

“ [breɪv] [bɔɪ] .
“ **Brave boy** .
“ 勇敢的 男生 .

“勇敢的男孩。”

[ˈkwɪnsɪ] [ɪz][ɔːl][mæn] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Quincey is all man , God bless him for it .
昆西 是全部 男人 , 上帝 保佑 他 为了 它 .

昆西是个十足的男子汉，上帝保佑他。

[maɪ][tʃaɪld] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][æɪ; ʃəl][læɡ][brˈhaɪnd][ɔːr] [pɔːz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [fɪr] .
My child , believe me none of us shall lag behind or pause from any fear .
我的 孩子 , 相信 我 没有任何 的 我们 将 落后 在后面 或者 暂停 从 任何 害怕 .
孩子，请相信我，我们谁都不会落后，也不会因为任何恐惧而停下脚步。

[aɪ][duː][bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] — [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .
I do but say what we may do — what we must do .
我 做 但 说 什么 我们 可能 做 — 什么 我们 必须 做 .

我只是说说我们可以做什么——我们必须做什么。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː] .
But , indeed , indeed we cannot say what we shall do .
但 , 的确 , 的确 我们 不能 说 什么 我们 将 做 .

但是，我们确实无法预知我们将要做什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈhæpən] ,
There are so many things which may happen ,
那里 是 所以 许多 事物 哪个 可能 发生 ,

可能会发生很多事情，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈendz][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveriəs] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi]
and their ways and their ends are so various that until the moment we
和 他们的 方式 和 他们的 结束 是 所以 各种各样的 那 直到 这 片刻 我们
[meɪ] [nɑːt] [seɪ] .
may not say .
可能 不是 说 .

它们的方式和结局千差万别，到此刻我们或许还无法断言。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ɑːrmd] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][hæz; həz]
We shall all be armed , in all ways ; and when the time for the end has
我们 将 全部 是 武装 , 在 全部 方式 ; 和 什么时候 这 时间 为了 这 结尾 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我们将全副武装，以各种方式武装自己；当末日来临之时，

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈefərt] [æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [læk] .
our effort shall not be lack .
我们的 努力 将 不是 是 缺少 .

我们绝不会懈怠。

[naʊ] [let] [juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] [pʊt] [ɔːl]
Now let us to - day put all
现在 让 我们 到 - 天 放 全部

今天让我们把所有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[ˈʌʊər; ɑːr] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
our affairs in order .
我们的 事务 在 命令 .

一切井然有序。

[let] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ɑːn] [ˈðə] [dɪr] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːn][juː ˈes] [dɪˈpend] ,
Let all things which touch on others dear to us , and who on us depend ,
让 全部 事物 哪个 触碰 在 其他的 亲爱的 到 我们 , 和 WHO 在 我们 依赖 ,
凡是与我们所爱之人, 以及那些依赖我们的人有关的事,

[biː; bi] [kəmˈpli:t] ; [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [tel] [wʌt] , [ɔːr] [wen] , [ɔːr] [haʊ] , [ðə; ði][end]
be complete ; for none of us can tell what , or when , or how , the end
是 完全的 ; 为了 没有任何 的 我们 能 告诉 什么 , 或者什么时候 , 或者 如何 , 这 结尾
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .

要完整; 因为我们谁也无法预知结局会是什么, 何时发生, 以及如何发生。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [maɪ] [oʊn] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈregjuleɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els]
As for me , my own affairs are regulate ; and as I have nothing else
作为 为了 我 , 我的 自己的 事务 是 调节 ; 和 作为 我 有 没有什么 别的
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

至于我, 我自己的事情都安排妥当; 而且我也没有其他事要做,

[aɪ][[æ; ʃəl][gou] [meɪk] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtræv(ə)l] .
I shall go make arrangement for the travel .
我 将 去 制作 安排 为了 这 旅行 .

我将去安排行程。

[aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
I shall have all tickets and so forth for our journey .
我 将 有 全部 门票 和 所以 前进 为了 我们的 旅行 .

我将拥有我们旅程所需的所有车票等物品。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
” **There was nothing further to be said , and we parted** .
” 那里 曾是 没有什么 更远 到 是 说 , 和 我们 分手了 .
“没什么好说的了, 我们就此告别。”

[aɪ][[æ; ʃəl] [naʊ] [ˈset(ə)l] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [əˈferz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [meɪ]
I shall now settle up all my affairs of earth , and be ready for whatever may
我 将 现在 定居 向上全部 我的 事务 的 地球 , 和 是 准备好 为了 任何 可能
[kʌm]
come
来

现在我要处理好我尘世间的一切事务, 做好准备迎接未来可能发生的一切.....

[ˈleɪtər] . — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] ; [maɪ] [wɪl] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [kəmˈpli:t] .
Later . — It is all done ; my will is made , and all complete .
之后 . — 它 是全部 完毕 ; 我的 将要 是 制成 , 和 全部 完全的 .

后来——一切都完成了; 我的意愿已经表达完毕, 一切都已完成。

[ˈmaɪnə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sərˈvaɪv] [ɪz][maɪ] [soʊl] [er] .
Mina if she survive is my sole heir .
米娜 如果 她 存活 是 我的 唯一 继承人 .

米娜如果能活下来, 就是我唯一的继承人。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ,
If it should not be so ,
如果 它 应该 不是 是 所以 ;

如果它不应该如此,

[ðen] [ðə; ði] ['lðər] [hu:] [hæv; həv] [bin] [soʊ] [gʊd] [tu;; tə][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'meɪndər] .
then the others who have been so good to us will have remainder .
然后 这 其他的 WHO 有 到过 所以 好的 到 我们 将要 有 余 .

那么，其他对我们很好的人也会有剩余。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌnset] ; ['mi:nəz] [ʌn'i:zinis] [kɔ:lz] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
It is now drawing towards the sunset ; Mina's uneasiness calls my attention to it .
它 是 现在 绘画 向 这 日落 ； 米娜的 不安 呼叫 我的 注意力 到 它 .

天色渐暗，米娜的不安引起了我的注意。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zækt] ['sʌnset]
I am sure that there is something on her mind which the time of exact sunset

我 是 当然 那 那里 是 某物 在 她 头脑 哪个 这 时间 的 精确的 日落
[wɪl] [rɪ'vi:l] .
will reveal .
将要 揭示 .

我相信她一定有心事，日落的确切时间将会揭晓答案。

[ði:z] [ə'keɪzənz] [ɑ:r; ər] [br'kʌmɪŋ] ['hæroʊɪŋ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɔ:l] ,
These occasions are becoming harrowing times for us all ,
这些 场合 是 成为 令人痛心的 时代 为了 我们 全部 ,

对我们所有人来说，这些时刻都变得令人痛苦不堪。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ['əʊpənz] [ʌp] [sʌm; səm] [nu:] ['deɪndʒər] — [sʌm; səm] [nu:] [peɪn] ,
for each sunrise and sunset opens up some new danger — some new pain ,
为了 每个 日出 和 日落 打开 向上 一些 新的 危险 — 一些 新的 疼痛 ,

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

每一次日出日落都会带来新的危险和新的痛苦，然而，

[meɪ] [ɪn] ['gɔ:dz] [wɪl] [bi;; bi] [mi:nz] [tu;; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .
may in God's will be means to a good end .
可能 在 神的 将要 是 方法 到 一个 好的 结尾 .

或许在上帝的旨意中，存在着达成美好结果的手段。

[aɪ] [raɪt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəri] [sɪns] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [mʌst; məst][nɔ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
I write all these things in the diary since my darling must not hear them now ;
我 写 全部 这些 事物 在 这 日记 自从 我的 亲爱的 必须 不是 听到 他们 现在 ;

我把这些事都写在日记里，因为我亲爱的现在不能听到这些；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi] ['redi] .
but if it may be that she can see them again , they shall be ready .
但 如果 它 可能 是 那 她 能 看 他们 再次 , 他们 将 是 准备好 .

但如果她有机会再次见到他们，他们也已经做好了准备。

[ʃi;; ʃɪ][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] .
She is calling to me .
她 是 呼叫 到 我 .

她在呼唤我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

DR :
博士 :

博士

[ˈsuːɜːdz] [ˈdaɪəri] .

SEWARD'S DIARY :
西沃德的 日记 :

西沃德的日记。

- [ɑːkˈtʊəbər] , [ˈiːvnɪŋ] . — [ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkɜː] [hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] ,
11 October , Evening . — **Jonathan Harker has asked me to note this** ,
- 十月 , 晚上 : — 乔纳森 哈克 有 问 我 到 笔记 这 ,

10月11日晚——乔纳森·哈克让我记录下这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [æn; ən][ɪgˈzækt]

as he says he is hardly equal to the task , and he wants an exact
作为 他 说道 他 是 几乎 平等的 到 这 任务 , 和 他 想要 一个 精确的

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kept] .

record kept .
记录 保留 :

正如他所说, 他很难胜任这项工作, 而且他希望保留一份精确的记录。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] .

I think that none of us were surprised when we were asked to see Mrs .
我 思考 那 没有任何 的 我们 是 惊讶 什么时候 我们 是 问 到 看 太太 :

[ˈhɑːrkɜː] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌnsɛt] .

Harker a little before the time of sunset .
哈克 一个 小的 前 这 时间 的 日落 :

我想, 当我们被要求在日落前不久去见哈克夫人时, 我们谁也没有感到惊讶。

[wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnsɛt] [ɑːr; ər][tuː; tə]

We have of late come to understand that sunrise and sunset are to
我们 有 的 晚的 来 到 理解 那 日出 和 日落 是 到

[hɜːr; hər] [taɪmz] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈfriːdəm] ;

her times of peculiar freedom ;
她 时代 的 奇特 自由 ;

我们最近才明白, 日出日落对她而言是格外自由的时刻;

[wen] [hɜːr; hər][oʊld] [self] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmænɪfɛst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kənˈtroʊlɪŋ] [fɔːrs] [səbˈdjuːɪŋ] [ɔːr]

when her old self can be manifest without any controlling force subduing or
什么时候 她 老的 自己 能 是 显现 没有 任何 控制 力量 制服 或者

[rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

restraining her ,
限制 她 ,

当她原本的自我能够显现出来, 而没有任何控制力量压制或约束她时,

[ɔːr][inˈsaɪtɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈæk(ə)n] .

or inciting her to action .
或者 煽动 她 到 行动 :

或者煽动她采取行动。

[ðɪs] [muːd] [ɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [brɪˈɡɪnz] [sʌm; səm][hæf] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [brɪˈfɔːr] [ˈæktʃuəl] [ˈsʌnraɪz] [ɔːr] [ˈsʌnsɛt] ,

This mood or condition begins some half hour or more before actual sunrise or sunset ,
这 情绪 或者 状况 开始 一些 一半 小时 或者 更多的 前 实际的 日出 或者 日落 ,

这种情绪或状态通常在日出或日落前半小时或更长时间开始出现。

[ænd; ənd] [ˈlæsts] [tɪl] [ˈiːðər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] ,

and lasts till either the sun is high ,
和 持续时间 直到 任何一个 这 太阳 是 高的 ,

一直持续到太阳高挂天空为止。

[ɔːr] [waɪlst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [stiːl] [əˈɡloʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈreɪz] [ˈstriːmɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
or whilst the clouds are still aglow with the rays streaming above the horizon .
或者 而 这 云 是 仍然 闪耀 和 这 射线 流媒体 多于 这 地平线 .
或者当云层依然闪耀着光芒，阳光从地平线上方倾泻而下时。

[æɪt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnegətɪv] [kənˈdɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][taɪ][wɜːr; wər]
At first there is a sort of negative condition , as if some tie were
在 第一的 那里 是 一个 种类 的 消极的 状况 , 作为 如果 一些 领带 是
[ˈluːsɪd] ,
loosened ,
松动 ,
起初有一种消极的气氛，就好像某种纽带松开了一样。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːləʊz] ;
and then the absolute freedom quickly follows ;
和 然后 这 绝对 自由 迅速地 跟随 ;
然后，绝对的自由便会很快到来；

[wen] [haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [siːsɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [bæk] [ɔːr] [rɪˈlæps] [kʌmz] [ˈkwɪkli] ,
when however the freedom ceases the change - back or relapse comes quickly ,
什么时候 然而 这 自由 停止 这 改变 - 后退 或者 复发 来 迅速地 ,
然而，一旦自由消失，就会很快恢复原状或重蹈覆辙。

[ˌpriːsiːdɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈsaɪləns] .
preceded only by a spell of warning silence .
之前 仅有的 经过 一个 拼写 的 警告 沉默 .
此前只有一段警告性的寂静。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [met] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ʌnd] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði]
To - night , when we met she was somewhat constrained , and bore all the
到 - 夜晚 , 什么时候 我们 遇见 她 曾是 有些 受限 , 和 钻孔 全部 这
[saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
signs of an internal struggle .
标志 的 一个 内部的 斗争 .
今晚我们见面时，她显得有些拘谨，浑身散发着内心挣扎的气息。

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː] [daʊn] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnstənt]
I put it down myself to her making a violent effort at the earliest instant
我 放 它 向下 我 到 她 制作 一个 暴力 努力 在 这 最早 立即的
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] .
she could do so .
她 可以 做 所以 :
我认为这是她在第一时间采取了激烈的行动。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] ; [ðen] ,
A very few minutes , however , gave her complete control of herself ; then ,
一个 非常 很少 分钟 , 然而 , 给予 她 完全的 控制 的 她自己 ; 然后 ,
然而，仅仅几分钟后，她就完全恢复了意识；然后，

[ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][saɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf]
motioning her husband to sit beside her on the sofa where she was half
示意 她 丈夫 到 坐 旁 她 在 这 沙发 在哪里 她 曾是 一半
[rɪˈklaɪnɪŋ] ,
reclining ,
斜倚 ,
她示意丈夫坐在她身旁的沙发上，她当时半斜倚在沙发上。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juːˈes] [brɪŋ] [tʃeɪrz] [ʌp] [kloʊz] .
she made the rest of us bring chairs up close .
她 制成 这 休息 的 我们 带来 椅子 向上 关闭 .
她让我们其他人把椅子搬过来。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [hænd][ɪn][hɜːrz][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] : —
Taking her husband's hand in hers she began : —
采取 她 丈夫的 手 在 她的 她 开始 : —

她握住丈夫的手，开口说道：——

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl] [hɪr] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈfriːdəm] , [fɔːr; fər][pərˈhæps][ðə; ði][ləst] [taɪm] !
“ **We are all here together in freedom , for perhaps the last time !**
“ 我们 是 全部 这里 一起 在 自由 , 为了 也许 这 最后的 时间 !
“我们今天能聚在这里享受自由，或许是最后一次了!”

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
I know , dear ; I know that you will always be with me to the end .
我 知道 , 亲爱的 ; 我 知道 那 你 将要 总是 是 和 我 到 这 结尾 .
我知道，亲爱的；我知道你会一直陪着我到最后。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] , [huːz] [hænd][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
“ **This was to her husband , whose hand had , as we could see ,**
“ 这 曾是 到 她 丈夫 , 谁 手 有 , 作为 我们 可以 看 ,
[ˈtaɪtnd] [əˈpɑːn][hɜːrz] .
tightened upon hers .
收紧 之上 她的 .
“这是对她丈夫说的，我们看到，他的手紧紧地握住了她的手。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɡoʊ] [aʊt]
“ **In the morning we go out**
“ 在 这 早晨 我们 去 出去

早上我们出去

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][tæsk] , [ænd; ænd][ɡɑːd] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes]
upon our task , and God alone knows what may be in store for any of us
之上 我们的 任务 , 和 上帝 独自的 知道 什么 可能 是 在 店铺 为了 任何 的 我们
.
:
.

我们肩负着怎样的使命，只有上帝才知道我们每个人未来会面临什么。

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You are going to be so good to me as to take me with you .
你 是 去 到 是 所以 好的 到 我 作为 到 拿 我 和 你 .
你一定会对我很好，带我一起走。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [breɪv] [ˈɜːrnɪst] [men][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [ˈwʊmən] ,
I know that all that brave earnest men can do for a poor weak woman ,
我 知道 那 全部 那 勇敢的 认真 男人 能 做 为了 一个 贫穷的 虚弱的 女士 ,
我知道，勇敢真诚的男人能为一个可怜弱小的女人做的一切，

[huːz] [soʊl] [pərˈhæps][ɪz] [lɔːst] — [noʊ] , [noʊ] , [naːt] [jet] , [bʌt; bət][ɪz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æt; ət] [steɪk] —
whose soul perhaps is lost — no , no , not yet , but is at any rate at stake —
[juː; jʊ] [wɪl] [duː] .
you will do .
你 将要 做 .
你的灵魂或许已经迷失——不，不，还没有，但无论如何都岌岌可危——你会做到的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][naːt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] .
But you must remember that I am not as you are .
但 你 必须 记住 那 我 是 不是 作为 你 是 .
但你必须记住，我和你不一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [ɪn][maɪ][sʊl] , [wɪt] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [em ˈiː] ;
There is a poison in my blood , in my soul , which may destroy me ;
那里 是 一个 毒 在 我的 血 , 在 我的 灵魂 , 哪个 可能 破坏 我 ;
我的血液里、我的灵魂里有一种毒素, 它可能会毁灭我;

[wɪt] [mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [em ˈiː] , [ənˈles] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] [kʌmz] [tuː; tə][juː ˈes] .
which must destroy me , unless some relief comes to us .
哪个 必须 破坏 我 , 除非 一些 宽慰 来 到 我们 .
除非我们得到一些缓解, 否则这必将摧毁我。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [maɪ][sʊl] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ;
Oh , my friends , you know as well as I do , that my soul is at stake ;
哦 , 我的 朋友们 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 那 我的 灵魂 是 在 赌注 ;
哦, 我的朋友们, 你们和我一样清楚, 我的灵魂正面临危险;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
and though I know there is one way out for me , you must not
和 尽管 我 知道 那里 是 一 方式 出去 为了 我 , 你 必须 不是
虽然我知道我有一条出路, 但你千万不要

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] !
and I must not take it !
和 我 必须 不是 拿 它 !
我不能接受!

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][juː ˈes][ɔːl][ɪn][tɜːrn] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” **She looked appealingly at us all in turn , beginning and ending with her**
” 她 看起来 吸引人的 在 我们 全部 在 转动 , 开始 和 结束 和 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她依次用迷人的眼神打量我们每个人, 从她的丈夫开始, 最后又从她的丈夫结束。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wei] ? ” [æskt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
” **What is that way ? ” asked Van Helsing in a hoarse voice .**
” 什么 是 那 方式 ? ” 问 范 赫尔辛 在 一个 嘶哑 嗓音 .
“那条路是什么?”范海辛用沙哑的声音问道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wei] , [wɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] — [meɪ] [nɑːt] — [teɪk] ? ”
” **What is that way , which we must not — may not — take ? ”**
” 什么 是 那 方式 , 哪个 我们 必须 不是 — 可能 不是 — 拿 ? ”
“我们绝不能——或者说, 或许不能——走的那条路是什么?”

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [naʊ] , [ˈiːðər] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
” **That I may die now , either by my own hand or that of another ,**
” 那 我 可能 死 现在 , 任何一个 经过 我的 自己的 手 或者 那 的 其他 ,
“我愿此刻死去, 无论是自杀还是被他人所杀,

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈiːv(ə)l][ɪz] [ɪnˈtɪərli] [rɔːt] .
before the greater evil is entirely wrought .
前 这 更大的 邪恶的 是 完全 锻 .
在更大的罪恶完全形成之前。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ]
I know , and you know , that were I
我 知道 , 和 你 知道 , 那 是 我
我知道, 你也知道, 如果我

[wʌnz] [ded] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [set] [friː] [maɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
once dead you could and would set free my immortal spirit ,
一次 死的 你 可以 和 会 放 自由的 我的 不朽 精神 ,
死后你能够也将会释放我的不朽灵魂。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jɔː][dɪd][maɪ] [pɔːr] [ˈluːsiːz] .
even as you did my poor Lucy's .
甚至 作为 你 做过 我的 贫穷的 露西的 ；

就像你对待我可怜的露西一样。

[wɜːr; wər] [deθ] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
Were death , or the fear of death , the only thing that stood in the way ,
是 死亡 , 或者 这 害怕 的 死亡 , 这 仅有的 事物 那 站立 在 这 方式 ,
如果死亡, 或者对死亡的恐惧, 是唯一的阻碍,

[aɪ] [wʊd] [na:t] [ˈrɪŋk] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] , [naʊ] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [frendz] [huː] [ʌv] [em ˈiː] .
I would not shrink to die here , now , amidst the friends who love me .
我 会 不是 收缩 到 死 这里 , 现在 , 在.....之中 这 朋友们 WHO 爱 我 .
我不会就此退缩, 死在这里, 现在, 死在爱我的朋友们中间。

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz][na:t][ɔːl] .
But death is not all .
但 死亡 是 不是 全部 .

但死亡并非终点。

[aɪ][ˈkænə:t] [brˈli:v] [ðæt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
I cannot believe that to die in such a case ,
我 不能 相信 那 到 死 在 这样的 一个 案件 ,
我无法相信会以这种方式死去。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [brˈfɔːr] [juː ˈes][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [tæsk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪz][ˈgɑːdz] [wɪl] .
when there is hope before us and a bitter task to be done , is God's will .
什么时候 那里 是 希望 前 我们 和 一个 苦的 任务 到 是 完毕 , 是 神的 将要 .
当希望就在眼前, 而艰巨的任务摆在我们面前时, 那就是神的旨意。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [gɪv] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [rest] ,
Therefore , I on my part , give up here the certainty of eternal rest ,
所以 , 我 在 我的 部分 , 给 向上 这里 这 肯定 的 永恒 休息 ,
因此, 我在此放弃获得永恒安息的确定性。

[ænd; ənd][goʊ][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [wer] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈblækɪst] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɔːr]
and go out into the dark where may be the blackest things that the world or
和 去 出去 进入 这 黑暗的 在哪里 可能 是 这 最黑的 事物 那 这 世界 或者
[ðə; ði] [ˈneðər] [wɜːrld][hoʊldz] !
the nether world holds !
这 下 世界 持有 !

走进黑暗, 那里可能藏着世间乃至冥界最黑暗的事物!

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpreljʊːd]
" We were all silent , for we knew instinctively that this was only a prelude
" 我们 是 全部 沉默的 , 为了 我们 知道 本能地 那 这 曾是 仅有的 一个 序幕
.
:
.

“我们都沉默不语, 因为我们本能地知道这只是序幕。”

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrkərz] [gruː] [ˈæf(ə)n] [greɪ] ;
The faces of the others were set , and Harker's grew ashen grey ;
这 面孔 的 这 其他的 是 放 , 和 哈克的 生长 铁青 灰色的 ;
其他人的脸色都变得凝重, 而哈克的脸色则变得灰白;

[pərˈhæps][hiː; hi] [gest] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
perhaps he guessed better than any of us what was coming .
也许 他 猜对了 更好的 比 任何 的 我们 什么 曾是 未来 .
或许他比我们任何人都更能猜到即将发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : —
She continued : —
她 持续 : —

她继续说道：——

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑ:tʃ] - [pɑ:t] .
“ **This is what I can give into the hotch - pot** .
“ 这 是 什么 我 能 给 进入 这 霍奇 - 锅 .

“这是我能贡献给这个大杂烩的东西。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈli:g(ə)l] [freɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
“ **I could not but note the quaint legal phrase which she used in such a place** ,
“ 我 可以 不是 但 笔记 这 古雅 合法的 短语 哪个 她 用过的 在 这样的 一个 地方 ,
“我不禁注意到她在这种场合使用的古怪法律术语。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɪriəsənəs] .
and with all seriousness .
和 和 全部 严肃 .

我是认真的。

“ [wʌt] [wɪl] [i:tʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɡɪv] ?
“ **What will each of you give ?**
“ 什么 将要 每个 的 你 给 ?

你们每人愿意奉献什么？

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] ; “ [ðæt] [ɪz] [iːzi] [fɔ:r; fər] [breɪv] [men] .
Your lives , I know , she went on quickly ; that is easy for brave men .
你的 生活 , 我 知道 , “ 她 去 在 迅速地 ; “ 那 是 简单的 为了 勇敢的 男人 .
“我知道你们的生活,”她接着说, “这对勇敢的男人来说很容易。”

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ˈɡɑ:dz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Your lives are God's , and you can give them back to Him ;
你的 生活 是 神的 , 和 你 能 给 他们 后退 到 他 ;
你们的生命属于上帝, 你们可以把生命归还给他;

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][em 'i:] ?
but what will you give to me ?
但 什么 将要 你 给 到 我 ?

但你会给我什么呢？

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ɡen] [ˈkwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .
“ **She looked again questioningly , but this time avoided her husband's face** .
“ 她 看起来 再次 质疑地 , 但 这 时间 避免 她 丈夫的 脸 .
她再次疑惑地看了一眼, 但这次却避开了丈夫的脸。

[ˈkwɪnsi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ; [hiː; hi][ˈhɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
Quincey seemed to understand ; he nodded , and her face lit up .
昆西 似乎 到 理解 ; 他 点头 , 和 她 脸 点燃向上 .
昆西似乎明白了; 他点了点头, 她的脸上顿时绽放出笑容。

“ [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,
“ **Then I shall tell you plainly what I want** ,
“ 然后 我 将 告诉 你 显然 什么 我 想 ,

那么我就直说了, 我想要什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][məst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈmætər] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [naʊ] .
for there must be no doubtful matter in this connection between us now .
为了 那里 必须 是 不 疑 事情 在 这 联系 之间 我们 现在 .
因为现在我们之间在这件事上绝不能有任何疑问。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] — [ðæt] ,
You must promise me , one and all — even you , my beloved husband — that ,
你 必须 承诺 我 , 一 和 全部 — 甚至 你 , 我的 心爱 丈夫 — 那 ,
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] ,
should the time come ,
应该 这 时间 来 ,
你们所有人都要向我保证——包括你, 我亲爱的丈夫——如果时候到了,

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
you will kill me .
你 将要 杀 我 .
你会杀了我的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 341]**
" [页 -]
"[第 341 页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [taɪm] ?
" **What is that time ?**
" 什么 是 那 时间 ?
“那是什么时候? ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɪnsiːz]
" **The voice was Quincey's**
" 这 嗓音 曾是 昆西的
“那是昆西的声音。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] .
but it was low and strained .
但 它 曾是 低的 和 紧张 .
但音量很低, 而且很紧张。

" [wen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ][daɪ]
" **When you shall be convinced that I am so changed that it is better that I die**
" 什么时候 你 将 是 确信 那 我 是 所以 已更改 那 它 是 更好的 那 我 死
[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
that I may live .
那 我 可能 居住 .
“当你确信我已经彻底改变, 以至于我宁愿死去也不愿活着的时候。”

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ðɒs] [ded] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,
When I am thus dead in the flesh , then you will , without a moment's delay ,
什么时候 我 是 因此 死的 在 这 肉 , 然后 你 将要 , 没有 一个 瞬间 延迟 ,
当我的肉身如此死去之后, 你就会毫不迟疑地.....

[draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [hed] ;
drive a stake through me and cut off my head ;
驾驶 一个 赌注 通过 我 和 切 离开 我的 头 ;
用木桩刺穿我的身体, 砍下我的头颅;

[ɔːr][duː.] [wətˈevər] [els] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][rest] !
or do whatever else may be wanting to give me rest !
或者 做 任何 别的 可能 是 想要 到 给 我 休息 !
或者做任何其他能让我休息的事情!

" [ˈkwɪnsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][raɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [pɔːz] .
" **Quincey was the first to rise after the pause .**
" 昆西 曾是 这 第一的 到 上升 后 这 暂停 .
“昆西是暂停结束后第一个站起来的。”

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sed] ['sɔːləmli] : —
He knelt down before her and taking her hand in his said solemnly : —
他 跪下 向下 前 她 和 采取 她 手 在 他的 说 庄严地 : —

他跪在她面前，握住她的手，郑重地说：

“ [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rʌf] ['feləʊ] , [huː] ['hæznt] , [pər'hæps] ,
“ **I'm only a rough fellow , who hasn't , perhaps ,**
” 我是 仅有的 一个 粗糙的 同伴 , WHO 还没有 , 也许 ,
“我只是个粗鲁的人，也许没有……”

[lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][fʊd; ʃəd][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
lived as a man should to win such a distinction ,
居住地 作为 一个 男人 应该 到 赢 这样的 一个 区别 ,

他活出了男子汉应有的样子，才配得上这份殊荣。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [dɪr] [ðæt] ,
but I swear to you by all that I hold sacred and dear that ,
但 我 发誓 到 你 经过全部 那 我 抓住 神圣 和 亲爱的 那 ,
但我以我所有珍视和敬畏之心向你发誓，

[fʊd; ʃəd][ðə; ði][taɪm] ['evər] [kʌm] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][set]
should the time ever come , I shall not flinch from the duty that you have set
应该 这 时间 曾经 来 , 我 将 不是 退缩 从 这 责任 那 你 有 放
[juː 'es] .
us :
我们 :

如果时机成熟，我绝不会逃避您赋予我们的职责。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ɔːl]['sɜːrt(ə)n] ,
And I promise you , too , that I shall make all certain ,
和 我 承诺 你 , 也 , 那 我 将 制作 全部 肯定 ,
我也向你保证，我一定会把一切都安排妥当。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['daʊt(ə)l] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ! "
for if I am only doubtful I shall take it that the time has come !"
为了 如果 我 是 仅有的 疑 我 将 拿 它 那 这 时间 有 来 ! "
如果我只是心存疑虑，那我便认定时机已到！

“ [maɪ] [truː] [frend] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'mɪd][hɜːr; həɹ][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [terz] , [æz; əz] ,
“ **My true friend !** ” **was all she could say amid her fast - falling tears , as** ,
” 我的 真的 朋友 ! ” 曾是 全部 她 可以 说 之中 她 快速地 - 坠落 眼泪 , 作为 ,
['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
bending over ,
弯曲 超过 ,

“我真正的朋友！”她哽咽着，泪水夺眶而出，只能断断续续地说出这句话，然后她弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
she kissed his hand .
她 亲吻 他的 手 .

她吻了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第27/30页

“ [aɪ] [swer] [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm]['mainə] ! ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] .
“ I swear the same , my dear Madam Mina ! ” said Van Helsing .
“ 我 发誓 这 相同的 , 我的 亲爱的 女士 米娜 ！ ” 说 范 赫尔辛 .
“我发誓，我亲爱的米娜夫人！”范海辛说道。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] ! ” [sed] [lɔːrd] ['gɑːdælmɪŋ] ,
“ And I ! ” said Lord Godalming ,
“ 和 我 ！ ” 说 主 戈达尔明 ,
“还有我！”戈达尔明勋爵说道。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .
each of them in turn kneeling to her to take the oath .
每个 的 他们 在 转动 跪着 到 她 到 拿 这 誓言 .
他们依次跪在她面前宣誓。

[aɪ] ['fɑːləʊd] , [maɪ'self] .
I followed , myself .
我 随后 , 我 .
我也跟着做了。

[ðen] [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
Then her husband turned to her ,
然后 她 丈夫 转向 到 她 ,
然后她丈夫转向她，

[wɑːn] - [aɪd] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['pælər] [wɪtʃ] [səb'duːd] [ðə; ði] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
wan - eyed and with a greenish pallor which subdued the snowy whiteness of
万 - 眼睛 和 和 一个 绿绿色 苍白 哪个 低沉的 这 下雪的 白人 的
[hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ʌnd] [æskt] : —
his hair , and asked : —
他的 头发 , 和 问 : —
他双目苍白，面色泛着青光，掩盖了他雪白的头发，问道：——

“ [ænd; ʌnd][mʌst; məst][aɪ] , [tuː] , [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəːmɪs] , [oʊ] , [maɪ] [waɪf] ? ”
“ And must I , too , make such a promise , oh , my wife ? ”
“ 和 必须 我 , 也 , 制作 这样的 一个 承诺 , 哦 , 我的 妻子 ? ”
“那么，我的妻子，我也必须做出这样的承诺吗？”

“ [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['dɪrɪst] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['jɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hær] [vɔɪs]
“ You too , my dearest , ” she said , with infinite yearning of pity in her voice
“ 你 也 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 和 无限 渴望 的 遗憾 在 她 嗓音
[ænd; ʌnd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

“你也一样，我最亲爱的，”她说，语气和眼神中充满了无限的怜悯和渴望。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [ʃrɪŋk] .
“ You must not shrink .
“ 你 必须 不是 收缩 .

你绝不能退缩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][em 'iː] ; ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər]
You are nearest and dearest and all the world to me ; our souls are
你 是 最近的 和 亲爱的 和 全部 这 世界 到 我 ； 我们的 灵魂 是
[nɪt] ['ɪntuː][wʌn] ,
knit into one ,
针织 进入 一 ；

你是我最亲近、最亲爱的人，你是我整个世界；我们的灵魂紧紧相连。

[fɔːr; fər][ɔːl] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [taɪm] .
for all life and all time .
为了 全部 生活 和 全部 时间 ；

适用于所有生命和所有时间。

[θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [breɪv] [men][hæv; həv] [kɪld] [ðer; ðər] [waɪvz]
Think , dear , that there have been times when brave men have killed their wives
思考 ， 亲爱的 ， 那 那里 有 到过 时代 什么时候 勇敢的 男人 有 被杀 他们的 妻子们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'menkɑɪnd] ,
and their womenkind ,
和 他们的 女性 ；

亲爱的，想想看，历史上也曾有过勇敢的男人们杀害自己的妻子和同胞女性的案例。

[tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
to keep them from falling into the hands of the enemy .
到 保持 他们 从 坠落 进入 这 双手 的 这 敌人 ；

防止它们落入敌人手中。

[ðer; ðər][hændz][dɪd][nɔːt] ['fɔːltər] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ɪm'plɔːd]
Their hands did not falter any the more because those that they loved implored
他们的 双手 做过 不是 犹豫不决 任何 这 更多的 因为 那些 那 他们 喜爱 恳求
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
them to slay them .
他们 到 杀戮 他们 ；

即使他们所爱的人恳求他们杀死他们，他们的手也没有丝毫犹豫。

[aɪ 'tiː][ɪz] [menz] ['duːti] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] , [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] [sɔːr] ['traɪəl] !
It is men's duty towards those whom they love , in such times of sore trial !
它 是 男士 责任 向 那些 谁 他们 爱 ， 在 这样的 时代 的 疮 审判 ！
[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [deθ] [æt; ət] ['eni] [hænd] ,
And oh , my dear , if it is to be that I must meet death at any hand ,
和 哦 ， 我的 亲爱的 ， 如果 它 是 到 是 那 我 必须 见面 死亡 在 任何 手 ；

在如此艰难的时刻，这是男人对自己所爱之人的责任！

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvz] [em 'iː] [best] .
let it be at the hand of him that loves me best .
让 它 是 在 这 手 的 他 那 爱 我 最好的 ；

愿它落入最爱我的那位手中。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] ,
Dr . Van Helsing ,
博士 ； 范 赫尔辛 ；

范海辛博士

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['mɜːrsɪ] [ɪn] [pʊr] ['luːsɪːz] [kɜːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] " — [ʃiː; ʃɪ]
I have not forgotten your mercy in poor Lucy's case to him who loved " — she
我 有 不是 被遗忘的 你的 怜悯 在 贫穷的 露西的 案件 到 他 WHO 喜爱 " — 她
[stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [blʌʃ] ,
stopped with a flying blush ,
停止 和 一个 飞行 脸红 ；

我没有忘记你对可怜的露西的仁慈，以及你对他的爱——”她说到这里，脸颊瞬间绯红，停了下来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [freɪz] — “ [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][best] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ]
and **changed** **her** **phrase** — “ **to** **him** **who** **had** **best** **right** **to** **give** **her**
和 已更改 她 短语 — “ 到 他 WHO 有 最好的 正确的 到 给 她
[piːs] .
peace .
和平 .

她改变了说法——“给最有资格给她带来安宁的人。”

[ɪf] [ðæt] [taɪm] [jæl; jəl] [kʌm] [əˈgen] ,
If that time shall come again ,
如果 那 时间 将 来 再次 ,

如果那一天再次到来,

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪf]
I look to you to make it a happy memory of my husband's life
我 看 到 你 到 制作 它 一个 快乐的 记忆 的 我的 丈夫的 生活
我希望你能让我的丈夫的这段人生成为一段美好的回忆。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [set][em ˈiː] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [θrɔːl] [əˈpɑːn]
that it was his loving hand which set me free from the awful thrall upon
那 它 曾是 他的 爱 手 哪个 放 我 自由的 从 这 可怕 奴隶 之上
[em ˈiː] . “
me . “
我 . “

是他那双充满爱意的手将我从可怕的枷锁中解救了出来。

“ [əˈgen] [aɪ] [swer] !
“ **Again I swear** !
“ 再次 我 发誓 !

“我再次发誓！ ”

“ [keɪm] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [ˈrezənənt] [vɔɪs] .
“ **came the Professor's resonant voice** .
“ 来了 这 教授们 共振 嗓音 .

“教授洪亮的声音传来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkɜː] [smaɪld] , [ˈpɑːzətɪvli] [smaɪld] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk]
Mrs . Harker smiled , positively smiled , as with a sigh of relief she leaned back
太太 . 哈克 微笑 , 积极地 微笑 , 作为 和 一个 叹 的 宽慰 她 倾斜 后退
[ænd; ənd] [sed] : —
and said : —
和 说 : —

哈克太太笑了，是那种发自内心的笑容，她如释重负地向后靠去，说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [fərˈget] :
“ **And now one word of warning , a warning which you must never forget** :
“ 和 现在 一 单词 的 警告 , 一个 警告 哪个 你 必须 绝不 忘记 :
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

“现在我要发出一个警告，一个你们永远不能忘记的警告：这一次，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [kʌm] , [meɪ] [kʌm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,
if it ever come , may come quickly and unexpectedly ,
如果 它 曾经 来 , 可能 来 迅速地 和 不料 ,

如果它真的到来，可能会来得很快很突然。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [juː; jɒ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ˈjuːzɪŋ][jɔː; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and in such case you must lose no time in using your opportunity .
和 在 这样的 案件 你 必须 失去 不 时间 在 使用 你的 机会 .

在这种情况下，你必须立即抓住机会，不要浪费时间。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][maɪˈself] [maɪt] [biː; bi] — [neɪ] !
At such a time I myself might be — nay !
在 这样的 一个 时间 我 我 可能 是 — 不 !

那时我本人或许会——不！

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevər] [kʌmz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [liːgd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈenəmi] [əˈɡenst] [juː; jɒ] . “
if the time ever comes , shall be — leagued with your enemy against you . ”
如果 这 时间 曾经 来 , 将 是 — 联盟 和 你的 敌人 反对 你 . ”

如果时机成熟，将会——与你的敌人结盟对抗你。”

“ [wʌn] [mɔːr] [rɪˈkwest] ; “ [ʃiː; ji] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsɔːləm] [æz; əz][ʃiː; ji] [sed] [ðɪs] ,
“ One more request ; ” she became very solemn as she said this ,
“ — 更多的 要求 ; ” 她 成为 非常 庄严 作为 她 说 这 ,

“还有一个请求,”她说着，语气变得非常严肃。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ it is not vital and necessary like the other ,
“ 它 是 不是 必不可少的 和 必要的 喜欢 这 其他 ,

“它不像其他东西那样至关重要和必要，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪf] [juː; jɒ] [wɪl] .
but I want you to do one thing for me , if you will .
但 我 想 你 到 做 — 事物 为了 我 , 如果 你 将要 .

但是，如果你愿意的话，我想请你帮我做一件事。

“ [wiː; wi][ɔːl] [ˌækwiˈes] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spəʊk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] : —
“ We all acquiesced , but no one spoke ; there was no need to speak : —
“ 我们 全部 默许 , 但 不 — 辐 ; 那里 曾是 不 需要 到 说话 : —

我们都默许了，但没有人说话；没有必要说话：——

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪs] .
“ I want you to read the Burial Service .
“ 我 想 你 到 读 这 葬礼 服务 .

“我希望你们读一下葬礼仪式流程。”

“ [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ɡroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ She was interrupted by a deep groan from her husband ; taking his hand
“ 她 曾是 中断 经过 一个 深的 呻吟 从 她 丈夫 ; 采取 他的 手

[ɪn][hɜːrz] ,
in hers ,
在 她的 ,

她的话被丈夫一声低沉的呻吟打断了；她握住他的手，

[ʃiː; ji] [held] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : “ [juː; jɒ][mʌst; məst] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
she held it over her heart , and continued : “ You must read it over
她 握住 它 超过 她 心 , 和 持续 : “ 你 必须 读 它 超过

[em ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
me some day .
我 一些 天 .

她把它放在胸前，继续说道：“总有一天，你一定要为我读读它。”

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Whatever may be the issue of all this fearful state of things ,
任何 可能 是 这 问题 的 全部 这 可怕 状态 的 事物 ,

无论造成这一切可怕局面的原因是什么，

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [swi:t] [θɔ:t] [tu:; tə][ɔ:l][ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes] .

it will be a sweet thought to all or some of us .
它 将要 是 一个 甜的 想法 到 全部或者 一些 的 我们 .

这对所有人或我们中的一些人来说，都会是一个美好的想法。

[ju:; jʊ] , [maɪ] ˈdɪrɪst , [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [ri:d] [aɪˈti:] ,

You , my dearest , will , I hope , read it .
你 , 我的 亲爱的 , 将要 , 我 希望 , 读 它 ,

我亲爱的，我希望你会读到它。

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] ˈmeməri [fɔ:r; fər][ˈevər] — [kʌm] [wʌt] [meɪ] ! ”

for then it will be in your voice in my memory for ever — come what may ! ”
为了 然后 它 将要 是 在 你的 嗓音 在 我的 记忆 为了 曾经 — 来 什么 可能 ! ”

这样，无论发生什么，你的声音都将永远铭刻在我的记忆中！

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , ” [hi:; hi][ˈpli:dəd; ˈpli:dɪd] , ” [deθ] [ɪz][əˈfɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . ”

“ But oh , my dear one , ” he pleaded , “ death is afar off from you . ”
“ 但 哦 , 我的 亲爱的 — , ” 他 恳求 , ” 死亡 是 远方 离开 从 你 . ”

“但是，哦，我亲爱的，”他恳求道，“死亡离你还很远。”

” [neɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hænd] .

“ Nay , ” she said , holding up a warning hand .
“ 不 , ” 她 说 , 保持 向上 一个 警告 手 .

“不，”她说，举起一只手表示警告。

” [aɪ][eɪˈem] [di:pər] [ɪn] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ˈmoʊmənt[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rθli]

“ I am deeper in death at this moment than if the weight of an earthly
“ 我 是 更深 在 死亡 在 这 片刻 比 如果 这 重量 的 一个 尘世的

[ɡrev] [leɪ] [ˈhevi] [əˈpɑ:n][emˈi:] ! ”

grave lay heavy upon me ! ”
严重 躺 重的 之上 我 ! ”

“此刻，我感受到的死亡比肩负尘世坟墓的重担还要沉重！”

” [oʊ] , [maɪ][waɪf] , [mʌst; məst][aɪ] [ri:d] [aɪˈti:] ?

“ Oh , my wife , must I read it ? ”
“ 哦 , 我的 妻子 , 必须 我 读 它 ? ”

“哦，我的妻子，我必须读它吗？ ”

” [hi:; hi] [sed] , [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][brɪˈɡæən] .

“ he said , before he began .
“ 他 说 , 前 他 开始 .

“他开始之前说道。”

” [aɪˈti:] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [emˈi:] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] ;

“ It would comfort me , my husband ! ” was all she said ;
“ 它 会 舒适 我 , 我的 丈夫 ! ” 曾是 全部 她 说 ;

“这会让我，我的丈夫感到安慰！”她只说了这么一句；

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ri:d] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [bʊk] [ˈredi] .

and he began to read when she had got the book ready .
和 他 开始 到 读 什么时候 她 有 得到 这 书 准备好 .

当她把书准备好后，他就开始读了。

” [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [haʊ] [kɒd; kəd] [ˈeni] [wʌn] — [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [si:n] , [ɪts] [səˈlemnəti] , [ɪts]

“ How can I — how could any one — tell of that strange scene , its solemnity , its
“ 如何 能 我 — 如何 可以 任何 — — 告诉 的 那 奇怪的 场景 , 它是 严肃 , 它是

[ɡlu:m] , [ɪts] [ˈsædnəs] ,

gloom , its sadness ,
愁云 , 它是 悲伤 ,

“我怎么能——任何人怎么能——描述那奇异的景象，它的庄严肃穆，它的阴郁，它的悲伤呢？”

[ɪts] ['hɔ:ɾər] ; [ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ɪts] ['swi:tnəs] ？
its horror ; and , withal , its sweetness ？
它是 恐怖 ； 和 ， 此外 ， 它是 甜味 ？

它的恐怖之处；以及，它的甜蜜之处？

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['skeptɪk] ,
Even a sceptic ,
甚至 一个 怀疑论者 ，

即使是怀疑论者，

[hu:] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['bɪtər] [tru:θ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['hoʊli][ɔ:r]
who can see nothing but a travesty of bitter truth in anything holy or
WHO 能 看 没有什么 但 一个 闹剧 的 苦的 真相 在 任何事物 圣 或者
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ,
emotional ,
情绪 ，

在神圣或感性的事物中，他们看到的只有对苦涩真相的歪曲。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meltɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
would have been melted to the heart had he seen that little group of loving
会 有 到过 融化 到 这 心 有 他 已见 那 小的 团体 的 爱
[ænd; ənd][di'vʊʊtɪd] [frendz] ['ni:lɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['stri:kən] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['leɪdi] ;
and devoted friends kneeling round that stricken and sorrowing lady ;
和 奉献 朋友们 跪着 圆形的 那 受打击的 和 悲伤 女士 ；

如果他看到那群充满爱心和忠诚的朋友跪在那位悲痛欲绝的女士身边，一定会感动得热泪盈眶；

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [vɔɪs] ,
or heard the tender passion of her husband's voice ,
或者 听到 这 投标 热情 的 她 丈夫的 嗓音 ，

或者听到了她丈夫声音中温柔而充满激情的声音，

[æz; əz][ɪn] [təʊnz] [soʊ]['brʊʊkən][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] ,
as in tones so broken with emotion that often he had to pause ,
作为 在 音调 所以 破碎的 和 情感 那 经常 他 有 到 暂停 ，

他的声音带着如此破碎的情感，以至于他常常不得不停顿一下。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bju:trɪf(ə)l]
he read the simple and beautiful
他 读 这 简单的 和 美丽的

他读了那些简单而优美的书。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

['sɜ:rvi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['berɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .
service for the Burial of the Dead .
服务 为了 这 葬礼 的 这 死的 。

为逝者举行的葬礼仪式。

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænə:t] [goʊ][ɑ:n] — [wɜ:rdz] — [ænd; ənd] — [vi:] - [vɔɪs] — [ef] - [feɪl][em] - [em 'i:] ! ”
“ **I — I cannot go on — words — and — v - voice — f - fail m - me ! ”**
“ 我 — 我 不能 去 在 — 字 — 和 — v - 嗓音 — f - 失败 米 - 我 ！ ”
“我——我无法继续——言语——还有——声音——让我失望了！ ”.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] .
She was right in her instinct .
她 曾是 正确的 在 她 本能 。

她的直觉是对的。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ,
Strange as it all was ,
奇怪的 作为 它 全部 曾是 ;

这一切都很奇怪，

[bɪˈzɑ:r] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [ˌhɪr ˈæftər] [si:m] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] [hu:] [felt] [ɪts][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [æt; ət]
bizarre as it may hereafter seem even to us who felt its potent influence at
怪异 作为 它 可能 此后 似乎 甚至 到 我们 WHO 毛毡 它是 强效 影响 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ;

即使对于我们这些当时深受其强大影响的人来说，现在看来这也很奇怪。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈkʌmfətɪd] [ju: ˈes] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
it comforted us much ; and the silence ,
它 安慰 我们 很多 ; 和 这 沉默 ;

它给了我们很大的安慰；还有那份宁静，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈlæps] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [soʊl] ,
which showed Mrs . Harker's coming relapse from her freedom of soul ,
哪个 显示 太太 . 哈克的 未来 复发 从 她 自由 的 灵魂 ;

这预示着哈克夫人即将失去她自由的灵魂。

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [fəl] [ʌv; əv] [drɪˈspər] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ˈdredɪd] .
did not seem so full of despair to any of us as we had dreaded .
做过 不是 似乎 所以 满的 的 绝望 到 任何 的 我们 作为 我们 有 令人恐惧的 .

在我们看来，他似乎并没有像我们担心的那样充满绝望。

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

- [ɑ:kˈtoʊbəɹ] , [ˈva:nə] . — [wi:; wi] [left] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th ,
15 October , Varna . — We left Charing Cross on the morning of the 12th ,
- 十月 , 瓦尔纳 . — 我们 左边 查令 叉 在 这 早晨 的 这 12th ,

10月15日，瓦尔纳——我们于10月12日上午离开查令十字车站。

[gɔ:t][tu:; tə][ˈpærɪs][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [sɪˈkjɔrd] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði]
got to Paris the same night , and took the places secured for us in the
得到 到 巴黎 这 相同的 夜晚 , 和 采取 这 地方 安全 为了 我们 在 这
[ˈɔ:rient] [ɪkˈspres] .
Orient Express .
东方 表达 .

当晚我们就抵达了巴黎，并坐上了为我们预定的东方快车座位。

[wi:; wi] [ˈtrævld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [əˈraɪvɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
We travelled night and day , arriving here at about five o'clock .
我们 旅行 夜晚 和 天 , 抵达 这里 在 关于 五 点钟 .

我们日夜赶路，大约五点钟到达这里。

[lɔ:rd] [ˈɡɑ:dælmiŋ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nsələt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fər]
Lord Godalming went to the Consulate to see if any telegram had arrived for
主 戈达尔明 去 到 这 领事馆 到 看 如果 任何 电报 有 到达的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

戈达尔明勋爵前往领事馆查看是否有寄给他的电报。

[waɪlst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [hoʊˈtel] — [ðə; ði] [oʊdəsəs] .
whilst the rest of us came on to this hotel — the Odessus .
而 这 休息 的 我们 来了 在 到 这 酒店 — 这 奥德索斯 .

而我们其他人则入住了这家酒店——奥德索斯酒店。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnsɪdənts] ; [aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [tu:] [ˈi:gər] [tu:; tə][get][ɑ:n]
The journey may have had incidents ; I was , however , too eager to get on
这 旅行 可能 有 有 事件 ; 我 曾是 , 然而 , 也 渴望的 到 得到 在
,
:
,

旅途中或许发生了一些小插曲；然而，我当时太急于上车了。

[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

to care for them .
到 关心 为了 他们 :

照顾他们。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [zɑ:ˈri:nə] [ˈkæθrɪn] [kʌmz] [ˈɪntu:][pɔ:rt][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɪn]
Until the Czarina Catherine comes into port there will be no interest for me in
直到 这 沙皇 凯瑟琳 来 进入 港口 那里 将要 是 不 兴趣 为了 我 在
[eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] .

anything in the wide world .
任何事物 在 这 宽的 世界 :

在“凯瑟琳女皇号”抵达港口之前，我对世间万物都将毫无兴趣。

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ˈmaɪnə] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [lʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [strɔ:ŋgər] ; [hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Mina is well , and looks to be getting stronger ; her colour is coming back .
米娜 是 出色地 , 和 看起来 到 是 获得 更强 ; 她 颜色 是 未来 后退 .

米娜身体状况良好，看起来越来越强壮；她的气色也恢复了。

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ; [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [ʃi:; ʃi] [slept] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
She sleeps a great deal ; throughout the journey she slept nearly all the time .
她 睡觉 一个 伟大的 交易 ; 自始至终 这 旅行 她 睡着了 几乎 全部 这 时间 .

她睡了很多觉；在整个旅途中，她几乎一直在睡觉。

[bɪˈfɔ:r] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] ;
Before sunrise and sunset , however , she is very wakeful and alert ;
前 日出 和 日落 , 然而 , 她 是 非常 清醒 和 警报 ;

然而，在日出日落之前，她却非常清醒和警觉；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][fɔ:r; fər][væn] [ˈhelsɪŋ] [tu:; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜ:r; hər][æt; ət]
and it has become a habit for Van Helsing to hypnotise her at
和 它 有 变得 一个 习惯 为了 范 赫尔辛 到 催眠 她 在
[sʌtʃ] [taɪmz] .
such times .
这样的 时代 :

范海辛已经习惯在这种时候催眠她。

[æt; ət][fɜ:rst] , [sʌm; səm] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈni:ɪdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ˈmeni] [ˈpa:sɪz] ;
At first , some effort was needed , and he had to make many passes ;
在 第一的 , 一些 努力 曾是 需要 , 和 他 有 到 制作 许多 通过 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

起初，他需要付出一些努力，并且多次传球；但现在，

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeni][ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈniːdɪd]
she seems to yield at once , as if by habit , and scarcely any action is needed
她 似乎 到 屈服 在 一次 , 作为 如果 经过 习惯 , 和 几乎 任何 行动 是 需要
.
:
.

她似乎立刻就屈服了，仿佛是出于习惯，几乎不需要任何行动。

[hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpaʊər] [æt; ət] [ðɪːz] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [ˈsɪmpli] [wɪl] , [ænd; ənd]
He seems to have power at these particular moments to simply will , and
他 似乎 到 有 力量 在 这些 特别的 时刻 到 简单地 将要 , 和
[hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
her thoughts obey him .
她 想法 服从 他 .

在这些特定的时刻，他似乎拥有某种力量，只需动动念头，她的思想就会服从他。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [æskz][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
He always asks her what she can see and hear .
他 总是 问 她 什么 她 能 看 和 听到 .

他总是问她能看到什么，听到什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] : —
She answers to the first : —
她 答案 到 这 第一的 : —

她对第一个问题回答：——

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [ɔːl][ɪz][dɑːrk] .
“ **Nothing ; all is dark .**
“ 没有什么 ; 全部 是 黑暗的 .

“一片漆黑，什么也没有。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] : —
“ **And to the second : —**
“ 和 到 这 第二 : —

“至于第二点：——

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪŋ] [baɪ] .
“ **I can hear the waves lapping against the ship , and the water rushing by .**
“ 我 能 听到 这 波浪 交叠 反对 这 船 , 和 这 水 匆忙 经过 .
“我能听到海浪拍打船身的声音，以及海水奔涌的声音。”

[ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] [streɪn] [ænd; ənd][mɑːsts][ænd; ənd] [ˈjɑːdz] [kriːk] .
Canvas and cordage strain and masts and yards creak .
帆布 和 绳索 拉紧 和 桅杆 和 码 吱嘎声 .

帆布和绳索绷紧，桅杆和横桁发出嘎吱声。

[ðə; ði] [wɪnd][ɪz] [haɪ] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfraʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [θroʊz]
The wind is high — I can hear it in the shrouds , and the bow throws
这 风 是 高的 — 我 能 听到 它 在 这 裹尸布 , 和 这 弓 投掷
[bæk] [ðə; ði] [foʊm] .
back the foam .
后退 这 泡沫 .

风很大——我能从帆索里听到风声，船头掀起浪花。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθrɪn] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [siː] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
“ **It is evident that the Czarina Catherine is still at sea , hastening on her way**
“ 它 是 明显 那 这 沙皇 凯瑟琳 是 仍然 在 海 , 加速 在 她 方式
[tuː; tə][ˈvɑːnə] .
to Varna .
到 瓦尔纳 .

“很明显，‘女皇凯瑟琳号’仍在海上，正加速驶往瓦尔纳。”

[lɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] .
Lord Godalming has just returned .
主 戈达尔明 有 只是 返回 .

戈达尔明勋爵刚刚回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [ˈtelɪgræm] , [wʌn] [iːtʃ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
He had four telegrams , one each day since we started , and all to the
他 有 四 电报 , 一 每个 天 自从 我们 开始 , 和 全部 到 这
[seɪm] [ɪˈfekt] :
same effect :
相同的 影响 :

从我们开始到现在, 他每天发一封电报, 一共四封, 内容都一样:

[ðæt] [ðə; ði][zɑːˈriːnə] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]
that the Czarina Catherine had not been reported to
那 这 沙皇 凯瑟琳 有 不是 到过 据报道 到
据报道, 沙皇叶卡捷琳娜二世并未被通报。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 344**]
[- 页 -]

[第344页]

[lɪdz] [frʌm; frəm] [ˈeniwɜː] .
Lloyd's from anywhere .
劳埃德保险公司 从 任何地方 .

劳埃德保险公司, 无论身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [ˈevri]
He had arranged before leaving London that his agent should send him every
他 有 安排 前 离开 伦敦 那 他的 代理人 应该 发送 他 每一个
[deɪ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈseɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] .
day a telegram saying if the ship had been reported .
天 一个 电报 说 如果 这 船 有 到过 据报道 .

他在离开伦敦之前就安排好, 让他的代理人每天给他发一份电报, 告诉他是否有人报告了这艘船的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wɜːr][nɑːt] [rɪˈpɔːrtɪd] ,
He was to have a message even if she were not reported ,
他 曾是 到 有 一个 信息 甚至 如果 她 是 不是 据报道 ,
即使她没有被举报, 他也要传达一个信息。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
so that he might be sure that there was a watch being kept at the other
所以 那 他 可能 是 当然 那 那里 曾是 一个 手表 存在 保留 在 这 其他
[end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] .
end of the wire .
结尾 的 这 金属丝 .

这样他就能确定电线的另一端有人在监视。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] .
We had dinner and went to bed early .
我们 有 晚餐 和 去 到 床 早期的 .

我们吃过晚饭后就早早睡了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] , [ɪf] [wiː; wi]
To - morrow we are to see the Vice - Consul , and to arrange , if we
到 - 明天 我们 是 到 看 这 副 - 领事 , 和 到 安排 , 如果 我们
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

明天我们要去见副领事, 如果可以的话, 安排一下.....

[ə'baʊt] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvz] .
about getting on board the ship as soon as she arrives .
关于 获得 在 木板 这 船 作为 很快 作为 她 到达 .
等船一到港就立刻登船。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [sez] [ðæt] [ˈaʊə; ɑ:r] [tʃæns] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] .
Van Helsing says that our chance will be to get on board between sunrise and sunset .
范 赫尔辛 说道 那 我们的 机会 将要 是 到 得到 在 木板 之间 日出 和 日落 .

范海辛说，我们的机会是在日出到日落之间登上这艘船。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][bəet] ,
The Count , even if he takes the form of a bat ,
这 数数 , 甚至 如果 他 需要 这 形式 的 一个 蝙蝠 ,
伯爵，即使他化身为蝙蝠，

[ˈkænɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊlɪ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈkænɑ:t] [li:v] [ðə; ði]
cannot cross the running water of his own volition , and so cannot leave the ship .
不能 叉 这 跑步 水 的 他的 自己的 意志 , 和 所以 不能 离开 这 船 .

他无法自行渡过湍急的河水，因此无法离开船只。

[æz; əz][hi:; hi] [der] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ˈmænz][fɔ:rm] [wɪ'ðəʊt] [sə'spɪ(ə)n] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli]
As he dare not change to man's form without suspicion — which he evidently
作为 他 敢 不是 改变 到 男人的 形式 没有 怀疑 — 哪个 他 显然
[wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] — [hi:; hi][mɑst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
wishes to avoid — he must remain in the box .
愿望 到 避免 — 他 必须 保持 在 这 盒子 .

由于他不敢在不引起怀疑的情况下变成人类的形态——而他显然也想避免这种情况——所以他只能待在盒子里。

[ɪf] , [ðen] , [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ] ;
If , then , we can come on board after sunrise , he is at our mercy ;
如果 , 然后 , 我们 能 来 在 木板 后 日出 , 他 是 在 我们的 怜悯 ;
那么，如果我们能在日出后登船，他就任我们摆布了；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊpən][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ʌv; əv]
for we can open the box and make sure of him , as we did of
为了 我们 能 打开 这 盒子 和 制作 当然 的 他 , 作为 我们 做过 的
[pʊr] [ˈlu:si] ,
poor Lucy ,
贫穷的 露西 ,

因为我们可以打开盒子，确认他的存在，就像我们确认可怜的路西的存在一样。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [weɪks] .
before he wakes .
前 他 醒来 .

在他醒来之前。

[wʌt] [ˈmɜ:rsɪ] [hi:; hi] [wɪl] [get][frʌm; frəm][ju: 'es] [wɪl] [nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .
What mercy he will get from us will not count for much .
什么 怜悯 他 将要 得到 从 我们 将要 不是 数数 为了 很多 .

他能从我们这里得到的怜悯微不足道。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsi:mən] .
We think that we shall not have much trouble with officials or the seamen .
我们 思考 那 我们 将 不是 有 很多 麻烦 和 官员 或者 这 海员 .

我们认为我们不会和官员或水手们发生太多麻烦。

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢上帝！

感谢上帝！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['braɪbəri][kæən; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wi;; wi][ɑ:r; ər] [wel] [sə'plaɪd]
this is the country where bribery can do anything , and we are well supplied
这是这国家在哪里受贿能做任何事物，和我们我们是出色地供应
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
with money .
和钱：

在这个国家，贿赂无所不能，而且我们钱财充裕。

[wi;; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu;; tə] [merk] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] ['kænɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][pɔ:rt] [brɪ'twi:n] ['sʌnset]
We have only to make sure that the ship cannot come into port between sunset
我们有仅有的到制作当然那这船不能来进入港口之间日落
[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rnd] ,
and sunrise without our being warned ,
和日出没有我们的存在警告，

我们只需确保该船在日落至日出之间未经我们通知不得进港即可。

[ænd; ənd][wi;; wi][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [seɪf] .
and we shall be safe .
和我们我们将是安全的。

我们会安全的。

[dʒʌdʒ] ['mʌni,bæg] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] !
Judge Moneybag will settle this case , I think !
法官钱袋将要定居这案件，我思考！

我认为，钱袋法官会解决这个案子！

- [ɑ:k'toʊbər] . — ['mi:nəz] [rɪ'pɔ:rt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] : ['læpɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,
16 October . — Mina's report still the same : lapping waves and rushing water ,
- 十月：— 米娜的报告仍然这相同的：交叠波浪和匆忙水，
['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['feivəriŋ] ['waɪndz] .
darkness and favouring winds .
黑暗和偏爱风：

10月16日——米娜的报告仍然一样：海浪拍岸，水流湍急，天色昏暗，风向有利。

[wi;; wi][ɑ:r; ər] ['eɪdəntli] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
We are evidently in good time ,
我们是显然在好的时间，

显然我们时间很充裕。

[ænd; ənd] [wen] [wi;; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] [wi;; wi][æɪ; ʃəl][bi;; bi] ['redi] .
and when we hear of the Czarina Catherine we shall be ready .
和什么时候我们听到这沙皇凯瑟琳我们将是准备好：

一旦我们听到女沙皇叶卡捷琳娜的消息，我们就会做好准备。

[æz; əz][ʃi;; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [,dɑ:də'nelz] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'pɔ:rt] .
As she must pass the Dardanelles we are sure to have some report .
作为她必须经过这达达尼尔海峡我们是当然到有一些报告：

她必须经过达达尼尔海峡，我们肯定会收到一些报道。

- [ɑ:k'toʊbər] . — ['evriθɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
17 October . — Everything is pretty well fixed now , I think ,
- 十月：— 一切是漂亮的出色地固定的现在，我思考，

10月17日——我想，现在一切都基本解决了。

[tu;; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] .
to welcome the Count on his return from his tour .
到欢迎这数数在他的返回从他的旅游：

迎接伯爵巡游归来。

[ˈgɑːd,ælmɪn] [tʊʊld][ðə; ði] [ˈɪpərz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][sent] [əˈbɔːrd] [maɪt] [kənˈteɪn]
Godalming told the shippers that he fancied that the box sent aboard might contain
戈达尔明 讲述 这 托运人 那 他 幻想 那 这 盒子 发送 船上 可能 包含
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈstʊʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
something stolen from a friend of his ,
某物 被盗 从 一个 朋友 的 他的 ;
戈达尔明告诉托运人, 他怀疑寄出的箱子里可能装着他朋友偷来的东西。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][hæf] [kənˈsent] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] .
and got a half consent that he might open it at his own risk .
和 得到 一个 一半 同意 那 他 可能 打开 它 在 他的 自己的 风险 .
他获得了半同意, 即他可以自行承担风险打开它。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [ɪn]
The owner gave him a paper telling the captain to give him every facility in
这 所有者 给予 他 一个 纸 讲述 这 队长 到 给 他 每一个 设施 在
[ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [hiː; hi] [tʃʊʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ɪp] ,
doing whatever he chose on board the ship ,
正在做 任何 他 选择 在 木板 这 船 ;
船东给了他一张纸条, 嘱咐船长在船上为他提供一切便利, 让他随心所欲。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˌɔːθərəˈzeɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][æt; ət][ˈvɑːnə] .
and also a similar authorisation to his agent at Varna .
和 还 一个 相似的 授权 到 他的 代理人 在 瓦尔纳 .
以及向其 在瓦尔纳的代理人发出的类似授权。

[wɪz; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] - [ˈkaɪndli]
We have seen the agent , who was much impressed with Godalming's kindly
我们 有 已见 这 代理人 , WHO 曾是 很多 印象深刻 和 - 亲切地
[ˈmænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
manner to him ,
方式 到 他 ;
我们见到了那位经纪人, 他对戈达尔明先生友善的态度印象深刻。

[ænd; ənd][wɪz; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi][kæn; kən][duː]
and we are all satisfied that whatever he can do
和 我们 是 全部 使满意 那 任何 他 能 做
我们都对他的能力感到满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]
[第345页]

[tuː; tə][eɪd][ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
to aid our wishes will be done .
到 援助 我们的 愿望 将要 是 完毕 .
我们会尽力满足我们的愿望。

[wɪz; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈreɪndʒd] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [keɪs] [wɪz; wi][get][ðə; ði][bɑːks][ˈoʊpən] .
We have already arranged what to do in case we get the box open .
我们 有 已经 安排 什么 到 做 在 案件 我们 得到 这 盒子 打开 .
我们已经安排好了万一盒子被打开该怎么办。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ðər; ðər] ,
If the Count is there ,
如果 这 数数 是 那里 ;
如果伯爵在场,

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsu:ɜ:d] [wɪl] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk]
Van Helsing and Seward will cut off his head at once and drive a stake
范 赫尔辛 和 西沃德 将要 切 离开 他的 头 在 一次 和 驾驶 一个 赌注
[θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
through his heart .
通过 他的 心 .

范海辛和西沃德会立刻砍下他的头颅，并用木桩刺穿他的心脏。

[ˈmɔ:ris] [ænd; ənd] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ][[æ]; [ə]] [prɪ'vent] [ˌɪntər'fɪərəns] ,
Morris and Godalming and I shall prevent interference ,
莫里斯 和 戈达尔明 和 我 将 防止 干涉 ,
莫里斯、戈达尔明和我将阻止干扰。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ɑ:rmz] [wɪt] [wi:; wi][[æ]; [ə]][hæv; həv] ['redi] .
even if we have to use the arms which we shall have ready .
甚至 如果 我们 有 到 使用 这 武器 哪个 我们 将 有 准备好 .
即使我们必须动用我们已准备好的武器。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][soʊ] [tri:t] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['bɑ:di] ,
The Professor says that if we can so treat the Count's body ,
这 教授 说道 那 如果 我们 能 所以 对待 这 计数 身体 ,
教授说，如果我们能这样对待伯爵的遗体，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [ˈæftər] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [dʌst] .
it will soon after fall into dust .
它 将要 很快 后 落下 进入 灰尘 .
它很快就会化为尘埃。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ,
In such case there would be no evidence against us ,
在 这样的 案件 那里 会 是 不 证据 反对 我们 ,
在这种情况下，就不会有任何对我们不利的证据了。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] .
in case any suspicion of murder were aroused .
在 案件 任何 怀疑 的 谋杀 是 被唤醒 .
以防有人怀疑这是一起谋杀案。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɔ:r] [fɔ:l] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ækt] ,
But even if it were not , we should stand or fall by our act ,
但 甚至 如果 它 是 不是 , 我们 应该 站立 或者 落下 经过 我们的 行为 ,
但即便事实并非如此，我们也应为自己的行为负责。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['veri] [skript] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə] [kʌm] [brɪ'twi:n]
and perhaps some day this very script may be evidence to come between
和 也许 一些 天 这 非常 脚本 可能 是 证据 到 来 之间
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊp] .
some of us and a rope .
一些 的 我们 和 一个 绳索 .

或许有一天，这段剧本本身就能成为我们中一些人免于死刑的证据。

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ['oʊnli] [tu:] ['θæŋkfəli] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] .
For myself , I should take the chance only too thankfully if it were to come .
为了 我 , 我 应该 拿 这 机会 仅有的 也 谢天谢地 如果 它 是 到 来 .
就我个人而言，如果机会来了，我一定会毫不犹豫地抓住它。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'tent] .
We mean to leave no stone unturned to carry out our intent .
我们 意思是 到 离开 不 石头 未翻阅 到 携带 出去 我们的 意图 .
我们将竭尽全力实现我们的目标。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'fɪ(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [zɑː'ri:nə] ['kæθrɪn] [ɪz]
We have arranged with certain officials that the instant the Czarina Catherine is
我们 有 安排 和 肯定 官员 那 这 立即的 这 沙皇 凯瑟琳 是
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

我们已与某些官员达成协议，一旦见到女皇叶卡捷琳娜，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .
we are to be informed by a special messenger .
我们 是 到 是 知情的 经过 一个 特别的 信使 .

我们将由一名特使通知。

- [ɑːk'toʊbər] . — [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
24 October . — A whole week of waiting .
- 十月 . — 一个 所有的 星期 的 等待 .

10月24日——整整一周的等待。

[ˈdeɪlɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ˈgɑːdælmɪŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnlɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːrɪ] : “ [nɑːt] [jet] [rɪ'pɔːrtɪd] .
Daily telegrams to Godalming , but only the same story : “ Not yet reported .
日常的 电报 到 戈达尔明 , 但 仅有的 这 相同的 故事 : “ 不是 然而 据报道 .

每天都有电报发往戈达尔明，但内容都一样：“尚未报道。

” [ˈmiːnəz] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] [hɪp'noːtɪk] [ˈænsər] [ɪz][ʌn'verɪd; ʌn'væɪrɪd] : ['læpɪŋ] [weɪvz] ,
” **Mina's morning and evening hypnotic answer is unvaried : lapping waves** ,
” 米娜的 早晨 和 晚上 催眠的 回答 是 不变的 : 交叠 波浪 ,
[ˈrʌʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [mɑːsts] .
rushing water , and creaking masts .
匆忙 水 , 和 嘎吱作响 桅杆 .

“米娜每天早晚的催眠般的回答始终如一：拍岸的波浪、奔腾的水流和嘎吱作响的桅杆。

[ˈtelɪgræm] , [ɑːk'toʊbər] 24th .
Telegram , October 24th .
电报 , 十月 24th .

Telegram，10月24日。

[ˈruːfəs] [smɪθ] , [ˌbɪdz] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][ˌɔːrd] [ˈgɑːdælmɪŋ] , [ker] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [biː] . [em] . [vaɪs] -
Rufus Smith , Lloyd's , London , to Lord Godalming , care of H . B . M . Vice -
鲁弗斯 史密斯 , 劳埃德保险公司 , 伦敦 , 到 主 戈达尔明 , 关心 的 H . B . M . 副 -
[ˈkaːns(ə)l] , [ˈvɑːnə]
Consul , Varna
领事 , 瓦尔纳

鲁弗斯·史密斯，劳埃德保险公司，伦敦，致戈达尔明勋爵，转交瓦尔纳副领事HBM

” [zɑː'ri:nə] ['kæθrɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdɑːdə'nelz] .
” **Czarina Catherine reported this morning from Dardanelles** .
” 沙皇 凯瑟琳 据报道 这 早晨 从 达达尼尔海峡 .

“沙皇凯瑟琳今天早上从达达尼尔海峡发回了报道。”

” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsuːɜːdz] ['daɪəri] .
” **Dr . Seward's Diary** .
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

- [ɑːk'toʊbər] . — [haʊ] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ˈfoʊnəgræf] !
24 October . — How I miss my phonograph !
- 十月 . — 如何 我 错过 我的 留声机 !

10月24日——我多么想念我的留声机啊！

[tu:; tə] [raɪt] ['daɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪz] ['ɜ:rkəsəm] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][væn] ['helsɪŋ] [sez] [aɪ]
To write diary with a pen is irksome to me ; but Van Helsing says I
到 写 日记 和 一个 笔 是 烦人的 到 我 ； 但 范 赫尔辛 说道 我
[mʌst; məst] .
must .
必须 .

用笔写日记让我觉得很麻烦；但范海辛说我必须这样做。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['telɪgræm]
We were all wild with excitement to - day when Godalming got his telegram
我们 是 全部 荒野 和 激动 到 - 天 什么时候 戈达尔明 得到 他的 电报
[frʌm; frəm] [ləɪdz] .
from Lloyd's .
从 劳埃德保险公司 .

今天戈达尔明收到劳埃德保险公司的电报时，我们都兴奋极了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [men] [fi:l] [ɪn]['bæt(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ][kɔ:l][tu:; tə]['ækj(ə)n][ɪz] [hɜ:rd] .
I know now what men feel in battle when the call to action is heard .
我 知道 现在 什么 男人 感觉 在 战斗 什么时候 这 称呼 到 行动 是 听到 .

我现在明白了当战斗的号召响起时，男人们在战场上是什么感受。

[ˈmɪsɪz] . ['hɑ:rkɜ:] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] , [dɪd][nɑ:t] [foʊ] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] .
Mrs . Harker , alone of our party , did not show any signs of emotion .
太太 . 哈克 , 独自的 的 我们的 派对 , 做过 不是 展示 任何 标志 的 情感 .

我们一行人中，只有哈克夫人没有表现出任何情绪。

[æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪ:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ;
After all , it is not strange that she did not ;
后 全部 , 它 是 不是 奇怪的 那 她 做过 不是 ;

毕竟，她没有这样做并不奇怪；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [tʊk] ['speɪ(ə)l] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɜ:ɹ; hər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
for we took special care not to let her know anything about it ,
为了 我们 采取 特别的 关心 不是 到 让 她 知道 任何事物 关于 它 ,

因为我们格外小心，没有让她知道这件事。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [foʊ] ['eni]
and we all tried not to show any
和 我们 全部 尝试 不是 到 展示 任何

我们都尽量不表现出来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ɪk'saɪtmənt] [wen] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['prez(ə)ns] .
excitement when we were in her presence .
激动 什么时候 我们 是 在 她 在场 .

与她在一起时，我们都感到兴奋。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [fi:; ʃɪ] [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] , [hæv; həv] ['noʊtɪst] ,
In old days she would , I am sure , have noticed ,
在 老的 天 她 会 , 我 是 当然 , 有 注意到 ,

我相信，在过去她一定会注意到这一点。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ;
no matter how we might have tried to conceal it ;
不 事情 如何 我们 可能 有 尝试 到 隐藏 它 ;

无论我们如何试图掩盖它；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] .
but in this way she is greatly changed during the past three weeks .
但 在 这 方式 她 是 非常 已更改 期间 这 过去的 三 周 .

但过去三周，她在这方面发生了很大的变化。

[ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [grəʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
The lethargy grows upon her , and though she seems strong and well ,
这 昏睡 生长 之上 她 , 和 尽管 她 似乎 强的 和 出色地 ,
她渐渐感到疲倦乏力，虽然她看起来身体强壮，精神也很好，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈkʌlər] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][naːt]
and is getting back some of her colour , Van Helsing and I are not
和 是 获得 后退 一些 的 她 颜色 , 范 赫尔辛 和 我 是 不是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

虽然她的脸色正在逐渐恢复，但我和范海辛并不满意。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈɔːf(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv][naːt] , [haʊˈevər] , [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]
We talk of her often ; we have not , however , said a word to the
我们 讲话 的 她 经常 ; 我们 有 不是 , 然而 , 说 一个 单词 到 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

我们经常谈论她；然而，我们却从未跟其他人提起过她。

[aɪˈtiː] [wʊd] [breɪk] [pʊr] [ˈhɑːrkərz] [hɑːrt] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] — [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi]
It would break poor Harker's heart — certainly his nerve — if he knew that we
它 会 休息 贫穷的 哈克的 心 — 当然 他的 神经 — 如果 他 知道 那 我们
[hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
had even a suspicion on the subject .
有 甚至 一个 怀疑 在 这 主题 .

如果可怜的哈克知道我们对此事哪怕只有一丝怀疑，他一定会伤心欲绝，更会胆战心惊。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪgˈzæmɪnz] , [hiː; hi] [telz] [ˌemˈiː] , [hɜːr; hær] [tiːθ] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]
Van Helsing examines , he tells me , her teeth very carefully , whilst she is in the
范 赫尔辛 检查 , 他 讲述 我 , 她 牙齿 非常 小心 , 而 她 是 在 这
[hɪpˈnɑːtɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
hypnotic condition ,
催眠的 状况 ,

范海辛告诉我，趁她处于催眠状态时，他非常仔细地检查了她的牙齿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][naːt] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈɑːrpən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈæktɪv]
for he says that so long as they do not begin to sharpen there is no active
为了 他 说道 那 所以 长的 作为 他们 做 不是 开始 到 锐化 那里 是 不 积极的
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hær] .
danger of a change in her .
危险 的 一个 改变 在 她 .

因为他说，只要他们不开始变得尖锐，她就不会有发生变化的危险。

[ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [steps] ! . . .
If this change should come , it would be necessary to take steps ! . . .
如果 这 改变 应该 来 , 它 会 是 必要的 到 拿 步骤 ! . . .

如果这种变化真的发生，就必须采取措施！

[wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [wʌt] [ðʊʊz] [steps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,
We both know what those steps would have to be ,
我们 两个都 知道 什么 那些 步骤 会 有 到 是 ,
我们都知道需要采取哪些步骤，

[ðʊð] [wiː, wi][duː][nɑːt] ['men](ə)n ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] .
though we do not mention our thoughts to each other .
尽管 我们 做 不是 提到 我们的 想法 到 每个 其他 .
虽然我们彼此不谈论自己的想法。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] — [ˈɔːf(ə)l] [ðʊð] [aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]
We should neither of us shrink from the task — awful though it be to
我们 应该 两者都不 的 我们 收缩 从 这 任务 — 可怕 尽管 它 是 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] .
contemplate .
沉思 .

我们俩都不应该回避这项任务——尽管想到它就令人恐惧。
“ [juːθə'neɪzə] ” [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrd] !
“ **Euthanasia** ” **is** **an** **excellent** **and** **a** **comforting** **word** !
“ 安乐死 ” 是 一个 出色的 和 一个 令人感到安慰 单词 ！
“安乐死”是一个极好且令人感到安慰的词！

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [huː'evər] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'tiː] .
I am grateful to whoever invented it .
我 是 感激的 到 谁 发明 它 .
我感谢发明它的人。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [ə'baʊt] - [ˈaʊərz] - [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] [tuː; tə] [hɪr] ,
It is only about 24 hours ' sail from the Dardanelles to here ,
它 是 仅有的 关于 - 小时 - 帆 从 这 达达尼尔海峡 到 这里 ,
从达达尼尔海峡到这里大约只需要24小时的航程。

[æɪ; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði] [zɑː'ri:nə] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
at the rate the Czarina Catherine has come from London .
在 这 速度 这 沙皇 凯瑟琳 有 来 从 伦敦 .
按照沙皇凯瑟琳从伦敦赶来的速度。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [ə'raɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
She should therefore arrive some time in the morning ;
她 应该 所以 到达 一些 时间 在 这 早晨 ;
因此，她应该会在上午某个时间到达；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ['ɜːrli]
but as she cannot possibly get in before then , we are all about to retire early
但 作为 她 不能 可能 得到 在 前 然后 , 我们 是 全部 关于 到 退休 早期的
.
.
.

但由于她不可能在那之前入住，我们都准备提前退休了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp][æɪ; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
We shall get up at one o'clock , so as to be ready .
我们 将 得到 向上 在 一 点钟 , 所以 作为 到 是 准备好 .
我们一点钟就要起床，做好准备。

- [ɑːk'toʊbər] , [nuːn] . — [noʊ] [nuːz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪps] [ə'raɪv(ə)] .
25 October , Noon . — No news yet of the ship's arrival .
- 十月 , 中午 . — 不 消息 然而 的 这 船的 到达 .
10月25日中午——目前还没有关于该船抵达的消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [hɪp'naːtɪk] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
Mrs . Harker's hypnotic report this morning was the same as usual ,
太太 . 哈克的 催眠的 报告 这 早晨 曾是 这 相同的 作为 通常 ,
哈克太太今天早上的催眠报告和往常一样。

[səʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get] [nuːz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
so it is possible that we may get news at any moment .
所以 它 是 可能的 那 我们 可能 得到 消息 在 任何 片刻 。

所以，我们随时都有可能收到消息。

[wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪkˈsept] [ˈhɑːrkə] , [huː] [ɪz] [kɑːm] ;
We men are all in a fever of excitement , except Harker , who is calm ;
我们 男人 是 全部 在 一个 发烧 的 激动 , 除了 哈克 , WHO 是 冷静的 ;

除了哈克之外，我们所有男人都兴奋不已，而哈克却很冷静；

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] ,
his hands are as cold as ice ,
他的 双手 是 作为 寒冷的 作为 冰 ,

他的手冰凉如冰。

[ænd; ænd] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hwetɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [naɪf]
and an hour ago I found him whetting the edge of the great Ghoorka knife
和 一个 小时 前 我 成立 他 磨面 这 边缘 的 这 伟大的 古尔卡 刀
[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
which he now always carries with him .
哪个 他 现在 总是 携带 和 他 。

一个小时前，我发现他正在磨利他现在总是随身携带的那把巨大的古尔卡刀的刀刃。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] “ - ” [ˈevər]
It will be a bad look out for the Count if the edge of that “ Kúkri ” ever
它 将要 是 一个 坏的 看 出去 为了 这 数数 如果 这 边缘 的 那 “ - ” 曾经
[ˈtʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
touches his throat ,
触摸 他的 喉 ,

如果那把“库克里弯刀”的刀刃碰到伯爵的喉咙，那对他来说将是极其糟糕的。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðæt] [stɜːrŋ] , [aɪs] - [koʊld] [hænd] !
driven by that stern , ice - cold hand !
驱动 经过 那 船尾 , 冰 - 寒冷的 手 ！

被那只严厉冰冷的手所驱使！

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ænd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [tuː; tə] - [deɪ] .
Van Helsing and I were a little alarmed about Mrs . Harker to - day .
范 赫尔辛 和 我 是 一个 小的 惊慌 关于 太太 . 哈克 到 - 天 .

今天，我和范海辛都对哈克太太有点担心。

[əˈbaʊt] [nuːn] [fɪː; fɪ] [ɡɔːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈleθərdʒi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ;
About noon she got into a sort of lethargy which we did not like ;
关于 中午 她 得到 进入 一个 种类 的 昏睡 哪个 我们 做过 不是 喜欢 ;

中午时分，她开始变得有些萎靡不振，我们对此很不高兴；

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [kept] [ˈsaɪlənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juːˈes] [ˈhæpi] [əˈbaʊt]
although we kept silent to the others , we were neither of us happy about
虽然 我们 保留 沉默的 到 这 其他的 , 我们 是 两者都不 的 我们 快乐的 关于
[aɪˈtiː] .
it .
它 。

虽然我们对其他人保持沉默，但我们俩对此都不高兴。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
She had been restless all the morning ,
她 有 到过 不安 全部 这 早晨 ,

她整个上午都坐立不安。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [ɡlæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈsliːpiŋ] .
so that we were at first glad to know that she was sleeping .
所以 那 我们 是 在 第一的 高兴的 到 知道 那 她 曾是 睡眠 。

所以，起初我们很高兴得知她睡着了。

[wen] , [haʊ'evər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而, 当

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈmen](ə)nd [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd]
her husband mentioned casually that she was sleeping so soundly that he could
她 丈夫 提及 随意地 那 她 曾是 睡眠 所以 稳固地 那 他 可以

[nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] ,
not wake her ,
不是 唤醒 她 ,

她丈夫漫不经心地提到, 她睡得太沉了, 他根本叫不醒她。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .
we went to her room to see for ourselves .
我们 去 到 她 房间 到 看 为了 我们自己 :

我们去她的房间亲眼看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [əˈgriːd]
She was breathing naturally and looked so well and peaceful that we agreed
她 曾是 呼吸 自然 和 看起来 所以 出色地 和 和平 那 我们 同意

[ðæt] [ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
that the sleep was better for her than anything else .
那 这 睡觉 曾是 更好的 为了 她 比 任何事物 别的 :

她呼吸自然, 看起来精神很好, 也很平静, 我们一致认为睡眠对她来说比什么都好。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [sliːp] ,
Poor girl , she has so much to forget that it is no wonder that sleep ,
贫穷的 女孩 , 她 有 所以 很多 到 忘记 那 它 是 不 想知道 那 睡觉 ,

可怜的女孩, 她有太多事情需要忘记, 难怪她需要睡觉。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [əˈblɪviən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʌz] [hɜːr; hər] [ɡʊd] .
if it brings oblivion to her , does her good .
如果 它 带来 遗忘 到 她 , 做 她 好的 :

如果这能让她彻底遗忘, 那对她来说就是好事。

[ˈleɪtər] . — [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [wen] [ˈæftər][ə; ei] [rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] [ʌv; əv]
Later . — Our opinion was justified , for when after a refreshing sleep of
之后 : — 我们的 观点 曾是 合理的 , 为了 什么时候 后 一个 令人耳目一新 睡觉 的

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ,
some hours she woke up ,
一些 小时 她 觉醒 向上 ,

后来——我们的看法是正确的, 因为在她睡了几个小时后醒来时,

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] .
she seemed brighter and better than she has been for days .
她 似乎 更亮 和 更好的 比 她 有 到过 为了 天 :

她看起来比前几天精神多了, 气色也更好了。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [hɪpˈnɑːtɪk] [rɪˈpɔːrt] .
At sunset she made the usual hypnotic report .
在 日落 她 制成 这 通常 催眠的 报告 :

日落时分, 她照例做了催眠般的报告。

[werˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
Wherever he may be in the Black Sea , the Count is hurrying to his destination .
无论 他 可能 是 在 这 黑色的 海 , 这 数数 是 匆忙 到 他的 目的地 :

无论伯爵身处黑海何处, 他都在匆匆赶往目的地。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] , [aɪ] [trʌst] ！

To his doom , I trust ！
到 他的 厄运 ， 我 相信 ！

我向他投降！

- [ɑ:k'tʊəbər] . — [ə'hʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] .

26 October . — Another day and no tidings of the Czarina Catherine .
- 十月 . — 其他 天 和 不 消息 的 这 沙皇 凯瑟琳 .

10月26日——又过了一天，仍然没有关于女皇叶卡捷琳娜的消息。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] .

She ought to be here by now .
她 应该 到 是 这里 经过 现在 .

她现在应该已经到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stɪl] ['dʒɜːrniɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɪz] [ə'pærənt] ,

That she is still journeying somewhere is apparent ,
那 她 是 仍然 旅程 某处 是 明显 ,

很明显，她仍在旅途中。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [hɪp'nɑːtɪk] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

for Mrs . Harker's hypnotic report at sunrise was still the same .
为了 太太 . 哈克的 催眠的 报告 在 日出 曾是 仍然 这 相同的 .

哈克太太日出时的催眠报告仍然和以前一样。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] , [æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [fɑːg] ;

It is possible that the vessel may be lying by , at times , for fog ;
它 是 可能的 那 这 血管 可能 是 说谎 经过 , 在 时代 , 为了 多雾路段 ;

船舶有时可能会因大雾而停泊在岸边；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈtiːməz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [læst] [ˈiːvniŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [fɑːg] [bəʊθ]

some of the steamers which came in last evening reported patches of fog both
一些 的 这 蒸汽船 哪个 来了 在 最后的 晚上 据报道 补丁 的 多雾路段 两个都

[tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

to north and south of the port .
到 北 和 南 的 这 港口 .

昨晚抵达的一些轮船报告说，港口南北两侧都有雾。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] ['wʌtʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['sɪgnəld] ['eni]

We must continue our watching , as the ship may now be signalled any
我们 必须 继续 我们的 观看 , 作为 这 船 可能 现在 是 发出信号 任何

[ˈmʊmənt] .

moment .
片刻 .

我们必须继续观察，因为这艘船随时可能收到信号。

- [ɑ:k'tʊəbər] , [nuːn] . — [moʊst] [streɪndʒ] ; [noʊ] [nuːz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] .

27 October , Noon . — Most strange ; no news yet of the ship we wait for .
- 十月 , 中午 . — 最多 奇怪的 ; 不 消息 然而 的 这 船 我们 等待 为了 .

10月27日中午——真是奇怪；我们等待的那艘船还没有消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [rɪ'pɔːrtɪd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [æz; əz][ˈjuːzuəl] : " ['læpɪŋ] [weɪvz]

Mrs . Harker reported last night and this morning as usual : " lapping waves
太太 . 哈克 据报道 最后的 夜晚 和 这 早晨 作为 通常 : " 交叠 波浪

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ,

and rushing water ,
和 匆忙 水 ,

哈克夫人昨晚和今天早上像往常一样报告说：“拍打着海岸的波浪和奔涌的河水，

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [feɪnt] .

" though she added that " the waves were very faint .
" 尽管 她 额外 那 " 这 波浪 是 非常 头晕的 .

但她补充说，“波浪非常微弱。”

“ [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] : “ [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈpɔːrt] .
“ **The telegrams from London have been the same : “ no further report .**
“ 这 电报 从 伦敦 有 到过 这 相同的 : “ 不 更远 报告 :
来自伦敦的电报内容始终如一: “没有进一步报告。”

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] ,
“ **Van Helsing is terribly anxious ,**
“ 范 赫尔辛 是 可怕 焦虑的 ,
“范海辛非常焦虑,

[ænd; ənd][təʊld][,em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [rɪˈskeɪpɪŋ] [juː ˈes] .
and told me just now that he fears the Count is escaping us .
和 讲述 我 只是 现在 那 他 恐惧 这 数数 是 逃脱 我们 :
他刚才告诉我, 他担心伯爵要逃脱我们的追捕。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] : —
He added significantly : —
他 额外 显著地 : —
他还补充道: ——

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv][ˈmædəm][ˈmiːnəz] .
“ **I did not like that lethargy of Madam Mina's .**
“ 我 做过 不是 喜欢 那 昏睡 的 女士 米娜的 :
我不喜欢米娜夫人的那种懒散劲儿。

[soʊlz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [kæn; kən][duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [træns] .
Souls and memories can do strange things during trance .
灵魂 和 回忆 能 做 奇怪的 事物 期间 发呆 :
灵魂和记忆在恍惚状态下会做出一些奇怪的事情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrkɜː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] ,
“ **I was about to ask him more , but Harker just then came in ,**
“ 我 曾是 关于 到 问 他 更多的 , 但 哈克 只是 然后 来了 在 ,
“我正要再问他一些问题, 哈克这时就进来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] .
and he held up a warning hand .
和 他 握住 向上 一个 警告 手 :
他举起手表示警告。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [ˈsʌnset] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] [mɔːr] [ˈfʊli] [wen]
We must try to - night , at sunset , to make her speak more fully when
我们 必须 尝试 到 - 夜晚 , 在 日落 , 到 制作 她 说话 更多的 完全 什么时候
[ɪn][hɜːr; hər] [hɪpˈnɔːtɪk] [steɪt] .
in her hypnotic state .
在 她 催眠的 状态 :
今晚日落时分, 我们必须尝试让她在催眠状态下更充分地说话。

- [ɑːkˈtoʊbər] . — [ˈtelɪgræm] .
28 October . — Telegram .
- 十月 : — 电报 :
10月28日——《电讯报》。

[ˈruːfəs] [smɪθ] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] , [ker] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [biː] . [em] . [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] ,
Rufus Smith , London , to Lord Godalming , care of H . B . M . Vice - Consul ,
鲁弗斯 史密斯 , 伦敦 , 到 主 戈达尔明 , 关心 的 H . B . M . 副 - 领事 ,
[ˈvɑːnə]
Varna
瓦尔纳
鲁弗斯·史密斯, 伦敦, 致戈达尔明勋爵, 转交瓦尔纳副领事HBM

“ [zɑ:'ri:nə] [kæθrɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['entərɪŋ] ['^ɑ:lɑ:ts][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **Czarina Catherine reported entering Galatz at one o'clock to - day .**
“ 沙皇 凯瑟琳 据报道 进入 加拉茨 在 一 点钟 到 - 天 .
“沙皇凯瑟琳报告说，她于今天下午一点进入加拉茨。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 348**]
” [页 -]
“[第 348 页]

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsu:ɜːdz] ['daɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .
西沃德医生的日记。
- [ɑ:k'toubər] . — [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['^ɑ:lɑ:ts]
28 October . — When the telegram came announcing the arrival in Galatz
- 十月 . — 什么时候 这 电报 来了 宣布 这 到达 在 加拉茨
10月28日——当电报送达，宣布抵达加拉茨时

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɑ:k] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
I do not think it was such a shock to any of us as might have been
我 做 不是 思考 它 曾是 这样的 一个 震惊 到 任何 的 我们 作为 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .
我认为这件事并没有像我们预想的那样让我们感到震惊。

[tru:] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wens] , [ɔ:r] [haʊ] , [ɔ:r] [wen] , [ðə; ði][boʊlt] [wʊd] [kʌm] ;
True , we did not know whence , or how , or when , the bolt would come ;
真的 , 我们 做过 不是 知道 何处 , 或者 如何 , 或者什么时候 , 这 螺栓 会 来 ;
的确，我们不知道螺栓会从哪里来，也不知道它会以什么方式、何时来；
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wʊd] ['hæpən] .
but I think we all expected that something strange would happen .
但 我 思考 我们 全部 预期的 那 某物 奇怪的 会 发生 .
但我认为我们都预料到会发生一些奇怪的事情。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['vɑ:nə] [meɪd] [ju: 'es] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [nɑ:t]
The delay of arrival at Varna made us individually satisfied that things would not
这 延迟 的 到达 在 瓦尔纳 制成 我们 单独 使满意 那 事物 会 不是
[bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
be just as we had expected ;
是 只是 作为 我们 有 预期的 ;
抵达瓦尔纳的延误让我们每个人都意识到，事情不会像我们预期的那样顺利；

[wi:; wi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ə'kɜ:r] .
we only waited to learn where the change would occur .
我们 仅有的 等待 到 学习 在哪里 这 改变 会 发生 .
我们只是等待了解变化将在哪里发生。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
None the less , however , was it a surprise .
没有任何 这 较少的 , 然而 , 曾是 它 一个 惊喜 .
然而，这确实令人惊讶。

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɜ:rkz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][ˈbeɪsɪs] [ðæt] [wi:; wi] [brɪ'li:v] [ə'ɡenst]
I suppose that nature works on such a hopeful basis that we believe against
我 认为 那 自然 作品 在 这样的 一个 充满希望 基础 那 我们 相信 反对
[ɑ:r'selvz] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
ourselves that things will be as they ought to be ,
我们自己 那 事物 将要 是 作为 他们 应该 到 是 ,
我想，大自然的运作方式是如此充满希望，以至于我们违背自己的意愿，相信事情终将如其应有的那样发展。

[nɑ:t][æz; əz][wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi] .
not as we should know that they will be .
不是 作为 我们 应该 知道 那 他们 将要 是 .

并非我们预想的那样。

[ˌtrænsen'dentlɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] ['bi:kən] [tu;; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - -
Transcendentalism is a beacon to the angels , even if it be a will - o - -
超验主义 是 一个 信标 到 这 天使 , 甚至 如果 它 是 一个 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] [tu;; tə][mæn] .
the - wisp to man .
这 - 烟雾 到 男人 .

超验主义对于天使来说是灯塔，但对于人类来说却如同鬼火一般虚幻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:l] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] .
It was an odd experience , and we all took it differently .
它 曾是 一个 奇怪的 经验 , 和 我们 全部 采取 它 不同 .

这是一次奇特的经历，我们每个人对此都有不同的感受。

[væn] ['helsɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Van Helsing raised his hands over his head for a moment ,
范 赫尔辛 提高 他的 双手 超过 他的 头 为了 一个 片刻 ,

范海辛举起双手过头顶片刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
as though in remonstrance with the Almighty ; but he said not a word ,
作为 尽管 在 抗议 和 这 全能者 ; 但 他 说 不是 一个 单词 ,
仿佛在向上帝申辩；但他一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɜ:rnli] [set] .
and in a few seconds stood up with his face sternly set .
和 在 一个 很少 秒 站立 向上 和 他的 脸 严厉地 放 .

几秒钟后，他站了起来，表情严肃。

[lɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [gru:] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][sæt] ['bri:ðɪŋ] ['heviɪ] .
Lord Godalming grew very pale , and sat breathing heavily .
主 戈达尔明 生长 非常 苍白 , 和 卫星 呼吸 重度 .

戈达尔明勋爵脸色苍白，大口喘着气坐着。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [hæf] [stʌnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] .
I was myself half stunned and looked in wonder at one after another .
我 曾是 我 一半 目瞪口呆 和 看起来 在 想知道 在 一 后 其他 .

我当时也惊呆了，目瞪口呆地看着一个又一个。

['kwɪnsɪ] ['mɔ:ris] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] ;
Quincey Morris tightened his belt with that quick movement which I knew so well ;
昆西 莫里斯 收紧 他的 腰带 和 那 快的 移动 哪个 我 知道 所以 出色地 ;

昆西·莫里斯迅速地系紧了腰带，我对此动作非常熟悉；

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] ['wɑ:ndərɪŋ] [deɪz] [aɪ 'ti:] [ment] “ [ˈæk(ə)n] .
in our old wandering days it meant “ action .
在 我们的 老的 漫游 天 它 意思是 “ 行动 .

在我们过去四处漂泊的日子里，它意味着“行动”。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [gru:] ['gæstli] [waɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ska:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [si:md] [tu;; tə]
” Mrs . Harker grew ghastly white , so that the scar on her forehead seemed to
” 太太 . 哈克 生长 阴森 白色的 , 所以 那 这 疤痕 在 她 前额 似乎 到
[bɜ:rn] ,
burn ,
烧伤 ,

“哈克太太脸色变得惨白，额头上的疤痕仿佛在燃烧。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [ˈmiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [prər] .
but she folded her hands meekly and looked up in prayer .
但 她 折叠 她 双手 温顺地 和 看起来 向上 在 祷告 .

但她温顺地双手合十，抬头祈祷。

[ˈhɑːrkə] [smaɪld] — [ˈæktʃuəli] [smaɪld] — [ðə; ði][dɑːrk] [ˈbɪtər] [smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] ;
Harker smiled — actually smiled — the dark bitter smile of one who is without hope ;
哈克 微笑 — 实际上 微笑 — 这 黑暗的 苦的 微笑 的 — WHO 是 没有 希望 ;
哈克笑了——真的笑了——一个绝望之人才会露出的阴郁苦涩的笑容；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [bɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
but at the same time his action belied his words ,
但 在 这 相同的 时间 他的 行动 谎言 他的 字 ,

但与此同时，他的行为却与他的言辞相悖。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʊkri] [naɪf] [ænd; ənd]
for his hands instinctively sought the hilt of the great Kukri knife and
为了 他的 双手 本能地 寻求 这 剑柄 的 这 伟大的 库克里弯刀 刀 和
[ˈrestɪd] [ðer; ðər] .
rested there .
休息 那里 .

他的双手本能地找到了那把巨大的库克里弯刀的刀柄，并握住了它。

“ [wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst][treɪn][stɑːrt][fɔːr; fər][ˈ^ɑːləts] ? ” [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] [tuː; tə][juːˈes][ˈdʒen(ə)rəli] .
“ **When does the next train start for Galatz ?** ” **said Van Helsing to us generally .**
“ 什么时候 做 这 下一个 火车 开始 为了 加拉茨 ? ” 说 范 赫尔辛 到 我们 一般来说 .
“下一班开往加拉茨的火车什么时候发车？”范海辛大致问我们。

“ [æt; ət][sɪks] . - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] !
“ **At 6 . 30 to - morrow morning !**
“ 在 6 . - 到 - 明天 早晨 !

“明天早上6点30分！ ”

“ [wiː; wi][ɔːl][stɛəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] .
“ **We all stared , for the answer came from Mrs . Harker .**
“ 我们 全部 凝视 , 为了 这 回答 来了 从 太太 . 哈克 .

“我们都愣住了，因为答案来自哈克太太。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [ɑːrt] .
“ **How on earth do you know ?** ” **said Art .**
“ 如何 在 地球 做 你 知道 ? ” 说 艺术 .

“你怎么知道的？”阿特问道。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] — [ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
“ **You forget — or perhaps you do not know ,**
“ 你 忘记 — 或者 也许 你 做 不是 知道 ,

你忘记了——或者也许你根本不知道，

[ðoʊ] [ˈdʒɑːnəθən] [dʌz] [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] — [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [treɪn]
though Jonathan does and so does Dr . Van Helsing — that I am the train
尽管 乔纳森 做 和 所以 做 博士 . 范 赫尔辛 — 那 我 是 这 火车
[fiːnd] .
fiend .
恶魔 .

虽然乔纳森和范海辛博士都认为我是火车迷。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˈeksɪtər][aɪ] [ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] - [teɪblz] ,
At home in Exeter I always used to make up the time - tables ,
在 家 在 埃克塞特 我 总是 用过的 到 制作 向上 这 时间 - 表格 ,

在埃克塞特的家里时，我总是自己制定时间表。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈhelp(ə)l][tuː; tə][maɪ] ˈhʌzbənd] .
so as to be helpful to my husband .

所以 作为 到 是 有帮助 到 我的 丈夫 .
这样才能帮到我的丈夫。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈjuːsf(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪblz]
I found it so useful sometimes , that I always make a study of the time - tables
我 成立 它 所以 有用 有时 , 那 我 总是 制作 一个 学习 的 这 时间 - 表格
[naʊ] .
now .
现在 .

我发现它有时非常有用，所以我现在总是会研究一下时刻表。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə][ˈkæs(ə)][ˈdrækjələ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][baɪ]
I knew that if anything were to take us to Castle Dracula we should go by
我 知道 那 如果 任何事物 是 到 拿 我们 到 城堡 德古拉 我们 应该 去 经过
[ˈ^ɑːləːts] ,
Galatz ,
加拉茨 ,

我知道，如果要去德古拉城堡，我们应该走加拉茨这条路。

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [θruː] [ˈbuːkərest] , [soʊ][aɪ]
or at any rate through Bucharest , so I
或者 在 任何 速度 通过 布加勒斯特 , 所以 我

或者至少要经过布加勒斯特，所以我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [taɪmz] [ˈveri] [ˈkerfəli] .
learned the times very carefully .
学习 这 时代 非常 小心 .

仔细研究了时代。

[ʌnˈhæpɪli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [tuː; tə] [lɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [liːvz]
Unhappily there are not many to learn , as the only train to - morrow leaves
不幸地 那里 是 不是 许多 到 学习 , 作为 这 仅有的 火车 到 - 明天 树叶
[æz; əz][aɪ] [seɪ] . "
as I say . "
作为 我 说 . "

可惜的是，能学到的东西不多，因为正如我所说，明天唯一一班火车就要开了。

" [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" Wonderful woman ! " murmured the Professor .
" 精彩的 女士 ! " 低声说道 这 教授 .

"真是了不起的女人！"教授低声说道。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] ? " [æskt] [lɔːrd] [ˈɡɑːdælmiŋ] .
" Can't we get a special ? " asked Lord Godalming .
" 不能 我们 得到 一个 特别的 ? " 问 主 戈达尔明 .

"我们能不能搞个特价活动？"戈达尔明勋爵问道。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
Van Helsing shook his head : " I fear not .
范 赫尔辛 摇晃 他的 头 : " 我 害怕 不是 .

范海辛摇了摇头：“我不怕。”

[ðɪs] [ləænd][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] ,
This land is very different from yours or mine ; even if we did have a special ,
这 土地 是 非常 不同的 从 你的 或者 矿 ; 甚至 如果 我们 做过 有 一个 特别的 ,

这片土地与你我的土地截然不同；即使我们拥有特殊的，

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] [əˈraɪv] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈregjələər] [treɪn] .
it would probably not arrive as soon as our regular train .
它 会 大概 不是 到达 作为 很快 作为 我们的 常规的 火车 .

它可能不会像我们平时乘坐的列车那样快到。

[mɔ:ˈroʊvər] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈper] .
Moreover , we have something to prepare .
而且 , 我们 有 某物 到 准备 .

此外，我们还有一些事情需要准备。

[wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] .
We must think .
我们 必须 思考 .

我们必须思考。

[naʊ] [let] [ju:ˈes][ˈɔ:rgənaɪz] .
Now let us organize .
现在 让 我们 组织 .

现在让我们开始组织工作。

[ju:; jʊ] , [frend] [ˈɑ:rθər] ,
You , friend Arthur ,
你 , 朋友 亚瑟 ,

你，我的朋友亚瑟，

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][get] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
go to the train and get the tickets and arrange that all be ready for
去 到 这 火车 和 得到 这 门票 和 安排 那 全部 是 准备好 为了

[ju:ˈes][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
us to go in the morning .
我们 到 去 在 这 早晨 .

去火车站买票，并安排好一切，以便我们早上出发。

[du:][ju:; jʊ] , [frend] [ˈdʒɑ:nəθən] ,
Do you , friend Jonathan ,
做 你 , 朋友 乔纳森 ,

朋友乔纳森，你愿意吗？

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈletərz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt]
go to the agent of the ship and get from him letters to the agent
去 到 这 代理人 的 这 船 和 得到 从 他 信件 到 这 代理人

[ɪn][ˈ^ɑ:lɑ:ts] ,
in Galatz ,
在 加拉茨 ,

去见那艘船的代理人，从他那里拿到寄给加拉茨代理人的信件。

[wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] [tu:; tə] [meɪk] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] .
with authority to make search the ship just as it was here .
和 权威 到 制作 搜索 这 船 只是 作为 它 曾是 这里 .

有权搜查这艘船，就像在这里一样。

[ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔ:ris] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] ,
Quincey Morris , you see the Vice - Consul ,
昆西 莫里斯 , 你 看 这 副 - 领事 ,

昆西·莫里斯，你见到副领事了，

[ænd; ənd][get] [hɪz; ɪz][eɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ɪn][ˈ^ɑ:lɑ:ts][ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [meɪk]
and get his aid with his fellow in Galatz and all he can do to make
和 得到 他的 援助 和 他的 同伴 在 加拉茨 和 全部 他 能 做 到 制作

[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [smu:ð] ,
our way smooth ,
我们的 方式 光滑的 ,

让他和他在加拉茨的同伴一起帮忙，尽一切可能让我们的路走得更顺畅。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [taɪmz] [biː; bi] [lɔːst] [wen] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdænjʊːb] .

so that no times be lost when over the Danube .
所以 那 不 时代 是 丢失的什么时候 超过 这 多瑙河 .

这样，在多瑙河上就不会浪费时间。

[dʒɑːn] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm][ˈmaɪnə][ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl] [kənˈsʌlt] .

John will stay with Madam Mina and me , and we shall consult .
约翰 将要 停留 和 女士 米娜 和 我 , 和 我们 将 咨询 .

约翰将和米娜夫人以及我住在一起，我们将商议此事。

[fɔːr; fər][soʊ] [ɪf] [taɪm] [biː; bi] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] ;

For so if time be long you may be delayed ;
为了 所以 如果 时间 是 长的 你 可能 是 延迟 ;

如果时间过长，你可能会被耽搁；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈmætər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

and it will not matter when the sun set ,
和 它 将要 不是 事情 什么时候 这 太阳 放 ,

太阳何时落山都无关紧要了。

[sɪns] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm][tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːrt] . "

since I am here with Madam to make report . "
自从 我 是 这里 和 女士 到 制作 报告 . "

我陪同夫人前来汇报情况。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [ˈbraɪtli] ,

" And I , " said Mrs . Harker brightly ,
" 和 我 , " 说 太太 : 哈克 明亮地 ,

“而我，”哈克太太兴高采烈地说，

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [self] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

and more like her old self than she had been for many a long day ,
和 更多的 喜欢 她 老的 自己 比 她 有 到过 为了 许多 一个 长的 天 ,

她比过去很多天都更像以前的自己了。

" [jæl; jəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [juːz] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] ,

" shall try to be of use in all ways ,
" 将 尝试 到 是 的 使用 在 全部 方式 ,

“应尽力在各方面发挥作用，

[ænd; ənd][jæl; jəl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ][æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] .

and shall think and write for you as I used to do .
和 将 思考 和 写 为了 你 作为 我 用过的 到 做 .

我将像以前一样为你思考和写作。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɪftɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ,

Something is shifting from me in some strange way ,
某物 是 转变 从 我 在 一些 奇怪的 方式 ,

我感觉自己身上有什么东西在以某种奇怪的方式发生变化，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈfriːə(r)][ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] !

and I feel freer than I have been of late !
和 我 感觉 更自由 比 我 有 到过 的 晚的 !

我感觉比最近一段时间都更自由了！

" [ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋgər] [men] [lʊkt] [ˈhæpiːə] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

" The three younger men looked happier at the moment as they seemed to
" 这 三 年轻 男人 看起来 更快乐 在 这 片刻 作为 他们 似乎 到

[ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;

realise the significance of her words ;
意识到 这 意义 的 她 字 ;

“三个年轻男子此刻看起来更高兴了，他们似乎意识到了她话语的意义；

[bʌt; bət][væn] ['hɛlsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðə] , [met] [iːtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
but Van Helsing and I , turning to each other , met each a grave and
但 范 赫尔辛 和 我 , 转弯 到 每个 其他 , 遇见 每个 一个 严重 和
[ˈtrʌblɪd] [glæns] .
troubled glance .
麻烦 瞥一眼 .

但是，我和范海辛转过身，彼此交换了一个严肃而忧虑的眼神。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] .
We said nothing at the time , however .
我们 说 没有什么 在 这 时间 , 然而 .
当时我们什么也没说。

[wen] [ðə; ðɪ] [θriː] [men][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæskz][væn] ['hɛlsɪŋ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrkəz]
When the three men had gone out to their tasks Van Helsing asked Mrs . Harker
什么时候 这 三 男人 有 已消失 出去 到 他们的 任务 范 赫尔辛 问 太太 . 哈克
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɔːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəriːz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɑːrkərz]
to look up the copy of the diaries and find him the part of Harker's
到 看 向上 这 复制 的 这 日记 和 寻找 他 这 部分 的 哈克的
[ˈdʒɜːrn(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] .
journal at the castle .
杂志 在 这 城堡 .

当这三个人出去执行任务后，范海辛让哈克夫人查找日记的副本，并帮他找到哈克在城堡里的那部分日记。

[fiː; fɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ; [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
She went away to get it ; when the door was shut upon her he said to
她 去 离开 到 得到 它 ; 什么时候 这 门 曾是 关闭 之上 她 他 说 到
[em 'iː] : —
me : —
我 : —

她走开去拿东西；门在她身后关上时，他对我说：

“ [wiː; wi] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ! [spiːk] [aʊt] ! ”
“ **We mean the same ! speak out !** ”
“ 我们 意思是 这 相同的 ! 说话 出去 ! ”
“我们的意思一样！请说出来！ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
“ **There is some change** .
“ 那里 是 一些 改变 .
“情况有所变化。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'siːv] [juː 'es] . “
It is a hope that makes me sick , for it may deceive us . ”
它 是 一个 希望 那 制作 我 生病的 , 为了 它 可能 欺骗 我们 . ”
这种希望令我感到恶心，因为它可能会欺骗我们。

“ [kwɔɪt] [soʊ] .
“ **Quite so** .
“ 相当 所以 .
“正是如此。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]['mænjuskɹɪpt] ? “
Do you know why I asked her to get the manuscript ? ”
做 你 知道 为什么 我 问 她 到 得到 这 手稿 ? ”
你知道我为什么让她去拿那份稿子吗？

“ [noʊ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ənˈles] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [əˈləʊn] .
“ **No ! ” said I , “ unless it was to get an opportunity of seeing me alone .**
“ 不 ！ ” 说 我 , “ 除非 它 曾是 到 得到 一个 机会 的 看到 我 独自的 . ”
“ ”
“ ”

“不！”我说，“除非是为了有机会单独见我。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [pɑːrt] [raɪt] , [frend] [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ɪn] [pɑːrt] .
“ **You are in part right , friend John , but only in part .**
“ 你 是 在 部分 正确的 , 朋友 约翰 , 但 仅有的 在 部分 . ”

“约翰朋友，你说的有一定道理，但只是有一定道理而已。”

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
want to tell you something .
想 到 告诉 你 某物 .

想跟你说件事。

[ænd; ænd] [oʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] — [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] — [rɪsk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [brɪˈliːv]
And oh , my friend , I am taking a great — a terrible — risk ; but I believe
和 哦 , 我的 朋友 , 我 是 采取 一个 伟大的 — 一个 糟糕的 — 风险 ; 但 我 相信
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] .
it is right .
它 是 正确的 .

哦，我的朋友，我正在冒一个巨大的——可怕的——风险；但我相信这是正确的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [əˈrest] [bəʊθ] [ˈaʊər; ɑːr]
In the moment when Madam Mina said those words that arrest both our
在 这 片刻 什么时候 女士 米娜 说 那些 字 那 逮捕 两个都 我们的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

米娜夫人说出那些令我们俩都感到困惑不已的话时，

[æn; ən] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
an inspiration come to me .
一个 灵感 来 到 我 .

我突然有了灵感。

[ɪn] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [sent] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]
In the trance of three days ago the Count sent her his spirit to read her
在 这 发呆 的 三 天 前 这 数数 发送 她 他的 精神 到 读 她
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

三天前，伯爵在恍惚中派出自己的灵魂去读取她的思想；

[ɔːr] [mɔːr] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]
or more like he took her to see him in his earth - box in the ship with
或者 更多的 喜欢 他 采取 她 到 看 他 在 他的 地球 - 盒子 在 这 船 和
[ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪŋ] ,
water rushing ,
水 匆忙 ,

或者更确切地说，他带她去见他，当时他正待在船上，身处一个水流湍急的“地球盒子”里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][goʊ] [friː] [æt; ət][raɪz][ænd; ənd][set][ʌv; əv] [sʌn] .
just as it go free at rise and set of sun .
只是 作为 它 去 自由的 在 上升 和 放 的 太阳 .

就像它在日出日落时分自由自在地飞翔一样。

[hiː; hi] [lɜːrn] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ;
He learn then that we are here ;
他 学习 然后 那 我们 是 这里 ;

他这才知道我们在这里；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ɪn][hɜːr; hər][ˈoʊpən][laɪf][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪrz]
for she have more to tell in her open life with eyes to see and ears
为了 她 有 更多的 到 告诉 在 她 打开 生活 和 眼睛 到 看 和 耳朵
[tuː; tə] [hɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
to hear than he ,
到 听到 比 他 ,

因为她拥有比他更多的人生阅历，她的眼睛能看，耳朵能听，她有更多的故事可以讲述。

[ʃʌt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] - [bɑːks] .
shut , as he is , in his coffin - box .
关闭 , 作为 他 是 , 在 他的 棺材 - 盒子 .

他被封闭在棺材里。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [juː ˈes] .
Now he make his most effort to escape us .
现在 他 制作 他的 最多 努力 到 逃脱 我们 .

现在他正竭尽全力逃离我们。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][waːnt][hɜːr; hər][nɑːt] .
At present he want her not .
在 展示 他 想 她 不是 .

目前他并不想和她在一起。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ;
He is sure with his so great knowledge that she will come at his call ;
他 是 当然 和 他的 所以 伟大的 知识 那 她 将要 来 在 他的 称呼 ;

他凭借自己渊博的知识确信，她会听从他的召唤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər][ɔːf] — [teɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but he cut her off — take her , as he can do , out of his own
但 他 切 她 离开 — 拿 她 , 作为 他 能 做 , 出去 的 他的 自己的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

但他切断了与她的联系——尽其所能地，凭着自己的力量夺走了她。

[ðæt] [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that so she come not to him .
那 所以 她 来 不是 到 他 .

所以她才没有来找他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][hoʊp][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][mæn] - [breɪnz][ðæt][hæv; həv][bɪn][ʌv; əv][mæn][soʊ][lɔːŋ]
there I have hope that our man - brains that have been of man so long
那里 我 有 希望 那 我们的 男人 - 大脑 那 有 到过 的 男人 所以 长的
[ænd; ənd][ðæt][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ðə; ði][greɪs][ʌv; əv][ɡɑːd] ,
and that have not lost the grace of God ,
和 那 有 不是 丢失的 这 优雅 的 上帝 ,

在那里，我抱有希望，我们人类的大脑，作为人类存在了这么久，并且还没有失去上帝的恩典，

[wɪl][kʌm][ˈhaɪər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [breɪn][ðæt][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tuːm][fɔːr; fər][ˈsentʃəɪz] ,
will come higher than his child - brain that he in his tomb for centuries ,
将要 来 更高 比 他的 孩子 - 脑 那 他 在 他的 墓 为了 几个世纪 ,
[ðæt][ɡroʊ][nɑːt][jet][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈstætʃər] , [ænd; ənd][ðæt][duː][ˈoʊnli][wɜːrk][ˈselfɪ][ænd; ənd]
that grow not yet to our stature , and that do only work selfish and

那 生长 不是 然而 到 我们的 身材 , 和 那 做 仅有的 工作 自私 和
[ˈðerfɔːr][smɔːl] .
therefore small .
所以 小的 .

那些尚未成长到我们这种高度的人，以及那些只顾自私、因此目光短浅的人。

[hɪr][kʌmz][ˈmædəm][ˈmaɪnə] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][træns] !
Here comes Madam Mina ; not a word to her of her trance !
这里 来 女士 米娜 ; 不是 一个 单词 到 她 的 她 发呆 !
[hɜːr; hər][həv; ɪz]
米娜夫人来了；她还没从恍惚中醒来，就没跟任何人提起她！

[ʃiː; ʃi][noʊ][aɪˈtiː][nɑːt] ;
She know it not ;
她 知道 它 不是 ;
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʊd][ˌoʊvərˈwelɪm][hɜːr; hər][ænd; ənd][meɪk][dɪˈspər][dʒʌst][wen][wiː; wi][waːnt][ɔːl]
and it would overwhelm her and make despair just when we want all

和 它 会 压倒 她 和 制作 绝望 只是 什么时候 我们 想 全部
[hɜːr; hər][hoʊp] ,
her hope ,
她 希望 ,

这会让她不知所措，让她陷入绝望，而我们正希望她能抱有全部的希望。

[ɔːl][hɜːr; hər][ˈkɜːrɪdʒ] ; [wen][moʊst][wiː; wi][waːnt][ɔːl][hɜːr; hər][ɡreɪt][breɪn][wɪtʃ][ɪz][treɪnd][laɪk]
all her courage ; when most we want all her great brain which is trained like
全部 她 勇气 ; 什么时候 最多 我们 想 全部 她 伟大的 脑 哪个 是 受过训练 喜欢
[ˈmænz][breɪn] ,
man's brain ,
男人的 脑 ,

她倾尽所有勇气；在我们最需要她的时候，她却拥有像人类一样训练有素的卓越智慧。

[bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv][swiːt][ˈwʊmən][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][ˈpaʊər][wɪtʃ][ðə; ði][kaʊnt][ɡɪv]
but is of sweet woman and have a special power which the Count give
但 是 的 甜的 女士 和 有 一个 特别的 力量 哪个 这 数数 给
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但她是一位温柔善良的女子，并且拥有伯爵赋予她的特殊力量。

[ænd; ənd][wɪtʃ][hiː; hi][meɪ][nɑːt][teɪk][əˈweɪ][ɔːltəˈgeðər] — [ðoʊ][hiː; hi][θɪŋk][nɑːt][soʊ] .
and which he may not take away altogether — though he think not so .
和 哪个 他 可能 不是 拿 离开 共 — 尽管 他 思考 不是 所以 .
[əˈmʌt; əˈmʌt]
他或许无法完全夺走这一切——尽管他自己并不这么认为。

[hʌ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[let][em 'i:] [spi:k] , [ænd; ənd][ju:; jə][æɫ; əɫ] [lɜ:rn] .
let me speak , and you shall learn .
让 我 说话 , 和 你 将 学习 .

让我说完，你们就会明白。

[oʊ] , [dʒɑ:n] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɪn] ['ɔ:f(ə)l] [streɪts] .
Oh , John , my friend , we are in awful straits .
哦 , 约翰 , 我的 朋友 , 我们 是 在 可怕 海峡 .

哦，约翰，我的朋友，我们处境非常糟糕。

[aɪ] [fɪr] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [fɪrd] [br'fɔ:r] .
I fear , as I never feared before .
我 害怕 , 作为 我 绝不 害怕 前 .

我感到恐惧，这种恐惧是我以前从未有过的。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] .
We can only trust the good God .
我们 能 仅有的 相信 这 好的 上帝 .

我们只能信赖仁慈的上帝。

[ˈsaɪləns] ！
Silence ！
沉默 ！

沉默！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ！
here she comes ！
这里 她 来 ！

她来了！

” [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] ,
” **I thought that the Professor was going to break down and have hysterics ,**
” 我 想法 那 这 教授 曾是 去 到 休息 向下 和 有 癔症 ,
“我当时以为教授要崩溃大哭了。”

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wen] ['lu:si] [daɪd] ,
just as he had when Lucy died ,
只是 作为 他 有 什么时候 露西 死亡 ,

就像露西去世时他那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] ['nɜ:rvəs]
but with a great effort he controlled himself and was at perfect nervous
但 和 一个 伟大的 努力 他 受控 他自己 和 曾是 在 完美的 紧张的
[pɔɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkɜ] [trɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
poise when Mrs . Harker tripped into the room ,
沉着 什么时候 太太 . 哈克 绊倒了 进入 这 房间 ,

但他竭力控制住自己，在哈克太太跌跌撞撞地走进房间时，他表现得十分镇定。

[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rk] , ['si:mɪŋli] [fər'getfl] [ʌv; əv]
bright and happy - looking and , in the doing of work , seemingly forgetful of
明亮的 和 快乐的 - 寻找 和 , 在 这 正在做 的 工作 , 似乎 健忘 的
[hɜ:r; həɾ] ['mɪzəri] .
her misery .
她 苦难 .

她容光焕发，神采奕奕，工作时似乎忘记了自己的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] [tuː; tə][væn] ['helsɪŋ]
As she came in , she handed a number of sheets of typewriting to Van Helsing
作为 她 来了 在 , 她 递交 一个 数字 的 纸张 的 打字 到 范 赫尔辛
.
:
.

她进来时，递给范海辛几张打字稿。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʊʊvə] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
He looked over them gravely , his face brightening up as he read .
他 看起来 超过 他们 严重地 , 他的 脸 提亮 向上 作为 他 读 .

他神情严肃地看了看，读着读着，脸上露出了笑容。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [ænd; ənd] [θʌm] , [hiː; hi] [sed] : —
Then , holding the pages between his finger and thumb , he said : —
然后 , 保持 这 页面 之间 他的 手指 和 拇指 , 他 说 : —

然后，他用拇指和食指捏着书页，说道：——

“ [frend] [dʒɑːn] , [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː'lredi] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,
“ **Friend John , to you with so much of experience already — and you too ,**
“ 朋友 约翰 , 到 你 和 所以 很多 的 经验 已经 — 和 你 也 ,
[dɪr] ['mædəm]['mainə] ,
dear Madam Mina ,
亲爱的 女士 米娜 ,

“约翰朋友，你经验丰富——也祝你一切顺利，亲爱的米娜女士。”

[ðæt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] : [duː][nɑːt] [fɪr] ['evə] [tuː; tə] [θɪŋk] .
that are young — here is a lesson : do not fear ever to think .
那 是 年轻的 — 这里 是 一个 课 : 做 不是 害怕 曾经 到 思考 .

给年轻人一个教训：永远不要害怕思考。

[ə; eɪ][hæf] - [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] ['bʌzɪŋ] [ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪn] ,
A half - thought has been buzzing often in my brain ,
一个 一半 - 想法 有 到过 嗡嗡声 经常 在 我的 脑 ,

一个模糊的想法经常在我脑海中盘旋，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [luːs] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
but I fear to let him loose his wings .
但 我 害怕 到 让 他 松动的 他的 翅膀 .

但我害怕让他失去翅膀。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[hɪr] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['nɔːlɪdʒ] , [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [hæf] - [θɔːt] [kʌm]
Here now , with more knowledge , I go back to where that half - thought come
这里 现在 , 和 更多的 知识 , 我 去 后退 到 在哪里 那 一半 - 想法 来

[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

现在，带着更多的知识，我回到当初产生那个模糊想法的地方。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][noʊ][hæf] - [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl]
and I find that he be no half - thought at all ; that he be a whole
和 我 寻找 那 他 是 不 一半 - 想法 在 全部 ; 那 他 是 一个 所有的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我发现他绝非一个半吊子的想法；而是一个完整的想法。

[ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][na:t] [jet] [strɔːŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] .
though so young that he is not yet strong to use his little wings .
尽管 所以 年轻的 那 他 是 不是 然而 强的 到 使用 他的 小的 翅膀 .
虽然他还太小，还不够强壮，无法展开他的小翅膀。

[neɪ] , [laɪk][ðə; ði] “ [ˈʌɡli] [dʌk] ” [ʌv; əv][maɪ] [frend] [hæns] [ˈændəsn] , [hiː; hi][biː; bi][noʊ] [dʌk] -
Nay , like the “ Ugly Duck ” of my friend Hans Andersen , he be no duck -
不 , 喜欢 这 “ 丑陋的 鸭子 ” 的 我的 朋友 汉斯 安徒生 , 他 是 不 鸭子 -
[θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
thought at all ,
想法 在 全部 ,
不，就像我朋友汉斯·安徒生笔下的“丑鸭”一样，他一点也不像鸭子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪɡ][swɑːn] - [θɔːt] [ðæt] [seɪl][ˈnoʊbli][ɑːn][bɪɡ] [wɪŋz] ,
but a big swan - thought that sail nobly on big wings ,
但 一个 大的 天鹅 - 想法 那 帆 高贵地 在 大的 翅膀 ,
但一只巨大的天鹅，昂首挺胸地乘着宽大的翅膀翱翔天际。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] .
when the time come for him to try them .
什么时候 这 时间 来 为了 他 到 尝试 他们 .
等到他有机会尝试的时候。

[siː] [aɪ] [riːd] [hɪr] [wʌt] [ˈdʒɑːnəθən][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] : —
See I read here what Jonathan have written : —
看 我 读 这里 什么 乔纳森 有 书面 : —
你看，我在这里读到了乔纳森写的内容：——

“ [ðæt] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪtər][eɪdʒ] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
“ **That other of his race who , in a later age , again and again ,**
” 那 其他 的 他的 种族 WHO , 在 一个 之后 年龄 , 再次 和 再次 ,
“他的同族中还有另一个人，在晚年，一次又一次地.....”

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [ˈɪntuː] [ˈtɜːrki] [lənd] ; [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
brought his forces over the Great River into Turkey Land ; who , when he was
带来 他的 力量 超过 这 伟大的 河 进入 火鸡 土地 ; WHO , 什么时候 他 曾是
[ˈbiːtn] [bæk] ,
beaten back ,
被打败 后退 ,
他将军队率领到大河对岸的土耳其境内；然而，当他被击退时，

[keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] ,
came again , and again , and again ,
来了 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,
一次又一次地来，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [əˈloʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌdi] [fiːld] [wer] [hɪz; ɪz] [truːps]
though he had to come alone from the bloody field where his troops
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈslɔːtəd] ,
were being slaughtered ,
是 存在 屠杀 ,
尽管他不得不独自一人从血腥的战场上回来，他的士兵在那里惨遭屠戮，

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd] [ˈʌltɪmətli] [ˈtraɪʌmf] . “
since he knew that he alone could ultimately triumph . ”
自从 他 知道 那 他 独自的 可以 最终 胜利 . “
因为他知道最终只有他自己才能取得胜利。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [tel] [juːˈes] ?
“ **What does this tell us ?**
” 什么 做 这 告诉 我们 ?
这告诉我们什么？

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！
Not much ！
不是 很多 ！

不多！

[noʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[ðə; ði] ['kaʊnts] [tʃaɪld] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] ； ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [spi:k] [soʊ] [fri:] ．
The Count's child - thought see nothing ; therefore he speak so free ．
这 计数 孩子 - 想法 看 没有什么 ； 所以 他 说话 所以 自由的 ．

伯爵孩童般的思想让他什么也看不见；因此他说话如此自由。

[jɔr; jər][mæn] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] ； [maɪ][mæn] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] ， [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ．
Your man - thought see nothing ; my man - thought see nothing , till just now ．
你的 男人 - 想法 看 没有什么 ； 我的 男人 - 想法 看 没有什么 ， 直到 只是 现在 ．

你的男性思维什么也没看到；我的男性思维也什么都没看到，直到刚才。

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t]
But there comes another word from some one who speak without thought
但 那里 来 其他 单词 从 一些 一 WHO 说话 没有 想法

[br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [tu:] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:n] — [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] ．
because she too know not what it mean — what it might mean ．
因为 她 也 知道 不是 什么 它 意思是 — 什么 它 可能 意思是 ；

但随后又有人不假思索地说出了另一句话，因为她也不知道这句话的意思——或者说，这句话可能意味着什么。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [rest] ，
Just as there are elements which rest ，
只是 作为 那里 是 元素 哪个 休息 ；

就像有些元素静止不动一样，

[jet] [wen] [ɪn] ['neɪtʃəz] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mu:v] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃ] — [ðen] [pu:f] ！
yet when in nature's course they move on their way and they touch — then pouf ！
然而 什么时候 在 自然的 课程 他们 移动 在 他们的 方式 和 他们 触碰 — 然后 蒲团 ！

然而，当它们在自然规律中移动并相互接触时——砰！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ， ['hevənz] [waɪd] ， [ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd]
and there comes a flash of light , heaven's wide , that blind and kill and
和 那里 来 一个 闪光 的 光 ， 天 宽的 ， 那 瞎的 和 杀 和

[dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] ；
destroy some ；
破坏 一些 ；

一道耀眼的光芒闪过，如同天际一般，使一些人失明、死亡、毁灭；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃoʊ] [ʌp] [ɔ:l] [ɜ:rθ] [br'loʊ] [fɔ:r; fər] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] ．
but that show up all earth below for leagues and leagues ．
但 那 展示 向上全部 地球 以下 为了 联赛 和 联赛 ．

但这却显示下方地球绵延数里。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ？
Is it not so ？
是 它 不是 所以 ？

难道不是这样吗？

[wel] , [aɪ][fæl; fəl][ɪk'spleɪn] .
Well , I shall explain .
出色地 , 我 将 解释 .

好吧，我来解释一下。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] , [hæv; həv][juː; jə] ['evər] ['stʌdi] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [kraɪm] ?
To begin , have you ever study the philosophy of crime ?
到 开始 , 有 你 曾经 学习 这 哲学 的 犯罪 ?
首先，你研究过犯罪哲学吗？

- [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] .
' Yes ' and ' No ' .
- 是的 - 和 - 不 - .

“是”和“否”。

- [juː; jə] , [dʒɑ:n] , [jes] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
' You , John , yes ; for it is a study of insanity .
- 你 , 约翰 , 是的 ; 为了 它 是 一个 学习 的 疯狂 .
“你，约翰，是的；因为这是一门关于疯狂的研究。”

[juː; jə] , [noʊ] , [ˈmædəm]['mainə] ; [fɔːr; fər] [kraɪm] [tʌt] [juː; jə] [nɑ:t] — [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌns] .
You , no , Madam Mina ; for crime touch you not — not but once .
你 , 不 , 女士 米娜 ; 为了 犯罪 触碰 你 不是 — 不是 但 一次 .
你，不，米娜夫人；罪恶不会触及你——一次也不行。

[stiːl] , [jɔːr; jər][maɪnd] [wɜːrks] [truː] , [ænd; ənd] [ˈɑːɡjuːz] [nɑ:t][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələːri] [æd][ˌuːnɪvər'sɑːli] .
Still , your mind works true , and argues not a particulari ad universale .
仍然 , 你的 头脑 作品 真的 , 和 论点 不是 一个 特别地 广告 普遍 .
然而，你的思维方式是正确的，它论证的不是特殊情况诉诸普遍情况。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [pɪ,kjuːli'ærəti][ɪn] ['krɪmənəlz] .
There is this peculiarity in criminals .
那里 是 这 特点 在 罪犯 .
罪犯身上有一种特殊性。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kɑːnstənt] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [pə'liːs] ,
It is so constant , in all countries and at all times , that even police ,
它 是 所以 持续的 , 在 全部 国家 和 在 全部 时代 , 那 甚至 警察 ,
这种现象在所有国家、所有时期都如此普遍，以至于即使是警察也.....

[huː] [noʊ] [nɑ:t] [mʌt] [frʌm; frəm] [fə'lɑ:səfi] , [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɪrɪkli] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
who know not much from philosophy , come to know it empirically , that it is .
WHO 知道 不是 很多 从 哲学 , 来 到 知道 它 经验性的 , 那 它 是 .
对哲学了解不多的人，通过经验得知，哲学确实存在。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [em'pɪrɪk] .
That is to be empiric .
那 是 到 是 经验 .

这就是经验主义。

[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌn] [kraɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['krɪmɪn(ə)] [huː] [siːmz]
The criminal always work at one crime — that is the true criminal who seems
这 刑事 总是 工作 在 — 犯罪 — 那 是 这 真的 刑事 WHO 似乎
[pri'destɪnet] [tuː; tə] [kraɪm] ,
predestinate to crime ,
预定 到 犯罪 ,

真正的罪犯总是只从事一种犯罪活动——这才是真正的罪犯，他们似乎天生就注定要犯罪。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ʌv; əv] [nʌn] [ˈlʌðər] .
and who will of none other .
和 WHO 将要 的 没有任何 其他 .

而且他不会选择其他人。

[ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [hæz; həz] [nɑ:t] [fəl] [mæn] - [breɪn] .
This criminal has not full man - brain .
这 刑事 有 不是 满的 男人 - 脑 .

这个罪犯的脑子发育不全。

[hi:; hi] [ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] ['klʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [bi:; bi] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mæn] -
He is clever and cunning and resourceful ; but he be not of man -
他 是 聪明的 和 狡猾 和 足智多谋 ; 但 他 是 不是 的 男人 -
[ˈstætʃər] [æz; əz] [tu:; tə] [breɪn] .
stature as to brain .
身材 作为 到 脑 .

他聪明狡猾，足智多谋；但他的头脑却不如常人。

[hi:; hi] [bi:; bi] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [breɪn] [ɪn] [mʌtʃ] .
He be of child - brain in much .
他 是 的 孩子 - 脑 在 很多 .

他很多方面都像个孩子一样。

[naʊ] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪz] [priˈdestɪnet] [tu:; tə] [kraɪm] [ˈɔ:lsəʊ] ; [hi:; hi] [tu:; hæv; həv] [tʃaɪld] -
Now this criminal of ours is predestinate to crime also ; he too have child -
现在 这 刑事 的 我们的 是 预定 到 犯罪 还 ; 他 也 有 孩子 -
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

现在，我们这个罪犯也是注定要犯罪的；他也像孩子一样心智不成熟。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] .
and it is of the child to do what he have done .
和 它 是 的 这 孩子 到 做 什么 他 有 完毕 .

孩子做出这样的事，也是他自己的选择。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [fɪʃ] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] [lɜ:rn] [nɑ:t] [baɪ] [ˈprɪnsəp(ə)] , [bʌt; bət]
The little bird , the little fish , the little animal learn not by principle , but
这 小的 鸟 , 这 小的 鱼 , 这 小的 动物 学习 不是 经过 原则 , 但
[ɪmˈpɪrɪkli] ;
empirically ;
经验性的 ;

小鸟、小鱼、小动物不是通过理论学习，而是通过经验学习；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] , [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [graʊnd]
and when he learn to do , then there is to him the ground
和 什么时候 他 学习 到 做 , 然后 那里 是 到 他 这 地面

当他学会做事的时候，地面就属于他了。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[tu:; tə] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] .
to start from to do more .
到 开始 从 到 做 更多的 .

从这里开始，去做更多的事情。

- [dɑ:s] [ˈpu:] [stəʊ] , - [sed] [ɑ:rkəˈmi:dɪz] .
- **Dos pou sto ,** - **said Archimedes .**
- 做 pou sto , - 说 阿基米德 .

“Dos pou sto,”阿基米德说。

- [gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfʊlkrəm, ˈfʌlkrəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mu:v] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
- **Give me a fulcrum , and I shall move the world !**
- 给 我 一个 支点 , 和 我 将 移动 这 世界 !

给我一个支点，我就能撬动地球！

- [tu:; tə][du:] [wʌns] , [ɪz][ðə; ði][ˈfʊlkɹəm, ˈfʌlkɹəm] [werˈbaɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] [brɪˈkʌm] [mæn] - [breɪn] ;
- **To do once , is the fulcrum whereby child - brain become man - brain ;**
- 到 做 一次 , 是 这 支点 由此 孩子 - 脑 变得 男人 - 脑 ;
“做一次，就是儿童大脑变成成人大脑的支点；

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][du:] [mɔ:ɹ] ,
and until he have the purpose to do more ,
和 直到 他 有 这 目的 到 做 更多的 ,
直到他有了做更多事情的目标为止，

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] [ˈevri] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [brɪˈfɔ:ɹ] !
he continue to do the same again every time , just as he have done before !
他 继续 到 做 这 相同的 再次 每一个 时间 , 只是 作为 他 有 完毕 前 !
他每次都重复同样的做法，就像他以前做的那样！

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [si:] [ðæt] [jɔ:ɹ; jər] [aɪz] [ɑ:ɹ; ər][ˈoʊpənd] ,
Oh , my dear , I see that your eyes are opened ,
哦 , 我的 亲爱的 , 我 看 那 你的 眼睛 是 打开 ,
哦，亲爱的，我看到你睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʃoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [li:gz] ,
and that to you the lightning flash show all the leagues ,
和 那 到 你 这 闪电 闪光 展示 全部 这 联赛 ,
对你来说，闪电般的景象展现了所有联盟。

“ [fɔ:ɹ; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [brɪˈgæn][tu:; tə][klæp][hɜ:ɹ; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [ˈspɑ:kld] .
” **for Mrs . Harker began to clap her hands , and her eyes sparkled .**
” 为了 太太 . 哈克 开始 到 拍 她 双手 , 和 她 眼睛 闪闪发光 .
“哈克太太开始拍手，她的眼睛闪闪发光。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
He went on : —
他 去 在 : —
他接着说：——

“ [naʊ] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [spi:k] .
” **Now you shall speak .**
” 现在 你 将 说话 .
“现在轮到你发言了。”

[tel] [ju: ˈes] [tu:] [draɪ][men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [soʊ] [braɪt] [aɪz] .
Tell us two dry men of science what you see with those so bright eyes .
告诉 我们 二 干燥 男人 的 科学 什么 你 看 和 那些 所以 明亮的 眼睛 .
请告诉我们两位枯燥乏味的科学家，你们用那双明亮的眼睛看到了什么。

“ [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:ɹ; həɹ][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [waɪlst] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] .
” **He took her hand and held it whilst she spoke .**
” 他 采取 她 手 和 握住 它 而 她 辐 .
“他握住她的手，在她说话的时候一直握着。”

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [kloʊzd] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [pʌls] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd]
His finger and thumb closed on her pulse , as I thought instinctively and
他的 手指 和 拇指 关闭 在 她 脉冲 , 作为 我 想法 本能地 和
[ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] : —
unconsciously , as she spoke : —
不知不觉 , 作为 她 辐 : —
她说话的时候，我本能地、不自觉地想到，他的手指和拇指按在了她的脉搏上：

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [taɪp] .
” **The Count is a criminal and of criminal type .**
” 这 数数 是 一个 刑事 和 的 刑事 类型 .
“伯爵是个罪犯，而且是那种典型的罪犯。”

[nɔːrˈdaʊ][ænd; ənd][lɔːmˈbroʊzəʊ][wəd][soʊ][ˈklæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kweɪˈkwaː][ˈkrɪmɪn(ə)l][hiː; hi][ɪz]
Nordau and Lombroso would so classify him , and qua criminal he is
诺道和龙勃罗梭会所以分类他 , 和 qua 刑事他是
[ʌv; əv][ɪmˈpɜːrɪktli][fɔːrmd][maɪnd].
of imperfectly formed mind .
的不完美地形成头脑 .

诺尔道和龙勃罗梭会这样评价他，就罪犯而言，他的心智尚未发育完全。

[ðʌs][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪfɪkəlti][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][siːk][ˈriːsɔːrs][ɪn][ˈhæbɪt].
Thus , in a difficulty he has to seek resource in habit .
因此 , 在一个困难他 有 到 寻找 资源 在 习惯 .

因此，遇到困难时，他只能从习惯中寻求帮助。

[hɪz; ɪz][pæst][ɪz][ə; eɪ][kluː],
His past is a clue ,
他的 过去的 是 一个 线索 ,

他的过去是一条线索。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæt][wiː; wi][noʊ] — [ænd; ənd][ðæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn][lɪps]
and the one page of it that we know — and that from his own lips
和 这 一 页 的 它 那 我们 知道 — 和 那 从 他的 自己的 嘴唇
— [telz][ðæt][wʌns][bɪˈfɔːr],
— tells that once before ,
— 讲述 那 一次 前 ,

而我们所知道的那一页——也是他亲口所说——讲述了此前的一件事：

[wen][ɪn][wʌt][ˈmɪstər]. [ˈmɔːrɪs][wəd][kɔːl][ə; eɪ]- [tʌt][pleɪs],
when in what Mr . Morris would call a ' tight place ,
什么时候 在 什么 先生 . 莫里斯 会 称呼 一个 - 紧的 地方 ,

当处于莫里斯先生所说的“困境”时，

- [hiː; hi][went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ˈkʌntri][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]
' he went back to his own country from the land he had tried to
- 他 去 后退 到 他的 自己的 国家 从 这 土地 他 有 尝试 到
[ɪnˈveɪd],
invade ,
入侵 ,

他从他曾试图入侵的土地上回到了自己的国家。

[ænd; ənd][ðens], [wɪˈðəʊt][ˈluːzɪŋ][ˈpɜːrpəs], [prɪˈperd][hɪmˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][nuː][ˈefərt].
and thence , without losing purpose , prepared himself for a new effort .
和 因此 , 没有 输 目的 , 准备 他自己 为了 一个 新的 努力 .

然后，他没有失去目标，而是为新的挑战做好了准备。

[hiː; hi][keɪm][əˈgen], [ˈbetər][ɪˈkwɪpt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk]; [ænd; ənd][wʌn].
He came again , better equipped for his work ; and won .
他 来了 再次 , 更好的 配备 为了 他的 工作 ; 和 韩元 .

他再次来到这里，装备更加精良，并取得了胜利。

[soʊ][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ˈlʌndən][tuː; tə][ɪnˈveɪd][ə; eɪ][nuː][lænd].
So he came to London to invade a new land .
所以 他 来了 到 伦敦 到 入侵 一个 新的 土地 .

于是他来到伦敦，准备入侵一片新的土地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbiːtn], [ænd; ənd][wen][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv][səkˈses][wʌz; wəz][lɔːst], [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was beaten , and when all hope of success was lost , and his
他 曾是 被打败 , 和 什么时候全部 希望 的 成功 曾是 丢失的 , 和 他的
[ɪgˈzɪstəns][ɪn][ˈdeɪndʒər],
existence in danger ,
存在 在 危险 ,

他被打败了，当所有成功的希望都破灭，生命也危在旦夕时，

[hi:; hi] [fled] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm];
he fled back over the sea to his home ;
他 逃亡 后退 超过 这 海 到 他的 家 ；

他逃回了海对岸的家乡；

[dʒʌst][æz; əz] ['fɔ:rmərli] [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dænjʊ:b] [frʌm; frəm] ['tɜ:rki] [lənd] . "
just as formerly he had fled back over the Danube from Turkey land . "
只是 作为 以前 他 有 逃亡 后退 超过 这 多瑙河 从 火鸡 土地 ； "

就像他以前从土耳其逃回多瑙河对岸一样。

" [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good !
" 好的 ； 好的 ！

“好，好！”

[oʊ] , [ju:; jʊ][soʊ] ['klevər] ['leɪdi] ! " [sed] [væn] ['helsɪŋ] , [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd]
oh , you so clever lady ! " said Van Helsing , enthusiastically , as he stooped and
哦 ， 你 所以 聪明的 女士 ！ " 说 范 赫尔辛 ， 踊跃 ， 作为 他 弯腰 和
[kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .
kissed her hand .
亲吻 她 手 ；

“哦，你真是个聪明的女士！”范海辛热情地说着，弯下腰亲吻了她的手。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
A moment later he said to me ,
一个 片刻 之后 他 说 到 我 ；

片刻之后，他对我说：

[æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n] : —
as calmly as though we had been having a sick - room consultation : —
作为 平静地 作为 尽管 我们 有 到过 拥有 一个 生病的 - 房间 咨询 ； —

语气平静得就像我们一直在进行病房会诊一样：——

" ['sev(ə)nti] - [tu:] ['oʊnli] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .
" Seventy - two only ; and in all this excitement .
" 七十 - 二 仅有的 ； 和 在 全部 这 激动 ；

“只有七十二岁；在这一切激动人心的时刻。”

[aɪ][hæv; həv] [hoʊp] .
I have hope .
我 有 希望 ；

我抱有希望。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ekspek'teɪʃn] : —
" Turning to her again , he said with keen expectation : —
" 转弯 到 她 再次 ， 他 说 和 敏锐的 期待 ； —

他再次转向她，满怀期待地说：——

" [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] .
" But go on .
" 但 去 在 ；

“但是继续。”

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 ！

继续！

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
there is more to tell if you will .
那里 是 更多的 到 告诉 如果 你 将要 ；

如果你愿意的话，还有更多故事可以讲。

[bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] ; [dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [nʊʊ] .
Be not afraid ; John and I know .
是 不是 害怕的 ; 约翰 和 我 知道 .

不要害怕，我和约翰都知道。

[aɪ][du:][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ænd; ənd][æɪ; jəl] [tel] [ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][ɑ:r; əɹ] [raɪt] .
I do in any case , and shall tell you if you are right .
我 做 在 任何 案件 , 和 将 告诉 你 如果 你 是 正确的 .

无论如何我都会这么做，如果你是对的，我会告诉你。

[spi:k] , [wɪ'dəʊt] [fɪr] ! "
Speak , without fear ! "
说话 , 没有 害怕 ! "

勇敢地说出来！

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] ; [bʌt; bət][ju:; jə] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:m] [ɪgə'tɪstɪkl] . "
" I will try to ; but you will forgive me if I seem egotistical . "
" 我 将要 尝试 到 ; 但 你 将要 原谅 我 如果 我 似乎 自负 . "

“我会尽力；但如果我显得自负，请您原谅。”

" [nei] ! [fɪr] [nɑ:t] , [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:gə'tɪst] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ju:; jə] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] . "
" Nay ! fear not , you must be egotist , for it is of you that we think . "
" 不 ! 害怕 不是 , 你 必须 是 自负 , 为了 它 是 的 你 那 我们 思考 . "

“不！别担心，你一定是自负的，因为我们思考的正是你。”

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['krɪmɪn(ə)][hi:; hi][ɪz] ['selfɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ɪz]
" Then , as he is criminal he is selfish ; and as his intellect is
" 然后 , 作为 他 是 刑事 他 是 自私 ; 和 作为 他的 智力 是

“那么，他既然是罪犯，就是自私的；他的智力也.....”

[[pi:'dʒi:] -]
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

[smɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑ:n] ['selfɪnəs] , [hi:; hi]['kɑ:nfaɪnz] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn] ['pɜ:rpəs]
small and his action is based on selfishness , he confines himself to one purpose
小的 和 他的 行动 是 基于 在 自私 , 他 限制 他自己 到 一 目的
.
:
.

他心胸狭隘，行为出于自私，只专注于一个目的。

[ðæt] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [rɪ'mɔ:rsləs] .
That purpose is remorseless .
那 目的 是 冷酷无情 .

这种目的冷酷无情。

[æz; əz][hi:; hi] [fled] [bæk] ['ʊvər][ðə; ði]['dænju:b] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
As he fled back over the Danube , leaving his forces to be cut to pieces ,
作为 他 逃亡 后退 超过 这 多瑙河 , 离开 他的 力量 到 是 切 到 件 ,

他逃回多瑙河对岸，留下他的部队被歼灭。

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [seɪf] , ['kerləs] [ʌv; əv][ɔ:l] .
so now he is intent on being safe , careless of all .
所以 现在 他 是 意图 在 存在 安全的 , 粗心 的 全部 .

所以现在他一心只想保全自身，对一切都漠不关心。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈselfɪnəs] [ˈfriːz] [maɪ] [soʊl] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpaʊər] [wɪt] [hiː; hi] [əˈkwaɪrd]
his own selfishness frees my soul somewhat of the terrible power which he acquired
他的 自己的 自私 自由 我的 灵魂 有些 的 这 糟糕的 力量 哪个 他 获得
[ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] .
over me on that dreadful night .
超过 我 在 那 可怕 夜晚 .
他的自私让我的灵魂从那个可怕的夜晚他所获得的对我的可怕控制中解脱出来一些。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] !
I felt it , Oh !
我 毛毡 它 , 哦 !
我感觉到了, 哦!
[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I felt it .
我 毛毡 它 .
我感觉到了。

[θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɜːrsɪ] !
Thank God for His great mercy !
感谢 上帝 为了 他的 伟大的 怜悯 !
感谢上帝的慈悲!

[maɪ] [soʊl] [ɪz][ˈfriːə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊər] ;
My soul is freer than it has been since that awful hour ;
我的 灵魂 是 更自由 比 它 有 到过 自从 那 可怕 小时 ;
自那可怕的时刻以来, 我的灵魂从未如此自由过;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem ˈiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪr] [lest][ɪn][sʌm; səm] [træns] [ɔːr] [driːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
and all that haunts me is a fear lest in some trance or dream he may have
和 全部 那 闹鬼的地方 我 是 一个 害怕 免得 在 一些 发呆 或者 梦 他 可能 有
[juːst] [maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɛndz] .
used my knowledge for his ends .
用过的 我的 知识 为了 他的 结束 .
而我始终无法摆脱的恐惧是, 他或许在某种恍惚状态或梦境中利用了我的知识来达到他的目的。

” [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [stʊd] [ʌp] : —
” **The Professor stood up : —**
” 这 教授 站立 向上 : —
教授站了起来: ——
” [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [juːst] [jɔːr; jər][maɪnd] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː ˈes] [hɪr] [ɪn][ˈvɑːnə]
” **He has so used your mind ; and by it he has left us here in Varna**
” 他 有 所以 用过的 你的 头脑 ; 和 经过 它 他 有 左边 我们 这里 在 瓦尔纳
,
,
,
“他如此利用了你的思想; 并以此将我们留在了瓦尔纳。”

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [[ɪp] [ðæt] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [rʌft] [θruː] [enˈveləpɪŋ] [fɑːg] [ʌp][tuː; tə][ˈ^ɑːlɑːts] ,
whilst the ship that carried him rushed through enveloping fog up to Galatz ,
而 这 船 那 携带 他 匆忙 通过 包围 多雾路段向上 到 加拉茨 ,
[wer] , [ˈdaʊtləs] ,
where , doubtless ,
在哪里 , 毫无疑问 ,
而载着他的船则疾驰穿过浓雾, 驶向加拉茨, 毫无疑问,

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
he had made preparation for escaping from us .
他 有 制成 准备 为了 逃脱 从 我们 .
他早已做好逃离我们的准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [maɪnd][ˈoʊnli] [sɔː] [soʊ][fɑːr] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ,
But his child - mind only saw so far ; and it may be that ,
但 他的 孩子 - 头脑 仅有的 锯 所以 远的 ; 和 它 可能 是 那 ;
但他孩童般的心智只能看到这么多; 或许,

[æz; əz][ˈevər][ɪz][ɪn][ˈɡɑːdz] [ˈpraːvɪdəns] ,
as ever is in God's Providence ,
作为 曾经 是 在 神的 普罗维登斯 ,
一如既往, 一切都在上帝的旨意之中。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈduːər][moʊst] [ˈrekənd] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ɡʊd] ,
the very thing that the evil doer most reckoned on for his selfish good ,
这 非常 事物 那 这 邪恶的 实干家 最多 估计 在 为了 他的 自私 好的 ;
正是作恶者最倚仗的、能为己谋利的东西,

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfst] [hɑːrm] .
turns out to be his chiefest harm .
转弯 出去 到 是 他的 酋长 伤害 .
结果这反而成了他最大的伤害。

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [ɪz][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sner] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɑːmɪst] [sez] .
The hunter is taken in his own snare , as the great Psalmist says .
这 猎人 是 已采取 在 他的 自己的 圈套 , 作为 这 伟大的 诗篇作者 说道 .
正如伟大的诗人所说, 猎人落入了自己的陷阱。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] ,
For now that he think he is free from every trace of us all ,
为了 现在 那 他 思考 他 是 自由的 从 每一个 痕迹 的 我们 全部 ;
现在他以为自己已经彻底摆脱了我们所有人的痕迹,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [juːˈes][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and that he has escaped us with so many hours to him ,
和 那 他 有 逃脱 我们 和 所以 许多 小时 到 他 ;
他竟然带着那么多时间逃离了我们,

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] [wɪl] [ˈwɪspər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
then his selfish child - brain will whisper him to sleep .
然后 他的 自私 孩子 - 脑 将要 耳语 他 到 睡觉 .
然后他那自私的孩童般的大脑就会轻声哄他入睡。

[hiː; hi] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ɔːf][frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] ,
He think , too , that as he cut himself off from knowing your mind ,
他 思考 , 也 , 那 作为 他 切 他自己 离开 从 会心 你的 头脑 ;
他也认为, 当他切断自己与你内心想法的联系时,

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [wer] [hiː; hi][feɪl] !
there can be no knowledge of him to you ; there is where he fail !
那里 能 是 不 知识 的 他 到 你 ; 那里 是 在哪里 他 失败 !
你不可能了解他; 这就是他的不足之处!

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
That terrible baptism of blood which he give you makes you free to go to
那 糟糕的 洗礼 的 血 哪个 他 给 你 制作 你 自由的 到 去 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈspɪrɪt] ,
him in spirit ,
他 在 精神 ;
他赐予你们的那可怕的血洗礼, 使你们的灵魂得以自由地归向他。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [dʌn] [ɪn][jɔː; jə] [taɪmz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz]
as you have as yet done in your times of freedom , when the sun rise
作为 你 有 作为 然而 完毕 在 你的 时代 的 自由 , 什么时候 这 太阳 上升
[ænd; ənd][set] .
and set .
和 放 .

就像你们在自由的日子里所做的那样，当太阳升起落下的时候。

[æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [juː; jʊ][gʊð][baɪ][maɪ][vɒʊ'li(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ;
At such times you go by my volition and not by his ;
在 这样的 时代 你 去 经过 我的 意志 和 不是 经过 他的 ;
这种时候，你要遵从我的意愿，而不是他的意愿；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊər] [tuː; tə] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lðər] ,
and this power to good of you and others ,
和 这 力量 到 好的 的 你 和 其他的 ,
并将这种力量用于造福自己和他入。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm][jɔː; jə] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
you have won from your suffering at his hands .
你 有 韩元 从 你的 痛苦 在 他的 双手 .
你已经从他施加给你的苦难中获得了胜利。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ 'tiː][nɑːt] ,
This is now all more precious that he know it not ,
这 是 现在 全部 更多的 宝贵的 那 他 知道 它 不是 ,
这一切如今对他而言更加珍贵，而他却浑然不知。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and to guard himself have even cut himself off from his knowledge of
和 到 警卫 他自己 有 甚至 切 他自己 离开 从 他的 知识 的
[ʰaʊər; ɑːr] [wer] .
our where .
我们的 在哪里 .

为了保护自己，他甚至切断了自己与我们所在之处的联系。

[wiː; wi] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['selfɪ] ,
We , however , are not all selfish ,
我们 , 然而 , 是 不是 全部 自私 ,
然而，我们并非都是自私的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ðiːz]
and we believe that God is with us through all this blackness , and these
和 我们 相信 那 上帝 是 和 我们 通过 全部 这 黑 , 和 这些
['meni] [dɑːrk] ['aʊərz] .
many dark hours .
许多 黑暗的 小时 .

我们相信，在这一切黑暗时刻，在这漫长的黑暗岁月里，上帝与我们同在。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt] [flɪnt] ;
We shall follow him ; and we shall not flinch ;
我们 将 跟随 他 ; 和 我们 将 不是 退缩 ;
我们将追随他；我们绝不退缩；

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['perəl] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
even if we peril ourselves that we become like him .
甚至 如果 我们 危险 我们自己 那 我们 变得 喜欢 他 .
即使我们冒着生命危险，也要变得像他一样。

[frend] [dʒɑːn] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊər] ;
Friend John , this has been a great hour ;
朋友 约翰 , 这 有 到过 一个 伟大的 小时 ;
朋友约翰，这一个小时过得非常愉快；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ædˈvæns] [juːˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
and it have done much to advance us on our way .
和 它 有 完毕 很多 到 进步 我们 在 我们的 方式 :

它为我们前进的道路做出了巨大贡献。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [skraɪb] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [daʊn] ,
You must be scribe and write him all down ,
你 必须 是 隶 和 写 他 全部 向下 ,

你必须做书记员，把他的话全部记录下来。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [,aɪˈtiː][tuː; tə]
so that when the others return from their work you can give it to
所以 那 什么时候 这 其他的 返回 从 他们的 工作 你 能 给 它 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这样，当其他人下班回来时，你就可以把它交给他们了；

[ðen] [ðeɪ] [æɪ; jəl] [noʊ] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
then they shall know as we do .
然后 他们 将 知道 作为 我们 做 :

到那时，他们就会和我们一样知道了。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [,aɪˈtiː] [waɪlst] [wiː; wi] [weɪt] [ðer; ðər] [rɪˈtʃːrən] ,
" **And so I have written it whilst we wait their return ,**
" 和 所以 我 有 书面 它 而 我们 等待 他们的 返回 ,

“所以，在我们等待他们回来的这段时间里，我就写下了它。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtaɪpraɪtər] [ɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]
and Mrs . Harker has written with her typewriter all since she brought the
和 太太 : 哈克 有 书面 和 她 打字机 全部 自从 她 带来 这
[emˈes] . [tuː; tə][juːˈes] .
MS : to us :
多发性硬化症 : 到 我们 :

自从哈克夫人把手稿带给我们之后，她就一直用打字机写作。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 :

第二十六章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
DR .
博士 :

博士

[ˈsuːədʒ] [ˈdaɪəri] .
SEWARD'S DIARY .
西沃德的 日记 :

西沃德的日记。

- [ɑːkˈtoʊbər] . — [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈvɑːnə][tuː; tə][ˈ^ɑːlɑːts] .
29 October . — This is written in the train from Varna to Galatz .
- 十月 : — 这 是 书面 在 这 火车 从 瓦尔纳 到 加拉茨 :

10月29日——这是在从瓦尔纳开往加拉茨的火车上写的。

[læst] [naɪt] [wiː, wi][ɔːl] [ə'sembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
Last night we all assembled a little before the time of sunset .
最后的 夜晚 我们 全部 组装 一个 小的 前 这 时间 的 日落 .
昨晚，我们在日落前不久聚集在一起。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [soʊ][faːr][æz; əz]
Each of us had done his work as well as he could ; so far as
每个 的 我们 有 完毕 他的 工作 作为 出色地 作为 他 可以 ; 所以 远的 作为
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
我们每个人都尽力完成了自己的工作；就我们所想，

[ænd; ʌnd] [ɪn'devər] , [ænd; ʌnd] [ɑːpər'tu:nəti] [goʊ] , [wiː, wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
and endeavour , and opportunity go , we are prepared for the whole of
和 努力 , 和 机会 去 , 我们 是 准备 为了 这 所有的 的
[aʊər; ɑːr] [dʒɜːrni] ,
our journey ,
我们的 旅行 ,
无论努力奋斗还是抓住机遇，我们都已为整个旅程做好准备。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][aʊər; ɑːr][wɜːrk] [wen] [wiː, wi][get][tuː; tə]['^ɑːlɑːts] .
and for our work when we get to Galatz .
和 为了 我们的 工作 什么时候 我们 得到 到 加拉茨 .
以及我们到达加拉茨后的工作。

[wen] [ðə; ði][juːzuəl][taɪm] [keɪm] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrkə-] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪp'nɑːtɪk]
When the usual time came round Mrs . Harker prepared herself for her hypnotic
什么时候 这 通常 时间 来了 圆形的 太太 . 哈克 准备 她自己 为了 她 催眠的
[ˈefərt] ;
effort ;
努力 ;
到了平时的时间，哈克太太准备开始她的催眠术；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ʌnd] [mɔːr] ['strenjuəs] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][væn] ['helsɪŋ]
and after a longer and more strenuous effort on the part of Van Helsing
和 后 一个 更长 和 更多的 费力的 努力 在 这 部分 的 范 赫尔辛
[ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['nesəsəri] ,
than has been usually necessary ,
比 有 到过 通常 必要的 ,
经过范海辛比以往更长时间、更艰苦的努力，

[ʃiː, ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [træns] .
she sank into the trance .
她 沉没 进入 这 发呆 .
她陷入了恍惚状态。

['juːzuəli; 'juːzəli][ʃiː, ʃi] [spiːks] [ɑːn][ə; eɪ][hɪnt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][tuː; tə][æsk]
Usually she speaks on a hint ; but this time the Professor had to ask
通常 她 说话 在 一个 暗示 ; 但 这 时间 这 教授 有 到 问
[hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] ,
her questions ,
她 问题 ,
她通常只需稍加暗示就能开口；但这次教授不得不问她问题。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm] ['prɪti] ['rezəluːtli] , [brɪ'fɔːr] [wiː, wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ; [æt; ət][læst]
and to ask them pretty resolutely , before we could learn anything ; at last
和 到 问 他们 漂亮的 坚决地 , 前 我们 可以 学习 任何事物 ; 在 最后的
[hɜːr; hər] [ˈænsər] [keɪm] : —
her answer came : —
她 回答 来了 : —
于是，我们非常果断地问了他们，还没等我们得到任何答案；最终，她回答说：——

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] ['hʌθɪŋ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ə] [stɪl] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [weɪvz] ['læpɪŋ] ,
“ **I can see nothing ; we are still ; there are no waves lapping ,**
” 我 能 看 没有什么 ; 我们 是 仍然 ; 那里 是 不 波浪 交叠 ,
“我什么也看不见；我们静止不动；没有波浪拍打着海岸，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['stedi] [swɜ:rl][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['sɔ:ftli] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔ:zər] .
but only a steady swirl of water softly running against the hawser .
但 仅有的 一个 稳定的 漩涡 的 水 轻轻 跑步 反对 这 缆绳 .
但只有一股稳定的水流轻轻地冲刷着缆绳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第28/30页

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [menz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
I can hear men's voices calling , near and far ,
我 能 听到 男士 声音 呼叫 , 靠近 和 远的 ,

我能听到男人的呼喊声, 有的近在咫尺, 有的远在天边。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [kri:k] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːlə:ks] .
and the roll and creak of oars in the rowlocks .
和 这 卷 和 吱嘎声 的 桨 在 这 桨锁 .

还有桨在桨架上滚动和吱嘎作响的声音。

[ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪz][ˈfaɪərd] [ˈsʌmwɛr] ; [ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][aɪˈtiː] [si:mz] [fɑːr] [əˈweɪ] .
A gun is fired somewhere ; the echo of it seems far away .
一个 枪 是 被解雇 某处 ; 这 回声 的 它 似乎 远的 离开 .

某处传来枪声, 回声似乎来自遥远的地方。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][roʊps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] .
There is tramping of feet overhead , and ropes and chains are dragged along .
那里 是 徒步旅行 的 脚 开销 , 和 绳索 和 链条 是 拖拽 沿着 .

头顶传来脚步声, 绳索和铁链被拖拽着。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ; [aɪ][kæən; kən] [fiːl] [ðə; ði][er] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑːn][emˈiː] .
There is a gleam of light ; I can feel the air blowing upon me .
那里 是 一个 闪耀 的 光 ; 我 能 感觉 这 空气 吹 之上 我 .

有一道光亮; 我能感觉到微风吹拂着我。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
" **Here she stopped .**
" 这里 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
She had risen , as if impulsively , from where she lay on the sofa ,
她 有 升起 , 作为 如果 冲动地 , 从 在哪里 她 躺 在 这 沙发 ,

她仿佛一时冲动, 从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] , [pɑːmz] [ˈʌpwərdz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] .
and raised both her hands , palms upwards , as if lifting a weight .
和 提高 两个都 她 双手 , 棕榈树 向上 , 作为 如果 举重 一个 重量 .

她举起双手, 掌心向上, 仿佛要举起重物。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌndərˈstændɪŋ] .
Van Helsing and I looked at each other with understanding .
范 赫尔辛 和 我 看起来 在 每个 其他 和 理解 .

我和范海辛对视了一眼, 彼此心照不宣。

[ˈkwɪnsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] ,
Quincey raised his eyebrows slightly and looked at her intently ,
昆西 提高 他的 眉毛 轻微地 和 看起来 在 她 专注地 ,

昆西微微挑了挑眉, 专注地看着她。

[waɪlst] ['hɑ:rkərz] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - .
whilst Harker's hand instinctively closed round the hilt of his kúkri .
而 哈克的 手 本能地 关闭 圆形的 这 剑柄 的 他的 - .

哈克的手本能地握住了他的廓尔喀弯刀的刀柄。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] - .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[wi:; wi] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ;
We all knew that the time when she could speak was passing ;
我们 全部 知道 那 这 时间 什么时候 她 可以 说话 曾是 通过 ;

我们都知道她能说话的时光正在流逝；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] - .
but we felt that it was useless to say anything .
但 我们 毛毡 那 它 曾是 无用 到 说 任何事物 .

但我们觉得说什么都没用了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [sed] [ˈswi:tli] : —
Suddenly she sat up , and , as she opened her eyes , said sweetly : —
突然 她 卫星 向上 , 和 , 作为 她 打开 她 眼睛 , 说 甜蜜地 : —

她突然坐了起来，睁开眼睛，温柔地说：

“ [wʊd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?
“ **Would none of you like a cup of tea** ?
” 会 没有任何 的 你 喜欢 一个 杯子 的 茶 ?

“你们谁想喝杯茶吗？ ”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi] [soʊ] [ˈtaɪərd] !
You must all be so tired !
你 必须 全部 是 所以 疲劳的 !

你们一定都很累了吧！

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌækwiˈes] - .
“ **We could only make her happy , and so acquiesced** .
” 我们 可以 仅有的 制作 她 快乐的 , 和 所以 默许 .

“我们只能让她开心，所以就顺从了。”

[ʃi:; ʃi] [ˈbʌsld] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] [ti:] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —
She bustled off to get tea ; when she had gone Van Helsing said : —
她 熙熙攘攘 离开 到 得到 茶 ; 什么时候 她 有 已消失 范 赫尔辛 说 : —

她匆匆忙忙地去泡茶；她走后，范海辛说道：——

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frendz] - .
“ **You see , my friends** .
” 你 看 , 我的 朋友们 .

“你们看，我的朋友们。”

[hi:; hi] [ɪz] [kloʊz] [tu:; tə] [lənd] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] - [tʃest] - .
He is close to land ; he has left his earth - chest .
他 是 关闭 到 土地 ; 他 有 左边 他的 地球 - 胸部 .

他已接近陆地；他已离开他的大地之箱。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [get] [ə:n] [ɔ:r] - .
But he has yet to get on shore .
但 他 有 然而 到 得到 在 支撑 .

但他至今尚未上岸。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [ˈkærid] [ɑːn] [ˈɔːr] ,
In the night he may lie hidden somewhere ; but if he be not carried on shore ,
在这 夜晚 他 可能 说谎 隐 某处 ; 但 如果 他 是 不是 携带 在 支撑 ;
夜里他或许会藏身某处; 但如果他没有被抬上岸,

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] , [hiː; hi][ˈkænɑːt] [əˈtʃiːv] [ðə; ði][lənd] .
or if the ship do not touch it , he cannot achieve the land .
或者如果 这 船 做 不是 触碰 它 , 他 不能 达到 这 土地 .
或者, 如果船不触碰到它, 他就无法到达陆地。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
In such case he can , if it be in the night ,
在 这样的 案件 他 能 , 如果 它 是 在 这 夜晚 ;
在这种情况下, 如果是在晚上, 他可以.....

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌmp][ɔːr][flaɪ][ɑːn] [ˈɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
change his form and can jump or fly on shore , as he did at Whitby .
改变 他的 形式 和 能 跳 或者 飞 在 支撑 , 作为 他 做过 在 惠特比 .
改变形态后, 他可以像在惠特比那样在岸上跳跃或飞行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][get][ɑːn] [ˈɔːr] , [ðen] ,
But if the day come before he get on shore , then ,
但 如果 这 天 来 前 他 得到 在 支撑 , 然后 ,
但如果在他上岸之前就发生了那一天, 那么,

[ənˈles] [hiː; hi][biː; bi] [ˈkærid] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] .
unless he be carried he cannot escape .
除非 他 是 携带 他 不能 逃脱 .
除非有人把他抬走, 否则他无法逃脱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈkærid] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [men] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ðə; ði][bɑːks]
And if he be carried , then the customs men may discover what the box
和 如果 他 是 携带 , 然后 这 海关 男人 可能 发现 什么 这 盒子
contains .
包含 .
如果他被带走, 海关人员可能会发现箱子里装的是什么。

[ðʌs] , [ɪn] [faɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪˈskeɪp] [nɑːt][ɑːn] [ˈɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [daːn] ,
Thus , in fine , if he escape not on shore to - night , or before dawn ,
因此 , 在 美好的 , 如果 他 逃脱 不是 在 支撑 到 - 夜晚 , 或者 前 黎明 ,
因此, 总之, 如果他今晚或黎明前不能成功逃脱上岸,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
there will be the whole day lost to him .
那里 将要 是 这 所有的 天 丢失的 到 他 .
他将白白浪费一整天的时间。

[wiː; wi] [meɪ] [ðen] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] ;
We may then arrive in time ;
我们 可能 然后 到达 在 时间 ;
这样我们或许就能及时赶到;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪˈskeɪp] [nɑːt][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdeɪtaɪm] ,
for if he escape not at night we shall come on him in daytime ,
为了 如果 他 逃脱 不是 在 夜晚 我们 将 来 在 他 在 白天 ,
如果他夜间没能逃脱, 我们就会在白天追捕他。

[bɑ:kst] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [der] [nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tru:] [self] , [əˈweɪk]
boxed up and at our mercy ; for he dare not be his true self , awake
盒装 向上 和 在 我们的 怜悯 ； 为了 他 敢 不是 是 他的 真的 自己 ； 醒
[ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] ,
and visible ,
和 可见的 ；

他被囚禁起来，任由我们摆布；因为他不敢做回真正的自己，不敢清醒地、显露出来。

[lest] [hi:; hi][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
lest he be discovered .
免得 他 是 发现 .

以免被发现。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [soʊ][wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpeɪj(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] ;
“ **There was no more to be said , so we waited in patience until the dawn ;**
“ 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ， 所以 我们 等待 在 耐心 直到 这 黎明 ；
“没什么好说的了，所以我们耐心地等待着黎明；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi] [maɪt] [lɜ:rn] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkɜ:] .
at which time we might learn more from Mrs . Harker .
在 哪个 时间 我们 可能 学习 更多的 从 太太 . 哈克 .
届时我们或许能从哈克夫人那里了解更多信息。

[ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [æŋˈzaɪəti] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈspɑ:ns] [ɪn]
Early this morning we listened , with breathless anxiety , for her response in
早期的 这 早晨 我们 听着 ， 和 喘不过气 焦虑 ， 为了 她 回复 在
[hɜ:r; hər] [træns] .
her trance .
她 发呆 .
今天清晨，我们屏息凝神地倾听着她在恍惚状态下的回应。

[ðə; ði] [hɪpˈnɑ:tɪk] [steɪdʒ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [lɔ:ŋɡər] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ;
The hypnotic stage was even longer in coming than before ;
这 催眠的 阶段 曾是 甚至 更长 在 未来 比 前 ；
催眠阶段的到来比以前更加漫长；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [fʊl] [ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ðæt] [wi:; wi]
and when it came the time remaining until full sunrise was so short that we
和 什么时候 它 来了 这 时间 其余的 直到 满的 日出 曾是 所以 短的 那 我们
[bɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈsper] .
began to despair .
开始 到 绝望 .
当距离日出的时间所剩无几时，我们开始感到绝望。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈefərt] ; [æt; ət][ləst] ,
Van Helsing seemed to throw his whole soul into the effort ; at last ,
范 赫尔辛 似乎 到 扔 他的 所有的 灵魂 进入 这 努力 ； 在 最后的 ,
范海辛似乎倾注了全部心力；最终，

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪˈplaɪ] : —
in obedience to his will she made reply : —
在 服从 到 他的 将要 她 制成 回复 : —
她遵从他的意愿回答道：——

“ [ɔ:l][ɪz][dɑ:rk] .
“ **All is dark .**
“ 全部 是 黑暗的 .

“一片漆黑。”

[aɪ] [hɪr] ['læpɪŋ] ['wɔ:tər] , ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kri:kɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [wɒd] [ɑ:n]
I hear lapping water , level with me , and some creaking as of wood on
我 听到 交叠 水 , 等级 和 我 , 和 一些 嘎吱作响 作为 的 木头 在
[wɒd] .
wood .
木头 .

我听到水波拍岸的声音，与我的视线齐平，还有木头摩擦木头的吱嘎声。

" [i:; jɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [sʌn] [ɑ:t] [ʌp] .
" **She paused , and the red sun shot up .**
" 她 暂停 , 和 这 红色的 太阳 射击 向上 .

她停顿了一下，一轮红日冲天而起。

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
We must wait till to - night .
我们 必须 等待 直到 到 - 夜晚 .

我们必须等到今晚。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [tɔ:rdz] ['^ɑ:lɑ:ts][ɪn][æŋ; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]
And so it is that we are travelling towards Galatz in an agony of
和 所以 它 是 那 我们 是 旅行 向 加拉茨 在 一个 痛苦 的
[ekspek'teɪŋ] .
expectation .
期待 .

于是，我们怀着忐忑不安的心情前往加拉茨。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [ə'raɪv] [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ,
We are due to arrive between two and three in the morning ; but already ,
我们 是 到期的 到 到达 之间 二 和 三 在 这 早晨 ; 但 已经 ,
[æt; ət] ['bu:kərest] ,
at Bucharest ,
在 布加勒斯特 ,

我们预计凌晨两三点到达；但此时，我们已经抵达布加勒斯特了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [θri:] ['aʊərz] [leit] , [soʊ][wi:; wi] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [get] [ɪn] [tɪl] [wel] ['æftər] [sʌn] - [ʌp] .
we are three hours late , so we cannot possibly get in till well after sun - up .
我们 是 三 小时 晚的 , 所以 我们 不能 可能 得到 在 直到出色地 后 太阳 - 向上 .

我们迟到了三个小时，所以肯定要等到太阳升起很久以后才能到。

[ðʌs] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [tu:] [mɔ:r] [hɪp'na:tɪk] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkə] ;
Thus we shall have two more hypnotic messages from Mrs . Harker ;
因此 我们 将 有 二 更多的 催眠的 消息 从 太太 . 哈克 ;

因此，我们将再收到哈克夫人的两条催眠信息；

['i:ðər] [ɔ:r][bəʊθ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [θroʊ] [mɔ:r] [laɪt] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
either or both may possibly throw more light on what is happening .
任何一个 或者 两个都 可能 可能 扔 更多的 光 在 什么 是 发生 .

两者之一或两者都可能有助于更好地了解正在发生的事情。

['leɪtər] . — ['sʌnset] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
Later . — Sunset has come and gone .
之后 . — 日落 有 来 和 已消失 .

后来——太阳已经落山了。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət]
Fortunately it came at
幸运的是 它 来了 在

幸好它来得正是时候。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 356**]
[页 -]

[ə; eɪ] [taɪm] [wɛn] [ðɜː; ðəɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [waɪlst] [wiː; wi]
a time when there was no distraction ; for had it occurred whilst we
一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 分心 ; 为了 有 它 发生 而 我们
[wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
were at a station ,
是 在 一个 车站 ,

那是一段没有干扰的时间；因为如果这件事发生在我们身处车站的时候，

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['nesəseri] [kɑːm] [ænd; ənd] [aɪsə'leɪʃn] .
we might not have secured the necessary calm and isolation .
我们 可能 不是 有 安全 这 必要的 冷静的 和 隔离 .

我们可能没能确保必要的平静和隔离。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkə] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [ˈɪnfluəns] [ˈiːv(ə)n] [les] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Mrs . Harker yielded to the hypnotic influence even less readily than this morning .
太太 . 哈克 产生 到 这 催眠的 影响 甚至 较少的 容易 比 这 早晨 .

哈克夫人比今天早上更不容易受到催眠的影响。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; həɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [sen'seɪʃənz] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] ,
I am in fear that her power of reading the Count's sensations may die away ,
我 是 在 害怕 那 她 力量 的 阅读 这 计数 感觉 可能 死 离开 ,
[dʒʌst] [wɛn] [wiː; wi] [wɑːnt] [aɪ 'tiː] [moʊst] .
just when we want it most .
只是 什么时候 我们 想 它 最多 .

我担心她解读伯爵感受的能力会逐渐消失。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ɪmə'dʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
It seems to me that her imagination is beginning to work .
它 似乎 到 我 那 她 想像力 是 开始 到 工作 .

我觉得她的想象力开始发挥作用了。

[waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [træns] [hɪðə'tuː] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
Whilst she has been in the trance hitherto she has confined herself to the
而 她 有 到过 在 这 发呆 迄今为止 她 有 受限 她自己 到 这
[ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv] [fæktz] .
simplest of facts .
最简单的 的 事实 .

此前她一直处于恍惚状态，只关注最简单的事实。

[ɪf] [ðɪs] [ɡoʊz] [ɑːn] [aɪ 'tiː] [meɪ] [ˈʌltɪmətli] [ˌmɪs'liːd] [juː 'es] .
If this goes on it may ultimately mislead us .
如果 这 去 在 它 可能 最终 误导 我们 .

如果这种情况持续下去，最终可能会误导我们。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['paʊə] ['oʊvər] [hɜːr; həɪ] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ]
If I thought that the Count's power over her would die away equally with her
如果 我 想法 那 这 计数 力量 超过 她 会 死 离开 同样地 和 她
[ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] ;
power of knowledge it would be a happy thought ;
力量 的 知识 它 会 是 一个 快乐的 想法 ;

如果我认为伯爵对她的控制力会随着她知识能力的丧失而消失，那将是一个令人欣慰的想法；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] .
but I am afraid that it may not be so .
但 我 是 害怕的 那 它 可能 不是 是 所以 .

但我恐怕事实并非如此。

[wɛn] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [spiːk] , [hɜːr; həɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [enɪɡ'mætɪkəl] : —
When she did speak , her words were enigmatical : —
什么时候 她 做过 说话 , 她 字 是 神秘的 : —

她开口说话时，话语令人费解：——

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əʊt] ; [aɪ] [kæən; kən] [fi:l] [aɪ ˈti:] [pæs] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [wind] .
“ **Something is going out ; I can feel it pass me like a cold wind .**
“ 某物 是 去 出去 ; 我 能 感觉 它 经过 我 喜欢 一个 寒冷的 风 .

“有什么东西正在离开；我能感觉到它像一阵冷风从我身边吹过。”

[aɪ] [kæən; kən] [hɪr] , [fa:r] [ɔ:f] , [kən ˈfju:zd] [saʊndz] — [æz; əz] [ʌv; əv] [men] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [tʌŋz] ,
I can hear , far off , confused sounds — as of men talking in strange tongues ,
我 能 听到 , 远的 离开 , 使困惑 声音 — 作为 的 男人 说 在 奇怪的 舌头 ,
[fɪrs] - [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
fierce - falling water ,
凶猛的 - 坠落 水 ,

我能听到远处传来嘈杂的声音——像是人们用陌生的语言交谈，像是湍急的流水声。

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
and the howling of wolves .
和 这 嚎叫 的 狼 .

还有狼嚎声。

“ [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] , [ɪn ˈkri:sɪŋ] [ɪn] [ɪn ˈtensəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
“ **She stopped , and a shudder ran through her , increasing in intensity for a**
“ 她 停止 , 和 一个 不寒而栗 跑 通过 她 , 增加 在 强度 为了 一个
[fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
few seconds ,
很少 秒 ,

她停了下来，一阵颤栗袭遍全身，并在几秒钟内愈发强烈。

[tɪl] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑ:lzi] .
till , at the end , she shook as though in a palsy .
直到 , 在 这 结尾 , 她 摇晃 作为 尽管 在 一个 麻痹 .

最后，她浑身颤抖，仿佛患了麻痹症。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [prəˈfesɜ:z] [ɪm ˈperətɪv] [ˈkwestʃənɪŋ] .
She said no more , even in answer to the Professor's imperative questioning .
她 说 不 更多的 , 甚至 在 回答 到 这 教授们 至关重要的 提问 .

即使面对教授的追问，她也一言不发。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [træns] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ænd; ʌnd] [ɪɡ ˈzɔ:stɪd] , [ænd; ʌnd]
When she woke from the trance , she was cold , and exhausted , and
什么时候 她 觉醒 从 这 发呆 , 她 曾是 寒冷的 , 和 筋疲力尽的 , 和
[ˈlæŋɡwɪd] ;
languid ;
慵懒的 ;

她从恍惚中醒来时，感到寒冷、疲惫、无精打采；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə ˈlɜ:rt] .
but her mind was all alert .
但 她 头脑 曾是 全部 警报 .

但她的头脑却异常清醒。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ ˈmembər] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ]
She could not remember anything , but asked what she had said ; when she
她 可以 不是 记住 任何事物 , 但 问 什么 她 有 说 ; 什么时候 她
[wʌz; wəz] [tʊʊld] ,
was told ,
曾是 讲述 ,

她什么也记不起来了，便问自己刚才说了些什么；当她被告知时，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] [ˈdi:pli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ʌnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
she pondered over it deeply for a long time and in silence .
她 沉思 超过 它 深 为了 一个 长的 时间 和 在 沉默 .

她默默地沉思了很久。

- [ɑ:k'tɔʊbər] , [ˈsevən][ə; eɪ] : [em] . — [wiː; wi][ɑ:r; ə] [nɪr] [ˈʌ:lɑ:ts] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv]
30 October , 7 a . m . — We are near Galatz now , and I may not have
- 十月 , 7 一个 : 米 : — 我们 是 靠近 加拉茨 现在 , 和 我 可能 不是 有
[taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˈleɪtər] .
time to write later .
时间 到 写 之后 :

10 月 30 日上午 7 点——我们现在在加拉茨附近, 我可能晚点没时间写信了。

[ˈsʌnraɪz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkəʃli] [lʊkt] [fɔ:r; fər][baɪ][ju: 'es][ɔ:l] .
Sunrise this morning was anxiously looked for by us all .
日出 这 早晨 曾是 焦虑地 看起来 为了 经过 我们 全部 :

今天早上, 我们所有人都翘首期盼着日出。

[ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərəɪŋ][ðə; ði] [hɪpˈnɑ:tɪk] [træns] ,
Knowing of the increasing difficulty of procuring the hypnotic trance ,
会心 的 这 增加 困难 的 采购 这 催眠的 发呆 ,
鉴于催眠状态越来越难以达到,

[væn] [ˈhelsɪŋ] [brɪˈgæən][hɪz; ɪz] [ˈpa:sɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
Van Helsing began his passes earlier than usual .
范 赫尔辛 开始 他的 通过 早些时候 比 通常 :
范海辛比平时更早开始传球。

[ðeɪ] [prəˈdu:st] [noʊ] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈregjələr] [taɪm] , [wen] [fɪː; fɪ] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They produced no effect , however , until the regular time , when she yielded with a
他们 生产 不 影响 , 然而 , 直到 这 常规的 时间 , 什么时候 她 产生 和 一个
[stiːl] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] ,
still greater difficulty ,
仍然 更大的 困难 ,
然而, 直到约定的时间到来, 这些努力才开始奏效, 但她最终还是以更大的困难屈服了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .
only a minute before the sun rose .
仅有的 一个 分钟 前 这 太阳 玫瑰 :
距离太阳升起仅剩一分钟。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] ; [hɜ:r; hə] [ˈænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl]
The Professor lost no time in his questioning ; her answer came with equal
这 教授 丢失的 不 时间 在 他的 提问 ; 她 回答 来了 和 平等的
[ˈkwɪknəs] : —
quickness : —
速度 : —

教授毫不犹豫地提问; 她的回答也同样迅速: ——

“ [ɔ:l] [ɪz][dɑ:rk] .
“ **All is dark .**
” 全部 是 黑暗的 :

“一片漆黑。”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [swə:lɪŋ] [baɪ] , [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd]
I hear the water swirling by , level with my ears , and the creaking of wood
我 听到 这 水 旋转 经过 , 等级 和 我的 耳朵 , 和 这 嘎吱作响 的 木头
[ɑ:n] [wʊd] .
on wood .
在 木头 :

我听到水流潺潺, 与我的耳朵齐平, 还有木头摩擦木头的吱嘎声。

[ˈkæt(ə)l] [loʊ] [fa:r] [ɔ:f] .
Cattle low far off .
牛 低的 远的 离开 :

远处低矮的牛群。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [saʊnd] , [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] [laɪk] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd]
There is another sound , a queer one like — " she stopped and grew white , and
那里 是 其他 声音 , 一个 酷儿 一 喜欢 — " 她 停止 和 生长 白色的 , 和
[ˈwaɪtɜː, ˈhwɑɪtɜː] [stɪl] .
whiter still .
更白 仍然 :
还有另一种声音, 一种奇怪的声音, 就像——"她停了下来, 脸色变得苍白, 越来越白。

" [goʊ][ɑːn] ; [goʊ][ɑːn] !
" Go on ; Go on !
" 去 在 ; 去 在 !
"继续; 继续! "
[spiːk] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ! " [sed] [væn] ['helsɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈægənaɪzd] [vɔɪs] .
Speak , I command you ! " said Van Helsing in an agonized voice .
说话 , 我 命令 你 ! " 说 范 赫尔辛 在 一个 痛苦的 嗓音 :
"说, 我命令你! "范海辛痛苦地喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
At the same time there was despair in his eyes ,
在 这 相同的 时间 那里 曾是 绝望 在 他的 眼睛 ,
与此同时, 他的眼中也流露出绝望。
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] ['iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['hɑːrkərz] [peɪl] [feɪs] .
for the risen sun was reddening even Mrs . Harker's pale face .
为了 这 升起 太阳 曾是 发红 甚至 太太 . 哈克的 苍白 脸 :
因为冉冉升起的太阳甚至把哈克太太苍白的脸都晒红了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
She opened her eyes , and we all
她 打开 她 眼睛 , 和 我们 全部
她睁开了眼睛, 我们也都睁开了眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 357**]
[页 -]
[第357页]

[ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][kən'sɜːrn] : —
started as she said , sweetly and seemingly with the utmost concern : —
开始 作为 她 说 , 甜蜜地 和 似乎 和 这 极致 忧虑 : —
她开口说道, 语气温柔, 似乎充满了关切: ——
" [oʊ] , [prə'fesər] , [waɪ] [æsk][,em 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] ?
" Oh , Professor , why ask me to do what you know I can't ?
" 哦 , 教授 , 为什么 问 我 到 做 什么 你 知道 我 不能 ?
"哦, 教授, 为什么让我做我做不到的事呢? "

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
I don't remember anything .
我 不 记住 任何事物 :
我什么都不记得了。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Then , seeing the look of amazement on our faces , she said ,
" 然后 , 看到 这 看 的 惊愕 在 我们的 面孔 , 她 说 ,
"然后, 看到我们脸上惊讶的表情, 她说:"
[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] : —
turning from one to the other with a troubled look : —
转弯 从 一 到 这 其他 和 一个 麻烦 看 : —
他神色忧虑地在两人之间来回逡巡: ——

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
“ What have I said ?
“ 什么 有 我 说 ?

“我说过什么？ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [hæf] [ə'sli:p] ,
I know nothing , only that I was lying here , half asleep ,

我 知道 没有什么 , 仅有的 那 我 曾是 说谎 这里 , 一半 睡着了 ,
我什么都不知道，只记得我当时半睡半醒地躺在这里。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] - [goʊ][ɑ:n] !
and I heard you say ' go on !
和 我 听到 你 说 - 去 在 !

我听到你说“继续！ ”

[spi:k] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] !
speak , I command you !
说话 , 我 命令 你 !

说话，我命令你！

- [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['ɔ:rdər][,em 'i:] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bæd]
- It seemed so funny to hear you order me about , as if I were a bad
- 它 似乎 所以 有趣的 到 听到 你 命令 我 关于 , 作为 如果 我 是 一个 坏的
[tʃaɪld] ! “
child ! “
孩子 ! ”

“听你像训斥坏孩子一样训斥我，真是太好笑了！ ”

“ [oʊ] , [ˈmædəm]['mainə] , “ [hi:; hi] [sed] ['sædli] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [pru:f] , [ɪf] [pru:f] [bi:; bi] ['ni:dɪd] ,
“ Oh , Madam Mina , “ he said sadly , “ it is proof , if proof be needed ,
“ 哦 , 女士 米娜 , “ 他 说 令人遗憾的是 , “ 它 是 证明 , 如果 证明 是 需要 ,

“哦，米娜夫人，”他悲伤地说，“这就是证据，如果还需要证据的话。”

[ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [ænd; ʌnd] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] , [wen] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,
of how I love and honour you , when a word for your good ,
的 如何 我 爱 和 荣誉 你 , 什么时候 一个 单词 为了 你的 好的 ,

我多么爱你、多么尊敬你，当我说一句对你有益的话时，

['spʊkən] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ðæn; ðən]['evər] ,
spoken more earnest than ever ,
说 更多的 认真 比 曾经 ,

语气比以往任何时候都更加认真。

[kæn; kən] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ɔ:rdər][hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ][,eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə]
can seem so strange because it is to order her whom I am proud to
能 似乎 所以 奇怪的 因为 它 是 到 命令 她 谁 我 是 自豪的 到
[ə'beɪ] !
obey !
服从 !

这看起来很奇怪，因为这是命令我引以为豪地服从的她！

“ [ðə; ðɪ] ['hwɪslz] [ɑ:r; ər] ['saʊndɪŋ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] ['^ɑ:lɑ:ts] .
“ The whistles are sounding ; we are nearing Galatz .
“ 这 哨声 是 听起来 ; 我们 是 临近 加拉茨 .

“哨声响起；我们快到加拉茨了。”

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .
We **are** **on** **fire** **with** **anxiety** **and** **eagerness** .
我们 是 在 火 和 焦虑 和 渴望 .
我们既焦虑又渴望，内心充满激情。

[ˈmainə] [ˈhɑːrkəɹz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Mina **Harker's** **Journal** .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [ɑːkˈtʊəbər] . — [ˈmɪstər] .
30 **October** . — **Mr** .
- 十月 . — 先生 .

10月30日——先生

[ˈmɔːrɪs] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [baɪ]
Morris **took** **me** **to** **the** **hotel** **where** **our** **rooms** **had** **been** **ordered** **by**
莫里斯 采取 我 到 这 酒店 在哪里 我们的 房间 有 到过 订购 经过
[ˈtelɪgræf] ,
telegraph ,
电报 ,
莫里斯带我去酒店，我们的房间是电报预订的。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][best][biː; bi] [spɜrd] , [sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ˈeni] [ˈfɔːrən]
he **being** **the** **one** **who** **could** **best** **be** **spared** , **since** **he** **does** **not** **speak** **any** **foreign**
他 存在 这 一 WHO 可以 最好的 是 幸存 , 自从 他 做 不是 说话 任何 外国的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
他是最有可能被放过的人，因为他不会说任何外语。

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈvɑːnə] ,
The **forces** **were** **distributed** **much** **as** **they** **had** **been** **at** **Varna** ,
这 力量 是 分布式 很多 作为 他们 有 到过 在 瓦尔纳 ,
兵力部署与瓦尔纳战役时大致相同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [lɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][ræŋk] [maɪt] [sɜːrv]
except **that** **Lord** **Godalming** **went** **to** **the** **Vice** - **Consul** **as** **his** **rank** **might** **serve**
除了 那 主 戈达尔明 去 到 这 副 - 领事 作为 他的 秩 可能 服务
[æz; əz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌɡærənˈtiː] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] ,
as **an** **immediate** **guarantee** **of** **some** **sort** **to** **the** **official** ,
作为 一个 即时 保证 的 一些 种类 到 这 官方的 ,
但戈达尔明勋爵却直接去找了副领事，因为他的身份或许能立即给这位官员提供某种保证。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈhɜːrɪ] .
we **being** **in** **extreme** **hurry** .
我们 存在 在 极端 匆忙 .

我们当时非常着急。

[ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktɜːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [lɜːrn] [pəˈtɪkuːləz]
Jonathan **and** **the** **two** **doctors** **went** **to** **the** **shipping** **agent** **to** **learn** **particulars**
乔纳森 和 这 二 医生 去 到 这 船运 代理人 到 学习 细节
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθrɪn] .
of **the** **arrival** **of** **the** **Czarina** **Catherine** .
的 这 到达 的 这 沙皇 凯瑟琳 .
乔纳森和两位医生前往船运代理商处了解“凯瑟琳皇后号”抵达的详情。

[ˈleɪtər] . — [lɔːrd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] .
Later . — **Lord** **Godalming** **has** **returned** .
之后 . — 主 戈达尔明 有 返回 .

后来——戈达尔明勋爵回来了。

[ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l][ɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l] [sɪk] ；

The Consul is away , and the Vice - Consul sick ;
这 领事 是 离开 , 和 这 副 - 领事 生病的 ;

领事不在，副领事生病了；

[soʊ][ðə; ði] [ruːˈti:n] [wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [əˈtendɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][klɜ:rk] .

so the routine work has been attended to by a clerk .
所以 这 常规 工作 有 到过 参加 到 经过 一个 职员 .

所以日常工作已经由办事员处理了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] .

He was very obliging , and offered to do anything in his power .
他 曾是 非常 乐于助人 , 和 提供 到 做 任何事物 在 他的 力量 .

他非常乐于助人，并表示愿意尽其所能。

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .

Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

- [ɑ:kˈtoʊbər] . — [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsu:ʒ-d] ,
30 October . — At nine o'clock Dr . Van Helsing , Dr . Seward ,
- 十月 . — 在 九 点钟 博士 . 范 赫尔辛 , 博士 . 西沃德 ,

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˈmesərz] [məˈkenzi] & - ,
and I called on Messrs Mackenzie & Steinkoff ,
和 我 称为 在 先生们 麦肯齐 & - ,

10月30日——上午九点，范海辛博士、西沃德博士和我拜访了麦肯齐和斯坦科夫先生。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈhæp.gʊd] .

the agents of the London firm of Hapgood .
这 代理人 的 这 伦敦 公司 的 哈普古德 .

伦敦哈普古德公司的代理人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈwaɪə][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ɪn] [ˈænsə] [tu:; tə][bɔ:rd] -
They had received a wire from London , in answer to Lord Godalming's
他们 有 已收到 一个 金属丝 从 伦敦 , 在 回答 到 主 -
[ˈteləɡræft] [rɪˈkwɛst] ,
telegraphed request ,
电报 要求 ,

他们收到了来自伦敦的电报，这是对戈达尔明勋爵电报请求的回应。

[ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju: ˈes][ˈeni] [səˈvɪləti][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊə] .

asking them to show us any civility in their power .
问 他们 到 展示 我们 任何 礼貌 在 他们的 力量 .

要求他们尽其所能地展现一点礼貌。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər]

They were
他们 是

他们是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ju: ˈes][æt; ət][wʌns][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
more than kind and courteous , and took us at once on board the
更多的 比 种类 和 有礼貌 , 和 采取 我们 在 一次 在 木板 这

[zɑ:ˈri:nə] [ˈkæθrɪn] ,
Czarina Catherine ,
沙皇 凯瑟琳 ,

他们非常友善和礼貌，立刻就让我们登上了“凯瑟琳皇后号”。

[wɪtʃ] [leɪ] [æɪt; ət] [ˈæŋkər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈhɑ:rbər] .
which lay at anchor out in the river harbour .
哪个 躺 在 锚 出去 在 这 河 港口 .

它停泊在河港里。

[ðer; ðər][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈdɑ:nɪlsən] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [tu:ɔld][ju: ˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] .
There we saw the captain , Donelson by name , who told us of his voyage .
那里 我们 锯 这 队长 , 唐纳森 经过 姓名 , WHO 讲述 我们 的 他的 航程 .
在那里我们见到了船长, 名叫唐纳森, 他向我们讲述了他的航行经历。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər][hæd; həd][soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [ə; eɪ] [rʌn] .
He said that in all his life he had never had so favourable a run .
他 说 那 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 有 所以 有利 一个 跑步 .
他说, 他一生中从未有过如此顺遂的运气。

“ [mæn] !
“ **Man** !
” 男人 !
“男人!

” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [ju: ˈes] [əˈfiəd] ,
” **he said , “ but it made us afeared** ,
” 他 说 , “ 但 它 制成 我们 恐惧 ,
他说: “但这让我们感到害怕。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi] - [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][dʌblju: ˈaɪ] - [sʌm; səm] [rer] [pi:s] [oʊ] - [ɪl] [lʌk] ,
for we expectit that we should have to pay for it wi ' some rare
为了 我们 - 那 我们 应该 有 到 支付 为了 它 wi - 一些 稀有的
piece o ' ill luck ,
片 o - 患病的 运气 ,
因为我们预料到我们会为此付出代价, 遭遇某种罕见的厄运。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
so as to keep up the average .
所以 作为 到 保持 向上 这 平均的 .
以便保持平均水平。

[ɪts] [noʊ] [ˈkæni] [tu:; tə] [rʌn] [freɪ] [ˈlʌndən] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [si:] [dʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [wɪnd] [əˈhɪnt] [ji:; ji] ,
It's no canny to run frae London to the Black Sea wi ' a wind ahint ye ,
它是 不 精明 到 跑步 弗雷 伦敦 到 这 黑色的 海 wi - 一个 风 提示 是的 ,
从伦敦顺风跑到黑海并不难,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [di:l] [hɪmˈself] [wɜ:r; wər] - - [ɑ:n] [jər] [seɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪn] [ˈpɜ:rpəs] .
as though the Deil himself were blawin ' on yer sail for his ain purpose .
作为 尽管 这 魔鬼 他自己 是 - - 在 你的 帆 为了 他的 艾因 目的 .
仿佛魔鬼亲自在你的帆上吹响号角, 为了他的某种目的。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][kʊd; kəd][noʊ] [spɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
An ' a ' the time we could no speer a thing .
一个 - 一个 - 这 时间 我们 可以 不 斯皮尔 一个 事物 .
而我们当时什么也说不出。

[dʒɪn] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naɪ] [ə; eɪ] [ɪp] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɔ:rt] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ,
Gin we were nigh a ship , or a port , or a headland ,
杜松子酒 我们 是 夜 一个 船 , 或者 一个 港口 , 或者 一个 海岬 ,
金, 我们当时应该靠近一艘船、一个港口或一个岬角。

[ə; eɪ] [fɑ:g] [fel] [ɑ:n][ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈtrævld] [dʌblju: ˈaɪ] - [ju: ˈes] ,
a fog fell on us and travelled wi ' us ,
一个 多雾路段 跌倒 在 我们 和 旅行 wi - 我们 ,
浓雾笼罩着我们, 并伴随我们前行。

[tɪl] [wen] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] , [ðə; ði] [diːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
till when after it had lifted and we looked out , the deil a thing could
直到什么时候 后 它 有 抬起 和 我们 看起来 出去 , 这 魔鬼 一个 事物 可以
[wiː; wi] [siː] .
we see .
我们 看 :

直到它升起，我们向外望去，才看到了魔鬼。

[wiː; wi][ræn][baɪ][dʒɪˈbrɔːltər] - [ˈbiːn] - [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsɪgnəl] ;
We ran by Gibraltar wi'oot bein ' able to signal ;
我们 跑 经过 直布罗陀 - 是 - 有能力的 到 信号 ;

我们经过直布罗陀时无法发出信号；

[æn; ən] - [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [, dɑːdəˈnelz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][get][ˈaʊər; ɑːr]
an ' till we came to the Dardanelles and had to wait to get our
一个 - 直到 我们 来了 到 这 达达尼尔海峡 和 有 到 等待 到 得到 我们的
[pərˈmɪt] [tuː; tə] [pæs] ,
permit to pass ,
允许 到 经过 ,

直到我们到达达达尼尔海峡，不得不等待获得通行许可为止。

[wiː; wi] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [heɪl][oʊ] - [ɔːt] .
we never were within hail o ' aught .
我们 绝不 是 之内 冰雹 o - 零 .

我们从未真正陷入困境。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [slæk] [ɔːf] [seɪl][ænd; ənd] [biːt] [əˈbaʊt] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ;
At first I inclined to slack off sail and beat about till the fog was lifted ;
在 第一的 我 倾斜 到 松弛 离开 帆 和 打 关于 直到 这 多雾路段 曾是 抬起 ;

起初我倾向于放松帆索，四处漂泊，直到雾散为止；

[bʌt; bət] [waɪlz] ,
but whiles ,
但 当 ,

但是，

[aɪ] [θɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə][get][juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [siː] [kwɪk] ,
I thocht that if the Deil was minded to get us into the Black Sea quick ,
我 思想 那 如果 这 魔鬼 曾是 有思想 到 得到 我们 进入 这 黑色的 海 快的 ,

我当时想，如果魔鬼真的想让我们尽快进入黑海，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈweðər] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
he was like to do it whether we would or no .
他 曾是 喜欢 到 做 它 无论 我们 会 或者 不 .

他好像不管我们愿不愿意都会去做。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈvɔɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈkredɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
If we had a quick voyage it would be no to our miscredit wi '
如果 我们 有 一个 快的 航程 它 会 是 不 到 我们的 信用错误 wi -
[ðə; ði] [ˈoʊnərz] ,
the owners ,
这 所有者 ,

如果我们航程很短，那对我们船东来说就太不光彩了。

[ɔːr][noʊ][hɜːrt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtræfɪk] ;
or no hurt to our traffic ;
或者 不 伤害 到 我们的 交通 ;

或者说，不会对我们的交通造成损害；

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][mɒn] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][eɪn] [ˈpɜ:rpəs] [wɑ:d][bi;; bi] [ˈdi:sntli] [ˈgreɪtʃ(ə)]
an ' the Old Mon who had served his ain purpose wad be decently grateful
一个 - 这 老的 星期一 WHO 有 服务 他的 艾因 目的 瓦德 是 体面地 感激的
[tu;; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][noʊ] - - [him; ɪm] .
to us for no hinderin ' him :
到 我们 为了 不 - - 他 :

而那位完成了使命的老僧，会对我们没有阻碍他而心存感激。

" [ðɪs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] , [ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)]
" This mixture of simplicity and cunning , of superstition and commercial
" 这 混合物 的 简单 和 狡猾 , 的 迷信 和 商业的
[ˈri:zənɪŋ] , [əˈraʊzd] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [hu:] [sed] : —
reasoning , aroused Van Helsing , who said : —
推理 , 被唤醒 范 赫尔辛 , WHO 说 : —

“这种简单与狡诈、迷信与商业理性的混合，激怒了范海辛，他说道：——

" [maɪn] [frend] , [ðæt] [ˈdev(ə)] [ɪz] [mɔ:r] [ˈklevər] [ðæn; ðən][hi;; hi] [ɪz] [θɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] ;
" Mine friend , that Devil is more clever than he is thought by some ;
" 矿 朋友 , 那 魔鬼 是 更多的 聪明的 比 他 是 想法 经过 一些 ;
“我的朋友，那个魔鬼比一些人想象的要狡猾得多；

[ænd; ənd][hi;; hi] [noʊ] [wen] [hi;; hi] [mi:t] [hɪz; ɪz] [mæt] !
and he know when he meet his match !
和 他 知道 什么时候 他 见面 他的 匹配 !
他知道自己何时遇到了对手！

" [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : —
" The skipper was not displeased with the compliment , and went on : —
" 这 船长 曾是 不是 不高兴 和 这 赞扬 , 和 去 在 : —
船长对这番恭维并不反感，接着说道：——

" [wen] [wi;; wi][gɑ:t][pæst][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] [ðə; ði] [men] [brɪˈgæn] [tu;; tə][ˈgrʌmb(ə)] ; [sʌm; səm][oʊ] -
" When we got past the Bosphorus the men began to grumble ; some o '
" 什么时候 我们 得到 过去的 这 博斯普鲁斯海峡 这 男人 开始 到 叽 ; 一些 o -
[ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ru:meɪni:ənz] ,
them , the Roumanians ,
他们 , 这 罗马尼亚人 ,

“当我们渡过博斯普鲁斯海峡时，人们开始抱怨；其中一些人，罗马尼亚人，

[kɜrm] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu;; tə] [hi:v] [ˈoʊvərbɔ:rd] [ə; eɪ][bɪg][bɑ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n]
came and asked me to heave overboard a big box which had been put on
来了 和 问 我 到 举 落水 一个 大的 盒子 哪个 有 到过 放 在
[bɔ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪn] - [oʊld][mæn][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [freɪ] [ˈlʌndən] .
board by a queer - lookin ' old man just before we had started frae London .
木板 经过 一个 酷儿 - 在看 - 老的 男人 只是 前 我们 有 开始 弗雷 伦敦 .

他过来让我把一个大箱子扔到船外，这个箱子是我们在离开伦敦之前，一个长相古怪的老头放上船的。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðəm; ðəm] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
I had seen them speer at the fellow ,
我 有 已见 他们 斯皮尔 在 这 同伴 ,
我亲眼看到他们对着那家伙破口大骂。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər][twa:] [ˈfɪŋgərz] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tu;; tə] [gɑ:rd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈi:v(ə)]
and put out their twa fingers when they saw him , to guard against the evil
和 放 出去 他们的 twa 手指 什么时候 他们 锯 他 , 到 警卫 反对 这 邪恶的
[aɪ] .
eye :
眼睛 :

她们看见他时，伸出两根手指，以防邪眼。

[ˈmæn] !
Man !
男人 !

男人！

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪz] - !
but the supersteection of foreigners is pairfectly rideeculous !
但 这 - 的 外国人 是 - - !
但外国人的迷信真是荒谬至极！

[aɪ][sent][ðem; ðəm] [ə'bu:t] [ðer; ðər] ['biznəs] ['prɪti] [kwɪk] ;
I sent them about their business pretty quick ;
我 发送 他们 启动 他们的 商业 漂亮的 快的 ；
我很快就把他们的业务情况告诉了他们；

[bʌt; bət][æz; əz][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ] [fɑːg] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][juː'es] ,
but as just after a fog closed in on us ,
但 作为 只是 后 一个 多雾路段 关闭 在 在 我们 ；
但就在这时，浓雾笼罩了我们，

[aɪ][felt][ə; eɪ] [wi:] [bɪt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ə'nent] ['sʌmθɪŋ] ,
I felt a wee bit as they did anent something ,
我 毛毡 一个 哇 少量 作为 他们 做过 附近 某物 ；
当他们做某件事的时候，我感觉到了一点点。

[ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə'^ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːks] .
though I wouldn't say it was agin the big box .
尽管 我 不会 说 它 曾是 再次 这 大的 盒子 ；
虽然我不会说它反对大型连锁超市。

[wel] , [ɑːn][wi:; wi] [went] ,
Well , on we went ,
出色地 , 在 我们 去 ,
就这样，我们继续前行。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] ['dɪdnt] [let] [ʌp][fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [aɪ]['dʒuːst][let][ðə; ði] [wɪnd] ['kæri] [juː'es] ;
and as the fog didn't let up for five days I joost let the wind carry us ;
和 作为 这 多雾路段 没有 让 向上 为了 五 天 我 乔斯特 让 这 风 携带 我们 ；
由于雾气连续五天没有散去，我只好任由风带着我们走。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [di:l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
for if the Deil wanted to
为了 如果 这 魔鬼 通缉 到
如果魔鬼想要

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[get] ['sʌmhweə] — [wel] , [hi:; hi] [wɒd] [fet] [aɪ'ti:] [ʌp] [əɪ:t] .
get somewheres — well , he would fetch it up a'reet .
得到 某个地方 — 出色地 , 他 会 拿来 它 向上 自由 ；
去某个地方——嗯，他会把它取到高处。

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] , [wel] , [wi:d] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] ['enihaʊ] .
An ' if he didn't , well , we'd keep a sharp look out anyhow .
一个 - 如果 他 没有 , 出色地 , 我们会 保持 一个 锋利的 看 出去 无论如何 ；
即使他不这么做，我们也会密切关注。

[ʃʊr] - , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [wei] [ænd; ənd] [di:p] ['wɔ:tər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [tu:]
Sure enough , we had a fair way and deep water all the time ; and two
 当然 - , 我们 有 一个 公平的 方式 和 深的 水 全部 这 时间 ; 和 二
 [deɪz] [ə'ɡəʊ] ,
days ago ,
 天 前 ,

当然，我们一直都有相当的航程和深水区；两天前，

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - [sʌn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər]
when the mornin' sun came through the fog, we found ourselves just in the river
 什么时候 这 早晨 - 太阳 来了 通过 这 多雾路段, 我们 成立 我们自己 只是 在 这 河
 ['ɑ:pəzɪt] ['^ɑ:lɑ:ts] .
opposite Galatz .
 对面的 加拉茨 .

当晨曦穿透迷雾时, 我们发现自己正身处加拉茨对岸的河中。

[ðə; ði] [ru:meɪni:ənz] [wɜ:r; wər][waɪld] ,
The Roumanians were wild ,
 这 罗马尼亚人 是 荒野 ,
 罗马尼亚人很野蛮,

[ænd; ʌnd] [ˈwa:ntɪd] [ˌem ˈi:] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ʌnd] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði]

and wanted me right or wrong to take out the box and fling it in the

和 通缉 我 正确的 或者 错误的 到 拿 出去 这 盒子 和 一扔 它 在 这

[ˈrɪvər] .

river .

河 .

他们希望我不管对错都要把盒子拿出来扔进河里。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:dʒi][,dʌblju: 'aɪ] - [ðəm; ðəm] [ə'bu:t] [,aɪ 'ti:]

I	had	to	argy	wi	-	them	about	it
我	有	到	阿根廷	wi	-	他们	启动	它

我不得不为此事和他们争论一番。

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hæn,spaɪk] ; [æn; ən] - [wen] [ðə; ði][ləst][oʊ] - [ðem; ðəm][roʊz] [ɔ:f] [ðə; ði] [dek] ,
wi - a handspike ; an - when the last o - them rose off the deck ,
 wi - 一个 手扣 ; 一个 - 什么时候 这 最后的 o - 他们 玫瑰 离开 这 甲板 ,
 用手杖; 当最后一个人从甲板上站起来时,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['i:v(ə)l] [aɪ] [ɔ:r][noʊ]
wi ' his head in his hand , I had convinced them that , evil eye or no
 wi - 他的 头 在 他的 手 , 我 有 确信 他们 那 , 邪恶的 眼睛 或者 不
 ['i:v(ə)l] [aɪ] ,
evil eye ,
 邪恶的 眼睛 ,

他一手抱头，但我已经让他们相信，不管有没有邪眼，

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊnərz] [wɜ:r; wər] ['betər] [ɪn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][ɪn]
the property and the trust of my owners were better in my hands than in
 这 财产 和 这 相信 的 我的 所有者 是 更好的 在 我的 双手 比 在

[ðə; ði] ['rɪvər] ['dænju:b] .
the river Danube .
 这 河 多瑙河 .

财产和主人的信任在我手中比在多瑙河里更有保障。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [maɪnd][ji; jɪ] , [ˈteɪkən][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ˈredi] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪn] ,
They **had** , **mind** **ye** , **taken** **the** **box** **on** **the** **deck** **ready** **to** **fling** **in** ,
 他们 有 , 头脑 是的 , 已采取 这 盒子 在 这 甲板 准备好 到 一扔 在 ,
 请注意，他们已经把箱子搬到甲板上，准备扔进去了。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɑ: rkt] ['^ɑ:lɑ:ts][ˈvaɪə]['vɑ:nə] ,
and as it was marked Galatz via Varna ,
和 作为 它 曾是 标记 加拉茨 通过 瓦尔纳 ,
并且它被标记为途经瓦尔纳的加拉茨

[aɪ] [θɑ:kt] [aɪ'd] [let] [aɪ 'ti:] [laɪ] [tɪl] [wi; wi] [dis'tʃa:dʒd] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt][æn; ən] - [get] [rɪd] - - .
I thocht I'd let it lie till we discharged in the port an ' get rid o't athegither .
我 思想 ID 让 它 说谎直到 我们 出院 在这 港口 一个 - 得到 摆脱 - - .
我想，等到我们在港口卸货的时候再处理掉它吧。

[wi; wi] ['dɪdnt] [du:] [mʌtʃ] [klɪrɪn] - [ðæt] [deɪ] , [æn; ən] - [hæd; həd][tu; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [nɪçt] [æt; ət]
We didn't do much clearin ' that day , an ' had to remain the nicht at
我们 没有 做 很多 清除 - 那 天 , 一个 - 有 到 保持 这 尼赫特 在
[ˈæŋkər] ;
anchor ;
锚 ;
那天我们没怎么清理，晚上只能待在锚地里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪn] - , [brɔ:] [æn; ən] - [ɛrli] , [æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈɔ:r] [sʌn] - [ʌp] ,
but in the mornin ' , braw an ' airly , an hour before sun - up ,
但 在这 早晨 - , 布拉 一个 - 轻盈的 , 一个 小时 前 太阳 - 向上 ,
但是清晨，阳光明媚，空气清新，日出前一小时，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [dʌblju: 'aɪ] - [æn; ən][ˈɔ:rdər] , [ˈrɪt(ə)n] [tu; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
a man came aboord wi ' an order , written to him from England ,
一个 男人 来了 登船 wi - 一个 命令 , 书面 到 他 从 英格兰 ,
一名男子带着一份从英国寄给他的命令上岸。

[tu; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][ba:ks] [mɑ: rkt] [fɔ:r; fər][wʌn] [kaʊnt] ['drækjələ] .
to receive a box marked for one Count Dracula .
到 收到 一个 盒子 标记 为了 一 数数 德古拉 .
收到一个标有“致德古拉伯爵”字样的盒子。

[ʃʊr] - [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][wʌn] ['redi] [tu; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
Sure enuch the matter was one ready to his hand .
当然 - 这 事情 曾是 一 准备好 到 他的 手 .
这件事的确已经摆在他面前了。

[hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə; eɪ] - [ri:t] , [æn; ən] - [glæd]
He had his papers a ' reet , an ' glad
他 有 他的 文件 一个 - 里特 , 一个 - 高兴的
他的文件齐全，他很高兴

[aɪ][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][rɪd][oʊ] - [ðə; ði][dæm] - [θɪŋ] ,
I was to be rid o ' the dam ' thing ,
我 曾是 到 是 摆脱 o - 这 坝 - 事物 ,
我得摆脱这该死的东西。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - ['meɪzəl] - [tu; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
for I was beginnin ' masel ' to feel uneasy at it .
为了 我 曾是 开始 - 玛塞尔 - 到 感觉 不安 在 它 .
因为我开始感到不安。

[ɪf] [ðə; ði] [di:l] [dɪd][hæv; həv] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
If the Deil did have any luggage aboord the ship ,
如果 这 魔鬼 做过 有 任何 行李 登船 这 船 ,
如果魔鬼确实有任何行李上了船，

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [neɪn] ['iðə] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ! "
I'm thinkin ' it was nane ither than that same ! "
我是 思考 - 它 曾是 名字 另一个 比 那 相同的 ! "
我想肯定不是别的什么！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['helsɪŋ]
“ **What was the name of the man who took it ?** ” **asked Dr . Van Helsing**
“ 什么 曾是 这 姓名 的 这 男人 WHO 采取 它 ? ” 问 博士 : 范 赫尔辛
,
.
.

“拿走它的人叫什么名字？”范海辛博士问道。

[wið; wiθ] [rɪ'streɪnd] ['i:gərnəs] .
with restrained eagerness .
和 克制 渴望 .

带着克制的渴望。

“ [aɪl] [bi:; bi] ['telɪn] - [ji:; ji] [kwɪk] !
“ **I'll be tellin ' ye quick !**
“ 患病的 是 告诉 - 是的 快的 !

“我这就告诉你！”

“ [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [prə'du:st] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [saɪnd] “
“ **he answered , and , stepping down to his cabin , produced a receipt signed** “
“ 他 回答 , 和 , 步进 向下 到 他的 舱 , 生产 一个 收据 签名 “
[i'mænjuəl] ['hɪldəs,haɪm] .
Immanuel Hildesheim .
伊曼纽尔 希尔德斯海姆 .

他回答道，然后走下楼回到自己的小屋，拿出了一张署名为“伊曼纽尔·希尔德斯海姆”的收据。

“ [bɜ:rgən] - ['strɑ:sə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] .
“ **Burgen - strasse 16 was the address** .
“ 布尔根 - 街道 - 曾是 这 地址 .

地址是布尔根大街16号。

[wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] ; [soʊ][wið; wiθ] [θæŋks] [wi:; wi] [keɪm]
We found out that this was all the captain knew ; so with thanks we came
我们 成立 出去 那 这 曾是 全部 这 队长 知道 ; 所以 和 谢谢 我们 来了
[ə'wei] .
away .
离开 .

我们发现船长只知道这些；于是，我们带着谢意离开了。

[wi:; wi] [faʊnd] ['hɪldəs,haɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] ['hi:bru:] [ʌv; əv] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'delfɪ] [taɪp] ,
We found Hildesheim in his office , a Hebrew of rather the Adelphi type ,
我们 成立 希尔德斯海姆 在 他的 办公室 , 一个 希伯来语 的 相当 这 阿德尔菲 类型 ,
我们在希尔德斯海姆的办公室里找到了他，他是一位颇具阿德尔菲风格的希伯来人。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fez] .
with a nose like a sheep , and a fez .
和 一个 鼻子 喜欢 一个 羊 , 和 一个 费兹 .

长着羊鼻子，戴着土耳其毡帽。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [wið; wiθ] ['spi:ʃi:] — [wi:; wi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][,pʌŋkt'u'eɪf(ə)n] — [ænd; ənd]
His arguments were pointed with specie — we doing the punctuation — and
他的 论点 是 尖 和 物种 — 我们 正在做 这 标点 — 和

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bɑ:rgənɪŋ] [hi:; hi][tuʊld][ju: 'es] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .
with a little bargaining he told us what he knew .
和 一个 小的 讨价还价 他 讲述 我们 什么 他 知道 .

他的论点非常具体——我们负责标点——经过一番讨价还价，他告诉我们他所知道的一切。

[ðɪs] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
This turned out to be simple but important .
这 转向 出去 到 是 简单的 但 重要的 .

事实证明，这件事虽然简单，但却很重要。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ] ['letə] [frʌm; frəm][mɪstə] . [di:] [vɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
He had received a letter from Mr . de Ville of London , telling him to
他 有 已收到 一个 信 从 先生 . 德 维尔 的 伦敦 , 讲述 他 到
[rɪ'si:v] ,
receive ,
收到 ,

他收到了一封来自伦敦德维尔先生的信，信中告诉他要接收：

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌstəmz] ,
if possible before sunrise , so as to avoid customs ,
如果 可能的 前 日出 , 所以 作为 到 避免 海关 ,
如果可能的话，在日出前进行，以避免海关。

[ə; eɪ][bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət]['^ɑ:lɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] ['kæθrɪn] .
a box which would arrive at Galatz in the Czarina Catherine .
一个 盒子 哪个 会 到达 在 加拉茨 在 这 沙皇 凯瑟琳 .
一个将在叶卡捷琳娜女皇时期抵达加拉茨的包裹。

[ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] - - ,
This he was to give in charge to a certain Petrof Skinsky ,
这 他 曾是 到 给 在 收费 到 一个 肯定 - - ,
他要將此事交给一个名叫彼得罗夫·斯金斯基的人负责。

[hu:] [delt] [wɪð; wɪθ]['slɒʊvɑ:ks] [hu:] ['treɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .
who dealt with Slovaks who traded down the river to the port .
WHO 已处理 和 斯洛伐克人 WHO 交易 向下 这 河 到 这 港口 .
他们与沿河而下到港口进行贸易的斯洛伐克人打交道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
He had been paid for his work by an English
他 有 到过 有薪酬的 为了 他的 工作 经过 一个 英语
他的工作报酬是一位英国人支付的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 360]
[页 -]
[第360页]

[bæŋk] [noʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [kæʃt] [fɔ:r; fər][ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði] ['dænjʊ:b] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
bank note , which had been duly cashed for gold at the Danube International
银行 笔记 , 哪个 有 到过 正式地 已兑现 为了 金子 在 这 多瑙河 国际的
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

这张纸币已在多瑙河国际银行兑换成黄金。

[wen] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
When Skinsky had come to him ,
什么时候 - 有 来 到 他 ,
当斯金斯基来找他的时候，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvə] [ðə; ði][bɑ:ks] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
he had taken him to the ship and handed over the box , so as to
他 有 已采取 他 到 这 船 和 递交 超过 这 盒子 , 所以 作为 到
[seɪv] ['pɔ:rtərɪdʒ] .
save portorage .
节省 搬运 .

他把那人带到船上，把箱子交给了他，这样就省去了搬运费。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .
他只知道这些。

[wiː; wi] [ðen] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] - , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
We then sought for Skinsky , but were unable to find him .
我们 然后 寻求 为了 - , 但 是 无法 到 寻找 他 :

我们随后寻找斯金斯基，但未能找到他。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [hu:] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'fek](ə)n] ,
One of his neighbours , who did not seem to bear him any affection ,
— 的 他的 邻居 , WHO 做过 不是 似乎 到 熊 他 任何 感情 ,

他的一位邻居似乎对他没有任何好感，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tuː] [deɪz] [br'fɔ:r] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] .
said that he had gone away two days before , no one knew whither .
说 那 他 有 已消失 离开 二 天 前 , 不 一 知道 往哪里去 :

他说他两天前就离开了，没有人知道他去了哪里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'ɾɒbə'reɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ləndlɔ:rd] ,
This was corroborated by his landlord ,
这 曾是 证实 经过 他的 房东 ,

他的房东证实了这一点。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] ['mesɪndʒər] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent]
who had received by messenger the key of the house together with the rent
WHO 有 已收到 经过 信使 这 钥匙 的 这 房子 一起 和 这 租

[duː] ,
due ,
到期的 ,

他已通过信使收到了房屋钥匙和应付的租金。

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌni] .
in English money .
在 英语 钱 :

以英镑计。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [br'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [læst] [naɪt] .
This had been between ten and eleven o'clock last night .
这 有 到过 之间 十 和 十一 点钟 最后的 夜晚 :

这事发生在昨晚十点到十一点之间。

[wiː; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ə'gen] .
We were at a standstill again .
我们 是 在 一个 停顿 再次 :

我们又陷入了僵局。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ,
Whilst we were talking ,
而 我们 是 说 ,

在我们谈话的时候，

[wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləsli] [gɑ:spt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] - [hæd; həd]
one came running and breathlessly gasped out that the body of Skinsky had
— 来了 跑步 和 气喘吁吁 倒吸一口气 出去 那 这 身体 的 - 有

[bɪn] [faʊnd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃja:rd] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tər] ,
been found inside the wall of the churchyard of St . Peter ,
到过 成立 里面 这 墙 的 这 墓地 的 英石 : 彼得 ,

一人跑过来，气喘吁吁地喊道，斯金斯基的尸体在圣彼得教堂墓地的墙内被发现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][waɪld]['æniɪm(ə)l] .
and that the throat had been torn open as if by some wild animal .
和 那 这 喉 有 到过 撕裂 打开 作为 如果 经过 一些 荒野 动物 :

喉咙像是被某种野兽撕开了一样。

[ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ræŋ][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]
Those we had been speaking with ran off to see the horror , the women
那些 我们 有 到过 请讲 和 跑 离开 到 看 这 恐怖 , 这 女性
['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
crying out ,
哭泣 出去 ,

我们之前交谈过的人都跑去看那可怕的一幕，女人们都在哭喊。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sloʊvɑːk] !
“ This is the work of a Slovak !
” 这 是 这 工作 的 一个 斯洛伐克 ！

“这是斯洛伐克人的作品！ ”

” [wiː; wi] ['hɜːrɪd] [ə'wei] [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ,
“ We hurried away lest we should have been in some way drawn into the affair ,
” 我们 慌忙 离开 免得 我们 应该 有 到过 在 一些 方式 绘制 进入 这 事务 ,
“我们赶紧离开，以免被卷入这件事。”

[ænd; ænd][soʊ] [di'teɪnd] .
and so detained .
和 所以 被拘留 .

于是被拘留。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] .
As we came home we could arrive at no definite conclusion .
作为 我们 来了 家 我们 可以 到达 在 不 定 结论 .

回到家后，我们始终无法得出明确的结论。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][baːks][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] , [baɪ]['wɔːtər] , [tuː; tə] ['sʌmwər]
We were all convinced that the box was on its way , by water , to somewhere
我们 是 全部 确信 那 这 盒子 曾是 在 它是 方式 , 经过 水 , 到 某处
;
;
;
;

我们都确信这个箱子正在通过水路运送到某个地方；

[bʌt; bət] [wer] [ðæt] [mɑːt] [biː; bi][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
but where that might be we would have to discover .
但 在哪里 那 可能 是 我们 会 有 到 发现 .

但具体位置还有待我们去发现。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə]['maɪnə] .
With heavy hearts we came home to the hotel to Mina .
和 重的 心 我们 来了 家 到 这 酒店 到 米娜 .

我们怀着沉重的心情回到了米娜所在的酒店。

[wen] [wiː; wi][met] [tə'geðər] ,
When we met together ,
什么时候 我们 遇见 一起 ,

我们见面的时候，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['maɪnə] [ə'gen] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
the first thing was to consult as to taking Mina again into our
这 第一的 事物 曾是 到 咨询 作为 到 采取 米娜 再次 进入 我们的
['kɔːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

首先要商量一下是否要再次让米娜信任我们。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['despəɾət] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tjæns] , [ðʊʊ] [ə; eɪ]
Things are getting desperate , and it is at least a chance , though a
事物 是 获得 绝望的 , 和 它 是 在 至少 一个 机会 , 尽管 一个
[ˈhæzəɾdəs] [wʌn] .
hazardous one .
危险 一 .

情况变得越来越危急，这至少是一个机会，尽管风险很大。

[æz; əz][ə; eɪ] [priˈlimɪneri] [step] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm][maɪ] ['pra:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
As a preliminary step , I was released from my promise to her .
作为 一个 初步的 步 , 我 曾是 发布 从 我的 承诺 到 她 .
作为初步步骤，我被解除了对她的承诺。

[ˈmainə] [ˈhɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [ɑ:k'tʊbər] ,
30 October ,
- 十月 ,

10月30日

[i:vnɪŋ] . — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['taɪəɾd][ænd; ənd][wɔ:rn] - [aʊt] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər]
evening . — They were so tired and worn - out and dispirited that there
晚上 . — 他们 是 所以 疲劳的 和 磨损 - 出去 和 颓废 那 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [rest] ;
was nothing to be done till they had some rest ;
曾是 没有什么 到 是 完毕 直到 他们 有 一些 休息 ;
傍晚——他们又累又困又沮丧，不休息一下什么也做不了；

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [waɪlst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər]
so I asked them all to lie down for half an hour whilst I should enter
所以 我 问 他们 全部 到 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 而 我 应该 进入
[ˈevriθɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
everything up to the moment .
一切 向上 到 这 片刻 .
所以我让他们都躺下半小时，而我则要把所有事情都记录下来。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['greɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [ɪnˈventɪd] [ðə; ðɪ] “ [ˈtrævələɾz] ” [ˈtaɪpraɪtər] ,
I feel so grateful to the man who invented the “ Traveller's ” typewriter ,
我 感觉 所以 感激的 到 这 男人 WHO 发明 这 “ 旅行者的 ” 打字机 ,
我非常感激发明“旅行者”打字机的那个人。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɔ:ɾɪs] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and to Mr . Morris for getting this one for me .
和 到 先生 . 莫里斯 为了 获得 这 一 为了 我 .

还要感谢莫里斯先生帮我弄到这个。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [əˈstreɪ] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I should have felt quite astray doing the work if I had to write with a
我 应该 有 毛毡 相当 误入歧途 正在做 这 工作 如果 我 有 到 写 和 一个
[pen]
pen : : : :
笔

如果我必须用钢笔写作，那我应该会觉得做这项工作很别扭.....

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [dʌn] ; [pʊr] [dɪr] , [dɪr] ['dʒɑ:nəθən] , [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəɾd] ,
It is all done ; poor dear , dear Jonathan , what he must have suffered ,
它 是 全部 完毕 ; 贫穷的 亲爱的 , 亲爱的 乔纳森 , 什么 他 必须 有 遭受 ,
一切都结束了；可怜的乔纳森，他一定遭受了太多痛苦。

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] .
what must he be suffering now .
什么 必须 他 是 痛苦 现在 .

他现在一定很痛苦。

[hiː; hi][laɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ˈhɑːrdli] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [əˈpɪrɪz]
He lies on the sofa hardly seeming to breathe , and his whole body appears
他 谎言 在 这 沙发 几乎 似乎 到 呼吸 , 和 他的 所有的 身体 出现

他躺在沙发上，几乎停止了呼吸，整个身体都显得僵硬。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

[ɪn] [kəˈlæps] .
in collapse .
在 坍塌 .

崩溃中。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑːr; ər] [nɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
His brows are knit ; his face is drawn with pain .
他的 眉毛 是 针织 ; 他的 脸 是 绘制 和 疼痛 .

他眉头紧锁，脸上满是痛苦。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Poor fellow , maybe he is thinking ,
贫穷的 同伴 , 或许 他 是 思维 ,

可怜的家伙，也许他在想：

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I can see his face all wrinkled up with the concentration of his
和 我 能 看 他的 脸 全部 皱 向上 和 这 专注 的 他的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

我可以看到他全神贯注地思考，脸上布满了皱纹。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [help] [æt; ət][ɔːl]
if I could only help at all
如果 我 可以 仅有的 帮助 在 全部

如果我能帮上一点忙就好了.....

[aɪ][ʌel; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]
I shall do what I can : : : :
我 将 做 什么 我 能 : : : :

我会尽我所能.....

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ,
I have asked Dr . Van Helsing ,
我 有 问 博士 . 范 赫尔辛 ,

我问过范海辛博士，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn]
and he has got me all the papers that I have not yet seen
和 他 有 得到 我 全部 这 文件 那 我 有 不是 然而 已见

他把所有我还没看过的文件都给我了.....

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrestɪŋ] , [aɪ][jæl; jəl][gʊʊ][ˈʊʊvər][ɔːl] [ˈkerfəli] ,
Whilst they are resting , I shall go over all carefully ,
而 他们 是 休息 , 我 将 去 超过 全部 小心 ,
趁他们休息的时候, 我会仔细检查一遍。

[ænd; ænd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm][kənˈkluːʒ(ə)n] .
and perhaps I may arrive at some conclusion .
和 也许 我 可能 到达 在 一些 结论 .
或许我能得出一些结论。

[aɪ][jæl; jəl][traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ænd] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] [ɑːn]
I shall try to follow the Professor's example , and think without prejudice on
我 将 尝试 到 跟随 这 教授们 例子 , 和 思考 没有 偏见 在
[ðə; ði][fækts] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː]
the facts before me : : : :
这 事实 前 我 : : : :
我将努力效仿教授的做法, 不带偏见地思考摆在我面前的事实.....

[aɪ][duː] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈgɑːdʒ] [ˈprɑːvɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
I do believe that under God's Providence I have made a discovery .
我 做 相信 那 在下面 神的 普罗维登斯 我 有 制成 一个 发现 .
我相信, 在上帝的眷顾下, 我有了重大发现。

[aɪ][jæl; jəl][get][ðə; ði][mæps][ænd; ænd] [lʊk] [ˈʊʊvər][ðem; ðəm]
I shall get the maps and look over them : : : :
我 将 得到 这 地图 和 看 超过 他们 : : : :
我会去拿地图仔细查看一下.....

[aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [fɔːr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] .
I am more than ever sure that I am right .
我 是 更多的 比 曾经 当然 那 我 是 正确的 .
我比以往任何时候都更加确信我是对的。

[maɪ] [nuː] [kənˈkluːʒ(ə)n][ɪz] [ˈredi] , [soʊ][aɪ][jæl; jəl][get][ˈʌʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
My new conclusion is ready , so I shall get our party together and read it .
我的 新的 结论 是 准备好 , 所以 我 将 得到 我们的 派对 一起 和 读 它 .
我的新结论已经写好, 所以我将召集大家一起宣读。

[ðeɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] , [ænd; ænd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɪz]
They can judge it ; it is well to be accurate , and every minute is
他们 能 法官 它 ; 它 是出色地 到 是 准确的 , 和 每一个 分钟 是
[ˈpreʃəs] .
precious .
宝贵的 .
他们可以自行判断; 准确是好事, 每一分钟都很宝贵。

[ˈmainə] [ˈhɑːrkərz] [ˌmeməˈrændəm] .
Mina Harker's Memorandum .
米娜 哈克的 备忘录 .
米娜·哈克的备忘录。

([ˈentərd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒʒ:rn(ə)l] .)
(Entered in her Journal .)
(进入 在 她 杂志 .)
(记录在她的日记中。)

[graʊnd] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] . — [kaʊnt] [ˈdrækjʊləz] [ˈprɑːbləm][ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Ground of inquiry . — Count Dracula's problem is to get back to his own
地面 的 询问 : — 数数 德古拉的 问题 是 到 得到 后退 到 他的 自己的
[plers] .
place .
地方 .
调查要点——德古拉伯爵的问题是如何回到自己的住处。

([ə; eɪ]) [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

(**a**) **He must be brought back by some one** .
(一个) 他 必须 是 带来 后退 经过 一些 一 .

(a) 他必须被某人带回来。

[ðɪs] [ɪz] ['eɪdɪənt] ; [fɔːr; fər] ,

This is evident ; for ,
这 是 明显 ; 为了 ;

这一点显而易见；因为，

[hæd; həd][hiː; hi] ['paʊə] [tuː; tə] [muːv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['iːðə] [æz; əz]

had he power to move himself as he wished he could go either as

有 他 力量 到 移动 他自己 作为 他 希望 他 可以 去 任何一个 作为

[mæn] ,

man ,

男人 ;

如果他有能力随心所欲地行动，他既可以像人一样行动，也可以像人一样行动。

[ɔːr] [wʊlf] , [ɔːr][bæt] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə] [wei] .

or wolf , or bat , or in some other way .

或者 狼 , 或者 蝙蝠 , 或者 在 一些 其他 方式 .

或者狼，或者蝙蝠，或者其他什么动物。

[hiː; hi] ['eɪdɪəntli] [fɪrʒ] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] [ɪntə'fɪərəns] ,

He evidently fears discovery or interference ,

他 显然 恐惧 发现 或者 干涉 ,

他显然害怕被发现或受到干扰。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləsənəs] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — [kən'faɪnd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

in the state of helplessness in which he must be — confined as he is

在 这 状态 的 无助 在 哪个 他 必须 是 — 受限 作为 他 是

[brɪ'twiːn] [dɑːn] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

between dawn and sunset in his wooden box .

之间 黎明 和 日落 在 他的 木制的 盒子 .

他只能处于无助的状态——从日出到日落，他都被囚禁在木箱里。

([biː]) [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ? — [hɪr] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [meɪ] [help] [juː 'es] .

(**b**) **How is he to be taken ? — Here a process of exclusion may help us** .

(b) 如何 是 他 到 是 已采取 ? — 这里 一个 过程 的 排除 可能 帮助 我们 .

(b) 该如何处置他？——这里，排除法或许能帮助我们。

[baɪ][roʊd] , [baɪ][reɪl] , [baɪ]['wɔːtər] ? [wʌn] .

By road , by rail , by water ? 1 .

经过 路 , 经过 轨 , 经过 水 ? 1 .

通过公路、铁路还是水路？1.

[baɪ][roʊd] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

By Road . — There are endless difficulties , especially in leaving a city .

经过 路 . — 那里 是 无尽的 困难 , 尤其 在 离开 一个 城市 .

公路出行——困难重重，尤其是在离开一座城市时。

([eks]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪɡeɪt] .

(**x**) **There are people ; and people are curious , and investigate** .

(x) 那里 是 人们 ; 和 人们 是 好奇的 , 和 调查 .

(x) 有人；而人充满好奇心，会去调查。

[ə; eɪ][hɪnt] , [ə; eɪ] [sər'maɪz] , [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [wʊd]

A hint , a surmise , a doubt as to what might be in the box , would

一个 暗示 , 一个 推测 , 一个 怀疑 作为 到 什么 可能 是 在 这 盒子 , 会

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

destroy him .

破坏 他 .

哪怕只是一点点暗示、猜测或对盒子里装的是什么的怀疑，都会毁了他。

([waɪ]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][ˈɑːktrɔɪ][ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [pæs] .
(**y**) **There are , or there might be , customs and octroi officers to pass .**
(是) 那里 是 , 或者 那里 可能 是 , 海关 和 通行税 警官 到 经过 .
(y) 有海关和通行费官员需要通过。

([ziː]) [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] .
(**z**) **His pursuers might follow .**
(z) 他的 追击者 可能 跟随 .
(z) 他的追捕者可能会紧随其后。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [fɪr] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtreɪd] [hiː; hi]
This is his greatest fear ; and in order to prevent his being betrayed he
这 是 他的 最 害怕 ; 和 在 命令 到 防止 他的 存在 背叛 他
[hæz; həz][rəˈpeld, rɪˈpeld] ,
has repelled ,
有 排斥 ,
这是他最大的恐惧; 为了防止自己被背叛, 他已经抵制了.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] — [em ˈiː] ! [tuːˈtuː] .
so far as he can , even his victim — me ! 2 .
所以 远的 作为 他 能 , 甚至 他的 受害者 — 我 ! 2 .
就他所能做到的而言, 甚至包括他的受害者——我! 2.

[baɪ] [reɪl] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
By Rail . — There is no one in charge of the box .
经过 轨 . — 那里 是 不 一 在 收费 的 这 盒子 .
铁路运输——箱子无人管理。

[,aɪ ˈtiː]
It
它
它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 362**]
[页 -]
[第362页]

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈleɪd] ; [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] ,
would have to take its chance of being delayed ; and delay would be fatal ,
会 有 到 拿 它是 机会 的 存在 延迟 ; 和 延迟 会 是 致命的 ,
它将不得不承担延误的风险; 而延误将是致命的。

[wɪð; wɪθ] [ˈenəmi] [ɑːn][ðə; ði] [træk] .
with enemies on the track .
和 敌人 在 这 追踪 .
赛道上有敌人。

[truː] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ,
True , he might escape at night ; but where would he be ,
真的 , 他 可能 逃脱 在 夜晚 ; 但 在哪里 会 他 是 ,
没错, 他或许能在夜里逃跑; 但他会逃到哪里去呢?

[ɪf] [left] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈrefjuːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə] ?
if left in a strange place with no refuge that he could fly to ?
如果 左边 在 一个 奇怪的 地方 和 不 避难所 那 他 可以 飞 到 ?
如果他被遗弃在一个陌生的地方, 没有可以飞往的避难所呢?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rɪsk][,aɪ ˈtiː] . [θriː] .
This is not what he intends ; and he does not mean to risk it . 3 .
这 是 不是 什么 他 意图 ; 和 他 做 不是 意思是 到 风险 它 . 3 .
这并非他的本意; 他也不想冒这个险。3.

[baɪ][ˈwɔːtər] . — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [wei] , [ɪn][wɔn] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ˈdeɪndʒər][ɪn]
By Water . — Here is the safest way , in one respect , but with most danger in
经过 水 . — 这里 是 这 最安全 方式 , 在 一 尊重 , 但 和 最多 危险 在
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

水路——从某种意义上说, 这是最安全的方式, 但从另一个角度来看, 这也是最危险的方式。

[ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][hiː; hi][ɪz] [ˈpaʊərləs] [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] ;
On the water he is powerless except at night ;
在 这 水 他 是 无力 除了 在 夜晚 ;
除了夜晚, 他在水上毫无力量;

[iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈsʌmən] [fɑːg] [ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
even then he can only summon fog and storm and snow and his
甚至 然后 他 能 仅有的 召唤 多雾路段 和 风暴 和 雪 和 他的
[wɒlvz] .
wolves .
狼 .

即使那样, 他也只能召唤雾、暴风雪和他的狼群。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi] [rekt] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtər] [wʊd] [ɪnˈɡʌlf] [hɪm; ɪm] , [ˈhelpləs] ; [ænd; ənd]
But were he wrecked , the living water would engulf him , helpless ; and
但 是 他 损毁 , 这 活的 水 会 吞噬 他 , 无助 ; 和
[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][lɔːst] .
he would indeed be lost .
他 会 的确 是 丢失的 .

但如果他遭遇不幸, 活水就会淹没他, 使他无助; 他真的会迷失。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [draɪv] [tuː; tə][lənd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ʌnˈfrendli] [lənd] ,
He could have the vessel drive to land ; but if it were unfriendly land ,
他 可以 有 这 血管 驾驶 到 土地 ; 但 如果 它 是 不友好 土地 ,
他可以命令船只驶向陆地; 但如果那是敌对的陆地,

[werɪn] [hiː; hi][wɔz; wəz][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [muːv] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈdespərət] .
wherein he was not free to move , his position would still be desperate .
其中 他 曾是 不是 自由的 到 移动 , 他的 位置 会 仍然 是 绝望的 .
即使他无法自由行动, 他的处境仍然十分绝望。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɔz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
We know from the record that he was on the water ;
我们 知道 从 这 记录 那 他 曾是 在 这 水 ;
记录显示他当时在水上;

[soʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [ˈwɔːtər] .
so what we have to do is to ascertain what water .
所以 什么 我们 有 到 做 是 到 探明 什么 水 .
所以, 我们必须确定是什么水。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [jet] ; [wiː; wi] [meɪ] ,
The first thing is to realise exactly what he has done as yet ; we may ,
这 第一的 事物 是 到 意识到 确切地 什么 他 有 完毕 作为 然而 ; 我们 可能 ,
首先要弄清楚他迄今为止究竟做了什么; 我们或许,

[ðen] , [get][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈleɪtər][tæsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
then , get a light on what his later task is to be .
然后 , 得到 一个 光 在 什么 他的 之后 任务 是 到 是 .
然后, 弄清楚他接下来的任务是什么。

[ˈfɜːrstli] . — [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌdɪfəˈrenʃiət] [bɪˈtwiːn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]
Firstly . — **We must differentiate between what he did in London as part of**
首先 . — 我们 必须 区分 之间 什么 他 做过 在 伦敦 作为 部分 的
[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
his general plan of action ,
他的 一般的 计划 的 行动 ,
首先, 我们必须区分他在伦敦的所作所为是他总体行动计划的一部分,

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prest] [ˈfɔːr; fər][ˈmoʊmənts][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [æz; əz][best][hiː; hi]
when he was pressed for moments and had to arrange as best he
什么时候 他 曾是 按下 为了 时刻 和 有 到 安排 作为 最好的 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
当时他时间紧迫, 只能尽力安排。

[ˈsekəndli] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [səˈmaɪz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
Secondly we must see , as well as we can surmise it from the
第二 我们 必须 看 , 作为 出色地 作为 我们 能 推测 它 从 这
[fæktz][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,
facts we know of ,
事实 我们 知道 的 ,
其次, 我们必须尽可能根据我们已知的事实进行推断,

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪr] .
what he has done here .
什么 他 有 完毕 这里 .
他在这里所做的一切。
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈ^ɑːləːts] ,
As to the first , he evidently intended to arrive at Galatz ,
作为 到 这 第一的 , 他 显然 故意的 到 到达 在 加拉茨 ,
至于第一点, 他显然打算抵达加拉茨。

[ænd; ənd][sent] [ˈɪnvɔɪs] [tuː; tə][ˈvɑːnə] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː ˈes] [lest] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [æ.sərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [miːnz]
and sent invoice to Varna to deceive us lest we should ascertain his means
和 发送 发票 到 瓦尔纳 到 欺骗 我们 免得 我们 应该 探明 他的 方法
[ʌv; əv][ˈeksɪt][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ;
of exit from England ;
的 出口 从 英格兰 ;
他向瓦尔纳寄送发票, 企图欺骗我们, 以免我们查明他离开英国的方式;

[hɪz; ɪz] [ɪ ˈmiːdiət] [ænd; ənd][soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
his immediate and sole purpose then was to escape .
他的 即时 和 唯一 目的 然后 曾是 到 逃脱 .
他当时唯一的目的就是逃跑。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [sent] [tuː; tə] [ɪˈmænjuəl] [ˈhɪldəsˌhaɪm] [tuː; tə]
The proof of this is the letter of instructions sent to Immanuel Hildesheim to
这 证明 的 这 是 这 信 的 指示 发送 到 伊曼纽尔 希尔德斯海姆 到
[klɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][bɑːks] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] .
clear and take away the box before sunrise .
清除 和 拿 离开 这 盒子 前 日出 .
证据是寄给伊曼纽尔·希尔德斯海姆的指示信, 要求他在日出前清理并搬走这个箱子。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - - .
There is also the instruction to Petrof Skinsky .
那里 是 还 这 操作说明 到 - - .
还有给彼得罗夫·斯金斯基的指示。

[ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈletər]
This we must only guess at ; but there must have been some letter
这 我们 必须 仅有的 猜测 在 ; 但 那里 必须 有 到过 一些 信
[ɔːr] [ˈmesɪdʒ] ,
or message ,
或者 信息 ,

这我们只能猜测；但肯定有一封信或一条信息。

[sɪns] - [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɪldəs,haɪm] .
since Skinsky came to Hildesheim .
自从 - 来了 到 希尔德斯海姆 .

自从斯金斯基来到希尔德斯海姆之后。

[ðæt] , [soʊ][fɑːr] , [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] .
That , so far , his plans were successful we know .
那 , 所以 远的 , 他的 计划 是 成功的 我们 知道 .

我们知道，到目前为止，他的计划是成功的。

[ðə; ði][zɑːˈri:nə] [ˈkæθrɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fəˈhɑːmɪnəli] [kwɪk] [ˈdʒɜːrni] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ðæt] [ˈkæptɪn]
The Czarina Catherine made a phenomenally quick journey — so much so that Captain
这 沙皇 凯瑟琳 制成 一个 惊人地 快的 旅行 — 所以 很多 所以 那 队长
[daːnɪlsənz] [səsˈpɪjənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] ;
Donelson's suspicions were aroused ;
唐纳森的 怀疑 是 被唤醒 ;

“凯瑟琳皇后号”航行速度惊人，以至于唐纳森船长起了疑心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][juˈnaɪtrɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkænɪnɪs] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [geɪm] [fɔːr; fər]
but his superstition united with his canniness played the Count's game for
但 他的 迷信 团结的 和 他的 精明 玩 这 计数 游戏 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他的迷信加上他的精明，却让他落入了伯爵的圈套。

[ænd; ænd][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvəriŋ] [wɪnd] [θruː] [fɒgz][ænd; ænd][ɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp]
and he ran with his favouring wind through fogs and all till he brought up
和 他 跑 和 他的 偏爱 风 通过 雾 和 全部直到 他 带来 向上
[ˈblaɪndfəʊld][æt; ət][ˈ^ɑːlɑːts] .
blindfold at Galatz .
眼罩 在 加拉茨 .

他顺着自己喜欢的风，穿过浓雾，一路奔跑，直到蒙着眼睛到达加拉茨。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [wel] [meɪd] , [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] .
That the Count's arrangements were well made , has been proved .
那 这 计数 安排 是 出色地 制成 , 有 到过 已证实 .

事实证明，伯爵的安排非常周全。

[ˈhɪldəs,haɪm] [klɪrd] [ðə; ði][baːks] , [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ænd; ænd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - .
Hildesheim cleared the box , took it off , and gave it to Skinsky .
希尔德斯海姆 已清除 这 盒子 , 采取 它 离开 , 和 给予 它 到 - .

希尔德斯海姆清空了盒子，把它取下来，交给了斯金斯基。

- [tʊk] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd] [hɪr] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][treɪl] .
Skinsky took it — and here we lose the trail .
- 采取 它 — 和 这里 我们 失去 这 踪迹 .

斯金斯基拿走了它——然后我们就失去了线索。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][bəːks][ɪz] [ˈsʌmwɐ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈbɔːŋ] .
only know that the box is somewhere on the water , moving along .
仅有的 知道 那 这 盒子 是 某处 在 这 水 , 移动 沿着 .
只知道箱子在水面上, 正在漂流。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːktroɪ] , [ɪf] [ðər; ðər][biː; bi] [ˈeni] , [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .
The customs and the octroi , if there be any , have been avoided .
这 海关 和 这 通行税 , 如果 那里 是 任何 , 有 到过 避免 .
关税和地方税（如果有的话）都已避免缴纳。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] — [ɑːn]
Now we come to what the Count must have done after his arrival — on
现在 我们 来 到 什么 这 数数 必须 有 完毕 后 他的 到达 — 在
[lənd] , [æt; ət][ˈ^ɑːləːts] .
land , at Galatz .
土地 , 在 加拉茨 .
现在来看看伯爵抵达加拉茨后（在陆地上）肯定做了些什么。

[ðə; ði][bəːks][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] .
The box was given to Skinsky before sunrise .
这 盒子 曾是 给定 到 - 前 日出 .
日出前, 盒子被交给了斯金斯基。

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] .
At sunrise the Count could appear in his own form .
在 日出 这 数数 可以 出现 在 他的 自己的 形式 .
日出时分, 伯爵可以以真身现身。

[hɪr] , [wiː; wi][æsk] [waɪ] - [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ?
Here , we ask why Skinsky was chosen at all to aid in the work ?
这里 , 我们 问 为什么 - 曾是 选定 在 全部 到 援助 在 这 工作 ?
在此, 我们不禁要问, 为什么会选择斯金斯基来协助这项工作?

[ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈdaɪəri] ,
In my husband's diary ,
在 我的 丈夫的 日记 ,

在我丈夫的日记里,

- [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsloʊvɑːks] [huː] [treɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə]
Skinsky is mentioned as dealing with the Slovaks who trade down the river to
- 是 提及 作为 处理 和 这 斯洛伐克人 WHO 贸易 向下 这 河 到
[ðə; ði][pɔːrt] ;
the port ;
这 港口 ;

据记载, 斯金斯基曾与沿河而下到港口进行贸易的斯洛伐克人打交道;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsloʊvɑːk] ,
and the man's remark , that the murder was the work of a Slovak ,
和 这 男人的 评论 , 那 这 谋杀 曾是 这 工作 的 一个 斯洛伐克 ,
该男子还说, 这起谋杀案是斯洛伐克人所为。

[ʃoʊd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [klæs] .
showed the general feeling against his class .
显示 这 一般的 感觉 反对 他的 班级 .

这反映了人们对他所在阶层的普遍不满。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
The Count wanted isolation .
这 数数 通缉 隔离 :

伯爵想要与世隔绝。

[maɪ] [sərˈmaɪz] [ɪz] , [ðɪs] :
My surmise is , this :
我的 推测 是 , 这 :

我的推测是这样的:

[ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)] [baɪ] ['wɔ:tər] ,
that in London the Count decided to get back to his Castle by water ,
那 在 伦敦 这 数数 决定 到 得到 后退 到 他的 城堡 经过 水 ,
在伦敦, 伯爵决定乘船返回他的城堡。

[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['si:kɹət] [wei] .
as the most safe and secret way .
作为 这 最多 安全的 和 秘密 方式 :

这是最安全、最隐秘的方式。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [baɪ] - ,
He was brought from the Castle by Szigany ,
他 曾是 带来 从 这 城堡 经过 - ,
他被Szigany从城堡带了出来。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [dɪˈlɪvəd] [ðer; ðər] ['kɑ:rgoʊ] [tu:; tə] ['slɒʊvɑ:ks] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [tu:; tə]
and probably they delivered their cargo to Slovaks who took the boxes to
和 大概 他们 发表 他们的 货物 到 斯洛伐克人 WHO 采取 这 盒子 到
[ˈvɑ:nə] ,
Varna ,
瓦尔纳 ,
他们很可能把货物交给了斯洛伐克人, 然后由斯洛伐克人把箱子运到了瓦尔纳。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɪpt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
for there they were shipped for London .
为了 那里 他们 是 已发货 为了 伦敦 :
因为他们从那里被运往伦敦。

[ðʌs] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['sɜ:rvis] .
Thus the Count had knowledge of the persons who could arrange this service .
因此 这 数数 有 知识 的 这 人 WHO 可以 安排 这 服务 :
因此, 伯爵知道哪些人可以安排这项服务。

[wen] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [lænd] , [bɪˈfɔ:r] ['sʌnraɪz] [ɔ:r] [ˈæftər] ['sʌnset] , [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]
When the box was on land , before sunrise or after sunset , he came out from
什么时候 这 盒子 曾是 在 土地 , 前 日出 或者 后 日落 , 他 来了 出去 从
[hɪz; ɪz] [bɑ:ks] ,
his box ,
他的 盒子 ,
当箱子在陆地上时, 无论是在日出前还是日落后, 他都会从箱子里出来。

[met] - [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə] [du:][æz; əz] [tu:; tə] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
met Skinsky and instructed him what to do as to arranging the carriage
遇见 - 和 指示 他 什么 到 做 作为 到 安排 这 运输
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌp] [sʌm; səm] ['rɪvər] .
of the box up some river .
的 这 盒子 向上 一些 河 :
遇见了斯金斯基, 并指示他如何安排将箱子运到河上游去。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [treɪn] , [hiː; hi] [blɒtɪd] [aʊt]
When this was done , and he knew that all was in train , he blotted out
什么时候 这 曾是 完毕 , 和 他 知道 那 全部 曾是 在 火车 , 他 印迹 出去
[hɪz; ɪz] [ˈtreɪsɪz] ,
his traces ,
他的 痕迹 ,

事情办妥后, 他知道一切都已就绪, 于是抹去了自己的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ] [ˈməːdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənt] .
as he thought , by murdering his agent .
作为 他 想法 , 经过 谋杀 他的 代理人 .

正如他所想的那样, 他谋杀了自己的经纪人。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [mæp] ,
I have examined the map ,
我 有 检查 这 地图 ,

我已查看过地图。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [moʊst] [ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsloʊvɑːks] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈsendɪd] [ɪz]
and find that the river most suitable for the Slovaks to have ascended is
和 寻找 那 这 河 最多 合适的 为了 这 斯洛伐克人 到 有 上升 是
[ɪːðər] [ðə; ði] [pruːt] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈserɛθ] .
either the Pruth or the Sereth .
任何一个 这 普鲁斯 或者 这 塞雷斯 .

并发现最适合斯洛伐克人溯流而上的河流是普鲁特河或塞雷特河。

[aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪpskrɪpt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [træns] [aɪ] [hɜːrd] [kaʊz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [swəːlɪŋ] [ˈlev(ə)]
I read in the typescript that in my trance I heard cows low and water swirling level
我 读 在 这 TypeScript 那 在 我的 发呆 我 听到 牛 低的 和 水 旋转 等级
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .
with my ears and the creaking of wood .
和 我的 耳朵 和 这 嘎吱作响 的 木头 .

我在打字稿中读到, 在恍惚状态下, 我听到牛的低吼声、水流声 (与我的耳朵齐平) 以及木头的吱嘎声。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] , [ðen] ,
The Count in his box , then ,
这 数数 在 他的 盒子 , 然后 ,

伯爵被关在盒子里。

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ɪn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [boʊt] — [prəˈpeld] [ˈprɑːbəbli] [ɪːðər] [baɪ] [ɔːrz; oʊrz] [ɔːr] [poʊlz] ,
was on a river in an open boat — propelled probably either by oars or poles ,
曾是 在 一个 河 在 一个 打开 船 — 推进 大概 任何一个 经过 桨 或者 杆子 ,
当时他正乘坐一艘敞篷船在河上——可能是用桨或撑杆划动的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæŋks] [ɑːr; ər] [nɪr] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈɡenst] [striːm] .
for the banks are near and it is working against stream .
为了 这 银行 是 靠近 和 它 是 在职的 反对 溪流 .

因为河岸很近, 水流方向与河道相反。

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sʌt] [saʊnd] [ɪf] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [striːm] .
There would be no such sound if floating down stream .
那里 会 是 不 这样的 声音 如果 漂浮的 向下 溪流 .

如果顺流而下, 就不会发出这种声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪːðər] [ðə; ði] [ˈserɛθ] [ɔːr] [ðə; ði] [pruːt] ,
Of course it may not be either the Sereth or the Pruth ,
的 课程 它 可能 不是 是 任何一个 这 塞雷斯 或者 这 普鲁斯 ,

当然, 它可能既不是塞雷斯, 也不是普鲁斯。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈfɜːrðər] .
but we may possibly investigate further .
但 我们 可能 可能 调查 更远 .

但我们或许会对此进行进一步调查。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] , [ðə; ði] [pru:t] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [ˈnævɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈserɛθ] [ɪz] ,
Now of these two , the Pruth is the more easily navigated , but the Sereth is ,
现在的 这些 二 , 这 普鲁斯 是 这 更多的 容易地 导航 , 但 这 塞雷斯 是 ,
这两艘船中, 普鲁斯号更容易操控, 但塞雷斯号则不然。

[æɪt; ət] , [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:rgoʊ] [pæs] .
at Fundu , joined by the Bistritza , which runs up round the Borgo Pass .
在 基金 , 加入 经过 这 - , 哪个 跑步 向上 圆形的 这 博尔戈 经过 .
在 Fundu, 与 Bistritza 汇合, Bistritza 沿着 Borgo Pass 向上延伸。

[ðə; ði] [lu:p] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ɪz] [ˈmænɪfestli] [æz; əz] [klaʊz] [tu:; tə] [ˈdrækjʊləz] [ˈkæs(ə)] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] [gɑ:t] .
The loop it makes is manifestly as close to Dracula's Castle as can be got
这 环形 它 制作 是 显然 作为 关闭 到 德古拉的 城堡 作为 能 是 得到
[baɪ][ˈwɔ:tər] .
by water .
经过 水 .
它形成的环线显然是水路所能到达的距离德古拉城堡最近的距离。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 364**]
[页 -]
[第364页]

[ˈmaɪnə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] — [kənˈtɪnju:d] .
Mina Harker's Journal — continued .
米娜 哈克的 杂志 — 持续 .
米娜·哈克日记——续。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈri:dɪŋ] , [ˈdʒɑ:nəθən] [tʊk] [em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈi:] .
When I had done reading , Jonathan took me in his arms and kissed me .
什么时候 我 有 完毕 阅读 , 乔纳森 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .
我读完书后, 乔纳森一把将我搂入怀中, 吻了我。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kept] [ˈfeɪkɪŋ] [em ˈi:][baɪ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —
The others kept shaking me by both hands , and Dr . Van Helsing said : —
这 其他的 保留 摇晃 我 经过 两个都 双手 , 和 博士 : 范 赫尔辛 说 : —
其他人不停地摇晃我的双手, 范海辛博士说道: ——

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][ɪz][wʌns] [mɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:tʃər] .
“ **Our dear Madam Mina is once more our teacher .**
“ 我们的 亲爱的 女士 米娜 是 一次 更多的 我们的 老师 .
“我们亲爱的米娜老师又一次成为了我们的老师。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈblaɪndɪd] .
Her eyes have seen where we were blinded .
她 眼睛 有 已见 在哪里 我们 是 失明 .
她的眼睛看到了我们曾经视而不见的地方。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [səkˈsi:d] .
Now we are on the track once again , and this time we may succeed .
现在 我们 是 在 这 追踪 一次 再次 , 和 这 时间 我们 可能 成功 .
现在我们又回到了正轨上, 这一次我们或许会成功。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [ɪz][æɪt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈhelpləs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ]
Our enemy is at his most helpless ; and if we can come on him by
我们的 敌人 是 在 他的 最多 无助 ; 和 如果 我们 能 来 在 他 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,
我们的敌人正处于最无助的状态; 如果我们能在白天攻击他,

[ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈaʊər; ɑ:r][tæsk] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
on the water , our task will be over .
在 这 水 , 我们的 任务 将要 是 超过 :

在水面上, 我们的任务就结束了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n] ,
He has a start , but he is powerless to hasten ,
他 有 一个 开始 , 但 他 是 无力 到 趋 ,

他已经起步, 但却无力加快速度。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] [lest] [ðoʊz] [hu:] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [meɪ] [səˈspekt] ;
as he may not leave his box lest those who carry him may suspect ;
作为 他 可能 不是 离开 他的 盒子 免得 那些 WHO 携带 他 可能 怀疑 ;

他不敢离开箱子, 以免抬着他的人起疑心;

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə] [səˈspekt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pra:mpt][ðəm; ðəm][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
for them to suspect would be to prompt them to throw him in the
为了 他们 到 怀疑 会 是 到 迅速的 他们 到 扔 他 在 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

如果他们有所怀疑, 就会把他扔进溪流里。

[wer] [hi:; hi] [ˈperɪʃ] .
where he perish .
在哪里 他 沦 :

他在那里丧生。

[ðɪs] [hi:; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] .
This he knows , and will not .
这 他 知道 , 和 将要 不是 :

他明知这一点, 却不愿承认。

[naʊ] , [men] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] ; [fɔ:r; fər] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
Now , men , to our Council of War ; for , here and now ,
现在 , 男人 , 到 我们的 理事会 的 战争 ; 为了 , 这里 和 现在 ,

现在, 各位弟兄, 到我们的军事会议来; 因为, 就在此时此刻,

[wi:; wi][mʌst; məst][plæn] [wʌt] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][æɪ; əl][du:] . "
we must plan what each and all shall do . "
我们 必须 计划 什么 每个 和 全部 将 做 : "

我们必须计划好每个人该做什么。

" [aɪ][æɪ; əl][get][ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈgɑ:d, ælmɪŋ] .
" I shall get a steam launch and follow him , " said Lord Godalming .
" 我 将 得到 一个 蒸汽 发射 和 跟随 他 , " 说 主 戈达尔明 .

"我将弄一艘蒸汽艇跟随他,"戈达尔明勋爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [lest] [baɪ] [tjæns] [hi:; hi][lənd] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" And I , horses to follow on the bank lest by chance he land , " said Mr .
" 和 我 , 马匹 到 跟随 在 这 银行 免得 经过 机会 他 土地 , " 说 先生 .
[ˈmɔ:ris] .
Morris .
莫里斯 :

"而我, 则派马匹沿着河岸跟随, 以免他不小心搁浅,"莫里斯先生说道。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " [bəuθ] [gʊd] .
" Good ! " said the Professor , " both good .
" 好的 ! " 说 这 教授 , " 两个都 好的 .

"好! "教授说, "两个都好。"

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [mʌst; məst][gʊʊ][əˈloʊn] .

But **neither** **must** **go** **alone** .
但 两者都不 必须 去 独自的 .

但他们两人都不能单独前往。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [fɔ:rs] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ; [ðə; ði][ˈsloʊvɑ:k][ɪz] [strɔ:ŋ]

There **must** **be** **force** **to** **overcome** **force** **if** **need** **be** ; **the** **Slovak** **is** **strong**
那里 必须 是 力量 到 克服 力量 如果 需要 是 ; 这 斯洛伐克 是 强的

[ænd; ənd] [rʌf] ,

and **rough** ,
和 粗糙的 ,

必要时必须以武力制胜；斯洛伐克人强壮而粗犷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkæriz] [ru:d] [ɑ:rmz] .

and **he** **carries** **rude** **arms** .
和 他 携带 粗鲁的 武器 .

他携带粗鲁的武器。

” [ɔ:l][ðə; ði][men] [smaɪld] , [fɔ:r; fər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:rsən] .

” **All** **the** **men** **smiled** , **for** **amongst** **them** **they** **carried** **a** **small** **arsenal** .
” 全部 这 男人 微笑 , 为了 在 他们 他们 携带 一个 小的 兵工厂 .

“所有人都笑了，因为他们之中藏着一个小型军火库。”

[sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ris] : —

Said **Mr** . **Morris** : —
说 先生 . 莫里斯 : —

莫里斯先生说：——

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ˈwɪntɪstər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [ˈhændi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd]

” **I** **have** **brought** **some** **Winchesters** ; **they** **are** **pretty** **handy** **in** **a** **crowd** , **and**
” 我 有 带来 一些 温彻斯特 ; 他们 是 漂亮的 便利 在 一个 人群 , 和

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [wʊlvz] .

there **may** **be** **wolves** .
那里 可能 是 狼 .

“我带了一些温彻斯特步枪；在人群中它们非常实用，而且可能会有狼。”

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [tʊk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpriˈkɔ:ʃənz] ;

The **Count** , **if** **you** **remember** , **took** **some** **other** **precautions** ;
这 数数 , 如果 你 记住 , 采取 一些 其他 防范措施 ;

如果你还记得的话，伯爵还采取了一些其他的预防措施；

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌrekwiˈziʃənz] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [hɪr] [ɔ:r]

he **made** **some** **requisitions** **on** **others** **that** **Mrs** . **Harker** **could** **not** **quite** **hear** **or**
他 制成 一些 请购单 在 其他的 那 太太 . 哈克 可以 不是 相当 听到 或者

[ʌndərˈstænd] .

understand .
理解 .

他对其他人提出了一些要求，但哈克太太没听清也没听懂。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] .

We **must** **be** **ready** **at** **all** **points** .
我们 必须 是 准备好 在 全部 积分 .

我们必须时刻做好准备。

” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈsu:ʒ-d] [sed] : —

” **Dr** . **Seward** **said** : —
” 博士 : 西沃德 说 : —

塞沃德博士说：——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [gʊʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪnsɪ] .

” **I** **think** **I** **had** **better** **go** **with** **Quincey** .
” 我 思考 我 有 更好的 去 和 昆西 .

“我觉得我最好还是和昆西一起去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hʌnt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [wel] [ɑːrmd] ,
We have been accustomed to hunt together , and we two , well armed ,
我们 有 到过 习惯 到 打猎 一起 , 和 我们 二 , 出色地 武装 ,
我们一直习惯一起狩猎, 我们俩都全副武装。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [wət'eɪvər] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
will be a match for whatever may come along .
将要 是 一个 匹配 为了 任何 可能 来 沿着 .
无论遇到什么情况, 都能应对自如。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][biː; bi][ə'loʊn] , [ɑːrt] .
You must not be alone , Art .
你 必须 不是 是 独自的 , 艺术 .
阿特, 你一定不是一个人。

[aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['slɒvɑːks] ,
It may be necessary to fight the Slovaks ,
它 可能 是 必要的 到 斗争 这 斯洛伐克人 ,
或许有必要与斯洛伐克人作战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [θrʌst] — [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ðiːz] ['feləʊz] ['kæri] ['ɡʌnz] — [wʊd]
and a chance thrust — for I don't suppose these fellows carry guns — would
和 一个 机会 推力 — 为了 我 不 认为 这些 伙伴们 携带 枪支 — 会
[ʌn'duː][ɔːl][əʊər; ɑːr][plænz] .
undo all our plans .
撤销 全部 我们的 计划 .
一次偶然的突袭——因为我估计这些人没有携带枪支——就会毁掉我们所有的计划。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [tʃænsɪz] , [ðɪs] [taɪm] ;
There must be no chances , this time ;
那里 必须 是 不 机会 , 这 时间 ;
这次绝不能有任何机会;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][naːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,
we shall not rest until the Count's head and body have been separated ,
我们 将 不是 休息 直到 这 计数 头 和 身体 有 到过 分开 ,
我们暂不罢休, 直到将伯爵的头颅和身体分离为止。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['kænaːt] [ɑːr 'iː] - [ɪn'kɑːrnat] .
and we are sure that he cannot re - incarnate .
和 我们 是 当然 那 他 不能 关于 - 体现 .
我们确信他不可能转世。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɑːnəθən][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
" **He looked at Jonathan as he spoke , and Jonathan looked at me .**
" 他 看起来 在 乔纳森 作为 他 辐 , 和 乔纳森 看起来 在 我 .
“他说话时看着乔纳森, 乔纳森也看着我。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I could see that the poor dear was torn about in his mind .
我 可以 看 那 这 贫穷的 亲爱的 曾是 撕裂 关于 在 他的 头脑 .
我看得出这可怜的人内心十分煎熬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [ˈsɜ:rvis] [wʊd] ,
Of course he wanted to be with me ; but then the boat service would ,
的 课程 他 通缉 到 是 和 我 ; 但 然后 这 船 服务 会 ,
[moʊst] [ˈlaɪkli] ,
most likely ,
最多 可能 ,

他当然想和我在一起；但那样的话，船运公司很可能会.....

[bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [ˈvæmpaɪər] .
be the one which would destroy the . . . the . . . the . . . Vampire .
是 这 一 哪个 会 破坏 这 . . . 这 . . . 这 . . . 吸血鬼 .

成为那个能够消灭.....那个.....那个.....吸血鬼的人。

([waɪ] [dɪd] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ?)
(Why did I hesitate to write the word ?)
(为什么 做过 我 犹豫 到 写 这 单词 ?)

(我为什么犹豫要不要写下这个词?)

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈspʊk] : —
He was silent awhile , and during his silence Dr . Van Helsing spoke : —
他 曾是 沉默的 一会儿 , 和 期间 他的 沉默 博士 : 范 赫尔辛 辐 : —

他沉默了一会儿，趁他沉默的空隙，范海辛博士开口说道：——

“ [frend] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ðɪs] [ɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [twɑɪs] [ˈri:z(ə)nɪz] .
“ **Friend Jonathan , this is to you for twice reasons .**
” 朋友 乔纳森 , 这 是 到 你 为了 两次 原因 .

“朋友乔纳森，这番话是说给你的，原因有二。

[fɜ:rst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪt] ,
First , because you are young and brave and can fight ,
第一的 , 因为 你 是 年轻的 和 勇敢的 和 能 斗争 ,

首先，因为你年轻勇敢，能够战斗，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈenədʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ;
and all energies may be needed at the last ;
和 全部 能量 可能 是 需要 在 这 最后的 ;

最后可能需要动用所有精力；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔ:t]
and again that it is your right to destroy him — that — which has wrought
和 再次 那 它 是 你的 正确的 到 破坏 他 — 那 — 哪个 有 锻

[sʌtʃ] [wʊð] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:rz] .
such woe to you and yours .
这样的 悲哀 到 你 和 你的 .

再次强调，你有权毁灭他——那个给你和你的家人带来如此巨大痛苦的人。

[bi:; bi] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [ker] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
Be not afraid for Madam Mina ; she will be my care , if I may .
是 不是 害怕的 为了 女士 米娜 ; 她 将要 是 我的 关心 , 如果 我 可能 .

不必担心米娜夫人，如果可以，我会照顾她。

[aɪ] [er ˈem] [oʊld] .
I am old .
我 是 老的 .

我老了。

[maɪ] [legz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [rʌn] [æz; əz] [wʌns] ;
My legs are not so quick to run as once ;
我的 腿 是 不是 所以 快的 到 跑步 作为 一次 ;

我的腿不像以前那么跑得快了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu; tə] [raɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɔ:r][tu; tə] [pər'su:] [æz; əz] [ni:d] [bi;; bi] ,
and I am not used to ride so long or to pursue as need be ,
和 我 是 不是 用过的 到 骑 所以 长的 或者 到 追求 作为 需要 是 ,
我不习惯长时间骑行, 也不习惯像那样追逐目标。

[ɔ:r][tu; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['li:θ(ə)] [ˈweɪpənz] .
or to fight with lethal weapons .
或者 到 斗争 和 致命 武器 .
或者使用致命武器进行战斗。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][bi;; bi][ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈsɜ:rvis] ; [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ɪn] [ˈlðər] [wei] .
But I can be of other service ; I can fight in other way .
但 我 能 是 的 其他 服务 ; 我 能 斗争 在 其他 方式 .
但我还能做其他事; 我可以用其他方式战斗。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪ] , [ɪf] [ni:d] [bi;; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈjʌŋgər] [men] .
And I can die , if need be , as well as younger men .
和 我 能 死 , 如果 需要 是 , 作为 出色地 作为 年轻 男人 .
如果需要, 我也可以死, 就像年轻的男人一样。

[naʊ] [let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɪz] [ðɪs] : [waɪl] [ju;; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] ,
Now let me say that what I would is this : while you , my Lord Godalming ,
现在 让 我 说 那 什么 我 会 是 这 : 尽管 你 , 我的 主 戈达尔明 ,
现在我想说的是: 虽然您, 我的戈达尔明大人,

[ænd; ənd] [frend] [ˈdʒɑ:nəθən][gʊv][ɪn][jʊr; jər][soʊ] [swɪft] [ˈlɪt(ə)] [ˈsti:mboʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
and friend Jonathan go in your so swift little steamboat up the river ,
和 朋友 乔纳森 去 在 你的 所以 迅速 小的 汽船 向上 这 河 ,
和朋友乔纳森一起乘你那艘轻快的小汽船沿河而上吧。

[ænd; ənd] [waɪlst] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [gɑ:rd] [ðə; ði][bæŋk] [wer] [pər'tjæns] [hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi]
and whilst John and Quincey guard the bank where perchance he might be
和 而 约翰 和 昆西 警卫 这 银行 在哪里 或许 他 可能 是
[ˈlændɪd] ,
landed ,
登陆 ,
约翰和昆西守卫着河岸, 以防他被困在那里。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] .
I will take Madam Mina right into the heart of the enemy's country .
我 将要 拿 女士 米娜 正确的 进入 这 心 的 这 敌人的 国家 .
我将带着米娜夫人深入敌国腹地。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld][fɑ:ks][ɪz] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
Whilst the old fox is tied in his box ,
而 这 老的 狐狸 是 系 在 他的 盒子 ,
老狐狸被拴在盒子里的时候,

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [stri:m] [wens] [hi;; hi] [ˈkænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [tu; tə][lənd] — [wer] [hi;; hi] [dæəz]
floating on the running stream whence he cannot escape to land — where he dares
漂浮的 在 这 跑步 溪流 何处 他 不能 逃脱 到 土地 — 在哪里 他 敢于
[nɑ:t] [reɪz] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fin] - [bɑ:ks] [lest] [hɪz; ɪz][ˈsloʊvɑ:k] [ˈkæriərz] [ʊd; ʃəd] [ɪn] [fɪr] [li:v]
not raise the lid of his coffin - box lest his Slovak carriers should in fear leave
不是 增加 这 盖 的 他的 棺材 - 盒子 免得 他的 斯洛伐克 承运人 应该 在 害怕 离开
[hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈperɪʃ] — [wi;; wi][jæl; ʃəl][gʊv][ɪn][ðə; ði] [træk] [wer] [ˈdʒɑ:nəθən] [went] — [frʌm; frəm]
him to perish — we shall go in the track where Jonathan went — from
他 到 沦 — 我们 将 去 在 这 追踪 在哪里 乔纳森 去 — 从
- [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔ:rgʊv] — [ænd; ənd][faɪnd][ˈʌʊər; ɑ:r] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ˈdrækjələ] .
Bistritz over the Borgo — and find our way to the Castle of Dracula .
- 超过 这 博尔戈 — 和 寻找 我们的 方式 到 这 城堡 的 德古拉 .

他漂浮在奔流的溪流上, 无法逃到岸上——他不敢打开棺材盖, 以免斯洛伐克抬棺人害怕地抛弃他, 让他丧命——我们将沿着乔纳森走过的路——从比斯特里茨越过博尔戈——找到前往德古拉城堡的路。

[hɪr] , [ˈmædəm] [ˈmiːnəz] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈpəʊər] [wɪl] [ˈfɔːrli] [help] ,
Here , Madam Mina's hypnotic power will surely help ,
这里 , 女士 米娜的 催眠的 力量 将要 一定 帮助 ,
在这里, 米娜夫人的催眠术肯定会派上用场。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ɛɪ][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [wei] — [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [ˈlðərwaɪz] — [ˈæftər][ðə; ði]
and we shall find our way — all dark and unknown otherwise — after the
和 我们 将 寻找 我们的 方式 — 全部 黑暗的 和 未知 否则 — 后 这
[fɜːrst] [ˈsʌnraɪz] [wen] [wiː; wi] [nɪr] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [pleɪs] .
first sunrise when we near that fateful place .
第一的 日出 什么时候 我们 靠近 那 命运的 地方 .
我们将在第一个日出之后, 当我们接近那个命运之地时, 找到出路——否则一切都将黑暗而未知。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈsæŋktɪfaɪ] ,
There is much to be done , and other places to be made sanctify ,
那里 是 很多 到 是 完毕 , 和 其他 地方 到 是 制成 圣化 ,
还有很多事情要做, 还有其他地方需要圣化。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [nest] [ʌv; əv][ˈvaɪpərz][biː; bi] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
so that that nest of vipers be obliterated .
所以 那 那 巢 的 蝰蛇 是 彻底摧毁 .
以便彻底铲除那个毒蛇窝。

” [hɪr] [ˈdʒɑːnəθən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][ˈhɑːtli] : —
” **Here Jonathan interrupted him hotly : —**
” 这里 乔纳森 中断 他 热 : —
乔纳森怒气冲冲地打断了他: ——

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [prəˈfesər] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmaɪnə] ,
” **Do you mean to say , Professor Van Helsing , that you would bring Mina ,**
” 做 你 意思是 到 说 , 教授 范 赫尔辛 , 那 你 会 带来 米娜 ,
“范海辛教授, 您的意思是说, 您会把米娜带来吗? ”

[ɪn][hɜːr; hər][sæd] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈteɪntɪd] [æz; əz][fiː; fɪ][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdevəlz] [ˈɪlnəs] ,
in her sad case and tainted as she is with that devil's illness ,
在 她 伤心 案件 和 受污染的 作为 她 是 和 那 魔鬼的 疾病 ,
她的情况很可悲, 而且她还被那种魔鬼般的疾病所折磨。

[raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [træp] ?
right into the jaws of his death - trap ?
正确的 进入 这 下颚 的 他的 死亡 - 陷阱 ?
直接跳进他设下的死亡陷阱?

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] !
Not for the world !
不是 为了 这 世界 !
不是为了全世界!

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] !
Not for Heaven or Hell !
不是 为了 天堂 或者 地狱 !
既不上天堂也不下地狱!

” [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : —
” **He became almost speechless for a minute , and then went on : —**
” 他 成为 几乎 无言 为了 一个 分钟 , 和 然后 去 在 : —
他一时语塞, 几乎说不出话来, 然后继续说道: ——

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ?
” **Do you know what the place is ?**
” 做 你 知道 什么 这 地方 是 ?
你知道那是什么地方吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [den][ʌv; əv] ['helɪ] ['ɪnfəmi] — [wið; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['mu:nlaɪt] [ə'laɪv]
Have you seen that awful den of hellish infamy — with the very moonlight alive
有 你 已见 那 可怕 丹 的 地狱般的 骂名 — 和 这 非常 月光 活
[wið; wɪθ] ['grɪzli] [ʃeɪps] ,
with grisly shapes ,
和 可怕的 形状 ,

你见过那个可怕的、臭名昭著的地狱巢穴吗？就连月光下都闪烁着令人毛骨悚然的恐怖景象。

[ænd; ənd][ˈevər] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hwe:lz] [ɪn][ðə; ði] [wind][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ma:nstər][ɪn][ˈembriəʊ] ?
and ever speck of dust that whirls in the wind a devouring monster in embryo ?
和 曾经 斑点 的 灰尘 那 旋转 在 这 风 一个 吞噬 怪物 在 胚胎 ?
风中每一粒尘埃，是否都孕育着吞噬一切的怪物？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [felt] [ðə; ði] ['væmpaɪrɪz] [lɪps][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [θroʊt] ?
Have you felt the Vampire's lips upon your throat ?
有 你 毛毡 这 吸血鬼的 嘴唇 之上 你的 喉 ?

你感受过吸血鬼的嘴唇贴在你的喉咙上吗？

“ [hɪr] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] ,
” **Here he turned to me** ,
” 这里 他 转向 到 我 ,

“这时他转向我，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 366**]
[页 -]

[第366页]

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] , [hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wið; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] :
and as his eyes lit on my forehead , he threw up his arms with a cry :
和 作为 他的 眼睛 点燃 在 我的 前额 , 他 扔 向上 他的 武器 和 一个 哭 :
当他目光落在我的额头上时，他惊叫一声，举起了双臂：

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['terər] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ?
” **Oh , my God , what have we done to have this terror upon us ?**
” 哦 , 我的 上帝 , 什么 有 我们 完毕 到 有 这 恐怖 之上 我们 ?

“我的天哪，我们究竟做了什么，才落得这般恐怖的下场？ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] [kə'læps] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
” **and he sank down on the sofa in a collapse of misery** .
” 和 他 沉没 向下 在 这 沙发 在 一个 坍塌 的 苦难 .

“然后他悲痛欲绝地瘫倒在沙发上。”

[ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [klaɪr] , [swi:t] [toʊnz] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə]
The Professor's voice , as he spoke in clear , sweet tones , which seemed to
这 教授们 嗓音 , 作为 他 辐 在 清除 , 甜的 音调 , 哪个 似乎 到
[ˈvaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [er] ,
vibrate in the air ,
颤动 在 这 空气 ,

教授的声音清晰悦耳，仿佛在空气中回荡。

[kɑ:md] [ju: 'es][ɔ:l] : —
calmed us all : —
平静下来 我们 全部 : —

安抚了我们所有人：——

“ [oʊ] , [maɪ] [frend] ,
” **Oh , my friend** ,
” 哦 , 我的 朋友 ,

“哦，我的朋友，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [seɪv] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][frʌm; frəm][ðæt][ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ɡoʊ]
it is because I would save Madam Mina from that awful place that I would go
它 是 因为 我 会 节省 女士 米娜 从 那 可怕 地方 那 我 会 去
.
:
.

我之所以去那里，是因为我要把米娜夫人从那个可怕的地方救出来。

[ɡɑːd][fərˈbɪd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həər][ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] .
God forbid that I should take her into that place .
上帝 禁止 那 我 应该 拿 她 进入 那 地方 .

上帝保佑，我绝不会带她去那个地方。

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] — [waɪld][wɜːrk] — [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] , [ðæt][hɜːr; həər] [aɪz] [meɪ][nɑːt] [siː] .
There is work — wild work — to be done there , that her eyes may not see .
那里 是 工作 — 荒野 工作 — 到 是 完毕 那里 , 那 她 眼睛 可能 不是 看 .

那里有很多工作要做——一些艰巨的工作——但她的眼睛可能看不到。

[wiː; wi][men] [hɪr] , [ɔːl] [seɪv] [ˈdʒɑːnəθən] ,
We men here , all save Jonathan ,
我们 男人 这里 , 全部 节省 乔纳森 ,

我们这里的男人，除了乔纳森以外，都是这样。

[hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [pleɪs] [kæn; kən]
have seen with our own eyes what is to be done before that place can
有 已见 和 我们的 自己的 眼睛 什么 是 到 是 完毕 前 那 地方 能

[biː; bi][ˈpjʊrɪfaɪ] .
be purify .
是 净化 .

我们亲眼目睹了在净化那个地方之前需要做些什么。

[rɪˈmembər] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈterəb(ə)l] [streɪts] .
Remember that we are in terrible straits .
记住 那 我们 是 在 糟糕的 海峡 .

记住，我们正处于非常糟糕的境地。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪˈskeɪp] [juːˈes] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]
If the Count escape us this time — and he is strong and subtle and
如果 这 数数 逃脱 我们 这 时间 — 和 他 是 强的 和 微妙的 和
[ˈkʌnɪŋ] — [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [sliːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ;
cunning — he may choose to sleep him for a century ;
狡猾 — 他 可能 选择 到 睡觉 他 为了 一个 世纪 ;

如果伯爵这次逃脱了我们的追捕——他力大无穷、心思缜密、诡计多端——他可能会选择让自己沉睡一个世纪；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌn] " — [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] — " [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
and then in time our dear one " — he took my hand — " would come to
和 然后 在 时间 我们的 亲爱的 — " — 他 采取 我的 手 — " 会 来 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] ,
him to keep him company ,
他 到 保持 他 公司 ,

然后，随着时间的推移，我们亲爱的人——“他握住我的手——“会来陪伴他，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊz] [ˈlʌðər] [ðæt][juː; jʊ] , [ˈdʒɑːnəθən] , [sɔː] .
and would be as those others that you , Jonathan , saw .
和 会 是 作为 那些 其他的 那 你 , 乔纳森 , 锯 .

就像你，乔纳森，所看到的那些一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juːˈes][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡloʊtɪŋ] [lɪps] ;
You have told us of their gloating lips ;
你 有 讲述 我们 的 他们的 幸灾乐祸 嘴唇 ;

你们曾告诉我们他们得意洋洋的嘴脸；

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˈrɪblɪdˌraɪbɔːld] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [bæg] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt]
you heard their ribald laugh as they clutched the moving bag that the Count
你 听到 他们的 粗俗的 笑 作为 他们 紧握 这 移动 包 那 这 数数
[θruː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
threw to them .
扔 到 他们 .
你听到他们粗俗的笑声，他们紧紧抓着伯爵扔给他们的搬家用的袋子。

[juː; jʊ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [wel] [meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] .
You shudder ; and well may it be .
你 不寒而栗 ; 和 出色地 可能 它 是 .
你不寒而栗；这很正常。
[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] .
Forgive me that I make you so much pain , but it is necessary .
原谅 我 那 我 制作 你 所以 很多 疼痛 , 但 它 是 必要的 .
请原谅我给你带来这么多痛苦，但这都是必要的。

[maɪ] [frend] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈdaɪər] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
My friend , is it not a dire need for the which I am giving , if need be ,
我的 朋友 , 是 它 不是 一个 可怕的 需要 为了 这 哪个 我 是 给予 , 如果 需要 是 ,
我的朋友，我所给予的，如有必要的话，难道不是一种迫切的需要吗？

[maɪ][laɪf] ?
my life ?
我的 生活 ?
我的生活？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈeniwʌn] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ,
If it were that anyone went into that place to stay ,
如果 它 是 那 任何人 去 进入 那 地方 到 停留 ,
如果有人去那个地方住的话，
[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [ˈkʌmpəni] . " "
it is I who would have to go , to keep them company . " "
它 是 我 WHO 会 有 到 去 , 到 保持 他们 公司 . " "
我得去陪他们。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ˈoʊvər] ,
" Do as you will ; " said Jonathan , with a sob that shook him all over ,
" 做 作为 你 将要 ; " 说 乔纳森 , 和 一个 哭泣 那 摇晃 他 全部 超过 ,
"随你便吧。"乔纳森说着，抽泣声震得他浑身颤抖。
[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɑːd] !
" We are in the hands of God !
" 我们 是 在 这 双手 的 上帝 !
"我们掌握在上帝手中！ "

" [ˈleɪtər] . — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðɪːz] [breɪv] [men] [wɜːrkt] .
" Later . — Oh , it did me good to see the way that these brave men worked .
" 之后 : — 哦 , 它 做过 我 好的 到 看 这 方式 那 这些 勇敢的 男人 工作 .
"后来——哦，看到这些勇敢的人工作的方式，我深受鼓舞。"

[haʊ] [kæn; kən] [ˈwɪmɪn] [help] [ˈlʌvɪŋ] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɜːrnist] , [ænd; ənd][soʊ] [truː] ,
How can women help loving men when they are so earnest , and so true ,
如何 能 女性 帮助 爱 男人 什么时候 他们 是 所以 认真 , 和 所以 真的 ,
[ænd; ənd][soʊ] [breɪv] !
and so brave !
和 所以 勇敢的 !
女人怎能帮助如此真挚、如此坦诚、如此勇敢的男人们！

[ænd; ənd] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] !
And , too , it made me think of the wonderful power of money !
和 , 也 , 它 制成 我 思考 的 这 精彩的 力量 的 钱 !

而且, 这也让我想到了金钱的强大力量!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][nɑ:t][du:] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:pərli] [ə'plaid] ;
What can it not do when it is properly applied ;
什么 能 它 不是 做 什么时候 它 是 适当地 应用 ;

只要运用得当, 它几乎无所不能;

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [aɪ 'ti:][du:] [wen] ['beɪsli] [ju:st] !
and what might it do when basely used !
和 什么 可能 它 做 什么时候 卑鄙地 用过的 !

如果滥用, 又会造成什么后果呢?

[aɪ] [felt] [soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [lɔ:rd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] .
I felt so thankful that Lord Godalming is rich , and that both he and Mr .
我 毛毡 所以 感恩 那 主 戈达尔明 是 富有的 , 和 那 两个都 他 和 先生 .
[mɔ:ris] ,
Morris ,
莫里斯 ,

我非常感激戈达尔明勋爵富有, 而且他和莫里斯先生都.....

[hu:] ['ɔ:lsʊʊ][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:][soʊ] ['fri:li] .
who also has plenty of money , are willing to spend it so freely .
WHO 还 有 很多 的 钱 , 是 愿意的 到 花费 它 所以 自由 .

他们也拥有大量的金钱, 并且愿意随意花钱。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] , [ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)][ekspə'dɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:rt] ,
For if they did not , our little expedition could not start ,
为了 如果 他们 做过 不是 , 我们的 小的 远征 可以 不是 开始 ,

如果他们不这样做, 我们的小探险就无法开始。

['i:ðər] [soʊ] ['pra:mptli] [ɔ:r][soʊ] [wel] ['rkwɪpt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [ʼaʊər] .
either so promptly or so well equipped , as it will within another hour .
任何一个 所以 及时 或者 所以 出色地 配备 , 作为 它 将要 之内 其他 小时 .

要么如此迅速, 要么装备齐全, 再过一个小时就会如此。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [θri:] [ʼaʊərz] [sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wʌt] [pɑ:rt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][tu:; tə]
It is not three hours since it was arranged what part each of us was to

[du:] ;
do ;
做 ;

距离安排好我们每个人要负责的部分还不到三个小时;

[naʊ] [lɔ:rd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [sti:m] [lɔ:ntʃ] ,
now Lord Godalming and Jonathan have a lovely steam launch ,
现在 主 戈达尔明 和 乔纳森 有 一个 迷人的 蒸汽 发射 ,

现在戈达尔明勋爵和乔纳森拥有一艘漂亮的蒸汽游艇了。

[wɪð; wɪθ] [sti:m] [ʌp] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][ə; eɪ] ['mʊmənts] ['nʊʊtɪs] .
with steam up ready to start at a moment's notice .
和 蒸汽 向上 准备好 到 开始 在 一个 瞬间 注意 .

蒸汽已准备就绪, 随时可以启动。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒ-d] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔ:ris] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] , [wel]
Dr . Seward and Mr . Morris have half a dozen beautiful horses , well
博士 . 西沃德 和 先生 . 莫里斯 有 一半 一个 打 美丽的 马匹 , 出色地
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

塞沃德博士和莫里斯先生有六匹漂亮的马, 马厩设施齐全。

[wiː, wi][hæv, həv][ɔ:l][ðə, ði][mæps][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [ðæt] [kæn; kən][biː, bi]
We have all the maps and appliances of various kinds that can be
我们 有 全部 这 地图 和 电器 的 各种各样的 种类 那 能 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

我们这里有各种各样的地图和电器。

[prə'fesər] [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tuː; tə]
Professor Van Helsing and I are to
教授 范 赫尔辛 和 我 是 到

范海辛教授和我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 367**]
[页 -]

[第367页]

[li:v] [baɪ][ðə, ði] - . - [treɪn][tuː; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] - ,
leave by the 11 . 40 train to - night for Veresti ,
离开 经过 这 - . - 火车 到 - 夜晚 为了 - ,

今晚搭乘11点40分的火车前往韦列什蒂。

[wer] [wiː, wi][ɑ:r; ər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ðə, ði] ['bɔ:rgoʊ] [pæs] .
where we are to get a carriage to drive to the Borgo Pass .
在哪里 我们 是 到 得到 一个 运输 到 驾驶 到 这 博尔戈 经过 .

我们将从那里搭乘马车前往博尔戈山口。

[wiː, wi][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,
We are bringing a good deal of ready money ,
我们 是 带来 一个 好的 交易 的 准备好 钱 ,

我们带来了大量现钱，

[æz; əz][wiː, wi][ɑ:r; ər][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
as we are to buy a carriage and horses .
作为 我们 是 到 买 一个 运输 和 马匹 .

因为我们要去买一辆马车和马匹。

[wiː, wi][jæl; ʃəl] [draɪv] [ɑ:r'selvz] , [fɔ:r; fər][wiː, wi][hæv, həv][noʊ][wʌn] [hu:m] [wiː, wi][kæn; kən] [trʌst] [ɪn] [ðɪs]
We shall drive ourselves , for we have no one whom we can trust in this
我们 将 驾驶 我们自己 , 为了 我们 有 不 一 谁 我们 能 相信 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我们将自驾车前往，因为在这件事上我们没有可以信任的人。

[ðə, ði] [prə'fesər] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [soʊ][wiː, wi][jæl; ʃəl]
The Professor knows something of a great many languages , so we shall
这 教授 知道 某物 的 一个 伟大的 许多 语言 , 所以 我们 将

[get][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
get on all right .
得到 在 全部 正确的 .

这位教授懂很多语言，所以我们应该没问题。

[wiː, wi][hæv, həv][ɔ:l][ɡɑ:t][ɑ:rmz] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][em ˈiː][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [bɔ:r] [rɪˈvɑ:lvr̩] ;
We have all got arms , even for me a large - bore revolver ;
我们 有 全部 得到 武器 , 甚至 为了 我 一个 大的 - 钻孔 左轮手枪 ;

我们都有武器，就连我也有一把大口径左轮手枪；

[ˈdʒɑ:nəθən] [wʊd] [nɑ:t][biː, bi] ['hæpi] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [laɪk] [ðə, ði] [rest] .
Jonathan would not be happy unless I was armed like the rest .
乔纳森 会 不是 是 快乐的 除非 我 曾是 武装 喜欢 这 休息 .

除非我和其他人一样都武装起来，否则乔纳森不会满意。

[ə'laəs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[aɪ] ['kænɑ:t] ['kæri] [wʌn][ɑ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [du:] ； [ðə; ði][ska:r][ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] [fə'bidz] [ðæt] ．
I cannot carry one arm that the rest do ； the scar on my forehead forbids that ．
我 不能 携带 一 手臂 那 这 休息 做 ； 这 瘢痕 在 我的 前额 禁止 那 ．

我无法像其他人那样抬起一只胳膊；我额头上的疤痕不允许我这样做。

[dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ． [væn] ['helsɪŋ] ['kʌmfəts] [em 'i:][baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz]
Dear Dr ． Van Helsing comforts me by telling me that I am fully armed as
亲爱的 博士 ． 范 赫尔辛 舒适 我 经过 讲述 我 那 我 是 完全 武装 作为
[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [wʊlvz] ；
there may be wolves ；
那里 可能 是 狼 ；

亲爱的范海辛博士安慰我说，我已经全副武装，因为可能会有狼出没；

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['getɪŋ] ['kəʊldɜ:] ['evri] ['aʊər] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [snoʊ] - ['flɜ:ri:z] [wɪtʃ] [kʌm]
the weather is getting colder every hour ， and there are snow - flurries which come
这 天气 是 获得 更冷 每一个 小时 ， 和 那里 是 雪 - 阵雪 哪个 来
[ænd; ənd][gʊð][æz; əz] ['wɔ:nɪŋz] ．
and go as warnings ．
和 去 作为 警告 ．

天气每小时都在变冷，不时飘落的雪花如同预警一般。

['leɪtər] ． — [aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][maɪ] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ．
Later ． — It took all my courage to say good - bye to my darling ．
之后 ． — 它 采取 全部 我的 勇气 到 说 好的 - 再见 到 我的 亲爱的 ．

后来——我鼓起所有勇气才向我的爱人道别。

[wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] ．
We may never meet again ．
我们 可能 绝不 见面 再次 ．

我们或许再也不会见面了。

['kɜ:riɪdʒ] ， ['mainə] ！
Courage ， Mina ！
勇气 ， 米娜 ！

鼓起勇气，米娜！

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ['ki:nli] ； [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ．
the Professor is looking at you keenly ； his look is a warning ．
这 教授 是 寻找 在 你 敏锐地 ； 他的 看 是 一个 警告 ．

教授正目光锐利地注视着你；他的眼神是一种警告。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [terz] [naʊ] — [ən'les] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [fɔ:l]
There must be no tears now — unless it may be that God will let them fall
那里 必须 是 不 眼泪 现在 — 除非 它 可能 是 那 上帝 将要 让 他们 落下
[ɪn] ['glædnəs] ．
in gladness ．
在 欢乐 ．

现在绝对不能流泪——除非上帝允许他们喜极而泣。

['dʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ．
Jonathan Harker's Journal ．
乔纳森 哈克的 杂志 ．

乔纳森·哈克的日记。

[ɑ:k'toʊbər] - ．
October 30 ．
十月 - ．

10月30日。

[naɪt] . — [aɪ][,eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm]
Night . — I am writing this in the light from the furnace door of the steam
夜晚 . — 我 是 写作 这 在 这 光 从 这 炉 门 的 这 蒸汽
[bːntʃ] ;
launch ;
发射 ;

夜幕降临。——我正在蒸汽船的炉门透进的光线下写下这些文字；

[bɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ɪz][ˈfaɪərɪŋ] [ʌp] .
Lord Godalming is firing up .
主 戈达尔明 是 射击 向上 .

戈达尔明勋爵正在开火。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] ,
He is an experienced hand at the work ,
他 是 一个 经验丰富的 手 在 这 工作 ,

他是一位经验丰富的专业人士。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [bːntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,
as he has had for years a launch of his own on the Thames ,
作为 他 有 有 为了 年 一个 发射 的 他的 自己的 在 这 泰晤士河 ,
多年来，他一直在泰晤士河上拥有一艘自己的游艇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第29/30页

[ænd; ənd] [ə'nlðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rfək] [brɔ:dz] .
and another on the Norfolk Broads .
和 其他 在 这 诺福克 布罗兹 .

还有一处位于诺福克湖区。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r][plænz] , [wi:; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mi:nəz] [ges] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
Regarding our plans , we finally decided that Mina's guess was correct ,
关于 我们的 计划 , 我们 最后 决定 那 米娜的 猜测 曾是 正确的 ,
关于我们的计划, 我们最终认定米娜的猜测是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['wɔ:tərweɪ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and that if any waterway was chosen for the Count's escape back to his
和 那 如果 任何 水路 曾是 选定 为了 这 计数 逃脱 后退 到 他的
[ˈkæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

如果伯爵选择任何一条水道逃回他的城堡,

[ðə; ði] ['sɛrɛθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [æt; ət][ɪts] ['dʒʌŋk](ə)n] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] .
the Sereth , and then the Bistritza at its junction , would be the one .
这 塞雷斯 , 和 然后 这 - 在 它是 交汇处 , 会 是 这 一 .
塞雷斯河, 以及与它交汇处的比斯特里察河, 就是那条河。

[wi:; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt][ðə; ði] 47th [dɪ'gri:] , [nɔ:rθ] ['lætɪtu:d] ,
We took it that somewhere about the 47th degree , north latitude ,
我们 采取 它 那 某处 关于 这 47th 程度 , 北 纬度 ,
我们认为, 大约在北纬47度附近,

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]
would be the place chosen for crossing the country between the river and the
会 是 这 地方 选定 为了 过境 这 国家 之间 这 河 和 这
['ka:peɪθjənz] .
Carpathians .
喀尔巴阡山脉 .

这将是穿越河流和喀尔巴阡山脉之间地区的首选地点。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [gʊd] [spi:d] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [naɪt] ;
We have no fear in running at good speed up the river at night ;
我们 有 不 害怕 在 跑步 在 好的 速度 向上 这 河 在 夜晚 ;
我们晚上沿河快速奔跑毫无畏惧;

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ər][waɪd] [ɪ'hʌf] [ə'pɑ:rt][tu:; tə] [meɪk]
there is plenty of water , and the banks are wide enough apart to make
那里 是 很多 的 水 , 和 这 银行 是 宽的 足够的 除 到 制作
[ˈsti:mɪŋ] ,
steaming ,
蒸煮 ,

水量充足, 河岸间距也足够宽, 可以产生蒸汽。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ɪ:zi] [ɪ'hʌf] .
even in the dark , easy enough .
甚至 在 这 黑暗的 , 简单的 足够的 .

即使在黑暗中, 也很容易。

[lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [telz] [em ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Lord Godalming tells me to sleep for a while ,
主 戈达尔明 讲述 我 到 睡觉 为了 一个 尽管 ;
戈达尔明大人让我休息一会儿。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wɑːtʃ] .
as it is enough for the present for one to be on watch .
作为 它 是 足够的 为了 这 展示 为了 一 到 是 在 手表 .
目前来说，只要有人保持警惕就足够了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [sliːp] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]
But I cannot sleep — how can I with the terrible danger hanging over my
但 我 不能 睡觉 — 如何 能 我 和 这 糟糕的 危险 绞刑 超过 我的
[ˈdɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,
但我无法入睡——我怎能安心，我的爱人正面临着可怕的危险。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs]
and her going out into that awful place : : : :
和 她 去 出去 进入 那 可怕 地方
她竟然去了那个可怕的地方.....

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][gɑːd] .
My only comfort is that we are in the hands of God .
我的 仅有的 舒适 是 那 我们 是 在 这 双手 的 上帝 .
我唯一的安慰是，我们都在上帝的掌控之中。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪθ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Only for that faith it would be easier to die than to live ,
仅有的 为了 那 信仰 它 会 是 更轻松 到 死 比 到 居住 ;
如果仅仅为了那份信仰，死比活着更容易。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi][kwɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
and so be quit of all the trouble .
和 所以 是 辞职 的 全部 这 麻烦 .
这样就彻底摆脱所有麻烦了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsuːɜːd] [wɜːr; wər][ɔːf]
Mr . Morris and Dr . Seward were off
先生 . 莫里斯 和 博士 . 西沃德 是 离开
莫里斯先生和西沃德博士都休假了。

[ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [raɪd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [raɪt] [bæŋk] ,
on their long ride before we started ; they are to keep up the right bank ,
在 他们的 长的 骑 前 我们 开始 ; 他们 是 到 保持 向上 这 正确的 银行 ;
在我们出发前，他们已经长途跋涉了很久；他们要保持在右岸。

[faːr] [ɪˈnʌf] [ɔːf][tuː; tə][get][ɑːn] [ˈhaɪər] [lændz] ,
far enough off to get on higher lands ,
远的 足够的 离开 到 得到 在 更高 土地 ,
足够远，可以到达地势更高的地方，

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊər] [ʌv; əv] [ɪts]
where they can see a good stretch of river and avoid the following of its
在哪里 他们 能 看 一个 好的 拉紧 的 河 和 避免 这 下列的 的 它是
[ˈkɜ:vz] .
curves .
曲线 .

在那里，他们可以看到一段较长的河段，并且避免沿着河道的弯曲部分航行。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['steɪdʒɪz] , [tu:] [men] [tu:; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [li:d] [ðer; ðər] [spə]
They have , for the first stages , two men to ride and lead their spare
他们 有 , 为了 这 第一的 阶段 , 二 男人 到 骑 和 带领 他们的 空闲的
[ˈhɔ:rsɪz] — [fɔ:r] [ɪn] [ɔ:l] ,
horses — four in all ,
马匹 — 四 在 全部 ,

在初期阶段，他们有两名男子负责骑马和牵着备用马匹——总共四匹。

[soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [kjʊri'ɑ:səti] .
so as not to excite curiosity .
所以 作为 不是 到 激发 好奇心 .

以免引起好奇。

[wen] [ðeɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [men] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃɔ:rtli] , [ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði]
When they dismiss the men , which will be shortly , they will themselves look after the
什么时候 他们 解雇 这 男人 , 哪个 将要 是 不久 , 他们 将要 他们自己 看 后 这
[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

等他们遣散了士兵（不久之后就会发生），他们自己会照料马匹。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['fɔ:rsɪz] ; [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [maʊnt] ['aʊər; ɑ:r]
It may be necessary for us to join forces ; if so they can mount our
它 可能 是 必要的 为了 我们 到 加入 力量 ; 如果 所以 他们 能 山 我们的
[hoʊl] ['pɑ:rti] .
whole party .
所有的 派对 .

我们或许需要联手；如果真是这样，他们可以组建我们的整个政党。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sædlɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mu:vəbl] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:zəli] [ə'dæptɪd]
One of the saddles has a movable horn , and can be easily adapted
— 的 这 马鞍 有 一个 活动 喇叭 , 和 能 是 容易地 改编
[fɔ:r; fər] ['mainə] , [ɪf] [rɪ'kwəɪərd] .
for Mina , if required .
为了 米娜 , 如果 必需的 .

其中一副马鞍的鞍角可以活动，如有需要，可以很容易地改装成适合米娜的款式。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [əd'ventʃər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] .
It is a wild adventure we are on .
它 是 一个 荒野 冒险 我们 是 在 .

这是一场充满奇幻色彩的冒险。

[hɪr] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
Here , as we are rushing along through the darkness ,
这里 , 作为 我们 是 匆忙 沿着 通过 这 黑暗 ,

在这里，当我们匆匆穿过黑暗时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [ju: 'es] ;
with the cold from the river seeming to rise up and strike us ;
和 这 寒冷的 从 这 河 似乎 到 上升 向上 和 罢工 我们 ;

河水带来的寒意仿佛要扑面而来，击打着我们；

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [hoʊm] .
with all the mysterious voices of the night around us , it all comes home .
和 全部 这 神秘 声音 的 这 夜晚 大约 我们 , 它 全部 来 家 .

伴随着夜色中所有神秘的声音，一切都回到了原点。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪftɪŋ] [ˈɪntu:] [ʌn'hoʊn] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ʌn'hoʊn] [weɪz] ;
We seem to be drifting into unknown places and unknown ways ;
我们 似乎 到 是 漂流 进入 未知 地方 和 未知 方式 ;

我们似乎正在漂流到未知的地方，走上未知的道路；

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] ['dredf(ə)] [θɪŋz] .
into a whole world of dark and dreadful things .
进入 一个 所有的 世界 的 黑暗的 和 可怕 事物 .

进入一个充满黑暗和恐怖事物的世界。

[ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ɪz] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [dɔ:r]
Godalming is shutting the furnace door
戈达尔明 是 关闭 这 炉 门

戈达尔明正在关上炉门.....

- [ɑ:k'toʊbər] . — [stɪl] [ˈhʌrɪŋ] [ə'lɔ:n] .
31 October . — Still hurrying along .
- 十月 . — 仍然 匆忙 沿着 .

10月31日——仍在匆匆赶路。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ] .
The day has come , and Godalming is sleeping .
这 天 有 来 , 和 戈达尔明 是 睡眠 .

天亮了，戈达尔明正在沉睡。

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] [wɑ:tʃ] .
I am on watch .
我 是 在 手表 .

我正在值班。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ˈbɪtərli] [koʊld] ; [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [hi:t] [ɪz] [ˈɡreɪtɪf(ə)] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈhevi]
The morning is bitterly cold ; the furnace heat is grateful , though we have heavy
这 早晨 是 苦涩地 寒冷的 ; 这 炉 热 是 感激的 , 尽管 我们 有 重的

[fɜ:r] [koʊts] .
fur coats .
毛皮 外套 .

早晨寒风刺骨；尽管我们穿着厚重的皮大衣，但炉火带来的温暖令人倍感欣慰。

[æz; əz] [jet] [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈoʊpən] [ˈboʊts] ,
As yet we have passed only a few open boats ,
作为 然而 我们 有 通过了 仅有的 一个 很少 打开 船 ,

到目前为止，我们只遇到过几艘敞篷船。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈeni] [bɑ:ks][ɔ:r] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
but none of them had on board any box or package of anything like the
但 没有任何 的 他们 有 在 木板 任何 盒子 或者 包裹 的 任何事物 喜欢 这

[saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [si:k] .
size of the one we seek .
尺寸 的 这 一 我们 寻找 .

但是他们船上没有任何箱子或包裹是我们要找的那种尺寸的物品。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [skerd] [ˈevri] [taɪm] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈlektɪk] [læmp][ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
The men were scared every time we turned our electric lamp on them ,
这 男人 是 害怕的 每一个 时间 我们 转向 我们的 电的 灯 在 他们 ,

每次我们用电灯照他们，他们都吓坏了。

[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] .
and fell on their knees and prayed .
和 跌倒 在 他们的 膝盖 和 祈祷 .
他们跪下祈祷。

[wʌn][noʊ'vembər] , [i:vniŋ] . — [noʊ] [nu:z] [ɔ:l] [deɪ] ; [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
1 November , evening . — No news all day ; we have found nothing of the kind .
1 十一月 , 晚上 . — 不 消息 全部 天 ; 我们 有 成立 没有什么 的 这 种类
[wi:; wi] [si:k] .
we seek .
我们 寻找 .

11月1日晚——一整天都没有消息；我们没有找到任何我们所寻找的东西。
[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] - ;
We have now passed into the Bistritza ;
我们 有 现在 通过了 进入 这 - ;

我们现在已经进入了比斯特里察地区；
[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [sərˈmaɪz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [tjæns] [ɪz] [ɡɔ:n] .
and if we are wrong in our surmise our chance is gone .
和 如果 我们 是 错误的 在 我们的 推测 我们的 机会 是 已消失 .
如果我们猜错了，机会就没了。

[wi:; wi][hæv; həv] [əʊvəˈhɔ:ld] [ˈevri] [boʊt] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] .
We have overhauled every boat , big and little .
我们 有 大修 每一个 船 , 大的 和 小的 .
我们对每一艘船，无论大小，都进行了全面检修。

[ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wʌn] [kru:ɪ] [tʊk] [ju:ˈes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd]
Early this morning , one crew took us for a Government boat , and treated .
早期的 这 早晨 , 一 全体人员 采取 我们 为了 一个 政府 船 , 和 治疗
[ju:ˈes] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
us accordingly .
我们 因此 .

今天清晨，一艘政府船只上的船员带我们上了船，并给了我们相应的待遇。
[wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsmu:ðɪŋ] [ˈmætərz] , [soʊ][æ; t] ,
We saw in this a way of smoothing matters , so at Fundu ,
我们 锯 在 这 一个 方式 的 平滑 事情 , 所以 在 基金 ,
我们从中看到了缓和局势的一种方法，所以在Fundu，

[wer] [ðə; ði] - [rʌnz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈserɛθ] , [wi:; wi][gɔ:t][ə; eɪ][ru:ˈmeɪniən; rəu-] [flæg] [wɪtʃ] [wi:; wi]
where the Bistritza runs into the Sereth , we got a Roumanian flag which we .
在哪里 这 - 跑步 进入 这 塞雷斯 , 我们 得到 一个 罗马尼亚 旗帜 哪个 我们
[naʊ] [flaɪ] [kənˈspɪkjʊəsli] .
now fly conspicuously .
现在 飞 显眼地 .

在比斯特里察河与塞雷特河交汇处，我们得到了一面罗马尼亚国旗，现在我们把它显眼地挂了起来。
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [boʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [əʊvəˈhɔ:ld] [sɪns] [ðen] [ðɪs] [trɪk] [hæz; həz]
With every boat which we have overhauled since then this trick has .
和 每一个 船 哪个 我们 有 大修 自从 然后 这 诡计 有
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ;
succeeded ;
成功了 ;

从那以后，我们翻新的每一艘船都用这个方法成功了；
[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈevri] [ˈdefərəns] [ʃoʊn] [tu:; tə][ju:ˈes] ,
we have had every deference shown to us ,
我们 有 有 每一个 尊重 所示 到 我们 ,
我们受到了各方面的尊重，

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌns] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [wət'evər] [wi;; wi] [tʃʊʊz] [tu;; tə][æsk][ɔ:r][du:] .

and not once any objection to whatever we chose to ask or do .

和 不是 一次 任何 异议 到 任何 我们 选择 到 问 或者 做 .

无论我们提出什么要求或做什么，他们都没有提出任何异议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsloʊvɑ:ks] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ][brɪg] [boʊt] [pæst] [ðem; ðəm] ,

Some of the Slovaks tell us that a big boat passed them ,

一些 的 这 斯洛伐克人 告诉 我们 那 一个 大的 船 通过了 他们 ,

一些斯洛伐克人告诉我们，有一艘大船从他们身边经过。

[ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [spi:d] [æz; əz][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kru:] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

going at more than usual speed as she had a double crew on board .

去 在 更多的 比 通常 速度 作为 她 有 一个 双倍的 全体人员 在 木板 .

由于船上配备了双倍船员，所以航速比平时更快。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə] ,

This was before they came to Fundu ,

这 曾是 前 他们 来了 到 基金 ,

这是在他们来到芬杜之前的事了。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju: 'es] [ˈweðər] [ðə; ði][boʊt] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] - [ɔ:r] [kən'tɪnju:d]

so they could not tell us whether the boat turned into the Bistritza or continued

所以 他们 可以 不是 告诉 我们 无论 这 船 转向 进入 这 - 或者 持续

[ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [ˈserɛθ] .

on up the Sereth .

在 向上 这 塞雷斯 .

所以他们无法告诉我们，那艘船是驶入了比斯特里察河，还是继续沿塞雷特河而上。

[æt; ət] [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [boʊt] ,

At Fundu we could not hear of any such boat ,

在 基金 我们 可以 不是 听到 的 任何 这样的 船 ,

在丰杜岛，我们没有听说过有这样的船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 369]

[页 -]

[第369页]

[soʊ][ʃi;; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

so she must have passed there in the night .

所以 她 必须 有 通过了 那里 在 这 夜晚 .

所以她一定是夜里路过那里的。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈsli:pi] ; [ðə; ði][koʊld][ɪz][pər'hæps] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [tel] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,

I am feeling very sleepy ; the cold is perhaps beginning to tell upon me ,

我 是 感觉 非常 困 ; 这 寒冷的 是 也许 开始 到 告诉 之上 我 ,

我感觉很困；也许是寒冷开始让我感到不适了。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rest] [sʌm; səm] [taɪm] .

and nature must have rest some time .

和 自然 必须 有 休息 一些 时间 .

大自然也需要休息。

[ˈɡɑ:dælmɪŋ] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [hi;; hi][æɪ; əɪ] [ki:p] [ðə; ði][fɜ:rst] [wa:tʃ] .

Godalming insists that he shall keep the first watch .

戈达尔明 坚持 那 他 将 保持 这 第一的 手表 .

戈达尔明坚持要他值第一班岗。

[ɡɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [tu;; tə] [pʊr] [dɪr] ['maɪnə][ænd; ənd][em 'i:] .

God bless him for all his goodness to poor dear Mina and me .

上帝 保佑 他 为了 全部 他的 善良 到 贫穷的 亲爱的 米娜 和 我 .

感谢上帝，他一直善待我和可怜的米娜。

[ˌtuːˈtuː][noʊˈvembər] , [ˈmɔːrnɪŋ] . — [ˌaɪˈtiː][ɪz] [brɔːd] [ˈderlart] .

2 November , morning . — It is broad daylight .
2 十一月 , 早晨 : — 它 是 广阔 日光 :

11月2日，上午——阳光灿烂。

[ðæt] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [emˈiː] .

That good fellow would not wake me .
那 好的 同伴 会 不是 唤醒 我 :

那个好心人就是不肯叫醒我。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] ,

He says it would have been a sin to ,
他 说道 它 会 有 到过 一个 罪 到 ,

他说，那样做是一种罪过。

[fɔːr; fər][aɪ] [slept] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] .

for I slept so peacefully and was forgetting my trouble .
为了 我 睡着了 所以 和平地 和 曾是 遗忘 我的 麻烦 :

因为我睡得很安稳，忘记了所有的烦恼。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [ˈbruːtəli] [ˈselfɪ] [ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [wɑːtʃ]

It seems brutally selfish of me to have slept so long , and let him watch
它 似乎 残酷地 自私 的 我 到 有 睡着了 所以 长的 , 和 让 他 手表

[ɔːl][naɪt] ;

all night ;
全部 夜晚 ;

我睡了这么久，让他守了一整夜，这似乎太自私了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] .

but he was quite right .
但 他 曾是 相当 正确的 :

但他说的完全正确。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

I am a new man this morning ; and , as I sit here and watch him
我 是 一个 新的 男人 这 早晨 ; 和 , 作为 我 坐 这里 和 手表 他

[ˈsliːpɪŋ] ,

sleeping ,
睡眠 ,

今天早上我感觉焕然一新；我坐在这里，看着他熟睡的脸庞，

[aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [bəʊθ][æz; əz][tuː; tə] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ˈstɪrɪŋ] ,

I can do all that is necessary both as to minding the engine , steering ,
我 能 做 全部 那 是 必要的 两个都 作为 到 介意 这 引擎 , 转向 ,

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] .

and keeping watch .
和 保持 手表 :

无论是照看引擎、掌舵还是保持警戒，我都能胜任。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] .

I can feel that my strength and energy are coming back to me .
我 能 感觉 那 我的 力量 和 活力 是 未来 后退 到 我 :

我感觉我的力量和精力正在恢复。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ˈmaɪnə][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][væn] [ˈhelsɪŋ] .

I wonder where Mina is now , and Van Helsing .
我 想知道 在哪里 米娜 是 现在 , 和 范 赫尔辛 :

我想知道米娜和范海辛现在在哪里。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] - [əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .

They should have got to Veresti about noon on Wednesday .
他们 应该 有 得到 到 - 关于 中午 在 周三 :

他们应该在周三中午左右到达韦列什蒂。

[,aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] ;
It would take them some time to get the carriage and horses ;
它 会 拿 他们 一些 时间 到 得到 这 运输 和 马匹 ;
他们需要一些时间才能弄到马车和马匹;

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd][ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [hɑ:rd] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][əˈbaʊt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
so if they had started and travelled hard , they would be about now at the
所以 如果 他们 有 开始 和 旅行 难的 , 他们 会 是 关于 现在 在 这
[ˈbɔ:rgoʊ] [pæs] .
Borgo Pass .
博尔戈 经过 .

所以如果他们出发并一路奋战，现在应该已经到达博尔戈山口了。
[gɑ:d] [gaɪd] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] !
God guide and help them !
上帝 指导 和 帮助 他们 !
愿上帝指引并帮助他们!

[aɪ][,eɪˈem][əˈfreɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .
I am afraid to think what may happen .
我 是 害怕的 到 思考 什么 可能 发生 .
我不敢想象可能会发生什么。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ][ˈfæstər] !
If we could only go faster !
如果 我们 可以 仅有的 去 快点 !
如果我们能跑得更快就好了!

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkænə:t] ; [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɑ:r; ər] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] .
but we cannot ; the engines are throbbing and doing their utmost .
但 我们 不能 ; 这 发动机 是 悸动 和 正在做 他们的 极致 .
但是我们不能；引擎轰鸣作响，正在全力运转。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsu:ʒ-d] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ɾɪs] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] .
I wonder how Dr . Seward and Mr . Morris are getting on .
我 想知道 如何 博士 : 西沃德 和 先生 : 莫里斯 是 获得 在 .
我想知道塞沃德博士和莫里斯先生最近怎么样了。

[ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈendləs] [stri:mz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈɪntu:] [ðɪs]
There seem to be endless streams running down from the mountains into this
那里 似乎 到 是 无尽的 溪流 跑步 向下 从 这 山脉 进入 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
似乎有无数条溪流从山上奔流而下，汇入这条河。

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
but as none of them are very large — at present , at all events ,
但 作为 没有任何 的 他们 是 非常 大的 — 在 展示 , 在 全部 活动 ,
但由于它们目前来看都不算很大，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈterəb(ə)l] [ˈdaʊtləs] [ɪn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] — [ðə; ði]
though they are terrible doubtless in winter and when the snow melts — the
尽管 他们 是 糟糕的 毫无疑问 在 冬天 和 什么时候 这 雪 融化 — 这
[ˈhɔ:smən] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][met] [mʌt] [əbˈstrʌk(ə)n] .
horsemen may not have met much obstruction .
骑兵 可能 不是 有 遇见 很多 梗阻 .
虽然它们在冬天和雪融化的时候无疑很可怕——但骑兵们可能并没有遇到太多阻碍。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][get][tu:; tə] - [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] ;
I hope that before we get to Strasba we may see them ;
我 希望 那 前 我们 得到 到 - 我们 可能 看 他们 ;
我希望在我们到达斯特拉斯堡之前能够见到他们;

[fɔːr; fər] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][,əʊvə'teɪkən][ðə; ði] [kaʊnt] ,
for if by that time we have not overtaken the Count ,
为了 如果 经过 那 时间 我们 有 不是 被超越 这 数数 ,
如果到那时我们还没有追上伯爵,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)] [tə'geðər] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
it may be necessary to take counsel together what to do next .
它 可能 是 必要的 到 拿 法律顾问 一起 什么 到 做 下一个 .
或许有必要一起咨询一下下一步该怎么做。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['suːɜːdz] ['daɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 : 西沃德的 日记 :
西沃德医生的日记。

[tuː'tuː][noʊ'vembər] . — [θriː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
2 November . — Three days on the road .
2 十一月 : — 三 天 在 这 路 :
11月2日——三天路程。

[noʊ] [nuːz] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['evri]
No news , and no time to write it if there had been , for every
不 消息 , 和 不 时间 到 写 它 如果 那里 有 到过 , 为了 每一个
['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] .
moment is precious .
片刻 是 宝贵的 .
没有消息，即使有消息也没有时间写出来，因为每一刻都弥足珍贵。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][rest] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ]
We have had only the rest needful for the horses ; but we are both
我们 有 有 仅有的 这 休息 需要 为了 这 马匹 ; 但 我们 是 两个都
['berɪŋ] [aɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] .
bearing it wonderfully .
轴承 它 太棒了 .
我们只休息了马匹所需的时间；但我们俩都感觉很好。

[ðoʊz] [æd'ventʃərəs] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] ['tɜːrniŋ] [ʌp]['juːsf(ə)] .
Those adventurous days of ours are turning up useful .
那些 冒险的 天 的 我们的 是 转弯 向上 有用 .
我们那些充满冒险的日子现在看来很有用。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] ; [wiː; wi][æɪ; əɪ] ['nevər] [fiːl] ['hæpi] [tɪl] [wiː; wi][get][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn] [saɪt]
We must push on ; we shall never feel happy till we get the launch in sight
我们 必须 推 在 ; 我们 将 绝不 感觉 快乐的 直到 我们 得到 这 发射 在 视线
[ə'gen] .
again .
再次 .
我们必须继续努力；只有再次看到发射的迹象，我们才能感到快乐。

[θriː][noʊ'vembər] . — [wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] -
3 November . — We heard at Fundu that the launch had gone up the Bistritza
3 十一月 : — 我们 听到 在 基金 那 这 发射 有 已消失 向上 这 -
.
:
.
11 月 3 日——我们在 Fundu 听说，发射装置已经沿着比斯特里察河逆流而上。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [soʊ][koʊld] .
I wish it wasn't so cold .
我 希望 它 不是 所以 寒冷的 .
我希望天气不要这么冷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sainz]
There are signs
那里 是 标志

有迹象表明

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 370**]
[页 -]

[第370页]

[ʌv; əv] [snoʊ] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ˈhevi] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [stɑːp][juː ˈes] .
of snow coming ; and if it falls heavy it will stop us .
的 雪 未来 ; 和 如果 它 瀑布 重的 它 将要 停止 我们 .
预示着即将下雪；如果雪下得很大，就会阻碍我们的行程。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ɐnd][goʊ][ɑːn] , [ˈrʌ(ə)n] [ˈfæ(ə)n] .
In such case we must get a sledge and go on , Russian fashion .
在 这样的 案件 我们 必须 得到 一个 雪橇 和 去 在 , 俄语 时尚 .
在这种情况下，我们必须拿上雪橇，像俄罗斯人那样继续前进。

[fɔːr][noʊˈvembər] . — [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [diˈteɪnd] [baɪ][æn; ən]
4 November . — To - day we heard of the launch having been detained by an
4 十一月 . — 到 - 天 我们 听到 的 这 发射 拥有 到过 被拘留 经过 一个
[æksɪdɪnt] [wen] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈræpɪd] .
accident when trying to force a way up the rapid .
事故 什么时候 尝试 到 力量 一个 方式 向上 这 迅速的 .
11月4日——今天我们听说，这艘船在试图强行逆流而上时发生事故，被迫停航。

[ðə; ði][ˈsloʊvɑːk][ˈboʊts] [get] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ɐnd] [ˈstɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The Slovak boats get up all right , by aid of a rope , and steering with
这 斯洛伐克 船 得到 向上全部 正确的 , 经过 援助 的 一个 绳索 , 和 转向 和
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
斯洛伐克船只借助绳索和丰富的驾驶经验，顺利地扶正了起来。

[sʌm; səm] [went] [ʌp][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
Some went up only a few hours before .
一些 去 向上 仅有的 一个 很少 小时 前 .
有些飞机是在几个小时前才升空的。

[ˈgɑːdælmɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈfɪtər] [hɪmˈself] ,
Godalming is an amateur fitter himself ,
戈达尔明 是 一个 业余 钳工 他自己 ,
戈达尔明本人就是一名业余装配工。

[ænd; ɐnd] [ˈeɪvɪdəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pʊt][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn][trɪm] [əˈgen] .
and evidently it was he who put the launch in trim again .
和 显然 它 曾是 他 WHO 放 这 发射 在 修剪 再次 .
显然是他让发射再次步入正轨。

[ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðə; ði][ˈræpɪdz] [ɔːl] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈloʊk(ə)l][help] ,
Finally , they got up the Rapids all right , with local help ,
最后 , 他们 得到 向上 这 急流 全部 正确的 , 和 当地的 帮助 ,
最后，在当地人的帮助下，他们顺利地逆流而上。

[ænd; ɐnd][ɑːr; ər] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪs] [əˈfreʃ] .
and are off on the chase afresh .
和 是 离开 在 这 追赶 重新 .
然后他们又重新开始了追逐。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [nɑ:t] ['eni] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;
I fear that the boat is not any better for the accident ;
我 害怕 那 这 船 是 不是 任何 更好的 为了 这 事故 ;
我担心事故对船只的损坏程度并没有改善;

[ðə; ði] ['pezntri] [tel] [ju: 'es] [ðæt] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər] [ə'gen] ,
the peasantry tell us that after she got upon the smooth water again ,
这 农民 告诉 我们 那 后 她 得到 之上 这 光滑的 水 再次 ;
农民们告诉我们，当她再次回到平静的水面上后，

[ʃi:; ʃi] [kept] ['stɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
she kept stopping every now and again so long as she was in sight .
她 保留 停止 每一个 现在 和 再次 所以 长的 作为 她 曾是 在 视线 .
只要她在视线范围内，她就会时不时停下来。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑ:n] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] ; ['aʊər; ɑ:r] [help] [meɪ] [bi:; bi] ['wa:ntɪd] [su:n] .
We must push on harder than ever ; our help may be wanted soon .
我们 必须 推 在 更难 比 曾经 ; 我们的 帮助 可能 是 通缉 很快 .
我们必须比以往任何时候都更加努力；可能很快就需要我们的帮助。

['mainə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 .
米娜·哈克的日记。

- [ɑ:k'təʊbər] . — [ə'raɪvd] [æt; ət] - [æt; ət] [nu:n] .
31 October . — Arrived at Veresti at noon .
- 十月 . — 到达的 在 - 在 中午 .
10月31日——中午抵达韦列什蒂。

[ðə; ði] [prə'fesər] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['hɪpnətaɪz] [em 'i:]
The Professor tells me that this morning at dawn he could hardly hypnotize me
这 教授 讲述 我 那 这 早晨 在 黎明 他 可以 几乎 催眠 我
[æt; ət] [ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
教授告诉我，今天早上黎明时分，他几乎完全无法催眠我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɔz; wəz] : " [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
and that all I could say was : " Dark and quiet .
和 那 全部 我 可以 说 曾是 : " 黑暗的 和 安静的 .
我只能说：“黑暗而安静。”

" [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:f] [naʊ] ['baɪŋ] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
" He is off now buying a carriage and horses .
" 他 是 离开 现在 购买 一个 运输 和 马匹 .
“他正在正准备去买马车和马匹。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['leɪtər] [ɑ:n] [traɪ] [tu:; tə] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɔ:rsɪz] ,
He says that he will later on try to buy additional horses ,
他 说道 那 他 将要 之后 在 尝试 到 买 额外的 马匹 ,
他说之后会尝试购买更多马匹。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
so that we may be able to change them on the way .
所以 那 我们 可能 是 有能力的 到 改变 他们 在 这 方式 .
这样我们就可以随时进行修改。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
We have something more than 70 miles before us .
我们 有 某物 更多的 比 - 英里 前 我们 .
我们面前还有70多英里的路要走。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ʌnd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['dɪfrənt]
The country is lovely , and most interesting ; if only it were under different
这 国家 是 迷人的 , 和 最多 有趣的 ; 如果 仅有的 它 是 在下面 不同的
[kən'dɪ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

这个国家很美, 也很有趣; 可惜它所处的境况并非如此。

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
how delightful it would be to see it all .
如何 愉快 它 会 是 到 看 它 全部 .

能亲眼目睹这一切该是多么令人欣喜啊!

[ɪf] [ˈdʒɑ:nəθən][ænd; ʌnd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:][ə'ləʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [aɪ 'ti:] [wʊd]
If Jonathan and I were driving through it alone what a pleasure it would
如果 乔纳森 和 我 是 驾驶 通过 它 独自的 什么 一个 乐趣 它 会
[bi:; bi] .
be .
是 .

如果我和乔纳森独自驾车穿过这里, 那该是多么惬意的事啊。

[tu:; tə][stɔ:p][ænd; ʌnd] [si:] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ʌnd] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,
To stop and see people , and learn something of their life ,
到 停止 和 看 人们 , 和 学习 某物 的 他们的 生活 ,
停下来看看人们, 了解一下他们的生活,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [fɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ʌnd] [ˈmemərɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ʌnd]
and to fill our minds and memories with all the colour and
和 到 充满 我们的 思想 和 回忆 和 全部 这 颜色 和
[,pɪktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] ,
picturesqueness of the whole wild ,
风景如画 的 这 所有的 荒野 ,

为了让我们的心灵和记忆充满整个荒野的色彩和美景,

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈpi:p(ə)] !
beautiful country and the quaint people !
美丽的 国家 和 这 古雅 人们 !

美丽的国家和古朴的人民!

[bʌt; bət] , [ə'ləs] ! —
But , alas ! —
但 , 唉 ! —

但是, 唉! ——

[ˈleɪtər] . — [ˈdraɪv , 'dɔ:ktɜ:] .
Later . — Dr .
之后 : — 博士 :

后来——博士

[væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] .
Van Helsing has returned .
范 赫尔辛 有 返回 .

范海辛回来了。

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['hɔ:rsɪz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] ,
He has got the carriage and horses ; we are to have some dinner ,
他 有 得到 这 运输 和 马匹 ; 我们 是 到 有 一些 晚餐 ,
他已经准备好了马车和马匹; 我们要去吃晚饭。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][stɔ:rt][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
and to start in an hour .
和 到 开始 在 一个 小时 .

一小时后开始。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ;
The landlady is putting us up a huge basket of provisions ;
这 房东 是 推杆 我们 向上 一个 巨大的 篮子 的 条款 ;

房东太太给我们准备了一大篮食物；

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] .
it seems enough for a company of soldiers .
它 似乎 足够的 为了 一个 公司 的 士兵 .

对于一个连队士兵来说，这似乎足够了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [hɜːr; həɹ] ,
The Professor encourages her ,
这 教授 鼓励 她 ,

教授鼓励她，

[ænd; ənd] [ˈhwiːspəz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˈeni]
and whispers to me that it may be a week before we can get any
和 低语 到 我 那 它 可能 是 一个 星期 前 我们 能 得到 任何
[gʊd] [fuːd] [əˈgen] .
good food again .
好的 食物 再次 .

他悄悄告诉我，可能要过一个星期我们才能再次吃到好吃的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɑːpɪŋ] [tuː] ,
He has been shopping too ,
他 有 到过 购物 也 ,

他也在购物。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sent] [hoʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [lɑːt] [ʌv; əv] [fɜːr] [koʊts] [ænd; ənd] [ræps] ,
and has sent home such a wonderful lot of fur coats and wraps ,
和 有 发送 家 这样的 一个 精彩的 很多 的 毛皮 外套 和 卷饼 ,

并且寄回了好多非常棒的皮草大衣和披肩，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [wɔːrm] [θɪŋz] .
and all sorts of warm things .
和 全部 排序 的 温暖的 事物 .

以及各种温暖的东西。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [koʊld] .
There will not be any chance of our being cold .
那里 将要 不是 是 任何 机会 的 我们的 存在 寒冷的 .

我们绝对不会感到寒冷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɔːf] .
We shall soon be off .
我们 将 很快 是 离开 .

我们很快就要出发了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [juː ˈes] .
I am afraid to think what may happen to us .
我 是 害怕的 到 思考 什么 可能 发生 到 我们 .

我不敢想象我们可能会遭遇什么。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtruːli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
We are truly in the hands of God .
我们 是 真的 在 这 双手 的 上帝 .

我们确实在上帝的掌控之中。

[hiː; hi][ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [hɪm; ɪm] ,
He alone knows what may be , and I pray Him ,
他 独自的 知道 什么 可能 是 , 和 我 祈祷 他 ,
只有他知道将会发生什么, 我向祂祈祷。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][sæd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [soʊl] ,
with all the strength of my sad and humble soul ,
和 全部 这 力量 的 我的 伤心 和 谦逊的 灵魂 ,
用我悲伤而卑微的灵魂所能发出的所有力量,

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][maɪ] [bɪ'ləvɪd] [ˈhʌzbənd] ; [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [ˈhæpən] ,
that He will watch over my beloved husband ; that whatever may happen ,
那 他 将要 手表 超过 我的 心爱 丈夫 ; 那 任何 可能 发生 ,
愿祂看顾我亲爱的丈夫; 无论发生什么,

[ˈdʒɑːnəθən] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɑːnɜːd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
Jonathan may know that I loved him and honoured him more than I can
乔纳森 可能 知道 那 我 喜爱 他 和 荣幸 他 更多的 比 我 能
say ,
say ,
说 ,
乔纳森或许知道, 我对他的爱和敬重远超我能言表的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈleɪtɪst] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that my latest and truest thought will be always for him .
和 那 我的 最新的 和 最真实的 想法 将要 是 总是 为了 他 .
我最新、最真挚的想法永远都会是给他的。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 372]
[页 -]
[第372页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .
第二十七章

[ˈmaɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
MINA HARKER'S JOURNAL :
米娜 哈克的 杂志 .
米娜·哈克日记。

[wʌn][noʊvembər] . — [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [spiːd] .
1 November . — All day long we have travelled , and at a good speed .
1 十一月 . — 全部 天 长的 我们 有 旅行 , 和 在 一个 好的 速度 .
11月1日——我们一整天都在赶路, 而且速度很快。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkaɪndli] [ˈtriːtɪd] ,
The horses seem to know that they are being kindly treated ,
这 马匹 似乎 到 知道 那 他们 是 存在 亲切地 治疗 ,
这些马似乎知道自己受到了善待。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ðer; ðər] [fəl] [steɪdʒ][æt; ət][best] [spiːd] .
for they go willingly their full stage at best speed .
为了 他们 去 心甘情愿 他们的 满的 阶段 在 最好的 速度 .
因为他们心甘情愿地以最快的速度走完全程。

[wiː; wi][hæv; həv][naʊ][hæd; həd][soʊ][ˈmeni][ˈtʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][ˈfaɪnd][ðə; ði][seɪm][θɪŋ][soʊ][ˈkɑːnstəntli]
We have now had so many changes and find the same thing so constantly
我们 有 现在 有 所以 许多 变化 和 寻找 这 相同的 事物 所以 不断地
[ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪnˈkɜːrɪdʒd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðə; ði][ˈdʒɜːrni][wɪl][biː; bi][æən; ən][ˈiːzi][wʌn].
that we are encouraged to think that the journey will be an easy one.
那 我们 是 鼓励 到 思考 那 这 旅行 将要 是 一个 简单的 一 .
我们现在经历了如此多的变化，却又不断地发现同样的事情，这让我们有理由认为这段旅程将会很轻松。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [væn][ˈhelsɪŋ][ɪz][ləˈkɑːnɪk]; [hiː; hi][telz][ðə; ði][ˈfɑːrmɜːz][ðæt][hiː; hi][ɪz][ˈhʌrɪŋ][tuː; tə]
Dr . Van Helsing is laconic ; he tells the farmers that he is hurrying to
博士 . 范 赫尔辛 是 简洁 ; 他 讲述 这 农民 那 他 是 匆忙 到
Bistritz ,
范海辛博士言简意赅；他告诉农民们他正赶往比斯特里茨。

[ænd; ənd][peɪz][ðəm; ðəm][wel][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ɪksˈtʃeɪndʒ][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz].
and pays them well to make the exchange of horses.
和 支付 他们 出色地 到 制作 这 交换 的 马匹 .
并支付他们丰厚的报酬，让他们进行马匹交易。

[wiː; wi][get][hɑːt][suːp], [ɔːr][ˈkɔːfi], [ɔːr][tiː]; [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ].
We get hot soup , or coffee , or tea ; and off we go .
我们 得到 热的 汤 , 或者 咖啡 , 或者 茶 ; 和 离开 我们 去 .
我们喝了热汤、咖啡或茶，然后就出发了。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlʌvli][ˈkʌntri]; [fʊl][ʌv; əv][ˈbjuːtiːz][ʌv; əv][ɔːl][ɪˈmædʒɪnəbl̩][kaɪndz], [ænd; ənd][ðə; ði]
It is a lovely country ; full of beauties of all imaginable kinds , and the
它 是 一个 迷人的 国家 ; 满的 的 美女 的 全部 可以想象的 种类 , 和 这
[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][breɪv],
people are brave ,
人们 是 勇敢的 ,
这是一个美丽的国家，拥有各种各样的美景，而且那里的人民勇敢无畏。

[ænd; ənd][ˈstrɔːŋ], [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd][siːm][fʊl][ʌv; əv][ˈnaɪs][ˈkwɑːlətɪz].
and strong , and simple , and seem full of nice qualities .
和 强的 , 和 简单的 , 和 似乎 满的 的 好的 品质 .
它既坚固又简洁，而且似乎充满了美好的品质。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ˈveri], [ˈveri][suːpərˈstɪʃəs].
They are very , very superstitious .
他们 是 非常 , 非常 迷信的 .
他们非常非常迷信。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][haʊs][wer][wiː; wi][ˈstɔːpt],
In the first house where we stopped ,
在 这 第一的 房子 在哪里 我们 停止 ,
我们停下的第一户人家，

[wen][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][sɜːrvd][juːˈes][sɔː][ðə; ði][ˈskɑːr][ɑːn][maɪ][ˈfɔːrhed],
when the woman who served us saw the scar on my forehead ,
什么时候 这 女士 WHO 服务 我们 锯 这 瘢痕 在 我的 前额 ,
招待我们的那位女士看到我额头上的疤痕时，

[fiː; ji][krɔːst][hɜːrˈself][ænd; ənd][pʊt][aʊt][tuː][ˈfɪŋɡərz][tɔːrdz][emˈiː], [tuː; tə][kiːp][ɔːf][ðə; ði][ˈiːv(ə)]
she crossed herself and put out two fingers towards me , to keep off the evil
她 交叉 她自己 和 放 出去 二 手指 向 我 , 到 保持 离开 这 邪恶的
[aɪ].
eye .
眼睛 .
她划着十字，朝我伸出两根手指，以求避邪。

[aɪ] [brɪli:v] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk][ˈɪntu:]
I believe they went to the trouble of putting an extra amount of garlic into
我 相信 他们 去 到 这 麻烦 的 推杆 一个 额外的 数量 的 蒜 进入
[ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] ;
our food ;
我们的 食物 ;

我相信他们特意在我们的食物里多放了一些大蒜；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ə'baɪd][ˈgɑ:rlɪk] .
and I can't abide garlic .
和 我 不能 遵守 蒜 .

我受不了大蒜的味道。

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][hæt][ɔ:r] [veɪl] ,
Ever since then I have taken care not to take off my hat or veil ,
曾经 自从 然后 我 有 已采取 关心 不是 到 拿 离开 我的 帽子 或者 面纱 ,
从那以后, 我一直小心翼翼地不摘下帽子或面纱。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [səs'pijənz] .
and so have escaped their suspicions .
和 所以 有 逃脱 他们的 怀疑 .

因此逃脱了他们的怀疑。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈtrævəlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] [ˈkæəri]
We are travelling fast , and as we have no driver with us to carry
我们 是 旅行 快速地 , 和 作为 我们 有 不 司机 和 我们 到 携带
[teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
tales ,
故事 ,

我们行进速度很快, 而且由于没有司机载我们赶路,

[wi:; wi][goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] ;
we go ahead of scandal ;
我们 去 前方 的 丑闻 ;

我们走在丑闻前面；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɑ:rd][br'hɑɪnd][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
but I daresay that fear of the evil eye will follow hard behind us all the way .
但 我 敢说 那 害怕 的 这 邪恶的 眼睛 将要 跟随 难的 在后面 我们 全部 这 方式 .
但我敢说, 对邪恶之眼的恐惧将如影随形地伴随着我们。

[ðə; ði] [prə'fesər] [si:mz] [ˈtaɪərləs] ; [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˈeni] [rest] ,
The Professor seems tireless ; all day he would not take any rest ,
这 教授 似乎 不知疲倦 ; 全部 天 他 会 不是 拿 任何 休息 ,
教授似乎不知疲倦, 整天都不休息。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [spel] .
though he made me sleep for a long spell .
尽管 他 制成 我 睡觉 为了 一个 长的 拼写 .

虽然他让我睡了很久。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [taɪm] [hi:; hi] [ˈhɪpnə'taɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] [ˈænsər] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] “
At sunset time he hypnotized me , and he says that I answered as usual “
在 日落 时间 他 被催眠 我 , 和 他 说道 那 我 回答 作为 通常 “
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

日落时分, 他催眠了我, 他说我像往常一样回答“黑暗”。

[ˈlæpɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [wʊd] ; “ [soʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [ɪz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
lapping water and creaking wood ; ” so our enemy is still on the river .
交叠 水 和 嘎吱作响 木头 ; ” 所以 我们的 敌人 是 仍然 在 这 河 .

拍打着河水, 木头嘎吱作响; “看来我们的敌人还在河上。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒɑ:nəθən] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər]
I am afraid to think of Jonathan , but somehow I have now no fear for
我 是 害怕的 到 思考 的 乔纳森 , 但 不知何故 我 有 现在 不 害怕 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我以前害怕想起乔纳森, 但不知为何, 我现在对他不再感到害怕了。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
or for myself .
或者 为了 我 .

或者为了我自己。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [waɪlst] [wi:; wi] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ['redi] .
I write this whilst we wait in a farmhouse for the horses to be got ready .
我 写 这 而 我们 等待 在 一个 农家 为了 这 马匹 到 是 得到 准备好 .

我写下这些文字的时候, 我们正在农舍里等待马匹准备就绪。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
Dr .
博士 .

博士

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz] ['sli:pɪŋ] .
Van Helsing is sleeping .
范 赫尔辛 是 睡眠 .

范海辛正在睡觉。

[pʊr] [daɪr] , [hi:; hi] [lʊks] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][ʊɒld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Poor dear , he looks very tired and old and grey ,
贫穷的 亲爱的 , 他 看起来 非常 疲劳的 和 老的 和 灰色的 ,

可怜的家伙, 他看起来很疲惫, 又老又灰白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][set][æz; əz][ˈfɜ:rmli][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkɜːɜːz] ;
but his mouth is set as firmly as a conqueror's ;
但 他的 嘴 是 放 作为 牢牢 作为 一个 征服者的 ;

但他的嘴巴却像征服者一样坚定。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
even in his sleep he is instinct with resolution .
甚至 在 他的 睡觉 他 是 本能 和 解决 .

即使在睡梦中, 他也展现出果断的本能。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [wel] ['stɑ:rtɪd] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][rest] [waɪlst] [aɪ] [draɪv] .
When we have well started I must make him rest whilst I drive .
什么时候 我们 有 出色地 开始 我 必须 制作 他 休息 而 我 驾驶 .

如果一切顺利, 我必须让他休息, 然后我再开车。

[aɪ][æɪ; əɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
I shall tell him that we have days before us ,
我 将 告诉 他 那 我们 有 天 前 我们 ,

我会告诉他, 我们还有几天时间。

[aɪ][duː][həʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [rʌŋ] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [niːd]
I do hope that my darling will not run any chance of danger — more than need
我 做 希望 那 我的 亲爱的 将要 不是 跑步 任何 机会 的 危险 — 更多的 比 需要
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

我真心希望我的爱人不会遇到任何危险——比任何必要的危险都更希望如此；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] .
but we are in God's hands .
但 我们 是 在 神的 双手 .

但我们都在上帝的掌控之中。

[tuːˈtuː][noʊˈvembər] , [naɪt] . — [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈdraɪvɪŋ] .
2 November , night . — All day long driving .
2 十一月 , 夜晚 . — 全部 天 长的 驾驶 .

11月2日晚——整天开车。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [gets] [ˈwɪldər] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [spɜːrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] ,
The country gets wilder as we go , and the great spurs of the Carpathians ,
这 国家 获得 更狂野 作为 我们 去 , 和 这 伟大的 马刺 的 这 喀尔巴阡山脉 ,
[ˈhɒlən] [ˈkʌntri] [ˈsɪm] [ˈgæðər] [raʊnd] [juː ˈes][ænd; ʌnd] [ˈtaʊər] [ɪn] [frʌnt] .
随着我们继续前行, 这片土地变得越来越荒凉, 喀尔巴阡山脉雄伟的山脊,

[wɪtʃ] [æt; ət] - [siːm] [soʊ][faːr][frʌm; frəm][juː ˈes][ænd; ʌnd][soʊ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
which at Veresti seemed so far from us and so low on the horizon ,
哪个 在 - 似乎 所以 远的 从 我们 和 所以 低的 在 这 地平线 ,
[ˈwɪlʃɪp] [ˈsɪm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [raʊnd] [juː ˈes][ænd; ʌnd] [ˈtaʊər] [ɪn] [frʌnt] .
在韦列什蒂, 它看起来离我们那么遥远, 在地平线上那么低。

[naʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [raʊnd] [juː ˈes][ænd; ʌnd] [ˈtaʊər] [ɪn] [frʌnt] .
now seem to gather round us and tower in front .
现在 似乎 到 收集 圆形的 我们 和 塔 在 正面 .

现在它们似乎聚集在我们周围, 高耸在我们面前。

[wiː; wi][bəʊθ] [siːm] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [iːtʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]
We both seem in good spirits ; I think we make an effort each to cheer the
我们 两个都 似乎 在 好的 烈酒 ; 我 思考 我们 制作 一个 努力 每个 到 欢呼 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

我们俩看起来心情都不错; 我觉得我们都在努力让对方开心起来;

[ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wiː; wi] [tʃɪr] [ɑːrˈselvz] .
in the doing so we cheer ourselves .
在 这 正在做 所以 我们 欢呼 我们自己 .

这样做会让我们自己感到振奋。

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [sez] [ðæt] [baɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [rɪːtʃ] [ðə; ði][ˈbɔːrgəʊ] [pæs] .
Dr . Van Helsing says that by morning we shall reach the Borgo Pass .
博士 : 范 赫尔辛 说道 那 经过 早晨 我们 将 抵达 这 博尔戈 经过 .

范海辛博士说, 到明天早上我们就能到达博尔戈山口。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [hɪr] [naʊ] ,
The houses are very few here now ,
这 房屋 是 非常 很少 这里 现在 ,

这里现在房子很少。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfesər] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈhɔːrsɪz][wiː; wi][gɑːt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɑːn]
and the Professor says that the last horses we got will have to go on
和 这 教授 说道 那 这 最后的 马匹 我们 得到 将要 有 到 去 在

[wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

教授说, 我们最后得到的那几匹马必须和我们一起继续前进。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

as we may not be able to change .
作为 我们 可能 不是 是 有能力的 到 改变 .

因为我们可能无法改变现状。

[hi:; hi][gɑ:t] [tu:] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] ,

He got two in addition to the two we changed ,
他 得到 二 在 添加 到 这 二 我们 已更改 ,

除了我们换掉的那两个，他还得到了两个。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:d] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] .

so that now we have a rude four - in - hand .
所以 那 现在 我们 有 一个 粗鲁的 四 - 在 - 手 .

所以现在我们有了个粗鲁的四手联弹。

[ðə; ði] [daɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd] [gʊd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [gɪv] [ju: 'es][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] .

The dear horses are patient and good , and they give us no trouble .
这 亲爱的 马匹 是 病人 和 好的 , 和 他们 给 我们 不 麻烦 .

这些可爱的马儿温顺乖巧，从不给我们添麻烦。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈwɜ:rid] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈtrævələz] , [ænd; ænd][soʊ][ˈi:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [draɪv] .

We are not worried with other travellers , and so even I can drive .
我们 是 不是 担心 和 其他 旅行者 , 和 所以 甚至 我 能 驾驶 .

我们不担心其他旅客，所以即使是我也可以开车。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [tu:; tə][ðə; ði] [pæs] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [əˈraɪv] [bɪˈfɔ:r] .

We shall get to the Pass in daylight ; we do not want to arrive before .
我们 将 得到 到 这 经过 在 日光 ; 我们 做 不是 想 到 到达 前 .

我们将在天亮时到达山口；我们不想提前到达。

[soʊ][wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈi:zi] , [ænd; ænd][hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [bɜ:n] [rest] [ɪn][tɜ:rn] .

So we take it easy , and have each a long rest in turn .
所以 我们 拿 它 简单的 , 和 有 每个 一个 长的 休息 在 转动 .

所以我们放松一下，轮流进行长时间的休息。

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [brɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ?

Oh , what will to - morrow bring to us ?
哦 , 什么 将要 到 - 明天 带来 到 我们 ?

哦，明天会给我们带来什么呢？

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

We go to seek the place where my poor darling suffered so much .
我们 去 到 寻找 这 地方 在哪里 我的 贫穷的 亲爱的 遭受 所以 很多 .

我们去寻找我可怜的爱人遭受苦难的地方。

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] ,

God grant that we may be guided aright ,
上帝 授予 那 我们 可能 是 引导 好的 ,

愿上帝保佑我们走上正道。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [ðoʊz] [daɪ] [tu:; tə][ju: 'es]

and that He will design to watch over my husband and those dear to us
和 那 他 将要 设计 到 手表 超过 我的 丈夫 和 那些 亲爱的 到 我们

[bəʊθ] ,

both ,
两个都 ,

并祈求祂垂怜我的丈夫和我们共同的亲人。

[ænd; ænd] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈperəl] .

and who are in such deadly peril .
和 WHO 是 在 这样的 致命 危险 .

他们正身处如此致命的危险之中。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [aɪ][,ei ˈem][nɑːt] ˈ[wɜːrði] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

As for me , I am not worthy in His sight .
作为 为了 我 , 我 是 不是 值得 在 他的 视线 :

至于我, 我在祂眼中并不配得上祂。

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][,ei ˈem] [,ʌnˈkliːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I am unclean to His eyes ,
我 是 不洁 到 他的 眼睛 ,

在祂眼中我是不洁的,

[ænd; ənd][,fæl; jəl][biː; bi] [,ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [meɪ] [deɪn] [tuː; tə][let][,em ˈiː][stænd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][wʌn]

and shall be until He may deign to let me stand forth in His sight as one
和 将 是 直到 他 可能 设计 到 让 我 站立 前进 在 他的 视线 作为 一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɪnˈkɜːrd] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

of those who have not incurred His wrath .
的 那些 WHO 有 不是 已发生 他的 愤怒 :

直到祂屈尊让我站在祂面前, 成为那些没有触怒祂的人之一, 我才会离开。

[,[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 374]
[页 -]

[第374页]

[,meməˈrændəm] [baɪ][ˈeɪbrəhæm][væn] ˈ[hɛlsɪŋ] .

Memorandum by Abraham Van Helsing .
备忘录 经过 亚伯拉罕 范 赫尔辛 :

亚伯拉罕·范·海辛的备忘录。

[fɔːr][noʊˈvembər] . — [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][oʊld][ænd; ənd] [truː] [frend] [dʒɑːn] ˈ[suːɜːd] , [em] . [diː] . , [ʌv; əv]

4 November . — This to my old and true friend John Seward , M : D : , of
4 十一月 . — 这 到 我的 老的 和 真的 朋友 约翰 西沃德 , M : D : , 的

[ˈpɜːrflɪt] , [ˈlʌndən] ,

Purfleet , London ,
珀弗利特 , 伦敦 ,

11月4日——致我亲爱的老朋友、伦敦珀弗利特的约翰·西沃德医生:

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

in case I may not see him .
在 案件 我 可能 不是 看 他 :

万一我可能见不到他。

[,aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪkˈspleɪn] .

It may explain .
它 可能 解释 :

这或许可以解释。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It is morning ,
它 是 早晨 ,

现在是早晨。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər] [wɪt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [əˈlaɪv] — [ˈmædəm][ˈmaɪnə]

and I write by a fire which all the night I have kept alive — Madam Mina
和 我 写 经过 一个 火 哪个 全部 这 夜晚 我 有 保留 活 — 女士 米娜

[ˈeɪdɪŋ] [,em ˈiː] .

aiding me .
协助 我 :

我整夜都在照看一堆篝火, 米娜夫人一直在帮助我, 我便在火堆旁写下这些文字。

[,aɪˈtiː][ɪz][koʊld] , [koʊld] ; [soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['hevi] [skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
It is cold , cold ; so cold that the grey heavy sky is full of snow ,
它是寒冷的 , 寒冷的 ; 所以 寒冷的 那 这 灰色的 重的 天空 是 满的 的 雪 ;
天气很冷 , 非常冷 ; 冷到灰蒙蒙的天空都布满了雪花。

[wɪtʃ] [wen] [aɪˈtiː][fɔːlz] [wɪl] ['set(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪntər] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['hɑːrdnɪŋ] [tuː; tə]
which when it falls will settle for all winter as the ground is hardening to
哪个 什么时候 它 瀑布 将要 定居 为了 全部 冬天 作为 这 地面 是 硬化 到
[rɪ'siːv] [aɪˈtiː] .
receive it .
收到 它 .

当它落下时 , 会在整个冬季沉降下来 , 因为地面会逐渐变硬以容纳它。
[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] ['mædəm][ˈmaɪnə] ;
It seems to have affected Madam Mina ;
它 似乎 到 有 做作的 女士 米娜 ;
这件事似乎影响到了米娜夫人 ;

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [ʌv; əv] [hed] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːrˈself] .
she has been so heavy of head all day that she was not like herself .
她 有 到过 所以 重的 的 头 全部 天 那 她 曾是 不是 喜欢 她自己 .
她一整天都头昏沉沉的 , 判若两人。

[ʃiː; ʃɪ] [sliːps] , [ænd; ənd] [sliːps] , [ænd; ənd] [sliːps] !
She sleeps , and sleeps , and sleeps !
她 睡觉 , 和 睡觉 , 和 睡觉 !
她睡啊睡啊睡啊睡 !

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [ɪz][ˈjuːʒuəl][soʊ][əˈlɜːrt] , [hæv; həv] [dʌŋ] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;
She , who is usual so alert , have done literally nothing all the day ;
她 , WHO 是 通常 所以 警报 , 有 完毕 字面上地 没有什么 全部 这 天 ;
她平时总是那么机敏 , 但今天一整天却什么都没做 ;

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɜːst] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .
she even have lost her appetite .
她 甚至 有 丢失的 她 食欲 .
她甚至失去了食欲。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪk] [noʊ] ['entri] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈdaɪəri] , [ʃiː; ʃɪ] [huː] [raɪt] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] .
She make no entry into her little diary , she who write so faithful at every pause .
她 制作 不 入口 进入 她 小的 日记 , 她 WHO 写 所以 忠实 在 每一个 暂停 .
她没有在她的小日记本上写下任何内容 , 而她却总是在每次停顿时忠实地写下日记。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspər] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [wel] .
Something whisper to me that all is not well .
某物 耳语 到 我 那 全部 是 不是 出色地 .
我感觉冥冥之中有个声音告诉我 , 事情不太对劲。

[haʊˈevər] , [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [vɪf] .
However , to - night she is more vif .
然而 , 到 - 夜晚 她 是 更多的 维夫 .
然而 , 今晚她更加活泼。

[hɜːr; hər] [bɜːŋ] [sliːp] [ɔːl] [deɪ][hæv; həv] [rɪˈfref] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] ,
Her long sleep all day have refresh and restore her ,
她 长的 睡觉 全部 天 有 刷新 和 恢复 她 ,
她睡了一整天 , 精神焕发 , 恢复了活力。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evər] .
for now she is all sweet and bright as ever .
为了 现在 她 是 全部 甜的 和 明亮的 作为 曾经 .
她现在依然像以前一样甜美开朗。

[æ̃t; ət] [ˈsʌnset] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜːr; hə̃r] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
At sunset I try to hypnotise her , but alas !
在 日落 我 尝试 到 催眠 她 , 但 唉 !

日落时分, 我试图催眠她, 但唉!

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪˈfekt] ; [ðə; ði] [ˈpaʊə] [hæz; həz] [groʊn] [les] [ænd; ʌnd] [les] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] ,
with no effect ; the power has grown less and less with each day ,
和 不 影响 ; 这 力量 有 生长 较少的 和 较少的 和 每个 天 ,
然而, 这种力量丝毫没有减弱; 而且一天比一天弱。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪˈtiː][feɪl][emˈiː] [ˌɔːltəˈgeðə̃r] .
and to - night it fail me altogether .
和 到 - 夜晚 它 失败 我 共 .

而今晚它却让我彻底失望了。

[wel] , [ˈgɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [wətˈevə̃r] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ʌnd] [wɪðə̃rsʊʊˈevə̃r] [aɪˈtiː] [meɪ]
Well , God's will be done — whatever it may be , and whithersoever it may
出色地 , 神的 将要 是 完毕 — 任何 它 可能 是 , 和 无论去往何处 它 可能
[liːd] !
lead !
带领 !

好吧, 愿上帝的旨意成就——无论是什么, 无论它将把我们引向何方!

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , [fɔːr; fə̃r][æz; əz][ˈmædəm][ˈmaɪnə] [raɪt] [nɑːtʃ][ɪn][hɜːr; hə̃r] [stəˈnɑːgrəfi] , [aɪ]
Now to the historical , for as Madam Mina write not in her stenography , I
现在 到 这 历史 , 为了 作为 女士 米娜 写 不是 在 她 速记 , 我
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

现在来说说历史, 因为米娜夫人没有用速记的方式记录, 所以我必须.....

[ɪn][maɪ] [ˈkʌmbɾəs] [oʊld] [ˈfæ(ə)n] , [ðæt] [soʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][juːˈes] [meɪ] [nɑːtʃ][goʊ] [ʌnrɪˈkɔːrdɪd] .
in my cumbrous old fashion , that so each day of us may not go unrecorded .
在 我的 笨重的 老的 时尚 , 那 所以 每个 天 的 我们 可能 不是 去 未记录的 .

用我笨拙的老方法, 这样我们每一天都不会被遗忘。

[wiː; wi][gɑːtʃ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrgoʊ] [pæs] [dʒʌst][ˈæftə̃r] [ˈsʌnraɪz] [ˈjestə̃rdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
We got to the Borgo Pass just after sunrise yesterday morning .
我们 得到 到 这 博尔戈 经过 只是 后 日出 昨天 早晨 .

昨天早上日出后不久, 我们就到达了博尔戈山口。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [aɪ][gɑːtʃ] [ˈredi] [fɔːr; fə̃r][ðə; ði] [ˈhɪpnətaɪzəm] .
When I saw the signs of the dawn I got ready for the hypnotism .
什么时候 我 锯 这 标志 的 这 黎明 我 得到 准备好 为了 这 催眠术 .

当黎明的迹象出现时, 我就准备接受催眠。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ʌnd][gɑːtʃ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðə̃r] [maɪt] [biː; bi][noʊ]
We stopped our carriage , and got down so that there might be no
我们 停止 我们的 运输 , 和 得到 向下 所以 那 那里 可能 是 不
[dɪˈstɜːrbə̃ns] .
disturbance .
干扰 .

我们停下马车, 下车, 以免引起骚动。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][fəːz] , [ænd; ʌnd][ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [ˈlaɪŋ] [daʊn] , [ˈjiːld] [hɜːrˈself][æz; əz]
I made a couch with furs , and Madam Mina , lying down , yield herself as
我 制成 一个 长椅 和 毛皮 , 和 女士 米娜 , 说谎 向下 , 屈服 她自己 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我用毛皮做了一张沙发, 米娜夫人像往常一样躺在上面, 顺从地躺着。

[ðer; ðər][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [sʌtʃ] [baɪ] - [roʊd] .
there be only one such by - road .
那里 是 仅有的 一 这样的 经过 - 路 .

这样一条小路只有一条。

[aɪˈtiː][ɪz] [juːst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊd][frʌm; frəm]
It is used but little , and very different from the coach road from
它 是 用过的 但 小的 , 和 非常 不同的 从 这 教练 路 从
[ˌbuːkəˈviːnə][tuː; tə] - ,
Bukovina to Bistritz ,
布科维纳 到 - ,

这条路使用率很低，而且与从布科维纳到比斯特里茨的驿道截然不同。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [waɪd][ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][juːz] .
which is more wide and hard , and more of use .
哪个 是 更多的 宽的 和 难的 , 和 更多的 的 使用 .
[wɪd] [hɑːd] [mɔːr] [ʌv; əv]
更宽更硬，用途更广。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] [roʊd] ;
So we came down this road ;
所以 我们 来了 向下 这 路 ;

于是我们走上了这条路；

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ˈʌðər] [weɪz] — [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][roʊdz][æt; ət]
when we meet other ways — not always were we sure that they were roads at
什么时候 我们 见面 其他 方式 — 不是 总是 是 我们 当然 那 他们 是 道路 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

当我们遇到其他道路时——我们并不总是确定它们根本就不是道路，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi] [nɪˈɡlekt] [ænd; ənd] [laɪt] [snoʊ] [hæv; həv][ˈfɔːlən] — [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [noʊ] [ænd; ənd]
for they be neglect and light snow have fallen — the horses know and
为了 他们 是 忽视 和 光 雪 有 倒下 — 这 马匹 知道 和
[ðeɪ] [ˈoʊnli] .
they only .
他们 仅有的 .

因为疏于照料，又下起了小雪——只有马儿知道。

[aɪ] [ɡɪv] [reɪn][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn][soʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
I give rein to them , and they go on so patient .
我 给 缰绳 到 他们 , 和 他们 去 在 所以 病人 .

我放任他们，他们也很有耐心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːnəθən][hæv; həv] [noʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)]
By - and - by we find all the things which Jonathan have note in that wonderful
经过 - 和 - 经过 我们 寻找 全部 这 事物 哪个 乔纳森 有 笔记 在 那 精彩的
[ˈdaɪəri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
diary of him .
日记 的 他 .

不久之后，我们便找到了乔纳森在他那本精彩的日记中记录的所有事情。

[ðen] [wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
Then we go on for long , long hours and hours .
然后 我们 去 在 为了 长的 , 长的 小时 和 小时 .
[lɔːŋ] [ˈaʊərz]
然后我们就就这样持续了很长时间。

[æ̣t; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [tel] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][tuː; tə] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi][traɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səkˈsiːd] .
At the first , I tell Madam Mina to sleep ; she try , and she succeed .
在 这 第一的 , 我 告诉 女士 米娜 到 睡觉 ; 她 尝试 , 和 她 成功 .

一开始, 我让米娜夫人睡觉; 她试了试, 成功了。

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [tɪl] [æ̣t; ət][ðə; ði][ləst] , [aɪ] [fiːl] [maɪˈself][tuː; tə] [səˈspɪəs] [groʊ] ,
She sleep all the time ; till at the last , I feel myself to suspicious grow ,
她 睡觉 全部 这 时间 ; 直到 在 这 最后的 , 我 感觉 我 到 可疑的 生长 ;
她总是睡觉; 直到最后, 我才开始感到疑心越来越重。

[ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .
and attempt to wake her .
和 试图 到 唤醒 她 .

并试图叫醒她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] [ðoo] [aɪ][traɪ] .
But she sleep on , and I may not wake her though I try .
但 她 睡觉 在 , 和 我 可能 不是 唤醒 她 尽管 我 尝试 .

但她依然睡着, 即使我尝试叫醒她, 也未必能成功。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][traɪ] [tuː] [hɑːrd] [lest] [aɪ][hɑːrm][hɜːr; hər] ;
I do not wish to try too hard lest I harm her ;
我 做 不是 希望 到 尝试 也 难的 免得 我 伤害 她 ;

我不想用力过猛, 以免伤害她;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi][ɔːl] — [ɪn] — [ɔːl]
for I know that she have suffer much , and sleep at times be all — in — all
为了 我 知道 那 她 有 遭受 很多 , 和 睡觉 在 时代 是 全部 — 在 — 全部
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

因为我知道她受了很多苦, 睡眠有时对她来说就是一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [draʊz] [maɪˈself] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
I think I drowse myself , for all of sudden
我 思考 我 困倦 我 , 为了 全部 的 突然

我突然就睡着了。

[aɪ] [fiːl] [ɡɪlt] , [æz; əz] [ðoo] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] ; [aɪ][faɪnd][maɪˈself][boʊlt][ʌp] ,
I feel guilt , as though I have done something ; I find myself bolt up ,
我 感觉 有罪 , 作为 尽管 我 有 完毕 某物 ; 我 寻找 我 螺栓 向上 ,

我感到内疚, 好像我做了什么事一样; 我发现自己猛地坐了起来,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhɔːrsɪz] [ɡoo] [əˈlɔːŋ] [dʒɑːg] , [dʒɑːg] , [dʒʌst]
with the reins in my hand , and the good horses go along jog , jog , just
和 这 缰绳 在 我的 手 , 和 这 好的 马匹 去 沿着 慢跑 , 慢跑 , 只是
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

我手里握着缰绳, 好马儿们像往常一样小跑着, 小跑着。

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ˈmædəm][ˈmaɪnə] [stiɪl] [sliːp] .
I look down and find Madam Mina still sleep .
我 看 向下 和 寻找 女士 米娜 仍然 睡觉 .

我低头一看, 发现米娜夫人还在睡觉。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [ˈsʌnset] [taɪm] ,
It is now not far off sunset time ,
它 是 现在 不是 远的 离开 日落 时间 ,

现在离日落时间已经不远了。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [floʊ] [ɪn][bɪɡ] [ˈjeləʊ] [flʌd] ,
and over the snow the light of the sun flow in big yellow flood ,
和 超过 这 雪 这 光 的 这 太阳 流动 在 大的 黄色的 洪水 ;
阳光倾泻而下, 在雪地上泛起一片金黄的光芒。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θroʊ] [ɡreɪt] [lɔːŋ] [ˈjædoʊ] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [raɪz][soʊ] [stiːp] .
so that we throw great long shadow on where the mountain rise so steep .
所以 那 我们 扔 伟大的 长的 阴影 在 在哪里 这 山 上升 所以 陡 .
因此, 我们在陡峭的山峰上投下了长长的影子。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][oʊ] !
For we are going up , and up ; and all is oh !
为了 我们 是 去 向上 ; 和 向上 ; 和 全部 是 哦 !
因为我们正在上升, 越来越高; 一切都是哦!

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈrɑːki] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
so wild and rocky , as though it were the end of the world .
所以 荒野 和 岩石 ; 作为 尽管 它 是 这 结尾 的 这 世界 .
如此荒凉崎岖, 仿佛世界尽头。

[ðen] [aɪ] [əˈraʊz] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] .
Then I arouse Madam Mina .
然后 我 引起 女士 米娜 .
然后我唤醒了米娜夫人。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
This time she wake with not much trouble ,
这 时间 她 唤醒 和 不是 很多 麻烦 ;
这次她醒来时并没有遇到太多麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪpˈnɑːtɪk] [sliːp] .
and then I try to put her to hypnotic sleep .
和 然后 我 尝试 到 放 她 到 催眠的 睡觉 .
然后我尝试让她进入催眠睡眠状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sliːp] [nɑːt] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] .
But she sleep not , being as though I were not .
但 她 睡觉 不是 ; 存在 作为 尽管 我 是 不是 .
但她却彻夜难眠, 仿佛我根本不存在一样。

[stiɪl] [aɪ][traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [tɪl] [ɔːl][æt; ət] [wʌns][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪˈself][ɪn][dɑːrk] ;
Still I try and try , till all at once I find her and myself in dark ;
仍然 我 尝试 和 尝试 , 直到全部 在 一次 我 寻找 她 和 我 在 黑暗的 ;
但我还是尝试了又尝试, 直到突然间, 我发现我和她都陷入了黑暗;

[soʊ][aɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] .
so I look round , and find that the sun have gone down .
所以 我 看 圆形的 ; 和 寻找 那 这 太阳 有 已消失 向下 .
于是我环顾四周, 发现太阳已经落山了。

[ˈmædəm][ˈmaɪnə] [læf] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Madam Mina laugh , and I turn and look at her .
女士 米娜 笑 ; 和 我 转动 和 看 在 她 .
米娜夫人笑了, 我转头看向她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [əˈweɪk] ,
She is now quite awake ,
她 是 现在 相当 醒 ;
她现在已经完全清醒了。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['kɑ:fæks] [wen] [wi:: wi]
and look so well as I never saw her since that night at Carfax when we
和 看 所以 出色地 作为 我 绝不 锯 她 自从 那 夜晚 在 Carfax 什么时候 我们
[fɜ:rst]['entər][ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] .
first enter the Count's house .
第一的 进入 这 计数 房子 .

她看起来气色真好，自从那天晚上我们在卡尔法克斯第一次走进伯爵家后，我就再也没见过她了。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'meɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət] [i:z] [ðen] ;
I am amaze , and not at ease then ;
我 是 惊奇 , 和 不是 在 舒适 然后 ;

我感到惊讶，并且感到不安；

[bʌt; bət][,fi: ,ji][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ɔ:l]
but she is so bright and tender and thoughtful for me that I forget all
但 她 是 所以 明亮的 和 投标 和 周到 为了 我 那 我 忘记 全部
[fɪr] .
fear .
害怕 .

但她如此聪明、温柔、体贴，让我忘记了所有的恐惧。

[aɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [fɔ:r; fər][wi:: wi][hæv; həv] [brɔ:t] [sə'plai] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
I light a fire , for we have brought supply of wood with us ,
我 光 一个 火 , 为了 我们 有 带来 供应 的 木头 和 我们 ,

我生起火来，因为我们带了柴火。

[ænd; ənd][,fi: ,ji] [prɪ'per] [fu:d] [waɪ] [aɪ][ʌn'du:][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] , ['teðəd] [ɪn]
and she prepare food while I undo the horses and set them , tethered in
和 她 准备 食物 尽管 我 撤销 这 马匹 和 放 他们 , 系绳 在
['feltər] , [tu:: tə] [fi:d] .
shelter , to feed .
庇护所 , 到 喂养 .

她准备食物，而我解开马匹的缰绳，把它们拴在棚子里，准备喂食。

[ðen] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:: tə][ðə; ði]['faɪər][,fi: ,ji][hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] ['redi] .
Then when I return to the fire she have my supper ready .
然后 什么时候 我 返回 到 这 火 她 有 我的 晚餐 准备好 .

当我回到火堆旁时，她已经为我准备好了晚餐。

[aɪ][goʊ][tu:: tə][help] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][,fi: ,ji] [smaɪl] ,
I go to help her ; but she smile ,
我 去 到 帮助 她 ; 但 她 微笑 ,

我去帮她，但她却笑了。

[ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [fi: ,ji][hæv; həv] [i:t] [ɔ: 'redi] — [ðæt] [fi: ,ji][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [fi: ,ji]
and tell me that she have eat already — that she was so hungry that she
和 告诉 我 那 她 有 吃 已经 — 那 她 曾是 所以 饥饿的 那 她
[wʊd] [nɑ:t] [weɪt] .
would not wait .
会 不是 等待 .

她告诉我她已经吃过了——她饿得等不及了。

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪv] [daʊts] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tu:: tə] [ə'fraɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
I like it not , and I have grave doubts ; but I fear to affright her ,
我 喜欢 它 不是 , 和 我 有 严重 疑虑 ; 但 我 害怕 到 恐惧 她 ,

我不喜欢这样，而且我非常怀疑；但我怕吓到她。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][,eɪ 'em]['saɪlənt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and so I am silent of it .
和 所以 我 是 沉默的 的 它 .

所以我对此保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ] [help] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ]
She help me and I
她 帮助 我 和 我

她帮助了我，我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 376]
[页 -]

[第376页]

[iːt] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ræp] [ɪn][fɜːr][ænd; ənd][laɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
eat alone ; and then we wrap in fur and lie beside the fire ,
吃 独自的 ; 和 然后 我们 裹 在 毛皮 和 说谎 旁 这 火 ,
我们独自用餐；然后裹上皮毛，躺在火堆旁。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] .
and I tell her to sleep while I watch .
和 我 告诉 她 到 睡觉 尽管 我 手表 .
我让她睡觉，我则在一旁看着。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [fərˈget] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ]
But presently I forget all of watching ; and when I sudden remember that I
但 目前 我 忘记 全部 的 观看 ; 和 什么时候 我 突然 记住 那 我
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,
但很快我就忘记了正在观看；而当我突然想起自己正在观看时，

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈlaɪŋ] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt]
I find her lying quiet , but awake , and looking at me with so bright
我 寻找 她 说谎 安静的 , 但 醒 , 和 寻找 在 我 和 所以 明亮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
我发现她静静地躺着，但醒着，用明亮的眼睛看着我。

[wʌns] , [twʌɪs] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [əˈkɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][get] [mʌtʃ] [sliːp] [tɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrniŋ] .
Once , twice more the same occur , and I get much sleep till before morning .
一次 , 两次 更多的 这 相同的 发生 , 和 我 得到 很多 睡觉 直到 前 早晨 .
一次，两次，同样的事情又发生了，我睡到天亮。

[wen] [aɪ] [weɪk] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˈhipnətaɪz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !
When I wake I try to hypnotise her ; but alas !
什么时候 我 唤醒 我 尝试 到 催眠 她 ; 但 唉 !
我醒来后试图催眠她；但是唉！

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈbiːdiənt] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] .
though she shut her eyes obedient , she may not sleep .
尽管 她 关闭 她 眼睛 听话 , 她 可能 不是 睡觉 .
虽然她顺从地闭上了眼睛，但她可能睡不着。

[ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [leɪt]
The sun rise up , and up , and up ; and then sleep come to her too late
这 太阳 上升 向上 , 和 向上 , 和 向上 ; 和 然后 睡觉 来 到 她 也 晚的
,
:
,
太阳升起，越来越高，越来越高；然后，睡意才姗姗来迟。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] .
but so heavy that she will not wake .
但 所以 重的 那 她 将要 不是 唤醒 .
但重量太重，她醒不过来了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][pleɪs][hɜːr; hər][ˈsliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkæərɪdʒ][wen][aɪ]
I have to lift her up and place her sleeping in the carriage when I
我 有 到 举起 她 向上 和 地方 她 睡眠 在 这 运输 什么时候 我
[hæv; həv][ˈhɑːnɪst][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][meɪd][ɔːl][ˈredi]
have harnessed the horses and made all ready .
有 已掌握 这 马匹 和 制成 全部 准备好 .
等我套好马具，一切准备就绪后，我得把她抱起来，放到马车里睡觉。

[ˈmædəm][stɪl][sliːp] , [ænd; ənd][sliːp] ;
Madam still sleep , and sleep ;
女士 仍然 睡觉 , 和 睡觉 ;
夫人依然睡着，睡着了；
[ænd; ənd][fɪː; fɪ][lʊk][ɪn][hɜːr; hər][sliːp][mɔːr][ˈhelθi][ænd; ənd][mɔːr][ˈrɛdʒə][ðæn; ðən][bɪˈfɔːr]
and she look in her sleep more healthy and more redder than before .
和 她 看 在 她 睡觉 更多的 健康 和 更多的 更红 比 前 .
她睡着的样子看起来比以前更健康、更红润了。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][aɪˈtiː][nɔːt]
And I like it not .
和 我 喜欢 它 不是 .
我不喜欢这样。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] ! — [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv][ɔːl][θɪŋz] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
And I am afraid , afraid , afraid ! — I am afraid of all things — even to
和 我 是 害怕的 , 害怕的 , 害怕的 ! — 我 是 害怕的 的 全部 事物 — 甚至 到
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;
我害怕，害怕，害怕！——我害怕一切事物——甚至害怕思考；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][maɪ][wei]
but I must go on my way .
但 我 必须 去 在 我的 方式 .
但我必须继续我的旅程了。

[ðə; ði][steɪk][wiː; wi][pleɪ][fɔːr; fər][ɪz][laɪf][ænd; ənd][deθ] , [ɔːr][mɔːr][ðæn; ðən][ðɪːz]
The stake we play for is life and death , or more than these ,
这 赌注 我们 玩 为了 是 生活 和 死亡 , 或者 更多的 比 这些 ,
我们所赌的是生死，甚至远不止于此。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt][flɪnt]
and we must not flinch .
和 我们 必须 不是 退缩 .
我们绝不能退缩。

[faɪv][noʊˈvembər] , [ˈmɔːrnɪŋ] . — [let][emˈiː][biː; bi][ˈækjərət][ɪn][ˈevriθɪŋ]
5 November , morning . — Let me be accurate in everything ,
5 十一月 , 早晨 . — 让 我 是 准确的 在 一切 ,
11月5日上午——让我凡事都做到准确无误。

[fɔːr; fər][ðoʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][siːn][sʌm; səm][streɪndʒ][θɪŋz][təˈgeðər]
for though you and I have seen some strange things together ,
为了 尽管 你 和 我 有 已见 一些 奇怪的 事物 一起 ,
虽然你我曾一起见过一些奇怪的事情，

[juː; jʊ][meɪ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][θɪŋk][ðæt][aɪ] , [væn][ˈhɛlsɪŋ]
you may at the first think that I , Van Helsing ,
你 可能 在 这 第一的 思考 那 我 , 范 赫尔辛 ,
你或许一开始会认为我，范海辛，

[eɪˈem][mæd] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] [lɔːŋ] [streɪn] [ɑːn] [nəːvs] [hæz; həz][æt; ət]
am mad — that the many horrors and the so long strain on nerves has at
是 疯狂的 — 那 这 许多 恐怖 和 这 所以 长的 拉紧 在 神经 有 在
[ðə; ði][læst] [tɜːrɪn][maɪ] [breɪn] .
the last turn my brain .
这 最后的 转动 我的 脑 .

我疯了——这么多恐怖事件和长时间的神经紧张最终导致我的大脑崩溃了。

[ɔːl] [ˈjestərdeɪ] [wiː; wi][ˈtræv(ə)l] , [ˈevər] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,
All yesterday we travel , ever getting closer to the mountains ,
全部 昨天 我们 旅行 , 曾经 获得 更近 到 这 山脉 ,
昨天我们一路前行，越来越接近群山。
[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd] [ˈdezərt] [lænd] .
and moving into a more and more wild and desert land .
和 移动 进入 一个 更多的 和 更多的 荒野 和 沙漠 土地 .
并逐渐迁往越来越荒凉的沙漠地带。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈpresəpɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
There are great , frowning precipices and much falling water ,
那里 是 伟大的 , 皱眉 悬崖 和 很多 坠落 水 ,
这里有高耸险峻的悬崖和奔流不息的瀑布。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][held] [ˈsʌmtaɪm] [hɜːr; hər][ˈkɑːrɪv(ə)l] .
and Nature seemed to have held sometime her carnival .
和 自然 似乎 到 有 握住 有时 她 狂欢 .
大自然似乎在某个时候举行了一场盛大的嘉年华。

[ˈmædəm][ˈmaɪnə] [stɪl] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd]
Madam Mina still sleep and sleep ; and though I did have hunger and
女士 米娜 仍然 睡觉 和 睡觉 ; 和 尽管 我 做过 有 饥饿 和
[əˈpiːzd] [aɪˈtiː] ,
appeased it ,
安抚 它 ,
米娜夫人依然睡个不停；虽然我感到饥饿，也设法缓解了饥饿感，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ˈweɪkən][hɜːr; hər] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [fuːd] .
I could not waken her — even for food .
我 可以 不是 唤醒 她 — 甚至 为了 食物 .
我怎么也叫不醒她——哪怕是喂她吃饭。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
I began to fear that the fatal spell of the place was upon her ,
我 开始 到 害怕 那 这 致命的 拼写 的 这 地方 曾是 之上 她 ,
我开始担心她是否已经中了这个地方的致命魔咒。

[ˈteɪntɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvæmpaɪər][ˈbæptɪzəm] .
tainted as she is with that Vampire baptism .
受污染的 作为 她 是 和 那 吸血鬼 洗礼 .
她已被吸血鬼的洗礼玷污。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , “ [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [fɪː; fɪ] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
“ **Well , ” said I to myself , “ if it be that she sleep all the day ,**
“ 出色地 , ” 说 我 到 我 , ” 如果 它 是 那 她 睡觉 全部 这 天 ,
“好吧,”我心想, “如果她整天都在睡觉,

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ðæt] [aɪ][duː][nɔːt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
it shall also be that I do not sleep at night .
它 将 还 是 那 我 做 不是 睡觉 在 夜晚 .
我晚上也会失眠。

” [æz; əz][wiː; wi][ˈtræv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ,
“ As we travel on the rough road ,
” 作为 我们 旅行 在 这 粗糙的 路 ,
“当我们行驶在崎岖的道路上时,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrɪkt] [kaɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ,
for a road of an ancient and imperfect kind there was ,
为了 一个 路 的 一个 古老的 和 不完善 种类 那里 曾是 ,
那里有一条古老而破旧的道路,

[aɪ][held] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [slept] .
I held down my head and slept .
我 握住 向下 我的 头 和 睡着了 .
我低着头睡着了。
[əˈgen] [aɪ] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] [pæst] ,
Again I waked with a sense of guilt and of time passed ,
再次 我 醒来 和 一个 感觉 的 有罪 和 的 时间 通过了 ,
我又一次醒来, 心中充满愧疚和时光流逝的感慨。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmædəm][ˈmainə] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [loʊ] [daʊn] .
and found Madam Mina still sleeping , and the sun low down .
和 成立 女士 米娜 仍然 睡眠 , 和 这 太阳 低的 向下 .
发现米娜夫人还在睡觉, 太阳已经西沉。
[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈmaʊntɪnz] [siːmd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] ,
But all was indeed changed ; the frowning mountains seemed further away ,
但 全部 曾是 的确 已更改 ; 这 皱眉 山脉 似乎 更远 离开 ,
但一切都变了; 那些阴沉的山峦似乎更远了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] - [ˈraɪzɪŋ] [hɪl] ,
and we were near the top of a steep - rising hill ,
和 我们 是 靠近 这 顶部 的 一个 陡 - 上升 爬坡道 ,
我们当时快到一座陡峭山坡的顶端了,
[ɑːn] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [sʌt] [æz; əz][ˈkæs(ə)][æz; əz][ˈdʒɑːnəθən] [tel] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] .
on summit of which was such as castle as Jonathan tell of in his diary .
在 首脑 的 哪个 曾是 这样的 作为 城堡 作为 乔纳森 告诉 的 在 他的 日记 .
山顶上有一座城堡, 正如乔纳森在他的日记中所描述的那样。

[æt; ət][wʌns][aɪ] [ɪɡˈzʌltɪd] [ænd; ənd] [ˈfɪrd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz]
At once I exulted and feared ; for now , for good or ill , the end was
在 一次 我 欣喜若狂 和 害怕 ; 为了 现在 , 为了 好的 或者患病的 , 这 结尾 曾是
[nɪr] .
near .
靠近 .
我既欣喜又恐惧; 因为现在, 无论好坏, 末日都近了。

[aɪ] [wʊk] [ˈmædəm][ˈmainə] , [ænd; ənd] [əˈgen] [traɪd] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !
I woke Madam Mina , and again tried to hypnotise her ; but alas !
我 觉醒 女士 米娜 , 和 再次 尝试 到 催眠 她 ; 但 唉 !
我叫醒了米娜夫人, 再次尝试催眠她; 但是唉!

[ʌnəˈveɪlɪŋ] [tɪl] [tuː] [leɪt] .
unavailing till too late .
徒劳无功 直到 也 晚的 .
直到为时已晚才有所作用。
[ðen] , [er] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɑːrk] [keɪm] [əˈpɑːn][juːˈes] — [fɔːr; fər]
Then , ere the great dark came upon us — for
然后 , 埃雷 这 伟大的 黑暗的 来了 之上 我们 — 为了
然后, 在黑暗笼罩我们之前——因为

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [daʊn] - [sʌn] [ðə; ði] [ˈhevəns] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ɡɔːn] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,
even after down - sun the heavens reflected the gone sun on the snow ,
甚至 后 向下 - 太阳 这 天 反映 这 已消失 太阳 在 这 雪 ,
即使太阳落山后, 天空依然将落日的余晖映照在雪地上。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtwɑɪlaɪt] — [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd]
and all was for a time in a great twilight — I took out the horses and
和 全部 曾是 为了 一个 时间 在 一个 伟大的 暮 — 我 采取 出去 这 马匹 和
[fed] [ðəm; ðəm][ɪn] [wʌt] [ˈfeltər] [aɪ][kʊd; kəd] .
fed them in what shelter I could .
美联储 他们 在 什么 庇护所 我 可以 .

一切都笼罩在一片巨大的暮色之中——我把马牵出来, 在我能找到的遮蔽处喂它们。

[ðen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [nɪr] [aɪˈtiː][aɪ] [meɪd] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] ,
Then I make a fire ; and near it I made Madam Mina ,
然后 我 制作 一个 火 ; 和 靠近 它 我 制成 女士 米娜 ,
然后我生起火来; 在火旁, 我造了米娜夫人。

[naʊ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmin] [ðæn; ðən][ˈevər] , [sɪt][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][əˈmɪd][hɜːr; hər] [rʌgz] .
now awake and more charming than ever , sit comfortable amid her rugs .
现在 醒 和 更多的 迷人 比 曾经 , 坐 舒服的 之中 她 地毯 .
她现在醒了过来, 比以往任何时候都更加迷人, 舒适地坐在她的地毯中间。

[aɪ][ɡɔːt] [ˈredi] [fuːd] : [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] , [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈhʌŋɡər] .
I got ready food : but she would not eat , simply saying that she had not hunger .
我 得到 准备好 食物 : 但 她 会 不是 吃 , 简单地 说 那 她 有 不是 饥饿 .
我准备了食物, 但她却不肯吃, 只是说她不饿。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər] , [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnəˈveɪlɪŋnəs] .
I did not press her , knowing her unavailingness .
我 做过 不是 按 她 , 会心 她 无效 .
我知道她帮不上忙, 所以没有强迫她。

[bʌt; bət][aɪ][maɪˈself] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [naʊ] [biː; bi] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] .
But I myself eat , for I must needs now be strong for all .
但 我 我 吃 , 为了 我 必须 需求 现在 是 强的 为了 全部 .
但我自己要吃饭, 因为我现在必须强壮起来, 为大家撑腰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ɑːn][em ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ,
Then , with the fear on me of what might be ,
然后 , 和 这 害怕 在 我 的 什么 可能 是 ,
然后, 带着对未来可能发生事情的恐惧,

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [soʊ][bɪɡ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] , [raʊnd] [wer] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][sæt] ;
I drew a ring so big for her comfort , round where Madam Mina sat ;
我 画 一个 戒指 所以 大的 为了 她 舒适 , 圆形的 在哪里 女士 米娜 卫星 ;
为了让她感到舒适, 我画了一个很大的圆圈, 就在米娜夫人坐的地方周围;

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪfər] ,
and over the ring I passed some of the wafer ,
和 超过 这 戒指 我 通过了 一些 的 这 晶圆 ,
我把一些圣饼递过了戒指,

[ænd; ənd][aɪ] [brʊk] [aɪˈtiː] [faɪn] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ˈɡɑːrdɪd] .
and I broke it fine so that all was well guarded .
和 我 打破 它 美好的 所以 那 全部 曾是 出色地 守卫 .
我把它彻底破坏了, 所以一切都得到了很好的保护。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [soʊ] [stɪl] [æz; əz] [wʌn] [ded] ；
She sat still all the time — so still as one dead ；
她 卫星 仍然 全部 这 时间 — 所以 仍然 作为 — 死的 ；
她一直静静地坐着——一动不动，像死人一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ænd; ənd][ˈevə][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] [tɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]
and she grew whiter and ever whiter till the snow was not more
和 她 生长 更白 和 曾经 更白 直到 这 雪 曾是 不是 更多的
[peɪl] ；
pale ；
苍白 ；
她的肤色越来越白，直到雪都黯然失色；

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] .
and no word she said .
和 不 单词 她 说 .
她一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [druː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But when I drew near , she clung to me ,
但 什么时候 我 画 靠近 , 她 紧紧抓住 到 我 ,
但当我靠近时，她紧紧地抱住了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [wɪð; wɪθ]
and I could know that the poor soul shook her from head to feet with
和 我 可以 知道 那 这 贫穷的 灵魂 摇晃 她 从 头 到 脚 和
[ə; eɪ] [ˈtremər] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪn] [tuː; tə] [fiːl] .
a tremor that was pain to feel .
一个 震颤 那 曾是 疼痛 到 感觉 .
我知道那个可怜的人浑身颤抖，从头到脚都疼。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ˈkwaɪət] : —
I said to her presently , when she had grown more quiet : —
我 说 到 她 目前 , 什么时候 她 有 生长 更多的 安静的 : —
等她安静下来后，我才对她说：

“ [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ?
“ **Will you not come over to the fire ?**
“ 将要 你 不是 来 超过 到 这 火 ?
“你们不过来火边烤火吗？ ”
“ [fɔːr; fər][aɪ] [waɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
“ **for I wished to make a test of what she could .**
“ 为了 我 希望 到 制作 一个 测试 的 什么 她 可以 .
“因为我想试探一下她的能力。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbiːdiənt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [stʊd]
She rose obedient , but when she have made a step she stopped , and stood
她 玫瑰 听话 , 但 什么时候 她 有 制成 一个 步 她 停止 , 和 站立
[æz; əz] [wʌn] [ˈstrɪkən] .
as one stricken .
作为 — 受打击的 .
她顺从地站了起来，但刚迈出一步就停住了，像受了重创一样站在那里。

“ [waɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ?
“ **Why not go on ?**
“ 为什么 不是 去 在 ?
为什么不继续呢？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həər] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həər] [pleɪs] .
She shook her head , and , coming back , sat down in her place .
她 摇晃 她 头 , 和 , 未来 后退 , 卫星 向下 在 她 地方 .
她摇了摇头, 然后走向自己的位置坐下。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ʃiː; ʃɪ]
Then , looking at me with open eyes , as of one waked from sleep , she
然后 , 寻找 在 我 和 打开 眼睛 , 作为 的 一 醒来 从 睡觉 , 她
[sed] [ˈsɪmplɪ] : —
said simply : —
说 简单地 : —

然后, 她睁开眼睛看着我, 仿佛刚从睡梦中醒来, 简单地说:
“ [aɪ] [ˈkænə:t] !
“ **I cannot !**
“ 我 不能 !
“我不能! ”

“ [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
“ **and remained silent .**
“ 和 剩余 沉默的 .
然后他保持沉默。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] , [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdredɪd]
I rejoiced , for I knew that what she could not , none of those that we dreaded
我 欣喜若狂 , 为了 我 知道 那 什么 她 可以 不是 , 没有任何 的 那些 那 我们 令人恐惧的
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我感到欣喜, 因为我知道她做不到的事, 我们所惧怕的那些人也做不到。
[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; həər][ˈbɑːdi] , [jet] [hɜːr; həər] [soʊl] [wʌz; wəz] [seɪf] !
Though there might be danger to her body , yet her soul was safe !
尽管 那里 可能 是 危险 到 她 身体 , 然而 她 灵魂 曾是 安全的!
虽然她的身体可能会有危险, 但她的灵魂是安全的!

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [skriːm] ,
Presently the horses began to scream ,
目前 这 马匹 开始 到 尖叫 ,
这时, 马儿们开始嘶鸣起来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈteðəz] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈkwaiətɪd][ðem; ðəm] .
and tore at their tethers till I came to them and quieted them .
和 撕裂 在 他们的 系绳 直到 我 来了 到 他们 和 安静 他们 .
它们拼命挣扎, 直到我走过去安抚它们。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [maɪ][hændz][ɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈhwɪniːd] [loʊ] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] ,
When they did feel my hands on them , they whinnied low as in joy ,
什么时候 他们 做过 感觉 我的 双手 在 他们 , 他们 嘶鸣 低的 作为 在 喜悦 ,
当它们感觉到我的手抚摸它们时, 它们发出低沉的嘶鸣声, 仿佛很高兴。

[ænd; ənd] [lɪkt] [æt; ət][maɪ][hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkwaiət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and licked at my hands and were quiet for a time .
和 舔过 在 我的 双手 和 是 安静的 为了 一个 时间 .
它们舔了舔我的手, 安静了一会儿。

[ˈmeni] [taɪmz] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Many times through the night did I come to them ,
许多 时代 通过 这 夜晚 做过 我 来 到 他们 ,
夜里我多次来到他们身边,

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'raɪv] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld][ʼaʊər] [wen] [ɔ:l] [ˈnɜ:tʃər] [ɪz][æt; ət] [ˈləʊɪst] ；
till it arrive to the cold hour when all nature is at lowest ；
直到 它 到达 到 这 寒冷的 小时 什么时候全部 自然 是 在 最低 ；
直到寒冷的时刻到来，万物都处于最低点；

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and every time my coming was with quiet of them .
和 每一个 时间 我的 未来 曾是 和 安静的 的 他们 .
每次我来，他们都静悄悄的。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ʼaʊər][ðə; ði][ˈfaɪər][brɪˈɡæn][tu:; tə][daɪ] ,
In the cold hour the fire began to die ,
在 这 寒冷的 小时 这 火 开始 到 死 ,
寒冷的时刻来临，火苗开始熄灭。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈstepɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [rɪˈplenɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
and I was about stepping forth to replenish it ,
和 我 曾是 关于 步进 前进 到 补充 它 ,
我正准备上前补充它，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [swi:ps] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] .
for now the snow came in flying sweeps and with it a chill mist .
为了 现在 这 雪 来了 在 飞行 扫荡 和 和 它 一个 寒意 薄雾 .
现在，雪花如暴风般袭来，伴随着一阵阵寒雾。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [æz; əz][ðer; ðər][ˈevər] [ɪz][ˈoʊvər]
Even in the dark there was a light of some kind , as there ever is over
甚至 在 这 黑暗的 那里 曾是 一个 光 的 一些 种类 , 作为 那里 曾经 是 超过
snow ;
snow ;
雪 ;
即使在黑暗中，也总会有一丝光亮，就像雪地上总会有光亮一样；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈflɜ:ri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪθs] [ʌv; əv][mɪst]
and it seemed as though the snow - flurries and the wreaths of mist
和 它 似乎 作为 尽管 这 雪 - 阵雪 和 这 花圈 的 薄雾
[tʊk] [ʃeɪp] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
took shape as of women with
采取 形状 作为 的 女性 和
仿佛雪花和薄雾幻化成了女人的形状，

[ˈtreɪlɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts] .
trailing garments .
尾随 服装 .
拖地衣物。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] [ded] , [grɪm] [ˈsaɪləns] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈhwɪni:d] [ænd; ənd] [ˈkaʊəd] ,
All was in dead , grim silence , only that the horses whinnied and cowered ,
全部 曾是 在 死的 , 严峻 沉默 , 仅有的 那 这 马匹 嘶鸣 和 畏缩 ,
四周一片死寂，只有马儿嘶鸣着，蜷缩着身子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] .
as if in terror of the worst .
作为 如果 在 恐怖 的 这 最差 .
仿佛在恐惧最糟糕的情况发生。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] — [ˈhɔːrəb(ə)] [fɪrɪz] ；
I began to fear — horrible fears ；
我 开始 到 害怕 — 可怕 恐惧 ；

我开始感到害怕——可怕的害怕；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [werɪn] [aɪ] [stʊd] .
but then came to me the sense of safety in that ring wherein I stood .
但 然后 来了 到 我 这 感觉 的 安全 在 那 戒指 其中 我 站立 ；

但随后，我感受到了我所站的那个擂台上的安全感。

[aɪ][brɪˈɡæən] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
I began , too , to think that my imaginings were of the night , and the
我 开始 ， 也 ， 到 思考 那 我的 想象 是 的 这 夜晚 ， 和 这
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ，

我也开始觉得，我的想象都与夜晚和黑暗有关。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'rest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [æŋ'zaɪəti] .
and the unrest that I have gone through , and all the terrible anxiety .
和 这 动荡 那 我 有 已消失 通过 ， 和 全部 这 糟糕的 焦虑 ；

以及我所经历的动荡不安和所有可怕的焦虑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [maɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈdʒɔːnəθənz] [ˈhɔːrɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɜːr; wər]
It was as though my memories of all Jonathan's horrid experience were
它 曾是 作为 尽管 我的 回忆 的 全部 乔纳森的 可怕的 经验 是
[bɪˈfuːl] [em ˈiː] ;
befooling me ；
愚弄 我 ；

就好像我对乔纳森所有可怕经历的记忆都在欺骗我一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snəʊ] [fleɪks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪst] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːl] [ænd; ʌnd][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] ,
for the snow flakes and the mist began to wheel and circle round ,
为了 这 雪 薄片 和 这 薄雾 开始 到 车轮 和 圆圈 圆形的 ，

雪花和薄雾开始旋转盘旋。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][get][æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
till I could get as though a shadowy glimpse of those women that would have
直到 我 可以 得到 作为 尽管 一个 阴暗的 一瞥 的 那些 女性 那 会 有
[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him ；
亲吻 他 ；

直到我仿佛能瞥见那些曾吻过他的女人的模糊身影。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkaʊəd] [ˈloʊər] [ænd; ʌnd] [ˈloʊər] , [ænd; ʌnd] [moʊn] [ɪn] [ˈterər] [æz; əz]
And then the horses cowered lower and lower , and moaned in terror as
和 然后 这 马匹 畏缩 降低 和 降低 ， 和 呻吟 在 恐怖 作为

[men] [duː][ɪn] [peɪn] .
men do in pain .
男人 做 在 疼痛 ；

然后，马儿们越缩越低，发出像人一样痛苦的呻吟声，充满了恐惧。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [fraɪt] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [breɪk]
Even the madness of fright was not to them , so that they could break
甚至 这 疯狂 的 惊吓 曾是 不是 到 他们 ， 所以 那 他们 可以 休息
[əˈweɪ] .
away .
离开 ；

即使是恐惧带来的疯狂也无法阻止他们挣脱束缚。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] [wen] [ðɪːz] [wɪrd] [ˈfɪgjəz] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][ˈsəːklɪd]
I feared for my dear Madam Mina when these weird figures drew near and circled
我 害怕 为了 我的 亲爱的 女士 米娜 什么时候 这些 诡异的 数据 画 靠近 和 圈起来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

当这些奇怪的身影靠近并绕着我亲爱的米娜夫人转圈时，我非常担心她。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][sæt][kɑːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] ;
I looked at her , but she sat calm , and smiled at me ;
我 看起来 在 她 , 但 她 卫星 冷静的 , 和 微笑 在 我 ;

我看着她，但她平静地坐着，对我笑了笑；

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [aɪ ˈtiː] ,
when I would have stepped to the fire to replenish it ,
什么时候 我 会 有 步 到 这 火 到 补充 它 ,

当我本该走到火边添柴的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [em ˈiː][ænd; ənd] [held] [em ˈiː] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
she caught me and held me back , and whispered ,
她 捕捉 我 和 握住 我 后退 , 和 低声说道 ,

她抓住我，把我拉住，低声说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [ˈhiːrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [soʊ] [loʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : —
like a voice that one hears in a dream , so low it was : —
喜欢 一个 嗓音 那 一 听到 在 一个 梦 , 所以 低的 它 曾是 : —

就像梦中听到的声音，低得可怕：

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [duː][nɑːt][goʊ] [wɪˈðəʊt] .
“ **No ! No ! Do not go without .**
” 不 ! 不 ! 做 不是 去 没有 .

不！不！不要挨饿。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !
Here you are safe !
这里 你 是 安全的 !

这里很安全！

“ [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] : —
“ **I turned to her , and looking in her eyes , said : —**
” 我 转向 到 她 , 和 寻找 在 她 眼睛 , 说 : —

我转过身，看着她的眼睛，说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
“ **But you ?**
” 但 你 ?

“但是你呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] !
It is for you that I fear !
它 是 为了 你 那 我 害怕 !

我害怕的就是你！

“ [hwɛrˈæt] [ʃiː; ʃɪ] [læft] — [ə; eɪ] [læf] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈriːəl] , [ænd; ənd] [sed] : —
“ **whereat she laughed — a laugh low and unreal , and said : —**
” 哪里 她 笑了 — 一个 笑 低的 和 虚幻 , 和 说 : —

她笑了——一种低沉而虚假的笑声，然后说道：——

“ [fɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
“ **Fear for me !**
” 害怕 为了 我 !

“真替我担心！ ”

[waɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][,em 'i:] ?
Why fear for me ?
为什么 害怕 为了 我 ？

为什么要为我担心？

[nʌn] ['seɪfər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][,eɪ 'em] ,
None safer in all the world from them than I am ,
没有任何 更安全 在 全部 这 世界 从 他们 比 我 是 ,
全世界没有人比我更安全，不会受到他们的伤害。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" **and as I wondered at the meaning of her words ,**
" 和 作为 我 想知道 在 这 意义 的 她 字 ,
当我琢磨着她这番话的意思时，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [li:p] [ʌp] ,
a puff of wind made the flame leap up ,
一个 噗 的 风 制成 这 火焰 飞跃 向上 ,
一阵风吹来，火焰腾空而起。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [red] [skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
and I see the red scar on her forehead .
和 我 看 这 红色的 瘢痕 在 她 前额 .
我看到了她额头上的红色疤痕。

[ðən] , [ə'ləs] !
Then , alas !
然后 , 唉 !

唉！

[aɪ] [nu:] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[dɪd][aɪ][nɔːt] , [aɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['lɜːrɪd] ,
Did I not , I would soon have learned ,
做过 我 不是 , 我 会 很快 有 学习 ,
如果我没有，我很快就会明白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snəʊ] [keɪm] ['kloʊzər] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['evər]
for the wheeling figures of mist and snow came closer , but keeping ever
为了 这 惠灵 数据 的 薄雾 和 雪 来了 更近 , 但 保持 曾经
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['həʊli][ˈsɜːrk(ə)] .
without the Holy circle .
没有 这 圣 圆圈 .
雾雪翻滚的身影越来越近，但始终没有进入圣圈。

[ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə][mə'tɪəriəlaɪz] , [tɪl] — [ɪf] [gɔːd][hæv; həv][nɔːt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
Then they began to materialise , till — if God have not take away my reason ,
然后 他们 开始 到 实现 , 直到 — 如果 上帝 有 不是 拿 离开 我的 原因 ,
然后它们开始显现，直到——如果上帝没有夺走我的理智的话，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] [θruː] [maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [,em 'iː][ɪn][ˈæktʃuəl] [fleʃ] [ðə; ði]
for I saw it through my eyes — there were before me in actual flesh the
为了 我 锯 它 通过 我的 眼睛 — 那里 是 前 我 在 实际的 肉 这
[seɪm] [θri:] [ˈwɪmɪn] [ðæt] ['dʒɑːnəθən] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
same three women that Jonathan saw in the room ,
相同的 三 女性 那 乔纳森 锯 在 这 房间 ,
因为我亲眼所见——我眼前真切地站着乔纳森在房间里看到的那三个女人，她们活生生地出现在我面前。

[wen] [ðei] [wɒd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
when they would have kissed his throat .
什么时候 他们 会 有 亲吻 他的 喉 ；

当他们本该亲吻他的喉咙时。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['swɛɪɪŋ] [raʊnd] [fɔ:rmz] , [ðə; ði] [braɪt] [hɑ:rd] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] , [ðə; ði] ['rʌdi] **I knew the swaying round forms , the bright hard eyes , the white teeth , the ruddy**
我 知道 这 摇晃 圆形的 表格 , 这 明亮的 难的 眼睛 , 这 白色的 牙齿 , 这 红润
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

我认得那些摇曳的圆润身躯，明亮而坚毅的眼睛，洁白的牙齿，以及红润的肤色。

[ðə; ði] [və'ɫʌptʃuəs] [lɪps] .
the voluptuous lips .
这 丰满的 嘴唇 ；

丰满的嘴唇。

[ðei] [smaɪld] ['evər][æt; ət] [pʊr] [dɪr] ['mædəm]['mainə] ;
They smiled ever at poor dear Madam Mina ;
他们 微笑 曾经 在 贫穷的 亲爱的 女士 米娜 ；

他们总是面带微笑地看着可怜的米娜夫人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [læf] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and as their laugh came through the silence of the night ,
和 作为 他们的 笑 来了 通过 这 沉默 的 这 夜晚 ,

他们的笑声划破了夜的寂静。

[ðei] [twɑɪnd] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
they twined their arms and pointed to her ,
他们 缠绕 他们的 武器 和 尖 到 她 ,

他们挽着胳膊，指着她。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [soʊ] [swi:t] ['tɪŋɡlɪŋ] [toʊnz] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən] [sed] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] **and said in those so sweet tingling tones that Jonathan said were of the**
和 说 在 那些 所以 甜的 刺痛感 音调 那 乔纳森 说 是 的 这

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['glæsɪz] : —
intolerable sweetness of the water - glasses : —
无法容忍 甜味 的 这 水 - 眼镜 : —

他用那种甜美得令人心醉的语气说道，乔纳森说那是水杯里令人难以忍受的甜腻味道：

“ [kʌm] , ['sɪstər] .
” **Come , sister** .
” 来 , 姐姐 ；

“来吧，姐姐。”

[kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .
Come to us .
来 到 我们 ；

来找我们吧。

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

" [ɪn] [fɪr] [aɪ]
" **In fear I**
" 在 害怕 我

“出于恐惧，我

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 379**]
[页 -]

[第379页]

[tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [lept] [laɪk] [fleɪm] ;
turned to my poor Madam Mina , and my heart with gladness leapt like flame ;
转向 到 我的 贫穷的 女士 米娜 , 和 我的 心 和 欢乐 跳跃 喜欢 火焰 ;
[fɔːr; fər][oʊ] !
for oh !
为了 哦 !

转向我可怜的米娜夫人，我的心像火焰般欢欣雀跃；因为哦！

[ðə; ði] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] , [ðə; ði] [rɪˈpʌl](ə)n , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ,
the terror in her sweet eyes , the repulsion , the horror ,
这 恐怖 在 她 甜的 眼睛 , 这 排斥 , 这 恐怖 ,
[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ˈglædnəs] [lept] [laɪk] [fleɪm] ;
她甜美的眼神中流露出的恐惧、厌恶和惊骇，

[təʊld][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
told a story to my heart that was all of hope .
讲述 一个 故事 到 我的 心 那 曾是 全部 的 希望 .

这个故事触动了我的心，充满了希望。

[gɔːd][biː; bi] [θæŋkt] [fiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt] , [jet] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
God be thanked she was not , yet , of them .
上帝 是 谢谢 她 曾是 不是 , 然而 , 的 他们 .

感谢上帝，她当时还不是他们中的一员。

[aɪ] [siːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərwʊd] [wɪθ] [wʌz; wəz][baɪ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]
I seized some of the firewood which was by me , and holding out some
我 查获 一些 的 这 柴 哪个 曾是 经过 我 , 和 保持 出去 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪfər] ,
of the Wafer ,
的 这 晶圆 ,

我抓起身边的一些柴火，又拿出一些圣饼，

[ədˈvænst] [ɑːn][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
advanced on them towards the fire .
先进的 在 他们 向 这 火 .

向火堆方向前进。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [læft] [ðer; ðər] [loʊ] [ˈhɔːrɪd] [læf] .
They drew back before me , and laughed their low horrid laugh .
他们 画 后退 前 我 , 和 笑了 他们的 低的 可怕的 笑 .

他们退到我面前，发出低沉可怕的笑声。

[aɪ] [fed] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [fɪr] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;
I fed the fire , and feared them not ;
我 美联储 这 火 , 和 害怕 他们 不是 ;

我给火添柴，并不惧怕他们；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈtekʃnz] .
for I knew that we were safe within our protections .
为了 我 知道 那 我们 是 安全的 之内 我们的 保护措施 .

因为我知道，在我们的保护之下，我们是安全的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:] , [waɪlst] [soʊ] [ɑ:rmɪd] , [nɔ:r][ˈmædəm]['mainə] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd]
They could not approach me , whilst so armed , nor Madam Mina whilst she remained
他们 可以 不是 方法 我 , 而 所以 武装 , 也不 女士 米娜 而 她 剩余
[wɪðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
within the ring ,
之内 这 戒指 ,

他们全副武装，无法靠近我；米娜夫人留在擂台上，也无法靠近她。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈentər] .
which she could not leave no more than they could enter .
哪个 她 可以 不是 离开 不 更多的 比 他们 可以 进入 .

她既无法离开，也无法进入。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [moʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
The horses had ceased to moan , and lay still on the ground ;
这 马匹 有 停止 到 呻吟 , 和 躺 仍然 在 这 地面 ;

马儿停止了哀鸣，静静地躺在地上；

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [ˈwaɪtə; , 'haɪtə;] .
the snow fell on them softly , and they grew whiter .
这 雪 跌倒 在 他们 轻轻 , 和 他们 生长 更白 .

雪花轻轻飘落在它们身上，它们变得越来越白。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [bi:sts] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈterər] .
I knew that there was for the poor beasts no more of terror .
我 知道 那 那里 曾是 为了 这 贫穷的 野兽 不 更多的 的 恐怖 .

我知道这些可怜的牲畜再也不会遭受恐惧了。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [bɪ'gæən][tu:; tə][fɔ:l] [θru:] [ðə; ði]
And so we remained till the red of the dawn began to fall through the
和 所以 我们 剩余 直到 这 红色的 的 这 黎明 开始 到 落下 通过 这

[snoʊ] - [glu:m] .
snow - gloom .
雪 - 愁云 .

于是我们一直待在那里，直到黎明的红光开始穿透雪的黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdesələt] [ænd; ənd][əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ][ænd; ənd] [ˈterər] ;
I was desolate and afraid , and full of woe and terror ;
我 曾是 荒凉 和 害怕的 , 和 满的 的 悲哀 和 恐怖 ;

我感到孤单、恐惧、悲伤和惊恐；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [sʌn] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪf] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:]
but when that beautiful sun began to climb the horizon life was to me
但 什么时候 那 美丽的 太阳 开始 到 爬 这 地平线 生活 曾是 到 我

[əˈgen] .
again .
再次 .

但当那轮美丽的太阳开始升起时，我又重新感受到了生活的美好。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [ˈfɪgjərz] [meltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]
At the first coming of the dawn the horrid figures melted in the whirling
在 这 第一的 未来 的 这 黎明 这 可怕的 数据 融化 在 这 旋转

[mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] ;
mist and snow ;
薄雾 和 雪 ;

黎明破晓时分，那些可怕的身影在翻滚的薄雾和雪花中消融了；

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv][træns'pærənt] [glu:m] [mu:vd] [ə'wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
the wreaths of transparent gloom moved away towards the castle , and were
这 花圈 的 透明的 愁云 已搬 离开 向 这 城堡 , 和 是
[bɔ:st] .
lost .
丢失的 .

透明的阴霾花环向城堡方向移动，消失不见了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [da:n] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mædəm]['mainə] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]
Instinctively , with the dawn coming , I turned to Madam Mina , intending to
本能地 , 和 这 黎明 未来 , 我 转向 到 女士 米娜 , 意图 到
['hipnətaɪz] [hɜ:r; həɹ] ;
hypnotise her ;
催眠 她 ;

黎明将至，我本能地转向米娜夫人，打算催眠她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [sli:p] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [weɪk]
but she lay in a deep and sudden sleep , from which I could not wake
但 她 躺 在 一个 深的 和 突然 睡觉 , 从 哪个 我 可以 不是 唤醒
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

但她突然陷入了沉睡，我怎么也叫不醒她。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['hipnətaɪz] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [nʌn] [æt; ət]
I tried to hypnotise through her sleep , but she made no response , none at
我 尝试 到 催眠 通过 她 睡觉 , 但 她 制成 不 回复 , 没有任何 在
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

我试图在她睡着时催眠她，但她没有任何反应，一点反应也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] .
and the day broke .
和 这 天 打破 .

天亮了。

[aɪ] [fɪr] [jet] [tu:; tə][stɜ:r] .
I fear yet to stir .
我 害怕 然而 到 搅拌 .

我恐怕还不敢动弹。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['faɪər][ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ded] .
I have made my fire and have seen the horses ; they are all dead .
我 有 制成 我的 火 和 有 已见 这 马匹 ; 他们 是 全部 死的 .

我生好了火，也看到了马匹；它们都死了。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ki:p] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [haɪ]
To - day I have much to do here , and I keep waiting till the sun is up high
到 - 天 我 有 很多 到 做 这里 , 和 我 保持 等待 直到 这 太阳 是 向上 高的
;
;
;

今天我有很多事要做，我一直等到太阳高挂天空才开始；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [wer] [ðæt] ['sʌnlɑɪt] ,
for there may be places where I must go , where that sunlight ,
为了 那里 可能 是 地方 在哪里 我 必须 去 , 在哪里 那 阳光 ,
因为或许有些地方我必须去，那里阳光普照，

[ðoʊ] [snoʊ] [ænd; ənd] [mɪst] [əb'skjʊr] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['seɪftɪ] .
though snow and mist obscure it , will be to me a safety .
尽管 雪 和 薄雾 朦胧 它 , 将要 是 到 我 一个 安全 .
虽然大雪和雾气遮蔽了它，但它对我来说仍然是安全的。

[aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tu:; tə][maɪ]['terəb(ə)l] [wɜ:rk] .
I will strengthen me with breakfast , and then I will to my terrible work .
我 将要 加强 我 和 早餐 , 和 然后 我 将要 到 我的 糟糕的 工作 .
我要吃顿丰盛的早餐，补充能量，然后去干我那可怕的工作。

[ˈmædəm]['mainə] [stɪl] [sli:ps] ; [ænd; ənd] , [gɔ:d][bi:; bi] [θæŋkt] !
Madam Mina still sleeps ; and , God be thanked !
女士 米娜 仍然 睡觉 ; 和 , 上帝 是 谢谢 !
米娜夫人仍在沉睡；感谢上帝！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][kɑ:m][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p]
she is calm in her sleep
她 是 冷静的 在 她 睡觉
她睡得很安详.....

[ˈdʒɑ:nəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Jonathan Harker's Journal .
乔纳森 哈克的 杂志 .
乔纳森·哈克的日记。

[fɔ:r][noʊ'vembər] , [i:vnrɪŋ] . — [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔ:ntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]
4 November , evening . — The accident to the launch has been a terrible thing
4 十一月 , 晚上 . — 这 事故 到 这 发射 有 到过 一个 糟糕的 事物
[fɔ:r; fəɹ][ju: 'es] .
for us .
为了 我们 .
11月4日晚——发射事故对我们来说是一件可怕的事情。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][,əʊvə'teɪkən][ðə; ðɪ][boʊt] [bɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
Only for it we should have overtaken the boat long ago ;
仅有的 为了 它 我们 应该 有 被超越 这 船 长的 前 ;
要不是这样，我们早就追上那艘船了；

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [maɪ] [dɪr] ['mainə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] .
and by now my dear Mina would have been free .
和 经过 现在 我的 亲爱的 米娜 会 有 到过 自由的 .
到现在，我亲爱的米娜应该已经自由了。

[aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ðɪ][wʊldz] [nɪr] [ðæt]
I fear to think of her , off on the wolds near that
我 害怕 到 思考 的 她 , 离开 在 这 沃尔兹 靠近 那
我不敢想起她，她就在那附近的山丘上。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 380**]
[页 -]
[第380页]

[ˈhɔ:ɾɪd] [pleɪs] .
horrid place .
可怕的 地方 .
可怕的地方。

[wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [træk] .
We have got horses , and we follow on the track .
我们 有 得到 马匹 , 和 我们 跟随 在 这 追踪 .
我们有马，我们沿着赛道行驶。

[aɪ][noʊt] [ðɪs] [waɪlst] ['gɑ:d,ælmɪn] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] .
I note this whilst Godalming is getting ready .
我 笔记 这 而 戈达尔明 是 获得 准备好 .

我注意到这一点时，戈达尔明正在做准备。

[wiː; wi][hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] .
We have our arms .
我们 有 我们的 武器 .

我们有武器。

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ɪf] [ðei] [mi:n] [tuː; tə] [faɪt] .
The Szgany must look out if they mean to fight .
这 - 必须 看 出去 如果 他们 意思是 到 斗争 .

如果斯兹加尼人想要战斗，就必须小心谨慎。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['mɔ:ris] [ænd; ənd] ['su:ʒ-d] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Oh , if only Morris and Seward were with us .
哦 , 如果 仅有的 莫里斯 和 西沃德 是 和 我们 .

唉，要是莫里斯和西沃德能和我们在一起就好了。

[wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][hoʊp] !
We must only hope !
我们 必须 仅有的 希望 !

我们只能寄希望于此了！

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [noʊ] [mɔ:r] , [gʊd] - [baɪ] , ['mainə] !
If I write no more , Good - bye , Mina !
如果 我 写 不 更多的 , 好的 - 再见 , 米娜 !

如果我不再写了，再见，米娜！

[gɑ:d] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [juː; jʊ] .
God bless and keep you .
上帝 保佑 和 保持 你 .

愿上帝保佑你。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ʒ-dz] ['daɪəri] .
Dr . Seward's Diary .
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

[faɪv][noʊ'vembər] . — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv] - [br'fɔ:r] [ju: 'es] ['dæɪŋ]
5 November . — With the dawn we saw the body of Szgany before us dashing
5 十一月 . — 和 这 黎明 我们 锯 这 身体 的 - 前 我们 帅气

[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪtɜː] - ['wægən] .
away from the river with their leiter - waggon .
离开 从 这 河 和 他们的 莱特 - 车皮 .

11 月 5 日——黎明时分，我们看到 Szgany 的尸体和他们的马车从河边飞驰而去。

[ðei] [sə'raʊndɪd] [aɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'ɫɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoo] [br'set] .
They surrounded it in a cluster , and hurried along as though beset .
他们 包围 它 在 一个 簇 , 和 慌忙 沿着 作为 尽管 围困 .

他们围拢过来，匆匆向前，仿佛被围困一般。

[ðə; ði] [snoo] [ɪz] ['fɔ:ɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The snow is falling lightly and there is a strange excitement in the air .
这 雪 是 坠落 轻轻 和 那里 是 一个 奇怪的 激动 在 这 空气 .

雪花轻轻飘落，空气中弥漫着一种奇特的兴奋气氛。

[aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:ɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz] [streɪndʒ] .
It may be our own excited feelings , but the depression is strange .
它 可能 是 我们的 自己的 兴奋的 情怀 , 但 这 沮丧 是 奇怪的 .

这可能是我们自身兴奋情绪的体现，但这种抑郁感却很奇怪。

[fɑ:r][ɔ:f][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ; [ðə; ði] [snəʊ] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Far off I hear the howling of wolves ; the snow brings them down from the
远的 离开 我 听到 这 嚎叫 的 狼 ; 这 雪 带来 他们 向下 从 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ;

远处传来狼嚎声；大雪把它们从山上赶了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈdeɪndʒəz][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
and there are dangers to all of us , and from all sides .
和 那里 是 危险 到 全部 的 我们 , 和 从 全部 侧面 .

我们每个人都面临危险，而且危险来自四面八方。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['hɪrli] ['redi] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [su:n] [ɔ:f] .
The horses are nearly ready , and we are soon off .
这 马匹 是 几乎 准备好 , 和 我们 是 很快 离开 .

马匹准备就绪，我们很快就要出发了。

[wi:; wi][raɪd][tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
We ride to death of some one .
我们 骑 到 死亡 的 一些 一 .

我们骑着马，直到某人丧命。

[gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [hu:] , [ɔ:r] [wer] , [ɔ:r] [wat] , [ɔ:r] [wen] , [ɔ:r] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
God alone knows who , or where , or what , or when , or how it may be
上帝 独自的 知道 WHO , 或者 在哪里 , 或者 什么 , 或者 什么时候 , 或者 如何 它 可能 是

只有上帝才知道那会是谁、在哪里、是什么、何时、如何发生的.....

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] - [ˌmemə'rændəm] .
Dr . Van Helsing's Memorandum .
博士 . 范 - 备忘录 .

范海辛博士的备忘录。

[faɪv][noʊ'vembər] , [ˌæftər'nu:n] . — [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [li:st] [seɪn] .
5 November , afternoon . — I am at least sane .
5 十一月 , 下午 . — 我 是 在 至少 理智 .

11月5日下午——我至少神志清醒。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɜ:rsi][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
Thank God for that mercy at all events , though the proving it has been
感谢 上帝 为了 那 怜悯 在 全部 活动 , 尽管 这 证明 它 有 到过
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

无论如何，感谢上帝的怜悯，尽管证明这一点的过程十分可怕。

[wen] [aɪ] [left] ['mædəm]['maɪnə] ['sli:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli][ˈsɜ:rk(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
When I left Madam Mina sleeping within the Holy circle , I took my way to the
什么时候 我 左边 女士 米娜 睡眠 之内 这 圣 圆圈 , 我 采取 我的 方式 到 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

当我离开在圣圈内熟睡的米娜夫人时，我便前往城堡。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['hæmər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l] ;
The blacksmith hammer which I took in the carriage from Veresti was useful ;
这 铁匠 锤 哪个 我 采取 在 这 运输 从 - 曾是 有用 ;

我从韦列什蒂乘马车带来的铁匠锤子很有用；

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊpən][aɪ] [brʊʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,
though the doors were all open I broke them off the rusty hinges ,
尽管 这 门 是 全部 打开 我 打破 他们 离开 这 生锈的 铰链 ,

虽然门都开着，但我还是把它们从生锈的铰链上掰了下来。

[lest] [sʌm; səm] [ɪl] - [ɪn'tent] [ɔ:r] [ɪl] - [tjæns] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['entərd] [aɪ]
lest some ill - intent or ill - chance should close them , so that being entered I
免得 一些 患病的 - 意图 或者患病的 - 机会 应该 关闭 他们 , 所以 那 存在 进入 我
[maɪt] [nɑ:t][get] [aʊt] .
might not get out .
可能 不是 得到 出去 .

以免有人恶意或不测导致它们关闭，以致我进去后就出不来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德古拉(Dracula)

第30/30页

[ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈbɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
Jonathan's bitter experience served me here .
乔纳森的 苦的 经验 服务 我 这里 .

乔纳森的惨痛经历对我有所帮助。

[baɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)l] ,
By memory of his diary I found my way to the old chapel ,
经过 记忆 的 他的 日记 我 成立 我的 方式 到 这 老的 教堂 ,
凭着他日记里的记忆, 我找到了那座古老的教堂。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [maɪ][wɜːrk] [leɪ] .
for I knew that here my work lay .
为了 我 知道 那 这里 我的 工作 躺 .

因为我知道我的使命就在这里。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsʌlfərəs] [fjuːm]
The air was oppressive ; it seemed as if there was some sulphurous fume
这 空气 曾是 压迫性的 ; 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一些 硫磺 烟
,
.
,

空气令人窒息, 似乎弥漫着硫磺味。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdɪzi] .
which at times made me dizzy .
哪个 在 时代 制成 我 晕眩的 .

有时这让我感到头晕。

[ˈiːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [ɔːr][aɪ] [hɜːrd] [əˈfɑːr][ɔːf][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [wɒlvz] .
Either there was a roaring in my ears or I heard afar off the howl of wolves .
任何一个 那里 曾是 一个 咆哮 在 我的 耳朵 或者 我 听到 远方 离开 这 嗥 的 狼 .

我耳边要么传来轰鸣声, 要么传来远处狼嚎声。

[ðen] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈterəb(ə)l] [plaɪt] .
Then I bethought me of my dear Madam Mina , and I was in terrible plight .
然后 我 思考 我 的 我的 亲爱的 女士 米娜 , 和 我 曾是 在 糟糕的 困境 .

这时我想起了我亲爱的米娜夫人, 我当时处境非常糟糕。

[ðə; ði] [dɪˈlemə] [hæd; həd][ˌem ˈiː] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] .
The dilemma had me between his horns .
这 困境 有 我 之间 他的 角 .

这让我左右为难。

[hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ,
Her , I had not dare to take into this place ,
她 , 我 有 不是 敢 到 拿 进入 这 地方 ,

我不敢把她带到这里来。

[bʌt; bət] [left] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvæmpaɪər][ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli][ˈsɜːrk(ə)l] ;
but left safe from the Vampire in that Holy circle ;
但 左边 安全的 从 这 吸血鬼 在 那 圣 圆圈 ;

但身处圣环之中, 他却能远离吸血鬼的魔爪;

[ænd; ænd] [jet] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wʊlf] !
and yet even there would be the wolf !
和 然而 甚至 那里 会 是 这 狼 !

即便如此, 仍然会有狼!

[aɪ] [rɪ'zɔ:lʌ]
I resolve
我 解决

我决心

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

[em 'iː]
me
我

我

[ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [leɪ] [hɪr] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊlvz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [səb'mɪt] ,
that my work lay here , and that as to the wolves we must submit ,
那 我的 工作 躺 这里 , 和 那 作为 到 这 狼 我们 必须 提交 ,
我的职责就在这里,至于狼群,我们必须屈服。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['gɔːdz] [wɪl] .
if it were God's Will .
如果 它 是 神的 将要 :

如果这是上帝的旨意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [deθ] [ænd; ʌnd] ['friːdəm] [bɪ'jɑːnd] .
At any rate it was only death and freedom beyond .
在 任何 速度 它 曾是 仅有的 死亡 和 自由 超过 :

总之,那只是死亡和来世的自由。

[soʊ] [dɪd] [aɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
So did I choose for her .
所以 做过 我 选择 为了 她 :

所以我替她做了选择。

[hæd; həd] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] ;
Had it but been for myself the choice had been easy ;
有 它 但 到过 为了 我 这 选择 有 到过 简单的 ;

如果是为自己,选择就很容易了;

[ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the maw of the wolf were better to rest in than the grave of the
这 嘴 的 这 狼 是 更好的 到 休息 在 比 这 严重 的 这
[ˈvæmpaɪər] !
Vampire !
吸血鬼 !

狼的血盆大口比吸血鬼的坟墓更适合安息!

[soʊ] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] .
So I make my choice to go on with my work .
所以 我 制作 我的 选择 到 去 在 和 我的 工作 :

所以我决定继续工作。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [θriː] [greɪvz; grɑːvz] [tuː; tə] [faɪnd] — [greɪvz; grɑːvz] [ðæt]
I knew that there were at least three graves to find — graves that
我 知道 那 那里 是 在 至少 三 坟墓 到 寻找 — 坟墓 那
[ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪt] ; [soʊ] [aɪ] [sɜːrtʃ] ,
are inhabit ; so I search ,
是 居住 ; 所以 我 搜索 ,

我知道至少有三座坟墓要找——而且都是有人居住的坟墓;所以我开始寻找。

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and search , and I find one of them .
和 搜索 , 和 我 寻找 一 的 他们 .

我搜索了一下，找到了其中一个。

[ʃi:; ji] [lei] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈvæmpaɪər] [sli:p] ,

She lay in her Vampire sleep ,
她 躺 在 她 吸血鬼 睡觉 ,

她沉睡着，如同吸血鬼一般。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈbju:ti] [ðæt] [aɪ] [ˈʌdər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

so full of life and voluptuous beauty that I shudder as though I have come
所以 满的 的 生活 和 丰满的 美丽 那 我 不寒而栗 作为 尽管 我 有 来

[tu:; tə][du:][ˈmɜ:rdər] .

to do murder .
到 做 谋杀 .

她如此充满活力，如此妩媚动人，让我不寒而栗，仿佛我是来杀人的。

[ɑ:] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪm] , [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ,

Ah , I doubt not that in old time , when such things were ,
啊 , 我 怀疑 不是 那 在 老的 时间 , 什么时候 这样的 事物 是 ,

啊，我毫不怀疑，在古代，当这类事情还存在的时候，

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] [maɪn] ,

many a man who set forth to do such a task as mine ,
许多 一个 男人 WHO 放 前进 到 做 这样的 一个 任务 作为 矿 ,

许多决心去做和我一样事情的人，

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [feɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .

found at the last his heart fail him , and then his nerve .
成立 在 这 最后的 他的 心 失败 他 , 和 然后 他的 神经 .

最后发现是他的心脏停止了跳动，然后是他的神经也崩溃了。

[soʊ][hi:; hi] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ,

So he delay , and delay , and delay ,
所以 他 延迟 , 和 延迟 , 和 延迟 ,

所以他一拖再拖，一拖再拖。

[tɪl] [ðə; ði] [mɪr] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑ:ntən] [ən] - [ded] [hæv; həv]

till the mere beauty and the fascination of the wanton Un - Dead have
直到 这 仅仅 美丽 和 这 魅力 的 这 放肆 联合国 - 死的 有

[ˈhipnətaɪz] [hɪm; ɪm] ;

hypnotise him ;
催眠 他 ;

直到那些放荡不羁的亡灵的美丽和魅力让他着迷；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmeɪn] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [tɪl] [ˈsʌnset] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [sli:p] [bi:; bi]

and he remain on , and on , till sunset come , and the Vampire sleep be
和 他 保持 在 , 和 在 , 直到 日落 来 , 和 这 吸血鬼 睡觉 是

[ˈoʊvər] .

over .
超过 .

他一直待在那里，直到日落西山，吸血鬼的沉睡结束。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbju:ɪf(ə)] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊk] [lʌv] ,

Then the beautiful eyes of the fair woman open and look love ,
然后 这 美丽的 眼睛 的 这 公平的 女士 打开 和 看 爱 ,

然后，这位美丽女子睁开了她那双迷人的眼睛，凝视着爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [maʊθ] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [kɪs] — [ænd; ənd][mæn][ɪz] [wi:k] .

and the voluptuous mouth present to a kiss — and man is weak .
和 这 丰满的 嘴 展示 到 一个 吻 — 和 男人 是 虚弱的 .

那丰满的嘴唇仿佛在等待一个吻——而男人却无能为力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [wʌn] [mɔːr] [ˈvɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈvæmpaɪər][foʊld] ;

And there remain one more victim in the Vampire fold ;
和 那里 保持 一 更多的 受害者 在 这 吸血鬼 折叠 ;

吸血鬼阵营中又多了一个受害者；

[wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] [ˈgrɪzli] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] ！ . . .

one more to swell the grim and grisly ranks of the Un - Dead ! . . .
一 更多的 到 膨胀 这 严峻 和 可怕的 排名 的 这 联合国 - 死的 ！ . . .

又一个亡灵加入了这支阴森恐怖的亡灵大军！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌfæsrɪ'nei(ə)n] , [ˈfʊrli] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

There is some fascination , surely , when I am moved by the mere presence of
那里 是 一些 魅力 , 一定 , 什么时候 我 是 已搬 经过 这 仅仅 在场 的

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

such an one ;
这样的 一个 一 ;

当然，仅仅因为有这样的人出现就让我感动不已，这其中肯定蕴含着某种魅力。

[ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ˈfretɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

even lying as she lay in a tomb fretted with age and heavy with the dust
甚至 说谎 作为 她 躺在 一个 墓 有格纹的 和 年龄 和 重的 和 这 灰尘

[ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] ,

of centuries ;
的 几个世纪 ;

即使她躺在一座饱经岁月洗礼、积满数百年尘埃的坟墓里，

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈoʊdər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hæv; həv]

though there be that horrid odour such as the lairs of the Count have
尽管 那里 是 那 可怕的 气味 这样的 作为 这 巢穴 的 这 数数 有

[hæd; həd] .

had ;
有 .

虽然那里可能会散发出像伯爵巢穴里那样可怕的气味。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] — [aɪ] , [væn] [ˈhelsɪŋ] ,

Yes , I was moved — I , Van Helsing ,
是的 , 我 曾是 已搬 — 我 , 范 赫尔辛 ,

是的，我被感动了——我，范海辛，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [heit] — [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

with all my purpose and with my motive for hate — I was moved to
和 全部 我的 目的 和 和 我的 动机 为了 恨 — 我 曾是 已搬 到

[ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpærəlaɪz] [maɪ] [ˈfæktɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][klɔːg][maɪ]

a yearning for delay which seemed to paralyse my faculties and to clog my
一个 渴望 为了 延迟 哪个 似乎 到 麻痹 我的 学院 和 到 阻塞 我的

[ˈveri] [soʊl] .

very soul .
非常 灵魂 .

尽管我怀着强烈的目的和仇恨的动机，我却渴望拖延，这种渴望似乎麻痹了我的能力，堵塞了我的灵魂。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [sliːp] ,

It may have been that the need of natural sleep ,
它 可能 有 到过 那 这 需要 的 自然的 睡觉 ;

或许是因为需要自然睡眠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪniŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] .

and the strange oppression of the air were beginning to overcome me .
和 这 奇怪的 压迫 的 这 空气 是 开始 到 克服 我 .

空气中弥漫着一种奇怪的压抑感，我开始感到难以忍受。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [læpsɪŋ] [ˈɪntu:] [sli:p] ,
Certain it was that I was lapsing into sleep ,
肯定 它 曾是 那 我 曾是 失效 进入 睡觉 ,
我确信自己快要睡着了。

[ðə; ði] [ˈoʊpən] - [aɪd] [sli:p] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ˌji:ldz] [tu;; tə] [ə; eɪ] [swi:t] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] ,
the open-eyed sleep of one who yields to a sweet fascination ,
这 打开 - 眼睛 睡觉 的 一 WHO 产量 到 一个 甜的 魅力 ,
沉醉于甜蜜情愫中的睁眼入睡，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈstɪld] [er] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [weɪl] ,
when there came through the snow-stilled air a long, low wail ,
什么时候 那里 来了 通过 这 雪 - 静止 空气 一个 长的 , 低的 哀号 ,
这时，一阵悠长而低沉的哀嚎从雪静的空气中传来。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [woʊk] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklærɪən] .
so full of woe and pity that it woke me like the sound of a clarion .
所以 满的 的 悲哀 和 遗憾 那 它 觉醒 我 喜欢 这 声音 的 一个 号角 .
充满了悲伤和怜悯，像号角一样把我惊醒。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] [ˈmaɪnə] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] .
For it was the voice of my dear Madam Mina that I heard .
为了 它 曾是 这 嗓音 的 我的 亲爱的 女士 米娜 那 我 听到 .
因为我听到的，正是我亲爱的米娜夫人的声音。

[ðen] [aɪ] [breɪst] [maɪˈself] [əˈgen] [tu;; tə] [maɪ] [ˈhɔ:rɪd] [tæsk] ,
Then I braced myself again to my horrid task ,
然后 我 支撑 我 再次 到 我的 可怕的 任务 ,
然后我再次鼓起勇气去面对那项可怕的任务。

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ˈrentʃɪŋ] [əˈweɪ] [tu:m] - [tɑ:ps] [wʌn] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
and found by wrenching away tomb-tops one other of the sisters, the other
和 成立 经过 扭动 离开 墓 - 最高额 一 其他 的 这 姐妹 , 这 其他
[dɑ:rk] [wʌn] .
dark one .
黑暗的 一 .

通过撬开墓顶，发现了姐妹中的另一位，另一个黑皮肤的姐妹。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu;; tə] [lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] ,
I dared not pause to look on her as I had on her sister ,
我 敢于 不是 暂停 到 看 在 她 作为 我 有 在 她 姐姐 ,
我不敢像看她姐姐那样停下来看她。

[lest] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [tu;; tə] [bi; bi] [ɪn ˈθrɔ:l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ʌn ˈtɪl] ,
lest once more I should begin to be enthral; but I go on searching until ,
免得 一次 更多的 我 应该 开始 到 是 迷人的 ; 但 我 去 在 搜索 直到 ,
免得我再次陷入迷恋；但我继续寻找，直到，

[ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ɡreɪt] [tu:m] [æz; əz] [ɪf]
presently, I find in a high great tomb as if
目前 , 我 寻找 在 一个 高的 伟大的 墓 作为 如果
目前，我在一座高大陵墓中发现，仿佛

[meɪd] [tu;; tə] [wʌn] [mʌtʃ] [bɪˈlʌvɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [fer] [ˈsɪstər] [wɪtʃ] ,
made to one much beloved that other fair sister which ,
制成 到 一 很多 心爱 那 其他 公平的 姐姐 哪个 ,
献给一位备受爱戴的姐妹，她就是另一位美丽的姐妹，

[laɪk] [ˈdʒɑ:nəθən][aɪ][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [ˈgæðər] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
like Jonathan I had seen to gather herself out of the atoms of the mist .
喜欢 乔纳森 我 有 已见 到 收集 她自己 出去 的 这 原子 的 这 薄雾 .
就像我看到乔纳森从迷雾的原子中重生一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [tu:; tə] [lək] [ɑ:n] , [soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
She was so fair to look on , so radiantly beautiful , so exquisitely
她 曾是 所以 公平的 到 看 在 , 所以 光芒四射 美丽的 , 所以 精美绝伦
[vəˈlʌptʃuəs] ,
voluptuous ,
丰满的 ,
她容貌如此白皙, 如此光彩照人, 如此丰满迷人。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][em ˈi:] ,
that the very instinct of man in me ,
那 这 非常 本能 的 男人 在 我 ,
那是我内心深处的人性本能,

[wɪtʃ] [kɔ:lz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][seks][tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][tu:; tə] [prəˈtekt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
which calls some of my sex to love and to protect one of hers ,
哪个 呼叫 一些 的 我的 性别 到 爱 和 到 保护 一 的 她的 ,
这召唤我的一部分性欲去爱护和保护她。

[meɪd] [maɪ] [hed] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
made my head whirl with new emotion .
制成 我的 头 旋转 和 新的 情感 .
这让我思绪万千, 百感交集。

[bʌt; bət][gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] ,
But God be thanked ,
但 上帝 是 谢谢 ,
但感谢上帝,

[ðæt] [soʊl] - [weɪl] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈmædəm][ˈmaɪnə][hæd; həd][nɑ:t][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrɪz] ; [ænd; ənd]
that soul - wail of my dear Madam Mina had not died out of my ears ; and
那 灵魂 - 哀号 的 我的 亲爱的 女士 米娜 有 不是 死亡 出去 的 我的 耳朵 ; 和
,
.
,

我耳边依然回荡着我亲爱的米娜夫人的哀嚎; 而且,
[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [spel] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɔ:t] [ˈfɜ:rðər] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [aɪ][hæd; həd] [nɜ:rvd] [maɪˈself][tu:; tə]
before the spell could be wrought further upon me , I had nerved myself to
前 这 拼写 可以 是 锻 更远 之上 我 , 我 有 神经质 我 到
[maɪ][waɪld] [wɜ:rk] .
my wild work .
我的 荒野 工作 .

在我被进一步施以魔法之前, 我已经鼓起勇气投入到我疯狂的工作中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [tu:mz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
By this time I had searched all the tombs in the chapel ,
经过 这 时间 我 有 搜索 全部 这 陵墓 在 这 教堂 ,
这时我已经把教堂里所有的墓穴都搜遍了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ;
so far as I could tell ;
所以 远的 作为 我 可以 告诉 ;
就我所知;

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [ən] - [ded] ['fæntəmz] [ə'raʊnd]
and as there had been only three of these Un - Dead phantoms around
和 作为 那里 有 到过 仅有的 三 的 这些 联合国 - 死的 幻影 大约
[ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
us in the night ,
我们 在 这 夜晚 ,

而当晚我们周围只有三个这样的亡灵幽灵，

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ən] - [ded] [ɪg'zɪstənt] .
I took it that there were no more of active Un - Dead existent .
我 采取 它 那 那里 是 不 更多的 的 积极的 联合国 - 死的 存在的 .
我当时认为，已经不存在任何活跃的亡灵了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [tu:m] [mɔ:r] ['bɔ:rdli] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] ; [hju:dʒ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
There was one great tomb more lordly than all the rest ; huge it was ,
那里 曾是 一 伟大的 墓 更多的 尊贵的 比 全部 这 休息 ; 巨大的 它 曾是 ,
[ænd; ənd]['noʊbli] [prə'pɔ:rjənd] .
and nobly proportioned .
和 高贵地 比例匀称 .

其中有一座陵墓比其他所有陵墓都更加雄伟壮观；它体量巨大，比例匀称。

[ɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd]
On it was but one word
在 它 曾是 但 一 单词

上面只有一个词

['drækjələ] .
DRACULA .
德古拉 .

德古拉。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ən] - [ded] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['væmpaɪər] , [tu:; tə] [hu:m] [soʊ] ['meni]
This then was the Un - Dead home of the King - Vampire , to whom so many
这 然后 曾是 这 联合国 - 死的 家 的 这 国王 - 吸血鬼 , 到 谁 所以 许多
[mɔ:r] [wɜ:r; wər] [du:] .
more were due .
更多的 是 到期的 .

这里便是吸血鬼之王的亡灵之家，还有许多吸血鬼注定要降临到他身上。

[ɪts] ['emptɪnəs] [spoʊk] ['eləkwənt] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [aɪ] [nu:] .
Its emptiness spoke eloquent to make certain what I knew .
它是 空虚 辐 雄辩 到 制作 肯定 什么 我 知道 .

它的空虚雄辩地证明了我所知道的事情。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ði:z] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ded] [selvz] [θru:] [maɪ] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rk]
Before I began to restore these women to their dead selves through my awful work
前 我 开始 到 恢复 这些 女性 到 他们的 死的 自我 通过 我的 可怕 工作
,
.
,

在我开始通过我那可怕的工作将这些女人恢复到她们死去的状态之前，

[aɪ][leɪd]ɪn] ['drækjələz] [tu:m] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪfər] , [ænd; ənd][soʊ] ['bæniʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
I laid in Dracula's tomb some of the Wafer , and so banished him from
我 铺设 在 德古拉的 墓 一些 的 这 晶圆 , 和 所以 被放逐 他 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我把一些圣饼放在德古拉的墓穴里，就这样把他驱逐出了墓穴。

[əŋ] - [ded] , [fɔ:r; fər]['evər] .
Un - Dead , for ever .
联合国 - 死的 , 为了 曾经 .

永生不死。

[ðen] [bɪ'gæn][maɪ]['terəb(ə)l][tæsk] , [ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] .
Then began my terrible task , and I dreaded it .
然后 开始 我的 糟糕的 任务 , 和 我 令人恐惧的 它 .

然后, 我开始了那项可怕的任务, 我感到十分恐惧。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['i:zi] , [kəm'pærətɪv] .
Had it been but one , it had been easy , comparative .
有 它 到过 但 一 , 它 有 到过 简单的 , 比较 .

如果只有一个, 那就很容易比较了。

[bʌt; bət] [θri:] !
But three !
但 三 !

但是三个!

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [twʌɪs] [mɔ:r] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ;
To begin twice more after I had been through a deed of horror ;
到 开始 两次 更多的 后 我 有 到过 通过 一个 契据 的 恐怖 ;

经历了一场恐怖事件后, 我又开始了两次这样的经历;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [mɪs] ['lu:si] ,
for if it was terrible with the sweet Miss Lucy ,
为了 如果 它 曾是 糟糕的 和 这 甜的 错过 露西 ;

如果和可爱的露西小姐相处得很糟糕,

[wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:][nɔ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:z] [streɪndʒ] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [θru:]
what would it not be with these strange ones who had survived through
什么 会 它 不是 是 和 这些 奇怪的 一个 WHO 有 幸存下来 通过
['sentʃərɪz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

这些历经数百年幸存下来的奇异生物, 又怎能不令人惊奇呢?

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ; [hu:] [wʊd] , [ɪf]
and who had been strengthened by the passing of the years ; who would , if
和 WHO 有 到过 加强 经过 这 通过 的 这 年 ; WHO 会 , 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they could ,
他们 可以 ,

岁月的流逝使他们变得更加坚强; 如果可以, 他们会.....

[hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [faʊl] [laɪvz; lɪvz] ? . . .
have fought for their foul lives ? . . .
有 战斗 为了 他们的 犯规 生活 ? . . .

他们是否为了苟延残喘而战?

[oʊ] , [maɪ] [frend] [dʒɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bʊtʃər] [wɜ:rk] ;
Oh , my friend John , but it was butcher work ;
哦 , 我的 朋友 约翰 , 但 它 曾是 屠夫 工作 ;

哦, 我的朋友约翰, 但那是屠夫的工作;

[hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [bɪn] [nɜ:rɪvd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ʌðər] [ded] ,
had I not been nerved by thoughts of other dead ,
有 我 不是 到过 神经质 经过 想法 的 其他 死的 ,

如果不是因为想到其他死者而心神不宁,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [hu:m] [hʌŋ] [sʌt] [ə; eɪ][pɔ:l][ʌv; əv] [fɪr] ,
and of the living over whom hung such a pall of fear ,
和 的 这 活的 超过 谁 悬挂 这样的 一个 灵柩 的 害怕 ,
而那些活着的人, 则笼罩在恐惧的阴霾之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] .
I could not have gone on .
我 可以 不是 有 已消失 在 :

我无法继续下去了。

[aɪ]['tremb(ə)][ænd; ənd]['tremb(ə)]['i:v(ə)n] [jet] , [ðoʊ] [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [gɔ:d][bi:; bi] [θæŋkt] ,
I tremble and tremble even yet , though till all was over , God be thanked ,
我 颤抖 和 颤抖 甚至 然而 , 尽管 直到全部 曾是 超过 , 上帝 是 谢谢 ,
直到一切结束, 我仍然战栗不已, 感谢上帝。

[maɪ] [nɜ:rv] [dɪd][stænd] .
my nerve did stand .
我的 神经 做过 站立 :

我最终还是鼓起了勇气。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪs] ,
Had I not seen the repose in the first face ,
有 我 不是 已见 这 休息 在 这 第一的 脸 ,

如果我没看到第一张脸上的平静,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [stoʊl] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][dʒʌst] [er] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪsə'lu:ʃn] [keɪm] ,
and the gladness that stole over it just ere the final dissolution came ,
和 这 欢乐 那 偷窃 超过 它 只是 埃雷 这 最终的 溶解 来了 ,
而就在最终解体之前, 那份喜悦悄然涌上心头。

[æz; əz] [rɪlɑ'zeʃən] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] ['fɜ:rðər]
as realisation that the soul had been won , I could not have gone further
作为 实现 那 这 灵魂 有 到过 韩元 , 我 可以 不是 有 已消失 更远
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʊtʃəri] .
with my butchery .
和 我的 屠宰 :

意识到灵魂已被征服, 我的屠杀也就到此为止了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['skri:tʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪk] [droʊv] [hoʊm] ;
I could not have endured the horrid screeching as the stake drove home ;
我 可以 不是 有 忍受 这 可怕的 尖叫 作为 这 赌注 驾驶 家 ;
木桩钉入时发出的可怕尖叫声, 我根本无法忍受;

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] ['blʌdɪ] [foʊm] .
the plunging of writhing form , and lips of bloody foam .
这 骤降 的 扭动 形式 , 和 嘴唇 的 血腥 泡沫 :

扭曲的身躯猛然坠落, 鲜血淋漓的泡沫涌出唇边。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fled] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [wɜ:rk] [ʌn'dʌn] .
I should have fled in terror and left my work undone .
我 应该 有 逃亡 在 恐怖 和 左边 我的 工作 未完成 :

我当时应该吓得逃走, 放弃未完成的工作。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] !
But it is over !
但 它 是 超过 !

但一切都结束了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [soʊlɪz] , [aɪ][kæən; kən] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [wi:p] ,
And the poor souls , I can pity them now and weep ,
和 这 贫穷的 灵魂 , 我 能 遗憾 他们 现在 和 哭泣 ,
而那些可怜的人啊, 我现在真为他们感到惋惜, 忍不住要哭出来。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈplæsið] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] ,
as I think of them placid each in her full sleep of death ,
作为 我 思考 的 他们 平静 每个 在 她 满的 睡觉 的 死亡 ,
当我想到她们各自安详地沉睡在死亡的深渊中,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈmoʊmənt] [er] [ˈfeɪdɪŋ] .
for a short moment ere fading .
为了 一个 短的 片刻 埃雷 褪色 .
短暂地消逝了。

[fɔ:r; fər] , [frend] [dʒɑ:n] , [ˈhɑ:rdli][hæd; həd][maɪ] [naɪf] [ˈsevəd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
For , friend John , hardly had my knife severed the head of each ,
为了 , 朋友 约翰 , 几乎 有 我的 刀 切断 这 头 的 每个 ,
朋友约翰, 我的刀刚砍下它们的头,

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di][brɪˈgæən][tu:; tə][melt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈneɪtɪv] [dʌst] ,
before the whole body began to melt away and crumble into its native dust ,
前 这 所有的 身体 开始 到 融化 离开 和 崩溃 进入 它是 本国的 灰尘 ,
在整个身体开始融化并化为尘埃之前,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡɔn] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [əˈsɜ:rt]
as though the death that should have come centuries ago ne had at last assert
作为 尽管 这 死亡 那 应该 有 来 几个世纪 曾经 有 在 最后的 断言
[hɪmˈself] [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [laʊd] “ [aɪ][erˈem] [hɪr] !
himself and say at once and loud “ I am here !
他自己 和 说 在 一次 和 大声 “ 我 是 这里 !
仿佛本应在几个世纪前就到来的死亡, 终于现身, 大声宣告: “我来了! ”

“ [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [aɪ] [soʊ] [fɪkst] [ɪts] [ˈentrənsɪz] [ðæt] [ˈnevər] [mɔ:r] [kæən; kən][ðə; ði] [kaʊnt]
” **Before I left the castle I so fixed its entrances that never more can the Count**
” 前 我 左边 这 城堡 我 所以 固定的 它是 入口 那 绝不 更多的 能 这 数数
[ˈentər][ðer; ðər] [ən] - [ded] .
enter there Un - Dead .
进入 那里 联合国 - 死的 .
“在我离开城堡之前, 我把城堡的入口都修好了, 这样一来, 亡灵伯爵就再也无法进入城堡了。”

[wen] [aɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [wer] [ˈmædəm][ˈmaɪnə] [slept] , [ʃi:; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
When I stepped into the circle where Madam Mina slept , she woke from her
什么时候 我 步 进入 这 圆圈 在哪里 女士 米娜 睡着了 , 她 觉醒 从 她
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
当我走进米娜夫人睡觉的圆圈时, 她醒了过来。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˌemˈi:] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn][peɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [tu:] [mʌtʃ] .
and seeing me , cried out in pain that I had endured too much .
和 看到 我 , 哭 出去 在 疼痛 那 我 有 忍受 也 很多 .
看到我, 他痛苦地喊道, 说我承受了太多。

“ [kʌm] !
” **Come !**
” 来 !
“来!
“ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)] [pleɪs] !
” **she said , “ come away from this awful place !**
” 她 说 , “ 来 离开 从 这 可怕 地方 !
她说: “快离开这个可怕的地方! ”

[let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] .

Let us go to meet my husband , who is , I know , coming towards us .
让 我们 去 到 见面 我的 丈夫 , WHO 是 , 我 知道 , 未来 向 我们 :

我们去迎接我的丈夫吧, 我知道他正朝我们走来。

" [i:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pjʊr]

" She was looking thin and pale and weak ; but her eyes were pure
" 她 曾是 寻找 薄的 和 苍白 和 虚弱的 ; 但 她 眼睛 是 纯的

[ænd; ənd] [gləʊd] [wið; wiθ] ['fɜ:rvər] .

and glowed with fervour .
和 发光 和 热情 :

“她看起来又瘦又苍白, 很虚弱; 但她的眼睛清澈明亮, 闪烁着热情的光芒。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ,

I was glad to see her paleness and her illness ,
我 曾是 高兴的 到 看 她 苍白 和 她 疾病 ,

看到她脸色苍白、病恹恹的, 我反而很高兴。

[fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌdi] ['væmpaɪər] [sli:p] .

for my mind was full of the fresh horror of that ruddy Vampire sleep .
为了 我的 头脑 曾是 满的 的 这 新鲜的 恐怖 的 那 红润 吸血鬼 睡觉 :

因为我的脑海里充满了那可怕的吸血鬼沉睡时的恐惧。

[ænd; ənd][soʊ][wið; wiθ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

And so with trust and hope , and yet full of fear ,
和 所以 和 相信 和 希望 , 和 然而 满的 的 害怕 ,

于是, 怀着信任 and 希望, 却又充满恐惧,

[wi:; wi][gʊʊ] ['i:stwərd] [tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [hu:m] ['mædəm]['mainə]

we go eastward to meet our friends — and him — whom Madam Mina
我们 去 向东 到 见面 我们的 朋友们 — 和 他 — 谁 女士 米娜

[tel] [em 'i:] [ðæt] [i:; ji] [noʊ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .

tell me that she know are coming to meet us .
告诉 我 那 她 知道 是 未来 到 见面 我们 :

我们向东去见我们的朋友——还有他——米娜夫人告诉我, 她知道他们会来见我们。

['mainə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:rn(ə)] .

Mina Harker's Journal .
米娜 哈克的 杂志 :

米娜·哈克的日记。

[sɪks] [noʊ'vembər] . — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

6 November . — It was late in the afternoon when the Professor and I took
6 十一月 : — 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 这 教授 和 我 采取

['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] [wens] [aɪ] [nu:] ['dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

our way towards the east whence I knew Jonathan was coming .
我们的 方式 向 这 东方 何处 我 知道 乔纳森 曾是 未来 :

11月6日——那天下午晚些时候, 我和教授向东走去, 我知道乔纳森会从那里过来。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][fæst] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['sti:pli] [daʊn'hɪl] ,

We did not go fast , though the way was steeply downhill ,
我们 做过 不是 去 快速地 , 尽管 这 方式 曾是 陡峭地 下坡 ,

虽然是陡峭的下坡路, 但我们并没有走得很快。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['hevi] [rʌgz] [ænd; ənd] [ræps] [wið; wiθ][ju: 'es] ;

for we had to take heavy rugs and wraps with us ;
为了 我们 有 到 拿 重的 地毯 和 卷饼 和 我们 ;

因为我们必须带上厚重的毯子和披肩;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsi:mɪŋli] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [brʊwɪn] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with seemingly a great gap between it and the steep of the
和 和 似乎 一个 伟大的 差距 之间 它 和 这 陡 的 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɑ:n] [ˈeni] [saɪd] .
adjacent mountain on any side .
邻近的 山 在 任何 边 .
而且它与两侧陡峭的邻近山体之间似乎存在着巨大的空隙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪld]
There was something wild
那里 曾是 某物 荒野
那里发生了一些狂野的事情。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 384]
[页 -]
[第384页]

[ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and uncanny about the place .
和 不可思议 关于 这 地方 .
这个地方透着一股诡异的气息。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
We could hear the distant howling of wolves .
我们 可以 听到 这 遥远 嚎叫 的 狼 .
我们能听到远处传来狼嚎声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faːr] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmʌfld] [θruː] [ðə; ði]
They were far off , but the sound , even though coming muffled through the
他们 是 远的 离开 , 但 这 声音 , 甚至 尽管 未来 闷音 通过 这
[ˈdednɪŋ] [ˈsnəʊfɔːl] ,
deadening snowfall ,
麻木 降雪 ,
他们离得很远，但声音虽然被沉闷的暴风雪掩盖，仍然能听见。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈterər] .
was full of terror .
曾是 满的 的 恐怖 .
当时充满了恐惧。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi]
I knew from the way Dr . Van Helsing was searching about that he
我 知道 从 这 方式 博士 . 范 赫尔辛 曾是 搜索 关于 那 他
[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][strəˈtiːdʒɪk] [pɔɪnt] ,
was trying to seek some strategic point ,
曾是 尝试 到 寻找 一些 战略 观点 ,
从范海辛博士四处搜寻的方式，我知道他是在寻找某个战略要点。

[wer] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪkˈspəʊzd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
where we would be less exposed in case of attack .
在哪里 我们 会 是 较少的 裸露 在 案件 的 攻击 .
这样一来，万一遭到攻击，我们受到的伤害就会小一些。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈrəʊdweɪ] [stiːl] [led] [ˈdaʊnwərdz] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪd] [snəʊ]
The rough roadway still led downwards ; we could trace it through the drifted snow
这 粗糙的 道路 仍然 引领 向下 ; 我们 可以 痕迹 它 通过 这 漂移 雪
.
:
.

崎岖的道路依然向下延伸；我们可以透过积雪找到它的踪迹。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][em ˈiː] , [soʊ][aɪ][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]
In a little while the Professor signalled to me , so I got up and joined him
在 一个 小的 尽管 这 教授 发出信号 到 我 , 所以 我 得到 向上 和 加入 他
.
:
.

过了一会儿，教授向我示意，于是我起身走到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [spɑːt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
He had found a wonderful spot , a sort of natural hollow in a rock ,
他 有 成立 一个 精彩的 点 , 一个 种类 的 自然的 空洞的 在 一个 岩石 ,
他找到了一处绝佳的地点，那是岩石上的一个天然凹陷处。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈentrəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈboʊldərz] .
with an entrance like a doorway between two boulders .
和 一个 入口 喜欢 一个 门口 之间 二 巨石 .
入口就像两块巨石之间的一扇门。

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][ɪn] : “ [siː] !
He took me by the hand and drew me in : “ See !
他 采取 我 经过 这 手 和 画 我 在 : “ 看 !
他拉着我的手把我拽了进去：“看！

” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈfeltər] ;
” he said , “ here you will be in shelter ;
” 他 说 , “ 这里 你 将要 是 在 庇护所 ;
他说：“你们将在这里找到庇护；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wʊlvs] [duː] [kʌm] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
and if the wolves do come I can meet them one by one .
和 如果 这 狼 做 来 我 能 见面 他们 一 经过 一 .
如果狼群真的来了，我可以一个一个地对付它们。

” [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][fəːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snʌɡ] [nest] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
” He brought in our furs , and made a snug nest for me ,
” 他 带来 在 我们的 毛皮 , 和 制成 一个 舒适 巢 为了 我 ,
他拿来了我们的皮毛，为我做了一个舒适的窝。

[ænd; ənd][ɡɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][em ˈiː] .
and got out some provisions and forced them upon me .
和 得到 出去 一些 条款 和 强制 他们 之上 我 .
他们拿出一些食物，强迫我吃下去。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ; [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But I could not eat ; to even try to do so was repulsive to me ,
但 我 可以 不是 吃 ; 到 甚至 尝试 到 做 所以 曾是 丑恶 到 我 ,
但我吃不下东西；哪怕只是想吃东西都让我觉得恶心。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
and , much as I would have liked to please him ,
和 , 很多 作为 我 会 有 喜欢 到 请 他 ,
尽管我很想取悦他，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtempt] .
I could not bring myself to the attempt .
我 可以 不是 带来 我 到 这 试图 .
我实在下不了决心去尝试。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [sæd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] .
He looked very sad , but did not reproach me .
他 看起来 非常 伤心 , 但 做过 不是 责备 我 .
他看起来很伤心，但没有责备我。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:lɪd] - [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
Taking his field - glasses from the case , he stood on the top of the rock ,
采取 他的 场地 - 眼镜 从 这 案件 , 他 站立 在 这 顶部 的 这 岩石 ,
他从箱子里取出望远镜, 站在岩石顶上。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and began to search the horizon .
和 开始 到 搜索 这 地平线 .
于是开始眺望地平线。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] : —
Suddenly he called out : —
突然 他 称为 出去 : —
他突然喊道：——

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !
“看!

[ˈmædəm][ˈmaɪnə] , [lʊk] !
Madam Mina , look !
女士 米娜 , 看 !
米娜夫人, 快看!

[lʊk] !
look !
看 !
看!

“ [aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ; [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz]
“ **I sprang up and stood beside him on the rock ; he handed me his glasses**
“ 我 弹簧 向上 和 站立 旁 他 在 这 岩石 ; 他 递交 我 他的 眼镜
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
and pointed .
和 尖 .
“我跳起来, 站在他旁边的岩石上; 他把眼镜递给我, 指着我。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔ:lɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈheviɪli] , [ænd; ənd] [swɜ:ld] [əˈbaʊt] [ˈfɜ:slɪ] ,
The snow was now falling more heavily , and swirled about fiercely ,
这 雪 曾是 现在 坠落 更多的 重度 , 和 旋转 关于 激烈地 ,
雪越下越大, 卷起的雪花也越发猛烈。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] .
for a high wind was beginning to blow .
为了 一个 高的 风 曾是 开始 到 吹 .
因为狂风开始刮了起来。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈpɔ:zɪz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈflɜ:ri:z] ,
However , there were times when there were pauses between the snow flurries ,
然而 , 那里 是 时代 什么时候 那里 是 停顿 之间 这 雪 阵雪 ,
然而, 雪花飘落的间隙也会出现停顿。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [wei] [raʊnd] .
and I could see a long way round .
和 我 可以 看 一个 长的 方式 圆形的 .
我能看到很远的路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]
From the height where we were it was possible to see a great distance
从 这 高度 在哪里 我们 是 它 曾是 可能的 到 看 一个 伟大的 距离
; [ænd; ænd][faːr][ɔːf] ,
; **and far off** ,
; 和 远的 离开 ;

从我们所处的高度，可以看到很远的地方；而且很远的地方，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
beyond the white waste of snow ,
超过 这 白色的 浪费 的 雪 ,

越过白雪皑皑的荒芜之地，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] [ɪn] [kɪŋks] [ænd; ænd] [kəːlz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wuːnd]
I could see the river lying like a black ribbon in kinks and curls as it wound
我 可以 看 这 河 说谎 喜欢 一个 黑色的 丝带 在 扭结 和 卷发 作为 它 伤口
[ɪts] [wei] .
its way .
它是 方式 .

我可以看到河流像一条黑色的丝带，蜿蜒曲折地流淌着。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ænd][nɑːt][faːr][ɔːf] — [ɪn][fækt][soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wiː; wi]
Straight in front of us and not far off — in fact so near that I wondered we
直的 在 正面 的 我们 和 不是 远的 离开 — 在 事实 所以 靠近 那 我 想知道 我们
[hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [brɪˈɔːr] — [keɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [men] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
had not noticed before — came a group of mounted men hurrying along .
有 不是 注意到 前 — 来了 一个 团体 的 安装 男人 匆忙 沿着 .

就在我们正前方不远处——事实上近到我都怀疑我们之前怎么没注意到——一群骑马的人匆匆赶来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlaɪtɜː] - [ˈwægən] , [wɪt] [swept]
In the midst of them was a cart , a long leiter - waggon , which swept
在 这 中间 的 他们 曾是 一个 大车 , 一个 长的 莱特 - 车皮 , 哪个 扫荡
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,

在他们中间有一辆马车，一辆长长的敞篷马车，左右摇摆不定。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [teɪl] [ˈwæɡɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [iːt] [stɜːrn] [ɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
like a dog's tail wagging , with each stern inequality of the road .
喜欢 一个 狗的 尾巴 摇尾巴 , 和 每个 船尾 不等式 的 这 路 .

就像狗尾巴随着道路上的每一次剧烈颠簸而摇摆一样。

[ˈaʊləɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Outlined against the snow as they were ,
概述 反对 这 雪 作为 他们 是 ,

在雪的映衬下，他们的身影清晰可见。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][menz] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpesnts] [ɔːr] [ˈdʒɪpsɪ] [ʌv; əv]
I could see from the men's clothes that they were peasants or gipsies of
我 可以 看 从 这 男士 衣服 那 他们 是 农民 或者 吉普赛人 的
[sʌm; səm][kaɪnd] .
some kind .
一些 种类 .

从他们的穿着打扮来看，他们应该是农民或者吉普赛人之类的。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [tʃest] .
On the cart was a great square chest .
在 这 大车 曾是 一个 伟大的 正方形 胸部 .

手推车上放着一个巨大的方形箱子。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
My heart leaped as I saw it , for I felt that the end was coming .
我的 心 跳跃 作为 我 锯 它 , 为了 我 毛毡 那 这 结尾 曾是 未来 .
看到这一幕, 我的心猛地一跳, 因为我感觉末日即将到来。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
The evening
这 晚上

夜晚

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 385]
[页 -]

[第385页]

[wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
was now drawing close , and well I knew that at sunset the Thing ,
曾是 现在 绘画 关闭 , 和 出色地 我 知道 那 在 日落 这 事物 ,
时间越来越近了, 我知道日落时分, 那件事就会发生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɪl] [ðen] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər] ,
which was till then imprisoned there ,
哪个 曾是 直到 然后 被监禁 那里 ,
他此前一直被囚禁在那里。

[wʊd] [teɪk] [nu:] ['fri:dəm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] ['meni] [fɔ:rmz] [ɪ'lu:d] [ɔ:l] [pər'su:t] .
would take new freedom and could in any of many forms elude all pursuit .
会 拿 新的 自由 和 可以 在 任何 的 许多 表格 躲避 全部 追逐 .
这将带来新的自由, 并且可能以多种形式逃脱所有追捕。

[ɪn] [fɪr] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ; [tu:; tə][maɪ][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] , [həʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
In fear I turned to the Professor ; to my consternation , however , he was not
在 害怕 我 转向 到 这 教授 ; 到 我的 惊愕 , 然而 , 他 曾是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
我惊恐地转向教授; 然而, 令我震惊的是, 他不在那里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [em 'i:] .
An instant later , I saw him below me .
一个 立即的 之后 , 我 锯 他 以下 我 .
片刻之后, 我看到他就在我下方。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['feltər]
Round the rock he had drawn a circle , such as we had found shelter
圆形的 这 岩石 他 有 绘制 一个 圆圈 , 这样的 作为 我们 有 成立 庇护所
[ɪn][læst] [naɪt] .
in last night .
在 最后的 夜晚 .
他在岩石周围画了一个圆圈, 就像我们昨晚躲藏的那个圆圈一样。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : —
When he had completed it he stood beside me again , saying : —
什么时候 他 有 完全的 它 他 站立 旁 我 再次 , 说 : —
他做完之后, 又站在我身边, 说道:

“ [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi] [seɪf] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
“ **At least you shall be safe here from him !**
“ 在 至少 你 将 是 安全的 这里 从 他 !
“至少你在这里不会受到他的伤害! ”

” [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,

” He took the glasses from me ,
” 他 采取 这 眼镜 从 我 ,

他从我手里拿走了眼镜，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [brɪˈloʊ] [ju: ˈes] .

and at the next lull of the snow swept the whole space below us .
和 在 这 下一个 麻痹 的 这 雪 扫荡 这 所有的 空间 以下 我们 .

雪势稍稍减弱时，便席卷了我们脚下的整个区域。

“ [si:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [kʌm] [ˈkwɪkli] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈflɑ:gɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,

” See , ” he said , ” they come quickly ; they are flogging the horses ,
” 看 , ” 他 说 , ” 他们 来 迅速地 ; 他们 是 鞭答 这 马匹 ,

“你看,”他说,“他们来得很快;他们正在鞭打马匹。”

[ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and galloping as hard as they can .
和 疾驰 作为 难的 作为 他们 能 .

他们拼尽全力地奔跑着。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:loʊ] [vɔɪs] : —

” He paused and went on in a hollow voice : —
” 他 暂停 和 去 在 在 一个 空洞的 嗓音 : —

他顿了顿，用空洞的声音继续说道：——

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈreɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌnset] .

” They are racing for the sunset .
” 他们 是 赛车 为了 这 日落 .

“他们正竞相追逐落日。”

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

We may be too late .
我们 可能 是 也 晚的 .

我们可能来不及了。

[ˈgɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !

God's will be done !
神的 将要 是 完毕 !

愿上帝的旨意成就！

” [daʊn] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈblaɪndɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp]

” Down came another blinding rush of driving snow , and the whole landscape
” 向下 来了 其他 失明 匆忙 的 驾驶 雪 , 和 这 所有的 景观

[wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .

was blotted out .
曾是 印迹 出去 .

“又一阵狂风骤雨袭来，漫天飞雪遮蔽了大地，整个景色瞬间变得模糊不清。”

[aɪ ˈti:] [su:n] [pæst] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .

It soon passed , however , and once more his glasses were fixed on the plain .
它 很快 通过了 , 然而 , 和 一次 更多的 他的 眼镜 是 固定的 在 这 清楚的 .

然而，这短暂的平静很快过去，他的眼镜再次定格在了平原上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] : —

Then came a sudden cry : —
然后 来了 一个 突然 哭 : —

突然传来一声喊叫：——

“ [lʊk] !

” Look !
” 看 !

“看！

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[si:] , [tu:] ['hɔ:smən] ['fa:lʊθ] [fæst] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .
See , two horsemen follow fast , coming up from the south .
看 , 二 骑兵 跟随 快速地 , 未来 向上 从 这 南 .

看，有两个骑兵从南方快速赶来。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] .
It must be Quincey and John .
它 必须 是 昆西 和 约翰 .

一定是昆西和约翰。

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] .
Take the glass .
拿 这 玻璃 .

拿起杯子。

[lʊk] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snəʊ] [blɒts] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] ！
Look , before the snow blots it all out ！
看 , 前 这 雪 印迹 它 全部 出去 ！

趁着雪还没把一切都遮住，快看！

" [aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" I took it and looked .
" 我 采取 它 和 看起来 .

我拿起来看了看。

[ðə; ði] [tu:] [men] [maɪt] [bi:; bi] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:ʒ-d] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɔ:ris] .
The two men might be Dr . Seward and Mr . Morris .
这 二 男人 可能 是 博士 . 西沃德 和 先生 . 莫里斯 .

这两位男士可能是西沃德医生和莫里斯先生。

[aɪ] [nu:] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:nəθən] .
I knew at all events that neither of them was Jonathan .
我 知道 在 全部 活动 那 两者都不 的 他们 曾是 乔纳森 .

我当时就知道他们两个都不是乔纳森。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:f] ;
At the same time I knew that Jonathan was not far off ;
在 这 相同的 时间 我 知道 那 乔纳森 曾是 不是 远的 离开 ;

与此同时，我知道乔纳森就在不远处；

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [tu:] ['ʌðər] [men] ,
looking around I saw on the north side of the coming party two other men ,
寻找 大约 我 锯 在 这 北 边 的 这 未来 派对 二 其他 男人 ,

环顾四周，我看到在迎面而来的人群北侧还有另外两个男人。

['raɪdɪŋ] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] .
riding at break - neck speed .
骑术 在 休息 - 脖子 速度 .

以惊人的速度骑行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:nəθən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [tʊk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
One of them I knew was Jonathan , and the other I took , of course ,
一 的 他们 我 知道 曾是 乔纳森 , 和 这 其他 我 采取 , 的 课程 ,

其中一人我认识，名叫乔纳森；另一人，当然是我带走的。

[tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] .
to be Lord Godalming .
到 是 主 戈达尔明 .

成为戈达尔明勋爵。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] .
They , too , were pursuing the party with the cart .
他们 , 也 , 是 追求 这 派对 和 这 大车 .

他们也赶着推着马车的人。

[wen] [aɪ][tuɔld][ðə; ði] [prəˈfesər] [hiː; hi] [ˈfʌʊtɪd] [ɪn] [ɡliː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] ,
When I told the Professor he shouted in glee like a schoolboy , and ,
什么时候 我 讲述 这 教授 他 喊叫 在 高兴 喜欢 一个 男生 , 和 ,

当我告诉教授这件事时, 他像个孩子一样高兴地大喊大叫,

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈsnəʊfɔːl] [meɪd] [saɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
after looking intently till a snowfall made sight impossible ,
后 寻找 专注地 直到 一个 降雪 制成 视线 不可能的 ,

他们一直专注地寻找, 直到大雪遮蔽了视线。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪntɪstər] [ˈraɪf(ə)l] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈboʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
he laid his Winchester rifle ready for use against the boulder at the opening
他 铺设 他的 温彻斯特 步枪 准备好 为了 使用 反对 这 巨石 在 这 开幕

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeltər] .
of our shelter .
的 我们的 庇护所 .

他将温彻斯特步枪靠在我们避难所入口处的巨石上, 做好射击准备。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kənˈvəːdʒɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They are all converging , ” he said .
“ 他们 是 全部 收敛 , ” 他 说 .

“它们都在汇合,”他说。

“ [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdʒ] .
“ When the time comes we shall have the gipsies on all sides .
“ 什么时候 这 时间 来 我们 将 有 这 吉普赛人 在 全部 侧面 .

“到时候, 我们将四面八方都是吉普赛人。”

“ [aɪ][gɑːt][aʊt] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] ,
“ I got out my revolver ready to hand ,
“ 我 得到 出去 我的 左轮手枪 准备好 到 手 ,

我迅速掏出左轮手枪, 准备迎战。

[fɔːr; fər] [waɪlɪst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [keɪm] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd][ˈkloʊzər] .
for whilst we were speaking the howling of wolves came louder and closer .
为了 而 我们 是 请讲 这 嚎叫 的 狼 来了 更大声 和 更近 .

就在我们说话的时候, 狼嚎声越来越大, 越来越近。

[wen] [ðə; ði] [ˈsnəʊstɔːrm] [əˈbeɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [lʊkt] [əˈɡen] .
When the snowstorm abated a moment we looked again .
什么时候 这 暴风雪 减弱 一个 片刻 我们 看起来 再次 .

暴风雪稍稍停歇后, 我们又看了看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhevi] [ˈfleɪks] [kloʊz][tuː; tə][juː ˈes] ,
It was strange to see the snow falling in such heavy flakes close to us ,
它 曾是 奇怪的 到 看 这 雪 坠落 在 这样的 重的 薄片 关闭 到 我们 ,

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] ,
and beyond ,
和 超过 ,

看到离我们如此之近、甚至更远的地方都飘落着如此沉重的雪花, 感觉很奇怪。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːr]
the sun shining more and more brightly as it sank down towards the far
这 太阳 灼灼 更多的 和 更多的 明亮地 作为 它 沉没 向下 向 这 远的
['maʊnt(ə)n] [tɑːps] .
mountain tops .
山 最高额 .

随着太阳西沉，照耀在远处的山峰上，光芒越来越强。

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː 'es][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['daɪts] ['muːvɪŋ] ['sɪŋɡli]
Sweeping the glass all around us I could see here and there dots moving singly
扫荡 这 玻璃 全部 大约 我们 我 可以 看 这里 和 那里 点 移动 单独
[ænd; ənd][ɪn] [tuːz]
and in twos
和 在 二

我环顾四周，扫过玻璃杯，看到这里那里有一些点在移动，有的单独移动，有的成双成对移动。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 386**]
[页 -]

[第386页]

[ænd; ənd] [θɪːz] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['nʌmbərz] — [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ]
and threes and larger numbers — the wolves were gathering for their prey
和 三 和 更大的 数字 — 这 狼 是 采集 为了 他们的 猎物
.
:
.

狼群三三两两，数量更多——它们正在聚集起来捕猎。

['evri] ['ɪnstənt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .
Every instant seemed an age whilst we waited .
每一个 立即的 似乎 一个 年龄 而 我们 等待 .

等待的每一刻都仿佛一个世纪那么漫长。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [naʊ] [ɪn] [fɪrs] [bəːsts] ,
The wind came now in fierce bursts ,
这 风 来了 现在 在 凶猛的 爆发 ,

狂风骤起，阵阵猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri][æz; əz][aɪ 'tiː] [swept] [əˈpɑːn][juː 'es][ɪn] ['sɜːrklɪŋ] ['edɪz]
and the snow was driven with fury as it swept upon us in circling eddies
和 这 雪 曾是 驱动 和 愤怒 作为 它 扫荡 之上 我们 在 盘旋 涡流
.
:
.

雪花狂舞着，卷起漩涡，向我们袭来。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æn; ən]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] [bɪˈfɔːr] [juː 'es] ;
At times we could not see an arm's length before us ;
在 时代 我们 可以 不是 看 一个 武器 长度 前 我们 ;

有时我们连一臂之遥的地方都看不见；

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈlðər] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːləʊ] - ['saʊndɪŋ] [wɪnd] [swept] [baɪ][juː 'es] ,
but at others as the hollow - sounding wind swept by us ,
但 在 其他的 作为 这 空洞的 - 听起来 风 扫荡 经过 我们 ,

但有时，当空洞的风从我们身边呼啸而过时，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] - [speɪs] [əˈraʊnd] [juː 'es][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [əˈfɑːr][ɔːf] .
it seemed to clear the air - space around us so that we could see afar off .
它 似乎 到 清除 这 空气 - 空间 大约 我们 所以 那 我们 可以 看 远方 离开 .

它似乎清除了我们周围的空域，使我们能够看清远处的景色。

[wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ,
We had of late been so accustomed to watch for sunrise and sunset ,
我们 有 的 晚的 到过 所以 习惯 到 手表 为了 日出 和 日落 ,
近来我们已经习惯了观看日出日落,

[ðæt][wiː; wi] [nu:] [wɪð; wɪθ] [fer] ['ækjərəsi] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ;
that we knew with fair accuracy when it would be ;
那 我们 知道 和 公平的 准确性 什么时候 它 会 是 ;
我们相当准确地知道它何时会发生;

[ænd; ənd][wiː; wi] [nu:] [ðæt] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [set] .
and we knew that before long the sun would set .
和 我们 知道 那 前 长的 这 太阳 会 放 .
我们知道太阳很快就会落山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [baɪ][aʊər; ɑːr] ['wɑ:tʃɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]
It was hard to believe that by our watches it was less than an
它 曾是 难的 到 相信 那 经过 我们的 手表 它 曾是 较少的 比 一个
[aʊər] [ðæt][wiː; wi] ['wertɪd] [ɪn] [ðæt] ['rɑːki] ['feltər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['veriəs] ['bɑːdɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə]
hour that we waited in that rocky shelter before the various bodies began to
小时 那 我们 等待 在 那 岩石 庇护所 前 这 各种各样的 身体 开始 到
[kən'vɜːrdʒ] [kloʊz] [ə'pɑːn][juː 'es] .
converge close upon us .
收敛 关闭 之上 我们 .

难以置信的是, 根据我们的手表显示, 我们在那个岩石掩体里等待的时间还不到一个小时, 各种尸体就开始向我们聚集过来。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] [swiːps] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['stedəli]
The wind came now with fiercer and more bitter sweeps , and more steadily
这 风 来了 现在 和 更凶猛 和 更多的 苦的 扫荡 , 和 更多的 稳步
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
from the north .
从 这 北 .
风势愈发猛烈凛冽, 而且更加稳定地从北方吹来。

[aɪ 'ti:] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [snəʊ] - [klaʊdz] [frʌm; frəm][juː 'es] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli]
It seemingly had driven the snow - clouds from us , for , with only
它 似乎 有 驱动 这 雪 - 云 从 我们 , 为了 , 和 仅有的
[ə'keɪzən(ə)l] [bəːsts] , [ðə; ði] [snəʊ] [fel] .
occasional bursts , the snow fell .
偶然 爆发 , 这 雪 跌倒 .
它似乎驱散了雪云, 因为除了偶尔的阵雪之外, 雪还在下。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['klɪrli] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [pər'suːd] [ænd; ənd]
We could distinguish clearly the individuals of each party , the pursued and
我们 可以 区分 清楚地 这 个人 的 每个 派对 , 这 追击 和
[ðə; ði] [pə'sjuːəz] .
the pursuers .
这 追击者 .
我们可以清楚地区分每一方的个体, 即被追究责任的人和追究责任的人。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðoʊz] [pər'suːd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rɪːəlaɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ker] ,
Strangely enough those pursued did not seem to realize , or at least to care ,
奇怪的 足够的 那些 追击 做过 不是 似乎 到 意识到 , 或者 在 至少 到 关心 ,
奇怪的是, 那些被追捕的人似乎并没有意识到这一点, 或者至少不在乎。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] ; [ðeɪ] [siːmd] , [haʊ'evər] ,
that they were pursued ; they seemed , however ,
那 他们 是 追击 ; 他们 似乎 , 然而 ,
他们遭到追捕; 然而, 他们似乎.....

[tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [draːpt] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ɑːn][ðə; ði]
to hasten with redoubled speed as the sun dropped lower and lower on the
到 趋 和 加倍 速度 作为 这 太阳 掉落 降低 和 降低 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] .
mountain tops .
山 最高额 .

随着太阳在山顶上越落越低，他们加快了脚步，加快了速度。

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [ðeɪ] [druː] .
Closer and closer they drew .
更近 和 更近 他们 画 .

他们越靠越近。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][aɪ] [kraʊtɪt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [rɑːk] , [ænd; ənd] [held] [ˈaʊər; ɑːr]
The Professor and I crouched down behind our rock , and held our
这 教授 和 我 蹲着 向下 在后面 我们的 岩石 , 和 握住 我们的
[ˈwɛpənz] [ˈredi] ;
weapons ready ;
武器 准备好 ;

我和教授蹲在岩石后面，举起武器准备战斗；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] .
I could see that he was determined that they should not pass .
我 可以 看 那 他 曾是 决定 那 他们 应该 不是 经过 .

我看得出来他决心不让他们通过。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kwɪt] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
One and all were quite unaware of our presence .
一 和 全部 是 相当 不知情 的 我们的 在场 .

所有人都完全没有意识到我们的存在。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə] : “ [hɔːlt] !
All at once two voices shouted out to : “ Halt !
全部 在 一次 二 声音 喊叫 出去 到 : “ 停止 !

突然，两个声音大喊：“站住！ ”

“ [wʌn] [wʌz; wəz][maɪ][ˈdʒɑːnəθənz] , [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ;
” One was my Jonathan's , raised in a high key of passion ;
” 一 曾是 我的 乔纳森的 , 提高 在 一个 高的 钥匙 的 热情 ;

“其中一个是我儿子乔纳森的，他是在充满激情的氛围中长大的；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪstər] . [ˈmɔɪsɪz] [strɔːŋ] [ˈrezəluːt] [toʊn] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [kəˈmænd] .
the other Mr . Morris's strong resolute tone of quiet command .
这 其他 先生 . 莫里斯 强的 坚决 语气 的 安静的 命令 .

另一位莫里斯先生则以沉稳而坚定的语气，展现出一种沉着冷静的权威感。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ]
The gipsies may not have known the language , but there was no mistaking
这 吉普赛人 可能 不是 有 已知 这 语言 , 但 那里 曾是 不 误会
[ðə; ði] [toʊn] ,
the tone ,
这 语气 ,

吉普赛人或许不懂当地语言，但他们的语气却丝毫没有错。

[ɪn] [wətˈevər] [tʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspoʊkən] .
in whatever tongue the words were spoken .
在 任何 舌头 这 字 是 说 .

无论用何种语言说出这些话。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [reɪnd] [ɪn] ,
Instinctively they reined in ,
本能地 他们 勒住 在 ,

他们本能地克制住了自己。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] [dæft] [ʌp][æt; ət][wʌn] [said]
and at the instant Lord Godalming and Jonathan dashed up at one side
和 在 这 立即的 主 戈达尔明 和 乔纳森 虚线 向上 在 一 边
[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['su:ɜːd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔ:ris] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Dr . Seward and Mr . Morris on the other .
和 博士 . 西沃德 和 先生 . 莫里斯 在 这 其他 .

就在这时，戈达尔明勋爵和乔纳森从一边冲了过来，而西沃德博士和莫里斯先生则从另一边冲了过来。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lʊkɪŋ] ['felʊʊ] , [hu:] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [laɪk] [ə; eɪ]
The leader of the gipsies , a splendid looking fellow , who sat his horse like a
这 领导者 的 这 吉普赛人 , 一个 灿烂 寻找 同伴 , WHO 卫星 他的 马 喜欢 一个
[ˈsentɔ:r] ,
centaur ,
半人马 ,

吉普赛人的首领，一个相貌英俊的家伙，骑在马上像半人马一样。

[weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrs] [vɔɪs] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sʌm; səm]
waved them back , and in a fierce voice gave to his companions some
挥手 他们 后退 , 和 在 一个 凶猛的 嗓音 给予 到 他的 同伴 一些
[wɜ:rd][tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
word to proceed .
单词 到 继续 .

他挥手示意他们回去，然后用严厉的声音命令同伴们继续前进。

[ðeɪ] [læʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [reɪzd] [ðer; ðər]
They lashed the horses , which sprang forward ; but the four men raised their
他们 鞭打 这 马匹 , 哪个 弹簧 向前 ; 但 这 四 男人 提高 他们的
['wɪntʃɪstər] ['raɪfəlz] ,
Winchester rifles ,
温彻斯特 步枪 ,

他们鞭打马匹，马匹向前跃去；但四个人举起了温彻斯特步枪，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [weɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɔ:p] .
and in an unmistakable way commanded them to stop .
和 在 一个 毋庸置疑 方式 命令 他们 到 停止 .
[ə'fɪr] [stɔ:p] .
他以明确无误的方式命令他们停止。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd]
At the same moment Dr . Van Helsing and I rose behind the rock and
在 这 相同的 片刻 博士 . 范 赫尔辛 和 我 玫瑰 在后面 这 岩石 和
['pɔɪntɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪpənz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
pointed our weapons at them .
尖 我们的 武器 在 他们 .

与此同时，范海辛博士和我躲到岩石后面，用武器指着他们。

['si:ɪŋ]
Seeing
看到

看到

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 387]
[页 -]

[第387页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] , [ðə; ði] [men] ['taɪtnd] [ðer; ðər] [reɪnz][ænd; ənd] [dru:] [ʌp] .
that they were surrounded , the men tightened their reins and drew up .
那 他们 是 包围 , 这 男人 收紧 他们的 缰绳 和 画 向上 .
[ˈleɪt] [dru:] [ʌp] .
他们被包围了，于是收紧缰绳，勒住了缰绳。

[ðə; ði] ['li:dər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geiv] [ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət] [wɪt] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
The leader turned to them and gave a word at which every man of the
这 领导者 转向 到 他们 和 给予 一个 单词 在 哪个 每一个 男人 的 这
[ˈdʒɪpsi] ['pɑ:rti] [dru:] [wɒt] ['wepən] [hi:; hi] ['kærid] ,
gipsy party drew what weapon he carried ,
吉普赛人 派对 画 什么 武器 他 携带 ,
首领转向他们，一声令下，吉普赛人队伍中的每个人都拔出了自己携带的武器。

[naɪf] [ɔ:r][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][held] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [ə'tæk] .
knife or pistol , and held himself in readiness to attack .
刀 或者 手枪 , 和 握住 他自己 在 准备就绪 到 攻击 .
他手持刀或手枪，摆出随时准备攻击的姿态。

[ˈɪju:] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Issue was joined in an instant .
问题 曾是 加入 在 一个 立即的 .
问题瞬间被提出。

[ðə; ði] ['li:dər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪn] , [θru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [aʊt][ɪn] [frʌnt] ,
The leader , with a quick movement of his rein , threw his horse out in front ,
这 领导者 , 和 一个 快的 移动 的 他的 缰绳 , 扔 他的 马 出去 在 正面 ,
领头的人猛地一拉缰绳，把马甩到前面去。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] — [naʊ] [kloʊz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] — [ænd; ənd]
and pointing first to the sun — now close down on the hill - tops — and
和 指向 第一的 到 这 太阳 — 现在 关闭 向下 在 这 爬坡道 - 最高额 — 和
[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
then to the castle ,
然后 到 这 城堡 ,
先是指向太阳——现在太阳已经落山，照耀着山顶——然后指向城堡，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
said something which I did not understand .
说 某物 哪个 我 做过 不是 理解 .
他说了一些我没听懂的话。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] ,
For answer ,
为了 回答 ,
答案是：

[ɔ:l] [fɔ:r] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [θru:] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dæft]
all four men of our party threw themselves from their horses and dashed
全部 四 男人 的 我们的 派对 扔 他们自己 从 他们的 马匹 和 虚线
[tɔ:rdz] [ðə; ði][kɑ:rt] .
towards the cart .
向 这 大车 .
我们一行四人全部从马上跳下来，冲向马车。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] ['terəb(ə)l] [fɪr] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['dʒɑ:nəθən][ɪn] [sʌt] ['deɪndʒər] ,
I should have felt terrible fear at seeing Jonathan in such danger ,
我 应该 有 毛毡 糟糕的 害怕 在 看到 乔纳森 在 这样的 危险 ,
看到乔纳森身处如此危险的境地，我应该感到无比恐惧才对。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
but that the ardour of battle must have been upon me as well as the
但 那 这 热情 的 战斗 必须 有 到过 之上 我 作为 出色地 作为 这
[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
rest of them ;
休息 的 他们 ;
但想必我也和他们一样，充满了战斗的激情；

[aɪ][felt][noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][waɪld] , [ˈsɜːrdʒɪŋ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I felt no fear , but only a wild , surging desire to do something .
我 毛毡 不 害怕 , 但 仅有的 一个 荒野 , 滔滔 欲望 到 做 某物 .

我当时没有感到害怕，只有一股强烈的、想要做点什么的冲动。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪz] , [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [geɪv] [ə; eɪ]
Seeing a quick movement of our parties , the leader of the gipsies gave a
看到 一个 快的 移动 的 我们的 各方 , 这 领导者 的 这 吉普赛人 给予 一个
[kəˈmænd] ;
command ;
命令 ;

看到我方人员迅速行动，吉普赛人的首领下达了命令；

[hɪz; ɪz][men] [ˈɪnstəntli] [fɔːrmd] [raʊnd][ðə; ði][kɑːrt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ɪnˈdevər] ,
his men instantly formed round the cart in a sort of undisciplined endeavour ,
他的 男人 即刻 形成 圆形的 这 大车 在 一个 种类 的 散漫 努力 ,

他的手下立刻围拢在马车周围，场面混乱而缺乏纪律。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈʃoʊldʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði]
each one shouldering and pushing the other in his eagerness to carry out the
每个 一 肩部 和 推动 这 其他 在 他的 渴望 到 携带 出去 这
[ɔːrdər] .
order .
命令 .

他们互相推搡推搡，急于执行命令。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [men] ,
In the midst of this I could see that Jonathan on one side of the ring of men ,
在 这 中间 的 这 我 可以 看 那 乔纳森 在 一 边 的 这 戒指 的 男人 ,

在这混乱之中，我看到乔纳森站在人群的一侧，

[ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ;
and Quincey on the other , were forcing a way to the cart ;
和 昆西 在 这 其他 , 是 强制 一个 方式 到 这 大车 ;

而昆西则在另一边强行挤向马车；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent][ɑːn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]
it was evident that they were bent on finishing their task before the sun should
它 曾是 明显 那 他们 是 弯曲 在 精加工 他们的 任务 前 这 太阳 应该
[set] .
set .
放 .

很明显，他们决心在日落之前完成任务。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðem; ðəm] .
Nothing seemed to stop or even to hinder them .
没有什么 似乎 到 停止 或者 甚至 到 阻碍 他们 .

似乎没有什么能够阻止他们，甚至没有什么能够阻碍他们。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈlevld] [ˈwepənz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈnaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
Neither the levelled weapons or the flashing knives of the gipsies in front ,
两者都不 这 平整 武器 或者 这 闪烁 刀具 的 这 吉普赛人 在 正面 ,

无论是前方吉普赛人挥舞的武器还是闪烁的匕首，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [bɪˈhaɪnd] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
or the howling of the wolves behind , appeared to even attract their attention .
或者 这 嚎叫 的 这 狼 在后面 , 出现 到 甚至 吸引 他们的 注意力 .

或者身后狼群的嚎叫声，似乎也引起了他们的注意。

[ˈdʒɑ:nəθənz] [ɪmˌpetʃuˈɑ:səti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænɪfɛst] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [si:md] [tu;; tə]
Jonathan's impetuosity , and the manifest singleness of his purpose , seemed to
乔纳森的 冲动 , 和 这 显现 单身 的 他的 目的 , 似乎 到
[ˌoʊvərˈɔ:] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
overawe those in front of him ;
敬畏 那些 在 正面 的 他 ;
乔纳森的冲动和他目标的明确单一性, 似乎令在他面前的人感到敬畏;

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ˈkaʊərd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
instinctively they cowered aside and let him pass .
本能地 他们 畏缩 旁边 和 让 他 经过 .

他们本能地躲到一边, 让他过去了。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ]
In an instant he had jumped upon the cart , and , with a strength
在 一个 立即的 他 有 跳了起来 之上 这 大车 , 和 , 和 一个 力量
[wɪtʃ] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)l] ,
which seemed incredible ,
哪个 似乎 极好的 ,

他瞬间跳上了马车, 并以惊人的力量,

[reɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈti:] [ˌoʊvər][ðə; ði] [wi:l] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
raised the great box , and flung it over the wheel to the ground .
提高 这 伟大的 盒子 , 和 扔 它 超过 这 车轮 到 这 地面 .

他举起大箱子, 把它扔过车轮摔到地上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时,

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ɾɪs] [hæd; həd][hæd; həd][tu;; tə][ju:z] [fɔ:rs] [tu;; tə] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
Mr . Morris had had to use force to pass through his side of the ring
先生 . 莫里斯 有 有 到 使用 力量 到 经过 通过 他的 边 的 这 戒指
[ʌv; əv] -
of Szgany .
的 - .

莫里斯先生不得不使用武力才能通过斯加尼环形赛道的他那一侧。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbreθləsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdʒɑ:nəθən][aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl]
All the time I had been breathlessly watching Jonathan I had , with the tail
全部 这 时间 我 有 到过 气喘吁吁 观看 乔纳森 我 有 , 和 这 尾巴
[ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,
of my eye ,
的 我的 眼睛 ,

我一直屏息凝神地注视着乔纳森, 我的眼尾也一直跟着他。

[si:n] [hɪm; ɪm] [ˈpresɪŋ] [ˈdespəɾətli] [ˈfɔ:rwərd] ,
seen him pressing desperately forward ,
已见 他 紧迫 绝望地 向前 ,

看到他拼命向前冲,

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [flæʃ] [æz; əz][hi;; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [wei] [θru:]
and had seen the knives of the gipsies flash as he won a way through
和 有 已见 这 刀具 的 这 吉普赛人 闪光 作为 他 韩元 一个 方式 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他看到吉普赛人手中的刀在闪闪发光, 然后他杀出一条血路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and they cut at him .
和 他们 切 在 他 ；

他们砍了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpæriːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈboʊi; ˈbuːi] [naɪf] ,
He had parried with his great bowie knife ,
他 有 招架 和 他的 伟大的 鲍伊 刀 ；

他用他那把巨大的博伊刀格挡住了攻击。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ɪn] [ˈseɪfti] ;
and at first I thought that he too had come through in safety ;
和 在 第一的 我 想法 那 他 也 有 来 通过 在 安全 ；

起初我以为他也平安脱险了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɔːnəθən] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt]
but as he sprang beside Jonathan , who had by now jumped from the cart
但 作为 他 弹簧 旁 乔纳森 , who 有 经过 现在 跳了起来 从 这 大车
 ,
 ,
 ,

但他跳到乔纳森身边时，乔纳森已经从马车上跳了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I could see that with his left hand he was clutching at his side ,
我 可以 看 那 和 他的 左边 手 他 曾是 紧握 在 他的 边 ；

我看到他左手捂着腰侧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈspɜːrtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
and that the blood was sputing through his fingers .
和 那 这 血 曾是 喷涌 通过 他的 手指 ；

鲜血正从他的指缝间喷涌而出。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] ,
He did not delay notwithstanding this ,
他 做过 不是 延迟 虽然 这 ；

尽管如此，他并没有拖延。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 388]
[页 -]

[第388页]

[fɔːr; fər][æz; əz][ˈdʒɔːnəθən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈenərdʒi] , [əˈtækt] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
for as Jonathan , with desperate energy , attacked one end of the chest ,
为了 作为 乔纳森 , 和 绝望的 活力 , 遭到攻击 一 结尾 的 这 胸部 ,

乔纳森拼尽全力，猛击胸口的一端，

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [praɪz] [ɔːf] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkʊkri] [naɪf] ,
attempting to prise off the lid with his great kukri knife ,
尝试 到 奖 离开 这 盖 和 他的 伟大的 库克里弯刀 刀 ；

他试图用他那把巨大的库克里弯刀撬开盖子，

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊi; ˈbuːi] .
he attacked the other frantically with his bowie .
他 遭到攻击 这 其他 疯狂地 和 他的 鲍伊 ；

他疯狂地用博伊刀攻击对方。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][bəʊθ] [men][ðə; ði][lɪd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌjiːld] ;
Under the efforts of both men the lid began to yield ;
在下面 这 努力 的 两个都 男人 这 盖 开始 到 屈服 ；

在两人的共同努力下，盖子开始松动；

[ðə; ði][neɪlz] [dru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['skri:tʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks]
the nails drew with a quick screeching sound , and the top of the box
这 指甲 画 和 一个 快的 尖叫 声音 , 和 这 顶部 的 这 盒子
[wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] .
was thrown back .
曾是 抛掷 后退 :

钉子发出刺耳的快速声响，盒子的盖子被猛地掀开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [dʒɪpsɪ] , ['si:ɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɪstər] ,
By this time the gipsies , seeing themselves covered by the Winchesters ,
经过 这 时间 这 吉普赛人 , 看到 他们自己 涵盖 经过 这 温彻斯特 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:əd] ,
and at the mercy of Lord Godalming and Dr . Seward ,
和 在 这 怜悯 的 主 戈达尔明 和 博士 : 西沃德 ,
[ænd; ənd][ənd; ət][ðə; ði] [mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ɔ:rd] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['su:əd] ,
并且任由戈达尔明勋爵和西沃德博士摆布。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'zɪstəns] .
had given in and made no further resistance .
有 给定 在 和 制成 不 更远 反抗 :
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'zɪstəns] .
他已经屈服，不再反抗。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ta:ps] ,
The sun was almost down on the mountain tops ,
这 太阳 曾是 几乎 向下 在 这 山 最高额 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ta:ps] ,
太阳几乎已经落山，照耀在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [fel] [lɔ:ŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] [snoʊ] .
and the shadows of the whole group fell long upon the snow .
和 这 阴影 的 这 所有的 团体 跌倒 长的 之上 这 雪 :
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [fel] [lɔ:ŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] [snoʊ] .
整个队伍的影子在雪地上投下长长的阴影。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kaʊnt] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ba:ks][ə'pa:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
I saw the Count lying within the box upon the earth ,
我 锯 这 数数 说谎 之内 这 盒子 之上 这 地球 ,
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kaʊnt] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ba:ks][ə'pa:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
我看见伯爵躺在地上的箱子里，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:d] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt][hæd; həd] ['skætərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
some of which the rude falling from the cart had scattered over him .
一些 的 哪个 这 粗鲁的 坠落 从 这 大车 有 疏散 超过 他 :
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:d] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt][hæd; həd] ['skætərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
其中一些被粗鲁地从马车上摔下来的人弄得浑身是伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,
He was deathly pale , just like a waxen image ,
他 曾是 致命的 苍白 , 只是 喜欢 一个 蜡质 图像 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,
他脸色苍白得像死人一样，如同蜡像一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ɡleəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] .
and the red eyes glared with the horrible vindictive look which I knew too well .
和 这 红色的 眼睛 怒目而视 和 这 可怕 报复心强的 看 哪个 我 知道 也 出色地 :
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ɡleəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] .
那双猩红的眼睛里闪烁着可怕的、充满报复意味的目光，我对此再熟悉不过了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
As I looked , the eyes saw the sinking sun ,
作为 我 看起来 , 这 眼睛 锯 这 下沉 太阳 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
我望去，只见夕阳西下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [heit] [ɪn][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['traɪʌmf] .
and the look of hate in them turned to triumph .
和 这 看 的 恨 在 他们 转向 到 胜利 :
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [heit] [ɪn][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['traɪʌmf] .
他们眼中仇恨的神情转变为胜利的神情。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [keɪm] [ðə; ði] [swi:p] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθənz] [greɪt] [naɪf] .
But , on the instant , came the sweep and flash of Jonathan's great knife .
但 , 在 这 立即的 , 来了 这 扫 和 闪光 的 乔纳森的 伟大的 刀 .
但就在那一瞬间, 乔纳森的大刀划过, 闪过一道光芒。

[aɪ] [ˈrɪ:kt] [æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [ʃɪr] [θru:] [ðə; ði] [θroʊt] ;
I shrieked as I saw it shear through the throat ;
我 尖叫 作为 我 锯 它 剪切 通过 这 喉 ;
我眼睁睁地看着它刺穿喉咙, 发出了一声尖叫;
[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ɪs] - [ˈboʊi; ˈbu:i] [naɪf] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] .
whilst at the same moment Mr . Morris ' bowie knife plunged in the heart .
而 在 这 相同的 片刻 先生 . 莫里斯 - 鲍伊 刀 暴跌 在 这 心 .
就在同一时刻, 莫里斯先生的博伊刀刺入了心脏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [aɪz] ,
It was like a miracle ; but before our very eyes ,
它 曾是 喜欢 一个 奇迹 ; 但 前 我们的 非常 眼睛 ;
这简直就像一个奇迹; 就在我们眼前,

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] ,
and almost in the drawing of a breath ,
和 几乎 在 这 绘画 的 一个 气息 ,
几乎就在吸气的同时,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈba:di] [ˈkrʌmblɪd] [ˈɪntu:ɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] .
the whole body crumbled into dust and passed from our sight .
这 所有的 身体 崩溃了 进入 灰尘 和 通过了 从 我们的 视线 .
整个身体化为尘埃, 消失在我们的视线中。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)]
I shall be glad as long as I live that even in that moment of final
我 将 是 高兴的 作为 长的 作为 我 居住 那 甚至 在 那 片刻 的 最终的
[ˌdɪsəˈlu:ʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pi:s] ,
dissolution there was in the face a look of peace ,
溶解 那里 曾是 在 这 脸 一个 看 的 和平 ,
我终生都会感到欣慰, 即使在生命的最后时刻, 她的脸上也带着安详的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] .
such as I never could have imagined might have rested there .
这样的 作为 我 绝不 可以 有 想象 可能 有 休息 那里 .
我做梦也想不到, 竟然会有这样的生物在那里栖息。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ʌv; əv][ˈdrækjələ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [red] [skaɪ] ,
The Castle of Dracula now stood out against the red sky ,
这 城堡 的 德古拉 现在 站立 出去 反对 这 红色的 天空 ,
德古拉城堡在红色的天空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ˈevri] [stoʊn] [ʌv; əv][ɪts][ˈbroʊkən] [ˈbætlmənts] [wʌz; wəz][ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and every stone of its broken battlements was articulated against the light of
和 每一个 石头 的 它是 破碎的 城垛 曾是 铰接式 反对 这 光 的
[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
the setting sun .
这 环境 太阳 .
残垣断壁的每一块石头都在落日余晖的映照下显得格外清晰。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] ,
The gipsies ,
这 吉普赛人 ,
吉普赛人,

[ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv]
taking us as in some way the cause of the extraordinary disappearance of
采取 我们 作为 在 一些 方式 这 原因 的 这 非凡的 消失 的
[ðə; ði] [ded] [mæn] ,
the dead man ,
这 死的 男人 ,

他们认为我们在某种程度上是导致死者离奇失踪的原因，

[tɜːrnd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
turned , without a word , and rode away as if for their lives .
转向 , 没有 一个 单词 , 和 骑 离开 作为 如果 为了 他们的 生活 .

一言不发，转身骑马离去，仿佛是为了保命。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ʌnˈmaʊntɪd] [dʒʌmpt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈlaɪtɜː] - [ˈwæɡən] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə]
Those who were unmounted jumped upon the leiter - waggon and shouted to
那些 WHO 是 未安装 跳了起来 之上 这 莱特 - 车皮 和 喊叫 到
[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdezərt] [ðem; ðəm] .
the horsemen not to desert them .
这 骑兵 不是 到 沙漠 他们 .

那些没有骑马的人跳上马车，大声呼喊骑兵们不要抛弃他们。

[ðə; ði] [wʊlvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ,
The wolves , which had withdrawn to a safe distance , followed in their wake ,
这 狼 , 哪个 有 撤回 到 一个 安全的 距离 , 随后 在 他们的 唤醒 ,
[ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][əˈləʊn] .
leaving us alone .
离开 我们 独自的 .

狼群退到安全距离后，跟在他们身后，留下我们独自一人。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
Mr . Morris , who had sunk to the ground , leaned on his elbow ,
先生 . 莫里斯 , WHO 有 沉没 到 这 地面 , 倾斜 在 他的 弯头 ,

莫里斯先生瘫坐在地上，用手肘撑着身体。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [gʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
holding his hand pressed to his side ; the blood still gushed through his fingers .
保持 他的 手 按下 到 他的 边 ; 这 血 仍然 滔滔不绝 通过 他的 手指 .

他捂着身体，手掌紧紧贴着腰侧；鲜血仍然从指缝间汩汩流出。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsɜːrk(ə)][dɪd][nɑːt] [naʊ] [kiːp] [em ˈiː] [bæk] ;
I flew to him , for the Holy circle did not now keep me back ;
我 飞翔 到 他 , 为了 这 圣 圆圈 做过 不是 现在 保持 我 后退 ;

我飞奔向他，因为神圣的圈子再也无法阻挡我；

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktɜːz] .
so did the two doctors .
所以 做过 这 二 医生 .

两位医生也这么认为。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 389**]
[页 -]

[第389页]

[ˈdʒɑːnəθən] [nelt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Jonathan knelt behind him and the wounded man laid back his head on his
乔纳森 跪下 在后面 他 和 这 受伤 男人 铺设 后退 他的 头 在 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

乔纳森跪在他身后，受伤的男子将头靠在他的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ˈefərt] ,
With a sigh he took , with a feeble effort ,
和 一个 叹 他 采取 , 和 一个 微弱 努力 ,
他叹了口气, 费力地挪动了一下身子。

[maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsteɪnd] .
my hand in that of his own which was unstained .
我的 手 在 那 的 他的 自己的 哪个 曾是 未染色 .
我的手握在他那只干净的手里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
He must have seen the anguish of my heart in my face ,
他 必须 有 已见 这 痛苦 的 我的 心 在 我的 脸 ,
他一定从我脸上看到了我内心的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [sed] : —
for he smiled at me and said : —
为了 他 微笑 在 我 和 说 : —
因为他对我微笑, 说道:

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] !
“ I am only too happy to have been of any service !
“ 我 是 仅有的 也 快乐的 到 有 到过 的 任何 服务 !
“我非常高兴能帮上忙! ”

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

“ [hiː; hi][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ he cried suddenly , struggling up to a sitting posture and pointing to me ,
“ 他 哭 突然 , 挣扎 向上 到 一个 坐着 姿势 和 指向 到 我 ,
他突然大叫起来, 挣扎着坐起身来, 指着我。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðɪs] [tuː; tə][daɪ] !
“ It was worth this to die !
“ 它 曾是 值得 这 到 死 !
“为了这个而死, 也值了! ”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
look !
看 !

看!

“ [ðə; ðɪ] [saʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [raɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] ,
“ The sun was now right down upon the mountain top ,
“ 这 太阳 曾是 现在 正确的 向下 之上 这 山 顶部 ,
“太阳此刻正高悬在山顶上,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [gliːmz] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˈroʊzi] [laɪt] .
and the red gleams fell upon my face , so that it was bathed in rosy light .
和 这 红色的 闪光 跌倒 之上 我的 脸 , 所以 那 它 曾是 洗澡 在 红润 光 .
红色的光芒洒在我的脸上, 使我的脸沐浴在玫瑰色的光芒中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpʌls] [ðə; ðɪ][men] [sæŋk][ɑːn][ðər; ðər] [niːz] ,
With one impulse the men sank on their knees ,
和 一 冲动 这 男人 沉没 在 他们的 膝盖 ,
男人们突然下意识地跪倒在地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['ɜ:rni:st] “ [eɪ'men,ɑ:'men] ” [broʊk] [frʌm; frəm][ɔ:l][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz]
and a deep and earnest “ Amen ” broke from all as their eyes
和 一个 深的 和 认真 “ 阿门 ” 打破 从 全部 作为 他们的 眼睛
[ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [mæn] [spʊk] : —
followed the pointing of his finger as the dying man spoke : —
随后 这 指向 的 他的 手指 作为 这 垂死 男人 辐 : —
随着垂死之人开口说话，众人目光追随着他手指的方向，齐声发出深沉而真挚的“阿门”：

“ [naʊ] [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ɔ:l][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] !
“ Now God be thanked that all has not been in vain !
“ 现在 上帝 是 谢谢 那 全部 有 不是 到过 在 徒劳 !
“现在应该感谢上帝，这一切并没有白费! ”
[si:] !
See !
看 !
看!
[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['steɪnləs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] !
the snow is not more stainless than her forehead !
这 雪 是 不是 更多的 防锈的 比 她 前额 !
雪比她的额头更洁白！

[ðə; ði] [kɜ:rs] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] !
The curse has passed away !
这 诅咒 有 通过了 离开 !
诅咒已经解除!
“ [ænd; ənd] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪtər] [ɡri:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hi:; hi][daɪd] , [ə; eɪ]
“ And , to our bitter grief , with a smile and in silence , he died , a
“ 和 , 到 我们的 苦的 悲伤 , 和 一个 微笑 和 在 沉默 , 他 死亡 , 一个
[ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
gallant gentleman .
英勇 绅士 .
“令我们无比悲痛的是，他面带微笑，默默地离开了人世，他是一位英勇的绅士。”

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .
笔记。

[ˈsev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ][wi:; wi][ɔ:l] [went] [θru:] [ðə; ði] [fleɪmz] ;
Seven years ago we all went through the flames ;
七 年 前 我们 全部 去 通过 这 火焰 ;
七年前，我们都经历了那场烈火；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [sɪns] [ðen] [ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,
and the happiness of some of us since then is , we think ,
和 这 幸福 的 一些 的 我们 自从 然后 是 , 我们 思考 ,
而从那时起，我们中的一些人所感受到的幸福，我们认为是：

[wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði][peɪn][wi:; wi] [ɪn'dɔrd] .
well worth the pain we endured .
出色地 值得 这 疼痛 我们 忍受 .
我们所承受的痛苦都是值得的。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˈædɪd] [dʒɔɪ][tu:; tə][ˈmaɪnə][ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ɪz][ðə; ði]
It is an added joy to Mina and to me that our boy's birthday is the
它 是 一个 额外 喜悦 到 米娜 和 到 我 那 我们的 男孩们 生日 是 这
[seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɔ:ɾɪs] [daɪd] .
same day as that on which Quincey Morris died .
相同的 天 作为 那 在 哪个 昆西 莫里斯 死亡 .
令我和米娜感到格外高兴的是，我们儿子的生日和昆西·莫里斯去世的那天是同一天。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə] [hoʊldz] , [aɪ] [noʊ] ,
His mother holds , I know ,
他的 母亲 持有 , 我 知道 ,
我知道, 他的母亲抱着
[ðə; ði] ['si:kɹət] [brɪ'li:f] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] ['frɛndz] ['spɪrɪt][hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm]
the secret belief that some of our brave friend's spirit has passed into him
这 秘密 信仰 那 一些 的 我们的 勇敢的 朋友们 精神 有 通过了 进入 他
.
:
.

我们内心深处都相信, 我们勇敢的朋友的一部分精神已经转移到了他身上。

[hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [neɪmz] [lɪŋks] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [men] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kɔ:l]
His bundle of names links all our little band of men together ; but we call
他的 捆 的 姓名 链接 全部 我们的 小的 乐队 的 男人 一起 ; 但 我们 称呼
[hɪm; ɪm] ['kwɪnsɪ] .
him Quincey .
他 昆西 .

他的名字组合将我们这群人联系在一起; 但我们都叫他昆西。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ˌtrænsɪl'veɪniə,- n̩jə] ,
In the summer of this year we made a journey to Transylvania ,
在 这 夏天 的 这 年 我们 制成 一个 旅行 到 特兰西瓦尼亚 ,
今年夏天, 我们去了一趟特兰西瓦尼亚。

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,
and went over the old ground which was , and is ,
和 去 超过 这 老的 地面 哪个 曾是 ; 和 是 ;
然后走遍了那片曾经是、现在仍然是的旧地。

[tu:; tə][ju: 'es][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ['memərɪz] .
to us so full of vivid and terrible memories .
到 我们 所以 满的 的 生动 和 糟糕的 回忆 .
对我们来说, 这些记忆既生动又可怕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n]
It was almost impossible to believe that the things which we had seen
它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 这 事物 哪个 我们 有 已见
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ˌtruθs] .
with our own eyes and heard with our own ears were living truths .
和 我们的 自己的 眼睛 和 听到 和 我们的 自己的 耳朵 是 活的 真相 .

我们几乎无法相信, 我们亲眼所见、亲耳所闻的事情都是活生生的事实。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
Every trace of all that had been was blotted out .
每一个 痕迹 的 全部 那 有 到过 曾是 印迹 出去 .
过去的一切痕迹都被抹去了。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [stʊd] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [rɪəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
The castle stood as before , reared high above a waste of desolation .
这 城堡 站立 作为 前 , 饲养 高的 多于 一个 浪费 的 荒凉 .
城堡依旧矗立在那里, 高耸于一片荒凉的废墟之上。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] — [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l]
When we got home we got to talking of the old time — which we could all
什么时候 我们 得到 家 我们 得到 到 说 的 这 老的 时间 — 哪个 我们 可以 全部
[lʊk] [bæk] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] [dɪ'spɜr] ,
look back on without despair ,
看 后退 在 没有 绝望 ,
回到家后, 我们开始聊起过去——那些我们都能毫无遗憾地回首的时光。

[fɔ:r; fər] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ɜd] [ɑ:r; ər][bəʊθ] ['hæpɪli] ['mærid] .
for Godalming and Seward are both happily married .
为了 戈达尔明 和 西沃德 是 两个都 快乐地 已婚 .
戈达尔明和西沃德的婚姻都很幸福。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn]
I took the papers from the safe where they have been ever since our return
我 采取 这 文件 从 这 安全的 在哪里 他们 有 到过 曾经 自从 我们的 返回
[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
so long ago .
所以 长的 前 .
我从保险箱里取出了那些文件, 自从我们很久以前回来后, 它们就一直放在那里。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,
We were struck with the fact ,
我们 是 击 和 这 事实 ,
我们震惊地发现,

[ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [kəm'poʊzd] ,
that in all the mass of material of which the record is composed ,
那 在 全部 这 大量的 的 材料 的 哪个 这 记录 是 由 ,
在构成这张唱片的全部素材中,

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑ:rdli] [wʌn] [ɔ:'θentɪk] ['dɑ:kjʊmənt] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] ,
there is hardly one authentic document ; nothing but a mass of type - writing ,
那里 是 几乎 — 真正的 文档 ; 没有什么 但 一个 大量的 的 类型 - 写作 ,
几乎没有一份真正的文件; 只有一大堆打字稿。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪtər] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['maɪnə] [ænd; ənd] ['su:ɜd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][væn]
except the later note - books of Mina and Seward and myself , and Van
除了 这 之后 笔记 - 图书 的 米娜 和 西沃德 和 我 , 和 范
- [memə'rændəm] .
Helsing's memorandum .
- 备忘录 .
除了米娜、西沃德和我后来的笔记簿, 以及范海辛的备忘录。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [æsk] ['eni] [wʌn] , ['i:v(ə)n][dɪd][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ,
We could hardly ask any one , even did we wish to ,
我们 可以 几乎 问 任何 一 , 甚至 做过 我们 希望 到 ,
即使我们想问, 也几乎问不出任何人。

[tu:; tə] [ək'sept] [ði:z] [æz; əz] [pru:fs] [ʌv; əv][soʊ][waɪld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
to accept these as proofs of so wild a story .
到 接受 这些 作为 证明 的 所以 荒野 一个 故事 .
把这些当作如此离奇故事的证据。

[væn] ['helsɪŋ] [sʌmd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]'aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] : —
Van Helsing summed it all up as he said , with our boy on his knee : —
范 赫尔辛 总结 它 全部向上 作为 他 说 , 和 我们的 男生 在 他的 膝盖 : —
范海辛抱着我们的孩子, 一语道破了一切:

“ [wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] [pru:fs] ; [wi:; wi][æsk] [nʌn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ju: 'es] !
“ **We want no proofs ; we ask none to believe us !**
” 我们 想 不 证明 ; 我们 问 没有任何 到 相信 我们 !
“我们不需要任何证据; 我们要求任何人相信我们! ”

[ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] .
This boy will some day know what a brave and gallant woman his mother is .
这 男生 将要 一些 天 知道 什么 一个 勇敢的 和 英勇 女士 他的 母亲 是 .
这个男孩将来会知道他的母亲是一位多么勇敢无畏的女性。

[ɔːl'redi] [hi; hi] [noʊz] [hɜːr; həɹ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ker] ;
Already he knows her sweetness and loving care ;
已经 他 知道 她 甜味 和 爱 关心 ;
他早已感受到她的温柔和关爱；

[ˈleɪtər][ɑːn][hi; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [sʌm; səm][men][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ,
later on he will understand how some men so loved her ,
之后 在 他 将要 理解 如何 一些 男人 所以 喜爱 她 ,
以后他会明白为什么有些男人那么爱她。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [der] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] .
that they did dare much for her sake .
那 他们 做过 敢 很多 为了 她 清酒 .
他们为了她做了很多冒险的事。

" [ˈdʒɑːnəθən] [ˈhɑːrkə] .
" **JONATHAN HARKER** .
" 乔纳森 哈克 .

乔纳森·哈克。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] - [rɪˈdɪʃn] .
This e - text is based on a reproduction of the original 1897 edition .
这 e - 文本 是 基于 在 一个 生殖 的 这 原来的 - 版 .
本电子文本基于1897年原版的复刻版。

[ɔːl] [ˈmɑːdərn] [məˈtɪriəl] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
All modern material has been removed .
全部 现代的 材料 有 到过 已移除 .
所有现代材料均已移除。

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspeliŋ] ([tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] / [təˈmɔːroʊ] ; [ˈeriəl] /
Inconsistencies in hyphenation and spelling (to - morrow / tomorrow ; aerial / aërial
不一致之处 在 连字符 和 拼写 (到 - 明天 / 明天 ; 天线 / 天线
, [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .) ,
 , **etc** :) ,
 , ETC :) ,
连字符和拼写不一致 (to-morrow/tomorrow; aerial/aërial 等) ,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnkəˈrektli] [ˌjuːst] [ˈfreɪzɪz] [ɪn][væn] - [spiːtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
as well as incorrectly used phrases in Van Helsing's speech have been retained .
作为 出色地 作为 错误地 用过的 短语 在 范 - 演讲 有 到过 保留 .
范海辛演讲中一些使用不当的短语也被保留了下来。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəs] [ˈerəɹz] [ɪn][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l] / [ˈdʌb(ə)l]
A number of obvious errors in punctuation and inconsistencies in single / double
一个 数字 的 明显的 错误 在 标点 和 不一致之处 在 单身的 / 双倍的
[kwɒsˈteɪ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˈtæstɪli] [rɪˈmuːvd] .
quotation have been tacitly removed .
引述 有 到过 默许地 已移除 .
一些明显的标点错误和单引号/双引号不一致之处已被悄然删除。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] , [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] :
The following typographical errors , have been corrected :
这 下列的 印刷 错误 , 有 到过 已更正 :

以下印刷错误已更正:

[pi:] . [ˈvaɪ, ˈvi:] / [ˈvi:,aɪˈaɪ] : [ˈhedər] [wɜ:rd] " [peɪdʒ] " [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][peɪdʒ][ˈvi:,aɪˈaɪ][tu:; tə]
p . vi / vii : header word " Page " has been moved from page vii to
p . 六 / 七 : 标题 单词 " 页 " 有 到过 已搬 从 页 七 到
[peɪdʒ][ˈvaɪ, ˈvi:] .
page vi :
页 六 :

p. vi/vii: 标题词“页”已从第 vii 页移至第 vi 页。

[pi:] . [ˈvi:,aɪˈaɪ] : " [ˈtʃæptər] - " → " [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] " ; " [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛksˈaɪ] " → "
p . vii : " Chapter VXVIII " → " Chapter XVIII " ; " Chapter XXI " → "
p . 七 : " 章 - " → " 章 十八 " ; " 章 二十一 " → "
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] " ; " - " → " - "
Chapter XXVII " ; " 320 " → " 324
章 xxvii " ; " - " → " - "

p。 vii: “第五十八章”→“第十八章”; “第二十一章”→“第二十七章”; “320”→“324

" # [pi:] . - : " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " → " [əˈlɔ:ŋ]
" # p . 16 : " a long " → " along
" # p . - : " 一个 长的 " → " 沿着 "

第 16 页: “a long” → “along”

" # [pi:] . - : " - " → " [wʊʊ]
" # p . 30 : " Wœ " → " Woe
" # p . - : " - " → " 悲哀 "

"# 第 30 页: “Wœ” → “Woe

" # [pi:] . - : " [ðæt] " → " [ðæn; ðən]
" # p . 43 : " that " → " than
" # p . - : " 那 " → " 比 "

"# 第 43 页: “that” → “than

" # [pi:] . - : " - " → " [ˈwɪndʊʊ]
" # p . 44 : " wondow " → " window
" # p . - : " - " → " 窗户 "

"# 第 44 页: “wondow” → “window

" # [pi:] . - : " [ˈnʌmbər] [wʌn] " → " [ˈnʌmbər] [wʌn]
" # p . 58 : " number One " → " number one
" # p . - : " 数字 一 " → " 数字 一 "

"# 第 58 页: “第一名” → “第一名

" # [pi:] . - : " [ˈhɑ:pɪwʊd] " → " [ˈhʊʊmwʊd]
" # p . 63 : " Hopwood " → " Holmwood
" # p . - : " 霍普伍德 " → " 霍姆伍德 "

"# 第 63 页: “霍普伍德”→“霍姆伍德”

" # [pi:] . - : " [rʊʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] " → " [rʊʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
" # p . 82 : " role of paper " → " roll of paper
" # p . - : " 角色 的 纸 " → " 卷 的 纸 "

第 82 页: “role of paper” → “roll of paper”

" # [pi:] . - : " - " → " [ˈdredf(ə)l]
" # p . 98 : " dreadul " → " dreadful
" # p . - : " - " → " 可怕 "

第 98 页: “dreadul” → “可怕的

" # [pi:] . - : " [paʊnts] " → " [paʊndz]
" # p . 99 : " pounts " → " pounds
" # p . - : " 磅 " → " 磅

第 99 页：“pounts” → “pounds”

" # [pi:] . - : " - " → " ['hoʊmwʊd]
" # p . 112 : " Holmmood " → " Holmwood
" # p . - : " - " → " 霍姆伍德

"# 第 112 页：“Holmmood” → “Holmwood”

" # [pi:] . - : " - " → "
" # p . 133 : " pharmacopœœia " → " pharmacopœia
" # p . - : " - " → " 药典

"# p. 133: “pharmacopœœia” → “pharmacopœia

" # [pi:] . - : " [du:][du:] " → " [tu:; tə][du:]
" # p . 147 : " do do " → " to do
" # p . - : " 做 做 " → " 到 做

"# 第 147 页：“do do” → “to do”

" # [pi:] . - : " [kən'fɔ:məbl] " → " ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] " ; " ['ɛvri,θɪŋ] " → " ['ɛvriθɪŋ]
" # p . 157 : " confortable " → " comfortable " ; " everthing " → " everything
" # p . - : " 舒适的 " → " 舒服的 " ; " 一切 " → " 一切

"# 第 157 页：“confortable” → “comfortable”；“everything” → “everything”

" # [pi:] . - : " ['greɪtfəl] ; " → " ['greɪtf(ə)] ;
" # p . 186 : " greatful ; " → " grateful ;
" # p . - : " 感激 ; " → " 感激的 ;

"# 第 186 页：“感恩的;” → “感激的;”

" # [pi:] . - : " [nekst][ðə; ði] [prə'fesər] ; " → " [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ;
" # p . 212 : " next the Professor ; " → " next to the Professor ;
" # p . - : " 下一个 这 教授 ; " → " 下一个 到 这 教授 ;

"# 第 212 页：“教授旁边;”→“教授旁边;”

" # [pi:] . - : " ['ɑ:rθər] ; " → " ['ɑ:rθər] ;
" # p . 241 : " Arther ; " → " Arthur ;
" # p . - : " 亚瑟 ; " → " 亚瑟 ;

"# 第 241 页：“亚瑟;” → “亚瑟;”

" # [pi:] . - : " [gləʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌd] ; " → " ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌd] ;
" # p . 257 : " gloated with fresh blood ; " → " bloated with fresh blood ;
" # p . - : " 沾沾自喜 和 新鲜的 血 ; " → " 腹胀 和 新鲜的 血 ;

"# 第 257 页：“沾沾自喜于鲜血;” → “因鲜血而膨胀;”

" # [pi:] . - : " [ræt] , [ræts] , [ræts] ! ; " → " [ræts] , [ræts] , [ræts] ! ;
" # p . 286 : " Rat , rats , rats ! ; " → " Rats , rats , rats ! ;
" # p . - : " 鼠 , 老鼠 , 老鼠 ! ; " → " 老鼠 , 老鼠 , 老鼠 ! ;

"# 第 286 页：“老鼠，老鼠，老鼠！；” → “老鼠，老鼠，老鼠！；”

" # [pi:] . - : " [prɪ'si:dɪd] " → " [prɪ'si:did]
" # p . 339 : " preceeded " → " preceded
" # p . - : " 先于 " → " 之前

"# 第 339 页：“preceeded” → “preceded

" # [pi:] . - : " [ðə; ði][bɪt][bɑ:ks] ; " → " [ðə; ði][bɪɡ][bɑ:ks] ;
" # p . 358 : " the bit box ; " → " the big box ;
" # p . - : " 这 少量 盒子 ; " → " 这 大的 盒子 ;

"# 第 358 页：“比特盒;” → “大盒子;”

" # [pi:] . - : " [ðei] [mi:n] [fart] ; " → " [ðei] [mi:n] [tu:; tə] [fart] ;
" # p . 380 : " they mean fight ; " → " they mean to fight ;
" # p . - : " 他们 意思是 斗争 ; " → " 他们 意思是 到 斗争 ;

"# 第 380 页：“他们指的是战斗;” → “他们打算战斗;”

" # [pi:] . - : " [rɪspʌlsɪv] ; " → " [rɪ'pʌlsɪv] "
" # p . 384 : " repulsive ; " → " repulsive "
" # p . - : " 令人厌恶的 ; " → " 丑恶 "

"# 第 384 页：“令人反感的;” → “令人反感的”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

